



Orbis Litterarum
Világirodalmi sorozat

Fogarasi György

Nekromantika és kritikai elmélet

(Kísértetjárás és halottidézés
Gray, Wordsworth, Marx és
Benjamin írásaiban)



Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik

**A DEBRECENI EGYETEM
GERMANISZTIKAI INTÉZETÉNEK KIADVÁNYAI**

**VERÖFFENTLICHUNGEN DES INSTITUTS FÜR GERMANISTIK
AN DER UNIVERSITÄT DEBRECEN**

STUDIENMATERIALIEN 10

Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik

von

Jiří Pilarský

2., durchgesehene und ergänzte Auflage

Band 1

Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

2018

Herausgeber der Reihe: Péter Csátár
Zsuzsanna Iványi
Karl Katschthaler

Herausgeber: Jiří Pilarský

Gutachter: Paweł Karnowski

Anschrift: Universität Debrecen
Institut für Germanistik
Pf. 47
H-4010 Debrecen

Der Abdruck des Titelbilds („Építkezés”) erfolgt mit freundlicher Genehmigung
des Fotografen Csaba Gabler.

ISBN 978-963-318-736-4

ISBN 978-963-318-739-5

ISSN 1585-7948

ISSN 1586-829X

Debreceni Egyetemi Kiadó

Debrecen University Press

Felelős kiadó: Karácsony Gyöngyi

Felelős szerkesztő: Iványi Zsuzsanna

Technikai szerkesztő: Jiří Pilarský

Készült a Debreceni Egyetem sokszorosítóüzemében 2018-ban

Inhalt

0. VORWORT	11
1. DER TEXT	23
1.1. TEXTAUFBAU.....	27
1.1.1. Überblick.....	27
1.1.2. Makrostruktur.....	27
1.1.3. Mediostruktur.....	31
1.1.4. Textschichtung	38
1.1.4.1. Allgemeines	38
1.1.4.2. Kategorien der Textschichtung	39
1.1.4.3. Ausdrucksformen der Textschichtung.....	39
1.2. TEXTSORTEN.....	53
1.2.1. Vorüberlegungen	53
1.2.2. Grundbegriffe	53
1.2.3. Die Textsorten im Einzelnen	55
1.2.3.1. Interview (interjú).....	56
1.2.3.2. Telefongespräch (telefonbeszélgetés).....	62
1.2.3.3. Zeitungsnachricht (újsághír)	64
1.2.3.4. Hinweistafeln und Hinweisschilder (eligazító táblák).....	65
1.2.3.5. Referat (kiselőadás)	67
1.2.3.6. Lebenslauf (önéletrajz)	71
1.2.3.7. Gebrauchsanweisung (használati utasítás).....	74
1.2.3.8. Anmeldung (bejelentés)	78
1.2.3.9. Werbeanzeige (reklámhirdetés)	84
1.2.3.10. Kochrezept (recept)	88
1.2.3.11. Bewerbung (pályázat)	90
1.2.3.12. Antrag (kérelem)	92
1.2.3.13. Bestellung (megrendelés)	94
1.2.3.14. Offizieller Brief (hivatalos levél)	96
1.2.3.15. Privatbrief (magánlevél)	98
1.2.3.16. E-Mail (e-mail)	99
1.2.3.17. SMS (SMS)	100
1.2.3.18. Grußpostkarte (üdvözlőlap).....	101
1.2.3.19. Einladung (meghívás).....	102
1.2.3.20. Todesanzeige (gyászjelentés)	103
1.2.3.21. Kondolenzschreiben (résztvétele)	104
1.2.3.22. Danksagung (köszönetnyilvánítás)	105
1.3. TEXTVERWEISE	106
1.3.1. Allgemeines und Grundbegriffe	106
1.3.2. Ausdrucksmittel des Textverweises.....	109
1.3.3. Grundlegende Funktionen des Textverweises	110
1.3.4. Wichtigste Kontraste Deutsch-Ungarisch	111
1.3.4.1. Überblick	111
1.3.4.2. Ellipse.....	111
1.3.4.3. Reines Verweispronomen	112
1.3.4.4. Demonstrativa	114
1.3.4.5. Reflexivpronomen.....	115
1.3.4.6. Possessiva	116
1.3.4.7. Wiederholung.....	117
1.3.4.8. Periphrase.....	118
1.3.4.9. Mischformen: Nominalphrase mit Determinativ	119
1.3.4.9.1. Demonstrative Determinative	119
1.3.4.9.2. Textverweisende Adjektive und Adjektivalphrasen	120
1.3.4.9.3. Possessive Determinative.....	122
1.3.4.10. Textverweisende Sätze/satzartige Konstruktionen	123
2. DER SATZ	125
2.1. THEORETISCHER ÜBERBLICK.....	127

2.1.1. Wortklassen	127
2.1.2. Dependenz und Rektion	131
2.1.3. Klassifizierung der Satelliten: Satzglieder und Attribute, obligatorische und fakultative Satelliten, Ergänzungen und Angaben.....	134
2.1.4. Valenz, Satzmuster und Satzbauplan	135
2.1.5. Probentechnik	137
2.1.6. Tiefenstruktur vs. Oberflächenstruktur	137
2.1.7. Elimination syntaktischer Glieder: Ellipse und Tilgung	138
2.1.8. Formalisierte Beschreibung	138
2.1.8.1. Grafische Konvention	140
2.1.8.2. Abkürzungskonvention	142
2.1.8.3. Nichtalphabetische Symbole (Logogramme)	143
2.2. DER EINFACHE SATZ.....	145
2.2.1. Äußerung und Satz	145
2.2.2. Struktur des Satzes	147
2.2.3. Die Satzglieder	149
2.2.3.1. Die Ergänzungen	151
2.2.3.1.1. Die Nominativergänzung (das Subjekt)	153
2.2.3.1.2. Die Akkusativergänzung	162
2.2.3.1.3. Die Genitivergänzung	165
2.2.3.1.4. Die Dativergänzung	166
2.2.3.1.5. Die Präpositiv-/Postpositivergänzung.....	168
2.2.3.1.6. Die Situativergänzung.....	171
2.2.3.1.7. Die Direktivergänzung	174
2.2.3.1.8. Die Expansivergänzung	176
2.2.3.1.9. Die Nominalergänzung	177
2.2.3.1.10. Die Adjektivalergänzung	179
2.2.3.1.11. Die Modifikativergänzung.....	180
2.2.3.1.12. Die Verbativergänzung	181
2.2.3.2. Die Angaben	184
2.2.3.2.1. Modifikative Angaben (VGA)	186
2.2.3.2.2. Situative Angaben (SA/VGA).....	187
2.2.3.2.2.1. Temporalangaben (SA)	187
2.2.3.2.2.2. Lokalangaben (SA)	191
2.2.3.2.2.3. Kausalangaben (SA)	192
2.2.3.2.2.4. Konditionalangaben (SA)	192
2.2.3.2.2.5. Konsekutivangaben (SA)	193
2.2.3.2.2.6. Konzessivangaben (SA)	193
2.2.3.2.2.7. Finalangaben (SA).....	194
2.2.3.2.2.8. Instrumentalangaben (VGA).....	194
2.2.3.2.2.9. Restriktivangaben (VGA)	195
2.2.3.2.2.10. Komitativangaben (SA)	196
2.2.3.2.3. Negative Angaben (SA)	196
2.2.3.2.4. Existimatorische Angaben (SA)	198
2.2.3.2.4.1. Kautive Angaben	199
2.2.3.2.4.2. Selektive Angaben	199
2.2.3.2.4.3. Ordinalangaben	200
2.2.3.2.4.4. Judikative Angaben	200
2.2.3.2.4.5. Verifikative Angaben	201
2.2.3.2.4.6. Abtönungspartikeln	202
2.2.3.2.4.7. Der Dativus ethicus	204
2.2.4. Der Verbalkomplex.....	204
2.2.4.1. Dependenzstruktur des Verbalkomplexes	207
2.2.4.2. Bedeutungsstruktur des Verbalkomplexes	208
2.2.4.3. Stellung im Verbalkomplex	209
2.2.4.4. Typen von Verbalkomplexen.....	216
2.2.4.4.1. Temporalkomplexe	217
2.2.4.4.2. Passivkomplexe.....	218
2.2.4.4.3. Modalverbkomplexe.....	218
2.2.4.4.4. Modalitätsverbkomplexe	220
2.2.4.4.5. Finitverbkomplexe	222
2.2.4.4.6. Infinitivverbkomplexe	224

2.2.4.4.7. Partizipverbkomplexe	225
2.2.4.4.8. Verbalkomplexe mit polyvalentem Regens.....	226
2.2.4.4.9. Verbalkomplexe mit pragmatischer Funktion.....	226
2.2.5. Die Nominalphrase	227
2.2.5.1. Dependenzuelle und topologische Struktur	228
2.2.5.2. Attribute der Nominalphrase.....	230
2.2.5.2.1. Das Determinativ.....	230
2.2.5.2.2. Das Adjektiv.....	233
2.2.5.2.3. Genitivattribute (Atr _g).....	237
2.2.5.2.3.1. Der Genitivus/Dativus possessivus.....	239
2.2.5.2.3.2. Der Genitivus/Dativus partitivus	240
2.2.5.2.3.3. Der Genitivus/Dativus subiectivus	241
2.2.5.2.3.4. Der Genitivus/Dativus obiectivus	242
2.2.5.2.3.5. Der Genitivus/Dativus explicativus.....	244
2.2.5.2.4. Das Nomen invariants.....	245
2.2.5.2.5. Das Nomen variants.....	248
2.2.5.2.6. Die Qualitativangabe	249
2.2.5.2.7. Die Situativangabe.....	250
2.2.5.2.8. Die Komitativangabe	251
2.2.5.2.9. Der Relativsatz.....	252
2.2.5.2.10. Die Apposition	253
2.2.5.2.11. Die Dativergänzung	254
2.2.5.2.12. Die Präpositivergänzung/Postpositivergänzung	254
2.2.5.2.13. Die Direktivergänzung	256
2.2.5.2.14. Die Expansivergänzung.....	257
2.2.5.2.15. Die Nominalergänzung	258
2.2.5.2.16. Die Verbativergänzung	258
2.2.5.2.17. Dislozierbare Attribute	259
2.2.5.2.17.1. Quantoren.....	260
2.2.5.2.17.2. Graduierbare Adjektive	261
2.2.5.2.17.3. Präpositive/postpositive Attribute	261
2.2.5.2.17.4. Disjunkte	262
2.2.5.2.17.5. Der Pertinenzdativ.....	264
2.2.5.2.17.6. Dislozierbare Attribute im Ung.....	265
2.2.5.2.17.7. Funktion der Dislozierung	267
2.2.5.3. Stellung in der Nominalphrase	267
2.2.6. Die Adjektivalphrase	272
2.2.6.1. Adjektivergänzungen	274
2.2.6.1.1. Die Akkusativergänzung (AdjE _{akk})	275
2.2.6.1.2. Die Genitivergänzung (AdjE _{gen}).....	275
2.2.6.1.3. Die Dativergänzung (AdjE _{dat})	275
2.2.6.1.4. Die Präpositivergänzung (AdjE _{prp})/Postpositivergänzung (AdjE _{ptp})	276
2.2.6.1.5. Die Situativergänzung (AdjE _{sit}).....	277
2.2.6.1.6. Die Direktivergänzung (AdjE _{dir}).....	277
2.2.6.1.7. Die Nominalergänzung (AdjE _{nom}).....	278
2.2.6.1.8. Die Adjektivalergänzung (AdjE _{adj})	278
2.2.6.1.9. Die Verbativergänzung (AdjE _{vrp})	279
2.2.6.1.10. Die Graduativergänzung (AdjE _{grx})	280
2.2.6.1.11. Die Normergänzung (AdjE _{norm}).....	281
2.2.6.1.12. Die Vergleichsergänzung (AdjE _{vglx}).....	282
2.2.6.1.13. Die Proportionalergänzung (AdjE _{ppt})	284
2.2.6.2. Adjektivangaben	284
2.2.6.2.1. Situative Angaben (AdjA _{sit})	285
2.2.6.2.2. Existimatorische Angaben (AdjA _{ex}).....	286
2.2.6.2.3. Negative Angaben (AdjA _{neg}).....	286
2.2.6.2.4. Modifikative Angaben (AdjA _{mod})	286
2.2.6.3. Die Stellung innerhalb der Adjektivalphrase.....	286
2.2.6.3.1. Attributive Adjektivalphrasen.....	287
2.2.6.3.2. Nicht-attributive Adjektivalphrasen	287
2.2.7. Satztopologie.....	289
2.2.7.1. Stellungseinheiten	290
2.2.7.2. Topologische Faktoren.....	292
2.2.7.3. Die Grundfolge (unmarkierte Stellung).....	293

2.2.7.3.1. Die Satzklammer.....	293
2.2.7.3.2. Folgeregeln für das Mittelfeld	295
2.2.7.3.2.1. Ergänzungen im Mittelfeld	295
2.2.7.3.2.2. Angaben im Mittelfeld.....	298
2.2.7.3.2.3. Dislozierbare Attribute im Mittelfeld	300
2.2.7.3.2.4. Satzartige Konstrukte im Mittelfeld.....	300
2.2.7.3.2.5. Grundfolge im Ungarischen.....	301
2.2.7.3.3. Zusätzliche topologische Prinzipien.....	303
2.2.7.3.3.1. Die Thema-Rhema-Gliederung (TRG).....	303
2.2.7.3.3.2. Der Skopus	306
2.2.7.4. Markierte Stellung	306
2.2.7.4.1. Gewichtung	306
2.2.7.4.2. Phorik	310
2.2.7.4.3. Permutationen ins Vorfeld.....	311
2.2.7.4.4. Permutationen ins Nachfeld	313
2.2.7.4.5. Obligatorische Stellungen.....	315
2.2.7.4.6. Obligatorische Permutationen	316
2.2.7.4.7. Transphrastische Permutationsverfahren.....	317
2.2.7.4.7.1. Herausstellung	317
2.2.7.4.7.2. Satzspaltung	319
2.2.7.4.7.2. Satzverschränkung	319
2.3. DER KOMPLEXE SATZ	321
2.3.1. <i>Allgemeines</i>	321
2.3.2. <i>Verknüpfungsmittel</i>	324
2.3.2.1. Subjunktoren und subjunktive Elemente.....	326
2.3.2.2. Infinitiv.....	326
2.3.2.3. Partizip.....	328
2.3.2.4. Modus.....	329
2.3.2.5. Modalverben und Partikeln	330
2.3.2.6. Topologische Verknüpfungsmittel	330
2.3.3. <i>Ergänzungssatz-Komplexe</i>	331
2.3.3.1. Ausbauponstruktionen.....	333
2.3.3.1.1. Ausbauponstruktionen zum Subjekt.....	337
2.3.3.1.2. Ausbauponstruktionen zur Akkusativergänzung.....	338
2.3.3.1.3. Ausbauponstruktionen zur Genitivergänzung	339
2.3.3.1.4. Ausbauponstruktionen zur Dativergänzung.....	340
2.3.3.1.5. Ausbauponstruktionen zur Präpositiv-/Postpositivergänzung	341
2.3.3.1.6. Ausbauponstruktionen zur Modifikativergänzung	342
2.3.3.2. Definite Nebensätze	343
2.3.3.3. Generalisierende Nebensätze	346
2.3.3.4. Verbativergänzungen	349
2.3.4. <i>Angabesatz-Komplexe</i>	350
2.3.4.1. Modifikative Angabesätze.....	350
2.3.4.2. Situative Angabesätze.....	352
2.3.4.2.1. Temporalsätze	352
2.3.4.2.1.1. Temporale Nebensätze.....	352
2.3.4.2.1.2. Temporale Partizipialphrasen	357
2.3.4.2.2. Lokalsätze	358
2.3.4.2.3. Kausalsätze	359
2.3.4.2.4. Konditionalsätze	361
2.3.4.2.5. Konsekutivsätze	365
2.3.4.2.6. Konzessivsätze	366
2.3.4.2.7. Finalsätze	371
2.3.4.2.8. Instrumentalsätze	373
2.3.4.2.9. Restriktivsätze	373
2.3.4.2.10. Komitativsätze	375
2.3.4.3. Weiterführende Angabesätze	377
2.3.4.3.1. Negative Angabesätze	379
2.3.4.3.2. Existimatorische Angabesätze	379
2.3.5. <i>Korrelate zu den Gliedsätzen</i>	380
2.3.5.1. Korrelate zu den Ergänzungssätzen	382
2.3.5.1.1. Subjektsätze	384
2.3.5.1.2. Akkusativsätze	385

2.3.5.1.3. Genitivsätze	387
2.3.5.1.4. Dativsätze	387
2.3.5.1.5. Präpositiv-/Postpositivsätze	388
2.3.5.1.6. Modifikativsätze und die übrigen Ergänzungssätze	390
2.3.5.2. Korrelate zu den Angabesätzen	391
2.3.6. Attributsatz-Komplexe	396
2.3.6.1. Attributsätze zum Nomen.....	397
2.3.6.1.1. Subjunktivsätze.....	397
2.3.6.1.2. Relativsätze.....	398
2.3.6.1.3. Hauptsätze, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen	402
2.3.6.2. Attributsätze zum Pronomen.....	403
2.3.6.2.1. Attributsätze zum Partnerpronomen	403
2.3.6.2.2. Attributsätze zum reinen Verweispronomen.....	405
2.3.6.2.3. Attributsätze zum Demonstrativ- und Indefinitpronomen	406
2.3.6.3. Attributsätze zum Adjektiv	406
2.3.6.4. Attributsätze zum Adverb	408

0. Vorwort

Im Herbst 2008 hat sich am Institut für Germanistik der Universität Debrecen – initiiert durch aktuelle Trends in Forschung und Lehre – ein Arbeitsteam aus Wissenschaftler(inne)n und Doktorand(inne)n von drei Universitäten der Euroregion Hajdú-Bihar/Bihar (Debrecen, Nyíregyháza und Oradea/Nagyvárad) zusammengefunden, das die Konzeption eines Forschungsprojekts zum Thema „Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik“ entwickelt hat und seither an diesem Thema gemeinsam arbeitete. Das Projekt lief von Anfang an unter dem Arbeitstitel „dukg“, mit dem es sich offen zur Reihe der kontrastiven Grammatiken von/mit Ulrich Engel (s. unten) bekannte. Das zentrale Thema umfasste die Frage nach der grammatischen Kontrastivität in weiten Bereichen der Morphosyntax, der Textgrammatik sowie im Spannungsfeld zwischen Grammatik und Pragmatik (Realisierung der Sprechakte, Anrede Modi u. dgl.). Die grundlegende Zielsetzung der Forschung war insofern innerhalb der Bandbreite einer linguistischen Grundlagenforschung anzusiedeln, als sie in Form neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse originelle Antworten auf bisher nicht gelöste oder eben nicht gestellte Fragen in diesem Bereich bieten und sich dadurch in die Reihe anderer vergleichbarer Projekte auf internationalem Niveau einfügen wollte. Endziel des Projekts war es vor allem, vor dem Hintergrund der deutsch-ungarischen Kontrastivität eine deutsche Grammatik in Deutsch als Metasprache zu schreiben, die einerseits fehlende Ausgangspunkte auf dem Gebiet weiterer analoger Forschungen einigermaßen kompensieren sollte, andererseits als Lehrmaterial für Ungarisch sprechende Studierende in germanistischen MA- bzw. PhD-Studiengängen dienen könnte. Die vorliegende Grammatik soll, dem primären Zweck entsprechend, den für eine wissenschaftlich fundierte kontrastive Reflexion beider Sprachsysteme unerlässlichen theoretischen sowie begrifflich-terminologischen Apparat enthalten, von Struktur und Ausbau her soll sie aber auch eine wissenschaftlich anspruchsvolle Didaktisierung der einzelnen grammatischen Erscheinungen ermöglichen.

Sinn und Ziel der kontrastiven Zugangsweise lässt sich in Form der beiden folgenden Aspekte formulieren: 1. eine bewusste Bekämpfung der durch ersprachliche (L1-) Strukturen bedingten Interferenz-Einflüsse, 2. eine Bewusstmachung der Abweichungen in ersprachlichen (L1-) Strukturen: „Erst der Blick auf das Andere, auch in der Grammatik, schärft den Blick für das Eigene.“ (Zifonun 2001a: 143).

Das greifbare Resultat dieser Bemühungen ist im Sinne des oben Gesagten eine dreibändige, mehr oder weniger systematische Grammatik, die die grammatischen Strukturen der deutschen Sprache in Form eines parallelen Vergleichs mit denen des Ungarischen beschreibt. Sie stellt einen weitgehenden, wenn auch gewissermaßen schmerzhaften Kompromiss zwischen dem Optimalen und dem praktisch Realisierbaren dar. Die des Öfteren einander widersprechenden Anforderungen, von denen wir unter dem Druck der Gegebenheiten zum Teil nachlassen mussten, waren recht mannigfaltig: Die Problematik sollte möglichst vollständig und auf der Höhe der aktuellen Forschung, dabei aber in leserfreundlicher und übersichtlicher Form dargestellt werden. Der Grammatikband sollte in angemessener typografischer Qualität, dabei aber zu einem vertretbaren Preis zur Verfügung stehen und gleichzeitig für ungarische Leser (inklusive Germanistikstudenten) nicht nur finanziell, sondern auch organisatorisch bzw. logistisch leicht zugänglich bleiben.

Benutzerkreis

Wie bereits oben angedeutet, soll die vorliegende Grammatik grundsätzlich als Lehrmaterial dienen, und das sowohl im Rahmen der Debrecener Germanistik (der Master- und PhD-Stufe) als auch eventuell in ähnlich profilierten Studiengängen anderer heimischer Hochschuleinrichtungen. Eine derartige Verwertbarkeit der Forschungsergebnisse rührt einerseits von verschiedenen aktuellen Trends in der Hochschulbildung her. Das gegenwärtig

in Kraft befindliche Bologna-Bildungssystem und der dadurch bedingte Charakter der MA-Ausbildung sowie das Vorhandensein eines anschließenden PhD-Studiums rechtfertigen und erfordern eine kontrastiv angelegte Sprachbeschreibung. Andererseits hängt sie auch mit der Tatsache zusammen, dass der kontrastiven Linguistik im Rahmen einer neuen Konzeption unseres Lehrstuhls für Germanistische Linguistik geradezu der Rang eines der Präferenzbereiche zukommt. Die Germanistikstudenten sind aber keineswegs die einzige Zielgruppe der dukg. Die dukg ist als eine Art Referenzgrammatik für einen breiten Benutzerkreis gedacht: für Lehrbuchautoren, Übersetzer und Dolmetscher, (angewandte) Linguisten, breite Schichten der ungarischen Germanisten und Deutschlerner sowie für all diejenigen, die am synchronen Sprachvergleich bzw. an der Eliminierung von Interferenzfehlern bei ungarischen Deutschlernern und -sprechern interessiert sind. Dieser weit verzweigte Benutzerkreis stellte besondere Anforderungen an die Metasprache, die einerseits terminologische Präzision und wissenschaftliche Stringenz reflektieren muss, andererseits aber nicht zu weit von der allgemein verständlichen Standardsprache abkommen darf. Zwar war es natürlich nicht möglich, auf Fachterminologie und formalisierte Darstellung sprachlicher Erscheinungen zu verzichten, doch waren wir bemüht, den in der heutigen linguistischen Literatur gängigen exklusiven Fachstil zu vermeiden. In diesem Zusammenhang sei noch unbedingt zu vermerken, dass unsere Grammatik im Gegensatz zu den Engelschen kontrastiven Werken **keineswegs als reversible kontrastive Grammatik** gedacht ist, denn bei der dukg wurde das dt. Sprachsystem deutlich in den Vordergrund gestellt. Damit wollen wir nicht etwa sagen, dass unsere Grammatik einem deutschsprachigen Leser, der am Ungarischen interessiert ist, keinerlei Nutzen bringen könnte, jedenfalls sind aber die Möglichkeiten der Grammatik in dieser Blickrichtung recht beschränkt. (Näheres zu diesem Aspekt s. noch weiter unten.)

Präzedenzen

Die durch Interessen der Grundlagenforschung bedingten und auch gewisse angewandte linguistische bzw. didaktische Bedürfnisse stellten allerdings nur eine der Motivationsquellen des vorliegenden Forschungsprogramms dar. Auf der anderen Seite steht fest, dass diese Art von linguistischer Forschung mit Kontrastivität als Darstellungsmittel bzw. -zweck auch durch gewisse allgemeinere internationale Entwicklungstendenzen begünstigt wurde. Nach einer Epoche, wo Grammatik als linguistische Disziplin eher in den Hintergrund treten musste oder eben in eine ausgesprochen defensive Position gedrängt wurde, ist es in den letzten Jahren erneut möglich geworden, sich zu diesem Etikett ohne Hemmungen und Verlegenheitsgefühle zu bekennen. In einem gewissen Sinne lässt sich sogar von einer „Renaissance“ der Grammatik sprechen. In diese Richtung weisen z.B. zahlreiche Vor- und Beiträge der germanistischen Tagung, die unter dem Motto „Deutsche Grammatik im europäischen Dialog“ im September 2006 in Krakau (Polen) stattfand und wo die obige Feststellung nicht nur die Gesamtatmosphäre der Veranstaltung prägte, sondern als eine Art Programmlosung auch aus dem Mund mehrerer hochrangiger Teilnehmer(innen) zu vernehmen war. Nach Ablauf der Epoche, die durch Skepsis bis Ablehnung charakterisiert wurde, erlebt die kontrastive Forschungsperspektive zusehends einen neuen Aufschwung. Hiervon zeugen mehrere internationale Forschungsinitiativen, allen zuvor das Mannheimer Megaprojekt „Deutsche Grammatik im europäischen Vergleich“ (GDE; vgl. Zifonun 2001; 2004).

Nicht nur das Forschungsobjekt und -ziel, sondern auch die methodologischen Aspekte des vorliegenden Projektes wurden in besonderem Maße durch den Umstand günstig beeinflusst, dass in den vergangenen etwa zwei Jahrzehnten gleich drei deutsch-osteuropäische kontrastive Grammatiken im Druck erschienen waren (deutsch-serbokroatisch: Engel/Mrazović 1986, deutsch-rumänisch: Engel et al. 1993 und deutsch-polnisch: Engel et al. 1999), die auf der Grundlage einer dependenzgrammatisch begründeten Einheitskonzeption von Ulrich Engel erarbeitet worden waren. Diese Konzeption wurde durch die zunehmende Erfahrung

schrittweise weiter entwickelt und verfeinert und erreichte in der deutsch-polnischen Grammatik (dpg; 1999) ihren Kulminationspunkt. In diesem Kontext erscheint die Absicht, auch die deutsch-ungarische Grammatik zumindest ansatzweise (theoretisch-konzeptionell, terminologisch und methodologisch) in denselben Rahmen einzugliedern und sie dadurch mit den erwähnten Werken „kompatibel“ zu machen, als eine durchaus logische und legitime Anforderung.

Diese „neue Welle“ der kontrastiven Forschungen kommt neuerdings durch einige ähnlich orientierte Initiativen auch in Ungarn zum Tragen, u.zw. insbesondere in Form einer ungarischen Teilnahme am o.g. IDS-Projekt sowie am deutsch-ungarischen Modul der sog. Propädeutischen Grammatik ProGr@mm (vgl. Schwinn 2007: 7ff.). Trotz aller realisierten oder gegenwärtig laufenden Projekte kann man indessen konstatieren, dass diese Unterfangen bis dato leider keinen einzigen Grammatikband gezeitigt haben, in dem das deutsche und das ungarische Sprachsystem komplex und systematisch miteinander konfrontiert würde. (An dieser Stelle könnte zwar das umfassende Werk von Uzonyi (1996) erwähnt werden, das jedoch auf einer eigenartigen, etwas eklektischen theoretischen Basis beruht, mit ausdrücklich sprachdidaktischer Zielsetzung entstanden ist und sich – schon angesichts der Metasprache Ungarisch – an einen wesentlich anderen Benutzerkreis wendet.)

Am Institut für Germanistik in Debrecen gilt eine kontrastiv orientierte Beschreibungsperspektive keineswegs als neues Konzept, kann doch ihr gezielter Einsatz in den Bereichen Phonetik und Grammatik (sowohl in der Forschung als auch in der Lehre) auf eine etwa 20-jährige Erfolgsgeschichte zurückblicken. Auch in den letzten Jahren, wo der Gedanke eines kontrastiven Forschungsprogramms bereits reifte und sukzessive an Realität gewann, sind mehrere Pilotstudien und Konferenzvorträge zum Fragenkomplex der deutsch-ungarischen grammatischen Kontrastivität entstanden (vgl. Pilarský 2001; 2004a-d; 2007; 2008; 2009a-b). In der Zeitspanne 2008-2009 hat sich das eingangs erwähnte Forschungsteam endgültig konstituiert, deren Mitglieder sich mittlerweile auf zwei Hauskonferenzen mit der theoretischen Basis des Projekts vertraut gemacht, einen Konsens über seine Grundkonzeption erlangt und sich auf konkrete Koordinations- und Kooperationsmechanismen geeinigt haben.

Konzeption

Bereits Kurt Rein, einer der Protagonisten der kontrastiven Linguistik, vertrat in Anlehnung an frühere Theoretiker die Auffassung, „es sei für die kontrastive Methode gleichgültig, in welchem Grammatikmodell die kontrastive Analyse durchgeführt werde – wenn nur **beide** zu vergleichenden Sprachen **in ein und demselben** Modell beschrieben seien“ (Rein 1983: 13f., Hervorhebung im Original). In diesem Sinne gibt es kein zu diesem Zweck ideales Beschreibungsmodell, d.h., traditionelle, dependenzielle oder transformationelle Beschreibungen leisten im Prinzip denselben Dienst, wobei die konkrete Wahl einerseits von der jeweiligen persönlichen Präferenz der Verfasser, andererseits vom jeweiligen Zweck der kontrastiven Darstellung abhängt. Als besonders relevant gilt dabei die bereits oben erwähnte Voraussetzung der **Kompatibilität der Beschreibungsmodelle**. Dies bedeutet, dass die dem Vergleich zugrunde liegende Systembeschreibung im Falle beider/aller Sprachen auf der gleichen theoretischen Basis beruhen bzw. mit vergleichbaren Kategorien operieren muss, vgl. auch Engel (1999: 22): „Werden zwei Sprachen verglichen, so sollten die Einheiten auf beiden Seiten weitgehend identisch sein.“

Wenn wir von den wenig erklärungsadäquaten und dadurch ineffizienten theorieneutralen Ansätzen einmal absehen, kommt im Falle der dukg im Grunde eines der heute meistverbreiteten Grammatikmodelle in Frage, d.h. entweder eines der generativ-grammatisch orientierten Modelle oder die auf der Valenztheorie basierende Dependenzverbgrammatik (DVG). Die Vorteile einer **generativen** Herangehensweise bei der Kontrastierung von Sprachen (v.a. eine nach maximaler Explizitheit und Stringenz strebende Beschreibung bzw. eine die

klassischen Systemebenen wie Morphologie, Syntax usw. aufhebende, darüber stehende bzw. diese in ein kontinuierliches Ganzes auflösende Darstellungsweise) wurden nach Überwindung der zerstörenden Kritik von Coseriu (1970) später fast einhellig anerkannt. Allerdings hat auch die **Dependenzgrammatik** wiederholt ihre Eignung als theoretisches Modell für kontrastiven Sprachvergleich unter Beweis gestellt. Dies kommt vor allem beim Übergang von der abstrakten dependenziellen Tiefenstruktur zu einer „linearen“ Oberflächenstruktur zum Vorschein, wo sich z.B. nicht selten zeigt, dass die an der syntaktischen Oberfläche sichtbare Wortstellung in den beiden Sprachen – ungeachtet derselben Dependenzstruktur – voneinander diametral abweicht, was sich durch ein Drehen bzw. Kippen des Dependenzastes in verschiedenen Richtungen veranschaulichen lässt.

Die vorliegende Grammatik stützt sich auf die **Engel-Variante der Dependenzverbgrammatik** (Engel 1991, 1994, 2004). Für diese Wahl sprechen (abgesehen von den subjektiven Präferenzen) mehrere objektive Gründe, und zwar die folgenden (in Wichtigkeitsreihenfolge):

1. Der Darstellungszweck (der nicht zuletzt Anspruch auf didaktische Einsetzbarkeit erhebt) erfordert, dass die theoretische Basis möglichst ohne übermäßigen zusätzlichen Lernaufwand überschaubar ist, m.a.W., das Beschreibungssystem soll die zu beschreibenden Inhalte nicht überwuchern. Die Einführung des generativen Beschreibungsapparats würde m.E. gerade mit dieser Gefahr eihergehen.
2. Die Engelsche Fassung der DVG dient als Ausgangspunkt für mehrere seit Jahren in Gebrauch stehende und bewährte deskriptive und kontrastive Grammatiken des Deutschen. Außer den drei bereits erwähnten kontrastiven Grammatiken sind es die „klassische“ zweibändige (Engel 1991) und die neuere einbändige Deutsche Grammatik (Engel 2004). Wie ich schon an einer anderen Stelle ausgeführt habe, waren wir von vornherein bestrebt, das dem Projekt zugrundeliegende Grammatikmodell dem der bestehenden Werke anzupassen.
3. Im Rahmen der Lehramtsausbildung verfügen wir über langjährige Erfahrung im Syntaxunterricht nach diesem Konzept, bei dem es sich in hohem Maße als effizient und zweckangemessen erwiesen hat.

Andererseits hatte diese Wahl naturgemäß auch ihre Bedenken und Risiken. Das größte Problem bedeutete die Tatsache, dass im Gegensatz zum Deutschen keine dependenziell orientierte Beschreibung der ungarischen Sprache vorhanden war. Diese Schwierigkeit ließ sich indessen überbrücken, und zwar relativ gesehen ohne großen Aufwand. Die Beschreibungsqualität des Ungarischen hatte nach Erscheinen der jüngsten großen Grammatikwerke (Kiefer 1992, 1994, 2004; Kessler 2000) ein relativ hohes Niveau erreicht, wobei sich trotz des nunmehr schon großen zeitlichen Abstands auch gewisse Werke von Juhász (1970; 1980) als nützlich erweisen konnten. Da die meisten Projektteilnehmer im Engelschen Modell gut bewandert waren, konnten sie während der Arbeit auch die oben zitierten Werke mit Gewinn nutzen, beschreibt doch jede beliebige ungarische Grammatik letzten Endes dieselben objektsprachlichen Gegebenheiten. Somit bestand unsere Aufgabe eigentlich „nur“ darin, die dargestellten Inhalte entsprechend zu „transkodieren“. Dies hatte nicht selten zur Folge, dass unsere Interpretation der grammatischen Strukturen des Ungarischen und/oder die verwendete Terminologie sich nicht nur von der ungarischen grammatischen Tradition, sondern auch von der Beschreibungsweise in den modernen hungarologischen Werken deutlich abhebt. Es sei an dieser Stelle betont, dass es sich dabei auf keinen Fall um eine provozierende Absicht handelt, sondern um ein unumgängliches Opfer für die Kompatibilität der Beschreibungsmodelle als erster Voraussetzung für jeden kontrastiven Sprachvergleich.

Obwohl die dukg im Wesentlichen der Engelschen Konzeption verpflichtet ist, bedeutet diese Orientierung keineswegs eine unkritische Übernahme dieses Konzepts in jedem einzelnen

Detail. Es gibt eine ganze Reihe von Stellen, an denen unsere Interpretation gewisser sprachlicher Phänomene und/oder die gewählte Terminologie von den Engel-Grammatiken mehr oder weniger abweicht bzw. sich anderen gängigen grammatischen Konzeptionen nähert. Dies betrifft bspw. die viel diskutierte Engelsche Auffassung des Tempus, die Behandlung des Genus, den topologischen Aspekt des Verbalkomplexes oder z.T. die grafische Konvention für Dependenzdiagramme.

Im Gegensatz zu den vorhandenen bilateralen Grammatiken von Engel liefen unsere Bemühungen **nicht** darauf hinaus, eine reversible, „umkehrbare“ kontrastive Grammatik zu schreiben, die ohne spezifische Präferenz die Verhältnisse in beiden Sprachen beschreibt und anschließend in beliebiger Richtung benutzt werden kann (vgl. Engel 1999: 8). Einem derartigen Unterfangen setzten diverse Faktoren (wie Darstellungszweck, Umfangsvorstellungen bzw. verschiedene subjektive/objektive Möglichkeiten u. dgl.) gewisse Grenzen. Es ging uns nicht etwa um eine Konfrontation, die die grammatischen Phänomene beider Sprachsysteme im gleichen Maße und Umfang thematisiert. Wir waren bestrebt, eine Kontrastierung in der Relation **Deutsch → Ungarisch** vorzunehmen, wo das Deutsche als L2 (Zielsprache) galt und die Beschreibung gezielt auf dieselbe fokussiert war, dies allerdings jederzeit vor dem Hintergrund des Ungarischen als L1 (Ausgangssprache). Diese Vorgehensperspektive erklärt sich hauptsächlich aus der Absicht, mit der entstehenden Grammatik in erster Linie einen Leserkreis aus Ungarisch sprechenden Germanisten anzusprechen. Demzufolge kommt auch die Reihenfolge der beiden im Titel geführten Sprachnamen keineswegs von ungefähr – sie soll die in Rede stehende Einweg-Beschreibungsperspektive reflektieren: Die Reihenfolge „deutsch-ungarisch“ bedeutet analog dem Aufbau zweisprachiger lexikographischer Werke, dass im Fokus der Beschreibung das deutsche Sprachsystem steht und die Rolle des Ungarischen vornehmlich darauf beschränkt ist, als erstsprachliches Bezugssystem im Hintergrund zu dienen. In diesem Sinne handelt es sich bei diesem Buch um eine **durch kontrastive Elemente ergänzte umfassende Grammatik** der deutschen Sprache, die durch systematische Hinweise auf strukturelle Analogien und Abweichungen der beiden Sprachsysteme dem ungarischen Leser ermöglichen soll, **Interferenzfehlern auf verschiedenen Ebenen vorzubeugen**.

Folgen wir Engels dichotomischer Typologisierung von Grammatikwerken (Engel 1994: 17ff.) einen Schritt weiter, so können wir nicht umhin, bei dem Begriffspaar „aszendent/deszendente“ kurz zu verweilen. Die traditionellen Grammatiken sind – im Einklang mit ihrem Anliegen als Produktionsgrammatik (s. unten) – nach dem aszendenten Darstellungsprinzip aufgebaut, d.h., die Beschreibung beginnt bei den Mikroeinheiten wie etwa Laute, Silben, Morpheme, Wörter usw. und steigen allmählich zu den Makroeinheiten wie Syntagmen, Sätze, Äußerungen und Texte auf. Die umgekehrte Vorgehensweise ist für ausdrücklich wissenschaftliche, strukturalistisch bzw. generativ orientierte, sog. Identifikationsgrammatiken bezeichnend, bei denen als Ausgangspunkt der Text oder zumindest der Satz/die Äußerung dient und durch die fortschreitende grammatische Analyse schließlich die Mikroebene des Sprachbaus erreicht wird. Wenn auch die didaktische Anwendung der entstehenden Grammatik eher einen aszendenten Aufbau gerechtfertigt hätte, folgten wir dennoch dem deszenten Prinzip, u.zw. vor allem mit der Absicht, eine Kompatibilität mit den vorhandenen und z.T. als Etalon angesehenen kontrastiven Werken zu sichern.

Das nächste dichotomische Begriffspaar dieser Typologie lautet „produktiv/identifikatorisch“. Eine Produktionsgrammatik betrachtet das Sprachsystem als Instrumentarium und Regelmechanismus zur Erzeugung wohlgeformter Äußerungen und Texte, wohingegen eine Identifikationsgrammatik dasselbe System eher als ein vorhandenes Gebilde ansieht, das in seiner Struktur zu beschreiben ist. Angesichts unserer doppelten Zielsetzung musste das Projekt eigentlich beiden Prinzipien Rechnung tragen, was sich ja bei näherem Zusehen keineswegs als paradox erweist:

Der Unterschied zwischen Produktionsgrammatik und Identifikationsgrammatik ist geringer, als vielfach angenommen wird. Theoretisch muss jede Produktionsgrammatik in eine Identifikationsgrammatik umsetzbar sein und umgekehrt. Praktisch stehen einer solchen Umsetzung lediglich Mängel in der Ausarbeitung entgegen. Je genauer und vollständiger eine Grammatik ihre Kategorien und Regeln aufzeigt, je expliziter sie ist, desto leichter und desto fehlerfreier kann sie in eine Grammatik mit umgekehrter Zielsetzung umgesetzt werden. (Engel 1994: 19)

Ein anderes Problem theoretischen Charakters stellt die Wahl des Vergleichskriteriums (*tertium comparationis*) dar. Seit Jahren wird im Rahmen der kontrastiven Linguistik heftig diskutiert, welche Merkmale, Kategorien bzw. Aspekte der Sprache im Mittelpunkt der Kontrastierung stehen sollen. Trotz gewisser positiver Ansätze ist diese Fragestellung bis heute noch nicht befriedigend gelöst. Im Falle ausgesprochen wissenschaftlich orientierter und reversibler kontrastiver Projekte ist das *tertium* i.d.R. als eine Menge auf allgemein-typologischer Basis induktiv gewonnener funktionaler Kategorien generellen Inhalts definiert. Es handelt sich um sog. funktionale Domänen wie bspw. „Referenz“ oder „Determiniertheit“, „Modifikation“, „Nomination“ u.ä., die in den konfrontierten Systemen keineswegs arbiträr, sondern bedingt durch gewisse Systemmuster formal variieren (sog. Varianzparameter wie etwa Belebtheit, morphologische Markierung, Subordination, Leerstellenfüllung u.a.). Auf diese Weise wird die Frage nach dem *tertium* von G. Zifonun im Rahmen der DGE gelöst (vgl. Zifonun 2007, 2008: 76). Da das vorliegende Grammatikwerk nicht auf einer multilateralen Kontrastierung beruht, sondern auf die Schaffung einer bilateralen (und u.a. auch in der Lehre anwendbaren) kontrastiven Grammatik ausgerichtet ist, hätte sich dieses Verfahren nicht als gangbar erwiesen. Da unser Ziel in der Entwicklung einer **vergleichend deskriptiven** Grammatik lag, mussten wir primär von den grammatischen Kategorien der deutschen Sprache ausgehen (auf der morphologischen Ebene die Wortklassen und deren spezifische Kategorien, auf der syntaktischen Ebene die einzelnen syntaktischen Glieder, auf der textgrammatischen Ebene einerseits die Sprechakte, andererseits die Textsorten usw.) und deren ungarische formale und funktionale Äquivalente untersuchen. Die kontrastive Beschreibung der einzelnen Kategorien beginnt mit der Paradigmatik und steuert allmählich in Richtung Syntagmatik (Gebrauch, Distribution bzw. Topologie). Der Vergleich erfolgt dabei sowohl in formaler als auch in funktionaler Hinsicht).

Die kontrastive Dimension der Beschreibung (in Übereinstimmung mit dem Prinzip einer nicht reversiblen, d.h. gerichteten Grammatik) kommt insbesondere an Stellen zum Einsatz, an denen ein erhöhtes Interferenzrisiko besteht. Als wichtiges Anschauungsinstrument funktioniert dabei das Prinzip der Übersetzungsäquivalenz, die an parallelen Beispielen von Äußerungen, Sätzen bzw. Texten durchgehend demonstriert wird.

Darstellungsweise

Am Anfang jedes Bandes befindet sich ein detailliertes **Inhaltsverzeichnis**, das einen Überblick über die Kapitel und Unterkapitel des aktuellen Bandes auf allen Gliederungsebenen bietet. Am Schluss des zweiten Bandes haben wir ein **Literaturverzeichnis** angefügt, dessen Sinn und Ziel darin besteht, den interessierten Leser über die Quellen zu informieren, auf die im Text verwiesen wird. Für die **bibliografischen Hinweise** im Text gilt folgendes Prinzip: Es wird nicht auf jede einzelne Quelle verwiesen, sondern nur auf solche Standardwerke und Monographien, in denen der Leser weiterführende Informationen zur behandelten Problematik erhalten kann.

Am Ende der Grammatik findet man ein **Glossar**, in dem sich der Leser über die grundlegenden grammatischen Termini informieren kann. Dieses alphabetische Register enthält neben den wichtigeren in der DKG verwendeten Fachbegriffen auch einige etablierte Termini der traditionellen Schulgrammatik mit deren Entsprechungen im Rahmen unseres Beschreibungsmodells. Jedem Terminus ist eine kurze Definition (oder mindestens eine

annähernde Erklärung) sowie die Kennzahl des Kapitels zugeordnet, in dem das entsprechende Phänomen thematisiert wird. Auf ein klassisches Sachregister mit Angaben zu allen Textvorkommen der einzelnen Termini haben wir vornehmlich aus Umfangsgründen verzichtet.

Im Unterschied zu den bilateralen kontrastiven Grammatiken von Engel mussten wir aus denselben Gründen auch auf den praktischen **Spaltensatz** verzichten, bei dem die Informationen über die eine Sprache linksbündig und die über andere Sprache rechtsbündig erscheinen. Obwohl diese Anordnung des Textes denkbar übersichtlich ist, wäre sie mit einem enormen Platzaufwand verbunden und hätte darüber hinaus unästhetische leere Spalten an solchen Stellen zur Folge, an denen die thematisierte Erscheinung nur in jeweils einer der Sprachen vorkommt. Deshalb werden beide Sprachen in der Regel innerhalb einer Spalte quer über die Seite beschrieben. Das Spaltenprinzip bleibt jedoch für die objektsprachlichen Belege und Beispielsätze in vollem Maße beibehalten. Hier gilt der Grundsatz, dass zweisprachige Spalteninhalte auf gleicher Höhe einander äquivalent sind. Dabei sind drei Fälle der Äquivalenz zu unterscheiden:

1. **Struktur- und Übersetzungsäquivalenz** (die parallelen Beispiele vermitteln denselben Inhalt und beide enthalten die im Metatext thematisierte sprachliche Erscheinung): **Textsatz ohne Schattierung**.
2. **Pure Übersetzungsäquivalenz** (der zweisprachige Text vermittelt zwar denselben Inhalt, die thematisierte Erscheinung kommt jedoch nur in einer der beiden Sprachen vor): das Beispiel, das die im Metatext kommentierte Erscheinung nicht enthält und nur als Übersetzungsäquivalent dient, ist **grau unterlegt** (von diesem Prinzip sind wir nur im Kapitel 1.2. Textsorten abgewichen, in dem die Schattierung den deutschen Text markiert, während der ungarische Text eingerahmt erscheint).
3. **Pure Strukturäquivalenz** (die im Metatext beschriebene Erscheinung kommt in beiden Texten vor, die jedoch semantisch nicht äquivalent sind): **Textsatz ohne Schattierung**, jedoch mit einem **ausdrücklichen Hinweis** im Metatext.

Die übliche **Reihenfolge** der Beispiele ist Deutsch – Ungarisch. Eine umgekehrte Reihenfolge (Ungarisch – Deutsch) haben wir nur in seltenen Fällen gewählt, in denen sich die jeweilige Beschreibungspassage auf das Ungarische bezieht bzw. die Beschreibung vom Ungarischen ausgeht.

Alles Objektsprachliche, sowohl Beispielsätze als auch kürzere Belege, wurde konsequent **kursiv** markiert (eine Ausnahme von diesem Verfahren gilt nur für die Anhangs- und Übungstexte sowie für das Kapitel 1.2. Textsorten).

Bei der Auswahl der objektsprachlichen (sowohl deutschen als auch ungarischen) Beispiele war es keineswegs unsere Absicht, uns auf standardsprachlich „Zulässiges“ zu beschränken. Im Einklang mit den Prinzipien der deskriptiven Grammatik, die ja jeder kontrastiv-grammatischen Konzeption zugrunde liegen muss, waren wir bestrebt, ein **breiteres stilistisches Spektrum** abzudecken. Besonderer Wert wurde dabei auf die Umgangssprache gelegt, der v.a. in den modernen Funkmedien eine zunehmend wichtige Rolle zukommt. Die sich von der ausdrucksneutralen Standardsprache stilistisch abhebenden objektsprachlichen Äußerungen (oder eben nur einzelne Ausdrücke) werden in der Regel mit speziellen Symbolen wie z.B. ↑ oder ↓ gekennzeichnet (zur Zeichenkonvention s. 2.1.8.3.). Dies gilt vorzugsweise für die ungarischen Beispielsätze, die zuweilen standardsprachlich (noch) nicht kodifizierte, doch in der Umgangssprache reichlich belegte Formen bzw. Konstruktionen enthalten. **Der Inhalt der Beispielsätze muss nicht unbedingt die Ansichten und die Weltanschauung der Autoren widerspiegeln.**

Für den gesamten deutschen Text haben wir das Regelsystem der neu(est)en deutschen **Rechtschreibung** (2006) berücksichtigt. Wo zwei gleichberechtigte Schreibungen nebeneinander stehen, haben wir die jeweils progressivere Schreibweise angewandt (z.B.

Portmonee, nicht *Portemonnaie*). Im Ungarischen haben wir uns an die bislang verbindliche 11. Auflage der orthografischen Regeln von 1984 gehalten.

Für Personen- und Funktionsbezeichnungen wird zur sprachlichen Vereinfachung das **generische Maskulinum** verwendet. Das bedeutet, dass alle grammatisch maskulinen Bezeichnungen gleichermaßen für Personen weiblichen und männlichen Geschlechts gelten (z.B.: *Sprecher* ist *Sprecher/Sprecherin*, *er* ist *er/sie* zu lesen).

Umfang und Inhalt

Das Forschungsobjekt umfasst vor allem die zentralen Grammatikbereiche **Textgrammatik**, **Syntax** und **Morphologie** (bzw. „Text“, „Satz“ und „Wort“). Phonik und Graphik, die zweifelsohne auch zum zentralen Gebiet der Sprache zählen müssen, wurden in den Projektumfang nicht aufgenommen. Dies erklärt sich erstens aus der oben mehrfach erwähnten Bindung an die kontrastiven Grammatiken von Engel, die diesen Bereich mit kleineren Ausnahmen ebenfalls nicht berücksichtigen, zweitens aus gewissen didaktischen Erwägungen (Phonetik und Phonologie besitzen in der Struktur unserer germanistischen Lehrgänge eine von der Grammatik relativ unabhängige Sonderstellung und sind derzeit mit Lehrmaterialien ausreichend versehen). Obwohl sich dieser Bereich einer dependenziellen Beschreibung nicht völlig entzieht (ein Experiment dazu s. in Engel 1972), wäre es extrem aufwändig, enorm umständlich und schließlich auch nicht eben raumsparend gewesen, den phonischen und graphischen Bereich der beiden Sprachen nach diesem Modell kontrastiv darzustellen. Im Gegensatz zu den Grammatiken von Engel wurde auch der gesamte Bereich Lexikologie und Wortbildung, der sich in unserem Ausbildungsmodell von der Grammatik ebenfalls autonom gestaltet, völlig außer Acht gelassen.

Andererseits wurde im Einklang mit neuen Trends in der Grammatikographie der **Pragmatik** bzw. dem Spannungsfeld zwischen Grammatik und Pragmatik eine gebührende Stellung im Gesamtprogramm zugewiesen. Dies kommt zum einen in einer systematischen kontrastiven Behandlung der Problematik der Sprechakte und ihrer Realisierung, zum anderen in Kapiteln, die den Ausdrucksmitteln personaler Bezugnahme (wie Anredemodus, Komplex der adressativen Sprechakte, Referenzformen für Dritte oder das Verhältnis Grammatik vs. Höflichkeit) gewidmet sind, zum Ausdruck.

Am Ende der dukg befindet sich ein Anhang, der verschiedene Auflistungen, Übersichten und Tabellen enthält, die im Haupttext störend wirken würden. Die Grammatik wird durch einen relativ umfangreichen Übungsteil abgerundet, der verschiedene Übungstypen zu allen behandelten Themen anbietet.

Personelle Ressourcen, Arbeitsteilung, Projektleiter

Die dukg ist eine Teamarbeit der auf der Titelseite aufgezählten überwiegend ungarischen Germanisten. Die wissenschaftlichen Parameter der Forschungsgruppe waren zweckadäquat. Bei den leitenden Forschern handelte es sich um habilitierte Dozenten (ein Universitätsdozent und ein Professor), die über langjährige Erfahrung in Forschung und Lehre auf diesem Gebiet verfügen. Die anderen Projektteilnehmer waren zum Teil promovierte Dozenten, zum Teil aber auch besonders motivierte und begabte Doktoranden, die unter der Leitung erfahrener Mitarbeiter diverse Teilfragestellungen bearbeitet haben, die sich zum größten Teil thematisch an ihre Dissertationsthemen knüpften. Die Mitarbeiter des Bandes sollen an dieser Stelle kurz vorgestellt werden:

Dr. Gizella Boszák, Dozentin am Lehrstuhl für germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft, Christliche Universität Partium, Oradea (Rumänien)

Dr. Nándor Csiky, Dozent am Kommunikationszentrum für Fach- und Fremdsprachen, Gesamthochschule Nyíregyháza

Dr. Edit P. Forgács, Schulleiterin am József-Bajza-Gymnasium, Hatvan; Doktorandin am Institut für Germanistik, Universität Debrecen
 Zsófia Haase, Assistentin am Institut für Germanistik, Universität Debrecen
 László Harman (Lehrbeauftragter am Institut für Germanistik, Universität Debrecen)
 Dr. Edit Józsné-Kristóf, Oberassistentin am Institut für Germanistik, Universität Debrecen
 László Papp, Dozent am Zentrum für Sprachen, Julius-Maximilians-Universität, Würzburg
 Dr. habil. Jiří Pilarský, Dozent am Institut für Germanistik, Universität Debrecen
 Dr. Zsuzsanna Radványi, Oberassistentin am Institut für Germanistik, Universität Debrecen
 Dr. Enikő Riskó, Oberassistentin am Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur, Gesamthochschule Nyíregyháza
 Tamara Sáfrányos, Doktorandin am Institut für Germanistik, Universität Debrecen
 Prof. Dr. habil. Gábor Székely, emeritierter Professor an der Hochschule Nyíregyháza
 Helga Petőné-Szoboszlai, Doktorandin am Institut für Germanistik, Universität Debrecen

Der folgenden Übersicht ist zu entnehmen, welche Mitarbeiter die einzelnen Kapitel und Unterkapitel der dukg verfasst haben:

- 0. Vorwort: Jiří Pilarský
- 1. Text:
 - 1. Der Text – 1.2.3.9. Werbeanzeige: Zsófia Haase
 - 1.2.3.10. Kochrezept – 1.3.4.10. Textverweisende Sätze: Helga Petőné-Szoboszlai
- 2. Satz: Jiří Pilarský
- 3. Wort:
 - 3. Das Wort – 3.1.3.1. Person und Numerus: Gábor Székely
 - 3.1.3.2. Das Genus: Jiří Pilarský
 - 3.1.3.3. Das Tempus: Enikő Riskó
 - 3.1.3.4. Der Modus – 3.1.3.4.2.3. Zusammenschau des Konj. I/II: Nándor Csiky
 - 3.1.3.4.3. Der Imperativ: Gábor Székely
 - 3.1.4. Infinite Verbformen: László Harman
 - 3.1.5. Funktionsverb und Funktionsverbgefüge: László Papp
 - 3.2. Das Nomen – 3.2.5. Der Kasus: Edit P. Forgács
 - 3.3. Das Adjektiv: Gábor Székely
 - 3.4. Das Determinativ: Gizella Boszák, Jiří Pilarský
 - 3.5. Das Pronomen: Gizella Boszák, Jiří Pilarský
 - 3.6. Die Partikel – 3.6.2. Homonymformen und Phrasenbildung: Edit Józsné-Kristóf
 - 3.6.3.1. Die Präposition – 3.6.3.1.5. Morphologische Besonderheiten: Zsuzsanna Radványi
 - 3.6.3.2. Der Konjunkt – 3.6.3.2.3.5. Präzisierende Konjunktionen: Helga Petőné-Szoboszlai
 - 3.6.3.3. Der Subjunktor: Gizella Boszák
 - 3.6.3.4. Die Kopulapartikel: Edit Józsné-Kristóf
 - 3.6.3.5. Das Adverb: Zsuzsanna Radványi
 - 3.6.3.6. Die Modalpartikel – 3.6.3.8. Die Gradpartikel: Edit Józsné-Kristóf
 - 3.6.3.9. Das Satzäquivalent: Zsófia Haase
 - 3.6.3.10. Die Abtönungspartikel: Edit Józsné-Kristóf
- 4. Grammatik und Pragmatik:
 - Einleitung: Jiří Pilarský
 - 4.1. Sprechakt und Äußerung: Tamara Sáfrányos
 - 4.2. Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme – 4.3. Grammatik vs. Höflichkeit: Jiří Pilarský
- 5. Ebenenübergreifende Erscheinungen: Jiří Pilarský
- 6. Übungen
- 7. Anhang
- 8. Glossar

Mit der Funktion des Projektleiters wurde Jiří Pilarský betraut. Er war nicht nur für die theoretische Konzeption und den größten Teil des Textes, sondern auch für die gesamte organisatorische Abwicklung und inhaltlich-formale Bewältigung der Projektarbeiten sowie für die Erstellung der endgültigen Fassung und der typografischen Form der einzelnen Kapitel, die von den anderen Koautoren vorformuliert worden waren, verantwortlich. Zusammen mit Gábor Székely oblag ihm auch die undankbare Aufgabe der Zeitplanung und der Koordination sämtlicher Teilarbeiten.

Arbeitsbedingungen, Finanzierung, Danksagungen

Obwohl das Institut für Germanistik der Universität Debrecen für die Forschungsinitiative optimale Bedingungen geschaffen hatte und es durch organisatorische, technische und teilweise auch finanzielle Hilfe unterstützte, ist es während der Laufzeit des Projekts leider nicht gelungen, eine entsprechende Finanzierungsquelle für das Projekt sicherzustellen. Deshalb mussten die Arbeiten unter den Bedingungen einer extrem sparsamen Haushaltsführung verlaufen und die notwendigen Ausgaben mussten auf ein vertretbares Mindestmaß gedrosselt werden. Diese Mittelknappheit hatte letzten Endes zur Folge, dass in Ermangelung von Hilfskräften von den einzelnen Mitarbeitern erwartet wurde, quasi druckfertige Typoskripte anzufertigen, und faktisch auch die gesamte Druckvorlage in Eigenregie nahezu ohne jedwede typografische Hilfe erstellt werden musste.

An dieser Stelle ist allen Kolleginnen und Kollegen zu danken, durch deren opferwillige Arbeit die vorliegende Grammatik zustande gekommen ist. Andererseits gilt mein Dank aber auch all denjenigen, die durch ihr aktives Zutun zum Gelingen des ganzen Projekts beigetragen haben. In diesem Zusammenhang bedanke ich mich vor allem bei Frau Susanne Ufer und Herrn Paweł Karnowski, die den keineswegs einfachen deutschen Text korrekturgelesen haben¹, sowie Frau Éva Fórián, die alle ungarischen Textbelege durchgesehen hat. Herrn Karnowski gilt außerdem mein Dank für das fachliche Lektorat aller drei Bände und für zahlreiche wertvolle Hinweise zur optimalen Gestaltung der Texte.² Herzlich danken möchte ich auch Frau Zsuzsanna Gácsi-Iványi für ihren Beitrag zur Optimierung der Endfassung und Frau Marianna Feketéné-Balogh³ für ihre Hilfe bei der Erstellung der Druckvorlage. Zu einem besonderen Dank verpflichtet bin ich der Universitas-Stiftung der Kereskedelmi Bank Rt., der TÁMOP-Stiftung⁴ und der Skriptenkommission der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Debrecen, die die finanziellen Mittel für das Erscheinen der dukg zur Verfügung gestellt haben.

Aktualität, Gewinn

Infolge der globalen Integrationsprozesse in der gegenwärtigen Welt steigt in enormem Maße die Rolle der Angewandten Linguistik und parallel dazu wächst das Interesse an diversen kontrastiv-linguistischen Forschungen. Während in der internationalen und europäischen Linguistik die Zahl verschiedener bi- und multilateraler Projekte in den letzten Jahren sprunghaft angestiegen ist und in deutsch-osteuropäischer Kooperation gleich mehrere systematische kontrastive Grammatiken entstanden sind, war eine inhaltlich und umfangmäßig vergleichbare Initiative in deutsch-ungarischer Relation bislang ein dringendes Desiderat. Dem vorliegenden Projekt kommt eine bedeutende lückenfüllende Rolle zu, indem es sich einerseits

¹ Ihre Tätigkeit wurde durch das Projekt TÁMOP 4.2.2/B-10/1-2010-0024. unterstützt. Das Projekt wurde durch die Europäische Union und teilweise durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) finanziert.

² Ebenfalls durch das Projekt TÁMOP 4.2.3-08/1-2009-0017 unterstützt.

³ Ihre Arbeit wurde durch das Projekt TÁMOP 4.2.2/B-10/1-2010-0024. unterstützt. Das Projekt wurde durch die Europäische Union und teilweise durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) finanziert.

⁴ Aus den finanziellen Mitteln der TÁMOP-Stiftung 4.2.3-08/1-2009-0017 wurde auch die technische Redaktion bezuschusst.

bemüht, den aktuellen wissenschaftlichen Bedürfnissen gerecht zu werden, und andererseits ein adäquates Lehrmaterial für die MA- und PhD-Ausbildung anbieten will.

Da es sich bei der vorliegenden Ausgabe der dukg um den überhaupt ersten Versuch handelt, wesentliche Aspekte der deutschen Grammatik aus deutsch-ungarischer kontrastiver Perspektive im Rahmen eines dependenziellen Modells darzustellen, wollen wir den Stoff keineswegs als gegebenes Dogma präsentieren. Die Leser sind zu einer kritischen Überprüfung der vorgestellten Inhalte aufgefordert. Für Hinweise, Kommentare und Verbesserungsvorschläge bzw. für die Mitteilung eventueller Fehler sind die Autoren jederzeit dankbar.

Oktober 2012

Jiří Pilarský

Vorwort zur zweiten Auflage

Die freundliche Aufnahme der ersten Auflage der Deutsch-ungarischen kontrastiven Grammatik hat mich dazu veranlasst, eine zweite Auflage in Angriff zu nehmen. Obwohl das Grundgerüst der drei Bände im Prinzip unverändert geblieben ist, wurden mehrere Passagen auf Grund der Erfahrungen mit dem Einsatz des Werkes in Lehre und Forschung mehr oder weniger überarbeitet, neu konzipiert und/oder einigermaßen erweitert, und zwar einerseits in korrigierender Absicht, andererseits um einer größeren Kohärenz des Gesamttextes willen. Darüber hinaus wurde das Typoskript auf Tippfehler, sprachliche Unstimmigkeiten sowie verschiedene formale und typografische Mängel hin wiederholt durchgesehen. Die Rechtschreibung der deutschsprachigen Beispielsätze wurde dem amtlichen Regelwerk in der Fassung von 2011 einschließlich der Aktualisierungen von 2017/2018 angepasst. Die Ausspracheangaben wurden unter der Berücksichtigung der neuesten Trends in der Transkription der deutschen Standardaussprache (Duden 2005; Krech et alii 2010) neu gestaltet. Die ungarischen Beispielsätze wurden mit den Bestimmungen der in der Zwischenzeit in Kraft getretenen 12. Auflage der orthografischen Regeln in Einklang gebracht.

Trotz größter Sorgfalt bei der Erstellung der Druckvorlage sind angesichts des beträchtlichen Textumfangs weitere sprachliche, typografische und sachliche Fehler, Ungenauigkeiten bzw. Inkonsistenzen natürlich nicht ausgeschlossen. Um die Lektüre der Grammatik zu vereinfachen, habe ich deshalb auf meiner Homepage (<http://pilarsky.sweb.cz/Errata.html>) eine frei zugängliche, in regelmäßigen Abständen aktualisierte Liste der Errata eingerichtet.

Ich möchte an dieser Stelle allen Benutzer(inne)n, Kolleg(inn)en und Studierenden danken, von denen mir in den seit dem Erscheinen der ersten Auflage vergangenen knapp fünf Jahren Hinweise, Korrektur- und Änderungsvorschläge zugekommen waren. Die meisten davon habe ich bei der Neubearbeitung weitgehend berücksichtigt. Jeder Leser und jede Leserin dieses Buches sind hiermit ermutigt, mich auch in Zukunft über gefundene Fehler zu unterrichten, damit ich die Errata vervollständigen und dafür sorgen kann, dass diese Problemstellen in eventuellen weiteren Auflagen nicht mehr vorkommen.

Februar 2018

Jiří Pilarský

1. DER TEXT

Wenn Menschen sich verständigen wollen, dann brauchen sie die Sprache. Obwohl Kommunikation auch durch Mimik und Gestik stattfinden kann, können komplexe Sachverhalte oder räumlich und zeitlich Entferntes nur durch die Sprache vermittelt werden.

Sprachliche Verständigung kann nur in **Texten** erfolgen. Die Mikroeinheiten der Sprache wie Morpheme, Wörter, Wortgruppen usw. tragen zwar zur Textbildung bei, aber sie reichen allein zur Verständigung nicht aus.

Texte werden i.d.R. als umfangreiche sprachliche Gebilde aufgefasst. Das Standardbeispiel für einen Text scheint zunächst ein Roman oder ein Zeitungsartikel zu sein. Texte müssen aber nicht unbedingt umfangreich sein. Eine Überschrift auf einer Hinweistafel wie

(1) *Betreten auf eigene Gefahr!*

Belépés saját felelősségre!

ist zweifelsohne als ein abgeschlossener und aus sich heraus verständlicher Text zu verstehen.

Texte verfügen über gewisse allgemeine Eigenschaften, die im Folgenden in vier Punkten formuliert und kurz erläutert werden:

1. **Texte sind Geflechte von Äußerungen,**
2. **Texte sind konnex,**
3. **Texte haben eine nachvollziehbare Struktur,**
4. **Texte sind sortenspezifisch.**

Die erste Charakteristik (1.) bezieht sich auf die Mikrostruktur von Texten, d.h. auf die Gliederung der kleinsten kommunikativen Einheiten von Texten – der **Sprechakte**. Sprechakte sind Verständigungshandlungen und werden als universelle Kategorien betrachtet, die allerdings je eigene Ausprägungen in den Einzelsprachen haben. Die einzelsprachlichen Realisierungen der Sprechakte werden **Äußerungen** genannt. In der vorliegenden Grammatik erfolgt die Behandlung der Sprechakte, Sprechakttypen und vor allem die der Ausdrucksformen der einzelnen Sprechakttypen im Dt. und im Ung. in einem separaten Kapitel, das den Problemen, die im Bereich der Pragmatik zu lösen sind, gewidmet ist (s. 4. und 4.1.).

Die zweite Teilcharakteristik (2.) von Texten hängt damit zusammen, dass Äußerungen zu Äußerungssequenzen und diese wiederum zu höheren Einheiten verbunden werden müssen, um einen Text bilden zu können. Äußerungen benötigen also bestimmte Verbindungsmittel, um überhaupt als Text zu gelten. Fast jede Äußerung weist solche Verbindungsmittel auf, trägt also Merkmale der **Konnexität**. Dieser Problemkreis wird jedoch wiederum nicht in diesem Kapitel thematisiert. Die Fragen der Konnexität werden bei den Partikeln (s. 3. und 3.6.) behandelt, wo auf die verschiedenen Verbindungsmittel im Dt. und im Ung. ausführlich eingegangen wird.

Der textgrammatische Teil der vorliegenden Grammatik beschäftigt sich aber ausführlich mit den beiden letzten Teilcharakteristiken von Texten. Texte haben eine nachvollziehbare Struktur (3.), d.h., sie unterliegen bestimmten Regeln des Aufbaus. Die Aufbaustrukturen von Texten kann man im Grunde auf drei Ebenen erfassen: Die **Makrostruktur** bezeichnet die Grobstruktur des Textes und **Mikrostruktur** bezieht sich auf die Gliederung der Sprechakte⁵. Zwischen Makro- und Mikrostruktur liegen oft noch **Mediostrukturen**. Ferner kann es vorkommen, dass ursprünglich selbstständige Texte ineinander geschoben werden. Durch die Wiederholung und Einbettung des einen Textes in den anderen entsteht eine Art Abhängigkeit: Der ursprüngliche Text hängt von dem neuen Text ab, in den er eingebettet wird. In solchen und ähnlichen Fällen sprechen wir von **Textschichtung**. Die bekannteste Ausprägung der Textschichtung ist die **indirekte** bzw. die **direkte Rede**. Auf Makro- und Mediostrukturen bzw. auf die Kategorien und Ausdrucksformen der Textschichtung in den beiden Sprachen wird im Kapitel 1.1. eingegangen (siehe 1.1.2., 1.1.3., 1.1.4.).

⁵ Auf die Gliederung der kleinsten kommunikativen Einheiten wird im Kapitel „Grammatik und Pragmatik“ eingegangen (s. 4.1.).

Schließlich werden im Einklang mit der vierten Teilcharakteristik (4.) von Texten die **Textsorten** behandelt. Die Wahl einer Textsorte hängt weniger vom Inhalt des Textes ab, als von den Interessen des Sprechers, von der Aufnahmefähigkeit und dem Vorwissen des Hörers / der Hörer, von den sozialen Beziehungen zwischen Sprecher und Hörer und anderen Gegebenheiten, kurz also von der **Redekonstellation**. Die Redekonstellation ist im Wesentlichen für die textsortenspezifischen Merkmale verantwortlich. Kapitel 1.2. geht auf die spezifischen Merkmale von einigen Textsorten ein und beschreibt diese vor dem Hintergrund der deutsch-ungarischen Kontrastivität (s. 1.2.).

1.1. Textaufbau

1.1.1. Überblick

Die Aufbaustrukturen von Texten als Ganzes kann man prinzipiell auf drei Ebenen erfassen:

- Die **Makrostruktur** bezeichnet die Grobgliederung des Textes (s. 1.1.2.).
- Die **Mikrostruktur** bezieht sich auf die Gliederung der kleinsten kommunikativen Einheiten – der Sprechakte (s. 4.1.).
- Zwischen Makro- und Mikrostruktur liegen in vielen Fällen noch **Mediostrukturen**.

Wie tief ein Text gegliedert ist, hängt im Allgemeinen mit dem Umfang des Textes zusammen. Texte, die nur aus einer Äußerung bestehen, haben weder Makro- noch Mediostruktur:

Betreten auf eigene Gefahr!

Belépés saját felelősségre!

Zum Beispiel repräsentieren Hinweistafeln und Hinweisschilder bzw. Gebots- und Verbotsschilder Textsorten, die gewöhnlich aus einem einzigen Sprechakt bestehen. Texte dieser Art weisen deshalb lediglich eine Mikrostruktur auf. Texte größeren Umfangs sind stärker strukturiert, d.h., sie haben in der Regel eine Makrostruktur, manche auch noch eine Mediostruktur. Die Teile der Makro- und Mediostruktur sind meist durch spezifische Elemente angezeigt. Die **Gliederungssignale** spielen hier eine besonders wichtige Rolle.

Es kann auch vorkommen, dass ursprünglich selbstständige Texte ineinander geschoben werden. Die Wiederholung und die Einbettung des einen Textes in den anderen Text kann nur so zustande kommen, dass eine Abhängigkeit entsteht: Der ursprüngliche Text hängt ab von dem neuen Text, in den er eingebettet wird. In solchen und ähnlichen Fällen sprechen wir von **Textschichtung**. Die bekannteste Ausprägung der Textschichtung ist die „indirekte“ bzw. die „direkte“ Rede.

1.1.2. Makrostruktur

In der Regel besteht ein Text aus drei Einheiten, die sich gewöhnlich als Eröffnung, Hauptteil und Schluss bezeichnen lassen. Es kann aber auch vorkommen, dass ein Text auf den Hauptteil reduziert ist. Dies gilt vor allem für Kurztexte auf Hinweistafeln und Gebots- und Verbotsschildern:

(1) <i>Hier wache ich</i> (Hundeschild)	<i>Itt én őrködöm</i>
(2) <i>Ziehen</i>	<i>Húzni</i>
(3) <i>Drücken</i>	<i>Tolni</i>
(4) <i>In diesem Raum ist das Rauchen verboten!</i>	<i>Ebben a helyiségben tilos a dohányzás!</i>
(5) <i>Vorsicht! Zaun steht unter Spannung</i>	<i>Vigyázat! A kerítés áram alatt van</i>
(6) <i>Kein Trinkwasser</i>	<i>Nem ivóvíz</i>
(7) <i>Zutritt für Unbefugte verboten!</i>	<i>Illetékteleneknek belépni tilos!</i>
(8) <i>Naturschutzgebiet – Hunde sind anzuleinen!</i>	<i>Természetvédelmi terület – Kutyaának a póráz kötelező!</i>
(9) <i>Kein Zutritt!</i>	<i>Tilos a belépés!</i>
(10) <i>Notausgang</i>	<i>Vészkijárat</i>

Manchmal kommt es vor, dass auch längere Texte nur aus dem Hauptteil bestehen. Aus der schönggeistigen Literatur könnte man zahlreiche Gattungen erwähnen, die dies exemplifizieren: Gedichte, Aphorismen, Absätze (*bekezdések*, z.B. von der ung. Autorin Éva Ancsel) usw. In der

gesprochenen Alltagssprache sind nur aus dem Hauptteil bestehende längere Texte auch nicht selten. In Notfällen oder in Situationen z.B., wo die Gesprächsteilnehmer aus verschiedenen Gründen auf die Höflichkeit gegenüber ihrem/ihrer Gesprächspartner/Gesprächspartnerin verzichten, kommen Texte vor, die nur aus dem Hauptteil bestehen. Ein Beispiel dafür ist das folgende Gespräch:

Situation: A und B sind ein junges Ehepaar. B, der Mann, kommt sternhagelvoll in der Frühe heim, nachdem er die ganze Nacht in seiner Stammkneipe verbrachte. A, die Frau, ist sehr wütend.

(11)

A.: Schön. Wie siehst du denn wieder aus?	A.: Szép. Hogy nézel ki már megint?
B.: Hallo Liebling! Ich dachte, du schläfst noch. Ich hab' versucht, so leise wie möglich reinzukommen.	B.: Sziaaaa Drágám! Azt hittem, még alszol. Megpróbáltam olyan halkán bejönni, amennyire csak tudtam.
A.: Das hättest du dir ersparen können. Ich bin eh'seit Stunden wach.	A.: Ezt megspórolhattad volna magadnak. Egyébként is ébren vagyok már órák óta.
B. Ach Schatzi, sei doch nicht so böse! Ich muss auch mal ausgehen!	B.: Jaj, Kincsem, ne légy már ilyen mérges! Nekem is el kell mennem néha szórakozni!
A.: Ja, mal. Aber das ist schon das dritte Mal in dieser Woche. Das kann nicht so weitergehen.	A.: Igen, néha. De ez már a harmadik alkalom ezen a héten. Ez nem mehet így tovább.
B.: Ach, sei doch nicht so! Was hab'ich denn verbrochen?	B.: Jaj, ne légy már ilyen! Hát mit vétettem én?
A.: Ich hab' die Schnauze voll. Heute schläfst du auf der Couch, und wenn du nüchtern bist, dann reden wir darüber.	A.: Elegem van. Ma a kanapén alszol, és ha kijózanodsz, akkor beszélünk róla.

Die meisten Texte haben jedoch eine Eröffnung und einen Schluss. Diese werden oft durch Gliederungssignale (Eröffnungs-, Schlusssignale) gekennzeichnet.

Die **Eröffnung** ist vor allem in schriftlichen Texten stark standardisiert: Briefe, Erlasse, Gesetzestexte, Bekanntmachungen oder Mitteilungen von Behörden weisen typische Einleitformeln auf. Sprechakte, die in festgelegter Ordnung aufeinander folgen, übernehmen die Funktion von Eröffnungssignalen. So beginnen offizielle Briefe (zumindest) mit Absender (Name und Adresse; gewöhnlich vorgedruckt) – Adresse des Empfängers – Datum – Betreff – Anrede:

(12)

Deutsche Ziegelbau GmbH
Sonnenweg 20-26, 51061 Köln

Herrn Wolfgang Uhland
Schiffahrt-Spedition GmbH
Deichstraße 130

20459 Hamburg

Köln, 10. Dezember 20..

Unser Frachtauftrag Nr. 2013
Ihr Angebot vom 5.12.20..

Sehr geehrter Herr Uhland,

...

E.ON Tiszántúli Áramszolgáltató Részvénytársaság – 4024 Debrecen, Kossuth u. 41.

*Magyar Energia Hivatal
Nagy G. János elnök úr részére*

*Budapest
Köztársaság tér 7.
1081*

Debrecen, 2002. augusztus 15.

Tárgy: A Magyar Energia Hivatal által közzétett, “Javaslat a Magyar villamosenergia-piaci kapcsolatrendszerének módosítására a fogyasztókért folyó verseny hatékonyságának növelése céljából és az EU irányelveivel szükséges teljes harmonizáció érdekében” c. tanulmánnyal kapcsolatos észrevételek

Tisztelt Elnök Úr!

...

Bei zahlreichen Texten kann man eine **Überschrift** als Eröffnungssignal finden. Überschriften können fast beliebige Formen haben. Am häufigsten ist aber der „Telegrammstil“ anzutreffen, bei dem die sog. Strukturwörter – vor allem die Determinative, aber in vielen Fällen auch das finite Verb – ausgelassen werden (im Ung. werden die Artikel meistens beibehalten):

(13) <i>Deutsch-ungarisches</i>	<i>Großwörter-</i>	<i>Német-magyar nagyszótár</i>
<i>buch</i>		
(14) <i>Demonstration verschoben</i>		<i>Elhalasztották a demonstrációt</i>
(15) <i>Kostenlose Beratung</i>		<i>Ingyenes tanácsadás</i>

Bei Zeitungsnachrichten fungiert oft zusätzlich die Verbform als Eröffnungssignal. Im Dt. steht das Verb des ersten Satzes der Nachricht fast ausnahmslos im Perfekt. Dadurch soll der unmittelbare Bezug zum Sprechzeitpunkt hergestellt werden. Im Ung. steht für Vergangenes fast immer das Präteritum. Wenn es um Gegenwärtiges oder Zukünftiges geht, stehen die finiten Verbformen fast immer im Präsens (das gilt auch für das Dt.). Wenn es um zeitlich zurückliegende Sachverhalte geht, stehen die auf den ersten Satz folgenden Sätze in den beiden Sprachen im Präteritum:

- (16)
Schlierenzauer gewinnt Neujahrsskispringen

*etz. GARMISCH-PARTENKIRCHEN, 1. Januar. Gregor Schlierenzauer **hat** das Neujahrsspringen in Garmisch-Partenkirchen, die zweite Konkurrenz der 56. Vierschanzentournee der Skispringer, **gewonnen**. Der Österreicher siegte mit 132 und 141 Metern vor dem Finnen Janne Ahonen, der nach dem ersten Durchgang geführt hatte. Dritter wurde unerwartet Michael Neumayer aus Berchtesgaden mit Sprüngen auf 131,5 und 135,5 Meter. Schlierenzauer übernahm auch die Führung in der Gesamtwertung. (Siehe Sport, Seite 30.)*

(FAZ, 2.1.2008)

50 év

*Brüsszel (MTI) – Ötven éve **fogadott** örök hűséget egymásnak II. Albert belga király és olasz*

felesége, Paola Ruffo di Calabria hercegnő. Brüsszelben hivatalosan augusztus 30-án tartják a megemlékezést a királyi aranylakodalomról. Az elmúlt ötven év a frissen házasodott fiatalok felhőtlen boldogságával kezdődött, de a belga sajtó az utóbbi időben sokat cikkezett Albert kicsapongó életmódjáról, amelynek egyik bizonyítéka a király – hivatalosan el nem ismert, de nem tagadott – törvénytelen gyermeke. A királyi pár állítólag többször a válás küszöbén állt, de a ma már 75 éves királynak sikerült egyben tartania családját.
(HBN, 2009. 7. 3.)

Weitere Eröffnungssignale in geschriebenen Texten werden bei den einzelnen Textsorten beschrieben (Näheres s. 1.2.3.).

Auch in gesprochenen Texten erscheint eine geregelte Abfolge bestimmter Sprechakte in der Funktion von Eröffnungssignalen. So gilt für die Eröffnung von Gesprächen: Gruß – (Anrede) – Eröffnungsformel:

- (17) *Guten Abend, Herr Kramer! Darf ich Ihnen meine Frau vorstellen?* *Jó estét, Kramer Úr! Megengedi, hogy bemutassam a feleségem?*

Die Anrede kann dabei weggelassen werden, macht jedoch den Gruß freundlicher und stellt eine nähere Beziehung zwischen den Gesprächspartnern her.

Weiteres über Eröffnungssignale s. auch bei den Sprechakten Gruß, Anrede, Adresse, Vorstellung, Absender (s. 4.1.2.).

Auch der **Schluss** wird durch typische Gliederungssignale (Schlussignale) gekennzeichnet. Bei offiziellen Briefen gilt gewöhnlich: Grußformel – Unterschrift (der Name meist gedruckt daruntergesetzt). Im Dt. steht nach der abschließenden Grußformel weder ein Komma noch ein Punkt; im Ung. dagegen verwendet man gewöhnlich einen Doppelpunkt nach der Grußformel. Bei der Unterschrift des Absenders wird oft außer dem Namen die Funktionsbezeichnung und ggf. der Titel angegeben:

- (18)
Mit freundlichen Grüßen

Sabine Quandt
Verkaufskoordinatorin

Üdvözlettel:

Kovács Béla
hálózati operatív igazgató

Zu Schlussignalen in anderen schriftlichen Textsorten s. 1.2.3. Zusätzlich wird die Makrostruktur in geschriebenen Texten in der Regel durch Absätze angedeutet. Eröffnungs- und Schlussphase bilden gewöhnlich je einen eigenen Absatz. Der Hauptteil besteht meist aus mehreren Absätzen, da dieser die längste und im Allgemeinen am meisten gegliederte Einheit darstellt.

In der gesprochenen Sprache zeigen meist folgende Schlussignale die Beendigung von Gesprächen an: (Schlussformel) — Gruß — (Anrede).

- (19) *Wir sehen uns später. Tschüss, Peter!* *Később látjuk egymást. Szia Péter!*

Die Schlussformel kann sehr variabel sein, sie kann auch fehlen. Auch die Anrede ist fakultativ, durch sie wirkt aber der Gruß freundlicher. Der Abschiedsgruß darf gewöhnlich nicht fehlen,

sonst wirkt die Beendigung des Gesprächs unhöflich. Das Fehlen des Grußes deutet auch auf ein gestörtes Kommunikationsverhältnis hin. Weiteres zu Schlusssignalen s. bei den Sprechakten Gruß, Anrede, Absender (s. 4.1.2.).

1.1.3. Mediostruktur

Die makrostrukturellen Texteinheiten weisen häufig eine weitere Untergliederung auf, was vor allem für den umfangreicheren Hauptteil gilt. Die mediostrukturellen Einheiten in geschriebenen Texten sind an der Absatzbildung erkennbar; Beispiele s. in 1.2.3. bei den einzelnen Textsorten.

Eine weitere Art von Gliederungssignalen sowohl in geschriebenen als auch in gesprochenen Texten stellen die **Positionsmarkierungen** dar. Sie sind ausschließlich im Textinneren zu finden und markieren den aktuellen Stand des Kommunikationsprozesses. Sie signalisieren die Gelenkstellen der Argumentation, Anfang und Ende größerer Textteile usw. Unter den Positionsmarkierungen lassen sich je nach ihrer Position Vorschaltungen, Nachschaltungen und Reaktionssignale unterscheiden.

Vorschaltungen bezeichnen in geschriebener wie in gesprochener Sprache den Anfang eines Argumentationsprozesses:

(1) <i>Die nachfolgenden Ausführungen versuchen zu zeigen, dass...</i>	<i>A következő fejtegetések megpróbálják megmutatni, hogy...</i>
(2) <i>Weiterhin ist ... zu nennen...</i>	<i>Továbbá ... kell megemlíteni...</i>
(3) <i>Unser Problem besteht darin, dass...</i>	<i>A problémánk abban áll, hogy...</i>

In gesprochener Sprache sind darüber hinaus saloppere Formeln zu finden wie

(4) <i>Also, das seh' ich anders...</i>	<i>Nos, ezt én máshogy látom...</i>
(5) <i>Ich möchte dazu auch mal was sagen...</i>	<i>Én is szeretnék mondani ehhez valamit...</i>

sowie Kontaktformeln folgender Art:

(6) <i>Pass mal auf...</i>	<i>Figyelj már ide...</i>
(7) <i>Schauen Sie...</i>	<i>Nézze...</i>

Die Schrittforderung ist auch zu den Vorschaltungen zu rechnen. Sie wird zusammen mit anderen gesprächstechnischen Ausdrücken weiter unten behandelt.

Nachschaltungen schließen einen Argumentationsprozess ab, indem sie das Gesagte/Geschriebene zusammenfassen oder die „Moral“ einer Geschichte nennen:

(8) <i>Abschließend sei genannt...</i>	<i>Végezetül említük meg...</i>
(9) <i>Daraus lässt sich folgern...</i>	<i>Ebből arra lehet következtetni...</i>
(10) <i>Dagegen lässt sich kaum etwas einwenden.</i>	<i>Ezen aligha lehet bármit is kifogásolni...</i>
(11) <i>So viel zu...</i>	<i>Ennyit a...</i>
(12) <i>Ende gut, alles gut.</i>	<i>Minden jó, ha vége jó.</i>

In der gesprochenen Sprache sind die Kontaktfragen (Kontaktsignale des Sprechers) die wichtigsten Nachschaltungen. Ihre Funktion liegt darin, die fortdauernde Aufmerksamkeit oder die Zustimmung des Gesprächspartners zu fordern:

(13) <i>Nicht wahr?</i>	<i>Nemde?</i>
(14) <i>Hab ich recht?</i>	<i>Igazam van?</i>
(15) <i>Meinst du nicht?</i>	<i>Nem gondolod?</i>
(16) <i>Stimmt's?</i>	<i>Így van?</i>
(17) <i>Klar?</i>	<i>Világos?</i>

Reaktionssignale (auch *Rückmeldungen* genannt) sind Kontaktsignale des Hörers, mit deren Hilfe er seine fortdauernde Aufmerksamkeit ausdrückt:

(18) <i>Herr Müller! – Ja?/Ja bitte?</i>	<i>Müller Úr! – Igen?/Igen tessék?</i>

Auch in einem längeren zusammenhängenden Text kann man Reaktionssignale finden:

(19) <i>Du wirst mir nicht glauben, was mir letztens passiert ist. Ich würde es ja selbst nicht glauben, hätte ich es nicht erlebt. Ich muss es dir unbedingt erzählen. – Ich bin ganz Ohr! – ...</i>	<i>Nem fogod elhinni, hogy mi történt velem nemrég. Én magam sem hinném el, ha nem éltem volna át. Mindenképp el kell mesélnem neked. – Csupa fül vagyok! – ...</i>

Zu den Reaktionssignalen gehören auch Antworten verschiedener Art, auch negative (*nein/nie/überhaupt nicht* u.a.), ferner weitere informative Sprechakte (s. 4.1.2.):

(20) <i>Herr Schmidt hat seine Frau betrogen. – Das kann nicht wahr sein!</i>	<i>Schmidt úr megcsalta a feleségét. – Ez nem lehet igaz!</i>
(21) <i>Nehmen Sie an diesem Kurs teil? – Sicher.</i>	<i>Őn részt vesz ezen a kurzuson? – Persze./Hogyne.</i>
(22) <i>Ich will nicht mit ihnen nach Griechenland fahren. – Ich erst recht nicht!</i>	<i>Nem akarok velük Görögországba utazni. – Hát én meg aztán pláne!</i>

Auch Bitten um Klärung (Rückfrage, Gegenfrage, s. 4.1.2.4.) sind Reaktionssignale:

(23) <i>Wie bitte?</i>	<i>Tessék?/Hogyan?</i>
(24) <i>Wie meinen Sie das?</i>	<i>Ezt hogy érti?</i>
(25) <i>Würden Sie das bitte noch einmal wiederholen?</i>	<i>Megismételné ezt még egyszer, kérem?</i>
(26) <i>Wie kommst du auf diese Idee?</i>	<i>Hogy jött ez az ötlet?/Ez hogy jutott eszedbe?</i>

Satzvollendungen und kurze Nachformulierungen sind Sonderformen der Reaktionssignale. Sie sind vor allem für Alltagsgespräche typisch. Mit deren Hilfe kann der Hörer zeigen, dass er aufpasst und den Sprecher versteht:

(27) <i>Wir sind mit ihrer Arbeit... – ... zufrieden.</i>	<i>A munkájával meg vagyunk...- ... elégedve.</i>
(28) <i>Hör auf mit diesem Blödsinn! – ... mit diesem Blödsinn!</i>	<i>Hagyd abba ezt a hülyeséget! – ... ezt a hülyeséget!</i>

Wichtige Elemente der Mediostruktur von Texten sind die **Gesprächssequenzen**. Darunter versteht man keineswegs jede beliebige Abfolge von Texteinheiten, denn die Struktur dieser besonders wichtigen mediostrukturellen Elemente ist relativ streng geregelt, was den Inhalt, die Reihenfolge der Beiträge und das Verhalten der Gesprächspartner betrifft.

Eine Gesprächssequenz besteht aus zwei aufeinanderfolgenden Beiträgen verschiedener Sprecher. Der zweite dieser Beiträge ist auf Grund geltender Regeln immer durch den ersten bedingt. Eine Gesprächssequenz liegt vor z.B., wenn jemand eine Frage angemessen beantwortet, weil nach geltenden Regeln jeder Frage eine Antwort folgt. Der Fall aber, wo Sprecher einander ins Wort fallen, ist nicht zu den Gesprächssequenzen zu rechnen, denn es gibt keine anerkannte Regel, nach der die Gesprächspartner in einem Gespräch sich so zu verhalten hätten. Von einer Gesprächssequenz kann also nur die Rede sein, wenn die Beteiligten sich kooperativ verhalten, d.h., die ihnen im Gespräch zugeschriebenen Rollen akzeptieren und sich an die geltenden Regeln halten.

Die Frage-Antwort-Sequenz ist zweifellos die wichtigste und häufigste Gesprächssequenz. Wichtig sind noch Gruß und Grußerwiderung, Dank/Entschuldigung und Aufhebung. Auch zahlreiche Sprechakte wie Zustimmung, Widerspruch, Intensivierung, Generalisierung, Kommentierung, Einschränkung, Paraphrase und Billigung (s. 4.1.2.1.), die auf einem Sprecherwechsel beruhen, konstituieren jeweils eine Gesprächssequenz, indem sie als zweiter Teil einer solchen realisiert werden.

Die Anzahl der Gesprächssequenzen in einem Text hängt vor allem von der Sortenzugehörigkeit ab, der Umfang des Textes spielt hier eine weniger wichtige Rolle (vgl. 1.2.). In monologischen Texten findet man keine Gesprächssequenzen, da diese prinzipiell keinen Sprecherwechsel erlauben. Dialogische Texte weisen in dieser Hinsicht erhebliche Unterschiede auf. In längeren zusammenhängenden Texten wie in Berichten, Erzählungen usw. ist die Anzahl der Gesprächssequenzen im Allgemeinen niedrig. Dagegen steigt die Häufigkeit von Gesprächssequenzen in Alltagsgesprächen und Plaudereien, wo die Sprecherrollen einigermaßen gleichmäßig verteilt sind. In Diskussionen und Interviews ist der Anteil an Gesprächsbeiträgen besonders hoch. Dieser wird in der Regel auch vom Diskussionsleiter oder Interviewer beeinflusst.

Es kommt öfters vor, dass gegen die geltenden Regeln verstoßen wird und daher eine Gesprächssequenz nicht zustande kommen kann. Die Verstöße können auf Trägheit, Unkenntnis oder Missverständnissen beruhen, bewusste Verstöße kommen seltener vor. Infolge der Verstöße kommt es zu kommunikativen Störungen, weil der Angesprochene die Bedingung aus dem Beitrag des Sprechers nicht realisiert. Diese Störungen können im propositionalen Bereich, im illokutiven Bereich oder im Bereich der sozialen Verhältnisse der Partner auftreten. Die drei Möglichkeiten sollen durch einige Beispiele veranschaulicht werden.

Störungen im propositionalen Bereich liegen vor, wenn der Angesprochene die Proposition der Voräußerung nicht richtig erkannt hat – z.B. wenn jemand in einem Café auf die Forderung

(29) *Zweimal Cappuccino, bitte!* *Két cappuccinot kérek!*

eine der folgenden Antworten erhält:

(30) *Tassen verkaufen wir nicht.* *Csészéket nem árulunk.*
 (31) *Ich kann das nicht zubereiten.* *Ezt nem tudom elkészíteni.*

Störungen im illokutiven Bereich liegen vor, wenn der Angesprochene den Sprechakttyp der Voräußerung missdeutet. Dies wäre eindeutig der Fall, wenn der Kellner in derselben Situation folgendermaßen reagieren würde:

(32) *Das glaube ich nicht.* *Ezt nem hiszem.*
 (33) *Echt?* *Tényleg?/Valóban?*
 (34) *Und wie geht es Ihnen?* *És ön hogy van?*

Ähnliche Störungen kommen auch dann zustande, wenn man auf die Frage nach der Uhrzeit eine der folgenden Antworten bekommt:

(35)	<i>Das sollen Sie selbst herausfinden.</i>	<i>Találja ki maga.</i>
(36)	<i>Warum fragen Sie mich?</i>	<i>Miért kérdez engem?</i>
(37)	<i>Wieso haben Sie keine Uhr?</i>	<i>Miért nincs önnek órája?</i>

In diesem Fall treten Störungen auch im sozialen Verhältnis der Gesprächspartner auf. Störungen im illokutiven Bereich betreffen häufig die Gesprächsrollen der Teilnehmer. Es gibt aber auch rein illokutive Störungen. Aufgrund der Sequenzregeln muss man davon ausgehen, dass das Stellen einer Frage seitens eines der Gesprächspartner dem anderen Partner die Gelegenheit gibt, zu antworten. Verstöße gegen diese Regel sind aber häufig. Es gibt Sprecher, die zwar eine Frage stellen, aber dann sofort weiterreden, ohne auf eine Antwort zu warten:

(38)	<i>Wie findest du den neuen Harry Potter-Film? Also ich habe den Film am Montag gesehen, und obwohl ich keine großen Erwartungen hatte, war ich schon sehr enttäuscht...</i>	<i>Milyennek találod az új Harry Potter-filmet? Hát én hétfőn láttam a filmet, és bár nem voltak nagy elvárásaim, eléggé csalódott voltam...</i>

Es gibt auch ähnliche Gespräche, in denen die regelmäßige Frage-Antwort-Sequenz noch zustande kommt, der Fragende aber unmittelbar darauf seine Rede fortsetzt, womit er zu erkennen gibt, dass er an der Antwort gar nicht interessiert war. Ein solches Verhalten ist auch als Verstoß gegen die Sequenzregel aufzufassen:

(39)	<i>Wann warst du letztes Mal im Theater? – Ach, schon lange her. – Also letzte Woche haben wir eine tolle Aufführung gesehen! Die Darsteller waren wirklich klasse, ich habe mich prima amüsiert...usw.</i>	<i>Mikor voltál utoljára színházban? – Ó, már régen. – Nos, múlt héten láttunk egy remek előadást! A színészek tényleg kitűnőek voltak, nagyszerűen szórakoztam...stb.</i>

Störungen können auch dann auftreten, wenn eine Verpflichtung innerhalb einer Sequenz übererfüllt wird:

(40)	<i>Wie geht es deinen Kindern? – Ach, ich finde es überaus nett von dir, dass du dich nach der Gesundheit meiner Kinder erkundigst. Also ihnen geht es wirklich gut...</i>	<i>Hogy vannak a gyerekeid? – Ó, fölöttébb kedves tőled, hogy gyermekeim egészsége felől érdeklődsz. Nos, igazán jól vannak...</i>

Eine solche Antwort wird unter normalen Gesprächsbedingungen den Fragenden verwirren und eine kommunikative Störung hervorrufen.

Es sollte hier erwähnt werden, dass sowohl im Dt. als auch im Ung. auf Fragen nach dem Wohlergehen des Partners vom Typ

(41)	<i>Wie geht's?</i>	<i>Hogy vagy?/Hogy van?</i>
(42)	<i>Wie geht es Ihnen?</i>	<i>Hogy van?</i>

im Allgemeinen eine informative Antwort erwartet wird. Es handelt sich also hierbei um echte

Fragen (im Gegensatz zu dem Englischen z.B.). Es wird gegen die Gesprächsregeln verstoßen, wenn auf eine solche Frage überhaupt nicht oder nur mit der gleichlautenden Gegenfrage geantwortet wird. Es ist durchaus möglich, mit einem einfachen

(43) *Danke!*

Köszönöm!

zu reagieren, was aber eine Rückfrage bewirken kann, denn *Danke!//Köszönöm!* kann für den Fragenden zweierlei bedeuten (‘Es geht mir gut.’/‘Es geht mir schlecht.’ und ‘Jól vagyok.’/‘Rosszul vagyok.’).

Störungen im Bereich der sozialen Verhältnisse der Gesprächspartner können auch dann auftreten, wenn einer der Partner sich nicht gemäß seiner Rolle in der jeweiligen Gesprächssituation ausdrückt. Vor allem im Dienstleistungsbereich Tätige müssen darauf achten, dass sie eine untergeordnete Rolle ihren Kunden gegenüber haben. Das sollte natürlich auch ihre Ausdrucksweise widerspiegeln. Verstöße gegen die Regeln des sozialen und illokutiven Bereichs liegen z.B. vor, wenn eine Verkäuferin in einem Schuhgeschäft auf die Bitte einer Kundin um eine bestimmte Schuhgröße eine der folgenden Antworten geben würde:

(44) *Dafür habe ich jetzt keine Zeit.*

Erre most nincs időm.

(45) *Was bilden Sie sich denn ein?*

Mit képzelt?

(46) *Heute arbeite ich nicht.*

Ma nem dolgozom.

(47) *Keine Bedienung.*

Nincs kiszolgálás.

Innerhalb von Gesprächssequenzen lassen sich weitere Abschnitte unterscheiden, die als **Gesprächsschritte** bezeichnet werden. Unter diesem Begriff versteht man einen zusammenhängenden Gesprächsbeitrag eines Teilnehmers der Kommunikation. Jede Gesprächssequenz besteht aus zwei Schritten oder aus Teilen zweier Schritte. Dialogische Texte werden also durch geregelte Sprecherwechsel in eine Folge von Gesprächsschritten aufgeteilt. Der geregelte Sprecherwechsel wird meist auch sprachlich markiert. In diesem Zusammenhang sind folgende gesprächstechnische Ausdrücke relevant: Schrittforderung, Schrittübergabe und Schrittverweigerung.

Mit der **Schrittforderung** versucht ein Gesprächsteilnehmer das Wort zu ergreifen, während jemand noch spricht. Die einfachste und vielleicht unhöflichste Form der Schrittforderung ist die Unterbrechung:

- (48) – *Ich hab’s mir wieder überlegt, wie wir das Haus renovieren sollten. Ich habe gedacht, dass wir...* – *Megint gondolkoztam rajta, hogy hogyan újítsuk fel a házat. Azt gondoltam, hogy...*
– *Aber darüber haben wir uns schon so oft Gedanken gemacht.* – *De ezen már olyan sokat töprengtünk.*

Solche Unterbrechungen als Mittel der Schrittforderung sind keineswegs immer erfolgreich. Der erste Sprecher kann den Versuch seines Partners, zu Wort zu kommen, außer Acht lassen, indem er seine Rede fortsetzt. In diesen Fällen kommt es oft vor, dass beide Sprecher eine Zeitlang simultan reden.

Es gibt jedoch für die Schrittforderung typische Formeln, die entweder als Unterbrechungen verwendet oder in Sprechpausen des ersten Sprechers eingeschoben werden:

(49) *Moment mal!*

Pillanat!

(50) *Entschuldigung, da bin ich aber nicht Ihrer Meinung.*

Elnézést, de én éppen nem osztom az ön véleményét.

(51) *Ja, aber...*

Igen, de...

(52) <i>Da haben Sie Recht, aber...</i>	<i>Ebben igaza van, de...</i>
(53) <i>Ich hätte dagegen etwas einzuwenden.</i>	<i>Ez ellen lenne egy kifogásom.</i>
(54) <i>Also...</i>	<i>Nos hát.../Hát...</i>

Durch eine Anrede des Partners sollen Schrittforderungen höflicher wirken. Dennoch hat eine eingefügte Anrede nicht immer diese Wirkung auf den Gesprächspartner:

- (55) *Herr Müller, kommen Sie mal auf den Punkt.* *Müller úr, térjen a lényegre.*

Wenn sich die Schrittforderungen als erfolglos erweisen (wie etwa beim Simultansprechen), dann können die Sprecher noch von einem zusätzlichen Mittel der Schrittforderung Gebrauch machen: Beide Sprecher können ihre Lautstärke erhöhen. Die Ziele der beiden Gesprächsteilnehmer sind dabei unterschiedlich: Der zweite Sprecher will das Wort ergreifen, der erste Sprecher will diesem das Wort verweigern. Die erhöhte Lautstärke als Mittel der Schrittforderung gilt allerdings als das am wenigsten höfliche.

Andere Formeln der Schrittforderung sind noch z.B. Satzvollendungen und kurze Nachformulierungen (s. oben (27), (28)).

Schrittübergabe liegt dann vor, wenn die Schrittforderung des zweiten Sprechers von dem ersten akzeptiert wird. Durch die Schrittübergabe wird also der Redebeitrag des zweiten Sprechers ermöglicht. Dies kann ungesteuert, sprechergesteuert und leitergesteuert realisiert werden.

Ungesteuerte Schrittübergabe geschieht im Allgemeinen zwanglos. Wenn der erste Sprecher eine Pause hält oder an anderen Signalen zu erkennen gibt, dass er im Augenblick nicht weiterreden möchte, dann entsteht die Möglichkeit für die anderen Gesprächsbeteiligten, das Wort zu ergreifen. Es gibt allerdings Ausnahmen von dieser Regelung. Eine Sprechpause kann nicht nur ein Zeichen der Schrittübergabe sein. Sie kann auch dann entstehen, wenn der Sprecher z.B. Formulierungsschwierigkeiten hat und nach dem geeigneten Ausdruck sucht:

- (56) *Ich komme jetzt ... zu einem ganz entscheidenden Punkt, der unser Vorhaben in mancher Hinsicht beeinflussen könnte.* *Most rátérek ... egy nagyon lényeges pontra, ami a tervüket némely tekintetben befolyásolhatja.*

In diesem Fall gilt die „Satzvollendungsregel“, die bestimmt, dass niemand unter den Gesprächsbeteiligten das Wort ergreifen soll, solange der erste Sprecher den laufenden Satz noch nicht beendet hat. Wichtiger ist allerdings die „Äußerungsbildungsregel“, die besagt, dass die Schrittübernahme durch einen anderen Sprecher erst dann erfolgen kann, wenn der erste Sprecher seine Äußerung eindeutig zu Ende gebracht hat. Zur eindeutigen Markierung des Abschlusses dient häufig die fallende („terminale“) Intonation (zumindest bei Mitteilungen und Aufforderungen). Bei vielen Sprechern kann man feststellen, dass sie auch in längeren Gesprächsbeiträgen ihre Stimme am Ende jeder Äußerung nicht senken, wodurch sie meistens andeuten wollen, dass sie weiterreden möchten. Die ständige Anhebung ihrer Stimme kann im Grunde als Schrittverweigerung aufgefasst werden.

Sprechergesteuerte Schrittübergabe kommt dadurch zustande, dass der erste Sprecher das Wort einem anderen Gesprächsbeteiligten erteilt. Dies erlaubt zahlreiche Ausdrucksformen. Verbale Mittel wie Anrede, Fragestellung, Aufforderung zur Meinungsäußerung, aber auch nichtverbale Mittel wie erwartungsvolles Anschauen können die Schrittübergabe signalisieren. Zu Zwecken der Schrittübergabe kann man auch folgende Formeln verwenden:

(57) <i>Und Sie?</i>	<i>És maga?</i>
(58) <i>Was hältst du davon?</i>	<i>Mit szólsz hozzá?</i>
(59) <i>Was meinen Sie dazu?</i>	<i>Mit gondol erről?</i>
(60) <i>Sie sagen also auch, dass...</i>	<i>Őn is azt mondja tehát, hogy...</i>
(61) <i>Frau Wagner?</i>	<i>Wagner asszony?</i>
(62) <i>Nun?</i>	<i>Nos?</i>
(63) <i>Würde Ihnen das passen?</i>	<i>Ez megfelelne önnek?</i>
- u.a.

Die sprechergesteuerte Schrittübergabe wird in der Regel in Verbindung mit einem Blickkontakt eingeleitet.

Leitergesteuerte Schrittübergabe kommt nur bei bestimmten Formen der Gespräche (z.B. Diskussionen, Talkshows, Konferenzen) vor, wo ein Leiter/der Vorsitz die Aufgabe hat, den Beteiligten das Wort zu erteilen bzw. zu entziehen. Dies geschieht meist durch formelhafte Ausdrücke:

(64) <i>Ich darf Sie bitten, Frau Meier, Ihren Vortrag zu halten.</i>	<i>Megkérem, Meier asszony, hogy tartsa meg előadását.</i>
(65) <i>Hiermit übergebe ich das Wort an Herrn Klein.</i>	<i>Ezzel átadom a szót Klein úrnak.</i>
(66) <i>Das Wort hat der Kollege Schreiner.</i>	<i>A szó Schreiner kollégáé.</i>
(67) <i>Ich erteile das Wort Frau Professor Schwarz.</i>	<i>Megadom a szót Schwarz professzorasszonynak.</i>

Manchmal erfolgt die leitergesteuerte Schrittübergabe ganz formlos:

(68) <i>Und was meint unser Experte?</i>	<i>És mit gondol a szakértőnk?</i>
(69) <i>Bitte schön, Herr Direktor!</i>	<i>Tessék, igazgató úr!</i>
(70) <i>Frau Richter!</i>	<i>Richter asszony!</i>

Schrittverweigerung liegt dann vor, wenn der Sprecher die Schrittforderung eines Gesprächspartners ignoriert. Der Sprecher kann mit Hilfe zahlreicher Ausdrucksformen eindeutig machen, dass er seinen Beitrag noch nicht beendet hat bzw. weiterreden will. Er kann seine Lautstärke erhöhen und schneller reden, wodurch er allerdings ein längeres Simultansprechen riskiert. Formeln für die Schrittverweigerung gibt es aber auch. Diese werden meistens in öffentlichen und halböffentlichen Diskussionen und Gesprächen eingesetzt:

(71) <i>Hören Sie doch mal zu!</i>	<i>Figyeljen már ide!</i>
(72) <i>Darf ich mal ausreden?</i>	<i>Elmondhatom/Végigmondhatom a mondanivalómat?</i>
(73) <i>Ich bin noch nicht fertig!</i>	<i>Még nem vagyok kész!/Még nem fejeztem be!</i>
(74) <i>Unterbrechen Sie mich nicht!</i>	<i>Ne szakítson félbe!</i>
(75) <i>Ich würde gerne noch den Satz zu Ende bringen!</i>	<i>Még be szeretném fejezni a mondatot!</i>

Äußerungen wie

(76) <i>Halten Sie die Klappe!</i>	<i>Fogja be a pofáját/száját!</i>

- (77) *Kein Wort mehr!*
(78) *Ruhe!*

Egy szót se többet!
Csend!

gelten als sehr unhöflich und ihre Verwendung zeugt von der Unkenntnis bzw. Missachtung der sozialen Regeln. Sie führen meist zum Zusammenbruch der Kommunikation.

1.1.4. Textschichtung

1.1.4.1. Allgemeines

Es kommt oft vor, dass zuvor geäußerte Texte in einem anderen Text wiederholt werden. In solchen Fällen muss der ursprüngliche Text in den laufenden Text eingebettet werden. Ein solcher Vorgang beeinflusst den Aufbau vieler Texte.

Wenn ein Patient sich mit seinem Hausarzt, Dr. Schmidt, über die gesunde Lebensweise unterhält, kann der Arzt im Verlauf des Gespräches sagen:

- (1) *Man muss auf eine ausgewogene Ernährung achten.* *Oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra.*

Der Patient kann diese Bemerkung zu einem späteren Zeitpunkt im Verlauf eines Gespräches mit seiner Frau wörtlich wiederholen:

- (1a) *Man muss auf eine ausgewogene Ernährung achten.* *Oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra.*

In diesem Fall gibt der Patient die Äußerung eines anderen unwillkürlich für seine eigene aus. Das Verschweigen der Quelle ist meist erlaubt, vor allem wenn der Sprecher sich die Meinung des anderen zu eigen gemacht hat. (In der Regel ist es für die Gesprächsbeteiligten auch uninteressant, von wem die primäre Äußerung stammt.) Im Dt. weist also die wörtliche Wiedergabe darauf hin, dass der Sprecher von der Richtigkeit der primären Äußerung überzeugt ist. Im Ung. kann eine wörtlich wiedergegebene Äußerung wie im Dt. verstanden werden, aber auch anders: Sie kann auch als eine fremde Äußerung wiederholt werden.

Wichtiger sind aber die Fälle, wo der Sprecher seinen Gesprächspartner wissen lassen will, dass er die Äußerung eines anderen referiert:

- (1b) *Einer, der sich mit dem Thema viel befasst hat, hat mir gesagt, dass man auf eine ausgewogene Ernährung achten müsse.* *Valaki, aki sokat foglalkozott a témával azt mondta nekem, hogy oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra.*

In solchen Fällen verändert sich im Dt. die Form der primären Äußerung. Die Form der ursprünglichen Äußerung kann im Ung. auch dann erhalten bleiben, wenn das Gesagte als von einer anderen Person stammend markiert wird.

Die „Quellenangabe“ weist darauf hin, dass der Sprecher nicht Fremdes für Eigenes ausgeben will. Häufig geht es dem Sprecher auch darum, dass er für die Richtigkeit der Äußerung nicht einstehen will, dass er also die Verantwortung für den Wahrheitsgehalt der wiedergegebenen Äußerung nicht übernimmt.

Nur der zweite Fall wiedergegebener Rede – wo auf die Wiedergabe ausdrücklich hingewiesen wird – wird im Folgenden ausführlich beschrieben.

1.1.4.2. Kategorien der Textschichtung

Längere Texte werden nur selten wiedergegeben, etwa wenn jemand den Brief eines Gesprächsbeteiligten vorliest, der bei einer Versammlung nicht anwesend sein kann. Bei der Textwiedergabe geht es meist um einzelne Äußerungen oder kürzere Äußerungsfolgen. Der laufende Text besteht in erster Linie aus den eigenen Äußerungen des Sprechers. In diese werden dann die wiedergegebenen Äußerungen eingebettet, wodurch der Text **geschichtet** wird. Von Textschichtung reden wir also immer dann, wenn ein Text oder ein Teil eines Textes auf die beschriebene Art wiedergegeben wird. Man unterscheidet dabei zwei Textebenen. Den wiedergegebenen Text, der in den aktuellen Text eingebettet wird, bezeichnet man als **Untertext**. Der laufende Text, in den eine frühere Äußerung eingefügt wird, gilt als **Obertext**. Der Obertext enthält meist einen Hinweis auf die Einbettung, z.B. ein Verb des Sagens (*verbum dicendi*):

- (1) *Man muss auf eine ausgewogene Ernährung achten, sagte Dr. Schmidt.* *Oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra, mondta Dr. Schmidt.*

Die ursprüngliche Äußerung nennen wir **Primärtext**, die wiedergegebene Äußerung, die im Dt. häufig verändert wird, wird als **Sekundärtext** bezeichnet. Im Ung. gibt es häufig keinen formalen Unterschied zwischen Sekundär- und Primärtext:

- (1a) *Man **müsse** auf eine ausgewogene Ernährung achten, sagte Dr. Schmidt.* *Oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra, mondta Dr. Schmidt.*

Wenn sich die Form der Primäraußerung, die in den Obertext eingebettet wird, verändert, sprechen wir von **indirekter Wiedergabe**. Die regelhaften Veränderungen, die durch sie in beiden Sprachen bedingt werden, werden durch besondere Ausdrucksformen gekennzeichnet. Diese Veränderungen werden unten detailliert beschrieben.

Bei **direkter Textwiedergabe** bleibt die Form der Primäraußerung unverändert. Primär- und Sekundäraußerung sind hier identisch, daher muss die Textwiedergabe im Allgemeinen durch andere Mittel markiert werden. Zur Markierung dienen die sog. **Wiedergabeindizes**.

1.1.4.3. Ausdrucksformen der Textschichtung

Die **direkte Textwiedergabe** lässt die Primäraußerung unverändert. Damit diese deutlich zu erkennen ist, wird sie in der geschriebenen Sprache mit einem Wiedergabeindex markiert. Am häufigsten dienen die Anführungszeichen als Wiedergabeindizes:

- (1) *„Man muss auf eine ausgewogene Ernährung achten“, sagte Dr. Schmidt.* *„Oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra“, mondta Dr. Schmidt.*

Es kann auch vorkommen, dass Obertextelemente die wiedergegebene Äußerung unterbrechen. In diesem Fall wird jeder Untertextteil in Anführungszeichen eingeschlossen und so vom Obertext abgegrenzt. Der Obertext erscheint zwischen Kommas:

- (2) *„In dieser hektischen Welt“, sagte Dr. Schmidt, „muss man auf eine ausgewogene Ernährung achten.“* *„Ebben a rohanó világban“, mondta Dr. Schmidt, „oda kell figyelni a kiegyensúlyozott táplálkozásra.“*

In solchen Fällen sind die Anführungszeichen untertextnäher, die trennenden Kommas sind obertextnäher.

Anführungszeichen als Indizes direkter Textwiedergabe dominieren in schriftlichen Texten. Als konkurrierende Indizes können in der schönen Literatur auch Gedankenstriche auftreten, die verschiedene Gesprächsschritte trennen.

In der gesprochenen Sprache gibt es keine Indizes der direkten Textwiedergabe, die den Anführungszeichen oder Gedankenstrichen in der Schriftsprache entsprechen.

Bei direkter Textwiedergabe sind im Untertext keine Wiedergabeindizes zu finden. Das hat zur Folge, dass diese sich ausschließlich im Obertext befinden. Meist handelt es sich dabei um Verben oder komplexere Ausdrücke des Sagens. Diese können vorangestellt, nachgestellt oder eingeschoben werden. Im ersten Fall wird der Obertext durch einen Doppelpunkt vom Untertext getrennt. In allen übrigen Fällen wird der Obertext vom Untertext durch Kommas abgegrenzt:

(3) Dr. Schmidt bemerkte: „Die wichtigsten Nährstoffe sind in den Grundnahrungsmitteln enthalten.“ (3a) „Die wichtigsten Nährstoffe sind in den Grundnahrungsmitteln enthalten“, bemerkte Dr. Schmidt. (3b) „Die wichtigsten Nährstoffe“, bemerkte Dr. Schmidt, „sind in den Grundnahrungsmitteln enthalten.“	Dr. Schmidt megjegyezte: „A legfontosabb tápanyagokat az alapvető élelmiszerek tartalmazzák.“ „A legfontosabb tápanyagokat az alapvető élelmiszerek tartalmazzák“, jegyezte meg Dr. Schmidt. „A legfontosabb tápanyagokat“, jegyezte meg Dr. Schmidt, „az alapvető élelmiszerek tartalmazzák.“

Es gibt Fälle, wo der explizite Wiedergabeindex im Obertext fehlt. Dies ist nur dann erlaubt, wenn der Kontext eindeutig zu erkennen gibt, dass der folgende Text eine wiedergegebene Primäraußierung ist oder ein wiedergegebener Text mindestens zu erwarten ist:

(4) Dr. Schmidt zeigte auf eine Illustration an der Wand. „Die wichtigsten Nährstoffe sind in den Grundnahrungsmitteln enthalten.“	Dr. Schmidt rámutatott egy ábrára a falon. „A legfontosabb tápanyagokat az alapvető élelmiszerek tartalmazzák.“

Gelegentlich kommt es vor, dass nachgestellte Obertexte verwendet werden, die einen scheinbaren Wiedergabeindex in Form eines Tätigkeitsverbs enthalten:

(5) „Das ist aber eine komische Geschichte“, schüttelte er den Kopf. (6) „Jetzt können wir schon nach Hause gehen“, trank er den letzten Schluck aus.	„Hát ez egy furcsa történet“, rázta a fejét. „Most már hazamehetünk“, itta meg az utolsó kortyot.

Eine derartige Nachstellung von Obertexten mit einem scheinbaren Wiedergabeindex ist fraglich. Obertexte dieser Art dürfen auch vorangestellt werden:

(6a) Er trank den letzten Schluck aus: „Jetzt können wir schon nach Hause gehen.“	Megitta az utolsó kortyot is: „Most már hazamehetünk.“

Der Obertext erscheint in diesen Fällen nicht als Wiedergabeindex. Er gibt lediglich Informationen wieder, aus denen sich die Einbettung einer Primäraußierung erschließen lässt.

Ein Obertext kann nicht nur Tätigkeitsverben als scheinbaren Wiedergabeindex enthalten, sondern auch Ausdrücke des Denkens:

- (7) *Er überlegte es sich noch einmal: So* *Még egyszer átgondolta: Nem mehet így tovább.*
kann es nicht weitergehen.

In solchen Fällen handelt es sich allerdings nicht um Textschichtung. Von Textschichtung, Texteinbettung kann nur die Rede sein, wenn eine Primäraußerung faktisch vorliegt, d.h., das betreffende Textstück zuvor jemand schon geäußert hat. Denkinhalte zählen nicht zu den Äußerungen und somit sind Verben des Denkens nie Wiedergabeindizes.

Bei **indirekter Textwiedergabe** weisen die beiden Sprachen Unterschiede in den Ausdrucksformen auf, die die regelhaften Veränderungen kennzeichnen.

Im Dt. unterliegt der Primärtext meist erheblichen Veränderungen. Die Primäraußerung erscheint entweder als abhängiger Hauptsatz oder als mit dem Subjunktor *dass* eingeleiteter Nebensatz. Der Obertext kann dabei dieselbe Form haben wie bei direkter Textwiedergabe. (Unter bestimmten Umständen kann der Obertext mit seinem Wiedergabeindex auch fehlen.) Im Ung. wird die Primäraußerung in den Obertext (Verben des Sagens, des Empfehlens usw.) unverändert eingebettet. Der Primärtext erscheint in Form eines Nebensatzes, eingeleitet mit dem Subjunktor *hogy*:

- (8) *Dr. Schmidt meinte, **die wichtigsten Nährstoffe seien in den Grundnahrungsmitteln enthalten.*** *Dr. Schmidt úgy vélte, **hogy** a legfontosabb tápanyagokat az alapvető élelmiszerek tartalmazzák.*
 (8a) *Dr. Schmidt meinte, **dass** die wichtigsten Nährstoffe in den Grundnahrungsmitteln enthalten seien.*

Es kommt auch vor, dass der Primärtext im Ung. in Form eines abhängigen Hauptsatzes erscheint. Diese Form ist aber eher eine stilistische Variante, die häufig dann verwendet wird, wenn im Untertext mehrere Primäraußerungen nebeneinander stehen:

- (9) *Azt mondta, **elmege a moziba és utána nekem is elmeséli a filmet.*** *Er sagte, er gehe ins Kino und dann erzähle er auch mir den Film.*

Im Dt. und im Ung. gibt es unterschiedliche Wiedergabeindizes, die unten detailliert beschrieben werden. Bei indirekter Wiedergabe fungiert der **Untertext** als Ergänzung zu einem Obertextelement, meist zu einem Verb des Sagens. So ist der Untertext ein abhängiger Satz, der im Dt. entweder ohne Subjunktor, also als abhängiger Hauptsatz, oder durch den Subjunktor *dass* eingeführt, also als Nebensatz, erscheint. Im Ung. ist der Untertext ein durch den Subjunktor *hogy* eingeleiteter Nebensatz, aber es ist auch möglich, dass er in Form eines abhängigen Hauptsatzes erscheint. Wenn der Untertext als abhängiger Hauptsatz angeschlossen ist, wird er, unabhängig von seiner Position, immer durch Kommas vom Obertext getrennt:

- (10) *Dr. Schmidt behauptete, die wichtigsten Nährstoffe seien in den Grundnahrungsmitteln enthalten.* *Dr. Schmidt azt állította, a legfontosabb tápanyagokat az alapvető élelmiszerek tartalmazzák.*
 (10a) *Die wichtigsten Nährstoffe, behauptete Dr. Schmidt, seien in den Grundnahrungsmitteln enthalten.* *A legfontosabb tápanyagokat, állította Dr. Schmidt, az alapvető élelmiszerek tartalmazzák.*
 (10b) *Die wichtigsten Nährstoffe seien in den Grundnahrungsmitteln enthalten, behauptete Dr. Schmidt.* *A legfontosabb tápanyagokat az alapvető élelmiszerek tartalmazzák, állította Dr. Schmidt.*

Als Ergänzung zu Obertextelementen können nicht nur Ergänzungssätze zum Verb, sondern auch attributive Ergänzungssätze vorkommen. So fungiert in dem folgenden Beispiel der Nebensatz als attributive Ergänzung zum Obertext-Nomen *Einwand*:

- (11) *Auf seinen **Einwand**, dass die Angelegenheit strittig sei, reagierten viele empört.* *Az **ellenvetésére**, hogy/miszerint az ügy vitatott, sokan felháborodottan reagáltak.*

In den beiden Sprachen wird der Untertext bei indirekter Textwiedergabe durch unterschiedliche Indizes gekennzeichnet. Es sind dies

im Dt.:

- Konjunktiv (s. 3.1.3.4.2.),
- Subjunktivsatzform,
- Verschiebungen in der Referenz.

im Ung.:

- Subjunktivsatz mit dem Subjunktorkonjunktiv *hogy*,
- Verschiebungen in der Referenz.

Im Ung. bleiben bei indirekter Textwiedergabe die ursprünglichen verbalen Modi (auch der Imperativ) unverändert. Der Imperativ kommt bei indirekter Wiedergabe häufig vor, wo er über eine konjunktivische Bedeutung verfügt.

In beiden Sprachen erscheinen häufig mehrere Wiedergabeindizes kombiniert. Im Dt. ist der **Konjunktiv** der typischste und häufigste Wiedergabeindex der indirekten Textwiedergabe. Grundsätzlich ist dabei der Konjunktiv I zu wählen, dessen Hauptfunktion eben die Kennzeichnung indirekter Redewiedergabe ist. Wenn es keinen Unterschied zwischen den indikativischen und konjunktivischen Formen gibt, wird ersatzweise der Konjunktiv II gewählt (vgl. 3.1.3.4.2.1.). Außer den regulären Konjunktivformen gibt es im Dt. auch eine Konjunktiv-Paraphrase, die sog. *würde*-Form (Konj. Prät. *werden* + Infinitiv I/II). Sie wird in Fällen eingesetzt, wenn die indikativischen und konjunktivischen Formen zusammenfallen bzw. wenn die Konjunktiv-Form archaisch ist (vgl. 3.1.3.4.2.2.). In der Umgangssprache zeigt sich eine generelle Tendenz zum Gebrauch der *würde*-Form. Beide Formen dienen also zur eindeutigen morphologischen Markierung (und dadurch auch zur eindeutigen Interpretierbarkeit) der indirekten Redewiedergabe.

- (12) *Er hat gesagt, er **fühle** sich nicht wohl.*
 (13) *Sie haben gesagt, sie **kämen** nicht zu uns.*
 (14) *Sie haben gesagt, sie **würden** mehr **arbeiten**.*

Auf den Ersatz des Konjunktiv I durch den Konjunktiv II wird im praktischen Sprachgebrauch auch in Fällen der Nichteindeutigkeit oft verzichtet. Dies ist vor allem der Fall, wenn neben dem Konjunktiv auch weitere Indikatoren der indirekten Textwiedergabe erscheinen (z.B. Verben des Sagens als redeeinleitende Verben).

Wenn mehrere indirekte Äußerungen aufeinander folgen, reicht es im Dt., wenn der Obertext einmal, den ersten Satz einleitend gesetzt wird. Die übrigen Teile des Untertextes folgen dann als abhängige Sätze, wobei ihre Abhängigkeit oft nur noch am Konjunktiv erkennbar ist. Dieses Verfahren (sog. *berichtete Rede*) kann man oft in Zeitungsnachrichten antreffen:

- (15) *Alle drei Parteien **betonten**, der straffe Zeitplan **solle eingehalten werden**. Spätestens Samstagmorgen **werde** der Koalitionsvertrag in seiner endgültigen Fassung **stehen** und*

in Berlin vorgestellt werden. Zudem solle bis dahin auch über das Personal entschieden sein.

Der Obertext kann auch völlig fehlen, vor allem wenn der Kontext eindeutig zu erkennen gibt, dass es sich um einen wiedergegebenen Text handelt. In solchen Fällen muss ein Wiedergabeindex im Untertext vorhanden sein:

- (16) *Sie stand ganz alleine im Zimmer. Wie konnte das alles passieren? Sie **habe** sich ihre Zukunft so schön **vorgestellt**, in den letzten Wochen davon **geträumt**. Nun **ginge** alles schief. Nichts **werde** aus ihren Träumen.*

Solche Konstruktionen sind – wie bei der direkten Wiedergabe – nur dann akzeptabel, wenn der Obertext, der keinen Ausdruck als Kennzeichnung der Textwiedergabe enthält, vorangestellt ist. Wird der Obertext in Form eines Obersatzes ohne redееinleitendes Verb nachgestellt, so ist die Konstruktion als ungrammatisch zu bewerten:

- (17) **Sie habe sich ihre Zukunft so schön vorgestellt ..., **stand sie ganz alleine im Zimmer.**⁶ usw.*

Da im Ung. die ursprünglichen verbalen Modi bei indirekter Textwiedergabe unverändert bleiben, spielt der **Obertext** (mit Verben des Sagens, des Empfehlens usw.) als Indikator der indirekten Wiedergabe eine sehr bedeutende Rolle. In vielen Fällen ist der Obertext das einzige Element, das die Textwiedergabe signalisiert. Vor allem sind hier Texte gemeint, in denen keine referentiellen Verschiebungen stattfinden. In diesen Fällen unterscheidet sich der Sekundärtext nicht von dem Primärtext:

(18) <i>Meg vagyok elégedve az eredményekkel.</i> → <i>Azt mondtam, hogy meg vagyok elégedve az eredményekkel.</i>	<i>Ich bin mit den Ergebnissen zufrieden.</i> → <i>Ich sagte, dass ich mit den Ergebnissen zufrieden bin/sei.</i>

Hier ist also der Obertext der wichtigste Wiedergabeindex. Es ist hier unbedingt zu erwähnen, dass das Vorhandensein von Elementen im Obertext betreffend ein weiterer Unterschied zwischen den beiden Sprachen besteht. Das Korrelat im Obertext spielt im Ung. eine große Rolle, wogegen im Dt. dieses Bezugselement im Obertext nicht gesetzt wird:

(19) <i>Azt mondtam, hogy meg vagyok elégedve az eredményekkel.</i>	<i>*Ich sagte das, dass ich mit den Ergebnissen zufrieden bin/sei.</i>

Wenn im Ung. längere Textpassagen indirekt wiedergegeben werden, dann erscheint der Obertext (also das redееinleitende Verb) gewöhnlich nicht nur einmal, den ersten Satz einleitend. Die redееinleitenden Verben, die als Obertext funktionieren, werden in den nachfolgenden Äußerungen variiert, also in jedem Fall gesetzt. Dieses Verfahren ist vor allem in Zeitungsnachrichten anzutreffen. Im Dt. würde in demselben Text das redееinleitende Verb nur einmal, dem ersten Satz vorangehend erscheinen:

- (20) ***A kormányfő elmondta, hogy jövőre** **Der Regierungschef erklärte, dass die** **csökkenteni kell a kiadásokat. Közölte,** *Ausgaben nächstes Jahr reduziert werden**

⁶ Der Stern markiert agrammatische (= grammatisch falsche) Konstrukte.

*hogy új becslést készítenek a gazdasági növekedés mértékéről, konkrét számot azonban még nem tud mondani. **Úgy fogalmazott**, hogy a továbbiakban óvatossággal fogják megtervezni a gazdasági növekedés ütemét.*

müssten. Eine neue Einschätzung des wirtschaftlichen Wachstums werde erstellt, konkrete Zahlen könne er aber noch nicht nennen. Im Folgenden werde das Tempo des wirtschaftlichen Wachstums vorsichtiger geplant.

Primäre **Fragen** werden im Dt. bei indirekter Wiedergabe zu Nebensätzen (Subjunktivsätzen, s. 2.2.1.) mit Konjunktiv. Diese werden bei Entscheidungsfragen durch *ob* und bei Sachfragen durch ein Fragewort eingeleitet. In solchen Fällen ist der Obertext obligatorisch. Im Ung. erscheinen primäre Fragen als Nebensätze, eingeleitet durch den Subjunktor *hogy*. Bei Entscheidungsfragen erscheint zusätzlich die Fragepartikel *-e*, Sachfragen werden neben dem Subjunktor *hogy* durch ein Fragewort eingeleitet:

(21) <i>Kann ich noch ein Stück Kuchen nehmen?</i> → <i>Er fragte, ob er noch ein Stück Kuchen nehmen könne.</i> (22) <i>Wo kann man guten Kaffee kaufen?</i> → <i>Sie fragte, wo man guten Kaffee kaufen könne.</i>	<i>Vehetek még egy süteményt?</i> → <i>Megkérdezte, hogy vehet-e még egy süteményt.</i> <i>Hol lehet jó kávé tenni?</i> → <i>Megkérdezte, hogy hol lehet jó kávé tenni.</i>

Bei einer Häufung indirekt wiedergegebener Fragen reicht es im Dt. aus, wenn am Anfang ein einziger Obertext gesetzt wird. Die gehäuften Fragen werden dann durch Komma oder Semikolon voneinander abgegrenzt. Im Ung. gilt, dass jeder Frage ein Obertext vorangeht, wobei die redeeinleitenden Verben variiert werden (in diesem Falle werden die Fragen durch einen Punkt voneinander abgetrennt):

(23) <i>Der Gast fragte, ob er noch ein Stück Kuchen nehmen könne; welche Zutaten der Kuchen enthalte, woher sie das Rezept kenne usw.</i>	<i>A vendég megkérdezte, hogy vehet-e még egy süteményt. Érdeklődött, hogy milyen hozzávalók kellenek a süteményhez. Azt is tudni szeretne volna, hogy honnan ismeri a receptet.</i>

Wenn im Dt. die erste der indirekt wiedergegebenen Fragen durch einen Punkt abgeschlossen wird, dann erhalten die weiteren abhängigen Fragen ein Fragezeichen:

- (23a) *Der Gast fragte, ob er noch ein Stück Kuchen nehmen könne. Welche Zutaten der Kuchen enthalte? Woher sie das Rezept kenne?*

Durch Fragezeichen können indirekte Fragen nur in diesem einzigen Fall abgeschlossen werden.

Andere Formen der indirekten Wiedergabe primärer Fragen gibt es im Dt. nicht. Es ist nicht möglich (wie bei primären Mitteilungen), primäre Fragen hauptsatzförmig indirekt wiederzugeben. Indirekte Fragen wie

- (24) *Hast du Hunger?* → **(Die Mutter fragte,) habe sie Hunger?*
 (25) *Wann sind sie angekommen?* → **Er erkundigte sich, wann seien sie angekommen?*

sind inkorrekt. Solche Formulierungen sind als typische „Fehler von DaF-Lernern“ zu betrachten.

Im Dt. werden primäre **Aufforderungen** mit den Modalverben *sollen*, *müssen* oder äquivalenten Elementen indirekt wiedergegeben. Der Untertext erscheint in Form eines Hauptsatzes, in dem das Verb im Konjunktiv steht. Auch hier darf der Obertext nicht fehlen. Da im Ung. in der indirekten Rede die ursprünglichen verbalen Modi unverändert bleiben, steht das Verb in indirekt wiedergegebenen Aufforderungen im Imperativ (konjunktivische Bedeutung). Der Untertext erscheint als Subjunktivsatz mit dem Subjunktör *hogy*:

- (26) *Rauch nicht so viel!* *Ne dohányozz olyan sokat!*
 → *Sie haben mir gesagt, ich **solle/dürfe** nicht so viel rauchen.* → *Azt mondták nekem, **hogy ne dohányozzak** olyan sokat.*

Bei einer Häufung indirekt wiedergegebener Aufforderungen gelten in beiden Sprachen dieselben Regelungen wie bei gehäuften Fragen (vgl. (28)):

- (27) *Sie **haben** mir **gesagt**, ich **solle** nicht so viel **rauchen**. Ich **solle** auf meine Gesundheit **achten**.* *Azt mondták nekem, hogy ne **dohányozzak** olyan sokat. Arra is **felhívták a figyelmem**, hogy **vigyázzak** az egészségemre.*

Im Dt. haben indirekt wiedergegebene Aufforderungen selten die Form von Subjunktivsätzen:

- (26a) *Sie haben mir gesagt, **dass** ich nicht so viel rauchen solle.*

In beiden Sprachen besteht die Möglichkeit, dass der Obertext eine Aufforderung zum Ausdruck bringt. Die eigentliche Aufforderung erscheint dann gewöhnlich als Infinitivsatz (im Ung. als Nebensatz). In solchen Fällen können Modalverben, die die Aufforderung charakterisieren würden, nicht benutzt werden. Im Ung. erscheint das finite Verb im Untersatz auch in solchen Fällen im Imperativ.

- (28) *Sie **forderten mich auf**, die Zigarette **wegzuschmeißen**.* *Felszólítottak, hogy dobjam el a cigarettát.*

In solchen Fällen kann der Untersatz jedoch auch im Dt. die Form eines Hauptsatzes haben. Im Untersatz muss dann aber das entsprechende Modalverb erscheinen:

- (28a) *Sie forderten mich auf, ich **solle** die Zigarette wegschmeißen.* *Felszólítottak, hogy dobjam el a cigarettát.*

Ein ähnliches Verhältnis von Primär- und Sekundäraußerung weisen Warnungsakte auf:

- (29) *Geh ins Bett, sonst wirst du morgen früh deinen Zug verpassen.* *Menj aludni, különben lekésed a vonatodat korán reggel.*
 → *Die Frau forderte ihren Mann auf, ins Bett zu gehen, sonst werde er morgen früh seinen Zug verpassen.* → *Az asszony felszólította a férjét, hogy menjen aludni, mert különben lekési a vonatát korán reggel.*
 → *Die Frau forderte ihren Mann auf, er solle ins Bett gehen, da er sonst morgen früh seinen Zug verpassen werde.*

Ebenso:

- (30) *Sieh nur weiter fern, wenn du morgen früh deinen Zug verpassen willst.* *Nézd csak tovább a TV-t, ha korán reggel le akarod késni a vonatodat.*
 → *Die Frau sagte, er brauche nur weiter fernzusehen, wenn er morgen früh seinen Zug verpassen wolle.* → *Az asszony azt mondta, hogy nézze csak tovább a TV-t, ha korán reggel le akarja késni a vonatát.*
 → *Die Frau sagte, er brauche nur weiter fernzusehen, dann werde er eben morgen früh seinen Zug verpassen.* → *Az asszony azt mondta, hogy nézze csak tovább a TV-t, akkor korán reggel majd lekési a vonatát.*

Einige Sprechakte, wie z.B. Gruß, Anrede, meist auch Adresse, Vorstellung, Absender u.a., können indirekt nicht wiedergegeben werden. Andere Sprechakte können nur dann indirekt wiedergegeben werden, wenn sie stark umgeformt werden. So können die Zustimmung- und Ablehnungsausdrücke wie *ja* und *nein* (*igen* und *nem*) in der Regel nur satzförmig indirekt wiedergegeben werden. Das gilt für beide Sprachen:

- (31) *Sie sei derselben Meinung, antwortete sie.* *Ő ugyanazon a véleményen van, válaszolta.*
 (32) *Dies sei nicht der Fall, sagte er.* *Nem ez a helyzet, mondta.*

Ebenfalls für beide Sprachen gilt, dass redeorganisierende und emphatische Ausdrücke, Fluchformeln u. dgl. nur durch die entsprechende Wahl des redееinleitenden Verbs und mit Hilfe von ergänzenden Adverbialen usw. wiedergegeben werden, nicht in der indirekten Rede selbst. Solche Ausdrücke lassen sich also auch nur unter starker Umformung indirekt wiedergeben:

- (33) *Hans wohnt in Berlin, **genauer gesagt** in einem Vorort von Berlin.* *Hans Berlinben lakik, **jobban mondva**, Berlin egy elővárosában.*
 → *Sie sagte zunächst, dass Hans in Berlin wohnt. Dann präziserte sie, dass Hans in einem Vorort von Berlin wohnt.* → *Először azt mondta, hogy Hans Berlinben lakik, aztán pontosította, hogy Hans Berlin egy elővárosában lakik.*
 (34) ***Verdammt!** Jetzt ist das Benzin alle. Er fluchte, dass das Benzin alle sei.* ***Francia!** Most meg kifogyott a benzin. → Átkozódott, hogy kifogyott a benzin.*

Die indirekte Wiedergabe dieser und weiterer Sprechakttypen wirft viele Probleme auf. Ihre Umformung muss weiter erforscht werden.

Zusätzlich gilt für die indirekte Textwiedergabe im Dt.: Wenn die Primäraussage als finiter Nebensatz wiedergegeben wird, dann ist statt des Konjunktivs in manchen Fällen auch der Indikativ Präsens oder Präteritum zulässig. Das ist vor allem bei primär informativen Sprechakten der Fall. Geht das Untersatzgeschehen dem Obersatzgeschehen zeitlich voran, so wird im Untersatz meist das Präteritum verwendet, andernfalls das Präsens:

- (35) *Man muss auf eine ausgewogene Ernährung achten.*
 (35a) → *Dr. Schmidt **sagt**, dass man auf eine ausgewogene Ernährung **achten muss**.*
 (35b) → *Dr. Schmidt **sagt**, dass man auf eine ausgewogene Ernährung **achten musste**.*
 (35c) → *Dr. Schmidt **sagte**, dass man auf eine ausgewogene Ernährung **achten muss**.*
 (35d) → *Dr. Schmidt **sagte**, dass man auf eine ausgewogene Ernährung **achten musste**.*

Die Verbform des Nebensatzes hängt aber auch von der Verbform des Obersatzes ab. Erscheint im Obertext das Präteritum, so ist es wahrscheinlicher, dass im Nebensatz auch das Präteritum

erscheint und nicht das Präsens. Das zeitliche Verhältnis der Geschehen im Ober- und Untersatz wird dabei im Allgemeinen nicht berücksichtigt.

Zur Präzisierung der Zeitverhältnisse werden allerdings auch komplexere Verbalphrasen verwendet:

- (35e) → Dr. Schmidt **sagte**, dass man auf eine ausgewogene Ernährung **hat achten müssen**.
(35f) → Dr. Schmidt **sagte**, dass man auf eine ausgewogene Ernährung **hatte/habe achten müssen**.

Diese Regeln gelten auch für abhängige Hauptsätze. Ein Unterschied zur direkten Wiedergabe ist dann allerdings nicht mehr zu erkennen:

- (35g) → Dr. Schmidt sagt, **man muss auf eine ausgewogene Ernährung achten**.
(35h) → Dr. Schmidt sagt, **man musste auf eine ausgewogene Ernährung achten**.
(35i) → Dr. Schmidt sagte, **man hatte/habe auf eine ausgewogene Ernährung achten müssen**.

Im Ung. verwendet man in der indirekten Rede das Präsens auch in solchen Fällen, in denen das Prädikat des Obersatzes im Präteritum steht, da das Präsens eine mit dem Redemoment gleichzeitige Handlung ausdrückt, auch wenn sich diese in der Vergangenheit vollzog:

- (36) *Azt **gondoltam** magamban, hogy Ró- **Ich dachte, ich sei in Rom.**
mában **vagyok**.*

Selten kommt es im Dt. vor, dass bei indirekter Wiedergabe von Aufforderungen und Fragen eine nichtkonjunktivische Form verwendet wird:

- (37) *Kann ich noch ein Stück Kuchen nehmen?*
→ (*)Der Gast fragte, ob er noch ein Stück Kuchen nehmen **kann**.
(37a) *Rauch nicht so viel!*
→ Sie haben mir gesagt, ich **soll** nicht so viel rauchen.

Die indikativischen Formen bei indirekter Textwiedergabe sind in der gesprochenen Alltagssprache, in der der Konjunktiv I kaum mehr verwendet wird, sehr verbreitet. Standardsprachlich gelten aber die nichtkonjunktivischen Formen als nicht akzeptabel. Wenn sie hier dennoch verwendet werden, dann signalisieren sie einen Bedeutungsunterschied: Durch sie wird die Sekundäraußerung auch dem Sprecher zugewiesen, es wird also gezeigt, dass dieser sich mit der Untersatzinformation identifiziert, diese mithin als zutreffend bezeichnen will:

- (38) *Dr. Schmidt sagt, dass man auf eine ausgewogene Ernährung achten **muss**.*

Hier darf vermutet werden, dass der Sprecher die Meinung von Dr. Schmidt teilt.

Sekundärtexte mit indikativischer Verbform sind als indirekt wiedergegeben aufzufassen, wenn zugleich andere Wiedergabeindizes vorhanden sind, z.B. Verschiebungen in der Referenz. Das gilt auch für das Ung., wo in der indirekten Rede die ursprünglichen verbalen Modi unverändert bleiben, demzufolge also die Referenzverschiebung indizieren kann, dass es sich um Textwiedergabe handelt:

- (39) *Ich habe keine ausreichenden Informa- Nincsenek elegendő információim.
tionen.*

→ Dr. Schmidt sagt, **er hat** keine ausreichenden Informationen.

→ Dr. Schmidt azt mondta, hogy nincsenek elegendő információi.

Hier sollte noch einmal hervorgehoben werden, dass im Dt. der Konjunktiv im Nebensatz eine stärkere Zurückhaltung des Sprechers ausdrücken würde als der Indikativ. Es soll nochmals betont werden, dass nichtkonjunktivische Formen bei indirekter Textwiedergabe standardsprachlich nur selten vorkommen. Wer also unsicher in ihrer Verwendung ist, sollte vorsichtig mit ihnen umgehen.

Einen weiteren wichtigen Wiedergabeindex der indirekten Textwiedergabe stellen die bereits angesprochenen **Verschiebungen in der Referenz** dar. Die folgenden Ausführungen gelten für beide Sprachen.

Unter **Referenz** versteht man den Bezug sprachlicher Ausdrücke auf Objekte oder Sachverhalte in der außersprachlichen Realität. Referentielle Bedeutung ist daher als die auf Wirklichkeitsbezug beruhende Bedeutung von Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Texten aufzufassen.

Verschiebungen in der Referenz kommen aber nicht bei allen sprachlichen Elementen vor. Im Falle bestimmter Nomina, die auf direkte Weise Größen benennen und eine konstante Referenz haben, kommt es nicht zu Verschiebungen. Ihr Wirklichkeitsbezug ist immer eindeutig, d.h., sie beziehen sich sowohl in Primäraußerungen als auch in Sekundäraußerungen immer auf dieselben Größen:

(40) **Brasilien** ist Weltmeister geworden. **Brazília** lett a világbajnok.

→ Man sagt, **Brasilien** sei Weltmeister geworden. → Azt mondják, **Brazília** lett a világbajnok.

Nur bei Elementen mit indirekter Referenz, also bei Pronomina, Determinativen und Adverbien kommt es bei der Textwiedergabe zu Verschiebungen. Im Folgenden werden die Konsequenzen der indirekten Redewiedergabe in Verbindung mit der personalen und situativen Referenz ausgeführt.

Verschiebungen in der **personalen Referenz** treten dann auf, wenn eine bestimmte Größe in der Sekundäraußerung anders als in der Primäraußerung zu identifizieren ist. Bei der Textwiedergabe ändert sich die Sprecherperspektive, der Sprecher muss alle Ausdrücke der originalen Äußerung dem Bezugssystem seiner Äußerung anpassen. Häufig müssen also Verweisformen ausgetauscht werden. Die Primäraußerung

(41) **Ich kann** nichts dagegen tun.

Nem **tehetek** ellene semmit.

wird, wenn Dr. Schmidt sich selber gemeint hat, umgewandelt in

(41a) Dr. Schmidt sagte, **er könne** nichts dagegen tun. Dr. Schmidt azt mondta, hogy nem **tehet** ellene semmit.

Wenn der im Obertext angesprochene Partner gemeint ist, dann lautet die Sekundäraußerung folgendermaßen:

(41b) Dr. Schmidt sagte, **du könntest** nichts dagegen tun. Dr. Schmidt azt mondta, hogy nem **tehetsz** ellene semmit.

Und wenn auf den Sprecher des Obertextes referiert wird, erscheint die Primäraußerung in folgender Form:

- (41c) *Dr. Schmidt sagte, **ich könne** nichts dagegen tun.* *Dr. Schmidt azt mondta, hogy nem **tehetek** ellene semmit.*

So kann die Primäraußierung

- (42) ***Sie** kann **ihn mir** einfach nicht anvertrauen.* *Egyszerűen nem bízhatja (ő)t rám.*

bei indirekter Wiedergabe je nach der geltenden Referenz in folgenden Formen erscheinen:

<i>Er sagte,</i>	<i>Azt mondta,</i>
(42a) <i>sie könne ihn mir einfach nicht anvertrauen.</i>	<i>egyszerűen nem bízhatja (ő)t rám.</i>
(42b) <i>du könntest ihn mir einfach nicht anvertrauen.</i>	<i>egyszerűen nem bízhatod (ő)t rám.</i>
(42c) <i>sie könne dich mir einfach nicht anvertrauen.</i>	<i>egyszerűen nem bízhatØ rám téged.</i>
(42d) <i>sie könne ihn ihm einfach nicht anvertrauen.</i>	<i>egyszerűen nem bízhatja (ő)t rá.</i>
(42e) <i>sie könne ihn dir einfach nicht anvertrauen.</i>	<i>egyszerűen nem bízhatja (ő)t rád.</i>
(42f) <i>sie könne dich ihr einfach nicht anvertrauen.</i>	<i>egyszerűen nem bízhatØ rá téged.</i>

Die Referenzverschiebung hängt hier jeweils davon ab, ob der Sprecher, der Angesprochene oder ein Dritter mit den in der Primäraußierung bezeichneten Personen (*er/ő*, *sie/ő*, *ich/én*) gemeint ist.

Possessive Determinative unterliegen auch der Verschiebung in der personalen Referenz, die bei der Textwiedergabe Verschiebungen in beliebige Richtungen möglich macht. Die Primäraußierung

- (43) *Ich habe **dein** Buch gelesen.* *Olvastam a könyved.*

kann indirekt wiedergegeben folgende Formen haben:

<i>Dr. Schmidt sagte, er habe</i>	<i>Dr. Schmidt azt mondta, hogy olvasta</i>
(43a) <i>mein Buch gelesen.</i>	<i>a könyvem.</i>
(43b) <i>dein Buch gelesen.</i>	<i>a könyved.</i>
(43c) <i>sein Buch gelesen.</i>	<i>a könyvé.</i>
(43d) <i>ihr Buch gelesen.</i>	<i>a könyvét.</i>

Verschiebungen können auch in der **situativen Referenz** auftreten. Dabei gelten ähnliche Regeln wie bei der personalen Referenz. Die situative Referenz bezieht sich auf die Umstände eines Geschehens, meist auf dessen Lokalisierung. Sagt eine Studentin über die eigene Institutsbibliothek

- (44) *Das Buch ist in der **hiesigen** Bibliothek nicht vorhanden.* *A könyv nincs meg az **itteni** könyvtárban.*

so könnte diese Äußerung von einem Studenten einer anderen Universität folgendermaßen wiedergegeben werden:

- (44a) *Eine Studentin sagt, das Buch sei in der **dortigen** Bibliothek nicht vorhanden.* *Egy hallgató azt mondja, hogy a könyv nincs meg az **ottani** könyvtárban.*

Eine andere Studentin, die an derselben Universität studiert wie die Studentin, von der die Originaläußerung stammt, würde aber sagen:

- (44b) *Eine Studentin sagte, das Buch sei in der **hiesigen** Bibliothek nicht vorhanden.* *Egy hallgató azt mondta, hogy a könyv nincs meg az **itteni** könyvtárban.*

Verschiebungen in der temporalen Referenz kommen seltener vor als Verschiebungen in der lokalen Referenz. Die Primäräußerung

- (45) ***Jetzt** ist die Lage aussichtslos.* ***Most** kilátástalan a helyzet.*

könnte zu einem viel späteren Zeitpunkt in folgender Form wiedergegeben werden:

- (45a) *Herr Müller hat schon **vor mehreren Jahren gesagt**, dass die Lage **damals** aussichtslos gewesen sei.* *Müller úr már **évekkel ezelőtt** mondta, hogy **akkoriban** a helyzet kilátástalan volt.*

Außer den bereits thematisierten Formen der Textwiedergabe werden im Dt. die sprecherbezogen gebrauchten Modalverben *sollen* und *wollen* als Nebenformen der indirekten Redewiedergabe eingesetzt. Auch hier ist eine Primäräußerung vorhanden, die bei der Wiedergabe bestimmten Veränderungen unterliegt. Durch den Gebrauch des Modalverbs *sollen* bringt der Sprecher zum Ausdruck, dass irgendwer behauptet hat, die Primäräußerung stamme von einer anderen Person. Wenn der Sprecher das Modalverb *wollen* verwendet, dann will er damit signalisieren, dass die Subjektgröße die Primäräußerung realisiert hat. In beiden Fällen ist eine gewisse Distanz seitens des Sprechers zu diesen Behauptungen zu erkennen. Der Sprecher steht für die Faktizität dieser Äußerungen nicht ein. Im Ung. wird die Stellungnahme des Sprechers zur Faktizität der indirekt wiedergegebenen Äußerung durch lexikalische Mittel ausgedrückt: Adverbien wie *állítólag* (*angeblich*) und Verben des Sagens wie *azt mondják*, *azt állítja*, *úgy hírlik* (*man sagt*, *er behauptet*, *es heißt*) usw. werden zu diesem Zweck benutzt und können Skepsis, Distanzierung und Zweifel ausdrücken. Auch hier liegt eine Primäräußerung zugrunde. Die Primäräußerung

- (46) *Peter ist seit langem krank.* *Péter régóta beteg.*

erscheint als Sekundäräußerung zunächst in der Form

- (46a) *Der Arzt sagte, Peter sei seit langem krank.* *Az orvos azt mondta, hogy Péter régóta beteg.*

Bezweifelt der Sprecher aber, dass diese Äußerung tatsächlich gefallen ist, so kann in beiden Sprachen eine „modalisierte“ Äußerung wie

- (46b) *Peter **soll** seit langem krank sein.* *Péter **állítólag** régóta beteg./**Úgy hírlik**,*
'angeblich ist Peter seit langem krank'; 'es heißt, Peter sei seit langem krank' *Péter régóta beteg.*

verwendet werden. Und ebenso wird die Primäraußerung

(47) *Ich bin seit langem krank.* *Régóta beteg vagyok.*

über die Zwischenstufe der Sekundäraußerung in

(47a) *Peter sagte, er sei seit langem krank.* *Péter azt mondta, hogy régóta beteg.*

zu der Äußerung mit Modalverb/lexikalischen Kompensationsmitteln:

(47b) *Peter will seit langem krank sein.* *Péter azt állítja (magáról), hogy régóta
'Peter behauptet (über sich selbst), seit langem krank zu sein' beteg.*

Die Konstruktion mit *sollen* wird also im Dt. verwendet, wenn der Urheber der Primäraußerung unbekannt ist oder nicht genannt werden soll. Der *wollen*-Konstruktion dagegen liegt eine primäre *ich*-Äußerung zugrunde.

Auch die **Gegenfrage** (s. 4.1.2.4.) kann als indirekt wiedergegebener Text verstanden werden. Direkten Fragen wie

(48) *Fliegst du morgen?* *Holnap repülsz?*
(49) *Warum fliegst du morgen?* *Miért repülsz holnap?*

kann sowohl im Dt. als auch im Ung. eine Gegenfrage folgen, womit die Verständigung zwischen den Gesprächspartnern gesichert wird:

(48a) *Ob ich morgen fliege?* *Hogy repülök-e holnap?*
(49a) *Warum ich morgen fliege?* *Hogy miért repülök holnap?*

Solchen Gegenfragen liegen offenbar die folgenden komplexen Sätze zugrunde, aus denen der Obertext getilgt worden ist:

(48b) **Du fragst**, ob ich morgen fliege? *Azt kérdezed, hogy repülök-e holnap?*
(49b) **Du fragst**, warum ich morgen fliege? *Azt kérdezed, hogy miért repülök holnap?*

Außer den oben behandelten Wiedergabeindizes gibt es noch eine Reihe von Ausdrücken, die auf Textwiedergabe hinweisen **können**. Obertextelemente wie

(50) *es heißt* (, dass ...) *úgy hírlik* (, ...)
(51) *man sagt* *azt mondják* (, ...)
(52) *laut* *szerint*

u.a. reichen jedoch als Wiedergabeindizes allein nicht aus. Sie weisen in erster Linie auf Sachverhalte hin, nicht notwendig auf realisierte Primäraußerungen. Das gilt insbesondere für das Dt., wo der Konjunktiv im Untertext eindeutig markieren kann, dass es sich um Textwiedergabe handelt:

(53) *Es heißt, er sei abgelehnt worden.* *Úgy hírlik, elutasították.*

Im Ung. jedoch, wo in der indirekten Rede die ursprünglichen verbalen Modi unverändert bleiben, sind Obertextelemente wie diese die wichtigsten Indikatoren der Textwiedergabe.

Auch Quellenhinweise in Zeitungs- und Fernsehnachrichten wie

(54) <i>laut dpa</i>	<i>a DPA szerint</i>
(55) <i>gemäß diesen Aussagen</i>	<i>a vallomások szerint</i>
(56) <i>wie unser Korrespondent berichtet</i>	<i>ahogy tudósítónk jelenti</i>

sind keine Wiedergabeindizes im strengen Sinne. Im Dt. können sie nur zusammen mit dem Konjunktiv die Textwiedergabe eindeutig signalisieren. Im Ung. können sie als ausreichende Indikatoren einer wiedergegebenen Primäraußerung verstanden werden.

Im Dt. besteht also ein bedeutender Unterschied zwischen Äußerungen mit Indikativ und solchen mit Konjunktiv:

(57) <i>Laut dpa hat es bei dem Erdbeben 80 Tote gegeben.</i>	<i>A DPA szerint 80 halottja volt a földrengésnek.</i>
(57a) <i>Laut dpa habe es bei dem Erdbeben 80 Tote gegeben.</i>	

1.2. Textsorten

1.2.1. Vorüberlegungen

Eine Folge von sprachlichen Zeichen muss bestimmte Textualitätsmerkmale⁷ aufweisen, um als Text zu gelten. Ein konkreter Text ist aber nicht nur die Realisierung der allgemeinen Größe „Text“. Texte folgen gewissen allgemeinen Regeln, unabhängig davon, worüber geredet oder geschrieben wird. Das bedeutet: Die Intention des Sprechers/Schreibers, der Adressat des Textes und die Umstände, unter denen der Text produziert wurde, bestimmen die äußere Form des Textes, d.h., all diese Faktoren verleihen dem Text sein eigenes „Gesicht“. Charakteristisch für Texte sind also gewisse allgemeine, immer wiederkehrende Ausdrucksformen, die von außersprachlichen und vorsprachlichen Gegebenheiten⁸ abhängig sind, von diesen also bestimmt werden. Ein konkreter Text repräsentiert also immer eine bestimmte **Textsorte**, die von bestimmten außer- und vorsprachlichen Merkmalen determiniert wird.

Sprachteilhaber verfügen über ein intuitives Textsorten-Wissen, d.h., sie sind fähig aufgrund ihres Alltagswissens konkrete Texte einzelnen Textsorten zuzuordnen. Für die Textlinguistik stellt sich die Aufgabe, die gesellschaftlich relevanten Textsorten zu ermitteln und ihre wesentlichen Merkmale zu beschreiben. Für die linguistische Textsortenlehre ist das aber keine leichte Aufgabe. Unter den zahlreichen Ansätzen zu einer Theorie der Textsorten können grundsätzlich zwei Hauptforschungsrichtungen unterschieden werden: Zum einen ist der sprachsystematisch ausgerichtete Forschungsansatz zu erwähnen, der aufgrund struktureller, vor allem grammatischer Merkmale Textsorten beschreibt und voneinander abgrenzt⁹. Zum anderen ist der kommunikationsorientierte Forschungsansatz von Bedeutung, bei dem situative und kommunikativ-funktionale Aspekte bei der Problematisierung von Textsorten im Vordergrund stehen. Diese Aspekte sind außersprachlicher Natur; den grammatischen Strukturen, d.h. der Sprachstruktur eines Textes, wird bei der Zuordnung von Texten zu einer Textsorte eine nebensächliche Rolle zugewiesen. Wir werden die Textsorten ebenfalls durch solche außersprachlichen Merkmale definieren. Die sprachliche Form der Textsorten wird nachgeordnet beschrieben.

Das vom Sprecher/Schreiber angestrebte kommunikative **Ziel** und die **Redekonstellation**, d.h. die Umstände, unter denen ein Text entsteht, werden als die wichtigsten außersprachlichen Gegebenheiten betrachtet, durch die man eine Textsorte definieren kann. Ziel und Redekonstellation bestimmen die spezielle Form eines Textes. Der Inhalt spielt dabei eine sekundäre Rolle. Im Folgenden werden also Ziel und Konstellation als Grundlage der Textsortentypik angesehen.

1.2.2. Grundbegriffe

Die wichtigsten **Globalziele** von Texten sind die Folgenden:

- **Informieren**

Bei Texten, die primär als informierend gelten, handelt es sich um die Übermittlung bzw. die Übernahme von Bewusstseinsinhalten seitens der Kommunikationsteilnehmer.

⁷ *Textualität*: Die grammatischen und thematischen Kohärenzbedingungen und die kommunikative Funktion (Textfunktion) machen eine Folge von sprachlichen Zeichen zu einem Text. Diese allgemeinen Bedingungen werden unter dem Begriff der *Textualität* zusammengefasst (s. Brinker 2005: 138).

⁸ *außersprachliche und vorsprachliche Gegebenheiten*: s. später *Ziel* und *Redekonstellation* (s. 1.2.2.)

⁹ z.B. die Formen pronominaler Verknüpfung von Sätzen, der Gebrauch deiktischer Elemente, die Verteilung von Tempora usw. wird untersucht und beschrieben (s. ebd. 144.)

- **Veranlassen**

Einer der Kommunikationsteilnehmer setzt sich zum Ziel, seinen Partner zu bestimmten Handlungen zu bewegen. Meist handelt es sich dabei um nichtsprachliche, manchmal um sprachliche Handlungen.

- **Überzeugen**

Mit Hilfe von Argumenten will der Sprecher/Schreiber erreichen, dass seine Kommunikationspartner seine eigene Meinung übernehmen, sich also seine Bewertung bestimmter Sachverhalte zu eigen machen.

- **Belehren**

Es geht darum, die Kommunikationspartner dazu zu bringen, dass sie bestimmte Verhaltensrichtlinien akzeptieren, sich gewisse Fertigkeiten aneignen.

- **Kontaktpflege**

Bei Texten, die in erster Linie der Kontaktpflege dienen, handelt es sich um die Herstellung, die Aufrechterhaltung und die Verstärkung von zwischenmenschlichen Kontakten. Diese Texte haben darüber hinaus kein vorherrschendes weiteres Ziel.

- **Emphase-Abbau**

Kommunikative Ziele sind in diesem Fall als zweitrangig anzusehen. Der Sprecher/Schreiber will in erster Linie seine Empfindungen zum Ausdruck bringen und dadurch innere Spannungen auflösen.

Ein Text kann zugleich mehrere Ziele verfolgen und das ist eher die Regel als die Ausnahme. Informierende Texte können auch zu bestimmten Handlungen veranlassen und ein Text, der überzeugen soll, muss auch erst Informationen liefern. Man kann aber davon ausgehen, dass einem Text in der Regel ein dominantes Globalziel zugeordnet werden kann, wodurch sich der konkrete Text typisieren lässt.

Neben dem Globalziel, das ein Text verfolgt, bestimmt auch die **Redekonstellation** die spezielle Form eines Textes. Zum einen sind es die **Teilnehmer** am Kommunikationsprozess, zum anderen die **äußeren Umstände** der Kommunikation, die unter dem Begriff der Redekonstellation zusammengefasst werden.

Textsorten können u.a. auch dadurch definiert werden, in welcher Beziehung die **Teilnehmer** des Kommunikationsaktes zueinander stehen. Sie können miteinander bekannt oder einander fremd sein, sie können sowohl gleichberechtigt als auch in ungleichem Maße an der Kommunikation teilnehmen. Die Zahl der Teilnehmer, die in ein Kommunikationsgeschehen involviert sind, ist auch nicht unwesentlich. Weiterhin muss man noch in Betracht ziehen, wie die einzelnen Teilnehmer im aktuellen Kommunikationsprozess bestimmte Rollen auffassen und ausfüllen.

Die **Umstände**, unter denen ein Text entsteht, sind auch bestimmend für den individuellen Charakter des Textes. Hier spielt vor allem eine Rolle, ob ein Text öffentlicher, halböffentlicher oder individueller/privater Art ist. Im ersten Fall ist er jedem zugänglich (man denke hier vor allem an die Medien der Massenkommunikation wie Presse, Funk, Fernsehen und Internet), im zweiten Fall richtet er sich an bestimmte Interessentengruppen, im dritten Fall an einzelne Personen (wo Sprecher/Schreiber und Empfänger meist als Privatpersonen miteinander kommunizieren). Der Grad der Vorbereitetheit und das Vorwissen der Teilnehmer gehören auch zu den Umständen der Textproduktion. Als Nächstes ist der Zeitbezug der Gesprächsgegenstände zu nennen, worunter man Folgendes versteht: Es macht einen Unterschied, ob man über einen zum Sprechzeitpunkt gegenwärtigen Sachverhalt redet oder etwa über zurückliegende, zukünftige, hypothetische oder generell geltende Sachverhalte. Von einer „Situationsverschränkung“ des Textes sprechen wir, wenn das „Vorhandene“, „vor Augen

liegende“ den Gesprächsteilnehmern mannigfache Aussparungen in der Sachschilderung erlaubt. Sachverhalte, die die Teilnehmer im Gesprächsverlauf verfolgen können, erlauben es, sie nur kurz, mit Hilfe von Verweisen, Gesten anzusprechen. Zuletzt soll noch die besondere Bedeutung des Mediums erwähnt werden, das zur Übermittlung von Texten eingesetzt wird und dadurch den kommunikativen Kontakt zwischen den Kommunikationspartnern bestimmt. Zunächst spielt es eine große Rolle, ob der Text gesprochen oder geschrieben wird. Persönliches Gespräch, Telefon, Rundfunk, Fernsehen, Schrift und Internet sind als die wesentlichsten Medien zu betrachten.

Ziel und Redekonstellation sind also die wichtigsten außersprachlichen Gegebenheiten, durch die ein bestimmter Text charakterisiert werden kann. Klassen von Texten, die auf gemeinsamen Zielen und Konstellationen beruhen, sind in der Forschung als **Textsorten**¹⁰ bekannt.

1.2.3. Die Textsorten im Einzelnen

Im Folgenden werden 22 verschiedene Textsorten kurz beschrieben und durch Beispiele in beiden Sprachen illustriert. Die Liste der behandelten Textsorten ist notwendig **unvollständig**. Bei der Auswahl spielte die Überlegung eine Rolle, was für den Benutzer im Fremdsprachenunterricht wichtig sein dürfte. Es wurde versucht, aktuelle, viel gebrauchte und besonders beim Spracherwerb problematische Textsorten zu nennen, die dem Sprachbenutzer wegen der eventuellen einzelsprachlichen Unterschiede Schwierigkeiten bereiten können. Die Auswahl mag willkürlich erscheinen – das haben die Autoren zu verantworten.

Alle Artikel sind einheitlich aufgebaut. Die Vorstellung der einzelnen Textsorten erfolgt in drei Schritten:

1. Charakterisierung der Textsorte nach den außersprachlichen Merkmalen Ziel und Konstellation
2. Textbeispiele (Dt., Ung.)
3. sprachliche Charakterisierung der vorliegenden Texte

Für jede Textsorte werden mindestens zwei Beispieltex te angegeben. In einigen Fällen sind die dt. und ung. Textbeispiele übersetzungsäquivalent. In diesen Fällen ist der dt. Text an der grauen Schattierung erkennbar, während die ung. Variante in einem Rahmen erscheint. In anderen Fällen jedoch sind der dt. und der ung. Text nur insofern äquivalent, als sie beide dieselbe Textsorte repräsentieren (funktionale Äquivalenz). Bei diesen Textsorten ist sowohl der dt. als auch der ung. Text grau schattiert.¹¹

Es werden nachfolgend auf die beschriebene Art folgende Textsorten vorgestellt:

1. Interview (interjú)
2. Telefongespräch (telefonbeszélgetés)
3. Zeitungsnachricht (újsághír)

¹⁰ Der kommunikations- bzw. handlungstheoretische Ansatz in der linguistischen Textsortenlehre, der Textsorten ebenfalls vor allem durch außersprachliche Merkmale definiert, legt folgende Textsorten-Definition nahe:

„Textsorten sind konventionell geltende Muster für komplexe sprachliche Handlungen und lassen sich als jeweils typische Verbindungen von kontextuellen (situativen), kommunikativ-funktionalen und strukturellen (grammatischen und thematischen) Merkmalen beschreiben. Sie haben sich in der Sprachgemeinschaft historisch entwickelt und gehören zum Alltagswissen der Sprachteilhaber; sie besitzen zwar eine normierende Wirkung, erleichtern aber zugleich den kommunikativen Umgang, indem sie den Kommunizierenden mehr oder weniger feste Orientierungen für die Produktion und Rezeption von Texten geben.“ (ebd. 144)

¹¹ Anmerkung: In vielen Fällen kommen die charakteristischen (sprachlichen und formalen) Merkmale einer Textsorte in der jeweiligen Sprache besser zum Vorschein, wenn auf die Übersetzungsäquivalenz verzichtet wird. Das ist der Grund, warum bei einigen Textsorten keine übersetzungsäquivalenten Beispiele gewählt wurden.

4. Hinweistafeln und Hinweisschilder (eligazító táblák)
5. Referat (kiselőadás)
6. Lebenslauf (önéletrajz)
7. Gebrauchsanweisung (használati utasítás)
8. Anmeldung (bejelentés)
9. Werbeanzeige (reklámhirdetés)
10. Kochrezept (recept)
11. Bewerbung (pályázat)
12. Antrag (kérelem)
13. Bestellung (megrendelés)
14. Offizieller Brief (hivatalos levél)
15. Privatbrief (magánlevél)
16. E-Mail (e-mail)
17. SMS (sms)
18. Grußpostkarten (üdvözlőlap)
19. Einladung (meghívás)
20. Todesanzeige (gyászjelentés)
21. Kondolenzschreiben (résztvétele)
22. Danksagung (köszönetnyilvánítás)

1.2.3.1. Interview (interjú)

Globalziel: informieren, oft auch überzeugen

Medium: meist mündlich und sekundär verschriftlicht, gelegentlich primär schriftlich

Die Beteiligten sind in dem Sinne nicht gleichberechtigt, dass der Interviewer das Gespräch durch Fragen steuert. Der Interviewte genießt eine gewisse Freiheit in Bezug auf den Umfang und die Formulierung seiner Antworten. Man kann davon ausgehen, dass sich die Beteiligten auf das Interview vorbereitet haben. Gewöhnlich wird ein Interview, auch wenn es unter vier Augen durchgeführt wird, veröffentlicht. Diese Textsorte ist also öffentlicher Art.

Der Israeli Aric Lapter und der Palästinenser Rasheed Nashashibi über ihr Motorsportteam „Wir reden nicht über Frieden, wir leben ihn“

Aric Lapter, 31 Jahre alt, und Rasheed Nashashibi, 23, bilden zusammen das Motorsportteam „Race for Peace“. Der Israeli aus Tel Aviv und der Palästinenser aus Jerusalem wollen bald in der britischen Formel-Ford starten – und damit für den Frieden im Nahen Osten werben.

Zusammen bilden Sie ein israelisch-palästinensisches Motorsportteam. Wie kam es dazu?

Lapter: Durch Zufall. Ein israelischer Fernsehsender drehte eine Dokumentation über mich als den seltenen Fall eines israelischen Motorsportlers. Zum Spaß erzählte ich den Filmleuten, dass es ja auch Rasheed gibt, aber die haben das nicht als Spaß begriffen, sondern sofort ihre Filmarbeiten abgebrochen: Sie wollten, dass ich etwas mit ihm mache, und zwar sofort.

Nashashibi: Er hatte dann bei mir angerufen und mich gefragt, ob wir nicht zusammenarbeiten wollen – und zwar im Namen des Friedens.

Lapter: Normalerweise hast du keine Chance, wenn du als Motorsportler aus dem Nahen Osten kommst. Uns nimmt doch niemand ernst. Aber zusammen, ein Israeli und ein Palästinenser, die als Friedenteam antreten, da haben wir eine Chance.

Wo treten Sie denn gemeinsam an?

Lapter: Wir werden in der britischen Formel-Ford fahren. Wir führen gerade Verhandlungen mit einem britischen Sponsor – mit dessen Auto fahren wir dann. Bislang waren wir an der britischen Formel-V dran, aber in der sportlich besseren britischen Formel-Ford sieht es sehr gut für uns aus.

Das ist eine Profi-Rennserie, sind Sie bald Berufssportler?

Nashashibi: Nein, ich arbeite weiter in einem Hotel in Jerusalem als IT-Experte. Aric arbeitet als Ingenieur. Man kann hier nicht vom Motorsport leben. Wir hoffen, in England noch Sponsoren zu finden.

Warum gerade England?

Lapter: Motorsport ist in England sehr stark und sehr wichtig. England ist das führende Land in der Welt. Wenn wir da gute Resultate haben, und ich bin sicher, dass wir gute Resultate haben werden, fahren wir 2009 in der Formel-Renault. In England gibt es auch ein hervorragendes Interesse an Motorsport. So etwas braucht es, um Sponsoren zu gewinnen.

Warum nicht im Nahen Osten?

Nashashibi: Zum Training fahre ich öfters nach Saudi-Arabien und Bahrein, aber da darf Aric als Israeli ja nicht hin.

Und warum nicht Israel? Da dürfen Sie doch beide fahren.

Lapter: Es gibt noch keinen Motorsport in Israel. Bald wird es erstmals ein Rallye geben. Aber an Formel-Rennen ist nicht zu denken. In Israel glauben die Leute, Motorsport sei gefährlich. Sie wissen gar nicht, dass hier so viel für Sicherheit geforscht wird. Es ist verrückt: Die Israelis sind selbst die schlechtesten Autofahrer der Welt, aber sie schimpfen auf den Motorsport.

Nashashibi: Es gibt in Israel auch keine Strecke, wo wir trainieren können. Ich bin ja amtierender palästinensischer Gokart-Meister, aber unsere Rennen werden alle in Jordanien ausgetragen.

Wie viele palästinensische Motorsportler gibt es?

Nashashibi: Wir sind etwa 40, 45 Fahrer, alle in der Westbank. Im Gazastreifen ist niemand.

Wie viele sind es in Israel?

Lapter: Ich weiß nicht, aber auf jeden Fall mehr. Das Problem ist, dass wir keine Strecke haben und dass man keine Rennwagen einführen darf. Daher habe ich zusammen mit Freunden den ersten israelischen Formel-Wagen gebaut, einen Formel-V-Wagen.

Wo wollen Sie den denn testen?

Lapter: Man darf ihn hier nicht fahren. Also testen wir ihn illegal, undercover sozusagen. Aber wir arbeiten daran, den Motorsport nach Israel zu bringen.

Gab es nicht schon mal einen israelischen Formel-1-Piloten?

Lapter: Der war nur Testpilot, und zwar bei Minardi: Hanoeh Nissani. Ich glaube, der hat sehr viel bezahlt, dass er das machen durfte.

Ist die Formel 1 für Sie ein Ziel?

Nashashibi: Ein Traum, ja – kein Ziel. Realistischer ist es für mich, wenn ich mir den AI Grand-prix in der Formel 3 vornehme.

Lapter: Ich würde gerne in der Formel 1 arbeiten. Vielleicht nicht als Fahrer, sondern als Mechaniker.

Welche Reaktionen hatten Sie bislang auf Ihre ungewöhnliche Friedensinitiative?

Nashashibi: Jeder liebt es, es ist eine sehr gute Idee. Ich habe noch nie etwas Negatives gehört.

Lapter: Die Leute, die mich kennen und denen ich Rasheed vorgestellt habe, sind begeistert. Sie lieben ihn. Er ist großartig.

Gibt es politische Reaktionen?

Nashashibi: Das Peres-Peace-Center (gegründet vom heutigen israelischen Staatspräsidenten Shimon Peres, d. Red.) in Israel unterstützt uns. Die Leute dort mögen die Idee sehr. Von Seiten der Palästinensischen Autonomiebehörde gibt es bislang keine Unterstützung.

Lapter: Wir arbeiten neuerdings mit einer englischen PR-Agentin zusammen: Sie versucht, dass auch Tony Blair (der britische Expremier und heutige Nahost-Sonderbeauftragte, d. Red.) uns unterstützt. Aber noch haben wir ihn nicht auf unsere Seite.

Aric Lapter, wie kommt es eigentlich, dass Sie als in Tel Aviv geborener Israeli Deutsch sprechen?

Lapter: Das habe ich gelernt, um die RTL-Übertragungen der Formel 1 zu verstehen, mit den Kommentaren von Florian König, Heiko Wasser und Niki Lauda. Vor vier Jahren bin ich extra dafür zum Goethe-Institut gegangen, um Deutsch zu lernen. Damals war die Formel 1 in Israel nur über RTL Deutschland und RTL Niederlande zu sehen.

Ist Ihr Motorsport wirklich ein Engagement für den Frieden?

Lapter: Ja, natürlich. Schauen Sie: Ich habe Rasheed erstmals bei einem kleinen Rennen getroffen. Zuerst dachte ich, er sei Amerikaner oder Engländer. Dann hat er seinen Rennanzug angezogen, und da war die palästinensische Flagge drauf. Ich dachte: Das ist aber ein netter Weg, seine Nationalität zu zeigen. Das ist nicht aggressiv, nicht kämpferisch. Er ist halt stolz auf seine Nation. So ist es heute noch. Wir reden nicht über Politik, wir arbeiten einfach gut zusammen. Wir reden nicht über Frieden, wir leben ihn.

Die Zusammenarbeit klappt?

Lapter: Sie klappt gut. Wir schauen nicht, wer von uns gewinnt. Wir sammeln gemeinsam Erfahrungen.

Nashashibi: Jeder fährt etwa die Hälfte der Zeit. Das klappt sehr gut.

Lapter: Er ist ein sehr guter Fahrer: Ich bin ein großer Fan von Rasheed.

Die Fragen stellte **Martin Krauß**.

(aus: FAZ Nr. 1/1 D3/Seite 29, 2. Januar 2008)

Kocsis Ágnes filmrendező

„Felnőtt embereknek csinállok filmet”

Nem tartja ördögtől való dolognak Kocsis Ágnes (35 éves) rendező, a jövő heti filmszemle egyik előválogatója, hogy a magyar filmes szakma külföldi megrendelőknél is kénytelen dolgozni. Azt viszont sajnálja, hogy kevés elsőfilm verseng.

HVG: Tagja volt a jövő héten kezdődő filmszemle nagyjátékfilmes előzsűrijének. Milyenek látja az idei felhozatal?

K.Á.: A benevezett 28 nagyjátékfilmből 18-at válogattunk be a szemlére. Mindnyájunkat meglepett, hogy a zsűriben – amelynek rajtam kívül tagja volt még Heller Gábor

forgatókönyvíró, Hirsch Tibor esztéta, Kálmán András forgalmazó és Politzer Péter vágó-rendező – a legtöbb filmről teljesen eltérően szavaztunk. Ez nyilván abból is adódik, hogy a filmek értékelésének különböző szempontjait nem egyformán súlyoztuk, meg abból, hogy a kínálat is sokszínű. Végül is pontozás alapján alakult ki a sorrend. Amit különösen sajnálok, hogy az idén – szemben a tavalyi kilenccel – csak két elsőfilm lesz.

HVG: Ezúttal külön díjazzák majd a szórakoztató, úgynevezett műfaji, és külön a szerzői – a pesti szlogenben „művész-” – filmeket. Ez nem okoz zavart?

K.Á.: Nem, dehogy. A két díjat jó ötletnek tartom, mivel igencsak nehéz például egy közönségfilmet, mondjuk egy könnyed vígjátékot egy szerzői filmmel összehasonlítani. A szórakozás is része az életünknek, és egyáltalán nem kívánom, hogy mindenki egész nap csak filozófiai kérdéseken töprengjen. A jó közönségfilmekkel nincs bajom. Az zavar, amikor úgy tesz egy rendező, mintha igen fontos kérdésekkel foglalkozna, és ehhez hatásvadász filmes eszközöket használ. Nemzetközi viszonylatban nagyon sok például az olyan, kitalált történetekkel, menekültekkel, drogosokkal, elhagyatott, kallódó gyerekekkel-kamaszokkal foglalkozó film, ami megmarad a probléma felmutatásánál, és semmilyen szempontból sem mond újat. Túlságosan is könnyű így hatást elérni. Sok helyen önmagában már a témaválasztás is elég a sikerhez. Sajnos sok olyan filmet látok, ami semmiben nem mutat túl a „nézd, milyen rémes!” kukkoláson, és csak a meglévő sztereotípiákat, előítéleteket erősíti.

HVG: Miért baj az, ha egy film elsősorban az érzékekre akar hatni?

K.Á.: Az emberek általában nem ismerik a kép- és hanghatások működését, sokszor öntudatlanul is a látottak hatása alá kerülnek. A másik probléma, hogy a rendezők gyakran agyonmagyaráznak dolgokat, vagy többféle effektet egyszerre alkalmaznak, a maximális hatás elérése érdekében. Én nagyon próbálok figyelni arra, hogy minél kevesebb hatáselemet használjak, hogy ne tudat alatt hassak a nézőre, hanem neki is „dolgoznia” kelljen a befogadásakor. Úgy gondolom, hogy felnőtt embereknek csinálók filmet, akik képesek megérteni a bonyolultabb összefüggéseket is, és nem szükséges a szájukba rágni mindenfélét.

HVG: A jövő heti filmfesztivál az alkotók egy részének nem csupán szakmai elismerést hozhat, nyilván könnyebben juthatnak majd támogatáshoz következő filmjük elkészítésekor. Ma, amikor minden a támogatások lefaragásáról szól, elfogadhatónak tartja, hogy az állam az adófizetők pénzéből finanszírozza a filmkészítést?

K.Á.: Ha a filmet a nemzeti kultúra részének tekintjük, és ez a kultúra képviseli az országot, s ha a film is az országimázs része, akkor igen. Ezt más országokban is így gondolják. Az utóbbi időben egyébként talán a film az, ami a rengeteg nemzetközi fesztivál révén az egyik legjobban kelendő magyar kultúrcikk. Ha kizárólag a befektetőkre bízánk, rögvest kiderülne, hogy Magyarországon nem éri meg nemhogy szerzői filmbe, de közönségfilmbe sem befektetni. Ez utóbbiakat ugyanis csak nagyon ritkán veszik meg a külföldi forgalmazók. Magyarországon pedig még nagy nézőszám esetében sem jön vissza a film költsége, mert a bevételből még a mozi és a forgalmazó is részesedik. Gyakori vita tárgya, hogy támogassa-e az állam a közönségfilmet is. Tény, hogy itt már nagyobb lehetőség van szponzorok bevonására, vagy például televíziók megnyerésére, amelyeknek amúgy is a bevételük egy bizonyos százalékát magyar gyártású filmekre kell költeniük. A szerzői filmek számára azonban általában ez a pénzszerzési mód sem járható, még akkor sem, ha általában ezek a filmek azok, amelyek eljutnak külföldre, és képviselik a kultúránkat, rólunk szólnak. Egy személyes vízióra ugyanis inkább kíváncsiak külföldön, mint a közönségfilmekre, amik többnyire a hollywoodi trendet követik. Két vígjáték között például – bárhol készültek is – nincs akkora különbség, ami egy ország filmipara iránti érdeklődést felkelthetné. Ráadásul a sztárkultusz miatt minden közönség a saját országa, illetve a nemzetközi filmvilág hírességeit szeretné viszontlátni a vásznon – így például a németek biztos nem a mieinkre kíváncsiak.

HVG: Az ön eddigi filmjeinek többsége arra az 1970-es években világhírűvé vált – többek közt Tarr Béla, Vitézy László nevével fémjelzett – Budapesti Iskola által képviselt irányzatra hajaz, ahol a dokumentarista elemeket a fikcióval ötvözték, a valódi szituációkat gyakran amatőr szereplőkkel eljátszató filmek készültek. Ez valamifajta szembenállás az úgynevezett professzionális filmkészítéssel?

K.Á.: Érdekes, hogy ezeket az előzményeket említi, mert korábban esztétika szakon részben ebből írtam a diplomámat. Ennek ellenére én tisztán játékfilmeket készíték, nincsenek bennük dokumentarista elemek, de a hiteles arcok, személyiségek megtalálása számomra is nagyon fontos. Mindig olyan színészt keresek, akinek a személyisége is érdekes a számomra. Hiszek benne, hogy a személyiség valahogy kiül az emberek arcára, benne van a gesztusaikban is. A vásznon nehéz hazudni. Hegyi Izabellára, a Friss levegő főszereplőjére például helyszínt keresve találtunk rá, ugyanis épp egy ruhaipari iskolában tanult. A színészi játékon kívül – amelynél nagyon ügyeltem az eszköztelenségre és a természetességre – nem volt szándékunk a realizmus. Inkább minden erőnkkel azon voltunk, hogy a filmet elemeljük a napi valóságtól, például a kameramozgással, a díszletek és a jelmezek segítségével.

HVG: A nemzetközi elismeréseket sorra begyűjtő új magyar filmes generáció, amelynek ön is tagja, szinte kizárólag fikcióban utazik. Mondhatjuk, hogy ez a – Pálfi György, Török Ferenc, Mundruczó Kornél, Vranik Roland nevével is fémjelzett – társaság a legújabb magyar hullám?

K.Á.: Szerintem nincs szó új hullámról, hiszen nincsenek közös stílusjegyek. Mindenki csinálja a maga dolgát. Ez nem baj, sőt. Egy generáció van, amellyel talán annyi történt, hogy hirtelen lehetőséghez jutott. Sokkal többhöz, mint az előttünk lévő nemzedékek.

HVG: Valóra válni látszik a francia filmesek negyven évvel ezelőtti álma, miszerint akkor köszönt be a szép új világ, ha bárki úgy használhatja a kamerát, mint egy töltőtollat. Nem félti a szakmáját, látva, hogy tele a számítógépes világháló jobb-rosszabb amatőr mozgóképekkel, amelyek készítői idővel megszorongathatják akár a profikat is?

K.Á.: Nekem tetszik, hogy demokratikusabb lett a filmkészítés, hogy mindenki szabadon gyakorolhatja a filmezést, akár iskola nélkül is. A szakmai fortélyokat azonban – mindegy, hogy hol tanulják meg – mindenképp el kell sajátítani ahhoz, hogy valaki moziban is vetíthető terméket gyártsion. Ez azért mégiscsak egy szakma.

HVG: És nem megalázó, hogy ennek anyagi alapjait egyre inkább a filmtörvénnyel is támogatott nyugat-európai és amerikai produkciónkat is Magyarországra csábító bér-munka jelenti?

K.Á.: Tagadhatatlan, hogy ezek a megrendelések megélhetést biztosítanak elsősorban a magyar filmekben dolgozó technikai személyzetnek, az úgynevezett stábnak, világosítóknak, díszletépítőknak, kellékeseknek, ruhásoknak. De persze van a dolognak árnyoldala is. Megtörtént, hogy a jobb szakemberek mind éppen a jobban fizető bér munkákon dolgoztak, és nem volt kit elhívni, amikor végre lehetőség nyílt egy „saját” film elkészítésére.

HVG: Bocsánatos vagy súlyos bűnnek tartja, hogy a rendezők pedig sokszor megélhetési reklámfilmkészítést is vállalnak?

K.Á.: Semmi szégyellnivaló nincs azon, ha az ember megrendelésre dolgozik. Ez egy szakma, ehhez ért az ember. Ráadásul a filmkészítés is olyan, hogy ha az ember nem csinálja, csinálhatja, kijön a gyakorlatból. Folyamatosan edzésben kell lenni. De tanulni is lehet az ilyen munkákból, még akkor is, ha sok esetben nincs lehetőség saját döntéseket hozni. Számomra legalábbis mindig kihívás, ha olyasmire kérnek meg, amit szívesen kipróbálnék, de nem a saját filmjeimben. Ha például absztrakt festőként keresném a kenyeremet, attól még biztos kíváncsi lennék arra, hogy le tudok-e festeni egy tájat élethűen is.

VAJNA TAMÁS

Kocsis Ágnes filmrendező

A budapesti Mórícz Zsigmond Gimnázium 1980-as évekbeli legendás filmklubjában szocializálódott, tavaly Cannes-ból a *Vírus* című minisci-fijével harmadik díjat elhozó rendező, mielőtt lengyel-esztétika-filmelmélet szakon bölcsészdiplomát szerzett volna, két félévet a krakkói Jagelló Egyetem filmfakultásán töltött. A Budapesti Színház- és Filmművészeti Egyetem elvégzése közben egy évig, 2003-ban a római Centro Sperimentale di Cinematografia ösztöndíjas hallgatója is volt. A Delhiben tavaly a női filmek nemzetközi fesztiválja legjobbjának választott rendező olasz férjével közösen írja forgatókönyveit. A friss levegő című filmje – amely több szemlén is díjat kapott – jövő héten az Ingmar Bergman-díjért versenyez Göteborgban.

(aus: HVG 2007/04 27.01.)

Schriftlich wiedergegebene Interviews haben meist eine Überschrift, die oft als Schlagzeile formuliert wird. Diese Überschrift deutet den Inhalt an. In vielen Fällen wird eine Äußerung des Interviewten aus dem Interview in Form eines Zitats als Überschrift gewählt („*Wir reden nicht über Frieden, wir leben ihn*“; „*Felnőtt embereknek csinállok filmet*“). Gelegentlich findet der Leser auch einen Untertitel, der meist die subjektive Einstellung des Interviewers zum Thema widerspiegelt (*Der Israeli Aric Lapter und der Palästinenser Rasheed Nashashibi über ihr Motorsportteam*). Häufig findet sich ein Vorspann, in dem die Interviewten kurz vorgestellt werden und in dem das Thema, das Hauptproblem angesprochen wird (die zwei Sportler und ihr Team; *a jövő heti filmszemle – die Filmrevue in der kommenden Woche*). Der Vorspann kann auch als eine Art Zusammenfassung des Interviews betrachtet werden, an dessen Ende man häufig Formeln wie „*Die SZ sprach mit dem TU-Vizepräsidenten und Informatiker, Arndt Bode.*“ („*Az SZ Arndt Bode informatikussal, a TU alelnökével beszélgetett.*“) oder „*Mit ihm sprach Constanze von Bullion.*“ („*Constanze von Bullion beszélgetett vele.*“) findet. Da weitere Eröffnungs- und Schlusssignale fehlen, können diese Formeln die einleitende Rolle übernehmen und so das Interesse des Lesers wecken und ihn unmittelbar ins Gespräch einbeziehen.

Im Wesentlichen besteht ein Interview aus Frage-Antwort-Sequenzen. Es ist aber durchaus möglich, dass der Interviewer statt Fragen Aussagen oder Fakten formuliert, von denen der Interviewte ausgehen kann und zu denen er Stellung nehmen kann. An diesem Punkt soll angemerkt werden, dass, obwohl in der Mehrheit der Fälle der Interviewer das Gespräch steuert, der Interviewte die Rolle des Steuernden übernehmen kann, indem er durch seine Aussagen und Gedanken die Fragen und Reaktionen des Interviewers steuert. Es ist vielleicht wichtig zu erwähnen, dass im Ung. das Duzen des Interviewten seitens des Interviewers viel verbreiteter ist als im Dt., auch wenn die Beteiligten einander fremd sind oder einen anderen sozialen Status haben (vgl. 4.2.1.1.2.). Das Duzen kommt im Ung. meist bei Gesprächen mit Medienstars vor.

Interviews bestehen größtenteils aus vollständigen Sätzen, da die Befragten die Gelegenheit haben, eigene Vorstellungen, Pläne usw. ausführlich darzulegen. Die Interviewten bringen häufig ihre Einstellungen zu bestimmten Sachverhalten zum Ausdruck, weshalb oft Ausdrücke wie *eigentlich* (*tulajdonképpen*), *ich möchte sagen* (*azt akarom mondani*), *im Grunde genommen* (*alapjában véve*) und Partikeln wie *ja* (*ugye, hiszen*), *wohl* (*bizonyára*), *sogar* (*még, sőt*) u.a. erscheinen.

Es hängt von der Rubrik der Zeitschrift ab, in der das Interview erscheint, ob eine kurze Zusammenfassung des Lebenslaufs (*pályakép*) des Interviewten nach dem Interview angegeben wird.

Von zunehmender Wichtigkeit bei Presstexten ist das Zusammenspiel von Text und Bild. Pressefotos erfüllen ähnliche Funktionen wie Berichte, Kommentare und andere Textsorten.

Die Fotos, die den Texten beigelegt werden, haben oft einen wertenden Charakter, auch wenn dieser oft unbemerkt bleibt.

1.2.3.2. Telefongespräch (telefonbeszélgetés)

Globalziel: informieren, sonst auch veranlassen, überzeugen, in vielen Fällen einfach Kontaktpflege.

Medium: mündlich (Telefonübertragung)

Da Anrufende den Kontakt herstellen, haben sie eine primäre Steuerungsfunktion. Im Laufe des Gesprächs kann aber der Angerufene diese Rolle ganz oder teilweise übernehmen. Telefongespräche haben immer individuellen Charakter.

Reservierung – Hotelzimmer

Teilnehmer: A ist Angestellte des Hotels, B ist die Kundin.

A: Hotel „Goldener Bär“, Sie sprechen mit Frau Müller, guten Tag.
B: Guten Tag. Mein Name ist Schmidt von der Firma „Leier“.
A: Guten Tag. Wie kann ich Ihnen helfen?
B: Ich möchte gern zwei Einzelzimmer mit Frühstück bei Ihnen reservieren. Und zwar vom 5.5. bis zum 8.5. Ist bei Ihnen noch etwas frei?
A: Moment bitte, ich schaue mal nach ...
A: ... vom 5.5. bis 8.5. ... da haben wir gerade noch zwei Einzelzimmer frei.
B: Gut. Dann nehme ich die Zimmer.
A: Dann geben Sie mir doch bitte noch die Namen der Gäste und Ihre Fax-Nummer oder E-Mail-Adresse.
B: Das sind Frau Less und Herr Meier von der Firma „Leier“. Unsere Fax-Nummer ist 0 – 0 – 0 – 0 – 0 – 1 – 1 – 1 – 1 – 1 – 0 und dann 11 und meine Mail-Adresse ist schmidt Punkt ...
A: Moment bitte ... 1 – 1 – 0 – 11. Danke, die Fax-Nummer genügt. Ich wiederhole: 0 – 0 – 0 – 0 – 0 – 1 – 1 – 1 – 1 – 1 – 0 und dann 11. Stimmt die Nummer?
B: Ja.
A: Also zwei Einzelzimmer mit Frühstück für drei Nächte vom 5.5. bis zum 8.5.
B: Genau. Ich schicke Ihnen die Namen unserer Mitarbeiter und die genauen Daten noch einmal per Fax zu. Könnten Sie mir die Reservierung bitte auch per Fax bestätigen?
A: Natürlich, das mache ich gleich. Vielen Dank für Ihre Reservierung und auf Wiederhören.
B: Auf Wiederhören.

Reservierung – Hotelzimmer

Teilnehmer: A ist Angestellte des Hotels, B ist die Kundin.

A: Helios Hotel. Jó napot kívánok.
B: Jó napot kívánok. Kovács János vagyok.
A: Jó napot kívánok. Miben segíthetek önnek?
B: Érdeklődni szeretnék, hogy van-e kiadó szobájuk két fő részére december 15-20-ig.
A: Egy- vagy kétágyas szobát szeretnének?
B: Két egyágyasat, ha lehet.
A: Rendben. Egy kis türelmet kérek, azonnal utánanézek...
A: Igen, van kiadó szobánk ebben az időszakban.
B: Remek. Akkor kérném szépen a két egyágyas szobát reggelivel öt éjszakára.
A: Igen, uram. Ez összesen 65 E Ft-ba fog kerülni.
B: Értem. Lehet átutalással fizetni?

A: Természetesen, uram. A számlaszámunk 119-11-77-6667335987.
 B: Köszönöm szépen. Az lenne még a kérdésem, hogy van-e a szobákban internetcsatlakozás?
 A: Természetesen. Minden szobában van internetcsatlakozási lehetőség, rádió, telefon, minibár és színes televízió. A szobákhoz természetesen tartozik egy zuhanyzó is.
 B: Értem. És mettől meddig lehet reggelizni?
 A: Héttől fél tízig.
 B: Köszönöm a felvilágosítást.
 A: Igazán nincs mit. Megadná kérem a vendégek pontos nevét és egy elérhetőséget, ahová a visszaigazolást elküldhetem a foglalásról?
 B: Hogyne. A két vendég neve tehát Kovács János és Szabó Béla. Az e-mail címem kovacsjanos@gmail.com.
 A: Köszönöm szépen. Az összeget kérjük szépen az esedékes dátum előtt legalább két héttel átutalni.
 B: Rendben. Köszönöm szépen.
 A: Köszönjük a foglalását. Viszonthallásra.
 B: Viszonthallásra.

Obwohl Telefongespräche immer individuellen Charakter haben, gibt es gewisse obligatorische Merkmale, Teilstrukturen, Teiltex te, die jedes Telefongespräch aufweist, unabhängig davon, ob es sich um ein zielorientiertes (Zimmerreservierung, Terminvereinbarung usw.) oder ein kontaktorientiertes Gespräch (Gespräch zwischen Freunden, Familienangehörigen usw.) handelt. Diese obligatorischen Teiltex te eines Telefongesprächs sind die Folgenden: Eröffnung, Abschluss und der mittlere Teil, also der eigentliche Verlauf des Gesprächs. Jeder Teiltex t ist durch typische Sprechakte charakterisiert. Im Folgenden werden diese Teilstrukturen ausführlicher beschrieben.

Typische Sprechakte bei der **Eröffnung** sind Begrüßung und Vorstellung. Es ist weitgehend kultur- und gattungsspezifisch, was bei dem Abnehmen des Hörers gesagt wird. Telefongespräche werden im dt. Sprachraum eröffnet, indem der Angerufene sich vorstellt, also sich mit seinem Namen meldet. Es ist weniger üblich, dass sich der Angerufene durch *Hallo?* (*Halló?*) meldet. Dagegen wird in Ung. als Eröffnung seitens des Angerufenen oft *Halló?* (*Hallo?*) gesagt. Seltener kommt es vor, dass sich der Angerufene mit seinem Namen meldet. Firmen melden sich zusätzlich mit einer Grußformel. Darin stellt sich der Anrufer vor. Das gilt sowohl für das Dt. als auch für das Ung. Ein weiteres Eröffnungssignal gibt der Anrufer, indem er den Grund seines Anrufs nennt: *Ich rufe an wegen ... (Azért telefonálok, mert ...)*, *Ich wollte mal fragen ... (Azt szeretném kérdezni ...)* usw. Bei offiziellen, dienstlichen Telefongesprächen wird der Grund des Anrufs obligatorisch genannt. Nicht so bei persönlichen Gesprächen (typisch eingeleitet durch *Wie geht's?/Hogy vagy?*), wo der Grund des Anrufs oft nicht genannt wird. In anderen Fällen wird bei Gesprächen, die mit *Wie geht's? (Hogy vagy?)* eröffnet werden, der eigentliche Grund des Anrufs später genannt, das einleitende Geplauder (englisch: *small talk*) dient nur der Höflichkeit. Solche *small talks* sind für viele Kulturen typisch.

Im **mittleren Teil**, also im weiteren Verlauf des Gesprächs, können verschiedene Sprechakte vorkommen (z.B. Frage, Bitte, Aufforderung, Entschuldigung usw.). Die Ausdrucksformen werden weitgehend vom Thema, dem Gesprächsanlass und dem Verhältnis der Partner (Grad der Bekanntschaft, Gleichberechtigung usw.) bestimmt. Meist gibt es viele Frage-Antwort-Sequenzen und auch viele Kurzaussagen ohne Verb, Antwortpartikeln usw.

Der **Abschluss** wird immer durch eine Grußformel markiert, als typischer Sprechakt kommt also der Abschied vor. Bevor der eigentliche Abschiedsgruß geäußert wird, wird der Abschluss des Gesprächs typischerweise vorbereitet, d.h., oft findet eine Art zusammenfassende, auf einen Teil des Gesprächs zurückverweisende Äußerung statt. Im Dt.

sagt man als Abschiedsgruß in der Regel *Auf Wiederhören (Viszonthallásra)*, das gilt auch für das Ung. *Auf Wiedersehen (Viszontlátásra)* wird am Telefon nur verwendet, wenn konkret ein Treffen bevorsteht. Natürlich können weniger formelle, inoffizielle Gespräche auch anders abgeschlossen werden, z.B. mit *Bis dann. (Viszlát./Szia.)*, *Tschüss. (Viszlát./Szia.)* usw. Die Grußformeln beim Abschluss dürfen nur bei einer zusammengebrochenen Kommunikation fehlen.

1.2.3.3. Zeitungsnachricht (újsághír)

Globalziel: informieren, unter- bzw. hintergründig oft auch veranlassen und überzeugen
Medium: schriftlich (Tageszeitung, Internet)

Zeitungsnachrichten sind monologische Texte, der Leser bleibt völlig passiv. Eine sachliche, häufig unpersönliche Ausdrucksweise wird angestrebt, weshalb Ausdrucksmittel wie Abtönungspartikeln, die die Anwesenheit des Sprechers signalisieren, in diesen Texten nicht zu finden sind. Zeitungsnachrichten sind jedem zugänglich, sie sind also Texte öffentlicher Art.

Neue Angriffe auf U-Bahn-Fahrgäste

FRANKFURT, 1. Januar (AFP). In München sind abermals U-Bahn-Fahrgäste von Jugendlichen angegriffen worden. Bei einem Streit über zu laute Musik wurden am Sonntag zwei 45 Jahre alte Männer mit Tritten und Schlägen am Kopf verletzt. In Berlin verprügelten in der Silvesternacht zwei Jugendliche einen 51 Jahre alten Mann, der eine Mutter und deren Tochter vor den Feuerwehrrkörpern der jungen Männer schützen wollte. Unionspolitiker forderten härtere Strafen für kriminelle Jugendliche. *(Siehe Seite 4)*

(FAZ, 2.1.2008)

Újabb támadások metrőutasok ellen

FRANKFURT, január 1. (AFP). Münchenben ismét metrőutasokat támadtak meg fiatalok. Egy vita során, amit a túl hangos zene váltott ki, vasárnap két 45 éves férfi szenvedett el fejsérüléseket az őket ért rúgásoktól és ütésektől. Berlinben szilveszter éjszaka két fiatal vert meg egy 51 éves férfit, aki egy anyát és annak lányát akarta megvédeni a fiatalemberek petárdáitól. Konzervatív német politikusok keményebb büntetéseket követelnek a fiatalkorú bűnelkövetőkkel szemben. *(Lásd 4. oldal)*

(FAZ, 2008.1.2.)

Trombitával a varjak ellen

Gersthofen (MTI) – Különös módszert alkalmazott Gersthofen bajor város, hogy a kellemetlenséget okozó varjakat elűldözze: a városi parkban a helyi zenészekből álló zenekar játszott, mire a lármás közönség odébbállt. Jürgen Schantin polgármester – aki egyébként a zenekarban tubán játszik – elmondta, a költési időben nem alkalmazhatnak olyan elijesztő technikákat, mint például a vízzel locsolás. Ezért kell legális és ötletes módszereket találniuk. Az első nyilvános, 30 zenész részvételével lezajlott zenekari próba eredményes volt – mondta Schantin. Amint megszólalt a zene, a madarak fogták magukat és elrepültek. Valószínűleg néhány hangszer frekvenciáját kellemetlennek találták.

(HBN, 2009.5.2.)

Solche Nachrichten werden in der Regel von Presseagenturen (durch Kürzel benannt, z.B. AFP oder MTI) formuliert und von Zeitungen mehr oder weniger unverändert übernommen. Das Eröffnungssignal besteht aus einer Überschrift, die fast immer eine Kurzäußerung ohne Verb (*Neue Angriffe auf U-Bahn-Fahrgäste*, *Újabb támadások metrőutasok ellen*, *Trombitával a varjak ellen*) oder ein Satz im Telegrammstil (*Parlamentswahl in Pakistan wird verschoben*,

Rabat szakit Teheránnal) ist. Unter Telegrammstil versteht man sowohl im Dt. als auch im Ung. die Reduktion eines Textes auf das informativ Wesentliche. Im Dt. werden dabei Artikel, Auxiliarverben und entbehrliche Präpositionen getilgt. Im Ung. werden auch Funktionswörter (wie entbehrliche Präpositionen und Auxiliarverben) getilgt, während Artikel i.d.R. beibehalten werden. Als Eröffnungssignal gilt ferner die Angabe von Ort und Agentur (*FRANKFURT (AFP)*, *Gersthofen (MTI)*), die beide als Nachrichtenquelle verstanden werden. In deutschsprachigen Nachrichten wird noch das Datum zwischen den Angaben zum Ort und zur Agentur angegeben. Schlusssignale fehlen meist.

Im Dt. wird der eigentliche Textteil gewöhnlich dadurch gekennzeichnet, dass das Verb des ersten Satzes immer im Präsens oder im Perfekt steht (*In München sind abermals U-Bahn-Fahrgäste von Jugendlichen angegriffen worden.*). Dadurch soll die Bedeutung des Sachverhaltes für das Hier und Jetzt des Lesers betont werden. Wenn über zeitlich zurückliegende Sachverhalte referiert wird, stehen alle folgenden Sätze gewöhnlich im Präteritum (*Bei einem Streit über zu laute Musik wurden am Sonntag zwei 45 Jahre alte Männer mit Tritten und Schlägen am Kopf verletzt.*). Wenn die Nachricht über Gegenwärtiges oder Zukünftiges berichtet, so werden Präsensformen vorgezogen. Vergangenes, Gegenwärtiges und Zukünftiges werden im Ung. auch mit Hilfe von Tempusformen ausgedrückt. Da es im Ung. nur eine Vergangenheitsform gibt, werden die verschiedenen Ebenen der Vergangenheit nicht durch grammatische Mittel signalisiert. Für Vergangenes steht fast immer das Präteritum (*Münchenben ismét metróutasokat támadtak meg fiatalok.*). Die finiten Verbformen stehen fast immer im Präsens, wenn es um Gegenwärtiges oder um Zukünftiges geht.

1.2.3.4. Hinweistafeln und Hinweisschilder (eligazító táblák)

Globalziel: informieren

Medium: schriftlich

Hinweistafeln und Hinweisschilder repräsentieren eine Textsorte öffentlicher Art. Sie erlauben nur einseitige Kommunikation, der Leser bleibt also völlig passiv. Solche Tafeln und Schilder finden sich in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens. Da sie international gebraucht werden, besteht eine Tendenz, textbasierte Schilder durch solche mit Piktogrammen zu ersetzen.

<i>Geschäft wegen Krankheit geschlossen</i>	<i>Az üzlet betegség miatt zárva</i>
<i>Geöffnet von 9.00 bis 18.00 Uhr</i>	<i>Nyitva 9.00-tól 18.00-ig</i>
<i>Wegen Renovierung geschlossen</i>	<i>Felújítás miatt zárva</i>
<i>Bin sofort zurück!</i>	<i>Azonnal/Rögtön jövök!</i>
<i>Warenannahme</i>	<i>Áruátvétel</i>

Typischerweise finden sich Hinweistafeln und -schilder an bestimmten Lokalitäten wie z.B. Bahnhöfen, Postämtern, Banken, Krankenhäusern, Arztpraxen, Kaufhäusern und anderen öffentlichen Institutionen, wo sie bei der Orientierung helfen sollen.

<i>Zu den Gleisen (am Bahnhof)</i>	<i>A vágányokhoz</i> (vasútállomáson)
<i>Einzahlungen, Auszahlungen (am Postamt)</i>	<i>Befizetés, kifizetés</i> (postán)
<i>Kundenberatung (in der Bank)</i>	<i>Banki tanácsadás</i> (bankban)
<i>Sprechstunde: ... (in der Arztpraxis oder an der Universität)</i>	<i>Rendelési idő/Fogadóóra: ...</i> (orvosi rendelőben vagy egyetemen)

Da Hinweistafeln und Hinweisschilder die Funktion haben, den Leser so schnell wie möglich zu informieren und also zu orientieren, bieten sie Informationen in einem beschränkten Raum und einer sprachlich kompakten Form an. Das hat zur Folge, dass die Informationen meist als Kurzaussagen ohne finites Verb formuliert werden (Ausnahme: *Bin sofort zurück!* – *Azonnal/Rögtön jövök!*, wobei im Dt. Beispiel das Subjekt/Personalpronomen fehlt). Nominalphrasen, Infinitivkonstruktionen, Partizipialkonstruktionen u.a. überwiegen also. Das gilt sowohl für das Dt. als auch für das Ung. (hier vorwiegend Nominalphrasen und Partizipialphrasen). Der vielleicht einzige Unterschied zwischen den beiden Sprachen liegt darin, dass im Ung. nicht so viel Reduktion stattfindet wie im Dt. In dem Beispiel *Geschäft wegen Krankheit geschlossen* – *Az üzlet betegség miatt zárva* erscheint im Dt. kein Artikel, wo eigentlich der definite Artikel und auch der indefinite Artikel stehen sollten, und das finite Verb wird auch weggelassen (*Das Geschäft ist wegen einer Krankheit geschlossen.*). Im Ung. dagegen wird der bestimmte Artikel beibehalten, es wird nur auf das finite Verb verzichtet (*Az üzlet betegség miatt zárva van.*).

Gebots- und Verbotsschilder (utasító- és tiltótáblák) stellen eine Textsorte dar, die den Hinweistafeln und Hinweisschildern als Textsorte sehr ähnlich ist, weshalb sie auch in diesem Abschnitt behandelt werden. Der einzige wesentliche Unterschied zwischen den beiden Textsorten liegt in ihrem Globalziel: Während Hinweistafeln und -schilder in erster Linie Informationen übermitteln, haben die Gebots- und Verbotsschilder die Aufgabe, den Leser zu bestimmten Verhaltensweisen zu bewegen, ihn also zu bestimmten Handlungen zu veranlassen. Die Redekonstellation betreffend sind keine Unterschiede zwischen den beiden Textsorten festzustellen.

Beispiele für Gebotsschilder:

<i>Bitte Einfahrt freihalten!</i>	<i>Kérjük a bejáratot szabadon hagyni!</i>
<i>Vorsicht! Stufe!</i>	<i>Vigyázat, lépcső!</i>
<i>Bitte Tür schließen!</i>	<i>Kérjük az ajtót becsukni!</i>
<i>Vorsicht! Bissiger Hund!</i>	<i>Vigyázat, a kutya harap!</i>

Beispiele für Verbotsschilder:

<i>Bitte nicht rauchen/Rauchen verboten!</i>	<i>Dohányozni tilos!/Tilos a dohányzás!</i>
<i>Betreten auf eigene Gefahr!</i>	<i>Belépés saját felelősségre!</i>
<i>Das Betreten des Rasens ist verboten!</i>	<i>Fűre lépni tilos!</i>
<i>Kein Zutritt für Unbefugte!</i>	<i>Illetékteleneknek belépni tilos!</i>

Auch sprachlich weisen Gebots- und Verbotsschilder Ähnlichkeiten mit Hinweistafeln und Hinweisschildern auf. Die Texte auf diesen Schildern sind kurz, im Dt. kommen am häufigsten einfache Infinitivsätze vor, die den auffordernden Charakter dieser Textsorte widerspiegeln. Im Ung. wird häufig mit *tilos* (verboten) oder *kérem, kérjük* (bitte) aufgefordert; diese Ausdrücke stehen mit dem Infinitiv. Nominalphrasen kommen in beiden Sprachen vor, häufig zusammen mit *Vorsicht* (*vigyázat*) (*Vorsicht! Stufe!* – *Vigyázat, lépcső!*). Konstativsätze bilden eher die Ausnahme (*Das Betreten des Rasens ist verboten.*).

Ein interessanter Unterschied zwischen den beiden Sprachen kommt durch Verbote im Zusammenhang mit Hunden zum Vorschein. Texte auf Gebots- und Verbotsschildern wirken wegen ihrer Kürze oft ziemlich unfreundlich. Dies kann, wenn die Gebote und Verbote in Konstativsätzen formuliert werden, abgemildert werden. Die Tierliebe vieler Bürger hat zur Folge, dass Hunde im Dt. häufig durch folgende Texte aus Metzgereien ferngehalten werden sollen:

Wir müssen leider warten./Wir dürfen leider nicht hinein. (Sajnos nekünk várunk kell./Sajnos nekünk nem szabad bemennünk.). Im Ung. wird die Kürze der Formulierung auch in diesen Fällen beibehalten: *Kutyát behozni tilos! (Hunde verboten).*

In diesem Kontext sollte noch auf die **Aufkleber (felirat)** als Textsorte aufmerksam gemacht werden. Aufkleber sind den beiden vorhin behandelten Textsorten darin ähnlich, dass sie den Leser informieren bzw. zu bestimmten Handlungen veranlassen wollen. Sie finden sich vor allem an Fahrzeugen (Pkw), wenden sich also an jedermann (haben öffentlichen Charakter). Meist werden durch sie moralische oder allgemein erzieherische Appelle an die Mitmenschen gerichtet, häufig in ironischer oder spöttischer Form.

Einige Beispiele:

<i>Baby an Bord.</i>	<i>Baba az autóban./Vigyázz rám!/Baby on board.</i>
<i>Wenn du das lesen kannst, bist du zu dicht dran.</i>	<i>Ha ezt el tudod olvasni, túl közel jöttél.</i>
<i>Wenn ich erst groß bin, überhol' ich euch alle.</i>	<i>A löerő hiányát bátorsággal pótolom.</i>
<i>Denk an deine Frau, fahr vorsichtig. Lieber arm dran als Bein ab.</i>	<i>Lehet, hogy öreg, de ki van fizetve! Ne vezess gyorsabban, mint ahogy az őrangyalod repülni tud. Apámtól a kettes átlagért.</i>

Auch in sprachlicher Hinsicht sind Aufkleber den Hinweistafeln und Hinweisschildern bzw. den Gebots- und Verbotsschildern ähnlich. Aufklebertexte bestehen häufig aus Kurzäußerungen, meist ohne finites Verb oder aus relativ einfachen Verbalsätzen. Konstativsätze und Imperative als Direktappelle an den Leser kommen aber auch vor. Im Dt. finden sich auch Infinitivsätze in Aufforderungsfunktion.

1.2.3.5. Referat (kiselőadás)

Globalziel: informieren, überzeugen Medium: schriftlich oder mündlich

Referierende sind primär die aktiven Kommunikationspartner, d.h., die Leser/Hörer sind nicht völlig passiv, denn nach dem Referat findet meist eine Diskussion, eine gewisse Interaktion zwischen dem Publikum und dem Referierenden (oder unter den Publikumsteilnehmern) statt. Die Publikumsteilnehmer können dem Referierenden Fragen stellen, ihn darum bitten, einige Punkte in seinem Referat eingehender zu erklären usw.

Referierende haben in der Formulierung beträchtliche Freiheiten, sie sind allerdings an Vorgaben (Aufgabenstellung, Art und Weise der Themenbehandlung, äußere Konventionen) gebunden.

Referate haben immer halböffentlichen Charakter: Diese Textsorte richtet sich an gewisse Interessentengruppen (Expertengremien). Aus der gemeinsamen Wissensbasis ergeben sich gewisse sprachliche Konventionen (Terminologie, Aussparungen).

Ein Referat kann viele mögliche Formen (Power Point, Thesenblatt usw.) haben, die auch vom jeweiligen Sachgebiet bestimmt werden können (die technischen Möglichkeiten in unserer Zeit haben auch zur Vielfalt der Formen der Referate beigetragen). Um das Referat folgen zu können, wird häufig ein Handout angefertigt, mit dessen Hilfe dem Publikum das Verstehen des Vortrages erleichtert wird. Im Folgenden werden zwei Beispiele für die häufigste Form

eines Handouts zu einem Referat gegeben. Es werden dann einige Regeln für Handouts zu Referaten aufgeführt, wie sie in germanistischen Seminaren bzw. in verschiedenen Seminaren an ung. Universitäten anzufertigen sind.

Universität Debrecen
Institut für Germanistik
WS 2008/2009
Seminar: Sprache in den ‚Neuen Medien‘
Dozent: Prof. Dr. Bernhard Kelle
Referentin: Zsófia Haase
08.10.2008

Der Chat als neuer Texttyp

1. Computergeleitete Kommunikation

- E-Mail, World-wide-web, Usenet, **Chats**
- Chats: an der Schnittstelle von 'natürlichem' Dialog in schriftlicher Form und mündlichem Dialog

2. Chats

- 'Chat', 'Chat-line', 'Chat-box' – die Kommunikation findet schriftlich statt
- Server
- Die Teilnehmer am Chat – Alias-Name
- 'Räume'
- 'System'
- Sozialstruktur der Teilnehmer – wegen des anonymen Zugangs nur Vermutungen: eine junge Klientel (15-40 Jahre), vorwiegend männlich, leichter Zugang zu vernetzten Computern – Studierende

3. Sprachliche Merkmale des Chattens

3.1 Redekonstellative Merkmale

- *Sprecherzahl*: wechselnde und wechselnd viele Teilnehmer
- *Zeitreferenz*: keine bestimmte Zeitreferenz festgelegt
- *Situationsverschränkung*: gegeben – virtuelle 'Räume' und zugleich existiert die Situationsverschränkung nicht – virtuelle Situation
- *Rang*: Ranggleichheit (aber möglich, Rangunterschiede zu simulieren)
- *Grad der Vorbereitung*: unvorbereitet
- *Zahl der Sprecherwechsel*: sehr hoch
- *Themafixierung*: davon abhängig, ob ein Chat sich gerade ein besonderes Thema gesetzt hat
- *Art der Themenbehandlung*: 'narrativ' und 'assoziativ'
- *Öffentlichkeitsgrad*: absolut öffentlich oder 'privat' ('Flüstermodus')

Abweichungen von natürlichen Dialogen: Situationsbeschränkung, Rang und Öffentlichkeitsgrad – Chats: selbstständige neue Textsorte

3.2 Organisation des Sprecherwechsels

- Natürliches Gespräch: 'gegenwärtiger Sprecher wählt nächsten'
- Chat: Reihenfolge der Turns weder vorhersehbar noch steuerbar

3.3 Sprecher-/Hörersignale

- Natürlicher Dialog: Sprechersignale dienen der Kanalüberprüfung, Hörersignale bestätigen in erster Linie das Bestehen desselben

- Chat: beides muss – medial bedingt – schriftlich geschehen

3.4 Thematische Steuerung

- Die *Inhalte* des Chats sind selten ernsthafter Natur (ausgedehnte Begrüßungs- und Verabschiedungsszenen; Versuche, möglichst viel über die anonymen Partner herauszufinden)
- *Sanktionierung*: eine besondere Form der thematischen Steuerung
- *Rezeption des Themas*: Die Leserichtung zeigt von unten nach oben; die Beiträge gehen unsystematisch und in nicht prädzierbarer Reihenfolge ein.
- *Beziehung von Thema und Sprechintention*: Der Sprecher muss in vielen Fällen einen Kontextualisierungshinweis für den Hörer mitschreiben, damit der Hörer die Nachricht in einer bestimmten Richtung deuten kann (Emoticons/Comicwörter – *freu*).

4. Literatur

Kelle, Bernhard (1999) *Regionale Varietäten im Internet – Chats als Wegbereiter einer regionalen Schriftlichkeit?* In: *Deutsche Sprache* 27, 357-371.

Debreceni Egyetem
2006/2007 II. félév
Szeminárium: Pedagógiai értékelés
Szemináriumvezető: Rébay Magdolna
Előadó: Haase Zsófia
2006. október 30.

Tesztek értékeléseinek módszerei (A tesztekkel mérhető tudás)

*Tesztekkel mérhető tudás*on azt a tudást értjük, amelyet a tanulók a tananyagra épülő, ahhoz közvetlenül kapcsolódó, de a tanári értékelés szubjektivitását és bizonytalanságait kiküszöbölő feladatokban nyújtanak.

I. Tudásszintmérés tesztekkel

A *teszt* sokak számára még ma is az írásbeli, feleletválasztós módszerrel megoldandó feladatsort jelenti, a pedagógiai értékelés technikái azonban igen sokfélék lehetnek a mérés céljától függően. A *teszt* fogalmát nem a formán, a funkción keresztül tudjuk meghatározni.

1. **A tesztek jószágmutatói:** objektivitás (tárgyszerűség), reliabilitás (megbízhatóság), validitás (érvényesség)

2. Feladatírás, tantárgyi tesztek készítése

A tudásszintmérő tesztek készítésének első lépése annak a tudásnak a meghatározása, melyet mérni akarunk. Ezután a tudás minden lényeges elemének testfeladatokat feleltetünk meg, majd a testfeladatokat testváltozatokba soroljuk be.

3. A tesztelemzés, az itemanalízis módszerei

A tesztek statisztikai elemzései a tesztet felépítő legkisebb, még önállóan megítélhető egységekkel, az *itemekkel*, ezek összefüggő egységeivel, a *feladatokkal*, a tesztek nagyobb önálló részeivel, a *szubtesztekkel*, és a *teljes tesztekkel* foglalkoznak. A *szórás* az eredmények átlagtól való eltéréseit számszerűsítő mutató.

II. A tudásszintmérés nemzetközi és hazai eredményei

1. A magyar tanulók tudása nemzetközi összehasonlításban

Az IEA-vizsgálatok 3 nagy területet vizsgáltak: olvasásmegértés, matematika, természettudományos tudás. Az elemzésekből kiderült, hogy Magyarországon az iskolák, osztályok közötti különbségek kifejezettebbek, mint pl. Japánban vagy Svédországban.

2. A mo.-i vizsgálatok néhány eredménye

Ld. Kiss Árpád, Nagy József.

III. Az iskolai tudás a tudásszintmérő tesztek alapján

Tudásszintmérést végeztek általános iskola 7. osztályában és a középiskola 11. osztályában biológiából, fizikából, kémiából és matematikából.

IV. A tesztekkel mért tudás összefüggései

1. A tárgyi tudás és a gondolkodástesztek összefüggései

A matematikai megértés és az induktív gondolkodás fejlettsége a leginkább meghatározó a tesztekkel mérhető tudás szempontjából ebben a korcsoportban.

2. A teszteredmények és a háttérváltozók

- a) a tantárgyak kedveltsége és a tesztekkel mérhető tudás: attitűd → a tanuló tantárgyhoz való viszonya
- b) a családi háttér és a tantárgyi teljesítmények: szülők iskolai végzettsége
- c) a tesztekkel mérhető tudást meghatározó tényezők: lakóhely típusa, családi háttér, a szocio-ökonomiai státusz, affektív tényezők, motiváció, attitűdök, stb. Az iskolai tudással legerősebben összefüggő tényező az intelligencia, értelmesség, tanulékonyág.

V. Felhasznált irodalom

Csíkos Csaba – B. Németh Mária: *A tesztekkel mérhető tudás*. In Csapó Benő szerk.: *Az iskolai tudás*. Osiris Kiadó, Budapest 2002, 91-122.

Das Handout zu einem Referat hat die Funktion, die wichtigsten Punkte des behandelten Themas in einer übersichtlichen Form anzugeben, damit der Hörer/Leser dem Referat problemlos folgen kann. Das Handout ist also eine gewisse Stütze zur sinnvollen Gliederung des Redebeitrags.

Es gibt gewisse äußere Konventionen, an die man sich bei der Anfertigung eines Handouts halten muss. Diese Konventionen gelten sowohl für das Dt. als auch für das Ung. Oben rechts sollten folgende Informationen angegeben werden: Name der Universität, Name des Instituts/Lehrstuhls, das jeweilige Semester und das akademische Jahr, Name der Lehrveranstaltung, Name des Dozenten/der Dozentin, Name des Referenten/der Referentin, das Datum. Als Nächstes erscheint der Titel des behandelten Themas. Im Weiteren sollten die wichtigsten Punkte des Referats sehr klar gegliedert im Handout angegeben werden. Zuletzt erscheinen die Quellen, die für das Referat verwendet wurden.

Da das Handout nicht alle Informationen des mündlichen Vortrags enthält, werden die wichtigsten Informationen nur stichpunktartig angegeben, also nicht in vollständigen Sätzen. Am häufigsten sind also Kurzaussagen ohne Verb, meist in Form von Nominalphrasen (*Sozialstruktur der Teilnehmer; A magyar tanulók tudása nemzetközi összehasonlításban*). Vollständige Verbalsätze können allerdings auch vorkommen, wenn z.B. ein Begriff definiert wird (*Sprechersignale dienen der Kanalüberprüfung, Hörersignale bestätigen in erster Linie das*

Bestehen desselben; Tesztekkel mérhető tudáson azt a tudást értjük, amelyet a tanulók a tananyagra épülő, ahhoz közvetlenül kapcsolódó, de a tanári értékelés szubjektivitását és bizonytalanságait kiküszöbölő feladatokban nyújtanak.).

Für die Erstellung einer Bibliographie sind vor allem zwei Verfahren¹² gebräuchlich. Das erste ist ein traditionelles, aber immer noch verbreitetes Verfahren:

Börner, Wolfgang & Vogel, Klaus: *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1994.

Das zweite Verfahren ist amerikanischen Ursprungs, heute wird es immer beliebter:
Börner, Wolfgang & Vogel, Klaus (1994): *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Literatur, die aus dem Internet stammt, sollte folgendermaßen angegeben werden:

Csiszár, Rita: „A kétnyelvűség szociolingvisztikai dimenziói a bajorországi Európai Magyar Gimnáziumban (Kastl)”, *Kisebbségkutatás* 13. 1 (2004). Online im Internet:
<http://epa.oszk.hu/00400/00462/00021/05.htm> [Stand des Abrufs: 2007-12-20]

Nach den üblichen Angaben (Autor, Titel, Seitenzahlen) erscheint im Dt. zusätzlich die Formel „Online im Internet“, gefolgt von der Webadresse und dem Datum, an dem man die Webseite abgerufen hat.

Bei der Erstellung einer Bibliographie wird im Ung. vorwiegend das zweite Verfahren verwendet. Bei Literatur aus dem Internet gelten dieselben Regeln wie im Dt. (Autor, Titel, Seitenzahlen, Webadresse, Datum).

1.2.3.6. Lebenslauf (önéletrajz)

Globalziel: informieren und überzeugen Medium: schriftlich

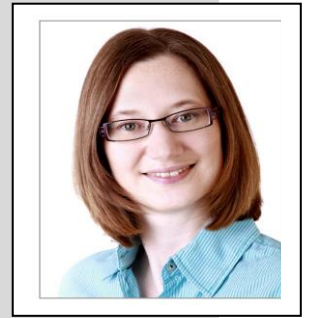
Der Lebenslauf bildet das Kernstück einer Stellenbewerbung, daher sind Lebensläufe halböffentlich oder individuell.

¹² Anmerkung: Das erste Verfahren ist in den Geisteswissenschaften, das zweite in den Naturwissenschaften üblich.

Lebenslauf¹³

Persönliche Daten

Name: Helga Schmidt
Geburtsdaten: 05. 07. 1974 in Köln
Anschrift: Auguste-Viktoria-Allee 53
13012 Berlin
Telefon: +xxxxxxxxxxxxx
E-Mail: helgaschmidt@yahoo.de
Familienstand: ledig



Berufserfahrung

2005-2009 Aufenthalt in New York, USA als Deutschlehrerin an der
Abraham Lincoln High School
1997-2005 Wilhelm II. Gymnasium, Berlin
Deutsch- und Englischlehrerin

Schulbildung

1992-1997 Studium der Anglistik und Germanistik an der Humboldt Universität, Berlin
1980-1992 Sophie Scholl Gymnasium, Köln

Sprachkenntnisse

sehr gute Englischkenntnisse in Wort und Schrift
gute Ungarischkenntnisse in Wort und Schrift
gute Französischkenntnisse in Wort und Schrift

EDV-Erfahrung

sehr gute Anwenderkenntnisse (im Betriebssystem Windows, MS Office)
Internet
E-Mail

Sonstige Kenntnisse, Aktivitäten

Mitglied im Deutsch-ungarischen Kulturverein in Berlin
Führerschein: Klasse B

Interessen

Lesen, Reisen, Wandern
Berlin, 15. 05. 2009
Helga Schmidt
Unterschrift

¹³ Anmerkung: In dem hier vorgelegten Lebenslauf erscheinen Angaben zu einer fiktiven Person. S. noch:
<http://www.ulmato.de/lebenslauf.asp> [Stand des Abrufs: 06.05.2009]
http://www.online-bewerbung.org/bewerbung_pdf/lebenslauf_beispiel_deutschland.pdf [Stand des Abrufs:
06.05.2009]

Önéletrajz¹⁴

Személyi adatok

Név: Schmidt Helga
Születési hely, idő: Köln, 1974. 07. 05.
Értesítési cím: 13012 Berlin, Auguste-Viktoria-Allee 53.
Telefon: +xxxxxxxxxxxxx
E-mail: helgaschmidt@yahoo.de
Családi állapot: hajadon



Szakmai tapasztalat

2005-2009 Kinntartózkodás némettanárként New York-ban (USA) az Abraham Lincoln High School középiskolában
1997-2005 Wilhelm II. Gimnázium, Berlin
német- és angoltanár

Végzettség

1992-1997 Humboldt Egyetem, Berlin
Anglisztika és Germanisztika
1980-1992 Sophie Scholl Gimnázium, Köln

Nyelvismeret

Angolul felsőfokon ír és
Magyarul középfokon ír és beszél
Franciául középfokon ír és beszél

Számítógépes ismeretek

Széleskörű felhasználói szintű ismeretek (Windows, MS Office)
Internet
E-mail

Egyéb ismeretek, tevékenységek

Tagság a berlini Német-Magyar Kulturális Egyesületben
B kategóriás jogosítvány

Érdeklődési kör

Olvasás, utazás, túrázás
Berlin, 2009. 05. 15.
Helga Schmidt
aláírás

Lebensläufe werden heute meist in tabellarischer Form angefertigt. Die Daten stehen dann in der linken Spalte, rechts die wesentlichen Informationen. Ein Lebenslauf enthält in der Regel folgende Rubriken: Persönliche Angaben, Berufserfahrung, Ausbildung, Studium oder Lehre, Zusatzinformationen (Besondere Kenntnisse und Fähigkeiten, Interessen, Hobbys usw.). Bei

¹⁴ S. noch: http://www.karrierkozpont.eu/img/file/oneletrajz/oneletrajz_9.doc [Stand des Abrufs: 05.05.2009]

der Gestaltung des Lebenslaufes wird heute die sog. „amerikanische“ Art bevorzugt: Der Lebenslauf beginnt in diesem Fall mit der aktuellsten Situation der sich bewerbenden Person (z.B. die heute ausgeübte Arbeit) und führt die Schul- und Ausbildungsstationen am Ende an. Ein Lebenslauf wird immer mit dem aktuellen Datum versehen und unterschrieben. In der Mehrzahl der Fälle wird auch ein Bewerbungsfoto dem Lebenslauf beigelegt.

Lebensläufe sind möglichst kurz gefasst. Die in der rechten Spalte eines Lebenslaufes stehenden wesentlichen Informationen haben deshalb die Form von Nominal- oder Adjektivphrasen (*sehr gute Anwenderkenntnisse; nagyon jó felhasználói szintű ismeretek*).

Da die Gestaltung eines Lebenslaufes heute nicht mehr sprachspezifisch ist, gilt die oben angeführte Beschreibung dieser Textsorte sowohl für das Dt. als auch für das Ung.

Es soll jedoch darauf hingewiesen werden, dass ein konkreter Lebenslauf immer individuell auf das konkrete Ziel ausgerichtet ist. Informationen, die für die jeweilige berufliche Tätigkeit wichtig sind, werden hervorgehoben. Individualität und Kreativität spielen hier also eine große Rolle. Das hier vorgelegte Musterbeispiel soll also nur zur Orientierung dienen.

Weiterhin soll noch angemerkt werden, dass Lebensläufe in Form von vollständigen Sätzen, also in Aufsatzform in der deutschsprachigen Gemeinschaft nicht mehr üblich sind, in Ungarn kommt diese Form aber gelegentlich noch vor. Im Ung. werden in diesem Fall die Tempusformen Präsens und Präteritum verwendet. Es besteht aber auch im Ung. eine deutliche Tendenz, Lebensläufe in tabellarischer Form zu verfassen. Deshalb wird hier die narrative Form dieser Textsorte nicht behandelt.

1.2.3.7. Gebrauchsanweisung (használati utasítás)

Globalziel: informieren und veranlassen

Medium: in der Regel schriftlich

Gebrauchsanweisungen sind allen zugänglich, die das fragliche Gerät benutzen wollen. Somit repräsentieren sie eine Textsorte halböffentlicher/öffentlicher Art. Der Leser bleibt dabei völlig passiv. Gebrauchsanweisungen sind Alltagstexte, aber nicht in dem Sinne, dass sie im Alltag produziert oder vom Alltagsverhalten stark beeinflusst werden. Sie stellen Hilfsmittel für die Bewältigung des Alltags dar.

Es gibt auch mündliche Gebrauchsanweisungen, die eher dialogischer Natur sind. Sie werden durch die unmittelbare Demonstration am Objekt unterstützt, weshalb sie in der Regel kürzer als schriftliche Gebrauchsanweisungen sind.

Es soll noch erwähnt werden, dass zwischen Betriebsanleitung und Gebrauchsanweisung nicht immer scharf unterschieden werden kann. Im Allgemeinen wird die erstgenannte Bezeichnung für größere Maschinen und Apparate, auch Autos, die zweitgenannte jedoch für kleinere Artikel, Haushaltsgegenstände, Reinigungsmittel u. ä. verwendet.

Gebrauchsanweisung¹⁵ für CaféPresso 10 Art. 865 KRUPS

Produktbeschreibung

Espresso/Cappuccino

a – Boiler-Deckel

b – Dampfknopf

c – EIN/AUS-Schalter

d – Dampfdüse

¹⁵ Anmerkung: Aus Gründen der Platzersparnis sind aus der vorliegenden Gebrauchsanweisung Teile ausgelassen worden. Auf die Illustrationen, die den Benutzern sehr hilfreich sein können, ist (aus denselben Gründen) auch verzichtet worden.

e – Aufschäumhilfe
f – Filterträger mit Siebhalter
g – Filtersieb
h – 2-Tassen-Adapter
i – Einsatz zur Dampferzeugung
j – Messlöffel
k – Glaskrug
l – Abtropfgitter

Café

A – Klappdeckel für Wasserbehälter
B – EIN/AUS-Schalter
C – Schwenkfilter
D – Glaskrug
E – Warmhaltung

Cafépresso

Ein kompaktes Multifunktionsgerät für die gleichzeitige Zubereitung von Kaffee und Espresso bzw. Cappuccino.

ESPRESSO/CAPPUCCINO

Wichtige Sicherheitshinweise

Kinder niemals allein das Gerät benutzen lassen.

Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn der Boiler nicht gefüllt ist.

Gerät an Schutzleiter-Steckdose anschließen.

[...]

Entkalkungshinweise beachten.

Der Espresso-Kaffee

Espresso ist ein sehr aromatischer und kräftiger Kaffee. Er wird vorwiegend aus kleinen Tassen (Espresso-Tassen) getrunken. Bei der Zubereitung wird heißes Wasser unter Druck durch das Kaffeemehl gepresst. [...]

Wenn Sie keinen gemahlten Espresso-Kaffee kaufen, mahlen Sie die Espresso-Bohnen mit einer Mahlwerkmaschine (z.B. KRUPS Coffina) auf Einstellung fein.

Vor Gebrauch

Vor Erstgebrauch spülen Sie bitte alle losen Teile in warmem Wasser gut aus. Betreiben Sie das Gerät zunächst einmal ohne Espresso-Kaffee, um alle Teile vor Gebrauch durchzuspülen. Verfahren Sie dabei sinngemäß wie bei der Espresso-Zubereitung.

Espresso zubereiten

Boiler-Deckel abschrauben (1). Gewünschte Wassermenge einfüllen (2). Der Glaskrug weist Markierungen für 2 und 4 Tassen auf. [...] Vergewissern Sie sich vor dem Einschalten, dass der Dampf-Knopf geschlossen ist. Schalten Sie die Maschine an (11). Nach ca. 2 Minuten kocht das Wasser und wird dann durch das Kaffeemehl in den untergestellten Glaskrug oder die Tassen gedrückt. Warten Sie bis der Kaffeedurchlauf beendet ist und schalten Sie dann das Gerät aus. [...]

Cappuccino zubereiten (12) (13)

Außer der Zubereitung von Espresso-Kaffee können Sie mit diesem Gerät die für Cappuccino benötigte Milch aufschäumen. Um ein optimales Aufschäumergebnis zu erreichen, sollten Sie die separate Aufschäumhilfe verwenden. Stecken Sie die Aufschäumhilfe auf die Dampf-düse (12).

Achtung! Die Aufschäumhilfe darf nur zum Milchaufschäumen verwendet werden. [...]

Ist die Milch aufgeschäumt, schließen Sie den Dampfauslass und geben Sie die

aufgeschäumte Milch mit einem Löffel auf den Espresso-Kaffee.

Separat Heißdampf bereiten

Noch besser erhalten Sie Heißdampf auf diese Weise: Setzen Sie den Einsatz für Dampfaufbereitung in den Filterträger ein (14). [...]

Schalten Sie die Maschine aus und lassen Sie den Rest-Dampf in ein anderes Gefäß ausdampfen.

Reinigen

Filterträger, Filtersieb, Glaskrug, Glaskrug-Deckel, Tassen-Adapter und Abstellgitter (16) können in der Spülmaschine gereinigt werden (oberer Korb, weg von der Heizung). Tauchen Sie das Grundgerät nie ins Wasser, wischen Sie es mit einem feuchten Tuch ab. [...]

Achtung: Dampfdüse nicht in heißem Zustand montieren bzw. demontieren.

Zur gründlichen Reinigung kann die Aufschäumhilfe auseinandergenommen werden. Dazu die beiden Teile A + C von dem Metallröhrchen B abziehen (19). [...]

Entkalken

Je nach Härtegrad des Wassers die Maschine gelegentlich entkalken. Zum Entkalken muss das Brühsieb des Brühkopfes unbedingt vorher abgeschraubt werden. Kalk- und Kaffeereste vom Brühsieb unbedingt entfernen. [...]

Brühsieb des Brühkopfes wieder anschrauben.

CAFÉ

[...]

Használati utasítás a CaféPresso 10 Art. 865 KRUPS kombi kávéfőző készülékhez

A készülék leírása

Eszpresszó/Cappuccino

a – víztartály-fedő

b – gőzölő gomb

c – BE-/KI-kapcsoló

d – gőzfúvóka

e – habosító

f – szűrőtartó

g – szűrőszita

h – 2-csésze-adapter

i – betét a gőzkészítéshez

j – mérőkanál

k – üvegkancsó

l – lecsöpögtető rács

Kávé

A – felhajtható fedő a víztartályhoz

B – BE-/KI-kapcsoló

C – billenő szűrő

D – üvegkancsó

E – melegen tartó lemez

CaféPresso

Ez egy kompakt multifunkcionális készülék, amellyel kávé és eszpresszót, illetve cappuccinot készíthet.

ESZPRESSZÓ/CAPPUCCINO

Fontos biztonsági utasítások

Soha ne engedje, hogy gyermekek felügyelet nélkül használják a KÉSZÜLÉKET!

Ne helyezze üzembe a készüléket, ha a víztartály nincs megtöltve!

A készüléket csak földelt aljzatra szabad csatlakoztatni.

[...]

Figyelje a vízkötelenítési előírásokat!

Az eszpresszó kávé

Az eszpresszó egy nagyon aromás és erős kávé. Főként kis csészékből (eszpresszó-csészékből) isszák. Az elkészítésnél a forró víz nyomás alatt átréselődik az őrölt kávé. [...] Ha nem őrölt eszpresszó-kávét vásárol, finom beállításon őrölje meg az eszpresszó kávé egy őrlő készülékkel (pl. KRUPS Coffina)!

Használat előtt

Az első használat előtt kérjük alaposan mosogasson el minden tartozékrészt meleg vízben! Először kávé nélkül üzemeltesse a készüléket, hogy a használat előtt minden részt átmosson! Ilyenkor értelemszerűen ugyanúgy járjon el, mint az eszpresszó kávé készítésénél!

Eszpresszó készítése

Csavarja le a víztartály fedelét (1)! Töltse be a kívánt vízmennyiséget (2)! Az üvegkancsón 2 és 4 csésze mennyiségekre találhatók a jelzések. [...]

A bekapcsolás előtt győződjön meg arról, hogy a gőzgomb el van-e zárva! Kapcsolja be a készüléket (11)! Kb. 2 perc múlva a víz forr és aztán az őrölt kávé át az alá helyezett üvegkancsóba vagy csészébe nyomódik. Várjon amíg a kávé teljesen átfolyik és aztán kapcsolja ki a készüléket! [...]

Cappuccino készítése (12) (13)

Eszpresszó kávé készítése mellett ezzel a készülékkel a cappuccinóhoz szükséges tejet is felhabosíthatja. Az optimális felhabzási eredmény elérése érdekében használja a különálló habosítót! Tegye a habosítót a gőzfúvókára (12)!

Figyelem! A habosítót csak tej felhabosítására szabad használni! [...]

Ha felhabosodott a tej, zárja el a gőzkivezető-nyílást és rakja a felhabosított tejet egy kanállal az eszpresszó kávéra!

Külön forrógőz készítése

Még jobb eredménnyel készíthet forró gőzt a következő módon: Helyezze a gőzkészítéshez való betétet a szűrőtartóba (14)! [...]

Kapcsolja ki a készüléket és hagyja kigőzölni a maradék gőzt egy másik edénybe!

Tisztítás

A szűrőtartót, a szűrőszitát, az üvegkancsó fedelét, a csésze-adaptert és a csöpögtetőrácsot (16) a mosogatógépben is tisztíthatja (a felső kosárban, távol a fűtéstől). Soha ne merítse az alapkészüléket vízbe, egy nedves ronggyal törölje azt le! [...]

Figyelem! A gőzfúvókát ne szerelje le illetve fel forró állapotban!

Az alapos tisztításhoz szétszedheti a habosítót. Ehhez húzza le az A + C részt a B fémcsőről (19)! [...]

Vízkötelenítés

A víz keménységétől függően a készüléket alkalmanként vízköteleníteni kell. A vízkötelenítéshez előzőleg feltétlenül csavarja le a főzőfej főzőszitáját! Távolítsa el a vízkő- és kávémaradványokat a főzőszitáról és a főzőfejről! [...]

Ismét csavarja fel a főzőfej főzőszitáját!

KÁVÉ

[...]

Obwohl Gebrauchsanweisungen vorwiegend für Laien bestimmt sind, sind sie oft nicht adressatengerecht formuliert. Vielfach überfordern sie den Leser, indem sie zu viele fachsprachliche Ausdrücke verwenden. Ein weiteres Problem besteht darin, dass Gebrauchsanweisungen oft in schlechtem Dt. (bzw. in schlechtem Ung.) formuliert sind, was auch zu Verständnisproblemen führen kann.

Gebrauchsanweisungen enthalten Informationen und Verhaltenshinweise. Sowohl im Dt. als auch im Ung. haben die informativen Passagen meist die Form von Verbalsätzen (*Außer der Zubereitung von Espresso-Kaffee können Sie mit diesem Gerät die für Cappuccino benötigte Milch aufschäumen; Eszpresszó kávé készítése mellett ezzel a készülékkel a cappuccinóhoz szükséges tejet is felhabosíthatja.*). Bei der Aufzählung der Teile des Gerätes sind in beiden Sprachen Kurzäußerungen ohne Verb vorherrschend (s. „Produktbeschreibung“; „A készülék leírása“). Aufforderungen an den Benutzer haben im Dt. meist die Form von Infinitivsätzen (*Boiler-Deckel abschrauben (1). Gewünschte Wassermenge einfüllen (2)*). Imperativsätze und Konstativsätze mit bestimmten Modal- und Modalitätsverben (*soll, sollte, muss, darf, usw.*) können auch in dieser Funktion erscheinen (*Um ein optimales Aufschäumergebnis zu erreichen, sollten Sie die separate Aufschäumhilfe verwenden; Die Aufschäumhilfe darf nur zum Milchaufschäumen verwendet werden.*) Im Ung. erscheinen Aufforderungen zu einem bestimmten Verhalten in der Regel als Imperativsätze (*Csavarja le a víztartály fedelét (1)! Töltse be a kívánt vízmennyiséget (2)!; Az optimális felhabzási eredmény elérése érdekében használja a különálló habosítót!*). In dieser Funktion können auch unpersönliche Konstruktionen mit Modalverben vorkommen (*A habosítót csak tej felhabosítására szabad használni!*).

1.2.3.8. Anmeldung (bejelentés)

Globalziel: informieren

Medium: schriftlich

Grundsätzlich gibt es zwei Arten von Anmeldungen: formlose Anmeldungen und Formulare. Formlose Anmeldungen bilden keine eigene Textsorte, sie werden als Geschäfts- bzw. Privatbriefe betrachtet. Formulare sind vorgedruckt, der Anmeldende soll bestimmte Informationen an den dafür vorgesehenen Stellen einsetzen. Im Übrigen bleibt er völlig passiv. Anmeldungen in Form von Formularen bilden eine Textsorte öffentlicher (in einigen Fällen halböffentlicher) Art.

Im Folgenden wird ein dt.¹⁶ und ein ung. Beispiel für das wohl am häufigsten gebrauchte Anmeldeformular gegeben: die Anmeldung beim Einwohnermeldeamt.

¹⁶ Die Quelle für den deutschen Beispieltext ist: www.berlin.de/formularserver/formular.php?52009 [Stand des Abrufs: 04.05.2009]

Anmeldung bei der Meldestelle

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr!

Die Meldestelle hat Daten über die im Land Berlin wohnhaften und wohnhaft gewesenen Einwohner und deren Wohnung zu registrieren. Diese Daten werden für die rechtmäßige Erfüllung der Aufgaben öffentlicher Stellen (z. B. Vorbereitung und Durchführung von Wahlen, Ausstellung von Lohnsteuerkarten) benötigt, dienen aber auch dazu, nichtöffentlichen Stellen (z. B. Privatpersonen) Auskünfte nach Maßgabe des § 28 des Gesetzes über das Meldewesen in Berlin (MeldeG) vom 26.2.1985 - GVBl. S. 507 - geben zu können. Damit die Meldebehörde diese Aufgaben erfüllen kann, beachten Sie bitte die folgenden **Allgemeinen Hinweise** sowie die umseitigen **Erläuterungen zur Ausfüllung des Meldescheines**.

Allgemeine Hinweise

- A. Sie sind gesetzlich verpflichtet (§ 11 MeldeG) sich **innerhalb von zwei Wochen** nach dem Beziehen Ihrer Wohnung anzumelden. **Beachten Sie unbedingt, dass Sie diese Frist nicht überschreiten, da Sie andernfalls ordnungswidrig handeln und mit einer Geldbuße rechnen müssen.** Die Voraussetzung zur Anmeldung ist allerdings erst dann gegeben, wenn Sie in Ihre Wohnung auch tatsächlich eingezogen sind.

Für jede anzumeldende Person ist ein eigener Meldeschein zu verwenden. Personen mit denselben bisherigen und künftigen Wohnungen können gemeinsam einen Meldeschein verwenden, wenn sie derselben Familie angehören. Es genügt, wenn einer der Meldepflichtigen den Anmeldeschein unterschreibt.

Der Meldeschein ist wahrheitsgemäß und vollständig in deutlicher Schrift auszufüllen und zu unterschreiben.

Nichtzutreffende Felder sind zu streichen. Soweit Auswahlfelder vorhanden sind, kreuzen Sie bitte die zutreffenden Antworten an.

Sie sind nach § 14 MeldeG verpflichtet, die erforderlichen Auskünfte zu geben und die zum Nachweis Ihrer Angaben erforderlichen Unterlagen vorzulegen (z. B. Personalausweis, Pässe, standesamtliche Unterlagen, Sorgerechtsbeschlüsse, Scheidungsurteile usw.)

- B) Sie haben nach dem Meldegesetz die Möglichkeit, folgenden Auskunftserteilungen und Datenübermittlungen aus dem Melderegister zu widersprechen:

- a) Auskünften an Parteien, Wählergemeinschaften und Einzelbewerbern im Zusammenhang mit Wahlen und Abstimmungen,
- b) Auskünften an Adressbuchverlagen,
- c) Datenübermittlungen an eine öffentlich-rechtliche Religionsgesellschaft, der nicht Sie, aber Familienangehörige von Ihnen angehören.

Wenn Sie oder ein Familienangehöriger von den Widerspruchsrechten Gebrauch machen wollen, geben Sie dies bitte der Meldebehörde bekannt. Sie hält hierfür Erklärungsdrucke bereit, in denen die entsprechenden Vorschriften des Meldegesetzes abgedruckt sind. Auskünfte über Ihre Alters- und Ehejubiläen dürfen nicht öffentlichen Stellen nur dann erteilt werden, wenn Sie hierin eingewilligt haben. Auch hierfür gibt es einen Vordruck bei der Meldebehörde.

- C. Das Gesetz eröffnet auch die Möglichkeit, kostenfrei eine befristete Auskunftssperre zu beantragen bei

- a) persönlicher Gefährdung oder der Gefahr für eine andere Person
- b) erweiterten Auskünften bei Nachweis eines berechtigten Interesses

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) von dem Antragsrecht Gebrauch machen wollen, beantragen Sie dies - ausführlich begründet - bei der Meldebehörde.

- D. Weiterhin hat der Einwohner des Recht auf kostenfreie

- a) schriftliche Auskunft über die zu seiner Person gespeicherten Daten und über die erteilten erweiterten Auskünfte
- b) Berichtigungen der zu seiner Person gespeicherten Daten
- c) Sperrung der zu seiner Person gespeicherten Daten
- d) Löschung der zu seiner Person gespeicherten Daten

Wenn Sie (oder ein Familienangehöriger) von dem Antragsrecht Gebrauch machen wollen, geben Sie dies bitte der Meldebehörde bekannt. Hierfür liegen für Sie besondere Antragsformulare bereit.

- E. Datenübermittlung

Von der Meldebehörde werden regelmäßig Daten an andere Behörden übermittelt. Anlass und Zweck der regelmäßigen Datenübermittlungen, Datenempfänger sowie die übermittelten Daten werden durch das Meldegesetz und durch die 1. und 2. Meldedaten-Übermittlungsverordnung des Bundes und durch die Verordnung zur Durchführung des Meldegesetzes bestimmt.

Hinweis für Kraftfahrer

Im Falle eines Wohnungswechsels innerhalb Berlins können Halter von in Berlin zugelassenen Kraftfahrzeugen oder Anhängern bei der Anmeldung auf der Meldestelle gleichzeitig auch die Eintragung im Fahrzeugschein (gebührenpflichtig) berichtigen lassen, sofern eine Änderung der Wohnungsanschrift im Fahrzeugschein das erste Mal vorgenommen werden soll. Das gleiche gilt für die Fälle, in denen sich die Wohnungsanschrift eines Halters durch Umbenennung der Straße oder Hausnummer (gebührenfrei) bzw. in denen sich der Familienname nach Eheschließung geändert hat und eine Heiratsurkunde vorlegt wird (gebührenpflichtig). Zur Änderung des Familiennamens ist auch der Fahrzeugbrief vorzulegen.

Mit freundlichen Grüßen
Ihre Meldestelle

Erläuterungen zu den einzelnen Feldern des Meldescheines

- ③ ④ Wird die Frage, ob die bisherige Wohnung beibehalten wird oder ob weitere Wohnungen bestehen, bejaht, so füllen Sie bitte zusätzlich zu diesem Anmeldeformular das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus. Dieses ist im Schreibwarenhandel oder bei der Meldestelle erhältlich.
- ⑤ Gilt nur, wenn Sie nach Berlin zuziehen, aber nicht aus dem übrigen Bundesgebiet kommen: Geben Sie bitte Ihre letzte Meldung im Geltungsbereich des Melderechtsrahmengesetzes in den letzten fünf Jahren an, gegebenenfalls wo und wann.
- Nach Berlin zuziehende Deutsche müssen die Geburtsurkunde zur Anmeldung mitbringen.
- ⑥ Durch diese Angabe wird die Führung des Melderegisters im automatisierten Verfahren erleichtert. Aus manchen Vornamen ist das Geschlecht nicht immer eindeutig erkennbar.
- ⑦ Wenn Sie einen akademischen Grad, einen Ordens- oder Künstlernamen führen, ist auch dieser einzutragen. Der Meldebehörde sind geeignete Nachweise vorzulegen.
- ⑧ Bei mehreren Staatsangehörigkeiten sind sämtliche anzugeben.
- ⑨ Die Angaben sind von Angehörigen römisch-katholischer oder evangelischer Religionsgemeinschaften zu machen.
- ⑩ Der Familienstand ist, soweit Sie nicht mehr ledig sind, bei erstmaliger Anmeldung in Berlin durch Urkunden nachzuweisen.
- ⑪ Vom 01.01.1958 ab hat der Standesbeamte ein Familienbuch zu führen. Bei Eheschließungen vor diesem Zeitpunkt oder bei Eheschließungen außerhalb des Geltungsbereiches des Melderechtsrahmengesetzes kann auf Antrag ein Familienbuch angelegt werden.
- ⑫ Diese Angaben dienen Zwecken des Suchdienstes (Heimatortskarteien). Sie sind nur erforderlich von Personen, die am 01.01.1939 in den sog. Vertreibungsgebieten gewohnt haben.
- ⑬ Erwerbstätig sind Personen, die in einem Arbeits-/Dienstverhältnis stehen, selbständig ein Gewerbe betreiben, freiberuflich oder als mithelfende Familienangehörige tätig sind. Das gilt auch für Teilnehmer an Fortbildungs-, Umschulungs- oder Rehabilitationsmaßnahmen mit Arbeitsvertrag.
- Nicht erwerbstätig sind Schüler, Studenten, Hausfrauen, Rentner/Pensionäre, Arbeitslose, Arbeitsuchende und Jugendliche ohne Arbeits-/Ausbildungsvertrag.
- Diese Angaben dienen ausschließlich bevölkerungsstatistischen Zwecken.
- ⑭ Der gesetzliche Vertreter (auch allein Sorgeberechtigter) ist nur bei der Anmeldung von Minderjährigen und Entmündigten anzugeben.
- Der Nachweis der Vertretereienschaft (z.B. Beschluss über das Sorgerecht, Bestallungs-urkunde) muss vorgelegt werden.
- Die Angabe entfällt bei der gemeinsamen Anmeldung von Ehegatten und deren Kindern.

Bitte Ausfüllanleitung beachten! Bei mehr als 4 anzumeldenden Personen bitte weiteren Meldeschein verwenden!		Die nachstehenden Daten werden aufgrund von § 12 i. V. m. § 15 des Berliner Meldegesetzes vom 26.2.1985 - GVBl. S. 507 - erhoben		Tagesstempel der Meldebehörde																																											
ANMELDUNG bei der Meldebehörde																																															
Schraffierte oder stark umrandete Felder bitte nicht ausfüllen!																																															
MSt		Einzugsdatum		Gemeindeschlüssel																																											
Neue Wohnung (Straße / Platz, Hausnummer, Stockwerk) ①			Bisherige Wohnung (Straße / Platz, Hausnummer, Stockwerk) ②																																												
Zustellpostamt Berlin			(PLZ, Ort, Gemeinde, ggf. Zustellpostamt, Lkr.; falls Ausland: auch Staat angeben)																																												
bei (die Namensangabe des Wohnungsgebers ist freiwillig; sie wird empfohlen, wenn der Einwohner nicht durch eigenes Namensschild an Haus- und Wohnungstür erkennbar ist.)			Bearbeitervermerke Falls Abmeldung nicht vorlag, Abmeldung Abmeldebest. lag vor ☐ abgesandt ☐																																												
Wird die bisherige Wohnung beibehalten? ③			☐ Nein ☐ Ja																																												
Hat eine der zur Anmeldung kommenden Personen eine weitere Wohnung? ④			☐ Nein ☐ Ja																																												
Wird die bisherige Wohnung nicht aufgegeben oder bestehen weitere Wohnungen, füllen Sie bitte das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus.																																															
Bei Zuzug nach Berlin bitte hier gemäß Erläuterungen ⑤ gegebenenfalls Anschrift und Zeitpunkt eintragen:																																															
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th>⑥</th> <th>⑦</th> <th>⑧</th> <th colspan="3">⑨</th> </tr> <tr> <th>Lfd. Nr.</th> <th>Geburtsdatum</th> <th>Geschlecht (m w)</th> <th>Familienname, akadem. Grad</th> <th>frühere Namen (z.B. Geburtsname), ggf. Ordens- oder Künstlernamen</th> <th>Vorname(n) (Unterstreichungen eines Rufnamens erfolgt freiwillig)</th> </tr> <tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>						⑥	⑦	⑧	⑨			Lfd. Nr.	Geburtsdatum	Geschlecht (m w)	Familienname, akadem. Grad	frühere Namen (z.B. Geburtsname), ggf. Ordens- oder Künstlernamen	Vorname(n) (Unterstreichungen eines Rufnamens erfolgt freiwillig)	1						2						3						4											
⑥	⑦	⑧	⑨																																												
Lfd. Nr.	Geburtsdatum	Geschlecht (m w)	Familienname, akadem. Grad	frühere Namen (z.B. Geburtsname), ggf. Ordens- oder Künstlernamen	Vorname(n) (Unterstreichungen eines Rufnamens erfolgt freiwillig)																																										
1																																															
2																																															
3																																															
4																																															
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th>⑩</th> <th>⑪</th> <th>⑫</th> <th>⑬</th> <th>⑭</th> </tr> <tr> <th>Lfd. Nr.</th> <th>Geburtsort (Gde., Lkr.; falls Ausland: auch Staat angeben)</th> <th>Staatsangehörigkeit(en)</th> <th>Religion (nur ev. oder r.k.)</th> <th>Datum und Ort der Eheschließung</th> </tr> <tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>						⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	Lfd. Nr.	Geburtsort (Gde., Lkr.; falls Ausland: auch Staat angeben)	Staatsangehörigkeit(en)	Religion (nur ev. oder r.k.)	Datum und Ort der Eheschließung	1					2					3					4																
⑩	⑪	⑫	⑬	⑭																																											
Lfd. Nr.	Geburtsort (Gde., Lkr.; falls Ausland: auch Staat angeben)	Staatsangehörigkeit(en)	Religion (nur ev. oder r.k.)	Datum und Ort der Eheschließung																																											
1																																															
2																																															
3																																															
4																																															
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th>Lfd. Nr.</th> <th>⑮ Familienbuch auf Antrag angelegt</th> <th>Lfd. Nr.</th> <th>⑯ Erwerbstätig</th> <th>⑰ Angaben über nicht mitzuziehenden Ehegatten</th> <th rowspan="4">Bearbeitervermerke verspätete Anmeldung ☐</th> </tr> <tr> <td>1</td> <td>☐ Nein ☐ Ja</td> <td>1</td> <td>☐ Nein ☐ Ja</td> <td>Familienname</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td rowspan="2">⑱ Für Flüchtlinge/ Vertrieben: Wohnsitz am 1. Sept. 1939 (Wohnort, Landkreis, Provinz)</td> <td>2</td> <td>☐ Nein ☐ Ja</td> <td>Vornamen</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>3</td> <td>☐ Nein ☐ Ja</td> <td>Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td></td> <td>4</td> <td>☐ Nein ☐ Ja</td> <td>PLZ Ort ggf. Zustellpostamt</td> </tr> </table>						Lfd. Nr.	⑮ Familienbuch auf Antrag angelegt	Lfd. Nr.	⑯ Erwerbstätig	⑰ Angaben über nicht mitzuziehenden Ehegatten	Bearbeitervermerke verspätete Anmeldung ☐	1	☐ Nein ☐ Ja	1	☐ Nein ☐ Ja	Familienname	2	⑱ Für Flüchtlinge/ Vertrieben: Wohnsitz am 1. Sept. 1939 (Wohnort, Landkreis, Provinz)	2	☐ Nein ☐ Ja	Vornamen	1	3	☐ Nein ☐ Ja	Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)	2		4	☐ Nein ☐ Ja	PLZ Ort ggf. Zustellpostamt																	
Lfd. Nr.	⑮ Familienbuch auf Antrag angelegt	Lfd. Nr.	⑯ Erwerbstätig	⑰ Angaben über nicht mitzuziehenden Ehegatten	Bearbeitervermerke verspätete Anmeldung ☐																																										
1	☐ Nein ☐ Ja	1	☐ Nein ☐ Ja	Familienname																																											
2	⑱ Für Flüchtlinge/ Vertrieben: Wohnsitz am 1. Sept. 1939 (Wohnort, Landkreis, Provinz)	2	☐ Nein ☐ Ja	Vornamen																																											
1		3	☐ Nein ☐ Ja	Anschrift (Straße/Platz, Hausnummer)																																											
2		4	☐ Nein ☐ Ja	PLZ Ort ggf. Zustellpostamt																																											
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <th>Lfd. Nr.</th> <th colspan="3">⑲ Personalausweis</th> <th colspan="3">⑳ Reisepaß / Kinderausweis</th> </tr> <tr> <td></td> <td>Ausstellungsbehörde</td> <td>Ausstellungsdatum</td> <td>Gültig bis</td> <td>Ausstellungsbehörde</td> <td>Ausstellungsdatum</td> <td>Gültig bis</td> </tr> <tr><td>1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>3</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>4</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>						Lfd. Nr.	⑲ Personalausweis			⑳ Reisepaß / Kinderausweis				Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	1							2							3							4						
Lfd. Nr.	⑲ Personalausweis			⑳ Reisepaß / Kinderausweis																																											
	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis	Ausstellungsbehörde	Ausstellungsdatum	Gültig bis																																									
1																																															
2																																															
3																																															
4																																															
Gesetzlicher Vertreter (Vor- und Familiennamen, akadem. Grade, Geburtsdatum, Anschrift) ②①																																															
Datum, Name, Anschrift und Unterschrift des Wohnungsgebers			Datum, Unterschrift eines Meldepflichtigen																																												

Kitöltési útmutató a hátoldalon! Kérjük, NE hajtsa össze!

LAKCÍMJELENTŐ LAP **ÁTVÉTELI ELISMERVÉNY**

A kitöltés indoka:

☐ lakóhely létesítése (11) ☐ tartózkodási hely létesítése (21)
☐ lakóhely változtatása (12) ☐ tartózkodási hely változtatása (22)
☐ külföldi letelepedés (14) ☐ tartózkodási hely megszűnése (23)
☐ ideiglenes külföldön ☐ tartózkodási hely megújítása (24)
☐ tartózkodás bejelentése (31) ☐ visszatérés ideiglenes külföldön tartózkodásból (32)

CSALÁDI ÉS UTÓNEVE:

SZÜLETÉSI CSALÁDI ÉS UTÓNEVE:

SZÜLETÉSI HELYE ÉS IDEJE:

ANYJA SZÜLETÉSI CSALÁDI ÉS UTÓNEVE:

POSTAI IR. SZÁM: VÁROS.KÖZSÉG KERÜLET:

KÖZTERÜLET NEVE, JELLEGE: HSZ., HRSZ.:

POSTAI IR. SZÁM: VÁROS.KÖZSÉG KERÜLET:

KÖZTERÜLET NEVE, JELLEGE: HSZ., HRSZ.:

ÁTVÉTELI ALÁÍRÁSA:

Átvétel dátuma:

Kitöltési útmutató a hátoldalon! Kérjük, NE hajtsa össze!

LAKCÍMJELENTŐ LAP **A kitöltés indoka:**

☐ lakóhely létesítése (11) ☐ tartózkodási hely létesítése (21)
☐ lakóhely változtatása (12) ☐ tartózkodási hely változtatása (22)
☐ külföldi letelepedés (14) ☐ tartózkodási hely megszűnése (23)
☐ ideiglenes külföldön ☐ tartózkodási hely megújítása (24)
☐ tartózkodás bejelentése (31) ☐ visszatérés ideiglenes külföldön tartózkodásból (32)

CSALÁDI ÉS UTÓNEVE:

SZÜLETÉSI CSALÁDI NEVE:

SZÜLETÉSI HELYE:

ANYJA SZÜLETÉSI CSALÁDI NEVE:

POSTAI IR. SZÁM: VÁROS.KÖZSÉG KERÜLET:

KÖZTERÜLET NEVE: JELLEGE: HSZ., HRSZ.:

POSTAI IR. SZÁM: VÁROS.KÖZSÉG KERÜLET:

KÖZTERÜLET NEVE: JELLEGE: HSZ., HRSZ.:

EPÜLET: LEPCŐHÁZ: SZINT (FSZT, EM.): AJTÓ:

ÁTVÉTELI ALÁÍRÁSA:

Átvétel dátuma:

a lakcímjelentő lap kitöltéséhez

A lakcímbeljelentés ténye önmagában a lakás használatához fűződő, valamint egyéb vagyoni jogot nem keletkeztet, és nem szünteti meg.

BEJEGYZÉS A HATÓSÁGI IGAZOLVÁNY NYILVÁNTARTÁSBA

HATÓSÁGI IGAZOLVÁNY

WINCS

☐ BEVONVA:☐ ADATTARTALMA MEGVÁLTOZOTT☐ MEGRONÁLÓDOTT

☐ ÉRVÉNYTELENÍTVÉ

☐ IGAZOLVÁNYRA VALÓ JOGOSULTSÁG MEGSZÜNT

☐ MEGSEMMISÜLT, ELVESZETT

OKMÁNYAZONOSÍTÓ:

HATÓSÁGI IGAZOLVÁNYT

☐ SZEMÉLYESEN, VAGY KÉPVISELŐ ÚTJÁN

LAKCÍM SZERINTI JEGYZŐNÉL VESZÍ ÁT!

☐ LAKÓHELYRE KÉRI POSTÁZNI☐ TARTÓZKODÁSI HELYRE KÉRI POSTÁZNI

OKMÁNY AZONOSÍTÓ:

ÁTVÉTEL DÁTUMA: [] [] [] Év [] [] Hó

Atvete

Sowohl im Falle des dt. als auch des ung. Anmeldeformulars ist nur stichwortartig angeführt, welche Information eingetragen werden soll. Diese vorgedruckten und einzusetzenden Texte sind ausnahmslos Kurzäußerungen ohne Verb (*Bisherige Wohnung; Eddigi lakcíme*). Das dt. Formular für die Anmeldung bei der Meldebehörde enthält zusätzlich infinitivische Aufforderungen (*Bei Zuzug nach Berlin bitte hier gemäß Erläuterungen (5) gegebenenfalls Anschrift und Zeitpunkt eintragen.*), imperativische Aufforderungen (*Wird die bisherige Wohnung nicht aufgegeben oder bestehen weitere Wohnungen, füllen Sie bitte das "Beiblatt zur Anmeldung bei mehreren Wohnungen" aus.*), Fragen in Form vollständiger Interrogativsätze (*Hat eine der zur Anmeldung kommenden Personen eine weitere Wohnung?*) und Zusatzinformationen in Form vollständiger Konstativsätze (*Die Namensgabe des Wohnungsgebers ist freiwillig; sie wird empfohlen, wenn der Einwohner nicht durch eigenes Namensschild an Haus- und Wohnungstür erkennbar ist.*). Das ung. Anmeldeformular enthält vorwiegend Kurzäußerungen ohne Verb. Imperativische Aufforderungen (*Kérjük, NE hajtsa össze!*) und Zusatzinformationen in Form vollständiger Konstativsätze (*A jegyző tölti ki.*) sind weniger typisch.

Den Formularen beigelegt (oder auf der Rückseite des Formulars) findet man allgemeine Hinweise bzw. Erläuterungen, die bei dem Ausfüllen des Formulars zu beachten sind. Im Dt. erscheinen diese Erläuterungen als Verbalsätze, oft mit bestimmten Modal- und Modalitätsverben (*Von der Meldebehörde werden regelmäßig Daten an andere Behörden übermittelt; Nach Berlin zuziehende müssen die Geburtsurkunde zur Anmeldung mitbringen; Bei mehreren Staatsangehörigkeiten sind sämtliche anzugeben*). Im Ung. haben die Erläuterungen die Form von Infinitivkonstruktionen mit Modalverb (*A lapot egy példányban kell kiállítani*).

1.2.3.9. Werbeanzeige (reklámhirdetés)¹⁷

Globalziel: veranlassen, daneben auch informieren

Medium: schriftlich

Werbeanzeigen haben meist öffentlichen, gelegentlich (wenn sehr spezielle Gegenstände angeboten werden) halböffentlichen Charakter. Man kann sie vor allem in Tageszeitungen und Illustrierten finden, aber auch auf Postwurfsendungen, Plakaten und im Internet.

Werbeanzeigen können sehr unterschiedliche Ausdrucksformen haben. Es kann grundsätzlich zwischen zwei Haupttypen unterschieden werden: kurzfristig und längerfristig gültige Anzeigen. Kurzfristig gültige Anzeigen finden sich vor allem in Tageszeitungen und im Internet:

Unterricht für Saxophon & Querflöte in München Giesing

Profimusiker gibt Unterricht für Saxophon & Querflöte in München Giesing, Nebeninstrument Klarinette. Langjährige Erfahrung, komplette Ausbildung am Instrument, Improvisation, Gehörbildung, Harmonielehre, Erarbeitung eines Jazz- und Latin-Repertoires. Leihinstrumente vorhanden. Beratung beim Kauf eines Instruments. Einfach mal anrufen und Probestunde vereinbaren. Tel. xxx xxxxxxxx, Mobil xxxx xxxxxxxx

¹⁷ Die Textbeispiele für die Kleinanzeigen bzw. Werbeanzeigen in beiden Sprachen wurden aus folgenden Zeitschriften und Magazinen entnommen:

Diva. Österreichs Modemagazin. Nr. 118. [03.2003]

Freundin. 15/2000. [05.07.2000]

Hajdú Ápró. XVII. évf. 21. sz. [22.05.2009]

Maxima. 2009/10. szám. [12.05.2009]

Pester Lloyd [18.02.2009]

KLAVIERUNTERRICHT in der Innenstadt, von einer Klavierlehrerin mit Diplom für Kinder und Erwachsene. Auf Deutsch. Tel.: 06 20 xxx xxxx.

Általános iskolások részére minden tantárgyból eredményes EGYEDI felkészítést vállal nagy gyakorlattal rendelkező általános iskolai tanár tanévkezdésre és év közben folyamatosan! Eredményesség, rendszeresség, számonkérés. Megtanítom gyermekét helyesen tanulni. Erősítő korrepetálást is vállalok. Jó kedvvel is lehet tanulni, bármennyire is hihetetlen. Ár: 900 Ft. Érd.: 52/000-000.

Wir suchen 90 Personen, die unsere **brandneue Kräuterdiät** ausprobieren wollen. Kostenlose Beratung und Betreuung. Ihr Herbalife Team: x xx xx – xx xx xx.

Masszázs (Gyógy) fej, hát, kar, láb fájdalom, végtagba kisugárzó zsibbadás megszüntetésében segítek. Várja hívását gyögymasszőr, nagy gyógyászati gyakorlattal. Ár: 2,8 E Ft. Érd.: 30/xxx-xxxx.

Am Plattensee/Südseite in Balatonfenyves Zweifamilienhaus, auf 3 x 200 qm Grundfläche, 3 Stockwerke, eine Wohnung vollkommen fertig, 1000 qm Grundstück, von Autobahn M7 und Ufer 800 m entfernt. Richtpreis: 150. 000, – EUR. Tel.: +36/xx/xxx xxx, +36/xx/xxx xxxx.

Bükkzsércen a Bükki nemzeti park közvetlen szomszédságában, gyönyörű, panorámás, körbe-kerített, egymás mellett lévő 3 db építési telek (2530 nm) egyben, esetleg külön eladó. Mezőkövesdtől 17 km-re, Egertől 25 km-re található, rendkívül csendes, nyugodt környezetben. Víz, villany a telken. Befektetésnek is alkalmas. Ár: 7 M Ft. Érd.: 30 xxxxxxx.

A kutyának sem kell a régi póráz!

Vágódj be a kutyádnál! Hozd be kedvenced régi pórázát a Zoodomba és vásárolj egy újat akár **50 %** kedvezménnyel.

Május 14-től 31-ig minden Zoodom díszállatkereskedésben.

DEBRECEN (Stop Shop), 4031 Debrecen, Kishatár út 1, telefon: 0630/967-26-61.

Budapest (Campona), 1222 Budapest, Nagytétényi út 37-43, telefon: (+36) 30-476-2900

Budapest (Lurdy-Ház), 1097 Budapest, Könyves Kálmán körút 12-14, telefon: (+36) 30-846-0985

Az akció részleteiről további információkat adunk a boltban.

Zoodom Állatvilág

In solchen Kleinanzeigen kann fast alles angeboten werden. Bei Anzeigen dieser Art erscheint der Text meist ohne Bild, dem Leser soll mit möglichst wenigen Worten möglichst viel Information über die angebotene Ware, Dienstleistung, usw. vermittelt werden. (Das ist auch wichtig, weil der Preis einer Anzeige aufgrund ihrer Länge berechnet wird.) So überwiegen Kurzsätze ohne Verb, meist Nominalphrasen (*Beratung beim Kauf eines Instruments*). Aufforderungen werden als Infinitivsätze formuliert (*Einfach mal anrufen und Probestunde vereinbaren.*). Für das Ung. sind ebenfalls Kurzsätze ohne Verb meist in Form von Nominalphrasen charakteristisch (*Eredményesség, rendszeresség, számonkérés.*). Aufforderungen erscheinen jedoch meist als Imperativsätze (*Hozd be kedvenced régi pórázát a Zoodomba és vásárolj egy újat akár 50 % kedvezménnyel.*).

Es soll erwähnt werden, dass Zeitungsredaktionen mit der Anzeigenveröffentlichung quasi eine Dienstleistungsrolle übernehmen, die als Hilfe für die Leser immer häufiger die Bereitstellung von Vordrucken einschließt. Dieser Vordruck muss dann nur noch mit den persönlichen Daten ausgefüllt werden. Diese Tendenz drängt das Privat-Individuelle deutlich zugunsten formelhafter Ausdrücke zurück. Längerfristig gültige Anzeigen finden sich vor allem in Illustrierten und im Internet:

Vom Geschmack unseres Emmentalers hört man nur das Beste.

Unserem Emmentaler hört man an, wie gut er schmeckt. Regelmäßiges Abklopfen verrät, ob die Löcher gleichmäßig verteilt sind – und sich das unnachahmlich nussige Aroma voll entfaltet hat.

Käse aus der Schweiz. Gutes braucht Zeit.

EMMENTALER®

SWITZERLAND

Enyém

Tiéd

A harmadikat meg elfelezzük!

Új, hármaskiszerelésű Cherry Queen Marcipán

Cherry Queen

Egy közös szenvedély

Aroma Tonic

von **LANCÔME**

PARIS

100 ml des energiespendenden

Körperpflege-Dufts mit

reinem Vitamin E.

Pure Energie für die

Sinne – pure Pflege für den Körper.

A tartósan sima hónalj élménye

Kettős hatás:

- 24 órás izzadásgátló védelem
- Kevesebb borotválás

A NIVEA Double Effect dezodor puhává varázsolja a bőrt, így alaposabb borotválást tesz lehetővé. Élvezze a tartósan sima hónalj nyújtotta szabadságot!

NIVEA

A szépség szabadság

www.NIVEA.hu/doubleeffect

LÄNGER JUNG AUSSEHEN?

JETZT IST DER KODE GEKNACKT!

NEU: α -ALPHA FLAVON

NIVEAs wirksamster Schutz vor Hautalterung.

Nach dem Vorbild der Natur. Exklusiv von NIVEA Visage.

Entdecken Sie die Innovation zum Schutz der Jugend Ihrer Haut: α -Alpha Flavon, ein einzigartiger Wirkstoff, der wie ein natürlicher Schutzschild die Hauptursachen der Hautalterung neutralisiert. Jetzt in einer exklusiven Feuchtigkeitspflege. NIVEA Info-TELEFON: xxxxx/xx xx xx (24 Pf/Minute). **NEU: NIVEA VISAGE α -ALPHA FLAVON**

NEU IN DEUTSCHLAND

Die erfolgreiche Gesichtspflege-Serie aus den Laboratoires Diadermine.

Mit Dermatologen entwickelt.

DIADERMINE BIO-STRUKTUR

DIADERMINE

Lebensqualität für Ihre Haut

Die Dermatologen und Wissenschaftler von Diadermine erforschen seit Jahrzehnten die Funktionsweise der Haut. Ihre dermatologische Kompetenz gewährleistet bei allen Diadermine-Produkten verträgliche und sichtbare Wirksamkeit für eine spürbar schönere Haut.

8 Tage – und Sie erleben Ihre Haut **straffer, fester, jünger**.

BIO-STRUKTUR

Mit seiner **hautähnlichen Bio-Struktur** baut Diadermine Haut neu auf und restrukturiert sie von innen.

Wirkt gegen sichtbare Zeichen der Zeit.

Dermatologische Tests an 200 Frauen haben bewiesen:

Erste sichtbare Ergebnisse schon nach 8 Tagen, deutliche Verbesserung der Haut nach 4 Wochen.

Natürliche Energie

Orangen sind reich an Vitamin C, das Ihr Körper täglich braucht.

Natürlicher Genuss, der Ihr Leben mit Rhythmus und Energie erfüllt.

Orangen sind bekömmlich.

Orangen machen Lust auf's Leben.

Finanziert mit Fördermitteln der Europäischen Gemeinschaft und Spaniens

Minden MOZOG.

Te miért nem?

Ma is mozgasd meg magad!

Flora

Szeresd a szíved

www.flora.hu

A szívbarát Flora margarin omega-3 és omega-6 zsírsavakat tartalmaz, amelyek kiegyensúlyozott, változatos étrend és egészséges életmód részeként segítenek a szív egészségének megőrzésében.

2 hét akár – 2 méret

Turbó-Diéta®

Európa Slágerfogyókúrája

A Turbó Diéta egyszerű, gyors, látványos, hatékony, tartós! A Turbódiéta fehérjeenzim turmixszal két hét alatt 6-8 kilogramm súlyfeleslegtől szabadulhat meg. A turmixpor biztosítja a szervezete számára szükséges tápanyagokat, így éhezés nélkül szabadulhat meg a felesleges kilóktól. A magas fehérjebevitelnek köszönhetően a jójó effektustól sem kell tartania. A turmixpor vaníliás, csokis és eper ízben is kapható. Megvásárolható nagyobb gyógyszertárakban, gyógynövényboltokban és Rossmann üzletekben.

Próbálja ki Ön is! Látogasson el a **www.fogyifutam.hu** weboldalra és vegyen részt játékunkban, melyen **akár egy milánói utat is nyerhet!**

Kérdezze Laurát! 06-x-xxx-xxxx www.turbodieta.hu

MEDIA MARKT – Ich bin doch nicht blöd

Ich & Mein... MAGNUM

L'OREAL Paris – Weil Sie es sich wert sind!

MEDIA MARKT – Mert hülye azért nem vagyok

Én és a MAGNUM...

L'OREAL Paris – Mert Ön megérdemli!

Im Falle der längerfristig gültigen Anzeigen handelt es sich um eine Textsorte, bei der das Zusammenspiel von Text und Bild von großer Wichtigkeit ist.¹⁸ Man kann sogar sagen, dass neben dem Text das Bild eine gleichwertige (manchmal auch eine wichtigere!) Rolle spielt. In der Mehrheit der Fälle haben die Bilder eine zum Kauf der Ware oder zum Beanspruchen der Dienstleistung motivierende Funktion (in anderen Fällen können die Bilder der Abschreckung dienen). Anzeigen dieser Art haben also die Absicht, auf den potentiellen Käufer gefühlsmäßig einzuwirken. In welcher Relation jedoch Text und Bild zueinander stehen, bedarf noch näherer Untersuchung.

Zwar gibt es auch hier, am Anfang und am Ende, schlagwortartige Kurzäußerungen (*Länger jung aussehen?; Käse aus der Schweiz. Gutes braucht Zeit.; Flora Szeresd a szíved; Turbó-Diéta – Európa slágerfogyókúrája; NIVEA A szépség szabadság*), aber die wesentlichen Informationen werden in vollständigen Verbalsätzen vermittelt (*Die Dermatologen und Wissenschaftler von Diadermine erforschen seit Jahrzehnten die Funktionsweise der Haut. Ihre dermatologische Kompetenz gewährleistet bei allen Diadermine-Produkten verträgliche und sichtbare Wirksamkeit für eine spürbar schönere Haut.; A turmixpor biztosítja a szervezete számára szükséges tápanyagokat, így éhezés nélkül szabadulhat meg a felesleges kilóktól.*). Das gilt sowohl für das Dt. als auch für das Ung. Im Dt. haben Aufforderungen die Form von Infinitiv- oder Imperativsätzen (*Jetzt ausprobieren!; Entdecken Sie die Innovation zum Schutz der Jugend Ihrer Haut [...]*). Im Ung. wird in Imperativsätzen aufgefordert (*Próbálja ki Ön is!; Élvezze a tartósan sima hónalj nyújtotta szabadságot!*).

Unter den Anzeigen dieser Art gibt es auch solche, die aus einem einzigen Slogan bestehen. Dieser Slogan wird in gewisser Hinsicht zu einem Markenzeichen. In den verschiedenen Sprachen sind dann diese Slogans meist Übersetzungsäquivalent (*MEDIA MARKT – Ich bin doch nicht blöd!; Mert hülye azért nem vagyok!; L'ORÉAL Paris – Weil Sie es sich wert sind! /Mert Ön megérdemli!; Ich und Mein... MAGNUM/Én és a MAGNUM...*).

Bemerkenswert ist noch, dass bei Produkten internationaler Bekanntheit oft englischsprachige Slogans oder Textteile in den Werbeanzeigen erscheinen (*My Ray-Ban and Me.*). Diese werden dann oft nicht in die jeweilige Sprache übersetzt.

1.2.3.10. Kochrezept (recept)

Globalziel: veranlassen, zugleich auch informieren Medium: meistens schriftlich

Kochrezepte haben meistens einen öffentlichen Charakter. Sie finden sich oft in gedruckten Kochbüchern, nicht selten kommt es aber auch vor, dass sie handschriftlich in private Rezeptsammlungen eingetragen werden. Heutzutage ermöglicht uns aber auch das Internet, nach Rezepten in digitaler Form zu suchen. Rezepte verbreiten sich in der Regel auch so, dass Hausfrauen sie einander weitergeben.

¹⁸ Anmerkung: In der hier vorgelegten Darstellung dieser Textsorte wurde aus Gründen der Platzersparnis auf die Bilder verzichtet.

LEBERKNÖDELSUPPE

Zutaten (für 4 Personen):

1 Semmel
2 EL Fett
100 g Zwiebeln
Petersilie
200 g Putenleber
1 Ei
Salz
Pfeffer
Majoran
Knoblauch
Semmelbrösel
Wasser

Zubereitung:

Semmel in Wasser einweichen und ausdrücken. Zwiebeln grob zerschneiden und in Fett anrösten, wieder abkühlen lassen und mit Leber, Semmel sowie grob gehackter Petersilie vermischen. Alles fein hacken. Ei verrühren und mit Salz, Pfeffer, Majoran sowie Knoblauch abschmecken. So viel Semmelbrösel zugeben, dass eine mittelfeste Masse entsteht. Mit nassen Händen gleichmäßige Knödel formen. Knödel in kochendes, leicht gesalzenes Wasser legen und ca. 10 Minuten kochen.

(Aus einer privaten Rezeptsammlung)

MÁJGOMBÓCLEVES

Hozzávalók (4 személyre):

1 zsemle
2 ek. zsír
10 dkg hagyma
petrezselyem
200g pulykamáj
1 tojás
só
bors
majoránna
fokhagyma
zsemlemorzsza
víz

Elkészítés:

A zsemlét vízben megpuhítjuk, majd kinyomkodjuk. A nyers hagymát felaprítjuk és kevés zsíron megpirítjuk. Hűlni hagyjuk, majd a májjal, zsemelével és a nyersen felaprított petrezselyemmel összedolgozzuk. Mindezt ledaráljuk. Belekeverjük a tojást, sóval, borssal, majoránnával, valamint fokhagymával ízesítjük. Annyi zsemlemorzsát adunk hozzá, hogy egy közepesen szilárd masszát kapjunk. Nedves kézzel arányos gombócokat formázunk. A gombócokat forrásban lévő, enyhén sós vízbe rakjuk és kb. 10 percig főzzük.

Kochrezepte sind sowohl im Ung. als auch im Dt. ähnlich aufgebaut. Sie haben immer zwei obligatorische Bestandteile: die Liste der Zutaten und die Beschreibung der Zubereitung. We-

sentliche Unterschiede können wir jedoch in der Grammatik der Formulierungen beider Sprachen entdecken. Die Anweisungen werden in der Regel im Dt. in Form von Infinitivkonstruktionen angegeben (*Zwiebeln grob **zerschneiden** und in Fett **anrösten*** usw.) Dieselben Sätze können auch passiv konstruiert werden. (*Zwiebeln werden grob **zergeschnitten** und in Fett **angeröstet*** usw.) Im Ung. ist die übliche Form zur Beschreibung der Zubereitung ein aktivischer Satz im Indikativ unter Einbezug des Autors (*a hagymát **felaprítjuk** és zsírban **megpirítjuk***). Außerdem ist es auch möglich, in ung. Kochrezepten den Imperativ zu verwenden (***aprítsa** fel a hagymát és **pirítsa** meg zsírban*). Neuerdings kommt sogar 1. Sg. Indikativ vor: ***felaprítom** a hagymát és **megpirítom** zsírban ...* In beiden Sprachen ist die Verwendung von Abkürzungen üblich. Als ein für die Textsorte charakteristisches kontrastives Faktum soll erwähnt werden, dass im Ung. eher die Mengen von Zutaten in *dkg* angegeben werden, während im Dt. die Mengenbezeichnung *Gramm* häufiger ist. Außer der Abkürzung internationaler Maß- und Mengenbezeichnungen, wie etwa *kg*, *dl* usw., kommen folgende typische Abkürzungen vor (ohne Anspruch auf Vollständigkeit):

<i>EL (Esslöffel)</i>	<i>ek. (evőkanál)</i>
<i>Fl (Flasche)</i>	<i>üv. (üveg)</i>
<i>KL (Kaffeeelöffel)</i>	<i>kk. (kávéskanál)</i>
<i>Pk (Päckchen)</i>	<i>csom. (csomag)</i>
<i>St oder Stk. (Stück)</i>	<i>db. (darab)</i>
<i>TL (Teelöffel)</i>	<i>tk. (teáskanál)</i>
<i>u.a.</i>	<i>stb.</i>

1.2.3.11. Bewerbung (pályázat)

Globalziel: veranlassen, überzeugen
Medium: schriftlich

Eine Bewerbung wird immer in offiziellem Rahmen gestellt, und hat einen halböffentlichen Charakter.

Bewerbung als Kindergärtnerin

Ihre Stellenausschreibung als Kindergärtnerin auf www.stepstone.de

Sehr geehrte Frau Graf,
herzlichen Dank für das freundliche Telefonat vom 02.09.2009. Gerne möchte ich die freie Stelle als Erzieherin im städtischen Kindergarten Mülheim besetzen. Wie besprochen schicke ich Ihnen meine Bewerbungsunterlagen.

Nach meiner Ausbildung zur staatlich anerkannten Erzieherin habe ich zwei Jahre lang als Kindergärtnerin im Gemeinschaftskindergarten der Stadt Duisburg und der Elternhilfe Duisburg e.V. gearbeitet. Dort konnte ich meine pädagogischen Kompetenzen in der Aufsicht, Erziehung, Betreuung und Pflege einer Gruppe von circa 20 Kindern im Alter von drei bis sechs Jahren erweitern. Ich habe zudem bei der liebevollen Planung des alljährlichen Sommerfestes mit 50 Kindern und 200 Erwachsenen geholfen und meine Chefin bei vielen weiteren organisatorischen Tätigkeiten unterstützt.

Meine Vorgesetzten und Kollegen haben mich als engagierte und flexible Mitarbeiterin geschätzt. Bei Fragen zu meinen Referenzen steht Ihnen Frau Martin, meine damalige

Vorgesetzte, gerne zur Verfügung. Sie erreichen Sie unter der Telefonnummer: xx xx xx xxx. Was Sie außerdem von mir erwarten dürfen: Kreativität, Zuverlässigkeit, Einfühlungsvermögen und natürlich die Freude am Umgang mit Kindern.

Als leidenschaftliche Erzieherin möchte ich nach einer beruflichen Auszeit, bedingt durch die Geburt meiner Tochter im August 2003, halbtags in meinen Beruf zurückkehren. Durch die Teilnahme an zwei Fortbildungsseminaren („Musik im Kindergarten“, „Yoga für Kinder“) habe ich mich auf diesen Schritt gezielt vorbereitet.

Für die Betreuung meiner Tochter ist selbstverständlich gesorgt. Wie telefonisch besprochen kommt die Ausdehnung des Beschäftigungsverhältnisses zu einer Vollzeitstelle in Frage, sobald meine Tochter im nächsten Sommer eingeschult wird.

Ich freue mich auf ein persönliches Gespräch, in dem ich mich Ihnen näher vorstellen darf. Für eine Terminvereinbarung erreichen Sie mich am besten vormittags.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)

Quelle: <http://www.bewerbung.de/vorlage-anschreiben-fuer-die-bewerbung-als-kindergaertnerin/>

Pályázat óvónői állásra

A pályázat kiírásának helye: www.stepstone.de

Tisztelt Graf Anna!

Nagyon köszönöm a 2009.09.02-i kedves telefonhívását. Nagy örömömmel szolgálna, ha betölthetném a Müllheimi Városi Óvodában megüresedett óvónői álláshelyet. Amint azt ígértem, küldöm Önnek a pályázathoz szükséges dokumentumokat.

Államilag elismert nevelői képzésem megszerzése után két évet dolgoztam óvónőként a Duisburgi Községi Óvodában és a Duisburgi Gyermekfelügyelet bejegyzett egyesületnél. Itt pedagógiai kompetenciámat a gyermekfelügyelet, nevelés, gondozás területén egyaránt fejleszteni tudtam egy körülbelül 20 gyermekből álló (3-6 évesek) csoportban. Ezen kívül az évente megrendezésre kerülő nyári fesztivál megszervezésében is segítettem 50 gyermek és 200 felnőtt részvételével, és főnökszponzort sok egyéb szervezési feladatban is támogattam.

Feletteseim és kollégáim egy elkötelezett és rugalmas munkatársat ismerhettek meg bennem. Amennyiben az ajánlásommal kapcsolatban további kérdései lennének, korábbi főnökszponzort, Martin Rita, készséggel áll rendelkezésére. Őt a xxx-xxx telefonszámon érheti el.

Amit még tőlem elvárhatnak: kreativitás, megbízhatóság, beleérző képesség és természetesen a gyermekekkel való foglalkozásban való öröm.

Kislányom születése (2003. augusztus) miatt bekövetkezett szakmai kihagyásomat követően, mint munkáját szenvedélyesen végző óvónő, részmunkaidőben szeretnék visszaállni hivatásomba. Két szakmai továbbképzésen való részvételem („Zeneovi”, „Gyermekjoga”) kifejezetten a szakmába történő visszatérésemre készített fel.

Kislányom felügyeletéről természetesen gondoskodom. Ahogyan telefonon megbeszéltük, teljes idejű foglalkoztatás is szóba jöhet, mielőtt kislányom jövő tanévben iskolába megy.

Kérem, engedje meg, hogy egy személyes beszélgetésben közelebbről is bemutatkozzak. Időpont egyeztetés céljából többnyire a délelőtti órákban vagyok elérhető.

Üdvözlettel,

(aláírás)

Der Aufbau und die kommunikative Funktion einer Bewerbung sind in beiden Sprachen ganz ähnlich. Beim Bewerbungsschreiben versucht der Autor zu erklären, warum er der richtige Bewerber für die zu besetzende Stelle ist. Man beschreibt die persönlichen Qualifikationen entsprechend den im Anzeigentext genannten Anforderungen. Der Umfang einer Bewerbung soll die Länge von einer Seite nicht überschreiten. Eine unpersönliche Anredeform wie etwa „*Sehr geehrte Damen und Herren*“ empfiehlt sich im Dt. nur in solchen Fällen, in denen der Name der Kontaktperson unbekannt ist. In allen anderen Fällen ist es ratsam, den Bewerbungsbrief an eine konkrete Person zu richten. Dabei ist auf die korrekte Schreibung des Namens, des Titels und ggf. des akademischen Grades zu achten. Im Ung. gilt bei einer ähnlichen Unsicherheit die unpersönliche Form „*Tisztelt Hölgyem/Uram*“. Ist aber der Name der Kontaktperson bei einem ung. Bewerbungsbrief bekannt, so schreibt man hier meistens entweder den Familiennamen mit dem entsprechenden Titel oder (tendenziell) den Familiennamen und den Vornamen ohne eine Anredeform wie *úr/asszony*. Im Auftakt eines Bewerbungsbriefs nimmt man Bezug auf die Zeitungsannonce, das Arbeitsamt oder auf sonstige Empfehlungen. In demselben Teil gibt man eine Begründung für die Bewerbung (z.B. Abschluss der Schule, Wunsch nach einem Wechsel des Arbeitsplatzes, Wechsel des Wohnortes usw.). Im Hauptteil der Bewerbung wird auf die persönliche Ausbildung, bisherige Tätigkeiten, besondere Kenntnisse und Erfahrungen bzw. eventuelle Referenzen eingegangen. Hier kann außerdem thematisiert werden, warum man sich für den/die Richtige(n) für die Position hält. Der Abschluss des Bewerbungsbriefes dient in beiden Sprachen dazu, den Arbeitgeber um einen Termin für ein persönliches Gespräch zu bitten, die Hoffnung auf eine positive Antwort und die Freude über eine mögliche Anstellung auszudrücken. Zum Bewerbungsbrief kann man noch den Lebenslauf mit Foto, Kopien von Zeugnissen und sonstige Urkunden oder Bestätigungen hinzufügen.

1.2.3.12. Antrag (kérelem)

Globalziel: Veranlassen

Medium: meistens schriftlich

Anträge werden immer in offiziellem Rahmen gestellt, und haben stets einen halböffentlichen Charakter.

Antrag auf ein Stipendium

Hochschule für Technik und Wirtschaft
Sekretariat für Studierende, Postfach 13567

I. PERSONENDATEN

Familienname: _____

Vorname(n): _____

Staatsangehörigkeit: _____
 Geburtsdatum, -ort: _____
 Geschlecht: männlich ☐ weiblich ☐
 Familienstand: ledig ☐ verheiratet ☐
 Ständige Anschrift: _____
 Telefon: _____
 E-Mail: _____
 Bankverbindung: _____

II. AUSBILDUNG

Daten zum Hochschulstudium

Fach: _____
 Fachrichtung: _____
 Ergebnis der bisher abgelegten Prüfungen: Bachelor: _____
 Master: _____

Titel der Dissertation: _____
 Betreuer(in) der Dissertation: _____
 Beginn _____ der _____ Arbeit: _____
 Voraussichtlicher Abschluss: _____

III. BEANTRAGTE STIPENDIENDAUER

Ich beantrage ein Stipendium für die Dauer von _____ bis _____.

IV. ANLAGE

Bitte fügen Sie dem Antrag folgende Unterlagen bei:

- einen kurzen Arbeitsbericht über die bisherigen Studienleistungen
- einen Zeitplan, aus dem hervorgeht, welche Studienleistungen Sie in der Laufzeit des Stipendiums erbringen wollen
- Lebenslauf
- Kopien Ihrer Zeugnisse

 (Ort) (Datum) (Unterschrift)

Ösztöndíj-kérelem

Műszaki és Gazdaságtudományi Főiskola
 Tanulmányi Osztálya, Pf. 13567

I. SZEMÉLYES ADATOK

Családnév: _____
 Utónév: _____
 Állampolgárság: _____

Születési idő, hely:				
Neme:	férfi	☐	nő	☐
Családi állapota:	nőtlen/hajadon	☐	házas	☐
Állandó lakcím:				
Telefon:				
E-Mail:				
Banki adatok:				

II. TANULMÁNYOK

Főiskolai tanulmányokra vonatkozó adatok:

Szak:			
Szakirány:			
Eddigi vizsgaeredmények:	BA-záróvizsga:		
	MA-záróvizsga:		

Disszertáció címe:			
Témavezető:			
Disszertáció megírásának kezdete:			
Disszertáció megírásának várható befejezése:			

III. KÉRELEM IDŐTARTAMA

Kérem, hogy a tanulmányi ösztöndíjat _____ -tól _____ -ig szíveskedjenek számomra megállapítani.

IV. CSATOLMÁNYOK

A kérelemhez a következő dokumentumokat szíveskedjen csatolni:

Rövid ismertető az eddigi tanulmányi eredményekről
Munkaterv, melyből kiderül, mely tanulmányi eredményeket kívánja teljesíteni az ösztöndíj időtartama alatt
Önéletrajz
Bizonyítványok másolata

_____	_____	_____
(Helység)	(Dátum)	(Aláírás)

Anträge werden heutzutage meistens in Form von Formularen, Formblättern oder Vorlagen erstellt. Es kann aber auch vorkommen, dass es kein Formular für einen Antrag gibt. In diesem Fall stellt man einen sog. formlosen Antrag. In solchen Fällen entsprechen die Rahmendaten denen des offiziellen Briefes (s. 1.2.3.14.). Bei einem Antrag hat der Antragsteller das Recht, vom jeweiligen ausschreibenden Organ eine Entscheidung zu erwarten.

1.2.3.13. Bestellung (megrendelés)

Globalziel: Veranlassen
Medium: schriftlich oder mündlich

Da Bestellungen immer an bestimmte Firmen oder Einzelpersonen gerichtet sind, müssen sie immer einen individuellen Charakter haben.

Markus Fischer
Bahnhofstraße 13
12121 Pinzgau

Bremen, 08. September 2009

An Fa. Trust
Bestellungsabteilung
Bacherstraße 70
21212 Ludwigsburg

Sehr geehrter Herr XY,

wir danken Ihnen für Ihr Angebot und bestellen hiermit den PKW-Anhänger Modell „Barny Sky“ mit 1.550 kg max. Nutzlast zum Preis von € 1.800.-

Bitte, bestätigen Sie diese Bestellung schriftlich und teilen Sie uns den genauen Liefertermin mit.

Wir benötigen den PKW-Anhänger Anfang November 2010 und bitten um Lieferung spätestens in der letzten Oktoberwoche.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)

Markus Fischer
Bahnhofstraße 13
12121 Pinzgau

Trust Kft.
Rendelésfelvétel
Bacherstraße 70
21212 Ludwigsburg

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Köszönjük árajánlatát és ezúton szeretnénk megrendelni az utánfutót (Modell: Barny Sky, hasznos terhelés: max. 1.550 Kg) 1.800 euróért.

Kérem, szíveskedjen a rendeléssel írásban megerősíteni a szállítás pontos dátumának megjelölésével.

Az utánfutóra november elején van szükségünk, ezért kérjük, hogy legkésőbb október utolsó hetében szállítsák.

Üdvözlettel:

(Aláírás)

Bréma, 2009. szeptember 8.

Wie bei einem Antrag ist es bei einer Bestellung möglich, die Form eines offiziellen Briefes zu wählen (s. oben) oder vordruckte Formulare auszufüllen, in die nur noch gewisse Daten einzutragen sind. Wie bei der oben dargestellten Bestellung hervorgeht, bedarf es in den meisten Fällen einer schriftlichen Rückmeldung oder Bestätigung seitens des Adressaten. Formal und inhaltlich gesehen lässt sich bei Bestellungen kein großer Unterschied in beiden Sprachen feststellen. Bestellungen erfolgen in der Regel in vollständigen Sätzen und sollten sich auf das Notwendigste beschränken wie Gegenstand, Preis oder Liefertermin.

1.2.3.14. Offizieller Brief (hivatalos levél)

Globalziel: informieren, veranlassen Medium: schriftlich

Da einem offiziellen Brief immer ein aktueller Anlass zugrunde liegt und er regelt die Beziehung zwischen konkreten Geschäftspartnern, Kunden oder Firmen regelt, hat der offizielle Brief immer einen individuellen Charakter.

Susanne Grün Bachelstraße 2 28215 Bremen An Firma Lodling Speckweg 13 28215 Bremen Bestell Nr. 652456 vom 01. August 2011 Sehr geehrte Damen und Herren, bei der Entgegennahme Ihrer Lieferung mussten wir leider feststellen, dass die Ware stark beschädigt ist. Wir erwarten, dass Sie die Angelegenheit umgehend regeln und weiteren Schaden verhindern. Für eine baldige Stellungnahme wäre ich Ihnen sehr dankbar. Mit freundlichen Grüßen (Unterschrift)	Bremen, 01. September 2011

Susanne Grün Bachelstraße 2 28215 Bremen An Firma Lodling Speckweg 13 28215 Bremen Tárgy: 2011. augusztus 1-i rendelés (rendelési szám: 652456) Tisztelt Hölgyem/Uram!

Az Önök által szállított áru átvételekor sajnos meg kellett állapítanunk, hogy az áru jelentősen sérült. Elvárjuk, hogy az ügyet haladéktalanul rendezzék és elejét vegyék a további veszteségeknek.

Hálás lennék, ha mielőbb állást foglalnának az ügyben.

Tisztelettel:

(Aláírás)

Bréma, 2011. szeptember 1.

Die formalen bzw. inhaltlichen Kriterien eines offiziellen Briefes sind stark standardisiert und weisen in beiden Sprachen nur ganz wenige Unterschiede auf. Der Brieftext verändert sich je nach dem aktuellen Anlass: Im Rahmen eines offiziellen Briefes formuliert man Reklamationen, Anfragen, Bestellungen, Geschäftsbriefe oder offizielle Mitteilungen zwischen Firmen, Institutionen, Behörden oder Ämtern.

Ein offizieller Brief wird auf einem weißen A4-Blatt mit einem Rand von 2,5 cm geschrieben. Es ist heute üblich, offizielle Briefe mit dem Computer zu schreiben. Ein offizielles Schreiben mit der Hand ist äußerst selten und nur im Fall einer ordentlichen und leicht lesbaren Handschrift akzeptabel. Für einen offiziellen Brief sind in beiden Sprachen eine sachliche Ausdrucksweise und eine klare Gliederung charakteristisch. Im Dt. schreibt man als Eröffnung des Briefes das Datum in die rechte obere Ecke. Den Absender mit vollständiger Anschrift schreibt man in die linke obere Ecke. Darunter steht die vollständige Anschrift des Empfängers. Die Datierung erscheint im Ung. erst am Ende des Briefes. In beiden Sprachen kann zwischen Empfängeradresse und Anrede noch eine Betreffzeile (*Betreff/tárgy*) eingefügt werden. Hierauf folgt die Anrede, wobei auf eine höfliche Form besonders zu achten ist. Im Dt. verwendet man am häufigsten die Höflichkeitsformel *Sehr geehrte(r)...*, nach der die entsprechende Anrede (Frau/Herr), eventuell der Titel (Prof., Dr. usw.) und der Familienname des Ansprechpartners steht. Wenn der Adressat namentlich nicht bekannt ist, ist die Formel *Sehr geehrte Damen und Herren* üblich. Im Ung. verwendet man dagegen die Höflichkeitsformel *Tisztelt...*, der der Familienname und der Vorname des Empfängers folgt (eventuell mit der Titelbezeichnung versehen: *Tisztelt Dr. Nagy Ilona!*). Es soll an dieser Stelle ausdrücklich darauf hingewiesen werden, dass Anredewörter und Titel im Dt. nicht fehlen dürfen, während sie im Ung. oft weggelassen werden. Im Fall einer Unsicherheit verwendet man hier die Formel *Tisztelt Hölgyem/Uram!* Als wichtiger Unterschied zwischen den beiden Sprachen muss man noch die Zeichensetzung hervorheben. Während der Anrede im Dt. ein Komma folgt, setzt man im Ung. hinter der Anrede in der Regel ein Ausrufezeichen (Die ung. Orthographieregelung ermöglicht aber auch ein Komma). Der Brieftext muss immer durch Absätze gegliedert werden, bei einem sehr kurzen Brief kann man die Absätze mit einer Leerzeile versehen, damit der Text gegliederter und übersichtlicher erscheint. An das Ende setzen wir eine Grußformel, im Dt. gewöhnlich *mit freundlichen Grüßen*, im Ung. *Üdvözlettel* oder *Tisztelettel*. Ein weiterer Kontrast betrifft die Zeichensetzung bei beiden Sprachen nach der Grußformel. Im Dt. setzt man nämlich entweder ein Komma oder überhaupt kein Satzzeichen, im Ung. schreibt man in der Regel einen Doppelpunkt. Dann wird der Brief handschriftlich mit vollem Namen unterschrieben, im Dt. immer links, im Ung. oft auch rechts. Darunter kann eventuell noch ein Hinweis auf beigefügte Anlagen stehen. Was den Stil der offiziellen Briefe betrifft, bevorzugt man in beiden Sprachen immer einen sachlichen, unpersönlichen Ton. Im Dt. dient das Passiv dazu, eine geschehensbezogene Formulierung auszudrücken (*Ihre Reklamation wurde überprüft, um künftige Beachtung*

wird gebeten). Da das Passiv als selbstständige grammatische Kategorie im Ung. nicht vorhanden ist, drück man ähnliche unpersönliche Formulierungen in der ersten Person Plural aus (*Reklamációját felülvizsgáltuk, a jövőben több figyelmet kérünk, stb.*).

1.2.3.15. Privatbrief (magánlevél)

Globalziel: informieren, veranlassen, überzeugen, Kontaktpflege usw.

Medium: schriftlich

Im Gegensatz zu offiziellen Briefen gibt es bei Privatbriefen kaum Regeln für die sprachliche Form, Länge oder den Aufbau.

Budapest, 15. September 2008

Liebe Monika, lieber Thomas,

ich danke euch für den netten Brief. Verzeiht mir, dass ich mich so lange nicht gemeldet habe. Das vergangene Schuljahr habe ich als Kellnerin in Dijon verbracht. Nun bin ich aber wieder zu Hause und möchte alles nachholen.

In Dijon wohnte ich bei Verwandten, aber ich hätte nie gedacht, dass es so schön ist, mit kleinen Kindern zusammen zu leben! Der kleine Alexandre und die kleine Jeanette waren unglaublich süß. Es hat mir sehr viel Spaß gemacht mit ihnen zusammen zu spielen, schon deshalb, weil sie sich für alles Mögliche interessiert haben.

Wie gesagt, habe ich als Kellnerin in einem kleinen französischen Restaurant gearbeitet. Die französische Küche war einfach ein Erlebnis! Ich habe mir die Rezepte vieler köstlicher Fischgerichte und Salate aufgeschrieben. Außerdem hat es mir sehr gut gefallen, dass die Franzosen das Leben viel lockerer nehmen als wir Ungarn.

Es freut mich außerdem, dass ich meine zu Hause erworbenen Sprachkenntnisse verbessern konnte. Besonders meine Aussprache ist deutlich besser geworden!

Ich bin sehr neugierig, was mit euch in diesem Jahr alles geschehen ist. Macht's gut und schreibt bald wieder!

Alles Gute

Judit

Kedves Mónika és Tamás!

Köszönöm a kedves leveleteket és elnézést, hogy ilyen hosszú ideig nem jelentkeztem. Az elmúlt tanévet Dijon-ban töltöttem, ahol pincérnőként dolgoztam. Ám most újra itthon vagyok és szeretnék mindent bepótolni.

Dijon-ban rokonoknál laktam, de sohasem gondoltam volna, hogy ennyire jó kisgyerekekkel együtt lakni! A kis Alexandre és a kis Jeanette hihetetlenül édesek voltak! Nagyon élveztem velük a közös játékokat, már csak azért is, mert minden elképzelhető dolog érdekelte őket.

Mint mondtam, pincérnőként dolgoztam egy kis francia étteremben. A francia konyha egyszerűen élmény volt számomra! Sok finom halétel és saláta receptjét felírtam magamnak. Ezen kívül nagyon tetszett, hogy a franciák sokkal lezserebbül veszik az életet, mint mi, magyarok.

Ezen kívül örülök annak, hogy az itthon megszerzett nyelvtudásomat is tudtam fejleszteni. Különösen a kiejtésem javult jelentősen.

Nagyon érdekel, hogy mi történt veletek az elmúlt egy évben. Legyetek jók és írjatok mihamarabb!

Minden jó nektek!

Judit

Budapest, 2008. szeptember 15.

Bei der Formulierung privater Briefe spielt immer der Grad der Vertrautheit mit dem Briefpartner eine entscheidende Rolle. So sind nahezu beliebige Ausdrucksformen möglich. Typische Rahmenelemente sind: Ort und Datum, Anrede, Abschiedsgruß und Absender. (Im Ung. erscheinen Ort und Datum immer am Ende des Briefes.) Als häufigste Anredeform in Privatbriefen tritt das Adjektiv *Liebe(r)* ... auf, bei besonders nahem Verhältnis *Mein(e) liebe(r)*. Die für offizielle Briefe charakteristische Anredeform *Sehr geehrte(r)* kann gelegentlich auch in Privatbriefen erscheinen. Darauf folgt der Name des Partners, bei einer siezenden Form auch Anredenomen (*Herr, Frau*). Im Ung. ist die typische Anredeform für Privatbriefe das Wort *Kedves*... Da im Ung. keine Geschlechtsunterschiede durch sprachliche Mittel ausgedrückt werden, braucht man hier nicht separat den männlichen und weiblichen Adressaten zu nennen wie im Dt., wo es natürlich wegen der unterschiedlichen Deklinationsendungen nötig ist. Ähnlich wie im Dt. folgt darauf der Name des Partners, bei einer siezenden Form auch ein Anredenomen (*Asszony, Úr*). In diesen Fällen schreibt man Anredepronomen auch im Ung. mit großen Anfangsbuchstaben. In beiden Sprachen haben sich auch sog. jugendsprachliche Anredeformen etabliert wie dt. *hallo*, ung. *helló, szia*. Diese können entweder mit oder ohne den Vornamen verwendet werden. Der Abschlussgruß lautet im Dt. *mit herzlichen Grüßen, mit (den) besten Grüßen, herzlichst, mit lieben Grüßen* oder auch *mit freundlichen Grüßen* (Letzteres findet man in Privatbriefen auch in Form der Abkürzung *mfG.*). Im Ung. verabschiedet man sich mit den Formeln *Üdvözlettel, Szívélyes üdvözlettel, Szeretettel* usw. Der Absender nennt sich mit dem Vornamen oder mit Vor- und Nachnamen. Im Fall einer näheren Vertrautheit können im Dt. die Possessivpronomen *dein, euer, Ihr (deine Monika)*, im Ung. das Personalpronomen mit possessivem Suffix *-d* (a te *Mónikád*) vorkommen. Nicht selten werden in Privatbriefen Abtönungspartikel wie dt. *doch, wohl, eben* usw. ung. *ám, csak, de, már* usw. benutzt.

1.2.3.16. E-Mail (e-mail)

Globalziel: informieren, veranlassen, überzeugen, Kontaktpflege usw.

Medium: schriftlich

Das Schreiben von E-Mails ist heute zur gängigen Kommunikationspraxis geworden – und zwar nicht nur im privaten, sondern auch im beruflichen Bereich.

An: info@abcdefgh.de

Cc: muster@abcdefgh.de

Betreff: Konzerttickets

Guten Tag,

gibt es noch tickets für das morgige konzert in rostock?

Danke!

XY

Címzett: info@abcdefgh.de
Másolatot kap: muster@abcdefgh.de

Tárgy: koncertjegyek

Jó napot!

Van még jegyük a holnapi rostock-i koncertre?

Köszönöm!

XY

Für E-Mails, die in informellem Rahmen geschrieben werden, gelten noch weniger Regeln hinsichtlich der sprachlichen Formulierung, des Aufbaus und der Länge als für Privatbriefe. Es gibt weder eine feste Regelung für die Anrede- und Abschlussformel noch für die Datierung. Der Text selbst kann sowohl dem Stil der gesprochenen als auch dem der geschriebenen Sprache folgen. Das spiegelt sich sehr deutlich z.B. in der Wahl der Anredeform wider: neben den bisher genannten Varianten dt. *Liebe(r)...*, *Sehr geehrte(r)...*,/ung. *Kedves...*, *Tisztelt...*, sind auch Formen aus der gesprochenen Sprache dt. *Guten Tag...*, *Guten Abend...*/ung. *Jó napot!* *Jó estét!* möglich. Wegen einer besseren Übersichtlichkeit kann hier (muss aber nicht) auch eine Rubrik des Betreffs ausgefüllt werden. E-Mails können über sog. Mailinglisten an eine große Zahl von Empfängern geschickt werden. Diese erscheinen im Feld *Cc/Másolatot kap.* Über E-Mail werden Bewerbungen, Geschäftsbriefe, Einladungsschreiben, Anfragen an Behörden, Urlaubsgrüße usw. verschickt. Allerdings stimmt es nicht, dass E-Mails nur einen informelleren Charakter haben können. Eben weil das Textsortenspektrum so groß geworden ist, „gibt es mittlerweile auch in der E-Mail die ganze stilistische Variationsbreite, wie wir sie aus herkömmlichen Briefen kennen.“ (Dürscheid: 2006). Falls eine E-Mail im Hinblick auf den Inhalt einen formellen Charakter aufweist (z.B. Bewerbung, Anfrage an Behörden), richtet sich auch die Form nach den Kriterien des offiziellen Briefes. Der Grund dafür, dass E-Mails heutzutage im Vergleich zu Briefen mit Handschrift bevorzugt werden, liegt v.a. in der äußerst schnellen Zustellung und den geringen Kosten. E-Mails kann man außerdem durch Anhänge (Attachments) ergänzen, die nicht nur umfangreiche Texte, sondern multimediale Dateien, wie Fotos oder Grafiken, enthalten können. Nicht selten werden in inoffiziellen E-Mails aus Satzzeichen gebildete Ikonogramme (Emoticons oder Smileys genannt) verwendet, die die Stimmung des Autors symbolisieren. Die häufigsten davon sind: der freundliche oder lustige Smiley :-), der traurige oder ärgerliche Smiley :-(, Smiley, der die Zunge herausstreckt :-P, der „Zwinkersmiley“ ;-).

1.2.3.17. SMS (SMS)

Globalziel: informieren, veranlassen, überzeugen, Kontaktpflege usw.
Medium: schriftlich

Da Kurznachrichten immer an bestimmte Firmen oder Einzelpersonen gerichtet sind, haben sie einen individuellen Charakter.

:-(EIN RABENSCHWARZER TAG HEUTE :-(ALLES OK BEI DIR? FREUE MICH AUF UNSER DATE AM FR :-) EINEN STRESSFREIEN TAG WÜNSCHE I, GUK, M

:-(GYÁSZOS EGY NAP VOLT A MAI :- (VELED MINDEN OK? MÁR VÁROM A PÉNTEKI RANDIT :-) STRESSZMENTES NAPOT! ÜDV. M

Die Abkürzung SMS steht für den englischen Ausdruck *Short Message Service*, ins Dt. übersetzt als *Kurznachrichtensendung*. Kurznachrichten sendet man fast ausschließlich im Rahmen der inoffiziellen Kommunikation. Ähnlich wie bei E-Mails können auch über SMS innerhalb von wenigen Sekunden Mitteilungen an bestimmte Empfänger geschickt werden, aber im Gegensatz zur E-Mail stehen uns nur wenige Zeichen zur Verfügung und man hat keine Möglichkeit, Dateien in Form eines Attachements hinzuzufügen. Ein ähnlicher Charakterzug der beiden Kommunikationsformen ist, dass sie innerhalb von sehr kurzen zeitlichen Abständen hin und her „fliegen“ können, so dass sie häufig einen dialogischen Charakter annehmen. In den Kurznachrichten findet man grobe Abweichungen von der Standardorthographie. Nichtnormative Klein- oder Großschreibungen, eine übertriebene Verwendung von (oft ebenfalls nicht konventionellen) Abkürzungen wie dt. *hdl* für „*hab dich lieb*“, *GUK* für „*Gruß und Kuss*“, oder *i* für „*ich*“ und *a* für „*auf*“/ung. *h* für „*hogy*“, *v* für „*vagy*“, *7vége* für „*hétvége*“ usw. sind in beiden Sprachen typische Merkmale der Kurznachrichten. Die Emotionen des Autors darstellende Smileys sind ebenfalls häufige Bestandteile der Texte. Die SMS-Texte sind kurz, einfach und übernehmen oft Elemente der gesprochenen Sprache. SMS-Mitteilungen sind also zwar schriftbasiert, aber in großem Maße konzeptuell mündlich. Da die Zeichenzahl viel begrenzter ist als im Fall der E-Mail, richten sich die SMS-Sender in der Regel nach dem Prinzip der Sprachökonomie.

1.2.3.18. Grußpostkarte (üdvözlőlap)

Globalziel: informieren, Grüße übermitteln, Kontaktpflege usw.
Medium: schriftlich

Eine Grußpostkarte kann nicht mit einem Privatbrief gleichgesetzt werden. Der wesentlichste Unterschied ist, dass Grußpostkarten in der Regel aus verschiedenen Anlässen (zu Festen, aus dem Urlaub, in Ungarn oft zu Namens- oder Geburtstagen) geschickt werden und nur äußerst wenige Informationen enthalten. Ähnlich wie ein Privatbrief ist aber auch eine Grußpostkarte oft klischeehaft und variiert gemäß dem Grad der Vertrautheit zwischen Schreiber und Empfänger.

Herzliche Urlaubsgrüße aus der Schweiz sendet euch

Fam. Müller

Üdvözletünket küldjük Svájcból!

A Müller család

Schöne Weihnachten und viel Glück im Neuen Jahr, vor allem beste Gesundheit wünscht euch

Anneliese

Áldott karácsonyt és egészségben gazdag, boldog új évet kíván

Anneliese

Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem 70. Geburtstag und wünschen Ihnen viel Glück und gute Gesundheit.

Peter und Lia

70. születésnapja alkalmából szeretettel gratulálunk és sok boldogságot, jó egészséget kívánunk.

Péter és Lia

Ein weiterer Unterschied im Vergleich zu Privatbriefen ist, dass bei Grußpostkarten die Anrede, der Ort und das Datum manchmal gar nicht angegeben werden. Obligatorisch muss aber am Ende der Name des Absenders markiert werden.

1.2.3.19. Einladung (meghívás)

Globalziel: informieren und veranlassen

Medium: schriftlich/mündlich

Einladungen können einen offiziellen oder individuellen Charakter haben, je nach dem ob zu einer öffentlichen, halböffentlichen oder privaten Veranstaltung eingeladen wird.

Offizielle Einladungen haben meistens eine schriftliche Form und enthalten am Ende oft die Abkürzung *U.A.w.g.* (*Um Antwort wird gebeten*). Im Ung. erscheint entweder die internationale Abkürzung *R.S.V.P* (*Répondez s'il vous plaît* aus dem Französischen übernommen) oder einer der ung. Sätze *Visszajelzését ...-ig várjuk*, *Visszajelzést kérünk ...-ig*, *Részvételi szándékát ...-ig jelezze*. Anders als im Dt. wird der Name des Eingeladenen im Ung. nicht in den eigentlichen Text eingebaut, sondern ähnlich wie bei den Briefformen am Anfang des Einladungstextes in Anredeform genannt.

Herr Professor Lukas Schmitt und Frau Jutta Schmitt geben sich die Ehre, Frau Dr. Anna Krause zu dem Konzert des Collegium Musica am 24.11.2012 um 19 Uhr im Konzertsaal der Universität einzuladen.

U.A.w.g. bis 20.11.

Tisztelt Dr. Anna Krause Asszony!

Lukas Schmitt professzor és felesége, Jutta Schmitt szeretettel meghívják Önt a Collegium Musica 2012. november 24-i koncertjére, mely 19 órai kezdettel kerül megrendezésre az egyetem hangversenytermében.

Részvételi szándékát november 20-ig jelezze!

Mündliche Einladungen sind meist kürzer und durch die Sprechsituation bedingt. Die häufigste Form der mündlichen Einladung ist die Entscheidungsfrage.

Darf ich dich auf einen Kaffee einladen?

Hättest du Lust, mit mir ins Kino zu gehen?

Meghívhatlak egy kávéra?

Lenne kedved velem moziba jönni?

1.2.3.20. Todesanzeige (gyászjelentés)

Globalziel: informieren

Medium: schriftlich

Todesanzeigen erscheinen in Zeitungen und berichten über Todesfälle der letzten Tage. Nach einer kurzen Einleitung erscheint in der Mitte des Textes mit fettgedruckten Buchstaben der Name (eventuell mit Titel und Berufsbezeichnung) des Verstorbenen. Hier findet man auch das genaue Geburts- und Todesdatum des Toten, im Ung. wird oft das Lebensjahr angegeben, in dem der Verstorbene gestorben ist. Darunter werden Ort und Datum der Beerdigung angegeben bzw. die Namen derer, die vom Verstorbenen auch in dieser Form Abschied nehmen. Im Ung. wird diese Liste oft durch den Ausdruck *A gyászoló család* (*Die trauernde Familie*) ersetzt. Es ist möglich, dass die Todesanzeige durch ein Zitat aus der Bibel oder ein kurzes Gedicht ergänzt wird. Symbole wie Kreuz oder Kerze schmücken oft die Anzeige, welche in der Regel in einem schwarzen Rahmen erscheint.

„Gott liebte die Menschen so sehr, dass er seinen einzigen Sohn hergab. Nun wird jeder, der sein Vertrauen auf den Sohn Gottes setzt, nicht zugrunde gehen, sondern ewig leben.“ Johannes 3,16

Nach einem langen erfüllten Leben entschlief unser geliebter Vater, Schwiegervater und Großvater

(Vorname) (Familiennamen)
Ehemaliger Mitarbeiter der Firma Navistak
*** 26.10.1936 † 14.02.2008**

In stiller Trauer

Evamarie (Familiennamen)

Henrik (Familiennamen)

Richard (Familiennamen)

Julia (Familiennamen)

Sabine (Familiennamen)

Markus (Familiennamen)

Wir haben im Familienkreis von ihm Abschied genommen.

„Mert úgy szerette Isten a világot, hogy egyszülött
Fiát adta, hogy aki hisz Őbenne el ne vesszen,
hanem örök élete legyen.”
János ev. 3,16

Mély fájdalommal tudatjuk, hogy szeretett édesapánk, apósunk, nagyapánk

(vezetéknév) (keresztnév)
volt Navistak-dolgozó

2008. október 6-án, életének 78. évében, hosszú, türelemmel viselt betegség után, elhunyt.
Szeretett halottunktól 2008. október 12-én 13 órakor búcsúzunk a Városi Köztemető 3. számú
ravatalozójából.

Emlékét örökre megőrizzuk!

A gyászoló család

1.2.3.21. Kondolenzschreiben (részvétlevél)

Globalziel: informieren
Medium: schriftlich

Das Kondolenzschreiben ist eine spezielle Form des privaten Briefes und enthält eine
Beileidsbezeugung an die trauernde Familie.

München, 12. März 2005

Liebe Frau (Familiennamen),

letzte Woche habe ich erfahren, dass Ihr Mann nach langer, schwerer, mit großer Geduld
ertragener Krankheit entschlief. Zu diesem Verlust möchte ich Ihnen und Ihrer Familie mein
tief empfundenen Beileid aussprechen.

Mit den besten Grüßen

Udo Schmidt

Kedves Hoffmann asszony!

Múlt héten jutott tudomásomra, hogy férje hosszú, súlyos, türelemmel viselt betegség után
elhunyt. Ehhez a nagy veszteséghez szeretném Önnek és egész családjának mélységes
együttérzésemet kifejezni.

Szívélyes üdvözléttel

Kiss Kázmér
Fót, 2005. március 12.

1.2.3.22. Danksagung (köszönetnyilvánítás)

Globalziel: informieren

Medium: schriftlich

Danksagungen liest man vor allem in Zeitungen als Reaktion auf Beileidsbezeugungen zu Todesfällen. Manchmal findet man in Form einer Zeitungsannonce eine Danksagung für Angebote oder Hilfeleistungen. Im Gegensatz zum Ung. ist es im Dt. auch üblich, eine Danksagung als Reaktion auf eine Gratulation zu besonderen Geburtstagen oder anderen Jubiläen auszusprechen. Da Danksagungen sich an einen ziemlich genau umgrenzten Personenkreis wenden, haben sie einen halböffentlichen oder individuellen Charakter.

Herzlichen Dank allen Freunden, Kollegen und Bekannten für die liebevollen Beweise der Anteilnahme an unserem schmerzlichen Verlust.

(Namen der Hinterbliebenen)

Köszönetünket fejezzük ki az összes barát, kolléga és ismerős felé, akik fájdalmas gyászunkban osztoztak.

A gyászoló család

1.3. Textverweise

1.3.1. Allgemeines und Grundbegriffe

Das Vorhandensein von Textverweismitteln ist ein deutliches Kennzeichen für die Textualität. Textualität bezeichnet man auch als Texthaftigkeit. Sie ist ein Kriterium zur Unterscheidung von Texten und Nichttexten. Der Begriff Textualität trägt grundsätzlich zwei Bedeutungen, nämlich Textwertigkeit und Textzusammenhang.

Ein sprachliches Produkt als Text zu akzeptieren, hängt einerseits von dem Textproduzenten, andererseits von dem Rezipienten ab. Der Textumfang beeinflusst die Textwertigkeit hingegen nicht, d.h., ein Text hat keine quantitativen Kriterien, sondern vielmehr qualitative Kennzeichen.

Texte müssen einen erkennbaren inneren Zusammenhang aufweisen. Sprachliche Einheiten, die einen Textzusammenhang herstellen, nennen wir Textkonstituenten. Diese Teilphänomene sind nicht von vornherein gegeben, sondern sie sind analytisch erschlossene Einheiten. Textkonstituenten sind erst durch ihre Integration in den Text semantisch eindeutig, als isolierte Wörter und Wortgruppen sind sie mehrdeutig (Kallmeyer et alii 1974: 51f.). Die sieben textkonstitutiven Prinzipien sind:

Kriterium	Erklärung
Textkohärenz	bezieht sich auf den inhaltlichen Zusammenhang, die logische Form (<i>Er geht nicht auf Arbeit. Er ist nämlich krank.</i>)
Textkohäsion	bezieht sich auf die äußere Gestalt des Textes, auf z. B. Tempusformen, Pronomen und damit tendenziell auf die Oberflächenstruktur (<i>Mein Vater sitzt im Gefängnis. Er ist sehr einsam.</i>)
Intentionalität	alle Mittel, die Textproduzenten verwenden, um ihre Absichten im Text zu verfolgen und zu realisieren (s. Beaugrande & Dressler 1981: 122) (<i>Bernhard steht mit Alex am Straßenrand und sagt zu ihm, als sie gerade die Straße überqueren wollen: „Da kommt ein Auto!“</i>)
Situationalität	die Gesamtheit der Faktoren (wie Zeit, Ort, Umstände usw.), die einen Text für eine aktuelle oder rekonstruierbare Kommunikationssituation relevant machen (<i>Bitte langsam fahren! Hier spielen Kinder und können plötzlich auf die Straße laufen!</i>)
Informativität	ein Text ist dann informativ, wenn er für den Rezipienten neue Informationen bringt (<i>Gegenbeispiel: Dein Vater ist ein Mann.</i>)
Akzeptabilität	Annehmbarkeit in der Sprachverwendung seitens des Rezipienten (<i>Gegenbeispiel: Dies ist ein dreiseitiger Kreis.</i>)
Intertextualität	Faktoren, welche die Verwendung eines Textes von der Kenntnis eines oder mehrerer vorher aufgenommener Texte abhängig machen (<i>Geschwindigkeitsbegrenzung aufgehoben</i>)

Die **Textverweisrelation** ist eine zweistellige, nichtsymmetrische Relation. Sie verbindet eine sprachliche **Verweisform** mit dem **Verweisziel**, der Bezugsgröße:

- (1) *Er kaufte sich noch zu Hause ein **Taschenwörterbuch** (Verweisziel). **Das** (Verweisform) hat ihm später geholfen, sich auch im Ausland zurechtzufinden.* Még otthon vett magának egy **zsebszótárt** (Verweisziel). **Ez** (Verweisform) segített neki később, hogy külföldön is eligazodjon.

Als Bezugsgröße kann eine Nominalphrase oder auch eine sonstige Phrase, ein Verb mit seinen Ergänzungen, ein ganzer Satz oder eine Satzfolge bis hin zu einem vollständigen Text infrage kommen. Die Verweisform selbst kann vor allem ein Pronomen oder ein Adverb, aber auch eine Nominalphrase oder eine andere Phrase und schließlich ein Verb mit abhängigen Elementen, jedoch ohne Subjekt, sein:

- (2) *Ich wollte ihm die Hand geben und machte eine leichte Verbeugung, und er tat dasselbe.* *Kezet akartam neki nyújtani és kissé meghajoltam, és ő ugyanezt tette.*

Bei satzwertigem Verweisziel sind auch pronominale und nominale Verweisformen möglich:

- (3) *Ich wollte ihm die Hand geben und machte eine leichte Verbeugung. Diese Bewegung/Dies hat ihn aber sehr verunsichert.* *Kezet akartam neki nyújtani és kissé meghajoltam. Ez a mozdulat/Ez azonban nagyon elbizonytalanította őt.*

Handelt es sich sowohl bei der Verweisform als auch bei der Bezugsgröße um Nominalphrasen, so kann die Verweisrelation semantisch weiter differenziert werden nach Referenzidentität bzw. Klassenidentität:

- (4) *Klaus hat sich wieder einen fragwürdigen Gewinn verschafft. Solche Schwindler sollte man eher meiden.* *Klaus megint kétes nyereségre tett szert. Az ilyen szélhámosokat kerülni kell.*

Die Korreferenzrelation setzt im Regelfall voraus, dass Verweisform und Bezugsgröße in Numerus und Genus miteinander übereinstimmen. Für das Ung. kann jedoch lediglich das erste Kriterium gelten (Übereinstimmung im Numerus), da die grammatische Kategorie des Genus fehlt. Eine Ausnahme von dieser Regel bilden Kollektiva und metonymisch umgedeutete Lokalitäten als Verweisziel (diese kennzeichnen in solchen Fällen eine Personengruppe oder einen Personenkreis):

- (5) *Ich habe die Studentenschaft nochmals auf diese Prüfung aufmerksam gemacht. Die nahmen aber meine Mahnung nicht ernst.* *Ismét felhívtam a hallgatóság figyelmét erre a vizsgára. Ezek azonban nem vették komolyan a figyelmeztetésemet.*
- (6) *Ich habe die beschädigte Ware ins Geschäft zurückgebracht. Die haben aber auf mein Problem gepfiffen.* *Visszavittem a hibás árut az üzletbe. Ezek azonban füttyültek a problémámra.*

Eine Ausnahme ist ebenfalls im Dt. zulässig bei einer Genus-Sexus Diskrepanz beim Verweisziel. Im Ung. ist diese Frage, wie erwähnt, wegen des Fehlens der entsprechenden grammatischen Kategorie, problemlos:

- (7) *Das junge Mädchen wollte nächste Woche noch ihr Referat halten. Sie hütete aber den nächsten Tag schon mit Fieber das Bett.* *A fiatal lány a következő héten még meg akarta tartani a referátumot. Másnap már azonban lázas betegen nyomta az ágyat.*

Als Verweisraum können Nominalphrase, einfacher Satz, komplexer Satz, Satzreihen,

Satzfolgen oder sogar ein ganzer Satz infrage kommen. Die Distanz des Verweises kann ebenfalls in beiden Sprachen unterschiedlich sein. Verweisraum und Verweisziel können entweder in unmittelbar aneinander grenzenden Sätzen oder Äußerungen liegen, in anderen Fällen ist aber das Bezugselement weit über eine inhaltlich abgeschlossene Textsequenz entfernt.

An Verweisrichtungen unterscheidet man den Rückverweis (**Anapher**¹⁹) und den Vorausverweis (**Katapher**²⁰). Das Verweisziel wird bei anaphorischem Bezug Antezedens, bei kataphorischem Bezug Postzedens genannt. Für beide Sprachen ist charakteristisch, dass anaphorische Mittel bei weitem häufiger vorkommen als kataphorische. Letztere treten lediglich in bestimmten Textsorten auf, meistens mit speziellen lexikalischen Mitteln wie *weiter unten*, *im Folgenden*/az alábbiak szerint lent, a következőkben.

Es ist ebenfalls festzustellen, dass es manchmal strittig ist, welche der beiden Verweisrichtungen überhaupt anzusetzen ist. Es kann sogar vorkommen, dass dasselbe sprachliche Mittel sowohl die Funktion eines Antezedens als auch die eines Postzedens erfüllt.

Der dritte Typ der Verweisrichtungen ist die Deixis. Deiktisch sind jene Ausdrücke, die auf die personellen, temporalen oder lokalen Charakteristika der Sprechsituation verweisen, z. B. *ich – du, jetzt – dann, hier – da* (Dürr & Schlobinski, Deskriptive Linguistik 2006:294). Die textverweisende Funktion (d.h. der Verweis auf ein bestimmtes Element innerhalb des Textes) wird textuelle Deixis genannt:

- (8) *Dieser Problemkreis ist heute hoch- aktuell. Hier, als Schlussbemerkung, möchte ich kurz die Ergebnisse unserer Forschung skizzieren.* Ez a problémakör ma különösen aktuális. Itt, záró megjegyzésként, a kutatásunk eredményeit szeretném röviden felvázolni.

Der Verweis auf die außersprachliche Wirklichkeit (wie etwa Personen, Sachen, Umstände, Zeit, Ort einer bestimmten Situation) wird referenzielle Deixis genannt:

- (9) *Nach einer kurzen Besprechung gingen wir alle in den Marmorsaal hinüber. Hier hat der Direktor die feierliche Eröffnungsrede gehalten.* Egy rövid megbeszélés után mindnyájan átmentünk a márványterembe. Itt tartotta meg az igazgató az ünnepélyes megnyitóbeszédet.

Die Verweismittel können auch nach der Expansion (d.h. Ausdehnung, Ausbreitung) des Verweises unterschieden werden. Das Demonstrativpronomen als Verweismittel kann auf ein einziges Wort zurückweisen:

- (10) *Das Buch ist noch keine Garantie für die erfolgreiche Sprachprüfung. Das ist lediglich ein Mittel der Vorbereitung.* A könyv még nem garancia a sikeres nyelvvizsgához. Ez csupán a felkészülés egyik eszköze.

Das Bezugselement kann auch für mehrere Wörter bzw. Wortgruppen stehen:

- (11) *Du sollst dich im Auto anschnallen und du wirst sehen, das kann auch dein Leben retten.* Kösd be magadat az autóban és meglátod, ez az életedet is megmentheti.

¹⁹ die Anapher,-,-n

²⁰ die Katapher,-,-n

Das Bezugselement kann sich auch auf einen ganzen Satz oder sogar auf größere Textpassagen beziehen:

- (12) *Es ist wichtig zu bemerken, dass es dem Dichter auch nicht an Interesse für Naturwissenschaften fehlte. **Da-**von zeugt seine Abhandlung über die inländische Mineralkunde, in der er den Ursprung der Gesteinsfossilien untersucht.* Fontos megjegyezni, hogy a költőből nem hiányzott a természettudományok iránti érdeklődés sem. **Erről** tanúskodik a hazai ásványtanról írott értekezése, amelyben a kőzetekben lévő fossziliák eredetét vizsgálja.

Das Bezugselement kann auch auf eine größere Textpassage vorausweisen:

- (13) *Heute habe ich, auf dem Weg zur Arbeit eine ehemalige Schulfreundin getroffen. Sie hat von **dieser** Geschichte erzählt. In meiner Jugend habe ich zehn Jahre in den USA verbracht...* Ma, munkába menet, egy egykori osztálytársnőmmel találkoztam. Ő mesélte **ezt** a történetet. Fiatalkoromban tíz évet töltöttem az Egyesült Államokban...

1.3.2. Ausdrucksmittel des Textverweises

Als Verweismittel kommen folgende Ausdrucksmittel vor: Pronomina und Determinative, Nominalphrasen, Adjektive, Adverbien, Ellipsen, textverweisende Sätze mit und ohne deiktische Elemente.

In beiden Sprachen kommen folgende Pronomina/Determinative (s. Engel 1992; Keszler 2001) infrage: Partnerpronomina (d.h. Personalpronomen der 1. und der 2. Person), reine Verweispronomina (d.h. Personalpronomen der dritten Person), Demonstrativa, Possessiva, Reflexiva und Relativpronomina. Zum Beispiel:

- (14) *Mein Freund, **den** ich seit Jahrzehnten kenne, hat mich diesmal im Stich gelassen. (Relativpronomen)* A barátom, **akit** már évtizedek óta ismerek, ezúttal cserbenhagyott.

Innerhalb der Nominalphrasen unterscheidet man voneinander Wiederholungen, Umschreibungen und Mischformen (Zusammensetzung von Determinativ und Wiederholung/Umschreibung):

- (15) *Martin war schon immer ein großmäuliger Kerl. **Der Schwarm der Mädchen** hat sich aber gestern bis auf die Knochen blamiert.* Martin mindig is egy nagyképű fickó volt. **A lányok kedvence** azonban tegnap jól lezerepelt.

Die adjektivischen Verweisformen haben immer eine referenzielle Bedeutung, viele von ihnen sind Partizipien:

- (16) *Herr Braun, Herr Fischer und Herr Schulz sind ausgezeichnete Mitarbeiter in unserem Projekt. Die **genannten** Kollegen unterscheiden sich aber durchaus in ihrem Temperament.* Braun Úr, Fischer Úr és Schulz Úr kiváló munkatársaink a projektben. A **nevezett** kollégák azonban teljesen különböznek temperamentumukban.

Von den Adverbien sind vor allem Lokaladverbien mit Verweisfunktion (z.B. *hier, dort, oben, unten/itt, ott, fent, lent*) sowie Temporaladverbien (z.B. *jetzt, eben, vorher, später/most, éppen, ezelőtt, később*) hierher zu rechnen. Zum Beispiel:

- (17) *Am Mittwoch bin ich zwischen 13 und 14 Uhr in meinem Büro. **Später** können Sie mich persönlich leider nicht mehr erreichen.* *Szerdán 13 és 14 óra között bent vagyok az irodámban. **Később** már sajnos nem fog tudni személyesen elérni.*

Ellipsen als Textverweismittel sind nur möglich, wenn sie aus dem Kontext rekonstruierbar sind:

- (18) *Klaudia wird sich verspäten, weil sie zu Fuß kommt **und** (weil sie) sich hier nicht gut auskennt.* *Klaudia késni fog, mert gyalog jön **és** (mert) nem ismeri errefelé a járást.*

Sätze und satzartige Konstruktionen als Textverweismittel kommen vor allem in wissenschaftlichen und behördensprachlichen Texten vor, und es dominieren lokale und temporale Deixis:

- (19) *Wie ich schon erwähnt habe....* *Ahogy az már említettem...*

Zum Schluss muss kurz auch darauf hingewiesen werden, dass Determinative oft die Textverweisfunktionen anderer Ausdrücke unterstützen. Besonders deutlich vermitteln die Artikel, ob dem Leser/Hörer etwas schon bekannt sein sollte oder ob er es als unbekannt hinnehmen kann. Artikel müssen also als indirekte Textverweismittel berücksichtigt werden. Der indefinite Artikel signalisiert, dass der Gegenstand noch nicht eingeführt wurde, über ihn wird jetzt erstmals etwas gesagt:

- (20) *Es war einmal **ein altes Mütterlein**, das mit seinen Töchtern in einer kleinen Hütte lebte... (Märchenanfang)* *Volt egyszer **egy öreg anyóka**, aki a leányaival együtt egy kis kunyhóban élt... (dto.)*

Der definite Artikel weist hingegen darauf hin, dass der Gegenstand schon eingeführt wurde und bekannt sein sollte (vgl. 1.4.2.1.):

- (21) *Das Häuschen war von einem dichten Wald umgeben und jeden Morgen spazierte die Alte in **den Wald**.* *A házikót egy sűrű erdő vette körül és az öregasszony minden reggel kísért át **az erdőbe**.*

1.3.3. Grundlegende Funktionen des Textverweises

Die drei wichtigsten Funktionen der im folgenden Kapitel angeführten Textverweismittel sind:

- **Ökonomie** (bei Pronomina/Determinativen, Ellipse):

- (22) *Seine Schwiegermutter kam zu Besuch und (sie) krempelte die ganze Wohnung um.* *Az anyósa látogatóba jött és (ő) felforgatta az egész lakást.*

- **Explizierung** (bei der Wiederholung):

- (23) *Gestern habe ich den **Zimmerleuten** beim Hausbau zugesehen. Die **Zimmerleute** waren sehr fleißig.* Tegnap az építkezésen figyeltem az **ácsokat**. Az **ácsok** nagyon dolgozók voltak.

- **Variation des Ausdrucks** (bei der Periphrase):

- (24) *Während unseres ausländischen Aufenthalts starb **Herr Neumann**. Der **junge Beamte** erlitt einen schweren Autounfall.* Külföldi tartózkodásunk alatt elhunyt **Neumann Úr**. A **fiatal hivatalnok** súlyos autóbalesetet szenvedett.

1.3.4. Wichtigste Kontraste Deutsch-Ungarisch

1.3.4.1. Überblick

Besonders markante Unterschiede weisen dt. und ung. Pronomina auf. Im Dt. signalisiert das Personalpronomen maximale Kontinuität. Im Ung. jedoch, falls kein nominaler Kern oder keine Hervorhebung vorliegt, erscheint das Personalpronomen nur implizit, wird aber lexikalisch nicht realisiert.

In beiden Sprachen müssen außerdem neben stilneutralen auch stilistisch polarisierte Formen (z.B. umgangssprachliche, archaische, behördensprachliche, jugendsprachliche und andere Formen) voneinander abgegrenzt werden.

Im Folgenden werden die genannten Textverweismittel im Einzelnen charakterisiert. Unberücksichtigt bleiben lediglich die Relativpronomen (sie werden im Kapitel über komplexen Satz ausführlich behandelt).

1.3.4.2. Ellipse

Die Problematik der Unvollständigkeit im Text führt uns zu der Erscheinung der Auslassung, der sog. Ellipse. Im hier gemeinten Sinne handelt es sich um Elemente, die im Text bereits genannt oder syntaktisch bzw. semantisch jederzeit zu ergänzen sind. Ellipsen erfordern in beiden Sprachen immer einen Kontext (Vortext oder Nachtext), weisen jedoch zugleich wichtige Unterschiede im Dt. und Ung. auf.

Die Ellipse des Nomens ist im Dt. nur bei Satzhäufungen möglich. Im Ung. kann dagegen die Ellipse auch im einfachen Satz, Hauptsatz, sogar am Satzanfang vorkommen:

- (25) *Er hat seine ehemalige Schulfreundin getroffen und (er hat sie) zur Geburtstagsparty eingeladen.* (Ő) Találkozott egykori osztálytársnőjével és (ő) meghívta (őt) a születésnap bulira.
- (26) **Hat seine ehemalige Schulfreundin getroffen.* Találkozott egykori osztálytársnőjével.

Konstruktionen mit einem elliptischen Personalpronomen sind im Ung. deshalb möglich, weil die Rolle des Pronomens im Satz aufgrund der morphologischen Merkmale des Finitums eindeutig wird. Im Dt. können ähnliche Sätze in der Regel nicht vorkommen. Der Grund dafür liegt darin, dass die Zuordnung der Argumente im Dt. nicht durch die Morphologie, sondern viel stärker durch die Syntax geleitet wird. Das Pronomen muss natürlich auch im Ung. zur Erscheinung kommen, wenn es um Hervorhebung oder um Diskontinuität im Text geht:

- (27) *Monika ist die fleißigste Schülerin in meiner Klasse. Sie macht immer die Hausaufgabe.* *Mónika a legszorgalmasabb diák az osztályomban. Ő mindig megcsinálja a házi feladatot.*

Anmerkung. Solche und ähnliche Konstruktionen haben im Ung. die Bedeutung: ‚Monika ist die fleißigste Schülerin in meiner Klasse. Sie macht – im Gegensatz zu den anderen Schülern – immer die Hausaufgabe/Sie ist die einzige Schülerin, die die Hausaufgabe immer macht.‘

Die kataphorische Subjektellipse gibt es im Ung. auch innerhalb von Satzgefügen. Sie ist im vorangestellten Nebensatz obligatorisch, wenn im folgenden Obersatz das Subjekt explizit genannt wird (die tiefgestellten Indizes sind dazu da, korreferente bzw. nicht-korreferente Relationen zu veranschaulichen):

- (28) *Seit **sie** im Ausland arbeitet, vernachlässigt **Jutta** völlig ihre Familie.* *Mióta $\emptyset_i$ külföldön dolgozik, **Jutta**_i teljesen elhanyagolja a családját.*

Wenn wir in ähnlichen Fällen die Leerstelle durch das Personalpronomen *ő* ersetzen würden, so wären *ő* und *Jutta* nicht mehr referenzidentisch: *Mióta ő_i* (darunter kann z.B. Juttas Mann oder Tochter usw. verstanden werden) *külföldön dolgozik, Juttaj teljesen elhanyagolja a családját.*

Selten, d.h. bei wenigen Verben, kann auch im Dt. in der Antwort das pronominale Subjekt ausgelassen werden:

- (29) *Woher kommt er? – (Das) weiß ich nicht.* *Hova valósi? – $\emptyset$ Nem tudom.*

1.3.4.3. Reines Verweispronomen

Während Partnerpronomina, in Form der Personalpronomina *ich* bzw. *du*, Verweismittel auf die 1. und 2. Person sind, funktioniert das reine Verweispronomen (vgl. auch 3.5.3.) als Verweismittel auf die dritte Person (*er/sie/es*). Während sie im Dt. immer explizit erscheinen müssen, funktionieren dieselben Elemente im Ung. oft als implizite Pronomina.

- (30) ***Eri** ahnte, dass **er** den Zug nicht mehr erreichen würde.* *$\emptyset_i$ Sejtette, hogy $\emptyset_i$ már nem fogja elérni a vonatot*

Ähnlich wie bei der Ellipse weist das explizite Erscheinen des reinen Verweispronomens ebenfalls auf Hervorhebung, Diskontinuität im Text oder auf Gegenüberstellung hin:

- (31) ***Eri** ahnte, dass **er** den Zug nicht mehr erreichen würde.* *$\emptyset_i$ Sejtette, hogy **ő**_i már nem fogja elérni a vonatot.*

Obwohl diese Konstruktionen auch im Fall einer fehlenden Korreferenz zwischen Subjektpronomen und reinem Verweispronomen auftreten können, wirkt der Bezug der zwei Pronomina zweideutig. Aus diesem Grund bevorzugt man in solchen Fällen deutlichkeithalber Demonstrativa:

- (32) ***Eri** ahnte, dass **er**_j den Zug nicht mehr erreichen würde.* *$\emptyset_i$ Sejtette, hogy **ő**_j már nem fogja elérni a vonatot.*

Besser:

- (33) ***Eri** ahnte, dass **jener**_j den Zug nicht mehr erreichen würde.* *$\emptyset_i$ Sejtette, hogy **az**_j már nem fogja elérni a vonatot.*

Wird eine prädikative Nominalphrase wiederaufgenommen, so muss in beiden Sprachen immer das Verweispronomen gesetzt werden:

- (34) *Alfred wollte Arzt werden und wurde es auch/wurde auch Arzt.* *Alfred orvos akart lenni és az is lett/orvos is lett.*

Werden aber Ortsbestimmungen wiederaufgenommen, so konkurriert das Verweispronomen mit verweisenden Adverbien:

- (35) *Sie guckte in die Garderobe. Dort/In ihr erblickte sie ihre alte Strickjacke.* *Bekukkantott a gardróbba. Ott/Abban meglátta régi, kötött kabátkáját.*

Bei größerer Distanz zum Antezedens und bei Ortsnamen im Allgemeinen verlangt sowohl das Dt. als auch das Ung. das Adverb:

- (36) *Die Konferenz war diesmal besonders erfolgreich. Herr Scholz hat dort/auf ihr auch einen hochinteressanten Vortrag gehalten.* *A konferencia ezúttal különösen sikeres volt. Scholz Úr is tartott ott/rajta egy rendkívül érdekes előadást.*
- (37) *Nach zwanzig Jahren zog er nach Italien. Dort/*In ihm hat er endlich ein neues Leben beginnen können.* *Húsz év múlva Olaszországba költözött. Ott/*Abban végre új életet kezdhetett.*

Eine besondere Aufmerksamkeit muss man der Form *es* und ihren ung. Entsprechungen schenken. Das genannte **expletive** *es* wie in *Es haben sich heute Morgen schon einige Unfälle ereignet*, sowie das **fixe** *es* wie in *Es regnet*, haben im Ung. kein pronominales Äquivalent, vgl.:

- (38) *Es haben sich heute Morgen schon einige Unfälle ereignet.* *Ø Ma reggel már történt néhány baleset.*
- (39) *Es regnet.* *Ø Esik az eső.*

Das stellungsbedingte Korrelat *es*, welches im Dt. am Satzanfang obligatorisch erscheint, tritt im Ung. entweder gar nicht auf oder nur in der Form des entsprechenden Demonstrativums (im Normalfall im Satzinneren). Das Erscheinen eines Demonstrativums ist aber im Ung. nur dann möglich, wenn dem Verweispronomen ein Nebensatz folgt. Im Falle einer Infinitivkonstruktion erscheint kein Korrelat:

- (40) *Es freut mich sehr, dass ich ihn getroffen habe.* *Nagyon Örülök (Ø/annak), hogy találkoztam vele.*
(*annak* ist die Dativform des Demonstrativums *az*.)
- (41) *Es wird sich bald zeigen, ob er mitfahren kann oder nicht.* *Hamarosan kiderül (Ø/az), hogy velünk tud-e jönni vagy nem.*
- (42) *Es gelingt ihr nur selten, pünktlich anzukommen.* *Csak ritkán sikerül (Ø/*az) pontosan megérkeznie.*
- (43) *Es fällt mir schwer, ihm seine Lügen zu verzeihen.* *Nehezemre esik (Ø/*az) a hazugságait megbocsátani.*

Wenn im Dt. der Nebensatz oder die Infinitivkonstruktion an erster Stelle steht, fällt *es* weg. Als umgangssprachliche Variante kann fakultativ *das* eingefügt werden. Im Ung. wirken solche Konstruktionen ziemlich schwerfällig, deshalb treten sie relativ selten auf. Wenn doch, so sind

sie entweder mit der entsprechenden Form des Demonstrativpronomens versehen oder sie treten ohne jegliches Verweismittel auf. Falls das Verb des Hauptsatzes die Dativform des Demonstrativpronomens verlangt, so muss es obligatorisch zur Erscheinung gebracht werden (44). Da es in diesen Fällen immer um einen Rückverweis geht, können beide Demonstrativpronomina *ez* bzw. *az* als sprachlich korrekt angesehen werden.

- (44) *Dass ich ihn getroffen habe, (das) freut mich sehr.* *Hogy találkoztam vele, *Ø/annak/ennek nagyon örülök.*
- (45) *Ob er mitfahren kann oder nicht, (das) wird sich bald zeigen.* *Hogy velünk tud-e jönni vagy nem, Ø/az/ez hamarosan kiderül.*
- (46) *Pünktlich anzukommen, (das) gelingt ihr nur selten.* *Pontosan megérkezni, az/ez csak ritkán sikerül neki. / Pontosan megérkezni Ø csak ritkán sikerül neki.*
- (47) *Ihm seine Lügen zu verzeihen, (das) fällt mir schwer.* *Megbocsátani neki a hazugságait, az/ez nagyon nehezemre esik. / Megbocsátani neki a hazugságait Ø nagyon nehezemre esik.*

1.3.4.4. Demonstrativa

Demonstrative Pronomina und Determinative haben einerseits eine textverweisende Funktion (d.h., es wird auf ein bestimmtes Element innerhalb des Textes verwiesen), andererseits eine deiktische Funktion (d.h., der Verweis bezieht sich auf die außersprachliche Wirklichkeit wie etwa Personen, Sachen, Umstände, Zeit bzw. Ort einer bestimmten Situation; vgl. auch 3.5.4.).

In textverweisender Funktion erscheinen im Dt. die Pronomina *dieser* und *jener* (als Alltagssprachliche Variante kann auch das betonte *der* auftreten), im Ung. die Pronomina *ez* und *az*.

Im Allgemeinen wird den Demonstrativa zweierlei Funktion zugeschrieben. Einerseits besitzen sie eine referenz-vereindeutigende Funktion (d.h., sie sind dazu berufen, die Referenzbezüge eindeutig zu machen, referenzielle Konflikte auszuschließen). Andererseits können Demonstrativa dem Verweis auch eine emotive, meistens abwertende Bedeutung verleihen. Diese Funktion kann, muss aber nicht, in beiden Sprachen erscheinen. Die referenz-vereindeutigende Funktion wird durch folgenden Beispielsatz veranschaulicht:

- (48) *Eri suchte seinen ehemaligen Schulfreund; auf, doch der/dieser/jener konnte ihm keinen Ratschlag geben.* *Øifelkereste egykori osztálytársát, ám ez/azj nem tudott neki tanácsot adni.*

Wenn man das Demonstrativum im Dt. durch das reine Verweispronomen *er* bzw. im Ung. durch eine Subjektellipse ersetzt, so wird ein falscher Bezug auf das Subjekt des vorangehenden Satzes hergestellt.

Obwohl die Verwendung der Paare *dieser – jener/ez – az* in beiden Sprachen der Funktion des Nah- bzw. Fernverweises dienen sollten, wird diese semantische Opposition manchmal aufgehoben. Aus diesem Grund kommen heute viel häufiger Demonstrativa wie *der erste(re) – der letzte(re)* bzw. *az előbbi – az/ez utóbbi* vor, um die Reihenfolge der Vorerwähnung tatsächlich zu signalisieren.

Wie oben schon erwähnt, können Demonstrativa dem Verweis auch eine emotive, meistens abwertende Bedeutung verleihen. Diese Funktion wird in folgendem Beispielsatz deutlich:

- (49) *Auf Markus hat man nichts zu geben – der vergisst sogar den Geburtstag seiner eigenen Frau.* *Markusra nincs mit adni – az még a saját feleségének a születésnapját is elfelejti.*

Im Dt. haben die Formen *dies/das* einen viel weiteren Anwendungsbereich als die maskulinen und femininen Demonstrativa (das fernverweisende *jenes* kommt hier nicht infrage). Sie sind zum einen Universal-Verweismittel für satzförmige oder noch größere Bezugselemente. Zum anderen können sie auf Nominalergänzungen von beliebigem Genus verweisen:

- (50) *Schließlich wurde auch ein zerlump- Végül egy rongyos, mocskos fickót is*
ter, schmieriger Kerl festgenommen. letartóztattak. Ez/Az volt a polgármester fia.
Das war der Sohn des Bürgermeis-
ters.

Zu den Demonstrativa wird auch *so einer* gerechnet. Ins Ung. kann der Satz folgenderweise übersetzt werden:

- (51) *Matthias hat morgen schon Urlaub. – Matthias holnap már szabadságon van. – Az*
So einer hat's gut! ilyennek aztán jó dolga van!

Auch die lokaldeiktischen Adverbien *hier/itt* fungieren als demonstrative Verweismittel. In den folgenden Beispielen ersetzt das Adverb eine Präpositionalphrase mit demonstrativem Determinativ, obwohl letztere auch als grammatisch akzeptabel oder korrekt angesehen werden.

- (52) *Am liebsten spielt er amerikanischen Legszívesebben amerikai focit játszik. Itt*
Fußball. Auch hier/??bei diesem ist is/ennél is jó állóképesség szükségeltetik.
ein gutes Stehvermögen nötig.

Die pronominalen Nomina *der (die) Arme/szegény* können auch in beiden Sprachen als demonstrative Verweismittel fungieren:

- (53) *Ich ging meinem Lehrer auf die Ner- A tanáromnak az idegeire mentem, a végén*
ven, zum Schluss ließ er mich nur des- már csak azért engedett át, mert olyan
halb durch, weil ich so unverständlich érthetetlenül beszéltem, hogy szegény nem
redete, dass der Arme mir nicht fol- tudott követni...
gen konnte...

1.3.4.5. Reflexivpronomen

Das Reflexivpronomen bezieht sich „zurück“ auf das Subjekt des Satzes (vgl. auch 3.5.7.). Das mit einem Reflexivpronomen Bezeichnete ist identisch mit dem Subjekt. Im Dt. existiert eine eigene Form des Reflexivpronomens nur in der dritten Person (*sich*), in der zweiten und dritten Person verwendet man die entsprechenden Formen des reinen Verweispronomens. Im Ung. hat man hingegen eine selbstständige, anderweitig nicht verwendbare Formenreihe für alle drei Personen (*magam, magad, maga, magunk, magatok, maguk*) und beide Numeri.

Im Allgemeinen gilt die Regel, dass bei einem Verweis auf das Subjekt das Reflexivpronomen, bei sonstigen Verweisen das reine Verweispronomen verwendet wird:

- (54) *Auf dem Bankett hat er_i den abgeglit- A banketten Ő_i látta azt a lecsúszott*
tenen Unternehmer_j gesehen, der_j vállalkozót_j, akij tíz évvel ezelőtt tönkretette
sich_j vor zehn Jahren zugrunde rich- magát_j.
tete.
- (55) *Auf dem Bankett hat er_i den abgeglit- A banketten Ő_i látta azt a lecsúszott*
tenen Unternehmer_j gesehen, der_j ihni vállalkozót_j, akij tíz évvel ezelőtt tönkretette
vor zehn Jahren zugrunde richtete. őti.

In Infinitivkonstruktionen verweist das Reflexivum im Dt. auf das Subjekt der Infinitivkonstruktion, das reine Verweispronomen auf das Objekt des Obersatzes. Im Ung. ist es gerade umgekehrt. Das Reflexivum verweist auf das Objekt des Obersatzes, das reine Verweispronomen auf das Subjekt des Satzes. Für beide Sprachen gilt aber, dass die Verwendung des reinen Verweispronomens nicht ganz eindeutig ist, weil es sich auch auf eine weitere, im Vortext bereits erwähnte Größe beziehen kann:

- (56) *Sie_i bat ihre Mutter_j, **sich_i/ihr_j** einen Teller zu holen.* *Ő_i Megkérte az anyukáját_j, hogy hozzon **magának_j/neki_i** egy tányért.*

Im Allgemeinen lässt sich feststellen, dass das Reflexivum im Dt. jeweils über einen engeren, das reine Verweispronomen über einen weiteren Verweisraum operiert.

1.3.4.6. Possessiva

Sowohl das Dt. als auch das Ung. weisen eine Formenreihe von Possessivpronomina auf, die in Form von Substantivwörtern als eines der wichtigsten Verweismittel fungieren (dt. *meiner; deiner; seiner ihrer* usw./ung. *az enyém, a tied, az övé* usw.; vgl. auch 3.5.5.). Als wichtigste Unterschiede muss man erwähnen, dass sich das dt. Possessivpronomen in der dritten Person Singular immer nach dem Genus des Besitzers richtet, während im Ung. eine derartige Differenzierung nicht vorhanden ist. Außerdem erscheinen die ung. Possessivpronomina immer mit dem definiten Artikel:

- (57) *Kannst du mir deinen Kalender geben?* *Ide tudod adni a naptáradat?*
 (58) ***Meiner** ist einfach verschwunden.* ***Az enyém** egyszerűen eltűnt.*
 (59) ***Seiner** ist aber völlig bekritzelt.* ***Az övé** meg teljesen össze van firkálva.*
 (60) ***Ihren** kann ich doch nicht durchschauen.* ***Az övét** pedig nem tudom átlátni.*

Bei prädikativem Gebrauch bleibt das Possessivpronomen im Dt. manchmal unflektiert, obwohl dies schon etwas archaisierend wirkt:

- (61) *Er ist **mein**.* *Ez **az enyém**.*
 (62) *Sie ist **mein**.* *Ez **az enyém**.*
 (63) *Sie sind **mein**.* *Ezek **az enyémek**.*

In der Schriftsprache ist das dt. Possessivpronomen artikelfähig und kann – ähnlich wie im Ung. – mit dem definiten Artikel, mitunter noch durch das Suffix *-ig* erweitert werden (als Synonym für Verwandte wird das Possessivpronomen immer durch das Suffix *-ig* erweitert):

- (64) *Wessen Stift ist das? Das ist **meiner/der meine/der meinige**.* *Kinek a ceruzája ez? Az **enyém**.*
 (65) *Er hat nur wenig Kontakt zu **den Seinen**. (=,zu seinen Verwandten')* *Csak kevés kapcsolata van **az övéivel**.*

1.3.4.7. Wiederholung

Die Wiederholung (oder auch Rekurrenz genannt) ist ein wichtiges Kohäsionsmittel in der Textoberflächenstruktur. Wiederholung bedeutet die Wiederaufnahme gleicher oder vom Textbezug her gesehen identischer (referenzidentischer) Ausdrücke. Man muss zwei Typen von Wiederholung voneinander abgrenzen: einfache Rekurrenz und partielle Rekurrenz. Bei der einfachen Rekurrenz geht es um die (materielle) Wiederaufnahme eines vorher eingeführten Textelements im nachfolgenden Text. In diesem Fall ist man jedoch oft mit dem Problem der stilistischen Monotonie konfrontiert. Bei der partiellen Rekurrenz hat man dagegen mit keinem identischen Referenzobjekt, sondern mit einem identischen Referenzbereich zu tun. Folgende Beispiele illustrieren die oben erwähnten Feststellungen:

einfache Rekurrenz:

- (66) *Gestern habe ich den **Zimmerleuten** beim Hausbau zugesehen. Die **Zimmerleute** waren sehr fleißig. Trotz der Hitze arbeiten die **Zimmerleute** in ihren schweren schwarzen Zimmermannshosen.* *Tegnap megfigyeltem az **ácsokat** az építkezésen. Az **ácsok** nagyon szorgosak voltak. A hőség ellenére az **ácsok** a nehéz, fekete ácsnadrágjukban dolgoztak.*
- (67) *Gestern habe ich einen **Vogel** beobachtet. Der **Vogel** war sehr klein.* *Tegnap megfigyeltem egy **madarat**. A **madár** nagyon apró volt.*

partielle Rekurrenz:

- (68) *Gestern habe ich den **Zimmerleuten** beim Hausbau zugesehen. Die Handwerker **zimmerten** sehr fleißig. Trotz der Hitze arbeiteten die Leute in ihren schweren schwarzen **Zimmermannshosen**.* *Tegnap megfigyeltem az **ácsokat** az építkezésen. A munkások nagyon szorgosan **ácsoltak**. A hőség ellenére az emberek a nehéz, fekete **ácsnadrágjukban** dolgoztak.*
- (69) *Kolumbus verdanken wir die **Entdeckung** Amerikas. Das Ziel des europäischen **Entdeckers** war es, einen Seeweg nach Indien zu finden.* *Kolumbusznak köszönhetjük Amerika **felfedezését**. Az európai **felfedező** célja az volt, hogy egy Indiába vezető hajóutat találjon.*

Das wiederholte Element kann auf den unmittelbar vorhergehenden oder auf einen weiter zurückliegenden Satz verweisen:

- (70) *Im vierzehnten Bezirk wurde ein Fußgänger von einem Auto überfahren. **Der Fußgänger** wurde sofort ins Krankenhaus eingeliefert, das **Auto** ist aber vom Unfallort weggefahren. Auch letzte Woche wurde in **diesem Bezirk** eine ähnliche Fahrerflucht begangen.* *A tizennegyedik kerületben egy autó elütött egy gyalogost. **A gyalogost** rögtön kórházba szállították, **az autó** azonban elhajtott a baleset helyszínéről. A múlt héten is történt **ebben a kerületben** egy hasonló cserbenhagyásos gázolás.*

Als zusätzlicher Anzeiger der anaphorischen Funktion dient sowohl im Dt. als auch im Ung. der definite Artikel. Obwohl bei den oben genannten Beispielsätzen verschiedene Nominalphrasen erwähnt wurden, kann es ebenfalls vorkommen, dass auf gleichlautende Nominalphrasen verwiesen wird. In solchen Fällen, zumindest bei unmittelbarer Aufeinanderfolge gleichlautender Nominalphrasen, wird die Wiederholung in beiden Sprachen

vermieden. Als Ausweichmöglichkeit verwendet man dann im Dt. das Demonstrativum, im Ung. entweder das reine Verweispronomen (bei Lebewesen), welches im Normalfall nur implizit erscheint, oder das Demonstrativum (bei nicht lebendigen Entitäten):

- (71) (?) *Zeig das mal der Mutter! Die Mutter wird sich sicher freuen. → Zeig das mal der Mutter! Die wird sich freuen!* (?) *Mutasd csak meg anyának! Anya örülni fog neki. → Mutasd csak meg anyának! (Ő) Örülni fog neki!*
- (72) (?) *Bring doch das Messer! Das Messer wird diesen Knoten schon zerschneiden. → Bring doch das Messer! Das wird diesen Knoten schon zerschneiden.* (?) *Hozd csak ide a kést! A kés majd elvágja ezt a csomót. → Hozd csak ide a kést! Az majd elvágja ezt a csomót.*

Was die Funktion der Wiederholung betrifft, muss vor allem das Signalisieren einer Kontinuität auf höherer Textebene erwähnt werden, aber genauso gut kann Wiederholung einen Wechsel der Zeitebene oder einen Übergang von der Erzählung zum Kommentar begleiten.

Bei zwei- oder mehrgliedrigen Nominalphrasen besteht auch die Möglichkeit der sogenannten partiellen Wiederholung, d.h., die jeweilige Nominalphrase wird nur teilweise wiederholt:

- (73) *der elegante Hut der Dame → der Hut* *a hölgy elegáns kalapja → a kalap*

Die partielle Wiederholung benötigt zwar weniger Energieaufwand seitens des Sprechers, kann aber oft zu Fehlinterpretationen führen. Das kommt besonders in solchen Fällen vor, in denen das Antezedens eine offene Klasse bezeichnet und mit einem einschränkenden Attribut versehen ist. In diesem Fall verwendet man in beiden Sprachen das demonstrative Determinativ (im Ung. wird dies immer mit dem definiten Artikel ergänzt):

- (74) *Kleinwüchsige Hunde sind nicht zum Sicherheitsdienst geeignet. Diese Hunde hält man eher zum Vergnügen.* *A kis testű kutyák nem alkalmasak őrző-védő szolgálatra. Ezeket a kutyákat inkább kedvtelésből tartják.*

Ein Anschluss mit *Die Hunde...* würde einen ganz andersartigen Verweis (Verweis auf die Oberklasse der Hunde) implizieren.

1.3.4.8. Periphrase

Die Periphrase ist eine rhetorische Figur, bei der ein Begriff oder eine Information umschrieben wird. So wird entweder ein Ausdruck durch einen bildhaften ersetzt (*Feuerwasser für Schnaps*) oder durch mehrere Worte ersetzt, die den Begriff gleichzeitig näher beschreiben (*der Vater der Mathematik für Pythagoras*). Die wichtigsten Funktionen der Periphrase sind sprachliche Variation, Einführung einer neuen Text-Charakteristik, subjektive Wertung oder Informationsergänzung. Die Wiederaufnahme durch Umschreibung ist stilspezifisch, die typischerweise hierfür geeigneten Textsorten sind Agenturmeldungen, Kochrezepte, Texte mit Anweisungsfunktion usw. Die Periphrase kann durch folgende Beispielsätze illustriert werden:

- (75) *Hast du vielleicht Johann gesehen? Der Schweinehund/Dieser Schweinehund hat mir das Portemonnaie gestohlen.* *Nem láttad véletlenül Jánost? A szemét/ez a szemét ellopta a pénztárcámat.*

Wie die obigen Beispiele zeigen, kann eine Periphrase in beiden Sprachen entweder mit dem definiten Artikel oder mit dem demonstrativen Determinativ (im Ung. auch in diesem Fall mit dem definiten Artikel ergänzt) auftreten.

1.3.4.9. Mischformen: Nominalphrase mit Determinativ

1.3.4.9.1. Demonstrative Determinative

Wiederholung und Periphrase werden oft durch demonstrative Determinative verstärkt. Im Dt. verwendet man in der überwiegenden Mehrheit dieser Fälle das Demonstrativum *dieser*, während im Ung. meistens das Demonstrativum *ez/a(z)* eingesetzt wird (vgl. auch 3.4.4.). Eine typische Situation, in der solche gemischten Verweisformen auftreten können, ist das Zweitvorkommen eines Elements innerhalb einer referenziellen Sequenz:

- (76) *Zehn Minuten nach dem Vorstellungsgespräch stürzte ein Mann herein. **Dieser Mann** war der Direktor der Firma.* *Tíz perccel a bemutatkozó beszélgetés után berontott egy ember. **Ez az ember** volt a cég igazgatója.*

Ein Beispiel mit Periphrase ist das folgende:

- (77) *Hanna brachte einen Welpen nach Hause, den sie auf der Straße gefunden hatte. Ehrlich gesagt, war ich nicht begeistert von **dieser** neuen Anschaffung.* *Hanna hazahozott egy kölyökkutyát, amit az utcán talált. Őszintén szólva nem voltam lenyűgözve **ettől az új szerzeménytől**.*

In solchen und ähnlichen Fällen wäre zur Not die bloße Wiederholung im Dt. auch vorstellbar, während sie im Ung. ohne Weiteres eingesetzt werden kann:

- (78) *Ich war nicht begeistert von **der** neuen Anschaffung.* *Nem voltam lenyűgözve **az új szerzeménytől**.*

Die bloße Wiederholung wäre aber im Dt. bei Satzverknüpfungen mit *und*-Konnexion nicht möglich. Im Ung. gilt diese Konstruktion ebenfalls als grammatisch, was man vermutlich dem Verweis-Charakter des ung. definiten Artikels zu verdanken hat:

- (79) *An der Rezeption sprach ich eine Dame an und *die Dame/**diese Dame** zeigte mir sofort mein Zimmer.* *A recepción megszólítottam egy hölgyet, és **a hölgy/ez a hölgy** rögtön megmutatta a szobámat.*

Wenn man aber die *und*-Konnexion durch die Abfolge zweier selbstständiger Sätze ersetzt, so wird die bloße Wiederholung auch im Dt. akzeptabel:

- (80) *An der Rezeption sprach ich eine Dame an. **Die Dame** zeigte mir sofort mein Zimmer.* *A recepción megszólítottam egy hölgyet. **A hölgy** rögtön megmutatta a szobámat.*

Als weitere Möglichkeit zum Ausdruck des Verweises kann in beiden Sprachen natürlich auch das reine Verweispronomen erscheinen:

- (81) *An der Rezeption sprach ich eine Dame an und sie zeigte mir sofort mein Zimmer.* *A recepción megszólítottam egy hölgyet, és ő rögtön megmutatta a szobámat.*

In solchen Fällen, in denen die Periphrase mehrere Antezedenzen zusammenfasst, ist das demonstrative Determinativ obligatorisch:

- (82) *Wir diskutierten darüber, wer, wann und womit zum Erfolg der Veranstaltung beitragen kann. Diese Fragen sind in diesem Semester hochaktuell.* *Arról beszélgettünk, hogy ki, mikor és mivel tud hozzájárulni a rendezvény sikeréhez. Ezek a kérdések ebben a félévben különösen aktuálisak.*

Dies gilt jedoch nicht bei Antezedenzen, die Personen bezeichnen, besonders nicht bei Eigennamen. In diesem Fall würde das demonstrative Determinativ störend wirken:

- (83) *Maria und Anna konnten das Formular nicht ausfüllen. Die Mädchen sind nämlich Ausländerinnen.* *Maria és Anna nem tudták kitölteni a nyomtatványt. A lányok ugyanis külföldiek.*

Eine emphatische Variante zu *dieser/ez* stellt *derselbe/ugyanaz* dar. Dieses Mittel wird vor allem dann verwendet, wenn das Antezedens länger zurückliegt oder beim Nahverweis der Folgeprädikation, die den Erwartungen widerspricht. Für das ung. demonstrative Determinativ gilt auch in diesem Fall, dass es zusammen mit dem definiten Artikel auftritt. Man vergleiche dazu

- (84) *Der Direktor hat das Rauchen vor einem Monat auf dem ganzen Schulgelände verboten und nun zündet derselbe Direktor eine Zigarette im Lehrerzimmer an.* *Az igazgató egy hónappal ezelőtt az iskola egész területén betiltotta a dohányzást, és most ugyanaz az igazgató gyújt rá a tanáriban.*

Schließlich muss man erwähnen, dass dt. *solcher*, *so ein/ung. ilyen*, *egy ilyen* als demonstrative Determinative anaphorisch vom Einzelexemplar auf die Klasse verallgemeinern können. (Im Ung. tritt vor *ilyen* wieder der definite Artikel auf, neben *egy ilyen* aber – da hier der indefinite Artikel erscheint – nicht.)

So ein/egy ilyen haben interessanterweise meistens eine indefinite Bedeutung, d.h., sie signalisieren gerade das Fehlen von Vorerwähntheit:

- (85) *Wir wollten auch noch ein Stück Kuchen nehmen, aber es kam so eine Frau und packte alles sich selbst ein.* *Szerettünk volna még mi is venni egy kis süteményt, de jött egy ilyen nő és mindent elcsomagolt magának.*

1.3.4.9.2. Textverweisende Adjektive und Adjektivalphrasen

Adjektive bzw. Adjektivalphrasen (s. 2.2.5.2.2.; 2.2.6.) können ebenfalls eine Verweisfunktion im Text erfüllen, und zwar vor allem in Sachtexten, wissenschaftlichen Abhandlungen, behördensprachlichen Dokumenten, publizistischen Textsorten usw. In diesem Fall wird ein Nomen durch ein adjektivales oder partizipiales Attribut mit textverweisendem Charakter ergänzt. Die Verweisrichtung der Adjektive ist in der Regel anaphorisch, hinsichtlich der Verweisdistanz dominiert der Fernverweis. Im Bereich der textverweisenden Adjektive bzw. Adjektivalphrasen lassen sich einige semantische Gruppen voneinander abgrenzen:

Lokale Adjektive bezeichnen Adjektive oder Partizipien lokaldeiktischer Herkunft wie dt. *obig, untenstehend, folgend/ung. fenti, alábbi, következő*. **Temporale** Adjektive sind Adjektive oder Partizipien, die sprechzeitrelativ sind und gleichzeitig eine zeitliche Abfolge signalisieren wie dt. *vorherig, vorangegangen, nächst, folgende, weiter/ung. előbbi, előző, következő, további*. Bei den lokalen und temporalen Adjektiven sind auch die zugehörigen Nomina inhaltlich bestimmt. Hier handelt es sich einerseits um Nominalisierungen mentaler Verben, wie dt. *Ausführung, Bemerkung, Beobachtung, Feststellung, Überlegung, Überblick/ung. fejtegetés, megjegyzés, megfigyelés, megállapítás, megfontolás, áttekintés*. Andererseits gehören dazu auch Nomina wie dt. *Beispiel, Fall/ung. példa, eset*. Hierher gehören auch Bezeichnungen für Textteile wie dt. *Abschnitt, Kapitel, Einleitung, Zeilen/ung. bekezdés, fejezet, bevezetés, sorok*. Schließlich kann man auch Abstrakta wie dt. *Frage, Problem, Aspekt/ung. kérdés, probléma, aspektus* dazu zählen. Es ist wichtig festzustellen, dass es sich bei den lokal- oder temporaldeiktischen Ausdrücken zum Teil um einzelsprachliche Lücken handelt:

(86)	<i>die obigen/*unteren Bemerkungen</i>	<i>a fenti/az alábbi megjegyzések</i>
(87)	<i>die *hiesigen/dortigen Beobachtungen</i>	<i>az itteni/ottani megfigyelések</i>
(88)	<i>die jetzigen/bisherigen Feststellungen</i>	<i>a mostani/az eddigi megállapítások</i>

Die nächste semantische Gruppe bilden solche partizipialen Attribute, die im weitesten Sinne mentale Operationen umschreiben, und Verben wie dt. *erwähnen, nennen, darstellen, beschreiben, behandeln, erörtern/ung. említ, nevez, bemutat, leír, tárgyal, kifejt*. Als Ableitungsbasis dienen in diesem Fall beliebige Verben des Sprechens (verba dicendi) bzw. des Denkens (verba cogitandi), von denen ein Partizip gebildet werden kann. Bezüglich der Zeitstufe (gleichzeitig, vorzeitig oder nachzeitig gesehen vom Sprechzeitpunkt aus) ergeben sich oft Unterschiede in beiden Sprachen:

Im Dt. bleibt sie in der Regel unausgedrückt: Im Ung. wird sie durch den Aspekt am Partizip ausgedrückt. Bei Gleichzeitigkeit tritt oft Umschreibung auf:

(89)	<i>das (bereits) behandelte Kapitel</i>	<i>a (már) megtárgyalt fejezet</i>
(90)	<i>das (gerade jetzt) behandelte Kapitel</i>	<i>az (éppen) megtárgyalt fejezet</i>
(91)	<i>dieses noch zu behandelnde Kapitel</i>	<i>a még megtárgyalandó fejezet</i>

Innerhalb der Gruppe von mentalen Adjektiven gibt es eine Unterklasse, bei der das Partizip durch ein Temporal- oder Lokaladverb präzisiert wird:

(92)	<i>die hier skizzierten Feststellungen</i>	<i>az itt felvázolt megállapítások</i>
(93)	<i>das zuvor beschriebene Problem</i>	<i>az előbb leírt problémák</i>
(94)	<i>ein später zu behandelndes Thema</i>	<i>egy később megtárgyalandó téma</i>

Solche Nominalphrasen können mit einem Adverb oder sogar mit einem demonstrativen Determinativ ergänzt werden:

(95)	<i>alle oben genannten Beispiele</i>	<i>minden fent megnevezett példa</i>
(96)	<i>die beiden oben erwähnten Fragestellungen</i>	<i>a két fent említett kérdésfeltevés</i>
(97)	<i>diese drei hier angeführten Probleme</i>	<i>ez a három itt felsorolt probléma</i>

Es gibt noch eine semantische Gruppe von textverweisenden Adjektiven. Dabei geht es um Ordnungszahlen (Ordinalia) oder Adjektive, die eine Reihenfolge voraussetzen bzw. festlegen:

(98)	<i>erster, zweiter</i>	<i>első, második</i>
(99)	<i>letzter, übrige, weitere</i>	<i>utolsó, többi, további</i>

Ähnlich wie temporaldeiktische Adjektive stellt auch diese Gruppe eine zeitliche Abfolge dar. Aber im Unterschied zu ihnen nehmen sie nicht gleichzeitig auf den Sprechzeitpunkt Bezug. Sie lassen sich gleichermaßen für anaphorische und kataphorische Zwecke verwenden. Mit *das erste Problem* kann sowohl das erste der oben erwähnten Probleme als auch *das erste der folgenden Beispiele* gemeint werden.

Ein letzter Typ der textverweisenden Adjektive stellt nicht eine zeitliche Abfolge, sondern einen Vergleich (d.h. Gleichartigkeit, Ähnlichkeit, Verschiedenheit) dar, z.B. dt. *eine ähnliche Meinung*, ein anderer Blickpunkt/ung. *egy hasonló vélemény, egy másik szempont*.

1.3.4.9.3. Possessive Determinative

Zum Ausdruck der Zugehörigkeitsrelation verwendet man in beiden Sprachen explizite, jedoch unterschiedliche sprachliche Mittel. Während im Dt. sog. possessive Determinative zur Bezeichnung des „Besitzers“ dienen, markiert man im Ung. denselben durch das sog. possessive Personalsuffix (vgl. auch 3.4.3.). Folgende Beispielsätze veranschaulichen den Unterschied:

(100)	<i>Maria hat ihrem Vater endlich eingestanden, wo sie den Schlüssel versteckte.</i>	<i>Mária végre bevallotta az apjának, hogy hova rejtette a kulcsot.</i>
(101)	<i>Ich hängte meinen Mantel im Büro auf einen Kleiderbügel.</i>	<i>A kabátomat az irodában egy vállfára akasztottam.</i>
(102)	<i>Seit dem Unfall zieht er noch seinen rechten Fuß nach.</i>	<i>A baleset után még húzza a jobb lábát.</i>

In beiden Sprachen gibt es Fälle, wo Ambiguitäten, d.h. Mehrdeutigkeiten auftreten und man den Bezug des possessiven Determinativs bzw. des possessiven Personalsuffixes nicht bestimmen kann. Beide Sprachen verfügen über eine Disambigierungshilfe in Form vom Genitiv des Demonstrativums *dessen, deren, derer/annak (a)* ... Folgende Beispielsätze veranschaulichen das Problem:

(103)	<i>Stefani ging mit Alfred_j und seiner_{i/j} ?? Frau einkaufen. (Konfliktfall: Mehrdeutigkeit)</i>	<i>Istváni Alfréddal_j és a feleségé_{i/j}vel bevásárolni ment. (Konfliktfall: Mehrdeutigkeit)</i>
(104)	<i>Stefani ging mit Alfred_j und dessen_j Frau einkaufen.</i>	<i>Istváni Alfréddal_j és annak (a)_j feleségével bevásárolni ment.</i>

1.3.4.10. Textverweisende Sätze/satzartige Konstruktionen

Bei der sprecherbezogenen Textverweisrelation liegt ein Verb des Sprechens oder des Denkens (verbum dicendi oder cogitandi) vor:

(105) *Es war (vorhin) die Rede davon, Imént arról volt szó, hogy...
dass...*

(106) *Wie ich (schon) erwähnt habe... Mint ahogyan már említettem...*

Wie die in Klammern angegebenen Ausdrücke zeigen, ist in diesem Fall die Verwendung eines orts- oder zeitdeiktischen Lokalisators fakultativ. Der verbale Kern erscheint in solchen Sätzen entweder mit einem Subjekt in der ersten Person Singular oder Plural oder als eine passivische bzw. unpersönliche Konstruktion.

Die Hörerseitige Ausrichtung des Textverweises verlangt sowohl im Ung. als auch im Dt. den Imperativ von *sehen* (*siehe (s.)/lásd (ld.)*). Im Dt. dient die Imperativform von *vergleichen* (vgl.) ebenfalls derselben Funktion.

Als wichtiger Unterschied zwischen räumlicher und zeitlicher Lokalisierung lässt sich erwähnen, dass Lokaldeiktika immer auf Bruchstücke eines Textes, Temporaldeiktika hingegen auf den Diskursablauf verweisen.

Dem Ausdruck der Verweisdistanz dient das Ausdruckspaar *hier, dort/itt, ott*. Bei diesem Paar spielt die Textverweisrichtung (Anaphorik vs. Kataphorik) keine Rolle.

Neben den eigentlichen Deiktika können in textverweisenden Sätzen bzw. satzartigen Konstruktionen auch Ortsangaben wie *in der Einführung, im nächsten Kapitel, am Ende*, usw. auftreten.

Die Ausdrucksmöglichkeiten der temporaldeiktischen Angaben sind vielfältiger als die der lokalen:

Nahverweis:

(107) *jetzt, gerade, zur Zeit most, éppen, jelenleg*

Fernverweis:

(108) *später, damals, bis jetzt, bisher, von később, annakidején, mostanáig, mostantól
jetzt an*

kein Sprechzeitbezug:

(109) *zuerst, dann, danach, zuletzt, schließlich eleinte, aztán, utána, végül, végtére is
lich*

Hier entscheidet der Zeitbezug über die Interpretation als anaphorisch bzw. kataphorisch. *Jetzt/most* ist polysem, d.h., innerhalb des von diesen Adverbien bezeichneten Zeitraums ist sowohl ein Rück- als auch ein Vorausverweis möglich.

2. DER SATZ

2.1. Theoretischer Überblick

Der syntaktische Teil des Bandes beruht auf einem Grammatikmodell, das sich in den letzten etwa 40 Jahren sowohl bei der Sprachbeschreibung als auch auf dem pädagogischen Gebiet (vor allem im Bereich Deutsch als Fremdsprache) weitgehend bewährt hat. Diese theoretische Basis nennt sich *Dependenzverbgrammatik* (DVG). Es handelt sich um eine Version der Dependenzgrammatik, in der dem Verb eine besonders wichtige Rolle zukommt. Als Grundlage für dieses Modell dienen die grammatischen Werke Ulrich Engels zur deutschen Gegenwartssprache (Engel 1991; 1994; 2009) sowie die unter seiner Leitung und aktiven Mitwirkung entstandenen kontrastiven Grammatiken Deutsch-Serbokroatisch (1986), Deutsch-Rumänisch (1993) und Deutsch-Polnisch (1999).

In den weiteren Abschnitten findet der Leser eine handliche Zusammenfassung dieses Grammatikmodells, je nach dem konkreten Aspekt in mehrere Unterkapitel gegliedert. Es handelt sich dabei um ein „theoretisches Minimum“, das für die richtige Nachvollziehung des Inhalts unentbehrlich ist und somit zur Grundausrüstung jedes Studierenden bzw. jedes interessierten Lesers gehört.

Die Syntax beschreibt die Kombinatorik sprachlicher **Elemente**, d.h. diejenigen Möglichkeiten bzw. Verfahren, wie **syntaktische Glieder** zu komplexeren **Konstrukten** kombiniert werden können. Die Ausdrücke **Elemente**, **syntaktische Glieder** bzw. **Konstrukte** (**Konstruktionen**) sind allerdings nur pauschale Halbtermini, die im nachfolgenden Teil beim Namen benannt, klassifiziert und definiert werden. Ebenso werden auch ihre Beziehungen zueinander charakterisiert.

2.1.1. Wortklassen

Die wichtigsten Bauelemente der Syntax, aus denen sich verschiedene syntaktische Konstrukte zusammensetzen, sind Wörter. Obwohl jeder von uns eine grobe Vorstellung davon hat, was ein Wort ist, und ein naiver (d.h. linguistisch nicht gebildeter) Sprecher öfters sogar dazu neigt, diese Intuition für selbstverständlich und unanfechtbar zu halten, sind sich Linguisten bis heute über die Wortdefinition bei weitem nicht einig. Damit wir uns bei der syntaktischen Beschreibung des Deutschen im Vergleich mit dem Ungarischen mit dieser Kategorie adäquat auseinandersetzen können, müssen wir wenigstens eine Arbeitsdefinition formulieren, die eine Abgrenzung des Wortes gegen andere verwandte Begriffe ermöglicht. Was verstehen wir unter einem **Wort**? Diesen Begriff verwenden wir stellvertretend und abkürzend für „morphologische Wortform“, d.h. die geringste permutierbare (= verschiebbare), ersetzbare und von anderen Wörtern trennbare Einheit eines Satzes, die gewisse morphologische Kategorien trägt oder eben unflektiert bleibt. In einem Beispielsatz wie *Gehst du allein oder gehen wir zusammen?* können wir also 7 verschiedene Wörter (= morphologische Wortformen) identifizieren. Der Begriff *Wort* kann aber auch einen anderen, etwas abstrakteren Inhalt haben, und zwar, wenn man von den kategorialen Parametern, d.h. von den verschiedenen morphologischen Formen abstrahiert. Das Wort ohne Rücksicht auf seine konkrete morphologische Form nennt man **Lexem**²¹. In diesem Sinne besteht der obige Satz aus 6 Lexemen, weil die Formen *gehst* und *gehen* offensichtlich zum Konjugationsparadigma ein und desselben Lexems gehören. Unsere Arbeitsdefinitionen lauten also zusammenfassend wie folgt:

Wort (= morphologische Wortform): die geringste permutierbare (= verschiebbare) und/oder ersetzbare und/oder von anderen Wörtern trennbare Einheit eines Satzes, die gewisse morphologische Kategorien trägt oder unflektiert bleibt.

²¹ s Lexem, -s, -e

Lexem: ein Wort ohne Rücksicht auf seine morphologische Form.

Der Wortschatz einer Kultursprache umfasst mehrere hunderttausend Wörter. Es ist deshalb unerlässlich, diese enorme Menge auf bestimmte Weise in Klassen aufzuteilen, um eine praktische Orientierung bzw. eine wissenschaftliche Bearbeitung zu ermöglichen. Dies kann nach unterschiedlichsten (in der Regel semantischen, morphologischen oder syntaktischen) Kriterien geschehen, deshalb sind die Wortklassensysteme in den einzelnen Grammatiken recht unterschiedlich und miteinander meistens inkompatibel. Außerdem ist eine Wortklassifizierung streng einzelsprachlich bedingt. Je entfernter der grammatische Bau zweier Sprachen voneinander ist, desto mehr klaffen auch die Wortklassifizierungen auseinander. Um sich davon zu überzeugen, braucht man nur das Wortklassensystem in einer deutschen und einer ungarischen Grammatik zu vergleichen.

Es ist verständlich, dass in einer kontrastiven Grammatik die Einheiten auf beiden Seiten möglichst identisch sein sollten, um eine handhabbare Vergleichsbasis zu schaffen. Obwohl die Wortklassifizierungen in den gängigen deutschen und ungarischen Grammatiken nur wenige Berührungspunkte aufweisen, waren wir aus dem oben genannten Grund genötigt, die Wortklassensysteme auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen, und der Versuch ist trotz Bedenken gelungen. Dass es jedoch dabei nicht ohne allerlei Kompromisse und Vereinfachungen abgeht, versteht sich von selbst. Als Grundlage für diese „vergleichsfreundliche“ Klassifizierung des deutschen und des ungarischen Wortschatzes haben wir eine bei Engel (1999:21f.) beschriebene Methode gewählt, die vom morphosyntaktischen Kriterium einer „geregelten Umgebung“ ausgeht. Die Letztere besteht in der Formulierung einer Vorkommensregel für jede Wortklasse, d.h. in der Bestimmung von Elementen, in deren Umgebung ein Lexem dieser Wortklasse vorkommt bzw. vorkommen kann. Solche Vorkommensregeln sind dabei auf vier unterschiedlichen Ebenen möglich:

1. Die **morphologische** Umgebung: Endungen oder andere Affixe, die den Lexemen einer Wortklasse eigen sind und die charakteristischen morphologischen Kategorien ausdrücken.
Beispiel: Die morphologische Umgebung von Verben sind ihre Konjugationsendungen (*geh-e, geh-st, geh-t .../jár-ok, jár-sz, jár-Ø ...*).
2. Die **lexikalische** Umgebung: Wörter, in deren Kontext Elemente der fraglichen Wortklassen erscheinen.
Beispiel: Adjektive können zwischen Nomen und Determinativ stehen (*das interessante Schauspiel/az érdekes színjáték*).
3. Die **syntaktische** Umgebung: syntaktische Glieder (Satzteile), die in der unmittelbaren Umgebung der einzelnen Wortklassen typischerweise vorkommen.
Beispiel: Deutsche Adverbien können im Vorfeld des Satzes, d.h. vor dem Finitum vorkommen, während bei deutschen Abtönungspartikeln diese Position ausgeschlossen ist: ***Bald** beginnt die Vorstellung.*, aber: ****Mal** darf ich durch?*
4. **Textumgebung**: Äußerungen, von denen Wörter einer Wortklasse als minimale Kurzäußerungen umgeben sein können, z.B. können deutsche Modalwörter als Antwort auf *Ja-/Nein*-Fragen folgen: – *War er auch dabei?* – ***Möglicherweise***.

In dieser Grammatik wird für das Deutsche und das Ungarische mit folgenden Wortklassen gerechnet:

Deutsch

Ungarisch

1.	konjugierbar? (<i>schreiben, fallen, regnen ...</i>)	Verb		Verb	konjugierbar? (<i>ír, alszik, bántódik ...</i>)
2.	genuskonstant? (<i>Lineal, Person, Hund ...</i>)	Nomen (Nom)		Nomen (Nom)	als Antwort auf <i>ki/mi</i> -Frage möglich? (<i>macska, kérdés, olvasmány ...</i>)
3.	mit sächsischem Genitiv inkompatibel? (<i>der, sein, irgendwelche ...</i>)	Determinativ (Det)		Determinativ (Det)	Partikel, die vor Nomina steht und andere gleichartige Elemente ausschließt? (<i>a, egy, e, milyen ...</i>)
4.	zwischen Determinativ und Nomen positionierbar? (<i>grün, zehn, Warschauer ...</i>)	Adjektiv (Adj)		Adjektiv (Adj)	zwischen Determinativ und Nomen (ggf. mit einem anderen Adjektiv) positionierbar? (<i>érdekes, második, itteni, sapkás, ... kezű ...</i>)
5.	kann Größen bezeichnen und NomP ersetzen? (<i>du, jener, manches ...</i>)	Pronomen (Prn)		Pronomen (Prn)	kann Größen bezeichnen und NomP ersetzen? (<i>ez, mi, mink, egyesek ...</i>)
6.	kann Nomen in spezifischem Kasus regieren? (<i>für, an, angesichts ...</i>)	Präposition (Prp)		Postposition (Ptp)	nur direkt nach Nomina positionierbar? (<i>mellett, után, gyanánt ...</i>)
7.	leitet Nebensatz oder Infinitivkonstruktion ein? (<i>dass, zumal, um zu ...</i>)	Subjunktor (Sjk)		Subjunktor (Sjk)	leitet Nebensatz ein? (<i>hogy, mivel, bár ...</i>)
8.	antwortet auf <i>w</i> -Frage/leitet solche ein? (<i>gestern, deshalb, wo ...</i>)	Adverb (Adv)		Adverb (Adv)	antwortet auf <i>h-/m</i> -Frage ²² /leitet solche ein? (<i>szépen, azután, máshogy, miért ...</i>)
9.	steht als Partikel nur bei Kopulaverb? (<i>eingedenk, fit, pleite ...</i>)	Kopulapartikel (Kop)		Kopulapartikel (Kop)	steht als Partikel nur bei Kopulaverb? (<i>pipa, mindegy, puff ...</i>)
10.	antwortet auf <i>Ja-/Nein</i> -Frage ²³ ? (<i>vermutlich, angeblich, gewiss ...</i>)	Modalpartikel (Mop)		Modalpartikel (Mop)	antwortet auf <i>Igen-/Nem</i> -Frage? (<i>talán, biztos, kétségtelenül ...</i>)
11.	ist vorfeldfähig, kann nicht Antwort bilden? (<i>eigentlich, beispielsweise, allerdings ...</i>)	Rangierpartikel (Rap)		Rangierpartikel (Rap)	ist verschiebbar, kann nicht Antwort bilden? (<i>tehát, azonban, elsősorban ...</i>)
12.	verbindet funktionsgleiche Elemente? (<i>aber, oder, beziehungsweise ...</i>)	Konjunktor (Kjk)		Konjunktor (Kjk)	verbindet funktionsgleiche Elemente? (<i>és, vagy, illetőleg ...</i>)
13.	graduiert/intensiviert/identifiziert das unmittelbar	Gradpartikel (Grp)		Gradpartikel (Grp)	graduiert/intensiviert/identifiziert/negiert das

²² *h-/m*-Fragen sind ein ung. Pendant zu den dt. *w*-Fragen, d.h. solche, deren Fragewort mit *h-* oder *m-* anlautet: *mikor, miért, hol, honnan* u. dgl.

²³ Bei *Ja-/Nein*-Fragen (im Ung. *Igen-/Nem*-Fragen) handelt es sich um Fragen ohne Fragewort (auch Entscheidungsfragen).

	nachfolgende Element? (<i>ganz, ausgerechnet, gerade, nicht ...</i>)			unmittelbar nachfolgende (z.T. vorausgehende) Element? (<i>éppen, nagyon, teljesen, pont, nem, sem, is ...</i>)
14.	hat gleiche Umgebung wie Satz? (<i>ja, heda, auweh ...</i>)	Satzäquivalent (Säqu)	Satzäquivalent (Säqu)	hat gleiche Umgebung wie Satz? (<i>igen, hé, sipirc ...</i>)
15.	schließt Vergleichselement an? (<i>wie, als, denn</i>)	Vergleichspartikel (Vgp)	Vergleichspartikel (Vgp)	schließt Vergleichselement an? (<i>mint</i>)
16.	ist nicht erfragbar/negierbar, kann nicht als Antwort fungieren? (<i>mal, ja, halt ...</i>)	Abtönungspartikel (Abtp)	Abtönungspartikel (Abtp)	ist nicht erfragbar/ negierbar, kann nicht als Antwort fungieren? (<i>már, csak, is ...</i>)
17.	steht nur vor Determinativ, nimmt keine Kasusuffixe an? (<i>manch ein Tag, so eine Frau ...</i>)	Prädeterminativ (PrDet)	Prädeterminativ (PrDet)	steht nur vor Determinativ, nimmt Kasusuffixe an? (<i>ez az ember, abban a házban ...</i>)
18.			Postpositional- adjektiv (PAdj)	nur zusammen mit Nomen zwischen Determinativ und Nomen positionierbar? (<i>melletti, utáni, belüli ...</i>)

Anmerkungen zum Gebrauch der Tabelle

1. Die Tabelle ist keine einfache Auflistung der vorhandenen Wortklassen, sie dient zusätzlich als Flussdiagramm (Algorithmus) zur Bestimmung der Wortklassenzugehörigkeit eines x-beliebigen Wortes.
2. Um ein deutsches oder ungarisches Wort im Text einer Klasse zuweisen zu können, müssen lediglich die in der zweiten (für das Deutsche) oder in der letzten (für das Ungarische) Spalte angeführten Fragen beantwortet werden. Falls die Antwort negativ ist, wird der Prozess mit der jeweils folgenden Frage so lange fortgesetzt, bis eine positive Antwort erscheint.
3. Die einzelnen Fragen und die ihnen zugeordneten Wortklassen bilden ein hierarchisches System, deshalb müssen die Fragen unbedingt **in der vorgegebenen Reihenfolge** beantwortet werden. Sobald ein Wort ausgesondert, d.h. einer Wortklasse zugewiesen wird, kann es nicht weiter klassifiziert werden, und das nicht einmal im Falle, wenn eines oder mehrere der später erfragten Merkmale zutreffen würden. Eine Nichtbeachtung dieser Regel führt zu falschen Zuordnungen!
4. Wörter, die keinem der aufgelisteten Kriterien Genüge leisten, entziehen sich der Klassifizierung und werden zwecks Einfachheit der Beschreibung in einer Restmenge zusammengefasst. Das ist der Fall der Infinitivpartikel *zu* oder der ung. Partikeln *vajon* oder *muszáj*.
5. Homonyme Wörter, d.h. Wörter mit demselben Lautkörper, aber deutlich unterschiedlichen Bedeutungen, werden je nach Bedeutung/Funktion verschiedenen Klassen zugeordnet, z.B. *Die Oberfläche war eben* (Adjektiv) *und glatt*. – *Du bist eben* (Gradpartikel) *derjenige, den ich suche*. *Dagegen kann ich eben* (Abtönungspartikel) *nichts tun*. – „*Die Kiste ist*

doch leer!“ „**Eben!**“ (Satzäquivalent). Beispiele aus dem Ung.: *A berendezés nem* (Restmenge) *bonyolult*. – *Az emberi nem* (Nomen) *minden jellegzetessége az átöröklés következménye*. – „Kész vagy már?“ „**Nem!**“ (Satzäquivalent).

2.1.2. Dependenz und Rektion

Dependenz (= Abhängigkeit) ist einer der Schlüsselbegriffe der DVG. Die Wörter eines Satzes als dessen syntaktische Glieder sind immer auf eine bestimmte Weise voneinander abhängig oder, mit anderen Worten, stehen in einer Dependenzrelation zueinander. Was bedeutet nun „voneinander abhängig sein“, was ist das Wesen einer Dependenzrelation?

Dependenz ist eine Vorkommensbeziehung zwischen zwei syntaktischen Gliedern. Ein Element B ist von einem Element A genau dann abhängig, wenn gilt: A stellt eine Vorkommensbedingung für B dar, d.h., ohne A ist B in der gegebenen syntaktischen Struktur nicht existenzberechtigt. Im Satz

(1) *Walters Mutter schreibt kitschige Romane*.

ist *Walters* von *Mutter* abhängig, weil das Vorkommen von *Walters* ohne *Mutter* eine agrammatische Konstruktion zur Folge hat:

(1a) **Walters schreibt kitschige Romane*.

Andererseits ist *Mutter* von *Walters* unabhängig, weil die Existenz von *Walters* auf das Vorkommen von *Mutter* keinen Einfluss nimmt (der Satz bleibt auch nach Entfernen von *Walters* grammatisch):

(1b) *Mutter schreibt kitschige Romane*.

Die Dependenz zwischen diesen zwei Elementen lässt sich grafisch mit Hilfe einer vertikalen Dependenzkante darstellen:

Mutter

|

Walters

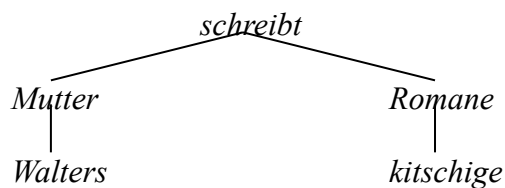
Analog dazu können wir in (1) andere Dependenzrelationen entdecken. Das Vorkommen von *kitschige* ist ans Vorhandensein von *Romane* gebunden (**Walters Mutter schreibt kitschige*. ist kontextfrei kaum denkbar). Letzten Endes sind sowohl *Mutter* als auch *Romane* von *schreibt* abhängig, weil ohne dieses Finitum sich der Satz in einen Torso ohne syntaktische Struktur und kommunikative Geltung verwandelt:

(1c) **Walters Mutter kitschige Romane*.

Andererseits bleibt das Verb ohne die abhängigen Glieder nach wie vor existenzberechtigt; man denke z.B. an auffordernde Äußerungen, die aus einem allein stehenden Finitum oder Infinitiv bestehen:

(1d) *Schreib!//Schreibt!//Schreiben!*

Auf Grund dieser Überlegungen können wir den gesamten Satz in Form eines **Baumgraphen** darstellen, dessen Kanten die Dependenzrelationen zwischen den in den Knotenpunkten befindlichen syntaktischen Gliedern veranschaulichen:



Das abhängige Glied einer Dependenzrelation heißt **Dependens**²⁴, das unabhängige Glied **Regens**²⁵. *Mutter* ist also das Dependens von *schreibt*, *schreibt* ist das Regens von *Mutter*; *Mutter* ist aber gleichzeitig das Regens von *Walters* usw. (Dass die Dependenzkanten zwischen *schreibt* und *Mutter* bzw. zwischen *schreibt* und *Romane* schräg geführt werden, ist nur eine Frage der Ästhetik ohne Einfluss auf das Wesen der Dinge. Für die Kantenführung gibt es eigentlich keine generell verbindlichen Regeln bis auf eine: Das Dependens sollte gegenüber dem Regens immer eine niedrigere Position einnehmen.)

Das Diagramm bringt uns zur Einsicht, dass von einem Regens außer den einfachen, einwörtigen Dependents ganze Wortgruppen abhängen können: Von *schreibt* sind nämlich nicht nur die Wörter *Mutter* und *Romane*, sondern auch die ganzen Wortgruppen *Walters Mutter* und *kitschige Romane* abhängig. Solche abhängigen Wortgruppen nennen wir **Satelliten**²⁶ oder **Phrasen**²⁷.

Jede Phrase (hier *Walters Mutter* bzw. *kitschige Romane*) hat außer ihrem eigentlichen, äußeren Regens (in diesem Fall dem Verb *schreibt*) auch ein inneres Regens, d.h. ein Element der Phrase, von dem alle anderen Elemente der Phrase direkt oder indirekt abhängen. Ein solches inneres Regens heißt **Kern** oder **Kopf** der Phrase. Der Kern der Phrase *Walters Mutter* ist also *Mutter*, der Kern der Phrase *kitschige Romane* ist *Romane*. Nach der Wortklassenzugehörigkeit des Kerns werden die einzelnen Phrasen benannt. Die Kerne der oben erwähnten zwei Phrasen sind Nomina, es handelt sich also um Nominalphrasen. In diesem Sinne ist auch der ganze Satz eine Phrase mit verbalem Kern, also eine Verbalphrase. Andere Typen von Phrasen (der jeweilige Kern ist mit Fettdruck gekennzeichnet):

für <i>meine Mutter</i>	–	Präpositionalphrase
<i>dem Bruder</i> ähnlich	–	Adjektivalphrase
links <i>von der Tür</i>	–	Partikelphrase (Adverbien sind Partikeln)
der <i>mit der Mütze</i>	–	Pronominalphrase
usw.		

Nach der Klärung der mit Dependenz verbundenen Begriffe kehren wir zur Frage der Dependenz zurück. Die Dependenzrelation haben wir oben als eine Vorkommensbeziehung definiert, in der das Vorkommen des Dependens durch das des Regens bedingt ist. Wenn wir jedoch unter diesem Aspekt auch verschiedene andere Konstruktionen analysieren, kommen wir zum Schluss, dass wir in vielen Fällen mit diesem Definitionskriterium nicht auskommen. Als Beispiel dafür kann uns der Satz

(2) *In der Tür stand ein kleiner Junge.*

²⁴ s Dependens, -, Pl. Dependents

²⁵ s Regens, -, Pl. Regentien

²⁶ r Satellit, -en, -en

²⁷ e Phrase, -, -n

dienen. Zwar können wir nach dem bekannten Prinzip Dependenzrelationen zwischen *ein* (Regens) und *kleiner* (Dependens) bzw. zwischen *stand* (Regens) und *Junge* (Dependens) erkennen. Wie verhält es sich jedoch mit den Elementen *ein* und *Junge*? Die beiden Glieder sind ja scheinbar gegenseitig vorkommensbedingt: Das Nomen kann nicht ohne Determinativ vorkommen, aber ein Determinativ ohne Nomen ist ebenso wenig existenzberechtigt. Die Frage nach der Dependenz gerät in ein Dilemma:



Und gerade da kommt ein anderer Aspekt der Dependenz, nämlich **Rektion**²⁸ ins Spiel. Das unabhängige Element in einer Dependenzrelation haben wir als Regens bezeichnet. Der Terminus *Regens* ist etymologisch mit dem Verb *regieren* verwandt, es handelt sich also um ein Glied der Dependenzrelation, das sein abhängiges Gegenstück regiert bzw. kontrolliert, d.h., gewisse seine Parameter (wie kategoriale Form, syntaktische Funktion, lexikalische Wahl u.a.) festlegt. Die in diesem Sinne aufgefasste Rektion ist also eigentlich eine Art Umkehrung der Dependenzrelation: Einerseits ist das Dependens an das Regens existenziell gebunden, andererseits legt das Regens gewisse formale und/oder funktionale Parameter des Dependens fest. Wenn wir nun auf das obige Dilemma zurückgreifen und die beiden Glieder auf die Rektion hin überprüfen, müssen wir einsehen, dass die grammatischen Parameter von *ein* (seine grammatischen Kategorien: Maskulinum, Singular, Nominativ) vom Nomen *Junge* kontrolliert werden. Davon können wir uns durch eine schlichte Ersatzprobe überzeugen: Wechseln wir das Nomen, so ändert sich entsprechend auch die Genusform des Determinativs (*ein Junge/eine Frau*). Erscheint das Nomen in einem anderen Kasus, passt sich automatisch auch die Kasusform des Determinativs an (*ein Junge/mit einem Jungen*) usw. Unter Berücksichtigung der Rektion ist völlig einleuchtend, dass das obige Problem nur ein scheinbares Dilemma darstellt, in Wirklichkeit lässt sich die Richtung der Dependenzrelation eindeutig bestimmen:



Zusammenfassend kann man konstatieren:

Dependenz ist eine **bipolare Beziehung**, die sich einerseits an einer spezifischen **Vorkommensrelation** (1.), andererseits an **Rektion** (2.) festmacht:

1. Das Vorkommen des Dependens ist an das des Regens gebunden.
2. Das Regens kontrolliert gewisse formale/funktionale Parameter des Dependens.

Vorkommensrelation und Rektion sind hier als zwei Seiten einer Medaille zu betrachten. In gewissen Fällen kann das eine oder eben das andere Kriterium mehr oder weniger in den Hintergrund treten, doch mindestens eines davon ist in jedem einzelnen Fall deutlich erkennbar und legt die Richtung der Dependenzrelation fest.

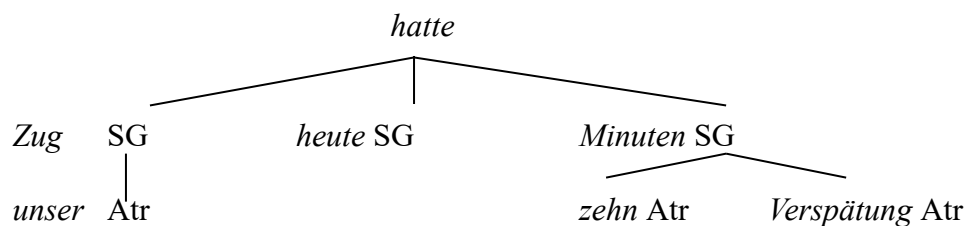
²⁸ Den Terminus *Rektion* verwenden wir hier in einem weiten Sinne des Wortes, keineswegs nur in Bezug auf Kasusrektion (vgl. Engel 1999: 26). Falls ein spezifischer Satellit regiert wird, sprechen wir in Anlehnung an Engel (2004: 432) von Dominanz. Zu verschiedenen Rektionskonzepten und zur Rektionstypologie s. Ágel (2000: 47ff.).

Für die Zwecke unserer kontrastiven Grammatik dürfte dieses vereinfachte Konzept von Dependenz und Rektion ausreichend sein. Eine ausführliche und theoretisch fundierte Übersicht über diverse Aspekte dieser Problematik bietet Ágel (2000: 47-82). Beziehungen zwischen der Dependenz und anderen verwandten Relationen wie Konstituenz und Konkominanz werden bei Engel (1994: 23ff.) thematisiert.

2.1.3. Klassifizierung der Satelliten: Satzglieder und Attribute, obligatorische und fakultative Satelliten, Ergänzungen und Angaben

Schon oben haben wir Satelliten als abhängige Wortgruppen definiert. Der Terminus *Satellit* ist dabei an und für sich dermaßen allgemein, dass er nach Subklassifizierung ruft. In der DVG werden Satelliten im Grunde nach drei Kriterien klassifiziert: 1. nach der Wortklassenzugehörigkeit des Regens, 2. nach ihrer Obligatorik/Fakultativität und 3. nach ihrer Spezifität gegenüber der regierenden Wortklasse.

Nach der Wortklassenzugehörigkeit des jeweiligen Regens unterscheiden wir zwischen **Satzgliedern** (SG) und **Attributen**²⁹ (Atr). Während Satzglieder Satelliten verbaler Regentien sind, sind Attribute Satelliten nichtverbaler Wortklassen. Im Satz *Unser Zug hatte heute zehn Minuten Verspätung.* sind die Wortgruppen *unser Zug*, *heute* und *zehn Minuten Verspätung* Satzglieder, weil Sie die Satelliten des Verbs *hatte* darstellen. Dagegen sind die Elemente *unser*, *zehn* und *Verspätung* Attribute, weil sie von den Nomina *Zug* und *Minuten* abhängen. In diesem Sinne sind also Attribute eigentlich als „Satzgliedteile“ zu verstehen:



Der Obligatorik/Fakultativität der Satelliten liegt das Prinzip der Weglassbarkeit zugrunde. **Obligatorisch** sind Satelliten, deren Weglassung zur Entstehung einer agrammatischen (= grammatisch fehlerhaften) Konstruktion führt. Als **fakultativ** bezeichnen wir andererseits Satelliten, die ohne jegliche Folgen für die grammatische Richtigkeit der fraglichen Konstruktion weglassbar sind. Im oberen Satz sind nur zwei von den Satzgliedern (*unser Zug*, *zehn Minuten Verspätung*) obligatorisch, weil ihre Weglassung Agrammatikalität zur Folge hat:

**Hatte heute zehn Minuten Verspätung.*

**Unser Zug hatte heute.*

Das Satzglied *heute* hingegen ist fakultativ, da ein Satz wie

Unser Zug hatte zehn Minuten Verspätung.

ohne Zweifel einen korrekten deutschen Satz darstellt. Dasselbe gilt auch für Attribute: Man kann behaupten, dass das Attribut *unser* obligatorisch ist, weil

**Zug hatte zehn Minuten Verspätung.*

agrammatisch ist (das Determinativ ist zwar durch andere Determinative wie *der*, *ein*, *welcher* usw. ersetzbar, jedoch keineswegs weglassbar). Als Kriterium für die Grammatikalität einer

²⁹ s Attribut, -s, -e

Konstruktion dient dabei in der Regel das Werturteil eines durchschnittlichen naiven (= linguistisch nicht gebildeten) Muttersprachlers. Die Grammatikalität kann nicht auf der Basis irgendwelcher grammatischer Regeln beurteilt werden, weil die in einer Grammatik dargestellten Regeln selbst erst aus der Grammatikalität gewisser Konstruktionen abzuleiten sind und nicht umgekehrt.

Nach ihrer Spezifität gegenüber der regierenden Wortklasse sind Satelliten entweder **Ergänzungen** (Komplemente) oder **Angaben** (Supplemente). Ergänzungen sind subklassenspezifisch, weil sie nur von einer Subklasse der regierenden Wortklasse abhängen können. Angaben sind aspezifisch, weil sie von allen Elementen der regierenden Wortklasse abhängen können. Auch in dieser Hinsicht erweist sich der obige Beispielsatz als lehrreich: Das Satzglied *unser Zug* hängt von einem Verb ab, zur regierenden Wortklasse (Verben) verhält es sich jedoch spezifisch, weil bekanntlich nicht bei allen Verben eine nominativische Wortgruppe möglich ist (man denke z.B. an die sog. subjektlosen Verben wie *regnen*, *weihnachten* u.a.). Dasselbe gilt für das andere Satzglied *zehn Minuten Verspätung*: eine derartige akkusativische Phrase ist bei allen Verben ausgeschlossen, die sich traditionell intransitiv nennen (*schlafen*, *arbeiten*, *lachen* u.a.m.), es handelt sich also ebenfalls um eine Ergänzung. Dagegen kann ein Satellit wie *heute* im Prinzip von jedem beliebigen deutschen Verb abhängen, d.h., er verhält sich gegenüber der Wortklasse Verb aspezifisch, wir können ihn also den Angaben zuordnen.

Die Aufteilung in Ergänzungen und Angaben ist dabei nicht nur für **Satzglieder**, sondern auch für **Attribute** charakteristisch. Das Attribut *unser* ist eine Angabe: Es hängt von einem Nomen (*Zug*) ab, und zwar verhält es sich zur regierenden Wortklasse Nomen aspezifisch (ein Determinativ kann bei allen Nomina stehen). Dagegen ist *Verspätung* eine Ergänzung, weil es offensichtlich nur mit einer Subklasse von Nomina wie *Stunde*, *Minute*, *Sekunde*, *Tag* usw. kombinierbar, ergo spezifisch ist (alle anderen Nomina sind ausgeschlossen: **Kilo Verspätung*, **Menschen Verspätung*, **Teile Verspätung* o.ä.).

Es bleibt abzuklären, in welcher Beziehung **Ergänzungen** und **Angaben** zum Kriterium **Obligatorik** bzw. **Fakultativität** stehen. Während alle Angaben (zumindest im Satzbereich – s. weiter unten) fakultativ sind, kann man andererseits auf keinen Fall behaupten, alle Ergänzungen wären obligatorisch. Ergänzungen sind es eigentlich nur zum Teil, was folgende Weglassproben bestätigen:

<i>Ich gebe dir ein Buch.</i>	<i>Er sagte dann etwas Komisches.</i>
→ <i>*Ich gebe dir.</i>	→ <i>*Er sagte dann.</i>

<i>Sie sangen ein Lied.</i>	<i>Die Eingeborenen aßen etwas Komisches.</i>
→ <i>Sie sangen.</i>	→ <i>Die Eingeborenen aßen.</i>

Andererseits kann man mit Recht behaupten, dass alle obligatorischen Satzglieder Ergänzungen sind, während fakultative Satzglieder zum Teil Angaben und zum Teil Ergänzungen sind.

2.1.4. Valenz, Satzmuster und Satzbauplan

Sowohl Ergänzungen als auch Angaben sind Satelliten, d.h. abhängige Wortgruppen, und als solche werden sie von ihren Regentien kontrolliert. Die Rektion hat aber in diesen beiden Fällen einen etwas unterschiedlichen Charakter. Während Angaben von allen Elementen der jeweils regierenden Wortklasse (d.h. von allen Verben, Nomina, Adjektiven usw.) abhängen können, dürfen Ergänzungen nur mit einer Subklasse der regierenden Wortklasse kombiniert werden (s. 2.1.3.). Zum Beispiel kann sich ein Satellit wie *auf der Straße* (Angabe) mit allen deutschen Verben kombinieren. Ob er in einem konkreten Satz auftritt oder nicht, liegt lediglich im Entscheidungsbereich des Sprechers: *Auf der Straße regnete es.* – *Sie arbeiten auf der Straße.*

– *Er schlief auf der Straße.* – *Essen wir nicht auf der Straße!* usw. usf. Im Gegensatz dazu kann der Satellit *auf Hilfe* (Ergänzung) nur an gewisse Verben treten, d.h., alle anderen Verben schließen ihn aus: *Er hoffte auf Hilfe.* – *Wir verzichten auf Hilfe.* – *Zähl nicht auf Hilfe!*, aber: **Wir arbeiten auf Hilfe.* – **Er schlief auf Hilfe.* – **Spiele nicht auf Hilfe!* (Die Zahl der Gegenbeispiele könnte beliebig erweitert werden.)

Aus den obigen Ausführungen und den entsprechenden Beispielen folgt, dass die auf Ergänzungen ausgeübte Rektion als **subklassenspezifisch** bezeichnet werden kann. Ergänzungen werden nämlich jeweils nur von einigen von den möglichen regierenden Wörtern gefordert bzw. zugelassen, während andere Regentien ihr Vorkommen ausschließen. Dabei ist für viele Regentien typisch, dass sie gleich mehrere unterschiedliche Ergänzungen voraussetzen:

<i>sehen:</i>	1. <i>jemand</i> , 2. <i>jemanden/etwas</i>
<i>hindern:</i>	1. <i>jemand</i> , 2. <i>jemanden</i> , 3. <i>an etwas</i>
<i>schreiben:</i>	1. <i>jemand</i> , 2. <i>jemandem</i> , 3. <i>etwas</i> , 4. <i>über etwas/jemanden</i>
<i>Recht:</i>	1. <i>auf etwas</i>
<i>Kampf:</i>	1. <i>jemandes</i> , 2. <i>gegen etwas/jemanden</i>
<i>dankbar:</i>	1. <i>jemandem</i> , 2. <i>für etwas</i>

Nicht selten ist andererseits der Fall, dass Regentien keine Ergänzungen regieren können. In solchen Fällen ist ihre Rektion aspezifisch und beschränkt sich höchstens auf Angaben: *schneien*, *Haus*, *interessant*. Je nach Zahl der möglichen Ergänzungen werden vor allem verbale Regentien als null- bis vierwertig bezeichnet.

Diese Eigenschaft der Regentien, gewisse Ergänzungen zu fordern, zu ermöglichen bzw. auszuschließen, heißt **Valenz**. Valenz entscheidet nicht nur über Zahl und Art, sondern auch über die Obligatorik der Ergänzungen. Beim Verb *schreiben* ist nur eine nominativische Phrase (das Subjekt) obligatorisch, alle anderen Ergänzungen sind fakultativ:

**Schreibe.*, aber:
Ich schreibe.
Ich schreibe einen Brief.
Ich schreibe ihm.
Ich schreibe ihm darüber.
Ich schreibe ihm darüber einen Brief. usw.

Beim Verb *geben* müssen dagegen drei verschiedene Ergänzungen figurieren, keine davon darf weggelassen werden:

**Gab.*
**Ich gab.*
**Gab ihm.*
**Ich gab ein Bonbon.* usw., aber:
Ich gab ihm ein Bonbon.

Eine Definition von Valenz lässt sich somit folgendermaßen formulieren:

Valenz: die Summe aller subklassenspezifischen Rektionen eines Regens, die Zahl, Art und Obligatorik der jeweils möglichen Ergänzungen festlegt.

Im Weiteren richten wir unsere Aufmerksamkeit auf verbale Regentien. Jedes Verb verfügt über eine dafür charakteristische Kombination von Ergänzungen, die man mit dem Terminus

Satzmuster bezeichnet. Das Satzmuster ist also eine Auflistung von Ergänzungen, die bei einem Verb überhaupt in Frage kommen. Beispielsweise besteht das Satzmuster des Verbs *verhelfen* aus drei Ergänzungen: 1. *jemand*, 2. *jemandem*, 3. *zu etwas*. Das bedeutet, dass bei diesem Verb von allen Ergänzungen, die es im Deutschen gibt, nur diese drei vorkommen dürfen. Andererseits ist das Satzmuster der nullwertigen Verben wie z.B. *regnen* leer. Nach ihrem Satzmuster können Verben in mehrere Klassen aufgeteilt werden (s. Engel 1991: 201-218).

Das Satzmuster ist also nichts weniger als eine vereinfachte Darstellung der Valenz eines konkreten Verbs. Als vereinfachtes Valenzschema gilt es deswegen, weil zur vollständigen Valenz eines Verbs zweifellos auch der Unterschied zwischen obligatorischen und fakultativen Ergänzungen gehört (vgl. weiter oben). Werden einem Satzmuster derartige zusätzliche Informationen in Bezug auf die Obligatorik der einzelnen Ergänzungen hinzugefügt, so sprechen wir von einem **Satzbauplan**. Daraus folgt, dass zwei Verben mit demselben Satzmuster doch unterschiedliche Satzbaupläne haben können. Man vergleiche (im Satzbauplan stehen die fakultativen, d.h. weglassbaren, Ergänzungen in Klammern):

	Satzmuster	Satzbauplan
<i>geben</i>	<i>jemand, jemandem, etwas</i>	<i>jemand, jemandem, etwas</i>
<i>erzählen</i>	<i>jemand, jemandem, etwas</i>	<i>jemand, (jemandem), (etwas)</i>

2.1.5. Probentechnik

Jede moderne Grammatik verwendet zum Zwecke der Ermittlung verschiedener grammatischer Funktionen bzw. Kategorien gewisse experimentelle Testverfahren, deren Gesamtheit wir **Probentechnik** nennen. Die Beurteilung der Testkonstrukte anhand von Proben erfolgt in der Regel unter Zuziehung von Informanten mit muttersprachlicher Sprachkompetenz, weil ihre Nutzung durch Nichtmuttersprachler zu deformierten Schlüssen führen könnte. Die Probentechnik umfasst mehrere Operationstypen, von denen die wichtigsten für uns folgende sind:

- **Umstellprobe:** Permutation (Umstellung) syntaktischer Glieder in einem Konstrukt: *Er kam nach Hause um 10 Uhr.* → *Um 10 Uhr kam er nach Hause.*
- **Ersatzprobe:** Substituierung (Ersetzung) einzelner Elemente oder ganzer Ketten von Elementen in einem gegebenen Kontext durch andere: *Der alte Mann wandte sich um.* → *Er wandte sich um.*
- **Weglassprobe:** Gewisse Elemente im vorgegebenen Kontext werden weggelassen und das Restkonstrukt wird auf seine Grammatikalität hin überprüft: *Die Sitzung dauerte bis 10 Uhr.* → **Die Sitzung dauerte.* oder *Er arbeitet jetzt in Paris.* → *Er arbeitet jetzt.*
- **Frageprobe:** Es wird geprüft, ob gewisse Elemente erfragbar sind bzw. als Antwort auf gewisse Fragen fungieren können: *Eine Chance wurde **kläglich** verpasst.* → *Wie wurde die Chance verpasst?* → *Kläglich.* oder *Eine Chance wurde **vermutlich** verpasst.* → (keine Frage möglich); das Element ist also nicht erfragbar, kann aber als Antwort auf **gewisse** Fragen fungieren: – *Wurde die Chance verpasst?* – *Vermutlich.*, aber: – *Wie wurde die Chance verpasst?* – **Vermutlich.*

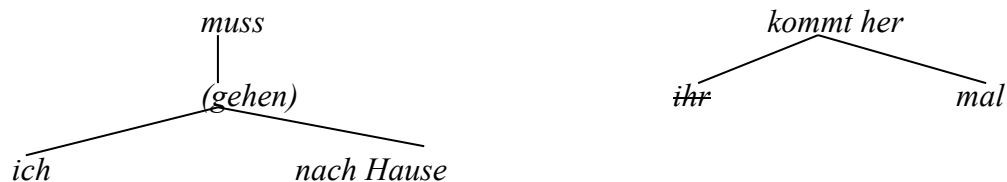
2.1.6. Tiefenstruktur vs. Oberflächenstruktur

Die durch eine bestimmte Wortfolge charakterisierte lineare Struktur eines Satzes als seine konkrete phonische oder grafische Realisierung ist grundsätzlich zu unterscheiden von seiner durch Dependenzrelationen geprägten hierarchischen syntaktischen Struktur. Die Erstere nennt

man **Oberflächenstruktur** (im linguistischen Fachjargon einfach „Oberfläche“), für die Letztere verwenden wir den Terminus **Tiefenstruktur**. Jeder Oberflächenstruktur liegt immer eine Tiefenstruktur zugrunde. Der Prozess der Spracherzeugung kann in diesem Sinne als ein von der hierarchisierten Tiefenstruktur zur linearisierten Oberflächenstruktur führender Weg aufgefasst werden, an dessen Ende mentalen Inhalten konkrete phonische bzw. grafische Strukturen zugeordnet werden. Dieser Weg ist von verschiedenen Transformationen wie Subkategorisierung, Anaphorisierung, Interphrastik (vgl. Engel 1994: 34f.), aber auch Eliminierung bzw. Fusion gewisser Elemente gekennzeichnet. Alle diese Prozesse können zusammenfassend auch als **Oberflächenverschiebungen** bezeichnet werden. Die Termini *Tiefen-* und *Oberflächenstruktur* entstammen dem generativen Grammatikmodell, wo sie jedoch etwas abweichend definiert werden und teilweise eine andere Geltung haben.

2.1.7. Elimination syntaktischer Glieder: Ellipse und Tilgung

In den Oberflächenstrukturen werden gewisse Elemente der Tiefenstruktur nicht realisiert, d.h., erhalten keine phonische bzw. grafische Form, obwohl sie von Sprecher und Partner gleichermaßen mitverstanden werden. Diese Eliminationen bezeichnen wir mit den Termini Ellipse und Tilgung. Von **Ellipse** sprechen wir, wenn ein Sprecher syntaktische Glieder eliminiert, die im gegebenen Kontext vorhersagbar und deshalb für das Verständnis entbehrlich sind, z.B.: *Ich muss schon nach Hause.* ← *Ich muss schon nach Hause gehen.* Eine **Tilgung** hingegen liegt vor, wenn die Weglassung eines syntaktischen Glieds nicht bewusst, sozusagen aus freier Entscheidung des Sprechers geschieht, sondern ihm unterschwellig durch das morphosyntaktische System der jeweiligen Sprache auferlegt wird. Zum Beispiel: *Kommt mal her!* (**Kommt ihr mal her!* wäre agrammatisch). Ellipse ist also sprecherseitig, Tilgung systemseitig. In Dependenzdiagrammen werden elliptische Glieder in runde Klammern () gesetzt und Tilgungen mittels Durchstreichung gekennzeichnet:

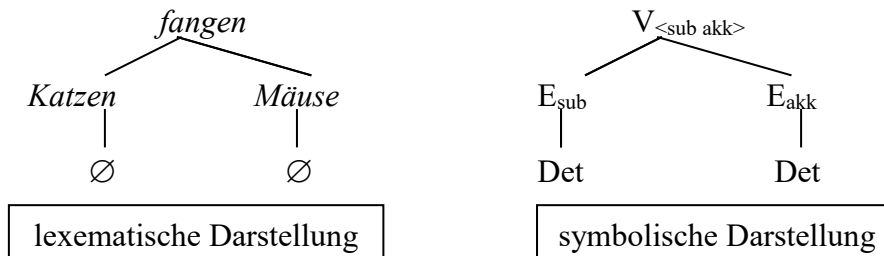


2.1.8. Formalisierte Beschreibung

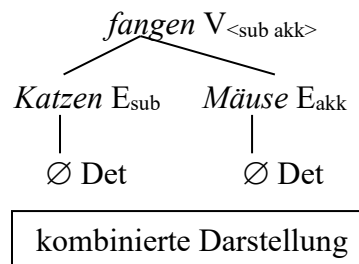
Im Prinzip kann das grammatische System einer Sprache auf zwei Weisen beschrieben werden. Einerseits kann man dazu die zu beschreibende natürliche **Objektsprache** selbst benutzen, die dann zu einer beschreibenden **Metasprache** avanciert. Eine solche textförmige Beschreibung wäre aber nur wenig anschaulich und dazu noch ziemlich schwerfällig und umständlich. Deshalb sucht man (ähnlich wie etwa in den Naturwissenschaften) nach einer **formalen Sprache**, einem System von abstrakten Symbolen und Schemata, die sprachliche Kategorien und Beziehungen wiedergeben und die grammatische Beschreibung anschaulich, knapp und effizient, einfach leserfreundlich machen. An dieser Stelle sei jedoch betont, dass formale Elemente in die Grammatikschreibung keinerlei neuen Inhalt einführen, sondern nur eine besondere Schreibweise (Notation) darstellen. Das heißt, dass einerseits alle textförmigen grammatischen Aussagen formalisierbar sind und jede formalisierte Darstellung umgekehrt in eine Textpassage umwandelt werden kann. In den meisten modernen Grammatiken werden beide Methoden kombiniert, wobei die Beschreibung aus einer Folge von Textpassagen besteht, die sich mit linearen Formeln bzw. zweidimensionalen Diagrammen abwechseln. In diesem Buch wird ein formales Beschreibungssystem verwendet, das in vieler Hinsicht mit dem von

Engel (1991 bzw. 1994) übereinstimmt, stellenweise jedoch in etwas modifizierter Form. Im Weiteren werden die Hauptprinzipien unserer formalisierten Darstellungsweise erklärt.

Syntaktische Glieder, zwischen denen Abhängigkeitsbeziehungen bestehen, werden durch vertikale bzw. schräge Striche (sog. **Kanten**) verbunden, sodass ein Abhängigkeitsdiagramm die Form eines Baumgraphen annimmt. Dabei sind im Grunde zwei Darstellungsweisen möglich. Z.B. kann der Satz *Katzen fangen Mäuse.* auf folgende Weisen formal abgebildet werden:

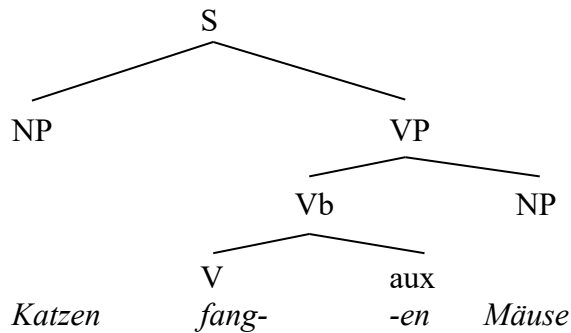


Der Hauptunterschied zwischen den beiden Diagrammtypen besteht offensichtlich im Inhalt der Knotenpunkte zwischen den Abhängigkeitskanten. In der sog. **lexematischen** Darstellung sind es die konkreten morphologischen Wortformen, zwischen denen syntaktische Beziehungen, d.h. Abhängigkeitsbeziehungen bestehen. Die viel abstraktere sog. **symbolische** Darstellung enthält in ihren Knotenpunkten ausschließlich formale Symbole, d.h. Kürzel, die den syntaktischen Status der einzelnen Elemente verdeutlichen. Beide Darstellungsweisen haben sowohl Vor- als auch Nachteile. Einem lexematischen Diagramm lässt sich zwar der genaue Wortlaut des abgebildeten Konstrukts entnehmen, andererseits bietet es nur wenig Aufschluss über die Zuordnung der einzelnen Glieder zu verschiedenen syntaktischen Kategorien. Eine symbolische Darstellung hingegen informiert mehr oder weniger ausführlich über den syntaktischen Status der Komponenten, ermöglicht jedoch keine sprachliche Rekonstruktion der dargestellten Struktur. Um die Nachteile zu überbrücken, wird gewöhnlich eine kombinierte Darstellungsweise gewählt, die beide Typen von Informationen liefert:



Die einzelnen Kanten eines Abhängigkeitsdiagramms bedeuten, von oben nach unten gelesen, „**A regiert B**“ bzw., von unten nach oben gelesen, „**B hängt von A ab**“. Das obige Diagramm ist folgendermaßen zu lesen: Das finite Verb *fangen* mit der Valenz $\langle \text{sub akk} \rangle$ regiert zwei Satzglieder: das Subjekt *Katzen* (E_{sub}) und die Akkusativergänzung *Mäuse* (E_{akk}). Jedes der beiden Nomina regiert zusätzlich eine Nullform ($\emptyset$) des Determinativs (Det).

In generativ orientierten Grammatiken der Chomsky-Schule werden Diagramme verwendet, die auf den ersten Blick unseren Abhängigkeitsdiagrammen recht ähnlich sehen. Unser Beispielsatz ließe sich in dieser Darstellungsweise wie folgt abbilden:

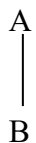


Auch dieses baumartige Diagramm weist gewisse Knotenpunkte auf, die mit Strichen verbunden sind. Die Ähnlichkeit beider Abbildungen ist jedenfalls nur eine Art optische Täuschung. Beim genauen Hinsehen fällt nämlich auf, dass hier die Kanten eine diametral unterschiedliche Bedeutung haben; von oben nach unten gelesen bedeuten sie nicht etwa „regiert etwas“, sondern „**A besteht aus B und C**“ bzw. „**A zerfällt in B und C**“. Zu lesen ist dieses Diagramm also folgendermaßen: Der Satz (S) besteht aus der Nominalphrase *Katzen* (NP) und der Verbalphrase *fangen Mäuse* (VP). Letztere zerfällt ihrerseits in die flektierte Verbform *fangen* (V + aux) und die weitere Nominalphrase *Mäuse* (NP). Das leitende Prinzip dieses sog. **konstituenziellen** Diagramms besteht also nicht in Dependenz, sondern in einer Teil-Ganzes-Relation. Konstituenzielle Diagramme werden in unserem Grammatikmodell **nicht verwendet**.

Aus einem Vergleich der beiden Diagrammtypen ergibt sich auch eine andere wichtige Erkenntnis: Trotz der Unterschiedlichkeit der Relationen, die sie veranschaulichen, vertreten sie dieselben sprachlichen Konstrukte derselben Sprache mit denselben Eigenschaften. Daraus folgt, dass keiner von ihnen etwas Naturgegebenes ist; es handelt sich vielmehr nur um **Hilfskonstruktionen** eines Grammatikers, der mit deren Hilfe ziemlich willkürlich (d.h. je nach dem gewählten Beschreibungsmodell) versucht, verschiedenartige Beziehungen zwischen den syntaktischen Gliedern deutlich zu machen.

2.1.8.1. Grafische Konvention

Die wichtigsten grafischen Elemente eines Dependenzdiagramms sind, wie oben gesagt, die **Kanten**. In ihrer einfachsten Form sieht eine Kante folgendermaßen aus:



(0)

Diese einfache Kante (0) markiert eine unspezifizierte Dependenzrelation, die nichts anderes besagt, als dass A B regiert bzw. B von A abhängt. So wird ein Dependenzverhältnis nur in allgemeinen Beschreibungen dargestellt, wo es auf verschiedene Rektionstypen nicht ankommt. Wo jedoch der Unterschied zwischen subklassenspezifischer und aspezifischer sowie obligatorischer und fakultativer Rektion relevant ist, werden folgende Kantenvarianten verwendet:

A
||
B

(1)

A
|
B

(2)

A
- -
B

(3)

Eine **Doppelkante** (1) markiert eine subklassenspezifische, obligatorische Rektion (= obligatorische Ergänzungen³⁰). In dieser Beziehung zueinander stehen z.B. das Finitum und die Akkusativergänzung *einen Apfel* im Satz *Petra holt einen Apfel*.

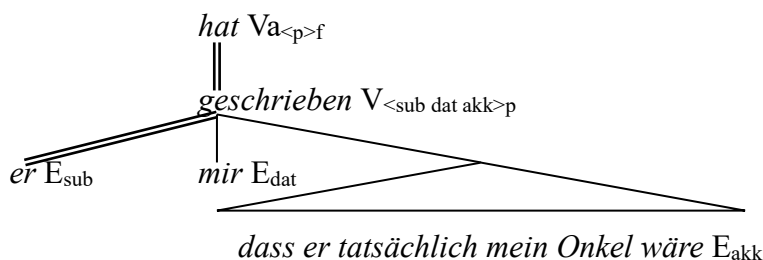
Mit einer **einfachen Kante** (2) wird eine ebenfalls subklassenspezifische, aber fakultative Rektion gekennzeichnet (= fakultative Ergänzungen). In dieser Beziehung steht z.B. das Finitum zur Akkusativergänzung *einen Apfel* im Satz *Petra isst einen Apfel*.

Gestrichelte Kanten (3) signalisieren aspezifische und fakultative Rektion (= fakultative Angaben). Es handelt sich z.B. um das syntaktische Verhältnis zwischen dem Finitum und dem Satzglied *gern* im Satz *Er gibt mir das gern*.

Die einzelnen Kantentypen werden in der Regel lediglich im Satzgliedbereich eingesetzt. Im Bereich der Attribute sowie in Fällen, wo die Unterscheidung der Rektionstypen irrelevant ist, wird gewöhnlich nur die einfache Kante in ihrer unspezifizierten Lesart (0) benutzt.

Hat ein Regens mehrere Satelliten, so ist die Reihenfolge, in der sie von links nach rechts im Diagramm aufeinander folgen, im Grunde freigegeben. Es gibt dafür keine verbindlichen Regeln, und erst recht muss die Abfolge nicht die Anordnung der einzelnen Glieder in der linearen Oberflächenstruktur eines Satzes bzw. einer Phrase widerspiegeln. Nichtsdestotrotz hat sich bei der Schreibung von Diagrammen eine Konvention durchgesetzt, der zufolge die Angaben rechts von den Ergänzungen eingesetzt werden.³¹

In einzelnen Fällen stellt ein Diagramm nur diejenigen Teile eines syntaktischen Konstrukts dar, die für die aktuelle Beschreibung von Bedeutung sind, und auf eine explizite Darstellung aller irrelevanten Teilstrukturen wird verzichtet. Die irrelevanten Teile eines Diagramms werden unterhalb eines Dreiecks linear zusammengefasst. Ein Beispiel für den Satz *Er hat mir geschrieben, dass er tatsächlich mein Onkel wäre.*:



Diese Darstellungsweise ist etwa derart zu interpretieren: Natürlich verfügt auch die Akkusativergänzung in Form des Nebensatzes *dass er tatsächlich mein Onkel wäre* über ihre interne Dependenzstruktur, diese ist jedoch an dieser Stelle irrelevant, und deshalb wird auf ihre weitere Analyse verzichtet.

³⁰ Zu spezifischen und aspezifischen sowie obligatorischen und fakultativen Satelliten s. 2.1.3.

³¹ Dieses Verfahren geht auf den Begründer der Dependenzgrammatik Lucien Tesnière (1893-1954) zurück.

2.1.8.2. Abkürzungskonvention

Symbolische und kombinierte Diagramme enthalten in ihren Knotenpunkten zahlreiche Abkürzungen, die den einzelnen syntaktischen Kategorien entsprechen und oft mit einem tiefgestellten Index versehen sind. Alle diese Kürzel sind wie jedes formale System stark konventionalisiert und lassen keine individuellen Varianten zu. Man beachte dabei insbesondere folgende Besonderheiten:

- Die Buchstabenkombination stellt eine konventionelle Auswahl dar, die einer eigenen Logik folgt und nicht unmittelbar aus der orthografischen Form der Termini abgeleitet werden darf (obwohl *Attribut* mit zwei *t* geschrieben wird, heißt die konventionelle Abkürzung richtig „Atr“ und nicht etwa „Attr“, weil auch die meisten anderen vergleichbaren Kürzel gerade drei Grapheme umfassen).
- Zu unterscheiden ist zwischen Teilen, die auf der Zeile oder als tiefgestellter Index geschrieben werden, z.B. situative Angabe: Asit, aber Situativergänzung E_{sit} (vgl. weiter unten in der Tabelle).
- Alle Abkürzungen werden konsequent **ohne Punkt** geschrieben. Koordinativ verbundene Kürzel stehen **ohne Kommata** (z.B. in einem Valenzindex: V<sub>).

1. Wort(sub)klassen

Abtp	Abtönungspartikel
Adj	Adjektiv
Adj _{grd}	Adjektiv (graduierbar)
Adv	Adverb
Des	Determinativ-Spezifikator (Ung.)
Det	Determinativ
Grp	Gradpartikel
Kjk	Konjunkt
Kop	Kopulapartikel
Mop	Modalpartikel
Nom	Nomen
Padj	Postpositionaladjektiv (Ung.)
Prt	Partikel (unspezifiziert)
Prn	Pronomen
Prp	Präposition
Rap	Rangierpartikel [ʁã'ʒi:ɣ-]
Sjk	Subjunkt
sjk	subjunktives Element
Säqu	Satzäquivalent
V	(Haupt-)Verb
	Nebenverben:
Va	Auxiliarverb
Vm	Modalverb
Vn	Modalitätsverb
Vi	Infinitivverb
Vp	Partizipverb
Vf	Finitverb
Vpv	polyvalentes Nebenverb
Vgp	Vergleichspartikel (<i>wie, als ..., ung. mint</i>)

2. Phrasen

XP	Phrase mit Kern (Kopf) X
AdjP	Adjektivalphrase
AdvP	Adverbialphrase
NomP	Nominalphrase

PptP	Postpositionalphrase (Ung.)
PrpP	Präpositionalphrase
PrtP	Partikelphrase
RelS	Relativsatz
VK	Verbalkomplex
HS	Hauptsatz
NS	Nebensatz
OS	Obersatz
AtrS	Attributsatz

3. Syntaktische Glieder

A	AdjA NomA	Angabe Adjektivangabe Nomenangabe
Atr	Atr _d Atr _{d(n)} Atr _{d(d)} Atr _{disl} Atr _{dir} Atr _{exp} Atr _g Atr _{nom} Atr _{qual} Atr _{prp} Atr _{sit}	Attribut Dativattribut nominativisches Dativattribut dativisches Dativattribut dislozierbares ~ direktives ~ expansives ~ Genitivattribut nominales ~ qualitatives ~ präpositives ~ situatives ~
E	AdjE NomE	Ergänzung Adjektivergänzung Nomenergänzung
GN		Gefügenomen
Sat		Satellit

4. Ergänzungsindizes (tiefgestellt!)

adj	Adjektivalergänzung
akk	Akkusativ~
dat	Dativ~
datc	dativus commodi
dati	dativus incommodi

datm	Dativ des Maßstabs
dat	dativus sympathicus
dir	Direktiv~
exp	Expansiv~
expa	expansives Attribut
expl	Genitivus (Dativus) explicativus
gen	Genitiv~
grp	Graduativ~ zum Positiv
grk	Graduativ~ zum Komparativ
grs	Graduativ~ zum Superlativ
inv/v, inv/n	Nomen invariants (vorfeld- und nachfeldfähig)
nom	Nominalergänzung, nominales Attribut
nrm	Norm~
obj	Genitivus (Dativus) objectivus
part	Genitivus (Dativus) partitivus
pert	Pertinenzdativ
ppt	Proportional~
prp	Präpositiv~, präp. Attribut
ptp	Postpositiv~, postp. Attribut (Ung.)
sit	Situativ~
sub	Subjekt (=Nominativ~), Genitivus (Dativus) subjectivus
var/v, var/n	Nomen varians (vorfeld- und nachfeldfähig)
vglp	Vergleichs~ zum Positiv
vglk	Vergleichs~ zum Komparativ
vgl	Vergleichs~ zum Superlativ
vrb	Verbativ~

5. Angabe-Indizes (Hauptklassen – auf der Zeile!)

ex	existimatorische Angabe
mod	modifikative ~
neg	negative ~
sit	situative ~

6. Angabe-Indizes (Subklassen oder Attribute – tiefgestellt!)

poss	Genitivus possessivus
abt	Abtönungspartikel
app	Apposition
eth	dativus ethicus
disj	Disjunkt

fin	Final~
instr	Instrumental~
kaus	Kausal~
kond	Konditional~
kons	Konsekutiv~
konz	Konzessiv~
lok	Lokal~
temp	Temporal~
kaut	kautive ~
sel	selektive ~
ord	ordinative ~
poss	Genitivus (Dativus) possessivus
jud	judikative ~
ver disj	verifikative ~

7. Valenzindizes (in Spitzklammern tiefgestellt!)

Adj<dat>	Adjektiv regiert Dativergänzung
Nom<dir>	Nomen regiert Direktivergänzung
Prp<gen>	Präposition mit Genitivreaktion
V<sub akk>	Verb regiert Nominativ- und Akkusativergänzung

8. Kategorialindizes (tiefgestellt!)

a(kk)	Akkusativ
d(at)	Dativ
g(en)	Genitiv
n(om)	Nominativ
f	finite Form
i	Infinitiv
p	Partizip II
x	beliebige Klasse (Variable)

9. Pronominale Anaphern von Ergänzungen

etw.	etwas
jmd	jemand
jmdm	jemandem
jmdn	jemanden

10. Affixe

Die Großbuchstaben in ung. Suffixen repräsentieren alle in Frage kommenden vokalischen Varianten gemäß Vokalharmonie, z.B. *-hOz* bedeutet: *-hoz*, *-hez* oder *-höz*.

2.1.8.3. Nichtalphabetische Symbole (Logogramme)

Unsere formale Konvention umfasst auch mehrere nichtalphabetische Symbole und andere Zeichen, deren vollständiges Inventar der folgenden Übersicht zu entnehmen ist:

11. Nichtalphabetische Symbole (Logogramme)

=	ist gleich
$\triangleq$	entspricht
$A \rightarrow B$ (in Diagrammen und Formeln auch $\Rightarrow$)	A wird transformiert in B

$A \leftarrow B$ (in Diagrammen und Formeln auch $\Leftarrow$)	A entsteht aus B, A ist auf B zurückführbar
$A \leftrightarrow B$	A kommutiert mit B (A und B sind austauschbar bzw. ineinander transformierbar)

()	elliptisches Element
~~abede~~ (Durch- streichung)	getilgtes Element
[]	semantisches Merkmal, z.B. [hum] ‚Mensch, menschlich‘
< > (Spitzklammern)	Valenzindex
{ } (Schweif- klammern)	Rektionsindex
	Dominanzindex
[]	semantische Information oder Aussprache
Ø	Nullsegment (hier vor allem im Sinne eines syntaktischen

	Nullglieds)

12. Symbole für Grammatikalität (Wohlge- formtheit) und stilistischen Status

*	agrammatisch
(*)	tendenziell agrammatisch/potenziell grammatisch („halbgrammatisch“)
?	fragliche Grammatikalität (Informanten in Verlegenheit)
(?)	tendenziell fragliche Grammatikalität
†	archaisch
↑	gehoben
↓	umgangssprachlich

2.2. Der einfache Satz

2.2.1. Äußerung und Satz

Als Grundeinheit des Textes gilt die **Äußerung** (vgl. 4.1.). Da jede Äußerung eigentlich die sprachliche Realisierung eines Sprechaktes ist, handelt es sich gleichzeitig um eine minimale Einheit der Kommunikation. Im Text werden Äußerungen durch gewisse Signale voneinander abgegrenzt: In der gesprochenen Rede sind es **phonische** (= lautliche) Signale (v.a. Pausen und Stimmführung), in der geschriebenen Sprache übernehmen diese Funktion **grafische** Signale (Großschreibung als Anfangssignal und verschiedene Satzzeichen als Endsignale).

Äußerungen sind an keine feste grammatische Form gebunden. Manchmal haben sie die Form eines Satzes (sog. **satzförmige Äußerungen**):

(1)	– <i>Was schreibst du?</i>	– <i>Mit írsz?</i>
(2)	– <i>Ich schreibe einen Brief.</i>	– <i>Levelet írok.</i>
(3)	– <i>Wem schreibst du?</i>	– <i>Kinek írsz?</i>
(4)	– <i>Ich schreibe meinem Vater.</i>	– <i>Az apámnak írok.</i>

Dialoge in dieser Form, v.a. die Äußerungen (2), (3) und (4) wirken jedoch ziemlich unnatürlich und umständlich. In realer umgangssprachlicher Rede werden alle solchen Elemente der Äußerungen weggelassen, die sich aus dem Kontext leicht erschließen lassen. In der Alltagssprache lautet also das obige Gespräch etwa wie folgt:

(5)	– <i>Was schreibst du?</i>	– <i>Mit írsz?</i>
(6)	– <i>Einen Brief.</i>	– <i>Levelet.</i>
(7)	– <i>Wem?</i>	– <i>Kinek?</i>
(8)	– <i>Meinem Vater.</i>	– <i>Apámnak.</i>

Auch hier haben wir es mit vollständigen Äußerungen zu tun, und zwar nicht nur in (5), sondern auch in (6), (7) und (8). Aus den letzteren drei Fällen ist ersichtlich, dass Äußerungen nicht immer als Sätze auftreten; oft können Sie die Form reduzierter Minimalausdrücke haben (in diesem Fall sprechen wir von **nicht-satzförmigen Äußerungen**). Umgekehrt können mehrere Sätze zu einer Äußerung zusammengefasst werden:

- (9) *Es war schon spät und alle Lokale waren zu, so mussten wir leider nach Hause gehen.* *Már késő volt és minden szórakozóhely bezárt, így sajnos haza kellett mennünk.*

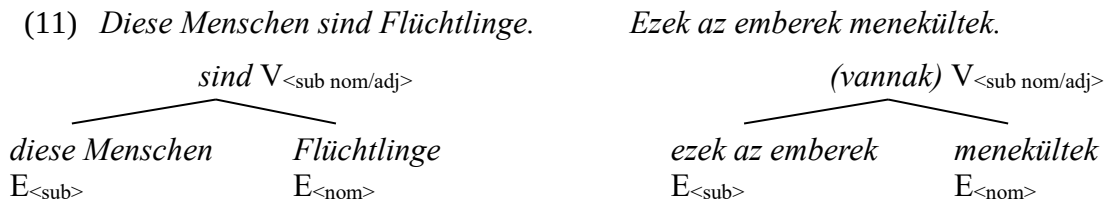
Aus all diesen Beispielen folgt, dass **ein Satz** als grammatische (genauer gesagt: syntaktische) Einheit **von einer Äußerung** als kommunikativer Texteinheit **streng zu unterscheiden ist**. Ein Satz als Einheit der Syntax muss keineswegs immer eine erkennbare kommunikative Funktion haben; sein definitorisches Merkmal ist einzig und allein eine charakteristische syntaktische **Struktur**. Für syntaktische Form und kommunikative Funktion von Äußerungen und Sätzen gilt typischerweise:

	syntaktische Form	kommunikative Funktion
Äußerung	frei	festgelegt
Satz	festgelegt	frei

Im Prinzip gilt für beide Sprachen, dass Sätze die Form vollständiger Verbalphrasen (= Phrasen mit einem finiten Verb als Kern) aufweisen:



Im Gegensatz zum Dt. kann das Finitum im ungarischen Satz in gewissen Fällen (vor allem im Indikativ Präsens des Kopulaverbs *van*) systemseitig getilgt (= an der Oberfläche nicht realisiert) werden:



Das Finitum fungiert in den Fällen (10) und (11) zugleich als **Hauptverb**, in anderen Fällen regiert es direkt oder indirekt das Hauptverb. Das Hauptverb eröffnet Leerstellen für gewisse Satelliten, die wir Ergänzungen nennen (s. 2.1.4.).

Aus dem Kontext herausgelöste nicht-satzförmige Äußerungen – wie z.B. (6), (7) oder (8) – sind kommunikativ nicht eindeutig; kontextfrei betrachtet können ihnen nämlich ganz unterschiedliche Sprechintentionen unterlegt werden. Dagegen ist eine satzförmige Äußerung wie (1), (2), (3) oder (4) in der Regel kommunikativ eindeutig. Die Fähigkeit, Stellungnahmen zur außersprachlichen Wirklichkeit zu formulieren, ist dem Finitum zu verdanken. Das finite Verb mit seinen grammatischen Kategorien ermöglicht uns eindeutig zu sagen, ob etwas

- so oder so ist,
- vielleicht so ist,
- so sein sollte usw.

Außerdem enthält der Satz keinerlei Elemente, die ihn anderen Elementen unterordnen (sog. Subjunkoren oder andere subjunktive Elemente), so gilt er als **potenziell autonom**. (Nebensätze sind in diesem Sinne keine Subklasse von Sätzen, sondern bilden eine selbstständige Klasse von **satzartigen Konstrukten**³².) Auf Grund aller obigen Tatsachen können wir den Satz wie folgt definieren:

Satz: ein sprachliches Konstrukt, das

- ein finites Verb enthält,
- kein subjunktives Element enthält, somit (mindestens potenziell) autonom ist und
- sich in besonderer Weise zur Vereindeutigung von Sprechakten eignet.

Daraus folgt, dass Äußerungen wie

(12) <i>Nichts wie weg!</i>	(12) <i>El innen!</i>
(13) <i>Vorsicht, Auto!</i>	(13) <i>Vigyázat, autó!</i>
(14) <i>Einfach scheußlich, dieses Wetter!</i>	(14) <i>Micsoda idő, egyszerűen ronda!</i>
(15) <i>Schade, dass es nicht geklappt hat.</i>	(15) <i>Kár, hogy nem jött össze.</i>

im Sinne unserer Definition als keine Sätze gelten.

³² *satzartiges Konstrukt*: ein Oberbegriff für Satz, Hauptsatz, Nebensatz, Infinitivsatz bzw. Partizipialphrase (ein Konstrukt aus finitem oder infinitem Hauptverb und dessen Satelliten)

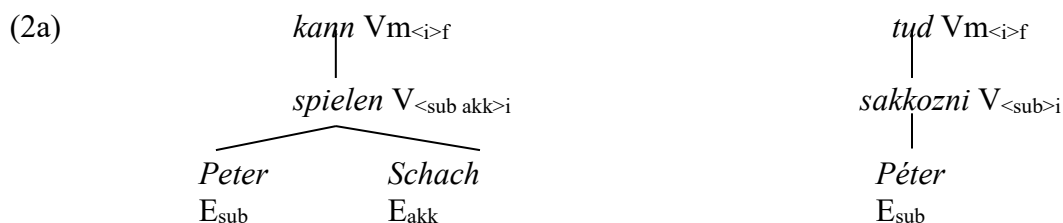
2.2.2. Struktur des Satzes

Oben haben wir den Satz als ein sprachliches Konstrukt mit einer spezifischen Struktur definiert, zu der insbesondere die Anwesenheit eines finiten Verbs gehört. Sätze mit einem einzigen Verb bzw. einem einzigen Verbalkomplex (vgl. 2.2.4.) nennen wir **einfache Sätze** oder **Hauptsätze**:

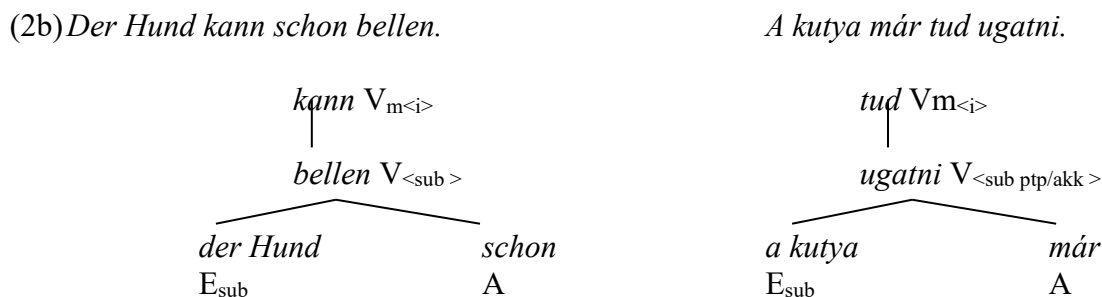
(1)	<i>Peter spielt Schach.</i>	<i>Péter sakkozik.</i>
(2)	<i>Peter kann Schach spielen.</i>	<i>Péter tud sakkozni.</i>
(3)	<i>Peter muss Schach spielen können.</i>	<i>Péternek tudnia kell sakkozni.</i>

Diesen Beispielen ist zu entnehmen, dass in einfachen Sätzen mit einem einzigen Verb (1) das Finitum (*spielt* bzw. *sakkozik*) gleichzeitig das **zentrale Verb (Hauptverb)** ist, weil es den jeweiligen Sachverhalt benennt und durch seine Valenz Leerstellen für die Satzergänzungen eröffnet (vgl. 2.1.4.). In Sätzen mit einem Verbalkomplex (2, 3) spielt die Rolle des Finitums jeweils ein Nebenverb (das Hauptverb hat in diesen Fällen den Status eines infiniten Verbs). Jeder einfache Satz kann nur je ein Hauptverb enthalten, die Zahl der Nebenverben ist dagegen (zumindest theoretisch) nicht beschränkt.

Außer dem Verb enthalten Sätze üblicherweise noch eine gewisse Anzahl von Satzgliedern. Als Satzglieder erachten wir Satelliten, die jeweils von einem Verb abhängen. In Sätzen mit einem mehrgliedrigen Verbalkomplex hängen die Satzglieder in beiden Sprachen in der Regel vom **untersten** dieser Verben (vom Hauptverb) ab, vgl. Satz (2):



Diese Abhängigkeitsverhältnisse erklären sich aus zwei Tatsachen: 1. Das Hauptverb (und nicht ein Nebenverb) legt durch seine Valenz fest, ob und welche Ergänzungen im Satz vorkommen dürfen/müssen und 2. ist es wieder das Hauptverb (und nicht das Nebenverb), das den Satzgliedern gewisse semantische Einschränkungen auferlegt. Z.B. kann neben dem Hauptverb (*Schach*) *spielen/sakkozik* das Subjekt *Peter/Péter* ohne Weiteres stehen, *der Hund/a kutya* wäre dagegen in dieser Funktion keineswegs denkbar. Ob ein Satz mit dem Subjekt *der Hund/a kutya* wohlgeformt ist, liegt somit am Hauptverb (und nicht am Nebenverb). Davon zeugen auch folgende Beispielsätze (in denen wohlgemerkt dasselbe Nebenverb steht!):



Den einfachen Sätzen stehen die **komplexen Sätze** (vgl. 2.3.) gegenüber, die mehr als ein Hauptverb enthalten.

Je nach morphosyntaktischen Kriterien (d.h. Wortstellung und Charakter des Finitums) sind in beiden Sprachen drei grundlegende **Satzarten (Satzmodi)** zu unterscheiden: **Konstativsatz**, **Interrogativsatz** und **Imperativsatz**. Die Interrogativsätze weisen ihrerseits zwei Subtypen auf: Ja-Nein-Fragen (*Igen-/Nem*-Fragen) und *w*-Fragen (*h-/m*-Fragen). Unten führen wir ihre kurze Charakteristik auf.

	Dt.	Ung.
Konstativ-satz	Das Vorfeld ³³ ist besetzt. Das Finitum hat eine nicht-imperativische Form und folgt immer dem Vorfeldelement. Das typische Satzzeichen ist der Punkt (.): <u>Ihr</u> hättet etwas freundlicher zu den Gästen sein können. <u>Zu den Gästen</u> hättet ihr etwas freundlicher sein können. <u>Etwas freundlicher</u> hättet ihr zu den Gästen sein können.	Das Finitum hat eine nicht-imperativische Form und verfügt über keine feste Stelle im Satz. Das typische Satzzeichen ist der Punkt (.): Lehettetek volna kedvesebbek is a vendégekhez. Kedvesebbek is lehettetek volna a vendégekhez. A vendégekhez kedvesebbek is lehettetek volna .
Interrogativ-satz: Ja-/Nein-Fragen (Dt.) Igen-/Nem-Fragen (Ung.)	Das Vorfeld ist unbesetzt. Das Finitum in nicht-imperativischer Form steht an erster Stelle. Die Satzintonation in der Endkadenz ist in der Regel steigend (↑). Das typische Satzzeichen ist das Fragezeichen (?): Hat Ihnen das Mittagessen geschmeckt?	Das Finitum in nicht-imperativischer Form hat keine feste Stelle. Die Satzintonation in der Endkadenz ist in der Regel steigend-fallend (↑↓). Das typische Satzzeichen ist das Fragezeichen (?): Ízlett önöknek az ebéd? Önöknek ízlett az ebéd? Az ebéd önöknek ízlett ? Steht im Satz eine der Fragepartikeln <i>ugye/-e</i> , ist die Intonation fallend (↓): Ugye, ízlett az ebéd? Ízlett-e az ebéd?
Interrogativ-satz: w-Fragen (Dt.) h-/m-Fragen (Ung.)	Im Vorfeld steht ein Fragewort (<i>w</i> -Wort), eventuell zusammen mit anderen Elementen (Präpositionen, Nomina u.a.). Das Finitum in nicht-imperativischer Form steht an zweiter Stelle. Die Satzintonation in der Endkadenz ist fallend (↓). Das typische Satzzeichen ist das Fragezeichen (?): Was sagst du zu den Reality-Shows? <u>Mit welchem Auto</u> bist du gekommen? Wie gefällt Ihnen unser Angebot?	Im Satz steht ein Fragewort (<i>h-/m</i> -Wort) ohne feste Stelle, eventuell zusammen mit anderen Elementen (z.B. Nomina). Das Finitum hat eine nicht-imperativische Form. Die Satzintonation in der Endkadenz ist fallend (↓). Das typische Satzzeichen ist das Fragezeichen (?): Mit szólsz a valóság-show-khoz? A valóság-show-khoz mit szólsz? <u>Melyik kocsival</u> jöttél? Hogy tetszik a kínálatunk? A kínálatunk hogy tetszik?
Imperativ-satz	Das Vorfeld ist (standardsprachlich in der Regel) unbesetzt. Das Finitum in	Das Finitum in imperativischer Form steht in der Regel an erster Stelle. Die

³³ Vorfeld: das Stellungsfeld des Satzes vor dem finiten Verb

	imperativischer Form steht (standardsprachlich in der Regel) an erster Stelle. Die Satzintonation in der Endkadenz ist fallend (↓). Das typische Satzzeichen ist der Punkt (.), das Ausrufezeichen (!) nur bei besonderem Nachdruck: <i>Lesen Sie diesen Aufsatz.</i> <i>Steht auf!</i>	Satzintonation in der Endkadenz ist fallend (↓). Das typische Satzzeichen ist das Ausrufezeichen: <i>Olvassa el ezt a cikket!</i> <i>Álljatok fel!</i>

Obwohl den einzelnen Satzarten gewisse kommunikative Grundfunktionen zugrunde liegen, sind sie in keiner der beiden Sprachen an konkrete Sprechakte gebunden. Ein Konstativsatz fungiert zwar typischerweise als Mitteilung, unter Umständen kann er aber auch andere Sprechakte vertreten:

Mitteilung:

Heute ist es kälter als gestern. Ma hidegebb van, mint tegnap.

Aufforderung:

Du legst dich sofort schlafen. Azonnal lefekszel aludni.

Beschimpfen:

Sie sind ein Gauner. Maga egy gazember.

Wunsch:

Ich hätte gerne einen neuen Computer. Szeretnék egy új számítógépet. usw.

Dasselbe gilt auch für die anderen Satzarten. Einige Beispiele für die *Ja-/Nein-Fragen* (*Igen-/Nem-Fragen*):

Frage:

Bist du jetzt zufrieden? Most meg vagy elégedve?

Vorwurf:

Kannst du denn nicht aufpassen? Nem tudsz egy kicsit vigyázni?

Kontaktsignal des Sprechers:

Hab ich nicht Recht? Nincs igazam?

Gruß (Ergehensfrage):

Wie gehts? Hogy vagy?

2.2.3. Die Satzglieder

Für den Aufbau eines jeden Satzes ist das zentrale Verb (Hauptverb) weitgehend maßgeblich. Dank seiner Valenz eröffnet es nämlich um sich herum Leerstellen, die von bestimmten Satelliten besetzt werden müssen oder können. Solche valenzbedingten Satelliten, die für ganz bestimmte (Gruppen von) Verben spezifisch sind, heißen **Ergänzungen** (vgl. 2.2.3.1.). Jene Satelliten, die bei jedem beliebigen Verb vorkommen können und nicht durch die Valenz, sondern durch die Redeabsicht des jeweiligen Sprechers bedingt sind, nennen wir **Angaben** (vgl. 2.2.3.2.).

Aus der Valenz eines jeden Hauptverbs lässt sich die Grundstruktur eine für das jeweilige konkrete Verb typische Satzstruktur ableiten. Derartige Grundstrukturen nennen wir **Satzmuster** (vgl. 2.1.4.):

schreiben: sub dat akk

ír: sub dat akk

Wenn man in einem Satzmuster (gewöhnlich durch runde Klammern) zusätzlich markiert, welche von den verbspezifischen Ergänzungen fakultativ sind, erhalten wir den **Satzbauplan** (vgl. 2.1.4.):

schreiben: sub (dat) (akk)
ír: (sub) (dat) (akk)

Bei einigen Verben sind die Valenzverhältnisse insofern komplizierter, als das Vorkommen gewisser Ergänzungen an das Vorhandensein anderer Ergänzungen gebunden ist. Diese Sachlage wird im Satzbauplan durch ineinander eingebettete runde Klammern veranschaulicht:

stehlen: sub ((dat) akk)
(el)lop: (sub) (ptp) (akk)

Das bedeutet, dass beim dt. Verb *stehlen* die Nominativergänzung obligatorisch ist und die Dativ- bzw. Akkusativergänzung fakultativ sind. Das Vorkommen der Dativergänzung ist allerdings durch das der Akkusativergänzung bedingt. Demgegenüber ist beim ung. Verb *(el)lop* auch die Nominativergänzung fakultativ, während das Vorkommen der sog. Postpositivergänzung von dem der Akkusativergänzung unabhängig ist:

- (1) *Der Junge hat wieder gestohlen.*
- (2) *Der Junge hat ein Portmonee gestohlen.*
- (3) *Der Junge hat mir ein Portmonee gestohlen.*
- (4) **Der Junge hat mir gestohlen.*
- (5) **Hat wieder gestohlen.*
- (1a) *A fiú megint lopott.*
- (2a) *A fiú ellopott egy pénztárcát.*
- (3a) *A fiú ellopott tőlem egy pénztárcát.*
- (4a) *A fiú lopott tőlem.*
- (5a) *Megint lopott.*

Wie das Beispiel der Verben *stehlen/(el)lop* zeigt, weist die Valenz (und somit auch der Satzbauplan) semantisch äquivalenter Verben zweier Sprachen mehr oder weniger markante Unterschiede auf. Die Übertragung der muttersprachlichen Satzbaupläne auf Verben der Zielsprache heißt **syntaktische Interferenz** und gehört zu den häufigsten Fehlern beim Fremdspracherwerb. Z.B. kann ein Deutsch lernender Ungar auf Grund von (3a) folgenden Fehler begehen:

- (3b) **Der Junge hat von mir ein Portmonee gestohlen.*

Andererseits kann ein Ungarisch lernender Deutscher den folgenden, nach dem Vorbild von (3) konstruierten kontextuell grammatischen Satz formulieren:

- (3c) **A fiú ellopott nekem egy pénztárcát.*

Die Vorbeugung gegen ähnliche Interferenzerscheinungen ist eine der wichtigsten Aufgaben des Fremdsprachunterrichts. Eine wesentliche Voraussetzung dafür ist die Aneignung von Verben **zusammen mit ihren Satzbauplänen**. An dieser Stelle wird auf eine systematische Übersicht der abweichenden Satzbaupläne deutscher und ungarischer Verben verzichtet. Einerseits geschieht es aus Platzgründen, andererseits auch deswegen, weil gute ein- und zweisprachige Wörterbücher die Satzbaupläne konsequent markieren. Eine umfangreiche Auflistung von Verben mit abweichenden Satzbauplänen bietet zusätzlich auch Uzonyi (1996: 895).

2.2.3.1. Die Ergänzungen

Im Dt. und im Ung. werden insgesamt 13 Ergänzungen gezählt, von denen einige in beiden Sprachen und andere nur in jeweils einer davon vorkommen. Auf Grund einer semantischen Gliederung ergeben sich folgende drei Ergänzungsklassen, denen je mehrere konkrete Ergänzungen zugeordnet werden:

1. **Termergänzungen** bezeichnen Terme, d.h. Größen:

(1) **Hans** schrieb **mir** **einen Brief**. | **János** **levelet** írt **nekem**.

Zu den Termergänzungen zählen wir neben dem Subjekt die Akkusativ-, Genitiv-, Dativ-, Verbalergänzung sowie die Präpositiv- und Postpositivergänzung.

2. **Adverbialergänzungen** nennen Umstände eines Sachverhalts, z.B.:

(2) **Erika** wohnt **in Debrecen**. | **Erika** **Debrecenben** lakik.

Dazu gehören die Situativ-, die Direktiv- und die Expansivergänzung.

3. **Prädikativergänzungen** schreiben einer Größe im Satz eine gewisse Eigenschaft zu:

(3) **Mein Bruder** ist **Arzt**. | **A bátyám** orvos.

Dazu zählen die Nominal-, Adjektival- und Modifikativergänzung.

Jede Ergänzung lässt mehrere Realisierungen zu, die formal äußerst vielfältig und heterogen sind (z.B. Nominal-, Pronominal-, Präpositionalphrasen, Nebensätze, Infinitiv- oder Partizipialkonstruktionen). Unter allen Realisierungsmöglichkeiten gibt es einerseits präzise und wortreiche Ausdrücke (4, 5), andererseits aber auch allgemeine und bedeutungsarme Ausdrücke (4a, 5a), die im Text auf vorausgehende, konkretere Ausdrücke verweisen.

(4) **Die Professorin Rita Müller** hält heute **keine Vorlesung**. | **Molnár Rita** professzor asszony ma nem ad elő.

(4a) **Sie** hält heute keine Vorlesung. | **Ő** ma biztos nem ad elő.

(5) **Müllers** sind zur türkischen Riviera verreist. | **Molnárék** elutaztak a Török Riviérára.

(5a) **Müllers** sind dorthin verreist. | **Molnárék** elutaztak oda.

Solche semantisch entleerten, verweisenden Ausdrücke (4a, 5a) werden als **Anaphern**³⁴ bezeichnet. Mit Hilfe der allgemeinsten, bedeutungsärmsten Anaphern können die einzelnen Ergänzungen definiert werden (beispielsweise wird die Nominativergänzung in beiden Sprachen durch die Anapher „Pronomen im Nominativ“, d.h. *er, sie, es, dieser, diese, dieses.../ő, ők, az, azok...*, definiert). Andere Definitionsmöglichkeiten kommen bei den meisten Ergänzungen nicht in Frage. Z.B. kann man die Ergänzungen nicht formal definieren, weil sie – wie oben gesagt – zu viele und dabei auch zu unterschiedliche Ausdrucksformen haben, die sich auf keinen gemeinsamen Nenner bringen lassen. Auch eine semantische Definition erweist sich bei den meisten Ergänzungen deutlich als Irrweg, denn die Ergänzungen haben überwiegend kein einheitliches semantisches Profil, sondern vertreten je mehrere völlig heterogene Bedeutungen (z.B. kann eine Nominativergänzung bald ein Agens³⁵, bald ein Patiens³⁶, in anderen Fällen ein Experiens³⁷ usw. ausdrücken).

Auf der Grundlage des oben beschriebenen Anaphorisierungsverfahrens lassen sich für beide Sprachen bestimmte Ergänzungstypen festlegen. **Im Dt.** gibt es insgesamt **zwölf** Ergänzungen, **das Ung.** hat dagegen **elf** Ergänzungen, und zwar wie folgt:

³⁴ e Anapher, -, -n

³⁵ s Agen | s, -, -tien: Handlungsträger, z.B. **Ich** schreibe einen Brief.

³⁶ s Patien | s, -, -tien: eine vom Sachverhalt betroffene oder geschaffene Größe, z.B. **Ich** wurde belohnt.

³⁷ s Experiens | s, -, -tien: ein Lebewesen, das eine Erfahrung macht, z.B. **Ich** sehe die Stadt.

Bezeichnung	Kürzel	Anapher	Dt.	Ung.
Nominativergänzung/Subjekt(ergänzung)	E _{sub}	reines Pronomen im Nominativ: <i>er, sie .../ő, az ...</i>	+	+
Akkusativergänzung	E _{akk}	reines Pronomen im Akkusativ: <i>ihn, sie .../őt, azt ...</i>	+	+
Genitivergänzung	E _{gen}	reines Pronomen im Genitiv: <i>seiner, dessen, deren ...</i>	+	–
Dativergänzung	E _{dat}	reines Pronomen im Dativ: <i>ihm, ihr .../ neki (annak) ...</i>	+	+
Präpositivergänzung	E _{prp}	Präposition + Pronomen oder Präpositionaladverb: <i>über ihn, darüber, von ihr, davon ...</i>	+	–
Postpositivergänzung	E _{ptp}	Nicht-nominatisches Pronomen: <i>róla, hozzá, tőlük ...</i>	–	+
Situativergänzung	E _{sit}	Lokal-/Temporaladverb: <i>dort, dann .../ott, akkor</i>	+	+
Direktivergänzung	E _{dir}	direktives Adverb: <i>dorthin, von dort/oda, onnan</i>	+	+
Expansivergänzung	E _{exp}	<i>(um) so viel, so weit, so lange/annyira, annyit, annyival ...</i>	+	+
Nominalergänzung	E _{nom} (E _{prd})	<i>es, so ein-, solch-, so/az(ok), annak, azzá, így, úgy</i>	+	+
Adjektivalergänzung	E _{adj} (E _{prd})	<i>es, so/az(ok), annak, azzá, olyan(ok), olyannak, olyanná</i>	+	+
Modifikativergänzung	E _{mod} (E _{prd})	<i>so, auf diese Weise/így, úgy, ily módon</i>	+	+
Verbativergänzung	E _{verb}	<i>es geschehen, dass es so ist, ob es so ist .../valamit tenni, hogy valami történik ...</i>	+	+

In den folgenden Unterkapiteln werden diese Ergänzungen im Einzelnen beschrieben.

2.2.3.1.1. Die Nominativergänzung (das Subjekt)

Die Nominativergänzung (auch Subjekt[ergänzung], ung. *alany* genannt) ist in unseren beiden Sprachen die häufigste Ergänzung überhaupt. Ihre Anapher ist ein reines Pronomen im Nominativ (dt. *er, sie ...*; ung. *ő, az ...*). Sie hat mehrere Ausdrucksformen, die in formaler Hinsicht erheblich auseinander klaffen:

1. Nominalphrase im Nominativ:

- (6) **Peter** wohnt in Budapest. *Péter* Budapesten lakik.
(7) **Die Dame im roten Pullover** ist unsere Chef. *A piros pulóveres hölgy* a főnökünk.

2. Pronominalphrase im Nominativ:

- (8) **In diesem Haus** wohnt **niemand**. *Ebben a házban senki* sem lakik.
(9) **Niemand von uns** schließt sich dieser Glaubensgemeinschaft an. *Közülünk senki* nem csatlakozik ehhez a hitközösséghez.

3. Nebensatz:

- (10) **Es ist allgemein bekannt, dass Großstädte nicht gerade vor Farbe sprühen.** *Köztudomású, hogy a nagyvárosok színvilága nem éppen gazdag.*

4. Infinitivkonstruktion:

- (11) **Auch nach langen Jahren hübsch zu bleiben** ist kaum leicht. *Hosszú évek után is csinosnak maradni* korántsem könnyű.

Unter (6) lassen sich auch Nominalphrasen subsumieren, deren Kern eine nominalisierte, ursprünglich nicht-nominale Wortklasse oder sogar eine ganze solche Konstruktion bildet. Derartige Subjektformen sind beschränkt auch im Dt. möglich:

- (12) **Auch Kluge** können sich mal verrechnen. *Néha az okosak is tévedhetnek.*

Derartige Nominalisierungen in Subjektrolle sind allerdings vor allem Domäne des Ung. Im Dt. entsprechen ihnen eher Nominalphrasen mit echtem (pro)nominalem Kern (in folgenden Beispielen unterstrichen):

- (13) **Diejenigen, die alle diffamieren**, kümmern sich nur um den eigenen Kram. *A mindenkit megrágalmazók* csak saját érvényesülésükkel törődnek.
(14) **Die Tatsache, dass du schüchtern bist**, zwingt mich zu einem besonderen Takt. *Félénk voltod* különös tapintatra készítet.
(15) **Die Frage „Was suchst du hier schon wieder?“/Dieses „Was suchst du hier schon wieder?“** hat den empfindlichen Jungen tief getroffen. *Ez a „Mit keresel itt már megint?“ mélyen megbántotta az érzékeny fiút.*
(16) **Am Ende des Verbs stand wieder das Suf-fix -nák.** *Már megint -nák* volt az ige végén.

Das Subjekt kongruiert in beiden Sprachen mit dem Finitum in Person und Numerus (17-19), und das auch in solchen Fällen, wenn es von einem infiniten Verb abhängt (20):

- (17) **Du verstehst** die Frage nicht. *(Te) nem érted* a kérdést.
(18) **Der Ausländer versteht** die Frage nicht. *A külföldi nem érti* a kérdést.

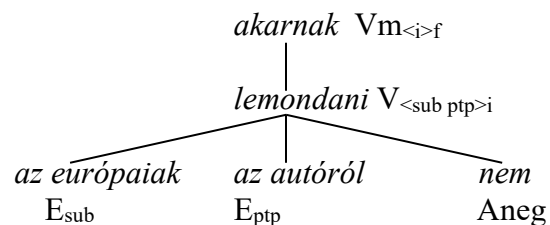
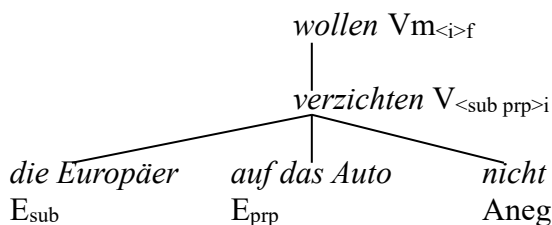
- (19) *Die Ausländer verstehen die Frage nicht.* *A külföldiek nem értik a kérdést.*
 (20) *Der Ausländer vermochte die Situation nicht zu verstehen.* *A külföldi nem tudta megérteni a helyzetet.*

Bei gehäuften Subjekten ergeben sich gewisse Abweichungen von dieser Kongruenzregel, die in einem anderen Kapitel ausführlich behandelt werden (vgl. 5.2.3.1.).

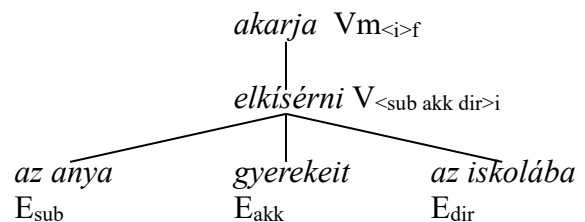
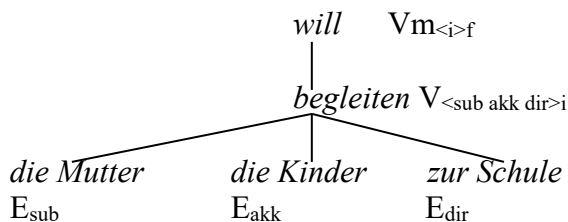
Das **Subjekt hängt** analog zu den anderen Ergänzungen in der Regel **vom zentralen Verb** ab, dessen Valenz Zahl, Art und eventuell auch noch andere Parameter der Ergänzungen im Satz festlegt (zu Ausnahmen davon s. 2.2.4.4.1.). Verschiedene Sätze mit demselben regierenden Finitum können folglich nur dann unterschiedliche Ergänzungen aufweisen, wenn

- regierendes (finites) und zentrales Verb nicht identisch sind und
- die zentralen Verben dieser Sätze (sowie ihre Satzmuster) sich auch unterscheiden, z.B.:

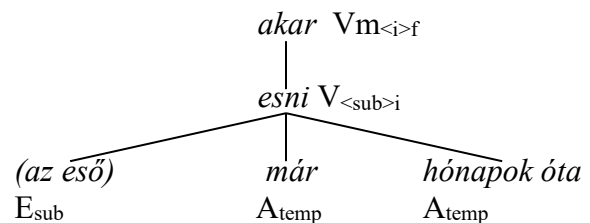
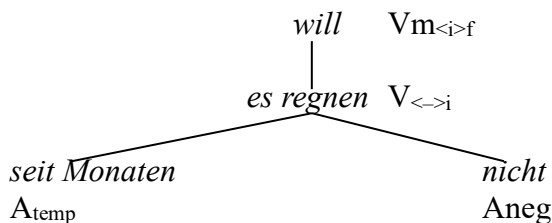
- (21) *Die Europäer wollen auf das Auto nicht verzichten.* *Az európaiak nem akarnak lemondani az autóról.*



- (22) *Die Mutter will die Kinder zur Schule begleiten.* *Az anya el akarja kísérni gyerekeit az iskolába.*



- (23) *Es will seit Monaten nicht regnen.* *Már hónapok óta nem akar esni.*



In (21) treten ein Subjekt und eine Präpositivergänzung (im Ung. Postpositivergänzung) auf, weil die zentralen Verben *verzichten/lemond* die Valenz <sub prp> bzw. <sub ptp> haben. In (22) kommen in beiden Sprachen je drei Ergänzungen (Subjekt, Akkusativ- und Direktivergänzung) vor, was auf die Valenz <sub akk dir> der zentralen Verben *begleiten/elkísér* zurückzuführen ist. In (23) gibt es im Deutschen keine Ergänzung, weil das Satzmuster des dt. Verbs *regnen* leer ist. Die Valenz des ung. Verbs *esik* eröffnet zwar eine Subjektstelle, sie bleibt jedoch an der Oberstelle infolge einer Ellipse unbesetzt.

Auch andere Parameter wie etwa verschiedene semantische Restriktionen werden den Ergänzungen ausschließlich vom Hauptverb (und nicht von irgendeinem der Nebenverben) auferlegt:

(24) <i>Regierung und Parlament haben sich auf eine Lösung geeinigt.</i>	<i>A kormány és a parlament megállapodott egy megoldásban.</i>
(25) <i>*Himmel und Erde haben sich auf eine Lösung geeinigt.</i>	<i>*Az ég és a föld megállapodott egy megoldásban.</i>
(26) <i>Die Regierung hat sich auf eine Lösung geeinigt.</i>	<i>A kormány megállapodott egy megoldásban.</i>
(27) <i>*Der Staatspräsident hat sich auf eine Lösung geeinigt.</i>	<i>*Az államfő megállapodott egy megoldásban.</i>

Die Sätze (25) sind agrammatisch, weil die zentralen Verben *sich einigen/megállapodik* eine Subjektgröße mit dem semantischen Merkmal [human], d.h. ausschließlich menschliche Personen, voraussetzen. Nicht weniger problematisch sind auch die Sätze (27), weil diese Hauptverben entweder gehäufte bzw. pluralische Subjekte oder höchstens ein Kollektivum wie in (26) zulassen, auf keinen Fall aber ein singularisches Individuativum wie *Staatspräsident*.

Das Subjekt ist **im Dt.** eine **obligatorische** Ergänzung, die an der Oberfläche immer realisiert werden muss (natürlich nur sofern sie valenziell überhaupt in Frage kommt). Dessen ungeachtet weist diese Regel in beiden Sprachen mehrere Ausnahmen auf. Im Deutschen darf das Subjekt in salopper Alltagssprache sowie in gewissen Textsorten (Telegramm, SMS) fehlen (Ellipse):

- (28) *Komme gleich.*
 (29) *Reicht.*
 (30) *Kannst mal kurz vorbeikommen?*

Im Ung. ist das Subjekt eine fakultative Ergänzung. Das durch Partner- oder Verweispronomina ausgedrückte Subjekt wird im Gegensatz zum Dt. an der Oberfläche getilgt, sofern es nicht hervorgehoben, d.h. rhematisiert (31a) oder eben thematisiert (31b) wird:

(31) <i>Ich bin Ausländerin.</i>	~~Én~~ <i>külföldi vagyok.</i>
(32) <i>Morgen fahren wir nach Budapest.</i>	~~Mi~~ <i>holnap Budapestre utazunk.</i>
(33) – <i>Was machen die Kinder?</i>	– <i>Mit csinálnak a gyerekek?</i>
– <i>Sie spielen auf dem Computer.</i>	– ~~Ők~~ <i>számítógépen játszanak.</i>

Dagegen heißt es aber:

(31a) <i>Ich bin Ausländerin, nicht du.</i>	<i>Én vagyok külföldi, nem te.</i>
(31b) <i>Ich bin Ausländer, du bist hier zu Hause.</i>	<i>Én (= ,ami engem illet') külföldi vagyok, te pedig otthon vagy itt.</i>

In beiden Sprachen wird das Subjekt zusätzlich in gewissen syntaktischen Konstruktionen getilgt. Dazu gehört vor allem der Imperativ der 2. Person (34) und zahlreiche Infinitivkonstruktionen (35):

(34) <i>Komm ~~du~~ mit!</i>	<i>~~Te~~ gyere velem!</i>
(35) <i>Es war verboten zu rauchen., vgl.: Es war verboten, dass man raucht.</i>	<i>Tilos volt dohányozni., vgl.: Tilos volt, hogy az emberek dohányozzanak.</i>

Im Ung. gilt diese Besonderheit nur für die unpersönliche Infinitivform auf *-ni*. In anderen Fällen wird auf das Subjekt auf der morphologischen Ebene, u.zw. durch die Personalformen des Infinitivs (vgl. 3.1.4.1.) verwiesen:

(35a) *Tilos volt dohányoznom.* = *Tilos volt, hogy (én) dohányozzak.*

(35b) *Tilos volt dohányoznotok.* = *Tilos volt, hogy (ti) dohányozzatok.* usw.

In der 1. Person Plural Imperativ (20) sowie im *Sie*-Modus (21) wird das Subjekt nur im Ungarischen getilgt:

(36) *Gehen wir zusammen!*

~~Mi~~ *menjünk együtt!*

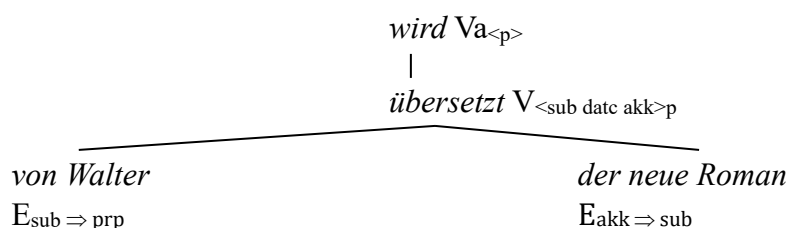
(37) *Kommen Sie mit!*

~~Maga/ön~~ *jöjjön velem!*

Durch **Passivierung** wird das Subjekt im Dt. **getilgt**, kann aber optional in Form einer Präpositionalphrase (überwiegend mit der Präposition *von/durch*) erscheinen:

(38) *Walter übersetzt den neuen Roman.* → *Der neue Roman wird (von Walter) übersetzt.*

Der Umstand, dass in einem Satz mit dem Hauptverb *übersetzen* (Satzmuster: <sub datc akk>) plötzlich eine „valenzfremde“ Ergänzung (E_{prp}) auftaucht, ist keineswegs derart zu interpretieren, dass sich die Valenz des Verbs infolge der Passivtransformation ändern würde. Valenz ist, wie bekannt, eine von der aktuellen Satzstruktur unabhängige, inhärente Eigenschaft des Verbs. Trotz dieser Evidenz fallen im Passivsatz darüber hinaus auch andere „Unvereinbarkeiten“ auf: Das Subjekt erscheint in einer atypischen Ausdrucksform (Präpositionalphrase) und wird ungewöhnlicherweise nur fakultativ realisiert, während die Akkusativergänzung die (ebenfalls atypische) Form einer Nominaphrase im Nominativ aufweist. All diese scheinbaren Widersprüche lassen sich aus der Tatsache erklären, dass eine Passivtransformation nur in der Oberflächenstruktur des Satzes zum Ausdruck kommt, ohne auf die Valenz des Verbs und die syntaktische Tiefenstruktur des Satzes Einfluss zu nehmen. Die sich dadurch ergebenden Oberflächenverschiebungen werden in einem Dependenzdiagramm anhand eines Doppelpfeils im Ergänzungsindex markiert:

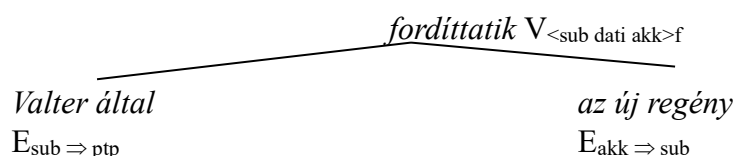


Eine Präpositivergänzung als Oberflächenrealisierung der Nominativergänzung ist im Dt. nur im Falle des generalisierten pronominalen Subjekts *man* ausgeschlossen (im Ung. wird in solchen Fällen i.d.R. die subjektlose Passivparaphrase in der 3. Pers. Pl. verwendet):

(39) *Neuerdings wird darüber viel diskutiert.* *Az utóbbi időben sokat vitatkoznak róla.*

Im Ung. sind die dem dt. Vorgangspassiv entsprechenden Passivkonstruktionen (mit Verbformen auf *-(t)atik/-(t)etik* und ebenfalls mit Oberflächenverschiebungen) nur beschränkt bildbar und besitzen zusätzlich in der absoluten Mehrheit der Fälle einen ausdrücklich archaischen Charakter:

(40) † *Az új regény Valter által fordítottatik.*

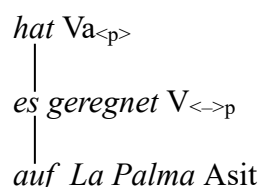


In der für das Ung. charakteristischen Konkurrenzform des Vorgangspassivs mit einem Finitum in 3. Pers. Pl. kann jedoch das Subjekt keineswegs genannt werden; diese Konstruktion ist völlig agensabgewandt:

(41) *Egyelőre még csak fordítják az új regényt.*

In beiden Sprachen gibt es eine Anzahl **subjektloser Verben/Verbvarianten**, in deren Valenz bzw. Satzmuster keine Subjektstelle auftritt. Bei diesen Verben handelt es sich hauptsächlich um Witterungsverben, man findet darunter aber auch einige Verben der Sinneswahrnehmung bzw. des psychischen und physischen Befindens. Während im Ung. diese Verben völlig subjektlos erscheinen, wird im Dt. ihre Subjektstelle unabhängig von der Position im Satz durch die (von Fall zu Fall obligatorische oder fakultative) Pronominalform *es* (das sog. fixe *es*, vgl. 3.5.2.1.4.) besetzt. Obwohl diesem Pronomen in verschiedenen Grammatiken der Status eines „Pseudoaktanten“ (formales/grammatisches Subjekt) zugeschrieben wird, halten wir es dennoch für kein „echtes“ Subjekt, weil ihm die definitiven Merkmale eines Satzglieds fehlen: 1. Es steht außerhalb eines Paradigmas, somit ist es durch keine alternativen Formen austauschbar, 2. es ist nicht erfragbar. Aus diesem Grund wird es nur als integrale Komponente des Verbs angesehen, die in den Diagrammen mit der Verbform zusammen linearisiert erscheint:

(42) *Auf La Palma hat es geregnet.*



Obwohl subjektlose Verben, wie gesagt, in beiden Sprachen vorkommen, ist ihre Zahl in jeder der Sprachen unterschiedlich. Außerdem weisen semantisch äquivalente Verben in jeder der Sprachen valenzielle Unterschiede auf: Einerseits besitzt das Ung. im Vergleich mit dem Dt. viel weniger subjektlose Verben, andererseits lassen sich zahlreiche scheinbar subjektlose Konstruktionen im Ung. anders (meistens als Konstrukte mit elliptischem Subjekt) interpretieren. Die folgende Übersicht bringt eine mit parallelen Beispielen dokumentierte Auflistung der häufigsten dt. subjektlosen Verben im Vergleich mit ihren ung. Äquivalenten. Die Verben sind nach ihren Satzmustern im Dt. geordnet. Ung. Äquivalente, die nicht subjektlos sind, sowie die darauf bezüglichen Beispielsätze sind grau unterlegt.

Satzmuster <->

es regnen<->

Heute regnet es.

es schneien<->

Es hat den ganzen Tag geschneit.

esik<sub>>

Esik (az eső).

havazik<->

Egész nap havazott.

es blitzen<->

Es hat stark geblitzt.

es donnern<->

Warum donnert es bei einem Gewitter?

es tagen<->

Es tagte schon, als wir nach Hause gingen.

es dunkeln/dämmern<->

Es dunkelt schon, wir müssen uns beeilen.

es frieren<->

Heute Nacht hat es gefroren.

villámlik<->

Erösen villámlott.

mennydörög<->

Miért mennydörög, ha vihar van?

aber: dörög<sub><->

Miért dörög (az ég), ...?

nappalodik/virrad/dereng<->

Már virradt, amikor mentünk haza.

sötétedik/alkonyodik/esteledik<->

Siessünk, már sötétedik!

fagy<->

Ma éjszaka fagyott.

Satzmuster <akk>

(es) frieren/frösteln<akk>

Es fror/fröstelte mich auf der Bank.

es schütteln<akk>

Es schüttelte mich bei dem Gedanken daran.

fázik/fagyoskodik<sub><->

A padon ülve fáztam/fagyoskodtam.

megborzong<sub> ptp>

Megborzongtam a gondolatától.

Satzmuster <akk prp>

(es) gelüsten/dürsten/hungern<akk prp>

Es gelüstete/dürstete/hungerte uns nach dem Versagen.

(es) ekeln< akk/dat prp>

Es ekelte uns schon vor der Fischsuppe.

(es) grau(s)en/gruseln/schaudern<akk/dat prp>

Es grau(s)t/gruselt/schaudert mich/mir vor dem Umzug.

vágyódik/áhítozik/sóvárog<sub> ptp>

*A tiltott gyümölcsre/gyümölcs után
vágyódtunk/áhítoztunk./A tiltott
gyümölcs után sóvárogtunk.*

undorodik<sub> ptp>

Már-már undorodtunk a halászlétől.

irtózik/borzad/retteg<sub> ptp>

Irtódom/borzadok/rettegek a költözéstől.

Satzmuster <akk sit>

es jucken<akk sit>

Es juckt mich am Rücken.

es halten<akk sit>

Es hielt mich nicht länger am Kaffeetisch.

viszket<sub><->

Viszket a hátam.

—

Nem volt továbbmaradásom a kávéházi asztalnál.

Satzmuster <akk dir>

es ziehen<akk dir>

Es zog mich hinaus an die frische Luft.

húz<sub> akk dir>

Valami húzott kifelé, a friss levegőre.

Satzmuster <dat/akk>

(es) schwindeln<dat/akk>

Es schwindelt mir/mich.

szédül<sub><->

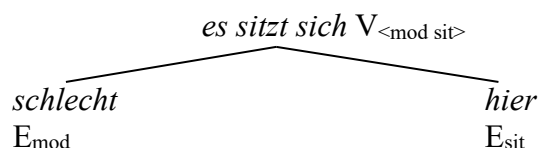
Szédülök.

Satzmuster <dat sit>*es sausen*<dat sit>*Es saust mir in den Ohren.**es gefallen*<dat sit>*Es hat uns in den Bergen gefallen.**zúg*<sub>*Zúg a fülem.**tetszik*<dat sit>*A hegyekben tetszett nekünk.***Satzmuster <dat mod>***es gehen*<dat mod>*In letzter Zeit geht es mir gut.**(es) sein*<dat mod>*Gestern war (es) mir übel.**megy*<dat mod>*Az utóbbi időben jól megy nekem.**van*<sub mod>*Tegnap rosszul voltam.***Satzmuster <dat prp>***es fehlen/mangeln*<dat prp>*Dem Studenten fehlt/mangelt es an Ausdauer.**(es) bangen*<dat prp>*Es bangte ihm vor einem Krieg mit den Russen.**hiányzik*<sub ptp>*A diákból hiányzik a kitartás.**fél*<sub ptp>*Félt az oroszokkal való háborútól.***Satzmuster <dat vrb>***(es) scheinen*<dat vrb>*Es schien Peter, dass sich Erikas Gesicht einigermassen verdüstert hat.**tűnik/látszik*<dat vrb>*Péternek úgy tűnt, hogy Erika arca némileg elkomorodott.***Satzmuster <vrb> (Nebenverb!)***es gelten*<vrb>*Es gilt zu handeln!**kell*<vrb>*Cselekedni kell!***Satzmuster <prp>***es kommen*<prp>*Ab und zu kam es zu Regenschauern.**sor kerül*<ptp>/*előfordul*<sub>*Elvétve záporra kerül sor.***Satzmuster <prp/mod>***es riechen*<prp/mod>*Im Bus roch es nach Wein/unangenehm.**van*<sub sit>*(A buszon borszag/kellemetlen szag volt.)***Satzmuster <nom/adj>***es sein*<nom/adj>*Es ist kalt.**van*<nom/adj>*Hideg van.**es werden*<nom/adj>*Es wird warm.**lesz*<nom/adj>*Meleg lesz.**es sein*<nom/adj>*Es ist fünf Uhr.**van*<nom/adj>*Öt óra van.*

Einige dt. Verben haben subjektlose reflexive Varianten, die obligatorisch eine Modifikativ- und eine Situativergänzung regieren:

(43) *Hier sitzt es sich **schlecht**.*

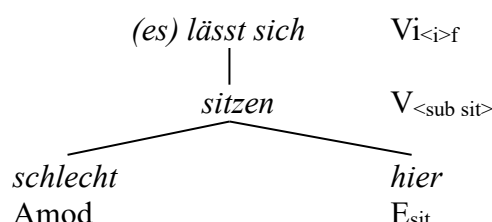
(44) ***Wie** arbeitet es sich auf einem Forschungsschiff?*



Als funktionsgleich anzusehen sind Konstruktionen mit dem reflexiven Nebenverb *sich lassen*, in denen jedoch die Valenz des Hauptverbs keine Modifikation erfährt und das fakultativ auftretende qualifikative Adjektiv folglich den Charakter einer modifikativen **Angabe** trägt (das Subjekt des Hauptverbs wird dabei getilgt):

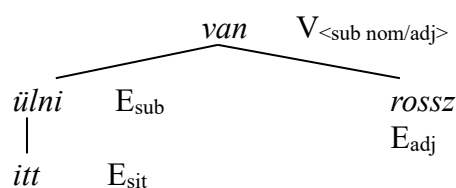
(43a) *Hier lässt (es) sich (schlecht) sitzen.*

(44a) *(Wie) lässt (es) sich auf einem Forschungsschiff arbeiten?*

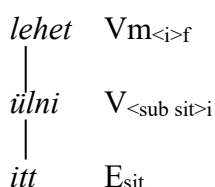


Die Struktur der ung. Äquivalente dieser Konstruktionen hängt maßgeblich davon ab, ob ein qualitativer Ausdruck (E_{mod} oder A_{mod}) vorliegt oder nicht. Konstruktionen mit dem qualitativen Ausdruck entsprechen im Ung. Sätze mit einem (im Indikativ Präsens getilgten) Kopulaverb und einem infinitivförmigen Subjekt (43b), während solche ohne E_{mod}/A_{mod} sich durch eine Konstruktion mit dem Verb *lehet* wiedergeben lassen (44b). Das Modalverb *lehet* regiert eine infinitivische Verbativergänzung, wobei das Subjekt des Hauptverbs einer Tilgung unterliegt:

(43b) *Itt rossz ülni.*



(44b) *Itt lehet ülni.*



An dieser Stelle entsteht die Frage, ob das Ung. subjektlose Verben ohne subjektloses Gegenstück im Dt. besitzt. Als solche könnten Verben wie *lehet*, *kell*, *akarózik* oder *tetszik* angesehen werden, die eine Verbativergänzung regieren. Ein Gegenargument, dass es sich dabei um Hauptverben mit einem infinitivförmig realisierten Subjekt handle, lässt sich jedoch relativ

leicht entkräften, kommutieren doch die Infinitivformen mit keinerlei Nominalphrasen und sind auch keineswegs mit typischen Subjektanaphern wie *ez/az* anaphorisierbar. (In Sätzen wie

(45) *Ez kell neki./Ez a könyv kell nekem.*

liegt nämlich eine Verbvariante mit der Valenz <sub dat> und nicht der Bedeutung ‚müssen‘, sondern ‚brauchen‘ vor!) Diese Verben haben im Dt. keine direkten Äquivalente (bis auf das Modalitätsverb *es gilt*, s. oben), handelt es sich doch um Nebenverben, die Verbativergänzungen mit Subjekt regieren. Ihre gängigen dt. Übersetzungsäquivalente stellen dagegen subjekthaltige Paraphrasen oder höchstens subjektlose Passivkonstruktionen dar:

kell<vrb>

Péternek már mennie kell.

akarózik<vrb>

A többségnek még nem akaródzott elmenni.

lehet<vrb>

Akinek nem tetszik, annak el lehet menni.

Erről még sokáig lehetne vitatkozni.

müssen<vrb>

Peter muss schon gehen.

—

Die Mehrheit hatte noch keine Lust zu gehen.

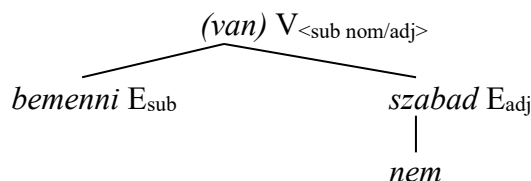
—

Wem es nicht gefällt, der kann gehen.

Darüber könnte noch lange diskutiert werden.

Scheinbar eng verwandt damit sind Konstruktionen mit Prädikativergänzungen wie *szabad*, *tilos*, *fölösleges*, *érdemes*, *szükséges*, *muszáj* u.a. In Wirklichkeit handelt es sich gleichwohl um Sätze mit (nur im Indikativ Präsens!) getilgtem Kopulaverb und infinitivförmigem Subjekt:

(46) *Nem szabad bemenni./Tilos bemenni./Fölösleges bemenni./Nem érdemes bemenni.* usw.



Dass hier keine Verbativergänzung vorliegt, bestätigt die häufig gegebene Möglichkeit nominaler Realisierungen (30a); einen Beweis dafür, dass eine Konstruktion mit getilgtem finitem Kopulaverb vorliegt, liefern wiederum nicht-präsentische bzw. nicht-indikativische Varianten solcher Sätze (30b).

(46a) *Tilos a dohányzás.*

(46b) *Nem volt/lesz/lenne szabad bemenni.*

Als Gegenargument könnte die übliche Anapher solcher Infinitive in Akkusativform angeführt werden:

(47) *Azt nem szabad./Mit szabad és mit nem?*

Es fragt sich allerdings, ob es sich hier überhaupt um eine Anaphorisierung des Infinitivs in Konstruktionen wie (46) handelt. Es bietet sich nämlich die Möglichkeit an, die Konstruktionen (47) als elliptische Varianten der Sätze (48) zu deuten:

(48) *Azt nem szabad tenni./Mit szabad tenni és mit nem szabad tenni?*

Im Dt. entsprechen diesen Konstruktionen teils Sätze mit finiten Modalverben (46c), teils den ungarischen analoge Konstruktionen mit dem Kopulaverb *sein* (46d):

(46c) *Man durfte nicht hineingehen.*

(46d) *Es war nicht zulässig/überflüssig hineinzugehen.*

2.2.3.1.2. Die Akkusativergänzung

Die traditionell als *Akkusativobjekt* (ung. *tárgy*) bezeichnete Ergänzung ist in beiden Sprachen nach dem Subjekt die zweithäufigste Verbergänzung (die IDS-Grammatik verwendet dafür den Terminus *Akkusativkomplement*, K_{akk}). Als ihre definierende Anapher funktioniert ein reines Pronomen im Akkusativ (dt. *ihn, sie ...*; ung. *őt, azt ...*). Die Ausdrucksformen der Akkusativergänzung weisen eine beträchtliche formale Vielfalt auf:

1. Nominalphrase im Akkusativ:

(49) *Kennst du **Peter**?*

*Ismered **Pétert**?*

(50) *Walter hat **einen neuen Computer** gekauft.*

*Valter **új számítógépet** vett.*

2. Pronominalphrase im Akkusativ:

(51) *In dieser Stadt kenne ich **niemanden**.*

*Ebben a városban **senkit** nem ismerek.*

(52) *Der Reporter sprach **einige der Kinder** an.*

*A riporter megszólított **néhányat a gyerekek közül**.*

3. Nebensatz:

(53) *Sie fragte mich, **ob ich mich für mittelalterliche Kunst** interessiere.*

*Megkérdezte tőlem, **hogy érdekel-e a középkori művészet**.*

4. Infinitivkonstruktion:

(54) *Ich habe vergessen(,) **die Erreichbarkeiten des zuständigen Sachbearbeiters aufzuschreiben**.*

*Elfelejtettem **felírni az illetékes referens elérhetőségeit**.*

Unter 1. sind auch Nominalphrasen zu subsumieren, deren Kern eine nominalisierte, ursprünglich nicht-nominale Wortklasse oder sogar eine ganze solche Konstruktion bildet. Derartige Subjektformen sind beschränkt auch im Dt. möglich, besonders typisch sind sie aber für das Ung. (Näheres dazu s. bei der Nominativergänzung):

(55) *Sie begleitete **die Abreisenden** hinaus.*

*Kikísérte **az elutazókat**.*

Nicht jede akkusativische Phrase muss zwangsläufig eine Akkusativergänzung sein. In beiden Sprachen stehen oft auch andere Ergänzungen und nicht selten sogar Angaben in Akkusativform:

(56) *Die Aktion hat **einen ganzen Tag** gedauert.*

*Az akció **egy egész napot** tartott.*

(Expansivergänzung)

(57) *Das Kind hat **zwei Stunden** geschlafen.*

*A gyerek **két órát** aludt.*

(Temporalangabe)

In anderen Fällen entspricht dem ung. Akkusativ im Dt. eine ganz unterschiedliche Ausdrucksform:

(58) *Zuerst haben sie über die Missgriffe der **neuen Mitarbeiterin köstlich** gelacht.*

*Eleinte **jóízűeket** nevettek az új munkatársnő baklövésein.*

(Modifikative Angabe)

Eine Abgrenzung dieser scheinbaren Akkusativergänzungen ist mit Hilfe von Anaphern immer leicht operationalisierbar, denn nur eine echte Akkusativergänzung lässt die definierende Anapher (reines Pronomen im Akkusativ) zu, während die funktionell unterschiedlichen akkusativischen Phrasen auch unterschiedliche Anaphern haben, z.B.:

- (59) *Das Kind hat zwei Stunden geschlafen.* *A gyerek két órát aludt.*
 → **Das Kind hat **sie** geschlafen.* → **A gyerek **azokat** aludta.*
 → *Das Kind hat **so viel/so lange*** → *A gyerek **annyit** aludt.*
 geschlafen.

Die Akkusativergänzung ist bei vielen Verben obligatorisch, in anderen Fällen ist sie fakultativ und darf an der Oberfläche eliminiert werden:

- (60) *Letztes Jahr hat er den Montblanc bestiegen.* *Tavalý megmászta a Montblancot.*
(61) *Der Professor prüft heute (Studenten).* *A professzor ma (hallgatókat) vizsgáztat.*

Im Ung. kann zusätzlich (im Gegensatz zum Dt.) auch eine obligatorische Akkusativergänzung getilgt werden, freilich nur unter der strengen Bedingung, dass sie auf der morphologischen Ebene in der 3. Person durch ein objektiv konjugiertes Verb bzw. in der 2. Person (und gleichzeitig bei einem Subjekt in der 3. Person) durch ein Verb mit dem Suffix *-lak/-lek* angedeutet wird:

- (62) *A következő évben mégis megmászta.* *Im folgenden Jahr hat er **ihn** doch bestiegen.*
- (63) *Most megbüntetlek.* *Jetzt bestrafe ich **dich**.*

Diejenigen Verben, die eine Akkusativergänzung regieren, werden transitiv (*tárgyas*) genannt. Obwohl eine ganze Reihe von übersetzungsäquivalenten Verben in beiden Sprachen transitiv ist, gibt es beiderseitig gewisse Ausnahmen, bspw.:

(64) <i>Diesen Raum durfte niemand betreten.</i> (Akkusativergänzung)	<i>Ebbe a szobába senki nem léphetett be.</i> (Direktivergänzung)
(65) <i>Der Junge sitzt nicht richtig auf dem Pferd.</i> (Situativergänzung)	<i>A fiú nem jól üli a lovat.</i> (Akkusativergänzung)

Bei der **Passivtransformation** wird die Akkusativergänzung in eine Nominativergänzung umgewandelt. Diese Verschiebung ist jedoch nur auf die Oberflächenstruktur des Satzes beschränkt:

- (66) Die Mehrheit hat **den Vorschlag** abgelehnt. *A javaslatot a többség elutasította.*
 → **Der Vorschlag** ist von der Mehrheit abgelehnt worden. → ^t*A javaslat a többség által elutasított.*
 → *A javaslat a többség által elutasításra került.*

Eine recht beschränkte Anzahl deutscher Verben regiert zwei Akkusativergänzungen, die auf zwei unterschiedliche Größen referieren. Im Ung. liegt in solchen Fällen eine heterogene Kombination von Ergänzungen vor:

lehen<sub akk akk>

Die Hexe hat den Jungen die Magie des Erfolges gelehrt.

fragen<sub akk akk>

Wer hat dich das gefragt?

kosten<sub akk akk>

Das hat uns einen Haufen Geld gekostet.

tanít<sub akk ptp>/<sub dat akk>

A boszorkány a siker mágiájára tanította a fiút./A boszorkány a siker mágiáját tanította a fiúnak.

kérdez<sub akk ptp>

Ki kérdezte ezt tőled?

kerül<sub dat ptp>

Ez egy csomó pénzbe került nekünk.

Während im Dt. nur die Nominativergänzung mit dem finiten Verb kongruieren kann, ist im Ung. auch die Akkusativergänzung an einer Art Kongruenz mit dem Finitum beteiligt. Es handelt sich um eine Übereinstimmung zwischen dem Charakter der Akkusativergänzung (Person und Definitheit) und der Konjugationsart des Verbs. Im Grunde handelt es sich um folgende drei Kongruenztypen:

	Konjugationsart des Finitums	Person und Definitheit der E _{akk}
1.	objektive Konjugation (s. 1.1.3.1.)	3. Person, definit (v.a. phorisches, reflexives bzw. demonstratives Pronomen/Eigennamen/NomP mit definitem oder demonstrativem Determinativ/NomP mit possessivem Personalsuffix oder Besitzsuffix -é/Nebensatz)
2.	subjektive Konjugation (s. 1.1.3.1.)	3. Person, indefinit (v.a. Interrogativ-, Relativ- bzw. Indefinitpronomen/Appellativum mit Nullartikel bzw. indefinitem Artikel enthaltende NomP/Infinitiv) 1. Person
3.	Konjugation mit dem Suffix -lak (nur beim Finitum in 1. Person Sg.)	2. Person

Beispiele (die Nummern in eckigen Klammern nehmen auf die obigen Kongruenztypen Bezug):

(67) *Ismered Pétert/az orvost/őt/magadat /a barátodat/a szomszédét.* [1]

(68) *Tudjuk, hogy ő volt az.* [1]

(69) *Látok valamit/mindent/olyat/egy portugált/tíz fiút.* [2]

(70) *Szeret Ő énekelni.* [2]

(71) *Láttok (minket)?* [2]

(72) *Nem látalak (téged/benneteket).* [3]

Du kennst Peter/den Arzt/ihn (sie, es)/dich (selbst)/deinen Freund/den (die, das) deines Nachbarn.

Wir wissen, dass er es war.

Ich sehe etwas/alles/so einen (eine, eins)/einen Portugiesen/zehn Jungen.

Er (sie, es) singt gern.

Seht ihr uns?

Ich sehe dich/euch nicht.

Diese Kongruenz manifestiert sich nur bei finiten Hauptverben (73) bzw. bei Nebenverben, die auf homonyme transitive Hauptverb-Varianten zurückzuführen sind (wie etwa *akar, fog, próbál* u.a.m., vgl. (74), (75)). Bei Nebenverben, die auf intransitiver Grundlage grammatikalisiert worden sind, kommt entweder nur die Kongruenz vom Typ 3 (optional) in Frage (76) oder Kongruenz ist völlig ausgeschlossen (77). Näheres dazu s. E. Kiss (1999: 117f.).

(73) *A többiek utálták a tanárt.*

(74) *Meg akartuk ismerni a sóbarlang áldásos hatását.*

Die anderen haben den Lehrer gehasst.

Wir wollten die wohltuende Wirkung der Salzgrube kennen lernen.

(75) *Hát most már kezdlek irigyelni.*

Also jetzt beginne ich dich schon zu beneiden.

(76) *Tegnap egész nap igyekeztelek/igyekeztem felhívni (téged).*

Gestern versuchte ich den ganzen Tag dich anzurufen.

(77) *Vasárnaponként járok látogatni az édesanyámat.*

Sonntags gehe ich meine Mutter besuchen.

2.2.3.1.3. Die Genitivergänzung

Die traditionell als *Genitivobjekt* (in der IDS-Grammatik als *Genitivkomplement*, K_{gen}) bezeichnete Genitivergänzung kommt nur im Dt. vor und ist teils obligatorisch, teils fakultativ. Dem Ung. ist sie ebenfalls wie der Genitiv selbst fremd. Ihre definierende Anapher ist ein reines Pronomen im Genitiv (*seiner, dessen, deren ...*) und hat vier Ausdrucksformen:

1. Nominalphrase im Genitiv:

(78) *Wir nahmen uns **der Aufgabe** an.*

Elvállaltuk a feladatot. (E_{akk})

(79) *Der Angeklagte wurde **der Lüge** überführt.*

A vádlottra rábizonyították a hazugságot. (E_{akk})

2. Pronominalphrase im Genitiv:

(80) *Herr, erbarme dich **unser!***

Urunk, könyörülj rajtunk! (E_{ptp})

(81) *Der Arzt vergewisserte sich dessen, **dass er tot war.***

Az orvos megbizonyosodott arról, hogy a férfi halott. (E_{ptp})

3. Nebensatz:

(82) *Man beschuldigte ihn, **dass er Gott mit dem Universum gleichsetze.***

Azzal vádolták, hogy Istent egyenlőnek tekinti a világegyetemmel. (E_{ptp})

4. Infinitivkonstruktion:

(83) *Er wird verdächtigt, **seinen Onkel getötet zu haben.***

Azzal gyanúsítják, hogy megölte nagybátyját. (E_{ptp})

Die Zahl der Genitivverben (d.h. solcher Verben, die im Satzmuster eine Genitivergänzung haben) ist recht beschränkt und beläuft sich auf über 20:

anklagen, sich annehmen, sich bedienen, bedürfen, sich bemächtigen, beschuldigen, sich besinnen, bezichtigen, sich enthalten, sich entledigen, sich erbarmen, sich erfreuen, sich erinnern, sich freuen, gedenken, harren, rühmen, sich schämen, überführen, verdächtigen, sich vergewissern, sich versichern, zeihen

Wie ersichtlich, handelt es sich überwiegend um reflexive Verben bzw. Verben aus der Gerichtssprache (*verdächtigen, anklagen, überführen* u.a.), die den sog. *Genitivus crimini* regieren. Die beschränkte Zahl der Genitivverben erklärt sich aus der Tatsache, dass der Genitiv im heutigen Dt. einen nichtproduktiven Kasus darstellt. (Einige sprechen in diesem Zusammenhang von einer geradezu „aussterbenden“ Kategorie.) Viele solche Verben wurden im Laufe der Zeit an die Peripherie des modernen Sprachgebrauchs verdrängt (z.B. *sich erbarmen*) oder tendieren dazu, ihre Satzmuster zugunsten anderer Ergänzungen zu modifizieren:

*Keiner schämt sich **der Umstände.***

→ *Keiner schämt sich **wegen der/für die Umstände.***

Ich erinnere mich nicht mehr dieses Tages.
→ *Ich erinnere mich nicht mehr an diesen Tag.*

Im Ung. entsprechen der dt. Genitivergänzung meistens Postpositivergänzungen:

Er war des Mordes angeklagt.
→ *Gyilkossággal vádolták.*
Erbarme dich unser!
→ *Könyörülj rajtunk!*
Das Pentagon enthielt sich jedweder Kommentare.
→ *A Pentagon minden kommentártól tartózkodott.*

Die ung. Äquivalente anderer solcher Verben regieren eine Dativ- oder Akkusativergänzung:

Gespannt harreten die Leser der Fortsetzung.
→ *Az olvasók feszülten várták a folytatást.*
Seine Mutter erfreut sich bis heute bester Gesundheit.
→ *Az anyja mind a mai napig jó egészségnek örvend.*

2.2.3.1.4. Die Dativergänzung

Der traditionelle Terminus für diese teils obligatorische, teils fakultative Ergänzung heißt *Dativobjekt* (ung. *részeshatározó*). Die IDS-Grammatik benutzt dafür den Terminus *Dativkomplement* (K_{dat}). Ihre Anapher ist ein reines Pronomen im Dativ (dt. *ihm, ihr ...*; ung. *neki* bzw. *annak ...*). Gewöhnlich hat sie nur einfache (d.h. nicht satzartige) Ausdrucksformen:

1. Nominalphrase im Dativ:

(84) <i>Morgen schreibe ich meinem Freund.</i>	<i>Holnap írok majd a barátomnak.</i>
(85) <i>Gehorche nicht den Ungläubigen!</i>	<i>Ne engedelmeskedj a hitetleneknek!</i>

2. Pronominalphrase im Dativ:

(86) <i>Man sollte nicht jedem glauben.</i>	<i>Nem lenne szabad mindenkinek hinni.</i>
(87) <i>Er hat nur einigen von euch gekündigt.</i>	<i>Közületek csak néhánynak mondott fel.</i>

Nur ganz vereinzelt kann die Dativergänzung als Nebensatz realisiert werden, dies jedoch lediglich in Form eines definiten/generalisierenden Nebensatzes (vgl. 2.3.3.2., 2.3.3.3.):

(88) <i>Ich gebe es nur, wem es gefällt.</i>	<i>Csak azoknak adom oda, akiknek tetszik.</i>

Nicht alle dt. Dativergänzungen entsprechen einer ung. E_{dat} und umgekehrt entsprechen nicht alle ung. Dativergänzungen einer dt. E_{dat}:

1. Bei einer relativ zahlreichen Gruppe von dt. Verben entspricht die E_{dat} verschiedenen anderen ung. Ergänzungen:

(89) <i>Noch nie bin ich einem Menschen begegnet, der so reich ist.</i>	<i>Még soha nem találkoztam olyan emberrel, aki ennyire gazdag. (E_{ptp})</i>
(90) <i>Der Hund folgte den Kindern bis zur Haustür.</i>	<i>A kutya egészen a házuk ajtajáig követte a gyerekeket. (E_{akk})</i>
(91) <i>Das Mädchen ähnelte ihrer Mutter in nichts.</i>	<i>A lány semmiben nem hasonlított az anyjára. (E_{ptp})</i>

2. Bei ung. Bewegungsverben wie *(neki)indul*, *(neki)támad*, *(neki)dob*, *(neki)megy* u.a., die das anaphorische *neki* als fakultativen Erstteil enthalten, entspricht die ung. Dativergänzung überwiegend einer dt. Präpositiv- oder Akkusativergänzung:

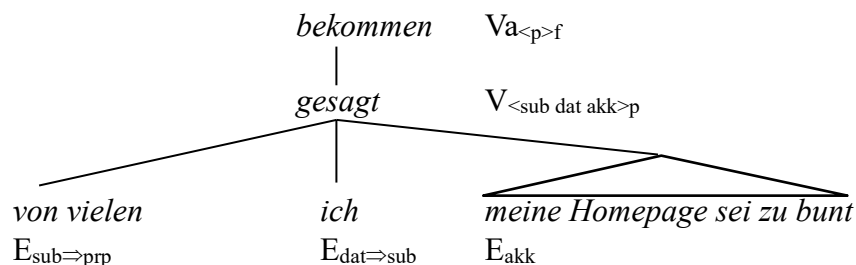
(92) <i>Ich bin mit dem Kopf gegen die Wand gerannt.</i> (E _{prp})	<i>Nekimentem/fejjel mentem a falnak.</i> (E _{dat})
(93) <i>Die Journalisten haben den Politiker mit Fragen bestürmt.</i> (E _{akk})	<i>Az újságírók kérdéseikkel nekiestek a politikusnak.</i> (E _{dat})

3. Im Gegensatz zum Dt. kann eine ung. E_{dat} (eigentlich E_{sub}⇒_{dat}, vgl. 2.2.4.4.3.) auch bei gewissen Hauptverben in Verbindung mit den Modalverben *kell*, *lehet*, *szabad* und *akarózik* sowie bei dem Hauptverb *van*<_{sub dat}> vorkommen. In diesen Fällen entspricht sie dem dt. Subjekt als Agens bzw. Besitzer:

(94) <i>Die Gäste</i> (E _{sub}) <i>mussten zehn Prozent zahlen.</i>	<i>A vendégeknek</i> (E _{dat}) <i>tíz százalékot kellett fizetniük.</i>
(95) <i>Der Chef</i> (E _{sub}) <i>hat ein neues Auto.</i>	<i>A főnöknek</i> (E _{dat}) <i>új autója van.</i>

Im Dt. können Sätze mit Dativverben zum sog. **bekommen-Passiv** (auch *Adressaten-* oder *Rezipientenpassiv*) transformiert werden, was jedoch nur unter der Voraussetzung möglich ist, dass die Dativergänzung einen Adressaten³⁸ bezeichnet. Bei dieser Art Passivtransformation wird die Dativergänzung in der Oberflächenstruktur des Satzes zu einer Nominativergänzung verschoben:

- (96) *Viele haben mir gesagt, meine Homepage sei zu bunt.*
 → *Ich habe von vielen gesagt bekommen, meine Homepage sei zu bunt.*



Konstruktionen dieser Art sind dem Ung. fremd. Dagegen besitzt das Dt. keine possessive Konstruktion mit dem Verb *sein*<_{dat sub}>, die demgegenüber für das Ung. recht charakteristisch ist, und bedient sich statt dessen einer Konstruktion mit *haben*<_{sub akk}>:

(97) <i>Müllers haben in Rom einen Sohn.</i>	<i>Kovácséknak fiuk van Rómában.</i>
The diagram shows a syntax tree for the German sentence. The root node is <i>haben</i> with the feature $V_{<sub\ akk>}$. It branches to <i>Müllers</i> (feature E_{sub}), <i>einen Sohn</i> (feature E_{akk}), and <i>in Rom</i> (feature A_{lok}).	The diagram shows a syntax tree for the Hungarian sentence. The root node is <i>van</i> with the feature $V_{<dat\ sub>}$. It branches to <i>Kovácséknak</i> (feature E_{dat}), <i>fiuk</i> (feature E_{sub}), and <i>Rómában</i> (feature A_{lok}).

Beide Sprachen verfügen außerdem über zwei Sonderformen der Dativergänzung, die immer fakultativ sind und eine spezifische Semantik tragen:

³⁸ r Adressat, -en, -en: eine Person, der etwas gegeben bzw. mitgeteilt wird

1. Der **Dativus commodi** (E_{datc}) kommt nur bei Tätigkeitsverben vor, die aus menschlicher Sicht positives, nützliches Handeln bezeichnen, und nennt ein begünstigtes Lebewesen (überwiegend eine Person):

- (98) *Die Sekretärin hat dem Chef die Tür geöffnet.* *A titkárnő kinyitotta a főnöknek az ajtót.*
 (99) *Ich habe den Fischen das Wasser gewechselt.* *Kicseréltem a halaknak a vizet.*

Im Dt. kommutiert dieser Dativ immer mit einer Präpositionalphrase mit *für*:
 → *Die Sekretärin hat für den Chef die Tür geöffnet.*

2. Der **Dativus incommodi** (E_{dati}) hingegen kommt bei Vorgangsverben vor, die aus menschlicher Sicht negative Geschehen bezeichnen, und nennt eine dadurch negativ betroffene Person bzw. jemanden, der für diesen Vorgang verantwortlich ist.

- (100) *Die Zahnsperre ist mir runtergefallen.* *Leesett (nekem) a fogszárazóm.*
 (101) *Dem Nachbarn ist die Antenne im Winter verrostet.* *A szomszédnak télen elrozsdásodott az antennája.*
 (102) *Meiner Freundin wurde der Hund geklaut.* *A barátnőmnek ellopták a kutyáját.*

Wie die Beispielsätze bezeugen, ist im Ung. dieser Dativ in Kombination mit einem possessivsuffixierten Subjekt vom attributiv gebrauchten Dativus possessivus nur schwer abgrenzbar (vgl. Pilarský 2016b: 80).

Die anderen zu den „freien“ Dativen gezählten Dativformen gehören nicht hierher. Bei dem **Pertinenzdativ** (Dativus possessivus) handelt es sich um ein Attribut der Nominalphrase (vgl. 2.2.5.2.17.5.). Der bei Engel neuerdings (Engel et al. 1999: 239; Engel 2009: 100) den Sonderformen der Dativergänzung gleichgesetzte **Dativus ethicus** (vgl. 2.2.3.2.4.7.) ist m.E. unter die Satzangaben zu subsumieren, da sich in diesem Fall keine definierbare Subklasse von Verben isolieren lässt, die als seine ausschließlichen Regentien auftreten dürfen.

2.2.3.1.5. Die Präpositiv-/Postpositivergänzung

Diese Ergänzung hat in jeder der beiden Sprachen eine andere prototypische Ausdrucksform, deshalb sind auch die Termini unterschiedlich. Im Dt. sprechen wir von einer Präpositivergänzung, weil die charakteristische Ausdrucksform eine Präpositionalphrase ist (z.B. *sich von jemandem verabschieden*). Das Ung. besitzt dagegen keine Präpositionen und die Rolle von Präpositionalphrasen übernehmen dort teils Postpositionalphrasen (*valami mellett szól*), teils kasussuffigierte Nominal-/Pronominalphrasen (*valamire számít*), folglich erweist sich der Terminus *Postpositionalphrase* als angemessen.

Die traditionelle Bezeichnung heißt *Präpositionalobjekt* (in der IDS-Grammatik: *Präpositivkomplement*, K_{prp}); in ung. Grammatiken wird diese Ergänzung zu den sog. *kötött határozók* gezählt. Als ihre Anapher fungiert im Dt. eine Präposition + Pronomen (z.B. *über ihn*), ggf. ein Präpositionaladverb (z.B. *darüber*), im Ung. ein nicht-nominatisches Pronomen (z.B. *róla*). Die Präpositiv-/Postpositivergänzung hat folgende Ausdrucksformen:

1. Präposition + NomP (Dt.) – NomP + Postposition/Kasussuffix*) (Ung.):

- (103) *Der Vorsitzende hat vor den Wahlen **auf seine Funktion** verzichtet.* *Az elnök a választás előtt lemondott a tisztségéről.*
 (104) *Er verlässt sich **auf seine Kollegen**.* *Bízik a kollégáiban.*

2. Präposition + PrnP (Dt.) – PrnP + Postposition/Kasussuffix*) (Ung.):

- (105) *Heute kämpfen sie **gegen dasselbe**.* *Ma **ugyanaz ellen** harcolnak.*
 (106) *Die Mutter sprach nur selten **über sich selbst**.* *Az anya csak nagyritkán beszélt magáról.*

*) In Frage kommen hier praktisch alle ung. Kasussuffixe mit Ausnahme von: -Ø (Nominativ), -(O)t (Akkusativ), -ig (Terminativ), -nAk (Dativ), -ként (Essiv-Formal), -Ul (Essiv-Modal), -kor (Temporal), -képp(en) (Formal), -nként (Distributiv), -AntA (Distributiv-Temporal) und -(A)stUl (Soziativ).

3. Präpositionaladverb (Dt.) – Pronomen/Postpositionalpronomen (Ung.):

- (107) *Ich warne Sie **davor**.* *Óva intem **ettől**.*
 (108) *Alle Fakten sprechen **dafür**.* *Minden tény **amellett** szól.*

4. Nebensatz:

- (109) *Erinnerst du dich noch, **wo wir ihm zum letzten Mal begegnet sind**?* *Emlékszel még, **hol találkoztunk vele utoljára**?*

5. Infinitivsatz (im Ung. dagegen nur ein Nebensatz möglich):

- (110) *Er beschränkte sich darauf, **seinen Gegner verdrießlich zu beobachten**.* *Arra szorítkozott, **hogy bosszús képpel megfigyelje az ellenfelét**.*

Keine der aufgezählten Ausdrucksformen ist jedoch spezifisch für die Präpositiv-/Postpositivergänzung reserviert. Ähnliche Ausdrucksformen können häufig auch bei Situativ-, Direktiv- oder Expansivergänzungen vorkommen. Ein wichtiges distinktives Merkmal der Präpositiv-/Postpositivergänzung stellt eine **nicht austauschbare und vom Hauptverb regierte** Präposition/Postposition/Kasusform dar, während im Falle anderer Ergänzungen die Präposition sowie ihre ung. Pendanten (semantisch differenzierte) Alternativen zulassen:

- (111) *Der Patient hat **auf** eine Chemotherapie verzichtet.* (E_{prp}) *A beteg lemondott a kemoterápiáról.* (E_{ptp})
 → ****über** eine Chemotherapie* → **a kemoterápiától*
 → ****von** einer Chemotherapie* → **a kemoterápiával*
 → ****aus** einer Chemotherapie usw.* → **a kemoterápiához usw.*
 (112) *Wir stehen **vor** dem Haus.* (E_{sit}) *A ház **előtt** állunk.* (E_{sit})
 → ***hinter** dem Haus* → *a ház **mögött***
 → ***neben** dem Haus* → *a ház **mellett***
 → *dem Haus **gegenüber** usw.* → *a házzal **szemben** usw.*

Präpositiv-/Postpositivergänzungen verfügen über keine einheitliche klassenspezifische Bedeutung. Generell bezeichnen sie Größen, die auf verschiedene, durch das jeweilige Verb definierte Weise am Sachverhalt beteiligt sind.

Die Präpositiv-/Postpositivergänzung ist je nach der Valenz des Hauptverbs teils obligatorisch, teils fakultativ. Bei der **Passivtransformation** erscheint sie als fakultative, dem Subjekt des Aktivsatzes entsprechende Oberflächenform. Im Dt. enthält sie in diesem Fall die Präposition *von/durch* (vgl. 3.1.3.2.2.4.); im Ung., sofern eine Vorgangspassivform überhaupt bildbar ist und stilistisch angemessen wirkt, wird die Postposition *által* verwendet:

- (113) *Der Vorschlag unserer Partei ist **von der Koalitionsmehrheit** abgelehnt worden.* *†Pártunk javaslata **a koalíciós többség által** elutasított.*

Als Postpositivergänzung im Instrumental (Suffix *-val*) erscheint im Ung. gewöhnlich auch das Agens (der Handlungsträger) transitiver kausativer Verben (1). In der entsprechenden dt. Konstruktion mit dem Verb *lassen* entspricht ihr eine Akkusativergänzung:

- (114) *Der Lehrer ließ **die Schüler** das Gedicht **A tanár a tanulókkal** lefordította a*
übersetzen. verset.

Das Agens intransitiver und intransitiv gebrauchter kausativer Verben erscheint dagegen (in Übereinstimmung mit der übersetzungsadäquaten dt. Konstruktion) im Akkusativ:

- (115) *Der Lehrer ließ **die Schüler** lange singen. A tanár sokáig énekeltette a tanulókat.*

Unter den Verben, die im Satzmuster eine Präpositiv-/Postpositivergänzung enthalten, zeichnen sich in beiden Sprachen einige semantische Subklassen ab, die jeweils ein und dieselbe Präposition/Postposition/Kasusform fordern. Einige Beispiele für solche Inhaltsklassen:

1. Verben des Sagens (*verba dicendi*): Dt. *über*, Ung. *-ról*:

<i>sprechen</i>	<i>beszél</i>
<i>diskutieren</i>	<i>vitatkozik</i>
<i>verhandeln</i>	<i>tárgyal</i>
<i>beraten</i>	<i>tanácskozik</i>
<i>u.a.</i>	<i>u.a.</i>

Beispiel:

- (116) *Sie haben zwei Stunden lang **über die Két óráig tanácskoztak a terv***
Ausführung des Plans beraten. *megvalósításáról.*

2. Verben mit der Bedeutung ‚sich beschäftigen‘ bzw. ‚sich abmühen‘: Dt. *mit*, Ung. *-val*:

<i>sich beschäftigen/sich befassen</i>	<i>foglalkozik</i>
<i>sich auseinandersetzen</i>	<i>megbirkózik</i>
<i>sich abmühen</i>	<i>bajlódik/küszködik</i>
<i>ringen</i>	<i>kínlődik/gyötrődik</i>
<i>u.a.</i>	<i>u.a.</i>

Beispiel:

- (117) *Hättest du Lust, dich **mit dieser Frage Lenne kedved megbirkózni ezzel a***
auseinanderzusetzen? *kérdéssel?*

3. Verben mit der Bedeutung ‚rechtfertigen‘, ‚unterstützen‘ oder eben ‚ablehnen‘, ‚bestreiten‘:
Dt. *für/gegen*, Ung. *mellett/ellen*:

<i>sprechen</i>	<i>szól</i>
<i>eintreten/sich einsetzen (für)</i>	<i>kiáll (vkiért)</i>
<i>sich aussprechen</i>	<i>állást foglal</i>
<i>argumentieren</i>	<i>érvel</i>
<i>u.a.</i>	<i>u.a.</i>

Beispiel:

- (118) *Alle Fakten sprechen **für/gegen Ar- Minden tény a munkaidő-rövidítés***
beitszeitverkürzung. *mellett/ellen szól.*

In beiden Sprachen kommen Einzelfälle vor, in denen ein und dasselbe Verb zwei alternative Präpositionen/Postpositionen/Kasusformen ohne Bedeutungsunterschied regiert:

Ohne Bedeutungsunterschied:

streiten um/über:

(119) *Warum streitet ihr **um/über** solche **Kleinigkeiten**/über solche Kleinigkeiten?*

veszekedik vmin/vmiért:

*Miért veszekedtek **ilyen apróságokon/apróságokért**?*

sich lehnen an/gegen:

(120) *Er lehnte sich mit dem Rücken **an/gegen** die **Wand**.*

támaszkodik vminek (E_{dat})/vmihez

*Hátával **a falnak/a falhoz** támaszkodott.*

Bei polysemen Verben sind beide Formen zusätzlich semantisch differenziert:

(121) *Das spricht **für/gegen** unsere Methode.*

*Ez a módszerünk **mellett/ellen** szól.*

(122) *Sie spricht nicht **mit** mir.*

*Nem szól **hozzám**.*

Ein anderes Beispiel (diesmal nicht übersetzungsadäquat):

(123) *Angela freut sich schon **auf** die Ferien.*

*Az áruházlánc alkalmazottjai nem vehetnek részt a pontgyűjtő akciób**an**.*

(124) *Angela freut sich **über** das Geschenk.*

*Az érdeklődők tárlatvezetés**en** vehetnek részt.*

In beiden Sprachen gibt es darüber hinaus Verben, die zwei parallele (semantisch differenzierte) Präpositiv-/Postpositivergänzungen regieren:

sich erkundigen bei + nach:

(125) *Herr Müller erkundigte sich **beim** Lehrer **nach** den Schulergebnissen seines Sohns.*

érdeklődik -tÓl + felől

*Molnár úr a tanártól érdeklődött fiának iskolai előmenetele **felől**.*

Wie aus den obigen Beispielen deutlich wird, haben bedeutungsäquivalente dt. und ung. Verben oft eine Präpositiv-/Postpositivergänzung. Es muss sich aber nicht unbedingt immer so verhalten, wie es folgende Valenzabweichungen illustrieren:

ähneln E_{dat}

angehören E_{dat}

sich bedanken E_{prp} (bei)

hören E_{prp} (auf + A.)

kennen lernen E_{akk}

kommen E_{prp} (um)

stoßen E_{prp} (auf + A.)

hasonlít E_{ptp} (-rA)

tartozik E_{ptp} (-hOz)

köszönetet mond E_{dat}

engedelmeskedik E_{dat}

megismerkedik E_{ptp} (-vA)

elveszít E_{akk}

(rá)bukkan E_{ptp} (-rA)

u.a.m.

Im Anhang (7.1.) findet der Leser eine alphabetische Liste wichtiger Verben, die Präpositivergänzungen regieren, einschließlich ihrer ung. Äquivalente.

2.2.3.1.6. Die Situativergänzung

In unseren beiden Sprachen tritt zwar diese Ergänzung nur an wenige Verben, doch kommt sie relativ häufig vor. In verschiedenen Grammatiken wird sie recht unterschiedlich bezeichnet. In neueren grammatischen Darstellungen wird sie *Raumergänzung* oder *Ortsergänzung* genannt und in Grammatiken, die nicht konsequent zwischen Ergänzungen und Angaben unterscheiden, werden dafür sogar Termini wie *Umstandsangabe* geprägt. Die IDS-Grammatik verwendet dafür den Terminus *Situativkomplement* (K_{sit}). In ung. Grammatiken wird sie zusammen mit der Direktivergänzung und der situativen Angabe unter die *Ortsbestimmungen* (*helyhatározók*)

subsumiert. Als ihre Anapher fungieren Lokal- und Temporaladverbien (*dort, dann .../im Ung. ott, akkor ...*). Für die Situativergänzung sind folgende Ausdrucksformen charakteristisch:

1. Präposition + NomP (Dt.) – NomP + Kasussuffix/Postposition*) (Ung.):

(126) *Norbert wohnt in Karlsruhe.*

Norbert Győrben lakik.

(127) *Auf dem Schrank saß ein kleines Mädchen.*

A szekrény tetején egy kislány ült.

2. Präposition + PrnP (Dt.) – PrnP + Kasussuffix/Postposition*) (Ung., nur selten möglich):

(128) *In jedem von uns steckt ein Wert.*

Mindannyiunkban leledzik valamilyen érték.

*) Eine Situativergänzung kann durch folgende ung. Kasussuffixe ausgedrückt werden: *-ban* (Inessiv, einschließlich der Variante auf *-(O)tt* wie z.B. *Pécsett*), *-(O)n* (Superessiv), *-nál* (Adessiv). Von den Postpositionen kommen nur solche mit lokalisierender Bedeutung in Frage wie z.B. *mögött, mellett* oder *belül*.

3. Adverb:

(129) *Oben befindet sich ein Telecafé.*

Fent van egy kilátókávészó.

4. Präpositionaladverb (Dt.) – Pronomen/Postpositionalpronomen (Ung.):

(130) *Darunter führt eine Fernverkehrsstraße.*

Egy gyorsforgalmi út vezet alatta.

5. Nebensatz (im Ung. meistens mit dem Korrelat *ott*, ein Korrelat ist aber auch im Dt. möglich):

(131) *Das Krankenhaus befindet sich dort, wo A kórház ott áll, ahol régebben a früher das Zirkusgelände war. cirkuszterület volt.*

Durch ihre Ausdrucksformen steht die Situativergänzung einerseits der Präpositiv-/Postpositivergänzung, andererseits der situativen Angabe nahe. Eine Abgrenzung von der Präpositiv-/Postpositivergänzung wird bei präpositionaler/postpositionaler Realisierung auf Grund der Tatsache möglich, dass die Prä-/Postposition (oder das Kasussuffix) **austauschbar** ist, was mit semantischer Differenzierung einhergeht:

(132) *Das Computergehäuse steht auf dem Tisch. unter dem Tisch. neben dem Tisch.*

A számítógéphez az asztalon az asztal alatt az asztal mellett áll.

Eine Präpositiv-/Postpositivergänzung hingegen enthält eine nicht austauschbare Prä-/Postposition oder ein nicht austauschbares Kasussuffix (vgl. 2.2.3.1.5.).

Etwas schwieriger fällt, aber trotzdem möglich ist die Abgrenzung gegen die situative Angabe. Die grundlegende Schwierigkeit besteht darin, dass situierende Satzglieder beider Art prinzipiell bei jedem beliebigen Verb stehen können, was das Spezifizitätskriterium naturgemäß entkräftet. Was allerdings nach wie vor maßgeblich bleibt, ist das Prinzip der Obligatorik und der Valenzbedingtheit. Wenn wir bedenken, dass Verbangaben ohne Ausnahme fakultativ sind, während Verbergänzungen oft obligatorisch sein können, so liegt die Folgerung nahe, situierende Satzglieder genau bei solchen Verben als Ergänzungen einzustufen, wo sie **obligatorisch** sind. Dies trifft für eine ganze Reihe übersetzungsäquivalenter Verben des räumlichen (und vereinzelt auch zeitlichen) Sich-Befindens zu:

*sich befinden
bleiben
sein*

*leledzik/található
marad
van*

sitzen
stehen
wohnen
stecken
u.a.m.

ül
áll
lakik
rejlík/rejtőzik/van

Bei diesen Verben ergibt die Weglassprobe in der Regel eine agrammatische Konstruktion:

- (133) *Ein Teil von Gott steckt **in uns allen**.* *Isten egy része **mindannyiunkban** benne rejlik.*
 → **Ein Teil von Gott steckt.* → **Isten egy része rejlik.*

Man könnte freilich einwenden, dass bei mehreren solchen Verben die Tilgung des situierenden Elements keineswegs eine Agrammatikalität des Konstrukts impliziert:

- (134) *Das Kind sitzt **auf einem Stuhl** und weint.* *A gyerek **széken** ül és sír.*
 → *Das Kind sitzt und weint.* → *A gyerek ül és sír.*

Solche Gegenargumente lassen sich jedoch ohne großen Aufwand entkräften, wenn man einsieht, dass wir es hier mit je **zwei** verschiedenen Varianten eines polysemen Verbs zu tun haben, die nicht nur einen (wenn auch subtilen) **Bedeutungsunterschied**, sondern auch eine abweichende **Valenzstruktur** aufweisen:

sitzen<sub>1 ‚sich irgendwo (in sitzender Lage) befinden‘ *ül*<sub>1 ‚valahol (ülve) található‘
sitzen<sub>2<sub>ül₂

Die Situativergänzung gehört also zu denjenigen Ergänzungen, die eine erkennbare und definierbare Bedeutung haben, indem sie den raumzeitlichen Bezug eines Geschehens nennt. Aus kontrastiver Sicht kann man außerdem konstatieren, dass es sich zusätzlich um eine Ergänzung handelt, die fast keine wesentliche dt.-ung. Kontrastivität aufweist.

2.2.3.1.7. Die Direktivergänzung

Es handelt sich um eine mit der Situativergänzung semantisch und formal nah verwandte Ergänzung, die vor allem bei Bewegungsverben (insbesondere bei Ortsveränderungsverben) vorkommt und die Bedeutung einer Richtungsbestimmung im Sinne eines Zielpunktes (seltener eines Ausgangspunktes oder eines passierten Transitpunktes/Raums) ausdrückt. In traditionell orientierten dt. Grammatiken wird diese Ergänzung „adverbiale Bestimmung (des Ortes)“ genannt, in ung. Grammatiken wird sie zusammen mit der Situativergänzung und der situativen Angabe zu den *Ortsbestimmungen* (*helyhatározók*) gezählt. Der entsprechende Terminus in der IDS-Grammatik heißt *Direktivkomplement*, K_{dir} . Im Gegensatz zur Situativergänzung ist die Direktivergänzung bei gewissen Verben obligatorisch, bei anderen fakultativ. Sie kann folgende Ausdrucksformen haben:

1. Präposition + NomP (Dt.) – NomP + Kasusuffix/Postposition*) (Ung.):

- (135) *Norbert fliegt nach Tokio.* *Norbert Tokióba repül.*
(136) *Die Kinder sind aus dem Haus geflohen.* *A gyerekek elmenekültek otthonról.*
(137) *Das braune Moorwasser fließt über die Steine.* *A barna mocsári víz átfolyik a köveken.*

2. Präposition + PrnP (Dt.) – PrnP + Kasusuffix/Postposition*):

- (138) *Zu ihnen gehen wir nicht mehr.* *Hozzájuk már nem megyünk.*

*) Die Direktivergänzung kann folgende ung. Kasusuffixe enthalten: *-ba* (Illativ), *-ból* (Elativ), *-ról* (Delativ), *-ra* (Sublativ), *-től* (Ablativ), *-hoz* (Allativ), *-ig* (Terminativ), *-vá* (Translativ). Von den Postpositionen kommen nur solche mit Richtungsbedeutung in Frage wie z.B. *mögül*, *mellé* oder *előle*.

3. Adverb:

- (139) *Viele Deutsche wanderten dorthin aus.* *Sok német kivándorolt oda.*

4. Präpositionaladverb (Dt.) – Pronomen/Postpositionalpronomen (Ung.):

- (140) *Sie hat ein dünnes Papier ausgewählt und das Muster darauf genäht.* *Kiválasztott egy vékony papírlapot és arra varrta a mintát.*

5. Nebensatz (im Ung. meistens mit dem Korrelat *oda*):

- (141) *Geh nicht, wohin der Weg dich führt.* *Ne menj oda, ahová az út visz.*

Die Direktivergänzung ist, wie eingangs gesagt, für Bewegungs- und Ortsveränderungsverben charakteristisch, sie kann aber auch bei solchen Verben vorkommen, die allgemein einen zielgerichteten Sachverhalt ausdrücken (*kleben/ragaszt*, *sprechen/beszél*, *rücken/eltol*, *pusten/fúj* u.a.). Bei Ortsveränderungsverben (*verba locomotionis*) kann sie gehäuft mit zwei oder drei Bedeutungsnuancen (Ausgangs-, Transit- und Zielpunkt) auftreten:

- (142) *Wir fliegen von Houston über Frankfurt nach Berlin.* *Houstonból repülünk Frankfurton át Berlinbe.*

Diese Häufung ist jedoch bei vielen anderen Richtungsverben nicht möglich:

- (143) *Der Redner spricht (*vom Mund über die Luft) ins Mikrofon.* *A szónok (*szájából a levegőn át) a mikrofonba beszél.*

In beiden Sprachen ist die Beziehung zwischen Verben des Sich-Befindens und der Bewegung grammatisch geregelt. Während Verben des Sich-Befindens in der Regel eine Situativergänzung regieren, fordern Verben der Bewegung eine Direktivergänzung. Im Dt. haben dabei beide Ergänzungen oft dieselben Präpositionen, jedoch mit anderer Kasusreaktion (meistens – wenn auch nicht immer – nach diesem Prinzip: Situierung – Dativ, Zielpunkt – Akkusativ):

auf dem Sofa liegen – auf(da)s Sofa legen

a kanapén fekszik – a kanapéra fektet

Im Ung., das über keine Präpositionen verfügt, werden diese beiden Ergänzungen durch unterschiedliche Kasusuffixe bzw. Postpositionen ausgedrückt, die für semantisch parallele Situierungen und Richtungen mehrere Relationsklassen bilden:

E_{sit}	E_{dir}
Inessiv: <i>városban</i>	Illativ: <i>városba</i> – Elativ: <i>városból</i> – <i>városon keresztül/át</i>
Superessiv: <i>asztalon</i>	Sublativ: <i>asztalra</i> – Delativ: <i>asztalról</i>
Adessiv: <i>szomszédnál</i>	Allativ: <i>szomszédhoz</i> – Ablativ: <i>szomszédtól</i>
<i>a ház mögött</i>	<i>a ház mögé – a ház mögül</i>
<i>rokonok köz(öt)t</i>	<i>rokonok közé – a rokonok közül</i>
<i>a szekrény előtt</i>	<i>a szekrény elé – a szekrény előtt</i>

u.a.m.

Während das Dt. zwischen Situierungs- und Richtungsverben in der Regel konsequent unterscheidet, verwendet man im Ung. in einigen Fällen polyseme Verben, die je eine Situierungs- und je eine Richtungsvariante aufweisen:

*auf dem Stuhl **sitzen** – a széken **ül** (E_{sit})*

*sich auf den Stuhl **setzen** – a székre **ül** (E_{dir})*

*auf dem Siegerpodest **stehen** – dobogón **áll** (E_{sit})*

*sich auf das Siegerpodest **stellen** – dobogóra **áll** (E_{dir})*

In der ungepflegten Umgangssprache besteht im Ung. zwar die Tendenz, zwischen Situativ- und Direktivergänzung formal nicht zu unterscheiden (*elmegy a városba* – ↓*városba lakik*), in der Standardsprache ist diese Nivellierung allerdings stilistisch unzulässig.

Außer den obigen Abweichungen weisen beide Sprachen in diesem Bereich zwei wesentliche Unterschiede auf, die häufige Interferenzfehler zur Folge haben. Deshalb sollten sie im Unterricht gebührende Beachtung finden:

- Mehrere Richtungsverben, die im Ung. eine Direktivergänzung regieren, fordern im Dt. eine Situativergänzung:

(144) *Gegen Abend sind wir **im** **gesuchten** **Dorf** angekommen. (E_{sit})* *Estefelé megérkeztünk **a keresett faluba**. (E_{dir})*

(145) *Der Hase sprang **hinter dem Strauch** **hervor**. (E_{sit})* *A nyúl kiugrott **a bokor mögül**. (E_{dir})*

(146) *Der kleine Junge kroch **unter dem Bett** **hervor**. (E_{sit})* *A kisfiú kimászott **az ágy alól**. (E_{dir})*

Es handelt sich insbesondere um folgende Verben: *ankommen, einkehren, eintreffen, (sich) verbergen, (sich) verstecken* sowie praktisch alle Richtungsverben mit den Erstteilen *hervor-* und *heraus-* in Verbindung mit Präpositionen wie *hinter; neben, über; unter; vor* oder *zwischen*.

- Bei Verben, die eine vollständig ausgeführte, durch ein Nomen abgegrenzte Bewegung bezeichnen, steht im Dt. eine akkusativische Nominalphrase als Attribut zum adverbialen Erstteil (wie z.B. *hinauf-, herunter-* u.a.), im Ung. hingegen eine Direktivergänzung:

- (147) *Rasch steige ich **die Treppe** hinauf.* *Gyorsan felmegyek **a lépcsőn**.*
 (148) *Das Mädchen lief **die Straße** hinab, so schnell wie sie nur konnte.* *A lány leszaladt **az utcán**, olyan gyorsan, ahogy csak tudott.*

2.2.3.1.8. Die Expansivergänzung

Die Expansivergänzung kann in beiden Sprachen an zahlreiche Verben treten, dennoch kommt sie in Texten nicht allzu häufig vor. In den meisten anderen Grammatiken wird sie nicht als selbstständige Verbergänzung angesehen und wird meist zu den Angaben (z.B. Lokal-, Temporal- oder Modalangabe) gezählt, obwohl sie offensichtlich subklassenspezifisch ist: Sie kann nämlich nur mit Verben kombiniert werden, die eine messbare Ausdehnung oder Veränderung in der Raumzeit oder in der Beschaffenheit ausdrücken. Im terminologischen Apparat der IDS-Grammatik heißt sie *Dilativkomplement*³⁹ (K_{dil}). In ung. Grammatiken figuriert sie überwiegend als *hely-, idő- oder fok-/mértékhatározó*. Ihre Anapher hat nie eine pronominale Form; in dieser Funktion tritt immer ein Adverb auf: (*um*) *so viel, so weit, so lange/annyira, annyit, annyival, addig* u.a. Bis auf *dauern/(valameddig) tart* gibt es kaum Verben mit obligatorischer Expansivergänzung, bei allen übrigen Verben ist sie allem Anschein nach nur fakultativ. Sie kann mehrere Ausdrucksformen haben, und zwar wie folgt:

1. Nominalphrase im Akkusativ:

- (149) *Ein Neugeborener wiegt maximal **fünf Kilo**.* *Egy újszülött legfeljebb **öt kilót** nyom.*
 (150) *Heute bin ich nur **einen Kilometer** gelaufen.* *Ma csak **egy kilométert** futottam.*

2. Präposition + NomP (Dt.) – NomP + Kasusuffix (Ung.):

- (151) *Durch die Operation wurde der Oberschenkel **um 3-4 Zentimeter** verkürzt.* *A műtét hatására a comb **3-4 centiméterrel** rövidült.*
 (152) *Die Krise dauerte **bis Anfang Oktober**.* *A válság **október elejéig** tartott.*

3. (Adjektiv)adverb:

- (153) *Die Leistung des Motors wurde **merklich** aufgebessert.* *A motor teljesítményét **érezhetően** feljavították.*
 (154) *Auf die Ergebnisse mussten wir **lange** warten.* *Az eredményre **sokáig** kellett várnunk.*

4. Nebensatz:

- (155) *Ich wartete, **bis alle draußen waren**.* *Megvártam, **amíg mindenki kiment**.*

Auch bei akkusativischer Form kann die Expansivergänzung mit der Akkusativergänzung nicht verwechselt werden, weil sie im Gegensatz zur Letzteren im Dt. bei Passivierung intakt erhalten bleibt:

- (156) *Wir warteten **einen Monat**.* *dagegen: Wir machten **einen Fehler**.*
 → *Es wurde (von uns) **einen Monat** gewartet.* → *Es wurde (von uns) **ein Fehler** gemacht.*

Die für die Expansivergänzung typische dt. Präposition lautet **um**, das ung. Äquivalent ist überwiegend das Kasusuffix **-val** (Instrumental). Die Semantik der Expansivergänzung kann als „Ausmaß einer Ausdehnung, einer Zeitdauer bzw. einer Veränderung“ beschrieben werden. Übersetzungsäquivalente dt. und ung. Verben weisen hinsichtlich ihrer Valenz keine relevanten

³⁹ < lat. *dilatare* ‚(aus)dehnen‘

Abweichungen auf, so kommt die Expansivergänzung in beiden Sprachen bei allen Verben mit der einführend angegebenen Bedeutung vor.

2.2.3.1.9. Die Nominalergänzung

Es handelt sich um die erste der drei prädikativen Ergänzungen, die zwar nur bei Kopulaverben (wie bspw. *sein*, *bleiben/van*, *marad*) und kopulaähnlichen Verben vorkommen, doch zu den Ergänzungen mit besonders hoher Textfrequenz gehören. Die prädikativen Ergänzungen werden traditionell nicht als eigenständige Satzglieder behandelt und als *substantivisches/adjektivisches Prädikatsnomen* oder einfach *Prädikatsteil* (in ung. Grammatiken *összetett állítmány névszói része* oder einfach *főnévi állítmány*) bezeichnet. Die IDS-Grammatik prägt für die Nominalergänzung (zusammen mit der Adjektival- und Modifikativergänzung) die zusammenfassende Bezeichnung *Prädikativkomplement* (K_{prd}). Für ihre Einstufung als Verbergänzung spricht folgende Argumentation:

1. Definieren wir ein Verb auf morphologischer Basis (d.h. auf Grund seiner Konjugierbarkeit – vgl. 3.1.1.), so sind Kopulaverben zwangsläufig zu den Verben zu rechnen.
2. Nennt man die von Verben abhängigen Satelliten Satzglieder (vgl. 2.1.3.), so müssen auch die „Prädikatsteile“ als Satzglieder aufgefasst werden, weil sie ja keine Verben sind.
3. Nennt man schließlich die subklassenspezifischen Satzglieder Ergänzungen (vgl. 2.1.3.), so müssen auch die „Prädikatsteile“ zu den Ergänzungen zählen, weil sie sich nur mit einer definierbaren Subklasse von Verben (Kopulaverben) kombinieren lassen.

Anaphern für die Nominalergänzung sind Pronominalformen wie *es*, *so ein-*, *solch-/az(ok)*, *annak* (*azoknak*) sowie das Adverb *so*. Die Nominalergänzung hat bei verschiedenen Verben unterschiedliche Ausdrucksformen, die im Weiteren beschrieben werden sollen.

1. Nominalphrase im Nominativ (bei den Verben *sein*, *bleiben*, *werden*, *heißen/van*, *marad*, *lesz*):

(157) *Mein Kollege ist Österreicher.*

A kollégám osztrák.

(158) *Er blieb auch nach dem Unfall ein aktiver Sportler.*

A baleset után is aktív sportoló maradt.

Im Gegensatz zum Dt. wird in der 3. Person Sg./Pl. Indikativ das Kopulaverb *van* getilgt und steht in Nullform. Ausnahmen davon gibt es nur selten, und zwar vor allem in der Umgangssprache, wenn die Kopula über ihre grammatische Funktion hinaus zusätzlich die modale Nuance von Gewissheit bzw. Überzeugung vermittelt: *Van ő olyan pasi, hogy a lányok álmodni se mernek jobbat*. In solchen Fällen wird das Kopulaverb betont gesprochen. Die Tilgung ist allein für das Verb *van* charakteristisch und betrifft die anderen Kopulaverben nicht.

2. Nominalphrase im Akkusativ (nur im Dt. bei kopulaähnlichen Verben wie *nennen*, *rufen*, *schimpfen*):

(159) *Man nannte ihn einen Fresser und Weinsäufer.*

Nagy zabálónak és borivónak nevezték.

3. *als* + Nominalphrase im Nominativ (nur im Dt. bei *gelten*) oder im Akkusativ (nur im Dt. bei *ansehen*, *bezeichnen*, *einstufen*, *kennen* u.ä.):

(160) *Amun Re galt in der ägyptischen Mythologie als König der Götter.*

Amun Re az egyiptomi mitológiában az istenek királyának számított.

(161) *Sie bezeichneten diesen Vertrag als ein Hindernis für den Frieden.*

Ezt a szerződést a béke akadályának nevezték.

4. Nominalphrase im Dativ (nur im Ung. als „Dativus praedicativus“ bei *nevez, tekint, számít, hív, mond, ítél, csúfol, nyilvánít, mutatkozik* u.a.m., gelegentlich auch bei *(meg)marad*):

(162) *Seine Freundin hieß Maria.*

*Barátnőjét **Máriának** hívták.*

(163) *Dieses Verfahren gilt als die falsche Methode.*

*Ez az eljárás **helytelen módszernek** számít.*

(164) *Mein Vater ist sein Leben lang Buchhalter geblieben.*

*Az apám élete végéig **könyvelőnek** maradt.*

Diese Ausdrucksform kann nicht mit der Dativergänzung verwechselt werden, weil sie immer nur durch *annak/azoknak* und nie durch *neki(k)* anaphorisiert werden kann: *Ez az eljárás **annak** (*neki) számít.*

5. Nominalphrase im Translativ (Kasussuffix *-vá*, nur im Ung. bei Verben wie *lesz, válik*):

(165) *Blut wird nie zu Wasser.*

*A vér sohasem válik **vízzé**.*

6. Pronominalphrase im Nominativ/Akkusativ (im Ung. im Dativ); bei denselben Verben wie im Punkt 1 und 2:

(166) *Ich bin Gott sei Dank nicht **du**.*

*Én nem vagyok **te**, hála Istennek.*

(167) *Du bist auch **einer von ihnen**.*

*Te is **azok egyike** vagy.*

(168) *Auch sie nannten ihn **so einen**.*

*Ők is **annak/olyannak** nevezték.*

7. Partikel (Adverb) *so/így, úgy* (bei denselben Verben wie im Punkt 2, 3 und 4):

(169) *Ich heiße einfach **so**.*

*Egyszerűen **így** hívnak.*

8. Nebensatz (im Ung. mit dem Korrelat *az(ok), azzá (azokká)*):

(170) *Erst jetzt wurde er; **was er schon immer werden wollte**.*

*Csak most vált azzá, **aki mindig is lenni akart**.*

Scheinbar könnten auch gewisse Präpositionalphrasen (mit *für* bei Verben wie *befinden, halten* oder *erachten* bzw. mit *zu* wie bei *werden*) als Nominalergänzungen gelten:

(171) *Halten Sie mich bitte nicht **für einen Ignoranten**.*

*Kérem, ne nézzenek **ignoránsnak!***

(172) *Sein Sohn wurde **zu einem legendären Vorbild**.*

*A fia legendás **példaképpé** vált.*

Wenn wir nun aber Ergänzungen primär durch ihre Anaphern definieren, müssen die fraglichen Präpositionalphrasen als Präpositivergänzungen erachtet werden, weil sie nie mit *es* oder *so*, sondern immer konsequent durch Präpositionen + Pronomen oder Präpositionaladverbien anaphorisierbar sind. Dies ändert jedoch nichts an der Tatsache, dass sie aufgrund unserer semantischen Grobklassifikation (vgl. 2.2.3.1.) den Prädikativergänzungen zuzuordnen sind. (Bei den ung. Äquivalenten handelt es sich allerdings um Nominalergänzungen.)

Die Nominalergänzung ist immer **obligatorisch**. Sie gehört zu den Ergänzungen mit beschreibbarer Semantik: Ihre Bedeutung besteht generell darin, dass sie eine Klasse nennt, der die jeweilige Subjektgröße bzw. die Größe der Akkusativergänzung zugeordnet wird.

Bei **Passivierung** (die im Dt. nur bei Verben mit gleichzeitigem Vorkommen einer Akkusativergänzung im Satzmuster in Frage kommt) erscheint eine im Normalfall akkusativische Nominalergänzung an der Oberfläche im Nominativ:

(173) *Man nannte ihn **einen Fresser und Weinsäufer**.*

→ *Er wurde **ein Fresser und Weinsäufer** genannt.*

2.2.3.1.10. Die Adjektivalergänzung

Diese zweite der Prädikativergänzungen kommt bei denselben Verben (d.h. Kopulaverben und kopulaähnlichen Verben) wie die Nominalergänzung vor, nur ist sie etwas häufiger. Die traditionelle Bezeichnung heißt *adjektivisches Prädikatsnomen* oder einfach *Prädikatsteil*, in ung. Grammatiken wird in diesem Zusammenhang von *összetett állítmány névszói része* oder *melléknévi állítmány* gesprochen (vgl. dazu die einleitenden Ausführungen zur Nominalergänzung). In der IDS-Grammatik wird diese Ergänzung unter den Terminus *Prädikativkomplement* (K_{prd}) subsumiert. Als Anapher dafür dient die unflektierbare Pronominalform *es* oder das Adverb *so*, im Ung. *az(ok)*, *annak*, *azzá*, *olyan(ok)*, *olyannak*, *olyanná*. Für die Nominalergänzung sind folgende Ausdrucksformen bezeichnend:

1. Adjektivalphrase:

(174) Mein Kollege ist jähzornig .	<i>A kollégám hirtelen haragú.</i>
(175) Seine ältere Tochter ist schon über sechzehn .	<i>Az idősebbik lánya már tizenhat éves múlt.</i>
(176) Die Soldaten blieben auch unter schweren Umständen ruhig .	<i>A katonák nehéz körülmények között is nyugodtak maradtak.</i>

Wie das letzte Beispiel zeigt, bleibt das Adjektiv im Dt. grundsätzlich unflektiert. Im Ung. hingegen kongruiert es mit dem Subjekt bzw. mit der Akkusativergänzung im Numerus. (Zur Nullform des ung. Kopulaverbs *van* s. Keszler 2000: 253, 394f.)

2. *als* + Adjektivalphrase (nur im Dt. bei *gelten*, *ansehen*, *bezeichnen*, *einstufen*, *kennen* u.ä.):

(177) Die Meldung wurde als falsch eingestuft.	<i>A jelentést hibásnak minősítették.</i>

3. Adjektivalphrase im Dativ (nur im Ung. als „Dativus praedicativus“ bei *nevez*, *tekint*, *számít*, *minősít*, *mond*, *ítél*, *csúfol*, *nyilvánít*, *mutatkozik*, *kinéz* u.a.m., gelegentlich auch bei *(meg)marad*):

(178) Diese Landstraße gilt als ausgesprochen gefährlich .	<i>Ez az út kimondottan veszélyesnek számít.</i>
(179) Die Anforderungen werden als adäquat erachtet.	<i>A követelményeket megfelelőnek ítélik.</i>

Wie dem letzteren Beispiel zu entnehmen ist, kommt die Kongruenz im Numerus mit dem Subjekt/der Akkusativergänzung in diesem Fall nicht zum Tragen.

4. Adjektivalphrase im Translativ (Kasussuffix *-vá*, nur im Ung. bei Verben wie *lesz*, *válík*, *tesz*):

(180) Nach zwanzig Minuten wird der Puls wieder normal .	<i>Húsz perc után a pulzus ismét normálissá válík.</i>

5. Adverb:

(181) Im Zimmer war alles durcheinander .	<i>A szobában minden össze-vissza volt.</i>

6. Kopulapartikel:

(182) Er war ganz perplex , als er das Bild gesehen hat.	<i>Tisztára paff volt, amikor meglátta a képet.</i>

7. Pronominalform *es*/Adverb *so* (im Ung. *az* im Nominativ oder Dativ):

(183) Meine Kollegen sind nervös, ich bin es aber nicht.	<i>A kollégáim idegesek, de én nem vagyok az.</i>
(184) Alle nannten sie so .	<i>Mindenki annak nevezte őket.</i>

8. Nebensatz (im Ung. zusätzlich mit dem Korrelat *az(ok)*, *azzá/olya(ok)*, *olyanná*):

(185) *Seine Mutter ist immer noch, wie ich Anyja még mindig olyan, amilyennek sie damals kennen gelernt habe. annak idején megismertem.*

Als Adjektivalegänzung ist auch das ung. Partizip auf -*va* bei dem Kopulaverb *marad* zu erachten, dem im Dt. eine Verbativergänzung entspricht:

(186) *Bleiben Sie bitte stehen. Kérem, maradjon állva.*

Analog zur Nominalergänzung (und generell zu alle Prädikativergänzungen) ist auch die Adjektivalegänzung grundsätzlich **obligatorisch**. Obwohl sie z.T. die gleichen Anaphern und Ausdrucksformen aufweist wie die Nominalergänzung, lässt sie sich von Letzterer semantisch relativ leicht abgrenzen: Während die Nominalergänzung die Subjektgröße bzw. die Größe der Akkusativergänzung klassifiziert, hat die Adjektivalegänzung eine qualifizierende Bedeutung, indem sie ein Merkmal, eine Beschaffenheit oder einen Zustand dieser Bezugsgrößen nennt. Im Ung. wird zwar eine formale Abgrenzung der beiden Prädikativergänzungen durch den Umstand erschwert, dass Nomen und Adjektiv im Gegensatz zum Dt. morphologisch (und auch orthographisch!) weitgehend ähnlich sind, die semantische Abgrenzung (Klassifizierung vs. Qualifizierung) ist jedoch auch hier relativ deutlich.

Durch **Passivierung**, die im Dt. nur bei Verben mit gleichzeitigem Vorkommen einer Akkusativergänzung im Satzmuster möglich ist, bleibt die Adjektivalegänzung unbetroffen:

(187) *Man bezeichnete ihn als anmaßend.*
→ *Er wurde als anmaßend bezeichnet.*

2.2.3.1.11. Die Modifikativergänzung

In den früheren Grammatiken von Engel (1991, 1999) wurde diese dritte Prädikativergänzung der Adjektivalegänzung zugeordnet und ihre selbstständige Behandlung erscheint erst in der Neubearbeitung von 2004/2009. Obwohl sie formal in vielerlei Hinsicht der Adjektivalegänzung nahekommt, rechtfertigt sich ihre Ausgliederung durch folgende Argumente, und das z.T. insbesondere in der Vergleichsrelation Deutsch-Ungarisch:

1. Während die Adjektivalegänzung typischerweise eine Größe (Subjekts- oder Akkusativgröße) qualifiziert, bestimmt die Modifikativergänzung fast ausschließlich den **Sachverhalt** (das verbale Geschehen) näher, indem sie sein zusätzliches Merkmal nennt.
2. Während die Adjektivalegänzung an Kopulaverben oder kopulaähnliche Verben tritt, kombiniert sich die Modifikativergänzung ausschließlich mit Nicht-Kopulaverben wie *sich benehmen*, *sich verhalten* /*viselkedik*.
3. Während die Adjektivalegänzung im Dt. und Ung. in ihrer Grundform übereinstimmend als Adjektiv erscheint, sind die prototypischen Ausdrucksformen der Modifikativergänzung unterschiedlich: im Dt. ein Adjektiv, im Ung. eine Partikel (ein Adverb).
4. Während die Adjektivalegänzung lediglich einfache pronominale oder adverbiale Anaphern hat (*es/so*, im Ung. *az(ok)*, *annak*, *azzá*, *olyan(ok)*, *olyannak*, *olyanná*), lässt sich nur die Modifikativergänzung zusätzlich durch eine Präpositionalphrase/Postpositionalphrase wie *auf diese Weise/ily módon* bzw. *in diesem Zustand/ilyen állapotban* anaphorisieren:

E_{adj}

(188) *Oliver nannte die Sekretärin Olivér butának és inkompetensnek dumm und inkompetent. nevezte a titkárnőt.*
→ *Oliver nannte sie so (*auf diese Weise/Art). → Olivér annak (*oly módon) nevezte a titkárnőt.*

E_{mod}

- (189) *Die Sekretärin verhielt sich dumm.* *A titkárnő bután viselkedett.*
→ *Sie verhielt sich so/auf diese Weise/Art.* → *A titkárnő úgy/oly módon viselkedett.*

Allerdings ist die Zahl der Verben, bei denen diese Ergänzung vorkommen kann, extrem beschränkt, so fällt sie auch in Texten nur recht wenig ins Gewicht. Ihre Ausdrucksformen sind folgende beide:

1. Adjektivalphrase (im Dt.) – Partikelphrase: Adverb (im Ung.):
(190) *Der Patient benahm sich **aggressiv**.* *A beteg **erőszakosan** viselkedett.*
2. Nebensatz (im Ung. zusätzlich mit dem Korrelat *úgy*):
(191) *Der Patient benahm sich, **wie alle an-
genommen hatten**.* *A beteg úgy viselkedett, **ahogy mindenki
feltételezte**.*

Die Modifikativergänzung ist andererseits von der modifikativen Angabe (vgl. 2.2.3.2.1.) strengstens abzugrenzen. Der wesentliche Unterschied zwischen beiden Satzgliedern besteht darin, dass die Modifikativergänzung (wie übrigens alle Prädikativergänzungen) grundsätzlich **obligatorisch** ist, während modifikative Angaben fakultativ (d.h. weglassbar) sind.

Als Besonderheit gilt in beiden Sprachen, dass bei gewissen Verben Modifikativ- und Situativergänzung in einem Kommutationsverhältnis zueinander stehen, was sich an folgender Regularität festmacht: Obwohl keine der beiden Ergänzungen weglassbar ist, **muß** mindestens eine davon realisiert werden:

- (192) *Wir wohnten damals **im Fabrikviertel/be-
scheiden**.* *Annak idején **az ipari
negyedben/szerényen** laktunk.*
- (193) *Unser Haus liegt **direkt an der B17/ver-
kehrsgünstig**.* *Házunk **közvetlenül a B17-es autópálya
mellett/közlekedési szempontból
kedvezően** fekszik.*

Ansonsten ist die Weglassbarkeit der Modifikativergänzung in beiden Sprachen lediglich auf gewisse spezielle Kontexte beschränkt, wo sie in der Ellipse steht, wobei eindeutig die Bedeutung ‚gut/jól‘ mitschwingt:

- (194) *Benimm dich, Mensch!* *Viselkedjél, barátom!*

2.2.3.1.12. Die Verbativergänzung

Diese Ergänzung kommt bei allen Nebenverben vor. Sie ist die einzige Ergänzung, die in beiden Sprachen **ausschließlich als satzartiges Konstrukt** möglich ist. Es ist deshalb strikt zwischen Verbativergänzung und satzartiger Realisierung anderer Ergänzungen zu unterscheiden: Wo Ersatz durch eine Nominal-, Pronominal-, Präpositionalphrase usw. in Frage kommt, liegt **keine** Verbativergänzung vor, z.B.:

- (195) *Der Junge begann **zu singen**.* *A fiú elkezdett **énekelni**.*
→ *Der Junge begann **mit dem Singen**.* → *A fiú elkezdte **az éneklést**.*

In diesem Fall haben wir es im Dt. mit einer infinitivisch realisierten Präpositivergänzung, im Ung. mit einer infinitivisch realisierten Akkusativergänzung zu tun, was die Transformationsmöglichkeiten bestätigen. Dagegen liegt in

- (196) *Der Junge **musste singen**.* *A fiúnak **énekelnie** kellett.*
→ (–) → (–)

in beiden Sprachen eine Verbativergänzung vor, weil sich zur Infinitivkonstruktion kein übersetzungsadäquates Gegenstück finden lässt.

Jede Verbativergänzung besteht also aus einem (finiten oder infiniten) zentralen Hauptverb **und den davon regierten Satzgliedern**. Obwohl das regierende Hauptverb traditionell zum Prädikat gezählt und z.B. bei Helbig (2001: 448f.) als *grammatischer Prädikatsteil* bezeichnet wird, wird die Verbativergänzung in ihrem vollen Umfang (Verb + seine Satelliten) im Großteil der anderen Grammatiken weder als Ergänzung noch überhaupt als Satzglied ausgewiesen (mit Ausnahme der IDS-Grammatik, wo sie unter dem Terminus *Verbativkomplement* (K_{vrb}), figuriert – vgl. Zifonun et al. 1997: 1118). Die Verbativergänzung kann folgende Ausdrucksformen haben:

1. Infinitivkonstruktion (im Dt. v.a. bei Modal-, Modalitäts- und Infinitivverben, im Ung. bei den meisten Nebenverben überhaupt):

(197) <i>Die Kinder konnten hier nicht spielen.</i>	<i>A gyerekek itt nem tudtak játszani.</i>
(198) <i>Wir müssen diesen Film sehen.</i>	<i>Meg kell néznünk ezt a filmet.</i>
(199) <i>Im August möchten wir nach Spanien fliegen.</i>	<i>Augusztusban Spanyolországba szeretnénk repülni.</i>

2. Nebensatz oder potenziell autonomer Hauptsatz (bei Finitverben wie *finden, sich fragen, es heißt/(ügy) vél, (ügy) van, (ügy) gondol, (azt) hiszi*):

(200) <i>Ich finde, dass mir die Jacke gut steht.</i>	<i>Úgy gondolom, hogy a zakó jól áll nekem.</i>
(201) <i>Er fragte sich immer öfter, ob es seine Mutter allein schafft.</i>	<i>Egyre gyakrabban azon tűnődött, hogy az anyja boldogul-e egyedül vele.</i>

Im letzten ung. Beispielsatz handelt es sich um eine Postpositivergänzung, weil der Nebensatz mit ihrer prototypischen Form, d.h. einer Postpositionalphrase kommutiert (*azon tűnődött, hogy ...* → *ezen a dolgon tűnődött*). Die in der Oberflächenstruktur der ung. Sätze stehenden Elemente *azt/ügy* sind obligatorische Korrelate.

3. Partizipialphrase (im Dt. überwiegend Partizip II, ausnahmsweise auch Partizip I; im Ung. außerordentlich selten bei Verben wie *hagy, felejt, tart* und ausschließlich in Form des Partizips auf -vA):

(202) <i>Haben Sie diese Eisbecher bestellt?</i>	<i>Őnök rendelték meg ezeket a fagyaltkelyheket?</i>
(203) <i>Die ganze Nacht hindurch ließ sie das Licht brennen. (im Dt. Infinitivkonstruktion)</i>	<i>Egész éjszaka égve hagyta a villanyt.</i>

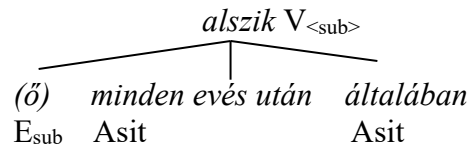
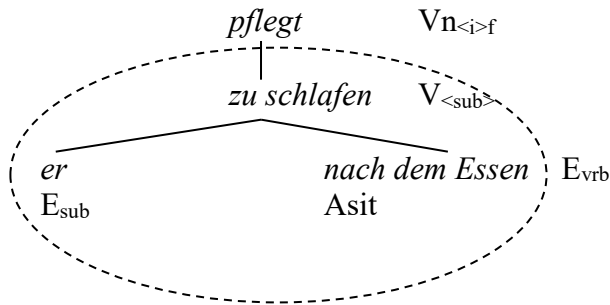
Dies war nur ein grober Überblick. Eine ausführlichere Übersicht über die Verben, die in unseren beiden Sprachen eine Verbativergänzung regieren, und über die formalen Aspekte der E_{vrb} findet der Leser im Abschnitt Verbalkomplex (2.2.4.).

Verbativergänzungen sind immer obligatorisch. Ihre Semantik lässt sich nur in aller Allgemeinheit charakterisieren: Es handelt sich immer um **Sachverhalte**, die in andere Sachverhalte einbezogen werden oder die durch das regierende Verb modifiziert werden. Dem entsprechen auch ihre Anaphern, die immer finite oder infinite Verbformen enthalten: *es geschehen, dass es so ist, ob es so ist .../valamit tenni, hogy valami történik ...*

Ein beachtenswerter Unterschied zwischen den beiden Sprachen in diesem Bereich besteht darin, dass das Ung. weniger Verben mit Verbativergänzungen besitzt, sodass dt. Sätzen mit E_{vrb} im Ung. öfters ganz andere Satzstrukturen ohne E_{vrb} entsprechen. Hier nur zwei Beispiele für viele:

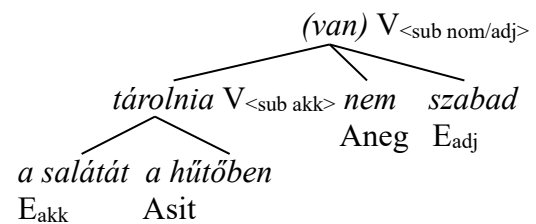
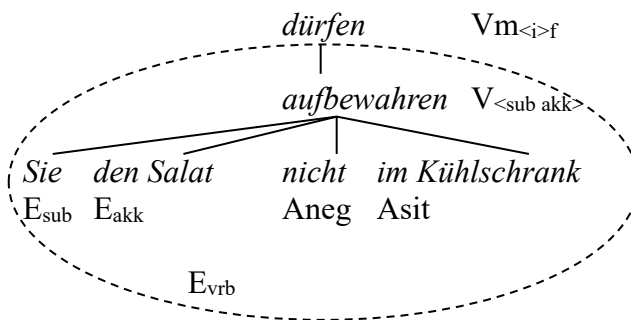
(204) ↑*Er pflegt nach dem Essen zu schlafen.*

Általában minden evés után alszik.



(205) *Sie dürfen den Salat nicht im Kühlschrank aufbewahren.*

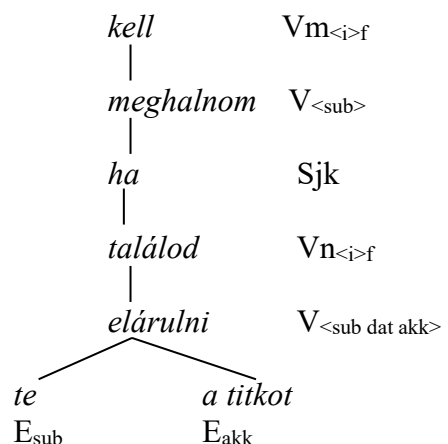
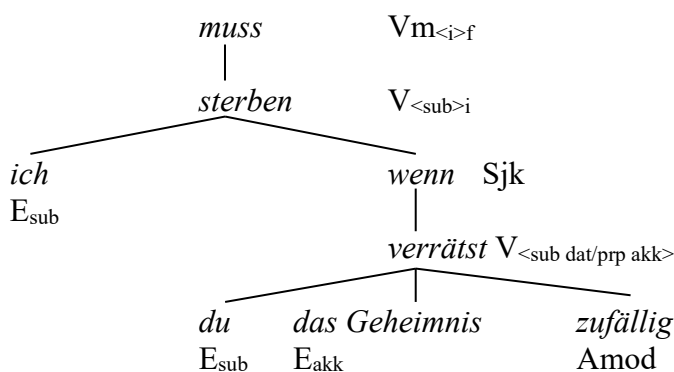
A salátát nem szabad hűtőben tárolnia.



Viel seltener kommt vor, dass das Ung. über ein Verb mit Verbativergänzung ohne Übersetzungsäquivalent im Dt. verfügt, wie davon der folgende Beispielsatz mit dem seltenen Nebenverb *talál* zeugt:

(206) *Wenn du das Geheimnis zufällig verrätst, muss ich sterben.*

Ha el találod árulni a titkot, meg kell halnom.



(Allerdings gibt es auch in diesem Fall ein dt. Quasi-Äquivalent mit E_vrb: *Solltest du das Geheimnis verraten, so muss ich sterben.*)

2.2.3.2. Die Angaben

Die Angaben sind den Ergänzungen nur insofern ähnlich, als sie ebenso verbabhängige Glieder sind. In allen anderen Merkmalen heben sie sich jedoch von den Ergänzungen markant ab. Erstens sind sie im Gegensatz zu den Ergänzungen nicht valenzbedingt, was heißt, dass sie durch die Valenz des jeweiligen Hauptverbs nicht selektiert werden. Zweitens handelt es sich um aspezifische Verbsatelliten, was bedeutet, dass sie sich mit quasi beliebigen Elementen der regierenden Wortklasse kombinieren lassen. Drittens sind sie konsequent fakultativ, weil sie im Gegensatz zu den Ergänzungen nicht mehr zur Minimalstruktur des Satzes gehören, so liegt es völlig im Entscheidungsbereich des Sprechers, welchen Sätzen sie in Übereinstimmung mit der Sprechintention hinzugefügt werden (um die Angaben in Beispielsätzen als fakultative Komponenten zu markieren, setzt man sie in eckige Klammern):

- (1) *Es hat [den ganzen Tag] geschneit.* *[Egész nap] havazott.*
- (2) *Ich sollte [den ganzen Tag] zu Hause bleiben.* *[Egész nap] otthon kellett maradnom.*
- (3) *Musst du [den ganzen Tag] rauchen?* *Muszáj [egész nap] dohányoznod?*
- (4) *Wer [den ganzen Tag] arbeitet, hat keine Zeit mehr; Geld zu verdienen.* *Aki [egész nap] dolgozik, nem ér rá pénzt keresni.*

Die Tatsache, dass Angaben fakultativ sind und somit aus einem Satz jederzeit entfernt werden können, ohne dass dieser agrammatisch wird, bedeutet andererseits keineswegs, dass sie für die Satzbedeutung weniger wichtig sind. Die Angaben sind an der semantischen Struktur eines Satzes in demselben Maße beteiligt, wie die Ergänzungen. Oft liefern sie sogar die kommunikativ entscheidende Bedeutungskomponente:

- (5) *Iss nicht **so schnell**!* *Ne egyél **olyan gyorsan**!*

Eine einfache Weglassprobe zeigt, dass die Angabe (*so schnell/olyan gyorsan*) für die syntaktische Struktur des Beispielsatzes zwar von sekundärer Bedeutung ist, weil der Satz auch nach ihrer Beseitigung ihre Grammatikalität bewahrt. Andererseits leuchtet ein, dass sie im gegebenen Situativkontext (z.B. Ermahnung eines Kindes zu einem gewissen Verhalten am Tisch) für die Kommunikation hochrelevant sind, d.h., ohne sie wäre die Proposition des Sprechaktes kaum erkennbar.

Ähnlicherweise impliziert die oben erwähnte Aspezifizität der Angaben keineswegs eine willkürlich freie Kombinierbarkeit mit beliebigen verbalen Regentien:

- (6) *Ich war schon **zweimal** in Stockholm.* *Már **kétszer** voltam Stockholmban.*
- (7) *Es hat **zweimal** geklingelt.* ***Kétszer** csengettek.*
- (8) *Heute Nacht hat es **zweimal** geregnet.* *Ma éjszaka **kétszer** esett az eső.*
- (9) **Unser Nachbar ist **zweimal** gestorben.* **A szomszédunk **kétszer** halt meg.*

Die Ursache der Inkompatibilität der Angabe *zweimal/kétszer* mit dem Verb *sterben/meghal* ist nicht syntaktischer Natur, sondern erklärt sich lediglich aus der Semantik der beiden Lexeme. Die freie Kombinierbarkeit der Satzangaben mit Verben gilt also nicht für einzelne Angaben, die (analog zum obigen Beispiel) mit gewissen konkreten Verben semantisch unverträglich sein können, sondern vielmehr für gewisse Klassen bzw. Subklassen der Angaben: Man kann zwar nicht sagen, dass eine Angabe, z.B. *zweimal/kétszer*, wahllos an alle Verben treten kann, andererseits kann man mit Recht behaupten, dass **die meisten Temporalangaben im Grunde bei allen Verben** stehen können. Hier kommt gleichzeitig auch der Unterschied zu den Ergänzungen deutlich zum Vorschein, denn es entspricht auf keinen Fall der Realität, dass eine

Klasse von Ergänzungen mit quasi allen Verben vorkäme. Für Angaben gibt es auch andere Einschränkungen semantischen Charakters, z.B. müssen Temporalangaben mit dem Tempus des Verbs korrespondieren. Agrammatisch sind aus diesem Grund Sätze wie

- (10) **Wir machten übermorgen einen Ausflug.* **Holnapután elmentünk kirándulni.*

Die Ursache ist evident: Das vergangenheitsverankerte Präteritum gerät semantisch in Konflikt mit der eindeutig zukunftsverankerten Temporalangabe *übermorgen/holnapután*.

Recht mannigfaltig sind in beiden Sprachen die Ausdrucksformen der Angaben. Sie kommen vor als

Adverbien und sonstige Partikeln:

<i>hierher</i>	<i>ide</i>
<i>damals</i>	<i>akkor</i>
<i>deswegen</i>	<i>ezért</i>
<i>vermutlich</i>	<i>talán</i>
<i>nur</i>	<i>csak</i>
<i>angeblich</i>	<i>állítólag</i>

Präpositional-/Postpositionalphrasen:

<i>vor dem Haus</i>	<i>a ház előtt</i>
<i>nach Weihnachten</i>	<i>karácsony után</i>
<i>in Richtung Wien</i>	<i>Bécs felé</i>

Nominalphrasen im Genitiv/Akkusativ (im Dt.) oder verschiedene kasussuffigierte Nominal- oder sogar Adjektivalphrasen (Ung.):

<i>eines schönen Tages</i>	<i>egy(ik) szép napon</i>
<i>jeden Freitag</i>	<i>minden pénteken</i>
<i>einen Kilometer</i>	<i>egy kilométert/egy kilométer hosszát</i>

Im Dt. sind es zusätzlich auch Adjektivalphrasen, die ung. Adverbialphrasen entsprechen:

<i>Sie hat schön gesungen.</i>	<i>Szépen énekelt. (nicht szép!)</i>
<i>Zu Hause sprechen sie chinesisch.</i>	<i>Otthon kínaiul beszélnek. (nicht kínai!)</i>

Zu den Adjektiven/Adverbien sind des Öfteren auch Partizipialphrasen zu zählen:

- (11) ***Weinend** lief die alte Hexe nach Hause.* ***Sírva** szaladt haza a vén boszorkány.*

Im Gegensatz zu den Ergänzungen sind Angaben problemlos semantisch klassifizierbar. Vor allem ist es zweckmäßig, folgende Inhaltsklassen zu unterscheiden, nach denen auch die nachfolgende Beschreibung gegliedert wird:

1. modifikative Angaben (Amod)
2. situative Angaben (Asit)
3. negative Angaben (Aneg)
4. existimatorische Angaben (Aex)

Die Funktion der Angaben besteht darin, den semantischen Kontext einer Äußerung bzw. einen Redehintergrund zu sichern. In dieser Hinsicht sind sie entweder verb(gruppen)- oder satzbezogen; je nachdem spricht man von Verbgruppen- und Satzadverbialia. Die Ausfilterung beider Typen wird ermöglicht durch eine Einbettung des die fragliche Angabe enthaltenden Satzes in folgenden Matrixsatz (vgl. Zifonun et al. 1997: 1122f.):

- (12) *Es ist/war □ der Fall, dass ...* *□ úgy van/volt, hogy ...*

Das eigentliche Abgrenzungskriterium besteht nun darin, dass Satzadverbialia zu der mit □ markierten Position des Matrixsatzes erhoben werden können, was im Falle der Verbgruppenadverbialia agrammatische Sätze zur Folge hat:

- (13) *Sie schrieb **gestern** einen Brief.* ***Tegnap** levelet írt.*
 → *Es war **gestern** der Fall, dass sie* → ***Tegnap** úgy volt, hogy levelet ír.*
 einen Brief schreibt.

⇒ Satzadverbiale

- (14) *Sie schrieb den Brief **auf dem Computer**.* ***Számítógépen** írta a levelet.*
 → **Es war **auf dem Computer** der* → ****Számítógépen** úgy volt, hogy írja a*
 Fall, dass sie den Brief schreibt. *levelet.*

⇒ Verbgruppenadverbiale

Diese Typenbildung geht zum Teil quer durch die oben skizzierte semantische Grobklassifizierung. Während die modifikativen Angaben konsequent den Verbgruppenadverbialia und die negativen und existimatorischen Angaben den Satzadverbialia zu subsumieren sind, gehören die situativen Angaben teilweise zu den Verbgruppen- und teilweise zu den Satzadverbialia. Im Weiteren werden die einzelnen Klassen und Subklassen von Angaben dementsprechend mit den Abkürzungen VGA und SA gekennzeichnet.

2.2.3.2.1. Modifikative Angaben (VGA)

Diese Klasse wird in anderen Grammatiken auch *Artangaben* oder *Modalangaben* genannt (IDS-Grammatik: *Qualitativsupplemente*). Ihre semantische Funktion besteht darin, dass sie den durch das Verb ausgedrückten Sachverhalt qualitativ modifizieren. Infolgedessen antworten sie auf Fragen vom Typ *wie/hogy(an)*, *auf welche Weise/milyen módon* usw.

Ihre prototypischen Ausdrucksformen sind im Dt. unflektierte Adjektive (d.h. Adjektivadverbien), im Ung. dagegen deadjektivische Adverbien mit Suffixen wie *-An*, *-Ul*.

- (15) *Die Siegerin winkt **glücklich** in die* *A győztes lány **boldogan** integet a*
 Kamera. *kamerának.*
 (16) *So wurde ich **unbeabsichtigt** zum Bud-* *Így **önkéntelenül** is buddhista lettem.*
 dhisten.

Andere Ausdrucksformen:

1. Partizipialphrase (ist im Dt. in dieser Funktion nicht besonders üblich, im Ung. kommt sie – vor allem in geschriebenen Texten – etwas häufiger vor):

- (17) ***Hinkend** ging er die Stufen hinunter* ***Bicegve** sétált le a lépcsőn a kijárat felé.*
 zum Ausgang.

2. Präpositional-/Postpositionalphrase bzw. kasussuffigierte Nominalphrase:

- (18) *Er hat sich **mit großem Ekel** abge-* ***Nagy undorral** fordult el.*
 wandt.

wie-/mint-Phrasen (im Ung. oft zusätzlich mit dem Korrelat *úgy*):

- (19) *Warum kleidest du dich **wie ein klei-*** *Miért öltözködsz úgy, **mint egy kisgyerek?***
 nes Kind?

3. Nebensatz (im Ung. auch in diesem Fall üblicherweise mit dem Korrelat *úgy*):

- (20) *Die Katze schnieft, **als hätte sie Staub in der Nase.*** *A macska (úgy) fúj, **mintha homok lenne az orrában.***
- (21) *Anna arbeitete, **wie man von ihr verlangt hatte.*** *Anna úgy dolgozott, **ahogy elvárták tőle.***

Die Funktion der modifikativen Angaben als Verbgruppenadverbialia macht sich auch daran fest, dass sie topologisch präferenziell in der Nähe des Hauptverbs stehen.

Obwohl es durchaus möglich wäre, die modifikativen Angaben genauer zu subklassifizieren (vgl. dazu z.B. Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997: 1199ff.), wird darauf an dieser Stelle vor allem aus Platzgründen verzichtet.

2.2.3.2.2. Situative Angaben (SA/VGA)

Diese Klasse von Angaben kommt in beiden Sprachen am häufigsten vor. Ihre Funktion besteht darin, den versprochenen Sachverhalt in raumzeitliche bzw. logische Zusammenhänge einzuordnen. Zwar sind sie Dependents des Verbs, aber beziehen sich überwiegend auf den gesamten Satz; nur einige ihrer Subklassen gehören zu den Verbgruppenadverbialia. Nach der jeweiligen semantischen Dominante können sie in folgende zehn Subklassen aufgeteilt werden (ihre Grundsemantik steht in Klammern nach der konventionellen Abkürzung angegeben):

- Temporalangaben (A_{temp} , zeitliche Situierung)
- Lokalangaben (A_{lok} , räumliche Situierung)
- Kausalangaben (A_{kaus} , Ursache, Grund)
- Konditionalangaben (A_{kond} , Bedingung)
- Konsekutivangaben (A_{kons} , Folge)
- Konzessivangaben (A_{konz} , blockierte Normalerwartung)
- Finalangaben (A_{fin} , Ziel, Zweck)
- Instrumentalangaben (A_{instr} , Mittel zum Zweck)
- Restriktivangaben (A_{restr} , Geltungsrahmen des Sachverhalts)
- Komitativangaben (A_{kom} , begleitender/fehlender/alternativer Umstand)

2.2.3.2.2.1. Temporalangaben (SA)

Temporalangaben nennen Zeitpunkt bzw. Zeitraum, ggf. auch die Dauer eines Sachverhalts als seine zeitliche Situierung. Diese Situierung in der Zeit kann absolut (*am 3. März 2009/2009. március 3-án*) oder eben auf die jeweilige Sprechzeit bezogen, d.h. relativ sein (*drei Tage später/három nappal később, vorgestern/tegnapelőtt*). Die häufigsten Ausdrucksformen von Temporalangaben sind

1. Adverb (im Dt. auch unflektiertes Adjektiv, d.h. Adjektivadverb):

- (22) *Wie klein und dumm wir **damals** waren!* *Milyen kicsik és buták voltunk **akkor!***
- (23) ***Früher** wohnten wir in Budapest.* ***Korábban** Budapesten laktunk.*

2. Präpositionalphrase/Postpositionalphrase:

- (24) ***Vor zwei Jahren** arbeitete Nina als Moderatorin einer Fernsehsendung.* ***Két évvel ezelőtt** Nina egy tévéműsor moderátoraként dolgozott.*

3. Nominalphrase im Akkusativ oder Genitiv (Dt.)/reine bzw. kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

- (25) *Was macht sie überhaupt **den ganzen Tag**?* *Tulajdonképpen mit csinál **egész nap**?*
- (26) ***Eines Abends** wurde er vom Kommandanten überstürzt nach Bern geschickt.* ***Egyik estén** a parancsnok hirtelen Bernbe küldte.*

4. Partizipialphrase (ggf. mit diversen Suffixen): meistens im Ung., im Dt. wird sie überwiegend durch Temporalsätze/Präpositionalphrasen wiedergegeben:

- (27) ***Nachdem ich aus dem Ausland zurückgekommen war**, beteiligte ich mich erneut an der Tätigkeit der Gesellschaft.* ***Külföldről visszatérve**, ismét bekapcsolódtam a társulat munkájába.*
- (28) ***Auf dem Heimweg** sagte einer der Greise: (...)* ***Hazamenet** az úton megszólal az egyik öreg: (...)*
- (29) ***Als wir dort waren, /an Ort und Stelle** konnten wir uns selbst davon überzeugen.* ***Ottjártunkkor** erről magunk is meggyőződhattünk.*

5. Nebensatz:

- (30) ***Während ich diese Zeilen schreibe**, sitze ich in der Regionalbahn zurück nach Bayreuth.* ***Mialatt ezeket a sorokat írom**, helyi vonattal utazom vissza Bayreuthba.*

Die Temporalangaben zerfallen in mehrere semantische Gruppen (wie Jahreszahl, Datum, Uhrzeit u.a.), die in formaler, insbesondere orthografischer Hinsicht einzelsprachlich unterschiedlich geregelt sind. Im Weiteren soll auf diese einzelsprachlich spezifischen Abweichungen kurz eingegangen werden.

Jahreszahlen

Im Dt. wird die Jahreszahl als Satzangabe durch eine Kardinalzahl allein oder mit dem Zusatz *im Jahr(e)*, im Ung. überwiegend als Kardinalzahl mit dem Kasussuffix *-ban* (Inessiv) gebraucht:

- (31) *Ich wurde **1980/im Jahr(e)** 1980 geboren.* ***1980-ban** születtem.*

Im Dt. hört man ab und zu auch die Form *in 1980*, die zwar von einigen Sprachpflegern als ein zu vermeidender Anglizismus gebrandmarkt wird, aber immer deutlicher als ein unaufhaltsamer Trend überhandnimmt.

In historischen Texten ist es des Öfteren nötig, auch die jeweilige Zeitrechnung in Betracht zu ziehen, was zumeist mit Hilfe von Abkürzungen geschieht:

- 44 u. Z. (= unserer Zeitrechnung) i. sz. (= időszámításunk szerinti) 44-ben
155 v. u. Z. (= vor unserer Zeitrechnung) i. e. (= időszámításunk előtti) 155-ben

Außer in rein wissenschaftlichen Texten werden zu diesem Zweck die auf der christlichen Tradition beruhenden Ausdrücke sowie die entsprechenden Abkürzungen bevorzugt:

- 44 n. Chr. (= nach Christus/nach Christi Geburt) Kr. u. (= Krisztus utáni) 44-ben
155 v. Chr. (= vor Christus/vor Christi Geburt) Kr. e. (= Krisztus előtti) 155-ben

Annähernde Zeitangaben werden in Form von Dekaden (evtl. mit zusätzlicher Angabe des Jahrhunderts) ausgedrückt; das Jahrhundert wird dabei im Dt. überwiegend mit arabischen, im Ung. hingegen mit römischen Ziffern (in beiden Sprachen mit einem Punkt) angegeben:

<i>in den 30er/dreißiger Jahren (des 20. Jahrhunderts)</i>	<i>a húszas években oder</i>
<i>in den Neunzigern</i>	<i>a XX. század 30./harmincas éveiben</i>
	<i>a kilencvenes években</i>

Datum

Absolute Angaben von Tagen werden im Dt. in der Regel durch Nominalphrasen mit der Präposition *an*_{<dat>}, im Ung. durch solche mit dem Kasusuffix *-n* (Superessiv) ausgedrückt:

<i>am heutigen Tag</i>	<i>a mai napon</i>
<i>am Montag, am Donnerstag, am Sonntag</i>	<i>hétfőn, csütörtökön, Ausnahme: vasárnap</i>
<i>am Muttertag</i>	<i>Anyák Napján</i>

Auf Monatstage wird in beiden Sprachen in Form von Ordinalzahlen Bezug genommen:

<i>am 13. (dreizehnten) März</i>	<i>március 13-án (tizenharmadikán)</i>
<i>am 1. Dezember</i>	<i>december 1-jén (elsején)</i>

Eine vollständige Datumsangabe steht im Dt. im Format „Tag – Monat – Jahr“, im Ung. jedoch in umgekehrter Reihenfolge: „Jahr – Monat – Tag“, wobei im Ung. (obwohl es sich um keine Ordinalzahl handelt!) der Jahreszahl ein Punkt hinzugefügt wird. Die abweichende Reihenfolge der einzelnen Komponenten erklärt sich wider Erwarten nicht aus irgendeiner Konvention, sondern einfach aus der Tatsache, dass die Monats- und Jahresangabe ursprünglich als **Attribute** zur Tagesangabe fungierten, die im Dt. typischerweise im Nachfeld, im Ung. jedoch im Vorfeld stehen (vgl. 2.2.5.3.). Zum Beispiel:

<i>am 3. März 2009</i>	<i>2009. március 3-án</i>

In offiziellen Zuschriften wird der Monat nicht selten durch eine Ordinalzahl angegeben werden. Im Dt. werden in diesem Fall nur arabische Ziffern ohne vorangestellte Null verwendet. Im Ung. können außer arabischen auch römische Ziffern in Frage kommen; im Falle arabischer Ziffern wird einstelligigen Ziffern zusätzlich eine Null vorangestellt:

<i>am 20.4.1998</i>	<i>1998.IV.20-án</i>
	<i>1998.04.20-án (negyedik hó huszadikán)</i>

Uhrzeit

Volle Stunden stehen im Dt. mit oder ohne das Nomen *Uhr*, im Ung. mit oder ohne das Nomen *óra*. Die Zeit erscheint dabei in beiden Sprachen als Kardinalzahl:

<i>um acht (Uhr)</i>	<i>nyolc órakor/nyolckor</i>
<i>gegen fünf (Uhr)</i>	<i>öt óra tájt</i>
<i>vor zwölf (Uhr)</i>	<i>tizenkettő (óra) előtt</i>

In offiziellen Zeitangaben werden die Stunden im Intervall 1-24 durchgezählt:

<i>um achtzehn Uhr</i>	<i>tizennyolc órakor</i>

In der Umgangssprache (vor allem im Ung.) liegt die Stundenzahl im Intervall 1-12. Zur Vermeidung von Missverständnissen können die Zeitangaben durch eine zusätzliche Bestimmung des Zeitabschnittes disambiguiert werden:

um zwei Uhr nachts
um zwei Uhr nachmittags

hajnali két órákor
délután két órákor

Genaue Uhrzeiten können in beiden Sprachen auf doppelte Art und Weise angegeben werden. Im offiziellen Gebrauch werden zuerst die vollen Stunden und im Anschluss daran die bereits abgelaufenen Minuten genannt:

um 18.15/18 Uhr 15 Minuten

18.15-kor/18 óra 15-kor

In der Umgangssprache werden zu diesem Zweck stellvertretende Ausdrücke nach folgendem Schema verwendet:

<i>8.15: um viertel neun/um viertel nach acht</i>	<i>negyed kilenckor</i>
<i>8.30: um halb neun</i>	<i>fél kilenckor</i>
<i>8.45: um dreiviertel neun</i>	<i>háromnegyed kilenckor</i>

Ausdrücke wie *8.05: fünf (Minuten) nach acht/öt perccel múlt nyolc* werden an dieser Stelle nicht behandelt, weil sie typischerweise in einer anderen syntaktischen Funktion (Prädikativergänzung) vorkommen.

Relative Zeitangaben

So nennt man Zeitangaben, die nicht auf einen konkreten Punkt/Abschnitt des Zeitkontinuums, sondern auf die jeweilige **Sprechzeit** bezogen werden. Beide Sprachen verfügen über verschiedene äquivalente Mittel:

1. Zeitpunkt nach der aktuellen Sprechzeit:

<i>in zwei Stunden</i>	<i>két óra múlva</i>
<i>in einem Jahr</i>	<i>egy év múlva</i>
<i>kommende/nächste Woche</i>	<i>jövő héten</i>
<i>im kommenden/nächsten Jahr</i>	<i>a jövő/következő évben/jövőre</i>

2. Zeitpunkt vor der aktuellen Sprechzeit:

<i>vor zwei Monaten</i>	<i>két hónappal ezelőtt/két hónapja</i>
<i>vor der letzten Sitzung</i>	<i>a legutóbbi gyűlés előtt</i>
<i>zwei Wochen zuvor</i>	<i>két héttel korábban</i>

3. Zeiträume:

<i>In einigen Tagen sind wir mit der Arbeit fertig.</i>	<i>Néhány nap múlva elkészülünk a munkával.</i>
<i>innerhalb von zwei Monaten</i>	<i>két hónapon belül</i>
<i>während der Sommerferien</i>	<i>a nyári szünet idején</i>
<i>eine ganze Nacht lang/die ganze Nacht hindurch</i>	<i>egész éjszaka/egy éjszaka hosszát</i>

4. Zeiträume mit zusätzlichen präzisierenden Angaben (im Dt. artikellose Nominalphrasen ohne Präposition):

Anfang Mai
Mitte des 18. Jahrhunderts
Ende August

május elején
a XVIII. század közepén
augusztus végén

5. Anfang eines Zeitraums nach der Sprechzeit:

<i>ab nächster Woche</i>	<i>a következő héttől (kezdve)</i>
<i>ab 15. (fünfzehntem/fünfzehnten) August</i>	<i>augusztus 15-től (kezdve)</i>
<i>vom morgigen Tag an/von morgen an</i>	<i>holnaptól (kezdve)/a holnapi naptól (kezdve)</i>

6. Anfang eines Zeitraums vor der Sprechzeit:

<i>seit dem 1. Januar</i>	<i>január 1. (elseje) óta</i>
<i>seit Sonnabend</i>	<i>szombat óta</i>

7. Endpunkt eines Zeitraums:

<i>bis Donnerstag</i>	<i>csütörtökig</i>
<i>bis (zum) 31. (einunddreißigsten) Dezember</i>	<i>december 31-ig</i>

8. Genaue Bestimmung eines Zeitraums durch Anfangs- und Endpunkt:

<i>von 15 bis 18 (Uhr)</i>	<i>15 órától 18 óráig/15 és 18 óra között</i>
<i>von Montag bis Freitag</i>	<i>hétfőtől péntekig</i>

2.2.3.2.2.2. Lokalangaben (SA)

Lokalangaben situieren einen Sachverhalt im Raum, somit antworten sie auf die Frage *wo/hol*. Die räumliche Situierung ist zum Teil koordinatenmäßig absolut (*in meinem Arbeitszimmer/dolgozószobámban*), zum Teil relativ zur jeweiligen Redesituation (*gegenüber/szemben*). Im Vergleich mit den Temporalangaben sind sie semantisch und formal wesentlich weniger differenziert. Sie kommen praktisch nur in drei Ausdrucksformen vor:

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

(32) *Rudi verkauft **auf der Straße** ein Obdachlosenmagazin.* *Rudi hajléktalanújságot árul **az utcán**.*

2. Adverb:

(33) ***Dort** wurde eine Person von der Bahn erfasst und starb.* ***Ott** a vonat halálra gázolt egy személyt.*

3. Nebensatz (definit oder generalisierend, vgl. 2.3.3.; im. Ung. zusätzlich mit dem Korrelat *ott*):

(34) *Sie möchte arbeiten, **wo es ihr gefällt**.* *Ott szeretne dolgozni, **ahol neki tetszik**.*

Zu den Lokalangaben werden keine Richtungsbestimmungen gezählt (*Er kam gestern **aus Budapest**.*/*Tegnap **Budapestről** érkezett.*). Da sie nur mit gewissen Verben kombinierbar sind, sind sie subklassenspezifisch und müssen folglich den Direktivergänzungen subsumiert werden (vgl. 2.2.3.1.7.).

Von den Lokalangaben sind andererseits unbedingt lokale Situativergänzungen abzugrenzen, die zwar den Ersteren semantisch nahekommen, doch im Gegensatz dazu valenzbedingt und obligatorisch sind (*Die Stadt Wehr liegt **im Tal der Wehra**.* – *A Wehr nevű város **a Wehra folyó völgyében** fekszik.*).

2.2.3.2.2.3. Kausalangaben (SA)

Kausalangaben informieren über Grund bzw. Ursache⁴⁰ eines Sachverhalts. Demnach antworten sie auf Fragen wie *warum/miért*, *aus welchem Grund/milyen okból* u.dgl. Ihre Ausdrucksformen sind

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.) :

- (35) *Ein 17-jähriger wurde wegen seiner Herkunft angegriffen.* *Származása miatt támadtak meg egy 17 éves fiatalembert.*
- (36) *Der verantwortungslose Tourist wurde am nächsten Tag dank eines Lawinenhundes gerettet.* *A felelőtlen turista másnap egy lavinakutyának köszönhetően megmenekült.*
- (37) *Wir versuchen diejenigen anzusprechen, die aus unbekannter Ursache an die Peripherie der Kirche geraten sind.* *Azokat próbáljuk megszólítani, akik valamilyen oknál fogva az egyház peremére kerültek.*

2. Adverb:

- (38) *Deshalb/darum* musste sie sich einen neuen Job suchen. *Ezért/emiatt* új állást kellett keresnie.

3. Partizipialphrase (in beiden Sprachen vielmehr nur schriftsprachlich):

- (39) *Von dem langen Weg ermüdet*, sank Jesus an einer Quelle nieder. *Jézus akkor az úttól elfáradva* leült a forrásnál.

4. Nebensatz:

- (40) *Ich gehe wählen, weil ich mich keinesfalls meines Bürgerrechtes Nr. 1 berauben will.* *Megyek szavazni, mert semmiképpen nem akarok lemondani első számú polgári jogomról.*

2.2.3.2.2.4. Konditionalangaben (SA)

Konditionalangaben nennen eine Bedingung für den aktuellen Sachverhalt, d.h. einen Umstand, von dem die Realisierung dieses Sachverhalts abhängt. Ihre üblichen Ausdrucksformen sind folgende:

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

- (41) *Unter dieser Bedingung* sind wir bereit, dem Gesetz zuzustimmen. *Ezzel a feltétellel* készek vagyunk jóváhagyni a törvényt.
- (42) *Was kann ich als Arbeitnehmer im Fall(e) einer Kündigung tun?* *Alkalmazottként mit tehetek felmondás esetén?*

2. Adverb:

- (43) *Dann* sind Sie im Recht. *Ilyenkor* jog szerint igaza van.

⁴⁰ Die philosophischen Termini *Grund* und *Ursache* sind keine Synonyme. Das Wort *Ursache* hat eine allgemeinere Geltung: Es handelt sich um einen Vorgang, einen Sachverhalt o. Ä., der bewirkt, dass **etwas** geschieht. Dagegen ist ein *Grund* das Motiv, der Anlass oder (ganz allgemein) die Ursache, warum **jemand** etwas Bestimmtes tut. M.a.W., Ursachen gibt es generell in der Naturwelt, Gründe hingegen gibt es nur im Bereich menschlichen Handelns.

3. Nebensatz:

- (44) *Wenn/falls Sie nicht bereit sind, etwas dafür zu tun, kann ich Ihnen natürlich nicht helfen.* *Ha/amennyiben ön nem hajlandó az ügy érdekében valamit tenni, természetesen nem tudok segíteni.*

2.2.3.2.2.5. Konsekutivangaben (SA)

Diese Angabenklasse nennt die Folge des aktuellen Sachverhalts. Sie lässt sich relativ schwierig erfragen (die praktisch einzig mögliche Frage heißt *mit welcher Konsequenz/milyen következménnyel*). Nicht weniger spärlich sind auch die Realisierungsformen: In Frage kommt praktisch nur ein Nebensatz, und zwar der Konsekutivsatz mit dem Subjunktorkonjunktiv *sodass/úgyhogy*:

- (45) *Es kam zu einer blutigen Schlacht, so dass viele verwundet wurden und umkamen.* *Véres csatára került sor, úgyhogy sokan megsebesültek és életüket veszítették.*

Recht selten sind einfache (nicht-satzförmige) Konsekutivangaben in Form von Präpositionalphrasen/kasussuffigierten Nominalphrasen:

- (46) *Es wurde im Überfluss gegessen und oft bis zur Bewusstlosigkeit getrunken.* *Mértéktelenül ettek és gyakran eszméletlenségig ittak.*

2.2.3.2.2.6. Konzessivangaben⁴¹ (SA)

Sie nennen einen „unzureichenden Gegengrund“, d.h. eine Tatsache, die im Normalfall einen Sachverhalt hervorrufen/verhindern sollte, was aber im gegebenen Fall aus verschiedenen Gründen nicht geschieht. Man spricht auch von einer „blockierten Normalerwartung“, weil der aktuelle Sachverhalt eigentlich das Gegenteil des zu Erwartenden darstellt. Eine Besonderheit dieser Angaben besteht darin, dass sie auf keine Weise erfragbar sind. Ihre Ausdrucksformen sind folgende:

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

- (47) *Trotz/ungeachtet der Finanzkrise liegen exklusive Wohnobjekte immer noch im Trend.* *A gazdasági válság ellenére még mindig divatban vannak az exkluzív lakóingatlanok.*
- (48) *Allen Warnungen zum Trotz steigt der Ausstoß von Treibhausgasen weiter.* *Minden figyelmeztetés dacára tovább növekszik az üvegházi gázok kibocsátása.*

2. Adverb:

- (49) *Ich werde es ihm trotzdem/nichtsdesto weniger/nichtsdestotrotz sagen.* *Mégis/mindazonáltal meg fogom mondani neki.*

3. Nebensatz (im Dt. auch potenziell autonomer Hauptsatz):

- (50) *Wieso mag der Hund mich so, obwohl ich so unfreundlich bin?* (Nebensatz) *Hogyan lehetséges, hogy a kutya annyira szeret, bár annyira undok vagyok?*
- (51) *Nur ein toter Indianer war für sie ein guter Indianer; mochte er auch erst drei Monate alt sein.* (potenziell autonomer Hauptsatz) *Csak egy halott indián volt nekik jó indián, még ha csak három hónapos is volt.*

⁴¹ < lat. *concessio* ‚Einräumung‘

2.2.3.2.2.7. Finalangaben (SA)

Sie antworten auf die Frage *wofür, wozu, zu welchem Zweck/minek, mi célból*, somit geben sie Ziel oder Zweck eines Sachverhalts an. Als ihre Realisierungsformen kommen folgende vor:

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

(52) *Schließlich fuhr er nach Wien zu einer Akkupunkturbehandlung.* *Végül akupunktúráshoz ment el Bécsbe.*

(53) *Sagen Sie um meiner Ruhe willen kein Wort weiter!* *Nyugalmam kedvéért ne szóljon többé egy szót sem!*

2. Infinitivkonstruktion (nur im Dt., im Ung. wird sie i.d.R. durch einen Nebensatz wiedergegeben):

(54) *Vor Jahren ging er ins Ausland, um dort zu arbeiten.* *Évekkel ezelőtt elment külföldre, hogy munkát vállaljon.*

3. Reiner Infinitiv (nur bei Bewegungsverben):

(55) *Dann bin ich in ein Restaurant Abendessen gegangen.* *Ezután elmentem egy étterembe vacsorázni.*

Obwohl reine Infinitive bei Bewegungsverben in der Regel als abhängige Komponenten von Infinitivverbkomplexen fungieren (vgl. 2.2.4.4.6.), muss der Infinitiv in diesem Fall als Finalangabe betrachtet werden. Das Verb *gehen/elmegy* regiert in diesem Fall nicht nur den Infinitiv *Abendessen/vacsorázni*, sondern auch die Direktivergänzung *in ein Restaurant/egy étterembe* (es handelt sich also nicht um ein Nebenverb, sondern um ein Hauptverb!).

4. Nebensatz:

(56) *Ich sprach ganz laut, damit mich alle hören konnten.* *Egészen hangosan beszéltem, hogy mindenki halljon.*

2.2.3.2.2.8. Instrumentalangaben (VGA)

Diese Subklasse der situativen Angaben gibt das Mittel bzw. Instrument zur Erreichung eines im beschriebenen Sachverhalt enthaltenen Zieles an. Sie können durch *womit, wodurch/mivel, minek segítségével* erfragt werden. Ihre Ausdrucksformen gestalten sich wie folgt:

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

(57) *Mit dem Schraubenzieher können die Schrauben im Uhrzeigersinn wieder festgeschraubt werden.* *A csavarokat csavarhúzóval az óramutató járásának irányában újra meg lehet szorítani.*

(58) *Briefe schreibt man heute überwiegend auf dem Computer.* *Leveleket manapság többnyire számítógépen szokás írni.*

(59) *Der Vortragende hat anhand einiger Beispiele die Situation skizziert.* *Az előadó néhány példa révén felvázolta a helyzetet.*

2. Nebensatz (im Ung. mit dem Korrelat *azzal, azáltal/úgy*):

(60) *Solche Dateien kann man öffnen, indem man die Dateierweiterung von .msg auf .eml ändert.* *Az ilyen fájlokat azzal/úgy nyithatjuk meg, hogy az .msg kiterjesztést .eml-re változtatjuk.*

3. Partizipialphrase (nur im Ung.):

(61) *Die Tankkappe kann durch ein Drücken des eingeschobenen Zündschlüssels geöffnet werden.* *A betöltőnyílás fedelét a bedugott indítókulcsot benyomva nyithatjuk.*

Die Grenze zwischen Instrumental- und Kausalangabe ist fließend. In der „grauen Zone“ dazwischen befinden sich Fälle, wo nicht leicht zu entscheiden ist, ob es sich um einen auslösenden Faktor (d.h. eine Ursache) oder eher um ein Mittel zum verfolgten Zweck handelt:

- (62) ***Dank diesem Medikament** werden die allergischen Reaktionen abge- schwächt.* ***E gyógyszernek köszönhetően** az allergikus reakciók mérsékelhetők.*

2.2.3.2.2.9. Restriktivangaben (VGA)

Diese Subklasse findet in Grammatiken überhaupt nur wenig Beachtung, obwohl Restriktivangaben sowohl in Sachtexten als auch in der Alltagskommunikation hohe Häufigkeitsraten zeigen. Sie nennen eine einschränkende Bedingung und stecken somit den Geltungsrahmen für den beschriebenen Sachverhalt ab. Erfragbar sind sie durch Ausdrücke wie *inwiefern, in welcher Hinsicht/milyen szempontból (nézve), milyen tekintetben*. Sie kommen in folgenden Ausdrucksformen vor:

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

- (63) *Weniger gelungen war das Festival **im Hinblick auf die Verpflegung**.* *Kevésbé sikeresnek mondható a fesztivál **az étkezés tekintetében**.*
- (64) *Auch **beim Strom** sind wir nicht schlecht dran.* ***Az áramellátással** sem állunk rosszul.*

2. Unflektiertes Adjektiv (Dt.)/Adverb (Ung.); vor allem Bildungen auf -mäßig/-lag sind in beiden Sprachen recht beliebt, wenn auch eher nur in der Umgangssprache ohne Weiteres zulässig:

- (65) *Der Kandidat ist begabt, doch **gesundheitlmäßig** nicht in der Lage, den Auftrag auszuführen.* *A jelölt tehetséges, de **egészségileg** nem alkalmas a feladat ellátására.*
- (66) *Wir sind jetzt hier, um nicht **verstandsmäßig** zu verkümmern.* *Azért vagyunk most itt, hogy **agyilag** ne tunyuljunk el.*
- (67) ***Fachlich** bin ich mit meinem Studienaufenthalt in Göteborg sehr zufrieden.* *Göteborgi tanulmányutammal **szakmailag** nagyon meg vagyok elégedve.*

3. Nebensatz:

- (68) ***Was das Wetter angeht/betrifft/anbelangt**, bin ich nach wie vor skeptisch.* ***Ami az időjárást illeti**, továbbra is szkeptikus vagyok.*

Als eine Art Restriktivangabe ist auch der ung. Infinitiv in den folgenden Konstruktionen anzusehen. Im Dt. wird sie durch Thematisierung des aktuellen Sachverhalts (Linksversetzung des zentralen Verbs) wiedergegeben:

- (69) ***Probiert** hab ich's schon, aber so richtig gefallen hat mir's nicht.* ***Kipróbálni** kipróbáltam, de **tetszeni** igazából nem tetszett.*

Auch Restriktivangaben lassen sich nicht immer eindeutig gegen Kausalangaben abgrenzen; typisches Beispiel für einen Grenzfall:

- (70) ***Angesichts der Verkehrslage** musste die Veranstaltung abgesagt werden.* ***Tekintettel a közlekedési helyzetre** a rendezvényt le kellett mondani.*

2.2.3.2.2.10. Komitativangaben⁴² (SA)

Sie nennen einen begleitenden, fehlenden oder alternativen Umstand des beschriebenen Sachverhalts. Sie lassen sich mit Ausdrücken wie *womit, in wessen Begleitung, ohne was/wen, statt wessen* bzw. *mivel, kinek a jelenlétében, mi/ki nélkül, mi helyett* erfragen (sofern sie überhaupt erfragbar sind). Zu ihren Ausdrucksformen gehören insbesondere

1. Präpositionalphrase (Dt.), Postpositionalphrase/kasussuffigierte Nominalphrase (Ung.):

- (71) *Wir machten **mit unseren Freunden** einen Ausflug.* *Elmentünk **barátaikkal** kirándulni.*
- (72) ***Ohne dieses Medikament** kann ich überhaupt nicht einschlafen.* ***E nélkül a gyógyszer nélkül** egyáltalán nem tudok elaludni.*
- (73) ***Statt um sieben** haben wir erst um acht Uhr gefrühstückt.* ***Hét óra helyett** csak nyolc órakor reggeliztünk.*

2. Nebensatz:

- (74) *Ein älterer Herr betrat den Raum, **ohne dass ihn jemand bemerkte.*** *Egy idősebb úr lépett a szobába **anélkül, hogy észrevették volna.***
- (75) *Sie reden nur ständig von Toleranz, **anstatt dass sie handeln.*** *Állandóan csak beszélnek a toleranciáról **ahelyett, hogy tegyenek is érte valamit.***

3. Infinitivkonstruktion (nur im Dt.; im Ung. wird die Komitativangabe im Normalfall durch einen Nebensatz wiedergegeben):

- (76) *Ein älterer Herr betrat den Raum **ohne zu grüßen.*** *Egy idősebb úr lépett a szobába **anélkül, hogy köszönt volna.***
- (77) *Sie reden nur ständig von Toleranz, **anstatt zu handeln.*** *Állandóan csak beszélnek a toleranciáról **ahelyett, hogy tegyenek/tennének is érte valamit.***

2.2.3.2.3. Negative Angaben (SA)

Die Funktion der negativen Angaben liegt darin, Sachverhalte oder ihre Komponenten in Abrede zu stellen, somit hängen sie mit der logisch-semantischen Struktur der Äußerung zusammen. Demgemäß erscheinen sie in anderen Grammatiken nicht im Bereich der Satzglieder, sondern stellen eine Kategorie *sui generis* dar, die unter Bezeichnungen wie *Propositionaloperator*, *Wahrheitsfunktör* oder einfach *Negator* bzw. *Negationswort* behandelt wird. Auch in ungarischen Grammatiken werden sie vorwiegend außerhalb der Syntax als eine Wortklasse (*tagadószó*) thematisiert. Indessen, im Rahmen unseres theoretischen Modells (DVG) werden sie eindeutig als Satzglieder angesehen, weil sie offenbar verbabhängig und relativ frei austauschbar sind. Da sie zusätzlich das Verb nicht subkategorisieren, sondern ihm aspezifisch zugeordnet werden (m.a.W., es gibt kein Verb, das nicht negiert werden könnte), müssen sie zu den Satzangaben zählen.

Im Gegensatz zu den meisten anderen Satzgliedern sind negative Angaben nicht erfragbar. Dennoch können gewisse Ja-/Nein-Fragen Antworten bewirken, die negative Angaben enthalten.

Als häufigste und prototypische Ausdrucksform der negativen Angaben fungieren die Negationspartikeln *nicht/nem, ne*. Sie können sich auf den ganzen Satz (*Satznegation*) oder nur auf ein syntaktisches Glied (meist auf ein Satzglied – *Sondernegation*) beziehen. Falls der Skopus der Negation der ganze Satz ist, steht die negative Angabe im Dt. nicht nur **hinter** dem Finitum, sondern auch **hinter** den Satzadverbialia, dabei aber **vor** den Verbgruppenadverbialia

⁴² < lat. *comitatus* ‚Begleitung‘

und den Ergänzungen mit Rechtstendenz (vgl. 2.2.7.3.2.2.). Im Ung. hingegen erscheint der Negator konsequent unmittelbar **vor** dem Finitum (vgl. 5.3.2.1.1.2.):

(78) <i>Ich arbeite nicht.</i>	<i>Nem dolgozom.</i>
(79) <i>Ich arbeite heute (Asit – SA) nicht.</i>	<i>Ma nem dolgozom.</i>
(80) <i>Er arbeitete diesmal nicht genau (Amod – VGA).</i>	<i>Ezúttal nem dolgozott pontosan.</i>
(81) <i>Jetzt arbeite ich nicht mit der Säge (Ainstr – VGA).</i>	<i>Most nem dolgozom a fűrészszel.</i>
(82) <i>Ich fahre nicht nach China (E_{dir}).</i>	<i>Nem utazom Kínába.</i>

Bei Sondernegation steht der Negator in beiden Sprachen unmittelbar vor dem negierten Ausdruck; in diesem Fall hängt er jedoch offensichtlich von dem negierten nichtverbalen Element ab, es handelt sich also um ein Attribut:

(83) <i>Die Busse fahren heute nicht pünktlich.</i>	<i>Ma nem pontosan közlekednek a buszok.</i>
(84) <i>Nicht alle Kollegen waren auf der Party.</i>	<i>Nem minden kolléga volt a partin.</i>

Während der Standardnegator im Dt. die invariante Form *nicht* aufweist (bzw. in andere negierende Lexeme integriert ist), sind im Ung. zwei verschiedene Negationspartikeln (*nem/ne*) in Gebrauch, deren Distribution vom modalen Charakter der Äußerung abhängt. Während *nem* auf modal neutrale Äußerungen beschränkt ist, kommt *ne* bei deontischer (Verbot, Nichtempfehlung, Erlaubnis), buletischer (Wille, Wunsch) oder epistemischer (Faktizität) Modalität vor:

(85) <i>Du rauchst nicht zu viel.</i>	<i>Nem túl sokat dohányzol. (neutral)</i>
(86) <i>Rauch doch nicht so viel!</i>	<i>Ne dohányozz olyan sokat! (deontisch)</i>
(87) <i>Ich hoffe, es kann nicht noch schlechter werden.</i>	<i>Remélem, hogy a helyzet nem romolhat tovább. (neutral)</i>
(88) <i>Nichts ist so schlecht, als dass es nicht noch schlechter werden kann.</i>	<i>Semmi sem olyan rossz, hogy ne tudna tovább romlani. (epistemisch)</i>
(89) <i>Wenn kein Herbst käme, wie könnte es wieder Frühling werden?</i>	<i>Ha nem jönne az ősz, hogyan lehetne újra tavasz? (neutral)</i>
(90) <i>Wenn nur nie der Herbst käme!</i>	<i>Csak ősz ne jönne sohasem! (buletisch)</i>

Folgt auf den dt. Negator eine indefinite Nominalphrase, so erscheint die Negation in Form des negativen Determinativs *kein*. Im Ung. gibt es dazu keine Parallele:

(91) <i>Das ist doch kein Problem!</i>	<i>Hiszen ez nem gond!</i>

Die Negativpartikeln *nicht/nem*, *ne* „verschmelzen“ in beiden Sprachen lexikalisch mit Pronomina, Adverbien und anderen Partikeln. Dazu seien nur einige Beispiele genannt:

<i>niemand: nicht + jemand</i>	<i>senki: nem + valaki</i>
<i>nichts: nicht + etwas</i>	<i>semmi: nem + valami</i>
<i>nirgendwohin: nicht + irgendwohin</i>	<i>sehová: nem + valahová</i>
<i>nie: nicht + je</i>	<i>soha: nem + valaha</i>
<i>kein: nicht + ein/nicht + Ø (Nullartikel)</i>	<i>sem: is + nem, se: is + ne</i>

Ebenfalls in beiden Sprachen können negative Angaben durch verschiedene Partikeln verstärkt werden:

- (92) *Das ist doch **überhaupt kein** Problem!* *Hiszen ez **egyáltalán nem** gond!*
- (93) *Mit seiner Geschwindigkeit war ich **gar nicht** zufrieden.* ***Semmiképpen/↓sehogy nem** voltam megelégedve a sebességével.*
- (94) *Er hat mich **nicht einmal** begrüßt.* *(**Még (csak)) nem is** köszönt.*

Als eine Art verstärkte Negation lassen sich auch diverse Konkurrenzformen zu den Standardnegatoren interpretieren:

- (95) *Ich kann **keineswegs/keinesfalls/ mitnichten** dieses Problem allein lösen.* *Egyedül **sehogyan/sehogy sem/semmiképp sem** tudom megoldani a problémát.*

Im Gegensatz zum Dt. werden im Ung. mehrere Negationen im Satz gehäuft:

- (96) ***Niemand** hat jemandem je etwas gesagt.* ***Soha senki senkinek sem** mondott semmit.*

In beiden Sprachen gibt es Negationspartikeln, die nicht Negation, sondern eine modale Bedeutung vermitteln. Solche Elemente sind den Abtönungspartikeln (s. 2.2.3.2.4.6.; 3.6.3.10.) zuzuordnen:

- (97) *Was weiß diese Frau **nicht** alles über uns Männer!* *Mi mindent **nem** tud ez a nő rólunk, a férfiakról!*
- (98) *Könnten Sie mir **nicht** helfen?* ***Nem** tudna segíteni?*

Andererseits muss Negation nicht immer durch negative Angaben ausgedrückt werden. Alternative Sprachmittel der Negation werden an einem anderen Ort beschrieben (s. 5.3.2.1.3.1.).

2.2.3.2.4. Existimatorische⁴³ Angaben (SA)

Trotz ihrer Abhängigkeit vom zentralen Verb und obwohl sie in 2.2.3.2. im Rahmen einer Grobklassifizierung den Satzadverbialia zugeordnet wurden, operieren diese Angaben in Wirklichkeit auf einer noch höheren Bezugsebene, nämlich auf der illokutiven Komponente einer Äußerung. Dabei signalisieren sie eine subjektive, sprecherseitige Bewertung bzw. Sicht des aktuellen Sachverhalts. Primär beziehen sie sich auf die gesamte Äußerung, sekundär können sie aber öfters eine Komponente der Äußerung hervorheben. In traditionellen Grammatiken figurieren existimatorische Angabe gemeinhin als keine selbstständige Angabenklasse und werden in der Regel unter den recht breiten Begriff *Adverbialbestimmung* (ung. *határozó*) subsumiert. Die IDS-Grammatik verwendet dafür den Terminus *modale Satzadverbialia*.

Ausdrucksmittel der existimatorischen Angaben sind verschiedenartige Partikeln, Präpositional-/Postpositionalphrasen, Adjektive und teilweise auch satzartige Konstrukte, insbesondere Nebensätze. In der Regel sind diese Angaben nur schwer oder überhaupt nicht erfragbar. Ihre Systematik umfasst 7 semantische Subklassen:

⁴³ < lat. *existimare* ‚einschätzen, bewerten‘

- kautive Angaben (A_{kaut})
- selektive Angaben (A_{sel})
- ordinative Angaben (A_{ord})
- judikative Angaben (A_{jud})
- verifikative Angaben (A_{ver})
- Abtönungspartikeln (A_{abt})
- Dativus ethicus (A_{eth})

2.2.3.2.4.1. Kautive⁴⁴ Angaben

Kautive Angaben haben die Funktion, eine Sachverhaltsbeschreibung zu relativieren, wenn der Sprecher „sich seiner Sache nicht völlig sicher ist“ und deshalb mögliche Kritik seitens des Partners abwenden bzw. sich nicht auf einen absoluten Wert festlegen möchte. Sie sind häufig auf eine bestimmte Komponente des Sachverhalts hin orientiert.

Ausdrucksformen sind vor allem Gradpartikeln, außerdem Adjektive, Adverbien und Präpositional-/Postpositionalphrasen, seltener auch satzartige Konstrukte. Da die Notwendigkeit, gegenüber verschiedenen Konstatierungen Vorbehalte einzulegen, in der Alltagskommunikation immer wieder entsteht, verfügen beide Sprachen im Bereich der kautiven Angaben über ein breites Instrumentarium. Einige Beispiele:

(99) <i>Ich bin im Grunde fertig.</i>	<i>Nagyjából/végül is kész vagyok.</i>
(100) <i>Du hast natürlich in gewisser Weise/gewissermaßen Recht.</i>	<i>Bizonyos értelemben/valahogy igazad van.</i>
(101) <i>Der Ministerpräsident hat sozusagen/praktisch nichts Neues gesagt.</i>	<i>A miniszterelnök úgyis szólván/gyakorlatilag semmi újat nem mondott.</i>
(102) <i>An sich ist es eigentlich egal.</i>	<i>Önmagában véve tulajdonképpen mindegy.</i>
(103) <i>Das war ganz schön demütigend, ↓würd' /möcht' ich sagen.</i>	<i>Egészen megalázó volt, ↓mondanám.</i>

2.2.3.2.4.2. Selektive⁴⁵ Angaben

Es handelt sich um Angaben, die ausschließlich in Konstativ- und Interrogativsätzen möglich sind. Sie setzen den aktuell beschriebenen Sachverhalt zu anderen potenziellen Sachverhalten in Beziehung, indem sie eine Komponente davon (Person, Sache, Zeit, Ort u. dgl.) aussondern und dadurch hervorheben. Als ihre Ausdrucksformen fungieren in erster Linie Gradpartikeln, daneben aber auch Adjektive, Partikeln und sogar satzartige Konstrukte. Typische Beispiele (die jeweils hervorgehobene Komponente wird eingerahmt dargestellt):

(104) <i>Warum musste das ausgerechnet <u>mir</u> passieren?</i>	<i>Miért ↓pont <u>velem</u> kellett ilyennek történnie?</i>
(105) <i>Vor allem/vor allen Dingen/in erster Linie müssen wir die Jugendlichen <u>ernster nehmen.</u></i>	<i>Elsősorban/mindenekelőtt <u>komolyabban</u> kellene <u>vennünk</u> a fiatalokat.</i>
(106) <i>Sogar <u>die Sonne</u> würde verglühen.</i>	<i>(Még) <u>a Nap</u> is elizzana.</i>
(107) <i>Es war vor allem <u>der Vater</u>, der das Talent der jungen Künstlerin förderte.</i>	<i>Elsősorban <u>édesapja</u> volt az, aki a fiatal művésznő tehetségét gondozta.</i>

⁴⁴ < lat. *cautio* ‚Behutsamkeit, Vorsicht‘

⁴⁵ < lat. *selectio* ‚Aussonderung, Auswahl‘

2.2.3.2.4.3. Ordinatave⁴⁶ Angaben

Diese Angaben weisen Äußerungen einen bestimmten Stellenwert im Textzusammenhang zu, indem sie eine logische Ordnung des Textaufbaus festlegen. Damit überschreiten sie die Satzgrenze und fungieren auf der Textebene als sog. **Textorganisatoren** (auch **Konnektoren**). Ausdrucksmittel der ordinativen Angaben sind überwiegend Rangierpartikeln (s. 3.6.3.7.), möglich sind aber auch andere Formen (wie Präpositional-/Postpositionalphrasen, Nebensätze u.a.).

Die Einordnung der aktuellen Äußerung ins Gesamtgefüge des Textes durch ordinative Angaben geschieht nicht immer gleich; im Grunde sind zwei Weisen zu unterscheiden:

- Die meisten ordinativen Angaben setzen Sachverhalte in Beziehung zu anderen Sachverhalten oder deren Teilen, indem sie auf Mit- bzw. Gegenwirkung verschiedener Faktoren hinweisen, z.B.:

1. Mitwirkung:

- (108) *Es musste **zugleich** eine gewaltige erzieherische Arbeit geleistet werden.* ***Ugyanakkor** komoly nevelőmunkát kellett végezni.*
- (109) *Es war **übrigens** auch sehr interessant, was Herr Schäuble dazu gesagt hat.* ***Egyébként** nagyon érdekes volt, amit Schäuble úr erről elmondott.*

2. Gegenwirkung:

- (110) *Walter ist doch **immerhin** mein bester Freund!* *Hiszen Valter **mégiscsak** a legjobb barátom!*
- (111) *Die Leute in den Dörfern waren **allerdings** ausgesprochen gastfreundlich und herzlich.* *A falusiak **azonban** kifejezetten vendéglátóak és barátságosak voltak.*
- (112) ***Zwar** musste ich kurz warten, aber ...* *Egy kicsit várni kellett **ugyan**, de ...*
- Eine andere Subklasse von ordinativen Angaben ordnen verschiedene Teilkomponenten von Sachverhalten in eine größere Reihe gleichartiger Elemente ein, die aber oft nicht konkret benannt oder in der thematisierten Wirklichkeit nicht einmal vorhanden sind, z.B.:
- (113) ***Beispielsweise** habe ich im Workshop „Küche“ eine deutsche Woche organisiert.* ***Például** német hetet szerveztem a Konyha elnevezésű workshopban.*
- (114) *Auf dem nicht weit entfernten Platz steht **unter anderem** ein Rathaus aus dem 16. Jh.* *A közeli téren **többek között** a XVI. századi városháza áll.*
- (115) *Die Zimmer an der Rückseite haben **außerdem** einen Balkon.* *Az udvarra néző szobák **ezenkívül** erkéllyel rendelkeznek.*

2.2.3.2.4.4. Judikative⁴⁷ Angaben

Mit diesen Angaben kann der Sprecher einen Sachverhalt subjektiv beurteilen, und zwar unter emotionalem oder rationalem Aspekt. Judikative Angaben kommen fast ausschließlich nur bei Mitteilungsakten (vgl. 4.1.2.1.) vor. Zu ihren Ausdrucksformen gehören Modal- und Rangierpartikeln (vornehmlich solche mit dem Suffix *-weise*), Präpositional-/Postpositionalphrasen (im Ung. insbesondere mit dem kasussuffigierten Nomen *módon*), vereinzelt auch Nebensätze. Einige typische Beispiele:

⁴⁶ < lat. *ordinativus* ‚einordnend‘

⁴⁷ < lat. *judicativus* ‚urteilend‘

1. Emotionale Bewertung (positiv oder negativ):

- (116) *Diese Aktionen waren **zum Glück/Gott sei Dank** jedes Mal von Erfolg gesegnet.* Ezeket a rendezvényeket **szerencsére/hál' Istennek** mindig siker övezte.
- (117) ***Ärgerlicherweise** sind das alles Filme, die nur äußerst selten im TV laufen.* **Bosszantó módon** olyan filmekről van szó, amelyek csak nagyritkán szerepelnek a tévé műsorán.
- (118) *Die Kosten sind immer noch zu hoch, was ich bedauerlich finde.* A költség még mindig túl magas, **amit sajnálatosnak tartok.**

2. Rationale Bewertung:

- (119) *Natalie ist **interessanterweise** in West-Berlin geboren und aufgewachsen.* Natalie **érdekes módon** Nyugat-Berlinben született és nőtt fel.
- (120) ***Komischerweise** kann ich diesen Bericht nicht mehr finden.* **Furcsa módon/furcsamód** már nem találom azt a beszámolót.
- (121) *Alle waren **offensichtlich** überrascht.* Mindenki **nyilván** meg volt lepődve.

2.2.3.2.4.5. Verifikative⁴⁸ Angaben

Diese Angaben signalisieren eine subjektive Bewertung der Faktizität eines Sachverhaltes. Dies geschieht auf einer breiten Werteskala zwischen zwei Polen, die man folgendermaßen charakterisieren kann:

- Der Sprecher ist fest überzeugt, dass .../A beszélő mély meggyőződése az, hogy ...
- Der Sprecher bezweifelt, dass .../A beszélő kétségbe vonja azt, hogy ...

Es muss hervorgehoben werden, dass es sich dabei um eine völlig subjektive Einschätzung des Realitätsgrades durch den Sprecher handelt, die mit der faktischen Realität des Sachverhalts nicht unbedingt korrespondieren muss.

Prototypische Ausdrucksformen dieser Angaben sind Modalpartikeln und Präpositional-/Postpositionalphrasen, weniger häufig sind satzartige Realisierungen (Nebensätze, parenthetische⁴⁹ Hauptsätze). Die folgenden Beispiele sind nach dem subjektiv empfundenen Realitätsgrad (annähernde Wahrscheinlichkeit in Prozent) in drei Subklassen aufgeteilt: Überzeugung, Vermutung und Vorbehalt bis Zweifel.

1. Überzeugung (über 75 Prozent Wahrscheinlichkeit):

- (122) *Johannes hat es **mit Sicherheit** nicht gewusst.* Ezt János **bizonyára** nem tudta.
- (123) *Susanne war **ohne Zweifel/zweifellos/zweifelsohne** die Klassenbeste.* Zsuzsa **kétségtelenül/kétségkívül/minden kétséget kizáróan** az osztály legjobb tanulója volt.

2. Vermutung (ca. 25-75 Prozent Wahrscheinlichkeit):

- (124) ***Vielleicht** war ich damals noch zu jung.* Annak idején **talán** még túl fiatal voltam.
- (125) *Der Polizist hat **wahrscheinlich** nicht genug aufgepasst.* A rendőr **valószínűleg** nem volt eléggé figyelmes.
- (126) ***Ich vermute**, dass eine unbefugte Person mein Konto verwendet.* **Azt hiszem/azt gyanítom/úgy érzem,** (hogy) a számlámat illetéktelen személy használja.

⁴⁸ < lat. *verificare* 'als wahr anerkennen'

⁴⁹ parenthetisch: eingeschaltet, nebenbei gesagt

3. Vorbehalt bis Zweifel (unter 25 Prozent Wahrscheinlichkeit):

- (127) *Müsli mit Fleisch wird **angeblich** nur für Hunde zubereitet.* *A hústartalmú müzli **állítólag** csak kutyák számára készül.*
- (128) *So etwas lässt sich **kaum/schwerlich** begründen.* *Az ilyesmi **aligha/nehezen/bajosan** indokolható.*
- (129) ***Wie behauptet wird**, ist dieser Mann ein gefürchteter Serienkiller.* *Ez az ember, **azt/amint mondják**, rettegett sorozatgyilkos.*

2.2.3.2.4.6. Abtönungspartikeln

Diese Angaben ermöglichen dem Sprecher, die Illokution einer Äußerung (die Redeabsicht, vgl. 4.1.) im Sinne einer Verstärkung, Abmilderung, einer höflichen Nuance, eines Nachdrucks oder im Gegenteil einer Bagatellisierung u. dgl. zu modifizieren. Außerdem eignen sie sich auch dafür, verschiedene (z.T. auch emotionale) Einstellungen des Sprechers zur Äußerung wie Staunen, Besorgnis, Resignation o.Ä. auszudrücken. In dieser letzteren Funktion kommen sie anderen (insbesondere den judikativen) Angaben nahe.

Die Abtönungspartikeln heben sich durch mehrere Merkmale scharf von den anderen Angabenklassen ab; sie sind

- nicht erfragbar, nicht negierbar, nicht erststellenfähig und meist nicht betonbar,
- homonym mit anderen Wortklassen,
- oft gegenseitig homonym und synonym,

Außerdem

- sind ihre Ausdrucksformen auf die Wortklasse „Abtönungspartikel“ beschränkt,
- haben sie oft keine genauen Äquivalente in anderen Sprachen (einschließlich des Ungarischen) sowie
- kommen fast ausschließlich in der gesprochenen Rede vor und als solche lassen sich am besten im direkten Kontakt mit dem deutschen Sprachmilieu aneignen.

Ihre Funktion ist einerseits relativ schwer beschreibbar, andererseits sind sie (bei Lernern ohne Kontakt zu Muttersprachlern) nur durch richtig formulierte und verstandene Gebrauchsregeln erfassbar und erlernbar.

Trotz obiger Schwierigkeiten sind Abtönungspartikeln von außerordentlicher Bedeutung für die mündliche Kommunikation. Nicht selten hängt von ihnen das Gelingen eines Sprechaktes ab. Sie werden in einem anderen Abschnitt dieses Buches (3.6.3.10.) detailliert beschrieben. Hier werden die wichtigsten davon nur tabellarisch aufgelistet. Die Tabelle enthält auch Beispiele für ihre ung. Entsprechungen.

AP ⁵⁰	kurze Funktionsbeschreibung	Beispielsatz und ung. Äquivalent bzw. Paraphrase
aber	Überraschung, Staunen über einen Umfang oder Grad	<i>Der hat aber eine Wampe!</i> <i>Ennek aztán jó nagy hasa van!</i>
also	Argumentationsbruch (Relativierung, Zurückweisung, Ablehnung)	<i>Also das kann nicht stimmen.</i> <i>De hát ez így nem stimmel!</i>
auch₁ auch₂	tendenziöse Frage: negative Antwort erwartet selbstverständliche Erklärung	<i>Was war das auch für ein Erfolg?!</i> <i>Miféle siker volt ez?</i> <i>Herr Wanke hatte einen Herzinfarkt. — Der hat sich ja auch nie geschont.</i> <i>– Még jó, sose kímélte magát!</i>

⁵⁰ Der Akut (´) kennzeichnet Abtönungspartikeln, die im Satz ausnahmsweise betont gesprochen werden. Partikeln ohne dieses Zeichen sind akzentfrei.

auch₃	Sachverhalt: normal, banal, gewöhnlich	<i>Vergiss auch nicht, alles zu notieren.</i>
auch₄	negative Bewertung des Sachverhalts	<i>Naná, hogy ne felejts el jegyzetelni! Was musstest du auch hingehen? Mi a fenének kellett neked odamenni?!</i>
bitte	milde und höfliche Aufforderung	<i>Kommen Sie doch bitte mit. Tessék csak velünk jönni!</i>
nur₁ = bloß₁ núr₂ = blóß₂	Neuigkeit, Informationsdurst	<i>Was ist nur/bloß mit ihm geschehen? Mi is történt vele?</i>
nur₃ = bloß₃	dringende Aufforderung + Androhung unangenehmer Konsequenzen	<i>Komm núr/blóß nach Hause! Gyere csak nekem haza, (majd megkapod a magadét ...)! Ich wollte nur sagen, dass ich abreise. Csak azt akartam mondani, hogy elutazom.</i>
nur₄ = bloß₄	schließt parallele Sachverhalte aus, mildert das Gewicht des aktuellen Sachverhalts	<i>Kommen Sie nur näher. Jöjjön csak közelebb.</i>
denn₁	erhöht das Gewicht einer Frage	<i>Findest du das denn richtig? Ezt tényleg helyesnek tartod?</i>
dénn₂	wiederholt eine nicht befriedigend beantwortete Frage	<i>– Wie heißt du? Vielleicht Peter? – Nein. – Wie heißt du dénn? – Hát akkor hogy hívnak?</i>
doch₁	zustimmungsheischend, unterstellt dem Gesprächspartner gleiche Meinung	<i>Er arbeitet doch/ja fleißig. Hisz ő szorgalmasan dolgozik.</i>
doch₂	Erinnerung an Bekanntes oder Vergessenes	<i>Wir müssen doch morgen nach München! Hiszen holnap Münchenbe kell utazni!</i>
doch₃	Hervorhebung des irrealen Charakters des Wunsches	<i>Käme er doch bald! Bárcsak mielőbb itt lenne!</i>
durcháus₁	Bestätigung einer Mitteilung	<i>Er hat durcháus die notwendigen Fähigkeiten. Neki igenis megvan minden szükséges képessége.</i>
durchaus₂	Einräumung	<i>Sie haben durchaus recht, aber ... Jóllehet igaza van, mindazonáltal ...</i>
eben = halt	natürliche Konsequenz, Resignation	<i>Das Spiel ist eben/halt verloren. Hiába, a játszma elveszett ...</i>
eigentlich	ernsthafte Frage + Argumentationsbruch	<i>Wie heißen Sie eigentlich? Hogy is hívják magát?</i>
einfach	schließt Alternativen + andere Argumentation aus	<i>Man kann einfach dagegen nichts tun. Ez ellen egyszerűen nincs mit tenni.</i>
etwa	Ablehnung, ungläubige Überraschung	<i>Haben sie das etwa vergessen? Csak nem elfelejtette?!</i>
gleich	kennzeichnet Frage als nebensächlich (+ „Ich hab’s auf der Zunge...“)	<i>Wie war doch gleich Ihr Name? Mi is a neve?</i>
ja₁	Sachverhalt ist unbestritten, allgemeiner Konsens unterstellt	<i>Wir haben ja gestern darüber gesprochen. Hiszen erről beszéltünk tegnap!</i>
ja₂	Staunen, positive/negative Überraschung	<i>Das ist ja meine alte Aktentasche! Nahát! Hisz ez az én régi aktatáskám!</i>
já₃	Drohung, drohender Ratschlag	<i>Dass du mir já nicht so ein dummes Zeug redest! Nekem aztán ne mondj ilyen hülyeségeket!</i>
mal	Gewissheit abgeschwächt, Handlung ist leicht zu realisieren	<i>Du musst mal zum Arzt gehen. Menj csak el szépen az orvoshoz!</i>
nicht₁	tendenziöse Frage, positive Antwort erwartet	<i>Ist die nicht fantastisch? Hát nem fantasztikus?</i>
nicht₂	Erstaunen angesichts großer Mengen oder extremer Sachverhalte	<i>Über wen der nicht schon geklagt hat! Kiről nem panaszkodott az még!</i>
noch	Antwort liegt nahe/war vor kurzem noch bekannt („Es liegt mir auf der Zunge.“)	<i>Wann war noch dieses Spiel? Mikor is volt az a meccs?</i>
nun mal	markiert einen Grund, den der Partner kennt, aber nicht ernst nimmt	<i>—Ich möchte noch ein Bier. —Es gibt nun mal kein Bier mehr. Most már nem kapsz több sört és kész!</i>
ruhig	beschwichtigend: Erlaubnis	<i>Du hättest ruhig noch rauchen können. Nyugodtan elszívhattad volna.</i>

schnell = geschwind	Vorgang: kurzzeitig, weniger wichtig	<i>Ich wollte nur schnell in meinem Fach nachsehen. Csak benézek a fiókomba (és már itt sem vagyok).</i>
schon ₁	Einräumung	<i>Das ist schon richtig, aber ... Ez ugyan helyes, de ...</i>
schon ₂	zuversichtliche Vermutung, räumt Bedenken aus	<i>Keine Angst: Er schafft das schon. Ne aggódj, biztos sikerül neki.</i>
schon ₃	mildert Aufforderungen ab, ermuntert zu einer Tat	<i>Schreib ihm schon! Csak bátran írj neki!</i>
schon ₄	tendenziöse Frage: negative Antwort erwartet	<i>Wie hätte man ihr schon helfen können? Hogy is lehetett volna rajta segíteni?</i>
vielleicht ₁	Erstaunen über ungewöhnlichen Sachverhalt	<i>Siehst du vielleicht schlecht aus! De kutyául nézel ki!</i>
vielleicht ₂	tendenziöse oder rhetorische Frage: negative Antwort erwartet	<i>Hat er das vielleicht gewollt? Hát akarta ő ezt?</i>
vielleicht ₃	mildert Fragen ab + Höflichkeit	<i>Können Sie mir vielleicht sagen, wo es zum Bahnhof geht? Meg tudná esetleg mondani, hogy jutok az állomásra?</i>
wohl	bestätigt eine Aussage, aber schränkt sie ein	<i>Er hat die Prüfung wohl bestanden. (= nicht ganz mit Erfolg) Vizsgázní levizsgázott, (de az eredményt inkább ne kérdezd).</i>

2.2.3.2.4.7. Der Dativus ethicus

Diese Angabe, die sich ausschließlich durch Pronomina im Dativ (im Ung. zusätzlich auch durch die NomP *az embernek*) wiedergeben lässt, signalisiert eine emotionale Anteilnahme des Sprechers – seltener einer anderen Person – am aktuellen Sachverhalt. Ähnlich wie die Abtönungspartikeln ist auch der ethische Dativ nicht erststellenfähig, nicht negierbar, nicht erfragbar und nicht betonbar.

Am häufigsten kommt er in Mitteilungen und Aufforderungen vor, die er gleichzeitig als Ausdruck von Wunsch, Warnung, Bedenken bis Besorgnis markiert:

- (130) *Mach dich **mir** nicht wichtig!* ***Nekem** itt ne ugrálj!*
(131) *Dass du **mir** ja nicht zu lange aufbleibst!* ***Nekem** aztán ne maradj túl sokáig fenn!*
(132) *Sei vorsichtig, sie macht **dir** womöglich noch einen Skandal!* *Légy óvatos, ez a nő a végén még botrányt csinál **neked**!*
(133) *Man muss sich halt ums Marketing kümmern, sonst läuft **einem** die Kundschaft weg.* *Hiába, gondoskodni kell a marketingről, mert egyébként elfutnak **az embernek** a vevői.*

Obwohl es neuerdings Versuche gibt, den Dativus ethicus als Verbergänzung umzuinterpretieren (vgl. Engel 1999: 239f.; 2004: 100), handelt es sich dabei um ein verb-spezifisches und nicht obligatorisches Satzglied, das keinen Propositionsbeteiligten markiert, sondern nur die Geltung des aktuellen Sachverhaltes sprechersubjektiv charakterisiert und folglich den existimatorischen Angaben zuzuordnen ist (vgl. auch Zifonun 1997: 1089; 1345; Pilarský 2016b: 81).

2.2.4. Der Verbalkomplex

Jedes satzartige Konstrukt (Haupt- und Nebensatz bzw. Infinitiv- und Partizipialkonstruktion) enthält in beiden Sprachen ein Verb, das durch seine Valenz die gesamte Grundstruktur des Konstrukts festlegt. Dieses Verb nennt man **Hauptverb** (oder auch zentrales Verb, Kürzel: V).

Haupt- und Nebensätze enthalten obligatorisch ein **finites Verb** (Kürzel V_f). Das zentrale und das finite Verb können in zweierlei Beziehung zueinander stehen:

1) Identität

(1) *Ich **lese** ($V_f = V$) eine Zeitschrift.*

(1a) *... weil ich keine Zeitschrift **lese** ($V_f = V$).*

2) Nicht-Identität (Hauptverb – infinit: V_i , Nebenverb – finit: V_{xf})

(2) *Ich **kann** (V_{xf}) eine Zeitschrift **lesen** (V_i).*

(2a) *... weil ich keine Zeitschrift **gelesen** (V_i) **habe** (V_{xf}).*

Bei Nicht-Identität von V_f und V (wie in (2) bzw. (2a)) besteht zwischen den beiden Verben eine Dependenzrelation:

<i>kann</i>	V_f
<i>lesen</i>	V

Je nach der konkreten Konfiguration des satzartigen Konstrukts ist auch ein paralleles Vorkommen mehrerer Nebenverben möglich. In diesem Fall ist nur eins davon finit, (V_{xf}), die anderen sind infinit (V_{xi}), hängen in einer gewissen Reihenfolge voneinander ab und konstituieren in der grafischen Abbildung eine vertikale Dependenzstruktur, den sog. **Dependenzast**:

(3) *Ich **habe** eine Zeitschrift **lesen wollen**.*

<i>habe</i>	V_{xf}
<i>wollen</i>	V_{xi}
<i>lesen</i>	V_i

(4) *Ich **soll** eine Zeitschrift **lesen wollen haben**.*

<i>soll</i>	V_{xf}
<i>haben</i>	V_{xi}
<i>wollen</i>	V_{xi}
<i>lesen</i>	V_i

Die miteinander strukturell (dependenziell) verbundenen Verbformen oder, im Minimalfall, ein einziges finites Hauptverb werden **Verbalkomplex** (VK) genannt. Dem Verbalkomplex kommen generell zwei verschiedene Funktionen zu (vgl. Zifonun et al. 1997: 1239f.):

1. Durch die Valenz des Hauptverbs funktioniert er als Organisationszentrum der Proposition (des aktuellen Sachverhalts). Die Valenz des Hauptverbs legt Zahl und Art der obligatorischen und fakultativen Ergänzungen und dadurch auch die gesamte Minimalstruktur des satzartigen Konstrukts fest.

2. Außerdem trägt er dazu bei, den (durch die Semantik des Hauptverbs entworfenen) zentralen Sachverhalt in diverse kategoriale Rahmenbezüge (Zeit-, Modal-, Realitätsbezug usw.) einzuordnen und dadurch eine grundlegende Informationsstrukturierung für das entstehende syntaktische Konstrukt vorzubereiten.

Im Dt. sind im Normalfall ein- bis viergliedrige Verbalkomplexe üblich, vgl. (1)-(4). Mehr als viergliedrige Verbalkomplexe sind theoretisch zwar möglich, aber selbst für Muttersprachler schwer interpretierbar, deshalb werden sie in Texten i.d.R. aus stilistischen Gründen vermieden. Eine charakteristische Eigenschaft des Verbalkomplexes besteht darin, dass die einzelnen Verbformen in der Linearstruktur des Konstrukts des Öfteren diskontinuierlich angeordnet sind, d.h., sie werden durch andere Wortformen oder Wortgruppen topologisch voneinander getrennt – vgl. (2), (3) und (4).

Zum Verbalkomplex sind **keine** angebundenen Komplemente zu zählen; andererseits **gehören** dazu verschiedene feste Komponenten der konstituierenden Verbformen: trennbare/untrennbare Erstteile (unabhängig von der Rechtschreibung), Gefügenomina, nicht-referenzielle Pronomina (*sich* und *es*) u.a. (***sich** schämen*, ***es** regnet*, ***um**fahren*, ***Maß** halten*, ***Rad** fahren*, ***Anwendung** finden*, ***zum Opfer** fallen ...*).

Aus den obigen Feststellungen lässt sich eine Definition des Verbalkomplexes ableiten:

Unter dem VK ist das Vorkommen einer finiten Verbform, gegebenenfalls in struktureller Verbindung mit einer oder mehreren infiniten Verbformen zu verstehen, die das syntaktisch-semantische Organisationszentrum eines satzartigen Konstrukts bilden.

Vom Verbalkomplex kann man auch im Ung. sprechen, jedoch unter dem wesentlichen Vorbehalt, dass die mögliche Kombinatorik von Nebenverben stark beschränkt ist. In der Standardsprache kommen maximal zweigliedrige Verbalkomplexe vor, wobei mehrgliedrige Varianten oft als stilistisch nicht angemessen, problematisch bis quasi agrammatisch (*) erachtet werden, so oft sie (v.a. in der Umgangssprache) auch vorkommen mögen:

- (5) *Reggelente **szoktak** fürdeni.*

<i>szoktak</i>	V_{Xf}
<i>fürdeni</i>	V_i

- (6) *Nehogy **meg talál**d érinteni!*

<i>találd</i>	V_{Xf}
<i>megérinteni</i>	V_i

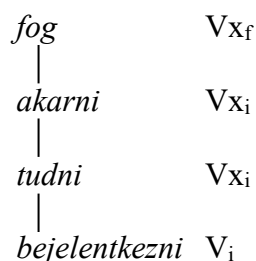
- (7) ***El tetszik** utazni?*

<i>tetszik</i>	V_{Xf}
<i>elutazni</i>	V_i

- (8) ***Szeretnék** tudni repülni.*

<i>szeretnék</i>	V_{Xf}
<i>tudni</i>	V_{Xi}
<i>repülni</i>	V_i

(9) (*) *Be fog akarni tudni jelentkezni.*



Ein anderes Spezifikum des ung. Verbalkomplexes besteht darin, dass die absolute Mehrzahl der Nebenverben infinitivförmige Verbativergänzungen regieren. Eine Ausnahme bilden hier nur die Passiv-Auxiliarverben *van* und *lesz*, die ein Partizip auf *-vA* regieren (*ki van töltve, el lesz intézve*).

2.2.4.1. Dependenzstruktur des Verbalkomplexes

Die Dependenzstruktur des Verbalkomplexes lässt sich aus der Valenz seiner Konstituenten ableiten. Dabei gilt als Faustregel, dass jedes Nebenverb ein anderes Verb regiert, m.a.W., über eine Verbativergänzung verfügt: $V_{X<vrb>}$. Im Deutschen steht das regierte Verb (= der Kopf einer Verbativergänzung) entweder in Form eines Infinitivs (Modal- und Modalitätsverben, Infinitivverben) oder in Form eines Partizips (Auxiliarverben). In konkreten Diagrammen wird der Typ des Nebenverbs spezifiziert, indem die Variable *x* durch das entsprechende Buchstabenkürzel und die allgemeine Abkürzung *vrb* für Verbativergänzung durch eine Abkürzung für die konkrete Ausdrucksform (*i* = Infinitiv, *p* = Partizip II) substituiert wird:

Auxiliarverben (<i>sein, haben ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Va_{<p>}$
Modalverben (<i>können, werden ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vm_{<i>}$
Modalitätsverben (<i>pflügen, vermögen ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vn_{<i>}$
Infinitivverben (<i>fahren, helfen ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vi_{<i>}$

Im Rahmen der Infinitivverben erscheint es (vor allem aus topologischen Gründen – s. 2.2.4.3.) zweckmäßig, die Subklasse der sog. AcI-Verben (s. 2.2.4.4.6.) als besonderen Nebenverbttyp formal herauszuheben:

AcI-Verben (<i>lassen, sehen ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$VAcI_{<i>}$

Für die ung. Nebenverben bestehen folgende Valenzverhältnisse (*i* = Infinitiv, *p* = Partizip auf *-vA*):

Tempus-Auxiliarverb (<i>fog</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vat_{<i>}$
Genus-Auxiliarverben (<i>van, lesz</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vag_{<p>}$
Modalverben (<i>kell, mer ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vm_{<i>}$
Infinitivverben (<i>megy, jár ...</i>):	$V_{X<vrb>}$	→	$Vi_{<i>}$

Die obige Übersicht umfasst nur die häufigsten Nebenverbttypen. (Zu den anderen Typen von Nebenverben und Verbalkomplexen s. weiter in 2.2.4.3.).

In Dependenzdiagrammen werden die Verbformen außer nach Valenz auch nach ihrer aktuellen kategorialen Form charakterisiert. Dazu dient ein tiefgestellter Index **nach** der Valenzklammer, z.B.:

Va _{<p>f}	Partizip regierendes Auxiliarverb in finiter Form (<i>hat, wird, bist...</i>)
Vm _{<i>i}	Infinitiv regierendes Modalverb in Infinitivform (<i>können, sollen...</i>) usw.

Auf Grund des oben Gesagten ist es ziemlich unproblematisch, die Abhängigkeit der Komponenten zu bestimmen, solange der Verbalkomplex nur zwei verbale Elemente enthält:

<i>hat</i>	Va _{<p>f}	<i>geht</i>	Vi _{<i>f}	<i>muss</i>	Vm _{<i>f}
<i>genommen</i>	V _{<sub akk>p}	<i>einkaufen</i>	V _{<sub akk>i}	<i>lesen</i>	V _{<sub akk>i}
<i>fog</i>	Vat _{<i>f}	<i>akar</i>	Vm _{<i>f}	<i>jön</i>	Vi _{<i>f}
<i>enni</i>	V _{<sub akk>i}	<i>táncolni</i>	V _{<sub>i}	<i>fizetni</i>	V _{<sub dat akk>i}

Etwas schwieriger verhält es sich bei drei und mehr Elementen, vgl. (3), (4), (8) und (9). In diesem Fall muss einerseits den Valenzverhältnissen (*Welche Form regieren die einzelnen Nebenverbtypen?* – s. oben), andererseits den Bedeutungsverhältnissen im Verbalkomplex (*Welche Verbform bestimmt welche Verbform näher?* – vgl. 2.2.4.2.) Rechnung getragen werden.

Gewisse Probleme ergeben sich des Weiteren aus dem Umstand, dass im Dt. außer echten Infinitiven auch infinitivförmige Partizipien (sog. Ersatzinfinitive) vorkommen – wie etwa im Satz

(10) *Du hättest doch etwas früher kommen **können**!*

Die Verbform *können* ist in diesem Beispiel zwar unzweifelhaft infinitivförmig, doch in Wirklichkeit (d.h. in der durch Valenzverhältnisse geprägten tieferen syntaktischen Struktur) handelt es sich um ein Partizip. Dies erklärt sich einfach daraus, dass sein Regens (das Finitum *hättest*) ein Auxiliarverb ist und als solches ein Partizip regiert (*du hättest **gekonnt***). Die Infinitivform ist hier Folge einer für gewisse Nebenverben typischen Oberflächenverschiebung, die ihre Partizipform zugunsten eines Infinitivs aufgeben (vgl. 3.1.4.1.1.2.; 3.1.4.1.4.). In einem Dependenzdiagramm, das immer die jeweilige Valenzstruktur reflektiert, werden solche Infinitive logischerweise als Partizipien notiert:

<i>hättest</i>	Va _{<p>f}
<i>können</i> (< <i>gekonnt</i>)	Vm _{<i>p} (!)
<i>kommen</i>	V _{<sub dir>i}

2.2.4.2. Bedeutungsstruktur des Verbalkomplexes

Den Beziehungen im Ausdrucksbereich des Verbalkomplexes (d.h. einer bestimmten Abhängigkeitsstruktur) entsprechen Beziehungen im semantischen Bereich. Die Bedeutung jedes Elementes des Verbalkomplexes wird durch sein unmittelbares Regens näher bestimmt. So setzt sich z.B. die Bedeutungsstruktur des zweiteiligen Verbalkomplexes

(11) *muss kommen*

mit der Abhängigkeitsstruktur

<i>muss</i>	Vm _{<i>f}

kommen $V_{\langle \text{sub dir} \rangle i}$

aus folgenden Teilbedeutungen zusammen:

kommen trägt als Hauptverb die lexikalische Bedeutung ‚kommen‘. Das präsentische *muss* weist den Sachverhalt von *kommen* einerseits als objektiv zwangsläufig aus, andererseits sorgt für das temporale Merkmal ‚Gegenwart‘ bzw. ‚Zukunft‘.

Ähnlich gestaltet sich die Bedeutungsstruktur in mehrteiligen Verbalkomplexen, z.B. in

(12) *ist verletzt worden*

mit der Abhängigkeitsstruktur

<i>ist</i>	$Va_{\langle p \rangle f}$
<i>worden</i>	$Va_{\langle p \rangle p}$
<i>verletzt</i>	$V_{\langle \text{sub akk} \rangle p}$

herrschen folgende semantischen Verhältnisse:

Das Hauptverb *verletzt* drückt die lexikalische Bedeutung ‚verletzen‘ aus und seine Partizipform stellt diesen Sachverhalt als abgeschlossenen Zustand dar. Das Passiv-Auxiliarverb *worden* neutralisiert das Merkmal [+abgeschlossen] und rückt den Sachverhalt ‚verletzen‘ in den Mittelpunkt der Betrachtung. Schließlich wird diese geschehensbezogene Sehweise durch das Perfekt-Auxiliarverb *ist* als abgeschlossen markiert.

Es wird also ersichtlich, dass sich bei der Bestimmung der Reihenfolge der Abhängigkeit die Valenzverhältnisse und die parallel dazu verlaufende Bedeutungsstruktur gegenseitig ergänzen. Im Verbalkomplex (12) hängt *worden* nicht nur deshalb von *ist* ab, weil ein Auxiliarverb das Partizip II regiert (auf Grund dieses Arguments könnte von *ist* genauso gut *verletzt* abhängen, handelt es sich doch auch um ein Partizip II!). Diese Abhängigkeit erklärt sich jedoch gleichzeitig aus der o.g. Tatsache, dass das Perfekt-Auxiliarverb *ist* die Abgeschlossenheit der durch das Passiv-Auxiliarverb *worden* markierten „geschehensbezogenen Sehweise“ sichert.

Dieselben Parallelismen der syntaktischen und semantischen Struktur lassen sich auch für das Ung. postulieren. Im dreigliedrigen Verbalkomplex *fog tudni repülni* mit der Struktur

<i>fog</i>	$Vaf_{\langle i \rangle f}$
<i>tudni</i>	$Vm_{\langle i \rangle i}$
<i>repülni</i>	$V_{\langle \text{sub dir} \rangle i}$

herrschen etwa folgende semantischen Beziehungen:

Das infinitivische Hauptverb *repülni* tritt als Träger des Sachverhaltes ‚fliegen‘ auf. Das Modalverb *tudni* stellt diesen Sachverhalt als subjektive Möglichkeit (Fähigkeit) dar. Durch das finite Tempus-Auxiliarverb *fog* wird dieser Möglichkeit schließlich das temporale Merkmal ‚Zukunft‘ zugeordnet.

2.2.4.3. Stellung im Verbalkomplex

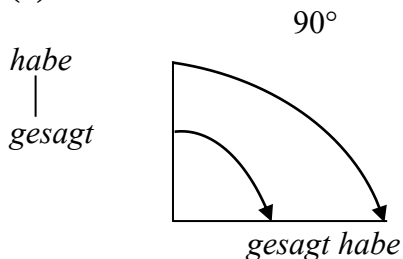
Aus den oben beschriebenen Abhängigkeitsstrukturen lassen sich auch die topologischen Eigenschaften eines Verbalkomplexes (d.h. die Stellung seiner Komponenten in der linearen

Realisationsstruktur eines satzartigen Konstruktes) ableiten. Dafür kann man zwei Hauptregeln aufstellen⁵¹: die **Grundregel** (GR, auch Kippregel genannt, einschließlich einer Zusatzregel: ZR) für die **Nebensatzstellung** und die **Satzregel** für die **Hauptsatzstellung** des Verbalkomplexes.

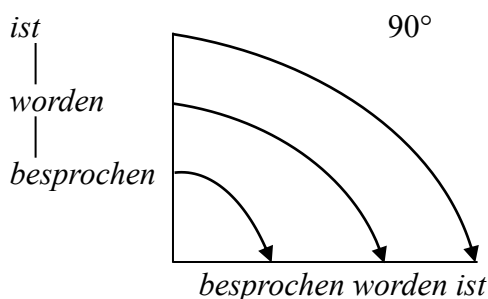
Grundregel: Die Nebensatzstellung des Verbalkomplexes im Dt. erhält man, indem man den Dependenzast um 90° im Uhrzeigersinn kippt.
(Zusatzregel:) Falls der Verbalkomplex ein infinites Modalverb/AcI-Verb enthält, werden die diesem Verb nachfolgenden Verbformen in umgekehrter Reihenfolge an die Spitze des Verbalkomplexes gesetzt.

Wenn der Verbalkomplex keine infiniten Modal-/AcI-Verben beinhaltet, wird die Nebensatzstellung anhand der bloßen Grundregel ohne Berücksichtigung der Ergänzungsregel ermittelt, m.a.W., die lineare Folge im rechten Klammerteil des Verbletztsatzes bildet die Dependenzordnung der einzelnen Verbformen des Verbalkomplexes genau ab:

- (1) *Erinnerst du dich nicht an das/daran, was ich **gesagt habe**?*

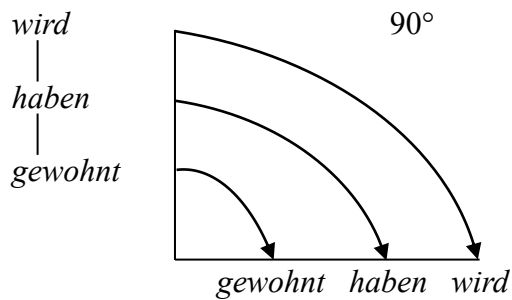


- (2) *Es wird so erledigt, wie es **besprochen worden ist**.*

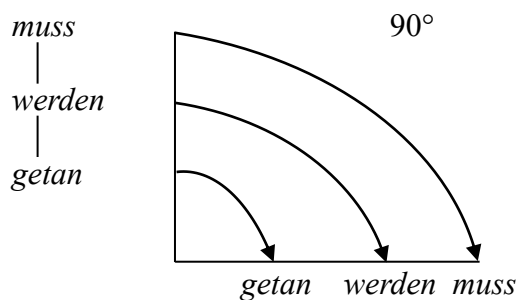


⁵¹ An diesem Punkt trennt sich unsere Beschreibung in wesentlicher Weise von der Interpretation Engels (1991: 443ff.; 2004/2009: 232ff.), der die überzeugende und aufschlussreiche Fallstudie von Ágel (2001) einen vernichtenden Schlag versetzt hat. Im Lichte seiner durchgreifenden Analyse erscheint vor allem Engels schwerfällige und überkomplizierte Regelsetzung für die Nebensatzstellung, die eine Grundregel und zwei sog. Infinitivverben umfasst, in vieler Hinsicht als nicht angemessen bis abwegig, wobei sie nicht selten sogar der empirischen Evidenz widerspricht. Außer der notwendigen Korrektur der topologischen Regeln, in die Ágels berechtigte Kritik weitgehend eingebaut wurde, bleibt jedoch der ansonsten plausible theoretische Rahmen von Engel (einschließlich der einschlägigen Terminologie) beibehalten.

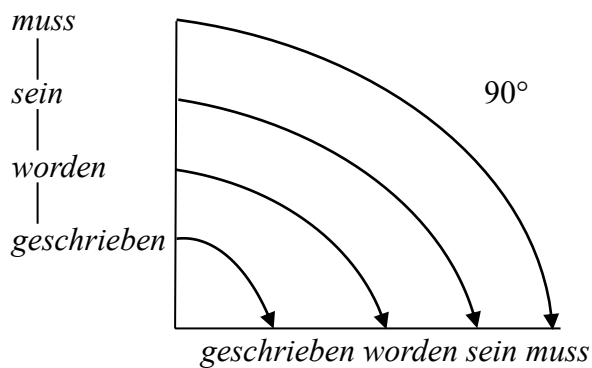
- (3) *Die Burg war der Sitz des Herrschers und seines Hofs, während die Bevölkerung auf dem Lande in offenen Ortschaften **gewohnt haben wird**.*



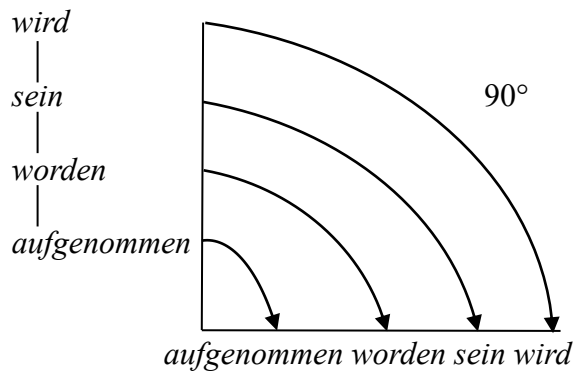
- (4) *Es steht außer Frage, was **getan werden muss**.*



- (5) *Das bedeutet, dass der Brief noch früher **geschrieben worden sein muss**.*

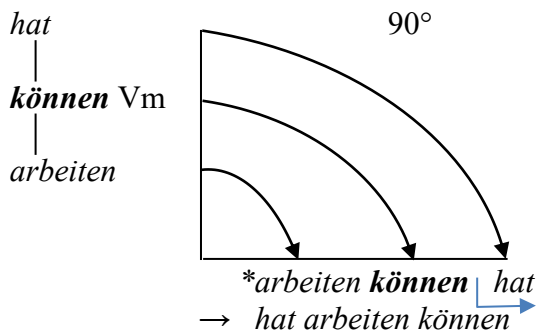


- (6) *Nachdem die Kirche in die Herrlichkeit **aufgenommen worden sein wird**, wird Christus seine eigenen Diener haben, die auf der Erde sein Werk tun.*

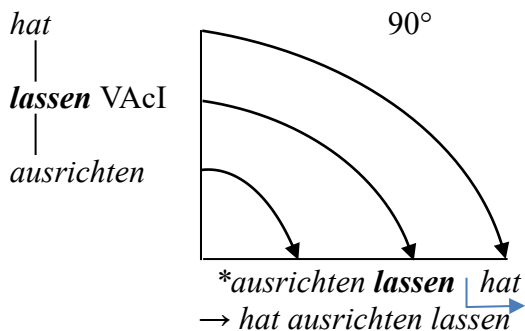


Falls jedoch im Formenbestand des Verbalkomplexes ein infinites Modal-/AcI-Verb zum Vorschein kommt, tritt automatisch auch die Zusatzregel in Kraft:

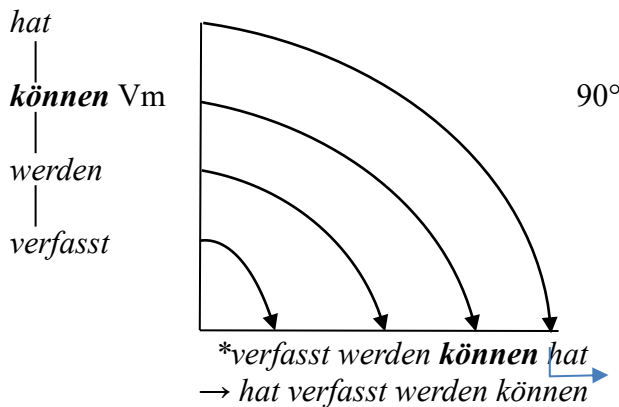
- (7) Es ist aber undenkbar, dass Mozart während dieser Zeit noch am Requiem **hat arbeiten können**, weil seine Krankheit schon viel zu weit fortgeschritten war.



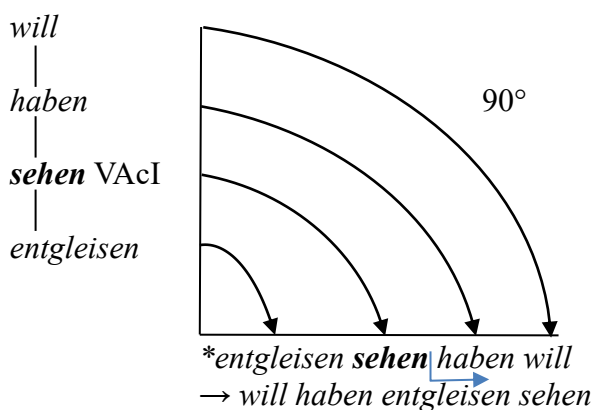
- (8) Was er mir **hat ausrichten lassen**, war ziemlich eindeutig.



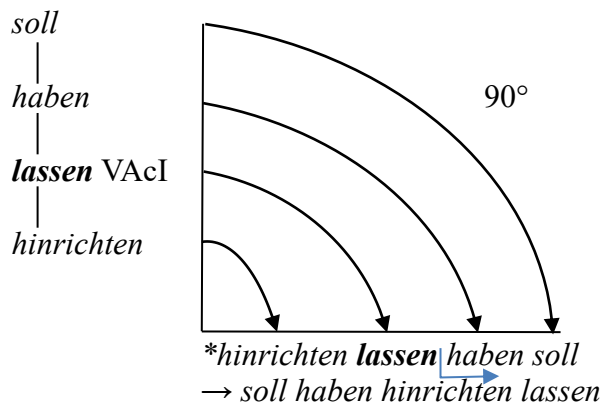
- (9) Es handelt sich um einen Roman, der nur von einer geübten Autorin **hat verfasst werden können**.



- (10) Sie sagte, dass ihr Sohn den Zug **will haben entgleisen sehen**.

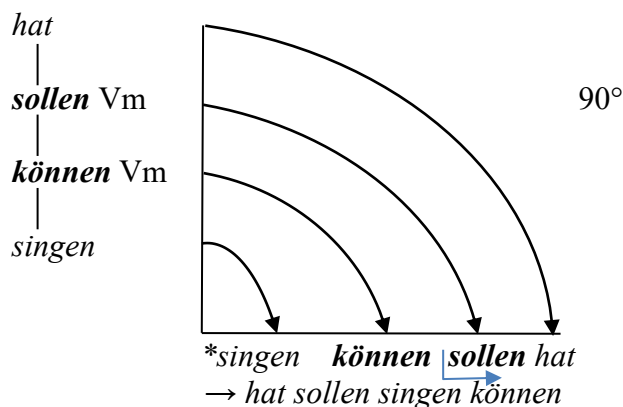


(11) *Es war also der Römer Pilatus, der Jesus **soll haben hinrichten lassen**.*



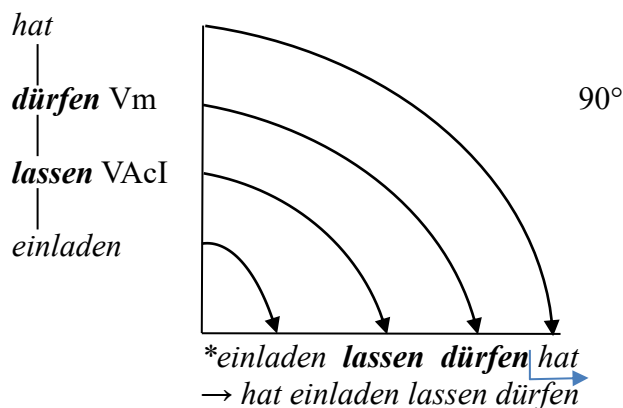
In einigen Fällen kann im VK mehr als ein Verb der Klasse Vm/VAcI auftreten. Bei Zusammentreffen von mehreren infiniten Modalverben **werden alle der dependenziell tiefer gestellten Verbform dieser Klasse nachfolgenden Verben vorangestellt:**

(12) *Meinen Sie, dass wirklich jeder Kandidat **hat sollen singen können**?*



Falls jedoch ein infinites Modalverb zusammen mit einem infiniten AcI-Verb vorkommt, **werden alle dem Modalverb nachfolgenden Verben vorangestellt:**

(13) *Er war einer von den Wenigen, die man zu solchen Anlässen **hat einladen lassen dürfen**.*



1. In VK mit finitem Modalverb und zwei abhängigen Infinitiven kommt die Zusatzregel selten zum Tragen:

- (14) *Natürlich ist es möglich, dass die Polizei dabei ein Fahrzeug **beschlagnahmen lassen darf** (GR)/**darf beschlagnahmen lassen** (GR + ZR).*
- (15) *Diese Annahme ist natürlich eine Hypothese, die man mit weiteren Experimenten und vor allem mit Messungen **überprüfen können wird** (GR)/**wird überprüfen können** (GR + ZR).*

2. Dasselbe gilt im Prinzip auch für viergliedrige Komplexe mit drei abhängigen Infinitiven, wo die nicht umgestellte Abfolge (nach GR ohne ZR) recht selten vorkommt:

- (16) *Ich weiß, dass er ihn **soll haben kommen sehen** (GR + ZR)/**kommen sehen haben soll** (GR).*

Wie aus den oberen Beispielen ersichtlich ist, ist das Funktionieren der Grundregel einschließlich der Zusatzregel und der zulässigen Ausnahmen (trotz der beträchtlichen Vereinfachung gegenüber dem Regelsystem von Engel) ziemlich sophistiziert und in der Sprachpraxis nur schwierig handhabbar, weil ihr Einsatz eine erhebliche intellektuelle Anstrengung erfordert. Andererseits ist hervorzuheben, dass ihre gründliche Beherrschung in der Schulpraxis kaum nötig ist, weil umfangreiche Verbalkomplexe, in denen sie in all ihren Aspekten zum Tragen kommt, in der Alltagssprache nur minimal ins Gewicht fallen. Daraus erklärt sich im Übrigen auch die Tatsache, dass auch gewandte Sprecher mit Deutsch als Muttersprache sich im Falle mehrgliedriger Verbalkomplexe des Öfteren verunsichert zeigen können.

Zwischen das Finitum und die Infinitive können im Dt. kürzere nichtverbale Elemente (v.a. Ergänzungen und Gefügenomina, seltener auch Angaben) treten:

- (17) *Ich weiß, dass ich meine Gefühle schon früher **hätte** zum Ausdruck **bringen müssen**.*
- (18) *Er habe das Lokal verlassen, weil er **habe** nach Hause **gehen wollen**.*
- (19) *Auf Zahlenangaben über die Größenverhältnisse habe ich verzichtet, weil die letzteren zu unregelmäßig sind, als dass man Mittelwerte **hätte** genau **angeben können**.*

Ausgeschlossen sind dagegen Einschiebungen an anderen Stellen des Verbalkomplexes:

- (20) **..., als dass man Mittelwerte **hätte** angeben **genau können**.*

Es bleibt die Stellung des Verbalkomplexes im Hauptsatz zu beschreiben, die sich nach der sog. **Satzregel** richtet. Die Handhabung dieser Regel ist im Vergleich mit den bisher behandelten Regularitäten unverhältnismäßig einfacher.

Satzregel: In Hauptsätzen wird das finite Verb des Verbalkomplexes in den linken Klammerteil versetzt, wobei die anderen Komponenten in der Reihenfolge gemäß der Grundregel den rechten Klammerteil bilden.

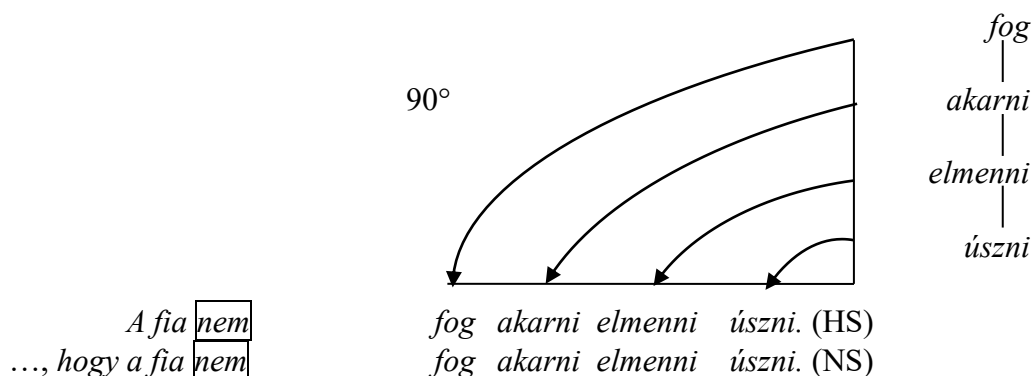
- (21) *Ich **habe** ein neues Handy **kaufen müssen**.*
- (22) ***Hast** du ein neues Handy **kaufen müssen**?*

Die topologischen Eigenschaften der **ung. Verbalkomplexe** weichen in doppelter Hinsicht von denen im Dt. ab. Einerseits sind sie (wie übrigens die ganze ung. Satztopologie) neben kommunikativ neutralen syntaktischen Regeln in hohem Maße durch Thema-Rhema-Verhältnisse bedingt, andererseits sind die Stellungsregeln für unterschiedliche Typen der satzartigen Konstrukte (wie z.B. Hauptsätze und Nebensätze) weitgehend einheitlich.

Für Verbalkomplexe, denen unmittelbar ein rhematisches Glied (Satzglied, Negator oder interrogatives Element) vorausgeht, lässt sich folgende Grundregel formulieren, die ein umgekehrtes Pendant zu der für das Dt. gültigen darstellt, jedoch gleichermaßen für Haupt- und Nebensätze gilt:

Grundregel (Ung.): Die lineare Stellung des Verbalkomplexes erhält man, indem man den Dependenzast um 90° **gegen** den Uhrzeigersinn kippt.

(23) *A fia nem fog akarni elmenni úszni.* (Rhema durch Einrahmung markiert.)



Beispiele mit anderen rhematischen Elementen:

(23a) *Éppen a fia fog akarni elmenni úszni.*

(23b) *Ki fog akarni elmenni úszni?*

Aus kontrastiver Sicht ist die Tatsache als bemerkenswert hervorzuheben, dass diese primäre Grundstellung eine Alternative hat (vgl. É. Kiss 2004: 348), die – analog der für das Dt. typischen Stellung – durch Kippen des Dependenzastes im Uhrzeigersinn und nachfolgende Umstellung des Finitums (und evtl. auch des unmittelbar abhängigen Verbs) an die Spitze des Verbalkomplexes im Sinne einer Zusatzregel zustande kommt. Ein Unterschied gegenüber dem Dt. besteht darin, dass diese Stellung bei allen höhergliedrigen Verbalkomplexen ohne Rücksicht auf die Klasse der einzelnen Verben möglich ist:

(24) *Éppen a fia fog úszni elmenni akarni.*

(24a) *Éppen a fia fog akarni úszni elmenni.*

Die Reihenfolge nach der „deutschen“ Variante der Grundregel (ohne Durchführung der Zusatzregel) gilt im Ung. – mit Ausnahme von zweigliedrigen (25b) und infiniten (25c) Verbalkomplexen – als grammatisch (25), (25a):

(25) **A fia úszni elmenni akarni fog.*

(25a) **A fia úszni elmenni akar.*

(25b) *A fia úszni akar.*

(25c) *Ilyen helyzetben bűn lett volna úszni elmenni akarni.*

Die rhematische Position kann bei präfigierten Verben auch durch ein Verbalpräfix (in der generativistischen Terminologie *Verbmodifikator*) besetzt werden. Im Ung. gibt es eine Anzahl von Nebenverben, die vor ihrer finiten Form obligatorisch ein rhematisches Glied (oder eben

ein Verbalpräfix) voraussetzen. Hierzu gehören vor allem folgende Verben: *akar, fog, kíván, mer, óhajt, szándékozik, szokott, tud* (vgl. É. Kiss 1999: 113):

- (26) *A fia 'el fog akarni menni úszni.*
 (26a) *A 'fia fog akarni elmenni úszni.*
 (26b) **A fia 'fog akarni elmenni úszni.*

Als Ausnahme gilt das Modalverb *szeretne*, das vor seiner finiten Form nur optional ein derartiges rhematisches Element zulässt und u.U. selbst als Rhema fungieren kann:

- (27) *A fia 'el szeretne menni úszni.*
 (27a) *A fia 'szeretne elmenni úszni.*

In dieser Hinsicht unterscheiden sich die ung. Nebenverben von ung. Hauptverben, die nicht-verbative infinitivförmige Ergänzungen regieren (*fél, imád, habozik, siet, szégyell, szeret, utál* – s. ebenda). Diese Verben schließen vor ihrer finiten Form Verbalpräfixe völlig aus:

- (28) *A fia utál elmenni úszni.*
 (28a) **A fia el utál menni úszni.*
 (29) *A fia fél elmenni úszni.*
 (29a) **A fia el fél menni úszni.*

In Bezug auf die Topologie des Verbalkomplexes zeigt das Ung. noch eine interessante Parallele zum Dt. (vgl. (17), (18) und (19)). Zwischen gewisse Glieder des Verbalkomplexes können nämlich auch im Ung. nichtverbale Elemente treten. Diese Einschübungsmöglichkeit ist jedoch nur auf solche Elemente des Dependenzastes beschränkt, die durch Kippen **gegen den Uhrzeigersinn** (d.h. nach der ung. Variante der Grundregel) angeordnet worden sind. In dem durch Kippen im Uhrzeigersinn linearisierten Bereich (in folgenden Beispielen durch Einrahmung markiert) sind solche Einschübe ausgeschlossen.⁵²

- (30) *A fia el fog megint akarni menni úszni.*
 (30a) *A fia el fog akarni megint menni úszni.*
 (30b) *A fia el fog akarni menni megint úszni.*
 (31) *A fia el fog megint akarni úszni menni.*
 (31a) *A fia el fog akarni megint úszni menni.*
 (31b) **A fia el fog akarni úszni megint menni.*

2.2.4.4. Typen von Verbalkomplexen

Je nach der Subklasse des regierenden Nebenverbs (vgl. 3.1.2.2.) werden in beiden Sprachen mehrere Typen von Verbalkomplexen unterschieden, die abweichende syntaktische und semantische Eigenschaften aufweisen. Im dt.-ung. Vergleich handelt es sich um folgende Typen:

⁵² Diese Überlegungen stützen sich z.T. auf einen Aufsatz von É. Kiss (2001: 22ff.), der u.a. eine generative Interpretation solcher Erscheinungen beinhaltet.

Deutsch	Ungarisch
Temporalkomplexe	
Passivkomplexe	
Modalverbkomplexe	Modalverbkomplexe (Finitverbkomplexe)
Modalitätsverbkomplexe	
Finitverbkomplexe	
Infinitivverbkomplexe	
Partizipverbkomplexe	–
Verbalkomplexe mit polyvalenten Nebenverben	–
–	Verbalkomplexe mit pragmatischer Funktion

Die nachfolgende Übersicht beschränkt sich auf eine summarische Beschreibung der typenbildenden Merkmale der einzelnen Verbalkomplexe. Ihre erschöpfende Charakteristik unter dem Aspekt der Formenbildung und der Semantik findet der Leser in den angeführten Kapiteln des morphologischen Teils. Als Grundlage für die Beschreibung dient die Typologisierung im Dt. Auf die ung. Verbalkomplexe wird überwiegend in den ihren dt. Pendanten gewidmeten Abschnitten eingegangen.

2.2.4.4.1. Temporalkomplexe

Im Dt. handelt es sich um die Perfektformen, die auf der Basis der Auxiliärverben *haben* und *sein* zu jedem beliebigen Verb gebildet werden (vgl. 3.1.3.3.2.4.; 3.1.3.3.3.). Die Wahl des Auxiliärverbs subkategorisiert die Klasse von Verben. Je nach den morphologischen Merkmalen des regierenden Auxiliärverbs lassen sich folgende Subtypen unterscheiden:

- Perfekt (Auxiliärverb im Präsens): *hat gesungen, ist gekommen*
- Plusquamperfekt (Auxiliärverb im Präteritum): *hatte gesungen, war gekommen*
- Infinitiv Perfekt (Auxiliärverb im Infinitiv): *gesungen haben, gekommen sein*

Das Subjekt des Auxiliärverbs und das des regierten zentralen Verbs sind referenzidentisch, d.h., sie bezeichnen immer dieselbe Größe. Infolgedessen wird das Subjekt nur einmal genannt. Sofern das Auxiliärverb in finiter Form steht, kongruiert das Subjekt in Person und Numerus. Diese Kongruenz dürfte zu der Annahme verführen, das Subjekt hänge unmittelbar vom Nebenverb ab. Gegenargumente dafür sind unter 2.2.2. aufgezählt. Diese syntaktische Besonderheit ist außer bei den Temporalkomplexen auch für die meisten anderen Typen der Verbalkomplexe charakteristisch. Eine Ausnahme davon bilden die meisten Typen der dt. Infinitivverbkomplexe (s. 2.2.4.4.6.) sowie die Verbalkomplexe mit polyvalenten Nebenverben (s. 2.2.4.4.8.).

Im Ung. wird dieser Typ von Verbalkomplexen durch die analytischen Futurformen repräsentiert. Diese werden mit Ausnahme des Verbs *van* (mit der synthetischen Futurform *lesz*) einheitlich mit dem Auxiliärverb *fog* gebildet. Die Abhängigkeitsverhältnisse des Subjekts sind im Dt. und Ung. identisch (s. oben) und umfassen auch die übrigen Typen der Verbalkomplexe bis auf die Infinitivverbkomplexe mit AcI-Verben, die peripher vorkommenden Finitverbkomplexe sowie natürlich Verbalkomplexe mit subjektlosem Nebenverb.

Die dt. Futurformen werden nicht zu den Temporal-, sondern zu den Modalverbkomplexen gezählt, weil epistemische Modalität (Vermutung) eine quasi-ständige semantische Begleitkomponente einer jeden Futurform darstellt und vereinzelt sogar die temporale Grundbedeutung verdrängt. Zur morphosyntaktischen und semantischen Beschreibung der Tempusformen s. 3.1.3.3.2.

2.2.4.4.2. Passivkomplexe

In Abhängigkeit vom jeweiligen Auxiliärverb sowie von syntaktisch-semantischen Besonderheiten sind im Dt. folgende Passivtypen zu unterscheiden:

- Vorgangspassiv (Auxiliärverb *werden*, auch *werden*-/Handlungspassiv genannt): *wird gesungen, wurde genannt*
- Zustandspassiv (Auxiliärverb *sein*, auch *sein*-Passiv genannt): *ist bemalt, war abgeliefert*
- *bekommen*-Passiv (stilistisch differenzierte Auxiliärverben *bekommen/erhalten/kriegen*): *bekommt zurückerstattet, erhielt geschenkt*
- *gehören*-Passiv (Auxiliärverb *gehören*): *gehört gesagt, gehörte bestraft*

Den Passivkomplexen mit *werden* stehen solche mit dem Nebenverb *sich lassen* nahe, die sich vom eigentlichen *werden*-Passiv durch einen zusätzlichen Modalfaktor (Möglichkeit) unterscheiden, z.B.: *Das Gerät lässt sich noch reparieren.* ‚Das Gerät kann noch repariert werden.‘

Im Ung. mit einer schwach ausgebildeten Passiv-Kategorie beschränken sich die Passivkomplexe auf das Zustandspassiv mit dem Auxiliärverb *van* (*le van fordítva, ki volt töltve*) sowie die umgangssprachlich markierten Vorgangspassivformen mit zukünftiger/vergänger Bedeutung und dem Auxiliärverb *lesz* (*el lesz adva, be lett híva*).

Die Subjektverhältnisse sind in beiden Sprachen denen der Temporalkomplexe analog. Zur morphologischen und semantischen Beschreibung der Genusformen s. 3.1.3.2. Ebenda werden auch die Einschränkungen für die Bildung sowie die einzelnen Parallelförmungen zum Passiv (Passivparaphrasen) thematisiert.

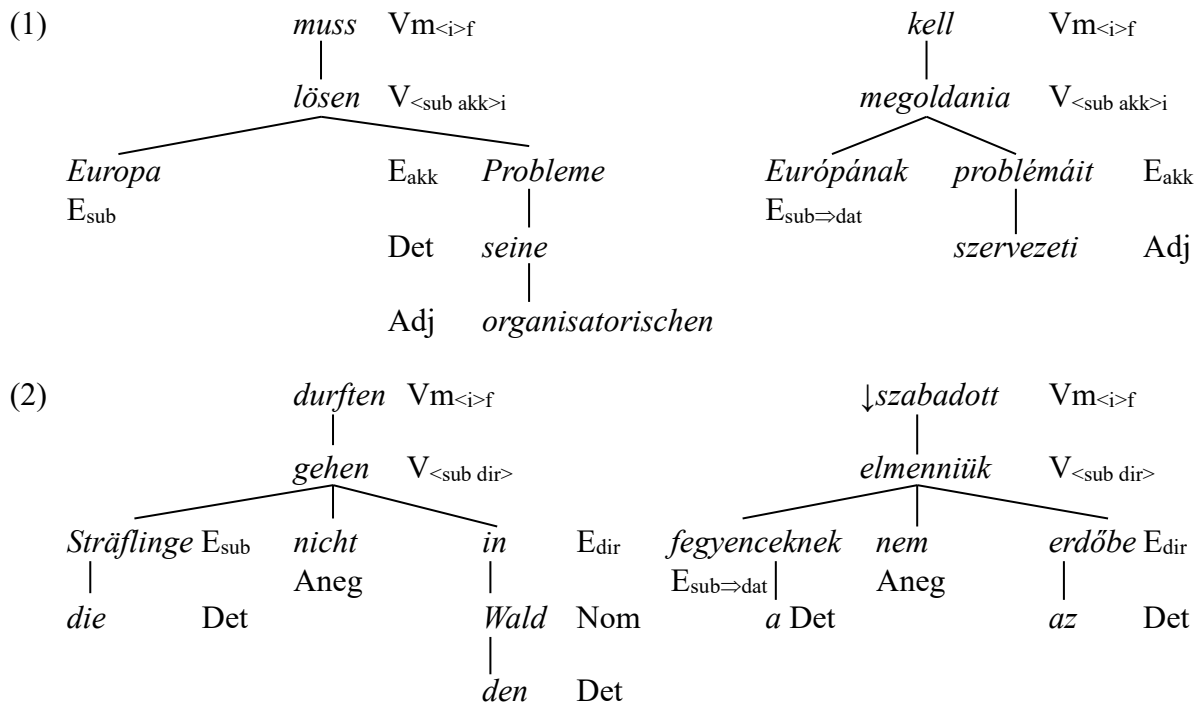
2.2.4.4.3. Modalverbkomplexe

Das Regens gehört zur Subklasse der Modalverben (Verben mit deontisch- bzw. epistemisch-modaler Bedeutung, die sich ausschließlich mit dem **reinen** Infinitiv, d.h. ohne *zu* verbinden). In der dt. Sprache sind es folgende acht Verben: *brauchen, dürfen, können, mögen, müssen, sollen, werden, wollen*. Das Modalverb *werden* mit der Valenz ‚(reiner) Infinitiv‘ ist also unbedingt vom homonymen Auxiliärverb zu unterscheiden, das ein Partizip II fordert. Das Verb *brauchen* verbindet sich traditionell mit einem Infinitiv mit *zu*, im modernen Sprachgebrauch indessen tendenziell mit einem reinen Infinitiv, deshalb wird es ebenfalls zu den Modalverben gezählt und bildet Modalverbkomplexe. Gleichzeitig ist das Modalverb *brauchen* gegen das homonyme Hauptverb *brauchen* mit der Valenz <sub akk> (*Ich brauche ein neues Handy*.) abzugrenzen.

Da im Ung. keine valenziell definierbare Trennlinie zwischen Modal- und Modalitätsverben möglich ist, ist die Zahl der Modalverben relativ hoch. Es handelt sich um die Verben *akar, akarózik, bír, győz, kell(ene)/↓kéne, kíván, lehet, mer/merészel/merészkedik, óhajt, szabad, szándékozik, szeretne, szokott, talál, tud*. Die Subjektverhältnisse der meisten Modalverben sind in beiden Sprachen vergleichbar mit denen der Temporal- und Passivkomplexe. Eine frappante Ausnahme stellen nur die ung. Modalverben *kell(ene)/↓kéne, lehet, ↓szabad* und *↓akarózik* dar, die subjektlos sind und das Agens des Hauptverbs in Form einer fakultativen Dativergänzung reflektieren. Diese Erscheinung lässt sich als eine durch das Modalverb erzwungene Oberflächenverschiebung interpretieren. Person und Numerus des zur E_{dat} verschobenen Agens wird dabei an der Infinitivform durch spezielle Personalsuffixe markiert.

- (1) *Europa muss seine organisatorischen Probleme lösen.*
 (2) *Die Sträflinge dürfen nicht in den Wald gehen.*

Európának meg kell oldania szervezeti problémáit.
A fegyenceknek nem szabadott elmenniük az erdőbe.



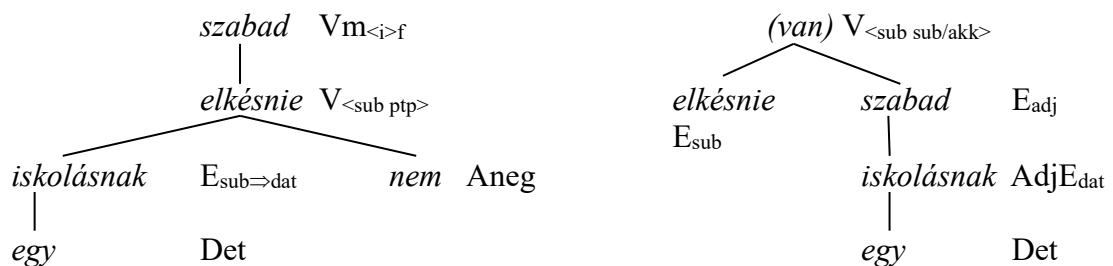
Hier liegt natürlich der Einwand nahe, dass es sich bei diesen Verben (vor allem aber bei *kell*) eigentlich um Hauptverben mit dem Satzmuster <sub dat> handelt. Gegen diese Interpretation wird in 2.2.3.1.1. argumentiert.

Das Modalverb *szokott* hat ein defektives Paradigma. Seine finiten Formen sind auf das Präteritum beschränkt, semantisch ist das Verb jedoch atemporal, indem es Sachverhalte als gewohnheitsmäßig (habituell) charakterisiert:

- (3) *Nach dem Mittagessen pflegt er zu lesen.* *Ebéd után olvasni szokott.*

Das Modalverb *szabad* ist lexikalisch auf ein gleich lautendes Adjektiv zurückzuführen und kann außer Fällen, wo es über eindeutig finite Konjugationsformen verfügt (*szabadott*, *szabadna*, *szabadjon* u. dgl.), auch als solches interpretiert werden. Dies hat i.d.R. dramatische Unterschiede in der Satzstruktur zur Folge:

- (4) *Ein Schüler darf nicht zu spät kommen.* *Egy iskolásnak nem szabad elkésnie.*



Im Gegensatz zu den zuvor aufgezählten Verben zählen wir solche verbalen Lexeme nicht zu den Modalverben, deren infinitivförmige Ergänzungen eine nicht-verbative Interpretation ermöglichen, d.h., normalsprachlich (nicht nur peripher) mit nicht-verbativen Ergänzungen kommutieren. Hierzu zählen Verben wie *szeret*, *igyekezik*, *utál*, *imád*, *elfelejt*, *habozik* u.a.m. Einige Interpretationsbeispiele:

- (5) *Erika szeret táncolni.* ↔ ... szereti a táncot. (E_{akk})
- (6) *Igyekeztünk megoldani a problémát.* ↔ ... azon, hogy ... (E_{ptp})
- (7) *Nem habozott segíteni megtalálni a kijáratot.* ↔ ... abban, hogy ... (E_{ptp}) usw.

Dieses Verfahren hat außer seiner theoretischen Plausibilität auch den Vorteil, dass es uns ermöglicht, die Zahl der Nebenverben auf ein vertretbares Minimum zu reduzieren, worauf mehrere Linguisten aus sprachtheoretischen Gründen besonderes Gewicht legen (vgl. Uzonyi Kiss/Tuba 1999a, b). Und schließlich ist es nicht ohne Interesse, dass sich diese Verben von den anderen Nebenverben auch in der Hinsicht unterscheiden, dass sie vor ihrer finiten Form i.d.R. kein rhematisches Glied oder Verbalpräfix fordern (vgl. 2.2.4.3.).

2.2.4.4. Modalitätsverbkomplexe

Im Gegensatz zum Ung. verfügt das Dt. über eine ganze Reihe Nebenverblexeme mit modaler Bedeutung (teils deontisch, teils epistemisch), die sich von den eigentlichen Modalverben syntaktisch insofern abheben, als sie einen Infinitiv mit *zu* regieren. Es handelt sich um folgende Verben: *anheben*, *anstehen*, *belieben*, *bleiben*, *drohen*, *es gibt*, *gedenken*, *geruhen*, *gehen*, *sich (ge)trauen*, *haben*, *pflügen*, *scheinen*, *sein*, *stehen*, *umhinkönnen*, *sich unterstehen*, *sich vermessen*, *vermögen*, *versprechen*, *verstehen*, *wissen* und einige andere. Da diese Verben eine Verbindung mit dem reinen Infinitiv prinzipiell ausschließen, erscheint es im Dt. als zweckmäßig, zwischen Modal- und Modalitätsverbkomplexen zu unterscheiden. Ansonsten kommen die syntaktischen Eigenschaften der Modalitätsverbkomplexe denen der oben beschriebenen Verbalkomplexe nahe. Auch ihre Subjektverhältnisse sind mit denen der Temporal-, Passiv- und Modalverbkomplexe vergleichbar.

Eine syntaktische Besonderheit ergibt sich gerade aus der Tatsache, dass die Modalitätsverben Infinitivphrasen mit *zu* regieren. Im Gegensatz zu Infinitivphrasen mit reinem Infinitiv tendieren sie im modernen Sprachgebrauch zur Ausrahmung, d.h., sie besetzen außer dem Mittelfeld tendenziell das Nachfeld des Satzes, was orthografische Konsequenzen nach sich zieht (Kommasetzung):

- (8) *Der Student hat sich nicht **den Rektor persönlich zu fragen** getraut.*
→ *Der Student hat sich nicht getraut(,) **den Rektor persönlich zu fragen**.*

A hallgató nem merte személyesen megkérdezni a rektort.

Im Weiteren bringen wir eine relativ ausführliche Übersicht über den Gebrauch der Modalitätsverbkomplexe, u.zw. mindestens je einen Beleg für jedes Modalitätsverb. Gerechtfertigt wird das durch folgende zwei Tatsachen: 1. Einige Modalitätsverben sind mit anderen Nebenverben (*bleiben*) oder sogar Hauptverben (*anstehen*, *versprechen*) homonym, was die Notwendigkeit impliziert, die homonymen Verbpaare gegenseitig abzugrenzen (Symbol ≠). 2. Die meisten dieser Verben gehören nicht eben zum Kern des Lexikons, ihre Semantik muss also durch parallele und anschauliche zweisprachige Beispiele verdeutlicht werden. Wie ersichtlich, enthalten die ung. Übersetzungsäquivalente teils Modalverben, teils Hauptverben.

↑/†*anheben* ‚beginnen‘ (≠ *anheben* V<sub>_{akk>} ‚nach oben heben‘)

↑/†Plötzlich **hob** der Junge **an** zu weinen.

A fiú hirtelen sírni kezdett.

anstehen ‚zögern‘ (≠ *anstehen* V<sub>_> ‚Schlange stehen‘)

Ich würde nicht **anstehen**, meinen Vater zur Hilfe zu rufen.

Nem haboznék segítségül hívni az apámat.

†*belieben* ‚bereit sein‘, ‚gerne tun‘

Der russische Politiker **beliebt** zu scherzen.

Az orosz politikus szeret tréfálkozni.

bleiben ‚weiterhin erforderlich sein‘ (≠ *bleiben* Vi_{<i>} ‚in einem Zustand verharren‘)

Noch eine Frage **bleibt** zu besprechen.

Továbbra is meg kell beszélni egy kérdést.

drohen ‚als unerwünscht bevorstehen‘ (≠ *drohen* V<sub>_{dat prp>} ‚jemandem durch Gesten zeigen, dass man ihn bestrafen wird‘)

Deutschlands Schuldenstand **droht** zu explodieren.

Németország eladósodása robbanékony helyzetet idézhet elő.

es gibt ‚notwendig sein‘/‚möglich sein‘ (≠ *es gibt* V<sub>_{akk>} ‚vorhanden sein‘)

Es **gibt** manches zu besprechen.

Was **gibt** es zu gewinnen?

Sok mindent meg kell beszélni.

Mit lehet nyerni?

gedenken ‚vorhaben, beabsichtigen‘ (≠ *gedenken* V<sub>_{gen>} ‚an einen Toten/ein vergangenes Ereignis denken und damit den Toten ehren, das Ereignis feiern oder darüber trauern‘)

Wir **gedachten**(,) den Tag mit Wandern zuzubringen.

Úgy terveztük, hogy a napot túrázással töltjük.

↓*gehen* ‚möglich sein‘ (≠ *gehen* V<sub>_{dir>} ‚sich auf den Füßen fortbewegen‘)

↓Das Programm **geht** nicht zu installieren.

Nem lehet/sikerül telepíteni a programot.

†*geruhen* ‚sich gnädig herablassen, etwas zu tun‘

Sogar der Staatspräsident **geruhte**(,) an der Gedenkfeier teilzunehmen. (ironisch)

Az államelnök is méltóztatott részt venni a megemlékezésen.

sich (ge)trauen ‚den Mut zu etwas aufbringen‘

Er **(ge)traut** sich(,) immer die Wahrheit zu sagen.

Mindig ki meri mondani az igazságot.

haben ‚müssen, sollen‘ (≠ *haben* Vi_{<i>} ‚etwas, was jemandem gehört, befindet sich an einem bestimmten Ort‘; ≠ *haben* V<sub>_{akk>} ‚besitzen‘)

Du **hast** zu schweigen!

Neked hallgatnod kell./Te csak hallgass!

pflügen ‚gewohnheitsmäßig tun‘ (≠ *pflügen* V<sub>_{akk>} ‚sorgen‘, ‚betreuen‘)

Er **pflügt** nach dem Essen zu schlafen.

Étkezés után szokott aludni.

scheinen ‚vermutlich der Fall sein‘ (≠ *scheinen* V<sub>_> ‚Licht verbreiten‘; ≠ *scheinen* V<sub>_{dat nom/adj>} ‚einen bestimmten Eindruck machen‘)

Die Journalisten **schienen** den Auftritt sichtlich zu genießen.

Az újságírók szemmel láthatóan élvezték a jelenetet.

sein ‚erforderlich sein‘/‚möglich sein‘ (≠ *sein* V<sub> ‚sich befinden‘; ≠ *sein* V<sub> als Kopulaverb)

Die Ergebnisse **sind** spätestens zwei Stunden nach Ende des letzten Spieles zu melden.

Dies **ist** ohne Weiteres leicht zu überblicken.

Az eredményeket legkésőbb két órával az utolsó játék befejezése után kell kihirdetni.

Ez minden további nélkül könnyen áttekinthető.

stehen ‚Gründe haben, etwas zu tun‘ (≠ *stehen* V<sub> ‚in aufrechter Haltung irgendwo bleiben‘)

Es **steht** zu erwarten, dass viele Arbeitsplätze verloren gehen.

Sok állás várhatóan megszűnik majd.

umhinkönnen ‚keine andere Wahl haben, als etwas zu tun‘

Wir **konnten** nicht **umhin**(,) ihn zu lieben.

Nem volt más választásunk, mintsem hogy szeressük/mintsem szeretni őt.

sich unterstehen ‚so unverschämt sein, etwas zu tun, das verboten ist oder anderen nicht gefällt‘ (≠ V<sub> ‚jemandem untergeordnet sein‘)

Unterstehen Sie **sich** nicht, noch einmal um Mitternacht bei mir anzurufen!

Ne merészeljen még egyszer éjfélkor felhívni!

sich vermessen ‚normwidrig handeln‘ (≠ *sich vermessen* V<sub> ‚falsch messen‘, ‚beim Messen einen Fehler machen‘)

Der Bauer **vermaß** **sich**, den Kaiser mit scharfen Worten anzugreifen.

A paraszt durva szavakkal merészkedett megtámadni a császárt.

vermögen ‚imstande sein‘

In der Ferne **vermochten** meine Augen Blitze zu erkennen.

A szemem a távolban villámlást észlelt/tudott észlelni.

versprechen ‚erwarten lassen, dass eine bestimmte Entwicklung eintritt‘ (≠ *versprechen* V<sub> ‚sich zu etwas verpflichten‘)

Diese Expo **verspricht** alle Rekorde zu brechen.

Ez a kiállítás várhatóan minden rekordot megdönt.

verstehen ‚fähig sein‘ (≠ *verstehen* V<sub> ‚den Sinn von etwas erkennen‘)

Der Autor **versteht** es, die Spannung immer mehr zu steigern.

A szerző ért ahhoz, hogy egyre fokozza az izgalmat.

wissen ‚fähig sein‘ (≠ *wissen* V<sub> ‚Informationen haben‘)

Er **wusste** die Zuschauer zu begeistern.

Tudta a módját, hogy hozza lázba a nézőket.

2.2.4.4.5. Finitverbkomplexe⁵³

Diese Verbalkomplexe werden auf der Basis weniger Nebenverben gebildet, die immer eine Verbativergänzung in Form eines satzartigen Konstruktes (finiter Nebensatz, Infinitivsatz bzw. potenziell autonomer Hauptsatz) regieren, wobei diese Konstrukte u.U. miteinander kommutieren (1-1b). Es handelt sich um folgende Verben (sog. Finitverben): *bedeuten* ‚zu verstehen geben‘, *finden* ‚meinen‘, *dafürhalten*, *sich fragen*, *es gilt*, *es heißt*, *sich sagen*, *wähnen*. Die verbhaltigen abhängigen Konstrukte können jedoch wie alle Verbativergänzungen

⁵³ Der Terminus *Finitverb* ist nicht dem Begriff *finites Verb* gleichzustellen!

überhaupt **keineswegs mit nicht-verbativen Ausdrucksformen** wie Nominal- oder Pronominalphrase kommutieren (1c).

(1) *Rolf bedeutete dem Sohn, dass er die Leiter erklimmen solle.*

(1a) *Rolf bedeutete dem Sohn, er solle die Leiter erklimmen.*

(1b) *Rolf bedeutete dem Sohn, die Leiter zu erklimmen.*

(1c) **Rolf bedeutete dem Sohn das Erklimmen der Leiter.*

Dadurch unterscheiden sich die Finitverben von Hauptverben mit satzförmig realisierten Ergänzungen (2, 3), die darüber hinaus über nicht-verbative Ausdrucksformen verfügen (2a), (3a):

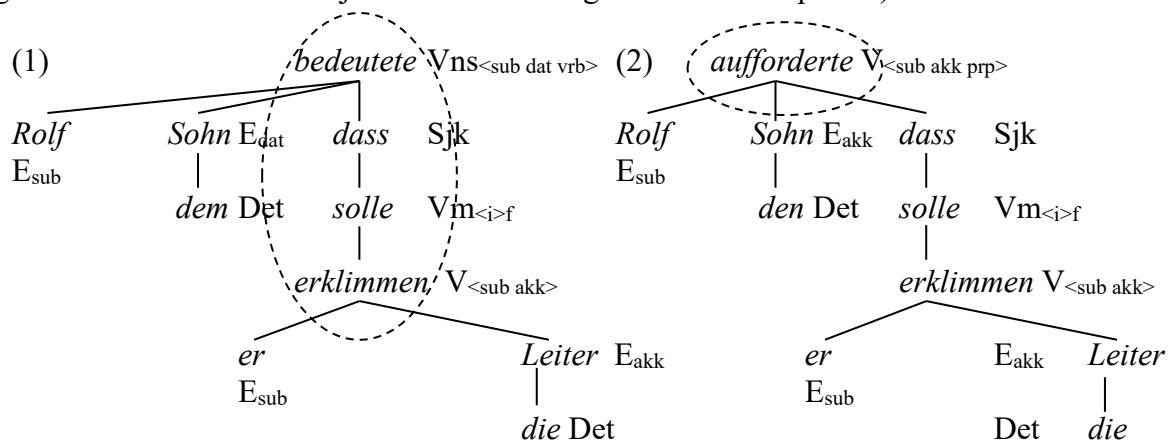
(2) *Rolf forderte den Sohn auf, dass er die Leiter erklimmen solle.* (E_{akk})

(2a) *Rolf forderte den Sohn zum Erklimmen der Leiter auf.*

(3) *Es lohnt sich nicht, dass er die Leiter erklimmt.* (E_{sub})

(3a) *Das Erklimmen der Leiter lohnt sich nicht.*

Dependenziell dargestellt kommt der Unterschied besonders anschaulich zum Vorschein (der eingekreiste Bereich markiert jeweils den Umfang des Verbalkomplexes):



Wie aus dem Diagramm ersichtlich ist, zeigt diese Abart des Verbalkomplexes im Vergleich mit den bisher behandelten Typen mehrere Unterschiede:

- Der VK enthält potenziell ein zweites Finitum.
- Zum Umfang des VK gehört potenziell ein Subjunktor (*dass, ob*), den das finite Finitverb unmittelbar regiert.
- Die Subjektgröße des Nebenverbs und des Hauptverbs ist üblicherweise nicht identisch.
- Das Satzmuster des Nebenverbs enthält außer der gewöhnlichen Verbativergänzungen auch das Subjekt und potenziell andere Komplemente (wie Dativergänzung).

Dieser Typ des Verbalkomplexes kommt im Ung. eher nur marginal vor. Zu den potenziellen Kandidaten auf den Status eines Finitverbs könnten Verben wie *vall* 'meinen', 'der Ansicht sein', *vélekedik* bzw. das Verb *van* in einer Konstruktion mit dem Korrelat *úgy* + Nebensatz (*úgy volt, hogy* ...) gezählt werden, weil die regierten satzartigen Konstrukte (im Gegensatz zu den satzartigen Ausdrucksformen anderer Ergänzungen (5), (5a)) ähnlich wie im Dt. keine nichtverbalen Realisierungen zulassen (4), (4a):

(4) *Úgy véltük, hogy az államelnöknek igaza van.*

(4a) **Véltük ezt a tényt.*

(5) *Tudtuk, hogy az államelnöknek igaza van.* (E_{akk})

(5a) *Tudtuk ezt a tényt.*

2.2.4.4.6. Infinitivverbkomplexe

Den Kern dieser Verbalkomplexe bilden die sog. Infinitivverben. Es handelt sich um Nebenverben, die immer ein anderes Verb im Infinitiv regieren. Von den Modal- und Modalitätsverben unterscheiden sie sich in semantischer Hinsicht, indem sie **keine modalen Beziehungen** stiften. Im Dt. wird der abhängige Infinitiv je nach dem konkreten Nebenverb in reiner Form (–) oder mit *zu* (+) angeschlossen. Das Subjekt ist in einigen Fällen referenzidentisch mit dem des Hauptverbs (–sub), andere Verben regieren jedoch eine eigene Subjektgröße (+sub).

Zu den Infinitivverben werden hier im Gegensatz zu Engel (1991: 487) zwei Verben **nicht** gezählt, bei denen die regierte Infinitivphrase mit nichtverbalen Ausdrucksformen kommutiert (*helfen, lehren*). Diese Verben werden als Hauptverben erachtet und ihre infinitivförmigen Satelliten werden nicht-verbativen Ergänzungen je nach der Valenz zugeordnet, z.B.:

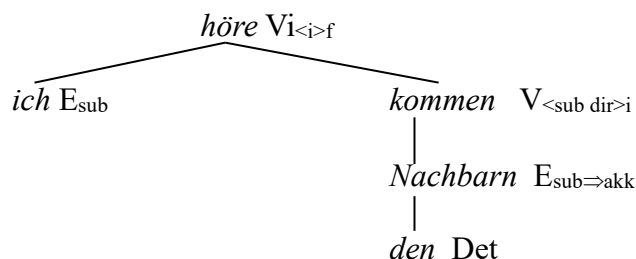
- (1) *Er hilft mir abwaschen.*
 (1a) *Er hilft mir beim Abwasch(en).* (E_{prp})
 (2) *Er lehrt mich schreiben.*
 (2a) *Er lehrte mich das Schreiben.* (E_{akk})

Ausscheiden müssen auch Verben wie *bedeuten, es gibt, es gilt, es heißt*, die teils den Finitverben, teils den Modalitätsverben zugeordnet werden können. Auf diese Weise lässt sich die Zahl der Infinitivverben und somit auch der Nebenverben überhaupt einigermaßen reduzieren, was aus sprachtheoretischer Sicht (Einfachheit der Beschreibung!) als wünschenswert erscheint (vgl. Hjelmslev 1974: 15ff.). Andererseits müssen hier die Verben *bleiben* und *tun* berücksichtigt werden, die Engel (ebd.: 476) in Zusammenhang mit den Modalverben erwähnt, jedoch nicht näher einordnet. Hinzutreten muss auch das Verb *machen*, das sowohl syntaktisch als auch semantisch ähnliche Konstruktionen bildet wie *lassen*. Nach all diesen Modifikationen lautet die Liste der Infinitivverben wie folgt (die Symbole und Abkürzungen werden am Anfang dieses Kapitel erklärt):

–bleiben (–sub)	±heißen (+sub)	–machen (+sub)
–fühlen (+sub)	–hören (+sub)	–sehen (+sub)
–fahren (–sub)	–kommen (–sub)	–spüren (+sub)
–gehen (–sub)	–lassen (+sub)	–schicken (+sub)
–haben (+sub)		–tun (–sub)

Außer *bleiben, fahren, gehen, kommen* und *tun* bewirken diese Verben eine Oberflächenverschiebung der Subjektgröße beim Hauptverb. Das Subjekt erscheint an der Oberfläche in Form einer Akkusativergänzung. So kommt eine Konstruktion zustande, die traditionell als *accusativus cum infinitivo* (AcI) bezeichnet wird:

- (3) *Ich höre den Nachbarn kommen.*



Angesichts dieser Besonderheit werden die Infinitivverben mit einer akkusativisch realisierten Subjektgröße **AcI-Verben** genannt.

Das Symbol (±) vor dem Verblexem bedeutet, dass sich das Verb einen Infinitiv teils in reiner Form, teils mit *zu* regiert. Dies ist so zu verstehen, dass der Anschluss ohne *zu* erfolgt, wenn die Infinitivphrase denkbar kurz ist (4). Je umfangreicher sie wird (d.h., je mehr weitere Satelliten sie enthält), desto wahrscheinlicher wird der Anschluss mit *zu* (4a, b). Die Konstrukte mit *zu* werden im modernen Sprachgebrauch überwiegend ausgerahmt:

(4) *Man hat sie **lesen** heißen.*

(4a) *Man hat sie geheißen **den Artikel lesen**. / Man hat sie geheißen(,) **den Artikel zu lesen**.*

(4b) *Man hat sie geheißen(,) **den Artikel über die Volksfeiern in Peru aufmerksam zu lesen**.*

Im Ung. verfügen fast alle aufgelisteten Infinitivverben (bis auf *bleiben*, *haben tun* und *heißen*) über direkte Äquivalente. Das erklärt sich möglicherweise aus der Tatsache, dass die Konstruktion „Akkusativ mit Infinitiv“ im Ung. eine durch Sprachkontakt bedingte Transferenz darstellt. Auf der anderen Seite bedeutet das aber nicht, dass es keine parallelen Mittel gibt, wie aus den folgenden Beispielen ersichtlich wird:

(5) **Bleiben** Sie bitte sitzen!

Maradjon nyugodtan ülvé! (Kopulaverb + E_{prd})

(6) *Ich **fühlte (spürte)** das Blut in meinen Kopfschießen.*

Éreztem a vért a fejembe tódulni. = Éreztem, ahogy a vér a fejembe tódul. (Hauptverb + E_{akk})

(7) **Gehen (fahren)** wir heute einkaufen?

(El)megyünk ma bevásárolni?

(8) *Ich **habe** ein Fahrrad im Keller stehen.*

Van egy kerékpárom a pincében. (Paraphrase mit Hauptverb)

(9) *Der Lehrer **hieß** die Schüler aufstehen.*

A tanár utasította a tanulókat, hogy álljanak fel. (Hauptverb + E_{ptp})

(10) *Ich habe sie mehrmals Klavier spielen **hören**.*

*Többször is **hallottam** zongorázni. = Többször is hallottam, ahogy zongorázik. (Hauptverb + E_{akk})*

(11) *Mein Freund **kommt** am Nachmittag Schach spielen.*

*A barátom délután **jön** sakkozni.*

(12) **Lass** den Schlosser die Tür reparieren! (zwei Lesarten: ‚veranlassen‘ oder ‚zulassen‘)

1. *Javítsd meg a lakatossal az ajtót! (faktitives Hauptverb)*

2. ***Engedd** a lakatost az ajtót megjavítani! = Engedd, hogy a lakatos megjavítsa az ajtót. (Hauptverb + E_{akk})*

(13) *Wir **sahen** die Vögel nach Süden ziehen.*

***Láttuk** a madarakat délre vonulni. = Láttuk, ahogy a madarak délre vonulnak. (Hauptverb + E_{akk})*

(14) *Nach dem Abendessen **schickte** sie ihre Tochter schlafen.*

*Vacsora után **elküldte** lányát aludni.*

(15) ↓ *Ich **tüte** das gerne mal probieren.*

Szívesen kipróbálnám./Kipróbálni szívesen kipróbálnám.

2.2.4.4.7. Partizipverbkomplexe

Dieser nur im Dt. vorkommende Typ wird mit den Partizipverben *kommen* und *stehen* gebildet, die immer ein Partizip II regieren. Die Subjektgrößen von Nebenverb und abhängigem Verb sind analog den meisten Typen von Verbalkomplexen identisch.

Das Ung. besitzt keine direkte Analogie dazu. Dt. Partizipverbkomplexe mit *kommen* werden anhand des Hauptverbs *jön/érkezik* mit einer Modifikativ-/Komitativangabe in Partizipform, solche mit *stehen* hingegen durch das Zustandspassiv (*van* + Partizip auf -*vA*), durch das Hauptverb *áll* oder verschiedene Paraphrasen wiedergegeben.

(16) <i>Die Tür flog auf und ein Mädchen kam ins Zimmer gestolpert.</i> (17) <i>Alle notwendigen Informationen stehen hier geschrieben.</i>	<i>Az ajtó hirtelen kivágódott, és egy lány botladozva belépett a szobába.</i> <i>Itt áll minden szükséges információ./Itt van leírva .../Itt található ...</i>

2.2.4.4.8. Verbalkomplexe mit polyvalentem Regens

Zwei dt. Nebenverben (*finden*, *sehen*) weisen verschiedene Kombinationsmöglichkeiten auf. Sie regieren den Infinitiv, das Partizip II oder sogar das Partizip I eines abhängigen Verbs. Die ung. Äquivalente gestalten sich in Abhängigkeit vom konkreten Verb, wie aus dem Kommentar zu den folgenden Beispielen ersichtlich ist:

(18) <i>Sie fand ihren Mann in der Küche schlafen/schlafend.</i> (19) <i>Sie fand das Baby in Windeln gewickelt.</i> (20) <i>Sie sah ihren Mann in der Küche schlafen/schlafend.</i> (21) <i>Sie sah ihren Mann noch nie betrunken.</i>	<i>A konyhában aludva találta a férjét.</i> (Hauptverb + Disjunkt zum Nomen <i>férjét</i>) <i>Pelenkába bugyolálva találta a kisbábát.</i> (Disjunkt zum Nomen <i>kisbábát</i>) <i>A konyhában látta aludni a férjét.</i> (Infinitivverbkomplex)/<i>Látta a férjét, ahogy a konyhában alszik.</i> (Paraphrase: Nebensatz) <i>Még sohasem látta ittasan a férjét.</i> (Disjunkt zum Nomen <i>férjét</i>)

2.2.4.4.9. Verbalkomplexe mit pragmatischer Funktion

Diese nur für das Ung. charakteristischen Verbalkomplexe werden mit finiten Formen des Nebenverbs *tetszik*<→ gebildet. Das Verb hat ein defektives Paradigma (nur 3. Person Sg./Pl., Indikativ/Imperativ-Optativ/Konditional, Präsens/Präteritum). Diese Verbalkomplexe haben die Funktion eines der Submodi des Distanz-Anredemodus (s. 4.2.1.1.), der im modernen Sprachgebrauch fast ausschließlich von Kindern/jüngeren Sprechern gegenüber älteren Gesprächspartnern verwendet wird. Die syntaktische Besonderheit dieser Konstrukte besteht darin, dass das Subjekt getilgt wird. Das dt. Übersetzungsäquivalent ist der sog. *Sie*-Modus (s. 4.2.1.1.):

(1) <i>Wann steigen Sie aus?</i> (2) <i>Haben Sie schon gefrühstückt?</i> (3) <i>Lesen Sie bitte die Gebrauchsanweisung.</i> (1a) <i>(Wann steigen Sie aus?)</i>	<i>Mikor tetszik leszállni?</i> <i>Tetszett már reggelizni?</i> <i>Tessék elolvasni a használati útmutatót!</i> <i>*Őn mikor tetszik leszállni?</i>

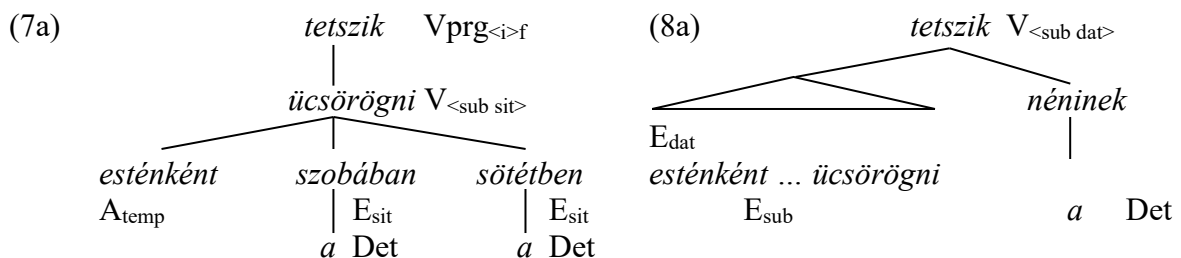
Im Falle von mehreren Gesprächspartnern kann das Nebenverb im Plural stehen, eine explizite Realisierung des Subjekts kommt jedoch auch in diesem Fall in Frage. An den dt. Äquivalenten ist keine Änderung zu merken, weil beim *Sie*-Modus die Kategorie des Numerus neutralisiert wird:

(4) <i>Wann steigen Sie aus?</i> (5) <i>Haben Sie schon gefrühstückt?</i>	<i>Mikor tetszenek leszállni?</i> <i>Tetszettek már reggelizni?</i>

- (6) *Lesen Sie bitte die Gebrauchsanweisung. Tessenek elolvasni a használati útmutatót!*
 (4a) *(Wann steigen Sie aus?) *Önök mikor tetszenek leszállni?*

Wenn auch das **Nebenverb** *tetszik*<sub dat> (7) unbestreitbar auf der Basis des **Hauptverbs** *tetszik*<sub dat> (8) grammatikalisiert wurde, so sind beide Verben entgegen Uzonyi Kiss/Tuba (1999a: 115) unbedingt auseinanderzuhalten:

- (7) *Sitzen Sie abends im Dunkeln im Zimmer? Tetszik esténként a szobában a sötétben ücsörögni?*
 (8) *Gefällt es Ihnen, abends im Dunkeln im Zimmer zu sitzen? Tetszik a néninek esténként a szobában a sötétben ücsörögni?*



Aufgrund der abweichenden Semantik, der ausschließlich pragmatischen Funktion des Nebenverbs sowie der unterschiedlichen syntaktischen Struktur beider Konstrukte (7a, 8a) haben wir es hier offensichtlich mit zwei unterschiedlichen Verballexemen zu tun.

2.2.5. Die Nominalphrase

Nominalphrasen (konventionelles Kürzel: NomP) sind Wortgruppen mit einem Nomen als Kern. Um das Wesen der Nominalphrase richtig nachzuvollziehen, ist zwischen Nomen und Nominalphrase zu unterscheiden. Isoliert, in seiner reinen Form, kommt das Nomen relativ selten vor, typischerweise in Wörterbüchern, Wortlisten u. dgl.:

- (1) *Katze* *macska*

Nominalphrasen sind dagegen überwiegend in Texten, d.h. im Satzverband anzutreffen:

- (2) *Wo hast du die schwarze Katze gefunden? Hol találtad a fekete macskát?*
 (3) *Du solltest dir eine Katze zulegen. Szert kellene tenned egy macskára.*
 (4) *Braucht man für jede Katze ein eigenes Klo? Kell minden macskának egy külön macskavécé?*

Unter dem Eindruck dieser Beispiele dürfte man versucht sein, den Unterschied zwischen Nomen und Nominalphrase pur quantitativ aufzufassen, das heißt, die Nominalphrase einfach durch ihren Umfang als ein „erweitertes Nomen“ zu definieren. In Wirklichkeit handelt es sich jedoch um einen fundamentalen Unterschied, der qualitativer Natur ist.

Ein isoliertes Nomen wie in (1) hat primär nur **semantische Funktion**, indem sie verschiedene Größen benennt. *Katze* ist nichts anderes als eine **Benennung** für jede entsprechend definierte Größe („ein (Haus)Tier mit scharfen Zähnen und Krallen, das Mäuse fängt“) und dadurch im Gegensatz steht zu anderen Benennungen wie *Hund*, *Mensch*, *Sand*, *Burg* oder *Frage*, die jeweils anders definiert sind. Demgegenüber stellt eine Nominalphrase

einen Referenzbezug zu einer mehr oder weniger konkreten Größe bzw. Menge von Größen in der Außenwelt her, m.a.W., sie **bezeichnet** Größen, indem sie sie in reale Sachverhalte einfügt: In (1) bezieht sich die Nominalphrase auf ein ganz konkretes tierisches Individuum, in (2) auf einen beliebigen Vertreter und in (3) auf jeden Vertreter dieser Gattung. Die Nominalphrase verfügt also im typischen Fall über eine **referenzielle Funktion**.

2.2.5.1. Dependenzuelle und topologische Struktur

Den Kopf der Nominalphrase bildet immer ein Nomen. Die referenzielle Funktion der Nominalphrase wird in beiden Sprachen typischerweise durch das Determinativ (vgl. 2.2.5.2.1.; 3.4.) gesichert⁵⁴. Deshalb stellt das Determinativ in der Regel einen **obligatorischen** Satelliten des Nomens dar (zu Nominalphrasen ohne Determinativ bzw. artikellosen NomP s. 3.4.2.). Die typische Minimalstruktur der Nominalphrase ist demnach zweigliedrig: Nomen + Determinativ. Einige Beispiele:

(5)	<i>die Katze</i>	<i>a macska</i>
(6)	<i>eine Katze</i>	<i>egy macska</i>
(7)	<i>diese Katze</i>	<i>ez a macska</i>
(8)	<i>welche Katze</i>	<i>melyik macska</i>
(9)	<i>alle Katzen</i>	<i>minden macska</i>

Dasselbe gilt auch für Fälle, in denen das Determinativ durch einen Nullartikel repräsentiert wird, z.B.

(10)	<i>Ø Katzen</i>	<i>Ø macskák</i>

Die Problematik der Differenzierung zwischen Nullartikel und Artikellosigkeit sowie der artikellosen Nominalphrasen wird weiter unten behandelt (s. 3.4.2.).

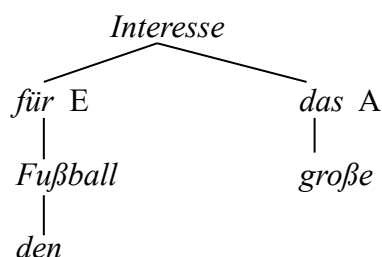
Als Träger der referenziellen Funktion können im Ung. auch Possessivsuffixe auftreten, denen das dt. Possessivdeterminativ entspricht:

(11)	<i>meine Katzen</i>	<i>macskáim</i>

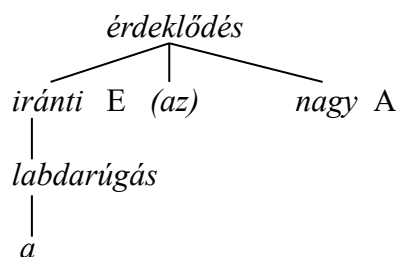
Alle anderen Satelliten des nominalen Kerns sind **fakultativ**. Formal handelt es sich um Adjektivalphrasen, andere integrierte Nominalphrasen, präpositionale und andere Phrasen (z.B. Infinitiv- oder Nebensätze), die in den folgenden Abschnitten detailliert beschrieben werden. Allen Satelliten der Nominalphrase (einschließlich des Determinativs) kommt der Status eines **Attributs** zu. Da auch vielen Nomina eine bestimmte Valenz eigen ist, lässt sich bei allen Satelliten des Nomens analog wie bei denen des Verbs zwischen **Ergänzungen** und **Angaben** unterscheiden:

⁵⁴ Obwohl Untersuchungen beweisen, dass einerseits nicht alle Nominalphrasen ein Determinativ enthalten (vgl. Pilarský 2004d; 2009) und andererseits auch Nominalphrasen mit Determinativ bisweilen nicht-referenziell sind (vgl. Blühdorn 2009), erscheint diese Aussage in der Mehrzahl der Fälle plausibel. Vgl. auch Lavric (1995: 75): „Die Determinanten sind in ihrer Semantik dermaßen eng mit dem nominalen Referenzprozess verbunden, dass es nur natürlich erscheint, die Grenze zwischen ‚referentiell‘ und ‚nicht-referentiell‘ mit der Grenze zwischen determinierten NPs und nicht-determinierten Substantiven gleichzusetzen.“

(12) *das große Interesse für den Fußball*



a labdarúgás iránti nagy érdeklődés



Im obigen Beispiel handelt es sich beim Attribut *für den Fußball/a labdarúgás iránti* um einen spezifischen Satelliten, weil eine Präpositional-/Postpositionalphrase nur an eine Subklasse von Nomina treten kann:

(13) *Interesse für den Fußball*

a labdarúgás iránti érdeklődés

(14) *Begeisterung für den Fußball*

a labdarúgás iránti lelkesedés

(15) **Bedarf für den Fußball*

**a labdarúgás iránti szükség*

(16) **Geist für den Fußball*

**a labdarúgás iránti szellem*

Das adjektivische Attribut *große/nagy* ist dagegen aspezifisch, ergo eine Angabe, weil es sich mit quasi beliebigen Nomina (bis auf gewisse semantisch bedingte Inkompatibilitätsfälle) kombinieren lässt:

(17) *großes Interesse*

nagy érdeklődés

(18) *große Begeisterung*

nagy lelkesedés

(19) *großer Bedarf*

nagy szükség

(20) *großer Geist*

nagy szellem

usw. usf.

Die topologische Struktur der Nominalphrase ergibt sich aus der Position der Satelliten im Verhältnis zum nominalen Kern. Im Gegensatz zur Verbalphrase (d.h. zum Satz), wo der verbale Kopf mehrgliedrig sein kann und oft eine Spaltung des Verbalkomplexes zur Folge hat, besteht der Kern der Nominalphrase immer aus einem einzigen Wort, dem Nomen. Deshalb weist die Nominalphrase im Unterschied zum Satz mit drei Stellungsfeldern (Vorfeld – Mittelfeld – Nachfeld) **nur zwei Stellungsfelder** (Vorfeld – Nachfeld oder auch linkes/rechtes Feld) auf. Einige Attribute sind an das Vorfeld, andere an das Nachfeld gebunden:

(21) ***das** Interesse*

***az** érdeklődés*

(22) ****Interesse das***

****érdeklődés az***

(23) *ein Interesse, **das alle überrascht hat***

*olyan érdeklődés, **amely mindenkit meglepett***

(24) ****ein das alle überrascht hat** Interesse*

****olyan amely mindenkit meglepett** érdeklődés*

In (21) liegt ein **vorfeldfähiges**/präponiertes oder Linksattribut, in (23) ein **nachfeldfähiges**/postponiertes oder Rechtsattribut vor. Andere Attribute können in beiden Positionsfeldern vorkommen, d.h., sie sind zwischen Vor- und Nachfeld **frei verschiebbar**:

(25) ***Peters** Interesse*

***a labdarúgás iránti** érdeklődés*

(26) *das Interesse **Peters***

*az érdeklődés **a labdarúgás iránt***

Schließlich gibt es auch Attribute, die unter bestimmten Umständen aus der Nominalphrase herausgelöst werden und an einer anderen Stelle des Satzes erscheinen können. Hier handelt es sich um sog. **dislozierbare** Attribute, die entweder in Kontakt- (27) oder in Distanzstellung (28) zum Kopf vorkommen (näher dazu s. 2.2.5.2.17.):

- (27) *Wir haben gestern **nur einige** Seeigel ge- Tegnap **csak néhány** tengeri sünt láttunk.
sehen.*
- (28) *Seeigel haben wir gestern **nur einige** ge- Tengeri sünt tegnap **csak néhányat**
sehen.* *láttunk.*

Von allen möglichen Satelliten des Nomens steht das Determinativ in beiden Sprachen in der Regel am weitesten links, es eröffnet somit die Nominalphrase und bildet mit dem Kernnomen die sog. **Nominalklammer**, in die alle Links-Attribute eingebettet sind:

*die drei schwarzen **Katzen** im Fenster*

*az ablakban ülő három fekete **macska***

2.2.5.2. Attribute der Nominalphrase

In diesem Kapitel werden alle Satelliten der Nominalphrase eingehend beschrieben. Die Ausführungen zu den einzelnen Attributen beginnen mit einer Kopfzeile, in der der jeweilige Satellit kurz charakterisiert wird, u.zw. nach folgenden Kriterien: 1. kategorialer Status (Ergänzung: E, Angabe: A); 2. Stellungstyp (vorfeldfähig: ←, nachfeldfähig: →, bedingt verschiebbar: ↔, dislozierbar: ☺; 3. konventionelle Abkürzung). Die Beschreibung geht analog den anderen Kapiteln des Bandes von der dt. Sprache aus, indem sie vorzugsweise die für das Dt. charakteristischen Attributstypen berücksichtigt. Die Attribute der ung. Nominalphrase werden nur insofern thematisiert, als sie direkte syntaktisch-semantische Analogien zu den im Dt. vorkommenden Typen bilden bzw. als deren Übersetzungsäquivalente funktionieren.

2.2.5.2.1. Das Determinativ

A	dt. ← ung. ←	Det

Determinative fungieren in beiden Sprachen als quasi obligatorische Begleiter des Nomens (zu ihrer Klassifizierung, Flexionsmorphologie und Semantik s. 3.4.). Sie lassen sich mit beliebigen Nomina kombinieren, deshalb müssen sie als Angaben zum Nomen angesehen werden. Es handelt sich also paradoxerweise um **obligatorische Angaben**. (Als solche bilden sie wahrscheinlich die einzige Ausnahme im ganzen Sprachsystem.)

Für die dt. Determinative ist eine Inkompatibilität mit dem sächsischen Genitiv charakteristisch (zum Terminus „sächsischer Genitiv“ s. 2.2.5.2.3.), was sich dadurch äußert, dass der sächsische Genitiv das Determinativ aus der Nominalphrase verdrängt (1-3).

- (1) ***das** Auto Walters*
(2) ***Walters** Auto*
(3) ****das** Walters Auto*

(Valter kocsija)
(Valter kocsija)
(Valter kocsija)

Als Analogie dazu kann im Ung. die Tilgung des definiten Artikels nach einem nominativischen Dativattribut zum Nomen (2) betrachtet werden. Allerdings betrifft das nicht ein dativisches Dativattribut (2a) und ein nominativisches Dativattribut in Form eines Personalpronomens (2b), die die Realisierung des Artikels nicht einschränken, ja sogar fordern:

- (2a) *(Walters Auto)*
 (2b) *(mein Auto)*

Valternek a kocsija
az én kocsim

Während im Dt. der sächsische Genitiv mit jedem beliebigen Determinativ unverträglich ist, schließt das ung. nominativische Dativattribut nur den definiten Artikel (*a(z)*) und das demonstrative Determinativ (*ez a(z)*, *az a(z)*) aus. Mit allen anderen Determinativen ist es kombinierbar:

- (2c) ***Walters ein** Auto, aber: *ein Auto Walters* **Valter egy** kocsija
 (2d) ***Walters welches** Auto, aber: *welches Auto Walters* **Valter melyik** kocsija
 (2e) ***Walters jedes** Auto, aber: *jedes Auto Walters* **Valter mindegyik** kocsija

Dieselbe Inkompatibilität gilt im Dt. für das **vorangestellte** Nomen varians/invariants (4-5):

- (4) **der** Direktor
 (5) **Herr** Direktor
 (6) *der Herr* **Direktor** (!)

(az igazgató)
(az igazgató úr)
(az igazgató úr)

Aus (6) geht scheinbar hervor, dass die beiden Attribute doch kombinierbar sind. Es handelt sich indessen um einen Trugschluss, weil in diesem Fall das Nomen *Herr* als Kern und das Nomen *Direktor* als Attribut (Nomen invariants) fungiert (vgl. 2.2.5.2.5.).

Die Inkompatibilität dieser beiden Attribute mit dem Determinativ erklärt sich daraus, dass alle drei Attribute über dieselbe semantische Funktion verfügen: Sie verleihen der durch das Kernnomen benannten Größe einen Wirklichkeitsbezug, d.h., sie transformieren die lexikalische Kategorie Nomen in die syntaktische Kategorie Nominalphrase (vgl. auch 2.2.5.1.).

Wichtigste und am häufigsten gebrauchte Subklasse der Determinative sind die Artikel (s. 3.4.2.), deren Hauptfunktion darin besteht, einen Referenzbezug der Nominalphrase zu signalisieren. Die übrigen Determinative verfügen darüber hinaus über eine Eigensemantik (possessive: Zugehörigkeitsverhältnis, demonstrative: Verweisen auf Größen (Deixis und Phorik), interrogative: Frage usw.).

In der dt. und der ung. Gegenwartssprache zählen Determinative zu den reinen Vorfeldelementen. Nur selten finden sich im Dt. Nekrotismen (Relikte älteren Sprachgebrauchs), in denen possessive Determinative im Nachfeld erscheinen, z.B. *Kindlein mein* (Volksdichtung). In anderen Fällen erklären sich nachgestellte Determinative aus einer zur Norm gewordenen Transferenz (bspw. die Gebetsformel *Vater unser* < lat. *pater noster*).

Für das Dt. gilt, dass in Nominalphrasen realisierte Determinative mit dem regierenden Nomen in Genus, Numerus und Kasus flexematisch kongruent sind. Dadurch unterscheiden sie sich von ihren ung. Pendants, die unflektierbar sind:

- (7) **Der** Anwalt ist dagegen. **Az** ügyvéd ellene van.
 (8) Ich sagte es **dem** Anwalt. Megmondtam **az** ügyvédnek.
 (9) Sie haben **die** Anwälte angesprochen. Megszólították **az** ügyvédeket.

Ausnahmen davon kommen nur bei den ung. demonstrativen Determinativen vor, wo die sog. Prädeterminative (Determinativmodifikatoren) als deren Komponente einer Kongruenz in Numerus und Kasus unterliegen:

- (7a) **Dieser** Anwalt ist dagegen. **Ez** az ügyvéd ellene van.

(8a) *Ich sagte es diesem Anwalt.*

*Megmondtam **ennek** az ügyvédnek.*

(9a) *Sie haben diese Anwälte angesprochen.*

*Megszólították **ezeket** az ügyvédeket.*

Die dt. Prädeterminative (*manch, welch, solch*) sind dagegen unflektierbar. Mit der Unflektierbarkeit der ung. Determinative hängt eine typische syntaktische Eigenschaft des Artikels zusammen: In einer Nominalphrase kommt er in der Regel nur einmal vor, u.zw. in Erststellung, wobei die Artikel aller folgenden Nomina getilgt werden (⊗). Dadurch hebt sich die ung. Nominalphrase von der dt. deutlich ab:

(10) ***die** große Angst vor **der** Kultur **der** Armen* ***a** szegények ⊗ kultúrájától való ⊗ nagy félelem*

Diese Tilgung bezieht sich nicht auf die Artikel von Nachfeldelementen:

(11) *die Beziehung zu den Kollegen*

***a** viszony **a** kollégákkal*

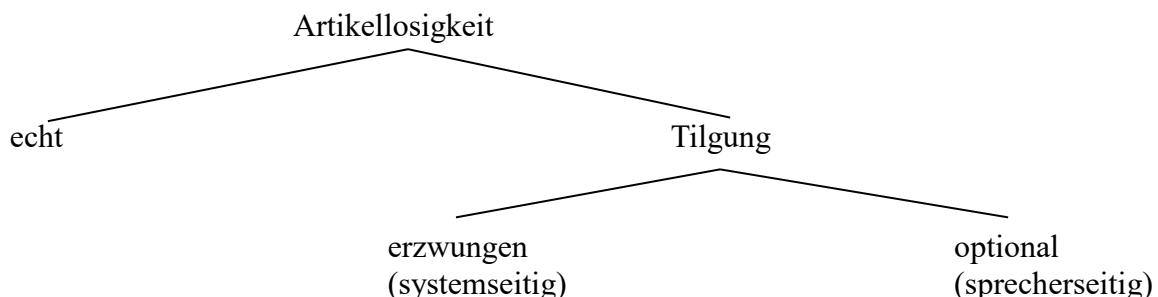
Eine andere Ausnahme bildet das vorangestellte dativische Dativattribut, dem in der Regel ein realisierter Artikel folgen muss:

(10b) *die große Angst der Gesellschaft vor der Kultur der Armen*

***a társadalomnak** **a** szegények ⊗ kultúrájától való ⊗ nagy félelme*

Auch im Dt. muss der Artikel nicht immer realisiert werden, das heißt, die Stelle des Determinativs kann an der Oberfläche unbesetzt bleiben (in folgenden Beispielen wird die Nullsequenz mit dem Symbol □ gekennzeichnet): □ *dünne Menschen*; *Ich trinke □ Tee.*; □ *Liebe Sabina!* (Anrede); □ *Gute Nacht!* (Grußformel); □ *Walters Auto*; □ *Albanien*; □ *Irak meldet □ Raketentreffer auf □ Grenzstadt* (Schlagzeile in einem Presseorgan). Trotz der formalen Gleichheit der Oberflächenerscheinung liegt es nahe, dass die linguistische Interpretation dieser Nullsequenzen von Fall zu Fall variieren kann. Auf Systemebene haben wir es in Wirklichkeit mit verschiedenen Phänomenen zu tun.

In erster Linie ist zwischen Nullartikel und Artikellosigkeit zu unterscheiden. Ein **Nullartikel** liegt vor, wenn die Nullsequenz als Kategorienmarker fungiert (eine spezifische Bedeutung transportiert) und eine **vielfache Kommutation** mit anderen Elementen der Formklasse Determinativ zulässt. In allen anderen Fällen haben wir es mit **Artikellosigkeit** zu tun, die drei unterschiedliche Ausprägungen aufweist: Von **echter Artikellosigkeit** sprechen wir, wenn in der syntaktischen Struktur primär kein Artikel vorhanden ist, was auf diverse semantische und Systemumstände zurückzuführen ist, die den Einsatz der Formklasse von vornherein ausschließen. **Artikel-Tilgung** (-Eliminierung) liegt vor, wenn ein primär vorhandener Artikel in der Oberflächenstruktur entfernt wird. Sollte dies auf Systemursachen auf der syntagmatischen oder paradigmatischen Ebene zurückzuführen sein, so stehen wir **erzwungener Artikellosigkeit** gegenüber. Wenn die Ursache der Eliminierung eher in einem pragmatisch motivierten Eingriff seitens des Sprachbenutzers liegt, handelt es sich um **optionale Artikellosigkeit**. Die Typologie der Artikellosigkeit lässt sich folgendermaßen schematisieren:



In der folgenden tabellarischen Darstellung sind die einzelnen „Null-Phänomene“ im Bereich des Artikelgebrauchs systematisiert. Außer konkreten dt. und ung. Beispielen sind in der letzten Reihe der Tabelle auch die wichtigsten Differenzierungskriterien in einigen Punkten zusammengefasst. Der Anschaulichkeit halber können die einzelnen Interpretationen in objektsprachlichen Belegen mit Symbolen gekennzeichnet werden, die der Tabelle desgleichen zu entnehmen sind.

Nullartikel	Artikellosigkeit		
	echte Artikellosigkeit (fehlender Artikel)	Artikel-Tilgung	
		systemseitig (erzwungen)	sprecherseitig (optional)
Ø <i>dünne Menschen</i> Ich trinke Ø <i>Tee</i> .	√ <i>Gute Nacht!</i> √ <i>Liebe Sabina!</i>	<i>Walters</i> ⊗ <i>Auto</i> ⊗ <i>Albanien</i>	↗ <i>Irak meldet</i> ↗ <i>Raketentreffer auf</i> ↗ <i>Grenzstadt</i> (Schlagzeile)
Ø <i>teát kérek.</i> Ø <i>vonat indul.</i> Ø <i>jó tanácsok</i>	√ <i>Egész nap dolgoztunk.</i> √ <i>Kedves hallgatóink!</i>	<i>a szomszéd</i> ⊗ <i>kocsija</i> <i>a kollégákkal való</i> ⊗ <i>viszony</i> ⊗ <i>Budapest</i>	↗ <i>Ház eladó</i> (Inscription) ↗ <i>Ruhátár használata kötelező</i> (Inscription)
1. Nullsequenz, Eigenbedeutung vorhanden 2. substituierbar durch andere, funktionell unterschiedliche Elemente der Klasse Determinativ	1. Nullsequenz, keine Bedeutung 2. in der gegebenen Konstruktion sind Determinative völlig ausgeschlossen	1. Nullsequenz in der Oberflächenstruktur 2. eine bestimmte Artikelform nach Beseitigung des blockierenden Faktors ⁵⁵ verwendbar: <i>das Auto Walters, das kleine Albanien; a szomszédnak a kocsija, a viszony a kollégákhoz, a kétmillió Budapest</i>	1. Nullsequenz 2. ersetzbar durch andere, funktionell identische Elemente der Klasse Artikel und weitere, funktionell unterschiedliche Elemente aus der Klasse Determinativ

Echte Artikellosigkeit kommt üblicherweise bei Nominalphrasen vor, die außerhalb des Satzverbands stehen (Gruß- und Anredeformeln, Ausrufe, Inschriften und andere etikettenartige Kurztex-te). Systemseitige Artikeltilgung ist dagegen für syntaktisch integrierte Nominalphrasen typisch, wo verschiedene syntaktische Faktoren die Realisierung des Artikels an der Oberfläche blockieren.⁵⁶

2.2.5.2.2. Das Adjektiv

A	dt. ←	Adj
	ung. ←	

Das Adjektiv dient zur näheren Bestimmung (Qualifizierung, Quantifizierung, Klassifizierung u.a.) der durch den nominalen Kern bezeichneten Größe. In ung. Grammatiken werden dafür

⁵⁵ Unter der Formulierung „Beseitigung des blockierenden Faktors“ ist eine syntaktische Umformung der fraglichen Konstruktion zu verstehen, bei der auf den Faktor verzichtet wird, der das Determinativ getilgt hat. Nach Eliminierung dieses Faktors (z.B. des sächsischen Genitivs) wird das „tiefe“ Determinativ auch an der Oberfläche realisiert.

⁵⁶ Näheres zur Typologie solcher „Null-Phänomene“ s. Pilarský (2004d), wo der interessierte Leser auch zahlreiche weitere Beispiele findet.

die Termini *minőség/mennyiségjelző* geprägt. Die Ausdrucksform dieser Nomenangabe ist in beiden Sprachen üblicherweise ein Adjektiv/Zahladjektiv (*groß, gefährlich, Berliner, fünf/nagy, veszélyes, berlini, öt*) bzw. ein Partizip (*schlafend, gebacken/alvó, sült*).

(1) <i>die große Sorge</i>	<i>a nagy gond</i>
(2) <i>sein gefährlicher Beruf</i>	<i>(az ő) veszélyes foglalkozása</i>
(3) <i>ein Berliner Museum</i>	<i>egy berlini múzeum</i>
(4) <i>Ø fünf Freunde</i>	<i>Ø öt barát</i>
(5) <i>das schlafende Kind</i>	<i>az alvó gyerek</i>
(6) <i>Ø gebackene Ente</i>	<i>Ø sült kacska</i>

Der adjektivische Kern kann zu einer Adjektivalphrase erweitert werden (vgl. 2.2.6.):

(7) <i>die für den Bischof in Öl knusprig gebackene Ente</i>	<i>a püspök számára olajban ropogósra sült kacska</i>

Das Adjektiv weist im Dt. und Ung. unterschiedliche Abhängigkeitsverhältnisse auf. In der Struktur der dt. Nominalphrase hängt das Adjektiv nicht unmittelbar vom Nomen, sondern vom Determinativ ab, weil Letzteres das morphologische Verhalten des Adjektivs (seinen Deklinationstyp) beeinflusst (vgl. 3.3.4.1.). Im Ung., wo das Determinativ keinen Einfluss auf die Morphologie des Adjektivs nimmt (das attributive Adjektiv ist unflektiert), hängt das Adjektiv ebenso wie das Determinativ direkt vom Nomen ab:

(8) <i>ein/mein braver Junge</i>	<i>(egy) jóØ fiú</i>
(9) <i>der/dieser/mancher brave Junge</i>	<i>a/ez a/valamelyik jóØ fiú</i>
(10) <i>Ø/einige/mehrere brave Jungen</i>	<i>a/ezek a/mely fiúk usw.</i>
(11) <i>die/meine/diese braven Jungen usw.</i>	

Grafisch dargestellt sieht das so aus:

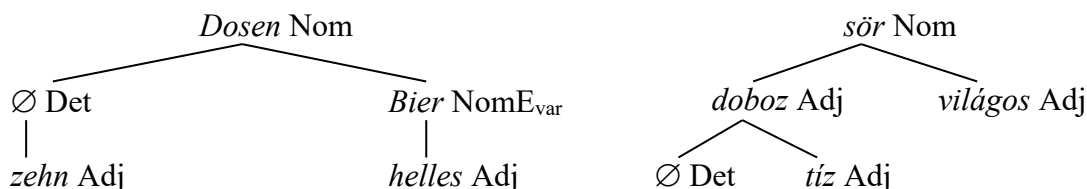


Da im Ung. die morphologische/orthografische Trennlinie zwischen Adjektiven und Nomina bzw. Nomina und anderen Wortklassen nicht so scharf ist wie im Dt., treten im Ung. als zusätzliche Erscheinungsformen auch verschiedene gelegentlich adjektivisch gebrauchte Nicht-Adjektive hinzu wie adjektivierte Nomina, Partikeln oder sogar Verben (dt. Übersetzungsäquivalente: Adjektive, Modifikatoren von Komposita oder verschiedene Paraphrasen):

(12) <i>Ø bomba árak</i>	<i>Ø Bombenpreise</i>
(13) <i>az ide-oda mozgás</i>	<i>die Hin- und Herbewegung</i>
(14) <i>egy teddide-teddoda alak</i>	<i>ein unbeholfener Typ</i>
(15) <i>az államelnök vezette küldöttség</i>	<i>eine Delegation mit dem Staatspräsidenten an der Spitze</i>

(16) *zehn Dosen helles Bier* *tíz doboz világos sör*

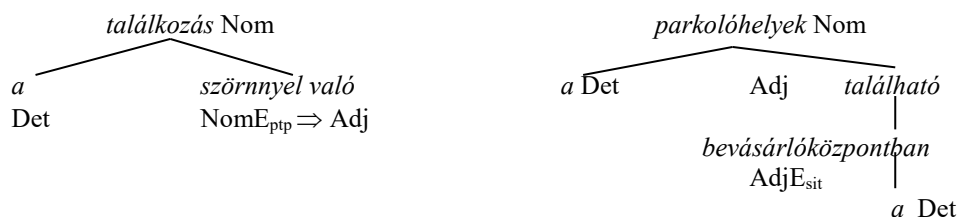
Während als Kern der dt. Phrase das Nomen *Dose* fungiert und die Nominalphrase *helles Bier* ein Attribut dazu bildet, muss im Ung. das Nomen *sör* als Kern angesehen werden, weil es das einzige deklinierbare Element der gesamten Nominalphrase darstellt (*tíz doboz világos sört, tíz doboz világos sörnek, tíz doboz világos sörből* usw.). Die Nominalphrase *tíz doboz* übernimmt dagegen die Rolle des Attributs:



- denominal Adjektive mit den Suffixen *-(j)Ú/- (O)s* (oft mit weiteren Attributen), denen im Dt. in der Regel präpositionale Qualitativ- bzw. Komitativangaben bzw. Komposita entsprechen:

(17)	Ø <i>hosszú hajú lány</i> (NomA _{qual} ⇒ Adj)	<i>ein langhaariges Mädchen</i> (Adj) <i>/Mädchen mit langen Haaren</i> (NomA _{qual})
(18)	Ø <i>zöld kabátos férfi</i> (NomA _{qual} ⇒ Adj)	<i>ein Mann in grünem Mantel</i> (NomA _{qual})
(19)	<i>a hermelines hölgy</i> (NomA _{kom} ⇒ Adj)	<i>die Dame mit dem Hermelin</i> (NomA _{kom})
- denominal Adjektive auf -i, denen dt. präpositionale Ergänzungen und Angaben bzw. Modifikatoren von Komposita entsprechen:
- | | | |
|------|--------------------------------------|---|
| (20) | <i>a sarki bolt</i> (Adj) | <i>das Geschäft an der Ecke</i> (NomAsit) |
| (21) | <i>a magyarországi németek</i> (Adj) | <i>die Ungarndeutschen</i> |
| (22) | <i>egy olaszországi út</i> (Adj) | <i>eine Reise nach Italien</i> (NomE _{dir}) |
- Postpositionalphrasen mit semantisch leeren/redundanten attributivierenden Partizipien/Adjektive („jelzősítők”) wie *való*, *levő/lévő*, *történő*, *található* u.a.m., denen dt. präpositionale Ergänzungen und Angaben, seltener auch Adjektive entsprechen:
- | | | |
|------|--|--|
| (23) | <i>a szörnyel való találkozás</i> (NomE _{ptp} ⇒ Adj) | <i>die Begegnung mit dem Monster</i>
(NomE _{prp}) |
| (24) | <i>a bevásárlóközpontban található parkolóhelyek</i> (AdjE _{sit} + Adj) | <i>die Parkplätze im Einkaufszentrum</i>
(NomAsit)/ <i>die im Einkaufszentrum befindlichen Parkplätze</i> (AdjE _{sit} + Adj) |
| (25) | <i>bőr alá történő beadás</i> (AdjAsit + Adj) | <i>Applikation unter die Haut</i> (NomE _{dir}) |

235



Für die abweichende Behandlung der beiden funktionsverwandten Elemente gibt es gute Gründe:

1. Das Element *való* erscheint in dem der NomP zugrunde liegenden Satz nicht, demgegenüber verfügen die übrigen Partizipien über ihre verbalen Ausgangsformen:

a szörnnyel való találkozás
 ← *A szörnnyel találkozunk.*

A bevásárlóközpontban található parkolóhelyek.
 ← *A parkolóhelyeket a bevásárlóközpontban találhatjuk.*

2. Da das Element *való* auf keine Verbform zurückzuführen ist, ist es nur formal als Partizip anzusehen und hat darüber hinaus keine Valenz. Das Adjektiv *található* zeigt dagegen die Valenz <sit>, d.h., fordert obligatorisch eine Situativergänzung.
3. Das Element *való* kommutiert oft mit dem Adjektivsuffix *-i*, also mit einem **morphologischen** Element (näher dazu vgl. Kiefer 1992: 238ff.): *májusi utazás* ↔ *májusban való utazás*. Diese Tatsache lässt darauf schließen, dass die Verbindung *májusban való* funktionell dem Adjektiv *májusi* gleichkommt und das Element *való* folglich eine morphologische, nicht eine syntaktische Kategorie verkörpert.
4. Das Element *való* erscheint nur im Vorfeld der NomP, im Nachfeld ist nur die bloße kasussuffigierte Nominalphrase möglich:

a szörnnyel való találkozás
 → *találkozás a szörnnyel*

Diese Tatsache lässt sich durch eine durch die Vorfeldstellung erzwungene Oberflächenverschiebung erklären: **a szörnnyel találkozás* → *a szörnnyel való találkozás*, d.h. $\text{NomE}_{\text{ptp}} \Rightarrow \text{Adj}$.

Im Falle der anderen attributivierenden Elemente (*történő*, *levő* usw.) haben wir es mit vollwertigen Partizipien/Adjektiven zu tun, die über ihre eigene Valenz verfügen und Postpositionalphrasen regieren. In diesem Fall liegt bei Vorfeldposition nicht eine Oberflächenverschiebung, sondern eine tiefe Umformung der kasussuffigierten Nominalphrase in eine Adjektivalphrase mit einem pleonastischen Adjektivkopf, vgl. (24) und (25), z.B. *beadás a bõr alá* (NomE_{dir}) → *a bõr alá történõ beadás* (AdjAsit).

- Postpositionalphrasen mit attributivierenden Postpositionaladjektiven wie *alatti*, *melletti*, *utáni*, *mögötti* u.a., denen im Dt. ebenfalls präpositionale Ergänzungen und Angaben entsprechen:

- (26) *a pénz utáni hajsza* ($\text{E}_{\text{ptp}} \Rightarrow \text{Adj}$) *die Jagd nach Geld* (NomE_{prp})
 (27) *a házunk melletti pizzeria* ($\text{NomA}_{\text{sit}} \Rightarrow \text{Adj}$) *die Pizzeria neben unserem Haus* (NomA_{sit})

Die für das Adjektiv typische Stellung ist in beiden Sprachen das Vorfeld, genauer gesagt eine Position zwischen Determinativ/sächsischem Genitiv und Nomen, im Ung. zwischen Determinativ/nominativischer Dativergänzung und Nomen (vgl. die obigen Beispiele). Nachgestellte Adjektive gibt es im Dt. nur selten, und zwar vor allem:

1. in poetischen Texten: *Brüderlein fein* (Trinklied), *Kindelein zart* (Volkslied);
2. in Marktbezeichnungen von Waren und Produkten: *Cola light*, *Benzin bleifrei*, *Hackfleisch gemischt* (heute Modeerscheinung)
3. bei Modeadjektiven in der Mediensprache: *Spaß total*, *Unterhaltung pur*.

Noch seltener sind nachgestellte Adjektive im Ung. (vielleicht nur auf Warenetiketts und in Warenlisten, wo der nominale Kern als Träger der Hauptsemantik aus praktischen Gründen nach links tendiert, z.B. *Pannónia sajt darabolt*, *útifűmaghég-örlemény epres*, *bio mézes szelet földimogyorós* u.Ä.).

Im Gegensatz zum Ung., wo das (nicht nominalisierte) Adjektiv flexionslos ist, kongruiert das dt. Adjektiv in Genus, Numerus und Kasus mit dem Kernnomen:

(28) <i>ein altes Fahrrad</i>	<i>régiØ kerékpár</i>
(29) <i>eine alte Angelegenheit</i>	<i>régiØ ügy</i>
(30) <i>mit altem Namen</i>	<i>régiØ névvel</i>
(31) <i>zu den alten Gewohnheiten</i>	<i>a régiØ szokásokhoz</i>

Trotzdem sind auch gewisse dt. Adjektive unflektierbar bzw. werden u.U. nicht flektiert. Es handelt sich insbesondere um folgende Fälle:

- Fremdadjektive wie *eine **super** Lösung*, *die **rosa** Brille*, ***beige** [be:ʃ] Hosen*;
- in konventionellen Bezeichnungen für Buchstaben und Zahlen: ***groß** B*, ***römisch** V*, ***arabisch** 3*;
- Adjektive auf *-isch* in Warenbezeichnungen wie ***Kölnisch** Wasser* oder in Ortsnamen, z.B. ***Schwäbisch** Gmünd*;
- Adjektive auf *-er*: *↓der **zehner** Bus*, *die **Budapester** Brücken*;
- die Adjektive *ganz* und *halb* als Attribute von geografischen Namen ohne Artikel: ***halb** Deutschland*, ***ganz** Europa*;
- in Phraseologismen wie ***ruhig** Blut*, *unser **täglich** Brot*, *Morgenrot – **gut** Wetter droht*, *auf **gut** Glück* u.a. (Nekrotismen);
- in poetischer Sprache: *wie ein **blutig** Eisen* (Büchner), *meiner Mutter **einzig** Kind* (Mörike).

2.2.5.2.3. Genitivattribute (Atr_g)

Als Genitivattribute wird eine Klasse von Nomenergänzungen und -angaben bezeichnet, die im Dt. typischerweise in Form einer Nominalphrase im Genitiv realisiert wird. Je nach der semantisch-syntaktischen Eigenart lassen sich fünf Subklassen von Genitivattributen unterscheiden: Genitivus possessivus, Genitivus partitivus, Genitivus subiectivus, Genitivus obiectivus und Genitivus explicativus. Als ihre prototypische Stellung innerhalb der Nominalphrase gilt die Position unmittelbar rechts vom Kernnomen. Mit Ausnahme des Genitivus partitivus und des Genitivus explicativus können Sie jedoch auch im Vorfeld erscheinen. Diese vorfeldfähige Variante wird traditionell als „sächsischer Genitiv“ bezeichnet.

Als sächsischer Genitiv können in der Gegenwartssprache in der Regel nur artikellose Nominalphrasen fungieren: ***Peters** Auto*, ***Vaters** Abreise*. Mit Artikelformen versehene sächsische Genitive wirken archaisierend: ***des** Knaben Wunderhorn*, ***aller** Wahrheit Anfang*, ***des** Nachbarn Haus*. Der sächsische Genitiv ist analog dem definiten Artikel Träger eines semantischen Merkmals [+bekannt], deshalb ist er mit Determinativen aller Art unverträglich: **das Peters Auto* (vgl. 2.2.5.2.1.).

Nachgestellte Genitivattribute kommutieren mit *von*-Phrasen und werden im modernen Sprachgebrauch zunehmend dadurch ersetzt. Obligatorisch ist dieser Ersatz in Fällen, wo keine eindeutigen Flexionsmerkmale vorliegen, m.a.W., wo der Genitiv nicht ausreichend markiert ist:

- (1) **die Behandlung **Ohrgeräusche*** (*Ohrgeräusche*: Nom_{n/a/d})
 (1a) → *die Behandlung **von Ohrgeräuschen***

Dasselbe gilt für Nomina, die auf Zischlaut auslauten und wo die Genitivendung mit dem Stammauslaut akustisch zusammenfällt und grafisch mit Apostroph markiert ist:

- (2) *die Werke **Professor Schwarz**
 (2a) → die Werke **von Professor Schwarz**

Falls die Nominalphrase ohne prägnante Genitivendung zusätzlich artikellos ist, kann sie auch als sächsischer Genitiv auftreten:

- (2b) → **Professor Schwarz** Werke

Dt. Genitivattributen entsprechen im Ung. Dativattribute (Atr_d, in ung. Grammatiken *birtokos jelző*). Prototypisch werden sie durch eine Nominalphrase im Dativ (mit dem Kasusuffix *-nak*) realisiert:

- (3) der Geburtstag **meines Sohns** **a fiamnak** a születésnapja – Atr_{d(d)}

Im Gegensatz zum Dt. ist die prototypische Stellung dieses Attributs das Vorfeld. Nachgestellte Dativattribute (**a születésnapja a fiamnak**) kommen relativ selten vor, u.zw. überwiegend in Zusammenhang mit der Thema-Rhema-Gliederung bzw. in der Dichtersprache (*Megkapaszkodtam peremén egy dombnak* – Babits). In seiner Grundstellung (im Vorfeld) darf das Dativattribut seine prägnante Dativmarkierung aufgeben und eine Nominativform annehmen⁵⁷, was jedoch mit der Tilgung des definiten Artikels des Kernnomens einhergeht:

- (3a) der Geburtstag **meines Sohns** **a fiam** születésnapja – Atr_{d(n)}

Ung. Dativattribute werden häufiger als im Dt. in Form einer Pronominalphrase realisiert. Das Übersetzungsäquivalent des ung. pronominalen Dativattributs ist zum Teil eine Pronominalphrase (4-6) oder eine pronominale *von*-Phrase bzw. ein Präpositionaladverb (8b), zum Teil ein semantisch entsprechendes Determinativ (7, 8). In anderen Fällen sind nur Paraphrasen möglich (9):

(4) wessen Mantel	kinek a kabátja
(5) die Hälfte dessen	annak a fele
(6) jemandes Tätigkeit/die Tätigkeit jemandes	valakinek a tevékenysége
(7) meine Welt	az én világom
(8) ihre Behandlung	ezeknek a tárgyalása
(8b) die Behandlung davon	ennek/ezeknek a tárgyalása
(9) das gegenseitige Beispiel	egymás példája

Das ung. Dativattribut tritt ausschließlich an possessivsuffixierte Nomina, wobei das Attribut mit dem Possessivsuffix in Person und Numerus kongruiert. Im Dt. bleibt dagegen der nominale Kern morphologisch unmarkiert (13):

(10) (Ihr Zimmer)	az ön szobája (3. Sg.)
(11) (euer Zimmer)	a ti szobátok (2. Pl.)
(12) (unser Zimmer)	a mi szobánk (1. Pl.)
(13) das Zimmer des Direktors	az igazgató szobája (3. Sg.)

In der 3. Person Plural wird die Kongruenz im Numerus aufgehoben. Bei pronominal realisiertem Dativattribut steht dieses selbst, bei nominal realisiertem Dativattribut steht das entsprechende Possessivsuffix im Singular:

⁵⁷ Die dativische bzw. nominativische Markierung der ung. Dativattribute ist für einen kontrastiven Vergleich relativ irrelevant und geht somit über den Rahmen unserer Darstellung hinaus. Nähere Informationen dazu findet der Leser in Kiefer (1992: 189ff., 207ff.), Kessler 2000 (450f.) und É. Kiss (1999: 82ff.).

(14) *(ihr Zimmer)*

az ő szobájuk (3. Sg. – 3. Pl.)

(15) *(das Zimmer der Jungen)*

a fiúk szobája (3. Pl. – 3. Sg.)

Das dativische Dativattribut kann unter gewissen Bedingungen aus der Nominalphrase herausgelöst werden und in Distanzstellung erscheinen (16). Diese Erscheinung wird weiter unten in dem den ung. dislozierbaren Attributen gewidmeten Kapitel (2.2.5.2.17.6.) beschrieben.

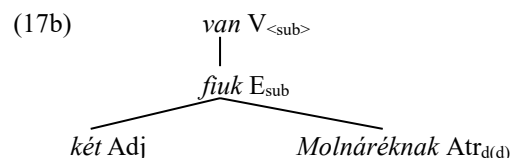
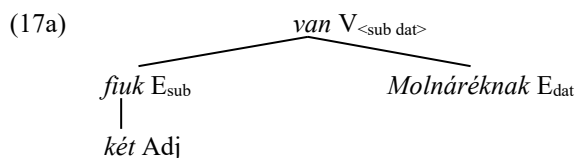
(16) *(Wessen Auto wurde gestohlen?/Wem wurde das Auto gestohlen?) Kinek lopták el az autóját?*

Vertreter der generativen Grammatik (vgl. É. Kiss 1999: 88f.) führen auch die Konstruktion *valakinek van valamije* (17), die dem dt. Verb *haben*<sub>_{akk>} entspricht, auf eine Nominalphrase mit dem dativischen Dativattribut zurück.

(17) *(Die Molnárs haben zwei Söhne.)*

Molnáréknak két fiuk van.

Im Gegensatz zur traditionellen Auffassung, die auch mit unserer Interpretation übereinstimmt und der zufolge das dativische Glied eine Dativergänzung zum Verb *van*<sub>_{dat>} darstellt (17a), wird derselbe Satellit als Attribut des Subjekts interpretiert (17b). Das gewichtigste Argument gegen die traditionelle Interpretation lautet, dass zwischen parallelen Satzgliedern gewöhnlich keine Kongruenzrelation bestehen kann.



Aus dependenzieller Sicht stößt die Deutung (17b) auf nicht weniger schwerwiegende Probleme:

1. Das dativische Dativattribut setzt ein Kernnomen mit definitivem Artikel voraus (3). In der Konstruktion (17) hingegen steht das Subjekt typischerweise mit dem Nullartikel.
2. In der 3. Person Plural ist für eine Nominalphrase mit Dativattribut eine defektive Kongruenz zwischen Attribut und Kernnomen charakteristisch, die nur die Person berührt, jedoch nicht den Numerus (*Molnáréknak a két fia*). In der Konstruktion (17) besteht konsequent eine vollständige Kongruenz in Person und Numerus (*Molnáréknak két fiuk van*).
3. Da das dativische Glied in der Deutung (17b) als Satellit des Subjekts gilt, müsste man für diese Konstruktion mit einem einwertigen Verb *van*<sub>_> als besonderer valenzieller Variante rechnen, die jedoch in keinerlei anderen Konstrukten vorkommt.

Aus diesen Gründen neigen wir eher dazu, die Interpretation (17a) bis auf Weiteres beizubehalten. Dessen ungeachtet steht fest, dass zwischen dem ung. Gegenstück der dt. *haben*-Konstruktion und einer Nominalphrase mit Dativattribut (dt. Genitivattribut) trotz ihrer syntaktischen Interpretation eine deutliche semantische Affinität besteht, vgl.:

(18) *Die Molnárs haben zwei Söhne in Paris.*

Molnáréknak Párizsban van két fiuk.

(19) *Zwei Söhne der Müllers sind in Paris.*

Molnárék két fia/Molnáréknak a két fia Párizsban van./Molnáréknak Párizsban van a két fiuk.

Im Weiteren folgt eine nähere Beschreibung der einzelnen semantischen Subklassen der Genitivattribute.

2.2.5.2.3.1. Der Genitivus/Dativus possessivus

A	dt. → (←)	NomA _{poss}
	ung. ←	

Dieser Genitiv stellt ein Zugehörigkeitsverhältnis her, das in konkreten Kontexten verschiedenste semantische Nuancen annehmen kann (Besitzer(in) (20), Benutzer(in) (21), Verwandte(r) (22), Herrscher(in) (23) u.a.m.). Deshalb lassen sich Nominalphrasen mit diesem Attribut auf *haben*-Konstruktionen (im Ung. auf Konstruktionen mit *van*<sub>_{dat>}) zurückführen

(20a). Obwohl sich der possessive Genitiv nicht mit der gesamten Menge der Nomina verbinden lässt (ausscheiden müssen z.B. zahlreiche Abstrakta, die einen Genitivus explicativus regieren), wird er zu den Nomenangaben gezählt, weil er nicht an eine definierbare Subklasse, sondern an die Mehrzahl der Nomina treten kann. Sein ung. Übersetzungsäquivalent ist ein Dativus possessivus:

(20) <i>das Haus meines Vaters</i>	<i>apám háza</i>
(21) <i>Christians Computer</i>	<i>Krisztiánnak a számítógépe</i>
(22) <i>der Sohn Frau Müllers</i>	<i>Molnárné fia</i>
(23) <i>die Königin der Niederlande</i>	<i>Hollandia királynője</i>
(20a) <i>das Haus meines Vaters ← Mein Vater hat ein Haus.</i>	<i>apám háza ← Apámnak van egy háza.</i>

Der possessive Genitiv kann analog den meisten anderen Typen des Genitivattributs durch das entsprechende possessive Determinativ (im Ung. durch das bloße possessivsuffigierte Nomen oder durch ein pronominales Dativattribut) ersetzt werden, wenn die Referenzgröße kontextuell identifiziert werden kann:

(20a) <i>sein Haus</i>	<i>(a) háza/az ő háza/annak a háza</i>
(21a) <i>sein Computer</i>	<i>(a) számítógépe/az ő számítógépe/annak a számítógépe</i>
(22a) <i>ihr Sohn</i>	<i>(a) fia/az ő fia/annak a fia</i>
(23a) <i>ihre Königin</i>	<i>(a) királynője/annak a királynője</i>

2.2.5.2.3.2. Der Genitivus/Dativus partitivus

E	dt. → (←) ung. ←	NomE_{part}

In rein semantischer Hinsicht ließe sich dieser Genitiv unter den Possessivus subsumieren, weil auch er eine Art Zugehörigkeitsverhältnis stiftet, u.zw. mit der Bedeutungsvariante ‚ein Ganzes, auf dessen Teil das Kernnomen referiert‘. Die Anapher ist in der Regel ein Pronomen wie *dessen/deren* bzw. *annak/azoknak*. Das ung. Äquivalent ist ein Dativus partitivus:

(24) <i>die Hälfte Europas</i>	<i>Európa fele</i>
(25) <i>50 Prozent der Teilnehmer</i>	<i>a résztvevőknek 50 százaléka</i>
(26) <i>der beste Schüler der Klasse B</i>	<i>a B osztály legjobb tanulója</i>
(27) <i>die Mitgliedsländer der EU</i>	<i>az EU tagországai</i>

Unter syntaktischem Aspekt weicht der Partitivus vom Possessivus in mehreren Punkten ab:

1. Er ist nicht mit allen Nomina frei kombinierbar, sondern tritt nur an solche, die einen mathematisch definierten Bruchteil oder überhaupt einen Bestandteil eines Ganzen benennen (*Drittel, Zehntel, Prozent, Teil, Mitglied, Teilnehmer* u. dgl.). Es handelt sich somit um eine Nomenergänzung.
2. Ein Ersatz des Genitivus partitivus durch ein possessives Determinativ ist nur insofern möglich, als der Kern keinen mathematisch definierten Bruchteil bezeichnet. Im Ung. gibt es in dieser Hinsicht keine Einschränkungen (ein bloßes possessivsuffigiertes Nomen oder ein pronominales Dativattribut anstelle eines Dativus partitivus kann uneingeschränkt vorkommen):

- (24a) *die Hälfte **Europas** → *seine **Európa** fele → a fele/annak a fele
Hälfte*

- (25a) 50 Prozent **der Teilnehmer** → *a résztvevőknek 50 százaléka* → ötven százalékok/azok 50 százaléka
**ihre 50 Prozent*
- (26a) *der beste Schüler der Klasse B* → *a B osztály legjobb tanulója* → legjobb tanulója/annak a legjobb tanulója
ihr bester Schüler
- (27a) *die Mitgliedsländer der EU* → *az EU tagországai* → tagországai/annak a tagországai
ihre Mitgliedsländer

Dagegen ist

- (24aa) *die westliche Hälfte Europas* → *Európa nyugati fele* → *a nyugati fele/annak a nyugati fele*
seine westliche Hälfte

in beiden Sprachen grammatisch, weil das Kernnomen *Hälfte* in diesem Fall nicht im ursprünglichen mathematischen Sinne ($\frac{1}{2}$ = 50 Prozent), sondern in übertragener Bedeutung (Hälfte = Teil) zu verstehen ist.

3. Für die Linksversetzung des Partitivus gilt über die in 2.2.5.2.3. erwähnte Einschränkung hinaus eine zusätzliche:

- (24b) *die Hälfte Europas* → **Europas Hälfte* (*Európa fele*)
(25b) 50 Prozent **der Teilnehmer** → **der Teilnehmer 50 Prozent* (*a résztvevők 50 százaléka*)
(26b) *der beste Schüler der Klasse B* → *(a B osztály legjobb tanulója)*
†der Klasse B bester Schüler
(27b) *die Mitgliedsländer der EU* → *(az EU tagországai)*
†der EU Mitgliedsländer

Der archaisierende Charakter der Phrasen (26b) und (27b) ergibt sich nicht aus der Position des Attributs, sondern aus der Anwesenheit eines Determinativs im Vorfeld (vgl. 2.2.5.2.3.; völlig grammatisch wäre dagegen z.B. *Deutschlands bester Schüler*). Im Satz

- (24bb) *Die Badener sind nun in Berlins Hälfte gerückt.* (*A badeniek most behatoltak a Berlin térfelére.*)

ist die Nominalphrase *Berlins Hälfte* ebenfalls grammatisch, weil das Kernnomen *Hälfte* auch in diesem Fall eine übertragene Bedeutung (‘Teil der Spielfläche’) vermittelt.

2.2.5.2.3.3. Der Genitivus/Dativus subjectivus

E	dt. → (←) ung. ←	NomE _{sub}

Dieses Attribut kann nur an Nomina (überwiegend Deverbativa) treten, die ein Geschehen (*nomina actionis* (28)) oder dessen Resultat (*nomina acti* (29)) bezeichnen, folglich muss es als Nomenergänzung erachtet werden. Er bezeichnet den Urheber des Sachverhalts, d.h. ein oder mehrere Lebewesen, meistens eine begrenzte Menge menschlicher Personen, die das durch das Nomen benannte Geschehen ausgelöst haben. Als Anapher dienen meistens Pronomina wie *dessen/deren* bzw. *annak/azoknak*. Das ung. Übersetzungsäquivalent ist der Dativus subjectivus:

- (28) *der Protest der Mieter* *a bérlők tiltakozása*
(29) *Herrn Wankes Antrag* *Wanke úrnak a kérvénye*

Das Adjektiv *subiectivus* bedeutet, dass sich dieses Genitivattribut auf die Nominativergänzung (d.h. das Subjekt) eines der Nominalphrase zugrunde liegenden Satzes zurückführen lässt:

- (28a) *der Protest der Mieter* ← *Die Mieter a bérlők tiltakozása* ← *A bérlők protestierten gegen etwas.* *tiltakoztak valami ellen.*
 (29a) *Herrn Wankes Antrag* ← *Herr Wanke hat Wanke úrnak a kérvénye* ← *Wanke úr etwas beantragt.* *kérvényezett valamit.*

Der Subiectivus kann durch eine Präpositionalphrase mit *von/durch* ersetzt werden, wenn

1. eine Genitivform nicht prägnant markiert wäre (31, 32, 34),
2. die Genitivmarkierung nicht standardmäßig ist (*Hans‘, Maxens* u.Ä. (33)) oder
3. eine Verwechslung mit dem Genitivus obiectivus droht (bei Deverbativa aus transitiven Verben (30)).

Die Präposition *durch* (30) steht üblicherweise bei *nomina actionis* aus transitiven Verben (im Ung. kommt in solchen Fällen eine adjektivierte Postpositivergänzung vor), *von* bei allen anderen Typen von Kernnomina (31-34):

- (30) *eine Hinrichtung durch die Mafia* *a maffia általi/által való/által történő kivégzés*
 (31) *das Verhalten von Budapester Politikern* *(egy) budapesti politikusok viselkedése*
 (32) *die Entgleisung von zehn Waggons* *tíz kocsik kisiklása*
 (33) *die Erklärung von Herrn Schleiß* *Schleiß úr nyilatkozata*
 (34) *die Beschwerde von ARC TV* *az ARC TV panasza*

In gewissen Fällen kann der Genitivus/Dativus subiectivus in beiden Sprachen zum Modifikator eines Kompositums (im Ung. auch zu einer Adjektivalphrase) transformiert werden:

- (35) *die Reise des Papstes* → *Papstreise* *a pápa utazása* → *pápai utazás*
 (36) *der Protest der Eisenbahner* → *Eisenbahnerprotest* *a vasutasok tiltakozása* → *vasutas-tiltakozás*

Die Komposita-Bildung kann jedoch vereinzelt Doppeltesarten ergeben. Eine *Papstreise* muss nicht unbedingt ‚eine Reise des Papstes‘ sein, es kann sich u.U. auch um ‚eine Reise zum Papst‘ handeln.

2.2.5.2.3.4. Der Genitivus/Dativus obiectivus

E	dt. → (←) ung. ←	NomEobj

Dieser Genitiv kommt nur bei Nomina vor, die mit transitiven Verben etymologisch korrelieren und ein Geschehen (*nomina actionis* (37)) oder dessen Resultat (*nomina acti* (38)) bezeichnen. Es liegt somit eine Nomenergänzung vor. Der Obiectivus bezeichnet die durch einen Sachverhalt betroffene Größe ohne besondere semantische Einschränkungen. Die typische Anapher ist ein Pronomen wie *dessen/deren* bzw. *annak/azoknak*. Das ung. Übersetzungsäquivalent ist der Dativus obiectivus:

- (37) *die Verurteilung des Täters* *a tettesnek az elítélése*
 (38) *die Abschrift eines Zeugnisses* *(egy) bizonyítvány másolata*

Das Adjektiv *obiectivus* weist darauf hin, dass sich dieses Genitivattribut auf die Akkusativergänzung (traditionell: das Objekt) eines der Nominalphrase zugrunde liegenden Satzes zurückführen lässt:

- (37a) *die Verurteilung des Täters* ← *Man hat den Täter verurteilt.* *a tettesnek az elítélése* ← *A tettest elítélték.*
- (38a) *die Abschrift eines Zeugnisses* ← *Man hat ein Zeugnis abgeschrieben.* *(egy) bizonyítvány másolata* ← *Lemásoltak egy bizonyítványt.*

Allerdings gilt keineswegs auch umgekehrt, dass dem Objekt eines transitiven Verbs immer ein Genitivus (im Ung. Dativus) obiectivus entspräche. Die Nominalisierung hat nämlich häufig eine Valenzverschiebung zur Folge, vgl.:

- (39) *Man hasste den Diktator.* → *der Hass gegen den Diktator* *Gyűlölték a diktátort.* → *a diktátor iránti gyűlölet*
- (40) *Man hat Passanten beraubt.* → *Raub an Passanten* *Megraboltak járókelőket.* → *járókelők elleni rablás*

In gewissen Fällen kann der Obiectivus mit dem Subiectivus homonym sein:

- (41) *Elvira's Einladung:* *Elvira meghívása:*
 ← *Elvira* (E_{sub}) *hat jemanden eingeladen.* ← *Elvira* (E_{sub}) *meghívott valakit.*
 ← *Man hat Elvira* (E_{akk}) *eingeladen.* ← *Meghívták Elvirát* (E_{akk}).

Der Obiectivus kann durch eine Präpositionalphrase mit *von* (jedoch nie mit *durch*!) ersetzt werden, wenn

1. eine Genitivform nicht prägnant markiert wäre (42) oder
2. die Genitivmarkierung nicht standardmäßig ist (*Hans'*, *Maxens* u.Ä. (43)):

- (42) *die Verarbeitung von Grünerbsen* *a zöldborsó feldolgozása*
 (43) *die Entlassung von Klaus* *Klaus elbocsátása*

Ein Zusammentreffen von Subiectivus und Obiectivus im Nachfeld (im Ung. im Vorfeld) stiftet semantische Intransparenz und gilt deshalb als agrammatisch:

- (44) **die Ablehnung Frankreichs der Verfassung* **Franciaországnak az alkotmánynak az elutasítása*

In beiden Sprachen ist es möglich, durch gewisse Transformationen eine grammatisch akzeptable Auflösung dieser Konstruktion zu erzielen:

Dt.	Ung.
1. Verteilung der Genitive auf beide Stellungsfelder (wenn sich der Subiectivus als sächsischer Genitiv eignet) oder	Umformung des Subiectivus in eine (adjektivierte) Postpositionalphrase:
2. Umformung des Subiectivus in eine <i>durch</i> -Phrase:	
(44a) <i>Frankreichs Ablehnung der Verfassung/ die Ablehnung der Verfassung durch Frankreich</i>	<i>az alkotmánynak Franciaország általi/ által való/által történő elutasítása</i>

Oft (wenn auch nicht immer) kann der Genitivus/Dativus obiectivus in beiden Sprachen zum Modifikator eines Kompositums (im Ung. auch zu einer Adjektivalphrase) transformiert werden:

- (45) *die Haltung der Tiere* → *Tierhaltung* *az állatok tartása* → *állattartás*
 (46) *die Herstellung des Impfstoffs* → *Impfstoffherstellung* *az oltóanyag gyártása* → *oltóanyag-gyártás*

2.2.5.2.3.5. Der Genitivus/Dativus explicativus

E	dt. → ung. ←	NomE_{expl}

Dieses Attribut kann nur an eine recht beschränkte Subklasse von Nomina treten, die Immaterielles (47-49) oder seltener auch Materielles, jedoch auf einer gewissen Abstraktionsstufe (50-52) bezeichnen. Es handelt sich also um eine Ergänzung des Nomens. Der Explicativus weicht von den anderen Genitivattributen in mehrerer Hinsicht ab. Vor allem ist er im Dt. **nie** vorfeldfähig. Von den übrigen Genitiven, deren Anapher *dessen/deren* lautet, lässt er sich eher durch *solcher* (im Ung. durch *olyan*) anaphorisieren. Seine Semantik besteht darin, die Bedeutung des nominalen Kerns zu erklären, indem er dessen wesentlichen Inhalt benennt. Das ung. Gegenstück ist der Dativus explicativus:

(47) <i>die Idee des Schönen</i>	<i>a szépnek az eszméje</i>
(48) <i>die Möglichkeiten der Weiterbildung</i>	<i>a továbbképzés lehetőségei</i>
(49) <i>das Konzept einer universellen Programmiersprache</i>	<i>az univerzális programozónyelv gondolata</i>
(50) <i>das Massiv des Kaukasus</i>	<i>a Kaukázus tömbje</i>
(51) <i>das silberne Band des Flusses</i>	<i>a folyó ezüstös szalagja</i>
(52) <i>(die Stadt Debrecen) – nur im Ung. möglich</i>	<i>Debrecen városa</i>

Ein wesentlicher Unterschied gegenüber den anderen Typen des Genitivattributs besteht darin, dass das Kernnomen und der Explicativus als dessen Attribut **referenzidentisch** sind, das heißt, auf dieselbe Entität der außersprachlichen Realität verweisen. Aus diesem Grund lassen sich Nominalphrasen mit diesem Genitiv in Verbalsätze mit Kopulaverben transformieren, in denen das Subjekt dem Explicativus und die Nominalergänzung dem Kernnomen entspricht:

(47a) <i>die Idee des Schönen → Das Schöne ist eine Idee.</i>	<i>a szépnek az eszméje → A szép egy eszme (egy olyan eszme, amely ...).</i>
(51a) <i>das silberne Band des Flusses → Der Fluss ist (wie) ein silbernes Band.</i>	<i>a folyó ezüstös szalagja → A folyó egy ezüstös szalag/olyan, mint egy ezüstös szalag.</i>

Im Ung. hebt sich der Explicativus von den anderen Dativattributen auch dadurch ab, dass er nicht dislozierbar ist:

(53) <i>Die Familie eines der Jungen wohnt in Teheran.</i>	<i>Az egyik fiúnak Teheránban lakik a családja.</i> (NomA _{poss})
(54) <i>Die Stadt Debrecen liegt in der Region Tiszaántúl.</i>	<i>*Debrecennek a Tiszaántúlon fekszik a városa.</i> (NomE _{expl})

Im Gegensatz zu den meisten anderen Genitivattributen lässt sich der Explicativus im Dt. nicht durch ein possessives Determinativ ersetzen, im Ung. besteht indessen hinsichtlich der Pronominalisierung keine Einschränkung:

(55) <i>die Idee des Schönen → *seine Idee</i>	<i>a szépnek az eszméje → annak az eszméje</i>
(56) <i>das Massiv des Kaukasus → *sein Massiv</i>	<i>a Kaukázus tömbje → annak a tömbje</i>

Im Dt. entspricht dieser Genitiv dem Modifikator in einem Kompositum, während im Ung. in diesem Fall keine Möglichkeit der Kompositabildung besteht. Häufig kann jedoch der Explicativus in ein Adjektiv transformiert werden:

- (57) *die Frage der Menschenrechte* → *die Menschenrechtsfrage* *az emberi jogok kérdése* → *emberi jogi kérdés*
 (58) *die Möglichkeit des Aussteigens* → *die Aussteigemöglichkeit* *a leszállás lehetősége* → *leszállási lehetőség*

Typischerweise kommutiert der Genitivus explicativus mit Nebensätzen (in beiden Sprachen) und/oder Infinitivphrasen (nur im Dt.):

- (59) *die Möglichkeit des Aussteigens:* *a leszállás lehetősége*
 → *die Möglichkeit, dass man aussteigt* → *az a lehetőség, hogy leszálljunk*
 → *die Möglichkeit auszusteigen*
 (60) *die Frage des Fortbestandes unserer Nation* *nemzetünk fennmaradásának kérdése*
 → *die Frage, ob unsere Nation fortbestehen kann* → *az a kérdés, hogy nemzetünk fennmaradhat-e*

2.2.5.2.4. Das Nomen invariants

E	dt. ← →	NomE_{inv/v}
	ung. ←	NomE_{inv/n}

Im Gegensatz zu anderen Attributen des Nomens, die im Vor- oder im Nachfeld vorkommen können, ist das Nomen invariants keineswegs frei verschiebbar. Die obige Markierung (←/→) ist in dem Sinne zu interpretieren, dass es zwei gleichnamige Attribute gibt, von denen das eine ans Vorfeld und das andere ans Nachfeld der Nominalphrase gebunden ist. Außer der terminologischen Bezeichnung haben die beiden Attribute nur wenig gemeinsam: Sie werden durch eine sekundäre Nominalphrase realisiert, die auch bei Kasuswechsel des nominalen Kopfes morphologisch **unverändert** (lat. *invariants*) bleibt. Eine weitere Parallele besteht darin, dass sie mit dem Kernnomen immer referenzidentisch sind, das heißt, sie beziehen sich auf dieselbe Größe wie der nominale Kern (diese Eigenschaft teilen sie mit dem Genitivus explicativus und dem Nomen varians). Erhebliche Unterschiede kommen v.a. im semantischen Bereich zum Vorschein. Aus diesem Grund werden das Nomen invariants des linken und des rechten Feldes im Folgenden voneinander getrennt behandelt.

Nomen invariants (Vorfeld)

Diese Nomenergänzung kann nur an Personennamen (Vor-/Familiennamen (1-4, 6)), seltener auch an andere Nomina (Titel, Funktion oder Berufsbezeichnung (5)) treten. Semantisch fungiert sie als Vorname (1), Titel (2), Funktion (3) oder Anredenomen (4-5), vereinzelt als Verwandtschaftsbezeichnung (6) und trägt somit zur eindeutigen Identifizierung von Personen bei. Das ung. Nomen invariants verhält sich morphosyntaktisch analog, aber semantisch entspricht es interessanterweise **nicht dem dt. syntaktischen Gegenstück, sondern dem nominalen Kern**. Aus diesem Grund weisen übersetzungsadäquate dt. und ung. Nominalphrasen mit Nomen invariants eine unterschiedliche Dependenzstruktur auf, die sich im Vergleich mit der jeweils anderen Sprache spiegelbildlich gestaltet. In folgenden Beispielen wird neben dem Nominativ auch die Genitivform (im Ung. die Dativform) angegeben, weil daraus das charakteristische Merkmal dieses Attributs (seine Unflektierbarkeit) ersichtlich ist (die Belege (6) sind nicht übersetzungsäquivalent):

(1) <i>Erika Koch</i> (Erika Kochs)	<i>Szántó Erika</i> (Szántó Erikának)
(2) <i>Professor Müller</i> (Professor Müllers)	<i>Molnár</i> professzor (Molnár professzornak)
(3) <i>Senator Johnson</i> (Senator Johnsons)	<i>Johnson</i> szenátor (Johnson szenátornak)
(4) <i>Frau Klein</i> (Frau Kleins)	<i>Kovács asszony</i> (Kovács asszonynak)
(5) <i>Frau Professor</i> (Frau Professors)	<i>professzor</i> asszony (professzor asszonynak)
(6) <i>Bruder Leonard</i> (Bruder Leonards)	<i>Erika húgom</i> (Erika húgomnak)

Das vorangestellte Nomen invariants kommt in beiden Sprachen ausschließlich im Singular vor und hat nie ein eigenes Determinativ (die im Ung. mitunter vorkommenden Determinative hängen vom regierenden Nomen ab, z.B. *a professzor asszony*). Es gehört zu den wenigen Ergänzungen, die nicht anaphorisierbar sind. Zu Phrasen wie *der Bruder Leonard* s. weiter unten beim Nomen invariants (Nachfeld). In vielen Grammatiken wird dieses Attribut als „enge Apposition“ bezeichnet, in ung. Grammatiken wird es unter den breiten Terminus *minőségjelző* subsumiert.

Nomen invariants (Nachfeld)

Das nachgestellte Nomen invariants verbindet sich mit nominalen Köpfen mit Determinativ, die sehr unterschiedliche Semantik vertreten: Titel (7), Funktionen (8), Berufsbezeichnungen (9), Verwandtschaftsbezeichnungen (10), Anredenominen (11), geografische Begriffe (12), Zeitbegriffe (13) und Gattungsbezeichnungen (14, 15). Es vermittelt wesentlich andere Inhalte als sein vorangestelltes Pendant, u.zw. hauptsächlich *Propria* (Eigennamen) wie Personennamen (7-11), geografische Namen (12), Namen von Zeiteinheiten (13) sowie individuelle und Typenbezeichnungen (14, 15). Das Ung. hat kein nachgestelltes Nomen invariants. Das ung. Übersetzungsäquivalent dieses dt. Attributs ist auch in diesem Fall ein vorangestelltes Nomen invariants, das jedoch im Gegensatz zu Nominalphrasen mit dem (im Dt.) vorangestellten Nomen invariants **seinem dt. syntaktischen Gegenstück entspricht**. Als Ausnahme davon gilt (14), wo die Phrase als Typenbezeichnung ins Ung. **in ursprünglicher Stellung** mechanisch übernommen und nachfolgend entsprechend dem ung. Modell der Nominalphrase (Links-Attribute!) uminterpretiert wurde:

	<i>der/az Opel</i>	<i>Omega</i>
Dt.:	Kern	Attribut
Ung.:	Attribut	Kern

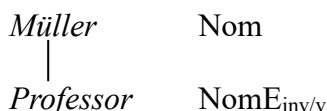
Auch hier werden in den Beispielen nach den Nominativen entsprechende Genitiv-/Dativformen angeführt, um die Kerne von den Attributen deutlich abzugrenzen:

(7) <i>der Professor Müller</i> (<i>des Professors Müller</i>)	<i>Molnár</i> professzor (Molnár professzornak)
(8) <i>der Direktor Weinberger</i> (<i>des Direktors Weinberger</i>)	<i>Szöllősy</i> igazgató (Szöllősy igazgatónak)
(9) <i>der Zimmermaler Neumann</i> (<i>des Zimmermalers Neumann</i>)	<i>Újházi</i> szobafestő (Újházi szobafestőnek)
(10) <i>die Tante Lena</i> (<i>der Tante Lena</i>)	<i>Lenke néni</i> (Lenke néninek)
(11) <i>der Kollege Stein</i> (<i>des Kollegen Stein</i>)	<i>Kővári</i> kolléga (Kővári kollégának)
(12) <i>das Land Bayern</i> (<i>des Landes Bayern</i>)	<i>Baranya</i> megye (Baranya megyének)
(13) <i>der Monat Februar</i> (<i>des Monats Februar</i>)	<i>január</i> hó (január hónapnak)

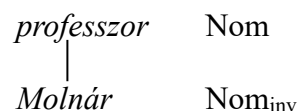
- (14) *der Opel **Omega** (des Opel **Omega**)* ***Opel Omega** (**Opel Omegának**) (!)*
 (15) *der Buchstabe **V** (des Buchstabens **V**)* ***V betű** (**V betűnek**)*

Zahlreiche solcher Nominalphrasen können im Dt. **in demselben Kontext** sowohl mit als auch ohne Artikel vorkommen (*Wir haben **Professor Müller**/den **Professor Müller** eingeladen.*). Die an der Oberfläche relativ unscheinbar wirkende An- bzw. Abwesenheit des Artikels hat jedoch tiefgreifende Folgen für die gesamte Dependenzstruktur der Phrase sowie für den Charakter des Attributs. Im Ung. hat dagegen das Vorhandensein oder Fehlen des Artikels (der sich allerdings auf den nominalen Kern bezieht) keine besonderen syntaktischen Konsequenzen:

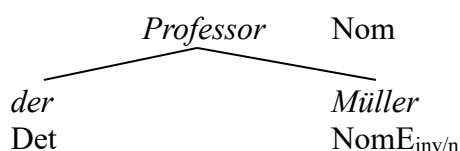
(7a) ***Professor Müller***



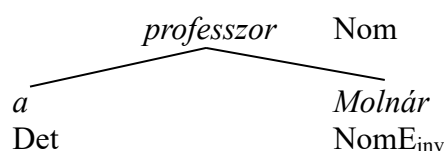
Molnár professzor



(7b) ***der Professor Müller***

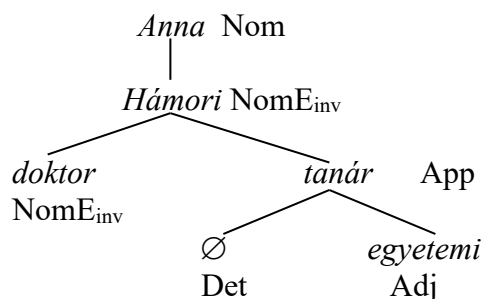
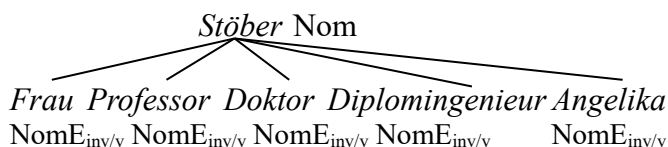


a Molnár professzor



Phrasen mit Nomina invariantia werden im Dt. des Öfteren ineinander eingebettet bzw. gehäuft. Im Ung. wird eine mehrfache Häufung eher vermieden, indem gewisse Titel sowie Anredenomena weggelassen bzw. in Form von Apposition im Nachfeld erscheinen:

- (16) ***Frau Professor Doktor Diplomingenieur** **Doktor** (geschrieben meist:) **Dr.***
Angelika Stöber ***Hámori Anna, egyetemi tanár***



Außer einer sekundären Nominalphrase kann das Nomen invariants in beiden Sprachen auch in Form anderer Phrasen (Adjektival-, Pronominal-, Partikel- oder sogar Verbalphrasen) realisiert werden, die im Dt. das Nachfeld, im Ung. das Vorfeld besetzen. Da in diesem Fall natürlich keine nominale Ausdrucksform vorliegt, ist der Terminus *Nomen* im weiteren Sinne des Wortes aufzufassen:

- (17) *nach dem Prinzip „besser als nichts“* ***jobb, mint semmi alapon***
 (18) *die Regel „Wer wagt, gewinnt.“* ***az „aki mer, az nyer“ szabály***

Die Anapher des nachgestellten Nomen invariants ist der adverbiale Ausdruck *so und so*. Sein ung. vorangestelltes Äquivalent wird durch *az a bizonyos* anaphorisiert.

Als nachgestellte Nomina invariantia sind auch identifizierende Kardinalia in Verbindung mit Nomina wie *Seite, Zimmer, Raum, Kasse, Tabelle, Haus* u.a. zu interpretieren, deren ung. Äquivalente vorangestellte Ordinalia bzw. Zahladjektive auf *-(O)s* sind. Während das Kernnomen im Dt. in der Regel artikellos ist, steht es im Ung. mit dem definiten Artikel:

(19) <i>auf Seite 15 (fünfzehn)</i>	<i>a 15. (tizenötödik) oldalon</i>
(20) <i>in Zimmer 136 (hundertsechunddreißig)</i>	<i>a 136-os szobában</i>
(21) <i>zu Kasse 2 (zwei)</i>	<i>a 2-es pénztárhoz</i>
(22) <i>siehe Tabelle 4 (vier)</i>	<i>ld. a 4. (negyedik) táblázat</i>

2.2.5.2.5. Das Nomen varians

E	dt. ← →	NomE_{var/v}
	ung. —	NomE_{var/n}

Das Nomen varians stellt ein durchaus ähnliches Phänomen wie das Nomen invariants dar, jedoch mit dem Unterschied, dass sich dieses Attribut parallel zum Kernnomen morphologisch ändert (lat. *varians* ‚veränderlich‘), m.a.W., mit dem Kern im Kasus kongruiert. Auch das Nomen varians existiert in zwei Erscheinungsformen, die den beiden Stellungsfeldern (Vorfeld und Nachfeld) entsprechen und je nach dem unterschiedliche syntaktisch-semantische Züge aufweisen. In der Regel lässt sich dazu keine Anapher finden.

Es handelt sich um ein Attribut, das im Ung. angesichts einer Tendenz zum Abbau morphologischer Redundanz nicht vorkommt. Das ung. semantische Äquivalent ist in Abhängigkeit von dem Stellungstyp und der Semantik das Kernnomen oder ein Adjektiv.

Nomen varians (Vorfeld)

Die vorangestellte Variante dieses Attributs kann an Familiennamen (1, 4, 5), Titel (2) und Berufs- bzw. Funktionsbezeichnungen (3) treten und fungiert als Anredenomen. Das ung. Übersetzungsäquivalent ist das Kernnomen einer Nominalphrase mit Nomen invariants.

In den folgenden dt. Beispielen wird neben dem Nominativ auch eine Genitivform angegeben, damit die Kongruenz mit dem Kern veranschaulicht wird. Die neben den ung. Beispielen angeführten Dativformen sollen dokumentieren, dass es sich um Nominalphrasen mit Nomina invariantia handelt:

(1) Herr Gruber (Herrn Grubers)	<i>Szigeti úr (Szigeti úrnak)</i>
(2) Herr Professor (Herrn Professors)	<i>professzor úr (professzor úrnak)</i>
(3) Herr Direktor (Herrn Direktors)	<i>igazgató úr (igazgató úrnak)</i>
(4) Genosse Gruber (Genosse(n) Grubers – im Dt. kein Historismus!)	<i>Kovács elvtárs (Kovács elvtársnak – im Ung. Historismus!)</i>
(5) Kollege Gruber (Kollege(n) Grubers)	<i>Kovács kolléga</i>

Aus den obigen Beispielen wird deutlich, dass das dt. Nomen varians (ebenso wie das vorangestellte Nomen invariants) semantisch **nicht dem ung. Nomen invariants, sondern dem nominalen Kern entspricht**.

Die Anredenomen *Genosse* und *Kollege* können – wie die Genitivformen in (4) und (5) illustrieren – mit dem nominalen Kopf kongruieren oder eben nicht, je nach dem handelt es sich um Nomina variantia/invariantia. Feminine Anredenomen (*Frau, Kollegin, Genossin ...*) sind dagegen aus morphologischen Gründen immer Nomina invariantia.

Auch das Nomen varians als linker Satellit kann nur singularisch auftreten und hat kein eigenes Determinativ. In traditionellen Grammatiken wird es ebenso wie das vorangestellte Nomen invariants als „enge Apposition“ bezeichnet.

Nomen varians (Nachfeld)

Als rechter Satellit verbindet sich das Nomen varians lediglich mit Herrschernamen (1, 2) bzw. Maßeinheiten (3) und fungiert dementsprechend als Zusatz zu einem Herrschernamen, der entweder die Stelle in der Dynastie (6) oder einen Beinamen (7) ausdrückt, oder als Hinweis auf den gemessenen Stoff (8). Das semantische Äquivalent im Ung. ist in der ersten Funktion

in der Regel ein Adjektiv (7) bzw. Zahladjektiv (Ordinalzahl – (7)), in der zweiten Funktion ein nominaler Kopf (evtl. mit weiteren Attributen – (8)). Um das morphologische Verhalten des Attributs im Vergleich mit dem Kern zu dokumentieren, werden in den Beispielen auch Genitivformen (im Ung. Dativformen) angegeben.

(6)	<i>Karl der Vierte (Karls des Vierten)</i> (geschrieben meist: <i>Karl IV.</i>)	<i>Negyedik Károly (Negyedik Károlynak)</i> (geschrieben meist: <i>IV. Károly</i>)
(7)	<i>Iwan der Schreckliche</i>	<i>Rettegett Iván</i>
(8)	<i>mit einem Glas hellem Bier</i>	<i>egy pohár világos sörrel</i>

Die Kongruenz zwischen Kopf und Nomen wird bei den Herrschernamen in der Regel relativ streng eingehalten. Demgegenüber besteht bei den Maß- und Mengenbezeichnungen im modernen Sprachgebrauch eine Tendenz, unabhängig vom Kasus des Kernnomens den Nominativ als eine Art „Nullkasus“ zu verwenden:

(8a)	<i>mit einem Glas helles Bier</i>	<i>egy pohár világos sörrel</i>

In solchen Fällen gilt der standardsprachlich noch nicht ganz etablierte Nominativ als Nomen invariants.

Das Nomen varians in Maß- und Mengenbezeichnungen geht historisch auf einen früheren Genitivus partitivus zurück, der in älteren Texten noch anzutreffen ist und unabhängig vom Kasus des regierenden Nomens im Genitiv steht:

(8b)	<i>mit einem Glas hellen Biers</i>	<i>egy pohár világos sörrel</i>

Das Nomen varians ist ähnlich wie das Nomen invariants referenzidentisch mit dem Kernnomen. Der Artikelgebrauch ist funktionsabhängig: Während die Namenszusätze zu Herrschernamen konsequent mit dem definiten Artikel stehen, sind die Stoffbezeichnungen bei Maßeinheiten artikellos.

2.2.5.2.6. Die Qualitativangabe

A	dt. → ung. ← (→)	NomA _{qual}

Dieser nachgestellte Satellit ist mit beliebigen Nomina kombinierbar, es liegt somit eine Nomenangabe vor. Die Qualitativangabe ordnet der durch das Kernnomen benannten Größe eine wesenseigene, unveräußerliche Eigenschaft bzw. Beschaffenheit zu. Die häufigste Ausdrucksform ist eine Präpositionalphrase mit *mit*, *aus* und *von*, bei Kleidungsstücken auch mit *in*. Das ung. Äquivalent ist eine Adjektivalphrase mit einem Kern auf *-(A)s* oder *-Ú* bzw. mit einem adjektivisch gebrauchten Nomen (in ung. Grammatiken wird dieser Attributtyp dem breiten Terminus *minőségjelző* zugeordnet). Das adjektivierte Nomen kann im Sinne der gültigen Orthografierregeln mit dem Kernnomen mitunter zusammengeschrieben werden (5).

(1)	<i>ein Kind mit Namen Jesus</i>	<i>egy Jézus nevű gyermek</i>
(2)	<i>Hauttüren aus Aluminium</i>	<i>alumínium bejárati ajtók</i>
(3)	<i>die Frau in einem lila Kostüm</i>	<i>a lila kosztümös hölgy</i>
(4)	<i>Weinsorten von ausgezeichnete Qualität</i>	<i>kiváló minőségű borok</i>
(5)	<i>Tasche aus Leder</i>	<i>bőrtáska</i>

Nachgestellte postpositionale Qualitativangaben sind im Ung. relativ selten und kommen eher nur in syntaktisch nicht integrierten Nominalphrasen vor (in ung. Grammatiken *jelzői értékű határozó*):

- (3a) (*Frau in einem lila Kostüm*) *hölgy lila kosztűmben*

Noch seltener begegnet man vorangestellten Qualitativangaben in kasussuffigierter Form:

- (6) („*Eisenring aus Holz*“ – im Ung. als Inbegriff für etwas Unmögliches, Absurdes oder Paradoxes) *fűből vaskarika*

Seltener kommen im Dt. genitivische Qualitativattribute (sog. Genitivus qualitatis) vor, die als Relikte eines älteren Usus zu betrachten sind und in gewissen Fällen sogar archaisierend wirken. Im Ung. haben sie kein formales Gegenstück und werden wie oben beschrieben übersetzt:

(7) <i>ein Interrail-Ticket erster Klasse</i>	<i>első osztályú interrail-jegy</i>
(8) <i>Mobiltelefone verdächtiger Herkunft</i>	<i>gyanús eredetű mobiltelefonok</i>
(9) <i>ein Mann alten Schlages</i>	<i>régi vágású férfi</i>
(10) <i>Dienste aller Art</i>	<i>mindennemű szolgáltatás</i>
(11) † <i>ein Knabe guten Mutes</i>	<i>jókedvű fiú</i>

Qualitativangaben kommutieren vielfach mit (dem ung. Usus nahe stehenden) qualifikativen Adjektiven im linken Feld:

(12) <i>ein Eimer aus Eisen</i> → <i>ein eiserner Eimer</i>	<i>vasvödör</i>
(13) <i>ein Kind mit blauen Augen</i> → <i>ein blaüugiges Kind</i>	<i>egy kék szemű gyermek</i>
(14) <i>ein Dichter von hoher Begabung</i> → <i>ein hochbegabter Dichter</i>	<i>nagy tehetségű költő</i>

Es ist jedoch unbedingt in Erwägung zu ziehen, dass solche Adjektivbildungen im Dt. bei weitem nicht so produktiv sind wie im Ung. und die nachgestellte Form oft **keine Alternative** zulässt:

(15) <i>eine Fahrkarte zweiter Klasse</i> → <i>eine *zweitklassige Fahrkarte</i>	<i>második osztályú menetjegy</i>
(16) <i>ein Mann alten Schlages</i> → <i>ein *altschlügiger Mann</i>	<i>régi vágású férfi</i>

2.2.5.2.7. Die Situativangabe

A	dt. → ung. ← (→)	NomA _{sit}

Dieser Satellit lässt sich mit beliebigen Nomina verbinden, es handelt sich also um eine Angabe. Ihre Funktion besteht darin, die durch das Kernnomen benannte Größe im Kontext raumzeitlicher bzw. kausaler Zusammenhänge zu situieren. Prototypisch wird sie in Form von Adverbien, Präpositionalphrasen oder akkusativische Nominalphrasen im Nachfeld realisiert. Diese Ausdrucksform ist für das Ung. nicht charakteristisch und kommt meistens nur in

syntaktisch nicht integrierten Nominalphrasen vor. Das übliche Übersetzungsäquivalent ist eine Adjektivalphrase im Vorfeld (oft mit einem attributivierenden Partizip als Kern), d.h. ein *minőségjelző*:

(1)	<i>die Kindergärten dort</i>	<i>az ottani óvodák (az óvodák ott)</i>
(2)	<i>das Schulwesen in Deutschland</i>	<i>a németországi oktatásügy (az oktatásügy Németországban)</i>
(3)	<i>das Geschehen damals</i>	<i>az akkori események (?az események akkor)</i>
(4)	<i>die Beratungen vor zwei Wochen</i>	<i>a két héttel ezelőtti tárgyalások (a tárgyalások két héttel ezelőtt)</i>
(5)	<i>die Sitzung letzten Donnerstag</i>	<i>a múlt csütörtöki gyűlés (a gyűlés múlt csütörtökön)</i>

Die Variante der Situativangabe, die eine Ursache nennt, kann nur an Nomina treten, die eine Kategorisierung ausdrücken (Berufs- und Funktionsbezeichnungen o.ä.). In diesem Fall handelt es sich also um eine Nomenergänzung:

(6)	<i>eine Ehe aus Liebe</i>	<i>szerelmi házasság</i>
(7)	<i>ein Kommunist aus Überzeugung</i>	<i>meggyőződéses kommunista</i>

Vorangestellte Situativangaben sind im Dt. selten und bleiben eher auf die Alltagssprache und adverbiale Formen beschränkt (*hier der Hund, damals die Tragödie* u.ä.).

2.2.5.2.8. Die Komitativangabe

A	dt. → ung. ← (→)	NomA _{kom}

Diese Nomenangabe kommt prototypisch in Form einer Präpositionalphrase mit *mit/ohne* vor und nennt einen begleitenden oder fehlenden Umstand zu der durch den nominalen Kopf benannten Größe. Im Falle einer *mit*-Phrase droht eine Verwechslung mit der Qualitativangabe, man denke aber an die Semantik: Während die Qualitativangabe eine wesenseigene, unveräußerliche Eigenschaft ausdrückt, nennt die Komitativangabe nur einen äußeren begleitenden Faktor. Das ung. Äquivalent ist eine Adjektivalphrase mit einem Kern auf *-(A)s* oder *-i* im Vorfeld (*minőségjelző*), bei syntaktisch nicht integrierten Nominalphrasen auch eine nachgestellte Postpositionalphrase (*jelzői értékű határozó*):

(1)	<i>Käppchenmorcheln mit gebratenem Käse und Porree</i>	<i>sült sajtos, póréhagymás kucsmagomba (kucsmagomba sült sajttal és póréhagymával)</i>
(2)	<i>die Dame mit dem Hermelin</i>	<i>a hermelines hölgy (a hölgy hermelinnel)</i>
(3)	<i>ein Fahrzeug ohne EU-Betriebserlaubnis</i>	<i>EU-s forgalmi engedély nélküli jármű (jármű EU-s forgalmi engedély nélküli)</i>

Teilweise kommutieren Komitativangaben in beiden Sprachen mit semantisch entsprechenden Adjektiven, deren Bildung jedoch nur auf gewisse Fälle beschränkt ist:

(4)	<i>Arbeit ohne Mühe → mühelose Arbeit</i>	<i>fáradtság nélküli munka → fáradtságmentes munka</i>

- (5) *Bonbons ohne Zucker* → *zuckerfreie Bonbons* *cukor nélküli cukorka* → *cukormentes cukorka*
- (6) *ein Zimmer ohne Kühlschrank* → **kühlschrankschrankloses/*kühlschrankschrankfreies Zimmer* *hűtőszekrény nélküli szoba* → **hűtőszekrénymentes szoba*

2.2.5.2.9. Der Relativsatz

A	dt. → ung. →	RelS

Es handelt sich um einen nebensatzförmigen Satelliten des Nomens, der in beiden Sprachen das rechte Feld der Nominalphrase besetzt (der ung. Terminus: *jelzői mellékmondat*). Die meisten Relativsätze sind aspezifisch, d.h. treten an beliebige Nomina, sie sind also den Nomenangaben zuzuordnen. Relativsätze werden durch das Relativpronomen (s. 3.5.6.), im Dt. auch durch das Determinativ *welcher* eingeleitet; im Ung. steht beim Kernnomen oft, im Dt. aber nur selten ein **Korrelat** in Form eines Demonstrativdeterminativs oder Adjektivs:

(1) <i>der Kalender, den wir in Europa benutzen</i>	az a naptár, amelyet Európában használunk
(2) <i>eine Kleidung, die einen Menschen unsichtbar macht</i>	olyan ruha, amely láthatatlanná tesz egy embert
(3) <i>ein Auto, in dem alles funktioniert</i>	egy olyan autó, amelyben minden működik
(4) solche Kinder, für die die Lektüre eines Buches sonst unüberwindbar wäre	olyan gyerekek, akiknek egy könyv elolvasása egyébként áthidalhatatlan akadályt jelentene

Relativsätze kommutieren mit fast allen anderen Satelliten des Nomens und können somit ggf. auch die Funktion einer Nomenergänzung tragen (7):

(5) <i>ein Kind, das brav ist</i> ↔ <i>ein braves Kind</i> (Adj)	<i>olyan gyerek, aki jó</i> ↔ <i>jó gyerek</i> (Adj)
(6) <i>ein Tag, den wir in Paris verbracht haben</i> ↔ <i>ein Tag in Paris</i> (NomA _{sit})	<i>egy nap, amelyet Párizsban töltöttünk</i> ↔ <i>egy nap Párizsban</i> (NomA _{sit})
(7) <i>eine Bemerkung, die die Redaktion gemacht hat</i> ↔ <i>eine Bemerkung der Redaktion</i> (NomE _{sub})	<i>egy megjegyzés, amelyet a szerkesztőség tett</i> ↔ <i>a szerkesztőség megjegyzése</i> (NomE _{sub})

Durch diese vielfachen Kommutationsmöglichkeiten variiert auf einer breiten Skala auch die Semantik dieses Satelliten. Der Relativsatz ordnet der durch das Kernnomen benannten Größe eine Eigenschaft, ein situatives Merkmal, ein Agens, einen Umstand o.Ä. zu, was jedoch jeweils in Form eines **Sachverhalts** geschieht.

Wenn ein Relativsatz vorhanden ist, kann der nominale Kopf der Phrase nicht getilgt werden. Wo es dennoch der Fall ist, kommt es zu weitgehenden Strukturveränderungen und im Endergebnis liegt kein Relativsatz mehr vor, sondern ein definiter Ergänzungssatz (s. 2.3.2.2.). M.a.W., eine Nomenangabe verwandelt sich in eine Ergänzung zum Verb:

- (8) *Wiederhole die Worte, die ich sage.* → *Ismételd a szavakat, amelyeket mondok.*
Wiederhole, was ich sage. → *Ismételd (azt), amit mondok.*

Weiteres zu Struktur, Semantik und Klassifizierung von Relativsätzen s. 2.3.6.1.2.

2.2.5.2.10. Die Apposition

A	dt. →	NomA_{app}
	ung. →	

Unter Appositionen sind ausschließlich nachgestellte Attribute zu verstehen, die sich von den anderen Satelliten des Nomens in syntaktischer, orthographischer und phonischer Hinsicht unterscheiden. In ung. Grammatiken werden sie als *értelmező* bezeichnet. Sie haben folgende charakteristischen Merkmale:

- Sie vermitteln eine zusätzliche und mehr oder weniger okkasionelle Information über die durch das Kernnomen benannte Größe und sind deshalb immer weglassbar.
- Sie haben nie satzartige Form, lassen sich aber in der Regel aus Sätzen ableiten.
- In der gesprochenen Rede werden sie mit eigener Intonationskurve und zwischen Sprechpausen realisiert, denen in der geschriebenen Sprache Kommas (im Ung. ggf. auch Gedankenstriche) entsprechen.

In vielen Grammatiken werden auch Nomen invariants und Nomen varians als eine Art Apposition angesehen, wo deshalb zwischen einer „lockeren“ und einer „engen“ Apposition unterschieden wird. Für eine grundsätzliche Differenzierung dieser drei Typen von Attributen, wie sie in dieser Darstellung konsequent zum Ausdruck kommt, sprechen gute Gründe (vgl. 2.2.5.2.4. und 2.2.5.2.5. sowie die obigen wesentlichen Merkmale).

Ausdrucksformen von Appositionen zum Nomen sind Nominalphrasen, Adjektivalphrasen oder Präpositionalphrasen (im Ung. Postpositionalphrasen):

(1)	<i>Frank Kohlmann, Geschäftsführer eines Freizeitparks, ...</i>	<i>Pápai László, egy szabadidőpark üzleti igazgatója, ...</i>
(2)	<i>der Weg, steil und steinig, ...</i>	<i>az út, keskeny és köves, ...</i>
(3)	<i>Informationssäulen, an Straßenenden, erleichtern die Orientierung.</i>	<i>Információs oszlopok – az utcák végén – könnyítik az eligazodást.</i>

Appositionen vom Typ (3) stehen üblichen Situativangaben nahe und werden eigentlich nur durch phonische und grafische Signale (Komma, Sprechpause und Intonation) als solche ausgewiesen. Semantisch drücken sie Ähnliches wie die Situativangabe aus mit dem einzigen Unterschied, dass sie nicht wesentliche, habituelle Charakteristiken, sondern vielmehr okkasionelle, beiläufig hinzugefügte Merkmale vermitteln:

(3a)	<i>Informationssäulen, an Straßenenden, ...</i> vs. <i>Informationssäulen an Straßenenden</i>	<i>Információs oszlopok – az utcák végén</i> – ... vs. <i>az utcák végén található információs oszlopok/információs oszlopok az utcák végén</i>

Appositionen in Form von Nominalphrasen kongruieren in beiden Sprachen mit dem regierenden Nomen:

(4)	<i>mein Freund, ein Budapester Arzt, ...</i>	<i>barátom, egy pesti orvos, ...</i>
(4a)	<i>meinem Freund, einem Budapester Arzt, ...</i>	<i>barátomnak, egy pesti orvosnak, ...</i>
(4b)	<i>meinen Freund, einen Budapester Arzt, ...</i>	<i>barátomat, egy pesti orvost, ...</i>

Qualitative Appositionen in Form von Adjektivalphrasen kongruieren dagegen in der Regel nur im Ung. in Kasus und Numerus mit dem Kernnomen:

- (5) *die T-Shirts, **rot und blau**, ...* *a pólók, **pirosak és kékek**, ...*
 (6) *mit den T-Shirts, **rot und blau**, ...* *a pólókkal, **pirosakkal és kékekkel**, ...*

Kongruente Formen wie im Ung. kommen im Dt. eher nur gelegentlich vor:

- (5a) *die T-Shirts, **rote und blaue**, ...* *a pólók, **pirosak és kékek**, ...*

Appositionen zu anderen als nominalen Kernen (zu Pronomina, Adverbien u.a.) werden an dieser Stelle nicht thematisiert.

2.2.5.2.11. Die Dativergänzung

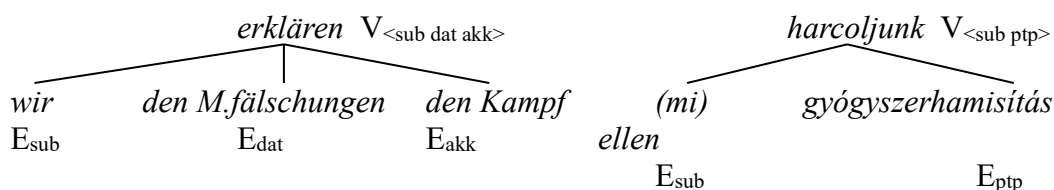
(E)	(dt. →)	(NomE _{dat})
	ung. —	

Im Dt. gibt es keine Dativergänzungen zum Nomen. In isolierten, d.h. syntaktisch nicht integrierten Nominalphrasen außerhalb des Satzverbandes (z.B. Schlagworte, Überschriften, Losungen u. dgl.) begegnet man hin und wieder dativischen Nomina im Nachfeld von Nominalphrasen wie etwa

(1) <i>Kampf den Medikamentenfälschungen</i>	(<i>Harcoljunk a gyógyszerhamisítás ellen!</i>)
(2) <i>ein Ja dem Leben</i>	(<i>Mondjunk igent az életre!</i>)
(3) <i>ein Nein dem Alkohol</i>	(<i>Mondjunk nemet az alkoholra!</i>)
(4) <i>herzliche Grüße den polnischen Gästen</i>	(<i>Szeretettel üdvözljük a lengyel vendégeket.</i>)

Bei näherem Ansehen lassen sich jedoch alle solchen Konstruktionen als elliptische Reduktionen von Sätzen interpretieren, in denen die dativischen Phrasen (übrigens genauso wie ihre Pendanten in den ung. satzartigen Äquivalenten) als valenzbedingte Satelliten von Verben fungieren, z.B.:

- (1a) *Erklären wir **den Medikamentenfälschungen den Kampf**!* *Harcoljunk **a gyógyszerhamisítás ellen!***



Dessen ungeachtet verfügt das Ung. über Dativergänzungen, die jedoch dem dt. Genitivus partitivus, subiectivus, obiectivus und explicativus entsprechen (vgl. 2.2.5.2.3.2.- 2.2.5.2.3.5.).

2.2.5.2.12. Die Präpositivergänzung/Postpositivergänzung

E	dt. →	NomE _{prp}
	ung. ← (→)	

Dieses Attribut tritt nur an Abstrakta (oft Deverbativa), die Vorgänge oder Zustände benennen, und steht konsequent im Nachfeld der Nominalphrase. Angesichts seiner Subklassenspezifität gehört es zu den Nomenergänzungen. Ähnlich wie die Präpositivergänzung zum Verb enthält

es eine obligatorische und nicht austauschbare Präposition, die sich mit einem bestimmten Kasus des abhängigen Nomens oder Pronomens verbindet. Für die Kasusreaktion ist jedoch in diesem Fall nicht die Präposition verantwortlich. Die Kasusforderung ergibt sich aus der Valenz des Nomens als deren Komponente. M.a.W., der nominale Kopf legt durch seine Valenz nicht nur die jeweilige Präposition, sondern auch den Kasus des regierten Nomens/Pronomens fest. Als Anapher dazu dient in der Regel ein Präpositionaladverb mit der entsprechenden Präposition (*darüber, dazu, daran* usw.), im Ung. ein Pronomen/Postpositionalpronomen (*arról, tőle, iránta*), evtl. mit einem attributivierenden Element (s. weiter unten). Um die Präpositivergänzung zum Nomen gegen die zum Verb terminologisch abzugrenzen, verwendet man dafür bisweilen die Bezeichnung „präpositives Attribut“.

Das ung. Pendant der Präpositivergänzung ist die Postpositivergänzung, die ein obligatorisches und nicht austauschbares Kasussuffix oder eine Postposition mit denselben Eigenschaften enthält. Entsprechend der ung. grammatischen Tradition wird sie üblicherweise der etwas breit definierten Klasse der *határozók* zugeordnet. Im Satzverband steht sie prototypisch im Vorfeld der Nominalphrase und in der Regel in Adjektivform, d.h. zusammen mit dem sog. attributivierenden Partizip („jelzősítő”) *való* (1) oder mit anderen semantisch angemessenen Partizipien (4, 5)⁵⁸. Enthält die Postpositivergänzung eine Postposition, übernimmt das Adjektivsuffix *-i* die attributivierende Funktion (3). Sofern die Postpositivergänzung das Vorfeld verlässt und z.B. im rechten Feld steht, wird das attributivierende Element (Partizip oder Suffix) eliminiert (2). (Näheres zu diesen attributivierenden Elementen s. 2.2.5.2.2.) Die Nachfeldposition ist jedoch in der ung. Standardsprache eher nur für Nominalphrasen charakteristisch, die außerhalb des Satzverbandes als Überschriften, Schlagzeilen, Losungen o.Ä. vorkommen.

Es folgen einige typische Beispiele für Präpositivergänzungen mit formal verschiedenen ung. Äquivalenten:

(1) <i>Angst vor dem Zahnarzt</i>	<i>a fogorvostól való félelem</i>
(2) <i>ein Gespräch mit dem Premierminister</i>	<i>beszélgetés a miniszterelnökkel</i>
(3) <i>Vorurteile gegen Senioren</i>	<i>az öregekkel szembeni előítéletek</i>
(4) <i>die Frage an die Europäische Zentralbank</i>	<i>az Európai Központi Bankhoz intézett kérdés</i>
(5) <i>ein Bericht über die Tätigkeit der Ministerheitenkommission</i>	<i>a kisebbségi bizottság munkájáról szóló beszámoló</i>

Nominale Deverbativa und Deadjektiva erben oft ihre Valenz von den zugrundeliegenden Verben bzw. Adjektiven, was für beide Sprachen charakteristisch ist:

(6) <i>an die Kinder denken</i> → <i>der Gedanke an die Kinder</i>	<i>a gyerekekre gondol</i> → <i>a gyerekekre vonatkozó gondolat</i>
(7) <i>zu einem Kompromiss bereit</i> → <i>Bereitschaft zu einem Kompromiss</i>	<i>kompromisszumra kész</i> → <i>kompromisszumra való készség</i>

Die Überführung eines Verbs oder Adjektivs in die Klasse der Nomina geht allerdings häufig mit einer Valenzverschiebung zugunsten einer anderen Präposition/Postposition oder eines anderen Kasussuffixes einher. Regelmäßig ist diese Valenzänderung im Falle der Dativergänzung (9), die im Dt. beim Nomen nicht vorkommt (vgl. 2.2.5.2.11.).

(8) <i>die Heimat lieben</i> → <i>die Liebe zur Heimat</i>	<i>szereti a hazáját</i> → <i>a haza iránti szeretet</i>

⁵⁸ In diesen Fällen müssen die Postpositivergänzungen jedoch als Adjektivergänzungen interpretiert werden, da es sich um Partizipien von Verben mit einer Präpositivergänzung im Satzmuster handelt.

(9) <i>den Arbeiterliedern ähnlich</i> → die Ähnlichkeit mit den Arbeiterliedern	<i>a munkásdalokhoz hasonló</i> → <i>a munkásdalokkal/-dalokhoz való hasonlóság</i>
(10) <i>hoch qualifizierter Mitarbeiter bedürfen</i> → Bedarf an hoch qualifizierten Mitarbeitern	(szüksége van kvalifikált munkatársakra → <i>a kvalifikált munkatársakra való szükséglet</i>)
(11) <i>(nach Einheit verlangen</i> → das Verlangen nach Einheit)	<i>egységre vágyik</i> → az egység utáni vágy

Bei manchen Nomina sind mehrere Aktanten möglich, denen Präpositiv-/Postpositivergänzungen in unterschiedlicher Form entsprechen. Im Ung. steht in der Regel eine der Präpositivergänzungen im Vorfeld, die andere im Nachfeld:

(12) <i>die Dankbarkeit gegenüber Gott für die Genesung</i>	<i>az Isten iránti hála a gyógyulásért</i>
(13) <i>ein Bericht ans Volk über die Auswirkungen der Krise</i>	<i>a nemzetnek szánt beszámoló a válság hatásáról</i>

Aus Nominalphrasen mit präpositiven Attributen lassen sich im Dt. in gewissen Fällen Komposita bilden, deren Modifikator dem jeweiligen präpositiven Attribut entspricht. Ihre ung. Äquivalente sind entweder ebenfalls Komposita oder Nominalphrasen mit Adjektiv:

(14) <i>Angst vor Höhe</i> → Höhenangst	<i>a tértől való iszony</i> → tériszony
(15) <i>Drohung mit Mord</i> → Morddrohung	<i>halállal való fenyegetés</i> → halálfenyegetés/halálos fenyegetés

Präpositive Attribute kommutieren oft mit Untersätzen (Neben- und/oder Infinitivsätzen). Im Ung. sind es nur Untersätze in Nebensatzform, die häufig mit einem pronominalen Korrelat im entsprechenden Kasus stehen:

(16) <i>Furcht vor einem Unfall</i> → die Furcht, dass ihm ein Unfall passiert	<i>balesettől való félelem</i> → <i>a félelem (attól), hogy baleset történhet vele</i>
(17) <i>Drohung mit Kündigung</i> → Drohung, der Firma zu kündigen/dass er der Firma kündigt wird	<i>felmondással való fenyegetés</i> → <i>a fenyegetés (azzal), hogy felmond a cégnek</i>

In beiden Sprachen kann sich das präpositive Attribut unter gewissen Bedingungen vom nominalen Kern loslösen und in Distanzstellung erscheinen (Weiteres dazu s. 2.2.5.2.17.3.). Im Anhang (7.2.) findet der Leser eine alphabetische Liste wichtiger Nomina, die präpositive Attribute regieren, mit ihren ung. Äquivalenten.

2.2.5.2.13. Die Direktivergänzung

E	dt. → (←) ung. ←	NomE_{dir}

Dieser Satellit kann bei einer begrenzten Zahl von Nomina auftreten, die zum Teil aus Ortsveränderungsverben abgeleitet sind und zum Teil Fortbewegungsmittel, Verkehrswege, Transportgüter, Reisedokumente, Waren und andere Begriffe aus dem Transportbereich benennen. Es handelt sich somit um eine Ergänzung zum Nomen. Analog der Direktivergänzung zum Verb gibt sie Zielpunkt, Ausgangspunkt oder einen durchquerten Raum an. Als Anapher dazu dienen Direktivadverbien wie *dorthin*, *von dort/oda*, *onnan*, *arra* u.a. (im Ung. evtl. mit einem attributivierenden Element). Um die Direktivergänzung zum Nomen

gegen die zum Verb terminologisch abzugrenzen, kann dafür die Bezeichnung *direktives Attribut* verwendet werden.

Üblicherweise steht die Direktivergänzung im Nachfeld der Nominalphrase, im Ung. jedoch prototypisch im Vorfeld. Ihre Standard-Ausdrucksform ist im Dt. eine Präpositionalphrase, seltener ein Adverb. Im Ung. sind Postpositionalphrasen möglich, die im Satzverband gewöhnlich mit einem attributivierenden Element (Partizip oder Suffix *-i*) stehen (1-4), seltener aber auch ohne das möglich sind (6). Nicht selten sind aber auch mit dem Suffix *-i* abgeleitete Adjektive (5). In beiden Sprachen können mehrere Direktivergänzungen gehäuft vorkommen (4).

(1) <i>die Ryanair-Maschine aus Stockholm</i>	<i>a Stockholmból érkező Ryanair-gép</i>
(2) <i>der Reisepass ins Paradies</i>	<i>a Paradicsomba szóló útlevél</i>
(3) <i>ein Flug über Frankfurt</i>	<i>a Frankfurton keresztüli légijárat</i>
(4) <i>ein Interregio-Zug aus Köln nach Basel</i>	<i>a Kölnből Baselbe közlekedő Interregió vonat</i>
(5) <i>der Ausflug nach Wien</i>	<i>a bécsi kirándulás</i>
(6) <i>der Sprung ins Wasser</i>	<i>a vízbe ugrás</i>

In der dt. Alltagssprache können Direktivergänzungen ausnahmsweise im Vorfeld vorkommen (*nach Berlin der Zug*), was jedoch häufigkeitsstatistisch kaum ins Gewicht fällt.

In gewissen Fällen werden aus Nominalphrasen mit direktivem Attribut Komposita gebildet, deren Modifikator der Direktivergänzung entspricht. Im Ung. entsprechen diesen Bildungen entweder ebenfalls Komposita (7) oder Nominalphrasen mit Adjektiv (8):

(7) <i>die Brücke über die Donau → die Donaubrücke</i>	<i>a Dunán átvezető híd → a Duna-híd</i>
(8) <i>die Fahrt nach Warschau → die Warschau-Fahrt</i>	<i>a varsói/Varsóba szervezett kirándulás</i>

Direktive Attribute kommutieren mit Relativsätzen:

(9) <i>die Brücke, die über die Donau führt</i>	<i>a híd, amely a Dunán átvezet</i>
(10) <i>die Fahrt, die nach Warschau geht</i>	<i>a kirándulás, amelyet Varsóba szerveztek</i>

2.2.5.2.14. Die Expansivergänzung

E	dt. →	NomE_{expa}⁵⁹
	ung. ←	

Dieser Satellit ist nur in Verbindung mit einer zahlenmäßig recht begrenzten Klasse von Nomina möglich, die die Ausdehnung bzw. die Veränderung der Ausdehnung einer Größe benennen. Es handelt sich also um eine Nomenergänzung. Bei Ausdehnung lautet die Anapher *derartig/akkora*, bei Veränderung *um soviel/olyan méretű*. Als Ausdrucksformen kommen im Dt. Präpositionalphrasen mit *von/um*, im Ung. Adjektive auf *-(o)s/-nyi* in Frage. Im Dt. ist das Attribut (natürlich mit Ausnahme der Anapher *derartig*) konsequent nachgestellt, im Ung. jedoch – wie alle Adjektive – vorangestellt:

(1) <i>eine Fläche von über 100 qkm</i>	<i>több mint 100 km²-nyi terület</i>

⁵⁹ Im Gegensatz zur analogen Ergänzung zum Verb (E_{exp}) enthält die Abkürzung dieser Nomenergänzung im Index zusätzlich den Buchstaben *a*, um eine deutlichere Abgrenzung vom Genitivus explicativus (NomE_{expl}) zu sichern.

(2)	<i>im Alter von 12 Jahren</i>	<i>12 éves korában</i>
(3)	<i>die Verlängerung um 3 cm</i>	<i>3 cm-es hosszabbítás</i>
(4)	<i>eine Gewichtszunahme um 5 kg</i>	<i>5 kg-os súlygyarapodás</i>

Um die Expansivergänzung zum Nomen von der zum Verb terminologisch abzugrenzen, verwendet man dafür gelegentlich die Bezeichnung *expansives Attribut*.

Expansive Attribute nennen immer einen konkreten, oft numerisch präzisen Wert, während der nominale Kopf die gemessene physikalische Kategorie repräsentiert.

2.2.5.2.15. Die Nominalergänzung

E	dt. → ung. ← (→)	NomE _{nom}

Die Nominalergänzung (auch *nominales Attribut* genannt) kann nur an Nomina treten, die Vorgänge oder Tätigkeiten benennen, und ist somit als Nomenergänzung anzusehen. Sie präzisiert das Kernnomen, indem sie eine Subkategorie angibt. Im Dt. steht sie konsequent in Form einer *als*-Phrase und wird ausnahmslos nachgestellt. Die ung. Übersetzungsäquivalente rangieren auf einer breiten Skala zwischen Dativattributen bzw. Adjektiven (1-2), aus Nominalphrasen im Essiv abgeleiteten Adjektiven bzw. nachgestellten *mint*-Phrasen (3) und essivischen Nominalphrasen mit einem attributivierenden Partizip (4). Anaphern sind *als solcher/akkénti, akként való*.

(1)	<i>Arbeit als Kinderbuchautorin</i>	<i>a gyermekkönyvíró munkája/ gyermekkönyvírói munka</i>
(2)	<i>Tätigkeit als Innenminister</i>	<i>a belügyminiszter tevékenysége/ belügyminiszteri tevékenység</i>
(3)	<i>Einstufung als mittleres Unternehmen</i>	<i>közepes vállalkozáskénti besorolás/vmi besorolása mint közepes vállalkozás</i>
(4)	<i>Registrierung als Student</i>	<i>hallgatóként történő regisztrálás</i>

Die obigen Nominalphrasen sind jedoch als eine Art elliptische Konstrukte zu betrachten, denn die nominalen Attribute beziehen sich semantisch eigentlich auf Genitivattribute (im Ung. Dativattribute), die überwiegend nicht realisiert werden:

(1a)	<i>Arbeit der interviewten Frau als Kinderbuchautorin</i>	<i>az interjúalany gyermekkönyvírói munkája</i>
(2a)	<i>Tätigkeit von X.Y. als Innenminister</i>	<i>X.Y. belügyminiszteri tevékenysége</i>

Sofern das Genitivattribut realisiert wird, kongruiert die Nominalergänzung damit im Kasus, dies jedoch nur im Dt.:

(5)	<i>Interpretation des Romans als einer ironischen Studie</i>	<i>(a regénynek egyfajta ironikus tanulmányként való értelmezése)</i>

2.2.5.2.16. Die Verbativergänzung

E	dt. → ung. →	NomE _{verb}

Dieser Satellit (auch *verbatives Attribut* genannt) kommt nur bei wenigen Deverbativa (seltener auch bei Deadjektiva) vor, somit ist seine Zuordnung als Nomenergänzung völlig begründet.

Semantisch konkretisieren Verbativergänzungen den Inhalt des nominalen Kopfes. In beiden Sprachen wird er nur satzförmig realisiert und steht konsequent im Nachfeld der Nominalphrase. Typische Ausdrucksformen sind Infinitivsätze (1), abhängige Hauptsätze (2) oder Nebensätze (3). Das ung. Äquivalent ist in der Regel ein Nebensatz (potenziell mit einem pronominalen Korrelat):

(1)	<i>der Versuch, die Probleme zu lösen</i>	(az) <i>a kísérlet, hogy megoldják a problémát</i>
(2)	<i>die Annahme, er werde das Medizinstudium an den Nagel hängen</i>	(az) <i>a feltételezés, hogy abbahagyja orvosi tanulmányait</i>
(3)	<i>die Sicherheit, dass der Besteller zahlt</i>	(az) <i>a bizonyosság, hogy a megrendelő fizetni fog</i>

In gewissen Fällen kommutiert das verbative Attribut mit einem präpositiven/postpositiven Attribut:

(4)	<i>die Frage, ob Studenten daran teilnehmen wollen ↔ die Frage nach der Teilnahmeabsicht der Studenten</i>	(az) <i>a kérdés, hogy a hallgatók részt kívánnak-e venni rajta</i>
(5)	<i>die Angst, dass er krank wird ↔ die Angst vor Erkrankung</i>	(az) <i>a félelem, hogy beteg lesz → a betegségtől való félelem</i>

Die Anapher der NomE_{verb} lautet *dass es sich so verhält* bzw. *hogy ez így történik*. Das verbative Attribut kommutiert häufig mit dem Genitivus/Dativus explicativus (vgl. 2.2.5.2.3.5.):

(6)	<i>der Versuch der Problemlösung</i>	<i>a problémamegoldás kísérlete</i>
(7)	<i>die Sicherheit der Zahlung</i>	<i>a fizetés bizonyossága</i>

2.2.5.2.17. Dislozierbare Attribute

Ihren Positionseigenschaften nach bilden die Attribute der Nominalphrase, wie schon oben bemerkt, drei Klassen:

1. Elemente mit quasi fester Position (im Vorfeld/Nachfeld), z.B. Determinativ (←), Präpositivergänzung (→);
2. bedingt verschiebbare Elemente, d.h. solche, die unter gewissen Bedingungen ihre Position wechseln können, d.h. um den nominalen Kopf bewegbar sind, ohne jedoch das Vor-/Nachfeld der Phrase zu verlassen, z.B. Genitivus possessivus (↔);
3. dislozierbare Elemente, die aus der Nominalphrase herausgelöst werden, an einer anderen Stelle im Satz erscheinen und dadurch **diskontinuierliche Nominalphrasen** („Spalt-Nominalphrasen“) bilden können.

In diesem Kapitel wird der letztere Typ von Attributen behandelt. Bei der Dislozierung⁶⁰ handelt es sich um eine fakultative Eigenschaft dieser Attribute, die entweder innerhalb (Kontaktstellung) oder außerhalb der Nominalphrase (Distanzstellung) vorkommen können, z.B. (der Rahmen markiert den Umfang der jeweiligen Nominalphrase):

Kontaktstellung:	<i>Hier gibt es viele Probleme.</i>
Distanzstellung:	<i>Probleme gibt es hier viele.</i>

⁶⁰ In der modernen Grammatikschreibung haben sich für dieses Phänomen auch Termini wie *Floating*, *gefloatete Quantoren* u. dgl. etabliert.

Diese Erscheinung ist auch dem Ung. nicht unbekannt:

Kontaktstellung: *Mindig csak **friss** gyümölcsöt eszünk.*
 Distanzstellung: *Gyümölcsöt **mindig csak frissen** eszünk.*

Dislozierbar sind einerseits gewisse Teilmengen der Determinative und der Adjektive sowie die ebenfalls schon oben beschriebenen präpositiven Attribute, die eher nur gelegentlich in Distanzstellung vorkommen, andererseits Attribute, für die die Distanzstellung besonders charakteristisch ist (die Disjunkte und der Pertinenzdativ).

2.2.5.2.17.1. Quantoren

A	dt. ← ☞ ung. ← ☞	Det/Adj

Unter Quantoren versteht man die Determinative *all-*, *einig-*, *kein-*, *manch-* und die Zahladjektive *beid-*, *viel-*, *wenig-*, aber auch alle Kardinalia wie *zwei* oder *fünfzehn*. Sie können ihre typische Stellung im Vorfeld der Nominalphrase aufgeben und im Rahmen des aktuellen Satzes rechtsversetzt werden. Dadurch wird das Determinativ zum klassenentsprechenden Pronomen. Der nominale Kopf rückt dabei in der Regel nach links in die Themaposition:

- (1) *Ich habe nur **einige** weggeworfene Fernseher gesehen.* *Csak **néhány** kidobott tévét láttam.*
 (1a) *Weggeworfene Fernseher habe ich nur **einige** gesehen.* *Kidobott tévét csak **néhányat** láttam.*
 (2) *Auf dem Regal war aber **kein** Buch.* *A polcon azonban **egy** könyv **sem** volt.*
 (2a) *Buch war aber **keines** auf dem Regal.* *Könyv azonban **egy sem** volt a polcon.*
 (3) *An der Meeresküste kann man sehr **viele** Freunde finden.* *A tengerparton nagyon **sok** barátot lehet szerezni.*
 (3a) *Freunde kann man an der Meeresküste sehr **viele** finden.* *Barátot a tengerparton nagyon **sokat** lehet szerezni.*

Wie aus den ung. Beispielen ersichtlich ist, können auch ung. Quantoren wie *sok*, *kevés*, *néhány*, *egy (sem)*, *három*, *húsz* u. dgl. ihre Standardposition verlassen. In der Distanzstellung kongruieren sie jedoch mit dem Kernnomen im Kasus.

Tragen die Quantoren zusätzlich das Merkmal [+bekannt], muss nach der Dislozierung vor das Nomen ein anderes Determinativ mit demselben Merkmal (der definite Artikel bzw. ein possessives/demonstratives Determinativ) treten:

- (4) ***Alle** Gäste waren schon da.* ***Minden** vendég itt volt már.*
 (4a) ***Die** Gäste waren schon **alle** da.* *A vendégek már **mind** itt voltak.*
 (5) ***Beide** Mädchen waren schon volljährig.* ***Mindkét** lány már nagykorú volt.*
 (5a) ***Die** Mädchen waren schon **beide** volljährig.* *A lányok már **mind a ketten** nagykorúak voltak.*

Im Ung. kommen außerdem auch andere Besonderheiten zum Vorschein. So können die Quantoren *minden* und *mindkét* im Laufe der Dislozierung bestimmte formale Änderungen durchmachen (*minden* > *mind*, *mindkét* > *mind a kettő/mind a ketten*). Soweit der nominale Kern Mehreres bezeichnet, gewinnt er dabei den in Verbindung mit dem Quantor verlorenen Plural (5a).

Die Möglichkeit der Dislozierung der Quantoren ist nur auf gewisse Kasusformen des Nomens beschränkt. Ein Quantor kann nur in dem Fall in Distanzstellung erscheinen, wenn das

regierende Nomen im Nominativ, Akkusativ oder Dativ (im Ung. im Nominativ und Akkusativ) steht.

Die Distanzstellung der Quantoren wurde von der Sprachpflege nicht selten als Beispiel schlechten Stils stigmatisiert. Im Licht der jüngsten Forschungsergebnisse kann man jedoch dieser Auffassung keineswegs zustimmen. Obwohl dieses Phänomen nach wie vor vielmehr für die Umgangssprache charakteristisch ist, verfügt es über eine unvertretbare Funktion in der Informationsstruktur eines Satzes und ist somit völlig gerechtfertigt (vgl. Ballweg 2006).

2.2.5.2.17.2. Graduierbare Adjektive

A	dt. ← ☺ ung. ← ☺	Adj _{grd}

Auch die Dislozierung graduierbarer Adjektive weist in beiden Sprachen eine Kasusbeschränkung auf. Sie ist nur denkbar, wenn das regierende Nomen im Nominativ oder Akkusativ steht. Im Dt. ist sie außerdem an die Positionsbedingung gebunden, dass das Kernnomen vor dem Finitum stehen muss. Im Ung. ändert sich dabei auch die kategoriale Charakteristik der Adjektive, die in Distanzstellung mit dem Kopf in Numerus und Kasus kongruieren.

(1)	<i>Sie verkauft immer frisches Obst.</i>	<i>Mindig friss gyümölcsöt árul.</i>
(1a)	<i>Obst verkauft sie immer frisches.</i>	<i>Gyümölcsöt mindig frisset árul.</i>
(2)	<i>Wir haben nur gebrauchte Autos gesehen.</i>	<i>Csak használt kocsit láttunk.</i>
(2a)	<i>Autos haben wir nur gebrauchte gesehen.</i>	<i>Kocsi(ka)t csak használta(ka)t láttunk.</i>

2.2.5.2.17.3. Präpositive/postpositive Attribute

E	dt. → ☺ ung. ← (→) ☺	Nom E _{prp}

Auch präpositive Attribute lassen sich nur unter der Bedingung dislozieren, dass das Kernnomen im Nominativ oder im Akkusativ steht. Dasselbe gilt für die ung. postpositiven Attribute zu einem Nomen im Nominativ, die jedoch in Distanzstellung ohne attributivierendes Element erscheinen. Im Ung. ist bei Rhematisierung des Kernnomens die Distanzstellung interessanterweise praktisch die einzige Positionsmöglichkeit, während Nominalphrasen mit der adjazenten Stellung befremdend wirken.

(1)	<i>Ich habe noch keine Meinung zu diesem Produkt.</i>	<i>?Még nincs erre a termékre vonatkozó véleményem.</i>
(1a)	<i>Zu diesem Produkt habe ich noch keine Meinung.</i>	<i>Erről a termékről még nincs véleményem.</i>
(2)	<i>Sie hatten nie Lust auf so etwas.</i>	<i>?Soha nem volt ilyesmihez való kedvük.</i>
(2a)	<i>Auf so etwas hatten sie nie Lust.</i>	<i>Ilyesmihez soha nem volt kedvük.</i>

Die Aufspaltung von solchen Nominalphrasen ist jedenfalls nur stark beschränkt möglich, wobei der Charakter dieser Einschränkungen und die zum Tragen kommenden Faktoren noch nicht ausreichend erforscht sind. Zusätzlich tritt dieses Phänomen nur bei Nominalphrasen in Nominalisierungsverbgefügen wie *eine Zustimmung geben*, *Angst bekommen*, *Hoffnung/Interesse/Ähnlichkeit ... haben* sowie in Existenzsätzen mit Verben wie *bestehen*, *herrschen* oder *es gibt* auf. Es könnte auch in Zusammenhang damit stehen, dass in Sätzen die Präpositivergänzung ihre Bindung auf das Nomen oft verliert und als Satellit des Verbs zu interpretieren ist (ebenso wie ihre ung. Pendanten, die ja faktisch auch von dem attributivierenden Partizip – mit Ausnahme von *való* – abhängen):

- (3) *ein Bericht an die Regierung* *a kormánynak szóló beszámoló*
 Bericht Nom<prp>
 |
 an die Regierung NomE_{prp}
- (4) *An die Regierung wurde ein Bericht geschickt.* *A kormánynak beszámolót küldtek.*
 wurde Va<p>f
 |
 geschickt V<sub akk prp>p
 / \
 ein Bericht an die Regierung
 E_{akk⇒sub} E_{prp}
- küldtek V<sub akk dat>f
 / \
 a kormánynak beszámolót
 E_{dat} E_{akk}

2.2.5.2.17.4. Disjunkte

A	dt. ☞ (→) ung. ☞ (←→)	NomA _{disj}

Im Unterschied zu den obigen Typen von dislozierbaren Attributen werden diese Satelliten des Nomens erst an dieser Stelle erwähnt, weil die Distanzstellung ihr dominantes Strukturmerkmal darstellt. Der Terminus *Disjunkt*⁶¹ rührt daher, dass diese Attribute prototypisch in Distanzstellung vorkommen, wobei im Dt. eine Kontaktstellung des Öfteren überhaupt nicht möglich ist. Disjunkte treten an beliebige Nomina, deshalb sind sie den Nomenangaben zuzuordnen. Ausdrucksformen sind 1. mit *als* eingeleitete Nominalphrasen (in Kasus und Numerus kongruent mit dem Kernnomen!), z.B. (1-2), 2. unflektierte Adjektive (oder Adjektivalphrasen) überwiegend partizipialen Ursprungs (3-4) und 3. die Partikeln (Adverbien) *selbst* (5)/*allein* (6). Die ung. Äquivalente sind 1. mit *mint* eingeleitete Nominalphrasen (1-2) oder (wenn das Kernnomen im Nominativ steht) auch Postpositionalphrasen mit *-ként/gyanánt* (1), 2. Partizipien (3), 3. Adverbien (4) und 4. das Pronomen *maga* (5-6).

- (1) *Als Premierminister* hat *der bisherige Parteichef* riesige Probleme zu lösen. *Mint miniszterelnök/Miniszterelnökként* óriási problémák előtt áll *az eddigi pártelnök*.
- (2) *Dem Mann* müssen wir *als dem einzigen Zeugen* vertrauen. *Ebben a férfiban mint egyetlen tanúban* kell bízunk.
- (3) *Der Richter* kam *lachend* ins Zimmer. *Nevetve* lépett be a bíró a szobába.
- (4) *Die kleine Prinzessin* wandte sich *aufgeregt* an die Sonne. *A kis hercegisasszony izgatottan* fordult a Naphoz.
- (5) *Doch der Arzt* konnte sich davon *selbst* überzeugen. *Az orvos* azonban *maga* is meggyőződhetett róla.
- (6) *Der Verfasser* ist für den Inhalt seines Beitrags *allein* verantwortlich. *A szerző maga* felelős írásának tartalmáért.

⁶¹ *s Disjunkt* < lat. *disjunctus* ‚abgetrennt‘, ‚losgelöst‘. Diesen Terminus hat Engel (2009: 303) eingeführt. Als weniger passend erscheint dagegen der frühere Engelsche Terminus *Adjunkt* (vgl. Engel 1991: 628): lat. *adjunctus* ‚angeschlossen‘, ‚verbunden‘.

Obwohl die Ausdrucksform des Disjunktes oft der des Adjektivs nahekammt, unterscheiden sich beide Attribute semantisch voneinander. Während das Adjektiv ein Merkmal als apriorisch, voraussetzend ausweist, nennt das Disjunkt ein neues, erst im Rahmen des aktuellen Sachverhalts entstehendes Merkmal. Diese Bedeutungsnuance kommt durch einen Vergleich deutlich zum Vorschein:

- (7) *Der **enttäuschte** Vater sah mich an.* (Adj) *A **csalódott** apa rám nézett.*
 (8) *Der Vater sah mich **enttäuscht** an.* *Apa **csalódottan** nézett rám.*
 (NomA_{disj})

Der wesentliche Unterschied besteht darin, dass in (7) der Vater von vornherein, d.h. noch bevor er mich ansah, enttäuscht war, in (8) hingegen seine Enttäuschung erst im Moment des Blicks zum Ausdruck kam.

Das Vorkommen des Disjunktes ist auf gewisse syntaktische Funktionen des nominalen Kopfes beschränkt. Es kann nur in Fällen realisiert werden, wo das Nomen als Akkusativ-, Dativ-, Präpositiv-, Situativergänzung oder Situativangabe fungiert.

Disjunkte können unabhängig von der Position des Nomens an fast beliebigen Stellen des Satzes stehen. Im Gegensatz zum Ung., wo es kaum Ausnahmen gibt, unterliegt die Position des Disjunktes im Dt. zahlreichen Stellungsrestriktionen, die z.T. noch nicht ausreichend erforscht sind (v.a. bei *selbst* und *allein*). In dieser Hinsicht ist vor allem Folgendes zu berücksichtigen:

1. Ein Disjunkt in Form eines unflektierten Adjektivs kann im Dt. im Konstativsatz nicht in Kontaktstellung erscheinen (im Ung. ist es möglich, das Disjunkt gibt jedoch die adverbiale Form auf und kann außerdem nur im Vorfeld erscheinen):

- (8) *Das Team kam **ermüdet** ins Ziel.* *A csapat **fáradtan** érkezett a célba.*
 (8a) **Das **ermüdet** Team kam ins Ziel.* *A **fáradt** csapat érkezett a célba.*
 (8b) **Das Team **ermüdet** kam ins Ziel.* **A csapat **fáradt** érkezett a célba.*

2. In Kontaktstellung kann das Disjunkt im Konstativsatz im Gegensatz zum Ung. dem Nomen nicht vorausgehen:

- (9) **Als **Chef** Arno hat sich nicht bewährt.* ***Főnökként/mint főnök** Lajos nem vált be.*
 (9a) *Als **Chef** hat sich Arno nicht bewährt.* ***Főnökként/mint főnök** Lajos nem vált be.*
 (9a) *Arno **als Chef** hat sich nicht bewährt.* *Lajos **főnökként/mint főnök** nem vált be.*
 (9b) *Arno hat sich **als Chef** nicht bewährt.* *Lajos nem vált be **főnökként/mint főnök**.*

3. Im Konstativsatz kann das Disjunkt nicht vor dem Finitum stehen, wenn das regierende Nomen keine Nominativ-, Dativ- oder Akkusativergänzung ist (im Ung. gilt keine analoge Einschränkung):

- (10) *Als **Kollegen** kann ich Manfred gut verstehen.* (E_{akk}) ***Mint kollégát** meg tudom érteni Pétert.* (E_{akk})
 (10a) **Als **Kollegen** kann ich mich auf Manfred verlassen.* (E_{prp}) ***Mint kollégában** megbízhatok Péterben.* (E_{ptp})
 (10b) *Ich kann mich auf Manfred **als Kollegen** verlassen.* *Megbízhatok Péterben **mint kollégában**.*

In dt. und ung. traditionellen Grammatiken werden die Disjunkte unter Angaben zum Verb oder sogar Adverbialbestimmungen subsumiert. Wenn es so wäre, würden sie nicht die durch das Nomen vermittelte Größe, sondern den durch das Hauptverb ausgedrückten Sachverhalt modifizieren. Wenn wir jedoch z.B. Satz (3) aus syntaktisch-semantischer Sicht genauer prüfen, kommen wir zur Erkenntnis, dass das Disjunkt *lachend* offensichtlich nicht das Kommen näher charakterisiert, sondern die Person des Richters. Es handelt sich also unstrittig um den Satelliten eines Nomens (oder Pronomens), also um ein Attribut.

2.2.5.2.17.5. Der Pertinenzdativ

E	dt. ∅ (←)	NomE _{pert}
	ung. —	

Unter dem Pertinenzdativ⁶² ist eine dativische Nominal- (1, 3) oder Pronominalphrase (2, 4) zu verstehen, die als Attribut zu einem anderen Nomen oder Pronomen fungiert und einen Besitzer bzw. Oberbegriff zu der durch das Kernnomen bezeichneten Größe nennt. Das ung. Übersetzungsäquivalent ist ein Dativus possessivus ((1, 3), vgl. 2.2.5.2.3.1.), ein Possessivsuffix (2), in bestimmten Fällen kann aber ein adäquates Mittel auch fehlen (4) (der **Rahmen** markiert den Umfang der jeweiligen Nominalphrase):

- (1) Die Mutter hat **dem Sohn die Haare** ge- Az édesanya megmosta **a fia haját**.
waschen.
- (2) Er hat **mir die Krawatte** zurechtgezogen. Megigazította **a nyakkendőmet**.
- (3) Frank sah **dem Mädchen** vielsagend in Feri sokatmondóan belenézett **a lány**
die Augen. **szemébe**.
- (4) **Die Hände** sollte man **sich** regelmäßig Rendszeresen **kezet** kell mosni.
waschen.

Die dem Pertinenzdativ entsprechende Größe ist i.d.R. ein Mensch, ein höheres Lebewesen oder ein Ding, das dem Menschen besonders wertvoll ist. So etwas kann in der Gegenwart u.U. auch ein Pkw sein:

- (5) Der kleine Halunke hat **meinem Opel** ab- A kis csirkefogó szándékosan
sichtlich **den Lack** zerkratzt. megkarcolta **az Opelem lakkját**.

Das regierende Nomen nennt etwas, was dem Besitzer sehr eng zugehört, wie etwa Körperteile, Kleidungsstücke, Schmuck oder andere Sachen, die man am Körper trägt. Es handelt sich also im Gegensatz zum Genitivus possessivus, der an beliebige Nomina treten kann, um eine Nomenergänzung. Der Pertinenzdativ kann nur unter der Bedingung an ein Nomen treten, wenn Letzteres in folgenden vier Satzgliedfunktionen steht: Subjekt, Akkusativ-, Situativ- und Direktivergänzung. Da diese Ergänzungen natürlich in der Valenz (im Satzmuster) des regierenden Verbs figurieren, vertreten einige Grammatiker den Standpunkt, der Pertinenzdativ stehe in einer direkten Dependenzbeziehung zum Hauptverb. Diese Interpretation erweist sich v.a. deswegen als problematisch, weil sie auf keine Weise erklärt, wieso dann die Realisierung dieses vermeintlichen Satzglieds von der Wahl des Nomens abhängt. Aus diesem Grund teilen wir in dieser Hinsicht die Auffassung Engels (2009: 304), der zufolge die Valenz des Verbs mit der Distribution des Pertinenzdativs nur insofern zusammenhängt, als sie eine Vorentscheidung dazu trifft. Die letzte Entscheidung ergibt sich aus der Semantik des nominalen Kopfes (s. oben).

⁶² In der Fachliteratur wird oft der synonyme Terminus *Dativus possessivus* verwendet. Hier wird darauf konsequent verzichtet, um einer Verwechslung mit dem gleichnamigen ung. Dativattribut vorzubeugen.

Der Pertinenzdativ kommutiert vielfach mit dem Genitivus possessivus bzw. mit dem possessiven Determinativ (1a, 2a). Diese Transformation kann in bestimmten Fällen Agrammatismen zur Folge haben (6).

(1a) Die Mutter hat ihrem Sohn die Haare gewaschen. ↔ Die Mutter hat die Haare ihres Sohns gewaschen (2a) Er hat mir die Krawatte zurechtgezogen. ↔ Er hat meine Krawatte zurechtgezogen. (6) Massierst du mir den Rücken? → *Massierst du meinen Rücken?	(Az édesanya megmosta a fia haját.) (Megigazította a nyakkendőmet.) (Megmasszírozod a hátamat?)

In anderen Fällen können aus derselben Transformation Bedeutungsnuancen resultieren, die für Nicht-Muttersprachler kaum nachvollziehbar sind und zu denen man im Ung. keine auch nur annähernden Äquivalente findet:

(7) Sie strich ihm über das Gesicht. (7a) Sie strich über sein Gesicht.	} (Végigsimította az arcát.)

Der geringfügige semantische Unterschied zwischen den beiden Beispielsätzen besteht darin, dass der Pertinenzdativ (7) auf eine lebendige Person, das possessive Determinativ (7a) hingegen auf einen Toten oder zumindest Bewusstlosen referiert (vgl. Engel 1991/1992: 631).

Der Pertinenzdativ ist relativ frei verschiebbar (9, 10), darf bei Kontaktstellung jedoch nicht im Nachfeld erscheinen (11):

(8) Es saust mir der Kopf. (9) Mir saust der Kopf. (10) Der Kopf saust mir. (11) *Der Kopf mir saust.	} (Zúg a fejem.)

Da dem ung. Dativus possessivus bzw. dem ung. Possessivsuffix gewöhnlich der dt. Genitivus possessivus (bzw. das possessive Determinativ) entspricht, ist keineswegs außer Acht zu lassen, dass diese Funktion im Dt. auch der Pertinenzdativ übernehmen kann und bei gewissen nominalen Kernen sogar häufiger vertreten ist als die possessiven „Standard“-Attribute.

2.2.5.2.17.6. Dislozierbare Attribute im Ung.

Außer den Attributen, die parallel zum Dt. auch im Ung. dislozierbar sind (s. oben), tendieren im modernen ung. Sprachgebrauch auch andere Satelliten des Nomens zu einer Distanzstellung. Es handelt sich vornehmlich um verschiedene Attribute in Form von kasussuffigierten Nominalphrasen oder Postpositionalphrasen, die in Kontaktstellung überwiegend ein attributivierendes Element (Adjektiv oder Suffix -i) erfordern. Im Dt. kommt eine Distanzstellung meistens nicht in Frage (der Rahmen markiert den Umfang der jeweiligen Nominalphrase):

(1) <u>Kovács Róbert</u> vagyok <u>Debrecenből</u>. (direktives Attribut) (2) Egy könyvet olvastam <u>a kígyók viselkedéséről</u>. (postpositives Attribut)	Ich bin <u>Robert Wanke aus Kassel</u>. → *<u>Aus Kassel</u> bin ich <u>Robert Wanke</u>. Ich habe <u>ein Buch über das Verhalten der Schlangen</u> gekauft.

→ ***Über das Verhalten der Schlangen**
habe ich **ein Buch** gekauft.

- (3) *Magazinunk januári számában **a második világháborúig** ismertettük **a dohányzás történetét**.* (situative Angabe zum Nomen)
*In der Januarnummer unseres Magazins haben wir über **die Geschichte des Rauchens bis zum Zweiten Weltkrieg** berichtet.*
 → **In der Januarnummer unseres Magazins haben wir **bis zum Zweiten Weltkrieg** über **die Geschichte des Rauchens** berichtet.*

Die Ursache der Dislozierung ist vermutlich gerade in der Notwendigkeit dieses attributivierenden Elements in der Kontaktstellung zu suchen (*debreceńi Kovács Róbert, a kigyók viselkedéséről **szóló** könyvet, a dohányzásnak a második világháborúig **terjedő történetéről***). Da ein Durchschnittssprecher solche Konstruktionen zu umständlich und/oder zu hochsprachlich findet, gibt er intuitiv einer Position außerhalb des Vorfelds den Vorzug, in der sich der Gebrauch eines attributivierenden Elements erübrigt.

Einen anderen Typ von Satelliten des Nomens, die nur im Ung. in Distanzstellung vorkommen, stellt der Dativus possessivus dar. Infolge der Thema-Rhema-Struktur eines konkreten Satzes kann er aus der Nominalphrase herausgehoben und in der Regel linksversetzt werden. Dies gilt allerdings nicht für die übrigen Dativattribute (die Beispiele stammen aus Kiefer 1992: 221). Im Dt. ist eine Dislozierung bei allen Genitivattributen ausgeschlossen:

- (4) ***Péternek** a kalapja szövetből van.*
 → ***Péternek** szövetből van **a kalapja**.*
 (Dativus possessivus)
***Peters Hut** ist aus Textilstoff.*
 → ****Peters** ist aus Textilstoff **Hut**.*
 (Genitivus possessivus)
- (5) ***Nézeteidnek** a helyességében nem kételkedem.*
 → ?***Nézeteidnek** nem kételkedem **a helyességében**.*
 (Dativus subiectivus)
*Ich zweifle nicht an **der Richtigkeit deiner Ansichten**.*
 → ****Deiner Ansichten** zweifle ich nicht an **der Richtigkeit**.*
 (Genitivus subiectivus)
- (6) ***A veszélynek** a gondolatát elhárítottuk.*
 → ****A veszélynek** elhárítottuk **a gondolatát**.*
 (Dativus explicativus)
***Den Gedanken der Gefahr** haben wir verworfen.*
 → ****Der Gefahr** haben wir **den Gedanken** verworfen.*
 (Genitivus explicativus)

Im Dt. wurde bei Genitivattributen eine ähnliche Dislozierung nur im Falle der von-Phrase in der Funktion eines Genitivus possessivus beschrieben (vgl. Zifonun et al. 1997: 2072):

- (7) ***Bilder** sammelt er nur **von Picasso**.* Csak ***Picassótól** gyűjt **képeket**.*

Außerdem ist die Dislozierung des ung. Dativus possessivus von der Satzgliedfunktion des Kernnomens abhängig. Sie kommt nur bei Ergänzungen in Frage, bei Angaben ist sie nicht möglich (Beispiele aus É. Kiss 1999: 86):

- (8) *Mari **Jánosnak** vigyáz a lakására.*
 (Postpositivergänzung)
 (9) *Mari **Jánosnak** lakik a lakásában.*
 (Situativergänzung)

(Maria passt auf Hans' Wohnung auf.)

(Maria wohnt in Hans' Wohnung.)

- (10) **Mari **Jánosnak** ismerkedett meg Péterrel az esküvőjén.*
(Situativangabe)

(Maria hat Peter auf der Hochzeit von Hans kennengelernt.)

2.2.5.2.17.7. Funktion der Dislozierung

Die Dislozierung nominaler Satelliten vom Kopf der Phrase ist überwiegend durch die Thema-Rhema-Struktur bedingt (Weiteres und Grundsätzliches dazu s. 2.2.7.3.3.1.). Etwas vereinfacht kann man sagen, dass die jeweils linksversetzte Sequenz der Nominalphrase das **Thema** (den Informationsrahmen bzw. Ausgangspunkt der Aussage), die rechtsversetzte Sequenz hingegen das **Rhema** (den informativen Schwerpunkt der Aussage) darstellt. Obwohl es sich bei dieser Informationsstruktur um die häufigste Konfiguration handelt, ist jedoch unbedingt zu berücksichtigen, dass das Rhema nicht immer nach rechts und das Thema nicht immer nach links tendieren muss. Bestimmend für die Rhema-Position ist die Tatsache, dass ein Element von der „normalen“, neutralen Position entfernt und an eine nicht „standardmäßige“ Stelle permutiert wird. Auf dieser Grundlage kann die Funktion einer Rhema-Position im Dt. z.B. auch das Vorfeld des Satzes übernehmen, sofern die übliche rhematische Position vor dem rechten Klammerteil die neutrale Position eines syntaktischen Glieds darstellt, z.B. im Falle eines Disjunktes:

- (11) *Ich habe ihn **als Künstler** immer bewundert.* (neutral)
(12) ***Als Künstler** habe ich ihn immer bewundert.* (rhematisiert)

*(Mint **művészt** mindig csodáltam.)*

*(Mint **művészt** csodáltam mindig.)*

Neben der Deutung der Aufspaltung der Nominalphrase als eines transformationellen Prozesses gibt es auch Versuche, die Distanzstellung (vor allem bei Quantoren) sozusagen in situ, d.h. ohne jedwede Transformationen abzuleiten. Nach dieser Auffassung bilden Spalt-Nominalphrasen analog der syntaktischen Klammer in Sätzen eine Art Informationsklammer, die unvollständige Information signalisiert und das Rederecht des Sprechers für seinen Diskursbeitrag sichert, indem sie potenziellen Unterbrechungen durch Partner entgegenwirkt (Ballweg 2006: 27ff.).

2.2.5.3. Stellung in der Nominalphrase

Auf die Abfolge der Satelliten der dt. Nominalphrase wurde bereits in den vorigen Kapiteln mehrfach hingewiesen. In 2.2.5.2.17. wurden hinsichtlich ihrer Position drei Klassen von Satelliten ausgewiesen: 1. Elemente mit quasi fester Position, 2. bedingt verschiebbare Elemente und 3. dislozierbare Elemente. Die Zuordnung der einzelnen oben beschriebenen Attribute zu diesen topologischen Klassen ist folgender Tabelle zu entnehmen (in Klammern stehen Satelliten, die im jeweiligen Stellungsfeld bedingt möglich sind):

	Satelliten mit quasi fester Position	bedingt verschiebbare Satelliten	dislozierbare Satelliten
Vorfeld	Det (außer Quantoren) Adj (außer Quantoren und Adj _{grd}) Nom _{inv/v} Nom _{var/v}	(NomA _{poss}) (NomE _{part}) (NomE _{sub}) (NomE _{obj})	Quantoren (Det/Adj) Adj _{grd} NomE _{prp} NomA _{disj} NomE _{pert}
Nachfeld	Nom _{var/n} Nom _{var/n} NomE _{expl} NomE _{prp} (z.T. dislozierbar) NomE _{dir} NomE _{expa} NomE _{nom} NomE _{vr} NomA _{sit} NomA _{qual} NomA _{kom} satzartige Attribute (RelS und andere NS, Infinitivsätze als NomE _{vr}) NomA _{app}	NomA _{poss} NomA _{part} NomE _{sub} NomE _{obj}	

Positionen, die im normalsprachlichen Gebrauch atypisch sind und/oder nur ganz spärlich vorkommen (z.B. Adjektive oder Determinative im Nachfeld) sind hier nicht berücksichtigt. Schon ein flüchtiger Blick auf die Tabelle dürfte verraten, dass die Nachfeldposition für mehr Satelliten charakteristisch ist als die Stellung im Vorfeld, gibt es doch zwölf (quasi) ausschließliche Nachfeldelemente, aber nur vier (quasi) ausschließliche Vorfeldelemente. Dies bedeutet jedoch keineswegs, dass das Nachfeld von Nominalphrasen auch in Texten häufiger besetzt ist als das Vorfeld. Im Gegenteil gilt, dass das Vorfeld im textstatistischen Durchschnitt im Vergleich mit dem Nachfeld viel häufiger besetzt ist, weil die Satelliten mit quasi fester Position im Vorfeld (v.a. Determinative und Adjektive) viel höhere Häufigkeitsraten aufweisen als die übrigen Attribute.

Weitere topologische Besonderheiten ergeben sich dadurch, dass in einem Stellungsfeld mehrere Satelliten vorkommen können. Die Abfolge der verschiedenen aufeinander folgenden Attribute im Vor- und Nachfeld unterliegt relativ strengen Regularitäten, die sich am besten in tabellarischer Form formulieren lassen, und zwar wie folgt:

Nom _{inv/v/var/v}							Nom	Nom _{inv/n/var/n}	Atr _{gen}	NomE	NomA	NS/IS / NomA _{app}
sächs. Gen.	PP	Adjektiv										
Det (+ evtl. Prädet)		Adj _{quant}	Adj _{ref}	Adj _{qual}	Adj _{herk}	Adj _{klass}						
	Herr						Meyer				aus Wien,	den ich nicht kenne.
	Franz						Kafka,					der berühmte Schriftsteller
die	auf dem Tisch stehenden	drei		leeren			Cola- Dosen					
die		zwei	hiesigen	baufälligen			Gebäude				aus Beton	
die				schlagfertige			Antwort		des Studenten	auf die Frage		
welch ein				großer			Name					
Peters							Opel	Astra			mit Klima- anlage,	den er noch nicht verkauft hat
unser				berühmter	Berliner		Krimi- autor			Bosetzky		

Nom _{inv/v/var/v}							Nom	Nom _{inv/n/var/n}	Atr _{gen}	NomE	NomA	NS/IS / NomA _{app}
sächs. Gen.	PP	Adjektiv										
Det (+ evtl. Prädet)		Adj _{quant}	Adj _{ref}	Adj _{qual}	Adj _{herk}	Adj _{klass}						
alle			erwähnten		bayri- schen	kommun- alen	Verkehrsb etriebe					
der				türkische			Versuch		des Zeichners			den Schreiber zu enträtseln

Kürzelerläuterung:

sächs. Gen.	sächsischer Genitiv (vorangestelltes Genitivattribut, z.B. <i>Vaters Rückkehr</i>)
Prädet	Prädeterminativ (z.B. <i>all meine Sünden</i> , <i>manch ein Zufall</i>)
PP	Partizipialphrase
Adj _{quant}	quantitatives Adjektiv, d.h. Zahladjektiv (<i>zwei, fünfzig, sechster...</i>)
Adj _{ref}	referenzielles Adjektiv (verweist auf Außersprachliches oder auf Textstellen: <i>damalig, dortig, obig, erwähnt ...</i>)
Adj _{qual}	qualitatives Adjektiv (bezeichnet ein Merkmal, eine Eigenschaft: <i>jung, wichtig, interessant, langweilig ...</i>)
Adj _{herk}	Herkunftsadjektiv (verweist auf die geografische Herkunft einer Größe: <i>Prager, schweizerisch ...</i>)
Adj _{klass}	klassifikatives Adjektiv (ordnet eine Größe einer Klasse zu bzw. stellt den Bezug auf eine andere Größe her: <i>städtisch, lokal, universitär, extrakurrikular ...</i>)
Atr _{gen}	Genitivattribut (attributive Nominalphrase im Genitiv)
NS	Nebensätze (z.B. RelS)
IS	Infinitivsatz (als NomE _{vr̄b})

Die Grundregularitäten für die Abfolge der Satelliten in der ung. Nominalphrase lassen sich auf folgende Weise schematisieren:

Atr _{d(d)}	Det (+ evtl. Prädet)	PtpP + Partizip	Adj _{quant}	Adj _{qual}	übrige Atr	Nom	NS _{atr} / NomA _{app}
Atr _{d(n)}							
<i>az apámnak</i>	<i>az a</i>		<i>három</i>	<i>régi</i>	<i>vidéki</i>	<i>barátja,</i>	<i>akiket már régóta nem látott</i>
	<i>a</i>					<i>fordító,</i>	<i>Kovács Péter</i>
<i>a szüleim</i>			<i>első</i>		<i>balatoni</i>	<i>nyaralója</i>	
<i>kinek</i>	<i>a</i>					<i>feladata</i>	
	<i>ez a</i>		<i>két</i>	<i>tapasztalt</i>		<i>mester</i>	
	<i>a</i>			<i>régi</i>	<i>osztrák</i>	<i>polgárság</i>	
<i>a kormánynak</i>	<i>a</i>	<i>néphez való</i>		<i>lenéző</i>		<i>viszonya</i>	
	<i>a</i>	<i>szentélyben lévő</i>	<i>két</i>	<i>szép</i>		<i>üvegablako n</i>	

Kürzelerläuterung:

Atr _{d(d)}	dativisches Dativattribut
Atr _{d(n)}	nominativisches Dativattribut
PtpP	Postpositionalphrase (bzw. kasussuffigierte Nominalphrase)
NS _{atr}	attributiver Nebensatz

Ähnlich wie im Dt. tendieren auch mehrere ung. Satelliten der Nominalphrase zur Distanzstellung. Es handelt sich vor allem um Attribute in Form kasussuffigierter Nominalphrasen oder Postpositionalphrasen (wie direktive, situative oder postpositive Attribute), aber auch um den Dativus possessivus (Näheres dazu s. 2.2.5.2.17.6.).

Wie in allen präterminierenden Sprachen stehen auch im Ung. die meisten Attribute (und dabei nicht nur die der Nominalphrase!) im Vorfeld, deshalb kommen wesentliche Stellungsunterschiede in dt.-ung. Relation zum Vorschein:

(1) <i>der Herr Direktor</i>	<i>az igazgató úr</i>
(2) <i>12. April 1993</i>	<i>1993. április 12.</i>
(3) <i>der Buchstabe x</i>	<i>az x betű</i>
(4) <i>der Schriftsteller Peter Müller</i>	<i>Molnár Péter író</i>

Im naiven „Volkswissen“ werden solche Abweichungen durch eine außersprachliche Konvention als Teil nationaler Traditionen, Besonderheiten oder einfach des nationalen Kolorits erklärt („Ungarn schreiben die Namen umgekehrt.“ u.Ä.). In Wirklichkeit ergibt sich die abweichende Reihenfolge bestimmter Satelliten aus den Folgeregeln, die die topologischen Eigenschaften dieser Attribute innerhalb von Phrasen festlegen.

Dt. präpositionale Attribute stehen prototypisch im Nachfeld, ung. kasussuffigierte/postpositionale Attribute hingegen im Vorfeld, und zwar i.d.R. mit einem attributivierenden Element, dem sog. *jelzősítő* (in den Beispielen eingerahmt). Es handelt sich um das Ó/t-Partizip eines semantisch leeren oder quasi leeren Verbs – *való, történő, folyó, tartott, végzett, érzett* u.a. oder (nach Postposition) um das Suffix *-i*: *utáni, mögötti, melletti* u.a.:

(5) <i>mit Rücksicht auf die Kinder</i>	<i>a gyerekekre való tekintettel</i>
(6) <i>ein Interview über die Einkommensteuer</i>	<i>a jövedelemadóról szóló interjú</i>
(7) <i>die Änderungen am Motor</i>	<i>a motoron végrehajtott átalakítások</i>
(8) <i>Unterredungen mit der Delegation</i>	<i>a delegációval folytatott tárgyalások</i>
(9) <i>der Baum vor unserem Haus</i>	<i>a házunk előtt fa</i>

Ohne attributivierendes Element sind kasussuffigierte/postpositionale Attribute im Vorfeld nur beschränkt möglich, und zwar nur im Falle bestimmter direkter, situativer und postpositiver Attribute (Näheres vgl. Kiefer 1992: 258f.).

Ein äußerst kontroverses Kapitel der ung. Syntax stellen nachgestellte Attribute („*jelzői értékű határozók*“ oder „*hátravetett határozók*“) dar, die gleichzeitig als viel diskutiertes stilistisches Problem gelten. Rechts-Attribute (mit Ausnahme von Appositionen und Attributsätzen) sind im gepflegten Ung. in syntaktisch integrierten Nominalphrasen relativ selten, sind anscheinend zumeist unter dem Einfluss von Fremdsprachen entstanden und werden oft als stilistisch inadäquat erachtet. Die Sprachpflege empfiehlt in solchen Fällen meistens eine Attributivierung (vgl. auch weiter oben):

(10) (*) bzw. ↓ <i>Az evés késsel és villával ismeretlen volt számára.</i>	<i>(Das Essen mit Gabel und Messer war ihm unbekannt.)</i>
→ <i>A késsel és villával való evés...</i>	

Satzintern integrierte nachgestellte Attribute haben auch einen anderen Nachteil. Ihre syntaktisch-semantische Interpretation ist nämlich oft nicht eindeutig, d.h., solche Konstrukte haben oft zwei Lesarten – ebenso wie ihre dt. Übersetzungsäquivalente:

(11) <i>Az igazgató is értesült a botrányról a ligetben.</i>	<i>Auch der Direktor hat vom Skandal im Park erfahren.</i>

Lesart (11a)

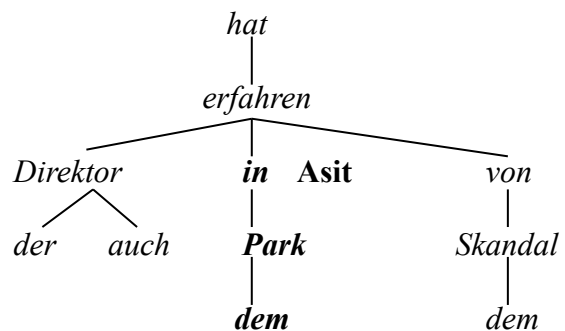
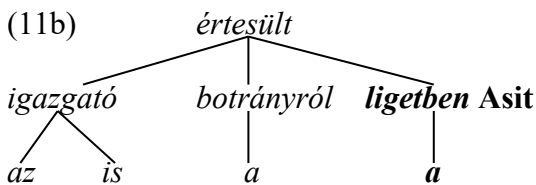
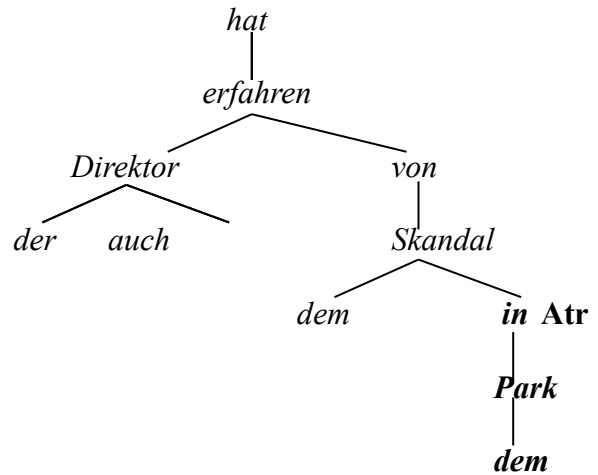
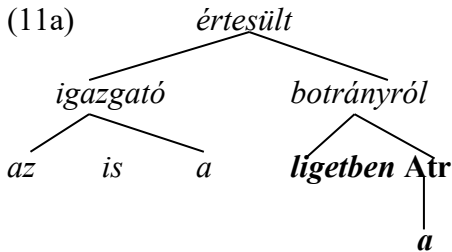
„A ligetben kitört botrányról értesült.“

„Er erfuhr von einem Skandal, der sich im Park abgespielt hatte.“

Lesart (11b)

„A liget volt az a hely, ahol értesült a botrányról.“

„Er erfuhr vom Skandal und das passierte im Park.“



Nachgestellte Attribute entstehen oft infolge einer mechanischen, gedankenlosen, topologisch „originaltreuen“ Übersetzung aus indoeuropäischen Sprachen (vgl. Balázs/Zimányi 2007: 126). Zum Teil sind sie mittlerweile zu einer „innovativen“ Norm avanciert:

(13) *Forma I* (< engl. *Formula I*)

(14) *(Készült) érlelés-gyorsító E 575 (felhasználásával)* (< engl. *acid regulator E 575*)

(15) *Autó Kovács Kft.* (analog zu *Auto Müller*)

(16) *DJ Szatmári* (analog zu *DJ Spider*)

Völlig grammatisch und unproblematisch ist dagegen das ung. postponierte Attribut in syntaktisch nicht integrierten NomPs (Titel, nicht-satzförmige Äußerungen, Warenkataloge u.dgl.):

(17) *Halál Velencében*

Der Tod in Venedig

(18) *sárgarépa franciásan*

Möhren auf französische Art

(19) *Mynton cukorka mentolos cukormen-
tes*

Mynton Menthol-Pastillen zuckerfrei

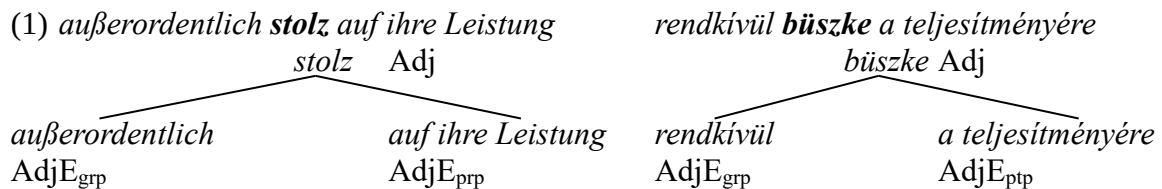
(20) *A ház a tónál*

Das Haus am See

Weitere Details zur Problematik der ung. Rechtsattribute findet der Leser in Kiefer (1992: 256ff.). Wissenswertes zum stilistischen Aspekt enthält auch Balázs/Zimányi (2007: 126).

2.2.6. Die Adjektivalphrase

Adjektivalphrasen sind Wortgruppen mit einem Adjektiv/Partizip als Kern. In anderen Grammatiken werden sie auch „Adjektivgruppen“ genannt, in traditionellen Darstellungen wird dafür des Öfteren auch die (etwas leichtfertig wirkende) Bezeichnung „erweiterte Adjektive“ verwendet. In ihrer Minimalstruktur ist eine Adjektivalphrase eingliedrig, besteht also aus einem Adjektiv/Partizip ohne jedwede Satelliten (*krank*, *populär*, *vorge stellt/beteg*, *népsz erű*, *bemutatott*). Falls ein Satellit oder mehrere Satelliten hinzutreten, so fungiert das Adjektiv/Partizip als Kopf der Phrase:



Die Satelliten des Adjektivs lassen sich einerseits nach ihrer Realisierungsform, andererseits nach ihrem kategorialen Status klassifizieren. Nach der Ausdrucksform sind v.a. folgende Typen zu unterscheiden, die jedoch einzelsprachlich in hohem Maße variieren. Deshalb sind die nachfolgenden Beispiele natürlich nicht immer Übersetzungsäquivalent:

Nominalphrasen in diversen Kasus:

(2) <i>seinem Nachbarn ähnlich</i>	<i>szomszédjának szimpatikus</i>
(3) <i>das Chaos gewohnt</i>	<i>a rendtelenséget utáló</i>

Präpositional-/Postpositionalphrasen:

(4) <i>über ihr Verhalten empört</i>	<i>a feleségére dühös</i>
(5) <i>zu diesem Schritt entschlossen</i>	<i>erre a lépésre elszánt</i>

Partikelphrasen:

(6) <i>zu kalt</i>	<i>túl hideg</i>
(7) <i>verhältnismäßig modern</i>	<i>meglehetősen modern</i>

Satzartige Satelliten (Nebensätze, Infinitivsätze u.Ä.):

(8) <i>dümmern, als man denkt</i>	<i>butább, mint gondolnánk</i>
(9) <i>bereit die Kinder zu verteidigen</i>	<i>hajlandó megvédeni a gyerekeit</i>

Nach dem **kategorialen Status** ist zwischen Adjektivergänzungen (AdjE) und Adjektivangaben (AdjA) zu unterscheiden, je nachdem, ob sie nur bei einer definierbaren Subklasse der Adjektive oder bei beliebigen Adjektiven vorkommen können.

(10) <i>länger als die Kettenbrücke (kann nur zum Komparativ graduierbarer Adjektive treten ⇒ AdjE)</i>	<i>a Lánchídnál hosszabb (dto.)</i>
(11) <i>überraschend einfach (verbindet sich mit quasi allen Adjektiven ⇒ AdjA)</i>	<i>meglepően egyszerű (dto.)</i>

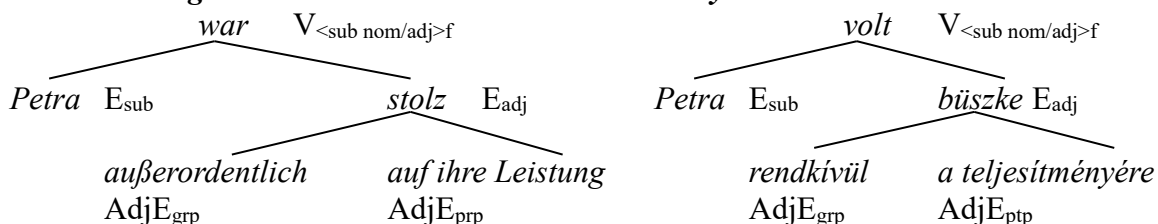
Die meisten Satelliten des Adjektivs sind in beiden Sprachen fakultativ, obwohl zuweilen auch obligatorische Ergänzungen vorkommen können:

- (12) *Sie waren beide enorm bewandert in der griechischen Mythologie.* *Mind a ketten rendkívül jártasak voltak a görög mitológiában.*

- (12a) **Sie waren beide enorm bewandert.* **Mind a ketten rendkívül jártasak voltak.*

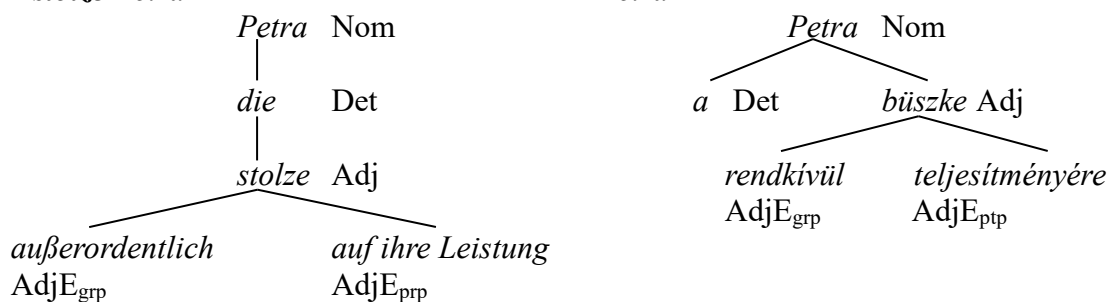
In beiden Sprachen können Adjektivalphrasen als Satelliten von Verben oder nichtverbalen Regentien auftreten. Im ersteren Fall fungieren sie als Satzglieder (Prädikativergänzung: Adjektival-/Modifikativergänzung oder modifikative Angabe). Ein Beispiel für prädikative Adjektivalphrasen:

- (13) *Petra war außerordentlich stolz auf ihre Leistung.* *Petra rendkívül büszke volt a teljesítményére.*



Im letzteren Fall gelten Sie als Attribute (Adjektiv, Apposition oder Disjunkt) und werden folglich als attributive Adjektivalphrasen bezeichnet:

- (14) *die auf ihre Leistung außerordentlich stolze Petra* *a teljesítményére rendkívül büszke Petra*



Der Anteil der attributiven Adjektivalphrasen unter den anderen Realisierungsformen der Attribute ist im Ung. unverhältnismäßig höher als im Dt., weil im Ung. auch zahlreiche andere Satelliten von Nomina in Adjektivform stehen, die im Dt. vorherrschend als Präpositionalphrasen realisiert werden (vgl. 2.2.5.2.2.), z.B.:

- (15) *die Gäste aus Skandinavien* *a Skandináviából érkezett vendégek*
-

Diese strukturelle Abweichung erklärt sich daraus, dass kasussuffigierte Nominalphrasen/Postpositionalphrasen im modernen Ung. meistens die übliche attributive Position im Vorfeld der Nominalphrase nicht einnehmen können (**a Skandináviából vendégek*) und die Stellung im Nachfeld stilistisch oder sogar syntaktisch bedenklich ist (*↓/?a vendégek Skandináviából*). Einen Ausweg bietet der Einsatz semantisch leerer/redundanter Adjektive, deren pränominaler Position völlig unproblematisch ist, wobei die Nomenattribute zu Adjektivattributen umfunktioniert werden (vgl. die beiden obigen Diagramme).

Ein Teil der Adjektivalphrasen geht auf Sätze zurück, deren Subjekt zum Kopf einer Nominalphrase und deren Hauptverb zu einem Partizip als Kern einer eingebetteten

Adjektivalphrase geworden ist. In diesem Fall behält das (partizipiale) Adjektiv teilweise die Valenz des ursprünglichen Verbs und die Adjektivalphrase zeigt strukturelle Verwandtschaft mit dem zugrunde liegenden Satz:

- (16) *Der Verbrecher wurde zum Tod verurteilt.* *A bűnözőt halálra ítélték.*
-
- (17) → *der zum Tod verurteilte Verbrecher* → *a halálra ítélt bűnöző*
-

2.2.6.1. Adjektivergänzungen

In der Mehrzahl der dt. und ung. Grammatiken wird die Problematik der Adjektivergänzungen eher beiläufig thematisiert oder sogar nur gestreift. Diese Einstellung lässt sich keineswegs rechtfertigen, zumal es sich um syntaktische Glieder handelt, denen im modernen Sprachgebrauch (z.B. im journalistischen Stil sowie generell in der Mediensprache) eine zunehmend wichtige Rolle zukommt.

Die vom Adjektiv regierten Ergänzungen werden ebenfalls wie ihre Pendanten zum Verb ausschließlich oder vor allem durch bestimmte Anaphern definiert (vgl. 2.2.3.1.). Einige von ihnen kommen **auch** in Form satzartiger Konstrukte vor, die Verbativergänzung zum Adjektiv ist allerdings **nur** satzförmig realisierbar. Insgesamt sind im Dt. 13, im Ung. 12 Adjektivergänzungen zu unterscheiden:

Dt.	Ung.
Akkusativergänzung	Akkusativergänzung
Genitivergänzung	—
Dativergänzung	Dativergänzung
Präpositivergänzung	Postpositivergänzung
Situativergänzung	Situativergänzung
Direktivergänzung	Direktivergänzung
Nominalergänzung	Nominalergänzung
Adjektivalergänzung	Adjektivalergänzung
Verbativergänzung	Verbativergänzung
Graduativergänzung	Graduativergänzung
Normergänzung	Normergänzung
Vergleichsergänzung	Vergleichsergänzung
Proportionalergänzung	Proportionalergänzung

Die aufgezählten Ergänzungen werden in der folgenden Einzeldarstellung systematisch beschrieben. Jeder Unterabschnitt enthält außer der Bezeichnung der aktuellen Ergänzung ihr konventionelles Kürzel, ferner die definitorische Anapher und eine Übersicht über die einzelnen Realisierungsformen. Um die Adjektivalphrasen in den Beispielkonstrukten leichter

identifizieren zu können, sind die adjektivischen Köpfe **eingerahmt** und die aktuell thematisierten Attribute **fett gedruckt**.

2.2.6.1.1. Die Akkusativergänzung (AdjE_{akk})

Anapher: Personalpronomen im Akkusativ (*ihn, sie, es .../ezt, azt, ilyet...*)

Bei adjektivischen Köpfen kommt dieses Attribut im Dt. nur ganz selten vor, und zwar bei *gewohnt*, *müde* und *satt* (auch bei *wert*, das jedoch unserer Wortklassifizierung zufolge den Kopulapartikeln zuzuordnen ist). Ausdrucksformen sind akkusativische Nominal- oder Pronominalphrasen. Im Ung. ist eine Akkusativergänzung bei adjektivischen Köpfen überhaupt nicht möglich, deshalb handelt es sich bei den unten stehenden Übersetzungsäquivalenten um pure Paraphrasen:

(18) Jeder war diesen Anblick schon gewohnt. (19) Ich bin schon seine ewigen Vorwürfe müde. (20) Werner war dieses Leben mehr als satt.	Mindenki megszokta már ezt a látványt. Már unom az örök szemrehányását. Wernernek teljesen elege volt ebből az életből.

Etwas häufiger sind Akkusativergänzungen bei Partizipien zu finden, die aus transitiven Verben abgeleitet sind. Im Ung. sind diese Ergänzungen ausschließlich bei partizipialen Köpfen anzutreffen:

(21) 44 Prozent der Frauen halten Bücher le- sende Männer für anziehender als Zei- tungsleser.	A nők 44 százaléka a könyvet olvasó férfiakat tartja vonzóbbnak, mint az újságolvasókat.

2.2.6.1.2. Die Genitivergänzung (AdjE_{gen})

Anapher: Personalpronomen im Genitiv (*dessen, deren...*)

Diese nur im Dt. vorkommende Adjektivergänzung kann nur zu relativ wenigen adjektivischen Köpfen treten (*bar*, *bedürftig*, *bewusst*, *fähig*, *gewärtig*, *gewiss*, *kundig*, *ledig*, *mächtig*, *sicher*, *voll*, *würdig*). Sie wird in Form von genitivischen Nominal- oder Pronominalphrasen ausgedrückt. Die ung. Äquivalente sind teils syntaktisch entfernte Paraphrasen (22, 23), teils andere Adjektivergänzungen, v.a. die Postpositivergänzung (24, 25):

(22) Er war ständig eines neuen Eingriffs von Seiten Gottes gewärtig. (23) Die damaligen Lehrer waren der deut- schen Sprache nicht kundig. (24) Alle waren sich des Sieges vollkommen si- cher. (25) Sie war überzeugt, logischen Denkens fä- hig zu sein.	Mindig újabb beavatkozást várt Isten részéről. Az akkori tanítók nem ismerték/beszélték a német nyelvet. Mindenki teljesen biztos volt a győzelemben. (AdjE_{ptp}) Meg volt győződve, hogy logikus gondolkodásra alkalmas. (AdjE_{ptp})

2.2.6.1.3. Die Dativergänzung (AdjE_{dat})

Anapher: Personalpronomen im Dativ (*ihm, ihr, diesem.../ennek, annak, neki...*)

Diese Ergänzung kommt bei einigen Dutzend adjektivischen Köpfen mit der entsprechenden Valenz vor. Als ihre Realisierungsformen fungieren Nominal- bzw. Pronominalphrasen im Dativ. Die ung. Äquivalente sind z.T. ebenfalls Dativergänzungen (26), in anderen Fällen aber

auch andere Ergänzungen zum Adjektiv, und zwar vorzugsweise Postpositivergänzungen (27, 28).

(26) Ich bin dem Kollegen <u>dankbar</u> für diesen Einwurf.	[Hálás] vagyok a kollégámnak ezért az ellenvetésért.
(27) Viele Mitglieder der Polizei und der Armee sind dem Volk <u>treu</u> geblieben.	A hadsereg és a rendőrség sok tagja [hűséges] maradt a néphez . (AdjE _{ptp})
(28) Klara war ihrem Bruder noch lange <u>böse</u> .	Klára még hosszú ideig [dühös] volt a bátyjára . (AdjE _{ptp})

Bei qualitativen Adjektiven ist im Ung. auch eine Dativergänzung als Dativ des Maßstabs (sog. *Dativus iudicantis*) möglich, die im Dt. jedoch nicht unmittelbar vom adjektivischen Kern, sondern von einer Normergänzung (s. 2.2.6.1.11., PrtE_{datm}, im Beispielsatz unterstrichen) regiert wird. Im Ung. liegt also eine Adjektivergänzung, im Dt. eine Partikelergänzung vor:

- (29) **Den Kindern** war das Zimmer zu dunkel. **A gyerekeknek** sötét volt a szoba.

Im Anhang (7.3.) findet der Leser eine alphabetische Liste der gebräuchlichsten Adjektive, die Dativergänzungen regieren, samt ihren ung. Äquivalenten.

2.2.6.1.4. Die Präpositivergänzung (AdjE_{prp})/Postpositivergänzung (AdjE_{ptp})

Anapher: Präposition + Pronomen/Präpositionaladverb (*auf ihn, dazu, darin...*); für die ung. Postpositivergänzung: Pronomen/Postpositionalpronomen (*rá, tőle, iránta...*)

Die Präpositivergänzung kann an recht zahlreiche Adjektive treten und wird meistens als Präposition + Nominalphrase, Präposition + Pronominalphrase oder Präpositionaladverb realisiert, in einzelnen Fällen sind aber auch Infinitivphrasen möglich (33). Ähnlich wie die Präpositivergänzung zum Verb oder Nomen (vgl. 2.2.3.1.5., 2.2.5.2.12) enthält sie eine obligatorische und nicht austauschbare Präposition, die sich mit einem bestimmten Kasus des abhängigen Nomens oder Pronomens verbindet. Für die Kasusreaktion ist jedoch nicht die Präposition verantwortlich. Die Kasusforderung ergibt sich aus der Valenz des Adjektivs als deren Komponente. Die meisten Präpositivergänzungen zum Adjektiv sind überwiegend fakultativ, nur seltener sind sie obligatorisch zu realisieren (z.B. *erpicht auf, behaftet mit*). Das prototypische ung. Pendant dazu ist eine Postpositivergänzung in Form von kasussuffigierten Nominal-/Pronominalphrasen oder Postpositionalphrasen, seltener auch als Infinitivphrase realisiert (33). Mitunter kommen auch andere Adjektivergänzungen als Äquivalente in Frage.

(30) Bei der Arbeit hat uns ein in psychologischen Testverfahren <u>bewandelter</u> Student beraten.	A munka során egy, a pszichológiai tesztelésben <u>jártas</u> egyetemista látott el tanácsokkal.
(31) Diese Software ist mit Ihrem Operations-system nicht <u>kompatibel</u> .	Ez a szoftver az ön operációs rendszerével nem <u>kompatibilis</u> .
(32) Das Hallenbad an diesem Ort zu bauen ist für uns <u>bedenklich</u> .	Számunkra <u>aggasztó</u> , hogy a fedett uszodát ezen a helyen építsék fel .
(33) Ich war nicht <u>bereit</u> die Funktion zu übernehmen.	Nem voltam <u>hajlandó</u> elvéllalni a tisztséget .

Im Anhang (7.4.) befindet sich eine alphabetische Liste der gebräuchlichsten Adjektive, die Präpositivergänzungen regieren, samt ihren ung. Äquivalenten.

2.2.6.1.5. Die Situativergänzung (AdjE_{sit})

Anapher: Lokaladverb (*hier, dort .../itt, ott ...*)

Diese Adjektivergänzung kann nur an wenige Adjektive treten, deren Valenz obligatorisch eine räumliche Situierung fordert (*anwesend, befindlich, heimisch, tätig/lakó, leledző, levő, található* u.Ä.). Fakultative Satelliten mit situativer Semantik gehören folglich zu den Angaben. Als Ausdrucksform dienen meistens Präpositionalphrasen (im Ung. kasussuffigierte Nominalphrasen oder Postpositionalphrasen) oder Adverbien. Das ung. Übersetzungsäquivalent ist in der Regel auch eine (obligatorische) Situativergänzung (34), seltener sind verschiedene Paraphrasen (z.B. situative Angaben von Verben) vonnöten (35):

- (34) *in anderen Mitgliedstaaten* wohnhafte *más tagországokban* lakó *gyermek*
Kinder
- (35) *Mein Freund war lange Jahre als Anwalt* *A barátom évekig ügyvédként*
im Raum Heilbronn tätig *tevékenykedett a heilbronni körzetben.*
(Asit)

Im Dt. sind solche (öfters hochsprachlich wirkenden) Adjektivalphrasen mit Situativergänzungen durch Situativangaben zu Nomina ersetzbar. Für das gepflegte Ung. sind derart syntaktisch „vereinfachte“ Konstruktionen nicht bezeichnend und gelten (außer in syntaktischen nicht integrierten Nominalphrasen) umgekehrt als Merkmale eines „niedrigeren“ Sprachstils (vgl. 2.2.5.2.7.):

- (36) ↑*Siehst du den am Fenster* stehenden *Látod azt az ablaknál* álló *széket?*
Stuhl?
- (37) → *Siehst du den Stuhl am Fenster?* → ↓*Látod azt a széket az ablaknál?*
(NomA_{sit})

2.2.6.1.6. Die Direktivergänzung (AdjE_{dir})

Anapher: Lokaladverb mit der Semantik „Richtung“ (*von dort, dorthin .../onnan, ide ...*)

Die Direktivergänzung verbindet sich nur mit Adjektiven oder Partizipien, deren Semantik eine Richtung voraussetzt (*führend, gebürtig, kommend, stammend, rufend ... /érkező/érkezett, vezető, jövő, mutató...*). In Abhängigkeit vom adjektivischen Kopf ist sie teils obligatorisch, teils fakultativ. Ausdrucksformen sind in der Regel Präpositionalphrasen (im Ung. kasussuffigierte Nominalphrasen oder Postpositionalphrasen) oder Adverbien, evtl. Präpositionen + Adverbien. Das ung. Pendant ist überwiegend ebenfalls eine Direktivergänzung (38, 39), z.T. sind aber auch Paraphrasen (z.B. adjektivischen Charakters – vgl. (40)) möglich.

- (38) *Die von Budapest nach Wien* führende *A Budapestről Bécs felé* vezető
Autobahn blieb stundenlang gesperrt. *autópálya órákig le volt zárva.*
- (39) *ein blinkender, nach oben* zeigender *Pfeil* *egy villogó, felfelé* mutató *nyíl*
- (40) *Der Autor, aus Wien* gebürtig *war Professor der Mathematik an der Universität* *A bécsi születésű szerző a Grazi Egyetem*
Graz. *matematika-professzora volt.* (AdjE_{adj})

Im Dt. sind solche (öfters hochsprachlich oder sogar „gestelzt“ wirkenden) Adjektivalphrasen mit Direktivergänzungen durch Situativergänzungen zu Nomina ersetzbar (42). Im Ung. werden derartige Adjektivalphrasen oft durch referenzielle bzw. Herkunftsadjektive (42) ersetzt, eigentliche Situativergänzungen zu Nomina sind dagegen kaum möglich (42a).

(41)	die aus Berlin angereisten Gäste	a Berlinből érkezett vendégek
(42)	→ die Gäste aus Berlin (NomE _{dir})	a berlini vendégek (Adj)
(42a)	(dto.)	?a vendégek Berlinből (NomE _{dir})

2.2.6.1.7. Die Nominalergänzung (AdjE_{nom})

Anapher: *so, als solcher/olyan, akként, annak, úgy*

In beiden Sprachen gibt es nur eine kleine Anzahl von Adjektiven, die eine Nominalergänzung regieren. Dabei handelt es sich vornehmlich um Partizipien von Verben, die ebenfalls eine Nominalergänzung (E_{nom}) fordern. Wie die entsprechende Satzergänzung kommt auch die Nominalergänzung zum Adjektiv ausschließlich obligatorisch vor. Ausdrucksformen sind Nominalphrasen (bei gewissen adjektivischen Köpfen zusätzlich mit dem Adjunktor *als* bzw. im Ung. mit den Suffixen *-ként/-nAk*), anaphorisch auch Pronomina oder Adverbien.

(43)	das „ Broken Bells “ heißende Album	a „ Broken Bells “ nevezetű album
(44)	der 20 Jahre als Lagerist tätige Mitarbeiter	a 20 éve raktárosként tevékenykedő munkatárs
(45)	eine als Straftat eingestufte Handlung	büntettnék minősülő cselekmény
(46)	das als HGBV/C registrierte Virus	a HGBV/C-ként nyilvántartott vírus

Die dt. Partizipialphrasen mit Nominalergänzung können **lediglich attributiv** fungieren, nicht jedoch als Satzergänzungen, weil ihr partizipialer Kern in diesem Fall (z.B. im Satz *Diese Handlung wird als Straftat eingestuft.*) als Komponente des Verbalkomplexes interpretiert werden müsste. Ihre Semantik besteht in einer Klassifizierung bzw. Kategorisierung der Größe, die durch den mit der Adjektivalphrase attribuierten nominalen Kopf bezeichnet wird.

2.2.6.1.8. Die Adjektivalergänzung (AdjE_{adj})

Anapher: *als dies(es), so, auf diese Art/olyanként, olyannak, úgy*

Adjektivalergänzungen kommen weitgehend bei denselben Adjektiven bzw. Partizipien zum Vorschein, die auch Nominalergänzungen regieren (das Vorkommen einer dieser Prädikativergänzungen ist immer obligatorisch). Größtenteils unterschiedlich sind jedoch die Realisierungsformen: Hier handelt es sich um Adjektive bzw. Partizipien (die also als Attribute an andere Adjektiven oder Partizipien treten). Die ung. Übersetzungsäquivalente sind nur zum Teil analoge Adjektivalergänzungen (47, 48), öfters kommen auch syntaktisch abweichende (49) oder eben lexikalisierte (50) Paraphrasen vor.

(47)	die als grob geltenden Ausdrücke	a durvának számító kifejezések
(48)	diese als rechtsextremistisch angesehene Tageszeitung	ez a szélsőjobboldalinak tekintett napilap
(49)	Ich bin derzeit beruflich im Ausland tätig .	Jelenleg külföldön állok alkalmazásban.
(50)	eine übel beleumundete Wohnsiedlung	<i>hírhedt lakótelep</i>

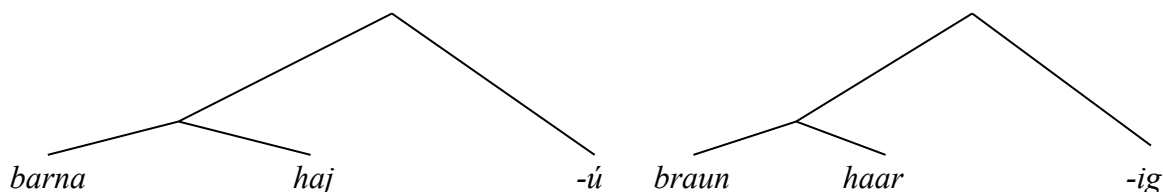
Analog den dt. Partizipialphrasen mit Nominalergänzung können auch solche mit Adjektivalergänzung **nur als Attribute** fungieren. Sollten sie als Satzergänzungen verwendet werden, wären sie als Bestandteile des Verbalkomplexes aufzufassen. Semantisch fungieren sie als Attribute, die entweder den mit der Adjektivalphrase attribuierten nominalen Kopf (47, 48) oder das durch den eigenen Kopf benannte Merkmal (49, 50) qualitativ charakterisieren.

Scheinbar ist diese Ergänzung bei ung. Adjektiven mit den Suffixen *-Ú/-(A)s* recht häufig, die ein obligatorisches adjektivisches Attribut fordern. In diesem Fall entspricht sie dt.

Adjektiven, die als Attribute zu Nomina (51, 52, 53) oder Modifikatoren von Determinativkomposita (51a, 54) fungieren:

(51)	egy barna hajú lány	ein Mädchen mit braunen Haaren
(51a)	(dto.)	ein braunhaariges Mädchen
(52)	a rövid kabátos fiatalember	der junge Mann im kurzen Mantel
(53)	ötödik osztályos tanuló	ein Schüler aus der fünften Klasse
(54)	műanyag flakonos üdítők	Erfrischungsgetränke in Polyethylen- Flaschen

Nichtsdestotrotz handelt es sich in diesem Fall eher nur um eine orthografische Täuschung. Es ist nämlich nicht außer Acht zu lassen, dass hier lediglich formal (bedingt durch die Getrenntschreibung der beiden Adjektive) Attribute zu Adjektiven vorliegen. Bei näherem Hinsehen beziehen sich die adjektivischen Attribute auf die den Köpfen zugrunde liegende Nomina, wobei der Skopus des Suffixes die gesamte attribuierte Nominalphrase umfasst: *[barna haj]ú lány*, *[rövid kabát]os fiatalember* usw. (vgl. Kessler 2000: 147f.) Konstituenziell betrachtet haben diese Adjektivalphrasen dieselbe Struktur wie dt. Komposita vom Typ *braunhaarig* (51a), *langbeinig*, *breitschultrig* u.a.:



Unter diesem Blickwinkel betrachtet erscheint es als pure Laune der ung. Orthografie, dass solche Verbindungen getrennt geschrieben werden und zu syntaktischen Trugschlüssen verleiten.

2.2.6.1.9. Die Verbativergänzung (AdjE_{vr})

Anapher: *etwas zu tun/valamit tenni*

Diese Verbativergänzung kommt nur selten bei recht wenigen Adjektiven vor, die zusätzlich z.T. nur in der Schriftsprache vorkommen. Die einzige Ausdrucksform ist eine Infinitivphrase mit *zu*:

(55)	Sie waren nicht gewillt , die ganze Wohnung zu heizen .	Nem voltak hajlandók az egész lakást fűteni . (AdjE _{ptp})
(56)	Meine Schwester war nicht gesonnen , die Diät einzuhalten .	A nővérem nem volt hajlandó a diétát betartani . (AdjE _{ptp})

Das Ung. besitzt vermutlich keine Verbativergänzung zum Adjektiv, weil Übersetzungsäquivalente eine für die Postpositivergänzung charakteristische Anapher aufweisen (*hajlandó arra*). Dasselbe gilt für infinitivförmige Ergänzungen bei dt. Adjektiven wie *bereit*, *einverstanden*, *fähig* u.a., die mit Präpositivergänzungen kommutieren:

(57)	Sind Sie bereit , das gemeinsame Wertsystem zu akzeptieren ?	Hajlandó elfogadni a közös értékrendet ?

- (57b) Sind Sie **bereit** zum Akzeptieren des **Hajlandó** a közös értékrend elfogadása?
gemeinsamen Wertsystems?

2.2.6.1.10. Die Graduativergänzung (AdjE_{grx})

Graduativergänzungen treten ausschließlich an graduierbare Adjektive im Positiv, Komparativ oder Superlativ. Die Variable x im Kürzel erhält je nach dem Fall den Wert p, k oder s (AdjE_{grp}, AdjE_{grk}, AdjE_{grs}).

Graduativergänzung zum Positiv (AdjE_{grp})

Anapher: *so/oly(an)*

Diese Ergänzung tritt an den Positiv relativ (58, 60, 62) oder absolut (59, 61, 63) komparierter Adjektive und nennt den Messwert oder das Ausmaß des durch das Adjektiv benannten Merkmals (zur relativen und absoluten Komparation vgl. 3.3.5.1.). Ausdrucksformen sind bei absoluter Komparation Nominalphrasen mit Zahlenangaben, bei relativer Komparation Gradpartikeln. Im Ung. kommutieren relativ komparierte Adjektive mit einer Graduativergänzung mit getrennt geschriebenen adjektivischen Komposita mit den Suffixen *-As* oder *-Ú* (58, 60), bei manchen Merkmalen (wie z.B. Alter) sind nur Letztere möglich (62).

(58) eine fünf Kilo schwere Tasche	öt kiló nehéz táska → öt kilós/öt kiló súlyú táska
(59) eine sehr schwere Tasche	igen nehéz táska
(60) die 800 Meter lange Brücke	a 800 méter hosszú híd → 800 méteres/800 méter hosszúságú híd
(61) die außerordentlich lange Brücke	a rendkívül hosszú híd
(62) Der Mann war 78 Jahre alt .	A férfi 78 éves volt.
(63) Der Mann war ziemlich alt .	A férfi meglehetősen idős volt.

Graduativergänzung zum Komparativ (AdjE_{grk})

Anapher: *(um) soviel/annyival*

Diese Variante der Graduativergänzung verbindet sich nur mit dem (relativen) Komparativ und spezifiziert die Differenz zwischen der aktuellen und der Vergleichsgröße. Als Ausdrucksformen dienen im Dt. numerisch spezifizierte Nominalphrasen (mit oder ohne *um*) oder Gradpartikeln, im Ung. numerisch spezifizierte Nominalphrasen im Instrumental (Suffix *-val*) oder Adjektivphrasen im Instrumental:

(64) Sein Vater war um 3 Jahre älter als ich.	Az apja 3 évvel idősebb volt nálam.
(65) Sein Vater war etwas älter als ich.	Az apja valamivel idősebb volt nálam.
(66) ein um 20 Euro billigeres Buch	20 euróval olcsóbb könyv
(67) ein erheblich billigeres Buch	jóval olcsóbb könyv

Graduativergänzung zum Superlativ (AdjE_{grs})

Anapher: keine

Diese Ergänzungsvariante kommt nur beim (relativen) Superlativ vor und nennt das Vergleichsmaß des gesteigerten Merkmals. Realisiert wird sie durch Pronominalphrasen oder Gradpartikeln (im Ung. praktisch nur durch die Partikel *messze*).

- (68) *Hier ist die Lage **mit Abstand** am schlech-* *Itt a helyzet **messze** a legrosszabb*
testen.
- (69) *das **weitaus** schnellste* *Verfahren* *a **messze** leggyorsabb* *eljárás*

Im Dt. kommt diese Ergänzung ausnahmsweise auch bei einem absoluten Superlativ vor, u.zw. in Form eines morphologisch integrierten Präfixoids in der folgenden brieflichen Schlussformel:

- (70) *mit den **allerherzlichsten** Grüßen* *igen szívélyes üdvözlettel*

2.2.6.1.11. Die Normergänzung (AdjE_{nm})

Anapher: (wegen der z.T. heterogenen Semantik kann keine generell akzeptable Anapher angegeben werden)

Es handelt sich um einen Sonderfall der Gradativergänzung zum Positiv. Mit Rücksicht auf ihre eigenartige Semantik und die typischen Ausdrucksformen wird sie jedoch als eigenständige Adjektivergänzung betrachtet. Im Fall der Normergänzung wird das Ausmaß des durch das Adjektiv benannten Merkmals als Erreichen, Überschreiten oder Unterschreiten einer geltenden Norm signalisiert. Ausdrucksformen für die drei semantischen Subklassen sind folgende Gradpartikeln:

Erreichen: *genug, genügend, ausreichend, hinreichend, hinlänglich .../elég, elegendően ...*

Überschreiten: *zu, viel zu, allzu, übermäßig .../túl, túlságosan, túlzottan ...*

Unterschreiten: *unzureichend, ungenügend .../elégtelenül, hiányosan ...*

- (71) *eine **genügend** hohe* *Lebensdauer* ***elegendően** hosszú* *élettartam*
- (72) *eine **viel zu** schwere* *Aufgabe* ***túlságosan** nehéz* *feladat*
- (73) *Die Fenster waren **unzureichend** isoliert.* *Az ablakok **hiányosan** voltak* *szigetelve.*

Die Normergänzung kann einen *Dativus iudicantis* (Dativ des Maßstabs, PrtE_{datm}) regieren, der mit einer gleichwertigen *für/számára*-Phrase kommutiert. Diese beiden Realisierungsformen der Partikelergänzung stecken den Geltungsrahmen der Norm ab, allerdings mit einer feinen Bedeutungsnuance: Beim Dativ des Maßstabs ergibt sich die Norm aus einer subjektiven Stellungnahme, bei der Präpositionalphrase hingegen aus einer objektiven Gegebenheit.

- (74) *Dieses Zimmer ist **mir** zu laut.* *A szoba túl zajos **nekem**.*
- (74a) *Dieses Zimmer ist zu laut **für mich**.* *A szoba **számomra** túl zajos.*

<i>laut</i>	Adj	<i>zajos</i>	Adj
<i>zu</i>	AdjE _{nm}	<i>túl</i>	AdjE _{nm}
<i>mir/für mich</i>	PrtE _{datm}	<i>nekem/számomra</i>	PrtE _{datm}

Eine andere periphrastische Form dieser Partikelergänzung stellen Nebensätze (im Dt. auch Infinitivkonstruktionen) dar, die den Geltungsrahmen unter finalem bzw. konsekutivem Aspekt festlegen:

- (75) *Unsere Freundschaft ist stark genug, **dass** ich mir so etwas leisten kann.* *Barátságunk elég szilárd ahhoz, **hogy** meg tudjam engedni magamnak az ilyesmit.*

- (76) *Das ist zu schön, als dass es wahr sein könnte/um wahr zu sein.* *Ez túl szép, hogy igaz legyen.*

2.2.6.1.12. Die Vergleichsergänzung (AdjE_{vglx})

Vergleichsergänzungen treten analog den Gradativergänzungen ausschließlich an steigerbare Adjektive im Positiv, Komparativ oder Superlativ. Die Variable x im Kürzel erhält je nach dem Fall den Wert p, k oder s (AdjE_{vglp}, AdjE_{vglk}, AdjE_{vgls}). Vergleichsergänzungen treten prinzipiell nur an relativ komparierte Adjektive und kommen präferenziell in mehr oder weniger elliptischen Konstruktionen vor. Besonders typisch ist die elliptische Tilgung eines Nomens, das entweder die Vergleichsergänzung selbst konstituiert (77) oder die gesamte Adjektivalphrase regiert (77a):

- (77) *ein eindeutigeres Beispiel als das zuvor gezeigte Beispiel* *egyértelműbb példa, mint az előzőleg bemutatott példa*
 (77a) *ein eindeutigeres Beispiel als das zuvor gezeigte Beispiel* *egyértelműbb példa, mint az előzőleg bemutatott példa*

In einzelnen Fällen (bei tiefenstrukturell satzartiger Realisierung der Vergleichsergänzung) sind aber auch recht umfangreiche Ellipsen möglich:

- (78) *Sie konnte mir einen besseren Rat geben als den Rat, den mir Paula geben konnte.* *Jobb tanácsot tudott adni, mint az a tanács, amit Paula tudott adni.*

Unter semantischem Aspekt nennt die Vergleichsergänzung das Vergleichselement (Größe, Ort, Zeit u.a.) bzw. (beim Superlativ, seltener auch beim Komparativ) eine Auswahlmenge, aus der sich das (potenzielle) Vergleichselement/die (potenziellen) Vergleichselemente rekrutiert/rekrutieren.

Vergleichsergänzung zum Positiv (AdjE_{vglp})

Anapher: *wie/mint* + Pronomen/Adverb

Prototypische Ausdrucksform ist eine *wie/mint*-Phrase, die sich in der Regel mit dem Korrelat *so/olyan* kombiniert:

- (79) *so bequem Schuhe wie deine* *olyan kényelmes cipő, mint a tiéd*
 (80) *Ihre Handschrift war so schön wie immer.* *Kézírása olyan szép volt, mint mindig.*
 (81) *Das Wetter war so sonnig wie in Italien.* *Az idő olyan napos volt, mint Olaszországban.*

In anderen Fällen kann die Vergleichsergänzung zum Positiv auch in Form eines Nebensatzes realisiert werden:

- (82) *Er ist nicht so traurig, wie immer alle behaupten.* *Nem is olyan szomorú, ahogy mindig mindenki bizonygatja.*

Ausnahmsweise kann diese Ergänzung auch an einen absoluten Positiv treten:

- (83) *Seine Stimme war tief wie ein Nebelhorn.* *Hangja olyan mély volt, mint a ködkürté.*

In gewissen Fällen wird die AdjE_{vglp} auch als Partikelphrase realisiert, die im Dt. zusätzlich in morphologisch integrierter Form (85) vorkommen kann:

- 283

- (96) *das Interessante, was/das ich je erlebt a legérdekesebb, amit valaha is habe megéltem*

2.2.6.1.13. Die Proportionalergänzung (AdjE_{ppt})

Anapher: *desto/umso/annál*

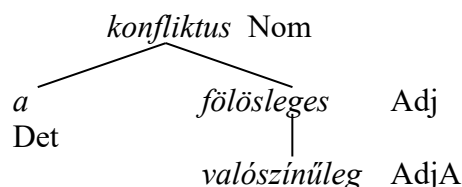
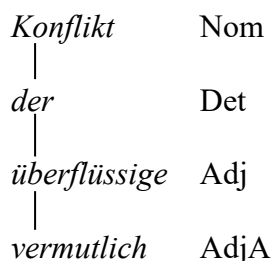
Diese Ergänzung, die im Normalfall in Nebensatzform mit dem Subjunktor *je/minél* vorkommt, kann nur an Adjektive (97, 98) oder Adverbien (99) im Komparativ treten. Ihre Semantik ist die proportionale Veränderung eines Merkmals im Verhältnis zu einem anderen Merkmal. Diese Proportion kann dabei direkt (97) oder indirekt, d.h. umgekehrt (98) sein. Charakteristisch für die Proportionalergänzung in beiden Sprachen ist ein obligatorisches Korrelat im Obersatz vor dem Bezugsadjektiv, das mit der Anapher formal identisch ist (*desto/umso/annál*).

- (97) *Je gefährlicher ein Stoff ist, desto größer Minél veszélyesebb egy anyag, annál magasabb követelményeket támaszt a csomagolás tekintetében.*
- (98) *Je mehr ich sehe, umso weniger begreife Minél többet látok, annál kevesebbet értek.*
- (99) *Je informierter Sie sind, umso früher Minél jobban informált, annál hamarabb tud reagálni.*

2.2.6.2. Adjektivangaben

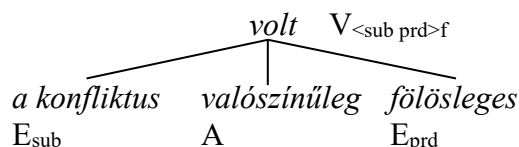
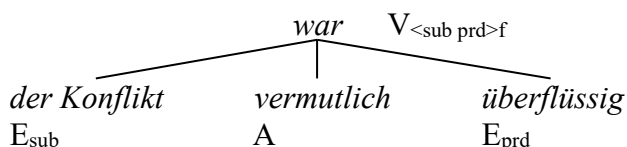
Diese aspezifischen und valenzunabhängigen Satelliten können fast ausschließlich an attributiv oder appositiv gebrauchte Adjektive (einschließlich der Partizipien) treten:

- (1) *der vermutlich überflüssige Konflikt a valószínűleg fölösleges konfliktus*
- (2) *der Konflikt, vermutlich überflüssig a konfliktus, valószínűleg fölösleges*



Bei Adjektiven in anderer syntaktischer Funktion (d.h. als Satzglied oder Disjunkt) müssten nämlich solche Angaben für Satelliten des Verbs erachtet werden:

- (3) *Der Konflikt war vermutlich überflüssig. A konfliktus valószínűleg fölösleges volt.*



Auch Angaben zum Adjektiv sind (gemäß der Definition der Angaben, s. 2.1.3.) prinzipiell aspezifisch, m.a.W., sie können bei beliebigen Adjektiven auftreten. Ähnlich wie bei den Satzangaben (vgl. 2.2.3.2.) ist wiederholt auf die Tatsache zu verweisen, dass die Aspezifizität der Adjektivangaben keineswegs bedeutet, dass jede einzelne Angabe an jedes einzelne Adjektiv treten könnte. Dem Prinzip der freien Kombinierbarkeit werden nämlich auch hier gewisse semantische Einschränkungen auferlegt:

(4)	<i>*der vergeblich älteste Kollege</i>	<i>*a hiába legidősebb kolléga</i>
(5)	<i>*eine unerwartet voraussehbare Niederlage</i>	<i>*váratlanul előrelátható vereség</i>

Man kann sogar sagen, dass gewisse Adjektivangaben (wie z.B. *hartnäckig*) mit einer erheblichen Zahl von Adjektiven inkompatibel sind (6-8). Im Gegensatz zu den Ergänzungen lässt sich jedoch die Subklasse von Adjektiven, bei denen sie vorkommen dürfen, nicht eindeutig definieren: Adjektive und Partizipien wie *verfolgt/követett*, *teuer/drága* bzw. *groß/nagy* (9-11) stellen eine zu heterogene Menge dar, als ließe sich dafür ein gemeinsamer Nenner finden. Eine syntaktische Entschlüsselung der Distribution von Adjektivangaben ist darüber hinaus schon deshalb aussichtslos, weil Kombinationen derselben Angaben und Adjektive in gewissen Kontexten sinnvoll (11), in anderen Kontexten sinnlos sind (12). Dies liefert einen weiteren Beweis dafür, dass die Distribution von Adjektivangaben ausschließlich semantischen Gesetzmäßigkeiten unterliegt.

(6)	<i>*das hartnäckig polnische Auto</i>	<i>*a makacsul lengyel kocsi</i>
(7)	<i>*das hartnäckig leckere Schnitzel</i>	<i>*a makacsul finom rántott hús</i>
(8)	<i>*hartnäckig sympathische Menschen</i>	<i>*makacsul rokonszenves emberek</i>
(9)	<i>ein hartnäckig verfolgtes Ziel</i>	<i>egy makacsul követett cél</i>
(10)	<i>der auf seinen Prinzipien hartnäckig beharrende Lehrer</i>	<i>az elveihez makacsul ragaszkodó tanár</i>
(11)	<i>ein hartnäckig frecher Junge</i>	<i>egy makacsul szemtelen fiú</i>
(12)	<i>*hartnäckig große Städte</i>	<i>*makacsul nagy városok</i>

Die Aspezifizität der Angaben gilt folglich nicht für einzelne Elemente, sondern für ganze Klassen und Subklassen von Angaben, wobei als Kriterium für die Aspezifizität ausreichend ist, wenn mindestens ein Element der fraglichen Angabenklasse an beliebige Adjektive treten kann. Die Distributionseinschränkungen, mögen sie in einzelnen Fällen noch so enorm sein, vermögen also das Konzept der Aspezifizität der Adjektivangaben kaum zu erschüttern.

Auch hier sind die adjektivischen Köpfe der Anschaulichkeit halber **eingerahmt** und die jeweiligen Attribute **fett gedruckt**.

2.2.6.2.1. Situative Angaben (AdjAsit)

Von den bei den situativen Satzangaben (2.2.3.2.2.) aufgezählten Subklassen kommen bei Adjektiven überwiegend temporale und lokale Angaben vor, andere Typen sind wesentlich seltener (Konditional-, Final-, Instrumentalangaben u.a.). Sie verbinden sich in erster Linie mit Partizipien. Die Ausdrucksformen stimmen im Prinzip mit denen der entsprechenden Satzangaben überein:

(13)	<i>der 1920 in Tschernowitz geborene Dichter</i> (AdjA _{temp} , AdjA _{lok})	<i>az 1920-ban, Csernovicben született költő</i>
(14)	<i>die dort entstandene Theorie</i> (AdjA _{lok})	<i>az ott létrehozott elmélet</i>
(15)	<i>die aus diesem Grund stattfindende Fuchsjagd</i> (AdjA _{kaus})	<i>az ennél az oknál fogva megtartott rókadadászat</i>
(16)	<i>die unter dieser Voraussetzung gekauften Fahrzeuge</i> (AdjA _{kond})	<i>az ilyen feltétel mellett megvásárolt járművek</i>
(17)	<i>die zur Verwechslung ähnlichen Formen</i> (AdjA _{kons})	<i>a megtévesztésig hasonló alakok</i>
(18)	<i>ein trotzdem gewährter Kredit</i> (AdjA _{konz})	<i>az ennek ellenére rendelkezésre bocsátott hitel</i>

- (19) *eine zu diesem Zweck* veranstaltete Kam- *az erre a célra* megrendezett *kampány*
pagne (AdjA_{fin})
- (20) *die auf dem Computer* geschriebene Dis- *a számítógéppel* írt *disszertáció*
sertation (AdjA_{instr})
- (21) *ein fachlich* diskreditierter *Hochschul-* *egy szakmailag* ellehetetlenített
lehrer (AdjA_{restr}) *egyetemi oktató*
- (22) *der ohne Schutzhelm* erwischte *Motor-* *a védősisak nélkül* elcsípett *motoros*
radfahrer (AdjA_{kom})

2.2.6.2.2. Existimatorische Angaben (AdjA_{ex})

Funktionen und Ausdrucksformen dieser Angaben stellen im Prinzip eine Analogie zu denen der existimatorischen Satzangaben (vgl. 2.2.3.2.4.) dar. Im Unterschied zu den Letzteren hängen sie jedoch von einem attributiv gebrauchten Adjektiv/Partizip ab und weisen eine stark begrenzte Typenbildung auf: Von den bei Verben vorkommenden 7 Subklassen sind beim Adjektiv nur 3 Typen möglich: kautive, judikative und verifikative Angaben.

- (23) *eine sozusagen* unwissenschaftliche *Art* *a valóság* ügyszólván tudománytalan
der Wirklichkeit (AdjA_{kaut}) *fajtája*
- (24) *diese leider noch nicht* erschienenen *ezek a sajnos még* meg nem jelent *filmek*
Filme (AdjA_{jud})
- (25) *mein vermutlich* letzter *Eintrag* (AdjA_{ver}) *valószínűleg* utolsó *bejegyzésem*

2.2.6.2.3. Negative Angaben (AdjA_{neg})

Auch die negativen Adjektivangaben gestalten sich weitgehend analog zu den entsprechenden Satzangaben 2.2.3.2.3. Im Ung. kommen sie gemäß dem ebenda beschriebenen Prinzip der Negationshäufung oft verdoppelt vor (27), ggf. werden sie morphologisch integriert (Suffix *-tAlAn/-AtlAn* – 28).

- (26) *ein nicht* alltägliches *Weihnachtsge-* *nem* mindennapi *karácsonyi ajándék*
schenk
- (27) *diese keineswegs* bequeme *Lage* *ez a semmiképpen sem* kellemes *helyzet*
- (28) *die nicht* übersetzten *Textpassagen* *a* lefordítatlan *szövegrészek*

2.2.6.2.4. Modifikative Angaben (AdjA_{mod})

Modifikative Angaben zum Adjektiv sind vor allem in literarischen, journalistischen und wissenschaftlichen Texten relativ häufig anzutreffen. Semantik und Ausdrucksformen stimmen mit denen der entsprechenden Satzangaben (2.2.3.2.1.) überein, allerdings gibt es keine satzartige Formen.

- (29) *widerlich* anmutige *Haare* *undorítóan* bájos *haj*
- (30) *seine hastig* sprechende *Freundin* *hadarva* beszélő *barátnője*
- (31) *die auf diese Weise* gewonnenen *Stamm-* *az ily módon* nyert *törzssejtek*
zellen

2.2.6.3. Die Stellung innerhalb der Adjektivalphrase

In diesem Abschnitt wird **nicht** etwa die Stellung der Adjektivalphrase im Rahmen größerer syntaktischer Einheiten wie Nominal- und andere Phrasen oder Sätze thematisiert. Das

Hauptaugenmerk gilt hier den topologischen Verhältnissen **innerhalb** einer Adjektivalphrase, d.h. der Stellung der einzelnen Attribute zueinander sowie gegenüber dem adjektivischen Kopf. Im letzteren Fall ist zwischen Vorfeld (Position vor dem Kopf) und Nachfeld (Position hinter dem Kopf) zu unterscheiden. Für die Stellung der einfachen (= nicht satzförmigen) Satelliten des Adjektivs ist primär die Funktion der gesamten Adjektivalphrase innerhalb eines größeren Konstrukts maßgeblich, denn für attributiv und nicht-attributiv verwendete Adjektivalphrasen gelten (zum Teil) unterschiedliche topologische Regeln.

2.2.6.3.1. Attributive Adjektivalphrasen

Bei attributiver Verwendung (d.h., wenn die aktuelle Adjektivalphrase als Attribut an ein Nomen tritt) stehen alle Satelliten mit Ausnahme der Vergleichsergänzung in beiden Sprachen im Vorfeld:

(1)	<i>der 59 m <u>hohe</u> Turm</i> (AdjE _{grp})	<i>az 59 m <u>magas</u> torony</i>
(2)	<i>die an Kontrasten <u>reiche</u> Gegend</i> (AdjE _{prp})	<i>az ellentmondásokban <u>gazdag</u> vidék</i> (AdjE _{ptp})
(3)	<i>alle bei uns <u>bekannten</u> Volksbräuche</i> (AdjA _{lok})	<i>minden nálunk <u>ismeretes</u> népszokás</i>
(4)	<i>die trotz ihrer attraktiven Farbe leider <u>giftigen</u> Spielzeuge</i> (AdjA _{konz} , AdjA _{jud})	<i>a mutatós színük ellenére sajnos <u>mérgező</u> játékok</i>

Treffen mehrere parallele Satelliten in einer attributiven Adjektivalphrase zusammen, so stehen Ergänzungen dem adjektivischen Kern näher als Angaben:

(5)	<i>die absichtlich ins Ausland <u>geschickten</u> Dokumente</i> (AdjA _{kaus} – AdjE _{dir})	<i>a szándékosan külföldre <u>küldött</u> okiratok</i> (AdjA _{kaus} – AdjE _{dir})

Die gegenseitige Position der Adjektivangaben steht im Einklang mit den topologischen Regeln für die Satzangaben (s. besonders 2.2.7.3.2.2.), was auch Beispiel (4) illustriert.

Allein die Vergleichsergänzung zum Adjektiv geht in dieser Hinsicht z.T. ihren eigenen Weg. Im Dt. wird sie in der Regel aus der Adjektivalphrase herausgehoben und tritt als dislozierter Satellit ins Nachfeld der übergeordneten Nominalphrase. Im Ung. gilt dies lediglich für Vergleichsergänzungen in Form von *mint*-Phrasen (6); solche in adessivischer Form stehen in der Standardposition im Vorfeld (6a).

(6)	<i>ein <u>billigerer</u> Rohstoff als frische Tomaten</i> (AdjE _{vglk})	<i><u>olcsóbb</u> alapanyag, mint a friss paradicsom</i>
(6a)	(dto.)	<i>a friss paradicsomnál <u>olcsóbb</u> alapanyag</i>

2.2.6.3.2. Nicht-attributive Adjektivalphrasen

Hier handelt es sich um Adjektivalphrasen in anderen syntaktischen Funktionen, vor allem als Satzglied (Prädikativergänzung). Bei dieser Verwendung folgt die Topologie der Adjektivalphrase zwar im Prinzip denselben Regularitäten, obwohl die Adjektivangaben (3a, 4a) in diesem Fall in Übereinstimmung mit dem in 2.2.6.2. Gesagten eher als Verbglieder zu werten sind:

(1a)	<i>Der Turm ist 59 m <u>hoch</u>.</i> (AdjE _{grp})	<i>A torony 59 m <u>magas</u>.</i>
(2a)	<i>Die Gegend war an Kontrasten <u>reich</u>.</i> (AdjE _{prp})	<i>A vidék ellentmondásokban <u>gazdag</u> volt.</i> (AdjE _{ptp})

- (3a) *Diese Volksbräuche sind auch **bei uns** bekannt.* (AdjA_{lok}) *Ezek a népszokások **nálunk** is ismeretesek.*
- (4a) *Die Spielzeuge sind **trotz ihrer attraktiven Farbe** leider giftig.* (AdjA_{konz}, AdjA_{jud}) *Ezek a játékok **mutatószínük ellenére** sajnos mérgezőek.*

Nichtsdestotrotz können gewisse Ergänzungen im Dt. fakultativ auch im Nachfeld, im Ung. im Nachfeld bzw. in dislozierter Stellung erscheinen. Im Ung. geschieht dies jedoch nicht auf fakultativer Basis, sondern streng **in Abhängigkeit von der Thema-Rhema-Struktur** (in folgenden Beispielen ist das Rhema jeweils mit großen Buchstaben gesetzt). Es handelt sich insbesondere um folgende Adjektivergänzungen:

1. Präpositiv-/Postpositivergänzungen:

- (7) *Er war **zu seinen Kindern** grob.* *Gyerekeivel DURVA volt.*
- (7a) *Er war grob (**nur**) **zu seinen Kindern**.* *DURVA volt **gyerekeivel**./*
***CSAK A GYEREKEIVEL** volt durva.*

2. *für/számára*-Phrasen als Konkurrenzformen eines Dativs des Maßstabs zur Normergänzung:

- (8) *Die Kosten waren **für mich** zu hoch.* *A költség **számomra** TÚL MAGAS volt.*
- (8a) *Die Kosten waren zu hoch **für mich**.* *A költség TÚL MAGAS volt **számomra**./*
*A költség **SZÁMOMRA** volt túl magas.*

Für die funktionsäquivalente Dativphrase (Dativ des Maßstabs) gilt dies nur im Ung.:

- (9) *Die Kosten waren **mir** zu hoch.* *A költség **nekem** TÚL MAGAS volt.*
- (9a) **Die Kosten waren zu hoch **mir**.* *A költség TÚL MAGAS volt **nekem**./*
*A költség **NEKEM** volt túl magas.*

3. Vergleichsergänzungen erscheinen vorzugsweise im Nachfeld (im Ung. u.U. auch in dislozierter Stellung); ausnahmslos gilt dies für Vergleichsergänzungen zum Positiv (10), Vergleichsergänzungen im Komparativ, die mit *als/mint* eingeleitet sind (11) sowie dt. Vergleichsergänzungen im Genitiv (12):

- (10) *Die Kreditkarte ist dabei genauso günstig **wie Bargeld**.* (AdjE_{vglp}) *A bankkártya ilyenkor éppolyan előnyös, **mint a készpénz**.*
- (11) *Die Kreditkarte ist dabei günstiger **als Bargeld**.* (AdjE_{vglk}) *A bankkártya ilyenkor előnyösebb, **mint a készpénz**.*
- (12) *Der Mercedes ist der billigere **der beiden Wagen**.* (AdjE_{vgl}) *A Mercedes **a két koci közül** az OLCSÓBBIK./A MERCEDES az olcsóbbik **a két koci közül**./...*
- (13) *Du warst **unter den Finalisten** am besten.* (AdjE_{vgl}) *A döntősök közül a LEGJOBB voltál.*
- (13a) *Du warst am besten **unter den Finalisten**.* *A LEGJOBB voltál **a döntősök közül**./*
A döntősök közül TE voltál a legjobb.

Ergänzungen in Form von satzartigen Konstrukten werden dem Adjektiv konsequent nachgestellt. Als Ausnahme gilt die lediglich in Nebensatzform vorkommende Proportionalergänzung (s. 2.2.6.1.13.), die in beiden Sprachen auch in dislozierter Stellung möglich ist (16). Ung. infinitivförmige Ergänzungen können außerdem ihre Stellung abhängig von der Thema-Rhema-Struktur ändern (15).

(14) <i>Sie ist heute viel schöner, als sie vor ei-</i> <i>nem Jahr war.</i> (AdjE _{vglk}) (15) <i>Ich war bereit mitzuhelfen.</i> (AdjE _{prp}) (16) <i>Je länger ein Sehgeschädigter lebt, desto</i> <i>mehr sieht er.</i> (AdjE _{ppt})	<i>Ma sokkal szebb, mint amilyen tavaly</i> <i>volt.</i> <i>HAJLANDÓ voltam segíteni.</i> <i>(AdjE_{ppt})/(CSAK) SEGÍTENI voltam</i> <i>hajlandó.</i> <i>Minél többet él egy látáskárosult, annál</i> <i>többet lát.</i>

Einige Satelliten des Adjektivs können auch im Dt. in Distanzstellung zum adjektivischen Kopf erscheinen. Da die Stellungsmöglichkeiten der dislozierbaren Attribute der Adjektivalphrase allerdings weitgehend mit denen der formgleichen oder -ähnlichen Satzglieder korrespondieren, werden sie in dem der Satztopologie gewidmeten Abschnitt behandelt (s. 2.2.7.3.2.3.).

2.2.7. Satztopologie

Unter dem Terminus *Satztopologie* versteht man die lineare Anordnung der syntaktischen Glieder in einem satzartigen Konstrukt sowie ein System von Regeln für diese Aufeinanderfolge. Diese Erscheinungen werden in vielen Grammatiken, Lehrbüchern und Nachschlagewerken unter dem Stichwort *Wortstellung* thematisiert. Dass dieser Begriff problematisch und sogar irreführend ist, macht sich daran fest, dass es in der Regel nicht um die Stellung einzelner Wörter geht, sondern um eine geregelte Abfolge von **Wortgruppen** innerhalb einer größeren syntaktischen Einheit. Dieser grundsätzliche Mangel wird auch durch Termini wie *Satzgliedstellung* oder *Satzgliedfolge* im Prinzip nicht behoben, weil sich bekanntlich auch zahlreiche Nicht-Satzglieder (Satzgliedteile, d.h. Attribute) verschieben lassen und viele Satzglieder dagegen nicht verschiebbar sind. Aus diesen Gründen haben wir als Überschrift für diesen Abschnitt die in der modernen Linguistik gemeinhin geprägte Bezeichnung *Satztopologie* gewählt. Gegenstand dieses Abschnitts ist ausschließlich die Topologie des Satzes. Stellungsregularitäten für kleinere Struktureinheiten (Verbalkomplex, Nominal- und Adjektivalphrase) werden im Rahmen der entsprechenden Kapitel thematisiert (s. 2.2.4.3., 2.2.5.3. und 2.2.6.3.).

Die große Aufmerksamkeit, die in unserem Band der topologischen Problematik gewidmet wird, erklärt sich einerseits daraus, dass es sich um einen äußerst komplizierten Bereich der dt. Grammatik handelt, der oft auch Muttersprachlern Schwierigkeiten bereitet, andererseits aber auch aus der Tatsache, dass die Folgeregeln in unseren beiden Sprachen zum Teil auf diametral unterschiedlichen Prinzipien beruhen und folglich ständig Anlass geben zu allerlei Interferenzfehlern. Letzten Endes folgt die Bedeutung der Satztopologie aus der Definition der Syntax selbst. Wenn wir die Syntax als Beschreibung derjenigen Möglichkeiten bzw. Verfahren auffassen, wie syntaktische Glieder zu komplexeren Konstrukten kombiniert werden können (s. 2.1.), bildet die Topologie unzweifelhaft einen der Kernbereiche der Syntax. Im Gegensatz zu den generativen Syntaxmodellen, die fertige Oberflächenstrukturen einschließlich der entsprechenden Linearisierung erzeugen, müssen im Rahmen der DVG über die Systembeschreibung hinaus **zusätzliche** Folgeregelungen getroffen werden.

In den gängigen wissenschaftlichen und praktischen Grammatiken wurden bisher zahlreiche und dabei z.T. sehr unterschiedliche Versuche angestellt, die Problematik der dt. bzw. der ung. Satztopologie adäquat (ggf. auch didaktisch angemessen) darzustellen. Zum einen handelt es sich oft um Beschreibungen, die den Weg einer unzulässigen Vereinfachung einschlagen, zum anderen aber auch um recht fundierte und den neuesten Forschungsstand reflektierende Darstellungen, deren sophistische Beschreibungsmodelle indessen leider jeglicher didakti-

scher Anwendung abträglich sind. Die folgende Übersicht plädiert für einen mittleren Weg, indem sie sich ständig um einen vertretbaren Kompromiss zwischen wissenschaftlicher Adäquatheit und empirischer sowie didaktischer Angemessenheit bemüht. Nichtsdestotrotz kann hier die topologische Problematik aus Umfangsgründen nicht exhaustiv behandelt werden, zumal einige Aspekte dieses Fragenkomplexes bislang nur unzureichend erforscht sind.

2.2.7.1. Stellungseinheiten

Die verschiebbaren Wortgruppen, deren lineare Abfolge in den folgenden Abschnitten kontrastiv beschrieben werden soll, werden hier in Anlehnung an die IDS-Grammatik (vgl. Zifonun et al. 1977: 1499f.) **Stellungseinheiten** genannt. Im Grunde handelt es sich dabei in beiden Sprachen um Satzglieder (1a-1b), während einzelne Wortformen in der Regel weder ihre Reihenfolge innerhalb der entsprechenden Wortgruppe ändern noch aus dieser Wortgruppe herausgelöst werden können (1c):

(1)	<i>Der bekannte Schriftsteller</i> hatte in den <i>Vereinigten Staaten</i> viele Freunde.	<i>A híres írónak</i> az Egyesült Államokban <i>sok barátja</i> volt.
(1a)	In den Vereinigten Staaten hatte der bekannte Schriftsteller viele Freunde.	Az Egyesült Államokban a híres írónak sok barátja volt.
(1b)	Viele Freunde hatte der bekannte Schriftsteller in den Vereinigten Staaten.	A híres írónak az Egyesült Államokban volt sok barátja.
(1c)	*Der Schriftsteller hatte bekannte in den Staaten Vereinigten viele Freunde.	*Írónak a híres az Államokban volt Egyesült sok barátja.

Trotzdem gibt es gewisse Attribute, die sich ähnlich wie Satzglieder verschieben lassen (sog. dislozierbare Attribute – vgl. 2.2.5.2.17., 2.2.6.3.). In folgenden Beispielen erscheinen die Attribute fettgedruckt und deren Köpfe eingerahmt:

(2)	<i>Als Kollegen</i> kann ich <i>Manfred</i> gut ver- stehen.	<i>Mint kollégát</i> meg tudom érteni <i>Pétert</i> .
(2a)	<i>Unter den Finalisten</i> warst du <i>am besten</i> .	A <i>legjobb</i> voltál a <i>döntősök közül</i> .

Für das Dt. gilt außerdem, dass ein kleiner Teil der Satzglieder im Rahmen eines größeren Konstrukts eine feste Stellung hat und sich keineswegs verschieben lässt:

(3)	Hast du sie dem Bürgermeister schon vor- gestellt?	(Bemutattad már (azokat a bizonyos személyeket) a polgármesternek?)
(3a)	*Hast sie du dem Bürgermeister schon vorgestellt?	dto.
(3b)	*Hast du dem Bürgermeister sie schon vorgestellt?	dto.
(3c)	? Sie hast du dem Bürgermeister schon vorgestellt?	dto.

Wie ersichtlich, lassen sich die Stellungseinheiten nicht eindeutig unter eine bestimmte syntaktische Kategorie subsumieren. Deshalb ist es zweckmäßig, einfach **alle syntaktischen Glieder** (sowohl Wörter als auch Wortgruppen) als Stellungseinheiten zu erachten, die im Rahmen eines satzartigen Konstruktes (v.a. im Mittelfeld) **eine bestimmte Verschiebbarkeit** aufweisen. Diese Elemente lassen sich nach folgenden Subklassen ordnen (die Beispiele sind natürlich nur illustrativ und erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit):

1. Satzergänzungen (Ausnahmen möglich, s. unten):

- (4) *Ich habe **meinem Bruder zwei Bücher** geschickt.* ***Két könyvet küldtem a bátyámnak.***
 (4a) *Ich habe **zwei Bücher meinem Bruder** geschickt.* ***A bátyámnak küldtem két könyvet.***

2. Satzangaben (mit unbeträchtlichen Ausnahmen, s. unten):

- (5) *Ich habe **gestern in der Zeitung** eine komische Anzeige gelesen.* ***Tegnap egy furcsa hirdetést olvastam az újságban.***
 (5a) ***In der Zeitung** habe ich **gestern** eine komische Anzeige gelesen.* ***Az újságban olvastam tegnap egy furcsa hirdetést.***

3. Dislozierbare Attribute:

- (6) *Ich habe dort nur **wenige Leute** in meinem Alter kennen gelernt.* *Ott csak **kevés** korombeli **embert** ismertem meg.*
 (6a) ***Leute** in meinem Alter habe ich dort nur **wenige** kennen gelernt.* *Korombeli **embert** ott csak **keveset** ismertem meg.*

4. Gefügenomina:

- (7) *Diese Produkte finden in unendlich vielen Bereichen **Anwendung**.* *Ezek a termékek számtalan területen **felhasználásra** kerülnek.*
 (7a) ***Anwendung** finden diese Produkte in unendlich vielen Bereichen.* *Ezek a termékek számtalan területen kerülnek **felhasználásra**.*

5. Trennbare Erstteile von Verben:

- (8) *Das Buch kam in einer Auflage von 5000 Exemplaren **heraus**.* *A könyv **megjelent** 5000 példányban.*
 (8a) *Es ist bekannt, dass das Buch in einer Auflage von 5000 Exemplaren **herauskam**.* *A könyv 5000 példányban jelent **meg**.*

Von den Stellungseinheiten sind syntaktische **Elemente mit obligatorischer Stellung** zu unterscheiden:

1. Dt. pronominale Ergänzungen (an den linken Bereich des Mittelfeldes gebunden):

- (9) *Ich habe **es ihm** schon tausendmal gesagt.* *(Már ezerszer mondtam neki.)*
 (9a) **Ich habe schon tausendmal **ihm es** gesagt.* *dto.*

2. Das expletive es (s. 3.5.3.1.2.):

- (10) ***Es** ist bei uns ein Klima der Denunziation entstanden.* *(Nálunk egyfajta besúgóí légkör alakult ki.)*
 (10a) **Bei uns ist **es** ein Klima der Denunziation entstanden.* *dto.*

3. Konjunkturen (an den Anfang des zweiten Konjunks gebunden):

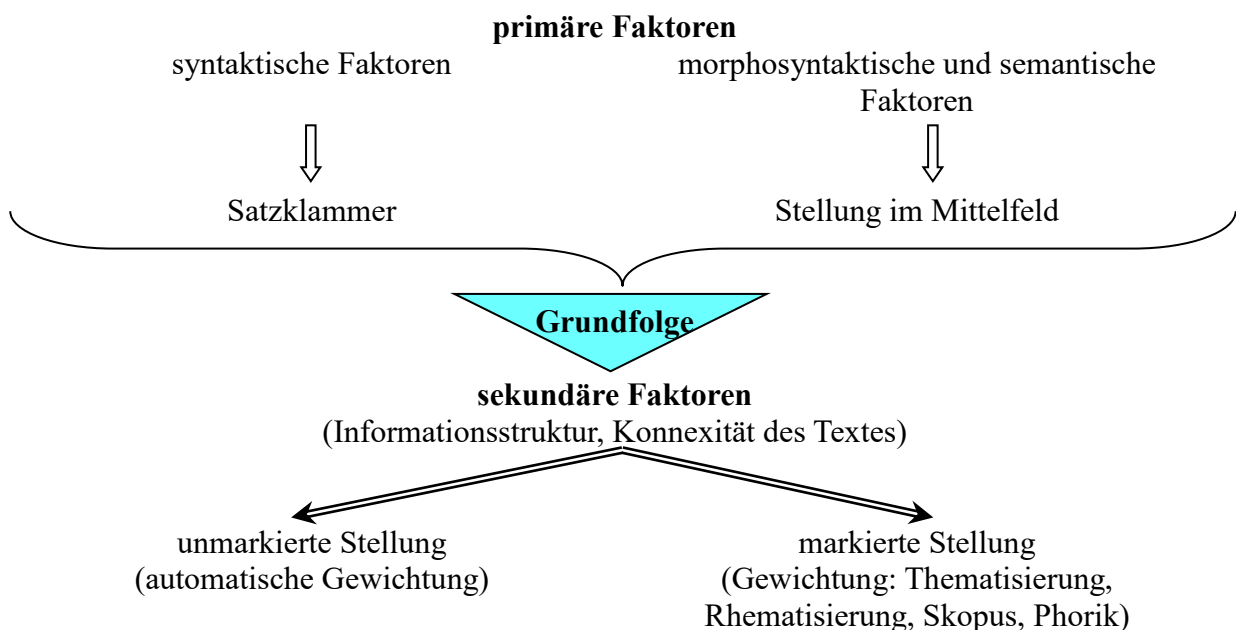
- (11) *In solchen Fällen gehe ich spazieren **oder** mache wenigstens eine Stunde lang Sport.* *Ilyenkor elmegyek sétálni, **vagy** legalább egy órát sportolok.*
 (11a) **In solchen Fällen gehe ich spazieren mache **oder** wenigstens eine Stunde lang Sport.* **Ilyenkor elmegyek sétálni, legalább egy órát **vagy** sportolok.*

Schließlich gibt es in beiden Sprachen auch **beschränkt verschiebbare Elemente**, zu denen beispielsweise die Abtönungspartikeln sowie gewisse Nebensatztypen gehören.

2.2.7.2. Topologische Faktoren

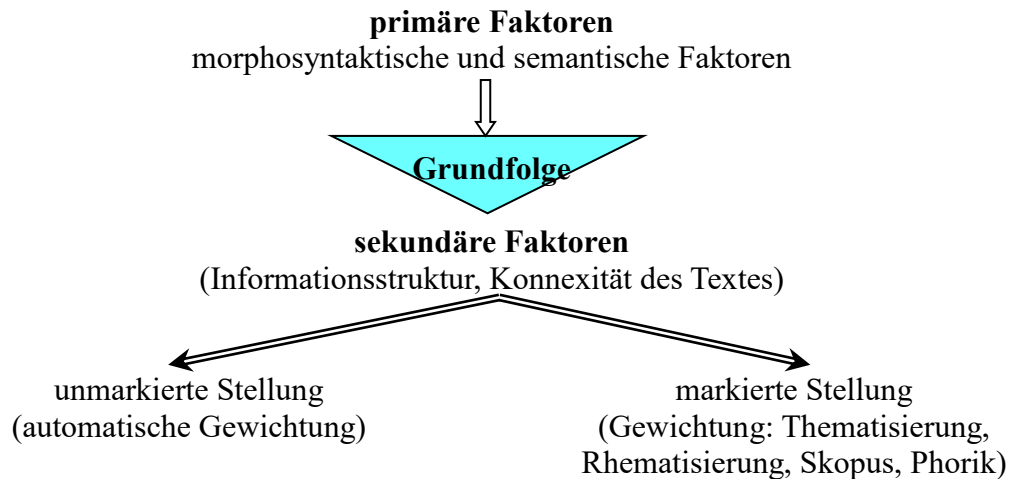
Die lineare Position der Stellungseinheiten in einem satzartigen Konstrukt ist Ergebnis einer koordinierten Wirkung verschiedener sprachlicher und außersprachlicher Faktoren. Von konstituierender Bedeutung für die Ausgangsstellung sind vor allem die **primären Bedingungen**, die diverse grammatische, d.h. morphologische und syntaktische (bzw. morphosyntaktische) Faktoren umfassen wie etwa Struktur des Verbalkomplexes, Satzmodus, Art des Konstrukts, kategorialer Status der Stellungseinheiten: Ergänzungen/Angaben, Termergänzungen/Nicht-Termergänzungen, semantische Rolle, Realisierungsform und Determiniertheit. Unter dem Einfluss der primären Faktoren kommt eine Ausgangsstellung der Stellungseinheiten zustande, die wir **Grundfolge** nennen. Es handelt sich um eine neutrale Stellung ohne kommunikative Gewichtung der einzelnen syntaktischen Glieder und ohne durch die Informationsstruktur des Textes bedingte Umstellungen. Die Grundfolge wird dann durch die Wirkung der **sekundären Bedingungen**, die kommunikative (Thema-Rhema-Gliederung und Skopus) sowie textgrammatische Faktoren (Konnexität des Textes: Phorik) teils beibehalten, teils modifiziert. Je nachdem sprechen wir von einer **unmarkierten/markierten Stellung**.

Die Phasen der Konstituierung der endgültigen Linearstruktur im Dt. sowie die Wirkung der einzelnen Faktoren können auf folgende Weise schematisiert werden:



Aus dt.-ung. kontrastiver Sicht ist zu vermerken, dass das oben skizzierte Grundscheina der linearen Organisation des Satzes nur in groben Zügen für beide Sprachen gültig ist. Z.T. anders verhält es sich allerdings mit der Gewichtung der einzelnen Faktoren sowie mit verschiedenen Teilprozessen, die sich einzelsprachlich mehr oder weniger unterschiedlich gestalten. Ungleich sind insbesondere Zahl und Art der grammatisch-semantischen Faktoren, die sich an der Konstituierung der unmarkierten Stellung des ung. Satzes im Vergleich mit dem Dt. beteiligen. Von den Faktoren, die im Ung. in besonderer Weise zum Tragen kommen, sind vor allem folgende zu nennen: Satzmodus, Determiniertheit, Aktionsart und semantischer Gehalt. Als relativ oder völlig irrelevant erweisen sich dagegen kategorialer Status, semantische Rolle und morphosyntaktische Realisierungsform. Im Vergleich mit dem Dt. fällt darüber hinaus die

beschränkte Relevanz der grammatisch-semantischen Faktoren für die endgültige topologische Ausgestaltung des Satzes auf. In dieser Hinsicht kommt im Ung. der Informationsstruktur des Satzes eine vorrangige Rolle zu, weil es in erster Linie gerade die Thema-Rhema-Verhältnisse sind, die sich an der Formung der Linearstruktur des Satzes in entscheidendem Maße beteiligen. Für das Ung. bietet sich folglich ein modifiziertes Schema an:



Die einzelnen Faktoren und Prozesse der Satztopologie wurden in den Schemata gleichsam vorschauend auf die weiteren Ausführungen benannt, wo sie detailliert beschrieben und expliziert werden. Das Hauptaugenmerk wird dabei auf die Stellungenregularitäten **im Dt.** gelegt. Die topologischen Besonderheiten der ung. Sprache werden in der Regel nur insofern dargestellt, als es die Bewusstmachung der interferenzstiftenden Abweichungen im topologischen Modell der beiden Sprachen erfordert. Dies erklärt sich vornehmlich aus der Tatsache, dass fundierte topologische Beschreibungen des ung. Satzes fast ausschließlich auf generativer Basis vorliegen (vgl. Kiefer 1992, aber insbesondere É. Kiss 1999). Es handelt sich freilich um ein Modell, das mit unserem dependenziellen Konzept nur sehr mühsam und unvollkommen (wenn überhaupt) vereinbar ist. Aus diesem Grund wurde in diesem gesamten Kapitel auch von dem für den Rest des Bandes charakteristischen parallelen Beschreibungsprinzip teilweise abgesehen.

2.2.7.3. Die Grundfolge (unmarkierte Stellung)

Als Grundfolge bezeichnet man eine von der Informationsstruktur der Äußerung und von der Textorganisation unabhängige, neutrale und unmarkierte Anordnung der Stellungseinheiten, die durch rein grammatisch-semantische Gegebenheiten determiniert wird. Bei der Formung dieser grammatisch-semantisch bedingten Struktur spielt nur der Satzmodus (s. 2.2.2.), der kategoriale Status und die Realisierungsform der einzelnen Stellungseinheiten sowie deren Zugehörigkeit zu syntaktisch-semantischen und anderen grammatischen Kategorien wie etwa Nominativergänzung, modifikative Angabe, Finitum, Gefügnomen usw. eine Rolle. Die Stellungsregelung des dt. Satzes ruht auf zwei Grundprinzipien: auf der **Satzklammer** und der **Grundfolge im Mittelfeld**. Diese beiden Termini stehen im Mittelpunkt der zwei folgenden Unterkapitel.

2.2.7.3.1. Die Satzklammer

Die Klammerbildung gilt als einer von den Grundpfeilern der topologischen Organisation des dt. Satzes. Das Prinzip der Satzklammer besteht darin, dass sich ein Verbalkomplex topologisch aufspaltet und einen Rahmen bildet, in den andere syntaktische Glieder eingeschlossen werden:

(1) *Der Unfall wurde wohl nicht durch einen Bruch der Radaufhängung verursacht.*

Form und Umfang einer Satzklammer hängt einerseits von der Art des Konstrukts, andererseits vom Satzmodus ab. Im Prinzip gibt es drei charakteristische Positionen für das V_f, die Stellungstypen heißen (SE = Stellungseinheit):

Stellungstyp 1: Zweitstellung

SE 1	V _f	SE 2 ...	SE n
<i>Er</i>	<i>fliegt</i>	<i>morgen</i>	<i>nach Paris.</i>

Stellungstyp 2: Erststellung

V _f	SE 1	SE 2 ...	SE n
<i>Fliegt</i>	<i>er</i>	<i>morgen</i>	<i>nach Paris?</i>

Stellungstyp 3: Letztstellung (bzw. eine Position unmittelbar vor dem Nachfeld)

Sjk/sjk	SE 1	SE 2 ...	SE n	V _f
<i>..., dass</i>	<i>er</i>	<i>morgen</i>	<i>nach Paris</i>	<i>fliegt.</i>

Die Distribution der aufgezählten Stellungstypen gestaltet sich wie folgt:

- Typ 1: Konstativsatz, Sachfrage, abhängige (potenziell autonome) Hauptsätze
- Typ 2: Ja-Nein-Frage, Imperativsatz, uneingeleitete Konditional-/Konzessivsätze
- Typ 3: Nebensatz

Im Nebensatz und in manchen Typen von Infinitivkonstruktionen (mit *um zu*, *anstatt zu* und *ohne zu*) besteht die Satzklammer ausnahmsweise zwischen dem subjunktiven Element und dem Verbalkomplex.

Obwohl es je nach der Organisierung des Verbalkomplexes (ein- oder mehrgliedrig) theoretisch möglich wäre, zwischen Klammersätzen und Nicht-Klammersätzen zu unterscheiden (was in Grammatiken verschiedentlich auch geschieht), ist es aus deskriptiven Gründen zweckmäßig, eine Satzklammer für **jedes satzartige Konstrukt** (Satz, Nebensatz, Infinitiv- und Partizipialkonstruktion) anzunehmen. In dieser Auffassung erübrigt sich der Terminus *Klammersatz* voll und ganz. Im Falle eines präsentischen/präteritalen Finitums (eingliedriger Verbalkomplex: (2)) oder bei Infinitiv- (3) und Partizipialkonstruktionen (4) ist der linke oder eben der rechte Klammerteil nicht realisiert. In solchen Fällen liegt eine sog. **virtuelle Satzklammer** vor:

(2) *Falsches Verhalten der Menschen verursacht oft Unfälle mit Vierbeinern ∅.*

(3) *∅ einen Unfall verursacht zu haben*

(4) *∅ einen Unfall verursachend*

An dieser Stelle sei es mit allem Nachdruck vermerkt, dass in unserer Auffassung der Satzklammer, die von der Konzeption von Engel (1991: 304f.; 2004: 164f.) ausgeht, lediglich mit den oben beschriebenen Typen der klammerbildenden Elemente (Finitum, Infinitum, subjunktives Element und trennbarer Erstteil) gerechnet wird. Alle anderen Typen von Klammerbildung und klammerbildenden Elementen (wie Prädikativergänzung, obligatorische Direktivergänzung, Gefügenreichen u.a. – vgl. z.B. Helbig/Buscha 2001) gehören zum Instrumentarium anderer Grammatikkonzepte und werden hier als bloße Stellungseinheiten behandelt.

Bei der topologischen Beschreibung der nicht-verbalen Glieder wird traditionell mit einem Modell operiert, dem zufolge ein satzartiges Konstrukt durch die Satzklammer in topologische Abschnitte, sog. **Stellungsfelder** segmentiert wird. Die Definition der einzelnen Stellungsfelder baut auf dem Konzept der Satzklammer auf. Der Satzbereich zwischen den beiden Klammerteilen bildet das Mittelfeld (MF), während die Abschnitte vor und nach den Klammerteilen Vorfeld (VF) bzw. Nachfeld (NF) genannt werden:



Alle drei Stellungsfelder können in der Regel nur in Konstativsätzen belegt werden. In Nebensätzen, Infinitivkonstruktionen, Ja-Nein-Interrogativsätzen und oft auch in Imperativsätzen bleibt das Vorfeld leer.

Obwohl das Prinzip der Klammerbildung der ung. Sprache nicht völlig fremd ist (eine Nominalklammer ist vorhanden, vgl. 2.2.5.1.), kommt es in der Satztopologie auf keine Weise zum Vorschein, m.a.W., **das Ung. ist eine Sprache ohne Verbalklammer**. Trotzdem können im Ung. zwei Stellungsfelder identifiziert werden: das Vorfeld (links vom Finitum) und das Nachfeld (rechts vom Finitum).

2.2.7.3.2. Folgeregeln für das Mittelfeld

Das als Satzbereich zwischen dem linken und dem rechten Klammerteil definierte Mittelfeld ist das wichtigste und am häufigsten realisierte Stellungsfeld des dt. Satzes, das auch potenziell die meisten Stellungseinheiten enthält: Nicht nur alle nicht-verbalen Satzglieder, sondern auch sogar gewisse (dislozierbare) Attribute können im Mittelfeld auftreten. Die Anzahl dieser Elemente ist im Unterschied zu der der vor- und mittelfeldfähigen Einheiten nicht feldspezifisch begrenzt (Vorfeld und Nachfeld sind dagegen nur unter gewissen Bedingungen besetzbar und werden nicht selten gar nicht besetzt). Aus diesen Gründen handelt es sich bei der Grundfolge des dt. Satzes hauptsächlich und vor allem um die Reihenfolgenbeziehungen im Mittelfeld. Fälle, wo das Mittelfeld leer ist, gibt es relativ selten, z.B. im Satz

(1) *Die Krise ist überwunden.*

A válságot leküzdötték.

Im typischen Fall hingegen kommen im Mittelfeld mehrere oder sogar zahlreiche Elemente vor, was die meisten Folgeprobleme generiert. Entscheidender Faktor für die Folgeregeln im Mittelfeld ist die **Differenzierung zwischen Ergänzungen und Angaben** (bzw. auch anderen Stellungseinheiten wie Attributen und Gefügenomina). Sehr vereinfachend und schematisierend gilt für das Mittelfeld folgende Reihenfolge, die jedoch im Weiteren präzisiert und verfeinert werden muss:

(2) Ergänzungen mit Linkstendenz (v.a. pronominale) — Angaben — Ergänzungen mit Rechtstendenz (v.a. nominale)

2.2.7.3.2.1. Ergänzungen im Mittefeld

Die reguläre unmarkierte Position einer Stellungseinheit hängt wie oben gesagt in erster Linie von ihrem **kategorialen Status** (Ergänzung/Angabe/Attribut/Gefügenomen) ab, für **Kasusergänzungen (= Termergänzungen)** ist dabei aber auch die **Ausdrucksform** von großer Bedeutung. In dieser Hinsicht sind folgende drei Formklassen zu unterscheiden:

1. **Ergänzungen in unbetonter Pronominalform** (Partner- und Verweispronomina sowie die anaphorische Form der Prädikativergänzung: *es/so*). In diesem Kapitel werden sie

mit dem Zusatz *-pm* im Index markiert. Für Ergänzungen in dieser Form gilt die Folge $E_{\text{sub-pm}} — E_{\text{prd-pm}} — E_{\text{akk-pm}} — E_{\text{dat-pm}}$ ⁶³:

(3) <i>Hast du es ihr gesagt?</i> (4) <i>Warum ist er es geworden?</i> (5) <i>Ich weiß, dass Sie sie ihm gezeigt haben.</i>	<i>Megmondtad neki?</i> <i>Miért lett azzá?</i> <i>Tudom, hogy megmutatta neki (őket).</i>

Die $E_{\text{prd-pm}}$ in Form des adverbialen *so* folgt jedoch auf eine $E_{\text{akk-pm}}$:

(6) <i>Haben Sie sie so genannt?</i>	<i>Így nevezték (őt)?</i>

2. **Definite Ergänzungen** (in Form von sonstigen Pronominalphrasen oder definiten Nominalphrasen). Für Nominalphrasen gilt, dass sie mit definiten Determinativen versehen sind (nur gewisse Eigennamen stehen in artikelloser Form, vgl. 3.4.2.1.). Hierher zählt auch die Genitivergänzung in Form von *dessen/deren*. In unserer Kürzelkonvention werden sie mit einem Pluszeichen im Index geschrieben. Sie stehen in der Folge $E_{\text{sub}+} — E_{\text{dat}+} — E_{\text{akk}+} — E_{\text{prd}+} — E_{\text{gen}+}$:

(7) <i>Dann hat Peter seinem Vater die Wahrheit gesagt.</i> (8) <i>Inzwischen hat der Dolmetscher allen die Situation erklärt.</i> (9) <i>Damals haben die Kinder den Kater Rudi genannt.</i> (10) <i>Es hat lange gedauert, bis sich die Leute deren angenommen haben.</i>	<i>Aztán Péter megmondta az apjának az igazat.</i> <i>Közben a tolmács mindenkinek elmagyarázta a helyzetet.</i> <i>A gyerekek annak idején a kandúrt Rudinak hívták.</i> <i>Sokáig tartott, amíg az emberek pártfogásukba vették (őket).</i>

3. **Indefinite Ergänzungen** (Pronominalphrasen und Nominalphrasen mit indefinitem Charakter). Die Nominalphrasen haben indefinite Determinative oder Nullartikel. Diese Ergänzungen werden in diesem Kapitel mit einem Minuszeichen im Index abgekürzt. Die unmarkierte Reihenfolge heißt in diesem Fall $E_{\text{sub}-} — E_{\text{dat}-} — E_{\text{akk}-} — E_{\text{gen}-} — E_{\text{prd}-}$:

(11) <i>Dann hat jemand einem Sklaven eine tödliche Wunde zugefügt.</i> (12) <i>In meiner Jugend hätten sich so manche eines solchen Kindes erbarmt.</i>	<i>Azután valaki halálos sebet ejtett egy rabszolgán.</i> <i>Fiatal koromban jó néhányan megszántak volna egy ilyen gyermeket.</i>

Im Normalfall kommen jedoch Ergänzungen dieser drei Formklassen miteinander kombiniert vor. Dafür gilt im Grunde diese Reihenfolge:

- (13) $E_{\text{x-pm}} — E_{\text{x}+} — E_{\text{x}-}$

Da jedoch einige Ergänzungen (v.a. das Subjekt) gewissen Sonderregelungen unterliegen, ergibt sich für die Topologie der Ergänzungen im Mittelfeld folgendes Gesamtschema:

⁶³ Dieselbe Regel gilt für Dativ- und Akkusativformen der Reflexivpronomina bei reflexiven Verben.

- (14) $E_{\text{sub-prn}} — E_{\text{prd-prn}} — E_{\text{akk-prn}} — E_{\text{dat-prn}} — E_{\text{sub+/-}} — E_{\text{dat+}} — E_{\text{akk+}} — E_{\text{prd+}} — E_{\text{gen+}} — E_{\text{dat-}} — E_{\text{akk-}} — E_{\text{gen-}} — E_{\text{prd-}}$

Einige Beispiele:

(15) <i>Deshalb haben ihn manche einen Tölpel genannt.</i> ($E_{\text{akk-prn}} — E_{\text{sub-}} — E_{\text{prd-}}$) (16) <i>Deshalb haben es ihn manche genannt.</i> ($E_{\text{prd-prn}} — E_{\text{akk-prn}} — E_{\text{sub-}}$) (17) <i>Deshalb haben die Nachbarn Hugo einen Tölpel genannt.</i> ($E_{\text{sub+}} — E_{\text{akk+}} — E_{\text{prd-}}$)	<i>Azért jó néhányan fajankónak nevezték (őt).</i> <i>Azért jó néhányan annak nevezték (őt).</i> <i>A szomszédok azért Hugót fajankónak nevezték.</i>

Die primär nicht kasuell definierten Ergänzungen (Nicht-Termergänzungen) schließen einander weitgehend aus, deshalb stellt sich eher nur die Frage ihrer Position gegenüber den Kasusergänzungen. Die für sie charakteristische Stellung ist die äußerste Position am rechten Ende des Mittelfeldes. Dieselbe Stellung ist auch dem Gefügenomen (22) zuzuweisen, das zwar syntaktisch als Konstituente des Verbalkomplexes angesehen werden muss (vgl. 2.2.4.), topologisch aber mit den sonstigen Ergänzungen dieselbe Stellungseinheit (mit dem Kürzel E_n) bildet. Das endgültige Folgeschema für Ergänzungen im Mittelfeld lautet also wie folgt:

- (18) $E_{\text{sub-prn}} — E_{\text{prd-prn}} — E_{\text{akk-prn}} — E_{\text{dat-prn}} — E_{\text{sub+/-}} — E_{\text{dat+}} — E_{\text{akk+}} — E_{\text{prd+}} — E_{\text{gen+}} — E_{\text{dat-}} — E_{\text{akk-}} — E_{\text{gen-}} — E_{\text{prd-}} — E_n$

Beispiele dafür:

(19) <i>Anschließend haben ihnen die Gäste für die Einladung gedankt.</i> ($E_{\text{dat-prn}} — E_{\text{sub+}} — E_n: E_{\text{prp}}$) (20) <i>Deshalb haben sie den Brief direkt nach Wien geschickt.</i> ($E_{\text{sub-prn}} — E_{\text{akk+}} — E_n: E_{\text{dir}}$) (21) <i>Zuerst musste man die Temperatur auf 40 Grad senken.</i> ($E_{\text{sub-}} — E_{\text{akk+}} — E_n: E_{\text{exp}}$) (22) <i>Deshalb hat das Kaufhaus den Diebstahl zur Anzeige gebracht.</i> ($E_{\text{sub+}} — E_{\text{akk+}} — E_n: \text{GN}$)	<i>Utána a vendégek megköszönték nekik a meghívást.</i> <i>Ezért egyenesen Bécsbe küldték a levelet.</i> <i>Először 40 fokra kellett csökkenteni a hőmérsékletet.</i> <i>Ezért az áruház bejelentette a lopást.</i>

Treffen zwei/mehrere Ergänzungen der Kategorie E_n zusammen, so gilt in der Regel eine Einzelfallregelung, die der Reihenfolge im Satzmuster entspricht:

(23) <i>Darin hat sich Tom Cruise bei den Salzburgern für die „tolle Woche“ bedankt.</i> (<i>sich bedanken</i> <_{sub prp} (bei + D.) prp (für + A.)>)	<i>Abban Tom Cruise megköszönté a salzburgiaknak az ott töltött „csodálatos hetet”.</i>

In diesem Abschnitt haben wir uns nur auf die wichtigsten Stellungsregularitäten beschränkt. Ihre quasi vollständige Darstellung würde einerseits zuungunsten der Übersichtlichkeit ausfallen, wäre andererseits aber auch kaum möglich, weil die grundlegenden Gesetzmäßigkeiten durch neue Forschungen dauernd ergänzt werden. Z.B. wurde festgestellt, dass die in (14) angegebene Reihenfolge durch das semantische Prinzip „Belebtheit“ u.U. modifiziert werden kann, indem Ergänzungen, die unbelebte Größen (–bel) bezeichnen, in der Grundfolge nach solchen stehen, die auf belebte Größen (+bel) referieren (vgl. Zifonun et al. 1997: 1514ff.):

- (24) *Auch in diesem Fall muss **dem Kind das Existenzminimum** gesichert werden.* (E_{dat+/-bel} — E_{sub+/-bel}) *Ebben az esetben is a létminimumot kell biztosítani a gyermek számára.*
- (24a) *Auch in diesem Fall muss **das Kind der gewünschten Altersgruppe** entsprechen.* (E_{sub+/-bel} — E_{dat+/-bel}) *Ebben az esetben is a gyermeknek a kívánt korosztálynak kell megfelelnie.*

2.2.7.3.2.2. Angaben im Mittelfeld

Für die Linearisierung der Angaben im Mittelfeld ist vor allem ihre in 2.2.3.2. vorgenommene semantisch-funktionale Klassifizierung von Belang. Für die einzelnen Klassen und Subklassen von Angaben gelten vor allem folgende Gesetzmäßigkeiten:

1. Situativen, existimatorischen und negativen Angaben kommt in Schema (18) eine Position zwischen den definiten und indefiniten Ergänzungen zu. Situativa und Existimatoria können dabei beliebig aufeinander folgen, während die Negativa innerhalb dieses Bereichs immer nach den übrigen Angaben stehen können:

- (25) *Klara war **letztes Mal bestimmt** da.* (Asit — Aex) *Klára a múltkor biztos itt volt.*
- (26) *Klara war **bestimmt letztes Mal** da.* (Aex — Asit) *dto.*
- (27) *Klara war **letztes Mal bestimmt nicht** da.* (Asit — Aex — Aneg) *Klára a múltkor biztos nem volt itt.*

Für die gegenseitige Stellung der Angaben ist dabei auch ihre Realisierungsform von Bedeutung: Angaben in Form eines Adverbs stehen weiter links von solchen, die in Form einer Nominal-/Präpositionalphrase ausgedrückt werden:

- (28) *Ich war **deshalb im letzten Jahr** drei Wochen lang im Krankenhaus.* *Ezért voltam a múlt évben három hétig kórházban.*
- (29) *Ich war **damals wegen einer Brustfellentzündung** drei Wochen lang im Krankenhaus.* *Mellhártyagyulladás miatt a múlt évben három napig voltam kórházban.*

2. Den Abtönungspartikeln (A_{abt}) kann typischerweise eine Position unmittelbar nach den unbetonten pronominalen Ergänzungen (E_{x-prn}) zugeordnet werden, obwohl sie vielfach auch weiter nach rechts (nicht nur hinter andere Angaben, sondern auch hinter nominale Ergänzungen) rücken können, ohne dass diese Stellung als markiert gelten muss:

- (30) *Wer hat das wohl **damals** dem Lehrer gesagt?* *Ki is mondta annak idején a tanárnak?*
- (30a) *Wer hat das **damals** dem Lehrer wohl gesagt?* *dto.*

3. Existimatorische Angaben kommen im Dt. typischerweise kumuliert vor. Es gilt dafür die Reihenfolge A_{eth} — A_{abt} — A_{jud} — A_{ver} — A_{ord} — A_{kaut} — A_{sel}:

- (31) *Du kannst **doch bestimmt** ein wenig zaubern.* (A_{abt} — A_{ver}) *Hiszen biztos tudsz egy kicsit varázsolni.*
- (32) *Dabei wird **ärgerlicherweise sogar** der Ton unterbrochen.* (A_{jud} — A_{sel}) *Ilyenkor bosszantó módon még a hang is megszakad.*

- (33) *Die Motive müssten **wahrscheinlich wenigstens sozusagen** sekundär bekannt sein. (A_{ver} — A_{ord} — A_{kaut})* *Valószínűleg legalább úgyszólván másodlagosan kellene ismerni az indokokat.*

4. Auch die Kumulierung von Abtönungspartikeln unterliegt einer strengen Folgeregelung:

1	2	3	4	5	6	7
<i>aber also denn doch etwa ja (unbetont) vielleicht</i>	<i>bitte eigentlich nicht</i>	<i>nun</i>	<i>eben/halt já (betont) wohl</i>	<i>einfach</i>	<i>bloß mal nur ruhig schon</i>	<i>noch</i>

- (34) *Ich wollte **eigentlich eben nur** sagen, dass ich die Idee super finde.* *Tulajdonképpen csak annyit szerettem volna mondani, hogy szerintem szuper az ötlet.*
- (35) *Wie heißt **denn wohl noch** dieser Mann?* *Hogy is hívják azt a fickót?*

5. Rechts von den negativen Angaben sind quantifizierende Angaben (A_q) anzusiedeln. Es handelt sich um eine Sonderklasse der lokal und temporal situierenden Angaben mit quantifizierender Bedeutung (*oft, immer, in allen Bereichen, lange, überall* u.a.):

- (36) *So etwas ist Ihnen bestimmt nicht **oft** passiert.* *Ilyesmi biztos nem gyakran történt önnel.*
- (37) *Darauf musst du nicht **so lange** warten.* *Erre nem kell olyan sokáig várnod.*
- (38) *Diese Geräte sind natürlich nicht **an jedem Ort** vorhanden.* *Ezek a készülékek természetesen nem minden helyen találhatók meg.*

Der kategoriale Status der Angaben tritt oft in Interaktion mit deren Skopus (zum Begriff des Skopus s. 2.2.7.3.3.2.). Die obige Regelung gilt nämlich nur, soweit die quantifizierende Phrase im Skopus des Negators liegt, vgl. (36). Bei engerem Geltungsbereich des Negators (sofern nur der durch den Verbalkomplex ausgedrückte Sachverhalt negiert wird) ist die Reihenfolge umgekehrt:

- (39) *Eine einzige Fremdsprache reicht **oft nicht** mehr aus.* *Csak egy idegen nyelv már gyakran nem is elegendő.*

6. Den modifikativen Angaben ist eine der letzten Positionen im Mittelfeld (vor eventuellen sonstigen Ergänzungen – E_n) zuzuordnen:

- (40) *Am Sonntag musste der Anwalt leider **eilig** nach Berlin abreisen.* *Vasárnap az ügyvédnek sajnos sürgősen el kellett utaznia Berlinbe.*

Aus den oben beschriebenen und exemplifizierten Regularitäten lässt sich im Endergebnis ein synoptisches Gesamtschema für das Mittelfeld ableiten, durch das Schema (18) ergänzt wird (die Angabenklassen erscheinen im Schema eingerahmt):

(41)	E _{sub-prn}	—	E _{prd-prn}	—	E _{akk-prn}	—	E _{dat-prn}	—	A _{abt}	—	E _{sub+/-}	—	E _{dat+}	—	E _{akk+}	—	E _{prd+}	—	E _{gen+}	—
	Asit ↔ Aex	—	Aneg	—	Aq	—	E _{dat-}	—	E _{akk-}	—	E _{gen-}	—	E _{prd-}	—	A _{mod}	—	E _n			

2.2.7.3.2.3. Dislozierbare Attribute im Mittelfeld

Da den Folgeregeln für die dislozierbaren Attribute der Nominalphrase ein besonderes Kapitel (2.2.5.2.17.) gewidmet ist, wird in diesem Abschnitt lediglich die Stellung der verschiebbaren Attribute zum Adjektiv thematisiert, die in der Grundfolge eine gewisse Affinität zu den Satzergänzungen zeigen.

Attribute der dt. Adjektivalphrase kommen in vielen Statusformen und Funktionen vor (vgl. 2.2.6.). Bis auf relativ unscheinbare Ausnahmen stehen sie vor ihrem Regens. Falls sie dislozierbar sind, unterliegen sie denselben Stellungsregularitäten wie die formähnlichen oder -gleichen Satzergänzungen. Einige Beispiele:

(42)	<i>Viele sind sich halt dieses Risikos bei der Arbeit noch nicht bewusst.</i>	<i>Hiába, munka közbén sokan még nincsenek tudatában ennek a kockázatnak.</i>

Hier handelt es sich um eine AdjE_{gen}, die formal einer E_{gen+} entspricht und als solche bei Dislozierung laut (41) zwischen der A_{abt} (*halt*) und der Asit (*bei der Arbeit*) erscheint.

(43)	<i>Ist unsere Bundeswehr der Aufgabe in Afghanistan überhaupt gewachsen?</i>	<i>Vajon képes-e egyáltalán Szövetségi Haderőnk az afganisztáni feladatok ellátására?</i>

In diesem Satz entspricht die attribuierte AdjE_{dat} einer E_{dat+} und nimmt deshalb dem Gesamtfolgeschema gemäß eine Stellung zwischen der E_{sub+} (*unsere Bundeswehr*) und der nach rechts gerückten A_{abt} (*überhaupt*) ein.

(44)	<i>Seit es Tattoos gibt, waren chinesische Symbole schon immer bei allen beliebt.</i>	<i>Mióta a tetoválás létezik, a kínai szimbólumok mindig is közkedveltek voltak.</i>

Die AdjE_{prp} (E_{prp}, d.h. topologisch E_n) erscheint unmittelbar vor dem adjektivischen Kopf (E_{prd}, topologisch ebenfalls E_n). Da sowohl der Kern der Adjektivalphrase als auch ihr Attribut der Stellungskategorie E_n (sonstige Ergänzungen) zuzuordnen ist, ist die Präpositivergänzung im Mittelfeld faktisch nicht verschiebbar, was jedoch eine Permutation ins Vorfeld nicht ausschließt:

(42a)	<i>Bei allen waren chinesische Symbole schon immer beliebt, seit es Tattoos gibt.</i>	<i>dto.</i>

Auch im Ung. sind zahlreiche Attribute der Adjektivalphrase dislozierbar (Näheres dazu s. 2.2.6.3.2.).

2.2.7.3.2.4. Satzartige Konstrukte im Mittelfeld

Dt. Nebensätze stehen im Dt. typischerweise im Außenfeld (Vor-/Nachfeld). Dies bezieht sich obligatorisch auf die Ergänzungssätze:

(45)	<i>Ich kann nicht sagen, ob er heute kommt. Nem tudom megmondani, hogy jön-e ma.</i>

- (45a) *Ob er heute kommt, kann ich nicht sagen.* *Hogy jön-e ma, nem tudom megmondani.*
- (45b) **Ich kann, ob er heute kommt, nicht sagen.* **Nem tudom, hogy jön-e ma, megmondani.*

Was Angabesätze betrifft, können sie im Dt. häufig auch im Mittelfeld auftreten, wo sie jedoch dieselbe Stellung einnehmen wie ihre einfachen, nicht-satzförmigen Pendants. Deshalb muss das Gesamtschema für das Mittelfeld (41) weder modifiziert noch ergänzt werden.

- (46) *Der Installateur kam, wenn ich so sagen darf, etwas verspätet.* *A vízszelő, ha szabad így fogalmazni, egy kicsit késve jött.*

In diesem Fall handelt es sich um einen existimatorischen (kautiven) Angabesatz, demnach erscheint er im Mittelfeld vor der modifikativen Angabe (*etwas verspätet*).

Auch dt. Attributsätze (v.a. Relativsätze) dürfen im Mittelfeld vorkommen, wo sie eine Stellung unmittelbar nach dem regierenden Kopf einnehmen (47).

- (47) *Ich hielt die Entscheidung, die mein Vater getroffen hätte, damals für grundfalsch.* *Azt a döntést, amelyet az apám hozott, annak idején teljesen elhibázottnak tartottam.*

Obwohl im Ung. kein Mittelfeld isoliert werden kann (vgl. 2.2.7.3.1.), kann ein Teil der Nebensätze ins Innere des Matrixsatzes eingeschoben werden. Wie die obigen Beispiele zeigen, unterliegt die Binnenstellung im Grunde ähnlichen Regularitäten wie die Mittelfeldposition der adäquaten Konstrukte im Dt., allerdings mit dem Unterschied, dass die Einschubstelle bei Angabesätzen mehr oder weniger frei ist.

2.2.7.3.2.5. Grundfolge im Ungarischen

Auch wenn die ung. Grundfolge weniger Festlegungen für die einzelnen Stellungseinheiten vorsieht und weniger Systemfaktoren ins Spiel bringt, als es im Dt. der Fall ist, ist sie bei weitem nicht so „frei“, wie in traditionellen Darstellungen mit Vorliebe behauptet wird. Da eine Klammerbildung dem ung. Satz fremd ist und folglich im Satzbereich nur zwei Stellungsfelder zustande kommen (vgl. 2.2.7.3.1.), ergibt sich die Grundfolge vor allem aus der Stellung gewisser syntaktischer Glieder gegenüber dem Finitum, wobei die Position der anderen Stellungsglieder keinen festen Regularitäten unterliegt.

In der **Grundfolge** des ung. **Konstativsatzes** und der **Ja-Nein-Frage** müssen folgende Elemente die Stellung unmittelbar vor dem **Finitum** einnehmen (der Satzbereich mit fester Topologie erscheint in folgenden Beispielen eingerahmt):

1. Erstteile von Verben:

- (1) Péter elolvasta a könyvet. *Peter hat das Buch gelesen.*

Ausnahme: bei durativer Aktionsart des Hauptverbs:

- (2) Amikor megérkeztünk, az örökös nő éppen szállt ki a kocsijából. *Als wir kamen, war die Thronfolgerin gerade dabei, aus dem Wagen zu steigen.*

2. Nominalphrasen (ggf. kasussuffigiert) mit nicht realisiertem Artikel:

- (3) Vonat érkezett Miskolc felől. *Aus Richtung Miskolc ist ein Zug eingefahren.*
- (4) Apám hosszú évekig házmester volt. *Mein Vater war lange Jahre über Hausmeister.*

- (5) *Maga azokban az időkben még **iskolába** **járt**.* *Sie gingen damals noch zur Schule.*

3. Prädikative Adjektive:

- (6) *Az énekesnő hirtelen **híres lett**.* *Die Sängerin wurde plötzlich berühmt.*
 (7) *Sokan **tökéletesnek tekintették** a művét.* *Viele hielten sein Werk für vollkommen.*

4. Abhängige Infinitive (nur bei gewissen Nebenverben, vgl. 2.2.4.3.):

- (8) *Nagyapám mindenkivel **sakkozni akar**.* *Mein Opa will mit allen Schach spielen.*

5. Adverbialia (Ergänzungen/Angaben):

- (9) *A barátom **ott lakik**.* *Mein Freund wohnt dort.*
 (10) ***Ezért** sietett Oszkár.* *Deshalb hatte es Oskar so eilig.*
 (11) *Mónika barátja **Budapesten dolgozik**.* *Der Freund von Monika arbeitet in Budapest.*
 (12) *A legények ezen a napon **az erdőbe mentek**.* *Die Jungen gingen an diesem Tag in den Wald.*

6. Negator:

- (13) *A készülék **nem működik**.* *Das Gerät funktioniert nicht.*

Dabei kann jeweils nur eins von den aufgezählten Elementen vor dem Finitum stehen. Treffen zwei solche Glieder zusammen, so muss eins davon hinter das Verb treten:

- (14) *A kislány valószínűleg **ablakból esett ki**.* *Das kleine Mädchen ist wahrscheinlich aus einem Fenster gefallen.*
 (15) ***Ezért sietett hazafelé**.* *Deshalb ist er nach Hause geeilt.*

Andere Elemente nehmen in der Grundstellung die Position hinter dem Finitum ein. Dazu gehören vor allem Nominalphrasen mit definitem/indefinitem Artikel (ohne Rücksicht auf ihren kategorialen Status):

- (16) *Később megírta **a könyv második részét is**.* *Später hat er auch den zweiten Teil des Buches geschrieben.*
 (17) *Az utasok menekültek **a füstölgő repülőgép közeléből**.* *Die Passagiere flüchteten aus der Nähe des qualmenden Flugzeugs.*
 (18) *Sétáimon gyakran látok **egy furcsa, suhanó árnyat**.* *Während meiner Spaziergänge sehe ich oft einen komischen, dahin gleitenden Schatten.*

Außer den in 2.2.7.2. erwähnten Hauptfaktoren kommen bei der Linearisierung des ung. Satzes u.U. auch gewisse zusätzliche Prinzipien zum Tragen wie etwa die relative Länge der Stellungseinheiten. Man kann z.B. belegen, dass kürzere syntaktische Segmente tendenziell vor längere treten:

- (19) *A szomszéd kifizette **ma** a tartozást.* *Der Nachbar hat heute die Schuld beglichen.*
 (19a) (?) *A szomszéd kifizette a tartozást **ma**.* *dto.*

Die Stellung der anderen Glieder ist im Prinzip beliebig:

- (20) *Az énekesnő hirtelen **híres lett**.* *Die Sängerin wurde plötzlich berühmt.*
 (20a) *Hirtelen az énekesnő **híres lett**.* *dto.*

- (20b) *Hirtelen* **híres lett** az énekesnő.
 (20c) **Híres lett** hirtelen az énekesnő. usw.

dto.
dto.

In der Grundfolge einer **Sachfrage** erscheint das interrogative Element unmittelbar vor dem Finitum, wobei die oben unter 1.-6. aufgelisteten Glieder hinter das Finitum treten:

- (21) **Ki** olvasta **el** a könyvet?
 (22) *Apád* **mikor** volt **házmester**?
 (23) *A gyerek* **ki** tud **menni** a hátsó ajtón.
 (24) **Kik** akarnak **sakkozni**? usw.

Wer hat das Buch gelesen?
Wann war dein Vater Hausmeister?
Das Kind kann zur hinteren Tür hinausgehen.
Wer will alles Schach spielen?

Anmerkung: Das Interrogativadverb *miért* kann auch andere syntaktische Glieder als das Finitum in seinem Skopus haben. In diesem Fall rückt es mit diesem nichtverbalen Glied zusammen vor das Finitum (und die ursprünglich unmarkierte Folge verwandelt sich dabei in eine markierte):

- (25) **Miért a kutyát** küldik **el** újságért?

Warum wird gerade der Hund geschickt, eine Zeitung zu holen?

Auch in der Grundfolge des **Imperativsatzes** treten die unter 1.-6. aufgezählten Elemente hinter das Finitum:

- (26) *Olvasd* **el** a könyvet!
 (27) *Rendesen* járjatok **iskolába**!
 (28) *Ne légy* **buta**!
 (29) *Próbáljon* **koncentrálni**! usw.

Lies doch das Buch!
Geht ordentlich zur Schule.
Sei nicht dumm.
Versuchen Sie sich zu konzentrieren.

Eine Ausnahme bildet in dieser Hinsicht nur der Negator *ne*, der in Imperativsätzen vor dem Finitum steht:

- (30) **Ne** menj a templomba!

Geh nicht in die Kirche!

2.2.7.3.3. Zusätzliche topologische Prinzipien

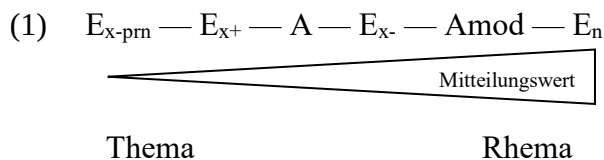
Die lineare Anordnung der Stellungseinheiten wird in beiden Sprachen zusätzlich von zwei Prinzipien dominiert: Thema-Rhema-Gliederung und Skopus. Obwohl diese Prinzipien faktisch bereits in der Grundfolge zum Tragen kommen, bildet Ersteres gleichzeitig eine Grundlage für die kommunikative Gewichtung der einzelnen Stellungseinheiten und somit auch für die sog. markierte Stellung.

2.2.7.3.3.1. Die Thema-Rhema-Gliederung (TRG)

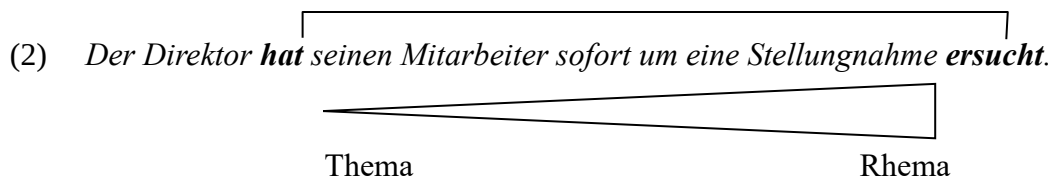
Dieses Organisationsprinzip, das in anderen Grammatiken auch *aktuelle Gliederung* oder *funktionale Satzperspektive* genannt wird, kommt in jeder dt. und ung. Äußerung zur Geltung. Es handelt sich um eine allgemeine Stellungsregularität, die die topologische und die informationelle Struktur der Äußerung gegenseitig in Einklang bringt, und das sowohl bei der unmarkierten Stellung (Grundfolge) als auch bei der markierten Stellung. In der Grundfolge fungieren die in 2.2.7.3.2. beschriebenen Folgeregeln in Übereinstimmung mit der TRG, in einer markierten Stellung werden sie nach dem Prinzip der Gewichtung teilweise blockiert. In diesem Abschnitt wird die Wirkung der TRG in der Grundfolge skizziert.

Jede Äußerung (und somit auch jeder Satz als satzartige Äußerung) weist eine einheitliche Informationsstruktur auf, indem sie in zwei Sequenzen mit unterschiedlichem informationellem Status (Thema und Rhema) untergliedert werden kann. Das **Thema** ist derjenige Teil der Äußerung, der eine sowohl dem Sprecher als auch dem Partner bekannte Rahmeninformation vermittelt, die als Ausgangspunkt für den weiteren Informationsprozess dient. Das **Rhema** ist eine Aussage über das Thema, die eine neue Information liefert und somit den Kern der aktuellen Äußerung bildet.

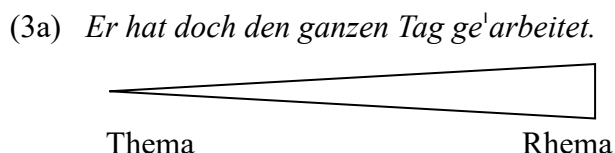
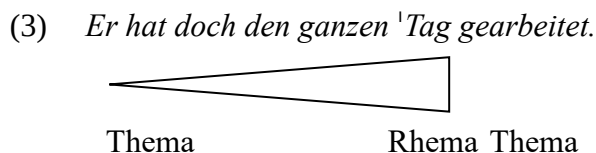
Wie gesagt, manifestiert sich die TRG bereits in der Grundfolge. Im Dt. fungiert sie als allgemeines Organisationsprinzip für das Mittelfeld, indem sie die einzelnen nach dem in 2.2.7.3.2.2. (41) beschriebenen Schema angeordneten Stellungseinheiten einem linken (thematischen) und einem rechten (rhematischen) Informationsfeld zuordnet. Thema und Rhema sind keineswegs als polare Opposition aufzufassen. Der Übergang vom Thema zum Rhema erfolgt nicht sprungweise, sondern vielmehr als eine skalare Abstufung von Einheiten mit allmählich anwachsendem Mitteilungswert: Was weiter links steht, besitzt einen geringeren Mitteilungswert als weiter rechts befindliche Einheiten. Die Links-Rechts-Verteilung der Stellungseinheiten im Mittelfeld lässt sich in vereinfachter Form folgendermaßen veranschaulichen:



Zum Beispiel:

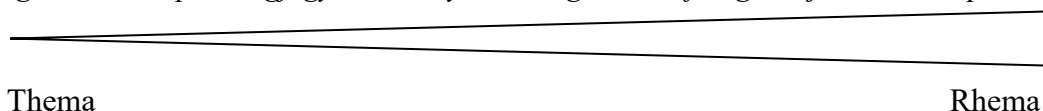


Auch den Stellungseinheiten außerhalb des Mittelfeldes, d.h. den beiden Klammerteilen und den Außenfeldeinheiten kommt im Rahmen der TRG ein Mitteilungswert zu. In der Regel (vor allem wenn sie unbetont sind) gehören sie zum Thema. Durch Akzentuierung (') können sie jedoch zum Rhema avancieren:



Im Ung. erstreckt sich die TRG primär auf den gesamten Umfang einer Äußerung, wobei der Mitteilungswert vom Anfang der Äußerung bis zu der mit dem Hauptakzent (') markierten Stellungseinheit (in der Regel im Vorfeld) allmählich ansteigt:

- (4) *Tagtársaiktól epés megjegyzések helyett támogatást és főleg sok jó 'ötletet kaptak.*



Falls jedoch die Position vor dem Finitum **von einem der in 2.2.7.3.2.5. aufgezählten Elemente mit präverbaler Tendenz besetzt ist** (in folgenden Beispielen sind diese Ausdrücke eingerahmt), trägt dieses Glied in der Regel den stärksten Akzent und fungiert als Kern des Rhemas:

- (5) *Az énekesnő hirtelen 'híres lett.*
 (6) *'Vonat érkezett Miskolc felől.*
 (7) *Mónika barátja 'Budapesten dolgozik.*

Wenn das Finitum selbst als Kern des Rhemas fungiert, trägt es selbst den Hauptakzent. Ein möglicher Erstteil steht in diesem Fall vor dem Verb und zieht die Betonung auf sich (9):

- (8) *Márta 'szereti a munkáját.*
 (9) *Péter 'meghívta a barátnőjét a cukrászdába.*

Betonte rhematische Glieder sind aber nicht selten **auch im Nachfeld** möglich. Die Elemente mit präverbaler Tendenz (wie Erstteile von Verben usw.) stehen auch in diesem Fall konsequent vor dem Finitum:

- (8a) *Márta szereti a 'munkáját.*
 (9a) *Péter meghívta a barátnőjét a 'cukrászdába.*

Im Gegensatz zur Rhematisierung bei markierter Stellung (s. 2.2.7.4.1.) werden die rhematischen Glieder im Nachfeld relativ wenig hervorgehoben, deshalb handelt es sich auch in diesem Fall um eine Art **Grundstellung**.

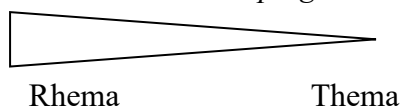
In umfangreicheren Äußerungen kann der Informationswert nach dem rhematischen Gipfel bis zum Ende der Äußerung wieder schrittweise absinken. In solchen Fällen erscheint das Thema als diskontinuierliches Informationsfeld, das durch die rhematische Sequenz unterbrochen wird:

- (10) *Az adónak ma már 'több fajtájával kerül kapcsolatba minden állampolgár.*



Da dem Finitum im ung. Satz keine feste Strukturstelle zukommt, kann das Rhema sogar gleich am Satzanfang (im Vorfeld) erscheinen und das Thema darauf folgen:

- (11) *Otthon maradtak a polgárok.*



Die meisten dt. und ung. Äußerungen enthalten beide Informationsfelder. Nur in vereinzelten Fällen kann das Thema fehlen, z.B. in Kurzäußerungen vom Typ

(12) <i>Herr Müller!</i>	<i>Molnár úr!</i>
(13) <i>Vorsicht!</i>	<i>Vigyázat!</i>
(14) <i>Leider.</i>	<i>Sajnos.</i>

2.2.7.3.3.2. Der Skopus

Unter dem Terminus *Skopus* versteht man den Geltungsbereich einer Angabe. In Abhängigkeit von dem Teil der Äußerung, auf den sich die Angabe bezieht, können gewisse Angaben ihre Position innerhalb des Mittelfeldes (im Ung. innerhalb des Satzes) ändern. In beiden Sprachen liegt im Skopus der Angabe immer diejenige Stellungseinheit, die ihr unmittelbar **folgt** (Ausnahme: ung. Angabe *is*, deren Skopus die ihr vorausgehende Einheit bildet). So bezieht sich der Negator *nicht/nem* in (15) auf das zentrale Verb und dadurch sekundär auf den gesamten Satz. In (16) und (17) bezieht er sich dagegen nur auf die fettgedruckten Satzglieder, wobei die anderen Satzteile außerhalb des Skopus liegen. (Im Ung. kommt es dabei zusätzlich zur Änderung der Grundfolge!)

(15) <i>Ich habe Peter das Geld nicht gegeben.</i>	<i>Nem adtam oda Péternek a pénzt.</i>
(16) <i>Ich habe Peter nicht das Geld gegeben.</i>	<i>Nem a pénzt adtam oda Péternek.</i>
(17) <i>Ich habe nicht Peter das Geld gegeben.</i>	<i>Nem Péternek adtam oda a pénzt.</i>

In (15) liegt sog. **Satznegation**, in (16-17) sog. **Sondernegation** (Teilnegation) vor. Angaben, die im Skopus das zentrale Verb haben, beziehen sich mittelbar oft auf den gesamten Satz, seltener aber nur auf den durch den Verbalkomplex ausgedrückten Sachverhalt. Je nachdem unterscheidet man zwischen Satzadverbialia (Temporal-, Lokal-, existimatorische Angaben u.a.) und Verbgruppenadverbialia (z.B. modifikative oder restriktive Angaben). Vgl. dazu näher unter 2.2.3.2.

2.2.7.4. Markierte Stellung

Von markierter Stellung sprechen wir, wenn die durch die primären (grammatisch-semantischen) Faktoren determinierte Grundfolge durch sekundäre Faktoren (Informationsstruktur, Konnexität des Textes u.Ä.) modifiziert wird. In den weiteren Subkapiteln werden die einzelnen Aspekte und Verfahren der markierten Stellung ausführlicher thematisiert.

2.2.7.4.1. Gewichtung

In der Grundfolge (unmarkierten Stellung) weisen gewisse Stellungseinheiten einen niedrigeren, andere hingegen einen höheren kommunikativen Wert auf (s. 2.2.7.3.3.1.). Falls die Grundfolge die TRG automatisch (d.h. ohne zusätzliche Permutationen) widerspiegelt, sprechen wir von **automatischer Gewichtung**. Bei der sprachlichen Kommunikation ist es aber oft notwendig, eine Stellungseinheit besonders hervorzuheben, der in der Grundfolge ein geringer Mitteilungswert zukommt. Dies wird in der Regel dadurch erreicht, dass die fragliche Einheit ihre Stellung ändert, d.h., in die rhematische Position gebracht wird. Dabei muss natürlich die Einheit, die in der Grundfolge als Rhema galt, ihren Mitteilungswert senken oder sogar die rhematische Position verlassen.

Unmarkierte Stellung (automatische Gewichtung):

(1) <i>Markus hat das Buch gestern nach Warschau geschickt.</i>	<i>Márk tegnap Varsóba küldte a könyvet.</i>
$E_{akk+} — A — E_n$ (Rhema)	Adv (Rhema) — V_f

Markierte Stellung (freie Gewichtung):

(2) <i>Markus hat das Buch nach Warschau gestern geschickt.</i>	<i>Márk tegnap küldte Varsóba a könyvet.</i>
$E_{sub+} — E_n — A$ (Rhema)	A (Rhema) — V_f
<i>nach Warschau</i> – Thematisierung	<i>Varsóba</i> – Thematisierung
<i>gestern</i> – Rhematisierung	<i>tegnap</i> – Rhematisierung

Eine andere Gewichtungsvariante bietet folgender Satz:

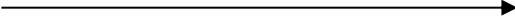
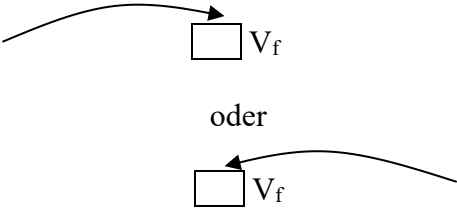
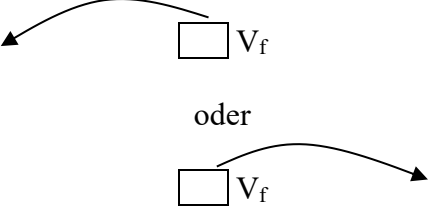
(3) <i>Markus hat gestern nach Warschau das Buch geschickt.</i>	<i>Márk tegnap a könyvet küldte Varsóba.</i>
$A — E_n — E_{sub+}$ (Rhema)	E_{akk} (Rhema) — V_f
<i>nach Warschau</i> – Thematisierung	<i>Varsóba</i> – Thematisierung
<i>das Buch</i> – Rhematisierung	<i>a könyvet</i> – Rhematisierung

Diese Permutationen werden **Rhematisierung** bzw. **Thematisierung** genannt und die daraus resultierende Linearanordnung heißt **markierte Stellung**. Im Unterschied zur automatischen Gewichtung spricht man in diesem Zusammenhang auch von freier Gewichtung. Weitere Beispiele⁶⁴ (die mit den zusätzlichen Buchstaben nummerierten Sätze stellen die markierte Stellung dar):

(4) <i>Unsere Kinder können morgen im Zelt schlafen.</i>	<i>A gyerekeink holnap a sátorban aludhatnak.</i>
(4a) <i>Morgen können im Zelt unsere Kinder schlafen.</i>	<i>A sátorban holnap a gyerekeink aludhatnak.</i>
(4b) <i>Unsere Kinder können im Zelt morgen schlafen.</i>	<i>A gyerekeink holnap aludhatnak a sátorban.</i>
(5) <i>Der Schüler musste den ganzen Text wegen eines Fehlers umschreiben.</i>	<i>A tanulóknak egy hiba miatt át kellett írnia az egész szöveget.</i>
(5a) <i>Der Schüler musste wegen eines Fehlers den ganzen Text umschreiben.</i>	<i>A tanulóknak egy hiba miatt kellett átírnia az egész szöveget.</i>
(5b) <i>Wegen eines Fehlers musste den ganzen Text der Schüler umschreiben.</i>	<i>Egy hiba miatt a tanulóknak kellett átírnia az egész szöveget.</i>

Aus dem Beispiel (5) wird deutlich, dass in der Grundfolge in beiden Sprachen nicht unbedingt dasselbe Satzglied das Rhema darstellen muss. Aus den Beispielsätzen ist außerdem zu ersehen, dass sich das Prinzip der freien Gewichtung in beiden Sprachen analog gestaltet, unterschiedlich ist nur der konkrete Mechanismus der Permutationen, der sich aus der unterschiedlichen Strukturstelle des Rhemas im Dt. und im Ung. ergibt (vgl. 2.2.7.3.3.1.). Der Permutationsmechanismus bei freier Gewichtung kann auf folgende Weise schematisiert werden:

⁶⁴ Die Thema-Rhema-Struktur der dt. und ung. Beispielsätze ist wegen der unterschiedlichen grammatischen Regelungen nicht immer identisch.

	Deutsch	Ungarisch
Rhematisierung	Durch Rechtsversetzung wird eine Stellungseinheit rhematisiert , d.h., ihr kommunikatives Gewicht wird erhöht . 	Eine Stellungseinheit wird rhematisiert , indem sie in die Position unmittelbar vor dem Finitum gebracht wird. 
Thematisierung	Durch Linksversetzung (einschließlich ins Vorfeld) wird eine Stellungseinheit thematisiert , d.h., ihr kommunikatives Gewicht wird gemindert . 	Eine Stellungseinheit wird thematisiert , indem sie aus der Position unmittelbar vor dem Finitum entfernt und entweder weiter links oder an eine Stelle hinter dem Finitum verschoben wird. 

Die als Rhematisierung bezeichnete Permutation hat im Ung. zur Folge, dass die in 2.2.7.3.2.5. unter 1.-6. aufgezählten Elemente durch das rhematisierte Glied aus der Position vor dem Finitum verdrängt werden:

(6) Péter kiment az utcára. (Grundstellung)	<i>Peter ging auf die Straße hinaus.</i>
(6a) Péter ment ki az utcára.	<i>Auf die Straße ging Peter hinaus.</i>
(7) A fiam most sakkozni akar . (Grundstellung)	<i>Mein Sohn will 'Schach spielen.</i>
(7a) Most a fiam akar sakkozni .	<i>Jetzt will mein 'Sohn Schach spielen.</i>
(8) Márton ebben az évben orvos lett . (Grundstellung)	<i>Martin wurde in diesem Jahr Arzt.</i>
(8a) Márton ebben az évben lett orvos .	<i>'Arzt wurde Martin in diesem Jahr.</i>

Gewisse Typen von rhematischen Gliedern nehmen auf die Stellung dieser präverbalen Glieder dennoch keinen Einfluss. Es handelt sich insbesondere um folgende zwei Ausnahmen:

- Phrasen mit universalen/semantisch positiven Quantoren (Semantik: Gesamtheit, Häufigkeit, relativ hohe Zahl u.Ä.) sowie mit der Angabe *is*:

(9) Minden gyerek bement a házba.	<i>Alle Kinder sind ins Haus gegangen.</i>
(10) Erről bárki meggyőződhet .	<i>Davon kann sich jeder überzeugen.</i>
(11) Sok fiú sakkozni akart .	<i>Es wollten viele 'Jungen Schach spielen.</i>
(12) Péter is ott maradt .	<i>Auch 'Peter ist dort geblieben.</i>

Ausnahme: Die positiven Quantoren *sok* und *számos* können die präverbalen Glieder unter gewissen Bedingungen verdrängen (Näheres dazu s. Onca 2009: 57f.):

(11a) *Sok (számos) fiú akart sakkozni.*

Es wollten 'viele Jungen Schach spielen.

2. Angaben mit der Semantik ‚hoher Grad‘, ‚hohe Häufigkeit‘, ‚hohe Geschwindigkeit‘ o.Ä. sowie Satzglieder im Skopus der Angaben *már* und *még*:

(13) *A szülei gyakran/többször is megbocsátottak neki.*

Die Eltern haben ihm schon oft/mehrfach verziehen.

(14) *Az apám már reggel elutazott.*

Mein Vater ist schon heute Morgen abgereist.

(15) *Petra teljesen elszápadt.*

Petra ist völlig erblasst.

(16) *Az öreg gyorsan bezárta az ajtót.*

Der Alte hat die Tür schnell abgesperrt.

Andererseits verhalten sich rhematisierte Quantorphrasen und Angaben mit negativer/restriktiver Semantik (‚kleine Zahl‘, ‚geringe Häufigkeit‘, ‚niedriger Grad‘, ‚niedrige Geschwindigkeit‘ u.Ä.) sowie Satzglieder im Skopus der Angaben *csak*, *kizárólag* und *alig* in dieser Hinsicht regulär, indem sie die gewohnte rhematische Position vor dem Finitum einnehmen:

(17) *Bukarestben ezúttal kevés ismerőstemet látogattam meg.*

In Bukarest habe ich diesmal nur wenige Bekannte besucht.

(18) *A szülei ritkán bocsátottak meg neki.*

Die Eltern haben ihm selten verziehen.

(19) *Az apám csak reggel utazott el.*

Mein Vater ist erst heute Morgen abgereist.

(20) *Petra alig szápadt el valamicskét.*

Petra ist kaum etwas erblasst.

Die Kenntnis der oben beschriebenen sprachspezifischen Permutationen spielt vor allem bei der **Übersetzung** eine große Rolle: Die Linearisierung der syntaktischen Glieder in der Zielsprache darf nicht der topologischen Anordnung in der Quellsprache folgen, sondern muss den sprachspezifischen Gesetzmäßigkeiten der TRG, wie sie oben beschrieben stehen, Rechnung tragen.

Die vorgestellten Permutationen im Rahmen der freien Gewichtung gelten sowohl für Satzglieder (Ergänzungen/Angaben) als auch für (dislozierbare) Attribute. Man darf allerdings nicht außer Acht lassen, dass topologische Verschiebungen nur **eine** Möglichkeit der informationellen Gewichtung von Stellungseinheiten darstellen. Die Rhematisierung kann in verschiedenen Realisierungsformen der Sprache anhand alternativer Mittel, und das ggf. auch ohne Änderung der Grundfolge erreicht werden. In der geschriebenen Sprache handelt es sich um diverse drucktechnische Verfahren wie **Fettdruck**, **S p e r r u n g**, *Kursivierung* u. dgl., in der gesprochenen Sprache sind es phonische (prosodische) Mittel, vor allem Hauptakzent und Intonationsgipfel (in folgenden Beispielen durch das Zeichen ' vor der Tonsilbe markiert):

(21) *Markus hat gestern das Buch nach 'Warschau geschickt.* Márk tegnap 'Varsóba küldte a könyvet.

(22) *Markus hat 'gestern das Buch nach Warschau geschickt.* Márk 'tegnap küldte a könyvet Varsóba.

(23) *Markus hat gestern das 'Buch nach Warschau geschickt.* Márk tegnap a 'könyvet küldte Varsóba.

(24) *'Markus hat gestern das Buch nach Warschau geschickt.* 'Márk küldte tegnap a könyvet Varsóba.

Wie den Beispielen zu entnehmen ist, erfolgt die phonische Gewichtung der einzelnen Stellungseinheiten im Dt. auch ohne Modifizierung der grammatisch bedingten Grundfolge,

während sich im Ung. als primäres Gewichtungsmittel die Permutationen erweisen und der Hauptakzent eher nur eine begleitende Rolle spielt.

Durch prosodische Hervorhebung kann bei Bedarf auch einer der Klammerteile, die gewöhnlich zum Thema gehören (vgl. 2.2.7.3.3.1.), rhematisiert werden. Falls das Nebenverb im linken Klammerteil rhematisiert wird, wird die Faktizität der Realisierung des Sachverhalts hervorgehoben (25a). Fällt der Hauptakzent demgegenüber auf das zentrale Verb (im rechten Klammerteil), so wird der aktuelle Sachverhalt im Gegensatz zu anderen potenziellen Sachverhalten bestätigt (25b). Da im Ung. nur ein Verb vorliegt, verfügt der Satz unter (25ab) über beide Lesarten:

(25) *Heute habe ich einen 'Brief geschrieben. Ma 'levelet irtam.* (Grundfolge)

(Grundfolge)

(25a) *Heute 'habe ich einen Brief geschrieben. Ma 'irtam levelet.*

(25b) *Heute habe ich einen Brief ge'schrieben. Ma 'irtam levelet.*

Dabei gilt im Ung. als Besonderheit, dass die in 2.2.7.3.2.5. unter 1.-6. aufgelisteten Elemente (mit Ausnahme der Erstteile von Verben und des Negators) hinter das Finitum treten.

Im letzteren Fall kann das dt. zentrale Verb durch eine Permutation ins Vorfeld noch deutlicher hervorgehoben werden:

(25c) *Ge'schrieben habe ich heute einen Brief. Ma 'irtam levelet.*

Diese Möglichkeit besteht gelegentlich auch für Satzglieder (z.B. E_x⁶⁵ oder E_n), denen bereits in der Grundfolge eine rhematische Stellung zugeordnet wird. Im Ung. werden solche Elemente häufig dadurch zusätzlich hervorgehoben, dass sie die Erststellung (gefolgt vom Finitum) einnehmen:

(25d) *Einen 'Brief habe ich heute geschrieben. 'Levelet irtam ma.*

2.2.7.4.2. Phorik

Dieser Terminus bezieht sich auf die Verweisfunktion eines Ausdrucks auf andere Ausdrücke im Rahmen eines Textes. In den meisten Fällen wird nach links, d.h. auf einen Ausdruck im Vortext verwiesen (Anaphorik).

(26) ***Eine klare Quelle** war zu sehen. **Sie** sickerte leise unter dem Eis hervor.*

(27) *A jósnő egy széken ült egy kis **asztal** mellett. **Előtte** állt egy másik szék, amin az éppen érkező páciens foglalhatott helyet.*

Viel seltener sind Verweise nach rechts, d.h. auf den Nachtext (Kataphorik):

(28) *Und da haben wir **sie** gesehen. Wir haben uns sofort in **diese kleinen Welpen** verliebt!*

(29) *És akkor megláttuk **őt**. Tőlünk 2-3 méterre reszkető, **gúvadt szemű lény** bámult ránk.*

Funktion und Mechanismen der Phorik werden in den weiteren Abschnitten beschrieben.

⁶⁵ Das Kürzel E_x ist folgendermaßen zu lesen: beliebige indefinite Ergänzungen.

2.2.7.4.3. Permutationen ins Vorfeld

Wie bereits in 2.2.7.4.1. angedeutet, kann die Linksversetzung einer Stellungseinheit bei deren Thematisierung bis ins Vorfeld reichen. Die Verschiebung eines syntaktischen Glieds ins Vorfeld dient oft als **phorisches Mittel** zur Sicherung des Anschlusses des aktuellen Satzes an den Vortext. Zwar weist der ung. Satz keine Klammerstruktur und nur zwei Stellungsfelder auf, doch funktioniert die Anaphorik ähnlich wie im Dt.: Das anaphorische Glied steht üblicherweise am Satzanfang des Vorfelds (die Beispielsätze 30-35a sind nicht übersetzungsäquivalent).

- (30) *In **Triquivijate** fühlt man sich in eine andere Zeit zurückversetzt. In diesem kleinen Ort hat man das Gefühl, als wäre die Zeit stehen geblieben.* *Tudják, merre van **Szentendre**? Ez a kis város a Duna jobb partján fekszik, Buda, Visegrád és Esztergom között.*

Über seine phorische Funktion hinaus ist das Vorfeldelement (im Ung. die erste Stellungseinheit im Vorfeld) oft als Ausgangspunkt für die folgende Informationsstruktur **thematisch hervorgehoben**:

- (31) ***Dort oben in den Bergen** habe ich damals auf einem Felsen gesessen und die Sonne untergehen sehen.* ***Itt Anatevkában, éppen az eldugott kis faluban**, mindnyájan hegedűsök vagyunk a háztetőn.*

Besonders charakteristisch ist diese thematische Hervorhebung für satzartige Konstrukte im Vorfeld (im Ung. am Anfang des Vorfelds):

- (32) ***Dass Schokolade das für Tiere toxische Theobromin enthält**, ist mir seit langem bekannt.* ***Hogy abban az intézetben milyen kutatómunka folyt**, azt én nem tudom.*

In Konstativsätzen kommt häufig vor, dass Angaben ins Vorfeld (im Ung. an die erste Position im Vorfeld) rücken. Dadurch wird ihr Skopus auf den ganzen Satz ausgedehnt:

- (33) ***Ganz sicher** wird es nach der ersten Veranstaltung einige Veränderungen geben.* ***Valószínűleg** mindenki emlékszik még az iskolában töltött éveire.*

Solche Angaben hingegen, deren Skopus auf bestimmte Stellungseinheiten beschränkt bleiben soll, befinden sich in der Regel im Mittelfeld (im Ung. im Satzinneren) vor den Bezugsgliedern:

- (34) *Die Ampelschaltung an der Kreuzung ist **überhaupt nicht** den unterschiedlichen Anforderungen angepasst.* *A gyermekirodalmi műnek **elsősorban** a gyerekeknek kell tetszenie.*

Im Dt. ist die Beschränkung des Skopus einer Angabe auf das folgende Glied besonders deutlich, wenn sie **zusammen** mit diesem Bezugselement ins Vorfeld gesetzt wird und sich in dieser Position gleichsam als dessen Attribut verhält. Derselbe Effekt kann im Ung. durch eine Permutation beider Elemente ins Vorfeld, u.zw. unmittelbar vor das Finitum erreicht werden:

- (35) *Sie hat sich bisher **nur** einmal vor die Kamera gestellt.* *Valódi világhoz kapcsolódó feladat **csak** egyszer fordult elő a kísérlet során.*
(35a) → ***Nur** einmal hat sie sich bisher vor die Kamera gestellt.* → ***Csak** egyszer fordult elő a kísérlet során valódi világhoz kapcsolódó feladat.*

Im dt. **Konstativsatz** kann im Vorfeld **nur eine** Stellungseinheit vorkommen (36a-c). Im Ung. ist die Zahl der Stellungseinheiten im Vorfeld syntaktisch nicht beschränkt (36). Dieser Umstand erweist sich bei ung. Deutschlernern als erhebliche Fehlerquelle:

- (36) ***Gestern in Budapest die Donauflut hat Tegenap Budapesten a Duna áradása**
ein Verkehrschaos verursacht. közlekedési káoszt okozott.
- (36a) → **Gestern** hat die Donauflut in dto.
Budapest ...
- (36b) → **Die Donauflut** hat gestern in dto.
Budapest ...
- (36c) → **In Budapest** hat gestern die dto.
Donauflut ...

Im Licht der neueren Forschung bekommt dieses „klassische“ Prinzip dennoch Risse, weil mehrere Autoren auf Grund einer Analyse des modernen Sprachgebrauchs (z.B. Müller 2003) auf die Möglichkeiten **mehrfacher Vorfeldbesetzung** aufmerksam machen. Um Mehrfachbesetzung handelt es sich, wenn zwei oder mehrere Mittelfeldelemente, die sich gegenseitig in keinerlei Dependenzrelation befinden, gleichzeitig ins Vorfeld permutiert werden. Es ist jedenfalls zu betonen, dass diese topologische Konstellation nur beschränkt möglich und vorerst nur unzureichend beschrieben ist. Es handelt sich vor allem um folgende Kombinationen von Stellungseinheiten (die einzelnen Stellungseinheiten sind in folgenden Beispielsätzen durch Einrahmung gekennzeichnet):

1. Thematisierte Satelliten von im Vorfeld stehenden infiniten Hauptverben (mit Ausnahme des Subjekts):

(37) **Zum ersten Mal** **nach Deutschland** gereist sind auch Bobkova und Trundajewa.

(38) **Ebenfalls** **mit einer Medaille** **aus Berlin** zurückgekehrt ist Yannick Schlechts ältere Schwester Saskia.
2. Kombinationen von Mittelfeldelementen (mit bisher nicht ausreichend erforschten Einschränkungen):

(39) **Wenig** **mit Sprachgeschichte** hat der dritte Beitrag in dieser Rubrik zu tun.

(40) **Dem ORF Kärnten** **zum Jubiläum** gratuliert hat so ziemlich alles, was im südlichsten Bundesland Rang und Namen hat.
3. Elemente mit vergleichender Funktion:

(41) **In dunklen Staubwolken** **wie dem bekannten Pferdekopf-Nebel** wurden bis heute zahlreiche interstellare Moleküle entdeckt.
4. Gefügenomina in Verbindung mit anderen Satelliten:

(42) **Gegenwärtig** **im Bau** befinden sich die Boote, die ab 2011 in Dienst gestellt werden sollen.
5. Komponenten von Gefügen mit wortgruppenlexematischer Bedeutung:

(43) **Mit Rat und Tat** **zur Seite** stehen uns bei all diesen Aktivitäten unsere Sponsoren: ...

Andererseits liegt nur **scheinbar** Mehrfachbesetzung vor, wenn sich Vorfeldelemente mit diversen attributiven oder quasi-attributiven Elementen kombinieren wie etwa in folgenden Beispielen (das jeweilige attributive Element ist durch Fettdruck markiert):

- (44) **Ganz hinten in der Garage** steht noch ein kleines Fahrrad.
- (45) **Wahrscheinlich noch** höheren Wert haben die jüngsten Funde.

- (46) ***Keineswegs** zufrieden zeigt sich Thomas David mit Bert Rebhandls Biografie über Orson Welles.*
- (47) ***Technisch** bedenklich sind derartige Risse wohl nicht.*

Auch kann es nicht als mehrfache Vorfeldbesetzung gelten, wenn im Vorfeld bestimmte Satzglieder **gehäuft** erscheinen:

- (48) ***Mit hochgezogenen Schultern, ganz tapfer** saß er an seinem Prüfungstisch.*

Obwohl Permutationen ins Vorfeld vor allem für Konstativsätze charakteristisch sind, kommen sie auch in anderen Satzmodi vor. In dt. **Sachfragen** wird das Fragewort obligatorisch ins Vorfeld verschoben, während im Ung. seine Position nicht unbedingt an den Satzanfang, jedenfalls aber an die Position unmittelbar vor dem Finitum gebunden ist:

- (49) ***Wer** könnte wirklich gewinnen?* ***Ki** tudna valóban nyerni?*
- (50) ***Wer** ist überhaupt dein Chef?* *Tulajdonképpen **ki** a főnököd?*

In **Ja-Nein-Fragen** ist das Vorfeld im Dt. unbesetzt (51); in Beispiel (52) liegt formal ein Konstativsatz vor (vgl. 2.2.2.). Im Ung. ist die Zahl der Stellungseinheiten im Vorfeld syntaktisch nicht beschränkt (51, 52):

- (51) *Könntest du bitte Obst kaufen?* *Vehetnél gyümölcsöt?*
- (52) *Du bist wirklich bereit(.) für ihn zu sterben?* *Tényleg hajlandó vagy meghalni érte?*

In der dt. Standardsprache ist das Vorfeld von **Imperativsätzen** in der Regel unbelegt (53, 56), was auch im Ung. oft der Fall ist (53). In der gesprochenen Sprache ist jedoch das Vorfeld in beiden Sprachen nicht selten von meist kurzen (aus ein bis zwei Wörtern bestehenden) Angaben besetzt (54-55). Im Ung. können außerdem auch andere Stellungseinheiten dem Finitum vorausgehen (56). In folgenden Beispielen erscheinen eventuelle Vorfeldelemente fettgedruckt.

- (53) *Gib mir ein Zeichen!* *Adj egy jelet!*
- (54) ***Nun** hilf mir und befreie mich von der Hälfte der Last!* ***Hát** segíts és szabadíts meg a teher felétől!*
- (55) ***Na da** kommen Sie doch gleich mal mit!* ***Hát akkor** jöjjön is velünk!*
- (56) *Komm nach dem Gottesdienst zu uns.* ***Az istentisztelet után** gyere hozzánk!*

2.2.7.4.4. Permutationen ins Nachfeld

Zu den Elementen, die **regelmäßig** im Nachfeld erscheinen, gehören vor allem integrierte satzartige Konstrukte wie Nebensätze (57) und potenziell autonome Hauptsätze (58).

- (57) *Jesus hat geahnt, **dass Judas ihn verraten würde.*** *Jézus sejtette, hogy Júdás elárulja majd.*
- (58) *Findest du, **er könnte sein Aussehen durch irgendwas verändern?*** *Azt hiszed, hogy valahogy meg tudná változtatni a kinézetét?*

Über diese regulären Fälle hinaus erfolgen Permutationen ins Nachfeld relativ selten und eher nur gelegentlich. In der Gegenwartssprache besteht eine Tendenz zur Durchbrechung der Satzklammer, das heißt, dass gewisse Mittelfeldelemente über den rechten Klammerteil treten und im Nachfeld erscheinen. Dieses Phänomen wird traditionell als **Ausklammerung** bezeichnet. Gewisse syntaktische Glieder neigen schon durch ihre Art bzw. Form zur

Ausklammerung. Es handelt sich vor allem um Vergleichsergänzungen zu Adjektiven oder modifikative Angaben mit den Partikeln *wie/als* (59-60) und Infinitivsätze mit *zu* (61).

(59) <i>Sie hat sich benommen wie eine Deutsche.</i>	<i>Úgy viselkedett, mint egy német nő.</i>
(60) <i>Sie haben heute viel besser gespielt als gegen Florenz.</i>	<i>Ma sokkal jobban játszottak, mint Firenze ellen.</i>
(61) <i>Sie können versuchen(,) das Leben den Umständen entsprechend zu verschönern.</i>	<i>Megpróbálhatja a körülményeknek megfelelően megszépíteni az életét.</i>

Infinitive ohne *zu* hingegen dürfen in der Regel nicht ins Nachfeld verschoben werden:

(62) <i>So durfte ich endlich mit den anderen Kindern spielen gehen.</i>	<i>Így végre elmehettem játszani a többi gyerekekkel.</i>
(62a) <i>*So durfte ich endlich gehen mit den anderen Kindern spielen.</i>	<i>dto.</i>

In anderen Fällen sind Ausklammerungen **stilistisch** bedingt. Dazu kommt es vor allem in Fällen, wenn die Glieder im Mittelfeld so umfangreich sind, dass sie drohen, die Zusammengehörigkeit des Finitums und des Infinitums zu verdunkeln:

(63) <i>Nun wird zu uns sprechen der uns allen durch seine großzügigen Verkehrspläne bekannte und durch seine exzellente Parlamentsrede zu diesem Thema berühmte Minister X.Y.</i>	<i>Most szólni fog hozzánk a nagyvonalú közlekedési terveiről mindannyiunk számára jól ismert és az ebben a témában megtartott kiváló parlamenti beszédéről híres X.Y. miniszter.</i>

Um stilistisch bedingte Nachfeldbesetzung handelt es sich auch, wenn gewisse Glieder durch ihre Permutation ins Nachfeld stark rhematisiert werden. Dazu neigen vor allem Präpositionalphrasen:

(64) <i>Der Aufsichtsrat setzt sich zusammen aus folgenden Stammitgliedern: ...</i>	<i>A felügyeleti tanács a következő tőrzstagokból áll: ...</i>

Den letzten Typ von Nachfeldbesetzung stellen Informationsnachträge im Nachfeld dar, die als **sprechtaktische Korrekturen** fungieren. Dazu kommt es ausschließlich in der gesprochenen Rede, u.zw. in Fällen, wenn der Sprecher beim Aufbau einer Äußerung verpasst, ein syntaktisches Glied an der strukturell angemessenen Stelle einzufügen, und dieses sozusagen „nachträglich“ ins Nachfeld setzt:

(65) <i>Wir haben uns fabelhaft unterhalten diesmal.</i>	<i>Ezúttal pompásan szórakoztunk.</i>
(66) <i>Hab neulich mit 'nem Kommilitonen gesprochen über dieses Thema.</i>	<i>A múltkor az egyik kollégámmal beszélgettem erről a témáról.</i>

Die dermaßen ausgeklammerten Elemente werden deutlich thematisiert, indem ihnen automatisch ein geringer Mitteilungswert zugeordnet wird. Die Möglichkeit solcher Nachträge besteht allerdings nur für gewisse Klassen von syntaktischen Gliedern. Nachfeldfähig sind vor allem Angaben, u.zw. Situativa, z.T. auch Existimatoria. Nicht nachfeldfähig sind dagegen Abtönungspartikeln und modifikative Angaben. Von den Ergänzungen können vor allem Präpositivergänzungen relativ uneingeschränkt im Nachfeld erscheinen.

2.2.7.4.5. Obligatorische Stellungen

Die Freiheit der oben beschriebenen Permutationen wird durch mehrere topologische Konstanten, d.h. feste Positionen beschnitten. Diese Einschränkungen, die nur im Dt. auftreten und im Ung. keine Analogie finden, ergeben sich z.T. bereits aus der topologischen Beschreibung des Mittelfeldes (s. 2.2.7.3.2.). Durch die folgende Übersicht werden sie kurz synoptisch zusammengefasst und ergänzt.

1. Das **expletive es** hat eine feste Stellung im Vorfeld. Hierbei handelt es sich um ein semantisch leeres, formales pronominales Element, das einzig und allein der Folgeregel Genüge leistet, der zufolge das Vorfeld im Konstativsatz besetzt sein muss (vgl. 2.2.7.4.6.). Sobald eine Stellungseinheit im Vorfeld erscheint, wird es spurlos gelöscht:

(1)	<i>Es ist in der Nacht ein Wasserrohr geplatzt.</i>	<i>Éjjel megrepedt egy vízcső.</i>
(1a)	<i>In der Nacht ist ein Wasserrohr geplatzt.</i>	dto.

2. Ein **unbetontes Subjekt in Pronominalform** (E_{sub-prn}, vgl. 2.2.7.3.2.1.) stellt jeweils die erste Mittelfeldeinheit dar. Die einzig mögliche Permutation ist eine Verschiebung ins Vorfeld (2a):

(2)	<i>Vor einigen Tagen haben wir ihnen eine Nachricht geschickt.</i>	<i>Néhány nappal ezelőtt üzenetet küldtünk nekik.</i>
(2a)	<i>Wir haben ihnen vor einigen Tagen eine Nachricht geschickt.</i>	dto.
(2b)	<i>*Vor einigen Tagen haben ihnen eine Nachricht wir geschickt.</i>	dto.

3. Eine Permutation der Reihenfolge der **unbetonten Ergänzungen in Pronominalform** (E_{sub-prn} — E_{prd-prn} — E_{akk-prn} — E_{dat-prn}) ist nicht zulässig (vgl. 2.2.7.3.2.1.).

4. Die unbetonte pronominale Ergänzung E_{akk-prn} steht obligatorisch im Mittelfeld, eine Permutation ins Vorfeld ist blockiert:

(3)	<i>Sie hat es mir gegeben.</i>	<i>Ideadta nekem (azt).</i>
(3a)	<i>*Es hat sie mir gegeben.</i>	dto.

Für die neutrale Pronominalform *es* im Akkusativ gilt das Vorfeldverbot ausnahmslos. Die anderen Pronominalformen sind nur bei Rhematisierung mit phonischen Mitteln vorfeldfähig. In diesem Fall tragen Sie den Hauptakzent (¹):

(4)	<i>¹Ihn hat sie mir vorgestellt.</i>	<i>Őt mutatta be nekem.</i>
(5)	<i>¹Mir hat sie ihn vorgestellt.</i>	<i>Nekem mutatta be őt.</i>

5. **Gefügenomina** können die rechtsäußerste Position im Mittelfeld in der Regel nicht verlassen:

(6)	<i>Damit ist sein großer Traum in Erfüllung gegangen.</i>	<i>Ezzel teljesült a nagy álma.</i>
(6a)	<i>*Damit ist in Erfüllung sein großer Traum gegangen.</i>	dto.
(6b)	<i>*In Erfüllung ist damit sein großer Traum gegangen.</i>	dto.

Ausnahmen sind nur beschränkt möglich, bspw. wenn ein Gefügenomen mit einem anderen Satelliten zusammen das Vorfeld besetzt (vgl. 2.2.7.4.3.).

6. Auch die gegenseitige Position vieler **Satzangaben** ist festgelegt. Existimatoria treten immer vor Modifikativa (7) und Negativa (8), während Negativa vor Modifikativa (9) stehen:

(7) <i>Die Deutschen haben einfach miserabel gespielt.</i> (8) <i>Die Gäste sind eben nicht gekommen.</i> (9) <i>Aber auch die Italiener haben nicht sonderlich gut gespielt.</i>	<i>A németek egyszerűen csapnivalóan játszottak.</i> <i>Hiába, a vendégek nem érkeztek meg.</i> <i>De az olaszok sem játszottak különösen jól.</i>

2.2.7.4.6. Obligatorische Permutationen

Im Gegensatz zu den die Permutationsmöglichkeiten blockierenden topologischen Konstanten (s. 2.2.7.4.5.) sind für den dt. Satzbau zwei Permutationen charakteristisch, die immer realisiert werden müssen. Es handelt sich um folgende obligatorische Permutationen:

Konstativsatz-Permutation: In Konstativsätzen muss eine vorfeldfähige Stellungseinheit das Vorfeld besetzen.

Als vorfeldfähig gelten alle Stellungseinheiten (10-10e) mit Ausnahme der unbetonten Ergänzungen E_{akk-prn} und E_{dat-prn}, der Dativ- und Akkusativformen des Reflexivpronomens (10e) sowie der Angaben in Form von Grad- und Abtönungspartikeln (10f; einschließlich des Negators *nicht*, der sich den Gradpartikeln zuordnen lässt – vgl. 2.1.1.).

(10) <i>Morgen Vormittag müssen wir uns ja leider schon wieder zum Flughafen aufmachen.</i>	<i>Hiszen holnap délelőtt sajnós ismét el kell indulnunk a repülőtérre.</i>
(10a) <i>Wir müssen uns ja morgen Vormittag leider schon wieder zum Flughafen aufmachen.</i>	dto.
(10b) <i>Leider müssen wir uns ja morgen Vormittag schon wieder zum Flughafen aufmachen.</i>	dto.
(10c) <i>Schon wieder müssen wir uns ja leider morgen Vormittag zum Flughafen aufmachen.</i>	dto.
(10d) <i>Zum Flughafen müssen wir uns ja leider morgen Vormittag schon wieder aufmachen.</i>	dto.
(10e) <i>*Uns müssen wir ja morgen Vormittag leider schon wieder zum Flughafen aufmachen.</i>	dto.
(10f) <i>*Ja müssen wir uns morgen Vormittag leider schon wieder zum Flughafen aufmachen.</i>	dto.

Im Vorfeld eines Konstativsatzes steht typischerweise nur **eine** Stellungseinheit (zu den Möglichkeiten mehrfacher Vorfeldbesetzung s. 2.2.7.4.3.).

Ergänzungssatz-Permutation: Ergänzungen in Nebensatzform müssen ins Außenfeld (Vorfeld/Nachfeld) verschoben werden.

(11) <i>Wir haben schon lange vermutet, dass wir in unserer Wohnung Schimmel haben.</i> (11a) <i>Dass wir in unserer Wohnung Schimmel haben, haben wir schon lange vermutet.</i> (11a) <i>*Wir haben, dass wir in unserer Wohnung Schimmel haben, schon lange vermutet.</i>	<i>Már régóta gyanítottuk, hogy penész van a lakásunkban.</i> dto. dto.

Auch für das Ung. lässt sich eine obligatorische Permutationsregel formulieren: Bei Rhematisierung müssen die in 2.2.7.3.2.5. unter 1.-6. aufgezählten Elemente die Position vor dem Finitum verlassen (vgl. 2.2.7.4.1.), z.B.:

(12) <i>Meghívtuk a szomszédot ebédre.</i> (12a) <i>Ebédre hívtuk meg a szomszédot.</i>	<i>Wir haben den Nachbarn zum Mittagessen eingeladen.</i> <i>Wir haben den Nachbarn zum 'Mittagessen eingeladen./</i> <i>Zum 'Mittagessen haben wir den Nachbarn eingeladen.</i>

2.2.7.4.7. Transphrastische Permutationsverfahren

Wie oben gezeigt, versteht man unter Permutationen diverse Verschiebungen von Stellungseinheiten innerhalb des Mittelfeldes bzw. ins Außenfeld, die überwiegend mit thematischer oder rhematischer Hervorhebung einhergehen. In diesem Kapitel sollen zusätzlich drei extreme Permutationsverfahren vorgestellt werden, bei denen das zu permutierende Element die Satzgrenze überschreitet und eine Position außerhalb des ursprünglichen satzartigen Konstruktes (im sog. transphrastischen Bereich) einnimmt, wodurch eine besondere Art von Hervorhebung erzielt wird. Diese Sonderverfahren heißen Herausstellung, Satzspaltung und Satzverschränkung. In traditionellen Grammatiken (soweit sie überhaupt als erwähnenswert erachtet wurden) galten sie gemeinhin als irreguläre Phänomene der Versprachlichung. Vor allem Herausstellung und Satzverschränkung wurden von Seiten der Sprachpflege wiederholt als Beispiele des Anakoluths⁶⁶ angeprangert. Erst in der jüngsten Vergangenheit wurden sie als Resultate komplexer Verbalisierungsverfahren für erforschenswert befunden und „in ihren Rechten rehabilitiert“.

2.2.7.4.7.1. Herausstellung

Durch diese für beide Sprachen charakteristische Permutation werden die betroffenen syntaktischen Glieder teils **thematisch**, teils **rhematisch** hervorgehoben (vgl. die Abkürzungen TH/RH nach den Beispielsätzen). Das hervorzuhebende Element wird dabei aus dem Satzverband herausgelöst und in den linken oder rechten transphrastischen Bereich (im Dt. außerhalb des Vor- und Nachfelds!) versetzt. Im Satz hinterlässt die herausgestellte Einheit eine Spur in Form eines pronominalen/adverbialen Elements (typischerweise eines Demonstrativums) als einer Art Korrelat:

⁶⁶ *s/r Anakoluth, -s, -e* (dt. auch *Satzbruch*, ung. *szerkezetszakadás*): Verbindung syntaktisch heterogener Teilkonstrukte zu einem Satz, vor allem im mündlichen Sprachgebrauch, z.B. *Der Bruder meiner Freundin, den haben wir seit langem nicht gesehen.*

(1)	<i>Diesem Peter, dem</i> glaube ich kein Wort mehr. (TH)	<i>Ennek a Péternek,</i> neki már egy szavát sem hiszem. (TH)
(1a)	<i>Dem</i> glaube ich kein Wort mehr; <i>diesem Peter.</i> (TH)	<i>Neki</i> már egy szavát sem hiszem, <i>ennek a Péternek.</i> (TH)

Die derart herausgestellten Elemente haben darüber hinaus auch gewisse orthografisch-phonische Sondermerkmale aufzuweisen. In der geschriebenen Sprache werden sie durch Komma, Gedankenstrich oder Doppelpunkt, in der phonetischen Realisierung durch eine kurze Pause vom übrigen Körper des satzartigen Konstruktes abgetrennt. Der Herausstellung können ganz unterschiedliche syntaktische Glieder unterliegen:

(2)	<i>Ein rücksichtsloser Egoist, das</i> ist und bleibt er. (RH)	<i>Kíméletlen egoista, az</i> volt és <i>az</i> is marad. (RH)
(2a)	<i>Das</i> ist und bleibt er; <i>ein rücksichtsloser Egoist.</i> (RH)	<i>Az</i> volt és <i>az</i> is marad: <i>kíméletlen egoista.</i> (RH)
(3)	<i>Viel</i> ist über ihn geschrieben worden und wer <i>ihn</i> kennt, der hat ihn lieben gelernt – <i>den Lago di Garda, den Gardasee.</i> (RH)	<i>Sok</i> mindent összeírtak róla, és aki ismeri, megszerette: <i>a Lago di Gardát, a Garda-tavat.</i> (RH)
(4)	<i>Wer</i> sich in einem sozialen Netzwerk herumtreibt, kommt <i>an ihnen</i> nicht vorbei: <i>den Spielen.</i> (RH)	<i>Ha</i> egy közösségi portálon böngészünk, lehetetlen nem találkozni <i>velük: a játékokkal.</i> (RH)
(5)	<i>In der Stadt, da</i> war mir wohl. (TH)	<i>A városban, ott</i> jól éreztem magam. (TH)
(5a)	<i>Da</i> war mir wohl, <i>in der Stadt.</i> (TH)	<i>Ott</i> jól éreztem magam, <i>a városban.</i> (TH)
(6)	<i>In den Ferien, da</i> wurde wochenlang im Garten gezeltet. (TH)	<i>A szünidőben, akkor</i> hetekig a kertben sátoroztunk. (TH)
(6a)	<i>Da</i> wurde wochenlang im Garten gezeltet, <i>in den Ferien.</i> (TH)	<i>Akkor</i> hetekig a kertben sátoroztunk, <i>a szünidőben.</i> (TH)

Auch infinite Verben sind herausstellbar (7), eine Rechtsversetzung ist jedoch (interessanterweise in beiden Sprachen!) nur zusammen mit einem Satelliten möglich (7a-b):

(7)	<i>Lesen, das</i> kann doch jeder. (TH)	<i>Olvasni, hiszen azt</i> mindenki tud. (TH)
(7a)	<i>*Das</i> kann doch jeder, <i>lesen.</i> (TH)	<i>*Hiszen azt</i> mindenki tud, <i>olvasni.</i> (TH)
(7b)	<i>Das</i> kann doch jeder, <i>Bücher lesen.</i> (TH)	<i>Hiszen azt</i> mindenki tud, <i>könyveket olvasni.</i> (TH)

Herausstellung ist auch in anderen Satzmodi möglich:

(8)	<i>Den Klempner, den</i> lass doch kommen! (RH)	<i>A vízvezeték-szerelőt, azt</i> hívd már ide! (RH)
(9)	<i>Willst du</i> wirklich <i>darauf</i> schreiben, <i>auf diesem alten Computer?</i> (RH)	<i>Tényleg ezen</i> akarsz írni, <i>ezen a régi számítógépen?</i> (RH)

Während im Dt. nur definite Nominalphrasen herausstellbar sind (10), erstreckt sich diese Möglichkeit im Ung. auch auf indefinite Nominalphrasen (10a):

(10)	<i>Die Kreditkarte, die</i> habe ich natürlich mit. (TH)	<i>A bankkártya, az</i> természetesen megvan. (TH)
(10a)	<i>*Eine Kreditkarte,</i> haben Sie <i>die/sie?</i> (RH)	<i>Bankkártya, az</i> van? (RH)

- (16) **Wohin** willst du, dass ich gehe? (RH) **Hová** akarod, hogy menjek? (RH)

Eigentlich verstößt diese Permutation flagrant gegen elementare Satzbauregeln: Das Obersatzverb *wollen/akar* fordert eine Nominativ- (*du/[te]*) und eine Akkusativergänzung (Nebensatz), keineswegs aber eine Direktivergänzung (*wohin/hová*), die hier somit störend wirkt. Andererseits wird Letztere durch das Nebensatzverb *gehen/megy* verlangt, bei dem sie offensichtlich fehlt. Durch diesen „Satzgliedwechsel“ zwischen Ober- und Nebensatz kommt es zu einer Art gegenseitiger Kontamination, Verschränkung der beiden Konstrukte. Dieses Verfahren, das gegen gültige Regeln verstößt und sich als solches am Rand der Sprachnorm bewegt, ist fast **ausschließlich auf die Umgangssprache beschränkt**. Die Tatsache, dass es trotzdem toleriert und (zumindest in der gesprochenen Sprache) halbwegs akzeptiert wird, erklärt sich vermutlich daraus, dass es sich bei den betroffenen Elementen größtenteils um Interrogativa handelt, die im Nebensatz topologisch ausgeschlossen sind. M.a.W., zu Sätzen wie (16) gibt es paradoxerweise in **keiner** der beiden Sprachen eine **grammatische Alternative** (16a)!

- (16a) *Willst du, dass ich **wohin** gehe? *Akarod, hogy **hová** menjek?

Andere Beispiele mit Fragewörtern:

- (17) **Wie** meinen Sie, dass wir nun vorgehen sollten? (RH) **Hogy** gondolja, hogy most el kell járnunk? (RH)
 (18) **Wann** möchte der Chef, dass wir abreisen? (RH) A főnök **mikor** szeretné, hogy elutazzunk? (RH)
 (19) **Mit wem** glauben Sie, dass Sie reden? (RH) **Kivel** gondolja, hogy beszél? (RH)

Außer Fragewörtern können auch nicht-interrogative Ergänzungen oder Angaben in den Obersatz permutiert werden, die jedoch ebenso gut auch im Nebensatz erscheinen könnten. Der Charakter der Hervorhebung (thematisch vs. rhematisch) hängt dabei von dem Hauptakzent (') und im Ung. zusätzlich von der Stellung im Obersatz ab (vgl. 2.2.7.4.1.):

- (20) **Den Peter** hat Anna ver¹sprochen, dass sie einlädt. (TH) **Pétert** ¹megígérte Anna, hogy meghívja. (TH)
 (20a) **Den** ¹**Peter** hat Anna versprochen, dass sie einlädt. (RH) Anna ¹**Pétert** ígérte meg, hogy meghívja. (RH)
 (21) **Morgen** ¹glaube ich nicht, dass er Zeit hat. (TH) **Holnap** ¹nem hiszem, hogy ráér. (TH)
 (22) **An den** ¹**Deutschlehrer** wäre es er-wünscht, dass du dich wendest. (RH) A ¹**némettanárhoz** lenne kíváncsi, hogy fordulj. (RH)

Zur Satzverschränkung kommt es vornehmlich im Falle von Obersätzen, die verschiedene mentale Einstellungen vermitteln. In Frage kommen v.a. Verben des Sagens, Fühlens, Denkens oder Wünschens (*verba dicendi, sentiendi, cogitandi et desiderandi*) bzw. semantisch analoge Prädikativa (wie in (22)).

Der Satzverschränkung wird neuerdings in der germanistischen und hungarologischen Fachliteratur gleichermaßen viel Aufmerksamkeit geschenkt, weil sich davon Linguisten neue Einsichten über die Regularitäten des Satzbaus und diverse verborgene, bisher ungeahnte Gesetzmäßigkeiten und Einschränkungen versprechen. Interessierte Leser seien hier vor allem auf Andersson/Kvam (1984) und É. Kiss (1999: 156-168) verwiesen.

2.3. Der komplexe Satz

2.3.1. Allgemeines

In den obigen Abschnitten von Kapitel 2 war die Rede überwiegend von einfachen Sätzen (sog. Hauptsätzen), die nur ein finites und ein zentrales Verb (Hauptverb) enthalten, wobei diese Letzteren sich oft decken. In diesem Abschnitt werden im Gegenteil Sätze behandelt, deren Struktur durch **mindestens zwei** zentrale Verben (eins im sog. Obersatzrest und die anderen in den sog. eingebetteten Konstrukten – vgl. weiter unten) festgelegt wird:

- (1) *Der Hauptmann **fragte** den Wachposten, ob in der Nacht etwas Außerordentliches **passiert** ist.* *A százados **megkérdezte** az őrszemet, hogy **történt-e** valami rendkívüli az éjjel.*

Ein sinnentsprechender einfacher Satz wäre dagegen in folgender Weise formuliert:

- (1a) *Der Hauptmann **fragte** den Wachposten nach etwaigen außerordentlichen Geschehnissen in der Nacht.* *A százados esetleges rendkívüli éjjeli események felől **kérdezte** az őrszemet.*

Sätze mit mindestens zwei Hauptverben wie in (1) werden **komplexe Sätze** bzw. **Satzgefüge** genannt. Sie kommen sowohl in der dt. als auch in der ung. Gegenwartssprache recht häufig vor und ihr Gebrauch erweist sich auch als durchaus sinnvoll, weil sie im Vergleich mit einfachen Sätzen mehrere Vorteile aufweisen:

- Ein eingebettetes Konstrukt kann die Umstände des Obersatz-Sachverhalts um ein Erhebliches plastischer und genauer ausdrücken als ein einfaches Satzglied, dessen semantische Möglichkeiten immer mehr oder weniger beschränkt sind.
- In anderen Fällen benennt das eingebettete Konstrukt einen sekundären Sachverhalt, der in einer besonderen Beziehung zum Obersatz-Sachverhalt steht.
- Die Einbettung kann u.U. auch eine Größe des Obersatz-Sachverhalts näher bestimmen, präzisieren, d.h. satzartig beschreiben.

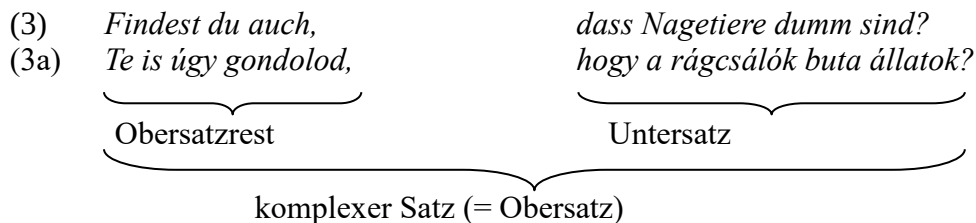
Zusammenfassend kann man konstatieren, dass ein komplexer Satz immer inhalts- und aussagereicher ist als sein einfaches Pendant, weil die Proposition des jeweiligen Sprechaktes dadurch ausführlicher und präziser ausformuliert wird. Dies bedeutet aber nicht unbedingt, dass komplexere Sachverhalte immer in Form eines komplexen Satzes ausgedrückt werden müssten. In beiden Sprachen lassen die meisten Sachverhalte im Prinzip beide syntaktischen Ausdrucksformen zu:

- (2) *Der junge Mann, der offensichtlich mürrisch gelaunt war, machte eine Bemerkung in dem Sinne, dass die Hitze nahezu unerträglich sei. (komplexer Satz)* *A fiatalember, akinek a rosszkedve nyilvánvaló volt, megjegyzést tett abban az értelemben, hogy a hőség már-már elviselhetetlen. (komplexer Satz)*
- (2a) *Der offensichtlich mürrisch gelaunte junge Mann machte eine Bemerkung über die nahezu unerträgliche Hitze. (einfacher Satz)* *A nyilvánvalóan rosszkedvű fiatalember megjegyzést tett a már-már elviselhetetlen hőségre. (einfacher Satz)*

Unter einem komplexen Satz verstehen wir m.a.W. einen Satz (vgl. 2.2.1.), in den mindestens ein satzartiges Konstrukt (d.h. satzartiges Satzglied oder satzartiges Attribut) eingebettet ist. (Zum Terminus *satzartiges Konstrukt* s. 2.2.1.) Somit enthalten komplexe Sätze

- entweder insgesamt mindestens zwei finite Verbformen oder
- neben dem Finitum des Obersatzes mindestens eine infinite Verbform.

Die eingebetteten Konstrukte können auch **Untersätze** genannt werden, wobei Untersätze mit einem subjunktiven Element und einem Finitum **Nebensätze** heißen. Das Gesamtkonstrukt des komplexen Satzes wird dabei oft als **Obersatz** bezeichnet, während diejenige Sequenz des Obersatzes, die nicht zum Untersatz zählt, **Obersatzrest** genannt wird:



Je nach der syntaktischen Form des Untersatzes lassen sich vier formale Subklassen von komplexen Sätzen unterscheiden:

1. Nebensatz

- (4) *Sie hat mir gesagt, **dass sie mich** Azt mondta nekem, **hogy szüksége van rám. braucht.***

Falls in den Obersatz ein Nebensatz integriert ist, wird der gesamte komplexe Satz **Nebensatzgefüge** genannt.

2. (potenziell autonomer) Hauptsatz

- (5) *Ich befürchte, **er wird es bemerken.** Attól tartok, **észre fogja venni.***

In diesem Fall sprechen wir von einem **Hauptsatzkomplex**.

3. Infinitivkonstruktion (= Infinitivsatz)

- (6) *Es war verboten, **auf den Kinderspielplatz Hunde mitzunehmen.** Tilos volt **a játszótérre kutyát vinni.***

In diesem Fall liegt ein **Infinitivgefüge** vor.

4. Partizipialkonstruktion (= Partizipialsatz)

- (7) *Der Alte erzählte, **ständig über seine angebliche Armut klagend, weiter.** Az öreg továbbmesélt, **folyton panaszkodva állítólagos szegénységére.***

Dieser Typ von komplexen Sätzen heißt **Partizipialgefüge**.

Obwohl heute **Nebensätze**, wie oben gezeigt, zwar in beiden Sprachen vorkommen, ist ihre Textfrequenz im Ung. dennoch etwas niedriger. Dies erklärt sich daraus, dass das Ung. wie übrigens alle ural-altaischen Sprachen ursprünglich keine Nebensätze besaß und Inhalte, die heute anhand von Nebensätzen wiedergegeben werden, in Form von Nominal- bzw. Partizipialphrasen ausdrückte, vgl. ein Zitat aus dem Sprachdenkmal „Halotti beszéd“ (,Totenrede‘) aus der Zeit um 1200:

- (8) *hadlaua choltat* (=,hallva holtát', d.h. 'amikor hallotta, hogy meg fog halni') (als er hörte, dass er sterben würde)

Auch in der ung. Gegenwartssprache (vor allem in der Schriftsprache) begegnet man noch hin und wieder solchen „sprachlichen Antiquitäten“:

- (9) *Ott jártunkkor ilyen volt a templom.* (Als wir dort waren, sah die Kirche so aus.)

Ein gutes Beispiel für einen Sprachbau ohne Nebensätze liefert auch das heutige Türkisch, in dem den meisten dt., aber auch ung. Nebensätzen immer noch Nominal-/Partizipialphrasen entsprechen:

- (10) türk. *Buraya geldiğim zaman bu evlerin yerinde tarlalar vardı.* dt. *Als ich hierher kam, waren an der Stelle dieser Häuser Felder.*

Im heutigen Ung. müsste es heißen (ebenfalls mit einem Nebensatz):

- (10a) *Amikor idejöttünk, ezeknek a házaknak a helyén még mezők voltak.*

In einem archaischen bzw. archaisierenden Stil wäre jedoch folgende Konstruktion möglich und auch heute noch durchaus verständlich:

- (10b) *Ide jöttünk e házaknak a helyén még mezők voltak.*

Von der typologischen Verwandtschaft des Ungarischen mit dem Türkischen zeugt die Tatsache, dass die beiden Sprachen auf der Morphemebene weitgehend deckungsgleiche Strukturen erzeugen. Dem folgenden morphematischen Vergleich liegen die Sätze (10 – türkisch) und (10b – ungarisch) zugrunde:

<i>Buraya</i>	<i>gel</i>	<i>d</i>	<i>iğim</i>	<i>zaman</i>	<i>bu</i>	<i>ev</i>	<i>ler</i>	<i>in</i>	<i>yer</i>	<i>in</i>	<i>de</i>	<i>tarla</i>	<i>lar</i>	<i>var</i>	<i>dı</i>
<i>Ide</i>	<i>jö</i>	<i>tt</i>	<i>ünk</i>	<i>kor</i>	<i>e</i>	<i>ház</i>	<i>ak</i>	<i>nak</i>	<i>hely</i>	<i>é</i>	<i>n</i>	<i>mező</i>	<i>k</i>	<i>vol</i>	<i>tak</i>

Falls Untersätze vom zentralen Verb des Obersatzes abhängen (z.B. in Satz 5), werden sie **Gliedsätze** genannt. Stehen sie jedoch in Dependenzrelation zu einem anderen Element des Obersatzrests, so handelt es sich um **Attributsätze**:

- (11) *Sehen Katzen Dinge, die wir nicht sehen?* *Vajon olyan dolgokat látnak-e a macskák, amelyeket mi nem látunk?*

Andererseits lassen sich Untersätze aber auch nach der Art der Relation zum Obersatzelement (d.h. nach ihrer syntaktischen Funktion) gliedern. Nach diesem funktionalen Kriterium ist zwischen **Ergänzungssätzen** und **Angabesätzen** zu unterscheiden. Ergänzungs- und Angabesätze sind nichts anderes als satzartige Pendants der einfachen Ergänzungen und Angaben und weisen auch analoge Eigenschaften auf (Ergänzungssätze sind ihrem regierenden Element subklassenspezifisch, Angabesätze hingegen aspezifisch zugeordnet, vgl. 2.2.3.). Unter den Gliedsätzen gibt es beide funktionalen Subklassen. Von den Attributsätzen können nur solche zum Nomen von beider Art sein. Bei Attributsätzen hingegen, die von anderen regierenden Elementen (wie Pronomina, Adjektiven oder Adverbien) abhängen, handelt es sich immer nur um Ergänzungssätze, weil sie auf keinen Fall an alle Subklassen der benannten Wortklassen treten können. Die funktionale Klassifizierung der Untersätze ist folgender tabellarischen Übersicht zu entnehmen:

Untersatz						
Gliedsatz		Attributsatz				
		zum Nom		zum Prn	zum Adj	zum Adv
E	A	E	A	E	E	E

In Fällen, wo ein syntaktisches Glied satzartig (d.h. in Form eines Untersatzes) realisiert ist, ist es sinnvoll, auch von einer **Ausbauform** bzw. einem **Ausbausatz** zu sprechen. Solche Ausbaukonstruktionen sind in beiden Sprachen vielfach von einem **Korrelat** begleitet. Korrelate sind anaphorische Elemente pronominalen oder adverbialen Charakters (wie etwa *es*, *so*, *da* u.a.), die als Reflex des jeweiligen Untersatzes im Obersatz stehen, z.B.:

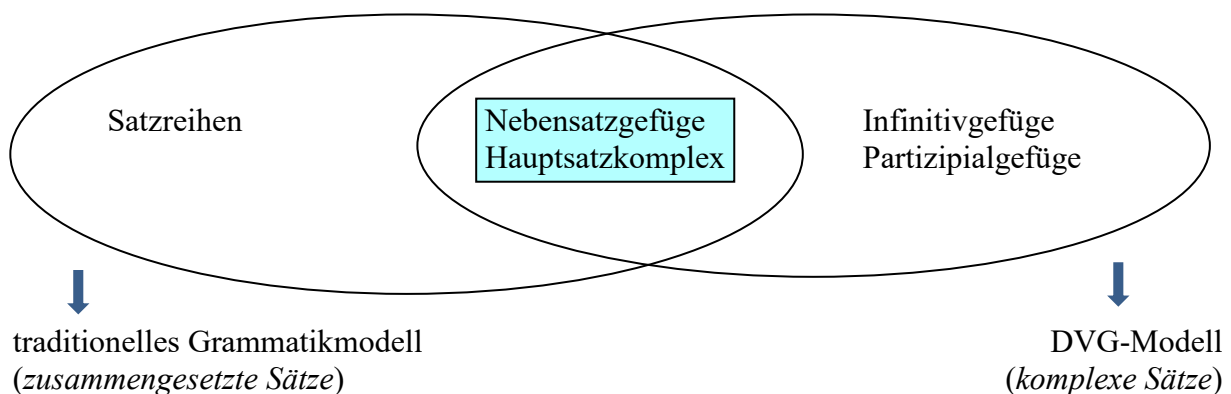
- (12) *Wir haben **darauf** verzichtet, ein sol-* *Lemondtunk **róla**, hogy ilyen programot*
ches Programm zu schreiben. *írjunk.*

Die Problematik der Korrelate zu den einzelnen Typen von Einbettungen, insbesondere die Frage der obligatorischen, fakultativen und unzulässigen Realisierung von Korrelaten, wird in Kapitel 2.3.5. detailliert aufgegriffen.

Im Rahmen unseres Grammatikmodells gehören **Satzreihen** als Produkte der sog. Satzhäufung (s. 5.3.3.1.) nicht zu den komplexen Sätzen und müssen von Letzteren grundsätzlich unterschieden werden. Um Satzreihen handelt es sich in Fällen, wo zwei autonome Hauptsätze gleichberechtigt (koordinativ) oder durch Konjunktoren verbunden nebeneinander stehen:

- (13) *Im September war es schon etwas küh-* *Szeptemberben már valamivel hűvösebb volt,*
*ler; **aber** die Sonne schien immer noch **de** a nap még mindig jó erősen sütött.*
sehr stark .

In dieser Hinsicht unterscheidet sich unser DVG-orientiertes Grammatikmodell erheblich von traditionellen Grammatiken, wo Satzreihen einen Subtyp der sog. „zusammengesetzten Sätze“ bilden. Andererseits werden in traditionellen Darstellungen Obersätze mit infinitiv-/partizipialartigen Einbettungen in der Regel unter einfache Sätze subsummiert. Der Umfang der komplexen Sätze in beiden Modellen deckt sich somit nur zum Teil, wie dem folgenden Diagramm zu entnehmen ist (Konstrukte, die übereinstimmend zugeordnet sind, erscheinen in der Schnittmenge der beiden Ellipsen in einem grau unterlegten Viereck):



2.3.2. Verknüpfungsmittel

Sowohl für komplexe Sätze (Satzgefüge) als auch für Satzreihen ist bezeichnend, dass sie mehrere satzartige Konstrukte beinhalten, die zu kommunikativen Zwecken zueinander in verschiedene semantisch-syntaktische Beziehungen gesetzt werden müssen. Dazu dienen

diverse Verknüpfungsmittel, die sich aus unterschiedlichen Ebenen des Sprachsystems rekrutieren. Zum einen handelt es sich um rein syntaktische Mittel wie Satztopologie, zum anderen um gewisse morphologische Formen (Infinitiv, Konjunktiv, Imperativ-Optativ u. dgl.), aber auch lexikalische Mittel wie Modalverben, Partikeln u.a. Nicht selten sind auch kombinierte Verknüpfungselemente lexikalisch-syntaktischer Natur wie manche Subjunktionen (z.B. dt. *anstatt dass*). Generell verfügen unsere beiden Sprachen über folgende Verknüpfungsinstrumente:

Dt.	Ung.
Subjunktionen und andere subjunktive Elemente	Subjunktionen und andere subjunktive Elemente
Konjunktoren	Konjunktoren
Korrelate zu Untersätzen	Korrelate zu Untersätzen
kategoriale Formen des Verbs (infinit/finit):	kategoriale Formen des Verbs (infinit/finit):
• Infinitiv • Partizip I und II • Konjunktiv I und II	• Infinitiv • Partizip auf -vA/-vÁn • Konditional • Imperativ-Optativ
Modalverben	
topologische Mittel	Partikeln (z.B. <i>netán, is, -e</i>)

Keines der aufgezählten Sprachmittel ist natürlich in jedem Fall obligatorisch. Ihr Einsatz hängt von der jeweiligen syntaktischen und semantischen Beziehung zwischen den zu verknüpfenden Konstrukten ab, wobei gewisse Mittel bei bestimmten Typen von Konstrukten überhaupt nicht in Frage kommen. Dies gilt in erster Linie für Subjunktionen. Während eingebettete Finitkonstrukte in beiden Sprachen z.T. durch einen Subjunktor eingeleitet werden, ist eine derartige Einleitung von Infinitkonstrukten nur im Dt. möglich: Ung. Infinitiv- und Partizipialphrasen lassen keinerlei Subjunktionen zu. Andererseits können in beiden Sprachen auch Finitkonstrukte (abhängige Hauptsätze) ohne jedwede Verknüpfungssignale vorkommen. Bei dieser sog. **asyndetischen** Verbindung wird die syntaktische Abhängigkeit allein durch phonische Mittel wie Intonation bzw. Sprechpause, in der schriftlichen Realisierung durch Interpunktion (Komma, Doppelpunkt o.Ä.) markiert:

(14) *Ich sehe, du hast zu tun.*

Látom, dolgod van.

Beide Sprachen lassen auch eine Kumulierung von Verknüpfungssignalen verschiedener Art zu. Als Grundmittel erweisen sich dabei Subjunktionen, zu denen von Fall zu Fall gleichsam subsidiär andere Instrumente aus den unteren Etagen der oben aufgestellten Hierarchie hinzutreten können. Davon zeugt folgendes Beispiel eines Konditionalsatzes, in dem es zu einer Bündelung des Subjunktors (*wenn/ha*) mit dem Konjunktiv (dt. *-te*) bzw. Konditional (ung. *-ne*), mit einem Modalverb (dt. *sollen*) bzw. einer Partikel (ung. *netán*) sowie mit dem fakultativen Korrelat (*so/akkor*) kommt. Primär wird die Verknüpfung nur durch den entsprechenden Konjunktiv signalisiert; den zusätzlichen Mitteln kommt lediglich die Aufgabe zu, dessen Funktion sekundär zu präzisieren (Konjunktiv/Konditional: hypothetische Bedingung) bzw. zu verstärken (ung. *netán*: akzidenteller Charakter des Geschehens):

(15) *Wenn sich so etwas herausstellen Ha ilyesmi netán kiderülne, (akkor) sollte, (so) müsste ich Ihnen kündigen. kénytelen lennék felmondani magának.*

Im Weiteren sollen die einzelnen Typen der Verknüpfungsmittel und ihr Einsatz in beiden Sprachen näher betrachtet werden.⁶⁷

⁶⁷ Hier wird nur auf Verknüpfungsmittel eingegangen, die in komplexen Sätzen auftreten. Die Konjunktoren als Verknüpfungsinstrumente von Satzreihen werden in 5.1.1. behandelt.

2.3.2.1. Subjunkturen und subjunktive Elemente

Zu dieser Klasse zählen einerseits freie Lexeme der Wortklasse Subjunktor wie *dass, ob, sofern .../hogy, mivel, amennyiben ...* (vgl. 3.6.3.3.1.), andererseits morphologisch gebundene Elemente von Relativpronomina und Fragewörtern (dt. *w-/d-*, ung. *a-, bár-* u.a.). In beiden Sprachen stehen sie im Normalfall am Anfang eines Nebensatzes und leiten somit diesen ein:

- (16) *Ich trete aus, **weil** es mich ärgert.* *Kiszállok, **mert** bosszant a dolog.*
(17) *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.* *Amit nem tudok, az nem fáj.*

In gewissen Fällen (vor allem in Ergänzungssätzen) müssen Subjunkturen in beiden Sprachen nicht unbedingt realisiert werden. In diesem Fall wird die Dependenzrelation entweder nur durch intonatorische Mittel signalisiert (18), denen in der geschriebenen Sprache gewisse Interpunktionszeichen entsprechen, oder ausschließlich durch sekundäre Verknüpfungsmittel wie Konjunktiv (19)/Indikativ-Optativ (20 ung.) bzw. Modalwort (20 dt.) markiert:

- (18) *Ich weiß, alles ist nur Geschmackssache.* *Tudom, minden csak ízlés kérdése.*
(19) *Der Bundeskanzler erklärte, er **habe** noch keinen Termin festgelegt.* *A szövetségi kancellár kijelentette, hogy még nem tűzött ki időpontot.*
(20) *Der Arzt hat gesagt, ich **soll** nach Hause gehen und das Bett hüten.* *Az orvos azt mondta, **menjek** haza és **feküdjek**.*

Im Falle einer asyndetischen Verbindung können in geschriebenen Texten verschiedene Interpunktionszeichen eingesetzt werden, von denen das Komma in beiden Sprachen überwiegt (vgl. die meisten obigen Beispiele). Etwas seltener ist der Gebrauch eines Doppelpunktes, der jedoch im Ung. viel häufiger vorkommt als im Dt.:

- (21) *Wir verlangen: Dieser Zustand muss bis Mitte Januar zu Ende sein.* *Ezt követeljük: ennek az állapotnak január közepére véget kell vetni!*

2.3.2.2. Infinitiv

Infinitivkonstruktionen können in beiden Sprachen vor allem in Satzglied-, aber zusätzlich auch in Attributfunktion auftreten. Während im Ung. der Infinitiv nur in reiner Form (ohne zusätzliche Subjunkturen) möglich ist, kommt bei dt. Infinitiven ein dreifaches Verknüpfungssystem zum Vorschein:

- reiner Infinitiv ohne Subjunktor: *stehen*,
- Infinitiv mit semantisch neutralem Subjunktor *zu*: *zu stehen*,
- Infinitiv mit semantisch spezialisiertem Subjunktor *um/ohne/(an)statt zu*: *um zu stehen, ohne zu stehen, (an)statt zu stehen*.

Während im Ung. der reine Infinitiv im Rahmen dieses Verknüpfungsmittels die einzige Möglichkeit darstellt, bleibt er im Dt. auf einige wenige regierende verbale Lexeme (wie Modal-, Wahrnehmungs- und gewisse Infinitivverben, s. 2.2.4.4.) beschränkt und ist somit als eine systemhaft betrachtet eher periphere Angelegenheit anzusehen. Bei allen anderen verbalen Köpfen ist der Universalsubjunktor *zu* obligatorisch. Je nach der Semantik der Infinitivkonstruktion wird er eventuell zu *um/ohne/(an)statt zu* erweitert. Es ist an dieser Stelle außerdem zu betonen, dass reine Infinitive nur relativ selten Satzgefüge konstituieren. Als eingebettete Konstrukte von Satzgefügen können vorzugsweise die mit Subjunkturen erweiterten Infinitivtypen fungieren.

Eine Besonderheit des Ung. besteht darin, dass Infinitivkonstruktionen im Gegensatz zum Dt. viel seltener vorkommen, und das sowohl als Satzglied (sie sind nur auf gewisse Ergänzungsklassen beschränkt) als auch als Attribut zu Nomina und anderen nichtverbalen Regentien, vgl.:

(22) <i>Ich bat ihn(,) mir zu helfen.</i>	<i>*Megkértem segíteni nekem.</i>
(23) <i>die Idee, nach Schweden zu reisen</i>	<i>*a gondolat Svédországba utazni</i>
(24) <i>die Angst, sich zu verspäten</i>	<i>*az aggodalom elkésni</i>

Attributive Infinitive sind im Ung. nur bei bestimmten Nomina (25, 26) sowie Adjektiven (27) und zusätzlich nur unter gewissen syntaktischen Bedingungen möglich, die z.T. noch nicht hinlänglich erforscht sind:

(25) <i>Es bietet sich die Gelegenheit, die Jugendlichen auf die Probe zu stellen.</i>	<i>Itt az alkalom kipróbálni a fiatalokat.</i>
(26) <i>Es ist die Zeit gekommen, uns auf die neue Version des Programms vorzubereiten.</i>	<i>Eljött az ideje felkészülnünk a program új verziójára.</i>
(27) <i>Ich bin bereit(,) die Angemessenheit der Strafe einzusehen.</i>	<i>Kész vagyok belátni a büntetés jogosságát.</i>

Obwohl ein Infinitiv als Postpositivergänzung (im Dt. Präpositivergänzung – 28) im Ung. mitunter vorkommt, ist er als Attribut vor allem in Fällen ausgeschlossen, wo im Dt. ein Infinitiv II in der Bedeutung Vorzeitigkeit erscheint (29):

(28) <i>Ich habe mich immer bemüht(,) mit euch Schritt zu halten.</i>	<i>Mindig törekedtem lépést tartani veletek.</i>
(29) <i>der Verdacht, den Grafen ermordet zu haben</i>	<i>*a gyanú meggyilkolni a grófot</i>

Wo der Infinitiv im Ung. nicht möglich ist, bieten sich folgende Ersatzkonstruktionen an:

1. Nebensatz (mit eventuellem Korrelat)

(22a) <i>Ich bat ihn(,) mir zu helfen.</i>	<i>Megkértem, hogy segítsen.</i>
(23a) <i>die Idee, nach Schweden zu reisen</i>	<i>az a gondolat, hogy Svédországba utazzunk/utazzon o.Ä.</i>
(24a) <i>die Angst, sich zu verspäten</i>	<i>abbéli aggodalom, hogy késni fog/fogunk o.Ä.</i>

2. Nominalisierung

(29a) <i>der Verdacht, den Grafen ermordet zu haben</i>	<i>a gróf meggyilkolásának gyanúja</i>

Ähnliche parallele Konstruktionen sind auch im Dt. möglich, obwohl sie u.U. als stilistisch abweichend empfunden werden:

(23b) <i>die Idee, dass wir nach Schweden reisen</i>	<i>az a gondolat, hogy Svédországba utazzunk</i>
(29b) <i>der Verdacht des Mordes am Grafen</i>	<i>a gróf meggyilkolásának gyanúja</i>

Bei vielen verbalen Regentien muten jedoch finite und nominale Konstruktionen halbgrammatisch bis unangemessen an:

(28b) (*) <i>Ich habe ich immer bemüht, dass ich mit euch Schritt halte.</i> (28c) ?? <i>Ich habe mich immer um das Halten des Schrittes mit euch bemüht.</i>	<i>Mindig arra törekedtem, hogy lépést tartsak veletek.</i> dto.

Die Infinitivkonstruktionen der beiden Sprachen unterscheiden sich auch in orthographischer Sicht voneinander. Nach der neuen Orthographieregelung (2006, einschließlich der späteren Aktualisierungen) müssen dt. Infinitivkonstruktionen mit *zu* im Gegensatz zum Ung. vom Obersatzrest in folgenden Fällen durch Komma getrennt werden:

- wenn der Obersatz ein Korrelat enthält (28a),
- wenn die Infinitivkonstruktion von einem Nomen abhängt (23a, 24a, 29a) und
- wenn der Subjunkt *zu* durch zusätzliche Elemente wie *als*, *(an)statt*, *außer*, *ohne* oder *um* erweitert ist.

In allen anderen Fällen (z.B. 22, 27, 28) ist die Kommasetzung fakultativ (dasselbe betrifft einfache Infinitive mit *zu*, d.h. solche, die keinen Satelliten regieren).

2.3.2.3. Partizip

Partizipialphrasen in Satzgliedfunktion können in beiden Sprachen ausschließlich als Angaben fungieren, indem sie verschiedene adverbiale (temporale, kausale, konzessive, konditionale u.a.) Bezüge herstellen, z.B.:

(30) <i>Ein Liedchen pfeifend(,) kam er die Straße herab.</i> (A_{temp})	<i>Egy nótát füttyörészve, leszaladt az utcán.</i> (A_{temp})

Im Unterschied zum Ung., wo Partizipialphrasen keine Subjunkturen zulassen, kommen im Dt. Kombinationen mit verschiedenen Subjunkturen recht häufig vor. Diesen Konstruktionen entsprechen im Ung. in der Regel Finitkonstrukte, d.h. Nebensätze:

(31) <i>Obwohl gewarnt, reiste er ab und musste ins Krankenhaus gebracht werden.</i>	<i>Bár óva intették tőle, elutazott, és kórházba kellett szállítani.</i>
(32) <i>Es ist untersagt, jeglichen Inhalt ohne vorangegangene Zustimmung des Autors zu veröffentlichen, außer wenn ausdrücklich erlaubt.</i>	<i>Tilos bármilyen tartalmat a szerző előzetes hozzájárulása nélkül közzétenni, kivéve, ha ez kifejezetten meg van engedve.</i>
(33) <i>Falls erforderlich, nehmen Sie entsprechende Änderungen vor.</i>	<i>Amennyiben szükséges, végezze el a megfelelő módosításokat!</i>

In (33) ist die formale Identität der dt. und ung. Konstruktion nur scheinbar. In Wirklichkeit liegt im Ung. ein Nebensatz mit der getilgten Kopula *van* (Null-Kopula) vor, was durch eine Tempustransformation erkennbar wird: *Amennyiben szükséges volt/lesz, ...*

2.3.2.4. Modus

Für die Satzverknüpfung sind in beiden Sprachen unterschiedliche Modalformen von Belang und sie spielen dabei auch eine recht unterschiedliche Rolle. Im Dt. handelt es sich vor allem um die Opposition Indikativ ~ Konjunktiv I ~ Konjunktiv II. Ein wichtiges Verknüpfungsmittel stellt vorzugsweise der Konjunktiv I (stellvertretend auch Konjunktiv II) dar, der oft als einziges Abhängigkeitssignal fungiert (34). Die Verknüpfung ist in diesem Fall dermaßen markant, dass Subjunkturen dabei entbehrlich werden und eher nur in solchen Untersätzen auftauchen, deren Finitum im Indikativ steht (34a):

- (34) *Sie sagen, es **störe** sie nicht.* *Azt mondják, hogy ez nem **zavarja** őket.*
(34a) *Sie sagen, **dass** es sie nicht **stört**.* *Azt mondják, hogy ez nem **zavarja** őket.*

Wie aus den ung. Äquivalenten hervorgeht, steht das Untersatzverb im Gegensatz zum Dt. in der Regel im Indikativ.

In Konditionalsätzen hat die Opposition Indikativ ~ Konjunktiv II (im Ung. Indikativ ~ Konditional) dagegen die Funktion, reale (35) und hypothetische (35a) Bedingungen gegeneinander abzugrenzen. Die Verknüpfung wird in diesem Fall in beiden Sprachen dadurch verdeutlicht, dass Ober- und Untersatzverb den gleichen Modus aufweisen:

- (35) *Wenn das Wetter bis morgen nicht besser **wird, müssen** wir uns etwas anderes ausdenken.* *Ha az idő holnapig nem **javul**, valami mást **kell** kitalálnunk.*
(35a) *Wenn das Wetter bis morgen nicht besser **würde, müssten** wir uns etwas anderes ausdenken.* *Ha az idő holnapig nem **javulna**, valami mást **kellene** kitalálnunk.*

Von den Verbalmodi ist im Ung. auch der Imperativ-Optativ von Bedeutung, und zwar nach Obersatzverben des Verlangens und Abratens, wo er den erwünschten (36) oder eben unerwünschten (37) Charakter des Untersatz-Sachverhalts verdeutlicht. Das dt. äquivalente Verb steht demgegenüber im Infinitiv mit *zu* (seltener im Indikativ):

- (36) *Wir bitten alle Raucher, keine Kippen auf den Boden **zu werfen**./..., dass sie keine Kippen auf den Boden **werfen**.* *Arra **kérjük** a dohányzókat, hogy ne **dobjanak** cigarettavéget a földre.*
(37) *Der Arzt hat ihm verboten **zu rauchen**./..., dass er **raucht**.* *Az orvos **megtiltotta** neki, hogy **dohányozzon**.*

Der Imperativ-Optativ in ung. Untersätzen muss aber nicht unbedingt an das Obersatzverb gebunden sein. Die Wahl dieses Modus kann sich in vielen Fällen aus der Semantik anderer syntaktischer Glieder des Obersatzes ergeben: Der Imperativ-Optativ ist im Untersatz obligatorisch, wenn ein mit dem Untersatz dependenziell oder semantisch verbundenes Glied im Obersatz (meistens eine Termergänzung) die deontisch-modale Bedeutung von etwas Realisierbarem oder Wünschenswertem hat (Möglichkeit, Erlaubnis, Notwendigkeit, Aufforderung u.Ä.). Die dt. Übersetzungsäquivalente weisen auch in diesem Fall einen Infinitiv oder Indikativ auf:

- (38) *Ihr Mann ist imstande(,) viel Geld **zu verdienen**.* *A férje **képes** arra, hogy sok pénzt **keressen**.
(*képes*: E_{adj} – Regens des Untersatzes)*
(39) *Das Schiff hat den Befehl bekommen, **anzuhalten** und das Feuer **zu erwidern**.* *A hajó **parancsot** kapott, hogy **álljon meg és vizsnozza** a tüzet. (*parancsot*: E_{akk} – Regens des Untersatzes)*

- (40) *Unser Ziel ist es, die Freude am Lernen zu fördern.* *Az a **célunk**, hogy fokozzuk a tanulás örömét.*
 (célunk: E_{sub} – steht in semantischer Beziehung zum Untersatz als Nominalergänzung)
- (41) *Es ist nicht unbedingt nötig, dass du hier bleibst.* *Nem feltétlenül **szükséges**, hogy itt **maradj**.*
 (szükséges: E_{nom} – steht in semantischer Beziehung zum Untersatz als Nominativergänzung)

In diesem Kapitel wurde nur auf die frappantesten Beispiele von Modus als Verknüpfungsinstrument eingegangen. Das Funktionieren des Verbmodus in den einzelnen Ergänzungs- und Angabesätzen wird erst in den weiteren Abschnitten (2.3.3., 2.3.4.) detailliert dargestellt, die einer systematischen kontrastiven Beschreibung der einzelnen Satztypen gewidmet sind.

2.3.2.5. Modalverben und Partikeln

Modalverben als Verknüpfungsmittel sind nur für das Dt. charakteristisch, wo sie präferenziell nach bestimmten Obersatzverben stehen bzw. gewisse Untersatztypen zusätzlich markieren. Das Ung. macht hier von keinen Modalverben Gebrauch und präferiert als zusätzliches Verknüpfungsmittel bestimmte Modalformen bzw. Partikeln (Letztere sind dagegen im Dt. in dieser Funktion nicht möglich). Es handelt sich insbesondere um folgende Fälle:

- *sollen/mögen* bei Verben des Verlangens (42) – im Ung. steht im Untersatz der Imperativ-Optativ,
- *sollte* (Konjunktiv II) in Konditionalsätzen (43) – im Ung. steht der Konditional (evtl. mit der Partikel *netán*),
- *mag* (Indikativ) in Konzessivsätzen (44) – im Ung. steht der Indikativ (evtl. in Verbindung mit der Partikel *is*).

- (42) *Er hat mich gebeten, ich solle/möge/möchte zum Arzt gehen.* *Arra kért, hogy **menjek el** orvoshoz.*
- (43) *Sollte es regnen, wird ein Ausweichtermin angesetzt.* *Ha **netán esne** az eső, pótidőpontot hirdetünk meg.*
- (44) *Mochte er auch krank sein, er nahm keine Medikamente.* *Ha beteg **volt is**, nem szedett gyógyszert.*

2.3.2.6. Topologische Verknüpfungsmittel

Diese Mittel sind ausschließlich auf das Dt. beschränkt, dem Ung. sind sie in dieser Funktion unbekannt. Vor allem die Letztstellung des Finitums (sog. Stellungstyp 3, vgl. 2.2.7.3.1.) erweist sich im Kontrast zu Stellungstyp 1 (45) bzw. 2 (46) als zuverlässiger Indikator für einen Nebensatz als abhängiges Konstrukt (47). Im Ung. hingegen ist die Linearstruktur des Nebensatzes und des Hauptsatzes im Prinzip identisch, was die Opposition Hauptsatz ~ Nebensatz weniger deutlich macht und bisweilen sogar eine eindeutige Zuordnung behindern kann:

- (45) *Der Zug hatte große Verspätung.* *A vonat sokat **késsett**.*
- (46) *Hatte der Zug große Verspätung?* *A vonat sokat **késsett**?*
- (47) *Sie wissen doch, dass der Zug große Verspätung hatte.* *Hiszen tudja, hogy a vonat sokat **késsett**.*

Als wichtiges Signal für die Satzverknüpfung kann im Dt. auch die Linearstruktur des Obersatzrests fungieren. Ausschlaggebend ist dabei vor allem die Vorfelddbesetzung. Bei

vorausgehendem Nebensatz ist das Vorfeld des Obersatzrests in der Regel leer (48), nur in einigen Fällen (vor allem nach gewissen Typen von Konzessivsätzen) wird es tendenziell besetzt (49):

- (48) *Ob wir christlich erzogen sind oder nicht, **konnten die Behörden** nicht wissen.* (Ausbausatz zur E_{akk})
- (49) *Ob wir christlich erzogen sind oder nicht, **der Aufbau unseres Weltbildes** ist zutiefst von den beiden Testamenten geprägt.* (Konzessivsatz)

Hogy részesültünk-e keresztény nevelésben vagy sem, azt a hatóságok nem tudhatták.

Függetlenül attól, részesültünk-e keresztény nevelésben vagy sem, a két bibliai szövetség igen mélyen befolyásolja világszemléletünk szerkezetét.

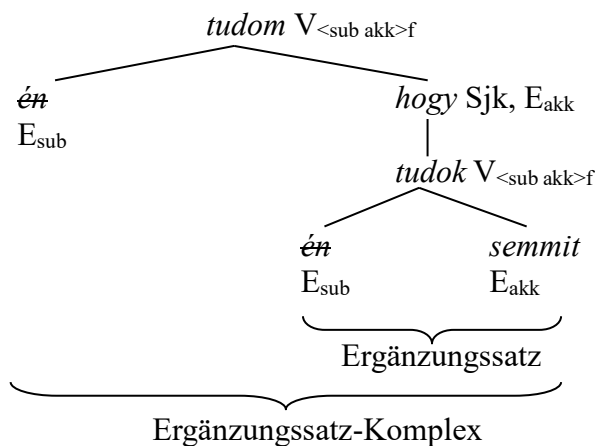
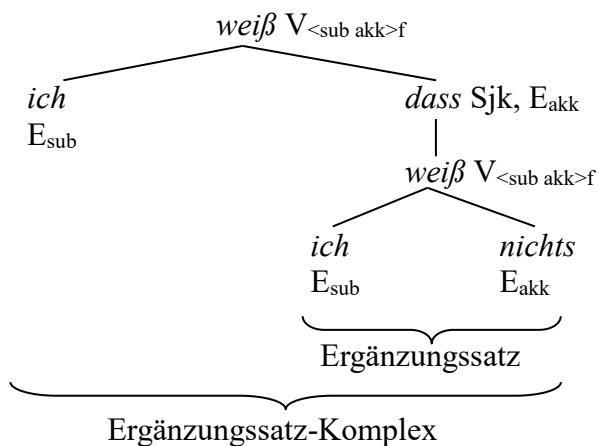
Im Ung. hingegen zeigt der Obersatz keine nennenswerten topologischen Veränderungen.

2.3.3. Ergänzungssatz-Komplexe

Unter diesem Terminus verstehen wir Obersätze, in die satzartige Ergänzungen (= Ergänzungssätze bzw. Komplementsätze) eingebettet sind. In diesem Zusammenhang ist zwischen **Ergänzungssatz-Komplexen** und **Ergänzungssätzen** zu unterscheiden. Während der erstere Terminus auf die gesamten Obersätze (einschließlich der Einbettung) hindeutet, dient der Letztere als Bezeichnung für die Einbettung (d.h. für den Untersatz) selbst:

- (1) *Ich weiß, dass ich nichts weiß.*

Tudom, hogy semmit nem tudok.



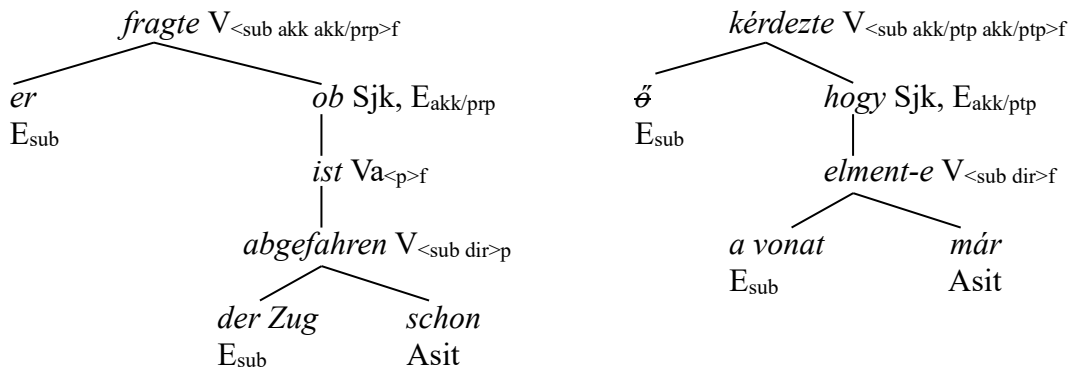
Ergänzungssätze kommutieren vielfach mit einfachen (d.h. nicht satzartigen) Ergänzungen:

- (2) *Sandra rechnet **mit einer Belohnung**.* *Szandra **jutalomra** számít.* (einfache E_{ptp})
(einfache E_{prp})
- (2a) ↔ *Sandra rechnet damit, **belohnt zu werden**.* *Szandra arra számít, **hogy meg fogják jutalmazni**.* (satzförmige E_{prp})
(satzförmige E_{ptp})

Realisierungsformen der Ergänzungssätze sind insgesamt drei: 1. Nebensätze, 2. Infinitivkonstruktionen und 3. abhängige (potenziell autonome) Hauptsätze. Die jeweilige konkrete Realisierungsform hängt zum einen von der Wahl des Obersatzverbs, zum anderen von zahlreichen weiteren syntaktischen Faktoren ab.

Nebensätze enthalten ein finites Verb (im Dt. typischerweise in Letztstellung – zu Ausnahmen s. unter 2.2.4.3.) und sind durch einen Subjunktork bzw. ein anderes subjunktives Element eingeleitet:

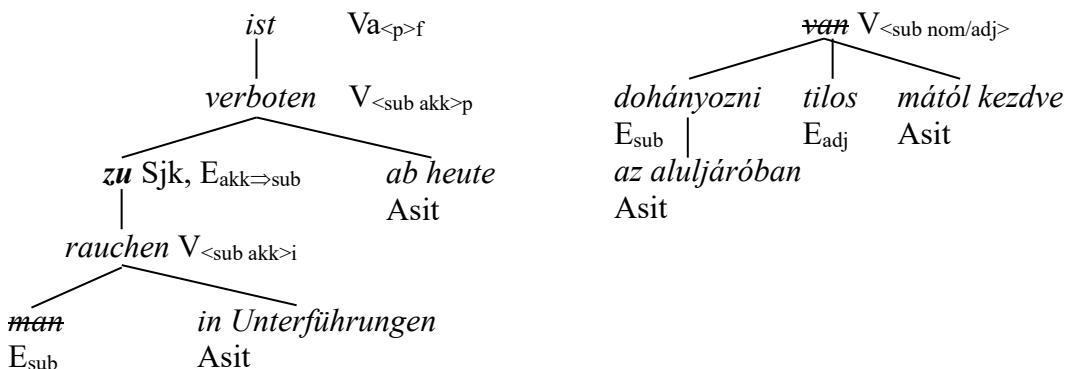
- (3) *Er fragte, ob der Zug schon abgefahren ist.* *Azt kérdezte, hogy elment-e már a vonat.*



Nebensätze sind in beiden Sprachen die häufigsten satzartigen Realisierungen von Ergänzungen. Falls das Obersatzverb eine satzartige Ergänzung zulässt, ist in der Regel immer ein Nebensatz möglich.

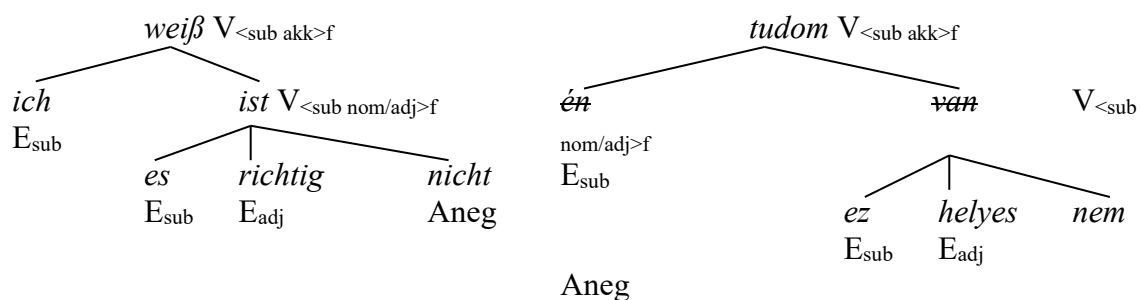
Demgegenüber ist der Gebrauch von **Infinitivkonstruktionen** an verschiedene einschränkende Bedingungen gebunden (s. weiter unten). Das innere Regens einer Infinitivphrase ist immer infinitivförmig, im Dt. kann jedoch der Infinitiv oft von einem Subjunktork abhängen:

- (4) *Ab heute ist es verboten, in Unterführungen zu rauchen.* *Mától kezdve tilos az aluljáróban dohányozni.*



Seltener, aber dabei üblich sind in beiden Sprachen **abhängige Hauptsätze**, die dem Obersatzrest immer nachgestellt werden. Charakteristisch sind sie vor allem in der Umgangssprache sowie bei gewissen Oberverben (namentlich bei Verben des Sagens und Denkens, d.h. *verba dicendi* und *cogitandi*). Sie enthalten keinerlei subjunktive Elemente, sodass das regierende Finitum unmittelbar vom Obersatzverb abhängt. In der Linearstruktur des Untersatzes steht das Finitum im Dt. in Zweitstellung. Im Gegensatz zu den Nebensätzen (= Verbletztsätzen) handelt es sich also um Verbzweitsätze:

- (5) *Ich weiß, es ist nicht richtig.* *Tudom, ez nem helyes.*



Von den oben skizzierten **formalen** Subklassen sind **funktionale** Subklassen der Ergänzungssätze zu unterscheiden. In dieser Hinsicht haben wir es mit folgenden Typen zu tun:

1. Ausbaukonstruktionen: Sie kommen in Form von Nebensätzen, abhängigen Hauptsätzen oder Infinitivkonstruktionen vor. Die konkrete Realisierung wird durch das Obersatzverb festgelegt. Charakteristisch ist ihre Beschränkung auf gewisse Ergänzungsklassen: Bei weitem nicht alle Ergänzungen lassen eine Ausbauf orm zu (s. 2.3.3.1.).

2. Definite Nebensätze: Sie kommen nur in Nebensatzform mit einem Fragewort vor. Von den Ausbausätzen unterscheiden sie sich vor allem semantisch. Im Unterschied zu den Ausbaukonstruktionen sind sie nicht subklassenbeschränkt, das heißt, sie können bei fast allen Ergänzungen auftreten (s. 2.3.3.2.).

3. Generalisierende Nebensätze: Formal unterscheiden sie sich in der Regel nicht von den definiten Nebensätzen, semantisch weichen sie allerdings sowohl von den Ausbaukonstruktionen als auch von den definiten Nebensätzen deutlich ab (s. 2.3.3.3.). Die definiten und generalisierenden Nebensätze werden in anderen Grammatiken gewöhnlich zu den Relativsätzen gezählt (so auch in ung. Grammatiken, vgl. Kessler 2000: 486, 490; zu Argumenten gegen diese Auffassung s. Engel 1991: 248f.).

4. Verbativergänzungen: Analog zu den Ausbaukonstruktionen werden sie als Nebensätze, abhängige Hauptsätze oder Infinitivkonstruktionen realisiert, im Gegensatz dazu kommutieren sie aber mit keinen einfachen Ergänzungen, m.a.W., lassen ausschließlich eine satzartige Realisierungsform zu. Verbativergänzungen kommen im Dt. relativ selten (bei wenigen Obersatzverben) vor, im Ung. tragen sie aber einen völlig peripheren Charakter (s. 2.3.3.4.).

2.3.3.1. Ausbaukonstruktionen

Für diese Klasse von Ergänzungssätzen ist eine Kommutation mit einfachen (nicht satzartigen) Ergänzungen charakteristisch:

- (6) *Ich hasse **frühes Aufstehen**.* *Utá lom **a korai kelést**.*
 (6a) $\leftrightarrow$ *Ich hasse **früh aufzustehen**.* $\leftrightarrow$ *Utá lok **korán felkelni**.*

In **formaler** Hinsicht sind vier Subklassen von Ausbaukonstruktionen zu unterscheiden:

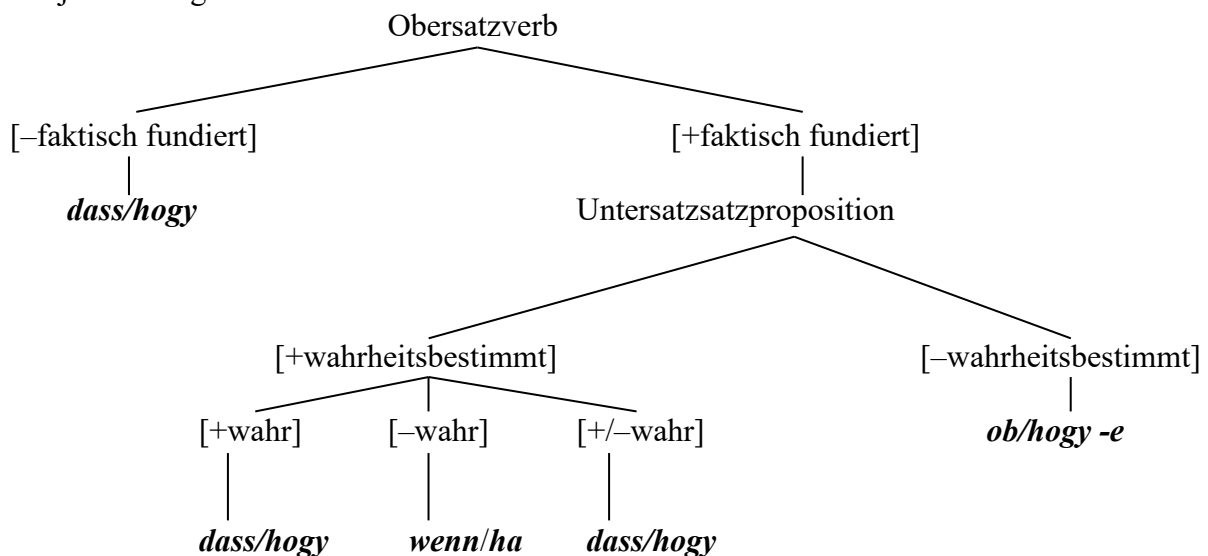
Formklasse A	Formklasse B
• Subjunktorsätze mit <i>dass/hogy, ob/hogy</i> -e und <i>wenn/ha</i> (im Dt. Verbletztsätze) • abhängige Hauptsätze (im Dt. Verbzweitsätze) • Infinitivkonstruktionen (im Dt. mit/ohne zu)	• Nebensätze mit Fragewort

Die **Semantik** der Ausbaukonstruktionen gestaltet sich parallel zu ihrer Realisierungsform:

- (7) *Tobias erzählte mir, **dass** er einen interessanten Artikel gelesen hat.* (Formklasse A) *Tóbiás arról mesélt, **hogy** érdekes cikket olvasott.* (Formklasse A)
- (8) *Ich fragte Tobias, **was** er gelesen hat.* (Formklasse B) *Azt kérdeztem Tóbiástól, **hogy mit** olvasott.* (Formklasse B)

Während Konstruktionen der Formklasse A eine vollständige Proposition benennen, deuten solche der Formklasse B auf ein Propositionsfragment hin, das erst im nächsten Schritt (Beantwortung einer Frage, Entscheidung eines Dilemmas, Klärung eines unbekannten Umstands o.Ä.) durch einen konkreten Wert ergänzt wird. In (7) enthält der Untersatz eine komplette und keineswegs ergänzungsbedürftige Proposition: ‚Tobias hat einen interessanten Artikel gelesen./Tóbiás érdekes cikket olvasott.‘ In (8) hingegen besteht ein flagranter Wissensdefizit in Bezug auf das Objekt des Lesens: ‚Tobias hat etwas gelesen, wovon (noch) nichts bekannt ist./Tóbiás valami olyasmit olvasott, amiről (egyelőre) semmit nem tudni.‘ Deshalb werden Ausbaukonstruktionen der Formklasse A als **propositionsbezeichnende** und solche der Formklasse B als **propositionsfundierte** Ergänzungssätze bezeichnet (vgl. Zifonun et al. 1997: 1448ff.).

Bei den Nebensätzen der Formklasse A (mit den Subjunktoren *dass/hogy*, *ob/hogy -e* und *wenn/ha*) ist an dieser Stelle die Frage der **Distribution** der einzelnen Subjunktoren kurz zu erwähnen. Der Gebrauch der Subjunktoren hängt einesteiils von der Semantik des Obersatzverbs, anderenteils von der logischen Evaluierung der Untersatzproposition ab. Im Grunde ergibt sich dafür die in der folgenden grafischen Darstellung festgehaltene Systematik (nach Zifonun et al. 1997: 2258), die sowohl für die dt. als auch für die parallelen ung. Subjunktoren gilt:



Erläuterungen zu den semantischen und logischen Merkmalen:

- Als [-faktisch fundiert] gelten Einleitungsverben, die über Verhältnisse in der außersprachlichen und objektiven, d.h. außerindividuellen Realität prädisieren (*wissen, lernen, vergessen, bezweifeln, fragen* u.Ä.). Das Merkmal [+faktisch fundiert] bezieht sich auf Verben, die **individuelle Einstellungen** einer Person zur objektiven Realität ausdrücken (*vermuten, denken, hoffen, fürchten* u.Ä.).

- Das logische Merkmal [+wahrheitsbestimmt] gilt für Untersatzpropositionen, deren Wahrheit/Falschheit
 1. für die Gültigkeit der Obersatzproposition vorauszusetzen sind, z.B. *Ich missbillige, dass er so viel trinkt./Nem értek egyet azzal, hogy annyit iszik.*: Der Sachverhalt des Untersatzes ist [+wahrheitsbestimmt]. Wenn die besprochene Person nicht zu viel trinken würde, hätte ich keinen Grund etwas zu missbilligen.
 2. von der Gültigkeit/Ungültigkeit der Obersatzproposition abhängt, z.B. *Die Untersuchungen haben (nicht) bestätigt, dass Frauen zu viel reden./A kutatások (nem) igazolták, hogy a nők túl sokat beszélnek.*: Die Untersatzproposition ist [+wahrheitsbestimmt], weil die Wahrheit des Untersatzes davon abhängt, ob die Obersatzproposition gültig (*haben bestätigt/igazolták*) oder im Gegenteil ungültig (*haben nicht bestätigt/nem igazolták*) ist: Im ersteren Fall ergibt sich, dass Frauen tatsächlich zu viel reden, im letzteren Fall erweist sich diese Annahme als falsch. Trifft weder Bedingung 1 noch 2 zu, so ist der Untersatz als [–wahrheitsbestimmt], d.h. wahrheitsunbestimmt einzustufen (z.B. *Ich prüfe, ob der Schlüssel passt./Kipróbálok, hogy jó-e a kulcs.*: Der Sachverhalt des Untersatzes ist [–wahrheitsbestimmt], weil: 1. Seine Wahrheit/Falschheit nicht als Voraussetzung für die Obersatzproposition gilt: Prüfen kann ich auch im Falle, wenn der Schlüssel nicht passt; 2. seine Wahrheit/Falschheit hängt nicht von der Gültigkeit/Ungültigkeit der Obersatzproposition ab: Der Schlüssel kann auch dann ins Schloss passen, wenn ich das nicht prüfe, und umgekehrt: Auch wenn ich das prüfe, kann sein, dass er nicht passt.).
- Die Untersatzproposition trägt das Merkmal [+wahr], wenn sie in Übereinstimmung mit dem entsprechenden objektiv realen Sachverhalt ist, z.B. *Er freut sich darüber, dass seine Initiative eine unvermutete Wirkung hatte./Annak örül, hogy kezdeményezésének nem sejtett hatása volt.*: In diesem Fall heißt es, dass die in Rede stehende Initiative tatsächlich eine ungeahnte Wirkung hatte. [–wahr] bedeutet das Gegenteil, d.h., die Untersatzproposition widerspricht der Realität, z.B. *Er wird sich freuen, wenn er zum Vorsitzenden gewählt wird./Örülni fog, ha megválasztják elnöknek.*: Hier gilt der Sachverhalt, dass er zum Vorsitzenden gewählt wird, als pure Eventualität. [+/-wahr] gilt für den Fall, wo die Wahrheit/Falschheit des Untersatzes von der Gültigkeit/Ungültigkeit der Obersatzproposition abhängt (vgl. oben, Bedingung 2).

Ausbausätze der Formklasse A **kommutieren** in beiden Sprachen vielfach miteinander. Die Kommutationsmöglichkeiten ergeben sich jedoch nicht automatisch, sondern sind an Bedingungen verschiedener Art gebunden. Die Kommutation der Subjunktorsätze **mit abhängigen Hauptsätzen** ist durch dreierlei Faktoren bedingt:

1. Subjunktorsatz: Abhängige Hauptsätze können praktisch nur anstelle von *dass/hogy*-Sätzen vorkommen, anstelle von *ob/hogy* + *-e*-Sätzen nur im Ung., während anstelle von *wenn/ha*-Sätzen überhaupt keine abhängigen Hauptsätze denkbar sind:

(9) <i>Ich befürchte, dass ich allein bleibe.</i>	<i>Attól félek, hogy egyedül maradok.</i>
→ <i>Ich befürchte, ich bleibe allein.</i>	→ <i>Attól félek, egyedül maradok.</i>
(10) <i>Ich frage, ob er mitkommt.</i>	<i>Azt kérdezem, hogy jön-e velem.</i>
→ <i>*Ich frage, er mitkommt.</i>	→ <i>Azt kérdeztem, jön-e velem.</i>
(11) <i>Ich werde mich freuen, wenn sie mich begleitet.</i>	<i>Örülni fogok, ha elkísér.</i>
→ <i>*Ich werde mich freuen, sie begleitet mich.</i>	→ <i>*Örülni fogok, elkísér.</i>

2. Obersatzverb: In beiden Sprachen stehen abhängige Hauptsätze nur in Verbindung mit gewissen Einleitungsverben (v.a. Verben des Sagens und Denkens):

(12) <i>Ich finde, er ist etwas arrogant geworden.</i>	<i>Azt hiszem, kissé arrogáns lett.</i>
(13) <i>*Ich habe mich schon daran gewöhnt, er ist etwas arrogant geworden.</i>	<i>*Megszoktam már, kissé arrogáns lett.</i>

3. Stilebene: In der Umgangssprache ist die Textfrequenz abhängiger Hauptsätze höher. Auch die Kommutation der finiten Ausbaukonstruktionen **mit Infinitivkonstruktionen** hängt von mehreren Faktoren ab. Für die dt. Sprache gilt etwa folgendes Bedingungssystem. Ein finiter Ausbausatz ist mit Infinitivkonstruktionen nur in Fällen austauschbar, wenn gilt:

- Das Subjekt des Ausbausatzes ist referenzidentisch mit einem Term des Obersatzes/des linken Kontexts:

- (14) *Ich bat **ihn**, dass **er** die Bananen nicht mitnehmen solle.*
 → *Ich bat ihn(,) die Bananen nicht mitzunehmen.*
- Arra kértem, hogy ne vigye el a banánt.*
 → **Kértem nem elvinni a banánt.*

oder

- Das Subjekt des Ausbausatzes ist *man*:

- (15) *Ich schlug vor, dass man die Klage abweist.*
 → *Ich schlug vor, die Klage abzuweisen.*
- Azt javasoltam, hogy utasítsák el a panaszt.*
 → **Javasoltam elutasítani a panaszt.*

Wie aus den ung. Übersetzungsäquivalenten hervorgeht, treffen die beiden Bedingungen auf das Ung. nicht zu. Wie in den weiteren Passagen demonstriert wird, unterliegt der Gebrauch infinitiver Ausbaukonstruktionen in dieser Sprache erheblichen Restriktionen und ist lediglich auf wenige Obersatzverben sowie faktisch nur auf die Subjektfunktion beschränkt.

Im Vergleich mit den anderen Subklassen der Ergänzungssätze zeichnen sich Ausbaukonstruktionen durch zwei charakteristische syntaktische Merkmale aus, und zwar:

1. Bei Ausbausätzen mit einem Fragewort ist die syntaktische Funktion des Fragewortes (FW) im Untersatz gegenüber der Funktion des Untersatzes (US) im Obersatz in beiden Sprachen **frei**:

- (16) *Walter wusste nicht, mit **wem** Hans gesprochen hatte.* (US: Ergänzung, FW: Ergänzung)
*Valter azt hallotta, hogy János **kivel** beszélt.* (US: Ergänzung, FW: Ergänzung)
- (17) *Walter wusste nicht, **wie/wo/wann** Hans den Dieb gefasst hatte.* (US: Ergänzung, FW: Angabe)
*Valter azt hallotta, hogy János **hogyan/hol/mikor** fogta el a tolvajt.* (US: Ergänzung, FW: Angabe)
- (18) *Walter wusste nicht, mit **welchem** Flug die Delegation ankommt.* (US: Ergänzung, FW: Attribut)
*Valter nem tudta, hogy a delegáció **melyik** repülőjáráttal érkezik.* (US: Ergänzung, FW: Attribut)

2. Im Dt. gilt für Ausbaukonstruktionen ein generelles **Mittelfeldverbot**:

- (19) **Walter hat, **was die Regierung vorhat**, gelesen.*

In **funktionaler** Hinsicht ist der Umfang der Ausbaukonstruktionen in beiden Sprachen ziemlich beschränkt. Ausbaukonstruktionen kommen nur bei folgenden Ergänzungsklassen vor:

- Nominativergänzung (Subjekt),
- Akkusativergänzung,
- Genitivergänzung (nur im Dt.),
- Dativergänzung (nur im Ung.),
- Präpositiv-/Postpositivergänzung,
- Modifikativergänzung.

2.3.3.1.1. Ausbaukonstruktionen zum Subjekt

Diese Klasse wird vereinfacht auch *Subjektsätze* genannt. Sie umfasst folgende Ausdrucksformen, die dem Obersatzrest voran- oder nachgestellt werden können:

1. Subjunktorsätze mit *dass/hogy, ob/hogy -e* bzw. *wenn/ha*:

- (20) *Es hat mich schockiert, dass sich hier bei uns in der Umgebung solche Fälle zutragen.* *Az sokkolt, hogy itt a környezetünkben ilyen esetek történnek.*
- (21) *Ob ihre Entscheidung richtig war, ist fraglich.* *Hogy döntése helyes volt-e, kérdéses.*
- (22) *Es würde mich ärgern, wenn du es nicht verstehen könntest.* *Bosszantana, ha nem tudnád megérteni.*

2. Subjunktivsätze mit Fragewort:

- (23) *Wann er kommt, ist immer noch nicht bekannt.* *(Hogy) mikor jön, az még mindig nem ismeretes.*

3. Infinitivkonstruktionen:

- (24) *Es war mir eine Qual, jeden Tag dorthin zu fahren.* *Kín volt naponta odaautaznom./Kín volt számomra naponta odaautazni.*
- (25) *Für euch wäre es bestimmt interessant, eine Woche in Hamburg zu verbringen.* *Biztos érdekes lenne egy hetet Hamburgban töltenetek./Biztos érdekes lenne nektek egy hetet Hamburgban tölteni.*
- (26) *Es ist eine schwierige Aufgabe, den Schutt der zerstörten Stadt wegzubringen.* *Nehéz feladat a megsemmisített város törmelékét eltakarítani.*
- (27) *Es ärgert mich zu sehen, dass Bildung langsam Luxus wird.* *Bosszant, ha látom, hogy a művelődés lassanként luxussá válik.*

Die Subjektgröße der Infinitivkonstruktion ist im Dt. mit einer Ergänzungsgröße des Obersatzes identisch. Dabei kann es sich um eine Akkusativ-, Nominativ- oder Dativergänzung (Dativus sympathicus) handeln (24). Der Dativus sympathicus wird oft als *für*-Phrase realisiert (25). Im Ung. gibt es in dieser Hinsicht zwei Möglichkeiten (24, 25): Im älteren Sprachusus kann das Subjekt anhand von besonderen Personalsuffixen direkt an der Infinitivform morphologisch markiert sein (*utaznom, utaznod, utaznia, utaznunk* usw.). Im neueren Gebrauch überwiegt eine Markierung des Subjekts in Form einer Ergänzung im Obersatz, ähnlich wie im Dt. Falls die Subjektgröße durch keine zusätzlichen Mittel spezifiziert wird, gilt ein genereller/indefiniter Subjektbezug (26 – im Dt. entspricht die implizite Subjektgröße dem generellen/indefiniten *man*).

Im Ung. kommen Infinitivkonstruktionen in Subjektfunktion nur bei einer recht beschränkten Klasse von Obersatzverben in Frage (vgl. Anhang 7.5.). Deshalb entsprechen zahlreichen dt. Infinitivkonstruktionen in dieser Funktion ung. Nebensätze (27).

4. Abhängiger Hauptsatz:

- (28) *Es scheint, **der Präsident nimmt die Ängste der Wähler nicht ernst.*** *Úgy tűnik, **az elnök nem foglalkozik komolyan a választópolgárok aggodalmaival.***

In Subjektfunktion ist diese Ausdrucksform in beiden Sprachen eher nur peripher vorhanden. Diese Möglichkeit ist nur auf eine Einleitung durch Bewusstseinsverben (*verba credendi*) bzw. auf Obersätze mit Adjektivalergänzung beschränkt.

Im Anhang 7.5. findet der Leser eine alphabetische Übersicht von dt. und ung. Verben, deren Subjekt eine satzartige Ausbauf orm zulässt.

2.3.3.1.2. Ausbaukonstruktionen zur Akkusativergänzung

Auch diese Klasse (vereinfacht *Akkusativsätze*) hat mehrere Ausdrucksformen (voran- oder nachgestellt):

1. Subjunktorsätze mit *dass/hogy*, *ob/hogy -e*, *wie/ahogy (amint)*, *wenn/ha*:

- (29) *Die Regierung hat leider bewiesen, **dass sie mit Geld nicht umgehen kann.*** *A kormány sajnos bebizonyította, **hogy nem tud a pénzzel bántni.***
- (30) *Die Testabteilung hat geprüft, **ob diese Mittel auch für Menschen mit Behinderungen nutzbar sind.*** *A tesztelési osztály azt vizsgálta, **hogy ezek az eszközök sérült személyek számára is alkalmasak-e.***
- (31) *Ich habe gesehen, **wie sie aus dem Auto gestiegen ist.*** *Láttam, **ahogy/amint kiszállt a kocsiból.***
- (32) *Ich mag, **wenn man mich mag.*** *Szeretem, **ha szeretnek.***

Akkusativsätze mit *wie/ahogy* (31) sind nur bei Verben der Sinneswahrnehmung möglich und stehen Verbativergänzungen bei den formengleichen Infinitivverben nahe, mit denen sie oft kommutieren:

- (31a) *Ich habe sie **aus dem Auto steigen** **sehen.*** *Láttam **kiszállni a kocsiból.***

Sätze mit dem Subjunktork *wenn/ha* (32) kommen recht selten vor und sind auf wenige Obersatzverben wie *mögen*, *hassen/szeret*, *utál* beschränkt.

2. Subjunktivsätze mit Fragewort:

- (33) *Der Portier hat mir erklärt, **wohin ich gehen soll.*** *A portás elmagyarázta nekem, **(hogy) hová kell mennem.***

3. Infinitivkonstruktionen:

- (34) *Ich habe es nicht verdient, **so behandelt zu werden.*** *Nem érdemlem meg, **hogy így bánjanak velem.***
- (35) *Die Klimawissenschaftler haben gefordert, **die Treibhausgase in den Industriestaaten um 25 bis 40 Prozent zu senken.*** *A klimatológusok azt követelték, **hogy az üvegházi gázok kibocsátását az ipari országokban 25-40 százalékkal csökkentsék.***
- (36) *Wir haben mehrmals probiert, **zu einer Lösung zu kommen**, doch alles vergebens.* *Többször próbáltunk **megoldást találni**, de minden hiába.*

Infinitivförmige Akkusativsätze werden im Dt. typischerweise mit dem Subjunktoren *zu* gebildet. Im Dt. kommen sie äußerst häufig bei einer ganzen Reihe von Obersatzverben vor (vgl. Anhang 7.6.). Sie sind immer dann möglich, wenn das implizite Subjekt des Infinitivsatzes mit Subjekt oder Dativergänzung des Obersatzes referenzidentisch ist bzw. wenn das Untersatzsubjekt dem generellen/indefiniten Pronomen *man* entspricht. Ihre ung. Übersetzungsäquivalente sind in der Mehrheit der Fälle Subjunktorsätze (34, 35). Ausnahmsweise sind auch im Ung. infinitivförmige Akkusativergänzungen anzutreffen, die jedoch nur auf wenige Obersatzverben beschränkt bleiben. Es handelt sich in der Regel um Einleitungsverben, die sich den Infinitivverben (s. 3.1.2.2.; 2.2.4.4.6.) nähern (z.B. *kezd, hall, lát, próbál* – vgl. (36)).

4. Abhängige Hauptsätze:

(37) *Ich weiß, du magst mich immer noch.* **Azt tudom, még mindig szeretsz.*

(37a) *Ich weiß, du magst mich immer noch* *Úgy tudom, még mindig szeretsz.*

Diese Sätze, die mit Subjunktorsätzen mit *dass/ob* bzw. (vor allem im Dt.) mit Infinitivkonstruktionen kommutieren, kommen insbesondere bei Obersatzverben des Sagens, des Denkens und der Sinneswahrnehmung (*verba dicendi, cogitandi* und *sentiendi*) vor. Das Hauptverb des Untersatzes steht im Dt. oft im Konjunktiv. Im Ung. werden abhängige Akkusativsätze vom Obersatzrest oft durch Doppelpunkt getrennt. Das Vorkommen dieser Realisierungsform ist im Ung. an eine ganze Reihe komplizierter semantisch-syntaktischer Regeln gebunden (vgl. Kiefer 1992: 673ff.), deshalb sind die Realisierungsmöglichkeiten in beiden Sprachen nicht immer parallel (vgl. (37) und (37a)).

Im Anhang 7.6. bringen wir eine alphabetische Übersicht von dt. und ung. Verben, deren Akkusativergänzung satzartig ausgebaut werden kann.

2.3.3.1.3. Ausbaukonstruktionen zur Genitivergänzung

Diese auch als *Genitivsätze* bekannte Klasse der Ausbaukonstruktionen fehlt im Ung., wo kein Genitiv als Kasus und folglich auch keine Genitivergänzung vorhanden ist. Im Dt. haben die Genitivsätze folgende Ausbauförmungen, die dem Obersatzrest überwiegend nachgestellt werden:

1. Subjunktorsätze mit *dass* und *ob*:

(38) *Papa entsann sich, dass er in dieser Stadt einen alten Schulfreund hatte.* *Apa arra emlékezett, hogy régi iskolatársa volt éppen a városban.* (E_{ptp})

(39) *Er hatte sich noch einmal vergewissert, ob das Gerät wirklich in Ordnung war.* *Még egyszer megbizonyosodott arról, hogy a készülék tényleg rendben van.* (E_{ptp})

2. Nebensätze mit Fragewort:

(40) *Der Kranke versucht sich immer zu entsinnen, wer er ist und woher er kommt.* *A beteg mindig arra próbál emlékezni, (hogy) kicsoda és honnan jött.* (E_{ptp})

3. Infinitivkonstruktionen:

(41) *Der Festgenommene wurde angeklagt, den Anschlag geplant zu haben.* *A letartóztatottat a merénylet kitervelésével vádolták./A letartóztatottat azzal vádolták, hogy kitervelte a merényletet.*

(E_{ptp} – einfach/satzförmig)

(42) *Katja schämt sich immer noch dessen, dass sie nichts dagegen getan hat.* *Kati még mindig szégyelli, hogy nem tett ellene semmit.* (E_{akk})

Diese Realisierungsform kommt nur in Frage, wenn die implizite Subjektgröße des Untersatzes mit der des Obersatzes identisch bzw. unbestimmt (im Sinne des indefiniten/generellen *man*) ist. Der Anschluss des Infinitivs erfolgt stets mit *zu*.

Wie aus den Beispielsätzen ersichtlich ist, entsprechen der dt. Genitivergänzung im Ung. einfache bzw. Ausbauförmungen verschiedener Termergänzungen, am häufigsten der Postpositivergänzung.

Der Anhang 7.7. enthält eine alphabetische Liste von dt. Verben, deren Genitivergänzung satzartige Ausbauförmungen zulässt, ergänzt mit parallelen ung. Übersetzungsäquivalenten.

2.3.3.1.4. Ausbaukonstruktionen zur Dativergänzung

Im Dt. sind im Prinzip keine satzartigen Ausbauförmungen der Dativergänzung möglich:

Im Deutschen gibt es keine Ausbausätze zur Dativergänzung. (Engel et al. 1999: 412)

Propositionale Argumente werden niemals als Dativkomplemente kodiert. (Zifonun et al. 1997: 1387)

Propositionsdenotierende Komplementsätze als K_{dat}⁶⁸ (...) sind ausgeschlossen, (...) (Zifonun et al. 1997: 1462)

Die IDS-Grammatik räumt zwar ein, dass „bei den wenigen Verben, die auch nicht-personale Belegung des Dativkomplements erlauben, (...) theoretisch auch satzförmige Realisierung möglich (wäre)“, fügt aber sofort hinzu, dass solche Konstruktionen „äußerst selten“ belegt seien (vgl. Zifonun et al. 1997: 1089). Als authentisches Beispiel wird an derselben Stelle folgendes Zitat aus der Frankfurter Rundschau (mit der Datierung 8.3.1990) angeführt:

- (43) *Die bisherige Gesetzgebung trägt nicht ausreichend Rechnung, dass sich die DDR im internationalen Standortwettbewerb behaupten muss.*

Dieser Beispielsatz wird außerdem mit den Worten „entspricht sicher nicht dem Standard“ kommentiert. Als einzige normative Abart dieser Klasse werden hier Korrelatverbindungen bzw. Attributsätze zu Bezugs-Nominalphrasen wie *die Tatsache, der Umstand* o.ä. bezeichnet, z.B.:

- (44) *In beiden Verträgen hat die damalige Bundesregierung der Tatsache Rechnung getragen, dass es keinen Friedensvertrag gibt.*

In Bezug auf diesen Beleg sei jedoch mit allem Nachdruck vermerkt, dass solche von Nomina abhängigen Konstrukte in unserem theoretischen Rahmen als Attributsätze gelten müssen, was die zuvor erwähnte These des Nichtvorhandenseins von Ausbaukonstruktionen zur Dativergänzung rückwirkend rechtfertigt. Beispiele wie (44) sind für uns dennoch von Belang, und zwar aus kontrastiver Sicht. Im Ung. sind nämlich bei gewissen Verben mit Dativergänzung satzartige Ausbauförmungen (i.d.R. mit Korrelat) belegt, als deren dt. Äquivalente gerade solche Attributsätze fungieren können:

- (45) *Az emlékmű jó állapotban való fennmaradása valószínűleg annak köszönhető, hogy körülkerített magánterületen fekszik.* (Ausbausatz zu E_{dat})

- (46) *Ez a fajta megközelítés annak mond el-lent, hogy a nemzetet kizárólag állampolgári alapon határozzuk meg.* (dto.)

Der Fortbestand und der gute Zustand des Denkmals sind wahrscheinlich dem Umstand zu verdanken, dass es sich auf einem umzäunten Privatgrundstück befindet. (Attributsatz als NomE_{expl})

Eine derartige Herangehensweise widerspricht der Tatsache, dass ein Volk ausschließlich auf der Grundlage der Staatsbürgerschaft definiert wird. (dto.)

⁶⁸ Das Kürzel K_{dat} (Dativkomplement) entspricht im Formalisierungssystem der IDS-Grammatik unserem E_{dat} (Dativergänzung).

Vor diesem Hintergrund sprechen auch weitere Fakten für die Schlussfolgerung, dass ähnliche dt. Nebensätze keineswegs als Ausbauförmungen zur Dativergänzung angesehen werden dürfen. Die Bezugs-NomP ist nämlich weder weglassbar (45a im Zusammenlauf mit 43) noch ohne Weiteres durch ein gängiges pronominales Korrelat (analog zu ung. *annak*) ersetzbar (45b):

- (45a) **Der Fortbestand und der gute Zustand des Denkmals sind wahrscheinlich Ø zu verdanken, dass es sich auf einem umzäunten Privatgrundstück befindet.*
 (45b) ?*Der Fortbestand und gute Zustand des Denkmals sind wahrscheinlich dem zu verdanken, dass es sich auf einem umzäunten Privatgrundstück befindet.*

2.3.3.1.5. Ausbaukonstruktionen zur Präpositiv-/Postpositivergänzung

Dieser Typ von Ausbaukonstruktionen (vereinfacht auch *Präpositiv-/Postpositivergänzungen* genannt) gehört in beiden Sprachen zu den häufigsten, wobei Präpositivsätze im Dt. und Postpositivsätze im Ung. vorkommen (zur den Termini Präpositiv- bzw. Postpositivergänzung s. 2.2.3.1.5.). Auch die formale Variationsbreite dieser Konstruktionen umfasst folgende Realisierungsformen (in beiden Sprachen üblicherweise nachgestellt):

1. Subjunktorsätze mit *dass/hogy* bzw. *ob/hogy* -e (im Ung. auch abhängiger Hauptsatz möglich):

(47) <i>Wir bestehen darauf, dass wir das Material immer nur in die Hände von Rot-Kreuz-Helfern geben.</i>	<i>Ragaszkodunk ahhoz, hogy az anyagot mindig csak a Vöröskereszt segédszemélyzetének kezébe adjuk.</i>
(48) <i>Wir haben gestritten, ob wir französischen oder deutschen Wein dazu trinken.</i>	<i>Arról vitatkoztunk, (hogy) francia vagy német bort igyunk-e hozzá.</i>

2. Subjunktorsätze mit Fragewort:

(49) <i>Es geht darum, wann man Stammzellen benutzen soll und wann nicht.</i>	<i>Arról van szó, (hogy) mikor tanácsos törzssejteket használni és mikor nem.</i>
(50) <i>Ich musste daran zweifeln, ob er den Film überhaupt gesehen hatte.</i>	<i>Kételkednem kellett abban, (hogy) egyáltalán látta-e a filmet.</i>

3. Infinitivkonstruktionen:

(51) <i>Er rechnete wahrscheinlich damit, hingerichtet zu werden.</i>	<i>Valószínűleg számított rá, hogy ki fogják végezni.</i>
(52) <i>Man überredete mich dazu, Geld für eine Alarmanlage auszugeben.</i>	<i>Rábeszélték, hogy szánjak pénzt egy riasztóra.</i>
(53) <i>Gedichte hatten ihr geholfen(,) den Horror der Konzentrationslager zu überleben.</i>	<i>A versek segítettek neki túlélni a koncentrációs tábor borzalmait.</i>

Infinitivförmige Präpositivsätze werden im Dt. fast ausschließlich mit *zu* gebildet und kommen bei zahlreichen Obersatzverben vor (vgl. Anhang 7.8.). Sie sind immer dann möglich, wenn das implizite Subjekt des Infinitivsatzes mit einer anderen Termergänzung des Obersatzes identisch (oder seltener auch unbestimmt) ist. Die ung. Übersetzungsäquivalente sind vornehmlich Subjunktorsätze (51, 52), wobei infinitivförmige Ausdrucksformen eher nur ausnahmsweise anzutreffen sind (53). Letztere sind auf schwindend wenige Obersatzverben beschränkt, die den Infinitivverben nahe stehen (z.B. *segít, igyekszik* u.a.). Üblicherweise kommutieren Infinitivkonstruktionen mit Subjunktorsätzen. Es kommt nur bei vereinzelten Einleitungsverben vor, dass die Infinitivkonstruktion (zumindest in der Standardsprache) keine finite Alternative hat. Dies gilt jedoch nur für das Dt., während im Ung. in der Regel auch eine finite Parallele vorhanden ist:

- (49a) ?*Gedichte hatten ihr geholfen, dass sie den Horror der Konzentrationslager überlebt.* *A versek segítettek neki abban, hogy túlélje a koncentrációs tábor borzalmait.*

4. Abhängiger Hauptsatz:

- (54) *Ich habe geglaubt, alles wird wieder gut.* **Abban hittem, minden jóra fordul.*
 → *Abban hittem, hogy minden jóra fordul.*
- (54a) *Ich habe daran gedacht, jeder möchte so einen Schüler haben.* *Arra gondoltam, (hogy) mindenki ilyen tanítványt szeretne magának.*
- (54b) *Die Behörden rühmen sich mit Vorliebe, Sie hätten auf die Proteste reagiert.* **A hatóságok előszeretettel dicsekednek azzal, reagáltak a tiltakozásra.*
 → *A hatóságok előszeretettel dicsekednek azzal, hogy reagáltak a tiltakozásra.*

In beiden Sprachen ist diese Realisierungsart vielmehr nur peripher und kommt bei wenigen Einleitungsverben wie *bitten/kér*, *glauben/hisz*, *erzählen/mesél* u.a.m. in Frage. Im Ung. ist ihr Vorkommen zusätzlich durch eine Vielzahl komplizierter semantisch-syntaktischer Regeln bedingt (vgl. Kiefer 1992: 673ff.), deshalb gestalten sich die Realisierungsmöglichkeiten in beiden Sprachen nicht immer parallel zueinander. Im Grunde gilt, dass den dt. abhängigen Hauptsätzen in dieser Funktion im Ung. vorwiegend *hogy*-Nebensätze entsprechen (vgl. (54)-(54b)).

Im Anhang 7.8. bringen wir eine alphabetische Übersicht von dt. und ung. Verben, bei denen satzartige Präpositiv-/Postpositivergänzungen möglich sind.

2.3.3.1.6. Ausbaukonstruktionen zur Modifikativergänzung

Diese Ausbauförmn sind in beiden Sprachen nur auf eine geringe Anzahl von Obersatzverben bzw. -konstruktionen beschränkt wie *tun/tesz*, *aussehen/kinéz*, *sich benehmen/viselkedik*, *sich fühlen/érzi magát*, *riechen/szaga van*, *schmecken/íze van* u.a. Semantisch drücken sie den sog. „irrealen Vergleich“ aus. Sie verfügen über eine einzige Ausdrucksform, und zwar im Dt. Subjunktorsätze mit *als ob/als wenn/wie wenn*, im Ung. solche mit *mintha*:

- (55) *Sie benimmt sich, als ob sie nichts damit zu tun hätte.* *Úgy viselkedik, mintha semmi köze nem lenne hozzá.*
- (56) *Der Kuchen schmeckte so, als wenn er mit Quark gebacken worden wäre.* *A kalácsnak olyan íze volt, mintha túróval készült volna. (Attributsatz zum Nomen)*

Dt. Subjunktorsätze mit *als ob/als wenn* kommutieren mit abhängigen Hauptsätzen mit der Partikel *als*:

- (55a) → *Sie benimmt sich, als hätte sie damit nichts zu tun.*

2.3.3.2. Definite Nebensätze

Diese Klasse von Ergänzungssätzen unterscheidet sich von den Ausbaupositionen nicht nur syntaktisch, sondern auch semantisch. Auch sie nennen zwar eine Proposition, diese verweist jedoch nur auf eine konturarme Teilkomponente (Person, Sache, Ort usw.) des im Obersatz thematisierten Sachverhalts und wird dabei als Ergänzung des Obersatzes ausgewiesen. Im Gegensatz zu den propositionsbezeichnenden oder -fundierte Ausbaupositionen handelt es sich also um sog. **gegenstandsfundierte** Nebensätze:

- (57) *Wo ich arbeite, gibt es keinen öffentlichen Verkehr.* *Ahol dolgozom, (ott) nincs tömegközlekedés.*
(58) *Was wir sehen, ist nur der reflektierte Teil des Lichts.* *Amit látunk, az csak a fény visszavert része.*

Die Nebensätze in (57) und (58) enthalten zwar eine Proposition (,die Subjektperson arbeitet an einem gewissen Ort‘ bzw. ,die Subjektpersonen sehen etwas‘), indessen dient dieser Sachverhaltsrahmen nur als eine Art faktischer Hintergrund für die eigentliche Semantik des Untersatzes: In (57) ist es ein Ort als Komponente der Obersatzproposition, d.h. ein Ort, wo es keinen öffentlichen Verkehr gibt. In (58) handelt es sich um eine Sache, für die die übergeordnete Proposition gilt, also um etwas, was nur der reflektierte Teil des Lichts ist. Somit sind definite Nebensätze nicht nur gegenstandsfundiert, weil sie vordergründig auf Größen verweisen, sondern auch **referenziell**, weil sie – etwa analog zu Nominalphrasen – ganz konkrete (wenn auch nicht explizit benannte) Größen der außersprachlichen Wirklichkeit bezeichnen.

Die Ausdrucksform der definiten Nebensätze ist im Dt. auf voran- oder nachgestellte Verbletztsätze mit einem Fragewort beschränkt, somit sind sie der Formklasse B der Ausbaupositionen (s. 2.3.3.1.) formal ähnlich, ja nicht selten sogar damit homonym. Allerdings gilt diese formale Ähnlichkeit nicht für das Ung., wo Ausbausätze Fragewörter mit dem (fakultativen) Element *hogy* enthalten, während sich in definiten Nebensätzen Fragewörter mit dem Element *a-* kombinieren:

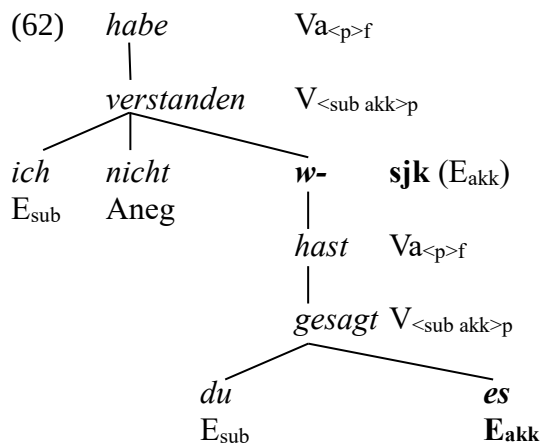
- (59) *Ich habe nicht verstanden, was du gesagt hast.* (Ausbausatz) *Nem értettem, (hogy) mit mondtál.* (Ausbausatz)
(60) *Ich habe ihm übersetzt, was du gesagt hast.* (definiter Nebensatz) *Lefordítottam neki, amit mondtál.* (definiter Nebensatz)

Sofern auch der Obersatzrest identisch ist, können solche komplexen Sätze mit *w*-Einbettungen im Dt. bisweilen zwei Lesarten zulassen. Im Ung. hingegen besteht in solchen Fällen im Sinne des oben Gesagten nur teilweise Homonymie:

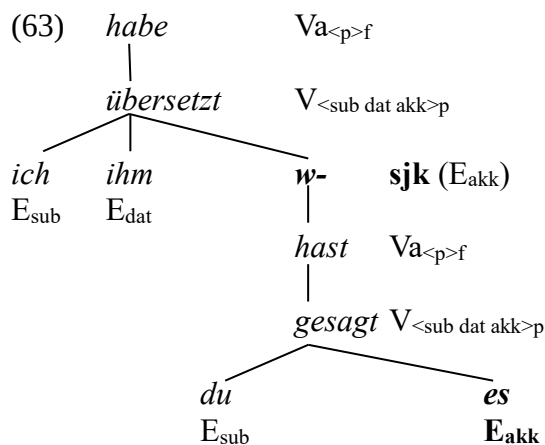
- (61) *Es ist unklar, was du gesagt hast.*
 Es ist unklar, welche Dinge du gesagt hast. (Ausbausatz) *Nem világos, hogy mit mondtál.*
(61a) *Es ist unklar, was du gesagt hast.*
 Die Dinge, die du geäußert hast, sind unklar. (definiter Nebensatz) *Nem világos, amit mondtál.*

In der Abhängigkeitsstruktur der Ausbaupositionen und der definiten Nebensätze mit Fragewort fungieren keineswegs die ganzen Fragewörter als subjunktive Elemente der Untersätze. Im Dt. ist das Fragewort syntaktisch gesehen nichts anderes als eine Oberflächenverschmelzung des subjunktiven *w*-Elements (sjk) mit einem Satzglied des

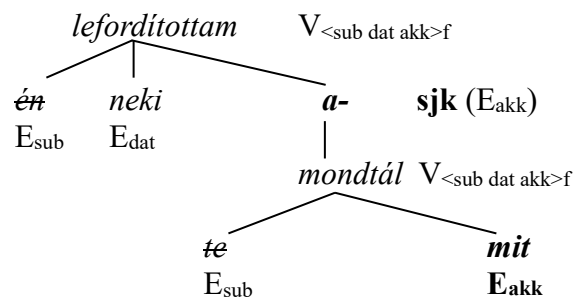
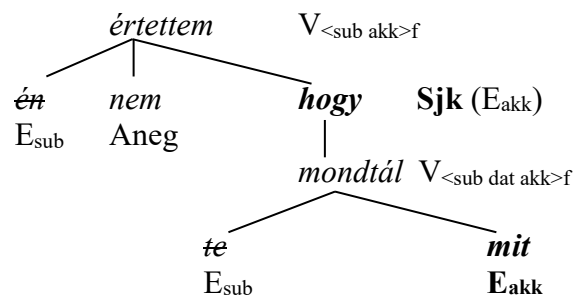
Untersatzes. Analog dazu gestaltet sich auch die Funktion der ung. Elemente *hogy* bzw. *a-*: *hogy* fungiert als Subjunktorkonjunktions- und *a-* als subjunktives Element, während den eigentlichen Fragewörtern innerhalb des Untersatzes je eine konkrete Satzgliedfunktion zukommt:



w- + es > was



w- + es > was



a- + mit > amit

Im Gegensatz zu den Ausbaupositionen können definite Nebensätze im Grunde alle Ergänzungsklassen (mit Ausnahme der Verbatergänzung) vertreten:

1. Subjekt (Nominativergänzung):

(64) **Wer Erfolg haben will**, muss seine Produkte stets weiterentwickeln.

Aki sikeres akar lenni, annak folyamatosan tovább kell fejlesztenie a termékeit.

2. Akkusativergänzung:

(65) **Was du nicht verstehst**, kannst du im Lexikon nachsehen.

Amit nem értesz, (azt) megnézheted az enciklopédiában.

3. Genitivergänzung (nur im Dt.):

(66) **Beschuldige ihn nicht, wessen du dich nicht gut entsinnen kannst.**

Ne vádold azzal, amire nem jól emlékszel.
(definiter Nebensatz zu E_{ptp})

4. Dativergänzung:

- (67) *Wem wir vertrauen, helfen wir meistens gern.* *Akiben megbízunk, annak többnyire szívesen segítünk.*

5. Präpositiv-/Postpositivergänzung:

- (68) *Warum bemüht er sich nicht mehr, worum er so lange gekämpft hat?* *Miért nem küzd már azért, amiért olyan sokáig harcolt?*

6. Situativergänzung:

- (69) *Wir wohnen jetzt, wo andere Urlaub machen.* *Mi most ott lakunk, ahol mások nyaralnak.*

7. Direktivergänzung:

- (70) *Michael wäre am liebsten aufgestiegen und geflogen, wohin sein Arm hinwies.* *Michael legszívesebben felszállt és oda repült volna, amerre a karja mutatott.*

8. Expansivergänzung (relativ selten):

- (71) *Besorg mir ein vollgetanktes Auto und ich fahre dich, soweit der Sprit reicht!* *Szerez egy teletankolt autót, és addig kocsikáztatlak, ameddig a benzin tart!*

9. Nominalergänzung (selten):

- (72) *Er ist geblieben, was er immer war – ein Missionar.* *Az maradt, ami mindig is volt: egy misszionárius.*

10. Adjektival-/Modifikativergänzung (nur peripher):

- (73) *Seine Freundin hat sich komischerweise nicht so verhalten, wie sie auf den ersten Blick ausgesehen hat.* *Barátnője furcsa módon nem úgy viselkedett, ahogy az első pillantásra kinézett.*

Die syntaktische Funktion des Fragewortes (FW) im Untersatz und die des gesamten Untersatzes (US) im Obersatz muss identisch sein, u.zw. in doppelter Hinsicht:

1. beide müssen **Ergänzungen** sein und
2. beide müssen **dieselbe Ergänzungsklasse** vertreten:

- (74) *Wir wählen, wen die meisten wollen.* *Azt választjuk meg, akit a legtöbben kedvelnek.* (FW: E_{akk}, US: E_{akk})
- (75) *Ich bin nicht gern, wo ich wohne.* *Nem érzem magam ott jól, ahol lakom.* (FW: E_{sit}, US: E_{sit})
- (76) *Erzähle uns, worüber du so viel nachdenkst!* (FW: E_{prp}, US: E_{prp}) *Mesélj arról, amin olyan sokat gondolkozol!* (FW: E_{ptp}, US: E_{ptp})

Von Bedingung 1 gibt es in beiden Sprachen keine Ausnahme. Bedingung 2 hingegen lässt im Dt. zahlreiche Ausnahmen zu, jedoch nur streng im Sinne der sog. **Rektionsgradient** (vgl. Zifonun et al. 1997: 2271ff.):

Rektionsgradient (RG)

Ein definiter Nebensatz ist im Dt. nur möglich, wenn die Ergänzungsklasse des Fragewortes der Ergänzungsklasse des gesamten Nebensatzes in folgender Reihenfolge **nachfolgt**:
dt. nom > akk > dat > gen > prp

(77) <i>Man beschäftigte nur, wem man wirklich vertraute. (akk > dat)</i>	Csak azt alkalmazták, akiben tényleg megbíztak.
(78) <i>*Man vertraute nur, wen man beschäftigte. (dat > akk – Verstoß gegen RG)</i>	Csak abban bíztak meg igazán, akit alkalmaztak.
(79) <i>Er sah plötzlich, wovor er sich so sehr gefürchtet hatte. (akk > prp)</i>	Hirtelen azt látta, amitől annyira félt.
(80) <i>*Er fürchtete sich, was er gesehen hatte. (prp > akk – Verstoß gegen RG)</i>	Attól félt, amit látott.

Eventuelle Verstöße gegen das Prinzip der RG wie in (78) und (80) können im Dt. durch Gebrauch von **Korrelaten** neutralisiert werden:

(77a) <i>Man vertraute wirklich nur dem, den man beschäftigte.</i>	Csak abban bíztak meg igazán, akit alkalmaztak.
(80a) <i>Er fürchtete sich davor, was er gesehen hatte.</i>	Attól félt, amit látott.

Für das Ung. ist die Formulierung eines der RG ähnlichen Prinzips nicht notwendig, weil hier im Unterschied zum Dt. pronominale bzw. adverbiale Korrelate bis auf sporadische Ausnahmen wie etwa (61a) in der Regel bei allen definiten Nebensätzen üblich sind, und dies vor allem, wenn sie Bedingung 2 nicht erfüllen.

Von den Ausbaukonstruktionen unterscheiden sich dt. definite Nebensätze außerdem dadurch, dass für sie **kein Mittelfeldverbot** (vgl. 2.3.3.1.) gilt:

- (81) *Das Mädchen hat, **was ich geschrieben habe**, sofort sorgfältig gelesen.*

2.3.3.3. Generalisierende Nebensätze

Generalisierende Nebensätze kommen in formaler und syntaktischer Hinsicht den definiten Nebensätzen weitgehend nahe, unterschiedlich ist dagegen ihre Semantik: Sie fokussieren zwar analog zu den definiten Nebensätzen auf eine nicht näher bestimmte Teilkomponente der Obersatzproposition (somit sind sie auch **gegenstandsfundiert**), im Gegensatz zu den definiten Nebensätzen wird jedoch diese Propositionskomponente zusätzlich **generalisiert**. Folglich sind generalisierende Nebensätze nicht referenziell, sondern **essenziell**, weil sie nicht auf eine konkrete Größe, sondern auf **alle in Frage kommenden, z.T. nur hypothetischen** Segmente der objektiven Realität referieren:

- (82) ***Was ich (auch) koche**, schmeckt meinem Sohn nicht. **Bármít főzök (is)**, a fiamnak nem ízlik.*

Der Nebensatz verweist in diesem Fall nicht auf ein konkretes Gericht, sondern auf jedes beliebige Element der Menge von Gerichten, für die die benannte Hintergrundproposition gilt (d.h., die ich koche).

Generalisierende Nebensätze werden in Form von Nebensätzen mit Fragewort realisiert; insofern nähern sie sich formal sowohl der Formklasse B der Ausbaukonstruktionen als auch den definiten Nebensätzen. Eine geringe Abweichung liegt darin, dass sie potenziell die Partikeln *auch* und/oder *immer* enthalten können. Im Ung. hebt sich diese Klasse von den anderen Typen von Ergänzungssätzen dadurch ab, dass sich das Fragewort mit dem subjunktiven Element *bár-/akár-* sowie (fakultativ) mit der Partikel *is* kombiniert:

(83) <i>Ich habe nicht verstanden, was du gesagt hast. (Ausbausatz)</i>	<i>Nem értettem, (hogy) mit mondtál. (Ausbausatz)</i>
(84) <i>Ich habe ihm übersetzt, was du gesagt hast. (definiter Nebensatz)</i>	<i>Lefordítottam neki, amit mondtál. (definiter Nebensatz)</i>
(85) <i>Ich habe ihm übersetzt, was du (auch) (immer) gesagt hast. (definiter Nebensatz)</i>	<i>Lefordítottam neki, bármit/akármit mondtál is. (definiter Nebensatz)</i>

Obwohl ung. generalisierende Nebensätze prototypisch diese Struktur aufweisen, kann in einzelnen Fällen auch die für die definiten Nebensätze charakteristische Form einen generalisierenden Inhalt transportieren:

(86) <i>Wer an Heuschnupfen leidet, sollte unbedingt ein Nasenspray mitnehmen.</i>	<i>Aki szénanáthában szenved, feltétlenül vigyen magával orrsprayt.</i>

In diesem Satz referiert der Nebensatz ungeachtet der atypischen Form auf Grund einer wissensbezogenen Erwägung nicht auf eine konkrete Person, sondern auf ein beliebiges Element der propositionsspezifischen Personenmenge, namentlich auf jede beliebige Person, die an Heuschnupfen leidet.

Die Dependenzstruktur dieser Ergänzungssatzklasse stimmt mit der der definiten Nebensätze überein (im Ung. natürlich mit dem einzigen Unterschied, dass die Funktion des subjunktiven Elements üblicherweise das Morphem *bár-/akár-* übernimmt). Eine weitere Ähnlichkeit besteht darin, dass generalisierende Nebensätze ebenfalls praktisch alle Ergänzungsklassen (bis auf die Verbativergänzung) repräsentieren können:

1. Subjekt (Nominativergänzung):

(87) <i>Was immer wir sagen, wird falsch verstanden.</i>	<i>Bármit is mondunk, mindent félreértenek.</i>

2. Akkusativergänzung:

(88) <i>Was du auch schreibst, möchte ich bei Gelegenheit lesen.</i>	<i>Akármit írsz, alkalomadtán szeretném elolvasni.</i>

3. Genitivergänzung (äußerst selten, oft an der Peripherie der Norm, nur im Dt.):

(89) <i>?Er entsann sich, wessen man ihn auch beschuldigt hatte.</i>	<i>Bármivel is vádolták, mindenre emlékezett.</i> (generalisierender Nebensatz zu E _{ptp})

4. Dativergänzung (in beiden Sprachen selten, mitunter im Randgebiet der Norm):

(90) <i>?Wem immer ich das erzähle, helfe ich dadurch.</i>	<i>Bárkinek mesélem is el, mindenkinek segítek vele.</i>

5. Präpositiv-/Postpositivergänzung:

(91) <i>Ich muss lachen, worüber du dich auch beschwerst.</i>	<i>Bármire panaszkodsz, mindenen nevetnem kell.</i>

6. Situativergänzung:

(92) <i>Wo er auch wohnt, befindet sich in der Nähe eine Kneipe.</i>	<i>Bárhol lakik is, mindenütt van kocsmá is a közelben.</i>

7. Direktivergänzung:

- (93) *Wo ich auch hingegangen bin, wollte sie mich begleiten.* **Bárhová mentem is, mindenhová el akart kísérni.**

8. Expansivergänzung (relativ selten):

- (94) *Solange die Sitzung auch dauert, bleibe ich hier.* **Bármennyig tart is a gyűlés, itt maradok.**

9. Nominalergänzung (selten):

- (95) *Ich werde, was immer du willst.* **Bármit is akarsz, az leszek.**

10. Adjektivalergänzung (nur peripher):

- (96) *Wie immer sie sind, werden sie wahrscheinlich schon ewig bleiben.* **Bármilyenek is, valószínűleg már örökké olyanok maradnak.**

Definite und generalisierende NS können im Dt. u.U. homonym sein, d.h. zwei Lesarten zulassen. Im Ung. liegt Homonymie nur potenziell vor (vgl. (86)):

- (97) *Was sie kaufte, bezahlte ihr Vater gern.* **Amit vásárolt, (azt) az apja örömmel**
,Ihr Vater bezahlte eine konkrete von ihr gekaufte Ware.'
(definiter Nebensatz) **kifizette.**
,Az apja kifizetett egy konkrét, általa vásárolt árut.'
- (97a) *Was sie kaufte, bezahlte ihr Vater gern.* **Amit vásárolt, (azt) az apja örömmel**
,Ihr Vater bezahlte jede beliebige von ihr gekaufte Ware.'
kifizette./Bármit vásárolt is, az apja mindent örömmel kifizetett.
,Az apja kifizetett bármilyen, általa vásárolt árut.'

Auch für generalisierende Nebensätze gilt die in 2.3.3.2. festgehaltene Regel, dass die syntaktische Funktion des Fragewortes im Untersatz und die des gesamten Untersatzes im Obersatz identisch sein muss, wie auch das damit verbundene Prinzip der sog. Rektionsgradienz. Während im Dt. Korrelate zu generalisierenden Nebensätzen eher nur in Fällen auftreten, wo ein Verstoß gegen die Rektionsgradienz vorliegt, sind im Ung. Korrelate durchweg üblich. Es handelt sich dabei meist um pronominale bzw. adverbiale Korrelate mit quantifizierender Semantik wie *minden/semmi/mindenütt/sehol/mindenki* u. dgl. wie z.B. in (87), (89), (90), (92) u.a.m.

Zusammenfassend zu den bisher vorgestellten drei Klassen der Ergänzungssätze kann man festhalten, dass das Ung. über dieselben Klassen und Subklassen der Ergänzungssätze verfügt wie das Dt. Auch deren semantisch-syntaktische Eigenschaften sind weitgehend analog, ein wesentlicher Unterschied kommt dagegen in formaler Hinsicht zum Vorschein: In ihrer prototypischen Form zeigen sie keine gegenseitige Homonymie, wie es im Dt. der Fall ist. Die formalen, syntaktischen und semantischen Merkmale dieser drei Klassen von Ergänzungssätzen sind unter Berücksichtigung des kontrastiven Aspekts in folgender tabellarischen Synopse dargestellt.

#	Merkmal	Ausbaukonstruktionen	definite Nebensätze	generalisierende Nebensätze
1.	Subjunktives Element	Subjunktionen (<i>dass, ob, wenn...</i>) bzw. <i>w-/d-</i> Elemente	subjunktive <i>w</i> -Elemente	
2.	Syntaktische Eigenart	1. Funktion des <i>w</i> -Elements im NS ist gegenüber der Funktion des NS im OS frei 2. Mittelfeldverbot 3. nur Termergänzungen (im Dt. außer <i>E_{dat}</i> , im Ung. außer <i>E_{gen}</i>)	1. Funktion des <i>w</i> -Elements im NS = Funktion des NS im OS (Ausnahmen nach Rektionsgradienz) 2. kein Mittelfeldverbot 3. alle Ergänzungsklassen	
3.	Semantik und Referenzialität	propositionsbezeichnend bzw. –fundiert	gegenstandsfundierte	
		Wissensdefizit (⇒ Frage), nicht-referenziell (= essenziell)	konturarme Teilkomponente des Sachverhalts, referenziell	generalisierte Teilkomponente des Sachverhalts, nicht-referenziell (= essenziell)
4.	Formales Äquivalent im Ung.	(Sjk <i>hogy</i>) + Fragewort	sjk <i>a-</i> + Fragewort (häufig mit Korrelat)	sjk <i>bár-/akár-</i> + Fragewort (+ Part. <i>is</i>) (häufig mit Korrelat)

2.3.3.4. Verbativergänzungen

Diese letzte Subklasse der Ergänzungssätze hebt sich von den oben beschriebenen Satztypen dadurch ab, dass sie **ausschließlich in satzartiger Form** vorkommt und mit keinen einfachen (= nicht satzförmigen) Ergänzungen kommutiert (vgl. 2.2.3.1.12.). Aus diesem Grund gibt es darunter nicht nur keine Ausbausätze, sondern auch keine definiten oder generalisierenden Nebensätze, für die derartige Kommutationen charakteristisch, ja definitorisch sind. Andererseits ist an dieser Stelle zu betonen, dass wir im Gegensatz zu Engel (1991: 251f.; 2004: 143; 1999: 426f.) **keineswegs sämtliche** Verbativergänzungen als Komponenten von komplexen Sätzen erachten. Diese Revision lässt sich mit folgenden Argumenten begründen: Verhielte es sich nämlich tatsächlich so, dann

- müssten alle Konstrukte mit mehrgliedrigen Verbalkomplexen (im Extremfall auch Sätze vom Typ *Ich muss gehen.*) als komplexe Sätze angesehen werden;
- würden wir zusätzlich in Widerspruch zu unserer Definition von komplexen Sätzen (= Sätze mit mindestens zwei zentralen Verben, vgl. auch Engel 2004: 134) geraten, kann doch dem Verb *müssen* auf keinen Fall der Status eines zentralen Verbs zuerkannt werden!

Falls wir andererseits auf der obigen Definition von komplexen Sätzen mit Konsequenz bestehen würden, wären wir gezwungen, Sätze wie *Ich finde, dass du Recht hast.* trotz der evidenten Vorhandenseins eines eingebetteten Nebensatzes als einfache Sätze zu betrachten, weil das Verb *finden*<sub> (als sog. Finitverb, vgl. 3.1.2.2.) den Nebenverben zuzuordnen ist.

Als Ausweg aus diesem offensichtlichen theoretischen Dilemma bietet sich folgende „gemäßigte“ Kompromiss-Auffassung: Als Ergänzungssätze im eigentlichen Sinne des Wortes sind nur solche Verbativergänzungen anzusehen, die die Form eines Nebensatzes oder abhängigen Hauptsatzes (evtl. in Kommutation mit einer Infinitivkonstruktion) aufweisen, von einem hauptverbähnlichen Nebenverb abhängen wie *bedeuten, finden, sich fragen, es gilt/vél, vélekedik, úgy volt, hogy...* u.a. und mit keinerlei einfachen (nicht-satzartigen) Ergänzungen kommutieren. Es handelt sich faktisch um alle Untersätze im Rahmen der sog. Finitverbkomplexe (s. 2.2.4.4.5.), z.B.:

- (98) *Ich wähne, dass wir eigentlich einer Meinung sind.* *Úgy vélem, hogy tulajdonképpen egy véleményen vagyunk.*

Konstruktionen wie (98) bilden eine Art Übergang im Spannungsfeld zwischen einfachen und komplexen Sätzen. Alle anderen Typen von Verbativergänzungen müssen aus der Problematik der komplexen Sätze ausscheiden.

2.3.4. Angabesatz-Komplexe

Die Typenbildung der satzartigen Angaben ist unter strukturellem Aspekt etwas weniger differenziert als die der Ergänzungssätze. In dieser Hinsicht lassen sie sich in drei Klassen unterteilen: **Ausbaukonstruktionen**, **definite** und **generalisierende Nebensätze**. Als prototypische und gleichzeitig häufigste Klasse gelten die Ausbaukonstruktionen. Die Ausbauförmen von Angaben umfassen in beiden Sprachen vor allem finite Subjunktivsätze und Partizipialkonstruktionen, im Dt. zusätzlich Infinitivsätze und abhängige Hauptsätze. Definite und generalisierende Nebensätze sind zwar auch hier möglich, doch kommen wesentlich seltener vor als Ergänzungssätze dieser Klassen:

(1)	<i>Ich will arbeiten, wo ich willkommen bin.</i> (definitiver Lokalsatz)	<i>Ott szeretnék dolgozni, ahol szívesen látnak.</i> (definitiver Lokalsatz)
(2)	<i>Die Blicke eines Suchenden sind stets die gleichen, was er auch immer suchen mag.</i> (generalisierender Konzessivsatz)	<i>A kereső személy tekintete mindig egyforma, bármit keres is.</i> (generalisierender Konzessivsatz)

Das Vorkommen der definiten bzw. generalisierenden Ausbauförmen ist im Unterschied zu den analogen Ergänzungssätzen keineswegs auf gewisse Subklassen beschränkt, sondern praktisch bei allen Typen von Angabesätzen möglich. Formal und semantisch entsprechen sie jedoch weitgehend den einschlägigen Subklassen von Ergänzungssätzen. Angesichts ihres peripheren Charakters werden solche Konstruktionen nur am Rande der einzelnen Angabeklassen behandelt.

Semantisch lassen sich Angabesätze in vier Hauptklassen einteilen, die sich analog, wenn auch nicht ganz parallel zur Klassifizierung der einfachen Angaben gestalten:

- **modifikative,**
- **situative und**
- **weiterführende Angabesätze.**

Die bei Engel als selbstständige Klasse thematisierten **existimatorischen Angabesätze** (z.B. Engel 1991: 283ff.) ebenfalls wie die neuerdings aufgetauchten **Negativsätze** (Engel 1999: 473; 2004: 153) werden hier als semantisch autonome Subklassen der weiterführenden Angabesätze (s. 2.3.4.3.) erachtet.

Obwohl die Ausbaukonstruktionen in Übereinstimmung mit dem oben Gesagten nicht nur Neben- und abhängige Hauptsätze, sondern auch andere satzartige Konstrukte umfassen, werden sie im Weiteren einfachheitshalber zusammenfassend als **Sätze** (modifikative Angabesätze, Temporalsätze, Restriktivsätze usw.) bezeichnet.

2.3.4.1. Modifikative Angabesätze

Es handelt sich um ein satzartiges Pendant zu den einfachen modifikativen Angaben (Semantik: qualitative Modifizierung der Obersatzproposition, s. 2.2.3.2.1.). Modifikative Angabesätze stehen als Verbgruppenadverbialia in enger Beziehung zum Obersatzverb, das sie qualitativ (im

Sinne von ‚Art und Weise‘) modifizieren. In beiden Sprachen haben sie prototypisch die Form von Subjunktivsätzen (die angesichts ihrer spezifischen Semantik traditionell auch *Vergleichssätze/hasonlító mondatok* genannt werden). Vor allem im Dt. treten mitunter auch Partizipialphrasen bzw. abhängige Hauptsätze als Konkurrenzformen hinzu. Nach dem Charakter des zugrunde liegenden Vergleichs werden zwei Subklassen unterschieden: **reale** und **irreale Vergleichssätze**. Der erstere Typ liegt vor, wenn die Untersatzproposition aus der Sicht des Sprechers real ist oder zumindest potenziell realisierbar scheint. **Reale Vergleichssätze** können praktisch nur die Form eines Nebensatzes mit den Subjunktor *wie/amint, ahogy* annehmen. Das Finitum des Untersatzes steht dabei im Indikativ:

- (3) *Ich habe alles (so) gemacht, wie es auf der Packung stand.* *Úgy csináltam mindent, ahogy/amint a csomagoláson leírták.*

Textstatistisch betrachtet kommt diese Abart von Vergleichssätzen relativ selten vor. Im Ung. steht im Obersatz ein quasi-obligatorisches Korrelat (*úgy*), dem im Dt. ein fakultatives *so* entspricht. Unter Umständen können die Hauptverben im Ober- und Untersatz identisch sein, was eine Ellipse im Untersatz impliziert, sodass (scheinbar) nur noch eine einfache Angabe vorliegt (im Ung. wird dabei *amint* durch *mint* ersetzt):

- (4) *Sie haben sich gekleidet(,) wie (sich) DDR-Menschen (gekleidet haben).* *Úgy öltözködtek, (a)mint az NDK-sok (öltözködtek).*

Von **irrealen Vergleichssätzen** sprechen wir, wenn der Sprecher die Realität der Untersatzproposition in Frage stellt oder diese geradezu als unreal betrachtet. Dieser Typ kommt in Texten wesentlich häufiger vor und auch formal ist er stärker differenziert:

1. Nebensätze mit den Subjunktor *als ob, als wenn, wie wenn/mintha* (das Finitum des Untersatzes steht im Dt. im Konjunktiv II oder I, im Ung. im Konditional):

- (5) *Es wurde (so) gearbeitet, als ob der Vertrag schon in Kraft wäre.* *Úgy dolgoztak, mintha a szerződés már érvénybe lépett volna.*

2. Abhängiger Hauptsatz mit der Partikel *als* (nur im Dt.):

- (5a) *Es wurde (so) gearbeitet, als wäre der Vertrag schon in Kraft.* *Úgy dolgoztak, mintha a szerződés már érvénybe lépett volna.*

Falls das Obersatzverb eine Modifikativergänzung (E_{mod} , s. 2.2.3.1.11.) regiert, fungieren formengleiche Vergleichssätze als Ergänzungssätze (vgl. 2.3.3.1.6. Ausbaukonstruktionen zur Modifikativergänzung).

3. Subjunktor + Partizipialphrasen mit Partizip I oder II:

- (6) *Dann folgen Sie bitte der Beschreibung wie aus Richtung Bonn kommend.* *Ebben az esetben (úgy) kövessék a leírást, mintha Bonn felől érkeznének.*
 (7) *Die Hexe fiel zu Boden wie von einem Blitz getroffen.* *A boszorkány úgy esett össze, mintha a villám csapott volna bele.*

Dieser Typ von Partizipialphrasen als Amod kommt ausschließlich im Dt. vor. Im Ung. entsprechen ihm Subjunktivsätze.

4. Partizipialphrasen ohne Subjunktör:

- (8) *Von drei Pfeilen getroffen* stürzte der *A sas, három nyíltól eltalálva, holtan zuhant*
Adler tot ins Tal. *le a völgybe.*

Dieser Typ ist zwar in beiden Sprachen vertreten, bildet aber ein Mittelglied einerseits zwischen modifikativen Angaben und Disjunkten (s. 2.2.5.2.17.4.) als Attributen der Nominalphrase, andererseits zwischen modifikativen und situativen Angaben (z.B. Kausalangaben – s. 2.2.3.2.2.3.).

2.3.4.2. Situative Angabesätze

Bei dieser Klasse von Angabesätzen handelt es sich um satzartige Realisierungen von situativen Angaben (Semantik: raumzeitliche bzw. logische Einordnung der Obersatzproposition, s. 2.2.3.2.2.). Dabei gilt, dass jede Subklasse dieser Angaben über eigene satzartige Ausbauförmungen verfügt. Demnach unterscheidet man

- temporale,
- lokale,
- kausale,
- konditionale,
- konsekutive,
- konzessive,
- finale,
- instrumentale,
- restriktive und
- komitative Angabesätze.

Im Weiteren werden diese Mehrworttermini in der Regel in Form von Komposita vereinfacht. In diesem Sinne wird von Temporal-, Konditional-, Restriktivsätzen usw. gesprochen.

2.3.4.2.1. Temporalsätze

Diese Angabesätze dienen dazu, den Obersatzsachverhalt zeitlich einzuordnen. Sie werden in Form von Nebensätzen (Subjunktorsätzen) und Partizipialphrasen, im Dt. marginal auch in Form von abhängigen Hauptsätzen, ausgedrückt.

2.3.4.2.1.1. Temporale Nebensätze

Die nebensatzförmigen Realisierungen ermöglichen anhand der jeweiligen Kombination von Subjunktör, Tempus und Aktionsart eine äußerst präzise Geschehensbeschreibung. Ausschlaggebend für die Wahl des Subjunktors und der finiten Verbform mit bestimmten Parametern (Aktionsart, Tempusform) ist die zeitliche Abfolge der beiden Sachverhalte (d.h. der Obersatz- und der Untersatzproposition). In dieser Hinsicht unterscheidet man zwischen Gleichzeitigkeit, Vorzeitigkeit und Nachzeitigkeit:

Gleichzeitigkeit: Obersatz- und Untersatzsachverhalt überlappen sich (völlig oder nur teilweise).

-----	-----	-----
<u>Während ich las, spielte</u> <u>Anna Klavier.</u>	<u>Während ich las, ertönte ein</u> <u>komischer Piepton.</u>	<u>Als ich heiratete, wohnte ich</u> <u>bereits in Budapest.</u>
<u>Mialatt olvastam, Anna zon-</u> <u>gorázott.</u>	<u>Mialatt olvastam, megszó-</u> <u>lalt egy furcsa csipogó hang.</u>	<u>Amikor megházasodtam, már</u> <u>Budapestben laktam.</u>

Vorzeitigkeit: Der Untersatzsachverhalt geht dem Obersatzsachverhalt zeitlich voraus.

Nachdem ich die Nachricht erhalten hatte, rief ich sofort meinen Chef an.

Miután megkaptam a hírt, azonnal felhívtam a főnökömet.

Nachzeitigkeit: Der Untersatzsachverhalt folgt auf den Obersatzsachverhalt.

Als Frank nach Hause kam, hatten wir schon Abend gegessen.

Mire Feri hazajött, akkorra már megebédeltünk.

GLEICHZEITIGKEIT

Die zeitliche Relation zwischen den beiden Sachverhalten wird vor allem durch Subjunkturen markiert, während Tempus und Aktionsart eine sekundäre Rolle spielen. Es kommen folgende Subjunkturen⁶⁹ in Frage:

während/mialatt, miközben	(gleichzeitiger Sachverhalt)
solange/(a)míg	(bis zu einem Zeitpunkt andauernder gleichzeitiger Sachverhalt)
seit(dem)/(a)mióta	(seit einem Zeitpunkt andauernder gleichzeitiger Sachverhalt)
sooft/(val)ahányszor	(Wiederholung der Untersatzproposition)
als/(a)mikor; amint, ahogy, (a)mire, (a)mikorra	(gleichzeitiger Sachverhalt)
wenn/(a)mikor; ha, amint, (a)mire, (a)mikorra	(gleichzeitiger Sachverhalt)
wie/amint, ahogy	(gleichzeitiger Sachverhalt)

Die Subjunktorsätze können dabei dem Obersatzrest sowohl voran- als auch nachgestellt werden:

(9) Während die Kinder malten, konnten sich die Eltern über unsere Arbeit informieren.	Mialatt a gyerekek rajzoltak, (azalatt) a felnőttek tájékozódhattak a munkánkról.
(10) Wir bleiben zu Hause, solange es regnet.	Addig maradunk otthon/Otthon maradunk, (a)míg esik az eső.
(11) Seit(dem) ich in Berlin wohne, habe ich viel mit dem Internet zu tun.	(A)mióta Berlinben lakom, sokat kell interneteznem.
(12) Sooft mich Martin besuchte, tranken wir zusammen Bier.	Valahányszor/Ahányszor Márton meglátogatott, annyszor söröztünk együtt./ ..., együtt söröztünk.

⁶⁹ Bei ung. Einleitelementen wie *amikor* oder *amióta* handelt es sich um keine eigentlichen Subjunkturen. Vielmehr haben wir es mit Oberflächenverschmelzungen aus subjunktiven Elementen und adverbialen Satzgliedern (wie etwa bei definiten Ergänzungssätzen, vgl. 2.3.3.2.) zu tun. Da es sich jedoch um eine rein theoretische Frage der tiefenstrukturellen Interpretation handelt, die keinerlei Interferenzwirkungen zeitigt, werden hier Einleitelemente von diesem Typ einfachheitshalber unter die Subjunkturen subsumiert.

Die dt. Subjunkturen *als* ‚(a)mikor, amint, ahogy‘, *wenn* ‚(a)mikor, ha, amint‘, *wie* ‚amint, ahogy‘ und *seit(dem)* ‚amióta‘ weisen gewisse Besonderheiten auf.

Der Subjunktor *als* kann in Temporalsätzen nur dann stehen, wenn ein **einmaliger vergangener** Sachverhalt vorliegt, somit kann er nur in Verbindung mit Präteritum oder Perfekt gebraucht werden:

(13) <i>Als ich noch zur Schule ging/gegangen bin, habe ich einmal das Klassenbuch gestohlen.</i>	<i>Amikor még iskolás voltam, egyszer elloptam az osztálynaplót.</i>

Der Subjunktor *wenn* in Verbindung mit dem Präsens signalisiert einen einmaligen oder wiederholten gegenwärtigen/zukünftigen Sachverhalt, in Verbindung mit Vergangenheits-tempora jedoch einen wiederholten vergangenen Sachverhalt:

(14) <i>Wenn ich Zeit habe, besuche ich oft meine Verwandten in Polen. (wiederholt, gegenwärtig)</i>	<i>Amikor ráérek, gyakran meglátogatom lengyelországi rokonaimat.</i>

In Verbindung mit dem Präteritum handelt es sich jedoch immer um einen wiederholten vergangenen Sachverhalt (in diesem Fall stellt *wenn* eigentlich eine Konkurrenzform zu *sooft* dar):

(15) <i>Wenn (= sooft) ich sie besuchte, sah sie jedes Mal anders aus.</i>	<i>Valahányszor meglátogattam, mindig másképp nézett ki.</i>

Der Subjunktor *wie* ist in der dt. Standardsprache nur in Verbindung mit einer Präsensform möglich, kommt jedoch nur selten vor:

(16) <i>Wie wir uns der Stadt nähern, kommt die alte Burg in Sicht.</i>	<i>Amint közeledünk a városhoz, hirtelen meglátjuk a régi várat.</i>

Der Subjunktor *seit(dem)* ‚(a)mióta‘ kann Gleichzeitigkeit lediglich in Verbindung mit **durativen Verben** (17) oder **Zustandspassiv** (18) ausdrücken (ansonsten signalisiert er Vorzeitigkeit!):

(17) <i>Seit meine Mutter dort wohnt, ist sie noch launischer als früher.</i>	<i>Mióta ott lakik az anyám, még szeszélyesebb, mint korábban.</i>
(18) <i>Seitdem ich fest angestellt bin, fühle ich mich vollwertiger.</i>	<i>Amióta rendes állásom van, teljesebb értékű embernek érzem magam.</i>

In Ober- und Untersatz werden bei Gleichzeitigkeit in beiden Sprachen überwiegend tempusgleiche Verbformen verwendet, wobei die Tempuswahl im Obersatz von der Zeitperspektive des Sprechers abhängt (Gegenwart: Präsens, Vergangenheit: Präteritum/Perfekt usw.). Vor allem im Dt. sind aber auch Kombinationen unterschiedlicher Tempora möglich. Falls der Obersatzsachverhalt in der Zukunft liegt, steht im Nebensatz Präsens, im Obersatz Präsens/Futur. Die Zukunftsbedeutung des Präsens kann in beiden Sprachen durch Partikeln (*mal/majd*) verdeutlicht werden:

(19) <i>Wenn ich wieder mal arbeite, kaufe ich dir neue Schuhe/werde ich dir neue Schuhe kaufen.</i>	<i>Majd ha megint dolgozom, veszek/venni fogok neked új cipőt.</i>

Liegt der Obersatzsachverhalt in der Vergangenheit, werden im Dt. Perfekt und Präteritum oft kombiniert (im Ung. steht in beiden Sätzen natürlich das Präteritum):

- (20) *Als ich noch in einem Dorf wohnte, hat mich so etwas nicht interessiert.* *Amikor még falun laktam, az ilyesmi nem-igen érdekelt.*

VORZEITIGKEIT

Prototypische Subjunkturen sind bei dieser Zeitrelation:

<i>nachdem/miután</i>	(vorzeitiger Sachverhalt)
<i>sobald, sowie /mihelyt</i>	(vorzeitiger Sachverhalt, unmittelbare Aufeinanderfolge)
<i>kaum dass/alighogy</i>	(vorzeitiger Sachverhalt, unmittelbare Aufeinanderfolge)

Auch bei Vorzeitigkeit sind sowohl voran- als auch nachgestellte Subjunktorsätze möglich:

- (21) *Was passiert mit Ihrer Festgeldanlage, nachdem die Frist abgelaufen ist?* *Mi történik az ön lekötött betétével, miután lejárt a határidő?*
- (22) *Sobald/sowie das Telefon läutete, zuckte das Mädchen zusammen.* *Mihelyt a telefon megcsörrent, a lány összerezdült.*
- (23) *Der Computer stürzt regelmäßig ab, kaum dass man den Bildschirm berührt.* *A számítógép rendszeresen lefagy, alighogy megérintik a képernyőt.*

Vorzeitigkeit kann aber auch mit Hilfe anderer, zeitlich neutraler Subjunkturen signalisiert werden wie *als*, *wenn/(a)mikor*, *ahogy*, *amint*, *ha* oder *seit(dem)/(a)mióta*. In diesem Fall muss die Abfolge der Sachverhalte durch andere Ausdrücke (vor allem Tempusformen) deutlich präzisiert bzw. anhand wissensbezogener Fixierung markiert werden. Die Distribution der dt. Subjunkturen *als*, *wenn* und des dt. bzw. ung. *seit(dem)/(a)mióta* ist außerdem durch mehrere Faktoren beschränkt:

<i>als:</i>	bei einmaligen vergangenen Sachverhalten in Verbindung mit Präteritum oder Plusquamperfekt
<i>wenn:</i>	bei wiederholten vergangenen Sachverhalten in Verbindung mit Präteritum oder Plusquamperfekt /bei einmaligen oder wiederholten gegenwärtigen oder zukünftigen Sachverhalten in Verbindung mit Präsens/Perfekt
<i>seit(dem)/(a)mióta:</i>	in Verbindung mit perfektiven Verben in allen Tempora außer dem Futur (bei durativen Verben wird Gleichzeitigkeit markiert!)

- (24) *Der Autor fiel aus allen Wolken, als er erfuhr, welche Assoziationen sein Werk angeblich weckt.* *A szerző szinte megbénult a meglepetéstől, amikor megtudta, hogy a műve állítólag milyen asszociációkat ébreszt.*
- (25) *Wenn die Brüder wieder in Wien angekommen waren, machten sie immer eine große Feier.* *Ahogy a testvérek ismét Bécsbe érkeztek, mindig nagy ünnepséget rendeztek.*
- (26) *Wenn Sie das Haus verlassen haben, erwarten Sie bitte die Feuerwehr an der Straße.* *Ha elhagyták a házat, kérjük, várják meg az utcán a tűzoltókat.*
- (27) *Wenn du fertig bist, drücke die Taste.* *Ha elkészülsz, nyomd le a gombot.*

- (28) *Ich kenne Thomas, **seit er zu uns gekommen ist.*** *Azóta ismerem Tamást, **mióta eljött hozzánk.***

Im Dt. hängt der Tempusgebrauch im Nebensatz vom Tempus des Obersatzverbs ab, wobei das Obersatzverb nach dem absoluten Prinzip (nach der Zeitperspektive des Sprechers) gewählt wird:

Untersatz	Obersatz
Perfekt (resultative Verben – (26)), Präsens (durative Verben – (27))	Präsens/Futur (Gegenwart/Zukunft)
Plusquamperfekt (25)	Präteritum/Plusquamperfekt (Vergangenheit)
Präteritum (29)/Perfekt (30)	Perfekt (Vergangenheit)

- (29) *Als der neue Staubsauger ankam, haben wir ihn natürlich gleich ausprobiert.* *Amikor az új porszívó megérkezett, persze rögtön kipróbáltuk.*
- (30) *Nachdem wir abgereist sind, haben wir gleich eine E-Mail bekommen.* *Miután elutaztunk, hamarosan kaptunk egy e-mailt.*

Für das Ung. gelten folgende Entsprechungen:

Untersatz	Obersatz
Präteritum (29, 30)	Präteritum (Vergangenheit)
Präteritum (28)/Präsens (27)	Präsens/Futur (Gegenwart/Zukunft)

Im Dt. kann Vorzeitigkeit gelegentlich auch durch einen vorangestellten abhängigen Hauptsatz ausgedrückt werden, in dessen Vorfeld eine der Partikeln *eben*, *fast*, *gerade* und *kaum* steht. Im Vorfeld des Obersatzrests erscheint in diesem Fall häufig das Korrelat *da*. Als ung. Übersetzungsäquivalent fungieren Nebensätze mit Subjunktionen wie *alighogy*, *amint*, *ahogy* oder *mihelyt*:

- (31) ***Kaum hatten sie sich einen Schritt genähert, (da) stürmten drei rasende Rehe aus der Finsternis.*** ***Alighogy egy lépéssel közelebb jöttek, három száguldó őz rohant ki a sötétből.***

Der Obersatzrest kommutiert mit einem nachgestellten **nachzeitigen** als-Satz:

- (31a) *Kaum hatten sie sich einen Schritt genähert, **als drei rasende Rehe aus der Finsternis stürmten.*** *Alighogy egy lépéssel közelebb jöttek, három száguldó őz rohant ki a sötétből.*

NACHZEITIGKEIT

In diesem Fall sind die typischen Subjunktionen:

- bevor, ehe/mielőtt* (nachzeitiger Sachverhalt)
- bis/(a)míg (+ nem)* (nachzeitiger Sachverhalt als Endpunkt der Obersatzproposition)

Der Nebensatz kann dem Obersatzrest entweder voran- oder nachgestellt werden:

- (32) *Bevor/ehe wir uns persönlich getroffen haben, haben wir uns kaum gekannt.* *Mielőtt személyesen találkoztunk, alig ismertük egymást.*
- (33) *Es dauerte einige Tage, bis das Schiff an Ort und Stelle angelangt ist.* *A hajónak több napig tartott, amíg megérkezett a helyszínre.*

In Frage kommen außerdem die zeitlich neutralen Subjunkturen *als*, *wenn/(a)mikor*, *ahogy*, *amint*, *ha*, *(a)mire*, *(a)mikorra*, dies jedoch unter der Einschränkung, dass die Abfolge der Sachverhalte durch Tempusformen und/oder lexikalische Mittel präzisiert bzw. durch allgemeines Weltwissen markiert wird:

- (34) *Als ich zurückkehrte, war das Teewasser schon längst verdunstet.* *Mikor/mire visszajöttem, a feltett teavíz már rég elpárolgott.*
- (35) *Wenn der Käufer den Betrug bemerkt, sind die Gauner in der Zwischenzeit verschwunden.* *Mire a vevő észreveszi a csalást, a szélhámosok rég eltűntek.*

Bei den zeitlich eindeutigen Subjunkturen stimmen die Tempora im Unter- und Obersatz in der Regel überein, wobei die einzelnen Vergangenheitstempora im Dt. miteinander kombinierbar sind. Unterschiedliche Verbformen sind vor allem bei zeitlich neutralen Subjunkturen angezeigt (34, 35). Die Tempuswahl im Obersatz erfolgt auch in diesem Fall nach der Zeitperspektive des Sprechers (absoluter Tempusgebrauch – Gegenwart: Präsens, Vergangenheit: Präteritum/ Perfekt/Plusquamperfekt usw.).

Eine andere Ausdrucksmöglichkeit von Nachzeitigkeit bietet auch ein Obersatz mit *eben*, *fast*, *gerade* oder *kaum* im Vorfeld in Verbindung mit einem *als*-Satz (als ung. Äquivalent dient dabei ein Nebensatz mit Subjunkturen wie *alighogy*, *amint*, *ahogy* oder *mihelyt*, der jedoch propositionell dem dt. Obersatzrest entspricht und **Vorzeitigkeit** ausdrückt!):

- (36) *Kaum war sein Buch erschienen, als sich beim Autor ein 60-jähriger meldete.* *Amint megjelent a könyv, egy 60 éves férfi kereste fel a szerzőt.*

2.3.4.2.1.2. Temporale Partizipialphrasen

Temporalsätze müssen nicht immer die Form eines Nebensatzes haben. Eine andere Möglichkeit, Temporalangaben satzartig auszudrücken, bieten temporale Partizipialphrasen. Da Letztere keine explizite Subjektgröße besitzen, kommen sie nur unter der Voraussetzung in Frage, dass ihr implizites Subjekt dem Subjekt (im Dt. mitunter auch der Akkusativergänzung) des Obersatzes entspricht.

Im Dt. signalisiert das Partizip I in der Regel Gleichzeitigkeit, das Partizip II Vorzeitigkeit. Im Ung. vermittelt das Partizip auf *-va/ŋ-ván* bei durativen Verben Gleichzeitigkeit, bei perfektiven Verben dagegen Vorzeitigkeit. Allerdings wirken diese Partizipialphrasen im modernen Ung. etwas archaisierend und werden üblicherweise zugunsten von Nebensätzen gemieden. Für beide Sprachen gilt, dass Nachzeitigkeit in Partizipialform nicht ausgedrückt werden kann.

GLEICHZEITIGKEIT

- (37) **Wild durcheinander schreiend(,) flo-** **Vadul rikoltozva** több száz különböző madár
gen Hunderte verschiedener Vögel repült a víztükör fölé.
über dem Wasser.

VORZEITIGKEIT

- (38) **Am Flughafen angekommen(,) habe** **A repülőtérre érkezve** megpróbáltam
ich versucht die Delegation telefonisch telefonon elérni a küldöttséget.
zu erreichen.

Temporale Konstruktionen mit dem Partizip II sind im Dt. in der Regel nur in der geschriebenen Sprache üblich und lediglich bei Verben zulässig, die sich in der Form des Partizips II u.a. mit dem Auxiliärverb *sein* verbinden. Dadurch sind z.B. durative Intransitiva ausgeschlossen (eine ähnliche Beschränkung gilt auch für das Ung.):

- (39) ***Lange geschlafen(,) bin ich am Mor-** ***Sokáig aludva, másnap reggel frissen**
gen frisch erwacht. *felébredtem.*

Vorzeitigkeit kann im Dt. vereinzelt auch das Partizip I vermitteln. Bedingung dafür ist ein intransitives perfektives Verb (im Ung. steht auch in diesem Fall ein Partizip auf -vA):

- (40) **An dem großen Tor ankommend(,) A nagy kapuhoz érkezve, már hallottam a**
hörte ich schon die große Mädchen- *nagy lánycsapatot sivalkodni.*
horde kreischen.

Nur im Dt. kann bei Vorzeitigkeit das Partizip II passivfähiger Verben vorkommen, und zwar in passivischer Bedeutung. Im Ung. kommen als Übersetzungsäquivalente lediglich temporale Nebensätze in Frage:

- (41) **Nach dem Zweck dieser Reise befragt,** **Amikor megkérdezték tőle, hogy mi volt az**
erklärte er: ... *utazás célja, kijelentette: ... (*Megkérdezve,*
hogy mit volt ...)

Dagegen sind bei Vorzeitigkeit im Ung. Partizipialkonstruktionen mit transitiven Verben in aktivischer Bedeutung möglich. Im Dt. kommt in solchen Fällen nur ein Nebensatz in Frage (es sei denn, es liegt Gleichzeitigkeit vor):

- (42) **Nachdem die tschechoslowakischen** **A csehszlovák katonák fegyvereiket eldobva**
Soldaten die Waffen weggeworfen hat- **menekültek a határ felé.**
ten, flüchteten sie in Richtung Staats-
grenze.
*(*Die Waffen weggeworfen/wegwer-*
fend(,) flüchteten ...)

2.3.4.2.2. Lokalsätze

Diese Subklasse von situativen Angabesätzen kommt in beiden Sprachen nur recht selten vor. Ihre Semantik besteht in einer Situierung der Obersatzproposition im Raum. Lokalsätze können

nur in Form von definiten/generalisierenden Nebensätzen realisiert werden. Dies bedeutet, dass sie mit den definiten/generalisierenden Ergänzungssätzen zwar formal übereinstimmen (einleitendes Fragewort *wo/ahol* (*bár-/akárho*)), im Gegensatz zu Letzteren jedoch natürlich verb-aspezifisch und valenzunabhängig sind:

- (43) *Nina wollte gerne leben, **wo sie niemand kannte.*** *Nina ott szeretett volna élni, **ahol senki nem ismeri.***
- (44) ***Wo immer sie etwas verkaufen wollten, (da) wurde eine Sondergenehmigung verlangt.*** ***Bárho** szerettek volna valamit árulni, mindenütt külön engedélyt kértek.*

2.3.4.2.3. Kausalsätze

Sie nennen den Grund/die Ursache der Obersatzproposition. In beiden Sprachen erscheinen sie vor allem als Subjunktorsätze, viel seltener als kausale Partizipialphrasen. Im Dt. besteht außerdem auch die Möglichkeit, Kausalität durch abhängige Hauptsätze auszudrücken.

Zu den meistverbreiteten kausalen Subjunktorpaaren gehören *weil/mert* und *da/mivel*(*hogy*). Obwohl die beiden Subjunktorkaare im modernen Sprachgebrauch (insbesondere in der gesprochenen Sprache) in Konkurrenzbeziehung zueinander stehen, weisen sie standard-sprachlichlich potenzielle semantische bzw. topologische Unterschiede auf:

1. Während Nebensätze mit *weil/mert* vorzugsweise als Sachverhaltsbegründungen fungieren (d.h. Realursachen/-gründe für die Obersatzproposition nennen (46)), werden solche mit *da/mivel* üblicherweise als Äußerungsbegründungen verwendet (Gründe, die nicht etwa die Obersatzproposition implizieren, sondern nur den Satzmodus rechtfertigen (45)).
2. Während Nebensätze mit *weil* vor allem nachgestellt vorkommen (46), werden *da/mivel*-Sätze präferenziell vorangestellt (45). Im Ung. sind *mert*-Sätze dagegen nur im Nachfeld möglich (46).

- (45) ***Da alle Fenster dunkel waren, hat die Familie wohl schon geschlafen.*** ***Mivel minden ablak sötét volt, a család valószínűleg már aludt.***
- (46) ***Wir konnten nicht sehen, was drinnen passiert, weil alle Fenster dunkel waren.*** ***Nem láttuk, hogy mi történik bent, mert minden ablak sötét volt.***

Bei den beiden Subjunktorkaaren kommt es allerdings oft zu Rollentausch; *weil/mert*-Sätze können als Äußerungsbegründungen (48) und *da/mivel*-Sätze als Sachverhaltsbegründungen (47) verwendet werden.

- (47) ***Da alle Fenster dunkel waren, konnten wir nicht sehen, was drinnen passiert.*** ***Mivel minden ablak sötét volt, nem láttuk, hogy mi történik bent.***
- (48) ***Die Familie hat wohl schon geschlafen, weil alle Fenster dunkel waren.*** ***A család valószínűleg már aludt, mert minden ablak sötét volt.***

Im heutigen Sprachgebrauch ist in der Regel auch Stellungstausch möglich, dies jedoch nur unter folgenden Einschränkungen: Im Dt. sind vorangestellte *weil*-Sätze nur als Sachverhalts- (49), nicht jedoch als Äußerungsbegründungen (50) zulässig, und ung. *mert*-Sätze sind in beiden Funktionen nur im Nachfeld möglich (49, 50):

- (49) *Weil alle Fenster dunkel waren, konnten wir nicht sehen, was drinnen passiert.* *Nem láttuk, hogy mi történik bent, mert minden ablak sötét volt./*Mert minden ablak sötét volt, nem láttuk, hogy mi történik bent.*
- (50) **Weil alle Fenster dunkel waren, hat die Familie wohl schon geschlafen.* *A család valószínűleg már aludt, mert minden ablak sötét volt./*Mert minden ablak sötét volt, a család valószínűleg már aludt.*

Außer den oben beschriebenen Subjunkturen können in Kausalsätzen seltener auch andere auftreten, und zwar:

- Die immer nachgestellten Subjunkturen *zumal (da)/umso mehr/weniger als/annál is inkább, mert* signalisieren einen wesentlichen unter mehreren bekannten Gründen. Die Variante mit *mehr/inkább* wird bei positiv formuliertem Obersatz (51), die mit *weniger/kevésbé* hingegen bei (syntaktischer oder lexikalischer) **Negation** im Obersatz (52) verwendet. Der dt. Subjunktor *zumal (da)* verhält sich in dieser Hinsicht neutral:

- (51) *Wir halten dieses Präparat für gefährlich, zumal (da)/um so mehr als es zahlreiche Nebenwirkungen haben kann.* *Veszélyesnek tartjuk ezt a készítményt, annál is inkább, mert számos mellékhatással járhat.*
- (52) *Sabrina besucht ihre Eltern nicht/selten, zumal (da)/um so weniger als sie keine Zeit hat.* *Szabrina nem/ritkán látogatja a szüleit, annál is kevésbé, mert nem ér rá.*

- Der dt. Subjunktor *wo* kommt eher nur im umgangssprachlichen Gebrauch vor, u.zw. in der Regel in Verbindung mit der Partikel *doch*. Das ung. Äquivalent ist das stilistisch neutrale *mert/mivel* bzw. *hiszen* (in diesem letzteren Fall liegt jedoch ein Konjunktorsatz und folglich eine Satzreihe vor!):

- (53) *↓Tante Elsa kann auf die Kinder aufpassen, wo sie doch so viel Zeit hat.* *Erzsi néni vigyázhat a gyerekekre, hiszen annyi ideje van!*

- Der dt. zweiteilige Subjunktor *nun da/jetzt da* trägt eine kombinierte, kausal-temporale Semantik. Im Ung. verfügt er über kein direktes Äquivalent (Übersetzungsäquivalente sind nur anhand von expliziten Paraphrasen möglich):

- (54) *Nun/jetzt da die Systeme mit einem Router verbunden sind, können sie sich ruhig in getrennten Netzen befinden.* *Mivel most már útválasztó köti össze a rendszereket, akár egymástól független hálózatokban is elhelyezkedhetnek.*

Kausalsätze in Form von **Partizipialkonstruktionen** treten in beiden Sprachen relativ selten auf, und zwar vorzugsweise in stilistisch markierten (schriftsprachlichen bzw. belletristischen) Texten. Bedingung dafür ist die Identität der Subjektgrößen. Im Dt. kommen teils Konstruktionen mit Partizip I (55), teils mit Partizip II (bei passivischer Bedeutung: (56)) vor, während im Ung. in dieser Funktion nur das Partizip auf *-va* (*-ván*) in Frage kommt. Wie aus (56) deutlich ist, wirken im Ung. solche Konstruktionen leicht alttümelnd und werden deshalb üblicherweise durch die damit kommutierenden stilistisch neutralen Subjunktorsätze ersetzt:

- (55) ↑Guten Mutes geht Regina die Sache an, nicht ahnend, dass Salvatores Küchenchef ihr das Küchenleben zur Hölle machen wird. ↑Regina jókedvűen nekiáll a dolognak, **nem is sejtve/sejtván, hogy a Salvatore konyhafőnöke pokollá teszi majd számára a konyhában töltendő napjait.**
- (56) ↑Von Freunden gewarnt, verließ er seine Heimat und floh im Segelboot nach Schweden. ↑/(†)Barátai által figyelmeztetvén, elhagyta hazáját, és vitorlázson menekült Svédország felé.
→ Mivel barátai figyelmeztették, elhagyta hazáját, és vitorlázson menekült Svédország felé.

Kausalsätze in Form von **abhängigen Hauptsätzen** sind nur im Dt. möglich und zeichnen sich durch folgende obligatorische Merkmale aus: 1. Das Vorfeld ist unbesetzt und 2. der abhängige Hauptsatz enthält die Partikel *doch*. Als ung. Übersetzungsäquivalente kommen am häufigsten Satzreihen mit dem Konjunkt *hiszen* vor:

- (57) *Das Jahr 2003 begann nicht gut für uns, mussten wir doch gleich im Januar einige Niederlagen einstecken.* *A 2003. év nem jól kezdődött számunkra, hiszen már januárban be kellett gyűjtenünk egy pár vereséget.*

2.3.4.2.4. Konditionalsätze

Ihre semantische Funktion besteht darin, eine Bedingung für den Obersatzsachverhalt zu nennen. Die wichtigste Ausdrucksform von Konditionalsätzen sind in beiden Sprachen Subjunktorsätze. Im Dt. kommen außerdem konditionale Angabesätze in Form von abhängigen Hauptsätzen vor. Relativ selten und stilistisch beschränkt sind konditionale Partizipialphrasen. Peripher können Konditionalsätze in beiden Sprachen die Form eines Imperativsatzes annehmen.

In semantischer Hinsicht ist zwischen faktischen und hypothetischen Konditionalsätzen zu unterscheiden. Obwohl Konditionalsätze (abgesehen von wenigen Extremfällen) praktisch durchweg hypothetischen Charakter tragen, d.h. Bedingungen nennen, die im Falle ihrer Erfüllung die Realisierung eines anderen Sachverhalts ermöglichen, kann die Wahrscheinlichkeit der Realisierung doch unterschiedlich sein, was auch die Grundlage für diese Typologisierung liefert: Eine **faktische** Bedingung liegt vor, wenn ihre Erfüllung sprecherseitig als hoch wahrscheinlich bis quasi sicher erscheint (58). In solchen Fällen steht das Hauptverb sowohl im Ober- als auch im Untersatz in beiden Sprachen in der Regel im Indikativ Präsens (oder gelegentlich auch in der Indikativform eines Vergangenheitstempus). Von einer **hypothetischen** Bedingung sprechen wir, wenn die Wahrscheinlichkeit der Realisierung aus Sprechersicht beschränkt ist (59). In diesem Fall stehen das Ober- und Untersatzverb überwiegend in Konjunktiv II Präteritum oder *würde*-Form⁷⁰ (im Dt.) bzw. im Konditional Präsens (im Ung.):

- (58) *Wenn die Straßen nass sind/waren, fahre/fuhr ich eher etwas defensiv.* *Ha vizes Ø/volt az út, inkább óvatosan vezetek/vezettem.*
- (59) *Wenn die Straßen nass wären, würde ich eher etwas defensiv fahren.* *Ha vizes lenne az út, inkább óvatosan vezetnék.*

Ein Extremfall der hypothetischen Bedingung tritt ein, wenn überhaupt keine Wahrscheinlichkeit der Realisierung mehr besteht, d.h., wenn der Sprecher einsehen muss, dass

⁷⁰ Zu Distribution und Konkurrenz von Konjunktiv Präteritum und *würde*-Form vgl. 3.1.3.4.2.2..

weder die Bedingung im Untersatz noch die Folge im Obersatz realisiert werden konnten. Diese negative Gewissheit kann sich nur in Fällen einstellen, wo beide Propositionen in Vergangenheit liegen. Diese Abart von hypothetischen Konditionalsätzen wird **irreal** genannt. Im Dt. wird dabei der Konjunktiv II Plusquamperfekt, im Ung. der Konditional Präteritum verwendet. Semantisch steht der komplexe Satz einer Satzreihe mit konsekutivem Konjunktiv nahe:

- (60) *Wenn die Straßen nass gewesen wären, wäre ich eher etwas defensiv gefahren.* *Ha vizes lett volna az út, inkább óvatosan vezettem volna.*
 (= Die Straßen waren nicht nass, sodass ich nicht defensiv fuhr.) (= Az utak nem voltak vizesek, ezért nem vezettem annyira óvatosan.)

In hypothetischen bzw. irrealen Konditionalsätzen kann im Ung. vereinzelt auch der Indikativ Präsens erscheinen, weil der niedrige Wahrscheinlichkeitsgrad der Realisierung bzw. die Nicht-Realisierung durch den Konditional im Obersatz hinreichend angedeutet wird. Es handelt sich um eine Redundanzvermeidung, die vor allem für die gesprochene Rede charakteristisch ist. Im Dt. ist dieser Tempus- und Moduswechsel nicht möglich:

- (61) **Wenn ich nicht bremse, wäre ich mit schweren Verletzungen davongekommen.* ↓ *Ha nem fékezek, súlyos sérüléseket szereztem volna.*
 → *Wenn ich nicht gebremst hätte, wäre ich mit schweren Verletzungen davongekommen.*

Wie aus den Beispielen ersichtlich, wird die Opposition faktisch ~ hypothetisch/irreal in beiden Sprachen ausschließlich durch gewisse Temporal- und Modalformen von Verben markiert. Die Subjunkturen sind in dieser Hinsicht neutral und können bei allen Typen von Bedingungen vorkommen. Das **Inventar** von konditionalen Subjunkturen ist im Dt. und Ung. etwas asymmetrisch ausgebildet. Im Dt. gibt es z.T. mehrere parallele Formen, denen im Ung. nur wenige Äquivalente entsprechen:

wenn/ha
 falls, sofern, soweit/amennyiben
 außer wenn/kivéve, ha, hacsak nem

Das häufigste einschlägige Subjunktiorpaar ist *wenn/ha* (58-62). Von den übrigen aufgezählten Subjunkturen unterscheidet es sich dadurch, dass es außer konditionalen auch temporale Bezüge stiften kann, sodass faktische Konditionalsätze und Temporalsätze formal verschmelzen und die entsprechende Lesart (62a/b) lediglich am sprachlichen oder Situationskontext erkennbar ist:

- (62) *Wenn er mich besucht, gehen wir spazieren.* *Ha meglátogat, elmegyünk sétálni.*
 (62a) → *Vorausgesetzt, dass er mich besucht, gehen wir spazieren.* → *Elmegyünk sétálni, feltéve, hogy meglátogat.*
 (62b) → *Zum Zeitpunkt, wo er mich besucht, gehen wir spazieren.* → *Majd ha meglátogat, elmegyünk sétálni.*

Zur Disambiguierung dieser Subjunkturen können auch synonyme komplexe Paraphrasen vom Typ *unter der Bedingung, dass ...*, *im Fall(e), dass ...*, *unter der Voraussetzung, dass .../feltéve,*

hogy ..., *azzal a feltétellel/kikötéssel, hogy ...* für Konditionalsätze und *zum Zeitpunkt, wo ...*, *in der Zeit, wo .../abban az időben, amikor ...*, *majd ha...* für Temporalsätze dienen, wie es ebenfalls den Beispielen (62a/b) zu entnehmen ist.

Eine andere Besonderheit des Subjunktorpaares *wenn/ha* besteht darin, dass es mit diversen Partikeln kombinierbar ist, was die Vermittlung verschiedener semantischer Nuancen ermöglicht. Soll z.B. der unerlässliche Charakter einer Bedingung betont werden, so erscheint vor dem Subjunktor *wenn* eine der Partikeln *nur/bloß* (63). Bei Nachstellung des Nebensatzes tritt die subsidiäre Partikel vor das Korrelat *dann* im Obersatz (64). Im Ung. kommt praktisch nur die letztere Konstellation vor, wobei vor dem Korrelat *akkor* die Partikel *csak/csupán/kizárólag* erscheint:

- (63) *Nur/bloß wenn du mir hilfst, kann ich es bis morgen schaffen.* *Csak akkor leszek vele kész holnapig, ha segítesz.*
 (64) *Ich kann es nur dann schaffen, wenn du mir hilfst.* *dto.*

Der zureichende Charakter einer Bedingung wird durch die Partikel *nur/csak* im Nebensatz signalisiert (denselben Dienst kann der Subjunktor *sofern/amennyiben* leisten):

- (65) *Sie kaufen alles, wenn es nur nicht zu teuer ist.* *Mindent megvásárolnak, hacsak nem túl drága.*
 (65a) *Sie kaufen alles, sofern es nicht zu teuer ist.* *Mindent megvásárolnak, amennyiben nem túl drága.*

In Verbindung mit *schon/már* deutet der Subjunktor *wenn/ha* auf einen widerwillig akzeptierten Sachverhalt hin, der als Bedingung für eine andere (meistens wünschenswerte) Proposition gilt:

- (66) *Wenn du schon so viel Geld investiert hast, wäre es sinnvoll, auch den Führerschein zu machen.* *Ha már annyi pénzt befektettél, akkor illene hozzá egy jogosítványt is szerezni.*

Die Subjunkturen *falls, sofern, soweit/amennyiben* sind mit *wenn/ha* weitgehend synonym, im Gegensatz zu Letzteren jedoch nicht semantisch ambig⁷¹, indem sie (vielleicht nur mit Ausnahme von *soweit*) ausschließlich auf Konditionalität hinweisen. Stilistisch sind sie eher für geschriebene Texte charakteristisch:

- (67) *Falls/sofern/soweit Sie Daten anliefern, müssen diese den allgemeinen Druck- und Verarbeitungsstandards entsprechen.* *Amennyiben adatokat szolgáltatnak be, ezeknek összhangban kell lenniük az általánosan elfogadott nyomtatási és szövegszerkesztési szabályokkal.*

Das Subjunktorpaar *außer wenn/kivéve, ha, hacsak nem* markiert bei positiv formuliertem Obersatz eine Bedingung, deren Erfüllung die Obersatzproposition verhindert:

- (68) *Ich bin immer müde, außer wenn ich schlafe.* *Mindig fáradt vagyok, kivéve, ha alszom/hacsak nem alszom.*

Falls jedoch die Obersatzproposition negiert wird, nennt der Nebensatz dagegen eine Bedingung, deren Erfüllung zur Realisierung dieses Sachverhalts führt.

⁷¹ *ambig* [ʔam'bi:k] < lat. *ambiguus* ‚doppeldeutig, doppelsinnig‘

- (69) *Ein gebrauchtes Getriebe würde ich nicht empfehlen, außer wenn es sich um ein professionell überholtes Getriebe handelt.* *Használt hajtóművet nem ajánlanék, kivéve, ha/hacsak nem szakszerűen felújított hajtóműről van szó.*

Konditionalsätze mit diesem Subjunktor kommutieren mit der Konstruktion *es sei denn* + Hauptsatz (im Ung. gibt es keine parallele Konstruktion):

- (69a) *Ein gebrauchtes Getriebe würde ich nicht empfehlen, es sei denn, es handelt sich um ein professionell überholtes Getriebe.* *Használt hajtóművet nem ajánlanék, kivéve, ha/hacsak nem szakszerűen felújított hajtóműről van szó.*

Will der Sprecher eine Bedingung ausdrücken, deren Realisierung wenig wahrscheinlich ist bzw. die nur eventuell realisiert wird, so kann er in Verbindung mit den Subjunkturen *wenn/ha* und *falls, sofern, soweit/amennyiben* im Dt. zusätzlich das Modalverb *sollen*, im Ung. die Partikel *netán* zusammen mit einer Konditionalform des Verbs gebrauchen:

- (70) *Falls das nicht klappen sollte, ist der Rechner vielleicht zu langsam.* *Ha netán nem sikerülne, akkor valószínűleg túl lassú a számítógép.*

Vom **Sprechakt** her sind Obersätze von Konditionalsätzen am häufigsten Mitteilungen, gelegentlich können aber auch Fragen, Aufforderungen, Vorwürfe u.a. vorkommen:

- (71) *Wenn es dich nicht stört, warum hast du ihn dann überhaupt angesprochen?* *Ha ez nem zavar, akkor egyáltalán miért fordultál hozzá?*
 (72) *Falls Sie mir eine E-Mail schicken, fügen Sie bitte immer Ihre Telefonnummer bei.* *Ha e-mailt küld, mindig szíveskedjen mellékelni egy telefonszámot is.*

Faktisch alle Typen von konditionalen Subjunktorsätzen können in beiden Sprachen sowohl voran- als auch nachgestellt erscheinen.

Mit Subjunktorsätzen (vor allem beim Subjunktor *wenn*) kommutieren im Dt. Konditionalsätze in Form von **abhängigen Hauptsätzen**, die allerdings fast ausschließlich im Vorfeld von Obersätzen vorkommen dürfen. Das Vorfeld des abhängigen Satzes ist dagegen immer leer, sodass beide Teilkonstrukte dieselbe topologische Struktur aufweisen. Die Identifizierung von Ober- und Untersatz ist dennoch meist problemlos, was zum einen der oben erwähnten fixierten Reihenfolge (Untersatz – Obersatz), zum anderen dem an der Spitze des Obersatzes häufig stehenden Korrelat *so* zu verdanken ist. Als Übersetzungsäquivalente kommen im Ung. ausschließlich Subjunktorsätze in Frage:

- (73) *Wollen Sie Herrn Schmidtke sprechen, (so) müssen sie noch vor 14 Uhr kommen.* *Ha Schmidtke úrral szeretne beszélni, még 14 óra előtt kell jönnie.*

Obwohl das Ung. normalsprachlich keine abhängigen konditionalen Hauptsätze aufweist, sind solche in idiomatisierten Wendungen dennoch möglich:

- (74) *Folgst du einem Schwein, gerätst du in einen Sumpf. (Sprichwort)* *Disznó után indulsz, mocsárba jutsz.*

Konditionale Partizipialphrasen sind in beiden Sprachen stilistisch beschränkt (in schriftsprachlichen bzw. amtlichen Texten) möglich und kommen eher nur marginal vor. Im Dt. handelt es sich um Phrasen mit Partizip I, bei passivischer Bedeutung mit Partizip II, im Ung. kommt dagegen nur das Partizip auf -vA in Frage. Viele solcher Partizipialphrasen sind in der dt. und ung. Gegenwartssprache schon lexikalisiert (76-78).

(75) <i>Diese Entwicklungen berücksichtigend</i> kann man den NATO-Verbündeten nur abraten(,) in diesem Konflikt gegen die Türkei zu spielen. (76) <i>Objektiv betrachtet</i> ist es ja extrem traurig, dass niemand von seinem Wahlrecht Gebrauch macht. (77) Diese „Statue“ ist sozusagen nur ein Modell oder <i>besser ausgedrückt</i> ein kleiner Torso. (78) <i>Ehrlich gesagt</i>, sie sehen für mich alle gleich aus.	<i>Figyelembe véve ezeket a fejleményeket, a NATO-szövetségeseknek csak azt lehet tanácsolni, hogy ebben a konfliktusban ne Törökország ellen játsszanak.</i> <i>Objektív szempontból nézve</i> rendkívül szomorú, hogy senki nem gyakorolja választási jogát. <i>Ez a „szobor” úgyszólván nem más, mint egy modell vagy, pontosabban fogalmazva, egy kis torzó.</i> <i>Őszintén szólva</i> számomra mindannyian egyformán néznek ki.

Wie dem letzten Beispiel zu entnehmen ist, kann der Obersatz im Dt. gelegentlich ein eigenes Vorfeldelement (in diesem Fall mit dem Subjekt *sie*) haben.

Nicht selten sind im Dt. durch Subjunkturen eingeleitete Phrasen mit Partizip II/Adjektiv als Kern, denen jedoch im Ung. meist nicht-satzförmige Konditionalangaben entsprechen (79).

(79) <i>Falls erforderlich</i>, können Sie Ihre Präsentation mit technischen Daten in Form von Datenträgern, E-Mails oder Links im Internet ergänzen.	<i>Szükség esetén</i> műszaki adatokkal egészítheti ki prezentációját adathordozók, e-mailek vagy Internet-hivatkozások formájában.

Nur marginal kommen in beiden Sprachen **imperativische** Konditionalsätze vor:

(80) <i>Mach so weiter</i>, und du wirst in 150 Jahren noch zitiert.	<i>Így folytasd a munkát</i>, és 150 év múlva még idézni fognak.

Ob es sich bei diesen Konstruktionen tatsächlich um komplexe Sätze handelt, ist jedoch angesichts des Konjunktors *und/és* fraglich. Im Ung. ist diese Realisierungsform von Konditionalsätzen für Sprichwörter und andere idiomatisierte Wendungen bezeichnend:

(81) <i>Sprich, mein Mund, nicht</i>, und ich werde keine Kopfschmerzen haben. (Sprichwort etwa im Sinne <i>Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.</i>)	<i>Ne szólj szám</i>, nem fáj fejem.

2.3.4.2.5. Konsekutivsätze

Diese Satzart nennt die Folge der Obersatzproposition. Wie bereits in 2.2.3.2.2.5. vermerkt wurde, unterscheiden sich Konsekutivangaben von allen anderen Klassen der Situativangaben dadurch, dass sie äußerst arm an einfachen Realisierungsformen sind. Sie kommen fast ausschließlich in Nebensatzform mit dem Subjunktor *sodass/úgyhogy* vor und können in beiden Sprachen nur nachgestellt sein:

- (82) *Dieser Dienst leitet automatisch Anrufe auf Ihr Mobiltelefon weiter, sodass Sie immer für Ihre Geschäftspartner zu erreichen sind.* *Ez a szolgáltatás automatikusan átirányítja a hívásokat az ön mobiltelefonjára, úgyhogy üzlettársai számára ön mindig elérhető lesz.*

Diese konsekutiven Nebensätze kommutieren mit *dass/hogy*-Sätzen, denen im Obersatz das obligatorische Korrelat *so/dermaßen/úgy/annyira* gegenübersteht:

- (83) *Das arme Kind hat geschrien, sodass sich die Nachbarn schon fast beschwert haben.* *A szegény gyerek ordított, úgyhogy a szomszédok már-már panaszkodtak.*
 → *Das arme Kind hat so geschrien, dass sich die Nachbarn schon fast beschwert haben.* → *A szegény gyerek úgy ordított, hogy a szomszédok már-már panaszkodtak.*

Entgegen Engel (1991: 130; 1999: 459) plädieren wir nicht für die Einstufung dieser *dass/hogy*-Konstrukte als Attributsätze. Gegen diese Auffassung sprechen nämlich folgende Argumente:

1. Der *dass/hogy*-Satz hat in Verbindung mit dem Bezugswort *so* konsekutive Geltung. Diese konsekutive Semantik liegt jedoch nur bei **gleichzeitigem** Vorkommen von Nebensatz und Bezugswort vor.
2. Das bloße Adverb *so/úgy* (ohne Nebensatz) wäre eher als konturarme anaphorische Form einer anderen Angabenklasse (einer modifikativen Angabe) zu werten, die an und für sich keine eindeutigen konsekutiven Bezüge stiftet.

Aus diesen Gründen neigen wir dazu, den *dass/hogy*-Satz als parallele Form zum Konsekutivsatz mit *sodass/úgyhogy* zu interpretieren, **allerdings mit einem obligatorischen Korrelat**.

2.3.4.2.6. Konzessivsätze

Sie nennen einen unzureichenden Gegengrund für die im Normalfall zu erwartende Obersatzproposition, die somit blockiert wird, sodass der erwartete Kausalzusammenhang nicht zur Geltung kommt (vgl. 2.2.3.2.2.6.). Ihre Hauptausdrucksform sind in beiden Sprachen Subjunktorsätze bzw. Subjunktivsätze mit Fragewörtern. Im Dt. kommen außerdem konzessive abhängige Hauptsätze sowie Partizipialphrasen vor. Die aufgezählten Realisierungsformen weisen darüber hinaus in der Regel mehrere formale Varianten auf. Somit gehören die Konzessivsätze zu den formal differenziertesten Angabesatztypen.

Ähnlich wie bei Konditionalsätzen ist unter semantischem Gesichtspunkt zwischen faktischen und hypothetischen Konzessivsätzen zu unterscheiden, je nachdem, ob die Realisierung des unwirksamen Gegengrunds als real oder nur hypothetisch erscheint. Ein **faktischer** Konzessivsatz liegt vor, wenn der Gegengrund realisiert oder höchstwahrscheinlich realisierbar ist. Im Untersatz und Obersatz steht dabei das Hauptverb im Indikativ (84). Von einem **hypothetischen** Konzessivsatz wird hingegen gesprochen, wenn der Gegengrund nicht real ist, sondern nur virtuellen Charakter hat. In diesem Fall steht das Hauptverb in beiden Teilkonstrukten in der Regel im Konjunktiv II oder in der *würde*-Form (im Dt.) bzw. im Konditional (im Ung.), obwohl zuweilen auch der Indikativ möglich ist. Der Konjunktiv/Konditional signalisiert dabei einen völlig fiktiven Sachverhalt (85), während der Indikativ andeutet, dass seine Realisierung unter gewissen Bedingungen doch in Frage kommt (86).

- (84) *Obwohl er viel Bier trinkt, hat er keinen dicken Bauch.* *Bár sok sört iszik, nincs nagy hasa.*
- (85) *So viel Geld würde ich für eine Uhr nicht ausgeben, auch wenn ich Millionär wäre.* *Annyi pénzt akkor sem adnék egy óráért, ha milliomos lennék.*
- (86) *Er wird zunehmend aggressiv, auch wenn er nüchtern ist.* *Egyre erőszakosabban viselkedik, még ha józan is.*

Konzessive **Subjunktorsätze** können voran- oder nachgestellt vorkommen und zeichnen sich in beiden Sprachen (in besonderem Maße aber im Ung.) durch eine außergewöhnliche Fülle von Subjunktor aus. Im Gegensatz zu Konditionalsätzen werden je nach der semantischen Subklasse meist unterschiedliche Subjunktoren verwendet. Für **faktische** Konzessivsätze sind es folgende:

<i>obwohl</i>	<i>(ám)bár</i>
<i>wenn ... auch</i> (diskontinuierlich)	<i>habár/bárha</i>
↓ <i>trotzdem</i>	<i>(még) ha ... (is/sem)</i> (diskontinuierlich)
↑ <i>obgleich</i>	<i>azért, hogy</i>
↑ <i>wenngleich</i>	<i>annak ellenére/dacára, hogy</i>
† <i>wiewohl</i>	↑ <i>holott</i> (nur bei Nachstellung)
† <i>obschon</i>	↑ <i>jóllehet</i>
† <i>obzwar</i>	↑ <i>noha</i>

Einige von diesen Subjunktor sind stilistisch beschränkt, indem sie nur in schriftsprachlichen (↑), umgangssprachlichen (↓) oder archaischen/archaisierenden Texten (†) vorkommen. Der Obersatz kann fakultative adversative **Partikeln** wie *(je)doch/de, mégis, mégsem* enthalten, die die Unvereinbarkeit der beiden Sachverhalte verdeutlichen. Es handelt sich dabei dennoch um keine Korrelate, weil sich diese Elemente aus für Korrelate atypischen Wortklassen rekrutieren (Rangierpartikeln, Konjunktor u.a.). Beispiele für faktische konzessive Subjunktorsätze:

- (87) *Sehr beliebt ist Königsbachs, wenn- gleich er eher nur bei spezialisierten Fischhändlern erhältlich ist.* *Nagyon kedvelt a királylázac, jóllehet inkább csak halszakboltokban kapható.*
- (88) *Obschon man sich diese Erlebnisse nicht genau merken kann, werden Sie in unserem Unterbewusstsein gespeichert.* *Habár nem tudjuk ezeket az élményeket pontosan megjegyezni, de a tudatalattinkban mégis eltárolódnak.*
- (89) *Wenn sie auch kein Supermodell ist, ist sie doch ganz ansehnlich.* *Ha nem is egy szupermodell a lány, mégis egészen szemrevaló.*

Manchen Grammatiken zufolge besteht zwischen dem dt. diskontinuierlichen Subjunktör *wenn ... auch* und den anderen für faktische Konzessivsätze charakteristischen Subjunktor auch ein semantischer Unterschied, der sich parallel zu *da* und *weil* in Kausalsätzen gestaltet (s. 2.3.4.2.3.): Während Konzessivsätze mit *obwohl* usw. als Gegengründe zum Sachverhalt fungieren, nennen solche mit *wenn ... auch* Gegengründe zur Äußerung auf der Ebene des Urteilens (vgl. Zifonun et al. 1997: 2313f.). Da jedoch beide Fälle – wenn auch theoretisch definierbar – in der alltäglichen Sprachpraxis voneinander doch schwer abgrenzbar sind, scheinen die aufgezählten Subjunktoren als Quasi-Synonyme zu gelten (vgl. auch Engel et al. 1999: 461).

Für **hypothetische** Konzessivsätze sind folgende Subjunkturen charakteristisch:

auch wenn (még) ha ... (is/sem)
auch falls
selbst wenn
und 'wenn (' markiert Betonung)

- (90) *Auch wenn sie da wäre, würde sie nicht viel nutzen.* *Még ha itt is lenne, nemigen lenne hasznunkra.*
 (91) *Und wenn alle gegen mich sind, ich will meinen Weg gehen.* *Ha mindenki ellenem van, akkor is a saját utamat akarom járni.*

Wie dem letzteren Beispielsatz zu entnehmen ist, kann der Obersatz bei dem Subjunktore *und wenn* im Dt. ein eigenes besetztes Vorfeld haben.

Trotz der formalen Ähnlichkeit ist also zwischen den Subjunkturen *wenn ... auch* (faktisch) und *auch wenn* (hypothetisch) unbedingt zu unterscheiden, obwohl bisweilen selbst geübte Muttersprachler eine gewisse Verunsicherung in ihrem Gebrauch erkennen lassen.

- (92) *Wenn er mich auch kritisiert, hält er zu mir.* *(Ha)bár/jóllehet/noha ... kritizál, ragaszkodik hozzám.*
 (93) *Auch wenn er mich kritisiert, hält er zu mir.* *Még ha kritizál is, ragaszkodik hozzám./Ha kritizál, akkor is ragaszkodik hozzám.*

Während in (92) ein faktischer Gegengrund vorliegt (d.h., die in Rede stehende Person kritisiert tatsächlich den Sprecher, und das auch im Redemoment), bedeutet (93), dass diese Kritik im Redemoment zwar nicht als Faktum gilt, doch unter gewissen Voraussetzungen trotzdem möglich wäre. Ein anderer Unterschied lässt sich unter kontrastiver Perspektive beobachten: Während die dt. Subjunkturen *wenn ... auch* und *auch wenn* in der Regel immer in komplementärer Distribution zueinander stehen (Ersterer leitet ausschließlich faktische und Letzterer ausschließlich hypothetische Konzessivsätze ein), gilt es für die ung. Subjunkturen *(ha)bár/jóllehet/noha ...* und *(még) ha ... (is/sem)* nur zum Teil: Die Ersteren signalisieren zwar immer faktische Gegengründe, der Letztere kann jedoch sowohl faktische als auch hypothetische Lesarten zulassen, vgl. die beiden ung. Varianten von (93). Die Interpretation des ung. Subjunktors *(még) ha ... (is/sem)* ist darüber hinaus vom Modus des Nebensatzverbs abhängig, u.zw. in dem Sinne, dass beide Lesarten nur bei indikativischem Verb in Frage kommen (93), während der Konditional lediglich eine hypothetische Lesart impliziert (85).

Der durch einen Satz mit *auch wenn/und wenn/(még) ha ... (is)* ausgedrückte konzessive Vorbehalt kann intensiviert werden, falls der Nebensatz ein graduierbares Lexem (Adjektiv/Adverb) enthält. Dies kann erreicht werden, indem diesem zusätzlichen Lexem die Partikel(kombination) *noch so/mégoly* vorangestellt wird (94). Bedeutungsanalog sind dt. Konzessivsätze mit dem Subjunktore *so*, die üblicherweise zusätzlich die generalisierende Partikel *auch* (sowie evtl. das Modalverb *mögen*) enthalten (94a).

- (94) *Auch/und wenn sie noch so kurz ist, die Analyse stellt eine obligatorische Komponente der Kritik dar.* *Még ha mégoly rövidke is, az elemzés kötelező része a kritikáknak.*
 (94a) *So kurz sie auch ist/sein mag, die Analyse stellt eine obligatorische Komponente der Kritik dar.* *dto.*

In beiden Sprachen kommen außer konzessiven Subjunktorsätzen als solchen auch konzessive **Subjunktivsätze mit Fragewörtern** vor, die im Dt. durch *auch* und/oder *immer*, im Ung. durch *bár-/akár-* generalisiert werden. Im Dt. kann darin zusätzlich das Modalverb *mögen*, im Ung. die Partikel *is* erscheinen. Streng genommen liegen hier keine echten Konzessivsätze vor, da der unzureichende Gegengrund nicht explizit genannt, sondern nur konturarm angedeutet wird.⁷² Semantisch kommen aber diese Konstrukte den Konzessivsätzen nahe, was ihre Behandlung in diesem Abschnitt jedenfalls rechtfertigt:

- (95) *Was immer er vorhat, ich hoffe, er schafft es.* *Bármilyen a terve, remélem, hogy véghezviszi majd.*
 (96) *Worüber sie auch schreiben, sie tippen jeweils im Dunkeln.* *Akármiről írnak is, mindig a sötétben tapogatóznak.*
 (97) *Israels Fortbestand ist unerlässlich für alle Juden, wo immer sie wohnen mögen.* *Izrael fennmaradása minden zsidó számára elengedhetetlen, bárhol lakik is.*

In diesem Typ von Konzessivsätzen kann im Dt. bisweilen auch der Konjunktiv I stehen, dem der ung. Indikativ entspricht. Z.T. handelt es sich um idiomatisierte Wendungen vom Typ

- (98) *Wie dem auch sei, fest steht, dass die Werbekampagne äußerst erfolgreich war.* *Akárhogy is van, egy bizonyos: a reklámkampány rendkívül sikeres volt.*

Der intuitiv angedeutete Gegengrund ist auf Grund unseres Weltwissens dennoch immer mehr oder weniger erschließbar. Besonders deutlich tritt das in (97) zutage: Der Untersatz suggeriert, dass nicht alle Juden unbedingt in Israel wohnen. Wissensbezogen könnte man urteilen, dass Juden, die außerhalb von Israel leben, das zukünftige Schicksal ihrer Heimat weniger am Herzen liegt. Diese im Nebensatz nur undeutlich konturierte und eher empirisch motivierte Annahme wird durch die Obersatzproposition aufgehoben. In Form eines typischen hypothetischen Konzessivsatzes lässt sich Satz (97) folgendermaßen paraphrasieren:

- (97a) *Israels Fortbestand ist unerlässlich für alle Juden, auch wenn sie in entfernten Ländern wohnen, wo die Bindung an die Heimat möglicherweise abbricht.* *Izrael fennmaradása minden zsidó számára elengedhetetlen, még akkor is, ha olyan távoli országokban élnek, ahol a hazájukhoz való kötődés megszakadhat.*

Konzessivsätze mit Fragewörtern kommutieren mit verschiedenen Paraphrasen vom Typ *gleichgültig/↓egal, ob/attól függetlenül, hogy*:

- (95a) *Gleichgültig/↓egal, was er vorhat, ich hoffe, er schafft es.* *Attól függetlenül, hogy mi a terve, remélem, hogy véghezviszi majd.*

Trotz der äußeren Identität der Form darf man Konzessivsätze mit Fragewörtern keineswegs mit generalisierenden Nebensätzen (s. 2.3.3.3.) verwechseln. Für eine Unterscheidung zwischen beiden Satzarten sind folgende Kriterien ausschlaggebend:

⁷² Diese generalisierende Variante von Konzessivsätzen kann auch **irrelevant-konzessiv** genannt werden (Helbig/Buscha 2001: 610).

Konzessivsätze mit Fragewörtern	generalisierende Nebensätze
1. kommutieren nur mit einfachen (= nicht satzförmigen) Konzessivangaben	1. kommutieren mit einfachen Ergänzungen oder Nicht-Konzessivangaben
2. falls vorangestellt, nehmen im Dt. eine Stellung vor dem eigentlichen Vorfeld des Obersatzes ein	2. falls vorangestellt, besetzen im Dt. immer das Vorfeld des Obersatzes

Dies lässt sich durch folgende Beispiele veranschaulichen:

- (99) *Wo immer Gas verbraucht wird, es kostet Geld.* (Konzessivsatz) *Bárhhol fogyasztanak is gázt, az pénzbe kerül.* (Konzessivsatz)
- (100) *Wo immer Gas verbraucht wird, wohnen gewöhnlich auch Menschen.* (generalisierender NS als Situativergänzung) *Bárhhol fogyasztanak is gázt, általában mindenütt laknak emberek is.* (generalisierender NS als Situativergänzung)
- (101) *Wo immer Gas verbraucht wird, schwankt der Gasdruck.* (generalisierender NS als Lokalangabe) *Bárhhol fogyasztanak is gázt, mindenhol ingadozik a gáznyomás.* (generalisierender NS als Lokalangabe)

In (99) kommutiert der Nebensatz mit einer einfachen Konzessivangabe (z.B. *dessen ungeachtet/attól függetlenül*), in (100) hingegen mit einer einfachen Situativergänzung zum Obersatzverb *wohnen/lakik* (*an jedem beliebigen solchen Ort/bármely olyan helyen*) und in (101) mit einer einfachen Lokalangabe (dto.). Im Dt. tritt zusätzlich der topologische Faktor hinzu: Nur in (99) hat der Obersatz ein eigenes Vorfeld (*es* als Subjekt); in (100) und (101) wird das Vorfeld des Obersatzes durch den jeweiligen Nebensatz selbst gebildet.

Eine vergleichbare generalisierende (bzw. irrelevant-konzessive) Semantik haben auch Nebensätze mit dem diskontinuierlichen Subjunktorkorrelat *ob ... oder (ob)/akár ..., akár*, der eine Alternativfrage als unwirksamen Gegengrund markiert:

- (102) *Ob der verletzte Hund vor Schmerz brüllt oder (ob er) jemanden aus Angst beißt, er muss versorgt werden.* *Akár a fájdalomtól vinnyog a megsérült kutya, akár félelmében harap meg valakit, el kell látni.*

Auch dieser Satztyp ist paraphrasierbar mit *gleichgültig/↓egal, ob/attól függetlenül, hogy*:

- (102a) *Gleichgültig/↓egal, ob der verletzte Hund vor Schmerz brüllt oder (ob er) jemanden aus Angst beißt, er muss versorgt werden.* *Attól függetlenül, hogy a megsérült kutya a fájdalomtól vinnyog, vagy félelmében valakit megharap, el kell látni.*

Im Dt. sind außer konzessiven Nebensätzen auch Konzessivsätze in Form von **abhängigen Hauptsätzen** möglich. Sie kommutieren bald mit faktischen (104), bald mit hypothetischen (103) konzessiven Nebensätzen. Das Finitum steht dabei in Spitzenstellung oder nach einem einleitenden *und*, wobei im abhängigen Satz die fakultative Partikel *auch* und/oder das Modalverb *mögen* erscheinen kann. Der Obersatz enthält oft die ebenfalls fakultative adversative Partikel *doch*. Der Obersatz weist fast konsequent eine Konstativfolge auf, d.h., im eigenen besetzten Vorfeld steht entweder ein Satzglied oder das Korrelat *so*. Als ung. Übersetzungsäquivalente fungieren konzessive Nebensätze:

- (103) *Und wäre sie auch himmlisch schön, so eine Frau würde ich **doch** nie heiraten.* *Még ha csodaszép lenne is, ilyen nőt mégsem vennék feleségül.*
- (104) *Mag er auch ein sehr einfacher Mensch gewesen sein, so besaß er doch viel Intelligenz und Talent.* *Ha igen egyszerű ember volt is, mégis nagy intelligenciával és tehetséggel bírt.*

Satzgefüge mit abhängigen konzessiven Hauptsätzen sind nicht zu verwechseln mit **Hauptsatzreihen**, deren Teilkonstrukte in konzessiver Beziehung zueinander stehen. Das wichtigste formale Merkmal ist, dass beide Teilkonstrukte ein eigenes besetztes Vorfeld aufweisen. Die syntaktische Unabhängigkeit beider Hauptsätze macht sich u.a. auch daran fest, dass das übliche Komma im Dt. u.U. durch einen Gedankenstrich ersetzt werden kann. Im Ung. sind solche Satzreihen an gewissen charakteristischen Konjunktionen (*de, mégis ...*) und/oder Partikeln (wie bspw. *ugyan*) erkennbar:

- (105) *Der Schuldirektor mag noch so sehr im Recht sein – **niemand** wird ihn unterstützen.* *Az iskolaigazgatónak **ugyan** igaza van, **de** mégsem fogja senki támogatni.*

Ebenfalls nur im Dt. kommen konzessive **Partizipialphrasen** vor, deren Texthäufigkeit allerdings schwindend gering ist. Sie kommen nur bei Identität der Subjektgrößen von Ober- und Untersatz. Es handelt sich um Phrasen mit Partizip I oder (häufiger) II, die oft mit einem Subjunktor eingeleitet sind. Alle tragen sie faktischen Charakter (hypothetische konzessive Partizipialphrasen kommen überhaupt nicht vor). Im Ung. sind keine vergleichbaren Konstrukte üblich, deshalb kommen als Äquivalente praktisch nur konzessive Nebensätze in Frage:

- (106) *Obwohl geimpft, sind viele Hunde erkrankt.* *Bár idejében oltást kapott, számos kutya megbetegedett.*
- (107) *(Obgleich) die ganze Zeit schweigend, war ich mit ihm doch nicht einverstanden.* *Jóllehet az egész idő alatt hallgattam, mégsem értettem vele egyet.*

2.3.4.2.7. Finalsätze

Sie nennen Ziel bzw. Zweck der Obersatzproposition. In beiden Sprachen werden sie in Form von Subjunktorsätzen realisiert, im Dt. gibt es zusätzlich finale Infinitivsätze, deren Distribution jedoch an spezielle syntaktische Bedingungen gebunden ist. Im Ung. kommen marginal auch Finalsätze in Form von Partizipialphrasen vor. Für finale **Nebensätze** sind folgende Subjunktionen typisch:

<i>damit</i>	<i>hogy</i> (mit dem fakultativen Korrelat)
↑ <i>auf dass</i>	<i>azért/ahhoz</i>
↓ <i>dass</i> (umgangssprachlich bis salopp)	

Im Dt. regieren diese Subjunktionen ein Verb im Indikativ (oder – archaisierend – im Konjunktiv I), im Ung. hingegen steht das Finitum konsequent im Imperativ-Optativ. Finalsätze können sowohl voran- als auch nachgestellt vorkommen. Bei Voranstellung muss einem ung. Finalsatz immer ein Korrelat vorausgehen (109).

- (108) *Ich spreche langsam, **damit** ihr mich gut versteht.* *Azért beszélek lassan, **hogy** jól értsetek.*

- (109) *Damit die Entwicklungsländer ihre Dollar-Schulden zahlen können, müssen sie Güter exportieren und Dollars verdienen.* Ahhoz, **hogy a fejlődő országok törleszthesék dollár-adóságukat**, árut kell exportálniuk, és dollárt kell keresniük.
- (110) *Er holte ihn aus seinem Gefängnis, ↑auf dass er ihm helfe, sich diese Welt untertan zu machen.* Azért hozta ki börtönéből, **hogy segítsen neki meghódítani ezt a világot.**
- (111) *Der Junge hat die Socken auf die Heizung gelegt, ↓dass sie schneller trocknen.* (standardsprachlich nur: damit sie ...!) A fiú a radiátorra tette a zoknit, **hogy hamarabb megszáradjon.**

Finale **Infinitivsätze** kommen lediglich im Dt. vor. Sie sind nur unter der Voraussetzung möglich, dass eine der folgenden Bedingungen erfüllt ist:

1. Die Subjektgrößen von Obersatz und Untersatz sind identisch;
2. die Akkusativgröße des Obersatzverbs bringen, schicken oder senden ist identisch mit dem Subjekt des Untersatzes.

Der übliche Subjunktor ist *um ... zu*, in gehobenem Stil kommt ab und zu auch ein einfaches *zu* vor. Die ung. Äquivalente sind in der Regel Nebensatzförmig:

- (112) *Mit achtzehn ging er nach London, um englisch zu lernen.* Tizennyolc éves korában elment Londonba, **hogy angolul tanuljon.**
- (113) *Um etwas zu erreichen, braucht man viel Kraft.* Ahhoz, **hogy valamit elérjünk**, sok erőre van szükségünk.
- (114) *Meine Mutter schickte mich zum Bäcker, um Brot zu kaufen.* Anyám a pékhez küldött, **hogy kenyeret vegyek.**
- (115) *Er ging ins Haus, nach dem Werkzeug zu suchen.* Bement a házba, **hogy megkeresse a szerszámot.**

Anmerkung. In den beiden letzten Fällen wäre im Dt. auch eine Infinitivkonstruktion ohne *um ... zu* möglich, der im Ung. ebenfalls eine Infinitivkonstruktion entspricht:

- (114a) *Meine Mutter schickte mich zum Bäcker Brot kaufen.* Anyám a pékhez küldött **kenyeret venni.**
- (115a) *Er ging ins Haus nach einem Werkzeug suchen.* Bement a házba **szerszámot keresni.**

Bei diesen Konstruktionen handelt es sich jedoch um keine Finalsätze mehr: Es sind Verbativergänzungen, die von Infinitivverben abhängen. Die beiden Verben bilden dabei einen Infinitivverbkomplex (s. 2.2.4.4.6.).

Im Ung. begegnet man gelegentlich finalen **Partizipialphrasen** mit einem Partizip auf *-Andó* als Kopf. Es handelt sich um ziemlich ungewöhnlich wirkende und stilistisch stark markierte Konstrukte, die am Rande des Sprachsystems stehen und auf archaische (116), schriftsprachliche (117) bzw. archaisierend scherzhafte Texte (118) beschränkt sind. Ihre dt. Übersetzungsäquivalente haben in der Regel die Form von Infinitivkonstruktionen mit *um ... zu*:

- (116) *Ich ergriff die Feder, um einen Brief in die Heimat zu schreiben.* Tollat ragadtam, †**honomba levelet írandó.**
- (117) *Um die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche zu verhindern, wurden für einen Monat Tier- bzw. Fleischimporte aus den EU-Ländern verboten.* †**A száj- és körömfájás kór elterjedését megakadályozandó**, egy hónapra betiltották az EU-országokból való állat-, illetve húsimportot.

- (118) *Um Leser mit schwächeren Nerven zu beruhigen, schicke ich voraus, dass ich heil und unversehrt angekommen bin.* *Gyengébb idegzetű olvasóimat megnyugtató előrebecsátom, hogy épségben meg is érkeztem.*

Voraussetzung für diese Konstruktion ist nicht nur Identität der beiden Subjektgrößen, sondern auch das Vorhandensein von Satelliten des Partizips. Nicht erweiterte Partizipien sind in dieser Funktion nicht möglich (vgl. Kessler 2000: 233):

- (116a) **Tollat ragadtam, irandó.*

2.3.4.2.8. Instrumentalsätze

Satzförmige Instrumentalangaben sind nur dann möglich, wenn ein ganzer Sachverhalt als Mittel zur Realisierung der im Obersatz benannten Proposition fungiert. In beiden Sprachen kommen nur zwei Ausdrucksformen in Frage: Subjunktorsätze (voran- oder nachgestellt) und Partizipialphrasen (üblicherweise vorangestellt). In der **Nebensatzform** kann im Dt. praktisch nur der Subjunktorkorrelat *indem* vorkommen, dem im Ung. *hogy* mit dem obligatorischen Korrelat *azzal/azáltal* im Obersatz entspricht (bei Voranstellung muss das Korrelat dem Nebensatz vorausgehen):

- (119) *Die 22-jährige Frau hat sich gerettet, indem sie „Hilfe!“ in den Sand schrieb.* *A 22 éves nő azzal mentette meg magát, hogy a homokba írta a „segítség!” szót.*
- (120) *Indem man langsam fährt, kann man viel Benzin sparen.* *Azáltal, hogy lassan közlekedünk, sok benzint takaríthatunk meg.*

Analog zur ung. Ausdrucksform ist auch im Dt. ein *dass*-Satz mit dem obligatorischen Korrelat *dadurch/damit* gebräuchlich:

- (121) *Wege entstehen dadurch, dass man sie geht.* *Az utak azáltal jönnek létre, hogy kitapossák őket.*

Instrumentale **Partizipialphrasen** (im Dt. mit Partizip I, im Ung. mit einem Partizip auf -*vA* als Kopf) sind relativ selten:

- (122) *Auf allen Vieren kriechend erreichte der Arme in etwa drei Stunden die nächste Berghütte.* *Négykézláb mászva, kb. három óra múlva érte el a szerencsétlen a legközelebbi hegyi kunyhót.*

2.3.4.2.9. Restriktivsätze

Die Subklasse der situativen Angabesätze nennt eine Einschränkung für die Geltung der Obersatzproposition, die entweder in der außersprachlichen Realität oder im Bewusstsein des Sprechers verankert ist. Als Realisierungsformen kommen in beiden Sprachen vor allem restriktive Subjunktorkorrelat-/Subjunktivsätze, seltener auch Partizipialphrasen vor.

Restriktive **Subjunktorsätze** können durch zahlreiche Subjunkturen eingeleitet werden, von denen mehrere auch in Konditionalsätzen vorkommen können, sodass diese zwei Klassen von situativen Angabesätzen vielfach nicht ohne Weiteres voneinander abzugrenzen sind:

in voran-/nachgestellten NS:	in voran-/nachgestellten NS:
<i>sofern/soviel/soweit/insofern (als)/insoweit (als)</i>	<i>(már) amennyiben/(már) amennyire/(már) ha</i>

in nachgestellten NS:

außer dass
außer wenn
nur dass

in nachgestellten NS:

kivéve azt, hogy/eltekintve attól, hogy
kivéve, ha/hacsak nem
csakhogy

Die aufgezählten Subjunkturen signalisieren eine einschränkende Bedingung, die sich aus äußeren Umständen ergibt:

(123) <i>Ich werde dabei Sport treiben, soweit es mir mein Kreislauf erlaubt.</i>	<i>Sportolni fogok mellette, amennyiben a vérkeringésem engedi.</i>
(124) <i>Sofern es um die Übermittlung vertraulicher Daten geht, empfehlen wir eine postalische Übermittlung.</i>	<i>Ha bizalmas adatközlésről van szó, postai kézbesítést ajánlunk.</i>
(125) <i>Die Antwort ist akzeptabel, insofern (als) es um den Wert eines Lebewesens an sich geht.</i>	<i>A válasz elfogadható, már ha egy élőlény önmagában vett értékéről van szó.</i>
(126) <i>Meine Frau ist heute nicht mehr so ausgelastet, außer dass sie ab und zu länger im Büro bleiben muss.</i>	<i>Feleségem ma már nem annyira elfoglalt, attól eltekintve, hogy néhanapján hosszabb ideig kell az irodában maradnia.</i>
(127) <i>Das neue Buch ist fertig, nur dass ihm noch der Titel fehlt.</i>	<i>Az új könyv már elkészült, csakhogy még nincs meg a címe.</i>

Vereinzelt können Restriktivsätze mit diesen Subjunkturen auch eine Einschränkung vermitteln, die Bewusstseinsinhalte des Sprechers reflektieren:

(128) <i>Soviel mir bekannt ist, besitzt Rebekka kein Haus.</i>	<i>Már amennyire tudom, Rebekának nincs háza.</i>

Nebensätze mit dem Subjunktor *insofern (als)/insoweit (als)* (ung. (már) *amennyiben/(már) ha*) kommutieren mit Nebensätzen mit den Subjunkturen *als/amennyiben/ha/hogy*, auf die im Obersatz das obligatorische Korrelat *insofern/insoweit* (ung. *annyiban*) verweist:

(129) <i>Diese Auffassung ist richtig, insofern (als) sie sich auf Männer bezieht.</i>	<i>Ez a felfogás helyes, amennyiben a férfiakra vonatkozik.</i>
(129a) <i>Diese Auffassung ist insofern richtig, als sie sich auf Männer bezieht.</i>	<i>Ez a felfogás annyiban helyes, amennyiben a férfiakra vonatkozik.</i>

Außer Subjunktorsätzen gibt es in beiden Sprachen restriktive **Subjunktivsätze mit den Fragewörtern** dt. *was/wie*, ung. *ami/amint/ahogy*. Restriktivsätze mit *was/ami* lassen nur gewisse subjektlose Verben zu, und zwar: dt. *betreffen/angehen/anbelangen*, ung. *illet*:

(130) <i>Was die Kinder betrifft, ist die Lage schwieriger.</i>	<i>Ami a gyerekeket illeti, nehezebb a helyzet.</i>

Restriktive Sätze mit *wie/amint/ahogy* schränken nicht den Sachverhalt des Obersatzes, sondern nur seine Faktizität ein:

(131) <i>Wie ich gehört habe, hat Frank wegen einer Frau sein gesamtes Vermögen verloren.</i>	<i>Amint/ahogy hallottam, Frank egy nő miatt vesztette el az egész vagyonát.</i>

Restriktive **Partizipialphrasen** mit Partizip I kommen im Dt. nur im schriftsprachlichen bzw. amtlichen Stil vor. Als ung. Übersetzungsäquivalent fungieren Adverbialphrasen mit *vonatkozóan/vonatkozólag* bzw. *illetően* als Kern. In beiden Sprachen werden sie meist vorangestellt:

- (132) *Ihr letztes Schreiben betreffend* teilen wir Ihnen mit, dass gegenwärtig keine Warenlieferung möglich ist. *Előző levelükre vonatkozóan* közöljük Önökkel, hogy jelenleg semmiféle áruszállítás nem jöhet számításba.

Häufiger und variationsreicher sind Phrasen mit Partizip II (im Ung. mit Partizip auf -vA), von denen einige bereits idiomatisiert (134) sind:

- (133) *Näher betrachtet* ist die Opposition gar nicht so stark, wie es die Wahlergebnisse ahnen lassen. *Közelről megfigyelve* az ellenzék egyáltalán nem olyan erős, amint a választási eredmények sejtetik.
- (134) *Im Grunde genommen* stören mich nur sehr wenige Details. *Általában véve* csak igen kevés részlet zavar.

2.3.4.2.10. Komitativsätze

Im Bereich der Komitativsätze sind drei semantische Subtypen zu unterscheiden:

1. Konstruktionen, die ein Nebenereignis als einen zur Obersatzproposition **parallelen** Umstand ausweisen,
2. Konstruktionen, die einen **alternativen** Umstand zur Obersatzproposition nennen und
3. Konstruktionen, die das Ausbleiben eines im „Normalfall“ zu erwartenden Nebenereignisses, d.h. einen **fehlenden** Umstand zur Obersatzproposition signalisieren.

Auch die möglichen Realisierungsformen gestalten sich in Abhängigkeit von der Semantik:

1. parallele Umstände: Subjunktorsätze und Partizipialkonstruktionen (in beiden Sprachen);
2. alternative Umstände: Subjunktorsätze (in beiden Sprachen) und Infinitivkonstruktionen (im Dt.);
3. fehlende Umstände: Subjunktorsätze (in beiden Sprachen) und Infinitivkonstruktionen (im Dt.).

Für komitative **Nebensätze** sind folgende Subjunkturen typisch:

paralleler Umstand: <i>indem/wobei/während</i>	<i>amíg/mialatt/miközben</i>
alternativer Umstand: <i>(an)statt dass</i>	<i>ahelyett hogy/hogy</i> (mit dem obligatorischen Korrelat <i>ahelyett</i>)
fehlender Umstand: <i>ohne dass</i>	<i>anélkül hogy/hogy</i> (mit dem obligatorischen Korrelat <i>anélkül</i>)

Mit Ausnahme von dt. *wobei*, dass ausschließlich in nachgestellten Sätzen vorkommt, können die aufgezählten Subjunkturen in beiden Sprachen sowohl voran- als auch nachgestellte Nebensätze einleiten. Die Subjunkturen *indem/wobei/während/amíg/mialatt/miközben* deuten auf ein begleitendes Ereignis hin, das unter dem Aspekt der kommunikativen Gewichtung als nebensächlich gilt. Die Verbformen in beiden Teilkonstrukten stehen üblicherweise im Indikativ. Die Semantik steht den Gleichzeitigkeit ausdrückenden Temporalsätzen nahe. Aus diesem Grund überlappen sich teilweise die Subjunktureninventare, und eine eindeutige gegenseitige Abgrenzung ist nicht immer möglich.

- (135) *Anna öffnete das hohe Bogenfenster; indem sie in das Tal hinabschaute.* *Anna kinyitotta a magas, boltíves ablakot, mialatt nézett le a völgybe.*
- (136) *Indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: ...* *Amíg ettek, Jézus vette a kenyeret, áldást mondott, és megtörte, odaadta nekik, és ezt mondta: ...*

- (137) *Die Hertzsche Theorie kennt nur relative Bewegungen der Körper, wobei der Äther ebenfalls als Körper gilt.* *Hertz elmélete csak a testek relatív mozgását ismeri, **miközben az éter szintén testnek számít.***

Im Falle von *während/amíg* ist eine semantische Abgrenzung von Komitativsätzen gegen Temporalsätze indes möglich: Während Temporalsätze mit diesen Subjunktor(en) ein parallel verlaufendes Geschehen vermitteln, haben dieselben einleitenden Elemente in Komitativsätzen **adversative** Bedeutung, indem sie auf einen **gegensätzlichen** Sachverhalt verweisen:

- (138) *Während Michael die Zeitung las, bemühte sich Katrin, ein fröhliches Gesicht zu machen.* (Temporalsatz) *Amíg Mihály újságot olvasott, Kati igyekezett barátságos arc kifejezést öltetni.* (Temporalsatz)
- (139) *Während Benzin bereits ab der Zapfsäule ein Additiv enthält, ist dieses im herkömmlichen Autogas nicht vorhanden.* (Komitativsatz) *Amíg a benzin már a tankolás pillanatában is adalékot tartalmaz, a hagyományos autógázból az utóbbi hiányzik.* (Komitativsatz)

Für alternative Umstände wird das Subjunktorkonstrukt (an)statt *dass/ahelyett hogy* (bzw. *hogy* mit dem obligatorischen Korrelat *ahelyett*) verwendet. Das Obersatzverb steht dabei in beiden Sprachen im Indikativ, das Untersatzverb steht im Dt. im Indikativ/Konjunktiv II, im Ung. im Konditional/Imperativ-Optativ:

- (140) *Klaus schickt immer seinen Vater, statt dass er selbst kommt.* *Klaus mindig az apját küldi, **ahelyett hogy ő maga jöjjön/jöjjönne.***
- (141) *Anstatt dass sie sich gefreut hätten, haben mich die Nachbarn noch beschimpft.* *Ahelyett hogy örültek volna, a szomszédok még le is szidtak.*

Der Subjunktorkonstrukt *ohne dass/anélkül hogy* (bzw. *hogy* mit dem obligatorischen Korrelat *anélkül*) bezieht sich auf einen zu erwartenden, aber fehlenden Begleitumstand. Im Obersatz steht in beiden Sprachen ein Verb im Indikativ, das Untersatzverb steht im Dt. im Indikativ/Konjunktiv II, im Ung. im Konditional/Imperativ-Optativ:

- (142) *Kann so etwas passieren, ohne dass es auffällt?* *Vajon történhet ilyesmi **anélkül, hogy feltűnést keltsen?***
- (143) *Ohne dass wir dafür geworben hätten, kommen immer mehr Heiratswillige zu uns.* *Anélkül, hogy reklámot csináltunk volna a **dolognak**, egyre több házasodni vágyó fiatal keres fel minket.*

Komitative **Infinitivkonstruktionen** sind im Dt. unter der Voraussetzung möglich, dass die beiden Subjektgrößen identisch sind. Außerdem kommt diese Ausdrucksform nur im Falle alternativer oder fehlender Umstände in Frage. Die formale Opposition Infinitiv I ~ Infinitiv II reflektiert den semantischen Gegensatz Gleichzeitigkeit ~ Vorzeitigkeit. Der Infinitiv verbindet sich bei alternativem Umstand mit dem diskontinuierlichen Subjunktorkonstrukt (an)statt ... zu und bei fehlendem Umstand mit dem Subjunktorkonstrukt *ohne ... zu*. Ung. Übersetzungsäquivalente haben immer die Form eines Nebensatzes:

- (144) *Kurt geht Sonntags schnell essen oder ruft den Lieferservice an, statt zu Hause zu kochen.* *Kurt vasárnap gyorsan elmegy valahová enni, vagy felhívja az ebédfutárt, **ahelyett hogy otthon főzzön.***

- (145) *Anstatt einen Arzt zu konsultieren, versuchen sich viele erst mal selbst zu helfen.* *Ahelyett hogy orvoshoz fordulnának, sokan először egyedül próbálnak segíteni magukon.*
- (146) *Die Familie hat schon mehrmals ein Weihnachtspaket zugestellt bekommen, ohne es bestellt zu haben.* *A család már többször kapott postán karácsonyi csomagot, **anélkül hogy megrendelte volna.***
- (147) *Wie kann man gesund abnehmen, ohne den Stoffwechsel zu gefährden?* *Hogy lehet egészségesen fogyni **anélkül, hogy veszélyeztessük az anyagcserét?***

Durch komitative **Partizipialphrasen** kann man lediglich begleitende Umstände wiedergeben. Im Dt. handelt es sich um Phrasen mit Partizip I/II, im Ung. um solche mit dem Partizip auf -vA als Kern. Eine klare Abgrenzung gegen temporale Partizipialphrasen ist nicht immer möglich:

- (148) *Fröhlich pfeifend lief sie zu Leon und klingelte bei ihm.* *Vidáman füttyülve elszaladt Leóhoz és becsengetett hozzá.*
- (149) *Der Mönch hatte, den Kopf in die Hand gestützt, aufmerksam zugehört.* *A szerzetes, a fejét a tenyerébe hajtva, figyelmesen hallgatott.*

2.3.4.3. Weiterführende Angabesätze

Hierbei handelt es sich um eine Sonderklasse von Angabesätzen. Den oben beschriebenen Kerntypen der Angabesätze stehen sie insofern nahe, als sie vom Obersatzverb aspezifisch abhängen, d.h., an beliebige Obersatzverben treten können. Im Gegensatz zu diesen Kerntypen transportieren sie jedoch eine Information, die keineswegs als Komponente der Obersatzproposition gilt, sondern einen neuen, davon mehr oder weniger unabhängigen Sachverhalt darstellt. Mit anderen Worten, weiterführende Angabesätze greifen die Obersatzäußerung als Thema auf und führen dieses Thema entweder fort (d.h. fügen einen neuen, daran anknüpfenden Sachverhalt hinzu) oder bereichern die Äußerung durch verschiedene Kommentare des Sprechers. Die definitiven Merkmale dieser Sätze sind folgende:

1. Sie werden durch ein subjunktives *w-/a*-Element eingeleitet, das im Dt. die Endstellung des abhängigen Finitums erzwingt, somit zeigen sie eine formale Ähnlichkeit mit den Relativsätzen.
2. Im Gegensatz zu den Relativsätzen enthält der Obersatzrest kein Bezugselement. Ungeachtet der dependenziellen Bindung an das Obersatzverb nehmen weiterführende Angabesätze Bezug auf die gesamte Obersatzäußerung.
3. Das ganze Satzgefüge ist immer transformierbar in eine Satzreihe (150a) bzw. in ein sinnesgleiches Gefüge mit Rollenwechsel zwischen Ober- und Untersatz (150b):

- (150) *Letztes Jahr waren wir mit dem Rucksack in Thailand unterwegs, was uns sehr gefallen hat.* *Tavaly bejártuk hátizsákkal Thaiföldet, ami nagyon tetszett.*
- (150a) → *Letztes Jahr waren wir mit dem Rucksack in Thailand unterwegs. Das hat uns sehr gefallen.* *Tavaly hátizsákkal bejártuk Thaiföldet. Ez nagyon tetszett.*
- (150b) → *Es hat uns sehr gefallen, als wir letztes Jahr mit dem Rucksack in Thailand unterwegs waren.* *Nagyon tetszett, ahogy tavaly hátizsákkal bejártuk Thaiföldet.*

4. Weiterführende Angabesätze werden entweder im Nachfeld des Obersatzrests angefügt (was in der phonischen Realisierung mit einer mehr oder weniger deutliche Sprechpause zwischen den beiden Teilkonstrukten einhergeht) oder in den Obersatz parenthetisch eingeschoben.

Auf Grund der Semantik lassen sich in Übereinstimmung mit dem oben Gesagten zwei Subklassen von weiterführenden Angabesätzen unterscheiden: **äußerungsanknüpfende** (151-153) und **äußerungskommentierende** (154, 155) Sätze (vgl. Helbig 1980; Zifonun et al. 1997: 2330):

- (151) *Auf Kommando des Lotsen musste aus voller Kraft gerudert werden, **was die Geschwindigkeit des Fahrzeugs steigerte.*** *A révkalauz parancsára teljes erőből kellett evezni, **ami a jármű sebességét fokozta.***
- (152) *Die beiden wurden in ein gemeinsames Zimmer gesteckt, **womit sie sich abfinden mussten.*** *Mindkettejüket közös szobában szállásolták el, **amibe bele kellett törődniük.***
- (153) *Der Unbekannte sah sich um, **wonach er sich setzte und ein Bier bestellte.*** *Az ismeretlen körülnézett, **ami után leült és rendelt egy sört.***
- (154) *Vielfach wird von den Medien in Deutschland Country Music mit Cowboy-Romantik verbunden, **was ich nicht richtig finde.*** *A németországi médiák gyakran összekapcsolják a countryzenét a cowboy-romantikával, **amit nem tartok helyesnek.***
- (155) *Der römische Hauptmann hielt Paulus weiterhin als Gefangenen, **wozu er kein Recht hatte.*** *A római százados továbbra is fogságban tartotta Pált, **amihez nem volt joga.***

Die syntaktische Funktion des Fragewortes weist dabei eine erhebliche Variationsbreite auf. Es kann sich um verschiedene Satzglieder bzw. Attribute handeln: Nominativergänzung (150, 151), Akkusativergänzung, Präpositivergänzung zum Nomen (155), Temporalangabe (153) u.a.

Obwohl sich weiterführende Angabesätze im typischen Fall auf die gesamte Obersatzäußerung beziehen, können sie vereinzelt ausschließlich auf deren propositionelle Komponente (oder sogar nur auf gewisse Teile dieser Proposition) verweisen. Dieser Bezugstyp liegt vor, wenn der Obersatz selbst ein nicht-faktischer Untersatz (z.B. eine von Modalverb abhängige Verbativergänzung, ein Attributsatz o.Ä.) ist (vgl. Zifonun et al. 1997: 2328). In diesem Fall kann analog zum Äußerungsbezug von **propositionsanknüpfenden** (156) und **propositions-kommentierenden** (157) Sätzen gesprochen werden. In folgenden Belegen sind die propositionellen Bezugssegmente durch Einrahmung markiert:

- (156) *Er musste seine alten Kontrakte erneuern, **wozu er keine große Lust hatte.*** *Meg kellett újítani a régi szerződéseit, **amihez nemigen volt kedve.***
- (157) *Außerdem machen die Animateure nichts anderes als die Urlauber zu unterhalten, **wozu sie ja auch da sind.*** *Ezenkívül az animátorok nem tesznek mást, mint szórakoztatják a nyaralókat, **ami egyébként a feladatuk is.***

Innerhalb der äußerungs- und propositionskommentierenden weiterführenden Angabesätze lassen sich zusätzlich zwei Typen mit spezifischer Semantik unterscheiden, die eigentlich satzartige Realisierungen von negativen bzw. existimatorischen Angaben darstellen: negative und existimatorische Angabesätze. Sie werden in den folgenden beiden Unterkapiteln behandelt.

2.3.4.3.1. Negative Angabesätze

Es handelt sich um eine Subklasse der äußerungs- bzw. propositionskommentierenden weiterführenden Angabesätze, die die gesamte Obersatzäußerung (158) oder die Obersatzproposition (159) in Abrede stellen:

(158) <i>Noch jetzt glauben ca. 30 % der Amerikaner, Obama hätte keine ordentliche Geburtsurkunde, was aber völlig gelogen ist.</i>	<i>Az amerikaiak kb. 30 %-a még mindig úgy véli, hogy Obamának nincs rendes születési bizonyítványa, ami viszont nem más, mint koholmány.</i>
(159) <i>Sollte er Recht haben, was jedoch offensichtlich nicht der Fall ist, dann wäre es sehr bedauerlich.</i>	<i>Ha netán igaza lenne, ami azonban a jelek szerint nem így van, akkor nagyon sajnálatos lenne.</i>

2.3.4.3.2. Existimatorische Angabesätze

Diese Klasse der weiterführenden Angabesätze vermittelt Kommentare zur Obersatzäußerung (genauer gesagt zu deren illokutiven Komponente) im Sinne einer subjektiven Bewertung des Sprechers. Von den sieben Subklassen der existimatorischen Angaben (s. 2.2.3.2.4.) lassen nur fünf eine satzartige Realisierungsform zu (Abtönungspartikeln und Dativus ethicus sind nicht ausbaufähig). Demnach unterscheidet man folgende Subklassen: kautive, selektive, ordinative, judikative und verifikative Angabesätze. An dieser Stelle muss jedoch vermerkt werden, dass keineswegs jede einzelne kautive, selektive usw. Angabe eine satzartige Ausbauf orm zulässt. Alles in allem kann man also konstatieren, dass existimatorische Angabesätze viel seltener sind als ihre nicht-satzartigen Pendants.

Obwohl es sich auch hier z.T. um die für weiterführende Angabesätze charakteristische Nebensatzform mit Fragewörtern handelt, sind des Öfteren auch andere Formen von Untersätzen möglich (wie etwa Subjunktorsätze, abhängige Hauptsätze, Infinitivsätze u.a.). Eine andere Abweichung von den übrigen Klassen der weiterführenden Angabesätze besteht auch darin, dass existimatorische Angabesätze vereinzelt auch vorangestellt vorkommen können. Beispiele für die einzelnen Subklassen:

1. Kautive Angabesätze:

(160) <i>Sein Leben war, wenn man so sagen darf, der Spiritualität gewidmet.</i>	<i>Életét, hogy úgy mondjam, a szellemiségnek szentelte.</i>
(161) <i>Auch uns ist, so möchte ich sagen, ein großer Stein vom Herzen gefallen.</i>	<i>Nekünk is, szabadjon azt mondani, nagy kő esett le a szívünkről.</i>

2. Selektive Angabesätze:

(162) <i>Die Sekretärin hat, um nur das Mindeste zu sagen, aus der Not eine Tugend gemacht.</i> (Ausbauf orm zu <i>mindestens</i>)	<i>A titkárnő, hogy csak a legkisebbet említsem, a kényszerből erényt kovácsolt.</i> (Ausbauf orm zu <i>legalábbis</i>)

3. Ordinative Angabesätze:

(163) <i>Es ist, wenn man sich das genau überlegt, keine Überraschung.</i> (Ausbauf orm zu <i>eigentlich</i>)	<i>Ha alaposan végiggondoljuk, nem is meglepő a dolog.</i> (Ausbauf orm zu <i>tulajdonképpen</i>)

4. Judikative Angabesätze:

- (164) *Viele dieser Texte sind überhaupt nicht mehr lesbar, **was ich bedauerlich finde.*** *E szövegek nagy része már egyáltalán nem olvasható, **amit sajnálatosnak tartok.***
(Ausbauform zu *leider*) (Ausbauform zu *sajnos*)
- (165) *Das Restaurant wird somit trendy und besucht, **worüber man sich nur freuen kann.*** *Így az étterem felkapottá és látogatottá válik, **aminek csak örülni lehet.***
(Ausbauform zu *glücklicherweise*) (Ausbauform zu *szerencsére*)

5. Verifikative Angabesätze:

- (166) *Die Auswirkungen waren katastrophal, **was man leicht nachweisen kann.*** *A következménye katasztrofális volt, **ami könnyen bizonyítható.***
(Ausbauform zu *nachweislich*) (Ausbauform zu *bizonyíthatóan*)

2.3.5. Korrelate zu den Gliedsätzen

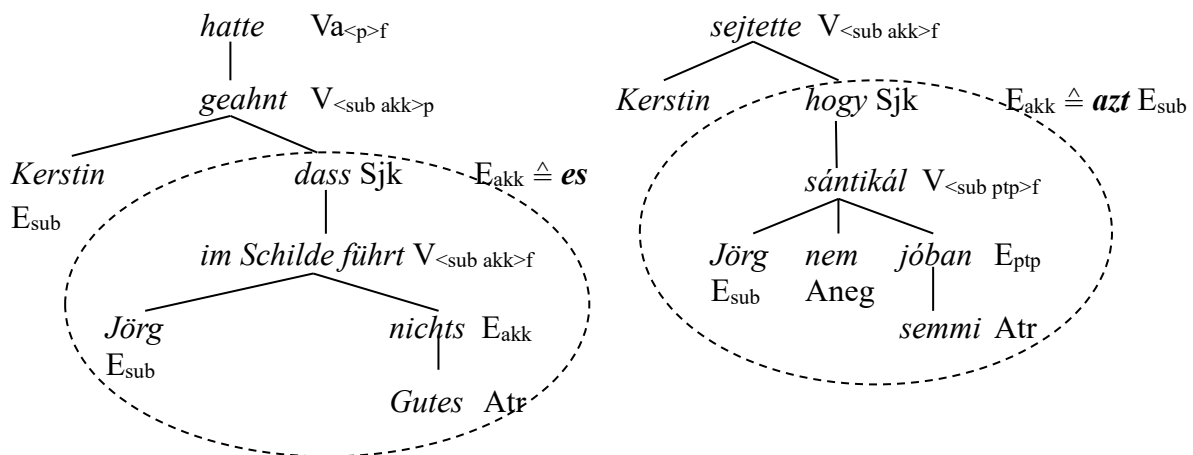
Korrelate sind anaphorische oder kataphorische Elemente pronominalen oder adverbialen Charakters, die als Reflex des jeweiligen Untersatzes im Obersatz erscheinen können und mit dem Untersatz eine sog. Korrelatverbindung konstituieren:

- (1) *Kerstin hatte **es** geahnt, **dass Jörg nichts Gutes im Schilde führt.*** *Kerstin **azt** sejtette, **hogy Jörg semmi jóban nem sántikál.***
- (1a) *Kerstin hatte geahnt, **dass Jörg nichts Gutes im Schilde führt.*** *Kerstin sejtette, **hogy Jörg semmi jóban nem sántikál.***

Das funktionale Plus einer Korrelatverbindung (1) gegenüber einem korrelatlosen Untersatz (1a) besteht darin, dass das Korrelat die syntaktische Funktion des eingebetteten Konstrukts signalisiert (in Beispiel (1) weist das kataphorische Pronomen *es/azt* im Akkusativ den Hörer darauf hin, dass ein Ausbausatz zur Akkusativergänzung folgt). Durch Setzung von Korrelaten wird die Satzstruktur transparenter gemacht, was die Dekodierung des dadurch transportierten Informationsgehaltes durch den Hörer erleichtert.

Korrelate deuten (in der für sie typischen abstrakten Weise) auf dieselbe Proposition wie der ihnen entsprechende Untersatz. Da es sich jedoch um **Oberflächenelemente** (vgl. 2.1.6.) handelt⁷³, die auf abhängige Konstrukte verweisen, erscheinen sie in Strukturdiagrammen nicht als eigentliche Dependenzien, sondern nur als „begleitende“ Pendants zu abhängigen satzartigen Satelliten. Auf diesen Status weist im Diagramm das Symbol $\triangle$ („entspricht“) hin:

⁷³ Diese Aussage trifft natürlich nicht auf eine generative Darstellung zu, wo das Korrelat parallel zum Untersatz zustande kommt, wobei die gesamte Korrelatverbindung eine Konstituente bildet (vgl. Fries 1985: 166; É. Kiss 1999: 132).



Die Realisierung von Korrelaten ist keineswegs immer obligatorisch. Ihr Erscheinen in einem konkreten Obersatz hängt einerseits von der Semantik des Obersatzverbs, andererseits von topologischen Faktoren (Vor- bzw. Nachstellung des Untersatzes) oder verschiedenen anderen Umständen ab. In dieser Hinsicht ist im Dt. zwischen **obligatorischen** (2) und **fakultativen** (3) **Korrelaten** sowie **Korrelatverbot** (4) zu unterscheiden:

- (2) *Polizisten haben **es** aufgegeben, sich mit Neonazis anzulegen.* (*Polizisten haben $\emptyset$ aufgegeben, sich mit Neonazis anzulegen.)
- (3) *Einige Tabakgesellschaften haben (**es**) beschlossen, die Sache selbst in die Hand zu nehmen.*
- (4) *Die Staatsoberhäupter haben $\emptyset$ ausgemacht, die aktiven Bemühungen auch in der Zukunft fortzusetzen.* (*Die Staatsoberhäupter haben **es** ausgemacht, die aktiven Bemühungen auch in der Zukunft fortzusetzen.)

Obligatorik, Fakultativität und Verbot sind dabei keineswegs als absolute Werte zu verstehen. Textstatistisch stellen sie vielmehr ein skalares Kontinuum dar, das von 100 % bei gewissen Obersatzverben bis 0 % Vorkommen bei anderen Obersatzverben reicht. In diesem Sinne muss die Wahrscheinlichkeit der Realisierung des Korrelats in einer konkreten Oberflächenstruktur als eine statistische Tendenz betrachtet werden, was die grammatische Erfassung und dadurch auch die Erlernbarkeit dieses Phänomens im Zweitspracherwerb erheblich erschwert. Im Weiteren sind also Einstufungen wie *obligatorisch*, *fakultativ* oder *unzulässig* unbedingt in diesem relativen, tendenziellen Sinne zu verstehen.

Im Ung. hängt die Realisierung von Korrelaten vor allem vom syntaktischen Status des Untersatzes (Ergänzung vs. Angabe sowie die konkrete Ergänzungs- bzw. Angabeklasse), im Falle von Ergänzungssätzen auch von der Obligatorik/Fakultativität einer Ergänzung sowie von topologischen Faktoren, v.a. von der Stellung des Untersatzes ab (vgl. É. Kiss 1999: 139ff.; Kessler 2000: 473; Kiefer 1992: 646ff.). Auch hier kann man von **obligatorischen** und **fakultativen** Korrelaten sprechen, es gibt jedoch **so gut wie keine Belege für Korrelatverbot** (vgl. auch Kiefer 1992: 643f.):

- (5) *A tudósok következtettek **arra**, hogy az ősemlős a delfinfélék családjába tartozott.* (*A tudósok következtettek $\emptyset$, hogy az ősemlős a delfinfélék családjába tartozott.)
- (6) *A miniszterelnök meglepődött (**azon**), hogy megszüntették a robbantásokat.*

Wie die obigen Belege zeigen, kommen Korrelate in beiden Vergleichssprachen vor. Insofern kann die Feststellung der IDS-Grammatik, es handele sich um „eine Spezialität der deutschen Grammatik“ (Zifonun et al. 1997: 1475), nicht (oder höchstens bedingt) akzeptiert werden.

2.3.5.1. Korrelate zu den Ergänzungssätzen

Korrelatverbindungen mit der syntaktischen Funktion einer Ergänzung sind in beiden Sprachen (wenn auch vor allem im Dt.) relativ deutlich grammatikalisiert und weisen markant ausgeprägte Regularitäten in Bezug auf Stellung, Akzentuierung bzw. Obligatorik auf. Das Formeninventar umfasst folgende Elemente:

<i>es/(↓)das</i> (beim Subjekt- und Akkusativsatz ⁷⁴)	<i>az</i> (einschließlich der übrigen Kasusformen: <i>azt, arról, abban ...</i>)
<i>dessen</i> (beim Genitivsatz)	Kasusformen des Personalpronomens (<i>róla, benne, rá ...</i> mit Ausnahme von <i>ő</i> und <i>ő</i> t)
Präpositionaladverbien (<i>davon, darüber ...</i> – beim Präpositivsatz)	Postpositionalpronomina (<i>afelől, amellet</i> ...)
<i>der/das</i> (auch in flektierten Formen, nur bei definiten und generalisierenden Nebensätzen)	<i>úgy</i> ⁷⁵ (bei Subjekt- und Akkusativsätzen)
	<i>ott, oda</i> (bei definiten und generalisierenden Situativ- und Direktivsätzen)

Für die Realisierung der Korrelate gelten diverse einzelsprachliche Einschränkungen. Die wichtigsten davon sind in der folgenden Tabelle festgehalten:

Dt.	Ung.
- Die Realisierung des Korrelats <i>es</i> hängt sowohl vom Obersatzverb als auch von der Stellung des Ergänzungssatzes ab. Je nach der Verbwahl kann es obligatorisch, fakultativ oder unzulässig sein (s. die folgenden Verblisten). Dieses Korrelat wird außerdem üblicherweise nur in dem Fall realisiert, wenn der Untersatz nachgestellt ist: <i>Es freut mich, dass du kommst.</i> <i>*Dass du kommst, es freut mich./...freut es mich.</i> - Bei vorangestelltem Untersatz kann v.a. umgangssprachlich das fakultative Korrelat <i>das</i> erscheinen: <i>Dass du kommst, (das) freut mich.</i> - Das Korrelat <i>es</i> ist im Vorfeld immer obligatorisch, im Mittelfeld kann es bei bestimmten Obersatzverben unterbleiben: <i>Es kann oft passieren, dass das Gerät nicht funktioniert. (*Kann oft passieren, dass ...)</i> <i>Oft kann (es) passieren, dass ...</i> - Das Korrelat <i>es</i> darf bei Akkusativsätzen nur im Mittelfeld des Obersatzes stehen: <i>Ich habe (es) bemerkt, dass du gut türkisch sprichst.</i> <i>*Es habe ich bemerkt, dass du gut türkisch sprichst.</i> - Das Korrelat <i>es</i> ist bei <i>wenn</i>-Sätzen sowohl bei Voran- als auch bei Nachstellung möglich: <i>Es ist sehr komisch, wenn man sich nicht normal bewegen kann.</i> <i>Wenn man sich nicht normal bewegen kann, ist es sehr komisch.</i>	- Die Realisierung von Korrelaten gilt sowohl bei Ausbausätzen als auch bei definiten/generalisierenden Nebensätzen als Normalfall. - Im Gegensatz zum Dt. konnte keine semantische Bedingtheit der Realisierung von Korrelaten nachgewiesen werden, m.a.W., die Wahl des Obersatzverbs nimmt auf die Setzung des Korrelats keinen Einfluss. - Häufig fallen Korrelate zu Subjekt-, Akkusativ- und Situativsätzen weg: <i>Ø Nem lepett meg, hogy a táncosok erre is képesek.</i> <i>Sokan Ø gondolták, hogy a forint erősödni fog a svájci frankkal szemben.</i> Bei Akkusativsätzen erweist sich zusätzlich die objektive Konjugation des Verbs als korrelatrestringierender Faktor. - Das Korrelat darf nicht zusammen mit dem Untersatz im rhematischen Teil des Satzes erscheinen: <i>*A gyerekeket az, hogy leszdedte a rajzaít a faliújságról, bosszantotta fel.</i> Außerhalb des Rhemas gilt diese Einschränkung allerdings nicht: <i>Az, hogy leszdedte a rajzaikat a faliújságról, felbosszantotta a gyerekeket.</i> - Falls der Untersatz eine obligatorische Ergänzung repräsentiert, ist auch das Korrelat obligatorisch: <i>A tervezők ügyeltek arra, hogy a tű oldalkilengése minimális legyen.</i> Stellt allerdings der Untersatz eine fakultative Ergänzung dar, so kann das Korrelat wegfallen:

⁷⁴ Die Termini *Subjekt-, Akkusativ-, Genitivsatz* usw. fungieren hier als Kurzbezeichnungen sowohl für Ausbausätze (Nebensätze, Infinitivkonstruktionen usw.) als auch für definite/generalisierende Nebensätze.

⁷⁵ Obwohl dieses Element aus generativer Sicht nicht als Korrelat, sondern als eine Art Verbmodifikator erachtet werden muss (vgl. É. Kiss 1999: 142), steht in einer dependenziell ausgerichteten Grammatik seiner Zuordnung zu den Korrelaten nichts im Wege.

6. Das Korrelat <i>dessen</i> und die Präpositionaladverbien sind nicht stellungsbedingt: <i>Er besteht darauf, dass alles in seine Sprache übersetzt wird.</i> <i>Dass alles in seine Sprache übersetzt wird, darauf besteht er.</i> Ihre Realisierung hängt von der Wahl des Obersatzverbs ab (s. weiter unten). 7. Das Korrelat <i>es</i> kann im Gegensatz zu den anderen Korrelatformen zusammen mit dem Untersatz nicht im Vorfeld stehen: <i>*Es, dass er hier war, weiß ich.</i> <i>Daran, dass er hier war, kann ich mich erinnern.</i> 8. Bei abhängigen Hauptsätzen erscheint ein Korrelat nur marginal: <i>Ich habe es gehant, der milde Winter verstärkt den Pollenflug.</i> In diesem Fall wird statt Komma häufiger ein Doppelpunkt gesetzt, was signalisiert, dass es sich um einen Übergang zu Koordinierung (Satzreihe) handelt: <i>Ich habe es gehant: Der milde Winter verstärkt den Pollenflug.</i> 9. Bei nachgestellten definiten und generalisierenden Nebensätzen fällt das Korrelat üblicherweise weg: <i>Du kannst $\emptyset$ mitnehmen, was du brauchst.</i> 10. Bei Verstößen gegen die sog. Rektionsgradienz (s. 2.3.3.2.) sind Korrelate von definiten und generalisierenden Nebensätzen obligatorisch: <i>Er fürchtete sich davor, was er gesehen hatte.</i> <i>(*Er fürchtete sich $\emptyset$, was er gesehen hatte.)</i>	<i>Az előfizetők (arra) panaszkodtak, hogy későn kapják a lapokat.</i> 6. Falls das Obersatzverb eine satzartige Akkusativergänzung regiert, dabei aber in subjektiv konjugierter Form steht, ist kein Korrelat möglich: <i>Ildikó $\emptyset$ üzent, hogy kerestél telefonon.</i> Indessen, bei einem objektiv konjugierten Verb kann das Korrelat erscheinen: <i>Ildikó (azt) üzente, hogy kerestél telefonon.</i> 7. Das Korrelat kann auch bei abhängigen Hauptsätzen erscheinen: <i>Az Országos Mentőszolgálat azt közölte, a mentőöket nem sokkal 20 óra előtt riasztották.</i> In solchen Fällen ist allerdings auch ein Doppelpunkt möglich, weil diese Konstruktionen als Bindeglied zwischen komplexem Satz und Satzreihe angesehen werden können: <i>Az Országos Mentőszolgálat azt közölte: a mentőöket nem sokkal 20 óra előtt riasztották.</i> Das Pronomen azt kann dabei auch durch ezt ersetzt werden. In diesem Fall liegt jedoch kein Korrelat mehr vor, und die Konstruktion rückt somit in den Bereich der Satzhäufung: <i>Az Országos Mentőszolgálat ezt közölte: a mentőöket nem sokkal 20 óra előtt riasztották.</i>

Korrelate zu Ergänzungssätzen können in beiden Sprachen als Träger des Hauptakzents ⁽¹⁾ auftreten. In diesem Fall werden im Dt. **volle Formen der Präpositionaladverbien** verwendet, denen im Ung. diverse Kasusformen des **Demonstrativpronomens *az*** entsprechen. Bei dt. Präpositionaladverbien wird der Akzent auf der adverbialen Komponente realisiert:

- (7) *Ich habe mich **'daran** erinnert, was er **'Arra** emlékeztem, hogy annak idején mit mir damals gesagt hat. mondott nekem.*
- (8) *Die Kinder verließen sich **'darauf**, dass A gyerekek **'abban** bíztak, hogy pontosak wir pünktlich sind. leszünk.*
- (9) *Er träumte oft **'davons**, einmal viel Geld **'Arról** álmodott, hogy egyszer sok pénze lesz. zu haben.*

Das dt. Korrelat *es* ist jedoch im Gegensatz zum ung. Äquivalent *az* nicht akzentuierbar:

- (10) **Mich hat **'es** enttäuscht, dass es keine Engem **'az** ábrándított ki, hogy a szobákban Klimaanlage in den Zimmern gab. nem volt klíma.*
*→ Mich hat **es** enttäuscht, dass es keine Klimaanlage in den Zimmern gab.*

Falls Korrelate keinen Hauptakzent tragen, stehen sie im Dt. in Form von **unbetonten**

Präpositionaladverbien (evtl. mit Wortakzent auf der präpositionalen Komponente). In der Umgangssprache kommen oft (wenn überhaupt möglich) **reduzierte Formen der Präpositionaladverbien** vor, bei denen der Vokal der adverbialen Komponente elidiert wird. Im Ung. werden in diesem Fall Kasusformen des Personalpronomens *ő* verwendet:

- (7a) *Ich habe mich **daran**/↓**dran** er'innert, 'Emlékeztem **rá**, hogy annak idején mit was er mir damals gesagt hat. mondott nekem.*
 (8a) *Die Kinder ver'ließen sich **darauf**/↓**drauf**, dass wir pünktlich sind. A gyerekek 'bíztak **benne**, hogy pontosak leszünk.*
 (9a) *Er 'träumte oft **davon**, einmal viel Geld Gyakran 'álmodott **róla**, hogy egyszer sok zu haben. pénze lesz.*

Die Korrelate zu den einzelnen Ergänzungssatztypen werden in den weiteren Unterkapiteln behandelt, wo auch auf mögliche Interferenzgefahren hingewiesen wird.

2.3.5.1.1. Subjektsätze

es/das (Ausbaukonstruktionen) *az/úgy*
der (nachgestellte definite/generalisierende Nebensätze)

Das dt. Korrelat *es* ist stellungsbedingt, weil es nur bei nachgestelltem Subjektsatz vorkommt (im Vorfeld obligatorisch, im Mittelfeld obligatorisch (11a)/fakultativ (12a) in Abhängigkeit vom Obersatzverb). Bei Voranstellung des Subjektsatzes kann das etwas umgangssprachlich gefärbte Korrelat *das* vorkommen (11b, 12b). Das fakultative ung. Pendant *az* kann unabhängig von der Stellung des Untersatzes verwendet werden, was eine starke Interferenzquelle darstellt:

- (11) ***Es** lohnt sich natürlich nicht, dass du hingehst. (Az) természetesen nem éri meg, hogy elmenj oda.*
 (11a) *Natürlich lohnt **es** sich nicht, dass du hingehst. dto.*
 (11b) *Dass du hingehst, (↓**das**) lohnt sich natürlich nicht. Hogy elmenj oda, (az) természetesen nem éri meg.*
 (12) ***Es** hat uns nicht überrascht, dass Jens nicht da war. (Az) nem lepett meg minket, hogy Jens nem volt ott.*
 (12a) *Uns hat (**es**) nicht überrascht, dass Jens nicht da war. dto.*
 (12b) *Dass Jens nicht da war, (↓**das**) hat uns nicht überrascht. Hogy Jens nem volt ott, (az) nem lepett meg minket.*

Das ung. Korrelat *úgy* kann nur bei Bewusstseinsverben und Verben des Denkens (*verba credendi* und *cogitandi*) sowie bei nachgestelltem Subjektsatz vorkommen. Falls der Obersatz keine weiteren Satzglieder enthält, ist dieses Korrelat obligatorisch (13a):

- (13) ***Es** schien mir, dass sich Paula darüber sehr freut. Nekem (**úgy**) tűnt, hogy Paula nagyon örül ennek.*
 (13a) *dto. Úgy tűnt, hogy Paula nagyon örül ennek. (*Tűnt, hogy Paula ...)*

Stellungsbedingt **obligatorisch** ist das Korrelat *es* bei folgenden dt. Verben (die unten stehenden Verblisten umfassen die jeweils typischen verbalen Lexeme, ohne jedoch Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben!):

abhängen von
ändern
jmdn angehen
jmdm ausmachen
jmdm bekommen
enttäuschen

sich gehören
jmdm gelten
gelten als
helfen
kosten
liegen an/bei

sich lohnen
machen
nehmen
sich schicken für

Stellungsbedingt **fakultativ** erscheint das Korrelat *es* bei folgenden Verben:

ärgern
aufregen
beruhigen
beschäftigen
erschrecken
folgen aus
freuen
gefallen
gelingen

interessieren
kümmern
passieren
sein⁷⁶
stimmen
jmdn stimmen
stören
jmdn treffen
überraschen

verbinden mit
verdienen
wehtun
sich wiederholen
wundern
zählen als
sich zeigen

Bei definiten/generalisierenden Subjektsätzen ist das Korrelat *der/das* unabhängig von der Stellung des Nebensatzes fakultativ. Das (außer in Rhemaposition) fakultative ung. Korrelat *az* ist stellungsunabhängig:

- (14) *Wer durchfällt, (der) kann sich keiner Nachprüfung stellen.* *Aki megbukik, (az) nem pótvizsgázhat.*
(15) *Dann würde (das) passieren, was uns nicht gefallen würde.* *Akkor 'az történne, ami nem tetszene nekünk.*

Bei Verstößen gegen Bedingung 2 (s. 2.3.3.2.) sind Korrelate im Ung. in der Regel obligatorisch.

2.3.5.1.2. Akkusativsätze

es/das

azt

Das dt. Korrelat *es* ist stellungsbedingt, das heißt, es kann nur bei nachgestelltem Akkusativsatz vorkommen. Es steht immer im Mittelfeld des Obersatzes (in diesem Fall gilt ein Vorfeldverbot!), und zwar obligatorisch (16)/fakultativ (17) in Abhängigkeit vom Obersatzverb. Bei gewissen Obersatzverben (s. die unten stehende Auflistung) ist im Dt. im Gegensatz zum Ung. kein Korrelat möglich (18). Bei Voranstellung des Subjektsatzes kann (vor allem im mündlichen Deutsch) das Korrelat *das* vorkommen. Das ung. Pendant *azt* ist bei nachgestelltem Subjektsatz nur als Rhema (akzentuiert) möglich (17a). Außerhalb der rhematischen Position wird es durch die objektive Konjugation des Finitums morphologisch kompensiert und kann nicht explizit gesetzt werden (16, 17). Bei vorangestelltem Subjektsatz wird es fakultativ realisiert. Das unterschiedliche Verhalten der Korrelate in beiden Sprachen führt oft zu Interferenzfehlern:

- (16) *Mein Vater hat es damals abgelehnt, in die Politik zu gehen.* *Apám annak idején elutasította Ø, hogy politikai pályára lépjen.*

⁷⁶ als Kopulaverb (z.B. *Es ist*

eine Tatsache, dass ...)

(17) Sabina hat (es) leider vergessen, dass meine Frau Vegetarierin ist.	Szabina sajnos elfelejtette Ø, hogy a feleségem vegetáriánus.
(17a) Sabina hat leider ' die Tatsache vergessen, dass meine Frau Vegetarierin ist.	Szabina sajnos ' azt felejtette el, hogy a feleségem vegetáriánus.
(17b) Dass meine Frau Vegetarierin ist, (↓das) hat Sabina leider vergessen.	Hogy a feleségem vegetáriánus, (azt) Szabina sajnos elfelejtette.
(18) Mein Arzt hat Ø mir geraten(,) Sport zu treiben. (*Mein Arzt hat es mir geraten(,) ...)	Az orvosom (azt) tanácsolta, hogy sportoljak.

Anmerkung. Da das dt. Korrelat *es* nicht akzentuierbar ist, ist eine Rhematisierung nur durch Ersatz des Korrelats durch eine angemessene Nominalphrase mit einem betonten Demonstrativum + Attributsatz möglich. Insofern handelt es sich beim dt. Satz unter (17a) nur um ein Übersetzungsäquivalent.

Stellungsbedingt **obligatorisch** ist das Korrelat *es* bei folgenden Verben:

<i>ablehnen</i>	<i>aufnehmen</i>	<i>nennen</i>
<i>ansehen als/für</i>	<i>halten für</i>	<i>rechnen zu</i>
<i>aufgeben (,verzichten‘)</i>	<i>lieben</i>	

Bei folgenden Verben ist das Korrelat *es* stellungsbedingt **fakultativ**:

<i>abmachen mit</i>	<i>erfahren</i>	<i>schließen aus</i>
<i>abwarten</i>	<i>erkennen</i>	<i>schreiben über</i>
<i>anbieten</i>	<i>erklären</i>	<i>sehen</i>
<i>jmdm etw. ansehen</i>	<i>(sich) erlauben</i>	<i>(sich) überlegen</i>
<i>sich ansehen</i>	<i>jmdm eröffnen</i>	<i>untersuchen</i>
<i>ausschließen</i>	<i>erreichen</i>	<i>verabreden mit</i>
<i>beachten</i>	<i>erzählen</i>	<i>verbieten</i>
<i>behalten</i>	<i>fühlen</i>	<i>verdienen</i>
<i>begrüßen</i>	<i>glauben</i>	<i>vergessen</i>
<i>behaupten</i>	<i>hören</i>	<i>verlangen</i>
<i>belegen durch/mit</i>	<i>hören von</i>	<i>vermuten</i>
<i>bemerken</i>	<i>lernen aus/von</i>	<i>versichern</i>
<i>beobachten</i>	<i>lesen</i>	<i>versprechen</i>
<i>beraten mit</i>	<i>loben</i>	<i>verstehen</i>
<i>beschließen</i>	<i>lohnern</i>	<i>versuchen</i>
<i>berichten</i>	<i>melden</i>	<i>verzeihen</i>
<i>beschreiben</i>	<i>(sich) merken</i>	<i>vorlesen</i>
<i>beweisen</i>	<i>messen</i>	<i>sich vorstellen</i>
<i>bewundern</i>	<i>mitteilen</i>	<i>wagen</i>
<i>bezahlen mit</i>	<i>probieren</i>	<i>wissen</i>
<i>sich einbilden</i>	<i>sagen</i>	<i>wünschen</i>

Bei der folgenden Gruppe von Verben ist die Setzung des Korrelats im Gegensatz zum Ung. (s. oben!) **unzulässig**:

<i>anfangen</i>	<i>behaupten</i>	<i>hören</i> (mit Infinitiv)
<i>annehmen</i> („vermuten“)	<i>bekommen</i> (mit Infinitiv)	<i>meinen</i>
<i>antworten</i>	<i>bestellen jmdm von</i>	<i>prüfen</i>
<i>anzeigen</i>	<i>bestimmen</i>	<i>raten</i>
<i>aufgeben</i> ⁷⁷	<i>bewegen</i>	<i>reifen in jmdm</i>
<i>ausmachen</i> („verabreden“)	<i>denken</i>	<i>sehen</i> (mit Infinitiv)
<i>ausrechnen</i>	<i>finden</i>	<i>verlangen</i> (mit Infinitiv)
<i>beantragen</i>	<i>fühlen</i> (mit Infinitiv)	
<i>beginnen</i>	<i>fürchten</i>	

Bei definiten/generalisierenden Subjektsätzen ist das Korrelat *der/das* unabhängig von der Stellung des Nebensatzes fakultativ. Das (außer in Rhemaposition) fakultative ung. Korrelat *az* ist stellungsunabhängig:

- (19) *Was ich nicht sehe, (das) kann ich Amit nem látok, (azt) nemigen tudom schlecht beurteilen. megítélni.*
 (20) *Ich muss (das) essen, was sie kocht. 'Azt kell ennem, amit főz.*

Bei Verstößen gegen Bedingung 2 (s. 2.3.3.2.) sind Korrelate im Ung. obligatorisch. Bei Verstößen gegen das Prinzip der Rektionsgradienz (ebd.) sind sie auch im Dt. obligatorisch.

2.3.5.1.3. Genitivsätze

dessen (im Ung. nicht vorhanden)

Das fakultative Korrelat heißt *dessen*. Da das Ung. über keine Genitivsätze verfügt, fungieren hier als Übersetzungsäquivalente andere Satztypen mit den jeweils üblichen Korrelaten:

- (21) *Sie entsann sich dessen, dass sie ihm Úgy emlékezett, hogy egyszer már találkozott schon einmal begegnet war. vele. (Präpositivsatz)*

Bei Verstößen gegen das Prinzip der Rektionsgradienz (s. 2.3.3.2.) sind Korrelate im Dt. obligatorisch.

2.3.5.1.4. Dativsätze

dem *annak*

Da es im Dt. keine Ausbausätze zur Dativergänzung gibt (vgl. 2.3.3.1.4.), kommen hier nur Korrelate zu definiten/generalisierenden Dativsätzen (22, 23) in Frage. Das Korrelat *dem* ist stellungsunabhängig fakultativ. Im Ung. kann das (außer in Rhemaposition) fakultative Korrelat *annak* sowohl bei definiten/generalisierenden Nebensätzen (22, 23) als auch bei Ausbausätzen (24) vorkommen:

- (22) *Wem ich nicht helfen konnte, (dem) Akinek nem tudtam segíteni, (annak) nem is habe ich auch nichts gesagt. mondtam semmit.*
 (23) *Die Blumen sollst du (dem) geben, wem A virágot add oda 'annak, akinek gratulálsz. du gratulierst.*
 (24) *(Darüber hat sie sich nicht gefreut, Annak nem örült, hogy annyian jöttek. dass so viele gekommen sind.)*

⁷⁷ z.B. eine Hausaufgabe

Bei Verstößen gegen Bedingung 2 (s. 2.3.3.2.) sind Korrelate im Ung. obligatorisch. Bei Verstößen gegen das Prinzip der Rektionsgradienz (ebd.) sind sie auch im Dt. obligatorisch.

2.3.5.1.5. Präpositiv-/Postpositivsätze

da(r)-

az/ő in verschiedenen Kasusformen (außer Nominativ und Akkusativ)
Postpositionalpronomina (*amellett, afölött* ...)

Im Dt. fungieren als Korrelat Präpositionaladverbien mit der Struktur *da(r)-* + Präposition. Die Wahl der Präposition und die Obligatorik bzw. Fakultativität hängt von der Valenz des Obersatzverbs ab (s. Anhang 7.1.). Die Realisierung des Korrelats ist von der Stellung des Untersatzes unabhängig. Das ung. Korrelat *az* (akzentuiert, in Rhemaposition)/*ő* (akzentlos, außerhalb der Rhemaposition oder bei vorangestelltem Untersatz) steht in verschiedenen Kasusformen je nach der Kasusforderung des Obersatzverbs (s. Anhang 7.1.) und ist überwiegend obligatorisch, nur vereinzelt fakultativ. Die Fakultativität hängt jedoch nicht von der Semantik, sondern von der Valenz des Obersatzverbs ab (d.h. davon, ob das jeweilige Verb die Präpositivergänzung verlangt oder nur zulässt). Als Korrelat fungieren im Ung. mitunter auch Postpositionalpronomina, die eine valenzgerechte Postposition enthalten (28, 28a). Das Korrelat ist im Ung. obligatorisch, wenn der Untersatz vorangestellt ist (27a, 28a).

Interferenzfehler in ung.-dt. Relation ergeben sich einerseits aus den Valenzunterschieden zwischen äquivalenten Verben, andererseits aus der z.T. unterschiedlichen Obligatorik:

- (25) *Überraschend viele Frauen verstehen sich **darauf**, sich auch ohne Mann durchzusetzen.* *Meglepően sok nő ért **ahhoz**, hogy férfi nélkül is érvényesüljön.*
- (25a) *Sich auch ohne Mann durchzusetzen, **darauf** verstehen sich überraschend viele Frauen.* *Hogy férfi nélkül is érvényesüljön, **ahhoz** meglepően sok nő ért.*
- (26) *Wir haben nicht **damit** gerechnet, dass sich das Video so schnell verbreiten würde.* *Nem számítottunk **arra**, hogy a videózás olyan hamar el fog terjedni.*
- (26a) *Dass sich das Video so schnell verbreiten würde, **damit** haben wir nicht gerechnet.* *Hogy a videózás olyan hamar el fog terjedni, **arra** nem számítottunk.*
- (27) *Einige ältere Gäste haben sich (**darüber**) beschwert, dass das Personal unfreundlich ist.* *Néhány idősebb vendég (**arra**) panaszkodott, hogy a személyzet barátságtalan.*
- (27a) *Dass das Personal unfreundlich ist, (**darüber**) haben sich einige ältere Gäste beschwert.* *Hogy a személyzet barátságtalan, **arra** néhány idősebb vendég panaszkodott.*
- (28) *Meine Schwester weint in einem fort (**darüber**), dass es so weit kommen musste.* *A nővérem egyfolytában sír (**amiatt**), hogy odáig fajult a helyzet.*
- (28a) *Dass es so weit kommen musste, (**darüber**) weint meine Schwester in einem fort.* *Hogy odáig fajult a helyzet, **emiatt** a nővérem egyfolytában sír.*

Obligatorisch ist das Korrelat bei folgenden dt. Verben:

<i>sich abgeben mit</i>	<i>sich drehen um</i>	<i>merken an</i>
<i>achten auf</i>	<i>sich drücken vor</i>	<i>nachdenken über</i>
<i>ändern an</i>	<i>erkennen an</i>	<i>nützen zu</i>
<i>ankommen auf</i>	<i>erziehen zu</i>	<i>rechnen mit</i>
<i>arbeiten an</i>	<i>(etwas) finden bei</i>	<i>reden von/über</i>
<i>sich aussprechen für/gegen</i>	<i>folgen aus</i>	<i>sagen zu</i>
<i>bauen auf</i>	<i>führen zu</i>	<i>sehen in</i>
<i>sich bedanken für</i>	<i>(etwas) geben auf</i>	<i>sprechen von/über</i>
<i>beginnen mit</i>	<i>(etwas) geben für</i>	<i>stimmen für/gegen</i>
<i>sich beschäftigen mit</i>	<i>gehen um</i>	<i>sich stoßen an</i>
<i>beschließen mit</i>	<i>gehören zu</i>	<i>schreiben für/gegen</i>
<i>bestehen auf</i>	<i>gewinnen für</i>	<i>tragen an</i>
<i>bestehen in</i>	<i>gewöhnen an</i>	<i>trinken auf</i>
<i>bestimmen über</i>	<i>sich interessieren für</i>	<i>überreden zu</i>
<i>bestrafen für</i>	<i>kommen auf</i>	<i>sich unterhalten über</i>
<i>bewegen zu</i>	<i>kommen von</i>	<i>unterrichten über/von</i>
<i>sich bewerben um</i>	<i>kommen zu</i>	<i>verlangen nach</i>
<i>bewundern um</i>	<i>sich kümmern um</i>	<i>sich verlassen auf</i>
<i>bezahlen für</i>	<i>lachen über</i>	<i>sich verstehen auf</i>
<i>sich beziehen auf</i>	<i>lächeln über</i>	<i>warten auf</i>
<i>bieten für</i>	<i>leben von</i>	<i>weinen über</i>
<i>brennen auf</i>	<i>lernen aus</i>	<i>sich wenden gegen</i>
<i>bringen auf</i>	<i>liegen an</i>	<i>wissen von</i>
<i>es bringen zu</i>	<i>sich machen aus</i>	
<i>denken an</i>	<i>sich machen an</i>	

Fakultativ ist das Korrelat bei folgenden dt. Verben:

<i>sich ärgern über</i>	<i>sich entschließen zu</i>	<i>hoffen auf</i>
<i>sich aufregen über</i>	<i>sich entschuldigen für</i>	<i>hören von</i>
<i>sich bemühen um</i>	<i>erfahren von</i>	<i>informieren über</i>
<i>sich besinnen auf</i>	<i>(sich) erinnern an</i>	<i>raten zu</i>
<i>bewegen zu</i>	<i>erschrecken über</i>	<i>schreiben von/über</i>
<i>berichten über</i>	<i>erzählen von</i>	<i>sich streiten um</i>
<i>sich beschweren über</i>	<i>fragen nach</i>	<i>überreden zu</i>
<i>bitten um</i>	<i>sich freuen an/über</i>	<i>überraschen bei</i>
<i>danken für</i>	<i>sich fürchten vor</i>	<i>(sich) überzeugen von</i>
<i>drängen auf</i>	<i>glauben an</i>	<i>warten auf</i>
<i>drängen zu</i>	<i>gratulieren zu</i>	<i>sich wundern über</i>
<i>entscheiden über</i>	<i>hindern an</i>	<i>zweifeln an</i>

Bei definiten/generalisierenden Präpositivsätzen sind dt. Korrelate in Form von Präpositionaladverbien unabhängig von der Stellung des Nebensatzes fakultativ. Das ung. Korrelat *az* (in verschiedenen Kasusformen außer Nominativ und Akkusativ) ist unabhängig von der Stellung des Untersatzes durchweg üblich:

- (29) *Wir betteln nun (darum), worum wir früher gerungen haben.* *Most azért könyörgünk, amiért korábban küzdöttünk.*

- (30) *Worum wir früher gerungen haben, Amiért korábban küzdöttünk, **azért** most (darum) betteln wir nun. könyörgünk.*

Rektionsgradienz (s. 2.3.3.2.) ist in diesem Fall ausgeschlossen, weil der Präpositivergänzung keine andere Ergänzung mehr folgt. Bei Verstößen gegen das Prinzip der Rektionsgradienz sind Korrelate im Dt. obligatorisch.

2.3.5.1.6. Modifikativsätze und die übrigen Ergänzungssätze

so *úgy*

Dem fakultativen dt. Korrelat *so* entspricht im Ung. ein obligatorisches *úgy*. Dies gilt sowohl für Ausbaukonstruktionen (31) als auch für definite/generalisierende Nebensätze (32):

- (31) *Kinder benehmen sich nicht immer (so), wie man es von ihnen erwartet. A gyerekek nem mindig viselkednek úgy, ahogy elvárható tőlük.*
 (32) *Mein Bruder hat sich auch diesmal (so) aufgeführt, wie er sich schon immer verhalten hat. A testvérem ezúttal is úgy lépett fel, ahogy mindig is viselkedett.*

Die übrigen Ergänzungen können satzartig nur als definite/generalisierende Nebensätze realisiert werden. Dabei sind sie zu selten belegt, als dass es möglich wäre, das Verhalten der Korrelate grammatisch zuverlässig zu erfassen. Deshalb beschränken wir uns in dieser Hinsicht auf einige ansatzweise und pauschale Feststellungen:

1. Situativsätze:

dort (fakultativ) *ott* (obligatorisch)

- (33) *Die Station befindet sich (dort), wo das Flugzeugsymbol eingezeichnet ist. Az állomás ott található, ahol a repülőgépjel van berajzolva.*

2. Direktivsätze:

dorthin/dahin (fakultativ) *oda* (obligatorisch)

- (34) *Sollen wir (dahin/dorthin) gehen, wohin man uns ruft? Oda kellene mennünk, ahová hívnak?*

3. Expansivsätze:

'so weit (fakultativ; im Gegensatz zum *odáig* (obligatorisch)

Subjunktor *so'weit* wird das Korrelat getrennt geschrieben und anders betont)

- (35) *Die Kollegen dürfen nur (so weit) gehen, soweit ich auch gehen darf. A kollégák csak odáig mehetnek el, ameddig én is elmehetek.*

4. Nominalsätze:

der/die/das (fakultativ) *az* (obligatorisch)

- (36) *Natascha bleibt bis zum Ende der Vorstellung (die), die wir in der ersten Szene kennen lernen.* *Natasa az előadás végéig az marad, akit az első jelenetben ismerünk meg.*
- (37) *Intelligenz ist (das), was Intelligenztests messen.* *Az intelligencia az, amit az intelligenciatestek mérnek.*

2.3.5.2. Korrelate zu den Angabesätzen

Korrelatverbindungen mit der syntaktischen Funktion einer Angabe sind im Vergleich mit denen im Ergänzungsbereich weniger deutlich grammatikalisiert und zeigen im Hinblick auf Realisierungsformen, Stellung, Akzent und Obligatorik weniger ausgeprägte Regularitäten. Zu unterscheiden sind dabei zwei Typen von Korrelatverbindungen mit Angabefunktion:

Typ 1: Adverb + Untersatz

- (1) *Wenn Erdbeben Naturschaden wäre, (so) würde dieses Problem wegfallen.* *Ha a földrengés természeti kárnak számítana, (akkor) ez a gond elmaradna.*

Typ 2: Präpositionaladverb/Postpositionalpronomen + dass/hogy-Satz

- (2) *Man verliert die meiste Zeit damit, dass man Zeit gewinnen will.* *A legtöbb időt azzal veszítjük el, hogy időt akarunk nyerni.*

Die Wesensmerkmale der Korrelate von diesen beiden Typen weichen nicht nur voneinander, sondern auch von denen der Korrelate zu Ergänzungssätzen ab:

- Korrelate vom Typ 1 werden am häufigsten realisiert, wenn der Untersatz vorangestellt ist. Sie stehen in der Regel unmittelbar nach dem Untersatz im Vorfeld des Obersatzrests. Die meisten Korrelate von diesem Typ sind fakultativ (1).
- Korrelate vom Typ 2 kommen entsprechenden Korrelaten zu Ergänzungssätzen nahe. Sie sind durchweg obligatorisch und stehen in Kontakt- oder Distanzstellung zu einem dass/hogy-Satz (2).

Die Realisierungsformen dieser Korrelate sind an die Angabeklassen gebunden, die die Angabesätze repräsentieren. Nach diesem Prinzip richtet sich auch die folgende kontrastive Beschreibung.

1. Modifikativsätze:

so *úgy*

Im Dt. ist das Korrelat fakultativ, im Ung. wird es jedoch üblicherweise realisiert:

- (3) *Ich habe alles (so) gemacht, wie es meine Mutter wollte.* *Úgy csináltam mindent, ahogy az édesanyám kívánta.*

2. Temporalsätze:

da, dann *akkor/azalatt/aközben, akkorra, azután, máris*
seitdem/seither *azóta/attól kezdve*
so lange/so oft *addig*

Die einzelnen Korrelatformen knüpfen sich an konkrete temporale Subjunkturen, und zwar wie folgt:

<i>da</i> : als, bevor, bis, ehe, nachdem, während, wie	<i>akkor/azalatt/aközben</i> : (a)mikor, (a)hogy, amint, mialatt, miközben
<i>dann</i> : wenn	<i>akkorra</i> : (a)mire, (a)mikorra
<i>seitdem/seither</i> : seit(dem)	<i>azután</i> : miután, mikor, hogy (Letzteres obligatorisch, nur bei Nachstellung)
'so lange'/so oft: so'lange, so'oft (Schreibung und Akzentuierung sind nicht identisch!)	<i>máris</i> : amint, ahogy, mihelyt, alighogy
	<i>azóta/attól kezdve</i> : (a)mióta, hogy (Letzteres obligatorisch, nur bei Nachstellung)
	<i>addig</i> : (a)míg

In beiden Sprachen ist die Realisierung der Korrelate fakultativ, allerdings mit folgendem Unterschied: Während die Setzung von Korrelaten im Dt. vor allem an umgangssprachliche Kontexte (mündliches Dt.) gebunden ist, erfolgt dies im Ung. nicht selten auch im standardsprachlichen Gebrauch. Beispiele:

(4) <i>Als sie das hörte, (da) fing sie an zu weinen.</i>	<i>Amint ezt hallotta, (máris) elkezdett sírni.</i>
(5) <i>Bis die Saison startet, (da) haben wir schon alle Villen renoviert.</i>	<i>Amire beindul a szezon, (akkorra) már felújítjuk az összes villát.</i>
(6) <i>Nachdem Erika gegangen war, (da) wurde ich von einem Unbekannten angerufen.</i>	<i>Miután Erika elment, (azután) felhívott egy ismeretlen.</i>
(7) <i>Seitdem sie die Sauna besucht, (seitdem) fühlt sich meine Frau wohl.</i>	<i>(A)mióta a feleségem szaunába jár, (azóta) jól érzi magát./A feleségem azóta érzi jól magát, hogy szaunába jár.</i>
(8) <i>Wenn alles fertig ist, (dann) gibt es eine große Party.</i>	<i>Majd ha minden elkészül, (akkor) nagy összejövetel lesz.</i>
(9) <i>So'lange der Feigenbaum keine neuen Blätter ansetzt, (so lange) würde ich ihn auch nicht düngen.</i>	<i>Amíg a fikusz nem hajt új leveleket, (addig) nem is trágyáznám.</i>

3. Lokalsätze:

<i>da</i>	<i>ott</i>

Das Korrelat ist in beiden Sprachen fakultativ:

(10) <i>Wo es einen Willen gibt, (da) gibt es auch einen Weg.</i>	<i>Ahol megvan az akarat, (ott) az út is megvan.</i>

4. Kausalsätze:

<i>darum/deshalb/deswegen</i>	<i>azért</i>
<i>da</i>	

Die dt. Korrelate *darum/deshalb/deswegen* werden vor allem bei Voranstellung des Untersatzes verwendet (11) – im Ung. ist in diesem Fall kein Korrelat möglich! Bei nachgestelltem Kausalsatz kommt meist das Korrelat *deswegen* vor, dem das ung. *azért* entspricht (12). Das dt. Korrelat *da* kommt relativ selten vor, und zwar bei kausalen *wo*-Sätzen (im Ung. ohne Äquivalent (13)). Alle Korrelate sind fakultativ:

(11) <i>Da alle Vorräte aufgebraucht sind, (darum) bleibt nichts anderes übrig als einen Kredit aufzunehmen.</i>	<i>Mivel elfogyott minden tartalék, Ø nem marad más, mint a hitel.</i>
(12) <i>Ich nahm an der Fahrt (deswegen) nicht teil, weil ich einige Tage in Graz war.</i>	<i>A kiránduláson (azért) nem vettem részt, mert néhány napot Grazban töltöttem.</i>
(13) <i>Wo ich keine Zeit hatte, (da) beendete ich das Gespräch kurzfristig.</i>	<i>Mivel nem értem rá, Ø kisvártatva befejeztem a beszélgetést.</i>

Kausalsätze in Form eines *dass/hogy*-Satzes haben das obligatorische Korrelat *dadurch/azáltal*:

(14) <i>Dadurch, dass Hongkongs Sänger in Mandarin singen, haben sie auch auf dem Markt der Volksrepublik eine Chance.</i>	<i>Azáltal, hogy a hongkongi énekesek mandarin nyelven énekelnek, a Népköztársaság piacán is esélyt kapnak.</i>

5. Konditionalsätze:

<i>dann</i>	<i>akkor</i>
<i>so</i>	<i>úgy</i>
<i>so weit</i>	

Die Korrelatformen knüpfen sich in folgender Weise an die einzelnen konditionalen Subjunkturen bzw. Untersatztypen:

<i>dann: wenn, falls</i>	<i>akkor: ha</i>
<i>so: wenn, falls, sofern, abhängiger Hauptsatz</i>	<i>úgy: amennyiben</i>
<i>'so weit: so'weit (Schreibung und Akzentuierung nicht identisch!)</i>	

Die Realisierung der Korrelate ist in beiden Sprachen fakultativ. Beispiele:

(15) <i>Wenn wir etwas zum Schutz oder Erhalt der Natur beitragen können, (so) tun wir das!</i>	<i>Ha tehetünk valamit a természet védelméért vagy megőrzéséért, (akkor) tegyük meg!</i>
(16) <i>Falls die Politiker das Badeverbot aufheben, (dann) müssen die Brandschützer die Badeaufsicht übernehmen.</i>	<i>Ha a politikusok feloldják a fürdősi tilalmat, (akkor) a tűzoltóknak vállalniuk kell a fürdőzők felügyeletét.</i>
(17) <i>Sofern man keine gesetzlichen Bestimmungen verletzt, (so) steht dem Bau eines Minarets nichts entgegen.</i>	<i>Amennyiben ez nem sérti a törvény rendelkezéseit, (akkor) a minaretépítésnek nincs akadálya.</i>
(18) <i>So'weit ich helfen kann, (so weit) tue ich das gerne.</i>	<i>Ha tudok segíteni, (akkor) szívesen megteszem.</i>

Quasi obligatorisch ist das Korrelat *so* bei abhängigen kausalen Hauptsätzen, wo es angesichts der formalen Identität der beiden Teilkonstrukte (Verberstsätze) die kognitive Verarbeitung der komplexen Äußerung durch den Hörer erleichtert:

(19) <i>Sollte der Vorschlag angenommen werden, so würde dies im Wesentlichen folgende Veränderungen bedeuten: ...</i>	<i>Amennyiben elfogadásra kerülne a javaslat, (akkor) lényegében véve a következő változásokra kellene számítani: ...</i>

In der ung. Amtssprache kommt vor allem in Verbindung mit dem Subjunktiv *amennyiben* häufig das Korrelat *úgy* vor. Im Dt. wird in solchen Fällen in der Regel ein *sofern*-Satz mit dem fakultativen Korrelat *so* verwendet:

(20) <i>Sofern das Gericht die Befragung des Sachverständigen nicht für notwendig erachtet, (so) kann das Gutachten verlesen werden.</i>	<i>Amennyiben a bíróság a szakértő meghallgatását nem tartja szükségesnek, úgy a szakvéleményt fel lehet olvasni.</i>

6. Konsekutivsätze:

so/dermaßen

úgy/annyira

Konsekutivsätze lassen keinerlei Korrelate zu. Die obigen Korrelatformen werden nur bei konsekutiven *dass/hogy*-Sätzen obligatorisch gesetzt:

(21) <i>Die Kleine hat dermaßen protestiert, dass es fast einem Sirenenalarm gleichkam.</i>	<i>A kislány annyira tiltakozott, hogy az majdnem felért egy szirénás riadóval.</i>

7. Konzessivsätze:

so

mégis/mégsem/de

Das einzige dt. Korrelat *so* ist zwar fakultativ, wird aber vor allem bei den Subjunktionen *obwohl, wenn auch, auch wenn* sowie bei mit *und* eingeleiteten Konzessivsätzen häufig gesetzt. Im Ung. kann gelegentlich eines der Korrelate *mégis/mégsem/de* vorkommen:

(22) <i>Auch wenn er uns viel Leid zugeführt hat, (so) bleibt er doch der Vater meines Sohns.</i>	<i>Bár sok szenvedést okozott nekünk, (mégis) a fiam apja marad.</i>
(23) <i>Und wenn es meine Eltern nur gut meinen, so muss ich doch selbst entscheiden, was wirklich gut für mich ist.</i>	<i>Jóllehet a szüleim jót akarnak nekem, (de) magamnak kell eldöntenem, hogy nekem mi a jó.</i>

Generalisierende Konzessivsätze mit Fragewort lassen in beiden Sprachen keine Korrelate zu:

(24) <i>Was er auch über seine Erlebnisse erzählt hat, überall wurde er ausgelacht.</i>	<i>Bármit mesélt is élményeiről, mindenütt kinevették.</i>

Konzessive *dass/hogy*-Sätze haben das obligatorische Korrelat *dafür/ahhoz képest*:

(25) <i>Dafür, dass er so lange ausgefallen war, hat er ganz gut gespielt.</i>	<i>Ahhoz képest, hogy jó ideje hiányzott, egészen jól játszott.</i>

8. Finalsätze:

—

azért/ahhoz

Dt. Finalsätze lassen keine Korrelate zu. Im Ung. ist das Korrelat *azért/ahhoz* fakultativ, bei vorangestelltem Finalsatz hingegen obligatorisch:

(26) <i>Ich sage es Ø lieber langsam, damit es alle aufschreiben können.</i>	<i>Inkább lassan mondom/Azért mondom inkább lassan, hogy mindenki fel tudja írni.</i>

- (27) *Damit ein Geschäft aufgebaut werden kann, Ø müssen wir mit dem Club verhandeln.* *Azért, hogy létrejöjjön az üzlet, tárgyalnunk kell a klubbal.*

9. Instrumentalsätze:

dadurch/damit

azzal/azáltal

Instrumentalsätze lassen üblicherweise keine Korrelate zu. Die obigen Korrelatformen werden nur bei instrumentalen *dass/hogy*-Sätzen obligatorisch gesetzt:

- (28) *Eine Verbesserung des Wasserschutzes am Plattensee konnte **dadurch** erzielt werden, dass die in den See abfließende Abwassermenge auf einen Bruchteil reduziert wurde.* *A Balaton vízvédelmét **azáltal** sikerült megjavítani, hogy a tóba folyó szennyvízmennyiség töredékére csökkent.*

10. Restriktivsätze:

so

—

insofern/insoweit

annyiban

Das Korrelat *so* (in der Regel ohne ung. Äquivalent) ist immer fakultativ:

- (29) *Sofern es um den Schutz von Kindern und Jugendlichen vor illegalen und schädigenden Inhalten geht, (so) empfiehlt sich der Einsatz von Filterprogrammen.* *Amennyiben a gyermekeknek és fiatalok számára az illegális és káros tartalmaktól való védelméről van szó, Ø szűrőprogramok használata ajánlatos.*

Restriktivsätze mit dem Subjunktör *als/amennyiben* haben das obligatorische Korrelat *insofern/insoweit/annyiban*:

- (30) *Diese Lösung ist nur **insofern** akzeptabel, als sie die Unfallgefahr auf ein Mindestmaß begrenzt.* *Ez a megoldás csak **annyiban** elfogadható, amennyiben/hogy minimumra csökkenti a baleset veszélyét.*

11. Komitativsätze:

Komitativsätze lassen keine Korrelate zu. (Die ung. Postpositionalpronomina *anélkül/ahelyett* können als Komponenten der entsprechenden Subjunktoren erachtet werden.)

12. Weiterführende Angabesätze:

Die meisten Subklassen der weiterführenden Angabesätze schließen jede Form von Korrelaten aus. Das fakultative Korrelat *so/akkor* ist nur bei existimatorischen Sätzen mit dem Subjunktör *wenn* denkbar:

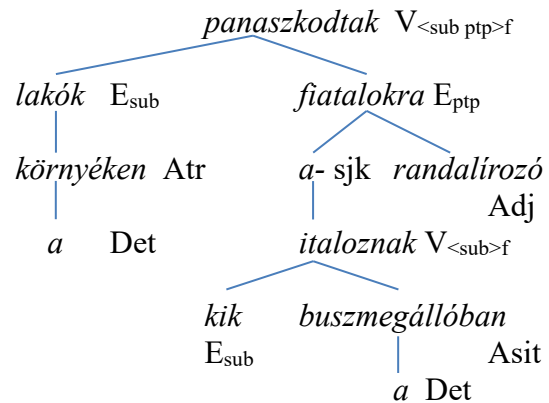
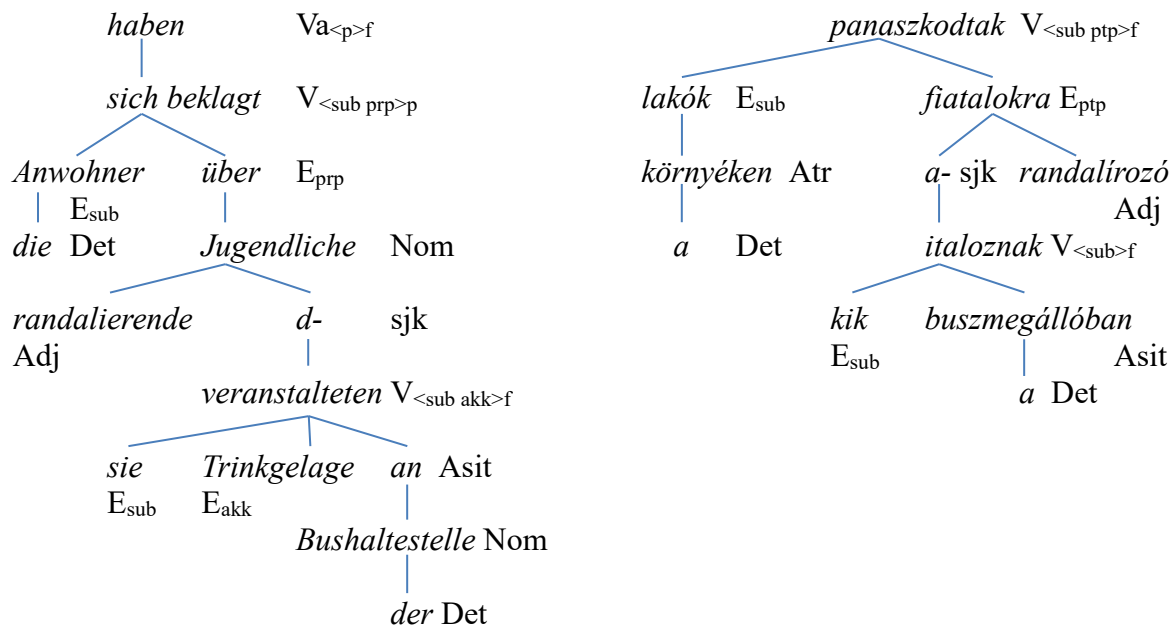
- (31) *Wenn man von den Skorpionen absieht, (so) kann ich mir keinen schöneren Ort zum Leben vorstellen.* *Ha eltekintünk a skorpióktól, (akkor) nem tudok szebb helyet elképzelni az élethez.*
(ordinativer Angabesatz im Sinne von *sowieso*)

2.3.6. Attributsatz-Komplexe

Unter dem Terminus *Attributsatz-Komplexe* verstehen wir komplexe Sätze (s. 2.3.), in die satzartige Attribute eingebettet sind (zum Begriff des Attributs s. 2.1.3.). Obwohl Attribute generell Satelliten von beliebigen Wortklassen außer Verben sein können, sind sie typischerweise nur auf bestimmte nichtverbale Köpfe beschränkt. Sie hängen meist von Nomina, etwas seltener von Pronomina, Adjektiven und Adverbien ab. In den folgenden Abschnitten sollen Attributsätze zu den aufgezählten Köpfen behandelt werden.

Der externe Kopf (das äußere Regens) eines Attributsatzes ist in beiden Sprachen im Normalfall Bestandteil eines Obersatzes:

- (1) *Die Anwohner haben sich über randalierende Jugendliche beklagt, die an der Bushaltestelle Trinkgelage veranstalten.* *A környéken lakók randalírozó fiatalokra panaszkodtak, akik a buszmegállóban italoznak.*



Gelegentlich können jedoch Attributsätze ebenfalls in beiden Sprachen auch außerhalb komplexer Sätze, u.zw. in isolierten Nominalphrasen (z.B. in Titeln und Überschriften) vorkommen:

- (2) *Das Mädchen, das auf das Brot trat* *A lány, aki kenyérre lépett*

Attributsätze stehen in beiden Sprachen grundsätzlich **rechts von ihrem externen Kopf** (auch *Bezugswort* genannt). Manchmal erscheinen sie unmittelbar nach Letzterem, wobei sie den Obersatz in zwei diskontinuierliche Segmente aufspalten können:

- (3) *Studenten, die das 24. Lebensjahr bereits überschritten haben, müssen die volle Gebühr bezahlen.* *Olyan hallgatók, akik már betöltötték 24. életévüket, teljes díjat kötelesek fizetni.*

In anderen Fällen können zwischen Bezugswort und Attributsatz andere syntaktische Glieder treten, sodass der Attributsatz im Nachfeld erscheint:

- (4) *Wir haben ein **Buch** in der Schule gelesen, dessen Autor relativ unbekannt ist.* *Olyan **könyvet** olvastunk az iskolában, akinek a szerzője viszonylag ismeretlen.*

Attributsätze mit ihrem externen Kopf ähneln formal Korrelatverbindungen (s. 2.3.5.), d.h. Gliedsätzen mit Korrelat. Obwohl Korrelate im Prinzip dieselbe Funktion aufweisen wie Bezugswörter, indem sie die syntaktische Eingliederung der abhängigen Konstruktion in den Obersatz vermitteln, dürfen beide Klassen miteinander nicht verwechselt werden. Der Unterschied ist vor allem semantischer Natur: Während als Korrelate semantisch quasi leere pronominale/adverbiale Elemente auftreten, sind Bezugswörter von Attributsätzen semantisch mehr oder weniger autonom, v.a. wenn sie in Form von Nominalphrasen erscheinen:

- (5) *Es ist für uns eine große Ehre, dass Sie unseren Kindergarten gewählt haben.* *Nagy megtiszteltetés számunkra az, hogy (önök) a mi óvodánkat választották.*
(Subjektsatz) (Subjektsatz)
- (6) *Die **Tatsache**, dass Sie unseren Kindergarten gewählt haben, ist für uns eine große Ehre.* *Nagy megtiszteltetés számunkra az a tény, hogy (önök) a mi óvodánkat választották.*
(Attributsatz zum Nomen) (Attributsatz zum Nomen)

Wenn auch Korrelate und Bezugswörter auf Grund dieses Kriteriums relativ leicht auseinanderzuhalten sind, muss man dennoch mit einer gewissen „grauen Zone“ zwischen beiden Kategorien rechnen. Dies ist vor allem dann der Fall, wenn das Bezugselement den Charakter eines potenziell autonomen Adverbs trägt. Dabei handelt es sich um eine Art Übergang zwischen Glied- und Attributsätzen:

- (7) *Am liebsten habe ich mein Geld **dort**, wo ich es sehen kann.* *Legszívesebben **ott** tartom a pénzemet, ahol látom.*
(Definiter NS zur Situativergänzung/Attributsatz zum Adverb) (Definiter NS zur Situativergänzung/Attributsatz zum Adverb)

Realisierungsformen der Attributsätze sind äußerst mannigfaltig: Nebensätze (Subjunktorsätze, Relativsätze oder Nebensätze mit Fragewort), Infinitivsätze, abhängige Hauptsätze, Infinitiv- und Partizipialphrasen.

2.3.6.1. Attributsätze zum Nomen

Es handelt sich um die textstatistisch häufigste und gleichzeitig differenzierteste Subklasse von Attributsätzen. Attributsätze zum Nomen werden nach Ausdrucksform und syntaktischer Funktion klassifiziert:

- Subjunktivsätze (Ergänzungen/Angaben)
- Relativsätze (Ergänzungen/Angaben)
- abhängige Hauptsätze (Ergänzungen)
- Infinitivkonstruktionen (Ergänzungen/Angaben)
- Partizipialsätze (Angaben)

2.3.6.1.1. Subjunktivsätze

Diese Attributsätze zeichnen sich formal dadurch aus, dass sie entweder durch verschiedene Subjunkturen oder Fragewörter eingeleitet sind. Ihre Semantik besteht darin, dass sie den Inhalt des Bezugsnomens spezifizieren. Durch Subjunktivsätze werden hauptsächlich adnominale Ergänzungen (Genitiv-/Dativ-, Präpositiv-/Postpositiv- bzw. Situativergänzung), teilweise jedoch auch Angaben (überwiegend modifikative Angaben) ausgebaut.

Genitivergänzungen (im Ung. **Dativergänzungen**) zum Nomen werden mit *dass/ob* bzw. *hogy/hogy -e* eingeleitet, wobei die Distribution der einzelnen Subjunkturen den bei den Gliedsätzen beschriebenen logischen Prinzipien (vgl. 2.3.3.1.) folgt. Bei regierenden Nomina, die eine Sachfrage implizieren, können als Einleitewörter auch Fragewörter auftreten. Am häufigsten kommutieren diese Sätze mit einem Genitivus/Dativus explicativus:

(8) <i>eine Ahnung, dass das nicht klappt</i>	<i>az a sejtelem, hogy a dolog nem fog sikerülni</i>
(9) <i>die Frage, ob es Gott gibt</i>	<i>a kérdés, hogy van-e Isten</i>
(10) <i>das Problem, wann das menschliche Leben beginnt</i>	<i>a kérdés, (hogy) mikor kezdődik az emberi élet</i>

Dieselben Einleitewörter kommen auch bei **Präpositiv-/Postpositivergänzungen** zum Nomen vor:

(11) <i>die Angst, dass sich alles noch einmal wiederholt</i>	<i>a félelem, hogy minden még egyszer megismétlődik</i>
(12) <i>der Zweifel, ob sie jetzt schon heiraten soll</i>	<i>a kétely, hogy menjen-e már most férjhez</i>
(13) <i>das Rätsel, wer woher kommt</i>	<i>a rejtély, (hogy) ki honnan származik</i>

Seltener begegnet man Subjunktivsätzen als adnominalen **Situativergänzungen**. Sie enthalten die Einleitewörter *als/amikor* oder *wo* bzw. *ahol/amikor*, wobei dt. *wo* sowohl räumliche (15) als auch zeitliche (16) Bezüge stiften kann:

(14) <i>der Augenblick, als wir uns trafen</i>	<i>a pillanat, amikor találkoztunk</i>
(15) <i>auf dem Platz, wo einst das römische Stadttor stand</i>	<i>azon a helyen, ahol egykor a római városkapu állt</i>
(16) <i>an dem Tag, wo ihre Tochter ausgezogen ist</i>	<i>azon a napon, amikor a lánya elköltözött</i>

Subjunktivsätze, die als modifikative Angaben fungieren, können folgende Einleitelemente enthalten: *als/als ob/als wenn/wie wenn* bzw. *mintha* oder *wie* bzw. *amint/ahogy*:

(17) <i>ein Gesichtsausdruck, als wenn ihm alles egal wäre</i>	<i>olyan arckifejezés, mintha minden mindegy lenne neki</i>
(18) <i>die Art und Weise, wie wir denken</i>	<i>az a mód, ahogy gondolkodunk</i>

2.3.6.1.2. Relativsätze

Relativsätze zum Nomen unterscheiden sich von adnominalen Subjunktivsätzen dadurch, dass sie durch Relativpronomina eingeleitet sind. Sie zeigen eine formale Analogie zu definiten/generalisierenden Ergänzungssätzen (s. 2.3.3.2., 2.3.3.3.), mit denen sie jedoch nicht verwechselt werden dürfen. Der wesentliche Unterschied zwischen den beiden Untersatzklassen liegt darin, dass definite/generalisierende Nebensätze (19) unmittelbar vom Obersatzverb abhängen, während Relativsätze (20) immer einen nichtverbalen externen Kopf im Obersatz haben. Ein anderer Unterschied liegt im semantischen Bereich: Während definite/generalisierende Nebensätze auf eine Größe bzw. einen Umstand im Rahmen der Obersatzproposition verweisen, präzisieren Relativsätze im Obersatz bereits genannte Größen:

- (19) *Ich habe versucht zu fotografieren, was Megpróbáltam lefényképezni, amit ott
ich dort gesehen habe. láttam.*
- (20) *Das ist das Schönste, was ich dort gesehen Ez a legszebb dolog, amit ott láttam.
habe.*

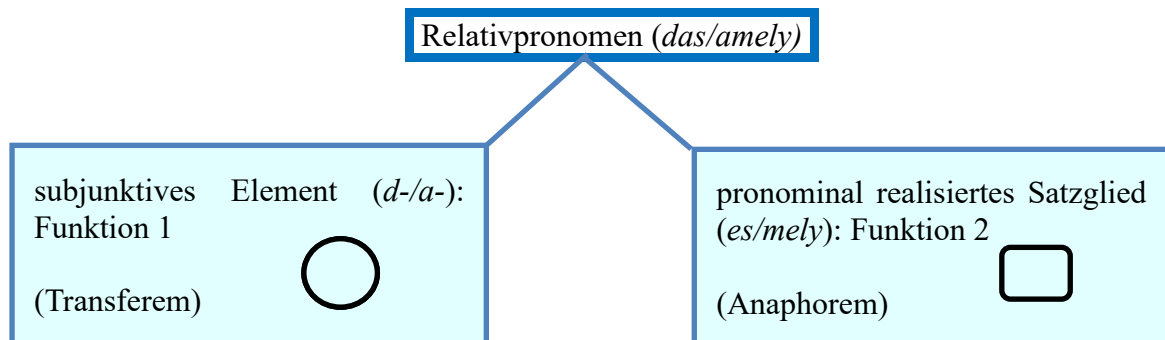
Eine Definition von Relativsätzen ließe sich somit etwa auf folgende Weise formulieren:

Relativsätze sind Subjunktivsätze, die von einem autosemantischen Kopf abhängen und diesen durch ihre Proposition semantisch präzisieren.

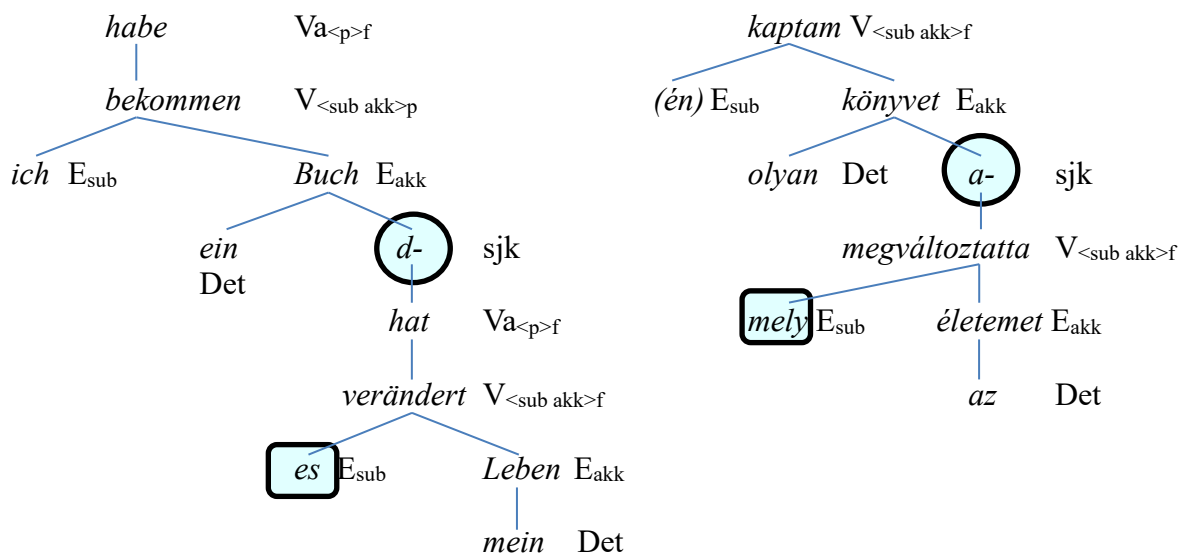
Dem einen Relativsatz einleitenden Relativpronomen kommt unter syntaktischem Aspekt eine Doppelfunktion zu:

1. Es subjungiert den Nebensatz unter einen nominalen Kopf und
2. übernimmt in diesem Nebensatz zugleich eine bestimmte syntaktische Funktion (z.B. die einer Ergänzung oder Angabe).

Diese funktionale Ambivalenz macht sich in einem Dependenzdiagramm daran fest, dass das Relativpronomen in zwei unterschiedliche syntaktische Glieder (Transferem und Anaphorem⁷⁸) aufgespalten wird, jedes von denen eine der obigen Funktionen ausübt:



- (21) *Ich habe ein Buch bekommen, das mein Olyan könyvet kaptam, amely megváltoz-
Leben verändert hat. tatta az életemet.*



Als Einleitelemente von Relativsätzen fungieren im Dt. die Relativpronomina *der*, *welcher*, *wer* und *was*, in Sonderfällen auch die Partikeln *wie* und *wo/als* sowie *w*-Präpositionaladverbien

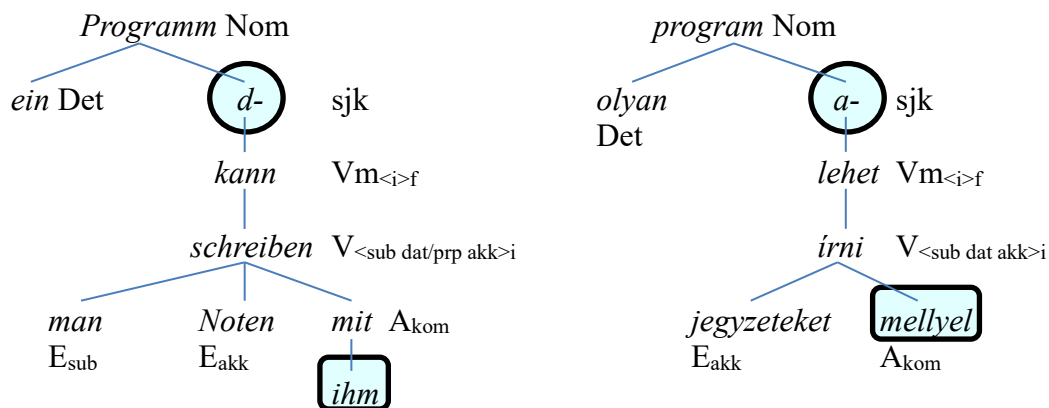
⁷⁸ Die Termini *Transferem* und *Anaphorem* gehen auf L. Tesnière (1980: 348ff.) zurück.

(*woran, wozu ...*), im Ung. die Relativpronomina *aki, ami* und (*a*)*mely(ik)*, in Sonderfällen die Partikeln *ahol, amikor* (zur Distribution der einzelnen Einleitewörter s. 3.5.5.). In der ungepflegten (vor allem süddeutschen) Umgangssprache können auch andere Einleitelemente (wie *wo* oder *was*) vorkommen, von deren Gebrauch in der Standardsprache jedoch (bis auf die weiter unten beschriebenen Sonderfälle) dringend abzuraten ist:

- (22) *das Auto, wo ich mir kürzlich gekauft habe* (a *kocsi, amit nemrég vettem*)
 (23) *das Buch, was Charlotte gerade liest* (a *könyv, amit Charlotte éppen olvas*)

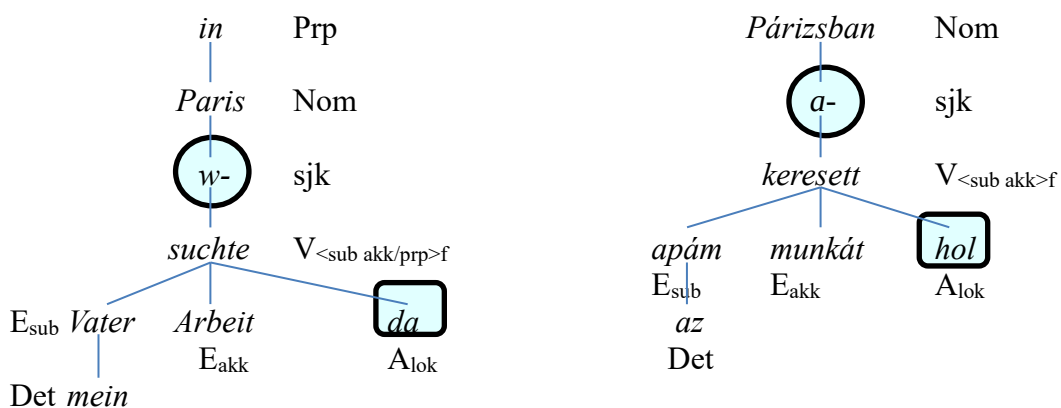
Falls das Anaphorem ein Satzglied in Form einer Präpositional-/Postpositionalphrase ist, erscheint das Relativpronomen im Dt. mit der entsprechenden Präposition (24, 25), im Ung. mit dem entsprechenden Kasusuffix (24) und/oder der entsprechenden Postposition (25):

- (24) *ein Programm, mit dem man Noten schreiben kann* olyan program, amellyel jegyzeteket lehet írni
 (25) *eine Hilfe, ohne die ihre Familie hungern müsste* olyan segítség, amely nélkül a családjának éheznie kellene



Falls das Anaphorem situative Bedeutung hat, kann die einleitende Präpositionalphrase durch die Adverbien *wo/ahol* (lokaler Bezug) oder *wo/als* bzw. *amikor* (temporaler Bezug) ersetzt werden:

- (26) *in Paris, wo mein Vater Arbeit suchte* Párizsban, ahol az apám munkát keresett
 (27) *die Jahre, als/wo er in Berlin studierte* azok az évek, amikor Berlinben tanult



Aus semantischer Sicht ist zwischen zwei Subklassen von Relativsätzen zu unterscheiden, u.zw. zwischen sog. **restriktiven** und **nicht-restriktiven (appositiven)** Relativsätzen.

Von **restriktiven** Relativsätzen spricht man, wenn sich die Untersatzproposition nur auf eine **Teilmenge** der Bezugsgröße bezieht. Der Relativsatz ist in diesem Fall **obligatorisch**, weil er eine notwendige Einschränkung ausdrückt, ohne die die Obersatzproposition unverständlich wäre.

- (28) *Ausländische Staatsbürger, **die in Deutschland heiraten wollen**, müssen ein so genanntes Ehefähigkeitszeugnis beibringen.* *Azoknak a külföldi állampolgároknak, **akik Németországban kívánnak házasságot kötni**, az ún. házassági alkalmassági tanúsítványt kell bemutatniuk.*

(= Bei weitem nicht alle ausländischen Staatsbürger wollen in Deutschland heiraten.)

Für die restriktive Abart von Relativsätzen ist charakteristisch, dass vor das Bezugsnomen im Dt. das Determinativ *derjenige* gesetzt werden kann. Im Ung. steht vor dem Bezugswort das Determinativ *az a(z)* oder *olyan*. Die Verwendbarkeit dieser Determinative kann zugleich als Probe zum Nachweis eines restriktiven Relativsatzes herangezogen werden:

- (28a) ***Diejenigen** ausländischen Staatsbürger, **die in Deutschland heiraten wollen**, müssen ein so genanntes Ehefähigkeitszeugnis beibringen.* ***Azoknak a/az olyan** külföldi állampolgároknak, **akik Németországban kívánnak házasságot kötni**, az ún. házassági alkalmassági tanúsítványt kell bemutatniuk.*

Ein **nicht-restriktiver** Relativsatz liegt dagegen vor, wenn der Untersatz nicht eine einschränkende Bedingung, sondern einen empirischen Kommentar zum **gesamten Umfang** der nominalen Bezugsgröße liefert. Dabei ist der Relativsatz **fakultativ** (weglassbar), weil er zum Verständnis des Sachverhaltes nicht unbedingt notwendig ist, zumal er eine Proposition vermittelt, die dem Hörer in der Regel ohnehin bekannt ist. Textstatistisch kommen nicht-restriktive Relativsätze um ein Erhebliches seltener vor als ihre restriktiven Gegenstücke. Funktional nähern sich solche Relativsätze Appositionen (s. 2.2.5.2.10.), mit denen sie auch kommutieren, deshalb spricht man mitunter auch von appositiven Relativsätzen:

- (29) *An den Tank-Innenwänden schlägt sich Feuchtigkeit nieder und Wasser, **das nicht brennt**, gelangt ins Benzin.* *A tank belső falán nedvesség csapódik le, és a víz, **amely nem ég**, belekerül a benzinbe.*

(= Jedes Wasser ist unbrennbar.)

In diesem Fall kann sich das Bezugsnomen keineswegs mit den Determinativen *derjenige* bzw. *az a(z)/olyan*, dagegen kann der Relativsatz durch eine der Partikeln *übrigens, ja, bekanntlich/egyébként, tudvalevően* ergänzt werden, was gleichzeitig als Probe für Nicht-Restriktivität dienen kann:

- (29a) *An den Tank-Innenwänden schlägt sich Feuchtigkeit nieder und ***dasjenige** Wasser, **das nicht brennt**, gelangt ins Benzin.* *A tank belső falán nedvesség csapódik le, és ***az a** víz, **amely nem ég**, belekerül a benzinbe.*
- (29b) *An den Tank-Innenwänden schlägt sich Feuchtigkeit nieder und Wasser, **das bekanntlich nicht brennt**, gelangt ins Benzin.* *A tank belső falán nedvesség csapódik le, és a víz, **amely tudvalevően nem ég**, belekerül a benzinbe.*

Was die syntaktische Funktion der Relativsätze betrifft, stellen sie überwiegend Angaben zu ihrem externen Kopf dar. Nur gelegentlich sind Relativsätze in als Ergänzungen anzutreffen. Ihre Ergänzungsfunktion ist daran kenntlich, dass sie mit nicht-satzartigen Ergänzungen kommutieren (in den meisten Fällen handelt es sich um den Genitivus/Dativus subiectivus):

- (30) *der Fehler, **den der Busfahrer gemacht hat*** *az a hiba, **amit a buszvezető követett el***
 (30a) *der Fehler **des Busfahrers*** (NomE_{sub}) ***a buszvezető**(nek a) hibája* (NomE_{sub})

Eine Sonderklasse der nicht-restriktiven Relativsätze stellen **weiterführende Relativsätze** dar, die nicht eine zusätzliche Charakteristik der Bezugsgröße ausdrücken, sondern einen neuen, von der Obersatzproposition unabhängigen Sachverhalt transportieren. Deshalb kommutieren komplexe Sätze, die weiterführende Relativsätze enthalten, mit Satzreihen:

- (31) *Ich war auch schon bei einem Arzt, **der mir geraten hat**, einfach etwas Geduld zu haben.* *Már egy orvosnál is voltam, **aki azt tanácsolta**, hogy egyszerűen türelmesebb legyek.*
 (31a) *Ich war auch schon bei einem Arzt **und er hat mir geraten**, einfach etwas Geduld zu haben.* *Már egy orvosnál is voltam, **ő pedig azt tanácsolta**, hogy egyszerűen türelmesebb legyek.*

2.3.6.1.3. Hauptsätze, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen

Adnominale Attributsätze in Form von **Hauptsätzen** kommen ausschließlich im Dt. vor, und zwar in der Funktion von Genitiv- (32, 33) oder Präpositivergänzung (34, 35). Das Finitum steht in solchen Konstrukten überwiegend im Konjunktiv (I/II) als Zeichen einer Distanzierung von fremden Äußerungen bzw. Wissensinhalten (vgl. 3.1.3.4.2.). Als Äquivalent dazu fungieren im Ung. Subjunktorsätze als Dativ- (32, 33) oder Postpositivergänzung (34, 35) zum Nomen:

- (32) *seine Behauptung, **er habe nichts gewusst*** *az az állítása, **hogy semmit nem tudott***
 (33) *das Gefühl, **sie werde mit einer anderen Frau verglichen*** *az az érzés, **hogy össze fogják hasonlítani más nőkkel***
 (34) *die Forderung, **man solle sie bestrafen*** *az a követelés, **hogy büntessék meg***
 (35) *der Verdacht, **sie hätten ein schlechtes Geschäft gemacht*** *az a gyanú, **hogy rossz üzletet csináltak***

Im Dt. kommutieren solche Hauptsätze mit Subjunktorsätzen bzw. Infinitivkonstruktionen:

- (35a) *der Verdacht, **dass sie ein schlechtes Geschäft gemacht hätten*** *az a gyanú, **hogy rossz üzletet csináltak***
 (35b) *der Verdacht, **ein schlechtes Geschäft gemacht zu haben*** *az a gyanú, **hogy rossz üzletet csináltak***

Infinitivkonstruktionen als Attribute zum Nomen sind im Dt. nur dann möglich, wenn die implizite Subjektgröße des Infinitivs mit

1. einem Satzglied des Obersatzes (36),
2. einem anderen Attribut des Kernnomens (37) oder
3. dem generellen/indefiniten *man* (38)

identisch ist. Ung. Übersetzungsäquivalente sind auch in diesem Fall Subjunktorsätze:

(36) <i>Der Wunsch, seine Familie zu beschützen, hat ihn seitdem nicht mehr verlassen.</i>	<i>Az a kívánság, hogy megvédje a családját, azóta sem hagyta el.</i>
(37) <i>die Angst des Verbrechers, auf frischer Tat ertappt zu werden</i>	<i>a bűnöző abbéli félelme, hogy tetten érik majd</i>
(38) <i>die Möglichkeit, nach Amerika auszuwandern</i>	<i>az a lehetőség, hogy kivándoroljunk Amerikába</i>

Solche attributiven Infinitivsätze fungieren im Dt. als adnominale Präpositiv- (36, 37) oder Genitivergänzungen (38), im Ung. als Postpositiv- (36, 37) oder Dativergänzungen (38).

Wesentlich seltener kommen im Dt. Infinitivkonstruktionen als Angaben vor. Sie fungieren als Apposition und kommutieren mit Relativsätzen oder Adjektivalphrasen (im Ung. sind die letzteren beiden einzig mögliche Äquivalente):

(39) <i>das Malbuch, immer noch zu bestellen</i>	<i>a kifestőkönyv, amelyet még mindig meg lehet rendelni/a még mindig megrendelhető kifestőkönyv</i>
(39a) <i>das Malbuch, das immer noch bestellt werden kann</i>	<i>a kifestőkönyv, amelyet még mindig meg lehet rendelni</i>
(39b) <i>das immer noch bestellbare Malbuch</i>	<i>a még mindig megrendelhető kifestőkönyv</i>

Partizipialphrasen als aspezifische adnominale Attribute (Angaben) fungieren im Dt. als Appositionen, was u.a. an ihren topologischen und orthografischen Eigenschaften (Nachstellung und Trennung durch Kommas) kenntlich ist. Sie kommutieren mit vorangestellten Partizipialphrasen mit adjektivischer Funktion (ung. Äquivalente sind nur in letzterer Form möglich):

(40) <i>die Polizei, suchend nach geflohenen Jugendlichen</i>	<i>a megszökött fiatalok után kutató rendőrség</i>
(40a) <i>die nach geflohenen Jugendlichen suchende Polizei</i>	dto.
(41) <i>die junge Frau, von neugierigen Blicken verfolgt</i>	<i>a kíváncsi tekintetekkel kísért fiatal hölgy</i>
(41a) <i>die von Blicken der anderen Gäste durchbohrte junge Frau</i>	dto.

2.3.6.2. Attributsätze zum Pronomen

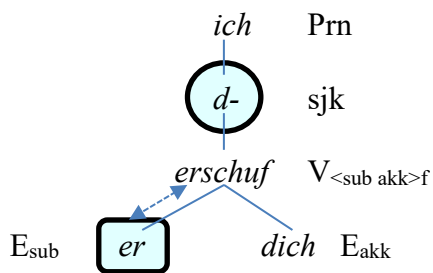
In dieser Funktion sind in beiden Sprachen lediglich Relativsätze denkbar. Sie treten an Partnerpronomina, reine Verweispronomina, Demonstrativ- und Indefinitpronomina, nicht jedoch an Relativ- und Reflexivpronomina. Da sie sich keineswegs mit allen Pronominalklassen verbinden, haben wir es durchweg mit Ergänzungen zum Pronomen zu tun.

2.3.6.2.1. Attributsätze zum Partnerpronomen

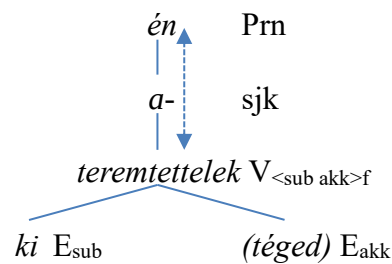
Als Bezugswörter kommen die Pronomina der 1. und 2. Person Sg./Pl. einschließlich der Distanzformen *Sie/maga* (-uk), *ön(ök)* vor. Falls das Anaphorem (s. 2.3.6.1.2.) des Relativpronomens als Subjekt fungiert, kann der Relativsatz im Dt. in zwei syntaktischen Formen vorkommen, die miteinander konkurrieren:

1. **Einfacher Relativsatz:** Das Finitum kongruiert mit dem Anaphorem und steht somit in der 3. Person (die Kongruenzrichtung wird durch einen gestrichelten Doppelpfeil markiert):

- (42) *ich, der dich erschuf*
 (43) *du, der immer gut geschlafen hat*
 (44) *ihr, die uns verletzt haben*

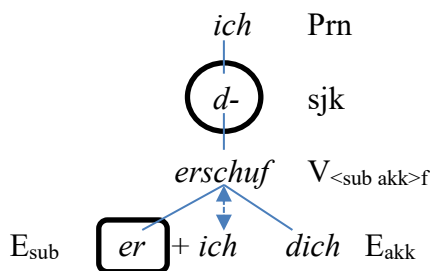


- én, aki teremtettelek*
te, aki mindig jó alvó voltál
ti, akik megsértettetek minket

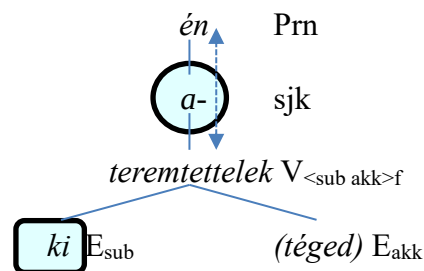


2. **Repetitiver Relativsatz:** Hier wird das regierende Pronomen im Relativsatz (an der Oberfläche) wiederholt. Das Finitum kongruiert mit dem Oberflächensubjekt. Diese Form des Attributsatzes ist für die gehobene Sprache charakteristisch.

- (45) *ich, der ich dich erschuf*
 (46) *du, der du immer gut geschlafen hast*
 (47) *ihr, die ihr uns verletzt habt*



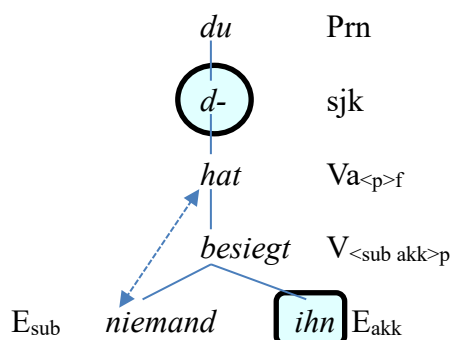
- én, aki teremtettelek*
te, aki mindig jó alvó voltál
ti, akik megsértettetek minket



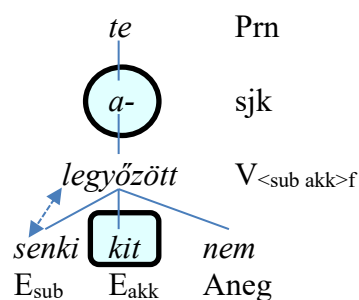
Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, haben ung. Relativsätze zum Partnerpronomen in der Regel eine Standardform, in der das Finitum mit dem Obersatzpronomen kongruiert (Kongruenz mit dem Anaphorem kommt zwar ab und zu vor, textstatistisch ist sie jedoch selten).

Falls das Anaphorem eine andere als die Subjektfunktion hat, ist im Dt. die Wiederholung des Obersatzpronomens ausgeschlossen. In diesem Fall besteht zwischen den beiden Sprachen kein struktureller Unterschied (das Finitum kongruiert in beiden Sprachen mit der jeweiligen Subjektgröße):

- (48) *du, den niemand besiegt hat*
 (49) *wir, denen nichts heilig war*
 (50) *ihr, deren Meinung zählt*



- te, akit senki nem győzött le*
mi, akiknek semmi sem volt szent
ti, akiknek a véleménye számít



Die pronominalen Distanzformen *Sie/maga* (-uk), *ön(ök)* gehören semantisch ebenfalls zu den Partnerpronomina. Da es sich jedoch formal um Pronomina der 3. Person handelt, verhalten sie sich syntaktisch analog zu den reinen Verweispronomina. Attributsätze zu diesen regierenden Elementen werden demnach im nächsten Unterkapitel behandelt.

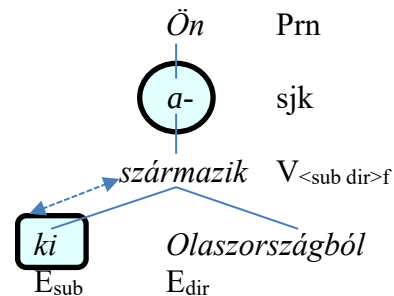
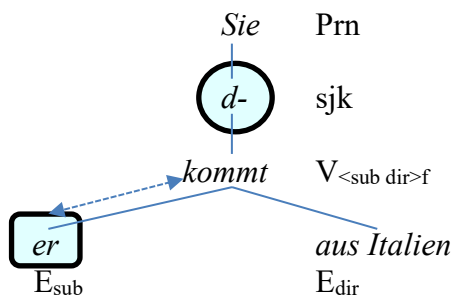
2.3.6.2.2. Attributsätze zum reinen Verweispronomen

Auch hier kommen ausschließlich Relativsätze in Frage. Als externe Köpfe treten in diesem Fall die Pronomina *er, sie* (Sg./Pl.)/*ő, ők* auf. Syntaktisch analog verhalten sich aber auch Attributsätze zu den Partnerpronomina *Sie* bzw. *maga*/(-uk), *ön(ök)* (Distanzformen). Interessanterweise lässt die neutrale Form des reinen Verweispronomens *es* keinerlei Attributsätze zu. Steht das Anaphorem des Relativpronomens in Subjektfunktion, so sind auch hier einfache und repetitive Formen der Attributsätze möglich. Da jedoch das Anaphorem und das wiederholte Subjekt gleichermaßen in der 3. Person stehen, bleibt die kongruierende Form des Finitums in beiden Fällen identisch. Das mit dem Oberflächenpronomen kongruierende ung. Finitum steht ebenfalls in 3. Person.

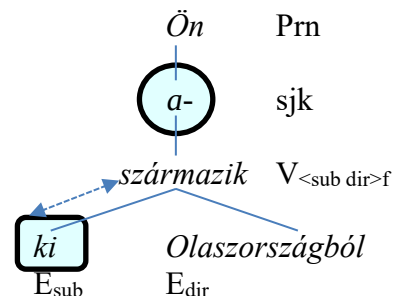
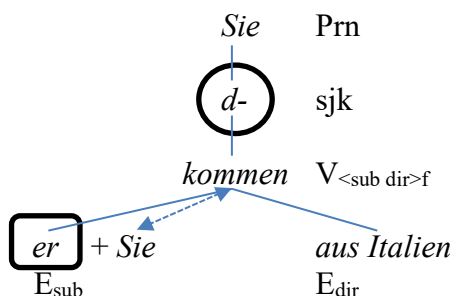
(51) <i>er, der (er) so eingebildet ist</i>	<i>ő, aki annyira beképzelt</i>
(52) <i>sie, die (sie) mich immer begleitet</i>	<i>ő, aki mindig elkísér</i>
(53) <i>Sie, die (Sie) aus Italien kommen</i>	<i>önök, akik Olaszországból származnak</i>

Falls als externer Kopf des einfachen Relativsatzes das Pronomen *Sie* mit singularischer Referenz fungiert, regiert es eine Singularform des Relativpronomens, mit deren singularischem Anaphorem das Finitum kongruiert (54). In der repetitiven Variante des Relativsatzes wird jedoch das regierende pluralische *Sie* im Untersatz wiederholt, sodass das Finitum im Plural erscheint (55). Im Ung., wo das Bezugspronomen *maga/ön* auch formal singularisch ist, steht das Finitum natürlich im Singular (54, 55):

(54) <i>Sie, der aus Italien kommt</i>	<i>ön, aki Olaszországból származik</i>

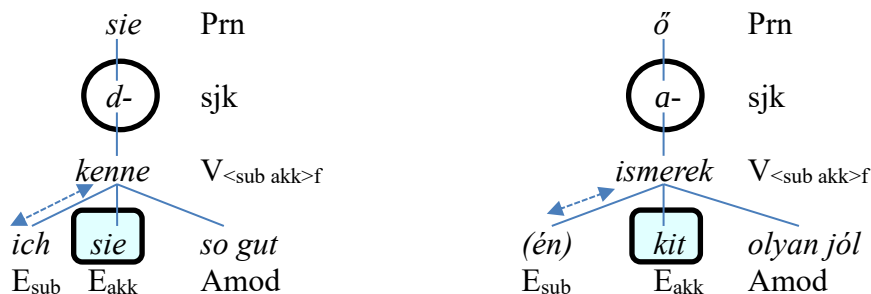


(55) <i>Sie, der Sie aus Italien kommen</i>	<i>ön, aki Olaszországból származik</i>



Im Falle anderer syntaktischer Funktionen des Anaphorems zeigen die beiden Sprachen keinen wesentlichen Unterschied, weil das Finitum mit dem jeweiligen Subjekt kongruiert:

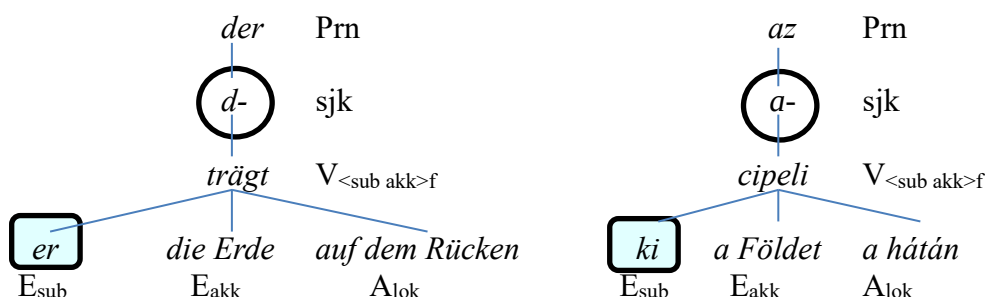
(56) <i>sie, die ich so gut kenne</i>	<i>ő, akit olyan jól ismerek</i>
(57) <i>er, mit dem ich immer streiten muss</i>	<i>ő, akivel mindig veszekednem kell</i>
(58) <i>sie, denen ich helfen möchte</i>	<i>ők, akiknek szeretnék segíteni</i>



2.3.6.2.3. Attributsätze zum Demonstrativ- und Indefinitpronomen

Auch diese Attributsätze werden in Form von Relativsätzen realisiert. Bei Demonstrativa und Indefinita, die auf Personen referieren, wird der Relativsatz mit *der/die* bzw. *aki* eingeleitet, bei solchen, die sich auf Nicht-Personen beziehen, heißt das Einleiteelement *was/w*-Präpositionaladverb bzw. *ami*. Die Struktur ist in beiden Sprachen analog:

(59) <i>der, der die Erde auf dem Rücken trägt</i>	<i>az, aki a Földet a hátán cipeli</i>
(60) <i>die, mit der wir gesprochen haben</i>	<i>az, akivel beszéltünk</i>
(61) <i>das, was wir mitgenommen haben</i>	<i>az, amit magunkkal vittünk</i>
(62) <i>jemand, den uns Gott in einer dunklen Stunde schickt</i>	<i>valaki, akit Isten egy gonosz órában nekünk küld</i>
(63) <i>nichts, was ein Kind bräuchte</i>	<i>semmi, amire egy gyereknek szüksége lenne</i>
(64) <i>alles, wozu ich Lust habe</i>	<i>minden, amihez kedvem szottyan</i>



2.3.6.3. Attributsätze zum Adjektiv

Attributsätze kommen in beiden Sprachen in der Regel nur bei Adjektiven vor, die in der Funktion einer Adjektivalergänzung (in „prädikativer“ Funktion) auftreten. Sie treten ohne Ausnahme nur an bestimmte Adjektive vor, es handelt sich also um Adjektivergänzungen. Realisiert werden sie in beiden Sprachen als Subjunktorsätze (mit dem Subjunktorsatz *dass/hogy*) bzw. Infinitivkonstruktionen (im Dt. mit dem Subjunktorsatz *zu/um zu*, im Ung. ohne Subjunktorsatz). Sie vertreten folgende Ergänzungsklassen:

1. Akkusativergänzung (nur im Dt.):

- (65) *Ich bin es schon leid, es dir immer wieder zu erklären.*

Most már unom, hogy újra és újra el kell magyaráznom neked. (E_{akk} als Satzergänzung!)

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.1.)

2. Genitivergänzung (nur im Dt.):

- (66) *Sie war sich dessen sicher, dass der Sieg nur von der Hilfe Gottes abhängig sei.*

Biztos volt abban, hogy a győzelem csakis Isten segítségével múlik. (AdjE_{ptp}!)

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.2.)

3. Präpositiv-/Postpositivergänzung:

- (67) *Diese Organisation war immer bereit unabhängig Filmemachern zu helfen.*

Ez a szervezet mindig hajlandó volt segíteni független filmeseknek.

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.4.)

4. Situativergänzung:

Satzförmig kommt diese Ergänzung recht selten vor, z.B. bei den Adjektiven *befindlich*, *tätig* oder *wohnhaft*. Im Ungarischen ist der Status des AS strittig. Als sein externer Kopf kann entweder das Adjektiv oder eben das Adverb *ott* angesehen werden. Das Adverb *ott* gilt dementsprechend entweder als Korrelat zum AS oder als externer Kopf.

- (68) *Diese innere Ruhe ist nicht befindlich, wo man sie gewöhnlich sucht.*

Ez a belső nyugalom nem ott található, ahol általában keressük.

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.5.)

5. Verbativergänzung (nur im Dt.):

- (69) *Wären Sie gewillt auf sechs Prozent ihres Lohnes zu verzichten?*

Ön hajlandó lenne lemondani fizetésének 6 %-áról? (AdjE_{ptp}!)

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.9.)

6. Vergleichsergänzung:

- (70) *Die Suche nach einer Gaststätte war in dieser Gegend schwieriger, als ich zunächst erwartet habe.*

Vendéglőt találni ezen a vidéken sokkal nehezebb volt, mint eredetileg gondoltam.

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.12.)

7. Proportionalergänzung:

- (71) *Je mehr man wiegt, desto schneller verbrennt man Kalorien.*

Minél nehezebb valaki, annál gyorsabban égeti el a kalóriákat.

(Näheres dazu s. 2.2.6.1.13.)

Bei satzartigen Attributen vom Typ

- (72) *Ich bin klug genug, um da zu bleiben, wo ich hingehöre.*

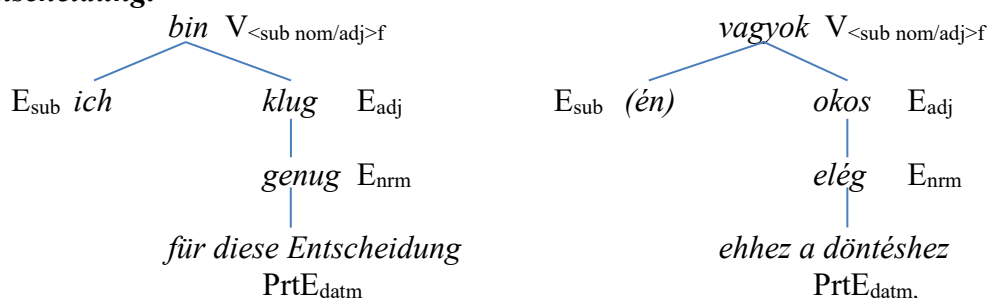
Elég okos vagyok ahhoz, hogy ott maradjak, ahová tartozom.

handelt es sich **nicht**, wie irrtümlicherweise häufig gedacht wird, um Attributsätze **als** Normergänzung, sondern um solche **zur** Normergänzung, u.zw. in der Funktion eines Dativus iudicantis bzw. einer damit kommutierenden *für*-Phrase (vgl. 2.2.6.1.11.). Sie kommutieren nämlich nicht etwa mit der Normergänzung selbst (72a), sondern mit einer Präpositional-/Postpositionalphrase in der Funktion eines Dativus iudicantis (72b; Dativ des Maßstabs, PrtE_{datm}):

- (72a) **Ich bin klug, um da zu bleiben, wo ich hingehöre.*

**Okos vagyok ahhoz, hogy ott maradjak, ahová tartozom.*

- (72b) *Ich bin klug genug für diese Entscheidung. Elég okos vagyok ehhez a döntéshez.*



2.3.6.4. Attributsätze zum Adverb

In beiden Sprachen kommen diese Attributsätze relativ selten vor, und zwar ausschließlich in Form von Subjunktivsätzen, eingeleitet durch Subjunktionen und Fragewörter. Es handelt sich durchweg um Ergänzungssätze, weil sie nur an bestimmte Klassen von Adverbien treten können. Am häufigsten sind Attributsätze zu temporalen (73) und lokalen (74) Adverbien:

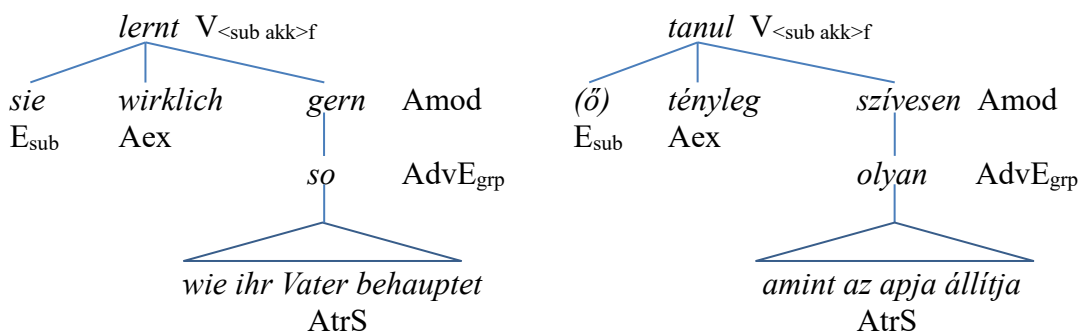
- (73) *damals, als Bonn noch eine Zementfabrik hatte* *akkor, amikor Bonnban még cementgyár volt*
 (74) *überall, wo Menschen leben* *mindenütt, ahol emberek laknak*

Bei graduierbaren Adverbien können Attributsätze in der Funktion einer Vergleichsergänzung auftreten (der adverbiale Kopf wird durch Einrahmung markiert):

- (75) *Die Sitzung begann früher, als die Journalisten erwartet hatten.* *A gyűlés hamarabb kezdődött, mint az újságírók feltételezték.*

Außerdem können Attributsätze an die Adverbien *so/oly(an)* in der Funktion einer Graduativergänzung zum Positiv (s. 2.2.6.1.10.) von Adjektiven und Adverbien treten:

- (76) *Das Waschmittel ist wahrscheinlich nicht so gut, wie der Werbetext verspricht.* *A mosószer valószínűleg nem olyan jó, mint a reklámszöveg ígéri.*
 (77) *Lernt sie wirklich so gern, wie ihr Vater behauptet?* *Tényleg olyan szívesen tanul, ahogy az apja állítja?*



Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik

**A DEBRECENI EGYETEM
GERMANISZTIKAI INTÉZETÉNEK KIADVÁNYAI**

**VERÖFFENTLICHUNGEN DES INSTITUTS FÜR GERMANISTIK
AN DER UNIVERSITÄT DEBRECEN**

STUDIENMATERIALIEN 10

Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik

von

Jiří Pilarský

2., durchgesehene und ergänzte Auflage

Band 2

Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

2018

Herausgeber der Reihe: Péter Csátár
Zsuzsanna Iványi
Karl Katschthaler

Herausgeber: Jiří Pilarský

Gutachter: Paweł Karnowski

Anschrift: Universität Debrecen
Institut für Germanistik
Pf. 47
H-4010 Debrecen

Der Abdruck des Titelbilds („Építkezés”) erfolgt mit freundlicher Genehmigung
des Fotografen Csaba Gabler.

ISBN 978-963-318-737-1

ISBN 978-963-318-739-5

ISSN 1585-7948

ISSN 1586-829X

Debreceni Egyetemi Kiadó

Debrecen University Press

Felelős kiadó: Karácsony Gyöngyi

Felelős szerkesztő: Iványi Zsuzsanna

Technikai szerkesztő: Jiří Pilarský

Készült a Debreceni Egyetem sokszorosítóüzemében 2018-ban

Inhalt

3. DAS WORT	419
3.0. ALLGEMEINES UND WORTKLASSEN	421
3.1. DAS VERB	423
3.1.1. Allgemeines	423
3.1.2. Klassifizierung der Verben	424
3.1.2.1. Kategorien der Konjugation: regelmäßige und unregelmäßige Verben; Verben mit Sonderformen	424
3.1.2.2. Hauptverben und Nebenverben	432
3.1.2.3. Klassifikation nach der Perfektbildung	435
3.1.2.4. Klassifikation nach der Transitivity	435
3.1.2.5. Klassifikation nach der Passivfähigkeit	436
3.1.2.6. Klassifikation nach der Reflexivität	436
3.1.3. Finite Verbformen	437
3.1.3.1. Person und Numerus	437
3.1.3.2. Das Genus (verbi)	440
3.1.3.2.1. Der Formenbestand	441
3.1.3.2.2. Vorgangspassiv	443
3.1.3.2.2.1. Syntaktisch-semantische Typen des Vorgangspassivs	443
3.1.3.2.2.2. Semantik	444
3.1.3.2.2.3. Restriktionen für die Bildung	445
3.1.3.2.2.4. Anschluss des Agens	447
3.1.3.2.2.5. Kontrastive Aspekte	448
3.1.3.2.3. Zustandspassiv	450
3.1.3.2.3.1. Typen des Zustandspassivs	450
3.1.3.2.3.2. Semantik	451
3.1.3.2.3.3. Restriktionen für die Bildung	452
3.1.3.2.3.4. Abgrenzung gegen formal ähnliche Konstruktionen	453
3.1.3.2.3.5. Anschluss des Agens	456
3.1.3.2.3.6. Kontrastive Aspekte	457
3.1.3.2.4. Passivparaphrasen	458
3.1.3.3. Das Tempus	463
3.1.3.3.1. Verhältnis des Tempussystems zur Zeitwahrnehmung	463
3.1.3.3.2. Formenbildung und kontrastiver Vergleich der dt. und ung. Tempora im absoluten Gebrauch	464
3.1.3.3.2.1. Das Präsens	464
3.1.3.3.2.2. Das Futur I	467
3.1.3.3.2.3. Das Futur II	469
3.1.3.3.2.4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt	470
3.1.3.3.3. Bildung der Perfektformen mit <i>haben</i> oder <i>sein</i>	476
3.1.3.4. Der Modus	482
3.1.3.4.1. Der Indikativ	483
3.1.3.4.2. Der Konjunktiv	483
3.1.3.4.2.1. Konjunktiv I	483
3.1.3.4.2.2. Konjunktiv II	486
3.1.3.4.2.3. Funktionszusammenschau des Konjunktiv I und II sowie deren ungarischer Entsprechungen	489
3.1.3.4.3. Der Imperativ	492
3.1.3.4.3.1. Du-Modus	492
3.1.3.4.3.2. Sie-Modus	494
3.1.3.4.3.3. Der Imperativ des Verbs <i>sein/van</i>	494
3.1.3.4.3.4. Bedeutung und Gebrauch des Imperativs	495
3.1.3.4.3.5. Höflichkeit der Ausdrucksformen	496
3.1.3.4.3.6. Nebenbedeutung des Imperativs	498
3.1.4. Infinite Verbformen	500
3.1.4.1. Der Infinitiv	500
3.1.4.1.1. Formenbildung	501
3.1.4.1.2. Besonderheiten des Infinitivs im Dt.	503
3.1.4.1.3. Gebrauch des Infinitivs	503
3.1.4.2. Das Partizip	505
3.1.4.2.1. Das Partizip I	505
3.1.4.2.2. Das Gerundivum (Dt.) und das Partizip auf <i>-Andó</i> (Ung.)	507

3.1.4.2.3. Das Partizip II (Dt.) und das Partizip auf -(O)t(t) (Ung.).....	508
3.1.4.2.4. Ung. Partizip auf -vA („határozói igenév”)	511
3.1.5. Funktionsverb und Funktionsverbgefüge	512
3.2. DAS NOMEN	515
3.2.1. Allgemeines	515
3.2.2. Klassifizierung	516
3.2.2.1. Einführung	516
3.2.2.2. Semantische Klassen.....	516
3.2.2.3. Die morphologischen Charakteristika der Nomina	520
3.2.2.4. Valenzklassen.....	521
3.2.3. Das Genus	522
3.2.3.1. Allgemeines	522
3.2.3.2. Natürliches Geschlecht vs. grammatisches Genus.....	522
3.2.3.3. Natürliches Geschlecht	522
3.2.3.3.1. Personenbezeichnungen	523
3.2.3.3.2. Tierbezeichnungen	525
3.2.3.4. Grammatisches Genus.....	526
3.2.3.4.1. Genusbestimmung nach den semantischen Merkmalen	527
3.2.3.4.2. Genusbestimmung nach den morphologischen Merkmalen	531
3.2.3.5. Doppeltes Genus	533
3.2.3.5.1. Schwankendes Genus.....	533
3.2.3.5.2. Homonymie im dt. Nominalsystem	535
3.2.3.5.2.1. Homonyme von gleichem Genus	535
3.2.3.5.2.2. Homonyme von verschiedenem Genus	537
3.2.3.5.3. Paronymie im dt. Nominalsystem.....	539
3.2.4. Numerus	540
3.2.4.1. Allgemeines	540
3.2.4.2. Beschreibung der Kategorie Numerus	540
3.2.4.3. Formaspekte	541
3.2.4.3.1. Pluralbildung im deutschen Nominalsystem	541
3.2.4.3.1.1. Typ 1: -e.....	541
3.2.4.3.1.2. Typ 2: -en/-n.....	543
3.2.4.3.1.3. Typ 3: -Ø (Nullendung)	544
3.2.4.3.1.4. Typ 4: -er	545
3.2.4.3.1.5. Typ 5: -s.....	545
3.2.4.3.2. Besonderheiten der Pluralbildung.....	545
3.2.4.3.3. Pluralbildung der Fremdwörter	546
3.2.4.3.4. Pluralbildung im ungarischen Nominalsystem	549
3.2.4.4. Semantische Beschreibung.....	551
3.2.4.4.1. Singular und Plural	551
3.2.4.4.2. Singulariatantum	551
3.2.4.4.2.1. Propria (Eigennamen)	551
3.2.4.4.2.2. Kollektiva (Sammelbezeichnungen)	553
3.2.4.4.2.3. Stoffnamen.....	554
3.2.4.4.2.4. Abstrakta	555
3.2.4.4.2.5. Maß- und Mengenbezeichnungen	556
3.2.4.4.2.6. Weitere Regeln für den Numerusgebrauch bei den dt. Maß- und Mengenangaben	557
3.2.4.4.2.7. Währungsbezeichnungen.....	558
3.2.4.4.3. Pluraliatantum	558
3.2.4.4.3.1. Geografische Namen	558
3.2.4.4.3.2. Kollektivbegriffe in der Wirtschaft	559
3.2.4.4.3.3. Personengruppen.....	559
3.2.4.4.3.4. Krankheiten	559
3.2.4.4.3.5. Finanzbegriffe	560
3.2.4.4.3.6. Zeitbegriffe und Zeitabschnitte	560
3.2.4.5. Besonderheiten im Pluralgebrauch im Dt. und im Ung.	560
3.2.5. Kasus.....	562
3.2.5.1. Allgemeines	562
3.2.5.2. Kasus im Deutschen und im Ungarischen	562
3.2.5.3. Morphologie der Kasusmarkierung	564
3.2.5.4. Deklination der deutschen Nomina	565
3.2.5.4.1. Die Deklinationstypen	565

3.2.5.4.2. Die Charakteristika der Deklination	567
3.2.5.5. Die Funktionen der Kasus	575
3.2.5.5.1. Syntaktische Funktionen der reinen Kasus	575
3.2.5.5.2. Syntaktische Funktionen der Präpositionalkasus	575
3.2.5.5.3. Satzgliedfunktionen der reinen Kasus	576
3.2.5.5.4. Semantische Funktionen der Kasus	576
3.2.5.6. Die Kasus im Ungarischen	577
3.2.5.7. Nominalisierte Adjektive und Partizipien	581
3.2.5.7.1. Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien im Deutschen	581
3.2.5.7.2. Besonderheiten der Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien	582
3.2.5.7.2.1. Feste Verbindungen	583
3.2.5.7.2.2. Sprach- und Farbbezeichnungen	583
3.2.5.7.2.3. Nominalisierte Adjektive und Partizipien ohne Deklinationsendung	585
3.2.5.7.3. Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien im Ungarischen	585
3.3. DAS ADJEKTIV	587
3.3.1. <i>Allgemeines</i>	587
3.3.2. <i>Subklassen der Adjektive</i>	589
3.3.2.1. Semantische Klassen	589
3.3.2.2. Syntaktische Klassen	590
3.3.2.3. Morphologische Klassen	592
3.3.3. <i>Das Zahladjektiv</i>	593
3.3.3.1. Allgemeines	593
3.3.3.2. Kardinalzahlen	594
3.3.3.3. Ordinalzahlen	597
3.3.3.4. Bruchzahlen	598
3.3.3.5. Vervielfältigungszahlen	599
3.3.3.6. Gattungszahlen	599
3.3.4. <i>Deklination der Adjektive</i>	600
3.3.4.1. Allgemeines	600
3.3.4.2. Deklinationsformen der deutschen Adjektive	600
3.3.4.3. Deklination der Zahladjektive	603
3.3.5. <i>Graduierung der Adjektive</i>	604
3.3.5.1. Allgemeines	604
3.3.5.2. Komparation der Adjektive	606
3.3.5.3. Steigerung der Adjektive	609
3.4. DAS DETERMINATIV	612
3.4.1. <i>Allgemeines</i>	612
3.4.2. <i>Der Artikel</i>	614
3.4.2.1. Artikelgebrauch	617
3.4.2.1.1. Identifiziertheit	617
3.4.2.1.2. Generalisierung	620
3.4.2.1.3. Nominalergänzung	620
3.4.2.1.4. Absoluter Superlativ	622
3.4.2.1.5. Kontinuativa (unzählbare Nomina)	622
3.4.2.1.6. Apposition	623
3.4.2.1.7. Propria (Eigennamen)	623
3.4.2.1.8. Aufzählungen	627
3.4.2.1.9. Funktionsverbgefüge und andere verbnominale Konstruktionen	628
3.4.2.1.10. Ordinalzahlen	628
3.4.2.1.11. Markierung der Kasusategorie	628
3.4.3. <i>Possessive Determinative</i>	628
3.4.4. <i>Demonstrative Determinative</i>	630
3.4.5. <i>Indefinite Determinative</i>	638
3.4.6. <i>Interrogative Determinative</i>	647
3.5. DAS PRONOMEN	651
3.5.1. <i>Partnerpronomina</i>	653
3.5.2. <i>Reine Verweispronomina</i>	659
3.5.2.1. Das Verweispronomen <i>es</i>	661
3.5.2.1.1. <i>es</i> als Anapher	662
3.5.2.1.2. Expletives <i>es</i>	663
3.5.2.1.3. <i>es</i> als Korrelat	663

3.5.2.1.4. Fixes es	663
3.5.3. <i>Demonstrativpronomina</i>	666
3.5.4. <i>Possessivpronomina</i>	670
3.5.5. <i>Relativpronomina</i>	673
3.5.6. <i>Reflexiv- und Reziprokpronomina</i>	676
3.5.7. <i>Indefinitpronomina</i>	679
3.5.8. <i>Negativpronomina</i>	690
3.5.9. <i>Interrogativpronomina</i>	692
3.6. DIE PARTIKEL	698
3.6.1. <i>Begriffsdefinition und Subklassifizierung</i>	698
3.6.2. <i>Homonymformen und Phrasenbildung</i>	700
3.6.3. <i>Partikeln im Einzelnen</i>	700
3.6.3.1. Die Präposition	700
3.6.3.1.1. Definition und Überblick	700
3.6.3.1.2. Liste der Präpositionen	701
3.6.3.1.3. Semantische Klassifizierung der Präpositionen	703
3.6.3.1.3.1. Lokale Präpositionen	704
3.6.3.1.3.2. Direktive Präpositionen	705
3.6.3.1.3.3. Temporale Präpositionen	706
3.6.3.1.3.4. Kausale Präpositionen (im engeren Sinne)	708
3.6.3.1.3.5. Instrumentale Präpositionen	708
3.6.3.1.3.6. Finale Präpositionen	709
3.6.3.1.3.7. Konditionale Präpositionen	709
3.6.3.1.3.8. Konzessive Präpositionen	709
3.6.3.1.3.9. Vergleichende Präpositionen	710
3.6.3.1.3.10. Modale Präpositionen	710
3.6.3.1.3.11. Komitative Präpositionen	711
3.6.3.1.3.12. Referenzielle Präpositionen	712
3.6.3.1.3.13. Adversative Präpositionen	712
3.6.3.1.3.14. Distributive Präpositionen	712
3.6.3.1.4. Präpositionalphrasen	713
3.6.3.1.5. Morphonologische Besonderheiten der dt. Präpositionen	714
3.6.3.2. Der Konjunktör	714
3.6.3.2.1. Allgemeines	714
3.6.3.2.2. Liste und Subklassifizierung der Konjunktoen	718
3.6.3.2.3. Bedeutung und Gebrauch der einzelnen Konjunktoen	718
3.6.3.2.3.1. Kopulative Konjunktoen	718
3.6.3.2.3.2. Adversative Konjunktoen	723
3.6.3.2.3.3. Disjunktive Konjunktoen	726
3.6.3.2.3.4. Kausale Konjunktoen	727
3.6.3.2.3.5. Präzisierende Konjunktoen	728
3.6.3.3. Der Subjunktör	729
3.6.3.3.1. Allgemeines	729
3.6.3.3.2. Liste der Subjunktoren	732
3.6.3.3.3. Semantische Subklassen der Subjunktoren	733
3.6.3.3.3.1. Temporale Subjunktoren	733
3.6.3.3.3.2. Kausale Subjunktoren	734
3.6.3.3.3.3. Modifikative Subjunktoren	735
3.6.3.3.3.4. Bedeutungsleere Subjunktoren	735
3.6.3.3.4. Die Subjunktoren im Einzelnen	735
3.6.3.4. Die Kopulapartikel	758
3.6.3.4.1. Liste und Gebrauch der dt. Kopulapartikeln	760
3.6.3.4.2. Kopulapartikel-Phrasen	767
3.6.3.4.3. Steigerung der Kopulapartikeln	768
3.6.3.5. Das Adverb	769
3.6.3.5.1. Semantische Subklassen der Adverbien	770
3.6.3.5.1.1. Situative Adverbien	770
3.6.3.5.1.2. Modale Adverbien	777
3.6.3.5.2. Die Form der Adverbien	779
3.6.3.5.3. Zur Verwendung der Adverbien	781
3.6.3.5.3.1. Syntaktische Funktionen	781
3.6.3.5.3.2. Kurzformen von Adverbien	783

3.6.3.5.4. Präpositionaladverbien	784
3.6.3.5.5. Adverbialphrasen	786
3.6.3.6. Die Modalpartikel	787
3.6.3.6.1. Liste der Modalpartikeln	788
3.6.3.6.2. Gebrauch der Modalpartikeln	789
3.6.3.7. Die Rangierpartikel	790
3.6.3.7.1. Liste der Rangierpartikeln.....	791
3.6.3.7.2. Homonymformen	792
3.6.3.7.3. Gebrauch der Rangierpartikeln	793
3.6.3.8. Die Gradpartikel.....	794
3.6.3.8.1. Liste der Gradpartikeln	795
3.6.3.8.2. Homonymformen	796
3.6.3.8.3. Gebrauch der Gradpartikeln	798
3.6.3.9. Das Satzäquivalent.....	800
3.6.3.9.1. Klassifizierung der Satzäquivalente	800
3.6.3.9.2. Zur Verwendung der Satzäquivalente.....	802
3.6.3.9.2.1. Interjektionen	802
3.6.3.9.2.2. Antwortpartikeln.....	804
3.6.3.9.2.3. Reaktive Partikeln.....	805
3.6.3.9.2.4. Onomatopoetika	807
3.6.3.10. Die Abtönungspartikel	809
3.6.3.10.1. Liste der Abtönungspartikeln	810
3.6.3.10.2. Gebrauch und Homonymformen der Abtönungspartikeln.....	811

3. DAS WORT

3.0. Allgemeines und Wortklassen

Das **Wort** ist ein intuitiv vorgegebener und alltagssprachlich verwendeter Quasi-Terminus für sprachliche Grundeinheiten, dessen zahlreiche sprachwissenschaftliche Definitionsversuche uneinheitlich und kontrovers sind. Was verstehen wir unter einem Wort? Diesen Begriff verwenden wir stellvertretend und abkürzend für „morphologische Wortform“, d.h. die geringste permutierbare (= verschiebbare), ersetzbare und von anderen Wörtern trennbare Einheit eines Satzes, die gewisse morphologische Kategorien trägt oder eben unflektiert bleibt. In einem Beispielsatz wie *Gehst du allein oder gehen wir zusammen?* können wir also sieben verschiedene Wörter (= morphologische Wortformen) identifizieren. Der Begriff Wort kann aber auch einen anderen, etwas abstrakteren Inhalt haben, und zwar, wenn man von den kategorialen Parametern, d.h. von den verschiedenen morphologischen Formen abstrahiert. Das Wort ohne Rücksicht auf seine konkrete morphologische Form nennt man **Lexem**. In diesem Sinne besteht der obige Satz aus sechs Lexemen, weil die Formen *gehst* und *gehen* offensichtlich zum **Flexionsparadigma** ein und desselben Lexems gehören. Das Flexionsparadigma ist die Menge der Wortformen, die zusammen ein **Deklinations-** oder **Konjugationsmuster** bilden. Unsere Arbeitsdefinitionen lauten also zusammenfassend wie folgt:

Wort (= morphologische Wortform): die geringste permutierbare (= verschiebbare), ersetzbare und von anderen Wörtern trennbare Einheit eines Satzes, die gewisse **morphologische Kategorien** trägt oder unflektiert bleibt.

Lexem: ein Wort ohne Rücksicht auf seine morphologische Form.

Der Wortschatz einer natürlichen Sprache umfasst mehrere hunderttausend Wörter. Es ist deshalb unerlässlich, diese enorme Menge auf bestimmte Weise in Klassen aufzuteilen, um eine praktische Orientierung bzw. eine wissenschaftliche Bearbeitung zu ermöglichen.

Die **morphologische Kategorie** ist ein Parameter der Klassifikation morphologischer Merkmale unter funktionalem Aspekt. Das Ergebnis sind Klassen von Merkmalen mit gleichen funktionalen Eigenschaften wie etwa verbale Kategorien (s. 3.1.2.1.) und nominale Kategorien (s. 3.2.1., 3.2.3.-3.2.5.). **Konjugation** ist eine morphologische Kennzeichnung des Verb(stamm)s hinsichtlich der verbalen Kategorien. **Deklination** ist eine Flexionsweise von Nomen, Adjektiv, Artikel und Pronomen nach den einzelnen nominalen Kategorien.

Wortklassen sind Ergebnis der Klassifizierung der Wörter einer Sprache nach Form- und Bedeutungsmerkmalen. Die Einteilungen der Wörter in Wortklassen gründen traditionell im Prinzip auf den folgenden drei Gliederungsaspekten: a) morphologische Aspekte, b) syntaktische Aspekte, c) semantische (lexikalische) Aspekte. In letzter Zeit kommt dazu ein weiterer syntaktischer Faktor: die Textumgebung (ausführlicher dazu s. 2.1.1.).

Wir unterscheiden die folgenden Wortklassen (vgl. 2.1.1.):

1. Das Verb: Verben sind Wörter, die sich konjugieren lassen und die Grundstruktur des Satzes organisieren. Verben nennen Tätigkeiten, Geschehen und Zustände (zusammenfassend: Sachverhalte).
2. Das Nomen: Nomina sind genuskonstante Wörter, die sich deklinieren lassen.
3. Das Adjektiv: Adjektive sind Wörter, die zwischen Determinativ und Nomen stehen können.
4. Das Determinativ: Determinative sind Wörter, die als Satelliten des Nomens vorkommen und nicht mit dem sächsischen Genitiv kompatibel sind.

5. Das Pronomen: Pronomina sind Wörter, die Größen bezeichnen und Nominalphrasen ersetzen können.
6. Die Partikel: Partikeln sind morphologisch unveränderliche Wörter.
Zu den Partikeln gehören:
 - a. Die Präposition: Präpositionen sind Partikeln, die eine Nominalphrase in einem spezifischen Kasus regieren können.
 - b. Der Konjunkt: Konjunkturen sind unveränderliche Wörter, die gleichrangige und funktionsgleiche Elemente verbinden.
 - c. Der Subjunkt: Subjunkturen sind unveränderliche Wörter, die einem Wort Nebensätze oder Infinitivkonstruktionen unterordnen (subjungieren) können.
 - d. Die Kopulapartikel/das Prädikativ: Kopulapartikeln sind unveränderliche Wörter, die als Prädikativergänzungen, jedoch nicht als Attribute des Nomens verwendet werden können.
 - e. Das Adverb: Adverbien sind Partikeln, die stets im Vorfeld eines Konstativsatzes stehen können und entweder als Antwort auf *w*-Fragen dienen können oder selbst Fragewörter sind.
 - f. Die Modalpartikel: Modalpartikeln sind unveränderliche Wörter, die im Vorfeld des Konstativsatzes stehen können und als Antwort auf *Ja-/Nein*-Fragen verwendbar sind.
 - g. Die Rangierpartikel: Rangierpartikeln sind unveränderliche Wörter, die im Vorfeld des Konstativsatzes stehen können, aber nicht als Antworten auf irgendwelche Fragen verwendbar sind.
 - h. Die Gradpartikel: Gradpartikeln sind unveränderliche Wörter, die im Konstativsatz zwischen Konjunkt und Vorfeldelement stehen können, aber für sich allein nicht als Vorfeldelemente verwendbar sind.
 - i. Das Satzäquivalent: Satzäquivalente sind unveränderliche Wörter, die für sich allein eine Äußerung bilden können und mit satzförmigen Äußerungen kommutieren.
 - j. Die Abtönungspartikel: Abtönungspartikeln sind unveränderliche Wörter, die nicht allein im Vorfeld von Konstativsätzen stehen können, nicht als Antwort auf Fragen fungieren können, nicht negiert werden können und nicht häufbar sind. Sie indizieren oder modifizieren die illokutive Komponente einer Äußerung, d.h. die sog. Redeabsicht des Sprechers.

Die morphologischen Kategorien und die Wortklassen werden in verschiedenen Grammatiken traditionell in einem verhältnismäßig einheitlichen und selbstständigen Teil der Grammatik beschrieben. Dieser Teil wird **Morphologie**¹ (schulgrammatisch **Wortlehre**) genannt. Der morphologische Abschnitt unserer Grammatik thematisiert hauptsächlich die Flexion der einzelnen Wortklassen, während die Lehre von den Wortklassen selbst im einführenden Teil des syntaktischen Kapitels angesprochen wird (s. 2.1.1.).

¹ Das Wort *Morphologie* stammt aus dem Griechischen: *μορφή* (*morphḗ*) bedeutet ‚Form‘, *λόγος* (*lógos*) ‚Wort‘, ‚Lehrsatz‘.

3.1. Das Verb

3.1.1. Allgemeines

Verben sind Wörter, die sich konjugieren lassen und die Grundstruktur des Satzes organisieren. Verben nennen Tätigkeiten, Geschehen und Zustände (zusammenfassend: Sachverhalte).

Konjugation ist morphologische Kennzeichnung des Verb(stamm)s durch die verbalen Kategorien Person, Numerus, Tempus, Modus und Genus verbi. Konjugation ist eine Art von Flexion, d.h. die regelmäßige Veränderung des Verbs nach den erwähnten verbalen Kategorien.

Es ist zwischen **finiten** und **infiniten** Verbformen zu unterscheiden. Eine finite Verbform ist eine durch die verbalen Kategorien gekennzeichnete Verbform, die jede der fünf aufgezählten Kategorien trägt, gegenüber den infiniten Formen, die durch die verbalen Kategorien nur teilweise gekennzeichnete Verbformen sind (d.h. nur einige der obigen Kategorien ausdrücken) und Affinitäten zum nominalen bzw. adjektivischen Bereich zeigen. Die finiten Verbformen bilden **ein finites Paradigma**, d.h. eine Menge von Verbformen, die zusammen ein Konjugationsmuster formen. Im Dt. können nur die finiten Formen einem Satz zugrunde liegen.

Das Verb hat drei Personalformen in beiden Numeri (Singular und Plural), sechs Tempora (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II), drei Modi (Indikativ, Imperativ, Konjunktiv I und Konjunktiv II) und zwei Genera (Aktiv und Passiv).

Im Ung. unterscheidet man zwischen drei Konjugationsparadigmen: **subjektiver** und **objektiver** Konjugation sowie einer Konjugation **mit der Endung -ik** in der 3.Pers.Sg.Präs.Ind. (im Weiteren: Verb mit -ik bzw. -ik-Konjugation, s. unten). Das Verb hat drei Personalformen in beiden Numeri (Singular und Plural), drei Tempora (Präsens, Präteritum und Futur) und drei Modi (Indikativ, Imperativ, Konditional). Genus verbi wird als eine der Bedeutungsarten des Verbs erörtert.

Bei den **infiniten Verbformen** sind im Dt. zu unterscheiden

- Infinitiv I (*lesen, beginnen*),
- Infinitiv II (*gelesen haben, gefahren sein*),
- Partizip I (*lesend, beginnend*),
- Partizip II (*gelesen, begonnen*).

Zum Infinitiv I Aktiv und zum Infinitiv II Aktiv gibt es bei passivfähigen Verben entsprechende Passivformen (s. 3.1.3.2.).

Die infiniten Formen des Verbs sind nicht konjugierbar. Die Partizipien sind deklinierbar, wenn sie attributiv (als Adjektive) verwendet werden (s. 3.1.4.2.).

Infinitivformen:

Infinitiv I

Im Dt. ist der Infinitiv I mit der 1. Stammform des Verbs identisch. Das morphologische Merkmal (Suffix) des Infinitivs lautet *-(e)n*. Im Ung. wird als die 1. Stammform des Verbs die 3.Pers.Sg.Präs.Ind. angesehen. Der Infinitiv I wird mit dem Suffix *-ni* gebildet.

lesen

olvasni

beginnen

kezdeni

Im Ung. kann der Infinitiv teilweise ein finites Paradigma bilden, indem er die Kategorien Person und Numerus ausdrücken (*Helyes elolvasnom, elolvasnod, elolvasnia, majd el kell olvasnom* ... usw. *ezt a könyvet*) und über Rektion verfügen kann (*könyvet olvasni*). Im Satz kommutiert der Infinitiv oft mit einer Nominalphrase und erfüllt syntaktische Funktionen, die

der Letzteren eigen sind: *Kellemes volt hajnalban sétálni.* (Subjekt); *János szeret csónakázni.* (Akkusativergänzung); *Senkinek nem tetszett az új szokás hajnali ötkor kelni és mosakodni.* (Attribut: Nomenenergänzung; vgl. 2.2.3.1.).

Infinitiv II (Perfekt zum Infinitiv)

ist im Dt. eine analytische Form, die aus dem Infinitiv des Auxiliärverbs (*haben* oder *sein*) und dem Partizip II gebildet wird (s. 3.1.4.1.). Das Ung. besitzt keine entsprechende Form.

Partizipien

Diese infiniten Formen sind unveränderlich. Sie lassen sich erst nach der Überführung in eine andere Wortklasse (Adjektiv) deklinieren: *das lesende Kind*. Auch im Ung. kann von Partizip I und Partizip II gesprochen werden, aber die Funktion dieser Formen ist in den beiden Sprachen nicht ganz identisch.

Dem dt. Partizip I entsprechen im Ung.:

- Partizipien mit dem Suffix *-Ó*:
olvas-ó ‚der/die lesende‘, *kezd-ő* ‚der/die beginnende‘ (im Ung. *folyamatos melléknévi igenév* genannt)
- Partizipien mit dem Suffix *-vA*: *olvasva* ‚lesend‘, *kezdve* ‚beginnend‘ (im Ung. *határozói igenév* genannt).

Dem dt. Partizip II entsprechen im Ung. die Partizipien mit dem Suffix *-Ott*:

- *(el)olvasott* ‚der/die/das gelesene‘, *(el/meg)kezdet* ‚was begonnen ist‘ (im Ung. *befejezett melléknévi igenév* genannt).

Dem dt. **Gerundivum** (zu + Partizip I zu *lesend* – *das zu lesende Buch*) entsprechen Partizipien mit dem Suffix *-AndÓ*:

- *(el)olvasandó* ‚der/die/das zu lesende‘, *(meg)kezdendő* (‚was begonnen werden muss‘) (im Ung. *beálló melléknévi igenév* genannt).

3.1.2. Klassifizierung der Verben

Man kann die Verben nach verschiedenen Kriterien klassifizieren:

- nach der Art der Konjugation
- nach ihrer Kombinierbarkeit mit anderen Verben oder Verbalnomina
- nach der Perfektbildung (nur im Dt.)
- nach der Passivfähigkeit
- nach der Reflexivität.

3.1.2.1. Kategorien der Konjugation: regelmäßige und unregelmäßige Verben; Verben mit Sonderformen

Nach der Art, wie die Verben Präteritum und Partizip II bilden, kann man in beiden Sprachen zwei Konjugationsklassen unterscheiden: die **regelmäßigen** (im Dt. auch **schwache**) **Verben** und die **unregelmäßigen** (im Dt. auch **starke**) **Verben**. Das morphologische Verhalten der einzelnen dt. Verben lässt sich aus den sog. **Stammformen** ableiten. Die Stammformen sind Verbformen, die die möglichen phonologischen Stammvarianten eines Verbs repräsentieren und aus denen alle übrigen Formen des Verbs ableitbar sind. Es gibt vier Stammformen:

- Infinitiv (ist die Nennform im Wörterbuch und vertritt auch den Stammvokal für die 1. Pers. Sg. Präsens und den gesamten Plural des Präsens) (*lachen, lache, lachen, lacht, lachen; schlafen, schlafe, schlafen, schläft, schlafen; geben, gebe, geben, gebt, geben*)
- 3. Pers. Sg. Präsens (enthält auch den Stammvokal für die 2. Pers. Sg. Präsens) (*lacht, lachst; schläft, schläfst; gibt, gibst*)
- 3. Pers. Sg. Präteritum (vertritt den Stammvokal für alle Präteritalformen) (*lachte; schlief; gab*)
- Partizip II (*gelacht; geschlafen; gegeben*)

Die **regelmäßigen Verben** bilden die größere Teilmenge, die alle verbalen Neologismen mit einbezieht. Es handelt sich um Verben, die das Präteritum mit dem Suffix *-(e)te* und das Partizip II mit dem Suffix *-(e)t* bilden:

lachen, lach-t, lach-te, gelach-t
retten, rett-et, rett-ete, gerett-et
zeigen, zeig-t, zeig-te, gezeigt

Mehrere dt. regelmäßige Verben weisen morphologische Besonderheiten auf. Es handelt sich um die sog. **besonderen Gruppen der regelmäßigen Verben**:

- brennen, kennen, nennen, rennen, senden, wenden* haben in Präteritum und Partizip II den Stammvokalwechsel *e > a*. Zwei Verben haben Doppelformen:
 - *senden*: *Diese Funkstation sendete heute nur Musik. (hat gesendet)*
Er sandte uns viele Grüße. (hat gesandt)
 - *wenden*: *Die Schneiderin wendete das Kleid. (hat gewendet)*
Er wandte sich an mich mit einer Bitte. (hat gewandt)
 (Die parallelen Formen sind semantisch differenziert und nicht austauschbar.)
- bringen, denken*: der Lautwechsel *in, en > ach* in Präteritum
- die Modalverben *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen* sowie das Verb *wissen*
 - außer *sollen* haben sie eine Stammvokalalternation Sg. ~ Pl. (*darf – dürfen*)
 - in der 1. und 3. Pers. Sg. haben sie die Endung *-Ø* (analog dem Präteritum bei den unregelmäßigen Verben)
 - das Präteritum wird regelmäßig gebildet, jedoch ohne Umlaut (bei *wissen* zusätzlich mit Alternation *i > u*)
- haben*: Stamm-Modifizierung im Präsens (*hast, hat ...*) und im Präteritum (*hatte ...*)

Die **unregelmäßigen Verben** bilden eine geschlossene und relativ überschaubare, in der Gegenwart leicht schrumpfende Teilmenge. Sie bilden das Präteritum durch das Suffix *-Ø* und das Partizip II durch das Suffix *-(e)n* mit zusätzlichem Stammvokalwechsel (sprachhistorisch *Ablaut* genannt). Einige dieser Verben bilden die Form der 2. und der 3. Pers. Sg. durch den Vokalwechsel *a > ä* bzw. *e > i(e)*-, selten *ä > i(e)*.

Auch einige dt. unregelmäßige Verben weisen außer dem üblichen Stammvokalwechsel noch weitere Besonderheiten auf. Diese Subklassen nennen wir **besondere Gruppen der unregelmäßigen Verben**:

- gehen, stehen, tun*: *ging, gegangen; stand, gestanden; tat, getan*
- werden*: die ursprüngliche, heute nur gelegentlich vorkommende Form *†ward* wurde durch die unregelmäßig gebildete Form *wurde* ersetzt
- sein* hat ein suppletives Paradigma (Konglomerat mehrerer unterschiedlicher Stämme)

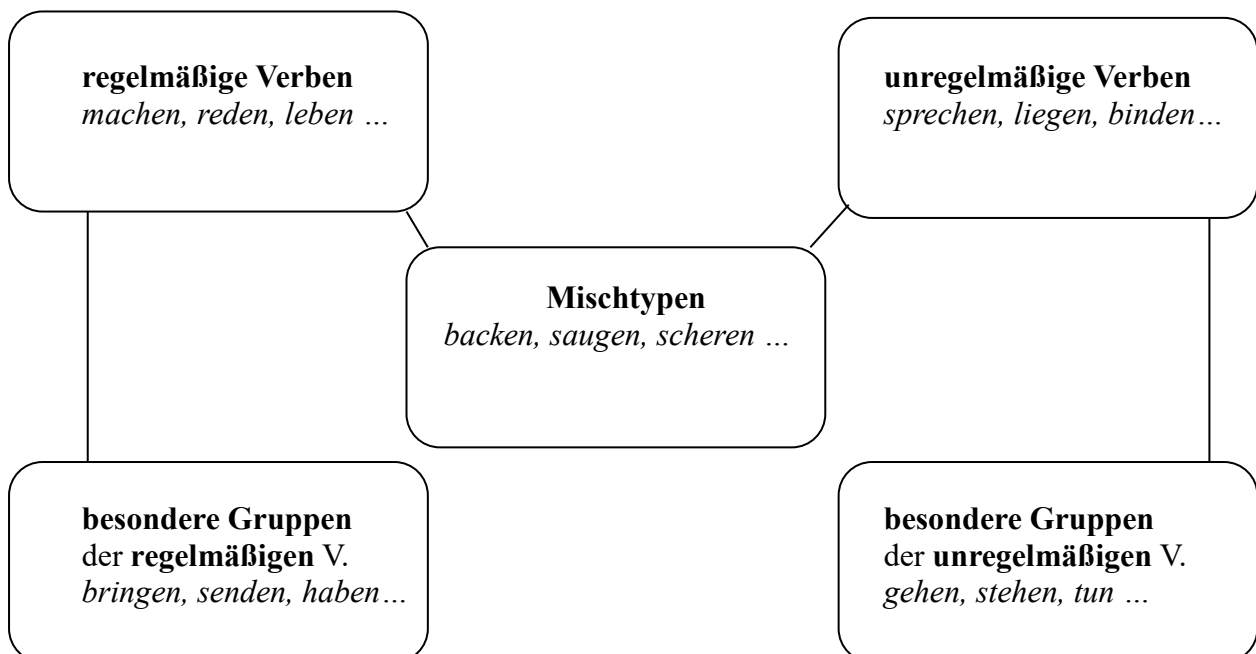
a. <i>bin, bist</i>	Stamm <i>bi-</i>
b. <i>ist, sind</i>	Stamm <i>(i)s-</i>
c. <i>gewesen, war</i>	Stamm <i>wes-/was- > war-</i>

Bei einigen dt. Verben treten in verschiedenen Formen Merkmale der beiden Konjugationstypen gemischt auf. So kommen die sog. **Mischtypen** zustande (z.B.: *mahlen – mahlte – gemahlen*):

- Oft gibt es Doppelformen, die semantisch und/oder stilistisch differenziert sind:
backen – bäckt/backt – backte/†buk – gebacken/gebackt
 - ohne** Differenzierung: *sie bäckt/backt*
 - stilistische** Differenzierung: *buk* veraltet, *backte* normalsprachlich
 - semantische** Differenzierung: *gebacken* ‚in der Backröhre‘, *gebackt* ‚geklebt‘ (*Der Schnee hat an den Schuhsohlen gebackt.*)
- Die stilistische Differenzierung ist v.a. für 11 Verben charakteristisch (*gären, glimmen, klimmen, melken, saugen, schleifen, schnauben, siedern, stieben, triefen, weben*), bei denen die unregelmäßigen Formen oft veraltet und/oder auf die gehobene Sprache beschränkt sind.
- Eine besondere Subklasse von Mischtypen stellen Verben dar, deren gesamtes Paradigma parallele regelmäßige und unregelmäßige Formen enthält, die semantisch differenziert sind (*bewegen, schaffen, scheren, schleifen, weichen, wiegen* u.a.):
Der Bauer schor (‚schnitt‘) *im Frühling das Fell der Schafe.*
Ihn scherte (‚kümmerte‘) *die entstandene Lage wenig.*

Besondere Gruppen von Verben und Mischtypen von Konjugationen sind für das Ung. nicht charakteristisch.

Die obige Klassifizierung der dt. Verben, die von der Systematik von Helbig/Buscha (2001: 29ff.) abgeleitet ist, lässt sich auf folgende Weise veranschaulichen:



Die Stammformen der unregelmäßigen Verben (einschließlich der besonderen Gruppen der regelmäßigen und unregelmäßigen Verben sowie der Mischtypen) sind folgender Tabelle zu entnehmen.

Verben mit unregelmäßiger Konjugation

(unregelmäßige Verben, besondere Gruppen der regelmäßigen und unregelmäßigen Konjugation, Mischtypen)

- Das Kreuz † steht vor archaischen, selten gebräuchlichen oder auf einen gehobenen Stil beschränkten Formen.
- Der Schrägstrich trennt parallele Formen mit identischer Bedeutung.
- Die Tilde ~ trennt parallele Formen mit unterschiedlicher Bedeutung.

Nr.	Infinitiv	3. Sg. Präs. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Konj.	3. Sg. Perf. Akt. Ind.
1.	backen <i>süt</i>	bäckt/backt	backte/†buk [bʉ:k]	backte/†büke	hat gebacken
2.	befehlen <i>parancsol</i>	befiehlt	befahl	†beföhle/†befähle	hat befohlen
3.	beginnen <i>kezd</i>	beginnt	begann	†begönne/†begänne	hat begonnen
4.	beißen <i>harap</i>	beißt	biss	bisse	hat gebissen
5.	bergen <i>ment, rejt</i>	birgt	barg [bʉ:k]	†bärge ['bʉ:ɣə]	hat geborgen
6.	bersten <i>reped</i>	birst	barst [bʉ:kst]	†bärste ['bʉ:ɣstə]	ist geborsten
7.	bewegen <i>késett ~ mozgat</i>	bewegt	bewog ~ bewegte ['bʉ'vo:k]	†bewöge ~ bewegte	hat bewogen ~ bewegt
8.	biegen <i>hajlik ~ hajlít</i>	biegt	bog [bʉ:k]	böge	ist ~ hat gebogen
9.	bieten <i>ajánl, kínál</i>	bietet	bot [bʉ:t]	böte	hat geboten
10.	binden <i>köt</i>	bindet	band [bʉ:nt]	bände	hat gebunden
11.	bitten <i>kér</i>	bittet	bat [bʉ:t]	bäte	hat gebeten
12.	blasen <i>fúj</i>	bläst	blies [bʉli:s]	bliese [bʉli:zə]	hat geblasen
13.	bleiben <i>marad</i>	bleibt	blieb [bʉli:p]	bliebe	ist geblieben
14.	bleichen <i>fakul ~ fehérit</i>	bleicht	blich ~ bleichte	bliehe ~ bleichte	ist gebleichen ~ hat gebleicht
15.	braten <i>süt</i>	brät [bʉ:ɛ:t]	briet	briete	hat gebraten
16.	brechen <i>török ~ tör</i>	bricht	brach [bʉka:x]	bräche ['bʉ:ɛ:ɕə]	ist ~ hat gebrochen
17.	brennen <i>ég</i>	brennt	brannte	†brennte	hat gebrannt
18.	bringen <i>hoz</i>	bringt	brachte	brächte	hat gebracht
19.	denken <i>gondol</i>	denkt	dachte	dächte	hat gedacht
20.	†dingen <i>felfogad</i>	†dingt	†dingte	†dingte	†hat gedungen
21.	dreschen <i>csépel</i>	drischt	drosch/†drasch [dʉʃə] [dʉka:ʃ]	†drösche/†dräsche ['dʉʃə] ['dʉ:ɛ:ʃə]	hat gedroschen
22.	dringen <i>hatol ~ sürget</i>	dringt	drang [dʉʃaŋ]	dränge	ist ~ hat gedrungen
23.	dürfen <i>szabad</i>	darf	durfte	dürfte	hat gedurft
24.	empfangen <i>fogad</i>	empfangt	empfang	empfinde	hat empfangen
25.	empfehlen <i>ajánl</i>	empfiehl	empfehl	†empföhle/†empfähle	hat empfohlen
26.	empfinden <i>érez</i>	empfindet	empfund [em'pʉnt]	empfinde	hat empfunden
27.	erlöschen <i>kialszik</i>	erlischt/erlöscht	erlosch	†erlösche	ist erloschen
28.	erschallen <i>felhangzik</i>	erschallt	erscholl/erschallte	†erschölle/erschallte	ist erschollen/erschallt
29.	erschrecken <i>megijed ~ megijeszt</i>	erschrickt ~ erschreckt	erschrak [e'ʃka:k] ~ erschreckte	erschrake [e'ʃke:kə] ~ erschreckte	ist erschrocken ~ hat erschreckt
30.	erwägen <i>megfontol</i>	erwägt	erwog [e'vo:k]	†erwöge	hat erwogen
31.	essen <i>eszik</i>	isst	aß [a:s]	äße ['e:sə]	hat gegessen
32.	fahren <i>megy, utazik ~ visz, szállít</i>	fährt	fuhr	führe	ist ~ hat gefahren
33.	fallen <i>esik</i>	fällt	fiel	fiele	ist gefallen
34.	fangen <i>fog</i>	fängt	fing [fiŋ]	finge ['fiŋə]	hat gefangen
35.	fechten <i>vív</i>	ficht	focht	†föchte	hat gefochten
36.	finden <i>talál</i>	findet	fand [fʉnt]	fände	hat gefunden
37.	flechten <i>fon, köt</i>	flicht	flocht	†flöchte	hat geflochten
38.	fliegen <i>repül ~ repülőgépet vezet</i>	fliegt	flog [flo:k]	flöge	ist ~ hat geflogen
39.	fliehen <i>menekül</i>	flieht	floh [flo:]	†flöhe ['flø:ə]	ist geflohen
40.	fließen <i>folyik</i>	fließt	floss [flɔs]	flösse ['flæ:sə]	ist geflossen

Nr.	Infinitiv	3. Sg. Präs. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Konj.	3. Sg. Perf. Akt. Ind.
41.	fressen <i>zabál</i>	frisst	fraß [fɪʁa:s]	fräße ['fɪʁɛ:sə]	hat gefressen
42.	frieren <i>fagy ~ fázik</i>	friert	fror [fɪʁo:ɾ]	fröre	ist ~ hat gefroren
43.	gären <i>megerjed ~ erjed</i>	gärt	gärte/gor [ɟo:ɾ]	gärte/†göre	ist ~ hat gegoren
44.	†gebären <i>szül</i>	†gebärt/†gebiert	†gebar [ɟə'ba:ɾ]	†gebäre	†hat geboren
45.	geben <i>ad</i>	gibt [ɟi:pt]	gab [ɟa:p]	gäbe ['ɟɛ:bə]	hat gegeben
46.	gedeihen [ɟə'daeən] <i>fejlődik, serdül</i>	gedeiht [ɟə'daet]	gedieh [ɟə'di:]	gediehe [ɟə'di:ə]	ist gediehen [ɟə'di:ən]
47.	gehen <i>megy</i>	geht	ging [ɟɪŋ]	ginge ['ɟɪŋə]	ist gegangen
48.	gelingen <i>sikerül</i>	gelingt	gelang [ɟə'laŋ]	gelänge [ɟə'leŋə]	ist gelungen
49.	gelten <i>érvényes</i>	gilt	galt	†gölte/†gälte	hat gegolten
50.	genesen [ɟə'ne:zɪ] <i>gyógyul</i>	genest	genas [ɟə'na:s]	†genäse [ɟə'nɛ:zə]	ist genesen
51.	genießen <i>élvez</i>	genießt	genoss [ɟə'nɔs]	genösse [ɟə'nɔsə]	hat genossen
52.	geraten <i>vhová kerül</i>	gerät	geriet	geriete	ist geraten
53.	geschehen <i>történik</i>	geschieht	geschah [ɟə'ʃa:]	geschähe [ɟə'ʃɛ:ə]	ist geschehen
54.	gewinnen <i>nyer</i>	gewinnt	gewann	†gewönne/†gewänne	hat gewonnen
55.	gießen <i>önt</i>	gießt	goss [ɟɔs]	†gösse ['ɟɔsə]	hat gegossen
56.	gleichen <i>egyezik</i>	gleich	glich	gliche	hat geglichen
57.	gleiten <i>siklik</i>	gleitet	glitt	glitte	ist geglitten
58.	glimmen <i>parázslík</i>	glimmt	glimmte/†glommm	glimmte/†glömmme	hat geglimmt /†gegglommmen
59.	graben <i>ás</i>	gräbt [ɟɛ:pt]	grub [ɟɹu:p]	†grübe	hat gegraben
60.	greifen <i>megragad</i>	greift	griff	griffe	hat gegriffen
61.	haben <i>vkinek van</i>	hat	hatte	hätte	hat gehabt [ɟə'ha:pt]
62.	halten <i>tart</i>	hält	hielt	hielte	hat gehalten
63.	hängen <i>lóg ~ akaszt</i>	hängt	hing ~ hängte	hinge ~ hängte	hat/süd. ist gehangen ~ hat gehängt
64.	hauen <i>vág ~ csap</i>	haut	hieb ~ haute	hiebe ~ haute	hat gehauen ² (öst. gehaut)
65.	heben <i>emel</i>	hebt	hob [ho:p]	†höbe	hat gehoben
66.	heißen <i>vhogy hívna, parancsol</i>	heißt	hieß	hieße	hat geheißen
67.	helfen <i>segít</i>	hilft	half	†hülfe/†hälfe	hat geholfen
68.	kennen <i>ismer</i>	kennt	kannte	†kennte	hat gekannt
69.	klimmen <i>mászík</i>	klimmt	klimmte/klomm	klimmte/klömmme	ist geklimmt/geklommen
70.	klingen <i>hangzik</i>	klingt	klang	klänge	hat geklungen
71.	kneifen <i>csíp</i>	kneift	kniff	kniffe	hat gekniffen
72.	kommen <i>jön</i>	kommt	kam [ka:m]	käme ['kɛ:mə]	ist gekommen
73.	können <i>tud</i>	kann	konnte	könnte	hat gekonnt
74.	kriechen <i>mászík</i>	kriecht	kroch [kɾox]	†kröche ['kɾœçə]	ist gekrochen
75.	laden <i>rak, tölt</i>	lädt [le:t]/ladet	lud [lu:t]	†lüde	hat geladen
76.	lassen <i>hagy</i>	lässt [lest]	ließ	ließe	hat gelassen
77.	laufen <i>szalad</i>	läuft	lief	liefe	ist/hat gelaufen
78.	leiden <i>szenved</i>	leidet	litt	litte	hat gelitten
79.	lesen <i>olvas, szed</i>	liest	las [la:s]	†läse ['le:zə]	hat gelesen
80.	liegen <i>fekszik</i>	liegt	lag [la:k]	läge ['le:ɟə]	hat/süd. ist gelegen
81.	lügen <i>hazudík</i>	lügt	log [lo:k]	löge	hat gelogen
82.	mahlen <i>őröl, darál</i>	mahlt	mahlte	mahlte	hat gemahlen
83.	meiden <i>vmit kerül</i>	meidet	mied [mi:t]	miede	hat gemieden
84.	melken <i>(meg)fej</i>	melkt/†milkt	melkte/†molk	melkte/†mölke	hat gemelkt/†gemolken
85.	messen <i>mér</i>	misst	maß [ma:s]	†mäße ['me:sə]	hat gemessen
86.	misslingen <i>nem sikerül</i>	misslingt	misslang	misslänge	ist misslungen
87.	mögen <i>szeret, kedvel</i>	mag [ma:k]	mochte ['mɔxtə]	möchte ['mœçtə]	hat gemocht
88.	müssen <i>kell</i>	muss	musste	müsste	hat gemusst
89.	nehmen <i>(el)vesz</i>	nimmt	nahm	nähme	hat genommen

² aber: er **ist** mit etw. irgendwohin gehauen (mit dem Knie gegen die Tür o.Ä.)

Nr.	Infinitiv	3. Sg. Präs. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Konj.	3. Sg. Perf. Akt. Ind.
90.	nennen <i>nevez</i>	nennt	nannte	†nennte	hat genannt
91.	pfeifen <i>fűtyöl</i>	pfeift	pfißf ['pfɪf]	pfiffe ['pfɪfə]	hat gepfiffen
92.	pflegen <i>ápol ~ szokott</i>	pflegt	pflog [pflɔ:k] ~ pflegte	pflöge ['pflø:gə] ~ pflegte	hat gepflogen ~ gepflegt
93.	preisen <i>dicsőít</i>	preist	pries [pɾi:s]	priese ['pɾi:zə]	hat gepriesen
94.	quellen <i>fakad ~ duzzaszt</i>	quillt ~ quellt	quoll ~ quellte	†quölle ~ quellte	ist ~ gequollen hat ~ gequellt
95.	raten <i>tanácsol</i>	rät	riet	riete	hat geraten
96.	reiben <i>dörzsöl</i>	reibt	rieb [ɾi:p]	riebe	hat gerieben
97.	reißen <i>szakad ~ szakít</i>	reißt	riss [ɾɪs]	risse ['ɾɪsə]	ist ~ hat gerissen
98.	reiten <i>lovagol</i>	reitet	ritt	ritte	ist ~ hat geritten
99.	rennen <i>fut, rohan</i>	rennt	rannte	†rennte	ist gerannt
100.	riechen <i>szagol</i>	riecht	roch [ɾɔx]	†röche ['ɾœçə]	hat gerochen
101.	ringen <i>küzd</i>	ringt	rang [ɾaŋ]	ränge	hat gerungen
102.	rinnen <i>csurog</i>	rinnt	rann	†rönne/†ränne	ist geronnen
103.	rufen <i>hív</i>	ruft	rief	riefe	hat gerufen
104.	salzen <i>sóz</i>	salzt	salzte	salzte	hat gesalzen/†gesalzt
105.	saufen <i>vedel</i>	säuft	soff	†söffe	hat gesoffen
106.	saugen <i>szív</i>	saugt	saugte/sog [zɔ:k]	saugte/†söge	hat gesaugt/gesogen
107.	schaffen <i>teremt ~ tesz</i>	schafft	schuf ~ schaffte [ʃu:f]	schüfe ~ schaffte ['ʃy:fə]	hat geschaffen ~ geschafft
108.	scheiden <i>elválík ~ elvált</i>	scheidet	schied [ʃi:t]	schiede	ist ~ hat geschieden
109.	scheinen <i>látszik</i>	scheint	schien	schiene	hat geschienen
110.	schießen <i>szarik</i>	schießt	schiss [ʃɪs]	schisse ['ʃɪsə]	hat geschossen
111.	schelten <i>szid</i>	schilt	schalt	†schölte/†schälte	hat gescholten
112.	scheren <i>nyír ~ törődik</i>	schert	schor ~ scherte [ʃo:ɾ]	†schöre ~ scherte	hat geschoren ~ geschert
113.	schieben <i>tol</i>	schiebt	schob [ʃo:p]	†schöbe	hat geschoben
114.	schießen <i>lő ~ felszökik</i>	schießt	schoss [ʃɔs]	†schösse ['ʃæsə]	hat ~ ist geschossen
115.	schinden <i>nyúz</i>	schindet	schindete/†schund	schindete/†schünde	hat geschunden
116.	schlafen <i>alszik</i>	schläft	schliefe	schliefe	hat geschlafen
117.	schlagen <i>ver</i>	schlägt	schlug [ʃlu:k]	schlüge	hat geschlagen
118.	schleichen <i>oson</i>	schleicht	schlich	schliche	ist geschlichen
119.	schleifen <i>élez ~ vonszol</i>	schleift	schliff ~ schleifte	schliffe ~ schleifte	hat geschliffen ~ geschleift
120.	schleißen <i>kopik ~ koptat</i>	schleißt	schliss ~ schleißte [ʃɪs]	schlisse ~ schleißte	ist geschlissen ~ hat geschlissen/geschleißt
121.	schließen <i>zár</i>	schließt	schloss [ʃɔs]	schlöße ['ʃlæsə]	hat geschlossen
122.	schlingen <i>hurkol</i>	schlingt	schlang	†schlänge	hat geschlungen
123.	schmeißen <i>hajít</i>	schmeißt	schmiss [ʃmɪs]	schmisse	hat geschmissen
124.	schmelzen <i>olvad ~ olvaszt</i>	schmilzt ~ schmelzt	schmolz ~ schmelzte	†schmölze ~ schmelzte	ist ~ hat geschmolzen ~ †geschmelzt
125.	schnauben <i>liheg</i>	schnaubt	schnaubte/†schnob [ʃno:p]	schnaubte/†schnöbe	hat geschnaubt/†ge- schnoben
126.	schneiden <i>vág</i>	schneidet	schnitt	schnitte	hat geschnitten
127.	schreiben <i>ír</i>	schreibt	schrieb [ʃɾi:p]	schriebe	hat geschrieben
128.	schreien <i>ordít</i>	schreit	schrie [ʃɾi:]	schree ['ʃɾi:ə]	hat geschrien [ʃɾi:n]
129.	schreiten <i>lép</i>	schreitet	schritt	schritte	ist geschritten
130.	schweigen <i>hallgat</i>	schweigt	schwieg	schwiege	hat geschwiegen
131.	schwellen <i>dagad ~ dagaszt</i>	schwillt ~ schwellt	schwoll ~ schwellte	schwölle ~ schwellte	ist geschwollen ~ hat geschwellt
132.	schwimmen <i>úszik</i>	schwimmt	schwamm	†schwömme/ †schwämme	ist ~ hat geschwommen
133.	schwinden <i>eltűnik</i>	schwindet	schwand [ʃvɑnt]	†schwände	ist geschwunden
134.	schwingen <i>lenget</i>	schwingt	schwang	†schwänge	hat geschwungen
135.	schwören <i>esküszik</i>	schwört	schwor/†schwur	schwöre/†schwüre	hat geschworen
136.	sehen <i>lát</i>	sieht	sah [zɑ:]	sähe ['zɛ:ə]	hat gesehen
137.	sein <i>van</i>	ist	war	wäre	ist gewesen

Nr.	Infinitiv	3. Sg. Präs. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Konj.	3. Sg. Perf. Akt. Ind.
138.	senden <i>küld ~ ad, sugároz</i>	sendet	sandte ~ sendete	sendete	hat gesandt ~ gesendet
139.	sieden <i>forral, főz</i>	siedet	siedete/†sott	siedete/†sötte	hat gesiedet/†gesotten
140.	singen <i>énekel</i>	singt [zɪnt]	sang [zɑŋ]	sänge ['zɛŋə]	hat gesungen
141.	sinken <i>süllyed</i>	sinkt [zɪŋkt]	sank ['zɑŋk]	sänke ['zɛŋkə]	ist gesunken
142.	sinnen <i>töpreng</i>	sinnt	sann	†sönnne/†sänne	hat gesonnen
143.	sitzen <i>ül</i>	sitzt	saß [za:s]	säße ['zɛ:sə]	hat/süd. ist gesessen
144.	sollen <i>kell</i>	soll	sollte	sollte	hat gesollt
145.	spalten <i>hasít</i>	spaltet	spaltete	spaltete	hat gespalten/gespaltet
146.	speien <i>okád</i>	speit	spie [ʃpi:]	spiee ['ʃpi:ə]	hat gespie(e)n [ǵə'ʃpi:ən]/[ǵə'ʃpi:n]
147.	spinnen <i>fon, sző</i>	spinnt	spann	†spönnne/†spänne	hat gesponnen
148.	sprechen <i>beszél</i>	spricht	sprach [ʃpɾa:x]	spräche ['ʃpɾɛ:çə]	hat gesprochen
149.	sprießen <i>sarjad</i>	sprießt	spross [ʃpɾɔs]	†sprösse	ist gesprossen
150.	springen <i>ugrik</i>	springt	sprang [ʃpɾaŋ]	spränge ['ʃpɾɛŋə]	ist gesprungen
151.	stechen <i>szúr</i>	sticht	stach [ʃta:x]	†stäche ['ʃtɛ:çə]	hat gestochen
152.	stecken <i>dug ~ leledzik</i>	steckt	steckte ~/†stak [ʃta:k]	steckte ~/†stäke ['ʃtɛ:kə]	hat gesteckt
153.	stehen <i>áll</i>	steht	stand [ʃtant]	stünde/stände	hat/süd. ist gestanden
154.	stehlen <i>lop</i>	stiehlt	stahl	†stähle	hat gestohlen
155.	steigen <i>emelkedik</i>	steigt	stieg [ʃti:k]	stiege	ist gestiegen
156.	sterben <i>meghal</i>	stirbt	starb [ʃtaɾp]	†stürbe	ist gestorben
157.	stieben <i>szétporlad</i>	stiebt	stiebte/stob [ʃto:p]	stiebte/†stöbe	ist gestiebt/gestoben
158.	stinken <i>bűzlik</i>	stinkt	stank	stänke	hat gestunken
159.	stoßen <i>vmire bukkán ~ lök</i>	stößt	stieß	stieße	ist ~ hat gestoßen
160.	streichen <i>vonul, kószál ~ simít</i>	streicht	strich	striche	ist ~ hat gestrichen
161.	streiten <i>veszekszik</i>	streitet	stritt	stritte	hat gestritten
162.	tragen <i>hord</i>	trägt	trug [tɾu:k]	trüge	hat getragen
163.	treffen <i>talál(kozik)</i>	trifft	traf [tɾa:f]	träfe ['tɾɛ:fə]	hat getroffen
164.	treiben <i>sodródik ~ űz</i>	treibt	trieb [tɾi:p]	triebe	ist ~ hat getrieben
165.	treten <i>lép ~ tapos</i>	tritt	trat [tɾa:t]	träte ['tɾɛ:tə]	ist ~ hat getreten
166.	triefen <i>csurog, csepeg ~ csepegtet</i>	trief	triefte/†troff	triefte/†tröffe	ist ~ hat getrieft/†getroffen
167.	trinken <i>iszik</i>	trinkt	trank	tränke	hat getrunken
168.	trügen <i>csal</i>	trügt	trog [tɾo:k]	tröge	hat getrogen
169.	tun <i>tesz</i>	tut	tat [ta:t]	täte	hat getan [ǵə'ta:n]
170.	verderben <i>romlik ~ ront</i>	verdirbt	verdarb [fɛ'daɾp]	†verdürbe	ist ~ hat verdorben
171.	verdröhen <i>bosszant</i>	verdrießt	verdross	†verdrösse	hat verdrossen
172.	vergessen <i>felejt</i>	vergisst	vergaß [fɛ'ga:s]	vergäße [fɛ'ǵɛ:sə]	hat vergessen
173.	verlieren <i>veszít</i>	verliert	verlor [fɛ'lo:ɾ]	†verlöre	hat verloren
174.	verlöschen <i>elalszik, kialszik</i>	verlischt	verlosch/verlöschte	†verlösche/verlöschte	ist verloschen/verlöscht
175.	wachsen ['ʏaksɲ] <i>nő</i>	wächst [ʏɛkst]	wuchs [ʏu:ks]	wüchse ['ʏy:ksə]	ist gewachsen [ǵə'ʏaksɲ]
176.	waschen <i>mos</i>	wäscht	wusch [ʏu:ʃ]	wüschte ['ʏy:ʃə]	hat gewaschen
177.	weben <i>sző</i>	webt	webte/†wob [ʏo:p]	webte/†wöbe	hat gewebt/†gewoben
178.	weichen <i>enged, kitér ~ puhít</i>	weicht	wich ~ weichte	wiche ~ weichte	ist gewichen ~ hat geweicht
179.	weisen <i>mutat</i>	weist	wies [ʏi:s]	wiese ['ʏi:zə]	hat gewiesen
180.	wenden <i>fordul ~ fordít</i>	wendet	wandte ~/ wendete	wendete	hat gewandt ~/ gewendet
181.	werben <i>toboroz</i>	wirbt	warb [ʏaɾp]	†würbe	hat geworben
182.	werden <i>válik</i>	wird	wurde/†ward	würde	ist geworden
183.	werfen <i>dob</i>	wirft	warf	würfe	hat geworfen
184.	wiegen <i>mér, nyom ~ ringat, aprít</i>	wiegt	wog [ʏo:k] ~ wiegte	wöge ~ wiegte	hat gewogen ~ gewiegt

Nr.	Infinitiv	3. Sg. Präs. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Ind.	1./3. Sg. Prät. Akt. Konj.	3. Sg. Perf. Akt. Ind.
185.	winden <i>teker, fon</i>	windet	wand [ʏant]	†wände	hat gewunden
186.	wissen <i>tud</i>	weiß	wusste	wüsste	hat gewusst
187.	wollen <i>akar</i>	will	wollte	wollte	hat gewollt
188.	wringen (<i>ki</i>) <i>csavar</i>	wringt	wrang [ʏʁaŋ]	†wränge	hat gewrungen
189.	zeihen ['tsaeən] <i>vádol</i>	zeiht [tsaet]	zieh [tsi:]	ziehe ['tsi:ə]	hat geziehen
190.	ziehen ['tsi:ən] <i>vonul ~ húz, von</i>	zieht [tsi:t]	zog [tso:k]	zöge	ist ~ hat gezogen
191.	zwingen <i>kényszerít</i>	zwingt	zwang [tsʏaŋ]	zwänge	hat gezwungen

Die zu den besonderen Gruppen der regelmäßigen bzw. unregelmäßigen Verben zählenden Verben *haben*, *sein* und *werden* sind die meistgebrauchten Verben der deutschen Gegenwartssprache. Sie können sowohl als Haupt- wie als Nebenverben fungieren. Bei diesen Verben müssen auch die Präsensformen memoriert werden.

Die Präsensformen von *haben* lauten: *habe, hast, hat, haben, habt, haben*. Dieses Verb kann als Auxiliarverb bei Perfektbildung verwendet werden:

Paul hat geschlafen.

Haben fungiert auch als Modalitätsverb:

(1) *Paul hat (viel) zu tun.*

Die Präsensformen von *sein* lauten: *bin, bist, ist, sind, seid, sind*. *Sein* wird als Auxiliarverb bei der Perfektbildung verwendet:

(2) *Paul ist eingeschlafen.*

Es kann auch als Modalitätsverb gebraucht werden:

(3) *Es ist vieles zu tun.*

Die Präsensformen von *werden* lauten: *werde, wirst, wird, werden, werdet, werden*. *Werden* wird als Auxiliarverb für die Passivbildung verwendet:

(4) *Paul wurde informiert.*

Im Passiv wird das Partizip *worden* (ohne das übliche Präfix *ge-*) verwendet:

(5) *Paul ist informiert worden.*

Werden wird auch als Nebenverb für die Bildung des Futurs verwendet:

(6) *Paul wird verreisen.*

Die Verben *brauchen, dürfen, können, mögen, müssen, sollen* und *wollen* werden entweder als Hauptverben oder als Nebenverben verwendet. Als Hauptverben bilden sie ein regelmäßiges Partizip II. Als Modalverben haben sie ein Partizip II, das mit dem Infinitiv formgleich ist.

Ihre Präsensformen:

brauchen: brauche, brauchst, braucht, brauchen, braucht, brauchen

dürfen: darf, darfst, darf, dürfen, dürft, dürfen
können: kann, kannst, kann, können, könnt, können
mögen: mag, magst, mag, mögen, mögt, mögen
müssen: muss, musst, muss, müssen, müsst, müssen
sollen: soll, sollst, soll, sollen, sollt, sollen
wollen: will, willst, will, wollen, wollt, wollen

Modalverbähnlich (also mit abhängigem Infinitiv und entsprechend infinitivförmigem Partizip II) lassen sich auch die Verben *heißen, hören, lassen, sehen* und oft *helfen* verwenden:

(7) *Ich habe ihn kommen hören.*

Auch im Ung. ist zwischen regelmäßigen und unregelmäßigen Verben zu unterscheiden:

- regelmäßige Verben: ohne Stammalternation (*kér, jár, recseg, lakik ...*)
- unregelmäßige Verben: mit Stammalternation (*fest, tesz, haragszik, csörög ...*)

	Alternationstyp	Stammvarianten	Beispiele (3. Pers. Sg.)
regelmäßig – ohne Alternation	–	<i>ír-</i>	<i>ír, tanul, kap, magyaráz</i>
unregelmäßig – mit Alternation	<i>st ~ s/szt ~ sz</i>	<i>fest-, fes-/éleszt-, éleszt-</i>	<i>fest, éleszt, támaszt</i>
	<i>t ~ s</i>	<i>vitat-, vitas-</i>	<i>vitat, alkot, lát</i>
	mit Synkope	<i>igényel-, igényl-</i>	<i>igényel, csörög, didereg</i>
	$\emptyset \sim v$	<i>fő-, főv</i>	<i>fő, lő, nő</i>
	$\emptyset \sim v \sim sz$	<i>té-, te-, tev-, tesz-</i>	<i>eszik, iszik, tesz, vesz, visz</i>
	<i>sz ~ d (~ v)</i>	<i>haragsz-, haragud-, haragv- furakod-, furaksz-</i>	<i>haragszik, tolakodik furakodik, gyarapodik</i>
	<i>sz ~ z ~ (v)</i>	<i>igyeksz-, igyekez-, igyekv- emléksz-, emlékez-</i>	<i>igyekszik, gyanakszik emlékszik, szándékszik</i>
	Konsonant/Vokal ~ n	<i>megy-, me-, mé-, men- jöv-, jő-, jön- van-, vagy-, vol-, val-</i>	<i>megy jön van</i>

(frei nach Kessler 2000)

3.1.2.2. Hauptverben und Nebenverben

Die Gliederung der Verben nach ihrer Kombinierbarkeit mit anderen Verben ist die wohl wichtigste Art, die Verben zu klassifizieren. **Hauptverben** können selbstständig einen Satz begründen, wenn sie in finiter Form auftreten. **Nebenverben** sind Verben, die immer mit einem anderen Verb zusammen auftreten müssen.

Die **Hauptverben** können nach ihrer Bedeutung klassifiziert werden. Semantisch lassen sich die Verben dreifach klassifizieren: nach der **Geschehensart**, nach der **Aktionsart** und nach der **Intensität**.

Nach der **Geschehensart** unterscheidet man

- **Tätigkeitsverben** (Verben, die eine Tätigkeit bzw. Handlung benennen: *laufen, sehen, arbeiten; szalad, néz, dolgozik*)
- **Vorgangsverben** (Verben, die einen Vorgang benennen, der sich auf das Subjekt bezieht: *einschlafen, rosten, wachsen; elalszik, rozsdásodik, nő*)
- **Zustandsverben** (Verben, die einen Zustand, ein Beharren bezeichnen: *liegen, bleiben, sitzen; fekszik, marad, ül*)

Nach der **Aktionsart** (dem Geschehensablauf nach) unterscheidet man imperfektive (atelische) und perfektive (telische) Verben. **Imperfektive** Verben beschreiben Vorgänge, Tätigkeiten oder Zustände, die weder am Anfang noch am Ende als begrenzt markiert sind. **Perfektive** Verben beschreiben ein Geschehen (Vorgang, Tätigkeit oder Zustand), das am Anfang und/oder am Ende als begrenzt markiert ist. Die **imperfektiven (atelischen, „unbegrenzten“) Verben** lassen sich weiter subklassifizieren in

- **durative** Verben, die ein fortdauerndes Geschehen bezeichnen (*lesen, schreiben, glühen; olvas, ír, parázslík*)
- **iterative** Verben, die ein ständig wiederholtes Geschehen bezeichnen (*flattern, hämmern, klopfen; röpköd, kalapál, kopog(tat)*). Eine Sondermenge unter den iterativen Verben bilden die Verben mit dem Suffix *-el-*, die ein wiederholtes oder auch abgeschwächtes Geschehen bezeichnen (*häkeln, näseln, volkstümeln; csipkelődik, szimatol, népieskedik*). Im Ung. sind die Verben mit dem Suffix *-gat/-get* besonders charakteristisch (*ölelget* ‚jmdn öfters umarmen‘, *hajózzgat* ‚herumschiffen‘, *mereget* ‚wiederholt schöpfen‘).

Die **perfektiven (telischen, „begrenzten“) Verben** können folgendermaßen subklassifiziert werden:

- **inchoative** (auch ingressive) Verben, die den Beginn eines Geschehens bezeichnen (*anzünden, einschlüpfen, erwachen; elszunnyad, megtud, meggyújt*)
- **terminative** (auch: egressive/resultative/transformative) Verben, die das Ende eines Geschehens bezeichnen (*beenden, erlöschen, verblühen; befejez, megtalál, elnyer*)
- **affektive** Verben, die ein Geschehen bezeichnen, das auf andere Größen einwirkt (*binden, schmücken, trennen; megköt, díszít, elválaszt*)
- **punktueller** (momentane) Verben, die ein einmaliges und kurzzeitiges Geschehen beschreiben (*erblicken, platzen; tüsszent, villan*)

Nach der **Intensität** unterscheidet man **Augmentativa** und **Diminutiva**. Die Ersteren bezeichnen ein besonders intensives, auch intensiv wahrgenommenes, die Letzteren ein abgeschwächtes bzw. zurückhaltend dargestelltes Geschehen:

- zu neutralem *weinen*: *schluchzen* (diminutiv), *flennen* (augmentativ)
- zu neutralem *sterben*: *hinscheiden* (diminutiv), *verrecken* (augmentativ).

Ähnlich wie im Dt. können auch die ung. Verben Sachverhalte von unterschiedlicher Intensität bezeichnen, z.B.:

- zu neutralem *sír*: *pityereg* (diminutiv), *zokog* (augmentativ).

Zu den **Nebenverben** zählen Auxiliarverben, Modalverben, Modalitätsverben, Infinitivverben, Partizipverben, Finitverben, Funktionsverben, Nebensatzverben und polyvalente Verben.

Auxiliarverben regieren ein weiteres Verb in Form eines Partizips II. Dazu gehören die zur Perfektbildung verwendeten Nebenverben *haben* und *sein* (vgl. 2.2.4.4.1.). Im heutigen Ung. entspricht dem dt. Perfekt, Präteritum und Plusquamperfekt in der Regel die Verbform Verbstamm + Suffix *-t/-ott*: *er hat geschrieben – ír-t, er ist gegangen – men-t, er hat geschossen – lö-tt*.

Zu den Auxiliarverben gehören auch die zur Passivbildung verwendeten Nebenverben *werden, sein, gehören, bekommen/erhalten/kriegen* (vgl. 2.2.4.4.2.). Im Ung. werden Passivformen selten gebraucht und gelten oft als archaisch. Zu diesen Formen zählen wir Verben mit dem Suffix *-(t)Atik* (*az igazság kimondatik* ‚die Wahrheit wird ausgesprochen‘) bzw. mit dem Suffix *-Ódik* (*a könyv megíródik* ‚das Buch wird geschrieben‘). Als Passivparaphrasen fungieren im Ung. Konstruktionen mit Partizipien (*a ház el van adva* ‚das Haus ist verkauft‘) bzw. Funktionsverbgefüge (*a ház eladásra került* ‚das Haus wurde/ist verkauft‘).

Modalverben regieren ebenfalls ein weiteres Verb. Dieses Verb erscheint im Satz in Infinitivform ohne *zu*, oft mit zusätzlichen Satelliten. Hierher gehören die Verben *dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen*. Alle diese Verben bilden in Verbindung mit einem expliziten Hauptverb ein infinitivförmiges Partizip II:

(8) *Sie hätte auch teilnehmen wollen.*

Eine Ausnahme bildet das Verb *brauchen*, das sich standardsprachlich mit einem Infinitiv mit *zu* verbindet. Umgangssprachlich wird die Partikel i.d.R. nicht verwendet:

(9) *Das braucht ihr nicht (zu) tun.*

Modalitätsverben fordern ein weiteres Verb in Form eines Infinitivs (einschließlich eventueller Satelliten). Der Infinitiv wird in diesem Fall mit dem Subjunktor *zu* angeschlossen. Hierher gehören ca. 30 dt. Verben. Zu den gebräuchlichsten gehören *drohen, scheinen* und *versprechen*:

(10) *Der Turm droht einzustürzen.*

Ein Teil der Modalitätsverben hat homonyme Hauptverben. Viele dt. Modalitätsverben (ausgenommen vielleicht *haben, sein, pflegen* und *scheinen*) haben im Ung. keine direkten Übersetzungsäquivalente (Näheres dazu s. 2.2.4.4.4.).

Infinitivverben regieren ein Eigensubjekt, das nicht mit dem Subjekt des Hauptverbs übereinstimmt. Häufigstes Infinitivverb ist *lassen*:

(11) *Vater ließ Thomas den Wagen waschen.*

Hier bezeichnet *Vater* die Subjektgröße des Infinitivverbs, *Thomas* die des Hauptverbs *waschen*.

Im Dt. gibt es einige Verben, die ebenso mit Partizip II gebraucht werden können wie die Auxiliarverben (*Sie kommt gelaufen., Es steht geschrieben.*). Diese Verben werden **Partizipverben** genannt (vgl. 2.2.4.4.7.). Im Ung. entsprechen den dt. Konstruktionen mit Partizipverben überwiegend Konstruktionen Verb + Partizip auf *-vA* (*futva jő* ‚kommt gelaufen‘).

Finitverben verlangen ein abhängiges finites Verb mit weiteren Satelliten. Es kommen abhängige Hauptsätze (in Hauptsatzgefügen) oder Nebensätze vor, wobei der Nebensatz durch einen Subjunktor angeschlossen wird:

- (12) *Ich finde, er hat Recht.*
 (13) *Ich finde, dass er Recht hat.*

Im Ung. regieren diese Verben Nebensätze. Von dieser Regel gibt es aber Abweichungen, abhängig von den einzelnen Verben (Näheres s. 2.2.4.4.5.).

Funktionsverben bilden zusammen mit einer Nominal- oder Präpositionalphrase das so genannte Funktionsverbgefüge. In diesem Gefüge bezeichnet der nominale Kern (das sog. **Gefügenomen**) immer ein Geschehen. Er ist der eigentliche Sinnträger, während das Verb vor allem als Träger der verbalen Kategorien auftritt:

- (14) *zum Ausdruck kommen*
 (15) *Anwendung finden*

Diesen Ausdrücken stehen in der Regel einfache Verben mit ähnlicher Bedeutung gegenüber (*ausdrücken* – *zum Ausdruck bringen*). Im Dt. gibt es mehr als hundert Funktionsverben. Die meisten von ihnen regieren eine akkusativische Nominalphrase (*Überlegungen anstellen*), einige Dutzend, darunter die am häufigsten gebrauchten, regieren eine Präpositionalphrase (*in Anrechnung bringen*).

Auch im Ung. gibt es Funktionsverbgefüge, deren Inhalt oft auch mit einem einfachen Verb ausgedrückt werden kann:

döntést hoz – dönt (,entscheiden')
választ ad – válaszol (,antworten')

Aber: *beszédet tart* (,Rede halten') $\neq$ *beszél* (,sprechen'); *határozatot hoz* (,Maßnahmen beschließen') $\neq$ *elhatároz* (,sich zu einer Sache entschließen').

Da es in der dt.-ung. Relation sowohl einander entsprechende als auch voneinander abweichende Funktionsverbgefüge gibt, lohnt es sich diese Ausdrucksformen eher als lexikalische denn als grammatische Einheiten anzusehen.

Zu **Finitverben** gehören die wenigen Verben, die sich – eine bestimmte Bedeutung vorausgesetzt – immer mit abhängigen Sätzen verbinden: *bedeuten, finden, sich fragen, es heißt, sich sagen*. (Ausführlichere kontrastive Daten s. 2.2.4.4.5.).

Polyvalente Verben sind Verben, die mehrere Elemente regieren. (Ausführlichere kontrastive Daten s. 2.2.4.4.8.).

3.1.2.3. Klassifikation nach der Perfektbildung

Im Dt. wird das Perfekt mit *haben* (*Hanna hat gelacht.*) gebildet, eine Teilmenge der Verben verwendet jedoch das Auxiliarverb *sein* (*Hanna ist aufgewacht.*). Einige Verben lassen beide Auxiliarverben zu. Die ung. Standardsprache verfügt über keine Perfektformen. (Näheres zur Perfektbildung s. 3.1.3.3.2.4.)

3.1.2.4. Klassifikation nach der Transitivität

Transitiv sind solche Verben, deren Valenz eine Akkusativergänzung (E_{akk} , s. 2.2.3.1.2.) zulässt (*sehen/lát, verlieren/elveszt, schlagen/ver, lieben/szeret, drucken/nyomtat* ...). Solche Verben hingegen, bei denen keine Akkusativergänzung stehen kann, nennt man **intransitiv** (*lachen/nevet, erkranken/megbetegszik, protestieren/tiltakozik, liegen/fekszik, wirken/hat* ...). Transitive Verben, die im Satzbauplan eine fakultative E_{akk} haben, können allerdings auch intransitiv gebraucht werden, z.B. *Wer liebt, der leidet nicht./Aki szeret, az nem szenved.*

Übersetzungsäquivalente der dt. und der ung. Verben haben oft dieselben Transitivitytatsmerkmale (vgl. die obigen Beispiele), doch es gibt auch zahlreiche Ausnahmen: *betreten* (tr.)/*belép* (intr.), *vorbeugen* (intr.)/*megelőz* (tr.), *überqueren* (tr.)/*átmegy* (intr.), *beistehen* (intr.)/*támogat, gyámolít* (tr.) u.a.

3.1.2.5. Klassifikation nach der Passivfähigkeit

Ein Teil der dt. Verben erlaubt eine Passivtransformation. Es gibt mehrere Passivformen. Im Ung. werden Passivformen nur bei vereinzelt Verben gebraucht (s. 3.1.3.2.).

3.1.2.6. Klassifikation nach der Reflexivität

Wird ein Verb als reflexiv bezeichnet, so ist damit gemeint, dass es mit einem Reflexivpronomen (Akkusativ: *mich, dich, sich, uns euch, sich*; Dativ: *mir, dir, sich, uns, euch, sich*) verbunden auftritt. Diese Verbindung kann obligatorisch oder fakultativ erfolgen.

Obligatorisch reflexive Verben kommen nur reflexiv vor. Solche sind zum Beispiel: *sich erheben, sich kümmern, sich zutragen*.

Partimreflexive Verben (oder fakultativ reflexive Verben) können sowohl reflexiv oder nicht reflexiv verwendet werden. Das Reflexivpronomen kommutiert mit anderen Elementen: *sich freuen – jemanden freuen; sich nennen – jemanden nennen*.

Viele Verben, die reflexiven Gebrauch erlauben, können auch **reziprok** verwendet werden, und zwar dann, wenn eine Tätigkeit wechselseitig ausgeübt wird:

(16) *Hans liebt Hanna.*

(17) *Hanna liebt Hans.*

(18a) → *Hans und Hanna lieben sich.*

In solchen Fällen kann das Reflexivpronomen durch das Wort *einander* ersetzt werden.

Auch im Ung. gibt es mehrere Verben, die als reflexiv angesehen werden können. Diese werden mit den Suffixen *-kodik, -(A)kOzik*, seltener *-Ódik* gebildet, wie z.B.: *fésűlkodik* (,sich kämmen'), *borotválkozik* (,sich rasieren'), *törülközik* (,sich trocknen'), *mosakodik* (,sich waschen'). Reflexiv sind auch Verben, die mit den ung. reflexiven Pronomina (*magam, magad, maga, magunk, magatok, maguk*) gebraucht werden. Einige Verben bilden auch in formaler Hinsicht Parallelen zum Dt. (Reflexivpronomen *magá-*): *szégyelli magát* – *er/sie/es schämt sich; elszólja magát* – *sich verschnappen; uralkodik magán* – *sich beherrschen*.

Reflexive Formen mit passivischer Bedeutung kommen in Konstruktionen vor, in denen die Nominativergänzung nicht das Agens, sondern das Patiens repräsentiert (1.) bzw. als rein formale Nominativergänzung fungiert (2.). Sie bringen ein passivisches Verhältnis zum Ausdruck und gehören zu den Passiv-Paraphrasen (vgl. 3.1.3.2.4.).

1. Bei den reflexiven Formen mit einer Nominativergänzung, die eine Akkusativergänzung repräsentiert, sind zwei Untergruppen zu unterscheiden:

1.1. Die erste Gruppe bilden die Passiv-Paraphrasen im eigentlichen Sinne, die sich ohne nennenswerten Bedeutungsunterschied in passivische Sätze transformieren lassen. Im Ung. wird das Verb entweder in aktivischer Form mit dem Suffix *-hat* (bei den Verben mit Akkusativergänzung) oder einfach in aktivischer Form gebraucht:

(18) *Sein Familienname leitet sich von ei- Családneve helységnevből vezethető le.
nem Ortsnamen ab.*

- (19) *Der Schlüssel hat sich wieder gefunden. A kulcsot megtalálták.*

Anstatt *-hAt* kann im Ung. auch das Modalverb *lehet* verwendet werden. In solchen Fällen – ebenso wie im Falle der Verwendung der aktivischen Form des Verbs ohne *-hAt* – steht das der dt. Nominativergänzung entsprechende ung. Nomen im Akkusativ:

- (20) *Családnevét helységnévből lehet Sein Familienname leitet sich von einem Ortsnamen ab. levezetni.*

1.2. Reflexive Formen der zweiten Gruppe enthalten einen potenziellen impliziten Modalfaktor, der im Falle einer Passivtransformation eine Explizierung des entsprechenden Modalverbs (*können*) erfordert. (Zu den ung. Übersetzungsäquivalenten s. auch Punkt 1.1.)

- (21) *Das Fahrrad fährt sich leicht. Kerékpárral/kerékpáron könnyen lehet közlekedni.*
 (22) *Die Orange schält sich schlecht. A narancs nehezen hámozható. A narancsot nehezen lehet hámozni.*

Im Ung. kann das Verb mit/ohne *-hAt* aber auch einfach mit einem prädikativen Adjektiv gebraucht werden:

- (23) *Kerékpárral könnyű közlekedni. Das Fahrrad fährt sich leicht.*
 (24) *A narancsot nehéz hámozni. Die Orange schält sich schlecht.*

2. Die reflexiven Formen mit einem Subjektsnominativ, der ein formales Subjekt in Form der Pronominalform *es* darstellt, entsprechen semantisch der Subklasse 1.2.:

- (25) *Es lässt sich in der Bibliothek gut A könyvtárban jól lehet dolgozni. arbeiten.*

3.1.3. Finite Verbformen

3.1.3.1. Person und Numerus

Die finiten Verben werden in beiden Sprachen nach den Kategorien der Person und des Numerus konjugiert. Man unterscheidet folgende **Personen**:

- 1. Pers.: sprechende Pers. (Sprecher(in)/Schreiber(in))
- 2. Pers.: angesprochene Pers. (Hörer(in)/Leser(in))
- 3. Pers.: besprochene Pers. (das oder der/die, worüber/über den/die man sich äußert)

Man unterscheidet folgende **Numeri**:

- Singular (schulgrammatisch: Einzahl) verweist auf ein ungegliedertes Subjekt
- Plural (schulgrammatisch: Mehrzahl) verweist auf ein gegliedertes Subjekt.

Mit Ausnahme des Imperativs gibt es in jeder Finitkategorie insgesamt sechs Formen, drei im Singular und drei im Plural.

Präsens-Paradigma im Dt.:

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) denk-e</i>	<i>(wir) denk-en</i>
2. Pers.	<i>(du) denk-st</i>	<i>(ihr) denk-t</i>
3. Pers.	<i>(er/sie/es) denk-t</i>	<i>(sie) denk-en</i>

Präsens-Paradigma im Ung.:

(Subjektive Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) gondol-ok</i>	<i>(mi) gondol-unk</i>
2. Pers.	<i>(te) gondol-sz</i>	<i>(ti) gondol-tok</i>
3. Pers.	<i>(ő) gondol-Ø</i>	<i>(ők) gondol-nak</i>

(Objektive Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) gondol-om</i>	<i>(mi) gondol-juk</i>
2. Pers.	<i>(te) gondol-od</i>	<i>(ti) gondol-játok</i>
3. Pers.	<i>(ő) gondol-ja</i>	<i>(ők) gondol-ják</i>

(ik-Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) es-em</i>	<i>(mi) es-ünk</i>
2. Pers.	<i>(te) es-el</i>	<i>(ti) es-tek</i>
3. Pers.	<i>(ő) es-ik</i>	<i>(ők) es-nek</i>

Im Dt. werden die Partnerpronomina und die reinen Verweispronomina als Subjekt meistens obligatorisch verwendet, im Ung. werden sie üblicherweise getilgt (vgl. 2.2.3.1.1.).

In der 2. Person wird im Dt. als auch im Ung. zwischen vertraulichen (*Du*-Modus) und Distanzformen (*Sie*-Modus) unterschieden (vgl. 4.2.1.). Die **vertraulichen Formen** sind in den beiden Sprachen mit der 2. Pers. Sg. und Pl. identisch. Im Dt. entsprechen die **Distanzformen** der 3. Pers. Pl. Diese Form drückt sowohl Singular als auch Plural aus. Im Ung. wird der Singular mit der 3. Pers. Sg., der Plural mit der 3. Pers. Pl. ausgedrückt. Im Ung. gibt es auch in der Distanzform subjektives und objektives Konjugationsparadigma:

Dt.	Ung.	
Singular und Plural	Singular	Plural
<i>Sie schreiben.</i>	<i>Ön/maga írØ.</i>	<i>Önök/maguk ír<i>nak</i>.</i>
<i>Sie schreiben (den Brief)</i>	<i>Ön/maga ír<i>ja</i> (a levelet).</i>	<i>Önök/maguk ír<i>ják</i> (a levelet).</i>

Im Dt. verfügt der **Imperativ** über keine Formen der 3. Person. Im Singular gibt es auch keine Form für die 1. Person. Der *Sie*-Modus (Distanzform) des Imperativs ist in der Regel mit der 3. Pers. Pl. identisch.

Person	Singular	Plural
1. Pers.	–	<i>schreiben wir</i>
2. Pers. Du-Modus Sie-Modus	<i>schreib</i> <i>schreiben Sie</i>	<i>schreibt</i> <i>schreiben Sie</i>

Im Ung. hat der Imperativ alle sechs Formen (d.h. zwei Numeri × drei Personen). Bei transitiven Verben kommt sowohl die subjektive, als auch die objektive Konjugation vor. Die Formen der Verben mit der Endung *-ik* entsprechen im Falle der subjektiven Konjugation den Formen der Verben ohne *-ik*. Die Distanzformen sind mit den Formen der dritten Person (Singular oder Plural) identisch.

Person	Singular				Plural			
	ohne <i>-ik</i>		mit <i>-ik</i>		ohne <i>-ik</i>		mit <i>-ik</i>	
	subj.	obj.	subj.	obj.	subj.	obj.	subj.	obj.
1. Person	<i>ír-j-ak</i>	<i>ír-j-am</i>	<i>igy-ak</i>	<i>igy-am</i>	<i>ír-j-unk</i>	<i>ír-j-uk</i>	<i>egy-üink</i>	<i>egy-ük</i>
2. Person	<i>ír-j-ál</i>	<i>ír-j-ad</i>	<i>igy-ál</i>	<i>igy-ad</i>	<i>ír-j-atok</i>	<i>ír-j-átok</i>	<i>egy-etek</i>	<i>egy-étek</i>
3. Person	<i>ír-j-on</i>	<i>ír-j-a</i>	<i>igy-on</i>	<i>igy-a</i>	<i>ír-j-anak</i>	<i>ír-j-ák</i>	<i>egy-enek</i>	<i>egy-ék</i>

Im Ung. kann bei allen Konjugationsparadigmen eine Stammalternation auftreten (vgl. 3.1.2.1.). Man kann von einförmigen (z.B.: *ír, tanul* – ‚schreiben‘, ‚lernen‘) und mehrförmigen (z.B.: *fest, fest-, fes-* – ‚malen‘, *tesz, tesz-, té-, te-, tev-* – ‚tun, setzen‘) Verbstämmen sprechen. Ungefähr 85 Prozent der ungarischen Verbstämme sind einförmig und ungefähr 15 Prozent der Verben gehören zur Gruppe der Verben mit mehrförmigen Stämmen. Die Häufigkeit der einzelnen Typen in verschiedenen Texten kann von diesen Angaben stark abweichen.

Bildung der anderen Tempusformen im Indikativ:

Präteritum-Paradigma im Dt. (regelmäßig):

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) mach-te-Ø</i>	<i>(wir) mach-te-n</i>
2. Pers.	<i>(du) mach-te-st</i>	<i>(ihr) mach-te-t</i>
3. Pers.	<i>(er/sie/es) mach-te-Ø</i>	<i>(sie) mach-te-n</i>

Präteritum-Paradigma im Dt. (unregelmäßig):

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) schrieb-Ø-Ø</i>	<i>(wir) schrieb-Ø-en</i>
2. Pers.	<i>(du) schrieb-Ø-st</i>	<i>(ihr) schrieb-Ø-t</i>
3. Pers.	<i>(er/sie/es) schrieb-Ø-Ø</i>	<i>(sie) schrieb-Ø-en</i>

Präteritum-Paradigma im Ung.:

(Subjektive Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) gondol-t-am</i>	<i>(mi) gondol-t-unk</i>
2. Pers.	<i>(te) gondol-t-ál</i>	<i>(ti) gondol-t-atok</i>
3. Pers.	<i>(ő) gondol-t-Ø</i>	<i>(ők) gondol-t-ak</i>

(Objektive Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) gondol-t-am</i>	<i>(mi) gondol-t-uk</i>
2. Pers.	<i>(te) gondol-t-ad</i>	<i>(ti) gondol-t-átok</i>
3. Pers.	<i>(ő) gondol-t-a</i>	<i>(ők) gondol-t-ák</i>

Futur-I-Paradigma im Dt.:

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) werde machen</i>	<i>(wir) werden machen</i>
2. Pers.	<i>(du) wirst machen</i>	<i>(ihr) werdet machen</i>
3. Pers.	<i>(er/sie/es) wird machen</i>	<i>(sie) werden machen</i>

Futur-II-Paradigma (nur im Dt.):

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) werde gemacht haben</i>	<i>(wir) werden gemacht haben</i>
2. Pers.	<i>(du) wirst gemacht haben</i>	<i>(ihr) werdet gemacht haben</i>
3. Pers.	<i>(er/sie/es) wird gemacht haben</i>	<i>(sie) werden gemacht haben</i>

Futur-Paradigma im Ung.:

(Subjektive Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) gondolni fog-ok</i>	<i>(mi) gondolni fog-unk</i>
2. Pers.	<i>(te) gondolni fog-sz</i>	<i>(ti) gondolni fog-tok</i>
3. Pers.	<i>(ő) gondolni fog-Ø</i>	<i>(ők) gondolni fog-nak</i>

(Objektive Konjugation)

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(én) gondolni fog-om</i>	<i>(mi) gondolni fog-juk</i>
2. Pers.	<i>(te) gondolni fog-od</i>	<i>(ti) gondolni fog-játok</i>
3. Pers.	<i>(ő) gondolni fog-ja</i>	<i>(ők) gondolni fog-ják</i>

Perfekt-Paradigma (nur im Dt.):

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) habe gemacht</i>	<i>(wir) haben gemacht</i>
2. Pers.	<i>(du) hast gemacht</i>	<i>(ihr) habt gemacht</i>
3. Pers.	<i>(er/sie) hat gemacht</i>	<i>(sie) haben gemacht</i>

Plusquamperfekt-Paradigma (nur im Dt.):

Person	Singular	Plural
1. Pers.	<i>(ich) hatte gemacht</i>	<i>(wir) hatten gemacht</i>
2. Pers.	<i>(du) hattest gemacht</i>	<i>(ihr) hattet gemacht</i>
3. Pers.	<i>(er/sie) hatte gemacht</i>	<i>(sie) hatten gemacht</i>

Die Paradigmen zur Bildung der anderen Genera und Modi sind den entsprechenden Kapiteln zu entnehmen.

3.1.3.2. Das Genus (verbi)

Anmerkung: *Genus* ist in der Linguistik ein doppeldeutiger Terminus. Einerseits handelt es sich um das Klassifikationsmerkmal der Nomina (Maskulinum ~ Femininum ~ Neutrum), andererseits wird derselbe Begriff auch für eine der Verbalkategorien verwendet, die in vielen Sprachen die Opposition Aktiv ~ Passiv (bzw. auch Medium/Mediopassiv) umfasst. In diesem Kapitel wird der Terminus ausschließlich im letzteren Sinne verwendet. Um die beiden Bedeutungen gegeneinander abzugrenzen, wird bisweilen von den lateinischen Bezeichnungen *Genus nominale* und *Genus verbi* Gebrauch gemacht. Obwohl es für das Genus verbi im Ung. keinen traditionell-grammatischen Fachausdruck gibt, wird neuerdings von manchen Autoren der Terminus *igefaj* geprägt, der gegenüber dem dt. Äquivalent günstigerweise eine eindeutige Abgrenzung von *nem* („Genus nominale“) ermöglicht. Weniger günstig ist in dieser Hinsicht der ab und zu vorkommende Terminus *igenem*.

Das Genus (verbi) ist eine grammatische Kategorie des Verbs, die den Sprecher in die Lage versetzt, einen Sachverhalt aus unterschiedlicher Sicht (agensorientiert/agensabgewandt bzw. prozessual/nicht-prozessual, d.h. resultativ) darzustellen. Den einzelnen Genera entsprechen morphosyntaktisch unterschiedliche Verbformen und syntaktisch unterschiedliche Satzstrukturen.³

Im Dt. stellt das Genus ein deutlich ausdifferenziertes Subsystem von drei Genera dar: **Aktiv**, **Vorgangspassiv**⁴ (VP) und **Zustandspassiv**⁵ (ZP). Die deutliche Ausprägung dieser Kategorie ist daran erkennbar, dass die dt. Genera bei allen passivfähigen Verben in allen Personen und Tempora, in beiden Numeri und in zwei Modi (Indikativ, Konjunktiv) einheitlich bildbar sind (*werden/sein* + Partizip II). Dagegen ist das ung. Genus nur schwach ausgebildet: Es ist nur auf **Aktiv** und **Zustandspassiv**⁶ beschränkt, während die Funktion eines Vorgangspassivs (ung. *szenvedő ige*) ein buntes Konglomerat unterschiedlich gebildeter Verbformen bzw. syntaktischer Paraphrasen erfüllt, die zusätzlich nicht systematisch bei allen in Frage kommenden Verballexemen vorkommen, sondern ein mehr oder weniger lückenhaftes System bilden.

3.1.3.2.1. Der Formenbestand

Während die **dt.** Aktivformen ohne zusätzliches Auxiliarverb gebildet werden, enthalten die VP- und ZP-Formen je ein Auxiliarverb: das VP das Verb *werden* + Partizip II und das ZP das Verb *sein* + Partizip II (das Auxiliarverb steht je nach Tempus in finiter oder infiniter Form). Die Bildung der Genusformen der 3. Pers. Sg. Indikativ in den einzelnen Tempora ist folgender Tabelle zu entnehmen:

	Aktiv	VP	ZP
Präs.	<i>schreibt</i>	<i>wird geschrieben</i>	<i>ist geschrieben</i>
Perf.	<i>hat geschrieben</i>	<i>ist geschrieben worden</i>	<i>ist geschrieben gewesen</i>
Prät.	<i>schrieb</i>	<i>wurde geschrieben</i>	<i>war geschrieben</i>
Plusqpf.	<i>hatte geschrieben</i>	<i>war geschrieben worden</i>	<i>war geschrieben gewesen</i>
Fut. I	<i>wird schreiben</i>	<i>wird geschrieben werden</i>	<i>wird geschrieben sein</i>
Fut. II	<i>wird geschrieben haben</i>	<i>wird geschrieben worden sein</i>	<i>wird geschrieben gewesen sein</i>

Bei der Bildung der dt. Genusformen ist mit folgenden Besonderheiten zu rechnen:

- Obwohl in mehreren Tempusformen beide Auxiliarverben (d.h. sowohl *werden* als auch *sein*) auftreten, kann es zu keiner Verwechslung von Vorgangs- und Zustandspassiv kommen, weil das für das Genus verantwortliche Auxiliarverb in solchen Fällen in infiniter Form steht.
- Im Perfekt, Plusquamperfekt und Futur II hat das Partizip des Auxiliarverbs *werden* eine Sonderform ohne das Präfix *ge-* (*worden*).

³ Im Gegensatz zu den meisten Abschnitten dieser Grammatik wird an die Problematik der Genera auf der Basis des Konzepts von Helbig/Buscha (2001: 143ff.), ggf. unter gleichzeitiger Berücksichtigung von Zifonun et al. (1997) herangegangen. Dies erklärt sich v.a. aus der Tatsache, dass das Genus verbi bei Engel kein einheitliches Konzept im Sinne einer Kategorie bildet und die Genera infolgedessen in seinen Werken ziemlich atomisiert in verschiedenen morphologisch und syntaktisch orientierten Kapiteln behandelt werden, was einer kohärenten und nicht zuletzt auch didaktisch adäquaten Beschreibung dieses Problemkreises eher abträglich ist.

⁴ In anderen Grammatiken auch *werden-Passiv/Handlungspassiv*.

⁵ In anderen Grammatik auch *sein-Passiv*.

⁶ Während das Aktiv in ung. Grammatiken als *cselekvő ige* bzw. *cselekvő igefaj* bezeichnet wird, gibt es für das Zustandspassiv keinen traditionellen Terminus. Die Bezeichnung *határozói igenév létigés szerkezete* (so Balázs/Zimányi 2007: 91) ist zu pauschal, weil sie sowohl das ZP als auch das formengleiche Perfekt und das Zustandsreflexiv mit umfasst.

- Die beiden Futurformen des VP und des ZP sind (vor allem in der gesprochenen Sprache) relativ selten. Sie werden durch das Präsens (für Futur I) bzw. das Perfekt (für Futur II) ersetzt:

(1)	Die Touristenmassen werden erst in einem Monat erwartet werden . (Futur I VP)	A turisták tömeges érkezését majd csak egy hónap múlva várják. (dto.)
(1a)	→ Die Touristenmassen werden erst in einem Monat erwartet . (Präsens VP)	
(2)	Dieser Vorgang wird übermorgen schon abgeschlossen worden sein . (Futur II VP)	Ez a folyamat már holnaputánra befejeződik. (dto.)
(2a)	→ Dieser Vorgang ist übermorgen schon abgeschlossen worden . (Perfekt VP)	
(3)	Am Nachmittag werden schon alle Probleme gelöst (gewesen) sein . (Futur I/II ZP)	Délutánra már megoldottak minden problémát. (dto.)
(3a)	→ Am Nachmittag sind schon alle Probleme gelöst (gewesen) . (Präsens/Perfekt ZP)	

Im Ung., wo die Genuskategorie nur schwach ausgeprägt ist (vgl. 3.1.3.2.), sind die Genera auf das Aktiv und das Zustandspassiv beschränkt. Während das Aktiv ohne zusätzliches Auxiliärverb gebildet wird, setzt sich das Zustandspassiv aus dem Auxiliärverb *van* (im Futur *lesz*) + Partizip auf *-va* zusammen. Die Bildung der Genusformen der 3. Pers. Sg. Indikativ in den einzelnen Tempora wird durch die folgende Gegenübersetzung veranschaulicht:

	Aktiv	ZP
Präs.	<i>megír(ja)</i>	<i>meg van írva</i>
Prät.	<i>megírt(a)</i>	<i>meg volt írva</i>
Fut.	<i>meg fog(ja) írni</i>	<i>meg lesz írva</i>

Das Vorhandensein eines einheitlichen ZP-Paradigmas, das von allen ZP-fähigen Verben systematisch gebildet werden kann und somit in Opposition zu den Aktivformen steht, gilt gleichzeitig als stärkstes Argument für das Postulat einer verbalen Genuskategorie im Ung. Wie bereits oben (in 3.1.3.2.) konstatiert wurde, fehlt im Ung. dagegen das Vorgangspassiv (die Argumente dafür werden ebd. diskutiert). Nichtsdestotrotz besitzt das Ung. einzelne Verben mit passivischer/medialer⁷ Bedeutung:

- passivische Verben auf *-(t)Atik*: *születik*, *kerestetik* (die meisten davon sind mehr oder weniger archaisch: *meghívatik*, *megszaporíttatik*, *megtaláltatik* ...)
- mediale Verben mit Suffixen wie *-Od(ik)/-Ul*: *megvilágosodik*, *kiegyenesedik*, *lezárul*, *létesül* ...; sehr produktiv ist heute das mediale Suffix *-Ódik*: *bezáródik*, *aktualizálódik*, *elfelejtődik*, *megsértődik* ...

Da jedoch diese Formen keineswegs einheitlich und systematisch, sondern nur mehr oder weniger akzidentell von gewissen Lexemen bildbar sind, sind sie eher dem Lexikon als der Verbmorphologie zuzuordnen.

⁷ Das Medium ist ein besonderes Genus, das Sachverhalte bezeichnet, die vom Subjekt ausgehen und auf das Subjekt zurückwirken. Vom Passiv unterscheidet sich das Medium vor allem dadurch, dass es kein subjektfremdes Agens voraussetzt.

Dem dt. Vorgangspassiv kommen außerdem verschiedene ung. syntaktische Konstruktionen als Passivparaphrasen nahe, die weiter unten (in 3.1.3.2.4.) beschrieben werden.

3.1.3.2.2. Vorgangspassiv

3.1.3.2.2.1. Syntaktisch-semantiche Typen des Vorgangspassivs

In Abhängigkeit vom gegenseitigen Verhältnis der syntaktischen Einheiten, die an der Passivkonstruktion beteiligt sind, und der semantischen Kasus (s. 3.2.5.6.4.), die sie repräsentieren, unterscheiden wir im Dt. in Anlehnung an Helbig/Buscha (2001: 149ff.) vier Typen des VP.

Im Weiteren werden diese Typen in jeweils drei Zeilen einer Tabelle charakterisiert, u.zw. wie folgt: Die erste Zeile enthält die semantischen Einheiten (semantischen Kasus), die die Bedeutungsstruktur der Konstruktion konstituieren. In der zweiten Zeile werden den semantischen Einheiten die entsprechenden syntaktischen Glieder zugeordnet, während in der dritten Zeile je ein Beispiel für die Realisierung der semantisch-syntaktischen Einheiten steht.

Jeder Typ wird durch zwei Tabellen veranschaulicht. Die Tabelle links charakterisiert die Struktur des jeweiligen Aktivsatzes, während die Tabelle rechts den Zustand nach der Passivtransformation repräsentiert.

Die Einheiten in Klammern sind fakultativ, d.h., sie müssen in einer Passivkonstruktion nicht unbedingt realisiert werden. Aus der Kombinatorik der obligatorischen und fakultativen Glieder ergeben sich mehrere Realisierungsformen, die jeweils unterhalb der Tabelle aufgezählt sind.

Da dem gegenwärtigen Ung. die Subkategorie VP fremd ist, kann man hier auch von keiner Typologisierung von Passivkonstruktionen sprechen. Analoge Passivstrukturen lässt das Ung. ausschließlich bei Typ 1 zu; diese wirken jedoch in der Regel stark archaisch oder archaisierend, was in modernen Texten oft zu einer scherzhaften Stilisierung genutzt wird. Demgemäß handelt es sich bei allen ung. Sätzen in diesem Abschnitt (mit Ausnahme der Äquivalente der dt. Aktivsätze und der ung. archaisierenden Passivsätze vom Typ 1) um bloße annähernde Übersetzungsäquivalente.

Typ VP 1 – bei transitiven Verben⁸:

A	P/R	(Ad)		A	P/R	(Ad)
E _{sub}	E _{akk}	(E _{dat})	→	(E _{sub⇒prp}) ⁹	E _{akk⇒sub}	(E _{dat})
<i>der Vater</i>	<i>das Geld</i>	<i>(dem Sohn)</i>		<i>(vom Vater)</i>	<i>das Geld</i>	<i>(dem Sohn)</i>
<i>az apa</i>	<i>a pénz</i>	<i>(a fiának)</i>		<i>(az apa által)</i>	<i>a pénz</i>	<i>(a fiának)</i>

(4) *Der Vater schickt dem Sohn das Geld.*

(4a) → *Das Geld wird geschickt.*

(4b) → *Das Geld wird dem Sohn geschickt.*
(+ E_{dat})

(4c) → *Das Geld wird dem Sohn vom Vater geschickt.* (+ E_{sub⇒prp})

Az apa elküldi a fiának a pénzt.

→ *A pénz elküldik./†A pénz elküldetik.*

→ *A pénzt elküldik a fiának./†A pénz elküldetik a fiának.*

→ *Az apa elküldi a fiának a pénzt./†A pénz az apa által elküldetik a fiának.*

⁸ A: Agens, P: Patiens, R: Resultat, Ad: Adressat. Zu den Abkürzungen für die einzelnen Satzergänzungen s. 2.1.8.2.

⁹ Zu den mit ⇒ markierten Oberflächenverschiebungen s. 2.2.3.1.1.

Typ VP 2 – bei intransitiven Verben mit $E_{\text{gen/dat/prp}}$ (= multivalente intransitive Verben):

A	X^{10}		A	X
E_{sub}	$E_{\text{gen/dat/prp}}$	→	$(E_{\text{sub}} \Rightarrow \text{prp})$	$E_{\text{gen/dat/prp}}$
die Nachbarin	auf die Kinder		(von der Nachbarin)	auf die Kinder

(5) Die Nachbarin achtet auf die Kinder.

(5a) → Auf die Kinder wird geachtet.

(5b) Auf die Kinder wird von der Nachbarin geachtet. (+ $E_{\text{sub}} \Rightarrow \text{prp}$)

A szomszédasszony vigyáz a gyerekekre.

→ Vigyáznak a gyerekekre.

→ A gyerekekre a szomszédasszony vigyáz.

Typ VP 3 – bei intransitiven Verben ohne weitere Komplemente (= monovalente Verben), jedoch mit definitivem Agens:

A		A
E_{sub}	→	$E_{\text{sub}} \Rightarrow \text{prp}$
die Fans		von den Fans

(6) Die Fans jauchzten.

(6a) → Es wurde von den Fans gejauchzt.

A szurkolók ujjongtak.

dto.

Dieser Typ ist ausschließlich mit einer $E_{\text{sub}} \Rightarrow \text{prp}$ als Agensbestimmung möglich.

Typ VP 4 – bei intransitiven Verben ohne weitere Ergänzungen (= monovalente Verben), jedoch mit indefinitem Agens:

A		A
S_n	→	<del> </del>
man		

(7) Man schlief.

(7a) → Es wurde geschlafen.

Aludtak.

dto.

Anmerkungen

- Das Pronomen *es* ist in den letzten beiden Fällen (Typ 3 und 4) kein Subjekt. Es handelt sich dabei um ein formales Element, das analog zum Subjekt oder zu anderen Satzgliedern das Vorfeld besetzt, aber im Unterschied dazu semantisch leer ist (sog. expletives *es*/Platzhalter). Das expletive *es* kann bei allen 4 VP-Typen vorkommen. Es erscheint nur im Vorfeld, im Mittelfeld wird es getilgt:

Es wird jetzt getanzt.

→ *Jetzt wird √ getanzt.*

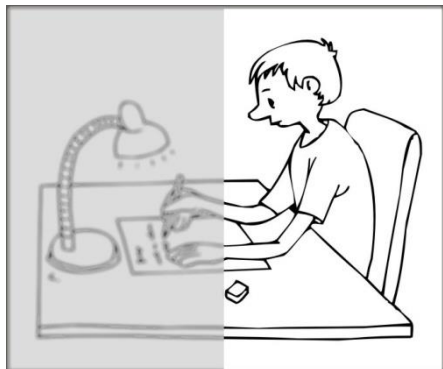
- Im Gegensatz zu Typ 1, der an der Oberfläche über ein Subjekt (E_{sub}) verfügt, kommt bei den Typen 2-4 keine Subjektgröße vor. Deshalb spricht man in Zusammenhang mit diesen Typen von einem **subjektlosen VP**. Dagegen ist der ab und zu auftauchende Terminus *unpersönliches Passiv* fehl am Platz, denn jedes Passiv impliziert in der Ausgangsstruktur ein (überwiegend persönliches) Agens (vgl. 3.1.3.2.2.3.). Neuerdings werden zur Abgrenzung des subjekthaltigen und des subjektlosen Passivs auch die Termini *Zweitakt-* und *Eintakt-Passiv* geprägt (Zifonun et al. 1997: 1792ff.).

3.1.3.2.2.2. Semantik

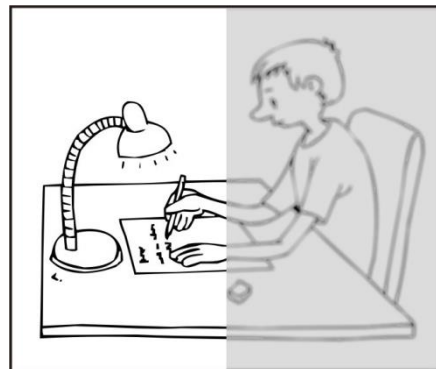
Im Gegensatz zur traditionellen Interpretation des Aktivs als einer „Tätigkeitsform“ und des Vorgangspassivs als einer „Leideform“ (zu Argumenten gegen diese Auffassung vgl. Helbig/Buscha 2001: 146) gehen wir in diesem Kapitel davon aus, dass Aktiv und VP im Prinzip **dieselbe Proposition** vermitteln, der in der außersprachlichen Realität **ein und derselbe Sachverhalt** entspricht. Trotzdem unterscheiden sie sich voneinander durch eine **abweichende semantische Perspektive**, die sie dieser Proposition verleihen. Während das **Aktiv** den

¹⁰ X: eine Größe, die am Sachverhalt teilnehmen muss, aber semantisch nicht näher spezifiziert wird.

Sachverhalt als **agenszugewandt**, d.h. [+agensorientiert] darstellt, lässt das VP denselben Sachverhalt als **agensabgewandt**, d.h. [–agensorientiert] erscheinen. Obwohl die ung. Sprache über kein vergleichbares VP verfügt, lässt sich die semantische Opposition zwischen ung. Aktivsätzen und Sätzen mit passivischen Verben und Passivparaphrasen auf die gleiche Weise interpretieren.



Peter **schreibt** einen Brief.
Péter levelet **ír**.



Ein Brief **wird** (von Peter) **geschrieben**.
Levelet **írnak**. / †Levél **íratik**.

Der agensabgewandte Charakter des VP bedeutet andererseits keineswegs auch eine kommunikative Nachordnung des Agens im Passivsatz, wo es nicht selten gerade in rhematischer Stellung erscheint (im Ung. werden in solchen Fällen Aktivsätze verwendet):

- (8) Die größte Straftat in der Geschichte krimineller Korruption wurde gerade **von den USA** begangen. A kriminális korrupció történetében éppen **az Egyesült Államok** követte el a legnagyobb méretű bűncselekményt.

Für diese Interpretation des Unterschieds zwischen Aktiv und VP dürfte auch der Umstand sprechen, dass im Dt. beim Aktiv das Agens obligatorisch realisiert werden muss, während es beim VP des Öfteren wegfällt (vgl. 3.1.3.2.2.4.):

- (9) **Sie** haben ihn oft angegriffen.
(9a) Er wurde (**von ihnen**) oft angegriffen.

Gyakran megtámadták.
dto.

3.1.3.2.2.3. Restriktionen für die Bildung

Nicht alle Aktivsätze können uneingeschränkt ins Vorgangspassiv transformiert werden. Als Voraussetzung für eine VP-Transformation gelten vor allem die folgenden zwei implikativ verbundenen Anforderungen:

1. Das Subjekt muss ein Agens im Sinne einer **aktiv handelnden verursachenden und kontrollfähigen**¹¹ Instanz ausdrücken (vgl. auch Zifonun et al. 1997: 1797; 1807).
2. Das Hauptverb muss eine bewusste und absichtliche Tätigkeit bezeichnen.

Für Passivkonstruktionen vom Typ 1 gilt zusätzlich die folgende Bedingung:

3. Das Hauptverb muss transitiv sein, d.h. eine Akkusativergänzung (E_{akk}) regieren.

¹¹ Kontrollfähigkeit bedeutet hier die Möglichkeit einer freien Kontrolle über die Handlung, d.h. die Tätigkeit muss bewusst und absichtlich ausgeführt werden und der Handlungsträger muss z.B. auch in der Lage sein, den Prozess zu jeder beliebigen Zeit abzubrechen.

Prototypisch handelt es sich also um **Tätigkeiten**, die von **persönlichen Agenzien** oder **gesellschaftlichen Instanzen** ausgeführt werden (diese Bedingung gilt sowohl für das dt. VP als auch für die ung. Passivkonstruktionen vom Typ 1):

(10) <i>Der Mann wurde von Grenzpolizisten erschossen.</i>	<i>A férfit a határőrök lelőtték./ †A férfi a határőrök által lelövetett.</i>
(11) <i>Der Antrag wurde vom Finanzministerium zurückgewiesen.</i>	<i>A Pénzügyminisztérium elutasította a kérelmet./†A kérelem a Pénzügyminisztérium által elutasított.</i>

In etwas übertragenem Sinne kann es sich aber auch um Agenzien in Form von Elementarkräften (Personifizierung) sowie Instrumenten in menschlicher Hand handeln:

(12) <i>Zahlreiche Bäume wurden vom Wind entwurzelt.</i>	<i>Sok fát kidöntött a szél./†Sok fa kidőlt a szél által.</i>
(13) <i>Durch die Kugel wurden zwei Halswirbel verletzt.</i>	<i>A golyó megsértett két nyakcsigolyát./ †Két nyakcsigolya sérült meg a golyó által.</i>

Nicht bildbar hingegen ist das Passiv in folgenden Fällen:

- wenn das Hauptverb kein Tätigkeitsverb (TV) und/oder das Subjekt kein Agens (Ag) ist:

(14) <i>Die Flasche (≠ Ag) enthielt (≠ TV) eine transparente Flüssigkeit. → *Durch die Flasche wurde eine transparente Flüssigkeit enthalten.</i>	<i>A palack valamilyen áttetsző folyadékot tartalmazott./*A palack által valamilyen áttetsző folyadék tartalmaztatott.</i>
(15) <i>In dieser Zeit wachsen (≠ TV) Kinder (≠ Ag) unglaublich schnell. → *In dieser Zeit wird von Kindern unglaublich schnell gewachsen.</i>	<i>Ebben a korban hihetetlenül gyorsan nőnek a gyerekek.¹²</i>
(16) <i>Ich (≠ Ag) habe den Film noch nicht gesehen (≠ TV). → *Der Film ist von mir noch nicht gesehen worden.</i>	<i>Még nem láttam ezt a filmet./*Ez a film általam még nem láttatott.</i>
(17) <i>Der Flur (≠ Ag) teilt das Haus in eine größere und eine kleinere Hälfte. → Vom Flur wird das Haus in eine größere und eine kleinere Hälfte geteilt.</i>	<i>A folyosó egy nagyobb és egy kisebb részre osztja a házat./*A ház a folyosó által egy nagyobb és egy kisebb részre osztatik.</i>

- wenn der Akkusativ nicht als E_{akk}, sondern als eine andere Ergänzung oder sogar Angabe fungiert (nur im Dt.):

(18) <i>Der Eingriff hat den ganzen Tag gedauert. (Expansivergänzung) → *Der ganze Tag wurde vom Eingriff gedauert.¹³</i>	<i>A beavatkozás egész nap tartott.</i>

¹² Ein passives Verb ist hier schon deswegen nicht bildbar, weil es sich um ein intransitives Verb handelt.

¹³ In diesem Fall ist die Bildbarkeit des Passivs nur im Hinblick auf den Typ VP 1 beschränkt. Ein subjektloses Passiv ist dessen ungeachtet möglich: *Einen Monat lang wurde von ihr an dem Geschenk gearbeitet.*

- (19) *Sie hat einen Monat an dem Geschenk gearbeitet.*
 → **Ein Monat wurde von ihr an dem Geschenk gearbeitet.* (Temporalangabe)

Egy hónapig dolgozott az ajándékon.

Außerdem kommt kein VP in folgenden Fällen in Frage:

- wenn das Denotat der E_{akk} in Zugehörigkeitsrelation zum Subjekt steht (z.B. Körperteile):

- (20) *Der Junge hat die Nase gerümpft.*
 → **Die Nase wurde vom Jungen gerümpft.*

A fiú fintorgatta az orrát.
 → **A fiú által fintorgattatott az orra.*

- bei reflexiven Verben (mit Ausnahme reflexiver Konstruktionen mit passivischer Bedeutung, die bereits selbst als VP-Paraphrasen fungieren):

- (21) *Der Mann rasierte sich gerade.*
 → **Es wurde sich vom Mann rasiert.*

A férfi éppen borotválkozott.¹⁴

Bei dt. Verben, die gleichzeitig zwei Akkusativergänzungen regieren (*lehren, abhören, abfragen ...*), kann nur die personal belegte E_{akk} Subjekt eines VP-Satzes werden:

- (22) *Die Lehrerin hat mich die Vokabeln abgefragt.*
 → *Ich bin die Vokabeln abgefragt worden.*
 → **Die Vokabeln sind mich abgefragt worden.*

A tanárnő kikérdezte tőlem a szavakat.

dto.

Bei Weglassung des personal belegten Komplements ist die Konstruktion dennoch passivfähig:

- (22a) *Die Vokabeln sind abgefragt worden.*

Kikérdezték a szavakat.

Modalverben sind – wie Nebenverben überhaupt – nicht passivfähig. In Sätzen mit einem Modalverb wird durch die Passivtransformation nur der Infinitiv betroffen:

- (23) *Wir konnten den Fehler nicht beheben.*
 → **Der Fehler wurde nicht beheben gekonnt.*
 → *Der Fehler konnte nicht behoben werden.*

Nem tudtuk elhárítani a hibát.

→ *Nem tudták elhárítani a hibát.*

3.1.3.2.2.4. Anschluss des Agens

Der agensabgewandte Charakter des VP bewirkt, dass das Agens an der Oberfläche der Passivkonstruktion in der Regel nicht zum Ausdruck kommt. Falls die Agensgröße dennoch kommunikative Relevanz besitzt, erscheint sie an der Oberfläche in Form einer fakultativen Präpositivergänzung im Dt. bzw. einer fakultativen Postpositivergänzung im Ung.¹⁵ Im Dt. ist

¹⁴ Bei Verben, die nicht transitiv sind, ist im Ung. die Bildung einer Passivform schon im morphologischen Sinne blockiert.

¹⁵ Zur syntaktischen Interpretation dieser Oberflächenverschiebung s. 2.2.3.1.1.

der Anschluss der Agensgröße nur bei den Typen 1-3 möglich, bei Typ 4 ist diese Möglichkeit infolge des indefiniten Charakters der Agensgröße blockiert. Im Ung. kommt eine Agensbestimmung in der Regel nur in den größtenteils archaischen Konstruktionen mit passivischen Verben (s. 3.1.3.2.1.) in Frage. Wo diese Konstruktion nicht üblich bzw. nicht bildbar ist, entspricht der dt. Agensbestimmung die ung. Nominativergänzung.

(24) <i>Das Dekret wurde bereits von der Regierung/durch die Regierung gutgeheißen.</i>	<i>A rendeletet már jóváhagyta a kormány.</i> <i>/†A rendelet már jóváhagyott a kormány által.</i>
(25) <i>In welcher Form den Anwohnern von der Polizei/durch die Polizei geholfen werden kann, ist zurzeit noch offen.</i>	<i>Az jelenleg még kérdés, hogy az utcában lakóknak a rendőrség milyen módon tud majd segíteni.</i>

Im Dt. enthält die Agensbestimmung die Präposition *von/durch*, der in der obsoleten ung. Passivkonstruktion die Postposition *által* entspricht. Bei den dt. Präpositionen handelt es sich um Konkurrenzformen, die oft ohne besonderen semantischen Unterschied austauschbar sind, wie den Beispielsätzen (24) und (25) zu entnehmen ist. Dessen ungeachtet zeichnet sich in der Distribution der beiden Präpositionen eine mehr oder weniger deutliche Tendenz ab, der zufolge *von* vorwiegend bei belebten (26, 27) oder institutionellen (28) Agenzien bzw. bei solchen in Form von Elementarkräften (29), *durch* hingegen üblicherweise bei unbelebten Agenzien (31) erscheint:

(26) <i>Zwei Angestellte des Autohauses wurden vom Täter erschossen.</i>	<i>Az autóház két alkalmazottját az elkövető lelőtte.</i>
(27) <i>Der Rabe wurde von den Tieren des Waldes oft um Rat gefragt.</i>	<i>Gyakran tanácsot kértek a hollótól az erdőben lakó állatok.</i>
(28) <i>Die 20-stimmige Orgel wurde von der Firma Kemper in Lübeck gebaut.</i>	<i>A 20 hangszínű orgonát a lübecki Kemper cég készítette.</i>
(29) <i>80 Prozent der Bausubstanz wurden vom Erdbeben völlig zerstört.</i>	<i>Az épületek 80 %-át teljes mértékben megsemmisítette a földrengés.</i>
(30) <i>Der Wächter wurde plötzlich durch einen fallenden Stein geweckt.</i>	<i>Az őrt hirtelen felébresztette egy lezuhanó kő.</i>
(31) <i>Der barocke Schrank wurde durch Schimmel stark beschädigt.</i>	<i>A barokk szekrényt erősen megrongálta a penész.</i>

3.1.3.2.2.5. Kontrastive Aspekte

Da das Genus verbi im Ung. schwach ausgebildet und ein VP in der Gegenwartssprache systemhaft nicht etabliert ist, zeigen viele ung. Deutschlerner eine deformierte Einstellung zu dieser Verbalkategorie, die sich in der Regel an zwei Extremhaltungen festmacht:

- Das Passiv wird **unterbewertet** oder **ignoriert**. Der Studierende sieht die kommunikativen und stilistischen Funktionen der Passivkonstruktionen nicht ein und erblickt darin nur eine „umständlichere“ Alternative zum Aktiv. Alle Sachverhalte formuliert er analog zur Erstsprache aktivisch, was zwar oft völlig angemessen ist (32, 33), doch ab und zu kommen dadurch semantisch nicht angemessene (34, 35) oder kommunikativ irreführende (36) Äußerungen zustande:
- | | |
|--|--|
| (32) <i>Egész nap sütött a nap.</i> | → Den ganzen Tag schien die Sonne. |
| (33) <i>Néhányan tiltakoztak.</i> | → Einige Menschen protestierten . |
| (34) <i>A park közepén énekeltek és táncoltak.</i> | → (*)Inmitten des Parks haben sie gesungen und getanzt . ¹⁶ |

¹⁶ In diesem Fall wird die ung. Passivparaphrase (subjektloses Aktiv in 3. Pers. Pl.) als genuines Aktiv mit dem

- (35) *Kint kellett várnunk. A bejáratot bezárták.* → *Wir mussten draußen warten. (*)Sie schlossen den Eingang ab.*¹⁷
- (36) *Végül rendőrök kísérték el az épületben lévő tüntetőket.* → *(*)Schließlich haben die Polizisten die im Gebäude versammelten Demonstranten abgeführt.*¹⁸

- Das Passiv wird als „typisch deutsche Konstruktion“ **überbewertet**, ja **verabsolutiert**. Der Lerner nimmt sich die Freiheit, Passivkonstruktionen hyperkorrekterweise übermäßig und unkontrolliert einzusetzen. Zum Passiv greift er somit nicht nur in Fällen, wo es funktional angezeigt ist (33a, 36a), sondern auch in Fällen, wo das Passiv nicht bildbar ist (vgl. 3.1.3.2.2.3.), z.B. (32a). Mitunter können auch durch dieses Extrem grammatisch und kommunikativ falsche Äußerungen entstehen (37):

- (32a) *Egész nap sütött a nap.* → **Den ganzen Tag wurde von der Sonne geschienen.*
- (33a) *Néhányan tiltakoztak.* → *Von einigen Menschen wurde protestiert.*
- (34a) *A park közepén énekeltek és táncoltak.* → *Inmitten des Parks wurde gesungen und getanzt.*
- (35a) *Kint kellett várnunk. A bejáratot bezárták.* → *Wir mussten draußen warten. Der Eingang war abgeschlossen (worden).*
- (36a) *Végül rendőrök kísérték el az épületben lévő tüntetőket.* → *Schließlich wurden die im Gebäude versammelten Demonstranten von Polizisten abgeführt.*
- (37) *Az IAR cég a múlt héten megvásárolta a karcagi ingatlant.* → *(*)Das Bauobjekt in Karcag wurde vorige Woche von der Firma IAR gekauft.*¹⁹

Der richtige Umgang mit den Genera setzt einerseits die Kenntnis der Bildungseinschränkungen (s. 3.1.3.2.2.3.; 3.1.3.2.3.2.), andererseits eine Berücksichtigung der funktionalen Charakteristika der einzelnen Genera (3.1.3.2.2.2.; 3.1.3.2.3.1.) voraus. In diesem Sinne ist das VP vom Typ 2-4 bzw. vom Typ 1 ohne Agensbestimmung vor allem in folgenden Fällen angemessen (man beachte, dass in diesen Fällen auch im Ung. verschiedene Passivparaphrasen bzw. subjektlose Konstruktionen bevorzugt werden):

- Das Agens ist **auf der Basis von Weltwissen bekannt**:

- (38) *Die Verdächtigten wurden sofort festgenommen.* *A gyanúsítottakat azonnal őrizetbe vették.*

Pronominalsujet *sie* interpretiert. Dies wird vom Hörer so gedeutet, als würde sich die Äußerung auf eine bestimmte Gruppe von Personen beziehen.

¹⁷ Auch hier wird die Proposition des zweiten Satzes als eine zu der des ersten Satzes parallel vollzogene Handlung einer Personengruppe dargestellt, wozu auch die vom Ung. ausgehende Tempuswahl (Präteritum) beiträgt. Dadurch wird der kausale Zusammenhang zwischen den beiden Sachverhalten verdunkelt, was den dt. Text quasi sinnlos macht. (Im Ung., wo die subjektlose Verbform als etablierte ZP-Paraphrase fungiert, bietet sich diese abwegige Lesart normalerweise nicht an.)

¹⁸ Durch die Genuswahl (Aktiv) bekommt der dt. Satz eine falsche Thema-Rhema-Perspektive: Das Agens (*die Polizisten/rendőrök*) fungiert im Ung. als Rhema, im Dt. hingegen als Thema. Das Patiens (*Demonstranten/tüntetők*), das im Ung. thematisch ist, wird im dt. Aktivsatz rhematisiert.

¹⁹ Falsche Thema-Rhema-Perspektive: Das Agens (*die Firma IAR/az IAR cég*) ist im Ung. thematisch, im Dt. rhematisch. Das Patiens (*das Bauobjekt/az ingatlan*) ist im Ung. rhematisch, im dt. Aktivsatz jedoch rhematisch.

(39) *Sie soll noch heute operiert werden.* Minden bizonnyal még ma megoperálják.

- Die Agensgröße wird generalisiert:

(40) *Das geschriebene Wort kann leicht ignoriert werden.* Az írott szót könnyű figyelmen kívül hagyni.

(41) *Kleine Dinge werden meistens vergessen.* Az apróságokat többnyire elfelejtik.

- Das Agens ist **unbekannt** oder **irrelevant** (d.h. rückt in den Hintergrund) bzw. wird **absichtlich anonymisiert**:

(42) *Der Müllcontainer wurde heute Nacht in Brand gesteckt.* A kukát ma éjszaka felgyújtották.

(43) *Alles, was kaputtging, wurde sofort repariert.* Mindent azonnal megcsináltak, ami megrongálódott.

(44) *Er behauptete, bei den Prüfungen sei getrickst und getäuscht worden.* Azt állította, hogy a vizsgán trükköztek és csaltak.

- Der aktuelle Sachverhalt wird als **pure Aktivität** dargestellt, wobei von allen Aktanten völlig abstrahiert wird. Dadurch wird des Öfteren ein besonderer stilistischer Effekt erreicht:

(45) *An allen Ebenen wird geforscht, gestritten und diskutiert.* Minden szinten kutatnak, polemizálnak, vitatkoznak.

Falls das Agens überhaupt genannt wird, geschieht das oft aus kommunikativen Gründen: Im Gegensatz zum Aktivsatz, wo das Agens (in unmarkierter Stellung, vgl. 2.2.7.3.) im Vorfeld oder im linken Teil des Mittelfeldes steht und somit als Thema fungiert, ermöglicht der Passivsatz die Ereignisse aus einer umgekehrten Perspektive (d.h. vom Patiens her) darzustellen. In diesem Fall rückt nämlich das Agens (in Form von E_{prp}) in die rhematische Position (zur Problematik der Thema-Rhema-Gliederung s. 2.2.7.3.3.1.):

(46) *Der Nachbar hat den Leichnam des alten Mannes gefunden.* A szomszéd megtalálta az idős férfi holttestét.

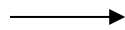
(46a) *Der Leichnam des alten Mannes wurde vom Nachbarn gefunden.* Az idős férfi holttestét a szomszéd találta meg.

3.1.3.2.3. Zustandspassiv

3.1.3.2.3.1. Typen des Zustandspassivs

Im Gegensatz zur typologischen Variabilität des VP (vgl. 3.1.3.2.2.1.) sind die Formen des ZP viel weniger ausdifferenziert. Das ZP beschränkt sich in beiden Sprachen praktisch nur auf den Typ 1, der zwei Varianten aufweist, je nachdem ob das Agens benannt wird (47a) oder nicht (47b):

A ²⁰	P/R
E _{sub}	E _{akk}
die Franzosen	das Land
a franciák	az országot



A	P/R
(E _{sub} ⇒prp) ²¹	E _{akk} ⇒sub
(von den Franzosen)	das Land
(a franciák által)	az ország

(47) Die Franzosen hatten das Land besetzt.

A franciák elfoglalták az országot.

(47a) → Das Land war von den Franzosen besetzt.

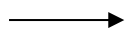
→ ?Az ország el volt foglalva a franciák által.

(47b) → Das Land war besetzt.

→ Az ország el volt foglalva.

Viel seltener kommt im Dt. ein subjektloses ZP vom Typ 2 vor, der nur von multivalenten intransitiven Verben bildbar ist. Im Ung. entsprechen diesem ZP-Typ überwiegend aktivische Konstruktionen:

A	X
E _{sub}	E _{gen/dat/prp}
wir	darauf, dass



X
E _{gen/dat/prp}
darauf, dass

(48) Wir weisen darauf hin, dass ...

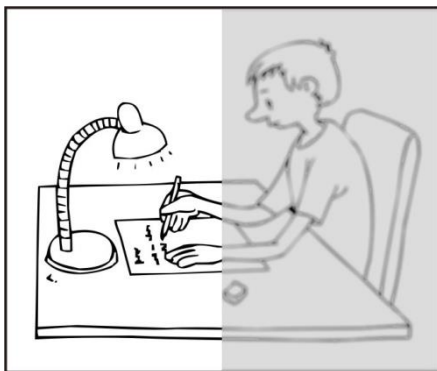
Felhívjuk a figyelmet arra, hogy ...

(48a) → Es sei darauf hingewiesen, dass ...

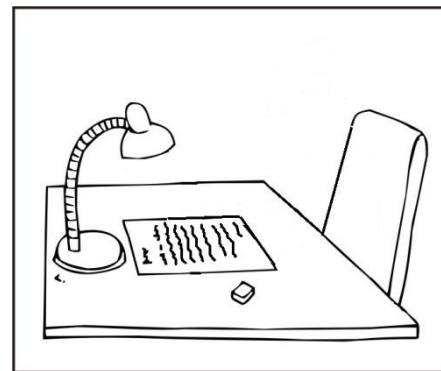
→ Hadd hívjuk fel a figyelmet arra, hogy ...

3.1.3.2.3.2. Semantik

Während das Aktiv und das Vorgangspassiv dieselbe Proposition (u.zw. eine Handlung, ein Prozess) aus unterschiedlicher Perspektive darstellen, kommt es beim Zustandspassiv zu einem semantischen Bruch: Die Proposition des ZP ist immer ein **Zustand, der aus dem Vollzug** der entsprechenden Handlung bzw. des entsprechenden Prozesses **resultiert**. Die wesentlich abweichende Semantik des ZP zeichnet sich besonders deutlich im Vergleich mit dem VP ab:



Ein Brief **wird** (von Peter) **geschrieben**.
Levelet **írnak**. / *Levél **íratik**.



Der Brief **ist geschrieben**.
A levél **meg van írva**.

Der semantische Unterschied zwischen VP und ZP hat auch eine temporale Dimension. Da der Folgezustand und der ihm entsprechende Prozess nicht gleichzeitig als wahr angenommen werden können, sondern sich zeitlich ausschließen, weisen die beiden semantisch korrelierten Genera immer eine **temporale Verschiebung** auf: **Die durch das VP ausgedrückte Aktion geht dem durch das ZP vermittelten Zustand jeweils voraus**, was sich auf der Ausdrucksebene an **unterschiedlichen Tempora** manifestiert (im tempusarmen Ung. ist dies weniger deutlich sichtbar):

²⁰ Die Abkürzungen sind in Kapitel 3.1.3.2.2.1. erklärt.

²¹ Zu den mit ⇒ markierten Oberflächenverschiebungen s. 2.2.3.1.1.

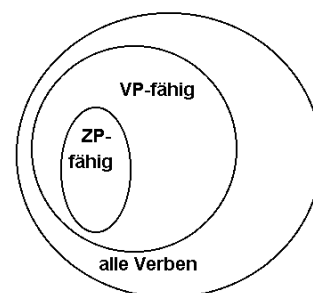
- (49) Die Nachbarin **hatte** das Fenster **geöffnet**. (Plusquamperfekt)
 (49a) → Das Fenster **war geöffnet**. (Präteritum)
 (50) Die Nachbarin **öffnete** das Fenster/**hat** das Fenster **geöffnet**. (Präteritum/Perfekt)
 (50a) → Das Fenster **ist geöffnet**. (Präsens)
 (51) Die Nachbarin **öffnet** das Fenster. (Präsens)
 (51a) → Das Fenster **wird geöffnet sein**. (Futur I)

A szomszédasszony **kinyitotta** az ablakot. (Präteritum)
 → Az ablak **ki volt nyitva**. (Präteritum)

A szomszédasszony **kinyitotta** az ablakot. (Präteritum)
 → Az ablak **ki van nyitva**. (Präsens)
 A szomszédasszony (most) **nyitja ki** az ablakot. (Präsens)
 → Az ablak **ki lesz nyitva**. (Futur)

3.1.3.2.3.3. Restriktionen für die Bildung

Eine Zustandspassivform ist im Dt. nur von solchen Verben bildbar, die die Bildung eines VP zulassen, m.a.W., die ZP-fähigen Verben stellen eine Subklasse der VP-fähigen Verben dar, die wiederum als Subklasse aller dt. Verben anzusehen sind (s. Abbildung). Auch im Ung. lässt die Bildung des ZP nur eine relativ beschränkte Menge von Verben zu. Dies erklärt sich aus gewissen grammatisch-semantischen Einschränkungen, die für die Bildbarkeit des ZP gelten.



Jede dt. ZP-Form setzt eine korrelierte VP-Form voraus, wobei aber eine umgekehrte Implikation nicht gilt. Das ZP ist also nur von solchen Verben bildbar, die 1. ein VP zulassen und 2. transitiv²², perfektiv (telisch)²³ und resultativ²⁴ sind, wobei alle drei Bedingungen gleichzeitig erfüllt sein müssen. Die unter 2. benannten Bedingungen gelten auch für die Bildung des ung. ZP. Beispiele:

- (52) Ich übersetze einen Roman.
 (52a) → Der Roman **ist übersetzt**. (VP möglich, transitiv, perfektiv, resultativ)
 (53) Ich bemerkte einen alten Mann.
 (53a) → *Der alte Mann **ist bemerkt**. (VP möglich, transitiv, perfektiv, aber **nicht transformativ**)
 (54) Heute feierten wir den Tag des Buches.
 (54a) → *Der Tag des Buches **ist gefeiert**. (VP möglich, transitiv, aber **nicht perfektiv und nicht transformativ**)
 (55) Auf dem Feld arbeitete man noch.
 (55a) → *Auf dem Feld **ist gearbeitet**. (VP möglich, aber **nicht transitiv, nicht perfektiv und nicht transformativ**)
 (56) Plötzlich hörten wir einen Knall.
 (56a) → *Der Knall **ist gehört**. (VP **nicht**

Fordítok egy regényt.
 → A regény **le van fordítva**. (transitiv, perfektiv, resultativ)
 Észrevettem egy öregét.
 → *Az öreg **észre van véve**. (transitiv, perfektiv, aber **nicht transformativ**)
 Ma ünnepeltük a Könyv Napját.
 → *A Könyv Napja **ünnepelve van**. (transitiv, aber **nicht perfektiv und nicht transformativ**)
 A mezőn még mindig dolgoztak.
 → *A mezőn **dolgozva van**. (**nicht transitiv, nicht perfektiv und nicht transformativ**)
 Hirtelen hallottunk egy durranást.
 → *A durranás **hallva van**. (transitiv,

²² S. 3.1.2.4.

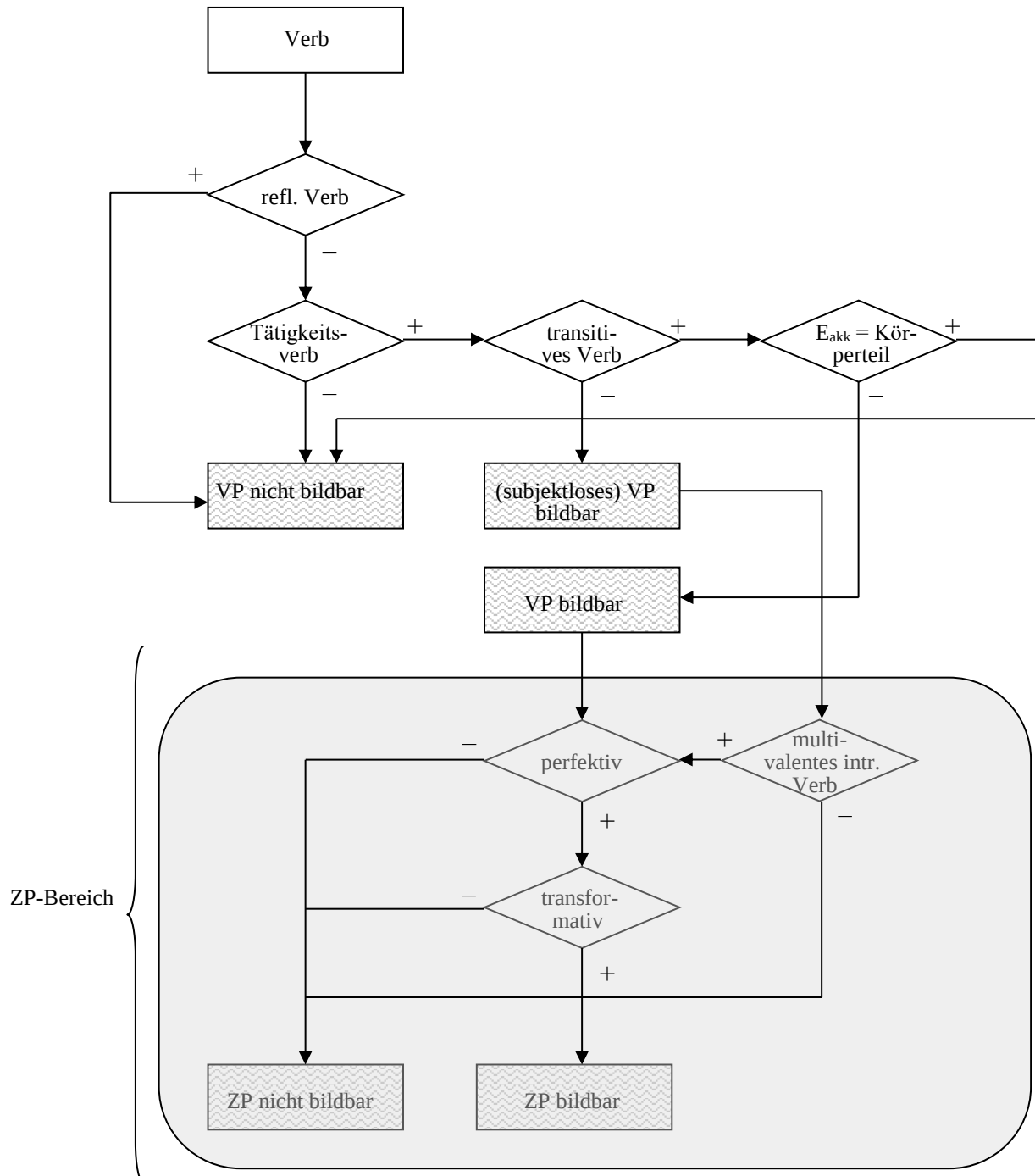
²³ S. 3.1.2.2.

²⁴ Als resultativ (transformativ) werden Verben bezeichnet, die einen abgeschlossenen Wechsel in einen neuen Zustand ausdrücken.

möglich, transitiv, perfektiv, aber **nicht transformativ**)

perfektiv, aber **nicht transformativ**)

Die wichtigsten Bedingungen für die Bildbarkeit des VP und des ZP im Dt. sind im folgenden Flussdiagramm veranschaulicht:



3.1.3.2.3.4. Abgrenzung gegen formal ähnliche Konstruktionen

Sowohl im Dt. als auch im Ung. gibt es eine Anzahl von Verbformen, die mit dem Zustandpassiv zwar formal übereinstimmen (*sein* + Partizip II bzw. *van* + Partizip auf -vA), aber dabei auf unterschiedliche Grundstrukturen zurückzuführen sind. Eine Abgrenzung des ZP

gegenüber diesen homonymen Formen ist also nur dadurch möglich, indem man diese abweichenden Grundstrukturen zu erschließen versucht. Es handelt sich um folgende Formen:

in beiden Sprachen:

- Perfekt Aktiv
- Zustandsreflexiv

nur im Dt.:

- Kopulaverb + Adjektivalergänzung (E_{adj})
- Stativ (allgemeine Zustandsform)

ZP vs. Perfekt Aktiv

Die Verwechslungsgefahr ergibt sich bei diesen Formen einerseits aus der identischen Form, andererseits aus ihrer semantischen Nähe (Resultativität):

(57) *Das Getreide ist geerntet.* (ZP)

A gabona be van takarítva. (ZP)

(58) *Das Getreide ist verdorrt.* (Perf. Aktiv)

↓ *A gabona ki van száradva.* (Perf. Aktiv)
(= *A gabona kiszáradt.*)

Anmerkung. An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass das ung. Perfekt (*van* + Partizip auf -vA) ausschließlich in der Umgangssprache vorkommt und in der Literatursprache durch das Präteritum ersetzt wird (vgl. 3.1.3.3.2.4.).

Zur Abgrenzung beider Formen kann folgende Transformationsprobe verwendet werden: **Während das ZP auf das entsprechende VP (im Ung. auf eine Passivparaphrase) zurückgeführt werden kann, lässt das Perfekt Aktiv dieselbe Transformation nicht zu, es ist aber ins Präsens Aktiv transformierbar:**

(59) *Das Getreide ist geerntet.*

A gabona be van takarítva.

→ *Das Getreide ist geerntet worden.*

→ *A gabonát betakarították.*

(60) *Das Getreide ist verdorrt.*

↓ *A gabona ki van száradva.*

→ **Das Getreide ist verdorrt worden.*

→ **A gabonát kiszáradták.*

→ *Das Getreide verdorrt.*

→ *A gabona kiszárad.*

ZP vs. Zustandsreflexiv

Das Zustandspassiv ist (formal und semantisch) auch mit dem Zustandsreflexiv (ZR) verwandt (die Belege sind in diesem Fall nur zum Teil übersetzungsadäquat, weil Reflexivität in beiden Sprachen unterschiedlich ausgeprägt ist und sich deshalb auch bei semantisch unterschiedlichen Verben manifestiert):

(61) *Das Mädchen ist geimpft.* (ZP)

A lány be van oltva. (ZP)

(62) *Das Mädchen ist verliebt.* (ZR)

↓ *A lány meg van mosakodva.* (ZR)
(= *A lány megmosakodott.*)

Anmerkung. Analog zum Perfekt Aktiv (*van* + Partizip auf -vA) wird auch das ung. Zustandsreflexiv eher in der Umgangssprache verwendet und in der Literatursprache üblicherweise durch das Präteritum ersetzt.

Die Abgrenzung beider Formen bietet sich auch in diesem Fall anhand eines Transformationstests: **Das ZP ist auf das entsprechende VP (im Ung. auf eine Passivparaphrase) zurückführbar, das ZR lässt jedoch dieselbe Transformation nicht zu, ist aber in die Aktivform eines reflexiven Verbs transformierbar:**

(63) *Das Mädchen ist geimpft.*

A lány be van oltva.

→ *Das Mädchen ist geimpft worden.*

→ *A lányt beoltották.*

- (74) *Die Landschaft **ist** völlig **verunstaltet**.*
(ZP, [–prozessual])
(74a) ≠ *Die Landschaft **wurde** völlig **verunstaltet**.* (VP, [+prozessual])
(74b) ≠ *Man **hat** die Landschaft völlig **verunstaltet**.* (Aktiv, [+prozessual])

A táj teljesen el van csúfítva.
A tájat teljesen elcsúfították.
A tájat teljesen elcsúfították.

Dagegen nennt der Stativ einen Zustand, der im Gegensatz zum ZP nicht als Resultat einer Handlung aufzufassen ist, weil auch die entsprechenden Aktiv- und VP-Formen (wenn sie überhaupt bildbar sind) den gleichen statischen Sachverhalt ausdrücken wie der Stativ selbst (die semantische Gleichwertigkeit lässt sich auch daran erkennen, dass die unterschiedlichen Konstruktionen im Ung. dasselbe Übersetzungsäquivalent haben):

- (75) *Die Landschaft **ist** von Wäldern **bedeckt**.*
(Stativ, [–prozessual])
(75a) = *Die Landschaft **wird** von Wäldern **bedeckt**.* (formal VP, [–prozessual])
(75b) = *Wälder **bedecken** die Landschaft.* (formal Aktiv, [–prozessual])

A tájat erdők borítják.

Es ist unbedingt darauf hinzuweisen, dass es sich hier bei der entsprechenden Aktiv- und VP-Form nur um aktiv- bzw. VP-ähnliche Gebilde handelt, die jedoch kein genuines Aktiv bzw. VP repräsentieren, denn diese Subkategorien sind semantisch immer [+prozessual]. Dieses Paradoxon lässt sich theoretisch derart interpretieren, dass es bei statischen Verben wie *enthalten*, *bewohnen*, *umgeben*, *beleuchten*, *meinen* u.a. zu einer Neutralisierung der Genus-Opposition kommt, sodass Aktiv, VP und ZP zu bloßen formalen Varianten für denselben Sachverhalt degradiert werden. Andere Beispiele:

- (76) *In der Nahrung **ist** Flüssigkeit **enthalten**.*
(Stativ, [–prozessual])
(76a) (eine VP-ähnliche Form ist in diesem Fall nicht bildbar)
(76b) = *Die Nahrung **enthält** Flüssigkeit.* (formal Aktiv, [–prozessual])
(77) *Die Aussage **war** als Witz **gemeint**.*
(Stativ, [–prozessual])
(77a) = *Die Aussage **wurde** als Witz **gemeint**.* (formal VP, [–prozessual])
(77b) = *Man **meinte** die Aussage als Witz.* (formal Aktiv, [–prozessual])

A táplálék folyadékot tartalmaz.

A kijelentést viccnek szánták.

3.1.3.2.3.5. Anschluss des Agens

Da das Zustandspassiv die Merkmale [–agensorientiert] und [–prozessual] trägt, erscheint das Agens überwiegend als irrelevant und kann deshalb in der Regel an der Oberfläche nicht ausgedrückt werden. Diese Einschränkung scheint für beide Sprachen zu gelten:

- (78) **Das Geburtstagsgeschenk war schon **von den Eltern** gekauft.*
(79) **Die Tür ist **von uns** geschlossen.*

A születésnap ajándék már meg volt vásárolva **a szülők által.*
Az ajtó **általunk be van zárva.*

Laut Helbig/Buscha (2001: 162) ist die Anfügung des Agens nur in solchen Fällen zulässig, wo die „Affiziertheit des Objekts“ durch das verbale Geschehen stark genug ist, um das ZP überhaupt bilden zu können, aber dabei nicht so stark, dass der Folgezustand als endgültig und unabänderlich erscheint. In diesen Fällen ist das Agens also nicht ganz irrelevant, weil es das Resultat der Handlung eigentlich noch **rückgängig machen kann**. Diese Bedingung kann anscheinend auch für das Ung. angenommen werden, obwohl die stilistische Akzeptabilität solcher Konstruktionen beschränkt sein kann:

(80) <i>Jede Form von Gewalt ist vom Gesetz verboten.</i>	?Az erőszak minden formája be van tiltva törvény által.
(81) <i>Die geografische Herkunft dieser Getränke ist von den zuständigen Behörden bestätigt.</i>	?Ezen italok földrajzi származása az illetékes hatóságok által igazolva van.

3.1.3.2.3.6. Kontrastive Aspekte

Während der Gebrauch des Zustandspassivs im Dt. normalsprachlich und stilistisch unmarkiert ist, stößt dieselbe Subkategorie der ung. Sprache auf zahlreiche Vorurteile, die im Sprachbewusstsein der meisten Ungarn tief verwurzelt sind. Diese Konstruktion wurde nämlich bereits im 19. Jh. als Germanismus gebrandmarkt und es überlebt quer durch alle Schichten der Sprachnation immer noch die Auffassung, dass diese Konstruktion stilistisch falsch und deshalb zu meiden wäre. Aus diesem Grund besteht die Tendenz, das ZP durch verschiedene Ersatzformen – vor allem durch das Aktiv – zu substituieren, was zu einer Nivellierung der Genusopposition führt, da das Aktiv im modernen Sprachgebrauch verschiedentlich sowohl für das archaisierende bzw. fehlende VP als auch für das „stilistisch anrühige“ ZP steht:

(82) <i>Az UEFA kizárta a csapatot a versenyből.</i>	<i>Die UEFA hat die Mannschaft aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</i>
(83) <i>A csapat †kizáratott a versenyből. → A csapatot kizárták a versenyből.</i>	<i>Die Mannschaft wurde aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</i>
(84) <i>A csapat ki van zárva a versenyből. → A csapatot kizárták a versenyből.</i>	<i>Die Mannschaft ist aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</i>

Mittlerweile haben allerdings mehrere zeitgenössische Linguisten an Beispielen aus der klassischen ung. Literatur und sogar aus den ung. Sprachdenkmälern bewiesen, dass diese Konstruktion als ZP **seit jeher verwendet wird und keinerlei fremden Einfluss darstellt**. Einige Hungaristen sprechen in diesem Zusammenhang geradezu von einem „sprachpflegerischen Aberglauben“ (vgl. Szepessy 1986: 20ff.; Balázs/Zimányi 2007: 91, 185).

Das richtige Urteil über den stilistischen Stellenwert des ung. ZP wird zusätzlich durch den Umstand erschwert, dass das Ung. eine formal völlig identische Konstruktion mit Perfektfunktion besitzt (bspw. *meg van fázva*, *el van utazva*, *le van merülve* – vgl. 3.1.3.3.2.4.), deren Gebrauch auf die Umgangssprache beschränkt bleibt und in der Standardsprache unter stilistischem Aspekt problematisch anmuten kann. Die Verwechslung beider homonymen Verbformen kann bei vielen Sprachbenutzern ernsthafte Bedenken wecken bezüglich des stilistischen Status dieser Konstruktion, was im Endeffekt bedeutet, dass sich die meisten Sprecher im Zweifelsfall für das unproblematische Aktiv entscheiden.

3.1.3.2.4. Passivparaphrasen

Unter Passivparaphrasen verstehen wir in Anlehnung an Helbig/Buscha (2001: 163ff.) **aktivische Formen mit passivischer Bedeutung**, in denen **das Subjekt nicht identisch ist mit dem Agens** ($E_{\text{sub}} \neq A$). Es handelt sich also um Konkurrenzformen, die Passivformen im Text ersetzen können. Im Dt. sind sie vor allem von stilistischer Bedeutung. Sie ermöglichen dem Sprachbenutzer, die schwerfälligen und monotonen Passivformen an verschiedenen Textstellen durch abwechslungsreiche Alternativformen zu substituieren, wodurch der Text stilistisch profitiert. Im Ung. beschränkt sich die Funktion der Passivparaphrasen nicht nur auf die Stilistik. Sie ermöglichen es nämlich, einen Sachverhalt auch in solchen Fällen agensabgewandt auszudrücken, wo das Sprachsystem der ung. Gegenwartssprache über keine normalsprachlichen Passivformen verfügt.

Unter semantischem Aspekt ist zwischen zwei Typen von Passivparaphrasen zu unterscheiden:

- Paraphrasen **ohne Modalfaktor** (sie ersetzen Passivformen an sich) und
- solche **mit Modalfaktor** (sie ersetzen Passivformen in Kombination mit verschiedenen Modalverben, indem sie eine implizite modale Bedeutung vermitteln).

Passivparaphrasen ohne Modalfaktor

1. *bekommen*-Passiv (nur im Dt.)

Diese Konstruktion spielt unter den Passivparaphrasen eine besondere Rolle, denn sie wird analog zum VP/ZP mit einem Auxiliärverb (*bekommen*, $\uparrow$ *erhalten*, $\downarrow$ *kriegen*) gebildet und durch eine analoge Transformation aus einem Aktivsatz abgeleitet. Aus diesem Grund wird sie von vielen Grammatikern als selbstständige Passivform neben VP, ZP und *gehören*-Passiv betrachtet. Die *bekommen*-Passivtransformation erfolgt nach folgendem Schema:

A	P/R	(Ad)		Ad	P/R	A
E_{sub}	E_{akk}	(E_{dat})	→	E_{sub}	$E_{\text{akk} \Rightarrow \text{sub}}$	($E_{\text{sub} \Rightarrow \text{prp}}$)
<i>der Vater</i>	<i>das Geld</i>	(<i>dem Sohn</i>)		<i>der Sohn</i>	<i>das Geld</i>	(<i>vom Vater</i>)

(Das Ung. besitzt keine vergleichbare Konstruktion. Dem dt. *bekommen*-Passiv entsprechen im Ung. aktivische Konstruktionen.)

(85) *Der Vater schickt dem Sohn Geld.*

(85a) → *Der Sohn bekommt (vom Vater) Geld geschickt.*

Az apa pénzt küld a fiának.

A fiú pénzt kap az apjától.

Das *bekommen*-Passiv wird in anderen Grammatiken auch als „Adressaten-“ bzw. „Rezipienten-Passiv“ bezeichnet. Diese Termini sind deswegen problematisch, weil die Dativergänzung des Aktivsatzes nicht unbedingt auf einen Adressaten (Rezipienten) referiert, wie z.B. in folgenden Belegen, wo der Dativ eine Größe repräsentiert, die etwas verliert bzw. der etwas entnommen wird:

(86) *Der Schüler hat das Handy **weggenommen bekommen**.*

(87) *Das Pferd **bekam** ein Hinterbein **amputiert**.*

A tanulótól elvették a mobilt.

A lónak amputálták az egyik hátsó lábát.

Die Frage der Bildbarkeit des *bekommen*-Passivs ist noch nicht zureichend geklärt. Es kommt bei transitiven Verben mit Dativ- und Akkusativergänzung in Frage, die außerdem gewisse semantische Merkmale (wie Besitzwechsel, Mitteilung oder andere aktive Tätigkeit) tragen (vgl. Helbig/Buscha 2001: 167). Die Distribution der Auxiliärverben ist stilistisch bedingt (*bekommen* ist stilistisch neutral, *erhalten* wirkt gehoben, *kriegen* gilt als umgangssprachlich).

2. Funktionsverbgefüge²⁵ (Dt., Ung.)

Sowohl im Dt. als auch im Ung. gibt es eine Reihe von FVG mit passivischer Bedeutung. In einigen Fällen sind sie übersetzungsäquivalent (88, 89), in anderen Fällen nicht (90-92):

(88) <i>Der Erhalt des baulichen kulturellen Erbes liegt im öffentlichen Interesse und soll eine Förderung erfahren. (← werden befördert)</i>	<i>Az építészeti kulturális örökség megőrzése közérdeket képvisel, és támogatásban kell részesülnie.</i>
(89) <i>Kräuterauszüge finden auch in der Naturkosmetik Verwendung. (← werden verwendet)</i>	<i>Gyógynövény-kivonatok a natúrkozmetikában is alkalmazásra kerülnek.</i>
(90) <i>Auch meine kühnsten Träume sind in Erfüllung gegangen. (← sind erfüllt worden)</i>	<i>Még a legmerészebb álmaim is teljesültek.</i>
(91) <i>Das Realisierungsabkommen wurde unterzeichnet.</i>	<i>A kivitelezési szerződés aláírásra került.</i>
(92) <i>Der Schüler wurde zum Studium an der Universität zugelassen.</i>	<i>A diák felvételt nyert az egyetemre.</i>

Ähnliche FVG fungieren im Ung. als eine der wichtigsten und beliebtesten Passivparaphrasen, die die nicht vorhandenen bzw. archaischen Passivformen ersetzen können.

3. Reflexive Formen mit passivischer Bedeutung (nur im Dt.)

Obwohl bei weitem nicht jede dt. reflexive Verbform als Passivparaphrase fungieren kann, gibt es zahlreiche reflexive Formen, die implizit passivische Semantik („Agensabgewandtheit“) vermitteln. Im Ung. entsprechen ihnen oft (93, 94) – wenn auch nicht immer (95) – die sog. medialen Verben (vgl. 3.1.3.2.1.):

(93) <i>Das Rätsel hat sich endlich gelöst. (← ist gelöst worden)</i>	<i>A rejtély végre megoldódott.</i>
(94) <i>Der Traum wiederholt sich jede Nacht. (← wird wiederholt)</i>	<i>Az álom minden éjszaka megismétlődik.</i>
(95) <i>Alles wird sich bald ändern. (← wird geändert)</i>	<i>Nemsokára minden megváltozik.</i>

Auch die dt. reflexiven Formen haben eher eine mediale Bedeutung, denn das Agens tritt stärker als beim VP in den Hintergrund. In einigen Fällen wird auf der semantischen Ebene mit keinem definierbaren Agens gerechnet – der Prozess spielt sich spontan, gleichsam von selbst ab (94).

Die Bildbarkeit dieser Konstruktion ist auf wenige Verben (wie *finden*, *ändern*, *lösen*, *wiederholen*, *erklären*, *gliedern*, *gestalten* u.a.m.) beschränkt.

4. Aktivformen mit reduzierter Valenz (Dt., Ung.)

Im Dt. handelt es sich um eine Randerscheinung, die nur eine unbeträchtliche Zahl von Verben (wie *öffnen*, *schließen*, *kochen*, *zählen*) umfasst. Die Passivparaphrase besteht darin, dass das

²⁵ Zum Terminus *Funktionsverbgefüge* s. 3.1.5.

Patiens/Resultat in Nominativform nicht zu einer Passiv-, sondern zu einer Aktivform des Verb tritt. Die Valenzreduktion besteht darin, dass beim Aktivverb in diesem Fall keine Akkusativergänzung mehr erscheinen darf. Im Ung. ist diese Form der Passivparaphrase praktisch nur auf die Verben *nyit/zár* beschränkt (96, 97); den übrigen Verben, die im Dt. die Paraphrase zulassen, entsprechen im Ung. andere Verblexeme (98, 99).

(96) <i>Die Geschäfte werden um 9 Uhr geöffnet.</i> → <i>Die Geschäfte öffnen um 9 Uhr.</i> (97) <i>Wann wird die Gaststätte eigentlich geschlossen?</i> → <i>Wann schließt eigentlich die Gaststätte eigentlich?</i> (98) <i>Wie lange sollen die Kartoffeln gekocht werden?</i> → <i>Wie lange sollen die Kartoffeln kochen?</i> (99) <i>Sie wird zu den reichsten Menschen der Welt gezählt.</i> → <i>Sie zählt zu den reichsten Menschen der Welt.</i>	<i>A boltokat 9 órákor nyitják.</i> → <i>A boltok 9 órákor nyitnak.</i> <i>Tulajdonképpen mikor zárják a vendég-lőt?</i> → <i>Tulajdonképpen mikor zár a vendég-lő?</i> <i>Meddig kell főzni a burgonyát?</i> → <i>Meddig kell főnie a burgonyának?</i> <i>A nő a világ leggazdagabb emberei közé sorolják.</i> → <i>A nő a világ leggazdagabb emberei közé tartozik.</i>

Nichtdestotrotz existiert im Ung. eine andere Form dieser Paraphrase, die die wichtigste und häufigste Passivparaphrase in dieser Sprache überhaupt darstellt. In diesem Fall steht das Aktivverb immer in 3. Pers. Pl. und die Valenzreduktion lässt sich daran festmachen, dass das Subjekt blockiert wird. Das etwaige Patiens steht dabei unverändert im Akkusativ (100). Im Dt. entspricht dieser Konstruktion üblicherweise das VP (100, 101), in einigen anderen Fällen ist ein subjektloses Verb mit dem fixen *es* an der Subjektstelle (102) möglich:

(100) <i>Az ülésen megválasztották az új polgármestert.</i> (101) <i>A templom külső díszítésén még mindig dolgoznak.</i> (102) <i>Csengetnek. Menj és nyiss ajtót!</i>	<i>In der Sitzung wurde der neue Bürgermeister gewählt.</i> <i>An den äußeren Verzierungen der Kirche wird immer noch gearbeitet.</i> <i>Es klingelt. Geh doch die Tür auf-machen!</i>

Anmerkung. Obwohl die *man*-Konstruktion die häufigste Alternativform zum Passiv darstellt, kann sie im Sinne unserer Definition **nicht** zu den Passivparaphrasen gerechnet werden, weil das Pronominalsubjekt *man* ein indefinites oder generalisiertes, jedenfalls aber **persönliches** Agens repräsentiert:

(103) <i>Wir wurden gefragt, ob wir nicht zusammenziehen wollten.</i> → <i>Man fragte uns, ob wir nicht zusammenziehen wollten.</i>	<i>Azt kérdezték tőlünk, nem akarunk-e összeköltözni.</i> dto.

Passivparaphrasen mit Modalfaktor

5. Konstruktion mit dem Modalitätsverb *sein* + *zu* + Infinitiv (nur im Dt.)

Das Patiens erscheint als Subjekt, das Agens kann analog zum VP in Form einer fakultativen Präpositivergänzung angeschlossen werden. Die modale Semantik entspricht je nach Kontext der objektiv-modalen Bedeutung der Verben *können* (Möglichkeit), *müssen* oder *sollen* (Zwangsläufigkeit bzw. Auftrag). Das Ung. besitzt keine analoge Konstruktion (die Übersetzungsäquivalente enthalten aktivische Konstruktionen mit Modalverben oder Adjektiven).

- (104) *Alle Baumaschinen- und Fahrzeugmotoren in unmittelbarer Umgebung des Gebäudes sind sofort abzustellen.*
(← müssen abgestellt werden)
- (105) *Bei klarem Wetter **sind** auch die Alpen **zu sehen**.* (← können gesehen werden)

Az épület közvetlen környezetében található összes építőgép és gépjármű motorját azonnal le kell állítani.

Derült időben az Alpok is látszik.

Als Paraphrase zu den Typen 2-4 des VP (s. 3.1.3.2.2.1.) ist auch eine subjektlose Variante dieser Konstruktion möglich, die bei unbesetztem Vorfeld ein expletives *es* enthält:

- (106) *Es ist an die vielen Vorurteile und Probleme zu denken, die Menschen mit Behinderungen entgegengebracht werden.*

Azon előítéletek és problémák sokaságára kell gondolni, amelyekkel a fogyatékkal élő emberek találkozhatnak.

Eine andere Variante dieser Paraphrase wird mit dem Modalitätsverb *bleiben* gebildet (Semantik: fortdauernde Notwendigkeit). Die modifizierte Semantik kann im Ung. durch eine angemessene Angabe verdeutlicht werden:

- (107) *Das Appartement im Obergeschoss bleibt zu renovieren.*

A felső emeleti lakosztályt (továbbra is) fel kell újítani.

6. Konstruktion mit dem Kopulaverb *sein/van* + Adjektivalergänzung (Dt., Ung.)

Die Adjektivalergänzung wird in Form eines Adjektivs mit den Suffixen *-bar/-lich/-fähig* (ung. *-hAtÓ*) realisiert. Die modale Bedeutung entspricht dem Verb *können/tud*/Suffix *-hAt* (Möglichkeit). Das Patiens erscheint als Subjekt, das Agens kann **nicht** angeschlossen werden. Das ung. Kopulaverb hat in 3. Pers. Sg. Präsens eine Nullform.

- (108) *Diese Methode ist gut anwendbar.* *Ez a módszer jól alkalmazható Ø.*
(← kann gut angewendet werden)
- (109) *Die Feuerweherschläuche aus Leder waren beweglich.* (← können bewegt werden) *A bőr tűzoltótömlők mozgathatók voltak.*
- (110) *Das beschädigte Schiff war nicht mehr steuerungsfähig.* (← konnte nicht gesteuert werden) *A sérült hajó már nem volt kormányozható.*

7. Konstruktion mit dem Modalitätsverb *es gibt* + *zu* + Infinitiv (nur im Dt.)

Es handelt sich um eine subjektlose Konstruktion, der eventuelle Agensanschluss erfolgt ähnlich wie beim VP in Form einer fakultativen Präpositivergänzung. Die modale Lesart gestaltet sich je nach Kontext (Möglichkeit, Zwangsläufigkeit bzw. Auftrag). Ung. Übersetzungsäquivalente sind in der Regel Aktivsätze mit Modalverben, ab und zu kann aber der Modalfaktor durch lexikalische Mittel kompensiert werden (111).

- (111) *Es gab noch viel zu erzählen.*
(← konnte erzählt werden)
- (112) *Es gibt viele Aufgaben zu bewältigen.*
(← müssen bewältigt werden)

Még sok mesélnivaló volt.

Sok feladatot kell megoldani.

8. Konstruktion mit dem Modalitätsverb *gehen* + *zu* + Infinitiv (nur im Dt., ugs.)

Das Patiens erscheint als Subjekt, das Agens kann an der Oberfläche nicht realisiert werden. Die modale Bedeutung entspricht der objektiv-modalen Semantik des Verbs *können*

(Möglichkeit). Die Distribution der Konstruktion ist stilistisch auf die Umgangssprache beschränkt. Als ung. Äquivalent fungieren in der Regel Aktivsätze mit Modalverben.

- (113) ↓ *Die Tür geht nicht zu öffnen.*
(← kann geöffnet werden)

Az ajtót nem lehet kinyitni.

9. Konstruktion mit *sich* + *Finitum* + *A_{mod}* (auch *Medialkonstruktion*²⁶, nur im Dt.)

Das Patiens (falls vorhanden) erscheint als Subjekt (114). Wenn die Konstruktion als Paraphrase zum subjektlosen VP fungiert, erscheint an der Subjektstelle ein fixes *es* (115). Das Agens kann nicht angeschlossen werden. Die modale Bedeutung entspricht der objektiv-modalen Semantik des Verbs *können* (Möglichkeit). Die Modifikativangabe muss realisiert werden, sonst wird die Konstruktion agrammatisch (116). Diese Paraphrase kann nicht mit allen VP-fähigen Verben gebildet werden, wie jedoch die verbalen Lexeme abgegrenzt werden können, bei denen die Konstruktion bildbar ist, ist bislang nicht geklärt (vgl. Zifonun et al. 1997: 1857). Als ung. Äquivalent dienen üblicherweise Sätze mit einem (im Indikativ Präsens getilgten) Kopulaverb und einem infinitivförmigen Subjekt. (Zur syntaktischen Struktur s. 2.2.3.1.1.)

- (114) *Die Orange schält sich schlecht.*
(← kann geschält werden)
(115) *Zwischen Kroppen und Zeisholz radelt es sich gut auf dem Heidewaldpfad.* (← kann geradelt werden)
(116) **Zwischen Kroppen und Zeisholz radelt es sich auf dem Heidewaldpfad.*
(117) **Die Mädchen in diesem Alter beeindrucken sich leicht.*

A narancsot nehéz hámozni.

Kroppen és Zeisholz között kellemes biciklizni az erdőpusztai ösvényen.

dto.

Az ilyen korú lányokban könnyű benyomást kelteni.

10. Konstruktion mit *sich* + *lassen* + *Infinitiv* (nur im Dt.)

Das Patiens (falls vorhanden) erscheint als Subjekt (118, 120, 121). Wenn die Konstruktion eine Paraphrase zu den subjektlosen VP-Typen bildet, erscheint an der Subjektstelle ein expletives/fixes *es* (119). Das Agens kann nicht angeschlossen werden. Die modale Bedeutung entspricht der objektiv-modalen Semantik des Verbs *können* (Möglichkeit). Im Gegensatz zur vorangegangenen Konstruktion ist keine Modifikativergänzung obligatorisch (120). Wenn ein qualitativer Ausdruck trotzdem vorkommt, handelt es sich um eine modifikative Angabe (118, 119). Diese Paraphrase kann praktisch ohne Einschränkungen mit allen VP-fähigen Verben gebildet werden (121). Ung. Äquivalent ist in der Regel eine Konstruktion mit dem Kopulaverb *van* + Adjektiv auf *-hAtÓ* bzw. eine subjektlose Konstruktion mit dem Verb *lehet*. (Zur syntaktischen Struktur s. 2.2.3.1.1.)

- (118) *Die Alarmanlage lässt sich leicht ausschalten.* (← kann ausgeschaltet werden)
(119) *In Krumbach lässt (es) sich gut leben.* (← kann gelebt werden)
(120) *Die Alarmanlage lässt sich ausschalten.* (← kann ausgeschaltet werden)
(121) *Die Mädchen in diesem Alter lassen sich leicht beeindrucken.*

*A riasztót könnyű kikapcsolni./
A riasztó könnyen kikapcsolható.*

Krumbachban jó élni.

A riasztó kikapcsolható.

Az ilyen korú lányokban könnyű benyomást kelteni.

²⁶ vgl. Zifonun et al. 1997: 1856

3.1.3.3. Das Tempus

Unter Tempus wird eine verbale Kategorie verstanden, die die zeitliche Einordnung von Tätigkeiten, Geschehen und Zuständen (zusammenfassend: Sachverhalten) als vergangen, gegenwärtig oder zukünftig bestimmt.

3.1.3.3.1. Verhältnis des Tempussystems zur Zeitwahrnehmung

Im Dt. gibt es **sechs Tempora**: Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II.

In der Regel werden **drei objektiv-reale Zeitstufen** unterschieden: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Die jeweiligen Tempora können im Dt. nicht auf bestimmte objektiv-reale Zeitstufen bezogen werden (etwa im Sinne einer eindeutigen Zuordnung von Präsens zu Gegenwart, Perfekt zu Vergangenheit oder Futur zu Zukunft), sondern das Verhältnis zwischen den drei objektiv-realen Zeitstufen und den sechs Tempora ist vielschichtig und komplex, wofür es zwei Gründe gibt (vgl. Helbig/Buscha 2001: 127f.):

1. Zeitinhalte werden nicht nur durch Tempusformen der Verben, sondern auch lexikalisch ausgedrückt:

(1) <i>Jetzt schreibt sie einen Brief.</i>	<i>Most levelet ír.</i>
(2) <i>Morgen schreibt sie wohl kaum.</i>	<i>Holnap aligha fog írni.</i>
(3) <i>Vor kurzem schreibt sie, dass...</i>	<i>Nemrég azt írta, hogy...</i>

2. Zuweilen drücken grammatische Tempusformen nicht nur Zeitinhalte, sondern auch eine modale Bedeutung (z.B. Vermutung) aus:

- (4) *Er **wird** den Zug **verpasst haben**.* (,Er *Ez sokba **fog** neki **kerülni**.* (,Ez **valószínűleg** hat den Zug **wahrscheinlich** verpasst.‘) sokba fog neki kerülni.‘)

Im Gegensatz dazu entsprechen den drei objektiv-realen Zeitstufen **im Ung. drei Tempora** (Präsens, Präteritum, Futur), die (mit Ausnahme des Futurs) keinen impliziten Modalfaktor enthalten.

Was die **Formenbildung** betrifft, werden Präsens und Präteritum als einfache (synthetische) Tempusformen bezeichnet, da sie ohne Nebenverben gebildet werden. Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II gelten dagegen als zusammengesetzte (analytische) Tempusformen, da sie mit Hilfe des Präsens/Präteritum von *haben/sein* bzw. *werden* und einer infiniten Verbform gebildet werden.

Was den **Gebrauch der Tempora** betrifft, dient dem Sprecher/Schreiber der Sprechzeitpunkt (der Zeitpunkt, in dem er sich mündlich oder schriftlich äußert) als Bezugspunkt. Sachverhalte, die aus seiner Sicht im Sprechzeitpunkt abgeschlossen sind, gehören der Vergangenheit, solche, die aus seiner Sicht im Sprechzeitpunkt nicht abgeschlossen sind, der Gegenwart oder der Zukunft an. Für die Abgrenzung zwischen Gegenwart und Zukunft gilt Folgendes: Sachverhalte, die aus der Sicht des Sprechers/Schreibers im Sprechzeitpunkt schon begonnen haben und/oder gleichzeitig mit dem Sprechakt ablaufen, gehören der Gegenwart an, solche, die aus der Sicht des Sprechers/Schreibers im Sprechzeitpunkt noch nicht begonnen haben, gehören in die Zukunft. Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft sind also relative Größen, die von der Zeiterfahrung des Sprechers/Schreibers abhängen.

Die unterschiedliche Leistung der Tempora ist nicht nur in der Dimension Zeit festgelegt. Bei Futur I und Futur II gibt es außer der **zeitlichen Komponente** auch eine **modale**

Komponente (Vermutung), bei Perfekt, Plusquamperfekt und Futur II eine **aktionale Komponente** (Resultativität), die auf den Vollzug, den resultativen Charakter des Sachverhalts Bezug nimmt.

Tempus	Bezug auf Gegenwärtiges	Bezug auf Vergangenes	Bezug auf Zukünftiges	modale Komponente <i>Vermutung</i>	aktionale Komponente <i>Resultativität</i>
Präsens	+	+	+	–	–
Futur I	+	–	+	+	–
Futur II	–	+	+	+	+
Präteritum	–	+	–	–	–
Perfekt	+	+	+	–	+
Plusquamperfekt	–	+	–	–	+

3.1.3.3.2. Formenbildung und kontrastiver Vergleich der dt. und ung. Tempora im absoluten Gebrauch

Das dt. Tempussystem funktioniert nach zwei Grundprinzipien, nach dem absoluten und dem relativen Gebrauch der Tempora. Der absolute Gebrauch hängt von der Zeitperspektive des Sprechers ab, d.h. davon, wie sich der Sprechende an der objektiven Zeit orientiert: der Sprechmoment ist Gegenwart, alles davor gilt als Vergangenheit und alles danach als Zukunft. Z.B. wird das Geschehen im folgenden Beleg vom Sprecher als vergangen empfunden, deshalb verwendet er das Präteritum.

(5) *Walter **kam** gegen 9 Uhr in Leipzig an. Walter 9 óra körül **megérkezett** Lipcsébe.*

Der relative Gebrauch hängt vom Kontext und einem anderen zeitlichen Geschehen ab:

(6) *Nachdem er in Leipzig **angekommen war, besuchte** er uns. Miután megérkezett Lipcsébe, meglátogatott minket.*

3.1.3.3.2.1. Das Präsens

Formenbildung

Sowohl im Ung. als auch im Dt. bekommen synthetische Verbformen im Präsens Personalendungen. Zur Formenbildung und zu den formalen Besonderheiten s. die Paradigmen in 3.1.3.1.

Gebrauch

- Bezug auf Gegenwärtiges:

(1) *Ich **lese** einen Roman. Regényt olvasok.*
 (1a) *Es **hagelt**. Jégeső esik.*
 (1b) *Die Wege **sind** glatt. Az utak ²⁷ csúszósak.*

²⁷ Die Präsensform der 3. Pers. Sg. und Pl. des Kopulaverbs *van* wird getilgt.

(2)	<i>Ich packe gerade/im Augenblick/im Moment/in diesem Augenblick meine Sachen.</i>	<i>Éppen/pillanatnyilag/ebben a pillanatban a holmijaimat pakolom.</i>
(2a)	<i>Ich bin gerade dabei, den Tisch zu decken.</i>	<i>Most éppen az asztalterítéssel vagyok elfoglalva.</i>
(2b)	<i>Ich bin am Kreuzworträtsellösen.</i>	<i>Éppen keresztrejtvényt fejtek.</i>
(3)	<i>Ich lerne schon zwei Jahre Spanisch.</i>	<i>Már két éve tanulok spanyolul.</i>
(3a)	<i>Seit einer halben Stunde schneit es.</i>	<i>Félórája esik a hó.</i>
(3b)	<i>Der Unterricht ist seit zehn Minuten aus.</i>	<i>A tanításnak tíz perce Ø vége.</i>

In (1), (1a) und (1b) drückt der Sprecher/Schreiber lediglich aus, was er gegenwärtig tut bzw. was gegenwärtig geschieht. In (2), (2a) und (2b) signalisieren die Temporalangaben *gerade/ im Augenblick/im Moment/in diesem Augenblick*, die Verbindung *ich bin dabei* + Inf. + *zu* und die umgangssprachliche Konstruktion *ich bin am* + Nomen, dass die Tätigkeit im Augenblick der Äußerung, d.h. gleichzeitig mit dem Sprechakt ausgeübt wird. In (3), (3a) und (3b) wird durch die Temporalangaben expliziert, dass die Tätigkeit, das Geschehen bzw. der Zustand vor einer gewissen Zeit begonnen hat und andauert. In allen drei Sätzen wird darüber hinaus auch die Zukunft mit einbezogen.

Das Präsens in dieser Funktion heißt **aktuelles Präsens**. Das ung. Präsens hat denselben Gegenwartsbezug. Es wird gebraucht, wenn sich Sprechzeit und Aktzeit überschneiden. Auch das Ung. besitzt ein breites Spektrum an sprachlichen Mitteln (meistens Temporalangaben), die den Gegenwartsbezug zusätzlich verdeutlichen (*éppen, éppen most, ebben a pillanatban, jelenleg* u.a.).

- Bezug auf Zukünftiges:

(4)	<i>In zwei Wochen kommt meine Familie.</i>	<i>Két hét múlva jön a családom.</i>
(5)	<i>Nächstes Jahr gehe ich ins Ausland.</i>	<i>Jövőre külföldre megyek.</i>
(6)	<i>Ich rufe Sie morgen wieder an.</i>	<i>Holnap újra felhívom.</i>
(7)	<i>Er verspätet sich bestimmt nicht.</i>	<i>Biztosan nem késik el.</i>
(8)	<i>Gut, wir treffen uns am Flughafen.</i>	<i>Jó, a repülőtéren találkozunk.</i>
(9)	<i>(Du wirst mich vielleicht einmal wieder brauchen...) Wenn du mich dann rufst, dann komme ich nicht mehr so grob auf einem Pferd geritten... (Hermann Hesse)</i>	<i>(Lehet, hogy egyszer majd újra szükség lesz rám...) Ha akkor majd hívsz, akkor már nem jövök csak így egyszerűen, lóháton. (Hermann Hesse)</i>
(10)	<i>Das hier bringst du wieder in Ordnung!</i>	<i>Ezt itt újra rendbe hozod!</i>

Das Präsens bezieht sich in diesen Beispielen auf zukünftige Sachverhalte. Zum Ausdruck zukünftiger Sachverhalte wird heute besonders in der dt. und ung. Umgangssprache statt des Futurs I häufig das Präsens verwendet. In diesem Fall kann der Zukunftsbezug durch Temporalangaben verdeutlicht werden, vgl. (4), (5) und (6). In (7) wird eine Vermutung ausgedrückt, daher ist darauf zu schließen, dass Zukunft gemeint ist. In (8) und (9) wird die Zukunftsbedeutung durch den Kontext/durch die Gesprächssituation deutlich. Bei entsprechender Intonation drückt das Präsens eine energische Aufforderung aus (10).

Das Präsens in dieser Funktion heißt **futurisches Präsens**. Wie es aus den ung. Beispielsätzen ersichtlich ist, verfügt das ung. Gegenwartstempus über denselben

Zukunftsbezug. Auch im Ung. dient das Präsens – häufiger als das Futur – dazu, zukünftige Sachverhalte zu vermitteln, was auch im Ung. durch lexikalische Mittel verdeutlicht werden kann (*holnap, jövő héten, két év múlva, ma délután* u.a.). Die lexikalischen Mittel können auch im Ung. entfallen, wenn der Kontext bzw. die Gesprächssituation für die Signalisierung des Zukunftsbezugs Sorge tragen.

- Bezug auf Vergangenes:

Das Präsens dient in der Umgangssprache zur lebendigen, farbigen Schilderung, es dient dazu, Vergangenes zu vergegenwärtigen und gleichzeitig Spannung zu erzeugen (11), (12). Das Präsens in dieser Funktion heißt **szenisches Präsens**. Auch das Ung. kennt diese Art der Darstellung. Formulierungen wie z.B. *Képzeld, mi történt tegnap: megyek az utcán, és látom ...* wecken und erhalten das Interesse bzw. sorgen für Spannung:

(11) ... und da sehe ich gestern nach langer Zeit meinen alten Schulkamerad Willi wieder.	... és akkor tegnap, hosszú idő után, viszontlátom Willit, régi iskolatársamat.
(12) Und dieser Werther war (...) zigmal mit ihr allein. Und was macht er? Er sieht ruhig zu, wie sie heiratet . (...) Dem war nicht zu helfen. (Ulrich Plenzdorf)	És ez a Werther (...) milliószor volt kettesben vele. És mit csinál ? Nyugodtan végignézi , ahogy férjhez megy . (...) Reménytelen eset az ilyen. (Ulrich Plenzdorf)

In (13) ersetzt das Präsens das Präteritum in seiner Funktion eines Erzähltempus. Das Präsens in dieser Funktion heißt **episches Präsens**. Dieser Darstellungsweise bedienen sich beide Sprachen mit großer Vorliebe in Geschichtsbüchern und -vorträgen:

(13) Im Jahr 800 wird Karl der Große zum Kaiser gekrönt.	800-ban Nagy Károlyt császárrá koronázzák .

In der Redeeinleitung steht das Verb des Sagens oft im Präsens (14), obwohl Vergangenheit gemeint ist:

(14) Tolstoi sagt : „Man kann nicht ohne Liebe mit Menschen umgehen.“	Tolsztoj azt mondja : „Nem lehet szeretet nélkül emberekkel bántani.“

Auch in Schlagzeilen (15) steht das Präsens oft für Vergangenes:

(15) ICE rast gegen Prellbock.	Az ICE ütközőbaknak csapódik .

All diese Funktionen, bei denen sich das Präsens auf Vergangenes bezieht, werden zusammenfassend **historisches Präsens** oder **Praesens historicum** genannt.

- Bezug auf Allgemeingültiges:

Das **generelle oder atemporale Präsens** ist das Präsens der zeitübergreifenden Aussagen wie Sprichwörter, wissenschaftlich gesicherte Tatsachen, allgemeine Wahrheiten, Regeln, Normen, Sachtexte, Gesetzestexte, Gebrauchsanweisungen u.a. Solche Äußerungen werden in der Regel im Präsens formuliert, obwohl die zeitliche Geltung nicht beschränkt ist:

(16) Die Erde bewegt sich um die Sonne.	A Föld a Nap körül forog .
(17) Platin ist ein Edelmetall.	A platina Ø nemesfém.

- (18) *Wo ein Wille **ist**, **ist** auch ein Weg.* *Mindent **lehet**, csak akarni **kell**.*
- (19) *Weich **ist** stärker als hart, Wasser **ist** stärker als Stein, Liebe **ist** stärker als Gewalt.* (Hermann Hesse) *A keménynél erősebb $\emptyset$ a lágy, a kőnél erősebb $\emptyset$ a víz, az erőszaknál erősebb $\emptyset$ a szeretet.* (Hermann Hesse)

Das Präsens bezieht sich in (16-19) in beiden Sprachen auf Allgemeingültiges und ist an keine objektiv-reale Zeitstufe gebunden, d.h., zeitlich können diese Aussagen weder als gegenwärtig noch als vergangen noch als zukünftig bezeichnet werden.

3.1.3.3.2.2. Das Futur I

Formenbildung

Das Futur I wird mit den konjugierten Formen von *werden* und dem Infinitiv I des Hauptverbs gebildet. Das ung. Futur ist eine aus den konjugierten Formen von *fog* und dem Infinitiv bestehende Form. (Ausnahme: Die Funktion des Futurs von *van* übernimmt das Verb *lesz*.)

Gebrauch

- Bezug auf Zukünftiges:

- (1) *(Wenn er das hört,) **wird** er vor Wut **platzen**.* *(Ha ezt meghallja), **meg fog pukkadni** mérgében.*

Das Futur I bezeichnet einen Sachverhalt in der Zukunft. Es drückt also aus, dass ein Sachverhalt vom Standpunkt des Sprechers/Schreibers aus noch nicht begonnen hat. In dieser Funktion wird das Futur I heute sowohl im Ung. als auch im Dt. – besonders in der Umgangssprache – häufig durch das Präsens ersetzt (s. 3.1.3.3.2.1.).

Das Futur I verleiht den Aussagen in den nächsten Beispielsätzen **stärkeren Nachdruck** und **betont den Zukunftsbezug**. Dabei gilt es folgende Bedeutungsvarianten zu unterscheiden:

- fester Entschluss/feste Absicht:

- (2) *Ich **werde** hier **warten**, bis du zurückkommst.* *Itt **fogok várni**, amíg vissza nem jössz.*
- (3) *Ich **werde** dich nie **verlassen**!* *Soha nem **foglak elhagyni**!*
- (4) *Das **werden** wir uns nicht entgehen lassen!* *Ezt nem **fogjuk kihagyni**!*

Das Subjekt des Satzes steht vorwiegend in der 1. Person (Singular oder Plural) und der Verbinhalt drückt eine Tätigkeit aus.

- Drohung (im Ung. eher im Präsens):

- (5) *Wartet, euch **werde** ich schon **kriegen**!* *Várjatok, **elkaplak** én még benneteket!*

- Versprechen:

(6) *Ich **werde** Ihnen die Fotos **besorgen**, Sie können sich ruhig auf mich verlassen.* ***Be fogom** önnek **szerezni** a fotókat, nyugodtan számíthat rám.*

- Ankündigung:

(7) *Die Wahlergebnisse **werden** wir in den Abendnachrichten **erfahren**.* *A választási eredményeket az esti híradóból **fogjuk megtudni**.*

- Voraussage (im Ung. wird in dieser Funktion das Präsens + die Partikel *majd* bevorzugt):

(8) *Du **wirst** noch **sehen**, wohin das führt.* ***Majd meglátod, hová fog ez vezetni.***

- energische Aufforderung (nur bei entsprechender Intonation und vorwiegend in der 2. Person):

(9) *Du **wirst** jetzt sofort **reinkommen**!* *Most azonnal **be fogsz jönni**!*

Wie die ung. Beispielsätze zeigen, verfügt das ung. Zukunftstempus im Grunde über dieselben Bedeutungsnuancierungen.

- Bezug auf Gegenwärtiges:

(10) *Er **wird** im Büro **sein**, glaube ich.* *Az irodájában **lesz**, azt hiszem.*

Das Futur I bezeichnet in (10) Gegenwärtiges in Verbindung mit der modalen Komponente der **Vermutung**. Dieselbe modale Bedeutung können zusätzlich fakultative Modalwörter (wie z.B. *wohl, vermutlich, wahrscheinlich, gewiss, möglicherweise* u.a.) vermitteln. Das bedeutet, dass das bloße Futur I auch ohne Modalpartikeln in der Lage ist, Vermutung auszudrücken. Die modale Komponente **Vermutung** ist auch beim ung. Zukunftstempus vorhanden, weil das Futur schon durch sein Wesen Sachverhalte von beschränkter Faktizität vermittelt. Dies erklärt sich aus der Tatsache, dass zukunftsbezogene Aussagen (im Gegensatz zu Äußerungen über Vergangenes oder Gegenwärtiges) **immer mehr oder weniger hypothetisch sind**. Hierbei ist jedoch unbedingt zu vermerken, dass im Ung. die Form *lesz* einen deutlicheren impliziten Modalfaktor enthält als die analytischen Futurformen mit *fog*. Falls Letztere benutzt werden, lässt sich der potenzielle Modalfaktor (wie im Dt.) durch lexikalische Mittel hervorheben (12):

(11) – *Wo ist Klaus?* – *Hol van Klaus?*
 – *Er **wird** auf dem Tennisplatz **sein**, wie immer um diese Zeit.* – *A tenispályán **lesz**, mint ilyenkor mindig.*

(12) *Peter **wird** auch bald **gehen**.* *Péter is nemsokára **menni fog**.*
 → *Peter **wird wahrscheinlich** auch bald **gehen**.* → ***Valószínűleg** Péter is nemsokára **menni fog**.*

- Bezug auf Allgemeingültiges:

(13) *Man **wird** nicht gleich die Flinte ins Csak nem **fog** az ember azonnal Korn **werfen**. megfutamodni.*

Das Futur I kann gebraucht werden, um einer allgemeinen Erwartung Ausdruck zu verleihen. Dabei hat (13) keinen exakten Bezug auf einen Sprechzeitpunkt, s. generelles oder atemporales Präsens (3.1.3.3.2.1.).

3.1.3.3.2.3. Das Futur II

Formenbildung

Das Futur II wird aus den konjugierten Formen von *werden* und dem Infinitiv II des Hauptverbs gebildet. Im Ung. hat es kein direktes strukturelles Äquivalent.

Gebrauch

- Bezug auf Zukünftiges:

Wie das Futur I bezeichnet auch das Futur II einen Sachverhalt in der Zukunft, d.h., das, was das Verb ausdrückt, liegt aus der Sicht des Sprechers/Schreibers in der Zukunft. Der Unterschied besteht darin, dass im Falle des Futurs II der Abschluss/der Vollzug des Sachverhalts in der Zukunft unbedingt erwartet wird, anders ausgedrückt enthält das Futur II die **aktionale Komponente Resultativität**. Im Ung. kann auf den zu erwartenden Abschluss des Sachverhalts durch Präsens oder Präteritum hingewiesen werden (1). Auch das Präsens/Futur + Temporalangabe auf *-ra*, *-re* können als ung. Entsprechungen eingesetzt werden (2):

- (1) *Morgen um diese Zeit **wirst** du schon angekommen sein.* *Holnap ilyenkor már **ott leszel/meg is érkeztél.***
- (2) *Morgen **wird** er die Arbeit **beendet** haben.* *Holnapra befejezi/be fogja fejezni a munkát.*

In dieser Verwendung ist das Futur II jedoch recht selten. Es wird meist durch das Perfekt ersetzt:

- (3) *Morgen um diese Zeit **bist** du schon angekommen.* *Holnap ilyenkor már ott leszel/megérkeztél.*

Eine entsprechende Temporalangabe, die den Bezug auf den zukünftigen Zeitpunkt kenntlich macht, ist in dieser Verwendungsweise obligatorisch, sowohl im Futur II als auch im Perfekt, es sei denn, der Zukunftsbezug ist am sprachlichen bzw. Situationskontext erkennbar.

- Bezug auf Vergangenes:

Das Futur II bezeichnet in (4) Vergangenes in Verbindung mit der modalen Komponente der **Vermutung**. Wie beim Futur I können in solchen Äußerungen zusätzlich fakultative Modalwörter (wie z.B. *wohl*, *vermutlich*, *wahrscheinlich*, *gewiss*, *möglicherweise* u.a.) vorkommen. Das bedeutet, dass das bloße Futur II ohne Modalpartikeln in der Lage ist,

Vermutung auszudrücken. Diese modale Bedeutung in Bezug auf Vergangenheit kann durch kein ung. Tempus wiedergegeben werden. In diesem Fall muss im Ung. das Präteritum in Verbindung mit einem modalen Ausdruck stehen:

- (4) *Er wird krank gewesen sein.* *Valószínűleg/Alighanem/Meglehet, hogy/Talán/Esetleg beteg volt.*

3.1.3.3.2.4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt

Formenbildung

Zur Formenbildung des **Präteritums** und zu deren Besonderheiten s. 3.1.3.1. und 3.1.2.1. Das **Perfekt** wird im Dt. aus den Präsensformen der Auxiliärverben *haben/sein* und dem Partizip II des Hauptverbs gebildet (s. 3.1.3.1.). In der ung. Standardsprache gibt es nur ein Vergangenheitsstempus, das Präteritum.

- (1) *Ich las.* (Prät.)/*Ich habe gelesen.* (Perf.) *Olvastam.* (Prät.)
 (2) *Du bliebst lange.* (Prät.)/*Du bist lange geblieben.* (Perf.) *Sokáig maradtál.* (Prät.)

In der ung. Umgangssprache hört man ab und zu analytische Perfektformen nach dem Muster *van + -va*, in der Standardsprache sind jedoch diese Formen stilistisch unzulässig. Stattdessen wird in der Standardsprache das Präteritum verwendet (der resultative Charakter geht dadurch verloren):

- (3) *Vater ist abgereist.* ↓ *Apa el van utazva.* (ugs.)
 → *Apa elutazott.* (stsp.)

Das **Plusquamperfekt** wird im Dt. mit den Präteritalformen der Auxiliärverben *haben/sein* und dem Partizip II des Hauptverbs gebildet. Im Ung. gibt es kein Plusquamperfekt und als Äquivalent wird ebenfalls das Präteritum verwendet:

- (4) *Ich hatte aufgepasst.* *Figyeltem.*
 (5) *Ich war schnell abgehauen.* *Gyorsan leléptem.*

Gebrauch

Sachverhalte, die aus der Sicht des Sprechers/Schreibers im Sprechzeitpunkt abgeschlossen sind, gehören der Vergangenheit an (s. 3.1.3.3.1.). Im Dt. gibt es drei Tempusformen zum Ausdruck von Vergangenem: Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Ihre Geltungsbereiche überlagern sich insofern, als alle drei Tempusformen in der Lage sind, Vergangenheit auszudrücken. Das Ung. verfügt nur über ein Vergangenheitsstempus, das Präteritum.

Im Dt. sind vor allem **Präteritum und Perfekt** oft zeitgleich und deshalb oft auch **austauschbar**. Häufig werden sie als synonyme Vergangenheitsstempora aufgefasst:

- (6) *Wir besichtigten gestern die Altstadt.* *Tegnap megnéztük az Óvárost.*
 → *Wir haben gestern die Altstadt besichtigt.*

Trotzdem gibt es zahlreiche Fälle, in denen ausschließlich oder meistens **nur das eine oder das andere** Vergangenheitsstempus verwendet werden darf.

Das **Präteritum** ist eine Tempusform, mit der ein Sachverhalt aus der Sicht des Sprechers/Schreibers als vergangen charakterisiert wird, u.zw. im Unterschied zum Perfekt **ohne Bezug auf Gegenwart**. Daraus erklärt sich seine Häufigkeit nach Adverbien wie *damals, früher, einmal* o.Ä.

Das **Perfekt** ist ebenfalls eine Tempusform, mit der ein Sachverhalt aus der Sicht des Sprechers/Schreibers als vergangen markiert wird. Im Unterschied zum Präteritum wird das **Perfekt** bei Sachverhalten gebraucht, die einen **Bezug auf Gegenwart** haben, d.h., mit ihren Ergebnissen und Folgen in die Gegenwart hineinwirken bzw. in der Gegenwart noch belangvoll sind. So ruft jemand, der am Morgen aus dem Fenster schaut und frisch gefallenen Schnee sieht:

- (7) *Schaut mal, nachts **hat** es **geschneit**!* *Nézzétek, éjjel esett a hó!*

Die ung. Standardsprache kann mit Tempusmitteln keine Resultativität ausdrücken. Die ung. Sätze in den Beispielen in (7), (9), (10) und (11) sind lediglich Übersetzungsäquivalente im Präteritum.

Es ist also darauf zu achten, das resultative Perfekt mit dem Präteritum ohne Gegenwartsbezug nicht zu verwechseln. Man kann im Dt. eine Anzeige wie die folgende nicht ganz gut im Präteritum formulieren:

- (8) *Ich **eröffnete** gestern mein neues Restaurant „Altes Bräuhaus“.* *Tegnap megnyitottam új éttermemet, az „Altes Bräuhaus“-t.*

Es soll ja nicht ein völlig in der Vergangenheit liegendes und von der Gegenwart losgelöstes Geschehen mitgeteilt werden, sondern ein Ereignis, das auch noch im Sprechmoment von Wichtigkeit ist; daher heißt es richtig:

- (9) *Ich **habe** gestern mein neues Restaurant „Altes Bräuhaus“ **eröffnet**.* *Tegnap megnyitottam új éttermemet, az „Altes Bräuhaus“-t.*

Wohl deshalb wird das Perfekt auch **vollendete Gegenwart** genannt. In gegenwartsbezogenen Äußerungen lässt sich das Perfekt oft durch einen präsentischen Ausdruck ersetzen (in (9) liegt ein Zustandsreflexiv Präsens vor). Beim ung. Äquivalent *meg vagy fázva* handelt es sich nicht um ein Präsens, sondern um ein umgangssprachliches Perfekt (s. oben):

- (10) *Man hört, dass du dich **erkältet hast**.* *Azt hallottam, hogy **megfáztál**.*
→ *Man hört, dass du **erkältet bist**.* → ↓ *Azt hallottam, hogy **meg vagy fázva**.*

Das Perfekt steht dementsprechend häufig in Verbindung mit Adverbien, die zwischen Vergangenheit und Gegenwart eine Brücke schlagen, wie *jetzt, gerade, soeben, schon, schon oft, schon immer, noch nicht/nie* o.Ä.:

- (11) *Das Kind **hat** schon oft Flugzeuge **gesehen**. (Statt: Das Kind **sah** schon oft Flugzeuge.)* *A gyerek már gyakran látott repülőket.*

Beim ung. Satz in (11) geht es abermals lediglich um ein Übersetzungsäquivalent im Präteritum. (Die ung. Ausdrucksweisen der Resultativität sind nicht generell bildbar; sie sind auf perfektive, d.h. überwiegend präfigierte Verben beschränkt.)

Im Dt. ist die resultative Bedeutungsvariante des Perfekts nicht durch das Präteritum ersetzbar. Die Äußerung *Ich habe mir eine Lederjacke gekauft* heißt, dass ich jetzt eine Lederjacke habe, während bei *Ich kaufte mir eine Lederjacke* offen bleibt, ob ich die Jacke immer noch besitze.

Das **Präteritum** wird vor allem bei der Darstellung **zusammenhängender oder in der Vergangenheit aufeinander folgender Geschehnisse** verwendet. Das **Perfekt** wird reihend in längeren Texten **nicht** gebraucht. Das **Präteritum** ist das eigentliche **Erzähltempus** der **geschriebenen Sprache**. Sein Hauptverwendungsbereich ist belletristische Prosa, es wird aber auch in nicht-literarischen Texten (geschichtlichen oder anderen wissenschaftlichen Darstellungen, Berichten, Protokollen u.a.) sowie in der Presse verwendet:

*Sie **war** dreißig Jahre alt und **lebte** in einer terrassenförmig angelegten Bungalowsiedlung am südlichen Abhang eines Mittelgebirges, gerade über dem Dunst einer großen Stadt. Sie **hatte** Augen, die, auch wenn sie niemanden **anschaute**, manchmal **aufstrahlten**, ohne dass ihr Gesicht sich sonst **veränderte**.* (Peter Handke)

Das **Perfekt** hingegen kommt in der gesprochenen Sprache häufiger vor als das Präteritum. Es ist vor allem das typische **Vergangenheitstempus des mündlichen Diskurses**:

Sohn: Papa, Charly **hat** gesagt, sein Vater **hat** gesagt ...

Vater: Ich **schlafe**.

Sohn: Das **hat** er aber nicht **gesagt**.

Vater: Nein, aber das sage ich.

Sohn: Wieso denn?

Vater: Weil ich **schlafe**.

Sohn: Du **redest** ja.

Vater: Ich **will** aber nicht, weil ich **schlafen** will.

Sohn: Warum **willst** du jetzt noch **schlafen**?

Vater: Weil ich **müde** bin. Oder kann ich nicht wenigstens einmal in der Woche länger im Bett **bleiben**?

Sohn: Genau dann, wenn ich dich was **fragen** will.

Vater: Na, du hast keinen Grund, dich zu **beklagen**. Und jetzt **schieb** bitte ab.

Sohn: Ja, ich **lass** dich ja. Immer **pennen**.

Vater: Räsonier nicht und mach die Tür von außen zu.

Sohn: Was soll ich nicht?

Vater: Mein Gott, womit **habe** ich so was **verdient**?

Sohn: Dreimal darfst du **raten**?

Vater: Du, ich **stehe** jetzt aber **gleich** auf!

Sohn: Au, prima, dann kannst du mir ja **erklären** ...

Vater: Ich werde dir **nichts** **erklären**, sondern dir eine **hinter** die Löffel **geben**.

Sohn: Warum denn? Ich **hab** doch gar **nichts** **getan**.

Vater: Ja eben, weil du **nichts** **getan** **hast**, du hättest nämlich schon längst die Tür von außen **zumachen** sollen. (Eugen Helmlé)

Von den beiden Tempora stellt nur das **Perfekt** den **Vollzug oder Abschluss**²⁸ einer Tätigkeit fest, nur das Perfekt verfügt über die aktionale Bedeutungskomponente **Resultativität**:

- (12) Karin **hat** gestern ein tolles Kleid **gekauft**.

- (13) Die Nachbarn **sind** aus dem Ausland **zurückgekehrt**.

Karin vett tegnap egy klassz ruhát.

A szomszédok visszatértek külföldről.

Dementsprechend dient das **Perfekt** zur Bezeichnung von **Abgeschlossenheit in generellen Aussagen**, d.h. in Aussagen, die zeitlich weder als gegenwärtig noch als vergangen noch als

²⁸ Lat. *perfectum* (*tempus*) = vollendet(e Zeit).

zukünftig bezeichnet werden können (im Ung. wird in solchen Fällen das generelle Präsens verwendet):

(14) Ein Unglück ist schnell geschehen .	Hamar megtörténik a baleset.
(15) Wie schnell hat man nicht den Stab über einen Menschen gebrochen !	Milyen hamar pálcát törnek az ember felett!

Hier zielt das Perfekt auf den wiederkehrenden Abschluss oder Vollzug einer Handlung ab. Diese Verwendung kommt sehr selten vor.

Wiederum im Sinne der Bedeutungskomponente Resultativität dient **das Perfekt** zur Bezeichnung einer **Abgeschlossenheit in der Zukunft** (vgl. 3.1.3.3.2.3.):

(16) Morgen um diese Zeit bist du schon angekommen .	Holnap ilyenkor már ott leszel/megérkeztél.

(Das Perfekt in dieser Verwendungsweise ist eine Konkurrenzform des Futurs II.)

Zum Schluss liegt es wiederum an der aktionalen Bedeutungskomponente des Perfekts, dass es zur Bezeichnung einer **Vorzeitigkeit in generellen Aussagen** dient, d.h. in Aussagen, die zeitlich weder der Gegenwart noch der Vergangenheit noch der Zukunft zugeordnet werden können (im Ung. werden in solchen Fällen Postpositionalphrasen bevorzugt):

(17) Wenn es geregnet hat , sind die Anlagen immer besonders frisch.	Eső után a parkok mindig különösen frissek.

Das **Präteritum** wird **bevorzugt**:

- in Passivsätzen:

(18) Hier wurde ein Einkaufszentrum gebaut . (Seltener: Hier ist ein Ein- kaufszentrum gebaut worden .)	Itt bevásárlóközpontot építettek.

Der Grund dafür besteht wohl darin, dass der sprachliche Ausdruck durch Verwendung des Präteritums einfacher (kürzer) wird (Sprachökonomie): Zur Bildung des Passivs im Präteritum sind ja nur zwei Verbformen vonnöten, im Perfekt dagegen drei.

- bei den Verben *haben, sein, werden*:

(19) Ich war müde. (Seltener: Ich bin müde gewesen .)	Fáradt voltam.
(20) Ich hatte keine Zeit. (Seltener: Ich habe keine Zeit gehabt .)	Nem volt időm.
(21) Gegen 9 Uhr wurde es hell. (Seltener: Gegen Morgen ist es hell geworden .)	9 óra körül megvirradt.

- bei den Modalverben:

(22) Ich konnte nicht kommen. (Seltener: Ich habe nicht kommen können .)	Nem tudtam jönni.

Der Grund dafür besteht – wie bei den Passivsätzen – ebenfalls in der Sprachökonomie: Zur Bildung eines Satzes mit Modalverb im Präteritum braucht man ja zwei Verbformen, im Perfekt dagegen drei.

- in temporalen Satzgefügen nach Konjunktionen der Gleichzeitigkeit (*als, wie, wenn, während, solange* u.a.):

(23) *Wenn sie an ihre Seereise **dachte**, wurde ihr jedes Mal beinahe schlecht.* *Ha a tengeri utazására gondolt, mindig majdnem rosszul lett.*

Das **Perfekt** wird **bevorzugt**:

- bei einigen Verbformen wegen der Lautstruktur:

(24) <i>du berichtetest → du hast berichtet</i>	<i>beszámoltál</i>
(25) <i>du rastetest → du hast gerastet</i>	<i>pihentél</i>
(26) <i>du schossest → du hast geschossen</i>	<i>lőttél</i>
(27) <i>ihr badetet → ihr habt gebadet</i>	<i>fürödtetek</i>

Das Perfekt wird aus phonetischen Gründen bevorzugt, weil die Präteritalformen durch das Nebeneinander gleicher oder ähnlicher Laute zu schwerfällig wirken.

- In der familiären Umgangssprache:

(28) *Ich **rief** Klaus an.
→ Ich **habe** Klaus **angerufen**.* *Felhívtam Klaust.*

In folgenden Fällen wird **ausschließlich** das **Präteritum** verwendet:

- das Präteritum der Höflichkeit in Rückfragen (im Ung. Präsens/Futur):

(29) <i>Wie war noch gleich Ihr Name?</i>	<i>Hogy is hívják önt?</i>
(30) <i>Wer bekam das Bier? (Kellner zu den Gästen)</i>	<i>Kinek lesz a sör?</i>

Das Präteritum hat hier die Funktion anzudeuten, dass der Sprecher auf eine höfliche Weise eine Frage stellt, weil er etwas nicht verstanden hat. Die Beispielsätze entsprechen inhaltlich folgenden Sätzen:

(31) <i>Entschuldigen Sie, dass ich noch mal frage, aber ich habe vergessen, wie Sie heißen/wer das Bier bestellt hat.</i>	<i>Elnézést kérek, hogy még egyszer megkérdzem, de elfelejtettem, hogy hívják önt/ki rendelte a sört.</i>

- bei einer Reihe von Verben in bestimmter Bedeutung, z.B.:

(32) <i>Das ging nicht.</i>	<i>Nem ment a dolog.</i>
(33) <i>Das ging ein bisschen zu weit.</i>	<i>Ez egy kicsit túl sok volt.</i>
(34) <i>Das ging dich nichts an.</i>	<i>Ehhez nem volt semmi közöd.</i>
(35) <i>Sein Geburtstag fiel auf einen Sonntag.</i>	<i>A születésnapja vasárnapra esett.</i>
(36) <i>Das Zimmer ging auf die Straße.</i>	<i>A szoba az utcára nyílt.</i>
(37) <i>Jetzt hieß es aufpassen.</i>	<i>Most figyelni kellett.</i>
(38) <i>Er schien krank zu sein.</i>	<i>Úgy tűnt, hogy beteg.</i>
(39) <i>Das fand ich toll/geil.</i>	<i>Ezt klassznak/szupernek találtam.</i>

- bei den durativen Verben *stammen*, *münden* und *sich befinden*:

(40) <i>Er stammte aus Hamburg.</i>	<i>Hamburgból származott.</i>
(41) <i>Mehrere Straßen mündeten auf den Marktplatz.</i>	<i>Több utca torkollott a piactérbe.</i>
(42) <i>Ich befand mich in einer schwierigen Lage.</i>	<i>Nehéz helyzetben voltam.</i>

Aus Gründen der Verträglichkeit der lexikalischen Bedeutung der Verben (rein durative Verben!) mit der Tempusbedeutung (Perfekt: **Abgeschlossenheit, Vollendetheit**) stehen diese Verben nur im Präteritum.

In folgenden Fällen (in einer Reihe idiomatischer Wendungen) wird **nur** das **Perfekt** verwendet:

(43) <i>Er ist nicht auf den Mund gefallen.</i>	<i>Nem esett a feje lágyára.</i>
(44) <i>Hier haben Sie nichts verloren.</i>	<i>Nincs itt semmi keresnivalója.</i>
(45) <i>Sie hat es nicht verdient, so behandelt zu werden.</i>	<i>Nem azt érdemli, hogy így bánjanak vele.</i>
(46) <i>(Ich muss ein neues Fahrrad kaufen.) Das alte hat jetzt tatsächlich ausgedient.</i>	<i>(Új biciklit kell vennem.) A régi most már tényleg tönkrement.</i>

Weitere Besonderheiten beim Gebrauch von Perfekt und Präteritum

In aktuellen Nachrichten, Zeitungen und im Rundfunk ist es üblich, **die erste Meldung**, die Hauptbotschaft **im Perfekt** zu bringen und **dann im Präteritum/Plusquamperfekt weiterzuberichten**. Ebenso wird **ein Bericht** oft mit einer abschließenden Feststellung **im Perfekt beendet**:

*Vermutlich in Notwehr **hat** ein 26-jähriger Polizist am Donnerstagabend in München eine 49-jährige Frau **erschossen**. Wie die Polizei am Freitag mitteilte, wurde der Beamte bei dem Einsatz in einer Wohnung im Stadtteil Großhadern von der Frau mit einem Messer bedroht. Ein Mitarbeiter einer psychiatrischen Einrichtung habe zuvor telefonisch Alarm geschlagen. Danach habe die Frau – eine ehemalige Patientin – glaubhaft angekündigt, ihre 24 Jahre alte Tochter umbringen zu wollen. Der Aufenthaltsort der Tochter war zu diesem Zeitpunkt unklar. Die Staatsanwaltschaft München I ging am Freitag unter Vorbehalt und angesichts der noch laufenden Ermittlungen davon aus, dass der Beamte sich in Lebensgefahr sah, als er den Schuss abgab. Nach Angaben der einzelnen Bundesländer **haben** Beamte in den Jahren von 1998 bis einschließlich 2009 deutschlandweit 547 Mal gezielt auf Menschen **geschossen**.*

(Nach: Die Welt vom 1.1.2011)

Darüber hinaus gibt es einen territorialen Unterschied: Im dt. Sprachraum gibt es die sog. Präteritumslinie oder Präteritalgrenze. Sie verläuft südlich von Frankfurt in west-östlicher Richtung (Trier – Frankfurt – Plauen). Seit dem 16. Jahrhundert ist das Präteritum in den süddeutschen Dialekten bis auf die Form *war* verschwunden. Dies führte dazu, dass heute südlich der Präteritumslinie das Perfekt häufiger verwendet wird. Das ist auch der Grund dafür, dass vor allem Süddeutsche, Österreicher und Schweizer, in deren Umgangssprache bzw. Dialekten das Präteritum weitgehend bis vollständig fehlt, Unsicherheiten im Gebrauch der Tempora zeigen. Sie greifen oft auf das Präteritum zurück, auch da, wo in der Standardsprache nur oder eher das Perfekt üblich ist.

Das Präteritum gehört in eine höhere Stilebene als das Perfekt. Der Sprecher benutzt das Präteritum oft in der irrigen Annahme, sich damit „vornehmer“, stilistisch besser auszudrücken (sog. „Ästheten-Präteritum“):

- (47) *Ich **kehrte** soeben **heim**. Statt: Ich **bin** soeben **heimgekehrt**. (obwohl resultativ)* *Éppen most tértem haza.*

Das **Plusquamperfekt** dient zum Ausdruck **längst** vergangener Ereignisse:

- (48) *Damals **waren** wir zu Fuß zur Schule **gegangen**.* *Akkoriban még gyalog jártunk iskolába.*

Im Ung. muss die größere zeitliche Distanz zur Gegenwart als beim Perfekt durch Temporalangaben (*akkoriban, annak idején* u.a.) verdeutlicht werden. Dank der aktionalen Bedeutungskomponente **Resultativität**, die auch beim Plusquamperfekt vorhanden ist, dient diese Tempusform oft als Ausdruck der **Vorzeitigkeit in der Vergangenheit** (nicht nur in temporalen Satzgefügen): (49) ist ein Beispiel für ein temporales Satzgefüge (vgl. 2.3.4.2.1.1.), (50) für ein nicht temporales Satzgefüge. In (51) liegt Vorzeitigkeit im Textzusammenhang mehrerer Sätze vor.

- (49) *Nachdem ich **gegessen hatte**, ging ich spazieren.* *Miután ettem, elmentem sétálni.*
- (50) *Wir wussten nicht, dass er krank **gewesen war**.* *Nem tudtuk, hogy beteg volt.*
- (51) *Meine zwei Lieblingsbücher waren: Robinson Crusoe. Jetzt wird vielleicht einer grinsen. Ich hätte das nie im Leben zugegeben. Das andere war von diesem Salinger. Ich **hatte** es durch puren Zufall in die Klauen **gekriegt**. (Ulrich Plenzdorf)* *A két kedvenc könyvem: Robinson Crusoe. Most valaki biztos vigyorog. Ezt soha életemben nem ismertem volna be. A másikat az a Salinger írta. Kész véletlen, hogy ráakadtam erre a könyvre. (Ulrich Plenzdorf)*

Im Ung. bleibt die Vorzeitigkeit entweder grammatisch unmarkiert oder sie wird durch Konjunktoren (*miután, amint* u.a.) oder durch lexikalische Mittel verdeutlicht.

3.1.3.3.3. Bildung der Perfektformen mit *haben* oder *sein*

Bildung mit **haben**

- transitive Verben (= Verben, die eine Akkusativergänzung regieren, vgl. 3.1.2.4.):

- (1) *Ich **habe** die Einladung **vergessen**.* *Elfelejtettem a meghívást.*

Ausnahmen sind präfigierte transitive Verben, deren nicht präfigierte Ausgangsform das Perfekt mit *sein* bildet:

- (2) *Er **ist** mit ihr die Ehe **eingegangen**.* *Összeházasodott vele.*
- (3) *Endlich **sind** wir ihn **losgeworden**.* *Végre megszabadultunk tőle.*
- (4) *Der Lehrer **ist** die Arbeiten **durchgegangen**.* *A tanár megnézte a dolgozatokat.*

- reflexive Verben (s. 3.1.2.6.):

(5) Klaus **hat** sich sehr **gefreut**.

Klaus nagyon örült.

Ausnahmen sind einige reflexive Verben der Fortbewegung mit einem Reflexivpronomen im Dativ. Diese Verben haben reziproke Bedeutung, d.h. sie drücken eine wechselseitige Beziehung zwischen mindestens zwei Personen aus:

(6) Sie **sind** sich **ausgewichen**.

Kitértek egymás útjából.

Genauso verhalten sich z.B. folgende Verben und idiomatische Verbindungen: *sich begegnen, sich entgegenkommen, sich näher kommen, sich durchs Haar fahren, sich in die Haare geraten, sich um den Hals fallen, sich auf die Nerven gehen, sich in die Quere kommen, sich in den Rücken fallen, sich aus dem Weg gehen, sich über den Weg laufen.*

- Modalverben:

(7) Er **hat** nicht **kommen können**.

Nem tudott jönni.

- subjektlose Verben (= Verben mit dem fixen *es*, vgl. 3.5.2.1.4.):

(8) *es* **hat** **geregnet/geschneit/geblitzt/gedonnert/gedümmert/getaut/geklینگelt**

esett az eső/havazott/villámlott/dörgött az ég/hajnalodott/olvadt/csengettek

Ausnahmen sind die Konstruktionen *es geht um etw.* und *es kommt auf etw. an*:

(9) *Es* **ist** um ein bedeutendes Problem **gegangen**.

Jelentős problémáról volt szó.

(10) *Es* **ist** aufs Wetter **angekommen** (= *es lag am Wetter*), dass wir zu Hause geblieben sind.

Az időjárásan múlt, hogy otthon maradtunk.

(11) *Es* **ist** ihr auf gutes Benehmen **angekommen**. (= *Gutes Benehmen war für sie wichtig/von Bedeutung.*)

Fontos volt számára a helyes viselkedés.

Bildung mit *sein*

- Intransitive Verben der Fortbewegung:

(12) Die Kinder **sind** ins Kino **gegangen**.

A gyerekek moziba mentek.

(13) Heino **ist** zu spät nach Hause **gekommen**.

Heino túl későn jött haza.

- Ereignisverben (= Verben, die nur mit einem Subjekt der 3. Person Singular oder Plural vorkommen können). Dazu gehören:

1. Verben mit der Bedeutung ‚geschehen‘:

(14) Gestern **ist** etwas Komisches **passiert**.

Tegnap valami furcsa történt.

- (15) *Ein Wunder **ist** **geschehen**.*
 (16) *Was **ist** denn damals **vorgefallen**?*
 (17) *Dem armen Mann **ist** schon viel Leid **widerfahren**.*
 (18) *Meinem Sohn **ist** doch hoffentlich nichts Schlimmes **zugestoßen**.*

*Csoda történt.
 Mi is történt akkoriban?
 A szegény embert már sok fájdalom érte.
 Remélhetőleg semmi baj nem történt a
 fiammal.*

2. Verben mit der Bedeutung ‚gelingen‘:

- (19) *Der Versuch **ist** **gelingen/misslungen**.*
 (20) *Dem Chirurgen **ist** der Eingriff **geglückt/missglückt**.*

*A kísérlet sikerült/nem sikerült.
 A sebésznek sikerült/nem sikerült a
 beavatkozás.*

3. andere Verben:

- (21) *So etwas **ist** schon mehrmals **vorgekommen**.*
 (22) *Dem Arzt **ist** ein Fehler **unterlaufen**.*
 (23) *Eine Korrektur der Arbeit **ist** bisher **unterblieben**.*
 (24) *Es **ist** alles glücklich **verlaufen**.*
 (25) *Eine Routineuntersuchung **ist** bisher nicht **erfolgt**.*
 (26) *Alle Versuche der Familienmitglieder sich zu versöhnen **sind** **fehlgeschlagen**.*
 (27) *Die Ehe **ist** leider **gescheitert**.*
 (28) *Der Versuch der Verbrecher eine Bank auszurauben **ist** schief **gegangen/ge-laufen**.*

*Ilyesmi már többször előfordult.
 Az orvosnak becsúszott egy hiba.
 A munka javítása eddig elmaradt.
 Minden szerencsésen zajlott.
 Rutinvizsgálatra eddig még nem került sor.
 A családtagok minden próbálkozása, hogy
 kibéküljenek, balul ütött ki.
 A házasság sajnos zátonyra futott.
 A bűnözők próbálkozása, hogy kiraboljanak
 egy bankot, félresikerült.*

Ausnahmen sind die reflexiven Ereignisverben:

- (29) *Der Streit **hat** sich auf offener Straße **abgespielt**.*
 (30) *Heute **hat** sich nichts Seltsames **ereignet**.*
 (31) *Gestern **hat** sich etwas Besonderes **zugetragen**.*

*A veszekedés a nyílt utcán játszódott le.
 Ma semmi különös nem történt.
 Tegnap valami különös történt.*

sowie die Ereignisverben klappen (ugs.) und stattfinden:

- (32) *Bei der Aufnahmeprüfung **hat** alles **geklappt**.*
 (33) *Die Prüfung **hat** im Raum 14 **stattgefunden**.*

*A felvételi vizsgán minden sikerült.
 A vizsga a 14-es teremben zajlott.*

- **Intransitive durative** Verben bilden das Perfekt mit **haben**. **Intransitive perfektive** Verben bilden das Perfekt mit **sein**.²⁹

- (34) *Das Kind **hat geschlafen**.* (intr. dur.) *A gyerek aludt.*
 (35) *Das Kind **ist eingeschlafen**.* (intr. perf.) *A gyerek elaludt.*

Weitere Beispiele:

- (36) *Die Blume **ist aufgeblüht/erblüht**.* (intr. perf.) *A virág kinyílt.*
 (37) *Die Blume **hat geblüht**.* (intr. dur.) *A virág virágzott/virágjában állt.*
 (38) *Die Blume **ist verblüht/verwelkt**.* (intr. perf.) *A virág elnyílt/elhervadt.*
 (39) *Die Suppe **hat gekocht**.* (intr. dur.) *A leves főtt.*
 (40) *Die Suppe **ist übergekocht**.* (intr. perf.) *A leves kifutott.*

Es gibt einige **intransitive perfektive** Verben der Zustandsveränderung, die das Perfekt **trotzdem mit haben** bilden:

- (41) *Sie **hat mit den Arbeiten angefangen/aufgehört**.* *Elkezdte/Befejezte a munkálatokat.*
 (42) *Der Ausflug **hat gut begonnen und böse geendet**.* *A kirándulás jól kezdődött és rosszul végződött.*
 (43) *Die Atmung des Verletzten **hat eingesetzt/ausgesetzt**.* *A sérült légzése beindult/leállt.*
 (44) *Sie **hat stark zugenommen/abgenommen**.* *Sokat hízott/fogyott.*
 (45) *Ihre Leistungen in der Schule **haben in letzter Zeit nachgelassen**.* *Iskolai teljesítménye az utóbbi időben rosszabbodott.*

Andererseits gibt es einige **intransitive durative** Verben, die einen Zustand oder Vorgang in seiner Dauer bezeichnen und das Perfekt **trotzdem mit sein** bilden:

- (46) *Ich **bin nicht da gewesen**.* *Nem voltam ott.*
 (47) *Ich **bin lange geblieben**.* *Sokáig maradtam.*

In vielen Fällen gibt es homonyme Verbpaare, die aus einem intransitiven perfektiven und einem transitiven Verb bestehen. Diese **intransitiven perfektiven** Verben, die eine Zustandsveränderung bezeichnen, bilden das Perfekt **mit sein**. Die **transitiven** Verben dieser Gruppe, die das Versetzen in einen neuen Zustand bezeichnen, bilden das Perfekt **mit haben**:

- (48) *Die Sonne **hat das Eis geschmolzen**.* (tr.) *A nap megolvasztotta a jeget.*
 (49) *Das Eis **ist in der Sonne geschmolzen**.* (intr. perf.) *A jég megolvadt a napon.*
 (50) *Er **hat die Tür vor Wut hinter sich zugeschlagen**.* (tr.) *Dühében becsapta maga mögött az ajtót.*

²⁹ Zu den Termini *durativ* und *perfektiv* s. 3.1.2.2.

- (51) *Die Tür **ist zugeschlagen**.* (intr. perf.) *Az ajtó becsapódott.*

So verhalten sich die Verben *trocknen*, *(zer)brechen*, *abbrechen*, *verbrennen*, *heilen*, *bräunen*, *ermüden*, *verderben*, *auftauern*, *ersticken*, *reißen* u.a.m.

Intransitive Verben der Fortbewegung bilden das Perfekt **mit sein**. **Transitive Verben der Fortbewegung** bilden das Perfekt **mit haben**:

(52) <i>Er hat das Auto in die Garage gefahren.</i> (tr.)	<i>Bevitte a kocsit a garázsba.</i>
(53) <i>Er ist nach München gefahren.</i> (intr.)	<i>Münchenbe utazott.</i>
(54) <i>Sie hat das Pferd müde geritten.</i> (tr.)	<i>Lefárasztotta a lovat.</i>
(55) <i>Sie ist ins Nachbardorf geritten.</i> (intr.)	<i>Átlovagolt a szomszéd faluba.</i>
(56) <i>Zwei Pferde haben den Wagen gezogen.</i> (tr.)	<i>Két ló húzta a kocsit.</i>
(57) <i>Die Familie ist in die Großstadt gezogen.</i> (intr.)	<i>A család a nagyvárosba költözött.</i>
(58) <i>Die Männer haben die Tiere in den Stall gejagt.</i> (tr.)	<i>A férfiak behajtották az állatokat az istállóba.</i>
(59) <i>Er ist mit Vollgas über die Autobahn gejagt.</i> (intr.)	<i>Teljes gázzal száguldott az autópályán.</i>

So verhalten sich die Verben *fliegen*, *rollen*, *starten* u.a.m.

Hierher gehören auch viele **Verben der Fortbewegung**, die in **bildlicher Bedeutung** vorkommen, besonders in **idiomatischen Verbindungen**:

(60) <i>Er hat die Zeitung überflogen.</i> (tr.)	<i>Átfutotta az újságot.</i>
(61) <i>Er ist mir ganz schön auf die Nerven gegangen./Finanziell sind wir nur schwer über die Runden gekommen./Ihr ist ein Stein vom Herzen gefallen.</i> (intr.)	<i>Jócskán az idegeimre ment./Anyagilag nehezen boldogultunk./Nagy kő esett le a szívéről.</i>

Einige **intransitive Verben der Bewegung** bilden das Perfekt **mit sein**, u.zw. dann, wenn sie eine **Bewegung** im vektoriellen Sinne **als Ortsveränderung** ausdrücken. Im Satz ist oft eine Lokalbestimmung zu finden, die die Richtung angibt. Sie bilden jedoch das Perfekt **mit haben**, wenn sie auf eine **Bewegung am festen Ort** (ohne deutliche Richtung, d.h. nicht-vektoriell) referieren:

(62) <i>Der Luftballon ist langsam in die Höhe geschwebt.</i> (vekt.)	<i>A léggömb lassan a levegőbe emelkedett.</i>
(63) <i>Der Adler hat hoch oben in der Luft geschwebt.</i> (nicht-vekt.)	<i>A sas magasán fent, a levegőben lebegett.</i>
(64) <i>Sie ist fröhlich singend durch das Wohnzimmer getanzt.</i> (vekt.)	<i>Vidáman énekelve áttáncolt a szobán.</i>
(65) <i>Zur Eröffnung des Festabends hat eine berühmte Ballettruppe getanzt.</i> (nicht-vekt.)	<i>Az ünnepi est megnyitásakor egy híres táncgyűttes táncolt.</i>

So verhalten sich die Verben *schwanken, hinken, stampfen, trampeln, spritzen, pendeln, sprudeln, tropfen, wanken, flattern* u.a.

Verben der Bewegung, die sportliche Betätigungen bezeichnen, bilden das Perfekt **mit sein**, wenn diese **Bewegung** vor allem **als Fortbewegung** angesehen wird. Im Satz steht **oft eine Raum- oder Zielangabe**. Sie können das Perfekt **mit haben** bilden, wenn **Dauer oder Art und Weise** der sportlichen Betätigung hervorgehoben werden soll. (Meistens bilden diese Verben aber das Perfekt mit *sein*.)

(66) <i>Er ist regelmäßig am Plattensee gesegelt.</i> (Fortbewegung mit Raumangabe) (67) <i>Gestern ist er bis Tihany gesegelt.</i> (Fortbewegung mit Zielangabe) (68) <i>Er ist/hat mehrere Stunden gesegelt.</i> (Angabe der Zeitdauer) (69) <i>Sie ist/hat ganz fantastisch gerudert.</i> (Angabe von Art und Weise)	<i>Rendszerezsen vitorlázott a Balatonon.</i> <i>Tegnap Tihanyig vitorlázott.</i> <i>Több órát vitorlázott.</i> <i>Egészen fantasztikusan evezett.</i>

So verhalten sich die Verben *schwimmen, klettern, surfen, rodeln, reiten, rudern, galoppieren, traben, paddeln* u.a.

Die Verben *sitzen, liegen* und *stehen* bilden **im dt. Sprachgebiet südlich des Mains** (mit Ausnahme von Südhessen und der Pfalz) **sowie in Österreich und in der Schweiz** das Perfekt mit *sein*. Im übrigen dt. Sprachgebiet bilden sie das Perfekt mit *haben*:

(70) <i>Ich bin gesessen/gelegen/gestanden.</i> (71) <i>Ich habe gesessen/gelegen/gestanden.</i>	<i>Ültem/feküdtem/álltam.</i> <i>Ültem/feküdtem/álltam.</i>

Besonderheiten der Perfektbildung mit *haben* oder *sein*

• **Akkusative zur Angabe zeitlicher und räumlicher Ausdehnungen**

Transitive Verben bilden das Perfekt mit *haben* (s. oben). Wichtig ist jedoch in diesem Zusammenhang zu wissen, dass nicht alle Wörter und Wortgruppen, die in einem Satz im Akkusativ stehen, als Akkusativergänzungen gelten. Akkusative, die eine zeitliche oder eine räumliche Ausdehnung angeben, sind z.B. keine Akkusativergänzungen, sondern Expansivergänzungen (s. 2.2.3.1.8.) oder Situativangaben (Temporal- oder Lokalangaben, s. 2.2.3.2.2.). In dem Fall, wenn ein Verb der Fortbewegung mit einem aspezifischen Akkusativ vorkommt, darf dieser Akkusativ (in der Funktion einer Temporal- oder Lokalangabe) nicht mit einer Akkusativergänzung verwechselt werden:

(72) <i>Er ist jeden Abend in die Stadt gefahren.</i> (A_{temp}) (73) <i>Wir sind einen steilen Berg hinaufgefahren.</i> (A_{lok}) (74) <i>Im Sommer habe ich fünf Kilo abgenommen.</i> (E_{exp})	<i>Minden este bement a városba.</i> <i>Egy meredek hegyre mentünk fel.</i> <i>Nyáron öt kilót fogytam.</i>

In (74) wird das Perfekt nicht etwa deswegen mit *haben* gebildet, weil das Verb transitiv wäre (*fünf Kilo* ist keine Akkusativergänzung), sondern weil das Verb zu den Ausnahmen unter den intransitiven perfektiven Verben gehört (s. oben).

- **Akkusative zur Angabe des Mittels und der Art und Weise**

Verben der Fortbewegung bilden das Perfekt mit *sein*, wenn sie in artikellosen festen Verbindungen mit einem Akkusativ stehen, der das Mittel (z.B. Auto, Ski) oder die Art und Weise der Fortbewegung (z.B. Kolonne, Galopp) ausdrückt. Auch in diesem Fall sind diese Akkusative keine Akkusativergänzungen, sondern Komponenten eines komplexen Lexems (feste Bestandteile des Verbs), die mit einer Akkusativergänzung nicht verwechselt werden dürfen.

(75) *Er ist Auto gefahren.*

Autóval ment.

(76) *Sie ist Trab geritten.*

Ügetésben ment.

Diese Regularität bezieht sich auch auf die folgenden Fälle:

*Auto/Motorrad/Roller/Bus/Straßenbahn/Zug/Lift/Seilbahn/Rad/Bob/Schlitten/Ski/Boot/Kahn/
Kajak/Kanu/Schiff/Achterbahn/Karussell/Riesenrad/Kolonne/ Schritt fahren;*

Rollschuh/Schlittschuh/Ski laufen;

Amok laufen, Gefahr laufen, gegen etw. Sturm laufen;

Galopp/Schritt/Trab reiten

3.1.3.4. Der Modus

Der Modus ist eine grammatische Kategorie des Verbs und somit eine der Kategorien, anhand deren die Wortklasse Verb unzweideutig definiert werden kann: „Die Verben sind die einzige Wortklasse, deren Elemente konjugiert werden können, d.h. in Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus (...) verändert werden können“ (Helbig/Buscha 1999: 23).

Im Dt. werden die folgenden drei Modi unterschieden: Indikativ, Konjunktiv und Imperativ. Der Indikativ gilt als neutrale Teilkategorie: Er ist die allgemeine und häufigste Form sprachlicher Äußerungen. Der Konjunktiv relativiert in den meisten Fällen den durch die Aussage bezeichneten Sachverhalt und der Imperativ fungiert als Modus der Aufforderung. Die semantisch-funktionale Leistung des Modus besteht in der „subjektive[n] Stellungnahme des Sprechers zu dem durch die Aussage bezeichneten Sachverhalt“ (Bußmann 2002: 444).

Der Indikativ und der Konjunktiv zeichnen sich durch ein entwickeltes Formensystem aus, das eine Unterscheidung nach Person, Numerus, Tempus und Genus verbi ermöglicht. Während aber beim Indikativ alle Tempusformen dieselbe indikativische Neutralität tragen, sind die einzelnen Tempora beim Konjunktiv i.d.R. unterschiedlichen konjunktivischen Funktionen zuzuordnen (z.B. Konjunktiv Präsens – Konjunktiv I, Konjunktiv Präteritum – Konjunktiv II). Der Imperativ verfügt demgegenüber lediglich über wenige Formen und eine Reihe ergänzender Konkurrenzformen.

Das Ung. weist ebenfalls drei Modi auf: Indikativ, Konditional und Imperativ-Optativ. Der Indikativ bzw. der Imperativ stellen – ähnlich wie im Dt. – den Modus der Neutralität bzw. der Aufforderung dar; der Konditional drückt hingegen hypothetische Wirklichkeit aus und entspricht am ehesten der Hauptfunktion des dt. Konjunktiv II. Im Ung. kann im Vergleich zum Dt. ein höherer Formenreichtum beobachtet werden, indem auch der Imperativ in allen drei Personen bzw. in beiden Numeri über eigenständige Formen verfügt. Der Grundunterschied aus formaler Sicht besteht jedoch darin, dass im Ung. in allen drei Modi zwei Konjugationstypen zu unterscheiden sind. So spricht man von subjektiver und objektiver Konjugation – eine morphologisch-semantische Distinktion, die das Dt. nicht kennt.

Ehe die Kategorie Modus unter kontrastivem Aspekt abgehandelt wird, sei im Allgemeinen darauf verwiesen, dass ein bestimmter dt. Modus nicht automatisch mit seinem ung. Pendant

gleichgesetzt werden darf (oder umgekehrt): Eine interlinguale Entsprechung der Modi darf erst nach Prüfung der genauen Funktion des untersuchten Modus festgestellt werden.

3.1.3.4.1. Der Indikativ

Zu den Indikativformen des dt. und des ung. Verbs s. die Kapitel 3.1.3.1.-3.1.3.3.

3.1.3.4.2. Der Konjunktiv

Der dt. Konjunktiv ist durch eine hohe Formenvielfalt charakterisiert: Er kann nach Person, Numerus, Tempus und Genus verbi unterschieden werden. Zu dieser Formenvielfalt gesellt sich eine Reihe von Bedeutungen und Bedeutungsschattierungen, die mit dem Konjunktiv zum Ausdruck gebracht werden kann. Der Konjunktiv wird typischerweise als Modus der eingeschränkten Geltung oder der Distanzierung betrachtet, wir bemerken jedoch auch, dass in der Fachliteratur keine allgemeine Einigkeit darüber herrscht, „ob der Konjunktiv eine Allgemeinbedeutung hat“ (Buscha/Zoch 1984: 19).

Man unterscheidet im Dt. zwischen Konjunktiv I und Konjunktiv II, die jeweils über eine Hauptfunktion verfügen. Demnach ist der Konjunktiv I der Modus indirekter Rede, während der Konjunktiv II eine hypothetische Wirklichkeit bezeichnet. Darüber hinaus ermöglichen Konjunktiv I und II in ihren Subfunktionen zahlreiche inhaltliche und stilistische Differenzierungen. Sowohl Konjunktiv I als auch Konjunktiv II lassen sich mit allen drei ung. Modi (Indikativ, Imperativ, Konditional) erfassen, jedoch zur Wahl des richtigen ung. Modus muss zuvor die genaue Funktion des Konjunktivs ermittelt werden.

3.1.3.4.2.1. Konjunktiv I

Diese Finitkategorie erscheint nur im Dt. Im Ung. existiert keine dem dt. Konjunktiv I semantisch entsprechende Finitkategorie zur Signalisierung indirekter Rede, die die Hauptfunktion des Konjunktiv I ist. Für indirekte Rede wird im Ung. auf Indikativformen zurückgegriffen. In Fällen, in denen der Konjunktiv I keine indirekte Rede ausdrückt, macht das Ung. v.a. vom Imperativ oder Konditional Gebrauch.

Flexionsformen

Alle Formen werden von der 1. Stammform (Infinitiv) gebildet; dabei wird an den Stamm das Suffix *-e-* angehängt, an das sich die Person-Numerus-Endungen anschließen:

1.Pers.Sg.	<i>sag-e-Ø</i>	<i>hab-e-Ø</i>	<i>geb-e-Ø</i>	<i>lächl-e-Ø</i>
2.Pers.Sg.	<i>sag-e-st</i>	<i>hab-e-st</i>	<i>geb-e-st</i>	<i>lächl-e-st</i>
3.Pers.Sg.	<i>sag-e-Ø</i>	<i>hab-e-Ø</i>	<i>geb-e-Ø</i>	<i>lächl-e-Ø</i>
1.Pers.Pl.	<i>sag-e-n</i>	<i>hab-e-n</i>	<i>geb-e-n</i>	<i>läch-e-ln</i>
2.Pers.Pl.	<i>sag-e-t</i>	<i>hab-e-t</i>	<i>geb-e-t</i>	<i>lächl-e-t</i>
3.Pers.Pl.	<i>sag-e-n</i>	<i>hab-e-n</i>	<i>geb-e-n</i>	<i>läch-e-ln</i>

Es findet kein Stammvokalwechsel statt (*du gebest, er laufe*). Bei Verben auf *-eln* fällt das an den Stamm angehängte *-e-* in 1.Pers.Pl. und 3.Pers.Pl. aus.

Das Verb *sein* erhält in der 1. und 3.Pers.Sg. kein *-e-*, die Formen lauten daher: *ich sei, du sei(e)st, er/sie/es sei, wir seien, ihr seiet, sie seien*.

Bei Zusammenfall entsprechender Formen des Indikativ und Konjunktiv I (z.B. *ich sage*) können zur Verdeutlichung des Konjunktivcharakters optional Konjunktiv II oder *würde-* Umschreibung verwendet werden (Ersatzregel).

Der Konjunktiv I verfügt über folgende Tempora: Präsens (*er sage*), Perfekt (*er habe gesagt*), Futur I (*er werde sagen*), Futur II (*er werde gesagt haben*).

Semantik und Gebrauch

Es können eine Hauptbedeutung und drei Nebenbedeutungen festgehalten werden:

1. Der Konjunktiv I zeigt **indirekte Rede** an (Wiedergabe fremder oder früherer eigener Rede, vgl. auch 1.1.4.3.). Zur eindeutigen Signalisierung indirekter Rede dient ausschließlich der Konjunktiv I. Weitere mögliche Indikatoren sind: Obersatzverben (z.B. Verben des Sagens, Fragens oder Aufforderns), Ausdrücke wie *laut...*, *nach...*, *gemäß...* u.a. Eine fremde Rede wie

Die Renten sind sicher.

A nyugdíjak biztosak.

kann auch ohne Konjunktiv wiedergegeben werden:

*Der Sozialminister erklärte, dass die Renten sicher **sind**.*

A szociális miniszter kijelentette, hogy a nyugdíjak biztosak.

*Laut Sozialminister **sind** die Renten sicher.*

A szociális miniszter szerint a nyugdíjak biztosak.

Während die Hörschaft in den obigen dt. Beispielen genau besehen lediglich über einen Sachverhalt informiert wird, kommt der Wortlaut der primären Übermittlung im Konjunktiv I zusätzlich zum Ausdruck. Nur die Konjunktiv-I-Form

*Die Renten **seien** sicher.*

A nyugdíjak biztosak.

besagt nämlich, dass die Primäraußerung *Die Renten sind sicher* und nicht irgendwie anders hieß.

Zugleich trägt der Konjunktiv I im Verhältnis zum Indikativ ein gewisses Distanzsignal: Der aktuelle Sprecher übernimmt keine Gewähr für die Wahrheit der wiedergegebenen Äußerung. Das Distanzsignal kann verstärkt werden, indem Konjunktiv II oder *würde*-Form statt Konjunktiv I verwendet werden:

*Die Renten **wären** sicher.*

A nyugdíjak biztosak.

*Die Renten **würden** sicher **sein**.*

Hier können der Konjunktiv II oder die *würde*-Form geradezu Zweifel des Sprechers an der Wahrheit der wiedergegebenen Äußerung ausdrücken.³⁰ Um dieses Distanzsignal im Ung. zu ermöglichen, kann man zu lexikalischen Kompensationsmitteln greifen:

*Die Renten **wären** sicher.*

*A nyugdíjak **állítólag(osan)** biztosak./Az ő állítása szerint a nyugdíjak biztosak.*

Hauptsächlichlicher Verwendungsbereich des Konjunktiv I als Anzeiger indirekter Rede sind Berichte der Massenmedien. In der Umgangssprache wird hingegen stark dazu tendiert, den in dieser Funktion etwas amtlich klingenden Konjunktiv I durch Indikativ oder Konjunktiv II zu ersetzen. Im Sinne der Ersatzregel werden Konjunktiv-I-Formen – wegen Ausdrucksgleichheit

³⁰ Im umgangssprachlichen Gebrauch wird das verstärkte Distanzsignal jedoch nicht zwingend mitgemeint bzw. mitverstanden.

– mit Indikativformen in 1.Pers.Sg., 1.Pers.Pl. und 3.Pers.Pl. auch bei elaboriertem Sprachgebrauch durch Konjunktiv-II-Formen substituiert. Zur Veranschaulichung dieses Phänomens siehe folgende Tabelle:

Präsens	
<i>Ich sehe sie.</i> (Indikativ oder K. I) → <i>Ich sähe sie.</i> (K. II) ³¹ <i>Wir sehen sie.</i> → <i>Wir sähen sie.</i> <i>Sie sehen sie.</i> → <i>Sie sähen sie.</i>	<i>Látom őt.</i> <i>Látjuk őt.</i> <i>Látják őt.</i>
<i>Ich bringe alles mit.</i> → <i>Ich brächte alles mit.</i> <i>Wir bringen alles mit.</i> → <i>Wir brächten alles mit.</i> <i>Sie bringen alles mit.</i> → <i>Sie brächten alles mit.</i>	<i>Mindent elhozok.</i> <i>Mindent elhozunk.</i> <i>Mindent elhoznak.</i>
Perfekt	
<i>Ich habe sie gesehen.</i> → <i>Ich hätte sie gesehen.</i> <i>Wir haben sie gesehen.</i> → <i>Wir hätten sie gesehen.</i> <i>Sie haben sie gesehen.</i> → <i>Sie hätten sie gesehen.</i>	<i>Láttam őt.</i> <i>Láttuk őt.</i> <i>Látták őt.</i>
<i>Ich habe alles mitgebracht.</i> → <i>Ich hätte alles mitgebracht.</i> <i>Wir haben alles mitgebracht.</i> → <i>Wir hätten alles mitgebracht.</i> <i>Sie haben alles mitgebracht.</i> → <i>Sie hätten alles mitgebracht.</i>	<i>Mindent elhoztam.</i> <i>Mindent elhoztunk.</i> <i>Mindent elhoztak.</i>
Futur I	
<i>Ich werde sie sehen.</i> → <i>Ich würde sie sehen.</i> <i>Wir werden sie sehen.</i> → <i>Wir würden sie sehen.</i> <i>Sie werden sie sehen.</i> → <i>Sie würden sie sehen.</i>	<i>Látni fogom.</i> <i>Látni fogjuk.</i> <i>Látni fogják.</i>
<i>Ich werde alles mitbringen.</i> → <i>Ich würde alles mitbringen.</i> <i>Wir werden alles mitbringen.</i> → <i>Wir würden alles mitbringen.</i> <i>Sie werden alles mitbringen.</i> → <i>Sie würden alles mitbringen.</i>	<i>Mindent el fogok hozni.</i> <i>Mindent el fogunk hozni.</i> <i>Mindent el fognak hozni.</i>

2. Der adhortative³² Konjunktiv I³³ bezeichnet einen Sachverhalt als **erwünscht**. Er kommt vornehmlich in Fachtexten oder Fachdiskussionen vor. Das Ung. weicht dabei vorzugsweise auf den Imperativ/Optativ (evtl. mit der Partikel *hadd*) oder Formen mit dem Partizipsuffix *-AndÓ* aus:

Es sei noch erwähnt, dass...

(Hadd) említsük még meg.../Megemlítendő még...

Bestimmte formelhafte Wünsche werden auch im Konjunktiv I ausgedrückt:

Möge die bessere Mannschaft gewinnen!

Győzzön a jobbik csapat!

3. In formelhaften **Konzessivsätzen** begegnet uns der Konjunktiv I ebenfalls. Das Ung. macht hierfür in der Regel vom Imperativ/Optativ oder Konditional Gebrauch:

Wie dem auch sei...

Bárhogy is legyen.../Bárhogy is lenne...

³¹ In den restlichen Personen und Numeri ist der Ersatz in indirekter Rede formal überflüssig, daher: *Er halte den Ball*. Ersatz ist in diesen Fällen, in denen also Konjunktiv I unzweideutig markiert werden kann, eher umgangssprachlich, z.B. *Der Reporter sagt, er hielte den Ball*.

³² r Adhortativ, -s, -e: ein Imperativ, der zu gemeinsamer Tat auffordert (1.Pers.Pl.)

³³ Der Adhortativ bezeichnet eine Aufforderung an die 1.Pers.Pl. zu gemeinsamer Handlung.

4. In irrealen Vergleichssätzen mit *als ob*, *als* oder seltener *als wenn* oder *wie wenn* signalisiert der Konjunktiv I, abwechselnd mit dem Konjunktiv II, **Irrealität des Sachverhalts**. Im Ung. erscheint hier nur der Konditional mit dem Subjunktiv *mintha*:

Er führt sich auf, als ob er der Sieger von Wimbledon sei/wäre. *Úgy viselkedik, mintha Wimbledon győztese lenne.*
Er führt sich auf, als sei/wäre er der Sieger von Wimbledon.

Zu den Tempusformen: Die Tempusformen sind im Konjunktiv I stark vereinfacht: Die indikativischen Formen Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt werden durch eine einzige Perfektform wiedergegeben. War also der besprochene Sachverhalt zum Zeitpunkt der Primäraußerung vergangen (Vorzeitigkeit), erhält die wiedergegebene Äußerung im Konjunktiv I die Perfektform:

Die Kluft zwischen Arm und Reich wuchs. *A szegények és gazdagok közötti szakadék nőtt.*
Die Kluft zwischen Arm und Reich ist/war gewachsen.
 → *Sie sagte, die Kluft zwischen Arm und Reich sei gewachsen.* *Azt mondta, a szegények és gazdagok közötti szakadék nőtt.*

War jedoch der besprochene Sachverhalt zum Zeitpunkt der Primäraußerung nicht vergangen, sind Konjunktiv Präsens (Gleich- und/oder Nachzeitigkeit) oder Konjunktiv Futur (Nachzeitigkeit) zu verwenden:

Sie sagt(e), die Kluft zwischen Arm und Reich wachse. *Azt mondja (mondta), a szegények és gazdagok közötti szakadék nő.*
Sie sagt(e), die Kluft zwischen Arm und Reich werde wachsen. *Azt mondja (mondta), a szegények és gazdagok közötti szakadék nőni fog.*

3.1.3.4.2.2. Konjunktiv II

Flexionsformen

Der dt. Konjunktiv II wird von der 2. Stammform (Indikativ Präteritum) gebildet. An diese Form, die oft umgelautet wird, tritt das Suffix *-e-*; an dieses schließen sich die Person-Numerus-Endungen an.

1.Pers.Sg.	<i>sagt-e-Ø</i>	<i>säng-e-Ø</i>	<i>wär-e-Ø</i>	<i>würd-e-Ø</i>
2.Pers.Sg.	<i>sagt-e-st</i>	<i>säng-e-st</i>	<i>wär-e-st</i>	<i>würd-e-st</i>
3.Pers.Sg.	<i>sagt-e-Ø</i>	<i>säng-e-Ø</i>	<i>wär-e-Ø</i>	<i>würd-e-Ø</i>
1.Pers.Pl.	<i>sagt-e-n</i>	<i>säng-e-n</i>	<i>wär-e-n</i>	<i>würd-e-n</i>
2.Pers.Pl.	<i>sagt-e-t</i>	<i>säng-e-t</i>	<i>wär-e-t</i>	<i>würd-e-t</i>
3.Pers.Pl.	<i>sagt-e-n</i>	<i>säng-e-n</i>	<i>wär-e-n</i>	<i>würd-e-n</i>

Weitere Konjunktiv-II-Formen: *hätte*, *käme*, *ginge*, *krabbelte* ... Für die Modalverben gelten folgende Konjunktiv-II-Formen: *bräuchte/brauchte*, *dürfte*, *könnte*, *möchte*, *müsste*, *sollte*, *wollte*. Die *würde*-Umschreibung als verbreitete Konkurrenzform wird dem Konjunktiv II vorgezogen, wenn

1. der Konjunktiv II mit dem indikativischen Präteritum ausdrucks­gleich ist (bei den meisten schwachen Verben):

*Alex **würde** öfter Tennis **spielen**.* (statt *Alex **spielte** öfter Tennis.*)

2. Konjunktiv-II-Formen bestimmter starker Verben obsolet und daher unüblich sind:

*Dieser Termin **würde sich anbieten**.* (statt *Dieser Termin **böte sich an**.*)

Der Konjunktiv II verfügt über folgende Tempora: Präteritum (*sänge*), Plusquamperfekt (*hätte gesungen*).

Je nach Funktion wird der Konjunktiv II im Ung. mit Konditional, Indikativ oder Imperativ wiedergegeben. Zur Bezeichnung hypothetischer Wirklichkeit, die die Hauptfunktion des Konjunktiv II darstellt, benutzt das Ung. in der Regel den Konditional. Der ung. **Konditional Präsens** wird mit Hilfe des Suffixes *-n* gebildet, das an den Verbstamm angehängt wird. In der 3.Pers.Sg. folgen die konditionalabhängigen Personalendungen *-a* oder *-e* bzw. *-á* oder *-é*, je nachdem ob es sich um subjektive (*-a*, *-e*) oder objektive (*-á*, *-é*) Konjugation handelt. Über die Wahl zwischen *-a*, *-á* einerseits und *-e*, *-é* andererseits entscheidet die Vokalharmonie. Schließlich werden konditionalunabhängige Person-Numerus-Endungen an das Verb angehängt.

	Subjektive K.	Objektive K.	Subjektive K.	Objektive K.
1.Pers.Sg.	<i>monda-n-ék</i>	<i>monda-n-ám</i>	<i>énekel-n-ék</i>	<i>énekel-n-ém</i>
2.Pers.Sg.	<i>monda-n-ál</i>	<i>monda-n-ád</i>	<i>énekel-n-él</i>	<i>énekel-n-éd</i>
3.Pers.Sg.	<i>monda-n-a</i>	<i>monda-n-á</i>	<i>énekel-n-e</i>	<i>énekel-n-é</i>
1.Pers.Pl.	<i>monda-n-ánk</i>	<i>monda-n-ánk</i>	<i>énekel-n-énk</i>	<i>énekel-n-énk</i>
2.Pers.Pl.	<i>monda-n-átok</i>	<i>monda-n-átok</i>	<i>énekel-n-étek</i>	<i>énekel-n-étek</i>
3.Pers.Pl.	<i>monda-n-ának</i>	<i>monda-n-ák</i>	<i>énekel-n-ének</i>	<i>énekel-n-ék</i>

Wenn ein ung. Verb intransitiv gebraucht wird, wird die subjektive Konjugation befolgt. Bei transitivem Gebrauch ist entscheidend, ob das Akkusativobjekt mit bestimmtem (objektive K.) oder unbestimmtem (subjektive K.) Artikel bzw. Pronomen steht. Das dt. morphologische System kennt die Distinktion „subjektive ~ objektive Konjugation“ nicht. Wo das Ung. also zwei unterschiedliche Formen gebraucht, verwendet das Dt. eine einzige:

*Hans **würde** etwas **sagen**.* (unbestimmt)

*Hans **würde** die Wahrheit **sagen**.* (bestimmt)

*Anneliese **sänge** ein Lied.* (unbestimmt)

*Anneliese **sänge** das Lied.* (bestimmt)

*Hans **mondana** valamit.*

*Hans **(meg)mondaná** az igazat.*

*Anneliese **énekelne** egy dalt.*

*Anneliese **(el)énekelné** a dalt.*

Weitere Konditional-Formen: *lenne, volna, jönné, menne, mászna ...*

Der ung. **Konditional Präteritum** stellt eine analytische Form dar. Sie setzt sich aus der indikativischen Präteritalform sowie der in dieser Funktion unflektierbaren Konditionalform *volna* als Hilfswort zusammen. Semantisch entspricht er in der Regel dem dt. Konjunktiv Plusquamperfekt:

*Sie **wäre gekommen**.*

***Eljött volna**.*

Der dt. Konjunktiv II verfügt über zwei Hauptbedeutungen und drei Nebenbedeutungen, der ung. Konditional über eine Nebenbedeutung weniger.

1. In seiner Hauptbedeutung kennzeichnen der dt. Konjunktiv II bzw. der ung. Konditional einen Sachverhalt als nur **hypothetisch wirklich** (bedingt real). Die Verwirklichung ist möglich, hängt aber von der Erfüllung einer oder mehrerer Bedingung(en) ab. Die Bedingung kann als Nebensatz, Präpositionalphrase oder Adverb formuliert werden:

<i>Wenn das Wetter freundlicher wäre, würde</i>	<i>Ha az idő barátságosabb lenne, Fritz</i>
<i>Fritz nach Regensburg fahren.</i>	<i>Regensburgba utazna.</i>
<i>An seiner Stelle hätte jeder die Flinte ins</i>	<i>Az ő helyében mindenki bedobta volna a</i>
<i>Korn geworfen.</i>	<i>törölközőt.</i>
<i>Dann blieben wir länger in Bayern.</i>	<i>Akkor hosszabb ideig Bajorországban</i>
	<i>maradnánk.³⁴</i>

Die Ausdrucksform der Bedingung ist der konditionale oder konzessive Nebensatz, der zumeist durch einen Subjunktior (*wenn, falls, sofern, selbst wenn* u.a. bzw. *ha, hogyha, amennyiben, mégha, akár-, bár- u.a.*) eingeleitet wird. Die Einleitung ist aber im Dt. – im Gegensatz zum Ung. – nicht zwingend erforderlich, wie dies folgende uneingeleitete Konditional- und Konzessivsätze bezeugen:

<i>Wäre das Wetter freundlicher, (so) würde</i>	<i>Ha az idő barátságosabb lenne, Fritz</i>
<i>Fritz nach Regensburg fahren.</i>	<i>Regensburgba utazna.</i>
<i>Welchen Ton der Gouverneur auch immer</i>	<i>Akármilyen hangot is ütne meg a kormányzó,</i>
<i>anschlagen würde, er erhielte nicht</i>	<i>nem kapna elég szavazatot.</i>
<i>genügend Stimmen.</i>	

Ebenfalls hier sind Wendungen mit Ausdrücken wie *fast, beinahe* und *nahezu* einzureihen, falls sich diese auf ein Verb beziehen. Das vom Verb beschriebene Ereignis tritt hier letztendlich nicht ein, hätte aber ohne weiteres eintreten können. Das Verb steht im Dt. obligatorisch im Konjunktiv II, während das Ung. in entsprechenden Fällen ausschließlich den Indikativ verwendet:

<i>Das Pferd wäre beinahe gestrauchelt.</i>	<i>A ló majdnem megbotlott.</i>

In den Zusammenhang der bedingten Realität gehört auch die Verwendung des Konjunktiv II bzw. Konditional, wenn sie zur **Abschwächung** von Aufforderungen, Wünschen bzw. Vermutungen verwendet werden. Diese Formulierungen gelten oft als höflich:

<i>Könnten Sie mich am Bahnhof abholen?</i>	<i>El tudna hozni a vasútállomásra?</i>
<i>Dürfte ich das Fenster öffnen?</i>	<i>Kinyithatnám az ablakot?</i>

2. Der dt. Konjunktiv II bzw. der ung. Konditional kennzeichnen außerdem einen bedingt realen Sachverhalt als **erwünscht** (mit Hilfe von (*wenn*) *doch/nur* bzw. *bárcsak*):

***Würde** doch/nur jeder umweltbewusst **leben**! Bárcsak mindenki környezettudatosan **élne**!*

³⁴ Hypothetisch faktische Sachverhalte lassen sich in beiden Sprachen ggf. auch durch indikativische Formen ausdrücken: *Wenn das Wetter freundlicher ist, fährt Fritz nach Regensburg.* – *Ha az idő barátságosabb, Fritz Regensburgba utazik.*

*Wenn man doch/nur die Visapflicht eher **abgeschafft hätte!** Bárcsak hamarabb **eltörölték volna** a vízumkötelezettséget!*

3. In seiner zweiten Nebenbedeutung erscheint der dt. Konjunktiv II durchweg optional und kann entweder durch Indikativ oder Konjunktiv I ohne signifikanten Bedeutungsunterschied ersetzt werden. Er signalisiert sekundär **Irrealität**.

In irrealen Vergleichssätzen steht er alternierend mit dem Konjunktiv I (s. 3.1.3.4.2.1.). Weiter begegnet er uns in durch *als dass* eingeleiteten irrealen Konsekutivsätzen, in denen er sich durch – weniger gebräuchliche – Indikativformen ersetzen lässt. Das Ung. gebraucht je nach Tempus Imperativ (Präsens und Vergangenheit) oder Konditional (Vergangenheit) sowie den Subjunktoren *ahhoz, hogy*:

*Das Wetter ist zu windig, **als dass** man Tennis spielen **könnte/kann**. Az idő túl szeles ahhoz, hogy teniszezni **lehesen**.*

*Das Wetter war zu windig, **als dass** man Tennis **hätte** spielen **können/spielen konnte**. Az idő túl szeles volt ahhoz, hogy **teniszezessenek**./Az idő túl szeles volt ahhoz, hogy teniszezni **lehetett volna**.*

Schließlich findet sich der Konjunktiv II in durch *ohne dass* eingeleiteten komitativen Adverbialsätzen. Indikativische Verwendungen sind hier allerdings deutlich geläufiger. Das Ung. verlangt hier hingegen obligatorisch den Konditional, u.zw. mit dem Korrelat *anélkül, hogy*:

*Der Zug ist schon wieder verspätet eingetroffen, **ohne dass** sich die Bahn-gesellschaft **entschuldigt hat/hätte**. A vonat már megint késve futott be **anélkül, hogy** a vasúttársaság elnézést kért volna.*

4. Die dritte Nebenbedeutung findet sich nur im Dt. und ergibt sich rein aus Eigenarten des flexionsmorphologischen Systems des Dt.: Ist der Konjunktiv I wegen Ausdrucksgleichheit nicht geeignet, eine Rede unzweideutig als wiedergegeben zu markieren (in 1.Pers.Sg., 1. und 3.Pers.Pl.), springt der Konjunktiv II (oder die *würde*-Form) optional als **Anzeiger für Redewiedergabe** ein (vgl. auch 1.1.4.3.):

*Die Topmanager betonen, sie **hätten** nichts **verbrochen**. A vezető menedzserek hangsúlyozzák, **ők nem rontottak el semmit**.*

Wie in 3.1.3.4.2.1. ausgeführt, ist diese Art von Ersatz auch geeignet, die **Distanz** des Sprechers zum Inhalt der getätigten Aussage zu **verstärken**. Das Ung. vermag das Distanzsignal mit flexionsmorphologischen Mitteln nicht zu übertragen, man kann sich mithin kompensierend mit lexikalischen (oder mündlich auch prosodischen) Mitteln behelfen:

Der Konzernchef erklärte, Abfindungen in Millionenhöhe wären leistungsgerecht. A konzern vezetője kijelentette, (az ő véleménye szerint) a milliós nagyságrendű végkielégítések teljesítményarányosak.

3.1.3.4.2.3. Funktionszusammenschau des Konjunktiv I und II sowie deren ungarischer Entsprechungen

Wie oben gesehen, ist der dt. Konjunktivgebrauch durch formale Inkonsequenzen, Mehrdeutigkeiten, schwebende Bedeutungsgrenzen, unterschiedliche diaphasische, diasitua-

tive, diastratische (aber auch diatopische) Markiertheiten und Uneinheitlichkeiten in der Verwendung charakterisiert. Fragen um den richtigen Konjunktivgebrauch können u.U. sogar muttersprachliche Sprecher des Dt. in Verlegenheit bringen, sie können aber erst recht Stolpersteine für nichtmuttersprachliche Sprecher des Dt. darstellen. Für einen besseren Durchblick soll man sich vergegenwärtigen, welche Funktionen des Konjunktivs durch welche grammatische Kategorien ausgedrückt werden können, durch welche nicht, wo gewisse Wahlmöglichkeiten bestehen – die allerdings keineswegs durchgängige Austauschbarkeiten bedeuten – und wie sich schließlich diese Funktionen im Ung. verwirklichen lassen. Eine Zusammenschau der Funktionen und grammatischen Kategorien in dt.-ung. Relation mit Beispielen bietet die folgende Tabelle:

Funktionen/Kategorie n	Konjunktiv v I	Konjunktiv v II	würde- Form möglich h	K. I und K. II austauschba r	Dt. Konkur- renzforme n	Ung. Entsprechunge n
1. Redewiedergabe	+	+	+	+		Indikativ
<i>Der Bürgerbeauftragte sagt, er sei demokratisch überzeugt.</i> <i>Der Bürgerbeauftragte sagt, er wäre demokratisch überzeugt.</i> <i>Der Bürgerbeauftragte sagt, er würde demokratisch überzeugt sein.</i> <i>Az ombudsman azt mondja, demokratikus meggyőződésű.</i>						
2. adhortativ	+	-	-	-	sein zu + Inf.	Imperativ -AndÓ
<i>Es sei daran erinnert, dass...</i> <i>Es ist daran zu erinnern, dass...</i> <i>Emlékeztessünk arra, hogy...</i>						
3. konzessiv	+	-	-	-	mögen- Gefüge	Imperativ Konditional
<i>Wie dem auch sei...</i> <i>Wie dem auch sein mag...</i> <i>Bárhogy is legyen...</i> <i>Bárhogy is lenne...</i>						
4. irrealer Vergleich	+	+	+	+		Konditional
<i>Der Prüfungskandidat tut so, als ob er kein Wort verstehe.</i> <i>Der Prüfungskandidat tut so, als ob er kein Wort verstünde.</i> <i>Der Prüfungskandidat tut so, als ob er kein Wort verstehen würde.</i> <i>A vizsgázó úgy tesz, mintha egy szót sem értene.</i>						
5. hypothetische Wirklichkeit	-	+	+	-	Ggf. Indikativ	Konditional Ggf. Indikativ
<i>Wenn sie nicht verletzt wäre, gewänne sie das Turnier.</i> <i>Wenn sie nicht verletzt sein würde, würde sie das Turnier gewinnen.</i> <i>(Wenn sie nicht verletzt ist, gewinnt sie das Turnier.)</i> <i>Ha nem lenne sérült, megnyerné a tornát.</i> <i>(Ha nem sérült, megnyeri a tornát.)</i>						
6. hypothetische W. mit fast u.a.	-	+	-	-		Indikativ
<i>Das Gebäude wäre nach dem schweren Erdbeben fast eingefallen.</i> <i>Az épület a súlyos földrengés után majdnem összeomlott.</i>						
7. Abschwächung	-	+	+	-		Konditional
<i>Könntest du die Musik leiser stellen?</i> <i>Würdest du die Musik leiser stellen?</i> <i>Lehalkítanád a zenét?</i>						

Funktionen/Kategorie n	Konjunktiv I	Konjunktiv II	würde- Form möglich	K. I und K. II austauschbar	Dt. Konkur- renzform en	Ung. Entsprechungen
8. Wunsch	-	+	+	-		Konditional
<i>Wenn er doch ausnahmsweise pünktlich käme!</i> <i>Wenn er doch ausnahmsweise pünktlich kommen würde!</i> <i>Bárcsak kivételesen pontosan jönne!</i>						
9. irreal konsekutiv	-	+	-	-	Indikativ	Imperativ Konditional
<i>Die Zeit war zu knapp, als dass man die Maschine sicher hätte landen können.</i> <i>Die Zeit war zu knapp, als dass man die Maschine sicher landen konnte.</i> <i>Az idő túl rövid volt ahhoz, hogy a géppel biztonságosan leszállhassanak.</i> <i>Az idő túl rövid volt ahhoz, hogy a géppel biztonságosan leszállhattak volna.</i>						
10. komitativ	-	+	-	-	Indikativ	Konditional
<i>Er hat den Song zu Ende gespielt, ohne dass ihm auch nur ein Missgriff unterlaufen ist.</i> <i>Er hat den Song zu Ende gespielt, ohne dass ihm auch nur ein Missgriff unterlaufen wäre.</i> <i>Végigjátszotta a számot anélkül, hogy egyszer is melléfogott volna.</i>						

Die Tabelle weiter unten indiziert, wie viele von diesen insgesamt 10 Funktionen die einzelnen grammatischen Kategorien übernehmen bzw. (nach dem Schrägstrich) wie viele Funktionen ausschließlich diese im Dt. erfüllen können:

Kategorien	Anzahl referierter Fälle	Ungarische Entsprechungen
Konjunktiv I	4/2	Indikativ, Imperativ, Konditional
Konjunktiv II	8/1	Konditional, Indikativ, Imperativ
würde-Form möglich	5/(1) ³⁵	Konditional, Indikativ
Konjunktiv I-II austauschbar	2	Indikativ, Konditional

Es ist ersichtlich, dass der Konjunktiv II in 8 der 10 Fälle verwendbar ist, der Konjunktiv I hingegen in lediglich 4 Fällen. Noch bemerkenswerter ist die Tatsache, dass die einzelnen Kategorien nur in Einzelfällen als ausschließliche Formen gelten (Konjunktiv I in 2 Fällen: adhortativ und konzessiv; Konjunktiv II in einem Fall: hypothetische Wirklichkeit mit *fast* u.a.). Sie sind mithin in der Regel umgebar.

In der rechten Spalte sind ung. Entsprechungen in der Reihenfolge ihrer Häufigkeit angegeben. Die Tabelle spiegelt die Tendenz wider, dass Konjunktiv I zumeist mit dem ung. Indikativ bzw. Konjunktiv II mit dem ung. Konditional wiederzugeben sind. Mit Blick auf die Interferenzgefahren, die Deutschlerner mit ung. Muttersprache betreffen, ist aber entscheidend, dass sowohl Konjunktiv I als auch Konjunktiv II mit allen drei ung. Modi erfasst werden können bzw. müssen und zur Wahl des richtigen ung. Modus zuvor die genaue Funktion des Konjunktivs ermittelt werden muss. Diese Gegenüberstellung soll dazu beitragen, diese besprochene zentrale Fehlerquelle beim Konjunktivgebrauch von Deutschsprechern mit ung. Muttersprache trocken zu legen.

³⁵ Rein formal müsste hier eine Null stehen, mehrdeutige und altertümliche Formen werden jedoch in der dt. Sprachpraxis durch die *würde*-Form ersetzt.

3.1.3.4.3. Der Imperativ

Diese Form kann zu allen Verben gebildet werden, die ein willentlich steuerbares Verhalten bezeichnen. Sowohl im Dt. als auch im Ung. gibt es Imperativformen zu den meisten atelischen Verben (zu allen Tätigkeitsverben, aber auch zu vielen Vorgangs- und Zustandsverben), weiterhin auch zu einem Teil der telischen Verben:

(1)	Geh weiter!	Menj tovább!
(2)	Klopf(e) nicht so laut!	Ne kopogj olyan hangosan!
(3)	Sei ruhig!	Légy nyugodt!
(4)	Setz(e) das Buch auf den Tisch!	Tedd a könyvet az asztalra!

Bei der Beschreibung der Imperativformen ist strikt zwischen den vertraulichen Formen, im Weiteren *du*-Modus und Distanzformen, d.h. *Sie*-Modus zu unterscheiden.

3.1.3.4.3.1. Du-Modus

Im Dt. gibt es Imperativformen der 2. Pers. Sg. und Pl. und der 1. Pers. Pl. Im Ung. sind dagegen alle sechs Formen (d.h. zwei Numeri x drei Personen) des Imperativs vorhanden:

Deutsch			Ungarisch			
Person	Singular	Plural	Singular		Plural	
			subjektiv	objektiv	subjektiv	objektiv
1. Person		<i>schreiben</i> <i>wir</i>	<i>ír-j-ak</i>	<i>ír-j-am</i>	<i>ír-j-unk</i>	<i>ír-j-uk</i>
2. Person	<i>schreib(e)</i>	<i>schreibt</i>	<i>ír-j-ø</i>	<i>ír-j-ad</i>	<i>ír-j-atok</i>	<i>ír-j-átok</i>
3. Person			<i>ír-j-on</i>	<i>ír-j-a</i>	<i>ír-j-anak</i>	<i>ír-j-ák</i>

Im Dt. werden die Konjugationsendungen für den *du*-Modus im Singular von der 2. Stammform, für alle übrigen von der 1. Stammform gebildet. Dabei ist der Imperativ der 1. Pers. Pl. mit der entsprechenden Konjunktiv-I-Form identisch. Im Ung. muss die Veränderung des Verbstammes (s. 3.1.2.1.) bei Formen des Imperativs beachtet werden. Beispiele:

(5)	<i>Geh! Geht!</i>	<i>Menj! Menjetek!</i>
(6)	<i>Fahre nach Hause! Fahrt nach Hause!</i>	<i>Utazz haza! Utazzatok haza!</i>
(7)	<i>Gib mir einen Kugelschreiber! Gebt mir einen Kugelschreiber!</i>	<i>Adj egy golyóstollat! Adjatok egy golyóstollat!</i>

Formale Besonderheiten im Dt.

Singular:

In der Standardsprache ist die Endung *-e* in folgenden Fällen obligatorisch:

- bei Verben auf *-el* (oft mit Kürzung des Suffixes): *lächeln* – *lächle*
- bei Verben auf *-er* (teilweise mit Kürzung des Suffixes): *löchern* – *löch(e)re*
- bei Verben auf *-ig*: *verteidigen* – *verteidige*
- bei Verben auf Konsonant + *m, n* u. a.: *atmen* – *atme*, *wachsen* – *wachse*
- oft bei Verben auf Dental oder Reibelaut: *achten* – *achte*, *lachen* – *lach(e)*

Plural:

Bei dentalem Stammauslaut ist die Endung *-et* obligatorisch: *betet*, *findet*, *ladet*, *rettet*.

In anderen Fällen klingt die Endung *-et* gehoben und veraltet (*gebet, lachet, lasset* u. a.), ist aber in Texten älteren Ursprungs oft vorhanden:

- (8) *Ihr Kinderlein kommet* (Weihnachtslied)
 (9) *Erbarmet euch.*
 (10) *Lasset uns singen, tanzen und springen...* (Volkslied)

Die 1. Pers. Pl. des Imperativs stimmt im Dt. mit der entsprechenden Präsensform überein, das Subjekt erscheint immer nachgestellt. Im Ung. gibt es morphologisch markierte Formen der 1. Pers. Pl. und das Subjekt wird üblicherweise nicht expliziert:

(11) <i>Fahren wir.</i>	<i>Utazzunk!</i>
(12) <i>Spielen wir.</i>	<i>Játsszunk!</i>
(13) <i>Unterschreiben wir den Vertrag.</i>	<i>Írjuk alá a szerződést!</i>

Formale Besonderheiten im Ung.:

Verben auf *-st, -szt*: subj. Konjugation. *-ss, -ssz*, obj. Konjugation. *-s-, -sse -, -sz-, -ssz-*:

(14) <i>fess</i>	<i>fesd/fessed</i>	<i>(mal(e))</i>	<i>(mal(e) es)</i>
(15) <i>süllyessz</i>	<i>süllyeszd/süllyesszed</i>	<i>(lass sinken)</i>	<i>(lass es sinken)</i>
		<i>(senk(e))</i>	<i>(senk(e) es)</i>

Verben auf *-t*: subj. Konjugation *-ss*, obj. Konjugation *-s-*:

(16) <i>kutass</i>	<i>kutasd</i>	<i>((unter)suche (es))</i>

Verben mit *v*-Stamm (*lő – lövök*, s. 3.1.2.1.) subj. Konjugation mit *-j*, obj. Konjugation ohne *-j*, oder mit *-j*:

(17) <i>lőj</i>	<i>lődd/lőjed</i>	<i>(schieß(e))</i>	<i>(schieß(e) es)</i>

Verben mit *v*-Stamm auf *-sz* (7 Verben: *lesz, tesz, vesz, hisz, visz, eszik, iszik*) subj. Konjugation *-sz* → *-gy/-ggy*, obj. Konjugation *-sz* → *-gy/-ggy*, oder *-sz* → *-d*:

(18) <i>végy</i>	<i>vedd/vegged</i>	<i>(nimm)</i>	<i>(nimm es)</i>
(19) <i>higgy</i>	<i>hidd/higgyed</i>	<i>(glaub(e))</i>	<i>(glaub(e) es)</i>

Verben mit *v*-Stamm auf *-sz, -d*, – Konsonant (*feksz[ik], feküd-, fekv-, fek-*) (nur subj. Konjugation, ausgenommen *alszik* ‚schlafen‘, vgl. *aludd ki magad* ‚schlaf dich aus‘) *-dj*:

(20) <i>aludj</i>	<i>(schlaf(e))</i>

Verben mit *v*-Stamm auf *-sz/-d* (*törekszik/törekedik*) subj. Konjugation *-dj*:

(21) <i>törekedj</i>	<i>(streb(e) dich)</i>

Verben mit *sz/z*-Stamm (drei Verben – *emlékszik/emlékezik, igyekszik/igyekezik, szándékszik/szándékozik*) subj. Konjugation:

(22) <i>emlékezz</i>	<i>(erinnere dich)</i>

Verben mit *n*-Stamm *megy, jön, van*: subj. Konjugation: *menj, jöjj, légy/legyél*:

(23) *Menj haza!*

(24) *Jöjj velem!*

(25) *Légy olyan jó, ...*

(*Geh nach Hause.*)

(*Komm mit (mir).*)

(*Sei so gut, ...*)

Beim *du*-Modus des Imperativs wird das Subjekt üblicherweise weder im Dt. noch im Ung. expliziert. Es kann aber zum Zweck der Hervorhebung als Partnerpronomen realisiert werden. In solchen Fällen wird das Pronomen im Dt. dem Imperativ meist nach-, selten vorangestellt. Im Ung. kann das Pronomen sowohl dem Imperativ nach-, als auch vorangestellt werden. Im Ung. wird das Pronomen immer betont und in solchen Fällen wird immer ein Ausrufezeichen gesetzt:

(26) *Geh du zum Bäcker.*

(27) *Kommt ihr mal rein.*

(28) *Du geh zum Bäcker.*

Te menj a pékhez! / Menj te a pékhez!

Ti gyertek be! Gyertek ti be!

Te menj a pékhez! / Menj te a pékhez!

Sowohl im Dt. als auch im Ung. stehen die *du*-Formen meistens am Satzanfang. Besonders in der Alltagssprache können aber oft auch andere Elemente des Satzes am Anfang stehen:

(29) *Bitte sei ruhig.*

(30) *Mit dem beschäftige dich lieber nicht.*

Kérlek, nyugodj meg!

Azzal inkább ne foglalkozz!

3.1.3.4.3.2. Sie-Modus

Im Dt. wird die Opposition Sg. ~ Pl. neutralisiert. Die Form ist mit der 3. Pers. Pl. Präsens identisch und tritt ausnahmslos mit dem (nachgestellten) Subjekt *Sie* auf. Im Ung. ist diese Form mit der 3. Pers. Sg. des Imperativs identisch. Am häufigsten tritt sie ohne Partnerpronomen auf, kann aber auch mit den Pronomina *ön/maga* gebraucht werden. In solchen Fällen wird die Satztopologie ebenso geregelt wie im *du*-Modus (s. oben):

(31) *Fahren Sie nach Hamburg.*

(32) *Ziehen Sie sich an.*

Utazzon (el) Hamburgba! Utazzon (el) ön/maga Hamburgba! Ön/maga utazzon el Hamburgba!

Öltözzön fel! Öltözzön fel ön/maga! Ön/maga öltözzön fel!

3.1.3.4.3.3. Der Imperativ des Verbs sein/van

Das Verb *sein* zeigt im Imperativ vom Stamm stark abweichende (suppletive) Form. Das ung. Verb *van* gehört zu den Verben mit *n*-Stamm:

Deutsch			Ungarisch	
Person	Singular	Plural	Singular	Plural
1. Person		<i>seien wir</i>	<i>legyek</i>	<i>legyünk</i>
2. Person	<i>sei</i>	<i>seid</i>	<i>légy/legyél</i>	<i>legyetek</i>
3. Person			<i>legyen</i>	<i>legyenek</i>
Distanzform	<i>seien Sie</i>	<i>seien Sie</i>	<i>legyen</i>	<i>legyenek</i>

3.1.3.4.3.4. Bedeutung und Gebrauch des Imperativs

Hauptbedeutung des Imperativs:

Ein Sachverhalt

- **soll realisiert** (oder in negativer Form **nicht realisiert**) **werden**,
- ist also im Sprechzeitpunkt **noch nicht realisiert** (oder eben **realisiert**) und
- ist für den Sprecher **von Belang**.

Dabei wird vorausgesetzt, dass der Angesprochene auch in der Lage ist, den gemeinten Sachverhalt zu realisieren oder nicht zu realisieren. Die Anwendungsmöglichkeiten des Imperativs sind im Ung. breiter als im Dt. (s. unten).

Imperativ der 1. Person Plural

Mit dieser Imperativform fordert der Sprecher eine Personengruppe, der er selbst angehört, zum Vollzug oder zum Nicht-Vollzug einer Handlung auf. In der Regel ist der Auffordernde zugleich Vorbild bzw. Leitfigur beim Vollzug der Handlung:

(33) <i>Essen wir!</i>	<i>Együnk!</i>
(34) <i>Lernen wir fleißig!</i>	<i>Tanuljunk szorgalmasan!</i>
(35) <i>Seien wir doch jetzt ruhig.</i>	<i>Most (aztán) viselkedjünk nyugodtan!</i>

Diese Formen gelten als einigermaßen vertraulich, gleichwohl höflich.

Im Dt. gibt es drei **Konkurrenzformen** zum Imperativ:

1. Komplexe mit *lassen* im Imperativ der 2. Pers. (wobei wieder *du-* und *Sie-*Modus zu unterscheiden sind) und dem akkusativischen Partnerpronomen 1. Pers. Pl. Im Ung. entspricht dieser dt. Konstruktion die generell gebrauchte Imperativform. In gewissen Fällen kann aber auch die Konstruktion Partikel *hadd* + Imperativform verwendet werden. Diese Wendung bedeutet jedoch im Grunde genommen keine Aufforderung, sondern vielmehr eine Bitte um Erlaubnis und kann mit allen Imperativformen kombiniert werden. Beispiele:

(36) <i>Lass uns gehen.</i>	<i>Menjünk!/Hadd menjünk!</i>
(37) <i>Lasst uns das Gesagte zusammenfassen.</i>	<i>Hadd foglaljuk össze az elmondottakat!</i>
(38) <i>Lasset uns beten! (Geistlicher beim Gottesdienst)</i>	<i>Imádkozzunk!</i>

2. Komplexe mit dem Modalverb *wollen* in der 1. Pers. Pl. Diese Form wirkt weniger appellhaft als die beiden vorangehenden, zugleich aber definitiver. Die Zustimmung der Angesprochenen wird hier schon vorausgesetzt. Im Ung. entspricht dieser dt. Konstruktion die generell gebrauchte Imperativform. Es kann in einigen Fällen auch die Konstruktion Partikel *na* oder *nos* + Imperativform gebraucht werden. Beispiele:

(39) <i>Wir wollen gehen.</i>	<i>Menjünk!/Na menjünk!</i>
(40) <i>Wir wollen das Gesagte zusammenfassen.</i>	<i>(Na/nos,) foglaljuk össze az elmondottakat!</i>
(41) <i>Wir wollen beten. (Im Gottesdienst)</i>	<i>Imádkozzunk!</i>

3. Komplexe mit dem Modalverb *sollen*. Dieser Konstruktion entspricht die ung. Konstruktion mit dem Modalverb *kell* + konjugierte Form des Imperativs. Es kann aber auch eine passende Imperativform gebraucht werden. Beispiele:

(42) <i>Wir sollen gehen.</i>	<i>Mennünk kell./Menjünk!</i>
(43) <i>Wir sollen noch das Gesagte zusammenfassen.</i>	<i>Még össze kell foglalnunk az elmondottakat.</i>

Imperativ der 2. Person: <i>du</i> -Modus

Diese Form verwendet man gegenüber Personen, zu denen man in einer *du*-/te-Beziehung steht:

(44) <i>Hilf mir!</i>	<i>Segíts nekem!</i>
(45) <i>Schreibt mir bald.</i>	<i>Írjatok minél hamarabb!</i>
(46) <i>Verlier ja nicht das Geld.</i>	<i>Ne veszítsd el a pénzt!</i>
(47) <i>Weck ihn bloß nicht!</i>	<i>Nehogy felkeltsd!</i>

Diese Form trägt den Charakter einer direkten, oft brüskten, nicht sehr höflichen Aufforderung. Die Formulierung einer Warnung erfordert im Dt. i.d.R. zusätzliche lexikalische Mittel bzw. eine Paraphrase mit *Pass auf, dass...* Im Dt. müssen, im Ung. können zusätzliche lexikalische Mittel integriert werden, wenn man ungeduldige oder kategorische Aufforderungen ausdrücken will:

(48) <i>Öffne doch endlich die Tür!</i>	<i>Nyisd ki végre (azt) az ajtót!</i>
(49) <i>Bringt endlich die Hefte!</i>	<i>Hozzátok már a füzeteket!</i>

Imperativ der 2. Person: <i>Sie</i> -Modus

Diese Form verwendet man gegenüber Personen, zu denen man in einer *Sie*-/öñ-/maga-Beziehung steht. Im Dt. erscheint im Satz konsequent das nachgestellte Pronomen *Sie*. Im Ung. wird das Pronominalsubjekt (*öñ/maga*) selten gebraucht. Beispiele:

(50) <i>Besuchen Sie uns am Sonntag.</i>	<i>Látogasson meg/Látogassanak meg bennünket vasárnap!</i>
(51) <i>Machen Sie das Fenster nicht zu!</i>	<i>Ne csukja be az ablakot!</i>

3.1.3.4.3.5. Höflichkeit der Ausdrucksformen

Im Dt. gelten die Interrogativsätze ohne Fragewort (evtl. zusätzlich mit Konjunktiv II) als die höflichste und wohl auch die häufigste Form der Aufforderung. Hierher gehören auch Sätze mit dem Subjunktor *wenn*. Im Ung. entsprechen diesen Sätzen am häufigsten Konditionalsätze und Sätze mit der Wendung *légy/legyen szíves*. Beispiele:

(52) <i>Wollen/Können/Könnten/Würden Sie mir helfen?</i>	<i>Segítene nekem?</i>
(53) <i>Wenn Sie bitte hier warten könnten.</i>	<i>Legyen szíves várjon itt!</i>
(54) <i>Wenn du bitte Folgendes beachten würdest...</i>	<i>Légy szíves vedd figyelembe a következőt...</i>

Weniger höflich und etwas nachdrücklicher wirken im Dt. die Konstativsätze als Aufforderungen. Abmildernde Funktion haben dabei Modalverben im Konjunktiv II. Im Ung. ist die beste Lösung auch in solchen Fällen die Verwendung von Konditionalsätzen:

- (55) *Du könntest auch mit der Bahn Mehetnél vonattal is.
fahren.*
- (56) *Ihr müsstet diesen Roman lesen. Elolvashatnátok ezt a regényt.*

Nur in der Sie-Form kann präsentes *wollen* für höfliche Aufforderungen verwendet werden. Im Ung. kann in solchen Situationen eine Konstruktion mit *tessék/szíveskedjék/tessék szíves lenni* erscheinen:

- (57) *Das ausgefüllte Dokument wollen Sie unterschreiben und uns zurückschicken.* *A kitöltött dokumentumot tessék/szíveskedjék/tessék szíves lenni aláírni, és nekünk visszaküldeni.*

Die Aufforderung klingt im Allgemeinen höflicher, wenn man verschiedene Partikeln, vor allem *bitte* bzw. *kérem* (oder ihre Paraphrasen, bspw. *seien Sie so gut – legyen olyan jó*) in den Satz integriert:

- (58) *Machen Sie bitte das Fenster nicht zu.* *Kérem, ne csukja be az ablakot! od. Ne csukja be, kérem, az ablakot.*
- (59) *Seien Sie so gut, und sagen Sie mir, wo ich ein Taxi finde.* *Legyen olyan jó, mondja meg nekem, hol találok taxit.*

Aufforderungen im Imperativ können brüsk, unhöflich, sogar auch grob und kommunikationsstörend wirken, wenn

- man zum Ausdruck der Aufforderung infinite Verbalphrasen (Infinitivsätze) verwendet. Im Ung. ist auch in solchen Fällen eine Imperativform üblich. Es kann aber auch ein Infinitiv bzw. eine Nominalphrase gebraucht werden. Beispiele:

- (60) *Bitte warten.* *Kérem várjon!*
- (61) *Nicht hinauslehnen.* *Kihajolni veszélyes.*
- (62) *Hinten einsteigen.* *Beszállás hátul.*

- eine Aufforderung durch Partizipialphrasen ausgedrückt wird (nur im mündlichen Dt.). Im Ung. kann dieser Effekt durch Gebrauch inhaltlich angemessener Nomina erreicht werden:

- (63) *Aufgepasst!* *Figyelem!*
- (64) *Stillgestanden!* *Csend! Csendet!*

- man andere nichtverbale Ausdrücke verwendet:

- (65) *Raus!* *Kifelé!*
- (66) *Ruhe!* *Csendet! Nyugi!*

In Attributsätzen als Normergänzung zum Adjektiv (s. 2.3.6.3.) verwendet man im Ung. den Imperativ, im Dt. hingegen den Konjunktiv II, den Indikativ oder eine Infinitivkonstruktion mit *um + zu* bzw. *als + zu* (im Nebensatz wird eine Norm gesetzt, wobei der Obersatz eine Nichterfüllung der Norm als Gegensatz dazu signalisiert):

(78) <i>Túl szép ez ahhoz, hogy igaz legyen.</i>	<i>Das ist zu schön, als dass es wahr sein könnte/kann.</i>
(79) <i>Ez az ajánlat túlságosan kecsegtető ahhoz, hogy higgyünk neki.</i>	<i>Dieses Angebot klingt zu verführerisch, um ernst genommen zu werden.</i>
(80) <i>Inkább kerékpározik, mint hogy a vonaton a kollegák unalmas beszélgetését hallgassa.</i>	<i>Sie fährt lieber mit dem Rad, als sich im Zug die langweiligen Reden der Kollegen anzuhören.</i>

Wenn ein Hauptsatz oder ein Nebensatz eine **Aufgabe für das Subjekt selbst** nennt (oder danach fragt), wird im Ung. der Imperativ verwendet. Da in solchen Fällen semantisch nicht eine Aufforderung, sondern eher ein Wunsch vorliegt, wird der ung. Imperativ in einigen Grammatiken als **Imperativ-Optativ** bezeichnet. Im Dt. wird meistens ein Verbalkomplex mit dem Modalverb *sollen* gebraucht:

(81) <i>Melyik szoknyát vegyem fel?</i>	<i>Welchen Rock soll ich mir anziehen?</i>
(82) <i>Azon gondolkodott, melyik szoknyát vegye fel.</i>	<i>Sie überlegte, welchen Rock sie sich anziehen solle.</i>

In Konzessivsätzen mit indefiniten Pronomina (Komposita mit *akár-, bár-* bzw. *mégoly*) wird im Ung. der Indikativ oder der Imperativ verwendet. Im Dt. erscheint der Indikativ, der Konjunktiv I oder das Modalverb *mögen*.

(83) <i>Bármily magasak (legyenek) is a lakberek, szükségem van egy szobára.</i>	<i>Wie hoch die Mieten auch immer sind/ seien/sein mögen, ich brauche ein Zimmer.</i>

Wenn im Obersatz existenzielle Ausdrücke wie *van* (es gibt)/*nincs* (es gibt nicht) vorkommen, verwendet man im Ung. den Imperativ, den Konditional oder den Indikativ. In den dt. Übersetzungsäquivalenten steht dagegen der Indikativ oder der Konjunktiv II:

(84) <i>Van, aki elvégezze ezt a munkát.</i>	<i>Es gibt Leute, die diese Arbeit verrichten.</i>
(85) <i>Nincs, aki elvégezné/elvégezze/elvégzi ezt a munkát.</i>	<i>Es gibt keinen, der diese Arbeit verrichtet/ verrichten würde.</i>

Wenn im ung. Obersatz Verben mit deontisch-modaler Bedeutung wie *akar* (wollen), *kell* (müssen, sollen), *lehet* (können, mögen), *muszáj* (müssen), *szabad* (dürfen), *szeretne* (möchte), *szükséges* (sollen, es ist notwendig) vorkommen, kann im Nebensatz auch der Imperativ gebraucht werden. In den entsprechenden dt. Sätzen erscheinen passende Modalverben bzw. Konjunktiv I bzw. II:

(86) <i>Nem kell, hogy meglátogass.</i>	<i>Du brauchst mich nicht (zu) besuchen.</i>
(87) <i>Csak azt akarta, hogy menjek be.</i>	<i>Sie wollte nur, ich möge hineingehen.</i>
(88) <i>Csak azt akarta, hogy bemenjek.</i>	<i>Sie wollte nur, dass ich hineingehe/hineinginge.</i>

3.1.4. Infinite Verbformen

Im Gegensatz zum finiten Verb sind infinite Verbformen zum Teil obligatorische (1, 1a), zum Teil fakultative Bestandteile des Satzes (2, 2a).

(1)	<i>Ich muss heute Abend den Artikel (Nekem) ma este kell a cikket írnom. schreiben.</i>	
(1a)	<i>*Ich muss heute Abend den Artikel.</i>	<i>*(Nekem) ma este kell a cikket.</i>
(2)	<i>Er saß schweigend auf dem Sofa.</i>	<i>Hallgatva ült a kanapén.</i>
(2a)	<i>Es saß auf dem Sofa.</i>	<i>Ült a kanapén.</i>

Ein infinites Verb allein kann keinen Satz bilden, infinite Verben stehen mit anderen Lexemen in diversen Phrasen, z.B. in Verbalkomplexen (3) und in Nominalphrasen, in denen sie morphosyntaktisch den Adjektiven nahe stehen (4, 5).

(3)	<i>Er muss arbeiten.</i>	<i>Dolgoznia kell.</i>
(4)	<i>der übersetzte Text</i>	<i>a lefordított szöveg</i>
(5)	<i>ankommende Nachrichten</i>	<i>beérkező üzenetek</i>

Infinite Verbformen können jedoch nicht-satzartige Äußerungen (s. 2.2.1.) bilden (6, 7), diese wirken aber in gewissen Kontexten in beiden Sprachen unhöflich, mitunter sogar grob.

(6)	<i>Aufstehen!</i>	<i>Felállni!</i>
(7)	<i>Aufgepasst!</i>	<i>Figyelem!</i>

Subklassen der infiniten Verbformen:

Dt.:

1.	Infinitiv I	<i>schreiben, geschrieben werden, geschrieben sein</i>
2.	Infinitiv II	<i>geschrieben haben, geschrieben worden sein, geschrieben gewesen sein</i>
3.	Partizip I	<i>schreibend</i>
4.	Partizip II	<i>geschrieben</i>
5.	Gerundivum	<i>zu schreibend</i>

Ung.:

1.	Infinitiv („főnévi igenév”)	<i>írni, írnom, írnod ...</i>
2.	Partizip auf -Ó („folyamatos melléknévi igenév”)	<i>író</i>
3.	Partizip auf -(O)t(t) („befejezett melléknévi igenév”)	<i>írott</i>
4.	Partizip auf -AndÓ („beálló melléknévi igenév”)	<i>írandó</i>
5.	Partizip auf -vA („határozói igenév”)	<i>írva</i>

3.1.4.1. Der Infinitiv

In syntaktischen Konstrukten trägt der Infinitiv nur seine lexikalische Bedeutung, der Ausdruck der grammatischen Kategorien ist auf das Finitum beschränkt. Die Konjugationskategorien des finiten Verbs erscheinen beim Infinitiv nicht bzw. nicht vollständig. Im Dt. trägt der Infinitiv die Kategorien Tempus und Genus, im Ung. kann er beim persönlichen Infinitiv Person und Numerus ausdrücken. Der unpersönliche Infinitiv des Ung. verfügt über keine grammatischen Kategorien.

Dt.:

	Aktiv	Vorgangspassiv	Zustandspassiv
Präsens	<i>schreiben</i>	<i>geschrieben werden</i>	<i>geschrieben sein</i>
Perfekt	<i>geschrieben haben</i>	<i>geschrieben worden sein</i>	<i>geschrieben gewesen sein</i>

Ung. (persönlich):

Singular			Plural		
1. Pers.	2. Pers.	3. Pers.	1. Pers.	2. Pers.	3. Pers.
<i>írnóm</i>	<i>írnód</i>	<i>írnia</i>	<i>írnunk</i>	<i>írnotok</i>	<i>írniuk</i>

Ung. (unpersönlich): *írni*

3.1.4.1.1. Formenbildung

Im Dt. ist der Infinitiv mit der ersten Stammform des Verbs identisch. Der Infinitiv trägt üblicherweise das Suffix *-en*. Das Allomorph *-n* kommt in der Standardsprache lediglich bei Verbalstämmen auf *-el-* und *-er-* sowie bei den Verben *sein* und *tun* vor.

Endung <i>-en</i>	Endung <i>-n</i>
<i>machen, laufen, hinzufügen, sollen, probieren ...</i>	<i>tun, sein, handeln, prügeln, flattern, stottern ...</i>

In der gesprochenen Sprache wird die Endung *-en* in bestimmten Fällen reduziert und als silbisches [ŋ] (eventuell assimiliertes silbisches [m̩] oder [ŋ̩]) realisiert (vgl. Pilarský 2006: 46f.):

<i>retten</i>	[ˈʁɛtŋ]	<i>machen</i>	[ˈmaxŋ]
<i>reden</i>	[ˈʁɛːdŋ]	<i>haben</i>	[ˈhaːbm̩]
<i>fügen</i>	[ˈfyːgŋ]	<i>kippen</i>	[ˈkɪpm̩]

Das Ung. unterscheidet zwei Arten des Infinitivs: eine unpersönliche und eine persönliche Variante. Der **unpersönliche** Infinitiv weist keine grammatischen Kategorien auf und kann zu jedem Verb gebildet werden. Eine Ausnahme stellt die Stammform *van* dar, die außer der idiomatischen Verbindung *Vanni van, de ...*³⁷ keine Infinitivform hat, stattdessen wird der Infinitiv des Verbs *lesz* gebraucht.

(8) **Jó végre nálatok vanni.*

(9) *Valakinek otthon kell lenni(e).*

Es ist schön, endlich bei euch zu sein.

Jemand muss zu Hause sein.

Dem Verbalstamm wird das Suffix *-ni* oder das vokalisch harmonisierende Allomorph *-Ani* angehängt. Bei den meisten Verben kommt die konsonantisch anlautende Variante *-ni* vor.

(10) *sírni, aludni, nézni, mászni*

weinen, schlafen, sehen, kriechen

³⁷ In ähnlichen Konstruktionen stellt der Infinitiv eine Ergänzung des finiten Verbs mit dem gleichen Stamm dar. Beispiel: *Köszönni éppen köszönt, de beszélgetni már nem akart.* ‚Er hat uns begrüßt, aber reden wollte er mit uns nicht‘.

Die vokalisch anlautende Form *-Ani* wird in folgenden Fällen verwendet:

1. bei Stämmen mit mehreren Konsonanten im Auslaut:
tartani, menteni, csuklani, bántani, ötenni, lengeni, elrontani, ártani, mondani ...
2. langer Stammvokal mit nachfolgendem *t*:
szépíteni, fűteni, tanítani, elbocsátani, állítani, borítani ... (Ausnahmen ohne Vokalisierung: *látni, lótni*)
3. nach Verbalstämmen mit dem Auslaut *-ll, -rr* (hier ist oft schwankender Gebrauch der beiden Varianten zu beobachten):
vokalisierte Variante: *hallani, hullani, kelleni, vallani*
Schwankung: *áll(a)ni, száll(a)ni, forr(a)ni, páll(a)ni*
konsonantische Variante: *varrni*

In anderen Fällen wird in der Regel das konsonantisch anlautende Infinitivsuffix verwendet. Die Formenbildung des Infinitivs weist im Ung. folgende Besonderheiten auf:

1. *-ik*-Stämme mit Vokalschwund lassen beide Varianten (d.h. die vokalisierte und die konsonantische Variante) zu: *fürdik – fürödni, fürdeni*.
2. Verben auf *-kszik*, die im Konjugationsparadigma eine alternative Form haben, bilden den Infinitiv mit der Alternativform: *verekszik – verekedni, emlékszik – emlékezni, furakszik – furakodni*.
3. Folgende Verben haben eine unregelmäßige Infinitivform:

<i>tesz</i>	<i>vesz</i>	<i>lesz</i>	<i>hisz</i>	<i>visz</i>	<i>eszik</i>	<i>iszik</i>	<i>megy</i>
<i>tenni</i>	<i>venni</i>	<i>lenni</i>	<i>hinni</i>	<i>vinni</i>	<i>enni</i>	<i>inni</i>	<i>menni</i>

Beim **persönlichen** Infinitiv steht nach der Variante *-(A)n* des Infinitivsuffixes ein Personalsuffix, das mit dem Subjekt in Person und Numerus kongruiert. Diese Personalsuffixe sind nicht obligatorisch, vermitteln jedoch einen konkreten Hinweis auf den Handlungsträger der Äußerung. Es sind die folgenden Suffixe:

Sg.	1.	<i>-Om</i>	<i>mosnom, néznem, hallanom, ötenem ...</i>
	2.	<i>-Od</i>	<i>mosnod, nézned, hallanod, ötened ...</i>
	3.	<i>-iA</i>	<i>mosnia, néznie, hallania, ötenie ...</i>
Pl.	1.	<i>-Unk</i>	<i>mosnunk, néznünk, hallanunk, ötenünk ...</i>
	2.	<i>-OtOk</i>	<i>mosnotok, néznetek, hallanotok, ötenetek ...</i>
	3.	<i>-iUk</i>	<i>mosniuk, nézniük, hallaniuk, öteniük ...</i>

Eine solche Suffigierung ist jedoch nicht in allen Fällen möglich. Der persönliche Infinitiv wird vor allem in verschiedenen subjektlosen Konstruktionen verwendet, bei denen Person und Numerus des Subjekts am Finitum nicht markiert sind (11, 12). Sind jedoch diese Kategorien am Finitum erkennbar, so ist der persönliche Infinitiv agrammatisch (13):

(11) <i>Most csak három napot kell dolgoznotok.</i>	Jetzt müsst ihr nur drei Tage lang arbeiten.
(12) <i>Ma már fölösleges dolgoznotok.</i>	Heute ist es schon überflüssig, dass ihr arbeitet.
(13) <i>*Miért nem akartok dolgoznotok?</i>	Warum wollt ihr nicht arbeiten?

3.1.4.1.2. Besonderheiten des Infinitivs im Dt.

In Perfektformen (d.h. im Perfekt und im Plusquamperfekt) ist das Partizip der Modalverben infinitivförmig (d.h. mit dem Infinitiv identisch):

- (14) *Wir haben bis Freitag lernen **müssen**.*
(15) *Wann hättet ihr den Text übersetzen **können**?*

Péntekig tanulnunk kellett.
Mikor tudtátok volna lefordítani a szöveget?

Wenn das Modalverb ohne Hauptverb im Satz steht, d.h. selbst als Hauptverb fungiert, werden in den Perfektformen die von der ersten Stammform abweichenden Partizip-II-Formen gebraucht.

- (16) *Als Kind hat er ein bisschen Polnisch **gekonnt**.*

Gyerekkorában tudott egy kicsit lengyelül.

Auch bei den Verben *lassen*, *hören*, *sehen*, und *helfen* stimmt die Infinitivform mit dem Partizip II überein, falls diese Verben als Nebenverben fungieren, d.h. einen anderen Infinitiv regieren:

- (17) *Er hat heute das Auto waschen **lassen**.*
(18) *Wir haben Sie früher singen **hören**.*

Ma lemosatta az autót.
Régebben hallottuk önt énekelni.

3.1.4.1.3. Gebrauch des Infinitivs

Der Infinitiv verfügt über diverse Distributionsmöglichkeiten. Er kann mit anderen Verben einen Verbalkomplex bilden oder fungiert als Ergänzung oder Angabe zum Verb. Möglich ist auch eine attributive Verwendung, wobei der Infinitiv von einem Nomen oder einem Adjektiv abhängt. Die Valenz des Verbs bleibt beim Infinitiv unverändert, d.h., Satelliten sind durchaus möglich, die Ergänzungen des Infinitivs sind aber keine obligatorischen Bestandteile des Satzes.

Infinitiv als Teil eines Verbalkomplexes

Mit Modalverben, Modalitätsverben und Infinitivverben (s. 3.1.2.2.) konstituiert der Infinitiv einen Verbalkomplex (s. 2.2.4.). Dabei steht der Infinitiv im Dt. mit (19) oder ohne *zu* (20).

- (19) *Du musst heute nicht **mitkommen**.*
(20) *Er hatte gestern früh **aufzustehen**.*

Ma nem kell eljönnöd.
Tegnap korán kellett kelnie.

Ob *zu* im Satz erscheint, hängt von den folgenden Regeln und Tendenzen ab: In Verbalkomplexen mit **Modalverben** (21-23) steht der Infinitiv ohne *zu* (*dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *wollen* und *werden*). Als Ausnahme unter den Modalverben gilt *brauchen*, da es in der Schriftsprache mit *zu* verwendet wird (24).

- (21) *Müsst ihr diese Fotos noch bearbeiten?*
(22) *Wann wollt ihr endlich aufräumen?*
(23) *Jens wird am Dienstag im Büro arbeiten.*
(24) *Du brauchst deinen Virens Scanner nicht jeden Tag zu aktualisieren.*

Szerkesztenetek kell még ezeket a fotókat?
Mikor akartok végre kitakarítani?
Jens kedden az irodában fog dolgozni.
Nem szükséges a vírusirtódat minden nap frissítened.

Infinitivverben stehen teils mit (25, 26), teils ohne *zu* (27). In einigen Fällen (vor allem bei den Verben *lernen, lehren, helfen, heißen* und *schicken*) ist die Verwendung von *zu* schwankend. Dabei ist folgende Tendenz zu beobachten: Je mehr Satelliten der Infinitiv regiert, desto wahrscheinlicher wird *zu* verwendet (28-30).

- (25) *Ich höre sie Klavier **spielen**.*
 (26) *Im Mai haben wir noch dieses Projekt **laufen**.*
 (27) *Er hat mir bedeutet(,) ein Stück **zurückzufahren**.*
 (28) *Lehrst du mich **singen**?*
 (29) *Lehrst du mich(,) das Lied **(zu) singen**?*
 (30) *Er hat auch dich gelehrt, die Berichte rechtzeitig und ohne Tippfehler **abzugeben**.*

Hallom, ahogy zongorázik.
Májusban még fut ez a projektünk.
Intett nekem, hogy tolassak egy kicsit.
Megtanítasz énekelni?
Megtanítod (nekem) elénekelni a dalt?
Téged is megtanított a jelentéseket időben és gépelési hiba nélkül leadni.

In Modalitätsverbkomplexen steht der Infinitiv immer mit *zu*:

- (31) *Er hat die Tests noch heute **zu rigieren**.*
 (32) *Erika scheint alles **vergessen zu haben**.*

Még ma ki kell javítania a dolgozatokat.
Úgy tűnik, Erika mindent elfelejtett.

Bei Verben mit trennbarem Erstteil steht *zu* zwischen dem Verbzusatz und der Basis (27, 30).

Infinitiv als Ergänzung zum Verb

In der Infinitivform können mehrere Ergänzungen zum Verb realisiert werden: in beiden Sprachen vor allem Nominativ- und Akkusativergänzung, im Dt. zusätzlich Genitiv- und Präpositivergänzung (vgl. 2.2.3.1.). Infinitivförmige Verbergänzungen können zusätzliche Satelliten haben, das Subjekt des Infinitivs wird jedoch in der Regel getilgt. Im Beispiel (33) bildet der Infinitiv eine Akkusativergänzung zum Verb *vergessen/elfelejt*, er wird direkt vom finiten Verb regiert und hat selbst eine Nominalphrase als Satelliten.

- (33) *Ich habe vergessen(,) **seine Telefonnummer aufzuschreiben**.*
*Elfelejtettem **felírni a telefonszámát**.*

Infinitiv als Angabe zum Verb

Infinitivphrasen als Angaben zum Verb haben im Dt. komitative oder finale Bedeutung und werden mit den Subjunkturen *anstatt ... zu, ohne ... zu* und *um ... zu* eingeleitet (vgl. 2.3.4.2.7.; 2.3.4.2.10.). Im Ung. entsprechen den dt. Infinitivkonstruktionen in der Regel Nebensätze:

- (34) *Gehst du wirklich ins Theater, **anstatt deinen Aufsatz zu schreiben**?*
*Tényleg színházba mész ahelyett, **hogy megírnád a fogalmazásod**?*
 (35) *Tante Lea beeilte sich ins Geschäft, **ohne ihr Auto abzuschließen**.*
*Lea néni anélkül sietett a boltba, **hogy lezárta volna az autóját**.*
 (36) *Meine Mitschüler machen immer die Hausaufgaben, **um bessere Noten zu bekommen**.*
*Az osztálytársaim mindig megcsinálják a házi feladatot, **hogy jobb jegyet kapjanak**.*

Als Attribut wird der Infinitiv im Dt. immer mit *zu* verwendet und steht in beiden Sprachen überwiegend direkt nach dem Kern, im Ung. jedoch oft in Distanzstellung (37). Die dt. infinitivförmigen Attribute werden im Ung. teilweise durch Attributsätze (38) wiedergegeben.

- (37) *Wir hatten die Möglichkeit, **nach Rom zu fahren**.* *Lehetőségiünk volt **Rómába utazni**.*
 (38) *Hat er keine Lust, **mit ihr zu kommen**?* *Nincs kedve **vele jönni**?*
 (39) *Er war froh, **die alten Freunde wiederzusehen**.* *Boldog volt, **hogy újra látta a régi barátokat**.*
 (40) *Österreich ist bereit, **uns zu helfen**.* *Ausztria kész **segíteni nekünk**.*

Der Infinitiv kommt in beiden Sprachen gelegentlich auch in Konstrukten ohne finites Verb vor, d.h. in nicht-satzartigen Äußerungen (vgl. 2.2.1.). Ab und zu werden jedoch im Ung. bevorzugt satzartige Äußerungen (43) gebraucht.

- (41) *Die Küche sofort aufräumen!* *A konyhát azonnal kitakarítani!*
 (42) *Schnaps trinken, dann Auto fahren?* *Pálinkázni, aztán meg vezetni?*
 (43) *Bitte nicht klopfen.* *Ne tessék kopogni!*

3.1.4.2. Das Partizip

3.1.4.2.1. Das Partizip I

Die Partizip-I-Form der Verben wird im Dt. mit Hilfe des Suffixes *-(e)nd* gebildet, wobei das Vorkommen des grafischen *e* im Suffix sich überwiegend nach dem Infinitiv richtet. Als eine praktische Regel zur Bildung des Partizips I kann angenommen werden, dass das Partizip I durch das Anhängen eines *-d* an die erste Stammform (d.h. an den Infinitiv) erfolgt (1).

- (1) *aufregend, entspannend, lächelnd, reisend, stammend, vorbeugend, weinend ...*

Als Ausnahmen gelten die Verben *sein* und *tun* mit den Partizip-I-Formen *seiend* und *tuend*. Die Bildung des Partizips I ist produktiv und ist im Prinzip zu jedem Verb möglich. Bei einigen Verben ist jedoch der Gebrauch des Partizips I aus semantischen Gründen nicht üblich, einige Beispiele dafür sind unter (2) zu finden.

- (2) *?bekommend, ?habend, ?sollend ...*

Im Ung. entsprechen dem dt. Partizip I je nach syntaktischer Distribution (s. unten) zwei Partizipialformen: Das Partizip auf *-Ó* („folyamatos melléknévi igenév”, z.B.: *író* (3)), und das Partizip auf *-va* („határozói igenév”, z.B.: *írva* (4)).

- (3) *adó, olvasó, kérő, éneklő ...* *gebend, lesend, bittend, singend*
 (4) *adva, olvasva, kérve, énekelve ...* *gebend, lesend, bittend, singend*

Bei den **Partizipien auf -Ó** wird das vokalisch harmonisierende Suffix an den Verbalstamm angehängt (3); dies gilt auch für Verben mit einem *sz/v*-Stamm (5). Tritt bei der Konjugation ein Vokalschwund auf, so ist die Elision des Vokals auch bei der Bildung der Partizipien auf *-Ó* zu beobachten (6). Das Verb *sein* hat im Ung. die Alternativformen *való* und *levő/lévő*.

(5) *alvó, cselekvő, evő, ivó ...*

(6) *forgó (forog), éneklő (énekel) ...*

schlafend, handelnd, essend, trinkend

sich drehend, singend

In beiden Sprachen gilt für die oben behandelten Verbformen als ein wichtiges Merkmal, dass sie den ursprünglich vorhandenen verbalen Charakter teilweise oder sogar gänzlich verlieren können. In diesem Fall ist der semantische Zusammenhang mit einem konkreten Verb nicht mehr ohne Weiteres erkennbar: Die Partizipien übernehmen eine eher adjektivische Funktion. Geht der Geschehenscharakter des Verbs verloren (überwiegt also die adjektivische Funktion), so können das Partizip I und die Partizipien auf -Ó kompariert werden (7, 8), sonst sind diese Partizipien nicht steigerbar (9, 10).

(7) *Wir wollen uns einen **spannenderen** Film ansehen!*

*Egy **érdekfeszítőbb** filmet akarunk nézni.*

(8) *Wer hatte den **glänzendsten** Erfolg?*

*Kinek volt a **legragyogóbb** sikere?*

(9) **Ist deine **kochendere** Oma in Wien?*

Bécsben van a **főzőbb mamád?*

(10) **Sein Sohn ist der **lernendste** Schüler der Klasse.*

Az ő fia a **legtanulóbb diák az osztályban.*

Das Partizip I und das ung. Partizip auf -Ó behalten die Valenz des ursprünglichen Verbs bei, das heißt, diese Partizipien können Ergänzungen und Angaben regieren und somit Phrasen bilden (11, 12). Als Ausnahme ist hier das Subjekt des Verbs zu nennen, das in den Partizipialphrasen nicht erscheint.

(11) *Unsere **aus Belgien stammende** Managerin kommt erst übermorgen.*

*A **Belgiumból származó** menedzserünk csak holnapután jön.*

← *Unsere Managerin stammt **aus Belgien**.*

← *A menedzserünk Belgiumból származik.*

(12) *Der **das Fenster nervös schließende** Mann war gestern bei uns.*

*Az **ablakot idegesen becsukó** férfi tegnap nálunk volt.*

← *Der Mann schließt **nervös das Fenster**.*

← *A férfi **idegesen** csukja be **az ablakot**.*

Das dt. Partizip I und das ung. Partizip auf -Ó tragen folgende semantische Merkmale: Sie sind einerseits **zeitlich neutral**, d.h. die Zeit, zu der der Sachverhalt passiert, ist an den Partizipien nicht markiert. Die Tempusmarkierung erfolgt dann typischerweise durch Temporalangaben und/oder durch das Verb selbst (anhand seiner Tempuskategorie, vgl. (13-15)). Ein weiteres Merkmal des Partizips I im Dt. ist sein **aktivischer Charakter**, d.h., der Sachverhalt wird agensorientiert dargestellt (vgl. 3.1.3.2.2.2.). Auch die Bedeutung der ung. Partizipien auf -Ó ist in der Regel aktivisch. Sowohl die dt. als auch die ung. Partizipialkonstruktionen lassen sich daher üblicherweise durch einen aktivischen Relativsatz wiedergeben (16).

(13) *die **früher in unserer Schule arbeitenden** Lehrkräfte*

*a **korábban az iskolánkban dolgozó** oktatók*

(14) *unsere heute **ankommenden** Freunde*

*a ma **érkező** barátaink*

(15) *dein am nächsten Montag **verreisender** Nachbar*

*a jövő hétfőn **elutazó** szomszédod*

(16) *Der **malende** Junge saß im Garten.*

*A **festő** fiú a kertben ült.*

→ *Der Junge, **der malte**, saß im Garten.*

→ *A fiú, **aki festett**, a kertben ült.*

Das Partizip I kommt im Dt. als Attribut in Nominalphrasen (17), als Apposition (18) und als Adjunkt (19) vor. In der attributiven Verwendung werden die Partizip-I-Formen wie Adjektive flektiert, indem sie die grammatischen Kategorien Genus, Numerus und Kasus tragen. In anderen Verwendungen bleiben sie undekliniert. Anders ist die Distribution der Partizipien im Ung.: Die Partizipien auf -Ó fungieren als Attribut zum Nomen; als Adjunkt oder als Angabe

(d.h. als Pendant zur dt. Apposition) werden hingegen die Partizipien auf -vA verwendet (s. 3.1.4.1.5.).

(17) <i>ein bellender Hund</i>	<i>egy ugató kutya</i>
(18) <i>Mein Großvater, die günstige Möglichkeit erkennend, kaufte dieses Haus.</i>	<i>A nagyapám, felismerve a kedvező lehetőséget, megvette ezt a házat.</i>
(19) <i>Sie kam gestern weinend nach Hause.</i>	<i>Tegnap sírva jött haza.</i>

3.1.4.2.2. Das Gerundivum (Dt.) und das Partizip auf -AndÓ (Ung.)

Diese Formen der Partizipien sind in beiden Sprachen vor allem für die geschriebene Sprache charakteristisch, in der gesprochenen Sprache kommen sie seltener vor. Im Dt. kann diese Partizipialform ausschließlich zu passivfähigen Verben (s. 3.1.3.2.2.3.) gebildet werden (20, 21). Unter morphologischem Aspekt lässt sich das Gerundivum vom Partizip I ableiten, indem ein *zu* dem Partizip I vorangestellt wird (22). Bei Verben mit trennbarem Erstteil steht *zu* zwischen dem Verbzusatz und der Basis (23). Dt. Gerundiva erscheinen immer in attributiver Position vor einem Nomen und werden wie Adjektive dekliniert:

(20) <i>Das aufzuräumende Zimmer war einfach zu dreckig. (Das Zimmer wird aufgeräumt.)</i>	<i>A kitakarítandó szoba egyszerűen túl mocskos volt.</i>
(21) <i>*Der anzukommende Zug hat eine neue Lok. (*Der Zug wird angekommen.)</i>	–
(22) <i>Das zu lösende Problem war nicht allzu kompliziert.</i>	<i>A megoldandó probléma nem volt túl bonyolult.</i>
(23) <i>Warum liegen die auszufüllenden Formulare nicht in der Schublade?</i>	<i>Miért nincsenek a fiókban a kitöltendő nyomtatványok?</i>

Die Funktion des Gerundivums erfüllen im Ung. die **Partizipien auf -AndÓ** („beálló melléknévi igenév“, z.B.: *írandó*). Die Produktivität dieser Partizipialform ist etwas geringer als die der anderen Partizipien: Nur transitive Verben mit aktivischer Bedeutung lassen diese Verbform zu (24, 25). Dieses Partizip wird auch im Ung. als Attribut in Nominalphrasen verwendet (26), im Gegensatz zum Dt. kann es aber auch als Prädikativergänzung zum Verb (27) fungieren, wobei das Partizip flektiert werden kann (28). (Dem ung. Partizip in der Funktion einer Prädikativergänzung entspricht der dt. Infinitiv mit *zu*, vgl. auch 3.1.3.2.4.) In vielen Fällen lassen sich dem Partizip auf -AndÓ weitere Suffixe anhängen. Eine Nominalisierung dieser Formen ist in beiden Sprachen möglich, was wiederum eine potenzielle nominale Flexion/Suffigierung zur Folge hat (z.B.: *die Auszubildend-e*, *ein Auszubildend-er*, *a beadandó-i-nk-at*, *a beadandó-i-tok-ra*).

(24) <i>A teraszra tették a meglocsolandó virágokat?</i>	<i>Habt ihr die zu begießenden Blumen auf die Terrasse gestellt?</i>
(25) <i>*A lefolyandó vizet elvezették.</i>	–
(26) <i>Az irodában vannak a kijavítandó dolgozatok.</i>	<i>Die zu korrigierenden Tests sind im Büro.</i>
(27) <i>A táblázat minden sora kitöltendő (volt).</i>	<i>*Alle Zeilen der Tabelle sind (waren) auszufüllend. → Alle Zeilen der Tabelle sind (waren) auszufüllen.</i>
(28) <i>A tegnapi kérdéseid még megválaszolándóak lennének.</i>	<i>*Deine gestrigen Fragen wären noch zu beantwortend. → Deine gestrigen Fragen wären noch zu beantworten.</i>

Dt. Gerundiva und die ung. Partizipien auf *-AndÓ* haben immer eine passivische Bedeutung, d.h., sie beschreiben einen nicht-agensorientierten Sachverhalt (s. 3.1.3.2.2.2.). Außerdem ist mit diesen infiniten Formen immer eine zusätzliche **modale Bedeutung** verbunden. Im Dt. ist es entweder **Notwendigkeit** oder **Möglichkeit**, im Ung. hingegen immer **Notwendigkeit**. Dieser Modalfaktor lässt sich im Dt. – ähnlich wie bei der bedeutungsgleichen Konstruktion *sein + zu + Infinitiv* (s. 3.1.3.2.4.) – nicht eindeutig aus der Partizipform ableiten (29). Kontext, Weltwissen und nicht-partizipiale sprachliche Elemente sollten dem Hörer/Leser helfen, den modalen Inhalt zu entschlüsseln (30, 31). Mit einer Relativsatz-Paraphrase kann diese Bedeutungs differenzierung jedoch leicht geklärt werden (32, 33).

(29) *ein zu lösendes Problem*

(30) *die leicht zu erledigende Aufgabe*

(31) *die dringend zu erledigende Aufgabe*

(32) *die ins Dokument einzufügende Objekte*

(33) *die ins Dokument einzufügende Objekte*

*das Problem kann gelöst werden, oder
das Problem muss gelöst werden*

die Aufgabe kann leicht erledigt werden

die Aufgabe muss dringend erledigt werden

*Objekte, die ins Dokument eingefügt werden
können*

*Objekte, die ins Dokument eingefügt werden
müssen*

Mit den Modalitätsalternativen hängt auch der zeitliche Aspekt der dt. Gerundiva zusammen. Ist mit der Konstruktion die modale Bedeutung Notwendigkeit verbunden, so wird der Sachverhalt als zukünftig interpretiert. Mit der Bedeutung Möglichkeit bleibt die Äußerung zeitlich neutral.

Anders verhält es sich mit dem semantischen Inhalt der ung. Partizipien auf *-AndÓ*. Wie bereits erwähnt trägt diese Konstruktion immer die modale Bedeutung Notwendigkeit, womit auch die temporale Bedeutung zusammenhängt: Diese Partizipien werden grundsätzlich als zukünftig interpretiert.

3.1.4.2.3. Das Partizip II (Dt.) und das Partizip auf *-(O)t(t)* (Ung.)

Das Partizip II ist im heutigen Dt. produktiv und kann praktisch zu allen Verben gebildet werden. Die Form des Partizips II ist mit der vierten Stammform identisch. Bei den meisten Verben wird an den Stamm das Präfix *ge-* angehängt, bei Verben mit Verbzusatz wird *-ge-* zwischen den trennbaren Erstteil und den Stamm eingeschoben. Dieses Präfix fehlt lediglich bei den folgenden Verbgruppen: Verben mit unbetontem Präfix (34), Verben ohne Präfix (oder mit Fremdpräfix) mit Akzent nicht auf der ersten Silbe (35) und Verben mit zwei Präfixen, von denen das erste trennbar, das zweite untrennbar ist (36). Das Verb *werden* hat die Alternativformen *worden* und *geworden*. Verwendet man *werden* als Auxiliарverb (37), so hat es die reduzierte Form ohne *ge-*; als Hauptverb hat *werden* aber das präfigierte Partizip II (38).

(34) *betrieben, ertrunken, entführt, übersetzt, versprochen, widersprochen, zerstört ...*

(35) *abonniert, bombardiert, krepirt, relaxt, recycelt, prophezeit, schmarotzt, stibitzt ...*

(36) *anvertraut, ausverkauft, einbekannt, einbestellt, umbenannt ...*

(37) *Die aktuelle Version der Software ist
erfolgreich installiert worden.*

(38) *Mein Freund ist nach neun Jahren
Studium endlich Journalist geworden.*

*A szoftver aktuális verzióját sikeresen
telepítették.*

*A barátom kilenc év tanulás után végre
újságíró lett.*

Die Formen des Partizips II werden im Dt. zusätzlich suffigiert: An die regelmäßigen Verben wird *-(e)t* (*-et* nur bei Verbalstämmen auf *-d* oder *-t* (39), sonst *-t* (40)), an die unregelmäßigen

Verben das Suffix *-en* angehängt (41). Die unregelmäßige Verben haben dabei meistens einen abgelauteten Stammvokal (42) (vgl. 3.1.2.1.).

- (39) *red-en: gered-et, arbeit-en: gearbeit-et, wart-en: gewart-et ...*
- (40) *koch-en: gekoch-t, lern-en: gelern-t, wein-en: gewein-t ...*
- (41) *geblieb-en, bekomm-en, genomm-en, getrunken-en, gewog-en ...*
- (42) *gehoben, eingerieben, gesunken, gesprochen, verstanden, ...*

Das Partizip II der Modalverben (falls das Modalverb mit einem Infinitiv verbunden ist) sowie einiger anderer Verben in Infinitivkonstruktionen (s. 3.1.4.1.1.2.) ist formal mit der ersten Stammform identisch („infinitivförmiges Partizip“/„Ersatzinfinitiv“ (43, 44)).

- (43) *Wieso hast du ihn nicht anrufen können?*

Hogyhogy nem tudtad felhívni?

- (44) *Er hat die Hefte zu Hause liegen lassen.*

Otthon hagyta a füzeteket.

Zu einigen dt. Wörtern, die eine partizip-II-ähnliche Form haben, existieren in der heutigen Standardsprache keine finiten Verbformen mehr (45). Aus diesem Grund werden sie nicht als Partizipien eingestuft, sie gelten als Adjektive.

- (45) *beliebt (*belieben), berühmt (*berühmen), erneut (*erneuen) ...*

Das **ung. Partizip auf -(O)t(t)** („befejezett melléknévi igenév“, z.B.: *írott*) erfüllt teilweise ähnliche Funktionen wie das Partizip II im Dt. Unter formalem Aspekt ist das Partizip meistens mit der Form der 3. Pers. Sg. Präteritum der Verben identisch (46).

- (46) *bírált, elvárt, főtt, kitüntetett, lefordított, szidott, töltött, megvívott, zárt ...*

In zahlreichen Fällen existieren auch Parallelförmungen, wobei an den gleichen Verbalstamm sowohl die vokalisiert (-*Ot(t)*) als auch die vokallosten Suffixvarianten (-*t*) angehängt werden können (47). Als Tendenz lässt sich jedoch feststellen, dass die vokalisiert Suffixe bei den Partizipialformen häufiger vorkommen, auch wenn die Vergangenheitsformen mit vokallosten Suffixvarianten gebildet werden.

- (47) *állt/állott, fűrt/fűrott, gyűrt/gyűrött, nyírt/nyírott, tört/törött,*

Im Ung. existieren auch Varianten der Partizipien auf -(*O*)*t(t)*, die das Suffix der objektiven Konjugation *-ta* tragen (48). Diese suffigierten Formen werden in der heutigen Standardsprache nur beschränkt eingesetzt, und zwar in Fällen, wenn dem Partizip eine nominativische Agensbestimmung (im folgenden Beispiel *a feleségem*) vorangeht. Trotz des prinzipiell vollen Paradigmas werden diese Formen außer der Form der 3. Pers. kaum verwendet.

- (48) *a feleségem főzte bableves*

die von meiner Frau gekochte Bohnensuppe

Syntaktische Funktion des Partizips II im Dt.

Im Dt. erscheint das Partizip in Verbalkomplexen und als Bestandteil von Nominal- bzw. Pronominalphrasen. In Verbalkomplexen wird das Partizip II zur Bildung der Perfektformen (49, 50) und des Passivs (51, 52) verwendet (vgl. 3.1.3.3.2.4.; 3.1.3.2.1.).

(49) <i>Er hat jahrelang in Tübingen studiert.</i>	<i>Évekig Tübingenben tanult.</i>
(50) <i>Nachdem wir das Schulprojekt beendet hatten, konnten wir endlich ein bisschen Ruhe haben.</i>	<i>Miután befejeztük az iskolai projektet, végre pihenhattünk egy kicsit.</i>
(51) <i>In dieser Bar wird kaum Wein getrunken.</i>	<i>Ebben a bárban alig isznak bort.</i>
(52) <i>Die Kirche ist endlich renoviert.</i>	<i>A templomot végre felújították.</i>

Als Attribut eines Nomens werden die Partizip-II-Formen (im Gegensatz zum ung. Partizip auf -(O)t(t)) wie Adjektive dekliniert und dem Nomen vorangestellt (53, 54). Außerdem kommt das Partizip II als Apposition (55) oder als Adjunkt (56) zum Nomen vor.

(53) <i>Am Ende verrühren wir unsere pikant gewürzte Soße mit den Bohnen.</i>	<i>A végén a babhoz keverjük a pikánsan fűszerezett mártásunkat.</i>
(54) <i>Nach der Besprechung kam er mit zwei gedruckten Seiten zu mir.</i>	<i>A megbeszélés után két nyomtatott oldallal jött hozzám.</i>
(55) <i>Das Rathaus, in den letzten Jahren teilweise renoviert, steht auf dem Hauptplatz.</i>	<i>Az utóbbi években részben felújított városháza a főtéren van.</i>
(56) <i>Unsere Produkte werden umweltfreundlich verpackt geliefert.</i>	<i>Termékeinket környezetbarát csomagolásban szállítjuk.</i>

Partizip II und das ung. Partizip auf -(O)t(t) kann auch die Partnerpronomina (s. 3.5.1.) ergänzen. In diesem Fall fungiert das Partizip als Attribut zur abhängigen Nominalphrase, bei der jedoch der Kern potenziell getilgt wird (57, 58). Die grammatischen Kategorien (im Dt. Genus, Numerus und Kasus, im Ung. Numerus und Kasus) werden durch entsprechende Suffixe markiert.

(57) <i>du Enttäuschter/du enttäuschter Kerl</i>	<i>te csalódott (fickó)</i>
(58) <i>wir Ausgewählten/wir ausgewählten Bürger</i>	<i>mi kiválasztottak/mi kiválasztott polgárok</i>

Die attributive Verwendung des dt. Partizip II unterliegt gewissen Einschränkungen (59, 60):
Nur Partizipien

- passivfähiger Verben und
- solcher Verben, die das Perfekt mit *sein* bilden und zugleich eine perfektive Bedeutung haben³⁸,

können als Attribut eingesetzt werden.

- (59) **mein geschlafener Onkel*
(60) **meine gekommene Freundin*

³⁸ Bei Bewegungsverben, die eine durative Bedeutung haben (z.B.: *gehen, kommen, laufen* usw.) ermöglicht eine zusätzliche Direktivergänzung den attributiven Gebrauch (vgl. **Meine gekommene Tante wohnt bei uns*. Aber: *Meine aus Berlin gekommene Tante wohnt bei uns*.).

Im Ung. verhält sich das attributiv gebrauchte Partizip II vor allem in den folgenden zwei Hinsichten unterschiedlich:

- Erstens kann auch das von intransitiven durativen Verben gebildete ung. Partizip auf -(O)t(t) attributiv gebraucht werden. Diese Partizipialphrasen dürfen jedoch **nicht mit einem Partizip II**, sondern **mit einem Nebensatz** ins Dt. übersetzt werden:

(61) <i>sok országban járt író</i>	<i>ein Schriftsteller, der viele Länder besucht hat</i>
(62) <i>a nálunk dolgozott lengyelek</i>	<i>die Polen, die bei uns gearbeitet haben</i>
(63) <i>az abban a korban élt nők</i>	<i>die Frauen, die in dieser Epoche lebten</i>

- Zweitens hat das von transitiven Verben gebildete ung. Partizip auf -(O)t(t) entweder **aktivische** oder **passivische** Bedeutung, während das dt. Partizip II **ausschließlich mit passivischer Bedeutung** gebraucht werden darf (65, 67). Die ung. Partizipialphrasen mit aktivischer Bedeutung sind auch in diesem Fall **durch einen Nebensatz** im Dt. wiederzugeben:

(64) <i>a sokat látott politikus</i> (akt.)	<i>ein Politiker, der viel gesehen (erlebt) hat</i>
(65) <i>a még nem látott film</i> (pass.)	<i>ein noch nicht gesehener Film</i>
(66) <i>a vizsgát letett hallgatók</i> (akt.)	<i>Studenten, die die Prüfung abgelegt haben</i>
(67) <i>a még le nem tett vizsga</i> (pass.)	<i>die noch nicht abgelegte Prüfung</i>

3.1.4.2.4. Ung. Partizip auf -vA („határozói igenév”)

Dieses Partizip kann zu den meisten Verben gebildet werden. Zu den wenigen Ausnahmen gehören z.B.: *van*, *hisz*, *rémlik*. Auch bei diesem Typ von Partizipien tritt das Partizipialsuffix an den Verbalstamm (68). Wird das Suffix an einen -v-Stamm angehängt, so wird das *v* getilgt (69). Im Gegensatz zu den Partizipien auf -Ó wird hier der Vokal in Verbalstämmen mit Vokalschwund nicht eliminiert (vgl. *énekel*: *éneklő* vs. *énekelve*, **éneklve* (70)). Bei den -sz/-v-Stämmen wird das Suffix an den vokalischen Stamm (71), bei -sz/-d/-v-Stämmen an den -d-Stamm (72) angehängt. Die Verben *alszik* und *fekszik* haben die Alternativformen *alva*/ *aludva* bzw. *fekve*/ *feküdve*. Die Partizipien auf -vA sind unveränderlich und je nach Aktionsart und Distribution haben sie aktivische (dt. Äquivalent: Partizip I) oder passivische (dt. Äquivalent: Partizip II) Bedeutung:

(68) <i>emelve, főzve, mozgatva, várva</i> ...	<i>hebend/gehoben, kochend/gekocht, bewegend/bewegt, wartend/gewartet</i> ...
(69) <i>híva (hív), óva (óv), szíva (szív)</i> ...	<i>rufend/gerufen, verteidigend/verteidigt, saugend/gesogen</i> ...
(70) <i>forogva, rabolva, ugorva</i> ...	<i>drehend, raubend/geraubt, springend</i> ...
(71) <i>tesz: téve, vesz: véve</i> ...	<i>legend/gelegt, nehmend/genommen</i> ...
(72) <i>nyugszik: nyugodva</i>	<i>ruhend</i>

Verwandte Konstrukte sind im Ung. die Partizipien auf -vÁn (73)³⁹ und die auf -vÁst (74). Der Gebrauch dieser Formen wirkt allerdings in der heutigen Standardsprache eher archaisch, außer älterer Schriftsprache kommen diese Varianten selten vor.

³⁹ Einige dieser Strukturen wie *úgyiszlóván* ‚sozusagen‘ oder *nyilván* ‚offensichtlich‘ blieben in der Standardsprache fest erhalten; der ursprüngliche verbale Charakter ist in diesen Fällen jedoch kaum mehr zu erkennen, deswegen werden diese Formen nicht als Partizipien betrachtet.

- (73) *mondván, sietvén, legyőzvé*
 (74) *rohanvást*

sagend, sich beeilend, besiegend
rennend

Das Partizip auf -*vA* fungiert als Konstituente einer Passivparaphrase (75), als (temporale bzw. konditionale) Angabe (69) oder als Adjunkt (70).

- (75) *El van törve a lába.*
 (76) *A bíró, pontosan meghatározva a feltételeket, aláírta a dokumentumot.*
 (77) *Mosolyogva válaszolt a kérdéseinkre.*

Sein Bein ist gebrochen.
Der Richter, die Voraussetzungen genau bestimmend, hat das Dokument unterschrieben.
Lächelnd hat sie unsere Fragen beantwortet.

3.1.5. Funktionsverb und Funktionsverbgefüge

Die **Funktionsverben** (FV) sind inhaltsarme Verben, deren lexikalische Bedeutung eigentlich zweitrangig ist (vgl. 3.1.2.2.). Sie bilden zusammen mit einer Nominalphrase oder einer Präpositionalphrase das so genannte **Funktionsverbgefüge** (FVG). In diesem Gefüge ist der nominale Kern (das Gefügenomen – GN) der eigentliche Sinnträger und bezeichnet immer ein Geschehen. Das Verb hat seine ursprüngliche Bedeutung weitgehend verloren, ist nur noch Träger der grammatischen Kategorien (in Form von Konjugationsendungen) und erfüllt dabei fast nur noch eine grammatische (syntaktische) Funktion. Auch im Ung. kommen FVG vor, die eine analoge Struktur aufweisen:

(1) <i>zur Verfügung stellen</i> (GN: Verfügung, FV: stellen)	<i>rendelkezésre bocsát</i> (GN: <i>rendelkezésre</i> , FV: <i>bocsát</i>)
(2) <i>zur Verfügung stehen</i> (GN: Verfügung, FV: stehen)	<i>rendelkezésre áll</i> (GN: <i>rendelkezésre</i> , FV: <i>áll</i>)

In beiden Sprachen steht dieser Konstruktion meistens ein einfaches Verb mit ähnlicher Bedeutung gegenüber:

(3) <i>Anerkennung finden</i> → <i>anerkennen</i>	<i>elismerésben részesül</i> → <i>elismer</i>
(4) <i>Widerstand leisten</i> → <i>widerstehen</i>	<i>ellenállást tanúsít</i> → <i>ellenáll</i>
(5) <i>Einsicht nehmen</i> → <i>einsehen</i>	<i>betekintést nyer</i> → <i>betekint</i>
(6) <i>Stellung nehmen</i> → –	<i>állást foglal</i> → –

Es besteht aber ein wichtiger Bedeutungsunterschied: Das Funktionsverbgefüge ist in vielen Fällen präziser, indem es das Geschehen u.a. nach der Aktionsart (Anfang, Vollzug, Bewirken, Ergebnis u.a.) bzw. nach dem semantischen Kasus (Agens, Patiens, Zustandsträger usw.) spezifiziert. Diese semantischen Unterschiede können bei einfachen Verben (wenn überhaupt) meistens nur durch die Opposition Aktiv ~ Passiv bzw. Reflexiv (im Ung. aktiv/kausativ ~ medial) wiedergegeben werden:

(7) <i>sich in Bewegung befinden</i> → <i>sich bewegen</i> [refl]	<i>mozgásban van</i> → <i>mozog</i> [akt]
(7a) <i>in Bewegung bringen</i> → <i>bewegen</i> [akt]	<i>mozgásba hoz</i> → <i>(meg)mozgat</i> [kaus]
(7b) <i>in Bewegung kommen</i> → <i>bewegt werden</i> [pass]	<i>mozgásba kerül</i> → <i>(meg)mozdul</i> [med]

Manche Deutschlehrer warnen vor übertriebenem Gebrauch von Funktionsverbgefügen, der eigentlich als „Nominalstil“ bezeichnet wird. Es ist aber zu betonen, dass eine behutsame Verwendung von Funktionsverbgefügen keineswegs überflüssig ist, da in vielen Fällen erst dadurch eine präzise Wiedergabe des gemeinten Sachverhaltes ermöglicht wird.

In der dt.-ung. Relation gibt es sowohl einander entsprechende als auch voneinander abweichende Funktionsverbgefüge, deshalb ist es empfehlenswert, diese Konstruktionen eher als lexikalische denn als grammatische Einheiten zu betrachten.

Sowohl im Dt. als auch im Ung. gibt es einerseits Funktionsverben mit einer Präpositionalphrase/Postpositionalphrase:

(8) *unter Aufsicht stellen*

felügyelet alá helyez

andererseits solche mit einer Nominalphrase:

(9) *Abschied nehmen*

búcsút vesz

Sowohl im Dt. als auch im Ung. können hauptsächlich die FVG mit einer Präpositionalphrase größtenteils zu komplementären Paaren geordnet werden, bei denen das eine Element einen Vorgang/Zustand, das andere eine Handlung⁴⁰ bezeichnet, wobei das GN sowie die Präposition identisch bleiben (im Ung. kann die Kasusform des GN bzw. die Postposition bisweilen variieren). Im Ung. können u.U. asymmetrische Paare zustande kommen (14, 15), in anderen Fällen müssen eben keine paarigen FVG vorliegen (16).

GN	Handlung	Vorgang/ Zustand	GN	Handlung	Vorgang/ Zustand
	FV	FV		FV	FV
(8) <i>zur Anwendung</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	<i>használatba</i>	<i>vesz</i>	<i>kerül</i>
(9) <i>zur Sprache</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	<i>szóba</i>	<i>hoz</i>	<i>kerül</i>
(10) <i>in Schwung</i>	<i>bringen</i>	<i>kommen</i>	<i>lendületbe</i>	<i>hoz</i>	<i>jön</i>
(11) <i>unter Aufsicht</i>	<i>stellen</i>	<i>stehen</i>	<i>felügyelet alatt/alá</i>	<i>helyez</i>	<i>áll</i>
(12) <i>unter Beobachtung</i>	<i>stellen</i>	<i>stehen</i>	<i>megfigyelés alatt/alá</i>	<i>helyez</i>	<i>áll</i>
(13) <i>unter Kontrolle</i>	<i>stellen</i>	<i>stehen</i>	<i>ellenőrzés alatt/alá</i>	<i>helyez</i>	<i>áll</i>
(14) <i>in Angst</i>	<i>versetze n</i>	<i>geraten</i>	<i>félelmet</i>	<i>ébreszt</i>	<i>(félni kezd/ félelem lesz úrrá rajta)</i>
(15) <i>in Wut</i>	<i>versetze n</i>	<i>geraten</i>	<i>düh</i>	<i>(feldühít)</i>	<i>dühbe jön</i>
(16) <i>in Verwirrung</i>	<i>versetze n</i>	<i>geraten</i>	–	<i>(összezavar)</i>	<i>(összezava- rodik)</i>

u.a.

Zwischen den paarigen Funktionsverben besteht eine Art Aktiv-Passiv-Verhältnis. Das Subjekt der rechts stehenden Verben erscheint bei den links stehenden als Akkusativergänzung:

⁴⁰ Zu den Termini *Vorgang*, *Zustand* und *Handlung* (Tätigkeit) s. 3.1.2.2.

- (17) ***Verschuldete Länder** müssen unter Kontrolle der EU stehen.* (E_{sub}) *Az eladósodott országoknak az EU ellenőrzése alatt kell állniuk.* (E_{sub} ⇒ dat)
- (18) *Die EU will **verschuldete Länder** unter Kontrolle stellen.* (E_{akk}) *Az EU az eladósodott országokat ellenőrzése alá kívánja helyezni.* (E_{akk})

Das Funktionsverb regelt im Einzelfall, ob vor dem Gefügenomen ein Determinativ steht und ob weitere Attribute möglich sind. Diese Besonderheiten sind den Listen im Anhang (s. 7.9.; 7.10.) zu entnehmen.

3.2. Das Nomen

Zunächst wird der Begriff Nomen geklärt, weil seine Interpretation bzw. sein Umfang unter Linguisten umstritten ist. In mehreren Grammatiken, wie zum Beispiel bei Eisenberg (1998), werden darunter nach dem Vorbild der lateinischen Tradition allgemein die deklinierbaren Wortarten verstanden, also Substantive, Adjektive und Pronomen. Es gibt jedoch Grammatiken, die den Terminus *Nomen* synonym zu *Substantiv* benutzen. In dem vorliegenden Buch wird der Terminus *Nomen* (von lat. *nomen*, Genitiv: *nominis*, Pl.: *nomina*) in Anlehnung an die Grammatik Ulrich Engels (1991) **für den traditionellen Begriff *Substantiv*** verwendet.

3.2.1. Allgemeines

Sowohl im Dt. als auch im Ung. werden Nomina als Wörter bezeichnet, die eine ausgeprägte lexikalische Bedeutung besitzen. Ihre primäre Aufgabe ist es, **Größen** zu bezeichnen. Sie markieren Dinge oder stellen etwas so dar, als wenn es ein Ding wäre. Deswegen werden Nomina (schulgrammatisch) auch Dingwörter genannt.

Nomina benennen Lebewesen, unbelebte Gegenstände, abstrakte Sachverhalte und andere Größen (Entitäten). Sie sind grundlegende Bestandteile des Satzes und können im Satz faktisch alle syntaktischen Funktionen außer der des Verbalkomplexes wahrnehmen.

Jedes Nomen wird im Dt. mit einem **großen Anfangsbuchstaben** geschrieben. Im Ung. schreibt man dagegen nur die Eigennamen groß.

Im Dt. werden Nomina neben Verben, Adjektiven, Pronomina und Artikelwörtern zu den **flektierbaren Wortarten** gerechnet. Im Gegensatz zu den konjugierten Verben werden jedoch Nomina dekliniert (lat. *declinare* ‚beugen‘), wobei sich ihre Formen nach Genus, Numerus und Kasus verändern lassen. Das Genus ist in erster Reihe formal-grammatischer Natur, der Kasus weist dagegen auf syntaktische Merkmale hin. Der Numerus ist hauptsächlich semantisch abzuleiten. Diese drei Kategorien kommen dann in den Deklinationsparadigmen und auch an den Determinativen formal zum Ausdruck.

Der wesentliche Unterschied, der zwischen dem Nomen und den anderen Wortarten im Dt. besteht, ist die **Genuskonstanz**. Jedes Nomen verfügt – abgesehen von einigen teils grammatisch bedingten, teils emotiv gefärbten Ausnahmen – über ein festes Genus: Maskulinum, Femininum oder Neutrum. Das Genus wird jedoch in den meisten Fällen nicht am Nomen markiert, sondern auf bestimmte Elemente seiner Umgebung übertragen. So werden die entsprechenden Genusmerkmale an der Mehrzahl der Vorfeldelemente der Nominalphrase (wie Determinative oder Adjektive) bezeichnet. Im Sonderfall ist das Determinativ die einzige Markierung für das Genus. So ist für das Nomen kennzeichnend, dass es mit einem Determinativ – zumeist mit einem Artikel – verbunden ist.

Dt. Nomina besitzen ein Formenparadigma mit vier Kasusstellen (Nominativ, Akkusativ, Dativ, Genitiv) und zwei Numerusstellen (Singular, Plural). Eine vollständige Form enthält acht Positionen, je vier für die vier Kasus im Singular und im Plural. Die Kasus Kategorien und die Numerus Kategorien sind für das Nomen Einheitenkategorien. Sie können durch Endungen (-e, -(e)n, -(e)s, -er, -ern, -Ø), durch Umlaut und durch Determinative ausgedrückt werden. Die acht Stellen sind jedoch im gegenwärtigen Dt. nicht vollständig ausdifferenziert, denn einerseits gibt es Formen mit Nullendungen, wobei die beiden grammatischen Kategorien am Nomen nicht gekennzeichnet werden, andererseits erscheinen in den Kasusparadigmen oft Synkretismen⁴¹.

Im Ung. werden Nomina ebenso wie im Dt. dekliniert. Die ung. Nomina verfügen über vollständige Paradigmen im Hinblick auf den Numerus und Kasus, sie besitzen hingegen **kein**

⁴¹ r Synkretismus | us, -, -en: Wegfall von morphologischen Unterscheidungen im Kasussystem.

Genus. Alle ung. Nomina sind affigierbar, d.h., sie lassen sich sowohl mit Grundsuffixen als auch mit Endsuffixen verbinden. Ihre Grundsuffixe sind Numerussuffixe, wobei Singular- und Pluralformen einander gegenüberstehen. Der Singular der Nomina wird durch ein Nullmorphem markiert, der Plural ist jedoch immer mithilfe eines expliziten Morphems gekennzeichnet. Zur Gruppe der nominalen Grundsuffixe gehört auch das Besitzzeichen (-é), durch das bezeichnet wird, dass die im Wortstamm genannten Lebewesen oder Sachen Besitzer sind.

Die Funktion der nominalen Endsuffixe ist zu markieren, welche Rolle die Nomina im Satz spielen und welches Verhältnis zwischen ihnen und den anderen Satzteilen besteht. Daneben bezeichnen sie grammatische Kasus: Nominativ, Akkusativ und adverbiale Kasus, deshalb werden sie auch *Kasusendungen* genannt.

3.2.2. Klassifizierung

Nomina lassen sich unter vielen verschiedenen Aspekten klassifizieren. Dennoch werden sie in den verschiedenen Grammatiken vor allem nach ihren morphologischen, semantischen und syntaktischen Kriterien untersucht. Im Folgenden werden Nomina nach **semantischen** und **morphologischen** Kennzeichen vorgestellt. (Auf den syntaktischen Aspekt wird in Kapitel 2.2.5. eingegangen.)

3.2.2.1. Einführung

Nomina sind Wörter, die – wie Adjektive, Verben und Adverbien – über eine deutliche begriffliche lexikalische Bedeutung verfügen, im Gegensatz zu den Wortklassen, die nur eine grammatische, relationale Bedeutung aufweisen (wie Präpositionen, Pronomen, Konjunktionen) und denen vor allem eine kommunikative bzw. emotionale Rolle zugesprochen werden kann (wie Partikeln). Nomina – neben Adjektiven, Verben und Adverbien – besitzen demnach eine ausgeprägte Bedeutung, deswegen können sie unabhängig von Kontextbedingungen stehen. Nach diesem Charaktermerkmal werden diese Wortarten auch als Autosemantika⁴² bezeichnet, weil sie ihren Sinn in sich selbst tragen. Es ist jedoch zu betonen, dass Wörter, die aus sich heraus eine Bedeutung tragen (Nomina, Adjektive, Verben, Adverbien), bilden „offene“ Wortarten und sind einem gesellschaftlich-kulturell bedingten Veränderungsprozess stark ausgesetzt, wobei veraltete Wörter verschwinden und neue Wörter gebildet werden. Die sog. Struktur-Wortarten (Synsemantika wie Präpositionen, Pronomen, Konjunktionen, Partikeln) bleiben dagegen langfristig konstant.

3.2.2.2. Semantische Klassen

Bei der Untersuchung der semantischen Aspekte ist festzustellen, dass Nomina sowohl im Dt. als auch im Ung. im Grunde genommen gleicherweise klassifiziert werden können. Nomina lassen sich aufgrund ihrer Bedeutung nach unterschiedlichen Merkmalen charakterisieren, es gibt jedoch keine allgemein verbindlichen Kriterien für ihre Untergliederung. Es gibt Grammatiken, in denen die Aufteilung in Konkreta und Abstrakta als wichtigste Unterscheidung erscheint und als Ausgangspunkt einer weiteren Untergliederung dient. In anderen Grammatiken ist jedoch das Gegensatzpaar *Eigennamen* – *Gattungsnamen* zur Untergliederung von entscheidender Bedeutung.

In dieser Grammatik werden Nomina zunächst nach Abstraktheit und Konkretheit unterteilt. Appellativa (Gattungsnamen) bzw. Propria (Eigennamen) werden innerhalb der

⁴² s Autosemantik | on, -s, -a (< αὐτός [au'tos] ‚selbst‘, σήμα ['se:ma] ‚Zeichen‘): Wort(art), das/die aus sich heraus eine Bedeutung trägt (im Gegensatz zu einem Synsemantikon, das seine eigentliche Bedeutung erst durch den umgebenden Text erhält).

Konkrete behandelt, weil Abstrakta weder den Gattungsnamen (sie können Gattung oder Glieder einer Gattung nicht prägnant bezeichnen) noch den Eigennamen (sie dienen nicht der Identifikation) eindeutig zugeordnet werden können.

Konkrete und Abstrakta

Konkrete Nomina bezeichnen Lebewesen oder Gegenstände. Sie beziehen sich auf materielle bzw. sinnlich wahrnehmbare Erscheinungen:

Tante, Igel, Blume

nagynéni, sün, virág

Den Konkreta sind sowohl Appellativa (Gattungsnamen) als auch Propria (Eigennamen) zuzuordnen:

Frau, Schrank, Michael

asszony, szekrény, Mihály

Abstrakte Nomina benennen dagegen etwas Nichtgegenständliches: Begriffe, Eigenschaften, Prozesse u.Ä.:

Freude, Schönheit, Gespräch

öröm, szépség, beszélgetés

Die Unterscheidung in Konkreta und Abstrakta ist jedoch nicht immer unproblematisch, weil es mehrere Wörter gibt, die sowohl Abstraktes als auch Konkretes bezeichnen können:

Schule₁ (Institution)

iskola₁ (intézmény)

Die Schule bekommt nicht genug finanzielle Unterstützung.

Az iskola nem kap elég anyagi támogatást.

Schule₂ (Gebäude)

iskola₂ (épület)

Die Schule liegt in der Nähe bei uns.

Az iskola a közel van hozzánk.

Es handelt sich in diesen Fällen um Polysemie⁴³.

Unterteilung von Konkreta: Appellativa und Propria

Innerhalb der Konkreta sind zwei große Gruppen zu unterscheiden: Appellativa (Gattungsnamen) und Propria (Eigennamen). Sowohl im Dt. als auch im Ung. sind die meisten Nomina Appellativa. **Appellativa** (Gattungsnamen) lassen sich auf eine Menge gleichartiger Erscheinungen oder auf die einzelnen Glieder einer Gattung beziehen:

Stadt, Tiger, Buch

város, tigris, könyv

Appellative können entweder generisch oder nicht-generisch benutzt werden. Bei generischem Gebrauch wird die ganze Gattung oder Klasse bezeichnet:

Der Hund ist der beste Freund des Menschen.

A kutya az ember legjobb barátja.

Bei nicht-generischem Gebrauch geht es um die einzelnen Individuen der Gattung:

Ich gehe mit dem Hund spazieren.

Megyek a kutyával sétálni.

⁴³ e Polysemie, -, -: Mehrdeutigkeit eines Wortes mit zwei oder mehreren gemeinsamen Bedeutungselementen.

Bei den Appellativa sind noch weitere Untergruppen zu unterscheiden. Eine wichtige Untergruppe wird durch **Kollektiva** oder **Sammelbezeichnungen** gebildet. Sie bezeichnen im Singular ihrer Grundbedeutung nach homogene Gruppen von Lebewesen und Nichtlebewesen. Ein einzelnes Stück kann mit ihnen jedoch nicht benannt werden. Zu diesem Zweck dienen die sog. Singulativa (z.B.: *Schneeflocke*, *Gepäckstück*). Es muss dennoch darauf hingewiesen werden, dass die Kollektiva sich immer auf eine Vielheit von Gleichartigem beziehen:

Familie, Mannschaft

család, csapat

Einige Nomina können im Singular sowohl als Appellativa als auch als Kollektiva erscheinen. *Spielzeug (játék)* benennt beispielweise entweder das einzelne Spielzeug oder eine Menge von Spielzeugen. Wenn diese Wörter im Plural stehen, sind sie als Appellativa zu verstehen:

Martin freut sich über das neue Spielzeug.

Martin örül az új játéknak.

Die Ausstellung zeigt Spielzeuge aus Afrika.

A kiállítás afrikai játékokat mutat be.

Zu den Kollektiva werden auch die Mengenangaben gerechnet:

Haufen, Dutzend

halom, tucat

Neben den Kollektiva (Sammelbezeichnungen) sind die **Kontinuativa** als eine weitere wichtige Untergruppe der Appellativa zu erwähnen. Als wichtiges Merkmal der dt. Kontinuativa erscheint das Oppositionspaar „Gegliedertheit ~ Ungegliedertheit“ („Zählbarkeit ~ Unzählbarkeit“). Je nachdem, ob eine vom Nomen bezeichnete Größe ungegliedert, gegliedert oder beides sein kann, steht es im Singular, im Plural oder kann in beiden Numeri verwendet werden:

Ungegliedert sind und nur im Singular stehen Kontinuativa wie

Gold, Schnee

arany, hó

Gegliedert sind und nur im Plural stehen:

Spaghetti, Makkaroni

spagetti, makaróni

Sowohl ungegliedert als auch gegliedert können die folgenden Stoffnamen erscheinen:

das Holz – die Hölzer, das Salz – die Salze

fa – fák, só – sók

Die Dichotomie „Gegliedertheit ~ Ungegliedertheit“ erscheint im Dt. nicht nur bei den Kontinuativa, sondern auch bei den Kollektiva bzw. bei bestimmten Abstrakta. Das Problem wird in Kapitel 3.2.4. (Numerus) ausführlich behandelt.

Propria (Eigennamen) benennen immer individuelle Größen: Lebewesen und Gegenstände, die individualisierend aus ihrer Gattung herausgehoben werden. Sie generalisieren nicht, ihre Aufgabe ist Identifikation von Größen. Mit Propria werden vor allem Personen, aber auch Tiere, geografische Orte, Sterne, Institutionen, Marken, Preise oder geistige Schöpfungen bezeichnet:

*Achim, Mitzi, Deutschland, Venus, UNESCO,
Nivea, Nobelpreis, Faust*

*Áhim, Mici, Németország, Vénusz, UNESCO,
Nivea, Nobel-díj, Faust*

Mit Eigennamen benennt man also etwas Einmaliges und dadurch Bestimmtes. Zuweilen sind auch Übergänge zwischen Eigennamen und Gattungsnamen möglich, aber die Grenze festzulegen ist nicht immer einfach:

Bayreuth ist das Mekka der Wagnerfreunde. Bayreuth a Wagner rajongók Mekkája.

Aus Sachverhalten abgeleitete Bedeutungsklassen

Nach einem anderen Kriterium werden mehrere von Verben abgeleitete nominale Subklassen unterschieden. **Nomina actionis**⁴⁴ bezeichnen Vorgänge:

<i>Besiedlung, Reparatur</i>	<i>betelepítés, javítás</i>

Nomina acti⁴⁵ haben die Funktion, das Ergebnis der Vorgänge zu benennen:

<i>Zeichnung, Auslese</i>	<i>ábrázolás, kiválasztás</i>

Oft sind auch Doppelzuordnungen möglich: Einige Nomina können sowohl einen Vorgang als auch dessen Ergebnis bezeichnen:

<i>Beschreibung</i>	<i>leírás, bemutatás</i>
Beschreibung ₁ (Vorgang)	
<i>in der Beschreibung der Reise fortfahren</i>	<i>folytatja az utazásról szóló beszámolót</i>
Beschreibung ₂ (Ergebnis)	
<i>eine ausführliche Beschreibung</i>	<i>részletes leírás</i>

Nomina agentis⁴⁶ benennen den Urheber oder Ausführenden einer Handlung oder Geschehens:

<i>Leiter, Steuerzahler</i>	<i>vezető, adózó</i>

Nomina patientis⁴⁷ weisen auf Größen hin, die Objekt einer Handlung sind:

<i>Angeklagter, Aufkleber</i>	<i>vádlott, kitűző</i>

Nomina qualitatis⁴⁸ benennen Eigenschaften und Befindlichkeiten:

<i>Güte, Grausamkeit</i>	<i>jóság, szörnyűség</i>

Nomina instrumenti⁴⁹ bezeichnen Mittel zu bestimmtem Zweck:

<i>Schraubenzieher, Bagger</i>	<i>csavarhúzó, kotró(gép)</i>

⁴⁴ < lat. *nomen* ‚Name‘, *actio* ‚Geschehen‘

⁴⁵ < lat. *actio* ‚vollzogenes Geschehen‘, ‚das Geschehene‘

⁴⁶ < lat. *agens* ‚treibende Kraft‘

⁴⁷ < lat. *patiens* ‚der Erduldende‘

⁴⁸ < lat. *qualitas* ‚Güte‘, ‚Eigenschaft‘

⁴⁹ < lat. *instrumentum* ‚Mittel‘, ‚Werkzeug‘

Nomina attributiva⁵⁰ beschreiben die Größen mit bestimmten Eigenschaften:

Ruhmsüchtiger, Betrüger

nagyravágyó, csaló

Nomina loci⁵¹ benennen die Stätte, wo etwas Bestimmtes und Charakteristisches passiert:

Raucherzimmer, Wartesaal

dohányzóhelység, váróterem

3.2.2.3. Die morphologischen Charakteristika der Nomina

Die **dt.** Nomina gehören zu den flektierenden Wortarten. Sie werden dekliniert, d.h., sie verändern ihre Formen nach Genus, Numerus und Kasus. Das Genus kommt vor allem an einem Determinativ formal zum Ausdruck. Für die Kasusmarkierung stehen die Flexionsendungen *-e*, *-(e)n*, *-(e)s*, *-er*, *-ern* zur Verfügung. Die Numerusmarkierung erfolgt durch Flexionssuffixe, die mitunter von einer Stammalternation (Umlaut) begleitet sind. Für die Markierung von Numerus kann außer den Flexionssuffixen der Umlaut benutzt werden. Daneben gibt es auch Formen mit Nullendungen, bei denen Kasus und Numerus explizit nicht gekennzeichnet werden. Es ist aber zu betonen, dass die Pluralmarkierung beim Nomen noch in hohem Maße erhalten ist, im Gegensatz zu den Kasusendungen, die bereits zum großen Teil verlorengegangen sind. Bei den unmarkierten Kasusformen übernimmt gewöhnlich das Determinativ vor dem Nomen die kasusmarkierende Funktion.

Dieses Kapitel bietet einen Kurzüberblick über die Flexionskategorien, die Kategorien Genus, Numerus und Kasus werden in den nächsten Kapiteln ausführlich beschrieben.

Je nach Flexionsendung sind im Singular drei Grundtypen zu unterscheiden:

	Typ 1		Typ 2	Typ 3
Nominativ	<i>der Vater</i>	<i>das Fenster</i>	<i>der Junge</i>	<i>die Schwester</i>
Akkusativ	<i>den Vater</i>	<i>das Fenster</i>	<i>den Jungen</i>	<i>die Schwester</i>
Dativ	<i>dem Vater</i>	<i>dem Fenster</i>	<i>dem Jungen</i>	<i>der Schwester</i>
Genitiv	<i>des Vaters</i>	<i>des Fensters</i>	<i>des Jungen</i>	<i>der Schwester</i>

Die Kasusformen sind im Singular kaum markiert, am stärksten ist noch der Genitiv ausdifferenziert. Im Gegensatz dazu ist die Pluralbildung im Dt. formal besonders stark markiert. Entscheidend für die Deklination im Plural ist die Bildung des Nominativs. Danach lassen sich fünf Flexionstypen unterscheiden:

	Typ 1		Typ 2	Typ 3	
N.	<i>die Tische</i>	<i>die Stühle</i>	<i>die Menschen</i>	<i>die Onkel</i>	<i>die Brüder</i>
A.	<i>die Tische</i>	<i>die Stühle</i>	<i>die Menschen</i>	<i>die Onkel</i>	<i>die Brüder</i>
D.	<i>den Tischen</i>	<i>den Stühlen</i>	<i>den Menschen</i>	<i>den Onkeln</i>	<i>den Brüdern</i>
G.	<i>der Tische</i>	<i>der Stühle</i>	<i>der Menschen</i>	<i>der Onkel</i>	<i>der Brüder</i>

	Typ 4		Typ 5
N.	<i>die Kinder</i>	<i>die Völker</i>	<i>die Autos</i>
G.	<i>die Kinder</i>	<i>die Völker</i>	<i>die Autos</i>
D.	<i>den Kindern</i>	<i>den Völkern</i>	<i>den Autos</i>
A.	<i>der Kinder</i>	<i>der Völker</i>	<i>der Autos</i>

⁵⁰ < lat. *attributio* ‚Eigenschaft‘, ‚nachgeordneter Umstand‘

⁵¹ < lat. *locus* ‚Ort‘

Die Subklassifizierung der Pluralbildungstypen erfolgt je nachdem, ob der Umlaut das einzige morphologische Pluralmerkmal ist oder der Plural durch eine Kombination von Flexionssuffix und Umlaut realisiert wird. Außerdem wird durch die verschiedenen Typen spezifiziert, welche Flexionsendung in den Pluralformen erscheint.

Die **ung.** Nomina werden – ebenso wie die dt. – zu den flektierenden Wortarten gezählt. Ihr wichtigstes morphologisches Merkmal ist Affigierbarkeit. Sie können sowohl mit Wortbildungs- als auch mit Grund- und Endsuffixen verbunden werden, die aber hier nicht getrennt, sondern unter dem Sammelbegriff **Suffix** behandelt werden. Die Suffixe der ung. Nomina sind:

- Pluralsuffixe, die mithilfe eines expliziten Morphems die Pluralform markieren *fiúk, bátyádék*,⁵²
- Besitzzeichen, die auf ein Besitztum hinweisen: *fiúé, házé*
- Possessivsuffixe, die einen Besitzer benennen: *fiam, házam*
- possessive Pluralsuffixe, die die Pluralform des Besitztums markieren: *fiai, házai*
- Kasussuffixe, die anzeigen, welche Rolle sie im jeweiligen Satz spielen und in welcher Beziehung sie zu anderen Satzteilen stehen.⁵³

Nominativ	<i>fiú</i>	<i>ház</i>	<i>könyv</i>	<i>falt</i>	<i>bőrönd</i>
Akkusativ	<i>fiút</i>	<i>házat</i>	<i>könyvet</i>	<i>faltot</i>	<i>bőröndöt</i>
Adverbialkasus (nur Beispiele)	<i>fiútól</i> <i>fiúról</i>	<i>háztól</i> <i>háZRól</i>	<i>könyvtől</i> <i>könyvről</i>	<i>faltól</i> <i>foltról</i>	<i>bőröndtől</i> <i>bőröndről</i>
	...	...	...	...	...

Die Pluralformen werden im Nominativ durch Grundsuffixe, in den anderen Kasus durch Endsuffixe gebildet:

Nominativ	<i>fiúk</i>	<i>házak</i>	<i>könyvek</i>	<i>faltok</i>	<i>bőröndök</i>
Akkusativ	<i>fiúkat</i>	<i>házakat</i>	<i>könyveket</i>	<i>faltokat</i>	<i>bőröndöket</i>
Adverbialkasus (nur Beispiele)	<i>fiúktól</i> <i>fiúkról</i>	<i>házaktól</i> <i>házakról</i>	<i>könyvektől</i> <i>könyvekről</i>	<i>faltoktól</i> <i>faltokról</i>	<i>bőröndöktől</i> <i>bőröndökről</i>
	...	...	...	...	...

Die wichtigsten Typen der Suffixe und ihre Charaktermerkmale werden im Kapitel Kasus (3.2.5.) ausführlich beschrieben.

3.2.2.4. Valenzklassen

Die meisten Nomina haben sowohl im Dt. als auch im Ung. keine Valenz. Doch einige Nomina lassen bestimmte Attribute zu, die als Ergänzungen des Nomens (oder Nomenergänzung) gelten. Die Ergänzungen kommen hauptsächlich bei den von Verben oder Adjektiven abgeleiteten Nomina (Deverbativa und Deadjektiva) vor. Nomina mit bestimmten Ergänzungen bilden Valenzklassen. So gibt es zum Beispiel

Nomina mit Genitiv:

(die) Schwüle **der Luft**

a levegő fülledtsége

⁵² In der herkömmlichen ung. Grammatik werden die Kasussuffixe zusammen mit Besitzzeichen, Possessivsuffixen und possessiven Pluralsuffixen **Grundsuffixe** genannt.

⁵³ In der traditionellen ung. Grammatik werden sie **Endsuffixe** genannt.

Nomina mit Präpositivergänzung:

Teilnehmer an der Feier

az ünnepség résztvevői

Die Ergänzungen von Nomina werden in Kapitel 2.2.5.2. (Attribute der Nominalphrase) ausführlich diskutiert.

3.2.3. Das Genus

3.2.3.1. Allgemeines

Die dt. Nomina können durch drei grammatische Kategorien (Genus⁵⁴, Numerus und Kasus) charakterisiert werden, die in komplexer Weise durch Deklinationsformen und Determinative repräsentiert werden. Formal kommen die Genusunterschiede bei den dt. Nomina⁵⁵ durch ein Determinativ zum Ausdruck.

Die ung. Nomina verfügen über die Kategorien Numerus und Kasus, Genus ist im Ung. nicht vorhanden. Infolgedessen stellt das Genus für die ung. Germanisten eine ständige Interferenzquelle dar.

3.2.3.2. Natürliches Geschlecht vs. grammatisches Genus

Im Dt. werden zu der Wortklasse Nomen diejenigen Wörter gerechnet, die ein konstantes Genus besitzen. Das Genus besteht aus drei kategorialen Formen: Maskulinum, Femininum und Neutrum.⁵⁶

Es ist prinzipiell zwischen natürlichem Geschlecht und grammatischem Genus zu unterscheiden. Das natürliche Geschlecht (= der Sexus) hat zwei Formen: männlich (Mann, Männchen) und weiblich (Frau, Weibchen), beim grammatischen Genus hingegen erscheinen im Dt. drei kategoriale Formen: Maskulinum, Femininum sowie Neutrum.

Das Genussystem des Dt. ist stark formalisiert: Es richtet sich zumeist nicht nach dem natürlichen Geschlecht, sondern vielmehr nach dem grammatischen Genus, was sich auch aus der Tatsache ergibt, dass alle Nomina ein grammatisches Genus haben, obwohl nur Lebewesen überhaupt ein natürliches Geschlecht haben können. Das natürliche Geschlecht und das grammatische Genus stimmen nicht immer überein. Demzufolge entsteht häufig eine Opposition zwischen der Bedeutung (*Fräulein* – weibliche Person, das natürliche Geschlecht ist weiblich) und der Form (alle Diminutiva sind Neutra – das grammatische Genus ist sächlich): Zwar ist das natürliche Geschlecht von *Fräulein* weiblich, das Genus ist dennoch sächlich (neutral) – *das Fräulein*.

Nicht nur in der Formenlehre, sondern auch im Satzbau des Dt. kommt das grammatische Genus deutlicher zum Tragen als das natürliche Geschlecht. Die Übereinstimmung mit anderen Elementen erfolgt vielmehr aufgrund des grammatischen Genus als nach dem natürlichen Geschlecht. Auch Possessiva richten sich häufig nach dem Genus: *das Fräulein und sein Freund*.

3.2.3.3. Natürliches Geschlecht

In der dt. Grammatik kommt das natürliche Geschlecht viel weniger zur Geltung als das grammatische Genus. Nur bei einigen Gruppen von Lebewesen wird das grammatische Genus vom natürlichen Geschlecht bestimmt: Dies betrifft Personen- und Tierbezeichnungen.

⁵⁴ s. Genus, Pl. Genera < lat. genus: ‚Geschlecht‘, ‚Gattung‘

⁵⁵ Man beachte, dass das Genus nicht nur im nominalen, sondern auch im verbalen Bereich vorhanden ist: Das Genus verbi betrifft die Kategorien Aktiv und Passiv.

⁵⁶ Maskulinum ‚männlich‘, Femininum ‚weiblich‘, Neutrum ‚keines von beiden, sächlich‘

3.2.3.3.1. Personenbezeichnungen

Bei Personenbezeichnungen stimmen natürliches Geschlecht und grammatisches Genus meistens überein. Dies gilt insbesondere für Verwandtschaftsbezeichnungen:⁵⁷

<i>der Mann</i>	–	<i>die Frau</i>	<i>der Sohn</i>	–	<i>die Tochter</i>
<i>der Vater</i>	–	<i>die Mutter</i>	<i>der Onkel</i>	–	<i>die Tante</i>
<i>der Bruder</i>	–	<i>die Schwester</i>	<i>der Vetter</i>	–	<i>die Kusine</i>

Es gibt jedoch Ausnahmen, bei denen das grammatische Genus dem natürlichen Geschlecht widerspricht, wie z.B. *das Frauenzimmer*, *das Fräulein*, *das Luder*, *das Mädchen*, *das Mannequin*, *das Model*, *die Wache*, *das Weib* u.a. Nomina wie *die Arbeitskraft*, *die Führungskraft*, *die Geisel*, *das Genie*, *die Memme*, *die Persönlichkeit*, *die Waise* u.a. werden auch in Bezug auf Männer verwendet. Die Nomina *der Star*, *der V.I.P.* und *der Promi* hingegen betreffen nicht nur Männer, sondern auch Frauen.

Motion

Die Derivationsprozesse, durch die weibliche Nomina zu männlichen Parallelen zumeist mit Hilfe des Suffixes *-in* werden, werden *Motion* oder *Movierung* genannt. Die Motion erfasst in der Regel Personen-, besonders Berufsbezeichnungen und (seltener) auch Tierbezeichnungen. Als Motion werden folgende Ableitungsprozesse bezeichnet:

a) Bildung der femininen Entsprechung zu einem Nomen männlichen Geschlechts

Die Motion erfolgt vor allem bei Berufsbezeichnungen. Früher wurden männliche Berufsbezeichnungen – in Ermangelung einer weiblichen Form – oft auch für Frauen verwendet. Im heutigen Dt. werden weibliche Formen von einer maskulinen Grundform abgeleitet:

<i>der Lehrer</i>	–	<i>die Lehrerin</i>	<i>der Kellner</i>	–	<i>die Kellnerin</i>
<i>der Sekretär</i>	–	<i>die Sekretärin</i>	<i>der Jurist</i>	–	<i>die Juristin</i>

b) Bildung eines als weiblich markierten Nomens zu einem sexusneutralen Nomen mit maskulinem oder femininem Genus

<i>der Storch</i>	–	<i>die Störchin</i>	<i>die Giraffe</i>	–	<i>die Giraffin</i>
<i>der Fuchs</i>	–	<i>die Füchsin</i>	<i>die Ratte</i>	–	<i>die Rätin</i>

c) Bildung eines als männlich gekennzeichneten Nomens zu einem als weiblich gekennzeichneten Nomen

<i>die Hexe</i>	–	<i>der Hexerich</i>	<i>die Braut</i>	–	<i>der Bräutigam</i>

d) Bildung eines als männlich markierten Nomens zu einem sexusneutralen Nomen mit femininem Genus

<i>die Ente</i>	–	<i>der Enterich</i>	<i>die Gans</i>	–	<i>der Gänserich</i>

⁵⁷ Da das Genus im Ung. nicht vorhanden ist, werden die Beispiele in diesem Kapitel ohne ung. Äquivalente präsentiert.

Ältere Bildungen mit -in zeigen meist Umlaut:

<i>der Bauer</i>	–	<i>die Bäuerin</i>	<i>der Arzt</i>	–	<i>die Ärztin</i>
<i>der Studienrat</i>	–	<i>der Studienrätin</i>	<i>der Koch</i>	–	<i>die Köchin</i>

Gewöhnlich unterbleibt jedoch der Umlaut in den meisten wenig assimilierten Fremdwörtern sowie in anderen jungen Bildungen:

<i>der Bote</i>	–	<i>die Botin</i>	<i>der Gatte</i>	–	<i>die Gattin</i>
<i>der Kamerad</i>	–	<i>die Kameradin</i>	<i>der Ungar</i>	–	<i>die Ungarin</i>

Die Motion umfasst in der Regel Personen- und Tierbezeichnungen, in einigen Fällen erscheinen aber auch Movierungen okkasionell-expressiver Art: *die Glockentönnin*, *die Schenkelinnen* u.a.

Das dominierende Movierungssuffix im heutigen Dt. ist das Suffix -in. Andere Suffixe treten dagegen stark zurück. Fremdsuffixe erscheinen nur an einzelne Nomina gebunden. Hier können auch regionale Differenzen bemerkt werden: Im norddeutschen Sprachgebiet wird beispielsweise neben *Friseur* die movierte Form *Friseuse* verwendet, in der süddeutschen Region erscheint jedoch die abgeleitete Form *Friseurin* (ebenso: *der Masseur* – *die Masseuse/ die Masseurin* u.a.).

Unter den Personenbezeichnungen stellen die Berufsbezeichnungen ein besonderes Problem dar: Wo die betreffenden Berufe eine Domäne der Frauen darstellen, steht nicht jeder weiblichen Berufsbezeichnung ein männliches Äquivalent gegenüber: *die Kindergärtnerin*, *die Stenotypistin*, *die Kosmetikerin* u.a. Die männlichen Gegenstücke ohne -in sind allerdings modellgerecht und stehen in gegebenen Fällen zur Verfügung. Was die „typisch männlichen“ Berufe betrifft, bestanden Berufsbezeichnungen wie *Soldat*, *Offizier*, *Schmied* oder *Kaminfeger* ursprünglich nur in maskuliner Form. Der Grund dafür war nicht sprachlich, sondern sachlich bedingt, da solche Berufe früher kaum oder überhaupt nicht von Frauen ausgeübt wurden. In der Gegenwartssprache werden jedoch movierte Nomina wie *Soldatin*, *Offizierin* oder *Kaminfegerin* infolge der veränderten gesellschaftlichen Realität und nicht zuletzt unter dem Einfluss der feministischen Bewegung tendenziell immer häufiger verwendet.

Problematisch ist weiterhin, dass die maskulinen und femininen Formen beim Anwenden der Berufsbezeichnungen nicht gleichberechtigt nebeneinander stehen. Die femininen Formen können nur zur Bezeichnung weiblicher Personen verwendet werden, die maskulinen Formen können jedoch in gewissen Kontexten nicht nur auf Männer, sondern auch auf Frauen hinweisen. Es handelt sich um die sog. neutralisierbaren maskulinen Formen bzw. ein **generisches Maskulinum**. Im Satz *An dem Kurs nehmen zehn Schüler und acht Schülerinnen teil*. bezeichnet das Nomen *Schüler* nur die männlichen Lerner. Im Satz *Das Albert-Schweitzer-Gymnasium hat 850 Schüler*. kann jedoch die lexikalische Opposition neutralisiert werden und das Wort *Schüler* kann sich sowohl auf männliche als auch auf weibliche Lernende beziehen. Wegen dieser Neutralisationsmöglichkeit ist es oft unklar bzw. kontextabhängig, ob bei einer neutralisierten Form auch Frauen mitgemeint sind. Um Missverständnisse zu vermeiden, werden heute immer häufiger die männlichen und weiblichen Formen verwendet, falls Personen beiden Geschlechts gemeint sind: *Liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter*. Die schwerfälligen Doppelformen werden manchmal mit Hilfe von geschlechtsneutralen Ersatzformen vermieden: *Wenden Sie sich an eine Fachperson*. *In dieser Schule arbeiten 45 Lehrkräfte*. Ebenfalls möglich sind Schreibungen wie *Mitarbeiter/-innen* oder *Mitarbeiter(innen)*. Nach der amtlichen Rechtschreibregelung sind jedoch Formen mit dem „Binnen-I“ wie *LehrerInnen*, *TeilnehmerInnen* o.Ä. nicht zulässig.

Die Opposition „männlich ~ weiblich“ kann auch auf andere Weise ausgedrückt werden, vor Allem durch Komposita mit *-mann* und *-frau*:

der Kaufmann – die Kauffrau

der Kameramann – die Kamerafrau

der Geschäftsmann – die Geschäftsfrau

der Tormann – die Torfrau

Dass heute die maskulinen Formen immer häufiger durch Doppelformen oder geschlechtsneutrale Ersatzformen abgelöst werden, kann nicht nur durch Sprachwandel, sondern auch durch sozialpolitische Gründe (Feminismus, Gleichberechtigung der Frauen) erklärt werden. Weibliche Formen können von den männlichen Formen ebenso im Ung. gebildet werden: Es passiert jedoch nicht durch Ableitung, sondern durch Komposition mit Hilfe der Wurzel *nő*:

tanár – tanárnő

doktor – doktornő

Die Verwendung der weiblichen Formen ist allerdings im Ung. bei weitem nicht so konsequent wie im Dt. Sie werden in der Regel nur dann verwendet, wenn das Geschlecht der benannten Person extra betont werden soll.

3.2.3.3.2. Tierbezeichnungen

Die Genuszuordnung reflektiert oft einen im menschlichen Denken verankerten Kulturzentrismus. Infolgedessen nimmt die Aufgliederung mittels der Genusklassifikation mit der relativen Nähe eines Gegenstandsbereichs zu den menschlichen Interessen zu. Ein gutes Beispiel dafür ist die Klassifikation der dem Menschen nahestehenden Tierwelt. Die Oberbegriffe dieser Tierarten sind meistens Neutra (*das Tier, das Wild, das Vieh, das Geflügel, das Schwein, das Rind, das Pferd*) und je nachdem, ob das Vater-, Mutter- oder Jungtier benannt wird, werden ihnen die Genera (Maskulinum, Femininum oder Neutrum) zugewiesen.

Es kann auch beobachtet werden, dass die Genuszugehörigkeit der domestizierten, also für die Menschen wirtschaftlich bedeutenden Tiere am meisten differenziert ist:

das Vieh

das Schwein ♂ <i>der Eber</i> ♀ <i>die Sau</i> ○ <i>das Ferkel</i>	das Rind ♂ <i>der Stier</i> ♀ <i>die Kuh</i> ○ <i>das Kalb</i>	das Pferd ♂ <i>der Hengst</i> ♀ <i>die Stute</i> ○ <i>das Fohlen</i>	das Schaf ♂ <i>der Widder</i> ♀ <i>die Zibbe</i> ○ <i>das Lamm</i>	aber: die Ziege ♂ <i>der Bock</i> ♀ <i>die Zicke</i> ○ <i>das Kitz</i>

Bei Geflügel erfolgt die Differenzierung nicht ganz konsequent:

das Geflügel

das Huhn ♂ <i>der Hahn</i> ♀ <i>die Henne</i> ○ <i>das Küken</i>	die Ente ♂ <i>der Erpel</i> ♀ <i>die Ente</i> ○ <i>das Gössel</i>	die Gans ♂ <i>der Ganter</i> ♀ <i>die Gans</i> ○ <i>das Gössel</i>

Analog dazu gestaltet sich die Genuszugehörigkeit bei Hunden und Katzen, die ebenfalls seit langer Zeit in der Nähe des Menschen leben:

der Hund ♂ <i>der Rüde</i> ♀ <i>die Hündin</i> ○ <i>das Hündchen/der Welp</i>	die Katze ♂ <i>der Kater</i> ♀ <i>die Katze</i> ○ <i>das Kätzchen/der Katzenwelp</i>

Nomina, die wild lebende Tiere bezeichnen, werden nicht so genau differenziert wie Namen von Haustieren. Wenn bei ihnen doch eine Klassifikation nach Genus möglich ist, erfolgt diese in den meisten Fällen nach dem Muster der domestizierten Tiere:

das Wild

der Hirsch ♂ <i>der Hirschbulle</i> ♀ <i>die Hirschkuh</i> ○ <i>das Kitz</i>	das Reh ♂ <i>der Bock</i> ♀ <i>die Ricke</i> ○ <i>das Kitz</i>	das Wildschwein ♂ <i>der Keiler</i> ♀ <i>die Bache</i> ○ <i>der Frischling</i>

Für Tiere, die so gut wie keine wirtschaftliche Bedeutung für den Menschen haben, findet sich keine lexikalisierte Systematik in Abhängigkeit vom natürlichen Geschlecht. In den meisten Fällen verweist dann nur ein Gattungsname – mit einem bestimmten grammatischen Genus – auf das männliche und weibliche Tier gleichermaßen: *die Maus, die Ratte, der Karpfen, die Lerche, der Frosch*.

Es ist allerdings zu bemerken, dass es Hypothesen gibt, denen zufolge Tiere oft nach ihrer relativen Größe zugeordnet werden: Große Tiere wären als maskulin, kleine und biologisch dem Menschen entfernt stehende Tiere eher als feminin klassifiziert. Diese Hypothesen bieten allerdings nur eine grobe Untergliederung. Es gibt doch mehrere Beispiele, die diesen Annahmen offenkundig widersprechen, wie *das Nashorn, die Giraffe, der Maulwurf* u.a.

3.2.3.4. Grammatisches Genus

Das dt. Genussystem ist ein formalgrammatisches System, das in seinen Systemzügen nur im Rahmen einer historischen Grammatik erklärt und veranschaulicht übersichtlich gemacht werden kann (vgl. Helbig/Buscha 1991: 270). Die Entstehung und Verteilung der Genuskategorie, die Problematik der Arbitrarität bzw. Motiviertheit der Genuszuordnung werden in diesem Kapitel nicht diskutiert. Es muss jedoch angemerkt werden, dass die Entstehung des Genus vermutlich auch mit der Einbildungskraft des Menschen zu tun hatte, die animalische Wesen und tote Dinge vermutlich wie Personen behandelte. Dabei handelte es sich nicht um eine absichtliche Personifizierung, sondern vielmehr um eine primitiv-religiöse Geistesverfassung, in der allen personifizierten Tieren, Gegenständen und Begriffen entweder eine männliche oder eine weibliche Wesenheit zugeschrieben wurde. So fasste man beispielweise das, was den Eindruck des Größeren und Kräftigen machte, vielmehr als männlich, was den des Kleineren, Zarteren und Stillen machte, als weiblich (wie etwa *der Fuß – die Hand*). Auch bei Tierbezeichnungen können ähnliche Tendenzen beobachtet werden wie z.B. *der Löwe – die Maus*.

Diese Erscheinungen liefern jedoch nur in einzelnen Fällen einen unmittelbaren Beweis für die Genuszuordnung und charakterisieren im Grunde allgemeine Tendenzen. Demzufolge muss festgestellt werden, dass es grundsätzlich kein einheitliches System von Regeln gibt, nach dem das Genus der Nomina in allen einzelnen Fällen eindeutig bestimmt werden könnte. Die Unsicherheit betrifft besonders Nomina, die geschlechtslose Gegenstände ohne formale Genustransparenz bezeichnen, weil für diese Nomina in der Mehrzahl der Fälle kein semantischer Parallelismus von Geschlecht und Genus bestehen kann: *der Tisch, die Tür, das Fenster, der Löffel, die Gabel, das Messer* u.a. Bei diesen Nomina muss das Genus (in Form der entsprechenden Artikelform) zusammen mit dem Nomen memoriert werden. Es gibt allerdings Nomina bestimmter Sachgruppen sowie Nomina mit bestimmten Suffixen, für die bestimmte Regularitäten bei der Genuszuordnung formuliert werden können.

3.2.3.4.1. Genusbestimmung nach den semantischen Merkmalen

Semantische Genusregeln sind Regeln, die von der Bedeutung der Nomina ausgehen. Zahlreiche Nomina können dementsprechend aufgrund ihrer Bedeutung einem der drei Genera zugeordnet werden. Zu beachten ist jedoch, dass es beinahe in allen Sachgruppen gewisse Ausnahmen gibt, die parallel zu den Regelfällen memoriert werden müssen.

Maskulina

Namen der Jahreszeiten, Monate und Wochentage:	<i>der Frühling, der April, der Montag</i> aber: <i>das Frühjahr, die Woche, das Jahr</i>
Bezeichnungen der Himmelsrichtungen, Winde und Niederschläge:	<i>der Süden, der Passat, der Schnee</i> aber: <i>die Graupe</i>
Namen der Spirituosen:	<i>der Wein, der Schnaps, der Kognak</i> aber: <i>das Bier, die Bowle</i>
Automarken:	<i>der BMW, der VW, der Opel</i>
Namen der Expresszüge:	<i>der Mozart, der Bavaria, der Maria</i>
Bezeichnungen für Mineralien und Gesteine:	<i>Theresia</i> <i>der Granit, der Basalt, der Zement</i> aber: <i>die Kreide</i>
Bezeichnungen der meisten Währungseinheiten:	<i>der Forint, der Euro, der Dollar, der Cent</i>
Namen von vielen Bergen und Gebirgen:	aber: <i>die Krone, das Pfund</i> <i>der Brocken, der Himalaja, der Harz</i>

Bei Berg- und Gebirgsnamen handelt es sich jedoch nur teilweise um Maskulina, viele von ihnen sind genuslose Pluralia tantum: *die Alpen, die Karpaten*. Es gibt auch viele Komposita, bei denen sich das Genus nach dem Grundwort richtet: **der Fichtelberg, die Zugspitze, das Erzgebirge**.

Feminina

die meisten Schiffs- und Flugzeugnamen:	<i>die Rostock, die Bismarck</i> <i>die Boeing, die HA-300</i>

Ausnahme: Bei den als Schiffsnamen verwendeten Tierbezeichnungen erscheint zumeist das Genus der betreffenden Tiere: *der „Jaguar“, das „Krokodil“*.

Namen der Motorräder:	<i>die BMW, die Suzuki, die Honda</i>
Namen der Zigarren und Zigarettensorten:	<i>die Havanna, die Marlboro, die Kent</i>
Bezeichnungen der Kardinalzahlen, wenn sie nominalisiert sind:	<i>die Acht, die Tausend, die Fünf</i>

Anmerkung. Kardinalia als Mengenangaben sind Neutra: *das Hundert, das Tausend*, z.B.: *Die Karten für das Konzert werden stark nachgefragt. Das erste Hundert wurde schon am Vormittag verkauft.* Die Bruchzahlen sind – außer *die Hälfte* – ebenso Neutra: *das Viertel, das Fünftel* usw. Zahlungsmittel hingegen, soweit die Bezeichnungen ausschließlich von Zahlen abgeleitet sind, sind Maskulina: *der Zehner, der Hunderter* usw.

Namen der Bäume:	<i>die Kiefer, die Zypresse, die Akazie, die Eiche</i> aber: <i>der Ahorn</i>

Anmerkung. Es gibt Komposita mit dem Grundwort *Baum*, die als Maskulina fungieren: *der Kirschbaum, der Birnbaum* etc.

Benennungen vieler Blumen:	<i>die Rose, die Orchidee, die Tulpe, die Nelke</i> aber: <i>das Veilchen, der Flieder, der Löwenzahn</i>
Namen der meisten deutschsprachigen Flüsse:	<i>die Oder, die Elbe, die Spree, die Donau</i> aber: <i>der Main, der Rhein, der Inn</i>
fremdsprachige Flussnamen auf -e und -a:	<i>die Wolga, die Lena, die Seine</i>

Die anderen fremdsprachigen Flussnamen sind jedoch mit wenigen Ausnahmen Maskulina: *der Don, der Nil, der Po*. Ebenso sind Meeresnamen Maskulina: *der Pazifik, der Atlantik, der Indische Ozean*. Neutra sind jedoch die Komposita mit dem Grundwort *Meer*, z.B. *das Mittelmeer*. Die Bedeutungen des Wortes *See* werden in Kapitel 3.2.3.5.2. (Homonymien) behandelt.

Neutra

Namen von Hotels, Cafés und Kinos:	<i>das Interkontinental, das Jelinek, das Urania</i>
die meisten Wasch- und Reinigungsmittel:	<i>das Pronto, das Calgonit, das Ariel</i>
Namen von physikalischen Einheiten:	<i>das Kilowatt, das Ampere</i>
Namen von Buchstaben, Noten und Farben:	<i>das Ypsilon, das Fis, das Lila</i>
Namen von Sprachen:	<i>das Deutsch, das Ungarisch, das Chinesisch</i>
Kollektiva mit dem Präfix <i>Ge-</i> :	<i>das Gebirge, das Gepäck, das Gebäude, das Gewässer</i>
nominalisierte nichtnominale Wörter:	<i>das Schöne, das Lesen, das Morgen, das Ich</i>
Namen der Mehrzahl von Metallen, chemischen Elementen und Medikamenten:	<i>das Gold, das Silber, das Aluminium, das Kalzium, das Brom, das Aspirin</i> aber: <i>der Schwefel, der Phosphor</i>

Komposita mit dem Grundwort *Stoff* sind ebenso Maskulina: *der Sauerstoff, der Wasserstoff*.

Kontinente, Länder, Inseln und Orte (die ohne Attribut artikellos sind)	<i>Australien, Ungarn, Italien, Rügen, Leipzig, Hamburg u.a.</i>

Geografische Namen hingegen, die ohne Attribut den definiten Artikel haben, sind Maskulina oder Feminina: *der Irak, der Kongo, die Antarktis, die Schweiz, die Ukraine, die Karibik* u.a. Einige Länder- und Inselnamen sind genuslose Pluralia tantum: *die USA, die Niederlande, die Dardanellen*.

In der folgenden Liste werden die Namen der Staaten der Welt sowie die aus den Ländernamen abgeleiteten Einwohnernamen und Adjektive aufgezählt:

Die Staaten Europas

Land	Einwohnername ♂	Einwohnername ♀	Adjektiv
(s) Albanien	r Albaner	e Albanerin	albanisch
(s) Andorra	r Andorraner	e Andorranerin	andorranisch
(s) Belgien	r Belgier	e Belgierin	belgisch
(s) Bosnien-Herzegowina	r Bosnier = r Bosniake, r Herzegowiner	e Bosnierin = e Bosniakin, e Herzegowinerin	bosnisch herzegowinisch
e Bundesrepublik Deutschland	r Deutsche (<i>nominal</i> . <i>Adj.</i>)	e Deutsche (<i>nominal</i> . <i>Adj.</i>)	deutsch
(s) Bulgarien	r Bulgare	e Bulgarin	bulgarisch

(s) Dänemark	r Däne	e Dänin	dänisch
(s) Estland [e:stlant]	r Este	e Estin	estnisch
(s) Finnland	r Finne	e Finnin	finnisch
(s) Frankreich	r Franzose	e Französin	französisch
(s) Griechenland	r Grieche	e Griechin	griechisch
(s) Großbritannien	r Brite ['bɪtə]	e Britin	britisch
(s) Irland ['ɪrlant]	r Ire ['i:ɾə]	e Irin ['i:ɾɪn]	irisch ['i:ɾɪʃ]
(s) Island ['i:slant]	r Isländer	e Isländerin	isländisch
(s) Italien	r Italiener	e Italienerin	italienisch
(s) Jugoslawien	r Jugoslawe	e Jugoslawin	jugoslawisch
(r/s) Kosovo ['kɔsovo:]	r Kosovare [kozo'va:ɾə]	e Kosovarin [kozo'va:ɾɪn]	kosovarisch [kozo'va:ɾɪʃ]
(s) Kroatien [kɾo'a:tsjən]	r Kroate [kɾo'a:tə]	e Kroatin	kroatisch
(s) Lettland	r Lette	e Lettin	lettisch
(s) Liechtenstein	r Liechtensteiner	e Liechtensteinerin	liechtensteinisch
(s) Litauen ['li:taoən]	r Litauer	e Litauerin	litauisch
(s) Luxemburg	r Luxemburger	e Luxemburgerin	luxemburgisch
(s) Malta	r Malteser	e Malteserin	maltesisch
(s) Mazedonien	r Mazedonier	e Mazedonierin	mazedonisch
(s) Moldau	r Moldauer	e Moldauerin	moldauisch
(s) Monaco ['mo:nako:]	r Monegasse	e Monegassin	monegassisch
(s) Montenegro [mɔnte'ne:ɡɾo:]	r Montenegriner	e Montenegrinerin	montenegrinisch
e Niederlande (Pl.) = (s) Holland	r Niederländer = r Holländer	e Niederländerin = e Holländerin	niederländisch = holländisch
(s) Norwegen	r Norweger	e Norwegerin	norwegisch
(s) Österreich ['ø:stæʁæç]	r Österreicher	e Österreicherin	österreichisch
(s) Polen	r Pole	e Polin	polnisch
(s) Portugal ['pɔɾtugal]	r Portugiese	e Portugiesin	portugiesisch
(s) Rumänien	r Rumäne	e Rumänin	rumänisch
(s) San Marino	r San-Marinese	e San-Marinesin	san-marinesisch
(s) Schweden	r Schwede	e Schwedin	schwedisch
e Schweiz	r Schweizer	e Schweizerin	schweizerisch
(s) Serbien	r Serbe	e Serbin	serbisch
e Slowakei	r Slowake	e Slowakin	slowakisch
(s) Slowenien	r Slowene	e Slowenin	slowenisch
(s) Spanien	r Spanier	e Spanierin	spanisch
(s) Tschechien = e Tschechei (ugs.)	r Tscheche	e Tschechin	tschechisch
e Ukraine (Ukraine)	r Ukrainer (Ukrainer)	e Ukrainerin (Ukrainerin)	ukrainisch (-ai-)
(s) Ungarn	r Ungar, -n, -n ['uŋɡaɾ]	e Ungarin ['uŋɡaɾɪn]	ungarisch ['uŋɡaɾɪʃ]

r Vatikan	(r Vatikaner)	(e Vatikanerin)	vatikanisch
(s) Weißrussland/ Belarus [ˈbɛ:lʌʁʊs]	r Weißrusse	e Weißrussin	weißrussisch

Andere Länder

(s) Afghanistan [afˈɡaːnɪstʌn]	r Afghane	e Afghanin	afghanisch
(s) Ägypten [ɛˈɡʏpt̪n]	r Ägypter	e Ägypterin	ägyptisch
(s) Algerien	r Algerier	e Algerierin	algerisch
(s) Angola	r Angolaner	e Angolanerin	angolanisch
(s) Argentinien	r Argentinier	e Argentinierin	argentinisch
(s) Äthiopien [ɛˈtʰjoːpiən]	r Äthiopier	e Äthiopierin	äthiopisch
(s) Bolivien	r Bolivianer = r Bolivier	e Bolivianerin = e Bolivierin	bolivianisch = bolivisch
(s) Brasilien	r Brasilianer	e Brasilianerin	brasilianisch
(s) Chile	r Chilene	e Chilenin	chilenisch
(s) China	r Chinese	e Chinesin	chinesisch
e GUS = e Gemeinschaft Unabhängiger Staaten	r GUS-Einwohner	e GUS-Einwohnerin	—
(s) Indien	r Inder	e Inderin	indisch
(s) Indonesien	r Indonesier	e Indonesierin	indonesisch
r Irak [ɪˈkʌːk]	r Iraker	e Irakerin	irakisch
r Iran	r Iraner	e Iranerin	iranisch
(s) Israel [ˈɪsʁæːl]/[iːsʁæːl]	r Israeli, -s, -s [ɪsʁaˈeːliː] r Israeli, -en, -en [ɪsʁæˈliːt]	e Israeli	israelisch
(s) Japan [ˈjaːpan]	r Japaner [jaˈpaːnɐ]	e Japanerin	japanisch
r Jemen [ˈjɛːmən]	r Jemeni, -en, -en	e Jemenitin	jemenitisch
(s) Kanada [ˈkaːnadaː]	r Kanadier	e Kanadierin	kanadisch
(s) Kolumbien	r Kolumbianer	e Kolumbianerin	kolumbianisch
r Kongo	r Kongolese	e Kongolesin	kongolesisch
(s) Korea [ˈkoːʁeaː]	r Koreaner	e Koreanerin	koreanisch
(s) Kuba [ˈkuːbaː]	r Kubaner	e Kubanerin	kubanisch
(s) Kurdistan ⁵⁸	r Kurde	e Kurdin	kurdisch
(s) Kuwait [ˈkuːvaɪt]/ [kuˈvaɪt]	r Kuwaiter	e Kuwaiterin	kuwaitisch
(s) Laos [ˈlaːʊs]	r Laote [laˈoːtə]	e Laotin	laotisch
r Libanon [ˈliːbanɔn]	r Libanese	e Libanesin	libanesisch
(s) Liberia	r Liberianer	e Liberianerin	liberianisch

⁵⁸ Kein völkerrechtlich anerkanntes Staatsgebilde.

(s) Lībyen ['li:byən]	r Libyer ['li:byə]	e Libyerin ['li:byəʁɪn]	libysch ['li:bʏʃ]
(s) Malāysia [ma'laeʒia:]	r Malāysier	e Malāysierin	malāysisch
(s) Mexiko	r Mexikaner	e Mexikanerin	mexikanisch
e Mongolei	r Mongole	e Mongolin	mongolisch
(s) Namibia	r Namibier	e Namibierin	namibisch
(s) Nepal	r Nepalese	e Nepalesin	nepalesisch
(s) Nikaragua	r Nikaraguaner	e Nikaraguanerin	nikaraguanisch
(s) Pakistan	r Pakistaner	e Pakistanerin	pakistanisch
(s) Palästina	r Palästinenser	e Palästinenserin	palästinensisch
(s) Paraguay	r Paraguayer	e Paraguayerin	paraguayisch
(s) Peru	r Peruaner	e Peruanerin	peruanisch
e Philippinen (Pl.)	r Philippiner	e Philippinerin	philippinisch
(s) Somalia	r Somalier	e Somalierin	somalisch
(s) Südafrika	r Südafrikaner	e Südafrikanerin	südafrikanisch
r Sudan	r Sudanese = = r Sudaner	e Sudanesein = = e Sudanerin	sudanisch
(s) Syrien ['zy:kjən]	r Syrer	e Syrerin	syrisch
(s) Thailand ['taelant]	r Thailänder	e Thailänderin	thailändisch
e Türkei	r Türke	e Türkin	türkisch
(s) Uruguay	r Uruguayer	e Uruguayerin	uruguayisch
e USA (Pl.) = e Vereinigten Staaten von Amerika	r Amerikaner	e Amerikanerin	amerikanisch
(s) Venezuela	r Venezolaner	e Venezolanerin	venezolanisch
(s) Vietnam	r Vietnamesese	e Vietnamesin	vietnamesisch
(s) Zypern ['tsy:pən]	r Zypriot = r Zyprrer	e Zypriotin = e Zyprrerin	zypriotisch = zyprisch

3.2.3.4.2. Genusbestimmung nach den morphologischen Merkmalen

Morphologische Genusregeln bestimmen das Genus der Nomina nach ihrer Form. Viele Nomina können aufgrund ihrer Form einem der drei Genera zugeordnet werden. Es gibt dennoch mehrere Ausnahmen. Es ist daher zweckmäßig, die Regeln mit den Ausnahmen zusammen zu memorieren.

Maskulina

Deverbativa mit Nullsuffix:

der Anruf, der Gang, der Bau, der Unterricht
aber: *die Arbeit*

dt. Ableitungen auf:

-er

der Wecker, der Tischler, der Lehrer

-el

der Hebel,

-ich

der Teppich, der Rettich, der Fittich

-ig

der Pfennig, der König, der Honig

aber: *das Reisig*

-ling

der Lehrling, der Schmetterling, der Zwilling

aber: *die Reling*

Nomina, die nach einem Konsonanten die Endung -s haben:

der Fuchs, der Schnaps, der Klaps

die meist Personen bezeichnenden Fremdwörter auf:

-and	<i>der Doktorand, der Konfirmand, der Informand</i>
-ant	<i>der Demonstrant, der Musikant, der Konsonant</i>
-ar	<i>der Kommissar</i>
-är	<i>der Millionär, der Militär, der Parlamentär</i>
-ast	<i>der Gymnasiast, der Kontrast, der Dynast</i>
-et	<i>der Athlet</i>
-ent	<i>der Student</i>
-eur	<i>der Friseur, der Ingenieur, der Kontrolleur</i>
-ier	<i>der Offizier, der Kavalier, der Bankier</i>
-iker	<i>der Politiker, der Mechaniker, der Graphiker</i>
-ist	<i>der Komponist, der Jurist, der Pianist</i>
-or	<i>der Motor, der Mentor, der Lektor</i>
-oge	<i>der Biologe, der Meteorologe,</i>
-ikus	<i>der Musiker, der Kanonikus</i>
-ismus	<i>der Expressionismus, der Realismus, der Impressionismus</i>
-us	<i>der Zyklus, der Kasus, aber: das Genus, das Tempus</i>

Feminina

viele Deverbativa auf -t:

die Fahrt, die Last, die Schrift, die Arbeit,
aber: *der Durst, der Dienst, der Frost, der Verlust,*
das Gift, der Unterricht

dt. Ableitungen auf:

-heit	<i>die Freiheit, die Faulheit, die Kindheit</i>
-keit	<i>die Ehrlichkeit, die Höflichkeit, die Eitelkeit</i>
-schaft	<i>die Freundschaft, die Gesellschaft, die Verwandtschaft</i>
-ung	<i>die Lösung, die Bildung, die Ernährung</i>
-ei	<i>die Bücherei, die Bäckerei, die Türkei</i>
-in	<i>die Kellnerin, die Studentin, die Freundin</i>

die Mehrzahl der meist zweisilbigen, nicht auf eine Person hinweisenden Nomina auf -e (viele Nomina auf -e sind dennoch Maskulina)

die Lampe, die Vase, die Straße, die Mode, die Hose,
die Rose, die Tulpe, die Bluse

aber: *der Käse, das Auge, das Ende*
der Erbe, der Junge, der Bote, der Riese u.a.

Fremdwörter auf:

-a	<i>die Kamera, die Aula, die Lira</i>
-ade	<i>die Ballade, die Marmelade</i>
-age	<i>die Garage, die Etage, die Bagage</i>
-äne	<i>die Fontäne, die Moräne, die Quarantäne</i>
-anz	<i>die Bilanz, die Eleganz, die Distanz, aber: der Popanz</i>
-ette	<i>die Etikette, die Tablette, die Toilette</i>
-ie [iə]	<i>die Studie, die Historie, die Kastanie</i>

-ie [i:]	die Biologie, die Chemie, die Symphonie aber: das Genie
-enz	die Existenz, die Differenz, die Intelligenz
-ik	die Politik, die Kritik, die Musik
-ine	die Rosine, die Margarine, die Kabine
-ion	die Union, die Nation, die Depression aber: das Stadion, der/das Lampion, der Skorpion, der Spion
-isse	die Kulisse, die Prämisse, die Narzisse
-ive	die Alternative, die Offensive
-tät	die Fakultät, die Universität, die Qualität
-ose	die Tuberkulose, die Neurose, die Narkose
-sis	die Basis, die Dosis, die Analysis
-ur	die Natur, die Zensur, die Kultur aber: das Abitur, das Futur, der Purpur

Neutra

dt. Ableitungen auf:

-chen und -lein (Diminutiva)	das Mädchen, das Wäldchen, das Hündchen das Kindlein, das Ringlein, das Füchlein
-nis	das Ergebnis, das Verständnis, aber: die Kenntnis, die Erlaubnis, die Finsternis
-tum	das Eigentum, das Heldentum, das Christentum aber: der Reichtum, der Irrtum
-tel	das Drittel, das Viertel, das Zehntel

Fremdwörter auf:

-ett	das Ballett, das Parkett, das Etikett
-in	das Benzin, das Insulin, das Nikotin
-ing	das Jogging, das Doping, das Shopping
-ma	das Paradigma, das Thema, das Komma, das Syntagma
-ment	das Dokument, das Instrument, das Pigment, das Abonnement aber: der Zement
-o	das Büro, das Kino, das Radio
-um	das Datum, das Album, aber: der Konsum

3.2.3.5. Doppeltes Genus

Grundsätzlich verfügt jedes Nomen über eines der drei Genera (Maskulinum, Femininum oder Neutrum). Es gibt jedoch zahlreiche Nomina, die zwei oder selten sogar alle drei Genera haben. Dabei können drei Klassen unterschieden werden: Nomina mit schwankendem Genus, Homonyme und Paronyme.

3.2.3.5.1. Schwankendes Genus

Nomina dieser Klasse stehen mit gleicher Form, gleicher Bedeutung, aber mit verschiedenem Genus gegenüber. Manchmal ist die Genusschwankung funktional-stilistisch bestimmt, d.h., ein Wort kann im Allgemeingebrauch und in der Fachlexik verschiedene Genera aufweisen, z.B. *der Virus* (in der Standardsprache) – *das Virus* (in der Fachsprache). Besonders oft

schwankt das Genus bei Fremdwörtern, die in das deutsche Sprachsystem noch nicht völlig integriert worden sind, z.B. *der/das Keks*, *der/das Bonbon*, *der/das Curry*.

Seltener erscheinen Genusschwankungen auch bei deutschen Nomina, was meist historische Gründe hat und mit einer undeutlichen Ausprägung des Genus in der Wortform verbunden ist, z.B.: *der/das Knäuel*, *der/die Abscheu* u.a.

Die wichtigsten Nomina mit schwankendem Genus sind die Folgenden:

<i>der/die Abscheu, 0</i>	—	<i>utálat, undor</i>	<i>der/das Lampion, -s</i>	—	<i>lampion</i>
<i>der/das Abszess, -e</i>	—	<i>tályog</i>	<i>der/das Lasso, -s</i>	—	<i>lasszó</i>
<i>der/das Ar, 0</i>	—	<i>ár (területmérték)</i>	<i>der/das Liter, 0</i>	—	<i>liter</i>
<i>der/das Argot, 0</i>	—	<i>zsargon</i>	<i>der/das Marzipan, 0</i>	—	<i>marcipán</i>
<i>der/das Barock, 0</i>	—	<i>barokk</i>	<i>der/das Match, -e/-s</i>	—	<i>meccs</i>
<i>der/das Begehr, 0</i>	—	<i>vágyakozás</i>	<i>der/das Meteor, -e</i>	—	<i>meteor</i>
<i>der/das Bereich, -e</i>	—	<i>szakterület</i>	<i>der/das Meter, -</i>	—	<i>méter</i>
<i>der/das Bonbon, -s</i>	—	<i>bonbon</i>	<i>der/das Modem, -s</i>	—	<i>modem</i>
<i>der/das Break, -s</i>	—	<i>break (tenisz)</i>	<i>der/das Patriarchat, -e</i>	—	<i>pátriarkátus</i>
<i>der/das Bruch, -e</i>	—	<i>mocsár</i>	<i>der/das Podest, -e</i>	—	<i>emelvény</i>
<i>der/das Cartoon, -s</i>	—	<i>karikatúra</i>	<i>der/das Poster, -</i>	—	<i>poszter</i>
<i>der/das Curry, 0</i>	—	<i>curry</i>	<i>der/das Puder, -</i>	—	<i>púder</i>
<i>der/das Dotter, -</i>	—	<i>tojássárgája</i>	<i>der/das Pyjama, -s</i>	—	<i>pizsama</i>
<i>der/das Dschungel, -</i>	—	<i>dzsungel</i>	<i>der/das Radar, -e</i>	—	<i>radar</i>
<i>der/das Filter, -</i>	—	<i>filter</i>	<i>der/das Rebus, -se</i>	—	<i>képrejtvény</i>
<i>die/das Furore, 0</i>	—	<i>feltűnés</i>	<i>der/das Sakko, -s</i>	—	<i>zakó</i>
<i>der/das Gelee, -s</i>	—	<i>zselé</i>	<i>der/die Salbei, 0</i>	—	<i>zsálya</i>
<i>der/das Gulasch, 0</i>	—	<i>gulyás</i>	<i>der/das Sandwich, -es</i>	—	<i>szendvics</i>
<i>der/das Gummi, -s</i>	—	<i>gumi</i>	<i>der/das Schrot, -e</i>	—	<i>dara</i>
<i>der/das Häcksel, 0</i>	—	<i>szecska</i>	<i>der/die Sellerie, 0</i>	—	<i>zeller</i>
<i>der/das Halfter, -n/-</i>	—	<i>kötőfék; béklyó</i>	<i>der/das Set, -s</i>	—	<i>készlet</i>
<i>die/das Halfter, -n</i>	—	<i>pisztolytáska</i>	<i>der/das Silo, -s</i>	—	<i>siló</i>
<i>der/das Joghurt, -s</i>	—	<i>joghurt</i>	<i>der/das Sims, -e</i>	—	<i>párkány</i>
<i>der/das Kalkül, -e</i>	—	<i>számítás</i>	<i>die/das Soda, 0</i>	—	<i>szóda</i>
<i>der/das Kasperle, -</i>	—	<i>paprikajancsi</i>	<i>der/das Teil, -e</i>	—	<i>rész</i>
<i>der/das Katapult, -e</i>	—	<i>katapult</i>	<i>der/das Terpentin, 0</i>	—	<i>terpentin</i>
<i>der/das Katheder, -</i>	—	<i>katedra</i>	<i>der/das Traktat, -e</i>	—	<i>értekezés</i>
<i>der/das Kehricht, 0</i>	—	<i>szemétkupac</i>	<i>der/das Tüpfel, -</i>	—	<i>pötty, pontocska</i>
<i>der/das Keks, -e</i>	—	<i>keksz</i>	<i>der/das Verhau, -e</i>	—	<i>akadály, torlasz</i>
<i>der/die Klunker, -/n</i>	—	<i>drágakő, brill</i>	<i>der/das Virus, Viren</i>	—	<i>vírus</i>
<i>der/das Knäuel, -</i>	—	<i>gombolyag</i>	<i>der/die Wulst, -e</i>	—	<i>dudor, kelés</i>
<i>der/das Kompromiss, -e</i>	—	<i>kompromisszum</i>	<i>der/das Zepter, -</i>	—	<i>jogar</i>
			<i>der/das Zubehör, -e</i>	—	<i>tartozék</i>

Beim Nomen *der/das Teil* entsteht bei den Zusammensetzungen die folgende Genusverteilung:

*der Anteil, der Bestandteil, der Bruchteil,
der Erdteil, der Körperteil, der Stadtteil,
der Vorteil*

*das Abteil, das Gegenteil, das Urteil,
das Netzteil aber: das Erbteil,
der/das Oberteil*

3.2.3.5.2. Homonymie im dt. Nominalsystem

Gleichklang und -schreibung von Wörtern mit unterschiedlichen Bedeutungen wird als Homonymie bezeichnet. Neben genuinen Homonymen (z.B. *der Bulle (Stier)* – *die Bulle* ‚Urkunde‘) gehören hierher auch Homographie – sie haben eine gleiche Schreibweise, aber unterschiedliche Bedeutungen und häufig auch eine unterschiedliche Aussprache (z.B.: *der Spielende* ['ʃpi:ləndə] – *das Spielende* ['ʃpi:l,ʔəndə]), Homophone – sie haben ein gleiches Klangbild mit verschiedener Bedeutung und Schreibung (z.B. *die Lärche* ['lɛrçə] ‚Nadelbaum‘ – *die Lerche* ['lɛrçə] ‚kleiner bräunlicher Vogel‘) und Polysemanen (z.B.: *das Pferd* ‚Tier‘, ‚Schachfigur‘, ‚Turngerät‘). In diesem Kapitel werden nur genuine Homonyme behandelt. Die reinen Homonyme bilden im Dt. zwei Subklassen:

1. Homonyme mit gleichem Genus wie *die Mutter* ‚Verwandtschaftsgrad‘ – *die Mutter* ‚Schraubenteil‘
2. Homonyme mit verschiedenem Genus wie *der Band* ‚Buch‘ – *das Band* ‚etwas zum Binden‘

Die Mehrzahl der Homonyme beider Gruppen bekommt im Plural verschiedene Endungen:

<i>die Mutter</i>	–	<i>die Mütter</i>	vs.	<i>die Mutter</i>	–	<i>die Muttern</i>
<i>der Band</i>	–	<i>die Bände</i>	vs.	<i>das Band</i>	–	<i>die Bänder</i>

3.2.3.5.2.1. Homonyme von gleichem Genus

Homonyme von gleichem Genus sind im Dt. am reichsten vertreten und bilden meistens zweigliedrige Reihen. Im Ung. werden sie durch völlig unterschiedliche Lexeme repräsentiert.

<i>der Abdruck, -e</i>	–	<i>nyom</i>		<i>der Abdruck, -e</i>	–	<i>lenyomat</i>
<i>der Anstand, 0</i>	–	<i>illem</i>		<i>der Anstand, -e</i>	–	<i>magasles</i>
<i>das Ass, -e</i>	–	<i>kártyalap</i>		<i>das Ass, -e</i>	–	<i>gennyves fekély (öst.)</i>
<i>der Ausdruck, -e</i>	–	<i>kifejezés</i>		<i>der Ausdruck, -e</i>	–	<i>kinyomtatott példány</i>
<i>der Ball, -e</i>	–	<i>labda</i>		<i>der Ball, -e</i>	–	<i>bál</i>
<i>die Bank, -e</i>	–	<i>pad</i>		<i>die Bank, -en</i>	–	<i>bank</i>
<i>die Beize, -en</i>	–	<i>kocsmá</i>		<i>die Beize, -en</i>	–	<i>fapác</i>
<i>die Börse, -n</i>	–	<i>pénztárca</i>		<i>die Börse, -n</i>	–	<i>tőzsde</i>
<i>der Brocken, -</i>	–	<i>letört darab</i>		<i>der Brocken, 0</i>	–	<i>(hegy neve)</i>
<i>der Bruch, -e</i>	–	<i>törés; sérv (orv.)</i>		<i>der Bruch, -e</i>	–	<i>mocsár, ingovány</i>
<i>der Druck, -e</i>	–	<i>nyomás</i>		<i>der Druck, -e</i>	–	<i>nyomtatás</i>
<i>die Eiche, -n</i>	–	<i>tölgyfa</i>		<i>die Eiche, -n</i>	–	<i>mérőműszer hitelesítése</i>
<i>das Essen, 0</i>	–	<i>evés</i>		<i>(das) Essen, 0</i>	–	<i>(város neve)</i>
<i>die Felge, -n</i>	–	<i>keréktárcsa</i>		<i>die Felge, -n</i>	–	<i>parlagföld</i>
<i>die Fessel, -n</i>	–	<i>kötélék; béklyó</i>		<i>die Fessel, -n</i>	–	<i>csüd; boka</i>
<i>der Flaum, 0</i>	–	<i>pehely; pihe</i>		<i>der Flaum, 0</i>	–	<i>sértésháj</i>
<i>der Flor, -e</i>	–	<i>virágdísz</i>		<i>der Flor, -e</i>	–	<i>fátyolszövet</i>
<i>die Flucht, -en</i>	–	<i>menekülés, szökés</i>		<i>die Flucht, -en</i>	–	<i>sor, vonal, egymásután</i>
<i>das Futter, 0</i>	–	<i>takarmány</i>		<i>das Futter, -</i>	–	<i>bélés (ruha)</i>
<i>die Galle, -n</i>	–	<i>epe</i>		<i>die Galle, -n</i>	–	<i>duzzanat</i>
<i>der Gang, -e</i>	–	<i>járás; folyosó; fogás</i>		<i>die Gang, -s</i>	–	<i>banda, geng</i>
<i>der Gast, -e</i>	–	<i>vendég</i>		<i>der Gast, -en</i>	–	<i>matróz</i>
<i>der Geist, -e</i>	–	<i>értelem; elme</i>		<i>der Geist, -er</i>	–	<i>szellem; kísértet</i>
<i>das Gericht, -e</i>	–	<i>bíróság</i>		<i>das Gericht, -e</i>	–	<i>étel; fogás</i>

das Gesicht, -er	—	arc	das Gesicht, -e	—	látomás, vízió
der Hafen, -	—	kikötő	der Hafen, -	—	tál; fazék (öst.)
der Hals, -e	—	nyak	der Hals, -en	—	vitrola széle, csücske
der Handel, 0	—	kereskedelem	der Handel, -	—	veszekedés, vita
das Heck, -s	—	far, hátsó rész (jármű)	das Heck, -e	—	legelő
der Helm, -e	—	sisak	der Helm, -e	—	szerszám nyele
die Hippe, -n	—	metszőkés, kasza	die Hippe, -n	—	házsártos asszony
die Hochzeit, -en	—	esküvő	die Hochzeit, 0	—	fénykor, virágkor
die Hocke, -n	—	guggolás	die Hocke, -n	—	kévébe rakott gabona
der Holm, -e	—	nyél; szár	der Holm, -e	—	kis sziget
die Horde, -n	—	horda	die Horde, -n	—	zölds./gyüm. láda
der Kämpfer, -	—	harcos	der Kämpfer, -	—	oszloptartó gerenda
der Kiel, -e	—	lúdtoll (íráshoz)	der Kiel, -e	—	hajótőke, hajógerinc
die Kippe, -n	—	cigaretacsikk	die Kippe, -n	—	személtérakó
die Kluft, -e	—	szakadék	die Kluft, -en	—	öltözék, viselet
die Kufe, -n	—	dézsza	die Kufe, -n	—	szántalp
die Ladung, -en	—	rakomány	die Ladung, -en	—	idézés
das Lager, -	—	tábor	das Lager, -	—	raktár
die Lehre, -n	—	szakképzés	die Lehre, -n	—	műszaki sablon
der Lift, -e	—	felvonó	der Lift, -s	—	ránctelvarrás
die Logistik, 0	—	matematikai logika	die Logistik, 0	—	logisztika
der Magistrat, -e	—	önkormányzat	der Magistrat, -en	—	kormánytag (Svájcban)
das Mal, -e	—	alkalom; eset	das Mal, -er	—	anyajegy
die Miete, -n	—	bérlés; bérlet	die Miete, -n	—	verem
der Mist, 0	—	trágya	der Mist, -e	—	enyhe köd
die Mutter, -	—	anya	die Mutter, -n	—	anyacsavar
der Nachdruck, -e	—	utánnnyomás	der Nachdruck, 0	—	nyomaték, súly
der Onkel, -	—	nagybácsi	der Onkel, -	—	nagylábujj
die Pause, -n	—	rövid szünet	die Pause, -n	—	másolat, fénymásolat
die Pflaume, -n	—	szilva	die Pflaume, -n	—	illetlen megjegyzés
der Reif, 0	—	dér	der Reif, -e	—	karperec, hajráf
der Riemen, -	—	szíj	der Riemen, -	—	evező
die Ruhr, 0	—	foljó neve	die Ruhr, 0	—	vérhas
der Rock, -e	—	szoknya	der Rock, -s	—	rockzene
der Rost, -e	—	rostély, rács	der Rost, 0	—	rozsa
der Salm, -e	—	lazac	der Salm, -e	—	üres duma
der Schaft, -e	—	nyél, szár (szerszám)	der Schaft, -e	—	szekevény (süddt.)
die Schelle, -n	—	bilincs	die Schelle, -n	—	csörgő, kis csengettyű
der Schlot, -e	—	kémény	der Schlot, -e	—	vízvezető árok
der Schoß, -e	—	(emberi) öl	der Schoss, -e	—	hajítás, fiatal ág
der Schotten, 0	—	skótkockás szövet	der Schotten, 0	—	túró (öst.)
das Soll, -s	—	könyvelésben: tartozik	das Soll, -e	—	talajmélyedés
der Star, -e	—	seregély	der Star, -s	—	sztár
die Stiege, -n	—	lépcső	die Stiege, -n	—	20 darab (norddt.)
der Tenor, -e	—	tenor (férfi énekhang)	der Tenor, 0	—	hangvétél, hangnem
der Ton, -e	—	agyag	der Ton, -e	—	hang
das Tuch, -e	—	szövet, posztó	das Tuch, -er	—	kendő
der Überdruck, -e	—	túlnyomás	der Überdruck, -e	—	nyomtatott felirat
die Weiche, -n	—	puhaság, lágyaság	die Weiche, -n	—	vasúti váltó
die Weihe, -n	—	felszentelés	die Weihe, -n	—	rétihéja

Dreigliedrige homonyme Reihen von gleichem Genus sind im Dt. nur in geringer Anzahl vorhanden:

die Fassung, -en —	foglalat, keret	die Kapelle, -n —	serpenyő
die Fassung, 0 —	önuralom	die Kapelle, -n —	kápolna
die Fassung, -en —	változat, verzió	die Kapelle, -n —	kisebb zenekar
die Losung, -en —	napi bevétel	die Messe, -n —	vásár
die Losung, -en —	jelszó, mottó	die Messe, -n —	mise
die Losung, -en —	ürülék	die Messe, -n —	étkezde (hajón)
das Reff, -e —	vénlány (ugs.)	der Strauß, „ —	csokor
das Reff, -e —	háti kosár	der Strauß, -e —	strucc
das Reff, -s —	vitrola felcsavarásához szükséges eszköz	der Strauß, „ e —	veszekedés, vita
das Regal, -e —	polc		
das Regal, -e —	kis orgona		
das Regal, -ien —	felségjog		

Vier- und fünfgliedrige Reihen von Homonymen mit gleichem Genus kommen nur vereinzelt vor:

der Atlas, 0 —	(hegység neve)	der Koks, 0 —	kokain (Jargon)
der Atlas, 0 —	elülső nyakcsigolya	der Koks, -e —	kemény kalap (ugs.)
der Atlas, -se —	atlasz	der Koks, -e —	koksz
der Atlas, 0 —	(görög isten)	der Koks, 0 —	ostobaság
der Atlas, 0 —	szatén (anyag)		

3.2.3.5.2.2. Homonyme von verschiedenem Genus

Auch Homonyme verschiedener Genera sind im Dt. vorhanden. Je nach Genuskombinationen untergliedern sie sich in die folgenden Gruppen:

- Maskulinum – Neutrum
- Maskulinum – Femininum
- Femininum – Neutrum

a. Die häufigste Kombination ist: Maskulinum – Neutrum. Dazu gehören Homonyme wie

der Balg, „ e —	irha; bőr	der/das Balg, „ er —	neveletlen kölyök
der Band, „ e —	kötet	das Band, „ er —	szalag
der Bauer, -n —	földműves	der/das Bauer, - —	kalitka
der Bund, „ e —	szövetség	das Bund, -e —	csomó
der Ekel, 0 —	undor	das Ekel, - —	utálatos alak
der Erbe, -n —	örökös	das Erbe, 0 —	örökség
der Franken, - —	(svájci pénznem)	das Franken, 0 —	Frankföld (hist.)
der Gefallen, 0 —	szívesség	das Gefallen, 0 —	tetszés
der Gehalt, -e —	tartalom, érték	das Gehalt, „ er —	fizetés
der Golf, -e —	tengeröböl	das Golf, 0 —	játék
der Harz, 0 —	hegység	das Harz, -e —	fenyőgyanta
der Junge, -n —	fiú	das Junge, -n —	állatkölyök
der Kaffee, 0 —	kávé	das Café, -s —	kávézó
der Korn, 0 —	gabonapálinka	das Korn, „ er —	gabona(mag)

der Korpus, -se	—	test	das Korpus, Korpora	—	korpusz (nyelvi forrás- anyag)
der Kredit, -e	—	hitel	das Kredit, -s	—	„követel“ oldal (bank)
der Kristall, -e	—	kristály	das Kristall, 0	—	kristályüveg
der Lama, -s	—	láma (vallási vezető)	das Lama, -s	—	láma (állat)
der Laster, -	—	teherautó	das Laster, -	—	káros szenvedély
der Mensch, -en	—	ember	das Mensch, -er	—	nőszemély (pejorativ)
der Messer, -	—	mérőműszer	das Messer, -	—	kés
der Militär, -s	—	katonatiszt	das Militär, 0	—	katonaság
der Mittag, -e	—	dél (napszak)	das Mittag, 0	—	ebéd
der Moment, -e	—	pillanat	das Moment, -e	—	mozzanat
der Morgen, -	—	a reggel	das Morgen, 0	—	a holnap
der Pack, -e	—	csomag	das Pack, 0	—	aljanép, csőcselék
der Pik, -e	—	hegycsúcs	das Pik, -s	—	pikk (kártyalap)
der Pikkolo, -s	—	pincérfiú	das Pikkolo, -s	—	pikoló, kisfuvola
der Pony, -s	—	lófarok (frizura)	der/das Pony, -s	—	póniló
der Positiv, -e	—	alapfok	das Positiv, -e	—	pozitív (fénykép)
der Reis, -e	—	rizs	das Reis, -er	—	ág, gally
der Schild, -e	—	pajzs; páncél	das Schild, -er	—	tábla
der Schmalz, 0	—	érzelgösség	das Schmalz, 0	—	zsír
der Stift, -e	—	ceruza, stift	das Stift, -e	—	egyházi alapítvány
der Tau, 0	—	harmat	das Tau, -e	—	(vastag) kötél
der Titan, -en	—	óriás	das Titan, 0	—	titán (kémiai elem)
der Tor, -en	—	bolond, félkegyelmű	das Tor, -e	—	kapu
der Türkis, -e	—	ásvány	das Türkis, 0	—	türkiz (szín)
der Verdienst, -e	—	jövedelem	das Verdienst, -e	—	érdem
der Wecken, -	—	hosszúka cipő (vegni)	das Wecken, 0	—	ébresztő
der Wurm, -er	—	kukac	das Wurm, -er	—	kis kölyök

b. Die wichtigsten Maskulinum-Femininum-Paare sind:

der Alp, -e	—	lidérc	die Alp, -en	—	hegyi legelő
der Bulle, -n	—	bika	die Bulle, -n	—	bulla
der Flur, -e	—	folvosó	die Flur, -en	—	határ dűlő; mező
der Heide, -n	—	pogány	die Heide, -n	—	puszta
der Hut, -e	—	kalap	die Hut, 0	—	oltalom, védelem
der Kiefer, -	—	állkapocs	die Kiefer, -n	—	erdeifenyő
der Kunde, -n	—	vevő	die Kunde, -n	—	hír
der Leiter, -	—	vezető	die Leiter, -n	—	létra
der Marsch, -e	—	menet(elés); induló	die Marsch, -en	—	lápvidék, mocsár
der Mast, -e	—	hajóárboc; pózna	die Mast, -en	—	hizlalás
der Otter, -	—	vidra	die Otter, -n	—	vipera
der See, -n	—	tó	die See, -n	—	tenger
der/die Taube, -n	—	süket (ember)	die Taube, -n	—	galamb
der Weise, -n	—	bölcs	die Weise, -n	—	szokás; mód

c. Zur dritten Gruppe gehören wenige Wortpaare. Die häufigsten sind:

die Koppel, -n	—	legelő	das Koppel, -	—	derékszíj
die Mark, -	—	márka (pénznem)	das Mark, 0	—	csontvelő
die Maß, -e	—	egy liter (sör) (süddt.)	das Maß, -e	—	mértékegység
die Partikel, -n	—	partikula (szófej)	das Partikel, -	—	részecske
die Steuer, -n	—	adó	das Steuer, -	—	kormánykerék

die Plastik, -en	—	szobor	das Plastik, 0	—	műanyag
die Wehr, -en	—	védelem	das Wehr, -e	—	duzzasztógát

Wie in der Gruppe von gleichem Genus, so sind auch in der von verschiedenen Genera mehrere dreigliedrige homonyme Reihen vorhanden:

der Finne, -n	—	finn (nép)	der/das Ort, -e	—	ár (szerszám)	der Treff, -s	—	találkozó
die Finne, -n	—	mitesszer	der Ort, -e	—	hely	das Treff, -s	—	treff (kártya)
die Finne, -n	—	hátuszony	das Ort, -er	—	útszakasz	der Treff, -e	—	vereség
der Grüne, -n	—	rendőr	die Rodel, -n	—	lista, jegyzék	der Wimmer, -	—	vincellér
die Grüne, -n	—	zöld szín	der Rodel, -	—	szánkó	die Wimmer, -n	—	szüret
das Grüne, -n	—	szabad természet	die Rodel, -n	—	babacsörgő	der Wimmer, -	—	keményedés (bőr)
der/die Schwarze, -n	—	néger	das Single, -(s)	—	egyed (teniszzjáték)			
der Schwarze, -0	—	ördög	die Single, -(s)	—	kislemez			
das Schwarze, -0	—	céltábla közepe	der/die Single, -s	—	egyedülálló férfi/nő			

Sporadisch können auch viergliedrige Reihen von Homonymen mit verschiedenem Genus vorkommen:

der Schote, -n	—	bolond, balga	die Schote, -n	—	toktermés
die Schote, -n	—	vitorkötél	die Schote, -n	—	kitalált történet

3.2.3.5.3. Paronymie im dt. Nominalsystem

Zuletzt wird eine Gruppe von Nomina erwähnt, die neben dem unterschiedlichen Genus auch über eine leicht abweichende Form und über gleiche oder verschiedene Bedeutung verfügt. Diese Wortreihen werden als Paronyme⁵⁹ bezeichnet.

der Akt, -e	—	felvonás; aktus	die Akte, -n	—	akta
die Decke, -n	—	takaró; mennyezet	das Deck, -s	—	fedélzet
die Etikette, -n	—	illem, etikett	das Etikett, -e/-s	—	címke
der Hacken, -	—	(cipő)sarok	die Hacke, -n	—	(cipő)sarok
die Idylle, -n	—	bensőséges hangulat	das Idyll, -e	—	bensőséges hangulat
der Kohl, -e	—	káposzta	die Kohle, -n	—	szén
der Laden, -	—	bolt	die Lade, -n	—	fiók; láda
der Leisten, -	—	kaptafa	die Leiste, -n	—	szegély; párkány
der Muff, 0	—	dohosság	die Muffe, -n	—	karmantyú
der Niet, -e	—	szegecs	die Niete, -n	—	sorsjegy
der Possen, -	—	vaskos, durva tréfa	die Posse, -n	—	bohózat
der Rabatt, -e	—	árengedmény	die Rabatte, -n	—	virágágyás
die Röhre, -n	—	cső (vékonyabb)	das Rohr, -e	—	nád; cső (vastagabb)
der Ruin, 0	—	összeomlás, csőd	die Ruine, -n	—	rom
der Scherben, -	—	agyagáru	die Scherbe, -n	—	cserép
der Schurz, -e	—	kötény	die Schürze, -n	—	kötény
der Socken, -	—	zokni	die Socke, -n	—	zokni
der Spalt, -e	—	nyílás, rés	die Spalte, -n	—	hasadék, repedés; hasáb
der Spann, -e	—	rüsz	die Spanne, -n	—	rövid időtartam
der Spitz, -e	—	spicc (kutyafajta)	die Spitze, -n	—	csúcs

⁵⁹ s Paronym, -s, -e (< gr. παρώνυμος [pa'ro:nymos] ,ähnlichnamig'): ein Wort, das morphologisch teilweise mit einem anderen übereinstimmt, aber üblicherweise eine andere Bedeutung hat.

der Spross, -e	–	hajtás, sarj	die Sprosse, -n	–	létrafok
der Streifen, -	–	csík; sáv	die Streife, -n	–	őrzőárat
die Tablette, -n	–	tabletta	das Tablett, -s	–	tálca
der Trupp, -s	–	katonai csapat	die Truppe, -n	–	katonai csapat
der Typ, -e	–	típus, fajta	die Type, -n	–	betűtípus
der Zeh, -en	–	lábujj	die Zehe, -n	–	lábujj

3.2.4. Numerus

3.2.4.1. Allgemeines

In mehreren Sprachen – insbesondere in den flektierenden Sprachen – sind für die Wortklasse Nomen die Kategorien Genus, Kasus und Numerus von großer Relevanz, da die Nomina durch diese drei Kategorien charakterisiert werden.

Ein grober dt.-ung. kontrastiver Vergleich zeitigt in dieser Hinsicht folgende Feststellungen: Ein Vergleich der Kategorie Genus führt zu der Erkenntnis, dass das Ung. über kein nominales Genus verfügt, während das Dt. ein dreigliedriges Genussystem aufweist. Das Kasussystem der beiden Sprachen zu vergleichen ist schwierig und aufwendig, weil das Dt. nur noch ein schwach entfaltetes und „auf intrikate Weise desemantisiertes Kasussystem“ (Zifonun 2004: 397) zeigt, während das Ung. eine große Anzahl von Kasus kennt, von denen zumindest ein Teil als „semantische Kasus“ (ebd., S. 398) aufgefasst werden muss. Demgegenüber erscheint ein Vergleich der Kategorie Numerus im Dt. und Ung. relativ unproblematisch: Beide Sprachen verfügen über zwei Numeruskategorien: Singular und Plural, und mit diesen Kategorien werden in den meisten Fällen die gleichen semantischen Funktionen verknüpft.

3.2.4.2. Beschreibung der Kategorie Numerus

Der Numerus gibt grundsätzlich bei dem Nomen an, ob die benannte Größe als Eines oder Mehreres, d.h. in ungegliederter oder gegliederter Form, vorhanden ist. Falls das mit dem Nomen Genannte in ungegliederter Form vorkommt, dann steht das Nomen im Singular, wenn jedoch in gegliederter Form, dann im Plural. Der Singular dient also in der Regel zur Bezeichnung einer Einheit, der Plural aber zur Markierung einer Vielheit. In einigen Fällen kann sich jedoch der Singular auch auf eine Vielheit beziehen:

– bei generalisierter Bedeutung, wobei es um alle Einzelwesen einer Gattung geht:

***Der Mensch** ist fehlbar.*

***Az ember** esendő.*

– bei kollektiver Bedeutung, wenn mehrere Dinge oder Lebewesen gemeint sind:

***Der Feind** griff unsere Truppen an.*

***Az ellenség** megtámadta csapatainkat.*

– bei distributiver Bedeutung, wenn mit dem Nomen auf eine Mehrzahl von Lebewesen oder Dingen hingewiesen wird:

*Alle drehten **den Kopf** zur Tür.*

*Mindenki az ajtó felé fordította **a fejét**.*

Die Singular- bzw. Pluralformen lassen sich in beiden Sprachen auf verschiedene Weise eindeutig kennzeichnen:

– durch verschiedene Formen der Nomina:

<i>Frau</i>	–	<i>Frauen</i>	<i>asszony</i>	–	<i>asszonyok</i>
<i>Vater</i>	–	<i>VäterØ</i>	<i>apa</i>	–	<i>apák</i>
<i>Stuhl</i>	–	<i>Stühle</i>	<i>szék</i>	–	<i>székek</i>

In beiden Sprachen können die Pluralformen auch durch hinzutretende Wörter (Determinative, Adjektive, Zahladjektive u.Ä.) markiert werden:

diese Kuchen, jene Kissen, ezek a sütemények, azok a párnák,
fünf Wagen, viele Fenster, beide Mädchen öt kocs, sok ablak, mindkét lány

Von einigen Singulariatantum⁶⁰ lassen sich pluralähnliche Formen mit engerer Bedeutung bilden:

<i>Milch</i>	–	<i>Milchprodukte</i>	<i>tej</i>	–	<i>tejtermékek</i>
<i>Holz</i>	–	<i>Holzwaren</i>	<i>fa</i>	–	<i>faárak</i>

3.2.4.3. Formaspekte

Auf der Formseite wird einerseits die Frage gestellt, welchen morphologischen Ausdruck die Numerus-Kategorisierung in den beiden Sprachen findet, und andererseits, welche Nomina in den beiden Sprachen von der Kategorisierung betroffen sind.

Der morphologische Ausdruck von Numerus folgt in den beiden Sprachen zwei typologischen Parametern: zum einen der Differenzierung der Agglutination im Ung. gegenüber der Flexion im Dt., zum anderen der Annahme der Markiertheit des Plurals gegenüber dem Singular. Im folgenden Kapitel wird das Pluralsystem der Nomina in den beiden Sprachen nur unter dem Aspekt der „Markiertheit des Plurals“ untersucht.

3.2.4.3.1. Pluralbildung im deutschen Nominalsystem

Die Pluralbildung der dt. Nomina scheint – im Vergleich zum Ung. – auf den ersten Blick komplizierter zu sein, weil es neben den Formen ohne formalen Ausdruck auch mehrere Marker gibt, die sich an der Pluralbildung beteiligen (-e, -en, -er, -s). Daneben kommen die Pluralformen bei einer wesentlichen Zahl der Nomina zusätzlich durch Umlaut formal zum Ausdruck. Je nachdem, ob und wie der Plural markiert wird, können folgende Typen unterschieden werden:⁶¹

Typ 1	Typ 2	Typ 3	Typ 4	Typ 5
<i>die Tage</i> <i>die Gäste</i>	<i>die Jungen</i>	<i>die KofferØ</i> <i>die VäterØ</i>	<i>die Bilder</i> <i>die Bücher</i>	<i>die Hotels</i>

3.2.4.3.1.1. Typ 1:-e

Zu dieser Gruppe gehören Nomina mit sowohl umlautfähigem als auch nicht-umlautfähigem Stammvokal. Die Mehrzahl der umlautfähigen Stämme wird durch Umlaut markiert.

A. Einsilbige Nomina

Einsilbige Maskulina mit umlautfähigem Stammvokal⁶²

⁶⁰Singulariatantum werden im nächsten Kapitel ausführlich behandelt.

⁶¹Da diese Typisierung im Ung. nicht vorhanden ist, werden die Beispiele in diesem Kapitel ohne ung. Äquivalente präsentiert.

⁶²Die Wortliste enthält die wichtigsten Nomina des Grundwortschatzes.

– mit Umlaut:

Arzt – Ärzte

*Ast, Bach, Ball, Band, Bart, Block, Bock, Brand, Bruch, Busch, Damm, Draht, Duft, Dunst, Fall, Fluss, Frosch, Frost, Fuchs, Fuß, Gast, Grund, Gruß, Hahn, Hals, Hof, Hut, Kamm, Knopf, Korb, Kuss, Lohn, Pfahl, Platz, Rock, Saal, Satz, Schatz, Schlag, Schluss, Schrank, Schwanz, Sohn, Stall, Stamm, Stock, Stoß, Stuhl, Sturm, Ton, Turm, Wunsch, Zug
Baum, Brauch, Kauf, Lauf, Schlauch, Traum, Zaun*

– ohne Umlaut:

Aal – Aale

Docht, Dolch, Dom, Grad, Halm, Huf, Hund, Mond, Mord, Pfad, Punkt, Rost, Ruf, Schluck, Schuh, Spalt, Stoff, Tag

B. Einsilbige Maskulina mit nicht-umlautfähigem Stammvokal

Brief – Briefe

Dieb, Fisch, Freund, Herd, Schritt, Stein, Weg

C. Einsilbige Feminina mit umlautfähigem Stammvokal

– mit Umlaut:

Axt – Äxte

Bank, Frucht, Gans, Gruft, Hand, Kluft, Kraft, Kuh, Kunst, Luft, Lust, Macht, Maus, Nacht, Naht, Not, Nuss, Schnur, Stadt, Wand, Wurst, Zunft; Braut, Faust, Haut, Laus, Maus, Sau

D. Einsilbige Neutra mit umlautfähigem Stammvokal sowie mit nicht-umlautfähigem Stammvokal

– mit Umlaut:

Floß – Flöße

– ohne Umlaut:

Beil – Beile

Bein, Blech, Boot, Brot, Erz, Fest, Gas, Gift, Haar, Heft, Jahr, Kreuz, Kinn, Maß, Meer, Moor, Paar, Pfund, Reich, Salz, Schaf, Schiff, Schwein, Spiel, Stück, Tor, Werk, Ziel

E. Mehrsilbige Nomina

Mehrsilbige Maskulina mit umlautfähigem Stammvokal

– mit Umlaut:

Anfang – Anfänge

Anlass, Antrag, Betrag, Einwand, Verstoß, Ausdruck, Genuss, Geruch

– ohne Umlaut:

Monat – Monate

Erfolg, Besuch, Verlust, Versuch

F. Mehrsilbige Maskulina auf -ling

Feigling – Feiglinge

Frühling, Lehrling, Sperling, Zwilling

G. Mehrsilbige Neutra auf -nis, mit Verdopplung von -s

Ergebnis – Ergebnisse

Verhältnis, Verzeichnis, Zeugnis

Je nach Wortausgang können bei vielen Nomina sichere Zuordnungen festgestellt werden: Alle Nomina auf -ig (*König*), -ich (*Teppich*), -ling (*Frühling*), -nis (*Kenntnis*), -sal (*Schicksal*), -icht (*Kehricht*) bekommen die Pluralendung -e.

3.2.4.3.1.2. Typ 2: -en/-n

Die Pluralendung -en/-n hat bei den Nomina einen phonologischen Aspekt. Wenn das Wort auf einen Konsonanten (außer -el, -er) oder auf die Diphthonge -ei, -au ausgeht, lautet die Pluralendung -en. Wenn das Wort jedoch auf einen Vokal (ausgenommen -ei, -au) oder auf die Suffixe -el, -er ausgeht, bekommt das Nomen die Endung -n.

Die Mehrzahl der Nomina in dieser Gruppe sind mehrsilbige Feminina. Charakteristisch ist allerdings für alle Nomina dieses Typs, dass sie unabhängig davon, ob sie über einen umlautfähigen Stammvokal oder einen nicht-umlautfähigen Stammvokal verfügen, im Plural immer ohne Umlaut stehen.

A. Mehrsilbige Feminina

Arbeit – Arbeiten

Abfolge, Bedeutung, Dattel, Dauer, Ecke, Ehre, Feier, Gabel, Gefahr, Gewalt, Hose, Intrige, Kabine, Kappe, Karikatur, Klasse, Lage, Lampe, Leber, Legende, Locke, Macke, Mode, Narbe, Neigung, Oblate, Öffnung, Planung, Praktik, Sammlung, Schnecke, Stimmung, Tendenz, Unterführung, Überlappung, Vase, Verbindung, Vorrunde, Wahl, Wärme, Zeit, Ziege

B. Ein- und mehrsilbige Maskulina

Dorn – Dornen

Fleck, Mast, Muskel, Nerv, Pantoffel, Pfau, Schmerz, Schreck, See, Staat, Stachel, Strahl, Typ, Untertan, Vetter

C. Maskulina, die zum Singulartyp 2 gehören (näher dazu s. 3.2.5.5.1.)

Affe – Affen

Bär, Bote, Buchstabe, Bulle, Christ, Erbe, Falke, Funke, Fürst, Gatte, Gedanke, Hase, Held, Insasse, Junge, Kollege, Kunde, Löwe, Laie, Mensch, Nachkomme, Name, Narr, Neffe, Prinz, Rabe, Sklave, Student, Wille, Zar, Zeuge

Hierher gehören noch die Namen für Angehörige verschiedener Völker wie:

Chinese – Chinesen

Brite, Bulgare, Däne, Chinese, Finne, Franzose, Ire, Pole, Portugiese, Rumäne, Schwede

Zu dieser Gruppe werden auch die Berufsbezeichnungen auf -oge gerechnet wie:

Biologe – Biologen

Geologe, Pädagoge, Psychologe

3.2.4.3.1.3. Typ 3: -Ø (Nullendung)

Zu dieser Gruppe werden Nomina sowohl mit umlautfähigem Stammvokal als auch mit nicht-umlautfähigem Stammvokal gezählt. Etwa die Hälfte der umlautfähigen Stämme in dieser Gruppe wird durch Umlaut markiert.

A. Die meisten Maskulina auf -el, -en, -er mit umlautfähigem Stammvokal

– mit Umlaut:

Apfel – Äpfel

Mangel, Mantel, Nagel, Sattel, Schnabel, Vogel; Boden, Faden, Garten, Graben, Hafen, Kasten, Laden Ofen, Schaden; Acker, Bruder, Hammer, Vater

– ohne Umlaut:

Tadel – Tadel

Hobel, Strudel, Tunnel; Balken, Braten, Daumen, Gaumen, Groschen, Haken, Kolben, Knochen, Kuchen, Posten, Schatten, Schuppen, Wagen; Anker, Adler, Bagger, Dampfer, Donner, Koffer, Sommer

B. Mit nicht-umlautfähigem Stammvokal

Ärmel – Ärmel

Bügel, Deckel, Esel, Flügel; Besen, Felsen, Rücken, Streifen; Fehler, Käfer, Keller, Kellner, Körper, Ständer

Viele Personenbezeichnungen (wie Berufsnamen, Völker- und Herkunftsnamen) gehören ebenfalls zu dieser Gruppe:

Informatiker – Informatiker

Tischler; Berliner, Engländer, Hamburger, Norweger, Österreicher, Spanier

C. Mehrere Neutra auf -chen, -lein, -el, -en, -er, -sel

– ohne Umlaut:

Brötchen – Brötchen

Mädchen, Würstchen; Büchlein, Fräulein, Kindlein, Kabel, Pendel, Schnitzel; Eisen, Kissen, Wesen, Zeichen; Fenster, Gewässer, Lager, Messer

– mit Umlaut:

Kloster – Klöster

D. Es gibt auch zwei Feminina, die im Plural mit Nullendung und Umlaut stehen:

Mutter – Mütter

Tochter

3.2.4.3.1.4. Typ 4: -er

Zu diesem Typ gehören Nomina, die bei umlautfähigem Stammvokal immer mit Umlaut stehen.

A. Einsilbige Neutra

Amt – Ämter

Bad, Band, Bild, Blatt, Brett, Buch, Dach, Dorf, Ei, Fach, Fass, Feld, Glas, Glied, Grab, Gras, Gut, Haus, Holz, Horn, Huhn, Kalb, Kind, Kleid, Korn, Kraut, Lamm, Land, Licht, Lied, Loch, Nest, Rad, Rind, Schloss, Tal, Volk, Wort

B. Mehrsilbige Neutra

Geschlecht – Geschlechter

Gesicht, Gespenst

C. Einige einsilbige bzw. mehrsilbige Maskulina

Geist – Geister

Geist, Gott, Irrtum, Leib, Mann, Mund, Rand, Reichtum, Wald, Wurm

3.2.4.3.1.5. Typ 5: -s

A. Nomina, die auf Vokal enden (ausgenommen -e)

Auto – Autos

Echo, Mutti, Oma, Sofa, Vati

B. Abkürzungen (Akronyme) und Kurzwörter

Akku – Akkus

Lok, Kripo, Pulli, LKW, BGB, VW

3.2.4.3.2. Besonderheiten der Pluralbildung

Ein Teil der Nomina gehört zur Gruppe der Homonyme⁶³. Die reinen Homonyme bilden im Dt. zwei Subklassen:

– Homonyme mit gleichem Genus wie

die Bank (Sitzmöbel)

–

die Bank (Geldinstitut)

– Homonyme mit verschiedenem Genus wie

⁶³ Homonymie: eine Übereinstimmung von Aussprache und Schreibung von Wörtern mit unterschiedlicher Bedeutung und Etymologie. Ausführliche wird das Phänomen der Homonymie im Kapitel Genus (s. 3.2.3.5.2.) beschrieben.

die Steuer (Geldabgaben an den Staat) – *das Steuer (Teil eines Fahrzeugs)*

Die Mehrzahl der Homonyme beider Gruppen bekommt im Plural verschiedene Endungen:⁶⁴

<i>die Mutter</i>	–	<i>die Mütter</i>	<i>die Mutter</i>	–	<i>die Muttern</i>
<i>der Band</i>	–	<i>die Bände</i>	<i>das Band</i>	–	<i>die Bänder</i>

Gewisse Besonderheiten bei der Pluralbildung zeigt im Dt. weiterhin eine kleine Gruppe von Komposita mit dem Grundwort *-mann*. Der Plural dieser Komposita wird – je nach Bedeutung – mit der Form *-männer* oder *-leute* gebildet. Wenn sich die Pluralform eher auf Einzelpersonen bezieht, wird im Plural die Form *-männer* verwendet. Steht jedoch das Wort für eine Gattung, dann wird der Plural mit der Form *-leute* gebildet:

<i>der Ersatzmann</i>	–	<i>die Ersatzmänner/die Ersatzleute</i>
<i>der Fachmann</i>	–	<i>die Fachmänner/die Fachleute</i>
<i>der Feuerwehrmann</i>	–	<i>die Feuerwehrmänner/die Feuerwehrleute</i>
<i>der Seemann</i>	–	<i>die Seemänner/die Seeleute</i>
<i>der Vertrauensmann</i>	–	<i>die Vertrauensmänner/die Vertrauensleute</i>
<i>der Wachmann</i>	–	<i>die Wachmänner/die Wachleute</i>

In einigen Fällen ist jedoch nur eine Pluralform möglich:

<i>der Vordermann</i>	–	<i>die Vordermänner</i>	<i>der Staatsmann</i>	–	<i>die Staatsmänner</i>
<i>der Schneemann</i>	–	<i>die Schneemänner</i>	<i>der Weltmann</i>	–	<i>die Weltmänner</i>

oder:

<i>der Bergmann</i>	–	<i>die Bergleute</i>	<i>der Landsmann</i>	–	<i>die Landsleute</i>
<i>der Kaufmann</i>	–	<i>die Kaufleute</i>	<i>der Zimmermann</i>	–	<i>die Zimmerleute</i>

Einen wesentlichen semantischen Unterschied gibt es zwischen den Wörtern *Ehemänner* und *Eheleute* zu beobachten:

Ehemänner Pluralform von *Ehemann*

Eheleute ‚das Ehepaar, der Mann und die Frau zusammen‘ (Pluraletantum)

Als Konkurrenz zur Pluralform *Leute* gilt der Plural des Nomens *Mensch* (*Menschen*). Zwar tragen die beiden Wörter grundsätzlich die gleiche Bedeutung, doch sind sie zumeist nicht untereinander auszutauschen, weil die Form *Menschen* über eine generalisierende Bedeutung verfügt, während sich die Form *Leute* vielmehr auf eine Gruppe von Menschen bezieht:

*Auf der Erde leben etwa 6 Milliarden **Menschen**.*

*Müllers sind ganz sympathische **Leute**.*

3.2.4.3.3. Pluralbildung der Fremdwörter

Bei den meisten Nomina nichtnativer Herkunft, die ihren Plural mit Hilfe einer nativen Endung bilden, lassen sich ähnliche Tendenzen bemerken wie bei der Pluralbildung der dt. Nomina. So bekommen die Maskulina und Neutra zumeist die Endung *-e*, die Feminina enden dagegen eher auf *-en*. Der Plural auf *-s* erscheint bei Fremdwörtern wesentlich häufiger als bei nativen Wörtern. Die Nullendung kommt dagegen bei Fremdwörtern relativ selten vor und auch der

⁶⁴ Eine ausführliche Liste findet sich im Kapitel 3.2.3.5.2.

Plural auf *-er* ist nur ausnahmsweise vorhanden. Eine entscheidende Rolle bei der Pluralbildung der Fremdwörter spielt dabei der Wortausgang.

A. Plural auf *-e*

Zu dieser Gruppe gehören Maskulina und Neutra. Ihr Plural wird mit- und ohne Umlaut gebildet. Der Stamm dieser Nomina endet auf:

-al	<i>der Admiral – die Admirale/Admiräle, der General – die Generale/Generäle</i>
	<i>der Kanal – die Kanäle, das Kapital – die Kapitale, das Lokal – die Lokale</i>
-an	<i>der Dekan – die Dekane, der Ozean – die Ozeane, das Organ – die Organe</i>
-ar	<i>der Altar – die Altäre, der Kommissar – die Kommissare</i>
-är	<i>der Funktionär – die Funktionäre, der Sekretär – die Sekretäre</i>
-at	<i>das Format – die Formate, das Inserat – die Inserate</i>
-(m)ent	<i>das Kontingent – die Kontingente, das Medikament – die Medikamente</i>
-on	<i>der Baron – die Barone, das Hormon – die Hormone, der Spion – die Spione</i>
-ett	<i>das Ballett – die Ballette, das Skelett – die Skelette</i>
-eur	<i>der Ingenieur – die Ingenieure, der Friseur – die Friseure</i>
-il	<i>das Exil – die Exile, das Ventil – die Ventile</i>
-in	<i>das Magazin – die Magazine, der Termin – die Termine</i>
-iv	<i>das Adjektiv – die Adjektive, das Archiv – die Archive, der Imperativ – die Imperative</i>

B. Plural auf *-(e)n*

Beinahe alle fremden Feminina bilden den Plural auf *-(e)n* und ohne Umlaut. Sie verfügen dabei über einen spezifischen Stammauslaut:

-anz	<i>die Allianz – die Allianzen, die Instanz – die Instanzen</i>
-ät	<i>die Diät – die Diäten</i>
-e [ə] (unbetont)	<i>die Familie – die Familien, die Studie – die Studien</i>
-enz	<i>die Valenz – die Valenzen</i>
-ie [i:]	<i>die Harmonie – die Harmonien, die Theorie – die Theorien</i>
-ik	<i>die Kritik – die Kritiken, die Klinik – die Kliniken</i>
-ität	<i>die Qualität – die Qualitäten, die Universität – die Universitäten</i>
-ion	<i>die Nation – die Nationen, die Revolution – die Revolutionen</i>
-ur	<i>die Figur – die Figuren, die Zensur – die Zensuren</i>

Innerhalb der fremden Feminina gibt es nur wenige Ausnahmen mit Plural auf *-s* wie:

die Kamera – die Kameras, die Metro – die Metros, die Party – die Partys

Auch einige Maskulina bilden ihren Plural ebenfalls auf *-(e)n*. Sie benennen hauptsächlich Menschen als Rollenträger. Ihr Stamm endet auf:

-and	<i>der Doktorand – die Doktoranden</i>
-ant	<i>der Musikant – die Musikanten, der Praktikant – die Praktikanten</i>
-at	<i>der Demokrat – die Demokraten, der Soldat – die Soldaten</i>
-et	<i>der Athlet – die Athleten, der Prophet – die Propheten</i>
-ist	<i>der Artist – die Artisten, der Jurist – die Juristen</i>
-oge	<i>der Demagoge – die Demagogen, der Pädagoge – die Pädagogen</i>
-nom	<i>der Agronom – die Agronomen</i>
-or	<i>der Doktor – die Doktoren, der Professor – die Professoren</i>
-soph	<i>der Philosoph – die Philosophen</i>

C. Plural auf -er

Nur einige Fremdwörter haben die Pluralendung -er. Die umlautfähigen Stämme werden dann immer durch Umlaut markiert:

das Hospital – die Hospitäler; das Regiment – die Regimenter; der Ski – die Skier

D. Plural auf -s

Mehrere Fremdwörter, die auf Vokal ausgehen (außer -e), bilden ihren Plural mit -s:

das Echo – die Echos, das Kino – die Kinos, das Müsli – die Müslis, die Safari – die Safaris

Viele Wörter aus dem Englischen:

das Baby – die Babys, der Fan – die Fans, das Hobby – die Hobbys, das Team – die Teams

Mehrere Wörter aus dem Französischen:

das Abonnement – die Abonnements, das Hotel – die Hotels, das Trikot – die Trikots

E. Besondere Pluralformen

Eine Reihe von Fremdwörtern lateinischer, griechischer und italienischer Herkunft haben besondere Pluralformen: Sie ersetzen die fremde Pluralendung durch eine deutsche. Ihre Deklination richtet sich nach dem Plural auf -(e)n:

das Album – die Alben, die Basis – die Basen, das Datum – die Daten, das Dogma – die Dogmen, das Drama – die Dramen, die Firma – die Firmen, der Organismus – die Organismen, das Thema – die Themen

F. Fremdwörter mit fremden Pluralformen

Mehrere Fremdwörter, die in das deutsche Deklinationssystem noch nicht integriert sind, werden mit ursprünglichen nichtnativen Pluralformen verwendet. Diese Nomina gehören jedoch zumeist zur fachsprachlichen Lexik:

-a: *das Genus – die Genera* ['ge:nəʁa], *das Lexikon – die Lexika*, *das Nomen – die Nomina*, *das Tempus – die Tempora* ['tɛmpoʁa], *das Visum – die Visa*

-i: *das Cello – die Celli*, *das Konto – die Konti* (neben *Konten/Kontos*), *das Modus – die Modi*, *der Numerus – die Numeri*

-ien [jɛn] (bei Neutra): *das Adverb – die Adverbien*, *das Fossil – die Fossilien*, *das Gymnasium – die Gymnasien*, *das Material – die Materialien*, *das Prinzip – die Prinzipien*

-es (mit Veränderung des Ausgangs vom Nominativ Singular):

der Index ['ɪndɛks] – *die Indizes* ['ɪndɪtʃe:s] (neben *Indizes* ['ɪndɪtʃe:s]/*Indexe* ['ɪndɛksə]), *der Kodex* ['ko:dɛks] – *die Kodizes* ['ko:dɪtʃe:s] (neben *Kodexe* ['ko:dɛksə]), *die Matrix* ['mɑ:tɪks] – *die Matrizes* [ma'tɪ:tʃe:s] (neben *Matrizen* [ma'tɪ:tʃɪn]/*Matrices* [ma'tɪ:tʃe:s]).

G. Doppelformen bei der Pluralbildung der Fremdwörter

Mehrere Fremdwörter weisen bei der Pluraldeklination Doppelformen auf. Sie verfügen neben

den fremden Endungen parallel auch über eine Pluralform mit nativer Endung. Hier handelt es sich um zwei einander entgegengesetzte Tendenzen. Einerseits beharren die Fremdwörter auf ihrer Selbstständigkeit und tendieren zur Beibehaltung der fremden Endungen.

<i>das Album</i>	–	<i>die Alben/Albums</i> [ˈalbɪn]/[ˈalbʊms]	<i>der Lift</i>	–	<i>die Lifts/Lifte</i> [lɪfts]/[ˈlɪftə]
<i>der Balkon</i>	–	<i>die Balkons/Balkone</i> [balˈkɔ̃ːs]/[balˈkoːnə]	<i>das Risiko</i>	–	<i>die Risiken/Risikos</i> [ˈʁiːzɪkɪ]/[ˈʁiːzɪkoːs]
<i>der Karton</i>	–	<i>die Kartons/Kartone</i> [kaʁˈtɔ̃ːs]/[kaʁˈtoːnə]	<i>der Scheck</i>	–	<i>die Schecks/Schecke</i> [ʃɛks]/[ˈʃɛkə]
<i>das Klima</i>	–	<i>die Klimate/Klimas</i> [kliˈmaːtə]/[ˈkliːmaːs]	<i>das Solo</i>	–	<i>die Soli/Solos</i> [ˈzoːli]/[zoːloːs]
<i>das Lexikon</i>	–	<i>die Lexika/Lexiken</i> [ˈlɛksikaː]/[ˈlɛksɪkɪ]			

3.2.4.3.4. Pluralbildung im ungarischen Nominalsystem

Im Ung. gibt es nur ein einziges Pluralzeichen, das Suffix **-(V)k**, wobei V für einen kurzen Vokal steht, der aus der Menge der Vokalphoneme des Ung. nach Maßgabe des Prinzips der Vokalharmonie mit dem Vokalismus des Stammes bestimmt wird. Das Pluralsuffix wird jedoch nur vokalisiert, wenn der Nominalstamm nicht auf einen Vokal, sondern auf einen Konsonanten endet:

Nomina, die auf Vokal enden	
auf -a oder -e	auf -i, -u, -ü
Der Stammauslaut wird gedehnt : <i>kutya</i> ‚der Hund‘ – <i>kutyák</i> ‚die Hunde‘ <i>teve</i> ‚das Kamel‘ – <i>tevék</i> ‚die Kamele‘	Der Stammauslaut wird nicht gedehnt : <i>bácsi</i> ‚der Onkel‘ – <i>nagybácsik</i> ‚die Onkel‘ <i>gyalu</i> ‚der Hobel‘ – <i>gyaluk</i> ‚die Hobel‘ <i>ürü</i> ‚der Hammel‘ – <i>ürük</i> ‚die Hammel‘

Die gedehnten Vokale (-á, -é, -ó, -ő, -ú, -ű) bleiben in der Regel in einer unveränderten Form:

<i>bíró</i> ‚der Richter‘	–	<i>bírók</i> ‚die Richter‘	<i>fiú</i> ‚der Junge‘	–	<i>fiúk</i> ‚die Jungen‘
<i>tető</i> ‚das Dach‘	–	<i>tetők</i> ‚die Dächer‘	<i>betű</i> ‚der Buchstabe‘	–	<i>betűk</i> ‚die Buchstaben‘

Unter den Nomina mit langem Vokal gibt es eine Sondergruppe (sie lauten auf -é, -ó, -ő, -ú, -ű und sind zumeist einsilbig), die mit der Erweiterung des vokalischen Stammes durch -v und vor dem Stamm-v mit einem quantitativen Lautwechsel erscheinen:

<i>cső</i> ‚das Rohr‘	–	<i>csövek</i> ‚die Rohre‘	<i>lé</i> ‚der Saft‘	–	<i>levek</i> ‚die Säfte‘
<i>fű</i> ‚das Gras‘	–	<i>füvek</i> ‚die Gräser‘	<i>ló</i> ‚das Pferd‘	–	<i>lovak</i> ‚die Pferde‘
<i>kő</i> ‚der Stein‘	–	<i>kövek</i> ‚die Steine‘	<i>tő</i> ‚der Stamm‘	–	<i>tövek</i> ‚die Stämme‘

Dieser Prozess geht bei einigen Nomina dieser Sondergruppe, die auf -ó enden, mit einem qualitativen Vokalwechsel einher, z.B.:

<i>szó</i> ‚das Wort‘	–	<i>szavak</i> ‚die Wörter‘	<i>tó</i> ‚der Teich‘	–	<i>tavak</i> ‚die Teiche‘

Nomina, die auf Konsonanten enden	
hochvokalisches Nomina	tiefvokalisches Nomina
Wenn in der letzten Silbe <i>ő</i> oder <i>ü</i> steht, wird die Pluralform mit - <i>ő</i> - gebildet: <i>bőrőnd</i> ‚der Koffer‘ – <i>bőrőndök</i> ‚die Koffer‘	Wenn sie einsilbig sind, steht im Pluralsuffix der Vokal - <i>a</i> -: <i>fal</i> ‚die Wand‘ – <i>falak</i> ‚die Wände‘
sonst steht der Vokal - <i>e</i> -, selten - <i>ő</i> -: <i>őreg</i> ‚der Alte‘ – <i>öregék</i> ‚die Alten‘ <i>őr</i> ‚der Wächter‘ – <i>őrök</i> ‚die Wächter‘	Wenn sie mehrsilbig sind, tritt der Vokal - <i>o</i> - auf: <i>asztal</i> ‚der Tisch‘ – <i>asztalok</i> ‚die Tische‘ <i>ablak</i> ‚das Fenster‘ – <i>ablakok</i> ‚die Fenster‘

Einsilbige Nomina haben im Plural einen kurzen Stammvokal:

nyár ‚der Sommer‘ – *nyarak* ‚die Sommer‘ *kéz* ‚die Hand‘ – *kezek* ‚die Hände‘

In der Gruppe der mehrsilbigen Nomina gibt es ebenfalls Wörter, deren Vokal in der letzten Stammsilbe gekürzt wird:

madár ‚der Vogel‘ – *madarak* ‚die Vögel‘ *cserép* ‚der Ziegel‘ – *cserepek* ‚die Ziegel‘

In einigen Fällen können die Stämme einen interkonsonantischen Vokalschwund (Synkope) aufweisen:

tükör ‚der Spiegel‘ – *tükrök* ‚die Spiegel‘ *torony* ‚der Turm‘ – *tornyok* ‚die Türme‘

Als Sonderfall gelten Fälle, bei denen dieser Prozess mit einer Metathese der Elemente der Konsonantengruppe einhergeht:

kehely ['kehɛj] ‚der Kelch‘ – *kelyhek* ['kɛjhɛk] ‚die Kelche‘
pehely ['pehɛj] ‚die Flocke‘ – *pelyhek* ['pɛjhɛk] ‚die Flocken‘

Für Nomina mit gemischten Vokalen (*i*, *e*) gibt es ebenfalls mehrere Regelungen, diese werden jedoch in diesem Kapitel nicht behandelt.

Es ist allerdings wichtig, auf den sog. **heterogenen Plural** zu verweisen, welcher durch das mit dem Pluralzeichen partiell lautlich übereinstimmende Suffix **-ék** formal zum Ausdruck gebracht wird. Das Suffix kann vor allem an eine Personenbezeichnung (einen Eigennamen, eine Verwandtschafts- oder Berufsbezeichnung, an einen Titel oder sogar an einen Gattungsnamen) affigiert werden, mit dem Resultat einer neuen pluralischen Personenbezeichnung im Sinne von ‚X und die Seinen‘, wie etwa: *Szabóék*, *Herr Szabó und seine Familie*, *Herr Szabó und seine Frau* bzw. *Herr Szabó und sein Freundeskreis*. Weitere Beispiele sind:

<i>Károlyék</i>	–	etwa: <i>Karl und seine Familie, seine Freunde</i>
<i>Molnárék</i>	–	etwa: <i>Müllers</i>
<i>anyámék</i>	–	etwa: <i>meine Mutter und ihre Familie/und ihr Mann/und mein Vater</i>
<i>fiadék</i>	–	etwa: <i>dein Sohn und seine Clique</i>

Die Pluralbildung weicht im Ung. von der allgemeinen Regel ab, wenn ein Nomen in plural zusätzlich ein Possessivsuffix (z.B. *házaim* ‚meine Häuser‘) enthält. In diesem Fall erscheint statt des Pluralsuffixes -(V)*k* ein -*i*- als Infix, vgl. die folgenden Beispiele:

ház –
házam –
házaim –

Haus
mein Haus
meine Häuser

3.2.4.4. Semantische Beschreibung

3.2.4.4.1. Singular und Plural

Die Kategorie Numerus ist **in beiden Sprachen zweigliedrig** (Singular – Plural) und hat im Grunde die gleiche semantische Basis, wobei die Mehrzahl der dt. und ung. Nomina in beiden Numeri vorkommen können. Es ist jedoch zu betonen, dass die Pluralformen im Ung. nur spärlich verwendet werden. Wenn nämlich die pluralische Bedeutung kontextuell verdeutlicht wird (z.B. mit einem Zahlwort, das mehr als ein Exemplar impliziert), wird statt der Pluralform die Singularform verwendet. Nur wenn der gegliederte Charakter der Größe kontextuell nicht markiert wird, dann kommt er durch eine Pluralform auch formal zum Ausdruck:

Öt fiú focizik.
A fiúk fociznak.

Fünf Jungen spielen Fußball.
Die Jungen spielen Fußball.

Für die Numeruskongruenz gilt dabei, dass das Prädikat nur dann im Plural steht, wenn auch das Subjekt selbst im Plural steht:

A halak úsznak.
 aber:
Két fiú jön.

Die Fische schwimmen.
Zwei Jungen kommen.

Neben Nomina, die in beiden Numeri stehen können, gibt es sowohl im Dt. als auch im Ung. Gruppen von Nomina, die aufgrund ihrer Bedeutung auf einen einzigen Numerus beschränkt sind. Nomina, die gegliederte Objekte bezeichnen und infolgedessen auf den Plural begrenzt sind, werden **Pluraliatantum** genannt. Nomina, die immer auf ungegliederte Objekte hinweisen und somit nur im Singular vorkommen, werden als **Singulariatantum** bezeichnet.

3.2.4.4.2. Singulariatantum

Zu den Singulariatantum gehören die **Propria** (Eigennamen), ein Teil der **Kollektiva** (Sammelbezeichnungen), die **Stoffbezeichnungen** und ein Teil der **Abstrakta**.

3.2.4.4.2.1. Propria (Eigennamen)

Im Dt. und im Ung. stehen die Eigennamen zumeist im Singular. In der Regel kann von ihnen **kein Plural** gebildet werden, weil ihre primäre Funktion die **Identifizierung** einmaliger Größen ist:

Berlin, Franz Kafka, Annette
Budapest, Béla Bartók

Berlin, Franz Kafka, Anett
Budapest, Bartók Béla

Pluralformen von Eigennamen werden nur dann gebildet, wenn sie als Gattungsbezeichnungen verwendet werden. Sie beziehen sich dann entweder auf eine Gattung oder auf Personen, die mit dem ursprünglichen Namensträger verglichen werden:

Diese Kinder sind lauter Michaels!
 ‚Sie ähneln Michael sehr.‘

Ezek a gyerekek csupa Misik!
 ‚Nagyon hasonlítanak Misire.‘

Sie sind richtige Napoleons.
 ‚Sie sind richtige Führer wie Kaiser
 Napoleon I.‘

Ők igazi Napóleonok.
 ‚Ők olyan vezéregyéniségek, mint I.
 Napóleon.‘

Ebenfalls als Gattungsbezeichnungen fungieren die folgenden Eigennamen:

Krösusse – ‚sehr reiche Leute‘
die Kafkas – ‚Menschen wie Kafka‘
Beethovens – ‚sehr talentvolle Musiker‘

Krőzusok – ‚nagyon gazdag emberek‘
Kafkák – ‚olyan emberek, mint
 Kafka‘ *Beethovenek* – ‚nagyon tehetséges
 zenészek‘

Mit dem Plural der Familiennamen können außerdem sämtliche Mitglieder einer Familie oder die Träger des gleichen Namens bezeichnet werden. Sie erhalten im Plural die Endung **-s**. Als ung. Äquivalent fungiert der sog. heterogene Plural:

Meiers, Müllers, Schneiders
Müllers sind angekommen.

Meierék, Molnárék, Kovácsék
Müllerék megjöttek.

Die Pluralformen der Eigennamen im Dt. werden nicht einheitlich gebildet. Je nachdem, ob sie auf einen Konsonanten oder Vokal ausgehen, werden sie unterschiedlich markiert. Im Ung. hingegen wird der Plural auch bei den Personennamen einheitlich durch das Suffix **-(V)k** bezeichnet.

Pluralbildung der Vornamen im Deutschen

Während der Plural der Vornamen im Ung. konsequent mit dem Standardsuffix **-(V)k** gebildet wird, ist die Pluralbildung der dt. Vornamen vom Auslaut abhängig. Männliche Vornamen auf einen Konsonanten bekommen im Dt. die Endung **-e**:

Heinriche, Rudolf^e

Henri^{ke}⁶⁵, Rudolf^{ok}

Wenn sie jedoch auf einen Vokal enden, werden sie mit **-s** gebildet:

Ottos, Hugos

Ottók, Hugók

Diminutivformen auf **-chen** und **-el** bzw. Namen auf **-er** und **-en** stehen mit einer Nullendung (**-Ø**):

die FränzchenØ, die HanselØ, die PeterØ, die JürgenØ
Ferik, Jancsik, Péterek, Jürgenek

Weibliche Personennamen auf **-e** bekommen im Dt. die Endung **-n**:

die Greten, die Anneliesen

Gréták, Annalizák

Wenn sie dennoch auf einen Konsonanten enden, dann bekommen sie im Dt. die Endung **-en** (ugs. auch **-s**):

Adelheiden (↓*Adelheids*)

Adelheidok

⁶⁵ Im Ung. gibt es außerdem den sog. heterogenen Plural. S. dazu oben: 3.2.4.3.2. Pluralbildung im ung. Sprachsystem.

Weibliche Personennamen auf *-a, -o, -i* bilden im Dt. den Plural mit *-s*:

Annas, Evas

Annák, Évák

Familiennamen erhalten im Dt. im Plural die Endung *-s*, im Ung. verwendet man den sog. heterogenen Plural:

Meiers, Müllers, Schneiders

Meierék, Molnárék, Kovácsék

3.2.4.4.2.2. Kollektiva (Sammelbezeichnungen)

Durch Kollektiva werden zumeist Gruppen von Lebewesen oder Dingen benannt, die als eine einheitliche Klasse, als etwas Ungegliedertes aufgefasst werden: Sie sind Kollektivbegriffe für Gruppen von Individuen. Zu den Kollektiva gehören die Benennungen mehrerer **Personengruppen, Tier- und Pflanzenklassen** sowie **Sachgruppen**. Den dt. Lexemen dieser Klasse entsprechen im Ung. bis auf einige wenige Ausnahmen ebenfalls Kollektiva:

– Personengruppen:

*der Adel, die Marine, das Personal,
die Polizei, das Publikum,
die Verwandtschaft*

*nemesség, haditengerészet, személyzet,
rendőrség, hallgatóság,
rokonság*

– Tier- und Pflanzenklassen:

*das Geflügel, das Gemüse, das Getreide,
das Obst, das Vieh, das Laub*

szárnyas (kein Kollektivum), *zöldség,
gabona,
gyümölcs, (szarvas)marha* (kein
Kollektivum), *lombozat*

– Sachgruppen:

*die Bevölkerung, das Gepäck,
die Konfektion, der Schmuck*

népesség, csomag (kein Kollektivum),
konfekció, ékszer (kein Kollektivum)

Die Pluralbildung der Kollektiva erfolgt im Dt. und im Ung. in analoger Weise. Falls innerhalb dieser Kollektiva eine weitere Gruppenbildung möglich ist, ist die Pluralform in der Regel in den beiden Sprachen **durch lexikalische Mittel** (Komposition) möglich. Ung. Äquivalente, die keine Kollektiva sind, bilden dann natürlich eine regelmäßige Pluralform:

<i>das Getreide</i>	–	<i>die Getreidearten</i>	<i>gabona</i>	–	<i>gabonafélék</i>
<i>das Obst</i>	–	<i>die Obstsorten</i>	<i>gyümölcs</i>	–	<i>gyümölcsfélék</i>
			aber:		
<i>das Gepäck</i>	–	<i>die Gepäckstücke</i>	<i>csomag</i>	–	<i>csomagok</i>
<i>der Schmuck</i>	–	<i>die Schmuckwaren</i>	<i>ékszer</i>	–	<i>ékszerek</i>

Neben den grundsätzlich nicht-pluralfähigen Kollektiva – die für die Bezeichnung einer einheitlichen Klasse stehen – gibt es in den beiden Sprachen Kollektiva, die mehrere Gruppen derselben Klasse voneinander abgegrenzt ausdrücken können und deswegen nicht nur im Singular, sondern auch im Plural benutzt werden können:

*Eine Familie besteht heute oft aus vier
Personen.*

Egy család ma gyakran négy tagból áll.

Die Familien haben heute wegen der Wirtschaftskrise oft finanzielle Probleme.

A családoknak ma gyakran vannak anyagi problémáik a gazdasági válság miatt.

Zu den pluralfähigen Kollektiva werden u.a. mehrere Personengruppen, verschiedene Sachgruppen sowie einige Tier- und Pflanzengruppen gerechnet:

*die Familie, die Mannschaft, die Regierung
das Besteck, das Gebüsch, das Gebirge,
das Gewässer, die Herde, der Wald*

*család, csapat, kormány
evőeszköz, bokor, hegység,
víz, csorda, erdő*

*Der Wald ist im Herbst am schönsten.
Wir sollen die Wälder schützen.*

*Az erdő ősszel a legszebb.
Óvni kell az erdőket.*

Einige Nomina stellen im Singular sowohl Gattungsnamen als auch Kollektiva dar. Von diesen kann allerdings nur dann ein Plural gebildet werden, wenn sie in ihrer Bedeutung als Gattungsbezeichnung verwendet werden. Diese Nomina lassen sich allerdings nicht immer eindeutig von den Gattungsnamen abgrenzen. Die Kategorisierung erfolgt in diesen Fällen aufgrund des Kontextes (näher dazu s. 3.2.4.4.2.1.).

3.2.4.4.2.3. Stoffnamen

Stoffnamen werden im Singular gebraucht, wenn sie sich ganz allgemein auf eine Substanz, eine homogene Masse oder ein Material beziehen. Zu dieser Gruppe werden in den beiden Sprachen die folgenden Wortgruppen gerechnet:

– **die Bezeichnungen mehrerer Stoffe natürlichen Vorkommens oder natürlicher Entstehung:**

*das Eisen, das Gold, der Quarz⁶⁶
das Fleisch, die Milch
das Leder, die Wolle
der Regen, der Schnee
der Stickstoff, der Sauerstoff*

*vas, arany, kvarc
hús, tej
bőr, gyapjú
eső, hó
nitrogén, oxigén*

– **die Bezeichnungen vieler vom Menschen hergestellten Produkte (vorwiegend Lebens-, Genuss- oder Körperpflegemittel):**

*das Bier, die Butter, der Käse,
der Quark, die Schokolade, der Wein*

*sör, vaj, sajt,
túró, csokoládé, bor*

Wenn man jedoch einzelne Stoffarten bezeichnet, kann man den Plural mit lexikalischen Mitteln (durch Komposition, im Ung. auch durch syntaktische Mittel) bilden:

*das Gold – die Goldstücke
der Regen – die Regenfälle*

*arany – arany ékszerek (Syntagma)
eső – esőzések (Pluralform eines
verwandten Lexems)*

Pluralformen kommen hier vor allem in der Fachsprache vor:

das Salz – die Salze

só – sók

⁶⁶ Die Bezeichnungen der Edelsteine sind jedoch nicht Stoffbezeichnungen, sondern Gattungsbezeichnungen (z.B. Diamant, Brillant, Malachit, Smaragd u.Ä.).

Das Salz ist ein wichtiges Element für die richtige Funktion unseres Organismus.

Salze sind in der Chemie aus Ionen in Kristallgittern bestehende chemische Verbindungen.

A só fontos szerepet játszik abban, hogy szervezetünk jól működjön.

A sók ionokból kristályrácsot alkotó kémiai vegyületek.

das Holz – die Hölzer

fa – fajták

Holz als Baustoff wird heute immer häufiger verwendet.

Die Nadelhölzer sind über die ganze Erde verbreitet, besonders aber auf der Nordhalbkugel.

A fát építőanyagként egyre gyakrabban használják.

A tűlevelű fák (tűlevelűek) az egész Földön elterjedtek, de elsősorban az északi-földtekén honosak.

In einigen Fällen werden auch in der Standardsprache Stoffnamen im Plural verwendet, wenn verschiedene Sorten des betreffenden Stoffs gemeint sind:

*die Brote, die Papiere, die Weine
Wie viel kosten hier **die Brote**?*

*kenyerek, papírok, borok
Mennyibe kerülnek itt a **kenyerek**?*

Bei diesen Stoffnamen kann der Plural ebenfalls mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt werden:

*die Brotwaren, die Holzarten, die
Weinsorten*

kenyérárak, fajták, borképek

3.2.4.4.2.4. Abstrakta

Mit dem Terminus *Abstrakta* werden Nomina bezeichnet, die ungegliederte immaterielle Begriffe benennen. Die Mehrzahl der Abstrakta kann nur im Singular vorkommen:

*das Alter, das Bewusstsein, der Fleiß,
die Freiheit, die Geduld, der Hass, die Ruhe,
die Schönheit, das Unglück, der Verkehr,
das Vertrauen*

*(élet)kor, tudat, szorgalom,
szabadság, türelem, gyűlölet, nyugalom,
szépség, szerencsétlenség, közlekedés,
bizalom*

Bei manchen Abstrakta ist eine lexikalisch gebildete Pluralform möglich. In diesen Fällen werden verschiedene Erscheinungsformen des abstrakten Begriffs bezeichnet:

*Der Konsum von Alkohol führt oft zu
schweren **Unglücksfällen**.*

*Az alkoholfogyasztás gyakran vezet súlyos
balesetekhez.*

Es gibt daneben mehrere Abstrakta, welche sowohl in ungegliederter als auch in gegliederter Form vorkommen und infolgedessen in beiden Numeri erscheinen können:

*die Antwort, die Eigenschaft, der Gesang,
die Größe, die Krankheit, die Ursache,
der Vorschlag, das Ziel*

*válasz, tulajdonság, dal,
méret, betegség, ok,
javaslat, cél*

Bei einigen Abstrakta im Dt. zeichnet sich ein Bedeutungsunterschied ab, je nachdem ob sie im Singular oder im Plural verwendet werden. Bei den ung. Äquivalenten handelt es sich um völlig unterschiedliche Lexeme:

*In der Sportstunde stellen sich die Schüler der **Größe** nach auf. ‚Körpergröße‘
In dieser Boutique gibt es nur Röcke in kleineren **Größen**. ‚Konfektionsgröße‘*

*A tornaórán a gyerekek **testmagaság** szerint állnak.
Ebben a butikban csak kis szoknyaméreték kaphatók.*

In der Literatur und in der Philosophie werden – auch wenn nur selten – nicht-pluralfähige Abstrakta im Plural verwendet. Sie tragen dann zusätzliche semantische Merkmale, die in der singularischen Form nicht enthalten sind:

die Wirklichkeiten ,verschiedene Dimensionen der Wirklichkeit‘ *valóságok* ,a valóság különböző dimenziói‘

Neben den oben erwähnten Gruppen von Abstrakta gibt es auch einige Nomina, die vorwiegend im Singular verwendet werden. Dazu gehören die Farbbezeichnungen und die meisten nominalisierten Infinitive bzw. Adjektive:

*das Grüne, das Rot, das Schlafen,
das Verzeihen, das Gute, das Schöne,
das Vollendete*

*a zöld, a piros, az alvás,
a megbocsátás, a jó, a szép,
a véghezvitt/befejezett dolog* (kein Abstraktum als Äquivalent vorhanden)

Ich habe in Wien viel Schönes erlebt.

Bécsben sok szépet éltem át.

3.2.4.4.2.5. Maß- und Mengenbezeichnungen

In den beiden Sprachen gibt es mehrere Nomina, die einerseits einen bestimmten Gegenstand benennen und dementsprechend in beiden Numeri vorkommen können:

<i>das Fass</i>	–	<i>die Fässer</i>	<i>hordó</i>	–	<i>hordók</i>
<i>das Glas</i>	–	<i>die Gläser</i>	<i>pohár</i>	–	<i>poharak</i>
<i>das Stück</i>	–	<i>die Stücke</i>	<i>darab/szelet</i>	–	<i>darabok/szeletek</i>

*Das **Stück** hier ist nicht groß, ich esse es.
Die Mutter schneidet die Torte in **Stücke**.*

*Ez **a szelet** itt nem nagy, megeszem.
Anyá **szeletekre** vágja a tortát.*

Andererseits fungieren sie gelegentlich auch als Maßeinheiten, und übernehmen dann syntaktische die Rolle des Kerns einer Nominalphrase (s. 2.2.5.1.). Falls sie dabei mit einem **Nomen varians** stehen (s. 2.2.5.2.5.), müssen sie obligatorisch mit einem Zahladjektiv (s. 2.2.5.2.2.) erweitert werden. So sind z.B. folgende Phrasen nicht gebräuchlich: **Meter Weg* – **méter út*, **Flaschen Wein* – **palack bor*; sinnvoll kann es nur heißen: *100 Meter Weg* – *100 méter út*, *zwei Flaschen Wein* – *két palack bor*.

Während jedoch im Ung. die Maßeinheiten nur im Singular stehen (auch nach Kardinalzahlen, die höher als eins sind), gelten für die Maßeinheiten im Dt. spezielle Pluralregelungen, wobei das Genus der Maßangaben maßgeblich ist: Stehen Maskulina oder Neutra hinter Kardinalzahlen als Maßeinheiten, werden sie auch dann im Singular benutzt, wenn eine pluralische Bedeutung vorliegt, z.B.:

<i>ein Glas Bier</i>	–	<i>drei Glas Bier</i>	<i>egy pohár sör</i>	–	<i>három pohár sör</i>
<i>ein Fass Wein</i>	–	<i>fünf Fass Wein</i>	<i>egy hordó bor</i>	–	<i>öt hordó bor</i>
<i>ein Fuß hoch</i>	–	<i>zwei Fuß hoch</i>	<i>egy láb magas</i>	–	<i>két láb magas</i>
<i>ein Grad</i>	–	<i>20 Grad</i>	<i>egy fok</i>	–	<i>20 fok</i>

<i>ein Gramm</i>	–	<i>15 Gramm</i>	<i>egy gramm</i>	–	<i>15 gramm</i>
<i>ein Paar Schuhe</i>	–	<i>10 Paar Schuhe</i>	<i>egy pár cipő</i>	–	<i>10 pár cipő</i>
<i>ein Sack Mohn</i>	–	<i>zwei Sack Mohn</i>	<i>egy zsák mák</i>	–	<i>két zsák mák</i>

In der Umgangssprache wird jedoch oft nur das nominale Attribut mit einer Kardinalzahl verwendet, während die durch den Situationskontext fixierte Maßeinheit weggelassen wird:

<i>Zwei Kaffee, bitte!</i> ‚zwei Tassen Kaffee‘	<i>Két kávét kérek!</i> ‚két csésze kávé‘
<i>Egon hat zwei Bier getrunken.</i> ‚zwei Glas/Krug Bier‘	<i>Egon két sört ivott.</i> ‚két pohár/korsó sör‘
<i>Mein Mann wird in diesem Jahr fünfzig.</i> ‚fünfzig Jahre‘	<i>A férjem ötven lesz ebben az évben.</i> ‚ötven éves‘

Im Unterschied zu den Maskulina und Neutra werden Feminina sowie zahlreiche Maßeinheiten nichtnativer Herkunft im Dt. flektiert. Die ung. Äquivalente stehen auch in diesem Fall im Singular:

<i>eine Tasse Tee</i>	–	<i>vier Tassen Tee</i>	<i>egy csésze tea</i>	–	<i>négy csésze tea</i>
<i>eine Dose Bier</i>	–	<i>fünf Dosen Bier</i>	<i>egy doboz sör</i>	–	<i>öt doboz sör</i>
<i>eine Tüte Keks</i>	–	<i>zwei Tüten Keks</i>	<i>egy zacskó keksz</i>	–	<i>két zacskó keksz</i>
<i>eine Kanne Tee</i>	–	<i>zwei Kannen Tee</i>	<i>egy kanna tea</i>	–	<i>két kanna tea</i>
<i>eine Kiste Nüsse</i>	–	<i>fünf Kisten Nüsse</i>	<i>egy láda dió</i>	–	<i>öt láda dió</i>
<i>eine Packung Kaffee</i>	–	<i>8 Packungen Kaffee</i>	<i>egy csomag kávé</i>	–	<i>nyolc csomag kávé</i>
<i>eine Tonne Reis</i>	–	<i>drei Tonnen Reis</i>	<i>egy tonna rizs</i>	–	<i>három tonna rizs</i>
<i>eine Flasche Wein</i>	–	<i>neun Flaschen Wein</i>	<i>egy palack bor</i>	–	<i>kilenc palack bor</i>

Es muss allerdings angemerkt werden, dass Maßangaben wie *Liter, Meter, Kilometer, Zentner* usw., wenn sie in Verbindung mit einer Zahl, die größer als eins ist, in einem präpositionalen Kontext ohne weitere Attribute stehen, eine Dativform auf *-(e)n* bekommen: *mit drei Metern, ein Gewicht von drei Zentnern*.

3.2.4.4.2.6. Weitere Regeln für den Numerusgebrauch bei den dt. Maß- und Mengenangaben

Im Allgemeinen gilt die Regel, dass Maskulina und Neutra als Maßeinheiten im Singular stehen. Wenn jedoch Maßeinheiten mit einem Attribut ergänzt werden, erscheinen sie i.d.R. im Plural. Im Ung. erscheint auch in diesem Fall die Singularform.

<i>Peter hat drei große Gläser Wein getrunken</i>	<i>Péter három nagy pohár bort ivott meg.</i>

Für den Numerusgebrauch des Attributs gilt im Dt. die Zählbarkeit als Maßstab, während die ung. Äquivalente (die im Gegensatz zum Dt. nicht als Attribute, sondern als Köpfe von Nominalphrasen fungieren) im Singular erscheinen:

– bei zählbaren attributiven Nomina wird die Pluralform gebraucht, z.B.:

<i>Ich habe zwei Sack Kartoffeln gekauft.</i>	<i>Két zsák burgonyát vettem.</i>

– wenn das Gemessene nicht zählbar ist, wird der Singular verwendet:

<i>Ich trinke jeden Tag drei Tassen Kaffee.</i>	<i>Naponta három csésze kávét iszom.</i>

Das nominale Attribut, das das Gemessene benennt, kann im Dt. ebenfalls durch ein Attribut (i.d.R. durch ein Adjektiv) ergänzt werden. Im Dt. kann sich dieses Attribut auf zwei Weisen verhalten:

- die Maßeinheit und das Gemessene werden parallel dekliniert (das Gemessene fungiert syntaktisch als Nomen varians – s. 2.2.5.2.5.):

*Hier steht **eine Flasche roter Wein**.*
*Wir kaufen **eine Flasche roten Wein**.*

*Itt van **egy palack vörösbor**.*
*Veszünk **egy palack vörösbort**.*

- das Gemessene stellt ein Genitivattribut (u.zw. einen Genitivus partitivus, vgl. 2.2.5.2.3.2.) dar:

*Hier steht **eine Flasche roten Weins**.*
*Wir kaufen **eine Flasche roten Weins**.*

*Itt van **egy palack vörösbor**.*
*Veszünk **egy palack vörösbort**.*

Im Ung. verhält sich das Nomen mit der Semantik des Gemessenen in beiden Fällen gleich, was sich aus seiner syntaktischen Funktion erklärt: Es bildet nämlich im Gegensatz zum Dt. den Kopf einer NomP, während das nicht deklinierte Nomen *palack* als Attribut des Kopfes fungiert. Im Dt. ist der Unterschied zwischen den beiden Varianten nur stilistisch. Das Nomen varians wird in der Standardsprache verwendet, der Genitivus partitivus wirkt jedoch gehoben.

3.2.4.4.2.7. Währungsbezeichnungen

Von den Münzenbezeichnungen werden die Maskulina und *das Pfund (Sterling)* als Neutrum im Singular gebraucht. Die Feminina werden jedoch je nach Zahladjektiv auch im Plural verwendet. Die ung. Äquivalente stehen im Singular:

<i>ein Forint</i>	–	<i>15.000 Forint</i>	<i>egy forint</i>	–	<i>15.000 forint</i>
<i>ein Euro</i>	–	<i>29 Euro</i>	<i>egy euró</i>	–	<i>29 euró</i>
<i>ein Dollar</i>	–	<i>5 Dollar</i>	<i>egy dollár</i>	–	<i>5 dollár</i>
<i>ein Pfund Sterling</i>	–	<i>2 Pfund Sterling</i>	<i>egy font sterling</i>	–	<i>2 font sterling</i>
<i>ein Cent</i>	–	<i>34 Cent</i>	<i>egy cent</i>	–	<i>34 cent</i>
aber:					
<i>eine Krone</i>	–	<i>zehn Kronen</i>	<i>egy korona</i>	–	<i>tíz korona</i>
<i>eine Rupie</i>	–	<i>hundert Rupien</i>	<i>egy rúpia</i>	–	<i>száz rúpia</i>

3.2.4.4.3. Pluraliatantum

In beiden Sprachen gibt es einige Gruppen von Nomina, die nur oder fast ausschließlich im Plural stehen. Im Dt. gehören zu dieser Gruppe vorwiegend geographische Namen, Kollektivbegriffe in der Wirtschaft, Personengruppen, einige Krankheiten, Finanzbegriffe, Zeitbegriffe bzw. Zeitabschnitte. Im Ung. erscheinen als Pluraliatantum vorwiegend geographische Namen. Es gibt daneben einige isolierte Fälle an der Peripherie des ung. Nummerussystems wie *mézeshetek* – *Flitterwochen*, *rohamléptek* – *Sturmschritte* u.a.m.

3.2.4.4.3.1. Geografische Namen

Nach ihrer Semantik kommen mehrere geographische Namen (besonders Insel- und Gebirgsnamen) in beiden Sprachen in Pluralform vor:

*Antillen, Azoren, Bahamas,
Balearen, Bermudas, Kanaren,
Komoren, Kordilleren, Kurilen,
Lofoten, Malediven,
Malwinen, Marianen, Philippinen,
Salomonen, Seychellen,*

*Alpen, Anden, Appalachen, Ardennen,
Dolomiten, Karawanken, Karpaten,
Pyrenäen*

*Antillák, Azori-szigetek, Bahama-szigetek,
Baleár-szigetek, Bermudák, Kanári-szigetek,
Comore-szigetek, Cordillerák, Kuril-
szigetek, Lofoten-szigetek, Maldív-szigetek,
Malvin-szigetek, Mariana-szigetek, Fülöp-
szigetek, Salamon-szigetek, Seychelle-
szigetek,
Alpok,⁶⁷ Andok, Appalache, Ardennek,
Dolomitok, Karavankák, Kárpátok,
Pireneusok*

Es gibt auch einige Ländernamen, die nur im Plural üblich sind:⁶⁸

*die Vereinigten Staaten von Amerika
(die USA)
die Vereinigten Arabischen Emirate*

*Amerikai Egyesült Államok
(USA)
Egyesült Arab Emirátusok*

Nur im Plural werden noch einige geographische Namen verwendet, z.B.:

die Dardanellen, die Tropen

Dardanellák, Trópusok

3.2.4.4.3.2. Kollektivbegriffe in der Wirtschaft

Im Dt. werden zahlreiche Kollektivbegriffe nur oder vorwiegend im Plural verwendet. Sie fassen verschiedene Begriffe zusammen, die als etwas Gegliedertes betrachtet werden. Im Ung. werden die meisten dieser Nomina im Singular benutzt:

*Altwaren, Chemikalien, Kurzwaren,
Lebensmittel, Leggings, Möbel,
Rauchwaren, Textilien, Wirkwaren*

*használt áru, vegyi áru, rövidáru,
élelmiszerek, szabadidő-ruházati cikkek,
bútoráru, dohányáru, textiláru, kötött áru*

3.2.4.4.3.3. Personengruppen

Zu dieser Gruppe gehören vor allem Nomina, die familiäre Verhältnisse bezeichnen. Sie werden im Dt. ausschließlich, im Ung. zumeist im Plural verwendet:

Eltern, Gebrüder/Geschwister, Zwillinge

szülők, testvérek, ikrek

Singularische Formen können hierzu mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt werden:

ein Elternteil

–

az egyik szülő

ein Geschwisterteil

–

az egyik testvér

3.2.4.4.3.4. Krankheiten

Hierher gehören ausschließlich ansteckende Krankheiten, die sich als Hautausschlag äußern. Im Dt. stehen sie im Plural, im Ung. im Singular:

Masern, Pocken, Röteln, Windpocken

kanyaró, himlő, rubeola, bárányhimlő

⁶⁷ Zwar verfügen die Bergnamen im Ung. über eine Pluralform, aber die Verben neben ihnen werden doch im Singular konjugiert.

⁶⁸ Im Dt. gehören *die Niederlande (Hollandia)* ebenfalls zu den Pluraliatantum. Ung. *Hollandia* ist dagegen ein Singularetantum.

3.2.4.4.3.5. Finanzbegriffe

Die Nomina dieser Gruppe beziehen sich ausschließlich auf Begriffe, die mit Geldmittel zusammenhängen. Im Ung. stehen die meisten Finanzbegriffe ebenfalls im Plural:

*Aktiva, Alimente, Auslagen, Effekten,
Einkünfte, Finanzen, Kosten, Passiva,
Zinsen*

*aktívák, tartásdíj (Sg.), kiadás(ok), (tőzsdei)
értékpapír(ok), jövedelem (Sg.), pénzügyek,
költség(ek), passzívák, kamat(ok)*

3.2.4.4.3.6. Zeitbegriffe und Zeitabschnitte

Es gibt einige Zeitbegriffe und Zeiträume, die im Dt. nur im Plural üblich sind, im Ung. stehen sie dagegen im Singular. Es ist dennoch anzumerken, dass *Flitterwochen* – *mézesetek* auch im Ung. nur im Plural gebraucht wird.

Fasten, Ferien, Flitterwochen

bőjt, szünidő, mézesetek

Allerdings soll auch erwähnt werden, dass die Festbezeichnungen im Dt. im landschaftlichen Sprachgebrauch nicht einheitlich behandelt werden. Zwar werden die Nomina *Ostern*, *Weihnachten* und *Pfingsten* in der Standardsprache vorwiegend im Singular und zumeist ohne Artikel gebraucht (*Pfingsten liegt in diesem Jahr sehr spät. Weihnachten fällt in diesem Jahr auf einen Freitag.*), doch sie treten in Norddeutschland oft besonders in adverbialen Gebrauch als Maskulina auf (*nächsten Ostern, letzten Weihnachten*). In Süddeutschland, Österreich und in der Schweiz werden sie dagegen in den meisten Fällen im Plural gebraucht (*vor den Ostern, diese Weihnachten*).

In den Wunschformeln ist – wegen der Attribuierung der Festbezeichnungen – der Plural nicht landschaftlich begrenzt⁶⁹:

Frohe Ostern!

–

Kellemes húsvéti ünnepeket!

Gesegnete Weihnachten!

–

Aldott karácsonyt!

Außer den oben aufgezählten Gruppen gibt es Nomina, die im Dt. ihrer Semantik nach zumeist im Plural, im Ung. jedoch überwiegend im Singular verwendet werden:

*Immobilien, Gliedmaßen, Kaldaunen,
Konsorten, Makkaroni, Memoiren,
Shorts, Spaghetti, Spesen, Trümmer,
Utensilien, Wehen, Wirren, Zutaten*

*ingatlan, végtagok (Pl.), pacal,
(konzorciumi) társak (Pl.), makaróni,
visszaemlékezés, rövidnadrág, spagetti,
költség, rom/roncs, kellékek (Pl.), szülési
fájdalmak (Pl.), zavartság, hozzávalók (Pl.)*

Einige Nomina, die früher im Dt. im Plural gebraucht wurden, stehen heute (in Übereinstimmung mit dem Ung.) im Singular:

*die Bibel, die Brille, der Beryll,
der Keks, Bayern, Franken, Sachsen*

*Biblia, szemüveg, berill (drágakő),
keksz, Bajorország, Frankföld, Szászország*

3.2.4.5. Besonderheiten im Pluralgebrauch im Dt. und im Ung.

Der Singular- bzw. Pluralgebrauch im Dt. und im Ung. zeigen gewisse weitere Unterschiede auf. Während die Bezeichnungen für Obst- und Gemüsesorten im Dt. zumeist im Plural verwendet werden, stehen sie im Ung. allgemein im Singular:

⁶⁹ Zum Zusammenhang zwischen Attribuierung und Numerus vgl. 3.2.4.4.2.7.

Was kosten **die Tomaten**?
Ich kaufe **Kartoffeln und Äpfel**.

Mennyibe kerül **a paradicsom**?
Veszek **burgonyát és almát**.

In diesem Zusammenhang sei auch zu betonen, dass Größe und Zählbarkeit der Obst- und Gemüsesorten bei der Pluralbildung im Dt. eine wichtige Rolle spielen. So werden die Namen der größeren, zählbaren Sorten gegenüber den kleineren eher im Singular verwendet, wenn es sich um ein Stück handelt. Der ung. Singular kommt jedoch dem dt. Singular hier semantisch nicht gleich, weil im Ung. bei Individuativa immer eine numerusneutrale Singularform gebraucht wird, sofern der sprachliche Situationskontext Gegliedertheit impliziert. Im Dt. wird jedoch – nach der Zahl der gemeinten Menge – auch der Plural benutzt:

Auf dem Markt kaufen wir **Zuckermelone** A piacon veszünk **sárgadinnyét és tököt.**
und Kürbis.
Ich kaufe **zwei Zuckermelonen und drei** Veszek **két sárgadinnyét és három tököt.**
Kürbisse.

Im Dt. werden auch Körperteile bzw. Körperorgane, die aus zwei zusammengehörenden Teilen bestehen, im Plural verwendet. Auch die Kleidungsstücke, die man an ihnen trägt, werden in der Regel ebenfalls im Plural gebraucht. Im Ung. werden sie hingegen als eine Einheit aufgefasst und im Singular verwendet:

Meine Augen sind wegen einer Allergie gerötet.	Piros a szemem az allergiától.
Meine Füße tun mir weh.	Fáj a lábam.
Petra hat schöne neue Schuhe .	Petrának szép új cipője van.
Shorts sind in diesem Sommer topmodisch.	A short ezen a nyáron nagyon divatos.

Die Bezeichnungen für paarige Körperteile erscheinen auch in mehreren dt. und ung. Phraseologismen⁷⁰. Interessanterweise stehen sie jedoch im Dt. nicht einheitlich nur im Plural: Es gibt eine Reihe von Idiomatismen, in denen diese Körperteile (ähnlich wie im Ung.) im Singular gebraucht werden:

die Ohren spitzen aber: ganz Ohr sein	hegyezi a fülét valaki csupa fül
mit beiden Füßen im Leben stehen aber: auf großem Fuß leben	valaki életrevaló, talpraesett nagylábon él
jmdn. auf Händen tragen aber: von der Hand in den Mund leben	a tenyerén hordoz valakit máról holnapra él
es zuckt jmdm. in den Händen aber: keine Hand rühren	viszket a tenyere a kisujját sem mozdítja
auf eigenen Füßen stehen aber: auf freiem Fuß sein	megáll a saját lábán szabadlábon van
die Ohren steifhalten aber: jmdm. einen Floh ins Ohr setzen	nem adja fel bogarat ültet vkinek fülébe

⁷⁰ Die ung. Äquivalente sind jedoch nicht immer phraseologische Entsprechungen.

3.2.5. Kasus

3.2.5.1. Allgemeines

Der Terminus Kasus hat zwei verschiedene Bedeutungen: Er bezieht sich zum einen auf Einheiten wie Nominativ, Akkusativ, Dativ und Genitiv, zum anderen auf Einheiten wie Agens, Patiens, Adressat, Instrumental u.a. Im ersten Fall handelt es sich um die sog. Oberflächenkasus, d.h. um Erscheinungen im Bereich der Ausdrucksebene, im zweiten Fall geht es um die Tiefenkasus oder die semantischen Kasus im Bereich der Inhaltsebene.

Die Oberflächenkasus werden in den meisten Grammatiken als grammatische Kategorie der deklinierbaren Wörter verstanden (Kasus im traditionellen Sinne), die insbesondere zum Ausdruck syntaktischer Funktionen im Satz dienen. Die Tiefenkasus (semantische Kasus) werden als Einheiten der Inhaltsebene aufgefasst, die zum Ausdruck bringen, welche Sachverhalte die Kasus markieren können (vgl. Helbig/Buscha 2001: 468ff.).

In dieser Arbeit wird der Terminus *Kasus* synonym mit dem *Oberflächenkasus* gebraucht. Seine Vorstellung steht im Mittelpunkt der folgenden Kapitel. Eine kurze Abhandlung über die Tiefenkasus erfolgt im Unterkapitel 3.2.5.6.4.

3.2.5.2. Kasus im Deutschen und im Ungarischen

Die grundlegende Funktion der Kasus in beiden Sprachen ist es, die grammatischen Beziehungen Subjekt, Objekt und Attribut zu unterscheiden und damit die semantischen Rollen identifizierbar zu machen. Der Vergleich der Kassussysteme im Dt. und im Ung. ist jedoch nicht einfach, weil das Dt. nur noch ein schwach ausgebildetes und „auf intrikate Weise desemantisiertes Kassussystem“ (Zifonun 2004: 397) aufzeigt, während das Ung. eine große Anzahl von Kasus kennt, von denen zumindest ein Teil als semantische Kasus aufgefasst werden muss.

Eine kontrastive Analyse auf der morphologischen Ebene kann zu Schwierigkeiten führen, die vor allem auf die sprachtypologischen Besonderheiten der beiden Sprachen zurückgeführt werden können. Das Ung. ist nämlich mit dem Dt. weder genetisch noch typologisch (d.h. im Hinblick auf die Form des Sprachbaus) verwandt. Während das Dt. bekanntlich eine indogermanische Sprache ist und dem Sprachtyp nach zu den flektierenden Sprachen gezählt wird, ist das Ung. eine finno-ugrische, agglutinierende Sprache. Aus diesen sprachtypologischen Eigenschaften resultiert dann, dass das Ung. bei der Formenbildung eher synthetisch, das Dt. aber eher analytisch vorgeht:

ház-unk-ban

‚in-unserem-Haus‘

Die Nominalphrasen des Dt. werden nach Genus, Numerus und Kasus flektiert, wobei in der Deklination mit dem Kasus zugleich das Genus und der Numerus morphologisch gekennzeichnet werden. Die drei grammatischen Kategorien erfüllen dennoch ganz unterschiedliche Funktionen: Der Numerus hat zumeist rein semantische Funktionen, wobei der Plural das Konzept ‚Vielheit‘ und ‚Gegliedetheit‘, der Singular das der ‚Ungegliedetheit‘ oder ‚Einheit‘ realisiert. Der Sprecher hat dann die Möglichkeit, nach der Bedeutung der Aussage zwischen den beiden Formen frei zu wählen. Das Genus erscheint in jedem Fall als ein inhärentes lexikalisches Merkmal des Nomens. Der Kasus ist hingegen weder frei wählbar noch konstant, er erfüllt immer eine bestimmte Funktion im Satz, die komplexer zu beschreiben ist als die Kategorien Numerus und Genus.

Die dt. Nomina erscheinen im Satz – entsprechend ihren syntaktischen Rollen – in unterschiedlichen Formen, die **Kasus** genannt werden. Sowohl im Singular als auch im Plural

werden vier Formen des Kasus unterschieden: Nominativ, Akkusativ, Dativ und Genitiv⁷¹. Durch diese Kasus lassen sich die verschiedenen syntaktischen Funktionen der Nomina im Satz markieren: als Subjekt steht das Nomen im Nominativ, als Akkusativergänzung im Akkusativ, als Dativergänzung im Dativ, als Genitivergänzung im Genitiv. Hier muss auch die Präpositivergänzung erwähnt werden, weil durch Präpositionen zumeist die gleichen syntaktischen Relationen ausgedrückt werden können wie durch die Kasus.

Die Kasus sind weder dem Nomen inhärent noch frei wählbar, sie werden dem Nomen zugeordnet, d.h., das Nomen bekommt seinen Kasus von außen, oder mit anderen Worten: Es wird regiert. Die Kasuswahl des Nomens wird durch das Wort determiniert, von dem das gegebene Nomen abhängt. Dieses sog. Regens (zumeist ist das ein Verb, in Frage kommt aber auch ein Adjektiv oder ein Nomen) fordert – entsprechend seiner Valenz⁷² – ein Nomen (oder mehrere Nomina) **in einem bestimmten Kasus**. Dementsprechend wird der jeweils gegebene Kasus durch die Valenz des übergeordneten Wortes festgelegt.

Auch Präpositionen können als Valenzträger auftreten, weil sie die Kasuswahl des Nomens ebenfalls determinieren:

	Verb	Adjektiv	Nomen	Präposition
Nom.	jemand läuft			
Akk.	jemanden sehen	einen Monat alt sein		an die Wand hängen
Dat.	jemandem folgen	jemandem beihilflich sein		an der Wand hängen
Gen.	jemandes gedenken	ihrer Lebens froh sein	das Spiel des Jungen	außerhalb der Stadt wohnen

Aus der obigen Erklärung folgt, dass die primäre Funktion der Kasus darin besteht, die grammatischen Relationen des Nomens zu anderen Elementen innerhalb des Satzes mit Hilfe morphologischer Mittel zum Ausdruck zu bringen. Es steht dennoch fest, dass die Kasus diese Funktion oft nicht allein vermitteln, sondern in Interaktion mit anderen Ausdrucksmitteln wie Präpositionen, Satzgliedstellung und Intonation.

Die verschiedenen syntaktischen Relationen können also nicht ausschließlich durch Kasus zum Ausdruck gebracht werden. Im Dt. spielen neben den Kasus die Präpositionen eine ausschlaggebende Rolle, weil die gleichen Relationen das eine Mal durch Kasussuffixe, das andere Mal durch Präpositionen realisiert werden, wobei ein semantischer Unterschied zwischen den reinen (direkten, unmittelbaren) Kasus und den präpositionalen (indirekten, mittelbaren) Kasus in einzelnen Fällen kaum zu bemerken ist:

Gabi schickt **ihrem Freund** eine E-Mail. Gabi levelet küld **a barátjának**.
 Gabi schickt **an ihren Freund** eine E-Mail. Gabi levelet küld **a barátjának**.⁷³

Der eigentliche Unterschied besteht darin, dass bei den Kasus ohne Präpositionen eine direkte Beziehung zwischen dem regierenden Wort und dem in einem bestimmten Kasus stehenden Nomen zu beobachten ist. Das Regens verlangt ein Nomen in einem Kasus, der durch das Regens bestimmt wird.

Bei den Präpositionalkasus ist dieser unmittelbare Zusammenhang nicht vorhanden, die jeweilige Präposition erfüllt eine Vermittlerfunktion: Das Regens erfordert eine Präposition, die dann ein Nomen in einem von der Präposition bestimmten Kasus verlangt.

⁷¹ Der Nominativ wird in der Fachliteratur oft auch *casus rectus* (gerader Kasus), Akkusativ, Dativ und Genitiv hingegen *casus obliquus* (schiefer/obliquer Kasus) genannt.

⁷² Valenz (Wertigkeit) bedeutet in der Sprachwissenschaft die Eigenschaft eines Wortes, andere Wörter an sich zu binden, Ergänzungen zu fordern bzw. Leerstellen zu eröffnen und die Besetzung dieser Leerstellen zu regeln (vgl. 2.1.4.).

⁷³ In der ung. Übersetzung kommt in diesem Fall kein Unterschied zum Vorschein.

Reiner Kasus	Präpositionalkasus
regierendes Wort ↓ Nomen in einem vom regierenden Wort verlangten Kasus	regierendes Wort ↓ Präposition ↓ Nomen in einem von der Präposition verlangten Kasus

3.2.5.3. Morphologie der Kasusmarkierung

Im Dt. werden die Kasusendungen abgesehen von einigen wenigen Fällen nicht am Nomen, sondern an den Determinativen realisiert. Die Kasusmarkierung ist obendrein nicht immer obligatorisch, sie fällt bei Eigennamen, Stoffnamen und bei indefiniten Pluralformen ohne Determinativ zumeist weg.

Für die Mehrzahl der Nomina existieren lediglich Kasusflexive für zwei Kasusformen, die nur in je einem Numerus und bei zwei von drei Genera verwirklicht werden: im Dativ Plural und im Genitiv Singular der Maskulina bzw. Neutra. Bei den Feminina im Singular gibt es – bis auf bestimmte Gruppen von Eigennamen – keine Kasusmarkierung am Nomen mehr.

Der Genitiv wird bei Maskulina und Neutra im Singular durch ein *-(e)s* (*des Gartens, des Busches*), der Dativ bei den Pluralformen auf *-(e)* und *-er* durch *-n* angezeigt (*den Bäumen, den Kindern*), wobei die Nomina mit Plural auf *-(e)n* im Dativ endungslos bleiben, da bei ihnen die Kasus- und Numerusendungen verschmelzen (*den Frauen*). Beim Plural auf *-s* fällt die Markierung des Dativs ebenfalls weg (*den Parks*).

Im Unterschied zum Wegfall der Dativendung beim Plural auf *-s* (*den Hotels*) erfolgt die Genitivmarkierung *-s* mit Hilfe von *Schwa*-Einschub auch bei den Nomina, die selbst auf *-s* enden (*des Hauses*). Grundsätzlich unmöglich ist jedoch die Genitivmarkierung bei den Eigennamen auf *-s* (**Hanses*).

Bei einer Teilklasse der Nomina, den sog. schwachen Maskulina, werden bis auf den Nominativ Singular alle Kasus durch *-(e)n* angegeben. Hier erscheint der Nominativ Singular als die einzige merkmallose Form des Paradigmas, die von den anderen Kasus durch eine Null-Markierung abweicht:

	Singular	Plural
Nominativ	<i>der Student</i>	<i>die Studenten</i>
Akkusativ	<i>den Studenten</i>	<i>die Studenten</i>
Dativ	<i>dem Studenten</i>	<i>den Studenten</i>
Genitiv	<i>des Studenten</i>	<i>der Studenten</i>

Zu den Kasus werden auch der pränominalen⁷⁴ und der postnominale Genitiv gezählt, die bei allen Genera, das heißt auch bei Feminina, auftreten. Diese Kasus unterliegen jedoch speziellen Beschränkungen: Sie können nur bei Eigennamen bzw. bei als Eigennamen gebrauchten Verwandtschaftsbezeichnungen erscheinen:

pränominaler Genitivformen:
postnominaler Genitivformen:

Doras Freund, Onkel Ottos Auto, Deutschlands Flüsse
der Verkehr Berlins, die Party Peters, die Frau Müllers

⁷⁴ der sog. *sächsische Genitiv*

Außerdem können der prä- und der postnominale Genitiv vom Kopfnomen topologisch nicht getrennt werden: **meines Vetters aus Hamburg Frau*. Der pränominaler Genitiv spielt vor allem in der Umgangssprache eine wichtige Rolle. Der Gebrauch der pränominalen Genitivformen zeigt eine viel höhere Frequenz als der des postnominalen Genitivs. Dies hängt vermutlich damit zusammen, dass die betroffenen Nomina (Eigennamen) zumeist ohne Determinative auftreten und infolgedessen die Kasusmarkierung am Nomen selbst erfolgt.

3.2.5.4. Deklination der deutschen Nomina

Nach den Kasusendungen können für Nomina im Singular vier Deklinationstypen, für Pluralnomina zwei Deklinationstypen unterschieden werden, die zur Bildung verschiedener Kasusformen dienen:

Typ 1	die „starke“ -s-Flexion, die die Genitivform auf -(e)s enthält	<i>Bildes, Gartens, Films</i>
Typ 2	die Flexion der Eigennamen mit Formen auf -s im Genitiv	<i>Opas, Vatis</i>
Typ 3	die „schwache“ -n-Flexion, die alle obliquen Kasusformen auf -(e)n umfasst	<i>Jungen, Bären, Boten</i>
Typ 4	die Nullflexion für Feminina, die überhaupt keine unterschiedlichen Kasusformen kennt	<i>Frau, Blume, Kenntnis</i>
Typ 5	die Flexion der Pluralnomina, die Dativformen auf -n bei den Pluralflexiven -(e) und -er kennt	<i>Hunden, Bällen, Männern</i>
Typ 6	die Nullflexion für Plural-Nomina auf -(e)n und -s, die überhaupt keine unterschiedlichen Kasusformen haben	<i>Hotels, Lehrerinnen, Kameras</i>

Außer diesen Typen existiert noch eine kleine Gruppe von Nomina, die zu dem sog. Mischtyp gezählt wird und aus der starken und schwachen Flexion entsteht. Diese Gruppe verfügt über eine unregelmäßige Genitivform (*Namens, Herzens, Gedankens*).

Die Nomina der verschiedenen Deklinationstypen lassen sich auch durch ihr Genus bzw. durch außermorphologische Kriterien bestimmen:

Typ 1	– enthält keine Feminina
Typ 2	– umfasst nur Eigennamen und als Eigennamen gebrauchte Verwandtschaftsbezeichnungen
Typ 3	– enthält nur Maskulina
Typ 4	– wird nur von Feminina repräsentiert
Typ 5	– umfasst nur Pluralformen auf -(e) und -er
Typ 6	– enthält nur Pluralformen, die auf -(e)n und -s ausgehen

3.2.5.4.1. Die Deklinationstypen

Die Formveränderung, durch die die Kasusdifferenzierung zum Ausdruck kommt, heißt **Deklination**. Die Formveränderungstypen werden von den verschiedenen Grammatiken nicht einheitlich behandelt. Die meisten unterscheiden für den Singular drei und für den Plural fünf Typen.⁷⁵ Das Zusammenspiel von Singular- und Pluraltypen führt dann zu 10 Deklinationstypen. Die Mehrzahl der Nomina (etwa 90 %) wird daher zu einem der drei Typen (Typ 1, 2 und 9) gezählt.

⁷⁵ Die drei Singulartypen werden im Kapitel 3.2.2.3. und die fünf Pluraltypen im Kapitel 3.2.4.3.1. ausführlich bearbeitet.

DEKLINATIONSTYP 1				
	Singular		Plural	
	Maskulinum	Neutrum	Maskulinum ⁷⁶	Neutrum
Nominativ	<i>der Hund</i>	<i>das Paar</i>	<i>die Hunde</i>	<i>die Paare</i>
Akkusativ	<i>den Hund</i>	<i>das Paar</i>	<i>die Hunde</i>	<i>die Paare</i>
Dativ	<i>dem Hund</i>	<i>dem Paar</i>	<i>den Hunden</i>	<i>den Paaren</i>
Genitiv	<i>des Hundes</i>	<i>des Paar(e)s</i>	<i>der Hunde</i>	<i>der Paare</i>

DEKLINATIONSTYP 2				
	Singular		Plural	
	Maskulinum	Neutrum	Maskulinum	Neutrum
Nominativ	<i>der Vogel</i>	<i>das Fenster</i>	<i>die Vögel</i>	<i>die Fenster</i>
Akkusativ	<i>den Vogel</i>	<i>das Fenster</i>	<i>die Vögel</i>	<i>die Fenster</i>
Dativ	<i>dem Vogel</i>	<i>dem Fenster</i>	<i>den Vögeln</i>	<i>den Fenstern</i>
Genitiv	<i>des Vogels</i>	<i>des Fensters</i>	<i>der Vögel</i>	<i>der Fenster</i>

DEKLINATIONSTYP 3				
	Singular		Plural	
	Maskulinum	Neutrum	Maskulinum	Neutrum
Nominativ	<i>der Nerv</i>	<i>das Auge</i>	<i>die Nerven</i>	<i>die Augen</i>
Akkusativ	<i>den Nerv</i>	<i>das Auge</i>	<i>die Nerven</i>	<i>die Augen</i>
Dativ	<i>dem Nerv</i>	<i>dem Auge</i>	<i>den Nerven</i>	<i>den Augen</i>
Genitiv	<i>des Nerv(e)s</i>	<i>des Auges</i>	<i>der Nerven</i>	<i>der Augen</i>

DEKLINATIONSTYP 4				
	Singular		Plural	
	Maskulinum	Neutrum	Maskulinum	Neutrum
Nominativ	<i>der Mann</i>	<i>das Bild</i>	<i>die Männer</i>	<i>die Bilder</i>
Akkusativ	<i>den Mann</i>	<i>das Bild</i>	<i>die Männer</i>	<i>die Bilder</i>
Dativ	<i>dem Mann</i>	<i>dem Bild</i>	<i>den Männern</i>	<i>den Bildern</i>
Genitiv	<i>des Mann(e)s</i>	<i>des Bildes</i>	<i>der Männer</i>	<i>der Bilder</i>

DEKLINATIONSTYP 5				
	Singular		Plural	
	Maskulinum	Neutrum	Maskulinum	Neutrum
Nominativ	<i>der Vati</i>	<i>das Sofa</i>	<i>die Vatis</i>	<i>die Sofas</i>
Akkusativ	<i>den Vati</i>	<i>das Sofa</i>	<i>die Vatis</i>	<i>die Sofas</i>
Dativ	<i>dem Vati</i>	<i>dem Sofa</i>	<i>den Vatis</i>	<i>den Sofas</i>
Genitiv	<i>des Vatis</i>	<i>des Sofas</i>	<i>des Vatis</i>	<i>der Sofas</i>

DEKLINATIONSTYP 6			DEKLINATIONSTYP 7	
	Singular	Plural	Singular	Plural
	Maskulinum		Femininum	
Nominativ	<i>der Held</i>	<i>die Helden</i>	<i>die Stadt</i>	<i>die Städte</i>
Akkusativ	<i>den Helden</i>	<i>die Helden</i>	<i>die Stadt</i>	<i>die Städte</i>
Dativ	<i>dem Helden</i>	<i>den Helden</i>	<i>der Stadt</i>	<i>den Städten</i>
Genitiv	<i>des Helden</i>	<i>der Helden</i>	<i>der Stadt</i>	<i>der Städte</i>

⁷⁶ Obwohl im Dt. die Genuskategorie im Plural neutralisiert wird, halten wir die Unterscheidung in den Tabellen mit Rücksicht auf das Genus der entsprechenden Singularformen für zweckmäßig.

DEKLINATIONSTYP 8			DEKLINATIONSTYP 9		DEKLINATIONSTYP 10	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
	Femininum		Femininum		Femininum	
Nominativ	<i>die Mutter</i>	<i>die Mütter</i>	<i>die Hose</i>	<i>die Hosen</i>	<i>die Oma</i>	<i>die Omas</i>
Akkusativ	<i>die Mutter</i>	<i>die Mütter</i>	<i>die Hose</i>	<i>die Hosen</i>	<i>die Oma</i>	<i>die Omas</i>
Dativ	<i>der Mutter</i>	<i>den Müttern</i>	<i>der Hose</i>	<i>den Hosen</i>	<i>der Oma</i>	<i>den Omas</i>
Genitiv	<i>der Mutter</i>	<i>der Mütter</i>	<i>der Hose</i>	<i>der Hosen</i>	<i>der Oma</i>	<i>der Omas</i>

3.2.5.4.2. Die Charakteristika der Deklination

Das Deklinationsparadigma der heutigen dt. Nomina ist ziemlich formenarm. Es gibt nur zwei Kasusformen, die noch weitgehend obligatorisch markiert sind: der Genitiv Singular und der Dativ Plural.

A. Der Genitiv Singular

Der Genitiv Singular von Maskulina und Neutra tritt in den meisten Fällen in zwei Formen auf: -s und -es. Die Feminina sind endungslos.

a. Bei Maskulina und Neutra steht die volle Form -es:

– bei Nomina auf -s, -ss, -ß, -x, -z ⁷⁷ wie:

das Haus – des Hauses, der Fluss – des Flusses, der Fuß – des Fußes, das Suffix – des Suffixes, der Absatz – des Absatzes

– bei den meisten Nomina auf -sch, -tsch und -st:

der Fisch – des Fisches, der Putsch – des Putsches, der Dienst – des Dienstes

– in den meisten vorangestellten Genitivattributen:

Gottes Güte, des Tages Ereignisse

– bei zahlreichen Nomina, bei denen das Nebeneinander von drei oder noch mehr Konsonanten vermieden wird:

der Arzt – des Arztes, das Feld – des Feldes, der Kopf – des Kopfes, das Land – des Landes, der Satz – des Satzes

Bei mehrsilbigen Nomina treten jedoch oft Schwankungen auf (s. unten).

b. Die verkürzte Form (-s) steht:

– bei mehrsilbigen Nomina, die auf eine unbetonte Silbe (vor allem auf -chen, -el, -en, -er, -lein, -ler, -ling, -ner, -sel, -tel) enden, z.B.:

das Mädchen – des Mädchens, der Sessel – des Sessels, der Vater – des Vaters, das Kindlein – des Kindleins, der Lehrling – des Lehrlings, der Abend – des Abends, der Wagen – des Wagens

⁷⁷ Bei neutralen Nomina auf -nis wird -s verdoppelt: *das Bildnis – des Bildnisses*. Ebenfalls bei Nomina wie *der Bus – des Busses*.

– bei Nomina, die auf einen Vokal oder auf einen Vokal mit einem zusätzlichen *-h* enden:

das Drama – des Dramas, der Schuh – des Schuhs, das Stroh – des Strohs

– bei Nominalisierungen, z.B.:

das Rot – des Rots, das Blau – des Blaus, das Sein – des Seins

c. Sowohl die volle als auch die gekürzte Form wird gebraucht:

– bei mehrsilbigen Nomina, die auf betonte Silbe enden, z.B.:

der Erfolg – des Erfolg(e)s, der Ertrag – des Ertrag(e)s, das Getränk – des Getränk(e)s

– bei den Zusammensetzungen, z.B.:

das Sprichwort – des Sprichwort(e)s, das Handwerk – des Handwerk(e)s

– bei Diphthongen:

der Bau – des Bau(e)s, das Ei – des Ei(e)s

d. Bei einigen Maskulina und Neutra fällt die Genitivendung aus:

– bei den Fremdwörtern auf *-(ism)us* und *-os*:

der Zyklus – des Zyklus, der Impressionismus – des Impressionismus, der Kosmos – des Kosmos

– die Genitivendung wird bei Fremdwörtern, deren Auslaut dem Dt. nicht angepasst wurde, ebenfalls oft weggelassen:

das Rokoko – des Rokoko(s), das Islam – des Islam(s)

e. Bei schwachen Maskulina erscheint die Endung *-n* oder *-en* in allen obliquen Kasus.

● Die Form *-n* enthalten:

– maskuline Nomina auf *-e*, die Lebewesen bezeichnen:

Bote, Gatte, Junge, Kollege, Kunde, Neffe, Sklave, Zeuge; Affe, Falke, Hase, Löwe, Rabe

– Nomina, die Angehörige von verschiedenen Völkern bezeichnen:

Bulgare, Chinese, Finne, Pole

– Berufsbezeichnungen auf *-oge*:

Astrologe, Biologe, Geologe, Pädagoge

- Die Form *-en* enthalten:

– schwache Nomina, die einen konsonantischen Auslaut haben. Die meisten darunter sind Einsilber, die Lebewesen benennen, z.B.:

Bär, Christ, Fürst, Held, Mensch, Prinz, Tor, Zar

– Fremdwörter auf *-at, -and, -ant, -et, -ent, -ist, -it, -nom, -oph, -ot, -urg*:

Demokrat, Doktorand, Elefant, Planet, Präsident, Pianist, Bandit, Ökonom, Pilot, Philosoph, Chirurg

Einige Maskulina auf *-e* werden nach einem Mischtyp aus *-n* und *-s* flektiert. Sie erhalten in den obliquen Kasus die Endung *-n*, im Genitiv noch ein zusätzliches *-s*:

	Singular	Plural
Nominativ	<i>der Name</i>	<i>die Namen</i>
Akkusativ	<i>den Namen</i>	<i>die Namen</i>
Dativ	<i>dem Namen</i>	<i>den Namen</i>
Genitiv	<i>des Namens</i>	<i>der Namen</i>

Zu diesem Typ werden gezählt:

Buchstabe, Funke, Gedanke, Wille

Ebenfalls zählt zu diesem Mischtyp als einziges Neutrum das Nomen *Herz*, das im Dativ und Genitiv Singular die spezifischen Endungen bekommt:

	Singular	Plural
Nominativ	<i>das Herz</i>	<i>die Herzen</i>
Akkusativ	<i>das Herz</i>	<i>die Herzen</i>
Dativ	<i>dem Herz(en)</i>	<i>den Herzen</i>
Genitiv	<i>des Herzens</i>	<i>der Herzen</i>

B. Der Dativ Plural

Der Dativ Plural wird nach einem für das Gesamtsystem einheitlichen Muster realisiert. Er hat ausschließlich die Form *-n*, niemals *-en*:

*die Häuser – den Häusern, *den Häusern*

Der Dativ Plural wird nur dann markiert, wenn in der Pluralform ein *-n* angehängt werden kann. Damit gibt es keine Markierung des Dativs bei Pluraltyp 2⁷⁸ (*die Frau – *den Frauenn*) 3 (*die Helden – *den Heldenn*) und 6 (*die Kameras – *den Kameran*). Der Dativ Plural wird bei den Typen 4 (*die Kinder – den Kindern*) und 5 (*die Hände – den Händen*) immer markiert. Auch bei Typ 1 erscheint die Endung *-n* bei den meisten Nomina (*die Tische – den Tischen, die Hunde – den Hunden* usw.), aber nicht immer (*die Wagen – *den Wagenn*).

Dativendung im Singular

Grundsätzlich gilt, dass die Dativendung *-e* in der heutigen Standardsprache nicht mehr realisiert wird – abgesehen von einigen formelhaften Verbindungen und Wendungen, bei denen

⁷⁸ Eine ausführliche Beschreibung der Pluraltypen findet sich im Kapitel 3.2.4.3.1.

das -e zur Kennzeichnung des Dativs noch üblich ist (*im Grunde genommen, im Laufe des Tages, zu Felde ziehen* u.a.), –.

C. Sonderfälle

Ein Teil der maskulinen Nomina, bei denen der Genitiv mit -ns und alle anderen Kasus mit -(e)n gebildet werden, besitzen Doppelformen. Die einzelnen Formen stehen oft ohne Bedeutungsunterschied und gleichberechtigt nebeneinander, es gibt aber Nomina, bei denen die eine der Doppelformen die andere verdrängt. Außerdem gelten einige dieser Formen heute schon als veraltet:

<i>der Friede</i>	auch:	<i>der Frieden</i>	<i>der Glaube</i>	† <i>der Glauben</i>
<i>der Funke</i>	seltener:	<i>der Funken</i>	<i>der Haufen</i>	† <i>der Haufe</i>
<i>der Samen</i>	seltener:	† <i>der Same</i>	<i>der Name</i>	† <i>der Namen</i>
<i>der Gedanke</i>		† <i>der Gedanken</i>	<i>der Schaden</i>	† <i>der Schade</i>
<i>der Gefallen</i>		† <i>der Gefalle</i>	<i>der Wille</i>	† <i>der Willen</i>

Einige Doppelformen sind semantisch differenziert:

<i>der Drache</i>	‚Fabeltier‘	<i>der Drachen</i>	‚Spielzeug aus Papier‘
<i>der Lump</i>	‚schlechter Mensch‘	<i>der Lumpen</i>	‚altes Kleidungsstück‘
<i>der Nord</i>	‚Wind aus Norden‘	<i>der Norden</i>	‚Himmelsrichtung‘
<i>der Tropf</i>	‚einfältiger Mensch‘ ⁷⁹	<i>der Tropfen</i>	‚Flüssigkeitsmenge‘

D. Die Deklination der Eigennamen

Für die Deklination der Eigennamen gilt eine Reihe von Regeln, die grundsätzlich bei allen drei Genera ähnlich funktionieren. Die maskulinen und neutralen Eigennamen haben im Akkusativ und Dativ die Nullendung, im Genitiv erhalten sie die Endung -s. Die femininen Eigennamen bekommen im Akkusativ und Dativ eine Nullendung, im Genitiv gibt es aber – abhängig vom Artikelgebrauch – ebenfalls die Endung -s.

Bei der Verwendung des Genitivs – vor allem wenn dieser als Attribut fungiert – gibt es mehrere Besonderheiten zu bemerken, wobei der Determinativgebrauch bzw. die Differenzierung in Personennamen und geographische Namen auch eine große Rolle spielt.

• Personennamen, Familiennamen, Vornamen

Personennamen, Familiennamen und Vornamen verhalten sich im Genitiv – je nachdem, ob sie mit oder ohne Determinativ stehen –, unterschiedlich.

a. Personennamen, Familiennamen und Vornamen ohne Attribut

– bei den einfachen Personenbezeichnungen bekommen die Nomina die Endung -s⁸⁰:

*Goethes Werke/die Werke Goethes, Evas Eltern/die Eltern Evas*⁸¹

⁷⁹ *Tropf* hat auch eine andere Bedeutung: ‚das Gerät, das flüssige Nahrung und Medikamente in die Ader der Patienten leitet‘.

⁸⁰ In der Umgangssprache werden einige auf den Bereich der Familie bezogene Bezeichnungen wie Eigennamen behandelt. Sie werden ohne Determinative gebraucht. Der Genitiv wird auf -s, der Akkusativ und Dativ auf -n gebildet (*Tantes Kleid, für Vatern* usw.).

⁸¹ Die Genitivformen können sowohl vor (Vorderstellung) als auch nach (Nachstellung) dem betroffenen Wort stehen.

– bei den Namen auf -s, -ß, -z und -x wird der Genitiv bei der Vorderstellung schriftlich durch einen Apostroph markiert⁸²:

Andreas 'Brief, Strauß' Walzer

– bei Nachstellung wird die Paraphrase *von* + Dativ bevorzugt:

der Brief von Andreas, die Walzer von Strauß

– wenn mehrere Namen aufeinander folgen, wird nur der letzte (Vor- oder Familienname) dekliniert:

Gotthold Ephraim Lessings Dramen, Anna Marias Geburtstag

– steht vor dem Familiennamen eine Präposition, so wird der Familienname dekliniert:

Johann Wolfgang von Goethes Gedichte, Heinrich von Kleists Werke

– wenn der Familienname noch deutlich als Ortsname zu erkennen ist, wird der Vorname dekliniert:

die Lieder Walters von der Vogelweide, die Regierung Katharinas I. von Russland

– eine fremdsprachige Deklination der Eigennamen ist nur noch bei Wörtern gebräuchlich, die aus dem religiösen Bereich stammen:

*im Namen Jesu Christi, 100 Jahre nach Christi Geburt*⁸³

– attribuierte Personenbezeichnungen treten in der Regel ohne Endung auf:

die letzten Novellen des alten Hauptmann, die Enkelkinder des alten Müller

b. Personennamen, Familiennamen bzw. Vornamen mit Attribut

Bei der Deklination der Personennamen, Familiennamen und Vornamen, die mit einem Attribut stehen, gilt im Allgemeinen die Regel, dass im Genitiv entweder der Name oder das Attribut dekliniert wird. Die Doppelsetzung des Genitivs ist nicht erlaubt.

– Bei Personennamen, denen ein Titel, ein Rang, eine Berufsbezeichnung, eine Anredeform usw. ohne Determinativ (das sog. Nomen invariants, s. 2.2.5.2.4.) vorangeht, erhält sowohl im vorangestellten als auch im nachgestellten Genitiv nur der Name die Endung -s. Der Titel wird jedoch nicht dekliniert:

<i>die Herrschaft Kaiser Ottos</i>	→	<i>Kaiser Ottos Herrschaft</i>
<i>Tante Emmas Wochenendhaus</i>	→	<i>das Wochenendhaus Tante Emmas</i>

– die Wörter *Herr*, *Kollege* und *Genosse* werden in diesen Fällen entweder obligatorisch (*Herr* – Nomen varians, s. 2.2.5.2.5.) oder fakultativ (*Kollege*, *Genosse* – Nomen varians/ invariants) mitdekliniert:

die Hochzeit Herrn Schneiders, der Urlaub Kollege(n) Lehmanns

⁸² Die Form -ens – z.B.: *Brahmsens Symphonien* – gilt als veraltet.

⁸³ Im Akkusativ wird oft die Form *Jesum Christum* verwendet.

– wenn der Titel (bzw. die Berufsbezeichnung, die Anredeform usw.) mit einem Determinativ steht, wird er dekliniert, der Personennamen selbst behält als Nomen invariants die Nullendung:

die Reformen des Königs Philipp, die Werke des Schriftstellers Theodor Fontane

– wenn mehrere Titel (Berufsbezeichnung, Anredeform usw.) aufgezählt werden, dann wird nur das erste Glied des Titels dekliniert:

*die Auszeichnung des Rechtsanwalts Professor Doktor Schulze
der Vorsitzenden des Herrn Meyer, zum Geburtstag seines Herrn Vaters
der Vortrag des Kollegen Gerhard*

c. Personennamen mit einem nachgestellten Nomen varians

– Das Nomen varians steht immer im gleichen Kasus wie das bestimmende Nomen (s. 2.2.5.2.5.). Wenn ein Nomen/nominalisiertes Adjektiv als Nomen varians eines Herrschernamens auftritt, werden beide Komponenten dekliniert:

die Vollmacht Ludwigs des Großen, das Leben Heinrichs des Löwen

– Wird dem Namen noch ein Titel vorangestellt, so wird in der Regel das Nomen varians dekliniert, der Personennamen bleibt jedoch undekliniert (weil er in dieser Konstruktion als Nomen invariants fungiert):

die Vollmacht des Königs Ludwig des Großen

• Genitiv der geografischen Namen

– wenn neutrale Orts- und Ländernamen bzw. Namen von Kontinenten ohne Determinativ stehen, ist die Endung -s im Genitiv obligatorisch:

das Klima Asiens, die Wiedervereinigung Deutschlands, die Einwohner Hamburgs

– steht jedoch vor ihnen ein attributives Adjektiv mit Determinativ, so erscheint das Genitiv -s fakultativ:

der Stadtteil des modernen Hamburg(s)

– bei Orts- und Ländernamen auf -s, -ß, -x, und -z wird der Genitiv bei Vorderstellung schriftlich durch einen Apostroph markiert:

Florenz' Paläste, Tunis' Meeresküste

– bei Nachstellung werden diese Namen statt des Genitivs mit von + Dativ umschrieben:

die Lichte von Paris, die Sehenswürdigkeiten von Graz

– in der Umgangssprache wird häufig ein Gattungsname vor den unflektierten Namen gesetzt:

die Infrastruktur der Hauptstadt Paris

– maskuline und neutrale geografische Namen (Länder, Gestirne, Gewässer, Gebirge u.Ä.) mit Determinativ erscheinen in der Regel mit einem Genitiv-s:

die Ufer des Rheins, die Gipfel des Brockens, die Soldaten des Sudans

– die Genitivendung wird dennoch bei fremden Namen häufig weggelassen:

die Wassermenge des Mississippi(s), die Spitze des Himalaja(s), die Länge des Nil(s)
auch: die Einwohner des Kongo(s)

– wenn vor geografischen Namen ein Attribut steht, kann sowohl das Genitiv-s als auch die endungslose Form gebraucht werden:

*die Wälder des malerischen Brocken(s), die Zukunft des vereinten Europa(s),
die Kriege des mächtigen Frankreich(s)*

– bei fremden geografischen Namen mit Attribut wird zumeist nur das bestimmende Nomen dekliniert, der Name selbst nicht:

*das Gebiet des schönen **Polen**, die Straßen des alten **Athen**, das Ufer des tiefen **Don***

– feminine geografische Namen stehen in der Regel mit dem definiten Artikel und bleiben auch in obliquen Kasus endungslos:

die Meeresküste der Türkei, die Mündung der Elbe, die Tierwelt der Antarktis

● **Deklination der Namen von Straßen, Gebäuden, Organisationen, Zeitungen u.Ä.**

– Namen von Straßen, Gebäuden, Organisationen, Zeitungen, Gebäuden, Organisationen u.a. sowie von Titeln werden immer dekliniert, und das sogar dann, wenn sie in Anführungszeichen stehen:

*die Häuser in der **Bunten** Gasse, die Besucher des Kremls, die Schlagzeile der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, die Figuren des Stillen Dons im Roman Scholochows, die Handlung des „Zauberbergs“ von Thomas Mann*

– einfache Namen und Titel können allerdings auch ohne -s stehen, dies gilt vor allem für Eigennamen und Fremdwörter:

*der Dichter des **Faust**, die Bilder des **Louvre***

– eine unveränderte Form dieser Namen ist nur möglich, wenn sie als Attribute zu einem Appellativum stehen:

*im **Hotel „Grüner Park“**, über die Zeitschrift „**Schweizer Illustrierte**“*

● **Deklination von Akronymen und Kurzwörtern**

– Akronyme werden vorwiegend nicht dekliniert, wenn der Kasus durch ein Determinativ markiert wird:

*das Steuer des **PKW**, das Jahreseinkommen der **GmbH***

- Silben- und Kurzwörter werden jedoch in der Regel dekliniert:

die Tiere des Zoos, die Gewinnzahlen des Lottos

- **Unterlassung der Deklination**

- a. Normative Unterlassung**

Für Wortpaare im Singular, die mit *und* verbunden sind (bei Häufung), gibt es folgende Regeln zur Eliminierung der Kasusendung:

- nur das zweite Glied wird dekliniert:

*der Kampf des **Fleisch** und **Blutes**, die Dichter des **Sturm** und **Drangs***

- die Unterlassung der Deklination beim ersten Glied ist oft in der poetischen Sprache zu beobachten und hat zumeist rhythmische Gründe:

*an **Tier** und **Vögeln** fehlt es nicht (Goethe)*

- das Weglassen der Deklinationsendungen in beiden Gliedern erfolgt besonders bei schwachen Maskulina im Akkusativ und Dativ Singular, wenn diese Nomina durch keine Determinative bestimmt sind und eine Verwechslung mit dem Plural möglich ist:

*der Kontakt zwischen Arzt und **Patient**
ganz von Geist und **Wille** geformt (H. Hesse)*

- falls keine Verwechslung zu befürchten ist, wird vorwiegend die deklinierte Form verwendet:

*zwischen Herr(**n**) und Frau Lehmann*

- b. Unterlassung bzw. Modifizierung der Deklination als Entwicklungstendenzen im modernen Deutsch**

- bei schwachen Maskulina im Akkusativ und Dativ Singular besteht vor allem in der gesprochenen Sprache entgegen der früheren Norm eine starke Tendenz zum Weglassen der Deklinationsendung *-(e)n*:

Ich halte ihn für einen Held (statt: Helden).

Über den Graf (statt: Grafen) gibt es immer noch keine Nachricht.

- im Genitiv Singular tritt bei dieser Gruppe nicht die Unterlassung der Deklination, sondern ein Wechsel der Deklinationsklasse ein, wobei die Nomina statt *-(e)n* die Endung *-s* bekommen:

die Eltern des Bubs (statt Buben), das Konzert des Dirigents (statt: Dirigenten)

- gelegentlich wird auch das Genitiv-s bei Fremdwörtern weggelassen (diese Tendenz wird allmählich zum standardsprachlichen Usus):

die Endungen des Genitiv (statt: Genitivs)

Es ist wiederholt zu betonen, dass sich diese Formen in der Gegenwartssprache als Anzeichen einer neuen Norm immer deutlicher durchsetzen, obwohl sie in Grammatiken noch nicht ganz kodifiziert sind.

3.2.5.5. Die Funktionen der Kasus

Wie in Kapitel 3.2.5.3. bereits erklärt, können im Dt. gleiche Beziehungen sowohl durch Kasusendungen als auch durch Präpositionen ausgedrückt werden, wobei zwischen dem reinen und dem Präpositionalkasus weder ein semantischer noch ein tiefer syntaktischer Unterschied festzustellen ist. Dies ist auch dann der Fall, wenn die Relation des Nomens in einem bestimmten Kasus zum übergeordneten Wort beim Präpositionalkasus nicht unmittelbar (wie beim reinen Kasus), sondern mittelbar ist, und der Kasus selbst nicht direkt durch das übergeordnete Wort, sondern durch die Präposition bestimmt wird.

3.2.5.5.1. Syntaktische Funktionen der reinen Kasus

Die primäre Funktion der Kasus ist es, die grammatischen Relationen unterscheiden zu können und damit die semantischen Rollen oder die Valenz bzw. die Rektion identifizierbar zu machen. Die syntaktische Funktion der Kasus resultiert aus der Rolle, die die Kasus des Nomens in Beziehung zum übergeordneten Wort (das Regens ist vorwiegend ein Verb oder auch ein Adjektiv, selten ein Nomen) einnehmen. Das übergeordnete Wort verlangt ein Nomen (oder mehrere Nomina) in bestimmten Kasus. Zumeist wird von den Verben eine bestimmte Anzahl von Leerstellen eröffnet, die je nach Valenz des gegebenen Verbs durch eine bestimmte Anzahl von obligatorischen Ergänzungen besetzt werden müssen bzw. durch wahlfreie Ergänzungen besetzt werden können. Neben den Ergänzungen treten im Satz freie Angaben auf, die nicht von der Valenz des übergeordneten Verbs (Adjektivs bzw. Nomens) abhängen, sondern optional in den Satz eingesetzt oder ganz weggelassen werden können, wobei die semantische Vertäglichkeit ebenfalls als entscheidender Faktor hinzutritt (vgl. 2.1.3.).

Die einzelnen Kasus können verschiedene syntaktische Funktionen erfüllen. Der Nominativ tritt immer nur als obligatorische Ergänzung auf und steht hauptsächlich bei Verben. Der Akkusativ, der Dativ und der Genitiv können sowohl als obligatorische Ergänzungen als auch als wahlfreie Ergänzungen bzw. freie Angaben fungieren. Der Akkusativ erscheint zumeist bei Verben, bei Adjektiven jedoch nur selten. Bei Nomina steht der Akkusativ nie. Der Dativ steht ebenfalls am häufigsten bei Verben, bei Adjektiven und Nomina nur selten. Der Genitiv kann bei Verben, Adjektiven sowie bei Nomina stehen, er steht aber in den meisten Fällen als freie Angabe bei Nomina (ausführlich dazu s. 2.2.5.2.3.).

3.2.5.5.2. Syntaktische Funktionen der Präpositionalkasus

Wie oben bereits dargestellt, werden die Präpositionalkasus nicht direkt vom übergeordneten Wort, sondern von einer Präposition bestimmt, wobei es sich immer um syntaktisch festgelegte Kasus handelt, die im Satz in verschiedenen syntaktischen Funktionen vorkommen können. Als obligatorische Ergänzung stehen sie immer bei Verben, als fakultative Ergänzungen jedoch sowohl bei Verben als auch bei Adjektiven bzw. Nomina. Als freie Angaben finden sie sich bei Verben oder Nomina.

Die Präpositionalkasus treten in bestimmten Fällen als Rektionen auf. Dabei fordern die regierenden Nomina immer nur bestimmte Präpositionen (oder nur eine einzige Präposition) und schließen alle anderen aus, wobei die Präpositionen eigentlich keine erkennbaren Bedeutungen besitzen, weil sie von den Nomina syntaktisch, aber nicht semantisch motiviert werden:

Peters Ärger über den Stau

mein **Glaube** an Gott
deine **Hilfe** beim Umzug

*Péternek a dugó miatti bosszúsága/Péter
bosszúsága a dugó miatt
Istenbe vetett hitem
a költözés közbeni segítségem*

3.2.5.5.3. Satzgliedfunktionen der reinen Kasus

Die reinen Kasus fungieren als Satzglieder oder Attribute (und zwar sowohl als Ergänzungen als auch Angaben zu Verben, Nomina, Adjektiven und anderen Regentien). Eine ausführliche Beschreibung der einzelnen syntaktischen Funktionen befindet sich im Kapitel Syntax (s. 2.2.3.; 2.2.5.2.; 2.2.6).

3.2.5.5.4. Semantische Funktionen der Kasus

Wie in 3.2.5.3. betont, besteht zwischen den reinen und den Präpositionalkasus kein semantischer Unterschied, und aus diesem Grund werden die semantischen Funktionen der beiden Kasustypen in diesem Kapitel nicht getrennt behandelt.

In dem Abschnitt oben wurde auch klar gemacht, dass ein Kasus mehrere semantische Funktionen erfüllen kann, wobei einem syntaktischen Glied auch mehrere Kasus zugeordnet werden können. Ebenso können einem syntaktischen Glied auch mehrere semantische Funktionen zugeschrieben werden. Beispielsweise markiert der Nominativ als Subjekt in den folgenden Sätzen das Agens, das Patiens und das Identifizierte:

Der Künstler malt ein Porträt. (Agens)
Der Baum wurde abgeholzt. (Patiens)
Josef ist der Mann meiner Tochter. (Identifiziertes)

Der Akkusativ als Ergänzung kann ebenfalls unterschiedliche außersprachliche Aspekte bezeichnen:

Die Mutter kocht das Mittagessen. (effizientes Objekt)
Die Gäste trinken Bier. (affiziertes Objekt)

Der Dativ nimmt zumeist die semantische Rolle des Rezipiens ein:

Jürgen hat seiner Frau eine Goldkette geschenkt.

Der Genitiv kann vor allem als Attribut verschiedene außersprachliche Beziehungen ausdrücken, zumeist aber privative Verhältnisse:

das Haus meines Vaters (Haben-Verhältnis)
die Größe der Küche (Sein-Verhältnis)
die Hälfte der Studenten (Teil-von-Verhältnis)
die Garage des Hauses (Gehören-Verhältnis)
*das Gedicht Goethes (Autor-Verhältnis)*⁸⁴

Oft wird die gleiche semantische Funktion auch durch unterschiedliche syntaktische Glieder repräsentiert. Beispielsweise besitzt das Wort *Haus* in den Äußerungen *Man baut ein Haus. Das Haus wird gebaut. Der Bau des Hauses kostet viel.* die gleiche semantische Funktion: das

⁸⁴ Eine ausführliche Behandlung über Nomina im Genitiv findet sich in: Helbig/Buscha (2001: 497f.).

Patiens des Baus. Syntaktisch gesehen tritt aber dieses Patiens einmal als Akkusativergänzung (Satz 1), dann als Subjekt (Satz 2), schließlich als Attribut (Satz 3) auf.

Es liegt also keine Gleichheit zwischen syntaktischen und semantischen Funktionen vor, infolgedessen ist eine gesonderte Untersuchung der semantischen Funktionen und ihrer Zuordnung zu den syntaktischen Funktionen unbestritten erforderlich. Es muss aber hervorgehoben werden, dass es nicht einfach ist, ein in jeder Hinsicht vollständiges und widerspruchsfreies Inventar aufzustellen, weil die semantischen Funktionen immer durch die lexikalische Bedeutung der Prädikate bestimmt werden. Die Vielfalt der semantischen Kasus kommt in den folgenden Beispielen klar zum Vorschein:⁸⁵

semantische Funktion	Subjekt	andere Ergänzungen
Agens	<i>Erich legt das Buch auf den Tisch.</i>	<i>Das Buch wird von Erich auf den Tisch gelegt. (E_{prp})</i>
Patiens (affiziertes Objekt)	<i>Das Wasser kocht.</i>	<i>Alexander hat seine Gegner besiegt. (E_{akk})</i>
Resultat (effiziertes Objekt)	<i>Die Zimmer werden heute gestrichen.</i>	<i>Wir kochen Gulasch. (E_{akk})</i>
Ursache	<i>Das Erdbeben vernichtete die Stadt.</i>	<i>Alles liegt an den Vorsitzenden. (E_{prp})</i>
Instrument	<i>Die neue Schere schneidet scharf.</i>	<i>Zum Brotschneiden braucht man ein Messer. (E_{akk}) Ich bediene mich beim Übersetzen eines Wörterbuchs. (E_{gen})</i>
Adressat	<i>Die Großmutter bekommt einen Schaukelstuhl geschenkt.</i>	<i>Der Staat soll die Armen unterstützen. (E_{akk}) Die Kinder helfen dem alten Mann. (E_{dat}) Olivia schreibt an ihren Vater einen Kartengruß. (E_{prp})</i>

Die Erkenntnis, dass die semantischen Funktionen in Bezug auf das Subjekt und die verschiedenen Ergänzungen vielfältig sind, hat zur Konsequenz, dass die Kasus semantisch nicht unmittelbar interpretiert werden können und dass die meisten semantischen Rollen durch das Subjekt und die unterschiedlichen morphologischen Formen der Ergänzungen (Akkusativ-, Dativ-, Genitiv- und Präpositivergänzungen) festgelegt werden können. Dementsprechend gibt es semantische Kasus, die für die einzelnen Satzglieder spezifisch sind: Das Agens wird hauptsächlich im Subjekt ausgedrückt, das Patiens und das Resultat vor allem in der Akkusativergänzung, der Adressat in der Dativergänzung, das privative Verhältnis in der Genitivergänzung.

3.2.5.6. Die Kasus im Ungarischen

Im Ung. werden die Kasus im Gegensatz zum Dt. immer durch Suffixe gekennzeichnet. Die Grundfunktion der Kasus ist jedoch in beiden Sprachen gleich, u.zw. die Beziehungen von Nomina zu verschiedenen syntaktischen Gliedern mit Hilfe formaler Mittel zum Ausdruck zu

⁸⁵ Die semantischen Funktionen werden detailliert beschrieben in Helbig/Buscha (2001: 468ff.).

bringen. Da im ung. Sprachsystem statt Präpositionen Postpositionen vorkommen, ist in dieser Sprache entsprechend zwischen reinen Kasus und Postpositionalkasus zu unterscheiden.

Die ung. Kasus werden in den verschiedenen Grammatiken nicht einheitlich behandelt. In den früheren Grammatiken werden 28 Kasus aufgezählt. In den modernen Beschreibungen finden sich – je nach ausgewählten Kriterien – 18 bis 25 unterschiedliche Kasus. So erwähnt Keszler (2008: 78) z.B. drei Kasus: Nominativ, Akkusativ und adverbiale Kasus, wobei innerhalb der adverbialen Kasus 21 Kasusendungen mit unterschiedlichen Bedeutungen und Funktionen angeführt sind.

Anders werden die Kasus von Kiefer (2000: 237) klassifiziert: Nach seiner Ansicht können nur diejenigen Endungen als Kasusendungen aufgefasst werden, die frei an Pronomina, Propria, Adjektive und andere grammatische Zeichen angefügt werden können bzw. deren Anfügbarkeit nicht an die Bedeutung der Nomina gebunden ist. Anhand dieser Kriterien werden von Kiefer 18 Kasus bestimmt. Darunter befinden sich drei sog. syntaktische Kasus: Nominativ, Akkusativ und Dativ, deren Rolle im Satz aus den syntaktischen Verhältnissen eindeutig zu schließen ist, und 15 lexikalische Kasus, die nach der syntaktischen Struktur des Satzes nicht bestimmt werden können, weshalb diese bei der lexikalischen Beschreibung des jeweiligen Verbs angegeben werden müssen. In Kiefers Interpretation wird im ung. Kasussystem zwischen Genitiv und Dativ nicht unterschieden.

In dieser Arbeit werden die ung. Kasus in Anlehnung an die Konzeption von Kiefer dargestellt:

Kasus	Beispiel	annäherndes grammatisches/semantisches Äquivalent
Nominativ	<i>férfi</i>	‚der Mann‘
Akkusativ	<i>férfit</i>	‚den Mann‘
Dativ	<i>férfinek</i>	‚dem Mann‘
Instrumental	<i>férfivel</i>	‚mit dem Mann‘
Kausal-Final	<i>férfiért</i>	‚für den Mann‘
Translativ-Faktiv	<i>férfivé</i>	‚zum Mann‘
Inessiv	<i>férfiben</i>	‚im Mann‘
Superessiv	<i>férfin</i>	‚auf dem Mann‘
Adessiv	<i>férfinél</i>	‚bei dem Mann‘
Sublativ	<i>férfire</i>	‚auf den Mann‘
Delativ	<i>férfiről</i>	‚über den Mann‘
Illativ	<i>férfibe</i>	‚in den Mann‘
Elativ	<i>férfiből</i>	‚aus dem Mann‘
Allativ	<i>férfihez</i>	‚zum Mann‘
Ablativ	<i>férfitől</i>	‚vom Mann‘
Terminativ	<i>férfüg</i>	‚bis zum Mann‘
Formativ	<i>férfiként</i>	‚als Mann‘
Essiv-Formal	<i>férfiül</i>	‚als Mann‘

Die lexikalischen Kasus können – analog den dt. Präpositionen – auf unterschiedliche Verhältnisse hinweisen. Der Inessiv kann z.B. ein adverbiales Verhältnis, ein Objektverhältnis oder eben ein attributives Verhältnis ausdrücken:

- adverbiales Verhältnis: *A levél az asztalon van.* *Der Brief liegt auf dem Tisch.*
- Objektverhältnis: *Válaszoló a levélre.* *Ich antworte auf den Brief.*
- attributives Verhältnis: *Az asztalon lévő levél Palié.* *Der Brief auf dem Tisch gehört Paul.*

Daneben können die lexikalischen Kasus verschiedene Bedeutungen in sich tragen. Der Inessiv erscheint beispielsweise:

– als asemantische Bestimmung (Postpositivergänzung, im Dt. Präpositivergänzung):

*Péter hisz **Istenben**.*

*Peter glaubt **an Gott**.*

– als Lokalbestimmung (Situativergänzung wie im Dt.):

*Ülök a **szobában**.*

*Ich sitze **im Zimmer**.*

– als Temporalbestimmung (situative Angabe):

*Róbert gyakran volt beteg **gyermekkorában**. In seiner Kindheit war Robert oft krank.*

– als Zustandsbestimmung (situative Angabe):

*Józsi beszélt **álmában**.*

*Josef hat **im Traum** geredet.*

– als Modalbestimmung (modifikative Angabe):

*Dóra jól számol **fejben**.*

*Dora rechnet gut **im Kopf**.*

– als Kausalbestimmung (situative Angabe):

*Elfáradtunk a **munkában**.*

*Wir sind **von der Arbeit** müde geworden.*

– als Aspektbestimmung (Postpositivergänzung, im Dt. Präpositivergänzung):

*A sár akadályozta a gyerekeket az **átjutásban**.*

*Der Dreck hat die Kinder **am Durchkommen** gehindert.*

Die einzelnen lexikalischen Kasus werden in dieser Arbeit nicht ausführlich beschrieben⁸⁶.

Die Charakteristika der ung. Kasussuffixe

Die Kasussuffixe der Nomina bilden im Ung. ein vollständiges Paradigma. Die Nomina im Nominativ werden in beiden Sprachen durch ein Nullsuffix charakterisiert:

képØ, útØ, asszonyØ

das BildØ, der WegØ, die FrauØ

Die ung. Nomina im Nominativ treten wie die dt. Äquivalente in den meisten Fällen als Subjekt eines Satzes auf:

***Az asszony** vizet hoz a kútról.*

***Die Frau** holt Wasser aus dem Brunnen.*

Der Akkusativ ist durch das Suffix *-t* markiert und wird bei vokalischen Stämmen immer ohne Vorvokal verwendet. Im Dt. hingegen bleibt der Akkusativ häufig morphologisch unmarkiert:

ajtót, hajót, kocsit

die Tür, das Schiff, den Wagen

⁸⁶ Eine ausführliche Beschreibung der lexikalischen Kasus findet der Leser in Keszler (2000:78).

Die ung. Nomina mit Akkusativendung – gleich wie die dt. Äquivalente – spielen im Satz zumeist die Rolle einer Akkusativergänzung:

*Lefestettem **az ajtót**.*

*Ich habe **die Tür** gestrichen.*

Auch Temporalangaben stehen in beiden Sprachen oft in Akkusativform:

***Három évet** töltött Svájcban.*

*Er hat **drei Jahre** in der Schweiz verbracht.*

Es ist allerdings zu bemerken, dass die Anfügung des Akkusativsuffixes *-t* an konsonantische Stämme morphologisch recht kompliziert ist. Es gibt fünf Varianten (*-t/-at/-ot/-et/-öt*), wobei der jeweilige Gebrauch einer Möglichkeit vom Stammtyp, vom Charakter des Stammauslautes und von der Qualität des Vokals vor dem Pluralsuffix abhängt. Bei Stämmen mit konsonantischem Auslaut findet sich zum einen die unvokalisierte Variante *-t*:

dalt, futballt, kést, bőrt

das Lied, den Fußball, das Messer, die Haut

Trotzdem sind auch Ausnahmen möglich:

tollat, nyarat, fület, fejet

den Füller, den Sommer, das Ohr, den Kopf

Zum anderen werden bei konsonantischen Stämmen die regelmäßigen vokalisierten Varianten mit unveränderlichem Stamm verwendet:

lábat, képet, papot, görögöt

den Bein, das Bild, den Priester, den Griechen

Diese Varianten können auch mit Vokalkürzung erscheinen:

ló – lovat, ég – eget, lé – levet, kő – követ

das Pferd, den Himmel, den Saft, den Stein

Nach konsonantischen Gruppen stehen zumeist ebenfalls vokalisierte Varianten:

talpat, filmet, partot, szörpöt

die Sohle, den Film, das Ufer, den Sirup

Es gibt auch hier mehrere Ausnahmen, bei denen die unvokalisierte Variante erscheint:

pénzt, docenst, kombájnt

*das Geld, den Dozenten, die Kombi
(Mähdrescher)*

Bei einigen Nomina fällt der Vokal der letzten Silbe weg, daneben werden Elemente der Konsonantengruppe umgestellt (Metathese):

kehely – kelyhet

pehely – pelyhet

teher – terhet

der Kelch – den Kelch

der Flaum – den Flaum

die Last – die Last

Schwankende Formen lassen sich nach einfachen Konsonanten finden:

mázt – mázat, olajt – olajat, jelt – jelet

die Glasur, das Öl, das Zeichen

Schwankungen können auch bei Stämmen mit Vokalschwund beobachtet werden:

*fátylat – fátyolt, jászlat – jászolt,
sátrat – sátort*

*der Schleier – den Schleier, die Krippe,
das Zelt*

Der Dativ ist durch das Suffix *-nak* markiert und wird bei vokalischen Stämmen immer ohne Vorvokal benutzt:

professzornak, feleségnek

dem Professor, der Frau

Ung. Nomina im Dativ treten analog den dt. Äquivalenten hauptsächlich als Dativergänzungen zu Verben bzw. Nomina (s. 2.2.3.1.4.; 2.2.5.2.11; 2.2.6.1.3.) auf:

<i>A professzornak kitüntetést adományoztak.</i> (E _{dat})	<i>Es wurde dem Professor eine Auszeichnung verliehen.</i> (E _{dat})
<i>A kertésznek elhervadtak a virágai.</i> (Atr _{d(d)})	<i>Dem Gärtner sind die Blumen verwelkt.</i> (E _{dat})
<i>Fáj apámnak a feje.</i> (Atr _{d(d)})	<i>Meinem Vater schmerzt der Kopf.</i> (NomE _{dat})

3.2.5.7. Nominalisierte Adjektive und Partizipien

Sowohl im Dt. als auch im Ung. können Adjektive bzw. Partizipien nominalisiert werden. Gemeinsam ist den beiden Sprachen, dass nominalisierte Adjektive und Partizipien artikelfähig sind, Attribute aufnehmen und die syntaktische Funktion eines Nomens haben können. Die Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien erfolgt aber in den beiden Sprachen auf unterschiedliche Weise: Im Dt. werden nominalisierte Adjektive und Partizipien wie attributive Adjektive, im Ung. hingegen wie Nomina dekliniert:

<i>Der Kranke muss operiert werden.</i>	<i>A beteget meg kell operálni.</i>
<i>Nur noch ein Kranker wartet auf den Arzt.</i>	<i>Már csak egy beteg vár az orvosra.</i>
<i>Ein alter Kranker liegt im Krankensaal neben meinem Großvater.</i>	<i>Egy idős beteg fekszik nagyapám mellett a kórteremben.</i>

3.2.5.7.1. Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien im Deutschen

Die nominalisierten Adjektive und Partizipien bilden innerhalb der dt. Nomina keine einheitliche Gruppe. Obwohl sie alle ein festes Genus besitzen (wobei das Genus zumeist nach dem natürlichen Geschlecht bestimmt wird), oft mit Determinativen stehen und Attribute aufnehmen können, vollzieht sich ihr Übergang zur Wortart der Nomen nicht gleichgeordnet. Die meisten nominalisierten Adjektive und Partizipien haben zwar die Satzgliedfunktion eines Nomens, werden aber wie ein attributives Adjektiv dekliniert:

Der Alte stand auf der Straße und spielte Ziehharmonika.
Ich habe im Zug einen netten Alten kennengelernt.
Von dem Alten in meiner Nachbarschaft weiß man nicht viel.

Es gibt daneben nominalisierte Adjektive, die sich so stark von ihrer ursprünglichen Wortart gelöst haben, dass sie nach dem nominalen Paradigma dekliniert werden:

<i>die Kokette – der Kokette – die Koketten</i>	<i>kacér</i>
<i>der Invalide – des Invaliden – die Invaliden</i>	<i>rokkant</i>
<i>die Parallele – der Parallele – die Parallelen</i>	<i>párhuzamos</i>

Der Unterschied zwischen den beiden Gruppen wird besonders anhand von Lexemen deutlich, die sowohl als attributives Adjektiv als auch als Nomen dekliniert werden können und infolgedessen homonyme Nomina bilden:

der Gläubiger – des Gläubigers – die Gläubiger hitelező
aber:
der Gläubige – des Gläubigen – die Gläubigen hívő

Deklination nach definiten Determinativen:

		,eine neue männliche Person‘, z. B.: Der Neue in der Gruppe ist sehr sympathisch.	,eine neue weibliche Person‘, z. B.: Die Neue in der Klasse ist sehr hübsch.	,ein neuer Gegenstand, ein neues Ding‘, z. B.: Was gibt es Neues?
Singular	N	<i>der Neue</i>	<i>die Neue</i>	<i>das Neue</i>
	A	<i>den Neuen</i>	<i>die Neue</i>	<i>das Neue</i>
	D	<i>dem Neuen</i>	<i>der Neuen</i>	<i>dem Neuen</i>
	G	<i>des Neuen</i>	<i>der Neue</i>	<i>des Neuen</i>
Plural	N	<i>die Neuen</i>	<i>die Neuen</i>	–
	A	<i>die Neuen</i>	<i>die Neuen</i>	
	D	<i>den Neuen</i>	<i>den Neuen</i>	
	G	<i>der Neuen</i>	<i>der Neuen</i>	

Deklination nach indefiniten Determinativen im Singular bzw. ohne Determinativ im Plural:

Singular	N	<i>ein Neuer</i>	<i>eine Neue</i>	<i>ein Neues</i>
	A	<i>einen Neuen</i>	<i>eine Neue</i>	<i>ein Neues</i>
	D	<i>einem Neuen</i>	<i>einer Neuen</i>	<i>einem Neuen</i>
	G	<i>eines Neuen</i>	<i>einer Neuen</i>	<i>eines Neuen</i>
Plural	N	<i>Neue</i>	<i>Neue</i>	–
	A	<i>Neue</i>	<i>Neue</i>	
	D	<i>Neuen</i>	<i>Neuen</i>	
	G	<i>Neuer</i>	<i>Neuer</i>	

3.2.5.7.2. Besonderheiten der Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien

Die Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien zeigt – wie die Deklination der Adjektive und Partizipien – vor allem nach den unbestimmten Zahladjektiven bzw. Determinativen einige Eigenartigkeiten, weil sie je nach Zahladjektiv bzw. Determinativ entweder schwach oder stark dekliniert werden (ausführliche Beschreibung s. 3.3.4.).

alle Verletzten, alles Gute

beide Blinden, einige Kranke, einiges Private, etliche Ungeduldige

folgende Kranke, folgendes Neue

mancher Wartende, manches Interessante, manche Intellektuelle (auch Intellektuellen)

mehrere Reisende, sämtliche Blonde, solches Grausame

welcher Delegierte, welche Verwandte, welches Schöne, welche Jungen,

vieles Seltsame, viele Fremde, aber: viel Schönes,

wenig Gutes, weniger Armes, wenig Schlechtes

3.2.5.7.2.1. Feste Verbindungen

Einige nominalisierte Adjektive und Partizipien sind zu festen Einheiten geworden. Dazu werden zahlreiche Personenbezeichnungen (Maskulina bzw. Feminina), des Weiteren einige Sachbezeichnungen (Feminina) und unterschiedliche Abstrakta (Neutra) gerechnet.

A. Personenbezeichnungen

Personenbezeichnungen erscheinen entweder als Maskulina oder als Feminina, wobei das natürliche Geschlecht und das grammatische Genus übereinstimmen:

<i>der/die Abgeordnete, der/die Angeklagte,</i>	<i>képviselő, vádlott,</i>
<i>der/die Behinderte, der/die Blinde,</i>	<i>fogyatékos, vak,</i>
<i>der/die Fremde, der/die Kleine,</i>	<i>idegen, kicsi,</i>
<i>der/die Obdachlose, der/die Vorsitzende</i>	<i>hajléktalan, elöljáró</i>

Die nominalisierten Personenbezeichnungen im Ung. weisen keine geschlechtlichen Differenzen auf. Ob es sich um eine weibliche oder männliche Person handelt, kommt lediglich durch den Kontext zum Vorschein. Im Dt. hingegen weist die Deklination eindeutig auf das Geschlecht hin:

<i>Egy idegen állt a kapuban. Kopott öltönyt és foltos nyakkendőt viselt.</i>	<i>Ein Fremder stand am Tor. Er trug einen abgetragenen Anzug und eine befleckte Krawatte.</i>

B. Sachbezeichnungen

Es gibt etliche Sachbezeichnungen, die nur als Feminina verwendet werden:

die Illustrierte (,Zeitung‘), *die Gerade* und *die Senkrechte* (,Linie‘), *die Elektrische* (,Straßenbahn‘, etwas veraltet), *die Linke* (,Hand‘ oder ,Partei‘)

C. Abstrakta

Diese Gruppe von nominalisierten Adjektiven und Partizipien wird nur im Singular gebraucht:

<i>das Schöne, das Ganze, das Gute,</i>	<i>a szép, az egész, a jó,</i>
<i>das Neue, das Richtige u.a.</i>	<i>az új, a helyes u.a.</i>

D. Sonstiges

Selten werden durch Neutra auch Lebewesen oder Konkreta ausgedrückt:

<i>das Junge, das Gehackte, das Helle,</i>	<i>kölyök, vagdalt hús, világosság,</i>
<i>das Tiefgefrorene</i>	<i>mélyhűtött (áru)</i>

3.2.5.7.2.2. Sprach- und Farbbezeichnungen

Eine Sondergruppe bilden in beiden Sprachen die Sprachbezeichnungen. Im Dt. besitzen die Sprachbezeichnungen sowohl eine undeklinierte (*das Deutsch*) als auch eine deklinierte (*das Deutsche*) Form. Die Erstere wird verwendet, wenn die Sprache ganz allgemein bezeichnet wird. In diesem Fall steht das Wort ohne definiten Artikel:

Deutsch ist eine der wichtigsten europäischen Sprachen. **A német** az egyik legfontosabb európai nyelv.

Ohne -e steht die Sprachbezeichnung auch dann, wenn die Sprache eines Einzelnen oder einer sozialen Gruppe gemeint ist:

Mein **Deutsch** ist noch nicht ganz korrekt.

A németem (,német tudásom') még nem teljesen korrekt.

Bei einer näheren Bestimmung der Sprache durch ein Attribut wird ebenfalls die unflektierte Form gebraucht:

Im **heutigen Deutsch** wird das Futur II nur noch vereinzelt verwendet.

A mai német nyelvben a Futur II-t csak ritkán használják.

Die flektierte Form tritt seltener als die unflektierte auf. Sie wird benutzt, wenn von der Sprache als eigenartigem Sprachsystem gesprochen wird. Sie steht immer mit dem Determinativ **das** und ohne Attribut:

Das Deutsche ist mit mehreren indoeuropäischen Sprachen verwandt.

A német több indoeurópai nyelvvel rokon.

Für Farbbezeichnungen gelten analoge morphologische Regeln wie für Sprachbezeichnungen, d.h., der Typ der Determinative bzw. Attribute legt fest, ob eine flektierte oder unflektierte Form zu benutzen ist. Im Ung. existiert diese morphologische Differenzierung nicht:

Beim Schach zieht immer **Weiß** zuerst voran.
Die Frau des Professors erschien **in grellem Gelb** auf der Party.

Das Rot in ihrem Gesicht verschwand nur allmählich.

Wir fahren am Wochenende **ins Grüne**.

*A sakkban mindig **a fehér** lép először.*

*A professzor felesége **rikító sárgában** jelent meg a partin.*

***A piros** csak lassan tűnt el az arcáról*

*Hétvégén **a zöldbe** megyünk.*

Bei den Farbbezeichnungen kann neben den morphologischen Regeln auch noch ein zusätzlicher semantischer Unterschied zwischen den flektierten und den unflektierten Formen beobachtet werden. Mit der Form ohne -e wird die **Farbe** in ganz allgemeinem Sinne bezeichnet:

Die Braut erschien vom Scheitel bis zur Sohle **in Weiß**.

A menyasszony tetőtől talpig fehérben jelent meg.

Wenn jedoch die deklinierte Form eingesetzt wird, dann liegt zumeist eine Vorstellung von einem **Gegenstand in einer bestimmten Farbe** vor. In den meisten Fällen handelt es sich um idiomatische Verbindungen:

Er lügt sogar **das Blaue** vom Himmel herunter.

Du hast aber **ins Schwarze** getroffen!

A csillagokat is lehazudja az égről.

Beletaláltál a közepébe! Erről van szó!

3.2.5.7.2.3. Nominalisierte Adjektive und Partizipien ohne Deklinationsendung

Ohne Deklinationsendungen stehen vor allem nominalisierte Adjektive in Gegensatzpaaren. Im Ung. erscheinen solche Paare oft im Plural, u.zw. immer in deklinierten Formen:

<i>Arm und Reich</i>	<i>gazdagok és szegények</i>
<i>jenseits von Gut und Böse</i>	<i>jón és rosszon túl</i>
<i>Groß und Klein nahm am Spiel teil.</i>	<i>Kicsik és nagyok részt vettek a játékban.</i>

3.2.5.7.3. Deklination der nominalisierten Adjektive und Partizipien im Ungarischen

Wie in Kapitel 3.2.5.7. ausführlich beschrieben, werden die Kasus im Ung. im Gegensatz zum Dt. immer durch Suffixe gekennzeichnet. Dies gilt auch für die Kasusbildung der nominalisierten Adjektive und Partizipien: Die Kasusformen der nominalisierten Adjektiven und Partizipien werden durch nominale Suffixe gekennzeichnet.

Kasus	Beispiel	annäherndes grammatisches/semantisches Äquivalent
Nominativ	<i>gazdag</i>	‚der Reiche‘
Akkusativ	<i>gazdagot</i>	‚den Reichen‘
Dativ	<i>gazdagnak</i>	‚dem Reichen‘
Instrumental	<i>gazdaggal</i>	‚mit dem Reichen‘
Kausal-Final	<i>gazdagért</i>	‚für den Reichen‘
Translativ-Faktiv	<i>gazdagga</i>	‚zum Reichen‘
Inessiv	<i>gazdagban</i>	‚im Reichen‘
Superessiv	<i>gazdagon</i>	‚auf dem Reichen‘
Adessiv	<i>gazdagnál</i>	‚bei dem Reichen‘
Sublativ	<i>gazdagra</i>	‚auf den Reichen‘
Delativ	<i>gazdagról</i>	‚über den Reichen‘
Illativ	<i>gazdagba</i>	‚in den Reichen‘
Elativ	<i>gazdagból</i>	‚aus dem Reichen‘
Allativ	<i>gazdaghoz</i>	‚zum Reichen‘
Ablativ	<i>gazdagtól</i>	‚vom Reichen‘
Terminativ	<i>gazdagig</i>	‚bis zum Reichen‘
Formativ	<i>gazdagként</i>	‚als Reichen‘
Essiv-Formal	<i>gazdagul</i>	‚als Reichen‘

Das Pluralsuffix der nominalisierten Adjektive und Partizipien hat die gleiche Form wie bei der Deklination der Nomina: -k, -Ak. Das -k ist aber nur bei wenigen nominalisierten Formen üblich:

<i>pirosak, zöldek, kékek, kicsik</i>	<i>Rote, Grüne, Blaue, Kleine</i>

Bei einigen Formen mit vokalischem Auslaut stehen im Plural Suffixe mit verlängerten Fügevokalvarianten:

<i>fekete – feketék, barna – barnák</i>	<i>Schwarzes – Schwarze, Braunes – Braune</i>

Die Qualität des Fügevokals lässt allerdings oft auf Wortklassenunterschiede schließen:

nominalisierte Adjektive	nicht-nominalisierte Adjektive
<i>pirosok</i> <i>objektívok</i> <i>vörösök</i>	<i>pirosak</i> <i>objektívak</i> <i>vörösek</i>

Im Ung. gibt es im Gegensatz zum Dt. kein Genus, und dementsprechend wird bei den nominalisierten Formen das natürliche Geschlecht nicht differenziert. Nur in Abhängigkeit vom Kontext kann festgestellt werden, ob es sich im gegebenen Satz um ein weibliches oder männliches Lebewesen handelt. Daraus resultiert, dass nominalisierte Formen in Bezug auf Personen nur dann benutzt werden können, wenn das Geschlecht der betroffenen Person kontextuell eindeutig oder eben irrelevant ist.

3.3. Das Adjektiv

3.3.1. Allgemeines

Adjektive sind Wörter, die zwischen Determinativ und Nomen stehen können:

(1) <i>die neue Lehrerin</i>	<i>az új tanítónő</i>
(2) <i>ein zeitgenössisches Gemälde</i>	<i>egy korabeli festmény</i>

Im Ung. werden weder Nomina noch Adjektive durch die Kategorie Genus charakterisiert. Attributiv gebrauchte Adjektive verändern ihre Formen nicht (*az új tanítónőt; az új tanítónőnek*). Wenn sie dem Nomen nachgestellt oder ohne Nomen verwendet werden, kongruieren die Adjektive mit dem vorangestellten Nomen oder werden selbst wie Nomen dekliniert: *virágot vittem a lánynak, a szépnek, a kedvesnek; Melyiket vetted meg? – A pirosat.*

Zu den Adjektiven gehören gemäß der Definition auch die Zahladjektive als Subklasse der **Zahlwörter** (Numeralien) mit folgenden Subklassen: Kardinalzahlen ((3) – außer Nomina wie (*das*) *Dutzend*, (*das*) *Hundert* u. a.) –, Ordinalzahlen (4), Vervielfältigungszahlen (5) sowie indefinite Zahladjektive (6):

(3) <i>diese drei Frauen</i>	<i>ez a három asszony</i>
(4) <i>der dritte Mann</i>	<i>a harmadik férfi</i>
(5) <i>ein zweifacher Salto</i>	<i>kétszeres szaltó</i>
(6) <i>mit vielem Gepäck</i>	<i>sok csomaggal</i>

Ebenso wie die Adjektive kongruieren im Ung. auch die Zahladjektive nicht mit dem Nomen (*ezt a három asszonyt; a harmadik férfinek*). Wenn sie als Appositionen (s. 2.2.5.2.10.) fungieren, kongruieren sie mit dem Nomen: *vettem könyvet, **hármat**; férjhez adtam a lányomat, a harmadikat*. Wenn sie ohne Nomen gebraucht werden, verhalten sie sich wie Nomina: *Hány szál rózsát vettél? Ötöt.*

Partizipien I gehören, soweit sie attributiv verwendet werden, zu den Adjektiven:

- | |
|--|
| (7) <i>der in der See schwimmende Junge</i> |
| (8) <i>die lachenden Erben</i> |

Nahezu alle **Partizipien I** können als Attribute im Vorfeld des Nomens eingesetzt werden. *Seiend* verwendet man als Attribut nicht. *Habend* und *werdend* können als Attribute selten gebraucht werden (*ein werdender Vater, eine zu Mutter werdende Frau, eine zwei Kinder habende Journalistin*).

Generell kann man sagen, dass die sog. ung. *melléknévi igenevek* mit den Suffixen 1. -Ó; 2. -t/-Ott; 3. -AndÓ z.T. den dt. **Partizipien** entsprechen. (Bei der Auswahl der entsprechenden Suffixe ist immer die für die ung. Sprache charakteristische Vokalharmonie in Betracht zu ziehen.)

Ung. **Partizipien I** sind Infinita mit dem Suffix -Ó. Die **Partizipien I** gehören, soweit sie attributiv verwendet werden, zu den Adjektiven:

(9) <i>a tóban úszó fiú</i>	<i>der in der See schwimmende Junge</i>
(10) <i>a nevető örökösök</i>	<i>die lachenden Erben</i>

Die dt. **Partizipien II** gehören, wenn sie attributiv verwendet werden, ebenfalls zu den Adjektiven:

- (11) *die **gestürzte** Regierung*
- (12) *der **abgestorbene** Baum*

Die ung. **Partizipien II** sind Bildungen mit dem Suffix *-t/-Ott*. Diese Partizipien II gehören, wenn sie attributiv verwendet werden, ebenso wie die ihnen entsprechenden dt. Partizipien II, zu den Adjektiven:

(13) <i>a leváltott kormány</i>	<i>die gestürzte Regierung</i>
(14) <i>a kiszáradt fa</i>	<i>der abgestorbene Baum</i>

Im Dt. sind die Partizipien aller passivfähigen Verben, der transitiven und der intransitiven perfektiven Verben attributivierbar:

- (15) *der **zerbrochene** Krug*
- (16) *ein (plötzlich) **erschienenenes** Auto*
- (17) *der **angekommene** Arzt*
- (18) ***verblühte** Blumen*

Partizipien II intransitiver durativer Verben sind im Allgemeinen nicht attributivierbar:

- (19) **ein **gelaufenes** Mädchen*

Ung. **Partizipien II** können von der Mehrheit der durativen Verben ohne Akkusativergänzung nicht gebildet werden (**foglalkozott gyerek*, **gondolkozott ember*). Die Mehrheit der Partizipien mit dem Suffix *-t/-Ott* trägt passivische Bedeutung und entspricht in der Regel den von übersetzungsäquivalenten dt. Verben gebildeten Partizipien:

(20) <i>a leváltott kormány</i>	<i>die gestürzte Regierung</i>

Seltener können ung. Adjektive solcher Art auch aktivische Bedeutung tragen und entsprechen weitgehend den dt. Übersetzungsäquivalenten:

(21) <i>a felépült ház</i>	<i>das aufgebaute Haus</i>

Es kommt verhältnismäßig oft vor, dass ung. Partizipien II von transitiven Verben aktivische Bedeutung haben. In solchen Fällen kann man im Dt. keine Partizipien verwenden. Die ung. Partizipialkonstruktion kann z.B. mit einem Nebensatz übersetzt werden, bei dem der Inhalt des ung. Adjektivs durch ein Vergangenheitstempus des entsprechenden Verbs wiedergegeben wird:

(22) <i>a főiskolát végzett levelező hallgatóink</i>	<i>unsere Fernstudenten, die eine Hochschule beendet haben</i>

Im Dt. wird aus *zu* + Partizip I passivfähiger Verben das sog. **Gerundivum** mit modaler Semantik gebildet. Es drückt (je nach Kontext) Notwendigkeit oder Möglichkeit aus:

- (23) *eine sehr **zu lobende** Arbeit* ‚eine Arbeit, die sehr gelobt werden soll‘
- (24) *eine **zu übersehende** Anregung* ‚eine Anregung, die man übersehen kann‘

Falls das Gerundivum eine Notwendigkeit ausdrückt, entspricht es im Ung. dem Partizip mit dem Suffix *-AndÓ* (der *abzuschickende* Brief – *elküldendő* levél), in der Bedeutung „Möglichkeit“ entspricht es einem Adjektiv mit dem Suffix *-hAtÓ* (ein kaum zu verzeihender *Fauxpas* – alig *megbocsátható* ballépés).

Im Dt. unterliegt das Adjektiv in attributiver Funktion der Kongruenz mit den grammatischen Kategorien des Nomens **Genus**, **Numerus** und **Kasus**. Der größte Teil der dt. Adjektive ist flektierbar (das *schöne* Haus, ein *starker* Mann) und ein Teil der Adjektive ist komparierbar (*schön*, *schöner*; *der/die/das schönste*).

Ein Teil der Adjektive ist morphologisch unveränderlich. Hierher gehören Wörter nichtnativer Herkunft wie *lila*, *rosa*, *prima* sowie von geographischen Namen gebildete Herkunftsadjektive (ein *Darmstädter Student*).

Große Zahl der Adjektive ist nicht komparierbar. Nicht komparierbar sind viele **referenzielle** Adjektive (s. unten) wie *dortig*, *damalig*, Stoffadjektive wie *hölzern*, *kalkig*, klassifikative Adjektive (s. unten) wie *ärztlich*, *parlamentarisch* und eine Anzahl von Herkunftsadjektiven (s. unten) wie *schwedisch*, *sibirisch*, *Berliner*. Die Form der flektierbaren bzw. komparierbaren Adjektive verändert sich nach den Regeln der **Deklination** (s. 3.3.4.) bzw. nach denen der **Komparation** (s. 3.3.5.2.) der Adjektive.

Die im Vorfeld der Nomina als Attribut gebrauchten ung. Adjektive – wie bereits erwähnt – werden nicht dekliniert (*a szép ház*, *a szép házban*, *egy erős férfi*, *egy erős férfit*). Ein Teil der Adjektive ist komparierbar (*nehéz*, *nehezebb*, *a legnehezebb*; *okos*, *okosabb*, *a legokosabb*, aber *nős*, **nősebb*, **a legnősebb*).

3.3.2. Subklassen der Adjektive

3.3.2.1. Semantische Klassen

Adjektive haben die Funktion, Größen oder andere semantische Kategorien näher zu bestimmen, indem sie ihnen Merkmale oder andersartige Qualitäten zuordnen. In dieser Hinsicht sind mehrere semantische Subklassen zu unterscheiden:

1. **quantifikative** Adjektive nennen Menge oder Anzahl. Hierher gehören auch die Kardinalzahlen. Beispiele:

(1) *eins*, *zwei*, *fünf*, *viele*, *wenige* .../*ötven*, *fél*, *tengernyi* ...

2. **referenzielle** Adjektive nennen räumliche oder zeitliche Lage bzw. auch Abfolge. Hierher gehören die Ordinalzahlen. Beispiele:

(2) *dritt-*, *dortig*, *obig-*, *damalig* .../*harmadik*, *ottani*, *fenti*, *akkori* ...

3. **qualifikative** Adjektive nennen Eigenschaften bzw. Beschaffenheiten. Beispiele:

(3) *jung*, *neu*, *eisern* .../*pajkos*, *idegen*, *pirosas* ...

4. **klassifikative** Adjektive geben die Klassenzugehörigkeit auf Grund bestimmter Merkmale an. Beispiele:

(4) *päpstlich*, *staatlich*, *städtisch* .../*pápai*, *állami*, *városi* ...

5. **Herkunftsadjektive** weisen auf die Herkunft der durch die Adjektive näher bestimmten Größen oder Einheiten hin. Beispiele:

(5) *Bremer, fränkisch, russisch .../debreceni, bajor ...*

Anmerkungen zu dieser Klassifikation:

1. Die Bedeutung eines Adjektivs kann in beiden Sprachen des Öfteren nur auf Grund eines konkreten Kontextes interpretiert und subklassifiziert werden: *ein russischer Kaufmann* ‚ein Kaufmann aus Russland‘ oder ‚ein Kaufmann russischer Herkunft‘ (Herkunftsadjektiv), aber *die russische Gastfreundschaft* ‚Gastfreundschaft, die für die Russen charakteristisch ist‘ (qualifikatives Adjektiv); *városi ház* ‚Haus in einer Stadt‘ (klassifikatives Adjektiv), *városi fiú* ‚ein Junge aus der Stadt‘ (Herkunftsadjektiv).
2. Dies betrifft im Ung. v.a. viele Adjektive, die mit den Suffixen *-i*, *-(A)s*, *-(j)ű* gebildet worden sind: *családi*, *padlászönyeges*, *háromtagú* u.a.

3.3.2.2. Syntaktische Klassen

Das Adjektiv kann folgende syntaktische Funktionen ausüben:

1. Attribut zum Nomen:

- (1) *eine **neue** Studentin* *egy **új** diáklány*

2. Apposition zum Nomen:

- (2) *eine Studentin, **jung und unerfahren*** *egy diáklány, **fiatal és tapasztalatlan***

3. Adjektivalergänzung zum Verb:

- (3) *Die Studentin war **jung**.* *A diáklány **fiatal** volt.*

4. situative/modifikative Angabe (im Ung. ein Adverb auf *-An*):

- (4) *Die Studentin lernte **fleißig**.* *A diáklány **szorgalmasan** tanult.*

5. Adjunkt (im Ung. Adverb auf *-An* oder Adjektiv):

- (5) *Wir haben Obst **frisch** gekauft.* ***Frissen** vásároltunk gyümölcsöt./**Friss** gyümölcsöt vásároltunk.*

Attributiv lassen sich alle Adjektive verwenden. Attributive Adjektive charakterisieren das zugehörige Nomen. Das Interrogativum *Was für ein? – milyen?* fragt nach Qualität, *welcher? – melyik?* nach Identität:

- (6) *Was für ein Mensch ist Oskar? – Ein ziemlich schwieriger.* *Milyen ember Oszkár? – Meglehetősen nehéz (ember).*
- (7) *Welcher Wagen ist deiner? – Der zweite von links.* *Melyik kocsí a tied? – Balról a második.*

Nach **Kardinalzahlen** wird mit *wie viel(e)? – hány?/mennyi?* nach Ordinalzahlen mit *(der/die/das) wievielte? – hányadik?* gefragt:

- (8) *Wie viele Kleider hat deine Schwester? – Zwölf.* *Hány ruhája van a nővérednek? – Tizenkettő/tizenkét (ruhája van).*
- (9) *Das wievielte Kind ist sie? – Das dritte.* *Hányadik gyermek ő? – A harmadik (gyermek).*

Als **Appositionen** können dt. Adjektive unflektiert (*Christa, zart und etwas scheu, ...*), seltener flektiert (*Bausteine, grüne und gelbe ...*) gebraucht werden. Fragewörter sind: *wie?* (*welch-?*). Die ung. Adjektive kongruieren in solchen Fällen immer mit den Nomina, und zwar in Numerus und Kasus.

Die **qualifikativen Adjektive** lassen sich am häufigsten als **Adjektivaleergänzungen** verwenden. Sie werden mit dem Interrogativadverb *wie?* erfragt: *Andrea ist zuverlässig. – Wie ist Andrea?*

Die **Herkunfts-** und **Stoffadjektive**, weiterhin die **referenziellen Adjektive** sperren sich gegen die Verwendung als Adjektivaleergänzung:

(10) **Dieser Käse ist holländisch.*

(11) **Dieser Mensch ist hiesig.*

Partizipien I können ebenfalls kaum als Adjektivaleergänzung fungieren:

(12) **Diese Rose ist duftend.*

Ung. Adjektive können als Adjektivaleergänzung fungieren, sowohl mit Kopulaverb als auch mit der sog. Ø-Kopula (s. Keszler 2000: 253). Im Dt. ist dagegen immer ein explizites Finitum vonnöten:

(13) *Még zöld volt a cseresznye?*

War die Kirsche noch grün?

(14) *Még zöld Ø a cseresznye?*

Ist die Kirsche noch grün?

(15) *A mi focistáink nagyon gyorsak Ø/voltak.*

Unsere Fußballspieler sind/waren sehr schnell.

(16) *Te nem tizennyolcadik vagy a névsorban?*

Bist nicht der achtzehnte im Namenregister?

Die ung. Kardinalzahlen und die indefiniten Numeralien *sok*, *kevés* bekommen oft das Suffix *-An*, wenn sie auf Personengruppen referieren. Im Dt. gibt es verschiedenartige Entsprechungen:

(17) *Öten voltunk.*

Wir waren zu fünft./Wir waren unser fünf(e).

(18) *Tizennyolcan futnak.*

Es laufen achtzehn Personen/Leute.

(19) *Sokan elkéstek.*

Viele sind spät gekommen/haben sich verspätet.

Ung. Adjektive werden mit *milyen?* *hány(an)?*, *mennyi(en)?*, *hányadik?* erfragt.

Als Adjektivaleergänzungen können im Ung. sowohl die den dt. Herkunfts- und Stoffadjektiven als auch die den dt. referenziellen Adjektiven entsprechenden ung. Adjektive fungieren. Im Dt. erscheinen die entsprechenden Adjektive in solchen Fällen als Attribute (20). In anderen Fällen ist auch ein Übersetzungsäquivalent in Form von Direktivergänzung möglich:

(20) *Ez a sajt holland.*

Das ist holländischer Käse.

(21) *Ez a gyümölcs hazai.*

Dieses Obst stammt aus der/aus unserer Heimat.

Partizipien treten als Adjektivaleergänzung selten auf, vor allem nur dann, wenn die adjektivische Semantik dominiert oder wenn sie adjektiviert sind:

(22) *A leves még gőzölgő volt, amikor behozták az ebédlőbe.*

Die Suppe dampfte/sprühte noch, als sie ins Esszimmer hineingebracht worden war.

(23) *Ez a hely kitűnő.*

Das ist ein ausgezeichnete Ort.

- (24) *A második feladat **lemásolandó**, a harmadik **megtanulandó**.*

Die zweite Aufgabe ist abzuschreiben, die dritte ist zu erlernen.

In solchen Fällen kongruiert das Adjektiv mit dem nominalen Subjekt (*Imre ruhái elhanyagoltak*).

Ein Teil der Adjektive kann als **Satzangabe** verwendet werden. Diese Adjektive werden mit *wie?* erfragt und bleiben unverändert:

- (25) *Wie hat Frau Müller die Sitzung geleitet? – Schnell und sicher.*

Im Ung. lässt sich ein Teil der Adjektive als Satzangaben verschiedener Typen verwenden. In solchen Fällen bekommt das Adjektiv entweder das Suffix *-ul* oder das Suffix *-on* (*jól tud, németül beszél, szépen énekel*) und geht in die Klasse der Adverbien über (die traditionellen ung. Grammatiken betrachten diese Formen nach wie vor als Adjektive). Diese Formen werden generell mit dem Interrogativum *hogy(an)?* erfragt:

- (26) *durván* válaszol – *hogy(an) válaszol?* *Er/Sie antwortet grob.*

- (27) *jól* dolgozik – *hogy(an) dolgozik?* *Er/sie arbeitet gut.*

3.3.2.3. Morphologische Klassen

Der größte Teil der dt. Adjektive ist flektierbar. Ausnahmen sind Adjektive fremder Herkunft wie *extra, lila, prima, rosa*, Herkunftsadjektive mit dem Suffix *-er* wie *Berliner, Thüringer* und der größte Teil der Kardinalzahlen (Ausnahme: *ein-*, zum Teil auch *zwei* und *drei*). In einigen festen Wortverbindungen (*kölnisch Wasser, bayrisch Bier*) werden die (sonst deklinierbaren) Adjektive auch nicht flektiert. Die Adjektive *halb* und *ganz* bleiben in Verbindungen mit geographischen Namen nicht dekliniert (*halb Europa, ganz Leipzig*). Wenn jedoch diese Konstruktionen mit Determinativ verwendet werden, werden diese Adjektive dekliniert: *das halbe Europa, das ganze Leipzig*.

Als **Adjektivalergänzung** verwendete Adjektive bleiben im Dt. grundsätzlich unverändert. Im Ung. besteht zwischen Adjektivalergänzung, Subjekt und Finitum eine Kongruenz im Numerus:

- (1) *Hanna war hungrig.*

Hanna éhesØ voltØ.

- (2) *Wir alle sind hungrig.*

Mindannyian (Pl.) éhesek vagyunk.

Unter bestimmten Bedingungen kann oder muss die Adjektivalergänzung flektiert und evtl. auch mit einem definiten oder indefiniten Artikel versehen werden:

1. bei Auswahl unter mehreren schon bekannten Möglichkeiten (optional):

- (3) *Dein Wagen ist **der schnellere**.*

*A te kocsid **(a) gyorsabb**.*

2. bei Ordinalzahlen (obligatorisch):

- (4) *Sie wurde **(die) Erste**.*

*Első lett./Ő lett **az első**.*

3. im Superlativ:

- (5) *Dieses Bett ist **das bequemste/am bequemsten**.*

*Ez az ágy **a legkényelmesebb**.*

4. aus stilistischen Gründen zur Hervorhebung (optional, nur im Dt.):

- (6) *Dieses Argument war **ein triftiges**.*

Találó érv volt.

(7) Die Affäre war **eine skandalöse**.

Az affér botrányos volt.

Im Ung. wird also die Adjektivalegänzung im Allgemeinen nicht flektiert (auch nicht im Superlativ, s. (5)), abgesehen von der oben erwähnten Kongruenzercheinung.

Die Konstruktionen *zu* + flexionslose Ordinalzahl sowie *zu* + Kardinalzahl mit der Endung *-en* (*zu dritt* – *zu dreien*; *zu sechst* – *zu sechsen*) werden prädikativ und adverbial verwendet. Im Ung. entsprechen diesen Konstruktionen die Formen Kardinalzahl + *-(V)s* + Possessivsuffix *-A* + *-val* (*hármával*, *hatosával*, *tízesével*). Im Ung. kann auch die Konstruktion Kardinalzahl + *-(V)s* + Nomen gebraucht werden.

(8) Die Soldaten marschieren **zu dritt** in einer Reihe.

A katonák soronként **hármával** menetelnek./A katonák **hárm** sorokban menetelnek.

(9) Die Soldaten patrouillierten **zu fünf**.

A katonák **ötösével** őrködtek.

3.3.3. Das Zahladjektiv

3.3.3.1. Allgemeines

In der Wortbildung der Zahladjektive gibt es einen wesentlichen Unterschied zwischen der dt. und der ung. Sprache: Die Verbindungen von Zehner- und Einerzahlen folgen einander im Dt. in umgekehrter Reihenfolge: *15 fünf-zehn*. Ab *zwanzig* erscheint zwischen dem Zehner und Einer der Konjunkt *und*: *21 ein-und-zwanzig*, *37 sieben-und-dreißig*, *99 neun-und-neunzig*. (Die Bindestriche sind hier um der besseren Lesbarkeit willen gesetzt. Im Normalfall entfallen sie.)

Im Ung. stehen die Zehner am Anfang des Wortes. Die Einer werden entweder mit dem Fugenelement *-On*⁸⁷ (bei 21-29) oder ohne Fuge (bei höheren Zahlen) an die Zehner angeknüpft: *12 tíz-en-kettő*, *23 husz-on-három*, aber *33 harminc-három*. Bei 10 und 20 verändert sich auch der Stammvokal: *10 tíz* aber *tizen-*, *20 húsz*, aber *huszon-* (also wird statt langem *í*, *ú* kurzes *i* bzw. *u* gebraucht). Von 40 bis 90 werden die Einer an die Zehner unmittelbar angeknüpft: *60 hatvan*; *65 hatvanöt*.

Die numerische Schreibung der Zahlen stimmt in den beiden Sprachen im Wesentlichen überein. Bei arabischen Zahlen werden, dem Zehnersystem folgend, jeweils die größeren Zahlen zuerst angegeben, die kleineren dann rechts angeschlossen. Bei römischen Zahlen gilt die römische Schreibweise. Römische Zahlzeichen werden in den beiden Sprachen selten gebraucht.

Es gibt einen großen Unterschied zwischen den beiden Sprachen bei der Schreibung von Daten. Im Dt. wird zuerst der Tag, dann der Monat und zuletzt das Jahr angegeben:

(1) 31.12.1900

(2) 5.11.2008

Im Ung. steht (in Übereinstimmung mit der Struktur der Nominalphrase, vgl. 2.2.5.3.) an erster Stelle die Jahres-, dann die Monats- und zuletzt die Tagesangabe:

(3) 1900.12.31.

(4) 2008.11.05.

⁸⁷ Ursprünglich ein Superessiv-Suffix.

Im Ung. können auch römische Zahlen zur Bezeichnung der Monate gebraucht werden. Im Dt. ist dies nicht möglich.

(5) Ung. 1900.12.31.
(seltener: 1900.XII.31.)

Dt. 31.12.1900
*31.XII.1900

Auch bei Namenszusätzen von Herrschern (sog. Nomen varians, s. 2.2.5.2.5.) ist die Reihenfolge der Zahlen und der Namen in den beiden Sprachen unterschiedlich:

(6) *Stephan I. (Stephan der Erste)*

I. István (első István)

(In diesen Konstruktionen werden in beiden Sprachen ausschließlich römische Zahlen gebraucht.)

Römische Zahlen können in beiden Sprachen bei der Bezeichnung von verschiedenen gesellschaftlichen Ereignissen verwendet werden:

(7) *XIV. Internationale Tagung der
Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer*
(8) *die XIX. Fußballweltmeisterschaft*

*A Némettanárok XIV. Nemzetközi
Konferenciája*
a XIX. labdarúgó-világbajnokság

3.3.3.2. Kardinalzahlen

Liste der Kardinalzahlen:

0	<i>null</i>	<i>nulla (zéró)</i>
1	<i>eins (ein, eine, ein)</i>	<i>egy</i>
2	<i>zwei/(zwo – umg.)</i>	<i>két (kettő)</i>
3	<i>drei</i>	<i>három</i>
4	<i>vier</i>	<i>négy</i>
5	<i>fünf</i>	<i>öt</i>
6	<i>sechs</i>	<i>hat</i>
7	<i>sieben</i>	<i>hét</i>
8	<i>acht</i>	<i>nyolc</i>
9	<i>neun</i>	<i>kilenc</i>
10	<i>zehn</i>	<i>tíz</i>
11	<i>elf</i>	<i>tizenegy</i>
12	<i>zwölf</i>	<i>tizenkettő</i>
13	<i>dreizehn</i>	<i>tizenhárom</i>
20	<i>zwanzig</i>	<i>húsz</i>
30	<i>dreißig</i>	<i>harminc</i>
40	<i>vierzig</i>	<i>negyven</i>
50	<i>fünfzig</i>	<i>ötven</i>
60	<i>sechzig</i>	<i>hatvan</i>
70	<i>siebzig</i>	<i>hetven</i>
80	<i>achtzig</i>	<i>nyolcvan</i>
90	<i>neunzig</i>	<i>kilencven</i>
100	<i>(ein)hundert</i>	<i>száz</i>
200	<i>zweihundert</i>	<i>kétszáz</i>
1.000	<i>(ein)tausend</i>	<i>ezer</i>
2.000	<i>zweitausend</i>	<i>kétezer</i>

11.000	<i>elftausend</i>	<i>tizenegyezer</i>
21.000	<i>einundzwanzig tausend</i>	<i>huszonegyezer</i>
1.000.000	<i>eine Million</i>	<i>egy millió</i>
2.000.000	<i>zwei Millionen</i>	<i>két millió</i>
5.000.000	<i>fünf Millionen</i>	<i>öt millió</i>
1.000.000.000.000	<i>eine Billion</i>	<i>egy billió</i>
2.000.000.000.000	<i>zwei Billionen</i>	<i>két billió</i>

Komplexere Zahlen werden arithmetisch aneinander gereiht und entsprechend phonisch und grafisch realisiert, zuerst die höheren, dann die niedrigeren Ordnungen. Beispiele:

101	<i>(ein)hundertein(s)</i>	<i>százegy</i>
348	<i>dreihundertachtundvierzig</i>	<i>háromszáznegyvennyolc</i>
1.001	<i>(ein)tausendundein(s)</i>	<i>ezeregy</i>
13.458	<i>dreizehntausendvierhundertfünfundachtzig</i>	<i>tizenháromezer-négyszázötvennyolc</i>
979.000	<i>neunhundertneunundsiebzigtausend</i>	<i>kilencszáz-hetvenkilencezer</i>
3.731.498	<i>drei Millionen siebenhundert-einunddreißigtausendvierhundertachtundneunzig</i>	<i>hárommillió-hétszázharmincegyezer-négyszázkilencvennyolc</i>

Besonderheiten bei Bildung und Gebrauch der dt. Kardinalzahlen

Die Zahlen bis 999.999 bilden im Dt. Komposita und werden zusammengeschrieben. *Million(en)* und höhere Zahlen sind Nomina und werden auch als solche behandelt. Sie bilden mit den niedrigen Ziffern eine Wortgruppe und werden von den kleineren Zahlen getrennt geschrieben:

1.000.000	<i>eine Million</i>
2.000.000	<i>zwei Millionen</i>
1.000.000.000	<i>eine Milliarde</i>
2.000.000.000	<i>zwei Milliarden</i>
1.000.000.000.000	<i>eine Billion</i>
2.000.000.000.000	<i>zwei Billionen</i>
17.052.000	<i>siebzehn Millionen zweiundfünfzigtausend</i>

Zahlen bis 999.999 werden – wie bereits gesagt – zusammengeschrieben. Ausnahmen sind zwischen Tausendern und Einern möglich: *dreitausend* und *vierundfünfzig* neben *dreitausend(und)vierundfünfzig*.

Im Ung. werden die Kardinalzahlen bis 2.000 zusammengeschrieben. Über 2.000 können nur runde Tausender und Millionen zusammengeschrieben werden: *tizennégy* ‚14‘, *nyolcszázkilencvenhat* ‚896‘, *ezerkétszázhetvenkettő* ‚1272‘, *ötvenháromezer* ‚53.000‘, *hatvankétmillió* ‚62.000.000‘. Nicht runde Zahlen über 2.000 werden von hinten gezählt in dreigliedrige Gruppen eingeteilt und diese Gruppen werden mit Bindestrich verbunden:

háromezer-tizenhat ‚3.016‘

nyolcvanhétezer-ötszázhatvanhárom ‚87.563‘

hárommillió-négyszázkilencvenezer-ötszázharminc ‚3.490.530‘

In einer Verbindung von Zahladjektiven über *eins* mit zählbaren Nomina erscheinen die dt. Nomina im Plural. Die Adjektive werden dabei – ausgenommen *ein(s)* bzw. *zwei* und *drei* – nicht flektiert. Im Ung. sind die attributiven Kardinalzahlen generell unflektierbar. Die Kardinalzahl *kettő* steht in dieser Konstruktion in der Regel in der besonderen Form *két*. Die Nomina werden im Singular gebraucht:

(9) <i>zwei/zwo</i> ⁸⁸ <i>Häuser</i>	<i>két/kettő ház</i>
(10) <i>in fünf Häusern</i>	<i>öt házban</i>
(11) <i>eine Million Häuser</i>	<i>egy millió ház</i>

Bestimmte Maßeinheiten werden in Verbindung mit Kardinalzahlen im Singular verwendet (vgl. 3.2.4.4.2.6.):

(12) <i>zwei Kilo Brot</i>	<i>két kiló kenyér</i>
(13) <i>drei Glas Bier</i>	<i>három pohár sör</i>

Das Zahladjektiv *ein* wird im Dt. – wenn das regierende Nomen getilgt wird –, als *eins* realisiert:

(14) <i>Zieht man vier von fünf ab, so bleibt eins übrig.</i>	<i>Ha ötből kivonunk négyet, egy marad.</i>

Auch am Ende größerer Zahlen steht *eins*, wenn kein Nomen folgt. In den ung. Übersetzungsäquivalenten steht eine Kardinalzahl (16). (In der bloßen Jahreszahl wird jedoch die Kardinalzahl *egy* verwendet: *kétezer-egy*.)

(15) <i>das Jahr 2001 (zweitausendeins)</i>	<i>a 2001. (kétezer-egyedik) év</i>

Die Kardinalzahl *ein(s)* wird in verschiedenen Funktionen unterschiedlich flektiert:

1. als attributives betontes Zahladjektiv wie der indefinite Artikel:

- (16) *Es ist nur 'ein Haus (d.h. nicht zwei oder drei) gebaut worden.*
 (17) *Ich habe 'einen Apfel gegessen.*

2. als nominalisiertes Zahladjektiv wie der definite Artikel:

- (18) *Kein Apfel hätte gegessen werden dürfen! **Einer** wurde doch gegessen!*

Die Kardinalzahlen *zwei* und *drei* haben eine Genitivform: *zweier* und *dreier*:

- (19) *das Versprechen **zweier** Freunde* (archaisierend; normalsprachlich: ... von zwei Freunden)

Die dt. Zahlen von *zwei* bis *zwölf* werden häufig im Dativ flektiert, und zwar dann, wenn sie nominal gebraucht werden. Es handelt sich dabei entweder um Personenbezeichnungen oder um bestimmte idiomatisierte präpositionale Verbindungen:

- (20) *Ich habe gestern mit **zweien** aus dieser Gruppe gesprochen.*
 (21) *Das Kind ist **auf allen viere**n gekrochen.*

⁸⁸ Diese Form wird v.a. in Telefon und Sprechfunk verwendet, um die Zahl *zwei* bei schlechter Übertragungsqualität von der ähnlich lautenden Kardinalzahl *drei* zu unterscheiden.

Hausnummern stehen in beiden Sprachen in Form von Kardinalzahlen, im Ung. werden sie jedoch (wie Ordinalia) mit Punkt geschrieben:

- (22) *Rennweg 18 (achtzehn)* *Városmajor utca 24. (huszonnégy)*

Unterschiedliche Ausdrucksformen gibt es bei Jahres- und Seitenzahlen:

- (23) *im Jahre 1956* *1956-ban/az 1956. (ezerkilencszázötvenhatodik) évben*
 (24) *auf Seite 55* *az 55. (ötvenötödik) oldalon*

Im Dt. werden Jahrzehnte häufig in nominalisierter Form benannt. Im Ung. gibt es nur eine adjektivische Ausdrucksweise:

- (25) *in den Fünfzigern/in den fünfziger az ötvenes években*
Jahren

Im Dt. kommen ab und zu einige ältere Mengeneinheiten vor, die jedoch ausschließlich in nominaler Form gebraucht werden: *das Dutzend* ‚zwölf‘, *das Gros* ‚144‘ (d.h. 12×12). Davon gibt es im Ung. nur noch *tucat* ‚12‘.

Arithmetische Operationen

Die üblichen Operationen mit rationalen Zahlen werden folgendermaßen gesprochen:

$3 + 5 = 8$	<i>drei und/plus fünf gleich/ist acht</i>	<i>három meg/plusz öt az/egyenlő/annyi, mint nyolc</i>
$9 - 3 = 6$	<i>neun weg/minus drei gleich/ist sechs</i>	<i>kilenc mínusz/kilencből hármat az/egyenlő/annyi, mint hat</i>
$2 \times 4 = 8$	<i>zwei mal vier gleich/ist acht</i>	<i>kétszer négy/kettő szorozva négygel az/egyenlő/annyi, mint nyolc</i>
$8 : 4 = 2$	<i>acht (geteilt/dividiert) durch vier gleich/ist zwei</i>	<i>nyolc osztva négygel/nyolcban a négy az/egyenlő/annyi, mint kettő</i>
$3^2 = 9$	<i>drei hoch zwei/zum Quadrat ist/gleich neun</i>	<i>három a másodikon/négyzeten az/egyenlő/annyi, mint kilenc</i>
$\sqrt{27} = 3$	<i>Kubikwurzel/dritte Wurzel aus siebenundzwanzig ist gleich/ist drei</i>	<i>négyzetgyök huszonhét az/egyenlő/annyi, mint három</i>

3.3.3.3. Ordinalzahlen

Die Ordinalzahlen werden gebildet, indem einer Kardinalzahl das Suffix *-t-*, bei den Zahlen ab 20 *-st-*, angefügt wird. Die Ordinalia 1. und 3. haben suppletive Sonderformen:

- (1) *der/die/das erste* ‚1.‘
 (2) *der/die/das zweite* ‚2.‘
 (3) *der/die/das dritte* ‚3.‘
 (4) *der/die/das zwanzigste* ‚20.‘

Im Ung. werden die Ordinalzahlen gebildet, indem einer Kardinalzahl das Suffix *-Odik* angefügt wird. Die Zahladjektive 1. und 2. haben suppletive Formen. Bei einigen Zahlen kommt es zu Stammvokalalternationen. Vor stammauslautenden Konsonanten fallen mitunter Vokale aus (sog. Synkope). Das Suffix *-Odik* wird laut Vokalharmonie an den Stamm angefügt:

- (5) *első* ,1.‘
- (6) *második* ,2.‘
- (7) *harmadik* ,3.‘
- (8) *negyedik* ,4.‘
- (9) *ötödik* ,5.‘
- (10) *tizenhetedik* ,17.‘

Beispiele für andere Ordinalzahlen

0.	<i>nullt-</i>	<i>nulladik</i>
6.	<i>sechst-</i>	<i>hatodik</i>
7.	<i>sieb(en)t-</i>	<i>hetedik</i>
13.	<i>dreizehnt-</i>	<i>tizenharmadik</i>
21.	<i>einundzwanzigst-</i>	<i>huszonegyedik</i>
100.	<i>hundertst-</i>	<i>századik</i>
200.	<i>zweihundertst-</i>	<i>kétszázadik</i>
1000.	<i>tausendst-</i>	<i>ezredik</i>
2000.	<i>zweitausendst-</i>	<i>kétezredik</i>
1.000.000.	<i>millionst-</i>	<i>milliomodik</i>

Hunderter und Tausender werden, wenn darauf eine kleinere Zahl folgt, sowohl im Dt. als auch im Ung. nicht flektiert. Als Ordinalzahl erscheint dann nur die letzte Komponente:

- (11) *der/die/das zweihundertfünfte* *a kétszázötödik*
- (12) *der/die/das tausendneunhundertste* *az ezerkilencszázadik*
- (13) *der/die/das tausendneunhundertneun- unddreißigste* *az ezerkilencszázharminckilencedik*

3.3.3.4. Bruchzahlen

Diese Zahlen bestehen immer aus zwei Komponenten: dem Zähler, der die Menge der Einheiten angibt, und dem Nenner, der die Größe des Bruchteils festlegt. Im Dt. ist der Zähler immer eine Kardinalzahl. Der Nenner wird aus einer Ordinalzahl + *-el* gebildet. Im Ung. ist der Zähler ebenfalls eine Kardinalzahl. Der Nenner ist eine nominalisierte Ordinalzahl (ohne das Suffix *-ik*):

- (1) *ein Viert-el* *egy negyed*
- (2) *drei Fünft-el* *háromötöd*
- (3) *vier Dreiundzwanzigst-el* *négy huszonharmad*
- (4) *ein Tausendst-el* *egy ezred*

Auf die numerische Schreibung der Bruchzahlen wird hier, da sie in beiden Sprachen im Wesentlichen übereinstimmt, nicht weiter eingegangen.

Gemischte Zahlen sind Verbindungen von ganzen Zahlen mit Bruchzahlen. Im Ung. muss nach der ganzen Zahl das nominalisierte Adjektiv *egész* ‚Ganzes‘ eingefügt werden:

- (5) *drei zwei Fünftel* *három **egész** két ötöd*
- (6) *sechs sieben Achtel* *hat **egész** hétnyolcad*

Der Nenner 2 wird im Dt. *halb* gesprochen. Dieses Adjektiv wird normal flektiert. Der Form *halb* entspricht in der ung. Sprache das Adjektiv *fél*. Vor *fél* wird der Zähler *egy* selten gebraucht. Den Nenner 2 kann auch das von *kettő* stammende *ketted* repräsentieren:

(7)	<i>ein halbes Kilo</i>	<i>fél kiló/egy ketted kiló</i>
(8)	<i>5/2: fünf halbe</i>	<i>öt ketted</i>

Dem arithmetischen Wert $1\frac{1}{2}$ entspricht im Dt. *anderthalb*, im Ung. *másfél*: *Geben Sie mir bitte anderthalb Kilo Brot./Kérek másfél kiló kenyeret.*

In Dezimalbrüchen werden die hinter dem Komma stehenden Zahlen Ziffer für Ziffer gesprochen. Das Komma wird dabei auch phonisch realisiert: dt. *Komma*, ung. *egész*. Nach Zehnteln, Hundertsteln und Tausendsteln werden im Ung. fakultativ die Formen *tized*, *század* und *ezred* verwendet:

(9)	<i>2,4: zwei Komma vier</i>	<i>két egész négy (tized)</i>
(10)	<i>0,25: null Komma zwei fünf</i>	<i>nulla egész huszonöt (század)</i>
(11)	<i>25,316: fünfundzwanzig Komma drei eins sechs</i>	<i>huszonöt egész háromszáztizenhat</i>

3.3.3.5. Vervielfältigungszahlen

Diese Zahlen geben die Wiederholung eines Geschehens oder das Vorhandensein gleichartiger Größen oder Eigenschaften an. Sie werden gebildet, indem im Dt. an die Kardinalzahlen das Suffixoid *-fach*, im Ung. das Suffix *-szOr-* (+ *-Os*) angehängt wird:

(1)	<i>zweifach</i>	<i>kétszer(es)</i>
(2)	<i>dreifach</i>	<i>háromszor(os)</i>
(3)	<i>hundertfach</i>	<i>százszor(os)</i>
(4)	<i>tausendfach</i>	<i>ezerszer(es)</i>

Die Vervielfältigungszahlen sind als Adverbien bzw. Adjektive anzusehen. In adjektivischer Form können sie attributiv gebraucht werden:

(5)	<i>ein dreifaches Hoch</i>	<i>háromszoros hurrá</i>

3.3.3.6. Gattungszahlen

Die Gattungszahlen geben die Zahl der Eigenschaften an, die einer Größe oder einem Geschehen zugeordnet werden. Gebildet werden sie aus einer Kardinalzahl + *-erlei*. Den dt. Gattungszahlen entsprechen ung. Bildungen mit den Suffixoiden *-féle/-fajta*. In einer Nominalphrase verbinden sich die dt. Gattungszahlen i.d.R. mit einer Pluralform, ihre ung. Pendants hingegen mit einer Singularform des Kernnomens:

(1)	<i>fünferlei Waren</i> ‚Waren von fünf verschiedenen Arten‘	<i>ötfajta/ötféle áru</i>
(2)	<i>zweierlei Gesichtspunkte</i> ‚Gesichtspunkte von zwei verschiedenen Arten‘	<i>kétféle nézőpont</i>
(3)	<i>dreierlei Kinder</i> ‚mindestens drei, möglicherweise aber erheblich mehr Kinder, die dieselben Eltern, aber ebenso gut verschiedene Eltern haben‘ ⁸⁹	<i>háromféle gyermek</i>

⁸⁹ Entscheidend ist dabei, dass sie sich auf Grund ihrer wesentlichen Eigenarten in drei Subklassen gliedern lassen.

3.3.4. Deklination der Adjektive

3.3.4.1. Allgemeines

Die meisten Adjektive werden im Dt. nach Genus, Numerus und Kasus dekliniert. Die Deklination erfolgt nach drei Genera (Maskulinum, Femininum, Neutrum – nur im Singular), zwei Numeri (Singular und Plural) und vier Kasus (Nominativ, Akkusativ, Genitiv und Dativ). Die Deklination der Adjektive wird durch vorausgehende Determinative in drei Paradigmen geteilt. Im Dt. werden in der Regel die attributiv (viel seltener die als Appositionen) gebrauchten Adjektive dekliniert.

Im Ung. können die attributiv gebrauchten Adjektive nicht dekliniert werden. Die appositionell gebrauchten dt. Adjektive kongruieren mit den vorangestellten Nomina (s. 2.2.5.2.2.).

3.3.4.2. Deklinationsformen der deutschen Adjektive

Deklinationstyp 1, „schwach“ (nach definitivem Artikel)

	Singular			Plural
	Maskulinum	Femininum	Neutrum	
Nominativ	<i>der kleine</i>	<i>die kleine</i>	<i>das kleine</i>	<i>die kleinen</i>
Akkusativ	<i>den kleinen</i>	<i>die kleine</i>	<i>das kleine</i>	<i>die kleinen</i>
Dativ	<i>dem kleinen</i>	<i>der kleinen</i>	<i>dem kleinen</i>	<i>den kleinen</i>
Genitiv	<i>des kleinen</i>	<i>der kleinen</i>	<i>des kleinen</i>	<i>der kleinen</i>

Weitere Determinative, die diesen Deklinationstyp verlangen (in allen drei Genera und im Plural): *aller, derjenige, derselbe, dieser, irgendwelcher, jener*, meist auch *mancher, solcher, welcher*.

Deklinationstyp 2, „gemischt“ (im Singular nach indefinitem Artikel sowie in beiden Numeri nach dem negativen Determinativ *kein*)

	Singular			Plural
	Maskulinum	Femininum	Neutrum	
Nominativ	<i>ein kleiner</i>	<i>eine kleine</i>	<i>ein kleines</i>	<i>keine kleinen</i>
Akkusativ	<i>einen kleinen</i>	<i>eine kleine</i>	<i>ein kleines</i>	<i>keine kleinen</i>
Dativ	<i>einem kleinen</i>	<i>einer kleinen</i>	<i>einem kleinen</i>	<i>keinen kleinen</i>
Genitiv	<i>eines kleinen</i>	<i>einer kleinen</i>	<i>eines kleinen</i>	<i>keiner kleinen</i>

Weitere Determinative, die diesen Deklinationstyp verlangen (in allen drei Genera): *manch ein, solch ein, welch ein, irgendein* (sämtliche nur im Singular); possessive Determinative (*mein, dein* ...) in beiden Numeri.

Deklinationstyp 3, „stark“ (nach Nullartikel)

	Singular			Plural
	Maskulinum	Femininum	Neutrum	
Nominativ	<i>kleiner</i>	<i>kleine</i>	<i>kleines</i>	<i>kleine</i>
Akkusativ	<i>kleinen</i>	<i>kleine</i>	<i>kleines</i>	<i>kleine</i>
Dativ	<i>kleinem</i>	<i>kleiner</i>	<i>kleinem</i>	<i>kleinen</i>
Genitiv	<i>kleinen</i>	<i>kleiner</i>	<i>kleinen</i>	<i>kleiner</i>

Dieser Deklinationstyp ist auch nach dem Nullartikel mit den Prädeterminativen *manch, solch, welch*, nach den Genitivformen der Pronomina (*deren, dessen*) sowie nach den Determinativen *einige, etliche* und *mehrere* (im Pl.) üblich.

Besonderheiten der Adjektivdeklinaton

1. Veränderungen in der Form

- Adjektive auf *-el* verlieren bei der Deklination das *e*:
 - (1) *dunkel* – ein **dunkles** Zimmer
 - (2) *heikel* – eine **heikle** Frage
- Bei Adjektiven auf *-en, -er* kann das *e* (gesprochen [ə]) in der Umgangssprache ausfallen:
 - (3) *bescheiden* – ein bescheid**(e)ner** Mensch
 - (4) *heiter* – heit**(e)res** Wetter
- Adjektive auf Diphthong + *er* (jedoch nicht auf *-rer*) stoßen vor Deklinationsendungen in der Regel das dem *r* vorausgehende *e* aus:
 - (5) *sauer* – **saures** (seltener: *sauerer*)
- Das Adjektiv *hoch* verliert bei der Deklination das Graphem *c* (in der phonischen Realisierung den Konsonanten [x]):
 - (6) *hoch* [ho:x] – ein **hohes** ['ho:əs] Haus

2. Koordinativ verbundene Adjektive

- Zwei oder mehrere koordinativ verbundene Adjektive haben die gleichen Deklinationsendungen:
 - (7) *der große, wichtige* Erfolg
 - (8) *ein großer, wichtiger* Erfolg
 - (9) *mit großen, wichtigen* Erfolgen
 - (10) *mit gutem ungarischem* Wein
- Wenn zwei oder mehr Adjektive ein Kompositum bilden (und meist mit Bindestrich geschrieben werden), wird nur das letzte dekliniert:
 - (11) *ein blau-rotes* Band
 - (12) *die schwarz-rot-goldene* Fahne

Deklination der Adjektive in besonderen Wortgruppen

anderer, verschiedener, vieler/viel, weniger/wenig + Adj

- Folgt auf die Adjektive *anderer, verschiedener, vieler, weniger* ein weiteres Adjektiv, so richtet sich dieses in seiner Deklination allgemein nach dem vorausgehenden Adjektiv, dessen Deklination wiederum vom jeweiligen Determinativ abhängt:
 - (13) *anderer frischer* Käse
 - (14) *der andere frische* Käse
 - (15) *viele wertvolle* Steine
 - (16) *die vielen wertvollen* Steine

Im Genitiv Plural gilt diese Regel nur zum Teil. Auch wenn das erste Adjektiv dem Deklinationstyp 3 folgt, wird das zweite gelegentlich nach Deklinationstyp 1 flektiert. So stehen nebeneinander:

- (17) *die Hoffnung vieler fleißiger Menschen*
 (18) *die Hoffnung vieler fleißigen Menschen*
- Bei unflektiertem *viel* und *wenig* erfolgt die Deklination des zweiten Adjektivs regelmäßig nach Deklinationstyp 3:
 (19) *viel neuer Stoff*
 (20) *mit viel neuem Stoff*

folgend + Adj

- Nach *folgend* wird das zweite Adjektiv im Singular vorwiegend und im Plural gelegentlich nach Deklinationstyp 1 flektiert:
 (21) *folgendes neue/neues Buch*
 (22) *folgende neue/neuen Bücher*

beide und sämtlich + Adj

- Die auf *beide* und *sämtlich* folgenden Adjektive richten sich in der Regel nach Deklinationstyp 1:
 (23) *beide alten Häuser*
 (24) *in beiden vorliegenden Büchern*
 (25) *sämtliches alte Material*
- Im Genitiv Plural können sie, falls *beide* kein definiter Artikel vorausgeht, auch dem Typ 3 folgen:
 (26) *der Preis beider angebotenen/angebotener Gemälde*

Kardinalzahlen + Adj

- Treten als erstes Adjektiv Kardinalzahlen auf, wird das nachfolgende Adjektiv im Regelfall nach Deklinationstyp 3 dekliniert:
 (27) *zwei, drei, fünf, zehn, hundert gute Freunde*
 Nach den deklinierten Formen *zweier* und *dreier* (G.Pl.) ist auch eine Adjektivform nach Typ 1 zulässig:
 (28) *die Zusammenarbeit zweier/dreier guter/guten Freunde*

mancher (Det), solcher (Det/Adj), welcher (Det) + Adj

- Im Regelfall wird nach diesen Lexemen nach Deklinationstyp 1 flektiert:
 (29) *manches große Kind*
 (30) *mit welcher guten Einsicht*
- Im Plural sind gelegentlich auch Formen nach Typ 3 möglich:
 (31) *manche verdächtigen/verdächtige Geräusche*
 (32) *die Titel mancher neuen/neuer Theaterstücke*

einige, etliche, mehrere + Adj

- Nach diesen Determinativen werden Adjektive im Regelfall nach Deklinationstyp 3 flektiert:
 (33) *einige neue Romane*
 (34) *für mehrere ausländische Experten*
- Im Genitiv Plural kommen ab und zu auch Formen nach Deklinationstyp 1 vor:
 (35) *die Adressen einiger ausländischer/ausländischen Studenten*

Pronomina + Adj

- Nach den Partnerpronomina mit Ausnahme von *wir*, *ihr* gilt für Adjektive Deklinationstyp 3:
(36) *ich geplag**ter** Mann*
(37) *dir arm**em** Patienten*
(38) *Sie kess**es** Mädchen*
- Nach *wir*, *ihr* hingegen gilt im Nominativ meist der erste, im Akkusativ meist der dritte Deklinationstyp:
(39) *wir klein**en** Leute*
(40) *ihr alber**nen** Zaungäste*
(41) *für uns arm**e** Leute*
(42) *gegen euch neugierig**e** Zuschauer*
- Nach Genitivformen der Pronomina (*deren*, *dessen*) wird das Adjektiv nach Typ 3 dekliniert:
(43) *mit deren ehrlich**em** Rat*
(44) *in dessen neu**em** Mercedes*

3.3.4.3. Deklination der Zahladjektive

Die Kardinalzahl *ein* wird generell wie der indefinite Artikel dekliniert. Allerdings können der Kardinalzahl *ein* definite Determinative (*der*, *dieser* u.a.) vorausgehen; dann folgt sie dem Deklinationstyp 1 der Adjektive:

- (1) *Der **eine** Misserfolg (tut doch nicht weh.)*
- (2) *Mit diesem **einen** Beitrag (wirst du dich nicht beschäftigen müssen.)*

Die Kardinalzahlen *zwei* und *drei* haben, falls kein realisiertes Determinativ vorausgeht, deklinierte Genitivformen:

- (3) *die Söhne **zweier** Väter*
- (4) *die Vorwürfe **dreier** Beteiligter*

Kardinalzahlen werden im Dt. – abgesehen von *ein*- und teilweise von *zwei* bis *zwölf* (s. oben) – nicht flektiert. **Ordinalzahlen** werden wie andere Adjektive dekliniert:

- (5) *Der **dritte** Mann (Roman- und Filmtitel)*
- (6) *Die Insel des **zweiten** Gesichts (Romantitel)*

Darüber hinaus werden sie aber auch dann flektiert, wenn sie als Adjektivalergänzung fungieren:

- (7) *Hans ist der **Dritte**./Hans ist **Dritter**.*
- (8) *Ina wurde **Erste**.*

Vervielfältigungszahlen werden wie Adjektive dekliniert:

- (9) *die **zweifache** Belastung*

Bei den **Gattungszahlen** handelt es sich wie um unveränderliche Adjektive:

- (10) *Wir haben es hier mit **zweierlei** Grammatik zu tun.*

Im Ung. gelten für Zahladjektive die gleichen Regelungen wie für Adjektive. Das Zahladjektiv steht dabei vor den anderen semantischen Adjektivklassen (vgl. 2.2.5.3.):

- (11) *öt nagy ház/*nagy öt ház*
- (12) *101 kis/kicsi kutya*
- (13) *két apa fia*
- (14) *János a harmadik.*
- (15) *a kétszeres terhelés*
- (16) *Kétféle nyelvtannal van dolgunk.*

fünf große Häuser
101 kleine Hunde
die Söhne zweier Väter
Hans ist der Dritte.
die zweifache Belastung
Wir haben es hier mit zweierlei Grammatik zu tun.

3.3.5. Graduierung der Adjektive

3.3.5.1. Allgemeines

Sowohl im Dt. als auch im Ung. kann eine Teilmenge von Adjektiven graduiert werden. Diese Adjektive benennen eine Eigenschaft oder Menge, die stufenweise verändert werden kann. Es handelt sich vorwiegend um qualitative, zum kleineren Teil quantitative Adjektive. In dieser Hinsicht sind drei Graduierungsmechanismen zu unterscheiden:

1. die **relative** Komparation (ung. *melléknévfokozás*): Steigerung durch Flexion mit Vergleich, s. 3.3.5.2.;
2. die **absolute** Komparation: Hervorhebung aus einer Gruppe nach der gegebenen Eigenschaft ohne Vergleich, s. 3.3.5.2.;
3. die **lexikalische** Steigerung (ung. *lexikai/lexikális fokozás* bzw. *abszolút szuperlatívusz*): Graduierung mit Hilfe von morphologischen und lexikalischen Mitteln ohne Vergleich, s. 3.3.5.3.

Das **Komparationsparadigma** besteht aus Positiv, Komparativ und Superlativ. Der **Positiv** entspricht der Lexikonform des Adjektivs (z. B.: *lang, jung, stark* bzw. *hosszú, fiatal, erős*). Die Bedeutung des graduierbaren Adjektivs umfasst aber eine abstrakte und potenzielle Skala der Möglichkeiten von verschiedenem zeitlichem oder räumlichem Umfang bzw. von verschiedener Intensität (z.B.: *weniger lang, lang, länger/sehr lang; weniger stark, stark, stärker/sehr stark* bzw. *kevésbé hosszú, hosszú, hosszabb/nagyon hosszú; kevésbé erős, erős, erősebb/nagyon erős*), d.h., alle Grade des „Langseins“ bzw. des „Starkseins“. Die erwähnte abstrakte und potenzielle Skala kann durch **Komparation** bzw. durch **Steigerung** konkretisiert werden. Die Lexikonform eines graduierbaren Adjektivs kann nur in der Relation zum Komparativ (*Anna ist ebenso jung/alt wie Eva.*; *Anna ist jünger/älter als Eva.* bzw. *Anna olyan fiatal/öreg mint Éva.*; *Anna fiatalabb/öregebb mint Éva.*) als Positiv betrachtet werden. Sonst ist das Adjektiv nicht als Positiv zu interpretieren: *Anna ist jung/alt.* – *Anna ist geheiratet.* bzw. *Anna fiatal/öreg.* – *Anna férjezett.*

Der Positiv der relativen und der absoluten Komparation bezeichnet die Bedeutung, die die erwähnte abstrakte und potenzielle Skala der Möglichkeiten von verschiedenem zeitlichem oder räumlichem Umfang bzw. von verschiedener Intensität umfasst:

(1) <i>Mein Vater ist alt.</i>	(1) <i>Apám öreg.</i>
(2) <i>Mein alter Vater lebt bei uns.</i>	(2) <i>Az öreg apám nálunk lakik.</i>
(3) <i>Meine Tochter ist (noch) jung.</i>	(3) <i>A lányom (még) fiatal.</i>
(4) <i>Meine junge Tochter lebt bei uns.</i>	(4) <i>A fiatal lányom nálunk lakik.</i>

Zwischen Positivformen der absoluten und der relativen Komparation gibt es also keinen wesentlichen Unterschied. Es muss aber im Hinblick auf beide Sprachen Folgendes hinzugefügt werden: In Konstruktionen wie *Mein Vater ist alt.* bzw. *Meine Tochter ist jung.* ist der Vater tatsächlich „alt“ – nach mitteleuropäischen Vorstellungen erheblich über sechzig Jahre – bzw. die Tochter ist wirklich „jung“ (z.B. 14 Jahre alt oder noch jünger). Der Wert der Komparationsform ist also vom soziokulturellen Kontext nicht unabhängig festlegbar. Dem Positiv kann ein **Geltungsrahmen** hinzugesetzt werden und dann verschieben sich die absoluten Werte: *Meine Tochter ist 18 Jahre alt. Sie ist aber noch jung dazu, allein zu leben.*

Der Komparativ der relativen Komparation und der der absoluten Komparation müssen voneinander abgetrennt behandelt werden.

Der **Komparativ der relativen Komparation** bezeichnet

1. den Vergleich der Eigenschaften von zwei Größen binnen eines semantischen Kontinuums:

jung ----- alt

- (5) *Eva ist jünger/älter als Anna.* *Éva fiatalabb/öregebb mint Anna.*

2. den Unterschied der gleichen Eigenschaft unter verschiedenen (z.B. temporalen oder lokalen) Bedingungen:

- (6) *Eva sieht hier/jetzt jünger/älter aus* *Éva itt/most fiatalabbnak/öregebbnek néz ki,*
(als dort/vor einem Jahr). *(mint ott/egy évvel ezelőtt).*

Der **Komparativ der absoluten Komparation** bezeichnet Folgendes:

1. ein Wert kommt der semantischen Präferenz zwar ziemlich nahe, aber erreicht sie nicht:

- (7) *eine ältere Dame* (ist de facto jünger als eine alte Dame) *egy idősebb/öregebb hölgy* (tkp. fiatalabb, mint egy idős/öreg hölgy)

2. eine Hervorhebung aus einer Gruppe nach der gegebenen Eigenschaft ohne Vergleich:

- (8) *Die älteren Schüler arbeiten schon.* *Az öregebb tanulók már dolgoznak. A fiatalabbak még alhatnak.*
Die jüngeren Schüler können noch schlafen.

Die Gruppe von Größen kann auch identifiziert werden:

- (9) *Die älteren Schüler (der Klasse/der Schule) arbeiten schon.* *Az osztály/az iskola öregebb tanulói már dolgoznak.*

Der **Superlativ der relativen Komparation** bezeichnet eine Hervorhebung von Größen (einer Größe) aus der Gruppe von ähnlichen Größen auf Grund des Wertes einer Eigenschaft. Dieser Wert steht innerhalb der gegebenen Menge am nächsten dem semantischen Kontinuum. Die Menge der Größen wird im Allgemeinen identifiziert:

- (10) *der jüngste/älteste Schüler* oder *die jüngsten/ältesten Schüler* in der Klasse/in der Schule *az osztály/az iskola legfiatalabb/legöregebb tanulója*

(Die gegebene Menge kann u.U. auch unbegrenzt sein: *der älteste Mensch der Welt/a világ legidősebb embere.*)

Der **Superlativ der absoluten Komparation** bezeichnet eine Hervorhebung einer Größe oder mehrerer Größen aus der Gruppe von ähnlichen Größen auf Grund des Wertes einer Eigenschaft, die sehr nahe dem semantischen Kontinuum steht, ohne Identifizierung der Gruppe:

- (11) *Die **ältesten** Schüler arbeiten schon. A **legőregebb** diákok már dolgoznak. A
Die **jüngsten** Schüler können noch **legfiatalabbak** még alhatnak.
schlafen.*

Ihrer Semantik nach stehen der absolute Komparativ und der absolute Superlativ (= Elativ) einander nahe. Der absolute Superlativ wird im Dt. häufig in festen Wendungen gebraucht:

- (12) *Beste Grüße!*
(13) *Mit innigstem Dank!*

In solchen Fällen kommt das steigernde Präfixoid *aller-* oft vor:

- (14) *mit den **allerherzlichsten** Grüßen*

Auch im Ung. können formal analoge Ausdrücke (z.B.: *a legmélyebb tisztelettel*) gebraucht werden, die jedoch ihren dt. Pendants selten vollkommen äquivalent sind.

Durch **lexikalische Steigerung** wird die Bedeutung von Adjektiven mit lexikalischen (oder morphologischen) Mitteln **ohne Vergleich** verstärkt oder abgeschwächt. Durch die Bedeutungsverstärkung werden die Grenzen des semantischen Kontinuums gesprengt. Falls jedoch die Bedeutung abgeschwächt wird, bleibt man innerhalb dieser Grenzen:

jung/fiatal -----alt/öreg

<i>sehr; beneidenswert</i>	<i>ein wenig, nicht so sehr</i>	<i>sehr; wie Methusalem</i>
<i>nagyon, irigylésre méltóan</i>	<i>egy kicsit, nem olyan nagyon</i>	<i>nagyon, mint az országút</i>

3.3.5.2. Komparation der Adjektive

Wie oben erwähnt, entspricht der **Positiv** der Lexikonform des Adjektivs. Der **Komparativ** wird im Dt. mit Hilfe des Suffixes *-er* gebildet:

- (1) *weiß – weißer*
(2) *leicht – leichter*

Die umlautfähigen Vokale werden bei einem Teil der Adjektive umgelautet. Dies gilt für Adjektive *alt, arg, arm, dumm, fromm, gesund, grob, groß, hart, hoch, jung, kalt, klug, krank, kurz, lang, nah, scharf, schwach, schwarz, stark, warm*. Schwankungen zwischen umgelautetem und nicht umgelautetem Komparativ sind zu beobachten bei den Adjektiven *bang, blass, karg, krumm, nass, rot, schmal*. Adjektive auf *-el* stoßen im Komparativ das (übrigens phonisch nicht realisierte) *-e* auch in der Schrift aus: *übel – übler*. Bei Adjektiven auf *-er* geschieht dasselbe vor allem dann, wenn der Verbindung *-er* ein Diphthong vorausgeht: *teuer – teurer*. Bei den Adjektiven *gut, viel, wenig* ist der Komparativ eine (bei *wenig* nur

potenzielle) Suppletivform: *besser, mehr, minder/(weniger)*. Das Adjektiv *hoch* stößt im Komparativ den Konsonanten [x] aus (in der Schrift tritt der Wechsel *ch > h* auf): *hoch* [ho:x] – *höher* ['hø:ɐ̯].

Es gibt Adjektive (v.a. partizipialen Ursprungs), die sich nicht komparieren lassen, doch semantisch gesteigert werden können. In solchen Fällen können steigernde Lexeme gebraucht werden:

- (3) *einladend – eher einladend*
- (4) *protegiert – mehr protegiert*

Im Ung. wird der **Komparativ** mit dem Suffix *-bb* (ung. *fokjel*) gebildet:

- (5) *egyszerű-bb*
- (6) *karcsú-bb*

Das Suffix *-bb* kann an die Wortform verschiedenerweise angeknüpft werden:

1. Die Form des Adjektivs bleibt unverändert:
 - 1.1. Anhängen unmittelbar an das Adjektiv: *baráti-bb, csábitó-bb, mohóbb*
 - 1.2. Vor dem Suffix erscheint *a*, oder *e*: *aggályos-abb, boldog-abb, becsületes-ebb, bűnös-ebb*.
2. Die Form des Adjektivs verändert sich:
 - 2.1. Am Ende des Wortes erscheint anstatt *a á*, anstatt *e é*: *buta – butá-bb; csúnya – csúnyá-bb; hülye – hülyé-bb*.
 - 2.2. Am Ende des Wortes erscheint anstatt *ű e*: *könnyű – könnye-bb*.
 - 2.3. Der lange Vokal in der letzten Silbe wird kurz: *nehéz – nehezebb; jó – jobb* (mit zusätzlicher Stammalternation: *szép – szebb*).
3. Das dem dt. Adjektiv *klein* entsprechende Adjektiv hat zwei Normalformen: *kis/kicsi*. Der Komparativ heißt: *kisebb*, gesprochen: ['kɪʃ:ɛb:].
4. Der Komparativ von *bátor* heißt *bátrabb* (Synkope), aber der von *botor* *botorabb* (ohne Synkope).

Auch im Ung. gibt es Adjektive, die nicht kompariert, aber mit lexikalischen Mitteln mit der Funktion des Komparativs gesteigert werden können: *A hajó már **jobb**án látható* ‚kann besser gesehen werden‘ statt *láthatóbb*. Es gibt auch Schwankungen: *Én **markánsabban liberális** büdzsét szeretnék./Én **liberálisabb** büdzsét szeretnék*.

Der **Superlativ** wird im Dt. durch Anhängen von *-(e)st* an die Positivform gebildet. Das Suffix *-est* bekommen die einsilbigen oder endbetonten mehrsilbigen Adjektive auf *-d, -t, -s, -ß, -x, -z, -los, -haft, -st*. Dabei wird wie beim Komparativ teilweise umgelautet. Im Ung. wird der Superlativ mit dem Präfix *leg-* und mit dem Suffix *-bb*, seltener mit dem bloßen Präfix *leg-* gebildet. Im Dt. wird der Superlativ **in attributiver Stellung** flektiert und mit dem definiten Artikel verwendet. Im Ung. wird er mit dem definiten Artikel gebraucht, aber seine Form bleibt morphologisch unverändert:

(7) <i>das weißeste Kleid</i>	<i>a legfehérebb ruha</i>
(8) <i>der älteste Lehrer (aber der mutigste Kämpfer)</i>	<i>a legöregebb tanár</i>
(9) <i>die heißeste Jahreszeit</i>	<i>a legmelegebb évszak</i>
(10) <i>die vorteilhafteste Lösung</i>	<i>a legkedvezőbb megoldás</i>
(11) <i>die unterste Stufe</i>	<i>a legalsó fok</i>

In prädikativer und adverbialer Stellung werden im Dt. die (mit dem definiten Artikel kontrahierte) Präposition *am* und die Suffixe *-(e)st-en* verwendet. Im Ung. bleibt die Form des Superlativs unverändert:

In beiden Sprachen kann außerdem ausgedrückt werden, dass die Eigenschaft einer Größe weniger intensiv vorhanden ist als die der anderen Größe. Diese Relation kann mit lexikalischen Mitteln ausgedrückt werden:

- (19) Die Wand ist **weniger** weiß als die Tür. A fal **kevésbé/nem annyira** fehér, mint az ajtó.

Der **Superlativ** ist in beiden Sprachen eigentlich eine Hervorhebung einer Größe oder mehrerer Größen aus einer Gruppe von homogenen Größen. Der Grund für die Hervorhebung ist eine besonders intensive Ausprägung des einschlägigen Merkmals. Die Angabe einer Vergleichsgröße ist im Gegensatz zum Positiv und zum Komparativ nicht möglich. Trotzdem kann auch an den Superlativ eine Vergleichsergänzung treten, die jedoch in diesem Fall nicht eine Vergleichsgröße, sondern die Gesamtmenge (den Geltungsbereich) benennt. Im Dt. kann die Vergleichsergänzung die Form einer Nominalphrase im Genitiv haben. Im Ung. wird der Geltungsbereich entweder durch die Semantik des nominalen Kopfes angedeutet (21) oder durch eine Vergleichsergänzung in Form einer Postpositionalphrase (20) ausgedrückt:

- (20) die fleißigste **aller Schülerinnen** a tanuló **között/közül** a legszorgalmasabb
(21) der älteste **der Brüder** a legidősebb **testvér**

3.3.5.3. Steigerung der Adjektive

Im Gegensatz zur Komparation, bei der die Graduierung von Adjektiven durch Vergleich erfolgt (*Anna ist so schön wie Eva. – Anna ist schöner als Eva.* bzw. *Anna olyan szép, mint Éva. – Anna szebb, mint Éva.*), handelt es sich bei der **lexikalischen Steigerung** um eine **Graduierung ohne Vergleich**, die mit Hilfe von morphologischen und lexikalischen Mitteln realisiert wird (*Anna ist wunderschön. Anna ist sehr schön.* bzw. *Anna csodaszép. Anna nagyon szép.*).

Sowohl im Dt. als auch im Ung. kann ein Teil der Adjektive gesteigert werden. Damit ist gemeint, dass ihre Bedeutung graduell verändert, verstärkt oder intensiviert (*schön → sehr schön; stark → sehr stark; szép → nagyon szép; erős → nagyon erős*) bzw. abgeschwächt oder desintensiviert (*weniger/nicht so schön → schön; weniger/nicht so stark → stark; kevésbé/nem olyan/nem annyira szép → szép; kevésbé/nem olyan/nem annyira erős → erős*) werden kann. In der Regel sind Adjektive steigerbar, die syntaktisch mit den Wörtern *sehr* und *weniger* (im Ung. *nagyon, kevésbé*) kompatibel sind. Adjektive, die mit den Wörtern *sehr* und *weniger* (*nagyon, kevésbé*) nicht gebraucht werden können, sind generell nicht steigerbar: **sehr/weniger schwanger; *sehr/weniger tot* bzw. **nagyon/kevésbé állapotos, *nagyon/ kevésbé halott*. Nicht steigerbar sind die meisten quantitativen Adjektive (ausgenommen *viel* und *wenig*), die referenziellen Adjektive, die klassifikativen Adjektive und im Prinzip auch die Herkunftsadjektive. Ausnahmsweise (in bestimmten Situationen) können aber auch Letztere gesteigert werden: *Ob ich kein Berliner wäre? Ich bin doch viel mehr Berliner als du!*

In beiden Sprachen können Adjektive mit lexikalischen Mitteln **gesteigert** und **abgeschwächt** werden. Im Falle einzelner Adjektive können auch ihre Synonyme bzw. bestimmte Phraseologismen verstärkte oder abgeschwächte Inhalte vermitteln.

Die Beschreibung der Steigerungsmittel ist eher Aufgabe der Semantik, der Lexikologie und der Lexikographie als die der Grammatik, da jedes steigerungsfähige Adjektiv je ein Steigerungsparadigma hat, das sich eher in einem Wörterbuch als in einer Grammatik systematisch darstellen lässt. Im Dt. und im Ung. gibt es denkbar viele Ausdrücke mit intensivierender Semantik, die miteinander mehr oder weniger strukturell äquivalent sind. Andererseits gibt es aber auch eine Menge von Ausdrücken, die nur teilweise äquivalent sind.

Steigerung mit lexikalischen Mitteln

Sowohl im Dt. als auch im Ung. können Hunderte von Lexemen und Konstruktionen als Steigerungsmittel gebraucht werden. Im Dt. können folgende Wörter als steigernde Partikeln mit den meisten Adjektiven verwendet werden: *außerordentlich*, *↑äußerst*, *besonders*, *↓entsetzlich*, *↓furchtbar*, *↑recht*, *↓schrecklich*, *sehr*, *unglaublich*, *ziemlich*. Diese Partikeln werden dem Bezugsadjektiv immer vorangestellt. Im Ung. handelt es sich um Wörter wie *↓állatlan*, *↓baromian*, *↓borzalmasan*, *↓borzasztóan*, *csodálatosan*, *elképesztően*, *↑felettből*, *feltűnően*, *↓halálian*, *hihetetlenül*, *↑igen*, *↓iszonyatosan*, *nagyon*, *roppantul*:

(1)	<i>außerordentlich präzise</i>	<i>rendkívül pontos</i>
(2)	<i>besonders neugierig</i>	<i>különösen kíváncsi</i>
(3)	<i>sehr interessant</i>	<i>nagyon érdekes</i>

Sowohl im Dt. als auch im Ung. gibt es unter den erwähnten Lexemen solche, die aus stilistischer Hinsicht einerseits als umgangssprachlich bis vulgär, andererseits als schriftsprachlich charakterisiert werden können (s. die Symbole ↓ und ↑ vor den obigen Beispielen). Mehrere von diesen Ausdrücken dienen über die graduierende Bedeutung hinaus oft auch zum Ausdruck affektiver Sprecherzustände.

Zu den lexikalischen Mitteln der Steigerung können auch einige Ausdrücke mit der Partikel *wie/mint* (sog. komparative Phraseologismen) gezählt werden. Bei diesen Ausdrücken steht der Vergleich im Hintergrund. Ihre steigernde Semantik gestaltet sich analog der Bedeutung von *sehr/nagyon*. Diese Phraseologismen erscheinen in der Regel nach einem Adjektiv:

- (4) *schwer wie Blei* ‚sehr schwer‘
- (5) *fleißig wie eine Biene* ‚sehr fleißig‘
- (6) *schwarz wie Kohle* ‚sehr schwarz‘
- (7) *ártatlan, mint a ma született bárány* wörtl. ‚unschuldig wie ein heute geborenes Lamm/Kind‘, ‚lammunschuldig‘
- (8) *fekete, mint a szurok* ‚pechschwarz‘
- (9) *öreg, mint az országút* wörtl. ‚alt wie die Landstraße‘

Vollkommen äquivalente steigernde Wendungen sind z.B.:

(10)	<i>unglaublich schön</i>	<i>hihetetlenül szép</i>
(11)	<i>furchtbar nett</i>	<i>irtó szép</i>
(12)	<i>fleißig wie eine Ameise</i>	<i>szorgalmas, mint a hangya</i>
(13)	<i>arm wie eine Kirchenmaus</i>	<i>szegény, mint a templom egere</i>

Steigerung mit Mitteln der Wortbildung

Sowohl im Dt. als auch im Ung. lassen sich Determinativkomposita zu vielen steigerbaren Adjektiven bilden, deren Bestimmungswort als Vergleichsgröße fungiert:

- (14) *butterweich* (‚weich wie Butter‘ = ‚sehr weich‘)
- (15) *kalkweiß* (‚weiß wie Kalk‘ = ‚sehr weiß‘).
- (16) *mézédes* (‚édes, mint a méz‘ = ‚nagyon édes‘, ‚honigsüß‘)
- (17) *tűzpiros* (‚piros, mint a tűz‘ = ‚nagyon piros‘, ‚rot wie Feuer‘).

Im Dt. können Adjektive auch mit Hilfe von Präfixen und Präfixoiden gesteigert werden:

- (18) *hochzufrieden*
- (19) *schwer verletzt*
- (20) *tiefbetrübt*

Hierher gehört auch das Präfix *aller*, das dem absoluten Superlativ einen Extremwert verleiht:

- (21) *allerliebste*
- (22) *allergrößte*

Diese Art der Steigerung ist für die ung. Sprache weniger charakteristisch. Native ung. Präfixe, die zur Steigerung der Adjektive dienen, sind nämlich kaum vorhanden. Heute werden aber in beiden Sprachen zunehmend Präfixe fremder Herkunft (*hiper-*, *super-/szuper-*, *ultra-*) gebraucht, und das besonders in Verbindung mit nichtnativen Lexemen:

- (23) *hypermodern/hipermodern*
- (24) *superbillig/szuperolcsó*
- (25) *ultraradikal/ultraradikális*

Wenige ung. Adjektive können auch mit dem Suffix *-(sÁg)Os* gesteigert werden:

- (26) *szépséges* ‚sehr schön‘
- (27) *vénséges* ‚sehr alt‘

Sowohl im Dt. als auch im Ung. gibt es Wörter und Phraseologismen, die semantisch betrachtet als gesteigerte Formen zu anderen Adjektiven gelten, obwohl diese Bedeutung durch keine zusätzlichen Mittel markiert wird:

- (45) *bläss* < *kalkig* (‚sehr bläss‘)
- (46) *berühmt* < *von Weltruf* (‚sehr berühmt‘)
- (47) *csúnya* < *ronda* (‚hässlich‘ – ‚ganz hässlich‘)
- (48) *drága* < *egy vagyonba kerül* (‚sehr teuer‘, ‚kostet ein Vermögen‘)

Eine **Abschwächung** der Bedeutung kann sowohl im Dt. als auch im Ung. mit lexikalischen Mitteln verwirklicht werden. Die Zahl der abschwächenden Partikeln ist viel geringer als die der steigernden. Adjektive können z.B. mit *ein bisschen*, *(ein) wenig*, *fast*, *gewissermaßen*, *kaum*, *weniger* bzw. *kevésbé*, *egy kicsit*, *némileg*, *nem annyira* u.a. abgeschwächt werden. Anhand dieser Partikeln kommen negative Pendants zu gesteigerten Adjektiven zustande:

(32) <i>ein bisschen schwer</i> < <i>schwer</i> < <i>sehr schwer</i>	<i>egy kicsit nehéz</i> < <i>nehéz</i> < <i>nagyon nehéz</i>
(33) <i>fast schön</i> < <i>schön</i> < <i>sehr schön</i>	<i>majdnem szép</i> < <i>szép</i> < <i>nagyon szép</i>
(34) <i>kaum hörbar</i> < <i>hörbar</i> < <i>sehr/vollkommen hörbar</i>	<i>alig hallható</i> < <i>hallható</i> < <i>nagyon/(jól) hallható</i>

Mitunter können auch Suffixe wie *-lich/-(-V)s*, *-(V)cska* als abschwächende Mittel fungieren:

(35) <i>sápadtas</i>	<i>blässlich</i>
(36) <i>nagyocska</i>	<i>schwärzlich</i>

3.4. Das Determinativ

3.4.1. Allgemeines

Determinative sind in beiden Sprachen Wörter, die Nomina begleiten. Sie stehen gewöhnlich⁹⁰ vor einem Nomen. Da sie als obligatorische Begleiter des Nomens anzusehen sind, kann im Text ein Nomen ohne Determinativ nicht vorkommen (zu Ausnahmen vgl. 2.2.5.1.). Nomina ohne Determinativ gelten nur als eine Art Etikett, sie können Größen nur **benennen**. Erst wenn die Nomina mit Determinativen versehen werden, können sie Größen **bezeichnen**. Die Hauptfunktion des Determinativs besteht also darin, dass es aus der bloßen Benennung einer Größe eine Nominalphrase macht, d.h., Determinative verleihen der Nominalphrase eine **referenzielle Funktion**. Sie signalisieren in einem Kommunikationsakt, ob die durch die Nominalphrase benannte Größe dem Sprecher und dem Hörer bekannt oder unbekannt ist. Sie sind demgemäß in einer kommunikativen Situation für die thematische Progression des Textes bzw. für die Textkohäsion verantwortlich. Bekanntheit ~ Unbekanntheit, Bestimmtheit ~ Unbestimmtheit sind folglich Oppositionen, die durch Determinative markiert werden.

Zu den Determinativen des Dt. können Wörter wie *der, ein, dieser, mein, kein* und andere gezählt werden:

(1) <i>der</i> König	<i>a király</i>
(2) <i>ein</i> König	<i>egy király</i>
(3) <i>dieser</i> König	<i>ez a király</i>
(4) <i>mein</i> König	<i>(a) királyom</i> ⁹¹
(5) <i>kein</i> König	<i>egy király sem</i>

Das Determinativ, das eine eigene Bedeutung (*mein, dieser* usw.) in die Nominalphrase hineinbringt, stellt einen Bezug zwischen der durch das Nomen benannten Größe und anderen Größen (z.B. Gesprächspartner) her.

Das Determinativ steht in einer Nominalphrase sowohl im Dt. als auch im Ung. immer vor dem Adjektiv, d.h., dem Determinativ folgen das Adjektiv und das Nomen:

(6) <i>der alte</i> König	<i>az öreg király</i>
Det – Adj – Nom	Det – Adj – Nom

Determinativ und Nomen bilden in beiden Sprachen eine so genannte **Nominalklammer** (s. 2.2.5.1.):

(7) <i>das auf manuelle Weise hergestellte</i> <i>ungarische Porzellan</i>	<i>a kézi úton előállított magyar porcelán</i>

Das dt. Determinativ bestimmt in der Nominalphrase die Flexion der Adjektive⁹². Im Ung. beeinflusst der Artikelgebrauch die Form des nachfolgenden Adjektivs nicht; das Adjektiv bleibt unflektiert (vgl. auch 2.2.5.2.2.):

(8) <i>der zerbrechliche</i> Spiegel	<i>a törékeny tükör</i>
(9) <i>ein zerbrechlicher</i> Spiegel	<i>egy törékeny tükör</i>

⁹⁰ Zu den Ausnahmen s. 2.2.5.2.1.

⁹¹ Dem dt. possessiven Determinativ (*mein, dein* ...) entspricht im Ung. ein Possessivsuffix. Possessivsuffixierte Nomina stehen mit dem definiten Artikel oder artikellos.

⁹² Es gibt einige dt. Adjektive, zumeist Farbbezeichnungen und Adjektive auf -a, die nicht flektiert werden können. Z.B.: *beige, creme, lila, pink, prima, rosa* u.a. (vgl. 2.2.5.2.2.).

Da Determinative und Pronomina in vielen Fällen formgleich sind, kann die gegenseitige Abgrenzung dieser Wortklassen auf gewisse Schwierigkeiten stoßen. In Anlehnung an Engel (1996) verstehen wir unter **Pronomina** Wörter, die Nominalphrasen vertreten (s. 3.5.) und unter **Determinativen** Wörter, die in ihrer Hauptfunktion Begleiter des Nomens sind. In folgender Nominalphrase ist *der/a* ein Determinativ und *er/ő* ein Pronomen.

(10) *der junge Prinz* (Det)
→ *er* (Prn)

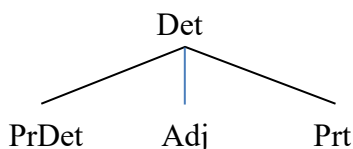
a fiatal herceg (Det)
→ *ő* (Prn)

Dt. Determinative – abgesehen von wenigen Ausnahmen (*lauter, prima ...*) – können flektiert werden. Ung. Determinative hingegen sind unflektierbar, nur die sog. Prädeterminative werden nach Numerus und Kasus flektiert (*ez a ház – ezekben a házakban*). Die dt. Prädeterminative sind dagegen unflektierbar: *welch ein schöner Tag – an welch einem schönen Tag*. Die Flektierbarkeit der dt. und der ung. Determinative und Prädeterminative wird in der folgenden Tabelle verglichen:

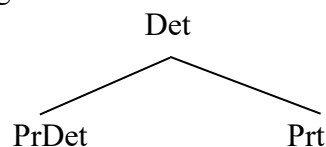
	Dt.	Ung.
Determinative	+	–
Prädeterminative	–	+

Die Phrasenbildung mit Determinativen als Kern ist sehr begrenzt, sie können sich kaum mit weiteren Elementen verbinden. Unter ihren Satelliten erscheinen nur Prädeterminative, Adjektive (nur im Dt.⁹³) und einige wenige Partikeln. Eine Determinativphrase kann dementsprechend die folgende Struktur haben:

Dt.:



Ung.:



(11) *gerade all die langen (Jahre)*
Grp – PrDet – Det – Adj – (Nom)

éppen ezek a (hosszú évek)
Grp – PrDet – Det – (Adj – Nom)

Zur Klasse der Determinative gehören im Dt. und im Ung. folgende Subklassen:

Dt.	Ung.
Artikel (definit, indefinit und Nullartikel)	Artikel (definit, indefinit und Nullartikel)
possessive Determinative (Possessiva)	–
demonstrative Determinative (Demonstrativa)	demonstrative Determinative (Demonstrativa)
indefinite Determinative (Indefinita)	indefinite Determinative (Indefinita)
negative Determinative (Negativa)	negative Determinative (Negativa)
interrogative Determinative (Interrogativa)	interrogative Determinative (Interrogativa)

(12) *das Haus*

a ház

(13) *ein Haus*

egy ház

(14) *Ø Häuser*

Ø házak

(15) *dieses Haus*

e/ez a/ezen ház

(16) *welches Haus*

melyik ház

⁹³ Im Ung. hängen Adjektive unmittelbar vom Nomen ab (vgl. 2.2.5.2.2.).

- (17) *irgendwelches Haus*
 (18) *jegliches Haus*

valamelyik ház
bármelyik/akármelyik ház

Im Ung. kann die Funktion des Determinativs auch auf der morphologischen Ebene (d.h. durch ein Morphem) realisiert werden. Es handelt sich um die sog. Possessivsuffixe (*birtokos személyjelek*), die den dt. possessiven Determinativen entsprechen.

- (19) *mein Haus*
 (20) *eure Häuser*

házam
házaitok

3.4.2. Der Artikel

Sowohl im Dt. als auch im Ung. werden drei Subklassen von Artikeln unterschieden: definiter (DA), indefiniter (IA) und Nullartikel (NA):

		Dt.	Ung.
1.	definiter Artikel	<i>der</i>	<i>a</i>
2.	indefiniter Artikel	<i>ein</i>	<i>egy</i>
3.	Nullartikel	Ø	Ø

- (21) *die Woche*
 (22) *eine Woche*
 (23) Ø *Wochen*

a hét
egy hét
 Ø *hetek*

Es ist zweckmäßig, den NA gegen Artikellosigkeit abzugrenzen. Der NA Ø hat in keiner der beiden Sprachen eine phonisch realisierbare Ausdrucksform. Dabei ist auch wichtig, zwischen einem nominalen Lexem (als Lexikoneinheit) und einer Nominalphrase zu unterscheiden. Während ein nominales Lexem eine Größe nur benennt (24), referiert eine Nominalphrase mit einem NA auf einen Ausschnitt der außersprachlichen Realität (25) (vgl. auch 2.2.5.):

(24) *Todesangst*

To·des·angst *die*; 1 die Angst vor dem Sterben
 2 e-e sehr große Angst <Todesängste ausstehen;
 e-e T. vor j-m/etw. haben>
 (Langenscheidt 1998: 984)

halálfélelem

halálfélelem fn A haláltól való szorongó
 félelem
 (Juhász et alii 1972: 503)

(25) Ø *Todesangst* überfiel mich.

Ø *Halálfélelem* fogott el.

Vom Nullartikel (NA) können wir sprechen, wenn folgende drei Bedingungen erfüllt sind (vgl. Pilarský 2004d: 230):

1. Der NA markiert ein Systemglied einer konkreten Kategorie (z.B. im Satz *Peter trinkt Ø Cola*. markiert die Null vor dem Nomen ein funktionelles Systemglied mit der Bedeutung [–determiniert] im Rahmen der Determinierungsopposition bei Kontinuativa⁹⁴).
2. Er ist als nicht-segmentaler Marker einer Bedeutung zu erachten, die in anderem syntagmatischem Kontext segmental markiert ist (z.B. wird das Systemglied [–determiniert], das bei Kontinuativa mit Ø steht, bei zählbaren Nomina mit *ein* markiert: *Peter braucht ein Auto*.)

⁹⁴ Das Merkmal [±determiniert] soll hier als formelhaftes Kürzel für die Funktion der A bei Kontinuativa (Stoffnamen, Substanznomina) stehen. Während der NA unbestimmte Mengen markiert ([–determiniert]), impliziert der DA eine bestimmte, bekannte Menge bzw. eine Gesamtheit ([+determiniert]), vgl. Helbig/Buscha (2001: 339).

3. Im Paradigma dieser Kategorie steht $\emptyset$ in Opposition zu *d-* mit der Bedeutung [+determiniert]: *Peter trinkt **das** Cola, das ich ihm gekauft habe.*)

Die Abgrenzung des NA von Artikellosigkeit erfolgt mit Hilfe eines Substitutionstests (ebd.: 231). In diesem Sinne kann von einem NA gesprochen werden, wenn eine paradigmatische Relation vorliegt, d.h. der NA ist gegen andere Determinative austauschbar (26). Liegt so eine Substitutionsmöglichkeit nicht vor (27), so handelt es sich um Artikellosigkeit (AL):

(26) <i>Peter trinkt Cola.</i>	(27) <i>Wir treffen uns vor dem Kino Orion.</i>
(26a) <i>Peter trinkt das Cola.</i>	(27a) <i>Wir treffen uns vor dem Kino *das Orion.</i>
(26b) <i>Peter trinkt dieses Cola.</i>	(27b) <i>Wir treffen uns vor dem Kino *dieses Orion.</i>
(26c) <i>Peter trinkt sein Cola.</i>	(27c) <i>Wir treffen uns vor dem Kino *mein Orion.</i>
usw.	usw.

Es sind weiterhin drei Typen von Artikellosigkeit zu unterscheiden, je nachdem ob es sich um echte Artikellosigkeit oder um ihre Tilgung handelt. Die Tilgung des Artikels kann system- oder sprecherseitig erfolgen (ebd.: 233). Diese Subklassifizierung kann anhand folgender Beispiele veranschaulicht werden (ebd.: 231f.):

(28) <i>Uganda ist ein Agrarland.</i>	
(28a) <i>*Das Uganda ist ein Agrarland.</i>	(28aa) <i>Die Mongolei ist ein Agrarland.</i>
	(28ab) <i>Das heutige Uganda ist ein Agrarland.</i>
(28b) <i>Dieses Uganda ist halt ein Agrarland.</i>	
(28c) <i>Dein Uganda ist ein Agrarland.</i>	
usw.	
(29) <i>Baby lag in Wäschekorb. (Schlagzeile)</i>	
(29a) <i>Ein Baby lag in einem Wäschekorb.</i>	
(29b) <i>Das Baby lag in einem Wäschekorb.</i>	
(29c) <i>Dieses Baby lag in meinem Wäschekorb.</i>	
usw.	

In (27) ist *a priori* kein A möglich, weil *Orion* in einer syntaktischen Konstruktion steht, die jedes D ausschließt (attributive Konstruktion mit Nomen invariants). In (28) wird der in einer tieferen syntaktischen Struktur⁹⁵ vorhandene DA (vgl. (28aa) und (28ab)) in einem gewissen syntagmatischen Kontext (neutraler Ländername ohne Attribut) an der Oberfläche aus Systemgründen getilgt.⁹⁶ In (29) erfolgt die Eliminierung auf einen pragmatisch motivierten Eingriff seitens des Sprechers hin (durch die Notwendigkeit, eine Schlagzeile ohne grammatischen Ballast knapp zu formulieren).

Die gegenseitige Abgrenzung des NA von den drei Typen der Artikellosigkeit wird in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

⁹⁵ Termini wie *Oberflächen-* bzw. *Tiefenstruktur* sind traditionell im Bereich der generativen Auffassungen anzusiedeln, dennoch finden gewisse auf dieser Metapher aufgebaute terminologische Ausdrücke wie *Oberflächentransformation* (Engel 1991: 293), *Oberflächenerscheinung* (ebd., S. 189) oder einfach *Oberfläche* (Engel 2004: 157) u.a. oft auch in der Dependenzverbgrammatik Anwendung. Auch in der vorliegenden Grammatik sind solche Ausdrücke in diesem Sinne zu interpretieren. Die **Oberflächenstruktur** bezeichnet also die syntagmatisch ausgeprägte Realisierungsebene, dagegen repräsentiert eine **Tiefenstruktur** die Ebene „reiner“ struktureller Systembeziehungen, wobei je nach Tiefe der zugrunde liegenden strukturellen Abstraktion ggf. sogar mehrere Stufen möglich sind (daraus erklärt sich der Komparativ im Ausdruck *tieferer Struktur*).

⁹⁶ In anderen Fällen kann es sich allerdings auch um eine paradigmatisch bedingte Tilgung handeln, wenn die artikellose Form in semantischer Opposition zu einer Konstruktion mit segmentaler A-Form steht, so etwa im Satz *Möchtest du den Text auf Diskette haben?*, wo sich *auf* $\otimes$ *Diskette* auf die Beschaffenheit des Textes (,in elektronischer Form') bezieht im Gegensatz zur analogen NP mit IA *auf einer Diskette*, die eher eine Lokalisierung suggeriert. Dass es sich hierbei dennoch um keinen NA handelt, erklärt sich aus der Tatsache, dass der Nullsequenz in diesem Fall keine Systemstelle in einem etablierten Paradigma zukommt, weil solche Oppositionen vielmehr nur voneinander isolierte Einzelfälle darstellen.

Nullartikel	AL		
	echte AL (fehlender A)	eliminiertes A	
		systemseitig erzwungene AL	sprecherseitig optionale AL
<i>Ich trinke ∅ Tee.</i>	<i>das Hotel √ Astoria</i>	<i>Walters ⊗ Auto ⊗ Albanien</i>	<i>↗ Irak meldet ↗ Raketentreffer auf ↗ Grenzstadt.</i>
1. Nullsequenz, Bedeutung vorhanden 2. substituierbar durch andere, funktionell unterschiedliche Elemente der Klasse D	1. Nullsequenz, keine Bedeutung 2. in dieser Konstruktion sind D völlig ausgeschlossen	1. in der Oberflächenstruktur Nullsequenz 2. eine konkrete A-Form nach Beseitigung des blockierenden Faktors ⁹⁷ verwendbar: <i>das Auto Walters, das kleine Albanien</i>	1. Nullsequenz 2. ersetzbar durch andere, funktionell identische Elemente der Klasse A und weitere, funktionell unterschiedliche Elemente aus der Klasse D

Die Deklination des dt. DA und IA wird durch die folgenden Tabellen veranschaulicht:

1. Der definite Artikel:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die</i>
Akkusativ	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die</i>
Dativ	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	<i>den</i>
Genitiv	<i>des</i>	<i>der</i>	<i>des</i>	<i>der</i>

Der DA wird im Dt. nach Genus, Numerus und Kasus dekliniert, er hat also ein volles Paradigma. Der ung. DA verfügt dagegen nur über die einzige Form *a*, *az*, wobei *a* vor Wörtern mit konsonantischem und *az* vor Wörtern mit vokalischem Anlaut verwendet wird. Die Kategorie des Kasus wird im Ung. durch die Flexion des Nomens markiert:

- (30) *Lassen Sie **den Hund** zuerst ausgiebig toben.* *Hagyja **a kutyát**, hogy először kiadósan kitombolja magát.*
- (31) *Das Halsband darf **dem Hund** keine Schmerzen verursachen.* *A nyakörv nem okozhat **a kutyának** fájdalmat.*

2. Der indefinite Artikel

	Sg.		
	m	f	n
Nominativ	<i>ein</i>	<i>eine</i>	<i>ein</i>
Akkusativ	<i>einen</i>	<i>eine</i>	<i>ein</i>
Dativ	<i>einem</i>	<i>einer</i>	<i>einem</i>
Genitiv	<i>eines</i>	<i>einer</i>	<i>eines</i>

Dieses Determinativ wird im Dt. nach Genus und Kasus flektiert. Es verfügt über **keine Pluralform**. Im Ung. steht *egy* als eine einzige Ausdrucksform für den IA im Singular. Auch hier kennzeichnet die Suffigierung des Nomens den entsprechenden Kasus:

⁹⁷ Unter der Formulierung „Beseitigung des blockierenden Faktors“ ist eine syntaktische Umformung der fraglichen Konstruktion zu verstehen, bei der auf den Faktor verzichtet wird, der das D getilgt hat. Nach Eliminierung dieses Faktors (z.B. des sächsischen Genitivs) erscheint das „tiefe“ D auch an der Oberfläche.

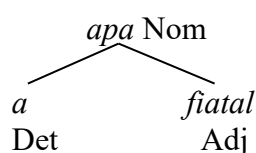
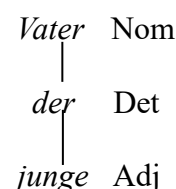
- (32) *Ich wünsche mir **einen Hund**.* *Szeretnék **egy kutyát**.*
 (33) ***Die Geschichte eines treuen Hundes** hat mich tief erschüttert.* *Mélyen megrázott **egy hűséges kutya igaz története**.*

Das dt. Determinativ selektiert den Deklinationstyp des nachfolgenden attributiven Adjektivs (s. 2.2.5.2.2.):

- (34) ***der** junge Vater*
 (35) ***dem** jungen Vater*
 (36) ***ein** kleines Kind*
 (37) ***Ø** starker Kaffee*

a fiatalØ apa
a fiatalØ apának
egy kisgyerekØ
Ø erősØ kávé

Der Einfluss des Determinativs auf die Adjektivdeklinaton wird im Dt. nicht nur in der Linearstruktur der Nominalphrase deutlich, er lässt sich auch in deren Abhängigkeitsstruktur schematisch darstellen. Während das dt. Adjektiv vom Determinativ regiert wird, hängt das unflektierte attributive Adjektiv im Ung. direkt vom Nomen ab (s. 2.2.5.2.2.):



Der dt. Artikel kann nur selten mit anderen Determinativen kombiniert werden. Der DA und der IA werden nur attributiv verwendet.

3.4.2.1. Artikelgebrauch

Der Artikelgebrauch, der hier nach Funktionsbereichen und nicht nach der Art des Artikels beschrieben wird, unterliegt verschiedenen Kriterien, unter denen semantische, syntaktische und kommunikative Bedingungen zu finden sind. Dieses Beschreibungsprinzip ist höchst benutzerfreundlich, weil es keiner willkürlichen Systematik folgt, sondern unmittelbar von den einzelnen Funktionen des Artikels ausgeht, die den jeweiligen Kommunikationssituationen bzw. den aktuellen kommunikativen Bedürfnissen des Sprachbenutzers entsprechen.

3.4.2.1.1. Identifiziertheit

Der DA wird in beiden Sprachen verwendet, wenn die Größe als identifiziert (bekannt) gilt. Von Identifiziertheit kann man sprechen, wenn die Größe bereits im Vortext erwähnt worden ist:

- (38) ***Ein kleines Containerschiff** verlässt den Hamburger Hafen. **Das Schiff** passiert gerade die Containeranlagen des Terminals Burchardkai im Hamburger Hafenstadtteil Waltershof.* ***Egy/Ø kis konténerhajó** hagyja el a hamburgi kikötőt. **A hajó** éppen a Burchardkai terminál konténertelepét hagyja el a hamburgi Waltershof városrészben.*

Bei der ersten Erwähnung eines Nomens im Text wird im Dt. der IA verwendet. Im Ung. schwankt der Artikelgebrauch in diesem Fall zwischen dem IA und dem NA, wenn die Nominalphrase vor dem Finitum steht (39). Folgt die Nominalphrase dem Finitum, so muss sie mit dem IA versehen werden (40):

(39) <i>Ein kleines Containerschiff</i> verlässt den Hamburger Hafen.	<i>Egy/Ø kis konténerhajó</i> hagyja el a hamburgi kikötőt.
(40) <i>Den Hamburger Hafen</i> verlässt gerade ein kleines Containerschiff .	<i>A hamburgi kikötőt épp most</i> hagyja el egy kis konténerhajó .

Das Nomen, das einen Teil oder ein Zubehör der vorerwähnten Größe bezeichnet, erhält ebenfalls den DA:

(41) <i>Am Strand</i> steht ein kleines Haus . Das Wohnzimmer mit Blick aufs Meer hat auch eine Terrasse.	<i>A strandon egy kis ház/Ø kis ház áll. A tengerre néző nappalinak</i> terasza is van.

Bei Unbestimmtheit solcher zugehöriger Teile einer Größe wird jedoch in beiden Sprachen der IA verwendet (43):

(42) <i>Ich habe an meinem Laptop beim Putzen der Tastatur die Taste P abgebrochen.</i>	<i>Takarítás közben a laptop billentyűzetéről letörtem a P billentyűt.</i>
(43) <i>Ich habe an meinem Laptop beim Putzen der Tastatur eine Taste abgebrochen.</i>	<i>Takarítás közben a laptop billentyűzetéről letörtem egy billentyűt.</i>

Wenn eine Größe im Rahmen einer Kommunikationssituation sinnlich wahrgenommen werden kann, gilt sie als identifiziert und dementsprechend wird das Nomen mit dem DA versehen (44). Ist die Größe aber für die am Gespräch Beteiligten nicht sichtbar (hörbar, spürbar usw.), so steht das Nomen mit dem IA (45):

(44) <i>Das Schiff wird gleich versinken.</i>	<i>A hajó rögtön elsüllyed.</i>
(45) <i>Ein reich beladenes Schiff versank innerhalb von wenigen Minuten am Meer.</i>	<i>Egy gazdagon megrakott hajó süllyedt el percekben belül a tengeren.</i>

Identifiziertheit charakterisiert Dinge, die im Bereich der allgemeinen Erfahrung und des Weltwissens der Gesprächsteilnehmer liegen:

(46) <i>Die Alleinerziehende ist in der öffentlichen Darstellung oft die Verlassene, ja, die Sitzengelassene.</i>	<i>A gyermekét egyedül nevelő anya a közvéleményben gyakran az elhagyott, az otthagyt személy.</i>

Fehlt diese allgemeine Erfahrung oder Weltwissen, so wird im Dt. vor dem Nomen der IA (im Plural der NA) verwendet. Im Ung. dagegen tritt der DA auf:

(47) <i>Ø Alleinerziehende haben hohe steuerliche Belastung.</i>	<i>A gyermeküket egyedül nevelő anyákat magas adó terheli.</i>

Bezeichnungen für Einzelexemplare in unserer Welt werden durch ihre Einzigartigkeit als identifiziert erachtet und deshalb immer mit dem DA versehen:

(48) <i>Wie weit ist der Mars von der Erde entfernt?</i>	<i>Milyen távol van a Mars a Földtől?</i>

Auch distributiv verwendete Maßeinheiten werden im Dt. mit dem DA verwendet. Im Ung. entspricht der dt. Nominalphrase mit DA eine Nominalphrase mit Possessivsuffix:

- (49) *Biotomaten kosten etwa 2 Euro **das Kilo**. A bioparadicsom **kilója** 2 euró.*

Der IA kann Größen als nicht identifiziert (unbekannt) markieren. Seine Hauptfunktion ist vor allem die Einstufung einer Größe als **beliebiges** Element einer Menge. Unbekanntheit und Beliebigkeit schließen sich dabei nicht aus, ganz im Gegenteil, Beliebigkeit impliziert in sehr vielen Fällen Unbekanntheit. Im Ung. ist in diesem Fall auch der NA zulässig, dies jedoch nur unter der Voraussetzung, dass die Nominalphrase vor dem Finitum steht (s. 2.2.7.3.2.5.):

- (50) ***Ein Buch** liegt auf dem Tisch. Egy könyv/Ø könyv hever az asztalon.
Az asztalon hever **egy könyv**/*Ø könyv.*

Die Beispielsätze in (50) werden so interpretiert, dass auf dem Tisch ein beliebiges Exemplar aus der Menge der Bücher liegt.

Der IA muss im Singular stehen, wenn das Vorhandensein einer Größe bezweifelt oder bestritten wird; im Ung. übernimmt diese Funktion in der Regel das indefinite Determinativ *olyan*:

- (51) *Hast du **einen Hund** gesehen, der **Láttál olyan kutyát**, ami csontot aján-
seinesgleichen einen Knochen schenkt? dékoz a fajtársainak?*

Im Plural wird die Unbekanntheit durch den NA markiert:

- (52) *Ob hier in dieser Stadt noch Ø **Straßen** Fognak-e még vajon ebben a városban Ø
repariert werden? utcákat javítani?*

Nomina mit dem sächsischen Genitiv lassen im Dt. keinen Artikel zu. Das ung. Äquivalent, d.h. Nomina mit nominativischem Dativattribut (Atr_{dat-n}), stehen ebenfalls ohne Artikel:

- (53) *Professor **Meiers** √ **Brille** Meier professzor úr √ szemüvege*

Bei Nachstellung des Genitivattributs muss aber im Dt. das entsprechende Determinativ verwendet werden. Im Ung. ist das nominativische Dativattribut (Atr_{dat-n}) nicht nachfeldfähig.

- (54) ***die Brille** Professor Meiers Meier professzor úr √ szemüvege*

Nominalphrasen des Dt. mit nachgestelltem possessivem Genitiv lassen den DA zu. Dasselbe gilt für ung. Nomina mit dativischem Dativattribut (Atr_{dat-d}):

- (55) ***die Tür** des Zimmers a szobának az ajtaja*

Ein Nomen mit possessivem oder anderem Determinativ kann im Dt. i.d.R. mit keinem zweiten Determinativ versehen werden (**der mein Freund*). Im Ung. stehen die Nomina mit Possessivsuffixen teils mit dem DA (56), teils artikellos (schwankender Artikelgebrauch (57)):

- (56) ***Meine** Brille ist kaputt gegangen. Összetört **a szemüvegem**.*
(57) *Während **seines** Studiums hat er dreimal Tanulmányai során három ízben kapott
ein ausländisches Stipendium erworben. külföldi ösztöndíjat.*

3.4.2.1.2. Generalisierung

Unter Generalisierung verstehen wir eine spezielle Verwendung der Nomina, bei der das Nomen eine gesamte Klasse von Größen bzw. die Gesamtmenge eines Stoffes vertritt. Nomina in generalisierter Verwendung werden im Singular in beiden Sprachen mit dem DA versehen (58). Im Plural ist der Artikelgebrauch unterschiedlich: Im Dt. wird mit dem NA, im Ung. mit dem DA generalisiert (59). (Der NA kann im Dt. nur umgangssprachlich stehen.)

- (58) *Der Storch ist ein Zugvogel.* *A gólya vándormadár.*
(59) *Ø Störche sind Zugvögel. (↓Die Störche sind Zugvögel.)* *A gólyák vándormadarak.*

Auch der IA kann im Dt. in derselben Funktion verwendet werden, jedoch nur im Singular. Im Ung. entspricht diesen Nominalphrasen immer eine Phrase mit dem DA:

- (60) *Ein Storch ist ein Zugvogel.* *A gólya vándormadár.*

Wird dagegen durch die Nominalphrase ein Einzelexemplar aus der Menge benannt (keine generalisierte Verwendung), so steht im Dt. der IA. Im Ung. kann dagegen entweder der IA oder der NA verwendet werden:

- (61) *Ein Storch spaziert am Ufer des Teiches.* *Egy gólya/Ø Gólya sétál a tóparton.*

Kontinuativa (Stoffnamen) werden nur im Singular generalisiert verwendet, u.zw. im Dt. mit dem NA, im Ung. mit dem DA. (Der DA kommt im Dt. nur im umgangssprachlichen Gebrauch vor.)

- (62) *Ø Tiramisu (↓Das Tiramisu) ist eine aus Eigelb, Mascarpone und in Likör und Kaffee getränkten Biskuits hergestellte cremige Süßspeise.* *A tiramisu tojássárgájából, mascarpone sajtból és likörben és kávéban mártott babapiskótából készült krémes édesség.*

3.4.2.1.3. Nominalergänzung

Die Nominalergänzung nennt eine Obermenge zu einer Untermenge, die im Subjekt oder gelegentlich in der Akkusativergänzung angegeben wird. Im Normalfall tritt in der Nominalergänzung im Singular im Dt. der IA, im Ung. Artikellosigkeit oder der IA (63), im Plural in beiden Sprachen Artikellosigkeit (64) auf:

- (63) *Dieses Haus ist ein Leichtkonstruktionsgebäude.* *Ez a ház √egy könnyűszerkezetes épület.*
(64) *Alle diese Uhren sind √ Wanduhren.* *Ezek az órák mind √ faliórák.*

Wenn die im Subjekt (evtl. in der Akkusativergänzung) und in der Nominalergänzung benannte Mengen miteinander identisch sind, so steht in der Nominalergänzung der DA:

- (65) *Diese Frau ist die Präsidentin der Firma.* *Ez a nő a cég elnöke.*
Steht in der Nominalergänzung ein relativer Superlativ, so muss der DA verwendet werden. Auch hier besteht eine Identität zwischen dem Subjekt und der Nominalergänzung:

- (66) *Diese Studentin ist die begabteste.* *Ez a diáklány a legtehetségesebb.*

Beim absoluten Superlativ (s. 3.3.5.) besteht diese Identität nicht, deswegen steht im Dt. die Nominalergänzung ohne Artikel. Im Ung. dagegen steht vor einem Superlativ immer der DA:

- (67) *Der Innenausbau des Wagens ist √ **feinste** und beste Handarbeit.* *Az autó belső kiépítése **a legfinomabb és legjobb** kézimunka.*

In der Nominalergänzung tritt im Dt. Artikellosigkeit auf, wenn sie Berufe, Funktionen, Nationalitäten oder andere allgemein etablierte Sozialklassen bezeichnet. Dasselbe gilt im Grunde auch für das Ung., wo jedoch auch der IA in Frage kommt.

- (68) *Sie ist √ **Ärztin**.* *Ő √ **egy orvos**.*
 (69) *Er ist √ **Bürgermeister**.* *Ő √ **egy polgármester**.*
 (70) *Sie ist √ **Italienerin**.* *Ő √ **egy olasz**.*

Wird die Nominalergänzung attribuiert, so steht sie im Dt. je nach Identifiziertheit mit dem DA (71) oder IA (72), im Ung. mit einem demonstrativen Determinativ (71) oder mit dem IA (72):

- (71) *Frau Meier ist **die Ärztin, die mir damals helfen konnte, mein Immunsystem wieder aufzubauen**.* *Meier asszony **az az orvos, aki nekem akkoriban segíteni tudott, hogy az immunrendszeremet ismét felépítsem**.*
 (72) *Frau Meier ist **eine ausgezeichnete Ärztin**.* *Meier asszony **egy kiváló orvos**.*

Die Nominalergänzung steht im Dt. ohne Artikel, wenn die Oberklasse eine fest etablierte Sozialklasse bezeichnet. Ist die Oberklasse weniger etabliert, so ist der Artikelgebrauch in der Nominalergänzung schwankend. Dasselbe gilt zwar auch für das Ung., jedoch nicht aus demselben Grund, im Ung. ist diese Schwankung bereits für den prototypischen Fall charakteristisch (vgl. (63)):

- (73) *Klaus ist √ **ein Rockfan**.* *Klaus √ **egy rockrajongó**.*
 (74) *Jeder siebte US-Amerikaner ist √ **ein Analphabet**.* *Minden hetedik amerikai √ **egy analfabéta**.*

Wird jedoch dasselbe im Plural ausgedrückt, so steht in den beiden Sprachen (wie im Normalfall) kein Artikel:

- (75) *Sie sind √ **Rockfans**.* *Ők √ **rockrajongók**.*

Eine andere Ausnahme bilden Fälle, bei denen Bezeichnungen für etablierte Sozialklassen in figürlicher Verwendung eine übertragene Bedeutung haben. In solchen Fällen benennen sie nicht mehr Sozialklassen, sondern fungieren als metaphorische Bezeichnungen für Einzelpersonen mit gewissen Eigenschaften. Der Artikelgebrauch entspricht deshalb dem prototypischen Fall: Im Dt. wird der IA, im Ung. die Artikellosigkeit oder der IA gebraucht:

- (76) *Dieser Chirurg ist **ein Metzger**.* *Ez a sebész √ **egy hentes**.*

In diesem Fall entspricht also der Artikelgebrauch dem Normalfall, bei dem die Nominalergänzung nicht Klassenzugehörigkeit ausdrückt, sondern die Spezifik eines Einzelnen charakterisiert:

- (77) *Er ist **ein Glückspilz**.* *Ő √ **egy szerencsés fickó**.*

(78) *Er ist eine Schlafmütze.*

Ő √egy álomszuszék.

Wird die Nominalergänzung im Dt. mit dem Adjunktor *als* angeschlossen, so können alternativ die Artikellosigkeit oder der IA ohne Bedeutungsunterschied verwendet werden:

(79) *Er gilt als √ein Glückspilz.*

Ő √egy szerencsés fickónak számít.

3.4.2.1.4. Absoluter Superlativ

Der Artikelgebrauch im absoluten Superlativ hängt im Dt. in großem Maße von der syntaktischen Funktion der Nominalphrase ab: Ist die Nominalphrase eine Satzangabe (80) oder ein Attribut (81), so wird in der Nominalphrase der NA, seltener der DA verwendet. Im Ung. steht in beiden Fällen der DA:

(80) *mit Ø allerherzlichsten Grüßen*

a legszívélyesebb üdvözléssel

(81) *eine Vase aus Ø feinstem Porzellan*

egy váza a legfinomabb porcelánból

3.4.2.1.5. Kontinuativa (unzählbare Nomina)

Drückt ein Kontinuativum eine unbestimmte Menge bzw. einen abstrakten Begriff in allgemeiner Bedeutung aus, so wird in beiden Sprachen der NA verwendet:

(82) *Ich möchte Ø Eiscreme.*

Ø Jégkrémet szeretnék.

(83) *Die junge Generation verlangt Ø Chancengleichheit.*

A fiatal generáció Ø esélyegyenlőséget követel.

Nominale Bezeichnungen für bestimmte Mengen erhalten dagegen den DA:

(84) *Mir schmeckt die Eiscreme gut.*

Nagyon ízlik a jégkrém.

Beim Ausdruck einer spezifischen Erscheinungsform steht bei Abstrakta im Dt. der IA oder der DA, im Ung. der NA oder der DA (nach dem Prinzip der Identifizierung – s. oben).

- Nicht-Identifiziertheit:

(85) *Eine allgemeine Chancengleichheit gibt es nicht.* *Ø Általános esélyegyenlőség nem létezik.*

- Identifiziertheit:

(86) *Je größer die Chancengleichheit in einem Wirtschaftssystem ist, umso stärker werden auch die Menschen dieses System akzeptieren.* *Minél nagyobb egy gazdasági rendszerben az esélyegyenlőség, annál inkább el is fogadják az emberek ezt a rendszert.*

3.4.2.1.6. Apposition

Das Nomen in der Apposition kann Bekanntes oder Unbekanntes bezeichnen. Dementsprechend steht vor dem Nomen der DA oder der IA.

(87) <i>Frau Meier, die Bibliotheksdirektorin</i>	<i>Meier asszony, a könyvtárigazgató</i>
(88) <i>Frau Meier, eine neue Kollegin</i>	<i>Meier asszony, egy új kolléganő</i>

Wenn die Apposition einen relativen Superlativ von einem Adjektiv enthält, wird in der Nominalphrase der DA verwendet.

(89) <i>Ingrid, die begabteste Studentin</i>	<i>Ingrid, a legtehetségesebb hallgató</i>

Wird durch die Apposition Beruf, Titel oder Funktion einer Person ohne Attribut (90) oder mit einem topischen Attribut (91) angegeben, so tritt in der Nominalphrase kein Artikel auf:

(90) <i>Klaus Müller, √ Vorsitzender</i>	<i>Molnár Zsolt, √ elnök</i>
(91) <i>Dr. Erika Meier, √ praktische Ärztin</i>	<i>Dr. Meier Erika, √ általános orvos</i>

3.4.2.1.7. Propria (Eigennamen)

Die Namen **natürlicher geografischer und astronomischer Objekte** stehen in beiden Sprachen mit dem DA:

1. Namen von Gebirgen:

(92) <i>die Karpaten</i>	<i>a Kárpátok</i>

2. Namen von Bergen:

(93) <i>der Fichtelberg</i>	<i>a Fichtelberg</i>

3. Namen von Meeren:

(94) <i>das Schwarze Meer</i>	<i>a Fekete-tenger</i>

4. Namen von Seen:

(95) <i>der Plattensee</i>	<i>a Balaton</i>

5. Namen von Flüssen:

(96) <i>der Inn</i>	<i>az Inn</i>

6. Namen von Himmelskörpern:

(97) <i>der Mars</i>	<i>a Mars</i>
(98) <i>die Sonne</i>	<i>a Nap</i>

7. Namen von Landschaften (im Ung. ist der Artikelgebrauch nicht einheitlich und schwankt zwischen DA und Artikellosigkeit):

(99) <i>die Normandie</i>	<i>Ø Normandia</i>
(100) <i>das Burgenland</i>	<i>Ø Burgenland</i>
(101) <i>der Nahe Osten</i>	<i>a Közel-Kelet</i>
(102) <i>die Große Ungarische Tiefebene</i>	<i>az Alföld</i>

9. Namen anderer natürlicher Objekte (Inseln, Halbinseln, Inselgruppen, Meerengen u.a.):

(103) der <i>Balkan</i>	<i>a Balkán(-félsziget)</i>
(104) die <i>Dardanellen</i>	<i>a Dardanellák</i>

Neutrale Ländernamen im Dt. stehen in **nicht-attribuiertem Form** artikellos (im Ung. gilt das im Prinzip für alle **einwörtigen** Ländernamen):

(105) √ <i>Schweden</i>	√ <i>Svédország</i>
(106) √ <i>Rumänien</i>	√ <i>Románia</i>
(107) √ <i>Ägypten</i>	√ <i>Egyiptom</i>

Maskuline und feminine Ländernamen im Dt. stehen mit dem DA. Dasselbe gilt für die **Pluraliatantum** (die ung. Äquivalente sind artikellos):

(108) die <i>Schweiz</i>	√ <i>Svájc</i>
(109) die <i>Mongolei</i>	√ <i>Mongólia</i>
(110) der <i>Iran</i>	√ <i>Irán</i>
(111) die <i>Niederlande</i>	√ <i>Hollandia</i>

Attribuierte Ländernamen stehen in beiden Sprachen mit dem DA:

(112) das <i>wilde, magische Schweden</i>	<i>a vadregényes, mágikus Svédország</i>
(113) das <i>Ägypten des 19. Jahrhunderts</i>	<i>a XIX. századi Egyiptom</i>

Der DA steht in beiden Sprachen auch bei den offiziellen mehrwörtigen Staatenbezeichnungen, die Appellativa wie *Republik, Union, Staat, Königreich* u.a. enthalten. Dasselbe gilt für die entsprechenden Abkürzungen:

(114) die <i>Vereinigten Staaten von Amerika/</i> die <i>USA</i>	<i>az Amerikai Egyesült Államok/az USA</i>
(115) die <i>Republik Aserbaidschan</i>	<i>az Azerbajdzsáni Köztársaság</i>
(116) das <i>Fürstentum Liechtenstein</i>	<i>a Liechtensteini Hercegség</i>
(117) das <i>Königreich Spanien</i>	<i>a Spanyol Köztársaság</i>

Namen von Städten ohne Attribut stehen in beiden Sprachen ohne Artikel:

(118) √ <i>Budapest</i>	√ <i>Budapest</i>
(119) √ <i>Warschau</i>	√ <i>Varsó</i>

Attribuierte Städtenamen erhalten in beiden Sprachen den DA:

(120) das <i>sinkende Venedig</i>	<i>a süllyedő Velence</i>

Der DA steht bei **Namen von Straßen, Plätzen, Gebäuden und Verkehrsmitteln**:

(121) die <i>Mitterndorfer Straße</i>	<i>a Böszörményi utca</i>
(122) der <i>Sankt Stephansplatz</i>	<i>a Kossuth tér</i>
(123) der <i>Stephansdom</i>	<i>a Szent István bazilika</i>
(124) das <i>Hotel Hilton</i>	<i>a Fekete Sas szálloda</i>
(125) die <i>Queen Mary 2 (Schiff)</i>	<i>a Kishamis (Schiff)</i>
(126) der <i>Pannonia-Express</i>	<i>a Pannónia Expressz</i>

Diese Namen stehen aber in **Postanschriften** sowie auf **Informationsschildern** in artikelloser Form:

(127) √ <i>Mitterndorfer Straße 24</i>	√ <i>Böszörményi utca 24.</i>
(128) √ <i>Orient-Express</i>	√ <i>Göcsej expressz</i>

Zu den Eigennamen werden auch die **Personennamen** gezählt. **Vornamen** werden in beiden Sprachen im standardsprachlichen Gebrauch artikellos verwendet. Werden sie jedoch mit einem Attribut versehen, so stehen sie mit dem DA:

(129) √ <i>Helmuth ist Fallschirmspringer.</i>	√ <i>László ejtőernyős.</i>
(130) Der <i>waghalsige Helmuth ist Fallschirmspringer.</i>	A <i>vakmerő László ejtőernyős.</i>

Im umgangssprachlichen Gebrauch werden Vornamen oft mit dem DA verwendet, was oft auch sprachgeografisch bedingt ist (süd- und mitteldeutscher Raum, im ung. Sprachgebiet v.a. Budapest und Umgebung):

(131) der <i>Horst</i>	a <i>László</i>
(132) die <i>Carla</i>	a <i>Vanda</i>

Auch **Familiennamen** stehen in beiden Sprachen üblicherweise artikellos. Familiennamen von erwachsenen Personen, die man siezt, können zusätzlich mit den **Anredenomina** *Herr/úr*, *Frau/asszony* und veraltend *Fräulein/kisasszony* kombiniert werden. Die Verbindung der Familiennamen mit Anredenomina ist für das Dt. charakteristisch, im heutigen Ung. kommen diese Kombinationen recht selten – v.a. bei hoch gestellten Personen – vor (vgl. 4.2.1.2.1.; 4.2.1.3.). Normalsprachlich wirken sie etwas altertümlich und werden durch den vollen Namen oder sogar durch den bloßen Vornamen ohne Zusätze ersetzt.

(133) √ Herr Lehman <i>fährt ein teures Auto.</i>	(†)√ Szabó úr <i>egy drága autót vezet.</i> → √ (Szabó) Márton <i>egy drága autót vezet.</i>
(134) √ Frau Klein <i>ist immer witzig.</i>	(†)√ Szabó asszony <i>mindig vicces.</i> → √ (Szabó) Anna <i>mindig vicces.</i>
(135) †√ Fräulein Schulze <i>strickt einen Pullover.</i>	†√ Szabó kisasszony <i>pulóvert köt.</i> → √ (Szabó) Nóra <i>pulóvert köt.</i>

Der dem ung. Usus entsprechende volle Name ohne Zusätze ist im Dt. nur bei Minderjährigen und Erwachsenen möglich, die man duzt, sowie bei Prominenten (berühmten Politikern, Sportlern, Künstlern u. dgl.):

(136) √ <i>Karsten Müller soll mal 'reinkommen.</i>	√ <i>Molnár Kamill, gyere be!</i>
(137) √ <i>Angela Merkel äußerte sich zufrieden über den Wahlsieg.</i>	√ <i>Az alaptörvényről Orbán Viktor kijelentette, hogy nagyon büszkék rá.</i>

Außer Anredenomina können Familiennamen oder auch volle Namen mit verschiedenen **Titeln** oder **Berufs-** und **Tätigkeitsbezeichnungen** kombiniert werden. Die Verbindungen mit **Titeln** und anderen solchen **Nomina, die als Titel empfunden werden**, sind im Dt. gewöhnlich artikellos, der DA ist aber auch möglich (138-141). Bei **anderen Berufs-** und **Tätigkeitsbezeichnungen, die nicht als Titel gelten können**, ist nur der DA üblich (142-143). Im Ung. stehen beide Typen von Verbindungen artikellos:

(138) √ der Professor Müller	√ Molnár professzor
(139) √ der Präsident Nixon	√ Nixon elnök
(140) √ der Papst Benedikt XVI.	√ XVI. Benedek pápa
(141) √ der Zar Peter der Große	√ Nagy Péter cár
(142) der Schriftsteller (Günter) Grass	√ (Günter) Grass író
(143) der Elektriker (Walter) Neumann	√ Novák (Lajos) villanyszerelő

Die Verbindung der bloßen Familiennamen mit dem DA ist auch gängig, jedoch nur im Dt. Werden **Männer** in dieser Weise angesprochen, so klingt es meistens **abwertend**, bei **Frauen** dagegen, vor allem, wenn sie **Künstlerinnen** sind, hat der DA eher eine **aufwertende** Funktion. Im Ung. ist in solchen Fällen **der volle Name** (Vor- und Nachname) üblich, der in artikelloser Form steht und keine besonderen Konnotationen aufweist:

(144) Der Schmidt hat in seinem Garten die bunten Blätter und Kastanien zusammengefasst.	√ Kovács Elek összeseperte a kertjében a színes leveleket és a gesztenyét.
(145) Die Schneider hat mit der Rolle Sissi weltweit die Herzen des Publikums erobert.	√ Romy Schneider Sissi szerepében világszerte meghódította a közönség szívét.

Die Bezeichnungen für **Verwandte des Sprechers** werden artikellos verwendet:

(146) √ Vater sitzt auf einem Stuhl und schnitzt eine Krippe.	√ Apa egy széken ül és jászlat farag.
(147) √ Oma bäckt uns Weihnachtsplätzchen.	√ Nagymama karácsonyi süteményt süt nekünk.

Namen von **Zeitungen** und **Zeitschriften** stehen im Dt. mit dem DA. Gelegentlich können sie aber auch artikellos auftreten, v.a. bei der Tageszeitung *Bild* und in Namen, die keine Nomina enthalten. Im Ung. steht bei diesem Typ von Eigennamen immer der DA:

(148) Der Fotograf erklärte in einem Interview mit der Süddeutschen Zeitung , dass am <i>Bild</i> zwei alte Bäume zu sehen sind.	A fényképész azt nyilatkozta egy interjúban a Magyar Nemzetnek , hogy a képen két öreg fa látható.
(149) √ Bild ist eine Zeitung, die davon lebt, Menschen zu polarisieren.	A Blikk olyan újság, amely abból él, hogy megossza az embereket.
(150) Als Dankeschön für Ihr Vertrauen erhalten Sie √ Hörzu zusätzlich einen Monat kostenlos!	A TVR-hétben is olvastam már Tarr Béla új filmjéről.

Der Artikelgebrauch in **Büchertiteln** wird vom Autor bzw. Übersetzer des Buches festgelegt. Möglich ist sowohl der DA oder der IA als auch Artikellosigkeit. Für den späteren Gebrauch ist aber die getroffene Artikelwahl bereits verbindlich.

(151) Der Alchimist	<i>Az alkímista</i>
(152) In einem anderen Land	√ <i>Búcsú a fegyverektől</i>
(153) Ø Krieg und Ø Frieden	Ø <i>Háború</i> és Ø <i>béke</i>

Die Titel von **Sachbüchern** sind jedoch üblicherweise artikellos (154-156). Falls syntaktisch integriert, werden sie jedoch in beiden Sprachen mit dem DA verwendet (157).

- (154) √ *Deskriptive Linguistik* √ *Leíró nyelvészet*
 (155) √ *Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache* √ *Magyar értelmező kéziszótár*
 (156) √ *Kleiner Weltatlas* √ *Énekeskönyv*
 (157) *Borg mir bitte bis morgen den Kleinen Weltatlas.* *Add kölcsön holnapig az Énekeskönyvet.*

Namen von **Schauspielrollen** stehen im Dt. mit dem DA, im Ung. sind sie jedoch artikellos (wie Vornamen):

- (158) *Kennst du den Schauspieler, der Hamlet spielt?* *Ismered azt a színészt, aki Hamletet játssza?*

Namen **christlicher Feste** ohne Attribut stehen im Dt. ohne Artikel im Singular (159). In Verbindung mit einem Attribut stehen diese Namen mit dem DA im Plural (160). Die ung. Äquivalente verbinden sich i.d.R. mit dem DA und stehen im Singular:

- (159) √ *Weihnachten (√ Ostern, √ Pfingsten)* *Hamarosan itt a karácsony (a húsvét, a pünkösd).*
 (160) *Die schönsten Weihnachten habe ich vor einigen Jahren in Jerusalem erlebt.* *A legszebb karácsonyt néhány éve Jeruzsálemben töltöttem.*

Namen von **Unterrichtsfächern** stehen (wie Abstrakta in allgemeiner Bedeutung) im Dt. mit dem NA, im Ung. teils mit dem NA, teils mit dem DA:

- (161) *Er hat Schwierigkeiten in Ø Mathematik.* *Gondjai vannak a matematikával.*
 (162) *Ich habe in Ø Englisch eine Vier bekommen.* *Kettest kaptam Ø angolból.*

Monatsnamen stehen in beiden Sprachen mit dem DA, in ung. Zeitangaben jedoch artikellos:

- (163) *Der Februar ist in São Paolo der wärmste Monat. – im Februar* *São Paulóban a február a legmelegebb hónap. – √ februárban*

3.4.2.1.8. Aufzählungen

Aufzählungen von zwei oder mehreren Größen stehen im Dt. üblicherweise artikellos, während bei Einzelnennung der DA stehen müsste. Im Ung. kommt diese Regel nicht zur Geltung.

- (164) √ *Fotograf und √ Betrachter* *erheben sich über die Natur.* *A fényképész és a megfigyelő felül-emelkedik a természetén.*
 (165) √ *Löffel, √ Gabel und √ Messer* *sind die Hauptteile eines Bestecks.* *A kés, a villa és a kanál a legfontosabb evőeszközök.*

Genauso verhalten sich auch paarige Phraseologismen (Zwillingsformeln), die vor allem für das Dt. typisch sind. Einige Beispiele finden sich aber auch im Ung. (bei (167) handelt es sich um keine Übersetzungsäquivalente):

- (166) *Er hat beim Kartenspiel Haus und Hof verloren.* *√ Ingét-√ gatyáját elvesztette a kártyás.*

- (167) *Erfahren Sie mehr über* √ **Land und** *Idáig* √ **fűnek-√ fának** *osztogatták az ingyenes egészségügyi ellátást.*
 √ **Leute** *in Bulgarien.*

3.4.2.1.9. Funktionsverbgefüge und andere verbnominale Konstruktionen

In Funktionsverbgefügen und ähnlichen verbnominalen Konstruktionen im Dt. ist der Artikelgebrauch konstant, dabei kann sich das Gefügenomen entweder mit dem DA oder mit dem IA verbinden. In anderen Fällen kann es ohne Artikel stehen (zur Problematik der Funktionsverbgefüge s. 3.1.5.). Ung. Funktionsverbgefüge, die nicht selten direkte Übersetzungsäquivalente zu analogen dt. Konstruktionen bilden, enthalten jedoch in der Regel artikellose Nomina.

(168) den Vorzug <i>geben</i>	√ előnyben <i>részesít</i>
(169) eine Entscheidung <i>treffen</i>	√ döntést <i>hoz</i>
(170) √ Platz <i>nehmen</i>	√ helyet <i>foglal</i>

3.4.2.1.10. Ordinalzahlen

Vor Ordinalzahlen steht in beiden Sprachen überwiegend der DA:

(171) der <i>dreizehnte Krieger</i>	a <i>tizenharmadik harcos</i>

Dagegen kommen Ordinalzahlen in der Funktion einer Nominalergänzung (vor allem in Sportberichten) in artikelloser Form vor:

(172) <i>Sie ist ganz unerwartet</i> √ Zweite <i>gewor-</i> <i>den.</i>	<i>Teljesen váratlanul</i> √ második <i>lett.</i>

3.4.2.1.11. Markierung der Kasusategorie

In vereinzelt Fällen hat der DA im Dt. eine andere grammatische Funktion: Er disambiguiert Kasusformen, die in Ermangelung morphologischer Kasusmerkmale (Endungen) sonst nicht erkennbar wären. Dem Ung. ist diese Funktion des DA unbekannt, weil die ung. Kasusformen morphologisch immer prägnant (mittels Suffixen) markiert sind:

(173) <i>Peter gab</i> der <i>Anna das Buch.</i>	<i>Péter</i> Annának <i>adta a könyvet.</i>
(174) Dem <i>Peter gab Anna das Buch.</i>	Péternek <i>Anna adta a könyvet.</i>

3.4.3. Possessive Determinative

Zu den Possessiva gehören die Determinative *mein, dein, sein, ihr, unser, euer, dessen* und *deren*, wobei *dessen* und *deren* unflektierbare Elemente vertreten. Die possessiven Determinative stiften eine **Zugehörigkeitsrelation** zwischen einem Oberbegriff und einem Unterbegriff, die hier etwas vereinfachend als **Besitzer** und **Besitztum** bezeichnet wird. Die dt. possessiven Determinative verfügen in der 2. Person Singular und Plural über eine vertrauliche und eine Distanzform. Die Possessiva der 3. Person Singular sind zusätzlich nach Genus differenziert. Je nach grammatischen Kategorien des Besitzers werden im Dt. folgende possessive Determinative verwendet:

Besitzer	Sg.		Pl.
	1. Person	<i>mein</i>	<i>unser</i>
	2. Person	<i>dein, Ihr</i>	<i>euer, Ihr</i>
	3. Person	m f n <i>sein</i> <i>ihr</i> <i>sein</i>	} <i>ihr</i>

Diese Subklasse von Determinativen kommt nur im Dt. vor. Im Ung. wird Possessivität auf der morphologischen Ebene anhand der sog. Possessivsuffixe (*birtokos személyjelek*) ausgedrückt:

(1) <i>mein</i> Buch	<i>könyvem</i>
(2) <i>euer</i> Freund	<i>barátotok</i>
(3) <i>unsere</i> Aufgaben	<i>feladataink</i>

Während die **Wurzeln** der Possessiva die Kategorien des **Besitzers** reflektieren, drücken die **Endungen** die Kategorien des **Besitztums** aus:

	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>mein</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	<i>meine</i>
Akkusativ	<i>meinen</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	<i>meine</i>
Dativ	<i>meinem</i>	<i>meiner</i>	<i>meinem</i>	<i>meinen</i>
Genitiv	<i>meines</i>	<i>meiner</i>	<i>meines</i>	<i>meiner</i>

Auch die Possessiva *dein, sein, ihr (Ihr)* zeigen dem Determinativ *mein* analoge Flexionsformen auf. *Unser* und *euer* weichen von den gerade erwähnten Possessiva ab, aber gleichzeitig verhalten sie sich im Hinblick auf ihre Deklination identisch:

	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>unser</i>	<i>uns(e)re</i>	<i>unser</i>	<i>uns(e)re</i>
Akkusativ	<i>unser(e)n/ uns(e)ren</i>	<i>uns(e)re</i>	<i>unser</i>	<i>uns(e)re</i>
Dativ	<i>unser(e)m/ uns(e)rem</i>	<i>uns(e)rer</i>	<i>unser(e)m/ uns(e)rem</i>	<i>uns(e)ren</i>
Genitiv	<i>unser(e)s/ uns(e)res</i>	<i>uns(e)rer</i>	<i>unser(e)s/ uns(e)res</i>	<i>uns(e)rer</i>

Die Formen *sein* und *ihr* werden durch *dessen* und *deren* ersetzt, wenn ihr Bezug im Satzkontext unklar bleibt. Im folgenden Satz ist es nicht eindeutig, um wessen Kollegin es sich handelt (ist das die Kollegin von Hans oder Ernst?). In solchen Fällen ist es zweckmäßig, die Demonstrativa *dessen* und *deren* als Konkurrenzformen zu verwenden, um Missverständnisse zu vermeiden. *Dessen* und *deren* beziehen sich immer auf das letzterwähnte Nomen des Kontextes. Dadurch wird eindeutig, dass es sich in diesem Fall um die Kollegin von Ernst handelt. Auch im Ung. kann dieser Bezug vereindeutigt werden, u.zw. mithilfe eines Demonstrativpronomens (4a). Demgegenüber suggerieren die Sätze ohne Konkurrenzformen, d.h. mit den ursprünglichen Possessiva (4), eine andere Lesart mit Bezug auf das Subjekt (*Hans/ János*)

(4) <i>Hans</i> sprach mit Ernst und seiner Kollegin seine Befürchtungen.	<i>János</i> megbeszélte Ernővel és kolléganőjével az aggodalmait.

(14) 'Der Mann ist nicht der Täter.

'Az a férfi nem a tettes.

Die Deklination dieser Determinative folgt der Deklination des definiten Artikels. Bei dem ung. Pendant *(am)az a(z)* wird nur das erste Element (in dieser Grammatik *Prädeterminativ* genannt) dekliniert, u.zw. entsprechend dem Flexionsparadigma des Demonstrativpronomens *(am)az* (die Determinative *ama(z)* und *azon* werden nicht dekliniert):

Sg.			Kasus	Ung.
Dt.				
m	f	n		
<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	Nominativ	<i>(am)az a(z)</i>
<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	Akkusativ	<i>(am)azt a(z)</i>
<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	Dativ	<i>(am)annak a(z)</i>
<i>des</i>	<i>der</i>	<i>des</i>	Genitiv	—
			Instrumental	<i>(am)azzal a(z)</i>
			Kausal-Final	<i>(am)azért a(z)</i>
			Translativ-Faktiv	<i>(am)azzá a(z)</i>
			Inessiv	<i>(am)abban a(z)</i>
			Superessiv	<i>(am)azon a(z)</i>
			Adessiv	<i>(am)annál a(z)</i>
			Sublativ	<i>(am)arra a(z)</i>
			Delativ	<i>(am)arról a(z)</i>
			Illativ	<i>(am)abba a(z)</i>
			Elativ	<i>(am)abból a(z)</i>
			Allativ	<i>(am)ahhoz a(z)</i>
			Ablativ	<i>(am)attól a(z)</i>
			Terminativ	<i>(am)addig a(z)</i>
			Formativ	<i>(am)akként a(z)</i>
			Essiv-Formal	—

Pl.		
Dt.	Kasus	Ung.
die	Nominativ	(am)azok a(z)
die	Akkusativ	(am)azokat a(z)
den	Dativ	(am)azoknak a(z)
der	Genitiv	—
	Instrumental	(am)azokkal a(z)
	Kausal-Final	(am)azokért a(z)
	Translativ-Faktiv	(am)azokká a(z)
	Inessiv	(am)azokban a(z)
	Superessiv	(am)azokon a(z)
	Adessiv	(am)azoknál a(z)
	Sublativ	(am)azokra a(z)
	Delativ	(am)azokról a(z)
	Illativ	(am)azokba a(z)
	Elativ	(am)azokból a(z)
	Allativ	(am)azokhoz a(z)
	Ablativ	(am)azoktól a(z)
	Terminativ	(am)azokig a(z)
	Formativ	(am)azokként a(z)
	Essiv-Formal	—

Das demonstrative Determinativ *der* kann dem Prädeterminativ *all* oder dem indefiniten Determinativ *aller* folgen, bleibt aber das Element in der Nominalphrase, das die Flexion der

(15) *unter all(en) den interessanten Souvenirs* az összes érdekes szuvenír között

(16) *Ich habe dem Bekannten, der mich immer wieder angelogen hat, doch verziehen.* *Annak az ismerősnek, aki nekem ismételt hazudott, megbocsátottam.*

Das demonstrative Determinativ *dieser* verweist auf die Identität von Größen. Im Ung. entsprechen ihm das demonstrative Determinativ *(em)ez a(z)* und die unflektierten Lexeme *(em)e(z)* und *ezen*. Das demonstrative Determinativ *dieser/ez a* verweist auf nahe Liegendes:

Diese Demonstrativa werden folgendermaßen dekliniert:

Pl.		
Dt.	Kasus	Ung.
<i>diese</i>	Nominativ	(em)ezek a(z)
<i>diese</i>	Akkusativ	(em)ezeket a(z)
<i>diesen</i>	Dativ	(em)ezeknek a(z)
<i>dieser</i>	Genitiv	—
	Instrumental	(em)ezekkel a(z)
	Kausal-Final	(em)ezekért a(z)

Translativ-Faktiv	(em)ezekké a(z)
Inessiv	(em)ezekben a(z)
Superessiv	(em)ezeken a(z)
Adessiv	(em)ezeknél a(z)
Sublativ	(em)ezekre a(z)
Delativ	(em)ezekről a(z)
Illativ	(em)ezekbe a(z)
Elativ	(em)ezekből a(z)
Allativ	(em)ezekhez a(z)
Ablativ	(em)ezektől a(z)
Terminativ	(em)ezekig a(z)
Formativ	(em)ezekként a(z)
Essiv-Formal	–

In Zeitbestimmungen bezieht sich *dieser/ez* a auf Gegenwärtiges:

(18) <i>diesen Donnerstag</i>	<i>ezen a csütörtökön</i>
(19) <i>diese Woche</i>	<i>ezen a héten</i>
(20) <i>diesen Frühling</i>	<i>ezen a tavaszon</i>
(21) <i>dieses Jahr</i>	<i>ebben az évben</i>

Neben der Form *dieses* im Singular Neutrum Nominativ oder Akkusativ kommt im Dt. auch die veraltete und kürzere Form *dies* vor:

(22) † <i>Dies</i> <i>Buch war sehr teuer.</i>	<i>Ez a könyv nagyon drága volt.</i>

Dieser verbindet sich ähnlich wie das demonstrative Determinativ *'der* mit *all(er)*, mit possessiven Determinativen und mit Adjektiven. Im Ung. werden die Varianten *mindez a(z)/mindaz a(z)* bzw. Verbindungen demonstrativer Determinative mit possessivsuffigierten Nominalphrasen oder mit unflektierbaren Adjektiven verwendet. Adjektive nach *dieser* werden wie nach dem definiten Artikel dekliniert, im Ung. bleiben die entsprechenden Adjektive wie üblich unflektiert:

(23) <i>all diese</i> <i>Zahlen</i>	<i>mindezek a</i> <i>számok</i>
(24) <i>diese meine</i> <i>Notizen</i>	<i>ezen jegyzeteim/ezek a jegyzeteim</i>
(25) <i>diese berührenden</i> <i>Geschichten</i>	<i>ezek a megható történetek</i>

<i>jener</i> – <i>amaz a(z), ama(z), azon</i>

Das dt. Demonstrativum *jener* steht bedeutungsmäßig im Gegensatz zum Demonstrativum *dieser*. Während *dieser* auf räumlich oder zeitlich nahe Liegendes hindeutet, verweist *jener* (ähnlich wie *'der*) auf ferner Liegendes. Es wirkt jedoch **feierlich und nachdrücklich** und wird deshalb meistens nur in der geschriebenen Sprache gebraucht. (In der Umgangssprache wird es gewöhnlich durch *'der ... da* ersetzt). Die Deklination von *jener* folgt der Deklination von *dieser*. Die ung. Äquivalente sind *(am)az a(z)* mit flektierbarem erstem Glied und das unflektierbare *(am)a(z)*.

(26) <i>Diesen</i> <i>Pelzmantel habe ich geerbt. Jenen Pelzmantel habe ich geschenkt bekommen.</i>	<i>Ezt a bundát örököltm. Azt a bundát ajándékba kaptam.</i>

Jener – genauso wie *dieser* – verbindet sich mit *all(er)*, gelegentlich auch mit possessiven Determinativen und Adjektiven. Im Ung. werden in diesen Fällen die Varianten *mindez a(z)/mindaz a(z)* bzw. Verbindungen demonstrativer Determinative mit possessivsuffigierten Nominalphrasen verwendet.

(27) *all jene Zahlen*

mindazok a számok

(28) *jene meine Notizen*

azok a jegyzeteim/azon jegyzeteim

Adjektive werden nach *jener* wie nach dem definiten Artikel flektiert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

(29) *jene berührenden Geschichten*

azok a megható történetek

derjenige – *az a(z)*

Die Funktion des Demonstrativums *derjenige*, das einen stärkeren Verweischarakter hat als *der*, beschränkt sich in der dt. Sprache ausschließlich auf die phorische Funktion (Bezugswort für restriktive Relativsätze – s. unten). Im Ung. steht für *derjenige* in der Regel *az a(z)*. Die Deklination dieses Demonstrativums erfolgt an beiden Komponenten: *der-* wird wie der definite Artikel, *jenig-* wie ein Adjektiv nach dem definiten Artikel flektiert (der Wortakzent liegt dabei auf der ersten Silbe: *'derjenige*):

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>derjenige</i>	<i>diejenige</i>	<i>dasjenige</i>	<i>diejenigen</i>
Akkusativ	<i>denjenigen</i>	<i>diejenige</i>	<i>dasjenige</i>	<i>diejenigen</i>
Dativ	<i>demjenigen</i>	<i>derjenigen</i>	<i>demjenigen</i>	<i>denjenigen</i>
Genitiv	<i>demjenigen</i>	<i>derjenigen</i>	<i>desjenigen</i>	<i>derjenigen</i>

Das Demonstrativum *derjenige* kann mit *all(er)* und mit Adjektiven kombiniert werden (im Ung. werden die Varianten *mindez a(z)/mindaz a(z)* verwendet):

(30) *all diejenigen Kollegen*

mindazok a kollégák

Adjektive werden nach *derjenige* wie nach dem definiten Artikel flektiert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

(31) *diejenigen hilfsbereiten Kollegen*

azok a segítőkész kollégák

derselbe – *ugyanaz a(z), ugyanaz a(z)*

Das Demonstrativum *der'selbe* (mit Betonung auf der zweiten Silbe) setzt eine Identität zwischen zwei Größen voraus. Das ung. Pendant ist *ugyanaz a(z)/ugyanaz a(z)*.

(32) *Noch an demselben Tage hatte sich Baron
Innstetten mit Effi Briest verlobt.*

*Még ugyanazon a napon eljegyezte báró
Innstetten Effi Briestet.*

Das Demonstrativum *derselbe* steht semantisch der Verbindung *der gleiche* (definiten Artikel + Adjektiv) nahe. Vor allem in Bezug auf Konkreta besteht zwischen den beiden

Konkurrenzformen jedoch ein semantischer Unterschied: Während *derselbe* auf eine physische Identität des Exemplars in verschiedenen Zeitpunkten verweist, signalisiert *der gleiche* ein gleichzeitiges Vorkommen von zwei Exemplaren von gleicher Form/Gattung (im letzteren Fall wird im Ung. eher die Form *ugyanilyen/ugyanolyan* verwendet):

- (33) *Anna trägt heute dasselbe Kleid wie Annán ma ugyanaz a ruha van, mint gestern. tegnap.*
 (34) *Anna trägt das gleiche Kleid wie ihre Schwester. Annán ugyanolyan ruha van, mint a nővérén.*

Die Deklination des Demonstrativums *derselbe* ist mit der Deklination von *derjenige* identisch: *der-* wird wie der definite Artikel, *selb-* wie ein Adjektiv nach dem definiten Artikel dekliniert (diesem Deklinationsschema folgt auch die Verbindung *der gleiche*, die sich von *derselbe* formal nur insofern unterscheidet, als sie getrennt geschrieben wird). Bei dem ung. Pendant *ugyanaz a(z)/ugyanaz a(z)* wird nur die erste Komponente dekliniert (*ugyanolyan* bleibt unflektiert).

- (35) *mit demselben Bild* *ugyanazzal a képpel*
 (36) *unter denselben Stuhl fallen* *ugyanaz alá a szék alá esik*
 (37) *dieselbe Stadt* *ugyanaz a város*

Dem Demonstrativum *derselbe/ugyanaz a(z)*, *ugyanaz a(z)* können Adjektive und gelegentlich auch Relativsätze folgen (dt. Adjektive werden dabei wie nach dem definiten Artikel dekliniert). Das Determinativ kann mitunter zugleich als Korrelat eines Relativsatzes dienen (39):

- (38) *dieselbe alte Stadt* *ugyanaz a régi város*
 (39) *Sie wohnt in derselben alten Stadt, in der sie auch damals gewohnt hat.* *Ő ugyanabban a régi városban lakik, amiben akkoriban is lakott.*

solcher – ilyen, olyan

Solcher ist ein demonstratives Determinativ mit qualifikativer Bedeutung. Es verweist auf vorerwähnte oder an eine Sprechsituation gebundene Eigenschaften von Größen. *Solcher* hat ein mit *dieser* identisches Deklinationsparadigma. Im Ung. steht für das Demonstrativum *solcher* entweder *ilyen* oder *olyan*, je nachdem ob auf Eigenschaften näherer oder fernerer Größen verwiesen wird.

Sg.				
Dt.			Kasus	Ung.
m	f	n		
<i>solcher</i>	<i>solche</i>	<i>solches</i>	Nominativ	<i>ilyen/olyan</i>
<i>solchen</i>	<i>solche</i>	<i>solches</i>	Akkusativ	<i>ilyet/olyat</i>
<i>solchem</i>	<i>solcher</i>	<i>solchem</i>	Dativ	<i>ilyennek/olyannak</i>
<i>solchen</i>	<i>solcher</i>	<i>solchen</i>	Genitiv	—
			Instrumental	<i>ilyenrel/olyannal</i>
			Kausal-Final	<i>ilyenért/olyanért</i>
			Translativ-Faktiv	<i>ilyenre/olyanra</i>
			Inessiv	<i>ilyenben/olyanban</i>
			Superessiv	<i>ilyenen/olyanon</i>

Adessiv	<i>ilyennél/olyannál</i>
Sublativ	<i>ilyenre/olyanra</i>
Delativ	<i>ilyenről/olyanról</i>
Illativ	<i>ilyenbe/olyanba</i>
Elativ	<i>ilyenből/olyanból</i>
Allativ	<i>ilyenhez/olyanhoz</i>
Ablativ	<i>ilyentől/olyantól</i>
Terminativ	<i>ilyenig/olyanig</i>
Formativ	<i>ilyenként/olyanként</i>
Essiv-Formal	–

Pl.		
Dt.	Kasus	Ung.
<i>solche</i>	Nominativ	<i>ilyenek/olyanok</i>
<i>solche</i>	Akkusativ	<i>ilyeneket/olyanokat</i>
<i>solcher</i>	Dativ	<i>ilyeneknek/olyanoknak</i>
<i>solchen</i>	Genitiv	–
	Instrumental	<i>ilyenekkel/olyanokkal</i>
	Kausal-Final	<i>ilyenekért/olyanokért</i>
	Translativ-Faktiv	<i>ilyenekké/olyanokká</i>
	Inessiv	<i>ilyenekbe/olyanokba</i>
	Superessiv	<i>ilyeneken/olyanokon</i>
	Adessiv	<i>ilyeneknél/olyanoknál</i>
	Sublativ	<i>ilyenekre/olyanokra</i>
	Delativ	<i>ilyenekről/olyanokról</i>
	Illativ	<i>ilyenekbe/olyanokba</i>
	Elativ	<i>ilyenekből/olyanokból</i>
	Allativ	<i>ilyenekhez/olyanokhoz</i>
	Ablativ	<i>ilyenektől/olyanoktól</i>
	Terminativ	<i>ilyenekig/olyanokig</i>
	Formativ	<i>ilyenekként/olyanokként</i>
	Essiv-Formal	–

- (40) *Ich möchte **solche** Stöckelschuhe nicht tragen!* *Én nem szeretnék **olyan** magas sarkú cipőt viselni!*

Im Deklinationsparadigma stehen im Genitiv für Maskulinum und Neutrum Singular die Formen *solchen*:

- (41) *Er wurde schwach im Angesicht **solchen** Reichtums.* *Ilyen gazdagság láttán elgyengült.*

Das Demonstrativum *solcher* kann sich mit dem indefiniten Artikel *ein* verbinden (in diesem Fall hat es die Funktion eines Adjektivs). Von dieser Verbindung ist die Konstruktion *solch ein* zu unterscheiden (in diesem Fall handelt es sich um ein Prädeterminativ in Kombination mit dem indefiniten Artikel). Diese Kombinationen werden in Bezug auf zählbare Größen im Singular verwendet. Auch im Ung. kann *ilyen/olyan* mit dem indefiniten Artikel *egy* kombiniert werden (auch in diesem Fall handelt es sich um eine Verbindung Determinativ + Adjektiv):

- (42) *Viele Menschen träumen von **solch einem** Haus.* *Sok ember álmodik **(egy) ilyen** házról.*
- (43) *Ich möchte **ein solches** Haus im Rohbau übernehmen.* *Szeretnék **(egy) ilyen** házat szerkezet-kész állapotban átvenni.*

Die Kombination *solch ein* wird bevorzugt, wenn die qualifikative Komponente der Konstruktion betont werden soll (ugs. *so ein*). Im Ung. wird in diesem Fall die Form *ilyen* akzentuiert gesprochen:

- (44) *'Solch einen Freund wünsche ich jedem 'Ilyen barátot kívánok minden embernek. Menschen.*

Ein anderer Unterschied besteht in der Flexion dieser Konstruktionen: Während in *solch ein* die qualifikative Komponente als Prädeterminativ *solch* unflektiert bleibt, wird in *ein solcher* das Demonstrativum *solcher* wie ein Adjektiv nach dem indefiniten Artikel *ein* flektiert. Das ung. Adjektiv *ilyen/olyan* bleibt unflektiert:

(45) <i>Mit solchØ einem Kollegen arbeitet man gern zusammen.</i>	<i>Ilyen kollégával szívesen dolgozik együtt az ember.</i>
(46) <i>Mit einem solchen Team will er nicht zusammenarbeiten.</i>	<i>Olyan csapattal ő nem akar együttműködni.</i>

Ein nachfolgendes Adjektiv wird in solchen Fällen wie nach dem indefiniten Artikel dekliniert (im Ung. bleibt es unflektiert):

(47) <i>ein solcher hoher Baum</i>	<i>egy olyan magas fa</i>
(48) <i>solch ein hoher Baum</i>	<i>egy olyan magas fa</i>

Das Demonstrativum *solcher* kann des Weiteren mit gewissen indefiniten Determinativen, mit *kein* und mit Adjektiven kombiniert werden. Ähnliche Verbindungen kommen auch im Ung. vor:

(49) <i>irgendwelche solchen Kataloge</i>	<i>valamilyen ilyen katalógusok</i>
(50) <i>keinen solchen Katalog</i>	<i>semmi ilyen katalógust</i>
(51) <i>solcher bunte Reisekatalog</i>	<i>ilyen színes utazási katalógus</i>

Adjektive, die auf *solcher* folgen, werden im Singular wie nach dem definiten Artikel dekliniert. Eine einzige Ausnahme bildet der Dativ Singular Maskulinum, wenn die Adjektivdeklinations nach dem definiten Artikel und die nach dem Nullartikel parallel nebeneinander stehen. Die ung. Adjektive bleiben unflektiert.

(52) <i>solche neue Rechtschreibung</i>	<i>ilyen új helyesírás</i>
(53) <i>aus solchem neuen/neuem Stoff</i>	<i>ilyen új anyagból</i>

Im Plural konkurrieren flektierte Formen nach dem definiten Artikel und nach dem Nullartikel gegeneinander. Eine Ausnahme lässt sich auch hier finden: Im Genitiv Plural wird die Flexion nach dem Nullartikel bevorzugt:

(54) <i>solche erniedrigenden Manipulationen/ solche erniedrigende Manipulationen</i>	<i>ilyen megalázó manipulációk</i>
(55) <i>solcher erniedrigender Manipulationen</i>	<i>ilyen megalázó manipulációknak a ...</i>

In semantischer Hinsicht haben demonstrative Determinative zwei verschiedene Funktionen: **Deixis** und **Phorik**. Die **deiktische Funktion** besteht darin, dass sie auf verschiedene Größen in der objektiven Realität hinweisen (was sich beim Sprecher oft mit einer Zeigefinger-Geste verbindet):

- (56) *Siehst du **den** roten BMW **da**?* *Látod **azt a** piros BMW-t?*

Die meisten Beispiele oben beziehen sich gerade auf die deiktische Funktion der Demonstrativa. Die **phorische Funktion** hingegen bedeutet ein Hinweisen im sprachlichen Kontext, bei dem auf eine andere Textstelle hingedeutet wird. Z.B. verweist das Demonstrativum im folgenden Beispiel auf einen Nebensatz:

- (57) *Ich meine **den** roten BMW, **der im Hof** **Arra a** piros BMW-re gondolok, **ami az** steht.* ***udvaron áll.***

Bei der phorischen Funktion ist zusätzlich zwischen **Anaphorik** (Hinweisen auf eine vorerwähnte Größe) und **Kataphorik** (Hinweisen auf einen Relativsatz im rechten Kontext) zu unterscheiden. Die **anaphorische Funktion** ist charakteristisch für die Demonstrativa *dieser*; *jener*; *der/ez a(z)*, *e(z)*, die **kataphorische Funktion** für *der(jenige)/az a(z)*, *olyan* (vgl. auch 3.5.3.).

3.4.5. Indefinite Determinative

Zu dieser Subklasse zählen insbesondere folgende Lexeme: *aller/minden*, *mindegyik*; *beide/mindkét*; *ein wenig/egy kis*, *némi*; *einiger/néhány*, *némi*; *etlicher/(jő) néhány*, *némi*; *irgendein/valami(lyen)*, *valamely(ik)*; *irgendwelcher/valamely(ik)*, *bármely(ik)*; *jeder/minden (egyes)*, *mindegyik*; *lauter/csupa*; *mancher/némely(ik)*, *egyes*; *mehrere/több*, *néhány*; *viel/sok*; *wenig/kevés*; *kein/semmi(lyen)*. Indefinite Determinative weisen eine sehr allgemeine, unbestimmte und zumeist quantifikative Semantik auf. Die meisten Indefinita werden wie das Demonstrativum *dieser* flektiert (die unflektierbaren Indefinita *ein wenig* und *lauter* bilden eine Ausnahme) und *irgendein* wird wie der indefinite Artikel *ein* flektiert. Die ung. Indefinita sind ohne Ausnahme unflektierbar.

<i>aller – minden, mindegyik</i>

Dieses indefinite Determinativ bezeichnet alle Elemente einer Menge, es fungiert also als Allquantor. Es verbindet sich in der Regel mit Pluralformen von Nomina, im Sg. steht es im Gegenwartsdeutschen nur bei Kontinuativa (60). Im Ung. stehen für *aller* die unflektierbaren Pendants *minden/mindegyik*. Obwohl auch *minden/mindegyik* eine Gesamtheit bezeichnen, steht im Ung. das nachfolgende Nomen (wie in Verbindung mit anderen Quantoren, z.B. Zahladjektiven) überwiegend im Singular.

(58) <i>alle Häuser</i>	<i>minden ház</i>
(59) <i>alle Ameisen</i>	<i>mindegyik hangya</i>
(60) <i>mit allem Mut</i>	<i>minden bátorsággal</i>

Aller wird folgendermaßen dekliniert:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>aller</i>	<i>alle</i>	<i>alles</i>	<i>alle</i>
Akkusativ	<i>allen</i>	<i>alle</i>	<i>alles</i>	<i>alle</i>
Dativ	<i>allem</i>	<i>aller</i>	<i>allem</i>	<i>allen</i>
Genitiv	<i>allen/alles</i>	<i>aller</i>	<i>allen/alles</i>	<i>aller</i>

Die Formen *allen* und *alles* im Genitiv Singular Maskulinum und Neutrum konkurrieren gegeneinander ohne irgendeinen Unterschied (61), bei schwachen Nomina wird jedoch in der Regel die Form *alles* verwendet (62):

(61) *die Ureigenschaft **allen/alles** Stoffes*

minden anyag őstulajdonsága

(62) *die Wurzel **alles** Guten*

minden jónak a gyökere

Aller kann sich mit dem definiten Artikel, des Weiteren mit possessiven und demonstrativen Determinativen sowie mit dem indefiniten Demonstrativum *solcher* verbinden. Als ung. Äquivalente fungieren teils einfache Determinative, teils Verbindungen von Determinativen mit anderen Elementen:

(63) ***alle** die künstlerisch begabten Kinder*

***minden** művészileg tehetséges gyermek*

(64) ***alle** deine künstlerisch begabten Kinder*

***minden** művészileg tehetséges
gyermeked*

(65) ***alle** diese künstlerisch begabten Kinder*

***mindezek a** művészileg tehetséges
gyermek*

(66) *die Ursache **aller solcher** Plagen*

***minden ilyen** csapás oka*

Adjektive, die nach dem Indefinitum *aller* stehen, werden wie nach dem definiten Artikel dekliniert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

(67) ***alle hochmütigen** Menschen*

***minden gőgös** ember*

Das Indefinitum *aller* hat auch eine kurze unveränderliche Form *all* (Prädeterminativ), die sich immer mit einem Determinativ oder Pronomen verbindet. Nach der Form *all* muss entweder der definite Artikel, das possessive oder das demonstrative Determinativ erscheinen. Als ung. Äquivalente fungieren die Determinative *mindez a(z)/mindaz a(z)* bzw. das Pronomen *mindez/mindaz*, evtl. Determinative in Verbindung mit dem Adjektiv *összes*, ggf. in Verbindung mit possessivsuffigierten Nomina:

(68) ***all** die Bilder*

***mindazok a** képek*

(69) ***all** diese Frauen*

***mindezek a** nők*

(70) ***all** meine Bilder*

***az összes** képem*

(71) ***All** diese lassen mich kalt.*

***Mindezek** hidegen hagynak engem.*

beider – mindkét

Da das Determinativ *beider* eine geschlossene Menge von zwei Größen bezeichnet, steht es meistens im Plural. Im Singular kann es überwiegend in Verbindung mit Nomina vorkommen, die Immaterielles bezeichnen (z.B. *die Verkehrsmittel **beider** Art*). Im Ung. steht dafür die unflektierbare Form *mindkét*, die sich mit einem Nomen im Singular verbindet:

- (72) *Umringt von Journalisten gaben **beide** Újságíróktól körülvéve **mindkét** színész
Schauspieler viele Interviews. sok interjút adott.*

Das Adjektiv *beide* wird folgendermaßen flektiert:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>beider</i>	<i>beide</i>	<i>beides</i>	<i>beide</i>
Akkusativ	<i>beiden</i>	<i>beide</i>	<i>beides</i>	<i>beide</i>
Dativ	<i>beidem</i>	<i>beider</i>	<i>beidem</i>	<i>beiden</i>
Genitiv	<i>beiden</i>	<i>beider</i>	<i>beiden</i>	<i>beider</i>

Das Lexem *beide* kann sich im Plural mit dem definiten Artikel verbinden. In diesem Fall fungiert es als Adjektiv und nimmt deshalb auch die Flexionsmerkmale eines Adjektivs auf. Ein nachfolgendes Adjektiv wird wie nach definitem Artikel flektiert. Das ung. Äquivalent ist *mindkét/a két*:

- (73) *Die **beiden** Freundinnen haben sich seit A **két** barátnő a háború vége óta már
dem Ende des Krieges nicht mehr gesehen. nem látta egymást.*

Das Determinativ *beide* lässt sich weiterhin mit possessiven und demonstrativen Determinativen kombinieren und wird dann wie ein Adjektiv nach dem definiten Artikel flektiert. Im Ung. erscheint die Kardinalzahl *két* in Verbindung mit dem definiten Artikel und einer possessivsuffigierten Nominalphrase (74) bzw. mit einem demonstrativen Determinativ (75):

- (74) *meine **beiden** Wellensittiche a(z én) **két** törpepapagájom*
 (75) *diese **beiden** Wellensittiche ez a **két** törpepapagáj*

Adjektive, die auf das Determinativ *beide* folgen, werden wie nach dem definiten Artikel dekliniert (die ung. Adjektive bleiben unflektiert):

- (76) ***beide** ungarischen Gäste **mindkét magyar** vendég*

Im Genitiv Plural stehen Adjektive in Deklinationsformen wie nach dem definiten Artikel oder nach dem Nullartikel parallel nebeneinander (im Ung. ist das Adjektiv unflektiert):

- (77) *der Zaun **beider** benachbarten Gärten/ **mindkét szomszédos** kert kerítése
beider benachbarter Gärten*

ein wenig – egy kis, némi

Nach dem Determinativ *ein wenig*, das eine geringe nicht abzählbare Menge bezeichnet und dessen Teile weder im Satzkontext noch außerhalb dessen flektierbar sind, muss das Nomen immer im Singular stehen. Die ung. Äquivalente *egy kis* und *némi* sind ebenfalls unveränderlich:

- (78) *Ein wenig Demut würde ihm jetzt gut tun. Egy kis alázat jót tenne most neki.*
 (79) *Mit ein wenig handwerklichem Geschick Némi kezűgyességgel ezt könnyű
ist es leicht zu montieren. összeszerelni.*

Die Determinative *ein wenig/egy kis, némi* lassen sich zusätzlich nur mit Adjektiven kombinieren. In diesem Fall ist im Dt. die Adjektivdeklinationsform wie nach dem Nullartikel charakteristisch, das ung. Adjektiv bleibt unflektiert:

- (80) **Ein wenig frischer** Salat ist immer gesund. **Egy kis friss** saláta mindig egészséges.

Obwohl *ein wenig* und *ein bisschen* bedeutungsmäßig identisch sind, wird in der dt. Standardsprache eher die erstere Form bevorzugt, weil es stilistisch neutraler wirkt:

- (81) **Ein wenig** Ruhe will ich um mich herum. **Egy kis nyugalmat** akarok magam körül.
 (82) **Ein bisschen** Ruhe will ich um mich herum. **dto.**

einiger – néhány

Das Determinativ *einiger* bezeichnet im Plural eine begrenzte Anzahl, im Singular (bei Kontinuativa) dagegen eine begrenzte Menge. Im Ung. stehen dafür die unflektierbaren Indefinita *néhány* und *némi*.

- (83) **einige** sehenswerte Schlösser **néhány** megtekintésre méltó kastély
 (84) mit **einiger** Sorge **némi** aggodalommal

Die Deklination von *einiger* ist der folgenden Tabelle zu entnehmen:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>einiger</i>	<i>einige</i>	<i>einiges</i>	<i>einige</i>
Akkusativ	<i>einigen</i>	<i>einige</i>	<i>einiges</i>	<i>einige</i>
Dativ	<i>einigem</i>	<i>einiger</i>	<i>einigem</i>	<i>einigen</i>
Genitiv	<i>einigen</i>	<i>einiger</i>	<i>einigen</i>	<i>einiger</i>

Das Determinativ *einiger* lässt sich mit Zahladjektiven und Zahlnomina (*Dutzend, hundert/Hundert, tausend/Tausend* u.a.) kombinieren. *Einige* im Plural und in Vorderstellung hat in der Kombination mit den gerade erwähnten Zahladjektiven die gleiche Bedeutung wie *mehrerer*:

- (85) **Einige tausend/Tausend** Euro kamen für **Néhány ezer** euró gyűlt össze az árvíz-flutopfer zusammen.

Das Determinativ *einiger* kann sich auch mit Adjektiven und teilweise auch mit dem Determinativ *solcher* verbinden, wobei sich im Singular die Adjektivdeklinationsform nach dem definiten Artikel (gelegentlich nach dem Nullartikel), im Plural nach dem Nullartikel durchsetzt. Ähnliche Verbindungen weist auch das Ung. auf, das Adjektiv wird jedoch nicht flektiert.

- (86) **einige unverschämte** Frechheit **némi arcátlan** szemtelenség
 (87) mit **einiger unverschämten** Frechheit/ **némi arcátlan** szemtelenséggel
 mit **einiger unverschämter** Frechheit
 (88) **einige schöne** Momente **néhány szép** pillanat
 (89) **einige solche** Momente **néhány ilyen** pillanat

etlicher – (jó) néhány, némi

Dieses Determinativ gilt in der heutigen Standardsprache als veraltet und deswegen wird es selten verwendet. Seine Bedeutung stimmt beinahe mit der des Determinativs *einiger* überein, jedoch mit dem Unterschied, dass *etlicher* eine geringe, doch relativ große Menge bezeichnet. Dieses Determinativ wird größtenteils im Plural verwendet. *Etlicher* und *einiger* werden gleich flektiert. Die ung. Äquivalente sind *(jó) néhány* bzw. *némi*.

(90) <i>etliche unverschämte Frechheit</i>	<i>némi arcátlan szemtelenség</i>
(91) <i>mit etlicher unverschämten Frechheit/ mit etlicher unverschämter Frechheit</i>	<i>némi arcátlan szemtelenséggel</i>
(92) <i>etliche schöne Momente</i>	<i>(jó) néhány szép pillanat</i>

irgendein – valami(lyen), valamelyik

Irgendein als Determinativ bezeichnet die Unbestimmtheit eines einzigen Elements innerhalb einer Menge. Im Ung. stehen für *irgendein* die Indefinita *valami(lyen)*, *bármilyen(lyen)*, *akármilyen(lyen)*, *valamelyik*, *bármelyik* und *akármelyik*.

(93) <i>irgendein Verhalten</i>	<i>valamilyen viselkedés</i>

Für den Singular steht die Form *irgendein*, die mit dem indefiniten Artikel *ein* gleich dekliniert wird. Im Plural tritt die Form *irgendwelche* auf (95).

(94) <i>auf irgendeine Art und Weise</i>	<i>valamilyen módon</i>
(95) <i>irgendwelche Extra-Kosten</i>	<i>valamilyen pluszköltségek</i>

Die Adjektive werden nach *irgendein* im Singular wie nach indefinitem Artikel, im Plural wie nach definitem oder Nullartikel dekliniert. Ähnliche Verbindungen kommen auch im Ung. häufig vor, das Adjektiv bleibt jedoch unflektiert.

(96) <i>irgendein besonderer Tag</i>	<i>valamelyik különleges nap</i>
(97) <i>irgendeine scherzhafte Anmerkung</i>	<i>bármilyen vicces megjegyzés</i>
(98) <i>mit irgendeiner anderen Vision</i>	<i>valamilyen más látomással</i>
(99) <i>mit irgendwelchen aussichtslosen Erwartungen</i>	<i>valamilyen kilátástalan elvárásokkal</i>
(100) <i>irgendwelche unerfüllbare(n) Wünsche</i>	<i>akármilyen teljesíthetetlen kívánságok</i>
(101) <i>irgendwelche solchen Fragen</i>	<i>valami ilyen kérdések</i>

irgendwelcher – valamely(ik), bármely(ik)

Im Singular bezeichnet das Determinativ *irgendwelcher* unbestimmte Mengen, die bezweifelt oder sogar geleugnet werden. Im Plural dient es als Ersatzform zum Determinativ *irgendein*. Im Ung. stehen dafür die unflektierbaren Formen *valamely(ik)*, *bármely(ik)*, *akármely(ik)*, *bármilyen(lyen)*, *akármilyen(lyen)* bzw. *bármiféle*.

(102) <i>irgendwelche freiwilligen Verpflichtungen</i>	<i>bármilyen önkéntes elkötelezettségek</i>
(103) <i>auf irgendwelche Art</i>	<i>bármiféle módon</i>
(104) <i>irgendwelchen großzügigen Schritt</i>	<i>bármely nagyvonalú lépést</i>

Das Determinativ *irgendwelcher* hat folgende Flexionsformen:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>irgendwelcher</i>	<i>irgendwelche</i>	<i>irgendwelches</i>	<i>irgendwelche</i>
Akkusativ	<i>irgendwelchen</i>	<i>irgendwelche</i>	<i>irgendwelches</i>	<i>irgendwelche</i>
Dativ	<i>irgendwelchem</i>	<i>irgendwelcher</i>	<i>irgendwelchem</i>	<i>irgendwelchen</i>
Genitiv	<i>irgendwelchen/ irgendwelches</i>	<i>irgendwelcher</i>	<i>irgendwelchen/ irgendwelches</i>	<i>irgendwelcher</i>

Die Adjektive werden nach *irgendwelcher* wie nach dem definiten Artikel dekliniert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

- (105) *irgendwelche hohe Steuer* *bármilyen magas adó*
 (106) *irgendwelche besonderen Maßnahmen* *bármilyen különleges intézkedések*
 (107) *irgendwelchen schwerwiegenden Gründen* *bármilyen nyomós okoknak*
 (108) *in irgendwelchen sicheren Schließfächern* *bármilyen biztos értékmegőrzőkben*

jeder – minden (egyes), mindegyik

Das Determinativ *jeder* bezeichnet die Gesamtheit einer Menge, in der den einzelnen Elementen eine wichtige Rolle zukommt. Die singularische Form des Determinativs ist *jeder*, im Plural steht die Ersatzform *alle*. Im Ung. stehen für *jeder* die Indefinita *minden* (evtl. in Verbindung mit dem Adjektiv *egyes*) und *mindegyik* sowie das Adjektiv *összes*:

- (109) *Jeder Mitschüler lacht und spottet über ihn.* *Minden osztálytárs nevet és gúnyolódik rajta.*
 (110) *Man sollte jedem Menschen eine zweite Chance geben.* *Minden embernek kellene második esélyt adni.*
 (111) *Alle Kollegen waren glücklich, nur er nicht.* *Mindegyik kolléga boldog volt, csak ő nem.*

Das Determinativ *jeder* wird folgendermaßen flektiert:

Kasus	Sg.		
	m	f	n
Nominativ	<i>jeder</i>	<i>jede</i>	<i>jedes</i>
Akkusativ	<i>jeden</i>	<i>jede</i>	<i>jedes</i>
Dativ	<i>jedem</i>	<i>jeder</i>	<i>jedem</i>
Genitiv	<i>jedes/jeden</i>	<i>jeder</i>	<i>jedes/jeden</i>

Die Adjektive werden nach *jeder* wie nach dem definiten Artikel dekliniert. Die ung. Adjektive stehen in unflektierter Form (in (113) erscheint das Adjektiv als ein Glied des nominalen Kompositums).

- (112) *jedes juristische Problem* *mindegyik jogi probléma*
 (113) *jeden wilden Hasen* *mindegyik vadnyulat*
 (114) *die Würde jedes einzelnen Menschen* *minden egyes ember méltósága*

Jedweder und *jeglicher* dienen als Konkurrenzformen zum Determinativ *jeder* mit dem zusätzlichen semantischen Merkmal ‚Beliebigkeit‘, wobei *jedweder* als einigermaßen veraltet gilt. Beide Konkurrenzformen kommen vor allem in einer negierten Umgebung vor und verfügen auch über eine Pluralform.

(115) *eine Welt ohne jegliche Gewalt*

bármely erőszaktól mentes világ

(116) *ohne jedwede Zusatzstoffe*

bármilyen adalékanyagtól mentes

lauter – csupa

Das Determinativ *lauter* bezeichnet eine abgesonderte Menge, deswegen ist es durch die Partikel *nur/csak* ersetzbar. Im Ung. stehen die Formen *csupa*, *tiszta* bzw. *merő* (*csupa* verbindet sich im Gegensatz zu den Synonymen immer mit dem Singular):

(117) *lauter gebildete junge Männer*

csupa képzett fiatal férfi

→ *nur gebildete junge Männer*

→ *csak képzett fiatal férfiak*

(118) *lauter Blumen und Bäume*

csupa virág és fa

→ *nur Blumen und Bäume*

→ *csak virágok és fák*

Das Determinativ *lauter* hat ebenso wie seine ung. Pendants eine unflektierbare Form. Es kann nur als Attribut vor singularischen und pluralischen Nomina auftreten, mit der Restriktion, dass es im Singular nur vor Nomina erscheint, die unzählbare Größen bezeichnen. Die ung. Äquivalente verbinden sich teils mit singularischen, teils mit pluralischen Nomina.

(119) *lauter Abneigung*

merő ellenszenv

Die Adjektive werden nach dem Determinativ *lauter* wie nach dem Nullartikel dekliniert. Analoge Verbindungen kommen auch im Ung. vor, das Adjektiv bleibt unflektiert.

(120) *lauter gutes und reifes Obst*

csak jó és érett gyümölcs

(121) *lauter bittere Wahrheit*

csak a keserű igazság

(122) *vor lauter tiefer Scham*

tiszta mély szégyenből

(123) *lauter solche verzweifelte Gedanken*

csupa ilyen kétségbeesett gondolatok

mancher – némely(ik), egyes

Das Determinativ *mancher* bezeichnet eine Teilmenge, u.zw. so, dass im Singular die einzelnen Elemente, im Plural aber die Gesamtheit dieser Teilmenge gemeint werden. Im Ung. dienen zur Wiedergabe des Determinativs *mancher* die Indefinita *némely(ik)* oder *egyes*:

(124) *manches Brot*

némely kenyér

(125) *in manchem Jahr*

némelyik évben

(126) *in manchen Krankenhäusern*

egyes kórházakban

Mancher wird wie das Determinativ *dieser* flektiert. Das Determinativ *mancher* hat auch eine kurze unflektierte Form: *manch*. Es handelt sich um ein Prädeterminativ, das sich mit dem indefiniten Artikel *ein* verbindet:

(127) *manch einen Autofahrer*

némely sofőrt

(128) *manch ein kleines Mädchen*

némely kislányokat

Die Form *manch* kann allein nur vor einem neutralen Nomen im Singular stehen:

(129) ***manch*** Schafspelz

némely birkabőr

Manch in unflektierter Form verbindet sich ohne irgendwelche Genus-Einschränkungen auch mit Adjektiven. In diesem Fall werden Adjektive immer wie nach dem Nullartikel flektiert. Auch im Ung. sind analoge Verbindungen möglich (im Beispiel (131) ist das Adjektiv jedoch lexikalisch integriert). Das ung. Adjektiv bleibt unflektiert.

(130) ***manch*** scharfer Hund

némely hamis kutya

(131) ***manch*** wildes Tier

némely vadállat

Nach dem flektierbaren *mancher* werden Adjektive wie nach dem definiten Artikel dekliniert. Im Ung. bleiben sie unflektiert.

(132) ***manchen*** ehrlichen Mann

némelyik őszinte férfit

(133) ***manche*** eiskalte Nacht

némely jéghideg éjszaka

(134) in ***mancher*** kalten Nacht

némely jéghideg éjszakán

(135) ***manche*** lustigen Geschichten

némely vidám történet

mehrere – több, néhány, számos

Dieses Determinativ kommt nur im Plural vor und bezeichnet eine begrenzte Anzahl. Im Ung. steht als Entsprechung für *mehrere* das Indefinitum *több*. Im Gegensatz zum Dt. verbinden sich die ung. Äquivalente nur mit singularischen Nomina.

(136) ***mehrere*** Seiten

több oldal

(137) vor ***mehreren*** Tagen

néhány nappal ezelőtt

Pl.	
Nominativ	<i>mehrere</i>
Akkusativ	<i>mehrere</i>
Dativ	<i>mehreren</i>
Genitiv	<i>mehrerer</i>

Die Adjektive werden nach dem Determinativ *mehrere* wie nach dem Nullartikel dekliniert. Im Ung. bleiben sie unflektiert.

(138) ***mehrere*** helle Räume

több világos helyiség

(139) nach ***mehreren*** kalten Tagen

több hideg nap után

vieler, viele, vieles – viele

weniger, wenige, wenig(e)

Das Zahladjektiv *viel* in der Funktion eines Determinativs bezeichnet im Singular eine große Menge, im Plural eine hohe Anzahl. *Weniger* lässt sich ähnlich beschreiben mit dem Unterschied, dass es im Singular kleine Mengen und im Plural eine niedrige Zahl von Elementen bezeichnet. Im Ung. stehen die Formen *sok* und *kevés*, die sich nur mit singularischen Nomina verbinden:

(140) viele Bilder	sok kép
(141) wenig(e) Fahrzeuge	kevés jármű
(142) wenig(er) Wein	kevés bor
(143) Wir haben nicht mehr viel(e) Zeit.	Már nincs sok időnk.

Viel und *wenig* sowie ihre ung. Äquivalente können sich mit dem definiten Artikel verbinden. In diesem Fall gelten sie als Adjektive und werden auch wie Adjektive flektiert (die ung. Pendants bleiben unflektiert):

(144) das Land der vielen Möglichkeiten	a számos lehetőség országa
(145) er mit den vielen Gesichtern	ő a sok arcával
(146) das wenige Geld	a kevés pénz
(147) die wenigen Bäume	a kevés fa

Im Singular existieren parallel zu den flektierbaren Formen von *viel* und *wenig* auch kurze unflektierbare Formen, denen Adjektive folgen können. Die dt. Adjektive werden in diesem Fall wie nach dem Nullartikel dekliniert. *Wenig* kann gelegentlich auch im Plural unflektiert bleiben (vgl. Beispiel (141)).

(148) viel Honig	sok méz
(149) viel starker Kaffee	sok erős kávé
(150) viel grünen Tee	sok zöld teát
(151) wenig Geduld	kevés türelem
(152) mit wenig scharfem Pfeffer	kevés csípős borssal

Vieler und *weniger* wie auch ihre ung. Pendants sind auch mit den Determinativen *dieser* und *jener/ez a(z), az a(z)* kombinierbar. Dabei werden sie wie Adjektive dekliniert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

(153) diese vielen trockenen Monate	ez a sok száraz hónap
(154) jene wenigen glücklichen Studentinnen	az a kevés boldog diáklány

Die Adjektive werden nach den Determinativen *viel* und *wenig* sowohl im Singular als auch im Plural wie nach dem Nullartikel flektiert, im Nominativ Plural taucht aber bisweilen auch die Deklination wie nach dem definiten Artikel auf (die ung. Adjektive bleiben unflektiert):

(155) mit vielen pflanzlichem Öl	sok növényi olajjal
(156) in vielen pflanzlichen Fetten	sok növényi zsírban
(157) viele solche/solchen Schwierigkeiten	sok ilyen nehézség
(158) aus wenigen natürlichen Zutaten	kevés természetes hozzávalóból

kein – <i>semmi(lyen)</i>

Das negative Determinativ *kein* negiert indefinite Nominalphrasen (vgl. 5.3.2.1.1.1.). Als ung. Äquivalent kommt in der Regel *semmi(lyen)/semmiféle* vor, was jedoch bei der Satznegation nicht unbedingt der Fall sein muss (vgl. ebd.).

(159) eine Tablette	egy tableta
→ keine Tablette	→ semmi(lyen) tableta
(160) ein Bär	egy medve
→ kein Bär	→ semmi(lyen) medve

(161) Ø Museen
→ **keine** Museen

Ø múzeumok
→ **semmi(lyen)** múzeumok

Das Determinativ *kein* hat folgende Flexionsformen:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>kein</i>	<i>keine</i>	<i>kein</i>	<i>keine</i>
Akkusativ	<i>keinen</i>	<i>keine</i>	<i>kein</i>	<i>keine</i>
Dativ	<i>keinem</i>	<i>keiner</i>	<i>keinem</i>	<i>keinen</i>
Genitiv	<i>keines</i>	<i>keiner</i>	<i>keines</i>	<i>keiner</i>

Kein lässt sich mit keinem weiteren Determinativ kombinieren. Die Adjektive werden nach dem Determinativ *kein* im Singular wie nach dem indefiniten und im Plural wie nach dem definiten Artikel flektiert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

(162) **keinen** solchen Terror

semmilyen olyan terrort

(163) **kein** schwerwiegendes Problem

semmiféle nyomós probléma

(164) **keinen** wirtschaftlichen Hintergrund

semmilyen gazdasági hátteret

(165) durch **keine** diplomatischen Beziehungen

semmiféle diplomáciai kapcsolatok révén

(Zur Negation mit *kein* und *nicht* s. 5.3.2.1.1.3.)

3.4.6. Interrogative Determinative

Zu den Interrogativa in der Funktion eines Determinativs gehören im Dt. die folgenden *w*-Wörter: *was für ein*, *welcher*, *welch ein* und *wie viel*. Im Ung. handelt es sich um die Determinative *milyen*, *mely(ik)*, *miféle*, *mennyi*, *micsoda* und *hány*. Interrogativa erfragen Größen oder deren Eigenschaften. In dieser Funktion können sie auch indirekte Interrogativsätze einleiten. Dementsprechend stehen sie immer am Anfang des von ihnen eingeleiteten Nebensatzes (im Ung. oft erst nach dem Subjunktör *hogy*). Sie werden unterschiedlich flektiert: *welcher* wie *dieser*; bei *was für ein* und *welch ein* wird nur die letzte Komponente wie der indefinite Artikel flektiert; *wie viel* hat eine Deklination wie das Indefinitum *viel*. Interrogativa können sich mit Präpositionen und Adjektiven, nicht aber mit weiteren Determinativen verbinden.

(166) **Was für ein** Auto würden Sie mir **Milyen** autót ajánlana nekem?
empfehlen?

→ Ich fragte den Verkäufer, **was für ein** Auto er mir empfehlen würde.

→ Megkérdeztem az eladót, (hogy) **milyen** autót ajánlana nekem.

(167) **Welche** Folgen hat es, wenn man seine Arbeitsstelle verloren hat?

→ Ich frage ihn, **welche** Folgen es hat, wenn man seine Arbeitsstelle verloren hat.

Milyen következményei vannak annak, ha az ember elveszti a munkahelyét?

→ Megkérdeztem (őt), (hogy) **milyen** következményekkel jár, ha az ember elveszti a munkahelyét.

(168) **Welch ein** Unterschied besteht zwischen den zwei Fällen?

→ Ich frage ihn, **welch ein** Unterschied zwischen den zwei Fällen besteht.

Milyen különbség van a két eset között?

→ Megkérdeztem (őt), (hogy) **milyen** különbség van a két eset között.

(169) **Wie viele** streunende Hunde werden eingeschläfert?

→ Ich frage ihn, **wie viele** streunende Hunde eingeschläfert werden.

Hány kóbor kutyát fognak elaltatni?

→ Megkérdeztem (őt), (hogy) **hány** kóbor kutyát fognak elaltatni.

was für (ein) – milyen, miféle, micsoda

Mit dem Determinativ *was für ein* wird die wesentliche Eigenschaft einer Größe erfragt. Für den Singular steht die Form *was für ein*. Die letzte Komponente des qualitativen Determinativs im Singular wird wie der indefinite Artikel flektiert. Für den Plural steht *was für* als unflektierbare Form. Das ung. Äquivalent heißt *milyen* bzw. *miféle*.

- (170) *Was für einen Haarschnitt hätten Sie Milyen frizurát szeretne?*
 gern?
- (171) *In was für einem Haus willst du später Milyen házban szeretnél később élni?*
 leben?
- (172) *Was für Geschenke wünschen sich Männer Miféle ajándékot szeretnének a férfiak*
 zu Weihnachten? karácsonyra?

In Interrogativ- und Ausrufesätzen können die einzelnen Komponenten des Determinativs *was für ein* voneinander getrennt werden. Das Interrogativelement *was* leitet den Satz ein und die Elemente *für ein* treten in der Regel ans Ende des Mittelfeldes. Diese Distanzstellung ist eher für die Alltagssprache typisch. Bei Nebensätzen ist auch die Normalstellung üblich. Vor Nomina in Ausrufen drückt *was für ein* einen sehr hohen Grad der Eigenschaft aus. In den emotional gefärbten Sätzen im Ung. kommt oft die Konkurrenzform *micsoda* vor.

- (173) *Was hast du für einen Hund?* *Micsoda kutyád van neked?*
 (174) *Was hast du für einen Hund!* *Neked meg micsoda kutyád van!*
 (175) *Was du für einen Hund hast!* *Neked meg micsoda kutyád van!*
 (176) *Was für ein Hund ist das!* *Micsoda kutya ez!*

Die Adjektive werden nach dem Determinativ *was für ein* wie nach dem indefiniten Artikel flektiert werden (im Ung. bleiben sie unflektiert):

- (177) *Was für eine nette Überraschung!* *Milyen kellemes meglepetés!*

welcher – mely(ik)

Das Determinativ *welcher/mely(ik)* erfragt im Singular ein Element innerhalb einer Gesamtmenge, im Plural eine Teilmenge innerhalb einer Gesamtmenge:

- (178) *Welcher Bergarbeiter hat den Diamanten Melyik bányász találta a gyémántot?*
 gefunden?
- (179) *Welche Weihnachtskugeln kaufst du? Melyik karácsonyi gömböt veszed meg?*

Das Determinativ *welcher* wird folgendermaßen dekliniert:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>welcher</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i>	<i>melyik</i>
Akkusativ	<i>welchen</i>	<i>welche</i>	<i>welches</i>	<i>melyiket</i>
Dativ	<i>welchem</i>	<i>welcher</i>	<i>welchem</i>	–
Genitiv	<i>welches/ welchen</i>	<i>welcher</i>	<i>welches/ welchen</i>	<i>melyiknek</i>

Welcher/mely(ik) in attributiver Funktion kann Fragen einleiten:

- (180) **Welche** Tanne behält ihre Nadeln am **Melyik** fenyő tartja meg a legtovább a tűleveleit?

In Ausrufen hat *welcher* vor Nomina (oft mit einem zusätzlichen Adjektiv) eine graduierende Bedeutung. Das ung. Äquivalent ist in diesem Fall *micsoda/miféle*. (*Welcher* konkurriert in solchen Fällen mit *was für ein*.)

- (181) **Welche unmenschlichen** Gesetze wurden **Micsoda embertelen** törvényeket szavaztak meg!

Adjektive werden nach dem Determinativ *welcher* wie nach dem definiten Artikel flektiert (im Ung. bleiben sie unflektiert):

(182) welcher alte Brunnen	melyik régi kút
(183) welcher solche Brunnen	melyik olyan kút
(184) in welchem alten Brunnen	melyik régi kútban
(185) welche solchen Brunnen	mely ilyen kutak

<i>welch ein – milyen, micsoda</i>

Das Determinativ *welch ein* bezeichnet in Ausrufesätzen die Eigenschaft einer Größe. Es wird meistens mit Nomina kombiniert, die über eine wertende Komponente verfügen. Von den zwei Teilen des Determinativs wird nur die Komponente *ein* flektiert, u.zw. wie der indefinite Artikel. Im Plural steht das unflektierbare *welch* ohne *ein*. Das nachfolgende meist qualifikative Adjektiv wird im Singular wie nach dem indefiniten Artikel, im Plural wie nach dem Nullartikel dekliniert. Die ung. Äquivalente wie auch die nachfolgenden Adjektive bleiben unflektiert:

(186) Welch ein Quatsch ist das!	Milyen/micsoda ostobaság ez!
(187) welch ein Glück	milyen szerencse
(188) welch schöne Rosen	milyen szép rózsák
(189) welch ein unglaubliches Glück	milyen hihetetlen szerencse
(190) auf welch einem Pferd	milyen lovon

Das Determinativ *welch ein* mit graduierender Bedeutung ist in Ausrufen gegen *welcher* austauschbar:

(191) welch eine Überraschung	micsoda meglepetés
(192) welche Überraschung	dto.

Das Determinativ *welch ein* verfügt über die kurze unflektierte Nebenform *welch* (Prädeterminativ), die sich mit qualifikativen Adjektiven verbindet. Ohne ein qualifikatives Adjektiv muss *welch* mit einem Nomen mit wertender semantischer Komponente erscheinen:

(193) welch unglaubliches Glück	milyen hihetetlen szerencse
(194) welch Überraschung	milyen meglepetés

Das Determinativ *wie viel* ist ein quantitatives Determinativ und tritt in Fragesätzen und in Nebensätzen auf (im letzteren Fall als subjunktives Element). Es erfragt den Umfang einer Menge oder die Anzahl von Größen und wird wie ein Adjektiv flektiert. Im Ung. handelt es sich um die zwei semantisch spezialisierten unflektierbaren Äquivalente *hány* und *mennyi* (Ersteres erfragt die Anzahl von Größen, Letzteres den Umfang einer Menge).

Das dt. Determinativ *wie viel* wird folgendermaßen dekliniert:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>wie vieler</i>	<i>wie viele</i>	<i>wie vieles</i>	<i>wie viele</i>
Akkusativ	<i>wie vielen</i>	<i>wie viele</i>	<i>wie vieles</i>	<i>wie viele</i>
Dativ	<i>wie vielem</i>	<i>wie vieler</i>	<i>wie vielem</i>	<i>wie vielen</i>
Genitiv	<i>wie vielen</i>	<i>wie vieler</i>	<i>wie vielen</i>	<i>wie vieler</i>

(195) **Wie viele** Sprachen gibt es?

Hány nyelv létezik?

(196) Der Student hat den Professor gefragt,
wie viele Sprachen es gebe.

A hallgató megkérdezte a professzort,
hány nyelv létezik.

Die mit *wie viel* kombinierten Adjektive werden im Singular wie nach dem definiten und im Plural wie nach dem Nullartikel flektiert, im Ung. bleiben sie unflektiert:

(197) **Wie viel neue** Post findest du täglich in
deiner Mailbox?

Mennyi új levelet találsz naponta a
postafiókodon?

(198) **Wie viele neue** Wagen wurden in diesem
Jahr verkauft?

Hány új autót adtak el ebben az évben?

Das Determinativ *wie viel* verfügt über eine unflektierbare Form, die eher im Singular verwendet wird. Die Adjektive werden nach *wie viel* wie nach dem Nullartikel flektiert:

(199) **Wie viel Wald** wird jährlich abgeholzt?

Mennyi erdőt vágnak ki évente?

(200) **Wie viele Wälder** werden jährlich abge-
holzt?

Hány erdőt vágnak ki évente?

(201) **Wie viele grüne** Wälder werden jährlich
abgeholzt?

Hány zöld erdőt vágnak ki évente?

Das Determinativ *wie vieler* erfragt Kardinalzahlen. Ordinalzahlen werden mit dem Adjektiv *wievielter* erfragt.

3.5. Das Pronomen

Pronomina sind Wörter, die analog zum Nomen über die Funktion verfügen, Größen zu bezeichnen. Das Pronomen kann als Prowort in beiden Sprachen die Nominalphrase substituieren, d.h., Determinativ und Nomen können zusammen durch das Pronomen ersetzt werden⁹⁸:

(1)	<i>der Pilot</i> → <i>er</i>	<i>a pilóta</i> → <i>ő</i>

Bei Keszler (2000: 156) finden wir den Begriff Pronomen in einer breiten Interpretationspalette, in der zu dieser Klasse faktisch alle Lexeme mit Prowort-Funktion gezählt werden, z.B. auch Proadverbien wie *ott*, *így*, *valahol* oder *bármeddig*, die in unserer Grammatik den Adverbien zugeordnet werden müssen.

In beiden Sprachen wird das Nomen in einer Nominalphrase im Normalfall von einem Determinativ begleitet. Das Pronomen kann dagegen nie mit einem Determinativ verbunden werden:

(2)	<i>das schnellste Flugzeug</i>	<i>a leggyorsabb repülő</i>
(3)	* <i>die ich</i>	* <i>az én</i>

Während die Hauptfunktion der Determinative darin besteht, Nomina zu begleiten, gilt dies für die Pronomina nicht:

(4)	<i>der Kollege</i>	<i>a kolléga</i>
(5)	* <i>er Kollege</i>	* <i>ő kolléga</i>

Als Beweis dafür, dass Pronomina die ganze Nominalphrase ersetzen⁹⁹ und nicht nur das Nomen, dienen solche und ähnliche Transformationen:

(6)	<i>der neue Kollege</i> → * <i>der neue er</i> → <i>er</i>	<i>az új kolléga</i> → * <i>az új ő</i> → <i>ő</i>

Dementsprechend lässt das Pronomen in der Regel keine von den Satelliten des Nomens (z.B. Adjektive) zu:

(7)	<i>neuer Film</i> → * <i>neuer er</i>	<i>új film</i> → * <i>új az</i>

⁹⁸ „Wenn gesagt wird, daß Pronomina Nominalphrasen **ersetzen** könnten, so gilt das also genau besehen nur für die Verweispronomina, die auf jeweils eine Nominalphrase verweisen“ (Engel 1996: 649).

⁹⁹ In Anlehnung an Engel (1999: 943f.) verstehen wir unter Determinativen Begleiter des Nomens, wobei Pronomina nur als Elemente mit einer Ersatzfunktion definiert werden können. Die Abgrenzung der Determinative von den Pronomina erweist sich aber nicht immer als eine leichte Aufgabe. So ist z.B. *dieser* in der Nominalphrase *dieser Mensch* ein Determinativ, während sich *dieser* ohne Nomen und mit einer Prowortfunktion als Pronomen einstufen lässt. Genau so verhalten sich auch andere Elemente – *kein*, *der* usw. Diese auch „pronominal“ verwendbaren Determinative weisen deutliche Flexionsunterschiede auf. Bei *kein* (auch *mein* und *ein*) ist die Unterscheidung relativ einfach, denn diese Determinative unterscheiden sich ziemlich klar in ihrer Flexion von ihren pronominalen Pendanten *keiner*, *einer* und *meiner*, auch wenn ihre Flexionsparadigmen teilweise identisch sind. Es ist jedoch ein klarer Unterschied zu Kontrasten wie *dieser* Beitrag vs. *dieser*.

Diese Einschränkungen gelten vor allem für die Partner-, Verweis- und Indefinitpronomina, die keine Attribute des Nomens zu sich nehmen können. Wenn aber Indefinit- und Negativpronomina nominalisiert werden, können sie sowohl mit einem Determinativ als auch mit den Attributen des Nomens versehen werden, weil sie in diesem Fall den Pronomen-Status aufgeben und zur Klasse der Nomina übertreten:

- (8) *Wer ist **dieser** Niemand?* *Ki ez a **senki**?*
 (9) *großer Streit um **ein** **kleines** Nichts* *nagy vita **egy kis** **semmiről***

Das Pronomen ist in beiden Sprachen ein phrasenbildendes Element, indem es als Kern z.B. eine Nominalphrase als Attribut zu sich nimmt:

- (10) *ihr armen Kinder* *ti, szegény gyerekek*
- | | |
|---|--|
| <i>ihr</i> Prn

<i>Kinder</i> Nom

<i>armen</i> Adj | <i>ti</i> Prn

<i>gyerekek</i> Nom

<i>szegény</i> Adj |
|---|--|

Pronomina können sich nicht mit allen möglichen Attributen verbinden. In diesem Sinne handelt es sich bei Attributen ausschließlich um Ergänzungen des Pronomens. Allerdings lassen sich Pronomina nur unter Umständen erweitern, d.h. die Nicht-Erweiterbarkeit des Pronomens gilt als Normalfall. Unter den Ausnahmen finden wir Fälle wie (vgl. Keszler/Lengyel 2008: 61):

- (11) ***Alle von den Jungen** sind schon da.* *Itt van már **valamennyi a fiúk közül**.*
 (12) ***Jeder aus der Klasse** kann am Wettkampf teilnehmen.* ***Bárki az osztályból** versenyezhet.*
 (13) ***Wir Frauen** wissen, was Arbeit ist.* ***Mi nők** tudjuk, mi a munka.*
 (14) ***Ich, Piroska Nagy**, gelobe feierlich, dass ...* ***Én, Nagy Piroska**, ünnepélyesen fogadom, hogy ...*

Dadurch, dass Pronomina Nominalphrasen ersetzen, übernehmen sie im Satz die von der Nominalphrase ausgeübte syntaktische Funktion. Sie können dabei die syntaktische Rolle des Subjekts sowie der anderen Kasusergänzungen, der Präpositiv- bzw. Postpositivergänzung, der Nominalergänzung und sogar die des Attributs übernehmen. Beispiele:

Dt.	Ung.	syntaktische Funktion
<i>Er starb im Alter von 62 Jahren.</i>	<i>Ő 62 évesen hunyt el.</i>	Subjekt
<i>Wer bin ich?</i>	<i>Ki vagyok én?</i>	Nominalergänzung
<i>Ich habe ihn vor zwei Jahren kennen gelernt.</i>	<i>Én őt két évvel ezelőtt ismertem meg.</i>	Akkusativergänzung
<i>Ich habe ihnen die Stadt gezeigt.</i>	<i>Megmutattam nekik a várost.</i>	Dativergänzung
<i>Wir haben über einige von ihnen berichtet.</i>	<i>Közülük néhányról beszámoltunk.</i>	Präpositivergänzung (Dt.)/Postpositivergänzung (Ung.)

<i>Ich bin mir dessen bewusst.</i>	<i>Ennek tudatában vagyok.</i>	Attribut (im Dt. zum Adjektiv, im Ung. zum Nomen)

Pronomina referieren in beiden Sprachen auf Größen in abstrakter Weise, ihre Semantik ist also den Nominalphrasen gegenüber recht beschränkt. Das Nomen selbst und die zugelassenen Attribute können indessen komplexe semantische Inhalte ausdrücken. Je umfangreicher eine Nominalphrase ist, desto größer ist ihr semantischer Gehalt, der bei Pronominalisierung zum großen Teil verloren geht:

- (15) *Das mit bunten Vorhängen aus reiner Seide aus einem kleinen Ort in der Nähe von Bombay ausgestattete Wohnzimmer war klein.*
→ *Es war klein.*
- A Bombay közelében levő kis településről származó tiszta selyemből készült színes függönyökkel berendezett szoba kicsi volt.*
→ *(Az) kicsi volt.*

Auf der Textebene haben Pronomina eine überwiegend anaphorische Verweisfunktion, die darin besteht, dass sie im Text auf vorerwähnte Nominalphrasen zurückverweisen. Während das Pronomen in beiden Sprachen im Numerus und im Dt. zusätzlich im Genus mit dem nominalen Kern der zu substituierenden Nominalphrase übereinstimmt, deutet es in allgemeiner Weise auf das Nomen samt eventuellen vor- oder nachgestellten Attributen hin:

- (16) *Schon vorgestern ist **der neue** Briefträger im blauen Anzug der alten Dame aufgefallen. Er war äußerst höflich, mitteilksam und sympathisch.*
- Már tegnapelőtt feltűnt az idős hölgynek **az új, kék öltönyös postás. (Ő)** rendkívül udvarias, közlékeny és szimpatikus volt.*

Nicht alle Pronomina des Dt., aber jedenfalls die meisten von ihnen sind deklinierbar. Die Pronomina des Ung. sind dagegen wie die dadurch substituierten Nomina affigierbar. Was den morphologischen Aufbau der Pronomina betrifft, wird zwischen einfachen und zusammengesetzten Pronomina unterschieden.

Das Pronominalsystem beider Sprachen lässt sich folgendermaßen subklassifizieren:

1. Partnerpronomina
2. reine Verweispronomina
3. Demonstrativpronomina
4. Possessivpronomina
5. Relativpronomina
6. Reflexiv- und Reziprokpronomina
7. Indefinitpronomina
8. Negativpronomina
9. Interrogativpronomina

3.5.1. Partnerpronomina

<i>ich/wir, du/ihr, Sie – én/mi, te/ti, ön/önök, maga/maguk</i>

Die Partnerpronomina (traditionell: Personalpronomina der 1. und der 2. Person) bezeichnen Personen, die an unmittelbarer Kommunikation (Gespräch oder Geschriebenem) beteiligt sind,

d.h. auf den Sprecher/Schreiber (1. Person: *ich/én*) oder den Hörer/Leser (2. Person: *du, Sie/te, ön, önök, maga, maguk*) referieren. Die Partnerpronomina im Plural beziehen sich auf eine Menge, der Sprecher/Schreiber und Hörer/Leser angehören. Die Form der 2. Person Plural *ihr/ti* bezeichnet eine Menge von angesprochenen Personen. Die Partnerpronomina *du, ihr/te, ti* und *Sie/ön, önök, maga, maguk* spiegeln jeweils einen der Anrede Modi (s. 4.2.1.1.) wider. Die Pronominalform der 2. Person Singular/Plural entspricht dem Vertraulichkeitsmodus, die Formen der 3. Person *Sie/ön, önök, maga, maguk* hingegen dem Distanzmodus.

Die Partnerpronomina sind in beiden Sprachen nach Kasus und Numerus deklinierbar. An den dt. Partnerpronomina ist die Kategorie des Genus nicht erkennbar, sie sind genusneutral (vgl. Engel 1996: 651). Auch im Ung. (das die Kategorie des Genus ohnehin nicht besitzt) lässt sich das Geschlecht der durch Partnerpronomina bezeichneten Person nicht bestimmen; das Partnerpronomen *ich/én* bezeichnet im folgenden Beleg entweder eine männliche oder eine weibliche Person:

- (1) **Ich** war noch niemals in New York. **Én** még soha nem voltam New Yorkban.

Die affigierten Formen der ung. Partnerpronomina unterscheiden sich von denen der Nomina und von sonstigen substantivischen Pronomina in dem Sinne, dass ihre kasussuffigierten und postpositionalen Formen unregelmäßig gebildet werden. Statt *én* + *-ben* wird z.B. *bennem* ‚in mir‘ realisiert, statt *te* + *-hez hozzád* ‚zu dir‘, statt *ti* + *-től tőle* ‚von ihm/ihr‘, statt *mi* + *felé felénk* ‚in unsere Richtung/bei uns‘, statt *ti* + *után utánatok* ‚nach euch‘, statt *ők* + *között közöttük* ‚zwischen/unter ihnen‘ (vgl. Keszler/Lengyel 2008: 62). Demgegenüber gestaltet sich die Deklination der Distanzpronomina analog zu den Nomina: *önben/önökhöz/ magától/maguk felé* usw. Einige Kasusformen (wie Translativ-Faktitiv, Terminativ, Formativ und Essiv-Formal) sind bei gewissen Pronomina nicht vertreten. Die Deklination der Partnerpronomina wird in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

			Singular			
Dt.			Kasus	Ung.		
1. Person	2. Person vertraulich	2. Person Distanzform		1. Person	2. Person vertraulich	2. Person Distanzform
<i>ich</i>	<i>du</i>	<i>Sie</i>	Nominativ	<i>én</i>	<i>te</i>	<i>ön, maga</i>
<i>mich</i>	<i>dich</i>	<i>Sie</i>	Akkusativ	<i>engem, engemet</i>	<i>téged, tégedet</i>	<i>önt, magát</i>
<i>mir</i>	<i>dir</i>	<i>Ihnen</i>	Dativ	<i>nekem</i>	<i>neked</i>	<i>önnek, magának</i>
<i>meiner (mein)¹⁰⁰</i>	<i>deiner (dein)</i>	<i>Ihrer</i>	Genitiv	—	—	—
			Instrumental	<i>velem</i>	<i>veled</i>	<i>önnel, magával</i>
			Kausal-Final	<i>értem</i>	<i>érted</i>	<i>önért, magáért</i>
			Translativ-Faktitiv	—	—	<i>önné, magává</i>
			Inessiv	<i>bennem</i>	<i>benned</i>	<i>önben, magában</i>
			Superessiv	<i>rajtam</i>	<i>rajtad</i>	<i>önön, magán</i>
			Adessiv	<i>nálam</i>	<i>nálad</i>	<i>önnél, magánál</i>
			Sublativ	<i>rám</i>	<i>rád</i>	<i>önre, magára</i>
			Delativ	<i>rólam</i>	<i>rólad</i>	<i>önről, magáról</i>

¹⁰⁰ Die genitivischen Formen *mein, dein* zählen als veraltet.

	Illativ	<i>belém</i>	<i>beléd</i>	<i>önbe, magába</i>
	Elativ	<i>belőlem</i>	<i>belőled</i>	<i>önből, magából</i>
	Allativ	<i>hozzám</i>	<i>hozzád</i>	<i>önhöz, magához</i>
	Ablativ	<i>tőlem</i>	<i>tőled</i>	<i>öntől, magától</i>
	Terminativ	–	–	<i>önig, magáig</i>
	Formativ	–	–	–
	Essiv-Formal	–	–	–

Singular						
Dt.			Kasus	Ung.		
1. Person	2. Person vertraulich	2. Person Distanzform		1. Person	2. Person vertraulich	2. Person Distanzform
<i>wir</i>	<i>ihr</i>	<i>Sie</i>	Nominativ	<i>mi</i>	<i>ti</i>	<i>önök, maguk</i>
<i>uns</i>	<i>euch</i>	<i>Sie</i>	Akkusativ	<i>minket</i>	<i>titeket</i>	<i>Önöket, magukat</i>
<i>uns</i>	<i>euch</i>	<i>Ihnen</i>	Dativ	<i>nekünk</i>	<i>nektek</i>	<i>önöknek, maguknak</i>
<i>unser</i>	<i>euer, eurer</i>	<i>Ihrer</i>	Genitiv	–	–	–
			Instrumental	<i>velünk</i>	<i>veletek</i>	<i>önökkel, magukkal</i>
			Kausal-Final	<i>értünk</i>	<i>értetek</i>	<i>önökért, magukért</i>
			Translativ-Faktitiv	–	–	<i>önökké, magukká</i>
			Inessiv	<i>bennünk</i>	<i>bennetek</i>	<i>önökben, magukban</i>
			Superessiv	<i>rajtunk</i>	<i>rajtatok</i>	<i>önökön, magukon</i>
			Adessiv	<i>nálunk</i>	<i>nálatok</i>	<i>önöknél, maguknál</i>
			Sublativ	<i>ránk</i>	<i>rátok</i>	<i>önökre, magukra</i>
			Delativ	<i>rólunk</i>	<i>rólatok</i>	<i>önökről, magukról</i>
			Illativ	<i>belénk</i>	<i>belétek</i>	<i>önökbe, magukba</i>
			Elativ	<i>belőlünk</i>	<i>belőletek</i>	<i>önökből, magukból</i>
			Allativ	<i>hozzánk</i>	<i>hozzátok</i>	<i>önökhöz, magukhoz</i>
			Ablativ	<i>tőlünk</i>	<i>tőletek</i>	<i>önöktől, maguktól</i>
			Terminativ	–	–	<i>önökig, magukig</i>
			Formativ	–	–	–
			Essiv-Formal	–	–	–

Im Gegensatz zum Ung. muss das Partnerpronomen *ich* im Dt. in der Regel stets realisiert werden. Seine Realisierung gilt als Normalfall und dient nicht als Hervorhebung (dies muss durch andere Mittel, z.B. Akzent, veränderte Satzgliedstellung o.Ä. realisiert werden), seine Nichtrealisierung zählt eher als Ausnahme. Nur in bestimmten Fällen kann das Partnerpronomen *ich* weggelassen werden, u.zw.:

1. in salopper Alltagssprache:

- (2) *Guten Abend, liebes Forum, √ **habe** gerade in HR1 ein Interview mit einem hessischen Politiker gehört, √ **habe** leider den Namen nicht verstanden. (= **ich habe** ...)*

Jó estét, kedves fórum, épp most hallottam a HR1-en egy interjút egy hesseni politikussal, sajnos a nevet nem értettem.

2. in Telegrammen und Kurzanzeigen:

- (3) *√ **Komme** morgen, √ **bleibe** eine Woche. (= **ich komme** ..., **ich bleibe** ...)*
(4) *√ **Möchte** einen Huskywelpen kaufen. (= **ich möchte** ...)*

Holnap érkezek, egy hetet maradok.

Szeretnék egy husky kutyakölyköt venni.

Nur das Partnerpronomen der 1. Person Singular *ich* kann im Satzkontext fehlen, die anderen Partnerpronomina dürfen nicht weggelassen werden, z.B.:

- (5) ***Du** liebst mich seit Jahren nicht mehr!
→ *Liebst mich seit Jahren nicht mehr!*

Te már évek óta nem szeretsz engem!

Während die Ergänzungen im Dt. auf der Ebene der Phrase oder eines satzartigen Konstrukts realisiert werden, erscheinen die Ergänzungen des Ung. nicht nur auf der Satzebene, sondern sie treten auch in den Verbalsuffixen auf (Bassola 2006: 1279). In diesem Zusammenhang spricht man in der Fachliteratur auch von der sog. Mikrovalenz.¹⁰¹ Aus diesem Grund können im Ung. Ergänzungen in Pronominalform an der Oberfläche nicht realisiert werden¹⁰²:

- (6) *A legkisebb pedig: „√ **Úgy szeretlek** √, mint a vizet és a sót.“ (= **én úgy szeretlek téged**, ...)*

Und die Kleinste: „Ich liebe dich, wie man das Wasser und das Salz liebt.“

Im obigen ung. Satz fehlen gleich zwei pronominal realisierte Ergänzungen: das Subjekt *én* ‚ich‘ und die Akkusativergänzung *téged* ‚dich‘.

Das Partnerpronomen *wir/mi* bezeichnet eine Menge, eine Personengruppe, zu der auch der Sprecher/Schreiber gehört. Nur selten bezeichnet das Pronomen in der 1. Person Plural allein den Sprecher/Schreiber, d.h. eine **einzige** Person:

1. *Pluralis auctoritatis* (Autorenplural). Wenn ein Vortragender oder der Autor einer

¹⁰¹ Unter dem Begriff *Makrovalenz* versteht Pasierbsky „die morphologisch-syntaktischen Beziehungen zwischen (prädikativem) Verb und anderen Redeteilen“ (1981: 162). László entwickelt die Hauptgedanken Pasierbskys weiter, indem sie in ihrem Aufsatz eine Makroebene (1988: 226) annimmt, die eigentlich der Struktur des Satzes entspricht und, in der die makrovalenten Leerstellen von verschiedenen makrovalenten Aktanten besetzt werden. Auf der Makroebene werden also die syntaktischen Aktanten realisiert. Eine „Mikroentsprechung“ finden wir auf der Ebene des Verbs. Das Verb (die Mikroebene) verfügt über eine Eigenschaft, die Pasierbsky Mikrovalenz nennt. Mikrovalenz ist „die Eigenschaft eines Morphems in der Funktion eines Valenzträgers, verschiedene Aktanten (eventuell auch Zirkumstanten, z.B. adverbiale Zeitbestimmungen), die makrovalente Leerstellen im Satzbauplan besetzen (bzw. als freie Angaben benutzt werden), in der morphologischen Struktur des Verbs zu repräsentieren“ (Pasierbsky 1981: 163). Alle mikrovalenten/morphologischen Repräsentanten können also makrovalenten Aktanten und Zirkumstanten zugeordnet werden und/oder umgekehrt. M.a.W. spiegelt sich die Mikrostruktur in einer Makrostruktur wider und/oder umgekehrt. In diesem Zusammenhang spricht László in einem Zwei-Ebenen-Modell von „Zwei-Ebenen-Aktanten“ (1988: 226).

¹⁰² „Bei einwertigen Verben z.B. wird die Subjektergänzung im Dt. durch ein Pronomen oder eventuell durch ein Substantiv – in der 3. Person – realisiert, während im Ung. pronominale Subjektergänzungen meist eingespart werden und nur im Falle der Betonung erscheinen können“ (Bassola 2006: 1279).

wissenschaftlichen Arbeit sich selbst in eine fiktive Menge einbezieht, spricht man vom Autorenplural oder vom Plural der Bescheidenheit (*Pluralis modestiae*):

(7) <i>In diesem kleinen Aufsatz konnten wir nur eine informelle kurze Erklärung geben. (= konnte ich)</i>	<i>Ebben a kis terjedelmű cikkben csak egy rövid, nem hivatalos magyarázatot nyújthattunk. (= nyújthattam)</i>

2. Der *Pluralis maiestatis* bezeichnet die eigene Person im Plural. Früher haben Vertreter des Adels diese Form der Anrede gegenüber den Untertanen verwendet, dabei haben sie gleichzeitig ihre eigene Person hervorgehoben. (Im heutigen Sprachgebrauch kommt diese Art Plural nicht mehr vor.)

(8) <i>Die gemeinsamen Momente mit meiner Frau und meinen Töchtern erleben wir mit besonderer Dankbarkeit. (= erlebe ich)</i>	<i>A feleségemmel és a lányaimmal töltött közös pillanatokat különös hálával éljük meg. (= élem meg)</i>
(9) <i>Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, ... (= lasset mich ...) (Luther-Bibel, 1. Mose 1: 26).</i>	<i>És monda Isten: Teremtsünk embert a mi képünkre és hasonlatosságunkra ... (hadd teremtsek ...) (Károli fordítás, I. Mózes 1: 26)</i>

Durch das Partnerpronomen *wir/mi* kann interessanterweise auch die angesprochene Person (*du, ihr, Sie/te, ti, ön(ök), maga, maguk*) bezeichnet werden:

(10) <i>Mutter zu Kind: Jetzt gehen wir schön schlafen. (= gehst du ...)</i>	<i>Anya a gyermeknek: Most pedig szépen aludni megyünk. (= ... aludni mész.)</i>
(11) <i>Und wie fühlen wir uns heute? (= fühlen Sie sich ...)</i>	<i>És hogy érezzük magunkat ma? (= érzi magát ...)</i>

Die vertrauliche Form (*du, ihr/te, ti*) dient zur Anrede von Kindern, außerdem duzt man sich in der Familie, zwischen Verwandten, Freunden, Jugendlichen; Erwachsene duzen Kinder. Natürlich erhalten auch Tiere das *Du*, erstaunlicherweise aber auch Gott (...) (Besch 1998: 14)

Gruppen, die sich durch entscheidende Gemeinsamkeiten verbunden fühlen, haben schon immer das *Du* gewählt. So war es in der Arbeiterklasse mit ihrem ›Solidaritäts-Du‹, das später in die SPD und die Gewerkschaften übernommen wurde. Das galt und gilt aber auch für Vereine, Sportgruppen, Verbindungsstudenten, Bergsteiger, Soldaten – kurz für vielerlei Gruppierungen, die über eine gewisse Zeit oder generell enger zusammengehören. (Besch 1998: 15)

(Zu den Anredemodi in beiden Sprachen und zu ihrer Distribution s. 4.2.1.1.)

Die Distanzform *Sie/ön(ök), maga, maguk* kann eine einzige Person oder gleich mehrere Personen bezeichnen. Das finite Verb in Verbindung mit dem Partnerpronomen *Sie* steht ausnahmslos immer in der 3. Person Plural. Die ung. Formen *ön, maga* verbinden sich mit der 3. Person Singular, die Formen *önök, maguk* mit der 3. Person Plural.

(12) <i>Lesen Sie auch ausländische Zeitungen?</i>	<i>(Ön) külföldi újságokat is olvas?</i>
(13) <i>Steigen Sie an der nächsten Haltestelle aus.</i>	<i>(Maguk) szálljanak le a következő megállónál!</i>

Das Partnerpronomen *Sie* ist keine Höflichkeitsform, sondern es signalisiert immer soziale Distanz (vgl. 4.2.1.1.).

Durch Höflichkeit wird eine bewusste oder unbewusste Wertung des Gegenübers vorgenommen, was die interpersonellen Beziehungen reguliert. Letztendlich wirkt sich der Wechsel der Anredepronomen vom *Sie* zum *Du* auf das sprachliche und soziale Verhalten aus. Wird das *Du* untereinander beschlossen, geht soziale Distanz verloren und die Gesprächspartner wechseln auf eine „vertrautere“ Ebene. Genauso kann aber auch die Distanz aufrechterhalten werden, indem kein Wechsel der Anrede vom *Sie* zum *Du* stattfindet. Hier wird die Indirektheit mit dem *Sie* gewahrt. Diese Konvention wird in der Regel im öffentlichen und beruflichen Leben praktiziert, weshalb das *Siezen* eine adäquate Form ist und als höflich gewertet wird. (Reinhardt/Neubauer 2008: 6).

Im Ung. stehen neben den Partnerpronomina der 1. und 2. Person Singular und Plural mehrere sekundäre Pronomina zur Verfügung, die eine distanzierte und höfliche Anredeform vertreten: *ön*, *maga*, *†kend*, *†kegyed*, *↓magácska*, die unterschiedlichen, gesellschaftlich streng festgelegten Stilebenen angehören (Korchmáros 2007: 130). Wenn diese Partnerpronomina mit anderen Wörtern kongruieren, so erhalten all diese Wörter die personalen Endungen der 3. Person (vgl. Keszler/Lengyel 2008: 62). Wenn die Distanzform in der 3. Person Singular steht, tritt auch das finite Verb im Singular auf (14, 16); steht das Partnerpronomen in der 3. Plural, so kongruiert es mit dem finiten Verb im Plural (15, 17):

(14) <i>Ön meg miről beszél?</i>	<i>Worüber sprechen Sie denn?</i>
(15) <i>Önök meg miről beszélnek?</i>	<i>Worüber sprechen Sie denn?</i>
(16) <i>Maga mikor járt itt utoljára?</i>	<i>Wann waren Sie zum letzten Mal da?</i>
(17) <i>Maguk mikor jártak itt utoljára?</i>	<i>Wann waren Sie zum letzten Mal da?</i>

Zu den dt. Partnerpronomina lassen sich vielfältige Pronominalphrasen bilden. Das Partnerpronomen als Kern der Phrase kann zahlreiche Attribute zu sich nehmen. Unter den Erweiterungen des Partnerpronomens kommen häufig immer nachgestellte und emotiv markierte Nominalphrasen vor. Adjektive in der Nominalphrase werden meist wie nach possessivem Determinativ flektiert, also im Singular wie nach Nullartikel, im Plural wie nach definitivem Artikel (vgl. Engel 1996: 653; 3.3.4.2.). Im Ung. bleiben die Adjektive unflektiert.

(18) <i>ich armer Teufel</i>	<i>én, szegény ördög</i>
(19) <i>wir armen Männer</i>	<i>mi, szegény férfiak</i>
(20) <i>du Pechvogel des Tages</i>	<i>te, a nap szerencsétlen flótása</i>

Die von dem pronominalen Kern abhängige Nominalphrase kann unbegrenzt durch Attribute erweitert werden:

(21) <i>Sie dort in der letzten Reihe im weißen T-Shirt</i>	<i>Ön ott az utolsó sorban, fehér pólóban</i>

Der nominale Kern der abhängigen Nominalphrase kann ohne Weiteres getilgt werden, wodurch das Adjektiv nominalisiert wird:

(22) <i>ich armer Narr</i>	<i>én, szegény bolond</i>
→ <i>ich Armer</i>	→ <i>én, szegény</i>

Zu den Partnerpronomina können folgende Erweiterungen als nachgestellte Attribute hinzutreten:

1. Adjektive:

(23) <i>ich Unglücklicher</i>	<i>én, szerencsétlen</i>

2. Qualitative Attribute:

(24) *du im schwarzen Pullover* *te, a fekete pulóverben*

3. Situative Attribute:

(25) *wir in Österreich* *mi Ausztriában*

4. Direktive Attribute:

(26) *wir aus Wien* *mi bécsiek¹⁰³*

5. Disjunkte (vgl. 2.2.5.2.17.4.):

(27) *wir alle* *mi mindannyian*

In dt. Relativsätzen zum Pronomen ist oft eine Verdoppelung des pronominalen Kerns zu beobachten (zu den einfachen und repetitiven Relativsätzen s. 2.3.6.2.):

6. Relativsätze:

(28) *du, der du mich angelogen hast/* *te, aki hazudtál nekem*
du, der mich angelogen hat

7. Appositionen:

(29) *ich, deine beste Freundin,* *én, a te legjobb barátinőd*

3.5.2. Reine Verweispronomina

er, sie, es/sie – ő, az/ők, azok

Die reinen Verweispronomina (in der traditionellen Grammatik *Personalpronomina der 3. Person* genannt) bezeichnen indirekt (d.h. durch Verweis) Größen, die an der Kommunikation nicht direkt beteiligt sind. Sie haben meistens eine anaphorische Funktion, weil sie auf eine im Vortext erwähnte Größe verweisen:

(30) *Die Parkverwaltung erklärte, die Ehefrau des 57-jährigen Opfers habe mit dem Handy die Rettungskräfte alarmiert. Die Bäarin griff auch sie an, sie blieb jedoch unverletzt.* *A park adminisztrációja azt nyilatkozta, hogy az 57 éves áldozat felesége mobiltelefonján riasztotta a mentőket. A medve őt is megtámadta, de ő sértetlen maradt.*

Reine Verweispronomina des Dt. können dekliniert werden: im Singular nach Genus (Maskulinum, Femininum, Neutrum) und Kasus (Nominativ, Akkusativ, Dativ, Genitiv), im Plural nur nach Kasus. Ihre ung. Entsprechungen, die Personen (ő) oder Nicht-Personen (az) bezeichnen können, werden nur nach Numerus und Kasus flektiert:

Singular				
Dt.			Kasus	Ung.
m	f	n		
<i>er</i>	<i>sie</i>	<i>es</i>	Nominativ	<i>ő, az</i>
<i>ihn</i>	<i>sie</i>	<i>es</i>	Akkusativ	<i>őt, azt</i>
<i>ihm</i>	<i>ihr</i>	<i>ihm</i>	Dativ	<i>neki, annak</i>
<i>seiner</i>	<i>ihrer</i>	<i>seiner</i>	Genitiv	–

¹⁰³ Im Ung. ein Herkunftsadjektiv.

	Instrumental	<i>vele, azzal (avval)</i>
	Kausal-Final	<i>érte, azért</i>
	Translativ-Faktitiv	<i>–, azzá</i>
	Inessiv	<i>benne, abban</i>
	Superessiv	<i>rajta, azon</i>
	Adessiv	<i>nála, annál</i>
	Sublativ	<i>rá, arra</i>
	Delativ	<i>róla, arról</i>
	Illativ	<i>belé, abba</i>
	Elativ	<i>belőle, abból</i>
	Allativ	<i>hozzá, ahhoz</i>
	Ablativ	<i>tőle, attól</i>
	Terminativ	<i>–, addig</i>
	Formativ	<i>–, akként</i>
	Essiv-Formal	<i>–</i>

Plural		
Dt.	Kasus	Ung.
<i>sie</i>	Nominativ	<i>ők, azok</i>
<i>sie</i>	Akkusativ	<i>őket, azokat</i>
<i>ihnen</i>	Dativ	<i>nekik, azoknak</i>
<i>ihrer</i>	Genitiv	<i>–</i>
	Instrumental	<i>velük, azokkal</i>
	Kausal-Final	<i>értük, azokért</i>
	Translativ-Faktitiv	<i>–, azokká</i>
	Inessiv	<i>bennük, azokban</i>
	Superessiv	<i>rajtuk, azokon</i>
	Adessiv	<i>náluk, azoknál</i>
	Sublativ	<i>rájuk, azokra</i>
	Delativ	<i>róluk, azokról</i>
	Illativ	<i>beléjük, azokba</i>
	Elativ	<i>belőlük, azokból</i>
	Allativ	<i>hozzájuk, azokhoz</i>
	Ablativ	<i>tőlük, azoktól</i>
	Terminativ	<i>–, azokig</i>
	Formativ	<i>–, azokként</i>
	Essiv-Formal	<i>–</i>

Infolge des fehlenden Genus können im Ung. männliche und weibliche Personen auf pronominaler Basis nicht unterschieden werden. Im Gegensatz zum Dt. sind in solchen Fällen die Genusunterschiede durch Nominalphrasen zu kompensieren:

- (31) *Er* war Serbe, *sie* stammte aus Bosnien. *A férfi szerb volt, a barátnője Boszniából származott.*

Die genitivischen Formen *seiner/ihrer* können sich nur auf Personen beziehen:

- (32) *Er* erinnerte sich noch **des alten Seemannes**. *Ő még emlékezett az öreg tengerészre.*
→ *Er* erinnerte sich noch **seiner**. *Ő még emlékezett rá.*
(33) *Wir* gedachten **der Erdbeben- und Tsunamiopfer**. *Megemlékeztünk a földrengés és a cunami áldozatairól.*
→ *Wir* gedachten **ihrer**. *Megemlékeztünk róluk.*

Sonst werden statt *seiner* und *ihrer* die genitivischen Formen des Demonstrativpronomens *dessen* und *deren* verwendet:

(34) <i>Er entsinnt sich noch des weisen Spruchs.</i> → <i>Er entsinnt sich noch dessen.</i> (35) <i>Der Mann entsinnt sich seiner alten Sünden.</i> → <i>Der Mann entsinnt sich dessen.</i>	<i>Ő még emlékszik a bölcs mondásra.</i> <i>Ő még emlékszik rá.</i> <i>A férfi emlékszik régi bűneire.</i> <i>A férfi emlékszik rájuk.</i>

Wird ein dt. reines Verweispronomen mit einer Präposition kombiniert und bezeichnen sie zusammen eine unbestimmte Größe, so wird die ganze Präpositionalphrase durch ein Präpositionaladverb substituiert:

(36) <i>Der Autor hat an seinem Buch mit Unterbrechungen zwanzig Jahre lang gearbeitet.</i> → <i>Der Autor hat daran mit Unterbrechungen zwanzig Jahre lang gearbeitet.</i> (37) <i>Ich glaube an die ewige Liebe.</i> → <i>Ich glaube daran.</i>	<i>A szerző a könyvén megszakításokkal húsz éven keresztül dolgozott.</i> → <i>A szerző megszakításokkal húsz éven keresztül dolgozott rajta.</i> <i>Hiszek az örök szerelemben.</i> → <i>Hiszek benne.</i>

Die reinen Verweispronomina mit ihrer anaphorischen Funktion müssen sich in beiden Sprachen nicht nur auf die im Text vorerwähnten Größen beziehen. Sie können in bestimmten Fällen auch nach vorne verweisen. Diese sog. kataphorische Funktion der reinen Verweispronomina kommt nur in zwei Fällen vor:

1. bei Apposition (vgl. 2.2.5.2.10.)

(38) <i>Sie, Schauspielerin, Moderatorin und dreifache Mutter, kam in Begleitung ihres Mannes zum Ball.</i> (39) <i>Er kann sie selbstverständlich nicht widerlegen, die Evolutionstheorie.</i>	<i>Ő, színésznő, bemondónő és háromszoros anyja, férje kíséretében érkezett a bálra.</i> <i>Ő természetesen nem tudja ezt, az evolúciós elméletet, megcáfolni.</i>

2. bei satzartigen Konstrukten im Vorfeld

(40) <i>Seitdem er an der Uni ist, hat der Student noch nie mit jemandem zu Mittag gegessen.</i>	<i>Amióta (ő) az egyetemen van, a hallgató még soha nem ebédelt valakivel együtt.</i>

3.5.2.1. Das Verweispronomen *es*

Das dt. Verweispronomen *es* weist im Vergleich mit den ung. Äquivalenten *ő*, *ez*, *az* mehrere Besonderheiten auf, unter denen in erster Linie sein Funktionsreichtum auffällt. Dieses Pronomen verfügt über folgende Funktionen:

1. Anapher¹⁰⁴,
2. expletives *es*¹⁰⁵,
3. Korrelat
4. fixes *es*¹⁰⁶ (*es* als feste Komponente des Verbs)

¹⁰⁴ Bei Helbig/Buscha *Prowort* (2001: 239).

¹⁰⁵ Bei Helbig/Buscha *Platzhalter* (ebd.).

¹⁰⁶ Bei Helbig/Buscha *formales Subjekt und Objekt* (ebd.).

3.5.2.1.1. es als Anapher

Das Verweispronomen *es* kann im Dt. als Anapher auf eine vorerwähnte neutrale Nominalphrase im Nominativ oder Akkusativ Singular zurückverweisen. In diesen Fällen vertritt es entweder das Subjekt oder die Akkusativergänzung des Satzes. Das Pronomen *es* kann als Subjekt entweder am Satzanfang oder im Mittelfeld des Satzes stehen, als Akkusativergänzung nur im Mittelfeld. Die ung. Pronomina *ő*, *ez*, *az* werden in dieser Funktion üblicherweise getilgt und weisen keinerlei Stellungseinschränkungen auf.

(41) <i>Häufig unterscheidet sich das adoptierte Kind nicht nur hinsichtlich seines Aussehens von seinen Adoptiveltern. Womöglich ist es impulsiver und temperamentvoller als seine Adoptiveltern oder aber viel ruhiger und schüchterner, womöglich besitzt es aber auch eine geringere Intelligenz.</i> (42) <i>Das Dorf liegt abseits von viel befahrenen Straßen. Es ist deshalb ideal für Erholungs- und vor allem Ruhe Suchende./Deshalb ist es ideal für Erholungs- und vor allem Ruhe Suchende.</i> (43) <i>Mein Enkelkind hat mir ein schönes Bild gemalt. Ich nahm es mit./ *Es nahm ich mit.</i>	<i>Gyakran nem csak a kinézetében különbözik az örökbefogadott gyerek az örökbefogadó szülőtől. Meglehet, hogy (ő) impulzívabb és temperamentumosabb, mint az örökbefogadó szülők vagy pedig sokkal nyugodtabb és félénkebb, meglehet, hogy (ő) alacsonyabb intelligenciával rendelkezik.</i> <i>A falu félre esik a nagy forgalmú utaktól. (Ez) ezért ideális a pihenést és a mindenekelőtt nyugalmat keresőknek.</i> <i>Az unokám egy szép képet festett nekem. Magammal vittem (azt)./ (Azt) magammal vittem.</i>

In den beiden Sprachen können die Verweispronomina *es/ez*, *az* auch auf Sätze zurückverweisen. Dabei weist das Pronomen *es* die bereits oben erwähnten topologischen Eigenschaften auf. Die ung. Verweispronomina müssen in diesem Fall – anders als bei den Beispielen oben – realisiert werden.

(44) <i>Meine besten Freunde sind letztes Jahr nach Kanada ausgewandert. Es hat mich damals sehr traurig gemacht./Mich hat es damals sehr traurig gemacht.</i> (45) – <i>Unsere Fußballmannschaft hat wieder gewonnen. – Ich habe es schon längst gehört./*Es habe ich schon längst gehört.</i>	<i>A legjobb barátaim tavaly kivándoroltak Kanadába. Ez engem akkoriban nagyon elszomorított./Engem ez akkoriban nagyon elszomorított.</i> – <i>A mi focicsapatunk ismét nyert. – Én ezt már rég hallottam./Ezt én már rég hallottam.</i>

Die Verweispronomina *es/az* können außerdem auch auf Nominativ- oder Adjektivalegänzungen des vorigen Satzes zurückverweisen:

(46) <i>Mein bester Freund ist Pfarrer, sein Sohn wird es auch.</i> (47) <i>Er ist sehr intelligent, sein Sohn ist es aber leider nicht.</i>	<i>A legjobb barátom lelkész, a fia is az lesz.</i> <i>Ő nagyon intelligens, de a fia sajnos nem az.</i>

3.5.2.1.2. Expletives es

Das expletive *es* (auch *Platzhalter* genannt) kann nur im Vorfeld des Satzes auftreten. Wird dieses Stellungsfeld durch ein anderes Element belegt, so wird *es* getilgt. Seine ung. Entsprechung fehlt vollkommen:

(48) *Es steht ein runder Tisch auf der Terrasse.*
→ *Ein runder Tisch steht auf der Terrasse.*

(49) *Es wurde den hungernden Kindern in den Entwicklungsländern geholfen.*

→ *Den hungernden Kindern in den Entwicklungsländern wurde geholfen.*

Egy kerek asztal áll a teraszon.

Segítséget nyújtottak a fejlődő országok éhezõ gyerekeinek.

3.5.2.1.3. es als Korrelat

Korrelate sind Bezugselemente zum Untersatz mit einer Verweisfunktion. Sie treten im Obersatz eines komplexen Satzes auf und verweisen auf integrierte Nebensätze/Infinitivsätze. Dabei vermitteln sie in abstrakter Weise den Inhalt des Nebensatzes/Infinitivsatzes. Das Verweispronomen *es* in Funktion eines Korrelats kann in Verbindung mit Subjekt- oder Akkusativsätzen auftreten, wobei die Nebensätze im Vorfeld oder im Nachfeld des Obersatzes stehen können. Die Stellung der Nebensätze beeinflusst die Verwendung des Korrelats, das im Obersatz verschiedene Positionen einnehmen kann. Beispiele:

(50) *Es ist heute selbstverständlich, dass beinahe jeder von uns ein Handy besitzt.*

(49a) *Heute ist (es) selbstverständlich, dass beinahe jeder von uns ein Handy besitzt.*

(49b) *Dass beinahe jeder von uns ein Handy besitzt, (das) ist heute selbstverständlich.*

(51) *Sie gab es schon auf, mit ihm über ihre Probleme zu sprechen.*

(50a) *Mit ihm über ihre Probleme zu sprechen, (das) gab sie schon auf.*

Ma már magától értetődő (az), hogy közülünk szinte mindenkinek van mobiltelefonja.

Hogy közülünk szinte mindenkinek van mobiltelefonja, (ez) ma már magától értetődő.

(Azt) már feladta, hogy a problémáiról beszéljen vele.

Hogy vele a problémáiról beszéljen, (ezt) már feladta.

Korrelate können obligatorisch, fakultativ oder unzulässig sein. (Näheres zu dieser Problematik s. 2.3.5.) Eine exhaustive Antwort auf die Frage der Realisierung der Korrelate stellt jedoch in der Sprachwissenschaft bis heute ein Desiderat dar (vgl. Boszák 2009).

3.5.2.1.4. Fixes es

Im Dt. gibt es eine geringe Zahl von Verben, die zwar in Verbindung mit dem Pronomen *es* stehen, trotzdem übt *es* bei diesen Verben nicht die syntaktische Funktion des Subjekts aus. Diese Verben sind als subjektlos zu erachten, weil das Pronomen *es* nicht von der Valenz des Verbs verlangt wird und seine Austauschbarkeit durch andere Elemente anhand einer paradigmatischen Relation ausgeschlossen ist¹⁰⁷. Subjektlose Verben können aber ohne

¹⁰⁷ Ágel (1993: 58) ist auch der Meinung, dass das Pronomen *es* in *es schneit* oder *es donnert* keine makrovalenzielle Leerstelle besetzen kann, da hier wegen der E1-losen Lexikoneinträge keine verbalen Nominativinformationen transportiert werden können: *schneit* und *donnert* enthalten keine verbale Nominativinformation. Demnach kann auch keine kasuelle Rektionsbeziehung zwischen *es* und *schneit* bzw.

Weiteres andere Ergänzungen regieren. Das Pronomen *es* repräsentiert bei den subjektlosen Verben einen festen Bestandteil des Verbs. Die semantische Gruppierung der subjektlosen Verben ergibt eine Aufteilung in Witterungsverben und Verben der Gemütsbewegung. Falls die dt. subjektlosen Verben im Ung. über ebenfalls subjektlose Äquivalente verfügen, hat das Pronomen *es* keine strukturelle Entsprechung (52).

(52) <i>In den letzten Tagen hat es nachts gefroren und tagsüber getaut.</i>	<i>Az elmúlt napokban éjszakánként fa-gyott, nappal pedig olvadt.</i>
(53) <i>Seither ich diese Medikamente nehme, geht es mir unvergleichlich besser.</i>	<i>Amióta ezeket a gyógyszereket szedem, összehasonlíthatatlanul jobban vagyok.</i>
(54) <i>Mich friert (es) immer.</i>	<i>Állandóan fázom.</i>

Besonders charakteristisch ist diese Erscheinung für die Gruppe der **Witterungsverben**, die im Dt. immer in Verbindung mit einem fixen *es* stehen, das im Ung. jedoch über kein strukturelles Äquivalent verfügt.

(55) <i>Es friert.</i>	<i>Fagy.</i>
(56) <i>Es schneit.</i>	<i>Havazik.</i>
(57) <i>Es dämmer.</i>	<i>Hajnalodik. Pirkad. Virrad. Dereng.</i>
	<i>Esteledik. Alkonyodik.</i>
(58) <i>Es blitzt.</i>	<i>Villámlik.</i>

Es gibt dennoch Fälle, wo nur eine der beiden Sprachen über solche avalenten¹⁰⁸ Verben verfügt:

(59) <i>Es wird Frühling.</i>	<i>Tavaszdik.</i>
(60) <i>Es herbstet.</i>	<i>Őszbe hajlik az idő.</i>
(61) <i>Es weihnachtet.</i>	<i>Nemsokára karácsony lesz.</i>

Eine andere Subklasse der Witterungsverben enthält subjektlose und nullwertige dt. Verben, denen im Ung. Verben mit einem fakultativen Subjekt entsprechen (Keszler 2000: 409), d.h., das ung. Pendant kann mit oder ohne Subjekt vorkommen, wobei das elliptische Subjekt jeweils mitverstanden wird:

(62) <i>Es regnet.</i>	<i>Esik (az eső).</i>
(63) <i>Es gießt.</i>	<i>Szakad/Ömlik (az eső).</i>
(64) <i>Es donnert.</i>	<i>Dörög (az ég).</i>

Beim Verb *hageln* muss das ung. Subjekt explizit gemacht werden, sonst hätte der Satz eher die Lesart ‚es regnet‘:

(65) <i>Es hagelt.</i>	<i>Jégeső esik.</i>

Einige subjektlose dt. Verben können auch mit anderer Valenz gebraucht werden und treten dann mit einem Subjekt auf. Im Ung. entsprechen ihnen avalente Verben:

(66) <i>Der Abend dämmer.</i>	<i>Esteledik.</i>
(67) <i>Der Morgen/der Tag dämmer.</i>	<i>Hajnalodik./Pitymallik./Dereng.</i>

donnert zustande kommen, folglich kann es auch keinen Nominativ enthalten, der als Bestandteil einer E1 interpretiert werden könnte.

¹⁰⁸ *avalent*: nullwertig (avalent ist ein Verb ohne valenzbedingte Aktanten).

Das avalente dt. Verb *ziehen* wird im Ung. einem einwertigen Verb mit einem obligatorischen Subjekt gegenübergestellt:

(68) *Es zieht.*

Huzat van.

Für die dt. avalenten Witterungsverben ist bezeichnend, dass das fixe *es* nicht nur im Vorfeld, sondern auch im Mittelfeld obligatorisch ist:

(69) *Es friert.*

→ *Heute friert es.*

(70) *Es donnert.*

→ *Seit Stunden donnert es.*

Fagy.

→ *Ma fagy.*

Dörög (az ég).

→ *Már néhány órája dörög (az ég).*

Verben der Gemütsbewegung enthalten ebenfalls das Pronomen *es*, das mit weiteren Ergänzungen kombiniert neben dem Verb auftritt. Im Gegensatz zu den avalenten Witterungsverben ist das Pronomen *es* im Mittelfeld nicht immer obligatorisch. Den avalenten dt. Witterungsverben entsprechen im Ung. überwiegend subjekthaltige Verben. Falls sie jedoch ebenfalls avalente ung. Äquivalente haben, dann hat das pronominale Element keine strukturelle Entsprechung.

(71) *Es ekelt mich seitdem vor den Büchern.*

→ *Seitdem ekelt (es) mich vor den Büchern.*

(72) *Es gefiel ihm sehr gut in München.*

→ *In München gefiel es ihm sehr gut.*

*Azóta undorodom a könyvektől.
dto.*

*Münchenben nagyon tetszett neki.
dto.*

Die folgende Tabelle bietet einen Überblick über die dt. Verben der Gemütsbewegung und ihre ung. Äquivalente einschließlich des obligatorischen bzw. fakultativen Vorkommens des fixen *es* im Mittelfeld:

Verb	Valenz	<i>es</i> im Mittelfeld	subjekthaltige Variante	ung. Äquivalente
<i>bangen</i>	<i>mir vor + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich bange</i>	<i>aggódik, fél</i>
<i>dürsten</i>	<i>mich nach + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich dürste</i>	<i>szomjazik, vágyik</i>
<i>ekeln</i>	<i>mir/mich vor + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich ekle mich</i>	<i>undorodik</i>
<i>frieren</i>	<i>mich</i>	<i>(es)</i>	<i>ich friere</i>	<i>fázik</i>
<i>frösteln</i>	<i>mich</i>	<i>(es)</i>	<i>ich fröstle</i>	<i>borzong, didereg</i>
<i>gefallen</i>	<i>mir (irgendwo)</i>	<i>es</i>	–	<i>tetszik</i>
<i>geliüsten</i>	<i>mich nach + D.</i>	<i>es</i>	–	<i>vágy(ód)ik</i>
<i>grauen</i>	<i>mir/mich vor + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich graue mich</i>	<i>irtózik, retteg</i>
<i>grausen</i>	<i>mir/mich vor + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich grause mich</i>	<i>irtózik, undorodik</i>
<i>gruseln</i>	<i>mich/mir vor + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich grusle mich</i>	<i>borzad, retteg</i>
<i>halten</i>	<i>mich (irgendwo nicht)</i>	<i>es</i>	–	<i>nincs továbbmaradása</i>
<i>hungern</i>	<i>mich nach + D.</i>	<i>(es)</i>	<i>ich hungere</i>	<i>éhezik, vágyik</i>
<i>jucken</i>	<i>mich</i>	<i>es</i>	–	<i>viszket</i>
<i>schaudern</i>	<i>mich/mir vor + D.</i>	<i>(es)</i>	–	<i>irtózik</i>
<i>schütteln</i>	<i>mich</i>	<i>es</i>	–	<i>(meg)borzong</i>
<i>schwindeln</i>	<i>mir/mich vor + D.</i>	<i>(es)</i>	–	<i>szédül</i>
<i>überlaufen</i>	<i>mich (kalt)</i>	<i>es</i>	–	<i>(meg)borzong</i>
<i>ziehen</i>	<i>mich (irgendwohin)</i>	<i>es</i>	–	<i>vágyódik vhová</i>

Analog zu vielen anderen Pronominalklassen sind die reinen Verweispronomina phrasenbildende Elemente. Eine Ausnahme bildet nur das Pronomen *es*, das keine Satelliten erhalten kann. Als potenzielle Erweiterungen des reinen Verweispronomens kommen folgende Satteliten vor:

1. Disjunkte:

- (73) ***Sie beide*** sind zum Abendessen in ein kleines Restaurant in der Stadt Venedig gekommen. ***Ők mindketten*** Velence város egyik kis vendéglőjébe jöttek vacsorázni.

2. Qualitative Attribute:

- (74) ***Er mit seinen weißen Haaren*** fiel unter den jungen Gästen sofort auf. ***Ő a fehér hajával*** azonnal feltűnt a fiatal vendégek között.

3. Situative Attribute (nur im Dt.):

- (75) ***Sie auf dem Lande*** wünscht sich einen duftenden Rosengarten. ***Ő vidékiként*** egy illatozó rózsakertet szeretne magának.

4. Direktive Attribute (nur im Dt.):

- (76) ***Sie aus der Grenzregion*** spricht drei Sprachen auf muttersprachlichem Niveau. ***Ő határvidékiként*** három nyelvet beszél anyanyelvi szinten.

5. Relativsätze:

- (77) ***Sie, die als eine frühe Form der Femme fatale gilt***, tut alles Erdenkliche, um ihre Ziele zu erreichen. ***Ő, aki a femme fatale korai formájának számít***, minden elképzelhetőt megtesz azért, hogy céljait elérje.

Das Partnerpronomen kann im Relativsatz wiederholt werden, was aber etwas gehoben wirkt:

- (78) ***Sie, die sie als eine frühe Form der Femme fatale gilt***, tut alles Erdenkliche, um ihre Ziele zu erreichen. ***Ő, aki a femme fatale korai formájának számít***, minden elképzelhetőt megtesz azért, hogy céljait elérje.

6. Appositionen:

- (79) ***Sie, die Renaissance-Fürstin, Muse und Gönnerin der gebildeten Köpfe***, gilt als die berühmteste Giftmischerin ihrer Zeit. ***Ő, a reneszánsz-fejedelelnő, múzsa és művelt koponyák mecénása***, kora leghírhedtebb méregkeverőjének számít.

3.5.3. Demonstrativpronomina

der, dieser, jener, derjenige, (ein) solcher – ez, emez, az, amaz, olyan

Das Demonstrativpronomen hat eine hinweisende Funktion. Es ist immer betont und dient „der Identifizierung, oft auch der Heraushebung bestimmter Größen oder (im Neutrum) auch Sachverhalte“ (Engel 1996: 660). Das dt. Demonstrativpronomen wird nach Genus, Numerus und Kasus, das ung. nach Numerus und Kasus dekliniert (die ung. Demonstrativa *eméz* und *amaz* werden wie *ez* und *az*, *olyan* wird wie *az* dekliniert):

Singular				
Dt.			Kasus	Ung.
<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	Nominativ	<i>ez, az</i>
<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	Akkusativ	<i>ezt, azt</i>
<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	Dativ	<i>ennek, annak</i>
<i>dessen</i>	<i>deren/derer</i>	<i>dessen</i>	Genitiv	–
			Instrumental	<i>ezzel (evvel), azzal (avval)</i>
			Kausal-Final	<i>ezért, azért</i>
			Translativ-Faktitiv	<i>ezzé, azzá</i>
			Inessiv	<i>ebben, abban</i>
			Superessiv	<i>ezen, azon</i>
			Adessiv	<i>ennél, annál</i>
			Sublativ	<i>erre, arra</i>
			Delativ	<i>erről, arról</i>
			Illativ	<i>ebbe, abba</i>
			Elativ	<i>ebből, abból</i>
			Allativ	<i>ehhez, ahhoz</i>
			Ablativ	<i>ettől, attól</i>
			Terminativ	<i>eddig, addig</i>
			Formativ	<i>ekként, akként</i>
			Essiv-Formal	–

Plural			Kasus	Ung.
<i>die</i>			Nominativ	<i>ezek, azok</i>
<i>die</i>			Akkusativ	<i>ezeket, azokat</i>
<i>denen</i>			Dativ	<i>ezeknek, azoknak</i>
<i>deren/derer</i>			Genitiv	–
			Instrumental	<i>ezekkel, azokkal</i>
			Kausal-Final	<i>ezekért, azokért</i>
			Translativ-Faktitiv	<i>ezekké, azokká</i>
			Inessiv	<i>ezekben, azokban</i>
			Superessiv	<i>ezen, azokon</i>
			Adessiv	<i>ezeknél, azoknál</i>
			Sublativ	<i>ezekre, azokra</i>
			Delativ	<i>ezekről, azokról</i>
			Illativ	<i>ezekbe, azokba</i>
			Elativ	<i>ezekből, azokból</i>
			Allativ	<i>ezekhez, azokhoz</i>
			Ablativ	<i>ezeiktől, azoktól</i>
			Terminativ	<i>ezekig, azokig</i>
			Formativ	<i>ezekként, azokként</i>
			Essiv-Formal	–

Die dt. Demonstrativa *dieser, jener* und *solcher* werden wie die entsprechenden demonstrativen Determinative dekliniert (s. 3.4.4.). Das immer zusammengeschriebene Pronomen *derjenige* wird wie eine Verbindung des Determinativs *der* mit einem Adjektiv (z.B. *der gute*) dekliniert.

Das ung. Demonstrativum *ez* verweist auf nahe Liegendes, *az* auf weiter Entferntes. Die längeren Varianten *emez* und *amaz* verweisen auf dem Sprecher noch näher liegende bzw. von ihm noch entferntere Größen.

In semantischer Hinsicht haben demonstrative Determinative zwei verschiedene Funktionen: **Deixis** und **Phorik**. Ihre **deiktische Funktion** besteht darin, dass sie auf

verschiedene Größen in der objektiven Realität hinweisen (was sich beim Sprecher oft mit einer Zeigefinger-Geste verbindet):

(80) *Der steht da hinten!*

(Ez) *ott áll hátul!*

Die **phorische Funktion** hingegen bedeutet das Hinweisen im sprachlichen Kontext, bei dem auf eine andere Textstelle hingedeutet wird. In diesem Gebrauch sind Demonstrativpronomina eher anaphorisch (rückverweisend) als kataphorisch (vorausweisend).

Bei der **anaphorischen** Funktion kongruiert im Dt. das Demonstrativpronomen mit der Nominalphrase in Genus und Numerus, im Ung. hingegen nur im Numerus:

- (81) – *Bist du nicht mehr mit deinem Freund zusammen?* – *Már nem vagy a barátoddal együtt?*
– *Dem habe ich schon längst den Laufpass gegeben.* – *(Annak) már rég kiadtam az útját.*

Als anaphorischer Verweis auf unbestimmte Größen wird das Pronomen (*ein*) *solcher/olyan* gebraucht. Des Öfteren hat (*ein*) *solcher* kein direktes ung. Äquivalent (83):

- (82) *Es gibt flüchtige Begegnungen und solche mit folgenschweren Konsequenzen.* *Vannak futó találkozások és olyanok, amelyeknek súlyos következményeik vannak.*
(83) *Es gibt teure und billige Billardtische, solche mit Heizung und manche mit Klappbeinen.* *Vannak drága és olcsó billiárdasztalok, sőt fűtöttek vagy összezsukható lábúak is akadnak.*

(Im letzteren Beleg entspricht der Pronominalphrase *solche mit Heizung* das pluralische Adjektiv als Verweis auf das Nomen *billiárdasztalok*, wobei sich ein Demonstrativum erübrigt.)

Verweist das Demonstrativpronomen auf einen vorausgehenden Satz, so wird immer die Form *das* oder *dies* (< *dieses*)/*ez* verwendet:

- (84) *Sie hatte eine schlechte Ehe. Das habe ich schon immer geahnt.* *Neki rossz házassága volt. Ezt mindig is gyanítottam.*

Die Demonstrativa *dieser* und *jener* können auch parallel stehen als Verweise auf ein Paar von vorerwähnten Größen. *Jener* verweist dabei auf die erstgenannte, *dieser* auf die letztgenannte Größe (vgl. Helbig/Buscha 2001: 250). Im Ung. werden in dieser Funktion die Adjektive *előbbi* (= *jener*) und *utóbbi* (= *dieser*) in Verbindung mit dem definiten Determinativ verwendet:

- (85) *Nazareth besteht aus zwei Teilen, der Unterstadt und der Oberstadt. In dieser (= in der Oberstadt) befinden sich Wohnsiedlungen und Industriebetriebe, jene (= die Unterstadt) enthält zahlreiche orientalische Bauten.* *Názáret két részből áll: az Alsó- és a Felső-városból. Az utóbbiban (= a Felső- városban) lakótelepek és ipari vállalatok találhatók, az előbbi (= az Alsó-város) számos keleti stílusú építményt rejt magában.*

In der dt. Schriftsprache werden in der gleichen Funktion (wie im Ung.) die großgeschriebenen artikellosen Adjektive *Ersterer/Letzterer* (bzw. in Verbindung mit dem definiten Artikel *der Erstere* und *der Letztere*) verwendet:

- (86) *Sie hatte zwei Brüder, **Richard und Paul**. **Ersterer/der Erstere** (= Richard) wohnte in Wien, **Letzterer/der Letztere** (= Paul) war schon vor dem Krieg nach Amerika ausgewandert.* *Két testvére volt, **Richard és Paul**. Az **előbbi** (= Richard) Bécsben lakott, az **utóbbi** (= Paul) már a háború előtt kivándorolt Amerikába.*

Beim Doppelverweis können statt der Demonstrativa auch die Verbindungen *der eine ~ der andere/az egyik ~ a másik* gebraucht werden, die jedoch keine genaue Referenz aufweisen:

- (85a) *Sie hatte zwei Brüder, **Richard und Paul**. **Der eine** (= Richard/Paul) wohnte in Wien, **Letzterer/der Letztere** (= Paul/Richard) war schon vor dem Krieg nach Amerika ausgewandert.* *Két testvére volt: **Richard és Paul**. Az **egyik** (= Richard/Paul) Bécsben lakott, a **másik** (= Paul/Richard) már a háború előtt kivándorolt Amerikába.*

Das Demonstrativum *derjenige* wird anaphorisch als nachdrücklicher Verweis verwendet und steht oft vor einem Genitivattribut. Als ung. Äquivalent fungiert oft das von einem Nomen gebildete Possessivum (mit dem Suffix *-é*):

- (87) *Heftig umstritten war das **Einkommen** der Ehegatten, vor allem **dasjenige** des Ehemannes.* *Komoly vita tárgyát képezte a házaspár **jövedelme**, elsősorban a **férjé**.*

In **kataphorischer** Funktion können auch die Pronomina *der, solcher, derjenige* oder *az, olyan* verwendet werden:

- (88) ***die**, mit der du als Kind nicht spielen durftest* ***az**, akivel gyerekkorodban nem volt szabad játszani*
 (89) ***solche**, denen es an Fleiß und Kompetenz fehlt* ***olyanok**, akik se nem elég szorgalmasak, se nem elég kompetensek*
 (90) ***diejenigen**, die es wenigstens versuchen* ***azok**, akik legalább megpróbálják*

Die genitivischen Formen *deren/derer* werden folgendermaßen verwendet:

- Bei autonomer Gebrauchsweise des Pronomens (als Satzglied) wird immer die Form *derer* verwendet:

- (91) ***Derer** gedenken wir nicht mehr.* *Rájuk már nem emlékezünk.*

- Bei attributiver Verwendung des Demonstrativpronomens wird *deren* in Voranstellung und *derer* bei Nachstellung gebraucht:

- (92) ***Deren Schmuck** wurde einst gestohlen.* *Ékszereit egyszer ellopták.*
 (93) ***der Schmuck derer** im Hotel* *a hotelben levők ékszere*

- Auf der Textebene ist *deren* rückverweisend (anaphorisch), *derer* vorausweisend (kataphorisch):

- (94) *Dass **der** Designer-Schmuck als Serienware Millionen-Dollarumsätze* *Az, hogy a dizájn-ékszer tucatcikként dollármillió forgalmat hoz, bizonyosan*

erzielt, liegt sicher auch daran, dass er von Frauen entworfen wird, **deren** Bedürfnisse mit denen ihrer Käuferinnen übereinstimmen.

- (95) Nach unserer Erfahrung liegen die Wertansichten **derer**, die Schmuck von uns versteigert haben wollen, weit ab von dem was sich reell auf dem Markt erzielen lässt.

azzal is összefügg, hogy olyan nők tervezik, akiknek az igényei megegyeznek a vevők igényeivel.

Tapasztalatunk szerint azok árelképze-
lései, akik állítólag tőlünk származó
ékszert árvereztettek el, távol állnak
attól, ami a piacon reálisan elérhető.

Wird das Demonstrativpronomen mit einer Präposition kombiniert so tritt statt der Präpositionalphrase entweder die Präposition mit dem Demonstrativpronomen (bei Personen) oder ein Präpositionaladverb (bei Nicht-Personen) auf (ung. Äquivalente: kasussuffigierte Pronominalformen oder Postpositionaladverbien):

(96) Ich hatte meine Oma immer sehr gern. Ich erinnere mich oft an diese .	Mindig is kedveltem nagyanyámat . Gyakran emlékszem rá .
(97) Als Kind hatte ich ein großes Märchenbuch . Ich erinnere mich noch gut daran .	Gyerekkoromban volt egy nagy mesekötetem . Még jól emlékszem rá .
(98) Ich erinnere mich noch gut daran , dass er sich an dem Tag verspätet hat.	Még jól emlékszem rá/arra , hogy ő azon a napon elkésett.

Das Demonstrativpronomen (im Ung. auch das reine Verweispronomen) kann in komplexen Sätzen die Funktion des Korrelats erfüllen ((98), vgl. 2.3.5.1.).

Auch Demonstrativpronomina können Phrasen bilden. Dabei können sie folgende Attribute zu sich nehmen:

1. Disjunkte:

(99) Die sind alle blond .	Azok mind szőkék .

2. Qualitative Attribute:

(100) die mit den blonden Haaren	az a szőke hajjal

3. Situative Attribute:

(101) die dort vor dem Gebäude	az ott az épület előtt

4. Direktive Attribute (nur im Dt.):

(102) diejenige aus Wien	a bécsi

5. Relativsätze:

(103) Die, die mich beleidigt hat , ist meine beste Freundin gewesen.	Az, aki megsértett , a legjobb barátnőm volt.

6. Appositionen:

(104) die, meine beste Kollegin	az, a legjobb kolléganőm

3.5.4. Possessivpronomina

<i>meiner, deiner, seiner, ihrer/Ihrer, unserer, eurer, ihrer/Ihrer – enyém, tiéd/tied, övé, öné, magáé, miénk/mienk, tiétek/tietek, övék(é), önöké, maguké</i>

Die Possessivpronomina stiften ein Zugehörigkeits- bzw. Besitzverhältnis, indem sie Größen als „Besitztum“ bezeichnen und zugleich auf eine andere Größe als deren „Besitzer“ verweisen (vgl. Engel 1996: 657). Person und Nummer des „Besitzers“ legt die Wurzel des Pronomens fest: 1. Person Sg. – *meiner*, 2. Person Sg. – *deiner*, 1. Person Pl. – *unserer* usw. In der 3. Person kommt im Dt. auch die Kategorie des Genus hinzu: *seiner* – maskuliner oder neutraler „Besitzer“; *ihrer* – femininer „Besitzer“ (im Ung. einheitlich *övé*). Das „Besitztum“ bestimmt die Kategorie des Genus, das in den Endungen des Lexems zum Ausdruck kommt, z.B.: *meiner* steht für ein Maskulinum, *meine* für ein Femininum, *meines* für ein Neutrum Singular usw. Die syntaktische Funktion dieser Pronomina im Satz bestimmt ihre Kasusendungen.

Die ung. Possessivpronomina haben folgende Struktur: Die Wurzel bestimmt Person und Numerus des „Besitzers“: 1. Person Sg. – *enyém*, 2. Person Sg. – *tiéd*, 1. Person Pl. – *miénk* usw. Das erste Suffix legt den Numerus des „Besitztums“ fest: *enyém* (Sg.) – *enyéim* (Pl.); *övék* (Sg.) – *övéik* (Pl.):

„Besitzer“		„Besitztum“	
Numerus	Person	Numerus	
		Sg.	Pl.
Sg.	1.	<i>enyém</i>	<i>enyéim</i>
	2.	<i>tiéd/tied</i>	<i>tieid</i>
	3.	<i>övé</i>	<i>övéi</i>
Pl.	1.	<i>miénk/mienk</i>	<i>mieink</i>
	2.	<i>tiétek/tietek</i>	<i>tieitek</i>
	3.	<i>övék</i>	<i>övéik</i>

Das zweite Suffix (Kasussuffix) markiert den Kasus des „Besitztums“: *enyémben* (Inessiv), *magukén* (Superessiv) usw. Eine Besonderheit der ung. Possessivpronomina besteht darin, dass sie auch von verschiedenen Pronomina und sogar von Nominalphrasen gebildet werden können (dt. Äquivalent: Demonstrativum + Genitiv/von + Dativ): *magunké* ‚der von uns selbst‘, *a legidősebb fiaméi* ‚die meines ältesten Sohns‘. Bei den Formen *tiéd/tied*, *tiéd/tied*, *miénk/mienk* handelt es sich um stilistische Varianten ohne Funktionsunterschied. Alle ung. Possessivpronomina werden meist mit dem definiten Artikel verwendet: *az enyémmel*, *a tieidben*, *az övéhez*, *a magukét*, *az övékére* usw.

Das Deklinationsparadigma der dt. und ung. Possessivpronomina ist folgender Tabelle zu entnehmen (auf der Basis von *mein/enyém*):

Singular				
Dt.			Kasus	Ung.
m	f	n		
<i>meiner</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	Nominativ	<i>enyém</i>
<i>meinen</i>	<i>meine</i>	<i>mein</i>	Akkusativ	<i>enyémet</i>
<i>meinem</i>	<i>meiner</i>	<i>meinem</i>	Dativ	<i>enyémnek</i>
<i>meines</i>	<i>meiner</i>	<i>meines</i>	Genitiv	–
			Instrumental	<i>enyémmel</i>
			Kausal-Final	<i>enyémért</i>
			Translativ-Faktitiv	<i>enyémmé</i>
			Inessiv	<i>enyémben</i>
			Superessiv	<i>enyémen</i>
			Adessiv	<i>enyémnél</i>
			Sublativ	<i>enyémre</i>
			Delativ	<i>enyémről</i>
			Illativ	<i>enyémbe</i>
			Elativ	<i>enyémből</i>

	Allativ	<i>enyémhez</i>
	Ablativ	<i>enyémtől</i>
	Terminativ	<i>enyémig</i>
	Formativ	<i>enyémként</i>
	Essiv-Formal	–

Plural		
Dt.	Kasus	Ung.
<i>meine</i>	Nominativ	<i>enyéim</i>
<i>meine</i>	Akkusativ	<i>enyéimet</i>
<i>meinen</i>	Dativ	<i>enyéimnek</i>
<i>meiner</i>	Genitiv	–
	Instrumental	<i>enyéimmel</i>
	Kausal-Final	<i>enyéimért</i>
	Translativ-Faktiv	<i>enyéimmé</i>
	Inessiv	<i>enyéimben</i>
	Superessiv	<i>enyéimen</i>
	Adessiv	<i>enyéimnél</i>
	Sublativ	<i>enyéimre</i>
	Delativ	<i>enyéimről</i>
	Illativ	<i>enyéimbe</i>
	Elativ	<i>enyéimből</i>
	Allativ	<i>enyémhez</i>
	Ablativ	<i>enyémtől</i>
	Terminativ	<i>enyémig</i>
	Formativ	<i>enyémként</i>
	Essiv-Formal	–

Das dt. Possessivpronomen kann sich im Gegensatz zum possessiven Determinativ mit dem definiten Artikel verbinden und wird dann wie ein Adjektiv nach dem definiten Artikel flektiert:

Kasus	Singular			Plural
	Maskulinum	Femininum	Neutrum	
Nominativ	<i>der meine</i>	<i>die meine</i>	<i>das meine</i>	<i>die meine</i>
Akkusativ	<i>den meinen</i>	<i>die meine</i>	<i>das meine</i>	<i>die meine</i>
Dativ	<i>dem meinen</i>	<i>der meinen</i>	<i>dem meinen</i>	<i>den meinen</i>
Genitiv	<i>des meinen</i>	<i>der meinen</i>	<i>des meinen</i>	<i>der meinen</i>

Außerdem kann das dt. Possessivpronomen nominalisiert werden: Es wird mit dem Suffix *-ig* versehen und tritt dann mit dem definiten Artikel auf. Dabei verhält es sich morphologisch wie ein Adjektiv, orthografisch jedoch wie ein Nomen (Großschreibung). Diese Nebenform bezieht sich vorwiegend auf Personen (oft Familienangehörige):

(105) Ich habe **die Meinigen** besucht.

Meglátogattam az enyéimet.

Zu einigen dt. Possessivpronomina gibt es umgangssprachliche phonetisch reduzierte Formen: *meines* > *meins*, *deines* > *deins*, *seines* > *seins*; *unserer* > *unsrer*, *unsere* > *unsre*, *unseres* > *unsres/unsers*; *eures* > *euers*, z.B.:

(106) Wessen Auto ist das? – **Meins**.

Kié ez az autó? – Az enyém.

(107) Wessen Auto ist das? – **Unsres/unsers**.

Kié ez az autó? – A mienk.

Auch Possessivpronomina können Phrasen bilden. (Im Ung. sind einige von diesen Kombinationen selten bis problematisch. Sie sind in den folgenden Beispielen mit ? markiert.) Sie verbinden sich dabei mit:

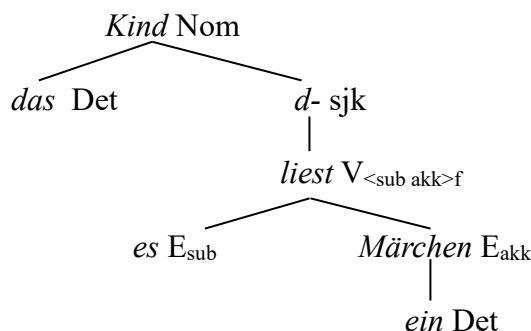
1. Qualitativen Attributen:
(108) *meine **aus Leder*** *?az enyém **bőrből***
2. Situativen Attributen:
(109) *meine **in Portugal*** *az enyéim **Portugáliában***
3. Direktiven Attributen:
(110) *meine **aus Budapest*** *?az enyém **Budapestről***
4. Gradpartikeln:
(111) ***nur** meiner* ***csak** az enyém*
5. Relativsätzen:
(112) *meine, **die ich mir vor Jahren gekauft habe*** *az enyém, **amit évekkel ezelőtt vettem magamnak***
6. Appositionen:
(113) *meiner, **ein guter Fachmann*** *az enyém, **egy jó szakember***

3.5.5. Relativpronomina

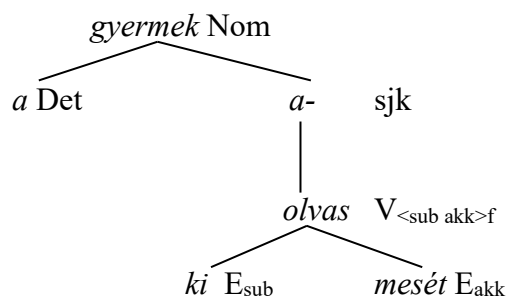
der/welcher, wer, was, wo – aki, (a)mely(ik), ami, ahol

Das Relativpronomen verfügt über eine Doppelfunktion: Es subjungiert einen Nebensatz einem Element des Obersatzes und vertritt gleichzeitig ein Satzglied des abhängigen Nebensatzes. Dementsprechend kann das Relativpronomen in eine subjunktive Komponente (sjk, Transferem) und in ein Satzglied aufgespalten werden (Anaphorem, s. 2.3.6.1.2.):

- (114) *das Kind, **das** ein Märchen liest*
d- + es > das



- a gyermek, **aki** mesét olvas*
a + ki > aki



Die Deklination des dt. Relativpronomens stimmt mit der des Demonstrativpronomens (s. 3.5.3.) vollkommen überein; so wird das Relativpronomen nach Genus, Numerus und Kasus flektiert. Ein wesentlicher Unterschied zwischen Relativpronomina und Demonstrativpronomina besteht darin, dass das Relativpronomen nicht betont ist. Das ung. Relativpronomen wird nach dem Paradigma für das Interrogativpronomen dekliniert (s. 3.5.9.).

Das Relativpronomen bezieht sich entweder auf ein Nomen oder auf ein Pronomen des Obersatzes:

- (115) ***Die Bienenkönigin, deren Aufgabe ausschließlich das Legen von Eiern zum Erhalt des Bienenvolks ist, ist das einzige geschlechtsreife weibliche Tier im Volk der Honigbienen.*** ***A méhkirálynő, akinek a feladata ki-mondottan a tojásrakás a méhraj fenn-tartásához, az egyetlen ivarérett nőstény-állat a méhek családjában.***

- (116) **Sie** (= die Rose), **die** eine ideale Gemeinschaft mit der Rebe bildet, ist eine uralte Kulturpflanze. **Ez** (= a rózsza), **ami** ideális közösséget képez a szőlőtőkével, egy ősrégi kultúr-növény.

Das Relativpronomen stimmt im Numerus (im Dt. zusätzlich im Genus) mit seinem Bezugswort im Obersatz überein; der Kasus des Relativpronomens im Nebensatz entspricht seiner syntaktischen Funktion:

- (117) **Der Baum, der** im Winter seine verdiente Ruhepause einlegen wird, wird immer kahler. **A fa, amely** télen beiktatja megérdemelt pihenését, egyre kopaszabb lesz.
- (118) **Die Bäume, deren** Blätter braun werden und abzufallen beginnen, gelten als Symbol des Alters. **A fák, melyeknek** a levelei megbarnulnak és hullani kezdenek, az öregkor jelképei.

Im Ung. wird das Relativpronomen im Plural verwendet, wenn das Bezugsnomen formal im Singular steht, aber auf eine gegliederte Menge von Größen referiert:

- (119) Im Zuge der Behandlungen haben die Patienten einige Fragen gestellt, die hier kurz beantwortet werden sollen. **A kezelések során a betegek néhány olyan kérdést tettek fel, amelyeket** itt szeretnénk megválaszolni.

Das Relativpronomen verweist meistens nach links (Anaphorik), d.h., Relativpronomen und Relativsatz folgen in der Regel dem Bezugswort:

- (120) **Die Stadt, deren** Territorium wegen seiner günstigen Lage im Zentrum der fruchtbaren, von Flüssen durchzogenen und weitgehend ebenen Tieflandsbucht sich in frühgeschichtlicher Zeit bewohnt war, entwickelte sich aus mehreren Siedlungskernen. **A város, aminek** a területe a termékeny, folyóktól átszelt és nagyrészt egyenes síksági öböl központjában való kedvező fekvése miatt a korai történeti időkben lakott volt, több településmagból fejlődött ki.

Geht der Relativsatz seinem Bezugswort voraus, so ist Letzteres ein Demonstrativpronomen:

- (121) Den du gestern kennen gelernt hast, **der** ist ein Fallschirmspringer. **Akit** te tegnap megismertél, **az** egy ejtőernyős.

Die Relativpronomina *der/welcher* – *aki, amely(ik)* beziehen sich auf Nomina im Obersatz (*aki* auf belebte, *amely(ik)* auf unbelebte Größen). In der ung. Umgangssprache wird statt *amely(ik)* in der Regel *ami* verwendet:

- (122) Der Kurier kennt den **Studenten** nicht, **dem/welchem** er das Paket geben soll. **A futár nem ismeri a hallgatót, akinek** a csomagot át kell adnia.
- (123) Ich möchte dir für die **Geschenke** danken, **die** du mir geschickt hast. **Szeretném megköszönni azokat az ajándékokat, amelyeket/amiket** nekem küldtél.

Das Relativpronomen *welcher* wird überwiegend im schriftsprachlichen Gebrauch verwendet (124). Außerdem wird dadurch oft das Relativpronomen *der* ersetzt, um Wiederholungen gleicher Formen zu vermeiden (125):

(124) <i>Eine Interessengruppe ist eine lose Vereinigung mehrerer Personen, welche in der Regel gemeinsame Interessen haben und diese verfolgen.</i>	<i>Az érdekcsoport több olyan személy laza egyesülése, akiknek közös érdekeik vannak és ezeket érvényesítik.</i>
(125) <i>die, welche (statt: die) die Geschichte Ungarns kennen</i>	<i>azok, akik Magyarország történelmét ismerik</i>

Die interrogativen Pronomina *wer, was/aki, ami* werden als Relativpronomina eingesetzt, wenn

1. der Relativsatz vorangestellt ist:

(126) <i>Wer die Prüfung jetzt nicht bestanden hat, dem wird über den Abschluss kein Zeugnis ausgestellt.</i>	<i>Aki most nem vizsgázott le, annak a végzettségről nem állítanak ki bizonyítványt.</i>
(127) <i>Was Frauen glücklich macht, das hängt immer von ihren Erwartungen ab.</i>	<i>Ami a nőket boldoggá teszi, az mindig az elvárásaiktól függ.</i>

2. das Bezugswort ein neutrales Indefinitpronomen ist:

(128) <i>Alles, was hier geschrieben steht, ist die Wahrheit.</i>	<i>Minden, ami itt írva áll, az az igazság.</i>
(129) <i>Ich sehe hier nichts, was mich interessieren könnte.</i>	<i>Nem látok itt semmit, ami engem érdekelhetne.</i>
(130) <i>Ich wünsche mir etwas, was es tatsächlich gibt, aber nicht leicht zu finden ist.</i>	<i>Szeretnék magamnak valamit, ami valóban létezik, de nem könnyen fellelhető.</i>

3. das Bezugswort ein neutrales Adjektiv im Superlativ ist:

(131) <i>Das Schönste, was ein Mensch hinterlassen kann, ist ein Lächeln im Gesicht derjenigen, die an ihn denken.</i>	<i>A legszebb, amit egy ember hátrahagyhat, egy mosoly azok arcán, akik rá gondolnak.</i>

Das interrogative Adverb *wo/ahol* wird als Relativpronomen verwendet, wenn das Bezugswort im Obersatz Teil einer Lokalbestimmung ist (132); im Dt. kann es sich auch um eine Temporalbestimmung (133) handeln (in diesem Fall heißt das ung. Äquivalent *amikor*):

(132) <i>In diesem ungarischen Restaurant, in dem/wo man so gut essen kann, werden die Mahlzeiten nach alter Tradition mit klassischer Live-Musik begleitet.</i>	<i>Ebben a magyar vendéglőben, amelyben/ahol olyan jól lehet enni, az étkezéseket régi hagyomány szerint klasszikus élőzenével kísérik.</i>
(133) <i>in unserer Zeit, in der/wo das Schulwesen durchweg unter Aufsicht des Staates steht</i>	<i>a mi korunkban, amelyben/amikor az oktatásügy az állam felügyelete alatt áll</i>

Wird das Relativpronomen mit einer Präposition kombiniert, so wird entweder eine Präpositionalphrase oder ein Präpositionaladverb verwendet (zur Konkurrenz der beiden Formen s. 3.6.3.5.4.):

(134) <i>Die Firma, bei der mein Vater arbeitet, wurde 1872 in Köln gegründet.</i>	<i>A céget, amelyiknél apám dolgozik, 1872-ben Kölnben alapították.</i>

(135) <i>Das sind meine Freunde, mit denen ich ins Kino gehe.</i> (136) <i>Er lässt seine leere Kaffeetasse immer überall herumstehen, worüber ich mich furchtbar ärgere.</i>	<i>Ezek a barátaim, akikkel moziba megyek.</i> <i>Ő az üres kávéscsészéjét mindig mindenhol otthagyja, ami miatt én borzasztóan bosszankodom.</i>

Relativsätze können als Phrasen zu den Relativpronomina betrachtet werden. Sie können in restriktive und nicht-restriktive Relativsätze aufgeteilt werden (vgl. 2.3.6.1.2.).

3.5.6. Reflexiv- und Reziprokpronomina

sich – magam, magad, maga, magunk, magatok, maguk; einander – egymás

Das Reflexivpronomen hat die Funktion, auf die Subjektgröße zu verweisen. Diese Aussage stimmt jedoch nur im Fall der sog. partimreflexiven Verben (Verben, bei denen das Reflexivpronomen als Ergänzung fungiert, z.B. *sich sehen/látja magát, sich wiederholen/ismétli magát* vgl. 3.1.2.6.). Bei diesen Verben ist das Reflexivpronomen durch eine Nominalphrase ersetzbar:

(137) <i>Er hat sich im Spiegel gesehen.</i> → <i>Er hat seine Frau im Spiegel gesehen.</i> (138) <i>Er kaufte sich ein Wörterbuch.</i> → <i>Er kaufte seinem Sohn ein Wörterbuch.</i>	<i>Tükörben látta magát.</i> → <i>Tükörben látta a feleségét.</i> <i>Vett magának egy szótárt.</i> → <i>A fiának vett egy szótárt.</i>

Außerdem gibt es in beiden Sprachen reflexive Verben, bei denen das Reflexivpronomen als feste Komponente des verbalen Lexems fungiert. Dies macht sich daran fest, dass das Reflexivum nicht ersetzbar ist:

(139) <i>Die Moderatorin hat sich heute mehrmals versprochen.</i> → <i>*Die Moderatorin hat heute ihre Kollegin mehrmals versprochen.</i> (140) <i>Ich kenne mich in der Stadt noch nicht so gut aus.</i> → <i>*Ich kenne meinen Bruder in der Stadt noch nicht so gut aus.</i>	<i>A műsorvezetőnő ma többször is elszólta magát.</i> → <i>*A műsorvezetőnő ma többször is elszólta a kolléganőjét.</i> <i>Még nem ismerem ki magam olyan jól a városban.</i> → <i>*Még nem ismerem ki a bátyámat olyan jól a városban.</i>

Dem dt. Reflexivpronomen muss im Ung. nicht immer das strukturelle Äquivalent *magam, magad* usw. entsprechen. Zahlreiche ung. reflexive Verben sind (durch ein reflexives Suffix) auf der morphologischen Ebene markiert (141). Außerdem gibt es mehrere dt. reflexive Verben, deren ung. Übersetzungsäquivalente nicht-reflexiv sind (142) (vgl. auch Forgács 2001: 208):

(141) <i>Ich rasierte und kämmte mich.</i> (142) <i>Sie hat sich in ihren Lehrer verliebt.</i>	<i>Megborotválkoztam és megfésülködtem.</i> <i>Beleszeretett a tanárába.</i>

Einen Sonderfall repräsentieren im Dt. die Reflexivkonstruktionen als Passivparaphrasen (s. 3.1.3.2.4.):

(143) <i>In diesen Hotels schläft es sich am besten.</i>	<i>Ezekben a szállodákban lehet a legjobban aludni.</i>

Im Gegensatz zum Ung. hat das dt. Reflexivpronomen keine Nominativform. Es kann nur im Akkusativ, Genitiv und Dativ flektiert werden. Das eigentliche Reflexivpronomen kommt nur in der 3. Person vor, während in der 1. und 2. Person stellvertretend die Formen des Partnerpronomens verwendet werden. Dagegen hat das ung. Äquivalent ein volles Paradigma (3 Personen und alle in Frage kommenden Kasus):

Singular				
Dt.			Kasus	Ung.
1. Person	2. Person	3. Person		
–	–	–	Nominativ	<i>magam</i> ¹⁰⁹
<i>mich</i>	<i>dich</i>	<i>sich</i>	Akkusativ	<i>magam(at)</i>
<i>mir</i>	<i>dir</i>	<i>sich</i>	Dativ	<i>magamnak</i>
<i>(meiner)</i>	<i>(deiner)</i>	<i>(seiner/ihrer)</i>	Genitiv	–
			Instrumental	<i>magammal</i>
			Kausal-Final	<i>magamért</i>
			Translativ-Faktitiv	<i>magammá</i>
			Inessiv	<i>magamban</i>
			Superessiv	<i>magamon</i>
			Adessiv	<i>magamnál</i>
			Sublativ	<i>magamra</i>
			Delativ	<i>magamról</i>
			Illativ	<i>magamba</i>
			Elativ	<i>magamból</i>
			Allativ	<i>magamhoz</i>
			Ablativ	<i>magamtól</i>
			Terminativ	<i>magamig</i>
			Formativ	<i>magamként</i>
			Essiv-Formal	–

Plural				
Dt.			Kasus	Ung.
1. Person	2. Person	3. Person		
–	–	–	Nominativ	<i>magunk</i>
<i>uns</i>	<i>euch</i>	<i>sich</i>	Akkusativ	<i>magunkat</i>
<i>uns</i>	<i>euch</i>	<i>sich</i>	Dativ	<i>magunknak</i>
<i>(unser)</i>	<i>(euer)</i>	<i>(ihrer)</i>	Genitiv	–
			Instrumental	<i>magunkkal</i>
			Kausal-Final	<i>magunkért</i>
			Translativ-Faktitiv	<i>magunkká</i>
			Inessiv	<i>magunkban</i>
			Superessiv	<i>magunkon</i>
			Adessiv	<i>magunknál</i>
			Sublativ	<i>magunkra</i>
			Delativ	<i>magunkról</i>
			Illativ	<i>magunkba</i>
			Elativ	<i>magunkból</i>
			Allativ	<i>magunkhoz</i>
			Ablativ	<i>magunktól</i>
			Terminativ	<i>magunkig</i>
			Formativ	<i>magunkként</i>
			Essiv-Formal	–

¹⁰⁹ Die paradigmatische Übersicht enthält nur das ung. Reflexivpronomen der 1. Person (Sg. und Pl.). Die Pronomina der anderen Personen (*magad, maga, magatok, maguk*) werden analog suffigiert.

Die Form des Reflexivpronomens kongruiert in Person und Numerus mit dem Subjekt des Satzes (s. 5.2.3.4.). Die Kategorie des Kasus erhält das Reflexivpronomen von dem regierenden Verb:

- (144) *Schade, dass **ihr euch** den Piraten Kár, hogy (**ti**) megadtátok **magatokat** a kalózoknak ergeben habt.*

Das dt. Reflexivpronomen bei **obligatorisch reflexiven Verben** ist in beiden Sprachen unbetont (144). Darüber hinaus kann es im Dt. nicht das Vorfeld besetzen (es verweist vorwiegend nach links):

- (145) ***Euch** habt ihr den Piraten ergeben. *Megadtátok magatokat a kalózoknak.*

Das Reflexivpronomen **der partimreflexiven Verben** kann dagegen in beiden Sprachen betont sein und ist im Dt. vorfeldfähig. In dieser Position dient es der Hervorhebung und verweist von dort nach rechts:

- (146) *Er schadet nicht bloß Anderen, auch 'sich Nemcsak másoknak, hanem (saját) 'ma-
(selbst) schadet er. gának is árt.*

Der Dativus sympathicus verhält sich dem Reflexivpronomen bei den partimreflexiven Verben syntaktisch und phonologisch ähnlich:

- (147) *Die Großmutter zur Enkelin: A nagymama az unokához:
„Du darfst **dir** zu Weihnachten von mir „Karácsonyra kérhetsz **magadnak** egy
ein schönes Buch wünschen!“ szép könyvet tőlem!”
Die Kleine darauf: Mire a kislány:
„Fein, dann wünsche ich **mir** dein „Nagyszerű, akkor a takarékbetétköny-
Sparbuch.“ vedet kérem.*
- (147a) *„Du darfst **deiner kleinen Schwester** zu „Karácsonyra kérhetsz **a húgodnak** egy
Weihnachten von mir ein schönes Buch szép könyvet tőlem!”
wünschen!”*

Die Möglichkeit der Phrasenbildung beim Reflexivpronomen unterliegt bestimmten Einschränkungen: Bei obligatorisch reflexiven Verben bilden die Reflexivpronomina keine Phrasen; die Reflexivpronomina der partimreflexiven Verben können bestimmte Erweiterungen zu sich nehmen, wie z.B. einige Gradpartikeln: *auch/is, nur/csak, selbst/saját, sogar/még ... is*.

- (148) *Nur mich habe ich gefragt. Csak magamat kérdeztem.*
(149) *Selbst mich habe ich geärgert. Saját magamat is bosszantottam.*
(150) *Sogar mich habe ich angestrengt. Még magamat is megerőltettem.*

Falls das Subjekt des Satzes mindestens auf eine Zweiermenge von Größen referiert, kann das dt. Reflexivpronomen *sich* auch **reziprok** gebraucht werden. In diesem Fall verdeutlicht es eine wechselseitige Aktion von zwei Größen (meist Personen), die beide gleichzeitig zwei verschiedene Ergänzungen repräsentieren (Subjekt und Akkusativergänzung, Subjekt und Dativergänzung, Subjekt und Präpositiv-/Postpositivergänzung usw.). Im Dt. kann das Reflexivpronomen im reziproken Gebrauch durch das **Reziprokpronomen** *einander* ersetzt werden, im Ung. ist bei dieser Semantik nur das Reziprokpronomen *egymás* möglich:

- (151) *Nach einem Streit haben **sich** zwei betrunkene Brüder in der Nacht zu Sonntag in Hamburg mit einem Messer schwer verletzt.* *Egy veszekedés után két részeg testvér súlyosan megsebesítette **egymást** készel vasárnapra virradó éjszaka Hamburgban.*
- (151a) *Nach einem Streit haben **einander** zwei betrunkene Brüder in der Nacht zu Sonntag in Hamburg mit einem Messer schwer verletzt.* *dto.*

3.5.7. Indefinitpronomina

alles, einer, etwas, irgendeiner/irgendwer, irgend(et)was, irgendjemand, jeder(mann), jemand, man, meinesgleichen, unsereiner – minden, egyvalaki, valami/akármi/bármí, valaki/akárki/bárki, mindenki, magamfajta

Die Indefinitpronomina bezeichnen Größen, die hinsichtlich ihres Genus, ihrer Identität und/oder ihrer Zahl unbestimmt sind. Die meisten Indefinitpronomina können nur im Singular nach Kasus flektiert werden. Im Dt. sind Sie (bis auf das Indefinitpronomen *einer*) genusneutral.

alles – minden

Das Indefinitpronomen *alles* bezeichnet eine vollständige Menge, eine Gesamtheit von Größen; in einigen Fällen kann auch eine Gesamtheit von Menschen gemeint sein (153):

- (152) *Plötzlich begreift sie, dass **alles** Unsinn ist, woran sie ihr Herz gehängt.* (H. Fallada) *Hirtelen megérti, hogy **minden** értelmetlen, amihez a szíve ragaszkodik.*
- (153) *Wenn die beiden Herren vorübergingen, wurden die Leute stumm, die Kinder jagten nicht mehr, das Singen hörte auf. **Alles** sah ihnen nach.* (H. Fallada) *Ha a két úr arra haladt el, az emberek elnémultak, a gyerekek már nem cicáztak, az éneklés abbamaradt. **Mindenki** őket nézte.*

Das Pronomen *alles* wird folgendermaßen dekliniert (in beiden Sprachen in der Regel im Singular):

Nominativ	<i>alles</i>
Akkusativ	<i>alles</i>
Dativ	<i>allem</i>
Genitiv	—

(Die Deklination der ung. Indefinitpronomina erfolgt nach dem üblichen nominalen Paradigma (s. 3.2.5.7.) und wird hier nicht weiter thematisiert.)

- (154) *Hast du schon **alles** vergessen?* *Már **mindent** elfelejtettél?*
- (155) *Offensichtlich hast du in deinem Leben noch nicht viel durchgemacht und bist deswegen **mit allem** unzufrieden.* *Nilvánvalóan az életedben még nem sok mindenben mentél keresztül, és ezért vagy **mindennel** elégedetlen.*

Für eine Gesamtheit von Personen wird die Pluralform *alle* verwendet, der im Ung. das Indefinitum *mindenki* entspricht:

- (156) *An der nächsten Station müssen **alle** A következő állomáson **mindenkinek** le
aussteigen. kell szállnia.*

Wenn nicht die Gesamtheit, sondern eher die einzelnen Elemente einer Personengruppe hervorgehoben werden sollen, wird das Pronomen *jeder* verwendet, dem im Ung. ebenfalls *mindenki* entspricht:

- (157) *In unserer Branche kennt **jeder jeden**. A mi szakmánkban **mindenki** ismer
mindenkit.*

Die Indefinitpronomen *alles/minden* bilden Phrasen: Zu diesem Pronomen können Adjektive, qualitative, präpositive/postpositive, situative und direktive Attribute, Disjunkte und Relativsätze treten.

1. Adjektive (außer *anderer*¹¹⁰ werden die dt. Adjektive im Gegensatz zum Ung. immer groß geschrieben):

- (158) *Zu eurer Hochzeit wünschen wir euch **alles Gute**. Esküvőtök alkalmából **minden** **jót**
kívánunk nektek.*
(159) *Die Fotos sind **alles andere** als schön. A fotók **minden más**, csak nem szépek.*

Trotz Ähnlichkeiten an der Oberfläche haben jedoch diese Phrasen im Dt. und im Ung. eine völlig unterschiedliche syntaktische Struktur. Im Ung. enthalten sie u.a. keine Pronomina:

(160)	<i>alles</i>	Prn	<i>mást</i>	Nom (< Adj)
	<i>Gute</i>	Adj	<i>minden</i>	Det

Für diese dependenzielle Interpretation spricht vor allem die Unsuffigierbarkeit von ung. *minden* (wenn es ein Pronomen wäre, müsste es kasussuffigiert werden). Demgegenüber kann das dt. *alles* nicht als Determinativ gelten, sonst müsste es bei dem nominalisierten Adjektiv *Gutes* (als Kontinuativum) mit einem Nullartikel kommutieren, was hier nicht der Fall ist (**Wir wünschen euch ∅ Gutes*.). (Mit dem Nullartikel kann sich das nominalisierte Adjektiv *Gutes* vielleicht nur im Satz *Wir wünschen euch nur ∅ Gutes*. verbinden.)

Adjektive werden nach *alles* immer wie Elemente nach dem definiten Artikel flektiert:

- (161) *von allem **Neuen** minden **újról/újtól***

2. qualitative Attribute:

- (162) *alles **mit Hackfleisch** minden **darált hússal***

3. präpositive/postpositive Attribute:

- (163) *alles **von A bis Z** minden **A-tól Z-ig***

4. situative Attribute:

- (164) *alles **hier oben** minden **itt fenn***

5. direktive Attribute:

- (165) *alles **aus Budapest** minden **Budapestről***

¹¹⁰ „Wenn der Schreibende zum Ausdruck bringen will, dass das Zahladjektiv substantivisch gebraucht ist, kann er es (...) auch großschreiben (...)“ (Regelwerk 2018: 66)

6. Disjunkte:

(166) *alles zusammen*

minden együtt

7. Relativsätze (das Einleitelement ist meistens *was/ami*):

(167) *alles, was Spaß macht*

minden, ami szórakoztat

Wird das Einleitelement *was* mit einer Präposition kombiniert, so wird diese Verbindung im Dt. durch ein Präpositionaladverb mit *wo(r)*- substituiert:

(168) *alles, worüber ich Gewissheit brauche, ...*

minden, amiről én bizonyosságot szeretnék, ...

einer – (egy)valaki, egy(valaki), (egy)valami, egy(valami), (az) egyik, (az) olyan

Dieses Pronomen bezeichnet ein beliebiges, aber identifizierbares Element aus einer Menge von Größen (vgl. Engel 1996: 668). Es wird ausschließlich im Singular verwendet, die ung. Äquivalente können jedoch gelegentlich auch im Plural vorkommen. Die Deklination ist in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

Kasus	m	f	n
Nominativ	<i>einer</i>	<i>eine</i>	<i>eines</i>
Akkusativ	<i>einen</i>	<i>eine</i>	<i>eines</i>
Dativ	<i>einem</i>	<i>einer</i>	<i>einem</i>
Genitiv	—	—	—

Das Pronomen *einer/(egy)valaki, egy(valaki), (egy)valami, egy(valami), (az) egyik, (az) olyan* bezeichnet die Singularität einer Größe (überwiegend einer Person):

(169) ***Einer** muss ja die Wahrheit sagen.*

*Hiszen **egyvalakinek** meg kell mondania az igazat.*

(170) *Und wieder hat es **einen** erwischt: Karim Benyamina verletzte sich im Spiel gegen Köln.*

*És ismét utolért **valakit** a végzet: Karim Benyamina megsérült a Köln elleni mérkőzésen.*

(171) ***Eine** wie ich habe angeblich nach einer schweren Kindheit keine Chance auf ein glückliches Leben mehr.*

*Az **olyannak**, mint nekem, egy nehéz gyerekkor után állítólag már nincs esélye boldog életre.*

Das Pronomen *einer* verweist auf eine im Vortext erwähnte Gesamtmenge, woraus es ein Element herausgreift:

(172) *Zwei **Männer** werden am selben Tag geboren, **einer** in Amerika, der andere in Deutschland.*

*Két **férfi** születik ugyanazon a napon, **az egyik** Amerikában, a másik Németországban.*

(173) *Mit diesem Bild können **die Mädchen** in die Gala kommen. Nur **eine** kann Germanys Next Topmodel werden, nur **eine** gewinnt die Campagne im Wert von 200.000 Euro.*

*Ezzel a képpel kerülhetnek be **a lányok** a Gala-ba. Csak **egy** lehet Németország következő topmodellje, csak **egy** nyeri meg a kampányhadjáratot 200.000 euró értékben.*

- (174) *Zum 70. Geburtstag von Bob Dylan* *Bob Dylan 70. születésnapja alkalmából
erscheinen jede Menge **Bücher**. **Eins** **könyvek** jelennek meg minden mennyi-
davon ragt heraus. *ségben. Ezek közül **egy** kiemelkedik.**

Einer (gelegentlich auch *eines*) mit Bezug auf Menschen kann auch genusneutral verwendet werden:

- (175) *Da muss **einer** die Verantwortung* *Itt **valakinek** el kell vállalnia a*
übernehmen. *felelősséget.*
(176) *Da sollte **eins** nicht locker lassen!* ***Senkinek** nem lenne szabad tágítania!*

Die Verwendung der Indefinitpronomina in der Standardsprache wirkt im Dt. abwertend, besonders die Form *eine*. Stattdessen ist empfehlenswert, die genusneutrale Form *jemand* oder Nominalphrasen zu verwenden:

- (177) *Da hat **eine** eingekauft.* *Itt bevásárolt valaki.*
*→ Da hat **jemand** eingekauft.* *dto.*
*→ Da hat **meine Mitbewohnerin** einge-* *Itt vásárolt be a lakótársam.*
kauft.

Die neutrale Form *eines* (umgangssprachlich *eins*) bezieht sich auf unbelebte Größen oder auf Sachverhalte.

- (178) ***Eines** möchte ich noch klarstellen: Meine* ***Egyvalamit** szeretnék még tisztázni: a*
Paraguay-Erlebnisse machen mich noch *paraguayi élményeim távolról sem*
lange nicht zu einem Experten, was alle *tesznek szakértővé, ami az ottani*
Lebenslagen dort betrifft, aber was die *életkörülményeket illeti, de ami az ottani*
Probleme dort angeht, habe ich wohl *mentem keresztül, mint senki más, és*
soviel durchgemacht wie kaum ein *mindez csak négy év alatt.*
anderer, und das in nur vier Jahren!
(179) *Ich möchte noch **eins** betonen: Ich habe* *Csak **egyvalamit** szeretnék még*
nicht die Absicht, dich zu beleidigen. *hangsúlyozni: nincs szándékomban*
téged megsérteni.

Das Indefinitpronomen *einer*/(*egy*)*valaki*, *egy*(*valaki*), (*egy*)*valami*, *egy*(*valami*), (*az*) *egyik*, (*az*) *olyan* kann mit Disjunkten, qualitativen, präpositiven/postpositiven, situativen und direktiven Attributen, Relativsätzen und Appositionen Phrasen bilden:

1. Disjunkte:

- (180) *Einer **alleine** schafft das nicht.* *Egyvalaki **önmagában** ezt nem tudja*
megcsinálni.

2. qualitative Attribute:

- (181) *einer **mit langem Bart*** *(egy)valaki **hosszú szakállal***

3. präpositive/postpositiven Attribute:

- (182) *einer **von vielen*** *valaki **a sok közül***

4. situative Attribute:

- (183) *einer **in Frankreich*** *valaki **Franciaországban***

5. direktive Attribute:

(184) *einer aus Paris*

valaki Párizsból

6. Relativsätze:

(185) *Er ist einer, der uns etwas zu sagen hat.*

Ő egy olyan valaki, akinek van számunkra mondanivalója.

7. Appositionen:

(186) *einer, liebevoller als du*

valaki szeretetteljesebb, mint te¹¹¹

etwas – valami

Das Indefinitpronomen *etwas/valami* bezeichnet unbestimmte Größen, die immer Nicht-Personen vertreten. Seine Alltagssprachliche Variante ist dt. *was*.

(187) *Schatz, ich muss dir etwas/↓was gestehen.*

Drágám, valamit be kell neked vallanom.

Das Indefinitpronomen *etwas* kann im Gegensatz zu ung. *valami* nicht flektiert werden. *Etwas* ist eine neutrale Form, die ausschließlich im Singular vorkommt (*valami* kann dagegen gelegentlich auch im Plural stehen). Das Indefinitpronomen *etwas/valami* wird durch das Negativpronomen *nichts/semmi* negiert (vgl. 5.3.2.1.1.1.):

(188) *Ich muss etwas beweisen, muss etwas gestehen.*

Valamit bizonyítanom kell, valamit be kell vallanom.

→ *Ich muss nichts beweisen, muss nichts gestehen.*

→ *Semmit sem kell bizonyítanom, semmit sem kell bevallanom.*

Dieses Pronomen kann mit (im Dt. immer großgeschriebenen) Adjektiven, qualitativen, präpositiven/postpositiven, situativen und direktiven Attributen, einigen Partikeln, Relativsätzen und Appositionen Phrasen bilden:

1. Adjektive¹¹²:

(189) *etwas Schönes*

valami szép

Wird eine Präpositionalphrase durch eine Präposition mit Dativrektion eingeleitet, bleibt das Indefinitpronomen *etwas* unflektiert, wobei das nachfolgende Adjektiv im Dativ erscheint und flektiert wird wie ein Adjektiv nach dem Nullartikel:

(190) *von etwas Schöнем*

valami szépről

Präpositionen mit Genitivrektion (*wegen, trotz, statt* u.a.) werden in Verbindung mit dem Indefinitpronomen *etwas* mit dem Dativ verwendet:

(191) *statt etwas Schöнем*

valami szép helyett

2. qualitative Attribute:

(192) *etwas mit Zucker*

valami cukorral

¹¹¹ Im Ung. handelt es sich um eine Adjektivalphrase mit pronominalem Attribut.

¹¹² Zur syntaktischen Struktur solcher Phrasen s. oben bei *alles/minden*.

3. präpositive/postpositive Attribute:

(193) *etwas von mir*

valami tőlem

4. situative Attribute:

(194) *etwas in unserer Stadt*

valami a mi városunkban

5. direktive Attribute (nur Herkunft):

(195) *etwas aus Ungarn*

valami Magyarországról

6. Partikeln:

(196) *etwas dergleichen*

*valami ilyesmi*¹¹³

7. Relativsätze (werden im Dt. mit *das* angeschlossen, wenn die Größe etwas Konkretes bezeichnen, und mit *was*, wenn diese Größe als unbestimmt gilt):

(197) *etwas, das ich gestern gesehen habe*

valami, amit tegnap láttam

(198) *etwas, was ich noch nicht kenne*

valami, amit még nem ismerek

Wird ein Relativsatz durch eine Präposition eingeleitet, so **kann** die Präposition zusammen mit dem Pronomen *das* in ein Präpositionaladverb transformiert werden, bei *was* **muss** die Präposition und das Pronomen *was* zu einem Präpositionaladverb werden:

(199) *etwas, für das/wofür man plädieren sollte, valami, amiért síkra kellene szállni*

(200) *etwas, mit dem/womit man arbeiten sollte, valami, amivel dolgozni kellene*

Etwas/valami kann auch als Gradpartikel fungieren. In diesem Fall bezeichnet es einen geringen Grad und kommutiert mit *ein bisschen*, *ein wenig/egy kicsit*, *kissé*. Ung. *valami* steht in dieser Funktion im Instrumental:

(201) *etwas kälter*

valamivel hidegebb

Etwas kann sich mit Kontinuativa verbinden, die Materialien oder abstrakte Größen bezeichnen (im Ung. steht in dieser Bedeutung das Determinativ *némi*):

(202) *etwas Salz*

némi só

(203) *etwas Freude*

némi öröm

irgendeiner, irgend(et)was, irgendjemand, irgendwer – valaki, valami

Es handelt sich um Komposita, in denen der Modifikator *irgend* die Unbestimmtheit der Referenzgröße ausdrückt. Die Bedeutung der Basis *einer*, *(et)was*, *jemand* und *wer* wird bei den einfachen Indefinitpronomina angegeben (s. oben).

(204) *Wenn Eltern und Kinder gemeinsam auf die Piste gehen, ist das oft eine Geduldsprobe. Irgendeiner wartet immer auf den anderen. Ha szülők és gyerekek együtt mennek a lesikló pályára, gyakran ez egy türelem-játék. Valaki mindig vár a másakra.*

¹¹³ Bei ung. *ilyesmi* handelt es sich um ein anderes Indefinitpronomen.

- (205) *Advent – das ist warten und lauschen, ob **irgendetwas** geschieht, ob sich **irgendetwas** tut tief in deinem Herzen.* *Advent – ez várakozás és figyelés arra, hogy valami történik-e, hogy **valami** játszódik-e mélyen a szívedben.*
- (206) *Wenn ich Probleme habe, steht mir **irgendjemand** immer tatkräftig zur Seite.* *Ha problémáim vannak, **valaki** mindig tette készen mellettem áll.*
- (207) ***Irgendwas** bleibt, **irgendwas** bleibt – ganz sicher zurück, als Zeugnis für – eine Hoffnung, ein zu früh versprochenes Glück.* ***Valami** marad, **valami** egész biztosan visszamarad, mint bizonyíték a reményre, egy túl korán ígért boldogságra.*
- (208) ***Irgendwer** weinte lange Zeit um dich.* ***Valaki** sokáig siratott téged.*

Die Pronomina *irgendeiner*, *irgend(et)was*, *irgendjemand* und *irgendwer* werden genauso wie die Grundwörter *einer*, *(et)was*, *jemand* und *wer* dekliniert (s. oben).

<i>jeder(mann) – mindenki</i>

Das Indefinitpronomen *jeder(mann)/mindenki* bezeichnet nur Menschen, u.zw. jede einzelne Person als Element einer Personengruppe. Das Pronomen ist im Dt. zwar genusneutral, wird aber nach Kasus flektiert (in beiden Sprachen nur im Singular):

Nominativ	<i>jeder</i>	<i>jedermann</i>
Akkusativ	<i>jeden</i>	<i>jedermann</i>
Dativ	<i>jedem</i>	<i>jedermann</i>
Genitiv	<i>jedes</i>	<i>jedermanns</i>

In der Gegenwartssprache wird üblicherweise die Form *jeder* verwendet (209), die längere Form *jedermann* wirkt etwas gehoben bis altertümlich (210).

- (209) ***Jedermann** weiß, dass in der **Mindenki** tudja, hogy az Európai
Europäischen Union ganze Unióban egész közösségek függnnek a
Gemeinschaften von der Fischerei halászáttól.
abhängig sind.*
- (210) *Genderpolitik ist **jedermanns** Sache.* *A genderpolitika **mindenki** ügye.*

Als phrasenbildende Satelliten können zum Indefinitpronomen *jedermann* Disjunkte, situative und direktive Attribute, Relativsätze und Appositionen treten:

1. Disjunkte:

- (211) *jedermann **alleine*** ***mindenki egyedül***

2. situative Attribute:

- (212) *jedermann **auf dem Lande*** ***mindenki vidéken***

3. direktive Attribute (nur Herkunft):

- (213) *jedermann **vom Lande*** ***mindenki vidékről***

4. Relativsätze:

- (214) ***Jedermann, der mich kennt**, weiß, dass **Mindenki, aki ismer**, tudja, hogy
ich Ungarin bin. magyar vagyok.*

5. Appositionen:

- (215) *jedermann, **Arbeiter oder Intellektueller*** ***mindenki, munkás vagy értelmiségi***

Das Indefinitpronomen *jemand/valaki* bezeichnet eine beliebige, nicht näher identifizierbare Person. Obwohl es eine maskuline Form hat, bezeichnet das Pronomen sowohl männliche als auch weibliche Personen im Singular (im Ung. gelegentlich auch im Plural). Das Deklinationsparadigma von *jemand* (die flektierten Formen im Dativ und Akkusativ werden in der Gegenwartssprache seltener gebraucht):

Nominativ	<i>jemand</i>
Akkusativ	<i>jemand(en)</i>
Dativ	<i>jemand(em)</i>
Genitiv	<i>jemand(e)s</i>

- (216) Kann man **jemanden** lieben, den man nicht richtig kennt? Lehet **valakit** szeretni, akit nem ismer az ember igazán?
- (217) **Jemandem** eine Freude zu bereiten ist einfacher, als man denkt. Örömet szerezni **valakinek** sokkal egyszerűbb, mint gondolná az ember.
- (218) Als ich letzten Winter auf dem Glatteis ausgerutscht bin, wollte ich **jemand** um Hilfe bitten, aber keiner war auf der Straße. Amikor tavaly télen a tükörjégen elcsúsztam, kérni akartam **valakinek** a segítségét, de senki sem volt az utcán.
- (219) Wie sollten wir **mit jemand** reden, der vollkommen verzweifelt ist? Hogyan kellene **valakivel** beszélünk, aki teljesen kétségbeesett?

Zur Bildung von Phrasen mit *jemand* tragen Disjunkte, qualitative, präpositive/postpositive, situative und direktive Attribute, Relativsätze, Appositionen und Adjektivphrasen als Attribute bei.

1. Disjunkte:

- (220) *jemand* **allein** *valaki* **egyedül**

2. qualitative Attribute:

- (221) *jemand* **mit musikalischem Gehör** *valaki* **zenei hallással**

3. präpositive/postpositive Attribute:

- (222) *jemand* **von uns** *valaki* **közülünk**

4. situative Attribute:

- (223) *jemanden* **im Dorf** *valakit* **a faluban**

5. direktive Attribute:

- (224) *jemanden* **aus Italien** *valakit* **Olaszországból**

6. Relativsätze:

- (225) *jemanden*, **dem ich gern zugehört hatte** *valakit*, **akit szívesen hallgattam**

7. Appositionen:

- (226) *jemanden*, **jung oder alt** *valakit*, **fiatalt vagy öreget**

8. Adjektivphrasen als Satteliten zum Indefinitpronomen *jemand*, das unflektiert bleibt, werden mit Ausnahme von *anderer* immer groß geschrieben. Sie treten im Nominativ und Akkusativ mit der Endung *-es*¹¹⁴ (oder N. *-er*, A. *-en*), im Dativ mit der Endung *-em* auf

¹¹⁴ Obwohl die Endung *-es* sprachhistorisch auf einen Genitivus partitivus (*Bekanntes = von den Bekannten*)

(attributive Adjektive werden also wie Adjektive nach dem Nullartikel dekliniert). Analoge Phrasen mit attributiven Adjektiven kommen auch im Ung. vor:

- (227) *Jemand Bekanntes/Bekannter steht vor dem Haus.* **Valaki ismerős áll a ház előtt.**
- (228) *Er hat zu uns jemand Bekanntes/Bekannten eingeladen.* **Ő valaki ismerőst hívott meg hozzánk.**
- (229) *Wir waren gestern Abend bei jemand Bekanntem.* **Mi tegnap este valaki ismerősnél voltunk.**

man – valaki, (az ember)

Das Indefinitpronomen *man* bezeichnet eine unbestimmte Menge von Personen. *Man* kann nur suppletiv flektiert werden, indem die Formen für den Akkusativ und den Dativ vom Indefinitpronomen *einer* übernommen werden. Im Nominativ steht die unveränderliche Form *man* und der Genitiv wird nicht verwendet. Das Indefinitpronomen *man* ist immer unbetont und genusneutral. Das Deklinationsparadigma von *man*:

Nominativ	<i>man</i>
Akkusativ	<i>einen</i>
Dativ	<i>einem</i>
Genitiv	—

Das Pronomen *man* hat mehrere Bedeutungen und in Abhängigkeit von der Semantik gestalten sich auch seine ung. Äquivalente. Im Wesentlichen ist zwischen folgenden zwei Bedeutungen zu unterscheiden:

1. Das **generelle** *man* (eine Generalisierung der Klasse „Mensch“, Bezug auf jede beliebige Person). Im Ung. gibt es in diesem Fall kein pronominales Gegenstück, als Äquivalent dient oft die generalisierende Nominalphrase *az ember* (230, 231), möglich sind aber auch subjektlose Konstruktionen ohne direktes Äquivalent (232):

- (230) *Ihre Augen fesseln einen.* **A szemei megbilincselik az embert.**
- (231) *Da vergeht einem der Appetit auf vielerlei, was einem sonst ganz vertraut und lieb ist.* **Ekkor elmegy az embernek az étvágya sok mindentől, ami máskor az embernek igazán ismerős és kedves.**
- (232) *Wovon man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen.* **Amiről nem lehet beszélni, arról hallgatni kell.**

2. Das **anonyme** *man* (*man* als eine nicht identifizierbare Person/mehrere nicht identifizierbare Personen steht dem Pronomen *jemand* nahe). In dieser Bedeutung kann das ung. Äquivalent *valaki* heißen (233), in anderen Fällen können aber auch Passivparaphrasen ohne direktes Äquivalent vorkommen (234, 235):

- (233) *Als wir gerade in Innsbruck waren, hat man unsere Wohnung ausgeraubt.* **Amikor éppen Innsbruckban voltunk, valaki kirabolta/valakik kirabolták a lakásunkat.**
- (234) *Man hat mir meine Schwester genommen.* **Elvették tőlem a nővéreimet.**
- (235) *Man fand das Auto schließlich in Ohio.* **Végül Ohióban találták meg a kocsit.**

zurückgeht, wird sie heute nicht mehr als Genitiv empfunden.

Das Indefinitpronomen *man* kann schließlich auch die sprechende bzw. die angesprochene Person bezeichnen. Dies kommt jedoch nur in stilisierten Äußerungen vor, in denen der Sprecher entweder sich selbst (236, 237) oder den Partner (238) vorwurfsvoll-spöttisch darstellen will. Die ung. Äquivalente hängen von der Referenz ab: Falls der Sprecher selbst gemeint ist, wird vor allem das (üblicherweise getilgte) Partnerpronomen *én* (236) oder die NomP *az ember* (237) gebraucht; referiert das Pronomen *man* auf den Hörer, so wird im Ung. in der Regel das (ebenfalls getilgte) Partnerpronomen *wir* als ironisches Mittel verwendet (238):

(236) Darf **man** fragen, ob ich Ihnen helfen kann? *Megkérdezhetem, hogy segíthetek-e?*

(237) **Man** kann nicht an alles denken! *Nem gondolhat az ember mindenre!*

(238) Hat **man** wieder den Bus verpasst? *Megint lekéstük a buszt?*

Die Phrasenbildung beschränkt sich im Falle des Indefinitpronomens *man* auf Disjunkte, weil das Pronomen *man* immer unbetont ist:

(239) Medikamente muss **man persönlich** abholen. *A gyógyszereket személyesen kell kiváltani.*

meinesgleichen – magamfajta, hozzám hasonló(k)

Dieses Indefinitpronomen bezeichnet eine unbestimmte Person bzw. eine Menge von Personen, die mit dem Sprecher gemeinsame Eigenschaften aufweisen, d.h., sie sind gleichsam „Personen wie der Sprecher“. Dieses Pronomen besteht aus der Genitivform des Possessivpronomens und der Form *gleichen*, so entsteht nach Person und Numerus die Reihe: *meinesgleichen, deinesgleichen, seinesgleichen, ihresgleichen, seinesgleichen, unseresgleichen, euresgleichen, ihresgleichen*. Die Pluralformen werden selten verwendet. Das Pronomen *meinesgleichen* zeigt im Dt. keine Flexionsformen auf. Das Ung. verfügt über kein pronominales Äquivalent (bei den Formen *magamfajta, magadfajta, magunkfajta ...* und *hozzám, hozzád ... hasonló(k)* handelt es sich um Nominalphrasen). Das Pronomen hat je nach dem Kontext singularische oder pluralische Bedeutung, deshalb verbindet es sich mit einem Finitum in beiden Numeri:

(240) Durch meine Bilder fand ich eine Sprache, die **meinesgleichen** verstehen. *A képeim által egy olyan nyelvet találtam, amit a hozzám hasonló(k) megértenek.*

(241) **Deinesgleichen** ist in diesem Haus nicht willkommen. *A magadfajta ebben a házban nem szívesen látott.*

(242) **ihr und euresgleichen** *ti és a hozzátok hasonló(k)*

Die Phrasenbildung ist für das Indefinitpronomen *meinesgleichen* usw. eher eingeschränkt, nur situative Attribute, Relativsätze und Appositionen können sich mit dem Pronomen als Attribute verbinden.

1. situative Attribute:

(243) **meinesgleichen in Rumänien** *a hozzám hasonló(k) Romániában*

2. Relativsätze:

„In Relativsätzen besteht Unsicherheit hinsichtlich des Numerus beim Relativpronomen und (falls dieses Subjekt des Relativsatzes ist) auch beim Verb“ (Engel 1996: 674):

- (244) *unseresgleichen, **der in Rumänien lebt***
 (245) *unseresgleichen, **die in Rumänien leben***

*a hozzánk hasonló, aki Romániában él
 a hozzánk hasonló(k), akik Romániában élnek*

3. Appositionen:

- (246) *seinesgleichen, **intelligent und talentiert***

hozzá hasonló(k), intelligens(ek) és tehetséges(ek)

unsereiner – magunkfajta, a mi emberünk

Das Indefinitpronomen *unsereiner* bezeichnet eine beliebige und nicht identifizierbare Person aus einer Menge, zu der auch der Sprecher gehört und die gemeinsame Eigenschaften mit dem Sprecher hat. Das Pronomen hat also die Bedeutung ‚einer/ein Beliebiger von uns‘, ‚einer wie wir‘ (vgl. Engel 1996: 674). *Unsereiner* ist synonym mit *unseresgleichen*. Die Formen entstehen nur aus den Pluralformen des Partner- und Verweispronomens im Genitiv und der Form *einer*: *unsereiner*, *eureiner*, selten *ihrereiner*. Sie kommen ausschließlich in der Standardsprache vor. Dieses Pronomen wird wie das Pronomen *einer* flektiert:

Nominativ	<i>unsereiner</i>
Akkusativ	<i>unsereinen</i>
Dativ	<i>unsereinem</i>
Genitiv	—

Bei den ung. Äquivalenten *magunkfajta* und *a mi emberünk* handelt es sich um Nominalphrasen.

- (247) *Da hat man **unsereinem** immer erzählt, wir seien in Europa, es gebe keine Grenzen mehr, und wenn man dann mal in Ruhe hier fischen will, kriegt man Probleme mit der Polizei.*

*Ott **a magunkfajtának** mindig azt mesélték, hogy mi Európában vagyunk, már nem léteznek határok, és ha itt aztán az ember nyugodtan akar halászni, akkor problémái lesznek a rendőrséggel.*

- (248) *Das Gefühl, dass das Herz nicht richtig schlägt, gibt es **bei unsereinem** häufig.*

***A mi emberünknek** gyakran az az érzése támad, hogy a szíve nem ver rendesen.*

Auch dieses Pronomen verbindet sich nur mit wenigen Satteliten zu einer Phrase. Darunter sind nur situative Attribute, Relativsätze und Appositionen vorzufinden.

1. situative Attribute:

- (249) *unsereiner **im Ausland***

a mi emberünk külföldön

2. Relativsätze:

- (250) *unsereiner, **der immer nur Fachliteratur liest***

a magunkfajta, aki mindig csak szakirodalmat olvas

3. Appositionen:

- (251) *unsereiner, **Katholik und gläubig***

*a mi emberünk, **katolikus és hívő***

3.5.8. Negativpronomina

niemand, keiner, nichts – senki, semmi

Zu den Negativpronomina können die Lexeme *niemand, keiner* und *nichts* gezählt werden. Sie bezeichnen leere Mengen von Personen/Nicht-Personen. Zu jedem Negativpronomen lässt sich ein positives (indefinites) Pendant finden: *keiner – einer, nichts – etwas, niemand – jemand/senki – valaki, semmi – valami*.

niemand, keiner – senki

Das dt. Negativpronomen *niemand, keiner/senki* negiert nur Personen. Das Pronomen ist auf das Maskulinum Singular beschränkt, dabei kann es in allen Kasus flektiert werden (die flektierten Formen im Dativ und Akkusativ werden seltener gebraucht):

Nominativ	<i>niemand</i>
Akkusativ	<i>niemand(en)</i>
Dativ	<i>niemand(em)</i>
Genitiv	<i>niemand(e)s</i>

(Die Deklination der ung. Negativpronomina erfolgt nach dem üblichen nominalen Paradigma – s. 3.2.5.7.)

Im Dt. konkurriert das Pronomen *niemand* mit dem synonymen Pronomen *keiner*, das jedoch vornehmlich in der Umgangssprache verwendet wird:

- (252) *Niemand/↓keiner* ist vollkommen. *Senki sem tökéletes.*
 (253) Ich habe *niemanden/↓keinen*. *Senkim sincs.*
 (254) Ich wollte *niemandem/↓keinem* wehtun. *Senkinek se akartam fájdalmat okozni.*

Das Negativpronomen *niemand, keiner/senki* verbindet sich wie die anderen Pronomina mit zahlreichen Satelliten.

1. Adjektive (nur bei *niemand*):

Adjektive nach *niemand* werden immer großgeschrieben, eine Ausnahme bildet *anderer*. Im Nominativ erhalten sie die Endung *-es/-er*, im Akkusativ *-es/-en*, im Dativ *-em*, im Genitiv *-en* (selten), während das Pronomen *niemand* meist unverändert bleibt. Obwohl ähnliche Phrasen auch im Ung. vorkommen, handelt es sich im Gegensatz zum Dt. nicht um Pronominalphrasen mit adjektivischem Attribut, sondern um Nominalphrasen mit nominalisierten Adjektiv als Kern und pronominalem Attribut (vgl. 3.5.7.: *alles/minden*). Das Pronomen kann in bestimmten Fällen auch fehlen (257).

- (255) Ich habe *niemand Bekanntes/Bekannten* getroffen. *Senki ismerőssel nem találkoztam.*
 (256) Du musst *mit niemand Fremdem* reden, wenn du dich dabei unwohl fühlst. *Senki idegennel nem kell beszélned, ha közben rosszul érzed magad.*
 (257) Der „Heilige Geist“ ist *niemand anderes*, als der eine wahre Gott und Vater selbst. *A Szent Lélek nem más, mint maga az egy igaz Isten és Atya.*
 (258) Nur mir gefällt das, *niemand anderem*. *Csak nekem tetszik, senki másnak.*

2. qualitative Attribute:
(259) *niemand/keiner mit schwarzen Haaren* *senki fekete hajjal*
3. präpositive/postpositive Attribute:
(260) *niemand/keiner von uns* *senki közülünk*
4. situative Attribute:
(261) *niemand/keiner im Hof* *senki az udvarban*
5. direktive Attribute:
(262) *niemand/keiner aus Afrika* *senki Afrikából*
6. dislozierbare Elemente:
(263) *niemand/keiner persönlich* *senki személyesen*
7. Partikeln:
(264) *überhaupt* *niemand/keiner* *egyáltalán senki*
8. Relativsätze (im Dt. eingeleitet durch ein *d*-Element, im Ung. durch *aki*):
(265) *niemand, dem ich glauben könnte* *senki, akinek hihetnék*
9. Appositionen:
(266) *niemand, weder Ausländer noch Einheimischer* *senki, se külföldi, se honi*

<i>nichts – semmi</i>

Das Negativpronomen *nichts/semmi* negiert nur Nicht-Personen und ist im Dt. morphologisch unveränderlich. Im Ung. können dagegen alle Kasusformen im Singular und Plural gebildet werden, u.zw. nach dem üblichen nominalen Paradigma (s. 3.2.5.7.).

(267) <i>Nichts ist tiefer als das Meer, nichts ist verwirrender als ein Labyrinth.</i>	<i>Semmi sem mélyebb, mint a tenger, semmi sem csalogább, mint a labirintus.</i>
(268) <i>Ich kann nichts dagegen tun.</i>	<i>Semmit sem tudok ellene tenni.</i>

Die vorangestellten Partikeln *gar, überhaupt/egyáltalán* verstärken die durch das Negativpronomen *nichts* ausgedrückte Negation:

(269) <i>Er hat mir gar nichts gesagt.</i>	<i>Egyáltalán semmit sem mondott nekem.</i>
(270) <i>Das Kind hat überhaupt nichts gelernt.</i>	<i>A gyermek egyáltalán semmit nem tanult.</i>

Auch das Negativpronomen *nichts* kann Phrasen bilden. Unter dessen Satelliten treten Adjektive, Attribute und Relativsätze auf.

1. Adjektive¹¹⁵:

Adjektive, die von *nichts* als Kern abhängen, werden im Dt. immer großgeschrieben und haben im Nominativ und Akkusativ die Endung *-es*, im Dativ die Endung *-em*.

¹¹⁵ Zur syntaktischen Struktur solcher Phrasen s. 3.5.7.: *alles/minden*.

- (271) *nichts Interessantes*
 (272) *nichts Eiliges*
 (273) *mit nichts Neuem*

semmi érdekes/semmi érdekeset
semmi sietős/semmi sietőst
semmi újjal

2. qualitative Attribute:

- (274) *nichts aus Gold*

semmi aranyból

3. präpositive/postpositive Attribute:

- (275) *nichts von alledem*

semmi mindebből

4. situative Attribute:

- (276) *nichts in dieser Stadt*

semmi ebben a városban

5. direktive Attribute:

- (277) *nichts aus Alaska*

semmi Alaszkából

6. Partikeln:

- (278) *gar nichts*

egyáltalán semmi

7. Relativsätze:

Relativsätze werden im Dt. meist durch ein *w*-Element, im Ung. durch *ami* eingeleitet:

- (279) *nichts, was im Leben schön und wichtig ist* *semmi, ami az életben szép és fontos*

- (280) *nichts, wovor du Angst hast* *semmi, amitől félsz*

Ist die Referenzgröße konkret, so wird der Relativsatz im Dt. durch ein *d*-Element angeschlossen:

- (281) *nichts, das ich noch nicht erwähnt hätte* *semmi/semmit, amit még nem említettem volna*

3.5.9. Interrogativpronomina

was, wer, was für einer, was für welcher, welcher – mi, ki, milyen, melyik

Interrogativpronomina erfragen Größen oder ihre Eigenschaften.

was – mi

Das Interrogativpronomen *was* erfragt Nicht-Personen oder Sachverhalte. Die genusneutrale Form steht nur im Singular, wobei die Dativform nur umgangssprachlich vorkommt (285):

Nominativ	<i>was</i>
Akkusativ	<i>was</i>
Dativ	<i>(was)</i>
Genitiv	<i>wessen</i>

(Die Deklination der ung. Interrogativpronomina erfolgt nach dem üblichen nominalen Paradigma – s. 3.2.5.7.)

(282) <i>Was ist Liebe?</i>	<i>Mi a szeretet?</i>
(283) <i>Was bedeutet für dich Liebe?</i>	<i>Mit jelent számodra a szeretet?</i>
(284) <i>Wessen können wir uns gewiss sein?</i>	<i>Miben lehetünk biztosak?</i>
(285) ↓ <i>Von was hat er gesprochen?</i>	<i>Miről beszélt?</i>

Wird das Interrogativpronomen *was* in der Alltagssprache im Dativ verwendet, muss es unbedingt nach einer Präposition stehen. Mit dieser Kombination werden ausschließlich konkrete Gegenstände erfragt:

(286) ↓ <i>Mit was hast du die Dose aufgemacht?</i>	<i>Mivel nyitottad ki a dobozt?</i>

Werden aber vage Gegenstände oder Sachverhalte erfragt, so wird die Kombination von Präposition und *was* durch ein entsprechendes Präpositionaladverb ersetzt. In der Standardsprache tritt in solchen Fällen obligatorisch ein Präpositionaladverb auf:

(287) <i>Womit hast du die Dose aufgemacht?</i>	<i>Mivel nyitottad ki a dobozt?</i>

Was/mit konkurriert alltagssprachlich mit *warum/miért*. Das Pronomen *was/mit* trägt also eine kausale Bedeutung und gleichzeitig auch einen Vorwurfscharakter:

(288) <i>Was guckst du mich so sprachlos an?</i>	<i>Mit nézel rám ilyen szótlantul?</i>

Was/mi kombiniert mit *alles/minden* weist in Fragen und in indirekten Interrogativsätzen eine generalisierende Komponente auf. Im Dt. kann gelegentlich auch das generalisierende *nicht* auftreten:

(289) <i>Was hast du in diese Tasche (nicht) alles eingepackt?</i>	<i>Mi mindent csomagoltál ebbe a táskába?</i>
(290) <i>Ich habe ihn gefragt, was er alles eingepackt hat?</i>	<i>Megkérdeztem őt, hogy mi mindent csomagolt be?</i>

Auch Personen, solange sie als nicht identifiziert gelten, können im Dt. mit *was* erfragt werden:

(291) <i>Was kommt dort?</i>	<i>Ki(k) jön(nek) ott?</i>

Zu den indefiniten und generalisierenden Nebensätzen mit *was* s. 2.3.3.2. und 2.3.3.3. Zu den Relativsätzen s. 2.3.6.1.2. und zu den weiterführenden Angabesätzen s. 2.3.4.3.

Was als Kern kann mit mehreren Satelliten Phrasen bilden, u.zw. mit Adjektiven und sonstigen einfachen Attributen und Relativsätzen.

1. Adjektive:

Adjektive nach *was* (mit Ausnahme von *anderer*) werden immer großgeschrieben. Im Nominativ und Akkusativ haben sie die Endung *-es*, im Dativ *-em*. Sie erscheinen – von ihrem Kern getrennt – im Mittelfeld des Satzes genauso wie die anderen Satelliten. Obwohl ähnliche Phrasen auch im Ung. vorkommen, handelt es sich dabei im Gegensatz zum Dt. nicht um Pronominalphrasen mit adjektivischem Attribut, sondern um Nominalphrasen mit nominalisiertem Adjektiv als Kern und pronominalem Attribut (vgl. 3.5.7.: *alles/minden*). (Im Ung. sind einige von diesen Kombinationen selten bis problematisch. Sie sind in den folgenden Beispielen mit ? markiert.)

- (292) *Was hast du mir **Schönes** mitgebracht?*
 (293) *Ich habe **mit was anderem** gerechnet.*

***Mi szépet** hoztál nekem?
Valami mással számoltam.*

2. qualitative Attribute:

- (294) *was **aus Eisen***

*?**mi vasból***

3. präpositive/postpositive Attribute:

- (295) ***Was davon** ist Gemüse?*

***Ezek közül mi** zöldség?*

4. situative Attribute:

- (296) ***Was in der Zeitung** haben wir noch nicht gelesen?*

***Az újságban mit** nem olvastunk még?*

5. direktive Attribute:

- (297) *was **aus dem Urwald***

mi az őserdőből

6. Partikeln:

- (298) *was **denn***

mi is

7. Relativsätze:

- (299) ***Was, das ich noch nicht gehört habe,***
kannst du mir sagen?

Mit** tudsz nekem mesélni, **amit még nem
hallottam?

- (300) ***Was** kannst du mir sagen, **das ich noch***
nicht gehört habe?

dto.

wer – ki

Das Interrogativpronomen *wer/ki* erfragt Personen. Es ist ein genuskonstantes Maskulinum und kommt nur im Singular in allen Kasus vor.

Nominativ	<i>wer</i>
Akkusativ	<i>wen</i>
Dativ	<i>wem</i>
Genitiv	<i>wessen</i>

- (301) ***Wen** hast du am allerliebsten?*

***Kit** szeretsz a legjobban?*

- (302) ***Wessen** entsinnt er sich?*

***Kire** emlékszik ő?*

- (303) ***Wem** hat er seinen Namen zu verdanken?*

***Kinek** köszönheti a nevét?*

Die dt. Genitivform *wessen* verbindet sich nur mit wenigen dt. Verben als Ergänzung, sie kann aber auch zu Nomina treten, u.zw. als Attribut (ung. Äquivalent ist in dieser Funktion der Dativ *kinek*):

- (304) ***Wessen** Auto ist das?*

***Kinek** az autója ez?*

Wer/ki kann in direkten und indirekten Fragen vorkommen:

- (305) ***Wen** kennst du noch nicht?*

***Kit** nem ismeresz még?*

- (306) ***Mit wem** fahrt ihr nach Budapest?*

***Kivel** utaztok Budapestre?*

- (307) *Ich fragte ihn, **wer** diese Frau war?*

*Megkérdeztem őt, hogy **ki** volt ez a nő?*

Beinahe alle Satelliten können mit *wer* eine Phrase bilden; eine Ausnahme bildet das Adjektiv, das neben dem Interrogativpronomen *wer* nur selten erscheint.

- (308) *wer mit solchen lockigen Haaren* *ki ilyen göndör hajjal*

- (309) *wer von uns* *ki közüünk*

- (310) *Auf wen im Dorf trifft das nicht zu?* *A faluból kire nem illik ez?*

- (311) *Wem aus dem Dorf hast du das verraten?* *A faluból kinek árultad el ezt?*

- (312) *wen* **persönlich** *személyesen* *kit*

- (313) *Wer, der schon einmal verheiratet war, wagt noch eine zweite Ehe?* *Ki, kockáztat meg egy második házasságot, aki már egyszer házas volt?*

(314) <i>Wer, Anwalt oder Notar, kann ein Testament fertigen?</i>	<i>Ki, ügyvéd vagy közjegyző, készíthet végrendeletet?</i>

Mit diesem Interrogativpronomen wird nach der **Qualität** von Größen gefragt. *Was für einer* wird in Bezug auf zählbare (315, 316), *was für welcher* in Bezug auf unzählbare (317, 318) Nomina (Kontinuativa) verwendet (das ung. Äquivalent heißt einheitlich *milyen*). Bei den beiden dt. Pronomenvarianten wird nur der letzte Teil flektiert, d.h. *einer* und *welcher*, jedoch beide nur im Singular. Im Plural steht die Form *was für welche*, von der wiederum nur der letzte Teil *welche* flektiert wird (319).

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	<i>was für einer</i> <i>was für welcher</i>	<i>was für eine</i> <i>was für welche</i>	<i>was für ein(e)s</i> <i>was für welches</i>	<i>was für welche</i>
Akkusativ	<i>was für einen</i> <i>was für welchen</i>	<i>was für eine</i> <i>was für welche</i>	<i>was für ein(e)s</i> <i>was für welches</i>	<i>was für welche</i>
Dativ	<i>was für einem</i> <i>was für welchem</i>	<i>was für einer</i> <i>was für welcher</i>	<i>was für einem</i> <i>was für welchem</i>	<i>was für welchen</i>
Genitiv	<i>was für eines</i> <i>was für welches</i>	<i>was für einer</i> <i>was für welcher</i>	<i>was für eines</i> <i>was für welches</i>	<i>was für welcher</i>

- 695

- **Was für einen** könnten Sie mir empfehlen? → **Milyet** tudna nekem ajánlani?
- (316) In was für einem Bungalow möchten Sie wohnen? Milyen bungalóban szeretne (ön) lakni?
 → **In was für einem** möchten Sie wohnen? → **Milyenben** szeretne (ön) lakni?
- (317) Was für Honig könnten Sie mir empfehlen? Milyen mézet tudna nekem ajánlani?
 → **Was für welchen** könnten Sie mir empfehlen? → **Milyet** tudna nekem ajánlani?
- (318) Mit was für Backpulver hast du diesen Napfkuchen gebacken? Milyen sütőporral sütötted ezt a kuglófot?
 → Mit **was für welchem** hast du diesen Napfkuchen gebacken? → **Milyennel** sütötted ezt a kuglófot?
- (319) Was für Themen hättest du gern? Milyen témákat szeretnél?
 → **Was für welche** hättest du gern? → **Milyeneket** szeretnél?

Die Phrasenbildung mit dem Interrogativpronomen *was für einer* als Kern ist begrenzt. Gelegentlich kommen einfache Attribute, Relativsätze und Appositionen vor. (Im Ung. sind einige von diesen Kombinationen selten bis problematisch. Sie sind in den folgenden Beispielen mit ? markiert.)

1. qualitatives Attribut:

(320) *was für eine* **aus Gold** ?milyen **aranyból**

2. situatives Attribut:

(321) *was für eine* **in Wien** ?milyen **Bécsben**

3. direktives Attribut:

(322) *was für eine* **aus Wien** ?milyen **Bécsből**

4. Relativsatz:

(323) *was für eine, die dazu fähig ist* milyen, **aki ilyesmire képes**

6. Apposition:

(324) *was für einen, schwarz oder blond* milyet, **feketét vagy szőkét**

welcher – melyik

Im Unterschied zu *was für einer/was für welcher – milyen* erfragt das Interrogativpronomen *welcher/melyik* die **Identität** von Größen. Das Deklinationsparadigma im Dt.:

Kasus	Sg.			Pl.
	m	f	n	
Nominativ	welcher	welche	welches	welche
Akkusativ	welchen	welche	welches	welche
Dativ	welchem	welcher	welchem	welchen
Genitiv	welches	welcher	welches	welcher

(325) *Welcher* Wagen gefällt Ihnen?
 → **Welcher** gefällt Ihnen?

Melyik kocsi tetszik önnek?
 → **Melyik** tetszik önnek?

- (326) *Mit welcher Tasche gehst du heute einkaufen?* *Melyik táskával mész ma bevásárolni?*
→ *Mit **welcher** gehst du heute einkaufen?* → ***Melyikkel** mész ma bevásárolni?*
- (327) *Ohne welche Dokumente darf man nicht ins Ausland reisen?* *Mely okiratok nélkül nem szabad külföldre utazni?*
→ *Ohne **welche** darf man nicht ins Ausland reisen?* → ***Melyek** nélkül nem szabad külföldre utazni?*

3.6. Die Partikel

3.6.1. Begriffsdefinition und Subklassifizierung

Bei zwei Sprachen wie dem Dt. und dem Ung., die genetisch nicht verwandt sind und auch typologisch große Unterschiede aufweisen, versteht sich von selbst, dass die Wortartenklassifikationen – insbesondere bei den Partikeln – in den gängigen dt. und ung. Grammatiken nur wenige Berührungspunkte aufweisen. Um einen kontrastiven Vergleich erfolgreich durchführen zu können, nehmen wir die in dieser Grammatik ausgearbeitete Klassifizierung an, die auf dem morphosyntaktischen Kriterium einer „geregelten Umgebung“ als Grundlage beruht (s. 2.1.1.).

Die Bezeichnung „Partikeln“ fungiert als Sammelbegriff und kann für die dt. und die ung. Wortklassen benutzt werden, die sich durch **das morphologische Kriterium der Nichtflektierbarkeit** auszeichnen. Bei ihrer Grundeinteilung werden semantische und syntaktische Merkmale außer Acht gelassen.

In diesem Sinne stehen die Partikeln sowohl im Dt. als auch im Ung. neben den Wortklassen Verb, Nomen, Determinativ, Adjektiv und Pronomen, und verfügen über ein breites Inventar von Subklassen. Diese Subklassen der Partikeln können aufgrund des syntaktischen Kriteriums ihrer geregelten Umgebung angegeben werden: die dt. und die ung. **Subjunktoren** („alárendelő kötőszók“), **Adverbien** („határozószók“), **Kopulapartikeln** („kopulákhoz kapcsolódó névszók“), **Modalpartikeln** („módosítószók“), **Rangierpartikeln** („becslő partikulák“), **Konjunktoren** („mellérendelő kötőszók“), **Gradpartikeln** („fokozó partikulák“), **Satzäquivalente** („mondatszók“), **Vergleichspartikeln** („mint viszonyzó“) und **Abtönungspartikeln** („árnyaló partikulák“). Auch die dt. **Prädeterminative** („névmások“), **Präpositionen** („előjárók“) und die ung. **Postpositionen** („névutók“) werden hinzugerechnet. Die ung. Prädeterminative nehmen Kasussuffixe an und werden aus diesem Grund nicht als Partikeln betrachtet.

Eine Ausnahme bilden einige wenige dt. Adverbien, die sich komparieren lassen (s. 3.6.3.5.2.). Zwar gibt es auch im nominalen Bereich eine Reihe von unveränderlichen Wörtern, wie das Nomen *Milch*, das Adjektiv *lila*, *rosa* usw. Diese Wörter zeichnen sich aber durch die Kombinierbarkeit mit den anderen flektierbaren Wörtern aus, deshalb werden diese unveränderlichen Nomina und Adjektive zu den Flexibilia gerechnet.

Die Unterscheidung von Abtönungs- und Gradpartikeln, Adverbien und Modalpartikeln führt oft sowohl im Dt. als auch im Ung. zu Definitions- und Abgrenzungsschwierigkeiten. Die Abtönungs- und Gradpartikeln sind als selbstständige Antworten auf Fragen nicht möglich, sie können keine selbstständigen Satzglieder, sondern nur Teile von Satzgliedern sein. Sie können auch weggelassen werden, ohne dass die Satzkonstruktion dadurch verletzt wird. Dagegen können Adverbien selbstständig als Satzglieder auftreten. Die Modalpartikel modifiziert im Gegensatz zum Adverb nicht den Sachverhalt des Satzes, sondern sagt etwas über die Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt. Die Adverbien beantworten Ergänzungsfragen, die Modalpartikeln Entscheidungsfragen. Um die Definitionsschwierigkeiten vermeiden zu können, wird im Folgenden eine Gegenüberstellung von Abtönungspartikeln, Adverbien und Modalpartikeln dargestellt:

Abtönungspartikel:

*Ich weiß **aber**, was geschah!*

Ich weiß, was geschah!

Adverb:

*Er hat die Aufgabe **gut** verstanden.*

Wie hat er die Aufgabe verstanden?

Abtönungspartikel:

*Tudom **ám**, hogy mi történt!*

Tudom, hogy mi történt!

Adverb:

Jól megértette a feladatot.

Hogyan értette meg a feladatot?

Gut.

Modalpartikel:

Wahrscheinlich erzähle ich das nicht.

Erzählst du das?

Wahrscheinlich.**Jól.**

Modalpartikel:

Valószínűleg nem mondom el.

Elmondod?

Valószínűleg.

Sowohl die dt. als auch die ung. Partikeln – die Adverbien ausgenommen – haben im Gegensatz zu den anderen Wortklassen Verb, Nomen, Determinativen und Adjektiven keine autosemantische (vom Kontext unabhängige, selbständige Bedeutung), sondern eine **synsemantische** (nur vom Kontext abhängige) Bedeutung. Demgemäß tragen diese Elemente zu den Wahrheitsbedingungen der Sätze nicht bei, berühren die Wahrheitswerte der Sätze eigentlich gar nicht, sie modifizieren aber die Äußerungen teils semantisch, teils pragmatisch, wobei das Maß der Modifikation jeweils von der gegebenen Subklasse der Partikeln abhängt. Da diese sprachlichen Zeichen vorwiegend in ihrer Funktionalität von den anderen Elementen des Sprachsystems Abweichungen zeigen, kann angenommen werden, dass sich ihre Bedeutungen in ihren **Funktionen** äußert. Diese Funktionen können als Bedeutung identifiziert und analysiert werden.

Funktional gesehen drücken die dt. und die ung. Modal-, Rangier-, Grad- und Abtönungspartikel die **Stellungnahme des Sprechers zur Proposition des Satzes** (s. Kapitel 2.2.3.2.4. Existimatorische Angaben) aus:

Modalpartikel:

Leider habe ich nichts bemerkt.

Rangierpartikel:

Glücklicherweise ist ihm nichts passiert.

Gradpartikel:

Ihr Gesicht ist **besonders** gutmütig.

Abtönungspartikel:

Komm **ja** nicht wieder zu spät!

Modalpartikel:

Sajnos semmit sem vettem észre.

Rangierpartikel:

Szerencsére nem történt semmi baja.

Gradpartikel:

Különösen jószágos az arca.

Abtönungspartikel:

Aztán nehogy megint későn gyere!

Die Adverbien dienen hingegen dazu, Bestandteile von Sachverhalten oder Bestandteile von Sachverhaltskomponenten wiederzugeben, indem sie entweder als Satzglieder (a) oder als Attribute (b) auftreten:

(a) **Damals** war er oft hungrig.(b) Der Hunger **damals****Akkoriban** gyakran volt éhes.Az **akkori** éhség

Zu den Partikeln mit einer **Verbindungsfunktion** gehören im Dt. die Präpositionen, im Ung. die Postpositionen, und in den beiden Sprachen die Subjunkturen sowie die Konjunkturen. Die Funktion einer Präposition bzw. Postposition besteht in der Kennzeichnung des Verhältnisses zwischen verschiedenen Wörtern, oder genauer zwischen den Gegenständen, die mit den Wörtern bezeichnet werden:

Ich gehe jetzt heim **zu** meinen Kindern.Stell die Blumen **neben** den Schrank!Most hazamegyek a gyerekeim**hez**.Tedd a virágot a szekrény **mellé**!

Die Subjunkturen ordnen Sätze anderen Elementen unter und machen sie dadurch zu Nebensätzen:

*Sie schaute kurz in den Spiegel, **bevor** sie die Tür öffnete.* *Egy pillantást vetett a tükörbe, **mielőtt** kinyitotta az ajtót.*

Die Konjunkturen verbinden gleichartige und gleichrangige Elemente:

*Sie war zwar streng, **aber** doch gerecht.* *Noha szigorú volt, **de** mégis igazságos.*

Die dt. und die ung. Kopulapartikeln können als Adjektivalergänzungen (s. 2.2.3.1.10.) verwendet werden:

*Diese Hektik macht einen **fix und fertig**.* *Ez a rohanás **kikészíti** az embert.*
*Das finde ich sehr **schade**.* *Nagyon **sajnálom**.*

Die Satzäquivalente sind sowohl im Dt. als auch im Ung. gegen vollständige Sätze austauschbar:

*Ist das Ihr Mantel?- **Ja**./Es ist mein Mantel.* *Ez az ön kabátja?- **Igen**./Az én kabátom.*

3.6.2. Homonymformen und Phrasenbildung

Manche Partikeln können in mehrere der im Folgenden beschriebenen Klassen eingeordnet werden, d.h. sie können verschiedenen Homonymformen auftreten. Homonyme liegen vor, wenn **ein und derselbe Wortkörper zwei (oder mehr) verschiedene Bedeutungen** und entsprechend, **zwei (oder mehr) verschiedene syntaktische Funktionen** hat: z.B. **schon** als Abtönungspartikel, Adverb und Gradpartikel im Dt. und **már** als Adverb und Gradpartikel im Ung.

Abtönungspartikel:
*Hans hat **schon** Recht.*

Adverb:
*Ist es **schon** so spät?*

Gradpartikel:
***Schon** seine Stimme geht mir auf die Nerven.*

Abtönungspartikel:
*Jánosnak **bizony** igaza van.*

Adverb:
***Már** ilyen késő van?*

Gradpartikel:
***Már** a hangja is az idegeimre megy.*

Die Homonymformen werden je nach Bedeutung/Funktion verschiedenen Klassen zugeordnet. Um für jede einzelne Partikel die korrekte Wortklassenzugehörigkeit zu ermitteln, müssen im Flussdiagramm zur Bestimmung der Wortklassenzugehörigkeit die Fragen in der vorgegebenen Reihenfolge beantwortet werden (s. 2.1.1.).

Die dt. und die ung. Subklassen der Partikeln zeichnen sich durch unterschiedliche phrasenbildende Fähigkeiten aus: Subjunkturen und Konjunkturen sind ihrer Natur nach phrasenbildend, Abtönungspartikeln können im Gegensatz dazu nie selbst Phrasen bilden, und die meisten übrigen Partikeln sind nur fallweise phrasenbildend.

3.6.3. Partikeln im Einzelnen

3.6.3.1. Die Präposition

3.6.3.1.1. Definition und Überblick

Präpositionen sind Wörter, die immer eine Nominal-/Pronominalphrase bei sich haben können, deren Kasus dann durch die Valenz der Präposition festgelegt wird. Im Ung. fehlt diese

Kategorie. Den dt. Präpositionen entsprechen einerseits verschiedene Kasussuffixe (-*On*, -*An*, -*rA* usw.), andererseits Postpositionen (*alatt*, *előtt*, *mögött* usw.) oder postpositionsartige Nominalphrasen mit Possessivsuffixen (*tetején*, *kivételével*, *folyamán* u.a.):

<i>bei einer alten Dame</i>	<i>egy öreg hölgynél</i>
<i>zu jemandem</i>	<i>valakihez</i>
<i>ohne den Direktor</i>	<i>az igazgató nélkül</i>
<i>mithilfe des Wörterbuches</i>	<i>szótár segítségével</i>

Die meisten ung. Postpositionen regieren den Nominativ (z.B. *alatt*, *helyett*, *nélkül*), es gibt aber auch solche, die andere Kasus fordern:

<i>a katonákon kívül</i> (Superessiv)	<i>außer den Soldaten</i>
<i>a széllel szemben</i> (Instrumental)	<i>gegen den Wind</i>
<i>a körülményekhez képest</i> (Allativ)	<i>den Umständen entsprechend</i>

In Verbindung mit Partnerpronomina und reinen Verweispronomina entsprechen den dt. Präpositionen die Wurzeln der ung. Pronominalformen:

<i>auf mich</i>	<i>rám</i>
<i>von uns</i>	<i>tőlünk</i>
<i>bei euch</i>	<i>nálatok</i>

Die dt. Präpositionen können u.U. auch (nominalisierte) Adjektive regieren. Im Ung. kommen in diesem Fall Kasussuffixe bzw. Postpositionen ebenfalls in Verbindung mit Adjektiven vor:

<i>bei Grün (die Straße überqueren)</i>	<i>a zöldön (átmegy az utcán)</i>
<i>(jemand ist) in Grau (gekleidet)</i>	<i>(valaki) szürkében (van)</i>

Präpositionen regieren also andere Elemente, wobei sie mit ihnen zusammen Präpositionalphrasen bilden und als deren Kern fungieren. Im Ung. gilt dasselbe für Postpositionen und Postpositionalphrasen:

<i>ohne</i>	<i>nélkül</i>
<i>Direktor</i>	<i>igazgató</i>
<i>den</i>	<i>az</i>

Die meisten Präpositionen stehen vor ihren Satelliten, einige wenige dahinter; die speziellen Stellungseigenschaften der Präpositionen werden in Kapitel 3.6.3.1.2. im Einzelnen beschrieben.

3.6.3.1.2. Liste der Präpositionen

In der folgenden Liste wird zu jeder Präposition der spezifische Kasus angegeben. Sind mehrere Kasus alternativ möglich, so werden sie durch Schrägstrich getrennt. Verschiedene lokale Präpositionen verlangen den Akkusativ und den Dativ, je nachdem, ob die Richtung (A.) oder die Situierung des Geschehens (D.) angegeben wird. Im Ung. werden in diesem Fall unterschiedliche Kasussuffixe verwendet:

Plötzlich lief das Kind **auf die Straße**.
Auf der Straße herrscht großer Verkehr.

A gyerek hirtelen az **utóra** futott.
 Az **után** nagy a forgalom.

Die Kasusopposition ist hier also Träger einer Bedeutungsopposition.

Nachgestellte Präpositionen sind durch → gekennzeichnet, voran- oder nachgestellte durch ←/→, sowohl voran- als auch nachgestellte durch ↔. Präpositionen, die nur vorangestellt gebraucht werden, stehen ohne besondere Markierung. Falls eine Präposition zwei verschiedene Kasus regieren kann, bedeutet das Gleichheitszeichen (=), dass die beiden Kasusformen im gegebenen Fall funktionsgleich sind. Der Schrägstrich (/) steht dagegen zwischen Kasusformen, die in Verbindung mit der gegebenen Präposition unterschiedliche Funktionen haben.

*à*_{<akk>}
*ab*_{<akk / dat>}
*abseits*_{<gen>}
*abzüglich*_{<gen = dat>}¹¹⁶
*an*_{<akk / dat>}
*anfangs*_{<akk = gen>}
*angesichts*_{<gen>}
*anhand, an Hand*_{<gen>}
*anlässlich*_{<gen>}
*anstatt*_{<gen = dat>}¹¹⁷
*anstelle, an Stelle*_{<gen>}
*auf*_{<akk / dat>}
*aufgrund, auf Grund*_{<gen>}
*aus*_{<dat>}
*ausgangs*_{<akk = gen>}
*ausgenommen*_{<akk>} ←/→
*außer*_{<akk (nur bei Bewegungsverben) gen = dat (meist)>}
*außerhalb*_{<gen = dat>}¹¹⁸
*ausschließlich*_{<gen = dat>}¹¹⁹
*ausweislich*_{<gen>}
*bar*_{<gen>} ←/→
*behufs*_{<gen>}
*bei*_{<dat>}
*beiderseits*_{<gen>}
*betreffend*_{<akk>} ←/→
*betreffs*_{<gen>}
*bezüglich*_{<gen>}
*binnen*_{<gen = dat>}
*bis*_{<akk>}
*contra, kontra*_{<akk>}

*dank*_{<gen = dat>}
*diesseits*_{<gen>}
*durch*_{<akk>}
*einbegriffen*_{<akk>} ←/→
*eingangs*_{<gen>}
*eingedenk*_{<gen>} ←/→
*einschließlich*_{<akk = gen = dat>}¹²⁰
*entgegen*_{<dat>} ←/→
*entlang*_{<akk = gen = dat>}¹²¹
*entsprechend*_{<dat>} ←/→
*fern*_{<dat>} ←/→
*fernab*_{<gen>}
*frei*_{<nom = akk>}
*für*_{<akk>}
*gegen*_{<akk>}
*gegenüber*_{<dat>} ←/→
*gelegentlich*_{<gen>}
*gemäß*_{<dat>} ←/→
*halber*_{<gen>} →
*hinsichtlich*_{<gen>}
*hinter*_{<akk / dat>}
*in*_{<akk / dat>}
*infolge*_{<gen>}
*inklusive*_{<gen = dat = akk (salopp)>}¹²²
*inmitten*_{<gen>}
*innerhalb*_{<gen = dat>}¹²³
*je*_{<nom = akk>}
*jenseits*_{<gen>}
kontra s. contra
*kraft*_{<gen>}

¹¹⁶ Der Dativ wird bei *abzüglich* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹¹⁷ Der Dativ wird bei *anstatt* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹¹⁸ Der Dativ wird bei *außerhalb* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹¹⁹ Der Dativ wird bei *ausschließlich* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²⁰ Akkusativ oder Dativ werden bei *einschließlich* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²¹ Bei *entlang* darf der Akkusativ nur bei Nachstellung, der Genitiv nur bei Voranstellung verwendet werden.

¹²² Der Dativ wird bei *inklusive* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²³ Der Dativ wird bei *innerhalb* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

längs<gen = dat>
längsseits<gen>
laut<gen = dat>¹²⁴
links<gen>
mangels<gen = dat>¹²⁵
minus<nom = akk = gen = dat>¹²⁶
mit<dat>
mithilfe, mit Hilfe<gen>
mitsamt<dat>
mittels<gen = dat>¹²⁷
nach<dat> ←/→
nächst<dat>
nahe<dat>
namens<gen>
neben<akk/dat>
nebst<dat>
ob<gen(kausal), dat (lokal)>
oberhalb<gen>
ohne<akk>
per<akk>
plus<nom = akk = gen = dat>¹²⁸
pro<akk>
rechts<gen>
samt<dat>
seit<dat>
seitens<gen>
seitlich<gen>
statt<gen = dat>¹²⁹
trotz<gen = dat>¹³⁰
über<akk/dat>
um<akk>

um ... willen<gen> ↔
unbeschadet<gen>
unfern<gen = dat (†)>
unerachtet<gen>
ungeachtet<gen> ←/→
unter<akk/dat>
unterhalb<gen>
unweit<gen = dat (†)>
vermittels<gen = dat>¹³¹
vermöge<gen>
via<akk>
vis-à-vis<gen = dat>
von<dat>
von ... an<dat> ↔
von ... wegen<gen> ↔ (in festen Wendungen)
vor<akk/dat>
vorbehaltlich<gen>
während<gen = dat>¹³²
wegen<gen = dat> ←/→
wider<akk>
zeit<gen>
zu<dat> ←/→
zufolge<gen = dat> ←/→ (bei Voranstellung Genitiv, bei Nachstellung Dativ)
zugunsten<gen = dat> ←/→ (bei Voranstellung Genitiv, bei Nachstellung (selten) Dativ)
zuliebe<dat> →
zuwider<dat> →
zuzüglich<akk = gen = dat>¹³³
zwecks<gen = dat>¹³⁴
zwischen<akk/dat>

3.6.3.1.3. Semantische Klassifizierung der Präpositionen

Die Präpositionen können im Dt. in insgesamt 14 semantische Subklassen eingeteilt werden:

1. lokale	5. instrumentale
2. direktive	6. finale
3. temporale	7. konditionale
4. kausale i.e. S.	8. konzessive

¹²⁴ Der Dativ wird bei *laut* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²⁵ Der Dativ wird bei *mangels* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²⁶ Nominativ, Akkusativ, Dativ werden bei *minus* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²⁷ Der Dativ wird bei *mittels* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²⁸ Nominativ, Akkusativ, Dativ werden bei *plus* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹²⁹ Der Dativ wird bei *statt* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹³⁰ Der Dativ wird bei *trotz* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹³¹ Der Dativ wird bei *vermittels* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹³² Der Dativ wird bei *während* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹³³ Der Dativ wird bei *zuzüglich* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

¹³⁴ Der Dativ wird bei *zwecks* dann verwendet, wenn der Genitiv flexematisch nicht eindeutig ist.

9. vergleichende
10. modale
11. komitative
 - 11.1. begleitender Umstand
 - 11.2. fehlender Umstand

- 11.3. alternativer Umstand
12. referenzielle
13. adversative
14. distributive Subklassen

Um die Übersetzungsäquivalenz zu veranschaulichen, wird in der folgenden Liste nicht nur die Kasusreaktion, sondern auch die ung. Übersetzung der einzelnen Beispiele angegeben.

3.6.3.1.3.1. Lokale Präpositionen

abseits<gen>

abseits der Hauptstraße

an<dat>

Sitzen alle Kinder schon am Tisch?

auf<dat>

auf dem Schreibtisch

ausgangs<gen>

ausgangs des Tunnels

außerhalb<gen = dat>

außerhalb der Stadt

bei<dat>

bei meinem Freund

beiderseits<gen>

beiderseits des Ausgangs

bis<akk>

bis dorthin

diesseits<gen>

diesseits der Donau

eingangs<gen>

eingangs der Kurve

entlang<akk = gen = dat>

den Fluss entlang

entlang der Küste

der Straße entlang

fern<dat>

fern dem Land

dem Land fern

fernab<gen>

fernab der Hektik

gegenüber<dat>

der Bank gegenüber

gegenüber der Bank

hinter<dat>

Die Post ist hinter dem Rathaus.

in<dat>

in der Schule

inmitten<gen>

Inmitten des Dorfes steht eine Statue.

innerhalb<gen = dat>

Innerhalb des Gebäudes darf man nicht rauchen.

távol

a fő utcától távol

-On, -nÁl

Minden gyerek az asztalnál ül már?

-On, -nÁl

az íróasztalon

valaminek a végén

az alagút végén

valamin kívül

a városon kívül

-nÁl

a barátomnál

mindkét oldalán

a kijárat mindkét oldalán

-ig

odáig

valami(nek) ezen (az) oldalán/valamin innen

a Duna ezen oldalán

kezdetén/elején

a kanyar elején

mentén

a folyó mentén

a part mentén

az utca mentén

valamitől távol/messze

az országtól távol

az országtól távol

valamitől távol/messze

távol az idegeskedéstől

valamivel szemben

a bankkal szemben

A bankkal szemben

mögött

A posta a városháza mögött van.

-bAn

az iskolában

(valaminek a) közepén/között

A falu közepén áll egy szobor.

valamin belül

Az épületen belül nem szabad dohányozni.

jenseits<gen>
jenseits des Flusses
längs<gen = dat>
längs des Flusses
längs dem Garten des Onkels
links<gen>
links der Universität
nächst<dat>
nächst dem Bahnhof
nahe<dat>
nahe der Apotheke
neben<dat>
neben dem Kindergarten
ob<dat> ↑
ob dem Wald
oberhalb<gen>
oberhalb der Tür
rechts<gen>
rechts des Eingangs
seitlich<gen>
seitlich des Schanks
über<dat>
über dem Fenster
um<akk>
Die Schüler laufen um das alte Gebäude.
unfern<gen = dat> ↑
unfern des Hotels
unfern dem Waldrand
unter<dat>
unter dem Tisch
unterhalb<gen>
unterhalb des Daches
unweit<gen = dat> ↑
unweit des Ufers
unweit dem Dorf
vis-à-vis<gen = dat (häufiger)>
vis-à-vis des alten Stadions
vis-à-vis der Schule
vor<dat>
vor der Post
zwischen<dat>
zwischen dem Schrank und dem Tisch

valamin túl
a folyón túl
hosszában/mentén
a folyó hosszában
a nagybácsi kertje mentén
valamitől balra
az egyetemtől balra
(közvetlenül) valami mellett/tövében
a pályaudvar mellett
valamihez közel
a patikához közel
mellett
az óvoda mellett
fölött/felett
az erdő felett
valami fölött
az ajtó fölött
valamitől jobbra
a bejárattól jobbra
mellett (oldalirányban)
a szekrény mellett
fölött
az ablak fölött
körül
A tanulók a régi épület körül futnak.
valamitől nem messze
a hoteltől nem messze
az erdő szélétől nem messze
alatt
az asztal alatt
alatt
a tető alatt
valamitől nem messze
a parttól nem messze
a falutól nem messze
valamivel szemben
a régi stadionnal szemben
az iskolával szemben
előtt
a posta előtt
között
a szekrény és az asztal között

3.6.3.1.3.2. Direktive Präpositionen

ab<dat>
Der IC fährt ab Frankfurt.
an<akk>
an die Wand
ans Fenster

-tól/-ből
Az IC Frankfurtból megy.
-ra/-höz
a falra
az ablakhoz

auf<akk>
auf das Regal
aus<dat>
aus dem Wald
durch<akk>
durch das Rohr
entgegen<dat>
den Studenten entgegen gehen
entgegen den Studenten gehen
entlang<akk = dat>
den Fluss entlang gehen
dem Fluss entlang gehen
gegen<akk>
gegen einen Baum fahren
hinter<akk>
hinter die Schule
in<akk>
in das Geschäft gehen
längs<dat>
längs dem Fluss gehen
längsseits<gen>
längsseits des Schiffes
links<gen>
links der Tür
über<akk>
über den Schrank hängen
um<akk>
um den Hals schlingen
unter<akk>
unter das Regal stellen
via<akk>
via München fahren
von<dat>
von der Hauptstadt kommen
vom Baum stürzen
vom Bahnhof
vor<akk>
vor die Garage
zu<dat>
zu den Großeltern gehen
zwischen<akk>
zwischen die Bäume

-rA
a polcra
-bÓl
az erdőből
valamin keresztül
a csövön keresztül
valamivel szembe
a hallgatókkal szembe menni
a hallgatókkal szembe menni
mentén
a folyó mentén menni
a folyó mentén menni
valamivel szembe/-rA/-nAk
egy fának nekimenni
mögé
az iskola mögé
-bA
a boltba menni
mentén
a folyó mentén menni
(valaminek az) oldala mentén
a hajó oldala mentén
valamitől balra
az ajtótól balra
főlé
a szekrény fölé akasztani
köré
a nyaka köré csavar
alá
a polc alá állítani
át/keresztül
Münchenen keresztül utazni
-bÓl/-tÓl/-rÓl
a fővárosból jönni
leesik a fáról
az állomástól
elé
a garázs elé
-hOz
a nagyszülőkhöz menni
közé
a fák közé

3.6.3.1.3.3. Temporale Präpositionen

ab<akk = dat>
ab siebten/siebtem Januar
an<dat>
am sechsten Dezember
anfangs<akk = gen>

-tÓl
január hetedikétől
valahanyadikÁn
december hatodikán
valaminek a kezdetén/elején

anfangs der siebziger Jahre
auf<akk>
 auf Dauer
aus<dat>
 aus diesem Jahrzehnt
ausgangs<akk = gen>
 ausgangs letzten Jahres
außerhalb<gen = dat>
 außerhalb der Pause
innen<gen = dat>
 binnen eines Monats
bis<akk>
 bis nächsten Samstag
eingangs<gen>
 eingangs des letzten Jahres
für<akk>
 für ein Jahr
gegen<akk>
 gegen Mitternacht
gelegentlich<gen>
 gelegentlich eines gemeinsamen Urlaubs
in<dat>
 in einer Stunde
innerhalb<gen = dat>
 innerhalb eines Monats
mit<dat>
 mit Sonnenuntergang
nach<dat>
 nach einer Woche
per<akk>
 per 20. März liefern
seit<dat>
 seit einem Jahr
um<akk>
 um 12 Uhr
unter<dat>
 unter seiner Herrschaft
von ... an<dat>
 vom 1. Januar an
vor<dat>
 vor einem Monat
während<gen = dat>
 während des Unterrichts
zeit<gen>
 zeit seines Lebens (nur in dieser Wendung)
zu<dat>
 zu Ostern
zwischen<dat>
 zwischen 8 und 10 Uhr

a hetvenes évek kezdetén
-ra
 hosszabb távra
-ból
 ebből az évtizedből
valaminek a végén
 a múlt év végén
kívül
 a szüneten kívül
belül
 egy hónapon belül
-ig
 következő szombatig
kezdetén/elején
 a múlt év elején
-ra
 egy évre
körül/felé/tájban
 éjfél körül
alkalmával
 egy közös üdülés alkalmával
múlva
 egy óra múlva
 valamennyi időn **belül**
 egy hónapon belül
-val
 napnyugtával
után
 egy hét után
-Ara
 március 20-ára szállítani
óta
 egy év óta
-kor
 12 órakor
alatt
 uralkodása alatt
 valahányadik **ÁtÓl** kezdve
 január 1-től kezdve
előtt
 egy hónappal ezelőtt
folyamán/alatt
 a tanítás alatt
alatt/során
 élete során
-kor
 húsvétkor
között
 8 és 10 óra között

3.6.3.1.3.4. Kausale Präpositionen (im engeren Sinne)

anlässlich<gen>

anlässlich der Eröffnung des Stadions

aufgrund/auf Grund<gen>

aufgrund des Vertrages

aus<dat>

aus Neugier

ausweislich<gen>

ausweislich neuer Infos

dank<gen = dat>

dank seiner Hilfe

dank seinem Wissen

durch<akk>

durch ihre Schönheit

halber<gen>

der Bequemlichkeit halber

infolge<gen>

infolge eines Krieges

kraft<gen>

kraft seines großen Wissens

laut<gen = dat>

laut Umfragen

laut dem neuen Vertrag

mangels<gen = dat>

mangels eines besseren Werkzeugs

mangels brauchbarer Beweise

mit<dat>

mit einer schweren Krankheit

↑ **ob**<gen>

ob des Beispiels

vermöge<gen>

vermöge seines Fleißes

von ... wegen<gen>

von Rechts wegen

vor<dat>

vor Wut

wegen<gen = dat>

seines hohen Alters wegen

wegen ihrer Grippe

zufolge<gen = dat>

zufolge dieses Befehls

diesem Beschluss zufolge

alkalmával/alkalmából

a stadion megnyitása alkalmával

alapján

a szerződés alapján

-ből

kíváncsiságból

valamivel **bizonyíthatóan**

új információkkal bizonyíthatóan

valaminek **köszönhetően**

segítségének köszönhetően

tudásának köszönhetően

miatt/valaminél fogva

szépsége miatt

miatt/végett

a kényelem miatt

következtében

egy háború következtében

erejével/alapján

nagy tudása alapján

szerint/alapján

körkérdés szerint

az új szerződés szerint

hiányában

egy jobb eszköz hiányában

jó bizonyítékok hiányában

-vAl

komoly betegséggel

miatt/okáért (okából)

példának okáért/okából

köszönhetően

szorgalmának köszönhetően

szerint

jog szerint

-ből

dühből

miatt

idős kora miatt

influenzája miatt

követően/szerint

parancs szerint

e határozatot követően

3.6.3.1.3.5. Instrumentale Präpositionen

an<dat>

an Krücken gehen

anhand<gen>

anhand seines Berichtes

mit<dat>

-On/-vAl

bottal járnai

alapján

tudósítása alapján

-vAl

mit dem Fahrrad

mittels<gen = dat>

mittels einiger Experimente

mittels Schmiergeldern

mithilfe/mit Hilfe<gen>

mithilfe des Wörterbuchs

per<akk>

per Post

über<akk>

über Satellit

vermittels<gen = dat>

vermittels eines gemeinsamen Freundes

vermittels Zuschüssen

biciklivel

-vAl

néhány kísérlettel

kenőpénzzel

segítségével

szótár segítségével

-On/-vAl/valamin keresztül

postán

-On/-vAl/valamin keresztül

műholdon keresztül

által/segítségével

egy közös barát által

juttatásokon keresztül

3.6.3.1.3.6. Finale Präpositionen

behufs<gen>

behufs Ergänzung der Mängel

für<akk>

für die Lösung

für meinen Freund

für freies Internet

halber<gen>

seiner Ruhe halber

nach<dat>

stundenlang nach Kaffee anstehen

zugunsten<gen>

zugunsten seines Freundes

euch zugunsten

zuliebe<dat>

mir zuliebe

zwecks<gen = dat>

zwecks der Auslandsreise

zwecks Aufträgen

céljából/végett

a hiányok pótlása végett

-ért/száma-ra/részé-re/-rA/-nAk

megoldására

barátom száma-ra/barátomnak

a szabad Internetért

miatt

nyugalma miatt

-ért

órákig állni/várni a kávéért

javára

barátja javára

javatokra

kedvéért

kedvemért

céljából

a külföldi utazás céljából

megbízások céljából

3.6.3.1.3.7. Konditionale Präpositionen

mit<dat>

mit gutem Willen

vorbehaltlich<gen>

vorbehaltlich der Zustimmung des Direktors

-vAl

jó akarattal

-vAl

az igazgató jóváhagyásával

3.6.3.1.3.8. Konzessive Präpositionen

trotz<gen = dat>

trotz seines Vorhabens

trotz Genehmigungen

unerachtet<gen>

unerachtet aller Probleme

ungeachtet<gen>

ungeachtet seiner Ergebnisse

ellenére

terve ellenére

engedélyek ellenére

valamit **figyelmen kívül hagyva**

minden problémát figyelmen kívül hagyva

valamit **figyelmen kívül hagyva**

eredményeit figyelmen kívül hagyva

seiner Verdienste ungeachtet
unbeschadet<gen>
unbeschadet der großen Verluste

érdemeit figyelmen kívül hagyva
ellenére
a nagy veszteségek ellenére

3.6.3.1.3.9. Vergleichende Präpositionen

für<akk>
für sein Alter
gegen<akk>
Gegen ihren älteren Bruder ist sie sehr klein.
gegenüber<dat>
Der Computer hat viele Vorteile gegenüber
den traditionellen Rechentechniken/den
traditionellen Rechentechniken gegenüber.

-hOz képest
korához képest
szemben
A bátyjával szemben ő egész kicsi.
szemben
A számítógépnek sok előnye van a
hagyományos számolási technikákkal
szemben.

3.6.3.1.3.10. Modale Präpositionen

Die modalen Präpositionen sind nicht immer eindeutig von den konditionalen Präpositionen zu trennen.

eingedenk<gen>
eingedenk des Rates
seines Fehlers eingedenk
entsprechend<dat>
entsprechend seinem Versprechen
ihrer Vereinbarung entsprechend
fern<dat>
fern der Heimat
den Sorgen fern
für<akk> (häufig in festen Wendungen)
Tag für Tag
gegen<akk>
gegen fünf Kilometer
gemäß<dat>
gemäß seinen Umständen
seinem Plan gemäß
in<dat> (häufig in festen Wendungen)
im Großen und Ganzen
nach<dat> (häufig in festen Wendungen)
eins nach dem anderen
per<akk>
per Post
unbeschadet<gen>
unbeschadet seiner Rechte
unter<dat>
unter Tränen

tudván, emlékezve
emlékezve a tanácsra
hibájára emlékezve
megfelelően
ígéretének megfelelően
meggyezésüknek megfelelően
-től távol
távol a hazától
távol a gondoktól
-ra
napról napra
ellen, körül
öt kilométer körül
valaminek megfelelően
körülményeinek megfelelően
tervének megfelelően
-bAn
nagyjából
után, szerint
egyiket a másik után
-On, keresztül
postán
(hátrány okozása) nélkül
jogainak csorbítása nélkül
alatt, között
könnyek között

3.6.3.1.3.11. Komitative Präpositionen

- Begleitender Umstand

angesichts_{<gen>}

angesichts neuer Tatsachen

bei_{<dat>}

bei Tageslicht

einbegriffen, inbegriffen_{<akk>}

einbegriffen/inbegriffen die Kautions

Kosten einbegriffen/inbegriffen

einschließlich_{<akk = gen = dat>}

einschließlich nächsten Samstag

inklusive_{<gen = dat>}

Zimmerpreis inklusive Frühstück

mit_{<dat>}

mit ihrer Schwester

mitsamt_{<dat>}

mitsamt einer kleineren Summe

nebst_{<dat>}

Er kam nebst zwei Söhnen.

plus_{<nom = akk = gen = dat>}

Kreditsumme plus Zinsen

samt_{<dat>}

samt seiner Familie

zuzüglich_{<gen = dat>}

Es kostet 1000 Euro **zuzüglich** des 1000 euróba kerül előleggel együtt.
Vorschusses.

tekintve

új tényeket tekintve

-nÁl

napfénynél

beleértve

a foglalt beleértve

a költségeket beleértve

bezárólag

következő szombattal bezárólag

-vAl (együtt), beleértve

szobaár reggelivel együtt

-vAl együtt

lánytestvérével

-vAl (együtt)

egy kis összeggel együtt

-vAl

Két fiával jött.

-vAl

hitelösszeg kamatokkal

-vAl

családjával

-vAl (együtt)

1000 euróba kerül előleggel együtt.

- Fehlender Umstand

abzüglich_{<gen = dat>}

abzüglich der Kosten

abzüglich Rabatten

ausgenommen_{<akk>}

ausgenommen den 15. März

den 15. März ausgenommen

ausschließlich_{<gen = dat>}

ausschließlich des ersten Tages

ausschließlich Rabatten

bar_{<gen>}

bar aller Hoffnung

des Verständnisses bar

minus_{<nom = akk = gen = dat>}

die Rechnung minus Steuer

ohne_{<akk>}

ohne den Mann

leszámítva, nélkül

költségeket leszámítva

engedményeket leszámítva

kivételével

március 15. kivételével

március 15. kivételével

nélkül, kivételével

az első nap kivételével

engedmények nélkül

valaminek híján

minden remény híján

megértés híján

mínusz, nélkül

számla adó nélkül

nélkül

férj nélkül

- Alternativer Umstand

anstatt_{<gen = dat>}

anstatt des Autos

anstatt Kindern

helyett

autó helyett

gyerekek helyett

anstelle<gen>

anstelle eines gut ausgebildeten Lehrers

für<akk>

Der stellvertretende Direktor ging für den Institutsdirektor zur Versammlung.

gegen<akk>

Warenausgabe gegen Quittung

namens<gen>

namens der Regierung

statt<gen = dat>

statt des Vaters

statt Worten

helyett

egy jól képzett tanár helyett

-ért, helyett

Az igazgató helyettes elment a gyűlésre az intézetigazgató helyett.

ellenében

árukiadás számla ellenében

nevében

a kormány nevében

helyett

apa helyett

szavak helyett

3.6.3.1.3.12. Referenzielle Präpositionen

betreffend<akk>

betreffend den Spieler

den Spieler betreffend

betreffs<gen>

ein Antrag betreffs Zuschusses

bezüglich<gen>

bezüglich deiner Bitte

hinsichtlich<gen>

hinsichtlich dieses Problems

érintve

érintve a játékost

érintve a játékost

valamire vonatkozóan

támogatásra vonatkozó kérelem

valamire vonatkozóan, valamit illetően

kérésedet illetően

valamit illetően, tekintetében

e problémát illetően

3.6.3.1.3.13. Adversative Präpositionen

contra s. kontra

entgegen<dat>

entgegen diesem Beschluss

gegen<akk>

gegen meine Erwartungen

kontra<akk>

Schröder kontra Merkel

wider<akk>

wider alle Pläne

zuwider<dat>

den geltenden Regelungen zuwider

ellentétben, szemben

e határozattal szemben

ellen, szemben

elvárásaimmal szemben

kontra, szemben

Schröder kontra Merkel

szemben

minden tervvel szemben

szemben

az érvényes szabályokkal szemben

3.6.3.1.3.14. Distributive Präpositionen

à<akk>

drei Stück à 500 Forint

fünf Briefmarken à 10 Cent

je<nom = akk>

Die Kosten betragen 100 Euro je Stunde.

pro<akk>

die Ausgaben pro Person

-(O)nként, -(j)ÁvAl (egységár, súly)

három darab 500 forintjával/egyenként 500 forintért

öt tízcentes bélyeg

-(O)nként

A költség óránként 100 euró.

-(O)nként

fejenkénti kiadások

3.6.3.1.4. Präpositionalphrasen

Zu den dt. Präpositionen treten Adjektive/Adjektivalphrasen und Präpositionalphrasen, die – teilweise auf Grund einer abhängigen Präposition – ebenfalls einen spezifischen Kasus verlangen, also einen „präpositionalen“ Charakter annehmen; damit geht ein allmählicher Verlust ihrer Eigenbedeutung einher.

Im Folgenden werden einige Beispiele von präpositionsähnlichen Adjektiven/Adjektivalphrasen, einschließlich Partizipien/Partizipialphrasen und die entsprechende ung. Übersetzung angegeben.

<i>ähnlich</i> <dat> ←/→	<i>-hOz hasonló(an)</i>
<i>angefangen bei</i> <dat>	<i>-tÓl kezdve</i>
<i>ausgehend von</i> <dat>	<i>-bÓl kiindulva</i>
<i>beginnend mit</i> <dat>	<i>-tÓl kezdve</i>
<i>gleich</i> <dat> ←/→	<i>-hoz hasonló(an)</i>
<i>mitgerechnet</i> <akk> ←/→	<i>valamit beleszámolva</i>
<i>eingeschlossen</i> <akk> ←/→	<i>valamit bezárva, beszámítva</i>
<i>treu</i> <dat> ←/→	<i>valamihez hű(en), hűséges(en)</i>
<i>übereinstimmend mit</i> <dat>	<i>valamivel összhangban</i>
<i>ungleich</i> <dat>	<i>-tÓl eltérően</i>

Präpositionsartige Präpositionalphrasen regieren teils unmittelbar einen spezifischen Kasus, teils eine weitere Präposition, die ihrerseits einen spezifischen Kasus verlangt. Eine Auswahl derartiger Fügungen und ihre ung. Äquivalente stehen in der folgenden Liste:

<i>in Abhängigkeit von</i> <dat>	<i>-tÓl függően</i>
<i>auf der Basis</i> <gen>	<i>alapján</i>
<i>unter der Bedingung</i> <gen>	<i>-nAk a feltételével</i>
<i>im Bereich</i> <gen>	<i>területén</i>
<i>unter Berücksichtigung</i> <gen>	<i>figyelembevételével</i>
<i>zu Ehren</i> <gen>	<i>tiszteletére</i>
<i>im Einvernehmen mit</i> <dat>	<i>-vAl egyetértve/egyetértően</i>
<i>unter dem Einfluss</i> <gen>	<i>befolyása alatt</i>
<i>im Fall(e)</i> <gen>	<i>esetén</i>
<i>im Gegensatz zu</i> <dat>	<i>-vAl ellentétben</i>
<i>auf der Grundlage</i> <gen>	<i>alapján</i>
<i>im Interesse</i> <gen>	<i>érdekében</i>
<i>auf Kosten</i> <gen>	<i>-nAk a költségén</i>
<i>im Laufe</i> <gen>	<i>folyamán</i>
<i>im Namen</i> <gen>	<i>(-nAk a) nevében</i>
<i>zum Preis</i> <gen>	<i>áráért</i>
<i>im Rahmen</i> <gen>	<i>(-nAk a) keretein belül</i>
<i>mit Rücksicht auf</i> <akk>	<i>-rA tekintettel</i>
<i>im Sinne</i> <gen>	<i>szellemében</i>
<i>im Vergleich zu</i> <dat>	<i>-vAl összehasonlítva</i>
<i>unter der Voraussetzung</i> <gen>	<i>(-nAk a) feltételével</i>
<i>unter der Wirkung</i> <gen>	<i>(-nAk a) hatása alatt</i>
<i>zur Zeit</i> <gen>	<i>(-nAk az) idején</i>
<i>zum Zwecke</i> <gen>	<i>céljából</i>

3.6.3.1.5. Morphonologische Besonderheiten der dt. Präpositionen

Einige Präpositionen im Dt. können mit den Artikelformen verschmelzen, in einigen Wendungen ist die Verschmelzung obligatorisch. Die Verschmelzungen Präposition + Artikel kommen in den folgenden Fällen vor:

1. Präposition + *dem*:
am, beim, im, vom, zum sowie Alltagssprachliches *hinterm, überm, unterm, vorm*;
2. Präposition + *der*:
zur
3. Präposition + *das*:
ans, ins sowie salopperes, in Wendungen teilweise obligatorisches *aufs, durchs, fürs, hinters, übers, ums, unters, vors*;
4. Präposition + *den*:
hintern, übern, untern alle vorwiegend Alltagssprachlich

Obligatorisch ist die Verschmelzung bei den Superlativformen der Adverbien (*am besten, am meisten*), bei Datumsangaben (*am 15. März*), bei nominalisierten Infinitiven (*zum Essen, zum Trinken*), oft bei Zusätzen zu Personennamen (*Hans im Glück*) und zu geographischen Namen (*Frankfurt am Main*) sowie in vielen Funktionsverbgefügen (*zur Rechenschaft ziehen, beim Wort nehmen*).

Viele Präpositionen verschmelzen mit den Elementen *da(r), hie(r)* zu Präpositionaladverbien, zum Beispiel: *daran, dabei, dadurch, davon, dazu, hieran* usw. Das *r* wird in den dt. Präpositionaladverbien immer dann realisiert, wenn die Präposition mit einem Vokal beginnt. Die entsprechenden ung. Formen lauten: *ezen, ennél, ezáltal, ettől, ehhez* usw. (Pronomina bzw. Postpositionaladverbien).

3.6.3.2. Der Konjunkt

3.6.3.2.1. Allgemeines

Die Konjunkturen sind unveränderliche Wörter, die gleichartige und gleichrangige Elemente miteinander verbinden. Die Konjunkturen sind das wichtigste sprachliche Mittel der Häufung (vgl. 5.1.). Diese Verbindungsfunktion kann auf verschiedenen Ebenen wahrgenommen werden. Konjunkturen verbinden

- Autonome Sätze (Hauptsätze):
*Der Zug hielt sofort **und** alles sprang heraus. A vonat azonnal megállt és mindenki kiugrott belőle.*
- Untersätze (z.B. Nebensätze):
*Klaudia wird sich verspäten, weil sie zu Fuß Klaudia késni fog, mert gyalog jön és (mert) kommt **und** (weil sie) sich hier nicht gut nem ismeri errefelé a járást. auskennt.*

Im Dt. können Subjunkt und Subjekt im zweiten der verbundenen Nebensätze (sofern das Subjekt dieselbe Größe bezeichnet wie im ersten Nebensatz) entfallen. Im Ung. kann das Subjekt (sofern es dieselbe Größe bezeichnet wie das Subjekt des Hauptsatzes) in beiden nachgestellten Nebensätzen entfallen.

- Satzglieder:

*Ich habe meiner Frau einen Blumenstrauß **und** eine Tafel Schokolade geschenkt.* *Feleségemnek egy csokor virágot **és** egy tábla csokoládét ajándékoztam.*

- Attribute:

*das Programmheft der Ausstellung **und** des anschließenden Empfangs* *A kiállítás **és** az azt követő fogadás programfüzete*

- einzelne Lexeme:

*ein buntes **und** weiches Kissen* *egy színes **és** puha párna*

- Teile von Lexemen:

*Ein- **und** aussteigen* *be- **és** kiszállás*

- größere Textpassagen:

*Ja, sagte ich, komm nur her, du getreues Instrument! Unser Reich ist nicht von dieser Welt! **Und** so nahm ich die Geige von der Wand...(Aus dem Leben eines Taugenichts)* *Igen, mondtam, gyere csak ide, te hű hangszer! A mi országunk nem e világból való! **És** ezzel leakasztottam a hegedűt a falról...*

Wenn Konjunkturen Subjekte verbinden, die ein und dieselbe Größe bezeichnen, kann das Subjekt des zweiten der verbundenen Sätze in beiden Sprachen weggelassen werden:

*Klaus geht in den Kindergarten **und** nimmt jeden Tag sein Pausenbrot mit.* *Klaus óvodába jár **és** minden nap magával viszi a tízóraját.*

Bezeichnen die Subjekte hingegen verschiedene Größen, so müssen sie natürlich explizit realisiert werden:

*Klaus geht in den Kindergarten **und** sein Papa holt ihn jeden Nachmittag ab.* *Klaus óvodába jár **és** az apukája minden délután érte megy.*

Nicht alle Konjunkturen können auf allen Ebenen eingesetzt werden. Je nachdem, welche Elemente sie verbinden können, lassen sich Konjunkturen in verschiedene syntaktische Subklassen einteilen. Unter syntaktischem Aspekt ist eine große Teilmenge der Konjunkturen zu unterscheiden, die beliebige Elemente, d.h. sowohl Sätze als auch Satzglieder, Satzgliedteile, Wörter und Wortteile, verbinden können (dt. *bzw., d.h., entweder...oder, oder, nicht nur...sondern auch, sondern, weder...noch*, ung. *és, s, meg, vagy, vagy...vagy, se(m)...se(m)* usw.). Andere Konjunkturen können beliebige Elemente außer Wortteilen (dt. *aber, d.h., jedoch*, ung. *de, ellenben* usw.) oder beliebige Elemente außer Sätzen verbinden (dt. *sowie, sowohl...als auch*, ung. *is...is*). In beiden Sprachen finden wir aber auch Konjunkturen, die lediglich Sätze verbinden können (dt. *allein, denn, doch, nur*, ung. *ezért, ugyanis*, usw.).

Für alle Konjunkturen gilt jedoch, dass die verbundenen Elemente gleichartig und gleichrangig sein müssen. Als Satzglieder müssen sie derselben Satzgliedklasse angehören. Es besteht auch zwischen den koordinativen Gliedsätzen kein über- oder untergeordnetes Verhältnis, sondern lediglich ein inhaltlicher, logischer Zusammenhang. Die Art der logischen Beziehung zwischen den koordinativen Gliedsätzen wird durch einen Konjunktoren gekennzeichnet. Die logische Beziehung selbst wird aber nie durch den Konjunktoren zustande gebracht. Die Möglichkeiten (gemeinsame Geltung, Gegensatz, Wahlmöglichkeit usw.), verbergen sich nämlich schon von vornherein potenziell im Inhalt der Gliedsätze. Der

Konjunktoren machen aber den Charakter der Beziehung eindeutig und explizit. In manchen Fällen wäre nämlich der zusammengesetzte Satz ohne Konjunktoren auf unterschiedliche Art und Weise zu interpretieren:

*Andrea hat gelesen, Peter hat telefoniert. → Andrea olvasott, Péter telefonált. → Andrea
Andrea hat gelesen **und/aber** Hans hat olvasott **és/de** Péter telefonált.
telefoniert.*

In der Regel verbindet ein Konjunktoren jeweils **zwei** gleichartige Elemente. Dann stehen die meisten dieser Konjunktoren sowohl im Dt. als auch im Ung. zwischen diesen Elementen:

*arme **sowie** elternlose Kinder
kalte Milch **oder** heißer Tee*

*szegény **valamint** árva gyerekek
hideg tej **vagy** forró tea*

Als Besonderheit der ung. Konjunktoren ist hervorzuheben, dass einige von ihnen (*meg, pedig, és, s, vagy, de, tehát, illetve*) unterschiedliche Verhältnisse kennzeichnen können, je nachdem welche Position sie im Satz besetzen. Der ung. Konjunktoren *meg* kann zum Beispiel ein *und*-Verhältnis ausdrücken, wenn er an der Grenze der zwei Gliedsätze steht:

*Ich habe den Brief aufgegeben **und** die Feladtam a levelet, **meg** befizettem a számlát.
Rechnung bezahlt.*

Wenn aber derselbe Konjunktoren im Inneren des zweiten Gliedsatzes nach dem hervorgehobenen, gegenübergestellten Element erscheint, so drückt er einen Gegensatz, eine Abweichung aus. In solchen Fällen müsste der ung. Konjunktoren *meg*, seinem semantischen Inhalt entsprechend, mit *aber/jedoch*/usw. ins Dt. übersetzt werden:

*Das Buch ist langweilig, **aber** die Vorlesung A könyv unalmas, az előadás **meg** érdekes.
ist interessant.*

Auch der dt. Konjunktoren *und* kann unter gewissen Voraussetzungen einen Gegensatz ausdrücken, aber die Wortstellung wird in diesem Fall nicht durch die Bedeutungsveränderung beeinflusst.

*Alle haben sich bemüht, den verletzten Mindenki azon igyekezett, hogy a sérült
Spieler zu verarzten, **und** der Torwart játékost ellássa, a kapus **meg** csak a
beschwerte sich über die Niederlage. vereségről panaszkodott.*

Bei den wenigen zweigliedrigen Konjunktoren steht im Dt. der erste vor dem ersten, der zweite immer vor dem zweiten gehäuften Element. Im Ung. gilt diese Wortstellung nur für die Doppelkonjunktoren *vagy...vagy* (dt. *entweder...oder*) und *mind...mind* (dt. *sowohl...als auch*). Der erste Bestandteil des Doppelkonjunktors *is...is* (dt. *sowohl...als auch*) erscheint aber nach dem ersten, der zweite Bestandteil nach dem zweiten gehäuften Element. Die Position des ung. Doppelkonjunktors *sem...sem* ist nicht fest, beide Bestandteile treten entweder vor oder nach dem ersten bzw. zweiten gehäuften Element auf:

***entweder** ein Brot **oder** zwei Semmeln
sowohl die Kinder **als auch** die Eltern*

***vagy** egy kenyeret **vagy** két zsemlet
mind a gyerekek, **mind** a felnöttek/a gyerekek
is, a felnöttek **is***

***weder** ihn **noch** seine Schwester*

sem** őt, **sem** a nővérét/őt **sem**, a nővérét **sem

Allerdings kann im Dt. bei dem Doppelkonjunktorkonstruktion *entweder...oder*, falls er Sätze verbindet, der erste Teil auch im Mittelfeld des ersten Satzes stehen. Eine andere als die oben angegebene Stellung des zweiten Konjunktorteils *vagy* ist im Ung. nicht möglich:

Entweder sie lebt wieder mit ihren Eltern unter einem Dach(,) **oder** sie hat sich eine Wohnung gekauft. *Vagy* a szüleivel él ismét egy fedél alatt, **vagy** vett magának egy lakást.
 Sie lebt **entweder** wieder mit ihren Eltern unter einem Dach(,) **oder** sie hat sich eine Wohnung gekauft.

Zusätzlich existiert im Dt. eine dritte Möglichkeit. In diesem Fall besetzt *entweder* im ersten Satz allein das Vorfeld (und hat als Rangierpartikel zu gelten. Näheres dazu s. Engel 1992: 744):

Entweder lebt sie wieder mit ihren Eltern (dto.) unter einem Dach(,) **oder** sie hat sich eine Wohnung gekauft.

Wenn ein Konjunktorkonstruktion am Anfang des Satzes steht, so hat er in beiden Sprachen keinerlei Einfluss auf die Wortstellung im Satz:

Peter lernt. + **und** + *Eva* liest. *Péter* tanul. + **és** + *Éva* olvas.
 → *Peter* lernt **und** *Eva* liest. → *Péter* tanul **és** *Éva* olvas.

Im Dt. ist diese Eigenschaft auch deshalb besonders wesentlich, weil sie die Konjunktoren von anderen ebenfalls satzverbindenden Elementen, wie etwa Subjunktionen oder Adverbien, unterscheidet. Hinsichtlich der Wortstellung ist dieses Kriterium im Ung. nicht maßgebend:

Der Clown betrat die Bühne. + **da** + *Das Publikum* brach in Gelächter aus. *A bohóc* a színpadra lépett. + **akkor** + *A közönség* nevetésben tört ki.
 → *Der Clown* betrat die Bühne, **da** brach das Publikum in Gelächter aus. (Adverb) → *A bohóc* a színpadra lépett, **akkor** a közönség nevetésben tört ki.
Er kann nicht kommen. + **weil** + *Er* ist krank. *Nem tud jönni.* + **mert** Beteg.
 → *Er* kann nicht kommen, **weil** er krank ist. → *Nem tud jönni,* **mert** beteg.
 (Subjunktor)

Allein der dt. Konjunktorkonstruktion *jedoch* kann satzeinleitend die Wortstellung verändern (muss es aber nicht). In diesem Fall verhält er sich aber nicht als Konjunktorkonstruktion, sondern als Rangierpartikel (Näheres dazu s. Engel 1992: 743). Der ung. Konjunktorkonstruktion *azonban* (,jedoch‘) erscheint entweder an der Grenze der zwei Gliedsätze oder wird im zweiten Gliedsatz eingekeilt:

Sie blickte mich an, **jedoch** *sie* sprach kein Wort. *Rám* nézett, **azonban** *nem* szólt egy szót sem.
Sie blickte mich an, **jedoch** sprach sie kein Wort. *Rám* nézett, *nem* szólt **azonban** egy szót sem.

Als weitere Besonderheit hinsichtlich der Position der Konjunktoren ist hervorzuheben, dass sie am Anfang des zusammengesetzten Satzes agrammatisch sind, während Subjunktionen auch an der Spitze des Satzes gleichermaßen korrekt sind. Diese Feststellung grenzt die Konjunktoren auch im Ung. eindeutig von den Subjunktionen ab.

<i>Peter ist zu Hause und/aber/d.h. Udo arbeitet fleißig.</i>	<i>Péter otthon van, és/de/eszerint Udo szorgalmasan dolgozik.</i>
<i>*Und/*Aber/*D.h. Peter ist zu Hause, Udo arbeitet fleißig.</i>	<i>*És/*De/*Eszerint Péter otthon van, Udo szorgalmasan dolgozik.</i>
<i>Da/Obwohl/Während Peter zu Hause ist, arbeitet Udo fleißig.</i>	<i>Mivel/Habár/Míg Péter otthon van, Udo szorgalmasan dolgozik.</i>

3.6.3.2.2. Liste und Subklassifizierung der Konjunkturen

Konjunkturen lassen sich auch nach der Relation einteilen, die sie zwischen den Elementen herstellen. Unter semantischem Aspekt kann man folgende Subklassen unterscheiden:

- **kopulative** (ung. *kapcsolatos*) Konjunkturen (sie signalisieren gemeinsame Geltung):
nicht nur...sondern auch, sowie, sowohl...als auch/ wie auch, und, weder...noch *nemcsak...hanem is, valamin, meg, is...is, és, s, se(m)...se(m)*
- **adversative** (ung. *ellentétes*) Konjunkturen (sie signalisieren einen Gegensatz):
aber, allein, doch, jedoch, nur, sondern, und (unter gewissen Voraussetzungen) *de, azonban, ám, ámde, csak(hogy) csak, hanem, és (bizonyos feltételek mellett)*
- **disjunktive** (ung. *választó*) Konjunkturen (sie signalisieren Alternativen, Wahlmöglichkeiten):
beziehungsweise, bzw., respektive, oder, illetve, ill., vagy, vagy...vagy entweder...oder
- **kausale** (ung. *következtető*) Konjunkturen (sie signalisieren Ursache, Grund, Begründung):
denn *mert, mivel*
- **präzisierende** (ung. *magyarázó*) Konjunkturen:
das heißt, d.h., ja, und zwar, vielmehr *azaz, vagyis, sőt, éspedig, mégpedig*

3.6.3.2.3. Bedeutung und Gebrauch der einzelnen Konjunkturen

Im Folgenden werden die einzelnen Konjunkturen nach semantischen Subklassen geordnet vorgestellt und durch übersetzungsäquivalente Beispiele illustriert.

3.6.3.2.3.1. Kopulative Konjunkturen

<i>nicht nur...sondern auch</i>	<i>nemcsak... hanem is</i>

In beiden Sprachen trägt der Konjunktur dieselbe Bedeutung: Die Exklusivität des ersten Elements wird negiert, die Geltung des zweiten Elements wird hervorgehoben:

<i>nicht nur Sträucher, sondern auch Bäume.</i>	<i>nemcsak bokrok, hanem fák is</i>

Werden im Dt. Sätze verbunden, so verhält sich *nicht nur* wie eine Modalpartikel und erscheint nicht am Anfang des ersten Satzes, sondern im Satzinneren:

*Er hat den Angestellten **nicht nur** (Ő) **Nemcsak** kitüntette az alkalmazottat, ausgezeichnet, **sondern** hat ihm **auch** ein **hanem** egy új irodát **is** berendezett neki. modernes Büro eingerichtet.*

*Eva spielt **nicht nur** wunderschön Geige, Éva **nemcsak** csodálatosan hegedül, **hanem** **sondern** bekommt **auch** in Mathe gute Noten. **matekból is** jó jegyeket szerez.*

Die gleiche Bedeutung liegt in einer seltsamen Art von Satzgefügen vor, deren Teile im Dt. durch *nicht nur, dass...auch* bzw. im Ung. durch *nemcsak, hogy...hanem is* verbunden werden:

***Nicht nur dass** Eva wunderschön Geige **Éva nemcsak** **hogy** csodálatosan hegedül, spielt, sie bekommt **auch** in Mathe gute **hanem** **matekból is** jó jegyeket szerez. Noten.*

Als eine ziemlich verbreitete Erscheinung im Ung. muss erwähnt werden, dass das Wort *hanem* bei diesem Doppelkonjunktoren sehr oft durch *de* ersetzt wird: *Nemcsak kitüntette az alkalmazottat, de egy új irodát is berendezett neki. Éva nemcsak csodálatosan hegedül, de matekból is jó jegyeket szerez.* Wenn aber zwischen den zwei Gliedsätzen kein scharfer Unterschied zu entdecken ist, erscheint die Verwendung von *de* als unnötig.

sowie

valamint/meg

Diese Konjunkturen zeigen eine gemeinsame Geltung an. Dieses Merkmal wird beim zweiten Element hervorgehoben:

*Wir besichtigten alle Museen **sowie** das **Megtekintettük az összes múzeumot** **valamint** Burgtheater. **/meg a várszínházat.***

sowie kann im Dt. keine satzartigen Konstrukte, sondern nur Elemente tieferer Ebenen (z.B. Satzglieder/Attribute) verbinden:

valamint/meg können Elemente beliebiger Ebenen miteinander verbinden:

Der Chef gab ihm recht **sowie ließ ihm auch **A főnök igazat adott neki** **valamint/meg** eine Unterstützung zukommen. **juttatásban is részesítette.***

valamint/meg haben dieselbe Bedeutung wie *és* und dienen im Prinzip nur der Variation. Der Konjunktoren *meg* kommt aber vor allem in der gesprochenen Umgangssprache vor.

Anmerkung. Der Konjunktoren *sowie* darf nicht mit dem temporalen Subjunktoren *sowie* verwechselt werden (Näheres dazu s. Engel 1992: 745):

***Sowie** die Prüfungszeit anfängt, gebe ich dir das Buch zurück.*

***Mihelyst** elkezdődik a vizsgaidőszak, visszaadom a könyvet.*

sowohl...als auch/ wie auch

is...is

Diese Doppelkonjunkturen zeigen eine gemeinsame Geltung an. Dieses Merkmal wird bei beiden Konjunkturen hervorgehoben:

*Der Vorschlag wäre **sowohl** politisch **als** **A javaslat politikailag is, gazdaságilag is** **auch** wirtschaftlich vorteilhaft. **előnyös lenne.***

Die dt. Doppelkonjunkturen können keine Sätze, sondern nur kleinere Einheiten verbinden.

In zweigliedrigen Häufungen steht der erste Teil des Konjunktors jeweils vor dem ersten, der zweite jeweils vor dem zweiten Konjunkt (unter *Konjunkt* versteht man hier Syntagen, die durch einen Konjunkt verbunden werden).

Der ung. Doppelkonjunkt *is...is* verbindet meist kleinere Einheiten, seltener auch Sätze.

Im Ung. steht der erste Teil des Doppelkonjunktors *is...is* nach dem ersten, der zweite jeweils nach dem zweiten Konjunkt.

Im Ung. kommt es sehr häufig vor, dass zwischen der *is...is*-Verbindung auch der Konjunkt *és* auftritt. In solchen Fällen kann sogar der erste Teil des Doppelkonjunktors verschwinden. Eine ähnliche Konstruktion existiert auch im Dt., aber kommt dort wesentlich seltener vor:

Alle Einwanderer sollten sowohl Deutsch und Französisch beherrschen.
(dto.)

Minden bevándorlónak tudnia kellene németül is és franciául is.
Minden bevándorlónak tudnia kellene németül és franciául is.

und

és/s/meg

In beiden Sprachen ist dies der häufigste Konjunkt. Er steht in beiden Sprachen zwischen den gehäuften Elementen. Die Konjunkturen *und/és* sowie *meg* haben folgende Bedeutungen:

gemeinsame Geltung

Er stellte keine weiteren Fragen, weil er müde war und nach Hause gehen wollte.
Monika ist hübsch und verdient auch gut.
Sie lud ihre Kollegin und ihre Nachbarin zum Kaffee ein.
Ein- und ausschalten

Nem tett fel többkérdést, mert fáradt volt és/meg haza akart menni.
Mónika csinos és/meg jól is keres.
Meghívta a kolléganőjét és/meg a szomszédasszonyát egy kávéra.
be- és/meg kapcsolás

Und/és, meg verbinden auch vollständige Sätze, eventuell mit verschiedenen Subjekten. Bezeichnen die Subjekte beider Sätze dieselbe Größe, so kann das Subjekt des zweiten Satzes ausfallen:

Monika ist hübsch und (sie) verdient auch gut.

Mónika csinos és (ő) jól is keres.

Der Arzt verordnete dem Patienten eine spezielle Diät und der Kranke hielt diese ein.

Az orvos speciális diétát rendelt el a páciensnek, és a beteg ezt betartotta.

In dieser Bedeutungsvariante (gemeinsame Geltung) konkurrieren *und/és* mit *sowie/valamint* und mit *sowohl...als auch/is...is*. Dabei sind *und/és, meg* stilistisch neutral, während die Konkurrenzformen fast ausschließlich in der gehobenen Schriftsprache verwendet werden.

Und/és stehen manchmal am Anfang einer Äußerung (oder eines Absatzes, eines Romantitels usw.). In solchen Fällen übertrifft die Bindungskraft des Konjunktors die Trennkraft eines Punktes. Solche Formulierungen legen nahe, dass der Leser sich eine Voräußerung hinzudenkt.

Ich brachte ihn zum Bahnhof. Und dann fing er an zu weinen und ich hatte auch plötzlich Tränen in den Augen. Und dann fing der Alptraum an (Romantitel)	Kivitttem az állomásra. És akkor elkezdett sírni és hirtelen nekem is könnybe lábadt a szemem. És kezdetét vette a rémálom.

Bedingung/Ursache-Folge-Beziehung

Sie drücken nur auf die Klingel und gleich werden Sie bedient.	Csak megnyomja a csengőt és máris kiszolgálják önt.

Eine Imperativ-Form des ersten Satzes ist in solchen Fällen sowohl im Dt. als auch im Ung. möglich:

Drücken Sie nur auf die Klingel und gleich werden Sie bedient.	Csak nyomja meg a csengőt és máris kiszolgálják önt!

Solchen Satzfolgen entsprechen Konditionalsätze:

Wenn Sie auf die Klingel drücken, werden Sie gleich bedient.	Ha megnyomja a csengőt, máris kiszolgálják önt.

Satzhäufungen mit *und/és* wirken aber lebendiger und unmittelbarer. Bei dieser Bedeutungsvariante kann nur der ung. Konjunktör *és* vorkommen. Der bedeutungsähnliche Konjunktör *meg* erscheint als agrammatisch: *Csak megnyomja a csengőt meg máris kiszolgálják önt.

Adversative Beziehung

<i>Und</i> kann auch Sätze verbinden, die gegensätzliche Sachverhalte beschreiben:	Im Ung. kann bei dieser Bedeutungsvariante nur der Konjunktör <i>meg</i> auftreten, <i>és</i> würde ungewöhnlich und falsch wirken. Der Konjunktör <i>meg</i> wird in solchen Fällen gewöhnlich auch mit der Partikel <i>csak</i> ergänzt.

Alle haben sich bemüht, den verletzten Spieler zu verarzten, und der Torwart beschwerte sich über die Niederlage.	Mindenki azon igyekezett, hogy a sérült játékos ellássa, a kapus meg (csak) a vereségről panaszkodott.

Adversativ gebrauchtes *und/meg (csak)* dient auch dazu, Verwunderung oder Empörung zu signalisieren.

Graduierung

Zum Ausdruck einer andauernden Steigerung können im Dt. zwei Komparativformen eines Adjektivs durch <i>und</i> verbunden werden.	Im Ung. erscheint das erste Adjektiv in Positiv-, das zweite jedoch in Komparativ-Form. Außerdem muss neben dem Konjunktör <i>és</i> auch die Partikel <i>még</i> auftreten:

Sie schrie lauter und lauter.	Hangosan és még hangosabban kiabált.

Diese Formulierung ist im Wesentlichen gleichbedeutend mit der Formulierung *immer/egyre* + Komparativform:

*Sie schrie **immer** lauter.*

***Egyre** hangosabban kiabált.*

Höflichkeit, Abmilderung

Die Konjunkturen *und/és* können eine Bitte höflich machen. In dieser Bedeutungsvariante können nur Sätze mit dem ung. Konjunktore *és* als grammatisch korrekt betrachtet werden:

Spüle das Geschirr ab.

Mosogass el!

→ Sei so lieb **und** spüle das Geschirr ab.

→ Légy olyan kedves **és** mosogass el!

In allen Fällen, wo der Konjunktore *és* auftritt, ist im Ung. die bedeutungsäquivalente gekürzte Form *s* auch richtig. Sie wird aber heute wegen der schwerfälligen Aussprache und ihrer dichterischen Wirkung oft vernachlässigt.

weder ... noch

se(m) ... se(m)

Diese Elemente negieren die Elemente einer Häufung. Sie betonen, dass die Negation für beide Konjunkte in gleicher Weise gilt.

Weder...noch verbindet meist Elemente tieferer Ebenen, selten Sätze:

Se(m)...se(m) verbindet Elemente aller Ebenen:

*Er wollte **weder** nach Hause gehen **noch** hier bleiben.*

***Sem** haza nem akart menni, **sem** itt nem akart maradni.*

*Die Hausfrau konnte **weder** Fleisch noch **Brot** kaufen.*

*A háziasszony **sem** húst, **sem** kenyeret nem tudott venni.*

*Das Kind wollte **weder** ein- **noch** aussteigen.*

*A gyerek **se** be, **se** ki nem akart szállni.*

Ein Unterschied zwischen den ung. Formen *sem...sem* bzw. *se...se* lässt sich kaum erklären, *sem...sem* ist die fast einzig richtige Form der Literatursprache, die Verbindung *se...se* wirkt etwas umgangssprachlich.

Bei *se(m)...se(m)* wird das finite Verb im Ung. immer zusätzlich negiert:

*Ich kann dich **weder** heute **noch** morgen besuchen.*

***Sem** ma, **sem** holnap **nem** tudlak meglátogatni.*

Wenn der Doppelkonjunktore *weder...noch* zur Negation von Sätzen verwendet wird, so ändert sich die Wortstellung (*weder* und *noch* verhalten sich wie Rangierpartikeln):

Bei der Negation von Sätzen durch *se(m)...se(m)* wird im Ung. die Wortstellung nicht verändert:

***Weder** erledigte sie den Einkauf, **noch** gab sie den Brief auf.*

***Sem** a bevásárlást nem intézte el, **sem** a levelet nem adta fel.*

Es muss allerdings erwähnt werden, dass die Position des ung. Doppelkonjunktors *sem...sem* nicht fest ist, beide Bestandteile können entweder vor oder nach dem ersten bzw. zweiten gehäuften Element auftreten. Wenn aber der Konjunktors nach dem ersten bzw. zweiten gehäuften Element steht, so darf das finite Verb nicht zusätzlich negiert werden, aber der Konjunktors *és* kann zwischen die Gliedsätze eingefügt werden:

weder ihn noch seine Mutter

Er konnte bei diesem Lärm weder lesen noch lernen.

Die Schülerin hat weder die Hausaufgabe gemacht, noch das Gedicht gelernt.

sem őt, sem a nővérét/őt sem, a nővérét sem

Ebben a zajban sem olvasni, sem tanulni nem tudott./Ebben a zajban olvasni sem (és) tanulni sem tudott.

A diáklány sem a házi feladatot nem oldotta meg, sem a verset nem tanulta meg./A diáklány a házi feladatot sem oldotta meg (és) a verset sem tanulta meg.

Mit *weder...noch/se(m)...se(m)* können auch mehr als zwei Elemente gehäuft werden:

Dabei wird *weder* lediglich beim ersten Element verwendet, alle übrigen werden durch *noch* eingeleitet:

Wenn dabei die Bestandteile des Konjunktors *se(m)...se(m)* vor den gehäuften Elementen auftreten, so werden alle Elemente durch *se(m)* eingeleitet:

Weder Heft noch Bleistift noch Radiergummi hat er mitgebracht.

Sem füzetet, sem ceruzát, sem radírt nem hozott magával.

Wenn aber die Bestandteile des Konjunktors *se(m)...se(m)* nach den gehäuften Elementen stehen, so hat man im Ung. folgende Ausdrucksmöglichkeiten:

- a. Nach allen Elementen erscheint der Konjunktors *se(m)*:
Füzetet sem, ceruzát sem, radírt sem hozott magával.
- b. Die vorderen Elemente werden durch Komma abgegrenzt, vor dem letzten Element tritt der Konjunktors *és* auf und nach dem letzten Element erscheint der Konjunktors *se(m)*:
Füzetet, ceruzát és radírt sem hozott magával.

Der erste Teil des Doppelkonjunktors kann im Dt. weggelassen werden, wenn das erste Konjunkt eine anderweitige Negation (wie etwa Negationswörter *nie, nichts, keineswegs* usw.) enthält. Im Ung. wird in ähnlichen Fällen auch der erste Teil des Konjunktors weggelassen, aber neben der anderweitigen Negation (*soha*) tritt auch das Negationswort *nem* auf. Die zwei gehäuften Elemente werden durch den Konjunktors *és* verbunden und nach dem zweiten Element erscheint der zweite Teil des Doppelkonjunktors *se(m)...se(m)*:

Ich habe nie in Frankreich gelebt noch habe ich Muscheln gegessen.

Soha nem voltam Franciaországban és kagylókat sem ettem.

3.6.3.2.3.2. Adversative Konjunktoren

aber

de/azonban

Die Konjunktoren *aber/de, azonban* signalisieren einen Gegensatz, der aber nicht notwendig ausschließend zu sein braucht, sondern die gehäuften Elemente können noch teilweise verträglich sein:

*Es wurde schon dunkel, **aber** wir machten keinen Halt.* *Már besötétedett, **de** mi nem álltunk meg.*
*Már besötétedett, **azonban** mi nem álltunk meg.*

Der ung. Konjunktoren *azonban* kann auch im Satzinneren erscheinen:

*Már besötétedett, mi **azonban** nem álltunk meg.*

Der durch den Konjunktoren *aber/de* ausgedrückte Gegensatz kann sowohl im Dt. als auch im Ung. abgeschwächt werden, indem durch die Partikeln *zwar/bár* das erste Element und gleichzeitig fakultativ durch die Partikeln *doch, wohl/mégis* das zweite Element partiell bagatellisiert wird. Die adversative wird somit teilweise zu einer konzessiven Relation:

*Er ist zwar alt, **aber (doch)** sehr gesund.* *Idős bár, **de (mégis)** nagyon egészséges.*

Bei durch *aber/de, azonban* verbundenen Sätzen werden in der Regel identische Elemente nicht wiederholt:

*Die Kinder haben eine kleine Portion Suppe bekommen, **aber** die Eltern eine große.* *A gyerekek kis adag levest kaptak, **de** a szülők nagyot.*

Werden zwei Sätze mit identischen Subjekten gehäuft, so wird das Subjekt des zweiten Satzes getilgt und im Dt. rückt der Konjunktoren *aber* ins Mittelfeld. Im Ung. treten *de* und *azonban* an der Grenze der zwei Gliedsätze auf:

*Klara ist offensichtlich krank, geht **aber** nicht zum Arzt.* *Klára nyilvánvalóan beteg, **de** nem megy el orvoshoz.*
*Klára nyilvánvalóan beteg, **azonban** nem megy el orvoshoz.*

Werden zwei Nebensätze, die durch denselben Subjunktoren eingeleitet sind, durch *aber* verbunden, so kann der zweite Subjunktoren entfallen:

*Klaus glaubt, dass seine Schwiegermutter zu Besuch kommt, **aber** (dass) seine Frau das nicht weiß.* *Klaus azt hiszi, hogy az anyósa látogatóba jön, **de** (hogy) ezt a felesége nem tudja.*

Wenn die Gegensätzlichkeit der Sachverhalte eindeutig aus den Inhalten folgt, so können diese Konjunktoren auch weggelassen werden:

Länder gibt es viele, Heimat nur eine. *Ország van sok, haza csak egy.*
allein ***ám, azonban, csak(hogy)***

Der Konjunktoren *allein* zeigt einen Gegensatz zwischen zwei Sachverhalten an. Er gehört der gehobenen Schriftsprache an und kann nur Sätze verbinden:

*Ich rechnete mit seiner Unterstützung, **allein** ich wurde bitter enttäuscht.* *Számítottam a támogatására, **ám** keservesen csalódtam.*

doch

azonban, ám, de

Dieser stets unbetonte Konjunktoren signalisiert einen Gegensatz zwischen zwei Sachverhalten

*Er verdient zwar gut, **doch** er kann seine Rechnung nie pünktlich ausgleichen.* *Bár jól keres, **de** a számláját sohasem tudja időben kiegyenlíteni.*
*Der Junge ist kein Genie, **doch** talentvoll.* *A fiú nem zseni, **ám** tehetséges.*

Der dt. Konjunktoren *doch* darf nicht verwechselt werden mit *doch* als Rangier-, Abtönungs- und Modalpartikel (Näheres dazu s. Engel 1992: 742).

jedoch

ám, de, ámde, azonban

Dieser Konjunktoren verbindet Elemente aller Ebenen außer Wortteilen meistens verbindet er Sätze. Er signalisiert einen Gegensatz zwischen zwei Sachverhalten oder zwischen der Realität und der Einschätzung eines Sachverhaltes. Ins Ung. wird dieser Konjunktoren meistens mit *azonban, de, ám, ámde* übersetzt:

*Sie verreisten, **jedoch** nicht in die Berge.* *Elutaztak, **ám** nem a hegyekbe.*
*Sie ist noch jung, **jedoch** sehr kränklich.* *Még fiatal, **de** nagyon beteges.*

Der Konjunktoren *jedoch* darf nicht mit der bedeutungsgleichen Rangierpartikel verwechselt werden (Näheres dazu s. Engel 1992: 743).

nur

csak

Diese Konjunktoren signalisieren einen (meistens nicht ausschließenden) Gegensatz, oft jedoch lediglich einen Vorbehalt. Sie können Elemente beliebiger Ebenen verbinden, wobei aber im Falle von Elementen unterhalb der Satzebene das erste Konjunktoren negiert werden muss:

*Ich möchte ein Handy kaufen, **nur** ich weiß nicht welches.* *Szeretnék venni egy mobilt, **csak** nem tudom melyiket.*

Der Konjunktoren *nur* darf nicht mit der bedeutungsgleichen Rangierpartikel verwechselt werden (Näheres dazu s. Engel 1992: 743).

sondern

hanem

Dieser Konjunktoren signalisiert einen ausschließenden Gegensatz. Er kann nur verwendet werden, wenn das erste Konjunktoren negiert ist, und weist dann nachdrücklich auf die Geltung des zweiten Konjunktoren hin:

*Peter kommt heute nicht zu uns, **sondern** (er) besucht seine kranke Oma.* *Péter ma nem jön hozzánk, **hanem** meglátogatja a beteg nagymamáját.*
*Das Gebäude ist nicht modern, **sondern** kitschig.* *Az épület nem modern, **hanem** giccses.*
*Du solltest nicht aus-, **sondern** einsteigen.* *Nem ki, **hanem** be kellene szállnod.*

und

és

Die Konjunktoren *und/és* können unter gewissen Voraussetzungen auch eine adversative Beziehung ausdrücken (Näheres dazu s. *und*).

3.6.3.2.3.3. Disjunktive Konjunkturen

beziehungsweise, bzw.

illetve, ill.

Die Konjunkturen *beziehungsweise/illetve* signalisieren eine alternative Geltung („nur eines von den beiden“) bezogen auf je verschiedene Sachverhalte:

Die alten Nippes meiner Großmutter habe ich verkauft beziehungsweise verschenkt. *Nagymamám régi nippjeit eladtam illetve elajándékoztam.*
Sie können mit Kreditkarte bzw. bar bezahlen. *Hitelkártyával ill. készpénzzel fizethet.*

Eine zweite Bedeutungsvariante des Konjunktors ist die Präzisierung einer Aussage:

Großbritannien beziehungsweise Schottland verfügt über große Ölreserven. *Nagy-Britanniának, illetve Skóciának hatalmas olajtartalékai vannak.*

Beziehungsweise/illetve verbinden meist Elemente unterhalb der Satzebene, seltener Sätze.

Unter bestimmten Voraussetzungen ist im Dt. *beziehungsweise* gegen *oder* austauschbar, allerdings nur dann, wenn eindeutig verschiedene Bezüge vorliegen. Der Satz *Die Gäste haben Hähnchen bzw. Schwein gegessen* ist nur dann korrekt, wenn eine Teilgruppe Hähnchen, der Rest aber Schwein aß. Falls eine Teilgruppe erst Hähnchen und dann Schwein gegessen hat, muss es jedenfalls heißen: *Die Gäste haben Hähnchen oder Schwein gegessen*. Dieser Satz ist aber zweideutig, weil er sowohl gleichzeitige als auch alternative Geltung signalisieren kann.

Im Ung. können in solchen Fällen kopulative Konjunkturen wie *és, meg* eingesetzt werden. Im Dt. ist das kopulative *und* auch möglich, in beiden Sprachen bringt dann aber der Satz beträchtliche Ungenauigkeiten mit sich. Die Sätze

Die Gäste haben Hähnchen und Schwein gegessen. *A vendégek csirkét és sertést ettek.*

lassen grundsätzlich offen, ob alle oder manche sowohl Hähnchen als auch Schwein oder ob einige nur Hähnchen, andere nur Schwein gegessen haben.

oder, entweder...oder

vagy, vagy...vagy

Der Konjunkt *oder* signalisiert im Dt. einen inklusiven oder exklusiven Gegensatz (Beide Sachverhalte treffen zugleich zu oder einer der beiden.):

Wohnt er in Berlin oder in Rostock? *Berlinben vagy Rostockban lakik?*
(Nur einer der beiden Sachverhalte kann zutreffen – exklusiver Gegensatz.)

Heute könnten wir segeln oder surfen. *Ma vitorlázhatnánk vagy szörfözhetnénk.*
(Es kann sich auch um beide Tätigkeiten handeln – inklusiver Gegensatz)

Die Konjunkturen *oder/vagy* stehen stets zwischen ihren Konjunkten.

Die Doppelkonjunkturen *entweder...oder/vagy...vagy* signalisieren immer einen ausschließenden Gegensatz. Nur einer der beiden Sachverhalte kann zutreffen, nie beide zugleich:

Entweder du bereitest dich für die Prüfung gründlich vor(,) oder du fällst durch. *Vagy felkészülsz alaposan a vizsgára, vagy megbuksz.*

Bei den zweigliedrigen Konjunkturen *entweder...oder/vagy...vagy* steht sowohl im Dt. als auch im Ung. der erste vor dem ersten, der zweite immer vor dem zweiten gehäuften Element. Wenn aber im Dt. der Doppelkonjunkt *entweder...oder* Sätze verbindet, kann der erste Teil auch im Mittelfeld des ersten Satzes stehen. Eine andere als die oben angegebene Stellung des zweiten Konjunktorteils *vagy* ist im Ung. nicht möglich:

Entweder ich rufe dich an(,) oder ich schicke dir eine E-Mail. *Vagy felhívlak, vagy küldök neked egy e-mailt.*
Ich rufe dich entweder an(,) oder ich schicke dir eine E-Mail.

Zusätzlich existiert im Dt. eine dritte Möglichkeit: In diesem Fall besetzt *entweder* im ersten Satz allein das Vorfeld (und hat als Rangierpartikel zu gelten. Näheres dazu s. Engel 1992: 744):

Entweder rufe ich dich an(,) oder ich schicke dir eine E-Mail.

Bei der disjunktiven Häufung von Sätzen müssen die finiten Verben beider Sätze eine identische Flexionsform haben, weil die Kombination unterschiedlicher Flexionsformen aus dem alternativen einen resultativen Konjunkt machen würde wie in:

Benehmt euch sorgfältig oder ihr fliegt raus! *ViselkedjeteK rendesen, vagy repültök!*

respektive *illetve*

Der Konjunkt ist bedeutungs- und verwendungsgleich mit dem Konjunkt *beziehungsweise/illetve*; er signalisiert alternative Geltung („nur eines von den beiden“) bezogen auf je verschiedene Sachverhalte:

Die beiden Brüder wohnen respektive wohnten im Kanton Obwalden. *A két fivér Obwalden tartományban lakik, illetve lakott.*

Stilistisch gesehen wirkt *respektive* ziemlich veraltet und wird sehr selten verwendet.

3.6.3.2.3.4. Kausale Konjunkturen

denn *mert, mivel*

Das von diesen Konjunkturen eingeleitete Konjunkt nennt Grund, Ursache, Voraussetzung des im vorangegangenen Satz beschriebenen Sachverhalts:

Setz dich, denn ich habe viel zu erzählen. *Ülj le, mert sok mesélnivalóm van.*
Er lag den ganzen Tag im Bett, denn er fühlte sich unwohl. *Egész nap az ágyban feküdt, mert nem érezte jól magát.*

Im Gegensatz zum Ung. lassen sich mit *denn*-Sätzen im Dt. keine w-Fragen beantworten:

*Warum hast du deiner Mutter nicht gratuliert? – *Denn ich erst heute nach Hause komme.* *Miért nem köszöntötted fel anyukádat? – Mert csak ma érkezek haza.*

Stattdessen muss die Antwort im Dt. immer lauten:

Weil ich erst heute nach Hause komme.

Im Ung. werden auch auf Imperativsätze folgende Warnungen häufig durch *mert* eingeleitet. In solchen Fällen entspricht *mert* am ehesten der dt. Rangierpartikel *sonst*):

*Gib mir das Geld zurück, **sonst** verklage ich dich. Add vissza pénzt, **mert** beperellek.*

3.6.3.2.3.5. Präzisierende Konjunkturen

das heißt, d.h.

azaz, vagyis

Diese Konjunkturen signalisieren eine nachträgliche Erklärung zum Sachverhalt des vorangegangenen Satzes oder eine Korrektur desselben. In der Regel handelt es sich dabei um Präzisierungen:

*Sabine ist Ärztin, **d.h.** Chirurgin in der örtlichen Klinik. Szabina orvos, **vagyis** sebész a helyi klinikán.*

*Wir verbrachten im Hotel zwei Wochen, **d.h.** zwölf Tage. Két hetet, **azaz** 12 napot töltöttünk a hotelben.*

Zwei Ausdrücke, die in ausschließendem Gegensatz stehen, können aber nie durch *d.h.* verbunden werden (was aber in der Alltagssprache oft falsch vorkommt):

Er und sein Team haben den Wettbewerb gewonnen, **d.h. schieden in der ersten Runde aus. *Ő és a csapata nyerték meg a versenyt, **azaz** kiestek az első körben.*

Korrekt wäre hier die Negation des ersten Elements und eine Anknüpfung mit *sondern/hanem* oder *nämlich/ugyanis*:

*Er und sein Team haben den Wettbewerb nicht gewonnen, **sondern** schieden in der ersten Runde aus. Ő és a csapata nem nyerték meg a versenyt, **hanem** az első körben kiestek.*

*Er und sein Team haben den Wettbewerb nicht gewonnen, sie schieden **nämlich** in der ersten Runde aus. Ő és a csapata nem nyerték meg a versenyt, **ugyanis** az első körben kiestek.*

Der Konjunktore *d.h.* lässt sich im Allgemeinen durch die Wortgruppe *oder besser gesagt/jobban mondva* ersetzen, wobei Letztere gegenüber *d.h.* eindeutig korrektiv, nie bloß präzisierend ist.

ja

sőt

Diese stets unbetonten Konjunkturen signalisieren eine verstärkende Präzisierung eines vorhergehenden Satzes oder Ausdrucks:

*Mein Mann liebt Autorennen über alles, **ja** er ist ganz verrückt danach. A férjem mindennél jobban szereti az autóversenyzést, **sőt** teljesen odavan érte.*

*Mein Handy ist neu, **ja** eigentlich funkelnagelneu. A mobilom új, **sőt** tulajdonképpen vadonatúj.*

Im Gegensatz zu *und zwar* hebt *ja* nicht das erste, sondern das zweite Konjunkt hervor. Deshalb dürfen die beiden Konjunkturen nicht verwechselt werden.

und zwar

éspedig, mégpedig

Diese Konjunkturen leiten nachträgliche Erläuterungen oder Präzisierungen ein und verbinden nicht nur Sätze, sondern gelegentlich auch kleinere Elemente:

*Er will fort **und zwar** schnell.*

*El akar távozni, **éspedig** gyorsan.*

*Zum Hochzeitstag hat sie eine Halskette bekommen, **und zwar** aus Edelstein.*

*A házassági évfordulóra nyakláncot kapott, **mégpedig** drágakőből.*

3.6.3.3. Der Subjunkt

3.6.3.3.1. Allgemeines

Subjunkturen sind Partikeln, d.h. unveränderliche Wörter, die Nebensätze oder Infinitivkonstruktionen einleiten. Ihre syntaktische Hauptfunktion besteht darin, dass sie im Satzgefüge Nebensätze einem Wort des Obersatzes unterordnen. Subjunkturen leiten Ergänzungssätze, Angabesätze oder Attributsätze ein.

Ergänzungssätze

Subjekt

(1) <i>Der Besitz eines Autos</i> ist heute selbstverständlich.	<i>Egy autó birtoklása</i> ma már magától értetődő dolog.
(2) <i>Es ist heute selbstverständlich, dass man ein Auto besitzt.</i>	Ma már magától értetődik, <i>hogy autót birtokolnak az emberek.</i>

Akkusativergänzung

(3) <i>Allgemeine Preiserhöhungen bewirken eine Minderung des Konsums.</i>	<i>Általános áremelések a fogyasztás csökkenését okozzák.</i>
(4) <i>Allgemeine Preiserhöhungen bewirken, dass sich der Konsum mindert.</i>	<i>Általános áremelések azt okozzák, hogy a fogyasztás csökken.</i>

Angabesätze

Temporalsatz

(5) <i>Beim Ankommen im Tierpark</i> besuchten wir zuerst die Braunbären.	<i>Az állatkertbe való megérkezésünk</i> kor először a barnamedvéket néztük meg.
(6) <i>Als wir im Tierpark ankamen,</i> besuchten wir zuerst die Braunbären.	<i>Amikor az állatkertbe megérkeztünk,</i> először a barnamedvéket néztük meg.

Konzessivsatz

(7) <i>Trotz seiner weltweiten Berühmtheit bekommt</i> der Schauspieler keine neuen Rollen angeboten.	<i>Világraszóló ismertsége ellenére a szí- néznek nem ajánlanak fel új szerepet.</i>

- (8) **Obwohl** der Schauspieler weltweit berühmt **ist, bekommt** er keine neuen Rollen **angeboten.** *Habár a színész világszerte híres, nem ajánlanak fel neki új szerepet.*

Attributsatz

- (9) die Antwort **auf unsere tatsächliche Orientierungslosigkeit** *a válasz a mi tényleges tájékozatlanságunkra*
 (10) die Antwort darauf, **dass wir tatsächlich orientierungslos sind** *a válasz arra, hogy mi valóban tájékozatlanok vagyunk*

Der Subjunktor kann weiterhin durch die folgenden Eigenschaften charakterisiert werden:

Ein nur für das Dt. distinktives Merkmal für die Subjunkturen ist, dass sie die Wortstellung desjenigen Satzes ändern, den sie einleiten, u.zw. muss das finite Verb in den meisten Fällen ans Satzende rücken (zu den Ausnahmen s. 2.2.4.3.). Subjunktor und finites Verb bilden eine Satzklammer (s. 2.2.7.3.1.), in der der Subjunktor den Nebensatz durch seine Anfangsposition eröffnet und das finite Verb den Rahmen durch seine Endstellung abschließt. Während der Subjunktor also einen Einfluss auf die Wortstellung des von ihm eingeleiteten Nebensatzes hat, verfügt der Konjunktor jedoch über diese Eigenschaft nicht. Im Ung. verändert der Subjunktor die Wortstellung des Nebensatzes nicht:

- (11) Er **hat** mich angelogen. *Ő hazudott nekem.*
 (12) ..., **dass** er mich angelogen **hat.** *..., hogy ő hazudott nekem.*

Wenn der Subjunktor mit einem Konjunktor zusammentrifft, der zwischen Nebensätzen gleichen Grades steht, geht der Konjunktor dem Subjunktor immer voran:

- (13) **Als** der 2. Weltkrieg ausbrach **und als** ein Kampf auf Leben und Tod wurde, flüchteten wir ins Ausland. *Amikor a második világháború kitört, és amikor ez élethalálharc lett, külföldre menekültünk.*

Ein durch einen Subjunktor eingeleiteter Nebensatz kann in einen durch einen weiteren Subjunktor eingeleiteten Nebensatz eingefügt werden. Obwohl diese Stellungsmöglichkeit der zwei Nebensätze ziemlich eingeschränkt ist, folgen in solchen Fällen die zwei Subjunkturen aufeinander. Die Einschränkung bezieht sich vor allem auf Konditional- und Temporalsätze. Sie können in Final- und auch in Ergänzungssätze eingebettet werden:

- (14) Der Durchmesser des Pflanzgefäßes sollte etwa die Hälfte der Wuchshöhe betragen, **damit** er auch später, **wenn** die Pflanze ausgewachsen ist, sicher steht. *A cserép átmérője a növekedési magasság fele kell legyen, avégett, hogy a növény, amikor kinövi magát, biztosan álljon.*

Subjunkturen ändern ihre morphologische Form nicht, d.h., sie werden nicht flektiert. Sie sind durch eine eigene lexikalische Bedeutung charakterisierbar. Eine Ausnahme bilden die Subjunkturen *dass*, *ob* und *zu*. Der semantische Inhalt des Nebensatzes wird dem regierenden Element gegenüber durch den Subjunktor festgelegt. Der Subjunktor *als* deutet auf eine Temporalangabe, *damit* auf eine Finalangabe u.a. hin.

Der Subjunktor verbindet nicht nur auf der semantischen Ebene den Nebensatz mit dem regierenden Element, sondern er hat auch eine syntaktische Leistung, die darin besteht, dass er den Nebensatz diesem regierenden Element des Obersatzes unterordnet, wodurch die

syntaktische Funktion des Nebensatzes bestimmt wird. Der Nebensatz wird zu einem ausgebauten Satzglied des Obersatzes. So lassen sich z.B. das Subjekt, Angaben, Attribute, u.a. in Ausdrucksform eines Nebensatzes vertreten.

Subjunkturen haben aber nicht nur die Funktion, eine Einheit des Satzgefüges mit einer anderen semantisch oder syntaktisch zu verbinden, sie selbst verfügen über eine syntaktische Funktion im Nebensatz. Engel (1996: 709) demonstriert diese Tatsache an dem folgenden komplexen Satz:

(15) *Wenn das Fest stattfindet, wohnen die Kinder noch im Haus.*

Amikor az ünnep tart, a gyerekek még a házban laknak.

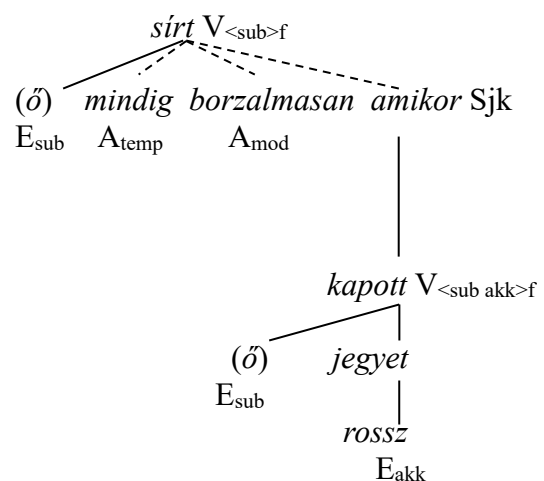
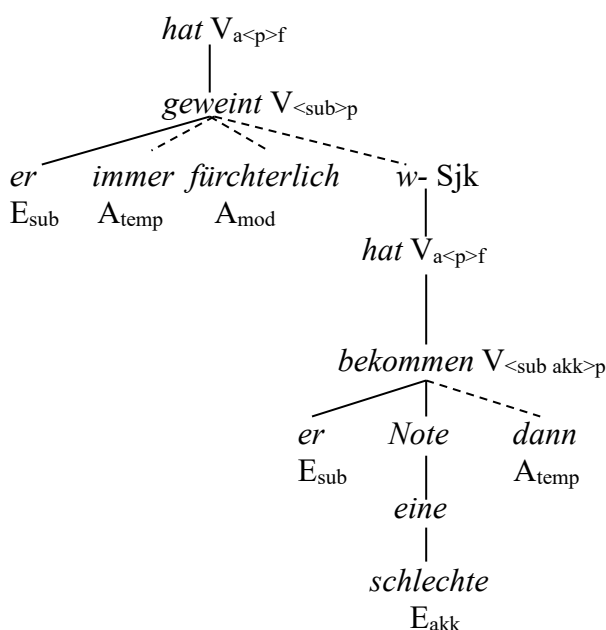
Im Nebensatz hat das Verb *stattfinden* die Valenz <sub sit>. Die Nominalphrase *das Wiesenfest* vertritt das Subjekt des Nebensatzes. Der Subjunktor *wenn* übernimmt laut Valenz die syntaktische Funktion der Situativergänzung, die in diesem Fall eine temporale Funktion ist. Einen temporalen Inhalt hat aber nicht nur der Subjunktor *wenn* im Nebensatz, sondern auch der ganze untergeordnete Satz tritt im komplexen Satz als eine Temporalangabe auf: „*wenn* leitet Temporalsätze ein und fungiert selbst als Temporalbestimmung im Nebensatz“ (ebd.).

Subjunkturen sind in der diagraphischer Darstellung eines Satzgefüges einerseits dem regierenden Element im Obersatz **untergeordnet**, dem Nebensatz, den sie einleiten, **übergeordnet**, und andererseits dem Nebensatzverb, von dem sie abhängen, wieder **untergeordnet**. In einem Dependenzdiagramm soll also der Subjunktor so dargestellt werden, dass all diese Dependenzrelationen deutlich werden. Dieses Problem wird gelöst, indem der Subjunktor *wenn* in ein subjunktives Element (*w-*), dass den Nebensatz dem regierenden Element unterordnet, und in die Situativergänzung *dann*, die die Valenz des Nebensatzverbs sättigt, aufgespalten wird. Diese Transformation ermöglicht, dass an der Oberfläche des Satzgefüges der Subjunktor *wenn*, in der Tiefenstruktur aber das subjunktive Element *w-* und der satzgliedwertige Teil, in diesem Fall *dann*, erscheinen:

w- + dann = wenn

(16) *Wenn er eine schlechte Note bekommen hat, hat er immer fürchterlich geweint.*

Amikor ő rossz jegyet kapott, (ő) mindig borzalmasan sírt.



Die Aufspaltung des Subjunktors ist jedoch nicht immer einfach. Das Konzept sieht auf jeden Fall vor, dass jedem Subjunktors ein subjunktives und ein gliedwertiges Element zugrunde liegt. Da jedoch dieses Prinzip in der Praxis zusätzliche formale Schwierigkeiten bereitet, werden in diesem Band Subjunktoren in der Regel als kompakte Einheiten betrachtet und als solche auch in den Diagrammen nur einmal markiert.

3.6.3.3.2. Liste der Subjunktoren

<i>als</i>	1. (a)midőn, (a)mikor, amint, mihelyt 2. amennyiben, ha 3. mint 4. mintha
<i>als dass</i>	<i>semhogy, semmint, mintsem hogy</i>
<i>als ob</i>	<i>mintha, mint, hogyha, mint amikor</i>
<i>als wenn</i>	<i>mintha, mint, hogyha, mint amikor</i>
<i>als ... zu + IS</i>	<i>semhogy, semmint, mintsem hogy</i>
<i>(an)statt dass</i>	<i>ahelyett, hogy</i>
<i>(an)statt ... zu + IS</i>	<i>ahelyett, hogy</i>
<i>†auf dass</i>	<i>azért, hogy</i>
<i>außer</i>	<i>kivéve, nem számítva</i>
<i>außer dass</i>	<i>hacsak nem; legfeljebb; csak úgy, hogy/ha; azonkívül, hogy</i>
<i>außer um ... zu + IS</i>	<i>hacsak nem, hogy</i>
<i>außer wenn</i>	<i>hacsak nem; csak akkor, ha; kivéve, hogy</i>
<i>außer ... zu</i>	<i>hacsak nem; legfeljebb; csak úgy, hogy/ha</i>
<i>bevor</i>	<i>mielőtt</i>
<i>bis (dass)</i>	<i>amíg, míg nem</i>
<i>da</i>	1. mint-/mivelhogy, mivel, miután 2. (a)mikor, (a)midőn, (a)hol
<i>damit</i>	<i>azért /avégett, hogy</i>
<i>dass</i>	<i>hogy</i>
<i>ehe</i>	<i>(a)míg</i>
<i>falls/im Fall(e)(,) (dass)</i>	<i>ha; abban az esetben, ha</i>
<i>indem</i>	1. azzal/azáltal, hogy; mivel(hogy) 2. míg, mialatt, midőn
<i>†indes(sen)</i>	<i>de, mégis, mindazonáltal, azonban</i>
<i>(in)sofern als</i>	<i>ha, amennyiben</i>
<i>(in)soweit als</i>	<i>ha, amennyiben</i>
<i>je</i>	<i>minél</i>
<i>je nachdem</i>	<i>ki/mi hogyan; aszerint, hogy; attól függően; már amennyire/ahogy</i>
<i>kaum dass</i>	<i>aligha, alighogy</i>
<i>nachdem</i>	1. miután, mihelyt, 2. minthogy, mivel
<i>nun (da)</i>	1. miután, minthogy, mivel 2. tehát
<i>nur dass</i>	<i>csak(éppen), csakhogy, de, azonban</i>
<i>ob</i>	<i>vajon, -e, hogy, ha</i>
<i>obgleich</i>	<i>ha(bár), ámbá(to)r, noha, jóllehet</i>

<i>obschon</i>	<i>ha(bár), ámbá(to)r, noha, jóllehet</i>
<i>obwohl</i>	<i>ha(bár), ámbá(to)r, noha, jóllehet</i>
<i>†obzwar</i>	<i>ha(bár), ámbá(to)r, noha, jóllehet</i>
<i>ohne dass</i>	<i>anélkül, hogy; anélkül</i>
<i>ohne ... zu + IS</i>	<i>anélkül, hogy; anélkül</i>
<i>seit(dem)</i>	<i>amióta; azóta, hogy</i>
<i>so</i>	<i>olyan, bármilyen, amennyiben</i>
<i>sobald</i>	<i>mihelyt</i>
<i>so dass/sodass</i>	<i>úgy, hogy; úgyhogy</i>
<i>sofern</i>	<i>(hogy)ha, amennyiben, hacsak</i>
<i>solange</i>	<i>ameddig, addig</i>
<i>sooft</i>	<i>valahányszor, ahányszor</i>
<i>soviel</i>	<i>amennyi(re), bármennyire</i>
<i>soweit</i>	1. <i>amennyire</i>
	2. <i>ameddig</i>
<i>sowenig</i>	<i>akármilyen/bármilyen kevés is</i>
<i>sowie</i>	1. <i>mihelyt, amint</i>
	2. <i>valamint, továbbá</i>
<i>statt dass</i>	<i>ahelyett, hogy</i>
<i>trotzdem</i>	1. <i>mégis, ennek ellenére</i>
	2. <i>(ám-/ha)bár, noha, jóllehet</i>
<i>um ... zu + IS</i>	<i>hogy</i>
<i>ungeachtet</i>	<i>jóllehet, ámbátor, habár</i>
<i>während</i>	1. <i>mialatt/-közben, (a)míg,</i>
	2. <i>mialatt, közben (meg/pedig),</i>
	<i>míg, holott</i>
<i>weil</i>	<i>mert, mivel(hogy), miután, minthogy</i>
<i>wenn</i>	1. <i>(hogy)ha, amennyiben</i>
	2. <i>(hogy)ha, amikor</i>
	3. <i>valahányszor, ha, amikor(csak)</i>
	4. <i>bárcsak, vajha</i>
	5. <i>mihelyt, ha</i>
<i>wenn ... auch</i>	<i>habár, noha, jóllehet, ha mindjárt</i>
<i>wenngleich</i>	<i>ha, habár, ámbár, jóllehet</i>
<i>wenn ... schon</i>	<i>habár, ámbár, jóllehet</i>
<i>wiewohl</i>	<i>(ám)bár, jóllehet, noha</i>
<i>wohingegen</i>	1. <i>ami/amely ellen</i>
	2. <i>azonban, ellenben, ezzel</i>
	<i>szemben, holott, viszont</i>
<i>zu + IS</i>	<i>hogy</i>
<i>zumal (da)</i>	<i>annál (is) inkább, mivel/mert</i>

3.6.3.3.3. Semantische Subklassen der Subjunktoren

3.6.3.3.3.1. Temporale Subjunktoren

<i>als (gleichzeitig)</i>	<i>(a)midőn, (a)mikor, amint, mihelyt</i>
<i>bevor (nachzeitig)</i>	<i>mielőtt</i>
<i>bis (nachzeitig)</i>	<i>amíg, míg nem</i>
<i>ehe (nachzeitig)</i>	<i>(a)míg</i>
<i>†indem (gleichzeitig)</i>	<i>míg, mialatt, midőn</i>

†*indes(sen)* (gleichzeitig)
kaum dass (vorzeitig)
nachdem (vorzeitig)
nun (gleich- oder vorzeitig)
seit(dem) (gleich- oder vorzeitig)
sobald (gleichzeitig/vorzeitig)
solange (gleichzeitig)
sooft (gleichzeitig)
sowie (gleichzeitig)
während (gleichzeitig)

wenn (gleichzeitig)

de, mégis, mindazonáltal, azonban
aligha, alighogy
miután, mihelyt
miután, minthogy, mivel
amióta/azóta, hogy
mihelyt
ameddig, addig
valahányszor, ahányszor
mihelyt, amint
 1. *mialatt/-közben, (a)míg,*
 2. *mialatt, közben (meg/pedig),*
míg, holott
valahányszor, amikor(csak)

3.6.3.3.2. Kausale Subjunktoren

Diese semantische Subklasse der Subjunktoren enthält kausale (im engeren Sinne), finale, konditionale, konzessive und konsekutive Subjunktoren:

als (kausal i.e.S.)
 †*auf dass* (final)
außer um ... zu (final, auch modifikativ)
da (kausal i.e.S.)
damit (final)
falls (konditional)
im Fall(e), (dass) (konditional)
indem (instrumental)
(in)sofern (als) (konditional)
(in)soweit (als) (konditional)
 †*nachdem* (kausal i.e.S.)
nun (kausal, auch temporal)
nun da (kausal)
obgleich (konzessiv)
obschon (konzessiv)
obwohl (konzessiv)
 †*obzwar* (konzessiv)
so (konzessiv)
 †*so* (konditional)
so dass/sodass (konsekutiv)
sofern (konditional)
soviel (konditional, auch konzessiv)
sowenig (konditional, auch konzessiv)
trotzdem (konzessiv)

um ... zu (final, konsekutiv)
ungeachtet (konzessiv)
weil (kausal i.e.S.)
wenn (konditional)
wenn auch (konzessiv)
wenngleich (konzessiv)
wenn ... schon (konzessiv)

amennyiben, ha
azért, hogy
hacsak nem azért, hogy
mint-/mivelhogy, mivel, miután
azért /avégett, hogy
ha; abban az esetben, ha
abban az esetben, ha
azzal/azáltal, hogy; mivel(hogy)
ha, amennyiben
ha, amennyiben
minthogy, mivel
miután, minthogy, mivel
miután, minthogy, mivel
ha(bár), ámbá(to)r, noha, jöllehet
ha(bár), ámbá(to)r, noha, jöllehet
ha(bár), ámbá(to)r, noha, jöllehet
ha(bár), ámbá(to)r, noha, jöllehet
bármilyen
amennyiben
úgy, hogy; úgyhogy
(hogy)ha, amennyiben, hacsak
amennyi(re), bármennyire
akármilyen/bármilyen kevés is
 1. *mégis; ennek, ellenére*
 2. *(ám-/ha)bár, noha, jöllehet*
hogy
jöllehet, ámbátor, habár
mert, mivel(hogy), miután, minthogy
(hogy)ha, amennyiben
habár, noha, jöllehet, ha mindjárt
habár, ámbár, jöllehet
habár, ámbár, jöllehet

wiewohl (konzessiv)
zumal (kausal i.e.S.)

(ám)bár, jóllehet, noha
annál (is) inkább, mivel

3.6.3.3.3. Modifikative Subjunkturen

als (komparativ)

1. *mint*

2. *mintha*

als dass (komparativ)

semhogy, semmint, mintsem hogy

als ob (komparativ)

mintha

als wenn (komparativ)

mintha

als ... zu (komparativ)

semhogy, semmint, mintsem hogy

anstatt dass/zu (komitativ)

ahelyett, hogy

außer dass/zu (komitativ)

azontúl/azonkívül, hogy

außer um ... zu (komitativ + final)

hacsak nem, hogy

außer wenn (komitativ + konditional)

hacsak nem; csak akkor, ha; kivéve, hogy

indem (komitativ-instrumental)

azzal/azáltal, hogy; mivel(hogy)

(in)sofern (als) (graduativ-konditional)

ha, amennyiben

(in)soweit (als) (graduativ-konditional)

ha, amennyiben

je (proportional)

minél

je nachdem (proportional)

aszerint, hogy

kaum dass (restriktiv)

aligha, alighogy

nur dass (restriktiv)

csakhogy

ohne dass/um ... zu (komitativ)

anélkül, hogy; anélkül

so (proportional)

olyan

soviel (graduativ-konditional)

amennyi(re)

soweit (graduativ-konditional)

amennyire

statt dass/zu (komitativ)

ahelyett, hogy

um ... zu (komparativ)

hogy

während (adversativ)

mialatt, közben (meg/pedig), míg, holott

wohingegen (adversativ)

1. *ami/amely ellen*

2. *azonban, ellenben, ezzel*

szemben, holott, viszont

3.6.3.3.4. Bedeutungsleere Subjunkturen

dass

hogy

ob

vajon, -e, hogy, ha

zu (bei Infinitivkonstruktionen)

hogy

3.6.3.3.4. Die Subjunkturen im Einzelnen

Im Folgenden wird jeder Subjunktor im Einzelnen beschrieben. In der Beschreibung wird anhand von Beispielen die syntaktische Funktion des Nebensatzes, seine Ausdrucksform und die semantische Beziehung zwischen dem Nebensatz und dem Obersatz angegeben. Die dt. Subjunkturen – mit ihren ung. Entsprechungen – werden in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet und beschrieben.

<i>als</i>

Angabesatz

(a) Temporal: gleichzeitig

Der Subjunktor *als* mit einer temporalen Bedeutung signalisiert immer **Gleichzeitigkeit** unabhängig davon, ob im Satzgefüge Vorzeitigkeit oder Nachzeitigkeit vorliegt; in allen Fällen fällt der *vergangene* Sachverhalt des Nebensatzes mit dem *vergangenen* Geschehen des Obersatzes überein:

- (17) Ich war 10 Jahre alt, **als** ich den ersten Berg bestieg. *10 éves voltam, **amikor** az első hegyet megmásztam.*
(18) **Als** ich noch Studentin war, hatte ich viel mehr Freizeit. ***Amikor** még egyetemista voltam, sokkal több szabadidőm volt.*

Temporal: vorzeitig

- (19) Der Kollege war schon gegangen, **als** der Chef nach ihm fragte. *A kolléga már elment, **amikor** a főnök utána érdeklődött.*
(20) **Als** alle Prüfungsaufgaben ausgegeben worden waren, hatten die Studenten 90 Minuten Zeit zur Lösung der Aufgaben. ***Amikor** az összes vizsgafeladatot kiosztották, 90 perc állt a hallgatók rendelkezésére, hogy megoldják a feladatokat.*

Temporal: nachzeitig

- (21) Die Frau hatte bereits die Suppe gekocht, **als** ihr plötzlich der Suppentopf herunterfiel. *Az asszony éppen megfőzte a levest, **amikor** a leveses fazék hirtelen leesett.*
(22) **Als** der Notarzt eintraf, war das Unfallopfer bereits an seinen starken Verletzungen gestorben. ***Amikor** a mentőorvos megérkezett, a baleset áldozata súlyos sérülései következtében már elhalálozott.*

Attributsatz zu Adjektiv, nur nachgestellt.

(b) Kausal

Das Untersatzgeschehen vertritt die Ursache des Obersatzgeschehens. Im Obersatz muss obligatorisch die Partikel *insofern*, *insoweit* oder *umso* + Adjektiv im Komparativ stehen:

- (23) Das ist **insofern** merkwürdig, **als** dem Beruf des Architekten der Bankrott droht. *Ez **annyiban** érdekes, **hogy** az építész szakmát csőd fenyegeti.*
(24) Da haben Sie mich **insoweit** missverstanden, **als** ich eigentlich dazu gar nicht Stellung nehmen will. *Itt ön engem **annyiban** értett félre, **hogy** én ebben egyáltalán nem akarok állást foglalni.*
(25) Die Situation ist **umso** peinlicher, **als** wir uns dadurch selbst lächerlich machen. *A helyzet **annál** kínosabb, **mivel** mi magunkat tesszük nevetségessé általa.*

Attributsatz zu Adjektiv im Komparativ, nur nachgestellt.

(c) Komparativ

Im Nebensatz wird eine Erwartung angegeben, die durch das Geschehen im Obersatz verletzt wird:

- (26) Unser Ohr ist empfindlicher, **als** wir denken. *A fülünk érzékenyebb, **mint ahogy** azt gondoljuk.*

Angabesatz

(d) Hypothetisch-komparativ

„Der Nebensatz (...) nennt ein Vergleichsgeschehen, dessen Realisierung aber nicht

feststeht“ (Engel 1996: 714). Die Wortstellung des Nebensatzes ist durch die Erststellung des finiten Verbs im Konjunktiv unmittelbar nach dem Subjunktoren gekennzeichnet:

- (27) Mir erscheint es, **als hätten** die Kritiker zu viel Zeit. *Nekem úgy tűnik, **mintha** a kritikusoknak túl sok idejük lenne.*

<i>als dass, als ... zu</i>

Attributsatz/attributive Infinitivkonstruktion zu Adjektiv (eventuell zu graduierbarem Element: Adverb, Partizip) oder zu negiertem Element.

Komparativ

Der Nebensatz gibt eine Erwartung an, der aber im Obersatz widersprochen wird; die im Nebensatz benannte Erwartung wird also nicht erfüllt. Im übergeordneten Satz steht *zu* + Adjektiv oder ein Adjektiv im Komparativ. Der Nebensatz ist immer ein Nachsatz und das Nebensatzverb steht meist im Konjunktiv:

- (28) Es war noch viel **zu kalt, als dass** die Bienen **hätten ausfliegen können**. *Még **túl hideg** volt ahhoz, **semhogy** a méhek kirepülhettek volna.*
- (29) Denn nichts ist **ärgerlicher** für die Hersteller, **als dass** das richtige Produkt zur richtigen Zeit am richtigen Ort dummerweise gerade nicht vorrätig ist. *Mert a termelők számára semmi sem **bosszantóbb, mintsem, hogy** a megfelelő termék megfelelő időben a megfelelő helyen, ostoba módon éppen nincs raktáron.*
- (30) „Die Wahrscheinlichkeit, dass wir jemanden zwei Mal kontrollieren, ist **höher, als dass** er überhaupt nicht kontrolliert wird“, so Dietz. *„A valószínűsége annak, hogy valakit kétszer ellenőrzünk, sokkal **nagyobb, mintsem, hogy** valakit egyáltalán nem ellenőrzünk“, így Dietz.*
- (31) Nichts ist **überraschender, als dass** der 43jährige Bankdirektor gegenüber der Justiz schweigt. *Semmi sem **meglepőbb, mintsem, hogy** a 43 éves bankigazgató az igazságszolgáltatással szemben hallgat.*
- (32) Ich kann **nichts anderes** sagen, **als dass** die gesamte Organisation an Bord perfekt war und nicht zu wünschen übrigließ. *Semmi mást nem mondhatok, **mintsem, hogy** a fedélzeten a teljes szervezés tökéletes volt, és hogy semmi kívánnivalót nem hagyott maga után.*

Bei Gleichheit der Subjektgröße in Ober- und Untersatz kann der Subjunktoren *als dass* durch *um ... zu* + Infinitiv ersetzt werden, wenn im Obersatz *zu* + Adjektiv steht, oder durch *als ... zu* + Infinitiv, wenn im übergeordneten Satz ein Adjektiv im Komparativ auftritt:

- (33) Ich bin **zu alt, als dass** ich sie heiraten könnte. *Túl öreg vagyok ahhoz, hogy feleségül vehetném.*
- (34) Ich bin zu alt, **um** sie **heiraten zu können**. *dto.*
- (35) Man muss nichts **mehr** tun, **als dass** man die Presse analysiert und man erkennt die Vorherrschaft Madrids in Bezug auf den Flamenco. *Semmi mást nem kell tenni, csak a sajtót elemezni, és fel lehet ismerni Madrid uralmát a flamencóra vonatkozóan.*
- (36) Man muss nichts mehr tun, **als** die Presse **zu analysieren** und man erkennt die Vorherrschaft Madrids in Bezug auf den Flamenco. *dto.*

<i>als ob, als wenn</i>

Ergänzungs-, seltener Angabesatz
Hypothetischer Vergleich

Die Subjunkturen *als ob* und *als wenn* leiten hypothetische Vergleichsätze ein. Die Realisierung des Vergleichsgeschehens im Nebensatz wird also nicht als sicher interpretiert. Der Subjunktor *als ob* lässt sich ohne weiteres durch den Subjunktor *als wenn* ersetzen, dessen Verwendung aber wesentlich seltener ist. Als weitere Ersatzmöglichkeiten gelten auch die Subjunkturen *als* (komparativ) (s. *als d*)) und gelegentlich auch *wie wenn*. Der vorwiegend nachgestellte Nebensatz enthält ein Nebensatzverb meist im Konjunktiv, die Voranstellung des untergeordneten Konstrukts ist seltener:

(37) <i>Es sah aus, als ob der Hund Männchen machen wollte.</i>	<i>Úgy nézett ki, mintha a kutya a hátsó lábára akart volna ülni.</i>
(38) <i>Der Energiebedarf in einem Holzhaus ist deutlich geringer, als wenn es mit anderen Materialien gebaut wird.</i>	<i>Az energiaszükséglet egy faházban jelentősen kisebb, mintha ezt más anyagból építenék.</i>
(39) <i>Der Boss ist aufgetreten, als hätte er alles zu entscheiden.</i>	<i>A főnök úgy lépett fel, mintha mindent neki kellene eldöntenie.</i>
(40) <i>Mein Mann fuhr, wie wenn er nie etwas anderes getan hätte.</i>	<i>A férjem úgy vezetett, mintha ő soha mást nem tett volna.</i>
(41) <i>Als ob er durch seine Krankheit den nahen Tod geahnt hätte, wurden in den letzten Jahren seine Liedertexte besinnlicher.</i>	<i>Mintha betegsége által közeli halálát gyanította volna, dalszövegei az utóbbi években elgondolkodtatóbbak lettek.</i>

Selbstständige Äußerung: Ausruf
Überraschung, Staunen, Vorwurf

(42) <i>Als ob Männer ihren Irrtum einsähen!</i>	<i>Mintha a férfiak belátnák tévedésüket!</i>
(43) <i>Als wenn es noch eine Lösung gäbe!</i>	<i>Mintha lenne még egy megoldás!</i>
(44) <i>Als hätte er das nicht geahnt!</i>	<i>Mintha nem sejtette volna!</i>

<i>(an)statt dass, (an)statt ... zu</i>

Angabesatz
Komitativ-substitutiv

Das Nebensatzgeschehen tritt alternativ zum Sachverhalt des Obersatzes auf, es wird aber nicht realisiert. Der Nebensatz kann nach- oder vorangestellt werden:

(45) <i>Die Menschen reden über andere, anstatt dass sie sich um ihre eigenen Angelegenheiten kümmern.</i>	<i>Az emberek inkább másokról beszélnek, ahelyett, hogy a saját dolgaikkal törődnének.</i>
(46) <i>Anstatt dass er für die Prüfung gelernt hätte, machte er lieber einen Ausflug.</i>	<i>Ahelyett, hogy a vizsgára tanult volna, inkább kirándulni ment.</i>

Der Subjunktor *(an)statt dass* lässt sich bei Identität der Subjektgrößen im Ober- und Nebensatz durch *anstatt ... zu* + Infinitiv ersetzen.

(47) <i>Der Programmierer surft im Internet, anstatt dass er arbeitet.</i>	<i>A programozó navigál az interneten, ahelyett, hogy dolgozna.</i>

- (48) Der Programmierer surft im Internet, dto.
anstatt zu arbeiten.
- (49) Anstatt dass **er** sich am Gespräch beteiligte, zog **er** sich in sein Zimmer zurück. *Ahelyett, hogy a beszélgetésben részt vett volna, visszavonult a szobájába.*
- (50) **Anstatt** sich am Gespräch **zu beteiligen**, zog er sich in sein Zimmer zurück. *dto.*

† auf dass

Angabesatz, meist nachgestellt

Final

Ziel oder Zweck des Obersatzes wird durch den Sachverhalt des Nebensatzes angegeben. Der Subjunktorkonjunktiv *auf dass* ist veraltet: „Er kommt noch – gewöhnlich mit Konjunktiv I – in formelhaften Wendungen, vor allem in Texten religiösen Inhalts, vor; in anderen Texten wird er gelegentlich verwendet, um eine archaisierende Wirkung zu erzielen“ (Engel 1996: 715).

- (51) Als ich bei ihnen war, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast; und ich habe sie behütet, und keiner von ihnen ist verloren, als nur der Sohn des Verderbens, **auf dass** die Schrift erfüllt werde. (Johannes 17: 12) *Mikor velök valék a világon, én megtartám őket a te nevedben; a kiket nekem adtál, megőrizém, és senki el nem veszett közülök, csak a veszedelemnek fia, **hogy** az írás beteljesüljön. (János 17: 12, Károli fordítás)*

außer (wenn)

Angabesatz

Restriktiv-komitatív, konditionál

Durch den negativen Sachverhalt im Nebensatz wird der Sachverhalt im Obersatz verhindert. Der Subjunktorkonjunktiv *außer* ist bedeutungsmäßig mit dem Subjunktorkonjunktiv *außer wenn* identisch. Sie sind gegeneinander austauschbar. Trotz ihrer semantischen Identität beeinflussen sie aber die Wortstellung des Nebensatzes unterschiedlich. Während der Subjunktorkonjunktiv *außer* die Konstativsatzstellung bewirkt, fordert der Subjunktorkonjunktiv *außer wenn* die Endstellung des finiten Verbs im Nebensatz. In beiden Fällen erscheint der Nebensatz im Nachfeld:

- (52) „Die Menschheit von heute hat keine Zukunft, **außer** wir **ändern** unsere Energiepolitik“, betonte Alt. *A ma emberének nincs jövője, **hacsak** **nem** változtatjuk meg az energiapolitikánkat.*
- (53) Wir gehen spazieren, **außer wenn es** den ganzen Tag **regnet**. *Sétálni megyünk, **hacsak** **nem** esik egész nap az eső.*

Wenn das Obersatzgeschehen negiert wird, bezeichnet das Nebensatzgeschehen einen Sachverhalt, durch den die Realisierung des Obersatzgeschehens ausnahmsweise zugelassen wird.

- (54) Es gibt überhaupt **keine Tradition** von visueller Komödie im Fernsehen, **außer wenn** Benny Hill in größter Geschwindigkeit einer Schar Frauen hinterherrennt. *A televízióban a vizuális komédiának egyáltalán **nincs hagyománya**, **hacsak** **nem**, hogy Benny Hill a legnagyobb gyorsasággal a nők egy csapata után rohangál.*
- (55) Unter den wachsamen Augen von Leistungsrichter Ingeborg Klingeberger (Zweite von links) mussten die Hunde zeigen, dass sie ihrem Herrchen oder Frauchen **bis zum letzten** **Augenblick** **abwarten**. *Ingeborg Klingeberger (balról a második) teljesítménybíró éber szemének felügyelete alatt a kutyaának bizonyítaniuk kellett, hogy gazdáik*

nicht von der Seite **weichen**, außer wenn diese es ausdrücklich von ihnen verlangen. *mellől nem mennek el, hacsak nem ők ezt a kutyáktól kifejezetten kérik.*

außer dass, außer ... zu

Angabesatz

Restriktiv

Der Subjunktor *außer dass* markiert das Nebensatzgeschehen als eine Ausnahme zum Obersatzgeschehen. Während aber das Obersatzgeschehen realisiert wird, tritt das Nebensatzgeschehen nicht ein:

- (56) Zum zweiten Räuber können keine näheren Angaben gemacht werden, **außer dass** dieser ein auffällig lila-pinkfarbiges Kapuzen-sweatshirt trug. *A második rabló személyére vonatkozóan semmilyen közeli adatot nem lehet megadni, azonkívül, hogy ez egy feltűnően lila-rózsaszín kapucnis sportpulóvert viselt.*

Ist das Subjekt des Nebensatzes mit dem des Obersatzes identisch, kann die Infinitivkonstruktion *außer ... zu* + Infinitiv – meist in Nachstellung – verwendet werden:

- (57) **Sie** geht überhaupt nicht mehr aus dem Haus, außer dass **sie** einkaufen will. *Ő már egyáltalán nem megy ki a házból, kivéve, ha vásárolni akar.*
 (58) Sie geht überhaupt nicht mehr aus dem Haus, **außer um einzukaufen.** *dto.*

Wenn auch die Verben in den beiden Teilsätzen identisch sind, dann kann der Nebensatz sogar durch eine Präpositionalphrase mit *außer* substituiert werden:

- (59) Ich kannte alle **außer ihn.** *Mindenkit ismertem, kivéve őt.*

außer um ... zu

Angabesatz

Negativ-final

Der Subjunktor *außer um ... zu* stuft das Nebensatzgeschehen als „Gegenzweck“ zum Obersatzgeschehen ein. Durch dieses Nebensatzgeschehen wird das Obersatzgeschehen ausnahmsweise verhindert. Das Subjekt des Nebensatzes muss mit einem Element des Obersatzes identisch sein, sonst kann die Infinitivkonstruktion *außer um ... zu* + Infinitiv nicht verwendet werden. Diese Infinitivkonstruktion erscheint im Satzgefüge meist nachgestellt:

- (60) Und bevor der amerikanische Markt austrocknet, kann **man** keinen Umzug nach Europa erwarten, **außer dass** man Ware verkauft. *És mielőtt az amerikai piac elapad, nem lehet Európába való átköltözést elvárni, hacsak nem, hogy árut adjanak el.*
 (61) Und bevor der amerikanische Markt austrocknet, kann man keinen Umzug nach Europa erwarten, **außer um** Ware **zu verkaufen.** *dto.*

Der Obersatz wird vorwiegend negiert. In diesem Fall ermöglicht das Nebensatzgeschehen ausnahmsweise die Realisierung des Obersatzgeschehens:

- (62) Für meine Frau geht es um **nichts** mehr, außer um mich zu ärgern. *A feleségem élete már nem szól másról, hacsak nem arról, hogy engem bosszantson.*

bevor

Angabesatz

Temporal: nachzeitig

Der Subjunktor *bevor* verleiht dem Nebensatzgeschehen einen nachzeitigen Charakter gegenüber dem Sachverhalt des Obersatzes. Der Subjunktor *bevor* ist mit dem Subjunktor *ehe* synonym. Temporalsätze mit *bevor* können voran- oder nachgestellt werden:

- (63) *Über das Internet bestellen wir uns Prospekte, **bevor** wir einen Urlaub planen.* *Az interneten keresztül prospektusokat rendelünk, **mielőtt** a nyaralást megtervezzük.*
- (64) ***Bevor** ich etwas sage, bedenke ich es gut.* ***Mielőtt** mondanék valamit, jól meggondolom.*

bis

Angabesatz: voran- oder nachgestellt

Temporal

Der durch den Subjunktor *bis* eingeleiteter Nebensatz markiert den Endpunkt des Obersatzgeschehens. Der nachgestellte Temporalsatz kommt häufiger vor, möglich ist aber auch die Voranstellung.

- (65) *Ich warte solange hier, **bis** er kommt.* *Addig várok itt, **amíg** megjön.*
- (66) ***Bis** der Schnee auf dem ganzen Flughafen geräumt ist, soll es angeblich noch ein paar Tage dauern.* ***Amíg** a havat az egész repülőtérrel eltakarítják, állítólag eltart még egy pár napig.*

da

Angabesatz

Kausal

Der Nebensatz-Sachverhalt wird durch den Subjunktor *da* als Grund oder Ursache des Obersatzgeschehens angegeben. Der Subjunktor *da* ist mit dem Subjunktor *weil* weitgehend synonym, beide sind im Grunde gegeneinander austauschbar. Eine semantische Restriktion liegt aber trotzdem vor: Während der Subjunktor *da* den Grund immer als bekannt angibt, sagt der Subjunktor *weil* darüber nichts aus. Der durch den Subjunktor *da* eingeleitete Kausalsatz kann voran- oder nachgestellt werden:

- (67) *Ich verzeihe dir, **da** ich dich liebe.* *Megbocsátok neked, **mert** szeretlek.*
- (68) ***Da** er verletzt war, machte er den Ausflug nicht mit.* ***Mivel** sebesült volt, nem ment kirándulni.*
- (69) *Thomas schrie laut auf, **weil** eine Biene ihn gestochen hatte.* *Thomas hangosan felkiáltott, **mert** megcsípte egy méhecske.*
- (70) ***Weil** Thomas eine Arbeit in Italien gefunden hat, muss er schnell Italienisch lernen.* ***Mivel** Thomas munkát talált Olaszországban, gyorsan meg kell tanulnia olaszul.*

Enthält der Kausalsatz ein Korrelat (s. Kapitel 2.3.5.), darf der Nebensatz nicht durch den Subjunktor *da* eingeleitet werden:

- (71) **Herr Müller darf jetzt **deshalb** nicht Auto fahren, **da** er sehr viel Wein getrunken hat.* *Müller úr **azért** nem vezethet most autót, **mert** túl sok bort ivott.*
- (72) *Herr Müller darf jetzt **deshalb** nicht Auto fahren, **weil** er sehr viel Wein getrunken hat.* *dto.*

„Im Gegensatz zu *weil*-Sätzen können *da*-Sätze nie ohne Obersatz vorkommen, auch nicht in Frage-Antwort-Sequenzen. Sie können daher auch nicht auf *warum*-Fragen antworten“ (Engel 1996: 717):

(73) Warum darf Herr Müller jetzt nicht Auto fahren?	Miért nem vezethet most Müller úr autót?
(74) * Da er sehr viel Wein getrunken hat.	Mert túl sok bort ivott.
(75) Weil er sehr viel Wein getrunken hat.	dto.

damit

Angabesatz

Final

Der Subjunktor *damit* leitet Finalsätze ein, die Ziel oder Zweck des Obersatzes angeben. Der voran- oder nachgestellte Nebensatz mit *damit* kann durch *um ... zu* + Infinitiv substituiert werden, wenn das Subjekt des untergeordneten Satzes mit einem bestimmten Element des übergeordneten Satzes identisch ist:

(76) Ich pflanze selbst Tomaten in meinem Garten an, damit ich sicher sein kann, dass keine Zusatzstoffe in meinen Lebensmitteln sind.	A kertembe paradicsomot ültetek avégett, hogy biztos legyenek afelől, hogy az élelmiszerekben semmilyen adalékanyag nincs.
(77) Damit ich etwas älter aussah, schminkte ich mich ein wenig.	Avégett, hogy valamivel öregebbnek tűnjek, egy kicsit kisminkeltem magam.
(78) Ich reise, um meine Probleme zu vergessen.	Avégett utazok, hogy a problémáimat felejtsem.

dass

Ergänzungssatz, Angabesatz oder Attributsatz

Der Subjunktor *dass* hat keine eigene Bedeutung, er ist im Nebensatz nur ein subjunktives Element, seine Satzgliedfunktion fehlt vollkommen. *Dass*-Sätze können unterschiedliche syntaktische Funktionen ausüben:

(a) Ergänzungssatz

Subjektsatz

(79) Bei gutem Wetter ist es möglich, dass man von hier aus die Berge sieht.	Jó idő esetén látni lehet innen a hegyeket.
(80) Dass sie schwimmen kann, überrascht mich überhaupt nicht.	Hogy ő úszni tud, egyáltalán nem lep meg.

Akkusativsatz

(81) Der Clown zeigte, dass er die Kinder zum Lachen bringen konnte.	A bohóc bebizonyította, hogy meg tudja nevetetni a gyerekeket.
(82) Dass ich dich beleidigt habe, tut mir Leid.	Hogy megsértettelek, nagyon sajnálom.

Genitivsatz

(83) Er rühmt sich dessen, dass er nach Cannes eingeladen wurde.	Azzal dicsekszik, hogy Cannes-ba hívták meg.

Präpositivsatz

- (84) Sie freut sich darauf, **dass** sie bald nach Wien fährt. *Ő örül annak, **hogy** nemsokára Bécsbe utazik.*
- (85) **Dass** ihre Kinder nicht zu laut und unerzogen sind, darauf achten die Meiers bei der Erziehung. ***Hogy** a gyerekeik ne legyenek túl hangosak és neveletlenek, Meierék erre ügyelnek a nevelésben.*
- (86) Davon, **dass** die Finanzkrise endgültig vorbei ist, kann man jedoch noch nicht sprechen. *Arról, **hogy** a gazdasági válság végérvényesen elmúlt, még nem lehet beszélni.*

(b) Angabesatz (ugs. mit finaler Bedeutung)

- (87) Sei vorsichtig, **dass** du nicht überfahren wirst. *Légy óvatos, nehogy elgázoljanak.*

(c) Attributsatz

- (88) Er war von seiner Überzeugung, **dass** alles noch klappen würde, nicht abzubringen. *Őt nem lehetett attól a meggyőződésétől eltéríteni, **hogy** még minden sikerülhet.*

Ergänzungssätze (Subjekt-, Akkusativsatz) können voran- oder nachgestellt werden, Genitivsätze kommen meist in Nachstellung vor, Präpositivsätze zeigen neben der Vor- und Nachfeldstellung auch eine in den Obersatz eingekeilte Stellung auf; Angabe- und Attributsätze kommen überwiegend nur nachgestellt vor.

ehe

Angabesatz

Temporal: nachzeitig, voran- oder nachgestellt

Der durch den Subjunktor *ehe* eingeleitete Temporalsatz markiert den Endpunkt des Obersatzgeschehens. Das Geschehen des Nebensatzes ist im Vergleich zum Geschehen des Obersatzes nachzeitig:

- (89) „Wenn ich weiß, dass meine Frau auf Reise ist, bringe ich kein Auge zu, **ehe** sie zu Hause ist“, sagte ihr Ehemann. *„Ha tudom, hogy a feleségem úton van, le sem hunyom a szemem, **amíg** itthon nincs“, mondta a férje.*
- (90) **Ehe** er studieren konnte, musste er die Matura bestehen. ***Mielőtt** a tanulmányait megkezdhetné, le kellett érettségiznie.*

Enthält der Obersatz einen Negator, so kann auch im untergeordneten Nebensatz ein fakultatives *nicht* auftreten:

- (91) Ehe Sie **nicht** zustimmen, können die Arbeiten **nicht** beginnen. *Amíg ön **nem** hagyja jóvá, **nem** kezdődhetnek meg a munkálatok.*

falls, im Fall(e)(,) (dass)

Angabesatz

Konditional

Der Nebensatz-Sachverhalt gibt durch den Subjunktör *falls*, *im Fall(e)(.)* (*dass*) eine Bedingung, Voraussetzung für das Geschehen des Obersatzes an. Der Subjunktör *falls* ist durch den Subjunktör *wenn* mit einer konditionalen Bedeutung ersetzbar:

(92) <i>Ich rufe zurück, falls ich Sie brauche.</i> (93) <i>Falls ich nicht gewählt werde, kann ich in meinem Beruf weiterarbeiten.</i> (94) <i>Dies wurde im August 2001 (...) beschlossen im Falle, dass am Südbahnhof eine Parkanlage errichtet wird.</i> (95) <i>Im Falle, dass der Parkschein gestohlen wird, sei die Aussage eine Frage der Glaubwürdigkeit.</i> (96) <i>Die Einwohner der von den Muslims eroberten Länder hatten die Wahl zwischen 1) der Annahme des Islam ..., 2) der Bezahlung einer Kopfsteuer ..., 3) dem Tode durch das Schwert, im Falle sie sowohl die Annahme des Islam als die Zahlung der Kopfsteuer verweigern ...</i> (97) <i>Im Falle, sie wohnen in den eigenen vier Wänden, wird auch mal ein Blick ins Grundbuchamt geworfen.</i>	<i>Visszahívom, ha szükségem lesz önre.</i> <i>Ha nem választanak meg, továbbdolgozhatok a szakmámban.</i> <i>Ezt 2001 augusztusában határozták el, abban az esetben, ha a déli pályaudvaron egy parkot létesítenek.</i> <i>Abban az esetben, ha a parkoló cédulát ellopják, a kijelentés a szavahihetőség kérdését veti fel.</i> <i>A muzulmánok által elfoglalt országok lakosai választhattak: 1) az iszlám felvétele ... , 2) az egy főre eső fejadó kifizetése ... (...), 3) a kard általi halál között, abban az esetben, ha mind az iszlám felvételét, mind a fejadó kifizetését megtagadják ...</i> <i>Abban az esetben, ha ők a saját négy faluk közt is laknak, akkor is vetnek egy pillantást a telekkönyvi hivatalba.</i>

indem

Angabesatz

(a) Instrumental: voran- oder nachgestellt

Das Nebensatzgeschehen dient als Mittel, damit das Obersatzgeschehen erreicht werden kann. Der Subjunktör *indem* hat in diesem Fall eine instrumentale Bedeutung:

(98) <i>Man erweitert einen Bruch, indem man Zähler und Nenner mit dem gleichen Faktor multipliziert.</i> (99) <i>Indem ich mich mit Sonnencreme eincreme, kann ich mich vor Sonnenbrand schützen.</i>	<i>Egy törtet bővíteni lehet azáltal, hogy a számlálót és a nevezőt ugyanazzal a tényezővel szorozzuk.</i> <i>Azáltal, hogy napkrémmel kenem be magam, a leégéstől tudom magam védeni.</i>

(b) Temporal: veraltet, gleichzeitig, meist nachgestellt

(100) <i>Indem sie rasch um die Ecke davonliefen, entgingen sie der Strafe.</i>	<i>Azáltal, hogy a sarkon gyorsan elszaladtak, megmenekültek a büntetéstől.</i>

†indes(sen)

Angabesatz

Temporal: gleichzeitig, meist vorangestellt, möglich auch Nachstellung

Zwischen dem Obersatz-Sachverhalt und dem Nebensatz-Sachverhalt besteht durch den Subjunktör *indes(sen)* Gleichzeitigkeit:

- (101) **Indes** er in seinen Werken den Kindern mit kundiger Sympathie zugetan ist, waren ihm wirkliche Kinder zutiefst zuwider. **Miközben** műveiben szakértői rokon-szenvvvel fordul a gyerekek felé, az igazi gyerekeket mélyen visszataszítónak találta.
- (102) Ein Unbekannter mit seinen eigenen Büro-Utensilien wird tot, gefesselt, mit einem Stein am Bein aus der Themse gezogen, ein Kommissar prüft Spuren und besucht die vermeintliche Witwe, **indessen** der unfreiwillige Geldauffinder schon von einem anderen Polizisten beschattet wird, dem er durch seltsames Benehmen im Lokal (beim Geldzählen in der Herrentoilette) unangenehm aufgefallen ist. Egy idegent, a saját irodai eszközeivel, halottan, megkötözve, egy kővel a lábán, kihúznak a Temzéből, egy felügyelő ellenőrzi a nyomokat, és meglátogatja a vélt özvegyet, **miközben** az akaratlan pénzmegtalálót már egy másik rendőr követi, akinek ő egy lokálban különös viselkedése által (pénzszámolás közben a férfimosdóban) kellemetlenül feltűnt.

insofern (als), insoweit (als) s. sofern, soweit

je

Attributsatz (zum Komparativ)

Proportional: voran- oder nachgestellt

Der durch den Subjunktor *je* eingeleiteter Nebensatz signalisiert eine Veränderung im gleichen Maße wie der Obersatz. Ober- und Nebensatz müssen je ein gleich graduiertes Element, d.h. je ein Element im Komparativ enthalten. Im Fall eines vorangestellten Nebensatzes muss der Obersatz ein Korrelat *desto*, *umso* oder veraltet *je* enthalten.

- (103) **Je länger** ich den Skifahrern zusah, **desto mehr** Lust bekam ich, das auch zu lernen. **Minél tovább** néztem a síelőket, **annál nagyobb** kedvet kaptam, hogy én ezt is megtanuljam.
- (104) Geblieben an vorweihnächtlicher Stimmung sind die Lichter – es werden immer **mehr, je dunkler** die Nächte sind – und die Hektik beim Einkaufen. Maradtak a karácsony előtti hangulatú fények – egyre **több** lesz belőlük, **minél sötétebbek** az éjszakák – és a rohanás bevásárláskor.

je nachdem

Angabesatz

Konditional-proportional: voran- oder nachgestellt

Der Subjunktor *je nachdem* signalisiert, dass Obersatz- und Nebensatzgeschehen eine entsprechende Veränderung aufweisen. In vielen Fällen kommt der Subjunktor *je nachdem* mit einem Fragewort oder mit dem Subjunktor *ob* verbunden vor (*je nachdem warum*, *je nachdem wo*, *je nachdem ob* usw.).

- (105) Weiter geht es mit Freistoß oder Elfmeter, **je nachdem wo** das Handspiel begangen wurde. A játék szabadrúgással vagy tizenegyessel folytatódik, **aszerint, hogy** a kezezés **hol** kezdődött.
- (106) **Je nachdem wie** stark die Niederschläge in den kommenden Wochen seien, werde die Kartoffelernte im September und Oktober ausfallen, (...). **Aszerint, hogy** a következő hetekben az esőzés **milyen** erősségű lesz, szeptemberben és októberben elmarad a burgonya betakarítása, (...).

- (107) *Die Schüler arbeiten in verschiedenen Gruppen, **je nachdem ob** sie für Mathematik, Deutsch, Englisch, Französisch oder Latein lernen.* *A diákok különböző csoportokban dolgoznak, **aszerint, hogy** matematikából, németből, angolból, franciából vagy latinból készülnek.*
- (108) ***Je nachdem ob** es eine Verlängerung oder ein Elfmeterschießen gibt, kann es ein bisschen dauern, bis die Bürger Uhrys heute mal wieder am Steintisch zusammenkommen.* *Aszerint, hogy hosszabbítás vagy tizenegyesek lesznek, eltarthat egy kicsit, amíg Uhry polgárai ma ismét a tőrszasztalnál összegyűlnek.*

kaum dass

Angabesatz

(a) Temporal: voran- oder nachgestellt

Das Nebensatzgeschehen geht dem Obersatzgeschehen unmittelbar voraus:

- (109) ***Kaum dass** der Autor seine Lesung in der LGL-Aula beendet hatte, schnellten auch schon die ersten Finger hoch.* ***Alighogy** a szerző a felolvasását az LGL-aulában befejezte, máris a magasba igyekeztek az első ujjak.*
- (110) *Zwischendurch kam „der Weltkrieg statt der großen Ferien“, **kaum dass** der Musterschüler 18 Jahre zählte.* *Időközben megérkezett a világháború a nagyvakáció helyett, **alighogy** a mintadiák 18 évet számolt.*

(b) Modal-restriktiv: immer nachgestellt

Der Subjunktorkaum dass gibt an, dass das Nebensatzgeschehen nur unter Schwierigkeiten realisiert werden kann:

- (111) *Die 20.000 Franken der Politischen Gemeinde und die rund 5000 Franken der Schulgemeinde würden ihnen nicht über die schlechte Situation hinweghelfen, **kaum dass** die Abschreibungen damit gedeckt würden.* *A politikai közösség 20.000 frankja és az iskolai közösség kerek 5.000 frankja sem segítené őket át a rossz helyzeten, **alighogy** csak a leírásokat fedezné.*

nachdem

Angabesatz

(a) Temporal: vorzeitig, voran- oder nachgestellt

Der Subjunktorknachdem signalisiert, dass der Nebensatz-Sachverhalt dem Obersatz-Sachverhalt gegenüber vorzeitig ist. In den meisten Fällen bezeichnen jedoch beide Sachverhalte vergangene Geschehen. Die Vorzeitigkeit des Nebensatz-Sachverhalts gegenüber dem Obersatz-Sachverhalt wird zusätzlich durch Verbformen ausgedrückt, die im Satzgefüge in unterschiedlichen Tempora auftreten:

- (112) ***Nachdem** sie das Haus verlassen hatte, ging sie zur Bus-Haltestelle.* ***Miután** a házat elhagyta, a buszmegállóba ment.*
- (113) *Sie trat ein, **nachdem** sie geklopft hatte.* *Belépett, **miután** kopogott.*

(b) Kausal (seltener)

Das Nebensatzgeschehen tritt als bekannte oder selbstverständliche Ursache für das Obersatzgeschehen auf. Nebensatz- und Obersatzgeschehen können in diesen Sätzen zu beliebiger Zeit stattfinden. In solchen Fällen kann der Subjunktorknachdem durch den

Subjunktor *da* substituiert werden. Diese kausale Bedeutungsvariante des Subjunktors *nachdem* kommt allerdings in der heutigen Standardsprache nur noch selten vor:

- (114) *Der Geschäftsführer hat den Angestellten entlassen, nachdem er nicht zuverlässig genug arbeitet.* *Az üzletvezető elbocsátotta az alkalmazottat, mivel nem elég megbízhatóan dolgozik.*

†nun

Angabesatz

Temporal: gleichzeitig-kausal, meist vorangestellt.

Der gleichzeitige Nebensatz- und Obersatz-Sachverhalt wird durch eine weitere semantische Komponente ergänzt, der Nebensatz-Sachverhalt ist Ursache des Obersatz-Sachverhalts:

- (115) *Nun alle beisammen waren, konnte die Zeremonie eröffnet werden.* (Engel 1996: 721) *Miután mindannyian együtt voltak, a ceremóniát meg lehetett nyitni.*

nur dass

Angabesatz, immer nachgestellt

Restriktiv-komitativ

Der durch den Subjunktor *nur dass* eingeleiteter Nebensatz-Sachverhalt vertritt einen Ausnahmefall zum Obersatz-Sachverhalt:

- (116) *Er selber hat heute als Vorsteher des Departementes Sicherheit und Justiz oft beruflich mit Immigranten zu tun, nur dass sie heute eher nicht mehr aus Italien, sondern von weiter herkommen.* *Neki saját magának ma, mint a biztonsági és igazságszolgáltatási osztály elöljárójának gyakran van szakmailag emigránsokkal dolga, csakhogy ezek ma már nem Olaszországból, hanem messzebből jönnek.*

ob

Ergänzungssatz (Subjekt, Akkusativergänzung, Präpositivergänzung), voran- oder nachgestellt
Attributsatz (indirekter Interrogativsatz), immer nachgestellt

Der bedeutungsleere Subjunktor *ob* signalisiert eine Frage. *Ob*-Sätze vertreten also indirekte Interrogativsätze, die eine Alternative offen lassen:

Ergänzungssatz
Subjekt

- (117) *Es ist unsicher, ob ich heute noch kommen kann.* *Bizonytalan, hogy ma még jönni tudok-e.*
(118) *Ob der Baum gefällt wird, interessiert niemanden.* *Hogy a fát kivágják-e, senkit sem érdekel.*

Akkusativergänzung

- (119) *Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie an der Tagung teilnehmen.* *Kérem, közölje velünk, hogy részt vesz-e a konferencián.*
(120) *Ob es stimmt, wissen wir nicht.* *Hogy stimm-e, nem tudjuk.*

Präpositivergänzung

- (121) Er dachte nach, **ob** er das Gas abgestellt hatte. *Azon gondolkodott, **hogy** elzárta-e a gázt.*
- (122) **Ob** ich die Einladung annehmen soll, daran zweifle ich. ***Hogy** el kell-e a meghívást fogadnom, ebben kételkedem.*

Attributsatz

- (123) die Frage, **ob** außerhalb der Erde auch noch Leben existiert *a kérdés, **hogy** a Földön kívül létezik-e élet*
- (124) unsicher, **ob** ich das Richtige mache *bizonytalan, **hogy** a helyeset teszem-e*

obwohl, †obschon, †obgleich, †obzwar

Angabesatz

Konzessiv

Der Nebensatz-Sachverhalt enthält einen unwirksamen Gegengrund für den Obersatz-Sachverhalt. All diese Subjunkturen sind miteinander synonym. Der Unterschied zwischen ihnen besteht im stilistischen Bereich bzw. in ihrer Verwendungsfrequenz. In der dt. Gegenwartssprache wird der Subjunktor *obwohl* am meisten verwendet, er vertritt die stilistisch, sozial und regional neutrale Form; die Subjunkturen *obgleich*, *obschon* und *obzwar* wirken stilistisch gehoben, die letzten zwei Subjunkturen gelten als veraltet:

- (125) Er ging nach Hause, **obwohl** er noch viel zu tun hatte. *Hazament, **habár** még sok dolga volt.*
- (126) **Obwohl** es tiefster Winter war, schleckte Anna eine große Portion Eis. ***Habár** még mélyen a télben jártunk, Anna egy nagy adag fagyit nyalt.*
- (127) Die Waren wurden nicht geliefert, **obgleich** er sie schon bezahlt hatte. *Az árut nem szállították le, **habár** ő azt már ki is fizetette.*
- (128) **Obgleich** wir ihn nicht mögen, (so) werden wir ihn (dennoch/doch) einladen müssen. ***Habár** mi őt nem kedveljük, mégis meg kell őt hívnunk.*
- (129) Er ging schwimmen, **obschon** er eine leichte Grippe hatte. *Úszni ment, **habár** már enyhén influenzás volt.*
- (130) **Obschon** die Ampel auch grün für die Fußgänger zeigte, hielt sich der Fahrer des roten Autos nicht daran. ***Habár** a jelzőlámpa már a gyalogosoknak is zöldet mutatott, a piros autó vezetője nem tartotta magát ehhez.*
- (131) Sie spielten am Wasser, **obzwar** es verboten war. *Ők a víz mellett játszottak, **habár** ez tilos volt.*
- (132) **Obzwar** er ein guter Student ist, kann er keine einzige Grammatikregel erklären. ***Habár** ő egy jó hallgató, egy nyelvtani szabályt sem tud megmagyarázni.*

ohne dass, ohne ... zu

Angabesatz: voran- oder nachgestellt

Komitativ

Der Subjunktor *ohne dass* signalisiert eine fehlende Begleiterscheinung:

- (133) Er hat gelogen, **ohne dass** er einen Grund dafür hat angeben können. *Ő hazudott, **anélkül**, **hogy** egyetlen okot is meg tudott volna adni.*

- (134) **Ohne dass** sie etwas dagegen tun konnte, *öffneten und schlossen sich ihre Augenlider krampfhaft im raschen Wechsel.* **Anélkül, hogy** ez ellen valamit is tudott volna tenni, *szemhéjai görcsösen nyíltak és csukódtak gyors váltakozásban.*

Bei Subjektidentität der beiden Teilsätze kann der Subjunktor *ohne dass* durch *ohne ... zu + Infinitiv* ersetzt werden:

- (135) *Er hat gelogen, ohne einen Grund dafür angeben zu können.* *Hazudott, anélkül, hogy egyetlen okot is meg tudott volna adni.*
- (136) *«Ohne ein gutes Resultat zu erwarten und ohne Druck zu malen ist für mich das wunderbarste Geschenk und dafür bin ich dankbar», freute sich die in Deutschland aufgewachsene Malerin.* *„Anélkül, hogy jó eredményt várnék el és, anélkül, hogy nyomás nélkül fessek, számomra a legcsodálatosabb ajándék, és ezért hálás vagyok”, örült a Németországban felnőtt festőnő.*

Bei Negation des Nebensatz-Sachverhalts gibt der untergeordnete Satz nicht die fehlende Begleiterscheinung, sondern den begleitenden Sachverhalt an:

- (137) *Mit diesem Bild vor Augen und um viele schöne Eindrücke reicher verabschiedeten sich die Reisenden müde und zufrieden von einander, nicht ohne ein herzliches Dankeschön an Cilli Sennhauser, ihre Helferinnen und an den Chauffeur, Herrn Hegglin, für die reibungslose Fahrt zu richten.* *Ezzel a képpel szemek előtt és sok szép benyomással gazdagabban búcsúztak az utazók fáradtan és elégedetten egymástól, anélkül, hogy egy szívélyes köszönömöt is intéztek volna Cilli Sennhauserhez, segítőjükhöz, és a sofőrhöz, Hegglin úrhoz, az akadálytalan utazásért.*

seit(dem)

Angabesatz: voran- oder nachgestellt

Temporal

Der Subjunktor *seitdem* signalisiert den Anfangspunkt des Nebensatzgeschehens, das zeitlich mit dem Anfangspunkt des Obersatzgeschehens zusammenfällt:

- (138) *Er verdient besser, seitdem er bei dieser Firma arbeitet.* *Ő jobban keres, amióta ennél a cégnél dolgozik.*
- (139) *Seitdem er verheiratet ist, kommt er nicht mehr zum Stammtisch.* *Amióta nős, már nem jár a törzsasztalra.*
- (140) *Ich liebe ihn, seit ich ihm das erste Mal begegnet bin.* *Szeretem őt, amióta először találkoztam vele.*
- (141) *Seit er hier eingezogen ist, ist es im Haus viel lauter.* *Amióta ő ide beköltözött, sokkal hangosabb a ház.*

so

Angabesatz

(a) Proportional: vorangestellt

Der Nebensatz- und der Obersatz-Sachverhalt zeigen einen parallelen Inhalt auf. Der Obersatz und der Nebensatz „enthalten ein qualifikatives Element, meist ein Adjektiv, gelegentlich auch ein Adverb wie *sehr* oder *bald*. Diese qualitativen Elemente entsprechen einander im Grad ihrer Realisierung; der Grad wird dabei durch den Nebensatz präzisiert“ (Engel 1996: 725). Am Anfang des Obersatzes tritt *so* und ein weiteres qualifikatives Element auf:

- (142) *So schön der laue Abend für Erwachsene war, so langweilig war er für Jugendliche.* *Amilyen szép volt a langyos este a felnőttek számára, olyan unalmas volt az a fiataloknak.*

(b) Konzessiv

Der Obersatz und der Nebensatz enthalten qualifikative Elemente, die den gleichen Grad aufweisen, der auch in diesem Fall durch den Nebensatz präzisiert wird. Der Nebensatz gibt darüber hinaus einen unwirksamen Gegengrund für das Obersatzgeschehen an:

- (143) *So schön der Herbst mit Sonnenschein und der einsetzenden Laubfärbung auch ist – für Verkehrsteilnehmer hält er auch Gefahren bereit.* *Bármilyen szép is az ősz a napfénnel és a kezdődő lombelszíneződéssel, a közlekedésben résztvevőknek veszélyeket is tartogat.*

Der konzessive Charakter des Nebensatzes kann durch die fakultative Partikel *auch* und durch das konjugierte Modalverb *mögen* verstärkt werden.

- (144) *So schön der Winter auch sein mag, er bedeutet nicht nur idyllische Schlittenfahrten und romantische Spaziergänge, sondern auch rutschige Bürgersteige, Schneematsch und glatte Hofeinfahrten.* *Bármilyen szép is a tél, ez nem csak idillikus szánkózást és romantikus sétákat jelent, hanem csúszós járdákat is, hó latyakot és csúszós autóbeállókát.*

(c) Konditional: veraltet

Das Nebensatzgeschehen gilt als Bedingung/Voraussetzung für das Obersatzgeschehen. Der Subjunktor *so* mit der konditionalen Bedeutung ist gegen den Subjunktor *wenn* austauschbar:

- (145) *So sich der Verdacht bestätigen sollte, werde sie freilich nicht tatenlos zusehen.* *Amennyiben a gyanú beigazolódik, természetesen nem fogja tétlenül nézni.*

so dass/sodass

Angabesatz

Konsekutiv: immer nachgestellt

Das Nebensatzgeschehen tritt als Folge des Obersatzgeschehens auf:

- (146) *Sie fuhr sehr schnell, so dass sie niemand überholen konnte.* *Nagyon gyorsan vezetett, úgyhogy senki sem tudta megelőzni.*

sobald

Angabesatz

Temporal

Der Sachverhalt im Nebensatz und der Beginn des Sachverhalts im Obersatz fallen zeitlich zusammen:

- (147) *Ich verabschiede mich, sobald er kommt.* *Azonnal elbúcsúzom, mihelyt megérkezik.*
 (148) *Sobald der Krieg ausgebrochen war, ist er ausgewandert.* *Mihelyt a háború kitört, ő kivándorolt.*

sofern

Angabesatz

Konditional

Dieser Subjunktor markiert das Nebensatzgeschehen als Grund/Voraussetzung für das Obersatzgeschehen.

- (149) **Sofern** dir das recht ist, komme ich dich *Amennyiben* ez neked is megfelel,
morgen besuchen. *holnap meglátogatlak.*
(150) Wir machen einen Spaziergang, **sofern** *Sétálunk, amennyiben* jó az idő.
das Wetter gut ist.

solange

Angabesatz

Temporal: voran- oder nachgestellt

Dieser Subjunktor markiert den Anfangs- oder den Endpunkt der Nebensatz- und Obersatzgeschehen, die eine gleiche zeitliche Erstreckung aufweisen:

- (151) Er arbeitet, **solange** die Sonne scheint. *Ő addig dolgozik, ameddig* a nap süt.
(152) **Solange** der Vulkan aktiv ist, dürfen die *Ameddig* a vulkán aktív, a lakosok nem
Bewohner nicht in ihre Stadt zurück- *térhetnek vissza városukba.*
kehren.

sooft

Angabesatz

Temporal

Nebensatz- und Obersatzgeschehen zeigen eine gleichzeitige Wiederholung auf:

- (153) Ich erhole mich, **sooft** ich mir einen guten *Kipihenem magam, valahányszor* meg-
Film ansehe. *nézek egy jó filmet.*
(154) **Sooft** ich an ihn denke, freue ich mich. *Valahányszor* rá gondolok, örülök.

Der Subjunktor *sooft* lässt sich gegen *immer wenn* und *jedesmal wenn* austauschen.

soviel

Angabesatz

(a) Graduativ-konditional: voran- oder nachgestellt

Der Subjunktor *soviel* leitet einen Nebensatz ein, der eine Informationsquelle enthält, wodurch das Obersatzgeschehen bestätigt wird:

- (155) Das Fest findet morgen statt, **soviel** ich *Az ünnepség holnap lesz, amennyire* én
weiß. *tudom.*
(156) **Soviel** ich weiß, wohnt er jetzt in Kufstein. *Amennyire* én tudom, ő most Kufstein-
ban lakik.

(b) Konzessiv

Das Nebensatzgeschehen vertritt einen unzureichenden Gegengrund für das Obersatzgeschehen:

- (157) **Soviel** er auch spart, er hat nie Geld. *Bármennyire* is spórol, neki soha nincs
pénze.

soweit

Angabesatz

Graduativ-konditional: voran- oder nachgestellt

Der Nebensatz-Sachverhalt benennt eine Voraussetzung, wodurch das Obersatzgeschehen bestätigt wird:

- (158) *Er ist nicht in Österreich, **soweit** ich weiß.* *Ő nincs Ausztriában, **amennyire** én tudom.*
(159) ***Soweit** mir bekannt ist, ist das Kunst-historische Museum geschlossen.* ***Amennyire** számomra ismert, a Szépművészeti Múzeum zárva van.*

sowenig

Angabesatz

Konzessiv

Das Nebensatzgeschehen vertritt einen unzureichenden Gegengrund für das Obersatzgeschehen:

- (160) ***Sowenig** Erfahrung er auch hat, er will immer alles besser wissen.* ***Bármilyen kevés** tapasztalata is van, ő mindig mindent jobban tud.*

sowie

Angabesatz

Temporal: voran- oder nachgestellt

Das Geschehen des Nebensatzes besteht gleichzeitig mit dem Beginn des Obersatzgeschehens:

- (161) ***Sowie** sich die italienischen Wachb-
amten einem Flüchtlingsboot nähern,
werden die Insassen ins Wasser geworfen.* ***Mihelyt** az olasz őrkök egy menekült-
csónakhoz közelednek, az utasokat a
vízbe dobják.*
(162) *Schalerbsen können bereits gesät werden,
sowie sich die Erde auf fünf Grad er-
wärmt.* *A hüvelyes borsót vetni lehet, **mihelyt** a
föld öt fokra melegszik.*

Der Subjunktor *sowie* ist mit dem Subjunktor *sobald* nahezu synonym, sie sind gegeneinander austauschbar.

statt dass, statt ... zu s. (an)statt dass, (an)statt ... zu

trotzdem

Angabesatz

Konzessiv

Der Subjunktor *trotzdem* kennzeichnet, dass das Nebensatzgeschehen einen unzureichenden Gegengrund zum Obersatzgeschehen angibt:

- (163) ***Trotzdem** Ingrid gern tanzt, geht sie nie in
die Disko.* ***Bár** Ingrid szívesen táncol, soha nem
megy diszkóba.*
(164) *Peter ist zufrieden, **trotzdem** er keine
Arbeitsstelle hat.* *Péter elégedett, **habár** nincs munka-
helye.*

Der Subjunktor *trotzdem* kann sinngemäß durch einen der Subjunkturen *obwohl*, *obgleich*, *obschon* oder *obzwar* ersetzt werden.

Angabesatz

Der Subjunktor *um ... zu* leitet finale Infinitivsätze (s. Kapitel 2.3.4.2.7.) ein. Ein Infinitivsatz steht, wenn das Subjekt des Obersatzes mit dem Subjekt des Nebensatzes identisch ist.

(a) Final

Das Nebensatzgeschehen ist Ziel oder Zweck des Obersatzgeschehens:

- (165) *Er kommt nach Wien, **um** hier Geschichte **zu** studieren.* Bécsbe jön, **hogy** itt történelmet tanuljon.
 (166) ***Um** sich etwas Schönes kaufen **zu** können, braucht sie Geld.* Avégett, **hogy** valami szépet vegyen magának, pénzre van szüksége.

Der Infinitivsatz mit dem Subjunktor *um ... zu* + Infinitiv ist durch einen Nebensatz mit dem Subjunktor *damit* ersetzbar. Dieser Nebensatztyp wird verwendet, wenn er eine finale Bedeutung und nichtidentische Subjektgrößen aufweist:

(b) Komparativ

Das Obersatzgeschehen stimmt mit der durch den Nebensatz ausgedrückten Norm überein oder es stößt dagegen:

- (167) *Sie hielt den Anruf entweder für einen schlechten Witz oder einfach für zu schön, **um** wahr zu sein.* Ő a hívást vagy egy rossz viccnek vagy egyszerűen túl szépnek tartotta, ahhoz, **hogy** igaz legyen.

Der Subjunktor *um ... zu* mit komparativer Bedeutung kann durch den Subjunktor *dass* oder *so dass* ersetzt werden, wenn die Norm erfüllt wird, und durch den Subjunktor *als dass*, wenn diese Norm nicht erfüllt wird:

- (168) *Draußen ist strahlender Sonnenschein, es ist warm genug, **um** die Freibadsaison mit einem Sprung in die kühlenden Fluten **einzuweihen**.* Kint ragyogó napsütés és elég meleg van ahhoz, **hogy** az ember a szabadban való fürdőzési szezont egy a hűsítő hullámokba való ugrással avassa fel.
 (169) *Draußen ist strahlender Sonnenschein, es ist warm genug, **dass** man die Freibadsaison mit einem Sprung in die kühlenden Fluten einweicht.* dto.
 (170) *Der Weg ist breit genug, **um** bequem parken **zu** können.* Az út elég széles ahhoz, **hogy** kényelmesen parkoljon az ember.
 (171) *Der Weg ist breit genug, **so dass** man bequem parken kann.* dto.
 (172) *Da beide Anbieter erst seit wenigen Jahren als Franchise-Geber am österreichischen Markt operieren, ist die Anzahl ihrer Partner noch nicht hoch genug, **um** den Faktor der Marke richtig ausspielen **zu** können.* Mivel mindkét kínáló alig csak egy pár éve, mint franchise-átadó tevékenykedik az osztrák piacon, partnereik száma még nem elég magas ahhoz, **hogy** a márka tényezőit igazán ki tudják játszani.
 (173) *Da beide Anbieter erst seit wenigen Jahren als Franchise-Geber am österreichischen Markt operieren, ist die* dto.

Anzahl ihrer Partner noch nicht hoch genug, **als dass** sie den Faktor der Marke richtig ausspielen können.

Infinitivsätze mit komparativer Bedeutung werden meist nachgestellt. Bei Voranstellung des Infinitivsatzes wird im Dt. der Obersatz durch ein entsprechendes Präpositionaladverb, im Ung. durch ein Pronomen als Korrelat erweitert:

- (174) *Um diese Träume zu verwirklichen, dafür haben wir noch zu wenig treue Kunden.* *Ahhoz, hogy ezeket az álmainkat valóra váltsuk, túl kevés hűséges ügyféllel rendelkezünk.*

(c) Komitativ: immer nachgestellt

Der Nebensatz-Sachverhalt gibt einen auf den Obersatz-Sachverhalt folgenden Sachverhalt an. Der Infinitivsatz vertritt in diesem Fall eine weiterführende Angabe, d.h., der Nebensatz-Sachverhalt ist von dem Obersatz-Sachverhalt vollkommen unabhängig:

- (175) *Dieses Verhalten ähnelt dem von hochbegabten Schülern, die weit unter ihrem Leistungsniveau bleiben, um ja nicht aufzufallen und sich vielleicht als Streber die Gunst ihrer Mitschüler zu verscherzen.* *Ez a viselkedés hasonlít nagyon tehetséges diákok viselkedéséhez, akik jóval a teljesítményszintjük alatt maradnak avégett, hogy ne tűnjenek fel, és hogy talán, mint stréber nehogy eljátsszák diáktársaik kezét.*

†ungeachtet

Angabesatz

Konzessiv

Das Nebensatzgeschehen tritt als unwirksamer Gegengrund zum Obersatzgeschehen auf:

- (176) *Endlich floh das Tier in ein Häuslein, worin die Gebeine des heiligen Dionysius und seiner Gefährten begraben lagen; die Hunde fanden die Spur, aber sie vermochten, ungeachtet die Türen des Hauses offenstanden, nicht hineinzudringen, sondern standen außen und bollen¹³⁵.* *Végül az állat egy házikóba menekült, amiben a szent Dionüosz és kísérőinek földi maradványai voltak eltemetve; a kutya megtalálta a nyomot, de ők nem voltak képesek behatolni, habár a ház ajtajai nyitva álltak, hanem kint álltak és ugattak.*

während

Angabesatz

(a) Temporal: voran- oder nachgestellt

Der Subjunktor *während* signalisiert, dass das Nebensatz- und das Obersatzgeschehen gleichzeitig sind und in der Zeit dauern:

- (177) *Das Haus ist abgebrannt, während sie Urlaub gemacht haben.* *A ház leégett, miközben ők nyaraltak.*
 (178) *Während die Eltern Urlaub machen, bleiben die Kinder bei den Großeltern.* *Miközben a szülők nyaralnak, a gyerekek a nagyszülőknél maradnak.*

(b) Modal-adversativ

Zwischen dem Nebensatz- und dem Obersatz-Sachverhalt besteht ein Gegensatz:

¹³⁵ Altes Präteritum von *bellen*: ‚bellten‘.

- (179) *Peter hat drei Brüder, während Eva ein Einzelkind ist.* Péternek három testvére van, **míg** Éva egyke.
- (180) *Während es gestern noch geschneit hat, scheint heute die Sonne.* **Míg** tegnap még havazott, ma már süt a nap.

weil

Angabesatz

Kausal: voran- und nachgestellt

Der Nebensatz-Sachverhalt tritt zum Obersatz-Sachverhalt als Ursache auf:

- (181) *Er musste seine Praxis schließen, weil er keine Patienten mehr hatte.* Be kellett zárnia a rendelőjét, **mert** már nem voltak páciensei.
- (182) *Weil in Rumänien Arbeitslosigkeit herrscht, suchen sich viele einen Job im Ausland.* **Mivel** Romániában munkanélküliség uralkodik, sokan külföldön keresnek munkát.

wenn

Angabesatz

(a) Temporal

Das Nebensatz- und das Obersatzgeschehen verlaufen gleichzeitig:

- (183) *Sie hat jedes Mal bittere Tränen geweint, wenn sie Liebeskummer hatte.* Minden egyes alkalommal keserű könnyeket ejtett, **amikor** szerelmi bánata volt.
- (184) *Wenn meine Freundin zu Besuch kommt, freue ich mich immer.* **Amikor** a barátnőm látogatóba jön, mindig örülök.

Der Subjunktör *wenn* zeigt temporale Bedeutung auf, wenn das finite Verb im Nebensatz im Präsens steht oder wenn das Nebensatzgeschehen ein regelmäßig wiederholtes Geschehen angibt.

(b) Konditional: voran- oder nachgestellt

Der Subjunktör markiert das Nebensatzgeschehen als Bedingung für das Obersatzgeschehen:

- (185) *Der Stein fällt zu Boden, wenn er losgelassen wird.* A kő a földre hull, **ha** elengedik.
- (186) *Wenn du dich in Wien nicht zu Recht findest, gebe ich dir einen Stadtplan.* **Ha** nem igazodsz el Bécsben, adok neked egy várostérképet.

Der Subjunktör *wenn* mit konditionaler Bedeutung kann oft gegen die Subjunktoren *falls*, *im Fall(e)(,)* (*dass*), *sofern* und gegen andere Subjunktoren ausgetauscht werden.

wenn ... auch, auch wenn

Angabesatz

Konzessiv: voran- oder nachgestellt

Die Subjunktoren *wenn ... auch* und *auch wenn* geben das Nebensatzgeschehen als unwirksamen Gegengrund zum Obersatzgeschehen an:

- (187) *2010 war ein gutes Jahr, wenn es auch mal heftig und turbulent zuing.* 2010 egy jó év volt, **habár** hevesen és turbulensen ért véget.

- (188) **Wenn** sie **auch** noch so traurig war, ließ sie es sich nicht anmerken. **Bármilyen** szomorú is volt, nem hagyta, hogy ez észrevevődjön rajta.
- (189) Das Wetter bessert sich bestimmt, **auch wenn** es jetzt nicht danach aussieht. Az időjárás biztosan jobbra fordul, **noha** most nem úgy néz ki.
- (190) **Auch wenn** es dich nicht interessiert, solltest du doch aufpassen. **Jóllehet** téged ez nem érdekel, mégis ide kellene figyelned.

Die Subjunkturen *wenn ... auch*, *auch wenn* zeigen zwar einen semantischen Unterschied auf, aber sie sind gegeneinander nie austauschbar: „wenn ... auch signalisiert einen **faktischen**, *auch wenn* einen **hypothetischen** Sachverhalt“ (Engel 1999: 1052). Der Subjunktore *wenn ... auch* kann durch den Subjunktore *obwohl* ersetzt werden.

wenngleich

Angabesatz

Konzessiv: voran- oder nachgestellt

Der Subjunktore *wenngleich* signalisiert, dass der Nebensatz-Sachverhalt als unwirksamer Gegenstand zum Obersatz-Sachverhalt auftritt:

- (191) Die Fortsetzung von „Elizabeth“ (1998), damals mit Helen Mirren in der Titelrolle, geriet ähnlich glamourös wie der erste Teil, **wenngleich** er mit den historischen Fakten eher spielerisch umgeht. Az „Elizabeth“ (1998) folytatása, akkoriban Helen Mirrennel a főszerepben, épp olyan ragyogó lett, mint az első rész, **jóllehet** ez a történelmi tényekkel inkább játékosan bánik.
- (192) **Wenngleich** er sie gezwungen hatte, ihn zu bemerken, ihn endlich zu sehen, sie tat es nicht aus Liebe. **Jóllehet** ő (a fiú) őt (a lányt) kényszerítette, hogy ő (a lány) őt (a fiút) észrevegye, végre lássa, ő (a lány) ezt nem tette szerelemből.

Der Subjunktore *wenngleich* kommutiert gegen andere Subjunkturen mit konzessiver Bedeutung und gehört der gehobenen Sprache an.

wenn ... schon

Angabesatz

Konzessiv

Der Subjunktore markiert den Nebensatz-Sachverhalt als unerwartet, unerwünscht oder sogar als widerwillig akzeptiert:

- (193) Den größten Schutz gegen das Eindringen eines Einbrechers bieten demnach Alarmanlagen, **wenn** sie **schon** von außen als solche erkennbar sind. A legnagyobb védelmet egy betörő behatolásával szemben eszerint a riasztóberendezések nyújtják, **habár** ezek már kívülről is, mint olyanok felismerhetők.
- (194) **Wenn** ihr Casanova **schon** nicht die ewige Liebe geschenkt hat, so doch einen schönen und unvergesslichen Abend. **Jóllehet** Casanova számára nem az örök szerelmet ajándékozta, de legalább egy szép és felejthetetlen estét.

†wiewohl

Angabesatz

Konzessiv: voran- oder nachgestellt

Der veraltete Subjunktore *wiewohl*, der durch den Subjunktore *obwohl* ersetzt werden kann, hat eine konzessive Bedeutung. Der Nebensatz-Sachverhalt vertritt einen unzureichenden Gegenstand zum Obersatz-Sachverhalt:

- (195) *Mit der Schulbildung war es auch nicht weit her, **wiewohl** er bis zum 12. Lebensjahr bei einem offenbar pädagogisch talentierten Schuhmacher recht gut lesen, schreiben und rechnen lernte.* *Az iskolai képzéssel sem jutott tovább, **ám** a 12. életévéig egy látszólag pedagógiaiag tehetséges cipésznél megtanult elég jól olvasni, írni és számolni.*
- (196) ***Wiewohl** er sich in den vergangenen Monaten energisch gegen den Aufstand der Sunniten gestellt hatte, könnte er durch seinen Einfluss unter sunnitischen Stämmen einen wichtigen Beitrag zum Abbau der Gewalt leisten.* ***Jóllehet** az elmúlt hónapokban energikusan szembehelyezkedett a szunniták felkelésével, befolyása által hozzájárulhatna az erőszak leépítéséhez a szunnita törzsek körében.*

wohingegen

Angabesatz

Adversativ: immer nachgestellt

Das Geschehen des Nebensatzes steht zum Geschehen des Obersatzes im Gegensatz:

- (197) *Das Studium an einer Uni in Rumänien dauerte früher mindestens 5 Jahre, **wohingegen** es heute nur noch 3 Jahre dauert.* *Romániában az egyetemen a tanulmány korábban legalább 5 évig tartott, **ellenben** ez ma már csak 3 évig tart.*

Der Subjunktor *wohingegen* kann durch den Subjunktor *während* ersetzt werden.

zu

Ergänzungs-, Angabe- und Attributsätze

Der bedeutungsleere Subjunktor *zu* ordnet Infinitivsätze einem Element des Obersatzes unter:

Ergänzungssatz: voran- oder nachgestellt

Subjekt

- (198) *Sich selbst **zu besiegen**, ist der größte Erfolg.* ***Hogy** az ember saját magát legyőzze, ez a legnagyobb siker.*
- (199) *Mein Wunsch ist, in Ruhe **zu leben** und **zu arbeiten**.* *Az a vágyam, **hogy** nyugalomban éljek és dolgozzak.*

Akkusativergänzung

- (200) *Ich habe mir vorgenommen, mit dem Streiten **aufzuhören**.* *Elhatároztam, **hogy** abbahagyom a veszekedést.*
- (201) *Das Museum **zu besuchen**, empfiehlt mir mein Kollege.* ***Hogy** látogassam meg a múzeumot, ezt ajánlja a kollégám.*

Präpositivergänzung

- (202) *Sie denkt nicht daran, sich mit ihm wieder **zu versöhnen**.* *Ő nem gondol arra, **hogy** ismét kibéküljön vele.*
- (203) *Sich mit ihm **zu versöhnen**, darauf hofft sie immer noch.* ***Hogy** vele kibékül, ő még mindig abban reménykedik.*

Angabesatz: voran- oder nachgestellt

Als Angabesatz ist der Infinitivsatz mit *zu* selten, gelegentlich kommt er aber mit einer finalen Bedeutung vor:

(204) *Ich bin gekommen, dir **zu helfen**.*

*Azért jöttem, **hogy** segítek neked.*

Attributsatz zu Nomina und Adjektiven: immer nachgestellt

(205) *Es gibt nichts Stärkeres als **die Fähigkeit**, Einsamkeit in einer destruktiven Beziehung **zu erkennen**, und **zu reagieren**.*

*Nem létezik semmi erősebb, mint az a képesség, **hogy** az ember a magányt egy destruktív kapcsolatban felismerje, és **hogy** reagáljon.*

(206) *Bist du gewillt, das **zu tun**?*

Hajlandó vagy ezt tenni?

<i>zumal (da)</i>

Angabesatz

Kausal: immer nachgestellt

Der Subjunktiv *zumal* kennzeichnet den Obersatz-Sachverhalt als Grund/Ursache:

(207) *Wir sollten sie nicht mit Fragen belästigen, **zumal** sie sowieso fix und fertig ist.*

*Nem kellene őt kérdésekkel zaklatni, **annál is inkább**, mivel ő már úgyis kivan.*

3.6.3.4. Die Kopulapartikel

Die Kopulapartikel sind sowohl im Dt. als auch im Ung. **unveränderliche Wörter**, die als **Adjektivallergänzungen** (s. 2.2.3.1.10.), nicht aber als Attribut zu einem Nomen fungieren können.

Diese Partikeln haben ihren Namen daher, dass sie sich sowohl im Dt. als auch im Ung. ausschließlich mit den sogenannten **Kopulaverben**¹³⁶ (ung. ‚kopula‘) verbinden können. Die Bezeichnung *Kopulaverb* oder *Kopula* kommt aus dem Lateinischen *copula* und bedeutet wörtlich ‚Verbindungsstück‘ (ung. ‚összekötő elem‘). Die Kopulaverben haben in beiden Sprachen die wichtige **grammatische Funktion**, zwei semantische Inhalte (Größe + Größe bzw. Größe + Merkmal) miteinander in Verbindung zu setzen, aber ihre Eigenbedeutung ist nur **schwach ausgeprägt** und bleibt praktisch auf die Signalisierung dieser Zuordnung beschränkt. Sie dienen also als **Verbindungsmittel** zwischen dem Subjekt und – im Falle der Kopulapartikeln – einer Adjektivallergänzung. Als eigentliche Kopulaverben werden sowohl im Ung. als auch im Dt. *sein* ‚van‘, *werden* ‚lesz‘, und *bleiben* ‚marad‘ bezeichnet. Mit *werden* ‚lesz‘ wird ein rein zukünftiger Verbindungszustand ausgedrückt, mit *sein* ‚van‘ ein gegenwärtiger und mit *bleiben* ‚marad‘ ein vergangener, der aber noch in der Gegenwart weiter dauert.

Nicht verwechselt werden dürfen aber dt. Kopulae mit den Auxiliarverben *sein* und *werden*. Auxiliarverben sind Nebenverben, die zur Bildung von zusammengesetzten Verbformen dienen (zusammen mit einem Hauptverb bilden sie die zusammengesetzten Tempus- und Genusformen). Auxiliarverben bilden also zusammen mit anderen Verben einen Verbalkomplex. Bei Kopulaverben hingegen handelt es sich um eine Subklasse der Hauptverben. Sie benötigen kein weiteres Verb, sondern verlangen außer dem Subjekt eine Prädikativergänzung (Nominal- oder Adjektivallergänzung).

Es gibt im Dt. und im Ung. noch einige andere Verben, die funktional gesehen ebenfalls die Kopulafunktion ausüben können, die jedoch auf Grund ihrer Semantik ein Bindeglied

¹³⁶ e Kopula, -, -s/Kopulae

zwischen den Kopula- und den anderen Hauptverben bilden. Diese Verben nennen wir **kopulaähnliche Verben**. Es handelt sich in diesem Kapitel aber nur um diejenigen kopulaähnlichen Verben, bei denen ausschließlich Kopulapartikeln stehen können.

Insgesamt handelt es sich um die folgende Kopula- und kopulaähnlichen Verben:

Echte Kopulaverben im Dt. und im Ung.	
<i>sein</i>	<i>van</i>
<i>werden</i>	<i>lesz</i>
<i>bleiben</i>	<i>marad</i>

Kopulaähnliche Verben im Dt., an die Kopulapartikeln treten können
<i>finden, gehen, machen, scheinen, tun</i>
Kopulaähnliche Verben im Ung., an die Kopulapartikeln treten können
<i>kinéz, minősít, mutatkozik, tekint</i>

Im Gegensatz zum Dt., in dem die Kopulapartikeln nie ohne ein Kopulaverb auftreten, wird im Ung. das Kopulaverb *van* ‚sein‘ im **Indikativ Präsens** getilgt. Das betrifft jedoch ausschließlich die **dritte Person Singular und Plural im Indikativ Präsens**. Diese Form wird in der ung. Terminologie als ‚zéró kopula‘ ‚Nullform der Kopulapartikel‘ bezeichnet, z.B.:

(1) Dies alles ist ihr egal .	<i>Mindez Ø mindegy neki.</i>
(2) Dies alles scheint ihr egal .	<i>Úgy tűnik, hogy mindez Ø mindegy neki.</i>
(3) Dies alles findet sie egal .	<i>Úgy gondolja, hogy mindez Ø mindegy neki.</i>

Der Beispielsatz (1) ist ein strukturelles Übersetzungsäquivalent, weil nur in diesem Satz die Kopulapartikel *mindegy* wie im Dt. vom Kopulaverb *van* (hier eigentlich Ø) abhängt. In den Beispielsätzen (2) und (3) hängt die Kopulapartikel nicht von den Verben *tűnik* bzw. *gondol*, sondern ebenfalls von der Nullform von *van* im Nebensatz ab. Das ist auch der Grund dafür, dass die Verben *tűnik* bzw. *gondol* nicht als kopulaähnliche Verben identifiziert werden können. In allen anderen Tempora und Modi muss die Kopula realisiert werden, z.B.

(4) Dies alles war ihr egal .	<i>Mindez mindegy volt neki.</i>
(5) Dies alles wird ihr egal .	<i>Mindez mindegy lesz neki.</i>
(6) Dies alles wäre ihr egal .	<i>Mindez mindegy lenne neki.</i>
(7) Dies alles sollte ihr egal sein .	<i>Mindez mindegy kell, hogy legyen neki.</i>

In den beiden Sprachen ist es wichtig, zwischen dem Kopulaverb *sein/van* mit der Valenz <sub nom/adj>, das im Ung. in der 3. Pers. Indikativ Präsens in Nullform steht (8), und dem Hauptverb *sein/van* mit der Valenz <sub mod/sit>, das im Ung. auch in der 3. Pers. Indikativ Präsens realisiert werden muss (9), zu unterscheiden, z.B.:

(8) Dies alles ist ihnen egal .	<i>Mindez Ø mindegy nekik.</i>
(9) Er ist jetzt zu Hause.	<i>(Ő) háromig otthon van.</i>

Die Kopulapartikeln werden in anderen dt. und ung. Grammatiken oft als nur prädikativ verwendbare Adjektive charakterisiert, aber unsere Definition des Adjektivs (s. 3.3.1.) schließt die Kopulapartikeln aus der Menge der Adjektive strikt aus.

3.6.3.4.1. Liste und Gebrauch der dt. Kopulapartikeln

Keine der dt. Kopulapartikeln lässt sich mit allen der Kopulaverben kombinieren, einige von ihnen lassen sich nur mit einem einzigen Verb verbinden. Die folgende Liste und die Gebrauchsbeispiele geben für jede Kopulapartikel an, mit welchen der genannten Verben sie sich kombinieren lässt.

Aus der Tabelle wird ersichtlich, dass es im Ung. kaum Kopulapartikeln gibt, die als Äquivalente der dt. Kopulapartikeln fungieren können. Die fehlenden Kopulapartikeln werden im Ung. durch andere Wortklassen, größtenteils durch Hauptverben z.B. *ausfindig machen* ‚kiderít‘ und in einigen Fällen durch Adjektive z.B. *allein* ‚magányos‘ kompensiert.

Dt. Kopulapartikel	abspenstig	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>machen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>elidegenít/elhódít valakit valakitől</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiel	(10) <i>Sie kann mir meinen Bräutigam nicht abspenstig machen.</i>	<i>Nem hódíthatja el tőlem a vőlegényemet.</i>

Dt. Kopulapartikel	allein	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden, bleiben, finden, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>magányos</i> (Adjektiv)	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad, látszik</i>	
Gebrauchsbeispiele	(11) <i>Er ist so allein.</i>	<i>Olyan magányos.</i>
	(12) <i>Er wird langsam allein.</i>	<i>Lassan magányos lesz.</i>
	(13) <i>Er blieb so allein.</i>	<i>Olyan magányos maradt.</i>
	(14) <i>Warum findest du ihn allein?</i>	<i>Miért találod őt magányosnak?</i>
	(15) <i>Er scheint allein.</i>	<i>Úgy tűnik, hogy magányos.</i>

Dt. Kopulapartikel	angst	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden, machen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>fél/tart valamitől</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiele	(16) <i>Mir ist angst vor den Konsequenzen.</i>	<i>Félek a következményektől.</i>
	(17) <i>Ihm wird angst, wenn er ihn schreien hört.</i>	<i>Félni kezd, ha kiabálni hallja.</i>
	(18) <i>Er macht ihr ständig Angst.</i>	<i>Állandóan félelemben tartja.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>anheischig</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sich machen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>vállalkozik valamire, vállal valamit</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiel	(19) <i>Er machte sich anheischig, das Geschäft allein zu führen.</i>	<i>Vállalta, hogy egyedül fogja vezetni az üzletet.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>ausfindig</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>machen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>kiderít valamit</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiel	(20) <i>Er konnte nichts ausfindig machen.</i>	<i>Semmit sem tudott kideríteni.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>egal</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>mindegy valakinek</i>	
Ung. Kopulapartikeln	<i>mindegy valakinek</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(21) <i>Ihr Gewicht ist ihr egal.</i>	<i>Neki mindegy mennyi a súlya.</i>
	(22) <i>Ihr Gewicht scheint ihr egal.</i>	<i>Úgy tűnik, hogy neki mindegy mennyi a súlya.</i>
	(23) <i>Ihr Gewicht findet sie egal.</i>	<i>Úgy gondolja, hogy mindegy mennyi a súlya.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>einerlei</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>mindegy</i>	
Ung. Kopulapartikeln	<i>mindegy</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(24) <i>Wem der Zustand der Welt einerlei ist, dem sind auch die Aussagen über die Welt gleichgültig.</i>	<i>Akinek mindegy a világ állapota, annak a világra vonatkozó kijelentések is közömbösek.</i>
	(25) <i>Es scheint ihr einerlei, ob das erlaubt oder nicht.</i>	<i>Úgy tűnik, hogy mindegy neki, hogy az megengedett-e vagy sem.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>handgemein</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>hajba kap</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	

Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiele	(26) <i>Sie sind immer schnell handgemein.</i>	<i>Ők szinte azonnal hajba kapnak.</i>
	(27) <i>Und es gab noch zwei Frauen, die miteinander schnell handgemein wurden.</i>	<i>Volt még két nő, akik azonnal hajba kaptak egymással.</i>

Dt. Kopulapartikel	leid (,überdrüssig‘)	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>elege van valamiből</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiele	(28) <i>Sie war das ewige Debattieren leid.</i>	<i>Elege volt az örökös vitatkozásból.</i>
	(29) <i>Das ewige Debattieren wird ihr schnell leid.</i>	<i>Hamar elege lesz az örökös vitatkozásból.</i>

Dt. Kopulapartikel	leid (,bedauerlich‘)	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>tun</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>sajnál valamit/valakit</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiel	(30) <i>Es tut mir leid, dass er sich so unmöglich benommen hat.</i>	<i>Sajnálom, hogy olyan lehetetlenül viselkedett.</i>

Dt. Kopulapartikel	los	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>megszabadul valamitől/valakitől</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiele	(31) <i>Jetzt bin ich ihn endlich los!</i>	<i>Most végre megszabadultam tőle!</i>
	(32) <i>Wie könnte ich dieses Ding endlich loswerden?</i>	<i>Hogyan szabadulhatnék meg végre ettől a dologtól?</i>

Dt. Kopulapartikel	perplex	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, machen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>paff</i>	
Ung. Kopulapartikeln	<i>paff</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(33) <i>Ich war ganz perplex.</i>	<i>Egészen paff voltam.</i>
	(34) <i>Seine Ausrede machte mich völlig perplex.</i>	<i>Teljesen paff lettem a kifogása miatt.</i>
	(35) <i>Sie schien völlig perplex.</i>	<i>Úgy tűnt, hogy teljesen paff.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>pleite</i> ¹³⁷	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, gehen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>tönkre meg</i>	
Ung. Kopulapartikel	—	
Ung. Kopulaverben	—	
Gebrauchsbeispiele	(36) <i>Die AG ist pleite.</i>	<i>A részvénytársaság tönkrement.</i>
	(37) <i>Die AG scheint pleite.</i>	<i>Úgy tűnik, hogy a részvénytársaság tönkrement.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>quitt</i> ¹³⁸	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, bleiben, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>kvittek</i>	
Ung. Kopulapartikel	—	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i> (nur im Plural)	
Gebrauchsbeispiele	(38) <i>Ich möchte mit ihm endlich quitt sein.</i>	<i>Szeretném, ha végre kvittek lennénk.</i>
	(39) <i>Sie bleiben für alle Zeiten quitt.</i>	<i>Örökre kvittek maradnak.</i>
	(40) <i>Sie scheinen jetzt endlich quitt.</i>	<i>Úgy tűnik, hogy most végre kvittek.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>schade</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>kár valamiért/sajnál valamit</i>	
Ung. Kopulapartikel	<i>kár</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz</i>	
Gebrauchsbeispiele	(41) <i>Das ist aber schade.</i>	<i>Olyan kár.</i>
	(42) <i>Das finde ich aber schade.</i>	<i>Ezt nagyon sajnálom.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>untertan</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden, bleiben, machen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>alárendelt</i>	
Ung. Kopulapartikel	—	
Ung. Kopulaverben	—	
Gebrauchsbeispiele	(43) <i>Er ist ihm immer noch untertan.</i>	<i>Ő még mindig az alárendeltje.</i>
	(44) <i>Alle wurden ihm untertan.</i>	<i>Mindenki az alárendeltjévé vált.</i>
	(45) <i>Er blieb ihm lange untertan.</i>	<i>Sokáig volt az alárendeltje.</i>

¹³⁷ Es gibt die Wendung *Pleite machen*, die hier nicht berücksichtigt wird, weil *Pleite* in diesem Gebrauch als Nomen fungiert und auch wie ein Nomen attribuiert werden kann:

Sie haben schon wieder eine totale Pleite gemacht. *Már megint teljesen csődbe mentek.*

¹³⁸ In diesem Fall ist die dritte Person Singular Indikativ aus semantischen Gründen ausgeschlossen.

	(46) <i>Er machte sich ihn untertan.</i>	<i>Az alárendeltjévé tette.</i>
	(47) <i>Er scheint ihm immer noch untertan.</i>	<i>Úgy tűnik, hogy még mindig az alárendeltje.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>vorstellig</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>werden</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>panasszal él valakinél, fordul valakihez</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiel	(48) <i>Er wurde wegen dieser Tat bei der Polizei vorstellig.</i>	<i>E miatt a tett miatt a rendőrséghez fordult.</i>

Es gibt im Dt. einige phraseologische Wortgruppen (sog. Zwillingformeln), die den Kopulapartikeln funktional verwandt sind:

Dt. Kopulapartikel	<i>angst und bange</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>elfogja a félelem</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiele	(49) <i>Mir ist angst und bange.</i>	<i>Félek.</i>
	(50) <i>Mir wurde angst und bange.</i>	<i>Elfogott a félelem.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>fix und fertig</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, machen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>teljesen kikészül</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	
Gebrauchsbeispiele	(51) <i>Ich bin fix und fertig.</i>	<i>Teljesen kikészültem.</i>
	(52) <i>Mein Chef macht mich fix und fertig.</i>	<i>A főnököm teljesen kikészít.</i>
	(53) <i>Sie scheinen mir fix und fertig.</i>	<i>Nekem úgy tűnik, hogy teljesen kikészültek.</i>

Dt. Kopulapartikel	<i>gang und gäbe</i>	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>valami szokásos/mindennapos (Adjektiv)</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad, válik</i>	
Gebrauchsbeispiele	(54) <i>Das ist bei uns gang und gäbe.</i>	<i>Ez nálunk mindennapos.</i>
	(55) <i>Ich finde das gang und gäbe.</i>	<i>Én ezt mindennapos dolognak gondolom.</i>

	(56) <i>Das scheint mir gang und gäbe.</i>	<i>Számomra ez mindennapos dolognak tűnik.</i>

Dt. Kopulapartikel	null und nichtig	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>semmis</i> (Adjektiv)	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad, válik</i>	
Gebrauchsbeispiele	(57) <i>Unsere Abmachung ist null und nichtig.</i>	<i>A megállapodásunk semmis.</i>
	(58) <i>Ich finde unsere Abmachung null und nichtig.</i>	<i>Semmisnek gondolom a megállapodásunkat.</i>
	(59) <i>Unsere Abmachung scheint mir null und nichtig.</i>	<i>Úgy tűnik nekem, hogy a megállapodásunk semmis.</i>

Dt. Kopulapartikel	recht und billig	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	<i>helyes és méltányos</i> (Adjektive)	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(60) <i>Das Urteil ist recht und billig.</i>	<i>Az ítélet helyes és méltányos.</i>
	(61) <i>Ich finde das Urteil recht und billig.</i>	<i>Az ítéletet helyesnek és méltányosnak találom.</i>
	(62) <i>Das Urteil scheint mir recht und billig.</i>	<i>Úgy tűnik nekem, hogy az ítélet helyes és méltányos.</i>

Die Liste der Kopulapartikeln kann in Bezug auf die Standardsprache als vollständig betrachtet werden, in der **Umgangssprache** können jedoch einige weitere Ausdrücke und Wörter als Kopulapartikeln aufgefasst werden:

Dt. Kopulapartikel	↓ futsch	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	↓ <i>oda</i>	
Ung. Kopulapartikeln	↓ <i>oda</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz</i>	
Gebrauchsbeispiele	(63) <i>Der Gewinn ist futsch.</i>	<i>Oda a nyereség.</i>
	(64) <i>Das Geld scheint mir futsch.</i>	<i>Úgy tűnik nekem, hogy oda a pénz.</i>

Dt. Kopulapartikel	↓ k.o.	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden, gehen, machen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	↓ <i>padlót fog/padlóra kerül/↓ki van</i>	
Ung. Kopulapartikeln	–	
Ung. Kopulaverben	–	

Gebrauchsbeispiele	(65) <i>Er war k.o.</i>	<i>Padlót fogott.</i>
	(66) <i>Ich fand ihn total k.o.</i>	<i>Úgy láttam, hogy total padlót fogott.</i>
	(67) <i>Er ist k.o. gegangen.</i>	<i>Padlóra került.</i>
	(68) <i>Das Urteil machte ihn völlig k.o.</i>	<i>Az ítélettől teljesen padlót fogott.</i>
	(69) <i>Er schien mir völlig k.o.</i>	<i>Számomra úgy tűnt, hogy teljesen padlót fogott.</i>

Dt. Kopulapartikel	↓ meschugge	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden, bleiben, finden, machen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	↓ <i>lökött</i> /↓ <i>kelekótya</i> /↓ <i>mesüge</i> (Adjektive)	
Ung. Kopulapartikeln	—	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(70) <i>Er ist total meschugge.</i>	<i>Teljesen lökött.</i>
	(71) <i>Werde ich nun völlig meschugge?</i>	<i>Tisztára lökött leszek?</i>
	(72) <i>Er ist und bleibt meschugge.</i>	<i>Ő lökött és az is marad.</i>
	(73) <i>Ich finde ihn total meschugge.</i>	<i>Teljesen lököttnek tartom.</i>
	(74) <i>Er machte mich total meschugge.</i>	<i>Teljesen lökötté tett.</i>
	(75) <i>Er scheint mir völlig meschugge.</i>	<i>Számomra teljesen lököttnek tűnik.</i>

Dt. Kopulapartikel	↓ o.k., okey	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, finden, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	↓ <i>oké</i>	
Ung. Kopulapartikeln	↓ <i>oké</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(76) <i>Ich bin o.k.</i>	<i>Minden oké.</i>
	(77) <i>Ich finde ihn o.k.</i>	<i>Úgy gondolom, hogy vele minden oké.</i>
	(78) <i>Er scheint mir o.k.</i>	<i>Úgy tűnik nekem, hogy vele minden oké.</i>

Dt. Kopulapartikel	↓ plemplem	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein, werden, bleiben, finden, machen, scheinen</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	↓ <i>süsü</i> /↓ <i>nem komplett</i> /↓ <i>lüke</i> (Adjektive)	
Ung. Kopulapartikeln	—	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiele	(79) <i>Er ist ja so plemplem.</i>	<i>Hiszen olyan süsü.</i>
	(80) <i>Er wird noch plemplem.</i>	<i>Még a végén süsü lesz.</i>
	(81) <i>Ich glaube, er bleibt für alle Zeiten plemplem.</i>	<i>Azt hiszem, hogy örökre süsü marad.</i>

	(82) <i>Ich finde ihn völlig plem-plem.</i>	<i>Teljesen süsűnek tartom.</i>
	(83) <i>Diese Hektik hat ihn völlig plemplem gemacht.</i>	<i>Ez a hajítás teljesen süsűvé tette.</i>
	(84) <i>Er scheint mir völlig plem-plem.</i>	<i>Számomra teljesen süsűnek tűnik.</i>

Dt. Kopulapartikel	↓ schnuppe	
Dt. Kopulaverben und kopulaähnliche Verben	<i>sein</i>	
Ung. Übersetzungsäquivalente	↓ <i>tesz valamire, mindegy valakinek</i>	
Ung. Kopulapartikeln	<i>mindegy</i>	
Ung. Kopulaverben	<i>van, lesz, marad</i>	
Gebrauchsbeispiel	(85) <i>Das ist mir schnuppe.</i>	<i>Teszek rá.</i>

Da die Grenze zwischen der Standardsprache und der Umgangssprache fließend ist und sich im Laufe der Zeit immer wieder verschiebt, muss die oben angegebene Liste als **offen** betrachtet werden.

Auf einige der hier aufgeführten Kopulapartikeln trifft die Definition für Adverbien zu, denn sie haben keine obligatorische Ergänzung, können also auch allein gebraucht werden:

- *Unsere Abmachung ist **null und nichtig**.* – *A megállapodásunk **semmis**.*
- *Wie ist unsere Abmachung?* – *Milyennek tekinthető a megállapodásunk?*
- ***Null und nichtig**.* – ***Semmisnek**.*

Es handelt sich im Einzelnen um die Partikeln *angst*, *barfuß*, *fit*, *gar*, *perplex*, *pleite* und mit Einschränkung auch *egal* sowie die Wortgruppen *fix und fertig*, *gang und gäbe*, *null und nichtig*, *recht und billig* und sämtliche umgangssprachlichen Kopulapartikeln, ausgenommen *schnuppe*. Der Grund, diese Wörter und Wortgruppen dennoch als Kopulapartikeln zu behandeln, liegt in der Tatsache begründet, dass sie ausschließlich oder vorwiegend wie die übrigen Kopulapartikeln als Adjektivaleergänzungen gebraucht werden.

3.6.3.4.2. Kopulapartikel-Phrasen

Ein Teil der Kopulapartikeln im Dt. hat eine eigene Valenz, d.h., es kann Ergänzungen regieren. Im Folgenden werden diese Kopulapartikeln mit ihrer Ergänzungsmöglichkeiten aufgelistet:

abspenstig <dat>	<i>elidegenít valakit valakitől/valamitől</i>
(86) <i>Du wirst mir mein Kind nicht abspenstig machen.</i>	<i>Nem fogod elidegeníteni tőlem a gyermekemet.</i>
anheischig <vrb>	<i>vállalkozik valamire</i>
(87) <i>Sie machte sich anheischig, ihren Plan durchzuführen.</i>	<i>Elhatározta, hogy keresztülviszi a tervét.</i>
angst <dat>	<i>fél valamitől</i>
(88) <i>Dem Jungen ist angst vor der Nacht.</i>	<i>A fiú fél az éjszakától.</i>
egal <(dat)>	<i>mindegy valakinek</i>
(89) <i>Peters Problem ist ihr egal.</i>	<i>Péter problémája mindegy neki.</i>
einerlei <(dat)>	<i>mindegy valakinek</i>
(90) <i>Seine Meinung scheint mir einerlei.</i>	<i>A véleménye mindegy nekem.</i>

handgemein <(prp mit)>	<i>hajba kap valakivel</i>
(91) <i>Sie wurden schnell handgemein miteinander.</i>	<i>Gyorsan hajba kaptak egymással.</i>
leid <akk>	<i>elege van valamiből</i>
(92) <i>Diese Debatten wird man schnell leid.</i>	<i>Ezekből, a vitákból gyorsan elegünk van.</i>
los <akk>	<i>megszabadul valakitől/valamitől</i>
(93) <i>Endlich bin ich diese hässlichen Kleider los.</i>	<i>Végre megszabadultam ezektől a csúnya ruháktól.</i>
quitt <(prp mit)>	<i>kvittek</i>
(94) <i>Wir werden nie miteinander quitt sein!</i>	<i>Soha nem leszünk kvittek!</i>
schade (prp um)>	<i>kár valakiért</i>
(95) <i>Schade um ihn!</i>	<i>Kár érte!</i>
untertan <dat>	<i>alárendeltje valakinek</i>
(96) <i>Sie wird ihm bald untertan.</i>	<i>Hamarosan az alárendeltjévé fog válni.</i>
vorstellig <sit>	<i>panasszal él</i>
(97) <i>Sie wurde wegen der Meinungsverschiedenheiten beim Personalchef vorstellig.</i>	<i>A véleménykülönbségek miatt személyzeti főnökhöz fordult.</i>
schnuppe <dat>	<i>tesz rá</i>
(98) <i>Deine Probleme sind mir schnuppe.</i>	<i>Teszek a problémáidra.</i>

3.6.3.4.3. Steigerung der Kopulapartikeln

Einige Kopulapartikeln, Wortgruppen, die als Kopulapartikeln fungieren, und umgangssprachliche Kopulapartikeln können mit Hilfe anderer Wörter (in der Funktion von Gradpartikeln) **gesteigert** werden, die auch als Ergänzungen dieser Kopulapartikeln aufgefasst werden können und selbst Adjektive (im Ung. Adverbien) sind. Es handelt sich um folgende Wörter: *durchaus* ‚mindenképpen‘, *entsetzlich* ‚rettenetesen‘, *furchtbar* ‚szörnyen‘, *ganz* ‚tökéletesen‘, *sehr* ‚nagyon‘, *total* ‚teljesen‘ und *völlig* ‚teljesen‘. Die folgenden Beispielsätze präsentieren diese gesteigerten Formen:

(99) <i>Mir war entsetzlich angst.</i>	<i>Rettenetesen féltem.</i>
(100) <i>Das ist mir völlig egal.</i>	<i>Ez nekem teljesen mindegy.</i>
(101) <i>Mir ist das völlig einerlei.</i>	<i>Ez nekem teljesen mindegy.</i>
(102) <i>Ich bin die leeren Versprechungen außerordentlich leid.</i>	<i>Fölöttébb elegendem van az üres ígéretekből.</i>
(103) <i>Es tut mir furchtbar leid.</i>	<i>Szörnyen sajnálom.</i>
(104) <i>Sie war völlig perplex.</i>	<i>Teljesen paff volt.</i>
(105) <i>Die Firma ist total pleite.</i>	<i>A cég teljesen csődbe ment.</i>
(106) <i>Wir sind völlig quitt.</i>	<i>Teljesen kvittek vagyunk.</i>
(107) <i>Das ist aber sehr schade.</i>	<i>Olyan nagyon kár.</i>
(108) <i>Dabei wurde mir ganz angst und bange.</i>	<i>Teljességgel elfogott a félelem.</i>
(109) <i>Wir waren völlig fix und fertig.</i>	<i>Teljesen kikészültünk.</i>
(110) <i>Das ist bei uns durchaus gang und gäbe.</i>	<i>Nálunk mindenképpen ez a szokás.</i>
(111) <i>Der Motor ist total futsch.</i>	<i>A motornak teljesen vége.</i>

(112) <i>Er war völlig k.o.</i>	<i>Teljesen kikészült.</i>
(113) <i>Bist du denn völlig meschugge?</i>	<i>Teljesen megalondultál?</i>
(114) <i>Für mich ist das ganz o.k.</i>	<i>Számomra ez teljesen rendben van.</i>
(115) <i>Jetzt ist er ganz plemplem.</i>	<i>Most egészen bolond.</i>
(116) <i>Mir ist das völlig schnuppe.</i>	<i>Nekem ez teljesen mindegy.</i>

3.6.3.5. Das Adverb

Die Adverbien gehören zu den Partikeln, die beim Aufbau von Sätzen bzw. von Äußerungen eine sekundäre Rolle spielen: Sie liefern nähere Bestimmungen oder stellen Verbindungen zu anderen Wörtern her. Die dt. Adverbien können allein im Vorfeld des Konstativsatzes stehen. In beiden Sprachen können sie entweder als Antwort auf Ergänzungsfragen oder selbst als Frageelemente gebraucht werden.

Beispiele für die Vorfeldfähigkeit der dt. Adverbien:

Vorfeld	Finitum	Mittelfeld	
Heute	<i>geht</i>	<i>es nicht.</i>	<i>Ma ez nem megy.</i>
Hier	<i>ist</i>	<i>alles klar.</i>	<i>Itt minden világos.</i>

Beispiele für Adverbien als Frageelemente und als Antworten auf Ergänzungsfragen:

Wann findet der Wettbewerb statt? – Morgen.	Mikor lesz a verseny? – Holnap.
Wohin geht er? – Heim.	Hova megy? – Haza.

In beiden Sprachen fungieren Adverbien besonders häufig als Satzangaben. Deshalb werden sie auch oft als *Adverbialbestimmung* oder *Adverbiale* u.ä. bezeichnet. Der Terminus *adverbial* bedeutet in vielen Grammatiken so viel wie „in der Funktion einer Angabe“. Adverbial können aber auch Präpositionalphrasen oder Adjektive/Adjektivalphrasen gebraucht werden:

*Wie ist er gekommen? – Er ist **mit dem Bus** gekommen. Hogyan jött? – **Gyalog** jött.*

*Uns geht es **gut**. Jól vagyunk.*

Die Wortklasse Adverb darf nicht nur auf die Funktion einer Angabe beschränkt werden. Adverbien können u.a. als Satzäquivalente, insbesondere als Antwortpartikeln verwendet werden. Sie kommen außerdem als Ergänzungen zum Verb und als Attribute zum Nomen vor. Den attributiven Adverbien im Dt. entsprechen im Ung. oft Adjektive:

<i>der Film gestern</i>	<i>a tegnapi film</i>
<i>Die Oma wohnt nebenan.</i>	<i>A nagy melletünk lakik.</i>

Deshalb wird hier Terminologie, die Wortklassen und syntaktische Funktionen vermischt, vermieden.

Ein Großteil der Adverbien wird heute mit Hilfe von Suffixen oder nach festen Kompositionsregeln aus einfachen Elementen gebildet. Die große Überzahl der existierenden Adverbien besteht aber aus einfachen Adverbien, auch wenn sie noch Spuren früherer Ableitung oder Zusammensetzung erkennen lassen (*beizeiten/időben, idejekorán, kopfüber/fejjel lefelé, fejest, zugleich/egyszerre, egyidejűleg*). Im Ung. werden sie oft mit Hilfe von Suffixen (z.B.: -*An*, -*rA* u.a.) aus Adjektiven gebildet.

Die sog. **Rangierpartikeln** (wie *deshalb, daher, trotzdem, insofern* u.a.) werden trotz ihrer formalen Ähnlichkeit mit den Adverbien nicht zu dieser Wortklasse gezählt. Aus diesem Grund werden sie in Kapitel 3.6.3.7. behandelt.

3.6.3.5.1. Semantische Subklassen der Adverbien

Die meisten Adverbien fungieren als **situative** oder **modale** Bestimmungen. Sie lassen sich ohne Schwierigkeiten semantisch charakterisieren. Die situativen Adverbien kann man in 9 Subklassen untergliedern: lokale, direktive, temporale, komitative, kausale, konditionale, instrumentale, finale und konzessive Adverbien. Die modalen Adverbien umfassen 2 Subklassen: modifikative und graduative Adverbien.

Die folgenden Listen enthalten möglichst viele Adverbien der jeweiligen Subklasse, wobei nicht nur einfache, sondern auch abgeleitete und zusammengesetzte Adverbien angeführt werden. Aus der Liste wird deutlich, dass nicht alle dt. Adverbien im Ung. adverbiale Äquivalente haben.

3.6.3.5.1.1. Situative Adverbien

Lokale Adverbien

Lokale Adverbien geben die Lokalisierung oder die räumliche Ausdehnung von Geschehen und Größen an.

<i>abseits</i>	<i>messze(bb), távol(abb)</i>
<i>allenthalben</i>	<i>mindenütt</i>
<i>allerorten, allerorts</i>	<i>mindenütt, mindenhol</i>
<i>anderswo</i>	<i>máshol</i>
<i>außen</i>	<i>kívül</i>
<i>auswärts</i>	<i>kint; kifelé; külterületek</i>
<i>beiderseits</i>	<i>mindkét oldalon</i>
<i>da</i>	<i>itt; ott</i>
<i>dabei</i>	<i>itt; ott; emellett</i>
<i>dadurch</i>	<i>ezen keresztül, azon keresztül</i>
<i>daheim</i>	<i>otthon</i>
<i>dahinter</i>	<i>emögött/amögött, mögötte</i>
<i>danach</i>	<i>ezután/azután, utána</i>
<i>daneben</i>	<i>emellett/amellett, mellette</i>
<i>daran</i>	<i>ezen, azon, rajta</i>
<i>darauf</i>	<i>ezen, azon, rajta</i>
<i>darein</i>	<i>odabent/odabenn</i>
<i>darin</i>	<i>ebben/abban</i>
<i>darüber</i>	<i>efölött/afölött, fölötte</i>
<i>darum</i>	<i>ekörül/akörül, körülötte</i>
<i>davor</i>	<i>ezelőtt/azelőtt, előtte</i>
<i>dazwischen</i>	<i>közte</i>
<i>diesseits</i>	<i>ezen az oldalon</i>
<i>dort</i>	<i>ott</i>
<i>draußen</i>	<i>kívül; kint/kinn</i>
<i>drinnen</i>	<i>belül; bent/benn</i>
<i>droben</i>	<i>odafent</i>
<i>drüben</i>	<i>odaát</i>
<i>drunten</i>	<i>odalent</i>
<i>fern(e)</i>	<i>távol</i>
<i>hier</i>	<i>itt</i>
<i>hinten</i>	<i>hátul</i>
<i>innen</i>	<i>belül</i>

irgendwo
 jenseits
 links
 mittendrin
 nebenan
 nirgends
 nirgendwo
 oben
 obenan
 obenauf
 rechts
 rings
 rings(her)um
 überall
 umher
 unten
 vorn(e)
 weitab
 zuhinterst
 zuinnerst
 zuoberst
 zuunterst
 zuvorderst

valahol
 a túloldalon, odaát
 balra
 bent; a kellős közepén
 közvetlenül mellette, a szomszédban
 sehol
 sehol
 fent/fenn, felül
 legfelül, az első helyen
 a tetején, legfelül
 jobbra
 körülötte, körös-körül, körbe-
 körös-körül, mindenütt
 mindenhol
 körös-körül
 lent/lenn, alul
 elöl
 messze
 leghátul
 legbelül
 legfelül
 legalul
 legelöl

Lokale Interrogativadverbien:

wo
 woneben
 woran
 worauf
 worin
 u.a.

hol
 mi mellett
 min
 min
 miben

Direktive Adverbien

Direktive Adverbien drücken vor allem Ausgangspunkt, Ziel und Verlaufsweg von Geschehen und Gerichtetheit von Zuständen aus.

beiseite
 bergab
 bergauf
 dadurch
 dagegen
 daher
 dahin
 dahinter
 daneben
 daran
 darauf
 daraus
 darein
 darüber

félre
 hegyről le
 hegynek fel
 ezen keresztül/azon keresztül
 szembe, ellen
 innen; onnan
 oda
 emögé/amögé, mögé
 emellé/amellé, mellé
 erre/arra, rá
 erre/arra, rá
 ebből/abból
 ebbe/abba
 efőlé/afőlé

darum
davon
davor
dazu
dazwischen
dorthier
dorthin
dorthinab
dorthinauf
durch
fort
geradeaus
herab
herein
herum
hinauf
hindurch
hinein
hinterher
hügelab
hügelauf
irgendwoher
irgendwohin
mittendurch
mittenhinein
nebenher
ringsherum
überallher
überallhin
umher
weg
weiter
 Direktive Interrogativadverbien:
woher
wohin
worauf
worein
u.a.

eköré/aköré, köré
ettől/attól el; távol
elé
ehhez, ahhoz
közé
onnan
oda
onnan le
oda fel
át, keresztül
el, tovább
egyenesen
le(felé)
be(felé)
köré
fel(felé)
keresztül, át
be
utána
dombon fel
dombon le
valahonnan
valahová
a közepén át, keresztül
a közepébe
mellé
körbe
mindenhonnan
mindenhová
körbe
el
el; tovább

honnan
hová
mire (fel)
mibe

Bei den direktiven Adverbien gibt es eine Reihenbildung nicht nur mit *da-* und *wo-* + Präposition und mit Adverb + *-her/-hin*, *her-/hin-* + Präposition, sondern auch mit Präposition/Nomen + *-wärts*. Die ung. Äquivalente werden meistens mit *-felé* gebildet, z.B.:

<i>abwärts</i>	<i>lefelé</i>
<i>aufwärts</i>	<i>felfelé</i>
<i>auswärts</i>	<i>kifelé</i>
<i>einwärts</i>	<i>befelé</i>
<i>heimwärts</i>	<i>hazafelé</i>
<i>nordwärts</i>	<i>észak felé, északi irányba</i>
<i>ostwärts</i>	<i>kelet felé, keleti irányba</i>

rückwärts
schulwärts
seitwärts
stadtwärts
südwärts
vorwärts
westwärts

visszafelé
az iskola felé
oldalra, oldalvást, félre
a város felé
dél felé, déli irányba
előre
nyugat felé, nyugati irányba

Die Elemente *her-* und *hin-* haben eine klar abgegrenzte Bedeutung: *her-* bezeichnet die Bewegungsrichtung auf eine bestimmte Stelle (oft den Standpunkt des Sprechers) zu, *hin-* bezeichnet die Richtung von einer bestimmten Stelle (oft dem Standpunkt des Sprechers) weg. Dies gilt auch für alle Verbindungen mit *her-* und *hin-*. Im Ung. wird dieser Unterschied meistens mit Hilfe von Pronomina und Verbpräfigierung ausgedrückt.

*Ihr könntet mal **her**kommen.* (,zum Sprecher‘) *Eljöhetnétek (**hozzám**).*
*Die Kinder dürfen nicht **hineingehen**.* (,vom Sprecher weg‘) *A gyerekek nem mehetnek **be**.*

Temporale Adverbien

Temporale Adverbien nennen Zeitpunkt, Dauer, zeitliche Erstreckung, Häufigkeit sowie Anfangs- und Endzeitpunkt von Sachverhalten.

abends
abermals
allezeit
anfangs
bald
beizeiten
bisher
bislang
bisweilen
da
damals
danach
dann
demnächst
dereinst
derzeit
eben
ehedem
ehemals
eher
einmal
einst(mals)
einstweilen
fortan
gerade
gestern
gleich
hernach

este, esténként
ismét, újra
mindenkör
kezdetben
nemsokára
időben, idejekorán
eddig
eddig
időnként, nagyritkán
akkor
akkor, akkoriban
utána, azután
aztán, azután
hamarosan, rövidesen, nemsokára
egykor
jelenleg, akkoriban
éppen, most
egykor, korábban
egykor, valamikor
korábban, hamarabb, előbb
egykor, valamikor
egykor, hajdan, valaha
egyelőre, eközben, ezalatt
mostantól kezdve, ezentúl
most, éppen
tegnap
rögtön, azonnal
utána, később

heute
heutzutage
hinterher
immer
immerfort
immerzu
irgendwann
jederzeit
jetzt
kürzlich
lange
längst
letztens
manchmal
mehrmals
meist(ens)
mittags
mitunter
momentan
montags (so für alle Wochentage)
morgen
morgens (so für alle Tageszeiten)
nachher
nächstens
neulich
nie(mals)
nimmer(mehr)
nirgendwann
nun
oft(mals)
öfters
seinerzeit
seitdem
seither
selten
soeben
sofort
sogleich
stets
tags
tagsüber
übermorgen
unlängst
ununterbrochen
vorerst
vorgestern
vorher
vorhin
währenddessen
zeitlebens

ma
manapság
utána
mindig
egyre, folyton, folyvást
mindig, állandóan
valamikor
mindenkor
most
nemrég
rég(óta), régen, sokáig
rég(en)
nemrég, minap, végül, utoljára
néha
többször
többszörre
délben, delente
olykor, néha, egyszer-egyszer
pillanatnyilag, jelenleg
hétfőnként
holnap
reggel, reggelenként
utána
hamarosan, nemsokára
a múltkor, nemrég
soha
soha (többször)
soha
most, közben, mostanra
gyakran
gyakrabban
annak idején
azóta
azóta
ritkán
épp(en) most
rögtön, azonnal
rögtön, azonnal
állandóan, mindig
nappal, napközben
napközben
holnapután
nemrég
szakadatlan, folyamatos
egyelőre
tegnapelőtt
előtte, ezelőtt
az előbb, az imént
ezalatt/azalatt, (e)közben/(a)közben
egész életében

<i>zeitweise</i>	<i>időnként</i>
<i>zuerst</i>	<i>először</i>
<i>zugleich</i>	<i>egyszerre, egyidejűleg</i>
<i>zuletzt</i>	<i>utoljára, végül</i>
<i>zunächst</i>	<i>először (is), eleinte</i>
<i>zuvor</i>	<i>előtte, korábban</i>
<i>zuweilen</i>	<i>időnként</i>
<i>zwischen</i>	<i>(e)közben</i>
Temporale Interrogativadverbien:	
<i>bis wann</i>	<i>meddig</i>
<i>seit wann</i>	<i>mióta</i>
<i>wann</i>	<i>mikor</i>
<i>wie lange</i>	<i>meddig, mennyi ideig</i>
<i>wie oft</i>	<i>milyen gyakran</i>
<i>u.a.</i>	

Mit dem Suffix *-s* werden im Dt. Adverbien von Nomina, die Zeiträume bezeichnen, sowie von nominalen Komposita mit der Basis *Tag* abgeleitet. Im Ung. bekommt das entsprechende Adverb häufig das Suffix *-OntA/-(O)nként*. Einige Beispiele:

<i>abends</i>	<i>este, esténként</i>
<i>dienstags</i>	<i>keddenként</i>
<i>feiertags</i>	<i>szabadnaponta, szabadnaponként</i>
<i>nachts</i>	<i>éjszaka, éjszakánként</i>
<i>wochentags</i>	<i>hétköznaponta, hétköznaponként</i>

Mit dem Suffixoid *-mal* werden von Kardinalia und Indefinita die Wiederholungsadverbien abgeleitet. Als ung. Äquivalente dienen Adverbien mit dem Suffix *-szOr* bzw. *-kor* oder kasussuffigierte Nominalphrasen mit dem Kern *alkalom*:

<i>allemaal</i>	<i>mindig, mindenkor</i>
<i>dreimal</i>	<i>háromszor</i>
<i>ein andermal</i>	<i>máskor, más alkalommal</i>
<i>einmal</i>	<i>egyszer</i>
<i>hundertmal</i>	<i>százszor</i>
<i>keinmal</i>	<i>soha</i>
<i>mehrmals</i>	<i>több ízben, többszörösen, ismételten</i>
<i>sovielmal</i>	<i>oly sokszor</i>
<i>tausendmal</i>	<i>ezerszer</i>
<i>vielmals</i>	<i>sokszor</i>

Infolge der neuen Rechtschreibung (1996/2006) schreibt man einige frühere Adverbien im Dt. getrennt. Dadurch hat sich auch ihr grammatischer Status verändert: Sie werden heute als Nominalphrasen angesehen.

<i>beidemaal(e) → beide Mal(e)</i>	<i>mindkétszer, mindkét alkalommal</i>
<i>einigemal(e) → einige Mal(e)</i>	<i>néhányszor</i>
<i>jedesmal → jedes Mal</i>	<i>mindannyiszor, mindig, valahányszor</i>

Komitative Adverbien

Komitative Adverbien verweisen auf einen begleitenden, fehlenden oder alternativen Sachverhalt (Umstand) zum Hauptsachverhalt:

<i>damit</i>	<i>ezzel/azzal</i>
<i>stattdessen</i>	<i>ehelyett/ahelyett</i>
<i>zusammen</i>	<i>együtt</i>

Komitatives Interrogativadverb:

<i>womit</i>	<i>mivel</i>

Kausale Adverbien

Kausale Adverbien nennen Grund oder Ursache eines Sachverhalts.

<i>daher</i>	<i>ezért/azért</i>
<i>darum</i>	<i>ezért/azért</i>
<i>deshalb</i>	<i>ezért/azért</i>
<i>deswegen</i>	<i>ezért/azért</i>
<i>ehrenhalber</i>	<i>tiszteletbeli</i>
<i>meinethalben</i>	<i>miattam</i>
<i>meinetwegen</i>	<i>miattam, felőlem, tőlem</i>

u.a.

Bestimmte Reihen kausaler Adverbien werden im Dt. aus einem Possessivum (*mein* usw.) + *-et-* + *-halber/-halben/-wegen* sowie aus Nomen + *s* + *-halber* gebildet, denen im Ung. Pronomina bzw. Postpositionalphrasen entsprechen:

<i>meinetwegen</i>	<i>miattam, felőlem, tőlem</i>
<i>deinetwegen</i>	<i>miattad, felőled, tőled</i>
<i>seinet-/ihretwegen</i>	<i>miatta, felőle, tőle</i>
<i>unseretwegen</i>	<i>miattunk, felőlünk, tőlünk</i>
<i>euretwegen</i>	<i>miattatok, felőletek, tőletek</i>
<i>ihretwegen</i>	<i>miattuk, felőlük, tőlük</i>

ebenso (seltener, gehoben):

meinethalben usw.
krankheitshalber
vorsichtshalber

u.a.

miattam
betegség miatt
elővigyázatosság kedvéért

Konditionale Adverbien

Konditionale Adverbien nennen die Bedingung für die Realisierung eines Sachverhalts.

<i>da</i>	<i>akkor</i>
<i>dann</i>	<i>aztán, akkor</i>
<i>so</i>	<i>így, úgy</i>

Konditionales Interrogativadverb:
wann

mikor

Instrumentale Adverbien

Instrumentale Adverbien verweisen auf das Mittel/Instrument für die Realisierung eines Sachverhalts.

dadurch
damit

ezáltal/azáltal
ezzel/azzal

Instrumentale Frageadverbien:
wodurch
womit

mi által, min keresztül
mivel

Finale Adverbien

Finale Adverbien nennen Ziel oder Zweck eines Sachverhalts.

dafür
dazu
hierfür

ehhez, ahhoz, ezért, azért
ehhez, ahhoz
erre/arra vonatkozóan

Interrogativadverbien:
wofür
wozu

miért, mihez
mihez

Konzessive Adverbien

Konzessive Adverbien verweisen auf den unbeachtet gebliebenen Gegengrund für einen Sachverhalt, einen Grund also, der diesen Sachverhalt normalerweise verhindert hätte, im vorliegenden Fall jedoch unwirksam geblieben ist.

dennoch
trotzdem

mégis, mindazonáltal
ennek ellenére

Anmerkung. Das frühere konzessive Adverb *dessenungeachtet* wird heute durch die veränderte Rechtschreibung (Getrennschreibung) als Präpositionalphrase angesehen: *dessen ungeachtet*.

3.6.3.5.1.2. Modale Adverbien

Modale Adverbien bestimmen näher einen Sachverhalt, indem sie das zentrale Verb spezifizieren.

Modifikative Adverbien

Modifikative Adverbien modifizieren die Bedeutung eines Verbs, das eine Sachverhaltsbeschreibung regiert.

aufeinander
anders
bestens

egymásra, egymáson
másképp
legjobban

blindlings
ebenso
eilends
folgendermaßen
genauso
geradeheraus
gezwungenermaßen
gern(e)
glattweg
hinterrücks
insgeheim
irgendwie
kopfüber
listigerweise
nebeneinander
obenhin
quer
rundheraus
rundweg
so
umsonst
untereinander
unversehens
vergebens

Modifikatives Interrogativadverb:
wie

vakon
éppúgy
sürgősen, sietve
következőképp, következő módon
éppígy, éppúgy
nyíltan, egyenesen, kereken
kényszerűségből, kényszer alatt
szívesen
kereken, tétovázás nélkül
hátulról
titkon, titokban
valahogy
fejfelé, fejest
ravasz módon
egymás mellett
futólag, mellékesen
keresztben, át
egyenesen, nyíltan, kerek-perec
kereken, kerek-perec
így, úgy
különben
egymás között
váratlanul, hirtelen
hiába

hogyan

Folgende modifikative Adverbien werden aus dem Superlativ des Adjektivs + *-ens* gebildet:

bestens
härtestens
mindestens
schnellstens
schönstens
wenigstens

legjobban
legkeményebben
legalább
leggyorsabban
legszebben
legalább

Modifikative Adverbien werden auch aus Nomen oder Adjektiv + *-lings* gebildet:

bäuchlings
blindlings
meuchlings
rittlings
rücklings

hason
vakon
alattomosan
lovagolva
háttal, hanyatt

Nomina + (s) + *-weise* ergeben distributive Modifikativa:

absatzweise
abschnittsweise
zeilenweise
zwangsweise

bekezdésenként
részenként, szakaszonként
soronként
kényszerrel

Auch Adjektive/Partizipien + (er) + -weise ergeben modifikative Adverbien:

gleicherweise
scherzhafterweise
solcherweise
umsichtigerweise
unbekannterweise
unberechtigterweise
ungerechterweise
unschuldigerweise
unverdienterweise
unvorsichtigerweise

u.a.

azonos módon
vicces módon, viccesen
ily módon
körültekintő módon
ismeretlenül
jogosulatlanul
igazságtalanul
ártatlanul
érdemtelenül, nem megérdemelten
figyelmetlenül

Modifikative Adverbien werden auch aus Adjektiven/Partizipien + er + -maßen gebildet:

billigermäßen
erwähntermaßen
folgendermaßen
gleichermäßen
solchermäßen
unverdientermaßen
verabredetermaßen
verdientermaßen
verlangtermäßen

u.a.

olcsón
említett módon
következő módon, következőképp
azonos módon, hasonlóan
ily módon
érdemtelenül, nem megérdemelten
megegyezés szerint
megérdemelten
követelten

Graduative Adverbien

Graduative Adverbien nennen den Realisierungsgrad eines Sachverhaltes. Die überschaubare Menge dieser Adverbien kann man auch als Teilmenge der modifikativen Adverbien auffassen.

allzu sehr
etwas
größenteils
größtenteils
sehr
teils
teilweise
vollends
völlig

túlságosan
kissé, valamivel
nagy részt
nagyobbára, legnagyobb részt
nagyon
részben
részben
teljesen, egészen
teljesen

Interrogativadverbien:

inwiefern
inwiefern

mennyiben
mennyiben, mennyire

3.6.3.5.2. Die Form der Adverbien

Gemäß ihrer Definition sind die Adverbien in beiden Sprachen unveränderlich. Es gibt jedoch darunter einige, die zwar nicht deklinierbar, aber komparierbar sind. Trotzdem werden diese Wörter zu den Adverbien gezählt, weil sie sich in allen sonstigen Hinsichten wie die übrigen Adverbien verhalten. Im Dt. gibt es zu den Komparationsformen der Adverbien – teils neben

diesen, teils diese ersetzend – entsprechende Adjektivformen. Im Ung. wird die Komparation durch *-Abb(An)* (Komparativ) bzw. *leg- + -Abb(An)* (Superlativ) ausgedrückt:

<i>bald</i>	<i>eher/bälder/früher</i>	<i>am ehesten</i>	<i>nemsokára</i>	<i>hamarabb</i>	<i>leghamarabb</i>
<i>gern</i>	<i>lieber</i>	<i>am liebsten</i>	<i>szívesen</i>	<i>szívesebben</i>	<i>legszívesebben</i>
<i>oft</i>	<i>öfter/häufiger</i>	<i>am häufigsten</i>	<i>gyakran</i>	<i>gyakrabban</i>	<i>leggyakrabban</i>
<i>sehr</i>	<i>mehr</i>	<i>am meisten</i>	<i>nagyon</i>	<i>több</i>	<i>legtöbb</i>
<i>wenig</i>	<i>weniger/minder</i>	<i>am wenigsten/ am mindesten</i>	<i>kevés</i>	<i>kevesebb</i>	<i>legkevesebb</i>

Der Komparativ *öfter* darf nicht mit dem indefiniten Adverb *öfters* (,manchmal‘, ,nicht selten‘) verwechselt werden.

Die Steigerung der Adverbien ist im Dt. auch mithilfe lexikalischer Mitteln möglich:

<i>oben</i>	<i>weiter oben</i>	<i>am weitesten oben</i>	<i>fenn</i>	<i>fentebb</i>	<i>legfentebb</i>

Diskontinuierliche Adverbien

Obwohl die Adverbien im Dt. im Allgemeinen untrennbare Wörter sind, gibt es zwei klar umrissene Teilmengen von Adverbien, die im Satz topologisch voneinander getrennt werden können. Es handelt sich um Komposita aus den folgenden Elementen:

Teilmenge 1	Teilmenge 2
<i>da</i> <i>dort</i> <i>hier</i> <i>wo</i>	<i>her</i> <i>hin</i>

Die Elemente der Teilmenge 1 können im Dt. beliebig mit den Elementen der Teilmenge 2 beliebig kombiniert werden. So ergeben sich Formen wie *daher*, *dorthin*, *wohin* usw. Die einzelnen Elemente können auch getrennt erscheinen, behalten dann ihre Reihenfolge bei, also *da ... her*, *dort ... hin*, *wo ... hin*, vgl.:

<i>Daher kam auch mein Großvater.</i>	= <i>Da kam auch mein Großvater her.</i>	<i>Onnan jött a nagypapám is.</i>
<i>Sie wollte noch dorthin fahren.</i>	= <i>Sie wollte dort noch hinfahren.</i>	<i>Még oda akart utazni.</i>
<i>Wohin wollen Sie?</i>	<i>Wo wollen Sie hin?</i>	<i>Hová akar menni?</i>

Der jeweils zweite Teil ist dabei relativ stellungsfest: Er steht meist am Ende des Mittelfeldes. Der erste Teil ist relativ frei verschiebbar, er steht häufig am Satzanfang, aber nicht selten auch im vorderen Teil des Mittelfeldes. Im Gegensatz dazu sind die ung. Äquivalente (*ide*, *oda* u.a.) keine Komposita.

Eine andere Gruppe der diskontinuierlichen Adverbien im Dt. besteht aus einem Frageadverb + *irgend* (*wo irgend*, *wann irgend* u.a.) und tritt nur in der gehobenen Sprache auf. Die Partikel *irgend* hat eine generalisierende Funktion und konkurriert mit der Partikelfolge *auch immer*. Dabei kann *irgend* dem Interrogativadverb direkt folgen. Als Äquivalent im Ung. fungiert die Konstruktion *bár- + Interrogativadverb + is*:

wann irgend er sein Ziel erreicht *bármikor is éri el célját*
 Die Partikel *irgend* steht häufig in Distanzstellung zu dem Frageadverb *wann*:

wann er irgend sein Ziel erreicht dto.
wann er sein Ziel irgend erreicht dto.

3.6.3.5.3. Zur Verwendung der Adverbien

3.6.3.5.3.1. Syntaktische Funktionen

Adverbien sind vielseitig verwendbar. Die meisten von ihnen kommen sowohl als Satzglieder als auch als Attribute vor, wobei in beiden Fällen zwischen Ergänzungen und Angaben zu unterscheiden ist.

Satzergänzungen:

Unser Onkel war hier. (E_{sit}) *Nagybácsink itt volt.*
Gehst du auch hinüber? (E_{dir}) *Te is átmész?*

Satzangaben:

Wir haben ihn dort gesehen. (A_{lok}) *Láttuk őt ott.*
Wir haben die Klausur gestern geschrieben. (A_{temp}) *A zh-t tegnap írtuk meg.*
Deshalb muss er zum Arzt gehen. (A_{kaus}) *Ezért kell orvoshoz mennie.*
Damit fängt man Mäuse. (A_{instr}) *Ezzel fogják az egereket.*
Er hätte dafür noch mehr getan. (A_{fin}) *Többet is tehetett volna ezért.*
Er saß rittlings auf dem Stuhl. (A_{mod}) *Lovagló ülésben ült a széken.*

Attribute als Ergänzungen und als Angaben:

der Glaube daran (NomE_{prp}) *az abba vetett hit* (AdjE_{prp})
der Weg dorthin (NomE_{dir}) *az út odafelé*
die Schulen hier (NomA_{lok}) *az iskolák itt*
der Krieg damals (NomA_{temp}) *a háború akkoriban*
dort wohnhaft (AdjE_{sit}) *ott lakó*
damit zufrieden (AdjE_{prp}) *ezzel elégedett*

Nicht alle Adverbien können jedoch in den verschiedenen syntaktischen Funktionen erscheinen. Es gelten folgende Restriktionen:

1. Nur als Satzergänzungen und Satzangaben erscheinen die folgenden Adverbien:

<i>bald</i>	<i>nemsokára</i>
<i>beizeiten</i>	<i>időben, idejekorán</i>
<i>bisweilen</i>	<i>időnként</i>
<i>eher</i>	<i>korábban</i>
<i>einmal</i>	<i>egykor</i>
<i>einstweilen</i>	<i>egykor</i>
<i>genauso</i>	<i>éppígy, éppúgy</i>
<i>gleich</i>	<i>rögtön, azonnal</i>
<i>herum</i>	<i>körül</i>

nie
niemals
nimmer
nimmermehr
nirgends
oft
öfters
so
sofort
sogleich
währenddessen
wann
wie
wieso
wo

soha
soha
soha
soha többé
sehol
gyakran
gyakrabban
így, úgy
rögtön, azonnal
rögtön, azonnal
ezalatt/azalatt, (e)közben/(a)közben
mikor
hogyan
hogyan
hol

– ferner modifikative Adverbien wie:

bestens
schönstens
 u.a.

legjobban
legszebben

– sowie Präpositionaladverbien wie:

worauf
wozu
 u.a.

(a)mire
(a)mihez

2. Nur als Satzergänzungen erscheinen die direktiven Adverbien:

darein
fort
weg
woher
wohin
worein

(eb)be
el, tovább
el
(a)honnan
(a)hová
(a)miben

3. Nur als Satzergänzungen und Attribute erscheinen die direktiven Adverbien¹³⁹:

dahin
daneben
darüber
dazwischen
dorthier
dorthin(auf)
geradeaus
hinterher
 u.a.

oda
(a)mellé
(e)föle
közé
onnan
oda fel
egyenesen
utána

¹³⁹ Im Ung. werden sie in attributiver Funktion in der Regel durch attributivierende Partizipien wie *vezető, érkező, való* u. dgl. ergänzt.

sowie alle Adverbien auf *-wärts* und ihre ung. Äquivalente wie:

heimwärts
vorwärts

hazafelé
előre

4. Nur als Satzangaben fungieren Adverbien auf *-lings*, *-mal* und *-weise* und ihre ung. Äquivalente wie:

meuchlings
allemal
zwangsweise

alattomosan
mindenkör
kényszerrel

– ferner:

ehemals
insgeheim
rundheraus
weiter

egykor
titokban
körben
tovább

u.a.

5. Nur als Satzangaben und Attribute erscheinen¹⁴⁰:

kopfüber
mehrmals
nebenher

fejjel lefelé, fejest
többször
mellé

3.6.3.5.3.2. Kurzformen von Adverbien

Die auf *dar-* anlautenden dt. Präpositionaladverbien (s. unten) schließen **in der gesprochenen Alltagssprache** gewöhnlich das *a* aus:

*Ich bin noch **dran**.*
*Wischen Sie mal vorsichtig **drüber**.*

Én még soron vagyok.
Óvatosan törölje át.

Auch in vielen **standardsprachlichen** Wendungen kann nur die Kurzform stehen:

*Da geht es wieder mal **drunter** und **drüber**.*
*Ist sie noch **drin**?*

Ismét hol jobban, hol rosszabbul megy.
Még benn van?

In der Alltagssprache kann bei den auf *her-* anlautenden dt. Komposita die erste Silbe, wenn die darauf folgende Präposition mit einem Vokal beginnt, auf das *r-* reduziert werden:

ran, rauf, raus, rein, rüber, rum, runter

¹⁴⁰ Im Ung. werden sie in attributiver Funktion in der Regel durch attributivierende Partizipien wie *vezető, történő* u. dgl. ergänzt.

3.6.3.5.4. Präpositionaladverbien

Diese Teilmenge der Adverbien kommutiert prinzipiell in allen Verwendungsweisen mit Präpositionalphrasen. Den dt. Präpositionaladverbien entsprechen im Ung. Kasusformen der Pronomina (1) bzw. Postpositionaladverbien (2):

<i>In solchen Dingen</i>		<i>Ilyen dolgokban</i>	
<i>In ihnen</i>	<i>ist sie sicher.</i>	Bennük (1)	<i>biztos.</i>
Darin		Azokban (1)	
<i>Ich bin</i>	<i>für diese Lösung.</i>	<i>E mellet a megoldás mellett</i>	<i>vagyok.</i>
	dafür.	Mellette (2)	<i>vagyok.</i>

Wird mit Präpositionaladverbien auf Größen verwiesen, die zuvor erwähnt wurden oder anderweitig bekannt sind, so hat der Sprecher die Wahl zwischen einer Präpositionalphrase mit einem eingeschlossenen Pronomen oder einem Präpositionaladverb, wobei diese Wahl von den bezeichneten Größen abhängt. In Schulgrammatiken wird oft behauptet, dass auf Personen mit pronominalen Präpositionalphrasen, auf Nichtpersonen hingegen mit Präpositionaladverbien verwiesen werde. In vielen Fällen trifft das zu, jedoch Beispiele wie die folgenden

<i>das Haus, in dem wir schon so lange gewohnt haben</i>	<i>a ház, amelyben oly sokáig laktunk</i>
<i>der Fall, über den wir uns gestern unterhalten haben</i>	<i>az eset, amelyről tegnap beszélgettünk</i>

zeigen, dass eine solche Regel keine allgemeine Geltung hat, denn Phrasen wie

- *das Haus, worin wir schon lange gewohnt haben*
- *der Fall, worüber wir uns gestern unterhalten haben*

sind agrammatisch.

Beim Gebrauch von Präpositionaladverbien einerseits, und Phrasen aus Präposition + Pronomen andererseits sind die folgenden sieben Regeln zu berücksichtigen:

1. Wenn es sich um einen oder mehrere Menschen (nicht jedoch um Menschengruppen) handelt, ist die Präpositionalphrase zu wählen:

Auf dich kommt es an.	<i>Tőled függ.</i>
Mit denen ist nicht zu spaßen.	<i>Velük nem lehet szórakozni.</i>

2. Wenn es sich um Nichtmenschliches bzw. um unbelebte Größen handelt, die jedoch konkret benannt und eindeutig gegen andere Gegenstände abgegrenzt sind, kann ebenfalls die Präpositionalphrase gewählt werden:

<i>... der Hocker ... Sie wollte auf ihn steigen.</i>	<i>... a hokedli ... Arra akart mászni.</i>
<i>... die Stadt ... In ihr lebte ich gern.</i>	<i>... a város ... Abban szívesen laktam.</i>
<i>... der Berg ... Über ihm stand eine dunkle Wolke.</i>	<i>... a hegy ... Fölötte sötét felhő volt.</i>

3. Wenn es sich erstens um Materielles, das nicht konkret benannt oder nicht eindeutig abgegrenzt wird, zweitens um vage Raumvorstellungen, oder drittens um Menschengruppen, die nicht näher präzisiert werden, handelt, ist das Präpositionaladverb zu wählen:

... die spielenden Kinder ... **Dazwischen** sang
ein Junge Lieder in einer fremden Sprache.

... a játszó gyerekek ... *Eközben egy fiú
idegen nyelven énekelt dalokat.*

4. Wenn es sich um Nichtmaterielles handelt, etwa um Zustände, Empfindungen, aber auch um Vorgänge, ist gewöhnlich das Präpositionaladverb zu wählen:

... der Duft des Waldes ... **Daran** erinnerte er
sich noch.
... die Wiedereröffnung ... **Darauf** warten wir
schon jahrelang.

... az erdő illata ... *Arra emlékezett még.*
... az újranyitás ... *Erre várunk már évek
óta.*

5. Bei Bezug auf Sätze statt auf Phrasen ist im Allgemeinen das Präpositionaladverb zu wählen:

*Sie war in diesen Dingen unerbittlich. **Daran**
hat sich ihr Mann schon längst gewöhnt.*

*Ezekben a dolgokban kérlelhetetlen volt.
Ehhez a férje már rég hozzászokott.*

6. Unabhängig von der Art des Bezugselements kann auf eine Präposition weder *es* noch *was* folgen, stattdessen muss das entsprechende Präpositionaladverb verwendet werden:

*Ich kann **dafür** (statt *für es) nicht bürgen.
Worauf (statt *auf was) wartet der Lehrer noch?*

*Efelől nem kezeshetnek.
Mire vár még a tanár?*

7. Bei Relativsätzen ist in der Regel die Präpositionalphrase mit einem eingeschlossenen Relativ-pronomen zu wählen:

*die Kinder, **mit denen** nicht zu spaßen ist
der Hocker, **auf den** sie steigen wollte
der Duft des Waldes, **an den** er sich noch erin-
nerte*

*a gyerekek, **akikkel** nem lehet szórakozni
a hokedli, **amelyre** fel akart mászni
az erdő illata, **amelyre** még emlékezett*

Lediglich bei Bezug auf Sätze wird das Präpositionaladverb gewählt:

***Sie war in diesen Dingen unerbittlich, woran**
ihr Mann sich schon längst gewöhnt hat.*

*Ezekben a dolgokban kérlelhetetlen volt,
amihez a férje már rég hozzászokott.*

Auch bei Beachtung dieser sieben Regeln sind gelegentliche Unklarheiten nicht völlig auszuschließen. Es ist empfehlenswert, in Zweifelsfällen das Präpositionaladverb zu wählen.

Die speziellen Gebrauchsregeln für Präpositionaladverbien einerseits, und Präposition + Personalpronomen/Relativpronomen andererseits lassen sich in vielen Gebrauchstexten erkennen. Vom Servicenetz einer Firma heißt es zum Beispiel:

*Darauf können Sie sich verlassen. (Regel 3 oder 4) **Ebben bízhatnak.***

Von einer Küchenmaschine hingegen wird gesagt:

*Auf sie dürfen Sie sich verlassen. (Regel 2) **Bízhatnak benne.***

3.6.3.5.5. Adverbialphrasen

Die Adverbien sind nur in geringem Maße erweiterungsfähig: Fakultative Ergänzungen sind bei situativen, modalen und interrogativen Adverbien sowie bei den wenigen komparierbaren Adjektiven möglich.

Situative Adverbialphrasen

Lokal:

*gleich daneben
eben dort
etwa hier
weiter links
ganz unten*

*éppen mellé/éppen mellette
éppen ott
körülbelül itt
tovább balra
egészen lenn/egészen alul*

Temporal:

*kurz vorher
erst gestern
gerade jetzt
schon längst
erst morgens
ganz zuerst*

*röviddel ezelőtt
csak tegnap
éppen most
már régen
csak reggelenként
egészen először*

Direktiv:

*steil aufwärts
genau darauf
direkt dorthin*

*meredeken felfelé
éppen arra
közvetlenül oda*

Kausal:

*eben deshalb
nur eurentwegen*

*éppen ezért
csak miattatok*

Konditional:

*genau dann
immer dann
nur dann*

*éppen akkor
mindig akkor
csak akkor*

Modale Adverbialphrasen

Modifikativ:

*absolut blindlings
ganz genauso*

*teljesen vakul
egészen úgy*

Graduativ:

sehr viel
nur wenig

nagyon sok
csak kevés

Interrogative Adverbialphrasen

wann genau
wo ungefähr
womit denn

éppen mikor
körülbelül hol
de mivel

Komparative Adverbialphrasen

zu oft für Eva
mir zu oft
dermaßen oft
nicht so bald
so oft wie möglich

túl gyakran Éva számára
nekem túl gyakran
oly mértékben gyakran
nem olyan sokára
olyan gyakran, amint csak lehetséges

Hierher gehören auch die Komparativformen von Adverbien, die streng genommen Adjektive sind:

früher als üblich
immer früher
viel häufiger
weitaus am häufigsten

korábban mint szokásosan
egyre korábban
sokkal gyakrabban
messze a leggyakrabban

Das Superlativpräfix *aller-* wird zwar mit dem superlativischen Adverb (bzw. seiner komparierten Entsprechung) zusammengeschrieben. Trotzdem kann es als Satellit des Adverbs aufgefasst werden und wirkt insofern ebenfalls phrasenbildend:

am allerhäufigsten

a (leges)leggyakrabban

3.6.3.6. Die Modalpartikel

Modalpartikeln (ung. *módosítószók*) zeichnen sich sowohl im Dt. als auch im Ung. durch das morphologische Kriterium der **Nichtflektierbarkeit** aus und erfüllen in beiden Sprachen **zwei weitere Klassifikationskriterien**: Sie können an erster Stelle des Konstativsatzes stehen, d.h. sind erststellenfähig, zweitens können sie als **Antwort auf Ja-/Nein-Fragen** (im Ung. *Igen-/Nem-Fragen*) dienen. Beispiele für die Klassifikationskriterien:

(1) „**Sicherlich** ist und wird unser Verhältnis nicht mehr das Beste“, meinte Peter.

„**Bizonyára** már nem a legjobb és nem is lesz az a kapcsolatunk“, vélekedett Péter.

(2) „Wird unser Verhältnis noch das Beste?“ – „**Sicherlich.**“

„Lehet még a mi kapcsolatunk tökéletes?“ – „**Bizonyára.**“

Funktional gesehen tragen die dt. und die ung. Modalpartikeln **nichts** zu den **Wahrheitsbedingungen** der Sätze bei. Es ist gleichgültig, ob der Satz eine Modalpartikel enthält oder nicht, auch wenn diese Elemente weggelassen werden, bleibt der dargestellte Sachverhalt völlig unverändert. Der Satz ohne Modalpartikel wird weder lexikalisch noch syntaktisch agrammatisch:

(3) „ Leider ist unser Verhältnis seit langem nicht mehr das Beste“, antwortete Ulrike.	„ Sajnos a kapcsolatunk már régóta nem a legjobb“, válaszolt Ulriké.
(4) „Unser Verhältnis ist Ø seit langem nicht mehr das Beste“, antwortete Ulrike.	„Ø A kapcsolatunk már régóta nem a legjobb“, válaszolt Ulriké.

Die dt. und die ung. Modalpartikeln drücken die subjektive **Einstellung des Sprechers zur Proposition** aus (vgl. auch 2.2.3.2.4.), die Äußerungen werden durch sie **pragmatisch** modifiziert. In den Beispielsätzen (1) und (3) kommt die emotionale Einstellung (Bedauern) des Sprechers über seine Beziehung zu einer dritten Person zum Ausdruck.

3.6.3.6.1. Liste der Modalpartikeln

Die folgende Liste gibt die begrenzte Zahl der dt. Modalpartikeln und ihre ung. strukturellen Übersetzungsäquivalente wieder. Es kann festgestellt werden, dass allen dt. Modalpartikeln (z.B. im Gegensatz zu den Kopulapartikeln) äquivalente ung. Modalwörter bzw. Wortgruppen mit einschlägiger Funktion entsprechen:

<i>allerdings</i>	<i>mindenesetre, persze, hogyne</i>
<i>anscheinend</i>	<i>látszólag, szemmel láthatóan</i>
<i>beinahe</i>	<i>majdnem, csaknem, kis híján</i>
<i>bestimmt</i>	<i>bizonyára, biztosan</i>
<i>einigermaßen</i>	<i>némiképp, némileg</i>
<i>fast</i>	<i>majdnem, majdhogynem</i>
<i>freilich</i>	<i>persze, hogyne</i>
<i>gewiss</i>	<i>bizonyosan, biztosan</i>
<i>größtenteils</i>	<i>legnagyobbrészt, jobbára, többnyire</i>
<i>halbwegs</i>	<i>félig-meddig, valamelyest</i>
<i>hoffentlich</i>	<i>remélhetőleg, remélhetően</i>
<i>keinesfalls</i>	<i>semmi esetre sem, semmiképpen</i>
<i>keineswegs</i>	<i>semmi esetre sem, semmiképpen</i>
<i>leider</i>	<i>sajnos</i>
<i>möglicherweise</i>	<i>esetleg, talán, alkalmasint</i>
<i>natürlich</i>	<i>természetesen, persze</i>
<i>schwerlich</i>	<i>nehezen, bajosan, aligha</i>
<i>selbstredend</i>	<i>magától értetődően</i>
<i>selbstverständlich</i>	<i>magától értetődően</i>
<i>sicher</i>	<i>biztos(an)</i>
<i>sicherlich</i>	<i>bizonyosan, bizonyára</i>
<i>teilweise</i>	<i>részben</i>
<i>unzweifelhaft</i>	<i>kétségtelenül, kétségbevonhatatlanul</i>
<i>vielleicht</i>	<i>talán, esetleg</i>
<i>zweifelloso</i>	<i>kétségtelenül, bizonyára, bizonyosan</i>
<i>zweifelsohne</i>	<i>kétségtelenül, bizonyára, bizonyosan</i>

Einige Wörter im, die man auf den ersten Blick zu Modalpartikeln zählen kann, können jedoch nicht als Modalpartikeln klassifiziert werden, denn sie erfüllen eines der Klassifikationskriterien nicht. Diese Wörter lassen sich in die folgenden Gruppen unterteilen:

Gruppe A:

Einige Modalpartikeln wie *bestimmt/bizonyos/meghatározott*, *gewiss/bizonyos*, *natürlich/természetes*, *selbstverständlich/magától értetődő* und *sicher/biztos* haben deklinierbare Homonyme, die zu den Adjektiven zählen:

(5)	<i>Es gibt bestimmte Bedingungen, die unbedingt erfüllt werden müssen.</i>	<i>Vannak meghatározott feltételek, amelyeknek feltétlenül teljesülniük kell.</i>
(6)	<i>Ihre Reaktion hat eine gewisse Bedeutung.</i>	<i>Reakciójának van bizonyos jelentése.</i>
(7)	<i>Sein natürliches Benehmen ist sehr überzeugend.</i>	<i>Nagyon meggyőző természetes viselkedése.</i>
(8)	<i>Er hat uns mit selbstverständlicher Herzlichkeit begrüßt.</i>	<i>Magától értetődő természetességgel üdvözölt bennünket.</i>
(9)	<i>Das ist ein sicheres Zeichen für ihre Genesung.</i>	<i>Ez gyógyulásának biztos jele.</i>

Gruppe B:

Wörter wie *niemals/sohasem* und *nie/soha* können zwar im Dt. erststellenfähig sein, sie beantworten aber nicht die Ja-/Nein-Fragen, sondern die w-Fragen. Deshalb werden sie als **Adverbien** aus der Gruppe der Modalpartikeln ausgefiltert:

(10)	<i>„Wie oft hatten Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt?“</i>	<i>„Milyen gyakran volt az érzése, hogy valami nincs rendben?“</i>
	<i>„Niemals.“/„Nie.“</i>	<i>„Sohasem.“/„Soha.“</i>

Gruppe C:

Wörter wie *höchstens/legfeljebb*, *mindestens/legalább*, *wenigstens/legalább* und *unglücklicherweise/sajnálatos módon* sind zwar im Dt. erststellenfähig, fungieren aber nicht als Antworten auf die Ja-/Nein-Fragen. Diese Wörter werden zu den **Rangierpartikeln** (s. 3.6.3.7.) gerechnet.

(11)	<i>Höchstens darf man 7-9 Stunden am Tag arbeiten.</i>	<i>Legfeljebb naponta 7-9 órát szabad dolgoznunk.</i>
(12)	<i>Mindestens hättest du uns rechtzeitig benachrichtigen sollen.</i>	<i>Legalább időben értesíthetél volna bennünket.</i>
(13)	<i>Wenn du wenigstens geschrieben hättest!</i>	<i>Ha legalább írtál volna!</i>
(14)	<i>Unglücklicherweise ist er Menschen gegenüber nicht sehr zutraulich.</i>	<i>Sajnálatos módon az emberekkel szemben nem igazán bizalmas.</i>

3.6.3.6.2. Gebrauch der Modalpartikeln

Die folgenden Beispielsätze präsentieren Gebrauchsbeispiele für die einzelnen Modalpartikeln.

(15)	<i>Allerdings wird auch bei dieser Tablette davon berichtet, dass ihre Einnahme zu einer Gewichtszunahme führt.</i>	<i>Mindenesetre erről a tablettáról is azt mondják, hogy szedése súlygyarapodáshoz vezet.</i>
(16)	<i>„Ist Peter wieder gesund?“</i>	<i>„Péter újra egészséges?“</i>
	<i>„Anscheinend.“</i>	<i>„Látszólag.“</i>
(17)	<i>Beinahe ist die Schüssel mir aus den Händen geglitten.</i>	<i>Majdnem kicsúszott a tál a kezemből.</i>

(18) „Ist dieses Beispiel sinnlos?“ „ Einigermassen. “	„Értelmetlen ez a példa?“ „ Némiképp. “
(19) „Tankst du während deiner Reise immer in der Schweiz?“ „ Fast. “	„Az utazásod során mindig Svájcban tankolsz?“ „ Majdnem. “
(20) Dieses Beispiel ist freilich wenig überzeugend.	Ez a példa persze kevésbé meggyőző.
(21) Der Inhalt dieser Website basiert größtenteils auf privaten Informatio- nen.	Ennek a weboldalnak a tartalma legnagyobbbrészt magánjellegű információ- kon alapszik.
(22) „Ist das Beispiel klar?“ „ Halbwegs. “	„Érthető a példa?“ „ Félig-meddig. “
(23) Hoffentlich wird er sich für uns entscheiden.	Remélhetőleg mellettünk fog dönteni.
(24) Ich möchte darüber keinesfalls mehr sagen.	Nem szeretnék erről semmi esetre sem többet mondani.
(25) Keineswegs bedeutet die Abmachung niedrigere Preise.	Semmi esetre sem jelent a megállapodás alacsonyabb árakat.
(26) „Sind sie verletzt?“ „ Leider. “	„Megsérültek?“ „ Sajnos. “
(27) Möglicherweise kann er das besser machen.	Esetleg ő azt jobban meg tudja csinálni.
(28) Schwerlich ist ein passendes Beispiel zu finden.	Nehezen található megfelelő példa.
(29) Eine Datenbank ist in diesem Beispiel selbstredend nicht möglich.	Adatbank ebben a példában magától értetődően nem lehetséges.
(30) Sicherlich wird es nicht so schlimm!	Bizonyosan nem lesz az olyan rossz!
(31) Sie haben mich teilweise überzeugt.	Őn részen meggyőzött engem.
(32) Sie muss unzweifelhaft noch mehr Opfer bringen.	Kétségtelenül még több áldozatot kell hoznia.
(33) „Lohnt es sich so einen Vertrag abzuschließen?“ „ Vielleicht. “	„Megéri egy ilyen szerződést megkötni?“ „ Talán. “
(34) Zweifellos ist es nicht einfach die verursachenden Faktoren zu erkennen.	Kétségtelenül nem egyszerű a kiváltó tényezőket felismerni.
(35) An dieser Aussage haftet zweifelloshne viel Wahres.	Ebben a kijelentésben bizonyára sok igazság van.

3.6.3.7. Die Rangierpartikel

Rangierpartikeln¹⁴¹ zeichnen sich sowohl im Dt. als auch im Ung. durch das morphologische Grundkriterium der **Nichtflektierbarkeit** aus und erfüllen **weitere Klassifikationskriterien**: Sie können in den beiden Sprachen **nicht als Antwort auf irgendwelche Fragen** gebraucht werden (1). Die dt. Rangierpartikeln können zusätzlich **im Konstativsatz vor dem Finitum** stehen, d.h., sie sind vorfeldfähig (2). Beispiele für diese Klassifikationskriterien:

(1) „Ist ihm nichts passiert?“ *„ Glücklicherweise. “	„Nem történt semmi baja?“ *„ Szerencsére. “

¹⁴¹ Da diese Partikelklasse in den gängigen ung. Grammatiken nicht etabliert ist, kann für sie kein einheitlicher ung. Terminus genannt werden. Bei Kessler (2000: 279f.) wird für diese Lexeme der Terminus *viszonyító partikulák* (‘relativierende Partikeln’ bzw. ‘Relationspartikeln’) mit weiterer Subklassifizierung geprägt.

(2) *Glücklicherweise* ist ihm nichts passiert. *Szerencsére nem történt semmi baja.*

Funktional gesehen tragen die dt. und die ung. Rangierpartikeln (genauso wie die dt. und die ung. Modalpartikeln) **nichts** zu den **Wahrheitsbedingungen** der Sätze bei. Es ist gleichgültig, ob der Satz eine Rangierpartikel enthält oder nicht, auch im Falle des Weglassens dieser Elemente wird die Satzkonstruktion nicht verletzt und der dargestellte Sachverhalt bleibt völlig unverändert. Zusammengefasst lässt sich sagen, dass der Satz ohne Rangierpartikel weder lexikalisch noch syntaktisch agrammatisch wird:

(3) *Höchstens* darf man 7-9 Stunden am Tag *Legfeljebb* naponta 7-9 órát dolgozhatunk. arbeiten.

(4) → *Man darf* 7-9 Stunden am Tag *arbei-* → *Naponta 7-9 órát dolgozhatunk.*
ten.

Die dt. und die ung. Rangierpartikeln drücken die **Stellungnahme des Sprechers zur Proposition des Satzes** aus (zum Terminus *Proposition* s. 4.1.). Indem der Sprecher den dargestellten Sachverhalt in Beziehung zu anderen Sachverhalten setzt, bringt er **gleichzeitig** eine subjektive **Bewertung** zum Ausdruck. Im Beispielsatz (1) wird die emotionale Einstellung (Erleichterung) des Sprechers über den physischen oder eventuell psychischen Zustand einer dritten Person vermittelt¹⁴². Im Beispielsatz (3) stellt der Sprecher fest, dass man weniger, aber nicht mehr als 7-9 Stunden täglich mit Arbeit verbringen darf.

3.6.3.7.1. Liste der Rangierpartikeln

Die folgende Liste bietet einen Überblick über die begrenzte Klasse der dt. Rangierpartikeln und ihrer ung. strukturellen Übersetzungsäquivalente wieder. Es kann festgestellt werden, dass allen dt. Rangierpartikeln (genauso wie den dt. Modalpartikeln) äquivalente ung. Rangierpartikeln bzw. Wortgruppen mit einschlägiger Funktion entsprechen:

<i>bedauerlicherweise</i>	<i>sajnálatos módon</i>
<i>begreiflicherweise</i>	<i>érthető módon</i>
<i>beispielsweise</i>	<i>például, példának okáért</i>
<i>eigentlich</i>	<i>tulajdonképpen, valójában, voltaképpen, alapjában véve</i>
<i>erstaunlicherweise</i>	<i>meglepő módon</i>
<i>glücklicherweise</i>	<i>szerencsére, szerencsés módon</i>
<i>gottlob</i>	<i>hála isten(nek), hálisten</i>
<i>höchstens</i>	<i>legfeljebb</i>
<i>jedoch</i>	<i>viszont, ámde</i>
<i>mindestens</i>	<i>legalább</i>
<i>schätzungsweise</i>	<i>becslés szerint, hozzávetőleg</i>
<i>überhaupt</i>	<i>tulajdon-/különös-/vontaképpen</i>
<i>unglücklicherweise</i>	<i>szerencsétlen módon</i>
<i>wenigstens</i>	<i>legalább</i>
<i>wohl</i>	<i>ugyan</i>
<i>womöglich</i>	<i>talán</i>
<i>zwar</i>	<i>ugyan</i>

¹⁴² Bei mehreren möglichen Sprechereinstellungen zum Sachverhalt gilt die Faustregel der Kontextbedingtheit.

3.6.3.7.2. Homonymformen

Einige dt. und ung. Rangierpartikeln dürfen mit den gleichlautenden, aber bedeutungsverschiedenen Homonymformen¹⁴³ nicht verwechselt werden. Funktional gesehen hat z.B. *höchstens/legfeljebb* und *mindestens/legalább* eine Homonymform als Gradpartikel. Angesichts der fehlenden topologischen Beschränkungen ist jedoch dieser Unterschied im Ung. weniger deutlich:

Rangierpartikel:

- (5) **Höchstens** kann ich darüber einen Zeitungsartikel schreiben.

Gradpartikel:

- (6) Das Manuskript darf **höchstens** 300 Seiten umfassen.

Rangierpartikel:

- (7) **Mindestens** hättest du uns Bescheid geben sollen.

Gradpartikel:

- (8) Er will **mindestens** 3 Tage nach Hause fahren.

Rangierpartikel:

- (9) „Ah, Frau Müller, **wenigstens** haben wir einen Kopf und benutzen ihn auch!“

Gradpartikel:

- (10) **Wenigstens** bei gutem Wetter sollte er spazieren gehen.

Rangierpartikel :

- Legfeljebb** írhatok róla egy újságcikket.

Gradpartikel:

- A kézirat **legfeljebb** 300 oldalas lehet.

Rangierpartikel:

- Legalább** értesíthetél volna bennünket.

Gradpartikel:

- Legalább** három napra akar hazautazni.

Rangierpartikel :

- „Óh, kedves Müllerné, **legalább** van fejünk és használjuk is!“

Gradpartikel:

- Legalább** jó időben sétáljon már.

Die Rangierpartikel *eigentlich/tulajdonképpen* hat eine Homonymform als Abtönungspartikel:

Rangierpartikel:

- (11) **Eigentlich** müsste ich jetzt gehen.

Abtönungspartikel:

- (12) Er ist **eigentlich** ein hilfsbereiter Kollege.

Rangierpartikel :

- Tulajdonképpen** már indulnom kellene.

Abtönungspartikel:

- Ő **tulajdonképpen** segítőkész kolléga.

Die dt. Rangierpartikel *überhaupt* hat eine Homonymform als Abtönungspartikel, im Ung. handelt es sich jedoch in der Regel um zwei verschiedene Lexeme:

Rangierpartikel:

- (13) **Überhaupt** ist das alles nicht so einfach.

Abtönungspartikel:

- (14) Kannst du **überhaupt** schwimmen?

Rangierpartikel:

- Igazából** nem olyan egyszerű a dolog.

Abtönungspartikel:

- Tudsz **egyáltalán** úszni?

¹⁴³ Es kann schwierig sein, zwischen den dt. Rangierpartikeln *höchstens*, *mindestens*, *wenigstens* und ihren Homonymformen einen Unterschied zu machen. Der Stützpunkt dabei ist aber, dass die Partikel-Subklassen allein durch ihre **Stellungsmöglichkeiten** definiert sind. Während die Rangierpartikeln im Konstativsatz **allein** das Vorfeld besetzen, stehen Gradpartikeln im Konstativsatz immer **vor** dem Vorfeldelement als Teil einer Satzkonstituente, der sie syntaktisch immer zugeordnet sind (s. dazu auch 3.6.3.8.0.).

Die dt. Rangierpartikel *wohl* darf mit den Homonymformen *wohl* als Adverb und Abtönungspartikel nicht verwechselt werden. Im Ung. sind es drei verschiedene Lexeme: *ugyan, jól und vajon*.

Rangierpartikel:

- (15) **Wohl** hat er mitgefeiert, aber bezahlt habe ich allein.

Adverb:

- (16) Jetzt ist ihr wieder **wohl**.

Abtönungspartikel:

- (17) Ist Peter **wohl** schon zu Hause?

Rangierpartikel:

Együtt ünnepelt velünk **ugyan**, de fizetni én fizettem.

Adverb:

Most újra **jól** érzi magát.

Abtönungspartikel:

Péter **vajon** otthon van már?

3.6.3.7.3. Gebrauch der Rangierpartikeln

Die folgenden Beispielsätze stellen Gebrauchsbeispiele für die einzelnen Rangierpartikeln dar.

- (18) **Bedauerlicherweise** haben wir auf unsere erste Mahnung keine Überweisung erhalten.

- (19) **Begreiflicherweise** lösten diese niemals vorher gesehenen Geschehnisse bei der Bevölkerung Furcht und Unsicherheit aus.

- (20) Wie viel Wein **beispielsweise** kann man trinken, ohne dass es gesundheitlich bedenklich wird?

- (21) **Eigentlich** wollte er nie ein Liebeslied schreiben.

- (22) Erstaunlicherweise hat er seine letzte Aufgabe in einem Drittel der Zeit erledigt, die ich gebraucht hätte.

- (23) **Glücklicherweise** hatte ich kein Geld in der Tasche.

- (24) In den USA brauchte ich **gottlob** noch nie einen Mietwagen.

- (25) Wie weit darf eine Ladung über die Rückstrahler nach hinten **höchstens** hinausragen, ohne dass eine Kennzeichnung erforderlich ist?

- (26) Arbeitslosigkeit sinkt, Leih- und Zeitarbeit nimmt **jedoch** zu.

- (27) Du hättest dich **mindestens** rechtzeitig entschuldigen müssen.

- (28) **Schätzungsweise** haben wir zwei Stunden Zeit.

- (29) **Überhaupt** ist das alles nicht so kompliziert.

Sajnálatosképpen nem érkezett hozzánk átutalás az első felszólításunkat követően.

Érthető módon¹⁴⁴ ezek az előzőleg még soha nem látott történetek a lakosság körében félelmet és bizonytalanságot is okoztak.

Például mennyi bort lehet innunk anélkül, hogy az egészségünket veszélyeztetnénk?

Tulajdonképpen soha nem akart szerelmes dalt írni.

Meglepő módon utolsó feladatát harmad annyi idő alatt oldotta meg, mint én.

Szerencsére nem volt pénz a táskámban.

Hála isten(nek) Amerikában még soha nem volt szükségem bérautóra.

Legfeljebb mennyire nyúlhat túl a rakomány a macskaszemen, hogy ne kelljen megkülönböztető jelzést használni?

A munkanélküliség csökken, **viszont** a kölcsönmunka és a részmunkaidő emelkedik.

Legalább időben kellett volna bocsánatot kérned.

Becslés szerint két óra áll rendelkezésünkre.

Tulajdonképpen mindez nem is olyan bonyolult.

¹⁴⁴ In gewissen Fällen entsprechen den dt. Rangierpartikeln im Ung. nicht einfache Lexeme, sondern Nominalphrasen, wie etwa in (19), (22), (24) oder (30), oder Postpositionalphrasen wie in (28).

(30) <i>Unglücklicherweise</i> sind sie nicht die einzigen Eigentümer. (31) Wenn er <i>wenigstens</i> Peter angerufen hätte. (32) <i>Wohl</i> hat er mich eingeladen, aber bezahlt habe ich allein. (33) <i>Womöglich</i> ist er gar nicht der, für den ihn alle halten. (34) Er ist <i>zwar</i> klein, aber man kann mit ihm über alles reden.	<i>Sajnálatos módon</i> nem ők az egyedüli tulajdonosok. <i>Legalább</i> Pétert felhívhattad volna! <i>Ugyan</i> ő hívott meg, fizetni én fizettem. <i>Talán</i> egyáltalán nem is olyan ember, mint amilyennek tartják. (im Ung. eher Modalpartikel) <i>Ugyan</i> kicsi, mégis, mindenről lehet vele beszélgetni.

3.6.3.8. Die Gradpartikel

Gradpartikeln zeichnen sich sowohl im Dt. als auch im Ung. durch das morphologische Grundkriterium der **Nichtflektierbarkeit** aus. Auf die dt. Gradpartikeln trifft darüber hinaus die syntaktische Eigenschaft zu, dass sie im Konstativsatz **vor dem Vorfeldelement** stehen können, aber nicht für sich allein als Vorfeldelement in Frage kommen.

- (1) *Sogar* ich habe Peter zum Geburtstag *Még én is* gratuláltam Péternek születésnapjára.

In der Regel beziehen sich sowohl die dt. als auch die ung. Gradpartikeln auf das folgende Element (Konstituente) des Satzes, sie stehen immer in enger Beziehung zu diesem Element. Die ung. Gradpartikel *is* bezieht sich ausnahmsweise auf das vorausgehende Element (in folgenden Beispielen erscheint das Bezugselement eingerahmt):

- (2) Péter *is* részt vett a megbeszélésen. *Auch* Peter nahm an der Besprechung teil.

Die ung. Gradpartikeln *még ... is* und *még ... sem* umklammern das Bezugswort:

- (3) *Még* Péter *is* részt vett a megbeszélésen. *Sogar* Peter nahm an der Besprechung teil.
 (4) *Még* Péter *sem* válaszolt. *Nicht einmal* Peter hat geantwortet.

Die Beziehung zwischen Gradpartikel und Bezugselement ist sowohl **syntaktischer** (Bezug auf syntaktische Zuordnungskonstituente) als auch **semantischer** Art (Bezug auf semantischen Bezugsbereich).

- (5) Ich habe *sogar* Peter zum Geburtstag *Még* Péternek *is* gratuláltam születésnapjára.
 (6) Ich habe Peter *sogar* zum Geburtstag *Még* a születésnapjára *is* gratuláltam Péternek.

Aus den obigen drei Beispielsätzen lässt sich feststellen, dass Gradpartikeln an allen Satzgliedgrenzen innerhalb des Satzes auftreten können, aber sie werden auch immer zusammen mit dem Element, dem sie syntaktisch zugeordnet sind, im Satz permutiert. Sie sind folglich nicht satzgliedfähig, sondern nur **Teil einer Satzkonstituente**.

Die Funktion der Gradpartikeln liegt nicht primär auf kommunikativer, sondern auf **semantischer Ebene** (im Unterschied z.B. zu den Abtönungspartikeln). Zwar verändern auch sie nicht den Wahrheitswert der Sätze (wenn die Sätze mit Gradpartikeln wahr sind, sind sie

auch ohne Gradpartikeln wahr), aber sie fügen dem Satz eine **quantifizierende und/oder skalierende Interpretation** hinzu und markieren bestimmte **Präsuppositionen**:

- (7) *Nur Ursula hat die Wahrheit gesagt.* *Csak Orsolya mondott igazat.*

Die Assertion des Satzes lautet, dass Ursula die Wahrheit gesagt hat. Der Satz präsuppositioniert aber, dass es keine von Ursula verschiedene Person gibt, die die Wahrheit gesagt hat. Alle Personen, die nicht Ursula sind, haben nicht die Wahrheit gesagt. Die Gradpartikel *nur/ csak* fügt also dem Satz eine quantifizierende Interpretation hinzu.

- (8) *Auch Ursula hat die Wahrheit gesagt.* *Orsolya is igazat mondott.*

Der Sprecher dieses Satzes assertiert, dass Ursula die Wahrheit gesagt hat. Die Präsupposition des Satzes lautet aber, dass es von Ursula verschiedene Personen gibt, die die Wahrheit gesagt haben. D.h. es gibt zumindest eine Person, die nicht Ursula ist, und die die Wahrheit gesagt hat. Auch bei der Gradpartikel *auch/még ... is* liegt eine quantifizierende Interpretation vor.

- (9) *Sogar Ursula hat die Wahrheit gesagt.* *Még Orsolya is igazat mondott.*

Auch die Assertion dieses Satzes lautet, dass Ursula die Wahrheit gesagt hat. Der Satz präsupponiert aber, dass es mindestens eine von Ursula verschiedene Person gibt, die die Wahrheit gesagt hat und die in einer (durch Erwartung oder Reihenfolge u.a.) geordneten Skala tiefer als Ursula steht. In diesem Sinne fügt die Gradpartikel *sogar* eine skalierende Interpretation dem Satz hinzu.

3.6.3.8.1. Liste der Gradpartikeln

Die folgende Liste gibt die begrenzte Zahl der dt. Gradpartikeln und ihre ung. strukturellen Äquivalente wieder. Es kann festgestellt werden, dass allen dt. Gradpartikeln (genauso wie z.B. den dt. Kopulapartikeln oder Modalpartikeln) äquivalente ung. Gradpartikeln bzw. Wortgruppen mit einschlägiger Funktion entsprechen:

<i>allein</i>	<i>csak(is), pusztán, kizárólag, már csak</i>
<i>auch</i>	<i>is, szintén</i>
<i>ausschließlich</i>	<i>csak(is), kizárólag, csupán</i>
<i>beinahe</i>	<i>majdnem, csaknem, kis híján, közel</i>
<i>bereits</i>	<i>már (is),</i>
<i>besonders</i>	<i>különösen, kivált(képp)</i>
<i>bloß</i>	<i>csupán, pusztán, csak</i>
<i>eben</i>	<i>éppen, pont</i>
<i>ebenso</i>	<i>éppen így/úgy</i>
<i>erst</i>	<i>még csak</i>
<i>etwa</i>	<i>mintegy, körülbelül</i>
<i>fast</i>	<i>majdnem, szinte, csaknem, megközelítőleg</i>
<i>genau</i>	<i>épp(en), pont(osan)</i>
<i>gerade</i>	<i>épp(en), pont(osan)</i>
<i>gleich</i>	<i>egyszerre</i>
<i>höchst</i>	<i>nagyon, nagymértékben, igencsak</i>
<i>höchstens</i>	<i>legfeljebb</i>
<i>insbesondere</i>	<i>különösen, kiváltképp</i>

<i>lediglich</i>	<i>csak, csupán, pusztán</i>
<i>mindestens</i>	<i>legkevesebb, legalább</i>
<i>nahezu</i>	<i>majdnem, csaknem, szinte</i>
<i>noch</i>	<i>még</i>
<i>nur</i>	<i>csak, csupán, csakis, pusztán</i>
<i>schon</i>	<i>már, már (is)</i>
<i>sehr</i>	<i>túlságosan, különösen</i>
<i>selbst</i>	<i>még</i>
<i>so</i>	<i>ilyen/olyan, annyira, úgy, körülbelül, megközelítőleg, mintegy</i>
<i>sogar</i>	<i>sőt, még ... is/ráadásul még ... is</i>
<i>überaus</i>	<i>szerfelett, fölöttébb</i>
<i>ungefähr</i>	<i>körülbelül, mintegy</i>
<i>weitaus</i>	<i>messze, jóval a..., sokkal</i>
<i>wenigstens</i>	<i>legalább</i>
<i>zumal</i>	<i>főképp, nevezetesen</i>
<i>zumindest</i>	<i>legalább</i>

Hinzu kommen noch drei Wortgruppen¹⁴⁵:

<i>einzig und allein</i>	<i>egyes egyedül, csakis</i>
<i>nicht einmal</i>	<i>még ... sem</i>
<i>nicht zuletzt</i>	<i>nem utolsósorban</i>

3.6.3.8.2. Homonymformen

Die dt. Gradpartikeln haben zahlreiche Homonymformen entweder als Adverb, Abtönungspartikel, Rangierpartikel oder als Postposition. Generell lässt sich auch feststellen, dass die verschiedenen Funktionen im Ung. von **unterschiedlichen Lexemen** ausgedrückt werden¹⁴⁶.

Die dt. Gradpartikeln *allein*, *besonders*, *erst*, *genau*, *gerade*, *selbst* und *so* haben Homonymformen als **Adverb** (im Ung. liegt keine Homonymie vor):

Gradpartikel:	Gradpartikel :
(10) <i>Allein</i> an dieser Aufgabe ist er gescheitert.	<i>Pusztán</i> ezen a feladaton bukott el.
Adverb:	Adverb:
(11) Er fährt <i>allein</i> in den Urlaub.	<i>Egyedül</i> megy szabadságra.

¹⁴⁵ Beide Teile dieser Partikeln können nicht voneinander getrennt werden, ohne dass die Bedeutung der gesamten Partikeln verloren geht. Es handelt sich also bei allen drei Wortgruppen um einen idiomatisierten Partikel-Komplex, d.h. um **eine** Partikel. Die Bedeutung von *nicht einmal* besteht z. B. aus drei Komponenten:

Nicht einmal Peter hat die Prüfung bestanden.

Komponente (a): Peter hat die Prüfung nicht bestanden.

Komponente (b): Alle anderen Individuen aus der Vergleichsmenge (die einen tieferen Wert in der Skala einnehmen) haben die Prüfung auch nicht bestanden.

Komponente (c): Die Erwartung, dass wenigstens Peter die Prüfung besteht (weil er einen hohen Wert in der Skala einnimmt), hat sich nicht erfüllt.

¹⁴⁶ Eine Ausnahme bildet die ung. Gradpartikel *már*, bei der ein und derselbe Wortkörper drei verschiedene Bedeutungen und entsprechend drei verschiedene syntaktische Funktionen hat: als Gradpartikel, als Abtönungspartikel und als Adverb (s. dazu Beispielsätze (37), (38), (39)).

Gradpartikel:

- (12) *Er war im vergangenen Jahr **besonders** fleißig.*

Adverb:

- (13) *Wir müssen dieses Problem **besonders** behandeln!*

Gradpartikel:

- (14) *Er ist **erst** 6 Jahre alt.*

Adverb:

- (15) *Er geht **erst** in die Stadt, dann zur Arbeit.*

Gradpartikel:

- (16) ***Genau** dir möchte ich das nicht mitteilen.*

Adverb:

- (17) *Er achtet **genau** auf die Vorschrift.*

Gradpartikel:

- (18) ***Gerade** heute haben wir schlechtes Wetter.*

Adverb:

- (19) *Er ist **gerade** angekommen.*

Gradpartikel:

- (20) ***Selbst** bei Regenwetter geht er spazieren.*

Adverb:

- (21) *Er kam **selbst** zur Besprechung.*

Gradpartikel:

- (22) ***So** in drei Tagen fährt er wieder weg.*

Adverb:

- (23) *Er möchte **so** rennen können.*

Gradpartikel:

- Az elmúlt évben **különösen** szorgalmas volt.*

Adverb:

- Ezt a problémát a többitől **külön** kell kezelniük!*

Gradpartikel :

- Ő még csak 6 éves.*

Adverb:

- Először** a városba megy és aztán munkába.*

Gradpartikel :

- Éppen** neked nem szeretném az orrodra kötni.*

Adverb:

- Pontosan/Lelkiismeretesen** betartja az előírásokat.*

Gradpartikel :

- Pont/ Éppen** ma van rossz idő.*

Adverb:

- Az **imént** érkezett meg.*

Gradpartikel :

- Még** esős időben is sétálni megy.*

Adverb:

- Ő **maga** jött el a megbeszélésre.*

Gradpartikel :

- Körülbelül** három nap múlva utazik el.*

Adverb:

- Szeretne tudni **így** futni.*

Die dt. Gradpartikeln *auch*, *bloß*, *etwa*, *noch* und *nur* haben Homonymformen als **Abtönungspartikel**:

Gradpartikel:

- (24) *Er ist **auch** in Berlin gewesen.*

Abtönungspartikel:

- (25) *Wie konnte er **auch** so schnell abreisen!*

Gradpartikel:

- (26) *Er hat **bloß** 20 Euro bei sich.*

Abtönungspartikel:

- (27) *Was ist **bloß** mit ihm geschehen?*

Gradpartikel:

- (28) ***Etwa** dreimal hat er uns im Krankenhaus besucht.*

Abtönungspartikel:

- (29) *Willst du **etwa** schon nach Hause gehen?*

Gradpartikel:

- Volt **Berlinben** is.*

Abtönungspartikel:

- Hogyan **is** utazhatott el olyan gyorsan!*

Gradpartikel:

- Pusztán** húsz euró van nála.*

Abtönungspartikel:

- Hát** mi történt vele?*

Gradpartikel:

- Körülbelül** háromszor látogatott meg bennünket a kórházban.*

Abtönungspartikel:

- Csak nem** akarsz már haza menni?*

Gradpartikel:

(30) Sie wird **noch** einen Teller Suppe essen.

Abtönungspartikel:

(31) Das wird sich **noch** herausstellen.

Gradpartikel:

(32) War das **nur** ein Zufallserfolg?

Abtönungspartikel:

(33) Warum ist er **nur** nicht gekommen?

Gradpartikel :

Fog enni **még** egy tányér levest.

Abtönungspartikel:

Majd meglátjuk.

Gradpartikel :

Ez **csupán** véletlenszerű siker volt?

Abtönungspartikel:

Hát miért nem jött?

Die dt. Gradpartikeln *eben* und *schon* dürfen mit ihren Homonymformen als **Abtönungspartikel** und als **Adverb** nicht verwechselt werden (auch hier sind die ung. Übersetzungsäquivalente meist nicht homonym):

Gradpartikel:

(34) **Eben** 7 Stunden war er in Berlin.

Abtönungspartikel:

(35) Das Spiel ist **eben** verloren.

Adverb:

(36) **Eben** ist er angekommen.

Gradpartikel:

(37) Die Rosen blühen **schon** im Juni.

Abtönungspartikel:

(38) Schreib ihm **schon** einen Brief!

Adverb:

(39) Sie ist **schon** angekommen.

Gradpartikel :

Éppen hét órá töltött Berlinben.

Abtönungspartikel:

A játékot **egyszerűen** elvesztettük.

Adverb:

Röviddel ezelőtt érkezett meg.

Gradpartikel :

A rózsák **már** júniusban virágznak.

Abtönungspartikel:

Írj **már** egy levelet neki!

Adverb:

Már megérkezett.

Die dt. Gradpartikel *ausschließlich* hat eine Homonymform als **Präposition** (im Ung. handelt es sich um unterschiedliche Lexeme):

Gradpartikel:

(40) **Ausschließlich** in Dresden hat er bisher gewohnt.

Präposition:

(41) Man hat die Reise **ausschließlich** der Fahrkosten bezahlt!

Gradpartikel:

Kizárólag Berlinben lakott eddig.

Postposition:

Az útiköltséget **leszámlítva** kifizették az utazást!

Die dt. Gradpartikeln *höchstens*, *mindestens* und *wenigstens* haben Homonymformen als **Rangierpartikeln** (s. 3.6.3.7.).

3.6.3.8.3. Gebrauch der Gradpartikeln

Die folgenden Beispielsätze stellen Gebrauchsbeispiele für die einzelnen Gradpartikeln bzw. für die drei Wortgruppen als Gradpartikeln dar.

(42) **Allein** in Dresden ist er gewesen.

(43) **Auch** Lars hat die Prüfung bestanden.

(44) Er hat **ausschließlich** europäische Länder besucht.

(45) **Beinahe** jeden Tag war er betrunken.

(46) Er fängt **bereits** um 6 Uhr mit der Arbeit an.

Kizárólag Drezdában volt.

Lars **is** letette a vizsgát.

Kizárólag európai országokban volt.

Szinte minden nap részeg volt.

Már hatkor dolgozni kezd.

- (47) Er arbeitet **besonders** gut.
- (48) Ich **habe** **bloß** **vermutet**, dass er im Urlaub ist.
- (49) **Eben** **diesen Mann** habe ich im Urlaub getroffen.
- (50) **Ebenso** **Peter** ist nach Hause gegangen.
- (51) Es war **erst** **Mai**, als er das Manuskript abgegeben hat.
- (52) Wir haben ihn uns **etwa** **so** vorgestellt.
- (53) **Fast** **einen Monat** war er hier.
- (54) **Genau** **diese Studenten** haben wir damit beauftragt.
- (55) **Gerade** **die guten Schüler** müssen besonders gefördert werden.
- (56) Er hat **gleich** **zwei Autos** gekauft.
- (57) Das ist ein **höchst** **interessantes Buch**.
- (58) Er hat viele Städte in Norwegen besucht, **insbesondere** **Oslo und Bergen**.
- (59) Wir haben ihn **lediglich** **dort** gesucht.
- (60) Der Stoff ist **nahezu** **schwarz**.
- (61) Er arbeitet **noch** **um 22 Uhr**.
- (62) **Nur** **bei schönem Wetter** geht er spazieren.
- (63) Es war **schon** **Mai**, als er seine Dissertation abgegeben hat.
- (64) Das Wetter ist **sehr** **schön**.
- (65) **Selbst** **Sonntag** arbeitet er
- (66) Er braucht **so** **ein paar Tage Urlaub**.
- (67) **Sogar** **die Eltern** waren mit der Reise einverstanden.
- (68) Sie isst **überaus** **viel**.
- (69) **Ungefähr** **so** haben wir ihn uns vorgestellt.
- (70) Er besucht seine Eltern **weitaus** **öfter** als seine Großeltern.
- (71) **Zumal** **in Dresden** hat es ihm gut gefallen.
- (72) Wärest du **zumindest** **dorthin** gefahren!
- (73) **Einzig und allein** **Krimis** sieht er sich im Fernseher an.
- (74) **Nicht einmal** **der Spezialist** konnte ihm helfen.
- (75) **Nicht zuletzt** **in Dresden** hat es ihm gefallen.
- Különösen** **jól** dolgozik.
- Csak** **sejtettem**, hogy szabadságon van.
- Éppen** **ezzel a férfival** találkoztam a szabadságom alatt.
- Péter** **is** haza ment.
- Még csak** **május** volt, amikor leadta a kéziratot.
- Körülbelül** **így** képzeltük el őt.
- Majdnem** **egy hónapig** volt itt.
- Éppen** **ezeket a hallgatókat** bíztuk meg ezzel.
- Éppen** **a jó tanulókat** kell különösképpen támogatni.
- Két autót** is vásárolt.
- Ez egy **igencsak** **érdekes könyv**.
- Sok várost keresett **fel** **norvégiában**, **különösképpen** **Oslo-t és Bergen-t**.
- Mi őt **pusztán** **ott** kerestük.
- Az anyag **csaknem** **fekete színű**.
- Este 10-kor** **is** dolgozik.
- Csakis** **szép időben** megy sétálni.
- Már** **május** volt, amikor leadta a szakdolgozatát.
- Nagyon** **szép** az idő.
- Még** **vasárnap** **is** dolgozik.
- Körülbelül** **pár nap szabadságra** van szüksége.
- Ráadásul még** **a szülők** **is** egyet értettek az utazással.
- Fölöttébb** **sokat** eszik.
- Körülbelül** **így** képzeltük el őt.
- Sokkal** **gyakrabban** látogatja meg a szüleit, mint a nagyszüleit.
- Főképp** **Drezda** tetszett neki.
- Legalább** **oda** utaztál volna el!
- Egyes egyedül** **krimiket** néz a tévében.
- Még csak** **a specialista** **sem** tudott segíteni rajta.
- Nem utolsósorban** **Drezda** tetszett neki.

3.6.3.9. Das Satzäquivalent

Satzäquivalente (ung. *mondatszók*) sind sowohl im Dt. als auch im Ung. unveränderliche Wörter¹⁴⁷, die nicht syntaktische Glieder innerhalb eines Satzes bilden, sondern selbst Sätze darstellen. Entweder kommen sie als alleinstehender ungegliederter Satz oder als anorganisches Element im zusammengesetzten Satz vor. Satzäquivalente repräsentieren also selbstständige Mitteilungseinheiten, die wegen ihrer invariablen Form, ihrer häufigen Verwendung und wegen ihrer Erfassbarkeit als Worteinheiten als Bestandteil des Lexikons, d.h. als Lexeme, betrachtet werden.

(1) <i>Willst du mit uns kommen?</i>	<i>Akarsz velünk jönni?</i>
(1a) Nein.	Nem.
(1b) Nein , das will ich nicht.	Nem , nem akarok.
(2) Autsch!	Au!
(2a) Autsch , das tut aber weh!	Au , de hisz ez fáj!

3.6.3.9.1. Klassifizierung der Satzäquivalente

Vier Teilmengen sind zu unterscheiden: Interjektionen, Antwortpartikeln, reaktive Partikeln und Onomatopoetika.

In die Klasse der Satzäquivalente werden oft andere Subklassen aufgenommen, deren Eliminierung wir folgend begründen möchten. **Modalwörter** werden in einigen Grammatiken (z.B. Kessler 2000) auch zu den Satzäquivalenten gezählt, da sie ebenfalls in bestimmtem Maße Satzcharakter aufweisen. In die vorliegende Klassifizierung wurden Modalwörter aber nicht aufgenommen, da sie aus folgendem Grund von den Satzäquivalenten abgegrenzt werden können: Obwohl beiden Wortklassen ein Satz zugrunde liegt, ist ihre syntaktische Repräsentation unterschiedlich. Modalwörter sind immer in andere Sätze eingebettet, während Satzäquivalente ihren Satzcharakter auch vom Satz abgesondert (grafisch durch Komma, im Gespräch durch Pause markiert) oder gar isoliert bewahren:

(3) <i>Besucht sie uns?</i>	<i>Meglátogat minket?</i>
(3a) Wahrscheinlich besucht sie uns.	Valószínűleg meglátogat minket
(3b) Ja , sie besucht uns.	Igen , meglátogat minket.
(3c) Ja.	Igen.

Den Unterschied macht auch eine Wortstellungstransformation deutlich. Während Modalwörter die erste Stelle im Satz einnehmen können, ist dies beim Satzäquivalent nicht möglich:

(4) <i>Vielleicht könnte sie uns besuchen.</i>	<i>Talán meg tudna minket látogatni.</i>
(4a) *Ach könnte sie uns doch besuchen.	*Jaj bárcsak meglátogathatna minket!
(4b) Ach , könnte sie uns doch besuchen.	Jaj , bárcsak meglátogathatna minket!

Obige Regeln gelten sowohl für das Dt. als auch für das Ung. In einer der bedeutendsten ung. Grammatiken bilden **interaktionelle Satzäquivalente** eine Subklasse von Satzäquivalenten (Kessler 2000: 296f.). Dabei geht es z.B. um die sog. **deiktischen Satzäquivalente**, die u.a. auf ein Element der Kommunikationssituation hinweisen, wie

<i>ím(e)</i>	<i>siehe da</i>
<i>lám</i>	<i>siehst du!</i>

In den vorliegenden Ausführungen wird auf diese Subklasse nur nebenbei eingegangen, denn die dt. Entsprechungen dieser Lexeme stellen keine Einwortäußerungen dar, können also nicht als Satzäquivalente betrachtet werden.

¹⁴⁷ Satzäquivalente können i.d.R. nicht flektiert werden, im Ung. gibt es jedoch einige Ausnahmen, die eine fragmentarische Personen- bzw. Numerusbezeichnung aufweisen, z. B.: *nesze* 'da hast du es' – *nesztek* 'da habt ihr es', *szervusz* 'grüße dich!' – *szervusztok* 'grüße euch!' u.a.

Dasselbe gilt für eine andere Subklasse der interaktionellen Satzäquivalente, die sog. **kontaktumgrenzenden Satzäquivalente**, die die Aufnahme, das Beenden und das Unterbrechen des Kontakts anzeigen (Kessler 2000: 296). Ausdrücke wie

adjisten
szervusztok
pá

grüß Gott
grüße euch
tschüs

sind im Ung. tatsächlich alle Worteinheiten mit Satzcharakter, dennoch sind die dt. Entsprechungen nicht in jedem Fall Einwortäußerungen. Diese und ähnliche Ausdrücke werden bei den Sprechakten behandelt (s. 4.1.).

Außerdem werden hier einige gesprächssteuernde und –markierende Elemente außer Acht gelassen, die zwar im Ung. als Satzäquivalente betrachtet werden, deren Entsprechungen im Dt. aber anderen Wortklassen zugeordnet werden. Solche sind z. B.:

hát, szóval, ↓izé

na

Hogyhogy?
Mi?

also (Abtönungspartikel, Rangierpartikel, Konjunktör)

aber (Abtönungspartikel, Konjunktör, adversative Partikel)

Wieso? (Frageadverb)

Wie? (Frageadverb)

Die vier Subklassen sind also:

1. Interjektionen (offene Liste):

ach

ai

oh

huh

u.a.

juj

jaj

óh

hű

u.a.

2. Antwortpartikeln (geschlossene Liste):

ja

nein

doch

mhmm

m-m

hm-m

aha

igen, ↓ ja

nem

de, de igen, dehogynem

mhmm

m-m

hm-m

aha, ühüm

3. Reaktive Partikeln (geschlossene Liste):

bitte

danke

tessék/kérem

köszönöm

4. Onomatopoetika (lautnachahmende Satzäquivalente):

piff paff (Waffe)

schnipp schnapp (Schneiden)

kikeriki (Hahn)

u.a.

piff-puff (fegyver)

nyisz-nyisz (vágás)

kukurikú (kakas)

u.a.

3.6.3.9.2. Zur Verwendung der Satzäquivalente

3.6.3.9.2.1. Interjektionen

Interjektionen sind Partikeln, die in erster Linie dem Ausdruck körperlicher und seelischer Empfindungen bzw. affektiver Gefühlsregungen dienen (z.B.: *ach/jaj*). Nicht alle Interjektionen sind aber expressive Gefühlsäußerungen. Es gibt einige, die als Ausdrucksformen der Aufforderung fungieren (z.B.: *pst/csitt*). Um diese zwei Subtypen voneinander unterscheiden zu können, werden sie im Folgenden als **expressive** (ausrufende) bzw. als **imperativische** (auffordernde) **Interjektionen** bezeichnet.

In beiden Sprachen sind Interjektionen oft schallnachahmend (onomatopoetisch), da sie sich meist aus Lauten der Erregung über das Empfundene und das Wahrgenommene entwickelt haben.¹⁴⁸ So ist leicht zu verstehen, warum sie in manchen Fällen vom lautlichen System des Dt. bzw. des Ung. abweichen (z. B.: *pst* im Dt. und *pfuj* im Ung.).¹⁴⁹

Expressive Interjektionen dienen dem konzentrierten Ausdruck subjektiver Gefühlswerte wie Freude, Schmerz, Genuss, Zweifel, Verzweiflung usw. Bei einigen ist das Gefühl, das durch sie ausgedrückt wird, eindeutig zu bestimmen. Andere aber dienen zum mehrdeutigen Gefühlsausdruck, deshalb kann ihre genaue Bedeutung nur aufgrund des Kontextes ermittelt werden kann. Von der Satzart her sind diese Interjektionen Ausrufesätze, was grafisch durch das Ausrufezeichen und im Gespräch durch eine stärkere Druckbetonung verdeutlicht wird. Interjektionen mit eindeutigem Gefühlsausdruck sind:

Freude: <i>heiða, hurra, juchhe</i>	<i>ihaj, sej-haj, sejahaj, hurrá, ujjé, juhé</i>
Ekel: <i>äks, pfui, puh, brr, bäh, fi</i>	<i>pfuj, piha, blö</i>
Furcht, Kälte: <i>uh, hu, huhu</i>	<i>brrr, uh</i>
Schmerz: <i>au, aua, autsch, o weh, au weh, herrje</i>	<i>au, jaj, o, ajaj, o jaj</i>
Spott: <i>ätsch</i>	<i>bee, he, hehe, bibi</i>
Schmeicheln, Hätscheln: <i>ei, eia, eiea, popeia</i>	<i>hajcsi-hajcsi, tente baba, tente, csicsi</i>
Empörung: <i>hach, oho, ih, na, i wo</i>	<i>hah, na,</i>
Verwunderung: <i>hoho, nanu, hoppla</i>	<i>hó, nahát, ejha, nini, jé</i>
Bagatellisierung: <i>ah bah, pö, lirim larum, papperlapapp</i>	<i>lárifári</i>

Gebrauchsbeispiele:

(5) „ Hurra! “, schrien die Fußballanhänger, als das Ausgleichstor fiel.	„ Hurrá! “, kiabálták a futballszurkolók, amikor a csapatuk egyenlített.
(6) „ Au , du hast mich getreten!“, sagte das Mädchen zu ihrem Tanzpartner.	„ Au , ráléptél a lábamra!“, mondta a lány a táncpartnerének.
(7) „ Pfui , schäme dich!“, sagte die Mutter zu ihrem Kind. „Solche Wörter sagt man nicht.“	„ Pfuj , szégyelld magad!“, mondta az anya a gyerekének. „Ilyen szavakat nem mondunk.“

¹⁴⁸ Obwohl Interjektionen als durch den Inhalt motivierte Zeichen erscheinen, verfügen sie über eine mehr oder weniger fixierte und tradierte Lautform.

¹⁴⁹ Alle Sprachen weisen sog. phonotaktische Regeln auf, die z.B. bestimmen, welche Laute linear miteinander verbunden werden können. Interjektionen „ignorieren“ oft diesen phonologischen Usus, d. h., sie bilden oft ungewöhnliche Lautreihen. Als Beispiel seien die hier genannten Fälle genommen: Die Interjektion *pst* z.B. weicht von den phonologischen Regeln des Dt. insofern ab, als in dem Silbenkern ein [s] vorkommt, obwohl im Dt. nur Vokale oder Sonoranten an dieser Stelle erscheinen können. Dasselbe gilt für das ung. *pfuj*: Im Ung. ist die Konsonantenhäufung am Silbenansatz blockiert, insbesondere gilt das für die Sequenz [pf].

- (8) „**Nanu**, wo kommst du denn her?“, rief „**Nini**, hát te meg honnan jössz?“, kiáltott fel,
er aus, als er mich sah. amikor meglátott.

Interjektionen mit mehrdeutigem Gefühlsausdruck sind:

Bedauern, Schmerz, Klage, Sehnsucht, *jaj, juj, ah, ja*
Verwunderung, plötzlicher Einfall: *ach*
Bewunderung, Freude, Verwunderung: *ah ah*
Behagen, Nachdenken, Verwunderung, *hm*
Zustimmung: *hm*
Verwunderung, Bewunderung, Furcht, Kälte: *hú, hű*
huh
Verwunderung, Schmerz, Schmeicheln: *oh ó*

Gebrauchsbeispiele:

- (9) **Ach**, du armes Kind! Tut **Jaj**, te szegény gyerek! (Bedauern, Mitleid)
es sehr weh? Nagyon fáj?
(10) **Ach**, wenn es doch **Jaj/Ó**, bárcsak mindig így (Sehnsucht)
immer so blieb! maradna!
(11) Die Arbeit ist schon Már kész a munka? **Ah!** (Verwunderung)
fertig? **Ach!**
(12) **Ach**, was ich noch sagen **Ja**, amit még mondani (plötzlicher Einfall)
wollte! ... akartam! ...

Imperativische Interjektionen sind nicht expressive Gefühlsäußerungen, sondern besondere Ausdrucksformen der Aufforderung. Zu dieser Gruppe können auch tierrufende und -treibende Interjektionen gerechnet werden bzw. bestimmte Wörter der Kinder- und Ammensprache, die einen Willen ausdrücken. In der Mehrheit der Fälle wird die explizite Aufforderung erst im Folgesatz deutlich. Zu dieser Gruppe gehören z.B.:

<i>heda!</i>	<i>hé</i>
<i>hallo!</i>	<i>hallo! hé!</i>
<i>pst! pscht! pss! st! sch!</i>	<i>pszt! csitt! psz! ss!</i>
<i>hau ruck!</i>	<i>hó rukk!</i>
<i>miez miez (Katze)</i>	<i>cicc</i>
<i>husch (Katze, Henne)</i>	<i>sicc, hess</i>
<i>putt putt (Henne)</i>	<i>pipipi</i>
<i>hü (Pferd)</i>	<i>hó, gyí, na, nee</i>
<i>hamm ‚Iss!‘ (kosend zu einem Kind)</i>	<i>hamm</i>
<i>eipopeia ‚Schlaf!‘ (kosend zu einem Kind)</i>	<i>tente, csicsi</i>

Gebrauchsbeispiele:

- (13) **Pst!** Seid doch still! **Csitt!** Legyetek csendben!
(14) **Heda!** Machen Sie die Tür auf! **Hé!** Nyissa ki az ajtót!
(15) **Hü!** Langsam! **Hó!** Lassan!

Die Funktion von Interjektionen können auch andere Ausdrücke übernehmen. Zum Beispiel signalisieren sie

- Enttäuschung, Überraschung:
 (16) *Das ist aber schade!* *De kár!*
 (17) *Wie ist das bloß möglich!* *Hogyan lehetséges ez?*
- Abscheu, Verachtung:
 (18) *So was Ekelhaftes habe ich noch nie gesehen!* *Ilyen undorítót még sohasem láttam!*
- Bitte um Ruhe:
 (19) *Seid doch endlich still!* *Legyetek végre csendben!*
 (20) *Halt jetzt endlich den Mund!* *Fogd be végre a szádát!*

und zahllose andere Ausdrücke.

3.6.3.9.2.2. Antwortpartikeln

Die Satzäquivalente *ja/igen*, *nein/nem* und *doch/de igen*, *dehogynem* (bzw. ihre familiären Konkurrenzformen) fungieren als Antworten auf Entscheidungsfragen und bilden eine Alternative bzw. eine parallele Alternative zur expliziten Antwort:

(21) <i>Hast du ihn getroffen?</i>	<i>Találkoztál vele?</i>
(21a) <i>Ich habe ihn getroffen.</i>	<i>Találkoztam vele.</i>
(21b) Ja.	Igen.
(21c) Ja , <i>ich habe ihn getroffen.</i>	Igen , <i>találkoztam vele.</i>

Die Partikel *ja/igen* mit den familiären Konkurrenzformen ↓*mhm*/↓*ühüm*, ↓*aha*/↓*aha* bedeutet Zustimmung zu positiv formulierten Entscheidungsfragen:

(22) <i>Hast du sie gesehen?</i>	<i>Láttad őt?</i>
(22a) Ja./Mhm.	Igen./Ühüm.

Die Antwort bedeutet also:

(22b) <i>Ich habe sie gesehen.</i>	<i>Láttam őt.</i>

Ein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Sprachen liegt darin, dass im Ung. auch Verbalpräfixe als bejahende Antwort fungieren können, was im Dt. nicht möglich ist:

(23) – <i>Meghívtad?</i>	– <i>Hast du sie eingeladen?</i>
– Meg.	– *Ein.

In beiden Sprachen kommutieren mit *ja/igen* Modalpartikeln wie

<i>sicherlich</i>	<i>hogyne, persze</i>
<i>gewiss</i>	<i>hát persze, hogyne</i>
<i>bestimmt</i>	<i>biztosan, hogyne</i>
<i>genau</i>	<i>pontosan, így van</i>
<i>natürlich</i>	<i>természetesen, persze</i>
<i>selbstverständlich</i>	<i>persze, természetesen, magától értetődően</i>

Die Partikel *nein/nem* mit den familiären Konkurrenzformen $\downarrow hm-m/\downarrow hm-m$, $\downarrow m-m/\downarrow m-m$ bedeutet Ablehnung von positiv formulierten Fragen, aber Zustimmung zu negativ formulierten Fragen:

- (24) *Hast du ihn in der Stadt getroffen?* *Találkoztál vele a városban?*
 (24a) ***Nein./M-m.*** ***Nem./M-m.***

Die Antwort bedeutet also:

- (24b) *Ich habe ihn in der Stadt nicht getroffen.* *Nem talákoztam vele a városban.*

- (25) *Hast du ihn in der Stadt nicht getroffen?* *Nem talákoztál vele a városban?*
 (25a) ***Nein./Hm-m.*** ***Nem./Hm-m.***

Die Antwort bedeutet also:

- (25b) *Ich habe ihn in der Stadt nicht getroffen.* *Nem talákoztam vele a városban.*

Sowohl im Ung. als auch im Dt. kommutieren mit *nein/nem* Modalwörter und Präpositionalphrasen wie

<i>keinesfalls</i>	<i>semmiképp(en)</i>
<i>keineswegs</i>	<i>semmiképp(en)</i>
<i>auf keinen Fall</i>	<i>semmi esetre sem</i>

Die Partikel *doch/de igen, dehogynem* dient zur verneinenden Antwort auf eine Entscheidungsfrage mit Negationswort. So signalisiert sie also eine Negation des Frageinhalts, d. h. eine Bestätigung des in der Frage negierten Sachverhaltes:

- (26) *Hast du ihn in der Stadt nicht getroffen?* *Nem talákoztál vele a városban?*
 (26a) ***Doch.*** ***De./De igen./Dehogynem.***

Die Antwort bedeutet also:

- (26b) *Ich habe ihn in der Stadt getroffen.* *Talákoztam vele a városban.*

3.6.3.9.2.3. Reaktive Partikeln

Bitte/tessék, kérem und *danke/köszönöm* ($\downarrow kösz(i)$) drücken als Satzäquivalente entsprechend ihrer Entstehung aus Verbformen Bitte bzw. Dank aus. In beiden Sprachen können diese Wörter Äußerungen begleiten bzw. charakterisieren oder auf bestimmte Äußerungstypen reagieren. Im Ung. muss eine Unterscheidung zwischen *tessék* und *kérem* gemacht werden, da sie nicht immer beliebig gegen einander austauschbar sind (s. unten). Im Dt. entspricht sowohl *kérem* als auch *tessék* die reaktive Partikel *bitte*.

Die Partikel *bitte/tessék/kérem* kann als positive Antwort auf eine Entscheidungsfrage fungieren. In diesem Fall hat sie zugleich Aufforderungscharakter:

(27) <i>Darf ich hier Platz nehmen?</i>	<i>Leülhetek itt?</i>
(27a) Bitte.	Tessék./Kérem.

Bitte/kérem kann außerdem in Aufforderungen erscheinen. In solchen Fällen wirkt sie abmildernd, d.h., der direkte Aufforderungscharakter des Satzes wird durch diese Partikel abgeschwächt:

(28) Bitte , nehmen Sie Platz!	Kérem , foglaljon helyet!
(28a) Nehmen Sie (,) bitte (,) Platz!	Foglaljon, kérem , helyet!
(28b) Nehmen Sie Platz, bitte !	Foglaljon helyet, kérem !

Das abgesonderte *bitte/kérem* – vor allem in Aufforderungen – kann auch eingeschoben oder nachgestellt stehen. Gelegentlich wird es im Dt. nicht durch Kommas abgetrennt. Das ung. *kérem* ist als Partikel weniger grammatikalisiert als das dt. *bitte*, kann also als eine Art Übergangsform zwischen Partikel und der konjugierten Form des Verbs *kérni* (*bitten*) aufgefasst werden. Daraus folgt, dass eine Konstruktion wie *Kérem, foglaljon helyet!* (*Bitte, nehmen Sie Platz!*) als ein Fall der Subordination aufgefasst werden kann. So ist im Ung. das Komma nach und/oder vor *kérem* vielleicht noch motivierter als im Dt., trotzdem ist der Kommagebrauch in solchen Fällen auch im Ung. schwankend.

Bitte/tessék/?kérem kann auch als Rückfrage (s. 4.1.2.4.) oder als milderndes Begleitelement einer Rückfrage dienen:

(29) Bitte?	Tessék?/?Kérem?
(29a) Bitte , wie sagten Sie eben?	Tessék/?Kérem , hogy is mondtá?

Des Weiteren findet *bitte/kérem* Verwendung als Ausgleichsakt (s. 4.1.2.2.) nach Dank oder Entschuldigung:

(30) <i>Ich danke Ihnen für Ihre Bemühungen.</i>	<i>Köszönöm a fáradozásait.</i>
(30a) Bitte (, keine Ursache).	Kérem (, nem tesz semmit).

Schließlich kann *bitte/?kérem* als zustimmende Reaktion auf ein Angebot dienen:

(31) <i>Möchten Sie noch eine Tasse Tee?</i>	<i>Szeretne még egy csésze teát?</i>
(31a) (Ja,) bitte .	(Igen,) ?kérem ¹⁵⁰ .

Die Partikel *danke/köszönöm* (↓*kösz(i)*) wird in Ausgleichsakten (s. 4.1.2.2.) verwendet, u.zw. in der Regel als Reaktion auf eine (verbale oder nonverbale) Partnerhandlung, die positiv bewertet wird. Als sprachliche Partnerhandlungen treten vor allem Gratulation, Kondolation und Angebot auf:

(32) <i>Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!</i>	<i>Sok boldog születésnapot!</i> Köszönöm./↓Kösz(i).
(32a) Danke.	
(33) <i>Mein herzliches Beileid!</i>	<i>Ószinte részvétem.</i>
(33a) Danke.	Köszönöm.
(34) <i>Trinken Sie doch noch ein Glas!</i>	<i>Igyon még egy pohárral!</i>
(34a) Danke.	Köszönöm.

¹⁵⁰ Die Verwendung von *kérem* im Ung. in diesem Kontext ist fraglich, stattdessen wird eher nur die Antwortpartikel *igen* (*ja*) oder *igen* zusammen mit der reaktiven Partikel *köszönöm* (*danke*) verwendet.

Allerdings ist *danke/köszönöm* (↓*kösz(i)*) als Reaktion auf Angebote – im Gegensatz zu *bitte/kérem* – in der Regel nicht eindeutig. Es kann sowohl Zustimmung als auch Ablehnung signalisieren. Das trifft für beide Sprachen zu. Diese Situation kann nonverbal (Gesten, Nicken, Kopfschütteln) oder durch Hinzufügung von Antwortpartikeln vereindeutigt werden:

(35)	<i>Ja, danke.</i>	<i>Igen, köszönöm.</i>
(35a)	<i>Nein, danke.</i>	<i>Nem, köszönöm.</i>
(35b)	<i>Danke, nein.</i>	<i>Köszönöm. nem.</i>
	u.ä.	

Auch auf Ergehensfragen wird mit *danke/köszönöm* (↓*kösz(i)*) mehr oder weniger formal (bedeutungsleer) reagiert:

(36)	<i>Wie geht es Ihnen?</i>	<i>Hogy van?</i>
(36a)	<i>Danke.</i>	<i>Köszönöm.</i>
(36b)	<i>Danke, gut.</i>	<i>Köszönöm, jól.</i>
(36b)	<i>Danke, immer noch nicht so gut.</i>	<i>Köszönöm, még mindig nem túl jól.</i>

Einfaches *danke/köszönöm* (↓*kösz(i)*) führt auch in derartigen Situationen zu Unklarheiten und hat Rückfragen zur Folge.

Zusammenfassend lässt sich zu den reaktiven Partikeln sagen, dass *danke/köszönöm* (↓*kösz(i)*) nur als Sprecherreaktion auf eine Frage oder Aussage dient, während *bitte/tessék, kérem* auch in Aufforderungen erscheinen kann. Das gilt sowohl für das Dt. als auch für das Ung.

3.6.3.9.2.4. Onomatopoetika¹⁵¹

Diese Partikeln lassen sich nur mit Vorbehalten den Satzäquivalenten zuordnen, denn sie weisen nur in einigen Fällen einen autonomen Äußerungscharakter auf. Die Onomatopoetika entstehen dadurch, dass die von Tieren, Menschen und Sachen produzierten Geräusche fixiert und versprachlicht werden. Fixierung und Versprachlichung bedeutet, dass den Geräuschen eine ikonische, aber dabei konventionalisierte artikulierte Lautreihe zugeordnet wird. So unterscheiden sich die lautmachenden Satzäquivalente wesentlich von den meisten anderen sprachlichen Zeichen, die arbiträr (= nicht motiviert) sind: Sie erscheinen als durch den Inhalt motivierte Zeichen (deshalb auch die Bezeichnung „schallnachahmende, lautmalende“ Wörter). Motiviertheit bzw. Ikonizität bedeutet hier, dass zwischen dem Lautkomplex und der Bedeutung ein überprüfbarer Zusammenhang besteht. So ist es nicht überraschend, dass zwischen Sprachen mehr oder weniger weitgehende Ähnlichkeiten im Lautbestand dieser Partikeln zu finden sind.¹⁵² Satzäquivalente, die menschliche Laute nachahmen, sind z.B.:

<i>bää</i> (Weinen)	<i>brühühü, oá</i>
<i>hahaha, hehehe, hihi</i> (Lachen)	<i>hahaha, hehehe, hihi</i>
<i>hatschi, hatzi</i> (Niesen)	<i>hapci</i>
<i>hick</i> (Schluckauf)	<i>hukk</i>
<i>huah</i> (Gähnen)	<i>huah</i>
<i>schmatz</i> (Kuss, Schmatzen)	<i>cupp</i>

¹⁵¹ *das Onomatopoetik* | on, -s, -a

¹⁵² Zu den Onomatopoetika werden auch Wörter der Kinder- und Ammensprache gezählt, die lautmachend sind (Beispiele s. unten).

Naturgeräusche werden nachgeahmt mit:

<i>plitsch-platsch</i> (Wasserplätschern)	<i>lics-locs</i>
<i>bumm</i> (Donner)	<i>durr, bumm</i>

Sachbezogene Geräusche sind z.B.:

<i>ticktack</i> (Uhr)	<i>tiktak</i>
<i>trara</i> (Trompete)	<i>tratam</i>
<i>pifff paff, peng peng</i> (Schusswaffe)	<i>pifff puff</i>
<i>bim bam</i> (Glocke)	<i>bim-bam</i>
<i>klingelingeling</i> (Klingel)	<i>csingilingi</i>
<i>tatütata</i> (Rettungswagen, Sirene in der Kindersprache)	<i>nínó</i>
<i>tuttut</i> (Auto in der Kindersprache)	<i>tütü</i>
<i>krach, bums, wums, rums, patsch, schwapp</i> (Herunterfallen, Knallen)	<i>puff, bumm, durr</i>
<i>rips raps, ritsch ratsch</i> (Reißen)	<i>reccs</i>
<i>knack, klirr</i> (brechen)	<i>reccs</i>
<i>schnipp schnapp, schnips</i> (Schneiden)	<i>nyisz-nyisz</i>
<i>husch, hui, schnapp, schupp(s), wupp</i> (schnelle Bewegung)	<i>huss</i>
<i>knarr</i> (Tür, Schnee)	<i>reccs, ripsz ropsz</i>
<i>klatsch</i> (Klatschen)	<i>csitt-csatt</i>

Partikeln, die Tierlaute nachahmen, sind z.B.:

<i>muh</i> (Kuh)	<i>bú</i>
<i>bäh</i> (Schaf)	<i>beee-beee</i>
<i>meck</i> (Ziege)	<i>mek-mek</i>
<i>wau</i> (Hund)	<i>vau-vau</i>
<i>iah</i> (Esel)	<i>iá</i>
<i>miau</i> (Katze)	<i>miau</i>
<i>kikeriki</i> (Hahn)	<i>kukurikú</i>
<i>gack</i> (Henne, Gans)	<i>gá-gá, kott-kott</i>
<i>quiek</i> (Ferkel)	<i>röf-röf</i>
<i>quak</i> (Frosch)	<i>brekeke</i>
<i>piep</i> (Vogel, Maus)	<i>csip-csirip, cin-cin, cini-cini</i>
<i>summ</i> (Biene)	<i>zümm-zümm</i>
<i>kuckuck</i> (Kuckuck)	<i>kakukk</i>
<i>krah</i> (Krähe)	<i>kár-kár</i>
<i>tschilp</i> (Spatz)	<i>csip-csirip</i>
– (Pferd)	<i>nyihaha</i>

Aus den Onomatopoetika können sowohl im Dt. als auch im Ung. Verben gebildet werden. Im Dt. geschieht das meistens durch einfache Konversion (die Infinitivform wird i.d.R. durch Anhängen von *-en* gebildet). Im Ung. hingegen werden Wortbildungssuffixe wie *-Og/-An/-Ol* u.a. verwendet:

<i>summen</i>	<i>zümmög</i>
<i>tschilpen</i>	<i>csipog</i>
<i>knarren</i>	<i>reccsen, ropog</i>
<i>knallen</i>	<i>puffog</i>

klatschen
krächzen
niesen

csattan
káróg
tüsszent

Allerdings gibt es in beiden Sprachen auch Fälle, wo onomatopoetische Verben aus anderen Wurzeln gebildet werden. In den beiden Sprachen gibt es in dieser Hinsicht jedoch keine Eins-zu-eins-Entsprechungen (die Ausnahmen sind grau unterlegt):

wau	→ bellen	vau	→ ugat
krah	→ krächzen	kár	→ káróg
muh	→ brüllen	bú	→ bőg
quiek	→ grunzen	rőf	→ rőfög
kikeriki	→ krähen	kukurikú	→ kukorékol
piep	→ piepsen	csip, cin-cin	→ csipog, csiripel, cincog
mäh	→ blöken	beee	→ béget
miau	→ miauen	miau	→ nyávog
kuckuck	→ Kuckuck rufen/ schreien, (?)kuckucken	kakukk	→ kakukkol

Weiterhin gibt es in beiden Sprachen einige Verben, die isoliert sind, d.h., dass kein damit korrelierendes Onomatopoetikon vorhanden ist. In den beiden Sprachen gibt es diesbezüglich jedoch keine Eins-zu-eins-Entsprechungen:

–	wiehern	nyihaha	nyerít
–	scheppern	–	csörömpöl, zörög, zörren

3.6.3.10. Die Abtönungspartikel

Die Abtönungspartikeln zeichnen sich sowohl im Dt. als auch im Ung. durch das morphologische Grundkriterium der **Nichtflektierbarkeit** aus und erfüllen in beiden Sprachen weitere syntaktische Klassifikationskriterien: Sie beziehen sich (im Unterschied zu den Gradpartikeln) nicht auf einzelne Satzkonstituenten, sondern auf den ganzen Satz, sie operieren also über dem **Gesamtsatz** (1). Sie können nicht als Antwort auf Entscheidungsfragen und Ergänzungsfragen verwendet werden, sind also nicht erfragbar (2), negierbar (3) und sie treten meist unbetont auf. Außerdem trifft auf die dt. Abtönungspartikeln die Eigenschaft der Erststellenfähigkeit nicht zu (4). Beispiele für diese Klassifikationskriterien:

(1)	Du musst mal zum Arzt gehen!	Menj csak el szépen az orvoshoz!
(2)	– Musst du zum Arzt gehen? – * Mal .	– Orvoshoz kell menned? – * Csak szépen .
(3)	Wir haben ja gestern darüber gesprochen! → *Wir haben nicht ja gestern darüber gesprochen	Hiszen erről beszéltünk tegnap! → *Nem hiszen erről beszéltünk tegnap!
(4)	Dieses Ergebnis war ja zu erwarten. → * Ja war dieses Ergebnis zu erwarten.	Hiszen ez az eredmény várható volt. Hiszen ez az eredmény várható volt.

Die Funktion der dt. und der ung. Abtönungspartikeln liegt vorwiegend auf der kommunikativen Ebene. Sie dienen dazu, die Einstellung des Sprechers zum Gesagten auszudrücken: Sie verdeutlichen die Redeabsicht, drücken illokutive Funktionen aus (deshalb werden sie in verschiedenen Grammatiken auch *illokutive Partikeln* genannt). Die Abtönungspartikeln können als Signale an den Hörer aufgefasst werden, wie er die in der Äußerung enthaltene Informationen vom Sprecher aufnehmen bzw. auf sie reagieren sollte¹⁵³. Wegen dieser **kommunikativen Funktionsbestimmtheit** zeigen sowohl die dt. als auch die ung. Abtönungspartikeln bestimmte Restriktionen hinsichtlich des Satzmodus, d.h., ihr Vorkommen ist stark **satzmodusspezifisch**. So kommen z.B. *etwa/csak nem* fast nur in Interrogativsätzen (5), *ja/hiszen, aztán* hingegen in Konstativ- (6), Ausrufe- (7) und Imperativsätzen (8) vor:

(5) <i>Haben Sie das etwa vergessen?</i>	<i>Csak nem elfelejtette?</i>
(6) <i>Er ist dazu ja nicht fähig.</i>	<i>Hiszen tudjuk, hogy nem alkalmas erre.</i>
(7) <i>Das ist ja eine Überraschung!</i>	<i>Ez aztán a meglepetés!</i>
(8) <i>Sag das ja nicht noch einmal!</i>	<i>Nehogy aztán még egyszer kimondd ezt!</i>

Die Abtönungspartikeln beider Sprachen sind wegen der kommunikativen Determiniertheit ohne Gefahr für die Grammatikalität des Satzes **weglassbar**:

(9) <i>Was haben wir denn damit erreicht?</i>	<i>És ugyan mit értünk el vele?</i>
→ <i>Was haben wir √ damit erreicht?</i>	→ <i>√ Mit értünk el vele?</i>

Die meisten Abtönungspartikeln im Dt. haben Homonymformen, deren verschiedene Funktionen im Ung. durch **unterschiedliche Lexeme** ausgedrückt werden:

Abtönungspartikel:

- (10) *Ihr seid **aber** gewachsen!*

(adversativer) Konjunkt:

- (11) *Sie ist nicht schön, **aber** klug!*

*Ti **aztán** megnőttetek!*

*Nem szép, **de** okos!*

3.6.3.10.1. Liste der Abtönungspartikeln

Die folgende Liste gibt die begrenzte Zahl der dt. Abtönungspartikeln und ihre ung. strukturellen Übersetzungsäquivalente wieder. Es kann festgestellt werden, dass allen dt. Abtönungspartikeln (genauso wie z.B. den dt. Modalpartikeln und Gradpartikeln) äquivalente ung. Abtönungspartikeln bzw. Wortgruppen mit einschlägiger Funktion entsprechen. Die **zahlreichen Bedeutungsvarianten** werden mit tiefgestellten Indizes durchnummeriert und in Kapitel 3.6.3.10.2. expliziert.

aber

also₁, also₂

auch₁, auch₂, auch₃,

aztán

de hát₁, akkor hát₂

még jó₁, ugye, hogy₂/naná, hogy₂, mi a fenének₃

¹⁵³ Sowohl die dt. als auch die ung. Abtönungspartikeln kommen fast ausschließlich in der gesprochenen Rede vor und als solche lassen sich die dt. Abtönungspartikeln am besten im direkten Kontakt mit dem dt. Sprachmilieu aneignen.

bloß
 bitte
 denn₁, dénn₂¹⁵⁵
 doch₁, doch₂, doch₃
 durcháus₁, durchaus₂
 eben
 eigentlich
 einfach
 etwa
 gleich
 halt
 ja (unbetont)₁, ja₂
 ja (betont, gedehnt)
 lediglich
 mal
 nicht₁, nicht₂
 noch
 nun mal
 nur
 ruhig
 schnell
 schon₁, schon₂, schon₃, schon₄
 vielleicht₁, vielleicht₂, vielleicht₃
 wohl

is, csak
 tessék¹⁵⁴
 tényleg₁, hát akkor₂
 hisz₁, hiszen₂, bárcsak₃
 igenis₁, ugyan₂
 hiába
 is
 egyszerűen
 csak nem
 is
 hiába
 hiszen₁, nahát₂
 aztán
 hiába
 csak szépen
 hát nem₁, nem₁
 is
 és kész
 is, csak
 nyugodtan
 csak
 ugyan₁, biztos₂, csak bátran₃, is₄
 de₁, hát₂, esetleg₃
 ugyan

3.6.3.10.2. Gebrauch und Homonymformen der Abtönungspartikeln

Da die dt. Abtönungspartikeln besonders in der gesprochenen Sprache vorkommen und ihre Funktionen nur durch richtig formulierte und verstandene **Gebrauchsregeln** erfassbar und erlernbar sind, werden sie im Folgenden besonders ausführlich beschrieben und mit zahlreichen Beispielsätzen präsentiert.

aber

Funktion:

aber drückt das Erstaunen und die Überraschung des Sprechers über das besondere Maß eines Sachverhaltes oder einer Eigenschaft aus.

Satzmodusspezifik:

Ausrufesätze in beiden Sprachen, die im Dt. der Form nach Konstativsätze (Zweitstellung des finiten Verbs), Entscheidungsfragen (Erststellung des finiten Verbs) oder Ergänzungsfragen (Zweitstellung des finiten Verbs) sind.

Gebrauchsbeispiele:

(12) Das war aber eine lange Reise!	Ez aztán hosszú út volt!
(13) Schmeckt dieser Wein aber gut!	Ez aztán a jó bor!
(14) Was sind das aber auch für Leute!	Ezek aztán micsoda emberek!

Homonymform:

aber als adversativer Konjunkt (ung. Äquivalent *de*)

¹⁵⁴ Das Ung. besitzt keine entsprechende Abtönungspartikel, *tessék* ist nur ein Übersetzungsäquivalent.

¹⁵⁵ Der Akut über dem *e* markiert Satzakzent auf der Partikel.

- (15) *Die Mannschaft hat gut gespielt, **aber** A csapat jól játszott, **de** a játékot mégsem ő sie hat das Spiel nicht gewonnen. nyerte.*

Die Abtönungspartikel *also* hat zwei Bedeutungsvarianten:

also₁

Funktion:

also₁ dient zum Ausdruck eines Argumentationsbruchs, indem die vorgebrachten Argumente abgelehnt und zurückgewiesen werden.

Satzmodusspezifik:

Sämtliche Satzmodi

Gebrauchsbeispiel:

- (16) ***Also** das kann nicht stimmen! **De hát** ez így nem stimmel!*

also₂

Funktion:

also₂ wirkt textkonnektierend, es drückt einen vorangegangenen Sachverhalt zusammenfassend aus.

Satzmodusspezifik:

Sämtliche Satzmodi

Gebrauchsbeispiele:

(17) <i>Sie verlassen uns also?</i>	<i>Akkor hát elhagy minket?</i>
(18) <i>Wann kommst du also?</i>	<i>Akkor hát mikor jössz?</i>
(19) <i>Auf Wiedersehen also!</i>	<i>Akkor hát viszontlátásra!</i>
(20) <i>Das war es also für heute.</i>	<i>Akkor hát mára ennyi.</i>

Die Abtönungspartikel *auch* hat drei Bedeutungsvarianten:

auch₁

Funktion:

Der Sprecher gibt mit dem Gebrauch von ***auch₁*** eine selbstverständliche Erklärung der vorangegangenen Partneräußerung ab.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze, oft ist ***auch₁*** von der Abtönungspartikel *ja* begleitet.

Gebrauchsbeispiel:

(21) <i>Herr Müller hatte einen Herzinfarkt.</i>	<i>Müller úrnak infarktusa volt.</i>
– <i>Der hat sich ja auch nie geschont.</i>	– <i>Még jó, sose kímélte magát.</i>

auch₂

Funktion:

Der Sprecher signalisiert mit ***auch₂***, dass er den Sachverhalt für normal und gewöhnlich hält.

Satzmodusspezifik:

Entscheidungsfragen und Imperativsätze.

Gebrauchsbeispiele:

(22) <i>Hast du auch alles eingepackt?</i>	<i>Ugye, hogy mindent bepakoltál?</i>
<i>Vergiss auch nicht, alles zu notieren!</i>	<i>Naná, hogy ne felejt el jegyzetelni!</i>

auch₃

Funktion:

auch₃ dient zum Ausdruck einer negativen Bewertung, der Sprecher erwartet vom Hörer eine negative oder gar keine Antwort.

Satzmodusspezifik:

Ergänzungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

(23) *Was musstest du **auch** hingehen?* *Mi a fenének kellett neked odamenni?*

Homonymform:

auch als Gradpartikel (ung. Äquivalent *is*)

(24) ***Auch** Peter war krank.* *Péter **is** beteg volt.*

bitte

Funktion:

Mit dem Gebrauch von ***bitte*** werden milde und höfliche Aufforderungen ausgedrückt.

Satzmodusspezifik:

Imperativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(25) *Kommen Sie doch **bitte** mit!* *Tessék csak velünk jönni!*

bloß: s. *nur*

Die Abtönungspartikel *denn* hat zwei funktionelle Varianten:

denn₁

Funktion:

Der Sprecher erhöht mit dem Gebrauch von *denn₁* das Gewicht seiner Frage an den Hörer.

Satzmodusspezifik:

Entscheidungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

(26) *Findest du das **denn** richtig?* *Ezt **tényleg** helyesnek tartod?*

dénn₂

Funktion:

Der Sprecher nimmt mit *dénn₂* Bezug auf Vorausgehendes, wiederholt eine Frage, die nicht befriedigend beantwortet wurde.

Satzmodusspezifik:

Ergänzungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

(27) – *Wie heißt du? Vielleicht Peter?* – *Hogy hívnak? Péternek?*
– *Nein.* – *Nem.*
– *Wie heißt du **dénn**?* – ***Hát akkor**, hogy hívnak?*

Homonymform:

denn als kausaler Konjunkt (ung. Äquivalent *mert*)

(28) *Er kommt nicht zur Arbeit, **denn** er ist krank.* *Nem jön dolgozni, **mert** beteg.*

Die Abtönungspartikel *doch* hat drei Varianten:

doch₁

Funktion:

Mit *doch₁* appelliert der Sprecher an gemeinsame Wissensbasis mit dem Hörer, unterstellt ihm die gleiche Meinung und erwartet von ihm Zustimmung.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

- (29) *Er ist **doch** ein sehr erfahrener Chirurg.* ***Hisz** ő egy nagyon tapasztalt sebész.*

doch₂

Funktion:

Der Sprecher drückt mit dem Gebrauch von *doch₂* Erinnerung an Bekanntes oder in Vergessenheit Geratenes aus, verstärkt seine Aufforderung und bringt Wunsch nach Veränderung aus.

Satzmodusspezifik:

Imperativsätze

Gebrauchsbeispiel:

- (30) *Wir müssen **doch** morgen nach Budapest!* ***Hiszen** holnap Budapestre kell utaznunk!*

doch₃

Funktion:

Mit dem Gebrauch von *doch₃* wird die Äußerung als dringender Wunsch gekennzeichnet, aber zwischen Wunsch und Wirklichkeit herrscht Widerspruch.

Satzmodusspezifik:

Wunschsätze

Gebrauchsbeispiel:

- (31) *Wäre er **doch** ehrlich!* ***Bárcsak** őszinte lenne!*

Homonymformen:

doch als adversativer Konjunkt (ung. Äquivalent *de*)

- (32) *Er wollte baden gehen, **doch** es regnete.* *Fürödni akart menni, **de** esett az eső.*

doch als Satzäquivalent (ung. Äquivalent *De igen*)

- (33) *Ist dies nicht Ihr Mantel? - **Doch**.* *Ez nem az ön kabátja? - **De igen**, az enyém.*

Die Abtönungspartikel *durchaus* hat zwei Varianten, von denen die erste immer betont wird:

durchaus₁

Funktion:

Der Sprecher bestätigt mit *durchaus₁* seine Mitteilung.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

- (34) *Er hat **durchaus** die notwendigen Fähigkeiten.* *Neki **igenis** megvan minden szükséges képessége.*

durchaus₂

Funktion:

Der Sprecher deutet mit *durchaus₂* die Einschränkung der vorausgegangenen Äußerung an.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(35) *Er hat **durchaus** recht, aber ...*

Ugyan igaza van, mindazonáltal ...

eben = halt

Funktion:

Der Sprecher stellt seine Äußerung kategorisch und evident hin, über die Faktizität des Sachverhaltes lässt sich nicht weiter diskutieren und damit gilt die Aussage als redeabbrechend.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(36) *Das Spiel ist **eben/halt** verloren.*

***Hiába**, a játszma elveszett.*

Homonymformen:

eben als Adjektiv (ung. Äquivalent *sima*):

(37) *Die Landschaft ist **eben**.*

*A táj **sima**.*

eben als Adverb (ung. Äquivalent *imént*)

(38) *Sie ist **eben** hier gewesen.*

*Az **imént** volt itt.*

eben als Satzäquivalent (ung. Äquivalent *Persze*)

(39) *Wir wollen doch weiter*

*zusammenarbeiten. – **Eben!***

Szeretnénk tehát a továbbiakban is együtt

*dolgozni. – **Persze!***

eigentlich

Funktion:

eigentlich signalisiert eine Frage als ernsthaft, drückt aus, dass es sich um einen wesentlicheren Gedanken handelt, als das bisher Gesagte (oder Bekannte) und es dient auch als Mittel zum Themenwechsel.

Satzmodusspezifik:

Interrogativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(40) *Wo wohnt er **eigentlich**?*

*Hol **is** lakik ő?*

Homonymformen:

eigentlich als Adjektiv (ung. Äquivalent *valódi*):

(41) *Herr Müller nannte nicht den*

***eigentlichen** Grund.*

*Müller úr nem nevezte meg a **valódi** okot.*

eigentlich als Rangierpartikel (ung. Äquivalent *tulajdonképpen*):

(42) ***Eigentlich** müsste ich jetzt gehen.*

***Tulajdonképpen** már indulnom kellene.*

einfach

Funktion:

Der Gebrauch von *einfach* stellt einen Sachverhalt so dar, dass dessen Geltung nicht weiter bestreitbar erscheint und andere Argumentationen ausgeschlossen werden.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(43) *Man kann **einfach** dagegen nichts tun. Ez ellen **egyszerűen** nincs mit tenni.*

Homonymformen:

einfach als Adjektiv (ung. Äquivalent *könnyű*)

(44) *Sie hat jetzt eine **einfache** Arbeit. Most **könnyű** munkája van.*

einfach als Adverb (ung. Äquivalent *egyszerűen*)

(45) *Der Lehrer formuliert **einfach**. A tanár **egyszerűen** fogalmaz.*

etwa

Funktion:

etwa signalisiert eine außerordentlich große Überraschung (der Sprecher erwartet das Gegenteil von dem, was in der Frage ausgedrückt ist).

Satzmodusspezifik:

Entscheidungsfragen und auch in Entscheidungsfragen von dem für Konstativsätze charakteristischen Stellungstyp (Zweitstellung des finiten Verbs), immer kombiniert mit Negation und *doch*.

Gebrauchsbeispiel:

(46) *Rauchst du **etwa**? Csak **nem** dohányzol?*

(47) *Du willst doch nicht **etwa** schon nach Hause gehen? Csak **nem** akarsz már hazamenni?*

Homonymform:

etwa als Gradpartikel (ung. Äquivalent *körülbelül*)

(48) *Er kommt nach Berlin für **etwa** drei **Körülbelül** három napra jön Berlinbe. Tage.*

gleich

Funktion:

gleich kennzeichnet eine Frage als nebensächlich und drückt aus, dass der Sprecher nach etwas Bekanntem fragt, was zurzeit in Vergessenheit geraten ist.

Satzmodusspezifik:

Ergänzungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

(49) *Wie war doch **gleich** Ihr Name? Mi **is** a neve?*

Homonymformen:

gleich als Adjektiv (ung. Äquivalent *ugyanaz*)

(50) *Sie haben den **gleichen** Beruf. Ugyan **az** a foglalkozásuk.*

gleich als Gradpartikel (ung. Äquivalent *egyszerre*)

(51) ***Gleich** zehn Glas Bier hat er **Egyszerre** tíz üveg sört ivott meg. getrunken.*

Die Abtönungspartikel *ja* hat drei funktionelle Varianten:

ja₁

Funktion:

ja₁ signalisiert den geäußerten Sachverhalt als dem Sprecher und dem Hörer bekannt, als allgemeingültig und setzt Konsens voraus.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:(52) *Er ist dazu **ja** nicht fähig.****Hiszen** ő nem képes erre.***ja₂****Funktion:***ja₂* drückt Staunen bzw. eine positive/negative Überraschung des Sprechers aus.**Satzmodusspezifik:**

Ausrufesätze

Gebrauchsbeispiel:(53) *Das ist **ja** meine alte Jacke!****Nahát! Hisz** ez az én régi kis kabátom!***já₃****Funktion:***já₃* verstärkt die Aufforderung, so dass sie zu einer Drohung wird.**Satzmodusspezifik:**

Imperativsätze

Gebrauchsbeispiel:(54) *Komm morgen **já** nicht wieder zu spät! Holnap **aztán** megint nehogy későn gyere!***Homonymform:***ja* als Satzäquivalent (ung. Äquivalent *igen*)(55) *Wollen Sie weitermachen? – **Ja**.**Akarja folytatni? – **Igen**.**lediglich: s. nur***mal****Funktion:**Mit dem Gebrauch von *mal* gestaltet der Sprecher die Aufforderung zwanglos und höflich und lässt seine Wunsch-Einstellung erkennen.**Satzmodusspezifik:**

Imperativsätze und Entscheidungsfragen

Gebrauchsbeispiele:(56) *Komm **mal** her!**Gyere **csak szépen** ide!*(57) *Hältst du mir **mal** die Tasse?**Tartsd **már** meg a csészét!***Homonymform:***mal* als Zahladverb (= ‚einmal‘) (ung. Äquivalent *valaha*)(58) *Warst du schon **mal** in Italien?**Voltál már **valaha** Olaszországban?*Die Abtönungspartikel *nicht* hat zwei Bedeutungsvarianten:**nicht₁****Funktion:***nicht₁* dient als Mittel zum Ausdruck von rhetorischen Fragen, bei der der Sprecher vom Hörer eine zustimmende Antwort erwartet.**Satzmodusspezifik:**

Entscheidungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

(59) *Habe ich das Problem **nicht** gut gelöst? Hát **nem** oldottam meg jól a feladatot?*

nicht₂**Funktion:**

In den Sätzen mit **nicht₂** handelt es sich um den Ausruf des Sprechers, er drückt sein Erstaunen angesichts großer Mengen oder extremer Sachverhalte aus, meist begleitet das Pronomen *alles* **nicht₂**.

Satzmodusspezifik:

Ausrufesätze

Gebrauchsbeispiel:

(60) *Was weiß er **nicht** alles!*

*Mi mindent **nem** tud!*

Homonymform:

nicht als Negator (Satznegation/Sondernegation) (ung. Äquivalent *nem*)

(61) *Er hat die Aufgabe **nicht** gelöst.*

***Nem** oldotta meg a feladatot.*

(62) *Sie kommt **nicht** am Abend, sondern erst am Morgen.*

***Nem** este jön, hanem csak reggel.*

noch**Funktion:**

Der Sprecher deutet mit dem Gebrauch von *noch* an, dass er die Antwort vor kurzem noch gewusst hat und sich die Informationen aus dem Gedächtnis zurückrufen will.

Satzmodusspezifik:

Ergänzungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

(63) *Wann war **noch** diese Vorstellung?*

*Mikor **is** volt ez az előadás?*

Homonymformen:

noch als Gradpartikel (ung. Äquivalent *még*)

(64) *Wir haben **noch** drei Minuten.*

*Van **még** három percünk.*

noch als zweiter Bestandteil des Doppelkonjunktors *weder ... noch* (ung. Äquivalent *sem ... sem*)

(65) *Er hat **weder** Geld **noch** Zeit.*

***Sem** ideje, **sem** pénze nincsen.*

nun mal**Funktion:**

Der Sprecher markiert mit dem Gebrauch von *nun mal* einen Grund, den der Hörer kennt, aber nicht ernst nimmt und verleiht damit seiner Äußerung einen vorwurfsvollen Charakter.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(66) *– Ich möchte noch ein Bier.*

– Kérek még egy sört.

*– Es gibt **nun mal** kein Bier mehr.*

– Most már nem kapsz több sört és kész.

Die Abtönungspartikel *nur* hat vier Varianten:

nur₁ = bloß₁ = lediglich**Funktion:**

nur₁ verstärkt die Frage, der Sprecher will die gewünschte Information beim Gesprächspartner auf alle Fälle erhalten.

Satzmodusspezifik:

Ergänzungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

Warum ist er **nur/bloß** nicht gekommen? *Miért is nem jött?*

nur₂ = bloß₂ = já₃

Funktion:

nur₂ signalisiert die Dringlichkeit einer Aufforderung, die den Charakter einer Drohung mit unangenehmen Konsequenzen annimmt.

Satzmodusspezifik:

Imperativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(67) Komm **nur/bloß/já** nach Hause! *Gyere **csak nekem** haza, (majd megkapod a magadét...)!*

nur₃ = bloß₃

Funktion:

nur₃ schließt parallele Sachverhalte aus, mildert zugleich das Gewicht des Sachverhalts.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(68) Ich wollte **nur** sagen, dass ich abreise. ***Csak** azt akartam mondani, hogy elutazom.*

nur₄ = bloß₄

Funktion:

nur₄ verstärkt eine Aufforderung, aber mildert sie auch ab und lässt sie höflicher erscheinen.

Satzmodusspezifik:

Imperativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(69) Kommen Sie **nur** näher! *Jöjjön **csak** közelebb!*

Homonymform:

nur als Gradpartikel (ung. Äquivalent *csak*)

(70) Er hat es **nur** dort kaufen können. ***Csak** ott tudta azt megvenni.*

ruhig

Funktion:

Mit dem Gebrauch von **ruhig** signalisiert der Sprecher Erlaubnis.

Satzmodusspezifik:

Konstativ- und Imperativsätze

Gebrauchsbeispiele:

(71) Sie dürfen **ruhig** sitzenbleiben. ***Nyugodtan** ülve maradhat.*

(72) Trink **ruhig** weiter! *Igyál **nyugodtan** tovább!*

Homonymform:

ruhig als Adjektiv (ung. Äquivalent *nyugodt*)

(73) Die Nacht war **ruhig**. *Az éjszaka **nyugodt** volt.*

<i>schnell</i> = <i>geschwind</i>

Funktion:

schnell markiert einen Vorgang als kurzzeitig und weniger wichtig.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(74) *Ich wollte nur **schnell** in meinem Fach nachsehen.* ***Csak** benézek a fiókomba (és már itt sem vagyok).*

Homonymform:

schnell als Adjektiv (ung. Äquivalent *szapora*)

(75) *Der Puls geht **schnell**.* *A pulzus **szapora**.*

Die Abtönungspartikel *schon* hat vier funktionelle Varianten:

<i>schon</i>₁

Funktion:

Der Sprecher bestätigt mit dem Gebrauch von ***schon***₁ den Inhalt der Aussage, verbindet sie jedoch mit einer bestimmten Einschränkung.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(76) *Er arbeitet **schon** fleißig, aber...* ***Ugyan** szorgalmasan dolgozik, de...*

<i>schon</i>₂

Funktion:

schon₂ dient in einer Äußerung dem Ausdruck der Zuversicht des Sprechers, dass die Vermutung richtig ist und der Sachverhalt eintreten wird.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(77) *Keine Angst: Er schafft das **schon**.* *Ne aggódj, **biztos** sikerül neki.*

<i>schon</i>₃

Funktion:

Der Sprecher markiert mit dem Gebrauch von ***schon***₃ die Dringlichkeit seiner Aufforderung, wobei er diese Partikel oft nach Zögern des Angesprochenen verwendet.

Satzmodusspezifik:

Imperativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(78) *Schreib ihm **schon**!* ***Csak bátran** írj neki!*

<i>schon</i>₄

Funktion:

schon₄ markiert Zweifel, der Sachverhalt wird vom Sprecher negativ beurteilt und die Äußerung setzt eine negative Antwort voraus.

Satzmodusspezifik:

Ergänzungsfragen rhetorischen Charakters

Gebrauchsbeispiel:

- (79) *Wie hätte man ihr **schon** helfen können?* *Hogy **is** lehetett volna rajta segíteni?*

Homonymformen:*schon* als Adverb (ung. Äquivalent *már*):

- (80) *Sie ist **schon** angekommen.* ***Már** megérkezett.*

schon als Gradpartikel (ung. Äquivalent *már*):

- (81) *Er arbeitet **schon** eine Woche daran.* ***Már** egy hete dolgozik rajta.*

Die Abtönungspartikel *vielleicht* hat drei Varianten:***vielleicht₁*****Funktion:***vielleicht₁* drückt Staunen des Sprechers über einen ungewöhnlichen Sachverhalt aus.**Satzmodusspezifik:**

Ausrufesätze

Gebrauchsbeispiel:

- (82) *Siehst du **vielleicht** schlecht aus!* ***De** kutyául nézel ki!*

vielleicht₂**Funktion:**Mit dem Gebrauch von *vielleicht₂* erwartet der Sprecher eine negative Antwort.**Satzmodusspezifik:**

Entscheidungsfragen rhetorischen Charakters

Gebrauchsbeispiel:

- (83) *Ist das **vielleicht** eine Lösung?* ***Hát** megoldás ez?*

vielleicht₃**Funktion:***vielleicht₃* mildert Fragen ab, Höflichkeit kommt zur Geltung.**Satzmodusspezifik:**

Entscheidungsfragen

Gebrauchsbeispiel:

- (84) *Können Sie mir **vielleicht** sagen, wo es zum Bahnhof geht?* *Meg tudná **esetleg** mondani, hogy jutok az állomásra?*

Homonymform:*vielleicht* als Modalpartikel (ung. Äquivalent *talán*):

- (85) *Sie hat Peter **vielleicht** besucht.* ***Talán** meglátogatta Pétert.*

wohl**Funktion:**Der Sprecher bestätigt einen Sachverhalt mit *wohl*, bringt aber gleichzeitig eine Einschränkung zur Geltung.

Satzmodusspezifik:

Konstativsätze

Gebrauchsbeispiel:

(86) *Peter arbeitet **wohl** (, aber nicht sehr fleißig).*

Dolgozni dolgozik Péter, (de nem igazán szorgalmasan).

Homonymform:

wohl als Adverb (ung. Äquivalent *jól*):

(87) *Er fühlte sich **wohl**.*

***Jól** érezte magát.*

Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik

**A DEBRECENI EGYETEM
GERMANISZTIKAI INTÉZETÉNEK KIADVÁNYAI**

**VERÖFFENTLICHUNGEN DES INSTITUTS FÜR GERMANISTIK
AN DER UNIVERSITÄT DEBRECEN**

STUDIENMATERIALIEN 10

Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik

von

Jiří Pilarský

2., durchgesehene und ergänzte Auflage

Band 3

Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

2018

Herausgeber der Reihe: Péter Csátár
Zsuzsanna Iványi
Karl Katschthaler

Herausgeber: Jiří Pilarský

Gutachter: Paweł Karnowski

Anschrift: Universität Debrecen
Institut für Germanistik
Pf. 47
H-4010 Debrecen

Der Abdruck des Titelbilds („Építkezés”) erfolgt mit freundlicher Genehmigung
des Fotografen Csaba Gabler.

ISBN 978-963-318-738-8

ISBN 978-963-318-739-5

ISSN 1585-7948

ISSN 1586-829X

Debreceni Egyetemi Kiadó

Debrecen University Press

Felelős kiadó: Karácsony Gyöngyi

Felelős szerkesztő: Iványi Zsuzsanna

Technikai szerkesztő: Jiří Pilarský

Készült a Debreceni Egyetem sokszorosítóüzemében 2018-ban

Inhalt

4. GRAMMATIK UND PRAGMATIK	831
4.0. VORBEMERKUNGEN	833
4.1. SPRECHAKT UND ÄUßERUNG.....	833
4.1.1. <i>Typik der Sprechakte</i>	834
4.1.2. <i>Die einzelnen Sprechakte und ihre Ausdrucksformen</i>	835
4.1.2.1. Mitteilungsakte.....	835
4.1.2.2. Ausgleichsakte	841
4.1.2.3. Den Sprecher festlegende Sprechakte	844
4.1.2.4. Den Partner festlegende Sprechakte	845
4.1.2.5. Sprecher und Partner festlegende Sprechakte	853
4.1.2.6. Beliebige Personen festlegende Sprechakte	857
4.1.2.7. Sprecherorientierte Sprechakte	860
4.2. AUSDRUCKSMITTEL PERSONALER BEZUGNAHME	863
4.2.1. <i>Anredesystem im Deutschen und im Ungarischen</i>	863
4.2.1.1. Anredemodus	864
4.2.1.1.1. Grammatische Kontrastivität.....	866
4.2.1.1.2. Pragmatische Kontrastivität.....	868
4.2.1.2. Adressative Sprechakte.....	872
4.2.1.2.1. Anredeformen	873
4.2.1.2.2. Grußformeln	877
4.2.1.3. Referenzformen für Dritte	878
4.3. GRAMMATIK VS. HÖFLICHKEIT.....	882
4.3.1. <i>Autonome Höflichkeitsformen</i>	882
4.3.2. <i>Kontextgebundene Höflichkeitsformen</i>	883
5. EBENENÜBERGREIFENDE GRAMMATISCHE ERSCHEINUNGEN.....	887
5.0. VORBEMERKUNGEN	889
5.1. HÄUFUNG	889
5.1.1. <i>Ausdrucksformen der Häufung</i>	890
5.1.2. <i>Formalisierte Darstellung</i>	892
5.1.3. <i>Häufung auf verschiedenen Ebenen</i>	894
5.1.3.1. Häufung von Sätzen	894
5.1.3.2. Häufung von Untersätzen	894
5.1.3.3. Häufung einfacher syntaktischer Glieder.....	895
5.1.3.3.1. Häufung von Satzgliedern.....	895
5.1.3.3.2. Häufung von Attributen.....	896
5.1.3.3.3. Determinative in gehäuften Nominalphrasen	898
5.1.3.4. Häufung von Wortbildungsmitteln	899
5.2. KONGRUENZ.....	901
5.2.1. <i>Kongruenz in der Nominalphrase</i>	901
5.2.2. <i>Kongruenz in der Pronominalphrase</i>	903
5.2.3. <i>Kongruenz im Satz</i>	905
5.2.3.1. Kongruenz zwischen Subjekt und Finitum	905
5.2.3.2. Kongruenz zwischen Subjekt/Akkusativergänzung und Prädikativergänzung.....	909
5.2.3.3. Kongruenz zwischen Subjekt und Reflexivpronomen	910
5.2.3.4. Kongruenz zwischen Possessiva und ihren Bezugselementen	911
5.2.3.5. Kongruenz zwischen Akkusativergänzung und Finitum	913
5.3. NEGATION.....	915
5.3.1. <i>Negationsträger</i>	915
5.3.2. <i>Negationstypen</i>	917
5.3.2.1. Syntaktische Negation	918
5.3.2.1.1. Wesen der Satznegation.....	918
5.3.2.1.1.1. Satznegation und Skopus der Negatoren	919
5.3.2.1.1.2. Stellung von nicht/kein/ne(m)/se(m).....	922
5.3.2.1.1.3. Konkurrenzform von nicht: kein	924
5.3.2.1.2. Sondernegation (Ausnehmen).....	926
5.3.2.1.3. Besonderheiten der Negation	928

5.3.2.1.3.1. Negationsbedeutung mit alternativem Negationsträger	928
5.3.2.1.3.2. Mehrfachnegation.....	931
5.3.2.1.3.3. Mehrteilige Negatoren	932
5.3.2.1.3.4. Negatoren ohne Negation	933
5.3.2.2. Widersprechen	934
5.3.2.3. Zurückweisen	935
6. ÜBUNGSTEIL.....	939
6.1. DER TEXT	941
6.1.1. Textaufbau	941
6.1.2. Textsorten	943
6.1.3. Textverweise	946
6.2. DER SATZ	949
6.2.1. Theoretischer Überblick	949
6.2.2. Satzergänzungen	950
6.2.3. Satzangaben	956
6.2.4. Verbalkomplex	960
6.2.5. Nominalphrase	962
6.2.6. Adjektivalphrase	968
6.2.7. Satztopologie	970
6.2.8. Komplexer Satz	976
6.3. DAS WORT.....	993
6.3.1. Wortklassen	993
6.3.2. Das Verb.....	993
6.3.3. Genus verbi	997
6.3.4. Tempus.....	1004
6.3.5. Modus	1015
6.3.6. Infinite Verbformen.....	1020
6.3.7. Funktionsverbgefüge	1024
6.3.8. Das Nomen	1028
6.3.9. Das Adjektiv	1044
6.3.10. Das Determinativ	1051
6.3.11. Das Pronomen	1056
6.3.12. Die Partikel.....	1061
6.3.12.1. Die Präposition	1062
6.3.12.2. Der Konjunktör	1068
6.3.12.3. Der Subjunktör.....	1069
6.3.12.4. Die Kopulapartikel	1074
6.3.12.5. Das Adverb	1075
6.3.12.6. Die Modalpartikel	1078
6.3.12.7. Die Rangierpartikel	1079
6.3.12.8. Die Gradpartikel.....	1079
6.3.12.9. Das Satzäquivalent.....	1081
6.3.12.10. Die Abtönungspartikel	1084
6.4. GRAMMATIK UND PRAGMATIK	1086
6.4.1. Sprechakte	1086
6.4.2. Anredesystem	1088
6.5. EBENENÜBERGREIFENDE GRAMMATISCHE ERSCHEINUNGEN	1090
6.5.1. Häufung	1090
6.5.2. Kongruenz.....	1092
6.5.3. Negation	1094
7. ANHANG	1103
7.1. WICHTIGE VERBEN MIT PRÄPOSITIV-/POSTPOSITIVERGÄNZUNG	1105
7.2. WICHTIGE NOMINA MIT PRÄPOSITIV-/POSTPOSITIVERGÄNZUNG	1111
7.3. WICHTIGE ADJEKTIVE MIT DATIVERGÄNZUNG.....	1114
7.4. WICHTIGE ADJEKTIVE MIT PRÄPOSITIV-/POSTPOSITIVERGÄNZUNG	1116
7.5. AUSBAUVERBEN VON SUBJEKTSÄTZEN	1118

7.6. AUSBAUVERBEN VON AKKUSATIVSÄTZEN	1120
7.7. AUSBAUVERBEN VON GENITIVSÄTZEN	1123
7.8. AUSBAUVERBEN VON PRÄPOSITIV-/POSTPOSITIVSÄTZEN	1124
7.9. LISTE DER WICHTIGSTEN FVG NACH DEM FUNKTIONSVERB.....	1127
7.10. LISTE DER WICHTIGSTEN FVG NACH DEM GEFÜGENOMEN	1134
8. GLOSSAR	1143
9. LITERATUR	1175

4. GRAMMATIK UND PRAGMATIK

4.0. Vorbemerkungen

Unter **Grammatik** verstehen wir eine Teildisziplin der Linguistik, die Systemerscheinungen auf allen sprachlichen Ebenen (Text, Syntax, Morphologie, Phonologie), in gewissen Grammatikmodellen auch in den Bereichen Lexik und Semantik untersucht und ein Regelsystem zur Bildung wohlgeformter Flexionsformen und Sätze sowie zu deren Verbindung zu Texten anbietet. Die **Pragmatik** hingegen untersucht die Sprache als Kommunikationsmittel, wobei die zentrale Frage darin besteht, wie das sprachliche Handeln funktioniert und welche Arten von Sprechhandlungen ein Sprachbenutzer zum Erreichen seiner kommunikativen Absichten einsetzt. Man kann also etwas vereinfacht sagen, dass die Grammatik das Sprachsystem analysiert, während die Pragmatik den Sprachgebrauch beschreibt.

In diesem Abschnitt steht die **Interaktion** zwischen diesen beiden linguistischen Bereichen zur Debatte. Die zentrale Fragestellung besteht also darin, wie man anhand grammatischer Mittel effizient kommunizieren kann. Das erste Unterkapitel bietet einen Überblick über die Sprechakte (d.h. die einzelnen Sprechhandlungstypen) und ihre sprachlichen (grammatischen) Realisierungen. Ein besonderer Fokus wird dabei auf die Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme (Anredemodus, adressative Sprechakte und Referenzformen für Dritte) gelegt. Im zweiten Kapitel werden die Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme in den beiden Sprachen kontrastiv beschrieben. Im dritten Unterkapitel wird der damit verbundenen Frage nach der Beziehung zwischen Grammatik und Höflichkeitsformen nachgegangen.

4.1. Sprechakt und Äußerung

Zuerst müssen wir einen Unterschied zwischen Sprechakt und Äußerung machen. Dabei dient uns als Basis die Sprechakttheorie von Austin (Austin 1990), der davon ausgeht, dass die Formulierung einer Äußerung die Ausführung einer Handlung oder ein Teil dieser bedeutet. Wenn wir also etwas sagen, dann handeln wir. Diese Handlungen sind verbale Handlungen. Austins Theorie nach bedeutet der folgende, ein performatives Verb (Definition s. unten) enthaltende Satz *Mama, ich verspreche dir, mein Zimmer aufzuräumen* nicht nur eine Äußerung eines Kindes, sondern auch den Akt des Versprechens. Es gibt drei Kriterien der Gültigkeit der performativen Äußerungen: die Intention des Sprechers (hier: des Kindes) muss mit seiner Äußerung übereinstimmen (hier: das Kind hat wirklich die Absicht, aufzuräumen), er muss die Handlung tatsächlich ausführen und entsprechende Umstände müssen vorhanden sein.

Diese Theorie wird von Searle (Searle 1971) weiterentwickelt. Er vertritt die Meinung, dass alle Äußerungen ohne Ausnahme als Handlungen gelten. Diese verbalen Handlungen sind die sog. Sprechakte, die Grundeinheiten der Rede sind. Anhand dieser Kenntnisse können wir den Terminus **Sprechakt** auf folgende Weise definieren:

Der Sprechakt ist eine Verständigungshandlung gemäß den Absichten des Sprechers und zugleich die geringste Einheit der Textebene.

Diese Kategorie ist universal, d.h., die Sprechakte sind in allen Sprachen der Welt gleich. Wir können also mithilfe jeder einzelnen Sprache die gleichen Sprechhandlungen vollziehen.

Im Gegensatz zu den Sprechakten sind die Äußerungen in allen Sprachen unterschiedlich. **Äußerungen** sind „die einzelsprachlichen Niederschläge von Sprechakten“ (Engel 2004: 35), einzelsprachliche Realisierungen eines Sprechaktes. Es ist noch zu bemerken, dass ein Sprechakt innerhalb ein und derselben Sprache unterschiedliche Ausdrucksformen haben kann: explizit performative Ausdrucksformen und nicht explizite Ausdrucksformen. Die explizit performativen Ausdrucksformen enthalten in der Regel ein Verb, das den jeweiligen Sprechakt

beschreibt (z.B. Zustimmung: *zustimmen*, Gruß: *grüßen* u. dgl.), diese Verben sind die schon erwähnten sog. **performativen Verben** oder Performativa¹. Das performative Verb steht im Falle der **explizit performativen Äußerungen** in der 1. Person Präsens. Diese Verben werden jedoch sowohl im Dt., als auch im Ung. nur selten gebraucht. Äußerungen erfüllen immer einen Kommunikationszweck. Sie können auch nicht-satzförmig sein, in diesem Falle ist aber ohne Kontext die ihnen zugrundeliegende Sprechintention schwer erkennbar, d.h., sie können vom Hörer auf mehrere Weisen interpretiert werden. Z.B.: Die Äußerung *Dein Mantel!* kann unter anderem entweder als eine Warnung (*Vorsicht, es ist draußen kalt, wenn du deinen Mantel nicht mitbringst, wirst du frieren!*) oder als ein Wunsch (*Würdest du mir bitte deinen Mantel geben? Ich friere.*) oder als ein Vorwurf (*Du hast wieder vergessen, deinen Mantel aufzuhängen!*) interpretiert werden. Jede Äußerung kann man in einen Obersatzrest und einen Nebensatz zerlegen. Der Obersatzrest drückt die **Illokution**, d.h. die Sprechhandlungsintention, und der Nebensatz die **Proposition**, d.h. den eigentlichen Inhalt des Satzes aus. Die Äußerung *Lies bitte!* lässt sich folgenderweise zerlegen: *Ich will, dass du liest*. Der Obersatzrest (*Ich will*) gibt an, dass der Sprecher etwas wünscht. Was er konkret wünscht, enthält der Nebensatz. Aus dem Obersatzrest stellt es sich also heraus, dass es hier um den Akt eines Wunsches geht. Die Modalität und die grammatische Gestaltung, die Form, d.h. die **Lokution** des Satzes stimmt mit dessen Illokution nicht überein. Die Form lässt darauf schließen, dass es hier um eine Aufforderung geht, aus dem Kontext hingegen stellt es sich heraus, dass wir es mit einem Wunsch zu tun haben.

4.1.1. Typik der Sprechakte

Zunächst lassen sich zwei Haupttypen der Sprechakte unterscheiden. Es gibt sprecherorientierte und partnerorientierte Sprechakte. Sie unterscheiden sich voneinander dadurch, dass die **sprecherorientierten Akte** keinen Gesprächspartner erfordern. Die **partnerorientierten Sprechakte** dagegen benötigen immer mindestens einen Zuhörer. Sie sind differenzierter und weisen drei Subtypen auf:

Mitteilungsakte: Sprechakte, die Informationen vermitteln, das Wissen des Gesprächspartners erweitern sollen. Z.B.: Mitteilung, Kommentierung,

Ausgleichsakte: Sprechakte, die in der Kommunikation auftretende Spannungen beseitigen sollen. Z.B.: Entschuldigung, Dank,

Personen festlegende Sprechakte: Sprechakte, die das Verhalten des Gesprächspartners oder anderer Personen festlegen, beeinflussen sollen. Z.B. Aufforderung, Vorschlag.

Der letztere Typ kann weiter gegliedert werden, je nachdem, wer zum Handeln veranlasst wird: der Sprecher selbst, der/die Partner, Sprecher und Partner zugleich oder beliebige Personen. Nach weiteren Differenzierungen bekommen wir die folgende, alle Typen und Subtypen enthaltende Tabelle:

¹ s Performativ | um, -s, -a

Sprechakttypen

partnerorientiert						sprecherorientiert
Mitteilungsakte	Ausgleichsakte	Personen festlegende Akte				
		den Sprecher festlegende Akte	den Partner festlegende Akte	Sprecher und Partner festlegende Akte	beliebige Personen festlegende Akte	
Mitteilung im engeren Sinne Zustimmung Ablehnung - Zurückweisung - Widerspruch - Korrektur Intensivierung Generalisierung Kommentierung Einschränkung Paraphrase Kontaktsignal (Hörer)	Dank Entschuldigung Aufhebung Billigung Gratulation Kondolation	Versprechen Ankündigung (einer Sprecherhandlung)	Aufforderung Autorisierung Ratschlag Vorwurf Beschimpfen Warnung Frage - Entscheidungsfr. - Sachfrage - Alternativfrage - Gegenfrage - Rückfrage - Kontaktsignal (Sprecher)	Angebot Drohung Kontaktumgrenzung - Gruß - Anrede - Vorstellung - Adresse - Absender	Wunsch Vorschlag Ankündigung (beliebige Personen)	Schimpfen Überraschung Resignation Erleichterung

(nach Engel 2004: 36)

4.1.2. Die einzelnen Sprechakte und ihre Ausdrucksformen

Im Folgenden werden alle existierenden Sprechakte im Dt. und im Ung. dargestellt. Wie bereits erläutert, verfügen alle Sprachen der Welt über dasselbe Instrumentarium von Sprechakten. So werden hier im Falle beider Sprachen die gleichen Akte behandelt. Als erster Schritt der Darstellung wird immer der jeweils behandelte Sprechakt kurz definiert, anschließend werden dt. und ung. Beispiele aufgeführt und erläutert. Wo es möglich ist, stehen am Anfang die explizit performativen Ausdrücke. Für diese Ausdrucksformen ist charakteristisch, dass ihre Verwendung nicht nur die bloße Beschreibung eines Sprechaktes, sondern gleichzeitig auch dessen Vollzug bedeutet. Den explizit performativen Ausdrucksformen folgen weitere Realisierungsbeispiele.

Es ist wichtig zu betonen, dass Sprechakte nur seltestens einen reinen Typ repräsentieren. Meistens haben wir es mit Mischtypen zu tun, wobei ein bestimmter Typ dominiert. Das lässt sich auch im Falle der schon behandelten Äußerung *Dein Mantel!* beobachten, die auf mehrere Weisen interpretiert werden kann.

4.1.2.1. Mitteilungsakte

Der Sprecher beschreibt einen Sachverhalt, um den Gesprächspartner darüber zu informieren.

MITTEILUNG

Mitteilungen sind diejenigen primär informativen Sprechakte, die initiativ sind, über keine intensivierende, generalisierende, kommentierende einschränkende oder paraphrasierende Komponente verfügen und nicht als bloßes Kontaktsignal fungieren.

Sowohl im Dt. als auch im Ung. sind explizit performative Formen verbreitet:

<i>Ich sage dir, es lohnt sich.</i>	<i>Én mondom neked, megéri.</i>
<i>Hierdurch teilen wir Ihnen mit, mit welchen</i>	<i>Ezúton tájékoztatjuk, hogy milyen</i>
<i>Kosten Sie rechnen können.</i>	<i>költségekkel számolhat.</i>
<i>Wir informieren Sie über aktuelle</i>	<i>Tájékoztatjuk az aktuális hírekről./Közljük</i>
<i>Nachrichten.</i>	<i>Önnel az aktuális híreket.</i>

In beiden Sprachen sind Verbalsätze häufig:

<i>Ich jogge jeden Morgen.</i>	<i>Minden reggel kocogok.</i>
<i>Die Erde dreht sich um die Sonne.</i>	<i>A Föld a Nap körül kering.</i>

Infinite Verbalphrasen kommen in beiden Sprachen oft in Überschriften, Buchtiteln bzw. als Aufschriften an Hinweisschildern oder auf Warenverpackungen vor:

<i>Dem Leben einen Sinn geben</i>	<i>Szeretni bolondulásig</i>
<i>Einhändiger Raser von Polizei gestoppt</i>	<i>A világbajnok olaszok is kipipálva</i>
<i>Trocken lagern und vor Wärme schützen</i>	<i>Száraz, hűvös helyen tárolandó</i>

Als Aufschriften an Hinweisschildern sowie auf Warenverpackungen erscheinen überdies Äußerungen ohne Verb:

<i>Institut für Germanistik</i>	<i>Germanisztikai Intézet</i>
<i>Eintritt ausschließlich nur mit gültigem</i>	<i>Belépés csak szülői engedéllyel</i>
<i>Ausweis</i>	
<i>Schwimmerbecken, Wassertiefe 1,80-2,00 m</i>	<i>Mélyvíz, csak úszóknak</i>

Mitteilungen enthalten in beiden Sprachen häufig Abtönungspartikeln:

<i>Das weiß doch jedes Kind.</i>	<i>Hiszen ezt minden gyerek tudja.</i>
<i>Ich kann dich einfach nicht vergessen.</i>	<i>Egyszerűen nem tudlak elfelejteni.</i>
<i>2012 wird wohl schwieriger als 2011.</i>	<i>2012 bizonyára nehezebb lesz 2011-nél is.</i>
<i>Ich muss ja sagen, du bist wirklich hübsch.</i>	<i>Nos, meg kell, hogy mondjam, igazán csinos vagy!</i>
<i>Na, gut.</i>	<i>Na, jó.</i>
<i>Das ist schon 'ne Sache!</i>	<i>Hát ez nem semmi!</i>
<i>Ich gehe nun mal nicht mit.</i>	<i>Én ugyan el nem megyek.</i>
<i>Hier kannst du ja alles Notwendige finden.</i>	<i>Itt aztán megtalálász minden hasznosat.</i>
<i>Das ist ja sehr schön.</i>	<i>Ez nagyon szép ám.</i>
<i>Sie ist ja auch hingegangen.</i>	<i>El is ment.</i>

Mitteilungen sind **initiative Sprechakte**, d.h. sie sind nicht auf Voräußerungen angewiesen. Im Gegensatz dazu gibt es zahlreiche mitteilungsartige Sprechakte, die unbedingt eine Voräußerung voraussetzen: Zustimmung, Ablehnung, Intensivierung, Generalisierung, Kommentierung, Einschränkung, Paraphrase bzw. Kontaktsignal des Sprechers. Dabei handelt es sich um die sog. **reaktiven Sprechakte**.

ZUSTIMMUNG

Der Sprecher weist darauf hin, dass er einverstanden damit ist, was sein Partner zuvor geäußert hat.

Sowohl im Dt. als auch im Ung. sind explizit performative Ausdrucksformen usuell:

*Ich stimme dir in allen Punkten zu.
Ich bin deiner Meinung.
Ich glaube dir jedes Wort.
Ich bin damit einverstanden.*

*Mindenben egyetértek veled.
Osztom a véleményed.
Elhiszem minden szavadat.
Helyeslem.*

Andere satzförmige Äußerungen sind in beiden Sprachen gleichfalls häufig:

*Du hast recht.
Du siehst das vollkommen richtig.*

*Igazad van./Jól mondod./Jól beszélsz.
Teljesen jól látod.*

Die Mehrheit der Ausdrucksformen ist in beiden Sprachen formelhaft. Im Dt. kommt am häufigsten die Partikel *ja*, im Ung. *igen* oder umgangssprachlich *ja/aha/ühüm* vor. Weitere verbreitete, nicht-satzförmige Ausdrucksformen:

*Richtig!
Freilich.*

*Helyes!
Persze.*

Verstärkend treten außerdem auf:

*Natürlich.
Selbstverständlich.
Das ist doch selbstverständlich!
Warum auch nicht?*

*Természetesen.
Magától értetődő./Egyértelmű.
Hát még szép!
Miért is ne?*

ABLEHNUNG

Der Sprecher macht deutlich, dass er mit der Redeabsicht oder der Meinung seines Partners nicht einverstanden ist. Je nachdem, ob die Ablehnung die Illokution oder die Proposition der Voräußerung betrifft, unterscheiden wir zwei Typen der Ablehnung: **Zurückweisung** und **Widerspruch**.

Zurückweisung

Im Dt. wie im Ung. sind explizit performative Formen üblich:

*Ich lehne deine Behauptung ab.
Diesen Vorwurf weise ich in aller Form zurück.*

*Cáfolom a kijelentésedet.
Ezt a vádat kategorikusan visszautasítom!*

Andere satzförmige Formen:

*Ich mag keine solchen Fragen.
Behaupten Sie so etwas nicht!*

*Nem szeretem az ilyen kérdéseket.
Ne merjen ilyet állítani!*

Äußerungen ohne Verb kommen vor, vor allem im Ung.:

*Verleumdung!
Niederträchtige Lüge!*

*Aljas rágalom!
Szemenszedett hazugság!*

Widerspruch

Der Widerspruch erfolgt im Dt. überwiegend durch die Partikel *nein*, im Ung. durch sein Bedeutungsäquivalent *nem*. Verstärkungen sind möglich:

*Darf ich am Abend ins Kino gehen? – Nein, Elmehetek este moziba? – Nem, nem.
nein.
Auf keinen Fall. Kizárt dolog.*

Betrifft die Ablehnung des Vorhandenseins von etwas, wird im Dt. die Partikel *nein* und das Indefinitpronomen *kein*, im Ung. *nincs* verwendet:

*Gibt es noch Milch im Kühlschrank? – Nein, Van még tej a hűtőben? – Nincs.
es gibt keine mehr.*

Negativen Äußerungen wird im Dt. durch die Partikel *doch*, im Ung. mit *de/dehogynem* widersprochen:

*Diese Aufgabe kann einfach nicht gelöst werden. – Doch! Ezt a feladatot egyszerűen nem lehet megoldani. – Dehogynem!
Sollten wir nicht ihm endlich alles gestehen? Nem kellene végre mindent bevallanunk
– Doch. neki? – De.*

Satzförmige Widersprüche erscheinen oft in beiden Sprachen:

*Ist es draußen warm? – Zieh dich dick an! Meleg van kint? – Öltözz fel jól!
Das ist ein sehr guter Film. – Gut finde ich Nagyon jó film. – Én nem találok jónak.
das nicht.*

Die **Korrektur** ist eine schwächere Form des Widerspruchs. Sie erfolgt in beiden Sprachen fast ausschließlich mit nicht explizit performativen Äußerungen. Meistens korrigiert der Sprecher sich selbst:

*Ich muss mich korrigieren: ... Ki kell, hogy javítsam magamat: ...
... besser gesagt jobban mondva ...
... oder vagyis ...*

INTENSIVIERUNG

Der Sprecher stellt dem in der Voräußerung dargestellten Sachverhalt einen ähnlichen Sachverhalt gegenüber, in dem bestimmte Komponenten intensiver betont sind als die entsprechenden Komponente des zuvor genannten Sachverhalts.

Explizit performative Äußerungen kommen weder im Dt. noch im Ung. vor. In der dt. Sprache werden intensivierende Ausdrücke meistens durch *und* eingeleitet und enthalten die Partikel *erst*. Ferner befindet sich in vielen Intensivierungen die Partikelfolge *erst recht*. Im Ung. leitet die Äußerungen die Partikelfolge *hát még* oder *de még* ein:

*Mein Sohn ist leider sehr faul. – Und meiner A fiam sajnos nagyon lusta. – Hát még az
erst! enyém!*

<i>Die Tiere sind sehr raffiniert. – Die Menschen erst recht!</i>	<i>Az állatok nagyon rafináltak. – Hát még az emberek!</i>
<i>Dieser Strauß ist sehr schön. – Und wie!</i>	<i>Nagyon szép ez a csokor. – De még milyen szép!</i>
<i>Peter trinkt Alkohol gern. – Und wie!</i>	<i>Péter szereti az alkoholt. – De még hogy!</i>
<i>Es lohnt sich früh aufzustehen. – Und wie!</i>	<i>Megéri korán kelni. – De még mennyire!</i>

Intensivierende Wirkung hat im Dt. außerdem die Partikel *ja*, im Ung. *sőt* (sehr verbreitet):

*neue, **ja** nagelneue Schuhe*

*új, **sőt** vadiúj cipők*

GENERALISIERUNG

Der Sprecher stellt den in der Voräußerung erwähnten Sachverhalt in einen allgemeineren Rahmen.

Was die Generalisierung betrifft, treten weder im Dt. noch im Ung. explizit performative Formen auf, es kommen ausschließlich satzförmige Ausdrucksformen in Frage, die immer bestimmte Partikeln, Adjektive o. Ä. enthalten:

<i>Angela hat sich wieder verspätet. – Überhaupt die Angela.</i>	<i>Angéla megint elkésett. – Már megint az Angéla./Angéla már csak ilyen.</i>
<i>Das Brot ist leider alle. – Kein Problem, ich bin sowieso nicht hungrig.</i>	<i>Sajnos elfogyott a kenyér. – Nem baj, úgysem vagyok éhes.</i>
<i>Häute fällt das Training aus. – Ich bin sowieso müde.</i>	<i>Ma elmarad az edzés. – Úgyis fáradt vagyok.</i>
<i>Er hat wieder gewonnen. – Er ist eben klug.</i>	<i>Már megint nyert. – Ő már csak ilyen okos.</i>

KOMMENTIERUNG

Der Sprecher äußert seine Meinung über eine Voräußerung.

Ein Kommentar kann sich sowohl auf die Proposition als auch auf die Illokution einer Äußerung beziehen.

Explizit performative Äußerungen sind in beiden Sprachen nicht geläufig. Es überwiegen satzförmige Ausdrucksformen:

<i>Ich finde das schön.</i>	<i>Szépnek találom.</i>
<i>Das scheint mir einfach.</i>	<i>Egyszerűnek tűnik.</i>

Diejenigen Kommentierungen, die sich auf den Inhalt der Voräußerung beziehen, charakterisieren oder bewerten den in der Voräußerung dargestellten Sachverhalt:

<i>Ich halte das für selbstverständlich.</i>	<i>Magától értetődőnek tartom.</i>
<i>Das hört sich gut an.</i>	<i>Jól hangzik.</i>

Kommentierungen, die die Illokution der Voräußerung betreffen, erläutern, bestätigen oder bestreiten diese:

<i>Das ist nur eine bloße Bitte.</i>	<i>Ez csak egy szimpla kérés.</i>
<i>Das war kein Vorwurf.</i>	<i>Nem szemrehányás volt.</i>

EINSCHRÄNKUNG

Der Sprecher charakterisiert eine Voräußerung als weniger relevant oder in ihrer Geltung begrenzt. (Die Einschränkung ist also das Gegenteil von Intensivierung und Generalisierung.)

Explizit performative Formen kommen in keiner der beiden Sprachen vor. Satzformige Äußerungen sind verbreitet. Im Dt. sind kurze Bestätigungen mit den Partikeln *schon* oder *zwar* (gefolgt von einem die Einschränkung näher bestimmenden Satz mit *aber*) charakteristisch. Im Ung. enthalten die Bestätigungen die Partikeln *ugyan* oder *éppen/éppenséggel*, sie stehen jedoch meistens ohne Partikel. Der spezifizierende Satz wird mit *de* eingeleitet:

<i>Ich habe schon vergessen, dir die Sache zu erwähnen, aber sie ist sowieso nicht so wichtig.</i>	<i>Elfelejtettem említeni neked a dolgot, de úgysem olyan fontos.</i>
<i>Barbara lernt zwar, aber nicht gern.</i>	<i>Tanulni ugyan/éppen/éppenséggel tanul Barbara, de nem szívesen.</i>

Einschränkende Funktion weisen in der dt. Sprache ferner die Partikel *allerdings*, *wenigstens*, *immerhin* bzw. *durchaus* auf. In der ung. Sprache wirken außerdem *mindenesetre* und *de legalább* einschränkend:

<i>Er schläft immer bis 12 Uhr. – Immerhin sind seine Hausaufgaben generell fertig.</i>	<i>Mindig 12 óráig alszik. – De legalább a házi feladatai általában készen vannak.</i>
<i>Ich habe leider so wenig Freizeit. – Wenigstens verdienst du gut.</i>	<i>Olyan kevés szabadidőm van. – De legalább jól keresel.</i>
<i>Erik ist wirklich sehr geschickt. – Der geschickteste ist er allerdings nicht.</i>	<i>Erik tényleg nagyon ügyes. – Mindenesetre nem ő a legügyesebb.</i>

Die Partikel *durchaus* wies im Dt. ursprünglich keine einschränkende Bedeutung auf, heutzutage wird jedoch mit ihrem Auftreten in der Voräußerung darauf hingewiesen, dass die Folgeäußerung eine Einschränkung enthält:

<i>Du hast durchaus recht. Das bedeutet freilich nicht, dass es sich nicht lohnt, uns das Ganze noch einmal zu überlegen.</i>	<i>Teljesen igazad van. Ez persze nem azt jelenti, hogy nem érdemes még egyszer átgondolni az egészet.</i>

Das ung. Äquivalent *teljesen* weist keine einschränkende Funktion auf!

PARAPHRASE

Der Sprecher drückt die Voräußerung oder einige ihrer Komponenten auf eine andere Weise aus.

Explizit performativ wird im Dt. das Verb *sagen* oder *meinen*, im Ung. *mond* oder *ért* eingesetzt:

<i>Ich bin Vegetarier. Ich möchte damit sagen, dass ich weder Rindfleisch noch Fisch esse.</i>	<i>Vegetáriánus vagyok. Ezzel azt akarom mondani, hogy se marhahúst, se halat nem eszek.</i>
<i>Du bist so egoistisch, ich möchte sagen selbstsüchtig.</i>	<i>Olyan egoista vagy, akarom mondani/úgy értem önző.</i>

Zuvor genannte Komponenten (Wörter oder Wortgruppen ohne Äußerungscharakter) werden unter Verwendung von *ich meine, nämlich, besser gesagt* umschrieben. Im Ung. überwiegen Ausdrücke wie *mármint* bzw. *jobban mondva*:

*Lydia hat alles, **ich meine** im Kühlschrank, **Lidia** felfalt mindent, **mármint** a hűtőben.
aufgefressen.*

*Die Lage ist problematisch, **besser gesagt** A helyzet problematikus, **jobban mondva**
kritisch. kritikus.*

Eine paraphrasierende Funktion weisen im Dt. weiterhin die Verbindungen *das heißt* bzw. *oder eigentlich*, im Ung. *azaz* und *vagyis* auf:

*Hans, **das heißt** mein Freund, ist sehr János, **azaz/vagyis** a barátom, nagyon
talentiert. tehetséges.*

Viele Paraphrasen lassen sich nicht oder nur schwierig von der Korrektur abgrenzen (s. unter Ablehnung).

KONTAKTSIGNAL (HÖRER)

Der Sprecher, der in der Kommunikation überwiegend eine Hörer-Rolle einnimmt, will signalisieren, dass er aufmerksam zuhört.

Kontaktsignale des Hörers verfügen über keinen Inhalt, sie sind unter dem Aspekt der Aufrechterhaltung der Kommunikation relevant. Explizit performative Ausdrucksformen kommen in beiden Sprachen nur selten vor:

Ich höre zu.

Ich verstehe.

Ich bin ganz Ohr.

Hallgatlak./Figyelek.

Értelek./Értem.

Csupa fül vagyok.

Am häufigsten sind Formeln wie:

Ja.

Mhm.

So?

Igen./Aha.

Ühüm.

Igen?/ Tényleg?

Satzförmige Äußerungen werden seltener verwendet und sind formelhaft:

Was du nicht sagst!

Mit nem mondasz!

4.1.2.2. Ausgleichsakte

DANK

Der Sprecher bringt seinem Partner gegenüber zum Ausdruck, dass er dankbar für dessen vorangegangenes günstiges Verhalten ist.

Beide Sprachen bevorzugen explizit performative Äußerungen:

*Ich **danke** Ihnen für Ihre Hilfe.*

***Köszönöm** a segítségét.*

In der sprachlichen Kommunikation sind Kurzaussagen ebenfalls üblich:

*Danke.
Herzlichen Dank.*

*Köszönöm.
Hálás köszönet.*

Dieser Sprechakt erfordert als Antwort einen Aufhebungsakt (s. unten), damit keine weiteren Spannungen auftreten.

ENTSCULDIGUNG

Der Sprecher bringt zum Ausdruck, dass er bedauert, wie ungünstig sein Verhalten ist/war/sein wird.

Im Dt. sind explizit performative Ausdrucksformen nur im Falle schwerer Verstöße möglich, im Ung. dagegen immer, wenn der Sprecher höflich sein möchte:

<i>Ich bitte um Entschuldigung.</i>	<i>Elnézést kérek./Bocsánatot kérek.</i>
<i>Ich entschuldige mich für meine Taten.</i>	<i>Elnézést/bocsánatot kérek a tetteimért.</i>

Formelhaft Kurzaussagen beherrschen in beiden Sprachen:

<i>Entschuldigung!</i>	<i>Elnézést!/Bocsánat!</i>
<i>Verzeihung!</i>	<i>Elnézést!/Bocsánat!</i>

In beiden Sprachen dominieren imperativische Formen:

<i>Entschuldigen Sie mir mein Verhalten!</i>	<i>Bocsássa meg a viselkedésemért/Ne haragudjon a viselkedésemért!/Nézze el a viselkedésemért!</i>

Möglich sind auch Entschuldigungen für das Verhalten Dritter:

<i>Ich bitte um Entschuldigung für das Verhalten meines Vaters.</i>	<i>Elnézést kérek apám viselkedéséért.</i>

Entschuldigungsakte erfordern immer einen Aufhebungsakt.

AUFHEBUNG

Der Sprecher beabsichtigt die durch einen Dank- oder Entschuldigungsakt hervorgerufenen neuen Spannungen aufzuheben.

Explizit performative Formen sind weder im Dt. noch im Ung. üblich. Formelhafte Aufhebungen von Dank und Entschuldigung stimmen im Dt. überein. Im Gegensatz dazu werden im Ung. verschiedene Ausdrucksformen verwendet:

<i>Danke. – Bitte./Keine Ursache.</i>	<i>Köszönöm. – Szívesen./Kérem./Nincs mit.</i>
<i>Entschuldigung. – Bitte./Keine Ursache.</i>	<i>Elnézést. – Semmi baj./Nem baj.</i>

Bei satzförmigen Aufhebungen kommen auch im Dt. unterschiedliche Formen vor:

Danke. – Das war doch selbstverständlich. Köszönöm. – Nem tesz semmit.
Entschuldigung. – Das macht doch nichts. Bocsánat. – Nem történt semmi.

Im Dt. ist es ferner möglich, sowohl auf Dank als auch auf Entschuldigung mit *Es ist ja nicht der Rede wert* zu reagieren. Im Ung. hingegen kann man mit dem Äquivalent *Szóra sem érdemes* ausschließlich auf einen Dankakt reagieren.

BILLIGUNG

Der Sprecher akzeptiert ein in der Voräußerung angekündigtes Partnerverhalten.

Die Voräußerung kann ein Angebot, eine Anrede, ein Versprechen, eine Ankündigung oder ein Vorschlag sein. Die Billigung ist eine Sonderform der Zustimmung. Der Unterschied besteht in drei Aspekten: Die Billigung will allein das Partnerverhalten beeinflussen, im Falle der Billigung betrifft die Voräußerung ausschließlich das Partnerverhalten bzw. in einem Billigungsakt werden spezielle Ausdrucksformen verwendet.

Explizit performative Formen treten weder im Dt. noch im Ung. auf. Typisch sind in der dt. Sprache Kurzaeußerungen, die generell die Partikel *bitte* enthalten. In der ung. Sprache überwiegen gleichfalls Kurzaeußerungen, jedoch mit verschiedenen Partikeln:

*Morgen kaufe ich dir eine neue Krawatte. – Holnap veszek neked egy új nyakkendőt. –
 Bitteschön! Rendben./Jó./O.K.*
Kann ich mal Platz nehmen? – Aber bitte! Helyet foglalhatok? – Csak tessék!/Persze.
*Jetzt gehe ich, ich habe noch viel zu tun. – Ja Most megyek, még sok dolgom van. – Hajrá!
 bitte.*

GRATULATION

Der Sprecher verbalisiert, dass er Freude an einem für seinen Partner günstigen Ereignis hat.

Im Dt. wird oft mithilfe explizit performativer Ausdrucksformen gratuliert, aber noch häufiger treten nominale Formen auf. Im Ung. kommen fast ausschließlich explizit performative Formen vor:

Ich gratuliere dir zu deinem Erfolg. Gratulálok a sikeredhez.
Alles Gute zum Geburtstag! Sok boldogságot kívánok születésnapod alkalmából!

Indirekte Formen sind in beiden Sprachen ziemlich selten, sie werden jedoch eher als Ergänzungen der Standardformen verwendet:

Wir freuen uns mit dir. Veled együtt örülünk.

KONDOLATION

Der Sprecher fasst sein Mitgefühl in Bezug auf ein bedauerliches Ereignis in Worte.

Es wird überwiegend in Todesfällen kondoliert und zwar denjenigen Personen, die enge Beziehung zum/zur Verstorbenen hatten. Das Dt. bevorzugt explizit performative Formen, im Ung. sind satzförmige Äußerungen üblicher:

Ich möchte Ihnen mein herzliches Beileid zum Tode von Herrn Klein aussprechen. *Fogadja őszinte részvétemet (Kis Úr halála miatt)!/(Szeretném őszinte részvétemet kifejezni.)*

In beiden Sprachen weisen nominale Kurzformen eine große Häufigkeit auf:

Herzliches Beileid! *Őszinte részvétem!*
Mein Beileid! *Részvétem!*

Auch indirekte Formen sind möglich, u.zw. nicht nur in Bezug auf Todesfälle, sondern auch auf andere ungünstige Ereignisse:

Es tut mir schrecklich leid. *Szörnyen/őszintén sajnálom.*

4.1.2.3. Den Sprecher festlegende Sprechakte

In diese Gruppe lassen sich lediglich zwei Sprechakte einordnen: das Versprechen und die Ankündigung einer Sprecherhandlung. Auch das Versprechen ist zwar eine Art Ankündigung, man darf jedoch die beiden Sprechakte nicht miteinander identifizieren. Ein Unterschied besteht darin, dass der Akt Ankündigung ein aus der Sicht des Partners sowohl günstiges als auch ungünstiges oder eventuell neutrales Verhalten in Aussicht stellt. Demgegenüber kündigt das Versprechen ausschließlich ein Verhalten an, das für den Partner von Vorteil ist.

VERSPRECHEN

Der Sprecher verpflichtet sich zu einem zukünftigen Verhalten, das dem Partner einen Vorteil bringt.

Beide Sprachen bevorzugen satzförmige explizit performative Äußerungen:

*Ich **verspreche** dir die Ewigkeit.* *Az örökkévalóságot **ígérem** neked.*
*Ich **garantiere** dir: In zwei Wochen bist du wieder zu Hause.* *Két héten belül újra otthon leszel, **garantálom** neked.*

Sonstige indirekte Ausdrucksformen mit Satzform:

*Ich **versichere** dir, dass ich dir treu bin.* ***Biztosítalak felőle/esküszöm**, hű vagyok hozzád.*
*Du **kannst dich darauf verlassen**, dass deine Fragen vertraulich behandelt werden.* ***Biztos lehetsz benne/bízhatsz benne**, hogy a kérdéseidet bizalmasan kezeljük.*

ANKÜNDIGUNG EINER SPRECHERHANDLUNG

Der Sprecher verpflichtet sich zu einem zukünftigen Verhalten, das für den Partner nicht vorteilhaft, aber auch nicht unbedingt von Nachteil ist.

Explizit performative, satzförmige Formen kommen in beiden Sprachen ab und zu vor, sind aber nicht üblich. In beiden Fällen überwiegen indirekte satzförmige Ausdrucksformen:

Morgen werde ich in Frankfurt ankommen. *Holnap megérkezek Frankfurtba.*

4.1.2.4. Den Partner festlegende Sprechakte

AUFFORDERUNG

Der Sprecher hat die Absicht, den Partner zu einem bestimmten Verhalten zu veranlassen.

In der dt. Sprache werden häufig explizit performative Äußerungen verwendet, im Ung. weist ihre Verwendung in der Umgangssprache eine geringere Häufigkeit auf:

*Ich **befehle** dir aufzustehen.*

*(Meg)**parancsolom**, hogy állj fel!*

*Ich **fordere** Sie **auf**(,) diese Situation ernst zu nehmen.*

***Felszólítom**, hogy vegye komolyan ezt a helyzetet!*

Indirekte Aufforderungen sind in beiden Sprachen sehr verbreitet. Formal handelt es sich überwiegend um Interrogativsätze ohne Fragewort:

Würden Sie endlich entscheiden?

Döntene végre?

In offiziellen Situationen sind Aufforderungssätze mit präsentischem *wollen* üblich (nur in der Sie-Form). In der ung. Sprache hat diese Form kein Äquivalent, in solchen Fällen finden Imperativsätze Verwendung:

*Hier **wollen** Sie bitte unterschreiben.*

*Itt írja alá, **legyen** kedves!*

Imperativsätze sind nicht nur im Ung., sondern auch im Dt. üblich, jedoch sie wirken dringend und unhöflich. Nach Aufforderungssätzen wird im Dt. das Ausrufezeichen nur bei besonderem Nachdruck gesetzt, im Ung. hingegen immer:

Geben Sie mir den Schlüssel.

Adja ide a kulcsot!

Abmildernd wirken im Dt. Partikeln wie *bitte* und/oder *mal*, im Ung. *kérem* oder die Imperativsätze *Legyen kedves/légy kedves*. *Légy kedves* wird in der Umgangssprache (Symbol: ↓) generell durch *légyszi* ersetzt.

*Geben Sie mir **bitte** den Schlüssel!*

*Adja ide, **legyen** (oly'/olyan) kedves, a kulcsot!*

*Gib mir **bitte mal** den Schlüssel!*

*Add ide ↓**légyszi** a kulcsot!*

Im modernen gesprochenen Ung. setzt sich eine unpersönliche Form der Aufforderung mit dem Modalverb *kell(ene)* durch:

Bitte unterschreiben Sie hier!

*Itt **kellene** aláírni.*

Brüsk und unhöflich wirken Konstativsätze als Aufforderungen:

Du kommst mit!

Velem jössz!

Besonders Brüsk sind dann Äußerungen ohne Verb. Sehr typisch ist im Ung. die Verwendung trennbarer Präfixe, meist ergänzt mit dem Suffix *-felé/↓-fele*:

Raus!

Kifelé!↓Kifele!

AUTORISIERUNG

Der Sprecher weist seinem Partner/seinen Partnern eine konkretisierte (soziale oder kommunikative) Rolle zu.

Sowohl im Dt. als auch im Ung. sind explizit performative Ausdrucksformen ziemlich häufig:

<i>Ich ernenne Sie hiermit zu Mann und Frau.</i>	<i>Ezennel férjjé és feleséggé nyilvánítom önöket.</i>
<i>Ich erteile Ihnen das Wort.</i>	<i>Megadom a szót (önnek).</i>
<i>Ich taufe dich auf den Namen Michael.</i>	<i>Mihály névre keresztellek.</i>

Möglich sind auch andere Ausdrucksformen:

<i>Sie haben das Wort.</i>	<i>Öné a szó.</i>

RATSCHLAG

Der Sprecher beabsichtigt den Partner zu einem Verhalten zu veranlassen, das für diesen von Vorteil ist.

In beiden Sprachen kommen explizit performative Äußerungen vor:

<i>Ich rate dir, einen Fachmann aufzusuchen.</i>	<i>Azt tanácsolom, keress fel egy szakembert.</i>
<i>Ich empfehle, diese Angelegenheit zu untersuchen.</i>	<i>Az ügy kivizsgálását javaslom.</i>

Es gibt weiterhin in beiden Sprachen Ausdrucksformen, die ohne Kontext auch als Aufforderungen oder andere Sprechhandlungen aufgefasst werden können:

<i>An deiner Stelle würde ich mir diesen Schritt genau überlegen.</i>	<i>Én a helyedben alaposan megfontolnám ezt a lépést.</i>
<i>Kaufen Sie Aktien!</i>	<i>Vásároljon részvényeket!</i>

VORWURF

Der Sprecher bringt zum Ausdruck, dass er das Verhalten des Partners missbilligt. Er hat vor, den Partner in Zukunft von solchem Verhalten zurückzuhalten.

Explizit performative Formen sind zwar in beiden Sprachen möglich, aber sie sind gar nicht verbreitet:

<i>Ich werfe Ihnen vor, durch eine Einbahnstraße gefahren zu sein.</i>	<i>Azt hányom a szemére/kifogásolom, hogy egyirányú utcában közlekedett.</i>
<i>Ich beanstande die Qualität ihrer Produkte.²</i>	<i>Kifogásolom a termékei minőségét.</i>

Einige Sprechakte (z.B. Mitteilung, Aufforderung bzw. Frage) können einen Vorwurfscharakter aufweisen, diese indirekten Vorwürfe sind in beiden Sprachen üblich. In der gesprochenen

² Es muss nicht unbedingt als Vorwurf interpretiert werden, kann in einem gewissen Kontext auch z.B. als eine bloße Mitteilung fungieren.

Sprache deuten auch Lautstärke, Akzentsetzung und Mimik darauf hin, dass es um einen Vorwurf geht. Sowohl in der gesprochenen als auch in der schriftlichen Sprache können den Vorwurfscharakter bestimmte Partikeln signalisieren (im Dt. z.B. *ja, so, doch, endlich, etwa* u. Ä., im Ung. z. B. *hát, már, már csak* u.Ä.):

Das hat mir gerade noch gefehlt!
Das ist ja eine schöne Überraschung!

Már csak (pont) ez hiányzott nekem!
Hát ez szép kis meglepetés!

Einen Vorwurfscharakter weisen ferner im Dt. Interrogativsätze mit *denn* auf. In ung. Interrogativsätzen wird in solchen Fällen das konjugierte Verb oft im Konditional gebraucht. Werden mehrere Fakten beanstandet, enthält der zusätzliche Vorwurf die Partikel *meg*:

Kannst du denn nicht leiser sprechen? *Nem tudnál halkabban beszélni?*
Und wer hat denn meine Schoko aufgeessen? *A csokit meg ki falta fel?*

BESCHIMPFEN

Der Sprecher charakterisiert seinen Partner auf eine abwertende Weise, um ihn von einem bestimmten Verhalten zurückzuhalten.

Beschimpfen kann als eine Sonderform des Vorwurfs betrachtet werden. Explizit performative Formen kommen in beiden Sprachen nur in sehr spezifischen Fällen vor:

Ich verfluche dich! *Örökké átkozni foglak!*

Sowohl im Dt. als auch im Ung. überwiegen Pronominalphrasen:

Du Idiot! *Te idióta!*
Du Feigling! *Te gyáva (féreg)!*

Satzförmige Beschimpfungen sind möglich, aber im Dt. nicht besonders üblich. Im Ung. sind sie dagegen verbreiteter:

Du bist ein Dummkopf! *Buta vagy!*

Die Mehrheit dieser Ausdrücke ist obszön, deshalb ist bei ihrem Gebrauch Vorsicht geboten.

WARNUNG

Der Sprecher möchte dem Partner von einem Verhalten abraten, indem er ihn auf mögliche unangenehme Folgen bzw. Sanktionen aufmerksam macht. Die Sanktionen werden **nicht** von dem Sprecher verhängt.

In der dt. Sprache treten oft explizit performative Äußerungen auf, in der ung. Sprache sind sie dagegen gar nicht häufig:

Ich warne dich: Spiel nicht mit diesem Hund! *Figyelmeztetek: ne játssz ezzel a kutyával!*

Sehr häufig werden nur die unangenehmen Folgen versprochen:

Der Hund wird dich beißen!

Meg fog harapni a kutya!

Typisch ist weiterhin, dass bloß das missbilligte Partnerverhalten erwähnt wird:

Du schläfst zu wenig.

Túl keveset alszol.

Es ist auch möglich und verbreitet, dass beide Momente parallel erwähnt werden:

Wenn du mit diesem Hund spielst, wird er dich beißen!

Ha játszol ezzel a kutyával, meg fog harapni!

Warnungen ohne Finitum sind vor allem auf Hinweisschildern zu sehen:

*Betreten auf eigene Gefahr!
Abstand halten!*

*Belépés csak saját felelősségre!
Távolságtartás kötelező!*

FRAGE

Der Sprecher versucht den Partner zu einer Mitteilung zu veranlassen, mit dem Ziel, sein eigenes Wissen zu bereichern.

Der Frageakt ist demnach als eine Sonderform der Aufforderung zu betrachten, da der Sprecher seinen Partner zu einem bestimmten (hier: verbalen) Verhalten veranlassen möchte. Dieser Sprechakt weist 6 spezifische Subtypen auf, die in den folgenden Passagen erläutert werden.

Entscheidungsfrage

Der Sprecher stellt ein Sachverhalt in Frage und möchte, dass der Partner seine Annahmen bestätigt oder negiert.

Es ist zu bemerken, dass diese Fragen mit *ja/doch* (ung. *igen/de/dehogynem*) oder mit *nein* (ung. *nem*) beantwortet werden können. Explizit performative Ausdrucksformen sind zwar in beiden Sprachen möglich, kommen aber nur selten, vor allem in der schriftlichen Kommunikation oder in Vernehmungssituationen vor:

Ich möchte fragen, ob du morgen kommst.

Szeretném megkérdezni, hogy jössz-e holnap.

Ich frage Sie, ob Sie damit einverstanden sind.

Kérdezem önt: Egyetért ezzel?

Standardform ist im Dt. ein Fragesatz mit Erststellung des finiten Verbs. Im Ung. sind Fragesätze ebenfalls typisch, die Erststellung des Verbs ist aber keine Bedingung:

*Warst du schon in Italien?
Kommst du auch mit?*

*Voltál már Olaszországban?
Te is velünk jössz?*

Mit der entsprechenden Intonation können in beiden Sprachen auch Konstativsätze als Entscheidungsfragen fungieren. In diesen Fällen wird eine zusätzliche Bedeutung, nämlich positive Vermutung, ausgedrückt. Im Ung. ist es üblich, diesen Sätzen einen weiteren

Entscheidungsfragesatz *Nem igaz?/Nem? Nemde(bár)?/Nincs igazam?* o. Ä. hinzuzufügen, was den Fragecharakter (vor allem in der Schriftsprache) signalisiert, aber sie sind ohne dieser Hinzufügung ebenfalls korrekt und eindeutig. Auch im Dt. kann *Nicht wahr?* hinzugefügt werden:

Du hast wieder gelogen? (Nicht wahr?) *Megint hazudtál./? (Nemde?)*

Entscheidungsfragen ohne Verb sind in beiden Sprachen möglich:

Nach Italien? *Olaszországba?*

Sachfrage

Der Sprecher stellt eine Komponente eines als wahr angenommenen Sachverhalts in Frage. Er möchte von dem Partner Informationen darüber bekommen.

Explizit performative Äußerungen kommen in beiden Sprachen wie im Falle der Entscheidungsfragen vor:

Ich frage Sie, wer Sie mit der Aufgabe beauftragt hat. *Kérdezem önt: Ki bízta meg a feladattal?*

Standardform ist sowohl im Dt. wie im Ung. ein Fragesatz mit einleitendem Frageelement und Verbzweitstellung:

Warum läuft die Zeit bei hoher Geschwindigkeit langsamer? *Miért telik az idő magas sebesség mellett lassabban?*

Im Falle von entsprechendem Kontext sind kurze Sachfragen möglich, die meistens aus einem einzigen Fragewort bestehen:

Wann? *Mikor?*

Antworten auf Sachfragen weisen meistens keine Satzform auf, sondern enthalten nur den erfragten Teil:

(Was hast du geschenkt bekommen?) – Einen *(Mit kaptál ajándékba?) – Egy*
Laptop./(Ich habe einen Laptop bekommen.) laptopot./(Egy laptopot kaptam ajándékba.)

Alternativfrage

Der Sprecher möchte den Partner dazu veranlassen, von mindestens zwei in Frage gestellten Sachverhalten oder zwei Komponenten eines Sachverhaltes einen/eine zu bestätigen.

Explizit performative Ausdrucksformen kommen nur bei Rückfragen und in Vernehmungen vor. Standardform ist im Dt. ein Fragesatz mit Verberststellung, im Ung. mit Verbletzstellung. Dt. Alternativfragesätze enthalten immer die disjunktive Konjunktion *oder*, ung. ihr Äquivalent *vagy*:

Trinkst du Wasser oder Tee? *Vizet vagy teát iszol?*

Kurzaussagen kommen in beiden Sprachen häufig vor, sie sind aber ausschließlich dann möglich, wenn der Kontext ausreichend ist. Sie treten meistens nach einer Sachfrage auf, können jedoch auch allein stehen:

(Was trinkst du?) – Wasser **oder** Tee?
Wasser **oder** Tee?

(Mit iszol?) – Vízet **vagy** teát?
Vízet **vagy** teát?

Was den Inhalt der Alternativfragen betrifft, sind diese Kombinationen einer Sachfrage und mehreren Entscheidungsfragen: *Was trinkst du? Trinkst du Wasser? Trinkst du Tee?* (ung. *Mit iszol? Vízet iszol? Teát iszol?*).

Alternativfragen werden wie Sachfragen beantwortet, erwähnt wird also in der Antwort nur der erfragte Teil. Möglich ist auch eine Antwort in Satzform, das ist aber weniger üblich:

(Trinkst du Wasser oder Tee?) – **Wasser.**/(Ich trinke Wasser.) (Vízet vagy teát iszol?) – **Vízet.**/(Vízet iszom.)

Häufig ist die Satzform jedoch in beiden Sprachen, wenn die aktuelle Wahl für den Sprecher überraschend wirkt, weil sie den Gewohnheiten des Partners und damit den Erwartungen des Sprechers nicht entspricht:

(Trinkst du Wasser oder Tee?) – Jetzt trinke ich Tee. (Vízet vagy teát iszol?) – Most (kivételesen) teát iszom.

Gegenfrage

Der Sprecher wiederholt eine Frage des Partners mit dem Ziel, sich dessen zu vergewissern, die Frage richtig verstanden zu haben.

Gegenfragen sind also immer Reaktionen auf gestellte Fragen. Einzige mögliche Form der Gegenfrage ist die wiedergegebene Frage. Steht im Dt. in der gestellten Frage an erster Stelle ein w-Frageelement (Sachfrage), erscheint auch in der Gegenfrage dieses Element an erster Stelle. Befindet sich dagegen an erster Stelle des Fragesatzes ein anderes Element (Ja-/Nein-Frage), nimmt der Subjunkt *ob* die erste Stelle in der Gegenfrage ein. Im Ung. lassen sich ähnliche Regelmäßigkeiten feststellen. Nimmt in der gestellten Frage die erste Position ein Frageelement ein, steht auch in der Gegenfrage dieses Element an erster Stelle. Zusätzlich kann der Subjunkt *hogy* vorangestellt werden. Im Falle, wenn ein anderes Element die erste Position in dem Fragesatz einnimmt, steht am Anfang der Gegenfrage ein Finitum, dem immer das Suffix *-e* mit einem Bindestrich nachgestellt wird. Der zusätzliche Subjunkt *hogy* ist hier gleichfalls möglich:

(Womit beschäftigst du dich?) – Womit ich mich beschäftige? (Mivel foglalkozol?) – (**Hogy**) mivel foglalkozom?
(Hast du gestern die Flugtickets storniert?) – (Visszamondtad tegnap a repülőjegyeket?) – **Ob** ich gestern die Flugtickets storniert habe? (**Hogy**) visszamondtam-e a repülőjegyeket?

Enthält die gestellte Frage eine explizit performative Form, kann sie in beiden Sprachen auch in der Gegenfrage auftreten:

(Ich **möchte fragen**, was du morgen machst.) (Szeretném megkérdezni, mit csinálsz – Du **möchtest fragen**, was ich morgen mache?) (Szeretné megkérdezni, hogy mit csinálol holnap?)

Rückfrage

Der Sprecher hat eine nicht fragende Äußerung des Partners nicht oder nur teilweise verstanden, deshalb möchte er den Partner dazu veranlassen, die Äußerung zu wiederholen.

Die Form der Rückfrage hängt davon ab, zu welchem Sprechakttyp die Voräußerung gehört. Rückfragen können sich sowohl auf die Proposition als auch auf die Illokution der Voräußerung beziehen. Dementsprechend lassen sich **propositionale** und **illokutive** Rückfragen unterscheiden.

Ausschließlich in allgemeinster Form existieren in beiden Sprachen universale Rückfragen:

Bitte?

Tessék?

Wie bitte?

Tessék?/Hogy??

Was? (salopp-alltagssprachlich)

Mit?/Mi? (salopp-alltagssprachlich)

Propositionale Rückfrage

Wenn die Voräußerung eine Mitteilung ist, kann die Rückfrage deren einzelne Elemente oder eben die ganze Voräußerung betreffen. Bezieht sie sich nur auf einzelne Elemente der Voräußerung, weist sie in beiden Sprachen die Form einer Sachfrage auf:

*(Thomas studiert Philosophie.) – Was (Tamás filozófiát tanul.) – Mit tanul Tamás?
studiert Thomas?/Wer studiert Ki tanul filozófiát?/Mit csinál Tamás?
Philosophie?/Was macht Thomas?*

Im Dt. kann ein sprechaktbeschreibender Hypersatz hinzugefügt werden, was in der ung. Sprache nicht vorkommt. Im Ung. ist es dagegen üblich, vor oder nach der propositionalen Rückfrage eine weitere Frage wie *Mit mondtál?/Hogy mondtad?* o. Ä. zu stellen, was signalisiert, dass der Sprecher die Voräußerung nicht richtig verstanden hat:

Wer, hast du gesagt, studiert Philosophie? Ki tanul filozófiát? Mit mondtál?

Wenn die propositionale Rückfrage die gesamte Veräußerung betrifft, weist sie in beiden Sprachen immer die Form eines Konstativsatzes auf:

*(Sabina hat ihren Freund verlassen.) – (Szabina elhagyta a barátját.) – Szabina
Sabina hat ihren Freund verlassen??? elhagyta a barátját???*

Sprechaktbeschreibende Hypersätze können hier gleichfalls vorkommen:

*Du sagst, Sabina hat ihren Freund Azt mondod, hogy Szabina elhagyta a
verlassen? barátját?*

In der dt. Sprache kann das Finitum in indirekten Fragen auch im Konjunktiv I stehen. Im Ung. fehlt diese Kategorie (vgl. 3.1.3.4.2.1.), deshalb steht das Finitum i.d.R. nach wie vor im Indikativ:

Du sagst, Anna habe alles gehört?

Azt mondod, hogy Anna mindent hallott?

Wenn die Voräußerung eine Aufforderung ist, enthält die Rückfrage im Dt. üblicherweise das Modalverb *sollen*. In ung. Rückfragen kommt das Modalverb *kell* vor oder das Finitum steht im Imperativ. Auch in diesem Falle kann sich die Rückfrage sowohl auf einzelne Komponenten

der Voräußerung als auch auf die gesamte Voräußerung beziehen. Betrifft die Rückfrage einzelne Elemente, so hat sie in beiden Sprachen die Form der Sachfrage:

*(Nehmen Sie die Tabletten ein!) – Was **soll** ich (Vegye be a tablettákat!) – Mit **vegyek** einnehmen? **be?**/Mit **kell bevennem?***

Bezieht sich die Rückfrage auf die gesamte Voräußerung, so besteht oft die dt. Äußerung aus einem sprechaktbeschreibenden Obersatz mit einem *dass*-Satz. Im Ung. kann ebenfalls ein sprechaktbeschreibender Obersatz auftreten, von einem *hogy*-Satz gefolgt:

*(Bitte bleiben Sie dort!) – **Sie wollen, dass** ich (Kérem, maradjon ott!) – **Azt akarja, hogy** itt hier bleibe? **maradjak?***

In beiden Sprachen sind Rückfragen auch ohne sprechaktbeschreibende Obersätze möglich. In diesem Fall muss die dt. Rückfrage unbedingt ein Verb enthalten, das ausdrückt, dass es hier um eine Aufforderung geht. Ung. Rückfragen weisen die Form eines Aufforderungssatzes oder eines Konstativsatzes mit dem Modalverb *kell* auf:

*(Bitte bleiben Sie dort!) – Ich **soll** hier (Kérem, maradjon ott!) – **Maradjak** itt?/Itt warten?/**Habe** ich hier **zu** warten? **kell maradnom?***

Rückfragen, die sich auf andere Sprechakttypen beziehen werden hier nicht behandelt.

Illokutive Rückfrage

Illokutive Rückfragen werden von dem Sprecher gestellt, wenn er sich des Sprechakttyps der Voräußerung nicht sicher ist. In beiden Sprachen ist es zwar möglich, die Proposition der Veräußerung mitzunennen, jedoch ist dies nicht üblich. Wenn sie mitgenannt wird, muss der Akzent im Dt. auf dem sprechaktbeschreibenden Verb liegen, anderenfalls kann der Partner auf eine propositionale Rückfrage schließen. Im Ung. besteht nie die Gefahr, dass der Hörer eine illokutive Rückfrage als propositional interpretiert, weil das zurückweisende Demonstrativpronomen *ezt* und die Partikel *most* die Illokution des Satzes eindeutig machen, trotzdem wird auch im Ung. das sprechaktbeschreibende Verb akzentuiert (den Kernakzent markieren wir im Text mit dem Zeichen ' vor der Tonsilbe):

*(Brigitta hat ihr Haus verkauft.) – Hast du (Brigitta eladta a házát.) – **Ezt most** 'gesagt, dass Brigitta ihr Haus verkauft hat? 'mondod, hogy Brigitta eladta a házát?*

Generell wird auf die Proposition in beiden Sprachen lediglich anaphorisch³ verwiesen. Im Ung. sind illokutive Rückfragen auch ohne dieses anaphorische Pronomen möglich, weil auf den Bezug bereits die objektive Konjugation des Verbs verweist:

*Hast du/Du hast **das** gesagt oder gefragt? (Ezt) (most) mondtad vagy kérdezted?
Sagst du **das**? (Ezt) (most) mondod vagy kérdezed?
Meinst du **das** etwa als Drohung? (Ezt) vegyem fenyegetésnek?*

In Rückfragen zu Aufforderungen spielen bestimmte Modalverben im Dt. eine sehr wichtige Rolle. Im Ung. können Modalverben gleichfalls vorkommen:

³ zurückweisend

Soll ich/Ich soll die Fenster putzen?

Muszáj az ablakokat megtakarítanom?

Gegenfrage und Rückfrage lassen sich zusammenfassend als **Echo-Fragen** bezeichnen.

Kontaktsignal (Sprecher)

Der Sprecher will sich Gewissheit darüber verschaffen, dass/ob der Hörer versteht, was er sagt oder darüber, dass/ob er aufmerksam zuhört.

Nicht-satzförmige formalhafte Kontaktfragen treten in beiden Sprachen häufig vor:

Nicht wahr?

Nem igaz?/Nem?/Nemde(bár)?/ Ugye?

Nicht?

Nem?

Ja?

Igaz?

Satzförmige Ausdrucksformen, die Partikel enthalten können, sind in beiden Sprachen gleichermaßen häufig:

Habe ich recht?

Igazam van?

Habe ich nicht recht?

(Hát) nincs igazam?

Stimmst du mir zu?

Egyetértesz (velem)?

Hörst du mir eigentlich zu?

Figyelsz rám egyáltalán?

Auf diese Sprecher-Kontaktsignale kann der Partner mit einem Hörer-Kontaktsignal reagieren:

Doch.

De./Dehogynem.

Du hast recht.

Igazad van.

Mhm.

Ühüm.

4.1.2.5. Sprecher und Partner festlegende Sprechakte

Hierher gehören Sprechakte, die das Verhalten von Sprecher und Partner gleichermaßen bestimmen.

ANGEBOT

Der Sprecher beabsichtigt den Partner zu einem Verhalten zu veranlassen, das für sie beide von Vorteil ist.

Typisch ist dieser Sprechakt im Geschäftsleben. Beide Sprachen bevorzugen satzförmige Ausdrucksformen. Explizit performative Äußerungen kommen sowohl im Dt. wie auch im Ung. häufig vor (vor allem in Werbungen und Prospekten):

*Wir **bieten** Ihnen Seminare zum Abnehmen mit Hypnose **an**.*

*Szemináriumokat **kínálunk** Önnek, ahol hipnózis segítségével adhatja le felesleges kilóit.*

Indirekte Formen werden in erster Reihe in Werbetexten präferiert:

*Aktuelle **Angebote**: Hyazinthen 1,45 €, Azaleen 6,45 €*

*Aktuális **kínálatunk**: jácint 432 Ft, azálea 1922 Ft*

Weitere Ausdrucksformen bringen oft das beabsichtigte Verhalten von Sprecher und Partner zum Ausdruck und machen die konditionale Beziehung zwischen ihnen deutlich (*wenn..., dann.../ha..., akkor...*):

Bei Abnahme von mindestens 20 Karten räumen wir ein Rabatt von 10% und bei Abnahme ab 50 Karten einen Rabatt von 20% ein. *Minimum 20 térkép vásárlása esetén 10%, minimum 50 térkép vásárlása esetén 20% árengedményt biztosítunk Önnek.*

Bei Kauf eines Nagetierkäfigs bekommen Sie einen Hamster geschenkt. *Rágcsálóketrec vásárlása esetén ajándékba adunk egy hörcsögöt!*

Fallweise wird in beiden Sprachen nur das Partnerverhalten geäußert:

Probieren Sie es aus, Sie werden es nicht bereuen! *Próbálja ki, nem fogja megbánni!*

Gelegentlich treten auch Formeln ohne Verb auf:

20% Rabatt beim Kauf von 2 oder mehr Produkten. *2 vagy több termék vásárlása esetén 20% kedvezmény!*

Partikeln kommen im Dt. häufig, im Ung. seltener vor. Durch Verwendung der Partikeln *dt. nur, einfach, ruhig, mal* o.Ä. und *ung. csak, mindössze, csupán, bátran* o.Ä. versuchen die Anbieter den Angebotscharakter zu verhüllen und das Angebot als einen bloßen unverbindlichen Vorschlag, der ausschließlich für die Partner vorteilhaft ist, darzustellen:

Probieren Sie doch einmal unsere Kostlichkeiten! *Kóstolja (csak) meg egyszer finomságainkat!*

Ich biete drei Stühle zum Verkauf für insgesamt 20,00 Euro an. *Három széket kínálok eladásra mindössze 20 euróért.*

Kaufen Sie ruhig einen Beutel! *Vásároljon bátran/nyugodtan egy tasakkal!*

DROHUNG

Der Sprecher möchte dem Partner von einem Verhalten abraten, indem er ihn auf mögliche unangenehme Folgen, Sanktionen aufmerksam macht. Die Sanktionen werden von dem Sprecher selbst ausgeführt.

Explizit performative Formen mit dem Verb *drohen* gibt es nicht, Drohungen werden im Dt. explizit performativ mithilfe des Verbs *warnen* formuliert. Sprachlich lassen sich also Drohungen von Warnungen nicht unterscheiden. Dasselbe gilt auch für das Ung., explizit performative Ausdrucksformen können mit dem Verb *figyelmeztet* formuliert werden. Satzformige Äußerungen bilden in den meisten Fällen Konditionalgefüge und enthalten Partikeln wie *sonst/andernfalls*, im Ung. *különben/vagy*:

Ich warne dich, mich zu berühren, sonst/andernfalls zeige ich dich an! *Figyelmeztetek: ne érh hozzám, különben feljelentelek!*

Kurzäußerungen sind in beiden Sprachen möglich:

Letzte Warnung: Gib mir mein Geld zurück, sonst zeige ich dich an! *Utolsó figyelmeztetés: add vissza a pénzemet, vagy feljelenlek!*

In der dt. gesprochenen Rede kann der Satz, der eine Sanktion ankündigt, auch mit *oder* eingeleitet werden (im Ung. ist nur die Partikel *vagy* möglich):

Geben Sie mein Geld zurück, oder ich zeige Sie an! *Adja vissza a pénzemet, vagy feljelentem!*

Die Sanktion muss zwar explizit geäußert werden, aber für die gesprochene Sprache ist es typisch, dass sie lediglich durch die schon erwähnten Partikeln angedeutet wird:

Mach das Licht aus, sonst ...! *Kapcsold le a lámpát, különben ...!*

KONTAKTUMGRENZUNG

Es gibt einige Sprechakte, deren Funktion darin besteht, Anfang und Ende eines Kommunikationsereignisses zu signalisieren. Form und Verwendung dieser Akte ist in beiden Sprachen stark konventionalisiert.

Gruß

Der Sprecher macht den Partner verbal auf Beginn oder Ende des Kommunikationsereignisses aufmerksam. Je nachdem lassen sich **Eröffnungs- und Abschiedsgrüße** unterscheiden.

Näheres zu diesem Sprechakt s. 4.2.1.2.2.

Anrede

Der Sprecher signalisiert durch die Äußerung des Namens und/oder des Titels des Partners Anfang oder Ende eines Kommunikationsereignisses oder intensiviert den bestehenden Kontakt.

Näheres zu diesem Sprechakt s. 4.2.1.2.1.

Vorstellung

Der Sprecher gibt am Anfang eines Kommunikationsereignisses seinen Namen an, um sich selbst als Kommunikationspartner zu markieren.

Dieser Akt ist in erster Linie für die gesprochene Sprache typisch. Sich vorzustellen ist jedes Mal obligatorisch, wenn die Kommunikationspartner einander persönlich noch nicht kennen. Explizit performative Formen treten in beiden Sprachen gelegentlich auf:

Darf ich mich vorstellen: Angela Groß. *Hadd mutatkozzam be: Nagy Angéla (vagyok).*

Dt. und. ung. Standardformen sind durch Unterschiede gekennzeichnet. Während es im Dt. üblich ist, bei Begegnungen bloß den Familiennamen zu nennen, wird im Ung. sowohl der Vorname als auch der Familienname angegeben. In der ung. Sprache ist zwar die Form *A nevem: ...* möglich, kommt aber so gut wie nie vor. Am häufigsten sind im Ung. Kurzaussagen, die aus nichts anderem als Vornamen und Familiennamen bestehen, sie können außerdem das konjugierte Verb *vagyok* enthalten:

Mein Name ist Groß.

Nagy Angéla (vagyok.)

Im Dt. gilt zwar die Kombination von Vorname und Familienname nicht als Standardform, kommt aber vor (vor allem bei jüngeren Sprechern):

Angela Groß

Nagy Angéla

Weitere Ausdrucksformen sind im Dt. weniger offiziell als die zuvor erwähnten und werden in erster Reihe von jüngeren Leuten verwendet. Im Ung. lässt sich wieder ein Unterschied feststellen. Die Form mit *hívnak* ist eher offiziell, während die zuvor erwähnten Versionen inoffiziell wirken:

Ich heiße Angela Groß. (weniger offiziell) *Nagy Angélának hívnak.* (eher offiziell)

Ich bin (die) Angela Groß. (weniger offiziell) *Nagy Angéla vagyok.* (weniger offiziell)

Auch die Vorstellung am Telefon erfolgt im dt. Sprachbereich anders als das im Ung. geläufig ist. Im dt. Sprachbereich stellt sich die angerufene Person mit ihrem Namen, u.zw. in der Regel mit dem Familiennamen vor. Abweichend von dem ung. Sprachbereich ist es im Dt. unüblich, sich bloß mit *Hallo* o.ä. zu melden. In Ungarn wird aber diese Form präferiert. Der Angerufene kann zusätzlich auch seinen Namen (vor allem den Familiennamen) angeben. Im ung. Sprachbereich kommen Vorstellungen am Telefon mit bloßer Angabe des Namens kaum vor:

Hallo!/Bitte!/Ja?/Ja bitte! (unüblich)
Meier.

Halló?/Tessék!/Halló, tessék!/Igen?
Halló, Fenyvesi./Fenyvesi. (unüblich)

Besonders typisch ist für das Ung. eine Vorstellung vom Typ ... *lakás*. Sie wird verwendet, wenn sich der Sprecher im Namen seiner ganzen Familie vorstellt. Diese Form kommt im Dt. überhaupt nicht vor:

**Hallo, Wohnung Meier!*

Halló, Kiss lakás!

Der Anrufer stellt sich nach der Vorstellung des Angerufenen (gewöhnlich nach einem Gruß) mit den folgenden Formeln vor. Es ist unbedingt hervorzuheben, dass es im Ung. nicht möglich ist, sich mit dem bloßen Namen vorzustellen:

Hier (ist) Thomas.
Hier spricht Thomas Klein.
Klein

Tamás vagyok./Itt Tamás. (seltener)
Itt Kiss Tamás beszél.
**Kiss*

In der Schriftsprache kann eine Vorstellung (in der gleichen Form wie in der gesprochenen Sprache) selten als Eröffnungsformel in Briefen erscheinen:

Ich bin Angela Groß, Studentin der Germanistik. *Nagy Angéla vagyok, germanisztika szakos hallgató.*

Adresse

Der Schreiber benennt den Partner, für den der Folgetext bestimmt ist.

Dieser Sprechakt kommt ausschließlich in der geschriebenen Sprache vor, insbesondere im Briefverkehr, und dient zur Kontaktherstellung. Er weicht von der Anrede insofern ab, als er

eigentlich nicht direkt den Partner, sondern Dritte, gewöhnlich den Zusteller anspricht. Nur im Falle öffentlicher Bekanntmachungen richtet er sich direkt an den Partner:

An die Studenten der Universität Debrecen A Debreceni Egyetem hallgatóinak

Klassische Form der Adresse in Briefen:

Dt.	Ung.
(An) Anredenomen (+ Titel) (+ Vorname) + Familienname Straße/Platz, Hausnummer Postleitzahl + Wohnort	(Titel) + Familienname + Vorname + (†Anredenomen) (részére) Wohnort Straße/Platz + Hausnummer (+ Etage) (+ Tür) Postleitzahl
<i>An Frau Dr. Angela Groß Kleinstr. 10b 7080 Aalen (Württ.)</i>	<i>Dr. Nagy Angéla Debrecen Kis utca 10. 4032</i>

Ein wesentlicher Unterschied besteht darin, dass die Hausnummer im Dt. ohne, im Ung. mit Punkt steht.

Absender

Der Schreiber des aktuellen Schriftstücks gibt seinen Namen an, um sich selbst als Kommunikationspartner zu markieren. Die Absenderangabe dient als Eröffnungs- oder Schlussignal eines Kommunikationsereignisses.

In offiziellen, gelegentlich auch in privaten Briefen wird in beiden Sprachräumen der Absender mit vollständiger Adresse oben aufgedruckt. Die bloße Angabe des Namens ist gleichfalls möglich, wirkt aber weniger offiziell. Es ist zu betonen, dass die Hausnummer im Dt. ohne, im Ung. mit Punkt steht:

<i>Firma Groß</i>	<i>Nagy Kft.</i>
<i>Kleinstraße 20, 7000 Stuttgart-Feuerbach</i>	<i>4032 Debrecen, Kis utca 20.</i>

oder:

<i>Angela Groß</i>	<i>Nagy Angéla</i>
<i>Steuerberater</i>	<i>Debrecen</i>
<i>Stuttgart-Feuerbach</i>	<i>Kis utca 20.</i>
<i>Kleinstraße 20</i>	<i>4032</i>

Eine Absenderangabe erscheint auch als Schlussignal am Ende jedes Briefes in kürzerer Form. In beiden Sprachräumen ist die Angabe des Namens (auch handschriftlich) und der Funktion regulär:

<i>Angela Groß</i>	<i>Nagy Angéla,</i>
<i>Steuerberaterin</i>	<i>adótanácsadó</i>

4.1.2.6. Beliebige Personen festlegende Sprechakte

Die in diese Gruppe gehörenden Sprechakte beabsichtigen das Verhalten von beliebigen Personen zu beeinflussen, d.h., sie wollen nicht unbedingt das Verhalten eines der eigentlichen Kommunikationspartner festlegen.

WUNSCH

Der Sprecher bringt zum Ausdruck, dass er die Verwirklichung eines Sachverhaltes, der für ihn oder andere vorteilhaft ist, als erstrebenswert betrachtet.

Zwischen Wunsch, Ratschlag, Angebot sowie Vorschlag bestehen Ähnlichkeiten, jedoch unterscheiden sie sich durch relevante Aspekte voneinander. Im Gegensatz zum Wunsch zielt der Ratschlag auf Sachverhalte ab, die nur dem Partner Vorteile bringt. Im Falle des Angebots muss der erstrebte Sachverhalt sowohl für den Sprecher als auch für den Partner vorteilhaft sein. Ferner muss ein Vorschlag nicht unbedingt für jemanden von Vorteil sein.

Im Dt. werden Wünsche überwiegend mithilfe explizit performativer Äußerungen ausgedrückt. Im Ung. dagegen können zwar solche Formen gebildet werden, sie kommen aber fast immer nur in Fällen vor, wenn der genannte Sachverhalt nicht für den Sprecher selbst, sondern für andere von Vorteil ist (oder sein wird). Im Ung. sind indirekte Ausdrucksformen, nämlich Konditionalsätze mit der Partikel *bárcsak* üblich, wenn der Sprecher etwas sich selbst wünscht. Diese Form kann im Falle von Wünschen für andere ebenfalls Verwendung finden. Möglich sind auch Konditionalsätze ohne *bárcsak*, die Adjektive wie *jó* o.Ä. sowie das Verb *van* in der 3. Person Präsens Konditional (*lenne*) oder das Modalverb *szeret* in der 1. Person Präsens Konditional, d.h. *szeretnék/szeretném* enthalten:

*Ich **wünsche** dir eine schöne Woche.*

*Szép hetet **kívánok** neked./(**Bárcsak** szép heted lenne!)*

*Ich **wünsche** mir eine Schule, die nicht so weit weg von meiner Familie ist.*

***Bárcsak** olyan iskolába járhatnék, ami nincs olyan messze a családomtól!/**Jó lenne**, ha olyan iskolába jár(hat)nék, ami... ./
Szeretnék olyan iskolába járni, ami/
(Olyan iskolát **kívánok** magamnak, ami)*

Wünsche für den Sprecher können auch im Dt. mithilfe indirekter Formen ausgedrückt werden. Dann enthalten Wunschsätze oft Modalverben oder Partikeln:

*Ich **hätte gerne** mehr Zeit für dich.*

***Bárcsak** több időm lenne rád!/**Jó lenne**, ha több időm lenne rád.*

*Ich **möchte/will** mehr Zeit für dich haben.*

***Szeretném**, ha több időm lenne rád.*

Wünsche für andere (aber auch für den Sprecher selbst) können in beiden Sprachen indirekt zum Ausdruck gebracht werden:

*Ich **würde** mich sehr **freuen**, wenn er gesund wäre.* *Nagyon **örülnék** neki, ha egészséges lenne.*

Als indirekte Ausdrucksformen kommen im Dt. weiterhin Konditionalsätze vor, die Verben im Konjunktiv II (im Ung. Konditional) und eventuell Partikeln enthalten:

***Hätte** ich **nur** mehr Zeit für dich!/**Wenn** ich doch nur mehr Zeit für dich **hätte**!* ***Bárcsak** több időm lenne rád!*

Im Ung. sind außerdem Wunschsätze mit dem Verb *remél* sehr verbreitet, im Dt. hingegen werden Wünsche mit dem Äquivalent *hoffen* seltener ausgedrückt. Das Dt. präferiert zu diesem Zweck Formen mit dem Verb *wünschen*:

*Ich **wünsche** dir eine rasche Genesung./Ich **Remélem**, hamar meggyógyulsz!
hoffe auf deine rasche Genesung.*

VORSCHLAG

Der Sprecher beabsichtigt den Partner oder dritte Personen zu einem Verhalten veranlassen, das nicht unbedingt für irgendwen von Vorteil sein muss.

Explizit performative Formen sind häufig in beiden Sprachen:

<i>Ich schlage vor, das ganze Konzept zu überdenken.</i>	<i>Azt javaslom, (hogy) gondoljuk át az egész koncepciót.</i>
<i>Ich möchte den Vorschlag machen, das ganze Konzept zu überdenken.</i>	<i>Azt szeretném javasolni, hogy gondoljuk át az egész koncepciót.</i>

Implizite Formen enthalten im Dt. generell ein Verb im Konjunktiv II, im Ung. ein Verb im Konditional:

<i>Es wäre cool, am Wochenende nach Italien zu fahren.</i>	<i>Király lenne elutazni hétvégén Olaszországba.</i>
<i>Wir könnten am Wochenende nach Italien fahren.</i>	<i>Hétvégén elutazhatnánk Olaszországba.</i>

Auch Interrogativsätze und Imperativsätze fungieren oft in beiden Sprachen als Vorschläge. Imperativsätze enthalten im Dt. in den meisten Fällen, im Ung. nur selten abmildernde Partikeln:

<i>Wie wäre's, wenn wir am Wochenende nach Italien fahren würden?</i>	<i>Mi lenne, ha hétvégén elutaznánk Olaszországba?</i>
<i>Besuchen Sie uns doch mal am Wochenende!</i>	<i>Látogasson (csak) meg minket hétvégén!</i>

ANKÜNDIGUNG EINER HANDLUNG BELIEBIGER PERSONEN

Der Sprecher stellt die künftige Verwirklichung eines Sachverhaltes in Aussicht mit dem Ziel, das Verhalten bestimmter Personen zu beeinflussen.

In beiden Sprachen treten explizit performative Ausdrucksformen auf (im Ung. seltener):

<i>Ich möchte ankündigen, dass meine Frau Ende Dezember Mutter wird.</i>	<i>Szeretném bejelenteni, hogy a feleségem december végén anya lesz.</i>
<i>Ich darf Euch meine Beförderung ankündigen.</i>	<i>Hadd jelentssem be/harangozzam be Nektek az előléptetésemet.</i>

Das Dt. wie das Ung. bevorzugt andere, nicht explizite Ausdrucksformen. Diese sind vorwiegend Konstativsätze im Präsens oder im Futur:

<i>Am 11. März wird der neue Chef gewählt (werden).</i>	<i>Március 11-én választják meg/fogják megválasztani az új főnököt.</i>

Bei ausreichendem Kontext sind auch Kurzäußerungen möglich:

Eröffnung: 2. 26. 2012

Morgen: Wind, vereinzelt Schneefälle

Nyitás: 2012. 2. 26.

Holnap: szél, helyenként havazás

4.1.2.7. Sprecherorientierte Sprechakte

Wie erläutert sind in diese Gruppe Sprechakte einzuordnen, die keine Gesprächspartner erfordern. Sie werden generell durch nichtverbale Vorgänge hervorgerufen.

SCHIMPFFEN

Der Sprecher empfindet wegen zuvor vollzogener Ereignisse Unlust und bringt das verbal zum Ausdruck.

Beschimpfen muss unbedingt gegen Schimpfen abgegrenzt werden. **Beschimpfen** ist **partnerbezogen**, benötigt also immer einen Partner, **Schimpfen** ist dagegen **sprecherorientiert** und erfordert keinen Gesprächspartner. Beim Schimpfen schimpft man schlechthin „vor sich hin“.

Explizit performative Ausdrucksformen erscheinen weder im Dt. noch im Ung. Es überwiegen in beiden Sprachen nicht-satzförmige Schimpfäußerungen ohne Verb:

Scheiße!
Nanohirn!
Kruzifix!

A fenébe/francba!
IQ-nuku!
Az istenit!

Infinitivsetze sind in beiden Sprachen möglich:

Nichts arbeiten – aber Urlaub machen!

Nyaralgatni minden mennyiségeben, de dolgozni, azt már nem!

Dt. Schimpfäußerungen in Satzform wirken ziemlich neutral, ihre ung. Pendant sind dagegen oft einigermaßen brüsk (der Gefühlswert hängt jedoch in beiden Sprachen in erster Linie von der Wortwahl ab):

Aber das verlischt ständig!
Könnte er nicht sein Maul halten?!

Állandóan bealszik (ez a szar)!
Nem tudná befogni a pofáját?!

Es ist darauf hinzudeuten, dass die Grenze zwischen Beschimpfen und Schimpfen oft fließend ist. In solchen Fällen entscheidet v.a. der Kontext.

ÜBERRASCHUNG

Der Sprecher drückt aus, dass er eine plötzliche Wahrnehmung geistig nicht verarbeiten kann.

Explizit performative Ausdrucksformen kommen sowohl im Dt. wie im Ung. selten vor:

*Ich **bin** total **überrascht** über das Ergebnis.* *Teljesen **meg vagyok lepődve** az eredményen.*

Kurzäußerungen ohne Verb sind in beiden Sprachen sehr häufig:

Mein Gott!
Jesus (Maria)!

Istenem!/A minden(ség)it!
Jézus (Mária)!

Auf eine Bekräftigung abzielende Entscheidungsfragesätze treten genauso oft auf, besonders für das Ung. sind sie typisch:

Wirklich???

Komolyan???/Tényleg???

Satzförmige Äußerungen sind Mitteilungen ähnlich, im Dt. lassen sie sich in der Schriftsprache durch bestimmte Partikeln (*ja, doch, aber, einfach*), im Ung. oft lediglich durch Satzzeichen voneinander unterscheiden:

*Das ist **ja** unglaublich.*

(Hát) ez hihetetlen./ (Hát) ezt (egyszerűen) nem hiszem el!

*Du bist **aber** hübsch!*

(Hűha/azta,) de csinos vagy!/Te aztán csinos vagy!

Die Partikel *doch* in dt. Sätzen signalisiert, dass der Sprecher der Annahme ist, dass der Partner ihm zustimmt. Im Ung. werden in solchen Fällen die Partikeln *ugye/mi/igaz* verwendet:

*Er kann **doch** Fußball spielen!*

*Ez a srác aztán tud focizni, **mi/ugye/igaz?***

Im Grenzbereich zwischen Überraschung und Schimpfen befinden sich Äußerungen wie etwa:

So ein Quatsch!

Ekkora hülyeséget!

RESIGNATION

Der Sprecher verbalisiert, dass er einen unerwünschten Sachverhalt widerwillig akzeptiert, weil er keine andere Wahl hat.

Der Resignationsakt vollzieht sich im Gegensatz zur Überraschung nicht plötzlich, sondern meistens nach längeren vergeblichen Bemühungen. Dem Sachverhalt, der die Reaktion hervorgerufen hat, wird ein negativer Wert beigemessen. Explizit performative Formen sind im Dt. wie im Ung. selten:

*Ich **muss mich** mit meinem Schicksal **Bele** kell **törődnöm** a sorsomba. **abfinden.***

Wesentlich häufiger sind in beiden Sprachen indirekte satzförmige Äußerungen, die oft Partikeln enthalten. In einigen Fällen ist die Grenze zwischen Generalisierung und Resignation fließend:

*So ist es **eben/halt.***

Ez van.

*Sie sind **eben** so.*

*Ők **már csak** ilyenek.*

Da kann man nichts machen.

Nincs mit tenni.

*Das wird **eben** morgen nicht einfacher.*

Úgysem lesz jobb holnap sem.

Dt. Resignationsäußerungen weisen oft die Form von Interrogativsätzen auf. Ihre ung. Entsprechungen haben entweder die Form von Interrogativsätzen oder die von Konstativsätzen.

*(Peter hat seinen Arm gebrochen.) – Was **muss er auch/schon ständig** Korbball spielen!?* *(Péter eltörte a kezét.) – Minek kell neki **állandóan** kosarazni?/Kell neki állandóan kosarazni.*

Steht im dt. Satz *auch*, dann nimmt der Sprecher an, dass der Partner die Antwort auf die Frage weiß. Im Falle von *schon* bleibt das offen.

Mitunter kommen auch formelhafte Kurzäußerungen vor:

Schwamm darüber.

Fátylat rá.

ERLEICHTERUNG

Der Sprecher bringt zum Ausdruck, dass sich von mehreren möglichen Sachverhalten derjenige vollzogen hat, der für ihn günstig ist.

Explizit performative Ausdrucksformen kommen in beiden Sprachen vor:

Ich bin erleichtert.

Megkönnyebbültem.

Häufiger sind Kurzäußerungen:

Endlich!

Gott sei Dank!

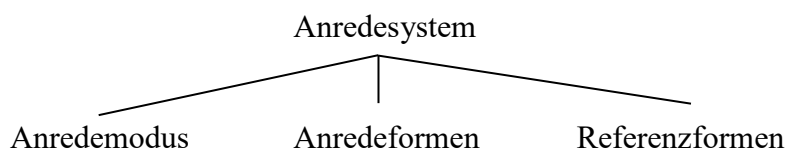
Végre!

Hál' Istennek!

4.2. Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme

Die sprachliche Kommunikation besitzt eine deutliche soziale Dimension, die besonders spürbar in der mündlichen Alltagssprache zum Ausdruck kommt. Der Sprecher gebraucht immer wieder Formen, die den Hörer benennen, auf ihn bzw. auf andere potenzielle Gesprächspartner verweisen, die Eröffnung oder den Abschluss eines Kommunikationsereignisses signalisieren usw. Zum Teil handelt es sich dabei um fest grammatikalisierte, d.h. obligatorisch wählbare Formen, die der Sprecher nicht ohne Weiteres und vor allem nicht dauernd vermeiden kann. Die Distribution dieser Formen folgt einer festen Normierung, die sich ein nativer Sprecher bereits während seiner Sozialisierung aneignet und deren Nichtbehaltung als gravierender sozialer Fehlgriff empfunden wird. Die Gesamtheit dieser Formen, die im Spannungsfeld zwischen Grammatik und Sprachpragmatik stehen, kann *Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme* genannt werden. Er umfasst folgende Sprachmittel:

1. Anredemodus („duzende“ und „siezende“ Pronominal- und Verbformen),
2. Anredeformen (die adressativen Sprechakte Gruß und Anrede),
3. Referenzformen (Sprachmittel der Bezugnahme auf Dritte, d.h., an der aktuellen Kommunikation Unbeteiligte).



Traditionell werden diese Sprachmittel unter den Terminus *Anrede* subsumiert. Auf dieser Basis werden auch abgeleitete Termini wie *Anredeform*, *Anredewort* u.a. geprägt (dasselbe betrifft die ung. Äquivalente *megszólítás*, *megszólító névmás* oder *megszólításforma*). Durch diesen terminologischen Gebrauch gerät jedoch der Begriff *Anrede* in Konflikt zur Anrede im Sinne von Engel (1992: 62; 2004: 50), nämlich als Sprechakt der Kontaktumgrenzung mit der Funktion, Anfang oder Ende eines Gesprächsereignisses zu signalisieren. Trotzdem überlebt dieser Terminus bis zum heutigen Tag, wobei auch hochrangige und terminologisch ausgereifte Werke (wie die IDS-Grammatik) den Begriff *Anrede* bald in engerer, bald in weiterer Bedeutung gebrauchen. Um diese terminologische Tradition nicht zu brechen und gleichzeitig der Doppeldeutigkeit dieses Begriffs entgegenzuwirken, verwenden wir den Terminus *Anrede* im Sinne von Engel als Bezeichnung für einen Sprechakt, während der oben charakterisierte Bereich der Sprachmittel personaler Bezugnahme vereinfacht als *Anredesystem* bezeichnet wird.

4.2.1. Anredesystem im Deutschen und im Ungarischen

Im ganzen Bereich der Sprachmittel personaler Bezugnahme, aber insbesondere auf dem Gebiet der sog. Anredemodi, kommen erhebliche interlinguale Unterschiede zum Vorschein. Nicht anders verhält es sich im Falle der dt. und der ung. Sprache. Ihr Vergleich legt auf diesem Gebiet gravierende Differenzen bloß, die im Zweitspracherwerb zu Interferenzen führen, welche sich nur mühsam (wenn überhaupt) abbauen lassen. Aus diesem Grund müsste dieses pragmatisch hochrelevante Subsystem eine verbindliche Komponente jeder Grammatik darstellen, was für kontrastive Grammatiken angesichts ihres impliziten sprachdidaktischen Anliegens noch verstärkt gilt. Dennoch handelt es sich zurzeit um einen stark defizitären Teil der Grammatikschreibung. Auch wissenschaftlich fundierte und maßgebliche Grammatiken beschränken sich in dieser Hinsicht nur auf wenige Pauschalitäten oder belassen diesen Bereich aus Konzeptionsgründen völlig unberücksichtigt, vielleicht nur mit Ausnahme der IDS-Grammatik, die die Problematik der Sprecher-Hörer-Relation und der personalen Bezugnahme

in einem abgesonderten und inhaltsreichen Abschnitt systematisch und detailliert behandelt (Zifonun et al. 1997: 913-952).

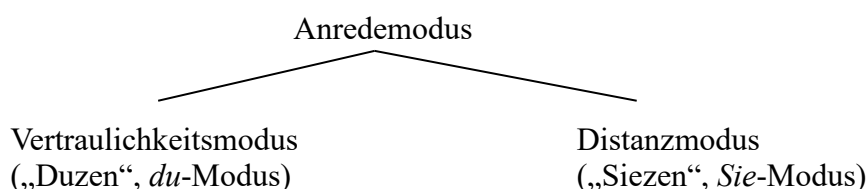
Unsere Grammatik setzt sich in diesem Kapitel zum Ziel, das dt. und das ung. Anredesystem mit besonderer Rücksicht auf die einzelnen Anredemodi und deren Distribution in seiner Dynamik, d.h. einschließlich jüngster Entwicklungstendenzen kontrastiv zu beschreiben. Das Hauptaugenmerk richtet sich dabei auf die Phänomene der direkten (mündlichen) Interaktion. Die Beschreibung basiert (wie übrigens im ganzen Werk) auf einer streng synchronen Perspektive und abstrahiert von allen archaischen bzw. archaisierenden Formen.

Diese Auffassung des Anredesystems weicht von den bisherigen Konzepten insofern ab, als sie in Übereinstimmung mit der IDS-Grammatik (Zifonun et al. 1997: 914f.) konsequent zwischen Anredemodi und Anredeformen unterscheidet. **Anredemodi** sind obligatorisch wählbare Arten expliziter, impliziter oder erschließbarer Bezugnahme auf Gesprächspartner (vgl. Zifonun et al. 1997: 916).⁴ Demgegenüber sind **Anredeformen** im Prinzip fakultative, d.h. frei hinzufügbare sprachliche Ausdrücke, die dem Sprechakt Kontaktumgrenzung (vgl. Engel 2004: 50) zuzuordnen sind und in Form von Grüßen oder Anreden (im engeren Sinne des Wortes) realisiert werden. Dazu zählen die pronominale Hörerdeixis (*du*, *Sie*, ung. *te*, *ti*, *maga*, *önök*...), Vor-, Zu-, Kose- und Spitznamen, Verwandtschaftsbezeichnungen, „zivile“ Anredeformen (wie *Herr*, *Frau*, ung. *úr*, *néni* ...), Titel, Rollen- und Funktionsbezeichnungen (*Kollege*, *Direktor*, *junger Mann*..., ung. *tanár úr*, *művész*, aber auch *angyalom*, *aranyos* ...), Gruppenanreden (*meine Damen und Herren*, *Leute*...) und diverse Kontaktformeln wie *he*, *Achtung*, *Entschuldigen Sie* u.a.

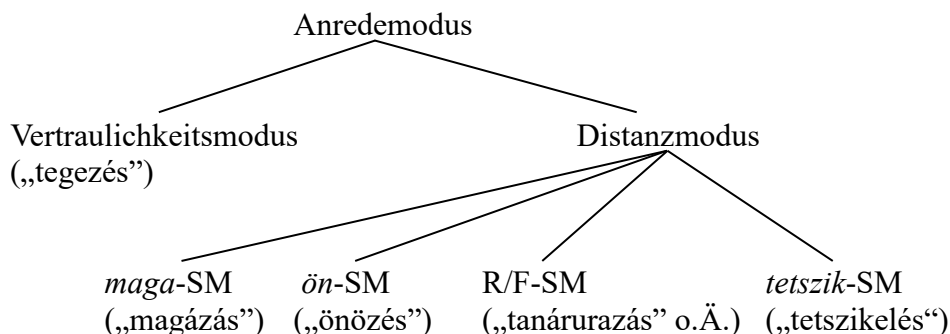
4.2.1.1. Anredemodus

Die primäre Differenzierung des Anredemodus ist in beiden Sprachen zweigliedrig und umfasst die Dichotomie von **Vertraulichkeitsmodus** und **Distanzmodus**. Der ung. Distanzmodus wird weiter differenziert in zwei Submodi (SM) mit pronominaler Hörerdeixis (*maga/ön*), einen mit nominalen Rollen- und Funktionsbezeichnungen (R/F) sowie einen meist subjektlosen mit dem Modusverb *tetszik*. Diese Hierarchie lässt sich folgendermaßen grafisch darstellen:

Dt.:



Ung.:



⁴ Anredemodus gilt also als rein funktionale Kategorie und hat mit dem Verbmodus (Indikativ, Konjunktiv, Konditional usw.) nichts zu tun.

Obwohl die beiden primären Anredemodi ursprünglich die Opposition **vertraulich** ~ **distanziert** vertreten haben dürften, wird im Ung. in den letzten Jahrzehnten eine Verschiebung in Richtung einer nur scheinbar⁵ verwandten Opposition **informell/solidarisch** ~ **formell/statusbetont** beobachtet (vgl. Domonkosi 2002: 148). Diese Umbewertung wird von manchen Autoren (z.B. Besch 1998: 23f.; Helbig/Buscha 2001: 226) auch für das gegenwärtige Dt. vorausgesetzt. Die IDS-Grammatik hingegen charakterisiert diese Dichotomie etwas konturärmer mit den Ausdrücken „Nähe“ und „Distanz“, wobei beide Letzteren zusätzlich bipolar charakterisiert werden (vgl. Zifonun et al. 1997: 926):

	positiv	negativ
<i>du</i> (Nähe)	Intimität und Solidarität	Mangel an bürgerlicher Mündigkeit, Geringschätzung
<i>Sie</i> (Distanz)	Anerkennung der relativen Gleichberechtigung bzw. Respekt	fehlende Intimität/Solidarität, Formalität, Unpersönlichkeit

Im Ung. scheint diese sekundäre Polarisierung immer mehr an Boden zu verlieren. Die beiden Grundmodi sind vor allem gegenseitig polarisiert: Der Vertraulichkeitsmodus stiftet immer deutlicher positive, der Distanzmodus hingegen zunehmend negative Konnotationen. Was die ung. Distanzsubmodi betrifft, ist ihre soziale Bewertung gegenwärtig im Wandel begriffen und gestaltet sich stark generationsabhängig. In Anlehnung an Domonkosi (2002: 151ff.) lässt sich dieser Prozess etwa auf folgende Weise veranschaulichen (die generationsabhängigen Schwankungen sind bei dem *ön*-Submodus besonders spektakulär):

	unter 18	18-35	über 35
<i>maga</i> -SM	grob, beleidigend, arrogant	degradierend pejorativ bzw. bäuerlich	neutral, alltäglich angemessen
<i>ön</i> -SM	respektvoll bis vertraulich	gewählt, höflich	formell, distanziert, gestellt
<i>tetszik</i> -SM	gegenüber Erwachsenen einzig „normal“	vertraulich distanziert	verstärkt respektvoll

Anmerkung. Die Autorin der der obigen Tabelle zugrunde liegenden Untersuchung hält die Distanzformen mit Rollen- und Funktionsbezeichnungen für keinen selbstständigen Anredemodus. Für ein Subsystem von nicht drei, sondern vier Submodi und für eine Autonomie des R/F-Submodus spricht v.a. die Tatsache, dass für viele Relationen (Studierende gegenüber Dozenten, Patienten gegenüber Ärzten u.a.) gerade diese Art der Bezugnahme als einzig angemessen in Frage kommt und einmal gebraucht nicht ganz gut im selben Kommunikationsereignis durch *ön*, oder geschweige denn *maga* ersetzt werden kann. Die Statusbewertung dieses Submodus bei den einzelnen Altersgruppen ist anscheinend durchaus vergleichbar mit dem *ön*-Submodus.

Ein Problem terminologischer Natur bedeuten die Begriffe *höfliche Form*, *Höflichkeitsform* bzw. *Höflichkeitsanrede*, die vielfach als Bezeichnungen für den Distanzmodus gebraucht werden (z.B. Helbig/Buscha 2001: 226 oder Weinrich 1993: 102ff.). Diese Termini sind wissenschaftlich nicht vertretbar, weil „die Form *Sie* (...) kein Ausdruck der Höflichkeit (ist), sie hat mit Höflichkeit im Grunde gar nichts zu tun: Man kann per *du* sehr höflich, per *Sie* sehr unhöflich sein.“ (Engel 1992: 652). Auch die IDS-Grammatik stellt fest, dass „Höflichkeit (...) kein Fachterminus der Grammatik (ist)“ (Zifonun et al. 1997: 934) und verwendet den Terminus *Höflichkeitsformen* nicht für den höher spezifizierten Bereich, sondern für solche sprachlichen Formen reserviert, die Höflichkeit in ihrer gemeinsprachlichen Bedeutung reflektieren (wie etwa höfliche Frage, höfliche Aufforderung usw.).

⁵ Trotz aller Ähnlichkeit ist der Unterschied zwischen den beiden Oppositionen ganz fundamental: Bei der Ersteren geht es um die Beziehung zwischen den beiden Gesprächspartnern, bei der Letzteren ist dagegen der Situationsrahmen des Kommunikationsereignisses maßgeblich.

4.2.1.1.1. Grammatische Kontrastivität

Die grammatische Basis des **Vertraulichkeitsmodus** (*Duzen, tegezés*) konstituieren in beiden Sprachen die finiten Verbformen der 2. Person Sg./Pl., die mit dem entsprechenden Partnerpronomen (*du/te*, bzw. *ihr/ti*) kongruieren. In gewissen Fällen wird jedoch das Pronominalsubjekt getilgt; im Ung. gilt das für alle nicht akzentuierten Pronomina (1-5), im Dt. nur bei Imperativformen (4, 5):

(1)	<i>Danke, dass du mich eingeladen hast.</i>	<i>Köszönöm, hogy meghívtál.</i>
(2)	<i>Kannst du mir einen deutschen Autor empfehlen, der nicht zu schwer zu lesen ist?</i>	<i>Tudsz egy német szerzőt ajánlani, akit nem túl nehéz olvasni?</i>
(3)	<i>Habt ihr Grillkohle gekauft?</i>	<i>Vettetek faszenet?</i>
(4)	<i>Mach das Radio an.</i>	<i>Kapcsold be a rádiót!</i>
(5)	<i>Wartet bitte hier.</i>	<i>Kérlek, várjatok itt!</i>

In ung. unpersönlichen Konstruktionen verweisen allerdings die Personalformen des Infinitivs auf die 2. Person (6, 7). In dt. unpersönlichen Konstruktionen übernehmen diese Funktion Partnerpronomina in obliquen Kasus je nach der Valenz des Hauptverbs (7).

(6)	<i>Jetzt musst du schon gehen.</i>	<i>Most már menned kell.</i>
(7)	<i>Es ist euch gelungen, mir die Lust zu nehmen.</i>	<i>Sikerült elvennetek a kedvem ettől a dologtól.</i>

Falls der Partner nicht als Subjekt auftritt, wird auf ihn mithilfe der entsprechenden Kasusformen der Partnerpronomina verwiesen. Die ung. Pronominalformen müssen aber auch in diesem Fall nicht realisiert werden, sodass auf die 2. Person oft nur indirekt eine subjektiv konjugierte (10) oder das Pronominalobjekt der 2. Person inkorporierende Verbform (11) verweist (im letzteren Fall wird der Numerus des Partners neutralisiert):

(8)	<i>Kann ich mit euch gehen?</i>	<i>Elmehetek veletek?</i>
(9)	<i>Ich erinnere mich oft an dich.</i>	<i>Gyakran emlékszem rád.</i>
(10)	<i>Gestern haben wir dich/euch in der Straßenbahn gesehen.</i>	<i>Tegnap láttunk a villamoson.</i>
(11)	<i>Ich bringe dich/euch an die schönsten Orte der Welt.</i>	<i>Elviszlek a világ legszebb helyeire.</i>

Im Ung. sind schließlich auch Äußerungen mit elliptischen Pronominalformen möglich, die im Hinblick auf den Anredemodus zwei Lesarten haben und die sich nur kontextuell disambiguieren lassen:

(12)	<i>Soll ich dir/Ihnen Kleingeld geben?</i>	<i>Adjak aprót?</i>

In anderen Fällen verweisen auf den Partner im Vertraulichkeitsmodus die Possessivdeterminative/-pronomina *dein/dein-* und *euer/eur-*, denen im Ung. Possessivsuffixe oder die Possessivpronomina *a tiéd/a tiétek* entsprechen:

(13)	<i>Wo ist denn dein Bruder geblieben?</i>	<i>Hol maradt a testvéred?</i>
(14)	<i>Unser Foto ist nicht gut gelungen, aber eures würde ich gerne mal sehen.</i>	<i>A mi fényképünk nem jól sikerült, de a tiéteket szeretném megnézni.</i>

In Briefen, E-Mails und anderen persönlichen Mitteilungen werden die auf den Partner Bezugnehmenden vertraulichen Pronominalformen im Dt. klein- oder großgeschrieben, im Ung. jedoch konsequent großgeschrieben:

- (15) *Danke für **dein/Dein** E-Mail, schön, dass **du/Du** noch an mich denkst.* *Köszönöm az e-mailedet, kedves **Tőled**, hogy még mindig gondolsz rám.*
- (16) *Wir freuen uns schon, endlich **euer/Euer** Land zu besuchen.* *Nagyon várjuk már, hogy végre a **Ti** országotokba látogathassunk.*

Der **Distanzmodus** (*Siezen*) basiert im Dt. auf der finiten Verbform der 3. Person Pl., die mit dem Partnerpronomen *Sie* kongruiert. Der Numerus des Partners wird dabei neutralisiert. Der ung. Distanzmodus umfasst vier pragmatisch differenzierte Submodi, die auf folgende Weise grammatisch realisiert werden:

1. *Magázás*: das Distanzpronomen *maga/maguk* + 3. Person Sg./Pl.
2. *Önözés*: das Distanzpronomen *ön/önök* + 3. Person Sg./Pl.
3. Submodus mit Hörerdeixis (z.B. „*tanárurazás*“): Nominalphrase (die gleichzeitig als Anrede für die jeweilige Partnergröße dient) + 3. Person Sg./Pl.
4. *Tetszikelés*: das Finitum *tetszik/tetszenek* (3. Person Sg./Pl.) in subjektloser Form (nur möglich, wenn der Partner grammatisch als Subjekt auftritt).

(17)	{ <i>Maga is eljön ma este hozzánk?/Maguk is eljönnek ma este hozzánk?</i> <i>Ön is eljön ma este hozzánk?/Önök is eljönnek ma este hozzánk?</i> <i>Magdi néni is eljön ma este hozzánk?/Az urak is eljönnek ma este hozzánk?</i> <i>El tetszik/tetszenek jönni ma este hozzánk?</i>
(17a)	
(17b) <i>Kommen Sie heute Abend zu uns?</i>	
(17c)	

Im Gegensatz zum dt. Distanzmodus wird der Numerus des Partners in jedem ung. Submodus formal unterschieden. Zur Distribution der einzelnen Submodi s. 4.2.1.1.2.

Im Ung. wird das nicht akzentuierte Pronominal-/Nominalsubjekt in der Regel getilgt. Im Dt. wird es (auch bei Imperativformen – 21, 22) gesetzt:

- (18) *Danke, dass **Sie** mich eingeladen **haben**.* *Köszönöm, hogy **meghívott/meghívtak**.*
- (19) ***Können Sie** mir einen deutschen Autor empfehlen, der nicht zu schwer zu lesen ist?* ***Tud/tudnak** egy német szerzőt ajánlani, akit nem túl nehéz olvasni?*
- (20) ***Haben Sie** Grillkohle gekauft?* ***Vett/vettek** faszenet?*
- (21) ***Machen Sie** das Radio an.* ***Kapcsolja be** a rádiót!*
- (22) ***Warten Sie** bitte hier.* ***Kérem, várjon/várjanak** itt!*

Kommt dem Partner keine Subjektrolle zu, so wird auf ihn mithilfe der entsprechenden Kasusformen der Partnerpronomina/nominalen Hörerdeixis verwiesen (der *tetszik*-Submodus kommt in diesem Fall nicht in Frage). Die ung. Pronominalformen müssen in diesem Fall nicht realisiert werden, sodass auf die Distanzform der 2. Person oft nur indirekt eine objektiv konjugierte Verbform (25) verweist (im letzteren Fall wird der Numerus des Partners neutralisiert).

(23) Kann ich mit Ihnen gehen?	Elmehetek magával (magukkal)/ önnel (önökkel)/ Magdi nénivel ?
(24) Ich erinnere mich oft an Sie .	Gyakran emlékszem magára (magukra)/ önre (önökre)/ Magdi nénire .
(25) Gestern haben wir Sie in der Straßenbahn gesehen.	Tegnap láttuk a villamoson. ⁶

In anderen Fällen verweisen auf den Partner im Distanzmodus das Possessivdeterminativ *Ihr* bzw. das Possessivpronomen *Ihr-*, dem im Ung. Nominalphrasen mit Possessivsuffixen oder die Possessivpronomina *a magáé* (*maguké*)/*az öné* (*önöké*) entsprechen:

(26) Wo ist denn Ihr Bruder geblieben?	Hol maradt a testvére ?
(27) Unser Foto ist nicht gut gelungen, aber Ihres würde ich gerne mal sehen.	A mi fényképünk nem jól sikerült, de a magukét/önökét szeretném megnézni.

Die auf den Partner im Distanzmodus verweisenden Pronominalformen werden im Dt. generell großgeschrieben. Im Ung. gilt das nur für Briefe, E-Mails und andere persönliche Mitteilungen:

(28) Danke für Ihr E-Mail, schön, dass Sie noch an mich denken.	Köszönöm az e-mailjét, kedves Magától (Maguktól)/ Öntől (Önöktől), hogy még mindig gondolnak rám.
(29) Wir freuen uns schon, endlich Ihr Land zu besuchen.	Nagyon várjuk már, hogy végre a Maga (Maguk)/ az Ön (Önök) országába látogathassunk.

4.2.1.1.2. Pragmatische Kontrastivität

In der Distribution der ung. primären Anredemodi zeichnen sich enorme Abweichungen sowohl vom Dt. als auch von den übrigen Sprachen der mitteleuropäischen Region ab. Diese Unterschiede manifestieren sich ausschließlich bei der Altersgruppe über 18 Jahre, da unterhalb dieser Altersgrenze in beiden Sprachgemeinschaften ein vollreziproker *du*-Modus als Normalfall gilt. Die markantesten Unterschiede bei Sprechern über 18 Jahre lassen sich in folgenden Punkten zusammenfassen:

- Während der dt. *du*-Modus das Vorhandensein eines spezifischen, Vertrautheit rechtfertigenden Sozialverhältnisses (Weinrich 1993: 104) voraussetzt, wird im Ung. außer in „statusbetonten“ Sprechsituationen bzw. sofern kein deutliches soziales Gefälle vorliegt zunehmend vollreziprok geduzt. In solchen Fällen vermisst dieser Modus das Merkmal „vertraulich“ und vermittelt nur ein (überwiegend altersbedingtes) Solidaritätsgefühl (vgl. Domonkosi 2002: 148f.). In diesem Sinne scheint der dt. Vertraulichkeitsmodus, im Ung. hingegen der Distanzmodus das markanteste Glied der Opposition zu sein.
- Im Dt. impliziert das Duzen einen gewissen Grad von Intimität (Liebe, Freundschaft oder zumindest Solidarität, vgl. Weinrich 1993: 106; Helbig/Buscha 2001: 226), im Ung. demgegenüber schwingen derartige Implikationen nicht unbedingt mit.
- Ein Moduswechsel (Übergang zu einem vereinbarten Du) verlangt im Dt. eine Art metakommunikatives Ritual („*Wollen wir uns nicht duzen?*“, vgl. Zifonun et al. 1997: 928), im Ung. jedoch tendenziell nicht mehr. Der Wechsel geschieht zunehmend unvermittelt und

⁶ Allerdings kann der ung. Satz (25) auch die Lesart *Gestern haben wir ihn/sie/es/sie in der Straßenbahn gesehen* haben (in diesem Fall liegt die 3. Person vor, somit handelt es sich um keinen Anredemodus).

beiläufig, in der Regel bereits bei der ersten Begegnung („naturwüchsiges“ Du). Während die Gründe für einen Moduswechsel im Dt. ganz unterschiedlich sein können (Zugehörigkeit zu bestimmten Sozialgruppen, gemeinsame Freizeitbeschäftigung, emotionale Annäherung o.Ä.), wird diese Vereinbarung zwischen den Partnern im Ung. durch einen dominierenden Faktor beschleunigt: Vereinfachung der Kommunikation, Behebung von Anrede-dilemmas.

Etwas detaillierter betrachtet und auf verschiedene Sprechsituationen und Altersgruppen projiziert lassen sich mehrere Einzelunterschiede konstatieren, die in den folgenden Abschnitten skizziert werden sollen.

Oberes Alterslimit für den Vertraulichkeitsmodus

Während im Dt. der vollreziproke *du*-Modus unter Kindern und Jugendlichen bis zum Ende der Schulausbildung üblich ist, liegt im Ung. die obere Altersgrenze für das automatische gegenseitige Duzen wesentlich höher, u.zw. nach Erhebungsdaten aus dem Jahr 2002 (vgl. Domonkosi 2002: 148) bei etwa 30-35 Jahren, was heute mittlerweile schon 40-50 oder noch mehr bedeutet.

Anredemodus in „solidarischen“ Sozialgruppen

Das „Solidaritäts-Du“ ist im Dt. in der Regel auf einen mehr oder weniger engen Kreis von Arbeitskollegen beschränkt, wobei jedoch kaum vorkommt, dass man gegenüber gewissen Erwachsenen (Bekannten, Kollegen, Geschäftspartnern und Hausgenossen) auch nach langjähriger Bekanntschaft einen gewissen sozialen Abstand wahrt, was im gegenseitigen Siezen zum Ausdruck kommt (vgl. Weinrich 1993: 104). Im heutigen Ung. würde in solchen Fällen der Distanzmodus vermutlich als feindseliger Akt interpretiert. In der ung. Arbeitssphäre gilt das vollreziproke Duzen üblicherweise für alle Branchenkollegen unabhängig von Rang, Funktion und Bekanntschaftsgrad, bisweilen sogar ohne Rücksicht auf das Alter, als quasi verbindlich.

Die Rolle eines Geschlechtsfaktors

Während im Dt. die Distribution der AM im Grunde geschlechtsunabhängig erfolgt, spielt dieser Faktor im Ung. (in einem gewissen Zusammenspiel mit dem Generationsfaktor) offensichtlich eine bedeutende Rolle (vgl. Domonkosi 2002: 106) und könnte u.U. sogar als eine Art Sexismus interpretiert werden. Die Neigung zu dem z.T. naturwüchsigen vollreziproken Du besteht bei der mittleren und älteren Generation einerseits unter Männern, andererseits unter Frauen, aber deutlich weniger zwischen Sprechern unterschiedlichen Geschlechts.

Nicht-reziprokes Duzen

Wesentlich mehr verbreitet als im Dt. ist im Ung. das teil- bzw. nicht-reziproke Duzen, das nicht nur gegenüber Kindern und Jugendlichen praktiziert wird, sondern einen viel größeren Umfang aufweist. Mit jovial-herablassendem Ton nicht-reziprok geduzt werden Jüngere, Rangniedrigere oder überhaupt Personen, die aus anderen Gründen auf einer tieferen Stufe der sozialen Hierarchie stehen, z.B. Studierende von (besonders älteren) Dozenten, Angestellte von Chefs usw.

Ung. R/F- und *tetszik*-Modus vs. dt. Paraphrasen des *Sie*-Modus

Außer den beiden Submodi mit Hörerdeixis (*ön, maga*) besteht im Ung. auch die Möglichkeit, auf den Gesprächspartner in der 3. Pers. Sg./Pl. ohne Hörerdeixis mit einer Nominalphrase als Rollen-/Funktionsbezeichnung Bezug zu nehmen. Es handelt sich faktisch um syntaktisch integrierte Anredeformen:

Konstruktion	wörtliche Bedeutung	kommunikative Geltung
(30) <i>Tanár úr egyetért ezzel?</i>	„Ist damit Herr Professor einverstanden?“	<i>Sind Sie damit einverstanden (, Herr Professor)?</i>
(31) <i>Ahogy a hölgy kívánja.</i>	„Wie die Dame wünscht.“	<i>Wie Sie wünschen (, Frau Y.).</i>
(32) <i>Kérjük kedves vendégeinket, hogy ...</i>	„Wir bitten unsere lieben Gäste , ...“	<i>(Verehrte Gäste,) Sie werden gebeten, ...</i>

Dieser Submodus ist v.a. für statusbetonte Sprechsituationen charakteristisch und kommt als Nebenvariante auch für alle Kinder und Jugendlichen unter etwa 18 Jahren in Frage, die typischerweise eine anaphorische Konstruktion mit dem Subjekt *bácsi/néni* (,Onkel‘/,Tante‘) + (optional) Vorname, verwenden:

Konstruktion	wörtliche Bedeutung	kommunikative Geltung
(33) <i>János bácsi is jön ve-lünk?</i>	„Kommt auch Onkel Johann mit?“	<i>Kommen Sie auch mit (, Herr Y.)?</i>
(34) <i>Nem láttam a nénit.</i>	„Ich habe die Tante nicht gesehen.“	<i>Ich habe Sie nicht gesehen (, Frau Y.).</i>

Solche in den Satz integrierten Anredeformen gelten im Dt. als eigenartige Reliktparaphrasen des Distanzmodus und kommen im Gegensatz zum Ung. nur peripher, i.d.R. in Dienstleistungssituationen (beim Friseur, in einem exklusiven Geschäft o.Ä.) vor (vgl. Zifonun et al. 1997: 919). Ihr Reliktcharakter ist besonders deutlich, wenn sie durch fehlende Kongruenz nur teilweise integriert sind (35, 36); im Plural hingegen, wo die flexematische Kongruenz realisiert wird, ist der archaisierende Eindruck weniger spürbar (37):

- (35) *Was wünschen (sic!) der Herr?*
(36) *Wenn gnädige Frau mir bitte nach hinten folgen würden (sic!).*
(37) *Was wünschen die Herrschaften?*

Als eine v.a. für Kinder und Jugendliche charakteristische Art der Bezugnahme auf Erwachsene gilt der sog. *tetszik*-Submodus zu betrachten. Das ursprünglich subjektlose Modusverb *tetszik* verbindet sich mit einem Infinitiv und schließt Hörerdeixis aus (38), lässt aber zunehmend syntaktisch integrierte AF, ggf. sogar im Plural, zu (39):

- (38) *Meg **tetszik** látogatni minket ma délután?* „Besuchen Sie uns heute Nachmittag?“
(eigentlich: „**Geruhen** Sie uns heute Nachmittag zu besuchen?“)
(39) *Kati néniék is el **tetszenek** menni?* „Gehen Sie und Ihre Familie auch schon weg?“
(eigentlich: „**Geruhen** Sie und Ihre Familie auch schon gehen, Tante Kati?“)

Zu diesem ung. Submodus findet man im heutigen Dt. kaum mehr Parallelen, zumal das Verb *geruhen* selbst stark archaisch und heute höchstens nur noch in ironischen Kontexten denkbar ist.

Einstellung zum Distanzmodus und ihre Konsequenzen

Die Gründe für die bei Ungarn markant und fast generell hervortretende Unlust zum Distanzmodus liegen allem Anschein nach in unterschiedlichsten Bereichen und haben historische, sozialpsychologische und soziokulturelle Wurzeln. Offensichtlich wirkt sich darauf aber auch der innersprachliche Faktor aus, nämlich das Vorhandensein von **mehreren** Submodi, von denen alle **negative/unangenehme sozialpsychologische** Konnotationen haben und keiner generell verwendet werden kann (Domonkosi 2002: 151). Eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung dieser Einstellung spielt die sprachliche Erziehung in der ung. Familie und z.T. auch in der Schule, wo Kinder zum Gebrauch des unpersönlichen *tetszik*-Submodus angehalten werden und somit zu wenig Gelegenheit bekommen, die Verwendung der Submodi mit

Hörerdeixis zu praktizieren. Dies hat zur Folge, dass es die heutigen Jugendlichen bis zum Ende der Schulausbildung nicht mehr schaffen, sich diese Formen (mit Ausnahme des R/F- und *tetszik*-Submodus) zu Eigen zu machen und dieselben praktisch lebenslang unnatürlich und fremd finden.

Da der ung. Distanzmodus heutzutage überwiegend als „formell“ bzw. „statusbetont“ bewertet wird (s. 4.2.1.1.), lässt sich neuerdings auch eine vollends deformierte Einstellung zu den Distanzformen beobachten, die darin besteht, dass viele Sprachbenutzer diesen Modus zunehmend mit „negativen“ oder zumindest unangenehmen Kontexten wie Meinungsverschiedenheit, Streit, Konfrontation mit staatlichen Organen usw. verknüpfen. Aus diesem Grund fühlen sie sich in Situationen, wo sie diesen Modus gebrauchen müssen, veranlasst, einen offensiven, konfliktuellen bzw. belehrenden Ton anzusetzen. Diese Einstellung zum Distanzmodus als einer „verpönten“ sprachlichen Form ist dem Dt. dagegen völlig fremd.

Die Ressentiments gegen den ung. Distanzmodus und die allgemeine Verunsicherung in Bezug auf den Gebrauch der einzelnen Submodi münden in diverse Fluchtstrategien, von denen v.a. folgende zwei zu nennen sind: 1. Tendenz zum generellen Duzen und 2. verschiedene Ausweichstrategien.

Tendenz zum generellen Duzen

In den letzten Jahrzehnten lässt sich im ung. Sprachgebiet ein unaufhaltsamer Trend zum generellen Gebrauch des Vertraulichkeitsmodus erkennen, der dadurch immer deutlicher seinen ursprünglich merkmalaften Charakter verliert. Die Distanzformen werden von immer mehr Menschen als unnatürliche Pose bzw. stilisiertes Verhalten empfunden, was einen spontanen Drang nach dem Du auslöst. Der Distanzmodus wird somit in allen Kommunikationssituationen verwendet, wo es „nur ein wenig möglich ist“. Eine Ausnahme von dieser Tendenz bildet faktisch nur der Sprachgebrauch in offiziellen Situationen (Interview mit einem Politiker, Gespräch mit einem Arzt, Verhör, Prüfung, Gerichtsverfahren u. dgl.) oder eben bei erheblichem Altersunterschied zwischen den Partnern. Immerhin ist dieser Übergangsprozess noch nicht ganz vollzogen, was bei der Moduswahl zu einem folgeschweren Dilemma führt: Der Distanzmodus wäre gewissermaßen peinlich, aber der Vertraulichkeitsmodus ist dabei auch nicht ganz gut möglich. Daraus ergeben sich verschiedene unsichere metakommunikative Reaktionen der Sprecher, die weder im Dt. noch in vielen anderen Sprachen üblich sind und einen Ausländer äußerst eigenartig anmuten, wie etwa: *Nem tudom, hogy szólítsam.* (‘Ich weiß nicht, wie ich Sie anreden soll.’), *Hát mi most magázódunk?* (‘Siezen wir uns eigentlich oder was?’).

Die oben angegebene Altersgrenze für ein naturwüchsiges Du wird sich vermutlich weiter erhöhen und den jüngsten verfügbaren Forschungsdaten zufolge (Kemény 2002: 5) könnte der fortschreitende Prozess einer generellen Verbreitung des Distanzmodus bereits gegen Ende der 20er Jahre dieses Jahrhunderts zu Ende gehen. Dieser Zustand erstreckt sich gegenwärtig noch nicht auf Situationen, die als ausdrücklich „offiziell“ oder „statusbetont“ empfunden werden (Kommunikation mit Behörden und Institutionen, z.B. im Dialog mit Politikern, Polizisten, Ärzten, Beamten u.ä.). Vermutlich wird jedoch der Vertraulichkeitsmodus früher oder später auch diesen Kommunikationsbereich erobern (vgl. Domonkosi 2002: 168). In anderen, als „statusneutral“ empfundenen Situationen (z.B. zwischen Bedienungspersonal und Kunden) wird dagegen schon heute unterhalb der oben genannten Altersgruppe anstandslos geduzt.

Im Dt. gibt es trotz gewisser Anzeichen in dieser Richtung (vgl. Besch 1998: 24f.) gegenwärtig keine breite soziale Plattform für solche Entwicklungen. Der Distanzmodus als stilistisch neutrale Form ist und bleibt eine feste und stabile Komponente des deutschen Sprachsystems.

Ausweichstrategien im Ung.

Das oben beschriebene Anrededilemma, mit dem die Ungarischsprechenden täglich konfrontiert werden, hat außerdem zur Folge, dass der Sprecher eine direkte Bezugnahme auf die angesprochene Person umgeht, indem er von einer unpersönlichen Konstruktion Gebrauch macht (40, 43, 45) oder eben den Redehalt in die unproblematische 1. Pers. transponiert (41, 42, 44). Dieses Verfahren ist im heutigen Ung. im gesamten öffentlichen Bereich weit verbreitet, während im Dt. in diesen Fällen der neutrale Distanzmodus überwiegt. Die beschriebenen Ausweichstrategien sind besonders bei Aufforderungen weit verbreitet, die im Distanzmodus noch bedenklichere Konnotationen wecken als Konstativ- oder Fragesätze. Eine Tendenz zur „Abmilderung“ direkter Aufforderungen lässt sich auch im Dt. beobachten. Als Mittel dazu dienen v.a. Abtönungspartikeln (40, 41), Modalverben (42, 43), Konjunktiv II (42) oder Fragesätze (42, 43).

Konstruktion	annähernde wörtliche Bedeutung	kommunikative Geltung
(40) <i>A 3-as ablakhoz kell menni.</i>	„Man soll zu Schalter 3 gehen.“	<i>Gehen Sie bitte zu Schalter 3.</i>
(41) <i>Hadd kérdezzem már meg, ...</i>	„Man erlaube mir zu fragen, ...“	<i>Sagen Sie bitte, ...</i>
(42) <i>Nézzük meg az árát!</i>	„Sehen wir uns den Preis an.“	<i>Könnten Sie mir sagen, was das kostet?</i>
(43) <i>Lehet valamit kérdezni?</i>	„Darf man etwas fragen?“	<i>Darf ich Sie etwas fragen?</i>
(44) <i>Hadd kérjek egy tasakot.</i>	„Man lasse mich um eine Plastiktüte bitten.“	<i>Ich möchte/geben Sie mir eine Plastiktüte.</i>
(45) <i>Oda mi lesz?</i>	„Was soll dort sein?“	<i>Was wünschen Sie?</i>

Man könnte sich dazu veranlasst fühlen, die oben umrissenen Distributionsregeln für die dt. und ung. Anredemodi in tabellarischer oder algorithmisierter Form (etwa als zwei unterschiedliche Flussdiagramme) zu veranschaulichen. Da jedoch alle einschlägigen Faktoren nur tendenziell und okkasionell⁷ wirken und darüber hinaus von unzähligen Nebenfaktoren in ihrem Endeffekt modifiziert werden, bleibt ihre Operationalisierung vorerst ein Desiderat (zu den Kriterien für die Distribution der Anredemodi im Dt. in Form einer synoptischen Übersicht s. Zifonun et al. 1997: 927f.).

4.2.1.2. Adressative Sprechakte

Eine Übersicht über die Sprechakte und deren Realisierungsmöglichkeiten in beiden Sprachen bietet das Kapitel 4.1. Zwei von den Sprecher und Partner festlegenden Sprechakten werden dennoch an dieser Stelle behandelt, weil sie mit dem Anredesystem eng zusammenhängen und eine feste Komponente der Sprachmittel der personalen Bezugnahme darstellen. Es handelt sich um zwei adressative Sprechakte aus dem Bereich Kontaktumgrenzung (Anrede und Gruß), durch die die beiden primären Anredemodi erweitert werden können und die Stil und Ton der personalen Bezugnahme weiter zu differenzieren vermögen. Im Gegensatz zu den eigentlichen Anredemodi handelt es sich um relativ freie Formen, auf die der Sprecher im Laufe der Kommunikation verzichten kann. In den folgenden Abschnitten soll demonstriert werden, dass die dt.-ung. Kontrastivität in diesem Bereich kaum weniger spektakulär ist als im Bereich der Anredemodi selbst.

Anrede und Gruß gehören zusammen mit Vorstellung, Adresse und Absender zu denjenigen kontaktumgrenzenden Sprechakten, deren kommunikative Funktion darin besteht,

⁷ Die IDS-Grammatik (Zifonun et al. 1997: 927) zählt Faktoren auf, die im Dt. einen *du*-Modus begründen, begünstigen oder ermöglichen.

Anfang bzw. Ende einer Kommunikationshandlung zu markieren. Im Vergleich mit anderen Sprechakten sind ihre Ausdrucksformen nicht nur stark konventionalisiert, sondern weisen auch erhebliche interlinguale Unterschiede auf, sodass jede Verletzung der für ihren Gebrauch und ihre Distribution geltenden Normen gravierende Störungen des Kommunikationsprozesses zur Folge hat.

4.2.1.2.1. Anredeformen

Eine Anrede wirkt einerseits kontaktfestigend, indem sie den zum konkreten Partner bestehenden kommunikativen Kontakt verdeutlicht, andererseits legt sie (ähnlich wie der Gruß) Anfang oder Ende des Kommunikationsereignisses fest.

Im Gegensatz zu einigen anderen Sprachen, die für die Anrede eine spezielle Flexionsform (den sog. Vokativ) besitzen, erscheinen dt. und ung. Anreden mehrheitlich in Form artikelloser Nominalphrasen im Nominativ. Etwaige Adjektive werden im Dt. wie bei Nullartikel flektiert, im Ung. bleiben sie flexionslos. Das Nomen (außer Eigennamen, Titeln und Funktionsbezeichnungen) bekommt im Ung. üblicherweise ein Possessivsuffix der 1. Person Sg./Pl.

(46) <i>Lieber Freund!</i>	<i>Kedves barátom!</i>
(47) <i>Verehrte (Hörerinnen und) Hörer!</i>	<i>Kedves hallgatóink!</i>
(48) <i>Alter Junge!</i>	<i>Öregem!</i>
(49) <i>Liebe/werte Gäste!</i>	<i>Kedves vendégeink!</i>

Die folgende Übersicht berücksichtigt nicht alle möglichen Anreden, sondern beschränkt sich auf die gemeinsprachlich üblichsten und meistverbreiteten Formen. Auf verschiedene spezielle Anredeformen, die nur unter gewissen Bedingungen (z.B. in politischen Reden, in diversen geschlossenen Gruppen, gegenüber Würdenträgern bzw. anderen Respektpersonen usw.) möglich sind wird in der Regel verzichtet.

Die Anredewahl hängt mit der Moduswahl eng zusammen. In der **gesprochenen Sprache** wird bei **Vertraulichkeitsmodus** in beiden Sprachen eine Anrede durch bloße Vornamen (im Ung. überwiegend, im Dt. weniger oft in Form von Hypokoristika⁸) verwendet. Je nach der Vertrautheit der Beziehung kann die Anrede durch das Pronomen *du/te* ergänzt werden (52):

(50) <i>Johannes!/Hannes! (Hans! o.Ä.)</i>	<i>János!/Jani! (Jancsi! o.Ä.)</i>
(51) <i>Alexandra!/Xandra! (Sandra! o.Ä.)</i>	<i>Alexandra!/Szandra! (Szandi! o.Ä.)</i>
(52) <i>du, Arno!</i>	<i>te, Csabi!</i>

Eine Gruppenanrede hat bei dieser Beziehung zwischen den Partnern z.B. folgende Form:

(53) <i>Leute!</i>	<i>Emberek!</i>
(54) <i>Liebe Freunde!</i>	<i>Kedves barátaim!</i>

Bei **Distanzmodus** überwiegen im Dt. Anredeformen, die durch eine Kombination aus Anredenomen bzw. Titel und Familiennamen entstehen (55-59). Im Ung. hingegen sind solche Anredeformen nur in ausgesprochen offiziellen Situationen (56-58) sowie in einigen traditionellen Verbindungen wie etwa (59) üblich. Im Alltag wirken diese Formen unnatürlich (oder merkwürdigerweise sogar beleidigend – vgl. Balázs 2001: 153; Domonkosi 2002: 118) und werden weitgehend auch bei Distanzmodus durch bloße Vornamen ersetzt (53):

⁸ s Hypokoristik /um, -s, -a: Kose name, Koseform des Namens (vertraute Kurzform eines Namens)

(55) <i>Herr Müller!/Frau Müller!</i>	(?) <i>Molnár úr!/(?)Molnárné (asszony)!</i> → <i>Sándor! (Sanyi)!/Mária! (Mari!)</i>
(56) <i>Herr Premierminister!</i>	<i>Miniszterelnök úr!</i>
(57) <i>Frau Lehrstuhlleiterin!</i>	<i>Tanszékvezető asszony/úrnő!</i>
(58) <i>Herr Direktor!/Frau Direktor(in)!</i>	<i>Igazgató úr!/Igazgatónő!/Igazgató asszony/úrnő!</i>
(59) <i>Herr Professor!/Frau Professor(in)!</i>	<i>Tanár úr!/Tanárnő!/Tanár asszony!</i>

In beiden Sprachen ist darauf zu achten, dass nicht alle Berufs- und Funktionsbezeichnungen als Anreden verwendet werden. Als Faustregel könnte gelten, dass nur Berufe und Tätigkeiten von gesellschaftlich höherem Status als Grundlage für Anreden fungieren können. In dieser Hinsicht kann es aber mitunter zwischensprachliche Abweichungen geben:

(60) <i>†Herr Lehrer!/†Frau Lehrer(in)!</i>	<i>Tanár úr!/Tanárnő!/Tanár asszony!</i>
(61) <i>*Herr Gemüsehändler!</i>	<i>*Zöldséges úr!</i>
(62) <i>*Frau Verkäuferin!</i>	<i>*Eladónő!/*Eladó asszony!</i>

Als Gruppenanrede sind bei diesem Anredemodus z.B. folgende Formen üblich:

(63) <i>Meine ((sehr) verehrten) Damen und Herren!</i>	<i>(Tisztelt) hölgyeim és uraim!</i>
(64) <i>Verehrtes Publikum!</i>	<i>Tisztelt közönség!</i>
(65) <i>Liebe Kolleginnen und Kollegen!</i>	<i>Tisztelt/kedves kollégák!</i>
(66) <i>(Liebe) Mitbürgerinnen und Mitbürger!</i>	<i>Tisztelt polgártársaim!</i>

Das Dt. verfügt über keine neutralen Anredeformen für namentlich Unbekannte; die IDS-Grammatik spricht hier geradezu von einer „lexikalischen Lücke“ (Zifonun et al. 1997: 925). Im Ung. gibt es zwar spezialisierte Anredeformen zu diesem Zweck, sie werden aber oft vermieden (s. unten). Eine direkte Anrede wird in beiden Sprachen meistens durch andere Kontaktformeln ersetzt:

(67) Hallo , sie haben hier etwas vergessen!	Hölgyem (asszonyom) , itt hagyott valamit! → Elnézést , itt hagyott valamit.
(68) Entschuldigung , ich möchte aussteigen.	Uram , megengedné, hogy leszálljak? → Szabad? Szeretnék leszállni.

Während im Dt. Kinder gegenüber Erwachsenen, die sie siezen, im Grunde dieselben Anreden verwenden wie Erwachsene untereinander bei Distanzmodus, ist dieser Kommunikationsbereich im Ung. sprachlich anders normiert: Statt *úr/-nő/asszony* werden die Anredenominina *bácsi/néni* und statt der Familiennamen werden Vornamen (oft in Koseform) oder (viel seltener) Funktions- oder Berufsbezeichnungen gebraucht:

(69) <i>Herr Wagner!/Frau Wagner!</i>	<i>Zoli bácsi!/Marika néni!</i>
(70) <i>dto.</i>	<i>Tanár bácsi!/Tanár néni!</i>

Außer den oben beschriebenen Fällen kommen in beiden Sprachen **asymmetrische Anredeformen** vor, die mit dem jeweiligen Anredemodus nicht korrespondieren. Während das sog. „Hamburger Sie“ (*Sie* + Vorname) im Dt. nur in der Arbeitssphäre üblich ist, wird sein ung. Gegenstück (*maga/ön* + Vorname) zunehmend auch im Alltag verwendet, wo es bei Distanzmodus die obsoleete Anrede mit Familiennamen verdrängt:

(71) *Markus, kommen Sie bitte mal?* *Márk, idejönne egy kicsit?*

Ebenfalls im Arbeitsbereich wird ab und zu auch das „Münchner Du“ (*du* + Herr/Frau X) gebraucht, dem eine ung. Anredeform nach dem Muster *te* + Titel/Funktionsbezeichnung + *úr* entspricht, die bei Vertraulichkeitsmodus und gleichzeitigem sozialem Gefälle möglich ist, jedoch zumeist nur unter/gegenüber Männern:

(72) *Herr Wagner, weißt du, wo die gestrigen Ergebnisse sind?* *Nem tudod, tanár úr, hol vannak a tegnapi eredmények?*

In der **schriftlichen Kommunikation** ist die Variationsbreite der Anredeformen in beiden Sprachen relativ beschränkt. Das Repertoire der möglichen Anreden ist stark konventionalisiert und dermaßen formalisiert, dass jede kleinste Abweichung von der etablierten Norm zu Störungen im Kommunikationsprozess führen oder sogar unerwünschte Konnotationen nach sich ziehen kann. Typisch für die schriftlichen Anreden ist der pflichtige Gebrauch von adjektivischen Attributen, ohne die die Anrede seltsam bis unhöflich wirkt:

(73) *?Herr Müller, ich bedanke mich herzlich für Ihr Schreiben und ...* *?Molnár úr! Nagyon szépen köszönöm a levelét és ...*

Aus kontrastiver Sicht ist zu vermerken, dass das nach einer schriftlichen Anrede übliche Satzzeichen in den zwei Sprachen unterschiedlich ist. Im Dt. wird überwiegend das Komma, im Ung. überwiegend das Ausrufezeichen gesetzt. Außerdem werden in einer ung. offiziellen Anrede alle Nomina (nicht nur die Eigennamen) großgeschrieben. Bei **Vertraulichkeitsmodus** sind folgende Anreden üblich:

neutral:

(74) *Liebe Petra,* *Kedves Petra!*

vertraulich:

(75) *Meine liebe Petra,* *Drága Petra!*

vertraulich bis intim:

(76) *Liebste/geliebte Petra,* *Kedves szeretett Petrámm!*

Bei **Distanzmodus** sind es folgende Formen:

neutral:

(77) *Sehr geehrter Herr Dr. Schmidt,* *Tisztelt Kovács Úr!*
 (78) *Sehr geehrte Frau Staatssekretärin,* *Tisztelt Államtitkár Asszony/Úrnő!*

Als Beispiel für den stark formalen Charakter dieser Anreden kann angeführt werden, dass das Weglassen der Partikel *sehr* einen Tonwechsel bewirkt: Eine neutrale Anrede erhält dadurch eine kühl-distanzierte oder sogar ironisch-unhöfliche Nuance.

Da die ung. Anredenominina *úr/asszony/úrnő* von vielen Sprechern für obsolet und schwerfällig gehalten werden, werden sie neuerdings vermieden und durch den vollen Namen (Familienname + Vorname) ersetzt. Obwohl es mittlerweile auch im Dt. gewisse Ansätze zu diesem Usus gibt, ist diese Anredeform noch bei weitem nicht allgemein etabliert und kann in gewissen Fällen achtungslos wirken:

(79) (?)*Sehr geehrter Peter Schmidt,* *Tisztelt Kovács Péter!*

distanziert, respektvoll:

(80) *Sehr verehrter Herr Klein,* *Igen tisztelt/mélyen tisztelt Kiss úr!*

vertraulich

(81) *(Mein) lieber Herr Klein,* *Kedves Kiss úr!/Kedves Kiss Ferenc!*

Die markantesten dt.-ung. Kontraste im Bereich der Anrede lassen sich in folgender Weise zusammenfassen:

1. Während im Dt. die Anredenominina *Herr/Frau* neutral und allgemein etabliert sind, werden sie im Ung. zunehmend als „bürgerliche Überbleibsel“ marginalisiert, aus dem Gebrauch verdrängt und durch volle Namen ersetzt.
2. Im Unterschied zum Dt. verfügt das Ung. über keine distanzierten, stilistisch neutralen Anredeformen für weibliche⁹ Gesprächspartner. (vgl. Balázs 2001: 153). Wo eindeutig kein *Du*-Verhältnis besteht, wird eine Anrede im Gespräch mit Frauen i.d.R. vermieden.
3. Während ein akademischer Titel im Dt. (besonders in der österreichischen Varietät) als feste Komponente des Namens betrachtet und deshalb auch bei der Anrede berücksichtigt wird, werden in ung. Anreden üblicherweise keine Titel gebraucht¹⁰.
4. Auch im Bereich der Anrede machen sich im Ung. Ausweichstrategien bemerkbar, die darin bestehen, eine problematische Anrede durch direktes Ansprechen (z.B. eine Frage) zu ersetzen, z.B. *Kérdezhetek valamit?* ‚Darf ich etwas fragen?‘.

Anmerkung. Hinter dieser massenhaft nur im Ung.¹¹ vorkommenden Erscheinung stecken mindestens zwei Ursachen: 1. Es gibt, wie gesagt, keine stilistisch neutralen Anredeformen, die in verschiedenen Relationen generell verwendet werden könnten; 2. Der Gesprächspartner bemüht sich darum, durch eine minimale „verbale Berührung“ des Partners den Grad seiner eigenen „Verwicklung“ in die Sprechsituation auf ein noch vertretbares Minimum zu reduzieren (vgl. Domonkosi 2002: 111). Kommunikationsereignisse ohne Gruß und Anrede sind in besonderer Weise für die zeitgenössischen ung. Funkmedien charakteristisch, wo des Öfteren lange Interviews ausgestrahlt werden, in denen der Partner an keiner Stelle angeredet oder begrüßt wird; ein Dialog wird üblicherweise durch direktes Ansprechen eröffnet und ein Abschiedsgruß wird durch den Sprechakt „Dank“ ersetzt, was im Zusammenspiel mit den weiter oben beschriebenen allgemeinen Besonderheiten des Gebrauchs der Anreдемоди dem Interview einen seltsamen, unpersönlichen Charakter verleiht (vgl. Pilarský 2016a).

⁹ Die Möglichkeit, im Ungarischen eine Frau anzusprechen wird außerdem durch den Umstand beschränkt, dass nach der traditionellen ung. Namengebung viele verheiratete Frauen keinen eigenen Vor- und Nachnamen haben, sondern den vollen Namen ihres Mannes tragen mit einem teilweise grammatikalisierten Suffixoid mit der Bedeutung ‚Frau von‘. Z.B.: *Dr. Kovács Miklósné* ‚Ehefrau von Dr. Miklós Kovács‘ (wo auch der Dokortitel dem Ehemann gehört!).

¹⁰ Bei Balázs (2001: 161) wird vor dem Gebrauch von Titeln im Namen einer Art akademischer Bescheidenheit geradezu gewarnt.

¹¹ Im Dt. tritt dieses Phänomen nur in einer Relation zum Vorschein, u.zw. beim Anreden von namentlich Unbekannten (vgl. Zifonun et al. 1997: 924f.). Die Ursache dafür ist also ausschließlich eine lexikalische Lücke und hat im Gegensatz zum Ung. keine Stützen im ethnopsychologischen Bereich.

4.2.1.2.2. Grußformeln

Die Funktion des Sprechaktes Gruß besteht darin, dem Partner Beginn oder eben Ende des Kommunikationsereignisses zu signalisieren. In der alltäglichen mündlichen Kommunikation sind Grüße (vor allem Eröffnungsgrüße, s. unten) quasi obligatorisch, wenn Personen, die sich gegenseitig kennen, einander begegnen. Es grüßen sich aber auch Personen, die sich nicht kennen, sooft sie miteinander einen kommunikativen Akt initiieren. Ausnahmen davon gibt es nur in öffentlichen Einrichtungen mit regem Betrieb wie Supermärkte, Bahnhöfe, öffentliche Verkehrsmittel u. dgl., wo das gegenseitige Grüßen von Kunden und Bedienungspersonal der Effizienz der gewährten Dienstleistungen abträglich wäre.

Beide Sprachen verfügen über zwei relativ diskrete Inventare von Grußformeln, die einerseits dem Vertraulichkeits-, andererseits dem Distanzmodus entsprechen. Außerdem unterscheidet man zwischen Eröffnungs- (E) und Abschiedsgrüßen (A).

Bei Vertraulichkeitsmodus:

- E (82) *Hallo. Grüß' dich. Ciao.*
A (83) *Tschüs(s). Ciao. Mach's gut. Bis Szervusz. (Szia. Helló. ...) bald.*

Da diese Grußformeln vor allem von Jugendlichen verwendet werden, unterliegt ihr Inventar – wie das gesamte jugendsprachliche Lexikon überhaupt – häufigen Innovationen und enthält zahlreiche regional beschränkte Varianten. Kontrastiv relevant sind hier zwei Tatsachen, die beim Zweitspracherwerb pragmatische Interferenzen hervorrufen können:

1. Das Ung. macht im Gegensatz zum Dt. beim *Du*-Verhältnis keinen Unterschied zwischen Eröffnungs- und Abschiedsgrüßen.
2. Im Dt. sind die Grußformeln *Hallo* und *Tschüs(s)* auch bei Distanzmodus möglich, wenn sich die Kommunikationspartner informell treffen.

Bei Distanzmodus:

- E (84) *Guten Morgen. Guten Tag. Guten Jó reggelt (kívánok). Jó napot (kívánok). Abend. Grüß' Gott¹². Servus¹². Mahl- Jó estét (kívánok). (Kézét) csókolom¹⁴. zeit¹³.*
A (85) *Auf Wiedersehen. (Auf Wieder- Vízontlátásra. (Viszlát.¹⁵) Jó éjszakát. schauen.) Gute Nacht. Bis bald. Ma- (Kézét) csókolom¹⁴. chen Sie es gut.*

Bei mehrfachem Treffen am selben Tag und am selben Ort (z.B. in einer öffentlichen Institution) wird im Dt. beim *Sie*-Verhältnis lediglich bei der ersten Begegnung ein Gruß erwartet, im Ung. wird jedoch nicht selten auch wiederholt begrüßt.

Interessanterweise ist im Ung. für die Grußformeln des Distanzmodus dieselbe Abneigung bezeichnend, die diesen Anredemodus selbst begleitet. Die den Tageszeiten entsprechenden Grußformeln, aber auch *Vízontlátásra*. 'Auf Wiedersehen.' sind besonders bei jüngeren Sprechern (unter etwa 40 Jahren) enorm unbeliebt¹⁶ und werden bei Bedarf (wenn der

¹² Süddeutsch und österreichisch.

¹³ In der Regel nur in der Arbeitssphäre in der Mittagszeit gebräuchlich.

¹⁴ Diese Grußformel wird bei Distanzmodus in folgenden Situationen verwendet: 1. von Männern gegenüber (älteren) Frauen, 2. von Kindern gegenüber Erwachsenen, 3. generell gegenüber Hochaltrigen.

¹⁵ Informell.

¹⁶ Dazu trägt zweifellos auch die maniert wirkende formale Umständlichkeit dieser Formen mit dem verbalen

Distanzmodus unabwendbar ist) durch akzeptablere Paraphrasen oder Kurzformen substituiert (*Üdvözlöm*. ‚Ich begrüße [Sie].‘ *Tiszteletem*. ‚Meine Hochachtung.‘ – *Viszlát*. etwa ‚Bis bald.‘). Eine Ausnahme bildet paradoxerweise nur ein wahrhaftiges Rudiment der kleinbürgerlichen Etikette, u.zw. die Grußformel (*Kezét csókolom*. ‚Küss‘ die Hand.‘, die bislang als fast einzig möglicher Eröffnungs- und Abschiedsgruß von Männern gegenüber Frauen sozusagen generell und relativ anstandslos verwendet wird.

Die Antipathie gegen die oben genannten Grußformeln erklärt sich nicht nur aus den negativen Konnotationen, mit denen der entsprechende Anredemodus selbst verbunden ist (vgl. 4.2.1.1.2.), und aus ihrer umständlichen Struktur, sondern auch aus dem Erziehungstereotyp in der ung. Familie, wo Kinder, die gegenüber Erwachsenen auch in diesem Bereich besondere Formen (überwiegend die Kurzform *Csókolom*. ‚Küss‘ [die Hand].‘) verwenden müssen und sich die übrigen Distanzformen des Grußes frühestens zu Beginn der Volljährigkeit aneignen.

Auch in diesem Bereich besteht bei Ungarischsprechenden oft eine große Unsicherheit, die im Endeffekt zu allerlei Kurzschluss-Reaktionen führt. Z.B. werden Grußformeln durch Entschuldigungsformeln oder andere Mittel ersetzt (wie etwa *Elnézést*. ‚Entschuldigung.‘). Des Öfteren wird die heikle Grußsituation einfach vermieden, indem man nonchalant in eine andere Richtung blickt oder die Gangrichtung „zufällig“ plötzlich ändert.

4.2.1.3. Referenzformen für Dritte

Zum Anredesystem gehören nicht nur diejenigen Sprachmittel, mit deren Hilfe die beiden Kommunikationspartner aufeinander Bezug nehmen, sondern auch die sprachliche Form, in der sie an der aktuellen Kommunikation nicht beteiligte Personen erwähnen. Die konkrete Form der Referenzformen für Dritte hängt ähnlich wie im Falle der Anreden und der Grußformeln vordergründig von der Versprachlichung der interpersonellen Beziehungen, d.h. vom Anredemodus ab (vgl. Zifonun et al. 1997: 932). Im Gegensatz zu den adressativen Sprechakten ist hier angesichts der Involvierung einer dritten Person nicht nur der Anredemodus zwischen Sprecher und Partner ($1 \leftrightarrow 2$), sondern auch der zwischen Sprecher und Drittem ($1 \leftrightarrow 3$) und nicht zuletzt der zwischen Partner und Drittem ($2 \leftrightarrow 3$) maßgeblich. Die in Frage kommenden Referenzformen für beide Sprachen werden im Weiteren auf Grund der Kombinatorik dieser drei Beziehungen beschrieben. Das aus der Kombinatorik resultierende verhältnismäßig komplizierte System der möglichen Konstellationen ist folgender Tabelle zu entnehmen (V – Vertraulichkeitsmodus, D – Distanzmodus):

Konstellation	1	2	3	4	5	6	7	8
$1 \leftrightarrow 2$	D	D	D	D	V	V	V	V
$1 \leftrightarrow 3$	D	D	V	V	D	D	V	V
$2 \leftrightarrow 3$	D	V	V	D	D	V	D	V

Die folgende Übersicht wurde schon aus Umfangsgründen ohne Anspruch auf Vollständigkeit verfasst. Im Rahmen jeder Konstellation werden nur die typischen Grundformen aufgezählt. Verzichtet wird dabei auf diverse Nebenformen, die durch Einwirkung zusätzlicher Faktoren wie Alter, Geschlecht, sozialer Rang, Verwandtschaftsbeziehung u. dgl. zum Einsatz kommen.

Konstellation 1:

$1 \leftrightarrow 2$	D
$1 \leftrightarrow 3$	D
$2 \leftrightarrow 3$	D

Element *kívánok* ‚ich wünsche‘ bei.

Beispiel: 1 – Dozent X, 2 – Student, 3 – Dozent Y

(86) <i>((der) Herr) Dr. Müller</i>	<i>Molnár tanár úr</i>
(87) <i>Kollege Dr. Müller</i>	<i>Molnár kolléga</i>
(88) <i>mein Kollege</i>	<i>a kollégám</i>
(89) <i>(der) Herr Müller</i>	<i>Molnár János (falls 1 = Kind: János bácsi)</i>
(90) <i>er</i>	<i>ő</i>

Konstellation 2:

1 ↔ 2	D
1 ↔ 3	D
2 ↔ 3	V

Beispiel: 1 – Dozent X, 2 – Student X, 3 – Student Y

(91) <i>(der) Christian Kuhn</i>	<i>Budai László</i>
(92) <i>(der) Christian</i>	<i>László</i>
(93) <i>(der) Chris Kuhn</i>	<i>Budai Laci (falls 1 = Kind: Laci bácsi)</i>
(94) <i>(der) Chris</i>	<i>Laci</i>
(95) <i>er</i>	<i>ő</i>

Konstellation 3:

1 ↔ 2	D
1 ↔ 3	V
2 ↔ 3	V

Beispiel: 1 – Student, 2 – Dozent, 3 – die Tochter des Dozenten

(96) <i>(die) Johanna</i>	<i>Nikolett</i>
(97) <i>(die) Hanna</i>	<i>Niki</i>
(98) <i>Ihre Tochter</i>	<i>a lánya</i>
(99) <i>sie</i>	<i>ő</i>

Konstellation 4:

1 ↔ 2	D
1 ↔ 3	V
2 ↔ 3	D

Beispiel: 1 – Patient, 2 – Arzt, 3 – Freund des Patienten

(100) <i>((der) Herr) Thomas Weinert</i>	<i>Kiss Zoltán</i>
(101) <i>(Herr) Weinert</i>	<i>Kiss Zoltán</i>
(102) <i>(der) Tom Weinert</i>	<i>Kiss Zoli</i>
(103) <i>mein Freund</i>	<i>a barátom</i>
(104) <i>er</i>	<i>ő</i>

Konstellation 5:

1 ↔ 2	V
1 ↔ 3	D
2 ↔ 3	D

Beispiel: 1 – Frau X, 2 – ihr Mann, 3 – Hausarzt

(105) *((der) Herr) Dr. Frank*

(106) *(der) Herr Doktor*

(107) *unser Hausarzt*

(108) –

(109) –

(110) *er*

Nagy doktor úr

doktor úr

a háziorvosunk

Nagy András (falls 1 = Kind: *András*

bácsi/doktor bácsi)

a doki

ő

Konstellation 6:

1 ↔ 2	V
1 ↔ 3	D
2 ↔ 3	V

Beispiel: 1 – Herr X, 2 – sein Freund Y, 3 – ein Bekannter von Herrn Y

(111) *(der) Lukas Orłowski*

(112) *(der) Lukas*

(113) *(der) Lucki Orłowski*

(114) *(der) Lucki*

(115) *er*

Újvári Tamás

Tamás (falls 1 = Kind: *Tamás bácsi*)

Újvári Tomi

Tomi

ő

Konstellation 7:

1 ↔ 2	V
1 ↔ 3	V
2 ↔ 3	D

Beispiel: 1 – Herr X, 2 – seine Ehefrau, 3 – ein Bekannter von Herrn X

(116) *(der) Martin*

(117) *(der) Mart*

(118) *(der) Martin Schneider*

(119) *(der) Mart Schneider*

(120) *er*

Sándor

Sanyi

Török Sándor

Török Sanyi (falls 1 = Kind: *Sanyi bácsi*)

ő

Konstellation 8:

1 ↔ 2	V
1 ↔ 3	V
2 ↔ 3	V

Beispiel: 1 – Student X, 2 – Student Y, 3 – Studentin Z

(121) <i>(die) Isabella</i>	<i>Mónika</i>
(122) <i>(die) Bella</i>	<i>Móni</i>
(123) <i>(die) Bella König</i>	<i>Király Móni</i>
(124) <i>sie</i>	<i>ő</i>

Trotz aller Ähnlichkeit der einzelnen Referenzformen fallen im Ung. zwei Kontraste gegenüber dem Dt. auf: Einerseits ist es die Tatsache, dass fast universal (d.h. in allen Konstellationen) der volle Name ohne Anredewort und Titel möglich ist, andererseits der relativ hohe Anteil an vertraulichen Formen (Hypokoristika bzw. umgangssprachlichen Varianten von Berufs- und Funktionsbezeichnungen), und das auch in Relationen, die im Dt. distanziertere Formen erfordern (z.B. Konstellation 5). Die hohe Frequenz der vertraulichen Referenzformen im Ung. hängt u.a. mit der beschränkten Häufigkeit des Distanzmodus in dieser Sprache zusammen.

4.3. Grammatik vs. Höflichkeit

In diesem Kapitel, das die Interaktion zwischen Grammatik und Pragmatik zum Thema hat, können wir den Höflichkeitsaspekt des sprachlichen Verhaltens nicht außer Acht lassen. Damit der Sprecher/Schreiber sein kommunikatives Ziel erreichen kann, muss er die zu vermittelnden Inhalte nicht nur anhand des grammatischen Apparats in adäquater Weise sprachlich verschlüsseln, sondern er muss ihnen auch eine Form verleihen, die für den Adressaten akzeptabel und somit dem Handlungszweck förderlich ist. Dies bedeutet vor allem, dass er einen gewissen Respekt vor dem Partner zum Ausdruck bringen muss, was beim Letzteren auf eine positive Reaktion hoffen lässt. Eingang muss betont werden, dass **Höflichkeit** an und für sich keine sprachliche, und deshalb auch keine grammatische Kategorie ist. Sie ist als Teil der kulturellen Umgangsformen zu verstehen, die nicht unbedingt in verbalisierter Form zur Geltung kommen müssen. Dessen ungeachtet kommt Höflichkeit sehr oft gerade durch sprachliche Mittel zum Ausdruck. Als höflich verstehen wir in Anlehnung an die IDS-Grammatik solche Formen sprachlichen Handelns, „in denen Belange des Adressaten (Selbstbild, Bedürfnisse usw.) qua Ausdruckswahl in einer Weise berücksichtigt sind, die das Erreichen des Handlungszwecks besonders befördern“ (Zifonun et al. 1997: 934).

An dieser Stelle sei wiederholt betont, dass sprachliche Höflichkeit **unabhängig von den Anredeformen** zur Geltung kommt. Sowohl bei Vertraulichkeits- als auch bei Distanzmodus kann sich der Sprecher/Schreiber die Freiheit nehmen, ob er seinem Partner Respekt zollt und auf ihn Rücksicht nimmt oder eben nicht.

Sprachliche Höflichkeitsformen können in zwei Typen eingeteilt werden, die hier **autonome** und **kontextgebundene** Höflichkeitsformen genannt werden. Unter autonomen Höflichkeitsformen verstehen wir solche, die auch relativ kontextunabhängig, d.h. aus dem jeweiligen kommunikativen Kontext herausgelöst, ihr Höflichkeitspotenzial bewahren. Kontextgebundene Ausdrucksformen hingegen sind mehr oder weniger fest an ihren Situationskontext gebunden und können somit nur in diesem kommunikativen Rahmen als höflich erkannt und in dieser Funktion verstanden werden. Die beiden Klassen sind nicht als scharf abgegrenzte Mengen zu verstehen, der Übergang dazwischen ist mehr oder weniger fließend. Im Weiteren sollen die beiden Typen von Höflichkeitsformen kontrastiv vorgestellt werden.

4.3.1. Autonome Höflichkeitsformen

Zu dieser Klasse gehören sprachliche Realisierungen von Sprechakten mit inhärentem Höflichkeitspotenzial. Konkret handelt es sich insbesondere um folgende Sprechakte:

Dank:

(1)	<i>Danke(schön).</i>	<i>Köszönöm (szépen).</i>
(1a)	<i>Haben Sie meinen innigsten Dank für Ihre Hilfe.</i>	<i>Mély tisztelettel köszönöm Önnek a segítségét.</i>

Entschuldigung:

(2)	<i>Entschuldigen Sie (, bitte)./ Entschuldigung.</i>	<i>Elnézést/bocsánatot (kérek).</i>
(2a)	<i>Es tut mir Leid, wie ich mich gestern verhalten habe.</i>	<i>Bánt, ahogyan tegnap viselkedtem.</i>

Aufhebung (Reaktion auf Dank):

- (3) *Bitte.* *Szívesen.*
 (3a) *Für dich habe ich das gern getan.* *Számodra örömmel megtettem.*

Aufhebung (Reaktion auf Entschuldigung):

- (4) *Keine Ursache.* *Semmi baj.*
 (4a) *Aber das macht doch nichts, Franziska.* *Igazán nem történt semmi, Anikó.*

Gratulation:

- (5) *Herzlichen Glückwunsch!* *Gratulálok!*
 (5a) *Wir wünschen Ihnen alles Gute zu Ihrem Erfolg, Herr Professor.* *Fogadja gratulációnkat és őszinte elismerésünket, tanár úr!*

Gruß:

- (6) *Guten Morgen!* *Jó reggelt!*
 (6a) *Einen schönen guten Morgen, Herr Stein!* *Szép jó reggelt kívánok, Jenő!*

Wunsch:

- (7) *Guten Appetit!* *Jó étvágyat!*
 (7a) *Lasst es euch schmecken.* *Remélem, hogy ízleni fog nektek.*

Die einfach, d.h. ohne zusätzlichen Buchstaben nummerierten Realisierungsformen sind standardisierte formelhafte Wendungen, die sozusagen ein gesellschaftlich unerlässliches Minimalmaß an Höflichkeit vermitteln. Durch angemessene Erweiterung oder Modifizierung dieser standardisierten Routineformeln kann der Höflichkeitsgrad erheblich gesteigert werden, wie die Beispiele mit dem Buchstaben „a“ illustrieren.

4.3.2. Kontextgebundene Höflichkeitsformen

Das gemeinsame Merkmal dieser Ausdrucksformen der Höflichkeit ist ihre kommunikative **Indirektheit**, die darin besteht, dass der Sprecher

- die Faktizität der Proposition oder der Illokution abschwächt,
- genereller formuliert, als was er konkret zu erreichen beabsichtigt oder
- auf einen Sachverhalt hinweist, der scheinbar mit der tatsächlichen Redeabsicht nicht zusammenhängt.

Der indirekte Charakter der jeweiligen Äußerung wird teils durch **grammatische Mittel**, teils durch verschiedene **lexikalische Periphrasen**¹⁷ erzielt, was nun am Beispiel einer konkreten kommunikativen Situation illustriert werden soll. Eine Frau wird von ihrer Bekannten zum Bahnhof begleitet und trägt außer anderem Handgepäck auch einen schweren Koffer. Sie möchte, dass ihr die Kollegin hilft, den Koffer zu tragen. Um das Gesicht der Gesprächspartnerin zu wahren (eine direkte Aufforderung könnte als Vorwurf interpretiert werden, was das Selbstbild der Angesprochenen beträchtlich bedrohen könnte), wählt sie eine Indirektheitsstrategie, indem sie eine von folgenden Ausdrucksformen in Anspruch nimmt (nach steigender Indirektheit angeordnet):

- (8) *Hilf mir **bitte mal**, den Koffer zu tragen!* *Segíts **már** a bőröndömet cipelni, **légy szíves!***

¹⁷ e *Periphrase*, -, -n: Umschreibung eines Begriffs durch kennzeichnende Eigenschaften

Durch die **Abtönungspartikeln** wird die Aufforderung als eine unverbindliche Bitte formuliert (die ung. Wendung *légy szíves* hat eine der dt. Partikel *bitte* verwandte Geltung).

- (9) *Würdest du mir helfen, den Koffer zu tragen?* *Segítenél a bőröndömet cipelni?*

Durch den **Konjunktiv/Konditional** wird der real erwünschte propositionelle Gehalt als hypothetisch bzw. bedingt möglich dargestellt. Durch den gewählten **Satzmodus** wird die Aufforderung in eine Frage transponiert, wodurch der Partnerin gleichsam die Freiheit eingeräumt wird, den Wunsch zu erfüllen oder ihn zu ignorieren.

- (10) *Möchtest du mir nicht helfen, den Koffer zu tragen?* *Tudnál egy kicsit segíteni a bőröndömet cipelni?*

Durch das **Modalverb** wird der Wille der Sprecherin als verborgener Wunsch (Dt.) bzw. als objektive Möglichkeit der Partnerin (Ung.) maskiert. Die Leistung des **Satzmodus** ist identisch wie in (9). Durch die **Abtönungspartikel** *nicht* wird schließlich die Faktizität der Aufforderung abgeschwächt und der Partnerin gleichzeitig eine positive Einstellung suggeriert. Eine verwandte Funktion hat der ung. Ausdruck *egy kicsit*, der den Geltungsbereich des Anliegens auf eine beschränkte Zeit reduziert.

- (11) *Darf ich dich bitten(,) den Koffer zu tragen?* *Megkérhetnélek, hogy hozd a bőröndömet?*

Das **Modalverb** *dürfen*/das **Modalsuffix** *-hat-* lässt im Zusammenspiel mit dem gewählten **Satzmodus** die Aufforderung als eine Frage nach der Erlaubnis der Partnerin uminterpretieren, was formal ihre Handlungsfreiheit steigert und dadurch auch ihr Selbstgefühl stärkt.

- (12) *Würde es dir etwas ausmachen, den Koffer zu tragen?* *Ugye nem baj, ha megkérlek, hogy hozd a bőröndömet?*

Durch die **Frage** nach den mit dem erwünschten Sachverhalt potenziell verbundenen Strapazen wird die Aufforderung **periphrastisch** angedeutet.

- (13) *Jetzt würde ich echt deine Hilfe brauchen.* *Most tényleg nem bánnam, ha segítenél.*

Die Aufforderung wird in diesem Fall nur **angedeutet**, indem die Sprecherin im Dt. die Notwendigkeit der Hilfe bedingt zulässt und im Ung. die positiven Auswirkungen einer potenziellen Hilfe erwähnt. Der erwünschte Sachverhalt selbst wird allerdings nur teilweise versprochen, ohne dass der Inhalt der Hilfe konkretisiert wird.

- (14) *Ist der Koffer vielleicht schwer!* *De nehéz ez a bőrönd!*
(14a) *Ich habe schon Krämpfe in der Hand.* *Már görcsöl a kezem.*
(14b) *Hab' mir den Koffer wieder mal ganz schön vollgepackt!* *Megint jól telepakoltam a bőröndömet!*

Hier bringt die Sprecherin scheinbar nebensächliche Sachverhalte zum Ausdruck, die jedoch die Notwendigkeit einer Hilfe seitens der Partnerin implizieren. Die Aufforderung wird somit **völlig periphrastisch** angedeutet.

Wie sich aus den Beispielen ergibt, ist die Interpretation solcher Höflichkeitsformen kontextabhängig, weil die einzelnen grammatischen Mittel (wie Konjunktiv, Modalverben oder Satzmodus Frage) über keine immanente Höflichkeitsbedeutung verfügen und nur in dem konkreten Situationsrahmen eine höfliche Einstellung vermitteln. Bei den periphrastischen Ausdrucksformen, vor allem bei (14-14b), muss erst der Angesprochene durch konversationelle Implikaturen die Absicht des Sprechers „dekodieren“.

5. EBENENÜBERGREIFENDE GRAMMATISCHE ERSCHEINUNGEN

5.0. Vorbemerkungen

In den Großkapiteln 1, 2 und 3 haben wir sprachliche Phänomene behandelt, die sich mehr oder weniger eindeutig den Makrobereichen Textgrammatik (Text), Syntax (Satz) und Morphologie (Wort) zuordnen lassen. Darüber hinaus gibt es allerdings in beiden Sprachsystemen einige Erscheinungen, die sich gleichzeitig auf mehreren dieser Ebenen manifestieren. Sie werden deshalb *ebenenübergreifende grammatische Erscheinungen* genannt. In diesem Abschnitt werden folgende komplexe Phänomene angesprochen:

- Häufung
- Kongruenz
- Negation

5.1. Häufung

Unter Häufung versteht man das Nebeneinandervorkommen gleichartiger und gleichrangiger Elemente. Andere Grammatiken verwenden dafür Termini wie *Koordination*, *Parataxe*, *Reihung*, *Bei-* oder *Nebenordnung*; im Ung. wird traditionell der Terminus *mellérendelés* gebraucht.

Als **gleichrangig** gelten Elemente, die beide/alle von demselben Regens unmittelbar abhängen (1) oder beide/alle gleich unabhängig sind (2):

(1)	<i>Das Untersuchungsergebnis können Sie oder Ihr gesetzlicher Vertreter übernehmen.</i> (E _{sub} – E _{sub})	<i>A vizsgálati eredményt Ön vagy törvényes képviselője veheti át.</i> (E _{sub} – E _{sub})
(2)	<i>Die Sonne schien, die Vögel zwitscherten und die Wiesen waren gelb von Löwenzahn.</i> (HS – HS – HS)	<i>Sütött a nap, a madarak csiripeltek, és a rétek sárgálltak a pityangtól.</i> (HS – HS – HS)

Gleichartig nennen wir Elemente, die zur gleichen Klasse von syntaktischen Gliedern gehören:

(3)	<i>Gewalt in der Familie und in der Schule</i> (Atr – Atr)	<i>családi és iskolai erőszak</i> (Atr – Atr)
(4)	<i>Das macht nicht nur Kinder, sondern auch Erwachsene glücklich.</i> (E – E)	<i>Ez nemcsak a gyerekeket, hanem a felnőtteket is boldoggá teszi.</i> (E – E)
(5)	<i>Die Antwort bekommen Sie entweder sofort oder spätestens in einer Woche.</i> (A – A)	<i>A választ vagy azonnal, vagy legkésőbb egy hét múlva kapja meg.</i> (A – A)

Häufbar sind dabei nur Elemente, die gleichzeitig beide Bedingungen erfüllen. Liegt nur eins der Merkmale vor, so besteht zwischen den Elementen kein koordinierendes Verhältnis:

(6)	<i>Rührei mit Käse auf mediterrane Art</i> (Atr – Atr, aber NomA _{kom} – NomA _{qual})	<i>sajtos rántotta mediterrán módra</i> (Atr – Atr, aber Adj – NomA _{qual})

Häufung von Elementen ist nicht auf die syntaktische Ebene beschränkt. Sie kann auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems erfolgen. Diese Möglichkeit erstreckt sich auf Morphe, Wörter, Phrasen, Satzglieder, Attribute und Sätze¹⁸.

¹⁸ Engel (1991: 794) lässt sogar die Möglichkeit einer Häufung auf der Textebene zu, wo jedoch „die Verhältnisse noch zu wenig durchschaubar (sind)“. Aus diesem Grund beschränken wir uns im vorliegenden Kapitel auf die

Häufung von **Morphen** ist in beiden Sprachen zulässig, obwohl diese Möglichkeit eher nur gelegentlich genutzt wird. Betroffen sind dabei sowohl Wortbildungsaffixe (7) und -affixe (8) als auch autosemantische Komponenten von Komposita, d.h. Wurzeln (9-11):

(7) <i>Ein- und Auszahlung</i>	<i>be- és kifizetés</i>
(8) <i>erlebnisreich oder -arm</i>	<i>élménygazdag vagy -szegény</i>
(9) <i>eine Klein- bzw. Großstadt</i>	<i>kis-, ill. nagyváros</i>
(10) <i>nicht nur ost-, sondern auch westdeutsche Teilnehmer</i>	<i>nemcsak kelet-, hanem nyugatnémet résztvevők is</i>
(11) <i>nord- und mittelamerikanisch</i>	<i>észak- és középamerikai</i>

Morphologische Einzelwörter lassen sich ebenfalls in beiden Sprachen vielfach koordinieren:

(12) <i>Männer und Frauen</i>	<i>férfiak és nők</i>
(13) <i>klein, aber stolz</i>	<i>kicsi, de büszke</i>
(14) <i>sowohl oben als auch unten</i>	<i>fent is, lent is</i>
(15) <i>ob gesund oder krank</i>	<i>akár egészséges, akár beteg</i>

Praktisch dasselbe bezieht sich auf Phrasen (Wortgruppen):

(16) <i>schöne Frauen und schnelle Autos</i>	<i>csinos hölgyek és gyors kocsik</i>
(17) <i>in diesem Winter oder im kommenden Frühjahr</i>	<i>ezen a télen vagy jövő tavasszal</i>
(18) <i>recht effizient, aber maßlos teuer</i>	<i>igen hatékony, de roppant drága</i>

Häufbar sind außerdem Satzglieder, d.h. Satzergänzungen (19) und -angaben (20), aber auch Attribute (21, 22):

(19) <i>Fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker.</i>	<i>Kérdezze meg orvosát, gyógyszerészét!</i>
(20) <i>An der Küste und in den Tälern ist es milder als im Hügelland.</i>	<i>A tengerparton és a völgyekben enyhébb az idő, mint a dombságban.</i>
(21) <i>Gäste aus Deutschland, Polen und Österreich</i>	<i>Németországból, Lengyelországból és Ausztriából érkező vendégek</i>
(22) <i>Angst vor Dunkel und Spinnen</i>	<i>a sötétségtől és a pókoktól való félelem</i>

5.1.1. Ausdrucksformen der Häufung

Für die äußere Realisierungsform der Häufung wird üblicherweise der Terminus *Syndese*¹⁹ verwendet. Je nach der Art der Syndese werden vier Formtypen der Häufung unterschieden:

- Asyndese²⁰
- Interpunktions- bzw. Kommasyndese
- Konjunktorsyndese und
- Mischsyndese

Als **Asyndese** wird Häufung ohne verbindendes Segment bezeichnet. In beiden Sprachen kommt sie nur spärlich vor. Im Ung. wird in solchen Fällen Interpunktionsyndese bevorzugt (24):

oben aufgezählten Einheiten.

¹⁹ e *Syndese*, -, Ø < gr. σύνδεσις ['syndezis] ,Verbindung‘

²⁰ e *Asyndese*, -, Ø < gr. α- (Negation) + σύνδεσις: ,Verbindungslosigkeit‘

(23) <i>das gute alte Streichholz</i>	<i>a régi jó gyufa</i>
(24) <i>klein fein schnell (Werbetext)</i>	<i>kicsi, finom, gyors</i>

Von **Interpunktionsyndese** sprechen wir, wenn die syndetische Funktion von diversen grafischen Zeichen wie Komma, Bindestrich oder Querstrich übernommen wird. Am häufigsten davon kommt das Komma vor (in solchen Fällen liegt **Kommasyndese** vor):

(25) <i>Männer, Frauen, Kinder</i>	<i>férfiak, nők, gyermekek</i>
(26) <i>ich kam, ich sah, ich siegte</i>	<i>jöttem, láttam, győztem</i>
(27) <i>sie tanzten, tranken, sangen</i>	<i>táncoltak, ittak, énekeltek</i>

Wenn als syndetisches Mittel ein Bindestrich dient, wird im ung. Drucksatz zwischen der längeren (bei reziprokem Verhältnis: 28, 29) und der kürzeren Variante dieses Zeichens (in anderen Fällen: 30) unterschieden. In der Handschrift ist dieser Unterschied in der Regel nicht deutlich. Im Ung. wird der Bindestrich mitunter in Fällen verwendet, wo das Dt. eher andere Formen der Syndese bevorzugt (31).

(28) <i>ein amerikanisch-französisch-rumäni- scher Film</i>	<i>amerikai–francia–román film</i>
(29) <i>auf der Trasse Hamburg-Berlin</i>	<i>a Hamburg–Berlin vonalon</i>
(30) <i>zwei-drei Beispiele</i>	<i>két–három példa</i>
(31) <i>Lebendige und Tote</i>	<i>elevenek-holtak</i>

Der Querstrich signalisiert eine disjunktive Verbindung:

(32) <i>eine schriftliche/mündliche Prüfung</i>	<i>szóbeli/írásbeli vizsga</i>
(33) <i>und/oder</i>	<i>és/vagy</i>

Recht verbreitet ist in beiden Sprachen die **Konjunktorsyndese**. Bei gewissen Konjunkturen wird in der geschriebenen Sprache je nach der einzelsprachlichen Rechtschreibregelung zusätzlich ein Komma gesetzt:

(34) <i>ja oder nein</i>	<i>igen vagy nem</i>
(35) <i>entweder ich oder du</i>	<i>vagy én, vagy te</i>
(36) <i>Wir gehen früh zu Bett, denn der Tag war lang.</i>	<i>Hamar lefekszünk, mert hosszú volt a nap.</i>

Mischsyndese ist nur bei Häufung von drei oder mehr Elementen möglich. Dabei steht zwischen den letzten beiden Gliedern ein Konjunktore, die übrigen werden durch Kommata getrennt:

(37) <i>Hexen, Geister und andere Gespenster</i>	<i>boszorkányok, szellemek és egyéb kísértetek</i>
(38) <i>gestern, morgen oder übermorgen</i>	<i>tegnap, holnap vagy holnapután</i>

Im Dt. kommt Mischsyndese häufiger vor als im Ung. Sie wird in der Regel auch in Fällen verwendet, wo im Ung. einfache Interpunktionsyndese vorliegt:

(39) <i>Lernen wir zusammen schreiben, lesen und rechnen!</i>	<i>Tanuljunk együtt írni, olvasni, számolni!</i>

- (40) *Holt Messer, Gabel und Löffel!*
(?Messer, Gabel, Löffel)

Hozzatok kanalat, villát, kést!

Seltener kommen in beiden Sprachen andere Formen der Mischsyndese zum Vorschein:

- (41) *An uns vorbei spazierten Frauen und Männer, Jungen und Mädchen in historischen Kostümen.* *Sétáltak el mellettünk férfiak és nők, fiúk és lányok történelmi viseletben.*

5.1.2. Formalisierte Darstellung

Die Beschreibung der Häufung in Form von Dependenzdiagrammen gilt als einer der problematischsten Aspekte der DVG. Die Schwierigkeiten, auf die man dabei stoßen kann, werden bei Engel (1991: 795f., aber vor allem 2004: 432ff.) hinreichend kommentiert, wo der interessierte Leser auch neue Ansätze zur Lösung dieses Problems findet. Hier beschränken wir uns auf eine etwas vereinfachte Darstellungsweise, die jedoch für die Zwecke unserer kontrastiven Analyse m.E. völlig ausreichend ist.

Bei der grafischen Formalisierung aller Häufungsphänomene ist von dem universalen Leitprinzip der vertikalen Anordnung (s. 2.1.2.) auszugehen, das alle Dependenzdiagramme beherrscht. Dies besagt, dass das jeweils obere Element eine Vorkommensbedingung für das jeweils untere Element darstellt. Für Häufung in Form von Konjunktorsyndese (s. 2.4.1.) gilt, dass an Stelle eines Dependens ein Konjunktors (Kjk) erscheint. Der Konjunktors verbindet immer zwei gleichrangig-gleichartige Glieder (vgl. 2.4.), die bei der formalen Darstellung durch dasselbe Symbol markiert werden. Der Index des Regens wird dabei auf den Konjunktors übertragen und gleichzeitig verdoppelt. Statt der üblichen Spitzklammern $\langle \rangle$, die ausschließlich Valenz markieren, verwendet man dabei Schweifklammern $\{ \}$ als allgemeine Marker für Rektion, weil Konjunktors sowohl Ergänzungen (valenzbedingt) als auch Angaben (valenzunabhängig) regieren können. Generell kann man konstatieren, dass jeder Konjunktors eine identische Doppelvalenz besitzt, was sich in unserer Schreibkonvention etwa folgendermaßen widerspiegelt: $\{x\ x\}$, wobei x ein beliebiges Symbol für ein Dependens repräsentiert. Somit lässt sich der Satz

- (42) *Wir aßen Äpfel und Birnen.*

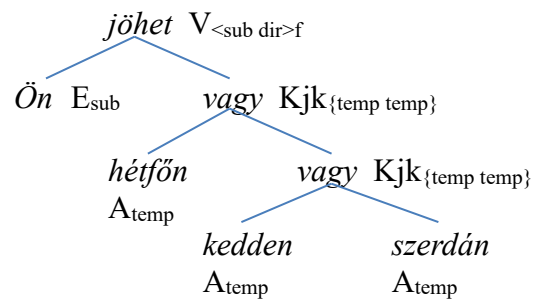
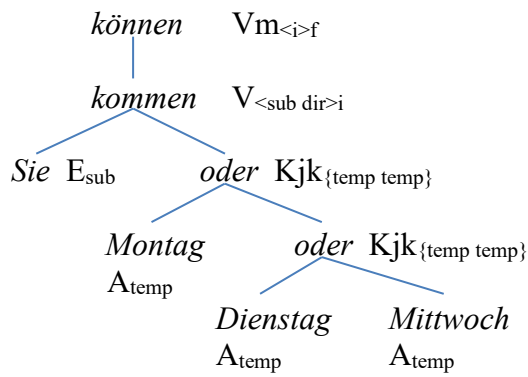
Almát és körtét ettünk.

in folgender Weise darstellen:



Im Falle, wenn mehr als zwei Glieder gehäuft werden, wird dieses Darstellungsverfahren rekursiv angewandt, indem die Stelle des zweiten Dependens des Konjunktors ein weiterer Konjunktors einnimmt (dies kann sich mehrfach wiederholen):

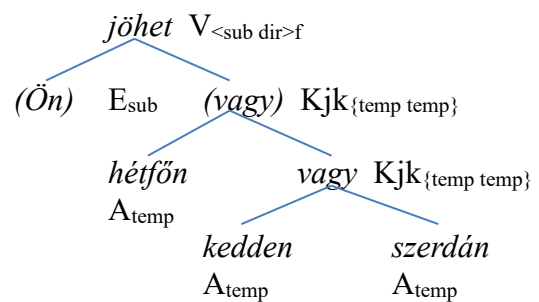
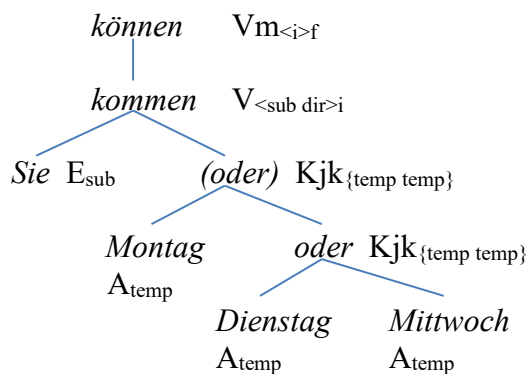
- (43) *Sie können Montag oder Dienstag oder Mittwoch kommen.* *Hétfőn vagy kedden vagy szerdán jöhet.*



Allerdings ist bekannt, dass eine Wiederholung des Konjunktors bei mehrfacher Häufung in der Sprachpraxis nur recht selten vorkommt. Im typischen Fall werden an der Oberfläche alle Konjunkturen bis auf den letzten getilgt und in der Schrift durch Kommas ersetzt:

- (43a) *Sie können Montag, Dienstag oder Hétfőn, kedden vagy szerdán jöhet. Mittwoch kommen.*

im Diagramm wird diese Elision (wie Tilgungen überhaupt) durch Klammern markiert:



Zu Elisionen kommt es bei Häufungen auch im Falle aller referenzidentischen Elemente in der gleichen syntaktischen Funktion. Von diesen Elementen wird entweder das erste (44) oder das zweite (45, 46) erhalten, und zwar immer so, dass links und rechts vom Konjunktore jeweils zwei grammatisch homogene Elemente erscheinen: in (44) zwei Finita, in (45) zwei Nomina im Nominativ (im Ung. zusätzlich mit Possessivsuffixen), in (46) zwei Nomina im Dativ/Ablativ usw.:

- (44) *Herr Müller bezahlte und Herr Müller Molnár úr fizetett és Molnár úr ging nach Hause. hazament.*
 (45) *Walters Eltern und Walters Geschwister Valter szülei és Valter testvérei*
 (46) *Angst vor Dunkelheit oder Angst vor Gewitter a sötétségtől való félelem vagy a vihartól való félelem*

Falls die gehäuften referenzidentischen Elemente unterschiedliche syntaktische Funktionen aufweisen, wird nicht getilgt, sondern pronominalisiert:

- (47) *Unser Redakteur suchte den Regisseur Szerkesztőnk Berlinben kereste fel a (E_{akk}) in Berlin auf und unser Redakteur rendezőt (E_{akk}) és szerkesztőnk beszélt a*

sprach mit dem Regisseur (E_{ptp}) über den neuesten Film. rendezővel (E_{ptp}) legújabb filmjéről.

- (47a) → *Unser Redakteur suchte den Regisseur in Berlin auf und sprach mit ihm über den neuesten Film.* → *Szerkesztőnk Berlinben kereste fel a rendezőt és beszélt vele legújabb filmjéről.*

5.1.3. Häufung auf verschiedenen Ebenen

5.1.3.1. Häufung von Sätzen

Sätze sind syntaktische Konstrukte mit einem Finitum als Kopf, die potenziell autonom sind. In diesem Sinne wird dafür auch der Terminus *Hauptsatz* verwendet (vgl. 2.2.1.). Gehäufte Sätze bilden sog. **Satzreihen**. Satzreihen sind grundsätzlich von komplexen Sätzen zu unterscheiden, die in einem gesonderten Abschnitt (2.3.) behandelt werden.

Bei Konjunktorsyndese (s. 2.4.1.) werden gehäufte Sätze im geschriebenen Dt. in gewissen Fällen mit Komma getrennt, in anderen Fällen ohne Komma aneinandergefügt (s. Regelwerk 2018: 79ff.). Im geschriebenen Ung. hingegen werden gehäufte Sätze quasi generell durch Komma getrennt (MHSz 2015: 110f.). Falls keine Konjunktorsyndese besteht, wird in beiden Sprachen üblicherweise ein Komma gesetzt (50). Bei umfangreicheren Satzreihen bzw. im Falle einer deutlichen gedanklichen Zäsur zwischen den aneinander gereihten Propositionen ist in beiden Sprachen ein Semikolon (Strichpunkt) möglich (51).

- (48) *Die Bäume blühten(,) und die Vögel sangen.* *A fák virágzottak, és a madarak énekeltek.*
 (49) *Wir haben zwar nicht gewonnen, aber wir waren die hübschere Mannschaft.* *Nem nyertünk ugyan, de azért mi voltunk a csinosabbik csapat.*
 (50) *Die Musik wird leiser, der Vorhang hebt sich, das Spiel beginnt.* *A zene elcsendesedik, a függöny felgördül, a színdarab elkezdődik.*
 (51) *Der Mantel reichte ihm fast bis an die Knöchel; er trug ihn sogar im Sommer.* *Kabátja szinte bokáig ért; nyáron is azt hordta.*

Zu den semantischen Beziehungen, die die einzelnen Konjunkturen vermitteln, s. 3.6.3.2.2.

5.1.3.2. Häufung von Untersätzen

Für die Häufung von Untersätzen (in Form von Nebensätzen, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen) gelten folgende Regeln:

Werden zwei **Nebensätze** gleichen Ranges ohne Konjunktoren gehäuft, wird in beiden Sprachen ein Komma gesetzt (Regelwerk 2018: 79; MHSz 2015: 110f.).

- (52) *Wenn ich gehe, wenn ich nicht mehr da bin, ...* *Ha elmegyek, ha már nem leszek itt, ...*

Bei Konjunktorsyndese gleichgeordneter Nebensätze wird im Dt. (mit Ausnahme der Konjunkturen *und*, *oder*, *beziehungsweise/bzw.*, sowie (= *und*), *wie* (= *und*), *entweder ... oder*, *nicht ... noch*, *sowohl ... als (auch)*, *sowohl ... wie (auch)* und *weder ... noch*) ein Komma gesetzt (Regelwerk 2018: 79ff.). Im Ung. ist die Kommasetzung auch vor *és*, *s*, *meg* und *vagy* durchwegs üblich (MHSz 2015: 110):

- (53) *Sie hat gesagt, dass sie geht, aber dass sie mich trotzdem liebt.* *Azt mondta, hogy elmegy, de hogy mégis szeret.*

- (54) *Wenn das Gerät nicht überfordert und das Geschirr nur leicht verschmutzt ist, ...* *Ha a készülék nincs túlterhelve, és az edények enyhén szennyezettek, ...*

Ähnliche Regeln gelten auch für gehäufte **Infinitiv-** und **Partizipialkonstruktionen**. Eine Ausnahme bilden im Ung. Infinitiv- und Partizipialphrasen, die mit den Konjunkturen *és, s, meg* oder *vagy* verbunden sind. Sie werden ohne Komma geschrieben, weil sie im Sinne der Orthographieregeln als einfache Satzglieder gelten (vgl. MHSz 2015: 112):

- (55) *Diese Kinder können schon aus einem Becher trinken und mit dem Besteck essen.* *Ezek a gyerekek már tudnak pohárból inni és evőeszközzel enni.*
 (56) *Sie verbrachten oft ganze Stunden ins Gespräch vertieft, miteinander streitend oder spielend.* *Gyakran hosszú órákat töltöttek a beszélgetésbe elmélyedve, egymással veszekedve vagy játszva.*

5.1.3.3. Häufung einfacher syntaktischer Glieder

Die Regeln für die Häufung sind in Abhängigkeit von der syntaktischen Funktion der einzelnen nicht-satzartigen Glieder teilweise unterschiedlich. Zu differenzieren ist insbesondere zwischen folgenden Subklassen:

- Satzglieder: Termergänzungen (E_{sub} , E_{akk} , E_{gen} , E_{dat} und $E_{\text{prp/ptp}}$ – vgl. 2.2.3.1.), Prädikativergänzungen (E_{nom} , E_{adj}), Adverbialergänzungen (E_{sit} , E_{dir} , E_{exp} – vgl. ebd.) und häufbare Angaben (A_{mod} , A_{sit} – vgl. 2.2.3.2.) sowie
- Attribute.

5.1.3.3.1. Häufung von Satzgliedern

Außer der relativ seltenen Kommasyndese kommt vor allem Konjunktur- und Mischsyndese vor. Bis auf geringfügige Ausnahmen (z.B. dt. *allein, denn*; ung. *merit*) kommt der Gebrauch aller in 3.6.3.2.2. aufgelisteten Konjunkturen in Frage. Die häufigsten Konjunkturen sind:

<i>beziehungsweise/bzw.</i>	<i>, illetve; , illetőleg/ ill.</i>
<i>oder/entweder ... oder</i>	<i>vagy/vagy ..., vagy</i>
<i>sowie</i>	<i>, valamint</i>
<i>sowohl ... als auch; bald ..., bald</i>	<i>mind ..., mind</i>
<i>und</i>	<i>és/s</i>
<i>weder ... noch</i>	<i>se(m) ..., se(m)</i>
<i>, das heißt/, d.h.; , und zwar</i>	<i>, tudniillik/, ti.; , mégpedig</i>
<i>, sondern</i>	<i>, hanem</i>
<i>nicht nur ..., sondern (auch)</i>	<i>nemcsak ..., hanem ... is</i>
<i>(zwar ...), aber</i>	<i>(ugyan) ..., de ...</i>

Die Kommasetzung vor/zwischen diesen Konjunkturen folgt in unseren Sprachen unterschiedlichen Regeln (s. oben; vgl. auch Regelwerk 2018: 80f.; MHSz 2015: 110ff.). Beispiele:

- (57) *Ist das Einkommen der Eltern höher, bekommt der Schüler bzw. Student keinen Ausweis.* *Amennyiben a szülők jövedelme ennél magasabb, a tanuló, ill. hallgató nem részesül igazolványban.*
 (58) *Dieses Recht steht entweder dem Staatspräsidenten oder der Regierung zu.* *Erre vagy az államelnök, vagy a kormány jogosult.*

- (59) *Gesprochen habe ich **nicht nur mit dem Lehrer, sondern auch mit dem Schuldirektor.*** *Nemcsak a tanárral, hanem az iskolaigazgatóval is beszéltem.*
- (60) *Unterkünfte sind **sowohl im Dorf als auch direkt am Strand** zu finden.* *Szálláshelyeket nemcsak a faluban, hanem közvetlenül a tengerparton is találhatunk.*
- (61) *Ich selbst habe **weder im Juli noch im August** Schnee in Lappland erlebt.* *Jómagam sem júliusban, sem augusztusban nem láttam Lappországból havat.*

Der Gebrauch von Konjunkturen mit adversativer Semantik ist an eine der folgenden Bedingungen gebunden:

1. Die gehäuften Phrasen referieren auf Größen, die im gegebenen Kontext als kontradiktorisch gelten:

- (62) *Wir brauchen zwar **Experten, aber keine Wissenschaftler.*** *Szükségünk van ugyan szakemberekre, de nem tudósokra.*

2. Der erste gehäuften Ausdruck wird negiert:

- (63) *Wenn es sich so verhält, wenden Sie sich **nicht an einen Polizisten, sondern an einen Psychologen.*** *Ha így áll a dolog, ne rendőrhöz forduljon, hanem pszichológushoz.*

3. Der adversative Konjunktorkombiniert sich mit Partikeln wie *auch/is, szintén*:

- (64) *Ich bewundere **Künstler, aber auch einfache Menschen,** die zu zeigen vermögen, dass das Leben schön ist.* *Csodálom azokat a művészeket, de egyszerű embereket is, akik láttatni tudják, hogy az élet szép.*

5.1.3.3.2. Häufung von Attributen

Für die Häufung von Attributen ist vor allem ihre Stellung im linken bzw. rechten Feld einer Phrase (d.h. vor bzw. nach dem Kopf) maßgeblich. In beiden Sprachen können **nur Elemente des linken oder solche des rechten Feldes untereinander** gehäuft werden. Eine hybride Häufung von Links-Attributen mit Rechts-Attributen ist in der Regel nicht zulässig:

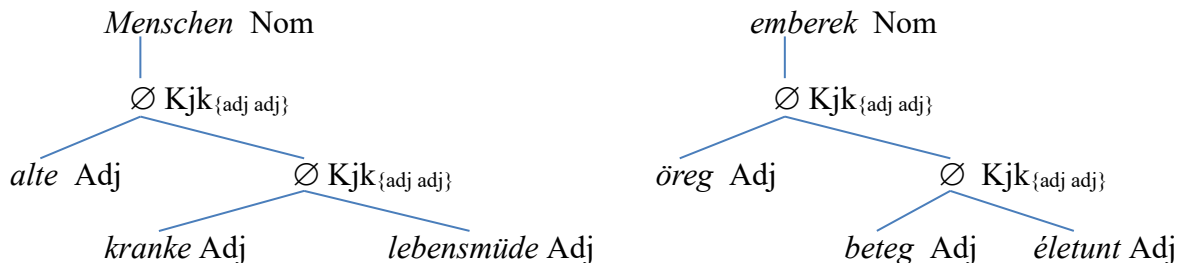
- (65) ****neapolitanische Pizza und mit Oliven*** ****nápolyi pizza és olajbogyóval***

Von den **präponierten** Attributen werden in beiden Sprachen Adjektive (sowohl einfache als auch erweiterte Adjektivalphrasen – 66–68) und Genitivattribute (im Ung. Dativattribut – 69) gehäuft. Als Konjunkturen können praktisch alle in 3.6.3.2.2. aufgezählten und beschriebenen Elemente vorkommen:

- (66) ***junge und begabte** Sänger aus der ganzen Welt* ***fiatal és tehetséges** énekesek az egész világból*
- (67) ***diese kleine, doch recht starke** Frau* ***ez a kicsi, de igen erős** hölgy*
- (68) ***ausländische, und zwar französische** Präparate* ***külföldi, mégpedig francia** készítmények*
- (69) ***Omas oder Erikas** Küche* ***a nagymamának vagy Erikának** a konyhája*

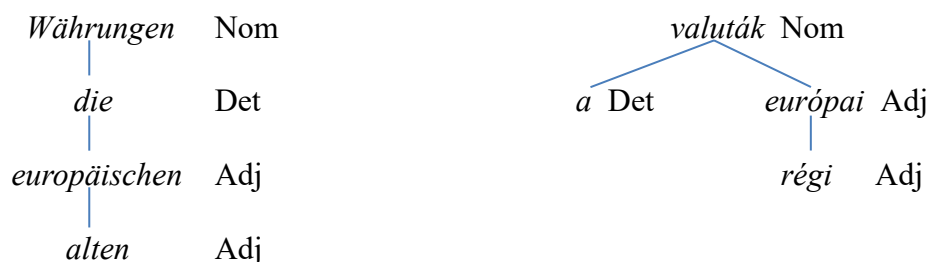
Kommasyndetische Häufung von Adjektiven ist in beiden Sprachen nur dann denkbar, wenn das Komma durch *und/és* ersetzbar ist:

- (70) *alte, kranke, lebensmüde Menschen* *öreg, beteg, életunt emberek*
 (70a) *alte und kranke und lebensmüde Menschen* *öreg és beteg és életunt emberek*



Asyndetische Verbindungen von Adjektiven signalisieren dagegen in der Regel nicht Häufung (Parataxe), sondern Dependenz (Hypotaxe). In diesem Fall kommt Konjunktorsyndese nicht in Frage:

- (71) *die alten europäischen Währungen* *a régi európai valuták*
 (71a) **die alten und europäischen Währungen* **a régi és európai valuták*



Die beiden Verbindungstypen sind schon deswegen prinzipiell auseinanderzuhalten, weil die Abweichungen in der syntaktischen Struktur nicht selten mit einem erheblichen semantischen Unterschied einhergehen können:

- (72) *die geschädigten, kranken Körperteile* *a sérült, beteg testrészek (dto.)*
 (Häufung: ‚die geschädigten und dabei kranken Körperteile‘ $\Rightarrow$ alle kranken Körperteile waren geschädigt)
 (72a) *die geschädigten kranken Körperteile* *a sérült beteg testrészek (dto.)*
 (Hypotaxe: ‚diejenigen von den kranken Körperteilen, die geschädigt wurden‘ $\Rightarrow$ nur einige von den kranken Körperteilen waren geschädigt)

Nichtsdestotrotz ist in beiden Sprachen eine bescheidene Anzahl von Fällen zu verzeichnen, in denen gehäufte Adjektive asyndetisch verbunden sind – vgl. Beispiel (23).

Postponierte Attribute können in beiden Sprachen ohne besondere Einschränkungen gehäuft werden:

(73)	<i>Arbeitslosigkeit in Ungarn und in der Europäischen Union</i> (NomAsit)	<i>munkanélküliség Magyarországon és az Európai Unióban</i> (NomAsit)
(74)	<i>ein kleines Putensteak mit Reibekäse und/oder Spiegelei</i> (NomA _{qual})	<i>kisadag pulykaszelet reszelt sajttal és/vagy tükörtojással</i> (NomA _{qual})
(75)	<i>Goethe, der berühmte Schriftsteller, Dichter und Philosoph</i> (NomA _{app})	<i>Goethe, a híres író, költő és filozófus</i> (NomA _{app})

Dabei ist jedoch nicht außer Acht zu lassen, dass die meisten ung. Äquivalente der gehäuften dt. Attribute des rechten Feldes im linken Feld erscheinen, und zwar oft in Form von Adjektivalphrasen mit attributivierenden Partizipien (vgl. 2.2.5.2.2.):

(76)	<i>das Porträt des Kaisers Maximilian und seiner Familie</i> (NomA _{poss})	<i>Miksa császár és családjának portréja</i> (NomA _{poss})
(77)	<i>eine Reise nach Skandinavien oder ins Baltikum</i> (NomE _{dir})	<i>Skandináviába vagy a Baltikumba való utazás</i> (NomE _{dir} als Adj)
(78)	<i>ein Mord im Affekt bzw. aus Liebe</i> (NomA _{sit})	<i>felindulásból, illetve szerelemből elkövetett gyilkosság</i> (NomA _{sit} als Adj)

5.1.3.3.3. Determinative in gehäuften Nominalphrasen

Da das Determinativ die referenzielle Funktion der Nominalphrase ermöglicht (vgl. 2.2.5.1., 2.2.5.2.1.), werden bei der Häufung von Nominalphrasen in beiden Sprachen in der Regel genau so viele Determinative verwendet, wie viele Nominalphrasen gehäuft werden, d.h., wie viele Referenzbezüge es insgesamt gibt. In besonderer Weise gilt dies für die Konjunktorsyndese mit *und/és*:

(79)	<i>ein billiger und ein zuverlässiger Laserdrucker</i>	<i>egy olcsó és egy megbízható lézernyomtató</i>
(80)	<i>die heiße, die trockene und die regnerische Jahreszeit</i>	<i>a forró, a száraz és az esős évszak</i>

In (79) sind **zwei** verschiedene Drucker gemeint, von denen einer billig und der andere zuverlässig ist. Analog dazu bezieht sich die Nominalphrase (80) auf drei Jahreszeiten, u.zw. eine heiße, eine trockene und eine regnerische. Ein wesentlich anderes Bild bieten dagegen gehäufte Phrasen, in der nur **ein** Determinativ steht:

(81)	<i>ein billiger und zuverlässiger Laserdrucker</i>	<i>egy olcsó és megbízható lézernyomtató</i>
(82)	<i>die heiße, trockene und (dabei) regnerische Jahreszeit</i>	<i>a forró, száraz és (mégis) esős évszak</i>

In (81) liegt nur ein Referenzbezug vor: Es wird **ein einziger** Drucker gemeint, der beide Eigenschaften in sich vereint. Analog dazu verweist (82) auf **eine** Jahreszeit, die heiß, trocken und trotzdem regnerisch ist. In solchen Fällen werden eigentlich nicht gesamte Nominalphrasen gehäuft, sondern faktisch nur die Adjektive als deren Komponenten (Attribute).

Etwas schwieriger verhält es sich mit Phrasen, die einen Nullartikel enthalten. Hier ist die Zahl der Referenzbezüge angesichts der fehlenden Realisierungsform des Determinativs unklar, folglich haben solche Phrasen je zwei Lesarten:

(83)	<i>gebrauchte und ausgemusterte Fahrzeuge:</i>	<i>használt és leselejtezett járművek:</i>
(83a)	<i>Ø gebrauchte und Ø ausgemusterte Fahrzeuge</i>	<i>Ø használt és Ø leselejtezett járművek</i>

- (83b) Ø *gebrauchte und ausgemusterte* Ø *használt és leselejtezett járművek*
Fahrzeuge

Unter der Lesart (83a) sind also **zwei** verschiedene Mengen von Fahrzeugen zu verstehen, von denen eine gebrauchte (aber dabei nicht unbedingt ausgemusterte) und die andere ausgemusterte (jedoch nicht unbedingt alte) Fahrzeuge enthält. Demgegenüber bezieht sich (83b) auf **eine einzige** Menge von Fahrzeugen, die schon gebraucht und (gerade deshalb) aus dem Verkehr gezogen worden sind. Die Doppeldeutigkeit lässt sich durch Kommasyndese beseitigen; in diesem Fall gilt die Lesart (83b):

- (84) *gebrauchte, ausgemusterte Fahrzeuge* *használt, leselejtezett járművek*

Falls kein explizites Determinativ vorhanden ist, kann diese Differenzierung auch mithilfe von Kardinalzahlen erreicht werden:

- (85) **zehn** *süße und zehn scharfe Paprikaschoten* (= zwei Zehnermengen) *tíz édes és tíz csípős paprika* (dto.)
 (85a) **zehn** *süße und scharfe Paprikaschoten* (= eine Zehnermenge) *tíz édes és csípős paprika* (dto.)

Was oben an Artikeln demonstriert wurde, gilt generell für alle Determinative, z.B. für possessive Determinative:

- (86) **meine** *Kollegen und meine Freunde* *kollégáim és barátaim/az én kollégáim és az én barátaim*
 (87) **meine** *Kollegen und Freunde* *kollégáim és barátaim/az én kollégáim és barátaim*

Im Beispiel (86) sind **zwei** Personengruppen gemeint: einerseits meine Kollegen (die nicht unbedingt gleichzeitig zu meinen Freunden zählen), andererseits meine Freunde (die wiederum keine Kollegen von mir sind). In (87) liegt dagegen **nur eine** Personengruppe vor: Gemeint sind hier Menschen, die sowohl meine Kollegen als auch meine Freunde sind. Im Ung., das über keine possessiven Determinative verfügt, kann die besagte Differenzierung lediglich durch einmaligen oder wiederholten Gebrauch der den Besitzer verdeutlichenden reinen Verweis- und Partnerpronomina getroffen werden. Falls auf diese pronominalen Elemente verzichtet (*kollégáim és barátaim*) wird, d.h., wenn die Possessivität nur durch Suffixe markiert ist, so lässt die gehäufte Phrase beide Lesarten zu.

5.1.3.4. Häufung von Wortbildungsmitteln

In beiden Sprachen kommt es des Öfteren zur Häufung von Affixen sowie von Kompositumsgliedern mehrerer Wortklassen. Das isolierte Morphem wird dabei ebenfalls in beiden Sprachen mit einem Bindestrich rechts oder links angeschlossen, je nachdem ob es sich um ein initiales oder finales Morphem handelt. Charakteristische Verbindung ist Konjunktorsyndese, doch die Zahl der in Frage kommenden Konjunktoren ist relativ beschränkt:

<i>bald ..., bald</i>	<i>hol ..., hol</i>
<i>beziehungsweise/bzw.</i>	<i>ill./illetve/illetőleg</i>
<i>(sowohl ...) als (auch)</i>	<i>mind ..., mind</i>
<i>teils ..., teils</i>	<i>egyrészt ..., másrészt</i>

und
weder ... noch

és/s/meg
se(m) ..., se(m)

Beispiele für die Häufung der einzelnen Wortbildungsmorpheme:

1. Nominalpräfixe

Die koordinative Verbindung von Nominalpräfixen ist in beiden Sprachen relativ häufig:

(88) <i>Ein- bzw. Auszahlung</i>	<i>be-, ill. kifizetés</i>
(89) <i>Auf- und Abladung</i>	<i>fel- és lerakodás</i>
(90) <i>sowohl Ober- als auch Niederösterreich</i>	<i>mind Alsó-, mind Felső-Ausztria</i>

Etwas seltener kommt es zur Häufung von Modifikatoren (Bestimmungswörtern) innerhalb von Nominal- oder Adjektivalkomposita:

(91) <i>Radio- und Fernsehservice</i>	<i>rádió- és televíziószerviz</i>
(92) <i>rechts- oder linksorientiert</i>	<i>bal- vagy jobbszemléletű</i>
(93) <i>Schlaf- und Traumforschung</i>	<i>alvás- és álmokutatás</i>
(94) <i>teils voran-, teils nachgestellt</i>	<i>részben előre-, részben hátravetett</i>

Eher nur gelegentlich ist in beiden Sprachen die Häufung von Kompositumsbasen (Grundwörtern):

(95) <i>Hausgeräteverkauf und -reparaturen</i>	<i>háztartásigép-eladás és -javítás</i>
(96) <i>Hühnerkeulen bzw. -brüste</i>	<i>csirkecomb, ill. -mell</i>

5.2. Kongruenz

Wie im Syntaxteil demonstriert wurde, weisen sprachliche Elemente, zwischen denen Dependenzbeziehungen bestehen, auch eine semantische Zusammengehörigkeit auf, weil sie als Bausteine fungieren, die sich am Aufbau einer komplexen Bedeutungsstruktur beteiligen. Z.B. hängen die Komponenten der Nominalphrase

(1) *dein letzter Brief*

auf folgende Weise voneinander ab:

Brief
|
dein
|
letzter

Ihre semantische Zusammengehörigkeit äußert sich dadurch, dass der durch das Nomen *Brief* benannten Größe (,persönliche schriftliche Mitteilung in einem Umschlag') durch das Adjektiv *letzter* ein logisches Merkmal (,am Ende einer zeitlichen Reihenfolge stehend') und schließlich durch das Determinativ *dein* ein Relationsmerkmal (,Zugehörigkeit zur angesprochenen Person') zugeordnet wird. Außerdem zeigen jedoch diese syntaktisch und semantisch verknüpften Glieder **gelegentlich** auch eine morphologische Affinität, indem ihre Formen dieselben grammatischen Kategorien ausdrücken (in diesem Fall Genus: Maskulinum, Numerus: Singular, Kasus: Nominativ). Diese formale Übereinstimmung, die sich am flexematischen Verhalten der Wortformen in einer Phrase festmacht, wird **Kongruenz** genannt.

Es sei hier allerdings betont, dass Kongruenzbeziehungen einerseits nicht in allen Phrasen zum Vorschein kommen und sich andererseits nicht unbedingt auf alle Elemente der Phrase erstrecken. In diesem Sinne lässt sich z.B. in der Adverbialphrase

(2) *so bald wie möglich*

keinerlei Kongruenz nachweisen. Ebenfalls unterliegt das direktive Attribut *aus Madrid* in der Nominalphrase

(3) *dein letzter Brief aus Madrid*

im Gegensatz zu den anderen Elementen nicht den oben beschriebenen Kongruenzregeln. Die Kongruenz ist in verschiedenen Sprachen unterschiedlich ausgeprägt und kommt nicht immer in denselben Phrasen zum Vorschein. Im Dt. und im Ung. sind dadurch betroffen: die Nominalphrase, die Pronominalphrase und der Satz. In den weiteren Unterkapiteln werden die Kongruenzregeln für diese Bereiche in der obigen Reihenfolge behandelt.

5.2.1. Kongruenz in der Nominalphrase

In dieser Hinsicht zeigen die beiden Sprachen erhebliche Kontraste. Die Kongruenzerscheinungen, die zwischen den einzelnen Komponenten der Nominalphrase bestehen, lassen sich durch folgende tabellarische Übersicht veranschaulichen:

Dt.	Ung.
Nomen ↔ Determinativ, Adjektiv, Nomen varians	–
–	Prädeterminativ ↔ Nomen
–	possessivsuffigiertes Nomen ↔ Dativattribut
Determinativ ↔ Adjektiv	–
Nomen ↔ Apposition	

Die pränominalen Attribute Determinativ und Adjektiv kongruieren im Dt. mit dem Kernnomen obligatorisch in Numerus und Kasus, im Singular zusätzlich im Genus. Dem Ung. ist diese Art der Kongruenz unbekannt; Determinativ und Adjektiv bleiben konsequent unflektiert:

- (4) **den armen Mann** (Mask. Sg. Akk.) *aØ szegényØ férfit* (dto.)
(5) *(mit) der netten Kollegin* (Fem. Sg. Dat.) *aØ kedvesØ kolléganőnek* (dto.)
(6) **ein freches Mädchen** (Neutr. Sg. Nom.) *egyØ szemtelenØ kislány* (dto.)
(7) **manchen ehrlichen Ärzten** (Pl. Dat.) *egyekØ becsületesØ orvosoknak* (dto.)

Im Ung. kongruiert dagegen die possessivsuffigierte Form des nominalen Kopfes mit dem (nominativischen oder dativischen) Dativattribut in Person und Numerus des Besitzers. In der 3. Person Plural wird jedoch der Numerus des Besitzers ausnahmsweise nur einmal gekennzeichnet, und zwar durch die Numerusform des Dativattributs (16, 17) bzw. durch das Possessivsuffix (13). Das pronominale Dativattribut kann dabei elliptisch sein. Im Dt., das über keine Possessivsuffixe verfügt, werden Person und Numerus (in der 3. Person Sg. auch des Genus) des Besitzers durch die Form des Genitivattributs bzw. durch die Wurzel des possessiven Determinativs ohne jedwede Kongruenz mit dem Kern markiert.

(8) mein Buch (1. Pers. Sg.)	<i>a(z én) könyvem</i> (dto.)
(9) sein Buch (3. Pers. Sg. Mask./Neutr.)	<i>a(z ő) könyve</i> (3. Pers. Sg.)
(10) ihr Buch (3. Pers. Sg. Fem.)	<i>a(z ő) könyve</i> (3. Pers. Sg.)
(11) unser Buch (1. Pers. Pl.)	<i>a (mi) könyvünk</i> (dto.)
(12) euer Buch (2. Pers. Pl.)	<i>a (ti) könyvetek</i> (dto.)
(13) ihr Buch (3. Pers. Pl.)	<i>a(z ő) könyvük</i> (dto.)
(14) Ihr Buch (ein Besitzer, formal 3. Pers. Pl.)	<i>a(z ön) könyve</i> (formal 3. Pers. Sg.)
(15) das Buch des Studenten (3. Pers. Sg.)	<i>a diák könyve</i> (dto.)
(16) das Buch der Studenten (3. Pers. Pl.)	<i>a diákok könyve</i> (dto.)
(17) Ihr Buch (mehrere Besitzer, formal 3. Pers. Pl.)	<i>a(z önök) könyve</i> (formal 3. Pers. Pl.)

Das dt. Nomen varians weist dieselbe Kongruenzbeziehung zum nominalen Kopf auf. Dies gilt nicht nur für die vorfeldfähige (18), sondern auch für die nachfeldfähige (19) Variante dieses Attributs). Das Ung. besitzt kein Nomen varians; die Übersetzungsäquivalente haben unterschiedlichen syntaktischen Status und zeigen keine Kongruenz:

(18) Herrn Müller (Mask. Sg. Akk.)	<i>Molnár urat</i> (im Ung. ist <i>urat</i> der Kern der Phrase und <i>Molnár</i> ein Nomen invariants)
(19) <i>(mit) Papst Johannes Paul dem Zweiten</i> (Mask. Sg. Dat.)	<i>II. (másodikØ) János Pál pápával</i> (im Ung. Adjektiv)

Im Ung. kongruiert zusätzlich das Prädeterminativ in Numerus und Kasus mit dem Kernnomen, während dt. Prädeterminative unflektiert bleiben (da dt. und ung. Prädeterminative semantisch-funktional unterschiedliche Lexeme darstellen, sind folgende Beispiele nur teilweise Übersetzungsäquivalent):

(20) (mit) **welch**Ø einem Ehrgeiz (Mask. Sg. Dat.) **ezzel** a becsvággal (Sg. Instr.)

(21) **solch**Ø große Hoffnungen (Pl. Akk.) **azokat** a nagy reményeket (dto.)

Im Vorfeld einer dt. Nominalphrase können mitunter unflektierte Adjektive auftreten, die jedoch nicht Attribute des Nomens, sondern eines anderen Adjektivs sind. Die ung. Äquivalente treten in diesem Fall in adverbialer Form auf:

(22) ein **überraschend** gutes Ergebnis **meglepően jó eredmény**

Trotzdem kommen im Dt. vereinzelt pränominale und vom Nomen abhängige Adjektive vor, die unflektiert bleiben. Zu diesen Ausnahmen s. 2.2.5.2.2.

Die Kongruenz zwischen **Determinativ** und **Adjektiv** manifestiert sich in der dt. Nominalphrase dadurch, dass verschiedene Determinative unterschiedliche Deklinationstypen des Adjektivs erzwingen (Näheres dazu s. 3.3.4.2.). Da ung. attributive Adjektive nicht dekliniert werden und nicht vom Determinativ abhängen, ist diese Kongruenzbeziehung dem Ung. völlig fremd.

(23) **der große** Tisch **a nagy**Ø asztal

(24) **ein großer** Tisch (egy) **nagy**Ø asztal

(25) **große** Tische **nagy**Ø asztalok

(26) **die großen** Tische **a nagy**Ø asztalok

In beiden Sprachen stimmt die Apposition mit dem Kernnomen in Numerus und Kasus überein:

(27) (das ist) Markus, **der Bruder von Paula** (Sg. Nom.) (ez) Márton, **Szilvia testvére** (dto.)

(28) (ich besuche) Markus, **den Bruder von Paula** (Sg. Akk.) (meglátogatom) Mártont, **Szilvia testvérét** (dto.)

(29) (dazu gehören) die Viren, **die gefährlichen Winzlinge** (Pl. Nom.) (ezekhez tartoznak) a vírusok, **a veszélyes apró lények** (dto.)

(30) (mit) den Viren, **den gefährlichen Winzlingen** (Pl. Dat.) a vírusokkal, **a veszélyes apró lényekkel** (Pl. Instr.)

5.2.2. Kongruenz in der Pronominalphrase

Die **Partnerpronomina** können eine appositive Nominalphrase regieren, die mit dem nominalen Kern in Numerus und Kasus kongruiert:

(31) **du, mein bester Freund** (Sg. Nom.) **te, a legjobb barátom** (dto.)

(32) **dich, meinen besten Freund** (Sg., Akk.) **téged, a legjobb barátomat** (dto.)

(33) **zu dir, meinem besten Freund** (Sg. Dat.) **hozzád, a legjobb barátomhoz** (Sg. Allativ)

(34) **wir, eure besten Freunde** (Pl. Nom.) **mi, a legjobb barátaitok** (dto.)

(35) **uns, eure besten Freunde** (Pl. Akk.) **minket, a legjobb barátaitokat** (dto.)

Dasselbe gilt für die **reinen Verweispronomina**, die im Dt. in der 3. Pers. Sg. mit dem Kern zusätzlich im Genus übereinstimmen:

- (36) *er, mein bester Freund* (Sg. Nom. *ő, a legjobb barátom* (Sg. Nom. Mask.)
 (37) *sie, meine beste Freundin* (Sg. Nom. *ő, a legjobb barátnőm* (Sg. Nom. Fem.)
 (38) *euch, unseren besten Freunden* (Pl. *nektek, a legjobb barátainknak* (dto. Dat.)

Das Nomen kann in diesen appositiven Phrasen elliptisch sein. Dadurch wird das dt. Adjektiv nominalisiert (was sich durch seine Großschreibung äußert) und kongruiert nach wie vor mit dem Kernnomen. Im Ung. wird das Adjektiv ebenfalls nominalisiert und wird zum Kongruenzträger. Das dt. Adjektiv wird im Sg. wie nach dem Nullartikel (39, 40, 41, 42) und im Pl. wie nach dem definiten Artikel dekliniert (43, 44). In Präpositionalkasus im Pl. wird jedoch das Adjektiv wie nach dem Nullartikel dekliniert (45):

(39) <i>du Armer</i> (Sg. Nom.)	<i>te, szegény</i> (dto.)
(40) <i>dich Armen</i> (Sg. Akk.)	<i>téged, szegényt</i> (dto.)
(41) <i>er Armer</i> (Sg. Nom. Mask.)	<i>ő, szegény</i> (Sg. Nom.)
(42) <i>sie Arme</i> (Sg. Nom. Fem.)	<i>ő, szegény</i> (Sg. Nom.)
(43) <i>wir Armen</i> (Pl. Nom.)	<i>mi, szegények</i> (dto.)
(44) <i>uns Armen</i> (Pl. Akk.)	<i>minket, szegényeket</i> (dto.)
(45) <i>für uns Arme</i> (Pl. Akk.)	<i>nekünk, szegényeknek</i> (Pl. Dat.)

Falls keine Tilgung des Adjektivs erfolgt, stehen die attributiven Nominalphrasen im Dt. ohne Determinativ (oder mit possessivem Determinativ wie in (31-35)). Dasselbe gilt für das Ung., mit Ausnahme von Attributen mit possessivsuffigierten Nomina (31-35), die in der Regel den definiten Artikel behalten.

(46) <i>du frecher Schurke</i>	<i>te, szemtelen csirkefogó</i>

Falls die attributive Nominalphrase im Dt. ein possessives Determinativ enthält, ist ihr appositiver Charakter ganz deutlich, d.h., zwischen dem Kern mit progredienter Intonation und dem Attribut ist eine Sprechpause üblich, der orthografisch ein Komma entspricht (31-38). Der appositive Charakter einer artikellosen Nominalphrase ist abgeschwächt, folglich wird i.d.R. keine Sprechpause realisiert und kein Komma gesetzt (39-46). Im Ung. sind solche attributiven Nominalphrasen immer deutlich appositiv und werden i.d.R. mit einer Sprechpause realisiert, somit wird konsequent ein Komma gesetzt.

Im Dt. können auch **Indefinitpronomina** nachgestellte adjektivische Attribute haben, die mit ihnen teilweise im Kasus kongruieren, und zwar wenn das Indefinitum unflektiert bleibt. In diesem Fall wird das adjektivische Attribut wie nach dem Nullartikel dekliniert. Dasselbe gilt für Adjektivalphrasen mit den unflektierten Adjektiven *viel/wenig* (51, 52). Die ung. Übersetzungsäquivalente zeigen eine völlig unterschiedliche syntaktische Struktur auf. Das deklinierbare Adjektiv fungiert als Kopf und das undeklinierbare Pronomen als Attribut, es handelt sich somit um Adjektivalphrasen ohne Kongruenz:

(47) <i>jemand Kluger</i>	<i>valaki okos</i>
(48) <i>jemand Klugen</i>	<i>valaki okosat</i>
(49) <i>etwas Gutes</i>	<i>valami jó</i>

- (50) *(mit) etwas Gutem*
 (51) *viel Gutes*
 (52) *(von) viel Gutem*

valami jóval
sok jó(t)
minden jótól

Falls das Indefinitum im Dt. in flektierter Form auftritt, wird das adjektivische Attribut wie nach dem definiten Artikel dekliniert (im Ung. handelt es sich ebenfalls um Adjektivalphrasen ohne Kongruenz):

- (53) *alles Gute*
 (54) *(mit) allem Guten*
 (55) *manches Interessante*

minden jó(t)
minden jóval
sok minden érdekes(et)

Die dt. adjektivischen Adjektive (evtl. bis auf *ander-*) werden nominalisiert, was die Orthografie in Form von Großschreibung widerspiegelt.

5.2.3. Kongruenz im Satz

In satzartigen Konstrukten mit finitem Verb (sowohl in Haupt- als auch in Nebensätzen) kommen in beiden Sprachen mehrere Kongruenzerscheinungen zur Geltung, wobei es jedoch bisweilen zwischensprachliche Unterschiede gibt:

Dt.	Ung.
Subjekt ↔ Finitum	
Subjekt (Nominativergänzung)/Akkusativergänzung ↔ Nominalergänzung	Subjekt ↔ Nominal-/Adjektivalergänzung
Subjekt ↔ Reflexivpronomen	
Possessiva ↔ ihre Bezugselemente	
–	Akkusativergänzung ↔ Finitum

5.2.3.1. Kongruenz zwischen Subjekt und Finitum

Die Kongruenz zwischen **Subjekt und Finitum** ist für beide Sprachen charakteristisch. Die Grundregel ist für beide Sprachen identisch; das finite Verb stimmt mit dem Subjekt in Person und Numerus überein:

- (56) *ich arbeite*
 (57) *du arbeitest*
 (58) *er/sie/es arbeitet*
 (59) *wir arbeiten*
 (60) *sie arbeiten*
 (61) *mein Vater arbeitet*
 (62) *meine Eltern arbeiten*

(én) dolgozom
(te) dolgozol
(ő) dolgozik
(mi) dolgozunk
(ők) dolgoznak
az apám dolgozik
a szüleim dolgoznak

Für die Kongruenz der Distanzformen des Pronomens gibt es folgende Regeln: Das Pronomen *Sie* verbindet sich konsequent mit der 3. Person Plural. Die ung. Pronomina *ön/maga* verlangen die 3. Person Singular, ihre Pluralformen *önök/maguk* hingegen die 3. Person Plural:

- (63) *Sie arbeiten*

ön/maga dolgozik
önök/maguk dolgoznak

Über diese Grundregularität hinaus gibt es jedoch sowohl bei der Person- als auch bei der Numerus-Kongruenz zahlreiche Teilprobleme, bei denen das Verhalten der beiden Sprachen in vieler Hinsicht auseinandergeht. Bei der **Numerus-Kongruenz** handelt es sich vor allem um folgende Sonderregelungen:

Bei **Häufung** von Subjekten ist einerseits maßgeblich, in welchem Numerus die einzelnen Subjekte stehen, andererseits zählt auch ihre gegenseitige Beziehung, die durch den jeweiligen Konjunktoren ausgedrückt wird.

Kopulative Konjunktoren, z.B.: (so)wie, und, sowohl ... als/wie (auch)/és, meg, valamint, mind ... mind und der disjunktive Konjunktoren oder/vagy (inklusive)

Falls die gehäuften Subjekte **im Singular** stehen, verbinden sie sich im Dt. mit einer Pluralform, im Ung. überwiegend mit einer Singularform des Finitums:

- (64) *Peter und Erika haben alles gesehen.* *Péter és Erika mindent látott.*
 (65) *Klaus und Walter haben einen schönen Gartengrill gebaut.* *Sanyi és Laci szép kerti grillt építettek.*

Die Pluralform ist im Ung. (ebenso wie im Dt.) einzig möglich, wenn im Satz eine pluralische Prädikativergänzung mit der Semantik „Reziprozität“ steht:

- (66) *Klaus und Walter waren gute Freunde.* *Sanyi és Laci jó barátok voltak (*volt).*

Das Finitum steht jedoch in beiden Sprachen im Singular, wenn die gehäuften Subjekte referenzidentisch sind, d.h., sich auf ein und dieselbe Größe beziehen:

- (67) *Gegen zehn Uhr kam mein bester Freund und Beschützer.* *Tíz óra tájt jött a legjobb barátom és védelmezőm.*

Der Singular des Finitums ist im Dt. neben dem Plural möglich, wenn die Subjekte artikellose Kollektiva sind (68). Stehen sie jedoch mit dem definiten Artikel (69), gilt die Grundregel. Im Ung. wird in diesem Fall überwiegend der Singular gebraucht, wobei die Kollektiva immer mit dem definiten Artikel stehen:

- (68) *Polizei und Feuerwehr hat/haben das Gebäude sofort evakuiert.* *A rendőrség és a tűzoltóság azonnal kiürítette az épületet.*
 (69) *Die Polizei und die Feuerwehr haben/*hat das Gebäude sofort evakuiert.* *dto.*

Falls die gehäuften Subjekte einen einheitlichen Begriff bezeichnen (wie *Schnee und Eis*, 'ungünstiges Wetter'), steht das Finitum in beiden Sprachen präferenziell im Singular:

- (70) *Schnee und Eis hat uns immer noch fest im Griff.* *A jég és a hó még mindig fogságban tart minket.*

Bei den kopulativen Konjunkturen *sowohl ... als/wie (auch)*, *weder ... noch* und dem disjunktiven Konjunktore *oder* (inklusive) ist der Numerusgebrauch im Dt. schwankend, was auch für den ung. Konjunktore *mind ... mind* gilt. Bei den ung. Konjunkturen *se(m) ... se(m)* und *vagy* (inklusive) wird in diesem Fall eher der Singular gebraucht:

- (71) *Sowohl **der Arzt** als auch **das ganze Team** waren/sind sehr nett.* *Mind **az orvos**, mind **az egész csapat** nagyon kedves(ek) volt/voltak.*
 (72) *Weder **der Rechtsanwalt** noch **der Richter** war/waren davon überzeugt.* *Sem **az ügyvéd**, sem **a bíró** nem volt meggyőződve róla.*
 (73) ***Ein Behinderter** oder **ein Ausländer** könnte/könnten sich leicht beleidigt fühlen.* *Egy fogyatékos vagy egy külföldi könnyen megsértődhetne.*

Stehen die Subjekte **teils im Singular, teils im Plural**, so erscheint das Finitum im Dt. im Plural, im Ung. hingegen richtet sich der Numerus nach dem des topologisch nächsten Subjekts:

- (74) ***Kurt und seine Freunde** haben mir geholfen.* *Gergő és barátai segítettek nekem.*
 (75) ***Die Finger und die ganze Hand** waren dabei geschützt.* *Az ujjak és az egész kéz ilyenkor védett volt.*

Wenn die gehäuften Subjekte **im Plural** stehen, erscheint das Finitum in beiden Sprachen im Plural:

- (76) ***Serbische Ärzte und andere Mediziner** kommen massenhaft nach Venezuela.* *Szerb orvosok és más egészségügyi dolgozók tömegesen költöznek Venezuelába.*

Adversative, disjunktive, korrektive und präzisierende Konjunkturen, z.B.: *beziehungsweise (bzw.), das heißt (d.h.), entweder ... oder, oder* (exklusiv), *ja, nämlich, und zwar* (u.zw.)/*esetleg, tudniillik* (ti.), *vagy ... vagy, vagy* (exklusiv und inklusiv), *sőt, nevezetesen, mégpedig* und ausnahmsweise auch die kopulativen Konjunkturen *nicht nur ... sondern auch/nemcsak ... hanem ... is, se(m) ... se(m)*

Falls die gehäuften Subjekte **im Singular** stehen, steht das Finitum in beiden Sprachen im Singular:

- (77) ***Peter** oder **mein Bruder** hilft mir bestimme.* *Péter vagy a testvérem biztos segít.*

Stehen die gehäuften Subjekte **teils im Singular, teils im Plural**, so richtet sich der Numerus des Finitums in beiden Sprachen übereinstimmend nach dem des topologisch nächsten Subjekts:

- (78) *Nicht nur **die Kinder**, sondern auch **der Lehrer** war überrascht.* *Nemcsak **a gyerekek**, hanem **a tanár** is meglepődött.*
 (79) *Nicht nur **der Lehrer**, sondern auch **die Kinder** waren überrascht.* *Nemcsak **a tanár**, hanem **a gyerekek** is meglepődtek.*

Wenn alle/beide Subjekte **im Plural** stehen, wird in beiden Sprachen der Plural verlangt:

- (80) *Entweder **die Ärzte oder die Krankenkassen werden** den Kampf früher oder später sowieso aufgeben.* *Vagy **az orvosok, vagy a betegbiztosítók** amúgy is előbb-utóbb **feladják** a harcot.*

In beiden Sprachen kommen mitunter Subjekte in Form von Nominalphrasen vor, in denen ein **Widerspruch zwischen Numerusform und -bedeutung** besteht. Falls einer singularischen Form eine pluralische Bedeutung entspricht, richtet sich der Numerus des Finitums im Dt. nach der pluralischen Bedeutung²¹, im Ung. jedoch nach der singularischen Form (die pluralischen Phrasen *der Befragten/a megkérdezettek* fungieren hier lediglich als Attribute):

- (81) ***Dreißig Prozent der Befragten** achten nicht auf das Verfallsdatum der Arzneimittel.* ***A megkérdezettek harminc százaléka** nem ügyel a gyógyszerek lejáratí idejére.*
- (82) *Vor ihm auf dem Tisch standen **drei** Glas Wein.* *Előtte az asztalon **három pohár bor** állt.*

Wenn jedoch umgekehrt eine Nominalphrase als Subjekt im Plural steht, aber singularische Bedeutung hat (*die Vereinigten Staaten* als einheitlicher Staat bzw. *Tagesthemen/Tények* als Fernsehsendung), richtet sich der Numerus des Finitums im Dt. nach der Form, im Ung. hingegen nach der Bedeutung:

- (83) ***Die Vereinigten Staaten** protestierten gegen den Zwischenfall.* ***Az Egyesült Államok** tiltakozott az incidens miatt.*
- (84) *In wenigen Minuten **beginnen die Tagesthemen.*** *Néhány perc múlva **kezdődik a Tények.***

Für die **Person-Kongruenz** gelten auch gewisse Sonderregelungen, die jedoch in beiden Sprachen in erheblichem Maße analog sind. Bei **Häufung** von Subjekten in verschiedenen grammatischen Personen ist einerseits die semantische Dominanz gewisser Personen über andere Personen, andererseits die durch einen Konjunktoren verdeutlichte semantische Beziehung der Personen zueinander von Bedeutung.

Kopulative Konjunkturen, z.B.: *(so)wie, und, sowohl ... als/wie (auch)/és, meg, valamint, mind ... mind* und der disjunktive Konjunktoren *oder/vagy* (inklusive)

Bei dieser Beziehung kongruiert das Finitum in beiden Sprachen mit einem pluralischen Pronomen, das alle/beide Subjekte mit einbezieht, wobei die 1. Person die 2. und/oder die 3. Person dominiert und die 2. Person die 3. Person dominiert:

- (85) ***Du und ich** arbeiten (1. Pers. Pl.) heute zusammen.* ***Te és én** ma együtt dolgozunk.*
- (86) ***Ich und mein Freund** waren (1. Pers. Pl.) auch dabei.* ***Én meg a barátom** is ott voltunk.*
- (87) *Hier **könnt du und dein Tier** entspannen.* *Itt **te és a kedvenced** egyaránt **kikapcsolódhattok.***

²¹ Diese bedeutungsmäßige Übereinstimmung wird verschiedentlich *Synesis* genannt.

Bei Häufung mehrerer Subjekte der 2. Person, gegenüber denen der Sprecher unterschiedliche Anredemodi verwendet, tendiert das Finitum in beiden Sprachen zu einer Kongruenz mit der Distanzform:

(88) **Du und Sie kommen** bitte mit.

*Kérem, hogy **te és ön jöjjenek** velem.*

Adversative, disjunktive, korrektive und präzisierende Konjunkturen, z.B.: *beziehungsweise (bzw.), das heißt (d.h.), entweder ... oder; oder (exklusiv), ja, nämlich, und zwar (u.zw.)/esetleg, tudniillik (ti.), vagy ... vagy, vagy (exklusiv und inklusiv), sőt, nevezetesen, mégpedig* und ausnahmsweise auch die kopulativen Konjunkturen *nicht nur ... sondern auch/nemcsak ... hanem ... is, se(m) ... se(m)*

In diesem Fall stimmt das Finitum nicht nur in der Person, sondern auch im Numerus mit dem topologisch nächsten Subjekt überein:

(89) *Nicht nur **er**, sondern auch **du** bleibst hier.* *Nemcsak **ő**, hanem **te** is itt maradsz.*

(90) ***Spinne ich** oder **sie**?* *Vajon **én** vagyok örült vagy **ő**?*

(91) ***Macht ihr** das oder **ich**?* ***Ti** fogjátok megcsinálni vagy **én**?*

(92) ***Er** bzw. **Sie bringen** die Briefe zur Post.* ***Ő**, ill. **ön viszi el** a leveleket a postára.*

5.2.3.2. Kongruenz zwischen Subjekt/Akkusativergänzung und Prädikativergänzung

Im Satz besteht in beiden Sprachen außerdem eine Kongruenzbeziehung **zwischen Subjekt und Prädikativergänzung** (im Dt. ggf. zwischen Akkusativergänzung und Prädikativergänzung). Während im Dt. nur die Nominalergänzung betroffen ist, unterliegt im Ung. nicht nur die Nominal-, sondern auch die Adjektivalegänzung dieser Regularität.

Im Dt. kongruiert die Nominalergänzung (außer der anaphorischen Form) mit dem Subjekt in Numerus und Kasus (93, 94). Dasselbe gilt auch für das Ung. (93, 94), außer wenn die Nominalergänzung infolge der Valenz des Hauptverbs im Dativ steht (97, 98). Derselben Regel unterliegt auch die Adjektivalegänzung, die im Dt. unflektiert bleibt (95, 96):

(93) ***Der alte Mann** war ein **Flüchtling** aus Ghana.* *Az **idős férfi** ghánai **menekült** volt.*

(94) ***Die alten Männer** waren **Flüchtlinge** aus Ghana.* *Az **idős férfiak** ghánai **menekültek** voltak.*

(95) ***Die Mannschaft** wurde plötzlich **ner-vös**.* *A **csapat** hirtelen **ideges** lett.*

(96) ***Die Mannschaften** wurden plötzlich **nervös**.* *A **csapatok** hirtelen **idegesek** lettek.*

Wenn sich die Nominalergänzung semantisch auf die Akkusativergänzung bezieht, kongruiert sie im Dt. mit Letzterer ebenfalls in Numerus und Kasus. Im Ung. steht die Nominalergänzung in diesem Fall üblicherweise in Dativform und kongruiert mit der Akkusativergänzung nur im Numerus:

(97) ***Wir sahen unsere Lehrerin als eine emanzipierte und selbstbewusste Frau an.*** ***Tanárnőnket emancipált és magabiztos nőnek tekintettük.***

- (98) *Wir sahen unsere Lehrerinnen als Tanárnőinket emancipált és magabiztos emanzipierte und selbstbewusste nőknek tekintettük. Frauen an.*

Falls sich eine Adjektivalergänzung auf eine Akkusativergänzung bezieht, ist sie weder im Dt. noch im Ung. an einer Kongruenzbeziehung beteiligt:

- (99) *Wir sahen unsere Lehrerin als eman- Tanárnőnket emancipáltnak és
zipiert und selbstbewusst an. magabiztosnak tekintettük.*
(100) *Wir sahen unsere Lehrerinnen als Tanárnőinket emancipáltnak és
emanzipiert und selbstbewusst an. magabiztosnak tekintettük.*

Nominalergänzungen in Form von Kollektiva sind angesichts ihrer Semantik von der Kongruenz im Numerus ausgeschlossen:

- (101) *Wir sind das beste Team der Welt. Mi vagyunk a világ legjobb csapata.*

5.2.3.3. Kongruenz zwischen Subjekt und Reflexivpronomen

Das dt. Reflexivpronomen *sich* kongruiert mit dem Subjekt in der Person und seine Ersatzformen (die Partnerpronomina *mir/mich*, *dir/dich*, *uns*, *euch*) in Person und Numerus. Dasselbe gilt für das ung. Pendant *maga*, das mit dem Subjekt ebenfalls in Person und Numerus übereinstimmt:

- (102) *Das Mädchen schämte sich so sehr, dass es fortlief. A kislány annyira szégyellte magát, hogy elszaladt.*
(103) *Die Mädchen schämten sich so sehr, dass sie fortliefen. A kislányok annyira szégyellték magukat, hogy elszaladtak.*
(104) *Ich schämte mich so sehr, dass ich fortlief. (Én) annyira szégyelltem magam, hogy elszaladtam.*
(105) *Du schämtest dich so sehr, dass du fortliefst. (Te) annyira szégyellted magad, hogy elszaladtál.*
(106) *Ihr schämtet euch so sehr, dass ihr fortliefet. (Ti) annyira szégyelltétek magatokat, hogy elszaladtatok.*

Bei Häufung von Subjekten in verschiedenen grammatischen Personen gelten ähnliche Dominanzregeln wie bei der Person-Kongruenz zwischen Subjekt und Finitum (vgl. 5.2.3.1.), d.h., die 1. Person dominiert über die 2. und/oder die 3. Person und die 2. Person dominiert über die 3. Person:

- (107) *Ich und du haben uns sehr geschämt. Én is meg te is nagyon szégyelltük magunkat.*
(108) *Sie und ihr habt euch sehr geschämt. Ő és te nagyon szégyelltétek magatokat.*

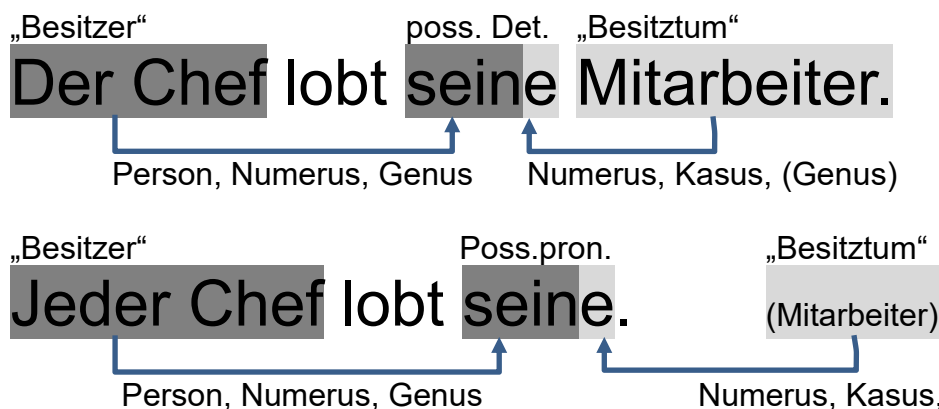
Die obigen Kongruenzregeln gelten im Ung. natürlich nur in solchen Fällen, wo Reflexivität durch das entsprechende Lexem (Reflexivpronomen) und nicht morphologisch-lexikalisch (durch Reflexivsuffixe) ausgedrückt wird wie z.B.:

- (109) *Ralf rasierte sich gerade, als ich anrief. Zolt éppen borotválkozott, amikor felhívtam.*

5.2.3.4. Kongruenz zwischen Possessiva und ihren Bezugselementen

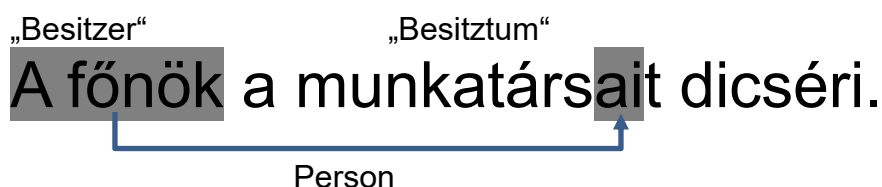
Unter Possessiva verstehen wir possessive Determinative und Possessivpronomina, d.h. Wortklassen, deren gemeinsame Semantik in der Wiedergabe von Besitz- und Zugehörigkeitsbeziehungen beruht. Aus syntaktischer Sicht ist ihnen gemeinsam, dass sie immer in einer doppelten Relation zu zwei verschiedenen Bezugselementen stehen: einerseits zum „Besitzer“, andererseits zum „Besitztum“²². Der „Besitzer“ kann dabei als Subjekt auftreten, was aber nicht immer der Fall sein muss. Er kann auch andere syntaktische Rollen übernehmen.

„Besitzer“ = Subjekt



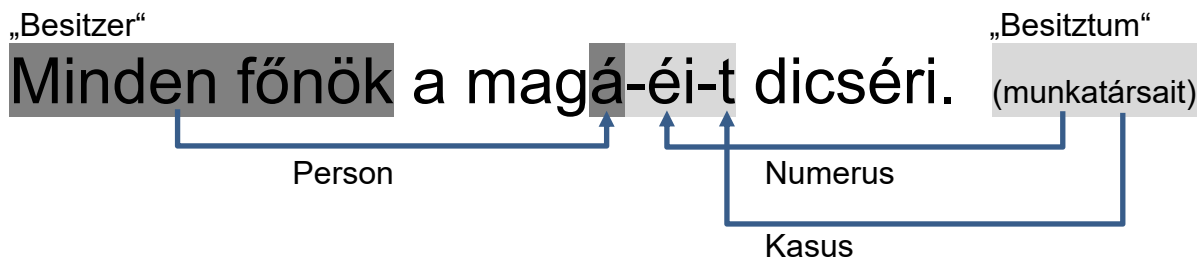
Wie dem Schema zu entnehmen ist, kongruiert im **Dt.** das Possessivum mit dem Subjekt (als „Besitzer“) in Person und Numerus, in der 3. Person Singular zusätzlich im Genus, was durch die Form des Basismorphems markiert wird (*sein-* vs. *ihr-*, *mein-* vs. *unser-* usw.). Eine andere Kongruenzrelation besteht zwischen dem „Besitztum“ und dem Possessivum. Sie umfasst die Kategorien Numerus und Kasus, im Singular zusätzlich das Genus, die durch die Flexion des Possessivums zum Ausdruck kommen (vgl. 5.2.1.). Der Unterschied zwischen den possessiven Determinativen und den Possessivpronomina besteht in dieser Hinsicht hauptsächlich darin, dass das „Besitztum“ bei Ersteren in der Konstruktion explizit figuriert, bei Letzteren jedoch nur kontextuell angedeutet wird.

Da das **Ung.** über keine possessiven Determinative verfügt und possessive Beziehungen durch Possessivsuffixe (an einem Nomen, das das „Besitztum“ benennt) markiert werden, kommt hier nur eine Kongruenzrelation zum Vorschein, und zwar stimmt das Subjekt („als Besitzer“) mit dem Possessivsuffix in der Person überein:



Das ung. Possessivpronomen hingegen weist beide Kongruenzrelationen auf: 1. Das Possessivpronomen kongruiert (durch das Personalsuffix) mit dem Subjekt (als „Besitzer“) in Person. 2. Das Possessivpronomen kongruiert mit einem kontextuell angedeuteten Nomen als „Besitztum“ in Numerus und Kasus:

²² Diese Quasi-Termini werden hier in Anführungszeichen verwendet, weil es sich um pragmatisch motivierte Metaphern handelt. Possessivität kann nämlich vielfältige spezifische Beziehungen stiften, deren Träger als Besitzer/Possessor und Besitztum/Possessum (*das Haus des Vaters*), Oberbegriff und Unterbegriff (*die Städte Deutschlands*), Proposition und Subjekt (*die Rückkehr des Königs*) u.a. bezeichnet werden können.



Beispiele für dt. possessive Determinative (im Ung. Possessivsuffixe):

- (110) *Ich* suchte **mein** Notizbuch.
 (111) *Du* suchst **dein** Notizbuch.
 (112) *Ihr* sucht **euer** Notizbuch.
 (113) *Sie* suchen **ihr** Notizbuch.

- (*Én*) a jegyzetkönyvem(et) keresem.
 (*Te*) a jegyzetkönyved(et) keresed.
 (*Ti*) a jegyzetkönyveteket keresitek.
 (*Ők*) a jegyzetkönyvüket keresik.

Beispiele für dt. und ung. Possessivpronomina:

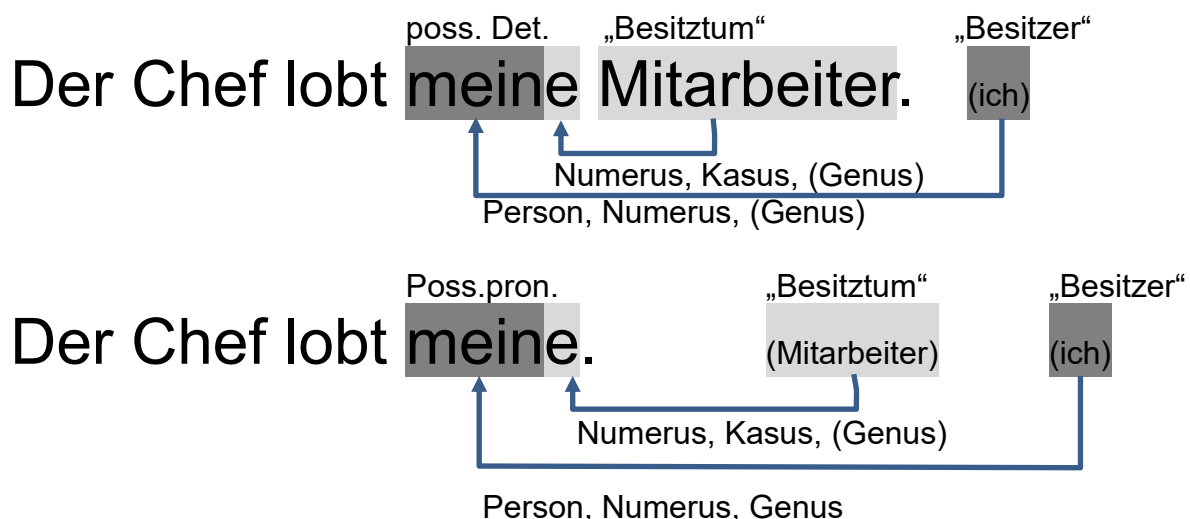
- (114) *Ich* suche **mein(e)s**.
 (115) *Du* suchst **dein(e)s**.
 (116) *Ihr* sucht **eures/euers**.
 (117) *Sie* suchen **ihr**.

- (*Én*) a magamét keresem.
 (*Te*) a magadét keresed.
 (*Ti*) a magatokét keresitek.
 (*Ők*) a magukét keresik.

Wenn Subjekte (in „Besitzer“-Rolle) gehäuft werden und verschiedene grammatische Personen vertreten, kommt die oben (5.2.3.1.; 5.2.3.3.) beschriebene Dominanzregel zum Tragen:

- (118) *Du* und *ich* suchen **unser** Notizbuch. *Te* és *én* keressük a jegyzetkönyvünköt.
 (119) *Du* und *sie* sucht **euer** Notizbuch. *Te* és *ő* keresitek a jegyzetkönyveteket.

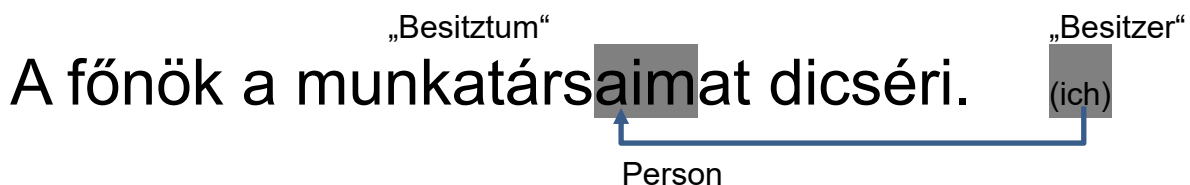
„Besitzer“ ≠ Subjekt



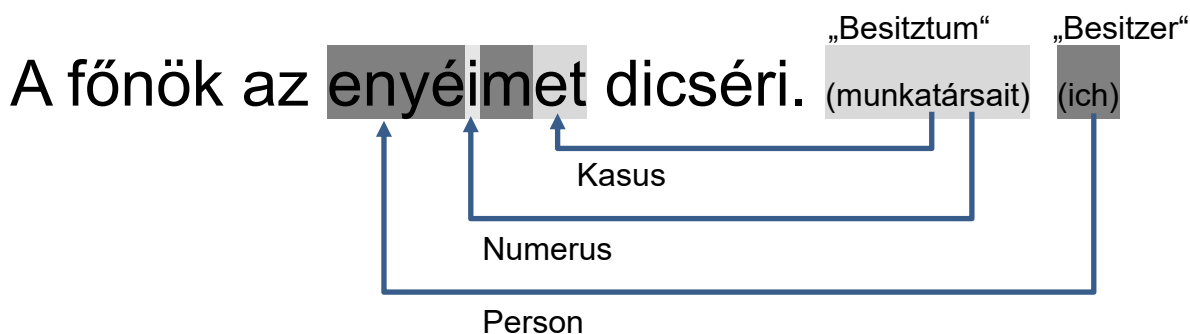
In diesem Fall kongruiert im **Dt.** das Possessivum mit dem kontextuell spezifizierten „Besitzer“ in Person und Numerus, in der 3. Person Singular zusätzlich im Genus, was durch die Form des Basismorphems markiert wird (*sein-* vs. *ihr-*, *mein-* vs. *unser-* usw.). Die andere Kongruenzrelation besteht zwischen dem „Besitztum“ und dem Possessivum. Sie umfasst die Kategorien Numerus und Kasus, im Singular zusätzlich das Genus, die durch die Flexion des

Possessivums zum Ausdruck kommen (vgl. 5.2.1.). Der Unterschied zwischen den possessiven Determinativen und den Possessivpronomina besteht in dieser Hinsicht hauptsächlich darin, dass das „Besitztum“ bei Ersteren in der Konstruktion explizit figuriert, bei Letzteren jedoch nur kontextuell angedeutet wird.

Da das **Ung.** über keine possessiven Determinative verfügt und possessive Beziehungen durch Possessivsuffixe (an einem Nomen, das das „Besitztum“ benennt) markiert werden, kommt hier nur eine Kongruenzrelation zum Vorschein, und zwar stimmt der kontextuell spezifizierte „Besitzer“ mit dem Possessivsuffix in Person überein:



Das ung. Possessivpronomen weist beide Kongruenzrelationen auf: 1. Das Possessivpronomen kongruiert (durch das Basismorphem) mit dem kontextuell spezifizierten „Besitzer“ in Person (man beachte, dass in diesem Fall Personalpronomina mit einem anderen Basismorphem verwendet werden als bei Subjektrolle des „Besitzers“!). 2. Das Possessivpronomen kongruiert mit einem ebenfalls kontextuell spezifizierten Nomen als „Besitztum“ in Numerus und Kasus:



Beispiele für dt. possessive Determinative (im Ung. Possessivsuffixe); in Klammern steht der jeweilige kontextuell spezifizierte „Besitzer“:

(120) Ich suche sein Notizbuch. (er)	(Én) a(z ő) jegyzetkönyvét keresem. (ő)
(121) Du suchst ihr Notizbuch. (sie)	(Te) a(z ő) jegyzetkönyvét keresed. (ő)
(122) Ihr sucht unser Notizbuch. (wir)	(Ti) a (mi) jegyzetkönyvünket keresitek. (mi)
(123) Sie suchen dein Notizbuch. (du)	(Ők) a (te) jegyzetkönyvedet keresik. (te)

Beispiele für dt. und ung. Possessivpronomina:

(124) Ich suche sein(e)s .	(Én) az övé t keresem. (ő)
(125) Du suchst ihr s.	(Te) az övé t keresed. (ő)
(126) Ihr sucht unseres/unsres/unsers .	(Ti) a mién ket keresitek. (mi)
(127) Sie suchen dein(e)s .	(Ők) a tiéd et keresik. (te)

5.2.3.5. Kongruenz zwischen Akkusativergänzung und Finitum

Im ung. Satz kongruiert das Finitum eines transitiven Verbs mit der realisierten oder getilgten Akkusativergänzung in der Kategorie Definitheit und z.T. auch in der Person. Das Finitum wird je nach Person bzw. Definitheit der Akkusativergänzung entweder nach dem subjektiven oder

nach dem objektiven Paradigma (vgl. 3.1.1.; 3.1.3.1.) konjugiert. Die einschlägigen Distributionsregeln sind relativ kompliziert:

Konjugation	
subjektiv	objektiv
1. 1. und 2. Person; 2. indefinite 3. Person, d.h.: • E _{akk} (als Satellit des Finitums oder des abhängigen Verbs) in Form von: 1. NomP mit indefinitem Determinativ (<i>valamilyen, minden, milyen, olyan ...</i>) oder Nullartikel; 2. Partner-, Interrogativ-, Relativ-, Indefinitpronomina	definite 3. Person, d.h.: • E _{akk} (als Satellit des Finitums oder des abhängigen Verbs) in Form von: 1. Eigennamen (Proprium); 2. NomP mit definitivem Determinativ (definitem Artikel oder demonstrativem Determinativ); 3. personalsuffigiertem Nomen; 4. NomP mit Determinativen und Adjektiven mit dem Suffix <i>-ik</i> („kijelölő jelző” – Keszler 2000: 416); 5. NomP mit indefiniten Determinativen mit der Semantik „Allquantor“ (<i>valamennyi, mindegyik, mind a ...</i>) 6. Indefinitpronomen mit der Semantik „Allquantor“ (<i>valamennyi, mindegyik, mind ...</i>) 7. Demonstrativ-, Reflexiv- und Rezipropronomen; 8. reinen Verweispronomina, Possessiv-, Indefinitpronomina

Dem Dt. ist diese Art Kongruenz völlig fremd. Beispiele:

(128) *Látsz valamilyen kutyát?*

(129) *Látod a kutyát?*

(130) *Keresek egy új házat.*

(131) *Keresem a házam(at).*

(132) *Mindent látunk.*

(133) *Mindegyiket látjuk.*

(134) *Látok valakit.*

(135) *Látom a tiédet.*

Siehst du einen Hund?

Siehst du den Hund?

Ich suche eine neue Wohnung.

Ich suche meine Wohnung.

Wir sehen alles.

Wir sehen einen jeden.

Ich sehe jemand(en).

Ich sehe deinen.

Zur Person-Kongruenz zwischen E_{sub} und E_{akk} im Ung. gehört auch die Besonderheit, dass das Finitum die (sowohl von der subjektiven als auch von der objektiven Konjugation unterschiedliche) besondere Flexion *-lak* erhält, wenn das Subjekt in der 1. Person Singular und die Akkusativergänzung in der 2. Person Sg./Pl. steht (ebenfalls keine Strukturäquivalente im Dt.):

(136) *Nem látlak (téged).*

(137) *Szeretlek (benneteket/titeket).*

Ich sehe dich nicht.

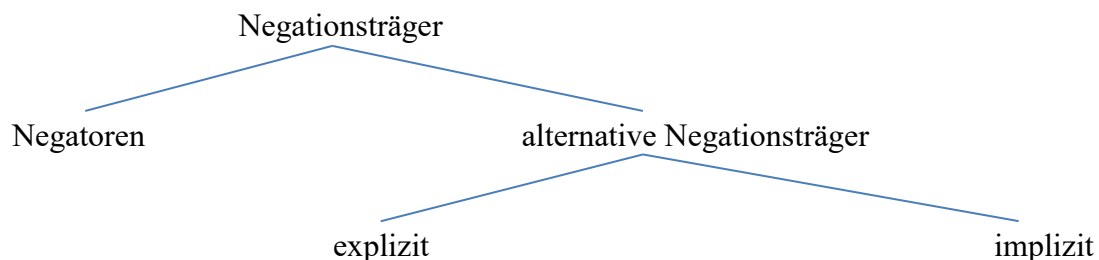
Ich liebe euch.

5.3. Negation²³

Im Gegensatz zur Negation in logisch-mathematischem Sinne als einer Operation, durch die der Wahrheitswert einer Aussage bzw. eines Ausdrucks in sein Gegenteil verkehrt wird (z.B. *I* vs. *-I*), verstehen wir unter der **sprachlichen Negation** die Funktionen aller Sprachmittel, die dazu dienen, Einheiten verschiedener Ebenen des Sprachsystems in Abrede zu stellen. Die Negation kommt auf der syntaktischen Ebene (in Form von Satz- und Sondernegation), auf der Sprechaktebene (in Bezug auf Illokution und Proposition) ebenso wie auf der lexikalischen Ebene (Bildung von Antonymen) zum Tragen (s. 5.2.2.).

5.3.1. Negationsträger

Unter dem Begriff *Negationsträger* versteht man zusammenfassend alle Sprachmittel, die in der Lage sind, eine Negation auszudrücken. Darunter unterscheiden wir zwischen Negationsträgern im eigentlichen Sinne (Negatoren) und alternativen Negationsträgern, die explizit oder implizit sein können je nachdem, ob die Negation auf direkte oder indirekte Weise erfolgt.



Das Inventar der dt. und ung. **Negatoren** umfasst mehrere Typen von Einheiten, die zwar zumeist direkte Entsprechungen zueinander aufweisen, sich aber in ihren konkreten Operationsmechanismen im jeweiligen Sprachsystem mehr oder weniger unterscheiden können. In der folgenden Übersicht werden typische Repräsentanten der einzelnen Subklassen ohne Anspruch auf Vollständigkeit vorgestellt.

1. Negationspartikeln:

<i>nicht/keineswegs/keinesfalls/†mitnichten</i>	<i>nem/ne (semmiképp(en) nem/ne, semmiféleképpen nem/ne)</i>
<i>kaum</i> (abgeschwächte Negation mit restriktiver Bedeutung)	<i>alig(ha)/nemigen/korántsem/bajosan; nem is</i> (abgeschwächte Negation mit restriktiver Bedeutung)
<i>weder ... noch</i> (negativer Konjunkt)	<i>se(m) ... se(m)</i> (negativer Konjunkt)

2. Negative Satzäquivalente:

<i>nein/↓nee/↓nő/↓m-m</i>	<i>nem/↓m-m</i>

3. Negative Adverbien:

<i>nirgends/†nirgendwo</i>	<i>sehol</i>
<i>nie(mals)</i>	<i>soha</i>
<i>nirgendwoher</i>	<i>sehonnan</i>
<i>nirgendwohin</i>	<i>sehová</i>
– (synt. Paraphrase: <i>auf keine Weise</i>)	<i>sehogy(an)</i>

²³ e Negation, -, -en < lat. *negare* ‚verneinen‘

4. Negative Determinative:

kein/keinerlei

semmilyen/↓semmi

5. Negative Pronomina:

niemand/keine(r)

senki

nichts

semmi

6. Negative Affixe (Präfixe/Suffixe):

un-/in-/miss-/des-

nem-

-los/-frei

-tAlAn/-AtAn

7. Negative Verben:

– (nur als alternative Negatoren)

nincs

Das ung. Verb *nincs* ist als Oberflächenverschmelzung von *nem* + *van* (außer in der Funktion eines Kopulaverbs) zu betrachten. Im Gegensatz zu den Verben mit impliziter negativer Komponente wird es nicht zu den alternativen Negatoren gezählt, weil es nicht als eine Alternative zur Verbindung *nem* + *van* fungiert, sondern diese obligatorisch ersetzt.

Die einzelnen negativen Adverbien, Determinative und Pronomina unterscheiden sich voneinander auch durch ihre Eigensemantik, indem sie als Träger unterschiedlicher semantischer Merkmale fungieren:

<i>nichts/semmi</i>	[–hum]
<i>niemand/senki</i>	[+hum]
<i>kein/semmi(lyen)</i>	[±hum]
<i>nie/soha</i>	[+temp]
<i>nirgends/sehol</i>	[+loc]
<i>nirgendwohin/sehová</i>	[+dir; –sprecherzugewandt]
<i>nirgendwoher/sehonnan</i>	[+dir; +sprecherzugewandt] ²⁴
usw.	

Auf Grund dieser Merkmale können aus valenziellen Gründen nicht alle Negatoren bei allen Verben erscheinen (**Er wohnt nirgendwohin.*/**Sehová nem lakik.*).

Die dt. negativen Pronomina sind zusätzlich genusgebunden, was sich am Relativpronomen eines davon abhängigen Attributsatzes manifestiert: **nichts**, *was er sagte* (neutr.); **niemand**, *der im Zimmer war* (mask.); **keine**, *die im Zimmer war* (fem.).

Während Negatoren Segmente mit deutlich negativer Funktion darstellen, signalisieren **alternative Negationsträger** die negative Bedeutung durch inhärente semantische Merkmale oder kontextuell bedingte (d.h. über konversationelle Implikaturen vermittelte) Widersprüche. Es handelt sich insbesondere um folgende Sprachmittel:

1. Präpositionen/Postpositionen:

ohne

nélkül

(an)statt

helyett

außer

-n kívül

²⁴ Bedeutung der Abkürzungen für semantische Merkmale: hum ‚menschlich, natürliche Person‘, temp ‚Zeit, zeitlich‘, loc ‚Ort, räumlich‘, dir ‚Richtung‘

2. Subjunkturen/Korrelatverbindungen:

<i>ohne dass</i>	<i>(anélkül,) hogy</i>
<i>außer dass</i>	<i>(kivéve,) hogy</i>
<i>anstelle dass/anstatt dass</i>	<i>(ahelyett,) hogy</i>

3. Verben mit impliziter negativer semantischer Komponente:

<i>ablehnen</i>	<i>elutasít</i>
<i>bestreiten</i>	<i>kétségbe von</i>
<i>widerrufen</i>	<i>visszavon</i>
<i>verkennen</i>	<i>félreismer/nem ismer</i>
<i>verschweigen</i>	<i>elhallgat, eltitkol</i>

4. Konjunktiv/Konditional (in irrealen Konditionalsätzen und Wunschsätzen):

<i>Wenn er wüsste, ...</i>	<i>Ha tudná, ...</i>
<i>Wenn ich doch Zeit hätte!</i>	<i>Bárcsak ráérnék!</i>

5. Äußerungen mit kontextuell negierender Semantik:

<i>– Kann ich einen Apfel haben?</i>	<i>– Kaphatok egy almát?</i>
<i>– Ich habe schon alle gegessen.</i>	<i>– Már mindet megettem.</i>

5.3.2. Negationstypen

Je nach der Sprachebene, auf der die Negation zum Vorschein kommt, lässt sich zwischen folgenden Negationstypen unterscheiden:

1. Syntaktische Negation
 - a. Satznegation (Verneinung)
 - b. Sondernegation (Ausnehmen)
2. Sprechaktnegation
 - a. Propositionelle Negation (Widersprechen)
 - b. Illokutive Negation (Zurückweisen)
3. Lexikalische Negation (Absprechen)

Von **Satznegation** (Verneinung) sprechen wir, wenn eine Proposition im Rahmen des Satzes in Abrede gestellt wird:

(1) <i>Ich bin damit einverstanden.</i>	<i>Egyetértek ezzel.</i>
→ <i>Ich bin damit nicht einverstanden.</i>	→ <i>Nem értek ezzel egyet.</i>

Durch **Sondernegation** (Ausnehmen) wird eine Größe/ein Umstand aus einer Menge möglicher Größen/Umstände als für den aktuellen Sachverhalt ungültig ausgenommen:

(2) <i>Er wollte gestern kommen.</i>	<i>Tegnap akart jönni.</i>
→ <i>Nicht gestern wollte er kommen.</i>	→ <i>Nem tegnap akart jönni.</i>

Auf der Sprechaktebene kann entweder die Proposition oder die Illokution negiert werden. Falls der Sprecher den Inhalt (Proposition) einer Voräußerung ablehnt, liegt eine **propositionelle Negation** (Widerspruch) vor:

(3) <i>– Du hast bestimmt schon Hunger.</i>	<i>– Biztos már éhes vagy.</i>
<i>– Nein.</i>	<i>– Nem.</i>

Durch eine **illokutive Negation** signalisiert der Sprecher, dass der der Voräußerung entsprechende Sprechakt im aktuellen Kontext fehl am Platze ist:

- (4) – *Wie viel verdienen Sie pro Monat?* – *Mennyit keres havonta?*
– *Finden Sie die Frage nicht etwas indiskret?* – *Nem gondolja, hogy ez a kérdés kissé indiszkrét?*

Bei der **lexikalischen Negation** wird der Inhalt eines Begriffs mithilfe von Negatoren oder Wortbildungsmitteln in Abrede gestellt:

- (5) *zufrieden* → *nicht zufrieden/unzufrieden* *elégedett* → *nem elégedett/elégedetlen*
(6) *alkoholisch* → *alkoholfrei* *szeszes* → *szeszmentes*

Die einzelnen Negationstypen werden in den folgenden Unterkapiteln ausführlich behandelt.

5.3.2.1. Syntaktische Negation

Es handelt sich um die häufigsten Formen der Negation überhaupt, denen die meisten Grammatiken unter diesem Stichwort auch die größte Aufmerksamkeit widmen. Durch die syntaktische Negation bestreitet der Sprecher einen Sachverhalt oder irgendwelche seiner Komponenten und behauptet somit das Gegenteil. Die beiden Subtypen der syntaktischen Negation unterscheiden sich in ihrem Skopus. Während die Satznegation (Verneinung) auf der Satzebene über die gesamte aktuelle Proposition operiert, wird bei der Sondernegation (Ausnehmen) die Gültigkeit einer Größe bzw. eines Umstandes für den aktuellen Sachverhalt in Abrede gestellt.

5.3.2.1.1. Wesen der Satznegation

Obwohl sich die Verneinung auf den gesamten Sachverhalt des aktuellen Satzes erstreckt, gehört sie selbst keineswegs zur Proposition als deren Komponente, weil es ja **keine an sich negativen Sachverhalte gibt**. In diesem Sinne fungiert die Satznegation (ähnlich wie z.B. die existimatorischen Angaben) immer nur als ein subjektiver Kommentar des Sprechers zur Äußerung. Es liegt also jeweils im Ermessen des Sprechers, ob er einen Sachverhalt aus positiver oder eben negativer Sicht präsentiert. Dadurch kann man ein und denselben Sachverhalt aus unterschiedlicher Perspektive bzw. mit unterschiedlicher Akzentsetzung darstellen:

- (7) *Er lügt.* *Hazudik.*
(8) *Er sagt nicht die Wahrheit.* *Nem mond igazat.*

Wenn wir oben konstatiert haben, dass die Satznegation nicht als Bestandteil des Sachverhalts betrachtet werden kann, bedeutet das nicht, dass sie nicht zur Äußerung gehört. Die Verneinung ist immer Teil einer Äußerung, sie kann aber (im Gegensatz zum Widerspruch, vgl. 5.3.2.2.) nie selbst eine Äußerung bilden.

Die Sprachmittel, die Satznegation ermöglichen, werden **Satznegatoren** genannt. Ihr Inventar ist in jeder der beiden Sprachen von unterschiedlichem Umfang. Während im Dt. dazu sowohl die negativen Partikeln als auch die negativen Adverbien, Determinative und Pronomina gehören, kommt im Ung. diese Funktion ausschließlich den negativen Partikeln zu (s. dazu näher 5.3.2.1.1.1.).

Wie gesagt, können durch Verneinung nur Sachverhalte (Propositionen) negiert werden. Dies bedeutet auf der anderen Seite, dass die Satznegatoren die Geltung der illokutiven Elemente im Satz (d.h. der existimatorischen Angaben) auf keine Weise beeinflussen:

- (9) *Ich konnte **leider** nicht früher kommen. Sajnos nem tudtam hamarabb jönni.*

Was in diesem Satz in beiden Sprachen bestritten wird, ist nur der Sachverhalt selbst (d.h. ‚die Möglichkeit meines früheren Kommens‘), nicht jedoch die illokutive Komponente der Äußerung, u.zw. das durch die judikative Angabe *leider/sajnos* vermittelte Bedauern als Sprecherkommentar dazu, das seine Gültigkeit auch im verneinten Satz in unveränderter Form behält.

Bemerkenswert ist manchmal die gegenseitige Interaktion von Satznegation und Sprechakt. Einerseits können nur satzförmig realisierte Sprechakte (10) verneint werden, während die nicht-satzförmigen Ausdrucksformen (11) nicht negierbar sind:

(10) <i>In diesem Fall erlischt Ihr Garantieanspruch.</i> (Mitteilung) → <i>In diesem Fall erlischt nicht Ihr Garantieanspruch.</i> (11) <i>Ach was?</i> (Kontaktsignal des Hörers) → <i>*Ach was nicht?</i>	<i>Ebben az esetben megszűnik a garanciaigény.</i> (dto.) → <i>Ebben az esetben nem szűnik meg a garanciaigény.</i> <i>Micsoda?</i> (dto.) → <i>*Nem micsoda?</i>

Dabei kann sich aber in bestimmten Fällen der Sprechakttyp ändern:

- (12) *Ich beneide dich um deinen Job. Irigyellek az állásodért.*
 (12a) *Ich beneide dich **nicht** um deinen Job. Nem irigyellek az állásodért.*

Während (12) relativ eindeutig als Mitteilung eingestuft werden kann, hört sich (12a) eher als Kommentierung zu einer Voräußerung des Partners an, in der er sich über seine Probleme am Arbeitsplatz beschwert.

5.3.2.1.1.1. Satznegation und Skopus der Negatoren

Die Satznegation unterliegt in beiden Sprachen einer strengen Regelung, wobei die einzelsprachlichen Regeln z.T. erhebliche Abweichungen aufweisen. Sowohl im Dt. als auch im Ung. sind sie durch das Vorhandensein sog. **indefiniten Elemente** im Satz bedingt. Der Umfang der für die Satznegation maßgeblichen indefiniten Elemente ist für jede der Sprachen unterschiedlich:

Dt.	Ung.
1. Nominalphrasen mit indefinitem Artikel/Nullartikel, nicht jedoch artikellose NomPs (wie z.B. Eigennamen ohne Artikel); 2. Nominalphrasen mit indefinitem Determinativ (<i>irgendwelcher, mancher ...</i>); 3. Indefinitpronomina (<i>jemand, etwas ...</i>); 4. indefinite Adverbien (<i>irgendwo, irgendwann ...</i>)	1. Nominalphrasen mit indefinitem Determinativ (<i>valamilyen, valamelyik ...</i>); 2. Indefinitpronomina (<i>valaki, valami ...</i>); 3. indefinite Adverbien (<i>valahol, valahogy ...</i>)

Wenn im satzartigen Konstrukt **keine indefiniten Elemente** von den aufgezählten Typen vorkommen, gelten für die Satznegation folgende Regeln:

- Im Dt. wird der Satz mit *nicht* verneint (zur Position des Satznegators s. 5.3.2.1.1.2.).
- Im Ung. erfolgt die Satznegation konsequent durch Voranstellung des Negators *nem* vor das Finitum, was auch für die Nullform des Finitums *van* in der 3. Pers. Sg. Präs. Ind. gilt (15). Das nicht getilgte *van* (als Existenz-/Positionsverb bzw. possessives Verb) wird bei Satznegation durch *nincs* substituiert (16). Vor Finita im Imperativ-Optativ wird *nem* durch *ne* ersetzt (17).

Der **Skopus** der dt. und der ung. Satznegatoren ist in diesem Fall **identisch**, sie operieren über das gesamte satzartige Konstrukt.

(13) <i>Ich habe meine Freunde eingeladen.</i> → <i>Ich habe meine Freunde nicht eingeladen.</i>	<i>Meghívtam a barátaimat.</i> → <i>Nem hívtam meg a barátaimat.</i>
(14) <i>..., dass ich meine Freunde eingeladen habe.</i> <i>..., dass ich meine Freunde nicht eingeladen habe.</i>	<i>..., hogy meghívtam a barátaimat.</i> → <i>..., hogy nem hívtam meg a barátaimat.</i>
(15) <i>Das ist Ihre Sache.</i> → <i>Das ist nicht Ihre Sache.</i>	<i>Ez Ø az ön dolga.</i> → <i>Ez nem Ø az ön dolga.</i>
(16) <i>Der Chef ist in seinem Büro.</i> → <i>Der Chef ist nicht in seinem Büro.</i>	<i>A főnök az irodájában van.</i> → <i>A főnök nincs az irodájában.</i>
(17) <i>Trink dieses Wasser.</i> → <i>Trink dieses Wasser nicht.</i>	<i>Idd meg ezt a vizet!</i> → <i>Ne idd ezt a vizet!</i>

Die Partikeln *nicht/nem* fungieren nicht immer als Satznegatoren. Zu ihrer Funktion bei Sondernegation s. 5.3.2.1.2.

Falls das zu negierende Konstrukt **mindestens ein indefinites Element** von den eingangs aufgezählten Klassen enthält, erfolgt die Satznegation nach folgenden Regeln:

- Im Dt. wird **das erste indefinite Element** durch den wortklassenadäquaten Negator ersetzt (*Ø/ein* → *kein*, *jemand* → *niemand*, *irgendwann* → *nie* usw.). Auf den Satznegator *nicht* wird in diesem Fall verzichtet. (Zu Ausnahmen s. 5.3.2.1.1.3.)
- Im Ung. wird auch in diesem Fall durch Voranstellung der Partikel *nem* vor das Finitum (einschließlich der oben beschriebenen Besonderheiten) negiert. (Vor Finita im Indikativ-Optativ erscheint auch in diesem Fall die Variante *ne*.) Zusätzlich werden jedoch **alle indefiniten Elemente** durch die wortklassenadäquaten Negatoren ersetzt (*valaki* → *senki*, *valamilyen* → *semmilyen*, *valahol* → *sehol* usw.). Sofern der Negator *nem/ne* einem anderen Negator folgt, kann er die Form *sem/se* annehmen.

In diesem Fall **unterscheiden sich** die dt. und der ung. Satznegatoren in ihrem **Skopus**. Während die dt. negativen Determinative, Pronomina, Adverbien bzw. Modalpartikeln die Verneinungsfunktion selbst gewährleisten, teilen sie die ung. Pendants mit der Negationspartikel *ne(m)/se(m)*.

(18) <i>Jemand möchte etwas hinzufügen.</i> → <i>Niemand möchte etwas hinzufügen.</i>	<i>Valaki hozzá szeretne valamit fűzni.</i> → <i>Senki nem/sem/↓se szeretne semmit hozzáfűzni.</i>
(19) <i>Irgendwann hat schon jemand etwas darüber geschrieben.</i> → <i>Noch nie hat jemand etwas darüber geschrieben.</i>	<i>Valamikor valaki már írt róla valamit.</i> → <i>Még soha senki nem/sem/↓se írt róla semmit.</i>

- (20) – Ist dir **etwas** Besseres eingefallen? – Van **valami** jobb ötleted?
 – Es ist mir **nichts** Besseres eingefallen. – **Nincs semmi** jobb ötletem.
- (21) – Muss ich **irgendwo etwas** melden? – Be kell **valamit valahol** jelentenem?
 – Sie müssen **nirgends etwas** melden. – **Sehol semmit nem/sem/↓se** kell bejelen-
 tenie.
- (22) Ich habe **irgendwelche komischen Geräusche** gehört. **Valamilyen furcsa zajokat** hallottam.
 → Ich habe **keine komischen Geräusche** gehört. → **Nem** hallottam **semmilyen/↓semmi furcsa zajokat**.
- (23) Versuche **irgendeine Ausrede** zu finden. Próbálj meg kitalálni **valami kifogást**.
 → Versuche **keine Ausrede** zu finden. → **Ne próbálj kitalálni semmi kifogást**.
- (24) Wir haben **eine neue Videokamera**. Új videokameránk van./
 → Wir haben **keine neue Videokamera**. Van egy új videokameránk.
 → **Nincs új videokameránk**.

Nominalphrasen mit Nullartikel gehören im Ung. im Sinne der obigen Aufzählung nicht zu den negationsrelevanten indefiniten Elementen. Deshalb bleibt die ung. NomP im letzteren Fall unverändert (der indefinite Artikel wird bei der Negation getilgt).

Falls der ung. Satznegator einem anderen Negator folgt, kann er die unbetonte Form *sem* (↓*se*) aufnehmen:

- (25) Ich habe **irgendwelche komischen Geräusche** gehört. **Valamilyen furcsa zajokat** hallottam.
 → Ich habe **keine komischen Geräusche** gehört. → **Semmilyen furcsa zajokat sem/↓se** hallottam.

Die Negation von satzartigen Konstrukten, die indefinite Elemente enthalten, weist bestimmte Besonderheiten auf, die im Weiteren kurz behandelt werden.

Das anaphorische indefinite Pronomen *einer* wird durch *keiner/keine/keines* ersetzt. Analog dazu werden ung. Sätze mit *az egyik* durch *egyik(ük) sem* negiert:

- (26) Wir haben viele eingeladen. **Einer/eine** Sokakat hívtunk meg. **Az egyik(ük)** eljött.
 (von ihnen) ist gekommen. → **Egyik(ük) sem** jött el.
 → **Keiner/keine** (von ihnen) ist gekommen.

Die nicht anaphorischen indefiniten Pronomina *einer/jemand* werden durch *keiner/niemand* (nur in maskuliner Form) ersetzt. Ung. Sätze mit *valaki* werden mit *senki + nem/senki sem* negiert:

- (27) **Jemand** hat ihn gesehen. **Valaki** látta.
 → **Keiner/*keine/*keines** hat ihn → **Nem látta senki./Senki sem látta./Senki nem látta** gesehen.

Indefinitpronomina in der Funktion von Quantoren werden nur dann in ihre negativen Pendants transformiert, wenn sich die Quantifikation im Skopus der Negation befindet (28). Wenn sich dagegen die Negation im Skopus der Quantifikation befindet, bleiben sie unverändert und die Satznegation erfolgt durch die übliche Negationspartikel (29). (Zur gegenseitigen Stellung von Negatoren und Quantoren s. 5.3.2.1.1.2.).

- (28) Wenn dir **nichts** schmeckt, mach lieber einen Spaziergang. Ha **semmi sem** ízlik, menj inkább sétálni egyet.
- (29) Wenn dir **etwas nicht** schmeckt, darfst du es nicht einfach wegwerfen. Ha **valami nem** ízlik, nem szabad egyszerűen kihajítanod.

Beachtlich ist dabei, wie sich die Satznegation auf *etwas/valamivel* als Gradpartikeln auswirkt; während *etwas* einfach durch den Satznegator *nicht* (bzw. durch die restriktive Partikel *kaum*) ersetzt wird, erscheint *valamivel* parallel zur Negationspartikel in negativer Form als *semmivel/semennyivel* (oder wird durch eine restriktive Partikel ersetzt):

- (30) Die Leistungen unserer Sportler sind in diesem Jahr **etwas** besser. Sportolóink teljesítménye az idén **valamivel** jobb.
 → Die Leistungen unserer Sportler sind in diesem Jahr **nicht/kaum** besser. → Sportolóink teljesítménye az idén **semmivel sem/semennyivel sem/korántsem** jobb.

Bei den Quantoren *jeder/aller/sämtlicher* bzw. *minden/mind/mindegyik/összes/valamennyi* kommen zwei Arten der Negation in Frage. Eine **partielle Negation**, die nur den Quantor erfasst, erfolgt durch *nicht/nem*:

- (31) Der Lehrer hat **alle** Schüler bestraft. A tanár **minden** tanulót megbüntetett.
 → Der Lehrer hat **nicht alle** Schüler bestraft. → A tanár **nem** büntetett meg **minden** tanulót.

Eine **totale Negation**, die die Gültigkeit der Gesamtmenge aufhebt, erfolgt durch negative Determinative (im Ung. ist auch die Konstruktion mit Zahladjektiv + *sem* möglich, vgl. 5.3.2.1.1.2.):

- (32) Der Lehrer hat **alle** Schüler bestraft. A tanár **minden** tanulót megbüntetett.
 → Der Lehrer hat **keine** Schüler bestraft. → A tanár **nem** büntetett meg **semmilyen** tanulót/**egy** tanulót **sem** büntetett meg.

Das indefinite Adverb *irgendwann/valamikor* hat die Nebenform *je(mals)/valaha (is)* bzw. *soha*, die jedoch nur in Konstrukten mit negierter oder restringierter Proposition (33) bzw. in Nebensätzen mit negiertem oder restringiertem Obersatz (34) vorkommen:

- (33) **Keine** rumänische Bank war **jemals** so flexibel. Egyetlen romániai bank **sem** volt **soha** ennyire rugalmas.
- (34) Ich glaube **nicht**, dass wir uns **je** wiedersehen würden. **Nem** hiszem, hogy **valaha is** újra látjuk egymást.

5.3.2.1.1.2. Stellung von nicht/kein/ne(m)/se(m)

Wie wir bereits in 2.2.7.3.2. festgestellt haben, entspricht die Standardstellung des dt. Satznegators *nicht* dem Endbereich des Mittelfelds (35). In dieser Position geht er folgenden Stellungseinheiten voraus:

- indefiniten Ergänzungen (mit Ausnahme von E_{sub-}), vor denen der Satznegator in Form von *kein* auftritt (36),
- Elementen der Klasse E_n (Gefügenreiche, E_{prp}, E_{sit}, E_{exp} u.a. – (37-39)),
- der modifikativen Angabe (42).

Der ung. Satznegator *ne(m)* hat dagegen eine feste Stellung vor dem Finitum (35-40). Die Variante *se(m)* (eigentlich eine Oberflächenverschmelzung von *is + nem*) steht dagegen hinter einem anderen Negator oder einem negierten Glied (36).

(35) <i>Ich habe ihm die Dokumente damals nicht gezeigt.</i>	<i>Annak idején nem mutattam meg neki az okiratokat.</i>
(36) <i>Oskar hat deshalb zum Geburtstag kein Geschenk bekommen.</i>	<i>Ezért Oszkár nem kapott (semmilyen) születésnap ajándékot/semmilyen születésnap ajándékot sem kapott.</i>
(37) <i>Dieser Wunsch wird wahrscheinlich nicht in Erfüllung gehen.</i>	<i>Ez a kívánság valószínűleg nem fog teljesülni.</i>
(38) <i>In dieser Situation kann ich nicht auf ihre Hilfe verzichten.</i>	<i>Ebben a helyzetben nem tudok lemondani a segítségéről.</i>
(39) <i>Geh heute lieber nicht zur Party!</i>	<i>Ma inkább ne menj bulizni!</i>

Aus diesem Grund steht der Negator *nicht* vor Situativergänzungen, aber nach situativen Angaben:

(40) <i>Diese Kreditkarte funktioniert im Ausland nicht.</i>	<i>Ez a hitelkártya nem használható külföldön.</i>
(41) <i>Ich habe nicht im Ausland gewohnt.</i>	<i>Nem laktam külföldön.</i>

In der Stellung vor einer modifikativen Angabe (42) kommt dem Negator *nicht* eher die Funktion einer Sondernegation zu, wovon übrigens auch die typische ausnehmende Position des ung. Pendants *nem* zeugt (vgl. 5.3.2.1.2.).

(42) <i>Ich habe nicht ohne Grund gesagt, dass Qualität vor Quantität geht.</i>	<i>Nem ok nélkül mondtam, hogy a minőségnek a mennyiség előtt kell járnia.</i>

Werden dt. indefinite Ergänzungen mit Nullartikel/in artikelloser Form ins Vorfeld permutiert, so wird der Satz mit *kein* im Mittelfeld verneint.

(43) <i>Baumeister haben wir keinen gebraucht.</i>	<i>Építészre nem volt szükségünk.</i>
(44) <i>Restaurant habe ich keines gesehen.</i>	<i>Éttermet nem láttam/egyet sem láttam.</i>
(45) <i>Ø Bären sind wir keinen begegnet.</i>	<i>Medvével nem találkoztunk.</i>
(46) <i>Ø Geld war leider keins da.</i>	<i>Pénz sajnos nem volt.</i>

Falls sie mit indefinitem Artikel ins Vorfeld treten, wird der Satz mit *nicht* negiert:

(47) <i>Einen Baumeister haben wir nicht gebraucht.</i>	<i>Építészre nem volt szükségünk.</i>
(48) <i>Ein Restaurant habe ich nicht gesehen.</i>	<i>Éttermet nem láttam.</i>

Wenn jedoch indefinite Ergänzungen mit Nullartikel mit ihren adjektivischen Attributen zusammen ins Vorfeld permutiert werden, ist der Satz sowohl mit *kein* als auch mit *nicht* negierbar:

(49) <i>Ø Frische Erdbeeren haben wir keine/nicht probiert.</i>	<i>Friss epret nem kóstoltunk.</i>

- (50) Ø *Englischen Whisky hatte man momentan **keinen/nicht** auf Lager.* *Angol whiskyt pillanatnyilag nem tartottak.*

Die gegenseitige Position von quantifizierenden Ausdrücken (Determinativen oder Adjektiven, die Satzergänzungen oder -angaben einleiten, bzw. Pronomina) und Negatoren hängt in beiden Sprachen von der Skopusübergreifung dieser Elemente aufeinander ab. Die Negatoren stehen links von den Quantoren, wenn sich die Quantifikation im Skopus der Negation befindet, aber rechts davon, wenn sich die Negation im Skopus der Quantifikation befindet (vgl. Zifonun et al. 1997: 855). Bei den ung. Äquivalenten handelt es sich um Sondernegation, wofür die Position der Negatoren spricht (vgl. 5.3.2.1.2.):

- (51) *Er hat **viele** Jahre **nicht** in Ungarn gearbeitet.* *Sok évig **nem** Magyarországon dolgozott.*
 (52) *Er hat **nicht viele** Jahre in Ungarn gearbeitet.* *Nem sok évig dolgozott Magyarországon.*

5.3.2.1.1.3. Konkurrenzform von nicht: kein

Während im Ung. die Satznegation relativ einheitlich durch die Partikel *nem* und ihre Varianten (*ne/sem/se*) erfolgt, verwendet das Dt. zu diesem Zweck zwei verschiedene Negatoren (*nicht* ~ *kein*), die sich voneinander nicht nur durch ihre Distribution, sondern auch durch ihr morphosyntaktisches Verhalten unterscheiden. Diese Negatoren können außerdem nur dann gebraucht werden, wenn der Satz keine nicht-nominalen indefiniten Elemente (Determinative, Pronomina oder Adverbien) enthält. Während *nicht* ähnlich wie alle anderen Partikeln ein unflektierbares Element darstellt, das eine relativ feste Stellung im Mittelfeld des Satzes hat, handelt es sich bei *kein* um ein Determinativ, das eine Nominalphrase einleitet und einerseits mit dem nominalen Kopf in Numerus und Kasus (im Singular zusätzlich im Genus) kongruiert, andererseits ein attributives Adjektiv regiert, indem es dessen Deklinationstyp festlegt. Die konkurrierenden Negatoren *nicht* und *kein* stehen, wie in den obigen Kapiteln beschrieben, überwiegend komplementär zueinander, nichtsdestotrotz gibt es mehrere Fälle, wo sie durcheinander austauschbar sind. Dieser Abschnitt bietet eine zusammenfassende Darstellung zur Distribution der beiden Negationsmittel.

Negation mit *nicht*

1. Wenn im satzartigen Konstrukt keine indefiniten Elemente (s. 5.3.2.1.1.1.) vorkommen:

- (53) *Für diesen Studenten war die Prüfung zu schwierig.* *Ennek a hallgatónak túl nehéz volt a vizsga.*
 → *Für diesen Studenten war die Prüfung **nicht** zu schwierig.* → *Ennek a hallgatónak nem volt túl nehéz a vizsga.*

2. In Sätzen mit artikellosen Nominalphrasen, z.B. Nomina ohne Satzgliedcharakter als Komponenten von idiomatischen Verbgefügen (54-55), Eigennamen (56-57) bzw. Nomina in *als*-Phrasen (58):

- (54) *Sie konnten mit den Veränderungen Schritt halten.* *Lépést tudtak tartani a változásokkal.*
 → *Sie konnten mit den Veränderungen **nicht** Schritt halten.* → *Nem tudtak lépést tartani a változásokkal.*
 (55) *Möchten Sie Platz nehmen?* *Szeretne helyet foglalni?*
 → *Möchten Sie **nicht** Platz nehmen?* → *Nem szeretne helyet foglalni?*

(56) <i>Martin hat Klara besucht.</i> → <i>Martin hat Klara nicht besucht.</i> (57) <i>Er kam aus Russland zurück.</i> → <i>Er kam nicht aus Russland zurück.</i> (58) <i>Vor dem Krieg war er als Apotheker tätig.</i> → <i>Vor dem Krieg war er nicht als Apotheker tätig.</i>	<i>Márton meglátogatta Klárát.</i> → <i>Márton nem látogatta meg Klárát.</i> <i>Visszatért Oroszországból.</i> → <i>Nem tért vissza Oroszországból.</i> <i>A háború előtt gyógyszerészként dolgozott.</i> → <i>A háború előtt nem dolgozott gyógyszerészként.</i>

3. In Sätzen, die indefinite Ergänzungen mit indefinitem Artikel im Vorfeld enthalten – s. oben – Beispielsätze (47) und (48).

Negation mit <i>kein</i>

1. In Sätzen, die Nominalphrasen mit unbestimmtem Artikel (59) oder Nullartikel (60-62) mit Satzgliedcharakter enthalten:

(59) <i>Er braucht einen neuen Mantel.</i> → <i>Er braucht keinen neuen Mantel.</i> (60) <i>Sie kaufen Ø Bücher.</i> → <i>Sie kaufen keine Bücher.</i> (61) <i>Trinken Sie Ø Kognak?</i> → <i>Trinken Sie keinen Kognak?</i> (62) <i>Sie hatte Ø Durst.</i> → <i>Sie hatte keinen Durst.</i>	<i>Új kabáttra van szüksége.</i> → <i>Nincs szüksége új kabáttra.</i> <i>Könyveket vásárolnak.</i> → <i>Nem vásárolnak könyveket.</i> <i>Konyakot iszik?</i> → <i>Nem iszik konyakot?</i> <i>Szomjas volt.</i> → <i>Nem volt szomjas.</i>

2. In Sätzen, die indefinite Ergänzungen mit Nullartikel/in artikelloser Form im Vorfeld enthalten – s. oben, Beispielsätze (43-46).

Negation mit <i>nicht/kein</i> ²⁵

1. In Sätzen mit einer Nominalergänzung mit Nullartikel:

(63) <i>Es wird schon Abend.</i> → <i>Es wird noch nicht/kein Abend.</i> (64) <i>Ist dein Bruder Journalist?</i> → <i>Ist dein Bruder nicht/kein Journalist?</i>	<i>Már esteledik.</i> → <i>Még nem esteledik.</i> <i>A testvéred újságíró?</i> → <i>A testvéred nem újságíró?</i>

2. In Sätzen mit Präpositionalphrasen, die eine Nominalphrase mit indefinitem (65) oder Nullartikel (66) enthalten:

(65) <i>Sie hat mit einem Bekannten gesprochen.</i> → <i>Sie hat nicht mit einem Bekannten gesprochen./Sie hat mit keinem Bekannten gesprochen.</i> (66) <i>Die Deutsch-Böhmen wohnen in Ø zusammenhängenden Siedlungsgebieten.</i> → <i>Die Deutsch-Böhmen wohnen nicht</i>	<i>Beszélgetett egy ismerőssel.</i> → <i>Nem beszélgetett ismerőssel.</i> <i>A csehországi németek összefüggő lakóterületeken élnek.</i> → <i>A csehországi németek nem élnek összefüggő lakóterületeken/nem összefüggő</i>

²⁵ Vgl. Helbig/Buscha (2001: 555f.).

in zusammenhängenden Siedlungs-
gebieten./Die Deutsch-Böhmen woh-
nen in **keinen** zusammenhängenden
Siedlungsgebieten.

lakóterületeken élnek.

3. In Sätzen, die indefinite Ergänzungen mit Nullartikel **und adjektivischem Attribut** im Vorfeld enthalten – s. oben, Beispielsätze (49) und (50).

5.3.2.1.2. Sondernegation (Ausnehmen)

Im Gegensatz zur Satznegation besteht das Prinzip einer Sondernegation darin, dass Größen, Sachverhalte, Merkmale oder Umstände aus einer Menge in Frage kommender Größen, Sachverhalte, Merkmale oder Umstände ausgenommen werden. Obwohl wir den traditionellen Terminus *Sondernegation* beibehalten, ist hier zu betonen, dass es sich dabei in der Regel keineswegs um das Bestreiten eines Sachverhalts handelt, sondern nur um eine Einschränkung des Geltungsanspruchs einer Komponente des Sachverhalts, wobei die Rahmenproposition als solche möglicherweise als positiv gilt:

- (67) *Ich habe **nicht deine Fachkenntnisse** Nem a szaktudásodat bíráltam.*
kritisiert.

In diesem Satz wird angedeutet, dass der Sprecher an irgendetwas in Zusammenhang mit dem Partner Kritik geübt hat, was aber nicht seine Fachkenntnisse waren, sondern vielleicht nur seine Einstellung zur Arbeit, seine Arbeitsweise, seine Sorgfalt o.Ä. Im äußersten Fall kann der Satz freilich bedeuten, dass der Sprecher gar nichts bezweifelt hat, dies ist jedoch m.E. nur ein Extrem, das nicht verallgemeinert werden kann.

Zu einer derartigen Generalisierung kommt es in der IDS-Grammatik, die das Ausnehmen („fokussierende Negation“) als „Identifikation eines hinreichenden Grundes der Negation“ interpretiert. Das Bestreiten einer Komponente des Sachverhalts „genügt, um die Negation zu rechtfertigen“ (Zifonun et al. 1997: 856). Da jedoch Sondernegation (wie auch am obigen Beispielsatz demonstriert) nicht unbedingt und nicht automatisch eine Satznegation implizieren muss, können wir diesen Standpunkt nicht teilen.

Die Sondernegation erfolgt in beiden Sprachen prinzipiell mithilfe derselben Sprachmittel wie die Satznegation. Im Dt. sind es die Negatoren *nicht/kein*, im Ung. die Negatoren *nem/ne*. Während jedoch das topologische Verhalten der ung. Negatoren bei Satz- und Sondernegation grundsätzlich abweicht, muss es im Dt. nicht immer der Fall sein, sodass eine formale Abgrenzung der beiden Negationsarten im dt. Satz mitunter nicht leicht fällt:

- (68) *Deine Fachkenntnisse habe ich nicht* a) *Nem bíráltam a szaktudásodat.*
kritisiert. (Satz- oder Sondernegation) (Satznegation)
b) *Nem a szaktudásodat bíráltam.*
(Sondernegation)

Wie dem Beispiel zu entnehmen ist, kann der dt. Satz zwei Lesarten haben, die den ung. Sätzen a) und b) entsprechen. Während sich jedoch im Ung. die Negationsart eindeutig aus der Stellung des Negators *nem* ergibt, ist im Dt. eine Disambiguierung ohne Anwendung kontextueller oder phonischer Kriterien nicht möglich (zur Akzentuierung s. weiter unten in diesem Abschnitt).

Die Distribution von *nicht/kein* folgt im Dt. bei Sondernegation in der Regel den gleichen Regeln. Nominalphrasen mit indefinitem oder Nullartikel werden üblicherweise durch *kein* ausgenommen:

(69) <i>Eine Schlange</i> habe ich dort gesehen. → <i>Keine Schlange</i> habe ich dort gesehen (, sondern ...) (70) Wir haben über Ø <i>Außerirdische</i> gestritten. → Wir haben über <i>keine Außerirdischen</i> gestritten.	Ott láttam egy kígyót. → Nem egy kígyót láttam ott. Földönkívüliekről vitatkoztunk. → Nem földönkívüliekről vitatkoztunk.

Von diesem Fall sind Nominalphrasen zu unterscheiden, die als Attribut die Kardinalzahl *ein/egy* enthalten (die im Gegensatz zum homonymen indefiniten Artikel betont gesprochen wird; der Akzent wird hier mit dem Zeichen ¹ markiert). Das Ausnehmen erfolgt im Dt. durch *nicht*, im Ung. durch *se(m)* (im Ung. erscheint das Zahladjektiv auch in der negierten NomP). Aus semantischer Sicht ist interessant, dass dabei nicht nur die Zahl 1, sondern auch jede höhere Zahl ausgenommen wird).

- (71) Sie hat ihm (nur) ¹*ein Bonbon* gegeben. (Csak) ¹*egy cukorkát* adott neki.
→ Sie hat ihm *nicht ein Bonbon* gegeben. → *Egy cukorkát sem* adott neki.

Nominalphrasen mit höheren Kardinalzahlen werden im Dt. mit *kein*, im Ung. jedoch ebenfalls mit *se(m)* ausgenommen. Auch in diesem Fall wird zugleich jede höhere Zahl negiert:

- (72) Er stand *drei Schritte* von mir entfernt. *Három lépésre* állt tőlem.
→ Er stand *keine drei Schritte* von mir entfernt. → *Három lépésre sem* állt tőlem.

Die Komponenten des Sachverhalts, die durch die Sondernegation betroffen werden, sind aus syntaktischer Sicht im Grunde Satzglieder, weniger häufig Attribute. Im Ung. wird dabei dem auszunehmenden syntaktischen Glied *immer* der Negator *nem* vorangestellt, was *oft* auch für die dt. Negatoren *nicht/kein* gilt. Als Variante der Sondernegation gelten die *sondern/hanem*-Konstruktionen, in denen eine positive Alternative zum negierten Element angeboten wird (76):

- (73) Es hat mich *nicht der Hund* aufgeregt. *Nem a kutya* idegesített fel. (dto.)
(E_{sub})
- (74) Der Unfall ist *nicht gestern* geschehen. *A baleset nem tegnap* történt. (dto.)
(A_{temp})
- (75) Ich habe darüber *nicht mit der Verkäuferin* gesprochen. *Nem az eladóval* beszéltem róla. (E_{ptp})
(E_{prp})
- (76) Er wohnt *nicht in Wien*, sondern in Tokio. *Nem Bécsben* lakik, hanem Tokióban. (dto.)
(E_{sit})
- (77) Ich habe die Flasche *nicht mit dem Messer* geöffnet. *Nem késsel* bontottam ki az üveget. (dto.)
(A_{instr})
- (78) Sie hat Kaffee bestellt, aber *nicht mit Milch*. *Kávét rendelt, de nem tejjel*. (dto.)
(Attribut: NomA_{kom})

Wie jedoch in Zusammenhang mit Satz (68) vermerkt wurde, kann die Stellung des Negators bei Sondernegation im Dt. mit der bei Satznegation übereinstimmen. Die jeweilige Lesart kann in solchen Fällen (außer durch Kontext) auf Grund der phonischen Realisierung ermittelt werden. Bei Satznegation fällt der Kernakzent (') in der Regel auf das Finitum, bei Sondernegation auf das dadurch betroffene Element:

Satznegation:

- (79) *Google 'will sich nicht mit der Europä- A Google 'nem akar vitatkozni az Európai ischen Union streiten. Unióval.*

Sondernegation:

- (80) *Google will sich nicht mit der Europä- A Google nem az Európai 'Unióval akar ischen Uni'on streiten. vitatkozni.*

Die Akzentuierung ist auch im Ung. jeweils unterschiedlich: Bei Satznegation wird der Negator selbst, bei Sondernegation das betroffene Glied betont. Die distinktive Rolle der Satzbetonung ist hier jedoch beschränkt, lässt sich doch die Negationsart an der Stellung des Negators eindeutig erkennen.

Auch im Dt. kann ein syntaktisches Glied allein durch topologische Mittel ausgenommen werden, u.zw. durch Permutation ins Vorfeld (zusammen mit dem Negator).

- (81) *Nicht wegen einem Unfall wurde die Az autópályát nem baleset miatt zárták le. Autobahn gesperrt.*

5.3.2.1.3. Besonderheiten der Negation

5.3.2.1.3.1. Negationsbedeutung mit alternativem Negationsträger

In den obigen Kapiteln haben wir Negationsverfahren behandelt, die sich spezieller Lexeme, sog. Negatoren bedienen. Außer diesen Basisoperationen nutzt die Sprache zu diesem Zweck auch verschiedene alternative Instrumente. Unter dem Terminus *alternative Negationsträger* verstehen wir solche Sprachmittel, die dem Sprachbenutzer ermöglichen, einen negierenden Effekt ohne Hilfe von Negatoren zu erreichen.²⁶ Grundsätzlich ist zwischen expliziten und impliziten alternativen Negationsträgern zu unterscheiden. Die **expliziten** Negationsträger sind spezielle Wortbildungsmorpheme (Affixe), die den Inhalt des jeweiligen Lexems negieren. Bei den **impliziten** Mitteln ergibt sich die negative Bedeutung aus immanenten semantischen Merkmalen gewisser Lexeme bzw. grammatischer Formen.

Explizite Negationsträger

Da unsere Grammatik die Problematik der Wortbildung nicht einbezieht, werden hier diese Sprachmittel, die Engel (1991: 792) unter dem Stichwort *Absprechen* beschreibt, nur kurz umrissen. Als explizite Negationsträger dienen im Dt. vor allem Präfixe, die Adjektive (82-87) oder Nomina (88-91) negieren. Im Ung., wo Negationspräfixe ganz selten sind²⁷, werden zu diesem Zweck vor allem Suffixe genutzt:

²⁶ Näheres dazu s. Helbig/Buscha 556ff.

²⁷ Negationspräfixe sind im Ung. schwach ausgebildet und stehen an der Peripherie der Wortbildung bzw. an der Grenze zwischen Syntax und Derivation. Davon zeugt u.a. auch die Schreibweise: Sie werden überwiegend getrennt geschrieben.

(82) <i>unruhig</i>	<i>nyugtalan</i>
(83) <i>unvergesslich</i>	<i>felejtethetlen</i>
(84) <i>unehrlich</i>	<i>becstelen</i>
(85) <i>nichtsilbisch</i>	<i>nem szótagképző</i>
(86) <i>abnormal</i>	<i>rendellenes</i>
(87) <i>inkonsequent</i>	<i>következetlen</i>
(88) <i>Nichtraucher</i>	<i>nemdohányzó</i>
(89) <i>Nichteinmischung</i>	<i>be nem avatkozás</i>
(90) <i>Unglück</i>	<i>szerencsétlenség</i>
(91) <i>Unlust</i>	<i>kedvetlenség</i>

Im Dt. gibt es nicht selten negierte Nomina, denen im Ung. infolge unterschiedlicher Motivation der Lexeme je nach dem Fall Simplicia (92, 94), Derivate (93, 95), Komposita (96) oder sogar Syntagmen (97) ohne negierende Komponente entsprechen:

(92) <i>Ungeheuer</i>	<i>szörny</i>
(93) <i>Unkosten</i>	<i>költség</i>
(94) <i>Unkraut</i>	<i>gyom/gaz</i>
(95) <i>Unmensch</i>	<i>szörnyeteg</i>
(96) <i>Unwetter</i>	<i>ítéletidő</i>
(97) <i>Unmasse</i>	<i>roppant nagy tömeg</i>

Suffixe bzw. Suffixoide mit negativer Bedeutung kommen im Dt. vor allem bei Adjektiven vor. Diese Derivate haben im Ung. überwiegend direkte strukturelle Äquivalente (98-102), z.T. werden sie aber anhand von Syntagmen (103-106) wiedergegeben:

(98) <i>bleifrei</i>	<i>ólommentes</i>
(99) <i>störungsfrei</i>	<i>zavartalan/zavarmentes</i>
(100) <i>verkehrsfrei</i>	<i>forgalommentes</i>
(101) <i>hemmungslos</i>	<i>gátlástalan</i>
(102) <i>obdachlos</i>	<i>hajléktalan</i>
(103) <i>alkoholarm</i>	<i>alacsony alkoholtartalmú</i>
(104) <i>fischarm</i>	<i>halban szegény</i>
(105) <i>schwunglos</i>	<i>lendület nélküli</i>
(106) <i>schwindelfrei</i>	<i>nem szédülő/szédüléstől mentes</i>

Zur Negation von Verblexemen verwendet das Dt. oft das Präfix *miss-*, dem überwiegend das ung. Präfixoid *félre-* entspricht, im Falle abweichender Motivation sind aber auch anders gebildete Äquivalente möglich (110, 111):

(107) <i>missdeuten</i>	<i>félreértelmez</i>
(108) <i>missverstehen</i>	<i>félreért</i>
(109) <i>missleiten</i>	<i>félrevezet</i>
(110) <i>misshandeln</i>	<i>bántalmaz</i>
(111) <i>missachten</i>	<i>lenéz, semmibe vesz</i>

Implizite Negationsträger

Beide Sprachen verfügen über zahlreiche Sprachmittel, die eine negative Bedeutung nicht mithilfe eines speziellen Segments signalisieren, sondern nur mehr oder weniger indirekt

andeuten, indem sie ein implizites negatives Merkmal als Bestandteil ihrer Denotation in sich bergen. Dazu gehören insbesondere:

1. dt. Präpositionen/ung. Postpositionen:

(112) <i>nicht</i> mit Gewalt	<i>nem</i> erőszakkal
→ <i>ohne</i> Gewalt	→ erőszak <i>nélkül</i>
(113) Jürgen wurde <i>nicht</i> entlassen.	Árpádot <i>nem</i> bocsátották el.
→ <i>Anstatt von</i> Jürgen wurde Markus entlassen.	→ Árpád <i>helyett</i> Miklóst bocsátották el.
(114) Ich denke dabei <i>nicht</i> nur an die Familie.	Ilyenkor <i>nem</i> csak a családomra gondolok.
→ <i>Außer</i> der Familie habe ich auch andere Verpflichtungen.	→ A családon <i>kívül</i> más kötelezettségeim is vannak.

2. Subjunkturen bzw. Korrelatverbindungen:

(115) Sie schafften alles, obwohl sie sich <i>nicht</i> bemühten.	Mindennel boldogultak, bár <i>nem</i> is fáradoztak rajta.
→ Sie schafften alles, <i>ohne</i> sich zu bemühen.	→ Mindennel boldogultak <i>anélkül</i> , <i>hogy</i> fáradoztak volna rajta.
(116) Wir reisen zu weit. Wir können unsere Kinder <i>nicht</i> mitnehmen.	Túl messzire utazunk. <i>Nem</i> vihetjük magunkkal a gyerekeinket.
→ Wir reisen zu weit, <i>als dass</i> wir unsere Kinder mitnehmen könnten.	→ Túl messzire utazunk, <i>mintsem hogy</i> magunkkal vihessük a gyerekeinket.
(117) Wir hatten <i>nicht</i> vermutet, dass das Ergebnis so gut ist.	<i>Nem</i> gondoltuk volna, hogy az eredmény annyira jó.
→ Das Ergebnis war besser, <i>als</i> wir vermutet hatten.	→ Jobb volt az eredmény, <i>mint</i> gondoltuk volna.
(118) Er hat uns angeschrien. Es war aber <i>nicht</i> unsere Schuld.	Ránk üvöltött, de <i>nem</i> a mi hibánk volt.
→ Er hat uns angeschrien, <i>als ob</i> es unsere Schuld gewesen wäre.	→ Úgy üvöltött ránk, <i>mintha</i> a mi hibánk lett volna.
(119) Sie schläft <i>nicht</i> und dreht sich nur hin und her.	<i>Nem</i> alszik, csak forgolódik az ágyban.
→ <i>Anstelle dass</i> sie schläft, dreht sie sich nur hin und her.	→ <i>Ahelyett, hogy</i> aludna, csak forgolódik az ágyban.

3. Verben mit implizit negativer Semantik:

(120) Ich kann nicht sagen, dass sie <i>nicht</i> attraktiv ist.	Nem mondhatom, hogy <i>nem</i> vonzó.
→ Attraktivität kann ich ihr nicht <i>ab-sprechen</i> .	→ Nem <i>vitathatom el</i> tőle a vonzó külsőt.
(121) Sie behaupten, der Islam gehöre <i>nicht</i> zu Deutschland.	Azt állítják, hogy az iszlám <i>nem</i> tartozik Németországhoz.
→ Sie <i>leugnen</i> , dass der Islam zu Deutschland gehört.	→ <i>Tagadják</i> , hogy az iszlám Németországhoz tartozik.
(122) Das Mädchen wünscht <i>nicht</i> , dass ihr Vater die Witwe eines Gangsters heiratet.	A lány <i>nem</i> kívánja, hogy az apja feleségül vegye egy gengszter özvegyét.
→ Das Mädchen will <i>verhindern</i> , dass ihr Vater die Witwe eines Gangsters heiratet.	→ A lány <i>meg</i> akarja <i>akadályozni</i> , hogy az apja feleségül vegye egy gengszter özvegyét.

- (123) *Warum willst du **keinen** Installateur rufen?*
 → *Warum **weigerst** du **dich**, einen Installateur zu rufen?*
- Miért **nem** akarsz szerelőt hívni?*
 → *Miért **vonakodsz** attól, hogy szerelőt hívj?*

5.3.2.1.3.2. Mehrfachnegation

Wie aus Kapitel 5.3.2.1.1.1. hervorgeht, kann ein satzartiges Konstrukt im Dt. im Normalfall nur einen Negator enthalten, der in der Regel an der Stelle des ersten indefiniten Elements gesetzt wird. Im Gegensatz dazu müssen in einem ung. Satz außer dem Verbalkomplex auch alle indefiniten Elemente einzeln negiert werden:

- (124) Noch **nie** konnte jemand etwas lernen, Még **soha** **senki** **nem/sem** tudott **semmit**
ohne zu fragen. tanulni anélkül, hogy kérdezne.

In der dt. Standardsprache hat die Wiederholung der Negation denselben Effekt wie im Falle einer mathematischen bzw. logischen Negation, das heißt, eine zweite Negation hat die Aufhebung der ersten zur Folge, wobei eine dritte die Geltung der ersten wiederherstellt usw. Was jedoch aus rein logischer Sicht transparent und unproblematisch anmutet, bereitet in der Sprachpraxis erhebliche Schwierigkeiten mit dem Textverständnis. Das kann bereits bei einer doppelten Negation zum Vorschein kommen:

- (125) *Warum kann man **nie nichts** denken? Miért nem lehet **soha semmit** gondolni?*

Während der dt. Satz eine Aufhebung der Negation suggeriert, d.h. ‚Warum muss man immer etwas denken?‘, hat der ung. Satz im Normalfall eine negative Lesart (‚Warum kann man nie etwas denken?‘), was jedoch vor dem Hintergrund der Alltagsempirie als unsinnig erscheint. Eine Aufhebung der Negation (wie im Dt.) kann man nur mithilfe phonischer Mittel erreichen, indem der zweite Negator akzentuiert wird:

- (125a) *Warum kann man **nie nichts** denken?* *Miért nem lehet **soha 'semmit** gondolni?*

Eine andere Möglichkeit stellt die Verteilung der Negatoren auf Ober- und Untersatz dar:

- (125b) *Warum kann man **nie nichts** denken? Miért **nem** lehetséges **soha**, hogy **semmit sem** gondoljunk?*

Nichtsdestoweniger kann auch im Dt. vorkommen, dass eine Wiederholung der Negation nicht zur Aufhebung der negativen Bedeutung führt. Es ist vor allem in der süddeutschen Umgangssprache der Fall, wo man mehrfach negierten Sätzen begegnen kann, die zwar mehr oder weniger direkte strukturelle Äquivalente im Ung. haben, jedoch keineswegs die standardsprachliche Norm widerspiegeln:

- (126) *Damit hat* **niemand nicht** gerechnet. *Erre senki sem* számított.
(127) *Es war ein Kaff, von dem keiner nie* *Olyan porfészek volt, amiről soha senki*
nichts gehört hat. *semmit sem* hallott.

In beiden Sprachen wird die negative Bedeutung aufgehoben, wenn es zu einer Kombination von Satznegation und lexikalischer Negation (Abstreiten) kommt:

(128) Sie war **nicht** ganz **unglücklich**.

Nem volt teljesen boldogtalan.

Obwohl hier die Negation im Grunde neutralisiert wird, kommt es dennoch nicht zu einer vollständigen Wiederherstellung der positiven Bedeutung, was sich bei einer Gegenüberstellung des doppelt negierten und des positiv formulierten Satzes besonders deutlich abzeichnet:

(129) Sie war **nicht** ganz **unglücklich**, aber **man kann auch nicht sagen, dass sie ganz glücklich war**.
Nem volt teljesen boldogtalan, de azt sem lehet elmondani, hogy teljesen boldog volt.

5.3.2.1.3.3. Mehrteilige Negatoren

Außer den in 5.3.1. aufgelisteten Negationsmitteln verfügen beide Sprachen über einige komplexe Negatoren, die durch eine Kombination der Negationspartikel *nicht/nem/se(m)* mit anderen Lexemen entstanden sind und zu einer semantischen Erweiterung der Negation dienen.

Die Doppelpartikeln *noch nicht/még nem* und *nicht mehr/már nem* modifizieren die Satznegation bzw. die lexikalische Negation; die erstere weist darauf hin, dass der aktuelle Sachverhalt (130) bzw. ein Merkmal (131) bis zum Sprechmoment nicht eingetreten ist, während die letztere signalisiert, dass ein Sachverhalt (132) oder ein Merkmal (133) im Sprechmoment nicht mehr besteht:

(130) Die Kühlsysteme im Atomkraftwerk Fukushima laufen **noch nicht**.
A fukushimai atomerőmű hűtőrendszerei még nem működnek.

(131) Die **noch nicht** ausgefüllte Bordkarte kann für weitere Reisende kopiert werden.
A még ki nem töltött szállókártya a további utasok számára fénymásolható.

(132) Ich möchte ihn **nicht mehr** treffen.
Már nem szeretnénk találkozni vele.

(133) Im Januar erschien das **nicht mehr** verbotene Buch wieder.
Januárban újra kiadták a már nem betiltott könyvet.

Mit den Partikeln *noch/még* und *mehr/már* können bei Bedarf auch andere Negatoren kombiniert werden:

(134) So glücklich war sie **noch nie** im Leben.
Még soha életében nem volt olyan boldog.

(135) Jetzt hat **keiner mehr** irgendein Alibi.
Most már senkinek sincs alibije.

Die komplexe Partikel *nicht einmal/(még) ... se(m)* (in Bezug auf Hauptverben und Prädikativergänzungen in Form von *nem is*) leistet im Grunde denselben Dienst wie die Gradpartikel *sogar* in verneinten Sätzen, das heißt, sie modifiziert die Sondernegation in dem Sinne, dass nicht einmal eine Minimalerwartung erfüllt wird:

(136) **Nicht einmal** deutsche Politiker wissen, was der Warschauer Aufstand war.
Még egyes német politikusok sem tudják, hogy mi volt a Varsói felkelés.

(137) Ich habe **nicht einmal** geahnt, dass so etwas möglich ist.
Nem is sejtettem, hogy ilyesmi lehetséges.

(138) Der Autor mag **nicht einmal** im Traum mit diesem Erfolg gerechnet haben.
A szerző talán álmában sem számított ekkora sikerre.

5.3.2.1.3.4. Negatoren ohne Negation

Wie Negation nicht immer mithilfe von Negatoren ausgedrückt werden muss (vgl. 5.3.2.1.3.1.), muss auch das Vorkommen von Negatoren nicht unbedingt mit einem negierenden Effekt einhergehen. Dies manifestiert sich dadurch, dass an der Oberfläche ein Negator auftritt, wobei jedoch die Äußerung eine durchaus positive Bedeutung hat. Diese Erscheinung bleibt oft auf nur eine der beiden Sprachen beschränkt, mitunter lässt sie sich aber in beiden Sprachen beobachten. Im dt.-ung. Vergleich handelt es sich vor allem um folgende Fälle:

1. Ausrufesätze mit Fragewort und generalisierender Bedeutung:

(139) *Wo wir **nicht** alles schon waren!* *Hol mindenhol jártunk már!*

(140) *Was er **nicht** alles schon durchgemacht hat!* *Mi mindenek ment már át!*

Hier handelt es sich nicht um den Negator *nicht*, sondern um eine gleichlautende, Erstaunen signalisierende Abtönungspartikel. Im Ung. wird derselbe illokutive Effekt durch eine Verbindung des Fragewortes mit dem semantisch entsprechenden Allquantor (*minden*, *mindenki*, *mindenhol* usw.) erreicht.

2. Ausrufe in Form von Ja/Nein-Fragen:

(141) *Sieht sie **nicht** himmlisch aus?* *Hát **nem** csodálatosan néz ki?*

(142) *Ist es **nicht** fantastisch innovativ?* *Hát **nem** fantasztikusan innovatív?*

In beiden Sprachen fungiert die Partikel als illokutiver Operator, der eine Ja/Nein-Frage als tendenziös markiert, indem dem Partner eine positive Antwort suggeriert wird. Im Ung. wird der illokutive Effekt üblicherweise durch die Abtönungspartikel *hát* verstärkt.

3. Aufforderungen in Form von Ja/Nein-Fragen:

(143) *Hast du (**nicht**) zufällig ein Foto von ihr? (= Zeig mir ein Foto von ihr.)* ***Nincs** véletlenül egy fényképed róla? (= Mutass egy képet róla!)*

(144) *Haben Sie (**nicht**) meinen Sohn gesehen? (= Sagen Sie mir, wo mein Sohn ist.)* ***Nem** látta a fiamat? (= Mondja meg, hol van a fiam!)*

Der Negator ist in diesem Fall für das Ung. charakteristisch, im Dt. überwiegen positiv formulierte Sätze.

4. Höfliche Vorschläge in Form von Ja/Nein-Fragen:

(145) *Wollen wir (**nicht**) eine Tasse Kaffee trinken?* ***Ne** igyunk egy csésze kávé?*

(146) *Wollen wir (**nicht**) lieber spazieren gehen?* ***Ne** menjünk inkább sétálni?*

Auch in diesem Fall werden die Fragen im Dt. eher positiv formuliert, während im Ung. der Negator quasi obligatorisch ist.

5. Temporalsätze (Nachzeitigkeit in Form von Gleichzeitigkeit):

(147) *Monika bleibt hier, solange ich **nicht** zurückkomme. = Monika bleibt hier, bis ich zurückkomme.* *Mónika itt marad, amíg vissza **nem** jövök.*

Nach dem Subjunktor *solange/amíg* wird ein nachzeitig einzutretender Sachverhalt in beiden Sprachen negativ formuliert, während nach dem dt. Subjunktor *bis* bei gleicher Bedeutung kein Negator möglich ist. Dies erklärt sich dadurch, dass der Subjunktor auf Zeitspanne A verweist, wo der nachzeitige Sachverhalt noch **nicht** besteht, während sich der Subjunktor *bis* (dessen genaues Gegenstück im Ung. fehlt) auf Zeitspanne B bezieht, wo das nachzeitige Geschehen gerade einsetzt:

A	B
<i>Monika bleibt hier.</i>	<i>Ich komme</i>
<i>(Ich komme noch nicht zurück.)</i>	<i>zurück.</i>
<i>solange/amíg</i>	<i>bis</i>

5.3.2.2. Widersprechen

Durch einen Widerspruch (propositionelle Negation) bestreitet der Sprecher den Inhalt einer Voräußerung. Die Negation beschränkt sich dabei nur auf die propositionelle Komponente des Sprechaktes, während der Sprechakt an sich (d.h. seine Illokution) nicht abgelehnt wird. Zu diesem Zweck verwenden beide Sprachen mehrere Ausdrucksmittel.

Am häufigsten widerspricht man mithilfe der **Satzäquivalente** (Antwortpartikeln) *nein/nem* (mit den umgangssprachlichen Varianten dt. *nee/nö/m-m*, ung. [ã-ã]²⁸). Auf diese Weise können verschiedene Äußerungen negiert werden wie z.B. Mitteilungen (148), *Ja/Nein*-Fragen (149), Aufforderungen (150) u.a. (Näheres zum Gebrauch der Antwortpartikeln s. 3.6.9.2.2.).

(148) – <i>Solche Leute gibt es nur in Romanen.</i>	– <i>Ilyen emberek csak regényekben fordulnak elő.</i>
– <i>Nein.</i>	– <i>Nem.</i>
(149) – <i>Du hast heute Geburtstag, oder?</i>	– <i>Neked ma születésnapod van, ugye?</i>
– <i>Nein.</i>	– <i>Nem.</i>
(150) – <i>Gehen wir schon nach Hause!</i>	– <i>Menjünk már haza!</i>
– <i>Nee.</i>	– [ã-ã]

Außer den umgangssprachlichen Varianten können die Standardpartikeln *nein/nem* durch diverse alternative, z.T. verstärkende Ausdrücke ersetzt werden:

<i>nein, nein</i>	<i>nem, nem</i>
<i>(nein,) keineswegs</i>	<i>semmiképpen</i>
<i>keinesfalls</i>	<i>dehogy(is)</i>
<i>überhaupt nicht</i>	<i>ugyan már</i>
<i>nicht im Geringsten</i>	<i>szó sincs róla</i>
<i>kein Gedanke daran u.a.</i>	<i>semmi körülmények között u.a.</i>

Eine andere Möglichkeit, einen Widerspruch zu formulieren, stellen verschiedene satzförmige Ausdrücke dar, die z.T. idiomatisiert sind:

- (151) – *Mit unserer Wirtschaft geht es bergab.* – *Gazdaságunk visszafejlődik.*

²⁸ Diese nur phonisch (durch ein leicht nasalisiertes Schwa) realisierbare Variante des Widerspruchs hat keine etablierte orthografische Form.

- *Mit unserer Wirtschaft geht es absolut nicht bergab!*
- (152) – *Hol mir die Pantoffeln.*
- *Den Teufel werde ich tun!*
- (153) – *Wie viel verdienst du monatlich?*
- *Das geht dich einen Dreck an!*
- (154) – *Wir bekommen bald eine Entschädigung.*
- *Wer's glaubt, wird selig!*
- (155) – *Ich bin damit nicht zufrieden.*
- *Was heißt da nicht zufrieden?*
- *Gazdaságunk egyáltalán nem fejlődik vissza.*
- *Hozd ide a papucsomat.*
- *Eszembe sem jut!*
- *Mennyit keresel havonta?*
- *Semmi közöd hozzá!*
- *Nemsokára kárpótlást kapunk.*
- *Kötve hiszem!*
- *Nem vagyok ezzel megelégedve.*
- *Mi az, hogy nem vagy megelégedve?*

5.3.2.3. Zurückweisen

Zurückweisen liegt vor, wenn der Sprecher signalisieren will, dass der Sprechakttyp der Voräußerung im aktuellen Kontext fehl am Platze ist. Negiert wird dabei typischerweise die Illokution, während der Inhalt der Äußerung (Proposition) in der Regel davon unbetroffen bleibt. Die Form der Zurückweisungen ist grundsätzlich satzartig, wobei jedoch in beiden Sprachen in Abhängigkeit vom konkreten Sprechakttyp, der zurückgewiesen wird, eine beachtliche formale Vielfalt herrscht. Einige typische Beispiele:

Mitteilung im weiteren Sinne:

- (156) *Aber das können Sie doch nicht sagen!* *Hát ezt mégsem mondhatja!*

Zustimmung:

- (157) *Wie kann man so einer seltsamen Aussage zustimmen?* *Hogy lehet ilyen fura kijelentést helyeselni?*

Entschuldigung:

- (158) *Das kann ich als Entschuldigung nicht akzeptieren.* *Ezt a bocsánatkérést nem tudom elfogadni.*

Dank:

- (159) *Ich brauche keinen Dank für meine Arbeit.* *Nem tartok igényt köszönetre a munkámért.*

Versprechen:

- (160) *So ein Versprechen kannst du doch nicht geben!* *De hát ilyesmit nem ígérhetsz!*

Aufforderung:

- (161) *Von Ihnen lasse ich mir nichts befehlen!* *Maga nekem nem parancsol!*

Frage:

- (162) *Nichts für ungut, aber was ist das für eine Frage?* *Ez micsoda kérdés, már ne is haragudj(on)!*

Anrede:

- (163) *Bitte reden Sie mich nicht so an. Sagen Sie einfach Viktor zu mir.* *Kérem, ne szólítson így, hívjon egyszerűen Viktornak.*

Drohung:

(164) *Soll das etwa eine Drohung sein?* *Ezt vegyem talán fenyegetésnek?*

Schimpfen:

(165) *Mir geht diese ganze Schimpferei schon auf den Geist!* *Már kezd idegesíteni ez az állandó szitkozódás.*

Resignation:

(166) *Nimm das jetzt nur nicht so tragisch, Kopf hoch!* *Ne vedd annyira a lelkedre, fel a fejjel!*

6. ÜBUNGSTEIL

6.1. Der Text

6.1.1. Textaufbau

1. In dem folgenden Text sind die Absätze durcheinandergeraten. Bringen Sie die Absätze in die richtige Reihenfolge und begründen Sie Ihre Entscheidung.

Kämpfende Wölfe

Nicht nur Menschen müssen ihr Recht durchsetzen und verteidigen; auch Tiere müssen das. Der Forscher Konrad Lorenz hat eine Auseinandersetzung zwischen zwei Wölfen beobachtet und geschildert.

Aber der überlegene Wolf beißt nicht zu. Er kann einfach nicht. In ihm ist etwas, was ihn hemmt. Diese Hemmung hindert ihn zu beißen.

Der junge Wolf wird immer mehr zurückgedrängt. Er stolpert über einen Ast. Und schon ist der ältere über ihm. Schlagartig sind die grauen Körper zur Ruhe gekommen. Keine Bewegung.

Sie stehen sich gegenüber. Die Schwänze sind hoch aufgerichtet und die Schulterhaare gesträubt. Langsam rücken sie näher. Die Nasen beginnen sich zu runzeln. Die Eckzähne werden sichtbar. Und plötzlich entbrennt der Kampf. Schnell wie der Blitz zucken die scharfen Gebisse. Doch die Bisse treffen immer nur die Zähne des Gegners. Nur die Lippen tragen ein paar Wunden davon.

So verharren beide noch eine Weile. Dann wendet sich der alte Wolf ab. Und der jüngere sucht schleunigst das Weite. Ich finde es erschütternd und großartig, dass jener Wolf nicht zubeißen kann. Noch großartiger finde ich es, dass der andere sich darauf verlassen kann. Davon können wir Menschen lernen.

Der alte Wolf hält sein Maul ganz dicht am Hals des jungen. Der junge Wolf bietet seinen Hals, die verwundbarste Stelle seines Körpers, schutzlos dar. Jeden Augenblick kann der tödlichste Biss kommen.²⁹

2. In welcher makrostrukturellen Einheit kann sich der folgende Absatz befinden? Begründen Sie Ihre Antwort. Schreiben Sie auch mindestens zwei weitere Absätze, damit der Text vollständig wird, also alle drei makrostrukturellen Einheiten enthält.

Und er war nicht nur der ruhmreichste, sondern mit Sicherheit auch der meistzitierte unserer Poeten: Seine griffigen Sentenzen sind sprichwörtlich geworden, ob's nun um die zimmermannsersparende „Axt im Haus“ geht oder den heimtückischen „Dolch im Gewande“. Gar nicht zu reden von den „Weibern“, die zu „Hyänen“ werden, wenn „rohe Kräfte sinnlos walten“. Seine Dramen, von den „Räubern“ über den „Fiesko“ und den „Don Karlos“, die „Maria Stuart“ und die „Jungfrau von Orleans“ bis hin zu „Wilhelm Tell“, beherrschten die deutschen Bühnen, obwohl Schiller, der Schreibtischimagination, die fremdländischen Schauplätze seiner Werke nie persönlich zu Gesicht bekommen hatte und sie stets nur, wie er seinen Lesern einmal klagte, „durch die Fernröhre“ betrachten musste. Tantiemen, die ihn heute zum reichen Mann gemacht hätten, gab es zu seiner Zeit nicht: So hatte er zeitlebens um seinen Unterhalt zu kämpfen und kam nie aus Deutschland hinaus.³⁰

²⁹ Lorenz, Konrad: *Kämpfende Wölfe*. In: Hirschler, Karl/Odermatt, Albert: *Schritte ins Leben*. Zug: Klett und Balmer 1994, 106.

³⁰ „Denn er war unser“. In: *Presse und Sprache* 635.53 (2009), 9. [Originalquelle: Postma, Heiko: *Schiller wird*

3. Märchen haben sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen standardisierte Eröffnungs- und Schlussformeln. Lesen Sie Märchen in beiden Sprachen und finden Sie Beispiele für diese Formeln.

4. In der Regel besteht ein Text aus drei Einheiten, aber es kann auch vorkommen, dass ein Text auf den Hauptteil reduziert ist. Finden Sie Beispiele für nur aus dem Hauptteil bestehende längere Texte in der gesprochenen Alltagssprache.

5. Der Konjunktiv I ist der typischste und häufigste Wiedergabeindex der indirekten Textwiedergabe im Deutschen. Durch welche anderen Formen und warum wird der Konjunktiv I in einigen Fällen ersetzt? Begründen Sie Ihre Antwort mit Hilfe des folgenden Beispiels:

Es war schon ziemlich spät am Vormittag, und sie mussten sich auf den Weg machen, wenn ihnen die Geschäfte nicht vorher zusperren sollten. Immer wieder bat Nora Pu oder Laja, das eine oder andere ja im Kopf zu behalten, damit sie es nicht *vergäßen*, sie selber müsse sich nämlich immer alles aufschreiben, aber dazu sei jetzt wirklich keine Zeit mehr.³¹

6. Die Wiedergabe längerer Textpassagen erfolgt im Deutschen anders als im Ungarischen. Korrigieren Sie die folgende Nachricht, indem Sie von dem üblichen Verfahren im Deutschen Gebrauch machen. Übersetzen Sie dann den Text ins Ungarische. Auf welche Unterschiede muss man bei der Übersetzung achten?

Merkel erinnerte daran, dass die Deutschen schon „ganz andere Herausforderungen gemeistert“ hätten. Sie sagte, so könne das Land 2009 den 60. Jahrestag der Gründung der Bundesrepublik und den 20. Jahrestag der Maueröffnung feiern. Sie betonte, dass gemessen an den Sorgen, die die Menschen in anderen Ländern hätten, die Probleme in Deutschland vergleichsweise gering seien.³²

7. Formen Sie die direkte in die indirekte Rede um. Achten Sie dabei auf die Wiedergabe von Mitteilungen, Fragen und Aufforderungen bzw. Zustimmungs- und Ablehnungsäußerungen.

Ein Nachbar sagt zu dem Mann: „Ihr Sohn hat den Reifen des Fahrrads meines Sohnes zerschnitten.“ „Haben Sie meinen Sohn beim Zerschneiden des Reifens beobachtet?“, fragt der Mann. „Nein, ich habe ihn nicht beobachtet, aber meine Frau hat gesehen“, sagt der Nachbar, „dass sonst niemand in der Nähe war.“ „Ich werde meinen Sohn fragen“, sagt der Mann, „ob er es gewesen ist.“ „Ich sagte Ihnen doch“, sagt der Nachbar, „dass Ihr Sohn es gewesen ist.“ „Hast du“, fragt der Mann seinen Sohn, „den Reifen zerschnitten?“ „Nein“, sagt der Sohn. „Sag die Wahrheit!“, sagt der Mann. „Ich habe den Reifen nicht zerschnitten“, sagt der Sohn. „Ich frage dich noch einmal“, sagt der Mann, „hast du den Reifen zerschnitten?“ „Nein“, sagt der Sohn. „Zum letzten Mal sage ich“, sagt der Mann, „du sollst die Wahrheit sagen.“ „Ich habe den Reifen nicht zerschnitten“, sagt der Sohn. Der Mann sagt zum Nachbarn: „Ich werde meinen Sohn so lange in seinem Zimmer einsperren, bis er die Wahrheit gesagt hat.“³³

250. In: Hannoversche Allgemeine Zeitung, 07.11.2009, URL: <http://www.haz.de/Nachrichten/Feuilleton/Uebersicht/Schiller-wird-250> [Stand des Abrufs: 2010 – 02 – 13]

³¹ Frischmuth, Barbara: *Die Ferienfamilie*. 6. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1992, 16.

³² Hulverscheidt, C.: *Merkel will offenbar doch die Steuern senken*. In: Süddeutsche Zeitung, 31. Dezember 2008/1. Januar 2009/odg, URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/357/453053/text/> [Stand des Abrufs: 2010-01-10]

³³ Borchers, Elisabeth: *Sag die Wahrheit!* In: Hirschler, Karl/Odermatt, Albert: *Schritte ins Leben*. 145 (leicht verändert).

8. Setzen Sie die indirekte Rede in dieser Anekdote in die direkte Rede.

Der berühmte Pianist Anton Rubinstein unterhielt sich auf einer Konzerttour in England mit einem Briten über seine Auslandserfahrungen. Dabei sprachen sie auch über die Konzertreise des Künstlers in Spanien. Ob er denn Spanisch könne, fragte der Engländer. Rubinstein verneinte. Ob er denn wohl Französisch gesprochen habe. Das habe er auch nicht, entgegnete der Künstler schon etwas verärgert. Womit er sich denn in Spanien durchgeholfen habe, wollte der neugierige Herr wissen. „Mit Klavier!“ erwiderte Rubinstein und ließ den lästigen Frager stehen.³⁴

9. Berichten Sie darüber, was Sie hören. Achten Sie dabei auf die Wiedergabe von Fluchformeln, anderen emphatischen Ausdrücken (Interjektionen) bzw. von *ja* und *nein*.

1. „Hurra, ich habe es geschafft, ich habe die Prüfung bestanden!“, sagt die Studentin zum Kommilitonen.
2. „Haben Sie noch frische Brötchen?“, fragte der Kunde in der Bäckerei.
3. „Nein, wir haben keine mehr. Es tut mir leid.“, antwortete der Bäcker.
4. „Ach, mein Kleid ist schon fertig.“, sagte der Kunde überrascht am Telefon.
5. „Pst! Sei doch endlich still!“, sagte die Mutter zum Vater.
6. „Nanu, die Gäste sind schon angekommen.“, sagte die Gastgeberin zu ihrem Mann.

10. Unterstreichen Sie in den folgenden Beispielen diejenigen Ausdrücke, bei denen es wegen ihrer indirekten Referenz bei der Textwiedergabe zu Verschiebungen kommt. Setzen Sie dann die Äußerungen in die indirekte Rede und achten Sie auf die Verschiebungen in der Referenz.

1. „Das muss noch diese Woche erledigt werden.“, sagte der Chef.
2. „Ich will dich heute Nachmittag in deinem Büro besuchen.“, sagte Sonja zu ihrem Kollegen.
3. „Ich rufe dich in fünf Minuten noch einmal an.“, sagte Eva zu mir.
4. „Ich habe ihn vorhin hier getroffen“, sagte Paul zu seiner Freundin.
5. „Er hat mir neulich über die Lage bei euch erzählt.“, sagte sie zu mir.

11. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf den Gebrauch der Modalverben *sollen* und *wollen* als Nebenformen der indirekten Redewiedergabe.

1. Állítólag Schmidt úr a cég legjobb alkalmazottja.
2. A gyanúsított azt állítja, hogy sosem látta az eltűnt nyakláncot.
3. Azt mondják, az olaszok nagyon vidám emberek.
4. Péter állítólag találkozott vele tegnap a városban. (Péter állítja.)
5. Úgy hírlík, Argentína lett a világbajnok.

6.1.2. Textsorten

1. Stellen Sie sich vor, dass Sie der Reporter/die Reporterin des örtlichen Fernsehens oder einer örtlichen Zeitung sind. Machen Sie ein *Interview* mit einem der bekannten Experten oder mit einer der bekannten Persönlichkeiten der Ortschaft über ein im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit stehendes Phänomen (das Problem der Obdachlosen; die örtliche Verkehrslage o.Ä.).

³⁴ Dreyer, Hilke/Schmitt, Richard: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. 2. Auflage. Ismaning/München: Verlag für Deutsch 1991, 260.

2. Schreiben Sie Ihren *Lebenslauf* zu einer Stellenbewerbung. Achten Sie darauf, dass Sie den Lebenslauf in tabellarischer Form anfertigen. Welche Rubriken enthält in der Regel ein Lebenslauf?
3. Charakterisieren Sie die Textsorte *Zeitungsnachricht* (typische sprachliche Merkmale der Überschrift, Tempusformen im Text usw.).

a) Hier finden Sie einige Überschriften zu Zeitungsnachrichten. Ergänzen Sie diese Überschriften mit den sprachlichen Mitteln, die ausgelassen worden sind. Wie würden Sie die Überschriften ins Ungarische übersetzen?

1. Unruhen in Kenia nach Kibakis „Wahlsieg“
2. Vermisste Französin gefunden
3. Familienunternehmen erfolgreich
4. Präsidenten-Attentäterin auf Bewährung frei
5. Versicherungspflicht für Selbständige gefordert

b) Etwas stimmt nicht mit der folgenden Zeitungsnachricht. Korrigieren Sie den Text mithilfe Ihrer Kenntnisse über diese Textsorte.

Der slowakische Staatschef ist weiter unnachgiebig

Der slowakische Staatschef Ivan Gašparovič verweigerte erneut seine Unterschrift zur Schulbuch-Gesetzesnovelle. Auf Initiative der Nationalisten hatte die Regierung beschlossen, dass die ungarischen Bezeichnungen von Ortschaften und geographischen Begriffen auch in den Schulbüchern der Minderheit lediglich auf slowakisch genannt werden dürfen. Nach Protesten hatte das Parlament diese beispiellose Diskriminierung aufgehoben, doch hat sich Gašparovič mit diesem Beschluss wiederholt nicht einverstanden gezeigt. Ungeachtet seiner Weigerung wird das Gesetz in Kraft treten.

(Pester Lloyd, 18.02.2009)

4. Fertigen Sie ein Handout zu einem *Referat* an, das Sie in einem Ihrer Seminare gehalten haben bzw. halten werden. Worauf sollten Sie bei der Erstellung der Handreichung achten?
5. Im Deutschen weicht die sprachliche Formulierung von Verhaltenshinweisen in *Gebrauchsanweisungen* vom Ungarischen ab. Welche Form haben Aufforderungen an den Benutzer in den beiden Sprachen bei dieser Textsorte?

a) Die folgenden Aufforderungen wurden einer Gebrauchsanweisung für einen Staubsauger entnommen. Ihre sprachliche Form ist aber verändert worden. Wie könnten die Aufforderungen im Original lauten?

1. Rasten Sie den Saugschlauchstutzen in die Saugöffnung ein!
2. Drücken Sie die Rastnase beim Entfernen des Saugschlauches und ziehen Sie den Schlauch heraus!
3. Stecken Sie den Handgriff und das Saugrohr zusammen!
4. Schieben Sie den Handgriff bis zum Einrasten in das Teleskoprohr!

5. Drücken Sie die Entriegelungstaste zum Lösen der Verbindung und ziehen Sie den Handgriff heraus!
- b) Schreiben Sie eine Gebrauchsanweisung für ein Medizinprodukt (Kräutertee, Schlankheitsprodukt, Schwangerschaftstest o.Ä.). Achten Sie dabei auf die Formulierung der informativen Passagen und der Verhaltenshinweise.
6. *Telefongespräche* bestehen aus obligatorischen Teilstrukturen, die durch typische Sprechakte charakterisiert werden. Welche sind die charakteristischen Merkmale der einzelnen Teiltexthe und worin besteht der Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Ungarischen diese Textsorte betreffend?
7. Am Anfang und Ende von längerfristig gültigen *Werbeanzeigen* befinden sich schlagwortartige Kurzaussagen, wie *LANCÔME – Pure Energie für die Sinne – pure Pflege für den Körper*, *DIADERMINE – Lebensqualität für Ihre Haut* u.a. Stellen Sie sich vor, dass Sie beauftragt werden, solche Kurzaussagen/Slogans für Produkte Ihrer Firma zu finden. Geben Sie an, für welche Produkte Sie Werbung machen möchten, und finden Sie entsprechende Slogans für diese Produkte. Achten Sie dabei auf die Form von solchen Schlagwörtern.
8. Stellen Sie sich vor, dass Sie Gäste aus Deutschland zu Besuch haben, die von der ungarischen Küche fasziniert sind. Versuchen Sie schriftlich das Rezept einer typisch ungarischen Spezialität auf Deutsch zu formulieren. Verwenden Sie dabei die entsprechenden Abkürzungen der Maß- und Mengenbezeichnungen!
9. Schreiben Sie eine Bewerbung um die Position einer *Sprachreferent(in)* bei einer Firma. Achten Sie dabei auf die formalen und inhaltlichen Kriterien einer Bewerbung.
10. Im Katalog eines Versandhauses haben Sie die folgende Anzeige gelesen:
Ambilight-LCD-TV
Keine Versandkosten
"Bluesky" PFL5604F Ambilight-LCD-Flat-TV. Dieser Fernseher hat eine 100-Hz-LCD-Technik mit 3 ms Reaktionszeit. Kontrastverhältnis 80.000:1, Auflösung Full-HD 1920x1080 p, für Empfang digitaler TV- und Radioprogramme ohne zusätzliche Set-Top-Box. Smart-Videotext mit 1000 Seiten. "Ambilight" vergrößert den Bildschirm und passt sich autom. den Farben des Fernsehbildes an (Funktion ausschaltbar).
Formulieren Sie eine schriftliche Bestellung zu dem oben genannten Produkt.
11. Formulieren Sie einen Brief in offizieller Form, in dem Sie als Beauftragte(r) eines 4-Sterne-Hotels die VIP-Gäste über eine exklusive Angebotserweiterung informieren. Achten Sie dabei auf die formalen und inhaltlichen Kriterien eines offiziellen Briefes.
12. Nennen Sie die wichtigsten Unterschiede, welche Privatbrief und E-Mail voneinander abgrenzen. Erzählen Sie einem Freund/einer Freundin über Ihre Sommererlebnisse in einer der genannten Briefformen!
13. Laden Sie Ihre Kollegin und deren Partner zu einer Aufführung der Oper *Zauberflöte* ein! Alle nötigen Daten finden Sie hier:

DIE ZAUBERFLÖTE

Oper von W. A. Mozart/Stuttgarter Philharmoniker

Erwachsene: € 25,-/€ 31,- Kinder: € 13,-/€ 20,-

NOVEMBER: Montag 19 Uhr, Mittwoch 19 Uhr, Freitag 19 Uhr, Samstag 19 Uhr, Sonntag 16 Uhr

14. Versuchen Sie herauszufinden, welche Bedeutung die folgenden SMS-Abkürzungen haben?

BIGLEZUHAU; ilidiuvemidi; ko20mispä; wauDi; HEGL; Gute N8; mom; HAHU; LMIR!; WWI

(**Auflösung:** Bin gleich zu Hause; Ich liebe Dich und vermisse Dich; Komme 20 Minuten später; Warte auf Dich; Herzlichen Glückwunsch; Gute Nacht; Moment – arbeite daran; Habe Hunger; Lass mich in Ruhe; Was weiß ich)

6.1.3. Textverweise

1. Welche der drei grundlegenden Funktionen der Verweismittel (Ökonomie, Explizierung, Variation des Ausdrucks) setzt sich in den folgenden Sätzen durch?

1. Er kam 45 Minuten zu spät in der Firma an und entschuldigte sich beim Chef.
2. Professor Braun unterrichtet an der Technischen Universität. Der namhafte Ingenieur hält immer noch sehr niveauvolle Vorlesungen.
3. Jeden Morgen singt eine kleine Drossel unter meinem Fenster. Die kleine Drossel erschrickt nicht einmal vor dem Lärm der Autos.
4. Er zog seine neuen Stiefel an. Seine neuen Stiefel waren aber ganz nass.
5. Er paukte in den ganzen Ferien Vokabeln, aber fiel durch.
6. Herr Schmitt muss jetzt selbst vor Gericht stehen. Dem populären Rechtsanwalt wird Steuerhinterziehung vorgeworfen.
7. Tante Elsa ist mit 80 immer noch sehr fit und gesund. Die damalige Kindergärtnerin genießt jetzt die Gesellschaft ihrer eigenen Urenkel.
8. In der Bäckerei habe ich Semmeln, Spritzkuchen und einen Hefezopf gekauft. Die Backwaren bei Mälzer sind immer frisch und lecker.
9. Er lehnte sich in seinem Sessel zurück und begann bedächtig zu sprechen.
10. Sie isst nur den ganzen Tag oder faulenzte auf dem Sofa.

2. Um welchen Typ von Textverweismitteln geht es in den folgenden Sätzen?

1. Er guckte in den Kühlschrank. *Dort* erblickte er nur noch ein verdorbenes Käsestück.
2. Alexander Graham Bell war der *Erfinder* des Telefons. Mit seiner *Erfindung* brach in der Kommunikation ein neues Zeitalter an.
3. Adrian wollte schon immer Schauspieler werden und *er* wurde *es* auch.
4. Sie bat den alten Professor, *sich* kurz vorzustellen.
5. Kannst du mir bitte deine Mitschrift von der letzten Stunde leihen? *Meine* ist leider sehr lückenhaft.
6. Anita wollte die berühmte Fotoausstellung bewundern. *Sie* machte *sich* also auf den Weg und Klara folgte *ihr*.
7. Von Manfred will ich nichts mehr wissen. *Dieser Schweinehund* hat meine ganze Familie zugrunde gerichtet.
8. Herr Köhler liegt jetzt in der Lungenklinik. Mit seinem vielen Rauchen hat *er* seine Gesundheit ruiniert.

9. Nach Kundenzufriedenheit ist seit einigen Jahren von *Kundenbegeisterung* die Rede. Das ist der nächste Schritt zur *Kundenbindung*.
 10. *Es ist schon erwähnt worden*, dass wir mit Obama und mit der neuen Mehrheit im Kongress eine große Chance haben, die Zusammenarbeit zu intensivieren.
3. **Gestalten Sie die Sätze so um, dass Sie dabei eine treffende Periphrase verwenden. (Beispiel: Von Pythagoras wissen nur wenige, dass er auch Gedichte verfasste. → Vom Vater der Mathematik wissen nur wenige, dass er auch Gedichte verfasste.)**
1. *Kolumbus* unternahm mehrere Entdeckungsreisen im Auftrag der spanischen Krone.
 2. *Ignác Semmelweis* starb 1865 in der Nervenlinik von Döbling.
 3. *Alexander Graham Bell* war der Gründer zahlreicher namhafter Zeitschriften.
 4. *Galileo Galilei* wollte ursprünglich Arzt werden.
 5. *J.F. Kennedy* war ein Pionier des amerikanischen Liberalismus.
4. **Bilden Sie selbstständige Beispielsätze für die sieben textkonstitutiven Prinzipien (Textkohärenz, Textkohäsion, Intentionalität, Situationalität, Informativität, Akzeptabilität, Intertextualität).**
5. **Lesen Sie den folgenden Text und unterstreichen Sie alle Textverweismittel, die Sie finden. Bestimmen Sie auch den Typ des jeweiligen Verweismittels.³⁵**

Ein Bonner Hochschullehrer hat die Examensarbeit einer Studentin unter seinem Namen veröffentlicht. Nun darf er nicht mehr prüfen, über kein Personal und kein Geld verfügen – eine scharfe Reaktion der Uni. Aber in der Lohntüte des Lebenszeitbeamten ändert sich nichts. Die Überraschung war für Lisa Neumaier doppelt groß: Ihr früherer Professor bot der Russischlehrerin eines Gymnasiums einen Lehrauftrag an der Bonner Universität an. Toll! Sofort ging sie auf die Instituts-Webseite für Slawistik, um ihr Wissen über das Fach und die Mitarbeiter auf den neuesten Stand zu bringen. Da entdeckte sie unverhofft ihre Staatsexamensarbeit über "Die Demontage des Menschlichen in der Kurzprosa von Daniil Charms", einem Poeten der Stalin-Zeit – und zwar im langen Schriftenverzeichnis ihres akademischen Lehrers. Der Professor selber hüllt sich in Stillschweigen und ist weder dienstlich noch privat erreichbar. "Hier ..., der nicht da ist oder aber nicht da sein möchte", scherzt der automatische Telefonbeantworter. Die Uni hat auf das Fehlverhalten dienstrechtlich reagiert, und zwar schärfer als andere Hochschulleitungen in vergleichbaren Plagiatsfällen. In Darmstadt, Berlin oder Erlangen blieb es stets bei einer rein symbolischen, rechtlich folgenlosen "Missbilligung" durch Rektor oder Präsident. Wie bisher muss der Gelehrte allerdings Lehrveranstaltungen im üblichen Umfang anbieten. Die wird aber höchstens ein Student mit überflüssiger Zeit in Anspruch nehmen: Denn die einzelnen Vorlesungen und Seminare schließen im Bachelor-Master-Studium mit Semesterprüfungen (und Leistungspunkten) ab, bei denen der Slawistik-Professor ja nicht mehr mitwirken darf. Bis zur Pensionierung in knapp drei Jahren kann der Gelehrte also praktisch reine Forschungsfreiemester genießen.

6. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die richtige Übersetzung der Textverweise.**
1. Egyre több ember csinál karriert a koldulásból. Az ilyen szélhámosokat a rendőrség már rég lefűlelhette volna.
 2. Nyomatékosan felhívtam a közönség figyelmét a határidő pontos betartására. Ezek azonban rá se hederítettek a mondandómra.

³⁵ Quelle: <http://www.spiegel.de/unispiegel/jobundberuf/0,1518,542058,00.html>

3. Küldd el Emmát nyáron egy angol nyelvtáborba és meglátod, ez később még a javára válik.
4. Lukas mindig is ügyvéd akart lenni, és az is lett.
5. Hogy pszichológus segítsége nélkül képes volt átvészelní ezt az időszakot, ennek nagyon örülök.
6. Moritzra nem lehet számítani – az még a saját esküvőjéről is elkésett.
7. Megkérte a tanárnőt, hogy adjon neki még egy javítási lehetőséget.
8. A karácsonyi ünnepeket rendszerint otthon tölti az övéivel.
9. Hozd csak ide a fűrészt! Az majd elvágja ezt a farönköt.
10. A fenti megállapítás helytállóságáról saját tapasztalatom győzött meg.
11. Udo Manfreddal és annak a gyerekeivel nézte végig a kosárlabda mérkőzést.
12. Az előbb még arról volt szó, hogy közösen indítják be a vállalkozást és annak összes terhet közösen viselik.
13. Volt egy olyan érzése, hogy az már jóval korábban lelépett.
14. Míóta vezető beosztásba került, Petra nagyon fenn hordja az orrát.
15. A magyar tudós világszerte nagy elismerést vívott ki új találmányával. Erről tanúskodik az általa elnyert számtalan díj is.

6.2. Der Satz

6.2.1. Theoretischer Überblick

1. Bestimmen Sie die Wortklassenzugehörigkeit der fett gedruckten Lexeme.

1. **Ausgerechnet** in Anette musste er sich verlieben, der arme Kerl!
2. Seien Sie **sachlich**, weil **auch** ich sachlich **zu** bleiben versuche.
3. Kauf **bitte** auch eine **sechziger** Glühbirne.
4. Ich war **pleite**, **doch** er war **es nicht**.
5. Peter hatte Fieber, **doch** musste er den ganzen Tag schuften.
6. **Besonders** gute Leistungen hat er in Mathematik.
7. Sie bezahlen 10,- € **je** Versuch.
8. Wir haben **schätzungsweise** eine halbe Stunde Zeit.
9. Er grüßte **jeden** Menschen im Haus. – Er grüßte **jeden** im Haus.
10. **Hui** – und der Wagen war weg.
11. Die Oberfläche war **eben** und glatt. – Du bist **eben** derjenige, den ich suche. **Dagegen** kann ich **eben** nichts tun. – „Die Kiste ist doch leer!“ „**Eben!**“
12. Er könnte euch **sicherlich** unter die Arme greifen!
13. Das leugnen **allein manche Budapest**er Politiker.
14. Ich konnte **viele** abgebildete Gesichter erkennen.
15. **Drei seiner** Freunde saßen auch **im** Fahrzeug.
16. War es nicht die Frau, **deren** Mutter neben uns wohnt?

2. Bestimmen Sie, welche syntaktischen Glieder von welchen abhängig sind und begründen Sie theoretisch die Dependenzrelationen. Erstellen Sie zu jedem Konstrukt ein Dependenzdiagramm. Wo keine Dependenz vorliegt, erklären Sie, warum es sich so verhält.

1. Er liest ein Buch.
2. Er hat ein Buch gelesen.
3. Er fährt Auto.
4. Er freut sich über den Besuch.
5. Er wäscht sich.
6. Er ist groß.
7. Er nennt sie ein Vorbild.
8. Wir gedachten der Toten.
9. Er arbeitet mit Begeisterung.
10. Er rechnet mit Begeisterung. (2 Lesarten!)
11. Er wartet auf den Freund seiner Schwester.
12. Er wartet im Flughafen Berlin-Schönefeld.
13. Er arbeitet in Dresden.
14. Er wohnt in Dresden.
15. Er zeigt mir auf einem Bild die Schule in Dresden.
16. Er trägt seiner Mutter das Gepäck.
17. Er kommt gesund an.
18. Ich traf ihn im dunklen Anzug.
19. Dem Kranken tat der Magen weh.
20. Professor Klein operierte dem Ministerpräsidenten den Magen.
21. Er sah seiner Freundin tief in die Augen.
22. Er wusch seiner Freundin das Auto.
23. Die Studenten diskutierten den ganzen Abend.

24. Der Schüler verspricht dem Lehrer eine bessere Mitarbeit in den Stunden.
25. Er wurde von den Freunden offensichtlich überzeugt.
26. Jeder Mensch braucht mindestens sieben Stunden Schlaf täglich.
27. Jeder Mensch braucht täglich mindestens sieben Stunden Schlaf.
28. Ich muss mich sehr in Acht nehmen, da ich gerade eine Grippe hinter mir habe.
29. Meine Schwester übermittelte uns eine Nachricht von Herrn Wanke. (2 Lesarten!)
30. Die Verwendung von Fotomontagen trug dazu bei, dass das Szenenbild sehr wirkungsvoll war.
31. Vor Sonnenaufgang begannen wir mit dem Aufstieg auf den Berg.
32. Der Wissenschaftler hat seine Untersuchungen abgeschlossen, deren Ergebnisse er in einer Fachzeitschrift veröffentlichen wird.

3. Ermitteln Sie, welche Phrasen die Sätze in Übung 2 konstituieren, und benennen Sie sie nach dem Kern.
4. Ermitteln Sie, welche Satelliten in Übung 2 Satzglieder und welche Attribute sind. Entscheiden Sie ferner bei beiden Typen, ob es sich um Ergänzungen oder Angaben handelt. Begründen Sie Ihre Antwort.
5. Bestimmen und vergleichen Sie Satzmuster und Satzbaupläne der folgenden deutschen Verben und der vorgegebenen ungarischen Äquivalente.

<i>anbieten</i>	<i>megkínál</i>
<i>kosten</i>	<i>kerül</i>
<i>fragen</i>	<i>kérdez</i>
<i>mitteilen</i>	<i>közöl</i>
<i>nehmen</i>	<i>elvesz</i>
<i>nennen</i>	<i>nevez</i>
<i>sich abfinden</i>	<i>beletörődik</i>
<i>lehren/unterrichten</i>	<i>tanít</i>
<i>helfen</i>	<i>segít</i>

<i>sich verschreiben</i>	<i>elkötelezi magát</i>
<i>begegnen</i>	<i>találkozik</i>
<i>geschehen/zustoßen</i>	<i>történik</i>
<i>sich ärgern</i>	<i>bosszankodik</i>
<i>rechnen/zählen</i>	<i>számít</i>
<i>telefonieren</i>	<i>telefonál/felhív</i>
<i>bedürfen</i>	<i>kell</i>
<i>einkehren</i>	<i>betér</i>
<i>sich anschließen</i>	<i>csatlakozik</i>

6.2.2. Satzergänzungen

1. Stellen Sie die Abhängigkeitsstruktur folgender Sätze grafisch dar und klassifizieren Sie die Ergänzungen.
 1. Wir bezeichnen ihn als einen Experten auf seinem Fachgebiet.
 2. An der Ecke wartet er auf seinen Freund.
 3. Der Roman wird eigentlich nächsten Monat herausgegeben.
 4. Der Doktorand bekommt die Urkunde überreicht.
 5. Der Student arbeitet dem Dozenten zu langsam.
 6. Stirb mir doch nicht!
 7. Er gibt mir über die Ereignisse der vergangenen Tage Bescheid.
 8. Die Kette am Fahrrad ist mir im Winter verrostet.
 9. Der Chirurg näht dem Verletzten die Wunde.
 10. Es kommt auf jeden Liter Benzin an.
 11. Der Lehrer nennt die Schülerin faul.
 12. Er kam im Geburtsort müde an.

13. Der Direktor hält den Arbeitslauf erstaunlicherweise für in Ordnung.
14. Ich fand das Zimmer unaufgeräumt vor.
15. Sein letztes Buch fand ich super.
16. Die Länder der Dritten Welt halten mit der technologischen Entwicklung nicht Schritt.
17. Der Rentner kam offensichtlich um sein Geld.
18. Die Verhandlungen dauern bis Donnerstag.
19. Der Schüler erzählt seiner Lehrerin, wie er sich den Unfall zugezogen hatte.
20. Sie hat im Laufe einer Woche drei Kilo abgenommen.
21. Am 3. November gedachten wir der Opfer des Attentats auf den Staatspräsidenten.
22. Dem Attentat waren seinerzeit zufällig auch unschuldige Menschen zum Opfer gefallen.
23. Anna stieg durch die schmale Öffnung in den Schacht.
24. Ich rechnete damit, ihn bald zu treffen.
25. Diese Thematik ist sicherlich von brennender Aktualität.
26. Mein Freund verfügt über großes Kapital.
27. Mir wird leichter.
28. Wir freuen uns über ihren Lotteriegewinn.
29. Die Freude am Erfolg war unverkennbar.
30. Sie fühlte sich einsam in der großen Stadt.
31. Oskar ist fröhlich.
32. Oskar kam fröhlich aus der Schule gelaufen. (!)
33. Ich ärgere mich oft über das schlechte Wetter.
34. Ich ärgere mich oft wegen des schlechten Wetters. (!)
35. Wir sind auf die Straße gegangen.
36. Wir sind auf ein Hindernis gestoßen. (!)
37. Die Veranstaltung findet im Großen Saal statt.
38. Im Großen Saal wird die Heizung repariert.
39. Paula genießt jeden Tag.
40. Paula genießt jeden Tag das Frühstück. (!)
41. Hanna steht auf der Brücke über die Moldau.
42. Der Vulkan bedroht die Stadt mit einem Ascheregen.
43. Ich wundere mich, dass in Majas Küche immer noch Licht ist.
44. Melde dich doch auch an für das Seminar!

2. Analysieren Sie die folgenden Sätze und bestimmen Sie, ob eine Subjektgröße überhaupt vorliegt und wenn ja, in welcher Form.

1. Es weihnachtete schon.
2. Es ist gestern passiert.
3. Es ist gestern ein Regenschauer niedergegangen.
4. Es mussten viele Gespräche geführt werden.
5. Es wurde überall noch aufgeräumt.
6. Es war verboten, darüber zu reden.
7. Sprecht nicht so laut!
8. Dass es klappen könnte, war mir klar.
9. Hey, kannst mal sagen, wie diese Creme heißt?
10. Es lässt sich hier prima relaxen.

3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie Vorhandensein und Verhalten des Subjekts in beiden Sprachen.

1. Van még cseresznye a fán?
2. Nyáron többször is jégeső esett.
3. Csukd be az ablakot.
4. Csukjátok be az ablakot.
5. Cseng a fülem.
6. Zúg a fejem.
7. Fáj a fejem.
8. Huzat van a szobában.
9. Viszket a hátam.
10. Öt óra van csak.
11. A gyerekek irtóztak a kötélpályától. (*grauen, Schwebebahn*)
12. Bundában sem volt melegünk.
13. Valami kattog a motorban.
14. Gyakran kopogtatnak az ajtón.
15. Azt mondják, hogy a kastélyban kísértetek járnak. (*spuken*)
16. Éjjel mindenütt sóhajtozást hallani.
17. Még túl korai bajnoki címről beszélni. (*Meistertitel*)
18. A hideg fut a hátamon, ha ezt a dalt meghallom.
19. Ezúttal nem tetszett nekünk külföldön.
20. A kormánynak nem akaródzik békés úton megoldani a problémát.

4. Überprüfen Sie, ob in folgenden Sätzen eine Akkusativergänzung vorliegt oder nicht. Begründen Sie ihre Entscheidung mit Argumenten.

1. Wir haben den ganzen Sommer an der See verbracht.
2. Wir haben den ganzen Sommer über nichts anderes gesprochen.
3. Der Polizist hat den Fahrer zu Unrecht bestraft.
4. Der Polizist hat den Fahrer ins Röhrchen pusten lassen.
5. Elke und ich sind nahezu 20 Kilometer gelaufen.
6. Von wem hast du es bekommen?
7. Ich meine es gut mit dir.
8. Die Medien haben es heraus, die Leute vom wesentlichen Problem abzulenken.
9. Sie hat es noch nicht im Griff.
10. Heute habe ich es sehr eilig.

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und vergleichen Sie das Satzmuster der übersetzungsäquivalenten Verben.

1. Leszoktattam a fiamat a körömrágásról.
2. Elmentem a patikába a gyógyszerért.
3. Le kellene beszélned az anyukádat az utazásról. (*abraten*)
4. Megkínálhatom önöket egy kávéval?
5. Egyszer csak nekimentünk az előttünk álló Trabinak. (*anfahren*)
6. Az államelnök megkegyelmezett egy volt terroristának.
7. Egyszer a válsággal is megbirkózunk! (*bewältigen*)
8. Egész délután söröztünk.
9. Egész délután hógolyóztunk.
10. Ma még nem borotválkoztam.
11. Meg kellene pályáznod az állást.
12. Beleléptem egy tuskébe. (*sich eintreten*)

13. Hogy szabadultatok meg a hangyáktól? (*loswerden*)

14. Sokan leüldöztek emiatt. (*nennen/schimpfen*)

6. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit dem valenziell entsprechenden Komplement. Bei welchen Verben gibt es Alternativen und konkret welche?

1. Der junge Mann wurde (vorsätzliche Tötung, anklagen/verdächtigen/überführen).
2. Bei der Prüfung durften die Kandidaten (kein Wörterbuch, benutzen/sich bedienen).
3. Weil sich Anchises (sein Liebesverhältnis mit Venus, rühmen/prahlen), wurde er vom Blitz des erzürnten Jupiter getroffen und gelähmt.
4. Die Gäste des Erzählcafés (sich erinnern/sich entsinnen) im Gespräch (einige Begebenheiten aus vergangenen Zeiten).
5. Alle haben (ihre Aufgaben) gut (erledigen/sich entledigen).
6. Haben Sie meinen Respekt dafür, dass Sie (der Fall, übernehmen/sich annehmen) haben.
7. Er hat lebenslang (seine unrechte Tat, sich schämen).
8. Die Stadtgarnison (harren/warten, der Befehl) vorzurücken.

7. Transformieren Sie die folgenden Sätze ins *bekommen*-Passiv. Falls die Transformation nicht zulässig ist, ermitteln Sie die Ursache.

1. Der Vorsitzende hat dem Referenten seinen Dank übermittelt.
2. Man hat ihm geraten, sich zur Politik lieber nicht mehr zu äußern.
3. Deine Worte haben dem Chef den Wind aus den Segeln genommen.
4. Philipp hat seiner Freundin das Buch zu Weihnachten geschenkt.
5. Kann der Vermieter einem verbieten bei ausgeschalteter Heizung die Fenster zu kippen?
6. Der danke Ihnen für die schnelle Hilfe.
7. Der Direktor hat dem Systemadministrator für die geleistete Arbeit gedankt.
8. Meine Frau half mir oft bei meinen behördlichen Angelegenheiten.
9. Man hat uns gesagt, was wir zu machen haben.
10. Hoffentlich ist dem Kleinen nichts passiert.

8. In welchen Fällen handelt es sich bei den dativischen Phrasen um eine Dativergänzung? Welchen syntaktischen Status haben die anderen Phrasen im Dativ?

1. Manfred pflückte seiner Mutter duftende Maiglöckchen.
2. Die Strafe war dem frommen Priester viel zu streng.
3. Schau doch, dass dir das Baby nicht vom Tisch fällt.
4. Der König vertraute seinem liebsten Diener einen kostbaren Ring zur Aufbewahrung an.
5. Hey, schlaf mir nicht im Stehen ein!
6. Der Schweiß tropfte dem Mann ins Gesicht.
7. Der Zug rasierte dem Auto die linke Vorderseite ab.
8. Jeder Servicefehler schadet dem Image.
9. Tom sprang aus dem Bett und öffnete seinem Zwillingbruder die Tür.
10. Schande dem, der Schlechtes dabei denkt!

9. Ergänzen Sie je nach Valenz die fehlende Präposition und den entsprechenden Kasus.

1. Ich wollte mich (das Gepäck) nicht abschleppen.
2. (die Dissertation) hat er über fünf Jahre gearbeitet.
3. Können Sie mir sagen, ... (was) Sie zur Zeit arbeiten?
4. Die Firma zählte (die Loyalität) ihrer Mitarbeiter.
5. (so etwas) darfst du dich überhaupt nicht aufregen.
6. Wir konnten dabei (mehrere Möglichkeiten) wählen.

7. Das sind Worte, ... (die) man bauen kann.
8. Wie kann man sich (Mobbing) am Arbeitsplatz behaupten?
9. Ich habe kürzlich (die Vertretung) der Firma telefoniert.
10. Ich bestehe (meine Zeugenaussage).
11. Der Direktor wollte (die Strafe) nicht allein entscheiden.
12. Ich stand schon immer (diese alten Filme).
13. Das rot gefärbte Eis schmeckte (Himbeeren).
14. Der Angeklagte hat es mittlerweile (ein Nettovermögen von immerhin 5 Millionen €) gebracht.
15. Man muss (ein Fahrverbot) rechnen, wenn man die 0,5 Promille-Grenze überschreitet.
16. Eine mächtige Lobby drängte (die Auflösung) der Airline.
17. Nach Angaben des Vatikans erholt sich der Papst in einem römischen Krankenhaus stetig (seine Grippe).
18. Leider ist sein Sohn auch zum dritten Mal (das Examen) gefallen.
19. Der Hauptdarsteller leidet (eine seltene Krankheit).
20. Der Regenwald leidet (extreme Dürre).

10. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie dabei auf die Rektion der äquivalenten deutschen Verben.

1. A művészet nem hasonlít az élethez – része az életnek. (*ähneln, angehören*)
2. Örülök, hogy rábukkantál erre a játékra. (*stoßen*)
3. A kutya megszokta, hogy engedelmességedjen a parancsnak. (*sich gewöhnen, hören*)
4. Másnap megismerkedhettünk a környék iskoláival. (*kennen lernen*)
5. A kultúra iránt is érdeklődnek a fesztiválozó fiatalok. (*sich interessieren*)
6. Az MNB a stabilitás mellett foglalt állást. (*sich aussprechen*)
7. Emberi viszonyra törekszünk a páciensekkel. (*streben*)
8. Az egész boltban kávészag volt. (*riechen*)
9. Einstein egyszer feleségének panaszkodott szeretőjéről. (*sich beklagen*)
10. Törődj többet magaddal! (*sich kümmern*)
11. Ezzel a szoftverrel könnyűszerrel megvédheti gyermekét a káros tartalmaktól. (*beschützen*)
12. Csak önökön múlik! (*ankommen*)
13. Ebbe a vitába nem lett volna szabad belebocsátkoznod. (*eingehen/sich einlassen*)
14. Valamennyien bízunk a jövőben. (*vertrauen*)
15. Semmire nem akarom kényszeríteni, de az elveimhez azért ragaszkodom. (*zwingen, bestehen*)

11. Entscheiden Sie, ob es sich bei den fett gedruckten Satzgliedern um eine Präpositiv-, Situativ-, Direktivergänzung oder eben um eine situative Angabe handelt. Begründen Sie es.

1. Ein Fußgänger lag **auf der Fahrbahn** und wurde von einem Taxi überrollt.
2. Ein Drittel der Befragten sagte sogar, sie würden sich gar nicht erst **auf eine Diskussion** einlassen.
3. Für eine Flasche Wasser wird Ihnen niemand **auf einen Hunderter** herausgeben.
4. Dies dürfte **auf eine Legalisierung** dieser Bauten hinauslaufen.
5. Kann man Katzen abgewöhnen, **auf die Straße** zu laufen?
6. Der kleine Robin hat **auf dem Rücken** geschlafen, bis er sich selbst drehen konnte.
7. Der Blick wendet sich **auf den Menschen** selber und damit auf sein Gehirn.

8. Das Buch wendet sich **an den Computer-Einsteiger** und erläutert somit auch noch die simpelste Installation auf dem Windows-Rechner.
 9. Er zweifelt nie **an sich selbst**, ist schnell und stark und geduldig gegenüber der Langsamkeit anderer.
 10. Ein Schild mit der Aufschrift „Ausverkauft“ hing **an der Eingangstür**.
- 12. Ergänzen Sie die Phrasen in Klammern mit einer passenden Präposition sowie der richtigen Kasusform. Bestimmen Sie, welche Satzglieder diese Phrasen repräsentieren.**
1. Weiter geht es an der Kirche des Propheten Elias vorbei auf den Hügel Kefala hinab nach Sfaka, wo wir (eine Gaststätte) einkehren können.
 2. Wir bogen (eine weite Allee) mit Bäumen ein.
 3. Während der Reise gelangt das Mädchen (eine Stadt am Meer).
 4. Was ist das erste, was Touristen suchen, wenn sie (eine Stadt) ankommen?
 5. Meine Oma bat mich, sie (die Post) zu begleiten.
 6. Wir haben uns rechtzeitig (die Post) eingestellt.
 7. Das Mädchen versteckte sich (der Dachboden), dort konnte es niemand finden.
 8. Am Wochenende kroch er (die Hühnerleiter) (der Dachboden) und suchte dort in seinen uralten Unterlagen.
 9. Der Wirt kam (die Theke) hervor und folgte dem Gast nach draußen.
 10. Larry begab sich (die Theke), das schien fürs Erste ein sicherer Platz zu sein.
- 13. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf die korrekten Äquivalente der ungarischen kasussuffigierten Nominalphrasen.**
1. A fiú lezaladt **az ösvényen** és egészen az állandósított futott.
 2. Felmentünk **a meredek úton**.
 3. Itt tavaly egy szerencsétlen levetette magát **a szikláról** a Rajnába.
 4. Egy gyalogösvény vezet fel **a hegyoldalon** az autópálya.
 5. Mind a ketten lassú léptekkel jöttek le **a réten** egészen hozzánk.
- 14. Analysieren Sie die folgenden Sätze und stellen Sie fest, in welchen Fällen die fett gedruckte Phrase eine Expansivergänzung repräsentiert und wo ein anderes Satzglied vorliegt. Begründen Sie jeweils Ihre Entscheidung.**
1. Meine Freundin hat im Laufe einer Woche **vier Kilo** abgenommen.
 2. Meine Freundin hat im Laufe einer Woche **vier Kilo** verloren.
 3. Da wurde **den ganzen Nachmittag** gesprungen und gehüpft.
 4. Die Mitverschwörer hatten in den Diensträumen des Oberkommandos **stundenlang** gewartet, ehe man den Alarm auslöste.
 5. Von dort aus reicht die Aussicht **bis zum Mont Blanc**.
 6. Sein Großvater soll einmal **bis zum Südpol** gewandert sein.
 7. Der Park erstreckt sich **über ein Gebiet von 29 Hektar**.
 8. Der Park verfügt **über ein Gebiet von 29 Hektar**.
 9. Der Radstand im Vergleich zum Vectra wurde **um fünf Zentimeter** gekürzt.
 10. Ich habe meinen Rock **um fünf Zentimeter** verlängert.
- 15. Identifizieren Sie in folgenden Sätzen Typen und Ausdrucksformen der Prädikativergänzung.**
1. Seine größte Inspiration war immer die Zukunft.
 2. US-Historiker stuften ihn als „den schlechtesten Präsidenten der US-Geschichte“ ein.
 3. Als adäquat würde ich die dreifache Summe betrachten.

4. „Netikette“ – so nennt man den Verhaltenskodex für das Internet.
5. Die Brünette sprach leise und verhielt sich, wie man es von ihrer Rolle erwarten konnte.
6. So mutig und maßlos wie er war keiner.
7. Lorenz war keiner von denen, die sich mit verstiegenen, erfundenen, aus der Luft gegriffenen Behauptungen interessant zu machen versuchten.
8. Wie Hitler wurde, was er war ... (Titel eines Aufsatzes)
9. Von vielen wurde als besonders interessante Möglichkeit und Verbesserung eine Live-Text-Zusammenarbeit angesehen.
10. Bleib, was du bist.

16. Wo liegt in folgenden Sätzen eine Verbativergänzung vor? Welche Sätze enthalten keine Verbativergänzung und welche mehrere Verbativergänzungen?

1. Der Ladendieb versuchte mit dem Fahrzeug stadtauswärts zu flüchten.
2. Der Ladendieb wollte mit dem Fahrzeug stadtauswärts flüchten.
3. Muss man den Krieg gesehen haben, bevor man ein Lied darüber singt?
4. Hilda fragte sich, ob sie doch nicht nur von den drei Gestalten geträumt hatte.
5. Ich fragte Hilda, ob sie doch nicht nur von den drei Gestalten geträumt hatte.
6. Könnte sie ihr Passwort vergessen haben?
7. Der Zollbeamte fand, was er suchte.
8. Der Zollbeamte fand, dass bei zwei Autos auch die doppelte Gebühr bezahlt werden müsse.

6.2.3. Satzangaben

1. Ordnen Sie anhand der entsprechenden Transformationsprobe die fett gedruckten Angaben den Verbgruppen- bzw. Satzadverbialia zu. Klassifizieren Sie sie auch semantisch.

- 1 Die Zahl der bestätigten Fälle von Schweinegrippe in Deutschland hat sich auf neun erhöht.
- 2 **Bei einem Mann** wurde **am Montagabend** das Virus nachgewiesen, wie das Robert-Koch-
- 3 Institut in Berlin mitteilte. Der Mann war Mitte voriger Woche **plötzlich** von einer
- 4 Mexikoreise zurückgekehrt. **Trotz des neuen Falls** sprachen die Experten am Dienstag von
- 5 einer „gewissen Stabilisierung“. Nach wie vor könne aber keine Entwarnung gegeben
- 6 werden, da mit weiteren Erkrankungen gerechnet werden müsse.
- 7 Der Mann aus dem Landkreis Harz hatte am Wochenende **wegen Grippesymptomen** einen
- 8 Arzt aufgesucht, wie das Landesgesundheitsministerium in Magdeburg mitteilte. Da der
- 9 Krankheitsverlauf als sehr milde eingeschätzt worden sei, sei der Mann **nicht** in ein
- 10 Krankenhaus eingewiesen worden.
- 11 **Im Zusammenhang mit der Verdachtsmeldung** hatte das Gesundheitsamt des
- 12 Landkreises Kontaktpersonen des Erkrankten ermittelt. Sie wiesen derzeit keine
- 13 Grippesymptome auf. Eine Behandlung sei eingeleitet worden, **um eine Verbreitung zu**
- 14 **verhindern. Bislang** hat die Weltgesundheitsorganisation WHO 1125 Fälle von
- 15 Schweinegrippe in 21 Ländern registriert.
- 16 **Unterdessen** fliegt Deutschlands größter Reisekonzern TUI wegen der Schweinegrippe
- 17 **weiterhin** die Hauptstadt von Mexiko nicht an. **Bis zum 31. Mai** gebe es keine Flüge nach
- 18 Mexiko-Stadt, teilte eine Sprecherin des Konzerns am Dienstag **auf ddp-Anfrage** in
- 19 Hannover mit. Allen Kunden mit Reiseziel Mexiko würden bis ebenfalls Ende Mai
- 20 gebührenfreie Umbuchungen angeboten.
- 21 Die beliebteste Region in Mexiko bei deutschen Urlaubern ist der Ferienort Playa del
- 22 Carmen auf der Halbinsel Yucatan. Der dort gelegene Flughafen in Cancun werde weiter

- 23 angefliegen, hieß es. TUI-Kunden können sich **für nähere Informationen** an eine
24 Telefonhotline wenden.

2. **Bestimmen Sie, bei welchen fett gedruckten Satzgliedern es sich um Ergänzungen und bei welchen um Angaben handelt.**

1. Der Heimstettener See liegt **östlich von München**.
2. Das Unglück passierte **östlich von München**.
3. Er hat mich **den ganzen Tag** belogen.
4. Das hat mir **den ganzen Tag** verdorben.
5. Die Zahl der Fälle hat sich **auf drei** erhöht.
6. Von den von der Erde ausgesandten Raumschiffen wurden über 2000 Planeten untersucht, jedoch nur **auf drei von ihnen** wurden Spuren von Leben gefunden.
7. Wir haben unzählige Briefe bekommen. **Auf drei von ihnen** wird hier besonders eingegangen.
8. Ich suchte **in den Niederlanden** eine passende Wohnung.
9. Wollen Sie nicht **in die Niederlande** umziehen?
10. Am Abend kam sie zu uns **plaudern**.
11. Am Abend kam sie zu uns, **um ein bisschen zu plaudern**.
12. Sie konnte **mit uns plaudern**.

3. **Identifizieren Sie in folgenden Sätzen Angaben und ordnen Sie sie den einzelnen semantischen Klassen und Subklassen zu.**

1. Dem ist sein Vermögen zerronnen, wie er es gewonnen hat.
2. Im Herbst 1995 war Nadine in Kambodscha.
3. Innerhalb von zwei Jahren muss ich alle Schulden zurückzahlen.
4. Das Kind springt dir noch aus dem Fenster!
5. Nun, geh schon zum Zahnarzt!
6. Sie ist tatsächlich nach Rom gefahren.
7. Wie behauptet wird, nimmt der aussichtsreiche Sportler Drogen.
8. Der hat vielleicht einen Bart!
9. Sie hat merkwürdigerweise unser Gespräch mit angehört.
10. Immerhin ist ihr eine Hoffnung geblieben.
11. In erster Linie möchte ich mit dir über meine Arbeit sprechen.
12. Er hat zum Beispiel den Priester überzeugt mitzumachen.
13. Man muss den Hund ins Haus holen, der bellt einem sonst die ganze Nacht!
14. Sei bloß ruhig!
15. Wir waren alle bis zu einem gewissen Grad gerührt.
16. Nun hat er das Examen nachgewiesenermaßen bestanden.
17. Klara musste sich sogar mit der Anwesenheit ihres Ex-Ehemannes abfinden.
18. Sie ist, möchte ich sagen, die beste Lehrerin in der Schule.
19. Er ist ins Kino gegangen, statt seiner Mutter zu helfen.
20. Verkehrsmäßig hat sich unsere Stadt neuerdings erheblich verbessert.
21. Ohne die Hilfe deiner Tante könnte ich jetzt nicht berufstätig sein.
22. Die Sekretärin hat den Brief auf dem Computer geschrieben.
23. Für dich habe ich das getan.
24. Auch wenn es regnet, spielen die Kinder im Garten.
25. Er hat Blumen gekauft, um der Kranken eine Freude zu machen.
26. Sie trug nie einen Mantel, so kalt es auch sein mochte.
27. Sie war zu müde, sodass sie nicht weiter arbeiten konnte.
28. Wäre die Arbeit jetzt nicht fertig, so könnte ich nicht mit dir wegfahren.

29. Der Unfall überrascht mich nicht, habe ich doch immer wieder auf den schlechten Zustand der Bremsen hingewiesen.
30. Sie hat sonntags ohne Unterbrechung gearbeitet.
31. Vor lauter Hast vergaß er sich zu verabschieden.
32. Sie wollte über das Buch diskutieren, ohne es gelesen zu haben.
33. Was die Sabotage angeht, so möchte ich dazu nicht Stellung nehmen.
34. Ich kann diese Woche keinesfalls zu dir kommen.
35. Wir müssen übrigens sehr sparen.
36. Das war mit Sicherheit die beste Leistung der Woche.
37. Wo mag er denn hingegangen sein?
38. So seid ihr halt, Männer!
39. Geh mir nicht aus dem Haus!
40. Wenn er nur käme!
41. Franziska hat den Mann ehrlich geliebt.
42. Hat Franziska den Mann ehrlich geliebt? (!)

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf die korrekten Ausdrucksformen der Temporalangaben.

1. Jövő csütörtökön ökörsütés lesz a városi sportpályán.
2. Szeretnél a harmincas években élni?
3. 9. hó 7-én születtem.
4. November 1-től szabadságon leszek.
5. A nyári szünet július 6-tól augusztus 20-ig tart.
6. 4 óra tájt indult el a gyászmenet a Kerepesi temető felé.
7. A színielőadás este 7 órakor kezdődik.
8. 5 perc múlva 10 óra lesz.
9. 10 perccel múlt 6 óra.
10. Huszonöt év múlva másfél milliárd lesz Kína lakossága.
11. 3 héten belül elkészül a film.
12. Az 1831. évi kolerajárvány idején a paprikapálinkát mint gyógyszert nagy mennyiségben használták.
13. Az Főutca újjáépítése miatt egész nyáron nem fog közlekedni a 2-es és 3-as villamos.
14. Az együttes május közepén mutatja be első CD-jét.
15. A könyvet a jövő héttől kezdve már mindenhol lehet majd kapni.
16. Április 1. óta új kormánya van az országnak.
17. Az értekezletet 2009. május 6-án, szerdán, 10.00 órakor tartjuk meg.
18. Mához két hétre ismét találkozunk.
19. Hétfőtől péntekig 9-18 óra között kiscsoportos úszásoktatás lesz az úszócsarnokban.
20. A vevőszolgálat naponta 0-24 óráig működik.

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf den korrekten Ausdruck der Negation.

1. Ezt senkinek nem lehet megtiltani.
2. Soha senki nem hívta még ezt a segélyvonalat.
3. Ezek után soha senkinek nem teszek semmi ígéretet.
4. Inkább nem idézek sehonnán semmit.
5. Erről soha senki semmit sem mondott.

6. Ergänzen Sie die folgenden Textausschnitte durch passende ordinative Angaben (machen Sie dabei Gebrauch von den vorgegebenen Formen).

bloß, immerhin, erstens, mindestens, im Übrigen, indessen, ohnehin, beispielsweise, schließlich, jedenfalls

1. Mit der Funktion „Nachricht tilgen“ werden Nachrichten aus dem Papierkorb gelöscht, wenn die Bedingungen für die Anwendung der Regel erfüllt sind. Mit dieser Regel können _____ die Nachrichten einer Firma gelöscht werden, die häufig Werbemails versendet.
2. Das Verfahren wirkt gut. Wir wissen _____ nicht, warum.
3. Auf die Reklamation hat die Firma leider nicht reagiert. Sie hätten mir _____ eine neue Packung geben sollen!
4. Die Begeisterung der Spieler hielt sich in Grenzen. Die Bedeutung dieses Erfolges war _____ gering.
5. Ich will Ihnen nicht dreinreden, schon gar nicht in einer allgemeinen Predigt. Man kann _____ nicht alles über einen Kamm scheren.
6. Die Datenübertragung dauert je nach Geschwindigkeit Ihres Internet-Zugangs schon ein bisschen, denn es sind _____ fast 2,9 MB. Aber es lohnt sich.
7. Alle Menschen bekämpfen ihr „Alleinsein“, aber die Art und Weise, wie dieses gemacht wird, ist nicht so einfach nachvollziehbar, wie man denken würde. Man muss _____ verstehen, dass man nie das Alleinsein besiegt.
8. Bis zur fünften Ministerkonferenz sollten die Verhandlungen über ein Register für geographische Herkunftsangaben von Weinen und Spirituosen abgeschlossen werden. Dieses Ziel konnte _____ nicht erreicht werden.
9. Langsam dunkelte es und der Wind wurde zunehmend stärker. _____ schlugen die Versuche, ein Seil runterzulassen, wegen des Windes fehl.
10. Eine Kündigung hat per Einwurf-Einschreiben oder per Internet zu erfolgen. Ihre Miete muss _____ trotz Kündigung weiter bezahlt werden.

7. Ergänzen Sie die folgenden Textausschnitte durch passende judikative Angaben (machen Sie dabei Gebrauch von den vorgegebenen Formen).

legitimerweise, zu unserem größten Bedauern, charakteristischerweise, Gott sei Dank, anerkennenswerterweise, seltsamerweise, enttäuschenderweise, erstaunlicherweise, verständlicherweise, erfreulicherweise

1. Wir müssen zugeben, dass nichtkirchliche wie kirchliche Hilfsorganisationen _____ aufopferungsvolle Hilfe leisten, während wir uns hier verbal attackieren.
2. _____ entdecken Archäologen erst jetzt die wahre Geschichte Trojas.
3. Ich habe nun gegoogelt und _____ keinen einzigen Eintrag zu diesem Thema gefunden.
4. Wer auch immer im Börsenchaos nach dem russischen Finanzkrach Geld verliert, könnte _____ Rechenschaft verlangen.
5. _____ beginnt die militärische Grundausbildung damit, dass Rekruten beschämt werden.
6. Es ist nach den Anschlägen in Schottland im Juni 2007 _____ gelungen, die Zahl der Anschläge in Europa zu vermindern.
7. _____ werde ich diese Tage bei meinem Sohn im Krankenhaus verbringen.
8. Nach der Wende konnte _____ vieles gerettet, einiges restauriert werden.
9. _____ mussten wir das geplante Symposium absagen, obwohl das Team hervorragende Arbeit geleistet hat.
10. Das Spiel ging _____ 15:25 aus.

8. Formulieren Sie die fett gedruckten Passagen mit Hilfe verifikativer Angaben um (in vielen Fällen gibt es mehrere Alternativen).
 1. **Es ist allen bekannt, dass** in Tschechien viel Bier gebraut und auch getrunken wird.
 2. **Es scheint (kann aber auch Einbildung sein), dass** andere Sachen ihr wichtiger sind als ich.
 3. **Es scheint (steht aber nicht fest), dass** mich meine Familie vergessen hat.
 4. **Es ist nicht ausgeschlossen, dass** der Patient zwei andere Menschen angesteckt hat.
 5. **Es lässt sich leicht nachweisen, dass** sich die Symptome einer Erkältung mit Hilfe einer Nasenspülung mit isotonischer Salzlösung lindern lassen.
 6. **Jeder kann sehen und erkennen, dass** der Sänger ein Comeback auf der Musikbühne plant.
 7. **Es ist zweifellos, dass** der Täter mit einer Freiheitsstrafe zu rechnen hat.
 8. **Es bleibt zu hoffen, dass** das Kind auch einen anderen Namen bekommt.
 9. **Es ist eine nachgewiesene Tatsache, dass** religiöse Meditation stark harmonisierend auf die Psyche wirkt.
 10. **Es kommt auch in Frage, dass** der Weg selbst das Ziel sein könnte.

9. Der Dativus ethicus hat z.T. dieselben Ausdrucksformen wie der Dativus incommodi und beide Satzglieder kommen darüber hinaus bei Sachverhalten vor, die als unerwünscht erscheinen. Was könnte als Abgrenzungskriterium in Frage kommen? Versuchen Sie in folgenden Sätzen eine Abgrenzung vorzunehmen.
 1. **Mir** ist das Telefon auf eine Kante runtergefallen und das Display ist zerbrochen.
 2. Du bist **mir** aber ein Lump!
 3. Schraub den Deckel nur lose drauf, weil **dir** sonst die Thermosflasche platzen wird!
 4. Da bleibt **einem** ja das Herz stehen.
 5. Sie müssen den Vergaser leer machen und die Spritzzufuhr unterbrechen, sonst läuft **Ihnen** der Motor voll.
 6. Das Wetter machte **den Fußballern** doch einen Strich durch die Rechnung.
 7. Sei vorsichtig, das kann **dir** noch einen Strich durch die Rechnung machen.
 8. Als er uns nach Hause fahren wollte, ist **ihm** das Auto kaputtgegangen.
 9. Dass du **mir** ja pünktlich bist!
 10. In diesem Fall könntest du von Glück sprechen, dass **dir** die Kette nicht abgesprungen ist!

6.2.4. Verbalkomplex

1. Bestimmen Sie in folgenden Sätzen den Umfang des Verbalkomplexes/der Verbalkomplexe, ermitteln Sie seine/ihre Struktur und stellen Sie sie grafisch dar.
 1. Sprich nicht mit vollem Mund!
 2. Ich stelle mein Fahrrad in der Garage unter.
 3. Die Kinder sahen ihre Katze eine Maus fangen.
 4. Oliver hat recht schnell Deutsch sprechen gelernt.
 5. Sie hätten ja gar nicht kommen brauchen!
 6. Magst du deine Schwiegermutter?
 7. Ich mag nicht den ganzen Tag am Strand liegen.
 8. Welche Summe ist auf sein Konto überwiesen worden?
 9. Bitte nicht gleich schießen!
 10. Ich entschuldige mich dafür, keine besseren Beispiele gefunden zu haben.
 11. Nachdem der Arzt den Verletzten untersucht hatte, lieferte er ihn ins Krankenhaus ein.
 12. Nun liegt es an uns, ob wir die Arbeit rechtzeitig beenden.

- 13.Niemand von den Anwesenden wagte es, den Vorschlag zu kritisieren.
- 14.Regnet es oft in diesem Land?
- 15.Er hat mir immer mit Rat und Tat zur Seite gestanden.
- 16.Wir nehmen Abschied von unserem guten Freund und Teamkollegen.
- 17.Vergiss aber nie dich zu beeilen!
- 18.Es war mein Wunsch, irgendwo anders zu leben.
- 19.Sie hätten den Text ins Französische übersetzen lassen können.
- 20.Leben und leben lassen!

2. Stellen Sie die innere Struktur der Verbalkomplexe graphisch dar und transformieren Sie die Hauptsätze in Nebensätze mit einem kommunikativ angemessenen Obersatzrest (z.B. „Ich weiß, ...“), indem Sie vom entsprechenden System von Regeln und Ausnahmen Gebrauch machen. Überlegen Sie, wie sich die derart erhaltenen komplexen Sätze ins Ungarische übersetzen lassen.

1. Ich habe meine Verwandten auf dem Lande besuchen müssen.
2. Die Briefe hätten bis morgen abgeschickt werden müssen.
3. Er will alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen.
4. Er wird alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen.
5. Er wird alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen können.
6. Er hat alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen.
7. Er hat alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen können.
8. Er will alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen haben.
9. Er will alle Geräte bis Weihnachten reparieren lassen können haben.
- 10.Er hat die Türen und Fenster noch vor Eintritt des Winters abdichten lassen.
- 11.Er hat die Türen und Fenster noch vor Eintritt des Winters abdichten lassen müssen.
- 12.Die Leitung lässt den gesamten Abfertigungsbetrieb auf Computer umstellen.
- 13.Die Leitung will den gesamten Abfertigungsbetrieb auf Computer umstellen lassen.
- 14.Die Leitung muss den gesamten Abfertigungsbetrieb auf Computer umstellen lassen wollen.
- 15.Die Leitung wird den gesamten Abfertigungsbetrieb auf Computer umstellen lassen wollen müssen.
- 16.Die Leitung wird den gesamten Abfertigungsbetrieb auf Computer umstellen lassen wollen müssen haben.
- 17.Die Nachbarn haben den Arzt das Haus in der Früh betreten sehen.
- 18.Die Nachbarn sollen den Arzt das Haus in der Früh betreten sehen haben.
- 19.Die Nachbarn werden den Arzt das Haus in der Früh betreten sehen haben.
- 20.Die Nachbarn haben den Arzt das Haus in der Früh betreten sehen können.
- 21.Die Situation wird sich lösen lassen müssen.
- 22.Die Situation hat sich lösen lassen müssen.
- 23.Jürgen hat Petra den Hund spazieren führen lassen können.
- 24.Jürgen soll Petra den Hund spazieren führen lassen können haben.

3. Welche Typen von VK weisen die folgenden Sätze auf?

1. Der Typ gehört für immer und ewig eingesperrt!
2. Ein Ausweg wird sich schon finden.
3. Du hättest dort nicht rauchen sollen.
4. Morgen brauchen Sie nicht mehr anrufen.
5. Bleiben wir hier sitzen.
6. Das bleibt zu überlegen.
7. Möge die Heilige Mutter Gottes ihm helfen!

8. Ich gedachte darüber einen Artikel zu schreiben.
9. Monika fand, dass dieser Titel nicht zu ihr passe.
10. Ich fand Markus am Kiosk stehen.
11. Man hieß uns beiseite zu treten.
12. Er sagte sich, dass er dort Gesellschaft finden werde.
13. Er sagte mir, dass er dort Gesellschaft finden werde. (!)
14. Lass ihn doch schlafen!
15. Sie hat sich nicht der Situation gemäß verhalten.
16. Kit óhajt maga mellé segítőnek?
17. Kit láttatok kiszállni a kocsiból?
18. Ilyen képeket itt nemigen fogunk találni.
19. Sokan úgy vélték, hogy minden tökéletesen rendbe jött.
20. Vacsora után elküldte lányát aludni.
21. Próbálj meg lazítani!
22. Érkezésünkkor a székek még nem voltak kicsomagolva.
23. Azt az észrevételt találtam tenni, hogy ...
24. Tessék elolvasni a részleteket!

6.2.5. Nominalphrase

1. Suchen Sie in folgenden Sätzen Nominalphrasen aus. Bestimmen Sie ihren Umfang und identifizieren Sie den Kopf und das Determinativ. Für jede Nominalphrase zeichnen Sie ein Abhängigkeitsdiagramm.

1. Das Goldene Gässchen in Prag ist wirklich keine breite Straße.
2. Aus ein wenig aufgetautem Fleisch kann ich noch kein Essen für sechs machen.
3. Der Urlaub im Fernen Osten gehört zu den exklusivsten.
4. In Deutschland arbeiten viele türkische Gastarbeiter.
5. Die Weihnachtsbräuche in diesem Land ähneln denen in meiner Heimat.
6. Die im Buch aufgezeigten Entwicklungen sind nachhaltig und unumkehrbar.
7. Alle drei Bücher gab ich heute zurück.
8. Es treten in diesem Konzert Sänger aus aller Welt auf.
9. Für die Beantwortung welcher Frage benötigen Sie ein Datenkorpus?
10. Vom Fels Königstein bietet sich ein einzigartiger Rundblick in das Elbtal.
11. Jede vernünftige Entscheidung setzt eine Vielzahl von Informationen voraus.
12. Wo aus lauter Gutem nur Gutes wird, kann nichts Böses werden.
13. Diese Aufsätze müssen für Leser mit einigem Forschungswissen eher langweilig als nützlich sein.
14. „Die musikalische Hausapotheke für jedwede Lebens- und Stimmungslage von A bis Z“ wirkt als Arznei für Leib und Seele.
15. Als Professor Otto Hahn in dem britischen Internierungslager, in das er zusammen mit anderen deutschen Atomforschern nach dem Zweiten Weltkrieg gebracht worden war, die Nachricht vom Abwurf der ersten Atombombe auf Hiroshima hörte, wollte er zunächst nicht daran glauben.

2. Stellen Sie die Abhängigkeitsstruktur innerhalb der Sätze/Phrasen graphisch dar und bestimmen Sie die syntaktische Funktion der einzelnen Attribute (E/A). Letztere klassifizieren Sie auch.

1. die vielseitige Verwendung der audiovisuellen Technik im Sprachunterricht
2. die Begegnung des Außenministers mit dem Staatspräsidenten
3. Vetter Christians neuer Schirm

4. das Mädchen in dem blauen Mantel
5. eine für Minister Joschka Fischer vorbereitete Statuette aus Platin
6. eine an den tschechischen Präsidenten Václav Klaus gerichtete Frage nach der Zukunft der Europäischen Union
7. ein Sozialist aus Überzeugung
8. die Lausbuben, die den Dienstwagen beschmiert haben
9. der Verdacht, am Diebstahl des Autos seiner Eltern beteiligt gewesen zu sein
10. der beschädigte Opel Vectra da hinten in der Garage von Herrn Köhler
11. aus einem Sack neuen Kartoffeln
12. Willi kehrte nach der Arbeit völlig verstimmt heim.
13. die Flucht der chinesischen Banditen durch den Wald
14. die Vermutung, dass dies ein Hinterhalt war
15. Spargel gibt es dort besonders frischen.
16. Auf Tortellini mit Knoblauchsoße habe ich immer Lust.
17. der Kaiser Otto der Große – Kaiser Otto der Große (!)
18. die Würdigung der Verdienste des Papstes Johannes Paul II. um die Entwicklung der Idee der Ökumene
19. Karpfen in Wein mit Schinken gedünstet auf Wiener Art
20. der Hut, elegant genug für sie

3. Suchen Sie im Text Nomina und Nominalphrasen. Bei Nominalphrasen identifizieren Sie das Determinativ und bestimmen Sie seine konkrete Funktion. Welche Nomina stehen mit dem Nullartikel und welche sind artikellos?

- 1 Bei uns an der Tankstelle gab es einmal Kaffee-Kaugummi. Es war eine recht lustige
- 2 Geschichte. Ich war damals noch vierzehn oder fünfzehn und wollte mir da Wodka-
- 3 Energiedrink-Getränk kaufen. Auf der Flasche stand wirklich schön groß „Wodka“ und
- 4 „+18“ und wer weiß, was noch. Ich ging mit zwei Flaschen davon zur Kasse, dann habe
- 5 ich aber die Kaugummi entdeckt, so habe ich auch noch eine Packung davon genommen.
- 6 Die Kassiererin fragt mich natürlich nach dem Ausweis und ich habe ganz scheinheilig
- 7 zurückgefragt: „Ausweis?! Wieso das denn?“ Die Antwort lautete: „Ja, die Kaugummi
- 8 sind ab sechzehn!“

4. Übersetzen Sie die folgenden Nominalphrasen ins Deutsche und achten Sie dabei auf die formal und topologisch richtige Wiedergabe attributiver Partizipien und Adjektive. In welchen Fällen handelt es sich um tatsächliche Attribute und wo liegen nur attributivierende Partizipien vor? Versuchen Sie für solche Attribute praktisch einsetzbare Übersetzungsregeln zu formulieren.

1. a színvonalban *mutatkozó* eltérések
2. különböző országokból *érkezett* vendégek
3. a Rómába *vezető* autópálya
4. a *tibeti* önrendelkezés elérésére *irányuló* törekvések
5. a magyar haderőben *történő* átalakulások
6. a kazánban *uralkodó* túlnyomás
7. a játékterem *melletti* bank-automatából
8. egy nagy sebességgel *közlekedő* Volkswagen
9. emberi életet *követelő* tüzeset
10. a korai időpontra *való* tekintettel
11. szénné *égett* férfi
12. a Nyugati pályaudvaron *álló* vonatok
13. a VIII. *kerületi* Lujza utcában *lakó* hölgy

- 14.20 *négyzetméteres* szobában
- 15.az italra és a játékgépre *való* pénz
- 16.öt román *származású* építőmunkás
- 17.a játéknak a gyermekeknek *készült* változata
- 18.a gyógynövény-termesztésben *megkereshető* összeg
- 19.saját neme *iránti* vonzalom
- 20.hét *végi*, Petőfi *csarnokbeli* Vadócok *című* előadás
- 21.a siketnéma családban *felnőtt* művész
- 22.a WTA *nevezetű*, női profi játékosokat *tömörítő* szervezet
- 23.az ilyen *hajlamú* gyermekek
- 24.az *angol* városközpontokban *felismerhető* problémák
- 25.egy nem *saját* országából *érkező* ajánlás
- 26.a *júliusi* *mexikói* vb-n
- 27.26 személyt 1 és 10 év *közötti* börtönre ítélték
- 28.a város központjában *található érintetlen mezőgazdasági* telkek
- 29.a város központjában *fennmaradt érintetlen mezőgazdasági* telkek
- 30.a sajtóban *megjelent* információk
- 31.a város polgármestere ma kezdi meg *parlamenti* tevékenységét
- 32.a kártyát *verők* tisztában voltak helyzetükkel
- 33.a *kétnapos*, Münchenben *tett* látogatás keretében
- 34.a helyzet javítására *irányuló* törekvés
- 35.a *nagyobb jelentőségű* ügyek tisztázására *összehívott* gyűlés
- 36.az eset *miatti* bánatuk
- 37.az embertársunk iránt *érezett* hálából
- 38.egy-két nyelvjárásban *használt* alak
- 39.az országban *készülő, nagy alkoholtartalmú* vodkák
- 40.a szeptember végén *megjelenő* „Stony Road” *című* vadonatúj CD

5. In Übung 4 ermitteln Sie zusätzlich den syntaktischen Status der deutschen Übersetzungsäquivalente der ungarischen Adjektive/Partizipien.

6. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und überlegen Sie dabei, welche Adjektive flektiert werden müssen und welche dagegen unflektiert bleiben (können).

1. A római számok nehezebben olvashatók, mint az arabok.
2. „Írj rá egy ötöst!” „Római vagy arab ötöst?”
3. Személyi kódja a következő: nagy A, kis c, arab 4, nagy V, kis w.
4. Vettem egy 60-as égőt.
5. 1935. május 15-én adták át a moszkvai metró első két vonalát.
6. Fél Európa megbénult – lezárt repterek, kikötők.
7. Ünnepe jön: járhatatlan lesz a fél város.
8. Tiéd az egész világ!
9. Egész Franciaország fel volt háborodva.
- 10.A mi mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma.
- 11.A külföldi vendég a 3. sz. házban lakik.
- 12.Folytassa az olvasást a 144. oldalon!
- 13.Ismételje meg a 4. ponttól a folyamatot a második és harmadik kódszám beírásához!
- 14.A vizsga 14.00 órakor kezdődik a XVI. sz. teremben.
- 15.Szíveskedjen a 2. sz. ablakhoz fáradni!

7. Bestimmen Sie den Typ und die Stellungsmöglichkeiten der Genitivattribute in folgenden Sätzen.

1. Die Lektorin hat die Arbeit der Studenten evaluiert.
2. Die Lektorin hat noch nicht alle Arbeiten der Studenten korrigiert.
3. Wie war der Name Ihres Assistenten?
4. Goethes Werke sind oft von autobiografischen Erlebnissen inspiriert.
5. Als des andern Tages die goldene Scheibe der Sonne majestätisch am Horizonte heraufstieg, hatten wir schon eine bedeutende Strecke zurückgelegt.
6. Herrn Doktor Müllers Patienten mögen sich bitte an die neuen Zeiten halten.
7. Der Bundestag bildet auch Gremien, zu deren Aufgabe die Kontrolle der Regierung gehört.
8. Ein großer Teil der Frauen hat bereits einen Job.
9. Die Amerikaner bemühen sich stärker denn je um den Aufbau der Sicherheitskräfte in Afghanistan.
10. Der Aufbau dieses Systems ist recht kompliziert.
11. Klaus' Warnung ist nicht außer Acht zu lassen.
12. Außerordentlich wichtig ist die rechtzeitige Warnung der Bevölkerung vor Smog-Lagen.
13. In der Kommission wurde lange über die Frage des Freihandels diskutiert.
14. In der Kommission wurde lange über die Frage des Journalisten diskutiert.
15. Wer alle Museen Dresdens genießen will, muss länger als ein Wochenende bleiben.

8. Transformieren Sie die Nominalphrasen in Klammern in voran- und nachgestellte Genitivattribute. Falls mehrere Möglichkeiten bestehen, geben Sie alle an. In welchen Fällen können/müssen die Attribute die Form von von-Phrasen haben und warum?

1. Das Haus (Professor Doktor Adolf Seibel) hätten wir fast übersehen.
2. Betrachtet man das Gesamtkunstwerk (Richard Wagner) als Einheit, lässt sich feststellen, dass klassische und anticlassische Züge miteinander verknüpft sind.
3. In Tabelle 1 sind die Ergebnisse (einige solche Untersuchungen) zusammengefasst.
4. Bei Anwesenheit (Phosphor) ergibt sich eine Gelbfärbung.
5. Für die Klassifikation (Rohstoffe) gibt es unterschiedliche Systeme.
6. Für die Klassifikation (chemisch reine Rohstoffe) gibt es unterschiedliche Systeme.
7. Es handelt sich um einen der bekanntesten und beliebtesten Parks (Paris).
8. Es handelt sich um einen der bekanntesten und beliebtesten Parks (München).
9. Die letzte Nummer (unsere Zeitschrift) bringt eine interessante Studie über das DDR-Bild (Berliner Schüler – Plural!).
10. Wie sieht die politische Struktur (der Vatikan) aus?
11. Wie sieht die politische Struktur (Afghanistan) aus?
12. Ohne die Hilfe (Ulli) hätte ich das nie geschafft.
13. Ohne die Hilfe (unser kleiner Ulli) hätte ich das nie geschafft.
14. Leider scheiterte eine Serienherstellung (dieses für die Entomologen so erwünschtes Gerät) an den hohen Herstellungskosten.
15. Der industrielle Ausstoß (Kohlendioxid) ist die Hauptursache des gegenwärtigen Klimawandels.
16. Bei der Bildung (Konjunktiv II) tritt oft ein Umlaut auf.

9. Übersetzen Sie die folgenden Nominalphrasen ins Deutsche und ermitteln Sie den syntaktischen Status der Attribute in beiden Sprachen.

1. Csordás János fordító és tolmács
2. Walter Neumann, szerkesztő és műsorvezető

3. Richard barátom
4. Richard, a legjobb barátom
5. Dr. Morvai Ilona igazgató asszony
6. Bajorország tartomány
7. Franz Meissner okleveles mérnök kolléga
8. a július hónap
9. a Q betű
10. a Mária név
11. az Orion mozi
12. az *-en* végződés
13. „pénzt vagy életet” alapon
14. az „amnesztia és szabadság” jelszó
15. az Európa Szálló
16. három kosár friss juhsajt
17. IV. László király
18. Nagy Sándor makedón király

10. Übersetzen Sie die folgenden Nominalphrasen ins Deutsche und achten Sie auf die korrekte Form der Nomenangaben. Bestimmen Sie ihren syntaktischen Status wie auch evtl. Kommutationsformen.

1. egy Margaret nevű hölgy
2. a piros sapkás lány
3. a kutyás lány
4. apró levelű cserje
5. rossz minőségű tej
6. pudingos karamelltorta
7. fűtés nélküli szoba
8. másodosztályú menetjegy
9. kovácsoltvas bejárati kapu
10. nagy kaliberű lőfegyver
11. Felicia típusú személygépkocsik
12. házi jellegű ételek

11. Übersetzen Sie die folgenden Nominalphrasen ins Deutsche und achten Sie auf die korrekte Übersetzung der ungarischen Adjektive. Ermitteln Sie den syntaktischen Status der Übersetzungsäquivalente und evtl. Kommutationsformen.

1. a madridi utazás
2. egy madridi iskola
3. buszos kirándulás
4. a néhány évvel ezelőtti katasztrófa
5. haszonleső házasság
6. a fal mögötti titkos világ
7. havi 1 kilós súlygyarapodás
8. egy argentinai pap
9. egy argentinai idegenvezetés
10. egy argentinai város
11. egy argentinai utazás
12. 50 éves korában
13. fél centiméteres vastagság
14. egy század grammnyi drogmennyiség

- 12. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf die Übersetzungsäquivalente der ungarischen verbatim Attribute.**
1. Az a feltételezés, hogy rosszul cselekedett, mélyen bántotta a fiút.
 2. Az a feltételezés, hogy apja rosszul cselekedett, zavarba hozta a fiút.
 3. Az az elgondolás, hogy a tolerancia a gyengék sajátja, nyilvánvalóan hibás.
 4. Az a kísérlet, hogy a filmet újra bemutassák, nem járt eredménnyel.
 5. Sokáig nyugtalanított az a gyanú, hogy ez mind igaz.
- 13. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf die korrekte Kontakt- bzw. Distanzstellung der dislozierbaren Attribute. Bestimmen Sie den jeweiligen Attributtyp.**
1. Már minden feladatot megcsináltam.
 2. A feladatokat már mind megcsináltam.
 3. Nyáron sok sört ittunk.
 4. Sört nyáron nagyon sokat ittunk.
 5. Eddig egy idegen nyelvű könyvet sem olvastam.
 6. Idegen nyelvű könyvet eddig egyet sem olvastam.
 7. Mind a három vendég megérkezett már.
 8. A vendégek már mind a hárman megérkeztek.
 9. Már csak száraz kenyeret lehet kapni.
 10. Kenyeret már csak szárazat lehet kapni.
 11. Polgármesterként X.Y. nagyon sokat tett az emberekért.
 12. A szülei már maguk is belátták, hogy túlzásba vitték a dolgot.
 13. Viktornak Budapesten él az édesapja.
 14. A török versenyző kocsijának valószínűleg hirtelen elromlott a féke.
- 14. Übersetzen Sie die ungarischen komplexen Nominalphrasen stilistisch akzeptabel ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die Topologie der einzelnen Attribute.**
1. a tehetséget elismerő és felismerő, testvéries gondoskodással párosult szigorú pedagógiai vezetés
 2. a lelkes közönség előtt a szabadtéri színpadon, pompás díszletek között előadott megható történet
 3. a hűs elemekben önfeledten lubickoló csöppségek
 4. a középkori városrészéről és későgót dómjáról ismert szülővárosából magával hozott döntően fontos élményvilág
 5. olvasott és folyton olvasó, a könyvekből szerzett élményeihez állhatatosan ragaszkodó, romantikus és zárkózott ember
 6. a korát messze meghaladó zongorajátékaról híres csodagyerek legutolsó magyarországi hangversenye
 7. a szállongó hírek alapján a hangversenyt városszerte megelőző feszült várakozás
 8. az ismert zeneszerző épp akkor megjelent, rendkívül nehéz zongoraversenyének kottája
 9. a Finnugor Társaság vezetősége 1989. december 12-i ülésének jegyzőkönyvéből származó adatok
 10. a műfaj iránt rajongó, s hozzá a kiadást és a fárasztó éjszakázást is vállaló közönség
 11. az Irak amerikai megszállása és a palesztinokkal szemben alkalmazott izraeli politika elleni tüntetések
- 15. Übersetzen Sie die ungarischen Attribute mit dem Partizip auf -t/-tt- grammatikalisch und stilistisch richtig ins Deutsche. Entscheiden Sie dabei, ob sie ein Partizip II,**

einen Nebensatz oder eben kein Äquivalent wählen. Versuchen Sie daraus generell anwendbare Regeln (vgl. auch 3.1.4.1.4.) zu erschließen.

1. A tanfolyamot *elvégzett* hallgató legyen képes megfelelő dokumentáció készítésére.
2. A korán *felébredt* beteg kilenc óra körül már ismét fáradt volt.
3. Az *elutasított* kérvényeket biztos még egyszer felülbírálják majd.
4. A pályázat során a japánul *tanult* jelöltek előnyben részesülnek!
5. az egyet titkos tanácsa elnökének az április 11-i választásról tartott beszédéből *idézett* részletek
6. a neked *írott* levél
7. a szél *döntötte* fák
8. a vásárra *szállított* kukorica
9. a rólad *készült* fénykép
10. kék fonállal *hímzett* mellény
11. a ládában *tartott* kincsek
12. az igazgató *előírta* szabályok
13. az orvosi ügyelet ellátására *kiírt* pályázat
14. a tavaly *elhuny*t amerikai filmszínész
15. a világsikert *aratott* Ének az esőben című filmmusical egyik főszereplője
16. a nagyarányú áramkimaradás *sújtotta* Olaszország
17. a sok országot *látott* utazó
18. a több éjszakán át nyugtalanul *aludt* gyermekek
19. a hirtelen *elaludt* gyerek
20. az anyám *sütötte* torta

6.2.6. Adjektivalphrase

1. Suchen Sie in folgenden Sätzen nach Adjektivalphrasen. Bei jeder gefundenen Adjektivalphrase bestimmen Sie ihren Umfang und die einzelnen Attribute.

1. Ich freue mich über jeden geselligen Menschen, der sich zu mir setzt.
2. Er kennt sich in diesen sportlichen Dingen überhaupt nicht aus.
3. Das Niveau des Vortrags war relativ hoch.
4. Ich war mir des Risikos durchaus bewusst.
5. Du bist allzu vernünftig, riskiere etwas mehr!
6. Die das Mittagessen kochende Mutter hat ihrem Sohn erlaubt, noch ein wenig spielen zu gehen.
7. Kunstbutter sollte gar nicht gebraucht werden, weil sie unangenehm im Geschmack und der Gesundheit schädlich ist.
8. Er scheint von einem Dämon besessen.
9. Nicht alle Aktionäre sind auf Dividenden erpicht.
10. Die zeitweilig auch als Krankenschwester tätige Frankfurter Ärztin wurde zum letzten Mal in Düsseldorf gesichtet.
11. In den späten 20er Jahren wurden die als Kitsch empfundenen Fassaden abgeräumt und umgestaltet.
12. Der junge Jurist war gewillt, seine Fähigkeiten für die Entwicklung der Gemeinde einzusetzen.
13. Er ist fähig diese Aufgabe zu lösen.
14. Ist ein Eigenheim billiger als Miete?
15. Das 23 Jahre junge Topmodel aus Amerika ist das jüngste Opfer der Model-Industrie.
16. Die um ein Vielfaches längere Bauzeit strapazierte die Geduld des Projektleiters.
17. Jetzt findet sie Eddy am attraktivsten von allen Männern im Haus.
18. Sein Blick fiel plötzlich auf die frech lachende Sandy.

19. Die Terminvereinbarung war umso schwieriger, je mehr Institutionen beteiligt waren.
20. Die in Wien geborene Sopranistin studierte Gesang, Lied und Oratorium.

2. Übersetzen Sie die folgenden Nominalphrasen ins Deutsche. Berücksichtigen Sie dabei die Rektion der Adjektive in den beiden Sprachen.

1. emberhez hasonló élőlény
2. az időséssel szemben tisztelettudó fiatalok
3. a minden nővel veleszületett ösztön
4. a sikerére büszke csapat
5. a matematika területén tehetséges diákok
6. a modern módszerek iránt fogékony pedagógusok
7. az emberiség hasznára lévő tudomány
8. a szakmai érdekeken felülemelkedő jogász
9. a gabonában termékeny síkság
10. a munkája miatt boldog ember
11. a fertőzéssel szemben immunis állatok
12. a gyűlölelettől beteg lélek
13. a kisebbségpolitikáért felelős államtitkár
14. a sorsával szemben vak hajléktalan
15. a fenntartható fejlődés kérdéseiben egyetértő politikai környezet
16. a kamatláb-ingadozásra érzékeny iparágak
17. az olvasóval szemben gonosz író
18. a fiatalok körében közkedvelt szórakozóhely
19. a férfival szemben fölényben lévő nő
20. a gyógyulást akadályozó gének

3. Wie lassen sich die Dativergänzungen zum Adjektiv in folgenden Phrasen ins Ungarische übersetzen?

1. ein dem Papst ergebener Staatsführer
2. aus uns nicht erklärlichen Gründen
3. die beiden Kindern gemeinsamen Befunde
4. den Journalisten feindlich gesinnte Politiker
5. die allen technischen Problemen gewachsene manuelle Perfektion des Künstlers
6. in eine andere, der Welt der Menschen ferne Gegend
7. das dem römischen Willen hörige Italien
8. dem Staat willkommene Einnahmen

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die Besonderheiten der Übersetzung der Adjektivalphrasen.

1. Az előadás unalmas volt a gyerekeknek.
2. A bicikliút mellett lévő boltban érdemes vásárolni.
3. A Németországban élő, erdélyi születésű író nyomozásos életregényként ajánlja könyvét.
4. A kiállításon több mint 40 országból érkezett árut mutattak be.
5. A tömegközlekedést a BLT vezetéű cég végzi.
6. A plágiumnak minősülő szöveg automatikusan elégtelen érdemjegyet eredményez.
7. Ez a városrész alighanem minden időben rossz hírű negyed volt.
8. Ki ez a piros sapkás lány?
9. Hol találhatók a 3. osztályos verseny eredményei?
10. Annak idején macskás képeslapokat gyűjtöttem.

11. Nagy üveges kiszerezésű italokat nem tartunk.
12. Szomszédunk egy ügyes kezű ezermester.
13. Ezt nem vagyok hajlandó elhinni.
14. 38 kilométeres híd segítségével akarják összekötni Makaót Hongkonggal.
15. Egy nálam 15 évvel fiatalabb férfival élek.
16. Ez a szótár szerintem messze a legjobb.
17. Nem voltam elég ügyes ahhoz, hogy megjavítsam a húsdarálót.
18. A tesztelt jármű a vonathoz sokkal rövidebb idő alatt tette meg ugyanazt a távot.
19. Az adóbevallás kitöltése a legtöbb ember számára túl bonyolult feladat.
20. A szerkesztőség különös, de lehetőleg igaz történetek beküldését kérte az olvasóktól.
21. Minél depressziósabbak vagyunk, annál több csokoládét fogyasztunk.
22. A legtöbb játékos nem olyan jó, mint amilyen híres.
23. Anna értelmesebb volt annál, mintsem hogy férjhez menne az első kérőhöz.
24. Rendőrök tartóztatták fel a hiányos öltözetű, ittas férfit.
25. Ketten emelték fel a százkilósnak tűnő kőtömböt.

5. Ermitteln Sie die Struktur folgender Phrasen/Sätze in Form von kombinierten Dependenzdiagrammen.

1. die zu einer längeren Haft verurteilten Täter
2. Eine solche Behandlung bin ich nicht gewohnt.
3. Er war einer günstigen Antwort gewärtig.
4. der für seine guten Taten reichlich belohnte Wanderer
5. die mir damals zu großen Schuhe
6. eine dem Kind angeborene Lustfeindlichkeit in Bezug auf Ernährung
7. der zur Zeit im Ausland tätige Angestellte
8. eine von ihm als Irrtum angesehene Theorie
9. die 113 Tonnen schwere Stahlkuppel
10. ein stärkeres als das vorgeschlagene Netzteil

6.2.7. Satztopologie

1. Ermitteln Sie die Klammerstruktur folgender Sätze und identifizieren Sie die beiden Klammerteile und die einzelnen Stellungsfelder. Ordnen Sie außerdem alle satzartigen Konstrukte den bekannten Stellungstypen zu.

1. Laura sieht ihren Ehemann nur einmal wöchentlich.
2. Sprich nicht immer nur über deine Probleme!
3. Muss man die Heizung unbedingt reparieren lassen?
4. Klara, borg mir bitte dein Fahrrad.
5. Wir helfen nur denen, die es brauchen.
6. Anstatt in Ruhe zu frühstücken, eilt er zur Arbeit.
7. Was soll man denn tun in dieser hektischen Zeit?
8. Ihm ist nicht mehr zu helfen.
9. Sollte ich sie doch nicht erkannt haben?
10. Von wem könnte unser Geheimnis verraten worden sein?
11. Die Diebe haben von der Tatsache, dass zu diesem Zeitpunkt niemand im Haus anwesend war, profitiert.
12. Es hat aufgehört zu schneien.
13. Es ist verboten, Alkohol an Jugendliche unter achtzehn Jahren zu verkaufen.
14. Nun sag mir was wirklich Positives.
15. Hör endlich auf zu schimpfen!
16. Geh bitte nicht weg, ohne dich zu verabschieden!

17. Der Redner hat auch Helmut Schmidt gewürdigt, den international bekannten Politiker und in Deutschland immer noch von vielen geschätzten Altbundeskanzler.
18. Auf deinen Bruder verlass dich lieber nicht.
19. Du willst doch nicht in diesen Klamotten zum Abiturball gehen, oder?
20. Obwohl wir beide am nächsten Tag früh zur Arbeit mussten, unterhielten wir uns bis in die Nacht.
21. Was du auch sagst, sie lachen über dich.
22. Je weniger Geld du verdienst, desto weniger Steuern musst du bezahlen.
23. Hättest du es früher gemacht, so wären jetzt die Probleme nicht da.
24. Wir reisen zu weit, um die Kinder mitnehmen zu können.
25. Wir haben die Aufgabe anders gelöst als ihr.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche, indem Sie die Klammerstruktur des deutschen Satzes berücksichtigen. Vergleichen Sie die Stellung der einzelnen syntaktischen Glieder in beiden Sprachen.

1. Iskolánkban ma minden gyerek nagyon jól viselkedett.
2. Soha többé ne csinálj ilyet!
3. Aki mindenkinek barátja, az tulajdonképpen senkinek sem barátja.
4. Évek óta nem foglalkozott a tudomány ezzel a kérdéssel.
5. Az asztmát mitől vagy kitől lehet elkapni?
6. Ez a honlap mindenki számára hozzáférhető?
7. Sajnos csak néhány hónapig tanultam oroszul.
8. Akkor most jól figyeljete!
9. A fiú mindenáron tudni akarta a nevemet.
10. Bárcsak esténként többet tudnék tanulni!
11. A főnök nyáron sem tudott szabadulni a gondoktól.
12. Mint egy koldus, úgy állt órákig az ablaka alatt.
13. Ha szükség volt rá, mindig a húga mellé állt.
14. Jól jön ki a szomszédjával?
15. Egész éjjel esett az eső.
16. Azonnal kifizették a teljes összeget.
17. Mintegy 300 évvel ezelőtt a porcelán Európában a legnagyobb ritkaságok közé tartozott.
18. A kicsi még nem értheti, hogy miről van szó.
19. Hogy milyen katasztrófák várhatók a közeljövőben, azt senki sem tudja.
20. Amíg díszítettük a fát, a gyerekeknek nem volt szabad bejönniük a szobába.

3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und beachten Sie dabei die Stellung der unbetonten Ergänzungen in Pronominalform. (Die Pronomina sollen alle im Mittelfeld stehen und sich auf die Größen in Klammern beziehen.)

1. Tényleg megmagyaráztátok neki? (a barátotoknak, a dolgot)
2. Azonnal mutasd meg! (nekem, a táskádat)
3. A múltkor bemutatták már nekik? (önök, az elnököt, a bizottsági tagoknak)
4. Azt hiszem, hogy már odaadtam neked. (a levelet)
5. Elmondjátok nekünk? (a véleményeteket)
6. Tegnap már bemutatkoztunk. (nektek)
7. Annak idején megadták magukat? (ők, a megszállóknak)
8. Tegnap megígérte nekünk. (az igazgató, a jutalmat)
9. Együtt vettétek neki? (a nagymamának, az ajándékot)
10. A múlt héten már elküldtük nektek. (a fotókat)

4. **Wo ist die Ergänzung in Klammern bei Grundfolge einzusetzen und warum?**
 1. Der Junge hat ... nichts ... gesagt. (sein Freund)
 2. Der Opa hat ... dem Onkel ... vorgelesen. (sie)
 3. Der Student hat ... das Buch ... geliehen. (jemand)
 4. Das Kaufhaus hat ... den Kühlschrank ... geliefert. (der Kunde)
 5. Das Mädchen hat ... niemandem ... verraten. (etwas)
 6. Das Mädchen hat ... niemandem ... verraten. (das)
 7. Der Lehrer hat ... es ... erlaubt. (einige)
 8. Hat ... jemandem ... nicht gefallen? (etwas)
 9. Hat vielleicht ... jemand ... gesehen? (etwas)
 10. Sie hat schon ... den Kindern ... erklärt. (so manches)
 11. Wir haben ... niemandem ... erzählt. (die Einzelheiten)
 12. Wir haben ... niemandem ... erzählt. (Einzelheiten)
 13. Ich habe ... den Gast ... noch nicht vorgestellt. (einigen)
 14. Ich habe ... meinem Freund ... gesagt (das).
 15. Ich habe ... meinem Freund ... gesagt (nichts Bestimmtes).

5. **Setzen Sie die Ergänzungen in Klammern in die vorgegebenen Sätze ein und begründen Sie, welche Position sie abhängig von ihrem Status (E_{x-prn} — E_{x+} — E_{x-}) einnehmen.**
 1. Hat ... geliefert? (der Verlag, dem Kritiker, ein Exemplar)
 2. Hat ... geliefert? (der Verlag, ihm, ein Exemplar)
 3. Hat ... geliefert? (ein Verlag, dem Kritiker, das Exemplar)
 4. Hat ... geliefert? (ein Verlag, dem Kritiker, ihn)
 5. Hat ... geliefert? (der Verlag, einem Kritiker, das Exemplar)
 6. Hat ... geliefert? (er, einem Kritiker, das Exemplar)
 7. Hat ... empfohlen? (ein Medikament, der Apotheker, dem Kunden)
 8. Hat ... empfohlen? (ein Medikament, der Apotheker, ihm)
 9. Hat ... empfohlen? (das Medikament, ein Apotheker, dem Kunden)
 10. Hat ... empfohlen? (es, ein Apotheker, dem Kunden)
 11. Hat ... empfohlen? (das Medikament, der Apotheker, einem Kunden)
 12. Hat ... empfohlen? (das Medikament, er, einem Kunden)

6. **Analysieren Sie die Topologie folgender Sätze. Korrigieren und kommentieren Sie etwaige Verstöße gegen die Grundfolge.**
 1. Die Studentin zeigt das Foto ihrer Kommilitonin.
 2. Sie zeigt es ihr.
 3. Der Junge hat seinem Freund die CD geborgt.
 4. Er hat seinem Freund sie geborgt.
 5. Er hat ihm sie geborgt.
 6. Der Student schrieb die Postkarte dem Mädchen.
 7. Er schrieb sie dem Mädchen.
 8. Er schrieb ihm sie.
 9. Hast du schon jemandem den neuen Reisepass gezeigt?
 10. Bist du schon irgendwohin mit dem neuen Reisepass gereist?

7. **Bilden Sie Sätze aus dem Wortmaterial und begründen Sie die Stellung der Aktanten.**
 1. antworten – die Eltern – sein Brief – ihr Sohn
 2. einladen – der Geburtstag – das Mädchen – ihre Freundinnen
 3. warnen – der Vater – der Alkohol – sein Sohn

4. helfen – die Tochter – ihre Mutter – die Hausarbeit
5. bitten – der Junge – ein Bleistift – sein Banknachbar
6. danken – die Kollegen – der Meister – ihre Glückwünsche
7. abhalten – die Arbeit – der Bruder – die Schwester
8. hinweisen – ihre Fehler – die Schüler – der Lehrer

8. Bilden Sie aus den vorgegebenen Gliedern Sätze mit Grundfolge in dem in Klammern angegebenen Satzmodus.

1. auf dem Heimweg – gestern – dem Polizisten – der Schüler – wachhabenden – begegnet – ist (Ja-Nein-Frage)
2. bei normalem Licht – Sie – zeigen – ihr – ihn – noch einmal (Imperativsatz)
3. ein Wagen – auf nasser Straße – deshalb – gefahren ist – als auf trockenem Untergrund – langsamer (Konstativsatz)
4. euren Lehrer – zum Fest – einladet – warum – nicht – ihr (Sachfrage)
5. viele Sprachkurse – „Polyglott“ – Fremdsprachenschule – den Studenten – anbietet – die – auch in diesem Jahr (Konstativsatz)
6. wir – kümmern – gemeinsam – doch – uns – um unsere Großmutter – immer (Imperativsatz)
7. ja – den netten Menschen – wir – kennenlernen – noch heute – möchten – gerne (Konstativsatz)
8. nach Deutschland – sollen – nach Angaben – sie – am Mittwoch – zurückkehren – des Auswärtigen Amtes (Konstativsatz)
9. komplett – noch in diesem Jahr – die Versicherungsanstalt – bezahlen – muss – den Schaden – der Familie (Ja-Nein-Frage)
10. vergessen – aus Zerstreuung – alle Dokumente – leider – mein Kollege – hat – im Hotel (Konstativsatz)
11. weinend – sie – lief – nach Hause – nach dem Rendezvous – wirklich (Ja-Nein-Frage)
12. ins Büro – erst – wegen des Staus – der Chef – kam – um zehn Uhr (Konstativsatz)
13. mir – gelegt – grundlos – gestern – mein Chef – auf den Schreibtisch – die Kündigung – gestern – hat (Konstativsatz)
14. Verspätung – nach Zürich – der Zug – wie viel – IR-581 – Minuten – hat (Sachfrage)
15. sind – die „Bremer Stadtmusikanten“ – Bremen – der Stadt – das Symbol – seit jeher (Konstativsatz)
16. bleiben – wollen – zwei Wochen – im September – in Spanien – Steiners (Konstativsatz)
17. fahren – es – keine Busse – in der Stadt – wegen eines Streiks – heute (Konstativsatz)
18. vor lauter Angst – konzentrieren – sehr schwer – der Schüler – sich – während der Prüfung – nur (Konstativsatz)
19. keinen Appetit – ich – am frühen Morgen – noch – habe – auf ein Stück Torte (Konstativsatz)
20. aufmerksam – Sie – darauf – machen – ich – darf – dass – auf meinem Platz – sitzen – Sie (Ja-Nein-Frage)

9. Übersetzen Sie die folgenden Sätze unter Berücksichtigung des kommunikativen Faktors (der Thema-Rhema-Gliederung) ins Deutsche und kommentieren Sie die interlingualen topologischen Abweichungen.

1. Holnap meglátogatom a sógoromat.
2. Tegnap mindegyik kolléga ott volt a színházban.
3. Tavaly Péter Évával két hetet töltött Londonban.
4. Este hat után a ház elött találkoztunk a többiekkel.

5. A vendégek nem csütörtökön jönnek.
6. Csütörtökön nem a vendégek jönnek.
7. Azt hiszem, János nem ebben a házban lakik.
8. Azt hiszem, ebben a házban nem János lakik.
9. Erről senki sem beszélt velem.
10. A német turista térképet vesz.
11. Térképet a német turista vesz.
12. Pétert választották meg titkárrá.
13. Csak holnap érkezik meg a szállítmány.
14. János megoldotta ezt a nehéz feladatot is.
15. Gábor oldotta meg a szállásproblémánkat.
16. Gábor Éva nyerte el a moszkvai filmfesztiválon a legjobb színészi alakításért járó díjat.
17. Még ma írok Jánosnak.
18. Az ablak elé állítottuk a virágokat.
19. Újabb halálos baleset történt.
20. Váratlan vendég érkezett.

10. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ungarische unter Berücksichtigung des kommunikativen Faktors (der Thema-Rhema-Gliederung) und kommentieren Sie die interlingualen topologischen Abweichungen.

1. Robert hat Sabine die Blumen geschenkt.
2. Robert hat die Blumen Sabine geschenkt.
3. Wir werden dieses Jahr nach Frankreich fahren.
4. Nach Frankreich werden wir dieses Jahr fahren.
5. Es gibt dort viel Sehenswertes.
6. Sehenswertes gibt es dort viel.
7. Abgeschickt haben wir damals 150 Briefe.
8. Der Zug kommt gegen zehn Uhr auf dem Hauptbahnhof an.
9. Der Zug kommt auf dem Hauptbahnhof gegen zehn Uhr an.
10. Beide Verträge ließ die Chefin annullieren.
11. Sie hatte keine Ziegen gesehen.
12. Ziegen hatte sie keine gesehen.
13. Der Chirurg hat bei der Operation die Stimmbänder des Patienten verletzt.
14. Die Stimmbänder des Patienten hat der Chirurg bei der Operation verletzt.
15. Geheimnisse vertraut sie immer nur ihrer Freundin an.
16. An die Ostsee fährt er jedes Jahr.
17. Den Kranken besuchte der Arzt nach dem Anruf.
18. Nach dem Anruf besuchte den Kranken der Arzt.
19. Der Arzt besuchte nach dem Anruf den Kranken.
20. Die Anzeige über den Kurs hat er in einer Zeitung gelesen.
21. Die Temperaturen waren plötzlich erheblich gesunken.
22. Dennis hat schon alle alten Briefmarken verkauft.
23. Lars hat noch keine einzige Briefmarke verkauft.
24. Nach dem Mittagessen ging ich oft in den Park spazieren.
25. Nach dem Mittagessen ging ich selten in den Park spazieren.

11. Transformieren Sie die Nebensätze in Konstativsätze und entscheiden Sie dabei, welche Stellungseinheiten im Vorfeld erscheinen können (bilden Sie alle möglichen Varianten).

1. Ein Freund hat mich aufmerksam gemacht, dass immer der links vom Spielleiter sitzende Spieler das Spiel beginnt.
2. Es ist komisch, dass ich stets nach dir gefragt werde.
3. Es ist bekannt, dass die Geschäfte in Deutschland um sechs Uhr abends geschlossen werden.
4. Sie hat gesagt, dass jetzt schon alle Hemden gewaschen und gebügelt sind.
5. Es ist sehr wahrscheinlich, dass Frau Grünfeld durch einen Blick aus ihrem Küchenfenster gleichzeitig die drei Männer sah.
6. Es ist wissenswert, dass dieses Buch von den Lesern auch bestellt werden kann.
7. Ich musste gestehen, dass ich damals das Buch „Die verlorene Ehre von Katharina Blum“ von Heinrich Böll noch nicht gekannt hatte.
8. Saskia beschwerte sich, dass sie wegen des zu leise klingelnden Weckers zu spät aufgestanden ist.
9. In der Zeitung stand, dass das Haus des Politikers durch das Feuer völlig ruiniert wurde.
10. Er ließ vernehmen, dass ein anderer Termin diesmal gar nicht in Frage kommt.

12. Gestalten Sie die folgenden Sätze um, indem sie nachfeldfähige Stellungseinheiten ins Nachfeld permutieren. In welchen Fällen ist keine Permutation möglich und warum?

1. Wann haben Sie den Mann, der in diesem Haus wohnt, zum letzten Mal gesehen?
2. Er hat schon früher sein Auto zu verkaufen versucht.
3. Er hat schon früher sein Auto verkaufen wollen.
4. Ich habe das besser als Hannes gewusst.
5. Wir haben uns, weil es stark regnete, unter einer Felswand versteckt.
6. Dass er Ausländer ist, habe ich seit jeher gewusst.
7. Wir haben gestern Webers, unsere Bekannten aus dem Urlaub, eingeladen.
8. Es hat sich bald herausgestellt, dass ihre Schularbeiten besser als die der anderen Schüler waren.
9. Ich habe ihn als meinen Assistenten immer gebraucht.
10. Für den Kuchen haben wir Backpulver, Mehl, Zimt, braunen Rohrzucker und Karotten gebraucht.
11. Für den Kuchen haben wir viele Zutaten gebraucht.
12. Britta hat sich immer wie ihre beste Freundin gekleidet.
13. Heike hat ihre Halskette, die sie immer getragen hat, irgendwo in der Schule verloren.
14. Richtig mit Messer und Gabel zu essen hat er bis heute nicht gelernt.
15. Nichts wird so wie früher sein.

13. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit Hilfe von Infinitivkonstruktionen ins Deutsche. Welche von ihnen werden ausgeklammert und warum?

1. Örülök, hogy lehetőségem volt megismerni önt.
2. Hirtelen eleredt az eső.
3. Soha az életében nem kellett vizsgát ismételnie.
4. Soha az életében nem volt rá szükség, hogy vizsgát ismételjen.
5. A tanuló nem merték kijavítani a tanár hibáját.
6. Tulajdonképpen ki mondta, hogy nehéz japánul tanulni?
7. A kis Anita hosszabb ideig tévézhetett, mint a nővére. (Im Perfekt!)
8. A fiam nem segített nekem cipőt tisztítani.
9. Nem tudtuk meggyőzni, hogy otthon maradjon. (Im Perfekt!)
10. Lehetetlen volt meggyőzni, hogy otthon maradjon.

14. Welche Elemente nehmen in den folgenden Sätzen die sog. obligatorischen Stellungen ein? Welche Stellungen sind Ergebnis der sog. obligatorischen Permutationen?

1. Er sieht so aus, wie du ihn dir vorgestellt hast.
2. Es sind in diesem Jahr sehr viele freie Ausbildungsplätze vorhanden.
3. Hoffentlich sind Sie nicht in Verlegenheit gekommen.
4. Ich bin ja ohnehin immer der Meinung, dass man mit Ehrlichkeit am besten fährt.
5. Diese Jugendlichen können noch nicht selbstständig arbeiten.
6. Ich kann sie einfach nicht vergessen.
7. Sie hat dem Arbeitgeber schriftlich mitgeteilt, dass sie ab Geburt des Kindes zwei Jahre Elternzeit beanspruchen werde.
8. Dass da etwas nicht stimmt, war mir eigentlich von Anfang an klar.

15. Identifizieren Sie in folgenden Sätzen die einzelnen Typen der transphrastischen Permutationen und bestimmen Sie ihre kommunikative Funktion.

1. Die Prüfung, die hat er wohl bestanden.
2. Wo sagtest du, dass Stefanie wohnt?
3. Es ist gerade ihre Tochter, die mir Leid tut.
4. Kennst du ihn wirklich gut, diesen Meier?
5. Mit wem meinst du, dass er verwandt ist?
6. Dieser Walter, der hat sich aber viel vorgenommen.
7. Ein Esel, das ist das Tier, das jeder Bauer brauchte, um auf den Markt zu gehen oder am Brunnen Wasser zu holen.
8. In Berlin, da hat es mir schon immer gefallen.
9. Es ist der Wein, der die Atmosphäre großer Ereignisse schafft.
10. Ballon fahren, das würde ich auch gerne mal mitmachen.
11. Da möchten wir wieder hinfahren, in dieses wunderbare Land!
12. Wozu glauben Sie, dass die vielen Chipkarten, Photozellen, Videokameras usw. dienen?

6.2.8. Komplexer Satz

1. Analysieren Sie die Struktur der folgenden komplexen Phrasen und bestimmen Sie ihren syntaktischen Status (einfacher Satz – komplexer Satz – Satzreihe o.Ä.). Begründen Sie Ihre Entscheidung.

1. Die Kunden beschwerten sich in letzter Zeit oft über schlechte Dienstleistungen in den Läden.
2. Hast du was, bist du was.
3. Wir müssen den Zug noch erreichen.
4. Wir haben versucht, den Zug zu erreichen.
5. Wagners haben sich einen Hund gekauft, um nicht so allein zu sein.
6. Mutter wird bestimmt nicht einverstanden sein.
7. Sie war heiser und konnte überhaupt nicht sprechen.
8. Zwanzig Stunden im Bus zu sitzen ist äußerst unbequem.
9. Endlich hat es aufgehört zu schneien.
10. Die Studierenden haben die Diplomarbeit bis Ende Juni abzugeben.
11. Die Studierenden haben die Pflicht, die Diplomarbeit bis Ende Juni abzugeben.
12. Bei Regen muss man vorsichtig fahren, denn der Bremsweg ist bei Nässe doppelt so lang.
13. Bei Regen muss man vorsichtig fahren, weil der Bremsweg bei Nässe doppelt so lang ist.

14. Bei Regen muss man vorsichtig fahren, der Bremsweg ist bei Nässe nämlich doppelt so lang.
15. Bei Regen muss man vorsichtig fahren, ist doch der Bremsweg bei Nässe doppelt so lang.
16. Seien wir froh, dass schon alles vorbei ist!
17. Seien wir froh: Alles ist schon vorbei.
18. Man solle arbeiten.
19. Man bete und arbeite.
20. Der Polizist bestätigte: „Der Fahrer war betrunken.“
21. Der Polizist bestätigte, der Fahrer war betrunken.
22. Der Polizist bestätigte, dass der Fahrer betrunken war.
23. Je mehr Chinesisch ich konnte, desto mehr gefiel mir diese Sprache.
24. Je später der Abend, desto schöner die Gäste.
25. Er kann nicht mehr gerade stehen, so betrunken ist er.
26. So betrunken er auch war, er konnte immer gerade stehen.

2. Ermitteln Sie, ob die folgenden Sätze Einbettungen enthalten. Falls ja, bestimmen Sie den jeweiligen Typ der Einbettung und benennen Sie die entsprechende formale Subklasse des komplexen Satzes. Falls nicht, benennen Sie das vorliegende Konstrukt.

1. Es wäre ratsam, deinem Sohn einen Denkart zu geben.
2. Ob er die Wahrheit gesagt hat?
3. Ob er die Wahrheit gesagt hat, ist fraglich.
4. Möge euch der Urlaub Erholung und Entspannung bringen!
5. Einerseits gefällt mir dieser Vorschlag nicht, andererseits habe ich auch keinen besseren.
6. Entweder du bemühst dich mehr, oder du bestehst das Abitur nie.
7. Genieße dein Leben, solange du noch kannst!
8. Besorgt die Stirn runzelnd, sahen die Eltern dem wilden Spiel der Kinder zu.
9. Die Schauspielerin ist nicht so jung wie du.
10. Die Schauspielerin ist nicht so jung, wie sie aussieht.
11. Wir konnten uns nicht für diese Software entscheiden, möge sie noch so gut bei Tests abschneiden.
12. Der Verletzte, in die Klinik eingeliefert, musste sofort operiert werden.
13. Seine Reiseziele erreichte er entweder zu Fuß oder per Anhalter.
14. Sie badete immer in eiskaltem Wasser, ohne dass sie sich erkältete.
15. Kaum hätte ich meine ersten Trainingskilometer hinter mich gebracht, stand ich auch schon wieder an einer Startlinie.
16. Nachdem ich meine ersten Trainingskilometer hinter mich gebracht hatte, stand ich schon wieder an einer Startlinie.
17. Sie bat ihn zu kommen.
18. Sie ließ ihn kommen.
19. Ich hoffe, wir werden Weltmeister.
20. Viele haben ihm vorgeworfen, den Friedensprozess zu gefährden.

3. Welchen der folgenden einfachen ungarischen Sätze müssen im Deutschen eher komplexe Sätze entsprechen? Übersetzen Sie, evtl. versuchen Sie nach einer Begründung zu suchen.

1. Zita *iskolából hazamenet* találkozott rég látott ismerősével.
2. *Alkonyatkor* lementünk a tengerpartra.
3. *Őszidőben, almaéréskor* volt a legnagyobb a forgalom.
4. A községben *jártunkkor* megkerestük házánál az öreg halászt.

5. A délutános szobaasszony a délután *elutazott vendégek* szobáit takarítja ki.
 6. A nyáron *elszáradt növényeket* folyamatosan cseréljük.
 7. Mi jut először az emberek többségének eszébe e szó *hallatán*: Ausztrália?
 8. *Kisvártatva* ismeretlenek rabolták el a konzul lányát.
 9. A nemzeti parkból *visszatértünkben* megálltunk a nomádok sátrainál.
 10. A bátyja *visszatértében* fogságba esett és négy évig Afganisztánban élt.
4. Stellen Sie fest, ob es sich bei den folgenden Konstrukten um Ergänzungs-, Angabe- oder Attributsatzkomplexe handelt. In welchen Fällen liegt gar kein komplexer Satz vor?
1. Obwohl der Motor zweimal geprüft werden musste, ist die Panne noch nicht behoben.
 2. Morgen dürfen wir nicht verschlafen, um nicht zu spät zur Gedenkveranstaltung zu kommen.
 3. Zum Glück ist es gelungen, die Flüssiggas-Behälter noch rechtzeitig aus dem Gefahrenbereich zu holen.
 4. Gott hat Humor, sonst hätte er nicht den Menschen erschaffen.
 5. Wer hat den Schlüssel weggenommen, den ich hier hingelegt habe?
 6. Mir ist nicht ganz klar, warum du nicht Rad fahren gelernt hast, als du noch jünger warst. (!)
 7. Wer bist du, der du einen andern richtest?
 8. Es ist verboten, Alkohol an Jugendliche unter achtzehn Jahren zu verkaufen.
 9. Je mehr wir forschen, desto mehr zweifeln wir.
 10. Seit sie von ihrer Krankheit weiß, fühlt sie sich noch schlechter.
 11. Die Tasche ist wunderschön, sie muss aber teuer gewesen sein.
 12. Soweit ich weiß, wird dieser Käse aus Quark hergestellt.
 13. Kommen Sie zu Besuch, damit wir Ihnen unser neues Zuhause zeigen können.
 14. Der Film zeigt die typische schöne heile Welt da drüben, wo sich die Leute ohne Probleme nur für Geschenke interessieren.
 15. Einige linke Gruppierungen verlangten weitere Untersuchungen, was jedoch die Mehrheit des Parlaments als unnötig ablehnte.
5. Welche Verknüpfungsmittel kommen in folgenden komplexen Sätzen zum Vorschein?
- Dt.:
1. Es ist komisch, dass er scheinbar auf diese Sache nicht verzichten will.
 2. Mein Vater hat sich daran gewöhnt, regelmäßig um 18 Uhr Abend zu essen.
 3. Jede Reise, wie lang sie auch sein mag, beginnt mit dem ersten Schritt.
 4. Seine Schwester rief an, sie habe nicht kommen können.
 5. Er kaufte sich Schuhe, die ihm nicht passten.
- Ung.:
6. A szülők még életükben szeretnék élvezni azt a tőkét, amelyet gyermekeik agyában és szívében helyeztek el.
 7. Az iskola igazgatója arra utasította a tanárt, hogy kobotzza el a diákok által készített petíciót.
 8. Hogyan lakj jól anélkül, hogy teleennéd magad?
 9. Bármilyen kicsi is a lakásunk, néhány apró ötlettel megnövelhető a térérzetünk.
 10. Téves lenne gazdasági függetlenségnek nevezni a nagyobb arányú eladósodást.
6. Dokumentieren Sie an folgenden Beispielsätzen die Denotation der Termini *Ergänzungssatz-* bzw. *Angabesatz-Komplex* und *Ergänzungs-* bzw. *Angabesatz*.
1. Ich möchte wissen, was dieser Traum zu bedeuten hat.

2. Wenn du dich nicht beeilst, können wir nicht auf den Spielplatz gehen.
 3. Nach Italien zu reisen war schon immer sein größter Wunsch.
 4. Indem Sie unterschreiben, können Sie unser Anliegen unterstützen.
 5. Wo immer ich bin, ich denke an dich.
 6. Wer vorne sitzt, muss nicht unbedingt mehr sehen.
 7. Würdest du nicht selbst denken, dann wärest du kein Wesen mit freiem Willen.
 8. Da es Montag war, waren alle Museen geschlossen.
 9. Alles ist so gekommen, wie es kommen musste.
 10. Was die Ursache der Erkrankung war, darüber hat uns kein Arzt informiert.
- 7. Analysieren Sie die folgenden Ergänzungssatzkomplexe und klassifizieren Sie die Untersätze nach Semantik und Referenzialität sowie nach ihrer syntaktischen Funktion.**
1. Wer dich angesprochen hat, ist der ehemalige Direktor.
 2. Wer dich angesprochen hat, weiß ich nicht.
 3. Was dir gefällt, möchte ich auch gerne sehen.
 4. Sag mir bitte, was dir gefällt.
 5. Worauf du dich freust, habe ich mich auch eingestellt.
 6. Worauf du dich freust, interessiert mich nicht.
 7. Es freut die Forscher, die neue Methode erprobt zu haben.
 8. Der Bibliotheksdirektor wirft der Studentin vor, das Buch gestohlen zu haben.
 9. Dass er nicht gekommen ist, enttäuscht mich.
 10. Ich finde, der Film ist ein Meisterwerk.
 11. Er wohnt, wo seine Eltern wohnen.
 12. Er hat geschrieben, was ich erwartet habe.
 13. Sie benimmt sich so, als wäre sie Ausländerin.
 14. Das Nachbargrundstück beginnt, wo die Büsche stehen.
 15. Ihr könnt gehen, wohin ihr wollt.
 16. Ich fragte meinen Sohn, was er sich zum Geburtstag wünscht.
 17. Ich kaufe ihm, was er sich zum Geburtstag wünscht.
 18. Was er sich zum Geburtstag wünscht, habe ich noch in keinem Geschäft gesehen.
 19. Wir fragten ihn, wie er uns helfen kann.
 20. Es fragt sich jetzt, ob China Nordkorea verteidigt.
- 8. Leiten Sie die Ergänzungssätze mit adäquaten Subjunkturen ein und begründen Sie Ihre Wahl (zu den Kriterien s. die grafische Übersicht in 2.3.3.).**
1. Es scheint mir, _____ sie mit dir nicht ganz offen spricht.
 2. Herr Schnuppe steht auf und überlegt, _____ heute schon wieder Montag ist.
 3. Wir wollen nicht, _____ du wegen uns in Schwierigkeiten kommst.
 4. Ich hasse, _____ mich jemand belügt.
 5. Ich vermute, _____ mich jemand belügt.
 6. Ich freue mich, _____ mich niemand belügt.
 7. Dann kam der Stress auf und ich zweifelte daran, _____ ich das schaffen würde.
 8. Ich wusste, _____ es so richtig ist.
 9. Ich wusste nicht, _____ es so richtig ist.
 10. Ich finde, _____ es so richtig ist.
 11. Rolf bedauerte, _____ er dich beleidigt hatte.
 12. Rolf würde bedauern, _____ er dich beleidigen sollte.
 13. Rolf wird bedauern, _____ er dich beleidigt. (!)
 14. Ich hoffe, _____ er dich nicht beleidigt.
 15. Es stimmt nicht, _____ die Jugendlichen wegen des Internets verrohen.

16. Es stimmt, _____ die Jugendlichen wegen des Internets verrohen.
17. Ich bin überzeugt, _____ sie damit Recht hat.
18. Ich bin neugierig, _____ sie damit Recht hat.
19. Es ist richtig, _____ im Radio Songs zensiert werden?
20. Er hat den Redakteur gefragt, _____ im Radio Songs zensiert werden.

9. Transformieren Sie in folgenden Ergänzungssatz-Komplexen (falls möglich) die Nebensätze in abhängige Hauptsätze. Wo keine Transformationsmöglichkeit besteht, versuchen Sie auf die Ursache zu schließen.

1. Die Frau antwortete, dass sie schon morgen abreisen müsse.
2. Ich weiß nicht, ob ich das Buch kaufen soll.
3. Wir nehmen an, dass die Konferenz erfolgreich war.
4. Wo die Straße nach links abbiegt, ist ein Parkplatz.
5. Sie glauben, dass er die Tür verschlossen hat.
6. Dass du gekommen bist, freut mich sehr.
7. Es scheint, dass er zu Hause unentbehrlich ist.
8. Es überrascht mich nicht, dass er zu Hause unentbehrlich ist.
9. Sie schreibt ihren Eltern, dass sie pünktlich kommt.
10. Die Schüler vermuten, dass sie morgen eine Klassenarbeit schreiben müssen.

10. Transformieren Sie in folgenden Ergänzungssatz-Komplexen (falls möglich) die Nebensätze in Infinitivkonstruktionen. Wo keine Transformationsmöglichkeit besteht, versuchen Sie auf die Ursache zu schließen.

1. Es ist notwendig, dass man dieses Medikament regelmäßig einnimmt.
2. Dass wir die Angelegenheit mit ihm besprechen können, ist uns angenehm.
3. Wir nehmen an, dass wir gegen 18 Uhr in Moskau sind.
4. Dass wir die Angelegenheit mit ihm besprechen können, ist ihm angenehm.
5. Die Ereignisse der letzten Tage haben mich veranlasst, dass ich mich mit dem Thema ernsthaft beschäftige.
6. Sie können sich sicher sein, dass Sie hier Winterkleidung nach Ihrem Geschmack kaufen können.
7. Ich bin mir sicher, dass Sie auf diesem Weg Ihre Kalorienzufuhr senken können.
8. Es überrascht uns, dass wir so freundlich empfangen wurden.
9. Macht es dich vielleicht nervös, dass du während des Gottesdienstes still sitzen musst?
10. Der Professor regt den Doktoranden an, dass er die neuen Forschungsansätze berücksichtigt.
11. Wir bemühen uns darum, dass wir mehr ausländische Vortragende einladen.
12. Wir bemühen uns darum, dass uns mehr ausländische Vortragende mit ihrem Besuch beehren.

11. Ermitteln Sie den syntaktischen Status der Ergänzungssätze mit Fragewort (Ausbaukonstruktion/definiter/generalisierender NS). Benennen Sie jeweils auch die Ergänzungsklasse, die diese Konstrukte repräsentieren.

1. Es ist mir nicht klar, was du suchst.
2. Wir helfen dir finden, was du suchst.
3. Wer hier wohnt, ist häufig auf ein Auto angewiesen.
4. Raten Sie mal, wer hier wohnt.
5. Wem du vertraust, kannst du schon Geld leihen.
6. Wem du vertraust, ist nun die Frage.
7. Worüber wir gesprochen haben, soll ein Geheimnis bleiben.

8. Was immer er euch sagen wird, das tut!
9. Was mein Kollege Ihnen erzählt hat, interessiert mich nicht. (!)
10. Woran du denkst, kann Realität werden.
11. Woran du denkst, kann ich mich auch gut erinnern.
12. Wir werden laufen, soweit uns die Füße tragen.

12. Übersetzen Sie mit besonderer Rücksicht auf die Form der Ergänzungssätze (Letztere sollen auch klassifiziert werden).

1. Bárkivel is találkozott, mindenkinek udvariasan köszönt.
2. Ott aludtunk, ahol ránk esteledett.
3. Feltétlenül szükséges, hogy az állatot gondosan felkészítsük az utazásra.
4. Örülünk annak, hogy mindegyik párt képviselője megjelent az összejövetelen.
5. Mi alapján döntesz arról, hogy miről érdemes írni?
6. A program modellezi azt, hogy a repülőgép mikor jelenik meg a leszállás előtt a futópályára felett.
7. Aki ilyeneket terjeszt, hozzájárul az agresszivitás növeléséhez.
8. Az énekesnő onnan származik, ahonnan a kukorica, a burgonya, a paprika, a paradicsom és a bab érkezett hozzánk.
9. Ezzel Magyarország azzá lett, ami lenni akart: szabad, független, erős, gyarapodó nemzet.
10. Amíg itt vagy, mi is itt fogunk maradni.
11. Elsőként arról beszéltünk, ami a legjobban nyugtalanít. (!)
12. Hogy a tettes hol szerezte ezt a muzeális fegyvert, azt senki nem kérdezte tőle.
13. Sajtóhírek szerint a rendőrség már tudja, hogy az asszony, akit holtan találtak, ki volt és hol lakott.
14. Az is ismert, hogy a gyanúsított férfi kikkel találkozott azon a napon.
15. Már a helyszínen megállapították, hogy a tettes a lakásból miket lopott el és milyen értékben.
16. A ház lakói nem tudták, hogy a műbőr dzsekis férfi kit vagy mit keres.
17. A felügyelő mindenkitől megkérdezte, hogy a fekete diplomata táskát kinek a kezében látta utoljára.
18. Akit nem szeretünk, annak nem merjük megmondani. (!)
19. Hogy a két kutatócsoport milyen résztémát dolgoz fel, azt még nem tudjuk.
20. Mindenki azt szeretné tudni, hogy elérték-e már valami komolyabb eredményt.
21. Senki sem tudja biztosan, hogy a kutatásnak ebben a fázisában várható-e valami döntő felfedezés.
22. Senki sem tudja biztosan, hogy a kutatásnak ebben a fázisában mikor várható valami döntő felfedezés.

13. Welche der folgenden definiten Nebensätze haben auch eine generalisierende Lesart? Wie kann Letztere disambiguiert werden? (Bilden Sie eindeutig generalisierende Varianten.)

1. Was ich ihm zeigte, war ein Mercedes aus dem Jahr 1955.
2. Was ich ihm zeigte, hat ihm nicht gefallen.
3. Ich schreibe, was Sie sagen.
4. Nun hat sich bewahrheitet, was sich schon in den letzten Folgen der Fernsehserie angekündigt.
5. Wem ich begegnet bin, war mir gegenüber aufgeschlossen und freundlich.
6. Wem ich begegnet bin, war mein ehemaliger Lehrer.
7. Was er gesagt hat, daran konnte ich mich nicht erinnern.

8. Wohin Sie fahren wollen, führt kein Weg.
 9. Wohin Sie fahren wollen, begleite ich Sie gern.
 10. Was ich verloren habe, war nie zu ersetzen.
- 14. Welche der folgenden definiten/generalisierenden Nebensätze sind nur mit einem Korrelat im Obersatz grammatisch? Begründen Sie Ihre Antwort. Ergänzen Sie die korrekte Form des Korrelats.**
1. Wer immer sich an mich wendet, _____ kann ich bestimmt helfen.
 2. Was er mir verspricht, _____ kann ich mich nicht freuen.
 3. Worüber ich mich freue, _____ kann ich mich nicht enthalten.
 4. Sie können sich _____ bedienen, wessen Sie bedürfen.
 5. Sie können sich _____ bedienen, was Sie brauchen.
 6. Wem es gelingt, _____ kann nichts passieren.
 7. Wem es gelingt, _____ hat sicherlich ein gutes Gefühl.
 8. Wer ein gutes Gefühl hat, _____ muss es gelingen.
 9. Was man nicht weiß, _____ kann man lediglich glauben.
 10. Wer entscheidet _____, was sich Kunst nennen darf?
 11. Wir bieten Ihnen genau _____, wonach Sie suchen!
 12. Natürlich vertraue ich nicht _____, wer mich verraten hat.
- 15. In welchen Fällen müssen die ungarischen Korrelate zu definiten/generalisierenden Nebensätzen ins Deutsche übersetzt werden und wann sind sie nur optional? Begründen Sie Ihre Antwort.**
1. Ne higgyetek *annak*, akit nem ismertek.
 2. Akit nem ismertek, *az* nem feltétlenül gonosz.
 3. Amit mesélsz, *az* nem mond ellent *annak*, amiről hallottam.
 4. *Azt* csináltam, amiről meg voltam győződve, hogy helyes.
 5. Amit nem látsz, *arról* ne írj!
 6. Aki bebizonyítja az ellenkezőjét, *annak* emlékművet állítok.
 7. Nem ismerem *azt*, aki ezt a történetet megírta.
 8. Amire nincs szükségem, *arról* könnyen lemondhatok.
 9. Amitől félünk, *azt* sosem lesz módunk megszeretni.
 10. Ami nehéz, *azt* inkább kocsival kellene szállítani.
- 16. Welche der folgenden Sätze enthalten eine Verbativergänzung? Wann handelt es sich um eine einfache Verbativergänzung und wann um einen Verbativergänzungs-Satz?**
1. Die Grünen sind eine Partei der Mitte.
 2. Die Grünen scheinen eine Partei der Mitte zu sein.
 3. Ich finde, dass die Grünen eine Partei der Mitte sind.
 4. Ich weiß, dass die Grünen eine Partei der Mitte sind.
 5. Hast du vergessen den Namen zu ändern?
 6. Dass es bei der waghalsigen Flucht nicht zu Personen- und Sachschaden kam, ist ein Wunder.
 7. Viele wähnen, die Welt verändern zu können.
 8. Ich lasse die Kinder selbstständig forschen und entdecken.
 9. Ich fragte mich oft, ob ich je wieder ein normales Leben führen kann.
 10. Ich fragte dich oft, ob ich je wieder ein normales Leben führen kann. (!)
- 17. Welche der folgenden komplexen Sätze enthalten einen Angabesatz? Klassifizieren Sie die Angabesätze.**

1. In der Frühe aufgestanden, sah er dem neuen Tag frisch und munter entgegen.
2. Sich vor einer Erkältung fürchtend, rannte der Junge sofort nach Hause.
3. Indem der Autor falsche Begriffe auf die Wirklichkeit anwandte, entstellte er sie.
4. Mit anderen Industrien verglichen, sind diese Baumethoden im Rückstand.
5. Er wohnt, wo seine Eltern wohnen.
6. Er hatte einen Unfall, wo seine Eltern wohnen.
7. Er hat mich gestern besucht, was mich sehr gefreut hat.
8. Er fragte mich, was mich sehr gefreut hat.
9. Es war im August, da wanderte er nach Italien.
10. Er arbeitet fleißig, wie es uns scheint.
11. Sie bringt das Kind in den Kindergarten, ehe sie zur Arbeit geht.
12. Mag er auch viel zu tun haben, er macht täglich seinen Spaziergang.
13. Sie benimmt sich so, als wäre sie Ausländerin.
14. Sie spricht so, als wäre sie Ausländerin.
15. Insofern als die Inflation die Reallöhne senkt, hat sie eine positive Auswirkung auf den Arbeitsmarkt.
16. Soweit ich es beurteilen kann, ist das Experiment sehr wichtig.
17. Sollte er schon gegangen sein, so hinterlasse ihm bitte eine Nachricht.
18. Selbst wenn wir langsam laufen, erreichen wir den Bus.
19. So wichtig Fakten auch sind, ohne eine ausreichende Theorie sind sie wertlos.
20. Er war mehrmals zur Kur, ohne dass sich sein Gesundheitszustand gebessert hat.
21. Das Nachbargrundstück beginnt, wo die Büsche stehen.
22. Wo die Büsche stehen, habe ich heute früh weißen Rauch gesehen.
23. Ihr könnt gehen, wohin ihr wollt.
24. Richtig verabreicht, wirkt das Präparat sofort und zuverlässig.
25. Der Student war nur selten anwesend, was bedauerlich ist.
26. Bei Licht besehen hat dieser Wagen nicht nur Vorzüge.
27. Die Schrift war unleserlich, sodass wir den Inhalt nicht verstanden haben.
28. Solange du da bist, werde ich auch hier bleiben.
29. Solange du da bist, brauchen wir keine Angst zu haben..
30. Sie schaute ihn, mit den Augen zwinkernd, hilflos an.
31. Er suchte Streit, deshalb entfernten wir uns gleich.
32. Er suchte Streit, weshalb wir uns gleich entfernten.

18. Welche der folgenden komplexen Sätze enthalten situative Ergänzungsätze und welche enthalten situative Angabesätze? Begründen Sie Ihre Entscheidung.

1. Die Piazza Navona befindet sich, wo im antiken Rom das Stadion des Domitian lag.
2. Sie arbeitet, wo sie wohnt.
3. Sie wohnt, wo sie arbeitet.
4. Das Konzert begann, als alle Gäste, die zum Jubiläum eingeladen worden waren, ihre Plätze eingenommen hatten.
5. Als alle Gäste, die zum Jubiläum eingeladen worden waren, ihre Plätze eingenommen hatten, ertönte ein lauter Knall.
6. Das Dorf liegt, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.
7. Wenn Sie einen Ordner anklicken, öffnet sich ein neues Fenster.
8. Wir verkaufen unsere Waren, wo wir gute Preise erzielen können.
9. Alles hat gelegen, wo es hingehörte.
10. Der Autor wurde geboren, wo auch Beethoven gelebt hat.

19. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie dabei auf den Tempusgebrauch und die Subjunktoren.

1. Miután hazaérkeztünk, ebédelni fogunk.
2. Miután hazaékeztünk, azonnal megebédeltünk.
3. Miután az oktató befejezte az előadását, a hallgatók számos kérdést intéztek hozzá.
4. Mielőtt az oktató válaszolt a kérdésekre, röviden összefoglalta az anyagot.
5. A könyvtáros nem jött a gyűlésre, mert nem kapott meghívót.
6. Miután megegyeztünk a követendő stratégiában, két lehetőség áll rendelkezésünkre.
7. Amint megegyeztünk a feltételekben, létrejöhetett az üzlet.
8. Amíg élek, senki nem bánthat téged.
9. Amióta a testvérem külföldön dolgozik, nem találkozunk annyit.
10. Addig maradok, ameddig akarok.
11. Amikor még gyerek voltam, elképzeltem, hogy az ezredfordulóra mindenkinek saját repülőgépe lesz.
12. Akkor megyek el hozzátok, ha kész leszek a munkámmal.
13. Valahányszor beteg lettem, mindig antibiotikumot kaptam.
14. Ha jó lesz az idő, vasárnap felmegyünk a Bükkbe.
15. – Mikor kezdődik a vizsga? – Majd ha mindenki feliratkozott.
16. A napelem persze csak akkor működött, amikor sütött a Nap.
17. Mire megérkeztünk, már minden bolt bezárt.
18. Mire hazajövök, a feleségem előkészít mindent.
19. Mialatt a gyerekek testnevelés órákon vettek részt, a pedagógusok ismét értekezletre gyűltek össze az iskolában.
20. Amint leesik egy kis hó, sokan jönnek fel a városból kirándulni a budai hegyekbe.

20. Transformieren Sie die folgenden Sätze, Satzreihen bzw. Kurztexte in Temporalsätze.

1. Walter hat eine neue Stelle bekommen. Seitdem hat er keine Zeit mehr, Volleyball zu spielen.
2. Bald habe ich eine Woche frei und mache Urlaub.
3. Ich sehe sie oft. Jedes Mal packt mich die Wut.
4. Wir haben auf euch gewartet. Inzwischen hat es begonnen zu regnen.
5. In meiner Jugend habe ich alles einfach gefunden.
6. Petra hat ihr neues Auto zum ersten Mal gefahren. Dabei hatte sie noch viel Angst.
7. Sie haben oft Lust, zweimal täglich ins Restaurant zu gehen.
8. Du willst oft mein Auto haben. Jedes Mal kann ich es dir borgen.
9. Robert musste die Aufnahmeprüfung bestehen, erst danach konnte er an der TH studieren.
10. Sylvia hat früher in Prag gelebt. In der Zeit haben wir uns fast täglich gesehen.
11. Mein Mann kommt bald zurück. Bis dahin bleibe ich hier.
12. Ich erkläre dir die Grammatik. Dann hast du sie verstanden.
13. Ich musste die Wohnung noch vor Ankunft der Gäste aufräumen.
14. Genieß dein Leben, denn das kannst du nicht ewig.
15. Bis zum Sonnenuntergang wollen wir spazieren gehen.

21. Die folgenden komplexen Sätze enthalten Angabesätze in Form von Partizipialphrasen. Bilden Sie Angabesätze, mit denen sie kommutieren. Ermitteln Sie die jeweilige Angabeklasse.

1. Auf dieser Straße gehend überqueren wir bald eine große Kreuzung.
2. Auf diese Weise gekocht bleibt der Fisch sehr delikat.
3. An die Wand gepresst stand ich da und hoffte so sehr, ich würde taub.
4. Aus dem Militärdienst entlassen, musste er im Alter von 35 Jahren ein neues Leben beginnen.

5. Ihre Anfrage betreffend muss ich Ihnen leider mitteilen, dass wir Ihrem Wunsch nicht nachkommen können.
6. Hiervon abgesehen haben Slowenien und die anderen Staaten des ehemaligen Jugoslawien noch einen längeren Weg der politischen und wirtschaftlichen Neustrukturierung vor sich.
7. Nüchtern betrachtet bleiben uns nur diese Möglichkeiten: ...
8. Von diesem Krach geweckt stand der Puppenmacher auf und sah das Chaos in seiner Werkstatt.
9. Streng genommen kann keine Zeitung, die von Menschen gemacht wird, wirklich objektiv sein.
10. Den kleinen Jungen misstrauisch musternd richtete er schließlich das Wort an ihn.

22. Übersetzen Sie die Angabesätze (falls möglich) in Form von Partizipialphrasen ins Deutsche.

1. A hölgy a fejét rázva tiltakozott.
2. A fiú a fejét tenyerébe hajtva gondolkodott.
3. A fiatalok a falnak támaszkodva várták a metrót.
4. Tobias lezserül feküdt a plédre, karjait a feje alatt összefonva.
5. Frank átnyújtotta feleségének a kabátját, aztán a nyakkendőjét huzigálva besétált a napaliba.
6. Kutakodtam a merevlemezen a fényképeket rendezgetve.
7. Csodálkozva tekintünk az ősi civilizációk megmaradt építményeire.
8. Írás közben többször megakadt, és a papír felé hajolva kereste a rímeket.
9. Az elmúlt években már inkább a színpad másik oldalán állt, olykor előadást tartva vagy beszélgetést moderálva.
10. A pap a könyvet kezében tartva és gesztikulálva vitatkozott a látogatóval.

23. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die adäquate Form der Kausalsätze.

1. Egy ideig fociztunk, végül hazaszaladtunk, mert az eső nem akart elállni.
2. Mivel már többször is részt vettem ezen a fesztiválon, biztos, hogy idén is ott leszek.
3. Az ifjú megsejtette, hogy anyja bajban lehet, annál is inkább, mert azon az éjjelen furcsa álma volt.
4. Az elején persze sok probléma merült fel, hiszen senki nem tudta, pontosan mit is kell csinálni.
5. Mivel most már a növénytermesztés határai ismertek, vizsgáljuk meg azt, hogy mekkora populációt képes a Föld fenntartani.
6. Nincs okunk kételkedni Richter őszinteségében, annál is kevésbé, mert nem csak őt zavarták Mozart szonátái.
7. Mivel többen is kérdezték, az edző röviden szólt a szükséges felszerelésről.
8. A fogmosást is meg kell tanulnunk, hiszen senki sem születik ezeknek a képességnek a birtokában.
9. Nem tudtunk se főzni, se tisztálkodni, mivelhogy a ház összes ajtaja le volt pecsételve.
10. Azért nem kereslek, mert nem hiányzol.

24. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die adäquate Form der Konditionalsätze.

1. Nem olyan fárasztó a várakozás, ha kellemes a környezet.
2. Ha túl drága lenne a hardver vagy szoftver, akkor egyre kevesebb embernek lenne internet-csatlakozása.

3. Ha feladtuk volna a küzdelmet, mit nyerünk?
4. Ha nem figyelmeztetem, még a cipőjét sem vette volna fel, annyira sietett.
5. Egyen annyit, amennyi jólesik, feltéve, ha ez a mennyiség megegyezik az ajánlottal!
6. Csak akkor írom alá a szerződést, ha a vállalat legalább 3000 példányt biztosít.
7. Soha ne távolítsa el a burkolatot, hacsak nem rendelkezik megfelelő képesítéssel.
8. Ha már ide utaznak, próbálják ki az éttermek és kávézók elképesztő sokszínűségét!
9. Amennyiben senki sem tartózkodik otthon, telefonos elérhetőséget szükséges megadni.
10. Tilos ebet bevinni az üzlethelyiségbe, kivéve, ha a tulajdonos megengedi.
11. Ha netán eltévednénk, nincs ok aggodalomra.
12. A cég hűtőszekrényt adott ingyen az üzleteknek azzal a kikötéssel, hogy abban csak az ő termékeit szabad árulni.

25. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die adäquate Form der Konzessivsätze.

1. Bár gyakran vesz drága ruhákat, mindig azt állítja, hogy nincs pénze.
2. Még ha el is hinném, hogy csak ennyibe került, akkor sem tudom, hogy végül is ki fizette ki.
3. Habár többen is megmosolyogták őt, mégis egy nagyon jellegzetes „jelenség” volt a fesztiválon.
4. Ismét gyorsan terjed a kanyaró, jóllehet védőoltással könnyen elkerülhető lenne.
5. Még ha meg is triplázódna, tízszeresedne ez a szám az elkövetkező két hónapban, az egymilliót akkor sem érné el.
6. Ő mindig résztvevője egy beszélgetésnek, még ha hallgat is.
7. Ő mindig résztvevője lenne egy beszélgetésnek, még ha hallgatna is.
8. Ha mégoly pesszimistának tűnik is a válasz, mindenképpen rejlik benne igazság.
9. Mindig fontos az, amit mond, bármiről is beszél.
10. Ha találnak nyitva lévő benzinkutat, bármilyen hosszú is a sor, álljanak be, mert nem lehet tudni, hogy hol tudnak legközelebb tankolni!
11. Akár egyetértünk a döntéssel, akár elutasítjuk, a kötbért így is, úgy is ki kell fizetnünk.
12. Habár nem túl gyakori ez a képzési forma, de olykor előfordul.
13. Attól függetlenül, hogy ki vizsgáztat, ezt a 60 tételt mindig tudnod kell.
14. Akárhol lakik is az ember, nem lehet ellensége az őt befogadó népnek.

26. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die adäquate Form der Finalsätze, insbesondere auf die Möglichkeit einer Infinitivkonstruktion. Bei welchen *hogy*-Sätzen handelt es sich um keine Finalsätze? (Bestimmen Sie die jeweilige Klasse.)

1. Sietnünk kell, hogy elérjük a repülőjáratot.
2. Mindenki azt kívánja, hogy elérjük a repülőjáratot.
3. Ahhoz, hogy minimalizáljuk az idővesztéseket, a bizottságnak még ma össze kellene ülnie.
4. Karin fájdalomcsillapítót vett be, hogy megszűnjön a fejfájása.
5. Karin fájdalomcsillapítót vett be, hogy tovább tudjon dolgozni.
6. Sok kelet-európai orvos Nyugaton dolgozik, hogy többet keressen.
7. Franciska a pékhez küldte a húgát, hogy hozzon friss zsemlét.
8. Franciska megkérte a húgát, hogy hozzon friss zsemlét.
9. A diákok titokban átállították a csengőt, hogy hamarabb legyen vége az órának.
10. Ulrich orvosnak tanult, hogy később átvehesse az apja rendelőjét.

27. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die adäquate Form der Restriktivsätze.

1. A folyóban nincs élet, már amennyire a képek alapján kivehető.
2. Cégünk nem ad át és nem ad el harmadik fél számára személyes adatokat, kivéve, ha az ügyfél hozzájárul.
3. Rolf jelentős összeget nyert, csak hogy a családja még nem tud róla.
4. Jó szórakozást kívánok, már ha valaki arra vetemedne, hogy megnézi a filmet.
5. Ebbe a klubba inkább idősebbek járnak, már amennyire tudom.
6. Csak annyiban tartozik a témához az alábbi írásom, hogy alacsonyabb osztályok tanulóiról szól.
7. Ami a nézeteit illeti, inkább konzervatívnak mondható.
8. Amint olvastam, jövőre ismét drágul az autópálya-matrica.
9. A mentőcsapatok útja hetekig tarthat, már amennyiben egyáltalán ismerik a katasztrófa helyszínét.
10. Nehéz elképzelni, hogy egy tanuló ilyen algoritmusokat ír, ha csak nem viccből csinálja.

28. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die adäquate Form der Komitativsätze bzw. auf die Möglichkeit einer Infinitivkonstruktion.

1. A tudomány jelenlegi állása szerint nem tudható, miért használja valaki mindkét kezét, miközben mások csak az egyiket.
2. Hogy kereshetünk több pénzt anélkül, hogy egy fillérre is szükségünk lenne hozzá?
3. Hirtelen egy kő zuhant le anélkül, hogy valaki hozzányúlt volna.
4. Miért panaszkodik mindenki ahelyett, hogy inkább cselekedne?
5. A beteg egész nap ágyban maradt, ahelyett, hogy valaki elvitte volna az orvoshoz.
6. A legjobb barátom elment mellettem anélkül, hogy észrevett volna.
7. Amíg a többi barátja felnőtt férfiakkal akart hasonlítani, Erik mindig úgy nézett ki, mint egy kisfiú.
8. Ahelyett, hogy saját fájdalmadat és a sorsodat siratnád, fordítsd tekinteted mások felé!
9. Az ő nevét nem lehet kimondani anélkül, hogy az ember kitörné a nyelvét.
10. A sofőrök megálltak és egymásra dudálgattak ahelyett, hogy bárki is kezdeményezte volna a probléma megoldását.

29. Die folgenden komplexen Sätze enthalten je einen Untersatz mit Fragewort, unterscheiden sich jedoch in ihrem syntaktischen Status (weiterführender Angabesatz, Ergänzungssatz bzw. Attributsatz). Ermitteln Sie den Status und argumentieren Sie für Ihre Lösung.

1. Was mich interessierte, war die Frage der Gerechtigkeit.
2. Das Einzige, was mich interessierte, war die Frage der Gerechtigkeit.
3. Die ganze Stadt war gerade im Fußballfieber, was mich aber nicht interessierte.
4. Mein Bruder war mondsüchtig und hatte nachts keine Ruhe, worüber er sich offen beklagte.
5. Viele fragten sich, worüber er mit den Leuten spricht.
6. Das ist das Komischste, was ich je gehört habe.
7. Das Sofa blieb stehen, wo wir es hingestellt hatten.
8. Ich habe da studiert, wo andere Urlaub machen.
9. Was mich sehr überrascht hat, war das Alter des Mädchens.
10. Das Mädchen war noch nicht achtzehn, was mich sehr überrascht hat.

30. Ermitteln Sie die semantische Subklasse der weiterführenden Angabesätze.

1. Wir Schüler dürfen da nicht mitentscheiden, was ich nicht richtig finde.

2. Wenn die Lehrer zwei Inspektoren ablehnen, was ihr gutes Recht ist, stellt das der Direktor als mangelnde Kooperation dar.
3. Die Musiker verbrachten mit ihren Familien ein Wochenende im Elsass, woran sich alle noch gerne erinnern.
4. Er hat mir schon eine E-Mail geschrieben, dass er das Buch sehr gut versteht, was mich immer freut.
5. Ich habe viele Anrufe bekommen, was mich immer nervt.
6. Ich habe viele Anrufe bekommen, worüber ich mich gar nicht gefreut habe.
7. Wir waren nur eine knappe halbe Stunde beschäftigt, was uns noch Zeit für einen gemütlichen Kaffee ließ.
8. Es gelang ihm immerhin, seinen Sohn aufs Jesuitenkolleg zu schicken, was ein Privileg der Wohlhabenden war.
9. Es gelang ihm, seinen Sohn aufs Jesuitenkolleg zu schicken, worüber dieser jedoch keineswegs begeistert war.
10. Ich lächelte ihn an, worauf er sich erhob und zu mir kam.

31. Ergänzen Sie die folgenden Sätze durch entsprechende Korrelate. Entscheiden Sie, wo das Korrelat obligatorisch/fakultativ erscheint bzw. wo kein Korrelat denkbar ist.

1. Warum verstehen manche Leute nicht, dass _____ sich nicht gehört, Spiele und Filme zu kopieren und weiterzugeben?
2. Vor allem hat _____ mich überrascht, dass es dort sehr billig ist und das Personal sehr freundlich und hilfsbereit war.
3. Zu viele verlassen sich _____, sich erst im Falle einer Verletzung impfen zu lassen.
4. Ein Kunde hat sich _____ beschwert, dass ungewollt Artikel in seinem Warenkorb waren.
5. Wir wollen _____ trinken, dass es so bleibt.
6. Wie kann ich ihn _____ überreden, die Tabletten zu nehmen?
7. Benimm dich _____, wie du es auch von anderen erwarten würdest.
8. Die Füße gehen nur _____, wo die Augen schon waren.
9. Wenn das Radlager defekt ist, _____ würde ich immer eine Werkstatt aufzusuchen.
10. Ist das Radlager defekt, _____ würde ich immer eine Werkstatt aufzusuchen.
11. Als die Mutter verstorben war, _____ versuchte er alles nachzuholen und machte ver-rückte Sachen.
12. Ich gebe _____ nicht nach, weil ich mental stärker bin als du.
13. Es hat _____ stark geregnet, dass hier viele Straßen nicht mehr befahrbar waren.
14. Der Adel stiftete Klöster _____, damit ihm alle Schuld vergeben werde.
15. Ich finde das _____ unglaublich, als das Risiko einer Infektion allgemein bekannt ist.
16. Sie haben _____ behauptet, die Regierung gäbe ihnen keine Fördergelder mehr.

32. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Überlegen Sie dabei, welche ungari-schen Korrelate auch im Deutschen erscheinen müssen/können.

1. Nehogy *azt* hidd, hogy többet tudsz nálunk.
2. Ezzel *azt* értük el, hogy csúcsminőségű termékeket tudunk előállítani.
3. Sokan *attól* félnek, hogy a kritikus helyzetben nem tudnak megfelelően viselkedni.
4. A góloom után *úgy* éreztem, hogy még a győzelmet is megszerezhetjük.
5. A fiatalember *arra* emlékezett, hogy a kocsmában verekedés robbant ki.
6. Az olaszok *úgy* tartják, hogy szilveszterkor meg kell szabadulni minden régi megunt holmitól a lakásban.
7. A beteg *azt* beszélt meg (*ausmachen*) kezelőorvosával, hogy körülbelül két hét múlva operálják meg.

8. Egyszerűen nem volt szabad *azt* csinálni, amit az ember szeretett volna.
9. A bizottság hozzálátott *ahhoz*, hogy tájékoztassa a különböző feleket az új szabályok alkalmazásáról.
10. Túl sokan vannak azok, akik nem értenek (*sich verstehen*) *ahhoz*, amit tesznek.

33. Wie manifestiert sich die unterschiedliche Form der Korrelate in folgenden Satzpaaren im Deutschen?

1. Nem hiszek *benne*, hogy a jó mindig elnyeri jutalmát./Nem hiszek **abban**, hogy a jó mindig elnyeri jutalmát.
2. Ki emlékszik még *arra*, mit ígért néhány éve a kormány?/Ki emlékszik még **rá**, mit ígért néhány éve a kormány?
3. A polgármester egyetértett *vele*, hogy a bűnmegelőzésre kell fektetni a hangsúlyt./A polgármester egyetértett **azzal**, hogy a bűnmegelőzésre kell fektetni a hangsúlyt.
4. A államelnök biztos nem számolt *azzal*, hogy a kormányfő elfogadja az ajánlatát./A államelnök biztos nem számolt **vele**, hogy a kormányfő elfogadja az ajánlatát.
5. A beteg sokszor panaszkodott *rá*, hogy szédül./A beteg sokszor panaszkodott **arra**, hogy szédül.

34. Übersetzen Sie die folgenden Angabesatz-Komplexe ins Deutsche. Überlegen Sie, ob die ungarischen Korrelate im Deutschen ein Äquivalent haben müssen/können bzw. nicht haben dürfen.

1. Ha tényleg ezt mondta a miniszterelnök, *akkor* egyetérttek vele.
2. Mire megértették, mit akar a kislány, *akkorra* már sajnos késő volt.
3. Amióta kikapcsolom lefekvés előtt a telefonomat, *azóta* éjszaka utolérhetetlen vagyok.
4. Amíg az árnyékban ültünk, *addig* jól éreztük magunkat.
5. *Ott* alszunk, ahol épp elkap a fáradság.
6. *Azért* akartam elmenni, mert a helyzetem teljesen kilátástalan volt.
7. Az állatkerti állatokat *azáltal* kínozzák, hogy ketrecbe zárják őket.
8. A vőlegény *annyira* be volt rúgva, hogy nem tudott megállni a lábán.
9. Thomas *ahhoz* képest, hogy csak tavaly óta él Magyarországon, egészen tűrhetően beszéli a magyart.
10. Bár hideg a tél, *mégis* maradtak a darvak.
11. Mit kell tenni *azért*, hogy több turista jöjjön?
12. *Úgy* írtam a levelet, mintha már régóta ismerném a címzettet.

35. Bei welchen von folgenden komplexen Sätzen handelt es sich um Attributsatzkomplexe? Identifizieren Sie die Attributsätze und ihre Köpfe.

1. Eine der größten Fehlvorstellungen im Zusammenhang mit den Vereinten Nationen ist die Annahme, sie würden sich hauptsächlich mit der Friedenssicherung befassen.
2. Eine der größten Fehlvorstellungen im Zusammenhang mit den Vereinten Nationen ist es, sie würden sich hauptsächlich mit der Friedenssicherung befassen.
3. Je überzeugter der Mitarbeiter von seinem Wert ist, desto gelassener geht er mit einer Veränderung um.
4. Überall, wo Aas ist, da sammeln sich die Geier.
5. Wo Aas ist, sammeln sich die Geier.
6. Die Zustände an Schulen sind viel schlimmer, als man glaubt.
7. Die Katholiken waren gewohnt, sich auf den Schutz des Kaisers zu verlassen.
8. Die Katholiken haben sich daran gewöhnt, sich auf den Schutz des Kaisers zu verlassen.
9. Was dir einst bekannt war, wird dir bald fremd sein.
10. All jenes, was dir einst bekannt war, wird dir bald fremd sein.

11. Leider habe ich in meinem Wohnort niemanden gefunden, der diese Behandlung durchführt.
12. Gut ist das, was allen gefällt.
13. Gut ist, was allen gefällt.
14. In den Monaten, wo keine Feldarbeit betrieben wurde, war man mit der Forstarbeit beschäftigt.
15. In den Monaten, in denen keine Feldarbeit betrieben wurde, war man mit der Forstarbeit beschäftigt.
16. Wenn keine Feldarbeit betrieben wurde, war man mit der Forstarbeit beschäftigt.
17. Tu etwas, wovon du dein Leben lang geträumt hast, und du wirst was erleben, wovon du dir nichts hast träumen lassen!
18. Die Regionen um und in den Pyrenäen waren nicht gewillt, den Eroberern klein beizugeben.

36. Identifizieren Sie in folgenden komplexen Sätzen Attributsätze zum Nomen. Bestimmen Sie ihre Realisierungsformen und die jeweilige syntaktische Funktion.

1. Das war wohl das Frechste, was mir jemand je gesagt hat.
2. Der Revisor forderte alle Geschäftspapiere und Rechnungen in zehnfacher Ausfertigung, ordnungsgemäß gestempelt und unterschrieben.
3. Metrodoros äußerte seine Überzeugung, er sei unter den zahlreichen Schülern des Karneades der Einzige, der dessen Lehre richtig verstanden habe.
4. Der Text, für uns kaum zu verstehen, stammt aus einer Gedichtsammlung von Johann Ludwig Runeberg.
5. Ich habe immer noch die Hoffnung, einmal dort leben zu dürfen.
6. Zuerst hörten wir einen Schrei wie von einem verwundeten Tier, dann ein Stöhnen und schließlich noch einen Schrei, als ob jemand getötet würde.
7. Wie groß ist die Sicherheit, dass nur der legitime Empfänger einer verschlüsselten Nachricht diese in Klarschrift lesen kann?
8. Geisteswissenschaftler ergehen sich oft in Mutmaßungen, ob und wie ihre Ergebnisse unser Denken und Forschen verändern.
9. Kein Wunder, dass der Verdacht, ihn ins Jenseits befördert zu haben, auf Ramona als seine mögliche Nachfolgerin fällt.
10. Bush hatte weder handfeste Argumente noch Beweise für die Anschuldigungen, die er gegen den Iran richtete. (!)

37. Unterscheiden Sie zwischen restriktiven und appositiven Relativsätzen. Welche Fälle lassen bei kontextfreiem Gebrauch beide Interpretationen zu?

1. Das ist das Hotel, in dem wir voriges Jahr wohnten.
2. Das ist Frau Schumann, deren Mann letzte Woche bei einem Autounfall gestorben ist.
3. Wer hat den Schlüssel weggenommen, den ich hier hingelegt habe?
4. Diejenigen Studenten, die die Prüfung bestanden haben, hatten einen Grund zum Feiern.
5. Walter, der die Prüfung bestanden hat, hatte einen Grund zum feiern.
6. Die Studenten, die die Prüfung bestanden haben, hatten einen Grund zum Feiern.
7. Das war ein Diskussionsthema, das viele begeistert hat.
8. Sandalen sind leichte Sommerschuhe, die vorne offen sind.
9. – Wen meinst du denn? – Ich meine den 'Paul, der bei der Fußballweltmeisterschaft den Sieg der Spanier vorausgesagt hat.
10. – Welchen Paul meinst du denn? – Ich meine 'den Paul, der bei der Fußballweltmeisterschaft den Sieg der Spanier vorausgesagt hat.

11. Unsere Sonne, die seit Millionen von Jahren die Quelle allen Lebens darstellt, wird einmal als Supernova explodieren.
12. Der Merkur sieht fast aus wie unser Mond aus ist der Planet, der unserer Sonne am dichtesten kommt.
13. Kommt Wasser, das unter normalen atmosphärischen Bedingungen flüssig ist, mit anderen Stoffen in Verbindung, beginnt es sofort diese zu lösen.
14. Das Wasser, das als Regen oder Schnee vom Himmel fällt, ist Teil eines ununterbrochenen Kreislaufs.
15. Woher stammt das Wasser, das in unseren Lebensmitteln steckt?

38. Übersetzen Sie die folgenden Attributsatz-Komplexe mit Relativsätzen zum Nomen ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die korrekte Wahl und die entsprechende Form des Relativpronomens.

1. A hajfesték, amelyről mindig is álmodtál, valóban létezik.
2. Kivételt képeznek a mozgássérült betegek, akiknek külön erre kijelölt parkolók állnak rendelkezésre.
3. Tegyük fel formi 5 liter vizet, amelyben 3,5 kg cukrot kevertünk el.
4. Az állatorvos, akihez fordultam, azt mondta, hogy csak akkor foglalkozik a kutyával, ha fizetek 200 eurót.
5. Hazamehetett a kórházból az a három rendőr, akik csütörtök délután sérültek meg Székesfehérváron.
6. A kísérlethez olyan tükör szükséges, amelynek egyik oldala ezüstözött.
7. Az apám egy napkollektoros tavat épített ki az udvarán, amelynek a meleg vizében még fürdeni is lehet.
8. Nagyon hálásak lennénk, ha jelentkezne az a tanú, akinek a rokonai szintén jelen voltak a balesetkor.
9. Rengetegen vannak azok a felhasználók, akik számára a Facebook az első szolgáltatás volt, amelyen keresztül rendszeres kapcsolatba kerültek az Internettel.
10. Az imént beszéltem egy barátnőmmel, akinek a húgával hasonló történt.

39. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf die Attributsätze zum anaphorischen und Partnerpronomen. Wo möglich, verwenden Sie sowohl einfache als auch repetitive Relativsätze.

1. Önök, akik rendszeresen találkoznak munkatársainkkal, ismerik tevékenységünket, és használják az általunk forgalmazott termékeket.
2. Te, aki mindig mellettünk voltál, te, aki soha nem kértél, csak mindenkinek segítettél, Örökre itt hagytál.
3. Az képtelenség, hogy te, akit mindenki tisztel és szeret, úgy érzed, hogy a tied fegyverrel fordulnak ellened.
4. Ő, aki megmentette a lánya életét, később mégis otthagya.
5. Ő, akinek éppen megbocsátottatok, nem volt nagylelkű és könyörületes.
6. Minket, akik ezt is túléltek, különböző barakkokban helyeztek el.
7. Mi, akik az USA-ban élünk, jobban élünk, mint a Magyarországon élők, de ezért jóval többet is kell dolgoznunk.
8. Sajnos éppen ők, akiknek a rendet kellene fenntartaniuk, több mint tíz éve semmit sem csináltak.
9. A médiában megjelent hír talán nem jut el mindenkire, ezért írok legalább nektek, akiket ismerek.
10. Veletek vagyok, és soha nem hagylak el titeket, akik hozzám ragaszkodtok.

40. Übersetzen Sie die folgenden Sätze unter besonderer Rücksicht auf die Attributsätze zum Demonstrativ- und Indefinitpronomen ins Deutsche.

1. Hogyan tudok megbocsátani azoknak, akik ellenem vétkeztek?
2. Mi az, amit iszol?
3. Tegnap olvastam valamit, amin nagyon megütköztem.
4. Nem hisz a csodákban, a véletlenben és semmiben, ami tudományosan nem alátámasztott.
5. Összehívtam mindenkit, akiről tudtam, hogy szívesen tesz a falujáért.
6. Keresünk valakit, aki jól dobol, és szívesen játszana egy rockegyüttesben.
7. Szolgáltatásaink között megtalál mindent, amivel egy igényes szépségszalon büszkélkedhet.
8. Ők azok, akiket nem kell bemutatni senkinek, aki kicsit is érdeklődik a whisky iránt.
9. Tudom, hogy igen nehéz meggyőzni önt valamiről, amivel nem ért egyet.
10. A játékosok nem viselhetnek semmi olyasmit, ami sérülést okozhat.

6.3. Das Wort

6.3.1. Wortklassen

S. 6.2.1., Üb. 1.

6.3.2. Das Verb

1. Welche Verben sind die Haupt- und welche die Nebenverben? Klassifizieren Sie die Nebenverben.

(Überlegungen) anstellen, beenden, bekommen, brauchen, (zum Ausdruck) bringen, drohen, dürfen, erhalten, flennen, gehören, glühen, (sie) kommt (gelaufen), können, kriegen, lassen, mögen, müssen, scheinen, schreiben, sein, sollen, (es) steht (geschrieben), verrecken, versprechen, wachsen, werden, wollen

2. Klassifizieren Sie die Verben in der vorangegangenen Übung nach der Semantik.

3. Klassifizieren Sie die folgenden Verben nach der Geschehensart:

arbeiten, bleiben, einschlafen, laufen, liegen, rosten, sehen, sitzen, wachsen

4. Klassifizieren Verben nach der Aktionsart:

anzünden, beenden, einschlafen, lesen, erblicken, erlöschen, erwachen, flattern, glühen, häkeln, hämmern, klopfen, näseln, platzen, schreiben, verblühen

5. Klassifizieren Sie die folgenden Verben nach der Intensität:

flennen, hinscheiden, schluchzen, sterben, verrecken, weinen

6. Bestimmen Sie die grammatischen Kategorien der Verbalform in den folgenden Sätzen.

1. Der Trainer sagte dem Sportler, dass er im Wettbewerb siegen solle.
2. Der Student ist von seiner Freundin im Kino gesehen worden.
3. Vor den Sommerferien werden die Beamten die neuen Pläne ausgearbeitet haben.
4. Es wäre für dich besser gewesen, ihn nie getroffen zu haben.
5. Nachdem die Bauern geerntet hatten, feierten sie die reiche Ernte.
6. Glaub nicht, dass du mit uns kommen kannst.
7. Die Gläser würden zerbrechen, wenn sie niederfallen würden.
8. Ihr müsstet schneller laufen, wenn ihr den Zug erreichen möchtet.
9. Der Winter wird bald da sein.

7. Tragen Sie in die Tabelle die fehlenden Verbalformen und die Bedeutung des Verbs in der ungarischen Sprache ein.

dt. Infinitiv	3. Pers. Sg. Präsens Indikativ Aktiv	3. Pers. Sg. Präteritum Indikativ Aktiv	Partizip II	ung. Bedeutung (3. Pers. Sg. Präsens Indikativ Aktiv)
	<i>dringt</i>			
			<i>gebogen</i>	
<i>spazieren</i>				
		<i>versprach</i>		

dt. Infinitiv	3. Pers. Sg. Präsens Indikativ Aktiv	3. Pers. Sg. Präteritum Indikativ Aktiv	Partizip II	ung. Bedeutung (3. Pers. Sg. Präsens Indikativ Aktiv)
<i>bitten</i>				
	<i>bläst</i>			
				<i>imádkozik</i>
		<i>drosch</i>		
		<i>flocht</i>		
	<i>frisst</i>			
				<i>fekszik</i>
	<i>legt</i>			
			<i>geboren</i>	
<i>schmelzen</i>				
	<i>gleich</i>			
		<i>begegnete</i>		
		<i>glitt</i>		
			<i>gegriffen</i>	
<i>heben</i>				
				<i>szenvéd</i>
	<i>schlägt</i>			
<i>raten</i>				
				<i>állít</i>
			<i>geschrien</i>	
		<i>pflog</i>		

8. Ersetzen Sie die 2. Person Pl. durch die 2. Person Sg.

1. Ihr befiehlt mir gar nichts.
2. Ihr biegt an der zweiten Ecke in die nächste Straße ein.
3. Blast ihr auch heute Seifenblasen?
4. Was bratet ihr uns?
5. Wenn ihr den Botschafter empfangt, lasse ich ihn recht herzlich grüßen.
6. Was mahlt ihr jetzt?
7. Im Bad messt ihr das Gewicht und die Höhe der Kinder.
8. Ihr sauft wieder zu viel.
9. Schaltet ihr das Holz in vier Stücke?
10. Wenn ihr dagegen etwas tatet, helfe ich euch.

9. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Präteritum.

1. Der Schmuckkasten birgt wertvolle Sachen.
2. Die Blusen dieser Farbe bleichen sehr schnell.
3. Im Walde erschallen die Stimmen der Trompeten.
4. Die Zeugen beweisen den Diebstahl, aber die Diebe lügen oder schweigen noch immer.
5. Wir schieben den Schrank vor die Tür und schließen alle Fenster.
6. Er tut alles, um erfolgreich zu werden.
7. Die Lampen, die Kerzen verlöschen langsam. Es wird dunkel im Zimmer.
8. Der Sack Weizen wiegt 50 Kilogramm.
9. Wir braten den Fisch in Öl.
10. Das Gericht lädt ihn als Zeugen.

11. Der Dirigent hebt den Taktstock.
12. Das alte Schloss birgt noch viele Schätze.
13. Das Eichhörnchen frisst mir aus der Hand.
14. Sie dreschen das Getreide immer noch mit der Dreschmaschine.
15. Sein Wort gilt viel.
16. Die Schnecken kriechen über den Weg.
17. Das Holz glimmt unter der Asche.
18. In der Küche riecht es nach Gas.

10. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Perfekt.

1. Der Chef bietet uns einen hervorragenden Job an.
2. Der Arzt empfiehlt meiner Mutter eine Kur in Karlsbad.
3. Peter und Paul fechten schon lange, aber keiner kann siegen.
4. „Im Zimmer riecht nach Gas“ – macht uns Vater aufmerksam.
5. „Vorsicht! Dort trittst du ins Wasser!“ – warnte mich der Fremdenführer.
6. „Du verdirbst alles!“ – schimpft die Mutter ihren Sohn.
7. Er wendet sich an mich.
8. Die Mutter wiegt ihr Kind in den Armen.
9. Der Regen verdirbt uns den ganzen Ausflug.
10. Das Kind lügt aus Angst vor Strafe.
11. Seine plötzliche Absage verdrießt mich.
12. Der Berg speit Feuer.
13. Die Wände bersten.
14. Die Soldaten klimmen aus dem Graben.
15. Der Junge schmeißt den Stein in den Teich.
16. Wir frieren sehr.
17. Die Kerze verlischt.
18. In diesem Jahr gedeihen die Gurken besonders gut.

11. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Präsens.

1. Sie lief die 200-Meter-Strecke in 23 Sekunden.
2. Er befahl ihm, den Auftrag auszuführen.
3. Er warb um ihre Gunst.
4. Die Sportlerin stieß die Kugel über 20 Meter weit.
5. Der Arzt riet ihm, das Rauchen zu unterlassen.
6. Er maß die Länge seines Arbeitszimmers.
7. Seine Frau †gebar ihm einen Sohn.
8. Das Baby sog an seinem Daumen.
9. Er schor dem Hund das Fell.
10. Das Feuer erlosch.

12. Bei welchen Verben handelt es sich um obligatorisch reflexive Verben und welche sind partimreflexiv? Bilden Sie Sätze mit den Verben.

sich abtrocknen, sich auskennen, sich beeilen, sich berichtigen, sich begeben, sich beschuldigen, sich besinnen, sich betrinken, sich bewahren, sich bewerben, sich eignen, sich entschließen, sich erholen, sich erkälten, sich gedulden, sich getrauen, sich kämmen, sich nähern, sich nützen, sich schaden, sich sehnen, sich umblicken, sich verbeugen, sich verbrennen, sich verirren, sich verlieben, sich verspäten, sich verbrennen, sich verzeihen, sich verzählen, sich wärmen, sich weigern, sich widersprechen

13. Bestimmen Sie die kategorialen Parameter der angegebenen Verbform und nennen Sie die Stammformen des Verbs.

1. heißt	7. gefroren	13. wüchsest
2. gestrichen	8. hieb	14. überdachten (!)
3. erzögen	9. gilt	15. überdächten
4. lies	10. wieset	16. stakt
5. rät	11. gesponnen	17. gewollt
6. schwöre	12. gewachst	18. gewillt (!)

14. Von welchen Verben sind die folgenden Nomina abgeleitet?

1. Bruch	7. Flucht	13. Rat
2. Drang	8. Genuss	14. Schwund
3. Fang	9. Griff	15. Sprung
4. Fund	10. Guss	16. Stich
5. Flug	11. Pfiff	17. Trieb
6. Fahrt	12. Riss	18. Verdruss

15. Setzen Sie das passende Verb im Präteritum ein:

1. bieten — bitten
Er _____ dem Finder eine hohe Belohnung.
Das Kind _____ die Mutter um ein Stück Kuchen.
2. bringen — brechen
Sie _____ einen Blütenzweig vom Baum.
Ich _____ den Brief sofort zur Post.
3. gelingen — gelangen
Ihm _____ die meisten seiner Vorhaben.
Die Briefe _____ erst gestern in meine Hände.
4. genesen — genießen
Er _____ in kurzer Zeit.
Wir _____ das schöne Wetter.
5. kennen — können
Dieses Buch _____ ich schon.
Er _____ gut Spanisch.
6. liegen — lügen
Er _____ das Blaue vom Himmel herunter.
Sie _____ den ganzen Tag in der Sonne.
7. rennen — rinnen
Durch die Wiese _____ ein Bach.
Warum _____ er mir so hinterher?
8. wenden — winden
Er _____ ihm den Rücken.
Amanda _____ einen Kranz aus Rosen.

16. Setzen Sie das Partizip II ein:

1. Die Spätzle sind nicht gut (salzen).
2. Dein Witz war aber (salzen)!
3. Fritz hat hinter dem Haus Holz (spalten).
4. Wieso ist die arabische Welt so (spalten)?

17. Setzen Sie die passenden Formen der Verben *senden* und *wenden* ein:

1. Die ARD _____ gestern einen Beitrag über die Finanzpolitik.
2. Die Studentin _____ sich mit einer Frage an den Dozenten.
3. Die Lage _____ sich zum Schlechten.
4. Nach den Nachrichten _____ man den Wetterbericht.
5. Er _____ uns den Rücken.
6. Wir _____ ihm ein Geburtstagsgeschenk.
7. Der Bauer _____ Heu.
8. Der Schneider _____ den Mantel.
9. Der Taxifahrer _____ den Wagen.
10. Er _____ ein Telegramm.

18. Setzen Sie die folgenden Sätze in die kontextuell adäquaten Präterital- und Perfektformen und begründen Sie den Gebrauch regelmäßiger und unregelmäßiger Formen:

1. Das Auto schleift die angefahrene Frau einige Meter mit.
2. Ich schleife die Messer regelmäßig.
3. Inzwischen füllt seine Frau einen großen Trog mit Wasser und weicht die Wäsche einige Zeit ein.
4. Sie weichen ihren überlegenen Gegnern.
5. Die neuesten Forschungsergebnisse bewegen ihn dazu, sein Werk zu überarbeiten.
6. Sie bewegt die Lippen, ohne ein Wort zu sagen.
7. Nach seiner Rückkehr aus dem Krankenhaus schafft er abends nicht mehr viel.
8. Der Regisseur schafft ein neues Filmwerk.
9. Die Köchin wiegt die Kräuter fein.
10. Die Mutter wiegt das Kind in den Schlaf.
11. Ein Schaf wiegt fünfzig Kilogramm und mehr.
12. Der Verkäufer wiegt das Fleisch.
13. Die Schüler hängen die Mäntel in den Schrank.
14. Die Mäntel hängen ordnungsgemäß in dem Schrank.
15. Das Kind steckt den Schlüssel in das falsche Schloss.
16. Der Schlüssel steckt in dem falschen Schloss.
17. Ein findiger Färbermeister eröffnet in der Stadt eine sog. Schnellbleiche. Die meisten Offenburgerinnen bleichen die Wäsche jedoch selbst.
18. Die Gardine verbleicht von der Sonne.
19. Die Lichter erlöschen infolge des Blitzschadens.
20. Der Hausmeister löscht jeden Abend das Licht.
21. Der Wind schwellt die Segel.
22. Dem Mann schwellen vor Zorn die Adern an den Schläfen.

6.3.3. Genus verbi

1. Formen Sie die folgenden Sätze in das Vorgangspassiv um. Behalten Sie das Tempus und den Modus des Aktivsatzes bei.

1. Man hat seinen Vorschlag mit großer Mehrheit angenommen.
2. In dieser Boutique bedient man uns immer sehr gut.
3. Man operierte den Kranken sofort.
4. Mit einem Hammer schlägt man Nägel in die Wand.
5. Man wird wohl beschließen, Peter an dem Spiel teilnehmen zu lassen.
6. Man hielt uns nicht lange auf.
7. Wann wird man unser Auto waschen?

8. Die Krankenschwester verband die Wunde.
9. Man wird inzwischen Vieles erreicht haben.
10. Man unterbrach die Sitzung.
11. Wenn man die Miete nicht erhöht hätte, wären wir geblieben.
12. Sie brät den Fisch in Öl.
13. Man hat unseren Bekannten eines Kapitalverbrechens angeklagt.
14. Man tanzte den ganzen Abend.
15. In seiner Kindheit hatte ihn niemand ausreichend unterstützt und gefördert.
16. Klaus sang den ganzen Nachmittag ununterbrochen seinen Lieblingssong.
17. Man hat zwischen den beiden Meinungen leider nicht ganz klar unterschieden.
18. Bis Januar nächsten Jahres wird man das neue Theater eröffnet haben.
19. Er nannte ihn einen Dummkopf.
20. Sie hat mich den Inhalt des Romans abgefragt.

2. **Formen Sie die folgenden Sätze – wenn möglich – in das Vorgangspassiv um, wenn es nicht möglich ist, erklären Sie, warum das nicht möglich ist. Behalten Sie bei der Umformung das Tempus und den Modus des Aktivsatzes bei.**

Toleranz heißt keinesfalls Gleichgültigkeit

1. Recht und Gerechtigkeit, Toleranz, Moral, Vernunft: Für den Philosophen Rainer Forst sind dies Schlüsselbegriffe seiner Arbeit.
2. Der 47 Jahre alte Wissenschaftler aus Frankfurt am Main gilt als der wichtigste deutsche politische Philosoph unter 50.
3. Der „Spiegel“ nennt ihn den interessantesten Intellektuellen seiner Zeit.
4. Zum höchst aktuellen Thema der politischen Gerechtigkeit entwickelt der Professor international beachtete Positionen.
5. In Anlehnung an Kant hat sich Forst eine „Kritik der rechtfertigenden Vernunft“ zur Aufgabe gemacht.
6. Für sein komplexes Denkwerk erhielt der Philosoph den international höchst dotierten wissenschaftlichen Förderpreis, den Leibniz-Preis der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG).

(Magazin Deutschland, 1/2012)

Modell mit Prinzipien: Genossenschaften

1. Genossenschaften verbinden Wirtschaftlichkeit und soziale Verantwortung.
2. Die Vereinten Nationen haben 2012 zum Internationalen Jahr der Genossenschaften ausgerufen.
3. Damit würdigen Sie die Bedeutung von Genossenschaften als moderne, effiziente und soziale Form des gemeinsamen Wirtschaftens.
4. Weltweit gibt es rund 800 Millionen Genossenschaftsmitglieder in über 100 Ländern.
5. Die Genossenschaften sorgen für mehr als 100 Millionen Arbeitsplätze
6. In Deutschland gehört Friedrich Wilhelm Raiffeisen (1818-1888) zu den Gründern der genossenschaftlichen Bewegung.
7. Die Genossenschaftsidee liegt weiter im Trend.
8. Seit 2009 hat man in Deutschland rund 600 neue Genossenschaften gegründet.

(Magazin Deutschland, 1/2012)

Daniel Kehlmann

1. Zu Hunderttausenden kaufen und lesen die Deutschen den Roman „Die Vermessung der Welt“ von Daniel Kehlmann.
2. Soeben ist der Roman in den Niederlanden herausgekommen.
3. Geboren 1975 in München, wuchs Daniel Kehlmann in Wien auf.
4. Bis heute lebt er dort, wenngleich man ihn dort zurzeit eher selten antrifft: seine Lese-reisen dauern Monate.
5. Sein Roman gefällt einem breiten Publikum und könnte einer der meistgelesenen deut-schen Romane nach Patrick Süskinds „Das Parfum“ werden.

(Magazin Deutschland, 3/2006)

3. Formen Sie die folgenden Sätze in das Vorgangspassiv um.

1. Diese Pflanzen muss man sowohl morgens als auch abends gießen.
2. Man hätte den Sturz verhindern können.
3. Diese Aufgabe dürfte man nicht vernachlässigen.
4. Hier kann man in aller Ruhe lesen.
5. Wir hätten rechtzeitig packen müssen.
6. Kann man das reparieren?
7. Inzwischen dürfte man den Unfallwagen geborgen haben.
8. Man konnte die Wahrheit nicht verschweigen.
9. Ich werde dich früh wecken müssen.
10. So konnte er das nicht gemeint haben.

4. Formen Sie die folgenden Sätze in das Vorgangspassiv um. Behalten Sie das Tempus und den Modus des Aktivsatzes bei. Nennen Sie das Agens mithilfe der richtigen Prä-position.

1. Ein kleiner Junge hat mir geholfen.
2. Die Reisegruppe besuchte die Ausstellung nicht.
3. Der Vertragsschluss hat den Umsatz beträchtlich gehoben.
4. Ein starkes Erdbeben hat ganz Neuseeland erschüttert.
5. Der Gast hat der Gastgeberin Blumen geschenkt.
6. Die Sonne hat mich stark geblendet.
7. Eine Computer-Panne hat den Flugverkehr vorübergehend lahmgelegt.
8. Seine Witze haben das Publikum zum Lachen gebracht.

5. Setzen Sie die Texte, soweit möglich, ins Vorgangspassiv.

Ritter Sport. Ein Quadrat geht um die Welt

1912 gründet Alfred Ritter mit seiner Frau Clara in Stuttgart eine Schokolade- und Zuckerwarenfabrik. 1930 zieht die Firma nach Waldenbuch. 1932 hat Clara Ritter die Idee, die das Unternehmen auf die Erfolgsspur bringt: „Machen wir doch eine Schokolade, die in jede Sportjacketttasche passt, ohne dass sie bricht, und das gleiche Gewicht hat wie die normale Langtafel.“ Das Schokolade-Quadrat nennt man „Ritter's Sport Schokolade“. Eine Marke ist geboren.

Ritter Sport im Jahr 2010 ist ein typisch schwäbisches Familien-Unternehmen. Alfred T. Ritter, der Enkel des Gründers, leitet das Unternehmen in dritter Generation. 800 Mitarbeiter produzieren täglich 2,5 Millionen Kult-Schokoladen ausschließlich am Stammsitz in dem 8000-Einwohner-Städtchen Waldenbuch. 30 Prozent davon exportiert man in 91 Länder. Und neben dem eigentlichen Geschäft ist das Unternehmen stark in

Sachen Umwelt, Soziales und Kultur engagiert. Seit 1990 betreibt Ritter Sport eine Fair-Trade-Initiative zum Anbau von Kakao in Nicaragua. 2002 entsteht auf dem Firmengelände ein eigenes Blockheizkraftwerk, das heute 30 Prozent des Strombedarfs und 70 Prozent des Wärmebedarfs deckt. Bereits vor 10 Jahren schaffte man die untersten Lohngruppen ab, Männer und Frauen verdienen gleich viel. Und seit 2005 steht neben den Fabrikhallen das Ritter Sport Museum.

(Magazin Deutschland, 4/2010)

Die Wiesn – Oktoberfest

Das Bayerische kennt viele Ausdrücke, die es so nur innerhalb der Landesgrenzen gibt: Eine „Gaudi“ zum Beispiel ist ein Riesenspaß und den teilen die Münchner einmal im Jahr gern mit sechseinhalb Millionen Gästen aus aller Welt – zum Oktoberfest. Die Münchner nennen es allerdings schlicht „Wiesn“, denn das größte Volksfest der Welt findet auf der Theresienwiese statt.

Dann heißt es – verwirrenderweise immer im September – „O‘zapft is“, wenn der Oberbürgermeister das erste Fass Bier angestochen hat. Das ist das Startsignal. Was folgt, sind 16 Tage Ausnahmezustand und man pendelt je nach Tageszeit zwischen Familienfest und kollektivem Rausch. Da grillt man hundert ganze Ochsen, man schenkt 70.000 Hektoliter Bier aus, man singt, grölt, schunkelt und tanzt. Was in jedem Fall dazugehört: das richtige Outfit – Dirndl, Lederhosen, Lodenjanker.

Viele haben schon versucht zu ergründen, was hinter diesem bierseligen Gelage steckt: simples Volksfest, uriges Stammesritual, der Wunsch nach Selbstauflösung in der Masse? Fest steht nur: Alles begann mit einer Prinzenhochzeit anno 1810 und man feiert bis heute. Und zartere Gemüter sollten vielleicht besser einen Bogen um die Wiesn machen.

(Magazin Deutschland, 2/2008)

Gesichter einer Metropole. Die neue, alte Hauptstadt

Dünn ist die Mehrheit im Deutschen Bundestag für Berlin ausgefallen, als man 1991 nach der Wiedervereinigung über den künftigen Regierungssitz abgestimmt hat. Seit 1949 hatte man die Bundesrepublik Deutschland (West) vom rheinischen, unauffälligen und kleinen Bonn aus regiert. Die Deutsche Demokratische Republik (Ost) hatte Ostberlin zur Regierungskapitale gemacht, seit 1961 hatte die Mauer die Stadt geteilt. Vorstellen kann man sich diesen Streit heute kaum noch: Berlin, obwohl im nördlichen Winkel des Landes, 60 Kilometer von Polens Grenze entfernt, ist inzwischen als Hauptstadt und Sitz der Bundesregierung sowie des Parlaments unbestritten.

(Magazin Deutschland, 6/2007)

Bahlsen

Kann Keks Kunst sein? Den schlichten „Leibniz Butterkeks“ mit genau 52 Zacken, den Hermann Bahlsen 1891 in Hannover ersonnen hat, zählt man zumindest gern zu den „Denkmalen deutschen Designs“. Und andere machen ihn oft nach – wie das mit jedem guten Design eben so ist. Die deutsche Sprache hat Bahlsen zudem die Erfindung des Wortes „Keks“ zu verdanken – abgeleitet vom englischen „cakes“. Heute arbeiten mehr als 350 Menschen an sieben Standorten in Europa für Bahlsen, man exportiert die Produkte in 80 Länder. In Deutschland ist das Unternehmen Marktführer bei süßen Backwaren, in Europa gehört es mit an die Spitze.

(Magazin Deutschland, 5/2005)

6. Entscheiden Sie, ob in den folgenden Sätzen Zustandspassiv Präsens, Aktiv Perfekt oder Zustandsreflexiv Präsens vorliegt. Führen Sie die Sätze auf die entsprechende Konstruktion zurück.

1. Das Zimmer ist bereits vermietet.
2. Der Tisch ist mit Büchern bedeckt.
3. Da bin ich aber sehr erschrocken.
4. Mein Sohn ist erkältet.
5. Viele Häuser sind schwer beschädigt.
6. Ich bin im August geboren.
7. Die Insel ist nicht bewohnt.
8. Mein Nachbar ist leider schon wieder betrunken.
9. Alle Fenster sind geöffnet.
10. Im Getränk ist Kohlensäure enthalten.
11. Meine kleine Tochter ist verliebt.
12. Die Pflanze ist vertrocknet.
13. Nicht alle Gebäude sind renoviert.
14. Großvater ist leider schon gestorben.
15. Es ist nicht böse gemeint.
16. Ich bin total überarbeitet.

7. Formen Sie die folgenden Sätze nach dem Muster in das *bekommen*-Passiv um. Behalten Sie das Tempus und den Modus des Ausgangssatzes bei.

Muster: Der Vater **schickt** dem Sohn Geld./Dem Sohn **wird** (vom Vater) Geld **geschickt**.
→ Der Sohn **bekommt** (vom Vater) Geld **geschickt**.

1. Meine besten Freunde schenken mir bestimmt nichts.
2. Die neuen Möbel hat man uns ins Haus geliefert.
3. Das Urlaubsgeld wird man uns Ende des Monats auszahlen.
4. Man hat mir das Auto kostenlos gewaschen.
5. Bei Problemen mit der Ware wird der Kaufpreis erstattet.
6. Den Handwerkern ist ihr Meisterbrief überreicht worden.
7. Die Eignung zur Teilnahme am Sportunterricht wurde mir vom Hausarzt schriftlich bestätigt.
8. Für das Wochenende ist mir eine ziemlich gute Kamera geliehen worden.

8. Formen Sie die folgenden Sätze nach dem Muster in das Vorgangspassiv um. Behalten Sie das Tempus und den Modus des Ausgangssatzes bei.

Muster: Kräuterauszüge **finden** auch in der Naturkosmetik **Verwendung**. → Kräuterauszüge **werden** auch in der Naturkosmetik **verwendet**.

1. Meine Träume sind auch nicht in Erfüllung gegangen.
2. Die Verhandlungen kommen bald zum Abschluss.
3. Meine Ergebnisse haben kaum Beachtung gefunden.
4. Diese Frage stand nicht zur Diskussion.
5. Unsere Vorschläge werden bestimmt auf Kritik stoßen.
6. Unser Plan erfährt eine Änderung, wie immer.
7. Auch unsere eigenen Erlebnisse werden eines Tages in Vergessenheit geraten.
8. Das Stück gelangte am 10. Juni zur Uraufführung.
9. Ich möchte den Versuch unternehmen, Sie zu überzeugen.
10. Der Arbeitnehmer hat die Forderung gestellt, fortan nicht mehr in Schicht arbeiten zu müssen.

9. Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen die Konstruktion *sein + zu + Infinitiv* durch eine Passivkonstruktion mit dem entsprechenden Modalverb.

1. Da ist nichts zu machen.
2. Gewürze sind kühl zu lagern.
3. Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.
4. Von der Behandlung bei diesem Kurpfuscher ist auf jeden Fall abzuraten.
5. Ernteaufträge sind dieses Jahr nicht auszuschließen.
6. Schlafstörungen sind ernst zu nehmen.
7. Schäden am Motor sind zu vermeiden, indem der Ölstand regelmäßig geprüft wird.
8. Besonders bei der Nachwuchsförderung ist noch viel zu tun.
9. Mit Knieschmerzen ist eindeutig nicht zu spaßen.
10. Beim Computerkauf ist unter anderem die Schnelligkeit der Festplatte zu beachten.

10. Bilden Sie aus den Passivsätzen einen Aktivsatz mit dem Kopulaverb *sein + Adjektiv* bzw. eine attributive Konstruktion nach dem folgenden Muster.

Muster: Diese Methode **kann** gut **angewendet** werden. → Diese Methode **ist** gut **anwendbar**/eine gut **anwendbare** Methode

1. Diese Krankheit kann geheilt werden.
2. Meine Worte können nicht missverstanden werden.
3. Das Gerät kann gebraucht werden.
4. Das Glas kann zerbrochen werden.
5. Die Pilze können gegessen werden.
6. Der Verletzte kann nicht transportiert werden.
7. Der Anblick konnte nicht beschrieben werden.
8. Das steile Ufer kann recht gut begangen werden.
9. Diese Tatsache kann nicht bestritten werden.
10. Auf die tägliche Portion Schokolade kann nicht verzichtet werden.
11. Heutzutage können Computer leicht programmiert werden.
12. Diese Probleme können nicht übersehen werden.
13. Dieser hohe Preis kann nicht bezahlt werden.
14. Diese Grundstoffe können nicht durch andere ersetzt werden.

11. Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen die Passivkonstruktion durch die Konstruktion mit *sich + lassen + Infinitiv*.

1. Wie können Mobiltelefone wiederverwertet werden?
2. Wie konnte die Dresdner Frauenkirche wieder aufgebaut werden?
3. Wie hätte der Unfall verhindert werden können?
4. Wie können Nahrungsmittel für die Energieproduktion verwendet werden?
5. Meine Worte werden nicht missverstanden werden können.
6. Dieses Ereignis konnte nicht vorhergesehen werden.
7. Seine Handschrift kann kaum gelesen werden.
8. Mit LED-Lampen wird einiges an Design verwirklicht werden können.
9. Die Anspannung vor dem Auftritt kann nicht geleugnet werden.
10. Der Fall konnte nur schwer aufgeklärt werden.

12. Formen Sie die folgenden Sätze in das Zustandspassiv um. Behalten Sie den Modus des Aktivsatzes. Das zu verwendende Tempus steht in Klammern.

1. Wenn du das Fenster nicht geöffnet hättest. (Präteritum)
2. Ich drehe den Gashahn ab. (Präsens)
3. Ich habe das Wohnzimmer schon längst aufgeräumt. (Präsens)

4. Wenn man doch mein Auto schon repariert hätte! (Präteritum)
5. Leider hat man meinen Anzug noch nicht gereinigt. (Präteritum)
6. Ich habe die Zeitung umbestellt. (Präsens)
7. Wenn man doch den Dieb schon verhaftet hätte! (Präteritum)

13. Ersetzen Sie die fettgedruckten Sätze und Teilsätze durch eine angemessene Passivparaphrase.

Deutscher Literaturolymp

Deutschsprachige Autoren leben in einem Eldorado der Literaturpreise. Rund 400 verschiedene Literaturpreise, **die landauf, landab vergeben werden können**, verzeichnen die einschlägigen Autorenhandbücher – vom Acheron-Lyrikpreis bis zum Zwickauer Literaturpreis. Doch nur wenige dieser Auszeichnungen **finden außerhalb des Literaturbetriebes Beachtung**. Vor allem aber fehlte in Deutschland bisher ein Preis wie der italienische Premio Strega, von dem der deutschsprachigen Literatur auf internationaler Ebene zu der Geltung **verholfen werden kann**, die sie verdient. Vom Deutschen Buchpreis, den der Börsenverein des Deutschen Buchhandels in diesem Jahr erstmals ausschreibt, **könnte diese Situation geändert werden**. Als bedeutendste nationale Auszeichnung gilt der mit 40.000 Euro dotierte Georg-Büchner-Preis, den die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung in Darmstadt jährlich **verleiht**. Ihn zu erhalten bedeutet gleichermaßen, in den Adelsstand der Literatur erhoben zu werden. 2005 wurde die begehrte Auszeichnung der in Hamburg lebenden Schriftstellerin Brigitte Kronauer zugesprochen – sie ist eine der wenigen Frauen, der der Büchner-Preis **vergeben wurde**.

(Nach: Magazin Deutschland, 5/2005)

14. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. Verwenden Sie – soweit möglich – das Passiv oder Passivparaphrasen.

1. Egy évvel ezelőtt elgázolt itt, ezen a zebrán egy teherautó egy gyalogost. Szerencsére a gyalogos csak könnyebben sérült. A járókelők segítettek neki. A teherautó sofőrje figyelmetlenséggel vádolta a gyalogost. A járókelők gondoskodtak arról, hogy a sérültet kórházba szállítsák. A rendőrség kivizsgálta a baleset körülményeit. A teherautó sofőrjének jogosítványát ittás vezetés miatt bevonták. A sérült hozzátartozói újabb vizsgálatokat követeltek. Ezután remélhetőleg a baleset minden körülményét felderítették. Egyes vélemények szerint a zebrát a jelenlegi helyéről feltétlenül máshová kell helyezni. Így talán elkerülhető lett volna a baleset.
2. A szerencsétlenül járt gyalogost a kórházban azonnal meg kellett műteni. A kórházi tartózkodás utáni rehabilitáció költségeit a biztosító vállalta, ezt a család nem is tudta volna megfizetni.
3. A szakértők álláspontja szerint a kereszteződésben, ahol a gyalogost elgázolták, körforgalmat kell kiépíteni. A költségeket a városnak kell állnia.

15. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ungarische. Entscheiden Sie sich über das passende ungarische Äquivalent des Passivs und anderer verwandter Formen.

Unwetter: Viele Bauten in roter Zone

Obwohl ein Gefahrenzonenplan für Gemeinden mit Wildbächen genau vorgibt, wo gebaut werden darf und wo nicht, sind etliche Häuser in roten Zonen errichtet worden – so auch manche der schwer verwüsteten Gebäude in St. Lorenzen.

Seit dem vorigen Jahr existiert für die 339 steirischen Gemeinden, in denen es Wildbäche gibt, ein Gefahrenzonenplan. Dieser teilt das Land in mehrere Zonen: In der roten Zone

darf aufgrund erhöhter Katastrophengefahr überhaupt nicht, in der gelben nur unter bestimmten Auflagen **gebaut werden**.

Jedoch stehen in der roten Zone rund 17.000 Gebäude, einige davon auch im Ort St. Lorenzen, der schwer von dem Unwetter **betroffen war**. In der weniger gefährlichen Zone stehen 38.000 Gebäude.

Die Bausünden liegen in der Vergangenheit. Es **wurde** in den 50er, 60er und 70er Jahren zu viel in gefährliche Räume **hinein gebaut**, damals vielleicht noch nicht in dem Wissen der Katastrophen, von denen wir heute **heimgesucht werden**. Es wird nichts anderes übrig bleiben, es **muss** in die teuren Schutzbauten **investiert werden**, um diese Siedlungsräume zu schützen, die meist falsch **hinein gebaut sind**.

Nun **wird** bei den Neubauten der vorliegende Gefahrenzonenplan vollends **berücksichtigt**. Bürgermeister und die Gemeinden als Baubehörde **sind** heute so weit **sensibilisiert**, dass sie sich an die Gutachten der Wildbach- und Lawinenverbauung halten.

Insgesamt gibt es in der Steiermark 107 Rückhaltebecken. In Kenntnis der Gefahrenlage **wurden** in den vergangenen Jahren etwa in Kalwang, Treglwang, Gaishorn, Trieben und Rottenmann zahlreiche Schutzbauten **errichtet**.

16. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Überlegen Sie, ob Sie VP, ZP oder eine Passivparaphrase verwenden.

1. Jövőre itt új házakat fognak építeni.
2. Tenni kell valamit azért, hogy ne történjen több baleset ebben a veszélyes kereszteződésben.
3. Péter írása olvashatatlan.
4. Az én véleményemet is hevesen kritizálták.
5. Miért van már megint nyitva a bejárati ajtó?
6. Letartóztatták már a tettest?
7. A baleset gyakorlatilag elkerülhetetlen volt.
8. Szombaton a végzős orvosok kapták meg a diplomájukat.
9. Az elveszett emléktárgyak – személyes okokból – pótolhatatlanok.
10. A szomszédom kölcsönadta holnapra a biciklijét.
11. A kiállítás megnyitásáig még sok dolgunk van.
12. Átvételkor ügyelni kell arra, hogy hibátlan-e az áru.
13. Miért nincs még mindig rend a lakásban?
14. Tegnap nagyon sokáig vitatkoztunk.

6.3.4. Tempus

1. Welche Funktion hat das Präsens in den folgenden Sätzen?

Tief im Winter, kurz vor Neujahr, **fährt** ein immenser Cadillac durchs Dorf Flötigen am Ausgang des Flötenbachtals, **pflügt sich** mühsam durch die verschneite Dorfstraße, **hält** an einer Garage. Walt Lotcher, ein fast zwei Meter großer Koloss, der sich samt dem Cadillac mit einem gecharterten Flugzeug aus Kanada nach Kloten transportieren ließ, **quält sich** aus dem Wagen...

(Friedrich Dürrenmatt: Mondfinsternis)

So saß ich damals, ich **glaube**, über einem Atlas, und träumte mir Reisen aus. Da **klopft** es aufgeregt an die Tür, der Boy **steht** draußen und eines von den Weibern... Sie **machen** große Gebärden: eine Dame **sei** hier... Ich **fahre auf**. Ich habe keinen Wagen kommen gehört.

(Stefan Zweig: Der Amokläufer)

Es gibt Worte, die nie gesagt werden **dürfen**, sonst **sterben** sie. (...) Was **ist** das, das uns **forttreibt**, weiter, höher, vorwärts?

(Kurt Tucholsky: Rheinsberg. Ein Bilderbuch für Verliebte)

2. Erklären Sie den Gebrauch des Präteritums und des Plusquamperfekts im folgenden Textausschnitt.

Das erste also, was ich über Herrn Haller in Erfahrung **brachte** (...), **bezog sich** auf die Art seiner Lebensführung. Dass er ein Gedanken- und Büchermensch **war** und keinen praktischen Beruf **ausübte**, **war** bald zu sehen. Er **lag** immer sehr lange im Bett, oft **stand** er erst kurz vor Mittag **auf** und **ging** im Schlafrock die paar Schritte zu seinem Wohnzimmer **hinüber**. Dies Wohnzimmer (...) **sah** schon nach wenigen Tagen anders **aus** als zur Zeit, da es von andern Mietern **bewohnt gewesen war**. Es **füllte sich**, und mit der Zeit **wurde** es immer voller. An den Wänden **wurden** Bilder **aufgehängt**, Zeichnungen **angeheftet**, zuweilen aus Zeitschriften ausgeschnittene Bilder, die häufig **wechselten**. Eine südliche Landschaft, Fotografien aus einem deutschen Landstädtchen, offenbar der Heimat Hallers, **hingen** da, farbige, leuchtende Aquarelle dazwischen, von denen wir erst spät **erfuhren**, dass er selbst sie **gemalt hatte**.

(Hermann Hesse: Der Steppenwolf)

3. Analysieren Sie den Tempusgebrauch im folgenden Textausschnitt.

Andi und Sarah **gingen** durch den Central Park. Sarahs Eltern **wohnten** auf dessen östlicher Seite, sie selbst **hatten** ihre Wohnungen auf der westlichen. Die späte, tiefe Sonne **warf** lange Schatten. Es **war** kühl, die Bänke **waren** leer, nur ein paar Jogger, Rollschuh- und Fahrradfahrer **waren** unterwegs. Er **hatte** den Arm um sie **gelegt**.

„Warum **hat** Onkel Aaron mir eure Familiengeschichte **erzählt**? Ich **fand** sie interessant, aber ich **hatte** nicht das Gefühl, dass er sie mir deswegen **erzählt hat**.“

„Sondern? Warum **hat** er sie dir **erzählt**?“

„Du **musst** meine Fragen nicht mit Gegenfragen **unterlaufen**.“

„Und du **musst** mich nicht **schulmeistern**.“

Sie **liefen** schweigend, beide mit ein bisschen Groll gegen den anderen im Herzen und beide über den Groll unglücklich, den eigenen und den des anderen. Sie **kannten** sich seit zwei Monaten. Sie **hatten** sich im Park **kennengelernt**; die Hunde, die sie für ihren und er für seinen verreisten Nachbarn **ausführten**, **kannten** sich. Ein paar Tage später **hatten** sie sich für den Nachmittag auf einen Kaffee **verabredet** und erst um Mitternacht **verabschiedet**. Er **wusste** schon am selben Abend, dass er sich **verliebt hatte**, sie **wusste** es am nächsten Morgen beim Aufwachen. Seitdem **verbrachten** sie die Wochenenden zusammen und den einen und anderen Abend in der Woche... Sie **hatten** beide viel **zu tun**; er **hatte** für ein Jahr von seiner Universität in Heidelberg Urlaub und ein Stipendium **bekommen**, um seine juristische Doktorarbeit zu schreiben, und sie **arbeitete** am Programm eines Computerspiels, mit dem sie in wenigen Monaten fertig **sein musste**. Die Zeit **lief** ihnen **davon**, die Zeit, die sie für ihre Arbeit und die sie für sich **brauchten**.

(Bernhard Schlink: Liebesfluchten)

4. Was wird im folgenden Songtext durch das Futur I ausgedrückt?

ich bau dir ein Bett aus Rosen/die Wände aus Glanzpapier/das Zimmer hat einen goldenen Boden/und der Regenbogen endet genau hier

alle Fenster gehen nach Süden/mit Blick aufs glitzernde Meer/ich glätte täglich die Wogen/tauche versunkenen Träumen hinterher/tausche Sehnsucht gegen Perlmutter/**werde lachen** und **weinen** um dich/hab immer 'n Trumpf im Ärmel, der sticht

ich **werde** dir die Liebe **versprechen**/wenn dir das Wasser bis zum Halse steht/**werde** in zerrütteten Zeiten/dir ein Netz **ausbreiten**/stell mich mit in den Sturm, bis der Wind dreht
(Herbert Grönemeyer: Morgenrot)

5. Warum wird im folgenden Songtext an den fettgedruckten Stellen nicht das Perfekt, sondern das Präteritum verwendet?

Letzte Nacht hat mich der Mond gefragt, ob ich glücklich bin. Als ob man dazu mal kurz was sagen kann, als ob's so einfach ist. Ich hab' ihn ganz cool ignoriert und die Sterne angeschaut, aber irgendwie hat mir der Mond da schon die Stimmung voll versaut.

Ich **wollt'** nur träumen und einfach so dastehen, doch dann **musste** ich vor Hunger in die Küche gehen. Da hat der Kühlschrank mich dann prompt gefragt, ob ich glücklich bin. Ich **dachte** „Mann oh Mann, was ist denn jetzt hier los? Jetzt fängt der Kühlschrank auch noch an, mich zu fragen, wie's mit mir aussieht und meinem Seelenzustand.“

Dafür gibt es keine Antwort in zwei Sätzen, da muss man viel zu viel erklären. Das wär ja wirklich auch zu blöde, wenn solche Sachen simpel wären.

(v. Dannen, Frege: Der Mond, der Kühlschrank und ich)

6. Erklären Sie den Gebrauch des Futurs I/II in den folgenden Textausschnitten.

„Johannes, Johannes, was seid Ihr grau geworden!“ sagte eine alte Frau. „Und woher habt Ihr den schiefen Hals?“ – „Vom Holz- und Wassertragen in der Sklaverei“, versetzte er. – „Und was ist aus Mergel geworden? Ihr seid doch zusammen fortgelaufen?“ – „Freilich wohl; aber ich weiß nicht, wo er ist, wir sind voneinander gekommen. Wenn Ihr an ihn denkt, betet für ihn“, fügte er hinzu, „er **wird** es wohl nötig **haben**.“

(Annette von Droste-Hülshoff: Die Judenbuche)

Aber Hauke entgegnete: „Da ihr Geschworene seid, so müsset ihr aus eigener, nicht aus meiner Meinung sprechen, Jakob Meyen; und wenn ihr's dann besser sagt, so **wird** ich meinen Vorschlag fallen **lassen**!“

„Nun ja, es **wird** schon recht **sein**“, sagte Jakob Meyen.

Aber einem der Älteren war es doch nicht völlig recht; er hatte einen Bruderssohn: so einer im Feldmessen sollte hier in der Marsch noch nicht gewesen sein, der sollte noch über des Deichgrafen Vater, den seligen Tede Haien, gehen!

(Theodor Storm: Der Schimmelreiter)

Es klopfte. Das Dienstmädchen trat ein und meldete, die Hausbesorgerin aus der Schreyvogelgasse sei da, den Herrn Doktor zum Hofrat zu holen, dem es wieder sehr schlecht gehe. Fridolin begab sich ins Vorzimmer, erfuhr von der Botin, dass der Hofrat einen Herzanfall erlitten und sich sehr übel befinde; und er versprach, unverzüglich hinzukommen.

„Du willst fort?“ fragte ihn Albertine, als er sich rasch zum Fortgehen bereit machte, so ärgerlichen Tons, als füge er ihr mit Vorbedacht ein Unrecht zu.

Fridolin erwiderte, beinahe verwundert: „Ich muss wohl.“

Sie seufzte leicht.

„Es **wird** hoffentlich nicht so schlimm **sein**“, sagte Fridolin, „bisher haben ihm drei Centi Morphin immer noch über den Anfall weggeholfen.“

(Arthur Schnitzler: Traumnovelle)

Noch eine Weile kann ich das alles aufschreiben und sagen. Aber es **wird** ein Tag **kommen**, da meine Hand weit von mir **sein wird**, und wenn ich sie **schreiben heißen werde, wird** sie Worte **schreiben**, die ich nicht meine. Die Zeit der anderen Auslegung **wird anbrechen**, und es **wird** kein Wort auf dem anderen **bleiben**, und jeder Sinn **wird** wie Wolken **sich auflösen** und wie Wasser **niedergehen**. Bei aller Furcht bin ich schließlich doch wie einer, der vor etwas Großem steht, und ich erinnere mich, dass es früher oft ähnlich in mir war, eh ich zu schreiben begann. Aber diesmal **werde** ich **geschrieben werden**. Ich bin der Eindruck, der sich verwandeln wird.

(Rainer Maria Rilke: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge)

„Herr Traps **wird** wohl an unserem Spielchen **teilnehmen?**“ – „Aber natürlich. Spiele machen mir Spaß.“

(Friedrich Dürrenmatt: Die Panne)

7. Erklären Sie den Gebrauch des Futurs II in den folgenden Textausschnitten.

„Gewiss“, erwiderte er; „wir, hier an der Ostseite, aber glauben, jetzt außer Gefahr zu sein; nur drüben an der andern Seite ist’s nicht sicher, die Deiche sind dort meist noch mehr nach altem Muster; unser Hauptdeich ist schon im vorigen Jahrhundert umgelegt. – Uns ist vorhin da draußen kalt geworden, und Ihnen“, setzte er hinzu, „**wird** es ebenso **gegangen sein**; aber wir müssen hier noch ein paar Stunden aushalten; wir haben sichere Leute draußen, die uns Bericht erstatten.“

(Theodor Storm: Der Schimmelreiter)

Ja, er wusste, dass er sich jetzt von allem entfernte, nicht nur von den Menschen. Ein Augenblick noch, und alles **wird** seinen Sinn **verloren haben**, und dieser Tisch und die Tasse und der Stuhl, an den er sich klammert, alles Tägliche und Nächste **wird** unverständlich **geworden sein**, fremd und schwer. So saß er da und wartete, bis es geschehen sein würde. Und wehrte sich nicht mehr.

(Rainer Maria Rilke: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge)

– Ich stotterte, dass der Verlust der Kautio noch nicht gewiss sei. – Ja, rief er, **wird** ein Narr **gewesen sein**, der Sekretarius! Ein Schelm ist er, aber pfffig. Und nun gehen Sie nur rasch, vielleicht holen Sie ihn noch ein!

(Franz Grillparzer: Der arme Spielmann)

8. Erklären Sie den Gebrauch der beiden Futurformen in den folgenden Textausschnitten.

...so sehr war er überzeugt, in den falschen Zug gestiegen zu sein. Er **werde** wohl **nachzahlen müssen**, er sollte nach Zürich (...) und reichte dem Schaffner das Billet hin. Der Herr sei im rechten Zug, antwortete der... „Aber man fahre seit zwanzig Minuten durch einen Tunnel...“ Der Schaffner sah ihn verständnislos an. „Es **wird** schlechtes Wetter **gekommen sein**, ganz plötzlich, daher die Nacht, vielleicht ein Sturm, ja, das **wird** es **sein**.“

(Friedrich Dürrenmatt: Der Tunnel)

9. Drücken Sie im Zusammenhang mit den Erlebnissen und Erfahrungen einer ungarischen Studentin Ihre Vermutung aus. Gebrauchen Sie dabei die beiden Futurformen.

1. (Seit Karolina Kiss in Köln studiert), hat sie sich verändert.
2. Sie spricht nicht nur viel besser Deutsch als früher – ihre ganze Persönlichkeit hat sich entwickelt.
3. Sie ist mutiger und selbstbewusster geworden.
4. Zu Hause hatte sie das Gefühl, irgendwie stehengeblieben zu sein.
5. Sie findet die Studienbedingungen sehr gut.
6. Während des Auslandsjahres stand sie nicht so unter Druck wie im Studium zu Hause.
7. Sie hatte die Freiheit, sich auf das zu konzentrieren, was sie besonders interessierte.
8. Ihre Auslandserfahrung half ihr später dabei, ein Praktikum und gleich darauf einen Arbeitsplatz zu bekommen.
9. In ihrer Laufbahn haben ihr nicht zuletzt ihre persönlichen Erfahrungen in der Wohngemeinschaft genützt.
10. Die Erfolgsgeschichte im Namen des großen europäischen Humanisten und Aufklärers Erasmus von Rotterdam geht weiter.

10. Setzen Sie das Verb in der passenden Tempusform ein. Achten Sie auf die Stellen, an denen das Perfekt bzw. Plusquamperfekt stehen muss.

Entdeckt hatten das im Mittelalter stehengebliebene, einmalige Stadtbild Rothenburg ob der Taubers die Maler, die von der Romantik und deren Sehnsucht nach der engen Geborgenheit des Mittelalters berührt (*sein*). Ludwig Richter (*kommen*) zu Fuß von Hall nach Rothenburg und (*skizzieren*) hier, ganz ins Mittelalter versetzt. Die Wallfahrten (*einsetzen*) aber erst, nachdem Wilhelm Heinrich Riehl im Herbst 1865 das Tal bis Wertheim (*erkunden*) und seine Studie „Ein Gang durch's Taubertal“ in der Augsburger Allgemeinen Zeitung (*abdrucken*, Vorgangspassiv). Er (*zeichnen*) darin gleich das „Doppelgesicht“ der Stadt.

Rothenburg (*erleben*) man am besten zuerst zu Fuß. Das „innere Rödertor“ gehört zur ältesten Stadtbefestigung, die Anfang des 13. Jahrhunderts fast kreisförmig vom Burgtor aus um die Altstadt (*legen*, Vorgangspassiv). Durch die Hafengasse, eine unverfälschte Gasse aus dem spätesten Mittelalter, (*gelangen*) wir ins Zentrum, auf den Marktplatz.

(Nach Werner Dettelbacher: Franken. Kunst, Geschichte und Landschaft)

11. Ergänzen Sie die Textstellen mit dem Verb in der passenden Tempusform. Achten Sie auf die Stellen, an denen das Plusquamperfekt stehen muss.

Oktober. Die Tage vergingen in Glanz und Reife, der Wein (*ernten und keltern*, Vorgangspassiv), eine seltsame Scheu und Zurückhaltung (*kommen*) über die Menschen schon während der Ausgelassenheit des Ernte- und Weinfestes: Sie (*bleiben*) in den Häusern und (*verlieren*) ihre gewohnte Redseligkeit. Sie (*spüren*), dass etwas mit der Erde vor sich (*gehen*), und in dieser Gegend, der nördlichen Provence, (*leben*) sie der Erde noch sehr nahe.

Die Schule (*liegen*) in einem rauen Klima, an das man sich erst gewöhnen (*müssen*). (*aufnehmen*) man aber diese kühle und klare Nüchternheit in sich, dann (*können*) man fast eine Art Berauschtigkeit spüren, empfinden, so zu sein und sich so zu bewegen, wie diese Landschaft und dieses Klima es (*erfordern*)... Die Schule (*sein*) eines jener privaten Landschulheime, in die sich junge Menschen noch flüchten (*können*), wenn sie Gefahr (*laufen*), in einer öffentlichen Schule zerrieben zu werden.

Als alle Formalitäten (*erledigen*) und Steve sein Bett, seinen Schrank, seinen Teil des Zimmers in Besitz (*nehmen*) und sein Abendbrot (*essen*), (*sein*) er so müde, dass er gleich

schlafen (*gehen*) und schon (*schlafen*), als Alain, der Sitte des Hauses gemäß, von Bett zu Bett (*gehen*), um den Jungen Gute Nacht zu sagen und das Licht zu löschen. Er (*sich angewöhnen*), in der Dunkelheit – nur das Fenster (*sein*) von der Nacht erhellt – den Kindern noch dieses und jenes zu erzählen oder mit der Taschenlampe aus einem Buch vorzulesen. Sein Lieblingsbuch (*sein*) *Winnie-the-Pooh*, das er kapitelweise (*vorlesen*), damit die Kinder sich auf diese Weise an die englische Sprache (*gewöhnen*), auch wenn sie nicht jedes Wort und jeden Satz (*verstehen*).

Seine Gedanken (*gehen*) weit zurück, bis in seine Kindertage und bis zu den Ferien, die er mit seinen Schwestern fast immer am Meer (*verbringen*). Dort, am Strand (*laufen*) sie barfuß, (*fühlen*) unter den Füßen die feuchte Erde, das Gras, die kühle Lebensigkeit des Grases, die durch den ganzen Körper (*gehen*). Nichts, nicht der Kiefernald am Rande des Strandes, nicht die Boote im Hafen, die Segeljachten, das Ankommen und Ablegen der Dampfer, auch nicht der Wind und die Mole, die weit hinaus in das Wasser führte, nicht der salzige Geschmack der Luft (*erfüllen*) ihn so tief mit der Freude und dem Schauern des Unbekannten wie die ersten Schritte auf dem feuchten Sand und der kühlen Erde. Auch jetzt wieder, als er (*weitergehen*) und nur noch das Gitarrenlied ihm (*folgen*), mit immer seltener werdenden Tönen, war es, als (*gehen*) er wieder barfuß und (*spüren*) unter den Fußsohlen den Kontakt mit der Erde.

(Hans Bernhard Schiff: Der Wünschelrutengänger)

12. Ergänzen Sie den folgenden Ausschnitt aus einem Zeitschriftenartikel mit dem Verb in der passenden Tempusform. Achten Sie auf die Stellen, an denen nicht das Präteritum, sondern das Perfekt stehen muss.

Was ist bei Jugendlichen heute „in“ und was ist „out“? Wie stellen Sie sich Ihre eigene Zukunft vor? Interessieren Sie sich für Politik? Tun Sie persönlich etwas für den Klimaschutz? Für die Studie 2010 (*befragen*) Sozialforscher der Universität Bielefeld und des Instituts TNS Infratest Sozialforschung Anfang des Jahres mehr als 2500 Jugendliche zwischen 12 und 25 Jahren zu ihrer Lebenssituation, ihren Glaubens- und Wertvorstellungen. Besonders im Blick (*haben*) die aktuelle Studie die Frage, wie die Jugendlichen auf die Finanz- und Wirtschaftskrise (*reagieren*). Die Antwort (*lauten*): Trotz Krisenzeiten und unsicherer Berufsperspektiven (*lassen*) sich die Mehrheit nicht von ihrer Zuversicht abbringen. Positiv denken (*sein*) angesagt: Gegenüber 2006 (*sich erhöhen*) der Optimismus der Jugendlichen. 59 Prozent (*blicken*) zufrieden in die Zukunft. Bildung, vor allem der Schulabschluss, (*gelten*) dabei als entscheidender Erfolgsfaktor. Weiter an Bedeutung (*gewinnen*) die Familie, die als wichtiger Rückhalt und emotionale Unterstützung (*gelten*), sowie der Wunsch nach eigenen Kindern. Auch das politische Interesse (*steigen*) leicht, gleichzeitig (*sich zeigen*) gegenüber der Wirtschafts- und Finanzwelt ausgeprägter Misstrauen. (zunehmen) das soziale Engagement: 39 Prozent (*sich einsetzen*) häufig für soziale und gesellschaftliche Zwecke.

(Generation mit Zuversicht. Magazin-Deutschland 2010/5)

13. Ergänzen Sie den folgenden Ausschnitt aus einem Zeitschriftenartikel mit dem Verb in der passenden Tempusform.

Musikalische Kollektive wie Seeed und Culcha zeigen, dass einiges in Bewegung (*geraten*) in der deutschen Popmusik. Heute (*konkurrieren*) viele authentische Stilrichtungen mit Elektronik-Phänomenen, die lange als „typisch deutsch“ (*gelten*). Und auch die schillernde Techno-Bewegung oder die weltweit gefeierten Finstermänner von Rammstein (*sein*) heute nur Teile eines größeren Ganzen. Eine Entwicklung, die ohne einen nachhaltigen gesellschaftlichen Wandel kaum möglich gewesen wäre. Seit Mitte der fünfziger Jahre (*sorgen*) eine massive (Arbeits-)Migration in die Bundesrepublik für unterschiedliche Einwandererkulturen mit eigenen Sounds und Medienstrukturen. Vom Mainstream der Gesellschaft (*registrieren*, Vorgangspassiv) diese anfangs nur sehr zögerlich – bis die Kinder der längst auf Dauer in Deutschland lebenden „Gastarbeiter“ ihre Stimmen (*erheben*). Anfang der 1990er Jahre (*entdecken*) der Nachwuchs den Hip-Hop der schwarzen US-Vorbilder für sich, und in den Jugendheimen der Vorstädte (*werden*) der Rap zum Sprachrohr der Migrant-Kids. Viele musikalische Karrieren (*nehmen*) hier ihren Anfang; auch solche, die sich heute erfolgreich in ganz anderen Sphären (*bewegen*). Beispielhaft dafür (*stehen*) der Weg des Musikers Xavier Naidoo. Als Kind eines deutsch-indischen Vaters und einer südafrikanischen Mutter (*aufwachsen*) er in der industriell geprägten, multikulturellen Rhein-Neckar-Region. Nach musikalischen Anfängen in einem Gospel-Chor (*sich zuwenden*) er der regionalen Clubkultur, die ihn zum Frankfurter Hip-Hop-Duo Rödelheim Hartheim Projekt (*bringen*). Hier (*beginnen*) Naidoo als Hintergrund Sänger der Rapper, bevor sie Mitte der 1990er Jahre die Produktionsfirma 3p (*gründen*). Später (*sich emanzipieren*) der Mannheimer Lokalpatriot Naidoo von seinen Entdeckern und (*entwickeln*) mit dem 1998er-Debütalbum „Nicht von dieser Welt“ eigene Vorstellungen einer deutschsprachigen Popmusik mit spiritueller Note. Beim Vielköpfigen Musikkollektiv Söhne Mannheims (*wirken*) zudem Naidoo als Sänger...

(Nach Crossover der Vielfalt. Magazin-Deutschland 2010/5, S. 63-64)

14. Bei den Modalverben, bei den Verben *haben*, *sein* und *werden* sowie in den Passivsätzen wird nicht das Perfekt, sondern das Präteritum bevorzugt. Formen Sie die folgenden Sätze so um, dass Sie das Präteritum verwenden.

1. Werner? Den habe ich nie ausstehen können.
2. Klaus hat nicht mitmachen wollen.
3. Leider ist dein Handy in der Waschmaschine mitgewaschen worden.
4. Mit einer elektronischen Vitrinensicherung hat der Diamantendiebstahl verhindert werden können.
5. Ich habe gestern ohnehin keine Zeit zum Einkaufen gehabt.
6. Ich bin hundemüde gewesen und wusste nicht, wohin.

15. Erklären Sie, was in den folgenden Sätzen durch das Präteritum ausgedrückt werden soll.

1. Rezeptionist zum Gast, der sich ein Zimmer reserviert hat: „Wie war Ihr Name?“
2. Reisekaufrfrau zum Kunden: „Wohin wollten Sie?“
3. Bedienung am Restauranttisch, an dem mehrere Gäste sitzen: „Wer bekam den Rotwein?“

16. Übersetzen Sie das folgende Interview ins Deutsche. Achten Sie auf den richtigen Gebrauch der Tempusformen.

Hobo a Rolling Stonesról: áldottak és átkozottak

– *Ön már a Rolling Stones sok dalát játszotta, könyvet is írt a zenekarról, mindent gyűjt róla, sőt a Rolling Stones 1976-os zágrábi koncertjét „okolja” amiatt, hogy életre hívta a Hobo Blues Bandet. Mivel gyakorolt ekkora hatást önre a Stones zenéje?*

– Nem volt semmi az életemben a kosárlabdán kívül, s bár bekerültem az egyetemre, nem tudtam, a leszerelés után mi lesz velem. A katonaságnál őrségben rádiót hallgattam. Csak annyit értettem a műsorból, hogy blues – én akkor azt hittem, az a dzsessznek valamilyen válfaja –, ám olyan zene volt, amihez foghatót addig még sosem hallottam. Elkezdtem a Rolling Stones után menni, ez a kutatás a mai napig tart az életemben. Akkoriban mindenki zenekart alapított, de nekem még nem volt bátorságom hozzá.

– *A Stones zenéje kapcsán sokszor emlegetik az ösztönösséget. Ami persze végzetes is lehet. Minek köszönhető, hogy a többiek megúszták, „csak” Brian Jones és Ian Stewart halt bele a rock and roll cirkuszba? Mázlíjuk volt?*

– Úgy gondolom, hogy Isten által áldottak és az ördög által átkozottak. Olyan kincset kaptak ajándékba, aminek a kezdet kezdetén nem is voltak tudatában. Az elején nem is saját számokat játszottak, hanem például amerikai bluest, soult és rock and rollt. Még nem volt lemezük sem, de már első próbákra sikert arattak. Sok mindent mondanak rájuk, hogy Mick Jagger például kitől lopta a színpadi mozgását, ami hülyeség, mert ha te nem te vagy, az előbb-utóbb egészen biztosan meglátszik. Azt a zenét, amit játszottak, valóban szerették, úgy is álltak hozzá, ezért is volt reveláció erejű, amit csináltak. Annyi spontán poénra voltak képesek, annyira más volt a hozzáállásuk mindenhez, hogy azt nem lehet megtanulni, annak belülről kell fakadnia.

– *Bocsánat, nem akarom sérteni az érzékenységet, de nincs ebben némi kereskedelmi szemlélet?*

– Ezek négyen (Mick Jagger, Keith Richards, Charlie Watts és Ronnie Wood) – illetve korábban öten – valami olyan különlegeset hoztak létre, amire nincs magyarázat. Sose tudhatja az ember például, hogy a lemeze hogyan sikerül, hiába ad bele mindent. Velem és velük is sokszor előfordult, hogy nem sikerült. Valószínűleg megtörtént már ez minden zenésszel.

17. Übersetzen Sie die folgende Geschichte ins Deutsche. Achten Sie auf den richtigen Gebrauch der Tempusformen.

Utcai hegedűs

Hideg januári reggel volt, amikor egy ember megállt egy Washington DC-i metróállomáson és hegedülni kezdett. Hat Bach darabot játszott összesen negyvenöt percen keresztül. Ez alatt az idő alatt több mint ezer ember fordult meg az állomáson, legtöbben a munkahelyükre igyekeztek a csúcsforgalomban.

Három perc múlva egy középkorú férfi észrevette a zenészt. Lelassított, és egy pillanatra meg is állt, majd továbbsietett. Egy perccel később a hegedűs megkapta az első egydollárosát, egy nő dobta bele a hegedűtokba anélkül, hogy megállt volna. Néhány perccel később valaki a falhoz támaszkodva kezdte el a zenét hallgatni, de kis idő múlva az órájára nézett, és továbbsietett.

Legjobban egy hároméves kisfiú figyelt fel a zenére. Anyukája kézen fogva vezette, de a fiú megállt a hegedűst nézni. Nemsokára az anyuka továbbhúzta, de a kisfiú közben végig

hátrafelé kukucskált. Ugyanez más gyerekekkel is megtörtént, kivétel nélkül mindegyik szülő továbbvezette őket.

A 45 perces előadás alatt csak 6 ember állt meg zenét hallgatni. Nagyjából 20-an adtak pénzt, de közben le sem lassítottak. Összesen 32 dollár gyűlt össze. Amikor vége lett a zenének, és elcsendesedett az állomás, senki sem vette észre a változást. Senki sem tapsolt, senki sem gratulált.

A járókelők nem tudták, hogy a világ egyik leghíresebb hegedűművésze, Joshua Bell játszotta a zenetörténelem legnehezebb darabjait 3,5 millió dollár értékű Stradivari-ján. Két nappal a metróállomásbeli előadás előtt egy teltházas bostoni színházban lépett fel, ahol a jegyek átlagosan 100 dollárba kerültek.

Ez egy igaz történet! Joshua Bell álruhás metróbeli fellépését szociológiai kísérletként a Washington Post szervezte. Azt vizsgálták, hogy egy hétköznapi környezetben egy alkalmatlan időpontban vajon felismerjük-e a szépséget, megállunk-e, hogy befogadjuk, és értékeljük-e a tehetséget egy váratlan helyzetben.

A kísérlet eredményének egyik lehetséges következtetése: ha nincs időnk arra, hogy megálljunk és hallgassuk a világ egyik legjobb zenészét a zenetörténelem legvirtuózabb darabjait játszani, vajon mi minden más mellett megyünk el észrevétlenül ugyanígy nap mint nap?

18. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ungarische. Achten Sie darauf, wie die Bedeutung der im Ungarischen nicht vorhandenen Tempora zu kompensieren ist.

Verkauf von E-Books verdoppelt sich

Der Wandel der Lesegewohnheiten schreitet rasant voran. Zumindest in den USA. Der Verkauf von E-Books hat sich dort im vergangenen Jahr mehr als verdoppelt. In Deutschland hingegen setzen sich elektronische Bücher langsamer durch als erwartet.

Washington/Hamburg. Anders als in Deutschland explodiert in den USA der Verkauf elektronischer Bücher. Im vergangenen Jahr wuchs der Umsatz mit E-Books mit 2,07 Milliarden Dollar (rund 1,7 Milliarden Euro) auf mehr als das Doppelte im Vergleich zum Vorjahr, heißt es in einer aktuellen Studie des US-Verlegerverbands. 2010 hatte der Umsatz noch bei 869 Millionen Dollar gelegen.

Die Zahl der für elektronische Geräte verfügbaren Bücher stieg in den USA auf 388 Millionen. Dem Bericht zufolge waren dies bereits rund 15 Prozent aller verkauften Bücher – im Vergleich zu sechs Prozent im Vorjahr. Den größten Zuwachs (117 Prozent) gab es demnach bei der Belletristik für Erwachsene – dort beträgt der Anteil am Umsatz bereits 30 Prozent. Die kostenpflichtige Jahresstatistik zur US-Buchproduktion – BookStats – erstellt die Association of American Publishers (AAP) gemeinsam mit der Book Industry Study Group (BISG). Eine Zusammenfassung der Ergebnisse hat beispielsweise der Branchendienst "Digital Book World" (DBW) veröffentlicht.

In Deutschland verläuft der Absatz elektronischer Bücher laut Börsenverein des Deutschen Buchhandels hingegen weiterhin schleppend. Noch könnten die steigenden Umsätze den derzeitigen Rückgang auf dem Markt nicht kompensieren, heißt es in einer Pressemitteilung des Vereins über den Buchmarkt 2011. Die Buchhändler rechnen damit, dass elektronische Bücher in diesem Jahr voraussichtlich 1,2 Prozent der Einnahmen ausmachen werden. Satte Wachstumsraten im E-Book-Segment erzielt in Deutschland beispielsweise der Hamburger Cora Verlag.

19. Bilden Sie Sätze aus dem Wortmaterial im Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1. Blume
 - a) blühen (die ganze Nacht).
 - b) verblühen (über Nacht)
2. Verletzter
 - a) bluten (am Kopf)
 - b) verbluten (auf dem Transport ins Krankenhaus)
3. Haus
 - a) brennen (stundenlang)
 - b) abbrennen (bis auf die Grundmauern)
4. die Metallteile der Maschine
 - a) rosten (schnell)
 - b) verrosten (völlig)
5. die explodierte Rakete
 - a) glühen (stundenlang)
 - b) ausglühen (nach Stunden)
6. Bergsteiger
 - a) frieren (trotz warmer Kleidung)
 - b) erfrieren (im Sturm)
7. Milch
 - a) kochen (nicht lange)
 - b) überkochen (sehr schnell)
8. Getreide
 - a) faulen (durch den Regen)
 - b) verfaulen (auf dem Halm)
9. die junge Frau
 - a) kränkeln (den ganzen Herbst)
 - b) erkranken (an einer schweren Grippe)
10. Krankenschwester
 - a) wachen (am Bett des Patienten)
 - b) erwachen (sehr zeitig)

20. Bilden Sie Sätze aus dem Wortmaterial im Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1.
 - a) Der Betrunkene schwankt von einer Straßenseite auf die andere.
 - b) Das Haus schwankt bei jedem Erdstoß.
2.
 - a) Der Adler schwebt hoch oben in der Luft.
 - b) Der Luftballon schwebt langsam in die Höhe.
3.
 - a) Seit seinem Autounfall hinkt er leicht.
 - b) Er hinkt an einem Stock über die Straße.
4.
 - a) Das Mädchen tanzt vor Freude durchs Zimmer.
 - b) Zur Eröffnung des Festabends tanzt das Ballett der Staatsoper.
5.
 - a) Der Junge stampft vor Wut mit den Füßen.
 - b) Er stampft mit seinen schweren Stiefeln durch die Wohnung.
6.
 - a) Die Kinder trampeln immer wieder durch die Grünanlagen.
 - b) Die Zuschauer im Stadion trampeln vor Begeisterung.

7. a) Das Fett in der Pfanne spritzt heftig.
b) Das Fett spritzt aus der Pfanne.

21. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1. a) Die Mutter trocknet die Wäsche auf dem Hof.
b) Die Wäsche trocknet bei dem schönen Wetter schnell.
2. a) Das Weinglas zerbricht beim Herunterfallen.
b) Sie zerbricht das Weinglas beim Abwaschen.
3. a) Er verbrennt das Holz im Ofen.
b) Das nasse Holz verbrennt nur unvollständig.
4. a) Die Wunde heilt nach kurzer Zeit.
b) Der Arzt heilt mit diesem Medikament die Wunde.
5. a) Die Seeluft bräunt sein Gesicht.
b) Sein Gesicht bräunt schnell in der Seeluft.
6. a) Die Tür schlägt von selbst zu.
b) Er schlägt die Tür vor Wut hinter sich zu.
7. a) Die Arbeit ermüdet ihn sehr.
b) Er ermüdet bei der Arbeit sehr schnell.
8. a) Man erstickt den Widerstand mit Gewalt.
b) Wir ersticken in dem überheizten Zimmer fast.

22. Bilden Sie Sätze aus dem Wortmaterial im Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1. anspringen a) Hund – Einbrecher
b) Motor
2. biegen a) Klempner – Rohr
b) Auto – um die Ecke
3. brechen a) Eis der Donau – in der Nacht
b) Nachbarstaat – Vertrag
4. fahren a) Schriftsteller – nach Bonn
b) Vater – Škoda – fast zehn Jahre
5. fliegen a) Verkehrsmaschine – nach Prag
b) Pilot – Verkehrsmaschine – nach Prag
6. schmelzen a) Sonne – Eis
b) Schneemann – in der Sonne
7. schießen a) Stürmer – Ball – ins Aus
b) Pilze – aus dem Boden
8. ziehen a) Familie – in die Großstadt
b) zwei Pferde – Wagen

23. Bilden Sie Sätze aus dem Wortmaterial im Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1. treffen – begegnen (Student – Dozent)
2. eintreten – betreten (Besucher – Zimmer)
3. sich erheben – aufstehen (Publikum)
4. verfolgen – folgen (Polizist – Dieb)
5. ankommen – erreichen (Läufer – Ziel)
6. befliegen – fliegen (Maschine – Strecke Rom-Moskau)
7. verlieren – abkommen (Kinder – Weg)
8. abrücken – sich zurückziehen (Truppen)

9. sich öffnen – aufgehen (Tür)
10. herangehen – sich nähern (Kind - Pferd)

24. Setzen Sie *haben* oder *sein* ein und begründen Sie die Bildung des Perfekts:

1. Der Junge ... mit dem Elternhaus gebrochen.
2. Mir ... endlich die Geduld gerissen.
3. Da ... du aber einen großen Bock geschossen!
4. Ich ... heute zufällig auf ihn gestoßen.
5. Ihr Gesang klingt, als ... man einer Katze auf den Schwanz getreten.
6. Wir ... ihm in den Weg getreten.
7. Du ... damit das große Los gezogen.

25. Setzen Sie folgende Sätze ins Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1. Der Schriftsteller fährt gern mit dem eigenen Wagen. – Er fährt Jeden Tag nach München. – Der Schriftsteller fährt seinen Wagen schon fast zehn Jahre.
2. Die Holzfäller rollen die Baumstämme den Abhang hinunter. Die Baumstämme rollen von selbst den Abhang hinunter.
3. Die Familie zieht in die Großstadt. – Zwei Pferde ziehen den Wagen.
4. Er tritt sich auf den Fuß. – Er tritt in eine Pfütze.
5. Die Maschine fliegt in einer Höhe von 12000 Metern. – Der Pilot fliegt die Maschine nach Prag. – Der Staatsmann fliegt mit einer Sondermaschine.
6. Er reitet ein störrisches Pferd. – Er reitet auf einem störrischen Pferd. – Er reitet ins Nachbardorf.
7. Die Tiere jagen über die Steppe. – Die Männer jagen die Tiere in eine Schlucht.
8. Das Mädchen stößt seine Freundin mit dem Ellbogen. – Das Mädchen stößt mit seiner Bemerkung auf Protest.
9. Ich schwimme im Sommer jeden Tag, egal ob das Wasser kalt oder warm ist. – Zwei von den Passagieren schwimmen bis zum Ufer.

26. Setzen Sie folgende Sätze ins Perfekt und begründen Sie die Bildung mit *haben/sein*:

1. Der Mannschaft glückt der Sprung in die Finalrunde.
2. Ein solches unentschiedenes Verhalten ziemt dem Hochschullehrer nicht.
3. Viele Unfälle passieren, weil die Kraftfahrer übermüdet sind.
4. Sein Experiment zur Bestätigung der Hypothese misslingt.
5. Abschussfehler kommen selbst bei den erfahrensten Spielern vor.
6. Das Unglück ereignet sich auf der steilen Straße zu dem neuen Hotel.
7. Die Vorlesung findet vorerst wegen einer Dienstreise des Dozenten nicht statt.
8. Bei der Prüfung geschieht etwas, was wir alle nicht erwartet haben.

6.3.5. Modus

1. Bilden Sie die entsprechenden Imperativsätze.

Muster: Du musst laut sprechen. → Sprich laut.

1. Du darfst nicht so schnell fliegen.
2. Du musst die Wurst mit Brot essen.
3. Du wirst die Papierfetzen sofort auflesen.
4. Du sollst deine Freundin nicht jeden Tag besuchen.
5. Du brauchst es nicht so tragisch zu nehmen.
6. Du sollst die Straße nicht überqueren.
7. Willst du dich doch nicht beeilen?
8. Möchtest du es endlich nicht anfangen?

9. Du musst dich gegen die ungerechten Verdächtigungen verteidigen.
10. Du musst den neuen Roman von K. Z. unbedingt lesen.
11. Willst du endlich nicht schlafen gehen?
12. Du brauchst nicht zu lächeln.

2. Bilden Sie die entsprechenden Imperativsätze.

Muster: Ihr müsst laut sprechen. → Sprecht laut.

1. Ihr sollt bei Rot nicht über die Straße laufen.
2. Ihr dürft nicht so schnell fahren.
3. Ihr braucht es nicht so tragisch zu nehmen.
4. Ihr dürft die Bücher nicht vergessen.
5. Ihr müsst die Sätze nach dem Muster umformen.
6. Ihr sollt den Tee nicht so heiß trinken.
7. Ihr müsst uns etwas Zeit widmen.
8. Ihr müsst die Eltern über den Unfall informieren.
9. Ihr müsst euch gegen die ungerechten Verdächtigungen verteidigen.
10. Es lohnt sich im Wald tief zu atmen.
11. Ihr sollt mich vor diesem schrecklichen Mann retten.

3. Formulieren Sie die Sätze oben (Übungen 1 und 2) im *Sie*-Modus. Verwenden Sie die möglichen Höflichkeitsformen.

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Ébredj!	19. Olvass hangosan!
2. Keljetek fel gyorsan!	20. Beszéljetek érthetően!
3. Menjetek a fürdőszobába!	21. Németül beszélj, ne magyarul!
4. Ne aludj!	22. Futás!
5. Moss fogat!	23. Ugorj magasabbra!
6. Fésülködjetek meg rendesen!	24. Tanuljatok szorgalmasan!
7. Öltözzetek gyorsan!	25. Jól oldd meg a feladatokat!
8. Vegyél fel kabátot is.	26. Zuhanyozzatok és törülközzetek meg alaposan!
9. Ne zabálj!	27. Ne tolakodj!
10. Egyétek meg a reggelit!	28. Engedd előre a betegeket!
11. Siess!	29. Vetkőzzetek le és mosakodjatok meg!
12. Szedd a lábad!	30. Gyorsan az ágyba!
13. Érjük el az autóbust!	31. Ne olvassatok.
14. Ne menj át a piroson!	32. Oltsd el a villanyt.
15. Nyissátok ki az ajtót!	33. Alvás!
16. Zárd már be az ablakokat.	
17. Vegyétek elő a könyveket.	
18. Te is vedd elő a könyvet!	

5. Drücken Sie die Aufforderungen höflich aus.

Muster: Helfen Sie mir! → Könnten/würden Sie mir (bitte) helfen?

1. Treten Sie ein!
2. Nehmen Sie hier Platz.
3. Warten Sie noch zehn Minuten.
4. Kommen Sie um 15 Uhr wieder.
5. Unterschreiben Sie hier noch einmal.

6. Fahren wir zusammen nach Berlin.
7. Kaufen Sie mir eine Fahrkarte.
8. Setzen Sie sich zum Fenster.
9. Trinken Sie eine Tasse Tee.
10. Machen wir am Abend einen kleinen Spaziergang.
11. Besuchen Sie mich in meinem Zimmer.
12. Kommen Sie mit mir ins Theater.
13. Bestellen Sie die Speisen und den Wein.
14. Bezahlen Sie.

6. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Vágjam fel a fát?
2. Mama azt mondja, hogy Annának és Évának már nem kell tanulnia.
3. Az orvos azt tanácsolta a betegnek, hogy naponta egyen meg két almát.
4. Melyik ruhát vegyem fel? – kérdezte a lány az anyját.
5. Említsük meg azt is, hogy Gerd mindig segítette a gyengébbeket.
6. Bárhogy legyen is, rám mindig számíthatsz.
7. Bármilyen nehéz is ez a csomag, egyedül fogom vinni.
8. Van, aki beadja az injekciót, és megetesse a nagymamát.
9. Nincs, ki segítsen, ha igazán nagy a baj.
10. Nem kell, hogy mindig itthon légy.
11. Egészen halkan beszélt, hogy ne zavarja a többiek.
12. Sokáig főzte a levest, hogy igazán ízletes legyen.
13. Túl jó vagy ahhoz, hogy egész nap a kívánságait figyeld.
14. Inkább úszom egyet, mint hogy egész délelőtt a panaszokat hallgassam.

7. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

Végkövetkeztetések:

1. A kastély maradjon a megyei önkormányzat tulajdonában.
2. A gyermekintézmény költözzön ki az épületből, és a községben működjön tovább.
3. A hasznosítási tervekről való gondolkodásba be kell vonni a helyi közösséget és az önkormányzatot is.
4. Az új intézmény rendezvényei a helyi lakosok számára is legyenek elérhetőek.
5. A kevésbé rentábilis kulturális feladatok ellátása mellett lehetőséget kell teremteni olyan rendezvények számára is, amelyek biztosítják az önfenntartást.
6. Vegyük figyelembe az örökségvédelmi és természetvédelmi szempontokat is!
7. A kastély hasznosításakor a tervezők vegyék figyelembe a régió ökológiai és természetvédelmi előírásait is!

- 8. a) Verwenden Sie indirekte Rede in den folgenden Textabschnitten, wo es möglich und nötig ist. Wenden Sie alle möglichen Formen der indirekten Rede an bzw. markieren und begründen Sie die nach Ihrer Meinung beste Lösung. Achten Sie auf die Ersatzregel.**
- b) Ergänzen Sie jeden Satz im Textabschnitt A (bis auf den ersten Satz) mit IR-Indikatoren ihrer Wahl (Obersatzverben, *laut* usw.).**
- c) Wandeln Sie den Textabschnitt B so um, dass Sie Ihren Zweifel an der Wahrheit der Aussage mittels Konjunktiv I an jeder möglichen Stelle zum Ausdruck bringen. Übersetzen Sie diese Textversion ins Ungarische.**

Textabschnitt A

Mehr Einbürgerungen und weniger Zuwanderer führen zu einem Rückgang der Zahl der Ausländer um 0,6 Prozent in Deutschland – teilt die Bundesausländerbeauftragte in Berlin zum aktuellen Ausländerbericht mit. Zurzeit leben knapp 7,3 Millionen Ausländer in der Bundesrepublik. Die meisten Ausländer sind längst Einheimische. Mit der Reform des Staatsangehörigkeitsrechts steigt die Zahl der Einbürgerungen um 30 Prozent auf 187.000. Von den 91.000 in Deutschland geborenen Kindern ausländischer Eltern bekommen 41.000 einen deutschen Pass. Die Nettozuwanderung liegt bei nur 86.000 Ausländern. In der Zuwanderungsdebatte fordert die Union eine Unterbrechung. Eine „Auszeit“ muss in Erwägung gezogen werden.

Textabschnitt B

Mehr Einbürgerungen und weniger Zuwanderer haben zu einem Rückgang der Zahl der Ausländer um 0,6 Prozent in Deutschland geführt – teilte die Bundesausländerbeauftragte gestern in Berlin zum aktuellen Ausländerbericht mit. Ende 2000 lebten knapp 7,3 Millionen Ausländer in der Bundesrepublik. Die meisten Ausländer waren bereits vor 10 Jahren Einheimische. Mit der Reform des Staatsangehörigkeitsrechts stieg die Zahl der Einbürgerungen um 30 Prozent auf 187.000. Von den 91.000 in Deutschland geborenen Kindern ausländischer Eltern bekamen 41.000 einen deutschen Pass. Die Nettozuwanderung lag bei nur 86.000 Ausländern. In der Zuwanderungsdebatte forderte die Union eine Unterbrechung. Eine „Auszeit“ musste in Erwägung gezogen werden.

9. Verwenden Sie Konjunktiv I und entscheiden Sie, ob es sich um adhortativen oder konzessiven Konjunktivgebrauch handelt.

1. Mag kommen, was da (wollen)
2. Es ... der neue Präsident. (leben)
3. In diesem Zusammenhang ... darauf ... (sein, hinweisen), dass...
4. ... sie den gewünschten Erfolg haben. (mögen)
5. ... es Sabotage oder bloß schiere Unfähigkeit, wir geben nicht auf. (sein)
6. Zuerst ... man die Zwiebeln. (rösten)

10. Bilden Sie irreale Vergleichssätze. Geben Sie jeweils vier grammatikalisch unterschiedliche deutsche Übersetzungsvarianten an.

1. Úgy tűnik, mintha jégeső esne.
2. Az új csatár úgy mozog a pályán, mintha egész életében itt játszott volna.
3. Úgy néz ki, mintha most kelt volna fel.
4. Olyan jól emlékszem mindenre, mintha nem telt volna el azóta négy évtized.
5. Úgy tűnik, mintha a bonyolult függvények ábrázolásában egyenesen örömet lelné.
6. A tartomány miniszterelnöke olyan öntelten beszélt, mintha az általa okozott síbalesetben nem halt volna meg senki.
7. A tegnap érkezett vendégek úgy viselkednek, mintha az egész hotel csak az övék lenne.
8. Úgy teszel, mintha nem rajonganál kifejezetten ezért a környékért.

11. a) Bilden Sie hypothetisch wirkliche Sätze, indem Sie die Verben in Klammern in die Sätze einfügen. Geben Sie zwei Lösungen an: eine mit Konjunktiv II und eine mit der würde-Form. Wenn möglich, entscheiden Sie, welche Variante üblicher sein könnte und warum.

b) Formen Sie die Sätze im Präsens in die Vergangenheit um.

c) Formen Sie die mit *wenn* eingeleiteten Sätze in entsprechende Sätze ohne *wenn* um.

1. Wenn dieser Studiengang populärer ... (*sein*), ... (*müssen*) man landesweit keine Lehrstühle schließen.
2. Wenn der Tisch nicht an dieser Stelle ... (*stehen*), ... (*gewinnen*) wir mehr Platz.
3. Wenn der Gesetzgeber hier einen allzu großen Spielraum ... (*zulassen*), ... (*kommen*) wir in arge Beweisnot.
4. Wenn sie heute ... (*trainieren*), ... (*sein*) sie morgen beim Turnier nicht spritzig genug.
5. Wenn du mir ... (*helfen*), ... (*können*) ich heute alles erledigen.
6. Wenn ihr hiesige Gepflogenheiten ... (*kennen*), ... (*überraschen*) euch das nicht.
7. Wenn der berühmte Sprachhistoriker nicht ... (*sterben*), ... (*vollenden*) er wohl das Wörterbuch.
8. Wenn das ultramoderne Hotel hier ... (*gebaut werden*), ... (*umgekrempelt werden müssen*) diese ganze nette Gegend.

12. Antworten Sie auf die Fragen dem folgenden Beispiel entsprechend:

Muster: Hat die Reisegruppe den Anschluss verpasst? → Nein, aber fast/beinahe/um ein Haar hätte die Reisegruppe den Anschluss verpasst.

1. Ist sie in die enge Auswahl gekommen?
2. Hast du jemanden angerempelt?
3. Ist der Stabhochspringer ausgerutscht?
4. Sind die Gesetzesvorlagen durchgekommen?
5. Ist die Titelverteidigerin in der ersten Runde ausgeschieden?

13. Formulieren Sie die folgenden Aufforderungen in höfliche Wünsche mit Hilfe des Konjunktiv II um.

1. In diesem Raum nicht rauchen.
2. Stellen Sie ihren Sitz gerade!
3. Schwimmen verboten.
4. Lassen Sie mich allein!
5. Hier kein Durchgang.

14. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Geben Sie mindestens jeweils zwei Übersetzungsvarianten an (mit und ohne *wenn*).

1. Bárcsak megfogadtam volna a barátom tanácsát.
2. Bárcsak lekésted volna a járatot.
3. Bárcsak megnézette volna az autót a külföldi utazás előtt.
4. Bárcsak a Müncheneri Műszaki Egyetemen tanultam volna tovább.
5. Bárcsak elfogadná az ajánlatomat.

15. Bilden Sie sinngemäß irrealer Konsekutiv- oder Komitativsätze. Entscheiden Sie welcher dieser beiden Satztypen vorliegt. Geben Sie jede Lösung auch in Präsens an. Führen Sie nur die jeweils üblichere Lösungsvariante an. Beispiele:

Muster: Das Wasser ist kalt. Man kann nicht baden. → Das Wasser ist zu kalt, als dass man baden könnte. (Konsekutivsatz)

Der Zug hatte Verspätung. Die Bahngesellschaft hat sich nicht entschuldigt. → Der Zug hatte Verspätung, ohne dass sich die Bahngesellschaft entschuldigt hat. (Komitativsatz)

1. Ein Kunde hat sich in der Bankfiliale davongemacht. Die Geiselnnehmer haben ihn nicht bemerkt.
2. Die Einnahmen der Kommanditgesellschaft waren gering. Ein rentables Wirtschaften war nicht möglich.

3. Der Konditionsvorteil der deutschen Mannschaft war deutlich. Das Spiel konnte nicht mehr umgedreht werden.
4. Meine Kusine aus Los Angeles hielt sich seit einer Woche in der Stadt auf. Ich traf sie noch nicht.
5. Die Kernspaltungsversuche wurden weiter betrieben. Eine entsprechende Schutzvorrichtung stand nicht zur Verfügung.
6. Das Gebiet war immer noch verscheucht. Eine Wiederbevölkerung stand nicht auf dem Plan.
7. Der Fluglärm in Freising-Süd war unerträglich. Die Anwohner sahen dem Bau der dritten Startbahn nicht tatenlos zu.
8. Das Reformkonzept der Regierung wurde fristgerecht ausgearbeitet. Vorschläge der Opposition wurden dabei keine berücksichtigt.

16. Übersetzen Sie die Sätze in Übung 15 (in Vergangenheit und Gegenwart) ins Ungarische.

6.3.6. Infinite Verbformen

1. Bilden Sie den Infinitiv I Aktiv der fettgedruckten Verbformen.

1. Ich sah, dass der Schiedsrichter zu Boden **gefallen** war.
2. Dass es mir dort so gut **gefallen** hat, habe ich hauptsächlich meiner Gastfamilie zu verdanken.
3. Sie **joggte** im Park, als ein großer hellbrauner Hund auf sie **zulief**.
4. Selbst im Schlaf hat sie noch lange **geschluchzt**.
5. Ich hätte das sehr gern **getan**, aber leider **gebrach** es mir an Zeit.
6. Er hat gleich alles **ausposaunt**.
7. Wenn Leder **verschimmelt** sind, müssen sie sofort **abgebürstet** und **getrocknet** werden.
8. Sein Schrei **verhallte** in einem Echo und es wurde still.
9. Wie **behaltet** ihr den Überblick über eure Finanzen?
10. Bevor ein Walnussbaum gepflanzt wird, sollte sein Standort gut **überdacht** werden.
11. Die Terrasse wurde letztes Jahr **überdacht**.
12. Wer **rastet**, der rostet.
13. Der Verdächtige **raste** auf der Autobahn mit Tempo 160 bis 200 in Richtung Dresden.
14. Ich bin euch dankbar, dass ihr beim Mittagessen nicht **schnalztet** und **rülpstet**.

2. Infinitiv mit oder ohne zu? Entscheiden Sie, wo die Partikel fakultativ ist. Begründen Sie Ihre Antwort.

1. Du darfst ihn nicht jedes Mal an ____ rufen, wenn du Probleme hast.
2. Brauchen wir keine Torte ____ backen?
3. Er lehrte ihn Basketball ____ spielen.
4. Warum hast du nicht versucht, alle Prüfungsfragen gründlich ____ beantworten.
5. Haben wir heute wirklich nur die Aufträge ____ dokumentieren?
6. Diese Schüler lernen mit Hilfe der modernsten Technik und der neuesten Ergebnisse der Fachmethodik ____ rechnen.
7. Hilfst du mir ____ kochen?
8. Eure Oma scheint wieder krank ____ sein.
9. Ich werde nie ____ begreifen, wieso die Kosten immer noch so hoch ____ sein können.

10. Sein Vater pflegte ____ sagen, es sei die Aufgabe der Regierung, neue Arbeitsplätze ____ schaffen.
11. Es war immer ihr Traum, mit dem Sohn aufs Land ____ ziehen.
12. Gelang es euch, den drohenden Untergang ab ____ wenden?
13. Ich fahre fast jedes Jahr dorthin, weil meine Familie dort ein Haus ____ stehen hat.
14. Wir hörten die ganze Nacht die Sirenen ____ heulen.
15. Sie hat mir die Briefe ____ schreiben geholfen.
16. Sie hat mir geholfen, die Briefe ____ schreiben.
17. Wann fängst du endlich an ____ lernen?
18. Ich vergesse ab und zu meine Medikamente ein ____ nehmen.
19. Heutzutage lohnt es sich, die Preise in den Läden ____ vergleichen.
20. Lass mich bitte in Ruhe duschen ____ gehen.

3. Setzen Sie die Infinitive mit dem richtigen Tempus und Genus ein. Achten Sie auf den Gebrauch der Partikel zu. Begründen Sie die Wahl der Infinitivform und den Gebrauch der Partikel zu.

1. Ich bedauere sehr, meine Kamera im Auto (*liegen lassen*).
2. Die Kinder sind oft noch frech anstatt (*sich entschuldigen*).
3. Man darf heutzutage mit dem Auto nicht losfahren, ohne (*sich anschnallen*).
4. Anstatt (*entlassen*), wurde er gewaltsam ins Gefängnis Krankenhaus gebracht.
5. Der Schauspieler soll kurz danach von den Behörden (*warnen*), keine Details über das Treffen im Gefängnis zu verbreiten.
6. Der Polizist hat mit mir gesprochen, ohne mich (*ansehen*).
7. Er entschuldigte sich dafür, nicht früher (zurückrufen).
8. Sieht niemand den Fehler? Er muss doch von jemandem (*entdecken*).
9. Mensch und Tier lebten hier unter einem Dach, das mit Stroh oder Ried (*decken*) dürfte.
10. Der Verletzte muss möglichst bald (*operieren*).
11. Beide Seiten sind zufrieden. Die Verhandlungen sollen gut (*ausgehen*).
12. Der Stoff ist wunderschön, aber er muss teuer (*sein*).
13. Ich schwöre, der Bundesrepublik Deutschland treu (*dienen*) und das Recht und die Freiheit des deutschen Volkes tapfer (*verteidigen*), so wahr mir Gott helfe.
14. Ich bin unschuldig. Ich schwöre, keinen Mord an dieser Frau (*begehen*).
15. Diese Zigaretten müssen über die Grenze (*schmuggeln*) (!).

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Falls möglich, verwenden Sie Infinitivkonstruktionen.

1. Kénytelen vagyok elmondani, hogy a fia a biológiaórát nem képes nyugodtan végigülni.
2. Utálok korán kelni, jó lenne sokáig ágyban maradni és tévézni.
3. Önnel nincs joga megtekinteni a per teljes dokumentációját.
4. De jó lenne végre környezettudatosabb társadalomban élni, ahol nem kell attól tartani, hogy a gyermekeinknek nem lesz hol élniük.
5. Okos dolog lenne abbahagynod ezt az örült diétát, különben vissza kell menned a kórházba.
6. Ezt így nem lehet folytatni, úgy tűnik, föl kell adnunk.
7. Hogy merészség visszajönni anélkül, hogy bocsánatot kértél volna?
8. Holnap is lesz mit dolgoznotok.
9. Hagynál végre aludni?
10. Van még értelme küzdeni, vagy induljunk haza?

5. Bilden Sie das Partizip I und II von den folgenden Verben:

sammeln, herausgeben, auf tun, sehen, vernehmen, eintragen, sein, versinken, ausarbeiten, joggen, reformieren, anerkennen, stibitzen, widersprechen, hinausbegleiten, hervorrufen, schmarotzen, anschreien, prophezeien, abbeißen, strapazieren, kopfrechnen, unterstützen

6. Bilden Sie aus den folgenden Verben und Nomina Nominalphrasen. Verwenden Sie sinngemäß das Partizip I und/oder das Partizip II. Begründen Sie Ihre Wahl.

1. lachen, das Mädchen	9. singen, das Halleluja
2. bearbeiten, die Fotos	10. singen, der Chor
3. lesen, der Artikel	11. sinken, der Ölpreis
4. lesen, die Minderheit	12. unterbringen, die Gäste
5. brennen, das Hotel	13. untergehen, die Sonne
6. verbrennen, die Briefe	14. gewinnen, das Geld
7. fliegen, die Untertassen	15. abfassen, der Text
8. miauen, die Katze	16. anzünden, die Zigarre

7. Wird das Partizip I wie ein Adjektiv dekliniert? Falls nötig, ergänzen Sie bei den Partizip-I-Formen die entsprechenden Endungen. Mit welchem Typ der ungarischen Partizipien lässt sich das deutsche Partizip I übersetzen?

- Sortieren Sie mithilfe von Filtern Ihre eingehend _____ Nachrichten.
- Lachend _____ antwortete er auf die Frage des Richters.
- Wo kommen diese störend _____ Mücken bloß her?
- Die sitzend _____ verharrend _____ Bauerfiguren symbolisieren im Bild die drohend _____ Aussichtslosigkeit des Lebens.
- Für die kommende _____ Saison sind auffallend _____ Farben und kurze Röcke typisch.
- Ihre Freundin, nach seinen schockierend _____ Sätzen wieder auf dem Sofa sitzend _____, konnte einfach nicht mehr weiterreden.
- Na, das war doch wirklich beeindruckend _____!
- Ohne die passend _____ Ausrüstung könnte ich nicht lange bleiben.

8. Übersetzen Sie die folgenden Phrasen mithilfe des Partizips I oder II. Begründen Sie den Gebrauch der Partizipien.

- a fizető vendégektől; a kifizetett számla
- a szorgalmasan tanuló kislány; a kívülről megtanult versek
- eltört lábbal; a törő jég
- a kötelező erejű szerződés; kötött könyvek
- a bezárt bolt előtt; a nyitott határok
- a felakasztott festmény; függő szikla
- büdös disznó; illatos virágok
- a politikus megindító beszéde; a rendszerbírálok hányatott élete
- a növekvő rezsiköltség; a leesett hó
- a kijavított dolgozatok; tapasztalt idegenvezető
- a meglepő zárójelenet; a meglepett barátok
- a leállt óra; az ülő utasok
- sok virágzó fa; a megromlott gyümölcs
- kimosott ingek nélkül; a következő műsor
- a felírt gyógyszer; a karosszékekben kötő nagymama
- a nyomtalanul eltűnt ember; elenyésző számú szülő

9. Formen Sie die Relativsätze in Partizip- bzw. Gerundivum-Konstruktionen um.

1. der Ring, den sie ausgewählt hat
2. das Freilichtkino, das im Winter geschlossen ist
3. ein Gedicht, das schwer zu deuten ist
4. ein Chef, der mit seiner Sekretärin flirtet
5. der Interregio-Express, der soeben eingefahren ist
6. der Interregio-Express, der gerade einfährt
7. die klassische Glühlampe, die 1879 Edison erfunden hat
8. die Kirschen, die im Garten wachsen
9. der Termin, den sie fast vergessen haben
10. ein Flüchtiger, den die Polizei verfolgt
11. die Hotelgäste, die sich über alles beschwerten
12. die Tagung, die für den 12. September angesetzt ist
13. das Unrecht, das heute nicht wiedergutzumachen ist
14. der Kampf im Kosovo, der einfach nicht enden will
15. die ständigen Streitereien, die häufig mit Gewalt verbunden sind

10. Setzen Sie die Sätze ins Perfekt. Entscheiden Sie, ob das Partizip II mit der ersten oder mit der vierten Stammform des Verbs identisch ist. Begründen Sie Ihre Antwort.

1. Heute kann ich leider weniger Mathe als in der Grundschule.
2. Hörst du die Polizei kommen?
3. Udo muss die E-Mails noch am Abend schreiben.
4. Sogar die schöne Nachbarin kommt heute Poker spielen.
5. Der neue Dozent braucht dringend die Testergebnisse.
6. Unser Mathelehrer braucht die letzten Klassenarbeiten nicht unbedingt diese Woche zu korrigieren.
7. Das darfst du aber nicht!
8. Er lässt sich wegen der Zahnsperre den Eckzahn ziehen.
9. Ich lasse dich nicht im Stich.
10. Meine Eltern sehen mich nie kochen.

11. Formulieren Sie mit den folgenden Gerundiv-Konstruktionen je zwei Sätze, aus denen sich die modalen Bedeutungen Möglichkeit und Notwendigkeit deutlich ergeben. (Vermeiden Sie dabei die Modalverben.)

Muster: die zu lösende Aufgabe

- a) Die dringend zu lösende Aufgabe war kompliziert. (Notwendigkeit)
- b) Wir haben lieber die leicht zu lösende Aufgabe gewählt. (Möglichkeit)

1. die nicht zu übersetzende Dokumentation
2. die zu kochenden Erbsen
3. das zu kaufende Auto
4. eine zu modifizierende Textdatei
5. die zu motivierenden Schüler

12. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mithilfe von Partizipien bzw. Partizipialphrasen.

1. Az óvodában a gyerekek játszva tanulnak számolni.
2. A csirke sütvé még ízletesebb lenne.
3. Szépen felöltözve ült a székén és telefonált.
4. Az igazgató ordítva követelte, hogy mondja el végre az igazat.
5. Még mindig meg vagy győződve arról, hogy semmi köze a tegnapi eseményekhez?
6. Hol van az leírva, hogy nem mehettek haza öt előtt?

7. A vendégeket hangosan köszöntve lépett a szobába.
8. Nyomtatva kell leadni a pályázatot?
9. A börtönből szabadulván először a nővéréhez ment.
10. Meglepve néztük, ahogy dadogva próbálta megköszönni a segítségünket.

13. Übersetzen Sie die ungarischen Attribute mit dem Partizip auf -(O)t(t) grammatisch und stilistisch adäquat ins Deutsche. Entscheiden Sie dabei, ob eine Partizipialkonstruktion, ein Nebensatz oder beide Varianten möglich sind. Begründen Sie es anhand von Regeln.

1. A tanfolyamot *elvégzett* hallgató legyen képes megfelelő dokumentáció készítésére.
2. A korán *felébredt* beteg kilenc óra körül már ismét fáradt volt.
3. Az *elutasított* kérvényeket biztos még egyszer felülbírálják majd.
4. A pályázat során a japánul *tanult* jelöltek előnyben részesülnek!
5. az egyet titkos tanácsa elnökének az április 11-i választásról *tartott* beszédéből *idézett* részletek
6. a neked *írott* levél
7. a szél *döntötte* fák
8. a vásárra *szállított* kukorica
9. a rólad *készült* fénykép
10. kék fonállal *hímzett* mellény
11. a ládában *tartott* kincsek
12. az igazgató *előírta* szabályok
13. az orvosi ügyelet ellátására *kiírt* pályázat
14. a tavaly *elhunyt* amerikai filmszínész
15. a világsikert *aratott* Ének az esőben című filmmusical egyik főszereplője
16. a nagyarányú áramkimaradás *sújtotta* Olaszország
17. a sok országot *látott* utazó
18. a több éjszakán át nyugtalanul *aludt* gyermekek
19. a hirtelen *elaludt* gyerek
20. az anyám *sütötte* torta

6.3.7. Funktionsverbgefüge

1. Ergänzen Sie die Ausdrücke mit passenden FV.

1. zu Ende .../zum Abschluss .../zum Halten ... _____
2. zur Herstellung .../zum Abschluss .../in Verlegenheit ... _____
3. Anklage .../Protest .../Beschwerde ... _____
4. Untersuchungen .../Berechnungen .../Beobachtungen ... _____
5. in Zweifel .../ in Rechenschaft .../zur Verantwortung ... _____
6. Anerkennung .../Verständnis .../Anwendung ... _____
7. in Haft .../außer Kraft .../unter Druck ... _____
8. in Kraft .../in Verbindung .../in Aktion ... _____
9. Herrschaft .../Einfluss.../Druck ... _____
10. zum Abschluss .../Protokoll .../einen Beweis ... _____
11. Bescheid .../Unterricht .../in Pflege ... _____
12. in Gang .../in Ordnung .../ein Versprechen ... _____
13. in Erstaunen .../in Bewegung .../sich in js Lage ... _____
14. sich im Irrtum .../sich im Bau .../sich in Gefahr ... _____
15. in Verlegenheit .../in Verruf .../in Vergessenheit ... _____
16. in Verlegenheit .../zur Überzeugung .../in Frage ... _____

17. in Aussicht .../unter Beweis .../zur Verfügung ... _____
 18. eine Anordnung .../Maßnahmen .../eine Entscheidung ... _____
 19. Verzicht .../Folge .../einen Eid ... _____
 20. Verrat .../ein Verbrechen .../Ehebruch ... _____

2. Markieren Sie das passende FV.

1. Anerkennung	a) kommen	b) finden	c) nehmen
2. in Betrieb	a) setzen	b) gehen	c) kommen
3. in Erwägung	a) versetzen	b) leisten	c) ziehen
4. zur Anwendung	a) kommen	b) treffen	c) setzen
5. Beschwerde	a) ziehen	b) einlegen	c) finden
6. einen Beweis	a) führen	b) machen	c) setzen
7. unter Einfluss	a) erteilen	b) stehen	c) fassen
8. in Frage	a) kommen	b) stehen	c) setzen
9. zu Ansehen	a) gelangen	b) führen	c) fallen
10. in Aussicht	a) anstellen	b) erheben	c) stehen
11. Anteil	a) ausüben	b) begehen	c) nehmen
12. Maßnahmen	a) finden	b) treffen	c) setzen
13. eine Rede	a) stellen	b) halten	c) geben
14. Verrat	a) begehen	b) befinden	c) besitzen
15. zu Rate	a) fallen	b) sein	c) ziehen
16. Bezug	a) kommen	b) nehmen	c) versetzen
17. unter Beweis	a) stellen	b) schenken	c) leisten
18. einen Eid	a) führen	b) setzen	c) leisten
19. Widerspruch	a) erheben	b) stellen	c) setzen
20. in Aufregung	a) geben	b) versetzen	c) finden

3. Welches FV passt nicht? Markieren Sie.

1. zum Ausdruck	a) kommen	b) bringen	c) stellen
2. in Gebrauch	a) treffen	b) nehmen	c) sein
3. in Gefahr	a) bringen	b) sein	c) leisten
4. Anstoß	a) erregen	b) bringen	c) nehmen
5. zur Anwendung	a) befinden	b) bringen	c) kommen
6. Beobachtungen	a) anstellen	b) setzen	c) machen
7. Einfluss	a) erteilen	b) ausüben	c) nehmen
8. eine Förderung	a) erheben	b) erhalten	c) erfahren
9. Anstoß	a) nehmen	b) erregen	c) stellen
10. Unterstützung	a) finden	b) genießen	c) schöpfen
11. in Verlegenheit	a) geraten	b) stehen	c) bringen
12. in Haft	a) setzen	b) bringen	c) nehmen
13. in Erstaunen	a) geraten	b) versetzen	c) stellen
14. Einblick	a) haben	b) nehmen	c) machen
15. Beschwerde	a) begehen	b) einlegen	c) erheben
16. Beachtung	a) geben	b) finden	c) schenken
17. in Aussicht	a) stehen	b) geben	c) stellen
18. eine Antwort	a) erteilen	b) bringen	c) geben
19. zum Abschluss	a) treffen	b) bringen	c) führen
20. in Gang	a) halten	b) stellen	c) bringen

4. Formen Sie die Passivsätze in Funktionsverbgefüge um. Achten Sie auf das Tempus.

1. Der neue Roman *ist anerkannt worden*.
2. Die Verhandlungen über die neue Verkehrsregelung müssen in einer Woche *abgeschlossen werden*.
3. Die Affäre des Politikers *wurde bald vergessen*.
4. Nur der Präsident kann etwas während einer Sitzung *beantragen*.
5. Durch Umweltverbände in Griechenland *wird vorgeworfen*, dass dort giftige und gefährliche Abfälle unkontrolliert vergraben werden.
6. Endlich *wurden* neue Methoden *angewendet*.
7. Durch diese Regierung *ist* eine sehr namhafte Werbefirma *beauftragt worden*, die Informationskampagne vorzubereiten.
8. An diesem nordischen Abend ist der Chor aus Dänemark durch das Publikum *empfangen worden*.
9. Die Verhandlungen zwischen den Nachbarländern *wurden beendet*.
10. Die Eltern *wurden* von ihren Kindern über den Klassenausflug *benachrichtigt*.
11. Im September 2008 *wurde* das Violinkonzert von Hans Christian Bartel *uraufgeführt*.
12. Soweit es mir bekannt ist, *ist* darüber noch nicht *entschieden worden*, wer das Land auf dem Wettbewerb vertreten wird.
13. Es ist sehr wichtig, dass alle Mitglieder dauerhaft *respektiert werden*.
14. Auf welche Weise **ist** dieser Fall durch die Kommission *berücksichtigt worden*?
15. Ich hätte mich gefreut, wenn auch der Antrag meines Kollegen *unterstützt worden wäre*.
16. Der Unfall muss unbedingt *protokolliert werden*.
17. Wir möchten, dass es durch einen Antrag wieder *hergestellt wird*.
18. Eigentlich sah es Montagabend noch so aus, dass viele Wünsche nicht *erfüllt werden können*.
19. Auch Aspekte des Tierschutzes sollten durchaus *berücksichtigt werden*.
20. Dieser Mann *ist* durch das Gericht wegen Tätlichkeit *angeklagt worden*.

5. Ersetzen Sie die Vollverben durch passende Funktionsverbgefüge. Achten Sie auf das Tempus.

1. Wir haben *uns entschlossen*, unsere Präsentation zu ändern.
2. Aus seinen Bemerkungen *schlossen* wir, dass er bald von seinem Amt zurücktreten wird.
3. Gerd *interessiert sich* nicht mehr für seine neue Freundin.
4. Könnt ihr unserem Vorhaben *zustimmen*?
5. Er *behauptete*, gestern krank gewesen zu sein.
6. Der Prediger Ibrahim Abu Nagie *ist angeklagt*, weil er in einer Lehrstunde aus dem Koran gelehrt hat.
7. Der Vater meines Freundes ist schon länger verstorben und er bekommt die Halbwaisenrente. Kann er trotzdem den Unterhalt oder das Kindergeld *beanspruchen*?
8. Viele Mitarbeiter *haben sich* darüber *aufgeregt*, dass bestimmte Produktionsbereiche möglicherweise ins Ausland verlagert werden.
9. Ich hoffe, diesen genetischen Faktor *beachtet* man in der zukünftigen Forschung.
10. Auf jeden Fall hat das Präsidium Ihre Anregung *berücksichtigt*.
11. Die neuen Arbeitsbedingungen *trugen* zum Erfolg des Projekts positiv *bei*.
12. Wir müssen uns *anstrengen*, um die Qualität unserer Schulen weiter zu verbessern.
13. Unser Vorschlag wurde leider *abgelehnt*.
14. Die Veröffentlichung geheimer Informationen *gefährdete* den ganzen Staat.
15. Diese Verordnung muss *angewendet* werden.
16. Wir haben heute unseren Standpunkt bezüglich der neuen Stipendien notwendigerweise *korrigiert*.

17. Offensichtlich ist die Gruppe von Gefangenen beim Abschluss dieses Abkommens *vergessen* worden.
18. In der Jubiläumsauktion wurden fünfzig ausgewählte Raritäten *versteigert*.
19. Wir können ihr wirklich nicht *vorwerfen*, dass sie in den wenigen Tagen nicht nach Spanien reisen konnte.
20. Wer die Gewerkschaften *vorzog*, äußerte mit größerer Wahrscheinlichkeit Besorgnis über Vergütung, Arbeitsbedingungen und Arbeitsplatzsicherheit.

6. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Die fettgedruckten Verben/Konstruktionen geben Sie mittels FVG wieder.

1. A város **függő viszonyban volt** Egyiptommal.
2. A gyárban ünnepélyesen **beindították** az új modell sorozatgyártását.
3. Csaknem 200 személyt hallgattak ki, 50-et letartóztattak és **vád alá helyeztek**.
4. Pekinget **ámulatba ejtette** II. János Pál pápa kijelentése.
5. Próbáld meg **beleképzelni magad a helyzetembe**, és akkor meglátod, hogy nem is olyan könnyű, szünet nélkül három órát edzeni.
6. Az Európai Unió minden évben több **megállapodást köt** harmadik országokkal, valamint nemzetközi szervezetekkel.
7. Az enyhe tél meglehetősen **összezavarta** az élővilágot.
8. Vannak olyan betegségek, amelyek kizárják, vagy **megfontolás tárgyává teszik** az implantációt.
9. Ha a panaszai továbbra is fennállnak, azonnal **lépjön kapcsolatba** orvosával, vagy gyógyszerészével.
10. Sok szülő nem érti, miért nem **fogad szót** a gyerek.
11. A híres író **kifejezésre juttatta**, hogy vele és az életével kapcsolatban nincs tabutéma.
12. A bolgár pszichiáter, Georgij Lozanov **arra a meggyőződésre jutott**, hogy bárki képes kétszer, vagy akár ötször gyorsabban tanulni.
13. Mint tapasztalatlan anyuka **szót fogadtam**, és kiváltottam mindkét doboz gyógyszert!
14. Több 14 éven aluli **követ el** súlyos **bűntényt**, de koruk miatt felmentik őket.
15. Az ikrek viselkedése az utóbbi időben **kétségbe ejtette** a szülőket.
16. Az indiai hatóságok **cáfolták**, hogy a nyugat-indiai Rádzsasztán államban a múlt szerda óta 3500 orvos sztrájkol.
17. A bolíviai kormány két napon belül **panaszt emel** a magyar újságíró **ellen**, mert elhallgatta a Rózsa Flores Eduardóval tavaly ősszel készített interjú részleteit.
18. Az esemény széles **visszhangra talált** a helyi és az országos médiában.
19. Az utolsó menetben az ökölvívó mindent megpróbált, hatalmas **nyomás alá helyezte** az olaszok világbajnokát.
20. Rengeteget utaztam és szinte minden vágyam **teljesült** az életben.

7. Übersetzen Sie ins Ungarische und achten Sie dabei auf die Übersetzung der FVG.

1. Die Mannschaft hat gegen das Ergebnis des Spiels in Neustadt *Protest eingelegt*.
2. Sein leidenschaftlicher Blick *brachte* die junge Frau **in Verwirrung**.
3. Das neue Klinikum *befindet sich* schon seit Jahren *im Bau*.
4. Brandstifter haben in der Nacht das Leben von Hochhausbewohnern *in Gefahr gebracht*.
5. Die Staatsduma hat die politische Reform in Russland *in Gang gesetzt*.
6. Innerhalb von drei Monaten nach Veröffentlichung der Anmeldung können Dritte gegen die Eintragung der Marke beim Amt *Widerspruch erheben*.
7. Die Begrüßungsrede des Außenministers hat *Beifall gefunden*.

8. Man muss gewährleisten, dass den Nutzern mitgeteilt wird, zu welchem Zweck die Datenspeicherung erfolgt, bevor sie dazu ihre *Einwilligung geben*.
9. Viele Firmen sind *zu der Überzeugung gelangt*, dass Umfragen den einfachsten Weg bedeuten, das Kundenprofil ihrer Kunden zu erstellen.
10. Da *geriet* die ganze Stadt *in Aufregung* und das Volk lief zusammen.
11. Viele Menschen können schon durch ihre Gene in Konflikt-Situationen blitzschnell *in Wut geraten*.
12. Will der zu Vereidigende aus Glaubens- oder Gewissensgründen *keinen Eid leisten*, so genügt ein „Ja“.
13. Die Uhrensammlung des französischen Filmstars Alain Delon ist in Paris *zur Versteigerung gekommen*.
14. Eine Renationalisierung der Kohäsionspolitik *kommt nicht in Frage*.
15. Vor den Tricks der Taschendiebe sollten Sie sich *in Acht nehmen*.
16. Eigentlich hätte man bei der Frage, ob und wie weit die FIA die Technik in der Formel 1 einschränken soll, bereits früher *Verdacht schöpfen* müssen.
17. Wenn man *ins Vertrauen gezogen* wird, setzt dies zumindest ein bestimmtes beiderseitiges Vertrauensverhältnis voraus.
18. Am 1. August 2006 ist eine einheitliche Regelung für die deutsche Rechtschreibung *in Kraft getreten*.
19. In diesem Prozess müssen aber beide Parteien ihren guten Willen *unter Beweis stellen*, um zu einer für beide Seiten annehmbaren Lösung zu gelangen
20. In diesem Sektor ist es daher bereits seit eh und je üblich, dass verschiedene Gesellschaften auf derselben Route miteinander *in Wettbewerb stehen*.

6.3.8. Das Nomen

1. Welches Wort passt nicht? Begründen Sie Ihre Entscheidung.

Wache	Vater	Vetter	_____	, weil _____
Fräulein	Luder	Kusine	_____	, weil _____
Tochter	Geisel	Arbeitskraft	_____	, weil _____
Star	Promi	Genie	_____	, weil _____
Model	Mädchen	Weib	_____	, weil _____
V.I.P.	Waise	Memme	_____	, weil _____

2. Bilden Sie movierte Formen. Achten Sie darauf, dass einige Formen auch mit Umlaut gebildet werden.

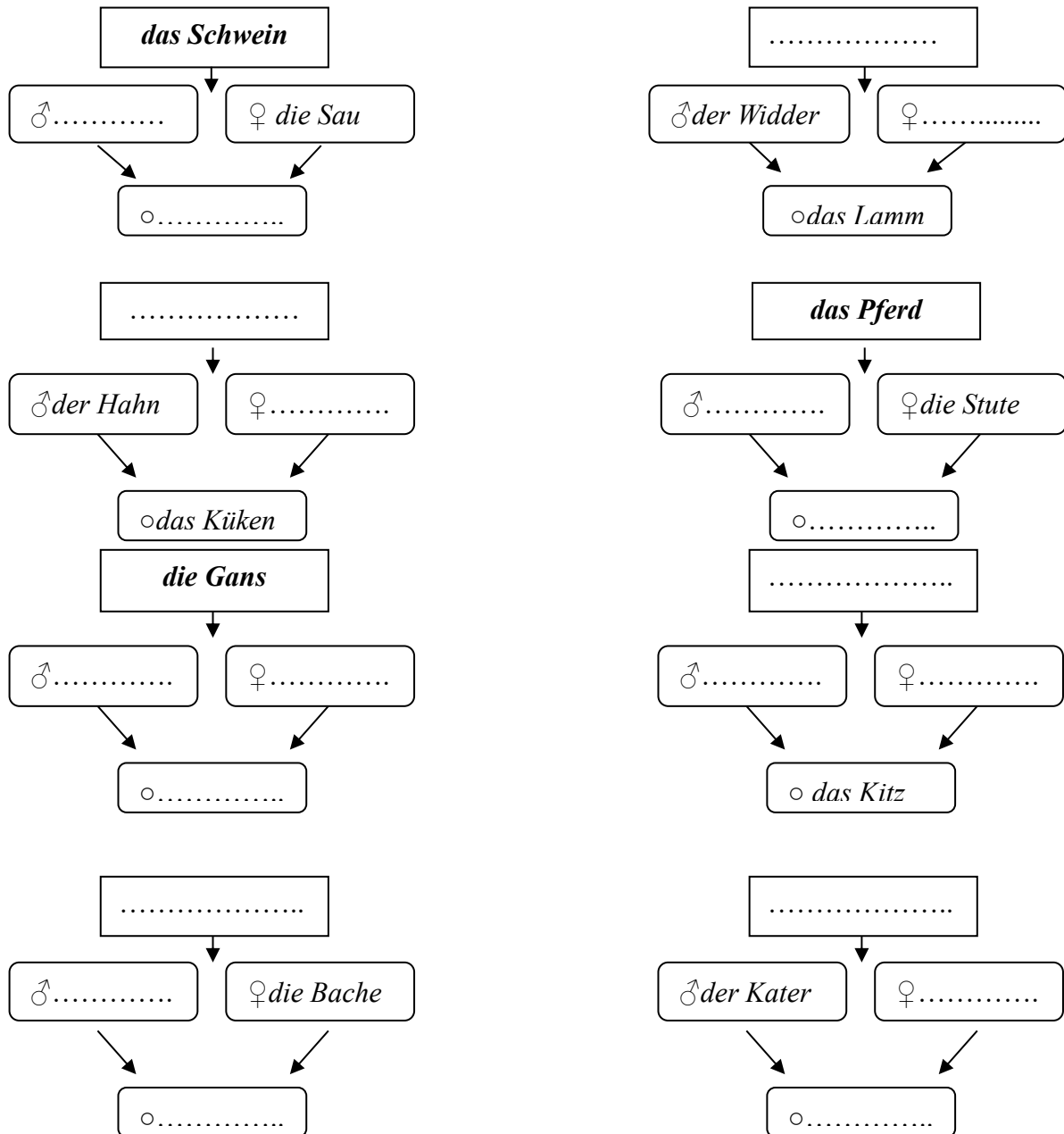
der Sekretär	_____	der Koch	_____
der Bauer	_____	der Maler	_____
der Bote	_____	der Franzose	_____
der Arzt	_____	der Pole	_____
der Amtsrat	_____	der Friseur (!)	_____

3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Entscheiden Sie, wo maskuline und wo feminine Formen verwendet werden können. Falls möglich, benutzen Sie geschlechtsneutrale Ersatzformen.

1. Tegnap orvosnál voltam, mert fáj a torkom.
2. Hányan dolgoznak ennél a cégnél?
3. Köszöntöm a kedves kollégákat!
4. Probléma esetén forduljon szakemberhez!
5. Hány diák tanul ezen az egyetemen?

6. Az üzletemberek sokat utaznak külföldre.
7. A lányomnak 25 osztálytársa van: 15 lány és 10 fiú.
8. Az intézetben 34 tanár dolgozik.
9. Kérjük kedves nézőinket, hogy kapcsolják ki mobiltelefonjaikat!
10. Tisztelt igazgató úr/asszony!

4. Tragen Sie die fehlenden Wörter ein. Bezeichnen Sie, wo die Genusdifferenzierung nicht ganz konsequent ist.



5. Ordnen Sie die Nomina mit dem definiten Artikel den Oberbegriffen zu. Bezeichnen Sie die Ausnahmen mit einem roten Stift.

Tau, Nickel, Eisen, Orkan, Basalt, Buche, Rostock, Nebel, Vormittag, Blei, Herbst, Airbus, Granit, Zypresse, Chlor, Monsun, Boeing, Birke, Kupfer, Blitz, Mittwoch, Eiche, Bronze,

Phosphor, Ahorn, Woche, Passat, Bismarck, Frost, Nelke, Jahr, Kaktus, Kohle, Veilchen, Kies, Abend, Kreide, Brise, Sauerstoff, Sand

chemische Elemente und Metalle	
Tageszeiten und Zeiteinheiten	
Mineralien und Gesteine	
Schiffs- und Flugzeugnamen	
Baum- und Blumennamen	
Wetterereignisse	

6. Setzen Sie – falls nötig – die entsprechende Artikelform ein.

a)

1. _____ Monsun ist ein Wind in _____ Süd- und Ostasien, der alle sechs Monate die Richtung wechselt und _____ Sommer regnerisch macht. Besonders _____ August bringt viel Regen.
2. In _____ Asien befindet sich _____ Himalaja. Es ist ein Hochgebirgssystem zwischen _____ Pakistan und _____ Burma. Sein höchster Gipfel ist _____ Mount Everest.
3. _____ Afrika ist der drittgrößte Kontinent der Erde. _____ Nordafrika ist ein beliebtes Reiseziel, besonders _____ Ägypten und _____ Tunesien werden von Tausenden besucht, aber _____ Kongo, _____ Algerien und _____ Libanon sind nicht attraktiv für die Touristen.
4. _____ Afrika ist arm an Gewässern. Mit 6.671 Kilometern Länge ist jedoch _____ Nil der längste oder zweitlängste Fluss der Erde, da die Länge _____ Amazonas je nach Definition zwischen 6.400 Kilometern und 6.800 Kilometern angegeben wird.
5. _____ Europa kann mit Weltrekorden nicht prahlen, man sieht jedoch auch in _____ Schweiz viele schöne hohe Berge. _____ Deutschland hat viele Flüsse. Die größten davon sind: _____ Donau, _____ Rhein und _____ Elbe. Viele wissen nicht, dass in _____ Deutschland zwei Städte Frankfurt heißen, die eine liegt an _____ Oder, die andere an _____ Main.

b)

Heute gibt es in jeder Familie ein Auto. Viele Familien bevorzugen die deutschen Automarken – wie zum Beispiel _____ Volkswagen –, weil sie sehr zuverlässig sind. _____ BMW ist auch beliebt, aber kostet mehr als _____ Opel. Die Jugendlichen kaufen gern ein Motorrad, dort steht _____ BMW auf der Hitliste, daneben sind aber auch _____ Kawasaki und _____ Honda aus _____ Japan sehr populär. Nun ja, viele Kinder bekommen heute für ein gutes Schulzeugnis ein Motorrad oder ein Auto. Für die guten Noten muss man aber viel lernen. In _____ Deutschland und in _____ Schweiz ist _____ Eins die beste, _____ Sechs die schlechteste Note. In _____ Österreich gibt es nur fünf Noten, wobei _____ Eins ebenso am besten und _____ Fünf am schlechtesten ist. In _____ Ungarn geht alles umgekehrt. Ein Schüler freut sich darüber, wenn er _____ Fünf bekommt. Für _____ Eins im Schulzeugnis gebührt ihm aber sicherlich kein Motorrad!

7. Bestimmen Sie das Genus der folgenden Nomina. Welches Wort passt nicht in die waagerechte Reihe? Begründen Sie Ihre Entscheidung.

_____ Theiß	_____ Don	_____ Amazonas	_____ Po
_____ Euro	_____ Dollar	_____ Krone	_____ Forint
_____ Rose	_____ Flieder	_____ Tulpe	_____ Nelke
_____ Schnaps	_____ Rum	_____ Bier	_____ Likör
_____ Harz	_____ Brocken	_____ Fichtelberg	_____ Zugspitze

_____ Kalzium	_____ Wasserstoff	_____ Fluor	_____ Uran
_____ Antarktis	_____ Amerika	_____ Australien	_____ Asien
_____ Irak	_____ Brasilien	_____ Kanada	_____ Dänemark

8. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. A városszéli lakónegyed nagyon csendes.
2. Az Alpok alacsonyabb területein még láthatunk bükk-és tölgyfát, de 800 méter fölött már többnyire csak fenyőt.
3. A vendégek pezsgőt ittak az ünnepelt tiszteletére.
4. Ne foglalkozz mindig a tegnappal!
5. A lila a nyár divatszíne.
6. Ködben csak lassan és óvatosan szabad vezetni.
7. A csomagot felszállás előtt alaposan átvizsgálták.
8. Ha a bor sok ként tartalmaz, az fejfájást okozhat – vélik sokan.
9. Fejfájásra legjobb az Aspirin.
10. Petra számára Erik a nagy Ő.

9. Bestimmen Sie das Genus der folgenden Nomina nach ihrer Form. Begründen Sie Ihre Entscheidung.

_____ Wecker	_____ Spieler	_____ Feigling	_____ Frühling
_____ Drücker	_____ Feuer	_____ Jüngling	_____ Reling
_____ Rentner	_____ Feier	_____ Säugling	_____ Bowling
_____ Fenster	_____ Ader	_____ Prüfling	_____ Zwilling
_____ Reichtum	_____ Eigentum	_____ Ereignis	_____ Verhältnis
_____ Altertum	_____ Judentum	_____ Kenntnis	_____ Bedürfnis
_____ Irrtum	_____ Christentum	_____ Verständnis	_____ Erlaubnis
_____ Griff	_____ Angebot	_____ Mode	_____ Erbe
_____ Anfang	_____ Kauf	_____ Nähe	_____ Höhle
_____ Lob	_____ Hinweis	_____ Auge	_____ Größe
_____ Arbeit	_____ Verlag	_____ Kälte	_____ Freude
_____ Kunst	_____ Verzicht	_____ Hebel	_____ Model
_____ Macht	_____ Gesicht	_____ Bibel	_____ Segel
_____ Gift	_____ Schrift	_____ Drittel	_____ Wandel
_____ Durst	_____ Vernunft	_____ Nagel	_____ Onkel

10. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit den Nomina unten. Setzen Sie auch den richtigen Artikel ein.

Bäckerei, Melodie, Komponist, Benzin, Medikament, Kontrast, Faulheit, Existenz, Ehrlichkeit, Höflichkeit, Laborant, Universität, Klima, Medikament, Millionär, Kontrolleur, Erkältung

1. _____ in unserer Straße hat viele Kunden, weil dort jeden Tag frisches Gebäck zu kaufen ist.
2. _____ der Symphonie klingt immer noch in meinen Ohren, ich erinnere mich dennoch nicht mehr, wer _____ ist.
3. Hast du gehört, dass _____ ab morgen billiger wird?
4. _____ zwischen seinen Worten und Taten ist sehr groß.
5. Es ist nicht leicht _____ aufzubauen, es geht mit viel Arbeit einher.
6. _____ und _____ sind wichtige Eigenschaften, sie sind an einem Arbeitsplatz hochgeschätzt. Aber _____ wird nirgendwo honoriert.

7. _____ arbeitet im Chemielabor an _____ für Medizin.
8. Wo _____ kalt und nass ist, holt man sich leicht _____ und muss _____ dagegen einnehmen.
9. Sogar _____ wird bestraft von _____, wenn er keine Fahrkarte hat.

11. Bestimmen Sie das Genus der folgenden Nomina.

Training	Biologe	Studium	Etage
Doping	Dialektologie	Datum	Reportage
Camping	Meteorologe	Publikum	Sabotage
Ballast	Ballade	Brikett	Skeptiker
Kontrast	Olympiade	Menuett	Dramatiker
Palast	Parade	Duett	Satiriker

12. Genusschwankung – ordnen Sie die Wörter den unten stehenden Genuspaaren zu.

der/das, der/die, die/das

Abscheu, Furore, Dotter, Katapult, Halfter, Sakko, Bonbon, Sellerie, Teil, Soda, Brock, Klunker, Zubehör, Gummi, Gelee

13. Ergänzen Sie die folgenden Sätze.

• Maskulina oder Neutra?

1. In Süßwasser liegt _____ Salzgehalt unterhalb der Konzentration von 0,05 %. _____ Gehalt der Bankiers ist überdurchschnittlich hoch.
2. Der Sohn hat auf _____ Erbe zugunsten seiner Schwester verzichtet. _____ Erbe ist die Person, auf die im Todesfall das Vermögen des Verstorbenen übergeht.
3. _____ Vogelbauer wurde über Nacht mit einem Tuch zugedeckt. _____ Bauer arbeitet oft sogar am Wochenende auf dem Acker.
4. _____ Tor zur Freiheit hat sich endlich geöffnet. Jeder nennt Jan Schwager _____ Tor _____ des Dorfes.
5. Kann ich dich um _____ Gefallen bitten? _____ Gefallen ist das Antonym zum Missfallen.
6. _____ Golf von Mexiko ist ein beliebter Urlaubsort. „_____ Golf“ ist eine Zeitschrift für Golfspieler.
7. _____ Kristall ist eine chemische Substanz, _____ Kristall ist jedoch ein geschliffenes Glas.
8. _____ Dalai-Lama nimmt in der Hierarchie des tibetischen Buddhismus die erste Stelle ein. _____ zierliche Lama Vikunja ist wegen seiner seidigen Wolle fast ausgerottet.
9. Als Besteck ist _____ Messer im Allgemeinen seit dem 18. Jahrhundert zu finden. _____ Geschwindigkeitsmesser ist kaputt gegangen, er muss ausgetauscht werden.
10. Die Soldaten trugen im Altertum und im Mittelalter immer _____ Schild, um sich vor Pfeilen und Stößen zu schützen. Der Busfahrer hat _____ Verkehrsschild übersehen und dadurch einen schweren Unfall verursacht.

• Maskulina oder Feminina?

1. _____ afrikanische Elefantenbulle hat zirka zwei Meter lange Stoßzähne. _____ päpstliche Bulle 1486 enthielt ein generelles Verbot des Drucks von Büchern, die gegen die kirchliche Institution gerichtet waren.
2. Ich ziehe vor diesem Mann _____ Hut, er hat sein schweres Schicksal gemeistert. Man muss immer auf _____ Hut sein.

3. _____ Kunde bekommt vom Kundendienst ausführliche Informationen darüber, wie ein Girokonto eröffnet werden kann. _____ Kunde vom Aufstand hat sich wie ein Lauffeuer im Land verbreitet.
4. Der Zimmermann stellte _____ Leiter an die Mauer und kletterte auf das Dach. _____ Abteilungsleiter hält einen Vortrag über die Bedeutung der Teamarbeit.
5. _____ Bodensee befindet sich an der Grenze von drei Ländern. _____ Nordsee ist ein durchschnittlich 94 Meter tiefes Randmeer des Atlantischen Ozeans im nordwestlichen Europa.

• **Feminina oder Neutra?**

1. Der Soldat setzte die Mütze zurecht und zog _____ Koppel stramm. Neben _____ Pferdekoppel steht der Stall.
2. Die französische Kunst bestimmt seit langer Zeit die Entwicklung der Architektur und _____ Plastik in ganz Europa. Es wird immer mehr abbaubar _____ Plastik produziert.
3. Als sie sich zum ersten Mal an _____ Steuer setzte, war sie sehr gespannt. Die neue Regierung soll _____ Steuern senken.

14. Paronymie: Welches Wort passt? Ergänzen Sie die Sätze.

Etikett – Etiketke, Ruin – Ruine, Akt – Akte, Rabatt – Rabatte, Lade – Laden, Tablett – Tablette, Kohl – Kohle, Röhre – Rohr

1. Die Aufführung hat mir nicht gefallen, ich bin nach _____ ersten _____ nach Hause gegangen. – _____ hat gestern auf meinem Tisch gelegen. Wo ist sie jetzt?
2. Herr Wurm kennt _____ nicht, er weiß nicht, wie man sich in einer vornehmen Gesellschaft verhalten sollte. – Ich habe _____ des Pullovers nicht gesehen/gefunden. Ich weiß nicht, wie viel er kostet.
3. _____ steht oft auf der Speisekarte der Deutschen. – Zum Heizen wird heute immer weniger _____ verwendet, weil sie die Umwelt stark belastet.
4. Wenn man in diesem Geschäft über eine Stammkundenkarte verfügt, bekommt man vier Prozent _____ auf alle Waren. – Vor dem Haus liegt _____ mit vielen schönen Blumen.
5. Der Einsatzbereich _____ wird durch seine Eigenschaften wie Querschnitt, Durchmesser und Druckstufe bestimmt. – Ich kenne das schon! Ihr esst alles allein auf und ich gucke in _____ !
6. Alte Menschen gehen auch noch heute lieber in _____ Tante-Emma-_____ als in einen Supermarkt. – _____ Schub_____ in dem Tischchen klemmt.
7. Viele nehmen sogar bei den kleinsten Kopfschmerzen sofort _____ ein, anstatt sich ein wenig zu entspannen. – Dem Schwerkranken wurde das Frühstück auf _____ zum Bett gebracht.
8. _____ wirtschaftliche _____ scheint unvermeidlich zu sein. – Antike _____ spielen seit der Renaissance in Kunst und Kultur eine bedeutende Rolle.

15. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

1. A fedélzetet minden reggel és este feltakarítja a személyzet.
2. Szegecset ma már sokféle anyagból – így például acélból, alumíniumötvözetből, rézből és műanyagból – is gyártanak.
3. A Himalája csúcsát eddig még nem sokan mászták meg oxigénpalack nélkül.
4. Az őrző minden éjjel elhaladt a parancsnok főhadiszállása előtt.
5. Ebben a szövegben egy másik betűtípust kellene használni.
6. A ház falán egyre nagyobb repedés keletkezett.

7. Ha három karton sört veszel, 10 % árengedményt kapsz.
8. A dohosság már egyszerűen elviselhetetlen a lakásban.
9. A bolt az ünnepek alatt zárva tart.
10. Seperd össze, kérlek, az eltört cserép darabjait!

16. Analysieren Sie die folgenden Sätze und bestimmen Sie, in welcher Beziehung die Numerus-Form der fettgedruckten Wörter zu ihrer Numerus-Bedeutung (Einheit/Vielheit) steht.

1. **Der Mensch** ist sterblich.
2. **Einige Anwesende** haben die Situation sehr peinlich gefunden.
3. **Der Mann** ist das Haupt der Familie.
4. **Die Mannschaft** hat zweimal pro Woche Training.
5. **Kein Schüler** hat die Lösung gewusst.
6. **Das Militär** zog in die Stadt ein.
7. **Das Kind** bringt viel Freude in jedermanns Leben.
8. **Die Studentenschaft** war mit der Entscheidung der Vorsitzenden nicht zufrieden.

17. Bilden Sie den Plural der folgenden Nomina und bestimmen Sie, zu welchem Pluralbildungstyp (1-5) sie gerechnet werden.

der Gast, das Sofa, die Hand, der Pantoffel, der Hobel, die Sammlung, das Kraut, das Bett, der LKW, die Feier, der Schaden, das Ergebnis, der Zeuge, der Geist, die Oma, der Genuss

18. Welches Nomen gehört nicht zu demselben Pluralbildungstyp wie die anderen fünf? Begründen Sie Ihre Entscheidung und bestimmen Sie die richtigen Pluralformen aller angeführten Nomina.

1. der Zug, der Turm, das Haus, das Ziel, die Nuss, die Kluft
2. der Lohn, der Apfel, der Tunnel, das Kabel, die Tochter, das Lager
3. das Gesicht, der Gott, das Blatt, die Gans, das Bad, der Wald
4. die Schnecke, der Prinz, die Leber, das Hemd, der Gedanke, die Kenntnis
5. das Auto, der VW, die Mutti, das Echo, die Kripo, der Aal

19. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie dabei auf die korrekten Pluralformen.

1. Sok európai ország fizetőeszköze ma már az euro.
2. A ház előtti bokrok örökzöldek.
3. Furcsa hangokat hallottam a konyhában. Csak nem egerek vannak benn?
4. Mióta Eva terhes, nem bírja az erős szagokat.
5. Az anyagi veszteségeket pótolhatod, az erkölcsieket nem.
6. Minden tavasszal érkeznek hozzánk költöző madarak.
7. Estére megnyúlnak az árnyak.
8. A párnákat el kell vinni még ma a tisztítóba.
9. Olyan ijedtnek tűnsz, mintha szellemeket láttál volna!
10. A görög istenek emberi tulajdonsággal is rendelkeztek.
11. Az engedélyeket kiadták a munkálatok elkezdéséhez.
12. A használt akkukat le lehet adni a szelektív hulladékgyűjtőnél.
13. Az árkokat minden tavasszal kitakarítják.
14. A pszichológusok szerint az első hat életévben szerzett tapasztalatok alapvetően meghatározzák az ember személyiségjegyeinek kialakulását.
15. Péternek kötélből vannak az idegei.
16. A legendák szerint itt 100 évvel ezelőtt óriás medvék éltek.

17. A hercegek mindig szoros kapcsolatban álltak a királyokkal.
18. Köszönöm, de nem kérek a tanácsaidból!
19. Az ikrek nem csak külső, de belső tulajdonságaikban is gyakran hasonlítanak egymásra.
20. Az üzletek ünnepnapokon zárva tartanak.

20. Setzen Sie die richtigen Pluralformen ein.

1. In der Faschingszeit finden viele (der Ball) _____ statt.
2. (die Bank) _____ wälzen die steuerlichen Lasten oft auf die Bevölkerung ab.
3. Wegen eines Seitensprungs ist die Ehe in (der Bruch) _____ gegangen.
4. Nach einer Stunde konnte sich der Häftling von (die Fessel) _____ befreien.
5. Hier scheiden sich (der Geist) _____ .
6. Die kleinen typischen (der Hafen) _____ mit den bunten Häusern können entlang der Ostküste bewundert werden.
7. Die Jäger und Sammler der Steinzeit lebten in (die Horde) _____ zusammen.
8. Es gibt viele tiefe (die Kluft) _____ in den Felsen.
9. Auf Evas Haut sind einige (das Mal) _____ zu sehen.
10. Mit (die Mutter) _____ kannst du die Schrauben hier befestigen.
11. (der Rock) _____ sind in dieser Saison wieder in.
12. Achtung! (die Bank) _____ sind frisch gestrichen!
13. (Der Star) _____ fliegen nun auf (der Acker) _____ oder (die Wiese) _____, um Nahrung aufzunehmen.
14. Heutzutage werden gerade für (der Anzug) _____ deutlich leichtere (das Tuch) _____ als früher verarbeitet.
15. Was kann man tun, wenn (der Ausdruck) _____ des All-in-One Druckers nass sind oder überschüssige Tinte haben?

21. Unterstreichen Sie die richtige Pluralform.

1. Die bisher veröffentlichten **Bände** – **Bänder** sind in den Buchhandlungen noch erhältlich.
2. Seit dem hohen Mittelalter gerieten die **Bauer** – **Bauern** in wachsende Abhängigkeit von ihren Grundherren.
3. Von 2,31 auf 2,29 Millionen Euro sind die durchschnittlichen **Gehalte** – **Gehälter** in den Dax-Vorständen im Jahre 2009 gesunken.
4. Das IDS in Mannheim verfügt über *die* umfangreichste Sammlung an deutschsprachigen **Korpuse** – **Korpora**.
5. **Schilde** – **Schilder** sind von Kämpfern getragene Schutz Waffen.
6. Die **Tore** – **Toren** werden immer um 10 Uhr geschlossen.
7. Nun ging er durch die **Flure** – **Fluren** und näherte sich der Halle.
8. Die **Leiter** – **Leitern** der Feuerwehr sind im Regelfall aus Leichtmetall.
9. Jeder Fahrzeughalter muss für sein Auto Kfz-**Steuer** – **Steuern** abführen.
10. **Wehre** – **Wehren** dienen der Regulierung und Kontrolle des fließenden Wassers.
11. Geheime **Akte** – **Akten** wurden vorige Woche veröffentlicht.
12. Die **Etikette** – **Etiketten** sind am Futter der Mäntel genäht.
13. Die kleinen **Laden** – **Läden** haben zumeist nicht lange Öffnungszeiten.
14. Der Gärtner hat einige **Sprosse** – **Sprossen** abgeschnitten.
15. Die **Tablette** – **Tabletten** müssen drei Mal pro Tag eingenommen werden.

22. -männer oder -leute? Setzen Sie die angegebenen Wörter in entsprechender Pluralform in die Sätze ein. Einige Nomina können in beiden Formen verwendet werden. Markieren Sie diese Nomina.

Ehemann, Feuerwehrmann, Schneemann, Kaufmann, Landsmann, Fachmann, Bergmann, Seemann

1. Der Bund der _____ vertritt die Interessen mittelständischer Betriebe des Einzelhandels, der Gastronomie und anderer Dienstleister in Norddeutschland.
2. Zwei _____ sind am Donnerstag bei einer Schiffskollision bei Nebel auf dem Nord-Ostsee-Kanal ums Leben gekommen.
3. Noch nie waren Menschen so lange Zeit in so großer Tiefe gefangen – bei der Rettung der 33 verschütteten _____ in Chile half nur Spitzentechnik.
4. Vom 31. Jänner bis 11. Februar sollen von Kindern hier mehr _____ gebaut worden sein als jemals zuvor an irgendeinem Ort.
5. Der japanische Wirtschaftsminister soll die _____, die die Reaktoren mit Wasser kühlen, angeblich unter Druck gesetzt haben.
6. „_____ und Ehefrauen“ ist ein amerikanischer Film aus dem Jahr 1992.
7. Im Kampf gegen das Schuldenloch von 340 Milliarden Euro will die griechische Regierung auch reiche _____ im Ausland um Geld bitten.
8. _____ diskutieren am 20. Mai über das neue Energiekonzept der EU.

23. Bestimmen Sie den Plural der folgenden Fremdwörter – gruppieren Sie sie nach ihrer Pluralform.

der Ozean, die Diät, die Harmonie, der Funktionär, die Kritik, der Imperativ, das Ballett, der Demokrat, der Jurist, die Figur, der Athlet, der Ski, das Team, die Zensur, die Valenz, die Kamera, die Party, der Artist, das Regiment, das Exil, der General, der Friseur, das Müsli, das Kino, der Termin, das Hospital, der Admiral, das Trikot, das Adjektiv, der Doktor

-e	-(e)n	-er	-s

24. Ergänzen Sie die Sätze mit der Pluralform der fettgedruckten Nomina.

1. Neben vielen Sprachen ohne **Genus** unterscheidet man Sprachen mit zwei oder drei _____.
2. Nach dem erfolgreichen **Album** „Daumen im Wind“ 1972 erschienen noch zahlreiche erfolgreiche _____ von Udo Lindenberg.
3. Das **Tempus** ist von der Zeit im physikalischen Sinn zu unterscheiden, durch bestimmte grammatische _____ kann modale Aspekte zum Ausdruck bringen.
4. Außer dem **Thema** Klimaveränderung werden auch andere wichtige _____ in der Klimakonferenz behandelt.
5. Jede **Firma** muss sich von anderen _____ unterscheiden, die bereits im Handelsregister eingetragen sind und sich in derselben Gemeinde befinden.
6. Nach dem traditionellen Wortparadigma werden die Wortarten **Adverb** und Adjektiv unterschieden. _____ stehen beim Verb, Adjektive beim Nomen.

7. Das Kaiser-Heinrich-**Gymnasium** befindet sich in Bamberg (Bayern). Hier finden Sie auch eine ausführliche Liste aller humanistischen _____ in Bayern.
8. Oft wird die Frage gestellt, ob es möglich ist, neben einem **Girokonto** auch weitere _____ zu eröffnen.
9. Das Brockhaus **Lexikon** ist ein Fachbuch aus dem Verlag Brockhaus. Neben verschiedenen Einzel _____ ist insbesondere die Brockhaus Enzyklopädie ein äußerst bekanntes Nachschlagewerk.
10. Das **Drama** Kabale und Liebe ist eines der berühmtesten _____ von Friedrich Schiller.

25. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Néhány embert ismerek a jelenlévők közül, de többségük ismeretlen számomra.
2. A madarak – a hüllőkhöz hasonlóan – gerinces állatok.
3. Németországban több barátom is van.
4. Ma két órát kellett várnom a bankban, míg sorra kerültem.
5. Látod ott azt a két lányt? Képzeld, ikrek, pedig nem is hasonlítanak egymásra!
6. Ma az Évák ünneplik névnapjukat.
7. Nahát, ti sem vagytok Einsteinek!
8. Egy amerikai üzletember vezeti a Krózusok listáját.
9. A Henrikek uralkodása alatt sokat változott az ország gazdasági és kulturális élete.
10. Müllerék tényleg Amerikába mentek?

26. Ordnen Sie die unten stehenden Singulariatantum den folgenden semantischen Klassen zu.

das Besteck, Hänschen, der Adel, das Publikum, das Laub, die Bevölkerung, die Freundschaft, die Herde, das Leder, Adelheiden, der Sauerstoff, die Kälte, das Eisen, das Getreide, das Salz, das Wasser, das Papier, das Unglück, das Bewusstsein, die Ursache, der Wahn, das Wild, Meier, der Quark, die Seide, die Donau, die Polizei, der Verkehr, die Armee, Leipzig, das Gras, die Ruhe, der Verdacht

Propria	Kollektiva	Stoffbezeichnungen	Abstrakta

27. Entscheiden Sie, ob die folgenden Nomina im Plural stehen können. Wenn ja, dann bilden Sie die richtigen Pluralformen. Falls nein, dann bilden Sie einen Ersatz-Plural mit Hilfe von lexikalischen Mitteln.

die Mannschaft, das Gewässer, das Obst, der Schmuck, die Regierung, die Milch, der Wald, das Gebüsch, das Vieh, der Wein

28. Bilden Sie pluralische Komposita zu den folgenden Wörtern und ergänzen Sie damit sinngemäß die unten stehenden Sätze.

Holz, Fleisch, Marine, Schnee, Gemüse, Gepäck, Fall, Ware, Art, Sorte, Stück, Truppe

1. In Business Class dürfen bis zu zwei _____ kostenfrei aufgegeben werden.
2. Starke _____ können zu schweren Schadensereignissen führen (überlastete Gebäude oder Bauten, Baumstürze, abgeschnittene Ortschaften etc.).
3. 5.10.1911: Italienische _____ besetzen nach mehrtägigem Bombardement die osmanische Stadt Tripolis.
4. Die Produktion von Wurst und _____ in hoher Qualität konnte in den letzten Jahren um 30 Prozent gesteigert werden – erklärte Geschäftsführer Wolfgang Bohne.
5. Die unterschiedlichen _____ enthalten viele verschiedene Nährstoffe, die der Körper für eine gesunde Lebensweise benötigt.
6. Auf den folgenden Seiten finden Sie die Beschreibungen von über 50 verschiedenen _____ und die Abbildungen ihrer Holzoberflächen.

29. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie darauf, ob bzw. welche Abstrakta im Plural stehen können.

1. Herbertnek sok jó tulajdonsága van.
2. Minden kornak megvoltak a maga győztese és vesztese.
3. A sok bosszúság nem vezet sehová.
4. Minél több szorgalmaz van, annál többre viszed az életben.
5. A gyerekeknek sok törődésre van szükségük.
6. Klaus nem tud szabadulni félelmétől.
7. A kudarc okait mindenképpen meg kell találnunk.
8. Sok kérdés érkezett a polgármesterhez.
9. Vannak neked egyáltalán céljaid?
10. A száguldó motorosok sok balesetet okoznak.

30. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Az esküvőn két hordó sör fogyott el.
2. Ha fáradt vagyok, akár három csésze kávé is megiszom.
3. Tudna nekem adni 25 dkg prágai sonkát?
4. A délutáni órákban akár 30 fok fölé is emelkedhet a hőmérséklet.
5. Téltre két zsák burgonyát vettünk.
6. Dávid minden nap megiszik legalább tíz pohár vizet.
7. A tortát 16 szeletre vágta.
8. Három láda mogyorót rácsált meg az egér.
9. Ha mész a boltba, vennél nekem két csomag kekszet?
10. A francia salátához legalább három tubus majonézre és két pohár tejföldre lesz szükségünk.

31. Benutzen Sie die Adjektive in Klammern als Attribute.

1. Geben Sie mir bitte zwei Flaschen Wein (*trocken*).
2. Die Kinder haben sogar Packungen Kekse (*mit Haselnuss gefüllt*) gegessen.
3. In der Bäckerei hat Frau Klein drei Kilo Brot (*gewürzt*) gekauft.
4. Können Sie mir vier Pfund Wurst (*geräuchert*) geben?
5. Der Großvater hat zwei Kisten Pflaumen (*frisch*) gebracht.
6. Trinken wir ein Glas Limonade (*frisch gepresst*)!
7. Wie wäre es mit einer großen Portion Obstsalat (*eiskalt*)?
8. Im Garten haben wir zwei Schüssel Erdbeeren gepflückt (*süß*).
9. Die Gäste haben eine Tasse Schokolade (*heiß*) bekommen.
10. Martin hat drei Dosen Bier (*deutsch*) getrunken.

32. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Kérhetnék két pohár frissen csapolt sört?
2. Tegnap vettem négy kiló friss borsót a piacon.
3. Legszívesebben megenném mind a két nagy tábla mogyorós csokit!
4. Ki kérte a négy pár csípős kolbászt?
5. A fiúk négy hatalmas láda almát vittek haza.
6. Ha valóban finom gyümölcssalátát szeretnél csinálni, akkor mindenképpen szükséged lesz két puha sárgabarackra, három nagy szelet sárgadinnyére és természetesen 20 gramm pörkölt mogyoróra.
7. Miért nem veszünk néhány finom sütit is?
8. Olyan szomjas vagyok, hogy meg tudnék inni egyszerre akár három nagy pohár jégheg ásványvizet is!
9. A kertünkben van hat hatalmas görögdinnye.
10. Ha öt nagy doboz édes kekszet veszel, kapsz hozzá két kis csomag citromos nápolyit.
11. Mikor kapok végre nem csak egy pár divatos cipőt, hanem két párat is?
12. Két palack drága vörösbor áráért kaphatsz akár tíz doboz olcsó barna sört is.

33. Welche Nomina sind Pluraliatantum? Markieren Sie sie. Bilden Sie je einen Satz mit den markierten Nomina.

Masern, Passiva, Geschwister, Gebäude, Lebensmittel, Möbel, Kosten, Alpen, Lehrer, Kanaren, Gebirge, Textilien, Trümmer, Regierungen, Gewässer, Immobilien, Gebrüder, Ohren, Alimento, Zutaten, USA, Kartoffeln, Augen, Scherben, Streiterei, Karpaten, Zinsen

34. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Az élelmiszer egyre drágább.
2. A bárányhimlő ellen ma már van védőoltás.
3. Az éves bevétel 10 százalékkal nőtt.
4. Arnoldnak még ma is lelkiismeret-furdalása van, ha a gyerekeire gondol.
5. A makaróni az egyik legkedveltebb étel Olaszországban.
6. A rövidnadrág ezen a nyáron is divat lesz.
7. Az életmentő felszerelést nehogy otthon hagyd!
8. A húsvétot megelőző negyvennapos böjt a keresztények számára a bűnbánat időszaka.
9. A nyári szünidő ebben az évben nagyon rövid lesz.
10. Ha jól tudom, a legmagasabb kamatot az államkötvények után fizetik.

35. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Mennyibe kerül az alma?
2. Van még a kosárban paradicsom?
3. A piacon szép körtét és szilvát láttam.
4. Lehet már kapni görögdinnyét?
5. A szupermarketben mindig van friss répa és burgonya.
6. Vettél a zöldségesnél tököt?
7. Koratavasszal az uborka még nagyon drága.
8. Kérnék két kiló borsót.
9. Péter akár két kiló csokoládét is képes megenni!
10. Ebben a kis boltban minden nap veszek néhány darab körtét.
11. Mennyibe kerül három darab kivi?
12. Két palack vörös- és három palack fehérbort vettem.
13. Fájd a lábam az új cipőben.
16. Új cipőt vettem a lányomnak.

17. Nem hiszek a szememnek!
18. Hova tetted a papucsom?
19. Péter már megáll a saját lábán.
20. Már két napja fáj a fülem.
21. Ki kell vetetnem a mandulámat, mert mindig be van gyulladva.

36. Übersetzen Sie die folgenden Phraseologismen ins Ungarische.

1. Erich steht mit beiden Beinen im Leben.
2. Warum lässt du dir die Ohren hängen?
3. Martina legt sich die Hände immer nur in den Schoss.
4. Jan trägt seine Frau auf den Händen.
5. Diese Nachricht habe ich nur mit halbem Ohr gehört.
6. Ich bin schon recht müde. Wann kann ich mich endlich aufs Ohr hauen?
7. Viele Leute leben heute von der Hand in den Mund.
8. Du hast mir damit einen Floh ins Ohr gesetzt!
9. Deine Idee hat aber Hand und Fuß!
10. Herr Meier war lange krank, er ist jedoch wieder auf den Beinen.

37. Entscheiden Sie, zu welchem Deklinationstyp die folgenden Nomina gehören, und bilden Sie die Formen des Genitiv Singular und des Dativ Plural. Legen Sie auch das Genus fest.

Kind, Film, Vogel, Student, Mutti, Kleid, Bär, Futurismus, Dieb, Mann, Staat, Bett, Numerus, Lektor, Automat, Übel, Huhn, Herz, Schmerz, Wille

38. -es oder -s? Wählen Sie die richtigen Genitivendungen. Falls keine Genitivendung möglich ist, tragen Sie das Zeichen Ø ein.

1. Der Autor entwickelt die komplexe Handlung in „Die Stimmen des **Fluss**____“ nicht chronologisch, sondern wechselt immer wieder von einem Erzählstrang zum anderen.
2. Schwere Ausschreitungen haben kurz vor dem Jahrestag des **Putsch**____ in Chile die Hauptstadt Santiagos erschüttert.
3. Gemeint sind verschiedene Antworten auf die Frage, wie das Leiden in der Welt mit der Allmacht und der Güte **Gott**____ vereinbar sein könnte.
4. Die Ausstellung „Im Rausch des **Blau**____“ von Ilona Kuboth hat große Anerkennung gefunden.
5. Dieser Maler spielt in der Spätphase des **Impressionismus**____ eine tragende Rolle.
6. Menschen, die im Jahr des **Hase**____ geboren sind, sind talentiert und ehrgeizig.
7. Bitte, erläutern Sie die Umstände des **Verlust**____ so genau wie möglich.
8. Dann geben Sie den Namen und die E-Mail Adresse des **Kollege**____ ein.
9. Die Kapsel verhindert die schnelle Ausbreitung des **Gift**____ im Körper.
10. Das Rezept des **Tag**____ ist „gebackene Fischstreifen“.

39. Ergänzen Sie die folgenden Sätze durch die vorgegebenen Nomina. Achten Sie auch auf die richtige Kasusform.

Gedanke (2x), Schaden, Wille, Gefallen, Funke, Samen, Frieden

1. Die moderne Logik befasst sich mit dem _____ im objektiven Sinn.
2. _____ ist ein Nachteil durch Minderung oder Verlust an Gütern und damit das Gegenteil von Nutzen.
3. Das Maß, in dem eine Person an die Stärke ihres _____ glaubt um ihre Ziele zu erreichen, hat mit dem Selbstbewusstsein zu tun.
4. _____ ist die erste größere Erzählung Thomas Manns aus dem Jahre 1894.

5. Bei dem Brand sprangen _____ auf die benachbarten Gebäude über.
6. _____ ist eines von vielen kleinen Körnern, die von Pflanzen produziert werden, und aus denen neue Pflanzen von derselben Art wachsen.
7. Als paranormal werden alle Ereignisse bezeichnet, die sich den physikalischen Gesetzen entziehen und einer eigenen undurchschaubaren Logik folgen, als paranormal werden auch die Wirkungen durch die Macht des _____ betrachtet.
8. Zum Leitbild eines ausgereiften _____ wurde die Pax Romana bzw. Pax Augusta der römischen Kaiserzeit.

40. Ergänzen Sie die folgenden Sätze durch die passenden Nomina in der entsprechenden Kasusform. Achten Sie auf die Bedeutungsunterschiede.

Drache oder Drachen?

1. Der _____ bezieht seine Auftriebsenergie aus dem Wind, der über die Segelfläche gelenkt wird.
2. _____ ist ein schlangenartiges Mischwesen der Mythologie, in dem sich die Eigenschaften von Reptilien, Vögeln und Raubtieren miteinander verbinden.

Lump oder Lumpen?

3. Erich wurde nach seiner Scheidung zu einem elenden, niederträchtigen _____.
4. Der Alte sah in seinen abgerissenen _____ wirklich ausgeliefert aus.

Nord oder Norden?

5. Die Nadel im Kompass zeigt immer nach _____.
6. Die Seefahrt wurde durch einen heftigen Windstoß nach _____ gestört.

Tropf oder Tropfen?

7. Der _____ saß am Stadttor und sang eine traurige Melodie.
8. Im alten Tresor lagert auch heute das „Geheimrezept“ für den Lauterbacher _____.

41. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf die unterschiedlichen Deklinationstypen.

1. A hősnek sikerült kimenteni a lányt az ellenség kezéből.
2. A tolvaj meg tudott szökni a sötétben a rendőrség elől.
3. A földrengés romhalmazzá változtatta az egykor virágzó várost.
4. Legnagyobb akaratom ellenére sem tudtam meggyőzni a filozófust elméletem helyességéről.
5. A második bekezdés helyett nézzük inkább a harmadikat!
6. A hatos busz utasai fáradjanak a megállóhoz!
7. Ennek a szólásnak a jelentése megtalálható a legújabb gyűjteményes kötetben.
8. A ciklus legszebb versei ma is olvasottak.
9. Szociológusok szerint az iszlám befolyása egyre nagyobb Európában.
10. A cárt és családját kegyetlenül kivégezték a lázadók.
11. A pilótát a szerencsétlenség óta senki sem látta.
12. A híres sebészről dokumentumfilm készült.

42. Bilden Sie den Genitiv der Personennamen.

1. Die Gedichte (Johann Wolfgang von Goethe) _____ sind heute auch noch beliebt.

2. Die Entwürfe (der Architekt Heister) _____ wurden mit großem Beifall empfangen.
3. Während der Herrschaft (Maria Theresia) _____ sind viele Kriege geführt worden.
4. Die Urkunde (Kaiser Otto) _____ wurde 962 ausgestellt.
5. Der ursprüngliche Name (Herzogin Sissi) _____ ist Elisabeth Amalie Eugenie.
6. In der Vorlesung (der Professor Doktor Keller) _____ sind alle Sitzplätze besetzt.
7. Die Beurteilung (Herr Studienrat Böse) _____ war ganz ausführlich und präzise.
8. Die alte Legende „Parzifal“ (Wolfram von Eschenbach) _____ erscheint in der Oper (Richard Wagner) _____.
9. (Kollege Doktor Müller) _____ Frau arbeitet in derselben Abteilung wie ich.
10. (Doktor Professor Herr Wich) _____ Einladung war für uns alle eine Überraschung.

43. Wie lauten die folgenden Sätze auf Deutsch? Achten Sie auf die Besonderheiten bei der Deklination der Personennamen.

1. Izabel brazil hercegnő 1889-ben kapta meg XIII. Leó pápától az Arany Rózsa kitüntetéset.
2. Első Katalin cárnőtől minden alattvalója rettegett.
3. Nagy Károlyt tartják Németország atyjának, sőt úgy is emlegetik, mint Európa atyja.
4. Hódító Vilmos normannok ellen folytatott háborúi váltakozó sikerrel jártak.
5. Rettegett Iván cárról sok érdekes legenda terjedt el.
6. Film készül a 30 évvel ezelőtt elhunyt VI. Pál pápáról.
7. XIV. Lajos francia király az abszolutizmus klasszikus képviselője.
8. Mária Terézia fiát a történetírók II. Józsefként említik, de magyarországi kortársai csak a „kalapos király” gúnynéven szóltak róla, mivel az uralkodó nem koronáztatta magát magyar királlyá.
9. IV. Frigyes Vilmos porosz királyt 1858-ban gutaütés érte, a kormányzást ezért még életében átadta öccsének.
10. II. Vilmos 1859. január 27-én született III. Frigyes német császár és Viktória császárné legidősebb gyermekeként.

44. Ergänzen Sie die Sätze mit deklinierten Formen der vorgegebenen Nomina.

1. In der (*Alte Gasse*) _____ stehen riesige Bäume.
2. Die neue Ausstellung des (*Dresdener Zwinger*) _____ wird von vielen Besuchern besichtigt.
3. In der (*Frankfurter Allgemeine Zeitung*) _____ äußern sich viele Ökonomen über die Krise.
4. Auf der Bühne des (*Moderne Künste*) _____ wird heute ein Drama aufgeführt.
5. Die zentrale Figur des (*Stiller Don*) _____ ist Grigori Melechow.
6. In der (*Neue Kölner Illustrierte*) _____ kann man auch viele Klatschgeschichten lesen.
7. Auf dem (*Breslauer Platz*) _____ finden an den Wochenenden oft Konzerte statt.
8. In der Nähe der (*Holsteinische Straße*) _____ liegt der Berliner Ortsteil Steglitz.
9. In (*Die Neue Presse*) _____ erschienen in der letzten Zeit viele gute Kritiken.

10. In dem (*Unverhofftes Wiedersehen*) _____ wird Leben, Tod und ewige Liebe auf eine seltsame Weise dargestellt.

45. Wie lauten die Sätze auf Deutsch? Fokussieren Sie bei der Übersetzung auf die entsprechenden Formen des Genitivs der geographischen Namen.

1. A szétrombolt Drezda vasútállomását csak évek múlva sikerült újjáépíteni.
2. A Fekete-erdő állat- és növényvilágának legnagyobb része ma már védett.
3. A festői szépségű Liechtenstein hegyvidéke kedvelt turistahely.
4. A modern Amerika indiánjai ma már éppúgy a nagyvárosokban élnek, mint az egykori telepések.
5. A Csendes-óceán hullámai több kontinens partjait mossák.
6. A festői szépségű Harz-hegység erdeiben néha még láthatunk nyestet is.
7. Az antik Pompeji romjait Nápoly közelében találjuk.
8. A mai modern Európa országaiban egyre nagyobb az idősödő lakosok aránya.
9. A későközépkori Itáliában független városállamok alakultak ki, ekkor lett nagyhatalom Velence.
10. A lüneburgi puszta látnivalói közé tartozik a lünei kolostor és a benne található textil-múzeum éppúgy, mint az érdekes mocsár- és lápvidék.

46. Setzen Sie die richtigen Kasusendungen ein.

1. Ich habe im Zug einen Deutsch_____ kennengelernt.
2. Meine Verwandt_____ leben auf dem Lande.
3. Ein Abgeordnet _____ von den Link_____ stimmte dem Antrag nicht zu.
4. Ich wünsche Dir für das Neue Jahr alles Gut_____!
5. Jetzt bin ich nicht so hungrig, ich esse nur etwas Kalt_____.
6. In der Neuen Illustriert_____ kannst du über die Hochzeit des Prinzen Andreas lesen.
7. Peter ist einer meiner österreichischen Bekannt_____.
8. Auf der Straße hat mich ein Fremd_____ angesprochen.
9. Ein berühmter Gelehrt_____ hat gestern den Vortrag gehalten.
10. Halbgefroren_____ Speisen sind nicht gesund.
11. Zwei Blond_____ standen an der Ecke und unterhielten sich ausgelassen.
12. Einige kaufmännische Angestellt_____ verdienen recht viel Geld.
13. Herr Wurm hat wenig Gut_____ in seinem Leben erlebt.
14. Vieles Seltsam_____ ist in der letzten Woche im Haus passiert.
15. Viele leben nebeneinander wie Fremd_____.
16. Beide Gefangen_____ wurden zu einer Gefängnisstrafe verurteilt.
17. Ein international bekannter Reisend_____ erzählt heute über seine Erlebnisse.
18. Es ist schwer, für gelähmte Krank_____ zu sorgen.
19. Wir haben während der Fahrt viel Schön_____ gesehen.
20. Alle Behindert_____ haben das Recht auf Arbeit.

47. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf die richtige Wiedergabe der nominalisierten Adjektive und Partizipien.

1. Miért látod mindig mindenben csak a rosszat?
2. Egy csinos alkalmazott segített kitölteni az űrlapot.
3. Végre ehettünk egy kis hazait!
4. A hívők minden este imára gyűltek a templomban.
5. Ilyen szépet még soha nem láttam!
6. Csak kevés kiválasztott mehetett be a legbelső szobába.
7. Az előjáróknak minden hónapban fogadóórát szervezett egy szorgalmas hivatalnok.
8. Beszéltél az öregeddel?

9. A munkanélküliek számára fél évig folyósítják a munkanélküli segélyt.
10. Minden fontost feljegyeztél?
11. A lelkész lakásában minden este összegyűlnek a meghívottak.
12. A sebesült feleségét telefonon tájékoztatták a baleset körülményeiről.
13. Míg a vízszintes a valahonnan valahová jutást, az elmozdulás szándékát jelképezi, addig a függőleges a törekvés, az energia befektetés vagy helyzeti lehetőség felhasználásának szándékát mutatja – mondja a grafológus.
14. A képviselők tiszteletdíját 10 százalékkal csökkentették.
15. Egy régi ismerősömmel és férjével futottam össze a minap.
16. Az új delegált elegáns öltönyben jelent meg a fogadáson.
17. A süketek és vakok számára nem könnyű megfelelő munkahelyet teremteni.
18. Kicsik és nagyok részt vettek a játékban.
19. Az új küldött kilétéről nem sokat tudunk.
20. Minden új dolgozó kap beléptető kártyát.

48. Was ist richtig? Begründen Sie Ihre Wahl.

1. In der Grundschule lernen die Kinder entweder *Englisch – Englische* oder *Deutsch – Deutsche*.
2. Wir bewundern jeden Morgen *das Blau – das Blaue* des Himmels an der Küste.
3. Die Gäste sind alle *in Schwarz – im Schwarzen* gekommen.
4. Die Leistungen von Dora sind *in Spanisch – im Spanischen* sehr gut.
5. In Mailand spricht man *das schönste Italienisch – das schönste Italienische*.
6. Die Orthographie *des Japanisch – des Japanischen* ist nicht einfach.
7. *Dänisch – das Dänische* ist eine indoeuropäische Sprache.
8. Fahren wir *in Blau – ins Blaue*!
9. Die Harolds wohnen am Rande der Stadt *in Grün – im Grünen*.
10. Beim Schach zieht zunächst nicht *Schwarz – das Schwarze* sondern *Weiß – das Weiße*.
11. Heute kann man auch im Internet Informationen über *das Spanisch – das Spanische* des 18. Jahrhunderts sammeln.
12. *Rot – das Rote* charakterisiert in der bildenden Kunst oft die Leidenschaft.
13. *Deutsch – das Deutsch* des Mittelalters unterscheidet sich beträchtlich *vom heutigen Deutsch – vom heutigen Deutschen*.
14. Meine Zeichnung ist noch nicht *das Gelb – das Gelbe* vom Ei, sie muss noch verbessert werden.
15. Sie heiratet *in Weiß – im Weißen*.

6.3.9. Das Adjektiv

1. Klassifizieren Sie die Adjektive nach ihrer Bedeutung.

Bremer, damals, dort, dritt-, eins, eisern, fränkisch, jung, neu, obig, päpstlich, russisch, staatlich, städtisch, viel, wenig, zwei
akkori, állami, bajor, debreceni, fél, fenti, harmadik, idegen, ottani, ötven, pajkos, pápai, pirosas, tengernyi, városi

2. Welche Adjektive sind deklinierbar und welche nicht? Nennen Sie weitere zehn deklinierbare und zehn nicht deklinierbare Adjektive.

stark, Pariser, halb, neu, kölnisch, poetisch, viel, prima, sanft, rabenschwarz, verheiratet, ganz

3. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen. Übersetzen Sie die Texte ins Ungarische.

Obst-Geflügel-Salat

Die geschält___ Früchte in klein___ Würfel schneiden und mit dem klein geschnitten___ Geflügelfleisch sowie den gehackt___ Nüssen vermengen. Mit Zitronensaft, Pfeffer und Salz abschmecken, die Sahne unterziehen. Dazu schmeckt getoastet___ Weißbrot oder auch Schwarzbrot mit Butter sehr gut.

Schlaraffenland

Schlaraffenland ist ein lustig___, fröhlich___ klingelnd___ Wort. Für viel___ Ausländer ist es ein Zungenbrecher, wenn man es wirklich aussprechen will. Dennoch ist es ein klangvoll___ und angenehm___ Wort, das Assoziationen von einem paradiesisch___ Wunderland voll___ Leckereien weckt. Das Wort ruft romantisch___ und märchenhaft___ Bilder hervor und diesen Vorstellungen sind keine Grenzen gesetzt, denn jeder trägt sein eigen___ Traumland in sich.

(Limbach 2005: 147)

4. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen.

Der Unterricht der Kinder und Jugendlichen___ liegt in den Händen der Priester, und diese lassen sich mehr die Erziehung zu Sitte und Tugend als die wissenschaftlich___ Ausbildung anlegen sein. Sie verwenden nämlich den größt___ Fleiß darauf, den noch zart___ und empfänglich___ Kinderherzen von Anfang an gesund___ und der Erhaltung ihres Staates dienlich___ Anschauungen einzupflanzen. Wenn diese erst einmal im Kinde festsitzen, begleiten sie den Erwachsenen___ durchs ganz___ Leben und sind von groß___ Nutzen für die Erhaltung des Staates; denn was einen Staat zerfallen lässt, sind einzig und allein die Laster, die ihrerseits wieder aus verkehrt___ Anschauungen anstreben. (Thomas Morus)

5. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen und andere notwendige Morpheme.

Dankeschön

Was wäre naheliegend___ als das Wort *schön* zum schönst___ deutsch___ Wort zu kürzen? Tatsächlich ist *schön* ein wunderschön___ Wort, aber wie all___ Wörter entfaltet auch dieses seine wirklich___ Schönheit erst im Zusammenhang mit ander___ Wörtern und – auf eine absolut einmalig___ und unübertroffen___ Weise – im Verbund mit dem ehe spröde wirkend___ Wort *danke*. Das Wunderbar___ an dieser glücklich___ Vereinigung zwei___ unterschiedlich___ Charaktere ist aber vor all___ das irgendwie unerklärlich___ *schön*, das hier in seiner apart___ Anbindung zu Hochform aufläuft, nämlich als Klingerweiterung an einem trocken___, sparsam___ *Danke*. Dieses *Danke* allerdings gewinnt alles; es wird zu einem für sich stehend___ Begriff, der nichts zu wünschen übrig lässt: *Dankeschön*. Großartig, sinnlich, emotional, eigentümlich! Zudem hat es alles, was es zu einem deutsch___ Wort braucht: Es ist zusammengesetzt und hat zwei erotisch___ Umlaut-Pünktchen.

(Limbach 2005: 25.)

6. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen. Achten Sie auf die Deklination der hervorgehobenen und der nachfolgenden Wörter.

1. Kennen Sie die Geschichte **dies**___ alt___ Stadt?
2. Mit **ebensolch**___ stark___ Anteilnahme werden wir im nächsten Jahr ohne Zweifel siegen.
3. **Jed**___ solch___ Möbelstück ist für ihn interessant.
4. Mit **welch**___ groß___ Freude kam sie mir entgegen!

5. „**Welch** ___ unverschämt ___ Lüge!“ – rief seine Freundin, nachdem sie über den Fehltritt von Peter Nachricht erhalten hatte.
6. Bei **ebensolch** ___ groß ___ Interesse wirst du viel Geld verdienen.
7. Das ist **solch** ___ harmonisch ___ Ausklang!
8. **Welch** ___ ein ___ Stille! **Welch** ___ ein ___ schön ___ Landschaft!
9. In **jed** ___ derartig ___ Meinung fühle ich etwas Falsches.

7. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen. Begründen Sie ihren Gebrauch auf Grund der gültigen Regularitäten.

1. Mit ander ___ gut ___ Stoff könnte man viel erfolgreicher arbeiten.
2. Die Ausstellung der Fahrzeuge war nicht so interessant, aber die Ausstellung ander ___ neu ___ Geräte war sehr erfolgreich.
3. Mit ander ___ geliehen ___ Werkzeug dürft ihr nicht arbeiten!
4. Viel ___ übergewichtig ___ Menschen unternehmen oft gefährliche Abmagerungskurse.
5. Nur wenig ___ jung ___ Leute arbeiten so hart wie du.
6. Das Problem viel ___ ungarisch ___ kinderreich ___ Familien ist unter ander ___, wo die Kinder in den Sommerferien untergebracht werden können.
7. Mit wenig ___ kaum bemerkbar ___ Handbewegungen dirigierte der ehrenvolle Meister.
8. Ich habe recht schönen Dank für die viel ___ schön ___ Geschenke.
9. Auch ander ___ bisher unbekannt ___ Faktoren wirkten dabei.

8. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen. Achten Sie auf die Anwendung von *aller, alle, alles; alle*. Welche Wörter sind Adjektive und welche nicht und wie schlägt sich das in der Deklination nieder?

1. All ___ Gut ___!
2. All ___ unser ___ Kinder waren damals zu Hause.
3. All ___ sein ___ Leiden halfen ihm nicht.
4. Die Blätter all ___ solch ___ Manuskripte sind schon gelb und dünn.
5. Trotz all ___ Fleißes wird er morgen Misserfolg erlitten haben.
6. All ___ halb ___ Jahre kann er seine Familie besuchen.
7. Mit all ___ dein ___ Begabung kannst du nichts erreichen, wenn dir die Leiter der Stadt nicht helfen werden.
8. Die Stimmen all ___ singend ___ Kinder konnte man gut hören.
9. Dieser Abend ist all ___ ander ___ als angenehm.
10. All ___ solch ___ gepantscht ___ Weine sind gefährlich.
11. Die Grundlage all ___ glücklich ___ Zusammenlebens ist die gegenseitige Liebe.
12. Die Preise all ___ d ___ jenig ___ Bücher, die vor 2005 erschienen sind, sind erheblich gesunken.

9. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen.

1. Eur ___ beid ___ Kinder sind schon zu Hause.
2. Ich mag diese Schriftstellerin sehr. Ich habe mir ihr ___ sämtlich ___ Werke gekauft.
3. Mit etlich ___ unüberhörbar ___ Zorn griff er seine Kameraden an.
4. Einig ___ gut ___ Freunde und mehrer ___ gut ___ Ideen wirkten beim Erfolg mit.
5. Ich kenne beid ___ jung ___ Menschen.
6. Beid ___ gut ___ Freunde sind mir wohl bekannt.
7. Wir wohnten in folgend ___ groß ___ Städten: Hamburg, Bremen und München.
8. Manch ___ treu ___ Hund stirbt zusammen mit seinem Wirt.

9. Unser alt___, bequem___ und für uns liebevoll___ Haus steht in einem groß___ Garten.

10. Wie deklinieren Sie die Adjektive nach Partnerpronomina und nach reinen Verweispromina? Gibt es auch mehrere Möglichkeiten?

1. ich dumm___ Kerl; 2. ihr dumm___ Kinder; 3. Sie unverschämt___ Gaffer; 4. du Arm___; 5. Sie Bedauernswert___; 6. dir Klein___; 7. Sie komisch___ Geschichtenerzähler; 8. sie beid___; 9. sie all___; 10. wir arm___ Frauen

11. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen. Achten Sie auf die Anwendung der Relativpronomina mit Adjektiven bzw. Zahladjektiven.

1. Der Schriftsteller, dessen zweit___ Roman eben jetzt ausgegeben worden ist, ist noch ganz jung.
2. Die Frau, deren klein___ Kind im Krankenhaus liegt, ist sehr traurig.
3. Der Smog, gegen dessen schädlich___ Wirkungen wir alle kämpfen müssten, ist manchmal kaum zu vermeiden.
4. Der Arzt, mit dessen jüngst___ Patienten sich die Krankenschwester beschäftigt, kommt sofort.
5. Seine Tante, deren braun___ Handtasche im Bus gestohlen worden war, ist schon möglicherweise alt und braucht Hilfe.
6. Das Pferd, dessen dritt___ Lauf besonders erfolgreich war, kostet zwei Millionen Forint.

12. Lesen Sie die folgenden mathematischen Ausdrücke.

$45 + 59 = 104$; $237 : 12 = 19,75$; $43 \times 17 = 731$; $2,152$; $29^2 = 841$; $1.225.362 - 659 = 1.224.703$; $5/7$; $\sqrt{16} = 4$

13. Setzen Sie das Zahladjektiv *eins* in der richtigen Form ein.

1. Ich bin nur dem ___ Kranken im Wartezimmer begegnet.
2. Wir haben uns gegen halb ___ im Café getroffen.
3. Alle sind pünktlich angekommen, nur der ___, der sonst immer ganz genau erscheint, kam ein wenig später, erst um ___ Uhr.
4. Nur ___ Frau ist es gelungen, bis ___ mit allem fertig zu werden.
5. In den Märchen handelt es sich um 101 ___ Hunde und um 1001 ___ Nächte.
6. ___ Kind hat sich wieder verspätet.
7. ___ ist angerufen worden.
8. ___ der Mädchen hat uns sehr gern geholfen.

14. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche und lesen Sie den deutschen Text vor.

Néhány adat a huszadik századból

1914-ben a központi hatalmaknak 7.710.000, a szövetséges („Antant-”) hatalmaknak 11.330.000 katonája volt. A háború során összesen 64.238.000 katonát mozgósítottak. A halottak száma körülbelül 8.501.000 volt, a sebesülteké ennek mintegy két és félszerese. A világ népessége 1900-ban 1.650.000.000 volt, 1998-ra 5.000.901.000 főre növekedett. 1998-ban A General Motors 8,1, a Ford 6,8, a Toyota pedig 5,2 millió gépkocsit adott el. A világ legnagyobb repülőterén 1999-ben 77,6 millió utas fordult meg.

15. Übersetzen Sie die folgenden Phrasen ins Deutsche und lesen Sie sie vor.

I. (Nagy) Ottó (936-973)

III. (Szent) Ottó (983-1002)

III. Henrik (1039-1056)

955: Bulcsú, Lehel

I. (Szent) István ((997-1038)

I. Péter (1038-1041)

Aba Sámuel (1041-1044)

I. Péter (1044-1046)

I. András (1046-1060)

II. András (1205-1235)

I. (Barbarossa) Frigyes (1157-1190)

16. Ergänzen Sie sinngemäß die Suffixe *-erlei*, *-fach*, *-mal* bzw. die fehlenden Flexionen.

In einem Dorf können die Kinder viel ___ Dinge machen. Fünf ___ an einem Tag essen sie manch ___ gesund ___ Speisen. Es gibt Möglichkeiten, viel ___ Sportarten zu betreiben: Sie können im Fluss schwimmen, Ausflüge in die Berge machen, auf der Wiese Fußball spielen. Sie können auch manch ___ Tiere kennen lernen. Einige sagen: Das Leben im Dorf birgt tausend ___ Gefahren. Das ist aber nicht wahr! Die Kinder müssen zwar zwei ___ so vorsichtig sein wie in einem Park in der Stadt. Die viel ___ Erfahrungen nützen aber ihnen. Und was noch wichtig ist: Das Leben im Dorf ist zwei ___ billiger als das Leben in einer Großstadt.

17. Welche Adjektive sind komparierbar bzw. steigerungsfähig? Sammeln Sie Adjektive, die kompariert bzw. gesteigert werden können, und solche, die nicht komparierbar und nicht steigerungsfähig sind.

zornig, väterlich, gierig, wenig, unverheiratet, Freiburger, treu, neidisch, schwanger, hiesig, unbequem, ehrlich, dreibeinig, höchstwahrscheinlich, eitel, aufrichtig, zehn, langsam

18. Formen Sie die Sätze nach dem folgenden Muster um.

Muster: Die Wand ist hier so weiß wie dort.

→ Die Wand ist hier weißer als dort.

1. Peter ist ebenso arm wie Paul.

2. Der Boden da ist ebenso hart wie dort.

3. Diese Gasse ist so schmal wie jene Strasse.

4. Mein Kleid ist so teuer wie deins.

5. Das Messer ist so scharf wie der Ast.

6. Diese Lösung war ebenso übel wie jene Lösung, die ich Ihnen empfohlen habe.

19. Welche Partikel fehlt im Satz?

1. Tante Hilda war nicht mehr so hübsch _____ vor 30 Jahren.

2. Es ist jetzt viel kälter _____ gestern.

3. Dein Wagen ist hundertmal so teuer _____ mein Fahrrad.

4. Er ist als Kritiker viel bedeutender _____ als Dichter.

5. Am Rand ist der See nicht so tief _____ in der Mitte.

6. Der Löwe ist viel stärker _____ der Wolf.

7. Die alte Schule ist weniger schön _____ die neue.

20. Bilden Sie die Superlative nach dem folgenden Muster.

Muster: Budapest – eine große Stadt – in Ungarn

→ Budapest ist die größte Stadt in Ungarn (oder) Ungarns.

1. Mount Everest – ein hoher Berg – in der Welt

2. Nil – ein langer Fluss – in der Welt
3. Phelps – ein guter Schwimmer – zur Zeit der Olympiade
4. Du – schwach – in der Klasse
5. Diese Stunde – belastend – heute
6. Die Goldkette – wert – in dem Geschäft

21. Stellen Sie drei Sätze nach dem Muster zusammen.

Muster: Fritz springt _____ Emil. (hoch, wie/als, Hans)

→ Fritz springt (eben)so hoch wie Emil.

→ Fritz springt höher als Emil.

→ Hans springt aber am höchsten.

1. Der Hund Hektor ist _____ euer Hund. (*klug, wie/als, der Hund von Martha*)
2. Mein Kleid ist _____ dein Kleid. (*teuer, wie/als, Juttas Kleid*)
3. Die Tat von Karl war _____ die Tat von Hans. (*sinnlos, wie/als, die Tat von Erich*)
4. Dein Gesicht ist nicht so _____ mein Gesicht. (*blass, wie/als, das Gesicht von Gerd*)
5. Dieses Messer ist _____ jenes Messer. (*scharf, wie/als, das neue Messer*)
6. Er weiß _____ ich. (*viel, wie/als, Hilde*)
7. Diese Straße ist _____ die Straße dort. (*krumm, wie als, unsere Straße*)
8. Wir sind heute so _____, _____ gestern gewesen sind. (*stark, wie/als, nach einem Jahr*)
9. Der Stein ist _____ der Knochen. (*hart, wie/als, der Stahl*)

22. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Klaus szerintem okosabb a feleségénél.
2. Apám öt és fél évvel öregebb anyámnál.
3. Ezer forinttal többebb költött a szükségénél.
4. A köd egyre sűrűbb lett.
5. Te nem vagy hibásabb nála.
6. Péter öt centivel magasabb, mint Pál, de a legmagasabb Oszkár.
7. Annak a magas férfinak feketébb a haja, mint a tiéd.
8. Néhány nehéz feladatot egész jól megoldott ez a kis diák.
9. Péter éppen olyan beteg volt, mint Pál, de ő kevesebb időt töltött kórházban.
10. Legkisebb lányunk, akinek az új lakása nincs messze innen, most 20 éves.
11. Sok értékes embert ismerek, de te vagy a legjobb barátom.

23. Bilden Sie steigernde Komposita nach dem Muster.

Muster: a) honig- b) -süß → honigsüß

a) blitz-, pfeil-, eis-, feder-, schnee-, bären-, stock-, nagel-, haar-, wunder-

b) -kalt, -genau, -schön, -stark, -gerade, -neu, -schnell, -dunkel, -weiß, -leicht

- Welche deutschen und ungarischen Komposita sind strukturell äquivalent? Welche sind es nicht? Sammeln Sie äquivalente und nichtäquivalente komparative Komposita mit adjektivischer Basis.

Dt. Komposita	Ung. äquivalente Ausdrücke	Ung. nichtäquivalente Ausdrücke
<i>honigsüß</i>	<i>mézédes</i>	
<i>wasserklar</i>		<i>kristálytisza</i>

Dt. Komposita	Ung. äquivalente Ausdrücke	Ung. nichtäquivalente Ausdrücke

24. Bilden Sie Wortverbindungen nach dem Muster.

Muster: dumm; wie Bohnenstroh → dumm wie Bohnenstroh

schwer, schnell, blass, alt, fleißig, klug, schlank, schlau, dumm, stolz

wie der Wind, wie eine Biene, wie ein Hornochse, wie ein Spanier, wie ein Fuchs, wie Blei, wie der Tod, wie die Welt, wie eine Schlange, wie eine Tanne

- Welche komparativen Phraseologismen sind in beiden Sprachen formal äquivalent? Welche sind es nicht?

Dt. komparative Phraseologismen	Ung. äquivalente Ausdrücke	Ung. nichtäquivalente Ausdrücke
<i>hungrig wie ein Wolf</i>	<i>éhes, mint a farkas</i>	
<i>rot wie eine Tomate</i>		<i>piros, mint a pipacs</i>

- Sammeln Sie äquivalente und nichtäquivalente Wortverbindungen, in denen die Bedeutung eines Adjektivs durch einen Vergleich verstärkt wird.

25. Mit welchen steigernden Wörtern können mehrere Adjektive, und mit welchen kann nur ein Adjektiv graduiert werden?

Adjektive: schwer, schnell, blass, alt, fleißig, klug, schlank, schlau, dumm, stolz

Steigernde Wörter: unglaublich, abschreckend, schnellstmöglich, recht, unwahrscheinlich, unsäglich, hoffnungslos, außerordentlich

26. Paraphrasieren Sie die Semantik der folgenden Ausdrücke auf adjektivischer Basis nach dem Muster.

Muster: *Greis* bedeutet ‚sehr alt‘. **Was bedeuten die folgenden Ausdrücke?**

blöd, primitiv, vor Faulheit stinken, ein geduldiges Schaf, genial, hervorragend, steinern, an/vor Hunger sterben, tapfer, im Schneckentempo, in aller Seelenruhe, unbezahlbar, wütig

27. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

A Duna-Dráva Nemzeti Park kisebb tájegységei közül Gemenc az egyik legnagyobb és az élővilág sokszínűségét tekintve az egyik legváltozatosabb. A Duna utolsó, nagy természetes árterei közé tartozik. Északon a mesterséges Sió-csatorna, keleten a széles, lassú folyású Duna, nyugaton magas gát, délen pedig a sűrű bátai erdőségek határolják. A 36 és fél ezer hektáros vadrezervátumban sokféle emlősállat él. Nagyon gazdag a madárvilág is. A különféle élőlények otthona e tájon a fajgazdag növényvilág, a szokásosnál bujább ligeterdő. Gyakoriak itt a nagyvadak: a méltóságteljes gímszarvas, a házi sertésnél vaskosabb, erősebb vaddisznó. Gemenc hazánk egyik legjelentősebb vadászterülete. Az ártéri erdő a különféle madarak és kismamók búvóhelye. Gyakran előfordul itt a vízi életmódhoz alkalmazkodó, főként halakkal táplálkozó vidra is. 1996 őszén megkezdődött az európai hód visszatelepítése, amely Magyarországról a XIX. század közepén pusztult ki emberi hatásra. A több mint 30 példány kihelyezését követően ma már a védett terület különböző részein élnek és szaporodnak ezek az érdekes, különleges állatok. A morotvák és mocsármaradványok sokféle vízimadárnak biztosítanak nyugodt élőhelyet. Nevezetes ragadozó ritkaság a hatalmas rétisas és a nála lényegesen kisebb héja is. Háborítatlan mocsárerdőkben gémtelepek találhatók. Vonulási időben rendszeresen megfigyelhető a hófehér tollazatú nagykovács, a kanalas gém, a vadréce és a vadlúd. A természeti körülményekhez alkalmazkodott a környező falvak lakossága is. A színes népi folklór, a halászat réges-régi hagyománya és tradicionális eszközei az itteni, nem mindig könnyű életéhez tartoznak. A turizmus, a vendégfogadás mind fontosabb és fontosabb részét képezi a gazdálkodásnak. A Duna árvízvédelmi töltése része a nemzetközi kerékpárút-hálózatnak. Mesébe illő kisvasút, madármegfigyelő torony, az erdőkben, a lápos ingoványok között kanyargó tanösvények várják mindazokat, akik sok-sok különféle országból látogatnak ide.

6.3.10. Das Determinativ

1. Suchen Sie im folgenden Text Determinative und ordnen Sie sie den einzelnen Subklassen zu. Bei den Artikeln bestimmen Sie ihre Funktion.

Diese Website wurde unter Berücksichtigung der geltenden Prinzipien zum Schutz der Vertraulichkeit und Sicherheit von privaten Daten und der allgemeinen Benutzerfreundlichkeit entwickelt. Im Allgemeinen können Sie sie besuchen, ohne uns Ihre Identität oder irgendwelche persönlichen Informationen über Sie preiszugeben. Je mehr Informationen Sie jedoch angeben und je genauer diese sind, desto besser und erfolgreicher können wir Ihren Website-Besuch für Sie gestalten. Wir bitten Sie dabei auf verschiedenen Teilen unserer Website auf verschiedene Weisen um Angabe von Daten. Auf einigen unserer Websites finden Sie ein Bestellsystem, über das Sie Produkte von unseren Niederlassungen, Händlern oder von deren Anbietern bestellen können. Jegliche Drittpersonen, Händler oder Drittanbieter erhalten von uns nur Ihren Namen und Ihre Anschrift und andere Daten nicht finanzieller Natur, damit diese für Sie tätig werden können. Wir teilen Ihnen im Einzelfall mit, welche Informationen optional anzugeben sind, und Sie entscheiden, ob Sie solche Informationen eingeben wollen oder nicht. Wenn Sie auf der Website spezielle Vorteile nutzen wollen, werden Sie eventuell zur Eingabe von persönlichen Daten gebeten. Zum Beispiel bitten wir Sie um die Eingabe von Daten, wenn Sie sich für einen Kurs registrieren, über unseren Katalog oder über einen unserer Geschäftspartner ein Produkt oder einen Service erwerben wollen, oder wenn Sie in einen Wettbewerb oder eine Werbeaktion eintreten wollen. Die Website soll für die gesamte Öffentlichkeit zugänglich gehalten werden und wir verlangen daher von deren Nutzern Site keine Altersangabe.

2. Bilden Sie Sätze, in denen die folgenden Nomina im Singular bzw. im Plural generalisiert werden:

Baum, Bär, Butter, Fluss, Tasche, Luft, Lampe, Eifersucht, Bett, Krankheit, Kugelschreiber, Spagetti, Land, Liebe, Berg, Ferien

3. a) Untersuchen und begründen sie den Artikelgebrauch im folgenden Text. Übersetzen Sie den Text ins Ungarische. Vergleichen Sie den Artikelgebrauch in beiden Texten.

b) Entscheiden Sie, ob an den mit □ markierten Stellen ein Nullartikel oder Artikellosigkeit vorliegt. Begründen Sie Ihre Antwort.

Europa ist ein Erdteil, der sich über das westliche Fünftel der eurasischen Landmasse erstreckt. Obwohl es ein Subkontinent ist, der mit □ Asien zusammen den Kontinent Eurasien bildet, wird es historisch und kulturell begründet meist als □ eigenständiger Kontinent betrachtet. Dies verweist darauf, dass sich der Begriff *Europa* nicht in der geographischen Definition erschöpft, sondern sich auch auf □ historische, kulturelle, politische, wirtschaftliche, rechtliche und ideelle Aspekte bezieht. Europa hat im Osten gegenüber Asien keine eindeutige geographische oder geologische Grenze. Deshalb sind die Grenzen Europas eine Frage □ gesellschaftlicher Übereinkunft, eine geographische Definition Europas ist immer willkürlich. Nach einer bekannten Formulierung von Bernard-Henri Lévy ist Europa „kein Ort, sondern eine Idee“. Mehr als □ 90 Prozent der Einwohner Europas sprechen □ indogermanische Sprachen. Am weitesten verbreitet sind slawische, germanische und romanische Sprachen. Auch □ Griechisch, Albanisch, die baltischen und keltischen Sprachen sowie das Romani zählen zu den indogermanischen Sprachen. Die uralischen Sprachen stellen die zweitgrößte Sprachfamilie Europas dar. Hierzu zählen vor allem Finnisch, Ungarisch und Estnisch. Das Christentum und der Islam sind die am weitesten in Europa verbreiteten Religionen. Etwa 75 % der Europäer sind □ Christen (vor allem katholisch, protestantisch, orthodox). Zwischen 35 und 53 Millionen, also bis zu 8 % sind Muslime, wobei die meisten Muslime in den europäischen Teilen Russlands leben, daneben im europäischen Gebiet der Türkei, in Bosnien-Herzegowina und in □ Albanien, sowie muslimische Einwanderer und deren Nachkommen in Frankreich, Deutschland, im Vereinigten Königreich und Italien. Etwa 17 % der Europäer sind konfessionslos, besonders in Estland, Tschechien, den Niederlanden, Russland und Ostdeutschland, sonst vor allem in den Städten.

4. Ergänzen Sie die entsprechenden Artikelformen und begründen Sie ihren Gebrauch.

1. Ich suche ____ Tasche. ____ Tasche soll schwarz sein.
2. Vor ____ Haus dort hinten steht ____ Auto. ____ Auto gehört mir.
3. Er möchte ____ Zigarette rauchen. Hast du ____ Feuerzeug?
4. Johanna schreibt ____ Brief. Sie bringt ____ Brief zur Post.
5. Kannst du mir bitte ____ Hemd aus ____ Schrank holen? – Ja, ich gebe dir ____ blaue.
6. Gehst du gerne in ____ Schule? – Nein, ich gehe lieber in ____ Kneipe.
7. Ich möchte bitte ____ Pullover. – Wie gefällt Ihnen ____ Pullover hier?
8. ____ Glas Bier und ____ Tasse Kaffee, bitte!
9. – Dazu brauche ich ____ Messer. Hol mir bitte eins. – ____ Messer liegt doch auf ____ Küchentisch!
10. ____ Sommer beginnt an ____ 21. Juni.
11. Was denkst du über ____ neuen Freund von Carola? – ____ Junge ist mir sympathisch.

12. _____ Regen hört gar nicht mehr auf.
13. Karl schreibt _____ Mädchen in seiner Klasse _____ Liebesbrief.
14. _____ Zeitung kommt jeden Morgen um sechs Uhr.
15. _____ Holz ist _____ wertvoller Stoff.
16. _____ Löwe ist _____ Fleischfresser.
17. _____ Platin ist _____ seltenes Metall.
18. _____ Apfelsine ist _____ Südfrucht.
19. _____ Spanier muss _____ Stierkampf lieben.
20. _____ Stahl rostet nicht.
21. _____ Pfeffer ist _____ Gewürz.
22. _____ Milch ist gesund. – Das Kind trinkt jeden Morgen _____ Milch. – _____ Milch ist schon sauer.
23. _____ Gold ist rein. – _____ rein _____ Gold ist relativ weich. – _____ Gold ist _____ wertvoller Stoff.
24. _____ Bier ist schal. – _____ Bier ist _____ volkstümliches Getränk.
25. Ich habe gestern _____ Wein getrunken. – _____ Wein ist _____ alkoholisches Getränk. – Beruhige dich, der Kellner bringt dir schon _____ Wein.
26. _____ Wasser ist lebensnotwendig.
27. _____ Durstige bittet um _____ Wasser. – _____ Trinkwasser dieses Dorfes ist nicht einwandfrei.
28. _____ Tapferkeit ist eine schöne Eigenschaft, aber _____ Tapferkeit, die auch das Leben anderer riskiert, ist nicht mehr zu loben.
29. Der Vater hatte immer _____ Geduld mit seinem Sohn. Nun ist ihm je-doch _____ Geduld gerissen. – Die Mutter hatte _____ Geduld, die von allen bewundert wurde. – Sie hatte _____ Geduld ihrer Mutter.
30. Mein Sohn machte mir immer _____ Freude. Aber sein gutes Zeugnis war diesmal _____ besondere Freude für mich. – Er machte mir _____ Freude, die unerwartet kam. – Mach mir _____ Freude, mein Gast zu sein!
31. _____ Freundschaft ist eines unserer schönsten Gefühle. – Diese Ausstellung dokumentiert _____ traditionelle Freundschaft der beiden Städte.

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie dabei auf Kontraste im Artikelgebrauch.

1. Klaus rendes ember. Jó matematikus. Mindig is jó tanuló volt. Ma már három gyermek apja. Lelkes turista, nagy kirándulásokat tesz a gyerekeivel. Kiváló ismerője a fáknak és bokroknak.
2. A kutya háziállat. Húsevő, ezért nem helyes, ha csak növényi eredetű táplálékkal etetjük. A tej is fontos táplálék, különösen a kiskutya számára. A kutya valóban az ember barátja.
3. A diófa igen értékes fa. Értékesebb, mint a fenyő, mert sokkal lassabban nő. Magyarországon azonban a fenyő is nagyon értékes fa. A fenyő az északi országok növénye.
4. A levegő szennyezettsége korunk nagy problémája. A környezetvédelem valamennyiünk fontos feladata. A környezetvédelem fontos része többek között a folyók vizének védelme. Aki a környezetvédelemmel nem törődik, az önmagának ellensége.
5. A bátyám ellenőrként dolgozik.
6. Ez a hölgy bizonyára külföldi.
7. A barátom berlini.
8. Tolsztoj a falujában a szegények atyja volt.
9. Apám mozdonyvezető, az öcsém villanyszerelő.

10. Öcsém mindig egoista volt, és saját jóléte meg szórakozása a legfontosabb volt számára.
11. A nagyapám már nyugdíjas.
12. Péter még gyerek.
13. Tudod, mi vagy te? Csoda!
14. Te is tanár szeretnél lenni?
15. Ön is vegetáriánus?
16. Az ámokfutó állítólag külön volt, nagyon félénk és melankolikus.

6. Ergänzen Sie adäquate Artikelformen und/oder andere fehlende Elemente.

1. Das waren die ersten Worte, die _____ Papst Benedikt XVI. an uns richtete.
2. _____ Dichter Karl Lorenz ist in unserer Zeit einer der stärksten, eigenartigsten und tiefsten Sprachschöpfer auf deutschem Boden.
3. Das hat mir _____ Vater später als Rentner öfter erzählt.
4. Nach dem frühen Tod von Annas Mutter hat sie _____ Vater den Ursulinen anvertraut.
5. Im Währungsstreit mit _____ China hat _____ US-Präsident Barack Obama den Ton verschärft.
6. _____ US-Präsident hat weitergehende Befugnisse als seine Amtskollegen aus anderen demokratischen Staaten.
7. In _____ Genf haben neue Gespräche mit _____ Iran über sein umstrittenes Atomprogramm begonnen.
8. Jährlich werden im Schnitt etwa 85 Millionen Euro an _____ Vatikan gespendet.
9. Im September wird _____ Bayerns _____ Ministerpräsident Horst Seehofer zusammen mit _____ Europaministerin Emilia Müller nach _____ Kapstadt reisen.
10. Mit sieben Ministern kommt am _____ Sonntag _____ Bundeskanzlerin Angela Merkel nach _____ Israel geflogen und verweilt bis _____ Dienstag Abend.
11. Der Besuch ist allein _____ Israel gewidmet, aus _____ Anlass der 60-Jahresfeiern seit der Gründung des jüdischen Staates.
12. „_____ Deutschland ist nach _____ USA der zweitbeste Freund Israels“, sagt _____ Botschafter Schimon Stein vor einem kleinen Journalistenkreis.
13. _____ Deutschland des 21. Jahrhunderts spielt _____ zentrale Rolle in _____ EU.
14. _____ 1970 wurden die Staatsgrenzen _____ Iran von der irakischen Armee überschritten. Der Krieg zwischen _____ Iran und _____ Irak ist unter dem Namen _____ Golfkrieg bekannt.
15. Die wichtigsten Minderheitssprachen _____ Österreichs sind _____ Tschechisch_____ und _____ Ungarisch____. Dieses wird _____ Burgenland, jenes vor allem _____ Wien gesprochen.

7. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und achten Sie auf Abweichungen im Artikelgebrauch.

1. Tejjet akarok venni.
2. Kávét vagy konyakot szeretne?
3. Vegyen még süteményt!
4. A kávé a középkorban terjedt el Etiópiából Európába.
5. A kávé már nem iható, mert kihűlt.

6. Szeretted a pácolt sonkát?
7. Ebédre sertéssültet ettünk gombóccal.
8. A vegetáriánusok sosem esznek húst.
9. Esténként el szoktam menni a göröghöz gyrost venni.
10. Hogy adja a mézet?
11. Van elég pénzed? Vegyél még vajat és tojást.
12. Segítség nélkül nem boldogulhatsz vele.
13. Az éhség a legjobb szakács. (Idiom)
14. Pechem volt, a lift megint nem működött.
15. A szegénység rossz vendég. (Idiom)
16. A vendég olyan, mint a hal. Harmadnap bűzleni kezd.
17. A nők és a pénz uralják a világot. (Idiom)
18. A tanár nagy megértést tanúsított fiatal kollégájával szemben.
19. – Mi a kedvenc ételed? – A jégkrémes, gyümölcsös fánk.
20. A víz a világ egyik legfontosabb anyaga.
21. A gyűlölet, az irigység és a fösvénység a legkomolyabb szívbetegségek (Idiom).
22. A zsiráf Afrikában honos, igen hosszú nyakú, nagy állat.
23. Dr. Frank közjegyző és ügyvéd.
24. Dr. Frank jó közjegyző és ügyvéd.
25. A hangyák apró, piros-barna vagy feketés, többnyire a túlevelű erdőkben előforduló rovarok.
26. Berlin hosszú évekig kettéválasztott város volt.
27. A német turisták gyakori látogatói a vendéglőnek.
28. Az apám világéletében kommunista volt és mind a mai napig az is maradt.
29. Igazán, maga vegetáriánus?
30. Igazgató vagyok.
31. Az állatvédő egyesület igazgatója vagyok.
32. Én vagyok itt az igazgató.
33. Be kell vallanom, hogy mindig is egoista voltam.
34. A gépjármű-karbantartás a gyakorlati képzés része.
35. Majdnem minden híres fizikus ennek ellenére vagy éppen ezért keresztény.
36. Petra levelezőpartnere francia.
37. Csak annyit tudok mondani róla, hogy képmutató.
38. Apám köztudomásúlag rossz iskolaigazgató volt.
39. A tanító a polgármester barátja.
40. Nem tudtad, hogy Carsten nöcsábász?
41. Nem tudtad, hogy Carsten hírhedt nöcsábász?
42. A kolléganőm férje nőgyógyász.
43. A kolléganőm férje híres nőgyógyász.
44. Frank akkoriban még csak csecsemő volt.
45. Áruló vagy!
46. Péter barátnője magasugró.
47. A Tigris csaknem 5000 km-rel rövidebb a Nílusnál.
48. Tavalý másfél hétig síeltünk a Tátrában.
49. A Bajkál 1620 méterével a világ legmélyebb tava.
50. Az Appenninek nyugat felé nyílt ívet képeznek.
51. A Dráva a Duna mellékfolyója, Olaszország, Ausztria, Horvátország és Szerbia területén halad át.
52. A Földközi-tenger Európát választja el Afrikától.
53. A Vatikán Európa legkisebb területű állama.

54. Marco Polo a XIII. századi Peking egyik leghíresebb látogatója volt.
55. A Neo-Angin N a torokfájás egyik leghatásosabb, recept nélkül kapható ellenszere.
56. A kávé Etiópia egyik provinciájáról nevezték el.
57. A „Schöner wohnen”-ben néhány érdekes lakberendezési tippet találtam.
58. A „Svenska Dagbladet” 1884-ben alapított konzervatív stockholmi napilap.
59. Még mindig járatod a „Bild”-et?
60. Ebben az évben nyolc ötöst is kaptam angolból.
61. Az osztrák „Profil” szerintem sokkal tárgyilagosabb, mint a „Spiegel”.
62. Nagyapám mindig azt állította, hogy szeptember az év legbőségesebb hónapja.
63. Tulajdonképpen ki játszotta Noszferatut Werner Herzog azonos című filmjében?
64. El tudod képzelni a karácsonyt fenyőfa nélkül?
65. Életem legszebb húsvétját Milánóban töltöttem.
66. Milyen jegyet kaptál áruismeretből?
67. Fischer külügyminiszter látogatása során kiderült, hogy Nepállal Németországnak még soha sem volt ilyen jellegű szerződése.
68. Herman Hesse író korai regényei számos autobiográfiai elemet tartalmaznak.
69. Te is ismered Peter Baumann fényképészt?
70. Steinberg professzor koncepciója sajnos tartalmaz néhány ellentmondást.
71. II. János Pál pápa eredetileg irodalomtudományt tanult és egy krakkói színháztársulat tagja volt.
72. III. Henrik császár 1038-tól Karintia és Burgundia királya volt.

6.3.11. Das Pronomen

1. Verwenden Sie die Pronomina in Klammern in der entsprechenden Form.

1. in (viel) Geschäften einkaufen
2. (viel) Zeit haben
3. mit (mancher) Ansicht nicht einverstanden sein
4. Gestern hat mein Mann (jemand) Blumen gekauft.
5. Wir haben (niemand) getroffen.
6. Ich suchte nach (etwas) Neuem.
7. Sie glaubt (keiner).
8. Aus (welcher) Land kommen Sie?
9. Man kann einfach nicht zu (jeder) nett sein.
10. sich über (aller) beschweren
11. Das ist nicht (jedermann) Ziel.
12. Ich sage (nichts) mehr.
13. Sie war sehr stolz auf (aller) (ihr) Kinder.
14. Wo das Reich Christi aufkommt, da zerfällt der Satan mit (aller) (sein) Macht.
15. Unsere Wähler werden von (dieser) (unser) Anliegen nicht überzeugt sein.
16. Wollen Sie (aller) Ernstes behaupten, der Kapitalismus und seine strengen Eigentumsrechte seien die beste Form der Ökologie?
17. An der Fassade (welcher) Hauses kann man diesen Spruch lesen?
18. (Jeder) (solcher) Kessel muss mit einem Rohrbruchventil ausgerüstet sein.
19. (Aller) ohne Ausnahme sind verdächtig. (Jeder) kann der Mörder sein.
20. Von den Aussichtsplattformen (aller) (dieser) Gebäude bieten sich den Besuchern die faszinierendsten Aussichten auf die Umgebung.

2. Antworten Sie auf die Fragen. Verwenden Sie dabei das entsprechende Partnerpronomen.

1. Liebst du Peter?
2. Ist dein Vater gesund?
3. Liegt das Buch auf dem Tisch?
4. Ist die Tasche neu?
5. Isst du Obst?
6. Macht der Bäcker das Brot?
7. Kaufst du das Wörterbuch?
8. Schenkst du dem Kind ein Buch?
9. Verdienen Sie viel?
10. Telefonierst du jeden Abend mit deiner Mutter?

3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche:

1. Holnap Bécsbe utazom.
2. Megetted már a levesed?
3. Az idén Horvátországba mennek nyaralni.
4. Látsz? Most már látlak.
5. Hallottad már ezt a történetet? Igen, a barátaim elmesélték.
6. Adsz egy cukorkát? Nem adok.
7. Megvetted már Coelho legújabb regényét? Már ki is olvastam.
8. Láttad? Új kocsit vett.
9. Kifizetted már a számlákat?
10. Hallottad? Elköltöznek.

4. Identifizieren Sie die reinen Verweispronomina im folgenden Text:

Kindisch, wie ich war, fesselten mich als erstes die flaumighellen Haarbüschel, die aus Bruder Williams Ohren kamen, und seine dichten blonden Brauen. Er mochte ungefähr fünfzig Lenze zählen, war also schon ziemlich alt, doch er bewegte seinen unermüdlichen Körper mit einer Leichtigkeit, die mir selber oft abging. Seine Energie schien unerschöpflich, wenn es rasch und gezielt zu handeln galt. Von Zeit zu Zeit aber, gleichsam als hätte sein Lebensgeist teil an der Gangart des Krebses, wich er zurück in Phasen der Trägheit, und stundenlang sah ich ihn dann lang ausgestreckt auf seiner Bettstatt in der Zelle liegen, kaum eine Silbe murmelnd und keinen Muskel in seinem Gesicht bewegend. Bei solchen Gelegenheiten erschien ein Ausdruck von Leere und Abwesenheit in seinem Blick, und ich hätte ihn fast schon unter dem Einfluss einer Visionen erzeugenden Kräutersubstanz gewähnt, hätte nicht die Enthaltsamkeit seines ganzen Lebenswandels mir einen solchen Verdacht untersagt. Gleichwohl sei nicht verschwiegen, daß er im Verlauf unserer Reise sich manchmal an einem Wiesensaum oder Waldrand aufhielt, um irgendein Kraut zu sammeln (vermutlich immer dasselbe) und es dann mit selbstvergessener Miene zu kauen. Etwas davon trug er immer bei sich und aß es in den Momenten höchster Spannung (von denen wir viele hatten in der Abtei!). Als ich ihn einmal fragte, um was für ein Kraut es sich handle, sagte er lächelnd, ein guter Christ könne zuweilen auch von den Ungläubigen etwas lernen, und als ich ihn bat, mich davon kosten zu lassen, erwiderte er, wie in den höheren Künsten gebe es auch in den niederen paidikoi und ephebikoi und gynaikoi und so weiter, und was gut sei für einen alten Franziskaner, sei deshalb noch lange nicht gut für einen jungen Benediktiner.

(Umberto Eco: Der Name der Rose)

5. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Ungarische. Achten Sie dabei auf die reinen Verweispronomina:

Sie sahen ihn schon von weitem auf sich zukommen, denn er fiel auf. Er hatte ein ganz altes Gesicht, aber wie er ging, daran sah man, dass er erst zwanzig war. Er setzte sich mit seinem alten Gesicht zu ihnen auf die Bank. Und dann zeigte er ihnen, was er in der Hand trug. Das war unsere Küchenuhr, sagte er und sah sie alle der Reihe nach an, die auf der Bank in der Sonne saßen. Ja, ich habe sie noch gefunden. Sie ist übriggeblieben. Er hielt eine runde tellerweiße Küchenuhr vor sich hin und tupfte mit dem Finger die blau gemalten Zahlen ab. Sie hat weiter keinen Wert, meinte er entschuldigend, das weiß ich auch. Und sie ist auch nicht besonders schön. Sie ist nur wie ein Teller, so mit weißem Lack. Aber die blauen Zahlen sehen doch ganz hübsch aus, finde ich. Die Zeiger sind natürlich nur aus Blech. Und nun gehen sie auch nicht mehr. Nein. Innerlich ist sie kaputt, das steht fest. Aber sie sieht noch aus wie immer. Auch wenn sie jetzt nicht mehr geht. Er machte mit der Fingerspitze einen vorsichtigen Kreis auf dem Rand der Telleruhr entlang. Und er sagte leise: Und sie ist übriggeblieben.

(Wolfgang Borchert: Die Küchenuhr)

6. Ermitteln Sie die Funktion des Pronomens es in den folgenden Sätzen:

1. Wie findest du das neue Theater? – Ich finde es sehr schön.
2. Das neue Wörterbuch liegt auf dem Tisch. – Ich habe es gestern gekauft.
3. Er hat sich ein neues Auto gekauft. – Es steht in der Garage.
4. Sein kariertes Hemd gefällt mir sehr. – Er hat es sich in England gekauft.
5. Es wurde gestern den ganzen Tag gearbeitet.
6. Es wird heute Abend lange getanzt.
7. Es wurde im Parlament lange über das neue Gesetz diskutiert.
8. Es wird ihm nicht geglaubt.
9. Es regnet.
10. Es donnert.
11. Es schneit.
12. Es blitzt.
13. Es friert ihn.
14. Es juckt mich am Rücken.
15. Es ekelt mich vor Schlangen.
16. Es dürstet ihn nach Ruhm.
17. Es ist schade, dass Bücher heutzutage so teuer sind.
18. Mich hat es enttäuscht, dass er mich angelogen hat.
19. Es ist möglich, dass er die Prüfung bestanden hat.
20. Es war klar, dass er alles missverstanden hat.
21. Er weiß es, dass er abgereist ist.
22. Er hört es, wie sie die Treppe hinaufkommt.
23. Ich fühle es, dass er mich sehr liebt.
24. Er fürchtet es, dass sie nicht mehr kommen wird.

7. In welchen Sätzen ist das Pronomen es in der Übung oben obligatorisch, in welchen fakultativ oder sogar unzulässig?

8. Bestimmen Sie, ob das Pronomen es in der Übung oben sowohl im Vorfeld als auch im Mittelfeld des Satzes stehen kann.

9. Bestimmen Sie die Funktion des Pronomens es im folgenden Text:

Es war so grässlich kalt; es schneite und es begann dunkler Abend zu werden. Es war auch der letzte Abend des Jahres, Silvesterabend. In dieser Kälte und in dieser Dunkelheit ging

auf der Straße ein kleines, armes Mädchen mit bloßem Kopf und nackten Füßen; ja, sie hatte zwar Pantoffeln angehabt, als sie von Hause wegging, aber was nützte das schon! Es waren sehr große Pantoffeln. (...)

Aus allen Fenstern glänzten die Lichter, und dann roch es auf der Straße so herrlich nach Gänsebraten; es war ja Silvesterabend, ja, daran dachte sie! (...)

Ihre kleinen Hände waren beinahe ganz abgestorben vor Kälte. Ach! Ein kleines Schwefelhölzchen könnte guttun. Wenn sie es nur wagen würde, eines aus dem Bund zu ziehen, es gegen die Wand zu streichen und die Finger zu erwärmen! Sie zog eins heraus, ritsch! Wie es sprühte, wie es brannte! Es war eine warme, helle Flamme, wie ein kleines Licht, als sie, es mit der Hand umschirmte. Es war ein seltsames Licht: dem kleinen Mädchen war es, als säße es vor einem großen, eisernen Ofen mit blanken Messingkugeln und einem Messingrohr. (...)

(Hans Christian Andersen: Das kleine Mädchen mit den Schwefelhölzern)

10. In welchem der folgenden Sätze fehlt das Pronomen *es* und in welcher Funktion? In welchen Fällen ist es fakultativ und in welchen obligatorisch?

1. Jemand klopft an die Tür.
2. Klopft jemand an die Tür.
3. Klopft jemand an die Tür?
4. Hat in Venedig wirklich geschneit?
5. Welchen Unterschied gibt da?
6. Ist dir kalt?
7. Ist kalt draußen?
8. Wir haben uns bequem gemacht.
9. Sie hat ihm sehr angetan.
10. Er behauptet, dass wir ihn nicht kennen.
11. In dieser Stadt gefiel ihr nicht.
12. Hier ist das Dokument. Haben Sie schon gelesen?
13. Den ganzen Tag wurde heftig diskutiert.
14. Fehlt uns an Vorbildern.
15. Wer ist das? Ich bin, Ihr Hausarzt.
16. Mich hält hier nicht länger.

11. Setzen Sie das hervorgehobene Glied ins Vorfeld und entscheiden Sie, ob das Pronomen *es* beibehalten wird. Begründen Sie es.

1. Es handelt sich **bei modernen Windenergieanlagen** um eine junge Technologie.
2. Es kam **im Laufe des Jahres** zu zahlreichen Straftaten.
3. Es besteht ein nicht erklärbarer Zusammenhang **zwischen beiden Texten**.
4. Es war mir warm **in meiner Jacke**.
5. Es war neblig **zur Unfallzeit**.
6. Es roch **im ganzen Hotel** nach Kanalisation.
7. Es sitzt sich gut **im Schatten der Baumriesen im Park**.
8. Es ist **für mich** ein Rätsel, dass man so ein wertvolles Buch für so wenig Geld kaufen kann.

12. Antworten Sie auf die folgenden Fragen mit dem entsprechenden Demonstrativpronomen. Übersetzen Sie dann die Antworten aus dem Deutschen ins Ungarische:

1. Hast du den neuen Roman von X.Y. schon gelesen? – _____ habe ich schon längst gelesen.
2. Kennst du unseren neuen Nachbarn? – _____ kenne ich nicht.

3. Wo sind die Kaffeetassen? – _____ habe ich im Küchenschrank.
4. Wann kommen deine Eltern an? – _____ kommen morgen Abend um 22.00 Uhr mit dem Zug an.
5. Hast du mit diesen Maschinen gearbeitet? – _____ habe ich noch nicht gearbeitet.
6. Gehst du mit deinen Freunden ins Kino? – _____ will ich nicht mehr ausgehen.

13. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit dem entsprechenden Demonstrativpronomen und übersetzen Sie die ergänzten Sätze ins Ungarische:

1. Ihre Mutter ist _____, die immer alles wissen will.
2. _____, der meinen Hund findet, gebe ich 100 Euro.
3. _____, die im Kino in der letzten Reihe saßen, sind meine Kollegen.
4. Die Blumen sind für _____, die heute Geburtstag hat.
5. Nur _____ Artikel werden veröffentlicht, die vorher lektoriert wurden.
6. _____ Student, der im Ausland studieren will, muss sich um ein Stipendium bewerben.

14. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit dem entsprechenden Demonstrativpronomen und übersetzen Sie die ergänzten Sätze ins Ungarische:

1. Er trägt heute _____ Hose wie gestern.
2. Er hat _____ Hose wie ich.
3. Sie arbeitet in der Bibliothek aus _____ Buch wie ich.
4. Sie hat sich _____ Buch gekauft wie ich.
5. Sie trägt immer _____ Uhr.
6. Sie hat _____ Uhr wie ich.

15. Ersetzen Sie die reinen Verweispronomen in Klammern durch die entsprechenden Possessivpronomen. Achten Sie dabei auf das Genus des „Besitzers“.

1. Das ist _____ (er) Auto.
2. Sie hat _____ (sie) Brille im Zimmer vergessen.
3. _____ (es) Heft liegt auf dem Tisch.
4. _____ (er) Vater ist noch jung.
5. _____ (sie) Mutter ist Verkäuferin.
6. _____ (er) Unternehmen hat ein großes Kapital.
7. _____ (er) Kinder sind alle sehr erfolgreich.
8. _____ (sie) Küche ist sehr hell.
9. _____ (es) Spielzeug ist kaputt.
10. _____ (es) Kleid ist schmutzig geworden.

16. Bilden Sie Relativsätze mit den folgenden Bezugswörtern: der Kalender, die Tischlampe, das Restaurant, die Bonbons, etwas, nichts, das Neueste, in den 20er Jahren, in Hamburg.

17. Ergänzen Sie die fehlenden Pronomen und übersetzen Sie die Sätze ins Ungarische. Achten Sie dabei auf die ungarischen Äquivalente der deutschen Reflexivpronomen bzw. der deutschen reflexiven Verben.

1. Er entschuldigt _____ für sein Benehmen.
2. Er interessiert _____ nicht für sie.
3. Sie setzt _____ an den Tisch.
4. Sie wundern _____ über unser Geschenk.
5. Der Lehrer verspätet _____ oft.

6. Die Studenten freuen _____ auf die Ferien.
7. Er verabschiedet _____ von seinen Kollegen.
8. Ich kämme _____ die Haare.
9. Er zieht _____ einen Pullover an.
10. Das Kind wäscht _____.

18. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Ungarische. Überlegen Sie, wie das Indefinitpronomen *man* wiedergegeben werden kann.

In der Schule macht man Übungen. Man liest Texte. Man übersetzt sie. Man spricht Deutsch. Man stellt Fragen. Man beantwortet die Fragen. Man sagt Beispiele. Man beschreibt Bilder. Man bildet Sätze. Man verwendet Wörterbücher.

19. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ungarische:

1. Er hat sich ein neues Hemd gekauft. – Was für eins?
2. Sie ziehen in ein anders Haus um. – In was für eins?
3. Ich hätte gern Wein. – Was für welchen?
4. Ich habe gerstern einen Kollegen von der Firma getroffen. – Welchen Kollegen denn?
5. Welches Hemd kaufst du dir?
6. Welcher Hund hat dich gebissen?
7. Ich hätte gern einen Hund. – Was für einen?
8. Ich treffe heute meine Kusine. – Welche?
9. Er wohnt in der Franziskanerstraße in einem Einfamilienhaus. – In welchem?
10. Wir haben zwei Wohnungen gesehen. – Welche hat dir besser gefallen?

20. Erfragen Sie die hervorgehobenen Phrasen mit dem Interrogativpronomen *was für ein/was für welcher* in der entsprechenden Form.

1. Er hat sich **ein Hemd** gekauft.
2. Wir haben dort **Wasserpflanzen** gesehen.
3. Ich möchte **einen Computer** kaufen.
4. Ich möchte **Honig** kaufen.
5. Ich habe sie **in einem neuen Kleid** gesehen.
6. Am besten überziehen Sie die Torte **mit Schokolade**.
7. Am besten schneiden Sie den Schinken **mit einem Messer**.
8. Hier werden **Filme** gedreht.

6.3.12. Die Partikel

1. Lesen Sie den folgenden Dialog und sagen Sie, in welchen Fällen man die Partikeln weglassen könnte, ohne den Sinn des Dialogs zu verändern.

- Habt ihr *denn* heute den LCD-Fernseher gekauft?
- *Bereits* gestern. Meine Frau wollte *ja* den unbedingt haben.
- *Allein* ihretwegen habt ihr ihn gekauft? Das ist *aber* schön! *Beinahe* ein Jahr habt ihr dafür gespart, und nun besitzt ihr das teure Gerät.
- *Nahezu* zwei Monatsgehälter hat das Ding gekostet. Das ist *sehr* viel Geld. Aber dieser Typ ist *weitaus* der beste, hat uns der Verkäufer gesagt.
- Tja, er war dafür auch *ziemlich* teuer.
- Das kann man *wohl* sagen. Wann kommst du *mal* bei uns vorbei, um unsere neue Anschaffung zu sehen?

- Ich möchte *schon* heute kommen. Aber *auch* meine Frau wird zu euch gehen wollen, und sie ist heute beschäftigt. *Vielleicht* morgen.
- Euer Besuch ist für meine Frau *höchst* wichtig. Ihr habt *nicht einmal* ihren neuen Pelzmantel gesehen, *auch* den will sie *doch* deiner Frau zeigen.
- Habt ihr *etwa auch* einen Pelzmantel gekauft?
- Ja. Das ist eine *etwas* komplizierte Geschichte. Meine Frau hat von ihrer Tante 10.000 Euro geerbt. Das war *weit* weniger als sie gehofft hatte.
- Trotzdem ist das eine *recht* schöne Summe. Man kann *auch* von viel weniger Geld einen Pelzmantel und einen LCD-Fernseher kaufen. Dann hättet ihr nicht so streng sparen müssen.
- Du weißt, meine Frau war *halt* so. Sie wollte immer alles kaufen, was sie sah.
- Ich bin *durchaus* nicht dagegen, dass ihr euch alles leistet, was ihr könnt. *Aber* beklagen würd' ich mich an eurer Stelle nicht!

6.3.12.1. Die Präposition

1. Setzen Sie nach den Präpositionen den richtigen Kasus ein.

1. Der Fluss fließt durch (ein See).
2. Inmitten (der See) liegt eine Insel.
3. Längs (der Fluss) steht eine Reihe von Wochenendhäusern.
4. Von (der Turm) kann man bis zum Fichtelberg sehen.
5. Der Kurort liegt jenseits (der Berg).
6. Das Hotel liegt (der Bahnhof) gegenüber.
7. Ich sehe auf dem Stadtplan, dass sich das Freizeitzentrum unterhalb (der Bahnhof) befindet.
8. Der Motorradfahrer ist gegen (ein Baum) gefahren.
9. Die Spaziergänger kommen aus (der Park).
10. Er wohnt am Waldrand außerhalb (das Dorf).
11. Unweit (das Institut) entsteht ein Studentenwohnheim.
12. Die Studenten stehen im Halbkreis um (ihr Dozent).
13. Wir haben Silvester bei (mein Freund) gefeiert.
14. Innerhalb (das Betriebsgelände) darf man nicht rauchen.
15. Er ist am Wochenende zu (seine Eltern) gefahren.
16. Der Weg führt (der Bach) entlang.

2. Ergänzen Sie die Präpositionen und Artikelformen je nachdem, ob eine Situativ- oder Direktivergänzung vorliegt.

Für Familie Günzler bleibt noch viel zu tun: Herr G. hängt z.B. die Blumenkästen _____ Balkongitter, dann kauft er Blumen und setzt sie _____ Kästen. In der Küche dauert es lange, bis die drei Hängeschränke _____ Wand hängen, und Frau G. braucht einen halben Tag, bis die Töpfe _____ Schränken stehen und die vielen Küchensachen alle _____ richtigen Platz liegen. _____ Arbeitszimmer stehen zwei Bücherregale _____ Wand, ein Schreibtisch steht _____ Fenster, ein Computertisch steht _____ Fenster und _____ Tür. Frau G. nimmt die Aktenordner aus den Kartons und stellt sie _____ Regale.

3. Setzen Sie die Präpositionen *an*, *auf*, *in*, *nach* oder *zu* ein und achten Sie auf die korrekte Kasusreaktion. In einigen Fällen sind auch die Artikelformen zu ergänzen.

1. Jeden Morgen geht er (Bäcker), um frische Brötchen zu holen.
2. Sie ist (Post) gegangen, um ein Telegramm aufzugeben.
3. An der ersten Ecke gehen Sie (links), dann (rechts) und schließlich geradeaus.

4. Ihr jüngstes Kind geht noch nicht (Schule).
5. Er geht jeden Tag um sechs Uhr (Arbeit).
6. Wann gehst du dieses Jahr (Urlaub)?
7. Die Mädchen sind gemeinsam (Party) gegangen.
8. Am Abend gingen die Passagiere (Bord).
9. Die Fenster meines Arbeitszimmers gehen (Süden).
10. Es klingelte und er ging (Tür), um zu öffnen.
11. Kinder dürfen nicht zu spät (Bett) gehen.
12. Am Wochenende geht mein Vater gern (Jagd).
13. Wir sind mit dem Taxi (Bahnhof) gefahren.
14. Er ist mit dem Zug (Rostock) gefahren.
15. Ich habe den Tisch dicht (Fenster) gerückt.
16. Die Mutter sieht vom Fenster (Straße).
17. Sie sieht (Fenster) hinaus.
18. Die Sekretärin legt den Brief (die anderen Papiere).
19. Sie hängt den Mantel (Garderobe).
20. Er ist (Sportklub) eingetreten.
21. Bei der Morgengymnastik bewegt er die Arme (vorn), (hinten), (unten) und (oben).
22. Alle blickten gespannt (Tür).
23. Der Wissenschaftler fährt (Schweiz) (Kongress).

4. Bilden Sie je einen Satz mit den Verbpaaren und achten Sie dabei auf den richtigen Gebrauch von Präpositionen.

legen – liegen

stellen – stehen

setzen – sitzen

hängen, hängte, gehängt – hängen, hing, gehangen

stecken, steckte, gesteckt – stecken, steckte/stak, gesteckt

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. A Duna jobb oldalán van Pest, a bal oldalán Buda.
2. Még nem volt a Margitszigeten?
3. A buszokon és villamosokon a vezetőnél is lehet jegyet venni.
4. Hol vette ezt a gyönyörű almát? A piacon?
5. A ház falán óriási plakát van.
6. A könyv tizedik oldalán van egy mondat, amit idézni szeretnék.
7. A tengerparton hűvös és szeles volt az idő.
8. Hol szeretnétek tölteni a szünidőt: a Balatonon vagy külföldön?
9. Az üzlet az utca végén van.
10. Látja az épületet a sarkon?

6. Üben Sie den Gebrauch der lokalen Präpositionen nach folgendem Muster.

	<i>Wohin sind Sie gereist?</i>	<i>Wie lange sind Sie dort geblieben?</i>
<i>die Buchmesse</i>	Zur Buchmesse.	Auf der Buchmesse bin ich einen Tag geblieben.
<i>der Feldberg</i>	Auf den Feldberg.	Auf dem Feldberg bin ich einen Vormittag geblieben.
<i>Kanada</i>	Nach Kanada.	In Kanada bin ich ...
<i>mein Onkel</i>	Zu meinem Onkel	Bei meinem Onkel bin ich ...
<i>der Neusiedler See</i>	An den Neusiedler See.	Am Neusiedler See bin ich ...

1. Spanien, 2. die Schweiz, 3. die Vereinigten Staaten, 4. Ungarn, 5. der Bodensee, 6. die Insel Helgoland, 7. Australien, 8. Hamburg, 9. meine Heimatstadt, 10. New York, 11. die Zugspitze, 12. der Vielwaldstätter See, 13. die Atlantikküste, 14. Großbritannien, 15. der Urwald, 16. der Äquator, 17. mein Schulfreund, 18. die Chirurgen-Tagung, 19. Wien, 20. die Computerausstellung

• **Ebenso:**

	<i>Wohin gehst du?</i>	<i>Was machst du?</i>
<i>das Postamt</i>	A: Zum Postamt.	Auf dem Postamt kaufe ich Briefmarken.
<i>mein Freund</i>	B: Zu meinem Freund	Bei meinem Freund spielen wir Karten. Oder: Mit meinem Freund arbeite ich.
<i>die Gastwirtschaft</i>	C: Zur Gastwirtschaft.	In der Gastwirtschaft esse ich zu Mittag.
<i>die Donau</i>	D: Zur Donau. Oder: An die Donau.	An der Donau beobachte ich die Wasservögel.

1. der Bahnhof, 2. der Zug, 3. der Fahrkartenschalter, 4. der Keller, 5. der Dachboden, 5. der Balkon, 7. der Goetheplatz, 8. die Straße, 9. das Restaurant, 10. das Reisebüro, 11. meine Schwester, 12. der Aussichtsturm, 13. der Friedhof, 14. die Kirche, 15. der Supermarkt, 16. der Zeitungskiosk, 17. Tante Anna, 18. das Theater, 19. Hamburg, 20. das Ausland, 21. das Land (= ländliche Umgebung), 22. der Wald, 23. die Wiese, 24. die Quelle, 25. das Feld, 26. der Rhein, 27. der See, 28. das Fenster

7. Setzen Sie nach den (modalen bzw. kausalen) Präpositionen den richtigen Kasus ein.

1. Die Aufführung der Oper war von (hohes Niveau).
2. Wegen (der starke Frost) wurden die Bauarbeiten vorübergehend eingestellt.
3. Der Brief wurde ihr durch (ein Bote) geschickt.
4. (der Vertrag) zufolge werden große Mengen Weizen importiert.
5. (dein Ratschlag) gemäß habe ich das größere Gerät gekauft.
6. Für (sein Alter) ist das Kind in seiner geistigen Entwicklung sehr weit.
7. Ohne (ein Spezialwerkzeug) kann die Tür nicht geöffnet werden.
8. Die Tür musste mittels (ein Schweißgerät) geöffnet werden.
9. Ich schreibe am liebsten mit (ein Kugelschreiber).
10. Seitens (der Arzt) gibt es keine Einwände, dass er Sport treibt.
11. (aller Anschein) nach wird es heute noch regnen.
12. Laut (sein Bericht) ist die Arbeit am Projekt abgeschlossen.
13. Dank (das schnelle Eingreifen) der Feuerwehr konnte größerer Schaden vermieden werden.
14. Infolge (starker Eisgang) war die Schifffahrt behindert.
15. Kraft (sein Amt) ist er weisungsberechtigt.

8. Setzen Sie die entsprechende kausale Präposition – auf, aus, vor oder wegen – ein. Ergänzen Sie – wenn nötig – auch die entsprechende Form des bestimmten Artikels.

1. (Anraten des Arztes) raucht er nicht mehr.
2. Er kennt die Gefahren des Meeres (eigene Erfahrung).
3. (Geburtstag seiner Tochter) ging er nicht mit zum Fußballspiel.
4. Mir fielen (Müdigkeit) fast die Augen zu.

5. (Furcht vor Strafe) belog der Junge seinen Vater.
6. Der junge Mann ist (Diebstahl) zu 3 Monaten Gefängnis verurteilt worden.
7. (Anordnung der Polizei) darf auf dem Theaterplatz nicht geparkt werden.
8. Ich glaube, er hat dir nur (Höflichkeit) Recht gegeben.
9. Die Zuschauer im Stadion schrien (Begeisterung).
10. (schlechtes Wetter) sind wir zu Hause geblieben.
11. Die Kinder zitterten (Kälte).
12. (große Kälte) heizen wir jetzt zusätzlich den Kachelofen im Wohnzimmer.
13. Ich habe das Buch (Empfehlung meines Freundes) gelesen.
14. (sein Wunsch) wurde die Feier verschoben.
15. Die Vorlesung fällt (Erkrankung des Professors) aus.

9. Setzen Sie die entsprechende kausale Präposition – *halber, infolge* oder *um ... willen* – ein. Ergänzen Sie – wenn nötig – auch die jeweils korrekte Form des bestimmten bzw. unbestimmten Artikels.

1. (Vollständigkeit) sollten auch alle Vornamen angegeben werden.
2. (schwerer Unfall) konnte er nicht mehr in seinem Beruf arbeiten.
3. (seine Gesundheit) hat er das Rauchen aufgegeben.
4. (Kinder) ließ sich das Ehepaar nicht scheiden.
5. (Nebel) konnte das Flugzeug nicht starten.
6. (besondere Umstände) musste er seinen Wagen verkaufen.
7. (starker Schneefall) war die Straße unpassierbar.
8. (Familienfrieden) erwiderte sie nichts auf die Vorwürfe ihres Mannes.
9. (Straßenumleitungen) kam er nicht rechtzeitig zur Arbeit.
10. (Einfachheit) werden im Buch für die Kasusbezeichnungen Abkürzungen verwendet.
11. (er) hätte die Frau auf vieles verzichtet, er (sie) aber auf nichts.

10. Ergänzen Sie die fehlenden temporalen Präpositionen und (wenn nötig) die der Kasusrektion entsprechenden Artikelformen.

1. ____ Dezember 2009, genauer ____ 15. Dezember 2009 passierte der Unfall.
2. Sie heirateten ____ Jahre 2004, ____ einem regnerischen Septembertag.
3. ____ Vorabend der Reise waren alle sehr aufgeregt.
4. ____ hellichten Tag wurde er von Gangstern überfallen.
5. ____ letzten Nacht gab es ein schweres Gewitter.
6. Immer wenn er ____ vierten des Monats Gehalt erhielt, beglich er seine Rechnungen.
7. ____ Ostern lag ____ vorigen Jahr noch Schnee.

11. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Beachten Sie die Mehrdeutigkeit der ungarischen Temporalangaben mit dem Possessivsuffix.

1. Tíz napja adtam fel a levelet.
2. Tíz napja hiába várok a válasza.
3. Már egy hete beteg vagyok.
4. Már egy hete beadtam a kérvényemet.
5. Két éve semmit sem tudok róluk.
6. Két éve alapították a céget.
7. Sajnálom, uram, a vonat már tíz perce elment.
8. A víz már tíz perce forr.
9. Egy órája született meg a harmadik gyermekük.
10. Egy órája gazdag ember, 10 milliót nyert a lottón.

12. Setzen Sie die folgenden Präpositionen ein, aber nur dann, wenn es nötig ist: *bei, gegen, nach, um, zu (zur/zum), vor, seit.*

1. Er ist _____ wenigen Minuten aus dem Haus gegangen, aber er ist _____ Punkt 12 Uhr wieder da. Gewöhnlich verlässt er das Büro _____ 17 Uhr.
2. _____ Anfang der Schiffsreise war ich dauernd seekrank, _____ Schluss hat mir sogar ein Sturm nichts mehr ausgemacht.
3. Wir sind heute _____ Hochzeit eingeladen. _____ dieser Gelegenheit treffen wir einige alte Freunde. Wir sollen _____ 9 Uhr zum Standesamt kommen. _____ 13 Uhr (ungefähr) gibt es ein Festessen im Hotel Krone. Am Abend _____ der Hochzeit haben wir viel getanzt. Wir sind erst _____ 3 Uhr in der Nacht (= später als um 3) nach Hause gekommen.
4. _____ zwei Tagen ist Markttag. _____ Zeit sind die Erdbeeren preiswert. Wenn man _____ die Mittagszeit (ungefähr), also _____ Schluss der Verkaufszeit auf den Markt kommt, kann man oft am günstigsten einkaufen.
5. _____ Ostern fahren wir meist zum Skifahren in die Alpen. _____ Weihnachten bleiben wir zu Hause, aber _____ Silvester sind wir gern bei Freunden und feiern.
6. Drei Wochen _____ seinem Tod hatte er ein Testament geschrieben. _____ seiner Beerdigung waren viele Freunde und Verwandte gekommen. _____ seinem Tod erbte sein Sohn ein großes Vermögen, aber _____ wenigen Jahren war davon nichts mehr übrig.

13. *Vor* und *von* berühren sich in kausaler Bedeutung, da nicht nur *vor*, sondern auch *von* häufig auf die Ursache eines körperlichen Zustandes hinweist. Während aber bei *vor* diese Ursache fast immer psychischer Natur ist, liegt sie bei *von* außerhalb der betroffenen Person, vgl.: *Er war bleich vor Zorn.*, aber: *Er war bleich von der schlechten Luft.* Entscheiden Sie, ob die Kausalangaben in den folgenden Sätzen die Präposition *vor* oder *von* enthalten sollen.

1. Am ganzen Leibe zitternd, bleich _____ Angst stand das Mädchen in der Tür.
2. Das Kind war noch bleich _____ der überstandenen Krankheit.
3. Der Junge war bis über die Ohren rot _____ Verlegenheit.
4. Deine Augen sind immer noch rot _____ Weinen.
5. Mir brennen die Sohlen _____ dem vielen Laufen.
6. Ich brenne _____ Neugier.
7. Er ist krank _____ Sehnsucht nach dir.
8. Er wurde krank _____ der Anstrengung.

14. Kausales *vor* und *aus* haben gemeinsam, dass sie auf einen psychischen Beweggrund hinweisen. Während aber bei *vor* die Empfindung eine unwillkürliche, mechanische Reaktion zur Folge hat, ruft sie bei *aus* eine bewusste Handlung oder Verhaltensweise hervor, vgl.: *Sie weinte vor Mitleid mit dem kleinen Kind.*, aber: *Aus Mitleid besuchte sie das kranke Kind täglich.*

Entscheiden Sie, ob die Kausalangaben in folgenden Sätzen die Präposition *vor* oder *aus* enthalten sollen.

1. _____ Zorn fand er keine Worte.
2. Wer _____ Zorn handelt, der bereut nachher oft seine Tat.
3. Sie ist nur _____ Neugier zur Hochzeit gekommen.
4. _____ Furcht vor seinem Vater ist er nicht nach Hause gekommen.
5. _____ Furcht wagt er sich nicht zu rühren.
6. Ich möchte _____ Scham in die Erde sinken.
7. _____ Scham hat sie ihren Eltern verschwiegen, dass sie in der Prüfung durchgefallen ist.
8. Sechs Stunden täglich kann man nur _____ Begeisterung für den Sport trainieren.

9. Die Anhänger der heimischen Mannschaft jubelten ____ Begeisterung.
10. ____ Aufregung kam er ins Schwitzen.

15. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf den Gebrauch der Präpositionen *vor, von und aus*.

1. Még mindig a tegnapi esőtől vizes az utca, vagy újra esett?
2. A lármától egy szót sem lehetett érteni.
3. A gyerek két napig volt beteg a védőoltástól.
4. Hiába próbálta elrejteni szégyentől piros arcát.
5. Fáradt vagyok a tegnapi kirándulástól.
6. Össze tudnék esni a fáradtságtól.
7. A meglepetéstől egy szót sem tudtam szólni.
8. Semmit sem lehet látni a ködtől.
9. Féltékenységekben állandóan figyeltette a feleségét.
10. Tombolt dühében, amikor megtudta az igazságot.
11. Szerelmi bánatában öngyilkosságot követett el.
12. Csak mérgemben mondtam, hogy nem akarlak látni.

16. Setzen Sie *zugunsten* oder *zuliebe* ein. Stellen Sie fest, welche Postpositionen bzw. andere Sprachmittel des Ungarischen den beiden deutschen Präpositionen entsprechen.

1. ____ (seine Frau) ____ ist er zu Hause geblieben.
2. Sie ist ____ (eine Kollegin) ____ von der Reise zurückgetreten.
3. Der Künstler hat ____ (das Rote Kreuz) ____ auf das Honorar verzichtet.
4. ____ (die Hochwassergeschädigten) ____ wurde ein Konzert veranstaltet.
5. Das Kind soll nie ____ (die Eltern) ____ essen.
6. Meine Freundin will ____ (ihr Kind) ____ nicht wieder heiraten.

17. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf die unterschiedlichen Übersetzungsmöglichkeiten der ungarischen Postposition *kedvéért*.

1. A kedvéért kikacsolom a tévét.
2. A biztonság kedvéért zárd be az ajtót!
3. Az egyszerűség kedvéért vegyünk egy pozitív egész számot!
4. A tréfa kedvéért mondd, hogy a nővérem vagy!
5. Az érthetőség kedvéért kerülni fogom az idegen szakkifejezéseket.
6. Csak a feleségem kedvéért költöztem Budapestre.
7. A változatosság kedvéért ma rizzsel esszük a csirkét.
8. A KRESZ-t nem a rendőrök kedvéért kell megtanulni.

18. Entscheiden Sie, ob die Instrumentalangaben in folgenden Sätzen die Präposition *mit* oder *durch* enthalten sollen.

1. Man erweitert seinen Gesichtskreis ____ (das Lesen) guter Zeitschriften.
2. ____ (Beharrlichkeit) kommt man zum Ziel.
3. ____ (audio-visuelle Geräte) kann man den Prozess der Aneignung einer fremden Sprache beschleunigen.
4. ____ (die Anwendung) audio-visueller Mittel kann man den Prozess der Aneignung einer fremden Sprache beschleunigen.
5. Alle Reichen wollen ihr Vermögen ____ (Fleiß und Arbeit) erworben haben.
6. Da der Schlüssel verlorengegangen war, musste der Tresor ____ (ein Schweißgerät) geöffnet werden.

19. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. A készüléket a gomb jobbra forgatásával lehet bekapcsolni.
2. Amit elért, azt mind csalással érte el.
3. Nemcsak a legmodernebb gépekkel lehet hibátlan terméket előállítani.
4. Zavart viselkedésével gyanússá tette magát.
5. A delegáció az esti vonattal érkezik a Keleti pályaudvarra.

20. Unter den vergleichenden Präpositionen verdient das semantische Verhältnis von *für* und *gegen* besondere Beachtung, da die beiden Präpositionen in dieser Funktion im Ungarischen die gleiche Entsprechung (*képest*) haben. *Für* drückt den Vergleich zu einer allgemein geltenden Norm, *gegen* den Vergleich zu einem anderen Element der gleichen Klasse aus, vgl.: *Für* sein Alter ist das Kind groß genug., aber: *Gegen* seinen Bruder ist er aber recht klein. Entscheiden Sie, ob die folgenden Sätze die Präposition *für* oder *gegen* enthalten sollen.

1. _____ diesen Komfort ist das Zimmer nicht teuer.
2. _____ Herrn Breuer ist Herr Krüger ein armer Schlucker.
3. _____ die Sonne ist die Erde ein kleiner Ball.
4. _____ diese Qualität ist der Preis nicht zu hoch.
5. _____ einen Siebziger ist er noch sehr rüstig!

21. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf den Gebrauch der vergleichenden Präpositionen.

1. Fiatal korához képest nagyon okos és művelt.
2. Öccséhez képest óriásnak hat.
3. Ahhoz képest, hogy külföldi, igazán jól beszél magyarul.
4. Tegnap az évszakhoz képest hűvös volt az idő.
5. Az árához képest nem túl szép ez a ruha!
6. A korábbi időkhez képest ez igen nagy teljesítmény.

22. Die Präposition *über* drückt das Überschreiten, die Präposition *unter* das Unterschreiten eines durch Maß-/Mengenangaben signalisierten Wertes aus. Setzen Sie in den folgenden Sätzen die semantisch adäquate Präposition ein.

1. Der Film ist für Jugendliche _____ 12 Jahren verboten.
2. Diejenigen, die _____ 70.000 Forint verdienten, mussten weniger Steuern zahlen.
3. Suchst du ein Hotelzimmer _____ oder _____ 200 Euro?
4. Ich rauche nie _____ zehn Zigaretten am Tag.
5. Erst bei der Endabrechnung stellte sich heraus, dass die Preise weit _____ 1000 Dollar lagen.
6. Wir streiten darüber, ob dein Sohn _____ oder _____ 10 Jahre alt ist?

6.3.12.2. Der Konjunkt

1. Wie können Sie in den folgenden Sätzen den Konjunkt *azonban* auf Deutsch ausdrücken? Verwenden Sie möglichst viele Varianten.

1. Klára nyilvánvalóan tehetséges, azonban nem akar továbbtanulni.
2. Rendes ember, azonban idős szüleit sohasem látogatja meg.
3. Az asszony már idős, azonban nagyon dolgoz.
4. Segítséget kértem tőle, azonban keservesen csalódtam.
5. A gyerek ordított, az anya azonban rá sem hederített.
6. Kopogtam, azonban senki nem nyitott ajtót.

2. Welche Bedeutungsvariante drückt der Konjunktior *und* in den folgenden Sätzen aus?

1. Monika hat gefroren und zog ihren Mantel an.
2. Das Gebäude des Theaters ist groß und kitschig.
3. Seien Sie bitte so nett und senden mir den Brief unterschrieben zurück!
4. Alle haben sich in die Schlange eingereiht, und der Kassierer plauderte nur mit seiner Freundin.
5. Das Gewitter tobte heftiger und heftiger.
6. Ich hatte Hunger und brachte zwei Brötchen aus dem Geschäft.
7. Mein Vater und meine Mutter begleiteten mich zum Bahnhof.
8. Alle haben sich in den Bus gedrängt, und er saß ruhig auf der Bank.

3. Schreiben Sie die folgenden Sätze neu, indem benutzen Sie die Doppelkonjunktoren benutzen. Übersetzen Sie die Sätze ins Ungarische.

1. In der Schweiz gibt es Berge und Seen.
2. Die Schweizer Schokolade ist nicht allein weltbekannt. Die Präzisionsuhren sind es auch.
3. Leider hat die Schweiz kein Meeresufer und auch keine Sandstrände.
4. Diesen Sommer fahre ich in die Schweiz, vielleicht aber nach Deutschland.
5. Deutsch, Französisch und Italienisch sind offizielle Sprachen in der Schweiz.
6. Im Sommer und auch im Winter lohnt es sich in die wunderschöne Schweiz zu fahren.

4. Setzen Sie den entsprechenden Konjunktior ein.

oder; sondern, d.h., und, sowie, denn, und zwar, nur, bzw., aber

1. Wir besichtigten den Aussichtsturm _____ das Schloss.
2. Die Wohnung ist schon fertig, _____ wir zogen noch nicht hinein.
3. Diese Kette gebe ich meiner Tochter _____ meiner Nichte.
4. Ich nehme diesen Antrag nicht an, _____ ich bin überlastet.
5. In Italien, _____ in Rom befindet sich der Staat der katholischen Kirche.
6. Sie können per Überweisung _____ bar bezahlen.
7. Er übernachtet nicht bei uns, _____ in einer billigen Pension.
8. Ich möchte ein neues Auto kaufen, _____ ich weiß nicht, was es kostet.
9. Regine verlor ihre Arbeit, _____ bewirbt sich jetzt um eine neue Stelle.
10. Er hat sich eine Handtasche gekauft, _____ aus Leder.

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Az első felvonás unalmas volt, a második meg nagyon élvezetes.
2. Kitakarítottuk az összes szobát meg a konyhát.
3. Add vissza a pénzt, vagy dühbe jövök!
4. Két inget vettem: egy pöttyöst, illetve egy kockást.
5. Vigyél magaddal esernyőt, mert nagyon borongós az idő.
6. Egy évet, azaz tíz hónapot volt ártatlanul börtönben.
7. Becsülöm, sőt tisztellem őt.
8. A vendégünk ma érkezik meg, mégpedig hat órákor.

6.3.12.3. Der Subjunktior

1. Ergänzen Sie die fehlenden Subjunktoren.

1. Es war schon Abend, _____ ich in Wien ankam.
2. _____ ich nächsten Sommer nach Wien komme, besuche ich ihn.
3. _____ er 21 Jahre alt war, ist er zum ersten Mal nach Österreich gefahren.
4. _____ er zehn Jahre lang in Wien gelebt hatte, kam er nach Ungarn zurück.

5. _____ er ins Bett geht, trinkt er immer Milch.
6. Er beeilt sich, _____ er die Rechnung noch bezahlen kann.
7. Er befürchtet, _____ seine Frau krank ist.
8. _____ es Winter ist, muss man sich warm anziehen.
9. Peter sitzt vor dem Fernseher, _____ draußen schönes Wetter ist.
10. Peter weiß momentan nicht, _____ er den Ausflug mitmachen kann.

2. Bilden Sie aus den Hauptsätzen komplexe Sätze mit Subjunktionen. Achten Sie dabei auf die Satztopologie.

1. Sie kommt heute spät nach Hause. Sie hat bis 20.00 Uhr Unterricht.
2. Er schläft. Sie arbeitet.
3. Sie freut sich. Sie bekommt ein Geschenk.
4. Sie wäscht das Geschirr ab. Sie macht die Küche sauber.
5. Ich lese alle Stellenangebote in der Zeitung. Ich will eine neue Arbeitsstelle finden.
6. Ich will mir ein Kleid kaufen. Ich habe im Schrank viele (Kleider).
7. Es war schon 23. Uhr. Sie kam in Wien an.
8. Die Sekretärin ruft mich an. Sie erfährt etwas Neues.
9. Ich musste warten. Der Zug hatte Verspätung.
10. Die Bank ist am Wochenende geschlossen. Ich muss bis Montag warten.

3. Setzen Sie die folgenden Sätze fort:

1. Es ist eindeutig, dass ...
2. Es wird verkündet, dass ...
3. Es ist doch selbstverständlich, dass ...
4. Es ist fraglich, ob ...
5. Es ist unklar, ob ...
6. Es ist möglich, dass ...
7. Es beeindruckt mich, dass ...
8. Es interessiert mich nicht, ob ...
9. Es wundert mich, dass ...
10. Es ist ihm klar, dass ...

4. Ersetzen Sie das Pronomen es durch einen dass-Satz.

1. Er hat es gelesen.
2. Er hat es gewusst.
3. Er mag es.
4. Er hat es gesagt.
5. Er will es.
6. Er hat es so gemeint.
7. Er hat es gesehen.
8. Er hat es erraten.
9. Er hat es geplant.
10. Er hat es verstanden.

5. als oder wenn?

1. Meine Eltern sind nach Budapest umgezogen, _____ ich die Uni beendet hatte.
2. Die Studenten fahren nach Hause, _____ das Sommersemester vorbei ist.
3. _____ ich das Kind bemerkte, bremste ich sofort.
4. _____ ich in Wien lebte, hatte ich nie Heimweh.
5. _____ du gehst, mach bitte die Tür zu!

6. _____ der Zug losfährt, weine ich jedes Mal.
7. _____ er ankam, freute ich mich riesig.
8. Ich sah sofort das beschädigte Auto, _____ ich in die Garage ging.
9. _____ es regnet, lese ich immer ein Buch.
10. Ich komme nach Hause, _____ es schon dunkel ist.

6. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit den Subjunktoren *während, solange, bis, seit(dem), wenn, als, sooft, nachdem, sobald, bevor und ehe*.

1. _____ ich zu Abend gegessen habe, lese ich ein Buch.
2. _____ er zu kochen beginnt, geht er einkaufen.
3. _____ er kocht, hört er Musik.
4. _____ er Fremdsprachen lernt, bekommt er immer mehr Stellenangebote.
5. _____ das Haus fertig ist, ziehen wir ein.
6. _____ er keine Arbeit hat, muss er bei seinen Eltern leben.
7. Ich arbeitete in der Küche, _____ er schlief.
8. Ich fahre immer nach Österreich, _____ ich Urlaub habe.
9. _____ er den Tisch deckte, zerbrach er ein Glas.
10. _____ ich ihn sehe, denke ich an meinen Großvater.
11. Lesen Sie das Formular, _____ Sie es ausfüllen.

7. Verbinden Sie die Sätze mit den Subjunktoren *weil* oder *da*.

1. Peter lernt seit Jahren Deutsch. Er will Germanistik studieren.
2. Heute fahre ich zur Bank. Ich brauche einen Kredit.
3. Er will heiraten. Er liebt sie sehr.
4. Er hat sehr wenig Geld. Er ist seit Jahren arbeitslos.
5. Ich muss morgen früh aufstehen. Ich muss noch mein Kleid bügeln.
6. Sie wäscht ihre Bluse. Sie ist schmutzig.
7. Sie gießt die Blumen. Draußen ist es sehr warm.
8. Er hat Alpträume gehabt. Er hat sich gestern Abend Horror-Filme angeschaut.
9. Er ruft sie nicht an. Er ist ihr böse.
10. Sie findet ihn sympathisch. Er ist ein ehrlicher Mensch.

8. Bilden Sie Konzessivsätze mit angemessenen Subjunktoren.

1. Er ist krank. Trotzdem geht er zur Arbeit.
2. Er hat vor Hunden Angst. Trotzdem hat er sich einen kleinen Hund gekauft.
3. Sie ernährt sich sehr gesund. Trotzdem nimmt sie zu.
4. Die Aufgabe war schwer. Trotzdem haben wir sie gelöst.
5. Meine Vorlesung beginnt erst um 10. Trotzdem bin ich schon früher da.
6. Ich hatte keine Zeit. Trotzdem ging ich mit ihnen aus.
7. Er hat keinen Führerschein. Trotzdem fährt er Auto.
8. Das Wörterbuch war sehr teuer. Trotzdem habe ich es gekauft.
9. Sie ist müde. Trotzdem hat ihr Mann nicht geholfen.
10. Sie haben immer eine hohe Telefonrechnung. Trotzdem hat sie mit ihrer Freundin stundenlang telefoniert.

9. Bilden Sie Konsekutivsätze mit den Subjunktoren *so dass* und *so ..., dass*.

1. Sie spricht leise. Man kann sie nicht hören.
2. Der Arbeiter ist müde. Er schlief stehend ein.
3. Er liebt sie sehr. Er könnte sie nie betrügen.
4. Sein Großvater ist sehr alt. Er kann nicht mehr gehen.

5. Der PC ist sehr teuer. Wir können ihn nicht kaufen.
6. Er arbeitet immer sehr gründlich. Wir können uns auf ihn verlassen.
7. Die Schuhe sind ihm sehr groß. Er kann darin nicht gehen.
8. Die Wohnung ist sehr preiswert. Das junge Paar will sie kaufen.
9. Er ist betrunken. Er kann nicht mehr stehen.
10. Er ist sehr intelligent und talentiert. Er wird die Stelle bekommen.

10. Verbinden Sie die Sätze mit dem Subjunktor *damit*.

1. Der Leser kann in der Bibliothek den Online-Katalog benutzen. Die Suche nach einem Autor dauert so nur ein paar Sekunden.
2. Der Fotograf macht Fotos von den Absolventen. Sie wollen sich an diesen Tag auch später erinnern.
3. Der Lehrer hat seine genaue E-Mail-Adresse angegeben. Die Studenten können sich an ihn mit ihren Fragen auch per E-Mail wenden.
4. Er hat sein Handy bei seiner Freundin gelassen. Sie sollte es reparieren lassen.
5. Sie hat einen Vorhang gekauft. Die lästigen Fliegen und die Mücken bleiben ausgesperrt.
6. Die Mutter beschäftigt sich viel mit ihrem Kind. Es sollte seine Freizeit sinnvoll verbringen.
7. Ich korrigiere die Arbeiten. Die Studenten erfahren das Ergebnis schon morgen.
8. Der Vater hat die Kinder auf die Gefahr aufmerksam gemacht. Alle haben es verstanden.
9. Die Mutter hat die Wäsche auf der Leine aufgehängt. Sie trocknen im Hof schneller.
10. Peter hat das Auto in die Werkstatt gebracht. Es muss repariert werden.

11. Beenden Sie die Sätze mit einem Finalsatz.

1. Ich gehe ins Theater, ... (das neue Stück sehen).
2. Er geht auf den Markt, ... (Gemüse kaufen).
3. Sie hat einen Topf hervorgenommen, ... (das Abendessen kochen).
4. Ich kaufe einen Fotoapparat, ... (damit Fotos machen).
5. Ich brauche einen PC, ... (meine Arbeit fertig schreiben).
6. Er fährt aufs Land, ... (seine Eltern besuchen).
7. Er geht in den Keller, ... (Wein holen).
8. Peter geht zum Zahnarzt, ... (eine Kontrolle machen lassen).
9. Der Student braucht das theoretische Buch, ... (sich auf die Prüfung vorbereiten).
10. Sie nimmt eine Tablette ein, ... (leichter einschlafen können).

12. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit den Subjunktores *indem*, *dadurch ... dass*, *ohne dass*, *ohne ... zu*, *anstatt dass*, *anstatt zu*, *insofern*, *außer dass*, *außer wenn*, *außer ... zu*, *wie*, *als*, *als ob*.

1. Er kommt zu mehr Geld, _____ er zwei Arbeitsstellen hat.
2. Ich bin so müde, _____ ich die ganze Nacht nicht geschlafen hätte.
3. Der Dieb kam ins Haus, _____ ihn die Hausbewohner bemerkt hätten.
4. Der Braten wird _____ verbessert, _____ man reichlich Gewürze dazugibt.
5. Er ging aus dem Zimmer, _____ zurück_____blicken.
6. Du wirst ihn erobern, _____ du ihm gegenüber ehrlich bist.
7. Er setzte sich vor den Fernseher, _____ er in der Küche half.
8. Der Lehrer ist älter, _____ wir es erwartet haben.
9. Die Vorlesung war nicht so interessant, _____ wir es erwartet hatten.
10. Er hat nichts gesagt, _____ er Fieber hat.
11. Er kommt mit, _____ er arbeiten muss.

12. Er ging arbeiten, _____ zum Arzt _____ gehen.
13. Sie hat nichts gemacht, _____ das Mittagessen _____ kochen.

13. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ungarische:

1. Es fing bereits an zu dämmern, als er mit seiner Schafherde zu einer alten, verlassen Kirche kam.
2. Er entschloss sich, die Nacht hier zu verbringen.
3. Vor dem Einschlafen dachte er daran, dass er in Zukunft dickere Bücher lesen wollte, weil man länger etwas davon hat und weil sie eine bequemere Kopfstütze abgeben.
4. Es war noch finster, als er erwachte.
5. Als er nach oben schaute, sah er die Sterne zwischen den Dachbalken durchscheinen.
6. Sie haben sich schon so an mich gewöhnt, dass sie meinen Rhythmus kennen, dachte er.
7. Der Jüngling weckte sie mit seinem Stab, indem er jedes bei seinem Namen nannte.
8. Immer hatte er den Eindruck, dass die Schafe alles verstanden, was er sagte.
9. Der Laden des Mannes war voll Kunden, so dass der Händler den Schäfer bat, sich bis zum späten Nachmittag zu gedulden.
10. Er war glücklich, einen Zuhörer gefunden zu haben.

14. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche:

1. Évekkel később, amikor visszafelé, Spanyolország felé hajózott, ismét elhaladt a sziget mellett.
2. És bocsánatot kért Istentől, amiért nem értette meg korábban, hogy Ő a világ minden nyelvén beszél.
3. Nem értjük meg, hogy Ő ott van mindenütt, ahová csak beengedjük.
4. Szenvedünk, mert úgy érezzük, hogy többet adunk, mint amennyit kapunk.
5. Minél jobban szeretünk, annál közelebb kerülünk a spirituális tapasztalathoz.
6. Folyjanak hát minél messzebbre a könnyeim, hogy a kedvesem soha ne tudja meg, hogy sírtam miatta.
7. Úgy tűnik, mintha réges-rég történt volna, pedig csak egy hete volt, hogy megtaláltam és újra elvesztettem a szerelmemet.
8. Lehet, hogy a szerelem idő előtt öreggő tesz, aztán – amikor véget ér az ifjúságunk – újra megfiatalít.
9. Aztán ő elment, ahogy minden fiú elmegy a kisvárosokból.
10. Azt mondta, hogy meg akarja ismerni a világot, mert az ő álmai túlmennek Soria mezőin.

15. Ermitteln Sie, was in den folgenden Sätzen dem ungarischen Subjunktör *hogy* entspricht. In welchen Fällen kann *hogy* nicht durch *dass* übersetzt werden und warum?

1. Tudom, hogy mindenki azt kapja, amit érdemel.
2. Kiderült, hogy mikor választják meg az államfőt.
3. Megállapítható, hogy a születési rendellenességeket kitől örökölte a gyermek?
4. Nem emlékszem, hogy az apám volt-e már itt.
5. Kiderült, hogy az apám már itt volt.
6. Láttam, hogy ki törte be az ablakot.
7. Azon gondolkodtam, hogy ki küldhette az ajándékot.
8. A szomszédasszony pontosan elmondta a rendőrségnek, hogy a lányt kivel látta.
9. A televízióban látta, hogy az államelnököt lemondatták.
10. Levélben megkapta az értesítést, hogy megkapta az állást.

6.3.12.4. Die Kopulapartikel

1. Bestimmen Sie die Wortklasse der hervorgehobenen Verben im folgenden Text: Vollverb, Hilfsverb, Modalverb oder Kopulaverb.

Meine Frau und ich **sind** (1) kürzlich mit der Bahn gereist und **haben** (2) dafür das Bayern-Ticket benutzt. Damit **dürfen** (3) gemeinsam bis zu fünf Personen fahren, die nicht verwandt **sein** (4) **müssen** (5). Auf dem Bahnsteig **fragte** (6) uns eine Studentin, ob wir mit dem Bayern-Ticket unterwegs **seien** (7), ob sie darauf mitfahren **dürfe** (8) und was wir als Kostenbeteiligung **verlangten** (9). Wir **haben** (10) sie mitgenommen, natürlich ohne Kostenbeteiligung. **War** (11) das richtig oder **wird** (12) so die Bahn geschädigt, die eine Fahrkarte weniger **verkauft** (13)?

(aus Reiner Erlinger: Gewissensfragen. Streitfälle der Alltagsmoral, aufgeklärt vom Süddeutsche Zeitung Magazin. München 2005, S. 73)

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die ungarischen Äquivalente der deutschen Kopulapartikeln.

1. Es tut mir Leid. Das ist mir leid. Es wird dir bitter leid werden.
2. Du bist nicht schuld. Ich habe daran Schuld.
3. Sei mir nicht gram. Ich werde dir deshalb nicht gram.
4. Mir ist angst. Uns wird angst und bange.
5. Er ist pleite. Ihr geht pleite.
6. Wir sind uns noch immer feind. Sie ist mir spinnefeind.
7. Das tut nicht not. Es ist bitter not.
8. Lass dich/dir nicht bange machen.
9. Das finde ich schade. Es ist sehr schade darum.
10. Es ist mir (völlig) ernst.
11. Das ist und bleibt tabu.
12. Dazu bin ich nicht willens. Ich bleibe willens, zu ...

3. Bestimmen und begründen Sie die Wortklassenzugehörigkeit der fettgedruckten Lexeme in den folgenden Sätzen und ermitteln Sie ihre ungarischen Äquivalente.

1. Es ist mir **schnuppe**.
2. Es ist mir **gleichgültig**.
3. Es ist mir **egal**.
4. Sie wurde ihm **untertan**.
5. Sie wurde **geimpft**.
6. Er war **pleite**.
7. Er war **müde**.
8. Ich war **k.o.**
9. Er ist so **allein**.
10. **Allein** der Gedanke an Peter ist mir unerträglich.
11. Ich finde das Urteil **recht und billig**.
12. Ich finde seine Reaktion irgendwie **berechtigt**.
13. Ich finde es **gut**.
14. Das finde ich aber **schade**.
15. Die GmbH ging dieses Jahr **pleite**.
16. Der Motor geht regelmäßig **aus**.
17. Er machte mich total **meschugge**.
18. Die Liebe macht mich **krank**.
19. Er ist und bleibt **der Beste**.

20. Er ist und bleibt **meschugge**.
21. Sie blieb ihm lange **untertan**.
22. Bleiben Sie **informiert**!

6.3.12.5. Das Adverb

1. Setzen Sie in den folgenden Sätzen die Adverbien in den Komparativ und in den Superlativ.

1. Der Vater isst gern Sauerbraten.
2. Wegen Krankheit hat der Schüler im Unterricht oft gefehlt.
3. Die neue Maschine funktioniert gut.
4. Der Nachbar fährt bald in den Urlaub.
5. Er hat in der Schule viel gelernt.

2. Beantworten Sie die folgenden Fragen (mit Pronominaladverbien oder mit Präpositionalgruppen) nach dem Muster:

Muster: a) – **Woran** erinnert er sich gut?
 – Er erinnert sich gut **an das Fußballspiel**.

b) – **Bei wem** hat er übernachtet?
 – Er hat **bei seinen Eltern** übernachtet.

1. Wobei hat der Junge seinem Freund geholfen?
2. Über wen haben wir gestern gesprochen?
3. Worauf gründet sich Ihre Vermutung?
4. Womit haben Sie die Tür geöffnet?
5. Mit wem sind Sie in der Hauptstadt gewesen?
6. Worauf warten wir noch?
7. Auf wen warten wir noch?
8. Womit hat er sich besonders beschäftigt?
9. Wodurch hat er sein Ziel erreicht?
10. Wovor hat er Angst?

3. Verbinden Sie die Sätze mit den Wörtern in der Klammer. Achten Sie auf die Stellung im zweiten Satz der jeweiligen Satzreihe.

1. Seine Erfindung brachte einen großen Nutzen. Im Betrieb konnte viel Material eingespart werden. (folglich)
2. Der Betrieb konnte viel Material einsparen. Die Erfindung hatte große Auswirkungen. (denn)
3. Seine Erfindung hatte große Auswirkungen. Der Betrieb konnte viel Material einsparen. (und)
4. Er fühlte sich nicht wohl. Er hat die Arbeit mitgeschrieben. (trotzdem)
5. Er muss den Aufsatz jetzt schreiben. Er muss ein anderes Thema wählen. (sonst)
6. Der Schüler muss das neue Buch lesen. Er ist in die Bibliothek gegangen. (deshalb)

4. Setzen Sie in die Sätze *hin-* und *her-* richtig ein. Gehen Sie von einer Situation aus, wo der Sprecher auf der Straße steht.

1. Peter steht unten auf der Straße und blickt zum Fenster ____ auf.
2. Am Fenster im dritten Stock steht sein Freund Fred und sieht zum Fenster ____ aus.
3. Fred ruft seinem Freund zu: „Komm doch zu mir ____ auf!“
4. Peter antwortet: „Die Tür ist verschlossen. Du musst ____ unterkommen und aufschließen.“
5. Fred hat einen Vorschlag und sagt: „Ich brauche nicht zu dir ____ unterzukommen, ich werfe den Schlüssel ____ unter.“

6. Fred wirft den Schlüssel ____ unter. Peter schließt die Haustür auf, geht in das Haus ____ ein und steigt zum dritten Stock ____ auf.
7. Fred empfängt ihn an der Wohnungstür: „Komm ____ ein! Hast du den Schlüssel wieder mit ____ aufgebracht?“

5. Ergänzen Sie die folgenden Sätze.

a) *hinauf* oder *herauf*?

1. Wenn Sie sich, bitte in den ersten Stock ____ bemühen würden, Herr Krause wartet schon auf Sie.
2. „Ich danke Ihnen, dass Sie sich ____ bemüht haben, sagte Herr Krause.
3. Von der Straße schallte lautes Geschrei ____.
4. Er langte ins Gepäcknetz ____ und holte seine Tasche herunter.
5. Vergebens baten wir ihn zu bleiben, wo er war, er kletterte ganz bis zu uns ____, und der Ast war für uns drei zu dünn.
6. „Warte nur, ich komme gleich ____!“, rief er von der Straße.

b) *hinaus* oder *heraus*?

7. Beug dich nicht so weit zum Fenster ____!
8. Er beugte sich noch einmal aus dem Abteilstfenster zu uns heraus.
9. Ich bringe nur rasch das Geschirr ____, dann können wir noch etwas plaudern.
10. Es ist so schön auf der Terrasse! Bring uns bitte zwei Stühle ____!
11. Wenn es wärmer wird, können wir die Palmen in den Garten ____stellen.
12. Es ist nicht leicht, das furchtsame Tier aus seinem Bau ____zulocken.

c) *hinein* oder *herein*?

1. Sie hatte einen Apfel in der Hand und biss kräftig ____.
2. Die Sonne schien zum Fenster ____.
3. Ist das Wasser warm genug? Halt bitte einmal die Hand ____!
4. Mach das Fenster zu, sonst fliegen die Mücken ____.
5. Nicht mit den Fingern in die Zuckerdose ____langen!
6. Ich bin nicht von selbst ins Wasser gesprungen, er hat mich ...gestoßen.

6. Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen die hervorgehobenen Lokalbestimmungen durch entsprechende Lokaladverbien mit -wärts.

1. Die Straße führt jetzt nach oben zur Burg.
2. Der Zug fährt schon eine Stunde nach Osten.
3. Er musste zur Seite treten, damit das Auto vorbeikam.
4. Der Fahrschüler muss es lernen, mit dem Auto nach vorn und nach hinten zu fahren.
5. Nach dem Kinobesuch gehen die Jugendlichen nach Hause.
6. Der Weg schlängelt sich nach unten zum See.
7. In diesem Jahr sind die Vögel besonders früh nach dem Süden gezogen.

7. Vervollständigen Sie die folgenden Sätze durch notwendige Adverbien und ordnen Sie dabei die folgenden Adverbien den Sätzen richtig zu:

dort – dorthin – draußen – drüben – flegelhaft – oben – sicher – taub

1. Frankreich liegt ____.
2. Der Junge benimmt sich ____.
3. Der Patient stellt sich ____.
4. Das Drama spielte sich ____ ab.
5. Der Verteidiger wirkte ____.

6. Der Besucher hält sich _____ auf.
7. Wir befinden uns _____.
8. Er legt die Zigaretten _____.

8. Setzen Sie die folgenden Adverbien sinngemäß ein.

bestenfalls, dummerweise, folgendermaßen, normalerweise, oftmals, verständlicherweise, vorsichtshalber

Wir sind diesen Weg _____ gegangen. Dennoch habe ich _____ die Wanderkarte mitgenommen. Ich denke, wir laufen am besten _____ : von hier über den Blocksberg nach Ixdorf. _____ kann man den Weg in einer Stunde zurücklegen. Wegen des Schnees braucht man heute _____ etwas länger. Jetzt habe ich doch _____ meine Brieftasche zu Hause gelassen! In meinem Portmonee habe ich nur fünf Euro: Das reicht _____ für ein Bier für jeden.

9. Ersetzen Sie die hervorgehobenen Ausdrücke durch die folgenden Kausaladverbien auf -falls.

allenfalls, andernfalls, äußerstenfalls, gegebenenfalls, nötigenfalls, schlimmstenfalls

1. Wir müssen uns bald entschließen, **sonst** wird die Zeit zu knapp.
2. Du kannst mich **auf alle Fälle** anrufen, auch wenn du nicht warten willst, bis ich dir Bescheid sage.
3. **Wenn es passt**, können wir auch an dem See eine Nacht verbringen.
4. **Im ungünstigsten Fall** werden wir im Zelt schlafen.
5. **Wenn es erforderlich ist**, bezahlen wir auch extra für den Hund.
6. **Im äußersten Fall** lasse ich den Hund bei dem Opa.

10. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ungarische und achten Sie dabei auf den Gebrauch der Adverbien.

1. Szállj ki, majd én kiadom a táskát az ablakon.
2. Vidd ki, kérlek a tányérokat!
3. Inkább lifttel menj fel, éppen most jön lefelé.
4. Mindjárt hozok fel a pincéből egy üveg Tokajit.
5. Rég nem nevettem ennyit.
6. Egyszer régen láttam ezt a darabot, de már alig emlékszem rá.
7. Nem várok tovább, már két órája itt ülök.
8. Mához egy hónapra nyit az új könyvtár.
9. Tegnap múlt két éve, hogy itt lakunk.
10. Sejtelmem sincs róla, hol van itt a benzinkút.

11. Erfragen Sie nach dem Muster die verschiedenen Temporal- und Lokaladverbien (und die entsprechenden Adverbialbestimmungen) in den folgenden Sätzen mit dem richtigen Interrogativadverb.

Muster: Der Lehrer war **monatelang** krank.

Wie lange war der Lehrer krank?

1. Die Mitarbeiterin stammt aus Augsburg.
2. Nach dem Krankenhausaufenthalt wurde sie nach Berlin geschickt.
3. Sie hat wochenlang im Krankenhaus gelegen.
4. Die Patientin ist mehrmals operiert worden.
5. Seitdem ist sie nicht mehr kränklich.
6. Bis Jahresende wird sie nicht arbeiten können.
7. Im Sanatorium wird sie ausgezeichnet behandelt.

12. Verbinden Sie die Sätze mit den folgenden Adverbien.

nämlich, folglich, daher, darum, demnach, deswegen, somit, gleichwohl, trotzdem

1. Klaus muss sich einen Pass besorgen. Er will nicht nur nach Finnland, sondern auch nach Russland fahren.
2. Wir haben eigentlich keine Zeit. Wir fahren in Urlaub.
3. Auf unserer letzten Reise verloren wir unser ganzes Geld. Wir waren gezwungen, die Reise vorzeitig abubrechen.
4. Er muss sich in Acht nehmen. Er hat gerade eine Grippe hinter sich.
5. Der Lehrer hat gerade eine schwere Krankheit hinter sich. Er sieht sehr gesund aus.
6. Das Geschäft ist wegen Inventur geschlossen. Ich konnte heute nicht einkaufen.
7. Die Zahnwurzel ist vereitert. Der Zahn muss gezogen werden.
8. Er hat sich jahrelang mit der Frage befasst. Er kann das am besten beurteilen.

13. Erweitern Sie die Sätze mit Adverbien.

hier; nirgendwohin, rechts, links, hinten, überallher vorn, dort, deshalb (2mal), drinnen, morgens, draußen

Die Reisegruppe sammelte sich _____, wo der Fremdenführer gesagt hatte. _____ am Heldenplatz sehen Sie zwei Museen, _____ die Kunsthalle und _____ das Museum der Schönen Künste. Im Bus wurde mir schlecht, da ich ganz _____ saß, _____ musste ich nach _____ gehen und einen Platz suchen. _____ ist es noch kühl, so nahm ich meine Jacke mit. _____ im Bus war es schwül, aber _____ war es schon angenehm. _____ kommen Touristen nach Budapest, aus vielen Ländern. Wir müssen sparen, _____ werden wir diesen Sommer _____ fahren.

6.3.12.6. Die Modalpartikel

1. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die korrekten Äquivalente der ungarischen Modalpartikeln.

1. Látszólag minden rendben van vele.
2. „El tudná ismételni a hallottakat?” „Hm, talán ...”
3. Péter kétségtelenül egy nagyon tehetséges szakember, aki előtt fényes jövő áll.
4. Nehezen tudtuk rávenni a helyes döntésre.
5. Remélhetően nem fogja megbánni ezt a lépését.
6. Tegnap esti fellépésén majdnem súlyos baleset érte a világhírű énekesnőt: ...
7. Persze azért itt sem minden tökéletes. (*alles ist rosig*)
8. Bizonyára nem gondolja ezt komolyan.
9. Semmi esetre sem szeretném tartani vele a kapcsolatot.
10. Kétségtelenül helyesen cselekedtünk.
11. Részben már említettük azokat a példákat, amelyeknél ez a módszer sem megfelelő.
12. „Nemet mondott?” „Sajnos.”
13. „Mit gondolsz, mindent megértett? – Félig-meddig.”
14. Kétségtelenül emelkedni fognak még az idén a gyógyszerárak.
15. „A mesterséges intelligencia valóban veszélyt jelent a pókerjátékosoknak?” „Semmi esetre sem!”
16. „Mária némiképp jobban csinálja ezt, mint én”.
17. Magától értetődően segít a férjem a házimunkában is.
18. Mindenesetre megérdemelte ezt a kitüntetést: mindenki előtt megemelem a kalapomat, aki éveken keresztül ilyen sokat tett a gyermekekért.

6.3.12.7. Die Rangierpartikel

1. Bestimmen Sie die Wortklassenzugehörigkeit der fettgedruckten Lexeme in den folgenden Sätzen. Begründen Sie ihre Wahl und ermitteln Sie die ungarischen Äquivalente.

1. Spaniens Banken brauchen **mindestens** 40 Milliarden.
2. **Mindestens** hast du befriedigende Vorkenntnisse in den Fächern.
3. **Höchstens** wird eine Entmutigungspolitik betrieben.
4. Die Zahl darf **höchstens** 10 Stellen haben.
5. **Wenigstens** mit ein paar Euro könntest du dich beteiligen.
6. **Wenigstens** war zur Neujahrsnacht der Verwesungsgeruch über Patong verschwunden.
7. **Eigentlich** wollte er nie ein Liebeslied schreiben.
8. Wer braucht **eigentlich** Nachtflüge?
9. Aber warum liegt hier **überhaupt** Stroh rum?
10. **Überhaupt** passen die beiden Farben nicht zusammen.
11. – Die **wohl** blondeste Zahnarztpraxis Deutschlands – Die Welt berichtet:“
12. **Wohl** ist die Welt so groß und weit, wir bleiben in stetigem Kontakt.
13. Mir ist **wohl** in meiner Haut.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf Rangierpartikeln.

1. Szerencsére új életet tudott kezdeni.
2. Tulajdonképpen már órák óta itt kellene lennie.
3. Talán el is hiszi, amit mond.
4. Meglepő módon pénzt találtam a tárcájában.
5. Becslés szerint elég időnk van még.
6. Ugyan eljött velünk, mégsem érezte igazán jól magát.
7. Például számos partikula-fajtát ismerünk.
8. Valójában nem tudok róla sokat.
9. Érthető módon mindenkit felhaborított az eset.
10. Tulajdonképpen nem is mondhatta volna el.
11. Sajnálatos módon mindenki hitt neki.
12. Hála Istennek itt van!
13. Legfeljebb jövőre jelentkezhetsz újra.
14. Legalább mindent megtettél!

6.3.12.8. Die Gradpartikel

1. Die Gradpartikeln *so* und *sehr* sind leicht zu verwechseln. Versuchen Sie mit Hilfe der Adjektive eindeutige Sätze zu bilden und geben Sie auch ihre ungarische Übersetzung an.

Muster: Um 2 Uhr morgens geht man nicht zu Bett. (spät)

→ Das ist **sehr** spät für Menschen, die arbeiten müssen.

→ Und es ist **so** spät, dass man auf keinen Fall genügend schläft.

1. Der Mantel kostet 500 Euro. (teuer)
2. Der Berg ist 5000 Meter hoch. (hoch)
3. Im Sommer steigen die Temperaturen manchmal auf über 35 Grad. (heiß)
4. Man muss 5 Stockwerke hoch zu Fuß gehen. (anstrengend)
5. Das Theaterstück dauert 4 Stunden. (lang)
6. Das Restaurant liegt 50 Kilometer von der Stadt entfernt. (weit)
7. Er macht jeden Tag Hausaufgaben. (fleißig)

2. Bestimmen Sie die Wortklassenzugehörigkeit der fettgedruckten Lexeme in den folgenden Sätzen und ermitteln Sie ihre ungarischen Äquivalente.
- Der Gedanke **allein** ist schrecklich. Sie wohnt in diesem Haus **allein**. Ich hoffte auf ihn, **allein** ich wurde bitter enttäuscht.
 - Er besucht uns **erst** morgen. Warte **erst** mal! **Erst** kommst du an die Reihe, dann er. **Erst** mit vierzig Jahren hat er geheiratet.
 - Die Aufgabe war **etwas** schwer. Ich will dir **etwas** sagen.
 - Fast** alle eingeladenen Gäste sind gekommen. Ich habe es **fast** vergessen.
 - Ich gehe mal **gerade** in den Garten. **Gerade** dieses Problem konnten wir nicht lösen. Der Rock ist **gerade** geschnitten.
 - Die Aufgabe ist **höchst** interessant. Es ist **höchste** Zeit.
 - Diese Aufgabe ist **noch** komplizierter. Er besucht uns **noch** heute. Du bist **noch** jung dafür. Dafür habe ich **weder** Zeit **noch** Geld.
 - Er hat **sehr** viel gelitten. Er fürchtet sich **sehr**.
 - Hätte ich **bloß** aufgepasst! Das Kind liegt **bloß** (= ist nicht zugedeckt). Was macht er **bloß**? Ihr könnt ruhig in die Stadt gehen, **bloß** müsst ihr um zehn zu Hause sein.
3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die korrekten deutschen Äquivalente der ungarischen Gradpartikeln. (Beachten Sie, dass in einigen Fällen mehrere Lösungen in Frage kommen können.)
- Fölöttébb sokat alszik, talán beteg?
 - Pontosan két órát dolgoztam rajta.
 - Még a kollégái is meglátogatták a kórházban.
 - Körülbelül háromszor láttam ez idő alatt.
 - Ez csupán véletlen volt?
 - Éppen ezt a cikket kerestem!
 - Sajnálom, de csak holnap érek rá!
 - Még csak a portás sem tudott felvilágosítást adni nekünk.
 - Már tegnap átutaltam a pénzt.
 - Petra is elküldte a jelentkezési lapot.
 - Kérek még egy csésze kávé!
 - Egyes egyedül Péter volt hajlandó segíteni nekem.
 - Kizárólag/csak neked beszélt a titokzatos férfiről?
 - Pusztán a gondolat is teljesen kikészít!
 - Szinte egész nap csak olvasott, nem is evett.
 - Ez a szín különösen jól áll neki.
 - Egy igencsak nehéz feladatot oldott meg.
 - Éppen téged kereslek, gyere gyorsan!
 - Pont/éppen tegnap rendeltem meg a téli gumikat.
 - A balesete óta sokkal ritkábban megy el otthonról.

6.3.12.9. Das Satzäquivalent

1. Welche Probleme könnten die Onomatopoetika in diesem Text für die Übersetzung darstellen? Welche Lösungsvorschläge haben Sie?

A nyúl mint tolmács

A tisztás szélén egy kerek képű Úritök vigyorgott. Nagyon tehetséges volt ebben a műfajban. Istenien tudott vigyorgni. Persze ez nem túlságosan lényeges. Mivelhogy a tisztáson éppen a Kecske reggelizett. Ő sem túl lényeges, de róla akarok mesélni.

A mese kezdetén, tehát most, egyidőben a nem túl lényeges Úritök mesteri vigyorgásával, a Kecske azt mondta:

– Mek-mek.

Nos, ha tudnék kecskéül, ezen nyomban mondanám is, mit jelentett ez a mek-mek. A bökkenő az, hogy nem tudok kecskéül. Így hát jelenthette azt is, hogy: „Hej, de jó ez a friss réti csenkesz”, de azt is, hogy: „Mindig csak ez a vacak réti csenkesz! Unom.” Ez azonban most már sohasem derül ki, már csak azért se, mert az erdőből kilépett a Ló, megállt a tisztás szélén, és jó hangosan azt mondta:

– Nyihaha.

A Kecske fölkapta a fejét, egy darabig bámult a Lóra, mint borjú az új kapura. Aztán olyan nemtudomformán széttárta a két első lábát, jelezvén, hogy ebből a nyihahából egy kukkot sem ért.

– Mek-mek – majd kis gondolkozás után még hozzátette, – mek.

A Ló megrántotta a vállát, egyúttal a fejét is rázta, s azt mondta:

– Nyihaha.

Ami jelenthette azt is, hogy „nem értem”, de esetleg azt is, hogy „jó napot”. Nem tudom. Sajnos, nem tudok lóul. Nagyobb baj, hogy a Kecske sem tudott. Közelebb léptek egymáshoz.

– Nyihaha, nyihaha – magyarázta a Ló.

– Mek-mek – próbálkozott a Kecske. Jó lassan, tagoltan mondta, hátha így megérti a Ló. De nem értette.

A Kecske búsan vakarta a feje búbját, a Ló meg minden erejét összeszedve gondolkodott. Ettől még a szokásosnál is jobban kétfelé állt a füle. Aztán felderült a képe. Rájött, hogy tud egy kicsit számáru.

– I-ó, i-ó – mondta. A kiejtése nem volt ugyan tökéletes, de aki tud számáru, azért megértheti.

A Kecske azonban számáru sem tudott. De ha már a Ló idegen nyelven beszélt, ő sem akart szégyenben maradni, megszólalt birkául, azaz ahogy az előkelőbbek mondják: juhul.

– Beee – mondta.

A Ló rázta a fejét. Nem tudott birkául. Már-már úgy tűnt, sohasem vergődnek zöldágra. Ekkor az Úritök észrevette a Nyulat, és kiáltozni kezdett neki. Úritökül. Erre az időre még a vigyorgást is abbahagyta.

A Nyúl, tekintve, hogy a legműveltebb állatok közé tartozott az erdőben (lám, úritökül is tudott), azon nyomban megértette, miről van szó, és méltóságteljes léptekkel közelebb jött. Legszívesebben futott volna, de hát ilyen nagy tudású állathoz, ugye, nem illik az ugrifüles futkározás.

– Na, csak mondjátok – mondta –, szerencsére én minden nyelven beszélek.

Ebbe a mondatba kicsit belepirult, mert az az igazság, hogy őzül éppen hogy csak makogott valamit, és sárgarigóul meg pacsirtául nem tudott egy kukkot sem.

De azért rendes kis állat volt, legalább elpirult, ha hazudott.

A Ló meg a Kecske nagyon megörült neki.

– Nyihaha – mondta a Ló.

– Mik-mek? Mik-mek? – kérdezte izgatottan a Nyulat a Kecske.
 – Azt mondja, hogy mek-mek – tolmácsolta a Nyúl.
 A Kecske arca földerült, és boldogan mondta:
 – Mek-mek, mek-mek.
 – Nyiha? Nyiha? – kérdezte most a Ló. A Nyúl fordított.
 – Azt mondja a Kecske, hogy nyihaha – világosította fel a Lovat.
 A Ló meg a Kecske összenevettek, és barátságosan lapogatták egymás lapockáját. Ezt a Kecske unta meg előbb. Karon fogta a Lovat, odaballagtak az Úritökhöz, és megették.
 „Vajon jól fordítottam?” – tűnődött a Nyúl, és a homlokát ráncolta.
 (Lázár Ervin: A Hétfejű Tündér)

2. Ergänzen bzw. ersetzen Sie die Äußerungen in Klammern durch adäquate Satzäquivalente.

1. (Es tut furchtbar weh.)
2. „Waren Sie etwa nicht dabei?“ („Ich war dabei.“)
3. (Einige Mädchen stecken die Köpfe zusammen und kichern.)
4. „Hat der Chef das Warnsignal doch nicht überhört?“ („Er hat es nicht überhört.“)
5. (...), summten die Bienen in der Krone der alten Eiche.
6. (...), hörte man in einem fort aus dem Schweinestall.
7. (...), machten die Sirenen der Polizeiwagen.
8. „Vielleicht noch ein Bonbon?“ („Ich möchte noch eins.“)
9. (...) – und der riesige Sack lag plötzlich auf dem Fußboden.
10. (...), nieste ständig der Kranke.
11. „Möchten Sie noch ein bisschen Kognak?“ („Ich möchte keinen mehr.“)
12. (...), krächzten die unzähligen Krähen über unseren Köpfen.

3. Ergänzen Sie passende Interjektionen.

1. _____, komm her, kleines Kätzchen.
2. Heben wir den Tisch an, _____.
3. _____, Herr Kuttke, das ist aber 'ne Überraschung!
4. _____, so 'was darfst du nie mehr sagen!
5. _____, nächste Woche haben wir Ferien!
6. _____, das ist zum Kotzen!
7. _____, ist das Wasser aber kalt!
8. „Das Benzin soll wieder teurer werden!“ „_____, das ist nur ein blödes Gerücht!“
9. „_____, so 'was lass ich mir gefallen.“
10. „_____, Sie dort unten! Verschwinden Sie schnell, bevor es knallt!“

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche.

1. Vau-vau, hirtelen csaholni kezdtek az ebek az egész faluban.
2. Nyisz-nyisz, és a vadonatúj nadrág hamarjában több, kiváló minőségű törülőronggyá változott.
3. A bárány meg sem mozdult, állandóan csak bégetett: beee-beee.
4. Olyan csend volt, hogy még az egerek cincogását is hallani lehetett: „Cin-cin.”
5. „Á, dehogy, az ilyen olvasmány nem nekem való.”
6. Tratat, hallatszott messziről a trombitaszó.
7. Óá, sírt fel valahol egy csecsemő.
8. Ó, hacsak gazdagok lennénk!
9. Piff-puff, hallottuk kintről a hangos lövöldözést.

10. Bre-ke-ke, kuruttyoltak körülöttünk a békák.
11. Kakukk, hallatta hangját az erdőben az azonos nevű madár.
12. A ló nyerített egyet és az istálló felé futott.
13. Bú, bögtek a tehenek és méltóságosan vonultak az utcán.
14. Csip-csirip, csiripeltek az ágról ágra röpködő verebek.
15. A buli addig tartott, amíg a kakasok nem kezdtek kukorékolni.
16. Kisvártatva csipogni kezdett valami a táskájában.

5. Wer sagt das/was verursacht die folgenden Geräusche? Geben Sie auch die ungarischen Entsprechungen an.

1. ritsch ratsch
2. tschilp
3. herrje
4. schwupp
5. meck
6. mäh
7. muh
8. bää
9. eia popeia
10. peng peng
11. sch!
12. hick
13. putt putt
14. bäh
15. papperlapapp
16. knarr
17. ätsch
18. juchhe
19. huhu
20. krah

6. Wie heißen die aus folgenden Onomatopoetika abgeleiteten Verben auf Deutsch und auf Ungarisch?

1. gack
2. piep
3. muh
4. quak
5. miau
6. iah
7. kikeriki
8. mäh
9. quiek
10. krah

6.3.12.10. Die Abtönungspartikel

1. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die Abtönungspartikeln und ihre Homonymformen ins Deutsche. Bestimmen Sie, in welchen Fällen es sich tatsächlich um Abtönungspartikeln handelt. Bei homonymen Formen geben Sie möglichst genau die Wortklasse an.

1. a) Csak két kilót fogytam.
b) Menj csak!
2. a) A vizsgára persze már megint nem készült fel.
b) Felkészült a vizsgára? – Persze!
3. a) Péter egyszerűen oldotta meg a feladatot.
b) Péter egyszerűen megoldotta a feladatot.
4. a) Én ugyan meg nem csinálom!
b) Ugyan a feladat nem nehéz, de azért munkaigényes.
5. a) Na, ez aztán jól kezdődik!
b) Megcsinált mindent, aztán elrohant.
6. a) Még nem jött meg.
b) Hát még ilyet!
7. a) Nyughass már!
b) Már későre járt.
8. a) Esik az eső, hát maradjunk itthon.
b) Hát láttál már ilyet?

2. Formen Sie die folgenden Sätze nach den illokutiven Informationen in Klammern um. Benutzen Sie dabei je eine der folgenden Abtönungspartikeln: *aber, eben, einfach, ja, ruhig, vielleicht, mal, eigentlich, denn, doch, nur*. (In einigen Fällen können mehrere Lösungen in Frage kommen.)

Muster: Das ist praktisch! (Ich bin überrascht.)

→ Das ist **aber** praktisch!

1. Nehmen Sie so viele Bonbons, wie Sie wollen! (Das können Sie sich ohne weiteres erlauben, ich habe viele davon.)
2. Der Apparat ist zu nichts zu gebrauchen. (Das stelle ich resigniert fest, nachdem ich lange vergeblich versucht habe, ihn einzuschalten.)
3. Er lief davon. (Er ging weg und tat nichts.)
4. Sehen Sie sich um. (Das sagt der Verkäufer zum Kunden, der gefragt hat, ob er sich umsehen darf, obwohl er vielleicht nichts kaufen wird.)
5. Du spielst gut Tennis! (Ich bin überrascht. Ich habe es gar nicht erwartet, dass du es gut kannst.)
6. Peter, hilfst du mir bei der Hausarbeit? (Es ist weder eine höfliche Bitte noch ein strenges Befehl.)
7. Du kennst ihn. (Du weißt schon, wie er ist, und solltest nicht so viel von ihm erwarten.)
8. Komm her! (Du musst nicht unbedingt herkommen, aber es ist mein ausgesprochener Wunsch.)
9. Was ist mit ihm? (Ich verstehe nicht, was mit ihm los ist.)
10. Was willst du hier? (Ich will unbedingt eine vernünftige Antwort bekommen.)
11. Michael! Du bist auf meine Party gekommen! (Der Sprecher sieht plötzlich Michael, der zu seiner Party gekommen ist.)
12. Meine Spielzeugfirma ist pleitegegangen. Chinas Konkurrenz war zu groß. (Das ist eine vollendete Tatsache, an der man nicht zweifeln kann.)
13. Die Menschen sind gewalttätig. (Wir alle möchten gerne in Frieden leben, aber die Welt ist leider nicht vollkommen. So ist das Leben.)

14. Ich arbeite auch. (Ich studiere und arbeite auch nebenbei und bekomme keine guten Noten, weil ich nicht genug Zeit für alles habe. Du weißt das alles schon.)
15. Komm wieder! (Es war schön, dass du gekommen bist. Ich wünsche, du kommst irgendwann in Zukunft noch einmal.)
16. Klaus! Was machst du hier? (Ich weiß, mein Nachbar Klaus geht niemals in eine Disko, weil er den Lärm schrecklich findet. Jetzt tanze ich in der Disko und sehe ihn plötzlich neben mir.)
17. Wo ist der Autoschlüssel? (Ich brauche den Schlüssel dringend und ich bin ziemlich ratlos, weil ich ihn schon überall gesucht habe.)
18. Verspätet euch nicht! (Beeilt euch, sonst ist der Zug abgefahren.)
19. Ich wollte sagen, dass ich den Termin am Donnerstag absage. (Ich teile mit, was ich tun werde, aber es ist nicht so sehr von Belang.)
20. Machen Sie weiter! (Ich fordere Lisa auf weiterzumachen, aber ich möchte das höflich ausdrücken.)

3. Bestimmen Sie die illokutiven Funktionen der Abtönungspartikeln in den folgenden Sätzen und ermitteln Sie auch die ungarischen Äquivalente.

1. Hast du **vielleicht** eine Brille!
2. Rauch **bloß** nicht die ganze Schachtel leer!
3. – Ich bin heute sehr müde. – Warum gehst du **auch** immer so spät ins Bett?
4. Ist das Wetter heute **nicht** herrlich?
5. Bis morgen **also**!
6. Hast du **denn** Watte in den Ohren?
7. Diesen Plan haben wir **doch** neulich schon besprochen.
8. Das ist **halt** so.
9. Vergiss **ja** nicht den Schlüssel!
10. Wo habe ich **bloß** meinen Bleistift hingelegt?
11. Lass dir **nur** Zeit!
12. Ist das **vielleicht** schön?

6.4. Grammatik und Pragmatik

6.4.1. Sprechakte

1. Entscheiden Sie, zu welchem Sprechakttyp die folgenden Äußerungen gehören. (In einigen Fällen handelt es sich um zwei verschiedene Äußerungen.)

1. Verzeihung, sind Sie der Direktor?
2. Hans, nämlich mein Freund, ist Ingenieur.
3. Du bist ein gemeiner Lügner.
4. (Er hat sein Diplom als Biologe gemacht.) – Ist es wirklich wahr?
5. Spinnst du?
6. (Ich weiß nicht, wohin ich fliehen sollte.) – Tirol wäre die beste Lösung.
7. Ich ernenne Sie hiermit zum König.
8. Würdest du endlich verraten, wie du heißt?
9. Ich befehle dir, reinzugehen!
10. Tiefes Mitgefühl!
11. (Darf ich reingehen?) – Aber bitte!
12. (Verzeihung!) – Keine Ursache.
13. Ich entschuldige mich für meine Fehler.
14. Unser Baby trinkt zwar wenig, aber oft.
15. (Morgen werde ich meine Tat gestehen.) – Das hört sich vernünftig an!
16. (Die Kaffeemaschine ist wieder kaputtgegangen.) – Überhaupt die Kaffeemaschine.
17. (Gestern hast du um 10 Uhr noch geschlafen.) – Heute stand ich erst recht spät auf!
18. Den Antrag lehne ich ab.
19. (Wir haben uns lange nicht mehr gesehen.) – Es wäre gut, wenn Sie morgen bei uns vorbeikommen könnten.
20. (Ich möchte alle diese Autos kaufen.) – Ich hätte gerne 2 Millionen Euro mehr.
21. Liebe Susanne!
22. Viele Grüße!
23. Du bist jetzt ruhig, sonst schlage ich dir die Fresse ein.
24. Beim Online-Shop können Sie 10 % Rabatt erhalten.
25. (Am 20. August fahre ich nach Italien.) – Wann, hast du gesagt, fährst du nach Italien?
26. (Hat er schon die Lösung gefunden?) – Ob er schon die Lösung gefunden hat?
27. Das Universum dehnt sich immer schneller aus.
28. Hier öffnen
29. Vorsicht! Hochspannung!
30. Unbefugten Zutritt verboten!
31. Ich wollte mich mal erkundigen, worauf ich beim Kauf achten muss.
32. Woraus besteht der Ring des Saturns?
33. (Essen Sie viel Frischgemüse!) – Was soll ich essen?
34. Bis später!
35. Am Sonntag besucht der Nikolaus den Weihnachtsmarkt und beschenkt die Kinder.
36. (Ich habe deiner Freundin alles verraten.) – Teflongesicht!!!
37. (Ich habe die Kinokarten verlassen.) – Hast du das im Ernst gemeint???
38. Gott sei Dank!
39. (Ich habe alles erledigt.) – Du bist sehr geschickt.
40. 100 % ohne Konservierungsstoffe
41. (Stell dir vor, Georg hat sein Haus verkauft!) – Was es nicht alles gibt!
42. (Die Lehrerin hat mein Handy wieder weggenommen.) – Was musst du schon immer damit spielen!?

43. (Gestern bin ich Gretel begegnet.) – Wirklich?
44. (Er ist ein toller Kerl,) stimmt's?
45. (Erika ist schwanger.) – Ach was?
46. (Hol bitte Adela vom Bahnhof ab!) – Ich soll Adela vom Bahnhof abholen?
47. (Man bekommt, was man verdient, nicht?) – Im Prinzip schon, doch ich habe oft Pech.
48. Wie wäre es morgen mit einer kleinen Spontanausfahrt?
49. (Wie wäre es morgen mit einer kleinen Spontanausfahrt?) – Es hört sich sehr gut an, aber ich muss etwas dringend erledigen.
50. (Das kann doch wohl nicht wahr sein.) Der Dummkopf hat meinen Laptop wieder benutzt.

2. Ermitteln Sie den Sprechakttyp folgender Äußerungen und übersetzen Sie sie ins Deutsche, indem Sie den Sprechakttyp beibehalten. (In einigen Fällen handelt es sich um zwei verschiedene Äußerungen.)

1. (Reggel korán kell kelnünk, mert el kell érnünk a vonatot.) – Én ugyan nem kelek fel korán.
2. (Tavaly lefutottam a maratont, és a Tour de France-on is részt vettem.) – Ez aztán a teljesítmény!
3. (Milyen gyorsan eltelt a nyári szünet!) – De még milyen gyorsan!
4. Kapott ugyan munkát, de nem fog vele sokat keresni.
5. (Nincs valami meleg.) – De legalább nem esik az eső.
6. Minden elismerésem az öné.
7. Mérget vehetsz rá, hogy holnap felkeresem a főnöködet.
8. Be fogná végre a száját?
9. Gyere velem, légy szerencsés, Brémába!
10. Megeszed a levest!
11. Azt javaslom, minél előbb keresd fel az orvosodat!
12. Hát, ez szép kis nap volt.
13. (Mikor kell leadnod a szakdolgozatodat?) – Hogy mikor kell leadnom a szakdolgozatomat?
14. (Részt kell venned a meghallgatáson?) – Hogy részt kell-e vennem a meghallgatáson?
15. (Te nem hallottad ezt a furcsa hangot?) – Dehogynem.
16. Igyon csak meg egy kis pohárával!
17. Hagyd abba a telefonálást, vagy elveszem a telefonodat!
18. Doktornő! Jöjjön azonnal, legyen kedves!
19. (Megkóstolhatom ezt a süteményt?) – Csak tessék!
20. (Ne haragudjon!) – Semmi baj! Fátylat rá!

3. Ermitteln Sie die Struktur folgender Äußerungen (Illokution und Proposition).

1. Es wäre gut, wenn du mit deinem Partner über dieses Problem sprichst.
2. Nehmen Sie ruhig Platz!
3. Würde mich sehr über eine Antwort freuen!
4. Wie wäre es mit einem Urlaub in Dänemark?
5. (Welche Variante sollte ich wählen?) – Ich kann mich einfach nicht entscheiden.
6. (Du hättest ihn schon längst vergessen sollen.) – Du kannst recht haben.
7. (Am liebsten esse ich Vollkornbrot.) Ich verstehe darunter das braune Brot aus Vollkornmehl.
8. Vielen Dank für Ihre Hilfe!
9. Jetzt alle bitte mal mitmachen!
10. An deiner Stelle würde ich vorsichtig sein!

4. Welche von den Äußerungen in Übung 1 und 2 sind explizit performativ?
5. Welche von den Äußerungen in Übung 1 und 2 repräsentieren initiative und welche reaktive Sprechakte?
6. Formulieren Sie zu den Voräußerungen oder Situationen Äußerungen, die den in Klammern vorgegebenen Sprechakten entsprechen.
 1. Ihre Freundin kann sich nicht entscheiden, welchen Pullover sie kaufen möchte. (Ratschlag)
 2. Als Angestellter eines Reisebüros sprechen Sie mit einem Kunden, der an einem Ferienerurlaub interessiert ist. Sie verfügen noch über Reiseangebote nach Kreta und nach Mallorca. (Alternativfrage)
 3. Sie sitzen auf einer Bank im Park und am Baum gegenüber sehen Sie plötzlich einen Affen. (Überraschung)
 4. Sie haben gesagt, dass jeder sechste Deutsche allein lebt, aber Sie wollte eigentlich sagen, dass jeder fünfte Deutsche allein lebt. (Korrektur)
 5. Ihre Kinder fürchten, Sie werden am Wochenende mit ihnen nicht in den Zoo gehen. (Versprechen)
 6. „Haben Sie keinen Fahrschein?!“ (Widerspruch)
 7. „Es ist ja dunkel hier.“ (Intensivierung)
 8. „Vielen Dank!“ (Aufhebung)
 9. „Am Wochenende besuche ich meine Tante Annelene.“ (Billigung)
 10. „Trinkst du Kaffee?“ (Gegenfrage)

6.4.2. Anredesystem

1. Beurteilen Sie die grammatisch-pragmatische Angemessenheit des in den folgenden Äußerungen gebrauchten Anredemodus je nach der Sprechsituation. Korrigieren und interpretieren Sie etwaige Fehler. Verbessern Sie auch etwaige andere Sprechhandlungsmissgriffe.
 1. (Eine ungarische Studentin zu einem österreichischen Gastprofessor:) Soll ich Herrn Lehrer mein Indexbuch geben?
 2. (Ein ungarischer Student zu einem unbekannten deutschen Studenten:) Entschuldigung, hast du in der letzten Vorlesung mitgeschrieben?
 3. (Eine ungarische Beamtin zu einem ausländischen Touristen:) Das muss man unterschreiben.
 4. (Ein ungarischer Tourist im Zug zu einem unbekannten, etwa 16-jährigen Mitreisenden:) Entschuldige, mein Sohn, du hast meinen Platz besetzt.
 5. (Durchsage durch eine Lautsprecheranlage in Ungarn:) Wir begrüßen unsere lieben Gäste in unserem Freibad.
 6. (Gespräch zwischen Kellner und Gast:) – Könnten wir bitte noch einen Teller haben? – Ja, sofort, ganz wie die Dame wünscht.
 7. (Ein etwa 30-jähriger ungarischer Tourist zu einem unbekannten jüngeren deutschen Ehepaar in Ägypten:) Fahrt ihr morgen auch zu den Pyramiden mit?
 8. (Ein etwa 35-jähriger ungarischer Wissenschaftler am Bahnhof zu einem unbekannten jüngeren Mann, von dem er annimmt, er sei der erwartete ausländische Gast seines Instituts namens Dr. Sebastian Storch): Hallo, bist du Sebastian?
 9. (Ein ungarischer Kellner zu einer etwa 25-30-jährigen jungen Frau an einem Tisch:) Hallo, was möchtest du?

- 10.(Ein etwa 12-jähriges ungarisches Mädchen testet sein Deutsch im Gespräch mit dem deutschen Gast seiner Eltern namens Walter Schnitzer:) Wo wohnt Onkel Walter?
2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze pragmatisch adäquat ins Deutsche. Berücksichtigen Sie dabei die Hintergrundinformationen in Klammern. Beachten Sie auch die orthografischen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen, die bei gewissen Textsorten zum Vorschein kommen (vgl. 1.2.3.14.; 1.2.3.15.).**
1. Kérem Polgármester urat, hogy erről az érdekelteket megfelelően értesíteni szíveskedjék. (aus dem Brief eines Unternehmers an den Bürgermeister einer Stadt)
 2. Kedves Balogh Csilla! Sajnálattal értesültem róla, hogy megrendelt terméke nem érkezett meg Önhöz. (aus der Mitteilung einer Firma an eine Kundin namens Dr. Csilla Balogh)
 3. Mit gondol miniszterelnök úr, miért nincsen Magyarországon konszenzus bizonyos alapvető kérdésekben? (ein Fernsehmoderator in einem Interview mit dem ungarischen Ministerpräsidenten)
 4. Csókolom, Julcsi néni! Ne tessék haragudni a zavarásért, de gázzzivárgás miatt el kell zárunk a főcsapot. (aus dem Gespräch eines Mitarbeiters der Gaswerke mit einer Dorfbewohnerin namens Müller Gáborné)
 5. Tisztelt Tanár Úr! Csatoltan küldöm szakdolgozatom vázlatát. Kérem szíves véleményét. (aus der E-Mail einer Studentin an den Dozenten Dr. Werner Rauch)
3. **Im gesprochenen Ungarischen wird oft auf einen Partnerbezug verzichtet, was als Ausweichstrategie bei einer problematischen Anrede-Modus-Wahl und als Notausweg aus einem *du/Sie*-Dilemma fungiert. Übersetzen Sie die folgenden Äußerungen und achten Sie dabei auf die pragmatische Angemessenheit der fettgedruckten Passus.**
1. Üdvözlök **mindenkit** a mai bemutatón.
 2. **Hadd kérdezzem** már **meg**, elment már a 30-as busz?
 3. **Hadd kérjek** egy kis segítséget!
 4. **Hadd kérjek** bocsánatot!
 5. (Buffetkraft:) – Mit **adhatok**?
– Két szalámis zsemlet kérek.
– Más nem **lesz**? És **oda** mi lesz?
 6. (Kassierer in der Mensa:) **Van** ebédjegy?
 7. Prospektust nem **kapunk**?
 8. (Schalterkraft:) **Kérek egy** nevet és **egy** címet.
 9. **Hadd kérjek egy** telefonszámot. Itt **kell** aláírni.
 - 10.(Kassierer in im Supermarkt:) A másik pénztárhoz **kell** menni!
 - 11.(Sicherheitskraft im Supermarkt:) Táskával nem **szabad** bemenni!
 - 12.(Angestellte am Stadtamt:) A folyosón **kell** várni!

6.5. Ebenenübergreifende grammatische Erscheinungen

6.5.1. Häufung

1. Bestimmen Sie, welche Elemente in den unten stehenden Phrasen gehäuft sind und benennen Sie die Ausdrucksformen der Häufung (Syndesetypen).

1. Lisa ist eine junge, energische Deutsche mit langem blondem Haar, hellem Teint und grünblauen Augen.
2. Bei Spiralbohrern sollte der Spanwinkel bzw. beide Schneiden so zurückgeschliffen werden, dass der Bohrer nicht schneidet, sondern schabt.
3. Sie flogen nicht nach Island, sondern auf die Bahamas.
4. Sie reisten nicht nach Island, sondern sie flogen auf die Bahamas.
5. Der Verkauf des elterlichen Betriebes war sicher eine gute, jedoch sehr schwere Entscheidung.
6. Frank Wühlitz, Professor und Lehrstuhlleiter für osteuropäische Geschichte der hiesigen Universität, hat ein voluminöses und beachtenswertes Buch vorgelegt.
7. In Zukunft stehen den Veranstaltern auf der anderen Seite der Bundesstraße zwei riesige Flächen zur Verfügung. Diese sind für alle Besucher erreichbar, ohne dass sie die gefährliche Bundesstraße überqueren müssen oder ohne dass die verkehrsreiche Bundesstraße gesperrt werden muss.
8. Das Mikrophon war nicht aus-, sondern leider eingeschaltet.
9. Das Kaufhaus bietet eine große Auswahl an Übergangs- und Winterkleidung an.
10. Auf dieser unendlich weiten Freitreppe treibe ich mich herum, bald oben, bald unten, bald rechts, bald links, immer in Bewegung.

2. Häufen Sie die unten stehenden Konstrukte mit Hilfe der eingeklammerten Konjunkturen und nehmen Sie (wenn nötig) die entsprechenden Elisionen bzw. Pronominalisierungen vor.

1. Die vorliegende Arbeit hat die Grenzen ihrer disziplinären Spannweite erfasst. – Die vorliegende Arbeit hat versucht, die Nahtstellen zu anderen Disziplinen zu schließen. (bzw.)
2. Einheit der Lutherischen Kirchen in Südafrika – Trennung der Lutherischen Kirchen in Südafrika (und)
3. Meine Eltern haben die Firma nicht geschenkt bekommen oder geerbt. – Meine Eltern mussten sich alles selbst erarbeiten. (sondern)
4. Wir müssen das Protokoll überarbeiten. – Das Protokoll muss neu angefertigt werden. (respektive)
5. der Abschied von alten Freunden – der Abschied von neuen Freunden (und)
6. Gott schuf den Esel. – Gott gab dem Esel ein dickes Fell. (und)
7. Der Schauspieler soll das Model während ihrer dreijährigen Beziehung beschimpft haben. Der Schauspieler soll das Model während ihrer dreijährigen Beziehung geschlagen haben. (nicht nur ..., sondern auch)
8. eine freche Spielweise – eine fast exzentrische Spielweise (ja)
9. Manuel versucht, den Bewusstlosen über Wasser zu halten. – Manuel fehlt die Kraft, mit dem Bewusstlosen ans Ufer zu schwimmen. (allein)
10. kranke Zellen – alte Zellen – nutzlose Zellen (oder)

3. Übersetzen Sie die folgenden Sätze unter besonderer Berücksichtigung der Regeln für die Häufung satzartiger Konstrukte ins Deutsche.

1. A titkárnő sem tudta a részleteket, és az igazgató sem tudta az ingatlan címét megmondani, ezért kellett máshol folytatni a keresést.
2. A rendező nem törődött mások véleményével, és nem is kérdezett meg senkit a forgatókönyv hitelességét illetően.
3. Hannoverben nem kell átszállnunk, hiszen a vonatunk egyenesen megy Osnabrückig.
4. A kislány egyedül volt otthon, édesanyja a ház aljában lévő egyik irodában dolgozott, ezt azonban a rendőrség nem erősítette meg.
5. Az új kakaópornak nagyon kellemes íze van, ezenfelül nagyon jól oldódik hideg tejben is.
6. Sem a munkaerőpiac nem tudott beszívni elegendő munkaerőt, sem nem állt rendelkezésre elegendő mennyiségű lakás.
7. Vagy a szervezet nem termel elegendő inzulint, vagy nem képes felhasználni azt.
8. A nővérem most már otthon van, ti. Németországban dolgozik.
9. Szemetesek egyelőre nincsenek kihelyezve, így mindenki köteles a saját szemetét elszállítani.
10. Szeretném megköszönni a munkáltatónak, hogy bízott bennem, és hajlandó volt ebben a nehéz időszakban támogatni.
11. A gyermek csak akkor vágyott az anyja után, ha beteg volt, vagy valami baj érte.
12. Sem nem szerethetsz jobban, sem nem szerethetsz kevésbé, mert a szeretet nem mennyiségi dolog, hanem minőségi, és ennél fogva mérhetetlen.

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze unter besonderer Berücksichtigung der Regeln für die Häufung von Satzgliedern, Attributen bzw. Wortbildungsmitteln ins Deutsche.

1. A nevelőnek, ill. a tanárnak olyan jól kell bírnia az idegen nyelvet, hogy a tanítást teljes egészében az adott idegen nyelven végezhesse.
2. A speciális szoftvert sem pénzért, sem ingyen nem szabad továbbadni.
3. A krém nemcsak a szőrszálakra hat, hanem a bőrre is.
4. Mi segítünk önnek kiválasztani a legmegfelelőbb szállást ön és családja, valamint barátai számára.
5. Kóstolják meg éttermünk különlegességét, a padlizsános-paradicsomos-mozarella sajtos grillezett csirkemellet!
6. Allergiáról van szó, de nem ételre, hanem valami olyasmire, ami a bőrével érintkezik.
7. Fiatal, merész, de a szakma csínját-bínját már jól ismerő munkatársak állnak készséggel rendelkezésére.
8. Cégünk minden energiáját arra fordítja, hogy jelenlegi és leendő, magyarországi, valamint külföldi partnerei számára magas színvonalú, folyamatos és megbízható szolgáltatást nyújtson.
9. Idén tizenötödik alkalommal rendeztük meg az Ének-, zene-, néptánc- és kézművestábor.
10. Vendégeink között akadt olyan történész is, aki negyven év óta hol egyetemi, hol állami, illetve diplomáciai funkciókat tölt be.

6.5.2. Kongruenz

1. Identifizieren Sie in folgenden Konstrukten bzw. Texten die einzelnen Kongruenztypen und stellen Sie fest, welche konkreten Glieder daran beteiligt sind.

1. Vor einigen in der Regel tödlich endenden Krankheiten können Sie ihr Zwergkaninchen durch Impfungen schützen.
2. Fräulein Else verbringt die Ferienzeit mit einer Tante und ihrem Cousin Paul, einem Frauenarzt, in dem italienischen Kurort.
3. Die Leiche von Alexander dem Großen soll angeblich in Honig gelegt worden sein. Seine Überreste, die entgegen seinem Wunsch, im Ammonium von Siwa begraben zu werden, in Alexandria zur Ruhe gebettet wurden, sollten für die Ewigkeit bestehen bleiben.
4. Der für Wanderer relativ leicht erreichbare Mittelgipfel bietet eine sehr schöne Aussicht in das Inntal.
5. Du, mein Retter und mein Halt, bist stärker als alles Elend und alle Bedrängnis.
6. Nicht alles Neue muss nur spannend und nicht alles Aufregende muss auch positiv sein.
7. Politiker sind Beauftragte der Bürger, aber sie verhalten sich oft so, als wären sie die Lenker der Gesetze, die den Bürger regeln.
8. Du weigertest dich, deine Ansicht zu ändern.
9. Ich und er wollten sofort aussteigen, aber dann hieß es in militärischem Befehlston: „Nein, nur der Ausländer!“
10. Hier werden in Anwesenheit sämtlicher beteiligter Ärzte die Krankheitsbilder diskutiert.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die Kongruenz in der Nominalphrase ins Deutsche.

1. Mindkét lehetséges választ elég könnyű megindokolni.
2. Az ünnepi ülés keretében bemutatjuk az összes külföldi kollégánkat, akik elfogadták a meghívásunkat.
3. Ha látták ezt a két fiatal lányt, azonnal hívják a rendőrséget!
4. Az ilyen rejtélyes esetek jóval gyakrabban történnek, mint azt bárki gondolná.
5. Ez néhány elhibázott gazdaságpolitikai lépésnek a következménye.
6. Az országnak egyetlenegy igazán fontos pillére van, ez pedig az ifjúság jövője.
7. Hogy hangzik az ebből a Dumas-regényből származó közismert szállóige?
8. A több helyes válasz ellenére a vizsga elégtelen lett.
9. Mit gondol, melyik könyve sikerült jobban?
10. A belvárosban egy hosszú utcát találtunk tele szuvenír-árusokkal. Ott végre tudtunk venni néhány kis ajándékot.
11. Néhány apró hiba miatt újra össze kell állítani az egész anyagot.
12. Kinek az új terve miatt kellett átalakítani az egész földszintet?
13. Mennyi energiát takaríthatunk meg jól átgondolt, új rendszerek létesítésével?
14. Mégsem tudtam megbirkózni ezekkel a könnyűnek tűnő, de valójában csalafinta találós kérdésekkel.
15. Néhány betegünk gyógyítása igen költséges.

3. Ergänzen Sie die fehlenden Flexionen auf Grund der Kongruenzregeln.

1. Dies ___ drei ___ jung ___ Mädchen haben sich sicherlich über Facebook oder in einem Forum kennen gelernt.
2. Unser ___ Welt ist bestimmt nicht d ___ best ___ all ___ möglich ___ Welten.

3. Der Wissenschaftler versucht, manch ___ in unser ___ Gesellschaft verbreitet ___ abwegig ___ anmutend ___ Verhaltensweis ___ zu korrigieren.
4. Bei uns lässt es sich trotz all ___ in ein ___ mittelständisch ___ Kommune heute üblich ___ Problem ___ gut leben.
5. Solltet ihr wohl glauben, dass die Grundursache all ___ eur ___ gut ___ und fehlerhaft ___ Handlung ___ ganz ___ allein ___ in eur ___ Verstand ___ liege?
6. Trotz ein ___ groß ___, ein ___ mittler ___ und mehrer ___ ganz ___ klein ___ Fehler ___ waren deine Berechnungen im Grunde korrekt ___.
7. Vor jed ___ unser ___ monatlich ___ Treffen ___ werden wir uns ein ___ konkret ___ Ziel ___ setzen.
8. Und da gibt es groß ___ Neuigkeit ___ für all ___ unser ___ treu ___ Fan ___.
9. Nach der Besprechung ander ___ wichtig ___ Angelegenheit ___ d ___ täglich ___ Leben ___ bleibt an dies ___ Tag ___ noch eine Viertelstunde Zeit für Verschiedenes.
10. Ich hörte d ___ berühmt ___ Predigten von Papst ___ Johannes ___ Paul ___ d ___ Zweit ___ und war beeindruckt von dies ___ weltumspannend ___ katholisch ___ Glaube ___.

4. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die Kongruenz in der Pronominalphrase ins Deutsche.

1. Üdvözlünk titeket, az ország reménységeit.
2. Kívánok önöknek, a város és környéke lakosainak, sok szép élményt és jó szórakozást.
3. Ő, az iskola igazgatója, tudja a legjobban, hogy mi a jó számunkra.
4. Keresünk valaki vállalkozó szelleműt, aki folytatná a megkezdett beruházást.
5. Ilyenkor fontos a gyermek figyelmét valami érdekessel felkelteni.
6. Valami teljesen mást kell kitalálnunk.
7. Ő védett minket minden rossztól.
8. Már két éve vegetáriánus vagyok, és azóta sok minden jóban volt részem.
9. A gyerek nem bírta ki sokáig valami édes nélkül.
10. Tetszett a szoba kivitele: világos, zajmentes, nagyon tiszta és minden szükségessel felszerelve.

5. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die Kongruenzregeln für Sätze ins Deutsche.

1. Mind az igazgató, mind a polgármester tisztában van a helyzettel.
2. Nemcsak az igazgató, hanem a polgármester is tisztában van a helyzettel.
3. Se te, se a barátod nem sportoltok eléggé.
4. Vagy te, vagy a kollégám fordítja le a cikket.
5. A szülők vagy a lányuk hívták fel a kórházat.
6. A lány vagy a szülei hívták fel a kórházat.
7. A dicséret és a fenytetés a gyermeknevelés bevált eszköze.
8. Műtárgyak egész sora rongálódott meg az időjárási viszonyok miatt.
9. Ezen az ültetvényen ősszel nagy mennyiségű gyümölcsöt takarítanak be.
10. A kiadó és a szerző megállapodott a mű kiadásában.
11. A nyelvész és a biológus együtt vitatta meg a disszertációt.
12. Megérkezett a megrendelt tíz mázsa szén.
13. A legkedvesebb kézilabda-edzőm és tanárom sajnos nem volt a jelenlevők között.
14. A határ- és a vámőrség együttesen végzi az utasok ellenőrzését.
15. Nemcsak az épület, hanem annak környezete is megszépült.

6. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf die Kongruenzregeln für Possessiva und ihre Bezugselemente.

1. Frank szeretné eladni a motorját.
2. A körutazás résztvevői megismerkedtek Törökországgal és annak legnagyobb városai-
val.
3. Egy átlag amerikai vajmi keveset tud Európáról és még kevesebbet annak országairól.
4. Szeretném bemutatni önnek a polgármester urat, a feleségét és a lányát.
5. Professzor úr, mikor ünnepli a születésnapját?
6. Hanna bocsánatkérő levelet írt a barátnőjének.
7. Mindenki törődjön a saját dolgával!
8. Mindennek megvan a maga ideje.
9. Az ember (*man*) a saját ágyában alszik a legszívesebben.
10. A város lakosai nem szívesen beszélgetnek külföldiekkel a problémáikról.
11. Miért nem hívjátok meg a tanárokat?
12. Kérdezze meg háziorvosát vagy gyógyszerészét!
13. Minden anya szereti a gyermekét.
14. Minden gyermek szereti az anyját.
15. Vigyázzanak személyes holmijaikra!

7. Übersetzen Sie die folgenden ungarischen Sätze, in denen das Finitum mit der Akkusativergänzung kongruiert, ins Deutsche und stellen Sie fest, welche grammatischen Erscheinungen des Deutschen dieser Kongruenz entsprechen.

1. A fiú levelet írt a szüleinek.
2. A fiú már megírta a levelet.
3. A fiú azt írta, hogy jól érzi magát a nagymamánál.
4. A fiú arról írt, hogy a faluban milyen emberek laknak.
5. A fiú már írt valamit.
6. A fiú már mindent megírt.
7. A fiú egyelőre csak beszélt a levélről, de még nem írta meg.
8. Nem irigylek senkit.
9. Néha irigylem a szüleimet.
10. „Irigyellek.” „Miért irigyelsz?”
11. „Még mindig irigyeltek minket?” „Már nem irigylünk.”
12. Péter profi zenész és bejárta a fél világot. Gyakran irigylem.

6.5.3. Negation

1. Identifizieren Sie in den folgenden Sätzen bzw. Textabschnitten die einzelnen Typen der Negation und die Negationsmittel.

1. „Hast du vielleicht Angst vor etwas?” „Aber nein!”
2. Nicht mit Ihrem Sohn wollte ich sprechen.
3. Kunst ist wertlos, wenn sie niemanden erfreut.
4. Ich habe nie etwas davon gehört.
5. „Möchten Sie etwas essen?” „Ja, aber nicht unbedingt jetzt.“
6. „Wo waren Sie gestern Abend zwischen 21 und 22 Uhr?” „Soll das ein Verhör sein?”
7. Dein Verhalten war doch absolut inakzeptabel!
8. Für mehr Geld und mehr Macht wird alles missachtet, was in den Büchern der Welt steht.
9. Wenn wir später gekommen wären, müsste der Hund wahrscheinlich eingeschläfert werden.

10. „Ich möchte noch einmal spielen.“ „Wir müssen schon gehen!“
11. Wir sind trotz der Niederlage nicht unzufrieden.
12. „Wollen wir nicht ein Bier trinken?“ „Hab‘ kein‘ Bock drauf!“

2. Negieren Sie die folgenden Sätze. Wo es mehrere Möglichkeiten gibt, interpretieren Sie (falls vorhanden) den semantischen Unterschied.

1. Schmeckt dir das Essen?
2. Wir fliegen nach Amerika.
3. Ich kann Ihnen mein Auto leihen.
4. Willst du unseren neuen Papagei sehen?
5. Am Nachbartisch im Café haben Spanier gegessen.
6. Walter hat im Sommer eine Französin geheiratet.
7. Ich habe Hunger.
8. Diese Woche sind sie irgendwohin gefahren.
9. Alle waren mit ihm einverstanden.
10. Jemand interessiert sich für unsere Probleme.
11. Irgendwann hat jemand ein Bild von diesem Maler gesehen.
12. Ich habe für jemanden etwas.
13. Alle Leute sind hier sehr freundlich, man hilft sich gegenseitig.
14. Hier möchte jeder gerne leben.
15. Der Patient musste viele Jahre lang Medikamente einnehmen.
16. Das kleine Mädchen kann Rad fahren.
17. Die Physiker haben dazu Mut.
18. Seine Familie lebt in Finnland.
19. Sie ging auf die Polizeischule und wurde Polizistin.
20. Du hast Recht.

3. Negieren Sie die folgenden Sätze. Wo es mehrere Möglichkeiten gibt, interpretieren Sie (falls vorhanden) den semantischen Unterschied.

1. Úgy gondolom, hogy ehhez nem kell semmit hozzáfűzni.
2. Soha senkinek semmit nem szabad kölcsönadni.
3. Senki nem ért vele egyet.
4. Ezt semmiképpen nem akarom.
5. Ez a munka tényleg nem valami élvezet.
6. Más időpont nem jöhet számításba.
7. Senki nem hiszi, hogy nem tudok síelni.
8. Semmi más nem jut eszembe.
9. Bort nem rendeltünk.
10. Soha többé nem akarok tükröt a közelembe.
11. Ezt nem hagyom abba semmiért a világon.
12. Nincs joga ezt mondani.
13. Aki nem tud kocsit vezetni, az ne kapjon jogosítványt.
14. Most már inkább semmit ne rendelj!
15. Nem veszek neked fagyit.
16. Nem iszol whiskyt?
17. Akkor még nem volt barátnője.
18. Nem vagy szomjas?
19. Miért nem eszed a levest?
20. Miért nem eszel levest?

4. Interpretieren Sie die semantischen Unterschiede zwischen den Satzpaaren (falls vorhanden). Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Ungarische.

1. Früher war nicht alles besser. – Früher war nichts besser.
2. Ich habe keine Souvenirs gekauft. – Souvenirs habe ich keine gekauft.
3. Mit Geld können viele Menschen nicht umgehen. – Mit Geld können nicht viele Menschen umgehen.
4. Die Masseurin ist keine Ärztin oder Therapeutin. – Die Masseurin ist nicht Ärztin oder Therapeutin.
5. Angst hatten wir nicht./Angst hatten wir keine.
6. Äpfel essen sie nicht gern./Nicht Äpfel essen sie gern.
7. Lass dich nicht zu einer Verzweiflungstat hinreißen! – Lass dich zu keiner Verzweiflungstat hinreißen!
8. Ich 'habe dem Kleinen keine Bonbons gegeben. – Ich habe dem kleinen keine Bonbons gegeben. (' markiert den Hauptkernakzent der Äußerung)
9. Sie hat wegen ihres Kindes nicht geheiratet. – Sie hat nicht wegen ihres Kindes geheiratet.
10. Es funktioniert nicht mehr. – Es funktioniert nichts mehr.
11. Diese Strategie ist problematisch. – Diese Strategie ist nicht unproblematisch.
12. Sie hat die Situation nicht verstanden. – Sie hat die Situation missverstanden.

5. Negieren Sie die folgenden Sätze und achten Sie dabei auf die Stellung des Satznegators. Wo gibt es mehrere Stellungsmöglichkeiten?

1. Am kommenden Sonnabend findet anlässlich des Feiertags eine Filmvorstellung statt.
2. Dieses Vorhaben konnte während des Krieges realisiert werden.
3. Die Kinder haben um 22 Uhr geschlafen.
4. Die Sondersitzung hat um 22 Uhr begonnen.
5. Ich fahre morgen früh sicherlich nach Wien.
6. Die Ärzte haben sich mit den Symptomen beschäftigt.
7. Die Diskussion zu diesen wichtigen Themen war damit jedoch zu Ende.
8. Wir haben Eintrittskarten gekauft.
9. Wir haben dort einen Wald gesehen.
10. Ich habe es zufällig gesagt.
11. Ich habe es vermutlich gesagt.
12. Sie kann einem Tier etwas Böses tun.

6. Negieren Sie die folgenden Sätze mit *kein* und/oder *nicht*. Begründen Sie die Distribution der Negatoren Sie nach den Regeln.

1. So einen Mann kannst du doch _____ heiraten. Er sieht _____ besonders gut aus und Geld hat er auch _____.
2. Du brauchst dazu _____ spezielle Software.
3. Eine spezielle Software brauchst du dazu _____.
4. Machen Sie sich _____ großen Sorgen!
5. Ich habe _____ saure Sahne gekauft.
6. Saure Sahne habe ich _____ gekauft.
7. Man darf _____ allen Menschen glauben.
8. Wir haben _____ Notarzt gerufen.
9. Notarzt haben wir _____ gerufen.
10. Ist Helmut _____ Vegetarier?
11. Mein Bruder spielt _____ Tennis.
12. Dafür habe ich _____ Geduld.

13. Bücher haben wir doch _____ bestellt.
14. Deutsche Bücher haben wir doch _____ bestellt.
15. Sie arbeitet _____ in _____ einem ausländischen Unternehmen.

7. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze unter Berücksichtigung der Regeln für die Satz-negation mit *kein* und/oder *nicht* ins Deutsche.**

1. A fiam sajnos nem lett orvos.
2. Klein úr jövő héten nem utazik konferenciára.
3. Francia konyakot nem rendeltünk.
4. Delfint az egész tartózkodás alatt nem láttunk.
5. Nincs barátja.
6. Bélyeget nem gyűjtünk.
7. Idegen nyelvű könyvet nem tartunk.
8. Miért nem söröztetek?
9. Sejtelmem sincs.
10. Az erdő mögött nem láttunk semmi házat.
11. Szomjas egyelőre nem vagyok.
12. A lányom még nem tud korcsolyázni.
13. Házasság nem volt, gyereke nincs.
14. A költözés nem vett.
15. Miért nincs telefonotok?

8. **Negieren Sie in folgenden Sätzen die fett gedruckten syntaktischen Glieder (Sonder-negation).**

1. **Das Auto** ist jetzt kaputt.
2. Das Auto ist **jetzt** kaputt.
3. Das Auto ist jetzt **kaputt**.
4. **Renate** geht gern in den Wald.
5. Renate geht **gern** in den Wald.
6. **Renate** geht gern **in den Wald**.
7. **Einen solchen Menschen** suche ich gerade.
8. Sie behauptet **immer** dasselbe.
9. Er hat **in unserer Sprachschule** Deutsch gelernt.
10. **Im Kühlschrank** gibt es noch eine Menge Bier.
11. Sie sollten dagegen **protestieren**.
12. Es regnet hier **jede Woche**.
13. Es steht **ein Polizist** vor dem Haus.
14. Ich möchte **diese billige Pension** buchen.
15. **Durch diese Medizin** wurde er wieder gesund.

9. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze unter Berücksichtigung der Regeln für Sonderne-gation ins Deutsche.**

1. A segítség nem azonnal jön.
2. Az olasz nyelvben a hangsúly nem az első szótagon van.
3. Az optimista egyáltalán nem az, aki soha nem szenvedett, hanem az, aki átélte és le-győzte a kétségbeesést.
4. Nem rád akart egyébként célozni a levélíró.
5. Sok esetben a feladatok jó részét nem önállóan végzi a település.
6. Édesapám nem tegnap volt Szibériában.
7. Miért nem tanár lett a fiad?

8. A kisfiú nem az apjára hasonlít.
9. Nem az igazgatónak kell garantálni bármit is.
10. Melyik növény nem Amerikából származik?

10. Übersetzen Sie die folgenden Satzpaare unter Berücksichtigung der Regeln für Satz- bzw. Sondernegation ins Deutsche. Inwiefern unterscheiden sich die Satzpaare im Deutschen?

1. A segítség nem jön azonnal. – A segítség nem azonnal jön.
2. A levélíró egyébként nem akart rád célozni. – Nem rád akart egyébként célozni a levélíró.
3. Édesapám nem volt tegnap Szibériában. – Édesapám nem tegnap volt Szibériában.
4. A fiad miért nem lett tanár? – Miért nem tanár lett a fiad?
5. A kisfiú nem hasonlít az apjára. – A kisfiú nem az apjára hasonlít.
6. Az igazgatónak nem kell semmit garantálni. – Nem az igazgatónak kell garantálni bármit is.
7. Melyik növény nem származik Amerikából? – Melyik növény nem Amerikából származik?
8. Ezt manapság sokan nem tudják értékelni. – Manapság ezt nem sokan tudják értékelni.
9. A híres író nem járt itt iskolába. – A híres író nem itt járt iskolába.
10. Nincs lelkiismeret-furdalásom a gyerek miatt. – Nem a gyerek miatt van lelkiismeret-furdalásom.

11. Ergänzen Sie die folgenden Sätze durch negative Formen der eingeklammerten Lexeme.

1. Von nebenan waren ab und zu _____ (artikulierte) Laute zu hören.
2. Was machen Sie, wenn andere Sie fragen und Sie möchten diese für Sie _____ (diskret) Fragen nicht beantworten?
3. Falls das Jucken fort dauert und starkes _____ (Behagen) verursacht, soll die Behandlung abgebrochen werden.
4. Manchmal herrscht im menschlichen Leben eine so große _____ (Harmonie), dass dadurch die schlimmsten Krankheiten entstehen.
5. _____ (symmetrisch) Formen wirken nicht langweilig, sondern interessant und außergewöhnlich.
6. Wir bieten Ihnen ein großes Sortiment an _____ (alkoholhaltig) Cocktails an.
7. Ein Globetrotter ist ein _____ (anspruchsvoll) Individualist, der auf eigene Faust mit viel Zeit und Mühe durch die Welt reist.
8. In dieser Frage besteht ein starker _____ (Konsens) zwischen dem Bundesverfassungsgericht und den Fraktionen der etablierten Parteien.
9. Die Frau hatte ihr _____ (Erscheinen) damit begründet, dass sie ihr zwölfjähriges Kind von der Schule abholen müssen.
10. Weibliche Fahrer sind nach ihrer Selbstauskunft seltener bereit, die Verkehrsregeln zu _____ (beachten) als Männer.

12. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit besonderer Rücksicht auf die fett gedruckten negativen Ausdrücke ins Deutsche.

1. Az amerikai elnök kizárta a **meg nem támadási** szerződés megkötését Észak-Koreával.
2. Nap mint nap szembesülünk a **fogamzásgátló** készítmények okozta problémákkal.
3. Ez a mosópor **vasalást nem igénylő** ruhadarabok gyors mosásához ideális.
4. A háború után ez a politikus **kegyvesztett lett** és külföldre menekült.
5. A csapat az első félidőben rendkívül **dekoncentráltan** játszott.

6. A városban a múlt héten második világháborús aknát **hatástalanítottak**.
7. A feltett kérdésekre csak részleges, sokszor **logikátlan** választ kaptunk.
8. A **szótlanság, mozdulatlanság eszméletlenségre** utalhat.
9. A nemzetközi diplomácia egyik fontos politikai elve a más államok belügyeibe való **be nem avatkozás**.
10. A menetjegyek hamisítása **törvénybe ütköző** tevékenységnek minősül.

13. Drücken Sie die Negation in folgenden Sätzen anhand impliziter Mittel aus.

1. In letzter Zeit kann ich nicht schlafen.
2. Ich habe mich im Bett hin und her gewälzt und konnte nicht einschlafen.
3. Der Papst wollte nicht, dass der zukünftige Kaiser seine Macht auf Italien ausdehnen kann.
4. Nur er könnte mir helfen, aber er kommt nicht.
5. Alle haben das schon gewusst, nur mein Cousin Arnold nicht.
6. Der Termin ist so wichtig, dass ich mir nicht leisten kann, zu spät zu kommen.
7. Ich bin dem Mann sicher noch nie begegnet, aber es kommt mir so vor.
8. Eigentlich hätte sie lachen können, sie hat sich aber geärgert.
9. Ich sah leider zu wenig, sodass ich ihn nicht erkennen konnte.
10. Da sich das Augenmerk der Menschen in erster Linie auf Objekte und deren Verhalten und Wirken richtet, wird die Bedeutung des Lichts häufig nicht erkannt.
11. Machen Sie keine Panik und rufen Sie lieber die Polizei und den Notarzt!
12. Warum beachtet er nicht die einfachsten Proportionsverhältnisse?

14. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche. In welchen Fällen erscheint die Mehrfachnegation auch im Deutschen und warum?

1. Kora reggel nem volt senki az utcán.
2. Olyan késő volt, hogy már sehová sem akartam menni.
3. Ő olyan ember, aki nem mondott soha senkinek sem nemet.
4. Helyetted soha senki semmit nem tud megoldani.
5. Az életben semmi sem lehetetlen.
6. Soha nem mehettem senkivel sehová, mert a szüleim otthon tartottak.
7. Egy újságból sem tudtam meg senkiről semmit.
8. Tüsszenteni sehol senkinek sem tilos.
9. A semmiből nem lehet valamit teremteni.
10. Semmiből nem lehet arra következtetni, hogy egyetlen egy személyről van szó.

15. Übersetzen Sie die folgenden Sätze mithilfe mehrteiliger Negatoren ins Deutsche.

1. Az énekes kijelentette, hogy ilyen nagy koncerteket soha többé nem szándékozik adni.
2. Egyelőre még nem ismerjük a népszámlálás eredményeit.
3. Most már semmit sem értek.
4. Ez még senkinek sem sikerült.
5. Az ukránok harmada már nem akar az EU-hoz csatlakozni.
6. Ha gyorsan akarjuk megoldani az összes problémát, még a legjobb módszerek sem lesznek hatásosak.
7. A házimunka elvégzését nem is várták el tőlük.
8. Még a legfejlettebb országokban sem képesek a mentők percek alatt a helyszínre érni.
9. Nem jobb a helyzet a fővárosban sem.
10. Ezt már a főnök sem tagadja.

16. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Deutsche und interpretieren Sie etwaige Unterschiede im Gebrauch der Negation.

1. Hát nem édes ez a cica?
2. Mi mindent akartak már eladni neki!
3. Hol mindenhol találkoztunk már vele!
4. Nem tudná véletlenül valaki megmondani ennek a zenének a címét?
5. Nem tudnál segíteni megírni egy angol nyelvű levelet?
6. Ne adjak neked egy hamutartót?
7. Ne gyertek be, amíg nem hívunk titeket!
8. Ne üljünk le most!
9. Ne üljünk le egy kicsit?
10. Hát nem borzasztó ez a tél?

17. Bestreiten Sie den Inhalt folgender Äußerungen durch verschiedene Widersprüche (propositionelle Negation).

1. Nur ein Wunder könnte uns retten.
2. Du bist schon fertig, oder?
3. Bring doch bitte dein Zimmer in Ordnung!
4. Das ist meiner Meinung nach unsere Aufgabe.
5. Wo machen Sie dieses Jahr Urlaub?
6. Ich protestiere gegen solche unfairen Mittel!
7. Die Regierung hat uns Unterstützung aus dem Staatshaushalt versprochen.
8. Könntest du mir dein Fahrrad leihen?
9. Geht es Ihnen gut?
10. Der kommende Winter wird eher mild.

18. Weisen Sie die folgenden Äußerungen durch verschiedene Sprachmittel zurück (illokutive Negation).

1. Ich werde ihn umbringen!
2. Für mich ist die EU eine Geldverschwendung.
3. Ab heute werde ich dir dreimal täglich schreiben.
4. Ich danke Ihnen für das großzügige Angebot.
5. Sie müssen mir über Ihre Tätigkeit jede Woche Bericht erstatten!
6. Wenn Vögel 100 Meter hoch fliegen, wie hoch fliegen dann Kühe?
7. Entschuldigen Sie, Herr Vizepräsident!
8. Ach Scheiße, so ein Mist! So ein Blödsinn!
9. In diesem Fall müsste ich Ihnen meine Unterstützung leider wieder entziehen.
10. Aus mir wird ja nichts mehr. Ich bin halt ein Versager...

7. ANHANG

7.1. Wichtige Verben mit Präpositiv-/Postpositivergänzung

Ein Komma zwischen zwei Valenzangaben bedeutet, dass parallel zwei Präpositiv-/Postpositivergänzungen möglich sind. Ein Schrägstrich hingegen bedeutet, dass nur eine Ergänzung in zwei alternativen Formen in Frage kommt. Die Liste dient nur der groben Orientierung und will keineswegs eine Alternative zu den gängigen zweisprachigen Wörterbüchern sein. Bezüglich Details sei der interessierte Leser auf Letztere verwiesen. Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung **grau unterlegt**.

<i>abgeben an + A.</i>	<i>lead -nAk</i>
<i>abhängen von + D.</i>	<i>függ -tÓl</i>
<i>abmelden von + D.</i>	<i>lejelent -rÓl</i>
<i>achten auf + A.</i>	<i>ügyel/vigyáz -rA</i>
<i>ändern an + D.</i>	<i>változtat -(O)n</i>
<i>anfangen mit + D.</i>	<i>kezd -bA</i>
<i>angehen gegen + A.</i>	<i>felveszi a harcot -vAl</i>
<i>ankommen (es) auf + A.</i>	<i>múlik -(O)n</i>
<i>ankommen gegen + A.</i>	<i>bír -vAl</i>
<i>annehmen von + D.</i>	<i>elfogad -tÓl</i>
<i>antworten auf + A.</i>	<i>válaszol -rA</i>
<i>arbeiten an + D.</i>	<i>dolgozik -(O)n</i>
<i>arbeiten für + A.</i>	<i>dolgozik -nAk</i>
<i>aufhören mit + D.</i>	<i>abbahagy -(O)t</i>
<i>aufnehmen (es) mit + D.</i>	<i>felveszi a versenyt -vAl</i>
<i>aufpassen auf + A.</i>	<i>ügyel/vigyáz -rA</i>
<i>aufräumen mit + D.</i>	<i>végez -vAl/véget vet -nAk</i>
<i>aufregen (sich) über + A.</i>	<i>felizgul/indulatba jön vmi/vki miatt</i>
<i>aufwachen aus + D.</i>	<i>felébred -bÓl</i>
<i>ausgeben für + A.</i>	<i>(el)költ -ért/-rA</i>
<i>ausmachen mit + D.</i>	<i>megbeszél/megegyezik -vAl</i>
<i>ausschließen von + D.</i>	<i>kizár -bÓl</i>
<i>aussehen nach + D.</i>	<i>vmilyen benyomást kelt</i>
<i>aussprechen (sich) für + A./gegen + A.</i>	<i>állást foglal vmi/vki mellett/ellen</i>
<i>aussprechen (sich) mit + D., über + A.</i>	<i>tanácskozik -vAl, -rÓl</i>
<i>bauen auf + A.</i>	<i>számít -rA/bízik -bAn</i>
<i>bedanken (sich) bei + D., für + A.</i>	<i>(meg)köszön -nAk, -(O)t</i>
<i>beeilen (sich) mit + D.</i>	<i>siet -vAl</i>
<i>beginnen mit + D.</i>	<i>(el)kezd -(O)t/(hozzá)kezd -hOz</i>
<i>behaupten (sich) gegen + A.</i>	<i>megállja a helyét vkivel szemben</i>
<i>bekannt machen mit + D.</i>	<i>megismertet -vAl</i>
<i>bekommen von + D.</i>	<i>kap -tÓl</i>
<i>belegen mit + D.</i>	<i>bizonyít/alátámaszt/illusztrál -vAl</i>
<i>bemerkten zu + D.</i>	<i>megjegyzést tesz -rÓl</i>
<i>bemühen (sich) um + A.</i>	<i>törekszik -rA</i>
<i>benennen nach + D.</i>	<i>elnevez -rÓl/vki nevét kapja</i>
<i>beobachten bei + D.</i>	<i>megfigyel -nAl</i>
<i>berichten über + A./von + D.</i>	<i>beszámol -rÓl</i>
<i>beruhigen mit + D.</i>	<i>megnyugt -vAl</i>

<i>beschäftigen (sich) mit + D.</i>	<i>foglalkozik -vAl</i>
<i>beschleunigen auf + A.</i>	<i>(fel)gyorsít -rA</i>
<i>besetzen mit + D.</i>	<i>betölt -vAl</i>
<i>bestehen auf + D.</i>	<i>ragaszkodik -hOz</i>
<i>bestellen₁ bei + D.</i>	<i>(meg)rendel -nÁl</i>
<i>bestellen₂ zu + D.</i>	<i>rendel -hOz</i>
<i>bestimmen über + A.</i>	<i>rendelkezik vmi/vki felett</i>
<i>bestrafen für + A.</i>	<i>megbüntet -ért</i>
<i>betrügen um + A.</i>	<i>becsap -vAl</i>
<i>bewegen (sich) um + A.</i>	<i>szól -rÓl/vonatkozik -rA</i>
<i>bewegen zu + D.</i>	<i>rábír/rávesz -rA</i>
<i>bewerben (sich) bei + D., um + A.</i>	<i>megpályáz -nÁl, -(O)t</i>
<i>bezahlen mit + D.</i>	<i>(ki)fizet -vAl</i>
<i>beziehen (sich) auf + A.</i>	<i>vonatkozik -rA</i>
<i>beziehen auf + A.</i>	<i>vonatkoztat -rA</i>
<i>bieten für + A.</i>	<i>nyújt -ért</i>
<i>bitten um + A.</i>	<i>kér -(O)t/-rA</i>
<i>brechen mit + D.</i>	<i>szakít -vAl</i>
<i>bringen (es) auf + A./zu + D.</i>	<i>viszi -rA</i>
<i>bringen um + A.</i>	<i>megfoszt -tÓl</i>
<i>danken für + A.</i>	<i>(meg)köszön -(O)t</i>
<i>denken an + A.</i>	<i>gondol -rA</i>
<i>denken von + D.</i>	<i>véleménnyel van -rÓl</i>
<i>drängen auf + A.</i>	<i>sürget -(O)t</i>
<i>drängen zu + D.</i>	<i>unszol/nógat -rA</i>
<i>drehen (sich) um + A.</i>	<i>forog vmi/vki körül</i>
<i>drosseln auf + A.</i>	<i>csökkent -rA</i>
<i>drücken (sich) um + A.</i>	<i>kivonja magát vmi alól</i>
<i>eilen (es) mit + D.</i>	<i>vmi sürgős</i>
<i>einbilden (sich) auf + A.</i>	<i>beképzelt vmi miatt</i>
<i>einladen zu + D.</i>	<i>meghív -rA</i>
<i>einpacken in + A.</i>	<i>(be)csomagol -bA</i>
<i>einsteigen in + A.</i>	<i>beszáll -bA</i>
<i>entscheiden über + A.</i>	<i>dönt -rÓl</i>
<i>entschließen (sich) zu + D.</i>	<i>rászánja magát -rA</i>
<i>entschuldigen (sich) bei + D., für + A.</i>	<i>elnézést kér -tÓl, -ért</i>
<i>entwickeln (sich) zu + D.</i>	<i>fejlődik -vÁ</i>
<i>erfahren von + D.</i>	<i>megtud -tÓl</i>
<i>erholen (sich) von + D.</i>	<i>felgyógyul -bÓl/kihever -(O)t</i>
<i>erinnern (sich) an + A.</i>	<i>emlékszik -rA</i>
<i>erinnern an + A.</i>	<i>emlékeztet -rA</i>
<i>erkennen an + D.</i>	<i>felismer/megismer -rÓl</i>
<i>erkennen auf + A.</i>	<i>vmilyen büntetést szab ki</i>
<i>erschrecken über + A.</i>	<i>megijed -tÓl</i>
<i>erwärmen auf + A.</i>	<i>(fel)melegít -rA</i>
<i>erwarten von + D.</i>	<i>elvár -tÓl</i>
<i>erzählen aus + D./über + A./von + D.</i>	<i>mesél -rÓl</i>
<i>erziehen zu + D.</i>	<i>nevel -rA</i>

<i>fallen durch</i> + A.	<i>megbukik</i> -(O)n
<i>fehlen (es) an</i> + D.	<i>hiányt szenved</i> -bAn
<i>fliehen vor</i> + D.	<i>menekül/megfutamodik vki elől</i>
<i>folgen auf</i> + A.	<i>következik vmi/vki után</i>
<i>folgen aus</i> + D.	<i>következik</i> -bÓl
<i>folgern aus</i> + D., <i>dass</i> ...	<i>következtet</i> -bÓl -rA
<i>fragen nach</i> + D.	<i>érdeklődik vmi/vki iránt</i>
<i>freuen (sich) an</i> + D./ <i>über</i> + A.	<i>örül</i> -nAk
<i>freuen (sich) auf</i> + A.	<i>alig vár</i> -(O)t
<i>führen zu</i> + D.	<i>vezet</i> -hOz
<i>fürchten (sich) vor</i> + D.	<i>fél/tart/retteg</i> -tÓl
<i>geben auf</i> + A.	<i>sokat ad</i> -rA
<i>gehen (es) um</i> + A.	<i>szó van</i> -rÓl
<i>gehören zu</i> + D.	<i>tartozik</i> -hOz
<i>gelten für</i> + A.	<i>érvényes</i> -rA
<i>geschehen mit</i> + D.	<i>történik</i> -vAl
<i>gewinnen an</i> + D.	<i>gyarapodik/nő vmije</i>
<i>gewinnen aus</i> + D.	<i>(ki)termel/kinyer/kihoz</i> -bÓl
<i>glauben an</i> + A.	<i>hisz</i> -bAn
<i>gratulieren zu</i> + D.	<i>gratulál</i> -hOz/felkészönt vmi alkalmából
<i>grüßen von</i> + D.	<i>átadja vkinek az üdvözlét</i>
↓ <i>haben (es) mit</i> + D.	<i>viszonya van</i> -vAl
<i>halten (sich) an</i> + A.	<i>tartja magát</i> -hOz
<i>halten für</i> + A.	<i>tart</i> -nAk
<i>halten zu</i> + D.	<i>vki mellett áll/húz</i> -hOz
<i>handeln (sich) um</i> + A.	<i>szó van</i> -rÓl
<i>handeln an</i> + D.	<i>cselekedik/viselkedik</i> -vAl
<i>handeln mit</i> + D.	<i>kereskedik</i> -vAl
<i>handeln von</i> + D.	<i>szól</i> -rÓl
<i>hängen an</i> + D.	<i>ragaszkodik</i> -hOz
<i>heißen nach</i> + D.	<i>vkinek a nevét viseli</i>
<i>heizen mit</i> + D.	<i>fűt/tüzel</i> -vAl
<i>helfen gegen</i> + A.	<i>használ vmi ellen</i>
<i>herstellen aus</i> + D.	<i>előállít/gyárt/készít/termel</i> -bÓl
<i>hindern an</i> + D.	<i>(meg)akadályoz</i> -bAn/-nAl/vmi közben
<i>hoffen auf</i> + A.	<i>reménykedik</i> -bAn/reményét veti -bA
<i>hören auf</i> + A.	<i>hallgat</i> -rA/engedelmeskedik -nAk
<i>hören von</i> + D.	<i>hall</i> -rÓl
<i>informieren über</i> + A.	<i>tájékoztat</i> -rÓl
<i>interessieren (sich) für</i> + A.	<i>érdeklődik vmi/vki iránt</i>
<i>kaufen von</i> + D., <i>für</i> + A.	<i>vásárol/vesz</i> -tÓl, -ért
<i>klappen (es) mit</i> + D.	<i>vmi sikerül</i>
<i>kommen auf</i> + A.	<i>rájön</i> -rA
<i>kommen um</i> + A.	<i>elveszt</i> -(O)t
<i>kommen von</i> + D.	<i>történik vmi miatt</i>
<i>kümmern (sich) um</i> + A.	<i>törődik</i> -vAl
<i>kürzen auf</i> + A.	<i>(le)rövidít</i> -rA
<i>lachen über</i> + A.	<i>nevet</i> -(O)n

<i>leben für</i> + A.	<i>él -nAk</i>
<i>leben von</i> + D.	<i>él -bÓl</i>
<i>leiden an</i> + D.	<i>szenved -bAn (betegségben)</i>
<i>leiden unter</i> + D.	<i>szenved -tÓl (vmilyen állapottól)</i>
<i>lernen aus</i> + D.	<i>tanul -bÓl</i>
<i>machen (sich) an</i> + A.	<i>hozzálát -hOz</i>
<i>machen zu</i> + D.	<i>(meg)tesz -vÁ/-nAk</i>
<i>meinen (es) mit</i> + D.	<i>akar -nAk</i>
<i>meinen mit</i> + D.	<i>ért -(O)n</i>
<i>melden (sich) zu</i> + D.	<i>jelentkezik/benevez -rA</i>
<i>messen (sich) mit</i> + D.	<i>összeméri erejét -vAl</i>
<i>nachdenken über</i> + A.	<i>(el)gondolkodik -(O)n</i>
<i>passen zu</i> + D.	<i>illik -hOz</i>
<i>prüfen in</i> + D.	<i>vizsgáztat -bÓl</i>
<i>raten zu</i> + D.	<i>tanácsol -(O)t</i>
<i>rechnen mit</i> + D.	<i>számít -rA/számol -vAl</i>
<i>rechnen zu</i> + D.	<i>sorol vmik/vkik közé</i>
<i>reden mit</i> + D., <i>über</i> + A.	<i>beszél -vAl, -rÓl</i>
<i>reden von</i> + D.	<i>beszél -rÓl</i>
<i>reden von</i> + D.	<i>mond -rÓl</i>
<i>reinigen von</i> + D.	<i>megtisztít -tÓl</i>
<i>retten₁ aus</i> + D.	<i>kiment -bÓl</i>
<i>retten₂ vor</i> + D.	<i>megment -tÓl</i>
<i>riechen an</i> + D.	<i>megszagol -(O)t</i>
<i>riechen aus</i> + D.	<i>szaga van vmijének</i>
<i>riechen nach</i> + D.	<i>vmilyen szaga van</i>
<i>rufen nach</i> + D.	<i>kiált vmi/vki után</i>
<i>sagen zu</i> + D.	<i>szól -hOz</i>
<i>schicken (sich) für</i> + A.	<i>illik -hOz</i>
<i>schicken an</i> + A.	<i>küld -nAk</i>
<i>schieben auf</i> + A.	<i>okol/hibáztat -(O)t</i>
<i>schimpfen auf</i> + A./ <i>über</i> + A.	<i>szid -(O)t</i>
<i>schlafen mit</i> + D.	<i>hál -vAl</i>
<i>schlagen nach</i> + D.	<i>üt -rA</i>
<i>schließen aus</i> + D.	<i>következtet -bÓl</i>
<i>schließen aus</i> + D., <i>auf</i> + A.	<i>következtet -bÓl, -rA</i>
<i>schließen mit</i> + D.	<i>zárul/végződik -vAl</i>
<i>schmecken nach</i> + D.	<i>vmilyen íze van</i>
<i>schreiben an</i> + A.	<i>ír -nAk</i>
<i>schützen vor</i> + D.	<i>(meg)véd/oltalmaz/óv -tÓl</i>
<i>sehen in</i> + D.	<i>sejt -bAn</i>
<i>sehen nach</i> + D.	<i>ügyel -rA</i>
<i>sein aus</i> + D.	<i>készült -bÓl</i>
<i>sein für/gegen</i> + A.	<i>van vmi/vki mellett/ellen</i>
<i>senden an</i> + A.	<i>küld -nAk</i>
<i>senken auf</i> + A.	<i>csökkent -rA</i>
<i>sich abgeben mit</i> + D.	<i>foglalkozik -vAl</i>
<i>sich abschleppen mit</i> + D.	<i>hurcolkodik -vAl</i>

<i>sparen an</i> + D.	<i>takarékoskodik -vAl</i>
<i>spielen mit</i> + D., <i>um</i> + A.	<i>játszik -vAl, -bAn</i>
<i>sprechen aus</i> + D.	<i>megszólal -bÓl</i>
<i>sprechen für</i> + A./ <i>gegen</i> + A.	<i>szól vmi/vki mellett/ellen</i>
<i>sprechen mit</i> + D., <i>über</i> + A.	<i>beszél -vAl, -rÓl; szól -hOz</i>
↓ <i>stehen auf</i> + A.	↓ <i>bukik -rA</i>
<i>stehen zu</i> + D.	<i>támogat/gyámolít -(O)t</i>
<i>steigern auf</i> + A.	<i>(fel)emel/növel/fokoz -rA</i>
<i>stimmen für/gegen</i> + A.	<i>szavaz -rA/vki ellen</i>
<i>stören (sich) an</i> + D.	<i>felháborodik -(O)n</i>
<i>stören bei</i> + A.	<i>zavar -bAn</i>
<i>stoßen (sich) an</i> + D.	<i>megütközik -(O)n</i>
<i>stoßen auf</i> + A.	<i>bukkan -rA/ütközik -bA</i>
<i>streiten mit</i> + D., <i>über</i> + A.	<i>vitatkozik -vAl, -rÓl</i>
<i>stürzen (sich) auf</i> + A.	<i>nekirohan -nAk/ráveti magát -rA</i>
<i>suchen nach</i> + D.	<i>keres/kutat vmi/vki után</i>
<i>teilen (sich) in</i> + A.	<i>osztokodik -(O)n</i>
<i>teilen mit</i> + D.	<i>megoszt -vAl</i>
<i>teilnehmen an</i> + D.	<i>részt vesz -(O)n</i>
<i>telefonieren mit</i> + D.	<i>telefonon beszél -vAl</i>
<i>treffen (sich) mit</i> + D.	<i>találkozik -vAl</i>
<i>trennen (sich) von</i> + D.	<i>el-/megválnak/elszakad -tÓl</i>
<i>trennen von</i> + D.	<i>elválaszt -tÓl</i>
<i>trinken auf</i> + A.	<i>iszik -rA</i>
<i>üben (sich) in</i> + D.	<i>gyakorolja magát -bAn</i>
<i>überraschen bei</i> + D.	<i>rajtakap/rajtacsíp -(O)n</i>
<i>überreden zu</i> + D.	<i>rábeszél -rA</i>
<i>übersetzen aus</i> + D., <i>in</i> + A.	<i>(le)fordít -rÓl, -rA</i>
<i>überzeugen (sich) von</i> + D.	<i>meggyőződik -rÓl</i>
<i>überzeugen von</i> + D.	<i>meggyőz -rÓl</i>
<i>unterhalten (sich) mit</i> + D., <i>über</i> + A.	<i>társalog -vAl, -rÓl</i>
<i>unterhalten mit</i> + D.	<i>szórakoztat -vAl</i>
<i>unterrichten₁ in</i> + D.	<i>tanít -rA</i>
<i>unterrichten₂ über</i> + A./ <i>von</i> + D.	<i>tájékoztat -rÓl</i>
<i>verabschieden (sich) von</i> + D.	<i>búcsút vesz/elbúcsúzik -tÓl</i>
<i>verbessern auf</i> + A.	<i>javít -rA</i>
<i>verbinden mit</i> + D.	<i>összeköt -vAl</i>
<i>vergleichen (sich) mit</i> + D.	<i>hasonlítja magát -hOz</i>
<i>vergleichen mit</i> + D.	<i>összehasonlít/egybevet -vAl</i>
<i>vergrößern auf</i> + A.	<i>nagyít/növel -rA</i>
<i>verkaufen an</i> + A.	<i>elad/értékesít -nAk</i>
<i>verkleinern auf</i> + A.	<i>kisebbit/kicsinyít/redukál -rA</i>
<i>verkürzen auf</i> + A.	<i>(le)rövidít -rA</i>
<i>verlangen nach</i> + D.	<i>vágyódik vmi/vki után</i>
<i>verlangen von</i> + D.	<i>kér -tÓl</i>
<i>verlängern auf</i> + A.	<i>(meg)hosszabbít -rA</i>
<i>verlassen (sich) auf</i> + A.	<i>(meg)bíz -bAn</i>
<i>verlieren an</i> + D.	<i>veszt -bÓl</i>

<i>vermieten an + A.</i>	<i>bérbe ad -nAk</i>
<i>versichern gegen + A.</i>	<i>biztosít vmi ellen</i>
<i>versprechen (sich) von + D.</i>	<i>vár -tÓl</i>
<i>verstecken vor + D.</i>	<i>eldug/elrejt -tÓl</i>
<i>verstehen (sich) auf + A.</i>	<i>ért -hOz</i>
<i>verstehen (sich) zu + D.</i>	<i>beleegyezik/belemegy -bA</i>
<i>verstehen von + D.</i>	<i>ért -hOz</i>
<i>versuchen (es) mit + D.</i>	<i>próbálkozik -vAl</i>
<i>verteilen an + A./unter + A.</i>	<i>osztogat vkik között</i>
<i>vorbereiten auf + A.</i>	<i>felkészít -rA</i>
<i>wagen (sich) an + A.</i>	<i>vállalkozik -rA</i>
<i>wählen unter + D.</i>	<i>választ vmik/vkik között</i>
<i>warten auf + A.</i>	<i>vár -rA</i>
<i>warten mit + D.</i>	<i>vár -vAl</i>
<i>wechseln in + A.</i>	<i>vált -rA</i>
<i>weinen über + A.</i>	<i>sír vmi/vki felett/miatt</i>
<i>wenden (sich) an + A.</i>	<i>fordul -rA</i>
<i>wenden (sich) gegen + A.</i>	<i>fordul vki ellen</i>
<i>werden aus + D.</i>	<i>lesz -bÓl</i>
<i>werden zu + D.</i>	<i>válik -vÁ</i>
<i>werfen (sich) auf + A.</i>	<i>nekiesik -nAk/ráveti magát -rA</i>
<i>werfen mit + D., nach + D.</i>	<i>dob -(O)t, vki után</i>
<i>wissen um + A.</i>	<i>tud -rÓl</i>
<i>wissen von + D.</i>	<i>tud -rÓl</i>
<i>wundern (sich) über + A.</i>	<i>csodálkozik -(O)n</i>
<i>zahlen an + A.</i>	<i>(ki)fizet -nAk/vki számára</i>
<i>zählen auf + A.</i>	<i>számít -rA/számol -vAl</i>
<i>zählen zu + D.</i>	<i>tartozik -hOz</i>
<i>zweifeln an + D.</i>	<i>kétkedik -bAn</i>

7.2. Wichtige Nomina mit Präpositiv-/Postpositiv- vergrößerung

Ein Komma zwischen zwei Valenzangaben bedeutet, dass parallel zwei Präpositiv-/Postpositivvergrößerungen möglich sind. Ein Schrägstrich hingegen bedeutet, dass nur eine Ergänzung in zwei alternativen Formen in Frage kommt. Die Liste dient nur der groben Orientierung und will keineswegs eine Alternative zu den gängigen zweisprachigen Wörterbüchern sein. Bezüglich Details sei der interessierte Leser auf Letztere verwiesen. Bei den ung. Äquivalenten wird nicht nur die Valenz selbst, sondern – wenn möglich – auch das jeweils übliche attributivierende Element (Partizip oder Suffix) angegeben. Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung grau unterlegt.

Ähnlichkeit mit + D.	hasonlóság: -hOz való
Angebot an + A.	ajánlat: -nAk szóló
Angriff gegen + A.	támadás: vmi/vki elleni
Angst vor + D.	félelem: -tÓl való
Auswahl unter/zwischen + D.	választék: közötti/közi
Bedarf an + D.	igény: -rA való/szükséglet: vmi/vki iránti
Bedürfnis nach + D.	igény: -rA való/szükséglet vmi/vki iránti
Begehren nach + D.	kíváncsi: vmi/vki utáni
Begierde nach + D.	vágy: vmi/vki iránti/-rA való/utáni
Beliebtheit bei/unter + D.	közkedveltség/népszerűség: közötti
Bereitschaft zu + D., für + A.	készség: -rA való
Bericht über + A., an + A.	beszámoló: -nAk szóló, -rÓl szóló
Beschuldigung wegen + G. (D.)	vminek a vádja
Besorgtheit um + A./wegen + G. (D.)	aggódás: vmi/vki miatti
Bitte um + A.	kérés: vmi iránti/-rA való/vonatkozó kérés
Dank an + A., für + D.	köszönet: -nAk nyilvánított, -ért
Dankbarkeit gegenüber + D., für + A.	hála: vki iránti, -ért
Drohung mit + D.	fenyegetés: -vAl való
Druck auf + A., mit + D.	nyomás: -rA gyakorolt, -vAl/vmi segítségével gyakorolt
Einladung an + A., zu + D.	meghívás: -nAk szóló, -rA való
Empfänglichkeit für + A.	fogékonyság: vmi iránti
Entschuldigung bei + D., für + A.	elnézés: -tÓl kért, -ért kért
Ergebenheit gegenüber + D.	odaadás: vki iránti
Erzählung von + D., über + A.	mesélés: -rÓl való/elbeszélés: -rÓl szóló
Forderung nach + D.	követelés: vmi iránti/kihívás: -rA való
Frage an + A., nach + D.	kérdés: -hOz intézett, vmi iránti/-rA vonatkozó
Freude an + D./über + A./wegen + G. (D.)	öröm: -bAn lelt/vminek az öröme
Freude auf + A.	vmi eljövételének türelmetlen várása
Furcht vor + D.	rettegés/félelem: -tÓl való
Gedenken an + A.	megemlékezés: -rÓl való
Gehorsam gegenüber + D.	engedelmesség: vmi/vki iránti
Genugtuung für + A.	elégtétel: -ért való
Gier nach + D.	vágy: vmi/vki iránti/-rA való
Glückwunsch an + A., zu + D.	vkinek a felkészítése, vmi alkalmából való/gratuláció: -nAk szóló, vmi alkalmából mondott

<i>Gnade für</i> + A.	kegyelem: vki iránti
<i>Gruß an</i> + A.	üdvözlét: -nAk szóló/-hOz intézett
<i>Hass auf/gegen</i> + A.	gyűlölet: vmi/vki iránti
<i>Hilfe an/für</i> + A.	segítség: -nAk nyújtott
<i>Interesse an</i> + D./für + A.	érdeklődés: vmi/vki iránti
<i>Kampf für/gegen</i> + A.	harc/küzdelem: -ért való/vmi/vki elleni
<i>Krieg um</i> + A.	háború: -ért folytatott
<i>Kummer wegen</i> + G. (D.)	bánat: vmi/vki miatti
<i>Liebe zu</i> + D.	szeretet/szerelem: vmi/vki iránti
<i>Lieferung an</i> + A.	szállítmány: -nAk/-bA/-rA szánt
<i>Lob für</i> + A., <i>wegen</i> + G. (D.)	dicséret: -nAk szánt, vmi miatti/-vAl kapcsolatos
<i>Lust auf</i> + A.	kedv: -hOz való/vmi iránti
<i>Mahnung an</i> + A., <i>wegen</i> + G. (D.)	óvás: -hOz intézett, vmi miatti/-vAl kapcsolatos
<i>Meldung an</i> + A.	jelentés: -nAk/-hOz címzett
<i>Meinung über</i> + A./zu + D.	vélemény: -rÓl való/-vAl kapcsolatos/-hOz fűződő
<i>Misstrauen gegenüber</i> + D.	bizalmatlanság: vmi/vki iránti
<i>Mitteilung an</i> + A., <i>über</i> + A.	közlés/közlemény: -nAk szánt, -vAl kapcsolatos/-rA vonatkozó
<i>Mord an</i> + D., <i>wegen</i> + G. (D.)	gyilkosság: -(O)n elkövetett, vmi miatti/-ért elkövetett
<i>Neid auf</i> + A., <i>wegen</i> + G. (D.)	irigység: -vAl szemben érzett, vmi miatti
<i>Opfer für</i> + A.	áldozat: -nAk hozott
<i>Pfand für</i> + A.	vminek a záloga
<i>Preis für</i> + A.	vminek az ára
<i>Rat an/für</i> + A.	tanács: -nAk szánt
<i>Reichtum an</i> + D.	gazdagság: -bAn való
<i>Ruf nach</i> + D.	kiáltás: vmi/vki utáni
<i>Schande für</i> + A.	vkinek a szégyene
<i>Schauer vor</i> + D.	irtózat: -tÓl való/vmi/vki iránti
<i>Schutz vor</i> + D./gegen + A.	védelem: vmi/vki elleni/-tÓl való/-vAl szemben való
<i>Spaß an</i> + D.	vminek az öröme/élvezete
<i>Stellungnahme zu</i> + D.	állásfoglalás: -vAl kapcsolatos/-rA vonatkozó
<i>Stolz auf</i> + A.	büszkeség: -rA való
<i>Streben nach</i> + D.	törekvés: -rA irányuló
<i>Strenge gegen</i> + A.	szigor: -vAl szembeni/szemben alkalmazott
<i>Treue zu</i> + D.	hűség: -hOz való/vmi/vki iránti
<i>Trost für</i> + A.	vígasz: -nAk nyújtott
<i>Übergabe an</i> + A.	átadás: -nAk való
<i>Unterweisung in</i> + D.	tanítás: -rA való/vminek a tanítása
<i>Urteil über</i> + A./zu + D.	vélemény: -rÓl való/vmivel/vkivel kapcsolatos/-hOz fűződő
<i>Urteil gegen</i> + A.	ítélet: vki elleni
<i>Verdacht auf/gegen</i> + A.	gyanú: vki iránti
<i>Vertrauen auf</i> + A./zu + D.	bizalom: vmi/vki iránti

<i>Verwandschaft mit + D.</i>	<i>rokonság: -vAl való/-hOz fűződő</i>
<i>Verzeihung für + A.</i>	<i>bocsánat: -ért való</i>
<i>Vorurteil gegen + A.</i>	<i>előítélet: vmi/vki iránti/-vAl szembeni</i>
<i>Vorwand für + A.</i>	<i>ürrügy: -rA való</i>
<i>Warnung an + A., vor + D.</i>	<i>figyelmeztetés: -nAk szánt, -rA való</i>
<i>Wunsch nach + D.</i>	<i>kívánság: vmi iránti/vminek a kívánsága</i>
<i>Zerwürfnis mit + D.</i>	<i>viszály: -vAl való</i>
<i>Zustimmung zu + D.</i>	<i>hozzájárulás: -hOz való/beleegyezés: -ba való</i>
<i>Zutrauen zu + D.</i>	<i>bizalom: vmi/vki iránti</i>

7.3. Wichtige Adjektive mit Dativergänzung

Die Liste dient nur der groben Orientierung und will keineswegs eine Alternative zu den gängigen zweisprachigen Wörterbüchern sein. Bezüglich Details sei der interessierte Leser auf Letztere verwiesen. Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung grau unterlegt.

ähnlich	vmihez/vkihez hasonló
angeboren	vkivel veleszületett
angemessen	vminek/vkinek megfelelő
angenehm	vkinek kellemes
behilflich	vki segítségére van
begreiflich	vkinek felfogható, vki számára érthető
bekannt	vkinek ismeretes
bequem	vkinek kényelmes
beschwerlich	vkinek nehéz
böse	vkire dühös
dankbar	vkinek hálás
eigen	vmire/vkire jellemző
eigentümlich	vminek/vkinek sajátos
entbehrlich	vki számára nélkülözhető
ergeben	vkivel szemben alázatos
erinnerlich	vki számára emlékezetes
erklärlich	vki számára magyarázható
erwünscht	vki számára kíváncs
feind/feindlich	vkivel szemben ellenséges
fern	vmitől/vkitől távol álló
fremd	vminek/vkinek idegen
gefährlich	vmi/vki számára veszélyes
gefällig	vkinek tetsző, megfelelő
gemäß	vkinek megfelelő
gemeinsam	vki számára közös
genehm	vkinek tetsző, megfelelő
geneigt	vkinek kedvező, valaki iránt jóindulattal viseltető
gerecht	vminek/vkinek megfelelő, eleget tevő
(gut/schlecht/feindlich) gesinnt (gesonnen)	vki iránt milyen érzelmekkel viseltető
gewachsen	vmivel boldoguló, vmire képes
gewogen	vki iránt jóindulattal viseltető
gleich	vmivel/vkivel egyenlő
gleichgültig	vmivel/vkivel szemben közömbös
günstig	vminek/vkinek kedvező
heilsam	vmire üdvös, jótékony hatású
hinderlich	vmi akadályozó, gátló
hold	vkihez kegyes
hörig	vkinek alárendelt, vkivel szemben alázatos
klar	vkinek világos
lästig	vkinek terhes
lieb	vki számára kedves

<i>möglich</i>	<i>vki számára lehetséges</i>
<i>nahe</i>	<i>vkihez közeli</i>
<i>neu</i>	<i>vkinek új</i>
<i>nützlich</i>	<i>valaki hasznára levő</i>
<i>peinlich</i>	<i>vkinek kínos</i>
<i>recht</i>	<i>vkinek megfelelő</i>
<i>schädlich</i>	<i>vmire káros</i>
<i>schuldig</i>	<i>vkinek tartozó</i>
<i>teuer</i>	<i>vkinek drága</i>
<i>treu</i>	<i>vkihez hű(séges)</i>
<i>überlegen</i>	<i>vmivel/vkivel szemben fölényben levő</i>
<i>verbunden</i>	<i>vkinek lekötözött</i>
<i>verhasst</i>	<i>vki számára gyűlöletes</i>
<i>verständlich</i>	<i>vki számára érthető</i>
<i>verwandt</i>	<i>vmivel/vkivel rokon</i>
<i>wichtig</i>	<i>vki számára fontos</i>
<i>widerlich</i>	<i>vkinek ellenszenves</i>
<i>willkommen</i>	<i>vki számára szívesen látott</i>
<i>zuträglich</i>	<i>valamire üdvös hatású, vmire hasznos</i>

7.4. Wichtige Adjektive mit Präpositiv-/Postpositiv- vergänzung

Die Aufzählung ist keineswegs vollständig. Sie dient nur der groben Orientierung und will keineswegs eine Alternative zu den gängigen zweisprachigen Wörterbüchern sein. Bezüglich Details sei der interessierte Leser auf Letztere verwiesen. Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung grau unterlegt.

<i>abgeklärt gegenüber von + D.</i>	<i>vmilyen tekintetben érett</i>
<i>abhängig von + D.</i>	<i>vmitől/vkitől függő</i>
<i>angenehm für + A.</i>	<i>vkinek kellemes</i>
<i>anständig zu + D.</i>	<i>vkivel illedelmes, tisztelettudó</i>
<i>arm an + D.</i>	<i>vmiben szegény</i>
<i>aufgelegt zu + D.</i>	<i>vkivel szemben jókedvű</i>
<i>aufgeschlossen für + D.</i>	<i>vmi iránt fogékony</i>
<i>barmherzig zu + D.</i>	<i>vki iránt irgalmas</i>
<i>bedenklich für + A.</i>	<i>vki számára aggasztó</i>
<i>begabt in + D.</i>	<i>vmilyen területen tehetséges</i>
<i>begierig auf + A.</i>	<i>vmi után sóvárgó</i>
<i>behaftet mit + D.</i>	<i>vmivel terhelt, vmiben leledző</i>
<i>beliebt bei + D.</i>	<i>vmilyen körben közkedvelt</i>
<i>bereit zu + D.</i>	<i>vmire kész/hajlandó</i>
<i>berufen zu + D.</i>	<i>vmire hivatott</i>
<i>besessen von + D.</i>	<i>vmitől megszállott</i>
<i>beständig gegen + A.</i>	<i>vminek ellenálló</i>
<i>beständig in + D.</i>	<i>vmiben állhatatos</i>
<i>bewandert in + D.</i>	<i>vmiben jártas, járatos</i>
<i>blind gegen + A./gegenüber + D.</i>	<i>vmivel szemben vak</i>
<i>böse zu + D.</i>	<i>vkivel szemben gonosz</i>
<i>brav zu + D.</i>	<i>vkihez jó</i>
<i>dankbar für + A.</i>	<i>vmiért hálás</i>
<i>ehrlich zu + D.</i>	<i>vkivel szemben becsületes</i>
<i>eingeschworen auf + A.</i>	<i>vmihez ragaszkodó, vmire felesküvő</i>
<i>einig in + D.</i>	<i>vmiben egyetértő</i>
<i>empfindlich für + A.</i>	<i>vmi iránt fogékony</i>
<i>empfindlich gegen + A.</i>	<i>vmire érzékeny</i>
<i>entfernt/entlegen von + D.</i>	<i>vmitől/vkitől távol eső/fekvő</i>
<i>entschieden in + D.</i>	<i>vmiben határozott</i>
<i>erfreulich für + A.</i>	<i>vki számára örvedetes</i>
<i>erhaben über + A.</i>	<i>vminek fölötte álló, vmin felülemelkedő</i>
<i>erpicht auf + A.</i>	<i>vmire fogát fenő</i>
<i>ersichtlich aus + D.</i>	<i>vmiből kivilágló, látható</i>
<i>fähig zu + D.</i>	<i>vmire képes</i>
<i>fern von + D.</i>	<i>vmitől/vkitől távoli</i>
<i>fertig mit + D.</i>	<i>vmivel kész</i>
<i>fertig zu + D.</i>	<i>vmire kész/hajlandó</i>
<i>firm in + D.</i>	<i>vmiben erős/járatos</i>
<i>frech zu + D.</i>	<i>vkivel szemtelen</i>

<i>frei von</i> + D.	<i>vmitől mentes</i>
<i>fruchtbar an</i> + D.	<i>vmiben termékeny</i>
<i>geeignet für</i> + A./zu + D.	<i>vmire alkalmas</i>
<i>gefährlich für</i> + A.	<i>vki számára veszélyes</i>
<i>gefasst auf</i> + A.	<i>vmire/vkire számító, felkészült</i>
<i>gefeit gegen</i> + A.	<i>vmi ellen vértezett</i>
<i>gehörig zu</i> + D.	<i>vmihez tartozó</i>
<i>geneigt zu</i> + D.	<i>vmire hajlandó</i>
<i>gespannt auf</i> + A.	<i>vmire kíváncsi</i>
<i>gleichgültig gegenüber</i> + D.	<i>vmivel/vkivel szemben közömbös</i>
<i>glücklich über</i> + A.	<i>vmi miatt boldog</i>
<i>grob zu</i> + D.	<i>vkivel szemben durva</i>
<i>gut für</i> + A.	<i>vkinek jó</i>
<i>gut zu</i> + D.	<i>vkihez jó</i>
<i>haftbar für</i> + A.	<i>vmiért/vkiért felelős</i>
<i>heilsam für</i> + A.	<i>vmire jótékony, gyógyító hatású</i>
<i>herzlich zu</i> + D.	<i>vkivel szemben szívélyes</i>
<i>höflich zu</i> + D.	<i>vkivel szemben udvarias</i>
<i>immun gegen</i> + A.	<i>vmivel szemben immunis</i>
<i>interessant für</i> + A.	<i>vki számára érdekes</i>
<i>intim mit</i> + D.	<i>vkivel szemben bizalmas</i>
<i>kombinierbar/kompatibel mit</i> + D.	<i>vmivel összeférhető/kompatibilis</i>
<i>krank vor</i> + D.	<i>vmitől beteg</i>
<i>kritisch gegenüber</i> + D.	<i>vmivel/vkivel szemben kritikus</i>
<i>nett zu</i> + D.	<i>vkihez kedves</i>
<i>reich an</i> + D.	<i>vmiben gazdag</i>
<i>schroff zu</i> + D.	<i>vkihez rideg</i>
<i>schuld(ig) an</i> + D.	<i>vmiben vétkes</i>
<i>stolz auf</i> + A.	<i>vmire/vkire büszke</i>
<i>streng zu</i> + D.	<i>vkivel szigorú</i>
<i>teuer für</i> + A.	<i>vkinek/vki számára drága</i>
<i>tragbar für</i> + A.	<i>vki számára rentábilis</i>
<i>überzeugt von</i> + D.	<i>vmiről meggyőződött</i>
<i>unschuldig an</i> + D.	<i>vmiben vértlen</i>
<i>verbindlich für</i> + A.	<i>vki számára kötelező</i>
<i>vereinbar mit</i> + D.	<i>vmivel/vkivel összeegyeztethető/összeférő</i>
<i>verschieden in</i> + D.	<i>vmiben különböző</i>
<i>verschieden von</i> + D.	<i>vmitől/vkitől különböző</i>
<i>verständlich für</i> + A.	<i>vkinek/vki számára érthető</i>
<i>verträglich mit</i> + D.	<i>vmivel/vkivel összeegyeztethető/összeférő</i>
<i>verwurzelt in</i> + D.	<i>vmiben gyökerező</i>
<i>voll von</i> + D.	<i>vmivel tele</i>
<i>zufrieden mit</i> + D.	<i>vmivel elégedett</i>

7.5. Ausbauverben von Subjektsätzen

Kürzelerläuterung Deutsch:

DASS	dass-Satz
FRAG	Nebensatz mit Fragewort
INF+	Infinitivkonstruktion mit dem
	Subjunktiv zu
HS	(abhängiger) Hauptsatz
es	obligatorisches Korrelat
(es)	fakultatives Korrelat

Kürzelerläuterung Ungarisch:

HOGY	hogy-Satz
FRAG	Nebensatz mit Fragewort bzw. -e
INF	Infinitivkonstruktion
HS	(abhängiger) Hauptsatz

In der Liste sind neben Verben auch einige verbale Wortgruppenlexeme vertreten. Ihre alphabetische Einordnung erfolgt auf Grund des ersten nominalen/adjektivalen Lexems (z.B. *aus der Fassung bringen* ist unter F, *glücklich machen* unter G zu suchen). Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung grau unterlegt.

<i>abhängen von (es)</i> FRAG	<i>függ -től</i> FRAG
<i>angehen es</i> DASS, FRAG	<i>tartozik -ra</i> HOGY, FRAG
<i>anwidern (es)</i> DASS, INF+	<i>undort kelt -ban</i> HOGY
<i>ärgern (es)</i> DASS, INF	<i>bosszant, idegesít</i> HOGY
<i>auffallen (es)</i> DASS	<i>feltűnik -nak</i> HOGY
<i>aufregen (es)</i> DASS, INF+	<i>felidegesít</i> HOGY
<i>ausmachen jmdm. etw. (es)</i> DASS, FRAG, INF+	<i>számít -nak</i> HOGY, FRAG
<i>bedrücken (es)</i> DASS, FRAG	<i>aggaszt</i> HOGY
<i>befriedigen (es)</i> DASS, INF+	<i>megnyugtat</i> HOGY
<i>begeistern (es)</i> DASS, INF+	<i>lelkesít</i> HOGY
<i>bekommen jmdm. (es)</i> DASS, INF+	<i>jót tesz</i> HOGY, INF
<i>bekümmern (es)</i> DASS, INF+	<i>elszomorít</i> HOGY
<i>belustigen (es)</i> DASS, INF+	<i>felvidít</i> HOGY
<i>beruhigen (es)</i> DASS, INF+	<i>megnyugtat</i> HOGY
<i>beschäftigen (es)</i> DASS, FRAG	<i>foglalkoztat</i> HOGY, FRAG
<i>beschämen (es)</i> DASS, INF+	<i>megszégyenít</i> HOGY
<i>bestürzen (es)</i> DASS, INF+	<i>megdöbrent</i> HOGY
<i>betrüben (es)</i> DASS, INF+	<i>elszomorít</i> HOGY
<i>beunruhigen (es)</i> DASS, INF+	<i>nyugtalanít</i> HOGY
<i>bewegen (es)</i> DASS, INF+	<i>megindít/meghat/felkavar</i> HOGY
<i>dünken (es)</i> DASS, HS	<i>tűnik</i> HOGY, HS
<i>einfallen (es)</i> DASS, HS	<i>eszébe jut</i> HOGY, HS
<i>einschüchtern (es)</i> DASS, INF+	<i>megfélemlít</i> HOGY
<i>ekeln (es)</i> DASS, INF+	<i>undorít</i> HOGY
<i>empören (es)</i> DASS	<i>felháborít</i> HOGY
<i>enttäuschen es</i> DASS, INF+	<i>kiábrándít</i> HOGY
<i>sich ereignen es</i> DASS	<i>történik</i> HOGY
<i>sich ergeben aus (es)</i> DASS, FRAG	<i>kiderül -ből</i> HOGY, FRAG
<i>erheitern</i> DASS, INF+	<i>felvidít</i> HOGY
<i>ermüden (es)</i> DASS, INF+	<i>elfáraszt</i> HOGY
<i>erschrecken (es)</i> DASS, INF+	<i>megijeszt/megrémít</i> HOGY
<i>erstaunen (es)</i> DASS, INF+	<i>meglep/bámulatba ejt</i> HOGY
<i>aus der Fassung bringen</i> DASS, INF+	<i>kihoz a sodrából/zavarba hoz</i> HOGY

<i>faszinieren (es)</i> DASS, INF+	<i>elbűvöl/megigéz</i> HOGY
<i>feststehen (es)</i> DASS	<i>tény</i> HOGY
<i>folgen aus</i> DASS, FRAG	<i>következik -bÓl</i> HOGY
<i>freuen (es)</i> DASS, INF+	<i>megörvendezett/örömet szerez</i> HOGY
<i>Hoffnung geben (es)</i> DASS, INF+	<i>reménnyel kecsegtet</i> HOGY
<i>Mut geben (es)</i> DASS, INF+	<i>felbátorít</i> HOGY
<i>gefallen (es)</i> DASS, INF+	<i>tetszik -nAk</i> HOGY, INF
<i>sich gehören es</i> DASS, INF+	<i>illik</i> HOGY, INF
<i>gelingen (es)</i> INF+	<i>sikerül</i> INF, HOGY
<i>gelten es</i> DASS, INF	<i>kell</i> INF, HOGY
<i>genieren (es)</i> DASS, INF+	<i>feszélyez/zavar</i> HOGY
<i>genügen (es)</i> DASS, INF+	<i>elég</i> HOGY, INF
<i>geschehen es</i> DASS	<i>történik</i> HOGY
<i>glücklich machen (es)</i> DASS, INF+	<i>boldoggá tesz</i> HOGY, INF
<i>helfen es</i> DASS, INF+	<i>segít/használ</i> HOGY
<i>sich herausstellen</i> DASS, FRAG	<i>kiderül</i> HOGY, FRAG
<i>interessieren (es)</i> DASS, INF+, FRAG	<i>érdekel</i> HOGY, FRAG
<i>irritieren (es)</i>	<i>ingerel</i> HOGY
<i>kosten es</i> INF+	<i>kerül -bA</i> HOGY, INF
<i>kümmern (es)</i> DASS, FRAG	<i>aggaszt/gondot okoz</i> HOGY, FRAG
<i>zum Lachen bringen (es)</i> DASS, INF+	<i>megnevetet</i> HOGY
<i>langweilen (es)</i> DASS, INF+	<i>untat</i> HOGY
<i>liegen an es</i> DASS, INF+, FRAG	<i>múlik -n</i> HOGY, FRAG
<i>sich lohnen es</i> DASS, INF+	<i>érdemes</i> INF, HOGY
<i>Mut machen (es)</i> DASS, INF+	<i>bátorít</i> HOGY
<i>neugierig machen (es)</i> DASS, FRAG	<i>kíváncsiságot kelt -bAn</i> HOGY, FRAG
<i>passieren (es)</i> DASS, INF+	<i>történik/megesik</i> HOGY
<i>scheinen es</i> DASS, HS	<i>tűnik -nAk</i> HOGY, HS
<i>sich schicken es</i> DASS, INF+	<i>illik</i> HOGY, INF
<i>shockieren (es)</i> DASS	<i>sokkol</i> HOGY
<i>Spaß machen (es)</i> DASS, INF+	<i>kellemes</i> INF, HOGY/szórakoztat HOGY
<i>(traurig, heiter ...) stimmen (es)</i> DASS, INF+	<i>valamilyen hangulatba hoz</i> HOGY
<i>stören (es)</i> DASS, INF+	<i>zavar</i> HOGY
<i>träumen (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>álmodik</i> HOGY
<i>treffen (es)</i> DASS, INF+	<i>(meg)sért</i> HOGY
<i>überraschen (es)</i> DASS, INF+	<i>meglep</i> HOGY
<i>ungeduldig machen es</i> DASS, INF+	<i>türelmetlenné tesz</i> HOGY
<i>verletzen (es)</i> DASS, INF+	<i>(meg)sért/(meg)bánt</i> HOGY
<i>wehtun (es)</i> DASS, INF+	<i>fáj -nAk</i> HOGY
<i>wundern (es)</i> DASS, INF+	<i>csodálatba ejt/meglep</i> HOGY
<i>sich zeigen (es)</i> DASS	<i>kiderül</i> HOGY
<i>zufrieden machen (es)</i> DASS, INF+	<i>kielégít/megnyugtat</i> HOGY

7.6. Ausbauverben von Akkusativsätzen

Kürzelerläuterung Deutsch:

DASS	<i>dass</i> -Satz
WIE	<i>wie</i> -Satz
WENN	<i>wenn</i> -Satz
FRAG	Nebensatz mit Fragewort
INF+	Infinitivkonstruktion mit dem Subjunktork <i>zu</i>
HS	(abhängiger) Hauptsatz
<i>es</i>	obligatorisches Korrelat
<i>(es)</i>	fakultatives Korrelat

Kürzelerläuterung Ungarisch:

(A)HOGY	<i>(a)hogy</i> -Satz
HA	<i>ha</i> -Satz
FRAG	Nebensatz mit Fragewort bzw. <i>-e</i>
INF	Infinitivkonstruktion
HS	(abhängiger) Hauptsatz

Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung **grau unterlegt**.

<i>ablehnen es</i> DASS, INF+	<i>elutasít/visszautasít</i> HOGY
<i>abmachen (es)</i> DASS, FRAG, HS, INF+	<i>megállapodik/megegyezik/kiköt</i> HOGY, FRAG, HS
<i>anbieten</i> DASS, INF+	<i>(fel)ajánl, kilátásba helyez</i> HOGY, HS
<i>anfangen (es)</i> INF	<i>(el)kezd</i> INF
<i>annehmen</i> DASS, HS	<i>feltesz/feltételez</i> HOGY, HS
<i>ansehen jmdm. etw.</i> DASS, FRAG, HS	<i>észrevesz -On</i> HOGY, FRAG, HS
<i>antworten</i> DASS, HS	<i>válaszol</i> HOGY, HS
<i>anzeigen</i> DASS, FRAG	<i>jelez</i> HOGY, FRAG, HS
<i>aufschreiben (es)</i> DASS, FRAG	<i>felír/feljegyez</i> HOGY, FRAG
<i>ausmachen mit</i> DASS, FRAG, INF+	<i>megállapodik/megegyezik/kiköt</i> HOGY, FRAG, HS
<i>ausnutzen es</i> DASS	<i>kihasznál</i> HOGY
<i>ausrechnen (es)</i> DASS, FRAG	<i>kiszámít</i> HOGY
<i>ausschließen (es)</i> DASS	<i>kizár</i> HOGY
<i>bedauern (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>sajnál/(meg)bán</i> HOGY
<i>befehlen (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>(meg)parancsol/meghagy</i> HOGY, HS
<i>befürchten (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>fél/tart -től</i> HOGY, FRAG, HS
<i>begreifen (es)</i> DASS, FRAG	<i>felfog/megért</i> HOGY
<i>behaupten</i> DASS, INF+, HS	<i>állít</i> HOGY, HS
<i>bemerkem (es)</i> DASS, WIE, FRAG	<i>észrevesz (A)HOGY, FRAG, HS</i>
<i>beachten (es)</i> DASS, WIE, FRAG	<i>megfigyel/észrevesz (A)HOGY, FRAG</i>
<i>begrüßen (es)</i> DASS, INF+	<i>szívesen fogad/örvendetesnek tart</i> HOGY
<i>berichten</i> DASS, FRAG, HS	<i>jelent/tudósít/közöl</i> HOGY, HS
<i>beschließen (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>(el)határoz/dönt</i> HOGY, HS
<i>bestätigen (es)</i> DASS, HS	<i>bizonyít/megerősít</i> HOGY, HS
<i>bestellen</i> DASS, HS	<i>üzen</i> HOGY, HS
<i>bestimmen</i> DASS, FRAG, HS	<i>(el)határoz/rendelkezik</i> HOGY, HS
<i>bestreiten (es)</i> DASS, INF+	<i>kétségbe von/tagad</i> HOGY
<i>betonen (es)</i> DASS, HS	<i>hangsúlyoz/kiemel</i> HOGY, HS
<i>beweisen (es)</i> HASS, HS	<i>(be)bizonyít/igazol</i> HOGY, HS
<i>billigen (es)</i> DASS, INF, HS	<i>helyesel/jóváhagy</i> HOGY
<i>denken</i> DASS, INF+, HS	<i>gondol/hisz</i> HOGY, HS
<i>sich einbilden (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>elhitet magával/beképzél magának</i> HOGY, HS

<i>empfehlen (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>ajánl</i> HOGY, HS
<i>entscheiden</i> DASS, FRAG, INF+, HS	<i>eldönt/elhatároz</i> HOGY, FRAG, HS
<i>erfahren (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>megtud</i> HOGY, HS; <i>értésül</i> HOGY, HS
<i>erkennen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>belát</i> HOGY, FRAG, HS
<i>erklären</i> DASS, INF+, HS	<i>kijelent</i> HOGY, HS
<i>erlauben (es)</i> DASS, INF, HS	<i>megenged/engedélyez</i> HOGY, HS
<i>eröffnen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>közöl</i> HOGY, FRAG, HS
<i>erreichen (es)</i> DASS, INF+	<i>elért</i> HOGY; <i>sikerül</i> HOGY, INF
<i>ertragen (es)</i> DASS, INF+	<i>elvisel/eltűr</i> HOGY
<i>erwarten (es)</i> DASS, INF+	<i>elvár</i> HOGY
<i>erzählen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>elmesél/elmond</i> HOGY, FRAG, HS
<i>feststellen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>megállapít</i> HOGY, FRAG, HS
<i>finden</i> DASS, HS	<i>gondol/hisz</i> HOGY, HS
<i>fordern (es)</i> DASS, INF+	<i>követel</i> HOGY, HS
<i>fragen</i> FRAG	<i>(meg)kérdez</i> FRAG
<i>fühlen (es)</i> DASS, FRAG/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)	<i>érez</i> HOGY, FRAG/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)
<i>fürchten (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>fél/tart -tÓl</i> HOGY, HS
<i>gestatten (es)</i> DASS, INF+	<i>megenged/engedélyez</i> HOGY, HS
<i>glauben</i> DASS, INF+, HS	<i>gondol/hisz</i> HOGY, HS
<i>hören (es)</i> DASS, FRAG/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)	<i>hall</i> HOGY, FRAG/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)
<i>lernen aus/von (es)</i> DASS, FRAG, INF(+), HS	<i>(meg)tanul</i> HOGY, FRAG, INF, HS
<i>lesen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>olvas</i> HOGY, FRAG, HS
<i>leugnen (es)</i> DASS, INF+	<i>tagad</i> HOGY
<i>lieben (es)</i> DASS, WENN, INF+	<i>szeret</i> HOGY, HA/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)
<i>loben (es)</i> DASS	<i>dicsér/méltat</i> HOGY
<i>meinen</i> DASS, INF+, HS	<i>gondol/hisz</i> HOGY; <i>vél(ekedik)</i> HOGY
<i>(sich) merken (es)</i> DASS, FRAG, INF+	<i>észrevesz (A)</i> HOGY, FRAG
<i>mitteilen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>közöl/tudat</i> HOGY, HS
<i>probieren (es)</i> FRAG	<i>próbál</i> FRAG
<i>prüfen (es)</i> FRAG	<i>vizsgál</i> FRAG
<i>raten (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>tanácsol</i> HOGY, HS
<i>raten</i> FRAG	<i>találgat/kitalál/(meg)fejt</i> FRAG
<i>riskieren (es)</i> DASS, INF+	<i>kockáztat/mer</i> HOGY, INF
<i>rufen</i> DASS, HS	<i>kiált</i> HOGY, HS
<i>sagen</i> DASS, FRAG, HS	<i>mond</i> HOGY, FRAG, HS
<i>sehen (es)</i> DASS, FRAG/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)	<i>lát</i> HOGY, FRAG/INF (als E _{vr} b ohne Korrelat!)
<i>schließen aus (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>következtet -bÓl</i> HOGY, HS
<i>schreiben (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>(meg)ír</i> HOGY, HS
<i>sich überlegen (es)</i> FRAG	<i>fontolóra vesz</i> FRAG
<i>untersuchen (es)</i> FRAG	<i>megvizsgál/kivizsgál</i> FRAG
<i>verabreden mit (es)</i> DASS, FRAG, INF+, HS	<i>megállapodik/megegyezik/kiköt</i> HOGY, FRAG, HS
<i>verbieten (es)</i> DASS, INF+	<i>(meg)tilt</i> HOGY
<i>verdienen (es)</i> DASS, INF+	<i>(meg)érdemel</i> HOGY

<i>vergessen (es)</i> DASS, FRAG, INF+	<i>elfelejt</i> HOGY, FRAG, INF
<i>verheimlichen (es)</i> DASS, FRAG	<i>eltitkol</i> HOGY, FRAG
<i>verlangen (es)</i> DASS, INF+	<i>követel</i> HOGY, HS
<i>vermuten (es)</i> DASS, FRAG, INF+, HS	<i>sejt/gyanít/feltesz</i> HOGY, FRAG, HS
<i>versichern (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>biztosít -At</i> HOGY
<i>versprechen (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>(meg)ígér</i> HOGY, HS
<i>verstehen (es)</i> DASS, FRAG	<i>megért/felfog</i> HOGY, FRAG
<i>versuchen (es)</i> FRAG, INF+	<i>(meg)próbál/megkísérel</i> FRAG, INF
<i>verursachen (es)</i> DASS	<i>okoz</i> HOGY
<i>verzeihen (es)</i> DASS	<i>megbocsát</i> HOGY
<i>vorhaben</i> INF+	<i>tervez</i> HOGY, HS
<i>vorhersagen</i> DASS, HS	<i>(meg)jósol</i> HOGY, HS
<i>vorschlagen (es)</i> DASS, INF+, HS	<i>javasol/ajánl</i> HOGY, HS
<i>sich vorstellen (es)</i> DASS, FRAG, INF+, HS	<i>(el)képzél</i> HOGY, FRAG, HS
<i>vorwerfen (es)</i> DASS, HS	<i>szemére hány/vet</i> HOGY, HS
<i>vorziehen (es)</i> DASS, INF+	<i>inkább azt teszi</i> HOGY
<i>wagen (es)</i> INF+	<i>mer(észel)/merészkedik</i> INF (als E _{vr} b)
<i>wiederholen (es)</i> DASS, HS	<i>(meg)ismétel</i> HOGY, HS
<i>wissen (es)</i> DASS, FRAG, HS	<i>tud</i> HOGY, HS
<i>wünschen (es)</i> DASS, INF+	<i>kíván</i> HOGY, HS
<i>zeigen (es)</i> DASS	<i>mutat</i> HOGY
<i>zulassen (es)</i> DASS, INF+	<i>megenged/hagy</i> HOGY, HS

7.7. Ausbauverben von Genitivsätzen

Kürzelerläuterung Deutsch:

DASS *dass*-Satz

FRAG Nebensatz mit Fragewort

INF+ Infinitivkonstruktion mit dem HS
Subjunktorkonstruktion *zu*

Kürzelerläuterung Ungarisch:

HOGY *hogy*-Satz

FRAG Nebensatz mit Fragewort bzw. -e

HS abhängiger Hauptsatz

Die ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in dieser Auflistung grau unterlegt, weil sie durchweg eine abweichende Valenzstruktur aufweisen.

<i>anklagen</i> (DASS) INF+	<i>(meg)vádol</i> HOGY (E _{ptp})
<i>beschuldigen</i> (DASS) INF+	<i>(meg)vádol</i> HOGY (E _{ptp})
<i>bezichtigen</i> (DASS) INF+	<i>(meg)vádol</i> HOGY (E _{ptp})
<i>sich entsinnen</i> DASS, INF+, FRAG	<i>emlékezik</i> HOGY, HS (E _{ptp})
<i>sich erinnern</i> DASS, INF+, FRAG	<i>emlékezik</i> HOGY, HS (E _{ptp})
<i>gedenken</i> DASS, INF+, FRAG	<i>megemlékezik</i> HOGY (E _{ptp})
<i>sich rühmen</i> DASS, INF+	<i>dicsekszik/dicsekedik</i> HOGY, HS (E _{ptp})
<i>sich schämen</i> DASS, INF+	<i>szégyell/restell</i> HOGY (E _{akk})
<i>sich vergewissern</i> DASS, FRAG	<i>megbizonyosodik</i> HOGY, HS

7.8. Ausbauverben von Präpositiv-/Postpositivsätzen

Kürzelerläuterung Deutsch:

DASS	dass-Satz
FRAG	Nebensatz mit Fragewort
INF+	Infinitivkonstruktion mit dem Subjunktork zu
HS	(abhängiger) Hauptsatz
da-	obligatorisches Korrelat
(da-)	fakultatives Korrelat

Kürzelerläuterung Ungarisch:

HOGY	hogy-Satz
FRAG	Nebensatz mit Fragewort bzw. -e
INF	Infinitivkonstruktion
HS	(abhängiger) Hauptsatz
a-	Korrelat

Dependenzstrukturell abweichende ung. Übersetzungsäquivalente erscheinen in der Auflistung grau unterlegt.

<i>abhängen davon</i> FRAG	<i>függ attól</i> FRAG
<i>achten darauf</i> DASS, FRAG, INF+	<i>ügyel arra/törődik azzal</i> HOGY, FRAG
<i>aufpassen (darauf)</i> DASS, FRAG	<i>vigyáz/ügyel arra</i> HOGY, FRAG
<i>sich aufregen darüber</i> DASS, INF+	<i>(fel)izgul/(fel)izgatja magát amiatt</i> HOGY
<i>sich aussprechen dafür/dagegen</i> DASS, INF+	<i>állást foglal amellett/az ellen</i> HOGY
<i>bauen darauf</i> DASS	<i>számít arra</i> HOGY, HS
<i>sich bedanken dafür</i> DASS, INF+	<i>köszönetet mond azért</i> HOGY
<i>sich bemühen darum</i> DASS, INF+	<i>fáradozik azon</i> HOGY/igyekszik <i>arra</i> HOGY/INF (ohne Korrelat)
<i>benachrichtigen (davon)</i> DASS, FRAG	<i>értesít arról</i> HOGY, FRAG
<i>berechtigen (dazu)</i> DASS, INF+	<i>feljogosít arra</i> HOGY
<i>berichten (darüber/davon)</i> DASS, FRAG	<i>tudósít/értesít arról</i> HOGY, FRAG
<i>sich beschäftigen damit</i> DASS, INF+	<i>foglalkozik azzal</i> HOGY
<i>beschließen damit</i> DASS, INF+	<i>befejez azzal</i> HOGY
<i>sich beschränken darauf</i> DASS	<i>szorítkozik/korlátozódik arra</i> HOGY, FRAG
<i>sich beschweren (darüber)</i> DASS	<i>panaszkodik arra</i> HOGY, HS
<i>sich besinnen (darauf)</i> DASS, FRAG, INF+	<i>(rá)eszmél arra</i> HOGY, HS
<i>bestehen darauf</i> DASS, INF+	<i>ragaszkodik ahhoz</i> HOGY
<i>bestimmen (darüber)</i> DASS, FRAG	<i>rendelkezik arról</i> HOGY, FRAG
<i>bestrafen dafür</i> DASS, FRAG	<i>megbüntet azért</i> HOGY, FRAG
<i>bewegen (dazu)</i> DASS, INF+	<i>rábír/rávesz arra</i> HOGY, HS
<i>sich bewerben darum</i> INF+	<i>pályázik arra/folyamodik azért</i> HOGY
<i>bezahlen dafür</i> DASS, INF+	<i>megfizet azért</i> HOGY
<i>sich beziehen darauf</i> DASS, FRAG	<i>vonatkozik arra</i> HOGY, FRAG
<i>bitten darum</i> DASS, INF+, HS	<i>kér azt</i> HOGY, HS
<i>danken (dafür)</i> DASS	<i>(meg)köszön azt</i> HOGY
<i>denken daran</i> DASS, FRAG, INF	<i>gondol arra/gondolkodik azon</i> HOGY, HS
<i>drängen darauf</i> DASS, INF+	<i>sürget azt</i> HOGY, HS
<i>drängen (dazu)</i> DASS, INF+	<i>nógat/unszol arra</i> HOGY, HS
<i>sich drücken davor</i> INF+	<i>kivonja magát az alól</i> HOGY/idegenkedik <i>attól</i> HOGY/vonakodik <i>attól</i> HOGY/INF (ohne Korrelat)
<i>sich einstellen darauf</i> DASS, FRAG, INF+	<i>(lelkileg) felkészül arra</i> HOGY
<i>entscheiden (darüber)</i> FRAG	<i>dönt arról</i> HOGY, HS
<i>sich entschließen (dazu)</i> DASS, INF+	<i>rászánja/eltökéli magát arra</i> HOGY

<i>sich entschuldigen (dafür)</i> DASS	<i>bocsánatot kér azért</i> HOGY
<i>erfahren (davon)</i> DASS	<i>értesül arról</i> HOGY, HS
<i>erinnern (daran)</i> DASS, FRAG, INF+, HS	<i>emlékeztet arra</i> HOGY, FRAG, HS
<i>sich erinnern (daran)</i> DASS, FRAG, INF+, HS	<i>emlékszik arra</i> HOGY, FRAG, HS
<i>erkennen daran</i> DASS	<i>felismer arról</i> HOGY
<i>erschrecken darüber</i> DASS, INF+	<i>megijed attól</i> HOGY
<i>erzählen (davon)</i> DASS, FRAG, HS	<i>mesél arról</i> HOGY, FRAG, HS
<i>fragen (danach)</i> FRAG	<i>érdeklődik az iránt</i> FRAG
<i>sich freuen (darauf)</i> DASS, INF+	<i>(előre) örül annak</i> HOGY/ <i>alig vár</i> HOGY
<i>sich freuen (darüber)</i> DASS, INF+	<i>örül annak</i> HOGY
<i>sich fürchten (davor)</i> DASS, INF+	<i>fél/tart attól</i> HOGY, HS
<i>es gehen darum</i> DASS, FRAG, INF+	<i>szó van arról</i> HOGY, FRAG, HS
<i>gewöhnen daran</i> DASS, INF+	<i>rá-/hozzászoktat arra/ahhoz</i> HOGY
<i>glauben (daran)</i> DASS, INF+, HS	<i>hisz abban</i> HOGY
<i>gratulieren (dazu)</i> DASS	<i>gratulál ahhoz</i> HOGY
<i>helfen (dabei)</i> INF+/INF (ohne Korrelat)	<i>segít</i> HOGY, INF
<i>hindern (daran)</i> DASS, INF+	<i>(meg)akadályoz</i> HOGY
<i>hoffen (darauf)</i> DASS, INF+, HS	<i>reménykedik abban</i> HOGY, HS
<i>hören (davon)</i> DASS, FRAG, HS	<i>hall arról</i> HOGY, HS
<i>informieren (darüber)</i> DASS, FRAG, HS	<i>tájékoztat arról</i> HOGY, HS
<i>sich interessieren dafür</i> DASS, FRAG, INF+	<i>érdekel az</i> HOGY, FRAG
<i>kommen darauf</i> DASS, FRAG, INF+	<i>rájön arra</i> HOGY, HS
<i>kommen davon</i> DASS	<i>ered abból, következménye annak</i> HOGY
<i>sich kümmern darum</i> DASS, FRAG, INF+	<i>törődik azzal</i> HOGY, FRAG
<i>lachen darüber</i> DASS	<i>nevet azon</i> HOGY
<i>leben davon</i> DASS, INF+	<i>él abból/kenyerét keresi azzal</i> HOGY
<i>lernen daraus</i> DASS, FRAG	<i>tanul abból</i> HOGY, FRAG
<i>sich machen daran</i> INF+	<i>hozzálát/hozzáfog ahhoz</i> HOGY
<i>sich machen daraus</i> DASS, INF+	<i>fáj a feje amiatt</i> HOGY
<i>nachdenken darüber</i> DASS, FRAG	<i>gondolkodik/gondolkozik azon</i> HOGY, HS
<i>sich rächen dafür</i> DASS, INF+	<i>megbosszulja magát/bosszút áll azért</i> HOGY
<i>raten (dazu)</i> INF+, HS	<i>tanácsol azt</i> HOGY, HS
<i>rechnen damit</i> DASS, INF+	<i>számít arra/számol azzal</i> HOGY, HS
<i>reden davon/darüber</i> HOGY, FRAG	<i>beszél(get) arról</i> HOGY, FRAG, HS
<i>sehen daran/darin</i> DAS, FRAG, INF+	<i>lát abban</i> HOGY, FRAG, HS
<i>sorgen dafür</i> DASS	<i>gondoskodik arról</i> HOGY
<i>sprechen darüber/davon</i> DASS, FRAG, INF+	<i>beszél(get) arról</i> HOGY, FRAG, HS
<i>stimmen dafür/dagegen</i> DASS, INF+	<i>szavaz amellet/az ellen</i> HOGY
<i>sich stoßen daran</i> DASS	<i>megütkezik/megbotránkozik azon</i> HOGY
<i>streiten dafür/dagegen</i> DASS	<i>harcol/küzd amellet/az ellen</i> HOGY
<i>streiten (darüber)</i> FRAG	<i>vitatkozik arról/azon/veszekedik</i> FRAG
<i>streiten darum</i> FRAG, INF+	<i>veszekedik azért</i> FRAG
<i>träumen (davon)</i> DASS, FRAG, INF+	<i>álmodik arról</i> HOGY, FRAG
<i>trinken darauf</i> DASS	<i>iszik arra</i> HOGY
<i>überreden (dazu)</i> DASS, INF+, HS	<i>rábeszél arra</i> HOGY, HS
<i>überzeugen (davon)</i> DASS, INF+	<i>meggyőz arról</i> HOGY, HS
<i>sich unterhalten darüber</i> DASS, FRAG	<i>beszélget arról</i> HOGY, FRAG, HS

<i>unterrichten darüber/davon</i> DASS, FRAG	<i>értesít arról</i> HOGY, FRAG
<i>verlangen danach</i> DASS, INF+	<i>vágyódik arra</i> HOGY/INF (ohne Korrelat)
<i>verpflichten (dazu)</i> DASS, INF+	<i>kötelez arra</i> HOGY, HS
<i>sich verpflichten (dazu)</i> DASS, INF+	<i>kötelezi magát arra</i> HOGY, HS
<i>sich verstehen darauf</i> INF+	<i>ért ahhoz</i> HOGY
<i>vorbereiten darauf</i> DASS, INF+	<i>felkészít arra</i> HOGY
<i>warten (darauf)</i> DASS, FRAG, INF+	<i>vár(akozik) arra</i> HOGY
<i>wissen davon</i> DASS, FRAG	<i>tud arról</i> HOGY
<i>sich wundern (darüber)</i> DASS, FRAG	<i>csodálkozik azon</i> HOGY, FRAG
<i>zweifeln daran</i> DASS, FRAG, INF+	<i>kétkedik abban</i> HOGY, FRAG

7.9. Liste der wichtigsten FVG nach dem Funktionsverb

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Rektion	Ung. Übersetzungsäquivalent
ablegen	Zeugnis	tanúságot tesz VRŐL
anstellen	Beobachtungen	megfigyelés(eke)t végez
anstellen	Berechnungen	számítás(oka)t végez
anstellen	Überlegungen	megfontol VMIT
anstellen	Untersuchungen	vizsgálato(ka)t végez
ausüben	Druck auf + A.	nyomást gyakorol VKIRE
ausüben	eine Wirkung auf + A.	hatást gyakorol VKIRE
ausüben	Einfluss auf + A.	befolyásol VKIT
ausüben	Herrschaft über jn	uralkodik VKIN
befinden	sich in Abhängigkeit von + D.	függő viszonyban van VKITŐL
befinden	sich im Bau	építés alatt áll
befinden	sich in Gefahr	veszélyben forog
befinden	sich im Irrtum	tévedésben van
befinden	sich im Streik	sztrájkol
befinden	sich im Streit	vitában áll VKIVEL
befinden	sich in Übereinstimmung mit jm	megegyezik VMIVEL
begehen	Ehebruch	házasságtörést követ el
begehen	ein Verbrechen	bűntényt követ el
begehen	Verrat	árulást követ el
besitzen	die Fähigkeit	képességgel bír
bringen	etwas zum Abschluss	befejez VMIT
bringen	etwas zur Anwendung	használatba vesz VMIT
bringen	etwas zum Ausdruck	kifejezésre juttat VMIT
bringen	etwas zur Ausführung	bemutat VMIT
bringen	etwas zur Durchführung	végrehajt VMIT
bringen	etwas zu Ende	befejez VMIT
bringen	in Erfahrung	tudomást szerez VMIRŐL
bringen	etwas in Gang	beindít VMIT
bringen	etwas zur Entscheidung	döntésre visz VMIT
bringen	jn in Gefahr	veszélybe sodor VMIT
bringen	etwas zur Herstellung	előállít VMIT
bringen	etwas zur Kenntnis	tudomására hoz VMIT
bringen	etwas in Ordnung	rendbe hoz VMIT
bringen	etwas zur Produktion	előállít VMIT
bringen	etwas zur Sprache	szóba hoz VMIT
bringen	etwas zur Versteigerung	elárverez VMIT
bringen	jn in Verlegenheit	zavarba hoz VKIT
bringen	jn in Verwirrung	összezavar VKIT
bringen	jn zur Verzweiflung	kétségbe ejt VKIT

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Rektion	Ung. Übersetzungsäquivalent
durchführen	Verbesserungen	javításokat eszközöl VMIN
durchführen	Maßnahmen	intézkedéseket végrehajt
durchführen	Untersuchungen	vizsgálatokat végez
einlegen	Beschwerde gegen + A.	panaszt emel/tesz VMI/VKI ELLEN
einlegen	Widerspruch	fellebezési eljárást kezdeményez
erfahren	eine Förderung	támogatásban részesül
erfahren	Zustimmung	egyetértésre talál
ergreifen	die Flucht	menekül VMI ELŐL
ergreifen	die Initiative	megragadja a kezdeményezést
erhalten	eine Förderung	támogatásra talál
erheben	Anklage gegen + A.	vádat emel VKI ELLEN
erheben	Anspruch auf + A.	igényt támaszt VMIRE
erheben	Beschwerde gegen + A.	panaszt emel VKI ELLEN
erheben	eine Forderung	követelést támaszt VKIVEL SZEMBEN
erheben	einen Vorwurf gegen + A.	szemrehányást tesz VKIVEL SZEMBEN
erheben	Protest gegen + A.	tiltakozásának ad hangot
erheben	Widerspruch	tiltakozik, ellentmond
erregen	Anstoß bei + D.	megbotránkozást okoz
erteilen	jm eine Antwort	választ ad VKINEK
erteilen	jm einen Auftrag	megbízást ad VKINEK
erteilen	jm den/einen Rat	tanácsot ad VKINEK
erteilen	jm die Erlaubnis	engedélyt ad, megadja az engedélyt
erteilen	jm eine Absage	elutasít VKIT
erteilen	jm Unterricht	oktatásban részesít VKIT
fallen	jm zur Last	terhére esik/van VKINEK
fassen	einen/den Entschluss	döntést hoz VRŐL
finden	(gute) Aufnahme	(kellemes) fogadtatásban részesül
finden	Anerkennung	elismerésben részesül
finden	Anklang	visszhangra talál
finden	Anwendung	alkalmazásra kerül
finden	Beachtung	figyelemben részesül
finden	Beifall	sikernek örvend, tetszést arat
finden	Berücksichtigung	figyelemben részesül
finden	ein (breites) Echo	(széles) visszhangra talál
finden	bei jm Gehör	meghallgatásra talál VKINÉL
finden	vor jm Gnade	elnyeri a kegyét VKINEK
finden	Interesse	érdeklődésre talál
finden	Trost bei + D.	vigasz(talás)ra talál VKINÉL
finden	Unterstützung	támogatásra talál VKINÉL
finden	Verständnis	megértésre talál VKINÉL
finden	Verwendung	felhasználásra talál

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Rektion	Ung. Übersetzungsäquivalent
finden	Zustimmung	egyetértésre talál
führen	etwas zum Abschluss	befejez VMIT
führen	etwas zu Ende	befejez VMIT
führen	ein Gespräch mit + D.	beszélgetést folytat VKIVEL
führen	den/einen Beweis	bebizonyít VMIT
führen	Protokoll	jegyzőkönyvet vezet
geben	jm eine Antwort	választ ad VKINEK
geben	jm etwas in Auftrag	megbíz VKIT VMIVEL
geben	jm einen Auftrag	megbízást ad VKINEK
geben	Bescheid	értesít VKIT
geben	seine/die Einwilligung zu + D.	beleegyezését adja VMIHEZ
geben	jm die Erlaubnis	engedélyt ad VMIRE
geben	sich Mühe	fáradozik VMIN
geben	in Pflege	gondozásba ad VKIT
geben	jm den/einen Rat	tanácsot ad VKINEK
geben	jm Unterricht	oktatásban részesít VKIT
geben	jm das Versprechen	ígéretet ad VKINEK VMIRE
geben	jm den Vorzug	elsőbbbségben részesít VKIT
geben	die/eine Zusicherung	garanciát ad VKINEK VMIRE
gehen	in Erfüllung	teljesül
gelangen	zu Ansehen	tekintélyt szerez
gelangen	zu der Anschauung	(arra a) meglátásra jut
gelangen	zu der Ansicht	(arra a) nézetre jut
gelangen	zu der Auffassung	(arra a) felfogásra jut
gelangen	zur (zu der) Entscheidung	(arra a) döntésre jut
gelangen	zur Durchführung	megvalósításra/végrehajtásra kerül
gelangen	zur (zu der) Einsicht	(arra a) belátásra jut
gelangen	zur Überzeugung	(arra a) meggyőződésre jut
genießen	Respekt	tiszteletnek örvend
genießen	Unterstützung	támogatást élvez
geraten	in Armut	szegénységre jut
geraten	in Aufregung	izgatott lesz
geraten	in Bedrängnis	szorult helyzetbe kerül
geraten	in Bewegung	mozgásba jön
geraten	in Erstaunen	meglepődik, elámul
geraten	in Verdacht	gyanúba keveredik
geraten	in Vergessenheit	feledésbe merül
geraten	in Verlegenheit	zavarba jön
geraten	in Verruf	rossz hírbe keveredik
geraten	in Wut	dühbe gurul/jön
haben	Einblick in +A.	betekintése van VMIBE
haben	die Fähigkeit	megvan a képessége

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Rektion	Ung. Übersetzungsäquivalent
haben	die Hoffnung	remél
haben	eine Wirkung auf + A.	hatással van VMIRE/VKIRE
haben	etwas zur Verfügung	rendelkezésére áll VKINEK
halten	eine Rede	beszédet tart
halten	etwas in Gang	mozgásban tart VMIT
halten	etwas in Ordnung	rendben tart VMIT
kommen	in Betracht	figyelembe vesz VMIT
kommen	in Bewegung	mozgásba lendül/jön
kommen	in Fahrt	lendületbe jön
kommen	zur Durchführung	megvalósításra kerül
kommen	in Frage	szó lehet róla, szóba jöhet
kommen	in Gang	mozgásba kerül
kommen	in Schwung	lendületbe jön
kommen	zu Ende	véget ér
kommen	zum Abschluss	véget ér
kommen	zum Ausdruck	kifejezésre jut/kerül
kommen	zum Vorschein	napvilágot lát
kommen	zur (zu der) Entscheidung	(arra a) döntésre jut
kommen	zur Anwendung	alkalmazásra kerül
kommen	zur Ausführung	kivitelezésre kerül
kommen	zur Herstellung	előállításra kerül
kommen	zur Produktion	előállításra kerül
kommen	zur Überzeugung	(arra a) meggyőződésre jut
kommen	zur Verhandlung	(meg)tárgyalásra kerül
kommen	zur Versteigerung	árverezésre kerül
kommen	in Verlegenheit	zavarba jön
leisten	einen Beitrag zu + D.	hozzájárul
leisten	einen Eid	esküt tesz
leisten	jm Folge	szót fogad
leisten	jm Gehorsam	szót fogad, engedelmeskedik
leisten	jm Hilfe	segítséget nyújt
leisten	Verzicht auf + A.	lemond VKIRŐL/VMIRŐL
liegen	im Sterben	haldoklik
liegen	in Streit	perben áll
machen	Ausführungen	(meg)magyaráz
machen	Beobachtungen	megfigyelés(e)t tesz
machen	den/einen Versuch	kísérletet tesz VMIRE, megkísérel VMIT
machen	Eindruck auf + A.	benyomást tesz/kelt VKIRE
machen	einen/den Anfang	elkezd VMIT
machen	einen Unterschied zwischen + D.	különbséget tesz VMI KÖZÖTT
machen	jm einen Vorwurf	szemrehányást tesz VKINEK
machen	sich auf die Suche nach + D.	(VKINEK) keresés(é)re indul

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Rektion	Ung. Übersetzungsäquivalent
<i>machen</i>	<i>(sich) Hoffnungen auf + A.</i>	<i>reményt kelt; reménykedik VMIBEN</i>
<i>machen</i>	<i>sich Sorgen um + A.</i>	<i>aggódik VMI MIATT</i>
<i>nehmen</i>	<i>Abschied von + D.</i>	<i>búcsút vesz VKITŐL/VMITŐL</i>
<i>nehmen</i>	<i>Abstand von + D.</i>	<i>eláll VKITŐL, mellőz VKIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>Anstoß an + D.</i>	<i>megbotránkozik VMIN</i>
<i>nehmen</i>	<i>Anteil an + D.</i>	<i>részt vesz/része van VMIBEN</i>
<i>nehmen</i>	<i>Bezug auf + A.</i>	<i>hivatkozik VMIRE, figyelembe vesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>Einblick in +A.</i>	<i>bepillantást nyer VMIBE</i>
<i>nehmen</i>	<i>Einfluss auf +A.</i>	<i>befolyást/hatást gyakorol VKIRE/VMIRE</i>
<i>nehmen</i>	<i>Einsicht in + A.</i>	<i>betekintést nyer VMIBE</i>
<i>nehmen</i>	<i>etwas in Anspruch</i>	<i>igénybe vesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>etwas in Besitz</i>	<i>birtokba vesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>etwas in Betrieb</i>	<i>üzembe vesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>etwas in Gebrauch</i>	<i>használatba vesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>etwas zur Kenntnis</i>	<i>tudomásul vesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>etwas in Empfang</i>	<i>kézhez vesz, átvesz VMIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>jn in Haft</i>	<i>őrizetbe vesz VKIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>jn in Schutz</i>	<i>védelmébe vesz VKIT</i>
<i>nehmen</i>	<i>Rücksicht auf + A.</i>	<i>figyelembe vesz/tekintettel van VKIRE/VMIRE</i>
<i>nehmen</i>	<i>sich in Acht vor + D.</i>	<i>óvakodik VKITŐL</i>
<i>nehmen</i>	<i>Stellung zu + D.</i>	<i>állást foglal VMI MELLETT</i>
<i>schenken</i>	<i>jm (sein) Vertrauen</i>	<i>bizalmat szavaz VKINEK</i>
<i>schenken</i>	<i>jm/einer Sache Beachtung</i>	<i>figyelmet tanúsít VKINEK/VMINEK</i>
<i>schenken</i>	<i>jm Glauben</i>	<i>hisz VKINEK</i>
<i>schöpfen</i>	<i>Verdacht</i>	<i>gyanakodni kezd</i>
<i>sein</i>	<i>außer Atem</i>	<i>elakad a lélegzete</i>
<i>sein</i>	<i>im Bau</i>	<i>építés alatt áll</i>
<i>sein</i>	<i>im Begriff</i>	<i>(éppen) készül vmit tenni</i>
<i>sein</i>	<i>im Einsatz</i>	<i>alkalmazzák, bevetik</i>
<i>sein</i>	<i>zu Ende</i>	<i>vége van</i>
<i>sein</i>	<i>im Gange</i>	<i> folyamatban van</i>
<i>sein</i>	<i>in Gefahr</i>	<i>veszélyben van</i>
<i>sein</i>	<i>im Irrtum</i>	<i>tévedésben van</i>
<i>sein</i>	<i>in Gebrauch</i>	<i>használatban van</i>
<i>sein</i>	<i>in Sicht</i>	<i>kilátásban van</i>
<i>setzen</i>	<i>unter Anklage</i>	<i>vád alá helyez VKIT</i>
<i>setzen</i>	<i>etwas außer Kraft</i>	<i>hatályon kívül helyez VMIT</i>
<i>setzen</i>	<i>etwas in Betrieb</i>	<i>üzembe helyez VMIT</i>
<i>setzen</i>	<i>etwas in Bewegung</i>	<i>mozgásba hoz VMIT</i>

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Rektion	Ung. Übersetzungsäquivalent
setzen	etwas in Gang	beindít VMIT
setzen	etwas in Kraft	hatályba léptet VMIT
setzen	jemanden unter Druck	nyomás alá helyez VKIT
setzen	jn in Haft	letartóztat VKIT
setzen	jn von etwas in Kenntnis	tudat VKIT VMIRŐL
setzen	sich in Verbindung mit jm	kapcsolatba lép VKIVEL
stehen	außer Frage	nem kérdéses
stehen	außer Zweifel	nem kétséges
stehen	im Gegensatz zu + D.	ellentétben áll VMIVEL
stehen	in (im) Widerspruch zu + D.	ellentmondásban van VMIVEL
stehen	in Aussicht	kilátásban van
stehen	in Verbindung mit jm	kapcsolatban áll VKIVEL
stehen	in Verhandlungen mit jm	tárgyalásban áll VKIVEL
stehen	in Wettbewerb mit jm	versenyben van VKIVEL
stehen	in Zusammenhang mit + D.	összefüggésben van VMIVEL
stehen	jm zur Verfügung	rendelkezés(é)re áll VKINEK
stehen	unter (dem) Einfluss	befolyásoltság alatt áll
stehen	unter/in Verdacht	gyanúban áll
stehen	unter Anklage	vádemelés alatt áll
stehen	unter Beobachtung	megfigyelés alatt áll
stehen	unter dem Schutz von jm	VKI védelme alatt áll
stehen	unter Druck	nyomás alatt van
stehen	unter Strafe	büntetés alatt áll
stehen	zur Auswahl	választható
stehen	zur Debatte	vita témája
stehen	zur Diskussion	megvitatandó
stehen	zur Wahl	választható
stellen	jm eine Aufgabe	feladatot állít VKINEK
stellen	jm eine Forderung	követelményt állít VKINEK
stellen	jm einen Antrag	kérvényt nyújt be VKINEK
stellen	etwas in Aussicht	kilátásba helyez
stellen	etwas in Frage	kérdéssé tesz, megkérdőjelez VMIT
stellen	etwas unter Beweis	bebizonyít VMIT
stellen	etwas zur Auswahl	választásra kínál VMIT
stellen	etwas zur Debatte	vitára bocsát VMIT
stellen	etwas zur Diskussion	vitára bocsát VMIT
stellen	etwas zur Verfügung	rendelkezésre bocsát VMIT
stellen	jm eine Frage	kérdést tesz fel VKINEK
stellen	jm etwas in Rechnung	figyelembe vesz VMIT
stellen	jn zur Rede	kérdőre von VKIT
stoßen	auf Ablehnung	elutasításra talál

Funktionsverb	Funktionsverbgefüge + Reaktion	Ung. Übersetzungsäquivalent
treffen	(die) Vorsorge für + A.	gondoskodik VKIRŐL/VMIRŐL
treffen	eine Abmachung mit + D.	megegyezik VKIVEL
treffen	eine Anordnung	rendeletet/rendelkezést hoz
treffen	eine Auswahl	választ
treffen	eine Entscheidung	döntést hoz
treffen	eine Unterscheidung zwischen + D.	különbséget tesz VMI KÖZÖTT
treffen	eine Verabredung mit jm	megállapodást tesz/köt VKIVEL
treffen	eine Wahl	választ
treffen	Maßnahmen	intézkedéseket tesz
treffen	Vorbereitungen	előkészületeket tesz
treten	in Aktion	akcióba lép
treten	in Kraft	hatályba lép
treten	in (den/einen) Streik	sztrájkba lép
treten	in Verbindung mit jm	kapcsolatba lép VKIVEL
treten	in Verhandlungen mit jm	tárgyalásokat kezdeményez VKIVEL
üben	Kritik an + D.	kritikát gyakorol VKIN/VMIN
unternehmen	Anstrengungen	erőfeszítéseket tesz
unternehmen	den/einen Versuch	kísérletet tesz, megkísérel
versetzen	jemanden in Aufregung	izgalomba hoz VKIT
versetzen	jn in Erstaunen	csodálatba/ámulatba ejt VKIT
versetzen	etwas in Bewegung	mozgásba hoz VMIT
versetzen	jn in Verwirrung	összezavar VKIT
versetzen	sich in js Lage	beleképzele magát VKI hely(zet)ébe
vornehmen	eine Korrektur	javítást eszközöl
vornehmen	eine Kürzung	csökkent vmit
ziehen	die Konsequenz	levonja a következtetést
ziehen	etwas in Betracht	figyelembe vesz VMIT
ziehen	etwas in Erwägung	megfontolás tárgyává tesz VMIT
ziehen	etwas in Zweifel	kétségbe von VMIT
ziehen	jn ins Vertrauen	bizalmába von, beavat VKIT
ziehen	jn zu Rate	VKI tanácsát kéri
ziehen	jn zur Rechenschaft	kérdőre von VKIT
ziehen	jn zur Verantwortung	felelősségre von VKIT

7.10. Liste der wichtigsten FVG nach dem Gefügeno-

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
sich in Abhängigkeit von + D.	befinden	függő viszonyban van VKITŐL
auf Ablehnung	stoßen	elutasításra talál
eine Abmachung mit + D.	treffen	megegyezik VKIVEL
jm eine Absage	erteilen	elutasít VKIT
Abschied von + D.	nehmen	búcsút vesz VKITŐL/VMITŐL
etwas zum Abschluss	bringen	befejez VMIT
etwas zum Abschluss	führen	befejez VMIT
zum Abschluss	kommen	véget ér
Abstand von + D.	nehmen	eláll VKITŐL, mellőz VKIT
sich in Acht vor + D.	nehmen	óvakodik VKITŐL
in Aktion	treten	akcióba lép
Anerkennung	finden	elismerésben részesül
einen/den Anfang	machen	elkezd VMIT
Anklage gegen + A.	erheben	vádat emel VKI ELLEN
unter Anklage	setzen	vád alá helyez VKIT
unter Anklage	stehen	vádemelés alatt áll
Anklang	finden	visszhangra talál
eine Anordnung	treffen	rendeletet/rendelkezést hoz
zu der Anschauung	gelangen	(arra a) meglátásra jut
zu Ansehen	gelangen	tekintélyt szerez
zu der Ansicht	gelangen	(arra a) nézetre jut
Anspruch auf + A.	erheben	igényt támaszt VMIRE
etwas in Anspruch	nehmen	igénybe vesz VMIT
Anstoß an + D.	nehmen	megbotránkozik VMIN
Anstoß bei + D.	erregen	megbotránkozást okoz
Anstrengungen	unternehmen	erőfeszítéseket tesz
Anteil an + D.	nehmen	részt vesz/része van VMIBEN
jm einen Antrag	stellen	kérvényt nyújt be VKINEK
jm eine Antwort	erteilen	választ ad VKINEK
jm eine Antwort	geben	választ ad VKINEK
Anwendung	finden	alkalmazásra kerül
etwas zur Anwendung	bringen	használatba vesz VMIT
zur Anwendung	kommen	alkalmazásra kerül
in Armut	geraten	szegénységre jut
außer Atem	sein	elakad a lélegzete
zu der Auffassung	gelangen	(arra a) felfogásra jut
jm eine Aufgabe	stellen	feladatot állít VKINEK

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
<i>(gute) Aufnahme</i>	<i>finden</i>	<i>(kellemes) fogadtatásban részesül</i>
<i>in Aufregung</i>	<i>geraten</i>	<i>izgatott lesz</i>
<i>jemanden in Aufregung</i>	<i>versetzen</i>	<i>izgalomba hoz VKIT</i>
<i>jm einen Auftrag</i>	<i>erteilen</i>	<i>megbízást ad VKINEK</i>
<i>jm einen Auftrag</i>	<i>geben</i>	<i>megbízást ad VKINEK</i>
<i>jm etwas in Auftrag</i>	<i>geben</i>	<i>megbíz VKIT VMIVEL</i>
<i>etwas zum Ausdruck</i>	<i>bringen</i>	<i>kifejezésre juttat VMIT</i>
<i>zum Ausdruck</i>	<i>kommen</i>	<i>kifejezésre jut/kerül</i>
<i>etwas zur Ausführung</i>	<i>bringen</i>	<i>bemutat VMIT</i>
<i>zur Ausführung</i>	<i>kommen</i>	<i>kivitelezésre kerül</i>
<i>Ausführungen</i>	<i>machen</i>	<i>(meg)magyaráz</i>
<i>etwas in Aussicht</i>	<i>stellen</i>	<i>kilátásba helyez</i>
<i>in Aussicht</i>	<i>stehen</i>	<i>kilátásban van</i>
<i>eine Auswahl</i>	<i>treffen</i>	<i>választ</i>
<i>etwas zur Auswahl</i>	<i>stellen</i>	<i>választásra kínál VMIT</i>
<i>zur Auswahl</i>	<i>stehen</i>	<i>választható</i>
<i>im Bau</i>	<i>sein</i>	<i>építés alatt áll</i>
<i>sich im Bau</i>	<i>befinden</i>	<i>építés alatt áll</i>
<i>Beachtung</i>	<i>finden</i>	<i>figyelemben részesül</i>
<i>jm/einer Sache Beachtung</i>	<i>schenken</i>	<i>figyelmet tanúsít VKINEK/VMINEK</i>
<i>in Bedrängnis</i>	<i>geraten</i>	<i>szorult helyzetbe kerül</i>
<i>Beifall</i>	<i>finden</i>	<i>sikernek örvend, tetszést arat</i>
<i>einen Beitrag zu + D.</i>	<i>leisten</i>	<i>hozzájárul</i>
<i>unter Beobachtung</i>	<i>stehen</i>	<i>megfigyelés alatt áll</i>
<i>Beobachtungen</i>	<i>anstellen</i>	<i>megfigyelés(eke)t végez</i>
<i>Beobachtungen</i>	<i>machen</i>	<i>megfigyelés(eke)t tesz</i>
<i>Berechnungen</i>	<i>anstellen</i>	<i>számítás(oka)t végez</i>
<i>Berücksichtigung</i>	<i>finden</i>	<i>figyelemben részesül</i>
<i>Bescheid</i>	<i>geben</i>	<i>értesít VKIT</i>
<i>Beschwerde gegen + A.</i>	<i>einlegen</i>	<i>panasz emel/tesz VMI/VKI ELLEN</i>
<i>Beschwerde gegen + A.</i>	<i>erheben</i>	<i>panaszt emel VKI ELLEN</i>
<i>etwas in Besitz</i>	<i>nehmen</i>	<i>birtokba vesz VMIT</i>
<i>etwas in Betracht</i>	<i>ziehen</i>	<i>figyelembe vesz VMIT</i>
<i>in Betracht</i>	<i>kommen</i>	<i>figyelembe vesz VMIT</i>
<i>etwas in Betrieb</i>	<i>nehmen</i>	<i>üzembe vesz VMIT</i>
<i>etwas in Betrieb</i>	<i>setzen</i>	<i>üzembe helyez VMIT</i>
<i>etwas in Bewegung</i>	<i>setzen</i>	<i>mozgásba hoz VMIT</i>
<i>etwas in Bewegung</i>	<i>versetzen</i>	<i>mozgásba hoz VMIT</i>
<i>in Bewegung</i>	<i>geraten</i>	<i>mozgásba jön</i>
<i>in Bewegung</i>	<i>kommen</i>	<i>mozgásba lendül/jön</i>
<i>den/einen Beweis</i>	<i>führen</i>	<i>bebizonyít VMIT</i>
<i>etwas unter Beweis</i>	<i>stellen</i>	<i>bebizonyít VMIT</i>

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
Bezug auf + A.	nehmen	hivatkozik VMIRE, figyelembe vesz VMIT
etwas zur Debatte	stellen	vitára bocsát VMIT
zur Debatte	stehen	vita témája
etwas zur Diskussion	stellen	vitára bocsát VMIT
zur Diskussion	stehen	megvitatandó
Druck auf + A.	ausüben	nyomást gyakorol VKIRE
jemanden unter Druck	setzen	nyomás alá helyez VKIT
unter Druck	stehen	nyomás alatt van
etwas zur Durchführung	bringen	végrehajt VMIT
zur Durchführung	gelangen	megvalósításra/végrehajtásra kerül
zur Durchführung	kommen	megvalósításra kerül
ein breites Echo	finden	széles visszhangra talál
Ehebruch	begehen	házasságtörést követ el
einen Eid	leisten	esküt tesz
Einblick in +A.	haben	betekintése van VMIBE
Einblick in +A.	nehmen	bepillantást nyer VMIBE
Eindruck auf + A.	machen	benyomást tesz/kelt VKIRE
Einfluss auf + A.	ausüben	befolyásol VKIT
Einfluss auf +A.	nehmen	befolyást/hatást VKIRE/VMIRE gyakorol
unter (dem) Einfluss	stehen	befolyásoltság alatt áll
im Einsatz	sein	alkalmazzák, bevetik
Einsicht in + A.	nehmen	betekintést nyer VMIBE
zur (zu der) Einsicht	gelangen	(arra a) belátásra jut
seine/die Einwilligung zu + D.	geben	beleegyezését adja VMIHEZ
etwas in Empfang	nehmen	kézhez vesz, átvesz VMIT
etwas zu Ende	bringen	befejez VMIT
etwas zu Ende	führen	befejez VMIT
zu Ende	kommen	véget ér
zu Ende	sein	vége van
eine Entscheidung	treffen	döntést hoz
etwas zur Entscheidung	bringen	döntésre visz VMIT
zur (zu der) Entscheidung	gelangen	(arra a) döntésre jut
zur (zu der) Entscheidung	kommen	(arra a) döntésre jut
einen/den Entschluss	fassen	döntést hoz VMIRŐL
in Erfahrung	bringen	tudomást szerez VMIRŐL
in Erfüllung	gehen	teljesül
jm die Erlaubnis	erteilen	engedélyt ad, megadja az engedélyt
jm die Erlaubnis	geben	engedélyt ad VMIRE
in Erstaunen	geraten	meglepődik, elámul
jn in Erstaunen	versetzen	csodálatba/ámulatba ejt VKIT

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
<i>etwas in Erwägung</i>	<i>ziehen</i>	<i>megfontolás tárgyává tesz VMIT</i>
<i>die Fähigkeit</i>	<i>besitzen</i>	<i>képességgel bír</i>
<i>die Fähigkeit</i>	<i>haben</i>	<i>megvan a képessége</i>
<i>in Fahrt</i>	<i>kommen</i>	<i>lendületbe jön</i>
<i>die Flucht</i>	<i>ergreifen</i>	<i>menekül VMI ELŐL</i>
<i>jm Folge</i>	<i>leisten</i>	<i>szót fogad</i>
<i>eine Forderung</i>	<i>erheben</i>	<i>követelést támaszt VKIVEL SZEMBEN</i>
<i>eine Förderung</i>	<i>erfahren</i>	<i>támogatásban részesül</i>
<i>eine Förderung</i>	<i>erhalten</i>	<i>támogatásra talál</i>
<i>jm eine Forderung</i>	<i>stellen</i>	<i>követelményt állít VKINEK</i>
<i>außer Frage</i>	<i>stehen</i>	<i>nem kérdéses</i>
<i>in Frage etwas</i>	<i>stellen</i>	<i>kérdéssé tesz, megkérdőjelez VMIT</i>
<i>in Frage</i>	<i>kommen</i>	<i>szó lehet róla, szóba jöhet</i>
<i>jm eine Frage</i>	<i>stellen</i>	<i>kérdést tesz fel VKINEK</i>
<i>etwas in Gang</i>	<i>bringen</i>	<i>beindít VMIT</i>
<i>etwas in Gang</i>	<i>halten</i>	<i>mozgásban tart VMIT</i>
<i>etwas in Gang</i>	<i>setzen</i>	<i>beindít VMIT</i>
<i>in Gang</i>	<i>kommen</i>	<i>mozgásba kerül</i>
<i>im Gange</i>	<i>sein</i>	<i>folyamatban van</i>
<i>etwas in Gebrauch</i>	<i>nehmen</i>	<i>használatba vesz VMIT</i>
<i>in Gebrauch</i>	<i>sein</i>	<i>használatban van</i>
<i>in Gefahr</i>	<i>sein</i>	<i>veszélyben van</i>
<i>jn in Gefahr</i>	<i>bringen</i>	<i>veszélybe sodor VMIT</i>
<i>sich in Gefahr</i>	<i>befinden</i>	<i>veszélyben forog</i>
<i>im Gegensatz zu + D.</i>	<i>stehen</i>	<i>ellentétben áll VMIVEL</i>
<i>bei jm Gehör</i>	<i>finden</i>	<i>meghallgatásra talál VKINÉL</i>
<i>jm Gehorsam</i>	<i>leisten</i>	<i>szót fogad, engedelmeskedik</i>
<i>ein Gespräch mit + D.</i>	<i>führen</i>	<i>beszélgetést folytat VKIVEL</i>
<i>jm Glauben</i>	<i>schenken</i>	<i>hisz VKINEK</i>
<i>vor jm Gnade</i>	<i>finden</i>	<i>elnyeri a kegyét VKINEK</i>
<i>jn in Haft</i>	<i>nehmen</i>	<i>örizetbe vesz VKIT</i>
<i>jn in Haft</i>	<i>setzen</i>	<i>letartóztat VKIT</i>
<i>Herrschaft über jn</i>	<i>ausüben</i>	<i>uralkodik VKIN</i>
<i>etwas zur Herstellung</i>	<i>bringen</i>	<i>előállít VMIT</i>
<i>zur Herstellung</i>	<i>kommen</i>	<i>előállításra kerül</i>
<i>jm Hilfe</i>	<i>leisten</i>	<i>segítséget nyújt</i>
<i>die Hoffnung</i>	<i>haben</i>	<i>remél</i>
<i>(sich) Hoffnungen auf + A.</i>	<i>machen</i>	<i>reménykedik VMIBEN; reményt kelt</i>
<i>die Initiative</i>	<i>ergreifen</i>	<i>megragadja a kezdeményezést</i>
<i>Interesse</i>	<i>finden</i>	<i>érdeklődésre talál</i>
<i>im Irrtum</i>	<i>sein</i>	<i>tévedésben van</i>
<i>sich im Irrtum</i>	<i>befinden</i>	<i>tévedésben van</i>

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
<i>etwas in Kauf</i>	<i>nehmen</i>	<i>elfogad VMIT</i>
<i>etwas zur Kenntnis</i>	<i>bringen</i>	<i>tudomására hoz VMIT</i>
<i>etwas zur Kenntnis</i>	<i>nehmen</i>	<i>tudomásul vesz VMIT</i>
<i>jn von etwas in Kenntnis</i>	<i>setzen</i>	<i>tudat VKIT VMIRŐL</i>
<i>die Konsequenz</i>	<i>ziehen</i>	<i>levonja a következtetést</i>
<i>eine Korrektur</i>	<i>vornehmen</i>	<i>javítást eszközöl</i>
<i>etwas außer Kraft</i>	<i>setzen</i>	<i>hatályon kívül helyez VMIT</i>
<i>etwas in Kraft</i>	<i>setzen</i>	<i>hatályba léptet VMIT</i>
<i>in Kraft</i>	<i>treten</i>	<i>hatályba lép</i>
<i>Kritik an + D.</i>	<i>üben</i>	<i>kritikát gyakorol VKIN/VMIN</i>
<i>eine Kürzung</i>	<i>vornehmen</i>	<i>csökkent VMIT</i>
<i>sich in js Lage</i>	<i>versetzen</i>	<i>beleképzeli magát VKI hely(zet)ébe</i>
<i>jm zur Last</i>	<i>fallen</i>	<i>terhére esik/van VKINEK</i>
<i>Maßnahmen</i>	<i>durchführen</i>	<i>intézkedéseket végrehajt</i>
<i>Maßnahmen</i>	<i>treffen</i>	<i>intézkedéseket tesz</i>
<i>sich Mühe</i>	<i>geben</i>	<i>fáradozik VMIN</i>
<i>etwas in Ordnung</i>	<i>bringen</i>	<i>rendbe hoz VMIT</i>
<i>etwas in Ordnung</i>	<i>halten</i>	<i>rendben tart VMIT</i>
<i>in Pflege</i>	<i>geben</i>	<i>gondozásba ad VKIT</i>
<i>etwas zur Produktion</i>	<i>bringen</i>	<i>előállít VMIT</i>
<i>zur Produktion</i>	<i>kommen</i>	<i>előállításra kerül</i>
<i>Protest gegen + A.</i>	<i>erheben</i>	<i>tiltakozásának ad hangot</i>
<i>Protokoll</i>	<i>führen</i>	<i>jegyzőkönyvet vezet</i>
<i>jm den/einen Rat</i>	<i>erteilen</i>	<i>tanácsot ad VKINEK</i>
<i>jm den/einen Rat</i>	<i>geben</i>	<i>tanácsot ad VKINEK</i>
<i>jn zu Rate</i>	<i>ziehen</i>	<i>VKI tanácsát kéri</i>
<i>jn zur Rechenschaft</i>	<i>ziehen</i>	<i>kérdőre von VKIT</i>
<i>jm etwas in Rechnung</i>	<i>stellen</i>	<i>figyelembe vesz VMIT</i>
<i>eine Rede</i>	<i>halten</i>	<i>beszédet tart</i>
<i>jm zur Rede</i>	<i>stellen</i>	<i>kérdőre von VKIT</i>
<i>Respekt</i>	<i>genießen</i>	<i>tiszteletnek örvend</i>
<i>Rücksicht auf + A.</i>	<i>nehmen</i>	<i>figyelembe vesz/tekintettel van VKIRE/VMIRE</i>
<i>jm in Schutz</i>	<i>nehmen</i>	<i>védelmébe vesz VKIT</i>
<i>unter dem Schutz von jm</i>	<i>stehen</i>	<i>VKI védelme alatt áll</i>
<i>in Schwung</i>	<i>kommen</i>	<i>lendületbe jön</i>
<i>in Sicht</i>	<i>sein</i>	<i>kilátásban van</i>
<i>sich Sorgen um + A.</i>	<i>machen</i>	<i>aggódik VMI MIATT</i>
<i>etwas zur Sprache</i>	<i>bringen</i>	<i>szóba hoz VMIT</i>
<i>Stellung zu + D.</i>	<i>nehmen</i>	<i>állást foglal VMI MELLETT</i>
<i>im Sterben</i>	<i>liegen</i>	<i>haldoklik</i>
<i>unter Strafe</i>	<i>stehen</i>	<i>büntetés alatt áll</i>

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
in (den/einen) Streik	treten	sztrájkba lép
sich im Streik	befinden	sztrájkol
in Streit	liegen	perben áll
sich im Streit	befinden	vitában áll VKIVEL
sich auf die Suche nach + D.	machen	(VKINEK) keresés(é)re indul
zur Tat	schreiten	tettre szánja el magát
Trost bei + D.	finden	vigasz(talás)ra talál VKINÉL
sich in Übereinstimmung mit jm	befinden	megegyezik VKIVEL, összhangban van VKIVEL
sich in Übereinstimmung mit + D.	befinden	megegyezik VMIVEL, összhangban van VMIVEL
Überlegungen	anstellen	megfontol VMIT
zur Überzeugung	gelangen	(arra a) meggyőződésre jut
zur Überzeugung	kommen	(arra a) meggyőződésre jut
jm Unterricht	erteilen	oktatásban részesít VKIT
jm Unterricht	geben	oktatásban részesít VKIT
eine Unterscheidung zwischen + D.	treffen	különbséget tesz VMI KÖZÖTT
einen Unterschied zwischen + D.	machen	különbséget tesz VMI KÖZÖTT
Unterstützung	finden	támogatásra talál VKINÉL
Unterstützung	genießen	támogatást élvez
Untersuchungen	anstellen	vizsgálato(ka)t végez
Untersuchungen	durchführen	vizsgálatokat végez
eine Verabredung mit jm	treffen	megállapodást tesz/köt VKIVEL
jn zur Verantwortung	ziehen	felelősségre von VKIT
Verbesserungen	durchführen	javításokat eszközöl VMIN
in Verbindung mit jm	stehen	kapcsolatban áll VKIVEL
in Verbindung mit jm	treten	kapcsolatba lép VKIVEL
sich in Verbindung mit jm	setzen	kapcsolatba lép VKIVEL
ein Verbrechen	begehen	bűntényt követ el
in Verdacht	geraten	gyanúba keveredik
unter/in Verdacht	stehen	gyanúban áll
etwas zur Verfügung	haben	rendelkezésére áll VKINEK
etwas zur Verfügung	stellen	rendelkezés(é)re bocsát VMIT
jm zur Verfügung	stehen	rendelkezés(é)re áll VKINEK
in Vergessenheit	geraten	feledésbe merül
in Verhandlungen mit jm	treten	tárgyalásokat kezdeményez VKIVEL
zur Verhandlung	kommen	(meg)tárgyalásra kerül
in Verhandlungen mit jm	stehen	tárgyalásban áll VKIVEL
in Verlegenheit	geraten	zavarba jön
in Verlegenheit	kommen	zavarba jön
jn in Verlegenheit	bringen	zavarba hoz VKIT

Funktionsverbgefüge + Rektion	Funktionsverb	Ung. Struktur-/Übersetzungsäquivalent
<i>Verrat</i>	<i>begehen</i>	<i>árulást követ el</i>
<i>in Verruf</i>	<i>geraten</i>	<i>rossz hírbe keveredik</i>
<i>jm das Versprechen</i>	<i>geben</i>	<i>ígéretet ad VKINEK VMIRE</i>
<i>Verständnis</i>	<i>finden</i>	<i>megértésre talál VKINÉL</i>
<i>etwas zur Versteigerung</i>	<i>bringen</i>	<i>elárverez VMIT</i>
<i>zur Versteigerung</i>	<i>kommen</i>	<i>árverezésre kerül</i>
<i>den/einen Versuch</i>	<i>machen</i>	<i>kísérletet tesz VMIRE, megkísérel VMIT</i>
<i>den/einen Versuch</i>	<i>unternehmen</i>	<i>kísérletet tesz, megkísérel</i>
<i>jm (sein) Vertrauen</i>	<i>schenken</i>	<i>bizalmat szavaz VKINEK</i>
<i>jn ins Vertrauen</i>	<i>ziehen</i>	<i>bizalmába von, beavat VKIT</i>
<i>Verwendung</i>	<i>finden</i>	<i>felhasználásra talál</i>
<i>jn in Verwirrung</i>	<i>bringen</i>	<i>összezavar VKIT</i>
<i>jn in Verwirrung</i>	<i>versetzen</i>	<i>összezavar VKIT</i>
<i>Verzicht auf + A.</i>	<i>leisten</i>	<i>lemond VKIRŐL/VMIRŐL</i>
<i>jn zur Verzweiflung</i>	<i>bringen</i>	<i>kétségbe ejt VKIT</i>
<i>Vorbereitungen</i>	<i>treffen</i>	<i>előkészületeket tesz</i>
<i>zum Vorschein</i>	<i>kommen</i>	<i>napvilágot lát</i>
<i>(die) Vorsorge für + A.</i>	<i>treffen</i>	<i>gondoskodik VKIRŐL/VMIRŐL</i>
<i>einen Vorwurf gegen + A.</i>	<i>erheben</i>	<i>szemrehányást tesz VKIVEL SZEMBEN</i>
<i>jm einen Vorwurf</i>	<i>machen</i>	<i>szemrehányást tesz VKINEK</i>
<i>jm den Vorzug</i>	<i>geben</i>	<i>elsőbbségben részesít VKIT</i>
<i>eine Wahl</i>	<i>treffen</i>	<i>választ</i>
<i>zur Wahl</i>	<i>stehen</i>	<i>választható</i>
<i>mit jm in Wettbewerb</i>	<i>stehen</i>	<i>versenyben van VKIVEL</i>
<i>Widerspruch</i>	<i>erheben</i>	<i>tiltakozik, ellentmond</i>
<i>in (im) Widerspruch zu + D.</i>	<i>stehen</i>	<i>ellentmondásban van VMIVEL</i>
<i>eine Wirkung auf + A.</i>	<i>ausüben</i>	<i>hatást gyakorol VKIRE</i>
<i>eine Wirkung auf + A.</i>	<i>haben</i>	<i>hatással van VMIRE/VKIRE</i>
<i>in Wut</i>	<i>geraten</i>	<i>dühbe gurul/jön</i>
<i>Zeugnis</i>	<i>ablegen</i>	<i>tanúságot tesz VRŐL</i>
<i>in Zusammenhang mit + D.</i>	<i>stehen</i>	<i>összefüggésben van VMIVEL</i>
<i>die/eine Zusicherung</i>	<i>geben</i>	<i>garanciát ad VKINEK VMIRE</i>
<i>Zustimmung</i>	<i>erfahren</i>	<i>egyetértésre talál</i>
<i>Zustimmung</i>	<i>finden</i>	<i>egyetértésre talál</i>
<i>außer Zweifel</i>	<i>stehen</i>	<i>nem kétséges</i>
<i>etwas in Zweifel</i>	<i>ziehen</i>	<i>kétségbe von VMIT</i>

8. GLOSSAR

Das folgende Glossar enthält alle wichtigeren Fachtermini, die in allen drei Bänden dieser Grammatik vorkommen. Das Genus der Nomina wird in Übereinstimmung mit der lexikografischen Tradition durch Voranstellung der Buchstaben *r*, *e* oder *s* gekennzeichnet, dies allerdings nur im Falle, wenn es flexematisch nicht markiert ist. Komplexe terminologische Einheiten (wie z.B. *qualitative Angabe*) sind unter dem nominalen Kern (hier also unter *Angabe*, nicht unter dem Attribut *qualitative*) zu finden. Wenn ein Stichwort mehrere Bedeutungen hat, werden diese unter **1.**, **2.** usw. angegeben. In der rechten Spalte findet man kurze Definitionen oder Begriffserklärungen zu den Stichwörtern. Diese kurz gefassten Erklärungen sind in den meisten Fällen durch mindestens eine Belegstelle ergänzt, und zwar in Form der Dezimalnummern von Kapiteln, denen die wesentlichen weiterführenden Informationen zu entnehmen sind (es werden jedoch nicht alle Kapitel angegeben, in denen der Terminus vorkommt). Auf die Belegstellen wird jedoch verzichtet, falls es sich um elementare Termini handelt, die praktisch durchgängig verwendet werden. Die Tilde (~) steht für das vorerwähnte Kernnomen oder Kompositumsglied.

A

e	Abhängigkeit	s. Dependenz
	abhängiger Hauptsatz	s. Hauptsatz, potenziell autonomer
e	Abkürzung	s. Akronym
r	Ablativ ['aplati:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-tÓl</i> : 3.2.5.9.
e	Ablehnung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.
r	Absender	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.5.
	absolute Komparation	s. Komparation
s	Absprechen	lexikalische Negation: 5.3.2.1.3.1.
		1. unflektierbare Wortklasse; nicht erfragbar, nicht negierbar, kann nicht als Antwort fungieren: 3.6.3.10.; 2. Subklasse der existimatorischen Angaben, modifiziert die Illokution: 2.2.3.2.4.6.
e	Abtönungspartikel	Subklasse der Infinitivverben; regiert einen Infinitiv, dessen Subjekt an der Oberfläche in Akkusativform erscheint: 2.2.4.4.6.
s	AcI-Verb	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-nÁl</i> : 3.2.5.9.
r	Adessiv ['atʔesi:f]	1. Wortklasse; kann zwischen Determinativ und Nomen stehen: 3.3.; 2. Attribut der Nominalphrase: 2.2.5.2.2.
s	Adjektiv ['atʃekti:f]	semantische Subklasse der Adjektive; ordnet eine Größe einer Klasse zu: 3.3.2.1.
	• klassifikatives ~	semantische Subklasse der Adjektive; bezeichnet ein Merkmal, eine Eigenschaft: 3.3.2.1.
	• qualifikatives/qualitatives ~	semantische Subklasse der Adjektive; nennt eine Zahl, eine Menge: 3.3.2.1.
	• quantifikatives /quantitatives ~	semantische Subklasse der Adjektive; verweist auf Außersprachliches oder auf Textstellen: 3.3.2.1.
	• referenzielles ~	1. Subklasse der Prädikativergänzungen zum Verb: 2.2.3.1.10.; 2. Subklasse der Ergänzungen zum Adjektiv: 2.2.6.1.8.
e	Adjektivalergänzung	Wortgruppe mit Adjektiv als Kern: 2.2.6.
e	Adjektivphrase	aspezifischer Satellit zum Adjektiv: 2.2.6.2.
e	Adjektivangabe	spezifischer Satellit zum Adjektiv: 2.2.6.2.
e	Adjektivergänzung	
s	Adjunkt ['atʃʊŋkt]	s. Disjunkt
r	Adressat [adʁɛ'sa:t]	semantischer Kasus; bezeichnet eine Person, an die eine Handlung gerichtet ist bzw. die etwas erhält: 3.2.5.6.4.
s	Adressatenpassiv	s. <i>bekommen</i> -Passiv
	adressativer Sprechakt	s. Sprechakt
e	Adresse	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.5.
s	Adverb [at'ʏɛɐp]	unflektierbare Wortklasse; antwortet auf adverbiale <i>w</i> -Fragen (im Ung. auf <i>h-/m</i> -Fragen) bzw. leitet solche ein: 3.6.3.5.
e	Adverbialbestimmung	traditioneller Terminus für modifikative und situative Angaben sowie Situativ-, Direktiv- und Expansivergänzung
e	Adverbialergänzung	Subklasse der Ergänzungen zum Verb; nennt Umstände eines Sachverhalts: 2.2.3.1.

e	Adverbialphrase	Wortgruppe mit Adverb als Kern: 3.6.3.5.5.
	affektives Verb	s. Verb
s	Affix ['afiks]	zum Stamm hinzutretendes grammatisches bzw. Wortbildungsmorphem (Präfix, Suffix, Infix u.a.)
s	Agens s, Pl. -zien ['a:gens, a'gentsjən]	semantischer Kasus; bezeichnet den Handlungsträger: 3.2.5.6.4.
	agrammatisch ['agʁamatiʃ]	nicht den Regeln der Grammatik entsprechend, grammatisch falsch
r	Agrammatismus us, Pl. -en	Verstoß gegen grammatische Regeln
r	Akkusativ ['akuzati:f]	einer der Kasus (in beiden Sprachen): 3.2.5.; 3.2.5.9.
r	Akkusativsatz	satzartige Akkusativergänzung: 2.3.3.1.2.
e	Akkusativergänzung	Subklasse der Termergänzungen zum Verb: 2.2.3.1.2.
s	Akkusativobjekt	traditioneller Terminus für Akkusativergänzung
s	Akronym [akʁo'ny:m]	aus den Anfangsbuchstaben mehrerer Wörter gebildetes Kurzwort (auch <i>Abkürzung</i> genannt): 3.2.5.5.1.
e	Aktionsart	semantisches Merkmal der Verben, das den Handlungsverlauf charakterisiert (imperfektiv und perfektiv): 3.1.2.2.
s	Aktiv ['akti:f]	Subkategorie des verbalen Genus; stellt den Sachverhalt als agenszugewandt dar: 3.1.3.2.
	aktuelles Präsens	s. Präsens
e	Akzeptabilität	inhaltliche Annehmbarkeit eines Textes seitens des Rezipienten: 1.3.1.
r	Allativ ['alati:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-hOz</i> ; 3.2.5.9.
	allgemeine Zustandsform	s. Stativ
e	Alltagssprache	s. Umgangssprache
e	Alternation [altɛkna'tsjɔ:n]	s. Stammalternation
e	Alternativfrage	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
e	Anapher [a'na:fɐ]	nach links verweisendes sprachliches Element: 2.2.3.1.; 3.5.2.1.1. (Antonym: <i>Katapher</i>)
s	Anaphorem [anafo'kɛ:m]	pronominal realisiertes Satzglied als Komponente eines Relativpronomens: 2.3.6.1.2. (Antonym: <i>Transferem</i>)
e	Anaphorik [ana'fo:ɪk]	nach links verweisende Funktion der demonstrativen Determinative und der Demonstrativpronomina: 3.4.4.; 3.5.2.; 3.5.3. (Antonym: <i>Kataphorik</i>)
	anaphorisches Demonstrativpronomen	s. Anaphorik
e	Anaphorisierung	Ersatz eines Elementes durch eine Anapher
e	Angabe	aspezifischer Satellit (auch <i>Supplement</i> genannt, Antonym: <i>Ergänzung</i>): 2.1.3.
	• existimatorische ~ [eksistima'to:ɪʃə]	Subklasse der Angaben zu Verb/Adjektiv, gibt eine subjektive Einschätzung durch den Sprecher an: 2.2.3.2.4.; 2.2.6.2.2.
	• finale ~	Subklasse der Situativangaben; gibt Ziel/Zweck an: 2.2.3.2.2.7.
	• instrumentale ~	Subklasse der Situativangaben; nennt ein Mittel zum Zweck: 2.2.3.2.2.8.
	• judikative ~	Subklasse der existimatorischen Angaben; gibt eine rationale/emo-tionale Bewertung an: 2.2.3.2.4.4.
	• kausale ~	Subklasse der Situativangaben; nennt einen Grund/eine Ursache: 2.2.3.2.2.3.
	• kautive ~	Subklasse der existimatorischen Angaben; relativiert einen Sachverhalt: 2.2.3.2.4.1.
	• komitative ~	Subklasse der Situativangaben zu Verb/Nomen; gibt einen begleitenden, fehlenden oder stellvertretenden Umstand an: 2.2.3.2.2.10.; 2.2.5.2.8.
	• konditionale ~	semantische Subklasse der Situativangaben; nennt eine Bedingung: 2.2.3.2.2.4.
	• konsekutive ~	Subklasse der Situativangaben; nennt einen Folgesachverhalt: 2.2.3.2.2.5.
	• konzessive ~	Subklasse der Situativangaben; nennt einen unzureichenden Gegengrund: 2.2.3.2.2.6.

	• lokale ~ • modifikative ~ • negative ~	Subklasse der Situativangaben; situiert einen Sachverhalt im Raum: 2.2.3.2.2.2.; 2.2.5.2.7.; 2.2.6.2.1. Subklasse der Angaben zu Verb/Adjektiv; 2.2.3.2.1.; 2.2.6.2.3. Subklasse der Angaben zu Verb/Adjektiv; negiert einen Sachverhalt/ ein Merkmal: 2.2.3.2.3.
	• ordinative ~ • qualitative ~ • restriktive ~ • selektive ~	Subklasse der existimatorischen Angaben; stellt Beziehungen zu anderen Äußerungen im Kontext her: 2.2.3.2.4.3. Subklasse der Angaben zum Nomen; nennt eine unveräußerliche Eigenschaft der Größe: 2.2.5.2.6. Subklasse der Situativangaben zu Verb/Adjektiv; legt den Geltungsbereich des aktuellen Sachverhalts fest: 2.2.3.2.2.9. Subklasse der existimatorischen Angaben; hebt eine Komponente des Sachverhalts hervor und setzt dadurch den aktuellen Sachverhalt in Beziehung zu potenziellen Sachverhalten: 2.2.3.2.4.2.
	• situative ~ • temporale ~ • verifikative ~	Subklasse der Angaben zu Verb, Nomen und Adjektiv; situiert den aktuellen Sachverhalt in raumzeitliche und logische Zusammenhänge: 2.2.3.2.2.; 2.2.5.2.7.; 2.2.6.2.1. Subklasse der Situativangaben; gibt zeitliche Umstände an: 2.2.3.2.2.1.; 2.2.5.2.7.; 2.2.6.2.1. Subklasse der existimatorischen Angaben; gibt den Faktizitätsgrad des Sachverhalts an: 2.2.3.2.4.5.
r	Angabesatz	eingebettetes satzartiges Konstrukt in der Funktion einer Angabe: 2.3.4. (Antonym: <i>Ergänzungssatz</i>; die Subklassifizierung entspricht im Wesentlichen der der einfachen Angaben)
	• weiterführender ~	Nebensatz mit einleitendem Fragewort, bezieht sich auf den gesamten Obersatz und nennt nicht einen Umstand, sondern enthält einen weiterführenden Sachverhalt: 2.3.4.3.
r	Angabesatz-Komplex	komplexer Satz mit eingebetteter satzartiger Angabe: 2.3.4. (Antonym: <i>Ergänzungssatzkomplex</i>)
s	Angebot	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.5.
e	Ankündigung	partnerorientierter, beliebige Personen festlegender Sprechakt: 4.1.2.6.
e	Anmeldung	informierende Textsorte: 1.2.3.8.
e	Anrede	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.2.1.2.1.
e	Anredeform	einzelsprachliche Realisierung des Sprechaktes Anrede: 4.2.; 4.2.1.2.1.
r	Anredemod us, Pl. -i	Pronominal- und Verbformen, die Vertraulichkeit bzw. Distanz zwischen Sprecher und Partner vermitteln: 4.2.; 4.2.1.1.
s	Anredesystem	überdachender Begriff für Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme: 4.2.; 4.2.1.
r	Antrag	veranlassende Textsorte: 1.2.3.12.
e	Antwortpartikel	Subklasse der Satzäquivalente; fungiert als Antwort auf Entscheidungsfragen: 3.6.3.9.2.2.
s	Appellativ um, Pl. -a [apela'ti:vum]	Nomen, das eine Menge gleichartiger Erscheinungen bezeichnet: 3.2.2.2.
e	Apposition	nachgestelltes und durch Sprechpausen/Kommata abgetrenntes Attribut: 2.2.5.2.10.; der traditionelle Terminus <i>Apposition</i> bezieht sich außerdem auf <i>Nomen invariants</i> und <i>variants</i>
	appositiver Relativsatz	s. Relativsatz, nicht-restriktiver
r	Artikel	Subklasse der Determinative (definiten, indefiniten, Null~): 3.4.2.
	• definiten ~ • indefiniten ~	dt. <i>der/ung.</i> <i>a(z)</i>: 3.4.2. dt. <i>ein/ung.</i> <i>egy</i>: 3.4.2.
e	Artikel-Eliminierung	s. Artikeltilgung

e	Artikkellosigkeit	Nichtvorhandensein eines Artikels: 3.4.2.; 2.2.5.2.1. (mit <i>Nullartikel</i> nicht verwechseln!)
	• echte ~	Nichtvorhandensein eines Artikels in Fällen, wenn in der syntaktischen Struktur primär kein Artikel auftritt: 2.2.5.2.1.
	• erzwungene ~	Subklasse von Artikeltilgung; systemseitig bedingte Artikkellosigkeit: 2.2.5.2.1.
	• optionale ~	Subklasse von Artikeltilgung; sprecherseitig bedingte Artikkellosigkeit: 2.2.5.2.1.
e	Artikeltilgung	Nichtvorhandensein eines Artikels in Fällen, wenn ein primär vorhandener Artikel an der Oberfläche nicht realisiert wird: 2.2.5.2.1.
e	Asyndese [azʏn'de:zə]	Häufung ohne Verbindungselement: 5.1.1. (Antonym: <i>Syndese</i>)
	asyndetisch ['azʏn'de:tɪʃ]	ohne Verbindungselement aneinander gereiht (Antonym: <i>syndetisch</i>)
	aspezifischer Satellit	s. Satellit
	atelisches Verb ['ate:lɪʃəs]	s. Verb, imperfektives
	atemporales Präsens ['atempoˌʁa:ləs]	s. Präsens, generelles
	attribuieren [atʁibu'ʔi:ʁən]	mit einem Attribut versehen
s	Attribut [atʁi'bu:t]	von nicht-verbalen Regentien abhängiges syntaktisches Glied: 2.1.3.; 2.2.5.2.; 2.2.6. (Antonym: <i>Satzglied</i>)
	• direktives ~	Ergänzung zu Verb, Nomen oder Adjektiv; nennt Ausgangs- oder Zielpunkt bzw. den bei einer Bewegung durchquerten Raum: 2.2.3.1.7.; 2.2.5.2.13.; 2.2.6.1.6.
	• dislozierbares ~	Attribut eines Nomens/Pronomens, das aus der Nominalphrase herausgelöst werden und an einer anderen Stelle im Satz vorkommen kann: 2.2.5.2.17.; 2.2.7.3.2.3.
	• expansives ~	Ergänzung zum Nomen, spezifiziert die (Veränderung der) Ausdehnung einer Größe: 2.2.5.2.14.
	• nominales ~	Nomenergänzung, die eine Subkategorie des Kernnomens angibt (auch <i>Nominalergänzung zum Nomen/Adjektiv</i> genannt): 2.2.5.2.15.; 2.2.6.1.7.
	• postpositives ~	Ergänzung zu Nomen/Adjektiv mit nicht austauschbarem Kasussuffix/mit nicht austauschbarer Postposition (nur im Ung.): 2.2.5.2.12.; 2.2.6.1.4.
	• präpositives ~	Ergänzung zu Nomen/Adjektiv mit nicht austauschbarer Präposition (nur im Dt.): 2.2.5.2.12.; 2.2.6.1.4.
	• topisches ~	unveränderliches Attribut, das in terminologischen Einheiten immer in der gleichen Form vorkommt (z.B. <i>erster Sekretär</i>): 3.4.2.1.6.
	• verbatives	Ergänzung zu Nomen/Adjektiv, nur in satzartiger Form: 2.2.5.2.16.; 2.2.6.1.9.
	attributivierendes Partizip	s. Partizip
r	Attributsatz	eingebettetes satzartiges Konstrukt in der Funktion eines Attributs: 2.3.6. (Antonym: <i>Gliedsatz</i>)
r	Attributsatz-Komplex	komplexer Satz mit eingebettetem satzartigem Attribut: 2.3.6.
e	Aufforderung	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
r	Aufforderungssatz	s. Imperativsatz
e	Aufhebung	partnerorientierter Sprechakt, Ausgleichsakt; Reaktion auf Dank/Entschuldigung: 4.1.2.2.
r	Aufkleber	informierende Textsorte: 1.2.3.4.
e	Aufzählung	s. Häufung
s	Augmentativ um, Pl. -a	Verb, das ein intensives bzw. intensiv wahrgenommenes Geschehen bezeichnet: 3.1.2.2.
e	Ausbaukonstruktion	s. Ausbausatz
r	Ausbausatz	satzartiges Satzglied, das mit einfachen Satzgliedern kommutiert und auf einen Sachverhalt referiert: 2.3.3.1.
r	Ausgleichsakt	Sprechakt, der in der Kommunikation auftretende Spannungen beseitigen soll: 4.1.1.
s	Ausnehmen	s. Sondernegation

e	Aussage	s. Äußerung
r	Aussagesatz	s. Konstativsatz
e	Äußerung	einzel sprachliche Realisierung eines Sprechaktes: 2.2.1.; 4.1.
	• explizit performative ~	satzförmige Äußerung mit sprechaktbeschreibendem zentralem Verb: 4.1.
	• satztartige/satzförmige ~	Äußerung in Satzform: 2.2.1.; 4.1.
	automatische Gewichtung	s. Gewichtung
r	Autorenplural	s. <i>Pluralis auctoritatis</i>
e	Autorisierung	partnerorientierter, den Partner festlegender Akt: 4.1.2.4.
s	Auxiliarverb	Nebenverb zur Bildung von Passiv- und Perfektformen (Dt.) bzw. Passiv- und Futurformen (Ung.): 2.2.4.1.; 3.1.2.2.

B

s	Basismorphem	s. Wurzel
s	bekommen-Passiv	mit <i>bekommen/erhalten/kriegen</i> gebildete Passivform (auch <i>Adressatenpassiv</i> bzw. <i>Rezipientenpassiv</i> genannt): 3.1.3.2.4.
s	Beschimpfen	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt (mit dem Sprechakt <i>Schimpfen</i> nicht verwechseln): 4.1.2.4.
e	Bestellung	veranlassende Textsorte: 1.2.3.13.
e	Betriebsanleitung	informierende und veranlassende Textsorte: 1.2.3.7.
e	Bewerbung	veranlassende, überzeugende Textsorte: 1.2.3.11.
s	Bezugswort/ ~element	1. Regens eines Attributs: 2.1.3.; 2.3.6.; 2. Verweisziel: 3.4.4.; 3.5.3.; 3.5.5.
e	Billigung	partnerorientierter Sprechakt, Ausgleichsakt: 4.1.2.2.
r	Brief	informierende/veranlassende/überzeugende Textsorte: 1.2.3.14.; 1.2.3.15. (zu unterscheiden ist zwischen offiziellem und Privatbrief)
e	Bruchzahl	aus Zähler und Nenner bestehendes komplexes Zahlwort: 3.3.3.4.

D

r	Dank	partnerorientierter Sprechakt, Ausgleichsakt: 4.1.2.2.
e	Danksagung	informierende Textsorte: 1.2.3.22.
e	Darstellung (einer Phrase)	Form eines Dependenzdiagramms: 2.1.8.
	• lexematische ~	in den Knotenpunkten des Diagramms stehen konkrete morphologische Wortformen: 2.1.8.
	• symbolische ~	in den Knotenpunkten des Diagramms stehen formale Symbole (Kürzel für den syntaktischen Status der Elemente): 2.1.8.
r	Dativ [ˈd̥aːtiːf]	einer der Kasus (in beiden Sprachen): 3.2.5.; 3.2.5.9.
s	Dativattribut	Oberbegriff für Attribute in Dativform (vor allem im Ung.): 2.2.5.2.3.
	• dativisches ~	Dativattribut zum Nomen in Dativform (nur im Ung.): 2.2.5.2.1.; 2.2.5.2.3.
	• nominativisches ~	Dativattribut zum Nomen in Nominativform (nur im Ung.): 2.2.5.2.1.; 2.2.5.2.3.
e	Dativergänzung	1. Subklasse der Termergänzungen zum Verb: 2.2.3.1.4.; 2. Ergänzung zu Nomen/Adjektiv: 2.2.5.2.11.; 2.2.6.1.3.
	dativisches Dativattribut	s. Dativattribut
s	Dativobjekt	traditioneller Terminus für Dativergänzung
r	Dativsatz	satztartige Dativergänzung: 2.3.3.2.; 2.3.3.3.
r	dativus commodi [d̥aˈtiː.vus koˈmoːdiː]	fakultative Dativergänzung zu Verben, bezeichnet ein begünstigtes Lebewesen: 2.2.3.1.4.
r	dativus ethicus [d̥aˈtiː.vus ˈetikus]	dativische Angabe zum Verb, signalisiert eine emotionale Anteilnahme des Sprechers am Sachverhalt: 2.2.3.2.4.7.
r	dativus incommodi [d̥aˈtiː.vus ˈɪŋkoːmoːdiː]	fakultative Dativergänzung zu Verben, bezeichnet ein negativ betroffenes Lebewesen: 2.2.3.1.4.
	dativus iudicantis [d̥aˈtiː.vus ʃudiˈkantis]	Attribut der Normergänzung zum Adjektiv, legt den Geltungsrahmen einer Norm fest: 2.2.6.1.3.; 2.2.6.1.11.
r	dativus possessivus [d̥aˈtiː.vus poːseˈsiː.vus]	s. Pertinenzdativ

r	<i>dativus sympathicus</i> [d̥a'ti:vus z̥ym'pa:tikus] definiter Artikel definiter Nebensatz	s. dativus commodi s. Artikel s. Nebensatz
e	Deixis ['d̥æksis]	Verweisfunktion in Bezug auf Außersprachliches: 3.4.4.
e	Deklination	im Dt. Flexion von Nomen, Determinativ, Adjektiv und Pronomen, im Ung. Suffigierung von Nomen und Pronomen: 3.1.5.3.-3.2.5.5.; 3.2.5.7.
r	Delativ ['d̥e:lati:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-rÓl</i> ; 3.2.5.9.
s	demonstratives Determinativ	s. Determinativ
s	Demonstrativpronomen	s. Pronomen, demonstratives
s	Demonstrativ um, Pl. -a	Oberbegriff für demonstratives Determinativ und Demonstrativpronomen: 3.4.4.; 3.5.3.
s	Dependen s, Pl. -tien [d̥e:pendens, d̥epɛn'dentsjɔn]	abhängiges Glied einer Dependenzrelation: 2.1.1. (Antonym: <i>Regens</i>)
e	Dependenz/(~relation) [d̥epɛn'dents-]	Vorkommensbeziehung zwischen zwei syntaktischen Gliedern (auch <i>Abhängigkeit</i> genannt): 2.1.2.
r	Dependenzast	vertikale Abbildung einer Dependenzstruktur: 2.2.4.
s	Dependenzdiagramm	Baumgraph, der die Dependenzrelationen innerhalb einer Phrase veranschaulicht: 2.1.8.
e	Dependenzgrammatik	grammatisches Modell, das von den Dependenzrelationen in den sprachlichen Strukturen ausgeht: 2.1.
r	Dependenzkante	Linie, die in einem Dependenzdiagramm die Abhängigkeit zwischen zwei Elementen markiert: 2.1.2.
e	Dependenzverbgrammatik (DVG)	grammatisches Modell, das von den Dependenzrelationen in den sprachlichen Strukturen ausgeht und dem Verb eine zentrale Rolle im Satz zuschreibt: 2.1.
s	Determinativ	1. Wortklasse; Wort, das ein Nomen begleitet und im Dt. mit dem sächsischen Genitiv inkompatibel ist: 3.4.1.; 2. Attribut der Nominalphrase: 2.2.5.; 2.2.5.2.1.
	• demonstratives ~	Subklasse der Determinative mit Verweisfunktion (Deixis/Phorik): 3.4.4.
	• indefinites ~	Subklasse der Determinative mit sehr allgemeiner, unbestimmter und überwiegend quantitativer Semantik: 3.4.5.
	• interrogatives ~	Subklasse der Determinative, die Größen oder deren Eigenschaften erfragt: 3.4.6.
	• negatives ~	Subklasse der Determinative, die Nominalphrasen negiert: 3.4.5.
	• possessives ~	Subklasse der Determinative, die eine Zugehörigkeitsrelation vermittelt: 3.4.3.
e	Determinativphrase	Wortgruppe mit einem Determinativ als Kern: 3.4.1.
s	Diminutiv um, Pl. -a	1. Verkleinerungs- bzw. Verniedlichungsform eines Nomens; 2. Verb, das ein abgeschwächtes Geschehen bezeichnet bzw. ein Geschehen zurückhaltend darstellt: 3.1.2.2.
	direkte Rede	s. Textwiedergabe, direkte
	direkte Textwiedergabe	s. Textwiedergabe
e	Direktivergänzung	Ergänzung zu Verb, Nomen oder Adjektiv; nennt Ausgangs- oder Zielpunkt bzw. den bei einer Bewegung durchquerten Raum (bei Nomen und Adjektiv auch <i>direktives Attribut</i> genannt): 2.2.3.1.7.; 2.2.5.2.13.; 2.2.6.1.6.
	direktives Attribut	s. Attribut
r	Direktivsatz	satzartige Direktivergänzung: 2.3.3.2.; 2.3.3.3.
s	Disjunkt ['d̥isjʊŋkt]	Subklasse der dislozierbaren Attribute des Nomens/Pronomens: 2.2.5.2.17.4.
e	Distanzmodus	Anredemodus, der soziale Distanz signalisiert: 4.2.1.1. (Antonym: <i>Vertraulichkeitsmodus</i>)
e	Distribution	Umgebung eines sprachlichen Elements; in der dukg dient als Kriterium zur Ermittlung der Wortklassenzugehörigkeit: 2.1.1.

	dislozierbares Attribut	s. Attribut
e	Drohung	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.5.
r	Du-Modus	s. Vertraulichkeitsmodus
	duratives Verb	s. Verb
e	DVG	s. Dependenzverbgrammatik

E

e	Ebene	relativ abgeschlossenes Teilsystem der Sprache; begründet durch ein bestimmtes Inventar von Elementen und durch bestimmte Relationen zwischen den Elementen Teilsystem der Sprache mit der Grundeinheit Wortform: 3.0. Teilsystem der Sprache mit den Grundeinheiten Wortgruppe und Satz: 2.1.
	• morphologische ~ • syntaktische ~	
	echte Artikellosigkeit	s. Artikellosigkeit
	egressives Verb	s. Verb, terminatives
r	Eigennamen	s. Proprium
e	Einbettung	1. syntaktische Integrierung eines satzartigen Konstruktes in einen Obersatz; 2. eingebettetes Konstrukt: 2.3.1.
	einfacher Relativsatz	s. Relativsatz
	einfacher Satz	s. Hauptsatz
e	Einladung	informierende, veranlassende Textsorte: 1.2.3.19.
e	Einschränkung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.
e	Einzahl	s. Singular
s	Element	Halbterminus für sprachliche Segmente unterschiedlicher Ebenen (Laut, Wortform, Wortgruppe usw.): 2.1. morphologisch gebundenes Element eines Relativpronomens/ Fragewortes mit der Funktion eines Subjunktors (dt. <i>w-/d-</i> , ung. <i>a-</i> ...)
	• subjunktives ~	s. Superlativ, absoluter
r	Elativ ['e:lati:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-bÓl</i> ; 3.2.5.9.
r	Ellativ ['e:lati:f]	sprecherseitige Elimination syntaktischer Glieder: 1.3.4.2.; 2.1.7.
e	Ellipse [ɛ'lipsə]	informierende, veranlassende, überzeugende bzw. kontaktpflegende Textsorte: 1.2.3.16.
e	E-Mail	s. Flexion 2.
e	Endung	s. Größe
e	Entität	s. <i>Ja-/Nein</i> -Frage
e	Entscheidungsfrage	partnerorientierter Sprechakt, Ausgleichsakt: 4.1.2.2.
e	Entschuldigung	s. Präsens
e	episches Präsens	spezifischer und valenzbedingter Satellit, fakultativ oder obligatorisch (auch <i>Komplement</i> genannt): 2.1.3. (Antonym: <i>Angabe</i>)
e	Ergänzung	s. Sachfrage
e	Ergänzungsfrage	eingebettetes satzartiges Konstrukt in der Funktion einer Ergänzung: 2.3.3. (Antonym: <i>Angabesatz</i>)
r	Ergänzungssatz	Terminus der IDS-Grammatik für Ausbaukonstruktion der Formklasse A: 2.3.3.1. Terminus der IDS-Grammatik für Ausbaukonstruktion der Formklasse B: 2.3.3.1. Terminus der IDS-Grammatik für definite und generalisierende Nebensätze: 2.3.3.2.; 2.3.3.3.
	• propositionsbezeichnender ~ • propositionsfundierter ~ • gegenstandsfundierter ~	komplexer Satz mit eingebetteter satzartiger Angabe: 2.3.3. (Antonym: <i>Angabesatz-Komplex</i>) sprecherorientierter Sprechakt: 4.1.2.7.
r	Ergänzungssatz-Komplex	s. Partizip, infinitivförmiges
e	Erleichterung	Probeverfahren, bei dem Elemente im gegebenen Kontext durch andere Elemente substituiert werden: 2.1.5.
r	Ersatzinfinitiv	s. Artikellosigkeit
e	Ersatzprobe	Pronomen <i>es</i> als Vorfeldelement, das bei der Permutation eines anderen Elements ins Vorfeld ersatzlos ausfällt: 3.5.2.1.2.
	erzwungene Artikellosigkeit	
	es: expletives ~	

	es: fixes ~	Pronomen <i>es</i> als feste Komponente subjektloser Verben, nicht nur auf das Vorfeld beschränkt: 3.5.2.1.4.
r	Essiv-Formal [ɛsi:f fɔɐ̯'ma:l]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-U/</i> ; 3.2.5.9.
	existimatorische Angabe	s. Angabe
s	Expansivattribut	s. Attribut, expansives
e	Expansivergänzung	1. Subklasse der Adverbialergänzungen zum Verb: 2.2.3.1.8.; 2. Ergänzung zum Nomen, s. Attribut, expansives
	expansives Attribut	s. Attribut
r	Expansivsatz	satzartige Expansivergänzung: 2.3.3.2.; 2.3.3.3.
	expletives es	s. <i>es</i> , expletives
	explizit performative Äußerung	s. Äußerung
	expliziter Negationsträger	s. Negationsträger
	expressive Interjektion	s. Interjektion
F		
	fakultativ	weglassbar ohne Konsequenzen für die Grammatikalität eines Konstruktes (Antonym: <i>obligatorisch</i>)
s	Femininum	1. Subkategorie des nominalen Genus (keine Pluralform vorhanden): 3.2.3.2.; 2. feminines Nomen, Pl. <i>Feminina</i> : 3.2.3.4.
e	Finalangabe	s. Angabe, finale
r	Finalsatz	satzartige Finalangabe: 2.3.4.2.7.
	finite Verbform	s. Verb, finites
	finites Verb	s. Verb
s	Finitum [fi'ni:tum]	s. Verb, finites
s	Finitverb [fi'ni:tʏɐ̯p]	Nebenverb, das ein abhängiges finites Verb mit weiteren Satelliten verlangt (mit <i>finites Verb</i> nicht verwechseln!): 3.1.2.2.; 2.2.4.4.5.
r	Finitverbkomplex	durch ein Finitverb regierter Verbalkomplex: 2.2.4.4.5.
	fixes es	s. <i>es</i> , fixes
e	Flexion	1. morphologisch geregelte Veränderung von Wörtern (vor allem im Dt.); 2. grammatisches Morphem am Wortende, das in der Regel mehrere Bedeutungen vermittelt (auch <i>Endung</i> genannt)
	flektieren	dt. Wörter nach morphologischen Regeln verändern (ung. Pendant: <i>suffigieren</i>)
r	Formativ	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-ként</i> ; 3.2.5.9.
e	Frage	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
	• indirekte ~	Nebensatz, der durch <i>ob/(hogy)</i> <i>-e</i> oder ein Fragewort eingeleitet ist: 1.1.4.3.
e	Frageprobe	Probeverfahren, bei dem überprüft wird, ob gewisse Elemente erfragbar sind bzw. als Antwort auf Fragen fungieren können: 2.1.5.
r	Fragesatz	s. Interrogativsatz
	freie Gewichtung	s. Gewichtung
e	funktionale Satzperspektive	s. Thema-Rhema-Gliederung
s	Funktionsverb	inhaltsarmes Verb als Kernstück eines Funktionsverbgefüges: 3.1.5.
s	Funktionsverbgefüge (FVG)	komplexe Verbkonstruktion (Funktionsverb + Gefügenomen), die i.d.R. einem einfachen Hauptverb äquivalent ist: 3.1.5.
s	Futur [fu'tu:ɐ̯]	Subkategorie des Tempus, Gefüge aus <i>werden</i> + Infinitiv: 3.1.3.3.2.2.; 3.1.3.3.2.3. (es ist zwischen Futur I und II zu unterscheiden)
	futurisches Präsens	s. Präsens
s	FVG	s. Funktionsverbgefüge
G		
r	Gattungsname	s. Appellativum
e	Gattungszahl	Zahlwort, gibt die Zahl der Eigenschaften an, die einer Größe oder einem Geschehen zugeordnet werden: 3.3.3.6.
s	Gebotsschild	informierende Textsorte: 1.2.3.4.
e	Gebrauchsanweisung	informierende bzw. veranlassende Textsorte: 1.2.3.7.
s	Gefügenomen	nominales Element eines Funktionsverbgefüges: 3.1.5.
e	Gegenfrage	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.

	gegenstandsfundierter Ergänzungssatz	s. Ergänzungssatz
s	gehören-Passiv	Passivparaphrase mit Modalfaktor: 3.1.3.2.4.
	generalisierender Nebensatz	s. Nebensatz
e	Generalisierung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.
	generelles Präsens	s. Präsens
	generisches Maskulinum	s. Maskulinum
r	Genitiv ['ʒe:niti:f]	einer der Kasus (nur im Dt.): 3.2.5.
	• sächsischer ~	attributiver Genitiv im Vorfeld einer Nominalphrase (nur im Dt.)
s	Genitivattribut	Oberbegriff für Attribute in Genitivform (nur im Dt.): 2.2.5.2.3.
e	Genitivergänzung	Subklasse der Termergänzungen zum Verb (nur im Dt.): 2.2.3.1.2.
s	Genitivobjekt	traditionelle Bezeichnung für Genitivergänzung
r	Genitivsatz	satzartige Genitivergänzung (nur im Dt.): 2.3.3.1.3.
r	genitivus explicativus [ʒeni'ti:vʊs ɛksplika'ti:vʊs]	Genitivattribut (Ergänzung) des Nomens, das den wesentlichen Inhalt des Kernnomens benennt (nur im Dt.): 2.2.5.2.3.5.
r	genitivus obiectivus [ʒeni'ti:vʊs opjɛk'ti:vʊs]	Genitivattribut (Ergänzung) des Nomens, das der Akkusativergänzung des zugrunde liegenden Satzes entspricht (nur im Dt.): 2.2.5.2.3.4.
r	genitivus partitivus [ʒeni'ti:vʊs parti'ti:vʊs]	Subklasse des <i>genitivus possessivus</i> , benennt ein Ganzes, auf dessen Teil das Kernnomen referiert (nur im Dt.): 2.2.5.2.3.2.
r	genitivus possessivus [ʒeni'ti:vʊs pɔse'si:vʊs]	Genitivattribut (Angabe) des Nomens, das die übergeordnete Größe einer Zugehörigkeitsrelation benennt (nur im Dt.): 2.2.5.2.3.1.
r	genitivus subiectivus [ʒeni'ti:vʊs zʊpjɛk'ti:vʊs]	Genitivattribut (Ergänzung) des Nomens, das dem Subjekt des zugrunde liegenden Satzes entspricht (nur im Dt.): 2.2.5.2.3.3.
s	Gen us , Pl. –era ['ʒɛnʊs]/['ʒɛ:nʊs] Pl. ['ʒɛnɛʁa:]/['ʒɛ:nɛʁa:]	1. grammatische Kategorie des Verbs, die ermöglicht, den Sachverhalt aus unterschiedlicher Sicht darzustellen: 3.1.3.2.; 2. grammatische Kategorie von Nomen, Determinativ, Adjektiv und Pronomen (nur im Dt.): 3.2.3.
e	Genuskonstanz	Eigenschaft der meisten dt. Nomina, ihr Genus nicht zu ändern: 3.2.1.
s	Gerundivum [ʒɛʁʊn'di:vʊm]	Konstrukt aus <i>zu</i> + Partizip II mit der Semantik Notwendigkeit bzw. Möglichkeit (im Dt.): 3.1.4.1.3.
e	Geschehensart	semantisches Merkmal der Verben, das den Charakter des Sachverhalts beschreibt: 3.1.2.2.
s	Geschlecht	1. biologischer Begriff, der im Gegensatz zum Genus den Unterschied zwischen Mann und Frau bzw. Männchen und Weibchen umfasst (auch <i>natürliches ~</i>): 3.2.3.2.; 2. schulgrammatischer Terminus für Genus
	getilgt	s. Tilgung
e	Gewichtung	topologisches Prinzip, dem zufolge verschiedene Stellungseinheiten unterschiedlichen kommunikativen Wert aufweisen: 2.2.7.4.1.
	• automatische ~	Zustand, wenn die Folge der Stellungseinheiten ohne zusätzliche Permutationen die Thema-Rhema-Gliederung widerspiegelt: 2.2.7.4.1.
	• freie ~	Zustand, wenn der kommunikative Wert gewisser Stellungseinheiten durch Permutationen geändert wird: 2.2.7.4.1.
e	Gleichzeitigkeit	(völlige/teilweise) zeitliche Überlappung der Obersatzproposition und der Proposition eines Temporalsatzes: 2.3.4.2.1.1.
s	Glied: syntaktisches ~	Wortgruppe, die in einer syntaktischen Beziehung zu einem externen Regens steht: 2.1.
r	Gliedsatz	vom zentralen Verb des Obersatzes abhängiger Untersatz: 2.3.1. (Antonym: <i>Attributsatz</i>)
s	GN [ʒɛ:'ʔɛn]	s. Gefügenomen
e	Gradpartikel	unflektierbare Wortklasse, die das unmittelbar nachfolgende Element modifiziert: 3.6.3.8.
e	Graduativergänzung	Ergänzung zu einem graduierbaren Adjektiv, nennt einen Messwert bzw. ein Vergleichsmaß: 2.2.6.1.10.
e	Graduierung	s. Komparation

e	Gratulation	partnerorientierter Sprechakt, Ausgleichsakt: 4.1.2.2.
e	Größe	semantischer Begriff für etwas Existierendes (auch <i>Entität/Term</i> genannt); unter Größen sind sowohl Lebewesen als auch konkrete und abstrakte Dinge zu verstehen: 3.2.1.
e	Grundfolge	Ausgangsstellung im Satz, die infolge der primären Faktoren zustande kommt: 2.2.7.2.; 2.2.7.3.
e	Grundregel	topologische Regel, die die Nebensatzstellung eines Verbal-komplexes festlegt: 2.2.4.3.
r	Gruß	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.5.
e	Grußformel	einzelsprachliche Realisierung des Sprechaktes Gruß: 4.2.; 4.2.1.2.2.
e	Grußpostkarte	informierende bzw. kontaktpflegende Textsorte: 1.2.3.18.

H

e	Häufung	Nebeneinandervorkommen gleichartiger und gleichrangiger Elemente (auch <i>Koordination</i> genannt): 5.1.
r	Hauptsatz	Satz ohne eingebettete Konstrukte (auch <i>einfacher Satz</i> genannt): 2.2.2.
	• abhängig ~	s. Hauptsatz, potenziell autonomer
	• potenziell autonomer ~	Hauptsatz, der in einen Obersatz eingebettet ist: 2.3.1.
e	Hauptsatzart	s. Satzmodus
r	Hauptsatzkomplex	Satzgefüge mit integriertem potenziell autonomem Hauptsatz: 2.3.1.
e	Hauptsatzreihe	Sequenz gehäufter gleichrangiger Hauptsätze: 5.1.3.1.
s	Hauptverb	Verb, das durch seine Valenz die Satzstruktur bestimmt: 2.2.2. (Antonym: <i>Nebenverb</i>)
e	Herausstellung	Hervorhebung eines Elements durch seine Permutation außerhalb des Satzverbandes: 2.2.7.4.7.1.
s	Herkunftsadjektiv	semantische Subklasse der Adjektive; verweist auf die geografische Herkunft einer Größe: 3.3.2.1.
s	Hilfsverb	s. Auxiliarverb
s	Hinweisschild	s. Hinweistafel
e	Hinweistafel	informierende Textsorte: 1.2.3.4.
	historisches Präsens	s. Präsens
e	h-/m-Frage (im Ung.)	s. Sachfrage
e	Höflichkeitsform	1. traditioneller und nicht angemessener Begriff für Distanzmodus: 4.2.1.1.; 2. Sprachmittel, das Höflichkeit gegenüber dem Partner ausdrückt: 4.3.
s	Homonym	Wort, das mindestens zwei völlig unterschiedliche Bedeutungen hat: 3.2.3.5.2.
e	Homonymie	Beziehung zwischen Wörtern, die mindestens zwei völlig unterschiedliche Bedeutungen haben: 3.2.3.5.2.
e	Hörerdeixis	pronominaler/nominaler Verweis auf den Partner als Komponente des Anredemodus: 4.2.1.1.
s	Hypokoristik on, Pl. -a [hypoko'kɪstikən]	diminutive bzw. liebevolle Form eines Namens: 4.2.1.3.

I

e	Igen-/Nem-Frage	s. Ja-/Nein-Frage
	-ik-Konjugation	s. Konjugation
r	Illativ ['ɪlati:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-ba</i> ; 3.2.5.9.
e	Illokution	Redeabsicht als Komponente eines Sprechaktes: 4.1. (Antonym: <i>Proposition</i>)
	illokutive Negation	s. Negation
r	Imperativ	Subkategorie des Modus; verlangt die Realisierung eines Sachverhalts: 3.1.3.4.3.
	imperativische Interjektion	s. Interjektion
	impliziter Negationsträger	s. Negationsträger

	Imperativ-Optativ	Subkategorie des Modus; verlangt bzw. wünscht die Realisierung eines Sachverhalts (nur im Ung.): 3.1.3.4.3.
r	Imperativsatz	einer der Satzmodi; Satz mit finitem Verb im Imperativ: 2.2.2.
	imperfektives Verb	s. Verb
	inchoatives Verb [ɪŋkoə'ti:vəs]	s. Verb
	indefiniten Artikel	s. Artikel
	indefinites Determinativ	s. Determinativ
s	Indefinitpronomen	s. Pronomen, indefinites
s	Indefinit um, Pl. -a	Oberbegriff für indefinites Determinativ und Indefinitpronomen: 3.4.5.; 3.5.7.
r	Indikativ	Subkategorie des Modus, markiert Sachverhalte als faktisch: 3.1.3.4.
	indirekte Frage	s. Frage
	indirekte Rede	s. Textwiedergabe, indirekte
	indirekte Textwiedergabe	s. Textwiedergabe
	indirekter Interrogativsatz	s. Interrogativsatz
s	Individuativ um, Pl. -a	zählbares Nomen (Antonym: <i>Kontinuativum</i>)
r	Inessiv [ɪnʔesi:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-bAn</i> ; 3.2.5.9.
	infinite Verbform [ɪnfɪni:tə]	s. Verb, infinites
	infinites Verb	s. Verb
r	Infinitiv	eine der infiniten Verbformen (im Dt. auch Lexikonform eines Verbs): 3.1.4.1.1.
	• persönlicher ~	Infinitivform, die die grammatischen Kategorien Person und Numerus ausdrückt (nur im Ung.): 3.1.4.1.1.1.
	• unpersönlicher ~	Infinitivform ohne grammatische Kategorien (nur im Ung.): 3.1.4.1.1.1.
	infinitivförmiges Partizip	s. Partizip
s	Infinitivgefüge	Satzgefüge mit integrierter Infinitivkonstruktion: 2.3.1.
e	Infinitivkonstruktion	satzartiges Konstrukt mit infinitivischem Verb als Kern (auch <i>Infinitivphrase</i> bzw. <i>Infinitivsatz</i> genannt): 3.1.4.1.1.3.; 2.3.1.
e	Infinitivphrase	s. Infinitivkonstruktion
r	Infinitivsatz	s. Infinitivkonstruktion
s	Infinitivverb	Nebenverb, das immer den Infinitiv eines anderen Verbs verlangt, aber keine modale Bedeutung trägt: 3.1.2.2.; 2.2.4.4.6.
r	Infinitivverbkomplex	durch ein Infinitivverb regierter Verbalkomplex: 2.2.4.4.6.
s	Infinitum [ɪnfɪni:təm]	s. infinites Verb
e	Informativität	Menge neuer Informationen, die ein Text dem Rezipienten bringt: 1.3.1.
	ingressives Verb [ɪŋɡre'si:vəs]	s. Verb, inchoatives
	initiativer Sprechakt [ɪnɪtsjə'ti:və]	s. Sprechakt
r	Instrumental [ɪnstrʊmɛntə:l]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-vAl</i> ; 3.2.5.9.
e	Instrumentalangabe	s. Angabe, instrumentale
r	Instrumentalsatz	satzartige Instrumentalangabe: 2.3.4.2.8.
e	Intensivierung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.
e	Intentionalität [ɪntentsjənəli'te:t]	Mittel, die Textproduzenten verwenden, um ihre Absichten im Text zu realisieren: 1.3.1.
e	Interferenz [ɪntɛfɛ'rents]	Übertragung erstsprachlicher Erscheinungen auf die Zielsprache, die beim Spracherwerb als Fehlerquelle wirkt
	• syntaktische ~	Übertragung syntaktischer Erscheinungen der Erstsprache (z.B. der Satzbaupläne) auf die Zielsprache: 2.2.3.
e	Interjektion	Subklasse der Satzäquivalente: 3.6.3.9.2.1.
	• expressive ~	Subklasse der Interjektionen; konzentrierter Ausdruck subjektiver Gefühlswerte: 3.6.3.9.2.1.
	• imperativische ~	Subklasse der Interjektionen; besondere Ausdrucksform der Aufforderung: 3.6.3.9.2.1.
e	Interpunktionsyndese	Häufung mit grafischen Zeichen (Komma, Bindestrich bzw. Schrägstrich) als Verbindungselementen: 5.1.1.
	interrogatives Determinativ	s. Determinativ

r	Interrogativsatz	einer der Satzmodi; Satz mit oder ohne Fragewort, der in seiner Grundfunktion als Frage fungiert (mehrere Subklassen): 2.2.2.
	• indirekter ~	s. Frage, indirekte
s	Interrogativ um, Pl. -a	Oberbegriff für interrogatives Determinativ und Interrogativpronomen: 3.4.6.; 3.5.9.
e	Intertextualität	Faktoren, die die Verwendung eines Textes von der Kenntnis vorher aufgenommener Texte abhängig machen: 1.3.1.
s	Interview	informierende bzw. überzeugende Textsorte: 1.2.3.1.
e	Intonation	Tonhöhenverlauf im Rahmen einer sprachlichen Sequenz (in der dukt nicht systematisch behandelt): 2.2.2.
	intransitives Verb	s. Verb
	iteratives Verb [iteɾa'ti:vəs]	s. Verb

J

e	Ja-/Nein-Frage	1. partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.;
		2. einer der Satzmodi: 2.2.2.
(s)	jelzősítő	s. attributivierendes Partizip
	judikative Angabe [ʃudika'ti:və]	s. Angabe

K

e	Kardinalzahl/s ~wort	Subklasse der Zahladjektive, die die Anzahl von Größen angibt: 3.3.3.2.
r	Kasus , Pl. Kasus	grammatische Kategorie von Nomen, Determinativ, Adjektiv und Pronomen: 3.2.5.
	• obliquer ~ [ob'li:kə]	vom Nominativ verschiedener Kasus
	• präpositionaler ~	Kasusform mit Präposition (nur im Dt.): 3.2.5.3.
	• reiner ~	morphosyntaktische Kasusform ohne Präposition (nur im Dt.): 3.2.5.3.
	• semantischer ~	Begriff, der eine an einem Geschehen beteiligte Größe identifiziert (z.B. Agens, Patiens u.a. – auch <i>Tiefenkasus</i> genannt): 3.2.5.6.4.
	kasussuffigierte Nominalphrase	s. Nominalphrase
s	Kasussuffix	grammatisches Morphem, das als Marker der ung. Kasusformen dient: 3.2.5.7.
e	Katapher [ka'ta:fə]	nach rechts verweisendes sprachliches Element: 3.4.4.; 3.5.2.; 3.5.3. (Antonym: <i>Anapher</i>)
e	Kataphorik [kata'fo:ɾik]	nach rechts verweisende Funktion der demonstrativen Determinative und der Demonstrativpronomina: 3.4.4.; 3.5.2.; 3.5.3. (Antonym: <i>Anaphorik</i>)
	kataphorisches Demonstrativpronomen	s. Kataphorik
r	Kategorialindex	tiefgestellter Index bei einer Abkürzung, der die syntaktische Funktion eines syntaktischen Glieds angibt: 2.1.8.2.
e	Kausalangabe	s. Angabe, kausale
r	Kausal-Final	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-ért</i> ; 3.2.5.9.
r	Kausalsatz	satzartige Kausalangabe: 2.3.4.2.3.
	kautive Angabe [kao'ti:və]	s. Angabe
r	Kern (der Phrase)	internes Regens einer Wortgruppe (auch <i>Kopf</i> genannt): 2.1.2.
e	Kippregel	s. Grundregel
	klassifikatives Adjektiv	s. Adjektiv
s	Kochrezept	veranlassende bzw. informierende Textsorte: 1.2.3.10.
e	Kohärenz [kohe'kɛnts]	s. Textkohärenz
s	Kollektiv um, Pl. -a	singularisches Nomen, das homogene Gruppen von Größen bezeichnet: 3.2.2.2.
	komitative Angabe	s. Angabe
r	Komitativsatz	satzartige komitative Angabe: 2.3.4.2.10.
e	Kommasyndese [kɔmazɪn'de:zə]	Häufung mit Komma als Verbindungselement: 5.1.1.
e	Kommentierung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.

e	Kommutation	Austauschbarkeit sprachlicher Elemente im gleichen Kontext
	kommütieren	im gleichen Kontext austauschbar sein
e	Komparation	graduelle Änderung des durch ein Adjektiv ausgedrückten Merkmals (auch <i>Graduierung/Steigerung</i> genannt): 3.3.5.
	• absolute ~	Steigerung ohne Vergleich: 3.3.5.2.
	• relative ~	Steigerung mit Vergleich: 3.3.5.2.
	• lexikalische ~	Steigerung mit Hilfe von morphologischen und lexikalischen Mitteln: 3.3.5.3.
r	Komparativ	zweite Steigerungsstufe der Komparation: 3.3.5.1.
	• absoluter ~	Komparativ der absoluten Komparation: 3.3.5.1.
s	Komplement [komple'ment]	s. Ergänzung
	komplexer Satz	s. Satz
r	Konditional	Subkategorie des Modus, weist einen Sachverhalt als bedingt wirklich aus (nur im Ung.): 3.1.3.4.2. (es ist zwischen Konditional Präsens und Präteritum zu unterscheiden)
e	Konditionalangabe	s. Angabe, konditionale
r	Konditionalsatz	satzartige Konditionalangabe: 2.3.4.2.4.
e	Kondolation	partnerorientierter Sprechakt, Ausgleichsakt: 4.1.2.2.
s	Kondolenzschreiben	informierende Textsorte: 1.2.3.2.1.
e	Kongruenz [kɒŋɡɹu'ʔents]	kategoriale Übereinstimmung zwischen syntagmatisch verbundenen Elementen: 5.2.
e	Konjugation	Flexion des Verbs: 3.1.1.
	• ik~	eines der Konjugationsparadigmen im Ung.: 3.1.3.1.
	• objektive ~	eines der Konjugationsparadigmen im Ung.: 3.1.3.1.
	• subjektive ~	eines der Konjugationsparadigmen im Ung.: 3.1.3.1.
	konjugieren	ein Verb flektieren: 3.1.1.
e	Konjunktion	Terminus der traditionellen Grammatik, Oberbegriff für Konjunktoren und Subjunktoren
r	Konjunktiv	Subkategorie des Modus, weist einen Sachverhalt als bedingt wirklich aus (nur im Dt.): 3.1.3.4.2.
	~ I	Oberbegriff für Konjunktiv Präsens, Perfekt und Futur I/Futur II: 3.1.3.4.2.1.
	~ II	Oberbegriff für Konjunktiv Präteritum und Plusquamperfekt: 3.1.3.4.2.2.
r	Konjunktoren	Wortklasse, die gleichartige und gleichrangige Elemente verbindet: 3.6.3.2.
e	Konjunktorsyndese	Häufung mit Konjunktoren(en) als Verbindungselement(en): 5.1.1.
e	Konkurrenzform	grammatische Form, die einer anderen Form semantisch gleichkommt und diese ersetzen kann
	• ~ des Passivs	s. Passivparaphrase
e	Konnexität [kɒneksi'te:t]	innerer Zusammenhang zwischen den Äußerungen, die einen Text bilden: 1.
e	Konsekutivangabe	s. Angabe, konsekutive
r	Konsekutivsatz	satzartige Konsekutivangabe: 2.3.4.2.5.
r	Konstativsatz	einer der Satzmodi; Satz mit nicht-imperativischem Finitum, im Dt. mit besetztem Vorfeld: 2.2.2.
e	Konstituenz [kɒnstitu'ʔents]	Prinzip der schrittweisen Teilung eines syntaktischen Konstruktes: 2.1.2.; 2.1.8.
s	Konstrukt [kɒn'stɹʊkt]	Menge syntaktisch verbundener sprachlicher Elemente: 2.1.
	• satzartiges ~	Oberbegriff für Satz, Hauptsatz, Nebensatz, Infinitiv- bzw. Partizipialphrase: 2.2.1.
e	Konstruktion [kɒnstɹʊk'tʃiɔ:n]	s. Konstrukt
s	Kontakt signal (Hörer)	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.
s	Kontakt signal (Sprecher)	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
e	Kontaktumgrenzung	Oberbegriff für die Sprechakte Gruß, Anrede, Vorstellung, Adresse und Absender: 4.1.2.5.
s	Kontinuativ um, Pl. -a [kɒntinua'ti:vʊm]	unzählbares Nomen: 3.2.2.2. (Antonym: <i>Individuativum</i>)
e	Konzessivangabe	s. Angabe, konzessive

r	Konzessivsatz	satzartige Konzessivangabe: 2.3.4.2.6. (es ist zwischen faktischen, hypothetischen K. und solchen mit Fragewörtern zu unterscheiden)
e	Koordination	s. Häufung
r	Kopf	s. Kern
e	Kopulapartikel [ˌkoːpulaˈpaʁˈtiːkɪ]	Wortklasse; lässt sich nur mit Kopulaverben und kopulaähnlichen Verben verbinden: 3.6.3.4.
s	Kopulaverb	Verb mit geringer Eigensemantik, das vor allem als Träger von grammatischen Kategorien und Valenz fungiert: 2.2.3.1.9.; 2.2.3.1.10.; 3.6.3.4.
e	Korrektur	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt, Subtyp der Ablehnung: 4.1.2.1.
s	Korrelat	abstraktes Bezugselement von Untersätzen: 2.3.1.; 2.3.5.
s	Kurzwort	sprachökonomisch bedingte Verkürzung eines längeren Lexems auf ein semantisch vertretbares Minimum
L		
r	Lebenslauf	informierende und überzeugende Textsorte: 1.2.3.6.
s	Lexem [lɛˈkseːm]	Wort als Träger einer lexikalischer Bedeutung unter Abstraktion von der morphologischen Form: 2.1.1.
	lexematische Darstellung (einer Phrase)	s. Darstellung (einer Phrase)
	lexikalische Komparation	s. Komparation
	lexikalische Negation	s. Negation
s	Links-Attribut	s. Attribut, präpositives
	linkskonnexer Textorganisator [ˈlɪŋkskɔˈneksə ˈtɛkstʔɔʁɡaniˌzaːtoːʁ]	s. Textorganisator
e	Literatursprache	s. Standardsprache
e	Lokallangabe	s. Angabe, lokale
r	Lokalsatz	satzartige Lokallangabe: 2.3.4.2.2.
e	Lokution [lokuˈtʃjoːn]	äußere, v.a. grammatische Form einer Äußerung: 4.1.
M		
r	maga-Modus	Subklasse des Distanzmodus im Ung. mit pronominaler Hörerdeixis (<i>maga</i>): 4.2.1.1.
e	Makrostruktur	Grobgliederung eines Textes: 1.1.1.
	markierte Stellung	s. Gewichtung, freie
s	Maskulinum	1. Subkategorie des nominalen Genus (keine Pluralform vorhanden): 3.2.3.2.; 2. maskulines Nomen, Pl. <i>Maskulina</i> : 3.2.3.4. Maskulinum, das nicht nur Männer, sondern auch Frauen bezeichnet: 3.2.3.3.1.2.
	• generisches ~	
	mediales Verb	s. Verb
e	Mediostruktur	Gliederungsebene zwischen der Makro- und der Mikrostruktur eines Textes: 1.1.1.
s	Medium	Genus, das Sachverhalte bezeichnet, die vom Subjekt ausgehen und auf das Subjekt zurückwirken: 3.1.3.2.1.
e	Mehrfachnegation	Wiederholung einer Negation innerhalb desselben syntaktischen Konstruktes: 5.3.2.1.3.2.
e	Mehrzahl	s. Plural
e	Metasprache [ˈmeːtaˌʃpʁaːxə]	Beschreibungssprache, in der man über die Objektsprache spricht (z.B. die Sprache einer Grammatik; Antonym: <i>Objektsprache</i>)
r	Metatext [ˈmeːtaˌtɛkst]	Text, der zur Beschreibung eines Textes dient
e	Mikrostruktur	Gliederung der Sprechakte in Thema/Rhema bzw. Illokution/Proposition: 1.1.1.
e	Mikrovalenz	Realisierung der Valenz auf der morphologischen Ebene (durch Morpheme): 3.5.1.
e	Mischsyndese [ˈmɪʃzʏnˌdeːzə]	Häufung mithilfe von Komma und Konjunktoren: 5.1.1.
e	Mitteilung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.
r	Mitteilungsakt	Subklasse der partnerorientierter Sprechakte: 4.1.2.1.

s	Mittelfeld	Stellungsfeld; Bereich innerhalb der Satzklammer (nur im Dt.): 2.2.7.3.1.
s	Modalitätsverb	Nebenverb mit modaler Bedeutung, das immer einen <i>zu</i> + Infinitiv regiert (nur im Dt.): 3.1.2.2.; 2.2.4.4.4.
r	Modalitätsverbkomplex	durch ein Modalitätsverb geregelter Verbalkomplex: 2.2.4.4.4.
e	Modalpartikel	Wortklasse; kann im Dt. im Vorfeld stehen und in beiden Sprachen als Antwort auf eine <i>Ja-/Nein-</i> bzw. <i>Igen-/Nem-</i> Frage dienen: 3.6.3.6.
s	Modalverb	Nebenverb mit modaler Bedeutung, das im Dt. immer einen „reinen“ Infinitiv (ohne <i>zu</i>) regiert: 3.1.2.2.; 2.2.4.4.3.
r	Modalverbkomplex	durch ein Modalverb geregelter Verbalkomplex: 2.2.4.4.3.
e	modifikative Angabe	s. Angabe
e	Modifikativergänzung	eine der Prädikativergänzungen zum Verb: 2.2.3.1.11.
r	Modifikativsatz	1. satzartige Modifikativergänzung: 2.3.3.1.6.; 2. satzartige modifikative Angabe: 2.3.4.1.
r	Mod us , Pl. -i [ˈmoːdus, ˈmoːdi:]	grammatische Kategorie des Verbs, die die Einstellung des Sprechers zur Faktizität des Sachverhalts ausdrückt: 3.1.3.4.
	momentanes Verb	s. Verb, punktuell
s	Morphem	kleinste bedeutungstragende Einheit der Sprache; Grundeinheit der morphologischen Ebene (z.B. Präfix, Suffix, Endung u.a.)
e	Morphologie	1. Teilgebiet der Grammatik, das sich mit Struktur und Systematisierung der Wörter und Wortformen beschäftigt: 3.; 2. morphologische Ebene
	morphologische Ebene	s. Ebene
e	Morphosyntax	Bereich der Grammatik, der die Morphologie und die Syntax umfasst (d.h. die Grammatik im engeren, traditionellen Sinne des Wortes)
e	Motion [moˈtʃjoːn]	s. Movierung
e	Movierung [moˈviːkʊŋ]	Ableitung eines Nomens zur Bezeichnung eines Lebewesens mit entgegengesetztem Geschlecht: 3.1.3.3.1.2.

N

s	Nachfeld	Stellungsfeld: 1. im dt. Satz der Bereich nach dem rechten Klammerteil, im ung. Satz der Bereich nach dem Finitum: 2.2.7.3.1.; 2. in der Nominalphrase der Bereich nach dem Kernnomen
e	Nachzeitigkeit	zeitliche Abfolge der Obersatzproposition und der Proposition eines Temporalsatzes, bei der der Untersatzsachverhalt auf den Obersatzsachverhalt folgt: 2.3.4.2.1.1.
	natürliches Geschlecht	s. Geschlecht
r	Nebensatz	Untersatz mit finitem Verb, durch einen Subjunktor oder ein subjunktives Element eingeleitet: 2.3.1.
	• definitiver ~	satzartiges Satzglied, das mit einfachen Satzgliedern kommutiert und auf eine konturarme Komponente des Sachverhalts referiert: 2.3.3.2.
	• generalisierender ~	satzartiges Satzglied, das mit einfachen Satzgliedern kommutiert und eine Komponente des Sachverhalts generalisiert: 2.3.3.3.
s	Nebensatzgefüge	Satzgefüge mit integriertem Nebensatz: 2.3.1.
s	Nebenverb	Verb, das nur in Verbindung mit anderen Verben auftritt (mehrere Subklassen: Auxiliärverben, Modalverben u.a.): 3.1.2.2. (Antonym: <i>Hauptverb</i>)
e	Negation	sprachliche Operation, durch die der Wahrheitswert einer Aussage/eines Ausdrucks in sein Gegenteil verkehrt wird: 5.3.
	• illokutive ~	Bestreiten des der Voräußerung entsprechenden Sprechaktes: 5.3.2.
	• lexikalische ~	Bestreiten des Inhalts eines Lexems: 5.3.2.
	• partielle ~ [paʁˈtʃiɛlə]	Aufhebung der Gültigkeit eines Quantors im Rahmen einer Nominalphrase: 5.3.2.1.1.1. (Antonym: <i>totale ~</i>)
	• propositionale ~	Ablehnung des Inhalts einer Voräußerung: 5.3.2.
	• syntaktische ~	Oberbegriff für Satz- und Sondernegation: 5.3.2.1.

	• totale ~	Aufhebung der Gültigkeit der durch eine Nominalphrase benannten Gesamtmenge: 5.3.2.1.1.1. (Antonym: <i>partielle ~</i>)
e	Negationspartikel	Partikel mit Negationsbedeutung: 5.3.1.
r	Negationsträger	Sprachmittel, das zum Ausdruck einer Negation dient: 5.3.1.
	• expliziter ~	auf den Ausdruck der Negation spezialisiertes sprachliches Element: 5.3.2.1.3.1.
	• impliziter ~	sprachliches Element, dessen negative Bedeutung sich aus seinen immanenten semantischen Merkmalen ergibt: 5.3.2.1.3.1.
	negative Angabe	s. Angabe
	negatives Determinativ	s. Determinativ, negatives
s	Negativpronomen	s. Pronomen, negatives
s	Negativ um, Pl. -a [nega'ti:vum]	Oberbegriff für negatives Determinativ und Negativpronomen: 3.4.5.; 3.5.8.
r	Negator [ne'ga:to:g]	Negationsträger im eigentlichen Sinne (5.3.1.)
s	Neutrum ['nøʊtʁʊm]	1. Subkategorie des nominalen Genus (keine Pluralform vorhanden): 3.2.3.2.; 2. neutrales Nomen, Pl. <i>Neutra</i> : 3.2.3.4.
	nicht-restriktiver Relativsatz	s. Relativsatz
s	Nomen, Pl. Nomina	Wortklasse; bezeichnet Größen, im Dt. genuskonstant (traditioneller Terminus: <i>Substantiv</i>): 3.2.; 3.2.1.
s	nomen acti ['no:men 'akti:]	Nomen, das das Ergebnis einer Handlung benennt: 2.2.5.2.3.3.
s	nomen actionis ['no:men ak'tʃio:nis]	Nomen, das einen Vorgang benennt: 2.2.5.2.3.3.
s	nomen agentis ['no:men a'gentis]	Nomen, das den Urheber einer Handlung bezeichnet: 3.2.2.2.
s	nomen attributivum ['no:men atʁibu'ti:vum]	Nomen, das eine Größe mit einer bestimmten Eigenschaft bezeichnet: 3.2.2.2.
s	nomen instrumenti ['no:men instʁu'menti:]	Nomen, das ein Mittel zu einem bestimmten Zweck bezeichnet: 3.2.2.2.
s	nomen invariants ['no:men m'va:kʁja:ns]	Nomen als Attribut eines anderen Nomens, kongruiert nicht mit dem Regens im Kasus: 2.2.5.2.4.
s	nomen loci ['no:men 'lotsi:]	Nomen, das die Stätte benennt, wo etwas geschieht: 3.2.2.2.
s	nomen patientis ['no:men pa'tʃientis]	Nomen, das das Objekt einer Handlung bezeichnet: 3.2.2.2.
s	nomen qualitatis ['no:men kʁali'ta:tis]	Nomen, das eine Eigenschaft/ein Merkmal bezeichnet: 3.2.2.2.
s	nomen varians ['no:men 'va:kʁja:ns]	Nomen als Attribut eines anderen Nomens, kongruiert mit dem Regens im Kasus (nur im Dt.): 2.2.5.2.5.
e	Nomenangabe	aspezifischer Satellit (Angabe) zum Nomen: 2.2.5.1. (mit <i>Nominalangabe</i> nicht verwechseln)
e	Nomenergänzung	spezifischer Satellit (Ergänzung) zum Nomen: 2.2.5.1. (mit <i>Nominalergänzung</i> nicht verwechseln)
e	Nominalergänzung	Ergänzung zu Verb, Nomen oder Adjektiv (bei Letzteren beiden auch <i>nominales Attribut</i> genannt): 2.2.3.1.9.; 2.2.5.2.15.; 2.2.6.1.7.
	nominales Attribut	s. Attribut
	nominal	1. das Nomen betreffend; 2. mit einem Nomen/einer Nominalphrase gebildet (z.B. <i>nominale Ausdrucksweise</i>)
e	Nominalisierung	1. Überführung eines Konstruktes in die Form einer Nominalphrase; 2. Bildung eines Nomens aus einer anderen Wortart (traditioneller Terminus: <i>Substantivierung</i>)
e	Nominalklammer	die für das Dt. und Ung. typische topologische Struktur der Nominalphrase; zwischen das Determinativ und den nominalen Kern werden Links-Attribute eingebettet: 2.2.5.1.
e	Nominalphrase	Wortgruppe mit einem Nomen als Kern: 2.2.5.
	• kasussuffigierte ~	Nominalphrase, deren Kern mit einem Kasussuffix versehen ist (im Ung.)
r	Nominativ ['no:minati:f]	einer der Kasus (in beiden Sprachen Lexikonform eines Nomens): 3.2.5.; 3.2.5.9.
e	Nominativergänzung	s. Subjekt

	nominativisches Dativattribut	s. Dativattribut
e	Normergänzung	Sonderfall der Graduativergänzung zum Positiv eines Adjektivs; signalisiert Erreichen, Überschreiten oder Unterschreiten einer Norm: 2.2.6.1.11.
r	Nullartikel	an der Oberfläche nicht realisiertes Determinativ (mit <i>Artikkellosigkeit</i> nicht verwechseln): 3.4.2.; 2.2.5.2.1.
e	Nullflexion	an der Oberfläche nicht realisierte Endung: 3.2.5.5.
s	Numeral e, Pl. -ein [nume'ka:lə, nume'ka:l̥ən]	s. Zahlwort
r	Numer us, Pl. -i ['nu:mekʊs, 'nu:meki:]	grammatische Kategorie des Nomens, die die Mengenwertigkeit einer Größe signalisiert, durch Kongruenz auf andere Wortklassen (Verb, Adjektiv, Determinativ) übertragen: 3.2.4.; 3.1.3.1.; 3.3.1.

O

r	Oberflächenkasus	morphosyntaktisch realisierter Kasus: 3.2.5.1. (Antonym: <i>semantischer Kasus</i> bzw. <i>Tiefenkasus</i>)
r	Oberflächenstruktur	konkrete phonische/grafische Realisierung eines Konstruktes: 2.1.6. (Antonym: <i>Tiefenstruktur</i>)
e	Oberflächenverschiebung	Oberbegriff für Veränderungen, die ein Konstrukt bei der Umwandlung einer Tiefenstruktur in eine Oberflächenstruktur durchmacht: 2.1.6.
r	Obersatz	satzartiges Konstrukt, das minimal eine satzartige Einbettung enthält: 2.3.1.
r	Obersatzrest	komplexer Satz nach Abzug aller satzartigen Einbettungen: 2.3.1.
e	objektive Konjugation	s. Konjugation
e	Objektsprache	eine Sprache, die Gegenstand einer linguistischen Untersuchung ist (z.B. Deutsch bzw. Ungarisch in der dukg; Antonym: <i>Metasprache</i>)
	obligatorisch	was nicht getilgt werden kann (eine Tilgung würde zur Agrammatikalität des Restkonstruktes führen; Antonym: <i>fakultativ</i>)
	obliquier Kasus [ob'li:kə]	s. Kasus
s	Objekt ['ɒpjekt]	Terminus der traditionellen Grammatik; Oberbegriff für Akkusativ-, Dativ-, Genitiv- und Präpositivergänzung
r	ön-Modus	Subklasse des Distanzmodus im Ung. mit pronominaler Hörerdeixis (<i>ön</i>): 4.2.1.1.
s	Onomatopoetik on, Pl. -a [onomatopo'ʔe:tikən, -po'ʔe:tika:]	Subklasse der Satzäquivalente; klangnachahmendes, lautmalendes Wort: 3.6.3.9.2.4.
	optionale Artikellosigkeit	s. Artikellosigkeit
e	Ordinalzahl	Subklasse der Zahladjektive; legt Rang bzw. Reihenfolge von Größen fest: 3.3.3.3.
	ordinative Angabe	s. Angabe

P

s	Paradigm a, Pl. -en	Gesamtheit der morphologischen Formen eines Lexems
e	Paraphrase	1. Wiedergabe der Bedeutung eines Konstruktes durch ein anderes Konstrukt; 2. s. Konkurrenzform
s	Paronym [paʁo'ny:m]	Wort, das grafisch (und phonisch) einem anderen Wort ähnlich ist, jedoch eine völlig unterschiedliche Bedeutung hat: 3.2.3.5.3.
e	Paronymie [paʁony'mi:]	Beziehung zwischen Wörtern, die grafisch (und phonisch) einander ähnlich sind, jedoch völlig unterschiedliche Bedeutungen haben: 3.2.3.5.3.
	partielle Negation [paʁ'tɕiələ]	s. Negation
e	Partikel	Oberbegriff für unflektierbare Wortklassen: 3.6.
	• reaktive ~	Subklasse der Satzäquivalente; konzentrierte Ausdrucksformen von Bitte/Dank: 3.6.3.9.2.3.
e	Partikelphrase	Wortgruppe mit einer Partikel als Kern: 3.6.2.
	partimreflexives Verb	s. Verb

s	Partizip [parti'tsi:p]	infinite Verbform; es ist zwischen Partizip I und II zu unterscheiden: 3.1.4.1.2.; 3.1.4.1.3.
	• attributivierendes ~	semantisch leeres/redundantes Partizip, das die attributive Funktion einer Postpositionalphrase ermöglicht (auch <i>jelzösið</i> genannt, nur im Ung.): 2.2.5.2.2.
	• infinitivförmiges ~	Partizip II gewisser Verben, das in Perfektformen formal dem Infinitiv entspricht (auch <i>Ersatzinfinitiv</i> genannt, nur im Dt.): 3.1.4.1.1.2.; 3.1.4.1.4.
s	Partizipialgefüge	Satzgefüge mit integrierter Partizipialkonstruktion: 2.3.1.
e	Partizipialkonstruktion	satzartiges Konstrukt mit einem Partizip als Kern (auch <i>Partizipialphrase</i> bzw. <i>Partizipialsatz</i> genannt): 3.1.4.1.2.; 3.1.4.1.3.; 2.3.1.
e	Partizipialphrase	s. Partizipialkonstruktion
r	Partizipialsatz	s. Partizipialkonstruktion
s	Partizipverb	Nebenverb, das immer das Partizip II eines anderen Verbs verlangt, jedoch kein Auxiliärverb ist (nur im Dt.): 3.1.2.2.; 2.2.4.4.7.
r	Partizipverbkomplex	durch ein Partizipverb geregelter Verbalkomplex (nur im Dt.): 2.2.4.4.7.
	partnerorientierter Sprechakt	s. Sprechakt
s	Partnerpronomen	Pronomen, das auf den Sprecher/Schreiber bzw. auf den Hörer/Leser referiert: 3.5.1.
s	Passiv	Subklasse des verbalen Genus; dient zur geschehensbezogenen Wiedergabe von Sachverhalten: 3.1.3.2.
	• subjektloses ~	Vorgangs- bzw. Zustandspassivkonstruktion, die keine syntaktische Möglichkeit zulässt, die Subjektgröße zu benennen: 3.1.3.2.2.1.; 3.1.3.2.3.1.
r	Passivkomplex	Verbalkomplex, der eine Passivform darstellt: 2.2.4.4.2.
e	Passivparaphrase	grammatische Form, die sich dem Passiv semantisch nähert und dieses ersetzen kann: 3.1.3.2.4.
s	Patiens , Pl. Patiens [ˈpa:tsiens]	semantischer Kasus; bezeichnet die von einem Geschehen betroffene (affizierte) Größe: 3.2.5.6.4.
s	Perfekt [ˈpɛkʃɛkt]	Subkategorie des Tempus, Verbalkomplex aus <i>haben/sein</i> + Partizip II bzw. <i>van</i> + Partizip auf -vA: 3.1.3.3.2.4.
e	Perfektform	Oberbegriff für die Temporalkomplexe (Perfekt, Plusquamperfekt und Infinitiv II): 2.2.4.4.1.
	perfektives Verb	s. Verb
	performatives Verb	s. Verb
e	Periphrase	Verfahren, bei dem ein Begriff oder eine Information umschrieben wird: 1.3.4.8.
e	Permutation	topologische Verschiebung nach links/rechts: 2.2.7.4.1.; 2.2.7.4.3.; 2.2.7.4.4.
	• transphrastische ~	Verschiebung, bei der das zu permutierende Element die Satzgrenze überschreitet: 2.2.7.4.7.
e	Person [pɛʁˈzo:n]	grammatische Kategorie von Verben und Pronomina: 3.1.3.1.; 3.5.
s	Personalpronomen	Terminus der traditionellen Grammatik; Oberbegriff für Partnerpronomina und reine Verweispronomina
	Personen festlegender Akt	s. Sprechakt, Personen festlegender
	persönlicher Infinitiv	s. Infinitiv
r	Pertinenzdativ [pɛʁtiˈnɛntsˌdɑ:ti:f]	dativisches, dislozierbares Attribut des Nomens: 2.2.5.2.17.5.
e	Phorik [ˈfo:ʁik]	Verweisen auf sprachliche Elemente: 2.2.7.4.2.; 3.5.3.
e	Phrase	Wortgruppe, die nach ihrem Kern klassifiziert wird: 2.1.2.
r	Platzhalter	s. <i>es</i> , <i>expletives</i>
r	Plural [ˈplu:ʁa:l]	Subkategorie des Numerus, signalisiert Gegliedertheit: 3.1.1.; 3.2.4.2. (Antonym: <i>Singular</i>)
s	Pluraletantum , Pl. Pluraliatantum	Nomen, das nur im Plural vorkommt: 3.2.4.4.3. (Antonym: <i>Singularetantum</i>)
r	Pluralis auctoritatis [plu:ˈʁa:lis auktɔʁiˈta:tis]	Pluralform, durch die der Autor einer wissenschaftlichen Arbeit sich selbst in eine fiktive Menge einbezieht: 3.5.1.

r	Pluralis maiestatis [plu:'ka:lis majes'ta:tis]	im Feudalismus übliche Ausdrucksweise, bei der der Herrscher von sich selbst im Plural sprach: 3.5.1.
r	Pluralis modestiae [plu:'ka:lis mo'destje:]	s. <i>Pluralis auctoritatis</i>
s	Plusquamperfekt	Subkategorie des Tempus: 3.1.3.3.2.4.
r	Positiv	erste Steigerungsstufe der Komparation: 3.3.5.1.
s	possessives Determinativ	s. Determinativ
s	Possessivpronomen	s. Pronomen, possessives
s	Possessiv um, Pl. -a	Oberbegriff für possessives Determinativ und Possessivpronomen: 3.4.3.; 3.5.4.
e	Postposition	ung. Wortklasse, die direkt nach Nomina steht: 3.6.3.1.1.
s	Postpositionaladjektiv	attributivierendes Adjektiv, das aus einer Postposition mit dem Suffix <i>-i</i> besteht (nur im Ung., z.B. <i>alatti</i>): 2.1.1.; 2.2.5.2.2.
s	Postpositionaladverb	Subklasse von Adverbien, das aus Verschmelzung von Postposition mit Possessivsuffix bzw. Pronomen mit Postposition entsteht (nur im Ung., z.B. <i>mellette</i> , <i>ezáltal</i>): 3.6.3.5.4.
e	Postpositionalphrase	ung. Nominalphrase, deren Kern mit Kasusuffix und/oder Postposition versehen ist: 3.6.3.1.1.
r	Postpositionalsatz	s. Postpositivsatz
e	Postpositivergänzung	Subklasse der Termergänzungen zum Verb, Nomen und Adjektiv (nur im Ung.), entspricht der dt. Präpositivergänzung: 2.2.3.1.5.; 2.2.5.2.12.; 2.2.6.1.4.
	postpositives Attribut	s. Attribut
r	Postpositivsatz	satzartige Präpositivergänzung (nur im Ung.): 2.3.3.1.5.
s	potenziell autonomer Hauptsatz	s. Hauptsatz
s	Prädeterminativ	im Dt. unflektierbares, im Ung. suffigierbares Element, das unmittelbar vor dem Determinativ stehen kann: 3.4.1.
s	Prädikat	Terminus der traditionellen Grammatik; entspricht dem Verbal komplex, evtl. in Verbindung mit einer Prädikativergänzung
e	Prädikativergänzung	Subklasse der Ergänzungen zum Verb, die einer Größe gewisse Eigenschaften zuschreibt: 2.2.3.1.
s	praesens historicum [ˈpɛːzɛns hi'sto:ɪkum]	s. Präsens, historisches
s	Präfix	Morphem, das an den Anfang des Wortstammes angefügt wird (traditionell <i>Vorsilbe</i> genannt)
s	Präfixoid [pɛfiksɔ'i:t]	präfixähnliches Morphem
e	Präposition	Wortklasse; Partikel, die ein Nomen in spezifischem Kasus regiert (nur im Dt.): 3.6.3.1.1.
s	Präpositionaladverb	Adverb, das aus Verschmelzung von Adverb mit Pronomen entstanden ist (nur im Dt., z.B. <i>wonach</i>): 3.6.3.5.4.
	präpositionaler Kasus	s. Kasus
s	Präpositionalobjekt	traditionelle Bezeichnung für Präpositivergänzung
e	Präpositionalphrase • präpositionsartige ~	Wortgruppe mit einer Präposition als Kern (nur im Dt.): 3.6.3.1.1. Präpositionalphrase mit der Funktion einer Präposition (nur im Dt.): 3.6.3.1.6.
r	Präpositionalsatz	s. Präpositivsatz
	präpositionsartige Präpositionalphrase	s. Präpositionalphrase
e	Präpositivergänzung	Subklasse der Termergänzungen zum Verb, Nomen und Adjektiv (nur im Dt.), entspricht der ung. Postpositivergänzung: 2.2.3.1.5.; 2.2.5.2.12.; 2.2.6.1.4.
	präpositives Attribut	s. Attribut
r	Präpositivsatz	satzartige Präpositivergänzung (nur im Dt.): 2.3.3.1.5.
s	Präsens • aktuelles ~ • atemporales ~ • episches ~	Subkategorie des Tempus: 3.1.3.3.2.1. Bedeutungsvariante des Präsens; Sprechzeit und Aktzeit überschneiden sich: 3.1.3.3.2.1. s. Präsens, generelles Bedeutungsvariante des Präsens mit Vergangenheitsbezug mit der Funktion eines Erzähltempus: 3.1.3.3.2.1.

	• futurisches ~ • generelles ~ • historisches ~ • szenisches ~	Bedeutungsvariante des Präsens mit Zukunftsbezug: 3.1.3.3.2.1. Bedeutungsvariante des Präsens mit unbeschränktem zeitlichem Bezug: 3.1.3.3.2.1. Oberbegriff für Präsensvarianten mit Vergangenheitsbezug: 3.1.3.3.2.1. umgangssprachliche Bedeutungsvariante des Präsens mit Vergangenheitsbezug; dient zur farbigen Schilderung: 3.1.3.3.2.1. Subkategorie des Tempus: 3.1.3.3.2.4.
s	Präteritum [pʁɛ'te:ʁitum]	
r	Primärtext	ursprüngliche Äußerung (bei der Textwiedergabe): 1.1.4.2. (Antonym: <i>Sekundärtext</i>)
s	Pronom en, Pl. -ina	Wortklasse; bezeichnet eine Größe, ersetzt eine Nominalphrase: 3.5.
	• demonstratives ~ • indefinites ~ • negatives ~ • possessives ~ • reflexives ~ • relatives ~	Pronomen mit hinweisender Funktion: 3.5.3. Pronomen mit unbestimmter Semantik: 3.5.7. Pronomen, das eine leere Menge bezeichnet: 3.5.8. Pronomen, das eine Zugehörigkeitsrelation anzeigt: 3.5.4. Pronomen, das auf die Subjektgröße verweist: 3.5.6. Pronomen, das einen Nebensatz einleitet und auf ein Element des Obersatzes verweist: 3.5.5. Pronomen, das auf zwei Größen in wechselseitiger Aktion verweist: 3.5.6.
e	Proportionalergänzung	Attribut zum Adjektiv im relativen Komparativ; zeigt eine verhältnisgleiche Veränderung von zwei Merkmalen: 2.2.6.1.13.
e	Proposition	durch eine Äußerung ausgedrückter Sachverhalt: 4.1. (Antonym: <i>Illokution</i>)
	propositionale Rückfrage	s. Rückfrage
	propositionale Negation	s. Negation
	propositionsbezeichnender Ergänzungssatz	s. Ergänzungssatz
	propositionsfundierter Ergänzungssatz	s. Ergänzungssatz
s	Propri um, -a	Nomen, das eine einzigartige Größe benennt: 3.2.2.2.
	punktuell Verb	s. Verb
Q		
	qualifikatives/qualitatives Adjektiv	s. Adjektiv
e	Qualitativangabe	s. Angabe, qualitative
	quantifikatives/quantitatives Adjektiv	s. Adjektiv
r	Quantor ['kʏanto:g]	Oberbegriff für quantifizierende Determinative und Adjektive: 2.2.7.4.1.; ~ als dislozierbares Attribut: 2.2.5.2.17.1.
r	Quasisubjunktor	s. Element, subjunktives
R		
e	Rangierpartikel [ʁɑ̃'ʒi:ɡpaʁ'ti:k]	Wortklasse; unflektierbar, im Dt. vorfeldfähig, im Ung. verschiebbar, kann jedoch nicht als Antwort auf Fragen dienen: 3.6.3.7.
r	Ratschlag	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
	reaktive Partikel	s. Partikel
	reaktiver Sprechakt	s. Sprechakt
s	Rechts-Attribut	s. Attribut, postpositives
	rechtskonnexer Textorganisator	s. Textorganisator
	redundant [ʁedʊn'dant]	wiederholt, semantisch/funktionell überflüssig
s	Referat	informierende, überzeugende Textsorte: 1.2.3.5.
e	Referenz	Bezug einer sprachlichen Einheit auf ein Element der außersprachlichen Realität: 2.2.5.
e	Referenzform	eines der Sprachmittel der Bezugnahme auf Dritte, d.h. an der aktuellen Kommunikation Unbeteiligte: 4.2.; 4.2.1.3.
	referenzielle Funktion	s. Referenz

	referenzielles Adjektiv	s. Adjektiv
	reflexives Verb	s. Verb
s	Reflexivpronomen	s. Pronomen, reflexives
	regelmäßiges Verb	s. Verb
s	Regen s, Pl. -tien [¹ ʁe:gens, ʁe ¹ ɡentsiən]	regierendes Glied einer Dependenzrelation: 2.1.1.
	regieren	Rektion ausüben, d.h. Dependenz steuern: 2.1.2.
	reiner Kasus	s. Kasus
	reines Verweispronomen	s. Verweispronomen
e	Rektion	Fähigkeit der Regentien, gewisse Parameter der Dependenz festzulegen: 2.1.2.
e	Rektionsgradienz [ʁek ¹ tsio:nsgka,djents]	Prinzip, das die Grammatikalität der definiten und generalisierenden Nebensätze einschränkt (nur im Dt.): 2.3.3.2.
	relative Komparation	s. Komparation
s	Relativpronomen	s. Pronomen, relatives
r	Relativsatz	Attributsatz mit einleitendem Relativpronomen (seltener mit anderem subjunktivem Element): 2.3.6.1.2.
	• appositiver ~ • einfacher ~ • nicht-restriktiver ~ • repetitiver ~ • restriktiver ~	s. Relativsatz, nicht-restriktiver Relativsatz zum Pronomen, dessen Subjekt an der Oberfläche nur einmal vorkommt: 2.3.6.2.1.; 2.3.6.2.2. Relativsatz, der auf den gesamten Umfang der Bezugsgröße referiert: 2.3.6.1.2. Relativsatz zum Pronomen, dessen Subjekt an der Oberfläche doppelt figuriert: 2.3.6.2.1.; 2.3.6.2.2. Relativsatz, der auf eine Teilmenge der Bezugsgröße referiert: 2.3.6.1.2.
s	Relativ um, Pl. -a	s. Pronomen, relatives
	repetitiver Relativsatz	s. Relativsatz
e	Resignation	sprecherorientierter Sprechakt: 4.1.2.7.
e	Restmenge (der Partikeln)	abzählbare Menge von Wörtern, die sich der Wortklassifizierung entziehen: 2.1.1.
e	Restriktivangabe	s. Angabe, restriktive
	restriktiver Relativsatz	s. Relativsatz
r	Restriktivsatz	satzartige Restriktivangabe: 2.3.4.2.9.
	resultatives Verb	s. Verb, terminatives
s	Rezipientenpassiv	s. <i>bekommen</i> -Passiv
	reziprokes Verb	s. Verb
s	Reziprokpronomen	s. Pronomen, reziprokes
r	R/F-Modus	Subklasse des Distanzmodus im Ung. mit nominaler Hörerdeixis (R ollen und F unktionsbezeichnungen: <i>tanár úr</i> u. dgl.): 4.2.1.1.
s	Rhema [¹ ʁe:ma:]	Teil einer Äußerung, der ihren informatorischen Schwerpunkt enthält: 2.2.7.3.3.1. (Antonym: <i>Thema</i>)
e	Rhematisierung	Verschiebung eines Elements in die Rhemaposition: 2.2.7.4.1. (Antonym: <i>Thematisierung</i>)
e	Rückfrage	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
S		
e	Sachfrage	1. partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.; 2. einer der Satzmodi mit einem Fragewort im Vorfeld: 2.2.2.
	sächsischer Genitiv [ʒəksɪfə]	s. Genitiv
	salopper Stil [ʒa ¹ lɔpə]	in der Wortwahl freier, fahrlässiger Stil der Umgangssprache
r	Satellit [ʒate ¹ li:t]	abhängige Wortgruppe: 2.1.2.
	• aspezifischer ~ [¹aspetsi:fiʃə] • spezifischer ~ [ʃpe¹tsi:fiʃə]	Wortgruppe, die von allen Elementen der regierenden Wortklasse abhängen kann (d.h. Angabe): 2.1.3. Wortgruppe, die nur von einer Subklasse der regierenden Wortklasse abhängen kann (d.h. Ergänzung): 2.1.3.
r	Satz	Konstrukt mit Finitum als Kern ohne subjunktive Elemente: 2.2.1.

	• komplexer ~ • zusammengesetzter ~	Satz, der mindestens ein eingebettetes satzartiges Konstrukt enthält: 2.3.1. Terminus der traditionellen Grammatik, der sich teilweise mit dem Terminus <i>komplexer Satz</i> deckt: 2.3.1.
s	Satzadverbial e, Pl. -ien	Angabe, die sich auf die gesamte Proposition eines Satzes bezieht: 2.2.3.2. (Antonym: <i>Verb(gruppen)adverbiale</i>)
s	Satzäquivalent	Wortklasse; vertritt einen Satz: 3.6.3.9.
e	Satzangabe	Angabe zum Hauptverb eines Satzes (im Gegensatz zu einer Angabe als Attribut)
e	Satzart	s. Satzmodus
	satzartige/-förmige Äußerung	s. Äußerung
	satzartiges Konstrukt	s. Konstrukt
r	Satzbauplan	Grundstruktur des Satzes, festgelegt durch das Hauptverb und seine obligatorischen und fakultativen Ergänzungen: 2.1.4.
e	Satzergänzung	Ergänzung zum Hauptverb des Satzes (im Gegensatz zu einer Ergänzung als Attribut): 2.2.3.1.
s	Satzgefüge	s. komplexer Satz (es ist zwischen Nebensatzgefüge, Hauptsatzkomplex, Infinitiv- und Partizipialgefüge zu unterscheiden)
s	Satzglied	syntaktisches Glied, das vom Hauptverb eines Satzes abhängt: 2.1.3. (Antonym: <i>Attribut</i>)
e	Satzklammer	die für das Dt. typische Struktur des Satzbaus; der linke und der rechte Klammerteil umklammern das Mittelfeld (auch <i>Satzrahmen</i> genannt): 2.2.7.3.1.
	• virtuelle ~	Satzklammer mit nicht realisiertem rechtem Klammerteil: 2.2.7.3.1.
e	Satzlehre	Terminus der traditionellen Grammatik für <i>Syntax</i>
s	Satzmodell	s. Satzbauplan
r	Satzmod us, Pl. Satzmodi	grundlegender Satztyp nach Stellung und Charakter des Finitums: 2.2.2.
s	Satzmuster	hauptverbspezifische Kombination von Ergänzungen (ohne Rücksicht auf deren Obligatorik): 2.1.4.
e	Satznegation	Bestreiten einer Proposition im Rahmen des Satzes: 5.3.2. (Antonym: <i>Sondernegation</i>)
r	Satzrahmen	s. Satzklammer
e	Satzregel	topologische Regel, die die Hauptsatzstellung eines Verbalkomplexes beschreibt: 2.2.4.3.
e	Satzreihe	s. Hauptsatzreihe
e	Satzspaltung	Hervorhebung eines Elementes im Satz durch seine Voran-/Nachstellung: 2.2.7.4.7.2.
e	Satztopologie	lineare Anordnung der syntaktischen Glieder in einem satzartigen Konstrukt
e	Satzverschränkung	Hervorhebung eines Elementes im Satz durch seine Voranstellung bei gleichzeitiger Deformierung der Satzstruktur: 2.2.7.4.7.3.
s	Schimpfen	sprecherorientierter Sprechakt (mit dem Sprechakt <i>Beschimpfen</i> nicht verwechseln): 4.1.2.7.
e	Schulsyntax	traditionelle Syntax, die als Grundlage für den Syntaxunterricht in Schulen dient
s	sein-Passiv	s. Zustandspassiv
r	Sekundärtext	wiedergegebene Äußerung (bei der Textwiedergabe): 1.1.4.2.
	selektive Angabe	s. Angabe
	semantischer Kasus	s. Kasus
r	Sie-Modus	s. Distanzmodus
s	Silbenwort	Kurzwort, in dem silbische Segmente der ursprünglichen Form zu einem neuen Lexem kombiniert werden, z.B. <i>Mofa</i> < <i>Motorfahrrad</i>
r	Singular ['zɪŋgula:ɐ]	Subkategorie des Numerus, signalisiert Ungegliedertheit: 3.1.1.; 3.2.4.2. (Antonym: <i>Singular</i>)
s	Singularetantum , Pl. Singulariatantum	Nomen, das nur im Singular vorkommt: 3.2.4.4.2.
e	Situationalität	Gesamtheit der Faktoren (wie Zeit, Ort, Umstände usw.), die einen Text für eine Kommunikationssituation relevant machen: 1.3.1.

e	Situativangabe	s. Angabe, situative
e	Situativergänzung	Subklasse der Adverbialergänzungen zu Verb oder Adjektiv: 2.2.3.1.6.; 2.2.6.1.5.
r	Situativsatz	1. satzartige Situativergänzung: 2.3.3.2.; 2.3.3.3.; 2. satzartige situative Angabe: 2.3.4.2.
r	Skop us, Pl. -en ['sko:pus, 'sko:pm]	Bereich, über den sich die Wirkung eines Negators/Quantors erstreckt: 2.2.7.3.3.2.; 5.3.2.1.1.1.
e	SMS [esɛm'ʔes]	informierende, veranlassende, überzeugende bzw. kontaktpflegende Textsorte: 1.2.3.17.
e	Sondernegation	Negationstyp; Ausnahmen von Größen, Sachverhalten, Merkmalen oder Umständen aus einer Menge in Frage kommender Größen, Sachverhalte, Merkmale oder Umstände: 5.3.2.1.2. (Antonym: <i>Satznegation</i>)
r	Spaltsatz	Satz, in dem ein Element durch Satzspaltung hervorgehoben ist: 2.2.7.4.7.2.
	spezifischer Satellit	s. Satellit
r	Sprechakt	durch Illokution definierte sprachliche Handlung: 4.1.
	• adressativer ~	Oberbegriff für die kontaktfestigenden Sprechakte Gruß und Anrede: 4.2.1.2.
	• initiativer ~	Sprechakt, der keine Voräußerung voraussetzt: 4.1.2.1.
	• partnerorientierter ~	sozial ausgerichteter, kommunikativer Sprechakt: 4.1.1.
	• Personen festlegender ~	Sprechakt, durch den der Sprecher das Verhalten anderer Personen festlegt: 4.1.1.
	• reaktiver ~	Sprechakt, der eine Voräußerung voraussetzt: 4.1.2.1.
	• sprecherorientierter ~	Sprechakt, der keinen Gesprächspartner voraussetzt: 4.1.1.
	sprecherorientierter Sprechakt	s. Sprechakt
e	Stammalternation	Stammvokalwechsel: 3.1.2.1.
e	Stammform , i.d.R. Pl.	bestimmte Verbformen, an denen die Konjugation eines Verbs erkenntlich ist: 3.1.2.1.
	Stammformen	
e	Standardsprache	standardisierte, d.h. sozial und sprachgeografisch neutrale Version der Gegenwartssprache (auch <i>Literatursprache</i> genannt)
r	Stativ ['ʃta:ti:f]	zustandspassivähnliche Form; nennt einen Zustand, der im Gegensatz zum ZP nicht als Resultat einer Handlung erscheint: 3.1.3.2.3.4.
e	Steigerung	s. Komparation
e	Stellung:	
	• markierte ~	s. Gewichtung, freie
	• unmarkierte ~	s. Grundfolge
e	Stellungseinheit	verschiebbare Wortgruppe, die topologischen Regeln unterliegt: 2.2.7.1.
s	Stellungsfeld	einer der topologischen Bereiche, die im Dt. durch die Satzklammer, im Ung. durch die Stellung des Finitums definiert sind: 2.2.7.3.1.
s	Subjekt ['ʒupjekt]	traditioneller Terminus für die Nominativergänzung; Subklasse der Termergänzungen zum Verb: 2.2.3.1.1.
	subjektive Konjugation	s. Konjugation
	subjektloses Passiv	s. Passiv
	subjektloses Verb	s. Verb
r	Subjektsatz	Ausbausatz zum Subjekt: 2.3.3.1.1.
	subjunktives Element	s. Element
r	Subjunktivsatz	durch ein subjunktives Element eingeleiteter Nebensatz
r	Subjunktor	Wortklasse; Partikel, die einen Nebensatz/Infinitivsatz einleitet: 3.6.3.3.1.
r	Subjunktorsatz	durch einen Subjunktor eingeleiteter Nebensatz
r	Sublativ ['ʒuplati:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-ra</i> ; 3.2.5.9.
s	Substantiv	s. Nomen
e	Substantivierung	s. Nominalisierung
e	Suffigierung	morphologisch geregelte Veränderung von Wörtern im Ung. (dt. Pendant: <i>Flexion</i>)

s	Suffix	Morphem, das ans Ende des Wortstammes angefügt wird (traditionell <i>Nachsilbe</i> genannt)
s	Suffixoid [zʊfɪkso'i:t]	suffixähnliches Morphem
r	Superessiv ['zʊ:pɛʔesi:f]	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-On</i> ; 3.2.5.9.
r	Superlativ ['zʊ:pɛlati:f]	dritte Steigerungsstufe der Komparation: 3.3.5.1.
	• absoluter ~	Superlativ der absoluten Komparation: 3.3.5.1.
s	Supplement [zʊple'mɛnt]	s. Angabe
r	Suppletivismus [zʊpleti'vismus]	Bildung der Wortformen eines Paradigmas von etymologisch verschiedenen Stämmen (z.B. <i>ich – mich</i>)
	symbolische Darstellung (einer Phrase)	s. Darstellung (einer Phrase)
e	Syndese [zʏn'de:zə]	Häufung unter Anwendung von Verbindungselementen: 5.1.1. (Antonym: <i>Asyndese</i>)
	syndetisch [zʏn'de:tiʃ]	mit einem Verbindungselement aneinander gereiht (Antonym: <i>asyndetisch</i>)
r	Synkretismus [zʏŋkɛ'tismus]	Wegfall von morphologischen Unterscheidungen im Kasussystem: 3.2.1.
s	Syntagm a, Pl. -en [zʏn'tagma:, zʏn'tagmən]	Konstrukt aus mehreren syntaktisch verbundenen Elementen (auch <i>Wortgruppe</i> , <i>Konstrukt</i> bzw. <i>Phrase</i> genannt)
	syntaktische Ebene	s. Ebene
	syntaktische Interferenz	s. Interferenz
	syntaktische Negation	s. Negation
	syntaktisches Glied	s. Glied
	syntaktische Interferenz	s. Interferenz
e	Syntax	1. Teilgebiet der Grammatik, das die Kombinatorik sprachlicher Elemente beschreibt: 2.1.; 2. syntaktische Ebene
	szenisches Präsens	s. Präsens

T

s	Tätigkeitsverb	semantische Subklasse des Verbs; bezeichnet eine Tätigkeit (Handlung): 3.1.2.2.
s	Telefongespräch	informierende, veranlassende bzw. überzeugende Textsorte: 1.2.3.2.
	telisches Verb ['te:liʃəs]	s. Verb, perfektives
e	Temporalangabe	s. Angabe, temporale
r	Temporalkomplex	Oberbegriff für die dt. Perfekt- und die ung. analytischen Futurformen: 2.2.4.4.1.
r	Temporalsatz	satzartige Temporalangabe: 2.3.4.2.1.
s	Temp us, Pl. -ora ['tempus, 'tempoɾa:]	grammatische Kategorie des Verbs, die den Sachverhalt in den Zeitverlauf einordnet: 3.1.3.3.
r	Term [tɛɾm]	s. Größe
e	Termergänzung	Subklasse der Ergänzungen zum Verb; bezeichnet Terme (Größen): 2.2.3.1.
r	Terminativ	ung. Kasus mit dem Suffix <i>-ig</i> : 3.2.5.9.
	terminatives Verb	s. Verb
r	tetszik-Modus	Subklasse des Distanzmodus im Ung. mit dem Nebenverb <i>tetszik</i> , ohne Hörerdeixis: 4.2.1.1.
r	Text	kohärente Folge von Äußerungen mit erkennbarer Struktur und vordefiniertem Zweck: 1.
e	Textebene	Teilsystem der Sprache mit der Grundeinheit Text
e	Textkohärenz	inhaltlich-logischer Zusammenhang zwischen Textteilen: 1.3.1.
e	Textkohäsion	formaler Zusammenhang zwischen Textteilen: 1.3.1.
r	Textorganisator	Element, das den aktuellen Sachverhalt in einen logischen Zusammenhang mit dem Vortext/Nachtext setzt: 2.2.3.2.4.3.
e	Textschichtung	Eingliederung eines Textes in einen Obertext: 1.1.1.

e	Textsorte	Klasse von Texten mit denselben Strukturmerkmalen und demselben Kommunikationszweck: 1.2.1.
e	Textualität	allgemeines System von Bedingungen, unter denen eine Kette von sprachlichen Zeichen zu einem Text wird: 1.2.1.
r	Textverweis	Funktion eines Ausdrucks, auf andere Textteile zu verweisen: 1.3.1.
e	Textwiedergabe	Wiederholung eines früher geäußerten Textes (auch <i>direkte</i> bzw. <i>indirekte Rede</i> genannt): 1.1.4.2.; 3.1.3.4.2.1.
	• direkte ~ • indirekte ~	Wiedergabe eines Primärtextes ohne Veränderung: 1.1.4.3. Wiedergabe eines Primärtextes mit regelhaften Veränderungen: 1.1.4.3.; 3.1.3.4.2.1.
r	Tiefenkasus	s. Kasus, semantischer
e	Tiefenstruktur	durch Dependenzrelationen geprägte hierarchische syntaktische Struktur eines Konstruktes: 2.1.6. (Antonym: <i>Oberflächenstruktur</i> ; Vorsicht: Im Rahmen der generativen Syntax wird dieser Terminus anders interpretiert)
e	Tilgung	Elimination (Nichtrealisierung) syntaktischer Glieder (überwiegend systemseitig): 2.1.7.
s	Thema	Teil einer Äußerung, der einen Informationshintergrund für den Hauptinhalt (das Rhema) darstellt: 2.2.7.3.3.1. (Antonym: <i>Rhema</i>)
e	Thematisierung	Verschiebung eines Elements in die Themaposition: 2.2.7.4.1. (Antonym: <i>Rhematisierung</i>)
	traditionelle Lateinsyntax	s. Schulsyntax
s	Transferem [tʁansfeˈʁe:m]	subjunktives Element als Komponente eines Relativpronomens: 2.3.6.1.2. (Antonym: <i>Anaphorem</i>)
	transformatives Verb	s. Verb, terminatives
	transitives Verb	s. Verb
	transphrastische Permutation	s. Permutation
e	Thema-Rhema-Gliederung	kommunikatives Gliederungsprinzip für Äußerungen: 2.2.7.3.3.1.
e	Thema-Rhema-Struktur	s. Thema-Rhema-Gliederung
e	Todesanzeige	informierende Textsorte: 1.2.3.20.
e	Topologie	lineare Anordnung der syntaktischen Glieder in einem syntaktischen Konstrukt
	totale Negation	s. Negation
r	Translativ-Faktitiv	ung. Kasus mit dem Suffix -vÁ; 3.2.5.9.
U		
e	Überraschung	sprecherorientierter Sprechakt: 4.1.2.7.
e	Umgangssprache	nicht-kodifizierte Version der Gegenwartssprache, die zur informellen Kommunikation im täglichen Umgang gebraucht wird (auch <i>Alltagssprache</i> genannt)
e	Umstellprobe	Probeverfahren, bei dem die Stellung syntaktischer Glieder geändert wird: 2.1.5.
	unmarkierte Stellung	s. Grundfolge
	unpersönlicher Infinitiv	s. Infinitiv
	unregelmäßiges Verb	s. Verb
r	Untersatz	satzartiges Konstrukt, das in einen Obersatz eingebettet ist: 2.3.1.
V		
e	Valenz [vaˈlents]	Eigenschaft gewisser Wortklassen, andere Elemente zu fordern: 2.1.4.
r	Valenzindex	tiefgestellter Index in Spitzklammern, der die abhängigen Ergänzungen spezifiziert: 2.1.8.2.
e	Valenzklammer	s. Valenzindex
s	Verb	konjugierbare Wortklasse, die Sachverhalte benennt: 3.1.
	• affektives ~	Subklasse des perfektiven Verbs; bezeichnet ein Geschehen, das auf gewisse Größen einwirkt: 3.1.2.2.
	• atelisches ~	s. Verb, imperfektives
	• duratives ~	Subklasse des imperfektiven Verbs; bezeichnet ein fortdauerndes Geschehen: 3.1.2.2.

	• egressives ~ • finites ~ • imperfektives ~ • inchoatives ~ [ɪŋkoɑ'ti:vəs] • infinites ~ • ingressives ~ • intransitives ~ • iteratives ~ • mediales ~ • momentanes ~ • partimreflexives ~ • perfektives ~ • performatives ~ • punktueller ~ • reflexives ~ • regelmäßiges ~ • resultatives ~ • reziprokes ~ • subjektloses ~ • telisches ~ • terminatives ~ • transformatives ~ • transitives ~ • unregelmäßiges ~ • zentrales ~	s. Verb, terminatives Verbform, die fünf Kategorien (Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus) ausdrückt (mit <i>Finitverb</i> nicht verwechseln): 3.1.1. Verb, das einen Sachverhalt als zeitlich nicht begrenzt auffasst (auch <i>atelisches Verb</i> genannt): 3.1.2.2. Subklasse des perfektiven Verbs; bezeichnet den Beginn eines Geschehens: 3.1.2.2. Verbform, die nur einige der verbalen Kategorien ausdrückt: 3.1.1. s. Verb, inchoatives Verb, bei dem keine Akkusativergänzung stehen kann: 3.1.2.4. Subklasse des imperfektiven Verbs; bezeichnet ein wiederholtes Geschehen: 3.1.2.2. Verb mit der Bedeutung eines Mediums (nur im Ung.): 3.1.3.2.1. s. Verb, punktueller Verb, das sowohl mit als auch ohne Reflexivpronomen vorkommt: 3.1.2.6. Verb, das einen Sachverhalt als zeitlich begrenzt auffasst (auch <i>telisches Verb</i> genannt): 3.1.2.2. sprechaktbeschreibendes Verb: 4.1. Subklasse des perfektiven Verbs; bezeichnet ein einmaliges, kurzzeitiges Geschehen: 3.1.2.2. Verb, das mit dem Reflexivpronomen steht/stehen kann: 3.1.2.6. Verb, das das Präteritum mit dem Suffix <i>-(e)te</i> und das Partizip II mit dem Suffix <i>-(e)t</i> bildet: 3.1.2.1. s. Verb, terminatives Verb, das eine gegenseitige Aktion von zwei Größen bezeichnet: 3.1.2.6. Verb, dessen Satzmuster kein Subjekt enthält: 2.2.3.1.1. s. Verb, perfektives Subklasse des perfektiven Verbs; bezeichnet das Ende eines Geschehens: 3.1.2.2. s. Verb, terminatives Verb, dessen Valenz eine Akkusativergänzung zulässt: 3.1.2.4. Verb, das das Präteritum mit dem Suffix <i>-Ø</i> und das Partizip II mit dem Suffix <i>-(e)n</i> mit gleichzeitigem Stammvokalwechsel bildet: 3.1.2.1.
r	Verbalkomplex	s. Hauptverb Konstrukt aus verbalen Elementen oder minimal ein finites Hauptverb, das als Organisationszentrum eines satzartigen Konstrukts dient und dieses in verschiedene kategoriale Rahmenbezüge einordnet: 2.2.4.
	• ~ mit polyvalentem Regens • ~ mit pragmatischer Funktion	Verbalkomplex, dessen Regens Infinitiv, Partizip II oder Partizip I eines abhängigen Verbs regiert (nur im Dt.): 2.2.4.4.8. Verbalkomplex, der als einer der Submodi des ung. Distanzmodus fungiert (der sog. <i>tetszik</i>-Modus): 2.2.4.4.9.
e	Verbativergänzung	Ergänzung zu Verb, Nomen oder Adjektiv, die nur in Form eines satzartigen Konstruktes realisiert werden kann: 2.2.3.1.12.; 2.2.5.2.16.; 2.2.6.1.9.
	verbatives Attribut	s. Attribut
e	Verbform	morphosyntaktische Form eines Verbs
	• finite ~ • infinite ~	s. Verb, finites s. Verb, infinites
s	Verb(gruppen)adverbial e, Pl. -ien	Angabe, die sich nur auf das Hauptverb bzw. auf den Verbalkomplex eines satzartigen Konstruktes bezieht: 2.2.3.2. (Antonym: <i>Satzadverbiale</i>)
s	Verbotsschild	veranlassende Textsorte: 1.2.3.4.
e	Vergleichsergänzung	Ergänzung zum Adjektiv; nennt ein Vergleichselement bzw. eine Auswahlmenge für Vergleichselemente: 2.2.6.1.12.

r	Vergleichssatz	modifikative Angabe in Form eines Subjunktivsatzes: 2.3.4.1.; es ist zwischen realen und irrealen Vergleichssätzen zu unterscheiden
	verifikative Angabe	s. Angabe
e	Verneinung	s. Satznegation
e	Vertraulichkeitsmodus	Anredemodus, der Intimität bzw. Solidarität signalisiert: 4.2.1.1.
s	Versprechen	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
e	Vervielfältigungszahl	Zahlwort, das die Wiederholung eines Sachverhalts oder das Vorhandensein gleichartiger Größen/Eigenschaften angibt: 3.3.3.5.
s	Verweispronomen: reines ~	Pronomen, das auf die 3. Person referiert, ohne weitere semantische Merkmale zu tragen: 3.5.2.
	virtuelle Satzklammer	s. Satzklammer
s	Vorfeld	Stellungsfeld: 1. im dt. Satz der Bereich vor dem linken Klammerteil, im ung. Satz der Bereich vor dem Finitum: 2.2.7.3.1.; 2. in der Nominalphrase der Bereich vor dem Kernnomen
s	Vorgangspassiv	Subkategorie des verbalen Genus; stellt den Sachverhalt als agensabgewandt dar: 3.1.3.2.
s	Vorgangsverb	semantische Subklasse des Verbs; bezeichnet einen Vorgang, an dem das Subjekt beteiligt ist: 3.1.2.2.
r	Vorschlag	partnerorientierter, beliebige Personen festlegender Sprechakt: 4.1.2.6.
e	Vorsilbe	s. Präfix
e	Vorstellung	partnerorientierter, Sprecher und Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.5.
r	Vorwurf	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
e	Vorzeitigkeit	zeitliche Abfolge der Obersatzproposition und der Proposition eines Temporalsatzes, bei der der Untersatzsachverhalt dem Obersatzsachverhalt zeitlich vorausgeht: 2.3.4.2.1.1.

W

e	Warnung	partnerorientierter, den Partner festlegender Sprechakt: 4.1.2.4.
e	Weglassprobe [ˈvɛklas_pɾoːbə]	Probeverfahren, bei dem gewisse Elemente im vorgegebenen Kontext weggelassen werden: 2.1.5.
	weiterführender Angabesatz	s. Angabesatz
e	Werbeanzeige	veranlassende, informierende Textsorte: 1.2.3.9.
s	werden-Passiv	s. Vorgangspassiv
e	w-Frage	s. Sachfrage
r	Widerspruch	1. partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt, Subtyp der Ablehnung: 4.1.2.1.; 2. propositionale Negation: 5.3.2.
s	Wort	elementare sprachliche Einheit: 1. s. Lexem; 2. s. Wortform
e	Wortart	s. Wortklasse
e	Wortform	morphologische Form eines Lexems: 2.1.1.
e	Wortfolge	s. Wortstellung
e	Wortgruppe	s. Phrase
e	Wortlehre	Terminus der traditionellen Grammatik für Morphologie
e	Wortstellung	traditioneller Terminus für Topologie
e	Wortklasse	Teilmenge der Lexeme einer Sprache, definiert durch semantische, morphologische und syntaktische Merkmale: 2.1.1.
r	Wunsch	partnerorientierter, beliebige Personen festlegender Sprechakt: 4.1.2.6.
e	Wurzel	Morphem, das als Träger des Bedeutungskerns eines Lexems fungiert (auch <i>Basismorphem</i> genannt)

Z

s	Zahlwort	Wort (meist Adjektiv), das einen Zahlenwert angibt: 3.3.1.
e	Zeitungsnachricht	informierende bzw. veranlassende und überzeugende Textsorte: 1.2.3.3.
	zentrales Verb	s. Hauptverb
e	Zurückweisung	1. partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt, Subtyp der Ablehnung: 4.1.2.1.; 2. illokutive Negation: 5.3.2.
	zusammengesetzter Satz	s. Satz

e	Zusatzregel	ergänzende topologische Regel, die die Geltung der Grundregel (Kippregel) einschränkt: 2.2.4.3.
e	Zustandsform: allgemeine ~	s. Stativ
s	Zustandspassiv	Subkategorie des verbalen Genus; stellt einen Zustand als Resultat des Handlungsvollzugs dar: 3.1.3.2.
s	Zustandsreflexiv	zustandspassivähnliche Form, die aus reflexiven Verben gebildet wird: 3.1.3.2.3.4.
s	Zustandsverb	semantische Subklasse des Verbs; bezeichnet einen Zustand: 3.1.2.2.
e	Zustimmung	partnerorientierter Sprechakt, Mitteilungsakt: 4.1.2.1.

9. LITERATUR

- Abegg, Birgit (2002): *Külkereskedelmi levélminták. 100 német üzleti levél*. Budapest: Interbooks Kiadó (ford.: Janssen, Kristóf).
- Adamzik, Kirsten (2004): *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. [Germanistische Arbeitshefte 40] Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Ágel, Vilmos (2001): Ist die Dependenzgrammatik wirklich am Ende? *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 1993, 20-70.
- Ágel, Vilmos (2000): *Valenztheorie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Ágel, Vilmos (2001): Gegenwartsgrammatik und Sprachgeschichte. Methodologische Überlegungen am Beispiel der Serialisierung im Verbalkomplex. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 29, 319-331.
- Andersson, Sven-Gunnar/Kvam, Sigmund (1984): *Satzverschränkung im heutigen Deutsch*. Studien zur deutschen Grammatik 24. Tübingen: Gunter Narr.
- Austin, John L. (1990): *Tetten ért szavak*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Bácskai, Anna/Egyed, Éva/Hatvani, Renate (1999): *ABC der Textsortenkompetenz. Tipps und Techniken zu Textsorten und Aufsatzarten*. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, Bereich Sprachpraxis.
- Balázs, Géza (2001): *Magyar nyelvhelyességi lexikon*. Budapest: Corvina.
- Balázs, Géza/Zimányi, Árpád (2007): *Magyar nyelvhasználati szótár*. Celldömölk: Pauz-Westermann.
- Ballweg, Joachim (2006): Satzklammer, Informationsklammer und geteilte Nominalphrasen. In: Białek, Edward/Tomiczek, Eugeniusz (Hg.): *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 27.-29.9.2004*, 25-36. Dresden: Neißer Verlag.
- Balogh, Judit et al. (2000): *Magyar Grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Bassola, Péter/Orosz, Magdolna/Polákovits, Sarolta (1997): *Német nyelvtan és gyakorlatok 18 fejezetben*. (Szerkesztette Bassola Péter). Szeged: Grimm Könyvkiadó.
- Bassola, Péter (2006): Kontrastive Fallstudie: Deutsch-Ungarisch. In: *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Ágel, Vilmos et al. (Hgg.), 2. Halbband, Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1279-1287.
- Bausch, Karl-Heinz (1979): *Modalität und Konjunktivgebrauch in der gesprochenen deutschen Standardsprache*. München: Hueber.
- de Beaugrande, Robert-Alain/Dressler, Wolfgang Ulrich (1981): *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Besch, Werner (1998): *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*. Göttingen: Vahlenhoeck & Ruprecht.
- Bierwisch, Manfred (1979): Wörtliche Bedeutung – eine pragmatische Gretchenfrage. In: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft (Hg.): *Linguistische Studien, Reihe A. Arbeitsberichte* 60. Berlin, 48-80.
- Bíró, Ágnes/Huszár, Ágnes (1985): Te, Maga, Ön. In: Bíró, Ágnes/Tolcsvai Nagy, Gábor (Hgg.): *Nyelvi divatok*. Budapest: Gondolat Kiadó.
- Blühndorn, Hardarik (2009): Referentielle und nicht-referentielle Nominalgruppen im Deutschen. In: Cirko, Lesław/Grimberg, Martin/Tworek, Artur (Hgg.): *DPG im Kreuzfeuer. Akten der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 10.-12.09.2007*, 25-41. Neisse Verlag/Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT.
- Boszák, Gizella (2009): *Realisierung der valenzbestimmten Korrelate des Deutschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Brădean-Ebinger, Nelu (2003, Hg.): *Deutsche deskriptive Übungsgrammatik – Német leíró nyelvtani gyakorlókönyv*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Brauß, Ursula (1994): *Lexikalische Funktionen der Synsemantika*. Tübingen: Gunter Narr.
- Brinker, Klaus (1985): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in die Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Brinker, Klaus (2005): *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in die Grundbegriffe und Methoden*, 6. überarb. und erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Brinker, Klaus/Antos, Gerd/Heinemann, Wolfgang/Sager, Sven F. (2000/01, Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Brinkmann, Hennig (1962): *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag.
- Burger, Harald (2000): Textsorten in den Massenmedien. In: Brinker, Klaus et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 614-628. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Burkhardt, A. (1989): Partikelsemantik. Paraphrasentechnik und das Problem der Übersetzbarkeit. In: Weydt, H. (Hg.): *Sprechen mit Partikeln*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 354-369.
- Buscha, Joachim/Zoch, Irene (1984): *Der Konjunktiv*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Bußmann, Hadumod (1990/2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Dritte, aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart: Kröner.

- Clamer, Friedrich./Heilmann, Erhard G./Röller, Helmut (2002): *Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Regeln – Listen – Übungen*. Erweiterte Fassung. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.
- Conrad, Rudi (1988): *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Coseriu, Eugenio (1970): Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik. In: Moser, Hugo et al. (Hgg.): *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Sprache der Gegenwart – Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, Band VIII. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Domonkosi, Ágnes (2002): *Megszólítások és beszédpartnerre utaló elemek nyelvhasználatunkban*. A Debreceni Egyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai, 79. szám. Debrecen.
- Dreyer, Hilke/Schmitt, Richard (1985/1991): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning/München: Verlag für Deutsch.
- Drosdowski, Günter et al. (1984, Hgg.): *Grammatik der deutschen Sprache. Duden Band 4*. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Duden (1998): Die Grammatik. 6., neu bearbeitete Auflage. In: *Der Duden in zwölf Bänden*. Band 4. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Duden (2005): Duden Aussprachewörterbuch. 6., überarbeitete und aktualisierte Auflage. In: *Der Duden in 12 Bänden*. Band 6, Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Dürr, Michael/Schlobinski, Peter (2006): *Deskriptive Linguistik*. Grundlagen und Methoden. 3. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Dürscheid, Christa (2005): E-Mail – verändert sie das Schreiben? In: Siever, Torsten, Schlobinski, Peter/Runkehl, Jens (Hgg.): *Websprache.net. Sprache und Kommunikation im Internet* (Vol. 10), 85-97. Berlin/New York: de Gruyter.
- Eisenberg, P. (1998): *Grundriss der deutschen Grammatik. Bd. 1, Das Wort*. Stuttgart: Metzler.
- É. Kiss, Katalin (2001): Egy meglepő párhuzamról: Többszörös főnévi igenévi alárendelés a németben és a magyarban. In: Csátár, Péter/Maitz, Péter/Tronka, Krisztián (Hgg.): *A nyelvtantól a szövegtanig. Tanulmányok Kocsány Piroska tiszteletére*, 20-28. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.
- É. Kiss, Katalin (1999): Mondattan. In: É. Kiss, Katalin/Kiefer, Ferenc/Siptár, Péter (Hgg.): *Új magyar nyelvtan*, 15-184. Budapest: Osiris Kiadó.
- É. Kiss, Katalin (2004): Parallel strategies of verbal complex formation in Hungarian and West-Germanic? In: É. Kiss, Katalin/Riemsdijk, Henk van, (2004, Hgg.): *Verb clusters: A study of Hungarian, German, and Dutch*, 335-358. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- É. Kiss, Katalin/Kiefer, Ferenc/Siptár, Péter (1988): *Új magyar nyelvtan*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Elekfi, László/Kovalovszky, Miklós (1983): *Állandó szókapcsolatok*. Online im Internet: http://www.bibl.u-szeged.hu/bibl/eforras/tananyag/nyelveszet/allando_szokapcsolatok.pdf, Stand des Abrufs: 17.07.2010.
- Engel, Ulrich (1972): *Umriss einer deutschen Grammatik*. (Vervielfältigt.) Mannheim.
- Engel, Ulrich (1989): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos.
- Engel, Ulrich (1991/1992): *Deutsche Grammatik*. 2 Bde, verbesserte Auflage. Heidelberg: Julius Groos Verlag/Budapest: Múzsák Kiadó.
- Engel, Ulrich (1992): Der Satz und seine Bausteine. In: Ágel, Vilmos/Hessky, Regina (Hgg.): *Offene Fragen – offene Antworten in der Sprachgermanistik*. Tübingen: Niemeyer Verlag, 53-93.
- Engel, Ulrich (1994): *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Engel, Ulrich (2004/2., durchgesehene Auflage 2009): *Deutsche Grammatik*. Neubearbeitung. München: IUDICIUM Verlag GmbH.
- Engel, Ulrich et al. (1993): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Rumänisch*. 2 Bde, Heidelberg: Groos.
- Engel, Ulrich et al. (1999): *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*, 2 Bde, Heidelberg: Groos.
- Engel, Ulrich/Mrazović, Pavica (1986/1991, Hgg.): *Kontrastive Grammatik Deutsch-Serbokroatisch*. 2 Bde, München: Iudicium.
- Fernandez-Bravo, Nicole (1980): Geschichte der indirekten Rede im Deutschen vom siebzehnten Jahrhundert bis zur Gegenwart. *Deutsche Sprache* 2, 97-132.
- Fischer, Rudolf Josef (2005): *Genuszuordnung. Theorie und Praxis am Beispiel des Deutschen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild (1995): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Fleischer, Wolfgang/Helbig, Gerhard/Lerchner, Gotthard (2001, Hgg.): *Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache*. Frankfurt: Peter Lang Verlag.
- Forgács, Erzsébet (2007): *Kontrastive Sprachbetrachtung*. Szeged: Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó.
- Forgács, Tamás (2001): *Ungarische Grammatik*. Wien: Edition Praesens.
- Fries, Norbert (1985): Über S⁻. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* Band 2, Heft 2, 156-200.
- Fülei-Szántó, Endre (1994): *A verbális érintés*. Linguistica. Series C, Relationes 7. MTA Nyelvtudományi Intézet. Budapest.
- Grétsy, László (1978): *Hivatalos nyelvünk kézikönyve*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

- Grétsy, László/Kovalovszky, Miklós (1985, Hgg.): *Nyelvművelő kézikönyv*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Guszkova, Antonyina (1978): A tegezés és a tegeződés a mai magyar nyelvben. *Magyar Nyelv*, 303-316.
- Guszkova, Antonyina (1981): *A társadalmi kapcsolatteremtés eszközei a mai magyar nyelvben*. Nyelvtudományi Értekezések, 106. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Hadrovics, László (1969): *A funkcionális magyar mondatattan alapjai*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Hámoriné, Szalóczy Éva (1991): *Német nyelvtani gyakorlókönyv*. Budapest, Nemzeti
- Hartung, Wolfdietrich (2000): Kommunikationsorientierte und handlungstheoretisch ausgerichtete Ansätze. In: Brinker et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 83-96. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Harweg, Roland (1968): *Pronomina und Textkonstitution*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Heinemann, Margot (2000): Textsorten des Alltags. In: Brinker et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 604-614. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Heinemann, Wolfgang (2000): Aspekte der Textsortendifferenzierung. In: Brinker et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 523-546. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Heinemann, Wolfgang (2000): Textsorte – Textmuster – Texttyp. In: Brinker et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 507-523. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Helbig, Gerhard (1969): Zur Klassifizierung der deutschen Wortarten. *Sprachpflege* 18, 65-71.
- Helbig, Gerhard (1973): *Die Funktionen der substantivischen Kasus in der deutschen Gegenwartsprache*. Halle/Saale: Niemeyer.
- Helbig, Gerhard (1977a): Partikeln als illokutive Indikatoren im Dialog. *DaF* 1, 30-42.
- Helbig, Gerhard (1977b, Hg.): *Beiträge zur Klassifizierung der Wortarten*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Helbig, Gerhard (1980): Was sind „weiterführende Nebensätze“? *Deutsch als Fremdsprache* 17, 13-23.
- Helbig, Gerhard/Buscha Joachim (1991): *Deutsche Grammatik*. 13. durchgesehene Auflage. Leipzig/Berlin/München: Langenscheidt.
- Helbig, Gerhard (1988): *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1972/1999): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (1989): *Deutsche Übungsgrammatik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2000/2005): *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin – München: Langenscheidt KG.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin – München: Langenscheidt KG.
- Helbig, Gerhard/Götze, Lutz/Henrici, Gert/Krumm, Hans Jürgen (2001/2005, Hgg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin/New York: Heringer.
- Heltai, Pál/Gósy, Mária (2005): A terpeszkedő szerkezetek hatása a feldolgozásra. In: *Magyar Nyelvőr*, 129. évf. 4. szám, 473-487.
- Hentschel, Elke/Weydt, Harald (1994): *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Hjelmslev, Louis (1974): *Prolegomena zu einer Sprachtheorie*. Übersetzt von Rudi Keller, Ursula Scharf und Georg Stötzel. München: Max Hueber Verlag.
- Hoberg, Ursula (2004): *Das Genus des Substantivs*. Amadeus: Mannheim.
- Hoffmann, Ludger (2007, Hg.): *Handbuch der deutschen Wortarten*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Imrényi, András (2007): A magyar szórend kísérleti modelljei 1. Optimalitáselmélet. *Magyar Nyelvőr* 131, 195-212.
- Jäger, Siegfried (1971): *Der Konjunktiv in der deutschen Sprache der Gegenwart*. München: Hueber.
- Jakab, István (1995): Tegezés, magázás, önözés. In: *Értsünk szót egymással!* Bratislava: Kalligram Kiadó, 111-113.
- Jobst, Ágnes (2007): A mi mint a hatalom és a szolidaritás névmása. *Magyar Nyelvőr* 131/1, 29-47.
- Juhász, János (1970): *Probleme der Interferenz*. München: Hueber.
- Juhász, János (1980): *Interferenzlinguistik*. In: Althaus, Hans Peter/Henne, Helmut/Wiegand, Herbert Ernst (Hgg.): *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, 646-652. Tübingen: Niemeyer.
- Juhász, József/Szöke, István/O. Nagy, Gábor/Kovalovszky, Miklós (1972, Hgg.): *Magyar értelmező kéziszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Jung, Walter (1961, Hg.): *Kleine Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Kallmeyer, Werner/Klein, Wolfgang/Meyer-Hermann, Reinhard /Netzer, Klaus/Siebert, Hans-Jürgen (1974/1977, Hgg.): *Lektürekolleg zur Textlinguistik*. Frankfurt a. M.: Athenäum Fischer Taschenbücher 1–2.
- Kasper, Walter (1987): *Semantik des Konjunktivs II in Deklarativsätzen des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Kemény, Gábor (2002): Tegezés és magázás. *Édes Anyanyelvünk* 1, 5.

- Keresztes, László (1992): *Praktische ungarische Grammatik*. (Übersetzt von Jiří Pilarský.) Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.
- Keszler, Borbála (1998): Probleme der Wortartenklassifizierung in der ungarischen Gegenwartssprache. In: Kiefer, Ferenc (Hg.): *Acta Linguistica*, 45. Budapest: Akadémiai Kiadó, 291-310.
- Kessler, Borbála (2000/2001, Hg.): *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Keszler, Borbála/Lengyel, Klára (2008): *Ungarische Grammatik*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Kiefer, Ferenc (1987): A magyar főnév esetei. *Magyar Nyelv* 83/4, 481-486.
- Kiefer, Ferenc (1992, Hg.): *Strukturális magyar nyelvtan. 1. kötet: Mondattan*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kiefer, Ferenc (1994, Hg.): *Strukturális magyar nyelvtan. 2. kötet: Fonológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kiefer, Ferenc (2000, Hg.): *Strukturális magyar nyelvtan. 3. kötet: Morfológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kiefer, Ferenc (2003): Alaktan. In: Kiefer, F. (Hg.): *A magyar nyelv kézikönyve*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kocsány, Piroska/László, Sarolta (1988/1996): *Die Wortklassen des Deutschen*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Köpcke, Klaus-Michael (1982): *Untersuchungen zum Genusystem der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Korchmáros, Valéria M. (2007): *Ungarische Grammatik*. Nicht nur für Muttersprachler. University of Szeged: Hungarian & Central-European international Studies Center.
- Krech, Eva-Maria/Stock, Eberhard/Hirschfeld, Ursula/Anders, Lutz Kristian (2010): *Deutsches Aussprache-wörterbuch*. Berlin/New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Krzeszowski, Tomasz P. (1984): Tertium comparationis. In: Fisiak, Jacek (Hg.): *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs 22), 301-312. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton Publishers.
- Kugler, Nóra (2000a): A mondatszók. In: Keszler, Borbála (Hg.): *Magyar Grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 292-304.
- Kugler, Nóra (2000b): A partikula. In: Keszler, Borbála (Hg.): *Magyar Grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 275-281.
- Lado, Robert (1957): *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics of Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Langenscheidt (1998): *Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache*. Szeged: Grimm Kiadó. Berlin et al.: Langenscheidt.
- László, Sarolta (1988): Mikroebene. In: Mrazović, Pavica/Teubert, Wolfgang (Hgg.): *Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag*. Heidelberg: Groos, 218-233.
- Lavric, Eva (1995): Von Heuschrecken und anderen Insekten: Der Mythos der prädikativen Nominalphrasen. *Grazer Linguistische Studien* 44, 69-81.
- Lengyel, Klára (1999): A segédigék kérdéséhez. Válasz Uzonyi Kiss Judit és Tuba Márta cikkére. *Magyar Nyelvőr* 123, 116-128.
- Limbach, Jutta (2005, Hg.): *Das schönste deutsche Wort*. Ismaning/München: Max Hueber Verlag.
- Lüger, Heinz-Helmut (1993): *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation*. Fernstudienheft 6. Berlin: Langenscheidt.
- MHSz (1984/2000): *A magyar helyesírás szabályai*. Tizenegyedik kiadás. Tizenkettedik (szótári anyagában bővített) lenyomat. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- MHSz (2015): *A magyar helyesírás szabályai*. Tizenkettedik kiadás. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Müller, Stefan (2003): Mehrfache Vorfeldbesetzung. *Deutsche Sprache* 31(1), 29-62.
- Müller, Stefan (2010): Datensammlung zur scheinbar mehrfachen Vorfeldbesetzung. Online im Internet: <http://hpsg.fu-berlin.de/~stefan/PS/mehr-vf-daten.pdf>, Stand des Abrufs: 21.04.2010.
- Nikula, Henrik (2000): Der Einfluss der Textlinguistik auf Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. In: Brinker et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 843-847. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Onea, Edgar (2009): Exhaustiveness of Hungarian Focus. Experimental Evidence from Hungarian and German. In: Riester, Arndt/Onea, Edgar (2009, Hg.): *Focus at the Syntax-Semantics Interface*. Stuttgart: University, 53-68.
- Pasierbsky, Fritz (1981): Sprachtypologische Aspekte der Valenztheorie unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 34, 2, 160-177.
- Péteri, Attila (1996): Partikeln im deutsch-ungarischen Wörterbuch. In: Hessky, Regina (Hg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 59-74.
- Péteri, Attila (2002): *Abtönungspartikeln im deutsch-ungarischen Sprachvergleich*. Eötvös Loránd Tudományegyetem bölcsészdoktori értekezések 5. Budapest.

- Pilarský, Jiří (2001): Einige Erwägungen am Rande eines Syntax-Unterrichts an Germanistikstudenten mit ungarischem und rumänischem muttersprachlichem Hintergrund auf der Basis des Dependenz-Modells. In: Engel, Ulrich (Hg.): *Grammatik im Fremdsprachenunterricht – aus polnischer Sicht (Karpacz-Konferenzen 1999 und 2000)*, 167-181. DAAD.
- Pilarský, Jiří (2004a): Interkulturelle Probleme bei der sprachlichen Behandlung der 2. Person im ungarischen DaF-Unterricht. In: Engel, Ulrich (Hg.): *Sprachwissen in der Hochschulgermanistik/Interkulturelle Kommunikation (Referate von den Konferenzen in Karpacz 2001/in Słubice 2002)*, 217-229. DAAD.
- Pilarský, Jiří (2004b): Einige Erwägungen am Rande eines Syntax-Unterrichts an Germanistikstudenten mit ungarischem und rumänischem muttersprachlichem Hintergrund auf der Basis des Dependenz-Modells. In: Engel, Ulrich (Hg.): *Sprachwissen in der Hochschulgermanistik/Interkulturelle Kommunikation (Referate von den Konferenzen in Karpacz 2001/in Słubice 2002)*, 87-102. DAAD.
- Pilarský, Jiří (2004c): Az interlokutor verbális érintésével kapcsolatos interkulturális eltérések a közép-európai térségben. In: Fórián, Éva (Hg.) *Multikulturalitás, nemzeti identitás, kisebbségek Magyarországon és Lengyelországon. Nyelv – irodalom – kultúra*, 35-60. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.
- Pilarský, Jiří (2004d): Zum grammatischen Status des Artikels. Nullartikel vs. Artikellosigkeit. *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2004*, 221-240. Budapest.
- Pilarský, Jiří (2006): *Deutsche Phonetik. Ein praktischer Abriss mit Elementen deutsch-ungarischer Kontrastivität*. 3., durchgesehene und aktualisierte Auflage. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.
- Pilarský, Jiří (2007): Nullartikel und Artikellosigkeit im Deutschen, Ungarischen und Rumänischen. Ein kontrastiver Vergleich. In: Boszák, Gizella (Hg.): *Germanistik ohne Grenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik*, Band 3, 79-99. Klausenburg/Großwardein: Partium Verlag – Editura Partium.
- Pilarský, Jiří (2008): Ausdrucksmittel personaler Bezugnahme. Deutsch-ungarische Kontrastivität. *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2007*, 233-251. Budapest.
- Pilarský, Jiří (2009a): Nullartikel vs. Artikellosigkeit aus beschreibender und kontrastiver Sicht. In: Cirko, Lesław/Grimberg, Martin/Tworek, Artur (Hgg.): *DPG im Kreuzfeuer. Akten der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz, 10.-12.9.2007*, 101-119. Neisse Verlag/Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT.
- Pilarský, Jiří (2009b): Zum Projekt „Deutsch-ungarische kontrastive Grammatik“ (duk). *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 19.2. (2009), 207-223. Münster.
- Pilarský, Jiří (2012): Struktur und Topologie der Nominalphrase im Deutschen und im Ungarischen. In: Nagy, Ágota/Boszák, Gizella (2012, Hgg.): *Interkulturelle Erkundungen. Leben, Schreiben und Lernen in zwei Kulturen*. Teil 2, 17-32. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang Verlag (Großwardeiner Beiträge zur Germanistik, Bd. 2).
- Pilarský, Jiří (2016a): Ausdrucksmittel persönlicher Bezugnahme im Deutschen, Rumänischen und Ungarischen. Eine kontrastive Korpusanalyse am Beispiel von Medieninterviews. In: Szabolcs, János et al. (2016, Hg.): *Umwandlungen und Interferenzen. Studien aus dem Bereich der Germanistik*. Großwardeiner Beiträge zur Germanistik, Bd. 13, 247-261. Wien: Praesens Verlag.
- Pilarský, Jiří (2016b): Dativfunktionen im Deutschen und im Ungarischen mit besonderer Rücksicht auf die "freien" Dative. In: Harsányi, Mihály (2016, Hg.): *Germanistische Studien*, Band X. Wissenschaftliche Beiträge der Károly-Eszterházy-Universität für angewandte Wissenschaften, 77-88. Eger.
- Prohászka, Lajos (1956): *Az ige körülírása sokszor fölösleges szószaporítás*. In: *Magyar Nyelvőr* 80, 185–93.
- Rácz, Endre (1976, Hg.): *A mai magyar nyelv*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Regelwerk (2006): *Regeln und Wörterverzeichnis*. Entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung. Überarbeitete Fassung des amtlichen Regelwerks 2004. München und Mannheim.
- Regelwerk (2018): *Regeln und Wörterverzeichnis*. Aktualisierte Fassung des amtlichen Regelwerks entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung 2016. Mannheim.
- Rein, Kurt (1983): *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Reinhardt, Nancy/Neubauer, Nicole (2008): *Zu Veränderungen im Sprachgebrauch: Die Anrede im Deutschen*. Norderstedt: Grin Verlag.
- Rolf, Eckhard (1993): *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Rolland, Maria Theresia (1997): *Neue deutsche Grammatik*. Bonn: Dümmlers Verlag.
- Rug, Wolfgang/Tomaszewski, Andreas, (1993): *Grammatik mit Sinn und Verstand*. Stuttgart: Klett.
- Sandig, Barbara (1972): Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen. In: Gülich, Elisabeth/Raible, Wolfgang (Hgg.): *Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht*, 113-124. Frankfurt: Athenäum Verlag.
- Sandig, Barbara (1979): Beschreibung des Gebrauchs von Abtönungspartikeln im Dialog. In: Weydt, Harald (Hg.): *Die Partikeln der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 84-94.
- Sass, Bálint/Várad, Tamás/Pajzs, Júlia/Kiss, Margit (2010): *Magyar igei szerkezetek. A leggyakoribb vonzatok és szókapcsolatok szótára*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Schlobinski, Peter (2003): *SMS-Texte – Alarmsignale für die Standardsprache?* Online im Internet: <http://www.mediensprache.net/de/essays/2/>. Stand des Abrufs: 2009.

- Schoenke, Eva (2000): Textlinguistik im deutschsprachigen Raum. In: Brinker et al. (Hgg.): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Band 16.1., 123-131. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Scholz, Cosima (2007): *Genuszuweisung im Deutschen*. Köln: ZSM Studien.
- Schwinn, Horst (2007): EuroGr@mm – ein neues Forschungsnetzwerk. In: *Sprachreport, Sonderheft: Auslandskooperationen des Instituts für Deutsche Sprache*, 7-10. Mannheim: IDS.
- Searle, John R. (1971): *Sprechakte. Ein sprachphilosophisches Essay*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Sommerfeldt, Karl-Ernst/Starke, Günter (1988): *Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Szende, Aladár (2000): *A magyar nyelv tankönyve középiskolásoknak*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Szepessy, Gyula (1986): *Nyelvi babonák*. Budapest: Gondolat.
- Sziklai, Lászlóné (1986): *Terpeszkednek vagy körülírnak? Magyar Nyelvőr* 110, 268–73.
- Sziksainé Nagy, Irma (1999/2006): *Leíró magyar szövegtan*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Sziksainé Nagy, Irma (2001): *Szövegértés – szövegelemzés – szövegalkotás. Szövegtani gyakorlatok*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Szücs, Tibor (1999): *Magyar-német kontrasztív nyelvészet a hungarológiában (a magyar mint idegen nyelv és kultúra közvetítésében)*. (Pécsi nyelvészeti tanulmányok 4.) Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Tesnière, Lucien (1980): *Grundzüge der strukturalen Syntax*. Herausgegeben und übersetzt von Ulrich Engel. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Thimar, Márta (1989): A melléknévi csoport. In: Rácz, Endre (Hg.): *Fejezetek a magyar leíró nyelvtan köréből*, 139-180. Budapest: TKK.
- Tolcsvai Nagy, Gábor (1985): Hogyan köszönjek? – Hogyan szólítsam? In: Bíró, Ágnes/Tolcsvai Nagy, Gábor (Hgg.): *Nyelvi divatok*. Gondolat Kiadó. Budapest, 13-23.
- Tolcsvai Nagy, Gábor (2001): *A magyar nyelv szövegtana*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Tolcsvai Nagy, Gábor (2006, Hg.): *Szöveg és típus. Szövegtipológiai tanulmányok*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Törkenczy, Miklós (1997): *Hungarian Verbs and Essentials of Grammar. A practical guide to the mastery of Hungarian*. Budapest: Corvina.
- Törkenczy, Miklós (2005): *Ungarische Grammatik. Mit zahlreichen nützlichen Beispielen*. Budapest: Corvina.
- Uzonyi Kiss, Judit/Tuba, Márta (1999a): Hány segédigénk van? *Magyar Nyelvőr* 123, 108-116.
- Uzonyi Kiss, Judit/Tuba, Márta (1999b): Újra a segédigékről. Válasz Lengyel Klárának. *Magyar Nyelvőr* 123, 357-363.
- Uzonyi, Pál (1996): *Rendszeres német nyelvtan*. Budapest: Aula Kiadó.
- Uzonyi, Pál (2001): *Német nyelvtani lexikon A-Z*. Budapest: Corvina.
- Vater, Heinz (1963): *Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch*. Tübingen: Niemeyer.
- Vater, Heinz (1994): *Einführung in die Textlinguistik*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Wegener, Heide (1995): *Die Nominalflexion des Deutschen – verstanden als Lerngegenstand*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Wegera, Klaus-Peter (1997): *Das Genus. Ein Beitrag zur Didaktik des DaF-Unterrichts*. München: Iudicium.
- Wergen, Josef/Wörner, Anette (2006): *Im Griff – Bürokommunikation Deutsch*. Stuttgart: Verlag Ernst Klett Sprachen GmbH.
- Weinrich, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Weydt, Harald/Hentschel, Elke (1983): Kleines Abtönungswörterbuch. In: Weydt, Harald (Hg.): *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 3-24.
- Weydt, Harald (1989): „Wie übersetzt man doch?“ – Kritik an einer falsch gestellten Frage. In: *DAAD-JATE Dokumentationen – Materialien*. Bonn/Szeged, 417- 429.
- Wills, Wolfram (1994): Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft – Versuch einer Abgrenzung. *DaF. Deutsch als Fremdsprache* 31(1), 13-19.
- Zifonun, Gisela (2001): Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. *Studia Linguistica* XX/2001, 171-186. Breslau, Acta Universitatis Wratislaviensis.
- Zifonun, Gisela (2002): Neue Wege in der vergleichenden Grammatikschreibung. *Jahrbuch der ungarischen Germanistik* 2001, 143- 155.
- Zifonun, Gisela (2003): Grundlagen der Valenz. In: Ágel, Vilmos/Eichinger, Ludwig M./Eroms, Hans Werner/Hellwig, Peter/Herlinger, Hans Jürgen/Lobin, Henning (Hgg.): *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. 1. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 352-377.
- Zifonun, Gisela (2004a): Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich – ein Projekt des Instituts für Deutsche Sprache, Mannheim. In: *Tagungsbeiträge Germanistentreffen Deutschland – Großbritannien – Irland 30.9. – 3.10.2004*. Bonn: DAAD.
- Zifonun, Gisela (2004b): Dem Vater sein Hut. Der Charme des Substandards und wie wir ihm gerecht werden. *Deutsche Sprache* 2/03, 2004, 97-126.

- Zifonun, Gisela (2004c): Plural und Pluralität im Sprachvergleich, insbesondere zwischen dem Deutschen und dem Ungarischen. In: Czika, Dániel et al. (Hgg.): *Wertigkeiten, Geschichten und Kontraste. Festschrift für Péter Bassola zum 60. Geburtstag*. Szeged: Grimm, 397-415.
- Zifonun, Gisela (2006): Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: ‚Belebtheit‘ als Varianzparameter. Online im Internet (Stand des Abrufs: 7.9.2008): <http://krakau2006.anaman.de/beitraege/zifonun.pdf>
- Zifonun, Gisela (2007): Relativsyntagmen im Deutschen und in europäischen Vergleichssprachen: Funktionale Domäne und ausgewählte Varianzparameter. *Deutsche Sprache* 35, 190-212.
- Zifonun, Gisela (2008): Kontrastive Grammatik und Typologie, am Beispiel des Vergleichs zwischen dem Deutschen und dem Rumänischen. In: Stănescu, Speranța /Engel, Ulrich (Hgg.): *Sprachvergleich — Kulturvergleich. Quo vadis, KGdr?* München: IUDICIUM.
- Zifonun, Gisela/Hoffmann, Ludger/Strecker, Bruno (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Zimmermann, Harald H. (1967): Zur Erfassung der Funktionsverbgefüge bei einer maschinellen Analyse. In: *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung*, Heft 13. München: Oldenbourg-Verlag, 38-42.